

**А** *постпозитивная усилительно-вока- тивная частица*: eḍgü eḍgü seḅ bramaḅ-a o ты добрейший, брахман! (*Suv* 497<sub>9</sub>); jeḅ- lār uluḅī-a siziḅ qizīḅizni ar ḅuni toḅa qunur eltü bardī o начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25<sub>22</sub>).

◦ *Ср.* aj V, aja IV.

'Ā: 'ā qīl- удивлять: ol meni 'ā qīldi он удивил меня (МК 32<sub>6</sub>).

**А-(~ī-): qan a-** см. qan I.

**AB I** охота (*на зворей*): eḅ abqa barmīs мужчина отправился на охоту (*ThS* II<sub>17</sub>); qanliḅ süsi abqa ömīs войско ханства выступило на охоту (*ThS* II<sub>97</sub>).

◦ *Ср.* av I.

**AB II** см. ap I, II.

**AB-** брызнуть (?): anta-oq bimbasiḅni toḅanīḅ iki közintin burnīntin barḅa qan abīḅ önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27<sub>22</sub>).

**АВА I** мать (МК 55<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* apa I.

**АВА II** [*тиб.* a-pha] отец (МК 55<sub>14</sub>).

**АВА III** медведь (МК 55<sub>13</sub>).

◦ **aba baši** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (МК 55<sub>15</sub>).

**АВА IV** [*с. мн.* آبا om أت] прароди- тель; предки: aba jazti eḅḅa bajat qīnati когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBN* 100<sub>21</sub>).

◦ **aba oḅlanī** человек, сын человеческий: neḅ tuḅliḅ turur bu aba (*под строкой ара- бийцев*: adam) oḅlanī какой несчастный этот сын человеческий (*QBN* 48<sub>8</sub>); töḅütti aba oḅlanīn bir bajat единый бог создал (*букв.* породил) человека (*QBN* 148<sub>16</sub>); aba oḅlanī barḅa asliḅ ḅeḅük у всех людей вы- сокое происхождение (*QBN* 150<sub>17</sub>).

**АВА V** *межд. отвращения, негодова- ния*: jaraḅsiz javuz istin qaḅḅil aba nḅberaḅ neḅodnyx, durnyx del, tyḅfu! (*QBN* 116<sub>30</sub>); bu iki bilä iḅkā jaḅḅa aba с эгими двумя к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* ajva.

**АВАЃИ** бука, пугало: abaḅi keḅdi [смотри], бука придет (МК 80<sub>14</sub>).

**ABAD** см. abadan.

**ABADAN** [*п.* آباد ~ آبادان] населенный; благоустроенный; процветание, благоустрой- ство: qamuḅ abadanliḅ ḅarab ol soḅi исхо- дом каждого процветания является разоре- ние (*Юг* B<sub>200</sub>).

◦ **abadan bol-** стать многолюдным: ḅarabat oḅamiḅ bolur abadan улица у кабака стала многолюдной (*Юг* B<sub>399</sub>).

**АВАЈАВUР** [*скр.* ābhāyapurā] *рел.* на- звание мифического города: ürüg amil abajabur atliḅ nirvanliḅ uluḅqa teḅmä- kimiḅ bolzun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USp* 101<sub>18</sub>).

**АВАМ I.** если: abam bir adaḅin sisar iḅintäki tatiḅ töḅülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*ТТ* I<sub>196</sub>); inim siḅi ur taḅi kim qaju ḅam ḅarim qilmazunlar abam ḅam ḅarim qilsarlar bu qara baḅimīn teḅiḅä iki qara baḅ berip julur alzunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USp* 61<sub>13</sub>); 2. в связи с этим, поэтому: meḅ aram qara qīnī- sun birlä jirtlaḅliḅ ḅu keḅgäk bolur tö- ḅüztäki tatiḅ tarimaḅqa jerni almiḅimqa abam-oq on iki siḅ ḅu jaḅasīn iliktä ter ḅerür miḅ я, Арам-Кара, вместе с Кыны- суном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Тёгузе землю, годную для посева зер- новых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USp* 87<sub>4</sub>).

◦ **abam birök (~ bir-ök)** если же: abam birök eḅklig beḅ eḅi eḅci jalavaḅ küḅün tuḅur ḅamlasar если же владетельный бек, гос- ножа [или] посыльные будут оспаривать, захватив силой (*USp* 13<sub>13</sub>); abam birök bu oḅulniḅ küḅin alīḅ bodqa teḅmiḅtä orunīn jegin qilmajin eḅgü tuḅmajin qodī asira kiḅiḅä tuḅsar meḅ qajuḅa barsar öḅ köḅü- linḅä tapinḅa barsun если же я, использо- вав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере жильем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (USp 98<sub>19</sub>).

□ Ср. **abaḡ**.

**ABAMU**: **abamu buraḡan** и. *собств.* будда Абаму (Man I<sub>19</sub>, TT III<sub>2</sub>).

**ABAMULUḡ** принадлежащий будде Абаму: **abamuluḡ uluḡ meḡḡü nırvan** великая вечная нирвана будды Абаму (Suv 699<sub>24</sub>).

**ABAḡ** если: **abaḡ eḡḡü bolza bu beḡlär özüñ / bajur bodni barsa kör etlür aḡun** если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (QBH 36<sub>18</sub>); **abaḡ seḡ barsa seḡ** если бы ты пошел (MK 79<sub>14</sub>); **keḡsä abaḡ teḡkänim / eḡilgämät türkünim** если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (MK 222<sub>7</sub>); **bü teḡmä kişikä kiḡab beḡmäḡü / abaḡ doḡuḡ eḡzä ämin bolmaḡu** такому человеку не следует давать книг, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (QBH 5<sub>13</sub>).

□ Ср. **abam**.

**ABAQI** пугало на огороде; оберег от глаза (MK 80<sub>17</sub>).

**ABASKUN** см. **abiskun**.

**ABASVAR** [скр. *abhasvara*] будд. название существ, обитающих в небесных областях, называемых rūpa-brahma-loka: **abavar atlıḡ arıḡ jaruqluḡ ünlüg täḡri jerintä** в месте [пребывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых *abhasvara* (Suv 143<sub>6</sub>).

**'ABBASZ** [а. عَبَّاسُ] и. *собств.* (Qas<sub>58</sub>).

**ABDAL** [а. мн. أَبْدَالٌ от بَدِيلٌ] святые; благочестивые: **bädäl qıldi abdal meḡin häm maḡin** [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (QBH 261<sub>6</sub>).

**ABHAG** [скр. *abhaya(ka)*] безопасный, надежный: **abhag jeḡlä[r]tä jatmıs keḡäk** следует ложиться в безопасных местах (TT VIII I<sub>21</sub>).

**ABIḲI** [скр. *abhihit*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (TT VII I<sub>33</sub>, I<sub>39</sub>).

**ABID** см. **'abid**.

**'ABID** [а. عَبِيدٌ] поклоняющийся богу, набожный: **'ibadät riḡa boldi 'abid maḡaz** поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (Юг B<sub>398</sub>).

**ABIDARIM** [скр. *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (Suv 270<sub>21</sub>).

**ABIPRAJ** [скр. *ābhīprāya*] будд. намерение, желание: **jazuqlar kšanti qilsar arır ter abipraḡ ol** очищение прощением грехов — это [наше] намерение (TT VIII A<sub>45</sub>).

**'ABIR** [а. عَبِيرٌ] благовония, пахучие вещества: **'abir bürkirär teḡ tünärđi qalıḡ** небо потемнело, словно благовония разбрызганы (QBK 290<sub>6</sub>).

**ABISKUN** [*кр. ?*] *геогр.* Каспийское море (MK 510<sub>7</sub>).

**ABIŠIK** [скр. *abhiṣeka*] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: **eḡ ornılıḡ abişikig teḡ** как помазание на царский трон (TT VIII D<sub>17</sub>); **anēulaḡu keḡmisniḡ töpütä abişik qılılmıs** над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (Uig II 32<sub>3</sub>).

□ Ср. **abizik**.

**ABITA** [кит. 阿彌陀 амито, 'a-mbi-dz < скр. *amitābha*] и. *собств.* Амиитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (Uig I 32<sub>15</sub>).

**ABIZAN** [п. آبدان] лечебная ванна: **abizan qılmıs keḡgäk** пужно сделать лечебную ванну (Rach II 3<sub>131</sub>).

**ABIŽIK** посвящение: **bu darni ersär abizik qılmaqlıḡ raḡak ol** эта дарни является четверостишием для посвящения (Uig I 34<sub>16</sub>).

□ Ср. **abizik**.

**ABİ** и. *собств.* (MK 55<sub>16</sub>).

**ABİ-** скрывать, прятать: **ol anı kisidän abidi** он скрыл это (~его) от людей (MK 555<sub>3</sub>).

□ Ср. **abit- II**.

**ABIČ** и. *собств.* (USp 67<sub>1</sub>).

**ABİL** см. **abul**.

**ABİN-** 1. утешиться, насладиться: **oqıḡu keḡir beḡzä abnur köñül** возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (QBH 97<sub>35</sub>); **özün iki küñlük abınḡu ücün** чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (QBH 100<sub>33</sub>); **jana jıḡlaḡa tüstä körzä saqınc**: **eriž birlä abnur bulur miḡ seḡinč** если видится плач во сне и снятся заботы — / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (QBH 172<sub>4</sub>); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: **ojuḡa abınza aḡun tutıuči** если правитель мира предастся играм (QBH 84<sub>12</sub>).

□ Ср. **avın-**.

**ABİNČ** удовольствие, утеха: **abınči seḡvünč ol tiläki ojuḡ** удовольствие его — веселье, желание его — игра (QBH 103<sub>22</sub>).

**ABİNČU** наперсница: **täḡri unamadıḡ abınču qatun bolzun** пусть негодная богу наперсница станет госпожой (ThS II<sub>57</sub>); **abınču seḡüglär bilä abnur öz** [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (QBH 58<sub>15</sub>).

□ Ср. **avınču**.

**ABİNҮ** утешение, предмет утешения (~ наслаждения): **abınḡum saqınḡum jöläkim joḡum** мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (QBH 135<sub>31</sub>).

□ Ср. **avınḡu**.

**ABİNİQ** утешительный (?): **ögrätigi abinıq bolur** поучения их, будучи утешительными (?) (USp 43<sub>3</sub>).

**ABIQ** и. *собств.* (USp 64<sub>3</sub>).

**ABİT-** I успокаивать, утешать, радовать: **sebä baḡtı elig abıttı özin** с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (QBH 32<sub>15</sub>);



sebünmiš kišilär abitur kišig веселые люди радуют [других] людей (QBH 80<sub>1</sub>); joq eržā miq eđgün abitū keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (QBH 32<sub>29</sub>).

□ Ср. avīt-

**ABIT-** II скрывать, прятать: ol eř ol özin kišidän abitūan этот человек прячется (букв. спрятал себя) от людей (МК 88<sub>8</sub>).

□ Ср. abī-

**ABLA-**: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ<sub>9</sub>).

□ Ср. avla-I.

**ABLAN** зверек из семейства мышеобразных (МК 72<sub>15</sub>).

**ABU**: abu-bäkr al-mufid al-žaržarani и. *собств.* лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177<sub>5</sub>); abu-bäkr al-qaffal us-šaši и. *собств.* лицо родом из древнего Ташкента (МК 222<sub>10</sub>); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. *собств.* местной аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (МК 3<sub>11</sub>).

**ABUČQA** старик: meñ barča toγmīš abučqaca ajitip bitidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (USp 32<sub>22</sub>).

□ abučqa sözi пословица: neğü ter ešidgil abučqa (под строкой арабией: qarī) sözi слушай, о чем говорит пословица (QBH 64<sub>21</sub>).

□ Ср. avičya, avičya, avučya.

**ABUČQALIČ** старость: jigittikkä ökünür abučqaličiqin ajuř сожалея о юности, повествует о старости его (QBH 10<sub>15</sub>); kiřab aři jorūqin jemā abučqaličiqin sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBH 8<sub>14</sub>).

□ Ср. avučyalıq.

**ABUL** геогр. название деревни в Кашгарии (МК 49<sub>7</sub>).

**ABURŠU**: aburšu tutuq и. *собств.* (USp 74<sub>5</sub>).

**AČ I** голодный: kečä jatza tařta jana ač tutur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBH 103<sub>5</sub>); jalıř bořazı todmaz ač jorıjuř обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] жинет голодным (TT VI<sub>15</sub>); atan jüki aš bolsa ačqa az körnür будет еды [на целый] вьюк верблюда — голодному [и это] покажется мало (МК 50<sub>13</sub>).

□ ač bağırsuq поджелудочная железа с недостатком секреции (?): ač bağırsuqtin önmış qartqa qan sarıttın önmış qartqa iğgü kešarlärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1<sub>11</sub>); ač bol- быть жадным, алчущим: jemışı açu ol ařar bolma ač плоды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBH 129<sub>1</sub>); ač qarınqa ~ ač qarınta на голодный желудок, натошак: ač qarınqa iğgül keřär пей натошак, [и] пройдет (Rach I<sub>170</sub>); ač qarınta tořuz öti üč taγ birlä ičsär qořur keřär если три [дня] на заре натошак

пить свиную желчь, лишай проходит (Rach I<sub>174</sub>); ač qıř парн. голод и нужда: ač qıř ig keğän jaγı javlaq bolmaγaj и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89<sub>21</sub>); ač qıř qurt qořuz ig keğän adasintın [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332<sub>1</sub>); ač turuq парн. истощенность: ol barsniř ačın turuqın eřgäkin tolγaqın tetrü körür он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612<sub>11</sub>); közi ač см. köz.

□ Ср. ač.

**AČ II** милость (?): ačda beñ я в милости (E 2<sub>4</sub>).

**AČ III** межд. эй!: ač beřü kel эй, иди сюда! (МК 17<sub>29</sub>).

**AČ IV**: ač ač см. heč.

**AČ** голодный: ač ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52<sub>8</sub>).

□ Ср. ač I.

**AČ-I** 1. открывать, отворять: beš täγrikä qaraγın ača bertı он открыл свои двери пяти божествам (Man I<sub>13</sub>); tashu qaruγın ačar tavar ценности (букв. имущество) открывают ворота из ада (МК 548<sub>12</sub>); elig alti ačtı oqıdı bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBH 62<sub>15</sub>); qaju ajdı qan tutmış eřmdı munı / ača bergü eķčäk aqıtū qanı некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (букв. кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBH 88<sub>6</sub>); 2. рассеять, развеять, разогнать (тучи): qara bulitıγ jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178<sub>11</sub>); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačtı на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33<sub>4</sub>); 4. проложить путь: süñügin ačdimiz проложили путь копытами (Тош<sub>28</sub>); 5. завоевать: qılıč utıu ačsu sařa kant uluř пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBH 157<sub>3</sub>); urunč bilä el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178<sub>13</sub>); uγur tara bařlanıp / mıřlaq elin ačtimiz отправившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549<sub>2</sub>); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükmikä qođ qashuγ iřlarig ödi keřzä ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] своевременно (QBH 138<sub>27</sub>); 7. обелить: qalıñ bulutuγ tüpi sürär / qarařqu iřig urunč ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540<sub>6</sub>); 8. доверять, поверить что-л.: köñültäki sırrım ačar meñ sařa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBH 135<sub>34</sub>); sařa-oq ačar meñ muřum тебе я поверю беды свои (QBH 23<sub>22</sub>).

□ ača adır ~ ača ađır различать, отличать: řalal häm řararı ađrar eřsä ačı [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (QBH 204<sub>7</sub>); ača aj- рассказывать, толковать: biligsizkä ajma tüšügni ača не рассказывай своих снов незнающему (QBK 359<sub>5</sub>); neğü ol tüšügni mařa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172<sub>9</sub>); bu bir türlügi ol taqı birisini / ajañın eşitgil ača meñ anı eto odna razno-vidnost', eše ob odnoj / poslušaj, ja ras-tołkujuu ee (QBN 412<sub>6</sub>); **ač- belgürt-** парн. являть: körtlä körkin ač'aj belgürtgāj on javit svoj präkrasnyj obraz (Man I 11<sub>4</sub>); **ača bil-** различать, распознавать, разбираться, понимать что-л.: kečä az üküšüg ne bilgāj ača nočju čo možno raspoznat' [v otno-šenii] količestva (QBN 177<sub>14</sub>); **ač- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinčü ač'ir ač'ij qılınčların ača jada ökünü bilinü kšanti qılmış kergäk dolžny ispovedat'sja, otkryto izloživ eti tjažkie grexi-prostupki, raspaivajes' i pri-znavajes' [v nih] (S<sub>95</sub>); muna amtı ača jada ač'ılarınin i vot tepерь otkrovenno raska-zyvaja o svoix porokax (SA<sub>23</sub>); **ača jada qıl-** откровенно излагать: serü umadın öz köñülintäki küšüşin prasını urıqa ača jada qılir inča tep tedı ona ne smogla [bol'she] terpet'sja i, otkrovenno izlagaja Unasena-pugre svoj serdečnyje želanija, skazala sle-dujušee (Uig III 82<sub>9</sub>); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolju ersä ača sözlä qol esli čo nıprosit' nužno, otkryto govori, prosı (QBN 253<sub>9</sub>); **köz ač-** с.м. **köz;** **söz ač-** с.м. **söz;** **til** (~ **til**) **ač-** с.м. **til**.

**AČ-** II изголодаться, сильно голодать: eč ačır ešädi ot gołoda (бука. изголодавшийся) mužčina obessıaela (MK 144<sub>13</sub>).

= Ср. **ač-**.

**AČ-** изголодаться, сильно голодать: eč ačī mužčina silno gołodał (MK 95<sub>17</sub>).

= Ср. **ač-** II.

**AČA** родственник: bas ačalarım moı staršie rodstvenniki (E 41<sub>7</sub>).

= Ср. **ačä**.

**AČAGRAM** с.м. **ačakram**.

**AČAY** боль: bürtmäk tiltaçinta meñi teğimäk emgäk teğimäk iğin ačayı teğimäk belgülig bolur благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10<sub>30</sub>).

= Ср. **ačıy I**.

**AČAKRAM** [скр. aja-gara; тох. B ačaka-rnı]: **ačakram jılan** змея-удав: ačakram jılan ölürgüçü boltumuz ersär esan my stali губителями змей-удавов (TT IV A<sub>59</sub>).

**AČAL-** страд. от **ač-** I: qaraçı ačal; aj dveri ego rasprokütja (Man III 23<sub>2</sub>).

= Ср. **ačıl-**.

**AČARI** [скр. ačarya] учитель, наставник: gıtna gaši atlıç ačarı учитель по имени Рагна-Раши (TT V B<sub>80</sub>).

= Ср. **ačarı**.

**AČARİ** учитель, наставник: iki qoqu beksikä eıqradır keři ačarıqa... bitilip tükädi два кокпу [хлопка] записано... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USp 74<sub>3</sub>); ol ačarıqa jükünür iki ełigin qavşurur präkloñivışis' pered tem nastavnıkom i složiv [ladonjama] obe ruکی (Suv 574<sub>4</sub>).

= Ср. **ačarı**.

**AČATAŠTRU** [скр. ajatašatru] и. **собств.** имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A<sub>3</sub>).

**AČIZ** с.м. 'ačiz, 'ačiz.

'**AČIZ** [a. ʔačiz] слабый, бессильный, немощный: bu eđgü kišilar bolur-tu 'ačiz budut li eti dolbre ljudi nemošnyimi? (QBN 35<sub>26</sub>); sinap eđgu 'ačizni bilmiş kiši čelovek, kotoryj iz opyta znaet horošix i slabyx (QBN 63<sub>38</sub>).

= Ср. 'ačiz.

**AČİ I** пожилая женщина (MK 56<sub>3</sub>).

**AČİ II:** ačī tibi сорт вина (?) (USp 71<sub>4</sub>).

**AČİ III:** qalıç qara ačī с.м. qalıç.

**AČİ-** 1. киснуть, бродить: sirkä ačidi ukus perebrodil (MK 555<sub>14</sub>); 2. болеть (о рине) (MK 555<sub>14</sub>), обостряться (о болезни): igiç ačiriç ačidi bolezni u teba obostriлись (TT I<sub>49</sub>); 3. перен. печалиться, горевать, скорбеть: iki neçkä artıç ačir meñ bu küñ ja serodnja pečaljus' očen' iz-za dvux veščej (QBN 441<sub>11</sub>); ačir meñ jigittikkä köjür tütä sokrušajas' i gorva, skorblju ja po juности [svoej] (QBN 404<sub>2</sub>).

> **jiriçü-** ačī- с.м. **jiriçü-**; **köñül ačī-** с.м. **köñül I**.

**AČİY I** 1. кислый; горький: ačiy para kislyj granat (Rach II 2<sub>12</sub>); atası anası ačiy alimla jesä oçli qizi tiši qamar родителі кислые яблоки едят — у детей оскоми на зубах (MK 564<sub>8</sub>); ačiy sub teg kör ol bu dünja neçi веши этого мира, смотри, словно горькая вода (QBN 57<sub>29</sub>); 2 перен. горький, обидный: ačiy ünin jıçlaju плача горькими слезами (бука. голодом) (Suv 635<sub>22</sub>); ayuda ačıyraq januti maça otvet ego gorše jada dla menja (QBN 283<sub>3</sub>); köni söz erig ol köñülkä ačiy pravoe slovo gruboe, dla serdca obidnoe (QBN 164<sub>3</sub>); 3. в знач. *сущ., перен.* горечь, горькое: saçinçqa sebinç ol ačıyqa taçıy v pečali est' radość, v gorечи — сладость (QBN 47<sub>9</sub>); süüç taçıy eřzä ačıyqa anın vkusil sladkoe — gotov'sja k gorькому (Юг A<sub>200</sub>); 4. тяжкий, тяжелый, невыносимый: qor jerdä ačıy emgäk körtükün tak kax povsudu videli [oni] tjažkie stradanija (Man I<sub>9</sub>); tamudaçı ört-lüg [j]al[ın]lıç; [i]erdä ačıy emgäk emgän-mışdä kгда испытаем невыносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B<sub>26</sub>); birök meñiç bu işimin bütürsär sizlar uluç tür-lüg ačıy ačıy bar esli vy ispolnjate eto moe delo, [u vas] pojavljajutsja (бука. есть) bol'shie tjažkie zabolevanija (Uig III 55<sub>10</sub>); 5. гневный, жестокий: tügük jüz ačıy söz kişig tumlıtar strogoe liço, жестокое slovo ozlobajet čeloveka (QBN 94<sub>31</sub>); 6. в знач. *сущ., гнев, озлобление:* tilin söksä bütmäs ačıy jılın kгда pyçajut slovom, ozloblenie [ot etogo] ne prohodit godama (QBN 192<sub>10</sub>); el qan ačıyın t[... mäkıç] ulp trudno [tebe uspokoit' ] gnev çarı (TT I<sub>83</sub>).

◊ **aĉiŭ bol-** статья горьким, горчить: aĉiŭ bolti amti maĉa jeŕ aŝim теперь мне стала горькой пища, которую я ем (QBN 155<sub>8</sub>); aĉazimtaqi tatajlar barĉa jitlinip artuqraq aĉiŭ bolup kün täŕri jaruqi közümtä ariti közünmäz вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (Uig III 37<sub>32</sub>); **aĉiŭ tarqa** парн. тяжелый, невыносимый (?) (Suŭ 10<sub>2</sub>); adruq adruq aĉiŭ tarqa emgäk emgändäcilär ücün ради переживающих различные тяжелые страдания (TT VII 40<sub>25</sub>).

◊ Ср. aĉaŭ.

**Aĉiŭ** II 1. награда, вознаграждение; дары: aŭirlıq aĉiŭ artıya meñtin saŕga будет в избытке у тебя уважение и награда (~подарки) от меня (QBN 35<sub>3</sub>); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me aĉiŭ birlä aĉiŭ qaruŭ а правитель с благосклонностью открывал двери (QBN 55<sub>3</sub>); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (MK 43<sub>13</sub>).

◊ **aĉiŭ ajaŭ** парн. подарки и почести: peĉükün bulıaj meñ bulard[i]n bu muntaŭ uluŭ aĉiŭ ajaŭ[i]ŭ каким образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (Hien<sub>72</sub>); qulaq tüpi tebräsär beĝlärtin aĉiŭ ajaŭ alır подергивается в ушах — к подаркам и почестям у беков (TT VII 34<sub>10</sub>); **aĉiŭ ber-** давать награду, оказывать благодеяние: Һан маĉа aĉiŭ berdi хан дал мне награду (MK 43<sub>12</sub>); aĉiŭ beĝü bolza ewä terk teĝür если нужно оказать благодеяние, оказывай [его] быстро (QBN 147<sub>29</sub>).

◊ Ср. aŝiŭ I.

**Aĉiŭ** III: **aĉiŭ altır köl** геогр. озеро Ачыг-Алтыр-Көл, озеро Солёный Алтыр (MЧ B<sub>6</sub>).

**Aĉiŭliŭ** I имеющий закваску, с закваской: aĉiŭliŭ küp кувшин с закваской (MK 85<sub>3</sub>).

**Aĉiŭliŭ** II благополучный, благоденствующий: aĉiŭliŭ eŕ ŝebük qaĝımas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (MK 85<sub>2</sub>); aĉiŭliŭ aĉiŭsızqa qılsa eñi пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 136<sub>7</sub>).

◊ **aĉiŭliŭ tut-** содержать в довольстве: özünpi aĉiŭliŭ tut содержи себя в довольстве (MK 43<sub>13</sub>).

**Aĉiŭliŭ** кислый вкус, кислота; горечь (MK 86<sub>3</sub>, USP 43<sub>15</sub>).

**Aĉiŭsa-** хотеть кислого: eŕ aĉiŭsadı мужчина захотел [поест] кислого (MK 142<sub>16</sub>, 153<sub>7</sub>).

**Aĉiŭsi-** киснуть, прокисать: üzüm aĉiŭsıdı виноград закис (MK 144<sub>3</sub>).

**Aĉiŭsız** неблагоприятный, обездоленный: aĉiŭliŭ aĉiŭsızqa qılsa eñi пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (QBN 186<sub>15</sub>).

**Aĉil-** страд. от aĉ- I 1. раскрыться. открыться: kedin taŕtin buluĝda täŕri qarıŭi aĉilti на западной и северной стороне

(букв. углу) раскрылись небесные врата (TT I<sub>144</sub>); kök aĉildi небо прояснилось (MK 106<sub>4</sub>); qulıaq tunsar eĉkü öti tamizsar aĉilur когда заложит уши, [они] очистятся, если накапать козьей желчи (Rach II 1<sub>90</sub>); bü tört neŭ üzä sözlädım meñ sözüĝ / oqıza aĉilıaj jitiĝ qıl közüĝ я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (QBN 22<sub>13</sub>); 2. распуститься, расцвести: uz aĉilmış eĉĉäklig ŝal söĝütlär деревья ŝala с полностью раскрывшимися цветами (Uig II 56<sub>3</sub>).

◊ **köŭül aĉil-** см. köŭül I; **köz aĉil-** см. köz; **ög köŭül aĉil-** см. ög I.

◊ Ср. aĉal-

**Aĉilmaq** раскрытие, откровение — название одного из 12 членов ряда kinĉuŝan в астрологических календарях (TT VI<sub>259</sub>, VII 11<sub>12</sub>).

**Aĉin** в состоянии голода: toqun-ta keĉär [h]äm aĉin-ta keĉär и сытыми проходят [люди], и проходят, будучи голодными (QBN 136<sub>32</sub>); peĉä-me ĉiŭaj eŕzä qalmaz aĉin как бы он ни был бедным, не останется голодным (QBN 155<sub>18</sub>); tirilgü beŕür qodmaz aĉin birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (QBN 106<sub>22</sub>).

**Aĉin-** I возвр. от aĉ- I 1. раскрыться, запахнуться (о ребенке, о больном) (MK 109<sub>2</sub>); 2. оголять правое плечо (способ носить западную одежду): oŭ eŕninlärin-däki (eŕninlärin-däki?) tonların aĉinır [они], открыв свои хабаты на правом плече (Suŭ 396<sub>24</sub>); oŭ eŕnin tonın bertin aĉinır оголив правое плечо (букв. открыв спереди по правому плечу свою одежду) (TT VI<sub>111a</sub>); 3. перен. откровенно излагать, каяться: közüm amti aĉinur meñ jadınur meñ теперь я сам каюсь и признаюсь (SA<sub>35</sub>); 4. делать вид распахивающегося: eŕ qoŭun aĉindı мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (MK 109<sub>2</sub>).

**Aĉin-** II 1. заботиться, пещься о ком-л., опекать: eŕ atın aĉindı мужчина заботился о своем коне (MK 109<sub>1</sub>); ol ödün udeŕ eŕ öz evinä ei[t]ti aĉinti evintäki uluŭ kiĉikkä tutuzlı artuq eĝü aĉinıŕlar tep bir aj artuq aĉinti тем временем волосас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: „Очень хорошо опекайте“, заботился о нем более месяца (KP 67<sub>7</sub>); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благодетельствовать: meñi eĝü tuttuŭ aĉintiŭ üküŝ ты ко мне хорошо относился и много милости оказал (QBN 56<sub>2</sub>); taruŭsuz aŭirlap aĉindım ŝeni / orun berdim eŕsä basındıŭ meñi без заслуг [с твоей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службы], а ты меня обидел (QBN 57<sub>3</sub>); eŕligkä tusulzu bü eŕdäm-lärim / aĉinsu meñiŭ keĉsü emgäklärim пусть будут полезными правителю эти мои

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBN 26<sub>25</sub>).

◊ **aċin- aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarni aċinu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403<sub>6</sub>); **aċin- ayri-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anı ŋu piŋliŋ dıntarqa busı berān aċinaŋ ayriŋaŋ подаван(те) милостыню наиболее несчастным членам [маникейской] общины, проявляя(те) [к ним] сострадание (Man III 11<sub>2</sub>).

**AċIQ** и. *собств.* (USp 126<sub>6</sub>).

**AċIQ-** сильно голодать, страдать от голода; eŋ aċiqti мужчина проголодался (MK 104<sub>11</sub>).

**AċIQIM** мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44<sub>10</sub>).

**AċİR** плод смоковницы; инжир (?): meŋizi antaŋ bolur kürtüstaki aċir teŋ форма [опухоль на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rach II 3<sub>18</sub>).

**AċİŞ-** I *совм.* от **aċ-** I: ol maŋa qaruy aċİşdi он помог мне открыть двери (MK 100<sub>3</sub>).

**AċİŞ-** II *совм.* от **aċi-** закисать, перебродить: üziim aċİşdi виноград закис (MK 100<sub>4</sub>); sirkä aċİşdi уксус целиком перебродил (MK 100<sub>4</sub>).

**AċİT-** *побуд.* от **aċi-** 1. заквасить, сквасить: ol sirkä aċitti он поставил сбродить уксус (MK 112<sub>7</sub>); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jer aċitma aŋiz ne вызывай жжение во рту употреблением в пищу лука (Юг B<sub>102</sub>); 3. огорчить, опечалить: söziim söksä jalıuq aċitsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв.* языком) (QBN 192<sub>9</sub>); ol anıŋ köŋlin aċitti он опечалил его сердце (MK 112<sub>8</sub>); 4. сделать строгим лицо: közi qaŋi tügmis aċitmis jüzün пахмурил брови (*букв.* глаза и брови), сделал строгим лицо свое (QBN 44<sub>10</sub>).

◊ **aċit- ayrit-** парн. огорчать: neċä aċitdimiz ayritdimiz eŋsar сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast A<sub>37</sub>).

**AċLİN-** *страд.-возвр.* от **aċ-** I быть открытым, раскрыться: qaruy aċlindi ворота открылись (MK 133<sub>9</sub>).

**AċLİQ** голод: aċun topluŋi körzä aċliŋ tuŋur посмотришь, сытость мира является голодом (QBN 150<sub>30</sub>); közi aċ kiŋi ölsä aċliŋ qoŋur голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBN 153<sub>11</sub>).

= *Ср.* **aċliŋ.**

**AċLİQ** голод (MK 69<sub>17</sub>).

= *Ср.* **aċliŋ.**

**AċLİŞ-** *страд.-совм.* от **aċ-** I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qaruylar aċİşdi двери были раскрыты (MK 126<sub>6</sub>).

**AċMAQ:** **aċmaq suvsamaq** парн. голод и жажда: aċmaq suvsamaq üzä sİqİlİp turmİŋ javrimİŋ sİnmİŋ [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609<sub>19</sub>).

**AċQİ** и. *собств.* (USp 86<sub>7</sub>).

**AċQİĆ** ключ от замка: qaruluŋ erdi aċqİĆ joŋ erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28<sub>8</sub>).

**AċSA-** *желат.* от **aċ-** I хотеть открыть: eŋ qaruy aċsadİ человек захотел открыть дверь (MK 141<sub>4</sub>).

**AċSİQ** голод, состояние голода: bir todsar aċsiŋ ömāz seŋ если насытись, не понимаешь [состояния] голода (КТм<sub>8</sub>).

**AċSİZ:** **aċsiŋ qİzsİŋ** парн. неголодный и ненуждающийся, без голода и нужды: İgsİŋ keŋānsİŋ aċsiŋ qİzsİŋ jaŋİsİŋ javlaŋsİŋ bolŋajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196<sub>19</sub>); **aċsiŋ soqsİŋ** парн. нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalıuqlar köŋülü aċsiŋ soqsİŋ . . . bolurlar станут . . . люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412<sub>11</sub>).

**AċTUR-** *побуд.* от **aċ-** I: ol qaruy aċturdİ он велел открыть ворота (MK 116<sub>15</sub>).

**AċU** отец (*при обращении к богу*): seziksiŋ bir-oŋ seŋ aŋ meŋü aċu поистине ты ведь один, о вечный отец (QBN 10<sub>29</sub>).

= *Ср.* **aŋu.**

**AċUŋ** с.м. **aċiŋ** II.

**AċUN** [*ср.* "žwn] мир (*земной*), вселенная: toŋartın eŋā kelti öŋdün (*под строкой арабицей*: bahar) jeli / aċun eŋgükā aċti uċmaq joli с востока повеял восточный (~весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBN 13<sub>17</sub>); bu tüŋ teŋ aċuntın özüŋ teŋk köċär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного сну (QBN 18<sub>11</sub>).

= *Ср.* **aŋun, aŋun.**

**AċUNCİ** повелитель, правитель (~владыка мира): aċuncİŋa erdām keŋäk miŋ tümān / anın tuŋza el kün keŋürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв.* туман) (QBN 20<sub>3</sub>); ölümkä juluŋ qİlti erzä kiŋi / tirig qİlŋaj erti aċuncİ bası если бы люди принесли (*букв.* совершили) жертву смерти, / то сохранили (*букв.* сделали) бы живым главу правителей мира (QBN 47<sub>36</sub>).

= *Ср.* **aŋuncİ.**

**AċUNLUŋ** в *знач. сущ.* житель мира сего: aċunluŋ belinkä batı quŋ qurı, qozi birlä qatlıp joritİ böri жители мира сего повязали себя (*букв.* на свою поясницу) поясом счастья, / ноки стали бродить вместе с ягнятами (QBN 26<sub>3</sub>).

= *Ср.* **aŋunluŋ, aŋunluŋ.**

**AċUQ** открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti aŋilİqİmmİŋ qarİŋların aċuŋ keŋİŋäjin двери у семи своих сокровищниц оставлю открытыми (Uig III 47<sub>13</sub>);

açuq kök ясное небо (МК 44<sub>15</sub>); qaraqqa bilig berti bilgä açuq мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QBH 41<sub>18</sub>); tuqar meñzätü ajti alp er açuq [ничто] подобное этому ясно высказал отважный муж (QBH 38<sub>23</sub>); közi toq keřäk [h]äm ubutluq tözün / açuq [h]äm jaruq bolza qılqın sözün [беку] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QBH 76<sub>29</sub>).

▷ **açuq adırtlıq** парн. ясный, -о; отчетливый, -о: adınlar köñülün biltäci açuq adırtlıq körtäci понимающие сердца других, ясно выдающие (Suv 510<sub>21</sub>); açuq adırtlıq bilgäli uqyalı jaraJur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (TTVI прим. 383).

**açuq tut-** держать открытым (прям. и перен.): qatılıl bularqa açuq tuq qarıq общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QBH 126<sub>38</sub>); özüñkä açuq tut köñilik joluq держи для себя открытым путь справедливости (QBH 53<sub>21</sub>); **köñül açuq**

мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): beğ alcaq keřäk bolza köñli açuq / jazuqluq kişitin keçürzä jazuq bek должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QBH 85<sub>5</sub>);

**jüz açuq tut-** быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılıl qarılıl özüñ / tilin jaqşı sözlä açuq tuq jüzüñ сам общайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QBH 126<sub>26</sub>); sebigli üküsräk tilzä özüñ / tuq eřmäk jeřingil açuq tut jüzüñ если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб,

делай лицо свое приветливым (QBH 121<sub>19</sub>); uluqqa kiçigkä açuq tuttı jüz k bolıñım и малым он был приветлив (QBH 28<sub>8</sub>).

**AÇUQIN** ясно, понятно: öz jüklärin açtılar ertidin açuqın ötündilär [они] развязали свои тюки и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6<sub>12</sub>).

**AÇUQLUQ** 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jaqlıq kisilär jaramas maqa / aju berdim amdı açuqluq saqa теперь говорю тебе открыто: подобные люди мне не подходят (QBN 71<sub>8</sub>); taqı bir ajıtıu sözüm bar saqa / anı-ma aju ber açuqluq maqa еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / расскажи мне откровенно и о нем (QBH 78<sub>6</sub>); 2. приветливый: açuqluq kişi приветливый человек (МК 35<sub>8</sub>).

▷ **açuqluq adırtlıq** (~ **adırtlıq**) парн. четкий, четко разграниченный: jıl aj öñ bitisä küni belgülig / açuqluq adırtlıq sanı belgülig когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QBN 205<sub>15</sub>).

**AÇUQLUQ** 1. состояние открытого: qarıq açuqluqı букв. открытое положение дверей (МК 86<sub>6</sub>); 2. перен. приветливость: jüz açuqluqı приветливость в лице (МК 86<sub>5</sub>).

**AÇUQSUZ** густой, обильный: anta ünsär

i ĩyaç ara oñi açuqsuz когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369<sub>22</sub>).

**AÇUR-** побуд. от **aç-** II: bu as ol kişini açuqıan эта ница заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89<sub>8</sub>).

**AD** с.м. at II.

**AD** [a. ʔ(ع) этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajın ja kisrä ja qajsarča holdum / ja säddad u 'ad teğ taqı uşpaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QBK 387<sub>16</sub>).

**AD-** с.м. at-

**ADA** бедствие; опасность; несчастье: bu adatin ozıuluq joluq oququq közünmäs не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (TT I<sub>20</sub>); alqu türlüg aju bi biçıu ot suvta ulatı adalarıq tıtdacı устраняющий все виды опасностей — яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (Uig II 59<sub>4</sub>); ada ertgaj eđgü kelgaj [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (TT I<sub>30</sub>).

▷ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jenüi suvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz terk öñädür eđgü bolur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 12<sub>8</sub>); it kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (TT VII 32<sub>16</sub>); joçurqanıq öz kökün isirsar oçul qızıa ada bolur если [мышь] перегрызает главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (TT VII 36<sub>12</sub>); **ada emgäk** парн. бедствия и страдания: adalarıq emgäklärig tarqardaçı рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54<sub>5</sub>); **ada qıl-** причинять вред, несчастье: eřözkä ada qılmaçun пусть не причиняют телу вред, (Man III 12<sub>5</sub>); **ada qılı-lir** ürkürü bujan qıl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (TT VII 28<sub>2</sub>); **ada qorqıne** парн. бедствия и страхи, напасти: bu beş türlüg adalarıtın qorqınelartın ozar qutruluq избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326<sub>2</sub>); **ada tuda** парн. бедствия, невзгоды: ađaq tudaq ketdi ajıtı saqınucılar tezdı твои беды исчезли, злоумышленники убежали (TT I<sub>140</sub>); ol eřdin biziñä ada tuda kelgaj eřki пожалуй, нам угрожает (букв. придет) опасность от этого человека (Uig III 56<sub>3</sub>); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuqta bu nomı bitigkä tapınıp udunup vüsın eřözintä tutmıs keřgäk adası eřtar при несчастьях надо читать и уважать эту книгу, посить на себе талисман, и беды минуют (TT VII 14<sub>18</sub>); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adınlarq[a] isig öziñä ada tuda kelürmälär [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57<sub>3</sub>); **ada tuda qıl-** причинять вред, несчастья: şumnu jeçklär ada tuda qılu umaç демоны не смогут причинить несчастий (TT VII 28<sub>23</sub>); **ada tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oçlum-

nuḡ [isig ö]ziḡā ada tuda tēgürmāgil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47<sub>21</sub>).

**ADAB** [a. <sup>أَدَابٌ</sup>] учтивость, благовоспитанность: oḡul qizqa ögrāt bilig [h]ām adab обуча́й детей знанию и учтивости (*QBH* 128<sub>31</sub>); adab birlä olḡurtı a j toldı kör и вот Аһ-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30<sub>27</sub>); biliglig sözi pänd nasiḡat adab слово знающего — совет, наставление, [образец] учтивости (*Юг* B<sub>123</sub>).

**ADAD** см. 'adad.

'**ADAD** [a. <sup>أَدَادٌ</sup>] число: ja tad'if ja tansif özüḡ jeḡrü bil / qalı bildiḡ eḡsä 'adad žāḡri qıl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315<sub>5</sub>).

**ADAJ** I 1. птенец: üč kögürčkän adajın lačın toḡur на трех голубят напал сокол (*Suv* 627<sub>7</sub>); üč kögürčkän adajı lačınqa qavıtur eḡkän три голубя-птенеца попались соколу (*Suv* 620<sub>20</sub>); 2. перен. дитя, птенчик: muḡ aj muḡ aj jittürmiš meḡ isig sevār amḡaq adajımın o, горе, горе! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623<sub>11</sub>); ne ada eḡti adajım körkälä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птенчик, миленький мой крошка! (*Suv* 626<sub>3</sub>).

**ADAJ** II и. *собств.* (*ФТ* 1<sub>1</sub>); **adaj tutuḡ** и. *собств.* (*ФТ* 2<sub>1,7</sub>).

**ADALA-** причинять беду, бедствие, несчастье: toḡ bičsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроит [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*ТТ* VII 38<sub>11</sub>).

**ADALAN-** *возвр. от. adala-* подвергаться опасности (*ТТ* VI 123<sub>11</sub>, *вм.* 234).

**ADALIḡ** опасный, грозный бедой: adalıḡ orunlartın ozuluḡ arıḡ nomlar священные сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*ТТ* III<sub>139</sub>); janturu adalıḡ eviḡdä qılıḡıl aḡnuḡı tözünlär törüsın ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*ТТ* VII 30<sub>1</sub>).

**ADAM** I [a. <sup>آدَم</sup>] человек, люди: adam-tu čıḡnu malaiḡ (*вместо* mala'iq) barčanıḡki ḡaḡmanı люди ли, духи, ангелы — [он] милосерден ко всем (*Qas*<sub>1</sub>); ilim ada[m]ları birlä qatılmaḡın aḡur [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9<sub>26</sub>).

**ADAM** II [a. <sup>آدَم</sup>] и. *собств.* Адам (*Qas*<sub>28</sub>); **adam toḡrıḡ** и. *собств.* (*USP* 53 a<sub>1</sub>).

**ADAMI** [a. <sup>آدَمِي</sup>] человек: bu dünja müni miḡ bir ol eḡdämi / negü tēḡ kečürsä kečär adamı недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376<sub>13</sub>); ḡabar bar berilzä eḡär adamı / iki qol diparıni ol üč qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (*Юг* A<sub>311</sub>).

**ADAQ** I 1. нога (*человека и животного*): adaq beḡti iki jorıḡu üčün две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104<sub>24</sub>); birär birär adaḡın bar keḡiḡip jünin qırqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33<sub>4</sub>); adaḡı ud adaḡı tēḡ ноги у него как ноги быка (*ЛОК* 2<sub>3</sub>); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürši üzälä öz olḡurtuḡı adaḡı üč ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43<sub>14</sub>); bu kürši adaḡı üč adrı turur у этого сиденья отдельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41<sub>11</sub>); 3. нижняя часть, основание: [a]daḡıda bir qara qojunnı baḡladı за нижнюю часть [ствола дерева] привязал черного барана (*ЛОК* 41<sub>6</sub>); 4. подножие: muḡda j tēḡün ḡaḡnuḡ adaḡıqa keḡdi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (*ЛОК* 15<sub>9</sub>); 5. устье (*реки*): ol suvuḡ adaḡı устье той реки (*Man* III 37<sub>2</sub>).

◊ **adaḡ ayrıḡ** болезнь ног: adaḡ ayrıḡqa eḡm лекарство от болезни ног (*Rach* I<sub>137</sub>); **adaḡın jorı-** ~ **adaḡın jürü-** передвигаться на ногах, двигаться: jaḡı tēbräzä sen udu tēbrägil / udu bar adaḡın jürü turmaḡıl враз тронется — и ты трогайся, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88<sub>35</sub>); eḡlin sunur adaḡın jorıḡ действуя и передвигаясь (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chuast* L<sub>314</sub>); **adaḡın örü** на ноги, на ногах: sözin keḡti qoptı adaḡın örü / eḡsänläḡti eḡbkä jüz urtı körü прервал речь, поднялся на ноги, / попрощался и направился домой (*QBH* 137<sub>26</sub>); uluḡ keḡzä qorıḡıl adaḡın örü если приходит Сольтой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119<sub>20</sub>); **adaḡ qamaḡt-** натрудить ноги (?): törtinč eḡs başınta süḡüsdimiz türk bodun adaḡ qamaḡtdı jablaḡ bolt[ač]ı eḡti в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки?] Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.* натрудила ноги), готов был оробеть (*КТ* 47); **adaḡın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aḡıb kirti elig tara jüz urup / eligkä ötünti adaḡın turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30<sub>28</sub>); **adaḡ ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uḡuḡluḡqa dünja tolu / adaḡ urza jeḡkä kirür saḡlaḡı шипами полон мир для умных, / наступит на землю — воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180<sub>39</sub>).

◊ *Ср. aḡaq, ajaḡ II, azaḡ II.*

**ADAQ** II: **adaḡ tutuḡ** *испр.* название населенного пункта (?) (*USP* 62<sub>9</sub>).

**ADAQ-** бедствовать, подвергаться опасностям: joḡ quruḡ jala jaḡıḡu üzä adaḡır öḡsüz ölümin ölmäḡılär не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90<sub>14</sub>); azu jeḡmä körsär siz ötluḡ qarımta tüsdäciläriḡ kečiglärtä alp jertä elči oḡrı üzä adaḡmıḡlarıḡ olarıḡın barča uḡur siz qorqınoların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494<sub>3</sub>).



**ADAQLIY** имеющий ноги, -ногий: *ëki adaqlıy kişikä* по отношению к двуногим людям (*Chuast L<sub>80</sub>*); *qamıy üc adaqlıy emit-mâz bolur* все трехногие [предметы] не шатаются (*QBH 42<sub>15</sub>*); *tört adaqlıy tınılıylar-nıy arasına jemä inç eşän ertmäkiñizlär bol-zun* и среди четвероногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tis 44b<sub>1</sub>*).

◊ **sekiz adaqlıy** см. **sekiz**.

**ADAQLIQ** заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (*MK 86<sub>3</sub>*).

**ADAQŞU** рядом, вместе: *aja beğ eräz qolma emgäk kötür /eräz birlä emgäk adaqşu jatır* о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*букв. лежит*) (*QBK 167<sub>10</sub>*).

**ADAQTAQI** последний, конечный: *baştıñqı orıñqı adaqtaqi edgülarıñä tükällig* совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336<sub>3</sub>*).

**ADAR** и. *собств.* (*USp 57<sub>23</sub>*); **adar qız** и. *собств. ж.* (*USp 115<sub>2, 4</sub>*).

**ADAR-** разделять, анализировать: *oñañ köñültä [saq]ınır adara uqar* [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9<sub>2</sub>*).

◊ Ср. **adır-, adır-**.

**ADART-** подвергать опасности, причинять вред: *ol taşıy özintä tutsar jat kişi adartu imaz* если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB<sub>24</sub>*); *jemä ol-oq taşıy subı jaşıl bolsar kim özintä tutsar ayluluq qurt qoñuz adartu imaz* или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB<sub>29</sub>*).

**ADAS** см. **adaş**.

**ADASAZAN: adasazan tudasazan** в безопасности, благополучно (*Man III 43<sub>12</sub>*); *adasazan tudasazan jaşanıñ* живи в безопасности (*Man III 41<sub>3</sub>*).

◊ Ср. **adasızın**.

**ADASIZ** безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: *etözi adasız bolur özi jaşı uzun bolur* их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI<sub>49</sub>*); *etözläri ıgsız toçasız adasız bolur* их тела будут без болезней, благополучными (*TT VI<sub>70</sub>*); *alqu tınılıy oylanı adasız uluq qutrılmaqqa teğzünlär* пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15<sub>4</sub>*).

◊ **adasız tudasız** без злоключений и препятствий; благополучный, -о: *jemä adasız tudasız bolmaqı bolzun* и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tis 45b<sub>6</sub>*); *teğın qutı ülügi ücün adasız tudasız qaç kün icüntä erdänilig otrıñğa teğdilär* благодаря счастью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33<sub>6</sub>*).

**ADASIZIN** безопасно: *ıgsızın adasızın*

*turalım* да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28<sub>27</sub>*).

◊ Ср. **adasazan**.

**ADAŞ** друг, приятель, товарищ (*MK 42<sub>12</sub>*): *adaş edgü bolsa bu boldı qadaş* друг, когда он хорош, становится родным (*QBK 183<sub>12</sub>*); *ıquş ol sañar edgü andlıy adaş* разум — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35<sub>3</sub>*); *icıñni taşıñni adasıñ bilır* друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306<sub>10</sub>*); *adasıñ asıy jas icındä sına* проверь друга во время прибыли и убытков (*QBN 302<sub>13</sub>*).

◊ **adaş böşük** парн. свойственник, свояк, мужчина (?) из породнившихся семей: *birlä qavışmıs qa qadaş jegän tağaj adaş böşük edgü ögli kim bar ersär eñ kinintä öñi öñi adrıltacılar ol* кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породнившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33<sub>17</sub>*); **adaş böşük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: *bu jirtincüdä edgü saqıñcın k[im] adaş böşük tutup bir ikintikä edgü köni saqıñcın edgüläşmişniñ utlısın sevinçin bilgäli usar anı temin edgü ögli üzä atağalı teğimlig bolur* кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig IV D<sub>55</sub>*); **adaş qoldaş** парн. друзья-товарищи: *adaş qoldaş erdäş qadaş asları / bolur ersä körgü barır ešläri* следует высматривать [себе] друзей, когда будет / виршество друзей-товарищей, приятелей, родственников (*QBN 330<sub>6</sub>*); **adaş qoldaş erdäş** друзья, товарищи, приятели: *adaş qoldaş erdäş teğilti qalın* друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBH 66<sub>11</sub>*); **adaş qudaş ~ adas qadaş** парн. товарищи, друзья, приятели: *javlaq es tuş adaş qudas savın* \*alıp следуя словам (*букв. взяв слова*) дурных друзей и товарищей (*Chuast L<sub>198</sub>*); **adaş tut-** приобрести друга: *adaş tutmaq asan küñäzmäki sağır* приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306<sub>13</sub>*).

◊ Ср. **aşaş**.

**ADAŞ-** дружить с кем-л.: *bu a j toldı özkä kör et[t]i ešig / adastı keğasti bir atlıy kişig* и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBK 19<sub>15</sub>*).

**ADAŞLIY** имеющий друзей, приятелей, товарищей: *qadaşlıy kişı kısı çavi beđük / adaslıy kişı atı savı beđük* велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетны имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233<sub>12</sub>*).

**ADAŞLIQ** дружба, верность: *adaslıq üzä turmadı* в дружбе он не состоял (*MK 85<sub>14</sub>*).

**ADAT** см. **'adat**.

**'ADAT** [a. ʔʕʕ] обычай, обыкновение: *tabı'atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqıllıq erür* наилучшее [из всего] в природе [человека]



и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг B<sub>219</sub>).

**ADAT-** см. *atat-*.

**'ADAVAT** [а. عَدَاوَة] враждебность; ненависть: 'adavat kökini qazır kes köçür вырывает корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг C<sub>338</sub>).

**ADĀMI** см. *adami*.

**ADDĪN** см. *adīn*.

**ADDĪNČIY** см. *adīnčiy*.

**ADDLĪY** см. *atlıy* I.

**ADYAN-** см. *atqan-*.

**ADYANYU** см. *atqanyu*.

**ADYİR** жеребег: ögrinā qutluq adyır men в его табуна я благородный жеребег (ThS II<sub>86</sub>); bajır qunıq aq adyırıy udlıqın siju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (KT<sub>36</sub>).

▷ **at adyır** парн. кони (~ мерини) и жеребцы: sevār amraq at adyır jügrük jaqata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Suv 555<sub>8</sub>); özlük atın adyırın ... türkümä bodunıma qazıanu bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X b<sub>11</sub>).

◁ Ср. *adyır I, ajyır*.

**ADYİRLİQ** качества племенного жеребца (?): aq bisı qulunlamıs altun tujuyluq adyırılıq jaraqaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (ThS II<sub>7</sub>).

**ADYUQ** см. *ayduq* I.

**ADIKARMIKI** [скр. adikarmika] будд. вступивший на путь просветления (Suv 312<sub>21</sub>).

**ADISTIT** см. *adištıt*.

**ADIŠTIT** [скр. adhištita] благословение, благодать: alqu bürqanlar bodisatvlar adištıt jemä qılu jarlıqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (USp 59<sub>13</sub>); kšanti qılıp qılınčım arımadı alqınmadın qalır ersär adištıt üzä tuta teğınür men если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неуничтоженными (Uig II 79<sub>53</sub>).

**ADITJA** [скр. aditya] I. Солнце (светило): aditja soma aqarak bud brahsvati şükür şanıçar jeti graqlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (TT VII 10<sub>1</sub>); ašları ersär aditja garıqa süit ügrä что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобаает] молоко и каша (TT VII 16<sub>8</sub>); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jaqı aditja четвѣртый [день] начала [первого] месяца года обезьяны — седьмой день недели (TT VII 5<sub>46</sub>).

▷ **aditja karbi** и. *собств.* (Uig II 36<sub>52</sub>).

**ADİ:** adı jekä и. *собств.* (USp 77<sub>23</sub>).

**ADİY** медведь: adıylı toquzlı art üzä soqušmıs ermiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ThS II<sub>10</sub>); adıy qarnı jarılmıs брюхо медведя было распорото (ThS II<sub>10</sub>).

◁ Ср. *aduγ, adıy I, ajıy III*.

**ADİYLAJU** как медведь, подобно медведю: böri teğ küci adıylaju aysun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86<sub>24</sub>).

'ADİL см. 'adl.

**ADİN** I. другой, иной: ešimiz inimiz qamiz qadašimiz adın jemä kim qaju kiši наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USp 108<sub>12</sub>); adınlarqa (в тексте: addınlarqa) asıylıy işig işlätıyız Ты совершил для других полезные дела (TT III<sub>68</sub>); adın el kisisi eşitti munı люди из других стран слышали об этом (QBH 72<sub>23</sub>); alqu qa qadaš oγul qız ed tavar barca munta qalır men adrılıp adın azunqa barır men все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направляюсь в другой мир (Uig III 6<sub>4</sub>); 2. в знач. *последнего после исх., местн. другой ...*, кроме (~ помимо чего-л.): ne türlüg iş ersä bilıgsız oγı / ökünç ol aqar joq oγ anda adın (под строкой: özkä) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг C<sub>115</sub>); azu olartın adın qaju azunlarta toymıs ersär или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45<sub>45</sub>); muntada adın taqı öγı aš içkü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Suv 610<sub>16</sub>); 3. свыше, добавочно: anıqta başa kelti iklinç oγ a j / bir ebtä qalır on adın iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (букв. десять дополнительно два) месяцев (QBH 16<sub>2</sub>).

▷ **adın adın** различные, разнообразные: birök adın adın ögä bilgä atlıy jüzlüg er iči körkin qurtulıy tınlıylar ersär если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19<sub>17</sub>); adın adın köz ayrıy разнообразные болезни глаз (Rach II 2<sub>60</sub>); **adın öγı** парн. другой, другой: bu toγoçlar janır adın öγı jolca barmışın [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (USp 96<sub>70</sub>).

◁ Ср. *adın*.

**ADİN-** изменяться; исправляться; проходить (об опьянении), протрезвляться: ol tözün er eşrüki adıntı usınta опьянение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6<sub>21</sub>); antada öγı jalıquq tınlıylar eşrük kiši teğ muna teğä adınu umadın jaqluq saqınc turıursar inča bilmäz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (TT VI 121<sub>прим. 214</sub>).

▷ **adın- muqad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarıy eşidip ol törüda jıylımıs qamaγ kişilar adıntılar muqadılilar все собравшиеся на том свадебном пире люди изумились, услышав эти слова (Suv 16<sub>18</sub>); ol savın eşidip eřtiğü adınu muqadu ... tep saqınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (*Uig* II 31<sub>17</sub>).

◦ *Ср.* **ađın-**.

**ADİNA** [н. **آدینه**] пятница: *adına* [kün] в пятницу (*TT* VII 31<sub>19</sub>).

◦ **adına namaz** молитва по пятницам: *ēyajlar hađi qıl adına namaz* совершай пятничной намаз — святой путь немущих (*QBN* 238<sub>10</sub>).

**ADİNAŪU** другой, иной: *adınaunuñ isig özin üzür özümüñni igdülätimiz* [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявили заботу (*TT* IV B<sub>10</sub>); *adınauqa bildürmätin uqturmatin* не освещая и не сообщая другим (*USP* 90<sub>8</sub>); *adınauqa asıñ tusu qıljalı* чтобы сделать полезное другим (*Suv* 611<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **adnaŷu, ađnaŷu.**

**ADİNCİŪ** особый, специальный; избранный, выдающийся, огменный: *için taşın adinciy bediz urturtim* внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (*KTm*<sub>12</sub>); *ajar adinciy barq jaraturtim* им я поручил построить специальное здание (*KTm*<sub>12</sub>); *adinciy iduq qağan qan süsi* войско избранного святого повелителя (*TT* VII 40<sub>123</sub>).

◦ **adinciy muğadinciy** *парн.* удивительный, замечательный: *köñül tüplüg köñül tözlüg adinciy muğadinciy ađır is kötüglärdä ađ başı süzük kertgünç köñül ol* самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (*TT* V B<sub>9</sub>); **tañ adinciy** драгоценный, дорогой: *küniñä tañ adinciy tatañlıñ as içkü kelürüp tapınurlar erti* они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (*KP* 71<sub>6</sub>); *jetinç kün tañ adinciy erdäni jencü kemikä tükägüçä ugr* на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (*KP* 34<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* **adınsiy, ađınsiy.**

**ADİNSİŪ** иной, другой; по-иному, по-другому: *kisitä adınsiy ne kişi erür señ* что ты за человек, [такой] другой, чем люди (*USP* 105 b<sub>2</sub>); *ög d ü l m i ş uluñ tüşni adınsiy jörär* Огдольмиш по-иному толкует большой сон (*QBH* 172<sub>27</sub>);

◦ **adınsiy bol-** стать иным, являться иным: *adınsiy bolur barda qılqıñ sözüñ* все твои поступки и слова становятся иными (*QBH* 39<sub>19</sub>); *munı çin biligli uquşluñ kişi / adınsiy bolur-mu* умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (*QBH* 107<sub>36</sub>); *elig meniy tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tulum adınsiy bolmaz* пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54<sub>1</sub>); **adınsiy qıl-** изменить, исказить, извратить: *neñ [adın]siy qılmazun tegil* скажи, пусть вовсе не изменяет (*Hüen*<sub>285</sub>); *ançata birök bu savlarıñ adınsiy qılıp övkä köñül turşursar* и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] гнев (*Suv* 443<sub>13</sub>); *tägrim jarlıqın adınsiy qılmañaj men da ne* искажу я поучения моего бога (*USP* 106<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* **adınciy, ađınsiy.**

**ADİNSİYSİZ** неизменный; правоверный, ортодоксальный: *alqu saqıncıların ertip qılmaqsız jorımaqsız adınsiyşiz tebränçsiz çinşu tegmä ertükteg kertü töztä köñüllärin turşurmañ ornatmañ jemä qaju erür* тер *tesär* если спросить, каким же является преодоление (*букв.* минуя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездейственная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (*Suv* 286<sub>20</sub>); *adınsiyşiz jarlıqlıñ sözçi baqşı aña qañ* отец-проповедник ортодоксального учения (*Suv* 682<sub>14</sub>).

**ADİNTA** с другой стороны: *adinta ançulañu kelmişär birlä tüşüşmañi bolur* с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшими (*Uig* II 35<sub>26</sub>).

**ADİQ-** см. **atıq-**.

**ADİR** I отделение, ответвление, развилка: *kümüş kürsi urmuş üzä olturur / bü kürşi adañı üç adrı turur* садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (*букв.* ножки у этого сиденья — три ответвления) (*QBH* 41<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **adra.**

**ADİR** II [*скр.* *ardra*] астр. одно из 28 звезд лунного зодиака, звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 3<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **ardir.**

**ADİR-** 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: *bir jıl sanı icintä üçär üçär añlarıñ adırmaq üzä öd bolur* путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (*букв.* внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (*Suv* 589<sub>15</sub>); *jar[uquñ] qarañ adırjalı* чтобы разделить свет и тьму (*Chuast* L<sub>10</sub>); *sevär oñuluñ qızıñ ulatı ögüg qañıñ barda adırıp adın azunqa eltü barır* всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (*Uig* III 43<sub>5</sub>); 2. различать, разбираться, понимать: *edgüsin añıñın adıra bilmäkkä tajanır* опираясь на способность различать доброе и злое (*Suv* 294<sub>13</sub>); *kişi men tegüçi aba oñlanı / isig tumlıñıñ bilgü adra anı* сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (*QBK* 273<sub>11</sub>); *ol antağ jelvinig tözin tübin adra bilmätin* не в состоянии понять основы такого волшебства (*Suv* 384<sub>23</sub>); 3. выделять, обособлять: *uquşuñ adirtıñ biligtä öñi* кроме знания, ты выделяешь разум (*QBH* 70<sub>24</sub>); 4. отделять, ограничивать: *bu borluquñ sıçısı öñdün jıñaq b a s a t o ğ r i l n i ğ borluq adırar kündün jıñaq uluñ jol adırar tañtin jıñaq bulat bu ğ a n i ğ ögän adırar kedın jıñaq q u t a c u n u ğ vaqarlıñ borluq adırar* границы этого виноградника: восточную сторону ограничивает виноградник Баса-Тоғрыла, южную сторону ограничивает тракт, северную сторону ограничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону ограничивает виноградник Кутаучинского монастыря (*USP* 109<sub>8-11</sub>); 5. (*с местн., исх.*) лишать чего-л., кого-л.: *amraqınta adirtimiz ersär* если мы

[их] лишили любимых (ТТ IV B<sub>14</sub>); adnaуи isig özintä adirtim erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87<sub>49</sub>); isig özlärintin öñi adirtim ęrsär если я совсем лишил их жизни (Suv 135<sub>17</sub>); 6. перен. пережить смерть кого-л.: altı jaşında qaң adirdiш bilinmädim üç eçimä jita adirdiш шести лет я пережил смерть отца (букв. отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32<sub>16</sub>).

◊ **adīr- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобрать, избрать: adirtı ödürti köñärti meñi отличил и возвысил меня (QBH 23<sub>17</sub>); adırу ödürgü jezak tutyaqı дозорные отряды надлежит отбирать (QBK 125<sub>16</sub>).

◊ Ср. **adar-, ađır-**.

**ADİRİL-** страд. от **adīr-** 1. быть отделенным: qaltı balıq suvintin adirilip isig qımta aýınamış teğ как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626<sub>12</sub>); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun . . . ta b ы a ğ d a adirilti тюркский народ . . . отделился от [государства] Табгач (Тон<sub>2</sub>); amraqlartın adirilüluq ęmgäk bolmazın erti tep qorqar meñ я опасуюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609<sub>3</sub>); altun keş adirildiš я расстался с золотым колчаном (E 25<sub>3</sub>); 3. перен. отделиться, разлучиться (в знач. умереть): qırq jaşında adirildiš я умер (букв. отделился) в возрасте сорока лет (E 44<sub>6</sub>); üç oýlıma adirildim я отделялся от своих трех сыновей (E 11<sub>2</sub>); qujdaqı qunçıjımta adirildim арапта я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6<sub>4</sub>).

◊ Ср. **adril-, adrul-, ađril-**.

**ADİRİLMAQLIY** связанный с разлукой: öñi adirilmaqlıy bususım jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609<sub>9</sub>).

◊ Ср. **adrilmaqlıy**.

**ADİRİN-** возвр. от **adīr-** отделиться, отделить себя от кого-л. (дат.); перен. умереть: üç eçimä adirindim я умер (букв. отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32<sub>13</sub>); ta ğ a m q a adirindim я отделился от Тачама (E 32<sub>14</sub>).

**ADİRT** 1. различие: tınlıqlarnıy taplaqlarınıy adirtı iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двойким (Suv 259<sub>2</sub>); bu ęrür tınlıqlarnıy nızvanılarınıy adirtı это является различием в [пагубных] привязанностях у живых существ (Suv 261<sub>9</sub>); [edgüli] ajiñli savıgnıy adirtı jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (ТТ I<sub>181</sub>).

◊ **adirt keğ** точный: on türlüğ edgülarınıy . . . adirt keğ jörügin . . . munta jörşätı здесь не разъяснил . . . точное определение . . . превосходств десяти родов (ТТ V B<sub>21</sub>); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaşız edgü ögli köñül

ęrsär qaltı qamaу nomlarta adirt ödürt saqınc belğüsintin öñi ödrülüp teğ eğıgsız nom tözin körü meñilig qılmaq ęrür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 264<sub>21</sub>).

**ADİRT-** побуд. от **adīr-** различать: aqın teğ jarır bu jeñi qat köküğ / adirtı bilmaz jil aj saqışi [геометрический способ] расщепляет семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156<sub>16</sub>); qara qul qarasi bolur beğ ürüñ / qaralı ürüñli adirtı körüñ черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108<sub>4</sub>).

**ADİRTIQLIY** имеющий различие (ТТ VIII G<sub>67</sub>).

**ADİRTLA-** 1. различать, разграничивать: edgü ajiñ qılınçıy adirtlayalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5<sub>12</sub>); savın inča ajur ot köjürdi altunuğ adirtlayuluq belğü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (ТТ I<sub>71</sub>); 2. разделять, подразделять: uquşsuz ölüğ ol uquşluğ tirig / uquş şunča teñlig adirtlar ęrig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91<sub>10</sub>); munı munçulaju adirtlap разделяя их (т. е. месяцы) таким образом (т. е. по два) (Suv 590<sub>5</sub>).

◊ **öñyar- adirtla-** см. **öñyar-**.

**ADİRTLAY** см. **adirtlıy**.

**ADİRTLAMAQ** различение: alqu nomlarınıy edğüsın ajiñin adirtlamaqqa tajanır опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302<sub>12</sub>); alqu nomuğ altı bilıglär üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suv 222<sub>21</sub>).

**ADİRTLAN-** возвр. от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlär birök uluğ ig kem üzä tutulup otacılar üzä adirtlanır titmiş qodmiş ęrsär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачами, был даже [совсем] оставлен (Uig II 43<sub>20</sub>).

**ADİRTLİY** отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jil aj öd bitisä küni belğülüg / adirtlıy aсnıqluğ sanı belğülüg если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156<sub>2</sub>); kisitä adınsıy ne kisi ęrür şen aj amti adirtlıy sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (USP 105<sub>6</sub>); ülgüsüz sansız jürüntäg başlaşlıy nomlarıy adirtlıy bilmäk uqmaqqa tajanır опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262<sub>8</sub>).

◊ **açuq adirtiliŷ** см. **açuq**.

**ADIRTSİZ** неразлучный, неотделимый: *adınaŷuqa biltürmädin uqturmadin qamaŷ tınıŷlarqa uluŷ asıŷ tusu qılu jorıjurlar ertı qamaŷ jaladıqlarta adirtsız ertılar* оказывали большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и понимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp 90<sub>11</sub>*); *inçır [bu] nomta adirtsız bir tatı, bultumuz* и мы нашли вкус, неотделимы от этого учения (*Hüen<sub>173</sub>*); *öz qonuqum arasında jatdaçı isig özümte adirtsız amraq oŷulum-a o любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате* (*Uig III 64<sub>9</sub>*).

**ADİZ-** см. **atiz-**.

**'ADL** [a. *أَدْل*] справедливость, беспристрастие: *av[ŷ]alı 'adl turur tüz jüritmäk* первым из них является справедливость [т. е. по-тюркски] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH 3<sub>20</sub>*); *sijasät rıjasät kijasät/käräm zıjadät ula 'adl* политика, управление, пронидательность, щедрость и добавь сверх того справедливость (*Юг B<sub>62</sub>*); *egär bolsa 'adlıŷ qatıŷlıq maŷa* если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (*Юг B<sub>40</sub>*).

**ADLİŷ** см. **atlıŷ I**.

**ADNAŷU** в знач. *сущ.* другой, другие: *adnaŷunuŷ tavarın oŷurladımız ersär* если мы крали имущество других (*TT IV A<sub>69</sub>*); *köŷülin adnaŷunuŷ eđgüsiŷä küni saŷınc turŷurdumuz ersär* если мы в мыслях обнаружали зависть к превосходству других (*TT IV A<sub>72</sub>*).

◊ Ср. **adınaŷu**, **adnaŷu**.

**ADQAN-** см. **atqan-**.

**ADRA:** *adra atlıŷ bilig* сознание различения (*букв.* сознание под названием различения, = *скр.* *adāna-vijñāna*); *adra atlıŷ bilig täŷri jerintān jana agam bitig nirvan bitig belgürär* из божественной страны сознания, называемой различением, появляются сочинения хинаяны и сочинения махаяны (*TT VI<sub>415</sub>*).

◊ Ср. **adır I**.

**ADRİL-** *страд.* от **adır-** 1. расставаться, разлучаться, разделяться: *munı adrılır meŷ seŷiŷdin bu küni* и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK 45<sub>1</sub>*); *ne körklüg bolur kör kiŷi adrılıp/salamät qavuşsa iki öz özün* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK 191<sub>6</sub>*); *jaruqlı qaralı qaltı adrılıŷaj antada kesträ ne bolŷaj terän biltimiz* мы узнали, как разделяется свет в тьма и что после этого произойдет (*Chuast L<sub>171</sub>*); 2. подразделяться, члениться: *tutjaŷ jema munta üc eŷim sansardaŷı nizvanılar oŷrinta tört türlüŷ adrılırlar* и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчленной сансаре (*Uig II 8<sub>26</sub>*); 3. выделяться: *künli aŷlı qarısu jorıjır ötrü jaj qıŷ ulatı tört öd adrılır tört öd icintä jana ikürär öd adrılır* солнце и месяц перемещаются,

враждая, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp 99<sub>5</sub>*).

◊ Ср. **adırıl-**, **adrul-**, **adrıl-**.

**ADRİLMAQLİŷ** связанный с разлукой: *ötrü anası p r ç a p a t i ŷatun oŷlıntin adrılmaqlıŷ emgäkin qoŷar harır teginkä inča ter tedı* и мать царица Праджанати, обесиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig III 47<sub>28</sub>*).

◊ Ср. **adırılmaqlıŷ**.

**ADRU-** различать: *bilgä biligdin adrudacı ter temäki ersär bilgä bilig eđgüli aŷıŷlı nomlarıŷ cınŷarır adırılŷar aŷıŷlıŷ qodur eđgüg alar ücün* название „Различающая [дармы] знанием“ [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT V B<sub>76</sub>*).

**ADRUL-:** *adrul- kükül-* *парн.* прославиться, быть известным: *karılavastı baliŷnıŷ adrulmıŷ kükülmiŷ kanŷa ŷasta atlıŷ jajası* прославленный слон Gandhahasti из города Kapilavasti (*Suv 681<sub>14</sub>*).

◊ Ср. **adırıl-**, **adrıl-**, **adrıl-**.

**ADRUQ I.** разный, различный, разнообразный: 1. *taŷı jema adruq uzlar kentü kentü öz isin işläjür* и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP 2<sub>5</sub>*); 2. *отличный, выдающийся:* *siz kiŷidä adruq bekräk eŷ közüñür siz* Ты кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP 66<sub>5</sub>*); 3. *отборный, избранный; превосходный:* *tükäl bilgä täŷri burŷan jarlıŷamıŷ köni kertü nomnuŷ tınıŷlıŷlar bu muntaŷ jegin adruqın bilzünlär* пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божественным буддой (*TT X<sub>558</sub>*).

◊ **adruq adruq** различные, разнообразные: *qaju neçä açmaq suvsamaŷ emgäkin alarımıŷ qoŷsamıŷ tınıŷlıŷlar ersär adruq adruq taŷ taŷuŷq tatıŷlar üzä todŷurtaçı bolajın* сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv 118<sub>6</sub>*); *adruq adruq tü türlüŷ ŷua javıŷqu kemıŷti* разнообразные яркие бирлянды цветов разбросали (*Suv 574<sub>21</sub>*); **adruq qıl-** искажать, делать иным: *biz täŷri jarlıŷın adruq qılmaŷ biz* [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT II A<sub>5</sub>*).

◊ Ср. **aduruq**, **adruq**, **ajruq**.

**ADRUQSUZ** одинаковый: *bu iki kiŷiniŷ eđgü qılınçı bir teg adruqsuz tetır* добрые дела двух людей одинаковы (*Uig II 16<sub>18</sub>*).

◊ **tüz adruqsuz** см. **tüz I**.

**ADRUT-** *побуд.* от **adru-** (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligliktin adrut[d]-acı* [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT V B<sub>67</sub>*).

**'ADU** [a. *أَدُو* 'кроме'; ср. а. *диалектное* 'adū 'кроме', 'еще', 'или'] или (?): *ne jazdı*

ažunça bu sahib hünär / neğügä bu anı ulaşu qınar / çasisläрни kötrüp näfisni çalır / 'adu qutsuz ažun qarır-mu tınar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг С<sub>448</sub>).

□ Ср. az IV; azu.

**ADUŲ** медведь: kinä bir aduŲ aldı затем он нашел (букв. взял) медведя (ЛОК 4<sub>6</sub>); kögüzü aduŲ kögüzü teğ erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2<sub>3</sub>).

□ Ср. adıŲ, ađıŲ I, ajıŲ III.

**ADUNÇSUZ** неизменчивый; неискупимый (о грехе): mundaŲ bu adunçsuz jazıq jazın-tımız ęrsär если мы совершили такой неискупимый (букв. неизменчивый) грех (Chuast B<sub>35</sub>).

**ADUQ** см. ažuq.

**ADURT** щёки (?): aŲusı kücädip ad[urt]i [er]ni jırır яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (TT II B<sub>14</sub>).

**ADURUQ** избранный: antaŲ aduruq orunta jeñä ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить троп (Suv 574<sub>22</sub>).

□ Ср. adruq, ađruq, ajruq. §

**ADUT** горсть: ajaça aş bermiş adutça suv tutmıš tüđüşlüğ keřişlig tinliŲlarıŲ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (Suv 168<sub>23</sub>).

□ Ср. adut, avut I.

**Ađ** изделие: eđgü ađ добротное изделие (МК 52<sub>11</sub>).

□ Ср. ađ I.

**Ađ I** ткань, расписанная узорами (МК 52<sub>9</sub>).

□ Ср. ađ.

**Ađ II** хорошее предзнаменование: iglig tutruŲı ađ bolur завешание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52<sub>12</sub>).

**AđAQ I** нога (человека и животного): ađaq uđıšdı нога онемела (МК 100<sub>15</sub>); elig ötrü turdı ađaqın örü затем правитель поднялся на ноги (QBN 65<sub>7</sub>); öküž ađaqı bolıñca buzaŲı başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41<sub>15</sub>); 2. перен. ноги: inançsız turur qut vafasız jaiŲı / jorırda uçar terk ađaqı taiŲı счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (букв. скользкие) (QBN 59<sub>1</sub>); 3. ножка (предмета): bu kürsi üzälä öz oldurduqı ađaqı üc ol kör smotri, y сиденья, на котором я сижу, три ножки (QBN 67<sub>11</sub>); 4. перен. конец: bu eğ ol işiŲ ađaqqa teğürgän этот человек доводит то дело до конца (МК 260<sub>16</sub>).

□ ađaq igläš- объединяться: olar qamuŲ ađaq igläšdilär все они объединились (МК 127<sub>6</sub>).

□ Ср. ađaq I, ajaq II, azaq II.

**AđAQ** (TT VIII L<sub>29</sub>) см. ađaq.

**AđAQIN** пешком: kümüş küngä ursa altun ađaqın keřir если [кто] кладет серебро

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92<sub>15</sub>).

**AđAQLA-** ударить по ноге; дать подножку (?): ol anı ađaqladı он его ударил по ноге (МК 154<sub>6</sub>).

**AđAQLAN-** 1. встать на ноги: alım keç qalsa ađaqlanır если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149<sub>5</sub>); 2. сделать ножки чему-л.: ađaqlandı neŲ [этой] вещи сделали ножки (МК 149<sub>5</sub>).

**AđAQLIŲ** имеющий ноги (~ ножки), -ногий: ađaqliŲ neŲ предмет с ножками (МК 85<sub>7</sub>); qamuŲ üc ađaqliŲ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (QBN 68<sub>3</sub>).

**AđAQLIŲ ~ ađaqliŲ** (TT VIII G<sub>58</sub>) см. ađaqliŲ.

**AđAQŞU** см. ađaqşu.

**AđAŞ** приятель, друг: umunçluŲ ađaş jajsadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88<sub>16</sub>); bu sevdä kücänmiş bolur aj qađaş / ot içgü meñäsin arıtŲu ađaş о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (QBN 430<sub>8</sub>).

□ Ср. ađaş.

**AđAŞLIQ** см. ađaşliŲ.

**AđYİR I** жеребец: ađyır qısır kişnädı заржали жеребцы и кобылицы (МК 124<sub>16</sub>); ikki ađyır ilişdı два жеребца кусали друг друга (букв. сцепились в драке) (МК 103<sub>17</sub>); ögürlüg ađyır жеребец при табуне (МК 87<sub>7</sub>).

□ Ср. ađyır, ajyır.

**AđYİR II** астр. Сириус (з. *Большого Пса*): jaradı jıldriŲ (под строкой: jıldiz) ađyır bilä (под строкой: jıldiz) заблестал (под строкой: звезда) Процион вместе с (под строкой: звездой) Сириусом (QBN 406<sub>8</sub>); jetikän kötürdi jana baş örü / töŲit[t]i jana jıldriŲ ađyır namı опять подняла вверх Большая Медведица ковш (букв. голову), / и снова упал Процион по ту сторону Сириуса (QBN 445<sub>4</sub>).

**AđYİRAQ I** горный баран, муфлон(?) (МК 84<sub>1</sub>).

**AđYİRAQ II:** ađyıraŲ suvı геогр. название реки в стране Ягма (МК 84<sub>2</sub>).

**AđYİRLAN-** 1. стать жеребцом: taj ađyırlandı жеребенок стал жеребцом (МК 157<sub>14</sub>); 2. быть покрытой жеребцом (о кобылице) (МК 157<sub>14</sub>).

**AđYİŞ** геогр. название местности (МК 61<sub>4</sub>).

**AđYUQ** см. aŲduq I.

**AđYŲ I** медведь (МК 54<sub>14</sub>): avçı neçä teŲ bilsä ađyŲ ança jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167<sub>5</sub>).

□ ađyŲ merdäki медвежонок (МК 241<sub>17</sub>).

□ Ср. adıŲ, aduŲ, ajıŲ III.

**AđYŲ II** трезвый (МК 43<sub>17</sub>): ešrük ađyŲ пьяный и трезвый (МК 43<sub>17</sub>).

**AđYŲ III** геогр. название селения под Кашгаром (МК 44<sub>1</sub>).

**AđİYLİŲ** изобилующий медведями: ađİŲİŲ taŲ gora, na kotoroj [живет] много медведей (МК 85<sub>4</sub>).

**AđİL-** протрезвиться, отрезветь: eŲrİk ađİldİ пьяный протрезвился (МК 106<sub>7</sub>); eŲİrsä qalı borçİ bornİ İçİp / uđİp qopsa ađİlur usİnda keçİp если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпившись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезветь (QBN 439<sub>13</sub>); ađİlduqta Ųeksİz közüŲ toŲa jaŲ когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439<sub>8</sub>).

**AđİN** 1. другой, иной: ađİn kiŲİ neŲİ neŲ zanmas вещи других людей вещами не считаются (МК 62<sub>4</sub>); qalmİŲ tavar ađİnnİŲ kİrsä qara oruŲca когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543<sub>2</sub>); körkİlİŲ tonuŲ özüŲkä / tatlıŲ aŲİŲ ađİnca красивую одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34<sub>15</sub>); ŲeŲİŲdä baŲİtsaq ađİn joŲ maŲa у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418<sub>4</sub>); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: köni barİr keçİkniŲ közİndä ađİn baŲİ joŲ у оленя, бегущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510<sub>15</sub>); eđöz ölgü aŲİr jegäŲ qurt İlan / ökünçdä ađİn joŲ eçİqİr barsa žan телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417<sub>13</sub>).

◦ Ср. adİN.

**AđİN-** отрезветь, протрезвиться: bu döv-lät eŲİrtsä ađİn ađİnmas если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439<sub>14</sub>).

◦ Ср. adİN-.

**AđİNSİŲ** иной, отличный; по-другому, по-иному: bu eçİn muŲuŲda ađİnsİŲ jemä bar ađİn это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248<sub>2</sub>); bu tİŲnİŲ İörügi bu jaŲlıŲ turur / ađİnsİŲ İörär ŲeŲ maŲa aŲ unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434<sub>11</sub>).

◦ Ср. adİncİŲ, adİnsİŲ.

**AđİQLA-** прийти в смятение, всполошиться (от неожиданности): körüp süni ađİqladİ / ölüm anİ qonuqladİ увидев войско, [враг] всполошился, / и посетила его смерть (МК 592<sub>15</sub>).

◦ Ср. ađuqla-.

**AđİR-** разделять, различать: ađİrmas meŲ beŲsig ja qulsİŲ kiŲİg не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68<sub>8</sub>).

◦ **ađra seç-** разбираться, распознавать: neŲü ol tİŲİŲni maŲa aŲ aĉa / anİ meŲ İörä-İn köŲ ađra seĉä каков же [сон], расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431<sub>12</sub>); **ađra tut-** различать: bu ma İĉ qotu ol munİ ađra tut и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398<sub>14</sub>); köni eŲrİni ađra tut-

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421<sub>1</sub>); köni jaŲanıŲ ađra tutmas tuĉİ всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421<sub>3</sub>); **ađra seĉä** 'tut- разбираться, распознавать: aŲİŲİŲ qaju ol aŲİŲ-sİz qaju / ŲeŲ ađra seĉä tut aŲ bilgä böŲü кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396<sub>12</sub>).

◦ Ср. adar-, adİR-.

**AđİŲ-** отойти друг от друга, разойтись: eŲ aĉaqİ ađİŲdİ ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100<sub>13</sub>).

**AđMA** выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): ađma İlqİ лошадь, выпущенная на постоянный выпас (МК 77<sub>10</sub>).

**AđNA-** (видо)изменяться, перемениться, стать другим: İeg ađnadİ земля изменилась (МК 146<sub>13</sub>).

**AđNAŲU** в знач. сущ. другой: aŲruŲ aŲİr İŲİŲni ađnaŲuŲa İübürmä / aĉrup özüŲ öŲärİp ađnaŲunİ tobuŲma не взваливай вьюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473<sub>6</sub>).

◦ Ср. adİnaŲu, adnaŲu.

**AđNAT-** побуд. от ađna- изменять (привычки) (?): eŲ ađnattİ мужчина изменил [привычки] (МК 137<sub>5</sub>).

**AđRİ** 1. раздвоенный, разветвленный: saĉİratuđİn qorqmİŲ quŲ qİr q İl adrİ İŲaĉ üzä qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (~ раздвоенное) дерево (МК 430<sub>7</sub>); ađrİ butluŲ кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75<sub>12</sub>); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: eŲ torİqni ađrİ bilä tuldİ мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275<sub>15</sub>); 3. орудие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75<sub>11</sub>).

**AđRİL-** страд. от ađİR- 1. раздваиваться, разделяться надвое, расходиться: İol ađrİldİ дорога, разделилась надвое (МК 129<sub>9</sub>); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: muŲuŲİ barİr meŲ bu kün ađrİlİp / ŲeŲİŲ-me İoluŲ bu keŲ eđöŲü qİlİp вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441<sub>4</sub>); bu kün ađrİlur meŲ muŲun öz barİr / qavusŲum qaĉan eŲrki täŲri bilİr сегодня я с печалью расстанусь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442<sub>2</sub>).

◦ Ср. adİRİL-, adrİL-, adrnİ-.

**AđRİM** войлочная подкладка под седло, потник (МК 66<sub>6</sub>).

**AđRİQ** бот. пырей (МК 62<sub>2</sub>, 69<sub>14</sub>).

◦ Ср. aŲrİq.

**AđRİŲ** 1. развилка дороги (МК 61<sub>3</sub>); 2. расставание, разлука: kİzläp turar Ųevü-glük / ađrİŲ küni beŲgürär скрываема любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353<sub>2</sub>).

**AđRİŲ-** совм. от ađİR- расставаться (друг с другом), разлучаться, отделяться (друг от друга): olar İkİ ađrİŲdİ они оба разлучились (МК 123<sub>15</sub>); tümän ĉeĉäk tİzİldİ / бүкүндän ol İazİldİ / İküs İatİp üzaldİ / İerdä







**АУ-** II измениться (*в лице*), побледнеть: *anıñ jüzi aıdı* лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96<sub>16</sub>).

○ Ср. *ау-* II.

**АУА** см. *ақа*.

**АҮАН I** (*ауун?*) покаяние (?): *aq at qarşıñ üc boluğa talularan ağanqa ötügkä idmäs* белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и мольбе (*ThS* II<sub>29</sub>).

○ Ср. *ауун I*.

**АҮАН II** гуусавый (МК 51<sub>11</sub>).

**АҮАН-** быть низвергнутым, низвергнуться (?): *tamu ırklığı ögümin kögülimin saımazqan tamutaqı ört jalın taqı ünmez-kän örtlüg jalınlarta taqı ayanmazqan ökü-pälim* покаемся, пока повелитель ада не развеял мое сознание и мою волю, и не занялось адово пламя, и не сверглись мы в огненное пламя (*Uig* II 87<sub>62</sub>); *avis tamudaqı ört jalında ayanuqta aıta ökünsär ne tısu bolıaj* если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (*Uig* II 87<sub>65</sub>).

**АҮАР I:** *аҮар ажıу* тяжкий, греховный: *аҮар ажıу қилінеліу нвларінтін одурур* разбудив их от греховных снов (*Uig* III 11<sub>3</sub>); *аҮар бол-* стать тяжелым, отяжелеть: *beş jaraı etözüm jerkä jarıñır ertıgü aҮар болur* пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III 37<sub>34</sub>).

○ Ср. *аҮір I*.

**АҮАР II:** *аҮар аҮаҮын* с благоговением: *vajırluı suvluqta tägridäm suv kelürüp aҮıta etözün aҮар аҮаҮын süzük kögüli öritip täjri burzan eligintä qodtı* принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поясном поклоне, с благоговением возвышая [в себе] священное чувство (*Uig* III 38<sub>20</sub>); *аҮар sataҮlıу* парн. ценный, дорогой: *[q]amaı burjuqlar aҮар sataҮlıу ülgüsüz üküš buñlıq ırđınılär kelürtür* все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаяний (*Uig* III 12<sub>13</sub>).

○ Ср. *аҮір II*.

**АҮАЗ** рот, уста: *neıäg jemä elig aҮazqa sevüg ırır* как же милы руки устам (*Man* I 23<sub>7</sub>).

○ Ср. *аҮız*.

**АҮАЗИМТАҚИ** находящийся у меня во рту: *аҮазимтақи татаҮлар барса jittinip artuqraq aсıу болur* все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (*Uig* III 37<sub>30</sub>).

**АҮАЗЛАН-** быть сказанным, высказанным: *jemä aҮazlanmäs boltı [ulu]у ögrün-sün* также было высказано с [великой] радостью (*Man* I 25<sub>3</sub>).

**АҮДІН-** см. *аҮтін-*.

**АҮДУҚ I** изменчивый; ставший противоположным (МК 45<sub>1</sub>).

○ *аҮдуқ киши* скрытный человек (МК 62<sub>13</sub>).

○ Ср. *адуқ*.

**АҮДУҚ II** и. *собств.* (*Man* III 43<sub>13</sub>).

**АҮІ I.** драгоценности, сокровища, дары: *qazınä uzasa kümüş häm аҮї* да увеличатся (*букв.* удлинятся) в казне серебро и драгоценности (*QBN* 74<sub>12</sub>); *şekiz jetmiş jaşım öltim sizimä aҮımıa* в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (E 41<sub>9</sub>); *bir tümän аҮї altın kümüş keřgäksiz kelürti* доставили великое множество (*букв.* десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (KT<sub>52</sub>); 2. шелковая ткань (МК 57<sub>9</sub>): *bu аҮı toldı niñ qıldı оҮї joғı / eñıajıqa ülädi* bu böz häm аҮї сын Ай-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73<sub>2</sub>); *jaşıl kök sarıı al аҮї ton kedip* надев платья из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (*QBK* 166<sub>2</sub>); *üz ol bu ürüm ton аҮїlar teji* эта белая (?) одежда равно[ценна] парче и шелкам (*QBN* 343<sub>8</sub>).

○ *аҮї baram* парн. богатство (*Man* I 15<sub>4</sub>, III 13<sub>6</sub>); *аҮї barım* парн. богатство: *аҮїsı barımı artuq qazınmadın emgäpñädin ügün kirür* ero богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (*букв.* не добывая и не заботясь) (*TT* VI<sub>101</sub>); *tägrim elig törüg аҮї barım tutar аҮї barım alqınсар el törü neçük tutar biz tägrim* о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о боже (*KP* 9<sub>2</sub>); *qaju kişi[nıñ] butı başı jumqı tebräsär üküš аҮї barım bolur* если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT* VII 34<sub>3</sub>); *аҮї üz* парн. шелк и парча: *аҮї üz keřim ton kişi keřgüsü* люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343<sub>13</sub>); *qaju neç neüz bolsa jerdä jatur, аҮї üz аҮір boldı tördä jatur* любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги — лежат в переднем углу (*QBN* 75<sub>13</sub>); *аҮї qaznaq* сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: *sözün keşti aсtı аҮї qaznaqı / ülädi üküš neç eñıajlar haqı* оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделил многими вещами — милостыней для немущих (*QBN* 86<sub>10</sub>); *eligkä jışıı boldı kögli bütür / аҮї qaznaqı berdi eđgü tutup* ero желание исполнилось, он стал правителю щитом / и хорошо управляя хранилищем ценностей (*QBK* 83<sub>11</sub>); *ақа bersä bolıaj аҮї qaznaqı / inansa jaraıaj kübäzsä haqı* ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (*QBN* 209<sub>2</sub>).

**АҮІСІ I.** казначей, хранитель сокровищницы (МК 57<sub>9</sub>): *аҮїliqqa qılsa аҮїсї seni, bütün eñ bolur şen jorııl köni* если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (*QBK* 244<sub>10</sub>); *bu iskä аҮїсї sapan eđgüräk* в этом деле лучше скупой казначей (*QBK* 155<sub>3</sub>); *bitig bilsä saqıs аҮїсї bolur*

если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238<sub>12</sub>*).

**AγĪY** см. **aqīy**.

**AγĪJULAYUN** (?) название одного из небесных светил (?) (*TT VII 31<sub>5</sub>*).

**AγĪL I** загон для скота: aγilim on jil-qim şanşız ertı загон для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47<sub>3</sub>*); aγilinqta jilqıñ bolzun да будет у тебя скот в твоём загоне (*ThS II<sub>71</sub>*); aγilda oγlaq toγsa ariqda ot onar когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (*MK 45<sub>6</sub>*).

**AγĪL II** овечий помет (*MK 49<sub>12</sub>*).

**AγĪLA-** плакать, сокрушаться: bu savıy elig beğ ešidip ürkä beğiläjäñ aēγī üzä tıqilıp aγılañu inča ter sözläti князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv 622<sub>13</sub>*).

□ Ср. **aγla-** II, **γyla-**, **jγyla-**.

**AγĪLĪY** шелковый, из шелка: qıgıy aγil-İy (?) qutajın [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (*BK Xb<sub>11</sub>*).

**AγĪLĪQ** хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]ti aγilıqımniñ qar-pıñların aēuq kemisäñin я оставляю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig III 47<sub>17</sub>*); qamaγ gangavaluk burzanlar bu munı tēg ülgüsüz üküš eđgülarını aγilıqı tēg bolurlar все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig III 72<sub>3</sub>*); jer altınqı aγilıqlarıγ kör-gäli utaēi bolγaj он будет способным видеть подземные клады (*Suv 444<sub>1</sub>*).

◊ **aγilıq kojmsö bilig** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (=скр. ālaya-vijñāna): sekiñinē aγilıq kojmsö bilig восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT VI<sub>399</sub>*); **aγilıq kojmsöluk** ~ **aγilıq komsöluk** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatı ašlıq kü-dänlik uluγ kiēig qarıy quduq oēuq taš soqγu tēgirmän aγilıq komsöluk ulatı jil-qıta atlıq kisigä batıyılıqqa tēgi tözü tükäti etmiş keγgäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*TT VI<sub>87</sub>*); **aγilıq qıznaq** парн. хранилище, склад: aγilıqları qıznaqları eđ tavarlar üzä tolzun toşzun пусть хранилища наполнятся имуществом (*Suv 118<sub>11</sub>*); eđ tavar eřdini jenēü üzä aγilıqım qıznaqım tolu bolzun пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv 121<sub>18</sub>*); **aγilıq sañ** ~ **aγilıq tsañ** парн. кладовые, амбары: aγilıqım sañim tolzun да наполнятся мои кладовые (*Suv 519<sub>2</sub>*); im tariyim ašılzun eđim tavarim üklizün aγilıqım tsañim tolzun да уве-

личатся мои посева, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig I 29<sub>2</sub>*); **jeti aγilıq nomlar** см. **jeti**; **kojmsö aγilıq** см. **kojmsö**; **üē aγilıq nom** см. **üē I**.

**AγĪM** подъем: bir aγim jer дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*MK 50<sub>6</sub>*).

**AγĪN I** немой: tilin sözlämäsä aγin ter kiši если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK 42<sub>1</sub>*); jula ol uquš kör qaraγuqa köz / ölüg tänkä şan ol aγin tilqa söz разум — светильник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93<sub>3</sub>*); nelük sözlämäs şen aγin tēg bolup почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66<sub>2</sub>*).

◊ **aγin bol-** стать немым, онеметь: biliglig üēuz boldı tutnur özin / uquşluγ aγin boldı aēmaz sözin знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381<sub>2</sub>*); **aγin qıl-** сделать немым: qalı keļsā övkāñ özüγ qıl aγin если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK 311<sub>4</sub>*).

**AγĪN II** см. **aγan II**.

**AγĪNA-** биться, содрогаться: qaltı balıq suvıntın adırılıp isig qumta aγinamıs tēg jertä aγınaju inča ter jγladı билась на земле, как бьется на горячем неске рыба, вынутая из воды, и рыдала, причитая (*Suv 626<sub>13</sub>*); ol on miñ balıqlar ölüm qarıyına kirip aγtarılıu toγtarılıu aγınajurlar ertı то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти билась, перевертываясь (*Suv 601<sub>12</sub>*).

□ Ср. **aγna-** I.

**AγĪNČSİZ** незыблемый, неизменный; -o: aγinčsiz köñül [с] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*TT III<sub>18</sub>*).

◊ **aγinčsiz evrilinčsiz** парн. неукоснительно, непременно: burzan quñıya aγinčsiz evrilinčsiz bolγajlar [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*m. e.* станут буддами) (*Suv 336<sub>22</sub>*).

**AγĪR I 1.** тяжелый, несомый: uluγ aγir jük tēg словно большой тяжелый груз (*Uig III 31<sub>2</sub>*); sümir tañniñ aγiri тяжесть горы Сумеру (*Suv 583<sub>7</sub>*); 2. отяжелевший, нагруженный: aγir abaγ amruldı отяжелевшие [от усталости] ноги отдохнули (*MK 38<sub>12</sub>*); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: beđük iş bodun başlamaqı aγir возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK 112<sub>12</sub>*); 4. тяжелый, опасный: bu jirtinčüdäki nečä aγir igin igladäci igliglar bar eřsär сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig III 45<sub>17</sub>*); aγir ig kem bolur будут тяжелые болезни (*TT VII 28<sub>5</sub>*); bu beš türlüg anantrıssabag atlıγ aγir tsuj erinčü qiltimiz eřsär если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TT IV A<sub>40</sub>*);

5. тягостный: аҫир unı uçursadım я хотел прогнать тягостный сон (МК 554<sub>5</sub>); 6. суровый, жестокий: jeník jazıqqa ertinü aҫir qıjnqa teğürür за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI<sub>11</sub>); 7. в знач. *усилительной частицы* очень, весьма: menı aҫir uluу emgäklig tilgän arasınta kemışgäli oуrajuq siz Ты задумал бросить меня под колеса (букв. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48<sub>19</sub>).

◊ **аҫир аҫиу қилінс** тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaу aҫir aҫiу qilinçlarımın anı barça qalısız ökünür мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S<sub>51</sub>); qılmaу aҫir aҫiу qilinçlarım ikiläji taqi qılmaz мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S<sub>74</sub>); ançulaju-oq menin jemä olarnıñ teğ tsuj erinçü aҫir aҫiу qilinçlarım arızun alqınzun так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S<sub>67</sub>); **аҫир бол-** испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lü beçin jil toymış kişi aҫir bolur ölmäz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25<sub>24</sub>); **аҫир қил-** огорчать: aҫir qılma köñlüg meңgä aj qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137<sub>17</sub>); **alp aҫir** см. **alp II**.

◊ *Ср.* **аҫар I**.

**АҫИР II** 1. ценный, дорогой: аҫир neң ценная (~ дорогая) вещь (МК 38<sub>15</sub>); аҫир neң kişikä bu altun күмiш для человека золота и серебро — ценные предметы (QBK 84<sub>1</sub>); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajudum tesä seп äйaj bolıu bir / aҫir men tesä seп uçuz qılıа jer „Я разбогатея“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBN 382<sub>4</sub>); köñül tüplüg köñül tözлüg adinçiу muğadinçiу aҫir iş kötüglärdä aң başi süzük kertgünç köñül ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B<sub>9</sub>); törtünç aj beş jегirmi aҫir uluу busaу baçaу күn üzä yitnadçatogo [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40<sub>6</sub>).

◊ **аҫир аҫау** почести, уважение, благоговение: bimbasari elig beg başın qamaу qara bodun uluу түrlüg aҫir aҫaın täңri burçanqa utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (ТТ X<sub>171</sub>); aҫaın qavşurur aҫir aҫaın ɣ o r m u z t a täңri[kä] inça ter tedı сложив свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (ТТ X<sub>299</sub>); **аҫир аҫау қил-** оказывать почтительное уважение: üç erdinig ögüg qañıу baqşilarıу uluуlarıу etözın aҫir aҫaу qılmajuq tilta- jınta из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suв 300<sub>9</sub>); üküš jilın aҫin etözkä aҫir aҫaу qılır долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43<sub>15</sub>); **аҫир аҫамақ** глубокое уважение (~ почитание): ɣua çeçäklär alır adrıq adrıq aš ičkülär tutup aҫir aҫamaqın tapınzun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30<sub>8</sub>); **аҫир бол-** 1. статья дорогим, ценным: aҫi çuz aҫir boldı tördä jatur шелка и парча дороги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (QBN 75<sub>13</sub>); 2. статья уважаемым, почитаемым: neğü ter eşitgil bilig bulmıš er / bilig birlä eldä aҫir bolmıš er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312<sub>9</sub>); neğü ter eşidgil tapuу qılmıš er / tapuу birlä beğdä aҫir bolmıš er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141<sub>8</sub>); **аҫир қил-** воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: aҫir qılıа täңri bii [küin h]äm jarın и бог оценил [тебя] сегодня и завтра (QBH 53<sub>12</sub>); aҫir qıldıñ eldä bu junçıу quluу этого слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (QBK 179<sub>16</sub>); sözi birlä jaңluq aҫir qıldı өз человек словом своим сам создает почет [себе] (QBN 27<sub>15</sub>); **аҫир satıylıу** драгоценный: temin-ök [burçan]larnıñ aҫir satıylıу nomın pomlajur мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47<sub>26</sub>); **аҫир tut-** почитать, уважать: aҫir tut neğü erzä jarlıqların почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (QBH 53<sub>12</sub>); bilig erdam ögrän aҫir tut anı обучайся знанию и добродетельности, чтя их (QBK 172<sub>15</sub>); seпi bilsü ötrü jüzün körsüni / uçuz tutmasun aҫir tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (букв. пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBH 29<sub>18</sub>); aҫir tut tişig seп neğü qolza beç уважай свою жену, давай, что попросит (QBH 129<sub>2</sub>); **аҫир uçuz** парн. стоимость, цена: qamuу neң tavarıу biligli keçäk / aҫirin uçuzın uquılı keçäk необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **аҫар II**.

**АҫИРІ-** болеть: erig sözlämägil kişikä tilin / erig sözkä aҫirir köñül keç jilın не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **аҫри-**, **аҫру-**.

**АҫИРІНМАҚ:** jalbarmaq aҫirınmaq см. **jalbarmaq**.

**АҫИРЛА-** 1. ценить (по заслугам, качествам): aҫirladı elig bu aj toldını / açıу berdi elgin tilin ögdini и вот правитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42<sub>9</sub>); tapuу birlä beğlär aҫirlar quluу / tapuу sigsä boldı: kiçig öz uluу по службе беки ценят ра-

бов, / приемается услуга — и малый сам становится большим (QBN 54<sub>13</sub>); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: təlim neç tavar berdi ögdi üküš / aγirladı berdi kög altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, / вознаградил, дал золота и серебра (QBN 65<sub>1</sub>); tängri menı aγirladı бог оказал мне милость (MK 38<sub>11</sub>); aγirladı berdi bu beğlik saça / munuğ sükrı qılııl aj bilgi keç-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомуудрый (QBK 326<sub>12</sub>); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barça idim fađlı erdi qamuğ / aγirladı men teğ tapuğsuz quluğ все это полностью является заслугой господи моего, / [он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40<sub>2</sub>); kišig til aγirlar (под строкой: saqlar) bulur qut kiši язык создает вес (под строкой: привлекает внимание к) человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24<sub>9</sub>); 4. почитать, чтить, уважать: uluğla olarığ aγirla sözin возвеличивай их, почитай их слова (QBK 246<sub>10</sub>); özün qarşıqa kirsä baqu jori / seni kim aγirlar aγirla anı когда приходят в твой дворец, будь внимательным, / кто к тебе с уважением относится, уважай его (QBK 242<sub>9</sub>); qalı ölmis ersä aγirlar kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QBK 129<sub>17</sub>).

◊ **aja- aγirla-** см. **aja-**.

**AγİRLAL-** страд. от **aγirla-** быть в почете, вознаграждаться (MK 594<sub>11</sub>).

**AγİRLAMAQ:** **ajamaq aγirlamaq** см. **ajamaq**.

**AγİRLAN-** I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (MK 148<sub>7</sub>).

**AγİRLAN-** II *возвр.* от **aγirla-** I. считать дорогим (для себя): ol bu atni aγirlandı он счел этого коня дорогим [для себя] (MK 148<sub>6</sub>); 2. быть уважаемым, почитаемым: er aγirlandı мужчине была оказана честь (MK 595<sub>1</sub>).

**AγİRLAT-:** **ajat- aγirlat-** см. **ajat-**.

**AγİRLİY** уважаемый, почитаемый: aγirlıy kiši почитаемый человек (MK 38<sub>11</sub>).

◊ **aγirlıy bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oğrınta kötrülür aγirlıy bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (TT VI<sub>36</sub>); amtı eım taluğca barıp erdani keliürsär taqı aγirlıy bolğaj men taqı ucuğ bolğaj men и если теперь мой старший брат, отправившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (KP 29<sub>2</sub>); **aγirlıy tut-** почитать, принимать с почетом: tutııl qonuğ aγirlıy почитай гостя (MK 34<sub>13</sub>); **ajaylıy aγirlıy bol-** стать глубокоуважаемым, глубокопочтимым: anta [emä] ajaylıy aγirlıy bolğaj siz tam также станете глубокопочтимыми (Hüen<sub>47</sub>).

**AγİRLİQ** I тягость, что-л. с трудом

переносимое: ançulaju qaltı jazuqluğ ernıj baγı külügi boqağusı aγirlıq jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12<sub>19</sub>).

**AγİRLİQ** II 1. почет, уважение: aγirlıq öđindä kiši şermädi; ucuğluğ öđindä tapuğ keşmädi будучи в почете (букв. во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133<sub>2</sub>); mağa teğdi sendin qamuğ eđgülık / aγirlıq ja bağlıq jegü keđgülık от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QBK 353<sub>1</sub>); jaqın bolğa şen kündä ötrü mağa / aγirlıq ađıy artğa mendin saça и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будут тебе от меня уважение и награды (QBN 71<sub>10</sub>); 2. достоинство: basa ajdım emdi munu jağluquğ aγirlıqı boldı bilig ög uquğ говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — зная, разум, понимание (QBN 23<sub>5</sub>).

◊ **aγirlıq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: qoşni qonum aγışqa qılııl agar aγirlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70<sub>3</sub>).

**AγİSA-** желат. от **aγ-** I хотеть подняться: ol tağca aγısadı он захотел подняться на гору (MK 141<sub>12</sub>).

**AγİŞ** возвышение, подъем (MK 42<sub>15</sub>): aγışca enis ol eđizkă batıy / şevınčkă saqınc ol ađıyca tatıy за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (QBK 45<sub>15</sub>); aγıs barça tüsdä aγirlıq bolur / aγari tejinčä uluğluğ bulur все подъемы во сне указывают на почет (букв. [наяву] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (QBN 432<sub>8</sub>).

**AγİŞ-** I *совм.* от **aγ-** I 1. состязаться при восхождении: ol menıj birlä tağca aγışdı он состязался со мной при подъеме на гору (MK 102<sub>9</sub>); 2. участвовать в надбавке (цены): ol menıj birlä bir altunda aγışdı он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (MK 102<sub>11</sub>); 3. *перен.* защищать друг друга: beğlar bir ikindi birlä aγışdı беки защищали друг друга (MK 102<sub>11</sub>); qoşni qonum aγışca / qılııl agar aγirlıq следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (MK 70<sub>3</sub>).

**AγİŞ-** II уклоняться (?): qajusı bu savtın aγışsar biz если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (т. е. от условий договора) (MO 3<sub>14</sub>).

**AγİT-** I *побуд.* от **aγ-** I заставить подняться, поднять: ol anı tağca aγitti он заставил его подняться на гору (MK 114<sub>7</sub>); bu keçik ol itıy tağca aγıtan этот олень увлек (букв. заставил подняться) ту собаку в гору (MK 89<sub>2</sub>); tängri bulit aγitti бог заставил подняться облака (MK 114<sub>7</sub>).

**AγİT-** II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [k]elmiş süsin

külte [gin] аҗитір Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (КТ<sub>47</sub>); biligimizni köpülümizni bu tört türlüg tägrilärdä аҗитдimiz ерсär если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (Chuast L<sub>186</sub>); negükä ulır şen negü bu siҗit / bu qılıq едгü еrmäz munı şen аҗит почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QVK 375<sub>9</sub>).

**АҖИЗ** 1. рот (МК 40<sub>1</sub>); перен. губы: janı adaqı аҗијур аҗизи қиријур қусқақ болур [у не принесшего жертву] заболит бедра и ноги, пересохнет во рту (букв. рот) и появится рвота (ТТ VII 25<sub>3</sub>); аҗиз јесä көз ujadur рот ест, [а] глаза стыдятся (МК 40<sub>2</sub>); oşul oçulnuj öglüki cıraҗi kök erdi аҗизи атаş qizil erdi лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (ЛОК 1<sub>6</sub>); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (МК 40<sub>1</sub>); отверстие язвы: işiç аҗзин titi-gin јarmiş kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (Rach II 3<sub>110</sub>); ücünç kakani atlıҗ meҗizi јerün ol аҗзи qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (Rach II 3<sub>20</sub>); 3. устье реки (МК 40<sub>1</sub>); 4. перен. питание, прием пищи: bursaҗ quvraqıarnıj аҗзиға кирgü јem içim tavar јedimiz јunladımız ерсär и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (ТТ IV A<sub>38</sub>); 5. перен. уста (в знач. орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orçuta toҗu ücün аҗиз arıҗın еrmäk cаҗ-şa[r]itiҗ küzä[tti] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (ТТ III<sub>140</sub>); negü keşä tapla kör едгü esiz / boјun ber qazaqa көni tut аҗиз мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (букв. давай) шею, [но] речь держи правдивой (QVK 68<sub>7</sub>); saҗa qaç аҗиз bu özüm sözläjin / unıtma şen anı meңinđä keşin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435<sub>14</sub>).

o аҗизqa баq- подчиниться кому-л. (букв. смотреть в рот): oşul kim meңin аҗизumqa баqar тұrur bolsa tartıu tartıp dost тұtar meң кто мне подчиняется, [с того] я буду взимать поборы и буду считать его другом (ЛОК 13<sub>3</sub>); oşbu kim аҗизumqa баqmaz тұrur bolsa ... duşman тұtar meң если кто мне не подчиняется ... , буду считать врагом (ЛОК 13<sub>4</sub>); аҗизqa баqın- добровольно подчиниться кому-л.: oҗuz qa a n q a suјurqar berdi аҗизиqa баqındı с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (ЛОК 14<sub>3</sub>); аҗизqa баqıntur- подчинить себе: cürçät qaҗanı basdı öldürdi başın keşdi cürçät el күnin өз аҗизиqa баqınturdi [Огуз-каган] подавил чжурчженьского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженьский народ (ЛОК 30<sub>8</sub>); аҗиз til парн. речь: аҗиз til beзäki көni söz тұrur / көni sözlä sözni tilignı beзä украшение речи (букв. уст и языка) — правдивое слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (букв. твой язык) (Юг B<sub>155</sub>); аҗизta tut- постоянно читать, повторять (?), (букв. держать на устах): kim qaju tinliҗlar bu tiş astvustik atlıҗ sudur еrdinig аҗизta tutсар если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутрудрагоценность под названием Тишаствустик (Tiş 47b<sub>4</sub>).

o Cp. аҗаз.

**АҖИЗАН**- сказать, произносить: abam birök iş јemä бүtürmäz-ök ерсär siz tägrim sizin аҗизанmış көni kertü savıgız alqu barca buzulup еsük болҗaj seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобою] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (букв. разрушены) и станут ложью (Suv 507<sub>3</sub>).

o Cp. аҗзан-

**АҖИЗЛА**- 1. прокопать выводную борозду (в арыке): ol arıqnı аҗизladı он прокопал выводную борозду в арыке (МК 152<sub>13</sub>); 2. ударять по зубам: ol qulin аҗизladı он ударил раба по зубам (МК 152<sub>16</sub>).

**АҖИЗЛАН**- см. аҗазлан-

**АҖИЗЛИҖ**: аҗизлиҗ јol перен. дорога рта (m. e. рот): burqannıj kögüzlüg kölintin sişmiş аҗизлиҗ јolintin aqmış [эта сутра половодьем] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USp 102<sub>32</sub>); аҗизлиҗ viman перен. дворец рта (m. e. полость рта): аҗизлиҗ vimanintin keң јetiz kirsiz münsüz arıҗ süzük tillig еrdinisi аҗизinta tev еmgäkin еmgänmädin cоyluҗ јalınliҗ болур јatur незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (m. e. будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками лжи (Uig III 72<sub>26</sub>).

**АҖЛА**- I пустовать, быть безлюдным: üdik meңi kücäјüt / tün күn тұrur јiҗлаju / көrdi көzum tavraqın / јurtı qalıp аҗлаju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стоибище ее опустело (МК 558<sub>6</sub>).

**АҖЛА**- II сокрушаться, страдать: inçip olarnıj arasınта аҗladı так он сокрушался, [находясь] среди них (Suv 612<sub>13</sub>).

o Cp. аҗила-, јiҗла-, јiҗла-

**АҖЛАДИ** см. аҗлати.

**АҖЛАQ** 1. безлюдный, уединенный: aptada kin ol kişi јалаҗuzın аҗлаq orunta arıҗ еvtä tütsük urup еtözın arıҗ күzätip tünämiş kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (Suv 442<sub>18</sub>); аҗлаq јertä ol tis[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (Uig III 63<sub>10</sub>); 2. пустынный, бесплодный: oҗраq еri tiҗraq / јemi anıҗ oҗлаq / süti üzä saҗraq / јeri taqı аҗлаq мужи из [племени] оҗрак выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустынна (МК 235<sub>16</sub>).

**AҮЛАТ-** *побуд.* от **аҮла-** I 1. отсылать, удалять: ol kisini aγlattı он всех отослал (МК 136<sub>14</sub>); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aγlattı он расчистил место (МК 445<sub>2</sub>).

**AҮЛАТІ** сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua çormuzta tägrilärniñ aγlatı taqı tört maγaraça kün aγ graγ julduzlarnıñ aşılıp üstälip kücläri küsünläri ariγ nom şaziniγ turqaru küzätziñlär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Браммы и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святу ю веру (Suv 684<sub>16</sub>).

▷ **aγlatı artuq ~ artuq(raq) aγlatı** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: tägrı jerintä jalınuz siz tägrı qızı aγlatı artuq kügülmış siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (Suv 493<sub>20</sub>); kim ol bu orunta bodistvlar aqıysızıγ işlätgüsüzüg belgüsüz köñül kermäkig qutrulmaqıγ artuqraq aγlatı bışrunup tidıysız tutuysuz ariγ süzük bolurlar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (*букв.* становятся чистыми) (Suv 317<sub>22</sub>).

**AҮЛІQ** *с.м.* **аҮлиq.**

**AҮНА-** I 1. валяться, биться, метаться: ęlik külmüz oγnar ęęäklär üzä / siγun munγaq aγnar jorır ter kezä серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежищ], чтобы поваляться (QBH 14<sub>13</sub>); bu muntaγ körksüz aγnaju jataγша ne türlüγ kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (USp 97<sub>6</sub>); inim qanta şen oγrı keliр iki közümin tegläri sançı ter iγladı siγtadi balıqça aγnaju бился как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза“ (KP 58<sub>7</sub>); 2. падать ниц: aγatıznı qavsırup tizimizni ęökütür adaqınta jükünür asrasınta aγnalım сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, падем ниц перед ним (USp 101<sub>8</sub>).

▷ *Ср.* **аҮна-**.

**AҮНА-** II прикусить язык (?); занкаться (?) (МК 147<sub>3</sub>).

**AҮНАТ-** I *побуд.* от **аҮна-** I дать поваляться: ol atın topraqqa aγnattı он дал своему коню поваляться на земле (МК 137<sub>10</sub>).

**AҮНАТ-** II *побуд.* от **аҮна-** II: ol jaγaq anın tilin aγnattı из-за ореха он прикусил свой язык (*букв.* орех заставил его прикусить язык) (МК 137<sub>11</sub>).

**AҮРІ-** заболеть, болеть: bir tojın başı aγrısa qamuγ tojın başı aγrımas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не болят головы у всех монахов (МК 519<sub>10</sub>); janı adaqı aγrıjur бедра и ноги у него

будут болеть (TT VII 25<sub>3</sub>); emig şišir aγrısar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I<sub>119</sub>).

▷ *Ср.* **аҮри-, аҮру-**.

**AҮРІҮ** боль, болезнь (МК 61<sub>16</sub>): aγrıγ-larnıñ emi aγru şastır ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (Rach II 28<sub>8</sub>); birök meñiγ bu işimin bütürsär sizlär uluγ türlüγ aсıγ aγrıγ bar если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (Uig III 55<sub>10</sub>).

▷ **adaq aγrıγ** *болезнь ног (в частности, простудная):* adaq aγrıγqa em лекарство от болезни ног (Rach I<sub>137</sub>); **aγrıγ ig** *парн.* болезни: aγız aγrıγ ig болезни рта (Uig II 69<sub>3</sub>); boγuz aγrıγ ig болезни глотки (Uig II 69<sub>3</sub>); burun aγrıγ ig болезни носа (Uig II 68<sub>2</sub>); jüräk aγrıγ ig болезни сердца (Uig II 69<sub>4</sub>); köz aγrıγ ig болезни глаз (Uig II 68<sub>2</sub>); öñüç aγrıγ ig болезни горла (Uig II 69<sub>4</sub>); qulγaq aγrıγ ig болезни ушей (Uig II 69<sub>4</sub>); **aγrıγ jer** *больное место:* küñditig qavırup lan soqur qojn süti birlä qatısturup aγrıγ jerkä jaqsar если, собрав кушутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (Rach I<sub>138</sub>); **aγrıγ tegig** *парн.* заболевания и болезни: etözintäki a[γrıγı] tegigi sönüp исчезли телесные заболевания (Uig III 38<sub>34</sub>); aγrıγ tegig ig toγa adıra bilsär если умеет различать заболевания и болезни (Suv 590<sub>17</sub>).

**AҮРІҮЛІҮ** больной, болезненный, страдающий болезнью: iglig öñädti aγrıγlıγ qatıntı больной излечился, болезненный окреп (TT VII 30<sub>15</sub>); anı j[etädi] kişi jalauqlar iglig kemlig aγrıγlıγ öñsiz qirtıssız bolurlar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (Suv 557<sub>12</sub>).

▷ **aγrıγlıγ tegiglig** *парн.* в *знач. сущ.* больные (*букв.* больной и слепой): neçä iglig kemlig aγrıγlıγ tegiglig aγar jaqın keşärlär olarnı barça igintin aγrıγıntın ozqurur öñädürür erti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцеляя от недугов (Suv 585<sub>14</sub>).

**AҮРІҮCІ** в *знач. сущ.* больной (Rach II<sub>62, 192</sub>).

**AҮРІМАQLІҮ** болезненный (Uig II 68<sub>1</sub>).

**AҮРІN-** *возвр.* от **аҮри-** страдать (*от боли*), испытывать болевое ощущение: balıγ aγrıñdi раненый страдал [от боли] (МК 131<sub>10</sub>).

▷ *с.м.* **аҮрін-** *с.м.* **аҮін-** II.

**AҮРІQAN-** жаловаться на боль, на болезненное состояние (МК 157<sub>7</sub>).

**AҮРІŞ-** *совм.* от **аҮри-** переживать, мучиться: olar bu işqa aγrıştılar они мучились из-за этого дела (МК 124<sub>9</sub>).

**AҮРІT-** *побуд.* от **аҮри-** причинять боль (*прям.* и *перен.*): ol anı aγrıttı это причинило ему боль (МК 135<sub>1</sub>); tägrıkä jaγıš aji[q] bermäjükkä baş[in] közin aγrıtuγ qolın butın sizlaγur jüräki-län belin qolbı-



әin аҫritur [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (ТТ VII 25<sub>2,3</sub>); түpi jеl turur söz köjül аҫritur слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254<sub>6</sub>).

◊ асiт- аҫrit- см. асiт-.

**АҫRLA-** см. аҫirla-.

**АҫRLY** см. аҫirliy.

**АҫRU-** 1. становиться тяжелым: аҫrudі ирә предмет стал тяжелым (МК 140<sub>3</sub>); tiriglik исиqtі jüküş аҫrudі жизнь пришла к концу, время мое стало тяжелым (QBK 339<sub>17</sub>); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig аҫrudі состояние больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140<sub>3</sub>); bu аj t oldi- ni j көг igi аҫrudі, ишиссuz болур žandin еlgin judi и вот болезнь у Ай-Голды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47<sub>12</sub>).

◊ Ср. аҫiri-, аҫri-.

**АҫRUY:** аҫruy söjüki анат. атлант (первый шейный позвонок) (МК 61<sub>17</sub>).

**АҫRUQ I** груз, имущество, скарб: аҫruq qajuda qaldı куда девался тяжелый груз? (МК 62<sub>15</sub>); kişi bar qalın bod boʻuz аҫruqi / көni әin баjırsaқ joq ol аj aqi [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (QBK 303<sub>7</sub>); kişi аҫruqi болмаса бу boʻuz / kişi ünpәsi ol бу аҫruq boʻuz ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215<sub>1</sub>).

◊ аҫruq аҫir парн. тяжелый: аҫruq аҫir işiqni аднауца jüdüpnә не взваливай на других свой тяжелый труд (МК 473<sub>6</sub>).

**АҫRUQ II** тяжелобольной: anta kin jәmä аҫruq bolti kejrәnü аš берür boltilar потом снова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (KP 68<sub>3</sub>).

**АҫRUQLA-** вызывать страдания (Uig III 86<sub>3</sub>).

**АҫRUQLAN-** 1. считать тяжелым для себя (МК 158<sub>3</sub>); 2. взвалить на себя: ol bu işi аҫruqlandı он взвалил на себя это дело (МК 158<sub>3</sub>).

**АҫRUŞ** 1. страдание, муки: аҫar аҫruş көrür испытывает тяжкие муки (Man III 31<sub>5</sub>); 2. мучительный: quncujla[r]nıj аҫruş törüsi мучительный (~тягостный) этикет для женщин из правящего дома (ТТ X<sub>500</sub>); 3. сострадательный: аҫruş көjüllüg с сострадательным сердцем (Uig IV C<sub>85</sub>).

◊ аҫruş serinmäk испытывать страдания (в знач. суц.): birtäm ketärip аҫruş serinmäkiјin избавив тебя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21<sub>4</sub>).

**АҫSAY** см. аҫsaq.

**АҫTAR-** 1. повергать (на землю): bojnın tutur qadırған; bastı öliim аҫtaru он свергивал шею [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306<sub>8</sub>);

2. переводить (с одного языка на другой): tavṛac tilintin ikiläjü türk tilinča аҫtarmış затем (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский язык (Uig I 14<sub>7</sub>); toṛri tilintin türk tilinča аҫtarmış majtrisimit nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (USP 94<sub>9</sub>).

◊ Ср. аҫtar-.

**АҫTARİL-** страд. от аҫtar- 1. быть поверженным (МК 129<sub>5</sub>); 2. перевернуться, опрокинуться: täjri topınar qorqinçiy jеl turur kepi аҫtarilur ölüг небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (KP 18<sub>3</sub>); 3. вращаться: күn täjri jaruqi köziјә qar qara közünür qaraqı аҫtarilur jürüj qaraqı öri joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются), белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (ТТ III 206<sub>срнм.5</sub>); 4. убывать, снадать (о воде): аҫir keлиг sojıj suv аҫtarilip janturu joritı поднимающаяся студеная вода [из колодца], снав, ушла обратно (ТТ I<sub>105</sub>).

◊ аҫtaril- tojtaril- парн. перевертываться: qanjı tilgәni teg üstün altın arquru turquru аҫtarilur tojtarilur evrilü tevrilü toṛa teg[zinü] перерождаясь — вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133<sub>21</sub>); ol on miј balıqlar ölüm qarıјıja kirip аҫtarilur tojtarilur ајınajurlar еrti то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находясь при смерти (букв. вступив во врата смерти), бились перевертываясь (Suv 601<sub>11</sub>).

**АҫTARU:** аҫtaru tojtaru парн. кругообразно; вверх и вниз: öz biligsiz bilgә [kü]çintә bu muntaj emgäk içintә аҫtaru tojtaru tegzinürlәk в силу своей ограниченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4<sub>10</sub>).

**АҫTİL-** побуд.-страд. от аҫ- I быть поверженным (на землю): ег аҫtildi мужчина повержен на землю (МК 129<sub>5</sub>).

**АҫTİN-** побуд.-возвр. от аҫ- I подниматься, взбираться: jetinçsiz jetiz jaјız jer tebrär kökkә аҫtinaj бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447<sub>11</sub>); bir uluј sögüt üzә аҫtinip взобравшись на одно большое дерево (Suv 601<sub>23</sub>); ötrü аҫtindi joqaru ediz taј töbүsi üzә затем поднялся вверх — на вершину высокой горы (Suv 639<sub>8</sub>); jetinç гаç а humi atlıj orunqa аҫtinip поднявшись на седьмую ступень (букв. место), называемую rajabhumi (Suv 279<sub>24</sub>).

**АҫTUR-** побуд. от аҫ- I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jәtä jadaјın ijaç tutinu аҫturtim я заставил [воинов] подниматься вверх цепями, цепляясь за деревья и ведя [за собой] коней (Тон<sub>25</sub>); ҫ o r m u z t a täjrig tamudan joqaru аҫturti önt[ürt]i [они] предоставили возможность



богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13<sub>10</sub>*).

**АҮУ I** 1. яд, отравка (МК 57<sub>9</sub>): sizlərdä almış aғu çormuzta tägrikä atıaj m[en] ядом, полученным от вас, я спрысну бога Ормузда (*Man I 19<sub>15</sub>*); jılan deg bu aғun jılan oqlaғu / joqamaqqa jumşaq içi pür aғu etot mir podoben zmee — [a] змей надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С<sub>214</sub>); qalı qarı aǵsa bilip jer aғu esli живот отождает, то и отраву заведомо поедают (*QBN 93<sub>3</sub>*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otları teqlär qatır panit suvi bilän içgöl aғusı töklünür terk öğädür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] истечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1<sub>9</sub>*).

◊ **ағу қил-** делать ядом (~ ядовитым): qadas muğadturduғ emdi aғu qıldıg aş друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QVK 235<sub>3</sub>*); **anaғal aғu c.m. anaғal; ot aғu bol- c.m. ot I; üc aғu köñül c.m. üc I; üc aғu nizvani c.m. üc I.**

**АҮУ II** чурбан, чурка (?): köplüg aғu teg butluғlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX<sub>85</sub>*).

**АҮУ III** *исогр.* река Ағу (?) (*БК<sub>34</sub>*).

**АҮУЛА-** примечивать яд, отравлять (*пищу*): ol aşın aғuladı он отравил ему еду (*МК 156<sub>11</sub>*).

**АҮҮЛҮТ (ағу?)** *исогр.* название урочища (?) (*МЧ<sub>45</sub>*).

**АҮҮЛУҮ** ядовитый, отравленный: aj meni aғuluғ jılan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III 88<sub>13</sub>*); qatıg jasın qurup aғuluғ oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgil натяжи тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55<sub>4</sub>*); uzun isigkä turuq igkä şekiz türlüg aғuluғ isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*бука.* ядовитых) лихорадок (*Rach II 1<sub>50</sub>*).

**АҮҮН I** покаяние (?) (*Man II 7<sub>прим.</sub>*).

◊ *Ср.* **аған I.**

**АҮҮН II** *с.м.* **аған II.**

**АҮҮҚ-** отравиться, быть отравленным (*прям. и перен.*): er aғuqtı человек был отравлен (*МК 105<sub>2</sub>*); aғuqmışları emlämäk лечение отравившихся (*Suv 593<sub>17</sub>*); ikinti aғuqmışlarınıg jürüntägi erksintäcilärniñ eligi qanı darnı nomuғ kirmiş tınıñ üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*бука.* не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102<sub>7</sub>*); aғ nizvanıq aғuqur artaju joqadtururta amvardışnlıg ot üzä aға jürüntäg qiltıy[ız] когда они губят, отравленные (*бука.* отравившись) страстью алчности, Ты снадобьем amvardışn (*т. е.* лекарством

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III<sub>28</sub>*).

◊ **jelvik- aғuq- c.m. jelvik.**

**АҮҮҚМАҚ** отравление: ötrü ol tınıl;larqa qorqınc ajınc emgäk tolıaq busuş qatıu ödsüz ölüm jelpikmäk aғuqmaq jasın tüşmäktä ulatı ada tudalar kelmägäy и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv 472<sub>15</sub>*).

**АҮҮРŞАҚ** *с.м.* **oғurşaq.**

**АҮҮСУЗ** *с.м.* **āғusuz.**

**АҮҮСУЗ** неядовитый: jültağı julaqtağı süvlar aғusuz arıg воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII 1<sub>15</sub>*).

**АҮҮЗ** молозиво (*МК 39<sub>17</sub>*).

◊ *Ср.* **ағуз, oғuz II.**

**АҮҮҢ** молозиво (*МК 39<sub>17</sub>*).

◊ *Ср.* **ағуз, oғuz II.**

**АҮҮЗЛУҮ** обладающий молозивом (*МК 84<sub>17</sub>*).

**АҮЗ** *с.м.* **ағіз.**

**АҮЗАН-** 1. говорить, произносить: aғzan- miş savıñ etikdi altun kümüş teg слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I<sub>147</sub>*); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuғ boltaçı arış arıg bu jetikän sudur erdinig aғzanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40<sub>121</sub>*).

◊ *Ср.* **ағизан-**

**АҺД** *с.м.* **'ahd.**

**'АҺД** [*а. ʾahd*] обязательство: qanı 'ahd ämanät qanı eđgülik где обязательства и залогов, где благодеяния? (Юг А<sub>389</sub>).

**АҺЛА-** слабоко (~ тяжело) дышать: er ahladı человек тяжело дышал (*МК 493<sub>16</sub>*).

**АҺМАД** [*а. ʾahmad*], *и. собств.:* ädib a h m a d atim имя мое — сочинитель Ахмет (Юг В<sub>469</sub>).

**АҺМӘД** *с.м.* **ahmad.**

**АІŞАНИ** *с.м.* **ajşani.**

**АЈ I** 1. месяц, луна (*светило*): jarut[t]i aғunqa күнüg häm ajıg засветил [бор] во вселенной солнце и месяц (*QBN 21<sub>12</sub>*); 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju evkä kirsä bu aj terk eıqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63<sub>15</sub>*).

◊ **aj erkligin joriyli** *рел.* бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödün jer altınqılar qijincilar ölütcilär alqu ketgäy başi күn erkligin joriyli aj erkligin joriyli и тогда духи земли (*бука.* подземные) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI<sub>90</sub>*); **aj tägrı** *рел.* божество Луна: küclüg iki jaruq күn aj tägrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6<sub>4</sub>*); aj saju iki күn aj tägrı jaruq kücin almatın jorijur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Man III 8<sub>5</sub>*); *beş jęgirmidäki tolun aj täyri tęg seviglig jüzlüg uluğ elig-ä* о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig III 46<sub>14</sub>*).

□ Ср. *aj I*.

**AJ II** месяц (мера времени): *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz* полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QVK 392<sub>10</sub>*); *jölü tegin men aj artuqi tört kün olurıp bitidim bediztim* я, Йолыг-тегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*BK X I*); *tiriglikni jer bu keçär jil kün aj* проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QVN 346<sub>14</sub>*).

◊ **aj bitigi** ~ **aj** помесячные реестры людского состава и продовольствия армии (*MK 32<sub>10</sub>*); *anıj atı ajdın joduldi* его имя было вычеркнуто (букв. стерто) из реестров (*MK 477<sub>4</sub>*); **aram aj** см. **aram**; **caqşapat** (~ **caşşapat** ~ **caşşabad**) **aj** см. **caqşapat**; **ikindi aj** см. **ikindi**; **oñlaq aj** см. **oñlaq**; **ram aj** см. **aram**; **uluğ aj** см. **uluğ**; **uluğ oñlaq aj** см. **uluğ**.

□ Ср. *aj II*.

**AJ III** и. *собств.* (*ЛОК 8<sub>5</sub>*); **aj qağau** и. *собств. ж.* (*ЛОК I<sub>3</sub>*); **aj ölütei** и. *собств.* Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*TT VI<sub>92</sub>*); **aj toldi** и. *собств.* (*QVK 3<sub>3</sub>*).

**AJ IV** (*ej?*) шелковая ткань оранжевого цвета (*MK 32<sub>10</sub>*).

**AJ V** 1. *препозитивная усилительная частица*: *meni oşançuladı bu moçoçlar* тер **aj** *keç* övkäsi kelti [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пренебрегли (*Uig I 9<sub>10</sub>*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: *muç-aj muç-aj jittürmiş men isig şevär amraq adajışın* о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv 623<sub>9</sub>*).

□ Ср. **a**, **aja IV**.

**AJ VI** *межд.* *эй, о; ах, ай*: **aj jeklär** *terkin* maça sözlänjlar meniğ baliqımtaqı boduluğ buçunuğ negülüg ölüürür sizlär *эй*, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Uig I 40<sub>10</sub>*); **aj kim** *şen* negülüg kentü özün-ök *эй*, кто ты? каков ты сам по себе? (*Uig I 40<sub>3</sub>*); **aj moçoçlar-a** *sizlär üç türlüğ saqınc üzä kirtipizlär* о маги, вы утвердились (букв. вступили) в трех видах мышления (*Uig I 7<sub>10</sub>*).

◊ **aj aj** *межд* *о, ай; ай-ай*: **aj aj** *oğuz urıpi üstikä şen atlar bola şen aj aj oğuz tarıçuylarqa* мен *jürür* *bola* мен [волк сказал:] о Огуз, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (букв. на службах) у тебя (*ЛОК 16<sub>3</sub>*); *jerniğ jel küni anı körsä aj aj ağ ağ ölar biz tęp sütidin qumuz bola tururlar* люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (*ЛОК 9<sub>7</sub>*).

**AJ VII** см. **ij**.

**AJ I** луна, месяц (*MK 54<sub>2</sub>*).

□ Ср. **aj I**.

**AJ II** месяц (мера времени) (*MK 54<sub>3</sub>*).

□ Ср. **aj II**.

**AJ III** (*ajim?*) слуга: *barsun pağı qağ-yura / satti şeniğ ajimni* пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (*MK 363<sub>8</sub>*).

**AJ-** 1. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: *bab til erdämin asıñın jasın ajur* [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QVK 8<sub>8</sub>*); *bularda talusın ajañın sağa* я расскажу тебе о лучших из этих (*QVN 323<sub>12</sub>*); *amti qičtin beğüsın aju berälim* теперь растолкуем приметы, [связанные] с зудом (*USp 42<sub>14</sub>*); 2. называть: *täzıklär ajur anı a fra si ja b* иранцы называют его Афрасиабом (*QVN 32<sub>11</sub>*); 3. указывать, распоряжаться, руководить: *añirla bularıñ negü ajsa qıl* почитай их и делай, что [они] укажут (*QVK 331<sub>11</sub>*); *bilgä toñju quq bağa ajdi bu süğ elt tedi* мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон<sub>31</sub>*); *jana qoñti ertä isin başladı / aju berdi kördi özi isladi* утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QVK 379<sub>3</sub>*).

◊ **aça aj-** см. **ac-** 1; **aj-** *te-* говорить: *tımanlıñ jeklär ajar tejür* мрачные демоны говорят (*Man II 11<sub>11</sub>*); **qijın aj-** см. **qijın**.

**AJA I** ладонь: *ajaca aş beñmiş* дававших пищу [величиной] с ладонь (*Suv 168<sub>23</sub>*); *aja tęg jar jazı tüp tüz közünür* видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv 312<sub>20</sub>*).

◊ **aja jar-** хлопать в ладоши: *ol qarş qarş aja japtı* он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (*MK 176<sub>1</sub>*); **aja jarın-** хлопать (?) в ладоши (*Uig I 41<sub>21</sub>*); **aja(lar)ni qavşur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благословения или приветствия*): *täğrilär irin otunin irläju büdiñü ajaların qavşurup iraqtin täğri burçanıñ ögä jıva turdılar* небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издали славословили божественного будду (*TT X<sub>143</sub>*); *beğlär bujruqlar iki tizin cökütü olurup ajaların qavşurup ka n ç a s a r i elig beğkä inča tęp ötüntilär* раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig III 28<sub>13</sub>*).

**AJA II**: **aja jersgü** *зоол.* летучая мышь (*MK 631<sub>12</sub>*).

**AJA III**: **alp aja** см. **alp III**.

**AJA IV** *препозитивная усилительная частица*: *oqıñıl anı şen aja kögli tüz* прочитай это ты, о прямодушный (*QVN 132<sub>12</sub>*); *aja şäk jolıda jeligli otun* опомнись (букв. проснись), о бегущий по дороге сомнений (*Юг B<sub>11</sub>*); *aja acığ emgäk-ä* о тяжкие страдания! (*TT X<sub>109</sub>*).

□ Ср. **a**, **aj V**.

**AJA-** 1. беречь, содержать в порядке: *ol tonın ajadı* он берег свою одежду (*MK 139<sub>5</sub>*); 2. жалеть, щадить: *ajama oğul qızqa bergä*

jetür / oğul qızqa bergä bilig ögrätür не жалея, давая отвeдaть пaлки сыну и дочери, / пaлка преподает знaния сыновьям и дочерям (QBN 118<sub>1</sub>).

◊ **аја- аҗрла-** парн. почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beš ānāt [käk] elintäki tojīnī [siz]ni ajamadači aҗrlamada [či joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen<sub>49</sub>); anī ücün qamaҗ jalaҗuqlar aҗaju aҗrlaju tutmīs kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (Uig II 14<sub>9</sub>); alqu tīnlīylar bu dijan saqīn-ēlīҗ kišig kim körsär burqanīҗ körmīs teg sevär tarlaҗur aҗaju aҗrlaҗurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (TT V A<sub>112</sub>); bu nom bitigig ešidip kertgünē köñülün aҗasar aҗrlaslar tapīnsar udunsar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (TT VII 40<sub>29</sub>); **ајау аја-** см. **ајау I**.

**AJAҢ I**. 1. благоговение, почитание, почести: barča bir jaҗlīҗ aҗaҗlīn aҗrlaҗaҗlar все отнесутся [к Вам] с единомышленным глубоким почитанием (Hüen<sub>49</sub>); aҗaҗlarīҗ barča sizīñä eṃtärtiñiz все почести Ты привлек на себя (TT III<sub>75</sub>); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: aҗaҗ berdi tamҗa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136<sub>5</sub>); väzirliq aҗar berdi tamҗa aҗaҗ дал ему пост визиры, печать и почетное звание (QBN 86<sub>12</sub>); qobҗil maҗa aqilīҗ / bol-sun maҗa aҗaҗa оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (MK 520<sub>12</sub>).

◊ **ајау аја-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: җан аҗар ајау ајади хаи присвоил ему титул (MK 139<sub>6</sub>); **ајау čiltäg** парн. благоговение, почитание, почет: aҗamīznī qavsurup tizimīznī cökütüp adaqīnta jükünüp asrasīnta aҗnalīm aҗaҗqa čiltägkä ötünälīm сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (USp 101<sub>8</sub>); aҗaҗqa čiltägkä tegimlig tīnlīylar живые существа, достойные почитания (Uig II 77<sub>18</sub>); eṭözünğä aҗaҗ čiltäg ornaҗu berdi тебе самому предоставили почетное место (TT I<sub>114</sub>); **ајауқа tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: atī kötrülmīs aҗaҗqa tegimlig tägrīm о достославный и глубокочтимый мой бог! (Suv 546<sub>19</sub>); bu biziҗ eṃgäkimizdä atī kötrülmīs aҗaҗqa tegimlig tükäl bilgä tägrī tägrisi burҗanta adīn kimni eṃsär umuҗ inaҗ ilär bulmaz биз в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и уювания не найдем никого другого, кроме будды — пренсполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (TT X<sub>108</sub>); bu tītsu atlīҗ oғul eṃntsu aҗaҗqa tegimligkä bar janīnca köñin bišiyin tapīnir [пусть] этот сын по имени Тытсу служит у достопочтимого

Чынтсу по существующему праву верой и правдой (MO 2<sub>4</sub>); **аҗиҗ ајау** см. **аҗиҗ II**; **аҗир ајау** см. **аҗир II**.

**AJAҢ II**: **ајау қилінс** предосудительный поступок, грех: bu beš түrlüg anantris atlīҗ aҗar tsuҗ erinēü aҗaҗ qilīnē qiltimiz eṃsär amtī ökünür biz bilinür biz tsuҗda erinēüdä boš bolalīm если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые ānantarya, то теперь мы раскаяваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (TT IV A<sub>31</sub>).

◊ Ср. **аҗиҗ I**.

**AJAҢLAҢ**: **ајаулау татаулау** парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ајаулау татаулау атлау таҗри мар почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (Man I 27<sub>2</sub>).

◊ Ср. **ајаулиҗ**.

**AJAҢLIҢ** почитаемый, уважаемый: ар ајаулиҗ ар ајаулисз улуҗ кичиг ким eṃsärлар olar barča jetikäҗä sanliҗ toҗarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40<sub>77</sub>); alqu eṃdirämğä tükällig kišitin aҗaҗliҗ [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (TT VII 17<sub>29</sub>); aҗaҗliҗ atliҗ (написано: adliҗ) qaҗim ma ni burҗa[nim] о мой почитаемый, овеянный славой (букв. именитый) отец-проповедник Мани! (TT III<sub>2</sub>).

◊ **ајаулиҗ ариҗлиҗ** парн. высокочтимый, и уважаемый: ајаулиҗ а[риҗ]лиҗ qaҗim ma ni burҗan anuntumuz sizīñä asr[a] köñülün jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились ниже и ниже и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47<sub>2</sub>); **ајаулиҗ аҗирлиҗ бол-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz ulusuғuzqa eṃsän ötgäҗ siz anta j[emä] aҗaҗliҗ aҗirliҗ bolҗaҗ siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (Hüen<sub>47</sub>); **ајаулиҗ бол-** стать почитаемым, уважаемым: ајаулиҗ болмақ dijan saqīnē ödin aҗu berälīm расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становятся почитаемыми (TT V A<sub>98</sub>); azu qamaҗ kišikä amraҗ aҗaҗliҗ bolҗali küsäjür eṃsär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suv 446<sub>18</sub>); **ајаулиҗ čiltägliҗ** парн. почитаемый, пользующийся уважением: tīnlīylar oғuši barča bir jaҗlīҗ aҗaҗliҗ čiltägliҗ bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suv 380<sub>13</sub>).

◊ Ср. **ајаулау**.

**AJAҢSIZ** презираемый, презренный, низкий: ар ајаулиҗ ар ајаулисз улуҗ кичиг ким eṃsärлар olar barča jetikäҗä sanliҗ toҗarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40<sub>77</sub>).

◊ **ајаулисз қил-** презирать, унижать: ајауқа čiltägkä tegimlig tīnlīylarīҗ aҗaҗsiz tod ucuz

qiltim ęrsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почтения (Uig II 77<sub>19</sub>).

**AJATULUQ: ajaýuluq ęiltägülik bol-** статья чтимым и уважаемым: jirtinęüg asıyıy tilä-mätin aı kü bulunę alinę özin-ök kęlip qa-maýqa ajaýuluq ęiltägülik bolýajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и изве-стность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (Suv 195<sub>21</sub>).

**AJALA-** хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaladı девушка хлопала в ладоши (MK 588<sub>7</sub>).

**AJAMAQ: ajamaq aýırlamaq** парн. глубокое почитание, благоговение: ajamaq aýırlamaq tarınmaq uđunmaq qılıр проявляя безграничное почитание и глубокому преданности (Uig II 40<sub>104</sub>); iki eligin qavsurup aýır ajamaqın täyri täyrisi birqanqa inça ter ętündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к бегу богов — будде (Suv 546<sub>17</sub>); **ajamaq ęiltämäk** парн. глубокое почитание: kim qajı kisi q u a n š i - i m p u s a r q a t a p i u d u j a j a m a q ę i l t ä m ä k a t a m a q [k e r t ] g ü n - m ä k d ä u l a t i t e g ü r g ä l i ę m g ä k ę m g ä s ä r o l ę m g ä k i n e j j o q s u z b o l m a z если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисатву Куанши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (Kuan<sub>39</sub>).

**AJANĀAŃ (< ajanę ċan (?)** преисполненный почитания (?): ajanęaŃ kęñülin jüküngü ajaýlı; atlıy (написано: addlıy) qanım ş a n i burça[nım] о мой почитаемый, овевный сла-вой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (TT III<sub>2</sub>).

**AJANĀSİZ: qorqınęsiz ajanęsiz** см. qor- qinęsiz (~ qorqunęsuz) ajinęsiz.

**AJANT** см. avant.

**AJAQ I** чаша, чашка: qaşuqluý ajaq чаша с ложкой (MK 249<sub>3</sub>); bu ajaqın jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (MK 451<sub>3</sub>); bir ajaq iğäk jaýı одна чашка коровьего масла (Rach II 280).

◦ **ajaq tergi** парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специаль- ный стол для еды): ajaq tergi ęv barq arıy tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (QBK 275<sub>2</sub>); ajaq tergi başlar bu as başęisi дворецкий ведает по- судой, столами с яствами (QBN 209<sub>1</sub>); **ajaq üřüp sözi** клятва, клятвенно данные слова (букв. слова его, дутые (~ дуя) в чашу): ajaq üřüp sözi ęin bolsar öz basım ęlür мен если клятвенно данное (букв. подув на чашку) слово его окажется спра- ведливым, я сам (букв. собственная моя голова) погибну (USp 40<sub>7</sub>, 41<sub>7</sub>); **badır ajaq** см. badır; **idiş ajaq** см. idiş I.

**AJAO II** нога (MK 54<sub>17</sub>): qaza birlä san- ęilur adaqqa (под строкой: ajaq) tikän по злему року и колючка вонзается в ногу (Юг С<sub>433</sub>).

◦ *Ср. adaq I, ađaq, azaq II.*

**AJAQĀI** горшечник: ajaqei ajaq sırladı горшечник покрыл чашу глазурью (MK 574<sub>6</sub>).

**AJAQLIY** имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный столик с посудой (MK 466<sub>8</sub>).

**AJAR** см. 'ajar.

**'AJAR** [a. عَجَاب] проба (металла): birisi ęliğtä arıy tut kümüş / 'ajarı küdazgil пер- ное [из прав] — в государстве своем се- ребро держи чистым, / следи за его пробой (QBH 158<sub>24</sub>).

◦ *Ср. 'ijar.*

**AJAS I** чистое, ясное (о небе): ajas kök чистое небо (MK 74<sub>2</sub>).

**AJAS II** и. собств. (дается рабам с кра- сивым лицом) (MK 74<sub>2</sub>).

◦ *Ср. ajaz.*

**AJAŞ-** совм. от aja-: **ajaş-amraş-** парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikin- tişkä ajaştaęi amraştaęi ęğrünę sevinę üzä ilinęü meñi qıltaęi ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и в основе радости и любви устраивают уве- селительные прогулки и развлечения (Suv 411<sub>17</sub>).

**AJAT** [a. آتَة] признаки, знамение: bu tüş 'ilmi körgil baýırsaq bajat / qulı ęğüsin qoldı berdi ajat посмотри на это толкова- ние (букв. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (QBN 314<sub>9</sub>).

**AJAT-** побуд. от aja-: **ajat-aýırlat-** парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: ętrü biz qamaýın ol elig qanıy küjü küzätü tuşur qamaý jalaruqqa barçaqa bir jaýlıy ajatıy aýırlatıy biz тогда мы все целом- ком будем охранять тех правителей и сде- лаем [их] одинаково почитаемыми и ува- жаемыми всем человеческим , родом (Suv 408<sub>3</sub>).

**AJATİL-** побуд.-страд. от aja- (Uig II 60<sub>3</sub>, TT VIII D<sub>13, 21</sub>).

**AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq** см. sevit- mäk.

**AJAZ** и. собств. (Юг В<sub>33</sub>).

◦ *Ср. ajas II.*

**'AJB** [a. عَيْب] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür meñ tesä 'ajb özi bilmäsin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (Юг В<sub>304</sub>); bu dünja özin keđ sevitmiş saña / qanıy 'ajbı ęrdäm körünmiş saña этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, все пороки его представляются тебе до- стоинствами (QBN 258<sub>3</sub>); neçä pür hupardä birlär 'ajb bolur сколко талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (Юг В<sub>362</sub>).

**AJBAŃ** паршивый, плевильный (MK 71<sub>5</sub>).

**'AJBAT** [a. عَيْبَة] оскорбление, порица- ние: kisidä ęyin boldum ęrsä qalı; qıruy sözlämäs meñ ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (QBN 246<sub>3</sub>).

**'AJBSUZ** непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqiliq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг B<sub>249</sub>).

**AJDİŦ** лунный свет (МК 71<sub>6</sub>).

**AJY** с.м. **ajjy** II.

**AJYİR** жеребец: qulan quduqqa tüssä qurbaqa ajyir bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодезь (МК 496<sub>4</sub>).

◊ **ajyir at** жеребец: oşul ajyir atni beķ çoq seviyür erdi этого жеребца он очень любил (ЛОК 26<sub>2</sub>); toquz kündün soñ o q u z q a ʔ a n q a ajyir atni keļdürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (ЛОК 27<sub>7</sub>).

◊ Ср. **adyir**, **adyir** I.

**AJYUČI** советник: qaʔanī alp ermiş ajyučisi bilgä ermiş по слухам, каган — герой, [a] советник его — мудрый (Тон<sub>29</sub>); anta ajyučī jēmā ben-ök ertim советником тогда был также я (Тон<sub>49</sub>).

**AJİ** очень, сильно: şilaba dri açari idmajuqıña ajī qodī örkāsi keļip inča ter sav idti так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (Hüen<sub>287</sub>); munta inaru ajī iraқ ermäz tariçanta atlīy javlaq rakşas bar не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Триджата (Uig IV A<sub>156</sub>); ajī eđgü ermäz bu dünja fanī этот бранный мир не очень-[то] хором (QVK 206<sub>3</sub>); ajī sevmā dünjaʔ не любил очень мир [сей] (QBN 227<sub>8</sub>).

◊ Ср. **ajjy** I, **ajjy**, **anīy**.

**'AJİB** с.м. **'ajb**.

**AJİD-** побуд. (?) от **aj-**: böğü qaʔan bağaru anča ajidmiş так велел передать мне Бегю-каган (Тон<sub>34</sub>).

◊ Ср. **ajit-**.

**AJİY** I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üç oğrılarnıñ birin az [n]izvanı oğrinta ölmüş ajjy kişilär злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (TT II B<sub>21</sub>); eđgüli ajjyli iki türlüq qilinçlarī bilmädin не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (S<sub>10</sub>); 2. в знач. *сущ.* зло: eđgükä qatıylanur tinliylar az ajjyqa tavranur ermägü tinliylar üküş tägrim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (TT VI<sub>20</sub>); 3. в служ. *знач.* *усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: ajjy eđgü очень хорошо (МК 54<sub>15</sub>); ajjy javuz neç очень скверная вещь (МК 54<sub>15</sub>); üküş bilgä kişilär inča tedilär ol közsüz kişi ajjy bilgä tetir аға ajitij и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (KP 74<sub>5</sub>).

◊ **ajjy atlīy** с дурной славой (*букв.* с пло-

хим именем): özi ajjy atlīy bolur сам он будет с дурной славой (TT VII 12<sub>8</sub>); **ajjy javiz azun** *рел.* низменная форма существования (~перерождения): alqu ajjy javiz azunlarī artuqraq arıju ketip özi jaşı uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (Uig II 49<sub>27</sub>); **ajjy javiz jol** ~ **ajjy jol** *рел.* низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajjy javiz jollarıy artuqraq uz arıtdaçı [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (Uig II 32<sub>3</sub>); antata kin anıy ajjy jolinıy bu-oq üzlüncüsi erür и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (Uig II 43<sub>17</sub>); **ajjy javlaq** *парн.* плохой, дурной: tört toqum beş azun altı joltaqı tinliylar birlä qatılı qarılı ajjy javlaq törü ijin evrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S<sub>3</sub>); **ajjy ögli** со злым умыслом, злонамеренный: javiz javlaq ajjy öglilärkä ijin bolur turqaru qıldim ersär qamaʔ ajjy qilinçlarī если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (Suv 101<sub>17</sub>); **ajjy qilinç** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qilu tükätmiş ajjy qilinçlarım arızun alqinzun да исчезнут (*м. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S<sub>68</sub>); öz qilmış ajjy qilinçim bašta tepdi грех, который я совершил, пал [мне] на голову (Uig IV C<sub>151</sub>); üküş ajjy qilinç qiltim azun azunta много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (SA<sub>16</sub>); **ajjy qilinçliy** грешный, греховный: ajjy qilinçliy şimnu elgintin ozqurtuq[uz] Ты освободился из лап грешного демона (TT III<sub>70</sub>); ағар ajjy qilinçliy uvlarintin ođururp tözünlärniñ tört köni nomu; olarqa köpülçä nomlajın я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [велению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11<sub>8</sub>); [birök] kim ajjy qilinçliy qararıy biligsiz köküzlüg ersär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (Kuan<sub>50</sub>); **ajjy saqınyučı** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: ađaҗ tuđaҗ ketdi ajjy saqınyučılar tezdı твои несчастья исчезли, недоброжелателей [твоих] не стало (*букв.* убежали) (TT I<sub>41</sub>); **ajjy tüş** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig ijin tetrülmäk[in] ajjy qilinç ij[in] bulur közünür az[un]ta ajjy tüşkä tegmiş üç eränlär [следует поинимать, что эти] три человека получили воздаяние и [этом] обманчивом перерождении, совращенные алчностью (*букв.* обрета со-вращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (TT II B<sub>29</sub>); **javlaq ajjy** с.м. **javlaq** I.

« Ср. ајау II, аји, ајиу, аниу.

**AJİY** II слово, указание, предписание: *lägrī ajiyin tükāti işläjür biz мы в совершенстве исполним слово бога (TT II A<sub>3</sub>).*

**AJİY** III медведь (МК 54<sub>13</sub>).

« Ср. адйу, адуу, адйу I.

**AJİY** IV: **ajiу ögli** и. *собств. (букв. Элонамеренный) (KP 35<sub>4</sub>).*

**AJİY** см. ајиу II.

**AJİYLA-** поносить, ругать, унижать: *münüm bu meni jalıuq ersäl teju / ajiylap jorirlar kisikâ aju проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (QBN 60<sub>1</sub>); ol antaу jazuqluу ajiу qilinçliу tinliуlar bu nomuу eşitip seziksiz köpülün kertgünüp ajiylamasar если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (TT VI<sub>44</sub>).*

« **ajiyla-** *тан- парн.* поносить и отвергать: *köni kertü nomuу ajiyladim tantim ersär если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (Suv 134<sub>11</sub>); burqanların ulsuz tüpsüz edgüleri üzä ülgü teу tutup ajiyladim tantim ersär если я прикладывал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S<sub>44</sub>); öz eligsiz burxanların edgülarintä / ülgülänçsiz jeg üstünki adruqlarinta / ülgü teу urup ajiylap tanip olarta ; öküs ajiу qilinç qiltim aзun aзunta я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним — / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA<sub>15</sub>).*

« Ср. ајиула-.

**AJİYLAŞMAQ** взаимная ругань, поношение друг друга: *qarişmaq joqarişmaq ajiylamaq . . . ajiу törülär bolıaj раздоры и вражда, клевета и поношение . . . станут дурным обыкновением (Suv 434<sub>13</sub>).*

**AJİL-** *строд. от aj-* быть сказанным: *aqar söz ajildi ему было сказано слово (МК 138<sub>4</sub>).*

**AJİM** см. аји III.

**AJİN-** бояться, опасаться: *aq at qarşisin üs boluhta talulapan aзаnqa ötügkä idmiş ter qorqша edgüti ötün ajinma edgüti jalbar белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: „Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй“ (ThS II<sub>30</sub>).*

« **qorq-** *ajin-* см. **qorq-**; **qorqin-** *ajin-* см. **qorqin-**.

**AJİNÇ:** **qorqinç** *ajinç* см. **qorqinç.**

**AJİNÇSİZ:** **qorqinçsiz** *ajinçsiz* см. **qorqinçsiz.**

**AJİNT:** **ajint tıltay** см. **avint.**

**AJİQLA-** порицать, осуждать, поносить: *ajıqlamasunlar seni zalq ara / atıg artamasın minı keş kögä пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твое не будет обес-*

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (QBN 321<sub>10</sub>).

« Ср. **ajiyla-**.

**AJİQ** обещание, клятва: *anıу маја ajiqi bar он дал мне обещание (букв. есть его обещание мне) (МК 55<sub>1</sub>).*

« **jaıış ajiq ber-** см. **jaıış.**

**AJİQLİY** обязательный (?): *ajıqlıy turur bu ölüm beğülüg / ödi kelmäginçä er ölmaz külüg несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (QBK 121<sub>15</sub>).*

**AJİRİŞ-** см. **ajriş-**.

**AJİT-** *побуд. от aj-* 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): *taqi bir sözum bar ajitıu saја / anı-ма aju ber ача şen maја еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (QBN 329<sub>7</sub>); bilmädin uqmadın körümçi ulati ters tetrü törüçigü bilig ajitı öküs türlüг törüsüz tsuıluу erinçülüг ajiу qilinçliу iş işläjürlär по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (TT VI<sub>331</sub>); meң turmiş miу teşürkä ajitıp biıidim я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (букв. дав говорить Мынг-Темуру) (USP 1<sub>12</sub>); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qanı zan inçä ter ajiıt[ti] neğä iılaju busuluу keltiу han-отец спросил [сына] так: „Почему ты пришел печальным и плачущим (букв. плача)?“ (KP 5<sub>2</sub>); ol tänriliktäki qam mar amı mozakka inçä ter ajiıt[ti] neğ er şen şaman из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: „Что ты за человек?“ (Man I 33<sub>19</sub>); ev almaq tiläsän ajiıt qoşnisin / jer almaq tiläsän ajiıtııl suvıı хочешь приобрести дом - расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (QBN 327<sub>15</sub>); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *şepıııdin ajiıtıa jarın bir bajat / žavabi anutııl özünkä bärat завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (QBK 313<sub>1</sub>); ämanät jüdürdi bajat boınuја / küdäz bu ämanät ajiıtıa saја бог доверил тебе (букв. возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (QBK 319<sub>16</sub>); tatarıу ajiıtdim татар я призвал к ответу (MЧ B<sub>8</sub>); 4. показывать, наставлять: *qalti ma за bra žmi uluу äz ru a täıri jirtinçükä asıılııın ürük uzati jirtinçülüг şastırları аjiıt[ti] sözläti ançulaju-oq žormuzta täıri ulati beş türlüг böğülug edrämkä tükällig uluу küçlüг arşilar jemä adruq adruq şastırları өји öји bitiglärig körkitdilär ajiıt[ti]lar как Mahābrahma — великий бог Брами с пользой для мира долго наставлял [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-****



кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* 436<sub>9,14</sub>); 5. говорить, сказать: мен агар söz ajittim я сказал ему слово (МК 115<sub>15</sub>); taqī ajtdi kim menğä köp alğun jumšar şen baluqnı jaqşı saqlap şen и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (ЛОК 23<sub>1</sub>).

◦ **ajitu jarliqa-** соизволить спросить: ol iglig tojunqa inča ter ajitu jarliqadi tözüin oylum-a neğü ücün munča quturu inçiqılaşu emğänür şen [Будда] так соизволил спросить у большого монаха: „О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?“ (*Uig* III 35<sub>26</sub>); **ajitu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün alqınésiz köküž bodisavt şlok taşulın tägrı burzanqa inča ter ajitu tegini tem временем бодисатва Беспредельный разум (=скр. akşayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuon*<sub>125</sub>); tägrim ikiläji ajitu teginür men bu bodisavt ne ücün ne tıltaşın quañşı-im pular ter atandı o bože, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?“ (*Kuon*<sub>123</sub>).

◦ *Ср.* **ajid-**.

**AJLIY** -месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajliş kişi oğlın soquşmıs встретил двухмесячного ребенка (букв. сына человеческого) (*ThS* II<sub>2</sub>).

**AJLIQ** имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarñi mänzil qaé ajliq amul utroba матери [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* III<sub>7</sub>).

**AJLUÇ:** ajluç tarqan и. *собств.* (*USP* 26<sub>17</sub>).

**AJLUQ:** ajluq ajluq так, так (МК 69<sub>15</sub>).

**AJMAN-:** qorq-ajman- *с.м.* qorq-; ujat-ajman- *с.м.* ujat-.

◦ *Ср.* **ejmān-**.

**AJMANÇ:** qorqinç ajmanç *с.м.* qorqinç.

**AJMANÇSİZ** безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä üzsüz keksiz övkäsiz qağışiz ajmanşiz köğülin ertigü ögrünçlüg şevinçlig bolmıs keğäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417<sub>3</sub>); menij köğülündäki küsüsümün ajmanşiz (~ejmānşiz) köğülin sağa [söz]lädim я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои душевные желания (*Uig* III 82<sub>20</sub>).

◦ *Ср.* **ejmānşiz.**

**AJMAQ** разъяснение, беседа: altun öglüg jaruq jaltrıqlıq qopta kötrülmis nom eligi atlıq nom bitigtä eliglär qanların köni törüsün ajmaq atlıq jегirminç bölük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в сутре, именуемой „Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (*Suv* 546<sub>10</sub>).

**AJN-** *с.м.* **ajin-**.

**AJNA:** jabiz ajna и. *собств.* (?) (*USP* 9<sub>10</sub>).

**AJQI** месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqi çayşapatıy eşdği tü-käti ariti tutu umadimiz eşsar если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chuast* L<sub>282</sub>).

**AJQIR-** кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]üş quvraq qara bodun tägrı eligkä jükünü ötündilär jemä ajqirdilar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*TT* II A<sub>22</sub>).

**AJRRAN** напиток из кислого слятого коровьего молока (МК 73<sub>5</sub>).

**AJRİQ** *бот.* пырей (МК 69<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **adrıq.**

**AJRİŞ-** расставаться (друг с другом): olar ikki ajrişdi они оба расстались [друг с другом] (МК 138<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **adrış-**.

**AJRU** тогда, в таком случае: munı tilä-mäsä şen ajru ne keğäk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (МК 75<sub>10</sub>).

**AJRUQ** иной, другой; особо (МК 69<sub>13</sub>): qoldaçıqa miş jağaq / barča bilä ajruq tajaq просящему (т. е. нищему) тысячу орехов и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (МК 210<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* **adruq, aduruq, ađruq.**

**AJŞANI** [скр. aişani] северо-восток, северо-восточный (*TT* VII 15<sub>18</sub>).

**AJT-** *с.м.* **ajit-**.

**AJTİY** 1. расспросы о состоянии здоровья (МК 69<sub>11</sub>); 2. спрос, призыв к ответу (~к отчету), требование держать ответ: sağa bolğa azır bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazıqlıy ağı с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (*QBN* 379<sub>10</sub>).

**AJTİL-** *побуд.-страд. от aj-* быть спрошенным: söz ajtildi было спрошено о слове (МК 138<sub>15</sub>).

**AJTİN-** *побуд.-возвр. от aj-*: ol söz ajtindi попросил, чтобы сказали слово для него (МК 138<sub>16</sub>).

**AJTİŞ** взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (МК 69<sub>12</sub>).

**AJTİŞ-** *побуд.-совм. от aj-* переговорить (друг с другом), договориться: мен tıtsu aqam arçuq bilä ajtişip aqamniş boğuzın jегitkäli alıp bolmısqa inim antsunı toymışimız tujnaq silavantiqa sojun (?) sanıñi jегirmi satır kümüş alıp oğullıq bertim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (букв. чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (МО 3<sub>2</sub>).

**AJTUR-** *побуд. от aj-*: ol mağa söz aj-



turdî он побудил меня сказать слово (МК 138<sub>9</sub>).

**AJUKŞANI** [скр. аюкшапа] смертный час, конец жизни: аюкшапи атлигъ оз алқинсу етгаким жақин келіп приблизилась моя последняя [смертные] муки, называемые аюкшапа (Uig III 37<sub>27</sub>).

**AJUQ: kōk ajuq** см. **kōk** VI.

**AJUQLUQ: kōk ajuqluq** см. **kōk** VI.

**AJUŞI** см. **amita**.

**AJVA** межд. *отвращения, негодования*: bu iki bilä işkä jaqma ajva с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35<sub>9</sub>).  
= Ср. **aba** V.

**AJİY** 1. дурной, злобный, зловредный: ајіу биліг анта дјіур егміш усваивали [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТМ<sub>5</sub>); türk bodun ülāsikig anta ајіу киши анча бошурур егміш там злобные люди так научали часть тюркского народа (КТМ<sub>7</sub>); bilgā tojuquq ајіу ол өз ол аялар Тоньюкук мудрый — зловредный, и он сам [во всем] разбирается (Тон<sub>34</sub>); 2. в знач. *сущ.* зло, порча, порок: ol amtî ајіу жоқ түрк қаған өтүкән иш олурсар если в Отыюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТМ<sub>3</sub>); 3. весьма, очень: анча биліглар ајіу едгү ол так знайте — это очень хорошо (ThS II<sub>100</sub>); анча биліглар ајіу jablaq ол так знайте — это очень плохо (ThS II<sub>35</sub>).

= Ср. **ajî**, **ajiy** I, **anî**.

**AJİT** — обвинять; наказывать: arqışî kēlmādi anî ајитайин теп сүләдим их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (букв. говоря себе: „Накажу-ка их“) (БК<sub>41</sub>).

**AKASTI** [скр. agasti] *рел.* местопребывание богов Солнца и Луны (Tiş 24<sub>6</sub>).

**AKAŞ I** [скр. akaşa]: **akaş kōk** *парн.* небесное пространство, эфир: akaş kökdäki äzrua хогмузта тәғриләр боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (Suv 684<sub>15</sub>).

**AKAŞ II** [скр. akşaya] бесконечный: üc erim sansarta akaş maygal bolmiş [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (USp 102<sub>44</sub>).

**AKAT** [*сир.?*]: **akat ot** название магического огня, огонь akat (?): ed tavar qazğanıluq jer altınqı ağılqların tarıuluq kōk qalıqta ucıuluq uzun jaşayuluq akat ot alıuluq [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (Suv 534<sub>21</sub>); suvastik akat ot teg alqu ada; tuda; amirtıyurda; [магическая формула], могущая, подобно састике, огню akat, отворотить (букв. усмирить) все несчастья и беды (USp 102<sub>37</sub>).

**AKŞAR** [скр. akşara]: **üzik akşar** см. **üzik**.

**AKŞOBI** [скр. akşobhya] *и. собств.* один из пяти небесных будд (Suv 357<sub>8</sub>, 578<sub>23</sub>).

**AKUŻAL** [скр. akuşala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akuşal ајіу второй [группы деяния], akuşala, являются дурными (Uig III 5<sub>6</sub>).

**AL I** обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün cîn turur hiç alî joq uquş разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93<sub>3</sub>); alîn arslan tutar kücîn siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622<sub>13</sub>); söki qanlar küci jemä tusalma;aj soq futsi bilgäni; alî jemä etikmä;aj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществляются и советы поздних мудрецов (TT I<sub>107</sub>).

= **al alda; parn.** способ, приемы: kim ters körüm öristsär anî; emi jürüntägi alî alda;aj joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (TT IV 444 *прям.* 11); [ö]trü ne al alda;aj bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (TT X<sub>35</sub>); anta bu darnini;aj ja;aj osu;aj alî alda;aj üzä tägrilär eligi-je alqu tinli;ajlar jemä tamuta ulati javiz jollartin artuqraq ozma;aj qutrulma;aj bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48<sub>15</sub>); **al alda;ajli;aj** знающий способы и приемы; умный, наделенный пронизательным умом: al alda;ajli;aj jarliqan;eni köjülin şaki o;uşta törümiş родившийся в племени şakya, [наделенный] пронизательным умом, с сострадательной душой (Suv 679<sub>4</sub>); **al çeviş parn.** средства, способы, умение: anta al çeviş aju bergä men jemişini;aj quş quzıun artatma;aj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (KP 75<sub>1</sub>); amtî tägrim bu qutsuz qovî tinli;ajlar ücün ters biligin ајіу қілінчін кетärmäk alîn çevişin jarliqazun tägrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (TT VI<sub>20</sub>); ozıurur al çeviş bilgä bilig qazıan;eni ertin;aj üküş qazıanmiş ücün bö;gülik erdänkä tidıysiz erür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Kuan<sub>138</sub>).

= Ср. **al** I.

**AL II** 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (*о глазах*): jaşil kök sarı;aj al a;aj ton kēdir надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166<sub>2</sub>); didimin başı;aj urdu kēntü al [kedinin] kēdir altunlu;aj örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (TT II A<sub>67</sub>); ja buştan teg ol hilm kārām al gül ol или же: кротость похожа на сад, а великодушные — алая роза [в нем] (Юг A<sub>342</sub>); közlari al

saçları qaşları qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови — червыми (ЛОК 1<sub>6</sub>).

◊ **al övüt** сурик (МК 53<sub>12</sub>); **al qıl-** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılma al отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (QBN 270<sub>6</sub>); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl al отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (QBH 106<sub>15</sub>); **al sarıy** оранжевый (*о планете, букв.* красно-желтый) (TT VII 15<sub>3</sub>).

◊ Ср. **al II**.

**AL III** 1. низ, нижняя часть: beğ tamçası eligigda ornaılıy onun alınta печать бека у тебя в руках, [падежное] место пребывания под тобой (TT I<sub>130</sub>); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alında bir iyaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8<sub>8</sub>); 3. *в служ.* знач. под, внизу: suv qum aliğa [i]linsär если вода задержится под песком (TT I 262 прим. 130).

**AL IV** см. **hal**.

**AL I** уловка, хитрость: alin arslan tutar kücün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на ороде (МК 53<sub>13</sub>).

◊ Ср. **al I**.

**AL II** шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (МК 53<sub>11</sub>).

◊ Ср. **al II**.

**AL-1** брать, взять, принимать: elig aldi ašti oqidi bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122<sub>7</sub>); elig sundi aldi tajaq eligda правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376<sub>6</sub>); jılan qasıqın küjürüp külin alıp bor birlä ičirgü ежечь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I<sub>109</sub>); qadaşın alıl mağa keļ приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича) (QBK 298<sub>11</sub>); 2. получать, приобретать: bu isdin jemä-ök alajın ulüg и в этом деле я получаю долю [знаний] (QBN 329<sub>11</sub>); bilig kimda bolsa bebüklük alur у кого будет знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23<sub>13</sub>); negü qolsa ber / berigli alir kör anıy asıy jey давай, что просят, / дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (QBK 256<sub>7</sub>); 3. отбирать, выбирать: sözüg barca tiyla keräkini alı vsлушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351<sub>10</sub>); keräkligni alıl keräksiz qodup нужное бери, а ненужное оставляй (QBN 115<sub>3</sub>); bilgä biligdin adrudaçı ter temäki ersär bilgä bilig edgüli ajıyılı nomlarıy cınarır adırtlar ajıyılı qodup edgüg alar ücün название „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дары, отвергает дурные и принимает хорошие [дары] (TT V B<sub>77</sub>); 4. брать в жены: tür[gäs qağanıy] qızın ertini uluy törün oyluma alı ber-

tim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК Хб<sub>10</sub>); özündä qodı al kişi alsa şen когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя (по положению) (QBN 323<sub>1</sub>); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: qutluγ atlıy qaşun kişini satıp qutluγ temürtin jüz elig qalın böz altimiz мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темюра сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16<sub>6</sub>); bu oylanıy bir toruqca aldım этого мальчику-слугу я выменял на гнедого [коня] (МК 187<sub>15</sub>); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (МК 164<sub>5</sub>); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]um aldım kücün jarmaqın men ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387<sub>12</sub>); özün otqa atma bu dünja ičün / kişi neyin alma kücämä kücün ради этого мира не бросай себя в огонь, / не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58<sub>14</sub>); 7. ловить: bir buyu [a]ldı şul buynı talnuş çubuqı birlä iyaçqa bağladı поймал оленя, пругом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>); 8. захватить, завоевать, покорить: taşut bodunıy buzdım oylın ju[tuz]ın jilqısın barımın anta altım тапгутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (БК<sub>24</sub>); qılıç birlä aldi kör el alıuçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182<sub>3</sub>); oγuz qağan urum qağanı uγ qağanluqın aldi elin künin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9<sub>7</sub>); 9. *в служ.* знач. с *деепр.* -a/-ı выражает интенсивность действия: evingä kelip tüşti alti tına приехав домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBH 179<sub>24</sub>); toquz oγuz bodunımın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (МЧ С<sub>3</sub>); 10. *в служ.* знач. с *деепр.* -p выражает совершение действия в интересах субъекта: azup teşginür eldä arqış jorıp / ayı çuz teşiy kiş alir şen terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, / а ты собираешь себе дорожные ткани и ценные меха (QBN 385<sub>9</sub>).

◊ **al-jul-** парн. отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın jul[ajın] teşärlär если они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30<sub>18</sub>); **'aläjik al-** см. **'aläjik**; **körü al-** см. **kör-**; **oqa al-** см. **oqa**; **öc al-** см. **öc**; **ögüt al-** см. **ögüt I**; **säna al-** см. **säna**.

**ALA I** пегий, в яблоках: ala at пегий конь (МК 53<sub>16</sub>); ala atlıy jol täğri men я — бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (ThS II<sub>2</sub>); omar nıy ala udın terğän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и телугу (МО 5<sub>5</sub>).

**ALA II** 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (TT VII 23<sub>4</sub>); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него

пройдет (ТТ VII 23); *suvin alip ala etiqā sūrtzūn alasi kedār* выпить в поражение песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (Rach I<sub>19</sub>).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): *qaju kisiniq eti ala bolsar* если тело (бука, мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (Rach I<sub>48</sub>).

**ALA III** недобрые помыслы, козни: *qarqa qarisin kim bilir kisi alasin kim tarar* кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (МК 214<sub>8</sub>); *kisi alasi icin jilqi alasi taštin* козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (МК 58<sub>9</sub>).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: *kisi köñli bilgü tanaq erdi til söz, köñül til ala boldi kimkä bü-täji* опорой (бука, свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (QBK 389<sub>16</sub>); *beg uanqa ala boldi bek* изменил хану (МК 53<sub>17</sub>).

**ALA IV** *geogr.* местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (МК 54<sub>1</sub>).

◊ **ala j'yač** (?) *geogr.* (?) название местности (?) (МЧ 3<sub>4</sub>); **ala j'yač** *geogr.* название местности около Сыныра (МК 54<sub>1</sub>).

**ALA V** *межд.* спокойно! без спешки! не торопись!: *tegmä evät isqa köñür turjil ala* не приступай быстро к делу, рассмотри [сначала], не спешь! (МК 455<sub>6</sub>).

◊ **ala ala** ~ **alagil** *межд.* тине-тине! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58<sub>12</sub>).

**ALACU** шатер (МК 80<sub>13</sub>): *braman körkün belgürtip qaric antri t[eginniq] alaču tususinta jorijur erkän* [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (Uig III 6<sub>2</sub>).

**ALACULAN-** поставить для себя шатер: *er alačulandi* мужчина поставил себе шатер (МК 534<sub>17</sub>).

**ALAGIL** *см.* **ala V**.

**ALAJ** *см.* **'ali**.

**'ALÄJK** [а. عَالِيك (из формулы приветствия *السَّلَامُ عَلَيْكُمْ*)]: **'aläjk ai-** получать приветствие, быть приветствуемым: *aman berdi erkä sälam qiljuči / sälamät bulundi 'aläjk aljuči* приветствующий желает (бука, дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (QBK 301<sub>1</sub>); **'aläjk ber-** отвечать приветствием: *sälam qildi elig eñ asnu körür / 'aläjk berdi zahid sälamqa turur* правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (QBK 299<sub>9</sub>).

**ALÄM** *см.* **'aläm I**, **'aläm II**.

**'ALÄM I** [а. عَالَم] вселенная, мир: *törüt(t) i tiläg teğ tüzü 'alämig / jarut(t)i ažuñqa kü-nüg häm ajj'ı* сотворил [бог] всю вселенную, как пожелал (бука, подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (QBN 21<sub>11</sub>); *törütmäzdä asnu bajat bu 'aläm / törüt(t)i jorit(t)i bu lävh-* и *qaläm* прежде чем сотво-

рить этот мир, бог, сотворил и пустил в ход этот калям и [письменную] доску (QBK 117<sub>17</sub>).

**'ALÄM II** [а. عَلَم] знамя, флаг: *tuyta alämtä sügüdä assar qajudin siñarqı çerigig harča utar jegädür* если он прицепит [написанную на бумаге магическую формулу дарпи] к флагу, знамени или конью, то одолеет все войска любой стороны (USP 104<sub>18</sub>).

◊ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: *joriqin küdäzsä 'aläm başlar* ер командующему надлежит следить за военными операциями (QBK 126<sub>3</sub>); *väzir ol ikinči sü başlar 'aläm / birisi qılıč tut(t)i biri qaläm* тот — визирь, [а] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (QBK 130<sub>17</sub>).

**ALAMBANA** [скр. *ālabhānā*] название злого духа (Uig II 64<sub>3</sub>).

**ALAMBANI** *см.* **alambana**.

**ALANĪ: alanī iciräki** *и. собств.* (ThS I<sub>4</sub> 10).

**ALAJ** плоский, ровный (о местности): *alaj jazı* плоская равнина (МК 80<sub>3</sub>).

**ALAJAD-** ослабевать, лишаться сил: *anta jek icäk joq kim alajadmasar* тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (ТТ V A<sub>97</sub>).

**ALAJADTUR-** побуд. от **alajad-** способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: *süñü qılıč taž vačir čakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtip uluğ alajadturju tamğa tutmış kergäk* надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (ТТ V A<sub>94</sub>); *uluğ alajadturju iş bütar* дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (ТТ V A<sub>97</sub>); *jemä jegädti jaruq kün qararıj tünüg alajadturdi* и опять победил светлый день, осилил темную ночь (Man III 19<sub>11</sub>); *jemä ančulaju bu ölüm küni kimni üzä kelsär qamağaj alajadturur jarliqanmatin ölürür* и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (Man III 11<sub>12</sub>).

**ALAJİR** маленький зверек из отряда грызунов (у туркмен употребляется в пищу) (МК 91<sub>5</sub>).

**ALAJU-** иссякать, истощаться: *inčir avinčqa aruqi jitti küči alajudı tebräju joriju umadı* но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (KP 37<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **alajur-**.

**ALAJUR-** ослабеть, обессилеть: *jeñi enüklärinäg egirtip qavšatip açmaq suvsamağ üzä sıqılıp turmıs javrimıs sınıms etüzlari alajurup küči küsüni üzülüp unaqaja ölgäli jatur erti* тесно окруженная своими семью детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-

ченное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609<sub>21</sub>); muntada adin taqī öñi aš ičkü joq kim bu alaŋurmış ač barşıñı tırgürgülük net еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (*букв.* оживила) эту обессиленную голодную тигрицу (*Suv* 610<sub>18</sub>).

◊ **alaŋur- qoŋša-** *парн.* обессилеть, изнемогать, изнуриться: qaŋu nečä ačmaq suvsamaq emgäkin alaŋurmış qoŋšamış tınlıqlar eŋsär сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118<sub>5</sub>); **kücsirä- alaŋur-** *см.* **kücsirä-**.

◊ *Ср.* **alaŋu-**.

**ALAP** *и. собств.* (МБ 2<sub>23</sub>).

**ALAQİR-: qıqır- alaqır-** *см.* **qıqır-**.

**ALAQİRİŞ-: qıqırış- alaqırış-** *см.* **qıqırış-**.

**ALAR-** I 1. иметь бельмо: anıŋ közi alardı глаза у него были с бельмом (МК 99<sub>9</sub>); 2. покрыться пятнами (о больном ложной проказой): kişi jini alardı кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99<sub>8</sub>).

**ALAR-** II созреть: talqa alardı виноград созрел (МК 99<sub>7</sub>).

**ALART-** *побуд.* от **alar-** I: **köz(in) alart-** *см.* **köz.**

**ALAVAN** крокодил (МК 82<sub>4</sub>).

**'ALÄVI** [а. <sup>عَلَوِي</sup>] *элл.* потомок Али: talävilar birlä nečäg qatılısın ajuŋ говорит о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11<sub>2</sub>).

**ALBAL-** *см.* **alpal-**.

**ALBAN** [*монг.* alba(n)] повинность: alban bizniŋ ol такова наша [натуральная] повинность (*USp* 22<sub>58</sub>).

◊ **alban jasaq** *парн.* денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inilärimiz birlä baŋni eđilär özkä alban jasaq tutmajın [qa]nlarımızqa küč berip jorıdımız erti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USp* 22<sub>12</sub>); **alban tut-** исполнять повинность: bür kişi iki alban [t]utızun teŋär если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (*USp* 22<sub>55</sub>).

**ALBİRQAN-** *см.* **alpırqan-**.

**ALÇAQ** I. скромный, смиренный, кроткий: tözün eŋdi alçaq qılınçı silik он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16<sub>1</sub>); negü teğ ter ešit kögli alçaq kişi / kişilik qılınçı kişilik tušı послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328<sub>6</sub>); arıŋ süzük közüñüz ol ar alçaq etiglig kök linqua öñi teğ Твои чистые ясные очи полны кротости (*букв.* совершенно кротко устроенные), подобны цвету голубого лотоса (*Suv* 347<sub>8</sub>); 2. *в знач. сущ.* смирение, кротость: alp jaŋıda / alçaq çoŋıda отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33<sub>2</sub>).

◊ **alçaq tut-** держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): kögü! tutsa alçaq jaŋuq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (*букв.* сияющим) (*QBK* 141<sub>17</sub>).

**ALČİ** обманчивый; хитрый: bolu bermädim meŋ sözün tutmadım / bu alči ačunqa özüñ bütmadım я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBH* 143<sub>7</sub>); jana alči bolsa qızıl tilkü teğ и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174<sub>10</sub>); bu törtinč keŋäk alči hilä bilir / bu hilä bilir eŋkä arslan ulıŋ в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175<sub>10</sub>).

**ALČU** *и. собств.* (?) (*USp* 108<sub>1</sub>).

**ALDA-** обманывать, вводить в заблуждение: allıŋ çevišlig kişilär aldaju turır üskünđä *лживые* люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1<sub>26</sub>); ol jaŋını aldadı он обманул врага (МК 139<sub>17</sub>); aldap jana qačtimiz мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237<sub>17</sub>).

**ALDİ** *см.* **altı.**

**ALDİN** *см.* **altın.**

**ALDİNQİ** *см.* **altınqı.**

**ALDUZ-** *побуд.* от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar aldızdı у него разграбили имущество (МК 312<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **altız-**.

**ALŲ-** *см.* **alq-**.

**ALŲAČ(QA)** *см.* **ala** IV: **ala Ųač.**

**ALŲİ-** *см.* **alqı-**.

**ALŲİN-** *см.* **alqın-** I.

**ALŲİNČSİZ** *см.* **alqınčsiz.**

**ALŲİŠ** *см.* **alqış.**

**ALŲU** *см.* **alqu.**

**ALŲUYUN** *см.* **alquyun.**

**ALŲUQ** *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63<sub>7</sub>).

**ALI** *см.* **'alī.**

**'ALI** [а. <sup>عَلِي</sup>] *и. собств.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (*QBK* 15<sub>16</sub>, Юг В<sub>34</sub>).

**'ALIM** [а. <sup>عَالِم</sup>] *ученый:* taqı bir qutu bilgä 'alimlar ol еще одна группа — это мудрые ученые (*QBK* 257<sub>4</sub>); bilig birlä 'alim joqar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг В<sub>101</sub>); nečä 'alim erti nečä fäjläsuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг А<sub>203</sub>).

**ALİ** I [? *скр.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jeŋ ičkäknıŋ bašı jeti öñi jarıl-ŋaj inča qaltı alı Ųač teğ голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI<sub>375</sub>).

**ALİ** II *см.* **'alī.**

**ALİÇ** счастье, счастливая доля (?): alī-  
ēñiz bar ücün s (?) ... tikä berdimiz так  
так у вас имеется счастливая доля (?), ...  
мы поставили [памятник] (E 48<sub>1</sub>).

**ALİŸ** плохой (МК 44<sub>3</sub>): bardī erän qonıq  
bulup qutqa saqar / qaldı alıŸ ujuq körüp  
evni jıqar ушли [те] мужи, что считают  
счастьем обрести гостя, / остались плохие,  
выезят они свои дома, увидев тени [пред-  
полагаемых гостей] (МК 193<sub>1</sub>).

**ALİŸSA-** желат. от **al-** захотеть взять:  
ol andın jarmaq alıŸsadı он захотел взять  
у него деньги (МК 143<sub>11</sub>).

**ALİL-** страд. от **al-** (QBN 41<sub>22</sub>).

**ĀLİL-** (TT VIII D<sub>23</sub>) см. **alil-**.

**ALİM** долг (который надлежит полу-  
чить), поступление, прибыль: ol alımın  
aldı он получил долг (МК 94<sub>4</sub>); ol anıñ  
alımın ötädi он погасил долг ему  
(МК 555<sub>2</sub>); bu tegmä biri asıŸı jası telim /  
qajusı berim teg qajusı alım от каждой  
из названных [четырёх вещей] много  
пользы и [много] вреда, одни из них —  
вроде расхода, другие — [вроде] прибыли  
(QBN 34<sub>10</sub>).

◊ **alim berim** парн. расчеты по долго-  
вым платежам; платежи: alım berimci satı-  
adı он произвел взаимный расчет по по-  
гашению долгов (МК 570<sub>10</sub>); alımqa be-  
rimkä oñaj bolsa öz при платежах самому  
надо быть справедливым (QBN 207<sub>11</sub>); **be-  
rim alım** см. **berim**.

**ALİMČİ** 1. заимодавец, кредитор: qa-  
laqa jañı berim alım telim bolup alımçı-  
larım-ma telim bolur turıu teg bolmajın  
qarıp jaşar barmış ücün так как [я], про-  
живая в городе, сделал много долгов и  
имею много кредиторов и [теперь] соста-  
вился так, что не в состоянии [дальше] су-  
ществовать (USP 32<sub>3</sub>); alımçı arslan be-  
rimči sıcıyan заимодавец — лев, долж-  
ник — мышь (МК 50<sub>11</sub>); bu mer ba ca n  
satmış kişikä menıñ aqam inim urıum  
tozmişim onluğum jüzlügüm alımčim be-  
rimčim kim kim-mä bolup çam çarım qıl-  
sarlar и если кто-нибудь из моих братьев,  
детей и родственников, моих десятников  
и сотников, моих заимодавцев и должни-  
ков возбудит тяжбу по отношению этой  
рабыни (бука, человека), продажной мною,  
Бачаном (МБ 2<sub>11</sub>); 2. *рел.* отнимающий  
(жизнь) (мифические существа в войске  
Эрлик-хана с обязанностью прекращать  
жизнь живых существ): [bu] menıñ alım-  
čılarımqa hösüp (?) erklıg qan üs-  
kintä ajuqta tegdiktä neñäg qılajın aj  
mağa aju berıñlär скажите же мне, что  
мне делать, когда представу (?) перед  
моими отнимающими [жизнь] и буду гово-  
рить перед лицом Эрлик-хана (Suv 10<sub>16</sub>).

**ALİMYA** секретарь, писец (пишущий  
тюркским, т. е. уйгурским, письмом)  
(МК 83<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **İimya, imya II**.

**ALİMLA** яблоко (МК 81<sub>10</sub>): alımla ja-  
rımı половина яблока (МК 453<sub>3</sub>); atası

anası açıŸ alımla jesä oñlı qızı tişi qa-  
mar родители кислые яблоки едят — у де-  
тей оскомины на зубах (МК 564<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **alma**.

**ALİMLİŸ** заимодавец; человек, которому  
должны (МК 85<sub>12</sub>): alımlıŸ berimligdin üz-  
lüşdi заимодавец расстался с должником,  
[получив у него взятое в долг] (МК 126<sub>7</sub>);  
ıñıñcaq alıp jermädi / alımlıŸ körü armadı  
он не гнушался брать в долг, / не устал  
видеть заимодавцев, [чтобы еще получить  
в долг] (МК 85<sub>14</sub>).

**ALİMSİN-** *симул.* от **al-** делать вид  
берущего: ol menın jarmaq alımsındı он  
сделал вид, что взял у меня деньги  
(МК 14<sub>15</sub>).

**ALİN** 1. лоб, чело (МК 52<sub>1</sub>): añın kül-  
çirär haz alın qaş çitar мир улыбаётся,  
но вот уже хмурит лоб и брови (Юг B<sub>205</sub>);  
adıq tut jüzüñni jıñıq tut alın держи лицо  
открытым, а лоб светлым (QBN 376<sub>3</sub>);  
alınqa jaqsar idijur если [страдающий  
бессонницей] положит себе на лоб [эту  
снотворную пасту], то заснет (Rach II 1<sub>43</sub>);  
2. бугор, выступ (на горе) (МК 52<sub>2</sub>): alın  
tübü jasardı зазеленели бугры и холмы  
(МК 308<sub>10</sub>).

**ALİN-** *возвр.* от **al-** 1. брать себе (для  
пользования): ol jalıñıqlar qanın eđgü  
ögli jolçı jerçı alınır [мы] взяли себе от-  
личным, мудрым проводником хана тех  
людей (Suv 432<sub>10</sub>); keçär düñjada öz azı-  
quñ alın бери себе пищу в этом преходя-  
щем мире (QBK 69<sub>1</sub>); keçär küñ icındä  
keçäkin alın в [быстро]течные дни [жизни]  
бери себе [только] нужное (QBN 372<sub>4</sub>);  
2. получать (предоставляемое): ol alımın  
alındı он получил данное в долг (МК 110<sub>16</sub>);  
amdı beg atın alın получи теперь звание  
бека (QBN 328<sub>2</sub>); 3. присваивать: ulıñıñ  
(написано: ulıñıñ) menıñ siz\*alınmañ ве-  
личие — мое, не присваивайте [его]  
(Юг C<sub>284</sub>).

◊ **köñülkä alın-** см. **köñül I**.

**ALİNČLİŸ:** **bulunc alınčlıŸ** см. **bulunc**.

**ALİNLİŸ** большедобый, широкодобый  
(МК 85<sub>12</sub>).

**ALİŸAD-** см. **alañad-**.

**ALİQ** I прихоть, капризы, своеволие:  
tükäl hilsä bolmas qılıqlarını jemä alsa  
bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать  
их характеры, но и нельзя также согла-  
шаться (бука, принимать) с их прихотями  
(QBN 342<sub>12</sub>).

◊ **alıq ber-** потворствовать, делать по-  
блажки, давать волю: etüzkä alıq bertmä  
eğmä hojup не давай воли телу, не гни мою  
[перед ним] (QBN 265<sub>3</sub>).

**ALİQ II** клов (у птиц) (МК 46<sub>10</sub>).

**ALİQ** 1. опуститься, пасть: er alıqtı  
мужчина опустился [морально] (МК 105<sub>3</sub>);  
2. воспаляться, обостряться (о ране): baş  
alıqtı рана воспалилась (МК 105<sub>4</sub>); 3. *пе-  
рен. рел.* оскверниться (МК 105<sub>4</sub>).

**ALİŞ I** 1. взимание долга (МК 43<sub>1</sub>); 2. подати, натуральные поборы: *bu altun qaracaq qalan qurut tütün qabın neğimā ališ biz tilāmāz biz my ne будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого тюрюга, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (USP 21<sub>13</sub>).*

◊ **alīs berīs** *парн.* торговля, купая и продажа (МК 43<sub>3</sub>).

**ALİŞ II** устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43<sub>3</sub>).

**ALİŞ-** *совм. от al-* 1. вместе взимать, помогать получать: *ol mağa alīm alışdı on pomog mne poluchit' dolg (MK 103<sub>13</sub>);* 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): *sālam qıldı ötrü alıştı elig/turup evkā kirdi bu iki silik pozdovorались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (QBN 362<sub>4</sub>);* 3. схватиться (*в борьбе*): *jarasıju jarayı bar ęrsä jaras joq ęrsä jarıqlan bil alsip küğäs если есть возможность поладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (QBK 127<sub>2</sub>).*

◊ **alīs-berīs-** (~ **alīs-häm berīs-**) *парн.* взаимно делиться чем-л.: *qatıl'ıl qarı(1)-yıl alīs häm berīs общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309<sub>4</sub>);* **alīs-tutus-** *взяться, держаться за что-л.:* *küväzlänmä elgin sala kirmägil/elig alšu tutšu jämä turma'yıl не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (QBK 242<sub>10</sub>);* **öc kek alīs-** *с.м. öc;* **satīs-alīs-** *с.м. satīs-*.

**ALLİY:** **alliy çevislig** *парн.* живой, обманчивый: *alliy çevislig kişilär aldaju turur üskünjä живые люди обманывают [тебя] при тебе же (TT 1<sub>26</sub>).*

**ALMA** яблоко (МК 77<sub>14</sub>).

□ *Ср. alimla.*

**ALMİLA** *с.м. alimla.*

**ALMİR:** *az almır с.м. az II.*

**ALMİŞ:** *el almış с.м. el VI.*

**ALQAD-** *с.м. alaqad-*.

**ALQADTUR-** *с.м. alaqadtur-*.

**ALP I** 1. меткий стрелок: *atsar alp ęrtinüz utsar küç ęrtinüz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (E 28<sub>2</sub>);* 2. герой, богатырь, витязь: *alplar birlä uğušta / beğlär birlä turušta не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101<sub>7</sub>);* *bu alp ol ja'yını qajtar'ın etot bogatır, [всегда] обрашающийся врага в бегство (МК 258<sub>4</sub>);* *kimi erdi ęrki bu бүтүн jirtinēu jer suvdaqı alqu alplarıy utmış jegädmiş кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (TT X<sub>252</sub>);* 3. отважный, храбрый, смелый: *bilgä qağan ęrmiş alp qağan ęrmiş bujruqi jämä bilgä ęrmiş ęrinē alp ęrinış ęrinē [Бумын-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (KT6<sub>3</sub>);* *körtlä küsänēig*

*adınēi; jaruq alp ęrdämlig beđük küčlüg eligimüz qatı üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (Man III 35<sub>20</sub>);* *ęşnāgin bars men qamuş ara başım anda'y alp men ęrdämlig men я — [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ThS II<sub>15</sub>);* 4. отвага, храбрость, мужество: *alp ja'yıda alçaq ço'yıda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33<sub>3</sub>);* *alpın ęrdämin el tu[tmış] правил государством с мужеством и доблестью (Man III 43<sub>1</sub>).*

~ **alp alpa'yut** *военная свита:* *br a y ma t ad i elig alp[i] alpa'yuti [inan]ēi tajanēi bi'rlä a'jdin bir arı'qa s[e]mākka at[anip bar]dı повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uig III 62<sub>5</sub>);* *ıdtim men qama'y beğlärig alp alpa'yut ęränlärig послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Suv 636<sub>11</sub>);* **alp atım** *парн.* дерзание, доблесть; доблестный, отважный: *aqı alp atım bolsa alçaq köñül / tuzi ętmäki keç ne qılqı amul [свойством] пусть будут великодушные, доблесть, скромность, / хлебосошество и хладнокровие (QBN 172<sub>1</sub>);* *jüräklig keğräk beğ jämä alp atım / jüräk birlä boldı ja'yıqa titim беку подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156<sub>6</sub>);* *qalı alp atım ęrsä bergil kümüs / qılıç ursu ačsu sağa känd uluş если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396<sub>2</sub>);* **alp er** *богатырь, герой, отважный воин (~ муж), джигит:* *alp ęr o'yli sükä barmış говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ThS II<sub>84</sub>);* *alp ęrin ölürip balbal qılu beğtim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (BK X<sub>7</sub>);* *qaltı alp ęr ęerigkä teğir teğ подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (Suv 395<sub>8</sub>);* *muğar meğzätü a'jdı alp ęr ačıq [ничто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 60<sub>7</sub>);* *alp ęr atın ęermätti джигит ведел власти [ленту в хвост] своего коня (МК 437<sub>15</sub>);* **alp jüräk** *смелый, храбрый:* *uquşlu; biliglig toğa alp jüräk / häzinä tolular aqıtyu keğräk [повелителю надлежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6<sub>8</sub>);* **alp qatıy jüräkin** *отважно, полный отваги и мужества (букв. с отважным мужественным сердцем):* *anta ötrü častanı elig beğ alp qatıy jüräkin ol raksasıy tilägäli bardı и отправился затем повелитель Caştana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (Uig IV A<sub>162</sub>);* **alp süñüş** *название разряда (?) демонов (скр. vyāghra) (TT VII 13<sub>51</sub>);* **kür alp** *с.м. kür I.*

**ALP II** 1. трудности, тяжкие испытания: *anin bu orunnuq atı alpta jegädıäci atlıy orun ter teğir поэтому названием данной*



ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317<sub>10</sub>); *alpinta emgäkintä adasinta tudasinta isig özlük qorqıncınta küjü küzätü tutuqlar* охраняйте [их] от тяжких испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414<sub>12</sub>); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда *kiepçuman* в астрологических календарях (*TT* VI<sub>253</sub>); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный; *antada miy tümän artuq alp ol burçanlarnıñ eđgüsin tükäl sözlägäli* по сравнению с этим во много-много (букв. в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях будд (*Uig* III 71<sub>3</sub>); *ertıñü üküş ağı barım ağır jüklär birä ol jağılar ara uduzup eltgäli saqınsar ertıñü alp erür* очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми выюками (*Kuan* C<sub>33</sub>); *jıjqa qalın bolsar topladıluq alp ermiş jıncgä joçan bolsar üzgülik alp ermiş* когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Тон*<sub>13</sub>); *qara bodun kəntünıñ qutsuzı ülügsuzı ücün joç üjaj bolur ertıñü alp emgäkin qazıanä tiläjür jana qorqa tüşär neç bulmaz* простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI<sub>13</sub>); *kisı aga eđgüllüç joluq alp tvojıñıñ dobrodeteli sredi lüdey tıjək* (*TT* I<sub>160</sub>); *alqu jirtinçitäki tınlıylar alp adalarınñın ozzunlar* пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжких (~ страшных) бед (*TT* III<sub>168</sub>); *ol ersär ertıñü alp ada tetir* [ядовитое испарение логосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38<sub>8</sub>).

◊ *alp ağır* парн. тяжелый, тяжкий: *alp ağır emgäklärin ketärü ügük uzatı küjü küzätü tudalıñ* будем их всегда оберегать, отвоя [от них] тяжело страдания (*Suv* 397<sub>14</sub>); *alp jol* опасный путь — название одного из 12 членов ряда *kiepçuman* в астрологических календарях (*TT* VII 11<sub>8</sub>).

**ALP III: alp aja** и. *собств.* (MK 536<sub>11</sub>); **alp er toça** ~ **toça alp er** и. *собств.* (MK 33<sub>5</sub>) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Афрасиаб; **alp burçıcan** и. *собств.* (*Man* I 27<sub>9</sub>); **alp qutluç** и. *собств.* (*Uig* I 14<sub>11</sub>); **alp salcı** клычка коня (KT<sub>90, 92, 93</sub>); **alp tarçan** и. *собств.* (*Man* I 27<sub>9</sub>); **alp tegin** и. *собств.* (MK 208<sub>14</sub>); **alp toçrıñ** и. *собств.* (*USp* 120<sub>2, 4, 122</sub>); **alp turmiş** и. *собств.* (*USp* 111<sub>4, 11</sub>); **alp tutuq** и. *собств.* (*USp* 26<sub>10</sub>); **alp uruçu** и. *собств.* (E 16<sub>1</sub>); **türçı alp taş** см. **türçı**.

**ALPAYU** герой, богатырь: *toçra bir oçuş alpaçu on erig toça tegin joçında eđirip ölärtimiz* мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тоңра, окружив [их] на похоронах Тоңра-

тегина (KT<sub>67</sub>); *ançar üküş alpaçu* так много богатырей (E 39<sub>5</sub>).

= Ср. **alpayut**.

**ALPAYUT** герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (MK 83<sub>15</sub>); отборные воины в составе свиты; военная знать: *alpayutın ađirdı / süsin jana qadardı* [хан Бузрач] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (MK 83<sub>16</sub>); *qorqma aqar utru turup teğrä jerä / qapsa anıç alpayutın andan jana ne бойся его* (т. е. вражеского войска), а, окружив и противостоя, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (MK 627<sub>7</sub>); *anta ötrü baranas [balıç] taqı uluç qarı atlıylarınçı bujruqlarınçı [alpayutlarnıñ oçulanı jıtlıñıç barıp* после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Бенареса (*Uig* III 65<sub>8</sub>).

◊ *alp alpayut* см. **alp I**.

= Ср. **alpayu**.

**ALPAL-** проявлять героизм (?): *üçünç adıkarıñı atlıç jağırtı ögrätintäci orantaqı bodıstavlara kentü öz etüzläri jaruç uzıç etıç tümäg üzä etıñıç tümänıç alpalmışları kədlänmişläri jemä jana alqu jağı javlaqlar barça aqar asra bolmışları közünür* у боливаста, находящихся на третьей ступени, именуемой адикармика, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312<sub>1</sub>).

**ALPAN** см. **alban**.

**ALPİRQAN-** испытывать затруднение, находиться в трудном положении: *birök kim qaju tışı tınlıylar içlig erip toçuru unadını (umadın?) alpırqansar* если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102<sub>1</sub>).

**ALPİRQANMAQ: alpırqanmaq erinmäk** парн. тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488<sub>5</sub>).

**ALPLİQ** героизм, героический подвиг: *ıvutqa bolur qorqlıç alplıç qılur* из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173<sub>3</sub>).

**ALQ-** 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: *neçlük aqar bilistim ... / alqtı menıç jaçımı* зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое дело (MK III 188); *usallıç menı alqtı ökünür özüm* беспечность меня погубила, я сам каюсь (*QBN* 99<sub>2</sub>); *alququ erdı az ulatı nızvanılıç aqıylarıç* он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88<sub>5</sub>); 2. в служ. знач. с *деепр.* -а/-і выражает законченность, завершенность действия: *sözlär pomlar alqmaçuluç uluç bujan eđgü qılıné* великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671<sub>17</sub>); *saqıñç qılı alqsar* когда он поразмыслил (*TT* V A<sub>41</sub>).

**ALQA** этн. наименование одного из огузских родов (MK I 56).

**ALQA-** благословлять, восхвалять, благожелать: *barqın beđizin bitig taş[in] biçin jılqa jetinç aj jeti otazqa qor alqadimiz* здание, изваяние и стелу с надписью — все мы освятили (*букв.* благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT<sub>50</sub>); *sevig köñülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinc ötüni teğinür biz* любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man* III 34<sub>1,2</sub>).

◊ **ög- alqa-** *с.м.* **ög-**.

□ *Ср.* **alqı-**.

**ALQAL-** *страд. от alqa-*: *begkä alqış alqaldı* беку была воздана хвала (MK I 249).

**ALQAMAQ:** **alqamaqqa tüš-** удостаиваться похвалы: *eltin qantın körsär sen alqamaqqa tüšgäliñ sen* если ты взираешь [на оракула], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленно похвалы (TT I<sub>170</sub>).

**ALQAN-** I *возвр. от alqa-* прославлять, восхвалять: *jemä qorqmatın ermägürüp edgüti tükäti alqanmadimiz ersär jemä alqanur erkän köñülümüzni saqıncimizni täñrigärü tutmadimiz ersär* если мы, забыв страх, ленься, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (*Chuast* L<sub>215</sub>).

**ALQAN-** II *с.м.* **alqın-** I.

**ALQANSIQ** восхваление: *küçlüg täyrikä. . . alqansiq törü bar ertı* был закон восхваления . . . сильному богу (*Chuast* L<sub>216</sub>).

**ALQAŞ-** *совм. от alqa-*: *bir bir üzä alqasur* они превозносят друг друга (MK I 237).

**ALQAŞI** *и. собств.* (USP 74<sub>13</sub>).

**ALQAT-** *побуд. от alqa-*: *alqatnıs bes qat täñri jerintä toñartıñuz* Ты возродил [их] в благословенной пятайричной земле богов (TT III<sub>39</sub>); *alqat[mıs] iduq on uñur elı* благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (*букв.* десяти уйгуров) (TT IX<sub>90</sub>).

◊ **ögüt- alqat-** *с.м.* **ögüt-**.

□ *Ср.* **alqıt-**.

**ALQI-** благословлять, воздавать хвалу, превозносить: *üküş alqıju ögdı ögdülmış ig* чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюдльмнша (*QBH* 159<sub>26</sub>).

□ *Ср.* **alqa-**.

**ALQIY:** *кең alqıy* *с.м.* **кең** I.

**ALQİN-** I *возвр. от alq-* 1. исчезать, исчерпываться: *tün kün keşä alqınur öñläk bilä aj* проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); *ayı barım alqınsar el törü neçük tutar biz* если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (*KP* 9<sub>2</sub>); *bu munäa türlüñ javlaq bilig alqu alqınur sönär amrılur* вот также различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI<sub>16</sub>); 2. умирать, погибать: *er alqındı* мужчина умер (MK I 254); *türk bodım öñli alqıntı* турецкий народ умирал, погибал (Тон<sub>3</sub>); *tebräsär alqıntıñ* ты пошевелился [и поэтому] погиб (TT I<sub>201</sub>).

◊ **alqın- arıl-** *парн.* погибать, изнуриаться, изнемогать: *jer saju bardıy qor anta alqıntıy arıltıy* ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (KT<sub>10</sub>); **alqın- joq qıl-** *парн.* уничтожать: *ol ödün kentü sürüg nduñ qojunuy alqıñur joq qılır* тогда он сам уничтожает стада быков и овец (*Man* I 8<sub>8</sub>); **alqın- joqad-** *парн.* уничтожаться (*Uig* III 29<sub>36</sub>); **arı- alqın-** *с.м.* **arı-** I; **öc- alqın-** *с.м.* **öc-**; **öcül- alqın-** *с.м.* **öcül-**; **tükä- alqın-** *с.м.* **tükä-**.

**ALQİN-** II: **qarğan- alqın-** *с.м.* **qarğan-**.

**ALQİNCİSİZ** исчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: *qulçaqı turqañ adruq adruq alqıncısız ün eşitür* его уши постоянно слышат всякие исчезающие голоса (TT VI<sub>163</sub>); *adruq adruq alqıncısız jid jıpar jıdlajur* он ощущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI<sub>168</sub>); *alqıncısız dıñn bulnıs atlıy . . . bodıstv* бодисатва . . . под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI<sub>362</sub>).

◊ **alqıncısız tükätincısız** *парн.* бесконечный, неиссякаемый, исчезающий: *alqıncısız tükätincısız soqandıy tatıylıy tilajurmaq eđräm* неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство краспоречия (*Suv* 504<sub>13</sub>).

**ALQİNCÜ** исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: *öñ alqıncısı orunta* на ступени исчезновения цвета (*Suv* 508<sub>6</sub>); *seziklig köñülümüz alqıncıuqa tegi üzülzün* пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (TT VI<sub>380</sub>).

◊ **alqıncü öd(i)** смертный час: *alqıncü ödün öjür unıtmañ* он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (*Man* III 21<sub>4</sub>); *biz alqıncü ödkä boltumuz* мы готовы [принять] смертный час (*Man* III 30<sub>3</sub>); **alqıncü ölüm** *парн.* смерть: *alqıncü ölüm künin öjü tutar* он размышляет о смертном дне (*Man* III 22<sub>6</sub>).

**ALQİNMAQ** исчезновение; уничтожение: *alqu jıyılmıs eđ tavar barca alqınmaq tözlüg ol* все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно преходяще) (*Uig* III 33<sub>13</sub>).

**ALQİNMAQSİZ:** **alqınmaqsız eksümäksiz** *парн.* вечный, неиссякаемый: *alqınmaqsız eksümäksız eđgü eđrämlärig öntürdäci taluj ögüz* море, способное вызывать вечные хорошие достоинства (*Suv* 338<sub>5</sub>).

**ALQİNTUR-** *возвр.-побуд. от alq-*: **arıt- alqıntur-** *с.м.* **arıt-** I.

**ALQİS** *с.м.* **alqış**.

**ALQİŞ** 1. хвала, благословение, прославление: *begkä alqış alqaldı* беку была воздана хвала (MK I 249); *menıñdin mıy alqış uvutluğ üzä* тысяча похвал от меня стыдливому (*QBH* 106<sub>4</sub>); *kişi eđgü atın kör alqış bulur* через доброе имя, смотри, человек получает благословение (*QBH* 18<sub>25</sub>); 2. *рел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: *sevig köñülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinc ötüni teğinür*

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man III 34<sub>18</sub>*); künkä tört alqış ... küčlüg tägrikä ... alqansıq törü bar ertı был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuast L 206*); üzäleksiz alqış непрерывное моление (*Suv 695<sub>3</sub>*).

◊ **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу беку (*MK I 97*); elig berdi alqış kör a j toldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QVK 32<sub>3</sub>*); jalavacqa alqış bergil воздай благословление пророку (*MK I 97*); **alqış ötüg парн.** молитва, моление: alqışımız ötügümüz tägrikä arıyın tegmädi ęrsär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuast L 216*); **alqış başık парн. рел.** хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözlägü исполнение религиозных гимнов (*TT III<sub>10</sub>*); **ögmäk alqış см. ögmäk.**

**ALQİS-**совм. *от alq-*: bo j ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (*MK I 237*).

**ALQİT-**побуд. *от alqı-*: üküš alqıtu ögdi ögdülmışig чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QVK 335<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. alqat-*.

**ALQU** 1. весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig edgü ol ančır alqu kęntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS II<sub>102</sub>*); alqu jıyılmiş ed tavar barca alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig III 33<sub>3</sub>*); alqu tumaıuqa jaraşur [средство] годится при всяком насморке (*Rach I<sub>145</sub>*); alqu a[jıy] qılınčlarımız все наши дурные поступки (*TT III<sub>10</sub>*); 2. *в знач. сущ.* всё, все: taluj icintä joqadti qutsuz suvilar üčün alqu joqadti alqu ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP 54<sub>2</sub>*); niyoşaklarıy sartlarıy bulsar alquni ölürgäj если они пайдут слушателей и сартов (*городских жителей?*), то убьют всех (*TT II A<sub>16</sub>*); alqu çıruıy все пусто (~ничтожно) (*Uig I 21<sub>1</sub>*).

◊ **alqu qamaıy парн.** все: alqu qamaıy tınlıylar oylanları потомки всех живых существ (*S 193*); **alqu түrlüg парн.** всевозможный, разный: bu jirtinčidäki qamaıy jalauqlar adruq adruq muğınta alqu түrlüg ęmgäkintä oçıruıy все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan<sub>183</sub>*); alqu түrlüg nizvanilar всевозможные страдания (*TT IV B<sub>36</sub>*); alqu түrlüg adalarta umıy boltađı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT VII 40<sub>119</sub>*); **alqudın sıjar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: a j tägrı ordusı teg jaruq jasıq alqudın sıjar jarumışın jasunmıışın saqınmıış kęrgäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT V A<sub>0</sub>*); alqudın sıjar ętüz körkin [körtgürü]p

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan<sub>2</sub>*).

**ALQUYU** все (*TT IX<sub>26</sub>*).

**ALQUYUN** вместе, целиком, в совокупности: qamaıy jalauqlar alquıun kuanşı-ım rusar atın atamış kęrgäk все люди вместе должны произносить имя бодисатвы Куаншин-им (*Kuan<sub>81</sub>*); olar alquıun ... savıy sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig II 48<sub>3</sub>*); biliglig burıanlar ... čin kertü tüzülmäkkä tegmäkläri üzä alquıun bir teg bilü jarlıqazunlar alquıun bir teg körü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S<sub>50</sub>*).

**ALSA-**желат. *от al-*: ol at alsadı он хотел купить коня (*MK I 278*).

**ALSİQ-** быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (*MK I 243*); bu üč neç turur er küdäzmäşä öz / başın terk alsıqar ęsit bu söz [vot] три вещи (~случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, / быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH 118<sub>20</sub>*); qoıyaşur jatsa anıy jüzıgä / alsıqar ögin anıy söziğä [кто с ней] полегит, объявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (*MK I 243*).

**ALSİZ:** **alsız aldayısız парн.** без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınlıylar jüz miç kalp ödün alsız aldayısız altı paramıtlar icintä qatıylansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч каап усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv 394<sub>12</sub>*).

**ALTA-**см. *alda-*.

**ALTAY:** *al altaı* см. *al I*.

**ALTİ** шесть: ębimä ękinti a j altı jayıqa tüšdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (*MЧ 3<sub>4</sub>*); altı ęrig sančdı он заколол шесть мужей (*KT<sub>45</sub>*); altı satır [kü]müs altımıy взял шесть сагыров серебра (*USP 18<sub>3</sub>*).

◊ **altı atqanıular ~ altı atqaq рел.** шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр. vişaya*): altı qačıylarıñ altı atqanıularnıy ęzükiñ igidin ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv 371<sub>8</sub>*); **altı baı** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в [X в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baı bodunqa beç бек шестисоставному народу (*E 1<sub>2</sub>*); altı baı bodunda ... adıriltım я отделился ... от шестисоставного народа (*E 5<sub>3</sub>*); **altı čub (soıdaq)** область согдийских колоний в Южном Ордоце — Северном Шэньси (*калька с кит., букв.* согдийцы шести округов): ękiz jęgirmi jaşıma altı čub [soıdaq] ... tara sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (*БК<sub>24</sub>*); **altı jol рел.** шесть дорог, шесть форм существования: tört toıum beş aıun altı joltaqı tınlıylar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133<sub>14</sub>); **altı yıldız** *астр.* Плеяды (~ Стожары) (*TT VII 3<sub>1</sub>*); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого бодисатвы: *turqaru buşi ulatı altı paramitqa qatı; lanur ertilär* они постоянно усердствовали в пожертвованиях и в других из шести добродетелей (*TT VI<sub>121</sub>*); **altı qaçıy** ~ **altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* *şadāyatana*): *altı qaçıy orunlar bolmasar börtmāk bolmaz* если не будет шести органов чувств (*скр.* *şadāyatana*), то не будет и ощущения (*скр.* *sparsā*) (*Uig II 12<sub>18</sub>*); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести панцирей) (*TT VI<sub>95</sub>*); **altı türlü atqanular** *см. altı atqanular*; **altı türlü ilänür jiltızlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих жбрий, = *скр.* *indriya*) (*TT VI<sub>190</sub>*); **altı türlü yağılar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* *vişaya*): *öñ körk ulatı altı türlü yağılarta öñi qurtulur* они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* *rupa*) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* *vişaya*) (*TT VI<sub>156</sub>*).

**ALTİN** 1. нижний: *bularda eñ altın bu jalıq jagur* ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBH 16<sub>7</sub>*); *altın çeçäkliktäki tört sıq jerim* мои четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USp 15<sub>5</sub>*); *tört uluñ jeklar oruñtları altın jıraqı; küzädürlär* четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tis 36<sub>8</sub>*); *üstün altın erinlär* верхняя и нижняя губа (*TT X<sub>419</sub>*); 2. внизу, снизу (*MK I 109*); *üstün tägrı jerı altın tamı jerı* вверх — страна богов, внизу — страна ада (*TT V A<sub>28</sub>*); 3. *в знач. последнего* под: *kendik altın meñ bolsar baj bolur* если родника будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USp 42<sub>6</sub>*); *erdini söğütlärniñ altınlarında* под драгоценными деревьями (*Suv 96<sub>6</sub>*).

**ALTİNC** шестой: *küskü jıl altınc aj eki jegirmikä* в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (*MO 4<sub>16</sub>*); *altınc teğziné* свиток шестой (*Suv 458<sub>14</sub>*).

**ALTİNQİ** находящийся внизу, нижний: *üstünki altıñqı tapladı örüki qodıqı sevinti* находящиеся сверху и внизу согласились, находящиеся сверху и внизу обрадовались (*TT I<sub>128</sub>*); *üstünki altıñqı tägrilär* верхние и нижние боги (*TT III<sub>169</sub>*); *altıñqı uluñ qav-lalıqqa suv jolı* водный путь к большому нижнему огороду (*USp 30<sub>22</sub>*).

**ALTİR:** *acıy altır см. acıy III.*

**ALTİRAR** по шести: *ekägükä böz kergäk bolur . . . üçär böz altimiz küz jañıqa altı-rar bözni köni berir biz* [нам] двойм потребовалась хлопчатобумажная ткань, . . . и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отдадим по шести [штук] ткани (*USp 34<sub>6</sub>*).

**ALTİZ-** *побуд. от al-* (?): *ekisin özi altızı* двух из них он сам дал взять (?) (*т. е. потерял?*) (*KT<sub>38</sub>*).

= *Ср. alduz-*.

**ALTMİŞ I** шестьдесят: *altmıs at bintim* я сяду на верхом на шестьдесят лошадей (*E 41<sub>9</sub>*); *kimün jaşı altmıs tükätsä* когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN 38<sub>10</sub>*); *beş altmıs* пятьдесят пять (*Suv 305<sub>1</sub>*).

**ALTMİŞ II:** **altmıs qara** *и. собств.* (*USp 77<sub>3</sub>*); **altmıs tükün** *и. собств.* (*MO 4<sub>1</sub>*).

**ALTU** *и. собств.* (*E 30<sub>1</sub>*).

**ALTUN I** 1. золото: *altun kümüş kergäksiz kelürti* они доставили несметное [количество] золота и серебра (*KT<sub>32</sub>*); *son altun slitok* золота (*MK III 138*); *kür er kördi altun özi jımsadı* отважный мужчина увидел золото и размяк (*QBN 204<sub>4</sub>*); 2. золотой (*монета*): *ol meñiñ birlä bir altunda aytıdı* он спорил со мной из-за одного золотого (*MK I 185*); *altmıs altun alıp* взяв шестьдесят золотых (*USp 57<sub>3</sub>*); 3. золотой: *altun başlıy jılan meñ* я — змея с золотой головой (*ThS II<sub>12</sub>*); *kümüş künkä ursa altun adaqın kelir* если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (*MK I 165*); *altun jartmaq* золотые монеты (*Uig III 68<sub>12</sub>*); *altun etig* золотое украшение (*TT VII 30<sub>9</sub>*).

▷ **altun jultuz** *астр.* планета Венера (*TT VII 1<sub>45</sub>*); **altun kümüş** *парн.* богатства, ценности, сокровища: *nelük terdim erti bu altun kümüş* зачем сконил я эти богатства? (*QBH 48<sub>15</sub>*); *añır meñ kişikä bu altun kümüş* это богатство для человека — ценная вещь (*QBK 84<sub>1</sub>*); *bojnın anıy qadırdım / altun kümüş jıburdım* я покорил их и / забрал у них сокровища (*MK I 370*); **altun qazuq** *астр.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): *anıy başında ataşluñ jaruqluñ bir meñi bar erdi altun qazuq teğ erdi* на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (*ЛОК 7<sub>51</sub>*); **altun tarım** титул для жен кагана (*MK I 396*); **elig altunı** *см. elig I.*

**ALTUN II:** **altun arıu uluş** *геогр.* одно из названий города Талас (*Man I 26<sub>291</sub>*); **altun jış** *геогр.* Алтунская чериш (*на территории Алтая*) (*KT<sub>36</sub>*); **altun qağan** *и. собств.* (*ЛОК 138*); **altun qan** (~ **çan**) *геогр.* название горы (*MK I 91*); **altun qara** *и. собств.* (*USp 21<sub>7</sub>*); **altun tamyan tarqan** *и. собств. и титул* (*ИА b<sub>1</sub>*).

**ALTUNÇİ** золотых дел мастер (*TT VIII B<sub>47</sub>*).

**ALTUNLAŞ-** ставить на кон золото: *ojnadım altunlaşu* я играл, поставив на кон золото (*MK II 114*).

**ALTUNLUY** золоченый, украшенный золотом, золотой: *altunluñ belbağı birlä jıyaçqa bayladı* он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (*ЛОК 4<sub>6</sub>*); *altunluñ örgin üzä olurdı* [царь] воссел на украшенный золотом трон (*TT II A<sub>68</sub>*); *altunluñ erdinilig çeçäk* золотой драгоценный цветок (*Suv 520<sub>1</sub>*).

**ALTUR-** *побуд. от al-*: *meñ andan jartmaq alturdım* я велел взять у него деньги (*MK I 223*).

**ALUÇ** *бот.* алыча (*Prunus divaricata Led.*) (*MK I 122*).

**ALUČİN** съедобное растение с колечатым [стеблем] (МК I 138).

**ALUQ:** *aluq er* грубый, невежественный (или идиотский, лысый?) мужчина (МК I 67).

**ALUŠ** *woqr.* название селения в Кашгаре (МК I 62).

**ALVİR-** см. *elvir-*.

**ALXAT-** см. *alqat-*.

**ALXİN-** см. *alqin-* I.

**ALXU** см. *alqu*.

**'AM** [a. <sup>آم</sup>آم] простонародье, немущие: *aqılıqnı 'am ɣas tözü ɣalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A<sub>236</sub>).

▷ *qara 'am* см. *qara* II.

**AMAC I** [п. <sup>آماج</sup>آماج] мишень, цель: *baq amačnı arıñı beñ* прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldı* стрела попала в цель (МК III 107).

**AMAC II** деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

**AMACLA-** целиться, брать на прицел: *er quşuɣ amaçladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

**AMACLIQ:** *amaçlıq jer* стрельбище (МК I 150).

**AMAL** см. *amıl, amul*.

**'AMĀL** [a. <sup>آمال</sup>آمال] дело, работа; поступок: *üküs qıl 'amāl* совершил много дел (Юг C<sub>207</sub>); *'amāl qojdı 'alim* ученый забросил работу (Юг A<sub>401</sub>).

**AMALAPRAVI** [скр. *amalaprabha*] и. *собств.* (Суv 393<sub>23</sub>).

**AMAN** [a. <sup>آمان</sup>آمان] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qıl-ıdı* пронзосыящий приветствие оказал милость мужчине (QBK 301<sub>1</sub>); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва -- [это] благополучие от бога в беде (QBN 417<sub>1</sub>).

**AMANAT** см. *āmanāt*.

**AMANČ** знатный, уважаемый, благородный: *menij aɣam beg amanč* мой отец — правитель из знатных (Суv 586<sub>15</sub>); *ol tınıɣlarqa uluɣ amančlar körkin körkitür* nomlajur qutqarur тем существам он явит образ великого знатного [анца], будет проповедовать и освободит [их] (Куon<sub>126</sub>).

**AMANZI** см. *amanuši*.

**AMANUŠI** [скр. *amanuša*] *рел.* наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig II 67<sub>3</sub>).

**AMANUZI** см. *amanuši*.

**AMARİ** [скр. п. *abarig*] другой, прочий: *amariları tözün qutluɣ tınıɣlar erkäkılarnıɣ atın jemä eşidgäli taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75<sub>6</sub>); *mani burɣan amarı burɣanlar frıstılar* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24<sub>6</sub>).

**AMAS:** *kök amaš tutuq* см. *kök* X.

**AMBI** и. *собств.* (УSp 53 b<sub>4</sub>).

**AMDİ** см. *amtı*.

**AMYİ** см. *maıı*.

**'AMİL** [a. <sup>آميل</sup>آميل] работающий, делающий:

*aııdı bitıgäi ja is tutuıdı / ja tonçı etıkei* 'amil bolıuçı он [должен] заниматься (*иметь дело*) с казначеем и писарями, / портуными и саожниками (QBN 186<sub>13</sub>).

**AMİL** спокойный, тихий: *olarñıñ amıl jawas köñülü* их спокойные, нежные сердца (Man III 20<sub>6</sub>).

▷ *örüg amıl* см. *örüg* II.

= Ср. *amul*.

**AMİR-** *акбить* (ТТ III<sub>98</sub>).

**AMİRAQ** друг; любимый: *anıñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (*буки.* с ним) (ЛОК 14<sub>6</sub>).

= Ср. *amraq*.

**AMİRTYUR-** см. *amırtqur-*.

**AMİRTQUR-** успокаивать, умирять: *köñülümüz amırtqurur* успокоив наши сердца (ТТ II A<sub>73</sub>); *aııñ tütüs keris qarısmaıı*; *amırtqurtaçı* он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58<sub>5</sub>); *jañ jaıı adasıñ amırtqurur* предотвратив (*буки.* умирив) нападение врага (Суv 417<sub>17</sub>).

**AMİTA:** *amita ajuši* [скр. *amitayus*] и. *собств.* одно из имен будды Амитабхи (Суv 173<sub>12</sub>).

**AMOGASITI** [скр. *amoghasiddhi*] и. *собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55<sub>3</sub>).

**AMRA** [скр. *amra*] *бот.* манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3<sub>124</sub>).

**AMRA-** любить: *amı menı amraju jarlıq qaj tägrim* теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25<sub>6</sub>); *olarqa jemä amraıuluq bolıaj* он также будет любим ими (Uig II 72<sub>3</sub>).

▷ *sev-amra-* см. *sev-*.

**AMRAY** см. *amraq*.

**AMRAN-** *возвр.* от *amra-* любить: *ötür ertıñı amranı menıñ atamın ataıu oıdı* потом он, преисполнившись любовью, называл, называя меня по имени (Man III 23<sub>13</sub>); *ıkiläju jaıırtı tägrı . . . amranı kertgüntılar* они во второй раз снова бога возлюбили . . . и уверовали [в него] (ТТ II A<sub>85</sub>).

▷ *sev-amran-* см. *sev-*.

**AMRANČIY** любимый, возлюбленный: *ertıñı arıɣ süzük ertıñı amrančıy ertıñı sevıglıg erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37<sub>62</sub>).

▷ *oqsančıy amrančıy* см. *oqsančıy*.

**AMRANMAY** см. *amranmaq*.

**AMRANMAYLİY** см. *amranmaqlıy*.

**AMRANMAQ** любовь: *tün kün seni amanır saıa amranmaqın ölür* мен ночью и днем надеюсь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82<sub>28</sub>); *uluɣ amranmaqın aıır küsüsün bitıdıñ* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28<sub>21</sub>); *amranmaq nızvanı olarda arıtı buitıqıñaz* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X<sub>526</sub>).

**AMRANMAQLİY** любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıy erıgın barıñın tü*

türlüg jalıandurup elig beğkä utru joriju kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовью поведением (*Uig III 63<sub>5</sub>*); amrahtaqlı; küc любовные силы (*TT VIII A<sub>13</sub>*).

**AMRAQ** 1. любимый, возлюбленный; друг: erinö jarlıy tınlıylarıy jazuqsuzın bulıatınız ęrsär amraqınta adirtimiz ęrsär если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT IV B<sub>14</sub>*); bu jirtinö törüsi antay ol amraq jemä adırlar sevig jemä serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP 78<sub>5</sub>*); 2. любимый, любящий, дорогой: amtı amraq oylanım anca bilıglär tenev moı любимые сыновья, знайте это (*ThS II<sub>101</sub>*); amraq köjülin seni tpara ęıgaru kögür on c любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT X<sub>481</sub>*); alqu kişikä amraq bolur [бедисатва] станет любим всеми людьми (*Kuan<sub>78</sub>*); siz uluı eđimniy amraq qunčuj siz вы любимая жена моего старшего брата (*Uig III 83<sub>13</sub>*); amraq köjul пламенное сердце (*букв. любящее*) (*MK I 101*).

◊ **sevig amraq** см. *sevig*.

◊ *Ср. amıraq.*

**AMRAQSİZİN** бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (*Uig III 21<sub>1</sub>*).

**AMRAŞ-** *совм. от amra-*: amraşmıšijzılarca подобно вашей взаимной влюбленности (*TT VIII A<sub>3</sub>*).

**AMRİL-** успокаиваться: amrilmıs nirvanıy tapsunlar пусть они обретут полную (*букв. успокоившуюся*) нирвану (*TT III<sub>108</sub>*).

◊ **amrıl-turul-** *парн.* успокаиваться, затихать: köjülläri amrılmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv 290<sub>10</sub>*); **öc-** **amrıl-** см. **öc-**.

◊ *Ср. amrul-*.

**AMRİLMAQ** успокоение, прекращение: antıqıja-oq el ulus adasınıy amrılmaqı bolıaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствия в государстве (*Uig II 73<sub>5</sub>*).

**AMRİLTÜR-** успокаивать: dijan köjülıg amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT V B<sub>74</sub>*).

**AMRİQ-** (?) достигать покоя (?): turqaru amrımıs arıy ęaqşapatlıylarınıy örüg ęr atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tıš 186<sub>6</sub>*).

**AMRTA** [*скр. amıta*] амброзия (*TT VIII M<sub>9</sub>*).

**AMRTYUR-** см. **amırtqur-**.

**AMRU** всегда, постоянно: qaju ödün qao ęao qılşar amru bolur в какое бы время ни совершать [обряд] qao-ęao, всегда будет [хорошо] (*TT V A<sub>113</sub>*); amru ajiy qılınčelarıy-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S<sub>42</sub>*); amru üzüksüz [ajiy] qılınčelarıy qılu всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv 109<sub>7</sub>*).

**AMRUL-** успокаиваться, приобретать покой: qajnar asıe amguldi княжий котел

успокоился (*м. е. перестал кипеть*) (*MK I 248*); sözin keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN 403<sub>1</sub>*); udıdı bir anca sücig amrulup он поспал немного, пребывая в сладком покое (*QBK 348<sub>6</sub>*).

◊ **tın amrul-** см. **tın**.

◊ *Ср. amrıl-*.

**AMSAQ** см. **amraq**.

**AMŞU** жертвенная пища (?): özütkä aş beğgül jekkä amşusı bu ęür дай пищу для духов; [его] жертвенная пища для демона такова (*TT VII 25<sub>9</sub>*).

**AMŞUJ** вид желтой груши (*MK I 115*).

**AMTİ** 1. настоящий, теперешний: ol amtı ajiy joq türk qaıan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*КТМ<sub>3</sub>*); türk amtı bodun beğlär тюркские теперешние начальники и народ (*КТМ<sub>11</sub>*); 2. теперь, сейчас: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (*КТБ<sub>9</sub>*); amtı öltim теперь я умер (*С<sub>8</sub>*); amtıqa teğı tiläjü желая до сих пор (*Suv 638<sub>4</sub>*).

◊ *Ср. emdi, emti.*

**AMTİQİ** настоящий, теперешний: kin kelıgmä ödkı amtıqı ondın sınarqı burxanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv 350<sub>9</sub>*).

**AMU** и. *собств.* (*Man I 32<sub>5</sub>*).

**AMUŞ** подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (*MK I 140*).

**AMUL** спокойный, тихий; смирный, кроткий: erdiy munda inč amul ты был здесь спокоен (*MK I 74*); ögüg bol amul bol tüzün bol silik будь справедливым и смирным, будь справедливым, будь вежливым (*QBK 67<sub>6</sub>*); aj qılqı amul әй, [человек], прав которого кроток (*QBK 368<sub>1</sub>*).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: barıja bütün amrul amul верь в его (*м. е. бога*) существование, обрети полный покой (*QBN 14<sub>2</sub>*).

◊ *Ср. amil.*

**AMULLUQ** спокойствие; кротость: amulluq keğäk ęrkä qılqı oıaj мужчине пужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN 35<sub>11</sub>*); amulluq turur barça ębgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN 56<sub>7</sub>*); biri evsä biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN 35<sub>11</sub>*).

◊ **örüglük amulluq** см. **örüglük**.

**AMURT-** успокаивать; укротать: ol beğ öpkäsin amurttı он успокоил гнева бека (*MK III 428*); tosun münüp ękırtısın ęsizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, /заставит [его] скакать и усмирит его дикость (*MK III 429*).

**AMUŞ-** замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdı ęr мужчина оторопел (*MK I 190*).

**AMVARDİŞN** [*< парф. >*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*): alqış başık sözlägüg ajiy qılınčıy öküngüg amvardışn qılıp jıyınıy aıa jarlıqadıjız olarqa Ты повелел им распевать



гимны, каются в дурных поступках, соби-  
раться, отчуждая [свои] мысли [от алчности]  
(*TT III*<sub>162</sub>).

**AMVARDIŠNĪY** *рел.* связанный с сосредото-  
чением сознания: amvardišnīy ot ižā aja  
jūrūtāg qiltiğiz Ты из снадобья amvardišn  
(*m. e.* сосредоточенности мысли) готовил  
для них исцеляющее средство (*TT III*<sub>28</sub>).

**AN I** [*кит.* 案 ань, 'ан 'судебное дело'];  
**an bitig** книга судеб: ašnuča an bitigdā  
körtilār an bitig icintā seniğ öz jaš sanī  
saqīši taqī tükāmājūk ərmiš прежде всего  
они посмотрели в книгу судеб; в книге  
судеб, оказывается, [написано]: еще не  
закончился счет лет твоей жизни (*Suv* 8<sub>7</sub>).

**AN II**: **an qu** *тогр.* название области  
(*Suv* 17<sub>18</sub>).

**ANA** мать (*MK I* 93); kepeč anasīn emdi  
ребенок сосал [грудь] своей матери  
(*MK I* 169); ata bir ana bir ujalār bu zaıq  
эти люди родственники: [у них] отец и мать  
одни (*Юг B*<sub>291</sub>); anī ešitip anasī inča ter  
tedi услышав это, ее мать так сказала  
(*Uig III* 84<sub>8</sub>).

◊ **ana ata** *парн.* родители: anada atada  
baırsaq bolur /ajada tutar sen külār jüz  
ıgur добрее, чем родители [к детям], /ты  
(*счастье*) со смеющимся лицом носишь  
[человека] на ладонях (*QBN* 62<sub>4</sub>); jarlıqan-  
eči köjüllüg ana ata родители с сострада-  
тельными сердцами (*Suv* 551<sub>23</sub>); **ana baba**  
*парн.* родители: anasī[n] b[abasi]n oylanı  
sevərčä как сыновья любят своих родителей  
(*TT III*<sub>98</sub>); **ata ana** *см.* ata I.  
= *Ср.* hana.

**ANAC** 1. *уменьшит.* от **ana**: anačim-a  
о маменька! (*Uig III* 9<sub>2</sub>); 2. *умница* (о малень-  
кой девочке) (*MK I* 52).

**ANAYAL** [*скр.* halahala]; **anayal aju**  
сильнодействующий яд (*Uig III* 56<sub>14</sub>).

**ANAKAM** [*скр.* anāgamīn] *рел.* третья  
ступень обращенного в буддизм (*Uig II*  
52<sub>1</sub>).

**ANALA-** называть, считать матерью:  
ol anī analadī он назвал ее матерью  
(*MK I* 311).

**ANALIY** имеющий мать: analiy anasiz  
bolur ögsüzün имеющий мать без матери  
становится сиротой (*QBN* 386<sub>7</sub>).

**ANAND** [*скр.* ānanda] *и. собств.* имя  
одного из ближайших учеников Будды  
(*TT VIII* A<sub>20</sub>).

**ANANT** *см.* anand.

**ANANTRIŠ** [*скр.* ānantarya] *рел.* смерт-  
ные грехи, за которыми непосредственно  
следует возмездие: bes türlüg anantriš at-  
ıy ajar tsuj ajağ qilinč qiltimiz ęrsār  
если бы мы совершили пять видов тяжких  
грехов и дурных проступков, называемых  
ananarya (*m. e.* смертные грехи с неза-  
медлительным возмездием) (*TT IV* A<sub>26</sub>).

**ANANTRIŠIKI** *рел.* совершивший грех,  
обладающий смертным грехом: öz elgin  
anasin ölmis ajiğ qilinčliğ anantrišiki  
tinliğ существо, собственной рукой убив-  
шее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом  
(*Uig III* 53<sub>6</sub>).

**ANANTRIŠSABAG** [*скр.* anantaryasa-  
mādhi?] *рел.* смертный грех: bes türlüg  
anantrišsabag atliğ ajar tsuj пять видов  
тяжких грехов, называемых ānantaryaasa-  
mādhi (*m. e.* подобных смертным грехам)  
(*TT IV* A<sub>34</sub>).

**ANAR** *и. собств.* (E 40<sub>1</sub>).

**ANASİZ** без матери, лишенный матери:  
analiy anasiz bolur ögsüzün имеющий мать  
без матери становится сиротой (*QBN* 386<sub>7</sub>).

**ANAVAM** *и. собств.* (?) (*Man III* 14<sub>1</sub>).  
= *Ср.* anvam.

**ANCA** 1. так, таким образом, подобным  
образом: ben anca ter men я так говорю  
(*Тон*<sub>37</sub>); ödlüg işin bilip tur anca ajar ti-  
gāngil познавай превратности судьбы и  
соответственно противостой им (*MK III* 233);  
köğüz kerdim anca jaği sančmiš ęr teg  
я так возгордился, словно муж, поразив-  
ший врага (*QBK* 378<sub>8</sub>); 2. столько, столь  
много, так много, значительно: jağim anca  
ęrmiš моих врагов было столь много  
(E 25<sub>7</sub>); avci nečä al bilsä adiy anca jol  
bilir сколько бы охотник не знал удовок,  
медведь знает столько же дорог (*MK I* 63);  
teğ kertgünč köjül ičün anca utluđ bolur  
только за сердце, исполненное веры, будет  
им столь значительное вознаграждение  
(*TT VI*<sub>30</sub>).

◊ **anca jemä** ~ **ancaqija jemä** несколько,  
ничуть (*с отрицанием*): anca jemä alpa  
alp ęrmaz он несколько не сильный из силь-  
ных (*Uig III* 32<sub>6</sub>); ajar ancaqija jemä qorq-  
matin ничуть не боясь его (*TT X*<sub>351</sub>); me-  
niğ isig özümğä ancaqija jemä jilimäkim  
jaršimtaqim joğ у меня несколько нет при-  
вязанности к моей жизни (*Uig IV* C<sub>95</sub>);  
**anca munča** *парн.* много, значительно,  
очень: aja qıtaj simiqin anca munča soğur  
тщательно растерев с ним [вещество] qıtaj  
simiq (*Rach* 1<sub>148</sub>); ętülzariğä anca munča  
tusulur это очень полезно для них самих  
(*TT VI*<sub>26</sub>); **bir anca** *см.* bir.  
= *Ср.* inča.

**ANÇADA** тогда: qačan jalıuqlar bu mun-  
tağ . . . ögrünčlüğ sevinčlig boltuqlarında  
ötrü ançada bu nom ęrdiniğ artuğraq aja-  
zunlar ağiriazunlar после того как люди  
станут вот такими . . . радостными, пусть  
они тогда еще сильнее почитают эту книгу-  
драгоценность (*Suv* 530<sub>11</sub>).

**ANÇAY** столько, так много: ancağ üküš  
alpağı столь много богатырей (E 39<sub>6</sub>); aj sen  
v a r u k d a d oğuli seniğ ajiğay ancağ ol  
о ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь  
обширны (~ таковы?) (*Man III* 23<sub>7</sub>).

**ANÇAYİNÇA** между тем, в это время:  
ancağınča-qañ jarin jarudı kün toğdı между  
тем рассвело, взошло солнце (*Man I* 6<sub>19</sub>);  
ancağınča anasī qatun baliğta ediz qalığta  
jatip udiğur ęrkān ęrtiğü javiz tül tüşadi  
в это же время их мать-госпожа, когда она  
лежала на балконе, в городе, и спала, ви-  
дела очень скверный сон (*Suv* 620<sub>15</sub>).

**ANČAN I** столько, значительно: qaju iš qilip bulmasa ol tatiγ/qodī bergü ančan aj bilgi batıγ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, /он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292<sub>12</sub>); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558<sub>7</sub>).

**ANČAN II** см. **ančman**.

**ANČATA** см. **ančada**.

**ANČYİNČA** см. **ančayinča**.

**ANČIP** 1. так, таким образом: bu irq bitig edgü ol ančip alqu kentü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (ThS II<sub>102</sub>); 2. затем, потом: ančip ol jil küzün ilgärü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MČ B<sub>8</sub>).

= Ср. **inčip**.

**ANČIQİN** см. **inčiqin**.

**ANČMA** (anča + -ma) столь много: ančma ber bekini iēsār ešürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не объянет (Rach I<sub>33</sub>).

**ANČMAN** [созд. 'nčm] рел. община, соим: arıγ eki ančman две святые общины (Man III 34<sub>3</sub>).

◊ **ančman quvraγ** парн. рел. община (TT IX<sub>88</sub>).

**ANČOLA** см. **ančula**.

**ANČOLA-** см. **ančula-**.

**ANČOLAJU** см. **ančulaju**.

**ANČU** преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza uluγ türlüg ögdür anču bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56<sub>10</sub>).

**ANČULA** точно такой же, подобный: ančula meñizlig qürlär qaltı uluγ taluγ cınıtrı они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9<sub>16</sub>); ančula qaltı ol taluγ точно так же, как и го море (Man III 10<sub>17</sub>).

= Ср. **ančulaju**.

**ANČULA-** преподносить, жаловать; воздавать: оγ tutuq jorēin jaraqlıγ eligin tutdı jaraqlıγdı qazanqa ančuladı он схватил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почтительного дара] (KTб<sub>32</sub>); čik bodunqa tutuq bertim išbaras tarqat anta ančuladim народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MČ Ю<sub>2</sub>); bularnı alıp qut vaχsik tägrilärkä aγır uluγ uluγ eliglärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıγı jarajur если он, взяв их (травы), преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B<sub>125</sub>).

**ANČULAJU** такой, подобный; так, таким образом: ančulaju erür menig ešitmişim

таково то, что я услышал (TT VI<sub>05</sub>); bu irq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28<sub>13</sub>); aγu tını iraqtin ančulaju közüpür их (змея) ядовитое дыхание издадека заметно таким образом (KP 38<sub>5</sub>).

◊ **ančulaju kelmiş** рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпитетов будды, =скр. tathagata): šakimuni atlıγ ančulaju kelmiş ajaγqa tegimlig [Будда] по имени Шакья-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658<sub>5</sub>); ančulaju kelmiş oγušluγqa jükünür men... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54<sub>3</sub>); **ančulaju qaltı** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaγu eγüzi tegšilip arslan oγlı böri oγlı bolur подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (Man I 8<sub>4</sub>); ančulaju qaltı urdun basqan qısqač a так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8<sub>9</sub>).

= Ср. **ančula**.

**ANČULASIQ** преподношение, воздаяние: jemä jeti türlüg bušı arıγ nomqa ančulasıq töru bar eγti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chuast L<sub>220</sub>); arıγ bačaq bačar tägrikä ančulasıq kergäk eγti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (Chuast L<sub>218</sub>).

**ANČUMAN** см. **ančman**.

**AND** клятва, присяга (MK I 42).

**ANDA** 1. местн.-исх. от ol: aγar joq oγ anda adın net для него (исвежды) удела другого, кроме этого (Юг C<sub>116</sub>); 2. там: qılıč qajda eγsä kümüs anda ol где меч, там и серебро (QBK 175<sub>1</sub>).

= Ср. **anta**.

**ANDAY** такой; так, таким образом: ol maγa andaγ tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qılınsa sγn andaγ qilip как поступает он, таким же образом поступи и ты (QBN 309<sub>6</sub>).

= Ср. **antaγ**.

**ANDAM** [п. اندام] члены тела, органы: köjül beg turur jeti andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157<sub>9</sub>); eγ öz jeti andam köjülkä ubar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207<sub>7</sub>).

**ANDAN** 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan ajdım потом я сказал (MK I 109).

= Ср. **andın, antın**.

**ANDAZA** см. **händäsä**.

**ANDYAR-** заставлять клясться: men aoi andyardım я заставил его поклясться (MK I 312).

**ANDIY** обод (сита, решета) (MK I 118).

**ANDİN** исх. от ol (MK I 345).

= Ср. **andan, antın**.

**ANDIQ-** клясться (MK I 42).

= Ср. **antıq-**.

**ANDİRAJ** [скр. antaraya-?] граница (?); andirajları arısarlar если их границы (?) очистятся (Suv 78<sub>13</sub>).

**ANDĪRAN** от этого (места); оттуда: közin eđi andĭran ketärü umatın ür kec tetrü körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (Suv 612<sub>10</sub>); ol iki tegitlär ... ulaju sıñ-taju talip jöküp aneada kin temin andĭran öñi jorip bartılar те два принца ..., плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (Suv 620<sub>11</sub>).

□ Ср. **antirdin, antra.**

**ANDLĪY** давний клятву, клятвенный: uqiş ol saıar eđgü andlĭy adaş разум хороший и верный (букв. клятвенный) товарищ тебе (QBN 35<sub>3</sub>).

**ANYA** неполноценный, недоброкачественный: anya eđ подлый мужчина (МК I 128).

**ANYAR-** см. **andyar-**.

**ANIMIŞA** [скр. animişa] и. *собств.* (Tis 196<sub>3</sub>).

**ANITJAT** [скр. anityatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, брешность жизни (TT VIII D<sub>10</sub>).

**ANĪ I** вин. от **ol** (Тон<sub>21</sub>).

**ANĪ II** геогр. название реки (Тон<sub>21</sub>).

**ANĪ-** готовиться, подготавливаться: animiş işin qilip исполнив подготовленную работу (USp 98<sub>7</sub>).

□ Ср. **anu-**.

**ANĪ** см. **anĪ I**.

**ANĪY** 1. дурной, плохой: anĭy [qilincilĭy]lar b[arēa] qaşay qata bul'anti все совершающие дурные поступки много раз приходили в смятение (Man III 6<sub>4</sub>); 2. очень, чрезвычайно: anĭy körtlä bol'aj он станет очень красивым (Man III 14<sub>3</sub>); anĭy körksüz ... bolur он станет ... чрезвычайно некрасивым (TT VI<sub>413</sub>); anĭy qorquti он очень испугался (Man I 6<sub>9</sub>).

□ Ср. **ajĭ, ajĭy I, ajĭy.**

**ANĪN** 1. *инстр.* от **ol** (МК II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluğ täğri a'ir-ladi/anĭn qut qiv tozi (?) to'đi великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заключилась пыль (?) его счастья (МК I 300); jilqi kötürü umatı anĭn keğäştılär лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они совещались (Uig I 8<sub>3</sub>).

**ANĪQ** род. от **ol** (МК II 339).

□ Ср. **anuq.**

**ANĪQDĪN** род.-исх. от **ol** от него, от (э)того (QBH 135<sub>2</sub>).

**ANĪŞIRVAN** см. **anusirvan.**

**ANĪT-** побуд. от **anĪ-** готовить, предназначать, уготовливать: küsajür meñ kentü özüm anitma'ali я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (Hüen<sub>1973</sub>).

□ Ср. **anut-**.

**ANLAJU** так, таким образом: bu tūs körsä jörmä bilü bilmäju, neğäg jörsä tüşni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, как сон истолкуешь, так и будет (QBN 431<sub>2</sub>).

**ANLAR** *мн. ч.* от **ol** (Юг C<sub>26</sub>).

**ANOSAGAN** [ср. -п. anōsag-an] бессмертные: anosagan orduta to'ğju işün чтобы возродиться во дворце бессмертных (TT III<sub>115</sub>).

**ANQIT-** см. **eqit- II**.

**ANSİZ** без него, без (э)того (QBK 190<sub>3</sub>).

**ANT** см. **and**.

**ANTA** 1. *местн.-исх.* от **ol** (Тон<sub>35</sub>); 2. там: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (KT<sub>32</sub>); jaj anta jajladim там я провел лето (MÇ<sub>20</sub>); 3. тогда: anta aj'ucı jemä beñ-ök ertim тогда советником я же был (Тон<sub>49</sub>); jab'uy şadiy anta beñmiş он назначил тогда ябгу и шад (KT<sub>612</sub>); anta terkin qan sarıynıy otin emlämiş keğäk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (Rach II 3<sub>130</sub>).

□ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta inaru berü jorıju bir uluğ qamışlıy berk arıyqa kırıp гуляя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (Suv 608<sub>12</sub>); başintaqı birär evin saeı anta munta saeılip ee волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (TT X<sub>433</sub>).

□ Ср. **anda.**

**ANTAÇA** там же: ötrü antaça bir qudu; belgü[r]ti затем там же был замечен колодец (Uig I 8<sub>8</sub>).

**ANTADA** *местн.-исх.* от **ol**: antada miğ tümän artuqraq bur'anlarınıy küşin bilgüluğ ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е.* у буддистов) (Uig III 74<sub>6</sub>); antada basa затем (Uig I 30<sub>13</sub>); antada ötrü после того, затем (Man III 8<sub>6</sub>).

**ANTADDATA** см. **antada.**

**ANTAŪ** такой; так, таким образом: antağ külüg qaşan ermiş они были такие знаменитые каганы (KT<sub>64</sub>); körüg sabı antağ слова лазутчика таковы (Тон<sub>9</sub>); bu jemä antağ irq ol и это такое же предсказание (TT VII 29<sub>8</sub>); antağ ter так говорят (ThS II<sub>68</sub>).

□ **antağ osuyluğ** такой, подобный: ol antağ osuyluğ a'ir ig та такая тяжелая болезнь (Uig II 43<sub>22</sub>); ol antağ osuyluğ çoyluğ jalanlıy küşlüğ küşünlüğ eliğ qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (Suv 607<sub>20</sub>).

□ Ср. **andağ.**

**ANTAQ** см. **antağ.**

**ANTAQĪ** находящийся там: antaqı aqam inim toymışim qađaşim находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (USp 15<sub>11</sub>).

**ANTARŪ** геогр. название местности (BK<sub>30</sub>).

**ANTATA** см. **antada.**

**ANTĪN** *исх.* от **ol** (TT X<sub>85</sub>).

□ Ср. **andan, andin.**

**ANTIQ-** клясться, присягать: neçä igidajü antiqdimiz сколь [много] ложно мы клялись (Chuast L<sub>100</sub>); qut qolup and antiqmışı taluj öğüzdä terigräk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

реки и моря (*m. e.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan*<sub>177</sub>).

○ Ср. **andīq-**.

**ANTİRDİN (?)** от этого (?): *olar antirdin ozur qutrulur jema tägri jerintä tozmaqi bolur* они снадутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45<sub>39</sub>).

○ Ср. **andīran, antra**.

**ANLİY** с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II<sub>8</sub>, 39<sub>2</sub>).

**ANTRA: antra ötrü** после этого, затем (?) (*Uig* III 33<sub>3</sub>).

○ Ср. **andīran, antirdin**.

**ANTSU** и. *собств.* (*MO* 3<sub>3</sub>).

**ANU-** подготавливаться, готовиться: *anudī neq* вещь готова (*MK* III 256).

○ Ср. **anī-**.

**ANUL-** *страд.* от **anu-**: *saqa-ma anulmīs turur bu ölm̄m̄* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57<sub>27</sub>).

**ANUMİ** проказа (*MK* I 137).

**ANUN-** *возвр.* от **anu-** готовиться, приготавливаться: *artut alip anuñil / eđgü tavar oçurluq* приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); *uz-a eđgülik qıl ölm̄kã anuñ umelo* твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50<sub>1</sub>); *anuntumuz sizijã asra köjülin jüküngãli* мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III<sub>3</sub>).

**ANUŇ** род. от **ol** (*Юг* C<sub>290</sub>).

○ Ср. **anīñ**.

**ANUŇCUN** поэтому, из-за этого: *anuñcin sattı malin ðana aldi* поэтому он распродав имущество и удостоился похвалы (*Юг* C<sub>238</sub>); *anuñcin oş eiqardim bu türkã kitab* поэтому я эту вот книгу написал по-тюркски (*Юг* C<sub>473</sub>).

**ANUPADAT** [*скр.* *anavatapta*] *геогр.* название озера (*Hüen*<sub>2104</sub>).

**ANUQ** готовый, приготовленный: *keıldür anuq bolmīs aşı* принеси приготовленную пищу (*MK* I 93); *qajusi batardın taruñe* *anuq* некоторые из них, с запада, готовы [статья] слугами (*QBH* 20<sub>1</sub>).

○ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: *saqa teğsä beglik uluñluq uqa / kiçiglik anuq tut* если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к унижению (*QBH* 30<sub>2</sub>); *jegüci anuñdī anuq tuñ aşı* едок (*m. e.* смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65<sub>22</sub>); *bu sözkã anuq tut köjül ög taqi* готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156<sub>3</sub>).

**ANUQLA-** готовить, приготавливать: *ölm̄kã özüñ eñ anuqlar jori* истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116<sub>15</sub>); *ol anuqladi neqni* он приготовил нечто (*MK* I 305).

**ANUQLUQ** готовность (*MK* I 150).

**ANUQUN** в готовности: *jarim siq jerin anuqun tuttum* полсыка его земли в готовности держал я (*USP* 28<sub>3</sub>).

**ANURAT** [*скр.* *anuradha*] *астр.* одно из 28 созвездий луночного зодиака, звезды  $\delta$ ,  $\zeta$ ,  $\eta$  в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2<sub>17</sub>).

**ANURD** с.м. **anurat**.

**ANUŠIRVAN** [*п.* *انوشيروان*] и. *собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579) (*Юг* A<sub>56</sub>).

○ Ср. **nušin**.

**ANUT-** *побуд.* от **anu-**: *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); *kişilik qılurqa kişilik anut* на человеческие поступки отвечай (*букв.* готовь) человечностью (*QBN* 131<sub>5</sub>); *terkin beş jüz temir taluqlarıñ anutıl* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47<sub>3</sub>).

○ **anut- et-** подготавливать: *anutmīs etmīs arıñ turuñ nomluñ oqun* подготовленное священное место учения (*Suv* 431<sub>11</sub>).

○ Ср. **anit-**.

**ANUTUL-** *побуд.* -*страд.* от **anu-** быть подготовленным (*TT* VIII C<sub>8</sub>).

**ANVAM** и. *собств.* (?) (*Man* III 14<sub>11</sub>).

○ Ср. **anavam**.

**ANVANT** с.м. **avant**.

**ANXRVZN** [*согд.* *anxrvzn*] зодиак: *ol üç jeklãrig anxrvznã badı* тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19<sub>2</sub>).

**ANXRWZN** с.м. **anxrvzn**.

**AŇ I** отрицательная частица не (*MK* I 40).

**AŇ II** птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

**AŇ III** с.м. **eñ I**.

**AŇ-** с.м. **eñ I**.

**AŇA** *дат.* от **ol** (*Юг* C<sub>290</sub>).

**AŇA-** разумеешь, понимаешь: *uquş hoş jitiñip sözüñni aña* напрягши ум, уразумеешь мои слова (*Юг* B<sub>22</sub>); *tirigdin ölüğ eiqarur körür sen munı ket aña* ты увидишь, [как] он из живого сделает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C<sub>18</sub>).

**AŇAYU** образ, вид, изображение: *anuñ añañusu oşbu turur* его изображение таково (*ЛОК* I<sub>1</sub>).

**AŇAJU** еще, сверх того, кроме того (?): *ulatı burçan nomıña tegdüktã üç jüz jükünür añañu jana üç miñ jüküntilär* и когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*<sub>прим.1859</sub>); *añañu beğü üzã bilmäk ersär* и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274<sub>11</sub>); *bu darnini (?) körkitdäci añañu bititdäci tuttañi ... bar ersär* если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig* II 38<sub>61</sub>).

**AŇAR** *дат.* -*направит.* от **ol** (*КТМ*<sub>11</sub>).

**AŇARAK** [*скр.* *añgaraka*] *астр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10<sub>1</sub>); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII<sub>прим.3</sub>).

**AŇARU** *направит.* от **ol** (*Тон*<sub>20</sub>).

**AŇCİ** охотник на дичь: *tonuzçi balıqçi kejiñçi añçi tuzaqçi boltumuz ersär* если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT* IV A<sub>56</sub>).

**AḡDĪ-** подстерегать, подкарауливать (*дичь, зверя*): avčī kejkni aḡdīdi охотник подстерегал лань (МК I 311).

**AḡDUZ** бот. девясил (МК I 115); aḡduz bolsā at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

**AḡGARAK** с.м. aḡarak.

**AḡİL:** aḡil aḡuq широко, настезь открытой (*о двери, воротах и т. п.*) (МК I 94).

**AḡILA-** реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

**AḡİN** с.м. eḡin.

**AḡİT** водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (*огарь?*) (МК I 93); jilqī aḡunīnta aḡit kökürçkän kirpi bolmīslar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (Suv 299<sub>6</sub>).

**AḡİT-** с.м. eḡit- I.

**AḡİTTİR-** с.м. eḡittir-.

**AḡİZ** жнивье, стерня (МК I 94).

**AḡLA-** понимать: ol sözüḡ aḡladī он понял эти слова (МК I 290); özüni öḡrānūr-mū anī anlaḡıl разве сам я узнаю, пойми я это (QBN 290<sub>10</sub>).

◊ **aḡla-bil-** парн. понимать, уразумевать: ol taḡlančīḡ . . . beḡḡi köḡür moḡoçlar aḡlar bilir qoḡqur . . . jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе . . . поклонились (Uig I 8<sub>16</sub>).

**AḡLAY** обладающий пониманием, разумный: köni kertü aḡlaḡ töḡülüg . . . tiriḡ öz существование . . . с истинным пониманием и законом (Man I 26<sub>15</sub>).

**AḡLION** с.м. ävängliun.

**AḡNIN** с.м. eḡin.

**AḡRÄK** с.м. eḡäk.

**AḡSİZ** непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): aḡsüz uluḡ täḡri burḡan непостижимо великий будда (Suv 188<sub>14</sub>); aḡsüz köḡklä чрезвычайно красивый (Suv 529<sub>11</sub>); aḡsüz keč bilmiş erti он узнал [это] совершенно хорошо (Suv 585<sub>12</sub>).

**AḡUT** воронка, лейка (МК I 93); jurḡ kičüg bolsā aḡut beḡük ир хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку оставая [в него] большую (МК I 93).

**AP I** усилительная частица: anuḡ baši soḡuḡtın ar aḡ turur ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); ar aḡiḡ süp süzük tür tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Suv 293<sub>21</sub>).

**AP II:** ar . . . ar (jemä) I. как . . . так и . . . и . . . и . . . : ar aḡaḡliḡ ar aḡaḡsüz uluḡ kičüg kim eḡsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (TT VII 40<sub>77</sub>); ar pomluḡ jolin uḡarlar ar jemä toḡtaḡ ölmäkniḡ . . . qadaḡın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность . . . рождения и смерти (Uig II 4<sub>2</sub>); ar öz eḡüzlärin ar keḡtū terinin qovḡaḡın ar imäriḡmä

qamaḡ bodunin как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (Suv 437<sub>4</sub>); 2. ни . . . ни . . . : ar bi ar ol ни этот и ни тот (МК I 34).

◊ **ar jemä . . . ar jemä** и . . . и . . . , или . . . или . . . : ar jemä tünlä ar jemä kündüz и днем и ночью (Suv 513<sub>17</sub>); ar jemä köžünür öḡtä ar jemä kin keḡliḡmä öḡlärtä и в настоящее время и в будущие после времена (Suv 528<sub>2</sub>); ol tünliḡiḡ ar jemä kišilär ar jemä kiši eḡmäzlär тех существ, люди ли они, или же не люди (Tis 48a<sub>2</sub>).

**APA I** старшая родственница, старшая сестра: aram öḡän (?) eḡkántä bitig beḡti-miz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (USP 12<sub>2</sub>); 2. мать (МК I 86).

◊ **ečü ara** с.м. ečü.

□ *Ср. aba I.*

**APA II:** apa tarḡan и. *собств. и титул* (Тов<sub>34</sub>); öz apa tutuḡ с.м. öz VIII; qul ara с.м. qul II.

**APA III** с.м. aba II.

**APAM** с.м. abam.

**APAMU** с.м. abamu.

**APAMULUḡ** с.м. abamuluḡ.

**APAḡ** с.м. abaḡ.

**APAR** этн. наименование одного из тюркских (?) племен (КТ6<sub>4</sub>).

**APIMUKI** [скр. abhimukbī] *рел.* название шестой ступени на пути бодисатвы (Suv 317<sub>11</sub>).

**APIRAMANI** [скр. apramaḡa] *рел. букв.* неизмеримый (*один из атрибутов совершенства*) (Suv 25<sub>21</sub>).

**APITA** с.м. abita.

**APITARIM** с.м. abidarim.

**APITĪJI** [скр. abhidheya] *рел.* один из видов религиозного познания: alti türliḡ apitiji teḡmä böḡülänmäklärig köḡkitü jarli-qadī он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (Tis 41b<sub>6</sub>).

**APIŽIK** с.м. abizik.

**APİN-** с.м. abin-.

**APİNC** с.м. abinc.

**APİNİQ** с.м. abiniq.

**APİQ** с.м. abiq.

**APİT** с.м. šadapit.

**APİT-** с.м. abit- I.

**APLAN** с.м. ablan.

**APRA-** ветшать, портиться: aḡusi küčä-dip . . . erni jirür eḡäki tamḡaḡi aprar . . . ölüp bardī яд в нем усилил свое действие . . . губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (*букв.* обветшали) . . . , и он умер (TT II B<sub>16</sub>).

□ *Ср. opra-*

**APRAMANAŠUB** [скр. apramaḡaśubha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143<sub>3</sub>).

**APRANAMAK** [скр. apramaḡabha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143<sub>3</sub>).

**APSMAR** [скр. apasmāra] *мед.* эпилепсия (Rach II 3<sub>27</sub>).

**APUCQA** см. *abuçqa*.

**APUCQALIŪ** см. *abuçqaliŭ*.

**APURŠU** см. *aburšu*.

**AQ I** 1. белый: *anıq başı soŭıqın ar aq* [ıruŭ ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); *aq bulut* белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о масти животного): *aq bisı qulunlamıs* его белая кобылица ожеребилась (*ThS* II<sub>7</sub>); *aq at* сивая лошадь (МК I 81); 3. перен. благоприятный: *aq qısın az* твоих благоприятных зим мало (*TT* I<sub>159</sub>).

→ **aq taş** гипс, мел (?): *aq taş alıp jer özıŭr* взяв гипс (мел?) и исчертив землю (*Hüen*:6).

= Ср. *āq*.

**AQ II** [кит. 傲, э, 'zg 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün qaŭı qan aŭıŭ qılınılıŭ aq oŭlın inča* *ter saqıntı* тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62<sub>5</sub>).

**AQ III**: **aq baş atıŭ** и. *собств.* (E 49<sub>2</sub>); **aq saŭ** *геогр.* наименование местности (МК I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Ила (МК I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон<sub>25</sub>).

**AQ IV** см. *haq II*.

**AQ** белый (МК I 81).

→ **āq saŭal (er)** старец, почтенный человек (МК I 81).

= Ср. *aq I*.

**AQ- I** 1. течь, истекать: *eŭıl suvı aqa turur qaŭa tüpı qaqa turur* воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); *aqın aqar eŭräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *sözüg kim tükätür neçä sözläsä/aqa tınmaz eŭtar bulaqlar* ара сколько ни говорить, кто исчерпает слова, /они текут и изливаются подобно источникам (*QVK* 392<sub>12</sub>); 2. перен. вторгаться, нагрывать (о врагах): *jaŭı aqdı* враг нагрывнул (МК I 168).

→ **aq- töküł-** *парн.* изливаться, истекать: *eŭızı alqu qan jırıŭ aqar tökülır* все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI<sub>444</sub>).

**AQ- II** см. *aŭ- I*.

**AQA** старший брат: *men tıtsu aqam arçıu bilä aŭtıŭır* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3<sub>2</sub>).

→ **aq a ini** *парн.* старшие и младшие братья: *andın soŭ ertä bolurta aqaların inilärni çarlar keŭtırdı* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*m. e.* всех своих сыновей) (ЛОК 37<sub>7</sub>); *anta basa aqa ini oŭullarqa bujanı teŭzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2<sub>2</sub>); *aq a ini tegitlär* старшие и младшие братья-князья (ФТ 3<sub>15</sub>).

**AQÇA** монета, деньга (E 78).

**AQIBÄT** [a. عَاقِبَة] последствие, исход, результат, конец: *anıŭdan başa kör o d ŭ n r mıs ol*, *anıŭı aqibät ter özüm jörmıs ol*

следующий за ним -- Одгурмыш; 'это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBN* 22<sub>12</sub>).

**AQİ I** щедрый (МК I 90): *aqı surätın kim köraŭın teŭä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBN* 15<sub>3</sub>); *busı bergäli aqı tınlılar az* существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI<sub>4</sub>).

= Ср. *aŭı*.

**AQİ II**: **aqı jaŭaq** очищенный орех (МК I 90).

**AQİŭ** *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* *āsra*va); *tınlılar alqu aqıŭların alqır* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*m. e.* волнение дарм) (*Suv* 185<sub>20</sub>); *alquŭ erdı az ulatı nızvanlıŭ aqıŭlarıŭ* он подавил поток (*m. e.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88<sub>5</sub>).

**AQİŭLİŭ** *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* *āsra*va); *aqıŭlıŭ beş jükmäklär jalıŭıqlarıŭ eŭır* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI<sub>прям.</sub> 157); *aqıŭlıŭ eŭgäklıg talıŭ* волнующееся море страданий (*Suv* 354<sub>6</sub>); *aqıŭlıŭ ürlüksüz beş jarıŭ* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704<sub>14</sub>).

**AQİŭSİZ** *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* *anāsra*va); *aqıŭsız beş jükmäk burçanlarıŭ eŭır* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI<sub>прям.</sub> 157); *aqıŭsız eŭgükä teŭmıs arçantlar* архаты, достигшие неволнующегося блага (*TT* X<sub>159</sub>); *aqıŭsız ürlüglüg baosın eŭız* неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* *saŭbhoga-kaya*) (*Suv* 704<sub>15</sub>).

**AQİL** см. *'aqı*.

**AQİLA-** считать щедрым: *ol menı aqıladı* он считал меня щедрым (МК I 310).

**AQİLİŪ** щедрость: *aqı bol aqılıŭ seŭı sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг A<sub>260</sub>); *aqılıŭ bilä beŭ beŭır* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224<sub>4</sub>); *qodŭıl maŭa aqılıŭ bol-sun maŭa aŭaŭa* оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

= Ср. *aŭılıŭ*.

**AQİM** поток, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (МК I 75).

**AQİN** поток, струя: *aqın aqar eŭräsür* поток течет и ревет (МК III 39); *arıŭ süzük jarıŭlar aqını üzä* посредством струи чистого прозрачного света (*Suv* 347<sub>20</sub>).

**AQİNCİ** летучий отряд (МК I 134): *beŭ aqıncı aqıttı* правитель послал летучий отряд (МК I 212).

**AQİNCİSİZ**: **aqıncısız evrilincısız** см. *aŭıncısız*.

**AQİNCİSİZİN** см. *evrinüksüzın*.

**AQİNDİ**: **aqındı suv** проточная вода (МК I 140).

**AQİQLİŭ** см. *aqıŭlıŭ*.



**AQİQSİZ** с.м. aqıysız.

**AQİR** с.м. aqır II.

**AQİŞ** и. *собств.* (USp 63<sub>4</sub>).

**AQİŞ**- I *совм.* от **aq**- I: suvlar aqışdı воды текли [со всех сторон] (МК I 186).

**AQİŞ**- II с.м. aqış- II.

**AQİT**- I *побуд.* от **aq**- I I. заставлять течь, лить, выливать: süziük suv aqittij uđitti otuı ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (QBN 228<sub>13</sub>); aqitti köziin jaş kör oylın körüp и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (QBK 50<sub>9</sub>); bujanlıy taluj ögüzüg aqıtıp burçanlar uluşınta tođdilar заставив течь море добродетели, они возродились как будды (*букв.* в стране будды); 2. *перен.* посылать (о войске): beg aqinđi aqitti правитель послал летучий отряд (МК I 212).

◊ **qan aqit**- с.м. qan I.

**AQİT**- II с.м. aqıt- II.

**'AQL** [а. عَقْل] ум, разум: eğan körki 'aql ol красота мужа — ум (Юг В<sub>90</sub>); 'aqlıqa ög dülmiş at berip дав разуму имя Огдюльмиш (QBK 3<sub>3</sub>).

**AQLA**- испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qaqış eđiş teginkä seväär şeni aqlajur ertı мой родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (KP 29<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* aqla-.

**AQLA**- испытывать отвращение, ненавидеть: bñq belgölari muntaı bolur... aşay aqlar признаки нарыва в горле таковы... к пище испытывают отвращение (TT VIII 1/2).

◊ *Ср.* aqla-.

**AQLATİ** с.м. aqlatı.

**AQLİŞ**- *страд.-совм.* от **aq** I стекаться (о воде, людях): teğmä janaqtin bodun aqlıştı со всех сторон стекался народ (МК I 241); urı qorsa oıuş aqlışur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 87).

**AQMAQ** *рел.* поток, течение (*перерожденный*): toımaq ölmäklig tod tolı aqmaq teğrilmäklig emgäklärintin ozmiş qutrulmiş bolur он избавится от страданий круговращения бытия (*букв.* потока и круговорота), наполненного рождениями и смертями (Suv 419<sub>5</sub>).

**AQMAQSİZ** *рел.* лишенный потока (*перерожденный*); неволнующийся, непоколебимый (Suv 190<sub>18</sub>).

**AQMAZ**: aqmaz aqıtmaz *рел.* нетекущий, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): burçanların aqmaz aqıtmaz artamaz buzulmaz ağıy turuq etüz boltılar они стали неволнующимися (*букв.* нетекущим и не заставляющим течь, *скр.* anāsrava), неисчезающим, чистым телом будды (TT VI 136).

**AQOR** с.м. aqur.

**AQİRA** и. *собств.* (USp 51<sub>9</sub>).

**AQRAN** [от а. قَرَان] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (как *астро-*

*логическое предзнаменование*); предзнаменование: aqran teğı teğzinür движется совокупность (?) предзнаменований (QBN 21<sub>31</sub>).

**AQRU** тихо, осторожно: aqru elgin toqıdı qarıy он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242<sub>2</sub>); boıuz keđ küdäzğü aş aqru jegü горло нужно очень беречь, [а повтому] нужно есть осторожно (QBK 164<sub>7</sub>).

◊ **aqru amul** *парн.* спокойно, тихо: bu a j t oldi oldurdı aqru amul этот Ай-Толды сидел спокойно (QBK 32<sub>13</sub>); eligkä ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122<sub>6</sub>); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (МК I 114); aqru aqru maıın jorıştilar они шли тихим шагом (Uig III 72<sub>17</sub>); aqru aqru jorıju kelmişin körüp увидев, что пришел он осторожно (Uig III 56<sub>4</sub>); **aqru silik** *парн.* спокойно, скромно: bu a j t oldi olturdı aqru silik этот Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79<sub>12</sub>); turup eıqtı ög dülmiş aqru silik встав, Огдюльмиш скромно вышел (QBK 292<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* aquru.

**AQRUN** тихо; мало, немного: bulmiş neıig seväär seın / aqrın aıar seıngil ты любишь приобретенное имущество, [но] радуйся меньше этому (МК III 360).

**AQRUŞ** с.м. aqruş.

**AQSAQ**: aqsaq çolaq *парн.* калека (*букв.* хромой и безрукий): aqsaq çolaq közsüz teğlük bolmişlar они стали калеками, слепыми (Suv 300<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* aqsaq.

**AQSİRAQ** беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (MЧ В<sub>8</sub>).

**AQSUMLA**- скандалять, буяннить: ja eşruk tütüs qılça aqsumlaıa ax, он сойдется с пьяными и будет буяннить (QBN 130<sub>38</sub>).

◊ *Ср.* aqsumla-.

**AQSUN** свирепый, разъяренный: adıylaju aqsun свирепый, как медведь (QBN 86<sub>24</sub>).

◊ *Ср.* aqsun.

**AQTAR**- с.м. aqtar-.

**AQTARİL**- с.м. aqtarıl-.

**AQTUR**- I *побуд.* от **aq**- I проливать, заставить течь: ol suv aqturdı он пролил воду (МК I 222); aqturur köziim julaq глаза мои льют потоки [слез] (МК III 17).

**AQTÜR**- II с.м. aqtur-.

**AQU** с.м. aıu I.

**AQULUı** с.м. aıuluı.

**AQUNLA**- с.м. qonal-.

**AQUQ**- с.м. aıuq-.

**AQUR** [п. آخور] конюшня: käväl tazı bük-täl taıı arqunı aqur toldı конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385<sub>11</sub>).

**AQRU** тихо, спокойно, медленно: ünın aquru-qııa sözläşün пусть говорит потихоньку (Suv 441<sub>7</sub>).

◊ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aquru aquru barşqa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616<sub>22</sub>).

◊ *Ср.* aqru.

**AR** рыжий, бурый, красноватый: boʻuz tamaq ar aʻgimaqīʻ . . . õñātūr [лекарство] исцеляет . . . болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I<sub>12</sub>).

□ *Ср.* **ār**.

**AR** бурый, рыжий, красноватый: ar peñ некто красноватое (~ бурое) (*МК* I 80).

□ **ar böri** гиена: jesün seni ar böri пусть съест тебя гиена (*МК* I 79).

□ *Ср.* **ar**.

**AR-** I обманывать, лгать, соблазнять: sücig sabīn jimsaq aʻīp arīp itraq boduñıy anča jaʻutūr eʻmiš соблазняя сладкой речью и „мягкими“ (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (*КТМ*<sub>5</sub>); meni ardī dünja oqıdı sevā / köñül berdīm ersä erikti evä обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51<sub>8</sub>).

□ **ar- ezüklä-** парн. лгать, обманывать: tñliylarıy artım ezüklädim eʻsär если я обманывал живые существа (*S*<sub>23</sub>); **ar- juj-** (**jud-** ~ **juv-**) парн. плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satıy julıy oʻurınta . . . arıp jujup az berip üküś altım eʻsär если бы я, при торговле . . . плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77<sub>28</sub>); udʻuraq arıp jujup eʻzük sözlāmiš bolur men я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70<sub>29</sub>); artım judtum я обманул (*Uig* II 86<sub>43</sub>); **ar- tev-** парн. обманывать: ol anı ardı tevdi он обманул его (*МК* III 62).

□ *Ср.* **ār- I**.

**AR-** II 1. уставать, утомляться: alımlıy körü armadı он не уставал видеть [своего] кредитора (*МК* I 148); arıp jolda qalmaz tilākin tilār в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217<sub>5</sub>); ħaris jıyır armaz usanmaz bolur жадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* С<sub>309</sub>); 2. тощать, худеть: eʻr sükā barmıš jolta atı armiš муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II<sub>52</sub>).

□ *Ср.* **ār- II**.

**AR-** III отделять: olar beš täñrilārig ʻor-muzta täñridä artılar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14<sub>4</sub>).

**AR-** I обманывать: ol anı ardı он обманул его (*МК* I 172).

□ *Ср.* **ar- I**.

**AR-** II уставать, утомляться: eʻr ardı мужчина устал (*МК* I 172).

□ *Ср.* **ar- II**.

**ARA** I 1. промежуток, середина (*МК* I 87); 2. в служ. знач. между (чем-л.), среди (чего-л.): ol quvraq arasında среди той общины (*ТТ* VI<sub>1010</sub>); anı arasında между тем, тем временем (*ТТХ*<sub>360</sub>); eʻçriglärniñ aralarıda между войсками (*ЛОК* 18<sub>11</sub>); 3. в знач. послелога между, среди: üzä kök täñri asra jaʻız jer qılınuqda ekin ara kişi oʻlı qılınışı когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (*КТБ*<sub>1</sub>); tevā şünür qoʻj ara jaʻstas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячешься среди овец (*МК* III 60); ada tüz

bizni ara joq у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10<sub>9</sub>).

□ **aradın aʻzun** *реал.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradın aʻzunqa barmıš qonım du va p̄si se li beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81<sub>109</sub>); **ara . . . ara союз** то . . . то . . . : aʻızdın ara ot ara suv eʻiqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199<sub>14</sub>); ara aʻc ara toq jügürgü keʻräk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281<sub>9</sub>); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40<sub>6</sub>); **ara . . . arala ~ arala . . . ara союз** то . . . то, иногда: ara aʻc jatur men arala todı я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102<sub>23</sub>); ara sözkä tumlır arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419<sub>9</sub>); arala avitur . . . ara jıy jatur он то утешает . . . то заставляет плакать (*QBH* 177<sub>10</sub>); **arata arata** время от времени (*USP* 44<sub>5</sub>); **ara ba-** вмешиваться, принимать участие: tarduś şad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*<sub>41</sub>); **keç-mädin ara** *см.* **keç-** I; **turum ara** *см.* **tu-rum** I.

□ *Ср.* **arala**.

**ARA** II: **ara ara** [*скр.?*] *и. собств.* (*Tis* 42<sub>64</sub>); **ara buqa** *и. собств.* (*USP* 14<sub>17</sub>); **ara temür** *и. собств.* (*USP* 6<sub>7</sub>).

**'ARAB** [*а.* عَرَب] I. араб, арабы: biliglignı ögdi 'aʻžām hām 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* С<sub>126</sub>); 2. арабский язык: 'ibarāt 'arabdın oʻsul это выражение — из арабского языка (*Юг* С<sub>498</sub>).

**'ARABÇA** на арабском языке, по-арабски: 'arabča täʻkčä kitablar üküś книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7<sub>13</sub>).

**ARAY** *см.* **arıy** III.

**ARAJADANA** *см.* **arjadan**.

**ARAL** остров; чаща (?): toquz aralı si-ʻun kejk men я марал-олень [с] острова „девятки“ (?) (*ThS* II<sub>92</sub>).

**ARALA** между, среди: kişi bol kişilär arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327<sub>10</sub>).

□ **arala . . . ara** *см.* **ara** I.

□ *Ср.* **ara** I.

**ARALA-** I. посредничать, примирять: ol ekkı kişi otra araladı он посредничал между двумя людьми (*МК* I 308); 2. проходить (*между*) (*МК* I 309).

□ *Ср.* **arıla-** I.

**ARALARIDA** *см.* **ara** I.

**ARALIY** *см.* **aralıq**.

**ARALIQ** промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69<sub>1</sub>).

**ARAM** [*согд.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: eʻlig beš bözni arani aj ičintä beʻrür men я отдам в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8<sub>7</sub>).

◦ *Ср. ram.*

**ARAMUT I** *этн.* наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

**ARAMUT II** *геогр.* название местности (МК I 139).

**ARAN** скотный двор, конюшня (МК I 76).

**ARANLIY** имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

**ARAQI** находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: *bu eki araqi joluq sen alin* ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215<sub>6</sub>); *kisilar araqi* находящийся среди людей (*QBK* 204<sub>9</sub>).

**ARAQLIQ** *см. arilyiq.*

**ARASINDA** *см. ara I.*

**ARASINTA** *см. ara I.*

**ARASTA** [п. *اراسته*] украшенный: *hakimlarniq as'arları birla arasta qilmis turur* [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 210).

**ARATA** *см. ara I.*

**ARAVADAN** *см. arjadan.*

**ARC-** выучить (?) (*USp* 3<sub>2</sub>).

**ARCISMATI** [*скр. arcismati*] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: *tortunc arcismati jalnajur bilgä bilig atliq orun ol* это четвертая ступень, называемая *arcismati*, [или] пылающее мудрое знание (*Suv* 316<sub>19</sub>).

**ARCI** седельный ранец (МК I 124).

**ARCUN** [*скр. arjuna*] *бот.* терминалия (*Rach* II 313<sub>1</sub>).

**ARCUQ** *и. собств.* (МО 3<sub>2</sub>).

**ARDA** *и. собств.* (*USp* 74<sub>1</sub>).

**ARDA-** *см. arta-*

**ARDAQ** *см. artaq.*

**ARDAT-** *см. artat-*

**ARDIR** [*скр. ardra*] *астр.* одно из 28 звезд лунного зодиака; звезда *a* в созвездии Ориона (*TT* VII 123).

◦ *Ср. adir* II.

**ARDUN** *см. artun.*

**ARDUQ** *см. artuq.*

**ARETAL** известь (МК I 145).

**ARYAY** крючок для девочки (МК I 141).

**ARYANT** *см. arxant.*

**ARYAR-** *см. arxur-*

**ARYIS** *см. arqis I.*

**ARYU I** долина между горами (МК I 127).

◦ *Ср. arqu.*

**ARYU II** *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

**ARYU III** *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

◦ *arqu talas* *геогр.* одно из названий города Таласа (*Mon* I 26<sub>25</sub>); **altun arqu** *цүш* *см. altun II.*

**ARYUC** обманчивый, лживый: *aruc azup* обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

**ARYULA-** вмешиваться, сеять раздор: *ol*

*ikki kisi ara aruladi* он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

◦ *Ср. arqula-*

**ARYUN** небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

**ARYU?** *см. arquq.*

**ARYUR-** *побуд. от ar-* II 1. утомлять: *ojnar meni arxurur* играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): *ol atin arxurdi* он загнал своего коня (МК I 225).

**ARYURT-** *побуд.-побуд. от ar-* II: *aniq atin arxurtti* он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

**ARHANT** *см. arxant.*

**ARHANTANC** *см. arxantanc.*

**'ARIF** [о. *عارف*] знающий; образованный, мудрец: *'arif raqs cıqarur urur* *xoš sama'* мудрецы пускаются в пляску, расппевают веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**ARİ** пчела (МК I 87): *arı qafeitsa isrur* если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

◦ **arı jayı** мед (МК I 87); **arı zähri** пчелиный яд (Юг С<sub>410</sub>).

**ARİ-** I очищаться: *bu er ölmäkinçä arımas kirı* пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74<sub>1</sub>); *jazuquq arıya mujan bul'a sen* очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358<sub>9</sub>); *başı arısar üzä ot saçmıs kergäk* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 37).

◦ **arı- alqin-** *парн. рел.* искупаться, прощаться (о грехах): *ötrü tsuñ erinçü ağır ağır qilinçlar arıjur alqınur* и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупятся (*S*<sub>84</sub>); *üküş [qilinçları] arızun alqınzun* пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B<sub>40</sub>); *ksantı qilip qilinçin arımadı[n] alqınmadın qalır ersär* если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79<sub>53</sub>); **arı- sili-** *парн.* очищаться, становиться чистым: *qilinçlarımın ... ökünü qaqınu arıju siliju ketärip tükätip* раскаиваясь в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S*<sub>A42</sub>); **arı- süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: *arımıs süzülmiş ücün* так как он стал чистым (*Suv* 637); *orunlar saju arıju süzülü* очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284<sub>25</sub>).

**ARİ-** II *см. eri-*

**ARİD-** *см. arit- I.*

**ARİY I** лес (*TT* VIII C<sub>4</sub>).

◦ **arıy semäk** *парн.* лес (*Suv* 517<sub>8</sub>).

**ARİY II** полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

**ARİY III** 1. чистый, незагрязненный; чисто: *etüzin arıy jupur janı arıy ton ke-dip* вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29<sub>12</sub>); *burunı arıy jup* чисто промыв нос (*Rach* I<sub>132</sub>); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arī ūbutī jeg стыд благородных хорош (Тон<sub>37</sub>); jūzi körklüg erdi-me qılqı arī ego лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49<sub>10</sub>); qarūda iki arī qızlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41<sub>2</sub>); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arī pomu bilmätin не зная истинного учения (Chuast L<sub>132</sub>); biz arī [biz biz din]tar biz мы святы, мы [избранные] (TT II A<sub>2</sub>); arī çaqarut bodisatv бодисатва — чистая заповедь (Uig I 18<sub>12</sub>); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartnı azuqı arī bolsa jol üzä jer если пища сарта (купа) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılqı arī igläsdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arī alqışur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qıldı värdin oqıdı arī он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QBK 373<sub>11</sub>).

◊ arī iduq священный, святой (TT VII 40<sub>18</sub>); arī silik *парн.* чистый, праведный (SA<sub>38</sub>); arī silik aš чистая (дозволенная) еда (Tiš 21b<sub>4</sub>); arī süzük *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arī süzük bilgä biliglari üzä через истинные, мудрые знания (S<sub>48</sub>); aj täğri tēg arī süzük boltılar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A<sub>8</sub>); arī süzük suv прозрачная вода (Suv 75<sub>1</sub>); arī turuq *парн.* чистый (Kuan<sub>193</sub>).  
◊ *Ср.* arriy.

**ARİY IV:** arī tegin *и. собств.* (USp 8<sub>8</sub>).

**ARİYİN** надлежащим образом; совершенно: alqışimız ötügümüz täğrikä arīyin tegmädi ersär если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chuast L<sub>217</sub>).

**ARİYLA-** I кастрировать, холостить: [ol] qozı arıyladı [он] кастрировал ягненка (MK I 303).

**ARİYLA-** II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqı arıyladı он рассортировал деньги (MK I 303).

**ARİYLİY** чистый, порядочный: saqınuq biliglig arıylıy oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6<sub>13</sub>).

**ARİYLİQ** 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arıylıq tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75<sub>18</sub>); arıylıq keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QBK 10<sub>10</sub>); 3. *рел.* правоверность, праведность: arıylıqnı sevmiş turur bir bajat/arıylıq bila er bulur edgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211<sub>8</sub>).

**ARİYSİZ** 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlü arıysız arır jumaqın / žahil jur arımaz arıysız erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [по]

невежество — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A<sub>111</sub>); öz arıysızimta jemä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37<sub>34</sub>); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arıysız väzirqa jaraşız bolur незнатные не годятся для [должности] визиря (QBN 166<sub>11</sub>); arıysız qılınđi väfasız žafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QBK 116<sub>2</sub>); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jıraq tutıu ašta arıysız kişi / arıysız kişiniğ arıysız işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211<sub>10</sub>).

**ARİYSİZLİQ** нечистоты, навоз: arıysızlıq qıy jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613<sub>17</sub>).

**ARİJİŞ** *см.* arvış I.

**ARİL-** I *страд.* от ar- II: qop anta alqıntıy arıltıy ты там совершенно изнемог и изнурился (KTm<sub>9</sub>).

**ARİL-** II: aril- saril- *парн.* сердиться, гневаться: beğ aqar arıldi sarıldi бек на него рассердился (MK II 123).

**ARİL-** III *см.* eril- I.

**ARİLA-** I посредничать, примирять (MK I 308).

◊ *Ср.* arala-.

**ARİLA-** II отмерять (?): bu satıy bözni . . . tükäl sanar arılap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи . . . , я, сполна сосчитав, отмерил (MB 2<sub>7</sub>).

**ARİMAQ** очищение; устранение: alqu örtüg titiylariniğ arımaqı bolur будут устранены (букв. состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42<sub>9</sub>).

**ARİN-** I *возвр.* от arı- 1. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

**ARİN-** II *см.* erin-.

**ARİNÇU** грех, проступок (MK I 134).

**ARİNMAQ** *рел.* очищение, избавление: bastıqı jeg arınmaqın bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337<sub>22</sub>).

◊ arınmaq süzümäk *парн.* очищение, освобождение: anın teği jarlıqadığız ertıñı arınmaq süzümäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334<sub>2</sub>).

**ARİNMAQLİY** связанный с очищением: arınmaqlıy jaruq свет очищения (Suv 353<sub>24</sub>).

**ARİQ** I тощий, худой: türk bodun toq arıq-oq seņ ты, турецкий народ, голоден и тощ (KTm<sub>9</sub>).

**ARİQ** II ручей, арык: er arıq qazdı мужчина проконал арык (MK II 10); ağılda oqlaq toysa arıqda otı öpär когда в загоне родятся ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

**ARİQ** III *см.* arıy I.

**ARİQ** IV *см.* arıy III.

**ARİQLAN-** 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по

арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

**ARİQLİŪ** имеющий ручьи, арыки (*о местности*) (МК I 147).

**ARİQLİQ** см. arīyliq.

**ARİQSİZ** см. arīysiz.

**ARİRİ** [туб. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I<sub>165</sub>).

○ Ср. arurī.

**ARİŞ** I: arīš arīŷ парн. чистый; святой (TT VII 40<sub>120</sub>).

**ARİŞ** II основа ткани (МК I 61).

○ arīš arqaŷ основа и уток (МК I 61).

○ Ср. aruš.

**ARİŠ-** совм. от ar- I: olar ikki arīšdī они обманули друга друга (МК I 182).

**ARİT-** I побуд. от arī- I. чистить, очищать: tarīŷ aritŷu jer место для очистки зерна (МК II 321); köŷül til aritŷiŷ arīdī özüŷ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145<sub>3</sub>); tīšīn aritŷir vyčistiv свои зубы (Suv 524<sub>15</sub>); 2. кастрировать, холостить (*животное*) (МК I 208).

○ arit- alqintur- парн. реф. искупать, очищать; уничтожать (*о грехах*): tsuŷ erinčū aŷir aŷiŷ qilinčlarin ksanti čamquŷ qilŷir peŷtäŷ aritŷtilar alqinturtilar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S<sub>71</sub>).

**ARİT-** II см. erüt-.

**ARİTİ** I. чисто: aritŷi jur чисто вымыв (Rach II 3<sub>6</sub>); 2. совершенно, совсем, полностью (*при отрицательном сказуемом*): amŷanmaq nizvani olarda aritŷi bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X<sub>326</sub>); seŷitŷin adrŷilŷuluq savŷiŷ köŷülümte aritŷi saŷinmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48<sub>11</sub>); ne qilinmišŷin aritŷi bilinmāz boltilar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625<sub>17</sub>).

○ edgüti aritŷi см. edgüti.

**ARİTİN-**: jun- aritŷin- см. jun- I.

**ARİTİŠ-** побуд.-совм. от arī- I: ol maŷa tarīŷ aritŷisdī он помог мне очистить зерно (МК II 322).

**ARİTMAQ** очищение: aritŷmaq tilādi bu köŷli tüzi он пожедал совершенно очистить эту душу (QBK 336<sub>7</sub>).

**ARİXSİZ** см. arīysiz.

**ARJADAN** [инд.-ур. \*arya-dāna-]: arjadan saŷram парн. монастырь: arŷi evdā azu arjadan saŷramita в святом доме или в монастыре (Suv 525<sub>1</sub>).

**ARJADANA** см. arjadan.

**ARJAMAN** [др.-ур. aryaŷamaŷa-? или скр.?] компонент и. собств. (TT IX<sub>51</sub>).

**ARJAVALOKDIŠVAR** [скр. aryaŷalokitešvara] и. собств. имя бодисатвы (Kuan<sub>7</sub>).

**ARMAŷAN** [п. ارمان] подарок, гостинец (МК I 140).

**ARMAQ**: ezük armaq см. ezük.

**ARMAQČİ** обманщик, плут: armaqčisIn üčün из-за их обманщиков (KT6<sub>6</sub>).

**ARMAQSİZ**: ezüksüz armaqsiz см. ezüksüz.

**ARMUT** груша (МК I 95).

**ARMUTLAN-** давать урожай груш: iŷač armutlandī дерево дало урожай груш (МК I 312).

**ARPA** ячмень: arpa iŷiŷir birlä qatildī ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj juŷi tar jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343<sub>5</sub>).

**ARPAŷAN** растение, похожее на ячмень (МК I 140).

**ARPALA-** кормить ячменем, задавать ячменя: ol atin arpaladī он кормил лошадь ячменем (МК I 316).

**ARPALAN-** получать ячмень (МК I 296).

**ARQ** I. висок; 2. нашечные ремни узды (МК I 42).

○ temür arqŷi см. temür I.

**ARQA** I I. спина: ot öŷlüg sačŷi arqa-sinta jadilu turup ego огненные волосы распущены по спине (Uig I 45<sub>14</sub>); iŷilač arqasin jaŷritma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jükin kötürü поднимаемая поклажу (*бука*, груз для спины) (Uig II 76<sub>3</sub>); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaš qoldaš ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82<sub>6</sub>); kimniŷ arqasi bolŷa küčlüŷ bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66<sub>15</sub>).

○ arqa ber- отворачиваться, показывать спину: jaŷi at kemišŷä saŷa oŷrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128<sub>15</sub>); täŷrilär ja-ruŷiŷa arqa berip jana jeŷkniŷ ičkäkniŷ qarariŷ iŷiŷä kirmiškä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (TT VI<sub>273</sub>); **arqa bermäk** отстрашение, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermäk biligsiz bilig bular ekäŷü bešine orunqa tegürgäli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320<sub>7</sub>); **arqa jöläk** парн. опора, поддержка: ja rab üstä dävlat tükäl qil tiläk; qamuŷ istä bolŷil seŷ arqa jöläk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21<sub>2</sub>); keräk bolmaz anda köŷ arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62<sub>12</sub>).

**ARQA** II множество, некоторое количество, совокушность; толпа, группа (?): qamaŷ terin quvraŷ arqasi eŷtinŷi tajlaŷilar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188<sub>17</sub>); niŷ qara bodun arqasi jema balŷqtin öntilär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637<sub>3</sub>); tüziŷ nom arqasiŷa jemä öŷirmäk sevinmäk bolŷun пусть снова

ра́дуются всем (букв. множеству) истинным учениям (*Man I 28*<sub>12</sub>).

◊ **eki arqa qil-** см. **eki**.

**ARQA-** I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anıy evin arqadı он обыскал его дом (*MK I 283*); bilig čindä eřsä siz arqay мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (*Юг A*<sub>104</sub>); se-niñ birligiğa дәлил arqayan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (*Юг C*<sub>7</sub>).

**ARQA-** II: **qarğa- arqa-** см. **qarğa-**.

**ARQAČAQ** приспособление для введения лекарства в полость рта (*MK I 144*).

**ARQAY** уток, поперечные нити ткани (*MK I 61*).

◊ **arış arqay** см. **arış II**.

**ARQALAN-** 1. прислоняться спиной: ol tañni arqalandı он прислонился спиной к горе (*MK I 297*); 2. перен. полагаться, считать опорой: ol menı arqalandı он считал меня опорой (*MK I 297*).

**ARQALIY** имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eđgü qılınc arqalıy eđgü пошлар благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Suv 224*<sub>7</sub>); bilgä bilig arqalıy eđgü nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv 224*<sub>8</sub>).

**ARQAN** много, во множестве (?): bu ponı eřdänig nomladaçı nomçıqa arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv 530*<sub>13</sub>).

◊ Ср. **arqun II**.

**ARQANT** см. **arxant**.

**ARQAR** I архар, аргали, горный баран: čağrı alıp arqun münür arqar jētär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (*MK I 421*).

**ARQAR** II геогр. название горы (*МЧ Ю*<sub>1</sub>).

**ARQASIZ** лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig sıjumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (*MK I 128*); javuz arqasızqa seп arqa jö-läk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (*QBK 221*<sub>8</sub>).

**ARQAŞ-** 1. помогать нести пошу (*на спине*): ol anıy birlä jük arqaşı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ пошу) (*MK I 237*); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arı; alqısır / küc bir qılıp arqasır герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (*MK I 237*); 3. опираться (*друг на друга*): qizil sarıy arqasır . . . bir birgärü jörgäsir красные и желтые [цветы] растут рядом (*букв.* опираясь друг на друга) . . . , целяясь друг за друга (*MK I 395*).

**ARQİ** дальний (?) (*E 24*<sub>6</sub>).

**ARQİN:** **arqın izi** будущий год (*MK I 89*).

◊ Ср. **arqun III**.

**ARQİŞ** 1. караван: azun tezgınür eldä arqıs jorıp / ağı čuz tijij kiş alır seп te-

gip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорогие ткани и ценные меха (*QBN 385*<sub>9</sub>); jiraq jer savın arqış keldürür вести из далеких стран приносят караваны (*MK I 97*); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jel teğ barıp anda jakri sozaqdağı tınlıyların ötüglärin tüzü tükäti bişbasari eligkä ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vairambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasaга просьбу жителей селения Andayagri (*TT X*<sub>57</sub>); ötrü bujruqlar kančanarati baliqta čuñ silktürüp arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär тогда буюруки города Kañcanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig III 29*<sub>14</sub>); anıy arqışi keldi от него пришел вестник (*MK I 97*); 3. послание, весть (*MK I 97*).

◊ **arqış terkiş** парн. караван: ötükañ jer olurıp arqış terkiş i[d]sar neñ bujuj joq когда ты (*тюркский народ*), сидя на Отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (*КТМ*<sub>8</sub>).

**ARQON** [*иреч. arxun?*] рел. первоначальный мрак, силы мрака (?): jemä arqon jer tañri nedä ötrü joq bolıaj jaruqli qaralı qaltı adrılıaj . . . biltimiz также мы узнали . . . , каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuast L*<sub>169</sub>).

**ARQSİZİN** см. **erksizin**.

**ARQU** изрезанный ущельями (*о горах*): arqu tañlarıj jayıqurtur наполнит эхом (*букв.* заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (*TT IX*<sub>84</sub>).

◊ Ср. **arqu I**.

**ARQUČİ** 1. посредник (*MK I 141*); 2. сват, сваха (*MK I 141*).

**ARQULA-** сеять раздор: eřklig qanpıñ jarlıqı arqulaju turır evıñdä приказ Эрклик-хана будет сеять раздор в твоём [собственном] доме (*TT I*<sub>25</sub>).

◊ Ср. **arqula-**.

**ARQULUY** изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluğ tağı kötü[rür] поднимая горы, изрезанные ущельями (*TT IX*<sub>77</sub>).

**ARQUN** I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keval mündüj arqun jemä tazı taj ты ездил на кевелях, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (*QBN 415*<sub>2</sub>); čağrı alıp arqun şünür arqar jētär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (*MK I 421*).

**ARQUN** II многочисленный, многий (?): inčir arqun ağır ada tuda kelsär jemä ketärgü umaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отворотить (*TT VI*<sub>263</sub>).

◊ Ср. **arqun**.

**ARQUN III:** **arqun izi** будущий год (*MK I 108*).

◊ Ср. **arqın**.



**ARQUN IV** см. **arqon**.

**ARQUQ** 1. перекладина, балка (МК I 109); 2. упрямый: arquq kisi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qilinē** упрямство: taqī biri erkā bu arquq qilinē [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36<sub>11</sub>); bu tör-tünē javuz begkā arquq qilinē четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157<sub>10</sub>).

**ARQUQLAN-** упрямиться: er arquqlandī мужчина заупрямился (МК I 315).

**ARQRU** поперек: qaju qun[č]ujlarni[ŋ] qarñinta oʻul arquru turur toʻuru umta-  
sar если в утробе какой-либо женщины (букв. госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (TT VII 27<sub>15</sub>).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: arusi arqayī ikigū arqaru turquru qavsurur torqu eskirti bōz ulatī bir eđ bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получают шелк, парча, бязь и прочие ткани (TT VI<sub>391</sub>); qajli tilgāni tēg üstün altin arquru turquru aʻtarilu tojtarilu evrilū tevrilū подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S<sub>8</sub>).

**ARRIY** очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср. arīy* III.

**ARSAL** рыжий: arsal sač рыжие волосы (МК I 105).

**ARSALIQ** гермафродитизм (животных) (МК I 159).

**ARSAQAJ** этн. название народности (?) (USp 43<sub>2</sub>).

**ARSIQ-** 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qijmāt ol arsiqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158<sub>2</sub>); 2. обольщаться, прельщаться: nešlūk arsiqar sen aja öldäči / özüŋ iki kün-lük qonıq boldäči чем ты обольщаешься, о смертных, являющийся гостем на два дня (QBK 206<sub>9</sub>); kisi neŋ bilä bolsa arsiqmas ol он не прельстится чем бы то ни было чужим (QBK 152<sub>3</sub>); sipamasa arsiqar если не испытываешь — будешь введен в заблуждение (МК I 27<sub>13</sub>).

**ARSLAN I** 1. лев: arslan kökräsä at azaqi tusalir когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adiy ja tojuz / seniŋdin qutulmaz öler avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан; не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320<sub>15</sub>); jaŋida kör arslan jüräki keräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174<sub>8</sub>); serig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179<sub>6</sub>); 2. львица: arslan eñiklädi львица окотилась (МК I 308).

**ARSLAN II**: arslan balban и. *собств.* (USp 125<sub>2</sub>); arslan meñü и. *собств.* (Man I 30<sub>4</sub>); arslan siq tojrul и. *собств.* (USp 63<sub>3</sub>); arslan tegin и. *собств.* (МК II 312); begäč arslan tegin см. *begäč*.

**ARSLANLAJU** подобно льву: uluŋ tutsa ħamjät kör arslanlaju он должен быть преисполнен рвения подобно льву (QBK 123<sub>15</sub>).

**ARSLANLIY** снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanliy örgün urup установив высокий трон с изображением льва (Suv 416<sub>4</sub>).

**ARSU** 1. гермафродит: erkäk jemä ermäz tiši jemä ermäz arsularqa tēgi вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380<sub>20</sub>); 2. не-полноценный, негодный (МК I 127).

‘**ARŠ** [a. عرش] свод: ediz ‘aršta mundin ħāra‘qa tēgi / tözü barča muŋluŋ turur bir tēŋi от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344<sub>1</sub>).

**ARŠI** [скр. rši] святой; отшельник: beš türlüg bögülgü eđrämkä tükällig uluŋ küč-lüg aršilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436<sub>12</sub>); bu eřsar aršilar turuluŋ orun ol это — место обитания отшельников (Suv 609<sub>7</sub>).

◊ **söki arši** см. **söki**.

◊ *Ср. irši* I, *rši*.

**ARSU** см. **arsu**.

**ART I** 1. шина: öt öylüg qip qizil sač-larin artlarinta idip распустив по шине свои огненно-красные волосы (Uig I 43<sub>3</sub>); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами принадлежности за, вслед за: ol böriñ artlarin qatajlap jürügüda turur erdilär они передвигались, следуя за этнм волком (ЛОК 17<sub>8</sub>).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qanniy süsiŋa (süjiñä?) çerigiñä art basut bolur jaŋisin javlaŋin keđün javalturŋaj biž мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыхателей] усмирим (?) (Suv 409<sub>11</sub>).

**ART II** 1. нагорье, гора: qajŋ art asar kör ögüzlär kečär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134<sub>4</sub>); 2. горный перевал: jük art-tin asrudī груз был переправлен через перевал (МК I 247); eřmägügä eřik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); eř art asdī мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art baši** вершина горы (МК II 179); **art jiš** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

**ART-** 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barŋaj keŋügäŋ je-riŋ страна твоя увеличивается, ширятся владения (QBN 423<sub>1</sub>); quti kündä artti jarudī küni ego счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73<sub>4</sub>); asiy qilmadī artti kündä igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (QBK 44<sub>5</sub>); isig artsa terkin soŋiq ič üzä если уси-  
лится жар, [то] быстро запей холодным (QBN 333<sub>5</sub>); 2. размножаться (о живот-  
ных): ič jer eliki artzun пусть размножа-  
ются косули во внутренних землях (E 48<sub>4</sub>);

3. превосходить (с *исх.*): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (*Suv* 611<sub>1</sub>).

**ARTA-** 1. портиться: et ol bu kişi köñli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (*QVK* 350<sub>13</sub>); arıysızni jañluq suvun jur arir / qalı artsa suv negün jur arir человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (*QVK* 110<sub>1</sub>); quş quz-yun qonsa işiŋaŋ tartıaj men sögüt tebrägäi quşlar qonmaŋaj jemişiniz artamaŋaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево закачается, птицы не съдут, и плоды ваши не будут попорчены (*KP* 80<sub>7</sub>); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalıan kişi birlä artar azun из-за людей живых портится мир (*QVK* 351<sub>12</sub>); baru qılqı artar qılur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (*QVK* 343<sub>17</sub>); esizlärig eđgü körü artadı хорошие со-вращаются, глядя на плохих (*QVK* 384<sub>7</sub>); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı siñmäsä aš tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (*QVK* 209<sub>8</sub>); aŋiçi obıŋ bolsa iş artamas если бдителен казначей — дело не расстроится (*QBN* 205<sub>9</sub>); ne tıltayın bu eñüz kevilip küesiräp arta-jur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (*Suv* 588<sub>3</sub>).

▷ **arta-** **buzul-** портиться, гнить (*Suv* 613<sub>7</sub>); **arta-** **joqad-** ~ **arta-** **joqad-tur-** погибать: eñüzläri bi biçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmiş kergäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (*букв.* ножа), огня и воды (*Suv* 464<sub>6</sub>); az nizvaniqa aŋıqur artaju joqadtururta amvrdsnliŋ ot üzä aŋa jürüntäg qılınjiz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы ašvardišn (*TT* III<sub>28</sub>); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (*чье-л. доброе имя*): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (*QVK* 261<sub>1</sub>); bu qaç neŋdän beğlär jıraŋ tutıju öz / atı artaması joriŋ bolsa söz беки должны остерегаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в почете (*QVK* 107<sub>1</sub>); bu eđgü qarımaz jemä ornamaz / jası keđ uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (*букв.* не запятнано) (*QVK* 78<sub>3</sub>); **juncı-** **arta-** *см.* **juncı-**.

**ARTAY** *см.* **artaq**.

**ARTAMAQSİZ** непреходящий: artamaqsız buzulmaqsız eđ tavar bujan eđgü qılınçta adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [иного], кроме добродетельных поступков (*Uig* II 80<sub>62</sub>).

**ARTAQ** 1. испорченный; нарушенный; гнилой: sen artaq sen anın azun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг *B*<sub>395</sub>); sökäl tinı artaq у больного нарушено дыхание (*МК* II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестьливость) исправляет людей с дурными наклонностями (*QVK* 155<sub>5</sub>); eđi artaq eñdi tarıju qodsa men было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (*QVK* 343<sub>12</sub>); 3. испорченность: ödläk artaqını dostlar žäfasını aŋur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (*QVK* 12<sub>4</sub>); uquş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (*QBN* 28<sub>11</sub>); 4. поражение, бегство (*войска*): telim tuştı artaq üküş sü bilä много случалось поражений [и] при наличии большого количества войска (*QVK* 125<sub>13</sub>).

▷ **artaq javiz** ужасный: otıuraŋ bar erki eñtimlig artaq javiz adalar без сомнения, случались (*букв.* имеются) преходящие ужасные бедствия (*Suv* 621<sub>13</sub>); **javiz artaq** *см.* **javiz**.

**ARTAQSİZ** неиспорченный, несовращенный: artaqsız jañluqsuz köni kertü joriŋin ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (*Suv* 659<sub>3</sub>).

**ARTAŞ-** 1. *совм.* от **arta-**: jalıuŋ için artaşdı люди портились, [глядя] друг на друга (*МК* I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıŋ artaşır дела его пришли в упадок (~ расстроились) (*МК* II 219).

**ARTAT-** *побуд.* от **arta-** 1. губить, приводить к смерти: aŋa teğmişig artatmajın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (*ThS* II<sub>91</sub>); 2. приводить к гибели, разрушать, уничтожать: biri küç birisi usallıŋ qılur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (*QBN* 155<sub>2</sub>); el iç[ın]tä tevlig kürlüg burjuŋ bar işin küçünin artatur есть в стране лживые и лицемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (*TT* I<sub>65</sub>); eñin törünin kim artat[tı] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (*KT*<sub>22</sub>); 3. растратить (*богатство, имущество*): anaŋ qalmıs aŋı baramı artatmazın [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокровища и имущество (*Man* III 13<sub>7</sub>); 4. портить, делать негодным: ičkärülüg eđgü jemisig quşlar artatır ücün turqaru qılqa teğinür мен из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (*KP* 72<sub>3</sub>); elig teğrür ašqa aşıŋ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (*QBN* 210<sub>14</sub>); 5. *перен.* извращать, искажать: uqussuz kişilär bilig artatur люди неразумные извращают (~ искажают) знания (*QVK* 240<sub>7</sub>); 6. совращать, разлагать: arıŋ şimnanclarıŋ artatdımız eñsär если мы совращали святых монахинь (*TT* IV *A*<sub>50</sub>); jüräksiz kişilär eñerig artatur люди трусливые разлагают войско (*QVK* 121<sub>13</sub>).

▷ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beğlär atın artatur если

беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (QVK 311<sub>8</sub>); **buz- artat-** см. **buz-**.

**ARTYU** избыточный, лишний: peğükä ülämädiñ artyu peñiñ почему ты не раздал лишнее добро? (QVK 53<sub>11</sub>).

**ARTİ:** artı ĩnal и. *собств.* (USp 113<sub>11</sub>).

**ARTİY** I короткая женская куртка без рукавов (МК I 98).

**ARTİY** II одна половина вьюка, противовес (МК I 98).

**ARTİL-** быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: tağar eşjäk üzä artildi переметная сума была навьючена на осла (МК I 244); ęr at üzä artildi мужчина был положен на коня поперек спины (МК I 244).

**ARTİN-** укреплять вьюк на спине животного: ęr arčisın artindi человек прикреплял [к седлу] переметную суму (МК I 250).

**ARTİQ** больше: mundin artıqraq içmädi больше этого он не пил (ЛОК 2<sub>1</sub>).

◦ Ср. **artuq**.

**ARTİŞ-** 1. помочь нагрузить, навьючить: ol mağar arčı artısti он помогал мне прикрепит [к седлу] переметную суму (МК I 231); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (МК I 231).

**ARTİZ** бот. можжевельник (?) (Rach II 27<sub>9</sub>).

◦ Ср. **artuó** I.

**ARTİZ-** следовать (кому-л.): jana igdäji täñriçi men pomči men teğmäkä artizip и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (Chuastr L<sub>136</sub>).

**ARTLA-** 1. давать пощечину: ol anı artladı он дал ему пощечину (МК III 443); 2. бить, ударять (чем-л.): sarau beg çazınä terär peñ urur/aqı beg qılıç birlä artlap alur скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (QBN 227<sub>12</sub>).

**ARTTUR-** побуд. от **art-** увеличивать, прибавлять: aqılıq säräf žah žamal artturur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг B<sub>258</sub>).

◦ Ср. **artur-** II.

**ARTUČ** I бот. можжевельник (МК I 424).

◦ **artuč söğüt** можжевельник (дерево): artuč söğüt budıqı jüz türlügin iryalur ветви можжевельного дерева будут раскачиваться на сто ладов (TT I<sub>165</sub>); **artuč uruçı** можжевельные семена (?) (Rach II 317<sub>7</sub>).

◦ Ср. **artiz**.

**ARTUČ** II геогр. название двух селений в Кашгарии (МК I 95).

**ARTUČLAN-** покрываться зарослями можжевельника: tağ artučlandı гора покрывалась зарослями можжевельника (МК I 312).

**ARTUN** бот. тмин: artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıñ sönär если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (Rach II 19<sub>1</sub>).

**ARTUQ** I. большой, больше: bizintä eki uči sığarča artuq erti по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленней) (Тон<sub>40</sub>); jüz artuq oqup urtı выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (КТ<sub>33</sub>); eligniñ... qutın qıvın körüp artuqraq qorqtilar узрев величие... правителя, они испугались еще больше (Uig I 43<sub>16</sub>); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: iki peñkä artuq ačır meñ bu kün теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (QVK 370<sub>7</sub>); şükür qıldı artuq şevindi eliğ правитель благодарил и сильно радовался (QBN 229<sub>9</sub>); eđi artuq ęrdäm keğäk ög bilig нужно много достоинств, ума и знаний (QBN 32<sub>12</sub>); aji artuq ęmgäk teğürmä ağar не причиняй ему много страданий (QBN 326<sub>9</sub>); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: bilgi artuq anıñ знания его избыточны (QBN 231<sub>11</sub>); baqa tursa artuq anın qorqu tur если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (QBN 57<sub>15</sub>); 4. в служ. знач. при образовании сложных числительных: qıñq artuqı jeti jolı sülamiş сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (КТ<sub>15</sub>); otuz artuqı bir тридцать один (БК Xağ).

◦ **artuq erüş** много: ögirdi sevinti... artuq erüş веселья и радости... было много (TT II A<sub>61</sub>); **artuq telim** много: atağ tapıñ artuq bar ęrdi telim у твоего отца было много заслуг (QVK 75<sub>2</sub>); **artuq üküş** много, очень: az edgükä artuq üküş şükri qıl за малое добро благодари много (QVK 32<sub>1</sub>); señiñsiz muğadur meñ artuq üküş без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (QVK 92<sub>16</sub>); **artuq aylatı** ~ **aylatı** **artuq** см. **aylatı**.

◦ Ср. **artıq**.

**ARTUQAČ** и. *собств.* (TT IV B<sub>15</sub>).

**ARTUQLAN-** переходить меру, границы (в чем-л.) (МК I 313).

**ARTUQLUQ** превосходство: munı bergükä bir kücün jetmäşä / ne artuqluquñ bar mağar если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (QVK 220<sub>13</sub>).

**ARTUQLUQUN** излишне, чрезмерно: jağay bulup jağusdı artuqluquñ (?) söğüşdi улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (МК II 90).

**ARTUR-** I дать прельстить, совратить: sücig sabıña jımşaq ağısiña arturip üküş türk bodun öltig дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (КТ<sub>м6</sub>).

**ARTUR-** II побуд. от **art-** 1. увеличивать, прибавлять: arturup jıñğuluq kislägü-lük ęrmäz [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (Suv 443<sub>5</sub>); jatıp ęrtä qorğan qutın arturur тот, кто, ложась [спать], просыпается (букв. встает) рано, увеличивает свое благополучие (QBN 118<sub>14</sub>); on jağmaq üzä bir arturdi к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (МК I 219); 2. переходить меру: kełdi beñü arturu пришел он сюда расточительствуя (букв. переходя меру) (МК I 219).

□ *Ср. arttur-*.

**ARTUR-** III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

**ARTUT** дар, подарок, подношение: öz jüklärin açtilar artutın açuñın ötündilär они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig* I 6<sub>12</sub>); artut alıp anuñıl / eđgü tavar oçurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* на счастье) (МК I 114).

◇ **artut qıl-** подносить подарок: taruq tozıu birlä neç artut qılıp услужливо преподнося ему дары (*QBK* 86<sub>14</sub>).

**ARUBAT** бот. тамаринд (МК I 124).

**ARUҢ** см. aruq I.

**ARUҢLA-** см. aruq I.

**ARUҢU:** altun aruҢu то же, что altun aruҢ, см. altun II.

**ARUMSUN** краситель (МК I 138).

**ARUNI** и. *собств.* (?) (*USp* 115<sub>3</sub>).

**ARUQ** I 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlaғ аз уdiғ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55<sub>5</sub>); aruq eғ ögländi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlıғ aruq eғmäz снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödün-kijä aruqın tinturğalı jatdı на один момент он прилег, чтобы прошла его усталость (*букв.* чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88<sub>8</sub>); inçir avinçğa aruqı jetti küci alaғudı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (*KP* 37<sub>1</sub>).

**ARUQ** II и. *собств.* (*USp* 98<sub>31</sub>); **aruq turuq** геогр. горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

**ARUQLA-** отдыхать: siz aruq siz aruqlaғ аз уdiғ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55<sub>5</sub>); beg aruqladı бек отдохнул (МК I 304).

**ARUQLUQ** усталость: kelsä uma tösürgil tınsun anıғ aruqluq если к тебе придет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (*букв.* успокоится его усталость) (МК II 316).

**ARUQSUZ:** aruqsuz köñülin: усердно, без устали: burğan tара tetrü körüp aruqsuz köñülin uzun turqaru täğridäm хуа çeçäk saçtilar глядя прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X<sub>153</sub>); tün küñ aruqsuz köñülin tınlıғlarға eđgü asıғ tusu qılı jarlıqajur eғti ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (*Uig* III 80<sub>16</sub>).

**ARURİ** бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1<sub>12</sub>).

□ *Ср. ariri.*

**ARUS** основа ткани: qaltı jirtinçüdä arusi arqaғı iligü arquru turquru qavsurur torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur [так же], как на этом свете, от того, что перендеают между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT* VI<sub>391</sub>).

□ *Ср. arış II.*

**ARUŞ-** см. erüş-.

**ARUT:** arut ot сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср. urut.*

**ARVA-** творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaş arvadı шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); şekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476<sub>17</sub>).

**ARVAL-** страд. от **arva-**: arqış (arvış?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

**ARVAŞ** заклинание: qam arvaş arvadı шаман сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср. arvış I.*

**ARVAŞ-** совм. от **arva-**: qamlar qamuғ arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

**ARVIŞ** I 1. магическая формула, заклинание: täğrili jerli şekiz jükmäk arvış nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] „Восемь накоплений небесных и земных“ (*TT* VI<sub>27</sub>); 2. колдовство: qamaғ butılarnıғ qılmıs jaratmıs arvışların qılıç üzä keşär мен все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (*Uig* II 61<sub>16</sub>); arvış kücin jitar[däçi] уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475<sub>9</sub>).

◇ **darni arvış** см. darni; **jelvi arvış** см. jelvi.

□ *Ср. arvaş.*

**ARVIŞ** II: arvışlar eligi „Царь знаний“ — название сутры (?) (*Uig* II 70<sub>3</sub>).

**ARVIŞÇI** заклинатель: anta ötrü arvişçi qara küzi alıp jetti qata darni arvış sözlämıs keğäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A<sub>128</sub>).

**ARVIŞLIY** имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 60<sub>4</sub>).

**ARXANT** [*скр.* arhant] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol nomuғ eşidip alqu nizvanılarıғ tarqarıp arxant qutığa teğdi выслушав это учение, он преодолел (*букв.* рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39<sub>4</sub>); arıғ turuq arxant dintarlarıғ ölürtüm eғsar если я убивал невинных святых [и] монахов (S<sub>14</sub>); anta-oq ura sını arxant qataғ ünün üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88<sub>12</sub>).

□ *Ср. rxant.*

**ARXANTANÇ** форма женского рода от **arxant** (*TT* VIII H<sub>7</sub>).

**ARXINT** см. arxant.

‘**ARZ** [a. عَرْض]: ‘arz et- предлагать: mädh ‘arz et qanı ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (Юг C<sub>41</sub>).

**ARZI** см. arşı.

**ARZU** [п. ارزو] желание, стремление: aṅar jīrlur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (букв. соберутся) полностью (QVK 172<sub>8</sub>); etüz baš eşän bolsa arzu jañuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (букв. близки) (QVK 52<sub>15</sub>); qalī kēlsä kēldrür qamıu arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (QBN 226<sub>14</sub>).

◊ **arzu ber-** исполнять желания: edī eđgü tuttuñ bu ödkä teği/qamıu arzu berdiñ до этого времени ты относишься ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (QVK 57<sub>3</sub>); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barça arzuñ beğ если захочет бек, то он получит все, что желает (QVK 76<sub>11</sub>); maña kim boñun egsä arzu bulur тот, кто преклонится (букв. согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (QVK 26<sub>17</sub>); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur eñ tütän arzu jeñ муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (QVK 151<sub>8</sub>); **arzu ni'mät** парн. блага: jedi arzu ni'nüt özüñ uñlaju подобно волю я вкушал блага (QBN 403<sub>14</sub>); **arzu qol-** испытывать желание, желать: közüñ kör-mäsä arzu qolmaz köñül пока не увидят глаза (букв. если не увидят глазами) — не желает душа (QVK 268<sub>15</sub>); **arzu tiläk** ~ **tiläk arzu** парн. желания: bajat bersü arzu tiläkiñ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (QBN 335<sub>6</sub>); taqī-ma negü ersä arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jüläk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (QBN 21<sub>8</sub>); tiläk arzularqa köñül bermädi он не потакал своим желаниям (QBN 411<sub>7</sub>); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beğlär bulur barça arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (QBN 367<sub>5</sub>); negü ter eşitgil taru qilmis er / tarıñ birlä arzu tiläk bulmıs eñ послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (QBN 79<sub>1</sub>); törü qılsa elkä köni bolsa heğ / tiläk arzu bulñaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (QBN 69<sub>6</sub>); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: serimlög kisilär teğir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (QVK 60<sub>6</sub>); **hava arzu** см. **hava**; **tiläk arzu je-** см. **tiläk**.

**ARZULA-** хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladı anı [они] захотели посмотреть на него (QBN 144<sub>12</sub>); özüñ arzuladı anıñ tarıñja я сам захотел [пойти] к нему на службу (QVK 21<sub>8</sub>); arıñ bolsa aš suv kişi arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (QBN 211<sub>9</sub>).

**ARZULAJU** как шакал (МК III 401).

◊ Ср. **azrulaju**.

**AS I** горноста́й (МК I 80): itij qobza avın jazı bir as ol если собака твоя бросит охоту, убыток от этого — один горноста́й (QBN 180<sub>23</sub>); bu tul tonı suélpur

ürüñ keđtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (QBN 19<sub>1</sub>).

◊ Ср. **ās I**, **āz I**.

**AS II** см. **aš I**.

**AS III** см. **az II**.

**ĀS I** горноста́й (МК I 80).

◊ Ср. **as I**, **āz I**.

**ĀS II** прозвище (для рабынь) (МК I 80).

**AS-** I вешать: bir söğüt üzä birär çigartıu asıñ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79<sub>7</sub>).

◊ Ср. **ās-**.

**AS-** II см. **aš-** I.

**AS-** III см. **aš-** II.

**AS-** IV см. **az-**.

**ĀS-** повесить (мясо на вертел)? (МК I 173); 2. казнить (через повешение) (МК I 173).

◊ Ср. **as-** I.

**ASA-** см. **aša-**.

**ASAN I** [п. آسان] легкий (для исполнения): adas tutmaq asan kübäzmäki sarp / jañı bolmaq asan jaraşmaqı sarp приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (QBN 306<sub>13</sub>); ölüglärni tırgüzmäk asan яна ему легко оживлять мертвых (Юг B<sub>20</sub>).

**ASAN II** [скр. āsana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom erdinig nomlajur ersär ol nomladaçı umēiniñ asan tüpintä barıp ... bu nom erdinig eşitü tüñlaju teğingäñ men и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (Suv 528<sub>12</sub>).

**ASAN III** см. **esän I**.

**ASAN IV** см. **esän II**.

**ASANKI** [скр. asaṅkhyeya < asaṅkhyā] неисчислимое множество; неисчислимый, длительный: jüz kalp iñ asanki ödün berü paramantal jolta qatañlanu userdısvuя в течение длительного времени (букв. сто kalp и три asaṅkhyā) на пути добродетели (TT V, B<sub>прим.</sub> 103).

**ASANKILIY** неисчислимый, длительный, долгий: täñri burñan asankiliy jolta jorıñur erkän когда божественный Будда находился на длительном пути (Uig IV B<sub>13</sub>); qaltı-ma öñrä uzun asankiliy jolta bodisatvlar jorıñınta jorıñur erkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, по пути бодисатвы (Suv 395<sub>2</sub>).

**ASANVARUKIKI** [скр. asaṅvarika] рел. погрязший в грехе; грешник: bu iki jęgirmi türlüg asanvarukikilar isin [islä]ğüci bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (TT IV A<sub>62</sub>).

**ASANVIR** [скр. asaṅvara] рел. нарушение религиозных предписаний: iki jęgirmi türlüg asanvir atlıy tsuñ ajañ qılınç qiltimiz ersär если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaṅvara (TT IV A<sub>54</sub>).

**ASAQ I** см. **azaq II**.

**ASAQ II**: **temir asaқ** см. **temir II**.

**'ASÄL** [a. عَسَل] мед: 'asäl qajda ęrsä bilä arisî где мед — там и пчела (Юг B<sub>439</sub>); 'asäl tatrup ilkin tamaq tatitip [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (бука. горло) (Юг B<sub>207</sub>).

**ASYANCÜLA-**: asyançula- taçunla- парн. льстить: ęvrig sarsiy sav sözlädimiz ęrsär asyançuladimiz taçunladimiz ęrsär köjülin adnaçunuç ędgüsinä küni saqinç turçurdumuz ęrsär ... amtî anî alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ..., то теперь во всем этом мы раскисаемся (ТТ IV A<sub>72</sub>).

◊ Ср. asyuncula-.

**ASYUNCÜLA-** льстить (Uig II 76<sub>7</sub>).

◊ Ср. asyançula-.

**ASHAB:** ashabi räs u. sobsta. (QBK 388<sub>3</sub>).

**ASIH** см. asiy I.

**'ASIZ** см. 'aziz.

**ASİY I** 1. польза, выгода; прибыль: üküš sözdä artuq asiy körmädim я не усмотрел особой (бука. изаишней) пользы в многословии (QBN 25<sub>4</sub>); is jarayında sart asiyında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asiy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32<sub>10</sub>); 2. процент (долюбой): qaç aj tutsar men aj [sa]ju birär jarim baqir kümüs asiy[i] birlä köni berür men сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (USp 18<sub>3</sub>); 3. выгодный, полезный: asiy körnür ęrsä eşizlik бүгүн если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBH 37<sub>13</sub>); silärkä meninçin asiy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349<sub>12</sub>).

◊ **asiy al-** получать пользу: bezädim kitabni nävadir sözüni/baqiyli oqiyli asiy alsu тер я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почитает ее, получил пользу (Юг A<sub>78</sub>); **asiy ber-** принести пользу: öz asyin tilämaz kişikä asiy berür ol он не желает пользы для себя, [a] приносит пользу людям (QBN 72<sub>4</sub>); **asiy qil-** помогать, приносить пользу: ot em qalmaid kör neçä qildilar / jarasiq ne ęrsä anî berdilar / asiy qilmadi kündä artti igi не осталось лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (QBN 88<sub>9</sub>); ajdim asiy qilçu ęmäs şen taqi jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); **asiy teg-** получать, иметь пользу: söziim tutsa asiy jarin teggaj-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387<sub>1</sub>); qali asiy tegsün tesä şen şarja если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (QBN 314<sub>1</sub>); **asiy tusu** прибыль, польза: ęv barq asilyaj asiy tusu bolçaj увеличится имущество, будет прибыль (USp 58<sub>13</sub>); **asiy tusu qil-** приносить

пользу: tün күн aruqsuz köjülin tınliylarça ędgü asiy tusu qilu jarliqajur ęrti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил совершать добро и приносить пользу живым существам (Uig III 80<sub>17</sub>).

◊ Ср. asiy II.

**ASİY II:** asiy bulmiş u. sobsta. (USp 57<sub>20</sub>).

**ASİYCI** приносящий пользу: beğinā asiyçi bayirsaqnî bil ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194<sub>11</sub>).

**ASİYLIY I.** полезный: qamaç tınliylarça asiyliy kerğaklig ötüç ötündüç ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546<sub>1</sub>); ne neç bar bilig teg asiyliq öjin что есть у тебя много, столь же полезного, как знание (Юг C<sub>100</sub>); asiyliy qul ęrsä oçulda jaqin полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221<sub>10</sub>); 2. имеющий прибыль, добычу: iraq barça asiyliy janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28<sub>55</sub>); 3. с процентами (о доле): men qanturmış toqil keçdirägä bermiş asiyliy beş satir kümüşüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (USp 48<sub>2</sub>).

◊ **asiyliy tusuyluç** парн. полезный: anin bu darni ęrsär uluç küçlüç küsünlüç ęrür uluç asiyliy tusuyluç ęrür поэтому данное заклинание очень сильное и полезное (Uig II 36<sub>46</sub>); **tusuluç asiyliç** см. tusuluç.

**ASİYSİZ** бесполезный: açar pänd nahişat asiyşiz ęrür ему (неведде) бесполезны совет и увещания (Юг B<sub>110</sub>); asiyşiz oçulni jaçi bil saqin бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (QBN 221<sub>10</sub>).

◊ **asiyşiz quruç qal-** остаться ни с чем: birök eligt joç ęrsär asiyşiz quruç qalir тот, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B<sub>прим. 90</sub>).

**ASİL** [a. أَصْل] 1. сущность; причина: jörügkä barir tüş tüşüç jaçşi jör / tüpi asil bilgil uquş birlä kör сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, / разберись в корне и подожди (бука. посмотри) с умом (QBK 359<sub>14</sub>); esiz asliya kęndü qilqi tanuç свидетельством его дурной сущности. [служит] его собственный нрав (QBN 415<sub>10</sub>); kişi asli bilmäk tiläsä özün / qilinçinda körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (QBN 307<sub>14</sub>); tütüs asli barça utundin oçul o çuноша, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (QBN 308<sub>3</sub>); 2. происхождение, род: kimniç asli bolça atadin ariy / aninçin kelir ędgü elkä asiy от того, чей род от отцов благороден, стране будет благо и польза (QBN 412<sub>11</sub>).

**ASİL-** I страд. от as- I: bir neç birgä asildi один предмет был повешен на другой (МК I 196).

**ASİL-** II см. asil-.



**ASİN-** *возвр.* от **as-** I: it tışın keñç oylan asınsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23<sub>2</sub>); jencülük murvant asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1<sub>17</sub>).

**ASİQ** *см.* asiy I.

**ASİQLİQ** *см.* asiyliq.

**ASİRA:** qodı asıra kişi *см.* qodı I.

**ASİRİL-** *см.* asiril-.

**ASİŞ-** *совм.* от **as-** I: ol maça et asıştı он помог мне наизать мясо (*на вертел*) (MK I 184).

**ASLİ** [а. أصلي] благородный: iki türlüq ol kör bu aslı kişi / biri beğ biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31<sub>12</sub>); kimügdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34<sub>2</sub>).

**ASLİY** *см.* asliy I.

**ASLİN-** *страд.* от **as-** быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

**ASMAQ** *см.* asmaq.

**ASQAR-** *см.* esqar-.

**ASQAN** *см.* asqan.

**ASQANCULA-** *см.* asqancula-.

**ASQİN** повешенный: iniläri maça astıvı teginniq tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın ... körtılär они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магастви висит на камыше (*букв.* на камышевой ветке) (Suw 619<sub>12</sub>).

**ASQUČINAL** *и. собств.* (USp 113<sub>8</sub>).

**ASRA** 1. *внизу:* üzä kök täyri asra jañız jer qılıntuqda когда было сотворено вверху голубое небо и внизу темная земля (KT 6<sub>1</sub>); üzä on qat kök asra şekiz qat jer ... turur наверху десятирусное синее небо, [а] внизу восьмирусная земля (Chuast 4<sub>3</sub>); 2. *низкий;* смиренный, покорный: asra atıq jegättiq kiçiq atıq beđüt[t]üq свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличил (TT 1<sub>7</sub>); anıptumuz siziqä asra köñjülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III<sub>3</sub>); 3. *в служ. знач.* под: ämäl asrasında busuñlı äžäl за (*букв.* под) надеждой таится смерть (Юг C<sub>294</sub>); tizi-mizni dökitüp adaqınta jükünüp asrasında açalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем ниц пред (*букв.* под) ним (USp 101<sub>8</sub>).

◊ **asra mansız** низкий, низменный (*о мыслях, желаниях*); asra mansız saqıncıları ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (TT II B<sub>68</sub>);

**ASRAQİ** находящийся внизу, под чем-л.: ađaq asraqı oñıta в месте, находящемся под ногами (Suw 509<sub>1</sub>).

◊ **elig asraqı** *см.* elig II.

**ASRAVA** [*скр.* asrava] *рел.* грех, зло: asravañ atlıq tsuj ajiq qılıné греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84<sub>-</sub>).

**ASRİ** *см.* esri I.

**ASRU** *см.* asru.

**ASRUŞ-** *совм.* от **asur-**: чихать наперебой (MK I 234).

**AST** улочка, переулочек (MK I 42).

**ASTİN** *вниз, внизу:* keđin öñdün ermaz ja soldın oñun / ja astın ja üstün ja oturu orun [бор] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверху, ни в середине (QBN 14<sub>4</sub>); biligsizlik erni dökdardı astın невежество приизило мужчину (Юг C<sub>102</sub>).

**ASTUR-** *побуд.* от **as-** I: ol et asturdı он заставил повесить мясо (*для вяления*) (MK I 220); ol er asturdı он приказал повесить человека (MK I 220).

**ASU** *см.* azu.

**ASU-** *см.* azu-.

**ASUN** *см.* azun.

**ASUN-** *возвр.* от **as-** I висеть: tapın öz oñurluq bañırsaqlıqın / qaruyda asunıñ tuğa bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находишься (*букв.* виси) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53<sub>12</sub>).

**ASUR** *см.* asuri.

**ASUR-** чихать: [küskü kündä tayda a] sursar ögdin qañdın eđgü sav esidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (TT VII 35<sub>2</sub>).

**ASURI** [*скр.* asura] *рел.* класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kişikä neq titiq ada qılı umazlar асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tiş 48<sub>6</sub>).

**ASURLA-** *см.* azurla-.

**ASURTYU** *бот.* чемерица (*Veratrum*) (MK III 442).

**ASURTYUQ** *понятливый, сметливый* (MK III 442).

**AŞ** [*ур.* aş?] I *еда, пища:* biliglig kişilər bışiq jer aşıq знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36<sub>1</sub>); tonum qoñ jüñi tap jegüm arpa as одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [а] пища моя — из ячменя (QBN 343<sub>3</sub>); süçig jañlıq as сладкая, жирная пища (Suw 591<sub>22</sub>); 2. *пир, угощение;* званый обед: qalı asqa beğlar oqısa şeni если беки позовут тебя на пир (QBK 143<sub>10</sub>); olardıñ birisi küdänkä aş ol, ja sünnät ası ja toğursa oñul один из них (*пиров*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271<sub>12, 13</sub>).

◊ **aş başcisi** главный повар: as başcisi çan salar neğü teğ keräkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (QBK 10<sub>1</sub>); **aş içkü** еда и питье, пища: azuça jema kirlig tapçalıq javız artaq as içkülärig adınlarqa bertim ersär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (S<sub>20</sub>); muntada adın taqı öñi as içkü joq kim bu alağurmıs ač barşıq tırgürgülüg и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610<sub>17</sub>); **aš iščisi** кухонный работник, повар: *neki teğ keräk ajiil aš iščisi* скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209<sub>4</sub>); **aš suv** пища (*букв.* пища и вода): *ariğ bolsa aš suv kiši arzular* если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211<sub>9</sub>); **aš tariğ** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14<sub>13</sub>); **aš tat-** отведать пищу: *junup tağ namaz qıldı tatti asa* умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416<sub>13</sub>); **aš tatığ** пища (*Suv* 592<sub>21</sub>); **aš taturğan** гостеприимный, хлебосольный; *bu er ol as taturğan* эрот человек — хлебосольный (*МК* I 515); **aš tergi** столик с пицей (*QBN* 190<sub>11</sub>); **boşuğ aşı** *с.м.* **boşuğ**; **javğan aš** *с.м.* **javğan II**; **mün aš** *с.м.* **mün I**.

◊ *Ср.* **aš**.

**AŠ** II скоба для скрепления частей разбитой посуды (*МК* I 80).

**AŠ** еда (*МК* I 80).

◊ *Ср.* **aš I**.

**AŠ-** I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*гору*): *köğmäp aša qı[rqız jeriñä tegi sülädimiz]* перейдя через Кегменскую [чернь], мы ходили войной вплоть до страны кыргызов (*КТ*<sub>17</sub>); *topraq üzä topraq öndi ediz bolti ... ašajın te-sär señ ediz turur* над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь — высоко! (*ТТ* I<sub>47</sub>); *qaju art ašar kör ögüzlär kečär* иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84<sub>11</sub>); *arpasız at ašmaz* конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*МК* I 123).

**AŠ-** II увеличивать, прибавлять, умножать: *qut ašjalı sağınsar* если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*ТТ* V A<sub>70</sub>); *amti biz atamız q[azğanm]iš tavarıñ jep junlar adın tavar ašmasar* *biz ol biziñä oqsatı ertmäz* и если мы съедем и расстратим богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81<sub>14</sub>); *ezük ašar jazıqqa kirläs[mäsün t]ep* чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USp* 45<sub>2</sub>).

◊ **aš-üklit-** *парн.* увеличивать, приумножать: *ajiğ qilinčlarığ-oq aštım üklittim ertär* если же я приумножал греховные поступки (*S*<sub>42</sub>); *bodunin qarasin ašmıs üklitmis ... erti* он ... увеличил свой народ (*Suv* 607<sub>18</sub>); **aš-üstä-** увеличивать, умножать: *tinliğlarınñ üzäläju ögrünčlärin sevinčlärin ašmaq üstämäk erür* [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266<sub>8</sub>).

**AŠA** чрезмерно, очень: *aša jeg* очень хороший (*ТТ* VIII N<sub>6</sub>).

**AŠA-** I. есть, кушать: *aš ertär ašajın* если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056<sub>8</sub>); *kertgünč ertär nomluğ tatığığ ašajuluğ elig erür* что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*ТТ* V

*B*<sub>15</sub>); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); *вкушать (блага, удовольствия)*: *ol ödün eđgü ögli tegin jeti kün lu[u]lar taraqın uduğın ašadı* в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*КР* 50<sub>3</sub>); *tutup bütrü ašun äräzin aša* [а хочешь], — *вкушай все мирские удовольствия* (*QBH* 181<sub>14</sub>); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: *bujan eđgü qılınč tüšin utlısın ašajurlar* они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411<sub>3</sub>); *bu tiltağın ašajur artamağ emğäkin* по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559<sub>16</sub>).

◊ **aša-je-** *парн.* есть, кушать: *poşluğ tajağığ (tatığığ?) ašajuda jegüdä kertgünč-lüg elig keřgäk* при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*ТТ* V B<sub>33</sub>); **aša-ič-** *парн.* есть, угощаться, пировать: *qırq kün qırq kečä ašadılar ičtilär sevinč* *taptılar* сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛОК* 41<sub>9</sub>).

**AŠAČ** котелок, кастрюля: *iki qoçnar baši ašača bışmas* головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*МК* III 382).

◊ *Ср.* **ašič**.

**AŠAYA** вниз: *biligsizlik erni čökärdi ašaya* невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*Юг* A<sub>102</sub>).

**AŠAYU** кушанья, яства: *jašil kök sarığ al ağı ton kečip/ašayu kötürsä jaraşur* *joğır* следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215<sub>11</sub>).

**AŠAN** *и. собств.* (*USp* 12<sub>13</sub>); **ašan buğa** *и. собств.* (*USp* 13<sub>20</sub>); **ašan qara** *и. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>); **ašan temür** *и. собств.* (*USp* 14<sub>4</sub>); **ašan toyrıl** *и. собств.* (*USp* 123<sub>5</sub>); **ašan tutun** *и. собств.* (*USp* 83<sub>9</sub>).

**AŠAN-** *возвр. от aša-* есть, питаться, кормиться, принимать пищу: *qara öylüg ašlarığ ašanzun* пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362<sub>7</sub>); *anin amti qamağ bursağ quvraydın iki tojın ötünü teğinür meñ kim küntämäk meñiğ evimtä ašanzunlar* поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*ТТ* I<sub>прим.</sub> 160); *turqaru aš ički inča qolusınča ašanmaq keřgäk* нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 12<sub>3</sub>).

**AŠAQ** подножие горы (*МК* I 66).

**AŠAQLA-** относиться с пренебрежением, презирать: *jağini ašaqlasa başqa čıqar* когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*МК* I 305).

**AŠAR** еда, корм: *beš ašar jarağı ešäkkä berür meñ* как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 3<sub>13</sub>).

**AŠ'AR** [а. *أشعار* *мн. от* *شعر*] стихи, поэзия: *mačın hakimlarınıñ aš'arları birlä arastä qılmıs* эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2<sub>7</sub>).

**AŠAT-** побуд. от **aša-** 1. угощать, кормить: ol maqa aš ašattī он накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meḡgū meḡiḡ ašaṭur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (*Suv* 647<sub>5</sub>).

**AŠBAR** ашбар (месиво из соломы и отрубей): ol atqa ašbar jeḡpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

**AŠBINI** см. **ašvini**.

**AŠCAN** геогр. название города (МК I 137).

**AŠCĪ** повар: ötrü ol ašcī er söklünčüsin elig beḡkū keḡlürüp üskintä urdī тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A<sub>прим.127</sub>*); arīṭ bolsa ašcī arīṭ as berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (*QVK* 121<sub>2</sub>).

▷ **ašcī bašī** главный стольник: bu jaḡlīṭ keḡrāk bolsa ašcī bašī главный стольник должен быть таким (*QBH* 212<sub>15</sub>); **ašcī idišcī** прислужники за столом: nečā-me bu ašcī idišcī saḡa / bütün eḡsā artuḡ aj eḡsig toḡa / olarda baḡīrsaḡ özünkü özün как бы ни были преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (*QBN* 217<sub>4</sub>).

**AŠTAQ** мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aštaḡ el hol küdāzgil özüḡ речами будь мягким (~ обтекаемым), следн за собой (*QBH* 88<sub>11</sub>).

**AŠYİN-** стираться, крошиться: taš ašyīndī камень истерся (~ источился) (МК I 254).

**AŠİC** горшок: ol ašičqa otun qadī он подложил дрова под горшок (МК III 249).

▷ **ašič buqač** парн. посуда (всякая) (МК I 357).

◦ Ср. **ašač**.

**AŠİCAN** см. **ašcan**.

**AŠİL-** умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: kün küniḡā im tarīṭim ašilzun пусть из дня в день увеличиваются мои урожан (*Uig* I 29<sub>1</sub>); eḡvtä eḡd tavər ašilur в доме прибавится добро (*TT VII* 28<sub>27</sub>); eḡvtä turša quṭ bujan ašilur если он [амулет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (*TT VII* 28<sub>41</sub>); qoḡ jilqī igidsār jiliḡa ašilur baj bolur если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (*KP* 13<sub>7</sub>).

▷ **ašil-kötrül-** увеличиваться, приумножаться (?) (*USp* 58<sub>прим.28</sub>); **ašil-küçät-** усиливаться: övkä bilig ašilsaḡr küçädsār [ol] aḡīr aḡruš [am]il jabaš kišilārig... qilur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг снхожных и кротких людей превращает в... (*TT II B<sub>35</sub>*); **ašil-ükli-** умножаться, приумножаться: ančulaju jema ol biziḡ tsuḡ erinčülārimiz ašilmadin ükli-madin qoraju turzun таким образом, пусть наши грехи не ужножаются, а уменьшаются (*TT IV B<sub>41</sub>*); **ašil-ösül-** увеличиваться, прибавляться: küčläri küsünlāri ašilzun ösülzun пусть увеличится их мощь (*TT VII* 40<sub>15</sub>); **ašil-üstäl-** ~ **ašil-üstül-** прибавляться: bu bujan eḡdḡ qilinč küčintä täḡridām küčläri küsünlāri... ašilp üstälip

благодаря этим добрым деяниям... прибавляется их божественная сила и мощь (*Uig* II 80<sub>66</sub>).

**AŠİNDUR-** передавать что-л. (другому) (?): seḡniḡ maliḡ ol mal ašindurduḡuḡ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (Юг *A<sub>433</sub>*).

**AŠİRİ:** surīḡ aširī см. **surīḡ**.

**AŠİRİL-** побуд.-страд. от **aš-** I быть превзойденным: kün täḡri toḡar eḡrti ordu üstün aširilmatin teḡzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [своей] обход вокруг дворца (*Man* III 23<sub>3</sub>).

**AŠİSA-** см. **ašsa-** I, **ašsa-** II.

**AŠKAR** [п. آشكار] ясный, очевидный, явный: qamuṭ jašru išiḡ bolur aškar-a все твои тайные дела станут явными (Юг *B<sub>171</sub>*).

**AŠLA-** I есть, кушать: ötrü tegin bašin töḡitip iḡlaju jeḡdä jatip joḡaru turḡali as ašlayali unamadī принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (*KP* 19<sub>6</sub>).

**AŠLA-** II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaḡ ašladī он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

**AŠLAL-** страд. от **ašla-** II: ajaḡ ašlaldī чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

**AŠLAQ** кушанья, яства: terḡi urup ašlaqa накрыв пиршественный стол (МК II 53).

**AŠLAT-** побуд. от **ašla-** II: ol ajaḡ ašlattī он отдал чашу починить (МК I 265).

**AŠLİY** I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közinür ašunta ašliḡ ičkülüg tonluḡ keḡdimlig eḡdlig tavarliḡ к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (*букв.* имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (*Suv* 360<sub>22</sub>); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom ašliḡ qajvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (*Uig* II 80<sub>64</sub>); et ašliḡlar тот, кто питается мясом (*Uig* II 60<sub>2</sub>).

**AŠLİY** II имеющий отношение, связанный (?): siḡasätqa ašliḡ bolur sü iši военные дела связаны с политикой (*QVK* 122<sub>15</sub>).

**AŠLİQ** I кухня (МК I 114).

**AŠLİQ** II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuṭ qišin inār / ašliḡ tarīḡ anin önar всю зиму выпадает снег, / оттого произрастают хлеба (МК II 204).

**AŠLİŠ** [скр. ašleša] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII* 3<sub>7</sub>).

**AŠMAQ:** ašmaq üstämäk парн. умножение, увеличение, прибавление: öḡrünčlärin sevinčlärin asmaḡ üstämäk eḡür [это] — увеличение и прибавление счастья и радости (*Suv* 266<sub>7</sub>).

**AŠMİŠ** и. собств. (*USp* 26<sub>11</sub>).

**AŠNU** I. раньше, сперва, вначале: men andan ašnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) meḡn ašnu ajajin eligkä sözüḡ / ne eḡmiş tiläkiḡ kim eḡmiş özüḡ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщи], каковы твои желания и кто ты такой (QBK 22<sub>2</sub>); bu aǰ toǰsa ašnu edi az toǰar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QBK 30<sub>4</sub>); 2. прежний, ранний; первый: uqušqa jīraq erdi ašnu joluǰ твой прежний путь был далек от мудрости (QBK 237<sub>7</sub>); ig ol ašnu erkā ölüm tutıaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QBK 209<sub>9</sub>); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatilmazda ašnu sinaǰıl kişig прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (QBK 60<sub>2</sub>); ajitmasta ašnu sözüǰ sözlämä не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QBK 37<sub>4</sub>).

◊ eǰ ašnu см. eǰ III.

**AŠNUČA** прежде, сперва, сначала: ašnuča jaraşurın jaraşmazın eǰgüsın javlaǰın ajitmaǰuluǰ ol прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58<sub>18</sub>); oqıduqta ötündüktä ašnuča bu burqanlar atın bu bodisatvlar atın ataju süzük köǰülın jükünü inča tep tesünlär обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521<sub>8</sub>).

**AŠNUQİ** прежний: meñiǰ ašnuqı aǰunta qılmıs öz qılınçım meñi inča eǰmgätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (TT VI<sub>18</sub>); jana ašnuqı sözkä janǰaj teǰu/taǰı qorqar eǰrdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QBK 301<sub>12</sub>).

◊ ašnuqı kün вчера: seni meñ oqıdım eǰ ašnuqı kün вчера я вызывал тебя (QBK 34<sub>6</sub>).

**AŠOY** см. ašaǰu.

**AŠQAN** и. *собств.* (USp 82<sub>2</sub>).

**AŠQARA** см. aškar.

**AŠRU** чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aǰırladı asru baǰırsaǰlıǰın (в оригинале: baǰırsaǰlıǰın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QBK 299<sub>11</sub>); ašru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QBK 86<sub>11</sub>).

**AŠRUL-** быть переправленным через что-л.: jük arttın ašruldı груз был переправлен через перевал (MK I 247).

**AŠSA-** I хотеть есть (MK I 277).

**AŠSA-** II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art ašsadı он хотел перейти через перевал (MK I 277).

**AŠSAT-** побуд. от ašsa- I: ol anı ašsattı он возбудил в нем желание поесть (MK I 262).

**AŠSİZ** лишенный еды, пищи: ičrä assız taşra tonsız jabız jablaǰ bodunta üzä olurtım я сел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (KT<sub>28</sub>).

**AŠTAL:** aštal oǰul младший сын (MK I 105).

**AŠU** красная глина (MK I 89).

**AŠUN** см. ašun.

**AŠUN-** *возвр.* от aš- I 1. опережать: ol meñdin ašundı он опередил меня (MK I 202); 2. перейти: süzük meǰǰü elkä ašunǰıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QBK 177<sub>11</sub>); 3. превосходить: tapunduǰ ašıǰda ašundı tapuǰ ты служил, и служба [твоя] превзошла [мой] благодеяния (QBK 176<sub>6</sub>); qanı kim qutuldı ölümdin qaşır / qanı kim öşnündi ašundı ödindän keşır где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (QBK 65<sub>5</sub>); 4. выдвигаться: qaju işdä ašnu ašunsa uquş / ol iş başqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QBK 144<sub>2</sub>).

**AŠUNMAQLAŞ-** увеличиваться, скопляться: jumǰı birtin jıǰaq jolanır ašunmaqlaşu barmışların körüp . . . он увидел . . . что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (Suv 599<sub>19</sub>).

**AŠUQ** I лодыжка, лодыжечная кость (MK I 66).

**AŠUQ** II шлем, каска (MK I 67).

**AŠUQ-** спешить, торопиться; устремляться: elig beǰ qatunı birlä ašuqur inča tep ajittı правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (Suv 614<sub>13</sub>); eǰ evǰä ašuqtı мужчина устремился домой (MK I 191).

**AŠUQLA-** ударить по лодыжке: ol anı ašuqladı он ударил его по лодыжке (MK I 305).

**AŠVINI** [скр. ašvinī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3<sub>27</sub>).

**AT** I 1. имя: ä dıb aǰmäd atım имя мое Адиб Ахмед (Юг B<sub>469</sub>); ratnarışpı atlıǰ täǰrı täǰrısı burǰan atın bu nom eǰrdiniǰ atı birlä ataju inča tep tezün пусть он, произнося имя будды — бога богов — по имени Ratnarışpa вместе с названием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30<sub>1</sub>); ata ornı atı oǰulqa qalıǰ имя и положение отца достаются сыну (QBN 20<sub>12</sub>); 2. титул, звание: eǰki oǰlıma jabǰu şad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (MЧ<sub>19</sub>); atım qul tapıǰı kör ornım qarıǰ звание мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53<sub>7</sub>); 3. название, наименование: anıǰ başı soǰuqdın ar aǰ turur anıǰ ücün anıǰ atı muz daǰ turur ot холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26<sub>7</sub>); ädibniǰ jeri atı jüǰnäk eǰür название родины (букв. местности) адиба — Югнäk (Юг B<sub>493</sub>); kitab atı название книги (QBK 8<sub>12</sub>).

◊ at al- приобретать имя: qaju kök aǰuǰloǰ üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (QBK 239<sub>13</sub>); at arta- см. arta-; at artat- см. artat-; at ata- I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öǰin at atamışlar-a книге дали особое название (QBK 4<sub>17</sub>); 2. называть по имени: oǰul qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени

(*QVK* 51<sub>1</sub>); atın ataju qut qiv özin kelti избрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (*ТТ* I<sub>116</sub>); **at(i) atal-** *страд.* от **at ata-**: anasındın toysa atalsa atı / müsafir bolup mindi ödläk atı если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (*QVK* 65<sub>9</sub>); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä birigä türkçä bir at bermiş turur каждой из них он дал имя по-тюркски (*QVK* 3<sub>2</sub>); qağan at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (*КТ*<sub>20</sub>); **at bul-** приобрести титул, звание: ja ol at bulup aš becür jatiğa или же он, удостоившись титула, устраивает мир для других (*QVK* 272<sub>15</sub>); **at jol** *парн.* слава, удача, успех: at jol ajaq çiltäg tiläsär üngüj bütgäj если он пожелает успеха и почта, все это появится (*Суv* 444<sub>3</sub>); tobiq üzä meñ bolsar uluq atqa jolğa tegir если у кого-либо имеется родника на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (*ТТ* VII 37<sub>11</sub>); **atı kötrülmüş** прославленный (*букв.* превознесенный именем, *эпитет божества*): atı kötrülmis ajaqqa tegimlig täjrim прославленный, достойный почитания мой бог (*Uig* I 28<sub>11</sub>); bu bizniy emgäkimizda atı kötrülmis ajaqqa tegimlig tükäl bilgä täjri tägrisi burçanta adın kimni ersär imuq inağ tilär bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (*ТТ* X<sub>108</sub>); **at kü ~ kü at** *парн.* слава: türk bodun atı küsi joq bolmazın tejiñ чтобы не пропала имя и слава тюркского народа (*КТ*<sub>25</sub>); ol eđgü kü at tört buluğda jadiltı эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (*КР* 7<sub>1</sub>); **at mañal ~ at mañgal** *парн.* счастье: bu vi eđöztä tutsar at mañal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (*ТТ* VII 27<sub>14</sub>); **at mañgal qil-** ублаговорять (?): suduğuz tağda qaju ertä turup sözlär eñüzin at mañgal qilip встан рано утром, произнеси суғру и ублаговори свое тело (*УSp* 60<sub>10</sub>); **at öñ** *рел.* название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи = скр.* pämarura): bilig köjül bolmasar at öñ bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (*Uig* II 12<sub>6</sub>); **at qoj-** давать имя, называть: birinçisikä küñ at qojdılar ikinçisikä aj at qojdılar одного из них назвали Солнцем, другого — Луной (*ЛОК* 8<sub>4,5</sub>); **at tap-** получить имя: eđ erdämi atım tabdım я получил свое мужское имя (*Е* 5<sub>1</sub>); **at tegür-** давать имя, называть: bu 735 hažib atın tegürmis miña он назвал его хас-хаджимом (*QVK* 7<sub>2</sub>); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu ol atqa tegmiş taruq qilüñi вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (*QVK* 244<sub>12</sub>); qirğ jasta atqa tegdäci он достигнет известности в сорок лет (*ТТ* VII 17<sub>24</sub>); **at tut-** называться, носить имя: niçosak atın tutar

biz мы называемся слушателями (*Chuast* Л<sub>151</sub>); tabʻačʻi beğlär tabʻač atın tutıpan беки, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (*КТ*<sub>67</sub>); **at laqab ur-** давать имя, название: tegmä biri bir türlüğ at laqab urdılar каждый из них дал [книге] особое название (*QVN* 3<sub>3</sub>); **at urul-** быть данным (*об имени*): maña at uruldı мне было дано имя (*QVK* 304<sub>4</sub>); **at ün** слава: qamuğ elkä toldı kör atı üni смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (*QVN* 66<sub>6</sub>); **kü at** *см.* **kü**.

— *Ср.* **āt**.

**AT** II лошадь, конь: antağ uluğ ölüğ barğu tüsti kim jüklämäkkä kelürmäkkä at qağatır ud azlıq boldı столь много досталось добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31<sub>3</sub>); eđ at eđörlädi мужчина оседлал коня (*МК* I 300); atında qodı tüsti он сошел с коня (*QVK* 190<sub>16</sub>).

◊ **at adyır ~ at ajuır** кони: mingü at adyır кони для верховой езды (*QVK* 264<sub>2</sub>); **jandıq at** *см.* **jandıq**; **jol atı** *см.* **jol I**; **joriğa at** *см.* **joriğa**; **özlük at** *см.* **özlük**; **qoş at** *см.* **qoş**; **salğa at** *см.* **salğa**; **tış at** *см.* **tış III**; **uğar at** *см.* **uğar**.

**AT** имя, название: bu çurnı atı amrta название этого порошка — амрта (*ТТ* VIII M<sub>19</sub>).

— *Ср.* **at I**.

**AT-** 1. бросать: kelsä kisi atma añar örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (*МК* I 129); özüñ otqa atma bu dünja içün не бросайся в огонь ради благ мира (*QVK* 58<sub>11</sub>); içindä tatlı bolmasa ol qağın anı tastın atğu bolur если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (*QVK* 304<sub>9</sub>); 2. стрелять: ja qarup oq atıp aduğın isig özintä adirtim ... ersär если я ... патянув лук, выстрелил и лишил кого-то (*букв.* другого) жизни (*Uig* II 87<sub>49</sub>); oqlarñ kökkäçä atuğ пускайте стрелы до самого неба (*ЛОК* 39<sub>4</sub>); 3. *перен.* отгонять, прогонять: mendä bulnar sevinç otı qağın atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (*МК* III 374).

◊ **çamat at-** *см.* **çamat**; **sevinç at-** *см.* **sevinç**; **tağ at-** *см.* **tağ I**.

**AT-** биться (*о сердце*): köñli atar сердце его забьется (*ТТ* VIII I<sub>4</sub>).

**ATA** I отец: ataj öldi ersä ataj meñ saña /atalıq qılajın oğul bol maña если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QVN* 122<sub>2</sub>); oğul toysa qilqi açaqa janur если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (*QVN* 64<sub>7</sub>); ata tonı oğulqa jarasa atasın tilämäs когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (*МК* III 87).

◊ **ata ana** родители, отец и мать: eştir ata anañniy savlarını qadırma usлышав слова [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qanşiq ata** см. **qanşiq**.

= Ср. **hafa**.

**ATA II: ata sayun** и. *собств.* (МК I 86).

**ATA III** см. **ada**.

**ATA** [а. عَطَا] дар, подарок, подаяние: bajatdın 'ata ol uquş beğgülüg известно, что разум есть дар божий (QBN 140<sub>11</sub>).

▷ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munı berdiñ emdi maça sen 'ata теперь ты подарил его мне (QBN 225<sub>7</sub>); **'ata qıl-** дарить: uñan 'ata qıldı şahınğa bu şümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг B<sub>64</sub>).

**ATA-I** называть, давать имя: biligsiz kişig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (QBN 82<sub>1</sub>); jctmä erinç kişi oñlı kəntü körmis ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (Man I 9<sub>4</sub>); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquñ jabu atadı Тай Бильге-Тулука он наградил титулом ябгу (МЧ<sub>12</sub>); 3. называть, упоминать, произносить: bu jetti burqanlarını atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (USp 128<sub>16</sub>).

**ATAÇ** уменьш. от **ata I** папешка: iki qölicəqın atasınıñ b[ojuñ] quşur inča ter tedi amraq ataçını-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папешка!“ (Uig III 64<sub>14</sub>); **ata oñlı** атаç тоғар сын родится похожим на своего отца (букв. сын наш родится папешкой) (МК II 80).

▷ **ataç oñul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

**ATAҮ** название, прозвище: qul atı anın boldı qulqa атаҮ поэтому имя раб стало названием для раба (QBK 195<sub>6</sub>).

**ATAJIM** см. **adaç I**.

**ATALIY** имеющий отца: ol atēi turur kör atalılarıñ / atasız qılıñlı этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, кто их имеет (QBN 433<sub>12</sub>).

**ATALIQ** отцовство: atalıq qılajın oñul bol maça я проявляю к тебе отцовское благорасположение (букв. отцовство), будь сыном мне (QBN 122<sub>2</sub>).

**ATAN** холощенный (рабочий) верблюд: atan jükı as bolsa aça az körünür если еды будет [столько, чтобы составить] пошу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

▷ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluñ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платя и вол (MO 4<sub>13</sub>).

**ATAN-** *возвр. от ata-* называться, считаться: anı ücün bu bodisavt q u a n ş i - i m тер atanur поэтому этот бодисатва зовется Куанши-им (Kuan<sub>13</sub>); üküş kördüm eđgü atanmıs kişı много я встречал людей, считавшихся добрыми (QBK 250<sub>13</sub>); üc aklar ağanur küz ödlär тер три месяца считаются осенним периодом (Suv 589<sub>10</sub>).

▷ **atanmıs kün** назначенный день (TT VI<sub>135</sub>).

**ATANLAN-** приобрести (*стать обладателем*) холощеного (рабочего) верблюда (МК I 295).

**ATANLIY** имеющий холощеного (рабочего) верблюда (МК I 148).

**ATANMIS** знаменитый: ebiñarü keşär özi atanmıs ögrünçülüg atı jıtıglıg keşir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (ThS II<sub>85</sub>).

**ATAQ I** см. **adaç I**.

**ATAQ II** см. **ataҮ**.

**ATAQI** уменьш. от **ata I** папочка (МК I 136).

**ATAQİMSİN-** *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqımsınmañıñ atı bulsar art saju maçaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (TT VII 42<sub>5</sub>).

**ATAQLIY** см. **adaçlıҮ**.

**ATASAYUN** см. **ata II**.

**ATASİZ** I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalılarıñ atasız qılıñlı этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (букв. делает лишившимися отцов) (QBN 433<sub>12</sub>).

**ATASİZ II** см. **adasız**.

**ATASİZİN** см. **adasızın**.

**ATAŞ** [п. آتش]: **ataş qızıl** огненно-красный: añızı ataş qızıl erdi rot его был огненно-красным (ЛОК I<sub>6</sub>); **ataş tüş-** воспламеняться: şüräkigä atas tüşdi сердце его воспладало страстью (букв. воспламенилось) (ЛОК 9<sub>1</sub>).

**ATAŞLUY** огненный: anuñ başında ataşluñ jarıqlıñ bir meñi bar erdi у нее на лбу (букв. на троне) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7<sub>3</sub>).

**ATAT** - *стать* конем, вырасти (*о жеребенке*): taj atatsa at tınur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

**ATAVAKI** [скр. atavaka] и. *собств.* демон — якша (Tiş 43b<sub>1</sub>).

**'ATÄBÄT** [а. عَتَبَةٌ]: **'atäbätü-l-ħaqajıq** [а. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] „Порог истин“, название сочинения Ахмеда Югпеки (Юг A<sub>197</sub>).

**ATCI** всадник: başında bir atēi maça suv beğür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QBK 361<sub>14</sub>).

**ATYAQ I** мед. желтуха (МК I 118).

**ATYAQ II** растение с желтыми цветами (*курслеп, лютик?*) (МК I 118).

**ATYAR-** посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atyardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

**ATIDJA** см. **aditja**.

**'ATIQ** [а. عَتِيقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг A<sub>31</sub>).



**ATĪ** внук; племянник (*сын младшего брата*): *biłgā qaγan atīsī jolīγ tegin* внук (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X 1); *bu bitig bitigmā atīsī jolīγ t[egin]* сделавший эту надпись племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин (КТМ<sub>13</sub>); *jeginimin atimin körtim* я видел моих племянников и внуков (E 47<sub>8</sub>).

**ATĪL-** *страд. от at-* I. быть пущенным (*о стреле*): *oq atildī* стрела была выпущена (МК I 193); 2. распусться, раскрыться (*о цветке*): *čučäk aγzi atildī* цветок распустился (МК I 193).

**ATĪM** меткий (*о стрелке*); стрелок: *atim ersä ersig bolur oq jači* если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QVK 238<sub>10</sub>); *jazmas atim bolmas* не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); *jazmas atim jaγmur* стрелок, бьющий без промаха, — дождь (МК III 379).

**ATĪN** см. **adīn**.

**ATĪN-** *возвр. от at-* I. бросаться (*прочь*): *ol naru atīndī* он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: *ol oq atīndī* он делал вид, что стреляет (МК I 199).

**ATĪNCU** выброшенный (МК I 133).

**ATĪQ-** быть прославленным, знаменитым: *negü ter atīqmīs jaγiči esit* слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176<sub>6</sub>).

◊ **atīq-kökül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: *atīqmīs kökülmiš sekiz at maγallīγ . . . eli ulusī* его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). . . страца (Suv 681<sub>11</sub>).

**ATĪR-** см. **adīr-**.

**ATĪŠ** I стрельба, перестрелка (МК I 60).

**ATĪŠ** II *и. собств.* (МК I 60).

**ATĪŠ-** *совм. от at-* состязаться в стрельбе: *ol meñiγ birlä oq atīšdī* он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

**ATĪZ** посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

**ATĪZ-** играть на музыкальном инструменте: *eligi qobuz atizu aγizi jir[la]ju olurdī* [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (KP 71<sub>1</sub>).

**ATĪZLA-** провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

**ATĪZLAN-** *страд. от atizla-*: *jer atizlandī* поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

**ATLA-** идти войной, выступать (*с войском*): *ol n[iz] qaγan čimaγ aγur anγa atlaγu tilädi čerig birlä atlap tuγlarni tuγur ketti* Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (ЛОК 15<sub>6,7</sub>).

**ATLAY** прославленный, знаменитый: *ajaγ[la]γ tata[la]γ; atlaγ, tāγri . . . уважаемый, приятельский, прославленный, божественный . . .* (Man I 27<sub>2</sub>).

(*р. atliγ* I.

**ATLAN-** I. садиться верхом на коня: *er atlandī* человек сел на коня (МК I 255); *turup čiqti atlandī keldi jana on vстал, вышел, сел на коня и вернулся [домой]* (QVK 294<sub>12</sub>); 2. выступать, отправляться: *qalī atlanur bolsa beγlär sükä* если беки выступят в поход (QVK 142<sub>6</sub>); *qamaγ dīntarlar idu atlantīlar* все избранные отправились следом (TT II A<sub>13</sub>); 3. взбираться: *ol taγqa atlandī* он взобрался на гору (МК I 255).

**ATLANTUR-** *побуд. от atlan-* посадить верхом на лошадь, отправлять: *tasqarñ ilinčükä atlanturdī čerti* [принца] отправили на прогулку за город (KP 1<sub>1</sub>).

**ATLAQ** *собир. от at* II коно: *bečkam ingur atlaqa* украсив коней султанами (МК I 483).

**ATLAS** атлас: *qalī kejsāñ atlas unatma bözüñ* коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B<sub>134</sub>).

**ATLAŠ-** играть в азартную игру, поставив на кон коня: *ol meñiγ birlä oq attī atlasu* он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

**ATLAT-** *побуд. от atla-* отправлять в поход: *qaγanīma ötüntüm sü jorītdim atlat tedim* я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон<sub>25</sub>).

**ATLIY** I I. называемый, именуемый, по имени: *kamini atliγ erinč tapīčči* убогий слуга по имени Камини (Uig II 22<sub>1</sub>); *ratnarp[ispi] atliγ tāγri tāγrisi burγan bog bogov* будда по имени Ратнанушта (Uig I 29<sub>15</sub>); 2. именитый, знатный, славный: *balıqtaqi uluγ qarī atliγlarniγ buγruqlarniγ [alpaγ]utlarniγ oγulanī* дети старейших, почтенных, именитых, сановных [граждан] и военачальников города (Uig III 65<sub>2</sub>); *inapma özüñ qutqa atliγ kisi* не доверяйся удаче, [о] славный муж (QVK 26<sub>2</sub>).

~ **ajiy atliγ** см. **ajiy** I; **atliγ jolluγ** имеющий успех, удачливый: *toquzunc kertgünč ersär atliγ jolluγ qılmaqnıγ jiväki* что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B<sub>103</sub>); **atliγ jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: *ögä bilgä atliγ jüzlüg er* мудрые и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19<sub>19</sub>); *anta ötrü atliγ jüzlügkä inča ter ajti* тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12<sub>2</sub>); **atliγ külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: *atliγ külüg bilgä siz* Ты знаменитый мудрец (Suv 489<sub>12</sub>); **atliγ maγalliy** *парн.* приносящий счастье, удачу: *bu darni ersär uluγ küčlüg küsünlüg erüč uluγ asiyliγ tusıluγ . . . atliγ maγalliy erüč* эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна . . . приносит удачу (Uig II 36<sub>17</sub>).

*Ср. atlay.*

**ATLIY** II I. имеющий коня: *üküs atliγ ögrünčñ joq qobi atliγ qorqinčñ joq* у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твои никудышные (*ThS* II<sub>51</sub>); 2. конный, на коне; всадник: атлй̄ жағалй̄ қағилй̄ жудаӯ төрт бөлүк сү̄ четыре вида войск — конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384<sub>15</sub>); екі үлүгі атлй̄ ерті две части из них были всадниками (*Топ*<sub>1</sub>); ala атлй̄ јол тәһри мен я -- бор судеб на негом коне (*ThS* II<sub>2</sub>).

▷ **атлй̄ сү̄** конница: табыа̄с атлй̄ сү̄си бир түмән артуқ̄ јети биј сү̄ конница табгачен в семнадцать тысяч человек (*БК* X<sub>а1</sub>).

**АТЛЙ̄** см. атлй̄ I.

**ATLUQ** см. otluq.

**ATNAYU** см. adinaу.

**ATQAY** см. atqaq.

**ATQAYLĪY** см. atqaqlĪy.

**ATQAN-** привязываться, прицепляться: ol orunta alqanĪ belgükä atqantaċi tidiġ adalarĪy tarqarĪp altinċ orunqa kirürlär на этой ступени они рассеивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходит на шестую ступень (*Suv* 73<sub>10</sub>).

▷ **atqan- japsin-** парн. привязываться и приставать (~ приклеиваться): bes azu ol ter atqanmazlar japsinmazlar имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристаю́т [к ним] (*ТТ* VI<sub>прим.</sub> 462).

**ATQANĪSĪZ** не обладающий чувственными восприятиями: atqanĪsĪz dijan bulmĪs достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*ТТ* VI<sub>прим.</sub> 362).

**ATQANYU** рел. объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= скр. viṣaya): jürinġ nomlar ersär qaltĪ bu igid ezük atqanġularnġ ezükün armaġin ċinġnċa kertüsġnċa biltäċi cġn kertü tüz bilgä bilig erür что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются живость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305<sub>3</sub>).

**ATQANYULUY** соприкасающийся: eġ ilki alquqa atqanġuluġ tutjaqlĪy töz прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57<sub>8</sub>).

**ATQAQ** будд. I. представление, понятие: atqaqsĪz uluġ jarliqanċuċi köñül ersär qaltĪ qamaġ tġnliġ oġlanĪ üzäki öz ol jat edgü ögli ol ajiġ ögli ol ter saġıyuluq atqaq belgü-lärġntin ögi ödrülöp jalayuz kertü tüz üzä adġrtsĪz körüp erinċkämäk tsujurqamaq erür что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или злонамеренных, [основанное] только на ровном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265<sub>20</sub>); 2. рел. привязанность к миру: janturtoġuz ajiġ qilġnċtin japsurmĪs ilimĪs atqaqtin Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*ТТ* III<sub>128</sub>).

**ATQAQLĪY** относящийся к чему-л., направленный на что-л.: uluġ jarliqanċuċi köñül jemä üc türlüg tetir inċa qaltĪ eġ ilki tġnliġ atqaqlĪy uluġ jarliqanċuċi köñül

ikinti nom atqaqlĪy uluġ jarliqanċuċi köñül ücünċ atqaqsĪz uluġ jarliqanċuċi köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265<sub>2,4</sub>).

▷ **atqaqlĪy viṣajliġ** относящийся к объективному миру: bultġlar atqaqlĪy viṣajliġ meġilär они обрели радости соприкосновения с миром (*ТТ* III<sub>121</sub>).

**ATQAQSĪZ** безотносительный: uluġ jarliqanċuċi köñül jemä üc türlüg tetir . . . ücünċi atqaqsĪz uluġ jarliqanċuċi köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265<sub>2</sub>).

**ATRİL-** см. adrİL-

**ATRUQ** см. artuq.

**ATSA-** желат. от at-: ol oq atsadi он хотел выстрелить (*МК* I 275).

**ATSAQ** и. собств. (*USp* 71<sub>51</sub>).

**ATSĪZ** безвестный: kimġy erdämi bolsa atĪ jorġr / qalĪ bolmasa erdäm atsĪz qarġr если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146<sub>17</sub>).

▷ **atsĪz erġäk** безымянный палец: iki elġniġ atsĪz erġäk безымянные пальцы на обеих руках (*ТТ* V A<sub>51</sub>); **atsĪz belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374<sub>9</sub>).

**ATTUR-** побуд. от at-: ol oq atturdi он заставил выстрелить (*МК* I 217).

**ATUD** см. adut.

**ATUN:** sarp atun см. sarp II.

**'ATU** см. 'adu.

**AULAUĊ** и. собств. (*Man* III 35<sub>14</sub>).

**AV** I охота: künlärdä bir күн avġa ċi-qtĪ однажды он отправился на охоту (*ЛОК* 3<sub>9</sub>); qalĪ tuṣṣa beġlärkä jayluq zaġa fusar at üzä avda qusta sūdä если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94<sub>17</sub>); böri tilkü arslan adġy ja toġuz; senġndin qutulmaz ölüŕ avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320<sub>13</sub>).

▷ **av avla-** охотиться: kik av avlaja turur erdi он охотился на дичь (*ЛОК* 2<sub>2</sub>); **av jer** место охоты: av jerdä jürüsün qılın в местах охоты пусть ходит кулан (*ЛОК* 12<sub>1</sub>).

◦ Ср. ab I.

**AV** II сети, невод: baġırsaq kisġniġ sözi tut savġ / bu söz sav saġa bolġa dävlät avi прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (букв. станут) сетями счастья (*QBK* 63<sub>10</sub>).

◦ Ср. aġ I.

**AV** III а? (переспрос нерасслышанного) (*МК* I 40).

**AV-** собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); külär jüz isig söz ülä neñ tavar / boš azad kfsilär bu üčkä avar дари приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (букв. собираются) этими тремя вещами (QBN 181<sub>1</sub>).

◊ **av- jïyil-** парн. скопаться, собираться: ava jïylu terlür er at sü bolur [толпой] стекутся войны, образуется войско (QBN 156<sub>14</sub>); külä baqsa beğlär kimi eđläsü / ava jïylur arzu когда кому-либо улыбаются и высказывают благорасположение беки, [все] желания его собираются вместе (QBN 139<sub>1</sub>).

**AV-** см. **av-**.

**AVA I (?)** этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

◊ Ср. **iva, java II.**

**AVA II:** **ava ava** междом., выражающее скорбь, сожоление увы! о горе мне! (МК I 89).

**AVA III** см. **hava.**

**AVAY** кокетство, каприз (?): bu iki kişikä söz ađu keğäk / söz ađsa avayları jüğü keğäk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно спосить их капризы (QBN 199<sub>8</sub>).

**AVAYLA-** кокетничать: ara körsä evrär jana terk jüzün / avaylar neđä tutsa bertmäs özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41<sub>2</sub>).

**AVALA-** собираться, толпиться: avıñ teğrä kisi avaladı вокруг него собрался народ (МК I 310).

**AVANGLIUN** см. **ävängliun.**

**AVANT** [созд. n'nt]: **avant tıltağ** парн. причины: kim qaju tınlıylar qaju qaju avant tıltağ oñınta tsuj ađır qılınçı qılalag и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (S<sub>21</sub>: [edgü] qılınč kücintä sansız üküš azun[arda] beğ qıncıylar bolıuluq avant tıltağ qılınč bolur добродетельными поступками они заложат основу того, чтобы возродиться беками и знатными господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75<sub>7</sub>).

◊ Ср. **avınt.**

**AVANTLIY** обусловленный: avantlıylar aqıñın anta jumqı tozıunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродится (Suv 354<sub>11</sub>).

**AVANTSIZIN:** **avantsızın tıltağ; sizin** беспричинно, без причины (Suv 281<sub>22</sub>).

**AVCI** охотник: balıqçı avcı tuzcı tuzaqçı ... bolur ajiğ qılınč qılur tınlıylar; ölüğür рыбаки, охотники, птицеводы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 18); avcı keğikni ađıdı oхотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◊ **avcı it** охотничья собака: tükäl avcı

it teğ eđözkä baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210<sub>11</sub>).

**AVDAN** [скр. avadana] рассказ, повествование (TT X<sub>20</sub>).

**AVIAT** см. **avınt.**

**AVIS** [скр. avici] ред. название последнего из восьми горячих адов: avis atlıy teğinäsiz tamı ad, называемый avici, которого следует остерегаться (Suv 99<sub>14</sub>); avis tamı icintäki örtlüğ jalınlıy jerlartä ađınmısta anta miñ ökünsär ... neñ tusa bolıaj когда он будет метаться в аду avici, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ... , что за польза от этого будет (Uig II 79<sub>45</sub>).

**AVIČYA** старик (МК I 143).

◊ **avičya qurtıya** пожилые люди, старики: avičya qurtıyaq eñsimäs к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Mon III 11<sub>15</sub>); **avičya sözi** пословица: neğı ter eñit bu avičya sözi / avičya sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывай (QBN 127<sub>10</sub>).

◊ Ср. **abučqa, avičya, avučya.**

**AVILQU** бот. дерево из семейства бубковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

◊ Ср. **afılyu.**

**AVIN-** 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beğräm qılıp avnalım usronv празник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarnı tod-a kör ud teğ jatur / java sözkä avnır özin semritür когда у простодушная сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и парашивает жир (QBK 39<sub>2</sub>); bitıgdä zat uz bolsa ađlur köñül / oqıñu kelir baqsa avnır köñül если в письме хорошие вчерк, радуется сердце, / ~~хочется~~ читать, [а] посмотришь - утешается сердце (QBK 150<sub>9</sub>); 2. обольщаться: jaji, qutqa avnır küvünür küer er обольщаясь илленчивым счастьем, гордится смелыми муж (QBK 49<sub>12</sub>); ölüğür körgüli avınmaz illat тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208<sub>1</sub>); avınmı bu dıñjaqa eñtar barır не обольщайся благаму мирекими, они пройдут (QBN 107<sub>91</sub>); 3. предаваться чему-л.: oñunqa avınsa azun tutıñı eñin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109<sub>1</sub>); sevinelärkä avnır üküš külgüci sıñıtqa avınñu тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (букв. к плачу) (QBK 49<sub>12</sub>); 4. привязываться, дружить: saça eñdi avnır joñır erdi öz do sıx nor я был привязан к тебе (QBN 90<sub>3</sub>); ol maña avındı он привязался ко мне (МК I 202).

◊ Ср. **abın-**.

**AVINC** 1. утешение, радость; спокойствие: sevinč aslı uçmaq turur häm avinc

корнем радости и утешения является рай (QBK 309<sub>7</sub>); azun bodnī tīndī avīnēin qutun eligkā du'a qīldī bodnī bütün narod [vsero] мира успокоился в радости и счастье и приносил молитвы правителю (QBK 94<sub>10</sub>); bu iki qutu hulsa begdin sevīnē eli qarī etlür bulur beg avīnē если две эти группы будут довольны беком, то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (QBK 111<sub>10</sub>); 2. увлечение, занятие: jüzi körki qīlqī qīlīnē ne ol jasī qarī bod sīn avīnē ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (QBK 92<sub>1</sub>); 3. привычка, привязанность (МК III 419).

**AVİNČYA** старик: īnēir avīnēya aḡuqī jetti итак, усталость старика достигла предела (KP 37<sub>1</sub>); ötrü . . . azu kīdik o'lanqīja körkin azu qarī avīnēya körkin azu tojīn dīntar körkin qīlīp и тогда . . . , приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (Suv 446<sub>2</sub>).

— Ср. **abučqa, avīčya, avučya**.

**AVİNČSİZ** стойкий, непреклонный: qoq-qīnēsiz avīnēsiz köjūlin ol jeklār arasīnta kīrīp bardī с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41<sub>2</sub>).

**AVİNČU** 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

— Ср. **abīnču**.

**AVİNČU** утешение, радость: özūy iki künlük avīnči ücün körürdā küjürmā özūyni kücün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не сжигай себя (QBK 206<sub>12</sub>); avīnčum sevingüm jöläkīm toqum ol ol bīr он один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (QBK 284<sub>2</sub>).

— Ср. **abīnču**.

**AVİNİL-** быть довольным: etäg jaratīy üzā avīnīlīp jēmā будучи доволен украшением и убранством (TT VIII D<sub>10</sub>).

**AVİNT:** avīnt tīltaḡ нарн. причины: neḡü ücün qajū avīnt tīltaḡın почему, по каким причинам? (Uig I 24<sub>2</sub>).

— Ср. **avant**.

**AVİR-** см. **evir-**.

**AVİRТА** кормилица, няня (TT VIII D<sub>11</sub>).

— Ср. **avurta, ovurtasī**.

**AVİŠ** см. **arvīš I**.

**AVİT-** тешить, утешать, радовать, ублажать: kīsi köjūli tutēi tīlār arzīnī avitur (tīlāk bul) uqa özīnī душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (QBK 298<sub>11</sub>); avitsa erāz bīrlā если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (QBK 207<sub>10</sub>); jazūqī bar ersā qīnaḡu tutur joq ersā miḡ eḡgūn avitūn keḡāk если он виновен, то нужно взять и наказать его; если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (QBN 57<sub>1</sub>).

— Ср. **abīt- I**.

**AVJA I** бот. айва (МК I 114).

**AVJA II** см. **evin**.

**AVJAKIRT** [скр. avyākirta] пол. нейтральный (о дарма): ücünē avjakirt jarlītsīz трети [из них] avjakirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (Uig III<sub>6</sub>).

**AVLA-** I 1. охотиться: kīk (kejik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (AOK 2<sub>1</sub>); avlar kejik tajḡan iḡīp tīlkū tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (в сетю): avlar meḡni qojmaḡız поймав [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

— **av avla-** см. **av I**; **köjūl avla-** завладеть сердцем: qara köjūlin avlar begi jarlīyī приказ бека завладевает сердцем народа (QBN 134<sub>7</sub>).

— Ср. **abla-**.

**AVLA-** II собираться, толпиться: raksalar teg qatīy ünün qīqīra tegirmilāju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами панодобие демонов (Uig IV C<sub>10</sub>); aḡar kīsi avladī на это собрался народ (МК I 287).

**AVLAL-** страдот. от **avla-** I 1. быть пойманным (о дичи); быть объектом охоты: kejik avlaldī олень был пойман (МК I 296); 2. перен. быть пленным: avlalur özüm anīy tüzūḡā я пленен ее красотой (МК I 296).

**AVLAN-** возвр. от **avla-** I охотиться: eḡ öziḡā avlandī мужчина охотился для себя (МК I 298).

**AVLAŠ-** I совм. от **avla-** II собираться (во множестве): kīsi avlasdī собрался народ (МК 240<sub>10</sub>).

**AVLAŠ-** II см. **evlāš- I**.

**AVLAT-** побуд. от **avla-** I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maḡa iḡīq avlattī он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kejik avlatu beḡrām qīlīp avnalīm устроив охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

**AVQAN** геогр. название страны (Tis 42<sub>1</sub>).

**AVRAN** печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

**AVRİNDİ** отбросы (МК I 145).

**AVUČ** горсть: uqussız kīsi bīr avučea titik неразумный человек подобен горсти грязи (QBN 33<sub>11</sub>).

**AVUČYA** старик: söküs boldī eḡkā avučya atī слово (букв. имя) „старик“ стало оскорблением по отношению к мужу (QBK 384<sub>10</sub>).

— **avučya sözi** пословица: neḡü ter eḡitgil avučya sözi послушай, что говорит пословица (QBK 254<sub>17</sub>).

— Ср. **abučqa, avīčya, avīnēya**.

**AVUČYALİQ** старость: jūsnf eīlbasi jīgitlikkā ökünür avučyalīqın aḡur глава, [в которой] чылабаш Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12<sub>3</sub>).

— Ср. **abuəqaliq**.

**AVURTA** кормилица, няня: avurtasī eđgū kisi tut arīy / oñul qiz arīy qor, и кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв.* чистыми) (*QBN* 324<sub>13</sub>); ol avurta tutundī on vızal kormilicu (MK I 144); oñli teginig avurtalar eñigintā igidürēā пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man* III 14<sub>2</sub>).

— Ср. **avırta, ovurtası**.

**AVUS** поск (MK II 59).

**AVUT** I гореть: qodu bir avutea qaga torraqıy; оставь эту гореть праха (*QBK* 323<sub>16</sub>).

— Ср. **adut, ađut**.

**AVUT** II см. **uvut** II.

**AVUZYUN** вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (MK I 157).

**AVZURİ** кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (MK I 145).

**AWUT** см. **avut** I.


**AX** междом. ax! ой!: aj aj ađ ađ öläg biz an-an, ax-ax, мы умираем! (*АОК* 9<sub>2</sub>).

**AXİ** щедрый; великодушный: ađi bol sađa söz dusnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (*Юг* С<sub>251</sub>); ađi bol ađiliq seni sevdiür; будь великодушным, великодушные оставит полюбить тебя (*Юг* В<sub>260</sub>).

— Ср. **aqi** I.

**AXİLİQ** щедрость; великодушие: tabi'at-da feđi adat' ađbsuzi ađiliq erig; самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай: это щедрость (*Юг* С<sub>249</sub>); ađiliq qamıy' ađb kirini jujur; великодушные смеет пятно всякой вины (*Юг* С<sub>250</sub>).

— Ср. **aqiliq**.

**AXİR** [a. ] I. в конце концов: öziñ

ölgü ađir bu atıñ qalir; сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QBK* 265<sub>11</sub>); turu öldi ađir bu küekaj ađir; этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK* 105<sub>4</sub>); qamıy' ađ jesä iēsä ađir; todur; всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK* 103<sub>2</sub>); 2. последний: sähadät bilä keşgil ađir; tınım; словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний вздох (*QBN* 40<sub>7</sub>); ađir; küñ; последний день (*QBN* 437<sub>12</sub>); 3. конец: ađir; buldı; ađir; мир пришел к концу (*букв.* обрел конец) (*QBK* 384<sub>7</sub>).

— **axir tüpindä** в конце концов: sađine keesä ađir tüpindä sevine; когда проходит печаль, то в конце концов [приходи] радость (*QBN* 121<sub>13</sub>).

**AXRVZN** см. **axrvzn**.

**AXSA-** хромать: at ađsadı; конь захромал (MK I 276).

**AXSAQ** хромои: jetim ögsüzüg kör ja tul (~ tulsaqıy; ?) turmaqıy; ja körsüz ja ol-durum; jetim ađsaqıy; посмотри на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромым (*QBK* 187<sub>12</sub>).

— **axsaq buxsaq** *портн.* кадеки (MK I 165).

— Ср. **aqsaq**.

**AXSAT-** *побуд.* от **axsa-**: ol anı ađsatti; он сделал его хромым (*букв.* заставил его захромать) (MK I 262).

**AXSUM** см. **axsun**.


**AXSUMLA-** скандалять, буянить: uluq; luqqa ešgür; kim ađsunılasa; если кто-либо, охваченный величием, безобразничает (*QBK* 368<sub>10</sub>).

— Ср. **aqsumla-**.

**AXSUN** буинный, скандалящий (*о пьяном*); дебошир (MK I 116).

— Ср. **aqsun**.

**AXSUŃ** см. **axsun**.

**AXSAM** [п. ] вечер, время захода солнца (MK I 107).

**AXTAR-** I. вырывать (*деревья*); валить, повергать: tüpi jıtađıy; ađtardı; ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (MK I 219); bastı öliim; ađtari; смерть повергла [его] и придавила (MK I 515); 2. перенорачивать: er; tađıy; ađtardı; мужчина перевернул камень (MK I 219); 3. проводить борозду, пахать: ol; jer; ađtardı; он пахал землю (MK I 219).


— Ср. **axtar-**.

**AXTİN-** см. **axtin-**.

**AXTUR-** см. **axtur-**.

**AZ** I I. мало, немного: az; udıy; носите немного (*KP* 55<sub>7</sub>); biliglig; ödi; az; biligsiz; öküñ; [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных — много (*QBN* 27<sub>1</sub>); öküñ; az; ter; ajmas; päzirlär; deñiz; море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юг* В<sub>65</sub>); 2. редко: jađilıy; kisilär; qutulmaqı; az; спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN* 306<sub>11</sub>); 3. немногочисленный; небольшой: az; bodanıy; öküñ; qiltim; немногочисленный народ я сделал многочисленным (*КТМ*<sub>10</sub>); uluq; ir; kün; azqıya; erin; tezip; bardı; великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТ*<sub>34</sub>); bu; irq; basınta; az; emgäki; bar; в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ТҺS* II<sub>88</sub>); 4. в *знач. еущ.* малое количество: azıy; öküñ; qilti; малое он сделал большим (*КТ*<sub>16</sub>); uqıs; azır; azlanma; asıy; öküñ; не гунайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34<sub>6</sub>).

— **sözüg az qıl-** см. **söz**.

**AZ** II [*ср.-п.* **az**] *будд.* I. желание, алчность (*восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи* — *скр.* ): nizvanıy; taplatađılarnıy; adırtı; ešsar; tört; türlüg; tetir; bar; anta; tınılıylar; azı; küelüg; что касается различия [среди] тех, кто подвержен (*букв.* поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Suv* 261<sub>2</sub>); az; nizvanı; ođrinta; ölgümis; он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*ТТ* II В<sub>19</sub>); 2. алчущий: az; jek; алчущий демон (*Man* III 19<sub>5</sub>).

◊ **az almîr** *парн.* вожделение, алчность; алчный, жадный: *təginmək bolmasar az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вожделения (*Uig II 12<sub>16</sub>*); *övkä az almîr qilîncî artuq küçlüg erip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT VI<sub>71</sub>*); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmäk* быть совращенным жадностью (*TT II B<sub>26</sub>*); **az saran** *парн.* жадный, алчный: *emgäk tüslüg az saran köpülümizni tarqaru ketärü jarliqaraj ertî* если бы он соизволил развеять и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv 472<sub>4</sub>*).

**AZ III** *этн.* азы, азский народ (*KT<sub>42</sub>*).

**AZ IV** *или:* *edgü kişilärig küñ qul qiltim uçuz jenik tuttam emgättim erintürtüm ersär az elig törüg bulıadım ersär* если [бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig II 87<sub>32</sub>*).

= *Ср.* 'adu, azu.

**ÄZ I** горностаи (*МК I 80*).

= *Ср.* as I, äs I.

**ÄZ II** *см.* az I.

**AZ-** 1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azîr jügrür erdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (*QBN 39<sub>12</sub>*); *jarusa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK 257<sub>10</sub>*); *jol azsar ev tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT I<sub>33</sub>*); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *täñgi bilgä qarapta adirılmalım azmalım* да не отпадем мы от божественного Бильгекагана и не сокрушимся (*O a<sub>3</sub>*); *köniliktä azmîş özüm* я сошел с пути истины (*QBN 387<sub>12</sub>*); *bitigçi bor içsä biligdin teşär / biligdin teşigli bitigdin azar* если пчелы пьют вино, они отходят от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в пчельнике (*QBN 203<sub>13</sub>*).

**ÄZ-** *см.* az-

'AZA *см.* 'iza.

'AZAB [*а.* عَذَاب] мука, страдание: *harah ersä malîñ 'abab ol soñi* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (*Юг C<sub>427</sub>*).

**AZAD** [*п.* آزاد] свободный, вольный: *bolun mallıy erkä urup jüzlärin tözü qul qılurlar azad özlärin* люди, преклоняясь перед мужчинами имущими, себя, свободных, все превращают в рабов (*Юг C<sub>121</sub>*).

**AZAY** *см.* azaq I.

**AZAQ I** 1. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersä ajıtıu keräk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN 189<sub>8</sub>*); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: *azaq bolsa işci bolur iş uzaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK 158<sub>14</sub>*); 3. шальной (о стреле): *atıalır oqñi azaq* она хочет пустить шальную стрелу (*МК II 20*).

= *Ср.* azuq II.

**AZAQ II** нога (*МК I 32*).

= *Ср.* adaq I, адаq, ajaq II.

**AZAQ III** *и. собств.* имя огузского правителя (*МК I 66*).

**AZAR** [*п.* آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mäsäsi qatılıy mäsä / azarı üküsräk mäsäsi* аза сладость этого мира — [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (*Юг C<sub>138</sub>*).

**AZAT** *см.* azad.

**AZYAN** терновник: *asıy qılsa azıan anıñ men qulı / çeçäk jaslıy ersä biçär men ulı* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN 192<sub>4</sub>*); *quş javuzı saıızıan jıjaç javuzı azıan* худшая из птиц — сойки, худшее из деревьев — терновник (*МК I 439*).

**AZYS:** *azıas-u ahlam* [*а.* اصغات الاصلاح] бессвязные сновидения, кошмары: *taqi biri azıad-u ahlam bolur / bu tıska jürüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK 360<sub>3</sub>*).

**AZYİR** свирепый: *adırlaju azıır* свирепый, как медведь (*QBK 123<sub>12</sub>*).

**AZYÜR-** *побуд.* от az- вести; совращать: *anıy qılîncîly sm ni ögünüzni saqıncımızni azıurduqın* [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast B<sub>19</sub>*); *tamu qarıyınca azıuruqlı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast L<sub>127</sub>*).

'AZIZ [*а.* عزیز] ценный; дорогой: *bu kün bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (*Юг B<sub>385</sub>*).

'AZIZLIK ценность, значимость: *jalınıuq oylanı 'azizliki bilig uqus birlä erdükin ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBN 16<sub>17</sub>*).

**AZİ-** I протекать (о глиняной посуде): *kür azıdı kувшинı stal protekatı* (*МК III 253*).

**AZİ-** II: *qulaq azı-* перестать слышать (*МК III 253*).

**AZİY** клык; зуб: *tojuzuñ azıyı sımñık* у кабана сломались клыки (*ThS II<sub>11</sub>*); *sansız üküsräk tınlıylarıy azıyları üzä tançqalaju ölürüp* бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig I 45<sub>17</sub>*); *azıy tısları ağızınta qoçrulup tısär bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv 620<sub>19</sub>*).

**AZİYLA-** 1. ударить клыками: *tojuz atı azıladı* кабан ударил копыта клыками (*МК I 304*); 2. бить по клыкам: *men tojuznı azıyladım* я ударил кабана по клыкам (*МК I 304*).

**AZİYLİY** I. имеющий клыки, клыкастый (*МК I 147*); *azıylıy tıñraylıy tınlıy* клыкастые и когтистые существа (*Uig II 35<sub>22</sub>*); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçä miğ azıylıy erän erkäki tısilärdä ötrü üzüldi köki* сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN 326<sub>2</sub>*); *kür alp er kötürsä*



jaşın teg temür /aziqlî; ərānlārdā tēslūr tamur если грозный муж занесет меч (*бука.* железо), подобный молнии, /у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (*QBN 224<sub>5</sub>*).

**AZİL-** страд. от **az-** 1. теряться, быть потерянным (о дороге): *jol azıldi* дорога была потеряна (*МК I 196*); 2. заблуждаться, ошибаться: *jilan jumsaq ərkan javuz fi'1 eṭār jiraq turḡu jumsaq tep azılma; u* змея, хотя и мягкая, постоупает злобно, держись [от нее] подальше, не заблуждайся, думая, что она мягкая (*Юг А<sub>215</sub>*).

**AZİN** мало: *qaṣan tūḡlaṭaj men olarniḡ sözin abaḡ sözlāsālār üküš ja azin* разве буду я слушать их речи, /будут они говорить много или мало (*QBN 420<sub>13</sub>*).

**AZİR** см. **ḡazir**.

**AZİT-** побуд. от **az-** сбивать с пути, свращать: *ol aḡar jol azitti* из-за него он сбился с пути (*бука.* он заставил его сбиться с дороги) (*МК I 208*); *üküš telim nizvanilar ögin köñülün azilip örlätür erti* многие страсти свращают и возбуждают его сознание и мысли (*ТТ III<sub>34</sub>*); *küväzlik azitür köñilig joluḡ* высокомерие свращает с пути вестивы (*QBK 110<sub>11</sub>*).

**AZLA-** находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: *bir es dısmān ərşā anī azlama* если [хотя бы] один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (*Юг В<sub>360</sub>*); *üküš ta'at ərşā anī azlaḡu* как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (*QBK 187<sub>1</sub>*).

**AZLAN-** 1. возвр. от **azla-** 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не довольствоваться: *ol bu jarmaḡiḡ azlandi* этих денег ему показалось мало (*МК I 297*); 2. пренебрегать, гнушаться: *uḡuš azin azlanıḡ asḡi üküš* не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN 34<sub>6</sub>*).

→ **azlan- qivirqaqlan-** скаредничать, скупиться: *nom busita tavār busita azlantim qivirqaqlantim ərşār* если я скаредничал и жадничал, [отдавая] милостыню духовную и имуществовную (*S<sub>39</sub>*).

**AZLAN** II хотеть, жаждать; алкать: *adın kışınḡ dḡüsiḡiḡ azlanıḡaḡ küñilāmāḡ* [добродетель состоит в том, чтобы] не алкать чужего добра и не завидовать ему (*Suv 220<sub>4</sub>*); *bulmaḡıḡıḡ bulḡalı azlantaḡi biligsiz bilig vezıanıḡ*, алчущее найи (~ обрести) невозможное (*Suv 319<sub>21</sub>*).

**AZLANMAQ** вожделение, жадность, алчность: *teḡināḡk tıltaḡınta azlanmaḡ bolur* в результате чувственного возникает вожделение (~ жадность) (*Uig II 9<sub>13</sub>*); *azlanmaḡ saḡıncıta ketāḡıp otbrosıḡ* [от себя] алчные помыслы (*Suv 266<sub>20</sub>*).

**AZLIQ** недостаток; малое количество: *at qaḡatır ud azlıḡ boldi* лошадей, мулов и быков было недостаточно (*ЛОК 31<sub>4</sub>*); *miḡin dostuḡ ərşā bir ol azlıḡi* если у тебя тысячи друзей, то их [так же] мало, как [если бы был] один (*QBK 247<sub>9</sub>*).

**AZMA** см. **azman II**.

**AZMAN I** кастрированный баран, валух (*МК I 130*).

**AZMAN II** и. *собств.* кличка лошади (*КТ<sub>16</sub>*).

**AZMIŞ** *рел.* сбившийся с пути, заблудший: *azmıslarḡa jolḡi jertḡi boltuḡuz* Ты стал проводником для заблудших (*ТТ III<sub>69</sub>*).

**AZND** [*созд.* *znd*] притча: *eşidiḡ bir aznd sözlājın* слушайте, я скажу вам одну притчу (*Man III 14<sub>11</sub>*).

**AZU** союз или: *azu uluḡ baḡaḡ küñ azu kiçig baḡaḡ küñkä qılsar* если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (*ТТ II А<sub>прим. 62</sub>*); *sözlāmāk-mü jḡrāk azu şük turmaḡ-mü* говорить ли лучше, или молчать (*QBK 9<sub>7</sub>*); *anadın-mu bilgā toḡar bu kişi azu öḡrānür-mü jetilsā* яси рождается ли человек мудрым (~ знающим) от матери, /или научается, когда подходит возраст (*QBN 130<sub>7</sub>*).

→ **azu ... azu ...** *разделительно-перечислительный союз* или ... или: *azu ediz taḡta ərşār azu ediz evtä ərşār* находится ли он на высокой горе, или в высоком доме (*Uig II 38<sub>79</sub>*); **azu jemā ~ azuḡa jema** или же: *azu jemā kin keligmā ödtā* или же во время, которое наступает позднее (*SA<sub>16</sub>*); *azuḡa jemā kirlig tapḡalıḡ javiz artaḡ as ičkülārig adınlarḡa ḡertim ərşār* или же, если я давал другим загрязненную, плохую, испорченную пищу и питье (*S<sub>25</sub>*).

→ *Ср.* **'adu, az IV**.

**AZU** см. **azu**.

**AZU-** уменьшаться: *qutı bujanı azumıs erine jarlıḡ tınliḡ* несчастные и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (*Suv 480<sub>19</sub>*).

**AZUN** [*созд.* 'zwn] 1. мир, свет; жизнь (*земная*): *negü ḡar azında ölümün qatıḡ* что есть в мире более жестокого, чем смерть (*QBN 94<sub>1</sub>*); *bu tūs teḡ azundın özün teḡk kḡḡār* ты скоро увидишь из этого мира, подобного сновидению (*QBN 29<sub>7</sub>*)\*; 2. *будд.* существование, (пере)рождение: *anta jemā jeti azunlarıḡ teḡinip tanınta toḡmaḡıḡ bolḡaj birök qajuta qaṣan jalıḡuḡ azunınta toḡmaḡıḡ bolsar jemā anta erine ḡıḡaj bolup toḡa teḡlüḡ jemā bolḡaj* и тогда он, побывав в семи существованиях, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (*Uig II 29<sub>10, 12</sub>*); *bu azunta üküš javlaḡ ajıḡ qilineḡ qılur* [или тот], кто в этом существовании (~ рождении) совершил много дурных и скверных поступков (*Rach II 3<sub>11</sub>*).

→ *Ср.* **acun, azun**.

**AZUNLUY** см. **azunluḡ**.

**AZUQ I** пища, продовольствие, провиант, корм: *jadaḡ atı ḡarıḡ küçi azuḡ* конь нешего - чарыки, сила его — еда (*МК I 381*); *ḡıḡajlıḡ jarınlıḡ azuḡ joḡluḡı* бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг А<sub>187</sub>*); *azuḡı joḡ erti* корма [для лошадей] не было (*КТ<sub>39</sub>*).

**AZUQ II** сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jolindin ketardı meni on zıstıvıl menı soytı e dorogı zabıudnıx (QBN 39<sub>13</sub>)*.

▷ **azuq munuq** убежавший (о рабо); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

• *Ср. azaq I.*

**AZUQLAN-** приобретать, заносить провизию (МК I 294).

**AZUQLIŪ** см. **azuqlıuq**.

**AZUQLUŪ** имеющий запас продуктов; *azuqlı ŷıuq eřmäs* тот, кто имеет запас продовольствия, не исхудает в пути (МК I 148).

**AZUQLUQ** (**azuqlıuq**?) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oęrabın (oęrajin?) bergil taqı azuqluq* если попросят к тебе гости, предоставь им угощение (МК I 274).

**AZURLA-** распускать язык; *keęir zalqda köksün azırlar tilin* перед людьми выпятив грудь и распуская язык (Юг B<sub>278</sub>).

**'AZZÄ:** 'azzä vä žällä [a. عَزَّ وَ جَلَّ] велик он и славен (*эпитет аллаха*); *täęri 'azzä vä žällä ögdısın aęur* [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (QBN 10<sub>10</sub>).

**AŽMUQ** квасцы (МК I 99).

▷ **ažmuq taz** плесивый, паршивый (МК I 99).

**AŽRU** зоол. шакал (МК I 127).

**AŽRULAJU** подобно шакалу (МК I 127).

• *Ср. arzulaju.*

**AŽUN** [созд. 'žwn] I. мир, свет; земля; *ażun toldı 'ıdvan žäfa žävr bilä* мир полон вражды, страданий, несправедливости (Юг B<sub>303</sub>); *ażun teęginür eldä arqıs joęir* караваны идут по странам, бродят по свету (QBN 385<sub>9</sub>); *ażun tüni kündüzi jelkin keęär* день и ночь на земле проходят подобно путникам (МК III 288); 2. жизнь земная (в противоположность неземной); *bäqasız eęür bu ażun läzzäti* сладость этого мира недолговечна (Юг B<sub>128</sub>); *eđgüliküę körtmä-ęir ażun eęar* он проживет жизнь, не увидев добра (МК I 420); 3. будд. существование, перерождение: *ażunlar saju qız eęü-zinlä toęmajın* пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (TT VII 52<sub>137</sub>); *öęrä ażındaqı qılınč* деяния в предшествующем существовании (~ рождении) (TT VIII F<sub>15</sub>); *üküs aęię qılınč qılıtın* *ażun ażunta* я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (SA<sub>16</sub>).

▷ **ażun tut-** править, управлять миром: *ażun tut[tı] tavęas ıluę* *bu ęta žan* правил миром великий Бугра-хан табгачский (QBN 19<sub>5</sub>); *könilik bilä bu ażun tutmıs eę* справедливо правивший миром муж (QBK 85<sub>7</sub>); **beş ażun** см. **beş I**; **bu ażun** см. **bu I**.

• *Ср. ačun, azun.*

**AŽUNČI** правящий (миром), правитель: *neęü ter eęitgil ažunči beę eę / bodun bas-laęuči bilıęlig jęę eę* послушай, что говорит правящий (миром) бек, возглавляющий

народ, мудрый и добрый муж (QBK 143<sub>16</sub>); *ażunčıqa eęrdäm keęäk mię түmän / bu eęrdäm bilä* *jer ažunči žihan* правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоюет мир (QBK 173<sub>9</sub>).

• *Ср. ačunči.*

**AŽUNLUŪ** относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beş ażunluę qamaę tınlıę oęlanları* детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованием).

• *Ср. ačunluę, ažunluę.*

**AŽUNLUQ** относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikıęü ażunluę* относящийся к обоим мирам (QBK 289<sub>8</sub>).

• *Ср. ačunluę, ažunluę.*

**AŽUNTAQI** находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *beş ažuntaqı tınlıęları bilıęsiz b[ilıędin]* *öęi ötürtüęüz* существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из невежества (TT III<sub>31</sub>); *bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuntaqı [a]vlaę qılınčqa* *törüjür* большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (Rach II 3<sub>15</sub>).

**'AŽAP** см. **'ažäb**.

**'AŽÄB** [a. عَجَب] удивление, изумление; удивительный: *bu tüklär tilindä 'ažäb kördüki* [о ты], который нашел это удивительным на тюркском языке (QBK 5<sub>7</sub>); *safalıę (safalıę?) 'ažäb* *jer könjüllär jarur* приятное, удивительное место, просветляющее душу (Юг B<sub>101</sub>).

**'AŽÄM** [a. عَظَم] персы: *bilıęlignı öędi 'ažäm häm 'arab* мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг B<sub>126</sub>).

**AŽÄT** см. **hažät**.

**AŽIB** см. **hažib**.

**AŽIBLIK** см. **hažiblię**.

**'AŽIZ** [a. عَظِيم] слабый, немощный, бессильный: *nelük boldı[ę] 'ažiz özüę aę elig* каким образом ты стал [столь] немощным, о повелитель? (QBN 393<sub>3</sub>).

• *Ср. ačiz.*

**AŽIZLIQ** слабость, немощь: *ılahı bilür sen bu ažiqlięim* о мой господь, ты знаешь мою немощность (QBN 40<sub>4</sub>).

**AŽI-** см. **ači-**.

**AŽIŪ** см. **ačiŪ I**.

**AŽIL-** см. **ačil-**.

**AŽIN-** см. **ačın-** I.

**AŽU** отец: *siziksiz bir-ök sen aę meęęü aži* поистине, ты ведь один, о вечный отец (QBK 12<sub>17</sub>).

• *Ср. aču.*

**AŽUQ** см. **ačuq**.

**AŽUQLUŪ** см. **ačuqluę**.

## Ä

**ÄBVAB** [a. أَكْبَابٌ *мн. ч. от* أَبٌ]:  
fihristi äbvab *с.м.* fihrist.

**ÄDÄB** [a. أَدَبٌ] учтивость, вежливость, благовоспитанность: otul qizqa ögrät bilig häm ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (QBN 324<sub>1</sub>); ädäblär bası tıl küdäzmäk tıngır началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг С<sub>1,20</sub>).

◊ **ädäb-bül-müluk** учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar einliqlar ädäb-bül-müluk atadılar давали [книге] разные названия, китапчы назвади еә „[Наука] учтивости правителей“ (QBH 3<sub>0</sub>).

**ÄDIB** [a. أَدِيبٌ] писатель: ädiblär ädibi fazillar bası gühärdin söz aımıs писатель из писателей (*бука*, писатель писателей), предводитель достойных [людей], произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>1,20</sub>).

**ÄFSUNCI** [n. افسون + *арф.* -ci] волшебник: bularda basa keldi äfsuncilär bn jel çeklig igkä bu ol emcilär за ними следуют волшебники, они врачеватели болезни, вызываемых злыми духами (QBN 313<sub>1,2</sub>).

**ÄGÄR** [n. أَكْرَهُ] если: mi'minliq nisanı tävazu' turur, ägär mi'min ersäy tävazu' qilin признак правочности смирение, если ты верующий, проявил смирение (Юг В<sub>2,50</sub>).

**ÄHL** [a. أَهْلٌ]: **ähl-i bäjt** семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol habibqa qadas habib savcı haqqı ücün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312<sub>1</sub>).

**ÄMAN** [a. أَمَانٌ] покой, спокойствие (Юг С<sub>1,15</sub>).

**ÄMANÄT** [a. أَمَانَةٌ] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köñli süzüük он должен быть чист сердцем в отношении обязанностей (QBN 169<sub>8</sub>).

◊ **ämanät jüzür-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüzürdi bojunqa ulu? он возложил на него (*бука*, на шею) большие обязанности (QBN 133<sub>1</sub>); **ämanät kötür-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıçdı kötürdi ämanätlärin торгочны снял с себя обязанности (QBK 382<sub>7</sub>).

**ÄMÄL** [a. أَمَلٌ] надежда, чаяние: ämäl isräşindä busuqlı äşäl под надеждами таится конец (Юг С<sub>2,11</sub>).

◊ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim alıñ uzatma ämäl; ämäl isräşindä busuqlı äşäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся; под надеждами таится конец (Юг С<sub>2,11</sub>).

**ÄMIN** [a. آمِنٌ] 1. надежный, верный: bu tegmä kisigä kişab bermägi, abay dostuq

ersä ämin bolmañи любому человеку не следует давать книги, /если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (*бука*, он не будет надежным) (QBH 5<sub>13</sub>); 2. *в знач. сущ.* верность: äminig zıjanät bilä qatmañıl / jarañlı? jarañsız bilä tutmañıl верность с вероломством не соединяй, подходящее и черодное не держи [вместе] (QBN 397<sub>1</sub>); 3. надежно, уверенно: arqıñı, jolda ämin jorıt даи возможность караванам идти уверенно (QBN 397<sub>15</sub>).

◊ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: ücünä ämin tut qamu? jolları? / qaraqçı? sekärçig arıñıl arı? в третьих, держи в безопасности все дороги, полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400<sub>1</sub>); **äminü'l-mämäläkä** надежда государства (QBK 2<sub>11</sub>).

**ÄMINLIK** надежность, верность: äminlik törü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBH 163<sub>2</sub>).

**ÄMR** I [a. أَمْرٌ]: **ämr-ü ma'ruf** *парн.* добрые дела (*бука*, дела и благодеяния) (Юг В<sub>1,10</sub>): qanı ämr-ü ma'ruf qılıñlı kişi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382<sub>0</sub>).

**ÄMR** II [a. أَمْرٌ] приказ, повеление: uñan hukmi birlä kçlür kelgän is / anıñ ämri birlä tegär teggüci [все], что случается, приходит по велению бога, но его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С<sub>1,52</sub>).

**ÄMƏAL** [a. أَمْثَالٌ *мн. ч. от* مَثَلٌ] пословица, притча: c i u hakimlärgniñ äm'alları притчи мудрецов Китая (QBK 2<sub>7</sub>).

**ÄNIS** [a. أَنِيسٌ]: **änisü'l-mämälik** „соседадик государств“: ma c i n l a r änisü'l-mämälik-mä atax [жители] Машина называют [эту книгу] „соседадиком государств“ (QBK 5<sub>2</sub>).

**ÄNKÄBÜS** [тох. ankwaş?] *бот.* смолоносца вошочая (Rach 1<sub>7</sub>).

**ÄRYUVAN** [n. ارغوان] *бот.* аргуван, багряник: tämam arıvan teg qizil meşuzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386<sub>14</sub>).

**ÄRIVADI** *с.м.* iravadi.

**ÄRIVANDI** *с.м.* iravadi.

**ÄRZI** *с.м.* irsi I.

**ÄSÄL** *с.м.* 'asäl.

**ÄSBAB** [a. أَسْبَابٌ *мн. ч. от* سَبَبٌ] средства: mäliklär qorıñı-ma äşbab tüzä; bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, порядок и правила правления (QBK 5<sub>10</sub>).

**ÄSIR** I [a. أَسِيرٌ] пленник: külar jüz isig sözkä jalıuq isir, isinsä bu jalıuq bolur

qul äsir ot улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185<sub>13</sub>); köyül beg turur bu ętüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419<sub>9</sub>).

**ÄSIR** II [a. <sup>9</sup>أَئِيرُ] эфир, пространство: äsirdin keřligli qalıq quřları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19<sub>11</sub>).

**ÄVÄNGLIUN** [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III<sub>62</sub>).

**ÄVNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄVSUNĀI** с.м. äfsunĀi.

**ÄVVÄL** [a. <sup>9</sup>أَوَّلُ] I. сначала, прежде: ävväl bařqa börkni keřär bař keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С<sub>300</sub>); 2. в служ. знач. послелога до, перед: ađi zähri tatqı 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С<sub>410</sub>).

**ÄWÄNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWNGLIUN** с.м. ävängliun.

**ÄWSUNĀI** с.м. äfsunĀi.

**ÄWWÄL** с.м. ävväl.

**ÄZÄL** [a. <sup>9</sup>أَزَلُ] вечность: menı asnu ol qoldı ęrdi äzäl anın men qolur boldum ęmđi

tükäl прежде и извечно он (т. е. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344<sub>12</sub>).

**ÄZRUA** [сскр. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, сскр. brahma (Chuast Л<sub>77</sub>; Man III 12<sub>10</sub>; Uig I 25<sub>2</sub>).

**ÄZIM** с.м. žim.

**ÄZUK** [сскр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk söğütnüđ butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24<sub>3</sub>).

**ÄZÄL** [a. <sup>9</sup>أَجَلُ] конец, смертный час, смерть: jeřilsä äžäl / bitilmis bolur bu äžälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого вачала (QBN 100<sub>13</sub>); jemä pändim alııl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuđlı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: под надеждами таятся конец (Юг С<sub>204</sub>).

◊ **äžäl tut-** схватывать, достигать (о смерти): äžäl tuttı eltiir ne asıı sözüim смерть достигла и уносит [меня]. какая польза от моих слов?! (QBH 48<sub>4</sub>).

**ÄZÄLSIZ** без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz ęrgä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (бука. без смертного часа) (QBH 81<sub>20</sub>).

**BAČAT-** побуд. от *bača-*: aγiγ bačatīr в чистоте заставив поститься (*Suv* 444<sub>13</sub>).

**BAČIY** договор, обращение (МК 186<sub>14</sub>).

◊ **bačiy qil-** клясться: ol meñiñ birlä bačiy qildi on поклялся вместе со мной (МК 186<sub>16</sub>).

**BAČ'IK** см. *bašik*.

**BADAR I (jadar?)**: badar badar изобр. легкий шум: badar badar jügürdi он бежал, [производя] легкий шум (МК 181<sub>12</sub>).

**BADAR II**: badar qil- бить, ударять кулаком: ealq eñlq badar qildi он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176<sub>6</sub>).

**BADYA-** дать подножку (в борьбе): ol aniy abaqin badyadı он дал ему подножку (МК 570<sub>15</sub>).

= Ср. *baγda-*.

**BADIJAN** бот. апис китайский, бадьян (*Illicium verum*): badijanni jarip jarip sürdüstürüp расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* I<sub>18</sub>).

**BADIQ** глубокий: negü ter eşit mdi bilgi badiq слушай теперь, как говорит просвещенный (букв. глубокий знанием) (*QBK* 161<sub>16</sub>).

**BADIİR** [срид. p'ttr, скр. pātra] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: qarimtiqtin öz badir bilä on iki badir küncit aldım я у Карымту занял (букв. взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27<sub>5</sub>).

◊ **badir ajaq** чаша: bir badir ajaq ber bir ajaq suv birlä qajinturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* I<sub>16,17</sub>).

**BADRA** [скр. bhadra] и. *собств.* (*TT* VI<sub>357</sub>).

**BADRAKALPIKI** [скр. bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79<sub>5</sub>).

**BADRUQ I** знамя: drzul badruq eliglärintä tutur ... jorijurlar erdi [демоны] бредли ... держа в руках трезубцы [и] знамени (*Uig* I 39<sub>9</sub>).

**BADRUQ II** и. *собств.* (МК 234<sub>14</sub>).

**BAČIČ** (?) виноградная лоза: bačič üzüm-läudi лоза покрылась гроздьями (МК 149<sub>16</sub>).

**BAĞRAM** праздник: bağram qilip avnalim устроив праздник, повеселимся (МК 136<sub>3</sub>).

= Ср. *bağram*.

**BAγ I** 1. оковы, узы: bir qaμαγ jeklärkä baγ bolzun да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15<sub>20</sub>); alqu tñliγlarniñ baγ-larintin ozγurdačē освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58<sub>5</sub>); nizvaniliy bek baγin jörgäli šeskäli umatın не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376<sub>17</sub>); 2. повязка, покрывало: jasıq badı jüzkä qaγa jüz baγi солнце повязало на лицо свое темное (букв. черное) покрывало (*QBK* 289<sub>14</sub>); 3. узел (товара), кипа; вязанка: jabatutın iki baγ böz altım у Ябату я взял две кипы хлопков (*USp* 29<sub>3</sub>); otuγ baγi вязанка дров (МК 511<sub>3</sub>); 4. том, раздел (книги): bir jeger-

minč baγ одиннадцатый том (*Rach* II 3<sub>9</sub>); otuzinč saqıs baγ тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21<sub>16</sub>); 5. группа, разряд: šekiz otuz baγ täγrilär quvγayı сонм божества двадцати восьми разрядов (*Suv* 431<sub>19</sub>).

◊ **baγ čoγ** парн. узел товара: baγiñ čoγuγ jolintı твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I<sub>9</sub>); **baγ eš** союзники: baγ ešimä terdi всем союзным друзьям моим (*E* 42<sub>6</sub>); **baγ külüg** парн. узы и путы: jazıq-luγ ərniñ baγi külügi узы и путы грешного мужа (*Man* III 12<sub>18</sub>); **altı baγ** см. *altı*.

**BAγ II** [срид. b'γ] 1. сад: azu baγ borluq i tariγ или в садах, виноградниках, посевах (*TT* IV B<sub>6</sub>); bu [qan]lar čaqıntın berü aqa inilärimiz birlä baγni edläp özkä alban jasaq tutmajın со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [этот] сад и не платя другой подати (*USp* 22<sub>30</sub>); 2. виноградник (МК 511<sub>8</sub>).

◊ **baγ čečäklük** сад: nečä känd ulus baγ čečäklüklerig / quvγuγ qodtı kör bu ölüm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380<sub>1</sub>).

**BAY** см. *baγ I, II*.

**BAY-** смотреть (умоляюще): uđuqma te-bän baydı „Не преследуй [нас]!“ говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

= Ср. *baq-*.

**BAγA** [срид. βγ] титул: baγa beñ er я муж [высокого титула] бага (*E* 41<sub>4</sub>).

◊ **baγa tarqan** титул: qutluγ baγa tarqan ögä bujruqı meñ я, ога-буюрук, счастливого бага-таркана (*E* 47<sub>3</sub>); **baγa täγrikän** титул: qarım baγa täγrikän [te]jin anta jorimiš isig kücin beγmiš другая часть, называя моего отца „бага-тәγгрикен“, там кочевала и трудилась [на него] (*O*<sub>5</sub>); **bojla baγa tarqan** см. *bojla*.

**BAγARSUQ** внутренности, кишки: ol jeñä jeklär jalauqlarñi, etin jeju qanin icip baγarsuqların etüzlärigä jörgäjürlär erdi те демоны также ели мясо людей, илаи их кровь, наматывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39<sub>6</sub>).

= Ср. *baγirsuq*.

**BAγATUR**: baγatur čigsi и. *собств.* и титул (*ThS* IV<sub>121</sub>).

= Ср. *batur II*.

**BAγČÄ** [п. باچا] сад (Юг С<sub>302</sub>).

**BAγČI** садовник: inčü baγčilarqa qalan kešmiš i joq на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22<sub>13</sub>).

**BAγDA-** дать подножку (в борьбе): ol aniy abaqin baγdadi он дал ему подножку (МК 566<sub>3</sub>).

= Ср. *badya-*.

**BAγDAŠ**: baγdaš il- сидеть с поджатыми ногами: jana baγdas ilmä janin jatmaγil также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242<sub>13</sub>).

**BAγDAŠIN-** сидеть с поджатыми ногами: bek baγdasını olurtı [on] sel, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576<sub>11</sub>).

**BAγDAT-** побуд. от *baγda-*: ol aniy abaqin baγdatti он дал подставить ножку (МК 428<sub>10</sub>).

**BAYİR I** 1. печень: jazıda böri ulısa çvdä it baγrı tartışur если в степи воет волк, [to] дома у собаки подергивается печень (MK 557<sub>2</sub>); 2. живот, брюхо: jerdäki baγrın joriγma tinliγqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (Chuast A<sub>34</sub>); üç erdni ödinta baγrın jatır qılmıs jazuqların aça jada jalvarn ötünü ökünü bosunu kšanti qiltılar перед тремя сокровищами нав пиц (бука. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (TT IV A<sub>6</sub>); 3. перен. сердце: bolu ber maγa şen aja baγrı taş согласись со мной, ты, чье сердце (бука. печень) — камень (QBN 140<sub>26</sub>); 4. родственник кровный (?): oγulı qızı uruγı tarıγı baγrı bösüki üküş bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (TT VI<sub>105</sub>).

◊ **baγır ber-** быть сердечным: qadasqa baγır ber jaqınlıq ula с родными будь сердечен и близок (QBK 187<sub>11</sub>); **baγır iç** парн. внутренности: qara eşküniç ögsüz baγırına içigä ritpidini saçır посыпав перцу на остывшие (?) (бука. на безжизненные) внутренности черного козла (Rach I<sub>31</sub>); **baγır bösük** родственники по двустороннему (?) браку: qız berisip baγır bösük eşgü öglı bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (TT VI<sub>300</sub>); **ja baγır(i)** см. **ja I**.

**BAYİR II** медь (E 26<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **baqır I**.

**BAYİRÇAQ** седло для ослы (MK 251<sub>1</sub>).

**BAYİRDAQ** короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25<sub>3</sub>).

**BAYİRLA-** 1. ударить под печень: ol anı baγırladı он ударил его под печень (MK 589<sub>10</sub>); 2. чинить рукоять лука: ol jasın baγırladı он починил рукоять своего лука (MK 589<sub>10</sub>).

**BAYİRLAN-** свертываться, густеть (о крови): qan baγırlandı кровь свернулась (MK 398<sub>17</sub>).

**BAYİRLAQ** зоол. чирок (порода диких уток) (MK 251<sub>8</sub>).

**BAYİRLİY** стойкий, мужественный: baγırlıγ er стойкий мужчина (MK 247<sub>16</sub>).

◊ **bedük baγırlıγ** см. **bedük**.

**BAYİRSA-** хотеть печенки: er baγırsadı мужчина захотел печенки (MK 590<sub>4</sub>).

**BAYİRSAQ** добрый, мягкосердечный, жалостливый: baγırsaq kiki добрый человек (MK 251<sub>2</sub>); özügä baγırsaq şeniç öz özügü мягкосердечна к себе сама твоя сущность (QBK 204<sub>6</sub>).

**BAYİRSAQLİQ** преданность: taruγ qıldıç artuq baγırsaqlıqın ты служил с большой преданностью (QBK 352<sub>7</sub>).

**BAYİRSİZ** недобрый, эгоистичный: öz asıın tılaglı baγırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (QBN 238<sub>14</sub>).

**BAYİRSUQ** кишки, внутренности (MK 251<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **baγarsuq**.

**BAYİŞ I** веревка у юрты: ol baγışı netäg bar ol что за веревка у юрты? (ThS II<sub>28</sub>).

**BAYİŞ II** сустав, сочленение (на пальцах, стеблях растений) (MK 184<sub>13</sub>).

**BAYİŞLA-** I прощать проступки: jazuqm olarqa baγısla arıγ в их честь прости все мои проступки (QBK 386<sub>2</sub>).

**BAYİŞLA-** II дарить: aqı bol baγısla içür häm jetür будь щедр, одаривай, пой и корми (QBK 106<sub>6</sub>); ol maγa at baγısladı он подарил мне коня (MK 591<sub>3</sub>).

**BAYİŞLAL-** *страд.* от **baγısla-** II: at baγısladı конь был подарен (MK 594<sub>16</sub>).

**BAYLA-** 1. привязывать: şol buγunı talını çubuqı birlä tıaçqa baγladı keçti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4<sub>3</sub>); jekın bolur barduqı köñlüm aqar baγlaγı [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579<sub>10</sub>); 2. связывать: ol otuγ baγladı оң связал [вязанку] дров (MK 572<sub>4</sub>).

**BAYLAN-** *возвр.* от **baγla-** 1. быть связанным: qoγ baγlandı овца была связана (MK 385<sub>10</sub>); 2. связать (для себя): er öziñä otuγ baγlandı мужчину связал [в вязанку] себе дров (MK 385<sub>11</sub>).

**BAYLAT-** *побуд.* от **baγla-**: aqar otuγ baγlattım я заставил его связать дрова (MK 434<sub>8</sub>); aqar boγ baγlattım я заставил его увязать узел (MK 434<sub>8</sub>).

**BAYLİY** 1. связанный с чем-л.: beğ alı bilig birlä baγlıγ turur слава бека связана с [его] знанием (QBK 99<sub>14</sub>); 2. относящийся (к отделу и т. п.): edgü öglı baγlıγ bodıstv bodısatva из отдела добромыслящих (Uig I 17<sub>7</sub>); adın baγlıγ tinliγlar живые существа других отделов (Suw 260<sub>17</sub>).

**BAYLİQ** штука, рулон (о ткани): maγa s a d a q a joγlaqlıγ böz kergäk bolup s o l d a aqatın men jüz iki baylıq uzun qarita böz alır в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (USp 13<sub>2</sub>); beđrüntin elig iki baylıq böz alır menıç asan tegin [at]lıγ küñümni beđrünkä elig iki baylıq bözkä toγru tomludu saγtıım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (MB 2<sub>3</sub>).

**BAYNA** [*ср.* \*bag-na-? < bag- 'сгибать, гнуться'] ступенька (лестницы) (MK 218<sub>14</sub>); satu kördüm elig anıç baγnası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (QBK 361<sub>12</sub>).

**BAYNALİY** имеющий ступеньки (о лестнице): ediz baynalıγ men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (QBK 363<sub>3</sub>).



**BAΥRAM I:** baγram qum тонкий лечебный песок (МК 243<sub>10</sub>).

**BAΥRAM II:** baγram qumī геогр. пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243<sub>11</sub>).

**BAΥRIQ-** стянуть (о животом): аё ер баγ-riqtī у голодного человека стянуло живот (МК 380<sub>4</sub>).

**BAHALIY** [с. п. *بھالیا*] ценный: bahalīy dīnar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С<sub>85</sub>).

**BAHASIȚ** неценный: bu şahil biligsiz bahasiz bisi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С<sub>86</sub>).

**BAHIL** [а. *بھیل* + п. *ب*]: bahil qol- прощаться: bahil qoldī barča qadaşlarqa ol on простился со всеми родственниками (QBN 119<sub>10</sub>).

**BAJ I** 1. богатый: baj ер qoñ ovca богача (ThS II<sub>40</sub>); baj meñilic qıl'aj biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (Suv 341<sub>17</sub>); qırq jılqa tegin baj eñ'aj tüz-liniür за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176<sub>7</sub>); 2. перен. богатый, щедрый: tili eñ bütiün häm közi köjli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедры (QBN 41<sub>7</sub>).

◊ **baj bar** парн. богатый: baj bar еrtim я был богатым (С<sub>3</sub>); **baj barimlīy** парн. богатый, зажиточный: baj barimlīy tīnlīy-lar az богатых, зажиточных живых существ мало (TT VI<sub>624</sub>); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soqunşar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (TT VII 33<sub>2</sub>); közi soq kişi neçkâ bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (QVK 103<sub>4</sub>); **baj qıl-** сделать богатым: eñ'aj bodunīy baj qiltim неимущий народ я сделал богатым (КТМ<sub>10</sub>; КТ<sub>16, 29</sub>).

**BAJ II:** baj balīq геогр. уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (МЧ<sub>44</sub>); baj jīyaş геогр. местность Бай-Йыған (МК 514<sub>3</sub>).

**BAJ III:** baj ара u. собств. (E 39<sub>6</sub>); baj buγa u. собств. (USp 14<sub>2</sub>, 17<sub>2</sub>, 38<sub>2</sub>); baj temür u. собств. (USp 2<sub>2, 9</sub>, 25<sub>9</sub>); bört baj см. bört; tüz baj см. tüz II.

**BAJA** недавно, вот-вот: baja-qīja toymis kün täjri недавно только произошедшее боже-ство-солнце (Uig II 88<sub>77</sub>); bajatın beγüki sizlär ötünmīs tüşkä utliqa teγγälär они достигнут [того] благополучия (букв. результатов), о котором с недавних пор вы просили (Suv 473<sub>7</sub>); baja-oq keldim я только пришел (МК 31<sub>3</sub>).

**BAJAYUT** богатый, состоятельный, богач: bajaγutlar oγusinta toymaqī bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (Uig II 36<sub>37</sub>); bajaγut bar еrti evindäki eñi tavari ülgüsüz üküş baj beγük был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (USp 102<sub>6</sub>).

**BAJAQI** вышеупомянутый: bajaqī jolbarş jatur oγınqa bardīlar отправились к месту,

где лежала та (букв. вышеупомянутая) тигрица (Suv 619<sub>9</sub>).

**BAJAT I** бог (МК 520<sub>6</sub>): bajat atı birlä sözüγ başladim с именем бога я начал свою речь (QVK 12<sub>8</sub>); bajat beγdi ersä saγa şen-me beγ если бог дал тебе, и ты дай (Юг С<sub>246</sub>).

**BAJAT II** этн. баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40<sub>12</sub>, 520<sub>7</sub>).

**BAJBAJUQ** птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523<sub>13</sub>).

**BAJİN (?)** густо-красный (цвет полевого мака) (МК 453<sub>9</sub>).

**BAJİQ** правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517<sub>17</sub>).

**BAJİRQU I** этн. байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ<sub>36</sub>).

**BAJİRQU II** u. собств. (ThS I a<sub>15</sub>).

**BAJİT-** см. bajut-.

**BAJLIQ** богатство: şeniñ bajlıqıñ kör eñ'ajlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260<sub>11</sub>); qoquz qıl bu bajlıq şujan al tolu уменьшай это богатство и сполна прими благодать (QBN 381<sub>1</sub>); bu bajlıq eñ'ajlıq idi qışmätī эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С<sub>303</sub>).

◊ *Ср. bajluq.*

**BAJLUQ** богатство: şendın çarluq bajluq bilgülik bilämän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость — все от тебя (ЛОК 21<sub>9</sub>).

◊ *Ср. bajlıq.*

**BAJN:** s[i]riş bajn u. собств. (USp 123<sub>6</sub>).

**BAJNA:** bajna saγun u. собств. (E 7<sub>1</sub>).

**BAJNAQ** содержимое кишок (МК 522<sub>5</sub>).

**BAJRAM** праздник (МК 522<sub>9</sub>).

◊ *Ср. bađram.*

**BAJRAQ** знамя, флаг: bajraq qamıγ tal-bişdi все знамена колыхались (МК 369<sub>8</sub>); aγdı qizil bajraq поднялось красное знамя (МК 525<sub>9</sub>).

◊ *Ср. batraq.*

**BAJU-** богатеть: esizlär bajusa qilinç artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (QVK 329<sub>15</sub>); bajıya bodun el etilgä oγun народ станет богатым, государство благоустроится (QVK 330<sub>17</sub>); ер bajudī мужчина разбогател (МК 565<sub>4</sub>).

**BAJUNDUR** этн. огузское племя баюндур (МК 40<sub>8</sub>).

**BAJUT-** побуд. от **baju-** 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QVK 319<sub>13</sub>); täjri meñi bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427<sub>15</sub>); 2. умножать: bajutγil neçin şen beγütgil küşin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QVK 334<sub>1</sub>).

**BAJUTMIŞ:** qutluγ bajutmış см. qutluγ III.

**BAL** мед: ol aγar bal jal'attı он заставлял его лизать мед (МК 440<sub>6</sub>); bardī saγa jek utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513<sub>7</sub>); ol balıy qasuqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592<sub>10</sub>).

**BÄL** см. bal.

**BAL-** см. balmaq.

**BALA** I детеныш (животного), птенец: quş balası qusınçıy it balası oğsançıy птенец омерзитель, щенок — мил (МК 547<sub>14</sub>); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403<sub>15</sub>).

**BALA** II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (МК 547<sub>17</sub>).

**BALALA-** выводить птенцов: qus balaladı птенца вывела птенцов (МК 482<sub>10</sub>).

**BALAQ** рыба: taqı qaltı balaq suv içrâ jüzârçä подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17<sub>13</sub>); ötrü ol ... balaq etin jenişlär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35<sub>16</sub>).

○ Ср. balıq I.

**BALAQİNAQ** малютка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньшой, малютка (Suv 633<sub>20</sub>).

**BALASAYUN** геогр. город Баласагун (МК 25<sub>10</sub>, 237<sub>6</sub>).

**BALBAL** балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: beđizin ücün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32<sub>10</sub>); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O<sub>3</sub>).

○ **balbal tik-** поставить балбал: baz qa-γanıy balbal tikmiş поставили балбал баз-кагану (KT<sub>16</sub>); qırqız qaγanıy balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT<sub>25</sub>); quy seγünig balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (БК Ха<sub>9</sub>).

**BALBAN:** arslan balban см. arslan II.

**BALÇIQ:** balçiq balıq парн. ил и грязь: balçiq balıq jıγınlıq скапливаются ил и грязь (МК 129<sub>17</sub>, 235<sub>6</sub>).

**BALDİR** I выступ: taγ baldiri выступ горы (МК 229<sub>11</sub>).

**BALDİR** II ранний: baldir tarıγ ранний посев (МК 229<sub>12</sub>); baldir qozı ранний ягненок (МК 229<sub>14</sub>).

**BALDİR** III неродной, приемный: baldir oγıл пасынок (МК 229<sub>11</sub>); baldir qız падчерица (МК 229<sub>12</sub>).

**BALDİZ** младшая сестра жены (МК 230<sub>7</sub>, 447<sub>10</sub>).

○ Ср. baltir I.

**BALDU** I топор: otuγ kesäsi baldu топор для раскалывания дров (МК II<sub>15</sub>); qarı öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (МК 627<sub>4</sub>); 2. секира: qılıc baldu boldi bu el saqçısı стражами страны стали меч и секира (QVK 112<sub>4</sub>).

○ Ср. baltu.

**BALY** см. balıy I.

**BALYAM** [а. بَلغم] мокрота, слизь: kü-cänmis bolur kör anıy balyamı / isig ney jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него усилится, / лекарство от этого — давать горячую [пищу и питье] (QVK 360<sub>8</sub>).

**BALİKA** [скр. bhallika] и. собств. (TT VIII H<sub>7</sub>).

**BALİY** I раненый: balıy bolup taγıqtı çadı anı kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь наствигнет его? (МК 105<sub>6</sub>); balıylär çmläsdilär раненые вылечились (МК 127<sub>2</sub>); bu ödläk oqı birlä köñli balıy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (QVK 324<sub>1</sub>).

**BALİY** II см. balıq I.

**BALİY** III см. balıq II.

**BALİY** IV см. balıq III.

**BALİYÇİ** см. balıqçï.

**BALİQ** I рыба: quduy suvında balıq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42<sub>7</sub>); uçıylı jorıylı suv içrâ balıq qutulmaz seņıyđin [ив] летающие, [ни] бегающие (букв. холящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QVK 320<sub>5</sub>); balıq suvda közi taştın рыба в воде, [а] глаза — наружу (МК 190<sub>14</sub>).

○ Ср. balaq.

**BALİQ** II город: üc otuz balıq sidı они разрушили двадцать три города (Тон<sub>19</sub>); ertmiş ödün bir uluγ balıq bar erti в прежние времена был один большой город (Man III 14<sub>13</sub>); balıqđın balıq[qa] uluşđın uluşqa elđın elkä tıjçï savçï bolup jorıđimiz ersär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B<sub>20</sub>).

○ **balıq ordu** город и дворец: ötrü lü qanı erđänilig balıqqa orduqa teğgäy siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39<sub>3</sub>); **balıq uluş** города и селения: күntün taγtın balıq ulus kenti köñlüçä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I<sub>7</sub>); balıq ulus saju barıp otpravivşis по городам и селениям (Suv 586<sub>22</sub>); balıqta ulusta turıuçı quvraq qatılmazı: живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (USp 88<sub>33</sub>); **uluş balıq** см. uluş.

○ Ср. baluq.

**BALİQ** III: baj balıq см. baj II; baranas balıq см. baranas; bavıl balıq см. bavıl; beş balıq см. beş II; jañı balıq см. jañı II; uçajan balıq см. uçajan; žan balıq см. žanbalıq.

**BALİQ** IV: balçiq balıq см. balçiq.

**BALİQ-** быть раненым: balıqmıs bar ersä seņ çmlät köri если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QVK 129<sub>15</sub>); er balıqtı мужчина был ранен (МК 328<sub>4</sub>).

**BALİQÇİ** рыбац: üküş telim balıqçï quvraqı jıylıp собралась большая группа рыбаков (Suv 602<sub>6</sub>); balıqçï keçikçi aqçï tuzaqçï boltumuz ersär если мы стали рыбаками, энероловами и ловцами птиц (TT IV A<sub>36</sub>).

**BALİQÇİN** белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255<sub>17</sub>).

**BALİQDAQİ** находящийся в городе, горожанин: balıqdaqı taγıqmış — жители городов поднялись в горы (KT<sub>612</sub>).

○ Ср. balıqtaqi.

**BALIQLAN-** I стать илстым, загрязниться (МК 399<sub>5</sub>).

**BALIQLAN-** II стать рыбным (о водоеме) (МК 399<sub>4</sub>).

**BALIQLAN-** III строиться (о городе, крепости) (МК 399<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** I заиленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249<sub>6</sub>).

**BALIQLIY** III геогр. река Балыклыг (МЧ<sub>34</sub>).

**BALIQA-** желать есть рыбу: er balıq-sadı мужчина захотел рыбы (МК 590<sub>16</sub>).

**BALIQTAQI** находящийся в городе: neç señiñ baliqtaqı ig toya ketgüsi joq не исчезает зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45<sub>4</sub>).

□ Ср. **balıqdaqi**.

**BALMAQ:** balmaq beklälmäk привязанности, взаимосвязь: balmaqların bekläl-mäklärin qatısız barça bilip poznav все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371<sub>10</sub>).

**BALTİR** I младшая родственница, невестка (?): eçi ini jemtä qa qaçaş ekä bal-tır старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554<sub>16</sub>).

□ Ср. **baldiz**.

**BALTİR** II икры (ног): üç jañıda bal-tırta на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20<sub>6</sub>).

**BALTU** секира: iki eligimtä böktä baltu tuta beüzätsün вложив в обе мои руки книжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544<sub>6</sub>); ol ödün çormuza täñri öt täñrig baltuça qılıp şimnu başın biçti ol-oq тогда бог Хормузд, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (Man I 20<sub>13</sub>).

□ Ср. **baldu**.

**BALU** I геогр. название небольшого городка племени аргу (МК 547<sub>16</sub>).

**BALU** II: **balu balu** парн. межд. баубай (при усыплении младенцев) (МК 547<sub>17</sub>).

**BALUQ** город: ol ur uz beg oçulun tay başıda teriñ mürän arasıda jaqsı beşik baluqqa jumşadı этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20<sub>5</sub>).

□ Ср. **balıq II**.

**BAMAQ** завязывание: jalañuqlar közin bamaqtın ötkürü посредством завязывания глаз людей (Suv 385<sub>20</sub>).

**BAN** I [кит. 板 бань, pan] доска (для письма): böztä banta ersär jemi bitip napisav также на тканях и досках (Uig II 70<sub>5</sub>); ban iyaç ugur нарубив досок (Suv 477<sub>15</sub>).

**BAN** II [кит. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: ban bir teñ edgü qılıu десять тысяч, как один, добрых дел (USp 105<sub>5</sub>); miñ bança itaq barmış kişilär birlä kö-

rüşgä j señ ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука. тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30<sub>7</sub>).

□ **tümän ban** см. **tümän**.

**BAN-** возвр. от **ba-** I. повязать, привязать (себе): altunlıy keşig bełimkä ban-tım я повязал золотой колчан себе на поясицу (E 10<sub>3</sub>); 2. быть связанным: qoj bandı ovca была связана (МК 278<sub>3</sub>).

□ Ср. **man-** I.

**BANDAL** большой сук на дереве (МК 242<sub>7</sub>).

□ **ot bandal** см. **ot** I.

**BANDAŇ** [кит. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: qiriq širä qiriq bandaŇ çar-çurdı приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11<sub>92</sub>).

**BANIT** [тох. B pañit, panit < скр. pñanita] патока, сироп: banit qatıylıy küñ-çit üzä aš пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16<sub>16</sub>); iğäk jañi süt birlä mirli banitli ikägü bular uçraju emi erür коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596<sub>1</sub>).

**BANMIQ** название болезни (?): tükädi banmiq igniç ertini bir jeğirmine baç закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни banmiq (Rach II 3<sub>8</sub>); banmiq oçrinta qan qirtista jögürür jumyaç ig bolur вследствие [болезни] banmiq кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 3<sub>9</sub>).

**BANZI** остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212<sub>17</sub>).

**BAŇ:** bañ siyta- громко рыдать: oçlan bañ siytadı мальчик громко рыдал (МК 599<sub>14</sub>).

**BAŇA** дат. от **ben:** bilgä tojuquq baça ajdı а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон<sub>31</sub>); buç baça ... bat ermiş быстро явилась ... мне печаль (E 10<sub>11</sub>).

**BAŇARU** направ. от **ben:** böğ[ü] qa-çan baçaru алча ajıdmış так приказал сказать мне Бегю-каган (Тон<sub>34</sub>).

**BAO:** bao çao [кит. 寶鈔 баочао, pauchau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USp 15<sub>8</sub>).

□ Ср. **çao**.

**BAOŞIN** I [кит. 保入 баожэнь, pauszın] поручитель (?) (USp 12<sub>19, 20</sub>).

**BAOŞIN** II [кит. 報身 баошэнь, pauszın, = скр. sambhoga kaya] воздаяние: aqıysız ürlüglüg baosin etüz üzäki arıy iduq beş jarıyı bulmaq erür является достижением пяти чистых святых наслоений на неволнующемся и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704<sub>16</sub>).

**BAQ-** внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar erdi qamaçta во всех [местах] внимательно смотрели (Suv 637<sub>9</sub>); bu saqlıq bilä señ tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (QBK 104<sub>5</sub>); közi qança baçsa bu kögli paru куда глядят их глаза, там и их сердца (QBN 325<sub>15</sub>).

▷ аҗизқа баq- см. аҗиз.

□ Ср. баҗ-.

**BAQA** I лягушка (МК 545<sub>5</sub>, *Uig* II 35<sub>26</sub>).

▷ мүнүз баqа см. мүнүз.

**BAQA** II [а. بقاء] вечность; существование: бу мүлкнүн җарабѣ баqасѣ педин отчего [бывает] существование и разрушение государств? (*QVK* 5<sub>11</sub>).

**BAQAҢUQ** I лягушонок (МК 545<sub>6</sub>).

**BAQAҢUQ** II мышцы между клювицей и плечом (МК I 545<sub>6</sub>).

**BAQAJAQ** межкопытная щель у парнокопытных (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqанаq.

**BAQAJUQ** стрелка под копытом коны (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqануq.

**BAQAN** кольцо (металлическое): altun баqан золотое кольцо (МК 201<sub>10</sub>).

**BAQANAQ** межкопытная щель у парнокопытных (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqajaq.

**BAQANLĪY**: имеющий кольцо, пряжку: баqанлĳ qadīs ремень с пряжкой (МК 249<sub>13</sub>).

**BAQANUQ** стрелка под копытом коны (МК 522<sub>16</sub>).

□ Ср. баqajuq.

**BAQASĪZ** вечный: баqasiz erür бу azun läbbäti сладость этого мира не вечна (*Юг* С<sub>193</sub>).

**BAQĪ** [а. باقى] постоянный, вечный (*QBN* 9<sub>4</sub>).

**BAQĪY** взгляд: anĳ baqĳi kör по-смотри, как он смотрит (МК 187<sub>8</sub>).

**BAQĪL**- страд. от баq-: jerkä baqildi посмотрели на землю (МК 334<sub>6</sub>).

**BAQĪN**- возвр. от баq-: qalĳ öz untsa türipkä baqin коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QVK* 322<sub>16</sub>); işqa baqin посмотри на дело (МК 347<sub>8</sub>); is kediñä baqinĳil посмотри на результаты дела (МК 339<sub>2</sub>).

▷ аҗизқа баqin- см. аҗиз.

**BAQĪNTUR**- возвр.-побуд. от баq-: аҗизқа баqintur- см. аҗиз.

**BAQĪR** I 1. медь (металл): bar baqir joq altın что есть — медь, чего нет — золотого (МК 181<sub>15</sub>); jaʒiz jer baqir bolmaʒ- inča qizil пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21<sub>6</sub>); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): murč t[ört] baqir pitpidi beş baqir bisiy sigir alti baqir čur[ni] qilir красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделал порошок (*Rach* I<sub>7</sub>); bisiy sigir pitpidi mirč jidiʒ tuz qara tuz birär baqir čurni qilir приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, „вонючей“ (jidiʒ) соли, „черной“ соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach* II 1<sub>115</sub>); 3. медные деньги: baqiri buşsiz ertı qara saçin teg денег у него было много, как черных волос (*E* 26<sub>7</sub>); 4. бакыр (денежная единица): bolmıs-niñ üč satır üč jarım baqir bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (*USp* 50<sub>1</sub>).

▷ buluq baqir см. buluq II.

□ Ср. баҗir II.

**BAQĪR** II: baqir soqim астр. Марс (МК 18<sub>17</sub>); baqir soqina астр. Марс: udip bardı azraq odundi jana / töpüdin savilmış baqir soqina поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QVK* 290<sub>5</sub>); baqir soqra jultuz астр. Марс (*TT* VII 57).

**BAQĪR**- кричать, реветь: tevä baqirdi нерблюд ревел (МК 526<sub>15</sub>).

**BAQĪRLĪY** I медный: baqirliʒ taʒ гора с залежами меди, медная гора (МК 248<sub>3</sub>).

**BAQĪRLĪY** II астр. местность Бакырлыг вблизи Баласагуна (МК 248<sub>2</sub>).

**BAQĪRSOQĪM** см. баqir II.

**BAQĪRSOQĪNA** см. баqir II.

**BAQĪS** наблюдение, видение: jitig közlüg ol kör baqışı jıraq у него острые глаза, смотри, он видит далеко (букв. видение у него далекое) (*QBN* 142<sub>9</sub>).

**BAQĪS**- совм. от баq-: olar bir birkä baqışdi они переглянулись (МК 320<sub>9</sub>); qis jaj bilä toquştı / qıjır közün baqışti зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95<sub>4</sub>); jaqıssa jartutur baqıssa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22<sub>7</sub>).

**BAQĪT**- побуд. от баq-: ol anĳ evdin baqitti он велел ему наблюдать из дома (МК 419<sub>10</sub>).

**BAQLAN** баqlan qozı молодой и упитанный ягненок (МК 223<sub>18</sub>).

**BAQR** см. баqir II.

**BAQŞI** I [кит. 巴师-]: боши, bız-şi] учитель, наставник: sözcı baqı ata qan красноречивый наставник [и] отец (*Sum* 682<sub>17</sub>); biz ikigü bilgä nomluʒ baqsılardın inča eşidtimiz мы оба слышали следующее (букв. так) у мудрых учителей закона (*USp* 26<sub>3</sub>); üzalıksız nom bosunmıs öz baqşılarım мои учителя, от которых я воспринял непревзойденное учение (*TT* VII 40<sub>115</sub>).

▷ otaçı baqşı см. otaçı.

**BAQŞI** II и. собств. (*USp* 39<sub>4</sub>, 91<sub>15</sub>).

**BAQŞILĪY** относящийся к учителю, учительский: baqşilĳ [burzan täj]ri toytunuz Ты родился наставником учителем -- буд-дой-божеством (*TT* III<sub>129</sub>).

**BAQŞISİZİN**: baqşısızın nomčısızın парн. без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ersär qaltı burzan qutın bulmıs ksan ödkı alqn nomlarıʒ baqşısızın nomčısızın kəntün tujunmıs kirsiz arıʒ aqıʒsıʒ bilgä bilig erür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знания, самостоятельно, без учителей и наставников постигшая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (Suv 218<sub>7</sub>).

**BAQT** см. **vaqt**.

**BAQTUQLA**- осматриваться: törttin sığar baqtuqlar barın edi tarimatı осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (Suv 631<sub>10</sub>).

**BAQU** гряда холмов: qaja körür baqu ađı [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (МК 541<sub>15</sub>).

**BAQUR**- побуд. от **baq**:- ol maıa kisi baqırdı он мне поручил наблюдать за человеком (МК 310<sub>12</sub>).

**BAR** I 1. есть, имеется: bu sabımda igid bar-ın разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи?! (КТМ<sub>10</sub>); jer täñri törümistä baj jema bar joq çıñaj jema bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (КР 61<sub>3</sub>); sendä jarmaq bartı esıy li u teba denıgı? (МК 508<sub>14</sub>); bu kün bar jarın joq segodnya esıy, zavtra — net (Юг В<sub>107</sub>); 2. находящийся налицо, наличный; весь: ötrü çastanı elig beg bar küdin üntürür затем правитель Частани, собрав всю свою силу (Uıg I 43<sub>11</sub>); bar ililik kök qalıq jüzintä перед лицом всего необъятного (?) неба (букв. синего эфира) (ТТ III<sub>120</sub>); bu tıtsı atlıq oñul çıntsu ajaıqa tegimligkä bar jarınca könin bısıñın tarınır этот сын по имени Тытсеу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинтсеу (МО 2<sub>3</sub>); в знач. суш. имеющийся, наличный: bar baqır joq altın что есть — медь, чего нет — золото (МК 181<sub>15</sub>).

• **bar bajaıt** состоятельные: bar bajaıt bolıalı чтобы стать состоятельным (Suv 259<sub>22</sub>); **bar er**- быть в наличии, существовать: ol iki kisi bar ersär пока существуют эти два человека (Тон<sub>10</sub>); evımdä jema ük[üs ta]qıñın quşlar bar çrär в моем доме имеется много кур (Мон I 37<sub>15</sub>); birök antaı edgü öglisi bar erır bu nom bitigig evintä oqıtsar но [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (ТТ VI<sub>67</sub>); **bar joq bol**- исчезать, пропадать: berginca bar joq bolsar men inim qınsıqıñın tegilär birlä köni bersünlär если меня не станет до срока отдачи (букв. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (USp 74); **bar qıl**- творить, создавать: ikınä bar qılur sen [ты] во второй раз создашь (Юг С<sub>10</sub>).

**BAR II**: **bar jıgdä** бот. лох узколистный (*Elagnus angustifolia*) (МК 508<sub>15</sub>).

**BAR**- 1. идти, отправляться: naru bar idi yuda! (МК 543<sub>11</sub>); beş jeginmi jasımda tabıas qarıa bardım в мои пятнадцать лет я пошел к императору табачей (Е 11<sub>0</sub>); amti siz qatañlanıñ birlä barıñ jerçi boluñ теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (КР 27<sub>0</sub>); men bügün barajın qadaşım tararı jodın segodnya otpravlyusıya k otсутствующим

шим друзьям (QBH 179<sub>19</sub>); 2. ходить, бродить: jer saıu bardıñ ты бродил по всем странам (КТМ<sub>0</sub>); suıda baru холя (~ пребывая) в грехах (Chuast А<sub>35</sub>); jer orunta barır пойдя по землям и странам (букв. местам) (Suv 539<sub>23</sub>); 3. пропадать, исчезать: barmıs neñiñ saqınma не жалею о пропавшем имуществе (МК III 602<sub>8</sub>); bu mal kelsä ertä barur baz keçä это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг С<sub>184</sub>); bardı közüm jaruqı исчез свет моих глаз (т. е. любимый) (МК 35<sub>7</sub>); 4. умирать: laqzın jıl bardıñız siz в год свищи вы умерли (ИА 16<sub>3</sub>); barur sen bu malıñ ađında qalır ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг С<sub>431</sub>); jıs eđi esim qadaşlarıma adırılı bardım в отношении моих „черневых“ старших товарищей и друзей я умер (Е 16<sub>2</sub>); 5. в служ. знач. с депр. -a/-ä, -i/-ı, -u/-ü начало действия: türk bodun atı joq bola barmıs ertı слава (букв. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (О<sub>3</sub>).

• **barıy bar**- см. **barıy** I.

**BARAM**: aıyı baram см. **aıyı**.

**BARANAS** [скр. varanāsı]: **baranas balıq** геогр. город Бенарес (USp 102b<sub>3</sub>).

**BARANI** [скр. bharañi] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 1<sub>49</sub>, 2<sub>2</sub>, 3<sub>28</sub>).

• **barani jultuz** созвездие Овна (ТТ VII 4<sub>18</sub>).

**BARAQ** собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (МК 190<sub>3</sub>).

**BARAQLIY**: **baraqlıy kisi** человек, владеющий собакой породы **baraq** (МК 248<sub>15</sub>).

**BARASYAN** (МК 625<sub>9</sub>) см. **barsyan** III.

**BARÇA** I весь, все: biz barça añı; ögrünp-çülügın erür biz мы все чрезвычайно обрадованы (Мон III 33<sub>4</sub>); neçä iki jasda altın oñlan qızlar bar ersär barçanı ötürüñlär сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (Uıg I 10<sub>3</sub>); jükün barça özi çırdı весь свой груз нагрузил сам (МК 113<sub>14</sub>).

**BARÇA** II: **barça toymış** и. *собств.* (USp 32<sub>21</sub>); **barça tojin** и. *собств.* (USp 32<sub>10</sub>); **barça turmıs** и. *собств.* (USp 14<sub>20</sub>).

**BARÇAN** геогр. название местности (МК 219<sub>6</sub>).

**BARÇIN** шелковая материя: tösäklik barçın шелк на тюфяк (МК 254<sub>6</sub>); barçın jamaıı barçınqa qarıs jamaıı qarışqa шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстяной ткани (МК 456<sub>9</sub>).

**BARÇUQ** геогр. город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (МК 234<sub>14</sub>).

**BARYAN** плод миртового дерева (МК 220<sub>6</sub>).

**BARYU** добыча: orduşıqa kör uluğ ölüg barın kör telim tirig barıñ tısü boldı в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19<sub>0</sub>, 20<sub>1</sub>).

**BARYULUY** богатый, обеспеченный: uluğ barıuluğ bir jurı turur kör isıy bir jer

turur очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33<sub>9</sub>).

**BARİ** все: [qar]luq tirigi barı türgişkâ ke[ti] [kar]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ<sub>40</sub>); bu barı xazinâ bu altun kümüş/er atqa ülâgükâ terdim üküš все эти сокровища (букв. сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам (QBK 173<sub>7</sub>); taširtin aritıl qaraqçı barın внешние [области] очисти от всех разбойников (QBK 331<sub>6</sub>).  
= Ср. **barı**.

**BARİŪ I** хольба, отправление: menıj barım bolsa maça tuşıl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19<sub>1</sub>).

◊ **barıj bar-** уйти (совсем): barıj bardı он совсем ушел (МК 19<sub>2</sub>); erig barıj см. erig III.

**BARİŪ II: sasıj barıj** см. sasıj.

**BARİŪSA-** желат. от **bar-**: ol evkâ barıj-sadı он захотел пойти домой (МК 143<sub>10</sub>); neğülüg barıjsadıñız почему вы захотели уйти? (KP 68<sub>3</sub>).

**BARİL-** страд. от **bar-**: ol jerkâ barıldı было хожено туда (МК 337<sub>7</sub>).

**BARİM I.** скот: şekiz adaqlıj barımıj üčün jılqı tükâti bardım за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях (E 11<sub>3</sub>); biş şekiz adaqlıj barımıj тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42<sub>6</sub>); 2. имущество: barımımtaqı neğü urbaqım telüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (MO 3<sub>11</sub>).

◊ **ağı barım** см. ağı; **eb barım** см. eb.

**BARİMLİJ: baj barımlıj** см. baj I.

**BARİMSİN-** симул. от **bar-**: ol evkâ barımsındı он сделал вид, что пошел домой (МК 395<sub>14</sub>).

**BARİN** всё: ol soñ barın ċin bitig ol наконец, это всё истинные документы (USp 6<sub>3</sub>); aşıj qılğaj erdi barın beğülük очевидно, это всё принесло бы пользу (QBN 48<sub>17</sub>).

**BARİN-** возвр. от **bar-**: ol evkâ barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346<sub>6</sub>).

**BARİQ** неясный силуэт, нечетко видимый предмет: ağa büktir üzâ jordım / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взгорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229<sub>9</sub>).

**BARİSA-** см. barıjsa-.

**BARİŞ: keliş barış** см. keliş.

**BARİŞ-** взаимн. от **bar-**: saça teñ tuşun birlâ eltis barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QBK 254<sub>9</sub>); olar bir birkâ barısdı они ходили друг к другу (МК 315<sub>13</sub>); barışu keğäk qabqabaslar bilâ с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236<sub>8</sub>).

**BARİŞLİJ: kelişlig barışlıj** см. kelişlig.

**BARLA-** смешать (?), насыпать (?); b[u] otlar barâa tüz küncit jağıña barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло (Kach II 34<sub>0</sub>).

**BARLİJ I** существование: şeniñ barlıjıñı tañıluq berür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С<sub>5</sub>).

**BARLİJ II** богатый, состоятельный: barlıj er богатый мужчина (МК 633<sub>10</sub>).

**BARM I** [скр. parama]: tükäl barm см. tükäl.

**BARM II** см. barım.

**BARMAN I** [скр. brahman] брахман: iki qırq täjri qızları tojınlar barmanlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tis 38a<sub>7</sub>).

◊ Ср. **braman**.

**BARMAN II** геогр. крепость Барман (МК 605<sub>13</sub>).

**BARMAQ I.** уход, отправление: ol er bu oğurda barmaqqa isiglandı он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149<sub>13</sub>); 2. перен. смерть: bu күн bolmıs ermäs keñip barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91<sub>2</sub>).

**BARMAQLİJ: barmaqlıj čosun billig** и. **собств.** (ЛОК 31<sub>6</sub>).

**BARMAQSİZİN: kelmäksizin barmaqsizin** см. kelmäksizin.

**BARQ I** здание, сооружение: ağar adınçıj barq jaraturtım я поручил им построить особое здание (КТ<sub>12</sub>); barqın beğizin bitig taş[in]... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ<sub>53</sub>); ağar adınçıj taşıj barqıj jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb<sub>14</sub>).

◊ **eb barq** см. eb.

**BARQ II: barq turmıs** и. **собств.** (USp 6<sub>3</sub>).

**BARQAN** геогр. название страны (ЛОК 33<sub>8</sub>).

◊ Ср. **barğan**.

**BARQİN** путник: keğäk barqın ersä keğigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69<sub>1</sub>); barqın kişi путник (МК 221<sub>10</sub>).

**BARS I** тигр: barsıj kökmäkig ölmädım я не убивал тигров и ланей (E 11<sub>10</sub>); eşnägän bars meñ я — зевающий тигр (ThS II<sub>15</sub>).

◊ **bars jil** календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inçır bars jılqa ċik tара jorıdım после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ В<sub>7</sub>); bars jil [в] год тигра (ThS II<sub>108</sub>; USp 15<sub>1</sub>).

◊ Ср. **bärs**.

**BARS II** этн. название рода (?) (E 28<sub>1</sub>).

**BARS III** опухоль от укуса насекомых: anıj eti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175<sub>13</sub>).

**BARS IV: bars beg** и. **собств.** (КТ<sub>20</sub>); **bars buça** и. **собств.** (USp 13<sub>21</sub>); **bars qan sañun** и. **собств.** (ThS Ia<sub>16</sub>); **bars uruñu** и. **собств.** (ThS Ib<sub>3</sub>); **qutadmış bars** см. **qutadmış**.



**BĀRS** календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15<sub>69</sub>).

□ Ср. **bars** I.

**BARSYAN** I этн. барсган — название одного из тюркских (?) племен (МК 220<sub>16</sub>).

**BARSYAN** II и. собств. (МК 625<sub>9, 10</sub>).

**BARSYAN** III геогр. город Барсган (МК 198<sub>3</sub>).

**BARSLIŪ: küč barsliŭ** см. **küč** III.

**BART** I (**jart?**) сосуд, кубок (МК 172<sub>3</sub>).

**BART** II (**jart?**) мера жидкости (МК 172<sub>3</sub>).

**BART** III: **bart burt** внезапно, вдруг: **bart burt tutti** он внезапно поймал [его] (МК 172<sub>3</sub>).

**BART-** разбивать, разрывать (сердце): **qaju kiši ög qan köjlin bartsar ol tñliŭ tamuluŭ bolur oŭul qizŭa sanmaz** каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11<sub>5</sub>).

**BARTUR-** побуд. от **bar-**: **ol meŋi evkã barturdi** он заставил меня пойти домой (МК 352<sub>10</sub>).

**BARU** всё: **barusñ bitimiš jëtürmiš nizam** всё написал и унорядчил (QBK 6<sub>16</sub>).

□ Ср. **bari**.

**BARUNČU** и. собств. (USp 26<sub>18</sub>).

**BARV** и. собств. (USp 107<sub>19</sub>).

**BARXAN** геогр. 1. нижний Китай; 2. укрепление в горах близ Кашгара (МК 219<sub>9</sub>).

□ Ср. **barqan**.

**BARXASIVADI** [скр. *bṛhaspati*] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15<sub>9</sub>).

□ Ср. **barxasuvadi**.

**BARXASUVADI** астр. планета Юпитер (ТТ VII 16<sub>12</sub>).

□ Ср. **barxasivadi**.

**BAS-** 1. давить: **üzã täŋri basmasar asra jer tēlinmäsar** [в то время], когда не давит небо сверху и не разверзается земля внизу (КТ<sub>22</sub>); **i iŭaç qaja qum barĩ qor basar** [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Ман III 8<sub>5</sub>); 2. ставить (печать): **tamŭalarimizni basip bertimiz** мы поставили наши печати (USp 21<sub>10</sub>); 3. подавлять, преодолевать: **qilinč eđgü tutŷil esiz jasĩ bas** твори добрые дела, подавляй пред злых (QBK 164<sub>1</sub>); **ajŷlarin bastilar arŭant qutin bultilar** они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (ТТ III<sub>121</sub>); **täŋri u ma j iduq jer sub basa berti erinč** видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон<sub>38</sub>); 4. нападать: **qirqiz bodunŷ uda hasdimiz** мы ночью (букв. во время сна) напали на кыргызский народ (КТ<sub>35</sub>); **oŷuz jaŷi ogduŷ basdi** враждебные [нам] огузы напали на орду (КТ<sub>48</sub>); **ñe oŷuz süsi basa kelti jadaŷ jabiz bolti ter alŷali kelti** войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (букв. пешие) и ослабели (БК<sub>32</sub>); 5. овладеть (женщиной): **er qizŷ basdi** мужчина овладел девушкой (МК 269<sub>2</sub>).

□ Ср. **baš-**.

**BASA** I 1. после, следом: **meŋ anda basa keldim** я пришел после него (МК 544<sub>2</sub>);

**amtĩ meŋ bularniŷ basasinta barip sñaju baqa köräjin** пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600<sub>1</sub>); **sansiz üküš täŋrilär täŋri burŭan basasinta bardilär** бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X<sub>143</sub>); 2. и, еще, а также: **bašta biziŷ qutqa basa elkã uluŷqa bujan berzün** прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88<sub>15</sub>); **meŋiŷ öz bodumqa kišimkã oŷlanlarimqa basa eš añ toŷrĩl turmus (qa)** самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тогрыл-Турмыш(у) (ФТ 3<sub>5</sub>).

**BASA** II: **basa temir** и. собств. (USp 126<sub>3</sub>); **basa toŷrĩl** и. собств. (USp 109<sub>3</sub>).

**BASAL** [а. *بَصَال*] бот. лук: **köni söz 'asal teŷ bu jalŷan basal** правдивое слово — как мед, лживое — [как] лук (Юг С<sub>161</sub>).

**BASAMAN** [скр. *vāśravāṇa*] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (ТТ VII 13<sub>54</sub>).

□ Ср. **bisamin, vajśiravani**.

**BASAN** I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201<sub>7</sub>).

□ **joŷ basan** см. **joŷ** I.

**BASAN** II и. собств. (USp 77<sub>4</sub>); **basan jalavač** и. собств. (МО 3<sub>15</sub>).

**BASAQI** следующий за, после: **özlärintã basaqĩ burqan qutin bultačĩ** оп орундаqĩ **bodistvlariŷ** следующих после себя бодисатв десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46<sub>2</sub>).

**BASAR** горный чеснок (МК 181<sub>13</sub>).

**BASARLIŪ** имеющий чеснок: **basarliŷ taŷ** гора, изобилующая чесноком (МК 247<sub>15</sub>).

**BASYUČI** правящий, правитель: **qalãm birlã bastĩ ol el basŷuči** правящий страной правил ею с помощью каляма (QBK 131<sub>8</sub>).

**BASYUQ** громада, массив: **uluŷ beđük taŷlarniŷ basŷuqlari jemrilti** громада высоких гор разрушилась (Uig IV\* C<sub>168</sub>); **alqu qizlar arasinta taŷ basŷuqi teŷ erür siz** среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493<sub>9</sub>).

**BASYUQLUŷ** громадный: **küsãñeig körklã erip altunluŷ taŷ basŷuqluŷ** будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680<sub>21</sub>).

**BASIŷ** I ночной набег: **ol anĩ basŷinda tutti** он поймал его во время ночного набега (МК 187<sub>1</sub>).

**BASIŷ** II вид подати (USp 14<sub>14</sub>, 83<sub>44</sub>, 112<sub>5</sub>).

**BASIL-** страд. от **bas-** быть управляемым, управляться: **qalãm birlã basliŷ qali bassa el** если же надлежит управлять страной — она управляется калямом (QBN 201<sub>9</sub>).

**BASIMČI** угнетатель, тиран: **qajusi basimči ölüteci qirguc** другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134<sub>9</sub>).

**BASIN-** возвр. от **bas-** 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: **ñe basinalim** зачем нам быть побежденными? (Тон<sub>39</sub>); **jat jaŷiqa basinmaŷuluŷ**

чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv* 422<sub>3</sub>); 2. притеснять (?): qanjuda dindarlarıy ... basınçaj ölü[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать ... избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*ТТ* II А<sub>12</sub>).

◊ **ijin- basın-** см. **ijin-**.

**BASİNC** притеснение, угнетение; иго: jat jaıı basıncın tarqarıp сбросив иго иноземного врага (*Suv* 437<sub>9</sub>).

◊ **ijinc basinc** см. **ijinc**.

**BASİNÇAQ** униженный, немощный: kim eđgü tilär ersä eđgü qılır / basınçaq ja satıyça baqmıs bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBN* 37<sub>9</sub>); basınçaq er немощный мужчина (*МК* 250<sub>14</sub>).

**BASİNDUR-** см. **basintur-**.

**BASİNTUR-** возвр.-побуд. от **bas-** быть поработенным: kim qaju tözünlär ođlı tözünlär qızı azu jekkä içkakkä basınturmıs bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочерей благородных, совратившись, будет поработен демонами и духами (*ТТ* VII 40<sub>37</sub>).

◊ **entür- basintur-** см. **entür-**.

**BASİQ:** **basıq taıı** челядь (?) (*Е* 41<sub>1</sub>).

**BASİQ-** страд. от **bas-** подвергаться почному нападению: kisi jaııça basıqtı человек подвергся почному нападению врага (*МК* 326<sub>14</sub>).

**BASİŞ-** совм. от **bas-** 1. прессовать (*МК* 319<sub>2</sub>); 2. совместно валять: ol maıça oıma basısdı он помогал мне валять войлок (*МК* 319<sub>2</sub>).

**BASİT-** побуд. от **bas-** быть покоренным, разбитым, поверженным: kisi küci qorasar jad kisikä basıtur если лишит силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*ТТ* I<sub>37</sub>); ızatza basıttıy jenek qıl adaq если замедлишь — будешь разбит, будь на чеку (*букв.* сделай ноги легкими) (*QBN* 178<sub>7</sub>); tük tımän kisilär ig aıııyça basıtır ımuı-suz ınaıısız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587<sub>3</sub>).

**BASMİL** этн. родо-племенное объединение тюрков (*МК* 600<sub>4</sub>).

**BASQUQ** см. **basıyq**.

**BASRA** (?) в служ. знач. под: ämäl basrasında busıııli äıäl под надеждой таится смертный час (*Юг* А<sub>294</sub>).

**BASRUQ** прям. и перен. опора, устой: jer basruqı taıı bolun basruqı beg устой земли — горы, опора народа — бек (*МК* 235<sub>1</sub>).

**BASSİQ-** страд. от **bas-** подвергаться почному нападению: basıjın tegüci özi basıqar задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN* 59<sub>10</sub>); er jaııça bassiqtı мужчина подвергся почному нападению врага (*МК* 380<sub>6</sub>).

**BASTİQ-** страд. от **bas-**: çalsıq- bastıq- см. **çalsıq-**.

**BASTİQMAQ** заболевание, поражение (*болезнью*): ig aıııp üzä bastıqmaq tiltaıı боля из-за поражения (*болезнями*) (*ТТ* VII 40<sub>134</sub>).

**BASTUR-** побуд. от **bas-**: beg oııını basturdı бек приказал усмирить воров (*МК* 352<sub>11</sub>).

**BASU** пест (*МК* 544<sub>9</sub>).

**BASUR-** побуд. от **bas-**: qartıça basurıy ol eđgü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву — будет хорошо (*Rach* I<sub>180</sub>); täııri taıı birlä jerig basurdı бог придавил землю горой (*МК* 308<sub>2</sub>).

**BASUT** I помощь, покровительство: ol maıça basut berdı он оказал мне помощь (*МК* 178<sub>11</sub>); çandın basut tilärlär они ищут покровительства у хана (*МК* 231<sub>3</sub>).

◊ **art basut** см. **art** I; **jarı basut** см. **jarı**; **küç basut** см. **küç** I.

**BASUT** II покровитель, защитник (*МК* 178<sub>11</sub>).

**BASUTÇİ** покровитель; помощник: basutçısı kim erür кто его покровитель? (*Uıg* II 8<sub>21</sub>); elkä basutçı tilä ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231<sub>9</sub>).

◊ **basutçı jarıçı** парн. помощники (*QBN* 42<sub>11</sub>).

**BASUTLUY** оказывающий покровительство (*Mon* III 46<sub>7</sub>).

**BAŞ** I 1. голова: qamus ara başım моя голова в камышах (*ThS* II<sub>10</sub>); öküz adaqı bol; inča bızaıy başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (*МК* 41<sub>15</sub>); bilıgsız sözi öz basını jeıjür неразумные слова съдят его собственную голову (*т. е.* погубят самого) (*QBN* 25<sub>3</sub>); 2. перен. ответственность: joq jıtıg qılsar men çıntsu şıla başıya bolur если допустить потери — это будет на ответственности (*букв.* на голове) моей, Чинтсу-Шилы (*МО* I<sub>14</sub>); 3. изголовье: tünägü orun başınta bir arıy evtä jıdıly jıparlıy qar ıgıun в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешочек с благовоньями (*Suv* 442<sub>21</sub>); 4. горлышко, носик (*сосуд*): ıvrıq başı qazılayı горлышко кувшина [для вина], как гусиная шея (*МК* 63<sub>1</sub>); 5. колос, султан, метелка (*растений*): qonaq başı seıbräki jeg хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (*МК* 193<sub>6</sub>); 6. вершина, верхушка: taıılar başı ilardı показали вершины гор (*МК* 99<sub>11</sub>); bürınıy ortaıy quzıunıy jııaç başında волчья [добыча] — общая [для ворона и волка], [добыча] ворона — на верхушке дерева (*МК* 324<sub>27</sub>); 7. верховье, истоки: eđgülıkni suv adaqında kemıs başında tilä бросай добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (*МК* 324<sub>12</sub>); 8. глава, предводитель, начальник: onar erkä bir bir er [anıy] başı urtı на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*ТТ* II А<sub>92</sub>); negü ter esıtgıl aj elci başı slıunay, o glava poslov, çto govorıt [бываемый человек] (*QBK* 247<sub>19</sub>); 9. начало: bu ırg başınta az çıngäki bar в начале этого оракула (*зада- тельной книжки*) есть немного трудностей (*ThS* II<sub>87</sub>); erdäm başı til начало совершенств — язык (*МК* 66<sub>7</sub>); muıça köıjül bama-

qıj bil çatalar başı твоя привязанность (букв. твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг А<sub>220</sub>).

◊ **baš ayrıy** 1. головная боль: baš ayrıy emi лекарство от головной боли (*Rach* I<sub>158</sub>); 2. перен. заботы, тяготы: neçä er beçüsä baš ayrıy beçur на сколько человек вырастает, [на столько] растёт забота (букв. головная боль) (*QBN* 25<sub>10</sub>); **baš başla**γ начало: baš başlaγ içindäki находящиеся в самом начале (*TT* VII 1<sub>1</sub>); **baš baştın** самый главный: erklig küçlüg baš baştın täpirlär могущественные самые главные божества (*Suv* 424<sub>23</sub>); **baš bitig** главный документ, красная купчая: bas bitig etis bitig ol soj barın çin bitig ol ter çam çarım qılmas мен главный документ, дополнительный (букв. составленный) документ, — что всё это истинные документы, оспаривать не буду (*USp* 6<sub>3</sub>); **baš bol-** возглавлять: qamuγ iskä bolçaj anıj bilgi bas ego знание будет во главе всех дел (*QVK* 182<sub>3</sub>); **baš çalun-** подчиняться: senlärdin bas çalunçılıq tılär мен tıgır я требую от вас подчинения (ЛОК 12<sub>9</sub>); **baš ev** главный дом: bas evtä [ja]ksämbi küin в главном доме в воскресенье (*TT* VII 331<sub>18</sub>); **baš jul-** обрести свободу: uraγut başın juldı женщина обрела свободу (МК 471<sub>17</sub>); **baš qurıt-** лишаться головы: qara elkä jazsa qurıtor başın если простолюдин совершит проступок в отношении государства, он лишается головы (букв. сушит свою голову) (*QBN* 188<sub>3</sub>); **başı tası birlä** сподна: bu on tay kebaşni küj jañıda başı tası birlä berür мен эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сподна (*USp* 2<sub>7</sub>); **başı bol-** оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv iğgäj мен если останусь в живых, напьюсь воды из океана (МК 246<sub>17</sub>); **başında keç-** проживать, переживать: başında keçip er jorıq tüzmäsä, köni sözlänmiş boldı jılqı teşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упрямил дела, / скажут, что он живое, то это будет сказано справедливо (*QBN* 334<sub>8</sub>); **başında keçür-** переживать: neçü ter eşit bu sınamıs kisi, başında keçürmiş jetürmiş jası послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (букв. погубивший годы, возраст) (*QBN* 42<sub>10</sub>); **başqa jet-** обернуться бедой (букв. доходить до головы): jetär başqa bir küin bu til başlaγı обернется бедой однажды это пустословье (Юг А<sub>136</sub>); **çalañ başı** см. **çalañ**; **qara baş** см. **qara**; **qarı baş** см. **qarı**; **sü başı** см. **sü**.

**BAŠ** II: **baş qara** и. *собств.* (*USp* 68<sub>1</sub>); **çus başı** см. **çus**; **qoçqar başı** см. **qoçqar** II.

**BAŠ** III рана: jiriñi başı arısar üzä ot saçmıs keçgäk когда гной [и] рана [большого] очистятся, надо побрызгать лекарством (*Rach* II 3<sub>7</sub>); ot başıγ bütürdi лекарство заделало рану (МК 305<sub>13</sub>); til basaq tursa bütmäş bütär oq başı если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг С<sub>140</sub>).

◊ **baš qıl-** ранить: bas qılсар если ранит (*TT* VII 21<sub>7</sub>).

**BAŠ-** (**baša-?**) нападать: oγuz qaγan başdı (başadı?) urım qaγan qaçdı Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (ЛОК 19<sub>5</sub>); oγuz qaγan başdı (başadı?) masar qaγan qaçdı oγuz anı başdı jurtın aldi Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (ЛОК 38<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **bas-**.

**BAŠA** см. **basa** I.

**BAŠA-** I см. **baš-**.

**BAŠA-** II делать надрезы (на дереве): ol jıtaçıγ başadı он делал надрезы на дереве (МК 561<sub>5</sub>).

**BAŠA-** III прислонять лесины друг к другу (МК 561<sub>5</sub>).

**BAŠAD-** предводительствовать, быть во главе: quγ señün başadu tört tümän sü kelti под предводительством Кург-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК X<sub>8</sub>); maça lisün ta j señün başadu bez jüz erän kelti во главе с Ли-суи Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК X<sub>11</sub>).

**BAŠAQ** I наконечник, острие (стрелы, копья) (МК 190<sub>10</sub>); basaq borisi вырез (кольцо) наконечника (МК 542<sub>7</sub>).

**BAŠAQ** II туфля, башмак (МК 190<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **başmaq**.

**BAŠAQLA-** насаживать наконечник: ol süñü basaqladı он насадил наконечник на пикку (~ копье) (МК 592<sub>2</sub>).

**BAŠAQLAN-** *возвр. от başaqla-*: süñü basaqlandı на копье был насажен наконечник (МК 399<sub>3</sub>).

**BAŠAQLIY** имеющий наконечник, с наконечником (о стреле, копье) (МК 249<sub>3</sub>).

**BAŠAQTUR-** *страд.-побуд. от başa-* II: til başaqtursa bütmäş если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А<sub>140</sub>).

**BAŠÇI** I руководитель, глава: ol başçılar eyrigü ol главы стран переменчивы (*Suv* 562<sub>11</sub>); qalı eçgü bolsa hođun başçisi / qamuγ eçgü boldı anıj isçisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (*QBN* 75<sub>4</sub>).

**BAŠÇI** II и. *собств.* (*USp* 38<sub>14</sub>).

**BAŠYAN** большая рыба (МК 220<sub>7</sub>).

◊ **bođun başyanı** предводитель народа (МК 220<sub>8</sub>).

**BAŠYAQ** головка бедренной кости (МК 236<sub>10</sub>).

**BAŠYIL**: **başyil jılqı** животное с белой головой (МК 242<sub>3</sub>).

**BAŠYIRT** этн. башкиры (МК 20<sub>16</sub>).

**BAŠYU**: **başyu boz** клычка коня (КТ<sub>37</sub>).

**BAŠYUQ** см. **basyuq**.

**BAŠIK** [сoid. p'syk] гимн, песня (Ман III 25<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **başuq**.

**BAŠİL**: **başil qoj** овца с белым пятном на лбу (МК 198<sub>1</sub>).

**BAŞLA-** управлять, возглавлять: jəmā bešinč aj səkiz jegirmikā bilig köñül sa ğun başlap kelti затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Конгюльсангун, взяв на себя командование (*ThS* IV<sub>9</sub>); bilig iškā tutmıš bodun başlamıš с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN* 31<sub>2</sub>); ol sü başladı он возглавил войско (*MK* 572<sub>3</sub>); 2. начинать: ol ülüstā ni ğranti bir körüm körkitmäkdin başlaĵur в этой главе начинают с показа видения Нигранты (*Hüen*<sub>8</sub>); bir ton başlap toquz bertim начиная с одного платья, девять я отдал (*USp* 31<sub>5</sub>); bajat atı birlä sözüĵ başladı с именем бога начал речь (*QVK* 184<sub>10</sub>); 3. в служ. знач. с деесп. на -a/-ä *выражает начало действия*: tili kēlā başladı он начал говорить (*ЛОК* 2<sub>2</sub>).

**BAŞLAY I** начало, основа: kertgünč ęrsār qamaĵ ędgü nomlarnıĵ başlaĵı tetir вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B*<sub>63</sub>); tözin tuta başlaĵın ustanoviv истоки и сущность [болезни] (*Suv* 592<sub>16</sub>).

**BAŞLAY II** свободный, предоставленный сам себе: başlaĵ jılqı лошадь, пущенная на вольный выпас (*MK* 232<sub>8</sub>).

**BAŞLAYLIY** основной, существенный, содержащий основы: ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başlaĵlıy nomlarıĵ adırtlıy uqmaĵqa tajanır во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv* 258<sub>8</sub>); ülgüsüz başlaĵlıy atlıy darani nomıĵ bulurlar [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (*Suv* 325<sub>2</sub>).

**BAŞLAJU** во главе: qaĵım qaĵanqa başlaju baz qaĵanıĵ balbal tikmiš [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (*KT*<sub>16</sub>); başlaju qırqız qaĵanıĵ balbal tikdim я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*KT*<sub>25</sub>).

**BAŞLAMAQ** управление, командование: köni pomča başlamaqıĵ üzä bodunıĵın qaraĵın благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv* 567<sub>2</sub>); edi-ök uluĵ iş bu sü başlamaq ведь это очень большое дело — командование войском (*QVK* 120<sub>10</sub>).

**BAŞLAN-** I *возвр. от başla-* 1. быть направляемым, направляться: qoj taĵqa başlandı овец погнади в горы (*букв.* овцы были направлены в горы) (*MK* 385<sub>10</sub>); uĵur tара başlanır mıĵlaq elin ačtimiz направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (*MK* 549<sub>2</sub>); 2. начинаться: uguš toquš başlandı началась битва (*ЛОК* 30<sub>5</sub>); 3. начинать, приступать к чему-л.: ęr işqa başlandı мужчина приступил к делу (*MK* 385<sub>9</sub>).

**BAŞLAN-** II колоситься: tarıĵ başlandı хлеба заколосились (*MK* 385<sub>4</sub>).

**BAŞLAQ** см. başlaĵ I.

**BAŞLAQLIY** см. başlaĵlaĵ.

**BAŞLAT-** побуд. от başla-: mēn aĵar iş

başlattım я заставил его приступить к делу (*MK* 434<sub>7</sub>).

**BAŞLIY I** 1. имеющий голову, с головой: altun başlıĵ jılan mēn я, змея с золотой головой (*ThS* II<sub>12</sub>); balıq başlıĵ jēmā bolmatın не будучи также с головами рыб (*Suv* 314<sub>10</sub>); başlıĵıĵ jüküntürtimiz имеющих головы мы заставили склонить головы (*KT*<sub>18</sub>); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: süsi başlıĵ ęrsā ęr ašlıĵ bolur если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*букв.* будут с пищей) (*QVK* 122<sub>16</sub>); anta je rüki suq başlıĵ soĵdaq bodun qor kelti тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Тон*<sub>46</sub>).

**BAŞLIY II** раненый: başlıĵ közüĵ ĵarsama не пытайся (*букв.* не стремись) закрывать пораненный глаз (*MK* 353<sub>2</sub>).

**BAŞLIQ** глава, предводитель: aĵ sēn munda beglärkā bolııl başlıq будь же ты здесь главой над беками (*ЛОК* 28<sub>2</sub>).

**BAŞMAQ** башмак, туфля (*MK* 190<sub>11</sub>).  
= *Ср.* başaq.

**BAŞMAQLAN-** надевать башмаки: ęr başmaqlandı мужчина надел башмаки (*MK* 403<sub>11</sub>).

**BAŞNAQ** незащищенный (*без шлема и панциря*) (*MK* 235<sub>3</sub>).

**BAŞQUQ** [*согд. р'šyk*] гимн (*TT IX*<sub>67</sub>).  
= *Ср.* başik.

**BAŞSIRA-** лишаться головы: qara qarnı tođsa tili başsırar когда у черии брюхо сыто, язык удержу не знает (*букв.* лишается головы) (*QBN* 311<sub>4</sub>).

**BAŞSİZ** безголовый, без головы: tatsız türk bolmas başsız börk bolmas нет тюрков без татов (*персов*), нет шапки без головы (*MK* 176<sub>10</sub>).

**BAŞTAR** серп (*MK* 229<sub>6</sub>).

**BAŞTINQI I.** начальный: baştinqı ülüš altı начальная глава, [лист] шестой (*Uig I* 37<sub>1</sub>); baştinqı jıl начальный год (*TT VII* 18<sub>7</sub>, 13, 28); ęĵ baştinqı tüz jörüĵin körüp при учете (*букв.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv* 286<sub>9</sub>); 2. высший (?): baştinqı [a]lqıšqa teĵmıs bodıstıv бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I* 19<sub>7</sub>).

**BAŞTIQ I.** первый: qamaĵta baştiq qıluř sız вы совершите самыми первыми (*Suv* 493<sub>1</sub>); 2. главный: uluĵ baştiq elig qaп великий главный магараджа (*Suv* 560<sub>5</sub>).

**BAT I** выжимки (*виноградные*) (*MK* 161<sub>2</sub>; *Rach II*<sub>123</sub>, 399).

**BAT II** [*ур. \*bata-*] плохой, негодный: ĵabız bat biz мы [были] дурны и негодны (*O*<sub>7</sub>).

= *Ср.* bād.

**BAT III** быстро, скоро: buĵ baĵa bat ęrmiš печаль быстро мне явилась (*E* 10<sub>11</sub>); iĵlig ęrsār baĵ oĵulur если кто болен, быстро поправится (*TT VII* 28<sub>28</sub>); bat kēl иди скорей (*MK* 161<sub>3</sub>).

= *Ср.* bata.

**BAT-** 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batır köñüllär* их сердца охватила скорбь (букв. погрузившись в печаль) (*Suv* 632<sub>9</sub>); 2. заходить (о светилах): *kün battı* солнце село (МК 412<sub>17</sub>); *keçä jaruq batur çirklı süñüştım* вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ<sub>13</sub>).

**BATA** тотчас: *elig aldı evkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (QVK 191<sub>2</sub>).

□ Ср. **bat** III.

**BATAJ** сгорбленный: *çırğaj bataj aqsaq çolaq* скрюченный, сгорбленный, хромою и безрукий (*Suv* 300<sub>10</sub>).

**BATAR** I запад: *toğardın batarqa jorır tezginür* от востока до запада [они] обходят страны (QVK 262<sub>15</sub>).

**BATAR** II: *çiy batar* см. *çiy* III.

**BATAR-** побуд. от **bat-**: *çomur- batar- см. çomur-*.

**BATATU** хлопковая пряжа: *batatu birlä tegzim qilip* сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2<sub>2</sub>).

**BATYA** доска для раскроя войлока и шкур на шапки (МК 213<sub>14</sub>).

**BATIY** 1. низкое влажное место (МК 186<sub>14</sub>); 2. низина: *ağışqa eniş ol eđizkä batıy* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90<sub>8</sub>).

**BATIYDAQI** находящийся в болоте: *batıydaqı ağıluğ lular* ядовитые драконы, находящиеся в болоте (TT VI<sub>96</sub>).

**BATIYLİQ** отхожее место (TT VI<sub>87</sub>).

**BATIL-** страд. от **bat-**: *töz topraqqa batılıp tu[r]qaru muñqul ertilär* погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (TT III<sub>27</sub>).

**BATİM** глубина (погружения): *süñüg batımı qarıy sökirän* проложив [дорогу] через снег, глубиною с копье (КТ<sub>35</sub>, БК<sub>26</sub>).

**BATİR** см. **badır**.

**BATMAN** мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223<sub>3</sub>): *iki batman çet* два батмана мяса (USp 91<sub>5</sub>).

□ *buluğ batman* см. *buluğ* II.

**BATMUL** см. **bıtmul**.

**BATRA:** *batra qız* и. *собств.* (*Uig* II 20<sub>2</sub>).

**BATRAQ** древко с шелковым полотнищем (МК 234<sub>9</sub>).

□ Ср. **bajraq**.

**BATRUŞ:** *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23<sub>8</sub>).

**BATRUŞ-** побуд.-совм. от **bat-**: *olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368<sub>13</sub>).

**BATSİY:** *kün batsiy* см. *künbatsiy*.

**BATSİQ:** *kün batsiq* см. *künbatsiq*.

**BATU** драгоценный камень: *şisir batu* драгоценности (*Suv* 515<sub>17</sub>).

**BATUQ** и. *собств.* (USp 38<sub>18</sub>).

**BATUR** I герой, богатырь: *erdäm[ı]g batur* мен я — герой с доблестями (E 29<sub>1</sub>).

**BATUR** II и. *собств.* (USp 22<sub>18</sub>); *batur çigşi* и. *собств.* (ThS IV<sub>12</sub>).

□ Ср. **bağatur**.

**BATUR-** I побуд. от **bat-** 1. топить, оку- нать: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его в воду (МК 305<sub>17</sub>); 2. прятать, скрывать: *altı erkäk oğlar baturu umaz ülgüsın* шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (*Hüen*<sub>133</sub>); *ol sözün męndin baturdı* он утаил от меня свои речи (МК 305<sub>16</sub>).

**BATUR-** II побуд. от **ba-**: *ol qojuğ baturdı* он заставил привязать овцу (МК 529<sub>6</sub>).

**BATURLUQ** геройство, самоотвержен- ность: *burqanlar bu nom bitigig baturluğın jarlıqadılar* будды самоотверженно пропо- ведовали эту книгу (USp 106<sub>31</sub>).

**BAVAGIR** [скр. *bhavagra*] рел. высшая точка вселенной: *üstün bavagir altın түр avış tamu* сверху *bhavagra*, снизу на дне — ад (*S*<sub>9</sub>).

**BAVIL** [*< арам.*]; *bavil balıq* геогр. Ва- вилон (USp 95<sub>5</sub>).

**BAXİL** [а *بَاخِل*] скряга, жадный: *bağil aldı andın ökünçdin ülüş* скряга получил от этого долю раскаяния (Юг C<sub>244</sub>); *bağilğa qatıy ja oğın kezlägil* жадного берн на при- цел стрелы тугого лука (Юг B<sub>228</sub>).

**BAXİLLİQ** жадность: *bağilliqni qanı ögär til qaju* где язык, восхваляющий жад- ность (Юг C<sub>235</sub>).

**BAXSI** см. **bağsi**.

**BAXSİLİY** см. **bağsiliy**.

**BAXŞİŞ** [п. *بخشش*] подачка, бакшин: *anığ bağşışindın bulut uvtanur* его подачек стыдятся облака (Юг C<sub>57</sub>).

**BAXT** [а. *بُخْت*] счастье: *tuta bersü täjri bu taht birlä baht* с троном бог пусть да- рует [тебе] счастье (QBN 19<sub>9</sub>); *diränsiz keçär baht ja quş değ uçar* счастье прохо- дит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**BAZ** I чужестранец, посторонний (МК 509<sub>5</sub>).

□ *jat baz* см. *jat* I.

**BAZ** II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tü- nüğ ketärip baz jarutur tağa* прогоняя ночь, снова зажигает зарю (Юг B<sub>16</sub>); *ažun kül- çirär baz alın qaş çitar* мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (Юг C<sub>205</sub>); *ğarib erdi islam ğarib boldı* *baz* ислам был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг B<sub>397</sub>).

**BAZ** III: *baz qağau* и. *собств.* (КТ<sub>14,16</sub>).

**BAZ** IV: *baz qıl-* усмирить, заморить: *tört buluğdağı bodunıy... qor baz qılmış* народы, жившие по четырем углам... принудили всех к миру (КТ<sub>62</sub>; КТ<sub>30</sub>); *tüz baz qıl-* см. *tüz* I.

**BAZAN** овраг, расщелина (МК 13<sub>8</sub>).

**BA'Zİ** [а. *بَعْض*] некоторые: *ba'ziları pänd pamä-i mülük temişlar* некоторые же назы- вают [ее] книгой наставлений царей (QVK 2<sub>14</sub>).

**BÄD** [п. *بَد*] плохой, скверный: *bäd itı- qad* скверные убеждения (Юг C<sub>35</sub>).

□ Ср. **bat** II.

**BĀDĀL** [a. بَدَل] замена, подмена; ложь: teñäsä teñädi dūrüstqa bādāl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С<sub>168</sub>).

**BĀDĀN** [a. بَدَن] тело: bādāninüñ qamaγī tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>5</sub>).

**BĀDDI** [тох. А pättä] будда (?) (ТТ IX<sub>15</sub>).

**BĀDI** [п. بدی] зло, дурное: aja edgü umγan eşizlik (под строкой: bādi) qilip әй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С<sub>375</sub>).

**BĀDI'** [a. بَدِيْع] редкий, диковинный: anıñ fārr-i žudī bādī' ihsanī его доброта, великодушие и милость — диковинны (Юг С<sub>46</sub>).

**BĀJAN** [a. بَيَان] содержание, разъяснение: jana bu kitabnıñ bājanī ajuñ еше говорит о содержании этой книги (QВК 7<sub>4</sub>).

**BĀJT** [a. بَيْت]: bājt ajtγući поэт (букв. произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bājt ajtγući послушай, что говорит этот поэт (QВК 147<sub>12</sub>).

**BĀKIZ** [п. باكينه?]: bākiz belgülg явный (ТТ IX<sub>29</sub>).

**BĀLA** [a. بَلَا] беда, напасть: [bajat] qolsa andin bālanī jıγar если он попросит, [оделав бедных], бог отведет от него беды (QВК 259<sub>7</sub>).

▷ **bāla miñnät** парн. затруднения: bāla miñnät ersä jaγan teg jūdär затруднения навалятся, как слон (QВК 197<sub>10</sub>); **bāla qadγu** парн. заботы, беды: bāla qadγu qarγın öziñä tudī он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QВН 103<sub>2</sub>).

**BĀLAYAT** [a. بَلَاغَة] красноречие: bālayat bilä γat teñäšsä qalī если сопоставить искусство письма с красноречием (QВК 150<sub>10</sub>).

**BĀND** [п. باند]: bānd tut- сохранять: anı bānd tutumaz bu öz aj uluγ o великий, он не сможет сохранить это (QВК 372<sub>16</sub>).

**BĀRABĀR** [п. برابر] равный: joq bil aγatıs (под строкой: bārabār) tegä знай, что нет ему равного (Юг С<sub>21</sub>); anıñ tus[i] (под строкой: bārabāri) bolγaj bu söznıñ azī малая часть этих слов будет равна ему (Юг С<sub>488</sub>).

**BĀRADĀRAN** [п. برادرانه] братский (Юг С<sub>291</sub>).

**BĀRAT** [a. بَرَاءَة] оправдание: žāvabī anutγil öziñkä bārat готовь ответ — оправдание себе (QВК 313<sub>1</sub>).

**BĀRDI** см. berdi.

**BĀSI** [п. بسی] очень: berimdin baγil elgi ket (под строкой: bāsi) berklig ol рука скуного очень тяжела на выдачу (Юг С<sub>244</sub>).

**BĀTĀR** [п. بتار] хуже: sücig esgükindä bātār это хуже опьянения вином (QВК 368<sub>11</sub>).

**BEČĀL** с большим клитором (МК 198<sub>1</sub>).

**BEČĀNĀK** см. печенег (МК 245<sub>3</sub>).

**BEČKĀM** бунчук из шелка или хвоста антилопы; bečkām urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243<sub>2</sub>).

□ Ср. **perčäm**.

**BEČKĀMLĀN-** поднимать бунчук: er beč-kāmlāndi мужчина поднял бунчук (МК 405<sub>8</sub>).

**BEČKŪN** навес, галерея (МК 243<sub>4</sub>).

**BEDĀL:** **bedāl art** геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198<sub>2</sub>).

**BEDĀR** см. badar I.

**BEDIŠ-** совместно украшать (?): a z γ a n a z er aγır beđišmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИАa<sub>3</sub>).

**BEDIZ** 1. резьба, орнамент, украшение: ičin tasın adıncıγ beđiz urturtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТм<sub>12</sub>); beđiz jaratıγma bitig taš etgüci [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбой (КТ<sub>33</sub>); 2. изображение, образ: kim jeti garylar kizlāju umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüen<sub>131</sub>); 3. памятное здание: beđizin ücün türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (Е 32<sub>10</sub>); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä ömürän müñ-rājür мен встав на колени стройных [ног], я реву (ThS II<sub>93</sub>).

▷ **bediz beđiz-** сооружать здание: beđizin beđizti olurt[t]i соорудили красивое здание (КЧ<sub>24</sub>); **bediz bezä-** украшать: küñ aj etti bezädi beđiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QВН 106<sub>29</sub>).

□ Ср. **beđiz**.

**BEDIZ-** украсить (орнаментом, резьбой): мен... [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim beđiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТм<sub>11</sub>); buncä barqıγ... beđiztim столь многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56<sub>2</sub>).

**BEDIZĀT-** побуд. от **bediz-**: anıñ ičintä meniñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıγ üzä etiglig uz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29<sub>10</sub>); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544<sub>7</sub>).

**BEDIZĪ** резчик по дереву, камню; ваятель: [tabγa]č qaγanta beđizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТм<sub>11</sub>); tabγač qaγanıñ ičräki beđizciγ it[t]i китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТм<sub>12</sub>); silü küdägü inisi beđizci mladний брат зятя Сяю — ваятель (USp 61<sub>18</sub>).

□ Ср. **beđizci**.

**BEDIZLĀ-:** meñilä- beđizlā- см. meñilä- II.



**BEDIZLIG** украшенный: *ətüzün ebi ol bedizlig evin* твой украшенный дом — вместилище (*букв.* дом) тела твоего (*QBN 61<sub>11</sub>*).

**BEDRÜN** *и. собств.* (МБ 1<sub>4</sub>, 2<sub>2</sub>).

**BEDÜ-** 1. увеличиваться: *qatıyı beđümüŝ* их жестокость увеличилась (*TT III<sub>88</sub>*); 2. расти (*о человеке*): *oılan beđüdi* ребенок подросток (*МК 558<sub>9</sub>*).

◊ **ükli-bedü-** *см.* **ükli-**.

◊ *Ср.* **beđü-**.

**BEDÜK** 1. большой: *üç beđük közlari* его три больших глаза (*Uig I 45<sub>13</sub>*); *ja beđük bergän qatıy qaçalım to[q]ır emgädip q[ul]* күнүг işlätdimiz eřsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетями (*TT IV B<sub>7</sub>*); *beđük tevi* большой верблюдо (*МК 193<sub>11</sub>*); 2. очень: *beđük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (*ЛОК 3<sub>5</sub>*).

◊ **beđük baýirliŝ** великодушный (*букв.* имеющий большую печень) (*МК 181<sub>13</sub>*).

◊ *Ср.* **bežük.**

**BEDÜKLÄ-** 1. считать большим; возвеличивать: *ol meñi beđüklädi* он возвеличивал меня (*МК 593<sub>2</sub>*); 2. расти (*о человеке*): *qırıq kündin soŝ beđüklädi* (*beđükländi?*) через сорок дней [мальчик] вырос (*ЛОК 2<sub>3</sub>*).

**BEDÜKLÄN-** (?) *см.* **beđüklä-**.

**BEDÜKLÄNTÜR-** *возвр.-побуд. от be-  
düklä-* (*W<sub>17</sub>*).

**BEDÜR-** (?) увеличивать, приумножать: *inçir jana eđrämläriŝ beđürüp* и таким образом увеличив их мужество (*USp 90<sub>4</sub>*).

**BEDÜT-** *побуд. от beđü-* 1. увеличивать, наращивать: *anın ötrü beŝläri beđütür* күнүсүн ими увеличивают беки свои силы (*QBK 236<sub>6</sub>*); 2. возвышать: *kiçig atıŝ beđüt[tüŝ]* ты возвысил свое малое имя (*TT I<sub>8</sub>*).

◊ *Ср.* **beđüt-**.

**BEŽ-** (*jež-* ?) ослабевать (*о зрении*): *anıŝ közi bežti* (?) его зрение ослабло (*МК 633<sub>13</sub>*).

**BEŽÄR** *см.* **bežaz.**

**BEŽÄZ** (?): **bežaz** (*bežär?*) **buryan** икона (*МК 219<sub>10</sub>*).

**BEŽIZ** украшение: *bu türlüŝ çeçäk jerdä minçä bežiz* различные цветы на земле — вот это украшение (*QBN 19<sub>13</sub>*).

◊ *Ср.* **bediz.**

**BEŽIZCI** резчик по дереву, камню: *ja siççi bežizçi ja oqçi jaçi* или полировщик, резчик или стрелец-лучник (*QBN 321<sub>5</sub>*).

◊ *Ср.* **bedizçi.**

**BEŽÜ-** возвыситься, подниматься: *bilig berdi janluŝ bežüdi* бу күн бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN 23<sub>9</sub>*).

◊ **bežü-qor-** *перен.* возвышаться: *qara tarpa beŝläri bežüjür* qoraŝ коль народ служит, беки возвышаются (*QBN 437<sub>10</sub>*).

◊ *Ср.* **beđü-**.

**BEŽÜK** высокий: *biligni bežük bil uqsunı uluŝ* знание чти высоко, разумение — глабоко (*букв.* велико) (*QBN 23<sub>11</sub>*); *biligligkä*

*teŝdi bežükräk* onun просвещенным доставались более высокие места (*QBN 28<sub>10</sub>*).

◊ *Ср.* **beđük.**

**BEŽÜKLÜK** высокое положение: *bilig kimdä bolsa bežüklük alur* у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN 23<sub>13</sub>*).

**BEŽÜT-** *побуд. от bežü-* 1. прибавлять, умножать, увеличивать: *bajutıŝıl neñin señ bežütgil* күнүн умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN 401<sub>2</sub>*); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: *uqsusuz biligsiz bežütmeŝ özüŝ* без разума и знаний не возвысить себя (*QBN 20<sub>18</sub>*).

◊ *Ср.* **beđüt-**.

**BEG I** 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: *altı baŝ bodunqa beŝ eřtim* я был правителем у народа шести багов (*E 1<sub>2</sub>*); *tonalar beŝi teŝ ksatrik beŝläri meñiz meñläri* приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (*Uig I 39<sub>15</sub>*); *eřklig beŝ esi elçi jalvaç küçin tuŝup çamlaslar* если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*USp 16<sub>38</sub>*); *qul beŝkä titti* раб воспротивился господину (*МК 412<sub>6</sub>*); 2. муж, супруг: *javlaŝ tiliŝ beŝdän keŝü jalŝus tul jeŝ* одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (*МК 501<sub>12</sub>*).

◊ **beŝ er** князь: *beŝ eř juntuŝaru barmis* князь пошел к своему табуны коней (*ThS II<sub>7</sub>*); **beŝläri beŝi** князь князей: *beŝläri beŝin azitti* сбила с толку князя князей (*МК 383<sub>10</sub>*); **beŝ(lär) bodun** правители и народ: *beŝläri jeñmä bodunı jeñmä tüz eřmiŝ* их правители и народ были верны (*КТБ<sub>3</sub>*); *beŝli bodunlıŝ joŝsurtuŝın üçün* вследствие того, что вооружили друг против друга народ и правителей (*КТБ<sub>6</sub>*); *keŝligmä beŝlärin bodunın etip jüŝir* когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (*Тон<sub>43</sub>*); **elig** *см.* **elig I**; *iç bujruŝi beŝ* *см.* **iç**; **šadapit beŝläri** *см.* **šadapit**.

**BEG II**: **beŝ arslan** *и. собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*); **beŝ bars** *и. собств.* (*USp 86<sub>8</sub>*); **beŝ buya** *и. собств.* (*USp 19<sub>8</sub>*); **beŝ çur** *и. собств.* (*Т 3<sub>2</sub>*); **beŝ taŝ** *и. собств.* (*USp 115<sub>23</sub>*); **beŝ temir** *и. собств.* (МБ 1<sub>10</sub>); **beŝ temir quz** *и. собств.* (МБ 2<sub>27</sub>); **beŝ turmiŝ** *и. собств.* (*USp 127<sub>7</sub>*; *МО 3<sub>16</sub>*); **bars beŝ** *см.* **bars IV**; **jeŝin silig beŝ** *см.* **jeŝin II**; **ürün beŝ** *см.* **ürün II**.

**BEGÄC** принц: *beŝäç arslan teŝin* принц Арслан-тегин (*МК 180<sub>9</sub>*).

**BEGÄDMÄK**: **beŝädmeŝ erkleñmeŝ** усиление и укрепление: *jeñmä ilinmäkim eřöz meñisi beŝädmeŝ erkleñmeŝ körüntä eđi uçuz jeñik bolti* моя приверженность к телесным радостям, мой усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*TT II A<sub>43</sub>*).

**BEGI I** 1. герой: *süçig eřrükindä bätär aŝ beŝi* о герой, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK 368<sub>11</sub>*); 2. муж, супруг: *beŝi kisi üzlüsdü* муж и жена разошлись (*МК 126<sub>11</sub>*).

**BEGI II** *и. собств.* (*МК 546<sub>6</sub>*).

**BEGILIK** крепкий: begilik urī oylıŋ qul boltı tвое крепкое мужское потомство стало рабами (КТ<sub>20</sub>).

**BEGIMSIN**- чувствовать себя беком: begimsinmäjük beg bolsar / beltir saju bergä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42<sub>5</sub>).

**BEGIZ** блестящий (?): nom iĉrā ögütmiş begiz belgül[äri] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20<sub>4</sub>).

**BEGLÄ-** I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (МК 572<sub>9</sub>).

**BEGLÄ-** II оберегать, стеречь: ol peŋin beglädi он оберегал свое имущество (МК 572<sub>7</sub>).

○ Ср. beklä- I, berklä-.

**BEGLÄN** и. *соств.* (МК 223<sub>1</sub>).

**BEGLÄN-** 1. иметь (над собой) бека, быть в подчинении у бека: birig beglänür kör taqı bir beŋin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (QVK 206<sub>14</sub>); 2. выходить замуж: uraŋut begländi женщина вышла замуж (МК 386<sub>1</sub>).

**BEGLÄŞ-** *совм. от beglä-* II: ol maŋa at begläşti он помог мне стеречь лошадей (МК 368<sub>16</sub>).

**BEGLÄT-** *побуд. от beglä-* II: men at beglättim я поручил стеречь лошадей (МК 431<sub>11</sub>).

**BEGLIĞ** принадлежащий беку; знатный: qanı nelük ölgäŋ ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он — бекский (ThS II<sub>57</sub>); kəntü özün beglig er taplaŋıŋ ты сам почитай знатного человека (Uig II 21<sub>14</sub>).

**BegliK** бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beglik turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (QVK 355<sub>15</sub>); tavar kimin üklisä beglik aŋar kergäŋür у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (МК 182<sub>14</sub>).

**BEGNI** I *см. bekni.*

**BEGNI** II и. *соств.* (ThS IV<sub>10</sub>).

**BEGRÜ** надежно: begrü kizlä jaŋurıŋı надежно укрой и спрячь (Man III 29<sub>1</sub>).

**BEGSIG** подобный беку, князю: adırtmas men begsig ja qulsiŋ kiŋig я не делю людей на князей и рабов (QVN 68<sub>8</sub>); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (МК 499<sub>8</sub>).

**BEGTILI** *этн.* одно из племен огузов (МК 40<sub>11</sub>).

**BEGÜ** I дар, подарок: jaqŋi begü birlä dostluq qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14<sub>5</sub>).

**BEGÜ** II: begü tutuq qırqu seŋün и. *соств.* (USP 26<sub>15</sub>).

**BEK** I замок, запор: tilin bektä tutıŋı tiŋin sinmasın держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг С<sub>131</sub>).

**BEK** II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anıŋ arqası beŋ qaja ol tegim ego

помощь подобна крепкой скале (QVK 82<sub>7</sub>); beŋ tut javaŋ taŋaŋu / süvlin jazın eđarmä крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (МК 449<sub>3</sub>); olarqa men beŋ jartım üĉ jablaŋ jol qarıŋın для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368<sub>19</sub>).

○ **bek ĉoŋ** *парн. усилительная частица* очень, весьма: oŋul aŋıŋ atnı bek ĉoŋ seŋ[i]ŋür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26<sub>3</sub>); **bek jarp** *парн.* крепкий; прочно (Suv 690<sub>9</sub>); **bek qatıŋ** *парн.* крепкий; очень прочно (Man III 36<sub>3</sub>; Suv 534<sub>16</sub>).

**BEKI** *см. begi* I.

**BEKILI:** bor bekili *см. bor.*

**BEKINÄ** и. *соств.* (USP 118<sub>5</sub>).

**BEKIRÄ** и. *соств.* (USP 55<sub>5</sub>).

**BEKIŞ-** *совм. от bekü-*: bekiŋdi neŋ предмет стал прочным (МК 321<sub>6</sub>).

**BEKIT-** *побуд. от bekü-*: ol iŋi bekitti он упрочил дело (МК 420<sub>4</sub>).

**BEKLÄ-** I 1. запирать, заключать: ol qaruŋın beklädi он запер свои ворота (МК 572<sub>22</sub>); ötrü eŋtur iĉindä beklädilär затем заключили [реликвии] в ступе (Suv 627<sub>21</sub>); jelli suvli tebräŋü quduŋ iĉin bekläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (ТТ I<sub>104</sub>); 2. заковать: eligin adaŋın beklär qıntıŋta urdilär заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63<sub>6</sub>); 3. укреплять (QVK 103<sub>17</sub>).

○ Ср. beglä- II, berklä-.

**BEKLÄ-** II *см. beglä-* I.

**BEKLÄLMÄK:** balmaq beklälmäk *см. balmaq.*

**BEKLÄN-** I *возвр. от beklä-* I: eŋ evindä bekländi мужчина закрылся в своем доме (МК 385<sub>16</sub>).

**BEKLÄN-** II *см. beglän-*.

**BEKLÄŞ-** I *совм. от beklä-* I: ol maŋa qaruŋ bekläşti он помог мне закрыть дверь (МК 368<sub>15</sub>).

**BEKLÄŞ-** II договариваться, улаживать: ol menin birlä bekläŋdi он договорился со мной (МК 368<sub>14</sub>).

**BEKLÄŞ-** III *см. begläŋ-*.

**BEKLÄT-** I *побуд. от beklä-* I: beŋ oŋrini beklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (МК 434<sub>10</sub>).

**BEKLÄT-** II *см. beglät-*.

**BekliG** запертый, закрытый: ödi keŋsä aĉlur bu beklig qaruŋ придет срок, и откроются эти запертые ворота (QVN 50<sub>15</sub>).

**BekliK** прочность, крепость: bu el tutruŋi häm tüpi bekligi это опора страны, а также ее основа и прочность (QVK 111<sub>12</sub>).

**BEKMÄS** виноградный сироп (МК 221<sub>2</sub>).

**BEKNI** алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (МК 218<sub>14</sub>); beŋni jevüldi брага устоялась (МК 478<sub>8</sub>).

○ **bor bekni** *см. bor.*

**BEKRÄK** высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er közünür siz вы кажется человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66<sub>5</sub>).

**BEKRİŞ-** побуд.-совм. от bekü-: et jin taqı bekrışür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566<sub>11</sub>).

**BEKRÜ** крепко: bekrü kizlär tut храни [ее] крепко (KP 56<sub>1</sub>); jaiyü dünja bekrü eligdä tutup переменчивый мир крепко держа в руках (QVK 284<sub>10</sub>).

**BEKTÜR** и. собств. (MK 229<sub>7</sub>).

**BEKÜ-** быть крепким: tügün beküdi узел затянулся (букв. стал крепким) (MK 563<sub>5</sub>).

**BEKÜR-** побуд. от bekü-: jerdä qazquy (qazquy?) bekürü toqajın tesär если хочешь крепко (букв. укрепляя) вбить колышек в землю (TT I<sub>180</sub>); çin kertü tüz bilgä biligig bekürü tutup надежно (букв. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305<sub>10</sub>).

**BEKÜRT-** побуд.-побуд. от bekü- за- ставлять укрепить, усилить (QBN 145<sub>3</sub>).

**BEKÜŞ-** см. bekiş-.

**BEKÜT:** jaşut beküt см. jaşut.

**BEKÜT-** побуд. от bekü- укрепить: azraq bekütgil ulun укрепи немного основу [своей жизни] (QVK 384<sub>15</sub>).

**BEL I** поясница: altunlig (?) keşig be- liştä bantim колчан, отделанный золо- том, я повязал на своей пояснице (E 3<sub>2</sub>); jeți kün beļčä boıuzča suvda joriр семь дней передвигаясь по пояс и шее в воде (KP 36<sub>4</sub>); anı belindä tut схвати его за пояс (MK 501<sub>8</sub>).

◊ **bel aliş-** братья за пояс; бороться: jaraşu jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jariqlan bel alişip küräş если можно по- мириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояса (QVK 127<sub>2</sub>).

**BEL II** холм: taıta uz joq saı jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48<sub>8</sub>).

**BEL III:** bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (MK 501<sub>9</sub>).

**BELÄ:** belä tuıma и. собств. (E 15<sub>2</sub>).

**BELÄ-** I блеять (об овцах): qojun beļädi овца заблеяла (MK 563<sub>8</sub>).

**BELÄ-** II увязывать, зашнуровывать в люльке (кочевого типа): ol keңçin beļädi она увязала в люльке ребенка (MK 563<sub>10</sub>).

**BELÄ-** III измазать: ol anı qanııa beļädi он измазал его в крови (MK 563<sub>11</sub>).

**BELÄK** подарок; гостинец, который при- возят домой из путешествия (MK 194<sub>2</sub>).

◊ **beläk et-** дарить: beļäk ettim anı şahım;a meп-ök подарил шаху это — я же (Юг B<sub>70</sub>).

**BELÄKLÄ-** дарить, одаривать: ol шаıa beļäklädi он одарил меня (MK 593<sub>3</sub>).

**BELÄL-** I страд. от belä- II быть увяз-

занным в люльке: oılan beļädi ребенок был увязан в люльке (MK 530<sub>10</sub>).

**BELÄL-** II страд. от belä- III: terkä beļäl- см. ter I.

**BELBAY** пояс, кушак: altunluı belbaıı birlä jııaçqa baıladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4<sub>7</sub>).

**BELDIR** см. beltir.

**BELGÜ** (при)знак, примета: qut bujanlar beļgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348<sub>3</sub>); qut beļgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215<sub>12</sub>); kişilik bolur çin kişi beļgüsi примета настоящего чело- века — человечность (QVK 345<sub>10</sub>).

◊ **beļgü nişan** парн. приметы и знаки: kiçigdä bolur barça beļgü nişan все при- знаки и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128<sub>5</sub>).

**BELGÜLÄ-** четко представлять, вникать: uqtum sözüı beļgülär я понял твои слова, вникнув [в них] (QVK 34<sub>5</sub>).

**BELGÜLÜG** приметный, заметный: beļgü- lüg jaraq jaşuq заметные блеск и сияние (USp 23<sub>7</sub>); boldaçi buzaıı öküz ara beļgü- lüg подающий надежды бычок заметен среди быков (MK 263<sub>15</sub>).

◊ **beļgülüg bol-** проявляться, обнару- живаться: [otr]jü bes türlügün beļgülüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Man I 24<sub>9</sub>); bilig bildi boldi erän beļgülüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C<sub>83</sub>).

**BELGÜLÜK** приметность, явность: bajat- dın 'ata şen maıa beļgülük явно, что ты — подарок мне от бога (QVK 93<sub>18</sub>).

**BELGÜR-** показываться, обнаруживаться, проявляться: inékülüg bolıuluq beļgü[ı] beļgürşaz не показывается тебе знак ми- рного существования (TT I<sub>62</sub>); jıpar kizläsa şen jııı beļgürär мускус хоть и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34<sub>13</sub>); küz keļigi jazın beļgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352<sub>17</sub>).

**BELGÜRMÄK** проявление: beş türlüg köpül terkinı beļgürmäkin tutşaq üzä при- держиваясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273<sub>18</sub>); paramit töşürüp kinigä burqan jirtinçütü beļgürmäkiçä bolsun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (USp 26<sub>10</sub>).

**BELGÜRT-** побуд. от beļgür-: vidja bögülänmäkin küsin qamaı taıri jerintäki taırilär üzä inča beļgürtir благодаря глупо- кому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божест- венных небесах (букв. местах), свою славу (Man I 21<sub>3</sub>); nomluı erdinilärin beļgürtkäli uşaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310<sub>10</sub>).

◊ **aç- beļgürt-** см. aç- I.

**BELGÜRTMÄ:** beļgürtmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушникам (Suv 40<sub>14</sub>).

**BELGÜRTMÄK** выявление: adınlar beŋ-gürtmäki üzä ırksintäci усиливающийся через выявление других (Suv 508<sub>22</sub>).

**BELGÜSÜZ** 1. без приметы: ol kim körk-süz tujuysuz beŋgüsüz ter tetir то, что является (букв. называется) без образа, без сознания, без признаков (TT VI<sub>460</sub>); 2. неизвестно, неясно: neçä ol bu qalmış jemä beŋgüsüz оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QBK 212<sub>10</sub>); qanča barır beŋgüsüz куда пльвут [облака] — неясно (MK 178<sub>17</sub>).

**BELIK** I фитиль: ol aŋar belik ettürdi он заставил его вить фитиль (MK 137<sub>15</sub>).

**BELIK** II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (MK 194<sub>3</sub>).

**BELIKLIK**: beliklik kebäz хлонок, предназначенный на фитили (MK 254<sub>10</sub>).

**BELIŊ** страх, паника, ужас (MK 606<sub>9</sub>):

er qutı beŋiŋ suv qutı teŋiŋ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (TT VII 42<sub>1</sub>).

**BELIŊČI**: beŋiŋči kiŋi паникер (MK 606<sub>10</sub>).

**BELIŊLÄ**- пугаться, ужасаться: qor qanqa bulıanmıs arıysızkä ürgänmişin körüp ötrü beŋiŋlädi он увидел, что залит нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (Man I 6<sub>9</sub>); beŋiŋläjü ögsiz osufluŋ bolup [qalıŋ] ünin qıŋıra inča ter tedi испугавшись [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C<sub>137</sub>); beŋiŋläp ödündi kötürdi başın он проснулся, охваченный страхом, [и] поднял голову (QBN 241<sub>12</sub>).

◊ qorq- beŋiŋlä- см. qorq-; ürk- beŋiŋlä- см. ürk-.

**BELIŊLÄGÜ**: qorqu beŋiŋlägü см. qorqu.

**BELIŊTÄG** ужасный, -о; очень: čštāni eligkä jaqın beŋiŋtäg javlaŋ ün jaŋqu teŋ eŋitildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи Caŋšana (Uig IV A<sub>235</sub>); beŋiŋtäg kilim bi jek qızın qojınta kötürü alıp схватив в охапку дочь ужасного демона Hiđimba (Uig II 25<sub>16</sub>).

**BELLÜK** см. billüg.

**BELTIR** I. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig beŋ tört beŋtir jolda jorıju anıŋ arasında sansız üküŋ jeŋlärig kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39<sub>3</sub>); ol jelviçi tört jol beŋtirindä qıŋ jem ot iŋaç alıp [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственных травы и палки (Suv 384<sub>13</sub>); anta uduzıp balıŋ ortusında beŋtirdä qalın quvraq ara olıurtı тогда, отведя [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (KP 70<sub>3</sub>); 2. место слияния рек: j a b a s t o q u s beŋtirintä anta jajladım там, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (MČ<sub>21</sub>); o r q u n b a -

liqlıŋ beŋtirintä el örginin anta örgipän etitdim я велел при слиянии Орхона и Балыклыга заложить государственный дворец (MČ Ю<sub>10</sub>).

◊ qaj beŋtir парн. см. qaj II.

**BEN** I. я: bilgä to juquq beŋ özüm я сам, мудрый Тоньюкук (Ton<sub>1</sub>); beŋ täŋri elimkä ełčisi ertim я был посланником у божественного моего государства (E 1<sub>2</sub>); beŋ seläŋä keçä udu jorıdım я преследовал [их], переправившись через Селенгу (MČ B<sub>4</sub>); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: üçin külüg tirig beŋ täŋri elimtä jemlig beŋ я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (E 3<sub>3</sub>); külüg ara beŋ я — именитый отец (E 20<sub>2</sub>); sü başı beŋ военачальник — я (MČ<sub>49</sub>).

◊ Ср. men.

**BENÄK** I зернышко (MK 194<sub>5</sub>).

**BENÄK** II мелкая монета (MK 194<sub>6</sub>).

**BENÄKIT** геогр. название реки и прилегающей к ней территории (MK 41<sub>11</sub>).

**BENGÄ** наркотик: bor bengä içip eŋürüp вино и наркотик приняв и опьянев (Suv 693<sub>5</sub>).

**BENI** вин. от ben (Ton<sub>10</sub>).

◊ Ср. meni.

**BENIŊ** род. от ben: beŋiŋ bodunum anta erur мой народ там будет (Ton<sub>21</sub>).

◊ Ср. meniŋ, menüŋ.

**BENTÄZ** здание (?) (KČ<sub>27</sub>).

**BEŊ** см. baŋ.

**BEŊGÜ** I. вечный: beŋgü el tuta olurtaçı seŋ ты можешь жить, создавая свой вечный племенной союз (КТМ<sub>8</sub>); 2. памятник: buja ç i [k] s i n beŋ beŋ[ŋ]üm eŋmiş я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (E 13<sub>5</sub>); ol qanıŋ elimiŋ beŋgüsi q a r a s e j i r [tä] это — вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (E 24<sub>2</sub>).

◊ beŋgü taŋ стела, каменная плита с надписью: neŋ neŋ sabım eŋsar beŋgü tasqa urtım [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТМ<sub>11</sub>).

◊ Ср. beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.

**BEŊIGÜ** памятник: [qıl]dım beŋigü я сделал памятник (O b<sub>2</sub>).

◊ Ср. meŋigü.

**BEŊKÜ** памятник: tört oŋlum bar üçün beŋkümin ti[kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (E 20<sub>1</sub>); er beŋküsi bu eŋmiş памятник герою — [вот] это (E 27<sub>8</sub>).

◊ beŋkü qaja скала с писаницей (букв. вечная скала) (E 39<sub>1</sub>).

◊ Ср. beŋgü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.

**BEŊLIGÄK**: beŋligäk taŋ геогр. название горы (Ton<sub>44</sub>).

**BEŊÜ** памятник: ç a b š a t u n t a r q a n beŋüsi tikä beŋtim[iz] я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатун-тархану (Е 30<sub>3</sub>).

◊ **beḡü taš** стела, каменная плита с надписью: beḡü taš toqıttım я воздвиг этот вечный камень (БК Х<sub>615</sub>).

◊ Ср. **beḡgü, beḡkü, meḡgü I, meḡi II, meḡkü, meḡü I**.

**BER-** 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: biz[iḡä] tapınıñ jüküngü erdini berür ermiş он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (Uig I 8<sub>18</sub>); buñı bergäli aqı tınlıqlar az щедрых живых существ, подающих милостьню, мало (ТТ VI<sub>4</sub>); bajat bersü küc bu tarıñ qılıuqa нусть бог даст силы нести эту службу (QBK 54<sub>2</sub>); 2. выдавать замуж: qızımın qalıñsız bertim своих дочерей я выдал замуж без выкупа (Е 47<sub>7</sub>); 3. платить: berginçä bar joq bolsar мен ном қулініñ tēkilär birlä köni bersünlär если меня не станет до уплаты, [то] нусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (USp 17<sub>9</sub>); мен т а с і қ жапır келіп турıқа төләп бәрсәр мен мен турı борлуқı jañdurıp берür мен если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (USp 32<sub>16</sub>); 4. в служ. знач. а) с *деесп.* на -а-ї-, -и *выражает направленность действия и пользу другого лица*: tabıaç qaıanqa elin törüsin alı bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТ<sub>6</sub>); kök tejiñin türkımä bodıñıma qazıanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК Х<sub>612</sub>); anı eñti nomlaju beräjin теперь я [вот] это хочу проповедовать (Suv 345<sub>20</sub>); б) с *деесп.* на -р *выражает завершенность действия*: bir jumıaq tasıñ üzür berdi отломил кусок камня (Uig I 7<sub>17</sub>).

◊ **acıy ber-** см. **acıy II**; **alqış ber-** см. **alqış**; **at ber-** см. **at I**; **işig kücig ber-** см. **iş**; **janut ber-** см. **janut**; **keginç ber-** см. **keginç**.

◊ Ср. **ver-**.  
**BERCÄKÄR** [*< согд.*]: soıd bercäkär см. **soıd**.

**BERDI** хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

**BERDİN I** правая сторона; направо: oñ egnin tonın berdin acınır tizin cökkitip eligin qavñurıp оголил правое плечо (*бука*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (ТТ VI<sub>0112</sub>); 2. южная сторона, юг: öñtün kedin jirtin berdin jerig jidan jıparan arıznılar нусть [погребальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (ТТ VI<sub>201</sub>).

◊ **berdin jıñaq** с правой стороны; аҗır аҗақ қılıр бердин јіңақ туғур совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Suv 587<sub>17</sub>); **berdin sıñar** на юг, по южную сторону: se lä ḡ ä kedin jılın qol berdin sıñar sıp basıña teḡi çerig etdim на запад от Селенги, на юг от Иылуи-гола вплоть до верховий Сына я расставил войска (МЧ В<sub>3</sub>); taqı jemä muntadan

öñi berdin sıñar ḡ o ḡ u ḡ bur ḡ a n ünin ešidtim а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23<sub>10</sub>).

**BERDÜR-** *побуд.* от **ber-**: talaj turur jerni urıñıñıa berdürsün завоеванные земли нусть отдадут твоим потомкам (ЛОК 37<sub>3</sub>).

**BERGÄ** розги, прут, хлыст: oñul qızqa bergä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (QBN 118<sub>4</sub>); bergä cätıladi хлыст свистнул (МК 586<sub>3</sub>).

◊ **bergä emgäk** истязания: bergä emgäk birlä el küñni basur erdi истязаниями подавлял он народ (ЛОК 3<sub>6</sub>); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jaıidin bu er bergä jer этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122<sub>11</sub>); **bergä qaııl** плети и розги: bergä qaııl ulatı qıñıñ qavıñı emgäki keñsar если будут муки [от наказания] плетями и розгами [и муки] заточения (ТТ VI<sub>110</sub>); **bergä sal-** наказывать розгами: bełtir saju bergä salur на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42<sub>3</sub>).

**BERGÄK-** быть наказанным розгами (ТТ VI В<sub>7</sub>).

**BERGÄLÄN-** приобретать розги (МК 533<sub>4</sub>).

**BERGÄRÜ** на юг, к югу: bergärü küñ ortusıgaru на юге, в стране полуденной (КТ<sub>2</sub>); bergärü toquz ersänkä teḡi sülädım на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсенов (КТ<sub>3</sub>).

**BERGIN:** **bergin sekä** и. *собств.* (USp 4<sub>8</sub>).

**BERGÜ** дар: qoltıñıñ [ı]ar keñsar aıñılaların bulmadı bergü bulmaj(?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (KP 10<sub>4</sub>); anıñ maña at bergüsi bar он одарит меня конем (МК 215<sub>10</sub>).

◊ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doştuqlıñ cıqmaş turıur men] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22<sub>6</sub>).

**BERGÜCI** дающий, работодатель: kentü barıaj tamuqa udu eltkäñ bergüçig сами попадут в ад и поведут за собой дающих милостьню (Man III 29<sub>7</sub>).

**BERI** сюда: nom eñtkäli beri teḡingäj biz pribudem сюда, чтобы послушать закон (Suv 431<sub>13</sub>).

◊ Ср. **berü**.

**BERIDÄNJÄN** с правой стороны; с юга: tabıaç beridänjan teḡ табгачи, нападайте с юга (Тон<sub>11</sub>).

**BERIGSÄ-** *желат.* от **ber-**: ol maña tavar berigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591<sub>1</sub>).

**BERIJÄ** направо; на юг: berijä tabıaçqa на юг к табгачам (O<sub>2</sub>); berijä tabıaç bodun jaıñ ermiş на юге народ табгач был врагом (КТ<sub>14</sub>); berijä qarluq bodun tapa sülä tep tuñun jam tarıñ it[t]im я послал Тудун-Ягтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК<sub>10</sub>).

**BERIJÄKI** южный: berijäki bodun южные народы (Тон<sub>17</sub>).

**BERIK** укрепленный: jaqñı berik baluqqa jımsadi послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20<sub>3</sub>).

**BERIK**- вникать; проникать: *teřij jinčkä savlarda bilgä biligläri berikmiş ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (Hüep<sub>128</sub>).*

**BERIL**- *страд.* от **ber-**: ölüm joq aqar häm berilmäz šiši нет ему смерти и нет возмездия (*QBN 33<sub>11</sub>*); aqar jarmaq berildi ему были выданы деньги (*MK 334<sub>1</sub>*).

**BERIM** обложение, платеж, долг: bu jerkä berimlärim kəlsär ikägü teğ bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp 28<sub>7</sub>*); meñ tur i berimiñni meñ berür meñ я, Туры, внесу твои платежи (*USp 32<sub>9</sub>*).

◊ **berim alim** платеж, долг: bu jerkä çkin tutsa berim alim kəlsa meñ temür bu ç bilür meñ qıj im tu bilmäz при возделывании [взятой мною у Кыйымту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйымту за них не отвечает (*USp 11<sub>7</sub>*); **alim berim** см. **alim**; **ötäg berim** см. **ötäg**.

**BERIMÇI** должник: alimçï arslan berimçï siçyañ кредитор — лев, должник — мышь (*MK 50<sub>11</sub>*).

◊ **ötägçi berimçi** см. **ötägçi**.

**BERIMLIG** должник; долговой (*MK 126<sub>7</sub>*).

**BERIŞ**: aliş beriş см. **aliş I**.

**BERIŞ**- *совм.* от **ber-**: olar bir birkä qız berişdi они выдали замуж друг другу дочерей (*MK 316<sub>1</sub>*).

**BERK** 1. крепкий: berk qamış крепкий камыш (*Suv 370<sub>1</sub>, 608<sub>14</sub>*); berk neñ крепкий (~ прочный) предмет (*MK 179<sub>9</sub>*); 2. *в знач. сущ.* могущественный, власть имущий (*TT IV A<sub>48</sub>*).

◊ **berk bol**- становиться твердым (*о сердце*): könilik üzä tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QVK 87<sub>14</sub>*); **berk jarp** крепкий и сильный (*TT VIII B<sub>3</sub>*); **berk jer** недоступная земля (*MK 636<sub>1</sub>*); **berk tut**-придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (*Юр C<sub>288</sub>*).

**BERKÄLÄN**- см. **bergälän**.

**BERKINIK** (?) увечный; увечье (?): jema berkinik mün heça (?) meniñ sinimda söñükümdä ... bolmadı (?) eřsär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man I 23<sub>32</sub>*).

**BERKIT**- 1. укреплять: ol berkitti neñi он укрепил [эту] вещь (*MK 433<sub>16</sub>*); 2. хватать, ловить (*о ловушке*): tuzaqqa ilinmä seni berkittür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QVK 285<sub>17</sub>*).

**BERKLÄ**- беречь: ol tavarin berklädi он берег свое имущество (*MK 635<sub>16</sub>*).

◊ *Ср.* **beglä**- II, **beklä**- I.

**BERKLÄT**- *побуд.* от **berklä**-: ol neñ berklätti он велел укрепить предмет (*MK 628<sub>2</sub>*).

**BERKLIG** сильный, крепкий; berklig jek ičkäklär el tutqalır buşuş qađıu igarırlar орнаҕ tutqalır сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни

держат трон (*TT I<sub>166</sub>*); berimdin baçıl elgi ket berklig ol рука скупого очень тяжела (*бука.* крепка) на выдачу (*Юр C<sub>254</sub>*).

**BERT** I подать с раба (*MK 172<sub>1</sub>*)

◊ **irt bert** см. **irt**.

**BERT** II: **bert baş bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: jeti eñüklärin oñurtı bert baş bolmaq eñgaktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv 630<sub>13</sub>*).

**BERT**- увечить, наносить вред, портить: sajdı seni bertgäli проколол себя с целью изувечить (*TT I<sub>17</sub>*); ol anıñ eřigin bertti он покалечил его руку (*MK 628<sub>15</sub>*); aş bertäçi idiş ol является горшком, портящим пищу (*TT I<sub>198</sub>*).

**BERTIN** см. **berdin**.

**BERTIN**- *возв.* от **bert**- повреждаться; быть вывихнутым: içi bertinmişkä ... eñ средство ... от внутренних повреждений (*Rach I<sub>181</sub>*); eřig bertindi рука была вывихнута [от удара] (*MK 385<sub>3</sub>*).

**BERTIŞ**- *совм.* от **bert**-: olar bir ikin-diniñ köñlin bertışdilär они, [бранясь], ранили друг другу сердца (*MK 368<sub>8</sub>*).

**BERTSIZ**: irtsiz bertsiz см. **irtsiz**.

**BERTÜ** куртка (*MK 210<sub>1</sub>*).

**BERTLÄN**- надевать куртку: er bertländi мужчина надел куртку (*MK 532<sub>16</sub>*).

**BERTÜR**- *побуд.* от **ber**-: jегirmi uluğ jaña bertürsün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv 603<sub>15</sub>*); anın bu tuta turıu bitig jarliq bertürü jarliqadimiz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp 88<sub>48</sub>*).

**BERÜ** 1. сюда: ol berü kelimsindi он сделал вид, что идет сюда (*MK 395<sub>17</sub>*); jandı eřinç oğrađı keldi berü tıyrađı быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (*MK 472<sub>9</sub>*); 2. *в знач. послелога* с, от: bastın berü adaqqa teği oqıt[t]im я прочитал от начала до конца (*Man I 30<sub>24</sub>*); ilkisizdä berü ol ajağ qılınç joq kim biz qılmadimiz eřsär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*TT IV A<sub>23</sub>*); barça köñültä berü öğirä sevinü радуясь от всего сердца (*Man III 34<sub>12</sub>*).

◊ **ınaru berü** см. **ınaru**.

◊ *Ср.* **beri**.

**BERÜKI** послелога с, от: bajatın berüki sizlär ötünmiş с тех пор как вы взмолились (*Suv 473<sub>7</sub>*).

**BESBÄL** кудель (*MK 242<sub>2</sub>*).

**BEŞ** I пять: beş süñüs süñüşdükd[ä] после пяти сражений (*KЧ<sub>17</sub>*); [ötr]ü beş türlügün belgüüg bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man I 24<sub>8</sub>*).

◊ **beş ađun** *рел.* пять миров: beş ađun-taqı tınlığ живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man III 48<sub>1</sub>*); **beş jükmäk** *рел.* пять классов (~ группировок) дарм (= *скр.* skandha): bu beş jükmäkig inča ötkürü usar если так сумеет полностью познать эти пять классов дарм (*TT VI<sub>161</sub>*);



**beş qata** пять раз: *çimdä beş qata teg-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53<sub>3</sub>); **beş qutlar** пять элементов бытия: *altun iyaç suv topraq öt beş qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10<sub>7</sub>); **beş tümän** пятьдесят тысяч: *tab[yaç] oñ tutuq beş tümän sü kelti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (BK<sub>25</sub>); **beş tür-lüg jini** *рел.* пять видов членов тела: *beş tür-lüg jini jemä kəntün bolmıs ol tetir* пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI<sub>118</sub>).

**BEŞ II: beş enätkäk eli** *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen<sub>40</sub>); **beş balıq** *геогр.* город Беш-Балык (BK<sub>28</sub>, Uig I 14<sub>4,5</sub>, MK 69<sub>11</sub>); **beş keçän** *геогр.* город Беш-Кечен (BK X II).

**BEŞÄGÜ** пятеро: *jetı enüklärıntä beşägü* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643<sub>1</sub>).

**BEŞÄR** по пять: *beşär baqır* по пять бакырон (Rach II 4<sub>25</sub>).

◊ **beşär jüz** по пятисот: *beşär jüz jek-lär quvrağımız* наш сонм, в котором по пятисот демонов (Suv 456<sub>14</sub>); **beşär jüzär** по пятисот: *qaç qata taluqqa kirip beşär jüzärin barıp eşän tükäl kelmiş erti* много раз он ходил в океан, отправляясь пятисот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24<sub>2</sub>).

**BEŞİK** колыбель, люлька: *ol moçoçlarqa tas beşikni buluğınta min üzmiş teğ bir jumyaq tasıy üzüp berdi* для тех маров он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7<sub>17</sub>); *urağut beşikügridi* женщина качала колыбель (MK 140<sub>13</sub>); *urağut oylan beşiktin jördi* женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (MK 469<sub>11</sub>).

**BEŞIKLIG** с грудным ребенком (букв. с люлькой): *beşiklig urağut* женщина, имеющая грудного ребенка (MK 254<sub>3</sub>).

**BEŞİNC** пятый: *beşinç aj toquz otuzqa süñisdim* двенадцать девятого [числа] пятого месяца я сразился (MЧ<sub>16</sub>); *jemä beşinç aj sekiz jегirmikä* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV<sub>1</sub>); *beşinç ilüs tört jегirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20<sub>12</sub>).

**BEZ I** железá; бубон (MK 496<sub>9</sub>).

◊ **qart bez** *см.* **qart I**.

**BEZ II** материя, ткань (бумажная, льняная): *çjatıp berürlär sirıgıu hözün* (под строкой: *bez*) устыдившись, даю тебе материи на саван (Юг C<sub>132</sub>).

◊ *Ср.* **böz**.

**BEZ-** дрожать, трепетать: *er tumlıyđın bezdi* мужчина дрожал от холода (MK 267<sub>17</sub>).

◊ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qorq bez-** *см.* **qorq-**.

**BEZÄ-** украшать: *ol evin bezädi* он украсил свой дом (MK 560<sub>9</sub>); *bu beğlar*

*qaruğın sijasät bezär* правителей украшает политика (QBN 162<sub>3</sub>); *köni sözlä sözni tilıgıni bezä* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C<sub>160</sub>).

**BEZÄK** украшение; роспись, резьба: *qualıy bezäklär ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544<sub>12</sub>); *bu kökdäki julduz bir ança bezäk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22<sub>1</sub>); *ağız til bezäki köni söz durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C<sub>159</sub>).

◊ **bezäk bezäs-** помогать украшать: *ol mağa bezäk bezäşdi* он помог мне украсить резьбой (MK 318<sub>8</sub>).

**BEZÄKLIG** украшенный: *neçä qarşı ordu bezäklig sarağı* сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364<sub>3</sub>).

**BEZÄL-** *страд. от bezä-*: *ev bezäldi* дом был украшен (MK 334<sub>2</sub>).

**BEZÄN-** *возвр. от bezä-* 1. быть украшенным, наряженным: *ev bezändi* дом был украшен (MK 338<sub>14</sub>); *bezänip bu dünja özin körkitür* украсившись, мир становится красивым (QBK 207<sub>2</sub>); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): *urağut bezändi* женщина нарядилась (MK 338<sub>13</sub>).

◊ **bezän- etin-** украшать себя, наряжаться: *bezänip kör etnip köñülüg alır* нарядившись, он пленит сердце (QBN 376<sub>13</sub>); **bezän- qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: *urağut bezändi qozandı* женщина разрядилась (MK 344<sub>15</sub>).

**BEZÄŞ-** **bezäk bezäs-** *см.* **bezäk**.

**BEZÄT-** *побуд. от bezä-*: *ol evin bezätti* он поручил украсить свой дом резьбой (MK 418<sub>8</sub>).

**BEZGÄK** лихорадка, малярия (MK 410<sub>13</sub>).

**BEZIK: bezik bez-** сильно дрожать: *ol bezik bezdi* он сильно дрожал (MK 385<sub>8</sub>).

**BEZİNC I** штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (MK 607<sub>13</sub>).

**BEZİNC II** растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (MK 607<sub>13</sub>).

**BEZIT-** *побуд. от bez-*: *tumluy anı bezitti* холод волгал его в дрожь (MK 418<sub>8</sub>).

**BI I** кобыла: *ağ bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II<sub>7</sub>); *bi qısır boldı* кобыла осталась яловой (MK 481<sub>8</sub>).

**BI II** тарантул (MK 535<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **bög, böj**.

**BI III** лезвие (бритвы?) (TT VIII A<sub>1</sub>).

◊ **bi biçäk** *парн.* нож: *qart igkä bi biçäkin emlämiş* [keğäk] язву надо лечить операцией (букв. пожом) (Rach II 3<sub>167</sub>); **bi biçyu** холодное оружие: *alqu türlüğ ayı bi biçyu öt suvta ulatı adalarıy tıtdađı* отворачивающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59<sub>4</sub>); *eğüzlari bi biçyu adası üzä ... artamaz joğadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464<sub>3</sub>).

**BIB: bib bilağuc** *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32<sub>4</sub>).

**BIBLI** [скр. *pirrala*] бот. черный перец (МК 217<sub>2</sub>).

**BIČ-** 1. срезать: *česāk jasliḡ ęrsā bičār meḡ uli* если цветок окажется вредным, срежу его под корень (QBN 192<sub>4</sub>); 2. собирать (*виноград*): *tikān tariḡan er üzüm bičmāz ol* мужчина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С<sub>376</sub>).

◦ Ср. **bič-**.

**BIČĀ I** четко, определенно: *toḡularni saju ataḡu bičā* [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290<sub>11</sub>).

**BIČĀ II** маленький: *bir qarī öküzüg belin bičā qomursḡa jemiš* маленькие муравьи объели (*букв.* объели по пояснице) старого вола (ThS II<sub>58</sub>).

**BIČĀK** нож: *beḡük bir bičākiḡ ęligdā tutar* в руке он держит один большой нож (QBN 65<sub>13</sub>); *ol bičāk bilätti* он дал наточить нож (МК 420<sub>13</sub>); *pečā jitiḡ bičāk ęrsā özi sabin jopmas* как ни остер нож, он не может острогать свою ручку (МК 193<sub>11</sub>).

◦ **bičāk bojni** колодка, шейка у ножа (МК 519<sub>6</sub>); **bi bičāk** см. **bi III**; **qoš bičāk** см. **qoš**; **salči bičāk** см. **salči**.

◦ Ср. **bičaq**.

**BIČĀKLĀ-** ударять, колоть ножом: *ol anī bičāklādi* он ударил его ножом (МК 593<sub>1</sub>).

**BIČĀKLĀN-** приобретать нож: *er bičāklāndi* мужчина приобрел нож (МК 399<sub>6</sub>).

**BIČIN** обезьяна: *tilküniḡ bičinniḡ ... toḡarin köḡür* увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31<sub>33</sub>).

◦ **bičin jil** календ. год обезьяны (*девятым год двенадцатилетнего животного цикла*): *bičin jilqa jetinč aj jeti otuzqa qor alqadimiz* мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (KT<sub>53</sub>); *bičin jil törtünč aj beš jarḡqa* пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USp 27<sub>1</sub>).

**BIDA'** [а. мн. ч. *بِدَاع*] новшество; ересь: *anin kündā arta turur bu bida'* поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С<sub>104</sub>).

**BIDGÜČI:** **bidgüči** er разведчики (?): *bidgüči er anta it[tim]* отсюда я послал [отряд] разведчиков (?) (MЧ<sub>27</sub>).

**BIDILQIM** геогр. город Вифлеем (USp 96<sub>11</sub>, Uig I 6<sub>7</sub>).

**BIDILXIM** см. **bidilqim**.

**BIFA** [а. *بِفَا* + п. *بى*] дерзкий: *utun bifalardin siḡardın bolajı* будем в стороне от дерзких и грубых (QBK 391<sub>6</sub>).

**BIJABAN** [п. *بيابان*] пустыня: *qajusi bijabanda жүgrür ęḡir* некоторые странствуют по пустыне (QBK 369<sub>10</sub>).

**BIJIZ** геогр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502<sub>12</sub>).

**BIKL** название лекарственной травы (Rach II 3<sub>134</sub>).

**BIKÜS:** **biküs buḡa** и. *собств.* (USp 75<sub>4</sub>).

**BIL** лекарственное растение (Rach II 1<sub>123</sub>).

**BIL-** 1. знать, ведать: *avči pečā al bilsā adıḡ anča jol bilir* сколько уловов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43<sub>15</sub>); *bilig tatḡın aj dost biliglig bilür o drug*, сведущий знает сладость знания (Юг С<sub>106</sub>); *bilmis jeḡ bilmädük kišidān jeḡ* черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515<sub>5</sub>); 2. узнавать, познавать: *ol moḡočlarniḡ köḡlindäki saqinčın bilü jarliḡar* соблаговолив узнать сокровенные (*букв.* находящиеся в их сердцах) мысли тех волхвов (Uig I 7<sub>7</sub>); *bilig bil sa'adät jolini bula* познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С<sub>84</sub>); 3. принимать ответственность, нести обязанность: *bu jerkä berimlärim keḡsar ikägü teḡ bilür biḡ* когда на этот [участок] земли поступят мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USp 28<sub>7</sub>); 4. в служ. *знач. с деепр. на -a/-u* выражает *модальность возможности (~ умения) совершить действие*: *ögā bilmäs ęrkā öḡüt öḡrätür* не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С<sub>45</sub>); *bu munča savay adiru bilmäsär uqmasar* если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18<sub>4</sub>); *qilnu bilsā qizil keḡär jaranu bilsā jašil keḡär* если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453<sub>10</sub>).

◦ **bil- ö-** *парн.* знать, размышлять: *bilmāz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim* знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (*букв.* столько) я выразил в надписи (KЧ<sub>28</sub>); **bil-uq-** *парн.* разуместь, понимать: *öz biligsiz ters qilincin bilmāz uqmaz* не понимают своих невежественных ложных поступков (TT VI<sub>16</sub>).

**BILĀ** *послелог I. выражает совместность, взаимность с, вместе с*: *meḡ tittsu aqam arčıuq bilā ajtisip* я, Тытсу, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (MO 3<sub>2</sub>); *biligsiz bilā hič sözüm joḡ meḡniḡ* с невеждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27<sub>8</sub>); *ol ikki bilā sačlaşdı* они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374<sub>2</sub>); *qis jaj bilā toḡnsti* столкнулись зима и лето (МК 95<sub>4</sub>); 2. *выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу)*: *kišilik bilā at kötürdi* киши гуманностью человек возвеличил [свое] имя (QBK 75<sub>10</sub>); *eḡgülük uḡanča ęligiḡ bilā teḡlim qil* твори добро своей рукой как можно больше (МК 34<sub>4</sub>); 3. *выражает темпоральность*: *saqinč qoḡi kizlajü tün kün bilā seḡnalim* глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63<sub>1</sub>).

◦ Ср. **bilän I, birlä II**.

**BILÄ-** точить: jaŷiq tapa titrū baqir bögdäy bilä пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564<sub>3</sub>); er bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427<sub>12</sub>).

**BILÄGÜ** точильный камень (МК 225<sub>2</sub>).

**BILÄK** 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläziük ol biläk qavurŷan этот браслет жмет запястье (МК 258<sub>11</sub>); küčändi biläkim / jaŷudi tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341<sub>10</sub>); 2. *перен.* хватка: qaristuŷta eşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123<sub>11</sub>); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: er qamuŷ biläk siŷašdi все мужи засучили рукава (*бука.* обшлага) (МК 373<sub>16</sub>); uzun sačın kedin arqasinta itip biläkin siŷanip откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25<sub>15</sub>).

**BILÄKLIG:** biläklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

**BILÄMSIN-** *симул. от bilä-*: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396<sub>9</sub>).

**BILÄN** I *послелог, выражает совместность, взаимность с, вместе с*: barča urbaŷı telügi bilän... alip kettim я взял... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USP 115<sub>7</sub>); [e]škäk süti bilän bergül давать [это лекарство] вместе с ослабленным молоком (Rach II 1<sub>2</sub>); eđgü öglisi bilän qavısur встретится со своим доброжелателем (TT VII 32<sub>11</sub>).

o *Ср. bilä, birlä* II.

**BILÄN** II: bilän jebürsü tutuŷ *и. собств.* (USP 74<sub>8</sub>); bilän kütäj *и. собств.* (USP 74<sub>14</sub>).

**BILÄT-** *побуд. от bilä-*: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420<sub>13</sub>).

**BILÄZÜK** браслет (МК 258<sub>11</sub>).

**BILÄZÜKLÄN-** надевать браслет: iślär biläzükländi женщина надела браслеты (МК 534<sub>13</sub>).

**BILDÜR-** *побуд. от bil-* сообщать, свидетельствовать: uŷquduŷ soŷ tüştä körgänin oŷuz qaŷan qa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (ЛОК 36-); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A<sub>107</sub>).

o *Ср. biltür-*.

**BILDÜRGÜČI** вестник: jaŷı ol erig jatsa odŷurŷuŷı / müni eřdämi elkä bildürgüči враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198<sub>17</sub>).

**BILDÜRGÜLÜK** грамота, послание: bildürgülük bitidi elčilärikä berip jibärdi написал грамоту и вручил ее посланцу (ЛОК 12<sub>5</sub>).

**BILDÜZ-** *побуд. от bil-*: ol maŷa is bildüzdi он научил меня делу (МК 368<sub>5</sub>).

**BILGÄ** I 1. мудрый: eđgü bilgä kiŷig... jorıtmaz eřmiŷ хороших и мудрых людей... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли

на свою сторону) (КТМ<sub>6</sub>); bökmädım eltä qalmış altı bilgä beg oŷlıŷa я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32<sub>9</sub>); bilgä erig eđgü tutup sözin eŷit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215<sub>14</sub>); 2. мудрец: balıq uluŷta bilgälärkä aŷıtıp расспросив у мудрецов города (KP 74<sub>2</sub>); bilgäläriŷ biltäci eřür узнают мудрецов (Hüen<sub>124</sub>); jazmas atım bolmas / jaŷılmas bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470<sub>3</sub>).

o **bilgä bilig** мудрость, премудрость; *рел.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* praŷña, jñāna): aŷ meniq qızıŷ bilgä biligin mıntada utduŷ jegađtıŷ о моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21<sub>11</sub>); täŷri burqan bu nom jarlıq jarlıqar qamaŷ qalın quvraq... eřtinü ögrüncülüg sevinçliŷ bolu teŷinip köŷülläri köŷüzläri bilgä biligläri jarudı jaŷudı божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины... пришли в восторженное состояние, засияли-заблестали их умы и знания истины (TT VI<sub>458</sub>); **bilgä biliglig** обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täŷri täŷrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tis 51a<sub>3</sub>); **bilgä bögü** *парн.* мудрецы: bilgä bögü juncidi / aŷun eři jaucidi мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577<sub>2</sub>); **jügrük bilgä** *см. jügrük*.

**BILGÄ** II: **bilgä beg** *и. собств.* (МК 215<sub>14</sub>); **bilgä ciksän** *и. собств.* (E 13<sub>3</sub>); **bilgä qaŷan** *и. собств.* (BK Xa<sub>13</sub>); **bilgä taluŷ** *и. собств.* (Suv 404<sub>28</sub>); **cik bilgä cıgı** *см. cik*; **inanču bilgä** *см. inanču*; **kül bilgä qaŷan** *см. kül II*; **kül bilgä ŷan** *см. kül II*; **oŷuz bilgä** *см. oŷuz III*; **öz bilgä** *см. өз VIII*; **taj bilgä** *см. taj II*; **töläs bilgä** *см. töläs*.

**BILGÄĐ-** поумнеть: oŷlan bilgäđti мальчик поумнел (МК 434<sub>6</sub>).

o *Ср. bilgät-*.

**BILGÄLÄN-** сделать вид умного: er bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533<sub>11</sub>).

**BILGÄLIG** имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jaŷılmaz jeřilic azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (ThS IIIa<sub>11</sub>).

**BILGÄT-** стать умным: oŷlan bilgätti мальчик стал умным (МК 434<sub>2</sub>).

o *Ср. bilgäđ-*.

**BILGİMSIN-** *симул. от bil-* казаться знающим (МК 533<sub>12</sub>).

**BILGÜČI** знающий, знаток: neŷü ter eŷitgil tapuŷ bilgüči послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288<sub>11</sub>).

**BILIG** I 1. знание: aŷıŷ bilig anta öjür eřmiŷ они усваивали себе там дурное знание (КТМ<sub>5</sub>); bilig birlä avnur ŷaın seřmitür знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39<sub>4</sub>); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58<sub>11</sub>); 2. разум, ум: bilig kişi ara üüglüg ol разум распределен среди людей (МК 255<sub>7</sub>); keç ton opramas keçäşlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601<sub>7</sub>); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmıs keçgäk надо вскрыть [нарыв] с наибольшей осторожностью (Rach II 3<sub>4</sub>).

◊ **adra atlıy bilig** с.м. **adra**; **aýiliq kojmsö bilig** с.м. **aýiliq**; **az bilig** с.м. **az**; **bilgä bilig** с.м. **bilgä** I; **bir biligin** с.м. **bir**; **etüz bilig** с.м. **etüz**; **köñül bilig** с.м. **köñül** I; **köz bilig** с.м. **köz**; **öt bilig** с.м. **öt** I; **til bilig** с.м. **til**; **toymaz batmaz bilig** с.м. **toy-**; **tujmaq bilig** с.м. **tujmaq**.

**BILIG** II: **bilig köñül sağun** и. **собств.** (ThS IV<sub>5</sub>).

**BILIGLIG** 1. знающий, мудрый: biliglig böğülär sözin tiğlaıu необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210<sub>7</sub>); biliglig er öldi atı ölmädi умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг С<sub>95</sub>); 2. знаток, ученый: biligsiz bedük bolsa dövlät bilä / biliglig bedükräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, то ученый более велик славой (QBK 83<sub>5</sub>); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юг С<sub>225</sub>).

◊ **bilgä biliglig** с.м. **bilgä** I.

**BILIGSÄ-** желат. от **bil-** хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590<sub>17</sub>).

**BILIGSIZ** 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaıan olurmıs erinç если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6<sub>5</sub>); öz biligsiz tērs qilinçin bilmāz uqmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ VI<sub>15</sub>); oylaq jiligsiz oylan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок — разума (МК 72<sub>11</sub>); 2. невежда: biligsiz tarıy qılsa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186<sub>14</sub>); biliglig biligsiz qaıan teğ bolur когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юг В<sub>87</sub>).

**BILIGSIZLIK** невежество: oylan ögüt alııl biligsizlik ketär сын мой, внемли наставлениям, гони невежество (МК 221<sub>12</sub>); biligsizlik iğrä qanı çajr jidi где же польза (букв. аромат добра) от невежества? (Юг А<sub>122</sub>).

**BILIMSIN-** с.м.м. от **bil-** делать вид знающего: is bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398<sub>2</sub>).

**BILIN-** возвр. от **bil-** 1. сознавать, понимать: alti jasımta qağ adırdım bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32<sub>16</sub>); adaş qoldaş ol erkä arqa bilin знай, [что] друзья — опора мужу (QBK 82<sub>6</sub>); 2. знакомиться, вникать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339<sub>9</sub>); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познается знанием (Юг С<sub>121</sub>); çaqsa tutnır / çalsa bilnür когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], когда поведаетшь, узнается (МК 276<sub>5</sub>).

◊ **bilin- tujun-** парн. сознавать, постигать: anı jana bilinmädin tujunmadın также не сознавая это (Suv 292<sub>20</sub>); **ökün- bilin-** с.м. **ökün-**.

**BILINČÄK** опознанная после пропажи вещь: bilinčäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254<sub>13</sub>).

**BILIŞ** 1. знакомый, приятель (МК 184<sub>14</sub>); kisikä keräk teğmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qaııuy türlüğ is человеку везде нужен свой человек (букв. знакомый), / через знакомых вершатся самые различные дела (QBK 19<sub>11</sub>); 2. знание (ТТ VIII А<sub>3</sub>).

**BILIŞ-** сов.м. от **bil-**: jorı bar bilis emdi haşib bilä теперь иди и познакомься с Хаджибом (QBK 20<sub>9</sub>); ortağ bolup bilisdi meniy tavar satısdı став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог про- давать мне товар (МК 474<sub>11</sub>).

**BILIZ** и. **собств.** (USp 72<sub>10</sub>).

**BILLÜG** известный: keñä taşqarın qalmasın billüg bolsun пусть не останется в забвении (букв. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33<sub>7</sub>).

**BILSIK-** страд. от **bil-**: anıy jaşut isi bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380<sub>17</sub>).

**BILTIZ-** побуд. от **bil-**: biltizmätin üküis tınlıyları öliürür незаметно (букв. не давая знать) он убивает много существ (Uig IV А<sub>132</sub>).

◊ **biltiz- tujuz-** парн. давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmadın tınlıylarqa asıy tusu qılu jorıjur ertılär не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (ТТ VI<sub>355</sub>).

**BILTÜR-** побуд. от **bil-**: avış tamı emgäkin biltürtünüz Ты поведал им о муках адовых (Man III 47<sub>3</sub>, ТТ III<sub>59</sub>); ol mağa is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354<sub>17</sub>).

◊ **biltür- tanuqlat-** давать знать [и] заставить сообщить: adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatıaıı чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389<sub>4</sub>); **biltür- uqtur-** парн. давать знать: adınaıııqa biltürmädin uqturmadın qamaıy tınlıylarqa uluy asıy tusu qılu jorıjurlar erti они незаметно для других (букв. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90<sub>8</sub>).

= Ср. **bildür-**.

**BILTÜRMAK** поучение: adınlarıy jaratmaq ögrätmäk bosıurmaq biltürmäk erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298<sub>6</sub>).

**BILÜR-** (?) побуд. от **bil-** (Hüen<sub>194</sub>).

**BIMBA** [скр. bimba] бимба, плод красного цвета (Momordica monodelpha); bimba atlıy jemiş teğ как плоды, называемые бимба (Suv 348<sub>30</sub>).

**BIMBASINI** [скр. bhīmasena] и. **собств.** (Uig II 26<sub>15</sub>).

**BIN-** садиться верхом: is bar a jant ar boz atıy binir сев верхом на белого коня, принадлежащего Ышбара-Ямгару (КТ<sub>33</sub>); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41<sub>9</sub>); süpüşdükdä küli çur özlüki jeğrân at binir в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (КЧ<sub>15</sub>).

□ Ср. **min-, mün-**.

**BINA** [a. بِنَاء] здание, постройка: kârâm

bir bina tēg aḡar ḡilm būnjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг С<sub>341</sub>).

◇ **bina qil-** возводить, строить: bu kitab tört aḡirlıḡ nımä üzä bina qilmış turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 3<sub>1</sub>).

**BINDIR** и. *собств.* (ThS I 6<sub>4</sub>).

**BINI** см. **beni**.

**BINTÄJIR** (?): törttin jıḡaq bintäjir tartıp протянув с четырех сторон . . . (?) (Suv 478<sub>5</sub>).

**BINTİPAL** [скр. bhindipāla] копьё: jeklär trzul badruq çakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikā salmiş toqımış демоны бросали и поизали друг в друга трезубцы, штандарты, колеса, копьё и ножи (Uig IV A<sub>237</sub>).

**BINTÜ:** bintü alqu парн. (?) все (?) (USp 55<sub>15</sub>).

**BINTÜR-** побуд. от **bin-**: at üzä bintürä приказав сесть на лошадей (Тон<sub>25</sub>).

□ Ср. **mündür-**.

**BIḡ** тысяча: biḡ jont qalmış осталась тысяча коней (MЧ<sub>48</sub>); biḡ şekiz adaqlıḡ barımım тысяча восьминогого рогатого скота моего (E 42<sub>6</sub>); eki üç biḡ sümüz keltäçimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Тон<sub>14</sub>).

□ Ср. **biḡ, minḡ, miḡ I, miḡ I**.

**BIḡÄ** см. **biḡa**.

**BIR** 1. один: bir eḡig oqup urtı одного мужа он поразил стрелой (КТ<sub>36</sub>); bir tabıqu jüz boltı из одной таволги получилось сто (ThS II<sub>48</sub>); abam bir adaqın sısar içintäki tatiḡ; tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье прольется (ТТ I<sub>99</sub>); 2. первый: bir ülüg tujmaq bilig jiltizi первый раздел — корень чувственного познания (Man III 32<sub>3</sub>); bir ikinti ücüne joli aḡızın alqınzın первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (ТТ IV B<sub>65</sub>); 3. один и тот же, одинаковый: üç körüg kişi kelti sabı bir prişli три лазутчика, слова их одинаковы (Тон<sub>33</sub>); iki kişi köḡli bir два человека — сердце одно (ТТ VII 30<sub>12</sub>); anıḡ barduqı barımaduqı bir пойдёт он, не пойдёт — [все] едино (МК 287<sub>8</sub>); 4. в знач. *сущ.* единый бог: eligkä du'a qıldı öḡdi birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175<sub>7</sub>); 5. в служ. знач. *неопределенного артикля*: bir kişi jaḡilsar но если отдельные лица [из тюрков] и соблазнились (КТ<sub>8</sub>); bir qoḡıncıḡ uluḡ jaḡuq какое-то ужасное великое сияние (Uig I 8<sub>12</sub>); bir qarı öküzüg belin biçä qomursıta jemiş некоего старого вола объели вокруг маленькие муравьи (ThS II<sub>37</sub>); 6. в служ. знач. *препозитивно с глаголами выражает совершенность действия*: bir todsar aësiq

ömaz şep насытившись, ты не понимаешь состояния голода (КТ<sub>8</sub>); edḡü jüḡ kент[ir] bir tarısar miḡ tümän bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (КР 13<sub>4</sub>).

◇ **bir ança** некоторое количество: bir ança bodun некоторая часть народа (Юг С<sub>123</sub>); **bir biligin** единомысленно (Chuast A<sub>96</sub>); **bir bir** по одному: onar eḡkä bir bir eḡ anıḡ başı urtı для каждого десяти человек он назначил главой по одному человеку (ТТ II A<sub>91</sub>); **bir bir üzä** друг на друга: aḡ bulit örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака поднялись / и нагромоздились друг на друга (МК 133<sub>17</sub>); **bir birgärü** друг к другу: qızıl sarıḡ arqaşır / jebkin jeşil jürkäşir / bir birgärü jörgäşir / jalıḡuq anı taḡlaşur нагромоздились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (МК 199<sub>6</sub>); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig buluşdı они оба нашли друг друга (МК 322<sub>10</sub>); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (МК 602<sub>2</sub>); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlasır iştirüsüp öḡrüneülanti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (ТТ II A<sub>55</sub>); **bir jaḡlıḡ** единообразный, одинаковый: barça bir jaḡlıḡ ajaḡın aḡırlaḡajlar будут глубоко почитать [вас] в единомышленном (*букв.* в одинаковом) поклонении (Hüen<sub>43</sub>); **bir kün** однажды: jetär basqa bir kün bu til bosluḡı станет бедой однажды это пустословие (Юг С<sub>136</sub>); **bir ödün** однажды: jämä bir ödün uluḡ uluḡı tükäl bilgä biliglig täḡri täḡrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (ТТ IV<sub>95</sub>); **bir qata** один раз: bir qata aḡdım я сказал один раз (МК 541<sub>7</sub>); **bir qıl-** объединять: küç bir qılıp arqaşur объединяя усилия, они помогают друг другу (МК 125<sub>12</sub>); **bir tegmä** (?) всего навсего (?) : çeligdä bir tēgmä (?) şekiz eḡ eḡdim[iz] в сражении (?) всего навсего нас было восемь героев (E 10<sub>8</sub>); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän aḡı altun kümüs kergäksiz kелürti принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (КТ<sub>52</sub>).

**BIR-** см. **ber-**.

**BIRÄ** мера длины: jetmiş tümän birä süjü qılıp сделав копье в семьдесят мириад мер (Man I 20<sub>15</sub>).

**BIRÄGÜ** один, некто: bu qaç neḡ biriksä biräḡü üzä если столько всего объединится против одного (QBN 36<sub>14</sub>); qamıḡ dınja bolsa biräḡükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101<sub>3</sub>).

**BIRÄR** по одному; раз: aḡ saḡu birär baḡır kümüs asıḡı birlä köni berär şep правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра за каждый месяц (USp 52<sub>3</sub>); bir söḡüt üzä birär çıḡartıu asın на каждое дерево понесете по одному ко-

докольчику (KP 79<sub>7</sub>); kimüñ ɣmgäkí kirsä kímkä birär если чьи-то тяготы коснутся разок кого-либо [другого] (QBN 125<sub>4</sub>).

◊ **birär birär** по одному: birär birär adaqın bar kemişir jüñin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (Man III 33<sub>3</sub>); **birär otuz** по тридцать одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (Uig II 45<sub>2</sub>).

**BIRDÄM** совершенно, совсем: arımaduq tsuj erinçülärimin boşuq qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (TT IV B<sub>50</sub>).

**BIRDÜR** - с.м. **berdür** -.

**BIRGÄ** - полоскать (рот): birgärtä tökgü ol ɛdgü bolur надо полоскать [рот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (Rach I<sub>10</sub>).

**BIRGÄRT** - I объединять: qamağ tınlıyların bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (Suv 370<sub>14</sub>).

**BIRGÄRT** - II с.м. **birgä** -.

**BIRGÄRÜ** вместе: jıñıltilär birgärü sumir tañnıñ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (Uig I 23<sub>4</sub>); jükünür meñ ɛdgülüg uşa xat [uñ] beği makisvarı birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максвары — мужем добродетельной Ума-хатун (Uig II 53<sub>5</sub>); bodistvlar birgärü jıñılir бодисатвы, собравшись вместе (USP 59<sub>10</sub>); barça birgärü soqup размолот всё вместе (Rach II 27<sub>5</sub>).

◊ **bir birgärü** с.м. **bir**.

**BIRGÜ** с.м. **bergü**.

**BIRGÜCI** с.м. **bergüci**.

**BIRIK** - соединяться, объединяться: iki köñül birikdi ögrünçi üküş два сердца соединились, радость их велика (TT I<sub>136</sub>); tört uluğlar birikip четыре великих [существа], соединившись (Suv 365<sub>14</sub>); köñül til birikip jaqın bolmış ɛr сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (QBN 402<sub>10</sub>).

**BIRIKI** соединенный, союзный: biriki oñıñım bodunım союзные мои племена и народы (KT<sub>M1</sub>); biriki bodunıñ ot sub qılmadı я не разорял (букв. не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (KT<sub>27</sub>).

**BIRIKILMÄK** соединение: hünär birlä dävlat birikilmäki соединение уменя со счастьем (Юг C<sub>443</sub>).

**BIRIKMÄK** соединение, объединение: kişi birikmäk atlıñ irq kelsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (TT VII 30<sub>4</sub>); bu din dünja birlä birikmäki sarğ соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (QBN 381<sub>15</sub>).

**BIRIKTÜR** - побуд. от **birik** - соединять, объединять: köñül til biriktür süçig tut sözüñ объединяй мысли [и] речь. говори приятно (QBN 307<sub>9</sub>).

**BIRIL** - с.м. **beril** -.

**BIRIM** с.м. **berim**.

**BIRIMCI** с.м. **berimci**.

**BIRIMLIG** с.м. **berimlig**.

**BIRINÇ** первый: birinç neñ первая вещь (MK 607<sub>11</sub>).

◊ Ср. **birinçi**.

**BIRINCI** первый: birinçisikä küñ at qojdılar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК 8<sub>3</sub>).

◊ Ср. **birinç**.

**BIRIŞ**: **birış alıs** с.м. **alış**.

**BIRIŞ** - с.м. **beriş** -.

**BIRKÄ** с.м. **bergä**.

**BIRKÄRTMÄK** соединение, объединение: ikirär ikirär aklarıñ birkärtmäk üzä keşin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keşin (Suv 589<sub>16</sub>).

**BIRKINIK** (?) с.м. **berkinik**.

**BIRKLIG** с.м. **berklig**.

**BIRKÜ**: **üç birkü** с.м. **üç II**.

**BIRLÄ I** вместе, между собой: bular barça äzrua tañrı üzä kädilip birlä qatılıp ɛrür-lär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, слились вместе (Man I 21<sub>4</sub>); ɛdgü javlaq bulsar birlä bulalıñ если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (KP 30<sub>4</sub>).

**BIRLÄ II** послелог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: ɛçim qağan birlä ilgärü jasıl ügüz şantıñ jazıqa teği sülädimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (KT<sub>17</sub>); küñcit jağı jıpar birlä az-qıja jılıtır подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (Rach I<sub>161</sub>); tün küñ birlä qarışdı ночь враждовала с днем (MK 317<sub>8</sub>); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): ol atnı çibiq birlä ɛapdı он стегал лошадь прутом (MK 265<sub>5</sub>); törü birlä atın qopurdi örü посредством закона он возвысил свое имя (QBN 201<sub>3</sub>).

◊ Ср. **bilä, bilän I**.

**BIRLÄ** - объединять: kör uruşudan kör toquşudan soğ anlarnı aldı öz jurtıqa birlädi baştı bastı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолел, подавил (ЛОК 33<sub>3</sub>).

**BIRLÄKI** находящийся вместе: jirtinçü jer suv ijädin taqı jema birläki terinin quvrağın barçanı ol qamağ tañrilärig alquñı barça ötünür meñ я почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (Suv 508<sub>15</sub>).

**BIRLIK** единственность, единичность: saqışqa qatılmas señiñ birlikıñ Твоя единственность не подлежит счету (QBK 12<sub>16</sub>).

◊ Ср. **birliq**.

**BIRLIQ** единичность (Юг C<sub>7</sub>).

◊ Ср. **birlik**.



**BIRÖK** союз если: birök ol kişi ögin kö-  
pülin içünisar если же тот человек лишится  
разума (*Man III 17<sub>10</sub>*); birök bizni ölürsär  
şen jämä neñ şeniñ balıqtağı ig toğa ket-  
güsi joq если же ты и убьешь нас, все равно  
в твоей столице мор не исчезнет (*Uig I 44<sub>2</sub>*);  
birök antağ eđgü öglisi bar erip bu nom  
bitigig evintä oqıtsar если есть такой бла-  
гомыслящий и он проведет чтение этой  
сутры в своем доме (*TT VI<sub>67</sub>*).

**BIRÖKCI** когда-нибудь (?): siçqanqıja bi-  
rökci bu şatu üzä aýdınır asurılar çerigin  
siyalı buzıyalı uşuluq ersär если когда-ни-  
будь (?) мышонок, поднявшись по этой ле-  
стнице, сможет разбить войско асуриев  
(*Suv 692<sub>22</sub>*).

**BIRR** см. färr.

**BIRT** см. bert II.

**BIRT-** см. bert-.

**BIRTÄM** см. birdäm.

**BIRTIN-** см. bertin-.

**BIRTIŞ-** см. bertiş-.

**BIRTÜR-** см. bertür-.

**BIRÜK** см. birök.

**BISAMIN** [кит. 毗沙門] пишамән, bi-şa-  
mon <скр. vaiśramaṇa] и. собств.  
(*TT VII 12<sub>3</sub>*).

= Ср. basaman, vajśīravanī.

**BISIZ:** bisiz biçyusuz без холодного ору-  
жия: eñilki bodun qara bisiz biçyusuz baj  
meñilig bolğajlar во-первых, люди будут  
богаты и счастливы без разбоя (бука, без  
холодного оружия) (*Suv 196<sub>17</sub>*).

**BISTÄ** [ср. ир. \*vīsa-?] хозяин постоя-  
лого двора (?): bistä bilä jaraştı он дого-  
ворился с хозяином постоялого двора  
(*MK 474<sub>12</sub>*).

**BISTIK I** хлопковое волокно, пригото-  
вленное для прядения (*MK 239<sub>15</sub>*).

**BISTIK II** фитиль (*MK 239<sub>16</sub>*).

**BISÜK** [< ир. \*vīśuka-?] родственники (?):  
bir kişi jañılsar oşuşi bodunı bisükiñä teği  
qıdmaz ermiş если же кто-нибудь сбивался  
с пути, то [табгачи] не отпускали (?), ни [его  
самого], ни его род-племя вплоть до [всех]  
родственников (?) (*KT<sub>66</sub>*).

= Ср. böşük.

**BIŞ** см. beş I, beş II.

**BIŞ-** зреть (о растениях): tariş bişdi jaş  
ot ündi jılqıqa kisikä eđgü boltı злаки  
созрели, выросли свежие травы, и скоту  
и людям стало хорошо (*ThS II<sub>53</sub>*).

= Ср. biş-.

**BIŞAMAN** см. bisamin.

**BIŞÄ** [п. ܒܝܫܐ] лес, роща (*Юг С<sub>32</sub>*).

**BIŞÄGÜ** см. beşägü.

**BIŞÄR** см. beşär.

**BIŞI** монета: bu žahil biliqsiz bahasiz  
bişi этот невежда-неуч — лишенная стои-  
мости монета (*Юг С<sub>88</sub>*).

**BIŞIK** см. beşik.

**BIŞIKLIG** см. beşiklig.

**BIŞINČ** см. beşinč.

**BIT I** лицо, физиономия: bişi üzä urğu ol  
надо прикрепить [букву] к лицу (*TT VII 41<sub>4</sub>*).

**BIT II** вошь: tağı inča qaltı tonnuğ biti  
kiş kişināñ teşisintä öñür и подобно тому  
как платяная вошь, которая появляется из  
кожи человека (*Man I 8<sub>14</sub>*).

◊ tariş biti см. tariş I.

**BIT-** см. biti-.

**BITGÄCI** см. bitkäci.

**BITI** священное писание, одна из ниспо-  
сланных с Неба книг (*MK 540<sub>16</sub>*).

**BITI-** [кит. 筆 би, pīr < pjet 'кисть для  
письма'] вырезать надпись; писать: beñgü  
taş toqtıdım bitidım я поручил воздвигнуть  
[этот] памятник и вырезал [на нем] надпись  
(*KT<sub>13</sub>*); isig señün itäçuq ücün biti-  
dım я написал [Гадательную книжку] для  
Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS II<sub>65</sub>*); kert-  
günlüg üträt mama küsüşiñä bitijü  
teğindim по желанию благочестивого Утрет-  
Мама я с благоговением написал [этот  
текст] (*Uig I 15<sub>3</sub>*).

**BITIG I.** книга, надпись; документ: qut-  
luğ bolzun bu bitig idisi да будет счаст-  
лив обладатель этого писания (*Man I 21<sub>0</sub>*);  
eđgü ajiğraq bolğaj meñ ter kişim si la n q a  
bitig qođdım выздоровею я или нет, — я  
оставлю жене моей Сыланг письмо (~ за-  
вещание) (*USP 78<sub>4</sub>*); 2. процесс письма  
(*MK 193<sub>9</sub>*); 3. почерк: anıñ bitigi beğgülig  
его почерк четкий (*MK 193<sub>10</sub>*); 4. амулет:  
jel qovuz bitigi амулет [с заклинаниями]  
против злого духа (*MK 516<sub>17</sub>*).

◊ bitig çek- расставлять точки (над или  
под буквами): ol bitig çekdi он расставил  
точки в написанном (*MK 274<sub>17</sub>*); bitig taş  
камень с надписью, памятник: bitig taş  
etgüci tabğac qağan çıqanı ç a n señün kełti  
[в качестве] соорудителя камня с надписью  
пришли чиновники кағана табгачей и Чанг-  
сенгюн (*KT<sub>53</sub>*); taç a m q a bitig taşiğ  
Тахаму надпись на камне (*Q. b<sub>1</sub>*); baş  
bitig см. baş I; kujn bitig см. kujn; nirvan  
bitig см. nirvan; nom eligi atlıy nom  
bitig см. nom I; şastır bitig см. şastır.

**BITIGÄCI** писец (*Man III 43<sub>13</sub>*).

◊ bitigäci oylan ученик: inča qaltı biti-  
gäci oylan eñ ilki üküş emgäk körür подобно  
тому как ученик вначале терпит много  
мучений (*Man III 14<sub>6</sub>*).

= Ср. bitigci.

**BITIGCI** писец: bitigci beğ arslan  
писец Бер-Арслан (*USP 26<sub>17</sub>*); bitigci ilışya  
negü teğ keräkin ajuñ [глава] говорит о том,  
что требуется писцу (*QBK 10<sub>2</sub>*); ağıci  
bitigci ja is tutıuçi казначей, писец или  
работник (*QBK 136<sub>4</sub>*).

□ Ср. bitigäci.

**BITIGLIG I** письменный, относящийся  
к письму: bitiglig neñ вещь для письма  
(~ бумага) (*MK 254<sub>1</sub>*).

**BITIGLIG II** обладающий хорошим почер-  
ком: bitiglig er мужчина, обладающий хо-  
рошим почерком (*MK 255<sub>11</sub>*).

**BITIGLIK** грамотность (*QBH 16<sub>25</sub>*).

**BITIGSIZ** незаписанный: bitigsiz işig beğ tutamas köñül незаписанные дела невозможно удержать в памяти (*QBN* 206<sub>3</sub>).

**BITIGÜ** чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521<sub>11</sub>).

**BITIL-** страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilti šaki şun записан Шакья-Муни (*Man* I 11<sub>0</sub>); tar ersä keñ ersä bitildi guzuñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв.* записано) дневное довольствие (*Юг* C<sub>315</sub>); bu er sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260<sub>3</sub>).

**BITIMÄK** писание (*Suv* 428<sub>15</sub>).

**BITIN-** возвр. от **biti-** 1. писать без посторонней помощи (*МК* 338<sub>2</sub>); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu yaqañ atı имя этого кагана записано в книге (*QVK* 21<sub>1</sub>); 3. делать вид пишущего: er bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338<sub>2</sub>).

**BITIŠ-** совм. от **biti-**: ol maña bitig bitišdi он помог мне написать письмо (*МК* 313<sub>2</sub>).

**BITIT-** побуд. от **biti-**: türk bilgä qaγan elinā bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильгекагана (*Тон*<sub>58</sub>); kim qaju tñliγ bu nom bitigig bitisār bititsār oqısar oqıtsar если кто-нибудь переписет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*ТТ* VI<sub>52</sub>); jana adınayıqa oqıtu nomlamış bitimiš bititmiş keğäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396<sub>7</sub>).

◊ **bitit-qotur-** заставить переписать: bu nom erdinig bititip qoturıp заставив переписать эту книгу-сокровище (*USp* 102b<sub>1</sub>).

**BITITDÄCI** поручающий переписку (*МК* 424<sub>9</sub>).

**BITITGÜCI** поручающий переписку (*МК* 424<sub>8</sub>).

**BITITMÄK** поручение писать (*Suv* 428<sub>16</sub>).

**BITKÄCI** [*ср. сир.* peḡqa 'памятник'] писец, писарь: jañilmaz bitkäci писец, который не ошибается (*ТҺS* III a<sub>10</sub>); ötrü ters tetrü bitkäci körümci tara barırlar тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (*ТТ* VI<sub>264</sub>); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäcilär ersār что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686<sub>1</sub>).

**BITLÄ-** искать (~бить) насекомых: er bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571<sub>17</sub>).

**BITRIK** I фисташка (*МК* 239<sub>15</sub>).

**BITRIK** II анат. клитор (*МК* 239<sub>15</sub>).

**BITÜR-** см. **bütür-** I.

**BIVÄFA** [*а.* بى وفاء + *п.* بى] неверный, непостоянный: aj inanışız azun biväfa о неверящий, мир не постоянен (*QBN* 119<sub>4</sub>).

**BIZ** I см. **bez** I.

**BIZ** II см. **bez** II.

**BIZ** III 1. мы: biz az ertimiz нас было мало (*БК*<sub>32</sub>); bu tamγa biz ikägünij ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2<sub>18</sub>); 2. в служ. знач. показатель сказуемости: bu atimiz umaj beğ biz это наше имя — Умай-бек (*E* 28<sub>3</sub>); biz az biz нас мало (*O*<sub>7</sub>); ajetγaj aγırlatγaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408<sub>4</sub>); kör elni körär biz мы увидим много стран (*Юг* C<sub>505</sub>).

**BIZDÄ** местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza barγuçi если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30<sub>12</sub>).

**BIZI** подгорелая корка хлеба (*МК* 543<sub>15</sub>); ◊ **bizi bol-** подгорать (о хлебе): etmäk bizi boldi хлеб подгорел (*МК* 543<sub>16</sub>).

**BIZINTÄ** местн. от **biz** III: bizintä eki uçı sıyarča artıq erti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Тон*<sub>40</sub>).

**BIZIJ** род. от **biz** III: jemä biziñ qulaγımız также наши уши (*Man* III 26<sub>2</sub>); anın biziñ jirtinčü küzätči tep atimiz teginür поэтому мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Suv* 401<sub>9</sub>).

**BIZIJÄ** дат. от **biz** III: alp er biziñä teğmiş erti мужественные люди (~ воины) на нас напали (*КТ*<sub>40</sub>).

**BIZIJÄRÜ** направит. от **biz** III: beš täñri jaruqın biziñärü kelürdi ersär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuašt* A<sub>105</sub>).

**BIZIJDÄ** род.-местн. от **biz** III: biziñdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QVK* 318<sub>13</sub>).

**BIZKÄ** дат. от **biz** III: täñrim öcük bizkä мое небо (~ божество) — очаг нам (*E* 36<sub>2</sub>); bu күn bizkä teğdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (*QVK* 318<sub>17</sub>).

**BIZNI** вин. от **biz** III: bizni öürtäçi-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*<sub>30</sub>); köñülin bizni jarlıqaj berij сердечко благоволите нам (*Man* III 25<sub>9</sub>); bizni tutma ас не держи нас голодными (*МК* 227<sub>15</sub>).

**BIZNIJ** род. от **biz** III: bu nisan biziñ ol эта печать наша (*USp* 34<sub>14</sub>); bu biziñ öz kişi ol это наш, свой человек (*МК* 35<sub>1</sub>).

**Bİ** см. **bi** III.

**BİČ-** резать; рубить; косить: šamni basın bičti отрезал голову демону (*Man* I 20<sub>14</sub>); etüzünjzlärni bičip öñi öñi kemışajın изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig* I 40<sub>15</sub>).

◊ **bič-čimqi-** резать (*Rach* II 3<sub>163</sub>); **bičkes-** резать: ol törlerin bičajın kesajın те их сети разрежу я (*Suv* 123<sub>5</sub>); bičijli keşigli turur [нож в руках] — режущий [и] секущий [инструмент] (*QVK* 35<sub>7</sub>); **sané- bič-** см. **sané-**.

□ *Ср.* **bič-**.

**BİČA** см. **bičä** I.

**BİČAQ** нож: bičaq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не обгладывай кости (*QBH* 131<sub>19</sub>); bu bičaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV C<sub>7</sub>).

○ *Ср.* bičäk.

**BİČYİL** трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242<sub>1</sub>): bičyil jer потрескавшаяся земля (МК 12<sub>2</sub>).

**BİČYU** приспособление для резания, нож (МК 10<sub>14</sub>).

○ *bi čyü см.* bi III.

**BİČYUČ** кривой нож (МК 227<sub>10</sub>).

**BİČİL-** страд. от **bič-**: emigi türpüä bičilur bolur груди ее были до основания вырезаны (*Suv* 620<sub>18</sub>); jıyač bičildı дерево было разрезано (МК 329<sub>11</sub>).

○ **bičil-üzül-** парн. быть истерзанным (букв. быть изрезанным и разорванным): bičilır üzülür jəmä ölmägäi не умрет также, будучи истерзанным (*Tiš* 49<sub>6</sub>).

**BİČILYAN** трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259<sub>1</sub>).

**BİČİM** ломоть: bir bičim qaıun ломоть дыни (МК 12<sub>6</sub>).

**BİČİN-** возвр. от **bič-** 1. отрезать (себе): er öziñä et bičindı мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338<sub>3</sub>); 2. делать вид отрезающего (МК 338<sub>5</sub>).

**BİČİS** отрез шелковой материи для подарка (МК 184<sub>11</sub>).

○ **bičis qıl-** дарить, одаривать: bičis qıl küčün jetsün bičyil aıı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (*QBK* 276<sub>2</sub>).

**BİČİS-** совм. от **bič-**: ol meñiñ birlä jıyač bičindı он помогал мне рубить дерево (МК 314<sub>9</sub>).

**BİČMA** скошенный: bičma jorinčya скошенный клевер (МК 217<sub>5</sub>).

**BİČTAČI** истязатель, мучитель: kim erti erki bičtači ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребеночка? (*Suv* 626<sub>14</sub>).

**BİČTUR-** побуд. от **bič-**: başların bičturu позволяя отрезать свои головы (*Suv* 235<sub>7</sub>): er jıyač bičturdı мужчина велел срубить дерево (МК 352<sub>9</sub>).

**BİČUQ** половина: bičuq jarmaq половина монеты (МК 190<sub>3</sub>); bu söz tutmaz erniñ biligi bičuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290<sub>1</sub>).

**BİDAJBİQİ** и. собств. (*USp* 74<sub>17</sub>).

**BİDBUL** перец: bidbul tört baqır перцу четыре бакыра (*TT* VII 22<sub>8</sub>).

○ *Ср.* bitmul.

**BİDİN:** quda biding *см.* quda.

**BİDİQ** усы (МК 190<sub>3</sub>).

**BİTRİT** наполненный бурдюк, мешок (МК 232<sub>8</sub>).

**BİLAŇUQ:** bib bılaŇuk *см.* bib.

**BİLDÜR** прошлый год (МК 229<sub>16</sub>).

**BİŇQİ** здоровый, полный сил (?): igläri emgäkläri jəmä tariqır ketip binqi teğ küčlüg küşünlüg boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Suv* 597<sub>15</sub>).

**BİNTAJİR** *см.* bintäjir.

**BİŇ** 1. тысяча: biñ budraq junt тысяча разбредшихся коней (E 45<sub>8</sub>); biñ jıllıq tümän künlük bitigimin belgümin ... jaratıtdım свои вечные (букв. тысячетлетние и десяти-тысячедневные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ В<sub>9</sub>); 2. отряд из тысячи человек: čik bodunıñ biñim sürä kelt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (МЧ Ю<sub>1</sub>).

○ *Ср.* biñ, miñ, miñ I, miñ I.

**BİŇA** отряд из тысячи человек: čik tara biña i[d]tim я послал против чиков тысячный отряд (МЧ В<sub>11</sub>).

○ **biña başı** начальник отряда, тысяцкий: özümin ögrä bina başı i[d]ti меня самого он послал вперед тысяченачальником (МЧ С<sub>6</sub>).

**BİQİ:** biqi biqi старательно (?): biqi biqi bulıazın пусть старательно помешивают (*Rach* II 2<sub>57</sub>).

**BİQİN** бок (МК 201<sub>10</sub>): biqin üzä isirsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (букв. поступит) имущество (*TT* VII 36<sub>16</sub>).

**BİRQARU** *см.* bergärü.

**BİRQİT** фырканы, храп (о лошади, осле): at birqiti фырканы лошади (МК 232<sub>8</sub>).

**BİRQİR-** фыркать (о лошади): at birqirdı лошадь зафыркала (МК 352<sub>14</sub>).

**BİRUQ** распорядитель (МК 190<sub>7</sub>).

○ *Ср.* bujuq, burjuq.

**BİŠ** раскаяние: joridı bir anča bu ögdülmis-ä / tirildi saqınč qadıu birlä biš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] оживи [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QBK* 336<sub>5</sub>).

**BİŠ-** 1. вариться, свариться: evä bismis ašni jesä ig bolur если съест поспешно сваренную пишу — [можно], заболеть (*QBN* 56<sub>6</sub>); asač bišdi похлебка сварилась (МК 270<sub>1</sub>); 2. зреть, поспевать (о растениях): ötrü qor türlüg i tariñ jemiš ulati bišarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*TT* VI<sub>327</sub>); 3. доводить до готовности: er qimiz bišdi мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270<sub>3</sub>).

○ **biš-etil-** парн. созревать, поспевать: ötrü qor türlüg i tariñ jemiš ulati bišur etilür и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USp* 99<sub>8</sub>);

**büt-biš-** *см.* büt- II.

○ *Ср.* biš-

**BİŠİ** неценный, дешевый, пустой: gühär-din söz ajiš adın söz biši сказал слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (Юг С<sub>400</sub>).

**BİŠİT** 1. вареный (о пище): bišit as вареная пища (МК I 372); bišit sinir вареные жилы (*Rach* I<sub>4</sub>, II 1<sub>47</sub>; *TT* VII 22<sub>7</sub>); 2. кипяченый (о вине): bišit sücüg кипяченое вино (МК I 373); 3. жженный (о кирпиче) bišit kerpič жженный кирпич (МК I 373);

4. литой (о металах): *bīšīy altun tēg* как литое золото (*Suv 348<sub>18</sub>*); 5. законченный (о делах): *sīnamīs kišīnīy bīšīy ol īšl* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN 323<sub>2</sub>*).

◦ **bīšīy qīl-** четко произносить (?) (букв. делать завершённым): *ēy ōgrā sōzlājū aīzta tutup bu darnīy bīšīy qīlīp* узикін жаңилма-тін сōzlājūn прежде всего, эту дарни-стическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (букв. говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv 484<sub>4</sub>*); **bīšīy sōz keltūr-** сообщать о решении: *sōzlā keltūr sōzūgnī bīšīy* Расскажи, сообщи о решении (*QBN 278<sub>4</sub>*).

◦ *Ср. bīšīq.*

**BĪŠĪTLA-** варить: *ol et bīšīyladī* он варил мясо (*MK III 335*).

**BĪŠĪQ** вареный: *bīšīq et* вареное мясо (*MK I 379*).

◦ *Ср. bīšīy.*

**BĪŠMAQ** забота: *ōgrā ažuntaqī qīlīnč tūšī bīšmaqī* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tiś 50a<sub>6</sub>*).

**BĪŠRĪL-** побуд.-страд. от **bīš-**: *bīšrī-lur jaqī qījaq* киваются внутренний жир [и] жир подкожный (*MK III 32*).

**BĪŠRUN-** побуд.-возвр. от **bīš-**: *bīšrun-madīm ęręār alqu ędgū tōrūlarīg* если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv 101<sub>3</sub>*); *bir ucluy kōpūlin bīšrundačī* целенаправленно (букв. с одноконечной душой) совершенствующийся (*USp 59<sub>8</sub>*); *qaju dījanīy bīšrundačī* тојин монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*TT VIII A<sub>39</sub>*).

◦ **bīšrun- jorī-** действовать и поступать: *nečāgin bīšrunurlar nečāgin jorījurlar ęrki* каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv 37<sub>19</sub>*); **bīšrun- ōgrā-tin-** созерцать и упражняться: *ędgū pom-larīy űkūs bīšrunurlar ōgrātinūrlār* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv 39<sub>14</sub>*).

◦ *Ср. bīšurun-*.

**BĪŠRUNDUR-** возвр.-побуд. от **bīš-**: *tarīmīs ędgū jīlčizlarīn űklitīrūr ašturup bīšrundur aјlar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv 88<sub>3</sub>*).

**BĪŠRUNMAQ** совершенствование: *buјančī bilgā bilīgī birlā bīšrunmaq barlī joqlī ikāgnī tūz kōrmāk ęrūr* совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (букв. о том, что есть и чего нет) (*Suv 289<sub>4</sub>*).

◦ **bīšrunmaq ōgrātinmāklīg** связанный с совершенствованием и усвоением: *bīšrunmaq ōgrātinmāklīg kūčīn kōzūn űzā ęr-kinčā tarīnčā tīnlīylarqā ašīy tosu qīlmaq* приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv 213<sub>18</sub>*).

**BĪŠRUNMAQLĪY** связанный с совершенствованием: *ančulaju-oq bīšrunni ōgrātinū bīšrunmaqlīy ędgū tōrūnūy tolmaqīya büt-mākiqā teęirlār* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv 39<sub>18</sub>*); *bu darani űzā ęšitmāklīg saqīn-maqlīy bīšrunmaq[līy tūrlū]g bilgā bilīg-lārig oqitu jarlīqadī* через эту формулу-закляние он соблаговолил известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tiś 18a<sub>18</sub>*).

**BĪŠRUNUL-** побуд.-возвр.-страд. от **bīš-**: *tolu tūkāl uz bīšrunulmīs ęrsār* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*TT VIII B<sub>10</sub>*).

**BĪŠUR-** побуд. от **bīš-**: 1. варить (о пище): *bu küntā inaru kīšī ętin ... bīšurup aš bergil maјa* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig III 65<sub>3</sub>*); *bīšurdačī aš ōtin ōčūr-māglī esmāglī* негаснувший огонь, на котором варится пища (*Suv 588<sub>11</sub>*); 2. дать зреть (о ростениях): *uruylarīn bīšurup* дав созреть семенам (*Suv 295<sub>1</sub>*); 3. доводить до совершенства: *bīšuru taruјda sīnačū kōrū* следует совершенствовать [слугу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN 56<sub>10</sub>*); 4. осмыслять, продумывать: *ęšitmīs sōzīnī bīšurdī uzun* он долго продумывал услышанные слова (*QBN 351<sub>6</sub>*).

◦ *Ср. bīšār-*.

**BĪŠURUN-** побуд.-возвр. от **bīš-**: **bīšur-un- ōgrātin-** упражняться [и] поучаться: *ōjī ōtrūlmīs ōnūs joluј bīšurunyalī ōgrātin-gālī* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv 371<sub>14</sub>*).

◦ *Ср. bīšrun-*.

**BĪTMUL:** **bītmul lavan** перцовая микстура: *bītmul lavan kūrūč űč baqīr* перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach II 1<sub>38</sub>*).

◦ *Ср. bīdbul.*

**BĪTRU** и. собств. (*USp 74<sub>20</sub>*).

**BĪVALĪQ** грубость: *utunluј bīvalīq javalīq qamuy/esizlār qīlīnčī bolur aј uluј* бесстыдство, грубость, упрямство / — это все качества (букв. действия) дурных людей (*QBN 78<sub>3</sub>*).

**BOD** 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum ęrdī oq tēg ęgildī bodum* мой стан (букв. туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QVK 46<sub>11</sub>*); *qayīl tēg kōnī bod ęgildī qodī* стан, прямой, как ивовый прут, согнулся книзу (*QVK 43<sub>14</sub>*); *ardī seņī qīz bodī anīy tal* обманула тебя дева, ее стан [строен, как] побег ивы (*MK I 412*); *halal jeglī qanī kōrūnmās bodī* где же тот, кто нитается дозволенным, такого не видно (букв. его тело невидимо) (*Юг B<sub>418</sub>*); *ętig-līg pomlarnīy bodīn beļgūsīn űnīn ęoјīsīn kōrsārlār ęsīdsārlār* если они видят и слышат сущность (букв. тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (Suv 386<sub>9</sub>); 2. рост: qalı munda? ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur eđgüräk в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (QVK 108<sub>11</sub>); bodi qısta jüñi? qılınēi huşi [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобы (QBH 84<sub>8</sub>).

◊ **bod sın** парн. тело: beş ažuñlu? oruñta qılınē ijin tüsinēä bod sın körkin teginür в пятом перерождения он достигнет телесного воплощения (букв. красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (Suv 366<sub>19</sub>); jüzi körki qılqı qılınēi ne ol / jaşı qucı hod sın avınēi ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (QVK 92<sub>4</sub>); jüzi körki körklüg keräk häm bodi / jülüg bolsa hod sın kişidä keđi он должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделяться [среди] людей (QVK 148<sub>7</sub>); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu oñulñü küñin alıp bodqa teđmištä ... qodı asıra kişicä tutkar мен если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (U'Sp 98<sub>30</sub>).

◊ Ср. **bož** I.

**BOD** II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sır bodun jerintä bod jemä bodun jemä kişi jemä idi joq ertädi erti в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (Ton<sub>20</sub>); qarlıq bod qalmadı] не [осталось] племени карлуков (MЧ 3<sub>1</sub>); kör bod qal ida qahsalım смотри(те), держитесь вместе (букв. группой), соединимся в лесу (MЧ B<sub>10</sub>); qalın bod teřildi qarıñda tolu: qanı bir işinmä jarañlı talu много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (QVK 76<sub>8</sub>); qalın bod qara baş jarañlı telim / telintä üläşä tusañlışı joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (QBH 64<sub>3</sub>).

◊ Ср. **bož** II, **boj** I.

**BODA-** красить, окрашивать: közi jarıp hodadı ee ğaaza zasverkali (букв. засверкала, окрасилась — признак приближающихся родов ?) (AOK 1<sub>4</sub>).

◊ Ср. **bodu-** II, **božu-** II.

**BODASTV** см. **bodistv**.

**BODHISATV** см. **bodistv**.

**BODHISATVA** см. **bodistv**.

**BODI** [скр. bodhi] рел. прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi teđmä tijınnaqı, jana sözlägäli bolınqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (Suv 203<sub>11</sub>); taqı burçan sazıñın ulqır bodi söğıtüg keşti мен (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево прозрения) (Hueñ<sub>16</sub>).

**BODIMANT** [скр. bodhimanda] рел. трон познания (место, где Будда достиг по-

знания); bu darnıñ küci küsünj üzä bodimant nomlu? oruñqa teđginēä пока он силою этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (Uig II<sub>10</sub>).

**BODISTV** [скр. bodhisattva] рел. бодисатва: ol ödün ol quvrayda şekiz tümän tört miğ bodistvlar alqu burçan biligiñä teđdilär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (TT VI<sub>194</sub>); ulu? bodistvlarñ köñüli birlä teñ köñülüg bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (Uig II 48<sub>12</sub>); ol ödün ma? astvi bodistv jorıju inča ter saqını в то время бодисатва Магастви дорогой (букв. иля) так размышляла (Suv 612<sub>19</sub>).

◊ **bodistvlar jorıı** рел. путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorııña qut bulmıs tözüblär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (TT V B<sub>24</sub>); [t]ükäl bilgä täğri [täğris]i burçan [as]ankılı? jolta [bodi]ctvlar jorııñu jorıju? erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (TT X<sub>3</sub>); bodunı alqu bodistvlar jorııñä jorıju?lar весь их народ вступил на путь бодисатв (TT VI<sub>139</sub>).

**BODISV** см. **bodistv**.

**BODISVT** см. **bodistv**.

**BODI-** см. **bodu-** I.

**BODLUY** I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılñı uz / julu? bolsa bodlu? tili köñli tüz он должен быть красивой наружности, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (QVK 161<sub>13</sub>).

◊ Ср. **božlu?**.

**BODLUY** II см. **butlu?**.

**BODRAQ** см. **budraq**.

**BODSUZ** не имеющий тела, бестелесный; bodsuz köligäsiz barırlar они [идут] бестелесные, лишённые теней (TT VI<sub>199</sub>); öñsüz bodsuz toymaqsız ömäsiz alqu bөлğülärtin İraq ketmiş он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) не исчезающих признаков (Suv 47<sub>21</sub>).

**BODU-** I прикреплять, прицеплять, приделывать: teđirliğ örtlög beş qazıuqların örtlög jer üzä ştüzlärin boduñu toqır пятью железными раскалёнными кодыями [они] прикрепили их тела к пылающей земле [и] били [их] (TT VI<sub>198</sub>); jarlıqnısız tamu erkıgları örtlög jerkä bodıju (boduju?) çalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (TT VI<sub>198</sub>).

◊ Ср. **božu-** I.

**BODU-** II красить, окрашивать: neñük al bodudun qızıl međziñi почему покрасило твое красное лицо (букв. ты окрасил лицо в алый цвет) (QVK 373<sub>17</sub>); qanıñ eđdäni bar saqıñıq odu? / qaju is işkä teğsä hodur tü bodı? он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (*букв.* он окрашивает краской) (*QVK 181<sub>15</sub>*).

= *Ср. boda-, bođu-* II.

**BODUY** краска, цвет: sözi kör eşcäk tög öñi tü boduy smorri, ego слова, как цветы, различны по окраске (*QBN 26<sub>8</sub>*); ažuñ türtti jüzkä kömür tög boduy лик [свой] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QVK 225<sub>8</sub>*); qara sač boduyi ažuñ toldi түз цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QVK 289<sub>15</sub>*).

▷ **boduy suvi** вода индиго (?) (*Rach II 2<sub>13</sub>*).

= *Ср. bođuγ.*

**BODUYLUY** окрашенный, цветной: boduylyuy ton крашеная, цветная одежда (*USp 105b<sub>5</sub>*).

**BODUL-** I *страд. от bodu-* I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntañin ötrü sansarqa jema ilinmäz nirvanqa jema bodulmaz поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv 373<sub>15</sub>*); jirtinču meñisijä bodulmiş kişi мен я человек, привязанный к радостям мира (*Hien<sub>291</sub>*).

▷ **bodul- judul-** *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqin bodulup judulup ilišip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT VI<sub>308</sub>*); **siñ- bodul-** *см. siñ-*.

**BODUL-** II *страд. от bodu-* II: jañi körsä alp er qizartur meñiz / qarışsa bodulur qizil häm jañiz когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгагрятся [кровью] (*QVK 128<sub>12</sub>*).

**BODULMAQ** привязанность, связь, присоединение: qamañ tñlñylar oñlanin nižvanilñ bodulmaqñ jidi joqñ birlä tarqardñiz вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv 646<sub>16</sub>*).

▷ **bodulmaq japsinmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jema tisi tñlñyqa bodulmaq japsinmaq oñurinta или же из-за привязанности к женщинам (*Suv 102<sub>19</sub>*).

**BODULMAQLIY** относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqliy ilkü tüpkä] sirilmislarqa . . . joluñ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже прикили к ценному дну привязанностей (*TT III<sub>59</sub>*).

**BODUN** I. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamañ eltäki b]odun ertiñü ögrinčülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT II A<sub>331</sub>*); bodunniñ haqñ bar mäliklär üzä / mälikniñ haqñ-ma bodundin tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, так и правитель [имеет] права над подданными (*QVK 5<sub>16</sub>*); hajudñ bodun häm etildi eli народ разбогател, и государство было устроено (*QVK 42<sub>13</sub>*); bodun barča buzluq bolur çikä jut весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBN 68<sub>27</sub>*); 2. народные массы, простой народ: bodun tepsigi barca boñzi üçin услия простого народа все ради желудка

(*QVK 256<sub>3</sub>*); türk beğlärin bodunin ertañü eti mañ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (*БК Ха<sub>15</sub>*); türk beğlär bodun bunñ ešidiñ тюркские беки [и] народ, слушайте это (*КТ<sub>10</sub>*); 3. народ (*как этническая общность*): özüm tarduñ bodun üzä sad ertim я сам был шадом над народом тардуñ (*КТ<sub>17</sub>*); toquz oñuz bodun keñtñ bodunim ertiñü народ токуз-огузов был мой собственный народ (*КТ<sub>44</sub>*); 4. люди: tegmä jañaqñ bodun aqlisdi со всех сторон стекались люди (*МК I 241*); baqmas bodun sevüksüz judqñ jüdi saraqqa люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (*МК II 249*); ol ödün ol quvraqda jetti tñmān jetti miñ bodunlar . . . ertiñü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей . . . совершенно очистились (*TT VI<sub>302</sub>*).

▷ **bodun buqun** *парн.* население, жители: meñiñ baliqimtaqñ bodunuy buqunuy neğülüg ölürür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig I 41<sub>11</sub>*); känd teğräki bodunuy buqunuy ölürgäli alqip muna amtñ baliq içiñä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (*TT X<sub>52</sub>*); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunuy qarañ küjü küzätñ tutmaqñiz ein kertñ erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv 192<sub>20</sub>*); bodun qara baj meñilig köni törüçä çvritläci bolñaj народ будет жить богато, весело, но справедливым законам (*Suv 192<sub>4</sub>*); **el bodun** *см. el I*; **qara bodun** *см. qara II*.

= *Ср. božun, bojun II.*

**BODUNLUY: bodunluñ buqunluñ** *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних: bodunluñ buqunluñ kişi человек, имеющий большую родню (*МК I 499*).

**BOĐ I** I. тело, стан: bođñ tal qara sač beđiz tög özi ego стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN 215<sub>9</sub>*); bodun erdi oq tög köñül erdi ja moiñ stan был как стрела, сердце было как лук (*QBN 38<sub>14</sub>*); 2. рост: bođñ tapñ er человек среднего роста (*МК III 216*); bod ortu keçäk häm teğineä jañaj он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN 159<sub>8</sub>*).

▷ **bođ sin** *парн.* тело: bu bođ sin joriñli qara bas qalñ людей, ходящих в этом теле (*m. e.* пригодных для работы), много (*QBN 126<sub>9</sub>*).

= *Ср. bod I.*

**BOĐ II** склонение людей, племя, род (?): törütñ qalñ bođ bu sansiz tirig он сотворил большое количество этих живых [сущест] (*QBN 270<sub>15</sub>*).

= *Ср. bod II, boj I.*

**BOĐ (?) III** зоол. дрофа (*МК III 121*).

**BOĐ IV: bož moncuq** бусы-амулет, пропитанные мускусом (*МК III 121*).

**BOĐLUY** имеющий стан, рост: uzun bođluñ kişi человек высокого роста (*МК III 121*); tal bođluñ стройный, как тал (*МК III 156*).



◦ **božluγ sīnlīγ** *парн.* рослый: božluγ sīnlīγ kiši рослый человек (МК III 138).

◦ *Ср.* bodluγ I.

**BOĐU-** I прикреплять, прицеплять: ol oqīn urdī kejjkni jīyačqa bođudī on пустил стреау и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

◦ *Ср.* bodu- I.

**BOĐU-** II красить; украшать: ol tonuγ bođudī он окрасил одежду (МК III 260); bu qīlqīγ bođudī bu čōgū bođuγ этот твой поступок украсил это хорошее тело (QBN 369<sub>10</sub>).

◦ *Ср.* boda-, bodu- II.

**BOĐUY** краска: bođuy qusdī краска вышела (МК II 11); ođlak qaritmīsqā bođuy talqīmas для постаревшего от времени краска не предосушительна (МК II 304).

◦ *Ср.* boduy.

**BOĐUN** I. население, подданные, народ: jer basruqī taγ bođun basruqī beγ uston zemli — горы, / опора народа — бек (МК I 466); elin etti tūzdi bajudī bođun он устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44<sub>1</sub>); 2. народ (*как этническое понятие*): bođun qondī народ осёл (МК III 185); bođun bīr čkindini julusdī два народа (~ племена) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: bođun jīγildī люди собралась (МК III 80); bođun barča sīqlīsdī все люди теснились (МК II 216).

◦ *Ср.* bodun, bojun II.

**BOY** дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): aγar boγ baγlattīm я велел ему увязать узел (МК II 341).

**BOY-** I душить, сдавливать: itīm ... boγuz alīr tūkāl boγdī моя собака, ... схватив [волка] за горло, задушила (МК II 24); tavar nēūn tāγrī ođālmāčīp / uja qadas oγlīuī cīnla boγar ради богатства, не помышляя о боре, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); jaraγsīzīnī boγdī elīgdā ugur негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (QBN 43<sub>8</sub>).

**BOY-** II: **boγ- amγīl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jīl aγ qarīlarī boγzun amγīlzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686<sub>12</sub>); ol tīnlīzlarōnīγ bu bu nīzvanīlarī boγur amγīlγr успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (Suv 229<sub>21</sub>).

**BOYAYU** *с.м.* boqayū.

**BOYAYUCĪ** *с.м.* boqayūcī.

**BOYAYULAMAQ** *с.м.* boqayulamaq.

**BOYAYULUY** *с.м.* boqayuluy.

**BOYAYULUQČĪ** *с.м.* boqayuluqčī.

**BOYAR-** *с.м.* buγar-.

**BOYAZ** I горло, глотка (МК I 364): suv boγazda tüglündi вода застряла в гортле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jalīγ boγazī todmaz ač jōγīγur его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (TT VI<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* boγuz I.

**BOYAZ** II: **tōl boγaz** *с.м.* tōl I.

**BOYAZ** III: **boγaz tegīn** *и. собств.* (Y<sub>3</sub>).

**BOYDAM:** **boγdam** (?) *at:* грязное, замаранное (?) имя: eški atīn tegsilip jaγī boltuγ boγdam atīγ tegsilip tatīγlīγ boltuγ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замаращенное имя, ты стал приятным (TT I<sub>118</sub>).

**BOYĪM** узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

**BOYLA-** связывать в узел (*одежду*): ol ton boγladī он связал узел с одеждой (МК III 292).

**BOYLAN-** *возвр.* от **boγla-** быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): ton boγlandī одежда связана в узел (МК II 239).

**BOYLUN-** *страд.-возвр.* от **boγ-** I задохнуться, быть задушенным: at boγlundī лошадь задохнулась (МК II 239).

**BOYMAQ** I удущье: jana boγmaq bol[sar] jūmšaq soqur boγuzīγa jūrs[ār] qamīs birlā eđgū bol[ur] если при удущье вдуть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (Rach I<sub>184</sub>).

**BOYMAQ** II завязка на рубашке (МК I 466).

**BOYMAQ** III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

**BOYMAQLAL-** быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): köγlak boγmaqlaldī рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

**BOYMAQLAN-** застегиваться: eγ boγmaqlandī мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

**BOYNAQLAN-** распадаться (*об облаках*): bulut boγnaqlandī облако распалось на части (МК II 274).

**BOYRA** I *с.м.* buγra I.

**BOYRA** II *с.м.* buγra II.

**BOYRA-** *с.м.* buγra-.

**BOYRALAN-** *с.м.* buγralan-.

**BOYRUL:** **boγrul qoγ** овца с белым ошейником (МК I 481).

**BOYRUŠ-** *с.м.* buγruš-.

**BOYSUQ** железный ошейник: колодки, надеваемые на пленников и преступников (МК I 465).

◦ *Ср.* boγsuq.

**BOYSUQLAN-** *с.м.* boγsuqlan-.

**BOYTUR-** *побуд.* от **boγ-** I: ol anī boγturdī он велел задушить его (МК II 171).

**BOYUL-** *страд.* от **boγ-** I: eγ boγuldī мужчина был задушен (МК II 131).

**BOYUM** *с.м.* boγīm.

**BOYUN** сустав, сочленение (МК I 399).

**BOYUN-** *возвр.* от **boγ-** I: at boγundī лошадь задохнулась (МК II 142).

**BOYUNDĪ** мочевой пузырь (*у животного*) (МК I 449).

**BOYUQ** опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boγuq bolur aγīzta ... qurīγur bu boγuq jelkā ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] пома (Rach II 3<sub>90</sub>); lešp jaγ birlā qatilsar boγuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (Rach II 3<sub>83</sub>).

◦ *Ср.* būq, buquq I.

**BOYUR-** побуд. от boγ- II успокаивать, унимать, подавлять: qoγmaq ürkmäk köjül-lärin boγururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291<sub>5</sub>); anantaraş ajiγ qilincii burxanların jarliqi javalturur boγurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будд (*Suv* 507<sub>9</sub>).

**BUYURDA:** boγurda saç вьющиеся волосы (МК I 488).

**BOYUŞ-** совм. от boγ- I: olar ekki boγ-uşdi они душили друг друга (МК II 101).

**BOYUZ** I 1. горло, глотка: boγuzdın kirür ig kişikä kemii / boγuzdın bolur häm aγar ot emi через горло проникают в человека болезнь и недуг, / и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QVK* 164<sub>10</sub>); boγuzni küdäzgil halal jęgil az береги горло, ешь дозволенное и помалу (*QBN* 106<sub>7</sub>); jeti kün belä boγuzca suvda jorip kümüslüg otruqqa taγqa teγdi он семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (*KP* 36<sub>4</sub>); 2. перен. желудок (совокупность физиологических потребностей), чревоугодие: bodun tevşigi barca bozi ücün / telim xalqlar öldi bu bozi ücün usilia народа все ради желудка, / многие погибли из-за этого чревоугодия (*QVK* 256<sub>3,4</sub>); tilin tid boγuz jiy ndima üküş придерживай язык, побеждай желудок, не спи много (*QBH* 185<sub>23</sub>); boγuzda adın joq olar qadusı у них нет [другой] заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310<sub>13</sub>).

o **boγuz baγı** шейная лямка (в бесхомутовой сбруе): qaltı uluγ qanliniγ boγunduruqi joq ersär kiçig qanliniγ qisyaçı boγuz baγı joq ersär ol qanli joriju imaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (букв. клещей, клешней) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B* 116); **boγuzqa bulun** чревоугодник: boγuzqa bulun bolma bozi uluγ / boγuzqa bulun bolsa bolmas juluγ не будь чревоугодником, любитель поесть, / если будешь чревоугодником, не будет искупления (*QBN* 331<sub>5</sub>); **boγuz qulı** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor icmä aja borci bozi qulı әй, пьяница, чревоугодник, не пей вина (*QBN* 159<sub>14</sub>); **boγuz qurı-** чувствовать голод: anıγ bozi aşqa quridi он изголодался (букв. его горло пересохло) без пищи (МК III 264); **boγuz tamaq** парн. горло, глотка (*Rach* I<sub>12</sub>); **boγuz tod-~boγuz todun-** наедаться, насыщаться: kiçig oγlan ... boγuz todsa jügür tilär öz teγi маленький мальчик ..., когда наестся, бегаёт, ищет сверстников (букв. подобных себе) (*QBH* 102<sub>30</sub>); boγuz bir todunsa eki kün barır если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343<sub>14</sub>); **boγuz todur-** (~ **todur-**) насыщать, кормить: boγuz todurır adın kişi jilqiniγ он накормит скотину прежде человека (*QBN* 219<sub>13</sub>); **boγuz toq** сытый: bodun bozi toq erti горло народа было сыто (Тон<sub>8</sub>); egin büt[t]i bozum jemä boldi toq [мои] плечи окрепли, и сам я насытился (*QBN* 275<sub>9</sub>).

o Ср. boγaz I.

**BOYUZ** II хлеб в зерне; фураж: boγuzın jıgidgäli чтобы вырастить зерно (МО 3<sub>2</sub>).

**BOYUZLAN-** быть умерщвленным (задушенным, зарезанным): jęrçi jęr jęgilip boγuzlantı проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (Тон<sub>26</sub>).

**BOYUZLUY:** boγuz[luγ] at лошадь для убоя (*USp* 91<sub>8</sub>).

**BOJ** I скопление людей, племя, род (МК III 141): boj kim [из] какого рода? (вопрос при знакомстве) (МК III 141); bojda uluγ bilgä bolup bilgij ula став мудрейшим в племени, делись своими знаниями (МК I 51); beγ bojni julitti бек заставил ограбить племя (МК II 316).

o Ср. bod II, bož II.

**BOJ** II бот. пажитник (*Trigonella foenum graecum*) (МК III 141).

**BOJİN** I. шея (МК III 169): bojın üzä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USp* 42<sub>29</sub>); jılan kändü egrisin bilmäs tevä bojni egrı ter змея не ведаёт своих изгибов, [а] шею верблюда называет кривой (МК I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (МК III 169).

o Ср. bojun I.

**BOJLA:** bojla baγa tarqan титул Тоньюкука (Тон<sub>6</sub>, БК Xa<sub>14</sub>).

**BOJMAL:** bojmal at лошадь с белым пятном на шее (МК III 176).

**BOJMAŞ-** запутываться, спутываться: jip bojmaşdi нитки запутались (МК II 227); is qamuγ bojmaşdi дело совершенно запуталось (МК III 194).

**BOJNA-** быть заносчивым, важничать: tün kün tarun täγrikä bojnamayı deni и ночь служи богу, не пребывай в гордыне (МК III 377); keldi maγa bojnaγu важничая, он пришел ко мне (МК I 225).

**BOJNAQ** I\* седловина, горный перевал (МК III 175).

**BOJNAQ** II зоол. ящерица (МК III 175).

**BOJNAT-** побуд. от bojna-: ol oγlunni isqa bojnatti он заставил сына быть непреклонным (букв. гордым) в [исполнении] дела (МК II 357).

**BOJU:** boju qıra геогр. название возвышенности (*USp* 15<sub>4</sub>).

**BOJUN** I шея: bojun suvin qizil saydi шея источала (букв. доила) кровь (букв. красную воду) (МК III 325); birisi uruq üzä bojunimın batı один из них связал мою шею веревкой (*Suv* 7<sub>19</sub>); munuγ sükrı bojunım üzä boldi jük благодарность за это легла (букв. стала) бременем на мою шею (*QBN* 229<sub>11</sub>).

o **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kişi barca jarmaq qulı boldılar / kümüs kimdä eřsä bojun bertilär все люди стали рабами денег, / у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBH* 183<sub>9</sub>); seniñdä turur çin meniñdä ojun / ojun qaldı haqqa beγür men bojun у тебя правда, у меня забава, / забавы оставлены, я склоняюсь

перед истиной (QVK 289<sub>7</sub>); *šarijatni oğrān bojun ber egil* изучай шариат, склоняйся [перед ним] (QVN 158<sub>4</sub>); **bojun čar-** отрубать голову: *čomaq tat bojnīn čardī* мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čarīt-** побуд. от **bojun čar-**: *beğ anīj bojnīn čarītī* бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur-** побуд. от **bojun čar-** (МК II 180); **bojun eg-**гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: *tilāk barča kəlgāj jaʔi bojnī eğ sogin* шею врагу, и исполняются все желания (QVK 327<sub>9</sub>); *maņa kim bojun eğsā arzu bulur* кто мне покорится, [tot] и достигнет желаний (QVN 33<sub>34</sub>); *sevügli sevünčün anī oğdilār / jaʔilarī ešitip bojun eğdilār* любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирились (QVN 26<sub>6</sub>); **bojun jənč-** свернуть шею (кому-л.), подчинять: *qaju beğ saq ersä elin beklädi / jaʔi bojnī jənčti üzä örklädi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнузда [его] (QVK 103<sub>17</sub>); *jaʔi bojnī jənčär* *ħazinā urur* он подчиняет врагов и пополняет казну (QVN 221<sub>7</sub>); *neğü teğ ešitgil özin basmīs er / hava bojnī jənčip bilig uq[m]is eğ* послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (QVK 213<sub>6</sub>); **bojunqa jūd-** (~ **jüž-**) брать обязанность, нести бремя: *neğük keldij eḡki . . . bodun jüklärin seņ bojunqa jüdüp* зачем же ты пришел . . . взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (QVK 191<sub>14</sub>); **bojunqa jüžür-** (~ **jüdüp-**) поручать, возлагать (обязанности): *āmanāt jüdürdi bajat bojunqa* бог возложил на тебя обязанность (QVN 385<sub>2</sub>); **bojun kert-** подчинять, поработать: *ol qulūn bojnī kertti* он заставил раба подчиниться (букв. надрезал шею) (МК III 427); **bojun qađır-** покорять: *alp eḡānni uburdum / bojnīn anīj qađırdım* я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qađırt-** побуд. от **bojun qađır-**: *ol anīj bojnīn qađırtti* он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satya-** унижить, попрасть шею: *ol anīj bojnīn satyađı* он попрасть ему шею (МК III 288); **bojun satyal-** страд. от **bojun satya-**: *eḡ bojnī satyađı* человек был унижен (букв. шея человека была попрапа) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: *ol arar bojun suđı* он ему подчинился (МК III 248).

○ Ср. **bojīn**.

**BOJUN** II народ (МК III 169).

○ Ср. **bodun**, **bozun**.

**BOJUNDURUQ** ярмо (МК III 179).

**BOJUNTRUQ** см. **bojunduruq**.

**BOJUNLA-** давать по шее (МК III 145).

**BOL-** I. случаться, происходить, совершаться, иметь место: *maʔi qurḡan qısladıqda jut bolti* во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (БК<sub>31</sub>); *antada kisrā ne bolʔaj tepān biltimiz* что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (Chuast A<sub>172</sub>); *boʔuzdın bolur barča*

*beḡkā ħatar* все опасности для правителя происходят от горла (т. е. через пищу) (QVN 213<sub>14</sub>); 2. быть в наличии, иметься, существовать: *oḡi bolmasa eḡ etümäs işig* если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (QVN 185<sub>5</sub>); *kimij bilā qaš bolsa jašın jaqmas* у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); *anta javlaq saqınčlıḡ rakšas bolur* там находится зломыслящий rakša (Uig I 45<sub>12</sub>); 3. миновать (о времени): *sansız tımān jil bolti* минуло бесчисленное количество лет (Map I 10<sub>5</sub>); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: *anta kesrā inisi qaḡan bolmıš eḡinč* после них стали каганами их младшие братья (КТБ<sub>4</sub>); *bulun bolip bašı tıyđı* он, став пленником, склонил голову (МК I 307); *biliglig bor ičsā biligsiz bolur* если знающий пьет вино, он становится невеждой (QVK 147<sub>17</sub>); *bilig bildi boldi eḡān beḡgülüg* мужчина познал знание и стал известным (Юг B<sub>03</sub>); 5. в служ. знач. с деепр. на -а / -ī, -u, -p, -yalı, с формой на -sa выражает модальность возможности: *oḡü bolmaz* он не может подняться (Hien прим. 1870); *el uluḡ iraqıña eḡdü savın ešidgāli bolmaz* биз из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (Hien<sub>1870</sub>); *qılıč birlā alsa bolur teḡk elig* можно быстро завоевать страну мечом (QVN 182<sub>4</sub>); *telim sözüḡ uqsa bolmas jalım qaja jıqsa bolmas* невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения: *neḡ ölüm köni keltükdä öküngülük bolmazun* когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (Hien<sub>2133</sub>); *aḡ oḡuz urum üstikā seņ atlar bola seņ o Oḡuz*, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16<sub>9</sub>); *aḡ oḡuz tarḡunlarqa meņ jürür bola meņ o Oḡuz*, я хочу идти впереди тебя (ЛОК 17<sub>2</sub>); 7. в служ. знач. в форме деепр. на -p с дат., местн. выражает причинные отношения: *uvutqa bolur qoḡlıḡ alplıḡ qılur* из-за стыда трус совершает геройские поступки (QVN 173<sub>5</sub>); *muntada bolur utyalı jegädgāli uḡulıḡ [eḡ]mäzlār* и поэтому они не могут победить [его] (Uig III 69<sub>21</sub>); *jılqıqa barımqa bolur . . . baçaḡ sıdımiz* из-за [своих] хозяйственных [дел] . . . мы нарушали пост (Chuast L<sub>250</sub>).

○ **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: *bolu beḡmädim meņ sözüḡ tutmadım* я не следовал [за ним], не был послушным (QVN 143<sub>7</sub>); *vāfasız aḡunqa köñül bamaḡıl / žāfa qılta aḡır bolu beḡmägil* не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [потому] не приспособляйся [к нему] (QVK 316<sub>2</sub>); *havaqa bolu bersä tutḡun bolur* кто предается страсти, становится [ее] пленником (QVK 194<sub>11</sub>); **evrān bolu ber-** см. **evrān** I.

○ Ср. **ol**.

**BOLAQ:** *bolaq at* вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

**BOLČU** *геогр.* 1. название реки (МЧ<sub>25</sub>); 2. название местности (?) (Тон<sub>35</sub>).

= *Ср. bolču.*

**BOLDAZ** *и. собств.* (USp 1<sub>10</sub>).

**BOLYAN-** *см. bulyan-*.

**BOLMAQ** становление; бытие, существование: *adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaŷı bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122<sub>35</sub>); *bolmaq ücün toŷmaq belgürär* вследствие бытия является рождение (Uig II 6<sub>3</sub>).

**BOLMAQLIY** связанный со становлением, существованием: *et özi aŷırmaqlıy igig tapsız bolmaqıŷı igig köz aŷrıy igig* недуг, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (Uig II 68<sub>1</sub>).

**BOLTUQ-** *страд. от bol-*: *bu nom jörŷigin bilgäli uŷalı boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (Suv 389<sub>31</sub>); *ol el uluş içintä ekiläju taŷı sū çerig adası üzäki qorqınç ajınç boltuqmaŷaj* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (Suv 409<sub>13</sub>).

**BOLUČ** *и. собств.* (МК I 358).

**BOLUČU** *геогр.* название реки (У<sub>5</sub>).

= *Ср. bolču.*

**BOLUY** бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üç boluyta talularan ayanqa ötügkä idmis* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (TšS II<sub>29</sub>).

**BOLUYLUY** пригодный: *boluyluŷ körür men jaraŷı munı / kiçigliktä taştın adın joŷ münı* я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77<sub>8</sub>); *jaraŷlıy qaju ol asıŷlıy qaju / boluyluŷ qaju ol tusuluŷ qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139<sub>14</sub>).

**BOLUL-** *см. bulul-*.

**BOLULYA-** *см. bulya-*.

**BOLUMSUZ** недостойный: *bolumsuzqa dävlat kelü berşä qut / idar dävlatın ol keçürmäz künin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66<sub>29</sub>).

**BOLUN** I *см. bulun.*

**BOLUN** II *и. собств.* (USp 2<sub>11</sub>).

**BOLUN-** *см. bulun-*.

**BOLUQČI** *и. собств.* (USp 47<sub>7</sub>).

**BOLUŞ** помощь (словами); поддержка, заступничество: *ol maŷa boluş qıldı on* оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

**BOLUŞ-** *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol maŷa boluşdı on* принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

**BOQ** экскременты, навоз, помет (МК III 129).

**BOQA** *см. buqa I.*

**BOQAYU** оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni teŷ burxanlıy kün täŷrig körgäli boqayut [aqılar] eŷgäklig bu sans [arta qaltimiz]* чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимися] в оковах (TT III<sub>10</sub>); *jazuqluŷ eŷniŷ baŷı külügi boqayusı aŷırlıy jiniklig bar* у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (Man III 12<sub>19</sub>).

**BOQAYUČI** заковывающий в цепи, кандалы: *uçuŷma tınlıŷlarıy ölürgüçı boltum eŷsär ... boqayuçı boltum eŷsär* если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Uig II 85<sub>13</sub>).

**BOQAYULAMAQ** заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jıntäm beklämäk boqayulamaŷ ölürmäk eŷgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (Suv 434<sub>11</sub>).

**BOQAYULUY** закованный (в цепи, колодки): *kişilärniŷ bojunları boqayuluŷ eligläri adaqları beklig* шеи людей в колодках, руки и ноги в оковах (Suv 12<sub>17</sub>).

**BOQAYULUQČI** заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *inča ter jarlıqadı öz boqayuluŷçı ölüteŷi jarlanlarqa* [царь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (Uig I 9<sub>17</sub>).

**BOQARSİ** *см. buqarsı.*

**BOQARSİQ** *см. buqarsı.*

**BOQAT-** *см. buqat-*.

**BOQLA-** испражняться: *jilqı boqladı* животное испражнялось (МК III 292).

**BOQŞADU** *и. собств.* (USp 66<sub>12</sub>).

**BOQUN-** *см. boqun-*.

**BOQUQ** *см. boquq.*

**BOQUZ** *см. boquz I.*

**BOR** [п. bar] вино: *jemä bor kisikä qor qılur* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3<sub>28</sub>); *qaju kişi bas aŷrıy bolsar bu vu borqa toŷır* если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (TT VII 37<sub>12</sub>); *bor bolmaŷır sirkä bolma* не став вином, уксусом не будь (МК III 121); *bor ol bu biligkä uquşqa jaŷı / bor atı haŷıqat tütüs ol çöŷı* вино — враг знания и разума, / название вину — поистине ссора и скандал (QBK 147<sub>8</sub>).

◊ **bor bekili** (~ **bor bekini** ~ **bekni**) *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: *ançma bor bekinı içsär eŷürmäz* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не оцьянеет (Rach I<sub>53</sub>); *borqa beknikä toŷıtmış kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (TT I<sub>11</sub>); **bor çöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный уксус: *sarıy erük uruŷı soqup bor sirkäsi biria aŷızta tuşsar sönär* если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (Rach I<sub>101</sub>); *tisni qurt jesär bor sirkäsin aŷızta tutup birgärtä tökgü ol* если зуб точит червь, нужно взять в рот

винный уксус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* I<sub>70</sub>).

**BORAN:** *ked boran* см. *ked* III.

**BORČĪ** пьяница, любитель хмельного: *qara borčĪ boldĪ neçĪ boldĪ jel/bęgi borčĪ bolsa qačan turça el* простолудин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159<sub>13</sub>); *kim ol borčĪ ersä kiši jegi ol/keräk ersä jeglik jori borčĪ bol* кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг С<sub>409</sub>); *bor ičmä aja borčĪ bozġi qulĪ äi*, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN* 159<sub>14</sub>).

**BORČINTUR-:** *erintür- borčintur-* см. *erintür-*.

**BORŪJ** духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

**BORĪ** I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

**BORĪ** II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 220).

**BORĪQ** см. *joriq* I.

**BORLUQ** виноградник: *amti bu erig elitäjin borluqumın kuzätsün* теперь я увел этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (*KP* 73<sub>3</sub>); *borluqunıñ ornınta borluq tiläsä meñ borluq beğäjin* если ты вместо своего виноградника захочешь [ипой] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp* 24<sub>6</sub>).

**BORLUQČĪ** I виноградарь: *ötrü tegin ol borluqčĪ er bi[r]lä bardĪ borluqta tegmistä borluqčĪ ęrkä inča tep tedi* затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (*KP* 79<sub>1</sub>).

**BORLUQČĪ** II и. *собств.* (*USp* 18<sub>6</sub>).

**BORSMAQ** см. *borsmuq*.

**BORSMUQ** барсуk (МК III 417).

« *Ср.* *borsuq*.

**BORSU** гороx (?) (*USp* 91<sub>-</sub>).

**BORSUQ** барсуk (МК III 417).

« *Ср.* *borsmuq*.

**BOS** см. *boš* I.

**BOSAN-** см. *bušan-*.

**BOSANNČ** см. *bušanč*.

**BOSANTÜR-** см. *bušantur-*.

**BOSĪ** см. *buši* II.

**BOSQUN-** см. *boşun-* I.

**BOSRUL-** см. *buşrul-*.

**BOSUŠ** см. *bušuš*.

**BOSUŠLUY** см. *bušuşluy*.

**BOŠ** I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boš ęv* пустой дом (МК III 125); *boš neçgä idi bolmas* неиспользуемая вещь хозяина не имеет (МК I 330); *boš ęlig* свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. беспутный, вольный, свободно пущенный (о скотине): *boš jilqĪ* свободно выпущенные кони (МК I 330); *oġlin kišisin utuzma-*

*duq jana toquz on boš qoġ utmiš* своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II<sub>44</sub>); 3. независимый, пользующийся свободой (то же в знач. *сущ.*): *boš kiši* свободный человек (МК III 124); *eki türlüğ ol bu taruq qılıuçĪ / biri boš biri qul* находящиеся на службе [бывают] двух разный: / одни свободные, другие — рабы (*QBK* 171<sub>2</sub>); *boşuġ qul bilä tutsa bolmaz bu tüz* содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (*QBK* 171<sub>6</sub>); 4. холостой, разведенный (о супругах): *boš uraġut* разведенная женщина (МК III 124).

« **boš azad** парн. свободный, независимый (не раб): *boš azad kišilär mugar qul bolur* свободные люди становятся ему рабами (*QBK* 130<sub>3</sub>); *boš azad kiši barča eđgü qulĪ* все свободные люди — рабы добра (*QBN* 220<sub>12</sub>); **boš bol-** стать свободным, освободиться: *qor jazıquıuzta boš bolalıñ* освободимся-ка от всех наших грехов (*TT* IV A<sub>76</sub>); *erincüdä boš bolajın* да будь я свободным от греха (*Uig* II 85<sub>19</sub>); **boš qil-** освобождать: *ol qul boš qıldĪ* он освободил раба (МК I 330); *bu burçan ętüzin boš qilmışın saqınmış kerğäk* нужно предстать, что он освободил это тело будды (*TT* V A<sub>46</sub>).

**BOŠ** II рыхлый (о земле); дряблый: *boš ęt* дряблое мясо (МК III 124)

**BOŠ** см. *boš* I.

**BOŠA-** (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa başsız boşaq* когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB* 230<sub>2</sub>).

« *Ср.* *boşu-*.

**BOŠAN-** *возвр. от boša-* I. освобождаться, быть свободным: *qoġ boşandı* овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распуснуться (об узле): *tügün boşandı* узел распустился (МК II 142); 3. получать развод (о женщине): *uraġut boşandı* женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

« *Ср.* *boşun-*.

**BOŠANALA-** см. *bošanıl-*.

**BOŠANİL-** *возвр.-страд. от boša-* (?) быть освобожденным: *ötükän irin qışladım jaġıda bosana bošanıldım* я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отюкен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ В<sub>7</sub>).

**BOŠAT-** *побуд. от boša-* I. освобождать: *ol bulnuġ boşattĪ* он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнить: *ol tağar boşattĪ* он опорожнил мешок (МК II 307); 3. ослабить, распустить (узел): *ol tügün boşattĪ* он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: *ol uraġut boşattĪ* он дал развод жене (МК II 307).

« *Ср.* *boşut-*.

**BOŠUN-** I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): *nom boşut boşundaçılar ęrsär g a n ı a z a s t atlıġ jağalar çanı teg tetir* обучающиеся законам

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B<sub>46</sub>); birök bu nomuq eşidip bošun-sar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40<sub>41</sub>); bu iduq nom eligi atliq nom erdinig bošuntaçi tuttaçi oqidaçi sözlätäçi bititäçi bitittäçi tözünlär oqli tözünlär qizi сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочесть, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 447<sub>16</sub>).

**BOŠUN-** II освобождаться: er eligi bošundī руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

**BOŠUR-** учить, наставлять: türk bodun ülāsikig anta ajiq kiši anča bošurur ermiş там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (КТМ<sub>7</sub>); türk törüsün ičünmiş bodunıq eşüm aram törüsincä jaratmış bošurmış народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТБ<sub>13</sub>); eđgü bošut boš[urup] наставив хорошими советами (TT II A<sub>95</sub>).

**BOŠURMAQ** наставление: adınlarıq jaratmaq ögrätmək bošurmaq biltürmək erür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298<sub>0</sub>).

**BOŠUT** I наставление, поучение, совет: nom bošut bošundaçi tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B<sub>52</sub>); jema adınayıca bošut bošurmaqın sevär он также любит обучать других наставлениям (Man III 21<sub>2</sub>); men huıntso ... munta bošutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen<sub>23</sub>); üç türlüq bošut поучение трех видов (Suv 274<sub>3</sub>).

**BOŠUT** II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

**BOŠUT-** наставлять, заставлять учить: bir qolonluq köplün bu dharanı bošutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K<sub>7</sub>).

**BOŠUTČI** наставник, учитель: nom bošutčılarqa tidıq qilimız ersär если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A<sub>48</sub>); bošutči uluq sartavařilar nom erdinilig kežikdä tezikdä kertgünclüg eđ tavarıq bašda ašnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B<sub>56</sub>).

**BOŠUTLAN-** брать подмастерье, ученика: er bošutlandī мужчина взял ученика (MK II 270).

**BOŠUTLUY** выученный, ученый; учащийся: bošutluq beš balıqlıq siñqu seıli tutuq tavıac tilintin ikilaju türk tilinča ařarmış ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (Uig I 14<sub>4</sub>); bodisvtlarıq bošutluqları ... ölürdümüz

ersär если мы убивали ... бодисатв и обучающихся (TT IV A<sub>36</sub>).

**BOŠUTSUZ** лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tiš 22a<sub>8</sub>).

**BOŠI** см. bušī II.

**BOŠLAY** свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tišig bošlay iđma jara tut qarıq жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105<sub>13</sub>); java bolma bošlay jügürmä özün не будь пустым, не бегай без дела (QBH 60<sub>25</sub>); javalıq bilä borqa baš soqmasa / javalıqqa bošlay neğın saçmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (QBN 61<sub>10</sub>).

□ Ср. bošlay.

**BOŠLAYLAN-** быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: er išdä bošlaylandī мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

**BOŠLUY** бездеятельный, праздный; впустую, зря (Юг C<sub>135</sub>).

□ Ср. bošlay.

**BOŠLUN-** рожать, разрешиться: kim bošlunu umasar juqa qadız könä suvı birlä qařıp ičsär если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Rach 1<sub>107</sub>).

**BOŠLUQ** освобождение, свобода: kimī ersä umdu qılur ersä qul / anıq bošluqı kör ölüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (QBN 195<sub>3</sub>).

**BOŠU-** 1. освобождаться, получать свободу: at bošudī лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tügün bošudī узел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: хан jalavaçıq bošudī хан разрешил послу отъезд (букв. освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuju idti затем он освободил меня (Suv 16<sub>12</sub>); 4. освобождать (от какого-л. обязательства, проступка); прощать: bir jilqı jazuqumuzni boşuju ötiñmäk keřgäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuast L<sub>279</sub>); amtı meni amraju jarlaqay täğrim jazuqumın boşuq sujumın tarqaraqı теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, рассей мои грехи (Man III 25<sub>3</sub>); bir baqır kümüşni beg boşudu один бакыр серебра бек [нам] простил (USp 125<sub>4</sub>); vrıar sağram irtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI<sub>прим.11</sub>); 5. давать развод (жене): er urařutin bošudī мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о желудке), слабеть: anıq özi bošudī его прослабило (MK III 266).

□ Ср. boša-.

**BOŠUY** 1. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuy bulup öz uluşığa bardı получив от прави-



теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67<sub>1</sub>); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): arımađuq tsuj erinçülärimin boşu qolup вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT* IV B<sub>50</sub>).

◊ **boşu aşı** угощение перед дорогой (*букв.* пища-разрешение) (МК I 372).

**BOŞUL-** страд. от **boşu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqa on boşul-zup десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USP* 71<sub>6</sub>).

**BOŞUMAQ:** **boşumaq qutqarmaq** парн. рел. освобождение, спасение, избавление: erinç jarlıy umıysuz inaysız tınlıylarıy boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180<sub>9</sub>).

**BOŞUN-** возвр. от **boşu-** освобождаться: bu muntaı [qılınçın] özütüñüz boşunmaıaj посредством этого поступка вами души не освободятся (*TT* II A<sub>46</sub>); amti tägrim jazuqda boşunu ötünür biz теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuast* L<sub>93</sub>); köñül ičintä öt kirdi qadıu bar boşunıuluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*TT* I<sub>20</sub>).

◊ **boşun- qurtul-** парн. освобождаться, избавляться, спасаться: baıda boqayıda jemä [ol] tınlıy boşunur qurtulur [te] живые существа избавятся от оков (*Kuan*<sub>40</sub>); **ökün- boşun-** см. **ökün-**.

◊ Ср. **bošan-**.

**BOŞUNMAQ** освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq bolzun qamaı barça sevüig özütülg nişoşaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man* I 28<sub>23</sub>); bizni ücün boşunmaq bilig berti nom qıtıja для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7<sub>6</sub>).

◊ **qurtulmaq boşunmaq** см. **qurtulmaq**.

**BOŞUT-** побуд. от **boşu-** 1. освобождать: olarñı barça birgärü beğ çiq emgäklärıntin boşutur освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* II 7<sub>22</sub>); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): qaju ajdı ötrüm ičürgü keğäk / özi qatmıs emdi boşutıu keğäk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QVK* 44<sub>2</sub>); öziñi boşutıu täräñbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поест маны (*QVK* 360<sub>4</sub>); bu ot ol qarın boşutıan это лекарство очищает желудок (МК I 514).

◊ Ср. **boşat-**.

**BOTASUN** и. *собств.* (*USP* 56<sub>20</sub>).

**BOTİ:** **boti bök taqdi** и. *собств.* (*USP* 74<sub>17</sub>).

**BOTU** 1. верблюжонок: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонка реветь (МК II 341); iñän iğräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: asıylıy kişilär bolur bü qıtu / bularıy jemä eđgü tuıylı botu люди этого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127<sub>3</sub>); bu aşqa oqıylı bolur tört qutu / barıylı jemä tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, / и приходящие — тоже четырех; эй, любезный (*QBN* 336<sub>4</sub>).

**BOTULA-** приносить верблюжонка (*о верблюдице*): ügüñ ingäni botulamış белая его верблюдица принесла верблюжонка (*ThS* II<sub>8</sub>).

**BOTUQ** верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

**BOXSUQ** деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

◊ Ср. **boısuq-**.

**BOXSUQLAN-** быть в колодках (*о преступниках*): boşlaylansa boısuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

**BOXTAJ** узел с одеждой (МК III 239).

◊ Ср. **boıtuı.**

**BOXTUJ** узел с одеждой (МК III 239).

◊ Ср. **boıtaj.**

**BOZ** 1. серый: boz bulit joridi bodun üzä jaıdı qara bulit joridi qamaı üzä jaıdı мло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II<sub>81</sub>); eväklik bilij ol qamııqa javuz / qalı bolsa beğkä jüzi boldı boz знай, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153<sub>4</sub>); 2. с проседью (*о волоках*): žanıda aq saqallıy moı (boz?) saçluıy ... bir qarı kişi turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (*ЛОК* 35<sub>8</sub>); 3. серая с оттенками (*о масти*): boz at лошадь серого цвета (МК III 122); boz qoj овца серой окраски (МК III 122); işbara jamtar boz atıy binip teđdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямтару, он бросился в атаку (*KT*<sub>32</sub>).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar evmäsär ügüñ quş tutar если будешь спокоен, поймашь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

◊ Ср. **moz.**

**BOZ** II см. **buz** I.

**BOZ-** см. **buz-**.

**BOZAYU** см. **buzayı** I.

**BOZAYULA-** см. **buzayıula-**.

**BOZYAQ** см. **buzıaq**.

**BOZLA-** реветь, кричать (*о верблюде*): iñän iğräsä botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladı верблюдица редела (МК III 291).

**BOZLAT-** побуд. от **bozla-**: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

**BOZMAQ** см. **buzmaq**.

**BOZUL-** см. **buzul-**.

**BOZULMAQSİZ** см. *buzulmaqsız*.

**BOZUQ** см. *buzuq* I.

**BOZUŞ-** см. *buzuş-*.

**BÖD (?) (~ bu öd ?)** престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körigmä beğlar-gü jayıltacı siz* покорные престолу (бука. смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ<sub>11</sub>).

**BÖG** зоол. вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

□ Ср. *bi* II, *böj*.

**BÖGÄ** I герой, силач, богатырь: *bajät bergä eđgü sağa aj bögä äй*, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)<sub>7</sub>; *qalı bildiğ ęrsä içim aj bögä / bu küñ sürgä j erdiğ meni miğ sökä äй*, силач, если бы ты узнал [вкус] напитка, / ты прогнал бы тотчас меня с тысячу проклятий (QBN 368)<sub>1</sub>; *qajada joriğli bu imğa tēkä / qutulmas se-niğdin aj ęrsik bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, äй, благородный герой (QBN 385)<sub>15</sub>.

**BÖGÄ** II: **bögä budraç ~ bögä budraç** и. *соств.* (МК III 227); **bögä javıusı** и. *соств.* (?) (QBN 396)<sub>6</sub>.

**BÖGDÄ** кинжал (МК I 418): *bu bögdä biçäk kim eligdä turur / biçigli kesigli turur aj* ипуг о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35)<sub>7</sub>; *jayın tara tetrü ba-qır bögdän bilä / oğrar qalı kelsä sağa qarşı sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılıç taž ... bögdä temir berkä ört jalın bilän beğürtür* явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (TT V A<sub>93</sub>).

□ Ср. *böktä*.

**BÖGDÄLÄ-** колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

**BÖGRÜL** пегий, пестрый: *bögrül atneğağ* лошадь (МК I 481).

**BÖGTÄ** см. *böktä*.

**BÖGTÄCI:** *bujançı bögtäci* см. *bujançı*.

**BÖGTÄG** благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäg qılur biz ter jayılu peçä anı qılınç qılıtmiz* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (Chuast L<sub>142</sub>).

**BÖGTÄGCI:** *bujançı bögtäğci* см. *bujançı*.

**BÖGÜ** I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögu elig küclüg jaruq täjri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (Man III 28)<sub>6</sub>; *asığliğ qaju ol asıgsız qaju / seğ adra seçä tut aj bilgä bögü äй*, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)<sub>4</sub>; *ontun siğarqı burğanlar uluşinta böğülär quvrayınta jay-*

*mur jaymıs teğ çua seçäk jaymısın saqınmıs kergäk* нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (TT V A<sub>107</sub>).

□ **böğü bilgä** парн. мудрый, мудрец (МК III 228); **böğü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *ıduq böğü biliglig burğan* священный, обладающий знанием будда (Suv 89)<sub>9</sub>; *on küclüg böğü biliglig uğan arğılar* десятикильные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (SA<sub>26</sub>); **böğün keligin toğmaq** рел. перерождение: *anta jemä linçuanıñ özänintin-ök böğün keligin toğmaqı bolur* потом он переродится из сердцевины лотоса (Uig II 44)<sub>33</sub>.

**BÖGÜ** II: **böğü qağan** и. *соств.* (Тон<sub>34, 50</sub>); **böğü qan** и. *соств.* (TT II A<sub>33</sub>).

**BÖGÜLÄ-** умудряться: *elig böğülär bu sözkä jetürsü bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (QBK 80)<sub>4</sub>; *böğülär qılur elci küñdä göğü* умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (QBN 231)<sub>8</sub>.

**BÖGÜLÄNMÄK** познание, постижение: *altı türlüğ böğülänmäk eđrämkä tidişsiz ęrklig boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (Suv 186)<sub>1</sub>; *jemä siz-lärkä aju bertim bu üç elig täjrilär keļmäkin inmäkin eđrämin böğüsin böğülänmäkin* я рассказал вам о примествии этих трех богов-поведителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (Man III 15)<sub>6</sub>.

□ **vidja böğülänmäk** см. *vidja*.

**BÖGÜLÜG** мудрый, обладающий знанием: *beş türlüğ böğülüğ eđräñ* пять различных мудрых добродетелей (Suv 436)<sub>11</sub>; *keñtülärniğ jaruğ küclüg böğülüğ eđrämlärin eđgü qılıncların ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (USp 90)<sub>6</sub>.

**BÖGÜN-** уразумевать; познавать, постигать: *küsämiş küsüsümün qanturmağaj ter böğünür ... mçastvi teğin ... inça ter ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Мағасатва-принц ... сказал ... такие слова (Suv 615)<sub>13</sub>; *munçulaju köni oğaru böğünür* таким образом, истинно постигнув (Suv 228)<sub>16</sub>; *ürlügsüz pomlarığ böğünür* постигнув преходящие учения (TT III)<sub>143</sub>.

□ **böğün-saqın-** парн. уразумевать: *öğräkin munçulaju böğünü saqınu jarlıqamaz* он по-прежнему так и не изволил уразумевать (Suv 706)<sub>16</sub>; **çinğar-böğün-** см. *çinğar-*.

**BÖGÜR** анат. почка (МК I 361).

**BÖGÜRLÄ-** 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol ja'ini bögürlädi он поразила врага с фланга (МК III 332).

**BÖGÜS** понимание, уразумение: anta'ı ojalı bögüs urup odıuratı uqar поэтому он, еще глубже вникнув (*букв.* применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (*Uig* II 9<sub>12</sub>); tolq qama'ı bögüşüg saqıncı'ı turğurmamaq отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (*Suv* 293<sub>12</sub>).

**BÖGÜT:** toq bögüt см. toq VI.

**BÖJ** зоол. паук (МК III 141).

□ Ср. bi II, bög.

**BÖK** I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (*противоположное* čik) (МК III 130).

**BÖK** II [*кит.* 壁 би, piēg 'стена дома?'] ограда, забор (?): ulu'ı eb örtänmiş qatı'ıa tēgi qalmadıq bökü'ıa tēgi qodm[ad]ıuq большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (*ThS* II<sub>14</sub>); ol balıq qarı'ıca kigürüp bir bök içi'ıa eltip ta'ıdın jı'ıaq jüzlantürdilär подведя [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (*или* на север?) (*Suv* 12<sub>12</sub>).

**BÖK-** I 1. наедаться, насыщаться: ol as'dın bökdi он насытился пищей (~ наелся вдоволь) (МК II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: edgügä bökädim я не удовлетворился благами (E 15<sub>2</sub>); qujda qunçıjuma sizim o'ulumqa bökädim не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (E 14<sub>2</sub>); tä'ıridäki künkä jerdäki elimkä bökädim я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (E 7<sub>3</sub>); tüzüldi törü häm etildi eli/elig inçkä tēgdı böküp el ulı закон был дан, и государство устроено, / правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (*QBH* 68<sub>19</sub>); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdi он пресытился богатством (МК II 18).

**BÖK-** II 1. запруживать, перекрывать: ol suvu'ı bökdi он запрудил воду (МК II 19); ta'ı'ıı uquqın e'ımäs tējizni qajı'ıqın bökäs gору арканом не пригнать [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100); 2. *перен.* собирать (*о войске*): beg süsin bökdi бек собрал свое войско (МК II 19).

□ tür- bök- см. tür-.

**BÖKÄ** см. bögä I.

**BÖKÄN-** преграждаться; закрываться (*о дороге*): bökändi ol erkä müri'ıvät jöli для того мужчины закрылась дорога доблести (*Юг* B<sub>150</sub>).

**BÖKČÄ** и. *собств.* (*USp* 115<sub>21</sub>).

**BÖKLI** геогр. название степи (КТб<sub>1</sub>).

□ bökli qa'ıan геогр. название горной цепи (?) или *этн.* название народа (?): ilgärü kün to'ısiqda bökli qa'ıan qa tēgi süläjü bermiş вперед, на восход, [они]

ходили войною вплоть до Бекли-кагана (*или* кагана беклийцев) (КТб<sub>3</sub>).

**BÖKLÜN-** *страд.-возвр.* от bök- II 1. скопаться (*о воде*): suv bökündi вода скопилась (МК II 239); 2. собираться (*о войске*): sü bökündi войско собралось (МК II 239).

**BÖKSÄK** 1. верхняя часть груди у основания шеи (МК I 476); 2. женская грудь (МК I 476).

□ Ср. böksik.

**BÖKSİK** живот, брюхо (?): böksikin ötgäklädilär они ползли на животе (*Uig* IV C<sub>70</sub>).

□ Ср. böksäk.

**BÖKSİL-** jaril- böksil- см. jaril-.

□ Ср. böksül-.

**BÖKSÜKLÄN-** обозначаться (*о женской груди*): qız böksükländi у девушки обозначились груди (МК II 277).

**BÖKSÜL-** разрываться, лопаться: qar böksüldi мешок разорвался (МК II 229).

□ Ср. böksil-.

**BÖKTÄ** кинжал (МК I 31): ol jaruq içintä bökta belgürtmiş в том сиянии он показал кинжал (*TT* V A<sub>102</sub>); iki eligimtä bökta baltu tuta be'dizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (*Suv* 544<sub>6</sub>).

□ Ср. bögdä.

**BÖKTÄG** см. bögtäg.

**BÖKÜL-** *страд.* от bök- II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (МК II 132).

**BÖKÜLÄ-** см. bögülä-.

**BÖKÜLÄNMÄK** см. bögülänmäk.

**BÖKÜLÜG** см. bögülüg.

**BÖKÜN-** см. bögün-.

**BÖKÜS-** *совм.* от bök- II: ol ma'ıa suv böküsdı он помог мне запрудить воду (МК II 132).

**BÖKÜT-** *побуд.* от bök- I 1. насыщать, кормить досыта: ol menı tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (МК II 309); 2. приедаться: ja'ı'ıı as menı bökütti жирная нища мне приелась (МК II 309).

**BÖL-** делить, разделять: asanka vibaka buni atlı'ı asankiları'ı bölip örtürmäk orunlu'ı altınč oruntaqı bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asa'ıkhyavirakabhümi, [т. е.] ступенью превращений, делящий asa'ıkhyeya (*Suv* 313<sub>17</sub>).

**BÖLÄK** дар, подарок: böläk is'din anı sahımqa men-ök / havadarıqımnı tükäl bi'sü ter я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (*Юг* A<sub>70</sub>).

**BÖLÖN** [*тиб.* bod-blön?] титул тибетского сановника (КТб<sub>2</sub>).

**BÖLÜK** 1. часть, доля: balıq borluq taštın qač bölük jerni'ı sa'ı'ıı стоимость нескольких частей (~участков) земли, помимо городского виноградника (*USp* 12<sub>4</sub>):

maņa tęgär bölük ülüslüg jерim bersün пусть отдаст приходящуюся на меня часть моей земли (*USp* 29<sub>10</sub>); 2. глава, отдел, раздел (*книги*): üc jегirminč bölük jetinč tęgzinč свиток седьмой, глава тринадцатая (*Uig* I 11<sub>6</sub>); 3. группа; стадо: bir bölük kiši группа людей (*MK* I 385); bir bölük qоj небольшое стадо овец (*MK* I 385).

**BÖLÜK-** разделяться на группы (*о животных*): qоj bölükti овцы разделились на группы (*MK* II 118).

**BÖLÜKLÜG** относящийся к отделу, части: adaqdaqı bölüklüg ortınqı bölüklüg tolu bölüklüg qamaу жүз jегirmi түrlüg nizvanlar все сто двадцать различных страстей, относящихся к последнему отделу, среднему отделу и полному отделу (*Suv* 255<sub>4</sub>).

**BÖŦ** I полный, толстый: böŦ kiši полный человек (*MK* III 354).

**BÖŦ** II *изобр.* звук при падении тяжелого предмета: böŦ eŦti [вещь] упала с грохотом (*MK* III 354).

**BÖŦÄK** *и. собств.* (*USp* 7<sub>9</sub>).

**BÖRI** I 1. волк: böri qоsnisün jemäs волк своего соседа не ест (*MK* III 220); jети böri ölürdüm я убил семь волков (*E* 11<sub>10</sub>); böri qоj bilä suvladı ol ödüв в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44<sub>1</sub>); 2. *перен.* сын: tilkü-mü toŦdı azu böri-mü лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или сын) (*MK* I 429).

**BÖRI** II: er böri *и. собств.* (*TT* IX<sub>114</sub>); çоcуq böri saġun *и. собств.* (*E* 12<sub>1</sub>).

**BÖRILIG:** börilig köz лекарственное растение (?); заболевание (?): jana kiši öŦin alıp börilig közkä sürtsär açilur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [нарыв] откроется (*Rach* 15<sub>9</sub>).

**BÖRITMÄK** ощущение: eŦüz qaçıŦ atqanur aŦır jenik böritmäkiġ орган „тело“ различает ощущение легкого и тяжелого (*Suv* 364<sub>13</sub>); altı orunlı böritmäkli teġinmäk jemä ijin toŦar затем постепенно вместе с шестью органами [чувств] и ощущением (~ соприкосновением) рождается чувствование (*Suv* 367<sub>13</sub>).

o *Ср.* börtmäk.

**BÖRK** шапка: buġun başqa bөrkni keġär baş keräk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юг* А<sub>300</sub>); peçä bas beđüsä beđük bөrk keđür насколько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN* 43<sub>4</sub>); ol maņa bөrk qıdısdı он помогал мне оторачивать шапку (*MK* II 93).

o qıjmaç bөrk *см.* qıjmaç; quturma bөrk *см.* quturma; suqarlaç bөrk *см.* suqarlaç.

**BÖRKÄ** *см.* bürgä.

**BÖRKÄLÄN-** *см.* bürgälän-.

**BÖRKÇI** шапочник: taz keġigi bөrkçigä плашивый идет к шапочнику (*MK* I 26).

**BÖRLÄJÜ** подобно волку: ulšır eġän börläjä / jirtin jaqa urlaju / ... siŦtar közi rтülüġ мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали... , плача, обливались слезами (*MK* I 189).

**BÖRT:** bört baj *и. собств.* (*USp* 26<sub>15</sub>); örä bört *см.* örä; qıtaj bört *см.* qıtaj I.

**BÖRT-** ощущать, осязать; касаться: tiз tөlgänin bөrtдäçi uzun körklä eliglig eki iduq qollarıŦız ваши две священные руки с длинными красивыми кистями, способными касаться коленных чашечек (*Suv* 349<sub>2</sub>); keŦ körtlä köġüzintä [qa]tiŦ tiŦraq bөrtġäli jumšaġ eki eŦimġläri [eti]ġlig jaratiliŦ turur ee красивую грудь украшают две нежные груди, но на ощупь (*букв.* чтобы коснуться) турие (*TT* X<sub>445</sub>); oŦlaу eligin elig beġ uzati bizni bөrtär eŦti правитель обычно касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17<sub>15</sub>).

**BÖRTMÄK** ощущение, прикосновение (*рел.* шестой член из ряда причин, *скр.* sparša): qaçıŦ atqanу tärü bilig köŦül birlä qavışır börtmäk tetir дармы органов [чувств] и объектов [чувств] в соединении с сознанием являются ощущением (*Uig* II 10<sub>19</sub>).  
o *Ср.* böritmäk.

**BÖRTÜġLÜG** относящийся к прикосновению, прикасающийся: linхua teġ jumšaġ bөrtüġlüġ oŦlaу elig как лотос, нежная, с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17<sub>14</sub>).

**BÖRTÜŞ-** *совм.* от bört- ощущать друг друга, соприкасаться: börtmäkdin jaqildaçi ol tep temäki eŦsär köŦül köŦüldäkilär birlä bөrtüşüp jeg adruq tıltaуlarqa tuš qilur ücün что касается того, что возможно сближение через ощущение, так это [возможно] потому, что сознание, соприкасаясь [с объектами], находящимися в нем, приводит [их] в соответствие с самыми различными причинами (*TT* V B<sub>71</sub>).

**BÖRÜŦ** вымоина, образуемая водой (*MK* III 370).

**BÖŞÜK** термин родства по браку (?): böşük körtük *парн.* жених и невеста; возлюбленные: bir ekint[ikä] amranmaqın bodulur juduup [ili]šir böşük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали женихом и невестой (*TT* VI<sub>305</sub>); adaš böşük *см.* adaš; baŦır böşük *см.* baŦır I; tüġür böşük *см.* tüġür.  
o *Ср.* bisük.

**BÖTÜN** иной, прочий, остальной: bөtün qaju jultuz ol tep biläjin tesär если пожелаешь узнать, какие прочие звезды (*TT* VIII I<sub>32</sub>).

**BÖTÜR-** *см.* bütür- I.

**BÖTÜRMÄK** *см.* bütürmäk.

**BÖTÜRMIŞ:** bөtürmiš tarqan *и. собств.* (*Chuast* I<sub>221</sub>).

**BÖZ** хлопчатобумажная ткань, холст, бязь: bu böz eni peçä какова ширина этой материи? (*MK* I 49); eġjäŦä elig qarı bözün öm tikämäs холостому не шить штанов и из пятидесяти аршин бязи (*MK* I 117); qutluġ teŦürtin жүз elig qalın böz altımiz мы получили от Кутлуġ-Темира сто пятьдесят штук грубой бязи (*USp* 16<sub>3</sub>); qalı keġsän

atlaş unitma bözuq еслиты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг А<sub>354</sub>).

□ Ср. bez II.

**BÖZCİ** ткач: *temirçi qarabaş tojin* ё оу... [at]liq ebei qarabaş bözci bu ikägü... er ebei bolmişlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (USp 734).

**BRAMA** [скр. brahma] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Man III 317).

**BRAMAN** [скр. brahman] брахман (*из высшей сословно-религиозной касты брахманов*): *bramanlarniñ sastrinta inča ter tejürlär* в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27<sub>25</sub>); *braman oçusinta ersär* если он будет из касты брахманов (Uig II 35<sub>32</sub>); *ol tñlilylarqa bramanlar körkin körtkürü namlajur qutqarur* показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождает [их] (Uig II 19<sub>14</sub>).

□ Ср. barman I.

**BRAMIN** см. *braman*.

**BRAXASVADI** см. *barxasivadi*.

**BRAXSUVATI** см. *barxasuvadi*.

**BRAXSVADI** см. *barxasivadi*.

**BRISTI** см. *färišti*.

**BRİŞTI** см. *färišti*.

**BRK** см. *berk*.

**BRKÄ** см. *bergä*.

**BU** I 1. этот (*употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими*): *muntada adin taqi öñi aş ičkü joq kim bu alajurmis ač barsiñ turgürgülüğ* кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессиленную голодную тигрицу (Suv 610<sub>18</sub>); *bu irq tüz ol* этот оракул справедлив (TT VII 29<sub>3</sub>); *ilki özün bu özün uzuntonluq urilar öz bolur* в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (Chucast L<sub>116</sub>); *bu oçul ne ter čo говорит этот мальчик?* (MK I 74); 2. этот, такой (*употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно*): *köz arıq em kişi öti toquz öti ečkü öti tavışqan öti bu törtägütä qajusi bolsar* средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I<sub>3</sub>); *tabşac oçuz qıtañ bu ücägi qabısır tabğacı, oçuzı, kidanı, eti* втроем будут воевать [против нас] (Ton<sub>12</sub>); *asıñliq kisilär erür bu qoçu / bularıq eđgü tutıñ bolu* приносящие пользу люди бывают из этого рода, содержи их (*букв.* этих) хорошо, любезный (QBH 127<sub>8</sub>); *burnı atamdan çımaru buldım* я получил это в наследство от отца (MK I 445).

□ **bu azun** (~ **bu dünja**) этот мир, жизнь земная; *рел.* данное существование: *keçigli turur bu azun qalıusuz* этот мир переходящ без остатка (QBK 291<sub>4</sub>); *bäqasız erür bu*

*azun läzzäti* сладость этого мира недолговечна (Юг B<sub>199</sub>); *bu azunta üküş javlaq ajiñ qılınç qılır* [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3<sub>14</sub>); **bu jañliq** такой, такого рода (QBN 6<sub>18</sub>; QBN 36<sub>2</sub>); **bu bu** вот этот, именно вот этот: *bu bu bilgä kişiniñ beğüsi* именно вот это [есть] признак мудрого человека (Man III 13<sub>10</sub>); *beşinç erdäm şevinci jel täñri küçiniñ bü bu jämä kim isigäg ergürür tarqarur* пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (W<sub>45</sub>); *bu bu tñlilylar azuninta neq qaçan ersär toqmaqı bolmaz* он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35<sub>24</sub>); **bu kün** сегодня: *bu kün barıñ il* иди сегодня! (MK I 340); *qanı bu kün anlar miğindä biri* где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B<sub>204</sub>); **bu künki** сегодняшней: *bu künki bu qutluq küntä* в сегодняшний этот счастливый день (Suv 391<sub>12</sub>); **bu-oq** вот этот: *ajiñ joliniñ bu-oq üzlüncüsi* вот этот конец его дурного пути (Uig II 43<sub>17</sub>); *taqi jämä bu-oq övkä bilig aşılsar* и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (TT II B<sub>53</sub>); *amti muna jügärüki bu-oq eñtütä azu jämä kin keligmä ödtä qoluta* так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (SA<sub>49</sub>).

**BU** II пар: *aşıç busı* пар из горшка (MK III 206).

**BU** III [*кит.* 戊 у, твэу] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 4<sub>16</sub>).

□ Ср. **bü**.

**BÜ** [*кит.* 戊 у, твэу] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 5<sub>16</sub>).

□ Ср. **bu** III.

**BUCAŃ**: **bucañ cınatun** и. *собств.* (MO 4<sub>11</sub>); **bucañ tekä** и. *собств.* (MO 4<sub>16</sub>).

**BUÇYAQ** I 1. угол (MK I 465); 2. сторона, область: *jer buçyaqi* страна света (MK I 465).

**BUÇYAQ** II шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь (MK I 465).

**BUÇYAQLAN-** становиться угловатым: *buçyaqlandı neq у вещи появились углы* (MK II 273).

**BUÇYAQSİZ**: **buluqsuz buçyaqsız** см. **buluqsuz**.

**BUÇI** струнный щипковый музыкальный инструмент (MK III 219).

□ **buçi qobuz** струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (MK III 173).

**BUÇUŃ** [*кит.* 補充 бучун, ро-çhuŃ 'восполнять'] расписка (*взамен утраченного документа*): *oñ bitigi joq bolmişqa buçuñ bitig berdim* когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (USp 484).

□ Ср. **vuçuŃ**.

**BUÇUR** и. *собств.* (ThS I c<sub>1</sub>).

**BUÇUR-** приказывать: *täñri seğä jer berip buçurmuş bolur turur* бог соизволил дать тебе землю (ЛОК 22<sub>2</sub>).

□ Ср. **bujur-**.

**BUD** I: **namo bud namo sañ** см. **namo**.

**BUD II** [скр. budha] 1. астр. планета Меркурий (ТТ VII 4<sub>25</sub>); 2. календ. день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7<sub>2</sub>).

**BUDA** [кит. 葡萄] путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanī tüz udura jaḡır разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (Rach I<sub>146</sub>); murč jemä urup budanī qavšurup jip birlä jörgär положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (Rach I<sub>150</sub>).

◊ **buda mini** виноградная мука (?), (Rach II 1<sub>99</sub>); **buda tüpi** корень винограда (?); bišiy siḡir iki baḡır buda tüpi birlä soḡur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1<sub>120</sub>).

**BUDAY** см. butaq.

**BUDAŠIRI** [скр. buddhaśrī] и. собств. (USp 6<sub>7</sub>); **budaširi baḡšī** и. собств. (USp 14<sub>10</sub>).

**BUDYAJ** пшеница (МК III 240).

◊ Ср. buydaj I.

**BUDĪY** см. butiq I.

**BUDĪQ** см. butiq I.

**BUDLLUY** см. budluluḡ.

**BUDLULUY** имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ingäni botulamış altun budluluḡ buḡraliq jaḡaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II<sub>8</sub>).

**BUDRAČ** и. собств. один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ Ср. buđrač, buđruč.

**BUDRAQ** рассеянный, разбредшийся, привольный (о скоте): biḡ budraq junt тысяча разбредшихся [по сторонам] копей (E 45<sub>8</sub>); üč jüz budraq juntımqa bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55<sub>1</sub>).

**BUDUL-** см. bodul- I.

**BUDUN** см. bodun.

**BUDUNLUY** см. bodunluḡ.

**BUDURSİN** зоол. перенел: özüm menip budursin я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

**BUD-** застывать, замерзать: er tumluḡqa buditi мужчина замерз на холоде (МК III 439).

**BUDRAČ** и. собств. один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ Ср. buđrač, buđruč.

**BUDRUČ** и. собств. один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ Ср. buđrač, buđrač.

**BUDUS-** разделяться, расходиться: buzidi neḡ neḡ вещь разделилась (МК II 93).

**BUDUT-** побуд. от buđ- охладить, заморозить: ol kisini tumluḡqa budutti он заморозил человека на холоде (МК II 302).

**BUYA I** лекарственное средство, ввозимое из Индии (Areca catechu?) (МК III 224).

**BUYA II** и. собств. (E 50<sub>4</sub>); **buḡa qan** и. собств. (USp 22<sub>3</sub>).

**BUYAN** название гнойно-воспалительного заболевания: enätkäk burçaqın teḡ buyanlar kaka tau ter terlär царьвы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют „кака-тау“ (Rach II 3<sub>21</sub>).

**BUYAR-** надрубать, делать зарубку: ol jıḡaç buyardi он надрубил дерево (МК II 80).

**BUYDAJ I** пшеница: uruḡluḡ buydaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buydaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maḡa buydaj jıḡısdı он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); livi aši buydaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14<sub>39</sub>).

◊ Ср. budḡaj.

**BUYDAJ II: buydaj baši** астр. созвездие Девы: kör arslan bilä qoşni buydaj baši смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22<sub>13</sub>).

**BUYRA I** верблюд-производитель: titir buḡra meḡ я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (ThS II<sub>30</sub>); teḡir buḡrası teḡ kör öc sürsä keḡ он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 123<sub>13</sub>); buḡra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

**BUYRA II: buḡra qara ḡaqan** и. собств. (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buḡra ḡan I. и. собств.** (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. и. собств. правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутадгу билиг“ (QBK 2<sub>16</sub>); **qaşḡa buḡra** см. qaşḡa II.

**BUYRA-** раскалывать, разрубать: ol jıḡaç buḡradı он расколот дерево (МК III 277).

**BUYRAYU** уподобившийся верблюду: jesä toḡsa qılqı bolur buḡrayu когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93<sub>3</sub>).

**BUYRAL** см. boḡrul.

**BUYRALAN-** становится взрослым (о верблюде): tevä buḡralandı верблюд вырос (МК III 200).

**BUYRALIQ** стадо верблюдов-самцов: ürüg ingäni botulamış altun budluluḡ buḡraliq jaḡaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II<sub>8</sub>).

**BUYRİL** неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

**BUYRUŠ-** обтесывать, обрабатывать дерево: ol maḡa jıḡaç buḡruşdı он мне помогал обтесывать дерево (МК II 203).

**BUYU** олень: bir buḡu aldı sul buḡuni ḡalbuḡ çubuḡı birlä jıḡaçqa baḡladı он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4<sub>3</sub>).

**BUYUY: buḡuy ḡan** и. собств. (ТТ II 413).

**BUYURDA** см. boḡurda.

**BUJAN I** [скр. бжуа] благодатный посунок, благодеяние; заслуга: qamaḡ täḡrilär bujanları [ijin] qamaḡlıḡ aslarinta adirti бар все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Hien<sub>168</sub>); bujanıḡ sevgil edgü qilinç qılıḡı любви благие дела, творят добрые дела (ТТ I<sub>111</sub>); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодеяние (ТТ I<sub>172</sub>); uluḡ aşıḡ tusu qiltiḡiz ol bujanıḡiz tüşintä Ты принес великую пользу, и в качестве



вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III<sub>105</sub>).

◊ **bujan edgü qilinē** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: bujan edgü qilinē etüz üzä ašilur благочестивые поступки множатся через тело (ТТ V A<sub>40</sub>); bu bujan edgü qilinē tüşin bu közünür ažunta-oq bulur вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (ТТ VII 40<sub>19</sub>); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: bujan bögtäg qilur bız мы совершаем добро и благодать (Chuast A<sub>142</sub>); **qut bujan** *с.м.* qut I.  
= *Ср.* **mujan**.

**BUJAN II:** **bujan qara** *и. собств.* (USp 25<sub>10</sub>); **bujan temür** *и. собств.* (USp 15<sub>14</sub>).

**BUJANĀI** благодатный, благодетельный: bujanāi beğlärim qutiña достоинству моих благодетельных беков (Юр 1<sub>7</sub>).

◊ **bujanāi bögtäci** *парн.* благочестивый и блаженный: bujanāi bögtäci arıy dintarlarqa bilmätin neçä jazintimiz eřsär если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (Chuast L<sub>68</sub>); **bujanāi bögtäğci** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuast A<sub>26</sub>).

**BUJANĀUQ:** **bujanāuq silavanti** *и. собств.* (USp 88<sub>18</sub>).

**BUJANLA-** быть великодушным, благодетельствовать: beğlärim bujanlaju tsujurqaju jarlıqasar köñül kerü uqa jarlıqazunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (*букв.* пусть изволят) с открытым сердцем выслушать [в мою просьбу] (Юр 1<sub>35</sub>).

**BUJANLİY** благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlıy suşır tağıy turğurtuñuz Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (ТТ III<sub>51</sub>); bujanlıy taluj ögüzüq aqıtıp burçanlar ulu-sınta toğtılar они, отвергнув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (ТТ III<sub>163</sub>); bujanlıy bilgä biliglig jeväklärim bütsünlar пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (Suv 354<sub>1</sub>).

**BUJANSİZ** лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlıy kisi burçanlar birlä tüz eřür / bujansız kisi bos baqır birlä tüz eřür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (ТТ VII 42<sub>2</sub>).

**BUJBA-** откладывать, пренебрегать (*работой*): ol işi bujbadi он откладывал дело (МК III 310).

= *Ср.* **burba-**.

**BUJLA** *с.м.* **bojla**.

**BUJMUL** недрессированный сокол: kök bujmul toğan qus şer я сизый недрессированный сокол (ТШС II<sub>98</sub>).

= *Ср.* **mujmul**.

**BUJRUQ** приказный (*титул и должность*): alp qağan eřmiş bujruqı jemä bilgä eřmiş eřinē они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТб<sub>3</sub>); berijä sad-

arıt beğlär jiraja tarqat bujruq beğlär [вы, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТМ<sub>1</sub>); qutluğ bağa tarqan ögä bujruqı meñ я, огня-буйрук (~ приказный), счастливого Бага-тархана (E 47<sub>3</sub>); jemä jaşı ajmış bu türk bujruqı хорошосказал этот буйрук тюрков (QBK 50<sub>14</sub>).

◊ **iç bujruq** *с.м.* iç I.

= *Ср.* **biruq, burjuq**.

**BUJUN** *с.м.* **bojun II**.

**BUJUR-** приказывать, повелевать: ol añar ajla bujurdı он приказал ему так (МК III 186); jaraylıy eřänkä bujurdı işi свое дело он поручил достойному мужу (QBH 6<sub>11</sub>).

= *Ср.* **buçur-**.

**BUJURUQ** *с.м.* **bujuq**.

**BUL-** 1. находить, отыскивать: ol kömüç buldı он нашел клад (МК I 360); bilgä eřig bulup şer baqqıl anıñ tabaru найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); bilig bil sa'adät jolinı bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юр C<sub>84</sub>); ötrü anta bultılar msıya täñrig затем там они нашли мессию-бога (Üig I 6<sub>10</sub>); 2. получать, обретать: uzun jaş tiläsä bulur aš bilä коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (QBK 124<sub>8</sub>); eñ kinintä burçan jolıña kirür burçan qutın bulur наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (USp 58<sub>34</sub>); 3. достигать: anı üçün täñri jerin bulıaj bız поэтому мы достигнем божественной земли (ТТ II A<sub>7</sub>); qac türlüg tiltañlar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (Suv 202<sub>5</sub>); köñül arzusın bulsa özkä tatıy когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (QBN 145<sub>4</sub>).

◊ **bul-tap-** обретать, получить, приобретать: ür oñul küsäsär bultuğ eđ tavar tiläsär bultuğ taptıy ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты желал богатства [и] ты получил [его] (ТТ I<sub>10</sub>).

**BULA-** парить, тушить (*о пище*): qozi buladı он парил ягненка (МК III 270).

**BULAŞ-** *с.м.* **bulat-**.

**BULAN** лось (?) (МК I 413).

**BULAQ I** [*кит.* 廡廊 улан, mbvy-17y]

веранда, галерея: öñtün jıñaq kedın jıñaq ekidin şıñar bulaq . . . etmiş kergäk и с востока, и с запада, с обеих сторон . . . нужно построить веранду (ТТ VI<sub>85</sub>).

**BULAQ II:** **çalan bulaq** *с.м.* **çalan**.

**BULAQ I** 1. источник: eřüzg kim tükätür neçä sözläsä / aqa tınmaz eřtär bulaqlar ара кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (QBK 392<sub>12</sub>); 2. канал, арык: bulaqqa keşsär ağırıy teğarä körsär jer suv igäsindin tilta; ol если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (ТТ VII 29<sub>20</sub>).

◊ **bulaq ögän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar eđgü вырыть колодезь и вырыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29<sub>41</sub>).

**BULAQ II** этн. название одного из тюркских племен (МК I 379).

▷ **elkâ bulaq** см. elkâ.

**BULAQ III** см. **bolaq**.

**BULAT** и. *собств.* (USp 56<sub>3</sub>).

**BULAT-** *побуд.* от **bula-**: ol qozî bulattî он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

**BULDUNĪ** молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

**BULDUQ-** *страд.* от **bul-**: bulduqtî neş вещь была найдена (МК II 227).

▷ *Ср.* **bultuq-**.

**BULDUR:** **buldur buldur** *парн.* *изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: tas qubūqa tūstî buldur buldur etti камень падал в колодезь и издавал глухой звук (МК I 456).

**BULDUZ-** *побуд.* от **bul-**: bulduzdî neşni он велел найти вещь (МК II 202).

**BULYA-** 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulyađı он мешал лапшу (МК III 289); şünük uruđı soqur elgär mîr ranit birlä jaşmur suvıña bulyar ićürsär измельчив и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (Rach II 314<sub>3</sub>); 2. мутить: ol suvuđ bulyađı он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol er anıñ köñlin bulyađı тот мужчина досаждал ему (*букв.* мутил его сердце) (МК III 289); erinç jarlıđ tınlıylarıđ jaşuqsuzın bulyatımız ęrsär amraqınta adirtimiz если мы бедные существа невинно обижали и отдаляли от их возлюбленных (TT IV B<sub>14</sub>); tağ ićintä eki jek bar ögüjn köñülügün bulyajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (TT I<sub>63</sub>); sarıđ bulyajuluđ aş suv yıña и напитки, которые вредят желчи (Rach II 312<sub>9</sub>); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: ićrä beñ bulyajın внутри [государства] я подниму смуту (MЧ Ю<sub>4</sub>); elig törüg bulyatımız ęrsär el bulyađıña qatıldimiz ęrsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (TT IV B<sub>17</sub>).

▷ **bulya- telgä-** *парн.* расстраивать; сердить (МК III 291).

**BULYAŪ** см. **bulyaq I**.

**BULYAJUQ** 1. мутный: bulyajıq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. суш.* волнение, возмущение, смута: tüzüldi süzüldi qamuđ bulyajıq [все] устроилось, он избавился от всех волнений (QBN 164<sub>27</sub>); ęrat birlä beğlar süzär bulyajıq с помощью воинов подавляют смуты (QBN 156<sub>34</sub>).

▷ *Ср.* **bulyanuq**.

**BULYAMA** *посгная болтушка без приправы* (МК I 491).

**BULYAMAQ** волнение, смятение: qutrulsunlar . . . ić tasların bulyamađıntın пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (USp 90 I<sub>611</sub>).

▷ **bulyamaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol bulyamađıđ jajqanmađıđ küntoşuqdan sıñar elitir janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (Man III 10<sub>3</sub>).

**BULYAN-** *возвр.* от **bulya-** 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer ićär qirtis ęt qan tatıđ bulyanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31<sub>3</sub>); 2. мутиться: suv bulyađı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulyanmıs arışsızqa ürgänmişin körüp увидав, что он весь запачкался кровью и облился нечистотами (Man I 6<sub>7</sub>); sekiz jęgirmi türlüğ ürmän qartlar bolur qan bulyanmıs oğrıña вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (Rach II 31<sub>1</sub>); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beğ añar bulyađı бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulyanmıs javız tülläriğ janturdađı он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (Uig II 58<sub>1</sub>); sarıđ [ig] qış ödlärtä bulyanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (Suv 591<sub>13</sub>); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulyađı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamađ elıñiz bulyanıaj тогда все ваше государство придет в смятение (TT II A<sub>9</sub>).

▷ **bulyan- telgän-** *парн.* сердиться, раздражаться: ol añar bulyađı telgäđı он рассердился на него (МК II 242); **köñül bulyan-** см. **köñül I**.

**BULYANĀ** (?) смятение (Тон<sub>22</sub>).

**BULYANMAQ:** **bulyamaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol suv bulyađı köpikläri bulyanmađı jajqanmađı ęsmäki kün ortudun sıñar teğirär janturur он (*ветер*) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10<sub>12</sub>).

**BULYANUQ** 1. мутный, грязный: heçä bulyanuq işkä teğsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (QBN 142<sub>10</sub>); 2. *в знач. суш.* волнение; возмущение, смута: qamuđ bulyanuqđın süzülmis kişi человек, освободившийся от всех волнений (QBN 212<sub>13</sub>); köñül bulyanuqđın süzülsä arıđ [теперь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404<sub>10</sub>); bodun bulyanuqđın sıjasät süzär волнения народа успокаивает (*букв.* очищает) дипломатия (QBN 162<sub>4</sub>).

▷ *Ср.* **bulyajıq**.

**BULYAQ I** 1. волнение (*о воде*): ol suv bulyađı то волнение воды (Man III 10<sub>11</sub>); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulyađın они теряют силы в злобном возбуждении (Suv 555<sub>4</sub>); bulyaq üküş bolsa qaçan biligiñ jitar когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täñri jer bulyađın üñün так как небо и земля пришли в смятение (KT<sub>44</sub>); 3. смута, волнения; bilig birlä süzlür bodun bulyađı знанием успокаиваются смуты в народе (QBN 28<sub>11</sub>); elkä tursa köni / özin keđ küdäzsä bulyaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (QBN 243<sub>3</sub>); elig törüg bulyatımız ęrsär el bulyađıña qatıldimiz ęrsär если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*ТТ IV B<sub>18</sub>*).

◊ **bulyaq telgäk** *парн.* волнение, колебание: uluḡ taluḡ smutri kim bulyaq telgäk üküš ol великое море Самудра, где велико волнение (*Man III 9<sub>17</sub>*).

**BULYAQ** II *и. собств.* (МК I 467).

**BULYAR** I *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

**BULYAR** II *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

**BULYAŠ** смятение, паника (МК I 460).

**BULYAŠ-** *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tüsär tägridäm хуа ёёçäklär bulyašu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы логоса (*Suv 618<sub>20</sub>*); qalın sü jalışa için bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QVK 125<sub>7</sub>*).

**BULYUNA** растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) (МК I 492).

◊ *Ср. malūna.*

**BULIT** облако, туча (МК I 354): eḡšägügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridī qamaḡ üzä jaḡdī шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS II<sub>81</sub>*); jašinliḡ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg sac волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulit kökrä-** греметь (о громае): bulitlar qamuḡ kökräsdī раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdī nävbät tuḡi загрел гром, [эго] ударил караульный барабан (*QBN 19<sub>3</sub>*).

◊ *Ср. bulut.*

**BULITLAN-** покрываться облаками, тучами: kök bulitlandī небо покрылось облаками (МК II 264).

**BULITÇULAJU** подобно облаку, туче: jaḡalıḡ sü bulitçulaju jıḡḡaj шен я собираю войско из слонов подобное туче (*Hüen<sub>320</sub>*).

**BULITLIḡ** облачный, пасмурный: eḡ busuluḡ täḡri bulitliḡ bolti мужчина стал печальным, небо — пасмурным (*ThS II<sub>80</sub>*).

**BULMAQ** приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqıḡiz[larī bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Man III 42<sub>12</sub>*); uluḡ bodistvlarnıḡ köjülü birlä teḡ köjülüḡ bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig II 48<sub>13</sub>*); uluḡ nırvanıḡ bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig II 46<sub>39</sub>*).

◊ **bulmaq tarmaq** *парн.* приобретение, получение: minuḡ ekin arasında aḡıḡ toḡum aḡınıḡ bulmaqı tarmaqı bolur между эгими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig II 36<sub>43</sub>*).

**BULMIŠ** *и. собств.* (*USp 18<sub>3</sub>*).

**BULNA-** I. брать в плен: eḡ jaḡını bulnadī мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar menī ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadī menī qaraq очаровал

меня [её] взор (МК III 29); köjül bulnasa boldı erksiz kiši человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QVK 226<sub>8</sub>*).

**BULNAT-** *побуд. от bulna-*: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

**BULNUQ-** смешиваться (?) (о порядках войска): jaḡı sançtıš eḡsig eḡän bulnuqur / jana eḡrä sançtı jaḡısın utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QVK 129<sub>1</sub>*).

**BULQA-** *см. bulya-*.

**BULQAN-** *см. bulyan-*.

**BULTUQ-** *страд. от bul-* быть найденным, обнаруженным, найтись: inçküḡ teḡriḡ bultuqmaz для тебя не найдутся покой и радость (*ТТ I<sub>22</sub>*); amḡanmaq nırvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*ТТ X<sub>326</sub>*).

◊ *Ср. bulduq-*.

**BULTUR-** *побуд. от bul-*: tınlıḡ oḡlanıḡa bulturajın nırvanıḡ eḡ tüpintä и наконец я заставляю людей достигнуть нирваны (*ТТ VII 40<sub>142</sub>*).

**BULUḡ** *см. juluḡ.*

**BULUL-** *страд. от bul-*: eḡitti bu söz kör seḡündi eḡig / tiläg teḡ bululdı sınadı eḡig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN 31<sub>9</sub>*).

**BULULA-** *см. bulya-*.

**BULUN** пленный, пленник: ol bulunuḡ boḡattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolur başı tıḡdı став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizıḡ meḡn sizintä bulun boltum я твой; и стал у тебя пленником (*Man III 24<sub>11</sub>*); eḡüzkä bulun bolma bilgi uluḡ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN 265<sub>14</sub>*).

◊ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qılıp başı jaḡıp / juluḡ barçä anaḡa jıḡdı [я] захватил его в плен, раскрой же ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

**BULUN-** *возвр. от bul-* 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı öziüm я нашел в жизни желаемое (*QBN 341<sub>1</sub>*); fäsaddin kürrär ol bulunmıš qutuḡ нашедший счастье сторонится крамолы (*QBN 317<sub>13</sub>*); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Юг A<sub>83</sub>*); jıtük bulundı пропала нашлась (МК II 143); bu jaḡlıḡ bulunsa idisçi başı / aḡar bersä bolḡaj idisçi isı если найдется такой глава выпочерпнев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QVK 165<sub>12</sub>*); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: meḡnä bul[u]nur seḡinç otı qaḡı atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

**BULUNÇ** находка, приобретение, добыча: öz bulundı meḡ uçuzlaḡuluḡ eḡmāz невозможно презирать свои собственные приобретения (*ТТ VIII E<sub>9</sub>*); keçä asursar bulunç [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*ТТ VII 35<sub>70</sub>*); eḡ tavarlıḡ bulunçıḡ

sözläjü говоря о приобретении имущества (*Suv* 596<sub>g</sub>).

◊ **bulunč alinčliŷ** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: *bulunč alinčliŷ tiltaŷ* причина приобретения (*TT VIII E<sub>3</sub>*).

**BULUNČSUZ** неуловимый, ненаходимый, недостижимый: *bulunčsuz* *посл.* бошунур он познает недостижимые дармы (*скр.* šünయాတံ) (*TT VI<sub>140</sub>*); *bulunčsuz törükä teginmiş ergäjlär* они, видимо, достигли неуловимых дарм (*TT VI<sub>128</sub>*).

◊ *Ср.* **bulunčsuz**.

**BULUNČUSUZ** недостижимый, неуловимый: *bulunčusuz čintamani erdini bulsar* если он приобретет недостижимое сокровище *čintamani* (*KP 14<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* **bulunčsuz**.

**BULUŷ** I 1. угол (*в разных знач.*) (*МК III 371*): *ol močolarqa taš besikniŷ buluŷinta min üzmiş tēg bir juŷtaŷ tašŷ üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно [кусочек] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig I 7<sub>16</sub>*); 2. страна света, направление горизонта: *ęčümiz aramiz bumın qaŷan tört buluŷŷ qısmış* наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*т. е.* народы, жившие по всем четырем странам света) (*O<sub>1</sub>*); *ędün күнтүн buluŷda ögrünčlüg jel jeltirdi* с восточного и южного направлений дул радостный ветер (*TT I<sub>143</sub>*); *kündünki buluŷda bar qan degän bir jeŷ bar turur* на юге (*букв.* в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (*ЛОК 33<sub>7</sub>*); 3. край (?): *jaŷliŷ qaŷič buluŷŷn (buluŷan?) jaŷaju tirilmis* она ползала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (*ThS II<sub>18</sub>*).

◊ **buluŷ jıŷaq** *парн.* угол, направление: *darni temäk sav neŷ buluŷ jıŷaq orun ornaŷ ęrtäz* произнесение *dharani* не есть ни направление, ни место (*Uig I 12<sub>7</sub>*); *buluŷ jıŷaq barča bütürü qarardı* все страны света совершенно потемнели (*Suv 617<sub>g</sub>*).

**BULUŷ II:** **buluŷ batman** мера веса (*Roch I<sub>19</sub>*); **buluŷ baqır** мера веса (*TT VII 22<sub>18</sub>*).

**BULUŷDAQİ** расположенный в одной из стран света: *tört buluŷdaqı bodunŷ etdim jaratdım* я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (*БК Xb<sub>9</sub>*); *tört buluŷdaqı eđgüsi ujarı terilipän meŷiläjür beđizläjür* лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (*ThS II<sub>42</sub>*).

**BULUŷSUZ:** **buluŷsuz bučyaqsız** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: *uluŷi balıqı buluŷsuz bučyaqsız* его страна и город — без углов (*т. е.* обширны) (*TT VI<sub>427</sub>*).

**BULUŠ** I приобретение, выгода, барыш (*МК I 367*).

**BULUŠ II** *см.* **boluš**.

**BULUŠ-** *совм.* *от bul-*: *olar ikki birbirig bulusdı* они нашли друг друга (*МК II 107*).

**BULUT** облако, туча: *qojdı bulut jaŷmn-ğin* туча пролила свой дождь (*МК III 39*);

*qalın bulutuŷ tüpi sürär qaraŷqu iŷiŷ urunč aŷar* тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела обелит (*букв.* откроет) взятка (*МК III 216*).

◊ *Ср.* **bulit**.

**BUMİN (?)**: **bumın qaŷan** *и. собств.* и титул тюркский каган, основатель I тюркского каганата (*O<sub>1</sub>*).

**BUN** [*согд.* βwn] основа, основание; *основной*: *aj täŷri bun s[anı]* основное исчисление луны (*TT VII 9<sub>18</sub>*).

**BUNČA** столько, так много, столь: *bunča bodun kelipän siŷtamış juŷlamış* столько цародов, придя, стонали и плакали (*КТб<sub>4</sub>*); *bunča jerkä tēgi jorıtdım* вплоть до столь многих стран я водил [войска] (*КТм<sub>4</sub>*); *bunča aŷır törüg...* [et]dım я осуществляла столь крепкую власть (*БК<sub>2</sub>*).

◊ *Ср.* **munča**.

**BUNQAL** дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): *tevä qarı bolsar bunqal bolur* когда верблюд стареет, он становится непригодным (*TT VII стр. 79<sub>g</sub>*).

**BUNTATU:** **usın buntatu** *см.* **usın**.

**BUŷ** I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: *eltä buŷ joŷ* в племенном союзе [тюрков] нет печали (*КТм<sub>3</sub>*); *neŷ jeŷdäki qaŷanlıŷ bodunqa buntügi bar ęrsär ne buŷı bar ęrtäci ęrmiş* если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (*Тон<sub>37</sub>*); *bunča oŷlanım jıta* в скорби мой сын, горюя (*E 18<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* **mıŷ I, muŷ**.

**BUŷ II** *см.* **böŷ I**.

**BUŷ III** *см.* **böŷ II**.

**BUŷA** *см.* **buŷ I**.

**BUŷAD-** огорчаться, печалиться, быть озабоченным: *bunadır qaŷan...* *temiş* будучи озабоченным, каган... сказал (*Тон<sub>26</sub>*).

◊ *Ср.* **muŷad- I, muŷad-, muŷyad-**.

**BUŷAY** *см.* **buŷ I**.

**BUŷSİZ** безграничный, безмерный: *ba-qırı buŷsız ęrti qara sačın tēg* денег у него было без меры, подобно черным волосам (*E 26<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* **buŷsuz II**.

**BUŷSUZ I** беззаботный, беспечальный, без горя: *özün eđgü körtäci seŷ ebiŷä kir-täci seŷ buŷsuz boltači seŷ* ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (*БК Xb<sub>14</sub>*).

◊ *Ср.* **buŷsuz**.

**BUŷSUZ II** безграничный, безмерный, неограниченный: *altun kümüs isigti qutaj buŷsuz anča berür tabŷač* *bodun* народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (*КТм<sub>3</sub>*); *aŷı buŷsuz kelürti* он принес безмерно [много] сокровищ (*Тон<sub>48</sub>*).

◊ *Ср.* **buŷsüz**.

**BUŷU** *см.* **buŷsuz**.

**BUŷUŷ** *см.* **buŷ I**.

**BUQUSUZ** беззаботный, без печали, без горя: *buqusuz ulʻatim buq bu ʻermiʻ* я вырос без горя; горе же таково (E 7<sub>2</sub>).

○ *Ср. buqsuz I.*

**BUQ** *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: *qaʻun buq jekā tūsdī* дыня с треском упала на землю (МК III 129).

**BŪQ** опухоль, нарыв в горле, зоб: *buq beḡgūlārī muntaʻ bōʻer aʻzi qurīr* признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (TT VIII 1<sub>2</sub>).

○ *Ср. boʻuq, buquq I.*

**BUQ-** сгибать, подгибать: *ob aḡaʻin buqdi* он подогнул ноги (МК II 16).

**BUQA I** бык-производитель (МК III 226): *siʻir buqa miʻyāsūr* мычат коровы и быки (МК II 79); *semiz buqa turuq buqa teʻjin bilmāz ʻtmis* он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон<sub>6</sub>); *boʻun jal beʻūtūg buqa teḡ qilīr* ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414<sub>15</sub>).

**BUQA II:** *ara buqa* *с.м.* *ara II*; *esān buqa* *с.м.* *esān II*.

**BUQAČ I** небольшой глиняный сосуд для пищи (МК I 357).

○ *ašič buqač* *с.м.* *ašič*.

**BUQAČ II:** *buqač art* *геогр.* название горного перевала (МК I 410).

**BUQAĐ-** *с.м.* *buqat-*.

**BUQAY:** *buqay tutuq* *и. собств.* (БК Xa<sub>10</sub>).

**BUQAYU** *с.м.* *boqayu*.

**BUQAYUČI** *с.м.* *boqayuči*.

**BUQAM:** *buqam seḡun* *и. собств.* (USp 67<sub>6</sub>).

**BUQAQ** зоб птицы (МК II 285).

**BUQARAQ:** *buqaraq ulis bodun* *этн.* народ бухарцев (KT<sub>32</sub>).

**BUQARSĪ** соха; упряжь (?): *ʻeki ʻöküzüg bir buqarsīqa kölmis* он впряг двух волов в одну соху (ThS II<sub>38</sub>).

○ *Ср. buqursī.*

**BUQARSĪQ** *с.м.* *buqarsī.*

**BUQAT-** становиться быком: *buzaʻu buqatti* теленок стал быком (МК II 308).

**BUQRĪ-** *sučī- buqrī-* *с.м.* *sučī-*.

**BUQUL-** *страд. от buq-* I: *aḡaʻ buquldi* ноги были подогнуты (МК II 131).

**BUQUN:** *bodun buqun* *с.м.* *bodun*.

**BUQUN-** *возвр. от buq-* I: *ʻer aḡaʻin buqurdi* мужчина подобрал ноги (МК II 142).

**BUQUNLUY:** *bodunluʻ buqunluʻ* *с.м.* *bodunluʻ*.

**BUQUQ I** *мед. зоб (болезнь)* (МК I 285).

○ *Ср. boʻuq, buq.*

**BUQUQ II** 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

**BUQUQLAN-** образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (*о бутонах, почках*): *ʻeččäk buquqlandi* цветок дал бутоны (МК II 285); *teḡmä ʻeččäk ʻüküldi buquqlanīr büküldi* скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); *bürī buquqlanīr* почки набухают (W<sub>10</sub>).

**BUQUQLUY** имеющий зоб: *buquqluy ʻer* мужчина с зобом (МК I 497).

**BUQUR-** понижать, спускать (*цену*): *ol at teḡirindān buqurdi* он понизил цену на лошадь (МК II 82).

**BUQRSĪ** соха с железным сошником (МК III 242).

○ *Ср. buqarsī.*

**BUR-** 1. пахнуть, благоухать: *jīpar burdi* мускус благоухал (МК III 180); *jadīm tü ʻeččäk teḡ jīdī kin burar* [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393<sub>11</sub>); *čʻšptlīy jīparlarī bura kötiʻju turur* аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Hüen<sub>146</sub>); 2. испаряться: *suv burdi* вода испарялась (МК III 180).

**BURA** *с.м.* *bor.*

**BURANČ** *с.м.* *burnač.*

**BURBA-** откладывать, отсрочивать: *ʻer išiʻ burbadī* мужчина откладывал дело (МК III 275).

○ *Ср. bujba-*.

**BURBAʻ** откладывание, оттягивание (*какого-либо дела*) (МК I 461).

**BURBAL-** *страд. от burba-* быть отложенным, занутом (*о деле*): *anīj išiʻ burbaldī* его дело зануталось (МК II 228).

**BURBAŠ-** *совм. от burba-* запутываться, перепутываться: *is burbasdī* дела запутались (МК II 203).

**BURBAT-** *побуд. от burba-*: *ol anīj išiʻin burbatti* он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

**BURČ** *с.м.* *bürč.*

**BURČAQ I** горох и другие растения из семейства бобовых: *livi ašī qara burčaq tetir* его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14<sub>60</sub>).

○ *qundu burčaq* *с.м.* *qundu*.

**BURČAQ II** крупные капли пота (МК I 466).

**BURČARLAN-** скатываться каплями (*о жидкостях*): *ter burčaqlandī* пот выступил каплями (МК I 466).

**BURDUZ** [*< ир.*] огород, бахча (МК I 457).

**BURYAN** *с.м.* *burjan I.*

**BURYU** *геогр.* название местности (MЧ B<sub>1</sub>).

**BURYUČAN:** *alp buryučan* *и. собств.* (Man I 27<sub>9</sub>).

**BURYUJ** *с.м.* *borjuj.*

**BURJUQ** приказный (*титул и должность*): *terkin burjuqlarī inančlarī Birlä jumqī balīqtin tašqaru önür* [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622<sub>21</sub>); *el ičintä tevlig kürlüg burjuq bar* в государстве есть лживый приказный (TT I<sub>61</sub>).

○ *Ср. bīruq, bujruq.*

**BURNAČ** кувшин, сосуд: *juyūlnyʻ burnač iḡgūlüg burnač* кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C<sub>8</sub>); *jana bu kišī ʻtūzi ʻeḡsar jeg burnačqa oʻšati* что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen<sub>2128</sub>); *tört*

burnačta tolu suvın в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487<sub>9</sub>).

**BURQAN** см. burxan I.

**BURQANLIY** см. burxanlıy.

**BURQAR-** морщиться: ęssiz jüzi burqar лицо несчастного покрывается морщинами (*MK* II 188).

□ *Ср.* burqur-.

**BURQI** сморщенный, морщинистый: suv-salaq bolsar qoısaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT* VIII 1<sub>4</sub>); burqı neı smorıennaya věş (MK I 427).

**BURQIT-** морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (*MK* II 339).

**BURQUY** морщина, складка (*на коже*) (*MK* I 461).

**BURQUR-** морщиться: islär jüzi burqurdı лицо женщины сморщилось (*MK* II 171).

□ *Ср.* burqar-.

**BURSAJ** [*кит.* 佛僧 фосэн, byur-səı < *скр.* buddha saıgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaı üc ödki burxanlar ödintä nom ęrdäni ödintä bursaı ęrdäni ödintä qılmıš qazıanmıš tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*TT* IV A<sub>17</sub>).

□ **bursaı quvraı** *парн.* монашеская община: amı qamaı bursaı quvraıdın eki tojun ötünü teginür meı я прошу теперь из всей общины двух монахов (*TT* I прим. 160); bursaı quvraıın tapınur biz мы почитаем общину (*TT* IV B<sub>24</sub>).

**BURSLAN** *и. собств.* (*MK* III 418).

**BURSOJ** см. bursaı.

**BURSUJ** см. bursaı.

**BURT** кошмар: anı burt basdı его давили кошмары (*MK* II 10).

**BURTA** тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (*MK* I 416).

**BURTALAN-** украшаться золотыми пластинками: bürk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (*MK* III 200).

**BURTULAN-** см. burtalan-.

**BURUA:** burua ıuru [*скр.* pırvaguru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kidię di[n]tar burua ıuru ęşidi-siçimiz isig saın itä cıu ücün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гuru Исигсангуна и Итечука (*ThS* II<sub>103</sub>).

**BURULDAJ** *и. собств.* (*USp* 38<sub>17</sub>).

**BURUN** I 1. нос: qıval burun правильный нос (*MK* I 412); ęr burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (*MK* II 85); jaşıq jandı bolıaj jana oınıja / balıq qudrıqındın qozı burnıja Солице снова вернулось на свое место: / из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (*QBK* 16<sub>10</sub>); tekız köni burunıqız ваш прямой и правильный нос (*Suv* 347<sub>19</sub>); 2. мыс, выступ: taı burnı выступ горы (*MK* I 398).

□ **burun aırıı** заболевание носа (*Uig* II 68<sub>2</sub>); **burun igi** болезнь носа: ne türlüg burun igi ęrsär jemä ędgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach* II 2<sub>3</sub>); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaja ne türlüg işdä ködüg[tä] burun eligin işlätip qor işin ködügin neıtag bütürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TTV* B<sub>51</sub>); **burun qaçıı** *рел.* орган обоняния (*Suv* 364<sub>10</sub>).

**BURUN** II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa bürkni kejar baş kejar прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юр* A<sub>300</sub>); burun idıum erdi qamuı ędgülüg прежде я должен был устранить всякое благополучие (*QBK* 48<sub>13</sub>); soıuq burunqa jetrıldı последнее было подведено к начальному (*т. е.* конец соединили с началом) (*MK* III 107); 2. *послелог* впереди, перед; до чего-л., раньше: ol meıdin burun bardı он шел впереди меня (*MK* I 398); meı-meı bu kün tüşän ęrdämüm birlä ıalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN* 45<sub>4</sub>); aja beg boluılı bodundan burun / burun id bu beglik seı etgil oıun ай, бек, [идуший] пред народом, / прежде отстрани [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QBK* 316<sub>3</sub>); qaju ödtä ęrsä bu kündä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN* 28<sub>10</sub>).

□ *Ср.* burunda.

**BURUNČA** по-прежнему, как прежде: saıa burunča boš bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (*Юр* 1<sub>13</sub>).

**BURUNDA** прежде, раньше: bu kişi burunda ętüz ętgänmiš этот человек прежде страдал физически (*TT* VII 28<sub>46</sub>).

□ *Ср.* burun II.

**BURUNDUQ** повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (*MK* I 501): ęr burundıq butluqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (*MK* II 16); uquš ol burundıq anı jetsä ęr / tiläkkä teıgir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN* 24<sub>4</sub>); qalı teıtrü jetsä burundıq väzir / qamuı teıtrü boldı если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK* 318<sub>10</sub>).

**BURUNDUQLUJ** имеющий бурундук: burundıqluı ol söz tevä burnı teıg to слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN* 27<sub>10</sub>).

**BURUNYI** I. прежний, давний: burunı bu [ıan]lar ęayıntın beıü начиная со времен прежних втих ханов (*USp* 22<sub>37</sub>); 2. начальный, первый: biziı tilimizkä burunı uquš на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN* 8<sub>1</sub>).

**BURUNLA-** ударять по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (*MK* III 341).

**BURUJ** расстояние полета стрелы: burıı attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (*MK* III 370).



**BURUŞ-** I 1. сморщиваться: buruşdı neç вещь сморщилась (МК II 94); 2. перен. запутываться (о деле): iş buruşdı дела запутались (МК II 227).

**BURUŞ-** II см. **bürüş-**.

**BURUT-** 1. испарять, выпаривать: ot aşiç-ni buruttı огонь выпарил котел (т. е. воду из котла) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: oçul buruttı мальчик пустил ветры (МК II 302).

**BURXAN I** [от кит. 佛; фо, бууғ 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamağ burxanlar üskintä перед всеми теми буддами (S<sub>54</sub>); kin keltäçi burxanlar jemä pomlağaj позднее приходящие будды также станут проповедовать (ТТ VI<sub>28</sub>); üç ödki burxan bağşilar будды и наставники трех времен (SÄ<sub>25</sub>); 2. посланник, вестник, пророк: burxanlar arıñ dıntarlar nomlasar когда проповедают посланники и чистые священнослужители (Chuast L<sub>133</sub>); söki täñri jalavaçi burxanlarğa ... neçä jazintimiz eřsar если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (Chuast L<sub>65</sub>); kentiü jaruq täñri manı burxan eğür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (Man I 23<sub>2</sub>); 3. бурхан, идол (МК I 436); burxan üzä siçtimiz мы осквернили идолов (МК I 343); tojın burxanğa jükündi монах поклонялся идолу (МК III 84); evin barqın örtä siğil burxanin / anıñ oğni mäşşid žama'at qilin сожги их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (QVK 327<sub>13</sub>).

o burxan etüzi будд. тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burxan etüzintä miñ miñ tümän tümän jol jaruq öntürüp из тела того будды выводятся тысячами путей свет (ТТ V A<sub>101</sub>); burxan jeri будд. сфера деятельности каждого будды (= скр. budhaketra) (ТТ VI<sub>126</sub>); burxan qutılığ будд. обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burxan qutılığ eđgültüg törüde qataylanur eđdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (Uig III 39<sub>26</sub>); burxan qutılığ joriğ движение к истинному бытию (Suw 181<sub>6</sub>); burxanlar uluşı будд. десятая, высшая степень в превращениях бодисатвы (= скр. buddhabhūmi) (ТТ VI<sub>08</sub>); beđaz burxan см. beđaz.

o Ср. furxan.

**BURXAN II** и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (Hüep<sub>91</sub>); burxan qulı и. *собств.* (USp 108<sub>22</sub>).

**BURXANLIY** 1. относящийся к будде, буддийский: burxanlığ iduq tağlar священные горы, где [обитает] будда (Suw 415<sub>4</sub>); burxanlığ eřdnilig otruğqa kirip вступив на остров сокровищ будды (ТТ V B<sub>94</sub>); burxanlığ qanıñin körür мен я вижу своего отца-будду (Uig II 78<sub>43</sub>); 2. божественный, пророческий: sizni teğ burxanlığ kün täñrig körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (ТТ III<sub>49</sub>).

**BUS** 1. туманный, мгlistый, пасмурный: kök bus boldı небо стало пасмурным (МК III 124); 2. перен. мутный, мрачный: eř közi bus boldı глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

**BUS-** см. **pus-**.

**BUSAN-** см. **bušan-**.

**BUSANÇ** см. **bušanç.**

**BUSANTUR-** см. **buşantur-**.

**BUSAR-** покрываться туманом, мглой, стать пасмурным: kök busardı небо окуталось мглой (МК II 78).

**BUSAT** [созд. βws'nty]: busat baçağ парн. рел. пост: bir jañi ağır uluğ busağ baçağ kün первый день святого великого поста (ТТ VII 40<sub>115</sub>).

o Ср. vusanti.

**BUSİ** см. **buşı I.**

**BUSİZ** без чего: qiliqsiz bolurlar qara'am bodun ... / vāläkin bularsiz jemä bolmaq iş чернь и простонародье безнравственны, ... / но без них ведь дело не пойдёт (QVK 255<sub>13</sub>).

**BUSRUL-** см. **buşrul-**.

**BUSTALI** см. **büstälı.**

**BUSTAN** [п. بوستان] сад: bustan teğ ol hilm karam al gül ol мягкость подобна саду, а благородство — алые розы [в нем] (Юр A<sub>342</sub>).

**BUSTULI** см. **büstälı.**

**BUSUY** см. **pusuy.**

**BUSUYÇI** см. **pusuyçi.**

**BUSUN** см. **boşun.**

**BUSUŞ** см. **buşuş.**

**BUSUŞLUY** см. **buşuşluğ.**

**BUŞ** см. **puş.**

**BUŞ-** 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: şen bu işdin buşum я удручен этим делом (МК II 12); saqıñ qadıu birlä toğıma buşa не удручайся думами и горестями (QBH 178<sub>30</sub>); mañar buşmağıl şen köñül qılma baş не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (QBH 286<sub>8</sub>); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä buşma qalı teğsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (QBN 413<sub>4</sub>); buşur övkä kelsä özin tutsa beřk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (QBH 180<sub>8</sub>); evärdä amul bol buşarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) — сдержан (QBN 436<sub>3</sub>).

o buş- buşrul- парн. печалиться, тревожиться: şen neç buşma buşrulma ты совсем не печалься и не тревожься (Suw 622<sub>18</sub>); buş- taru- парн. сердиться (МК III 262); buş- tarun- парн. раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

**BUŞAÇU** и. *собств.* (USp 91<sub>1</sub>).

**BUŞAN-** печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: мен amtı ölür мен ... qorqmağ buşanmağ ešan tükäl teğgäñ siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (KP 40<sub>4</sub>); neç olar ma m i k a qiz ücün buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (TT X<sub>524</sub>).

◊ **buşan- bulıyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu kełmäjükkä buşanu bulıyanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (Suv 631<sub>3</sub>); **buşan-buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oğlum qanta ermiş eñüzüm buşanur buşurqanur ötqa örtäñip küjār teğ где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Suv 624<sub>16</sub>); **buşan- qayrul-** парн. тревожиться, раздражаться: anı körgüp ol elig beg eñtiñü buşandı qayrultı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Suv 586<sub>7</sub>); **buşan- saqın-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin amru buşanı saqını olurmış он молча и тихо сел, горюя (USp 97<sub>25</sub>).

**BUŞANĈ** печаль, грусть, горе: eç buşuşluğ täjri bulitliğ boltı ara kün toşmıš buşanĈ ara meñi kełmiş мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] возшло солнце; среди печали пришла радость (ThS II<sub>80</sub>).

**BUŞANĈ** см. **buşanĈ**.

**BUŞANTUR-** побуд. от **buşan-**: erintür-gülük buşanturğuluğ işlār дела, опечаливающие и вызывающие отвращение (TT II B<sub>43</sub>).

**BUŞAQ** расстроенный: buşaq eç удрученный мужчина (MK I 378).

**BUŞAQLIQ** удрученность; раздражительность: buşaqliq bilä eřkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (QBN 36<sub>3</sub>).

**BUŞYUT** см. **boşyut I**.

**BUŞYUTLAN-** см. **boşyutlan-**.

**BUŞI I** расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buşı bolma istä señ övkä jıñın/buşı bolsa beğlār buzar beğlikin не будь раздражительным в делах, подавляй гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67<sub>4</sub>); buşı birlä bolma jemä keđ jaqın не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (QBK 253<sub>13</sub>).

◊ **Ср. buşı.**

**BUŞI II** [кит. 布施 буши, ро-ші] пожертвование, подаяние, милостыня: buşı qoltı он выпрашивал милостыню (Man I 32<sub>12</sub>); eđgü qılınēiğ buşı kücün qılzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе жертвований (Man III 11<sub>1</sub>); nom buşıta tavar buşıta azlantım qıvırqaqlantım eřsār если бы я скупился и скаредничал в подаяниях учения (т. е. духовных) и в подаяниях материальных (S<sub>39</sub>).

◊ **buşı ber-** давать милостыню, делать пожертвования: joqqa eñajqa buşı bergün пусть он дает милостыню немущим (Suv 443<sub>5</sub>); buşı bergäli aqı tinliğlar аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (TT VI<sub>4</sub>); buşı bergäli qızanıp сожалея о необходимости жертвований (Chvast L<sub>231</sub>).

**BÜŞI** рассеянный (в мыслях) (?): büşı köğüllüg . . . tinliğlar существа . . . с рассеянными (?) душами (TT VI<sub>023</sub> var.).

◊ **Ср. buşı I.**

**BUŞIĈI** нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toğa joq eñaj buşıĈi meñ tep tedi тогда принц сказал: „Я немощный, немощный нищий“ (KP 67<sub>4</sub>).

◊ **buşıĈi qoltyuĈi** парн. нищий: kişi aźunınta toğduqta joq eñaj erinē jarliğ buşıĈi qoltyuĈi bolmişlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали немощными, несчастными нищими (Suv 299<sub>9</sub>); bodistvlar . . . buşıĈi qoltyuĈilarqa başlārın biĈturu qaraqlārın ötürü бодисатвы, . . . позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Suv 235<sub>6</sub>).

**BUŞILİY** относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşılığ şeñi üzä meñilätgüliğ дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (т. е. в духовных подаяниях) (Suv 615<sub>3</sub>).

**BUŞİLİQ** возбуждение, раздражение, гнев: buşılığ javuz eřkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (QBN 36<sub>6</sub>); birisi eväklik birisi saran/ücünē buşılığ seřin öz terän первое [зло] — горючность, второе — скаредность, / третье — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106<sub>18</sub>).

**BUŞMAQ** беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstaldı buşmaq qayrulmaq eñgäki снова увеличались страдания беспокойства и возбуждения (Suv 637<sub>17</sub>).

**BUŞMAQLIQ** (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkänmäk buşmaqlıq bolur длительно бывает сухость, температура и раздражительность (TT VIII I<sub>6</sub>).

**BUŞRUL-** побуд.-страд. от **buş-** быть взволнованным, опечаленным: ükiš eñgän-sär buşrulsar sıqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Suv 401<sub>14</sub>).

◊ **buş- buşrul-** см. **buş-**.

**BUŞUY I:** buşuy buş- раздражаться, сердиться, расстраиваться (MK I 373).

**BUŞUY II** см. **boşuy**.

**BUŞUL-** см. **juşil-** I ~ **juşul-**.

**BUŞUR-** побуд. от **buş-** 1. расстраивать, беспокоить: ol meñi busurdı он меня расстроил (MK II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oğsar bu beğlār özi/buşursa keşär baş эти беки похожи на львов, / разгневаемь их — отрежут голову (QBK 33<sub>13</sub>); uluğlarnı buşrup sağa bu mizah эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юр B<sub>347</sub>); tinliğlarıñ örlätgüliğ buşurğuluğ tiltağ причина, сердящая и раздражающая существа (Suv 220<sub>16</sub>).

**BUŞURQAN-** **buşan- buşurqan-** см. **buşan-**.

**BUŞUŞ** печаль, горе, тревога, забота: eltin qantın buşuş bar от государства и хана — печаль (TT I<sub>60</sub>); qatığ tatıñıñ eřdinisi bultuğ ne busus ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? (TT I<sub>187</sub>); jorısar busuş bar

если он пойдет, то [эго] — горе (ТТ VII стр. 75<sub>5</sub>); adınların qorqıncın bušusın ketärgäli чтобы устранить ужас и горе других (Suv 106<sub>16</sub>).

✶ & **bušus qadıu** парн. скорбь, печаль: qatun bu savıı eşitip ... bušus qadıuqa köñüli köküzi egirtip siğilaju inča ter tedi жена, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала (Suv 623<sub>14</sub>); bušusların qadıuların tarqarğaj men я развею их печаль (Suv 545<sub>14</sub>); bušus qadıu belgüsi eşirä turur приметы печали преследуют [тебя] (ТТ I<sub>78</sub>); **bušus saqınc** парн. печаль: bušus saqınc emgäk tolıraqı; birtäm tarqarğuluq сразу же рассеивающее печаль, мучения и страдания (Suv 614<sub>16</sub>); amti köñülündäki ne bušusıñ saqıncıñ ertär что же касается всякой печали в твоём сердце (ТТ X<sub>197</sub>).

**BUŠUŠLUY** печальный, грустный: eñ bušuslu; täñri hulitli; boltı мужчина стал печальным, небо стало облачным (ТТ II<sub>89</sub>); commis batmıs eñür men bušuslu; taluj iñintä я погрузился в море печали (Suv 634<sub>2</sub>).

◊ **bušuslu; qadıulu; parn.** печальный: kisiñ bušuslu; qadıulu; turur твоя жена печальна (ТТ I<sub>217</sub>); qama; joq eñaj qar qara bodun buqun bušuslu; qadıulu; boltumız erti мы, все немущий, простой народ, стали печальными (Uig I 57<sub>3</sub>); **bušuslu; saqıncılı; parn.** печальный, грустный: qajım ulı; elig bušuslu; saqıncılı; bolmazın пусть мой отец, великий правитель, не печалится (Uig II 21<sub>4</sub>); bu savıı eşidip ... elig bušuslu; saqıncılı; bolup услышав эти слова, ... правитель стал печальным (ТТ X<sub>62</sub>).

**BUŠUŠLUQIN** печально, тревожно: anta qorqıncılıqın bušusluqın inča ter tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала (Suv 621<sub>2</sub>).

◊ **bušusluq(in) qadıuluqın** печально, горестно, грустно: köziñä isig jañi tökülü bušusluq qadıuluqın jıñlaju лились из его глаз горячие слезы, он горестно плакал (Suv 624<sub>16</sub>).

**BUŠUŠSUZ** беспечальный, без горя: inč meñikä teğgäjlär isiz kemsiz bušusuz они достигли покоя и радости без болезни, без бедов, без горя (Suv 453<sub>1</sub>).

◊ **bušusuz qadıusuz** парн. беспечальный: jämä köñülümüz köküzümüz turqaru bušusuzur qadıusuzur turzun и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (Man I 2<sub>29</sub>); **bušusuz saqıncısız** парн. беспечальный, без грусти: bu savqa bušusuz saqıncısız bolıñ не печалься из-за этих слов (ТТ X<sub>224</sub>).

**BUT** I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qar; a qazqa otğünsä buti sınur если ворона станет подражать гусю, она передомает себе ноги (МК I 254); qolın butin sızlatur [эго] вызывает ломоту в руках и ногах (ТТ VII 25<sub>2</sub>); qaju kisiniñ ... buti başi jumı tebräsär ükü a; barım болу если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (ТТ VII 34<sub>3</sub>); 3. перен. основа, основание:

tiriglik jedim öd ödläk idip näfs butini sidim я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (букв. надломил ногу жизни) (QVK 212<sub>17</sub>).

**BUT** II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

**BUT** III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

**BUT** IV идол: öz elgin but etip idim bu dedi создав своими руками идола, он сказал: „Вот мой господин!“ (Юг С<sub>124</sub>).

**BUT** V; **but qara** и. *собств.* (УСР 70<sub>7</sub>).

**BUT** VI с.м. **bud** II.

**BUTA** с.м. **bütä**.

**BUTA-** обрезать ветки (МК III 337).

**BUTAN-** быть срезанным, удаленным (о ветках, сучьях): jıñaç butandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

**BUTAQ** ветвь, ветка, побег: men butaq egsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim ajır estür qulaq / aj evi artuç butaq кто скажет, [чьё] ухо услышит, / что дом луны — ветвь можжевельника (МК I 377).

◊ **butaq eñbiq** парн. ветки, ветви: ol sögütñüj ... jalbirğaqı tüsi jemişi butaqı eñbiqı листья, плоды, ветви ... того дерева (ТТ 49b<sub>6</sub>).

◊ Ср. **butıq**.

**BUTAQLA-** обрезать ветки: ol jıñaçı butaqladı он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

**BUTAQLAN-** 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jıñaç butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) (МК II 264).

◊ Ср. **butıqlan-**.

**BUTAR** нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

**BUTARLA-** терзать, разрывать, кромсать: tıträtir butarlajuñ [лев] приводит в трепет [тележка] и терзает его (Man I 18<sub>3</sub>).

◊ **butarla- üz-** парн. терзать и рвать: ol munča arıñ ton kedmisiñ antaq terkın butarlaju üzä hıça jırtıp taqaru kemisti он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирал, разрезал и выбрасывал вон (Man I 7<sub>15</sub>).

**BUTAT-** разделать, пробирать (основу ткани на станке): böz butatıp qarıs toqıñur пробрав хлопчатобумажную основу, он ткёт шерстяную ткань (КР 2<sub>4</sub>).

**BUTI** [скр. bhūta] класс демонических существ (Uig II 35<sub>19</sub>).

**BUTI-** с.м. **buta-**.

**BUTIQ** I ветвь, ветка, побег: ol butıq jarındı он нарубил себе веток (МК III 83); sīta qoptı jerdin jadildi butıq лучи света поднялись над землей, и распространились, [как] ветви [деревьев] (QVK 290<sub>6</sub>); tıt sögüt butıqı miñ türlügin tıträjür artuç sögüt butıqı jüz türlügin irğalar ветвь лиственныхницы задрожит тысячу раз, ветка можже-

вельника встряхнется стократно (*ТТ I*<sub>164</sub>); *terkin tavraṭi tonin sücülüg qamış butıqı üzä asır* поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Суv 615*<sub>10</sub>).

≈ *Ср. butaq.*

**BUTİQ** II небольшой бурдюк (*МК I 377*).

**BUTİQLA-** см. *butaqla-*.

**BUTİQLAN-** ветвиться, разветвляться: *toḡardın butıqlandı ot tēg jalın* с востока пламя расстигалось (*букв.* разветвлялось), как пожар (*QBN 277*<sub>14</sub>).

≈ *Ср. butaqlan-*.

**BUTLA-** ударить по ноге; хватать за ногу: *it erig butladı* собака укусила мужчину за ногу (*МК III 291*).

**BUTLU** палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (*МК I 430*); *er burındıq butluqa taqdı* мужчина привязал бурундук к палочке (*МК II 16*).

**BUTLUY** имеющий ноги: *adı butlu*; [человек] с широко расставленными ногами (*МК I 126*); *tört butlu*; *tınlıy* четвероногое существо (*Chuast L*<sub>81</sub>); *qamaḡ iki butluḡ jalıuqlar* все люди с двумя ногами (*USP 102*<sub>23</sub>).

**BUTMUL** см. *batmul*.

**BUTU** см. *botu*.

**BUTULA-** см. *botula-*.

**BUTUL-** см. *bodul-*.

**BUTULMAQ** см. *bodulmaq*.

**BUTULMAQLIY** см. *bodulmaqlıy*.

**BUTUQ** см. *botuq*.

**BUTURYAQ** колючий кустарник, похожий на фисташку (*МК I 502*).

**BUXARA** геогр. Бухара (*МК I 471*).

**BUXSA-** противиться, уклоняться, отстраняться: *ol aḡar buxsadı* он воспротивился ему (*МК III 284*).

**BUXSAQ** см. *aḡsaq*.

**BUXSAT-** побуд. от *buxsa-*: *ol oḡlını isqa buxsattı* он заставил сына воспротивиться делу (*МК II 335*).

**BUXSİ** кушанье, приготовляемое из миндаля, миндаля и сладкой приправы (*МК I 423*).

**BUXSUM** паниток из проса, буза (*МК I 485*).

**BUXT:** *buxt-u-nassar* и. *собств.* имя правителя Древнего Вавилона (*МК I 381*).

**BUXUL** [а. بَخْلٌ] скупость, скарденность: *tabi'atta ... bil buzul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое — скупость (*Юг B*<sub>230</sub>).

**BUZ** I лед: *anıḡ adaqı sürk buz tēg* его ноги холодны, как лед (*МК I 353*); *anıḡ tisi buzdan sizladı* от льда у него заняли зубы (*МК III 297*); *aḡar suv tüssä ja buz qar tolı* если он видит во сне проточную воду или лед, снег, град (*QBK 360*<sub>7</sub>).

≈ *Ср. muz I.*

**BUZ** II: *üz buz* см. *üz I.*

**BUZ-** I. ломать, разрушать, разбивать: *ebin barqın buzdım* я разрушил их дома (*БК*<sub>31</sub>); *ol ev buzdı* он разломал дом (*МК II 8*); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *taḡut bodunıy*

*buzdım* народ тангутов я победил (*БК*<sub>24</sub>); *alıñ dub soḡdaḡ tara sülädimiz buzdımız* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (*КТ*<sub>1</sub>); *ölüm buzdı ordu telim känd ulus* смерть погубила много стольных городов, стран (*QBK 286*<sub>11</sub>); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-me biliglig uqusluḡ kişi / başın borqa soḡsa buzar öz isi* сколько же умных, рассудительных людей, с головой погружившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN 197*<sub>9</sub>); *elig bolsa eşiz aḡınuḡ buzar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH 149*<sub>24</sub>); *kisi körki buzma qılınçıy tüz-ä* не порти красоты человеческой, следи за своими поступками (*QBN 331*<sub>14</sub>).

◊ **buz- artat-** *парн.* разрушать, уничтожать: он *türlüg qılınç jolların buztım artatım* ersär если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Суv 134*<sub>20</sub>); *alqu emgäklig toḡumlarıy buzdacı artatdaçı* он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uig II 33*<sub>6</sub>); **buz- sök-** *парн.* разрушать, ломать: *vḡar saḡram buztımız söktümüz* ersär если мы разрушали монастыри (*ТТ IV A*<sub>39</sub>).

**BUZAC:** *buzac tutuq* и. *собств.* (*ThS IV*<sub>4</sub>).

**BUZAD** см. *busat*.

**BUZAY** теленок: *jılqıları kör ud buzaḡları kör* у него много лошадей, много коров и телят (*ЛОК 30*<sub>2</sub>).

≈ *Ср. buzaḡu.*

**BUZAYU** I теленок: *ürüḡ eşri erkäk buzaḡu kēlürmiş* она принесла белого с черными пятнами бычка (*ThS II*<sub>61</sub>); *öküz adaqı bolıñça buzaḡu başı bolsa* jēg лучше быть головой теленка, чем ногой вола (*МК I 59*); *buzayusın entürmiş inäk tēg ulıju* завожив, как корова, линившаяся своего теленка (*KP 76*<sub>3</sub>).

≈ *Ср. buzaḡ.*

**BUZAYU** II; *buzayū tili* крыса (*МК I 446*).

**BUZAYU** III и. *собств.* (*ТТ IX*<sub>106</sub>).

**BUZAYULA-** телиться: *inäk buzaḡuladı* корова отелилась (*МК III 91*).

**BUZYAQ** расстройство, нарушение: *tın buzyaq ötür ig ketär* расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (*Rach I*<sub>164</sub>); *tın buzyaqqa icürsär edḡı bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach I*<sub>60</sub>).

**BUZYUCİ** губитель: *esizkä ot erdi jaḡıca buzyudı* для плохого он был огнем, для врагов — губителем (*QBN 41*<sub>8</sub>).

**BUZYULUQ** обломок, кусок: *[janı] üč buzyuluq qıldı* он разломил лук на три части (*ЛОК 39*<sub>2</sub>).

**BUZLA-** см. *bozla-*.

**BUZLAT-** см. *bozlat-*.

**BUZLUY** ледяной: *qarlıy buzluy öd bolur* [эти месяцы] — время холодов (*букв.* снежное и ледяное время) (*Суv 590*<sub>4</sub>); *üč javlaq jolta toḡduqta örtlüg buzluy tamuluḡ bolmıslar* когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Суv 299*<sub>22</sub>).

**BUZLUQ** ледник (МК I 466).

**BUZMAQ** нарушение, расстройство: tün buzmaqñıñ çirnişi порошок от расстройства дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**BUZUL-** *страд. от buz-* 1. разрушаться, разбиваться: ev buzuldı дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: osul sü buzuldı то войско было разбито (*QBN* 173<sub>15</sub>); jilqı prät buzluq tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N<sub>12</sub>); 3. терпеть убыток, разоряться: er buzuldı мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraqsız javuz / ol el bodun buzluq çitaj bajı tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [ста-нут] равны (*QVK* 118<sub>14</sub>); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (*о делах и т. п.*): bodun barça buzluq bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBN* 68<sub>27</sub>); isi barça buzluq qorpar kök tüttün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QVK* 86<sub>8</sub>); ol islär buzulça ökünç bulça sen те дела расстроятся, и ты расквешься (*QBN* 410<sub>8</sub>); tuđu birlä qatlıp törümis qılınç : ölim buzmaqñınca buzulmas erinç природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74<sub>7</sub>); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: täjri tamçası buzultı erşär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuošt* L<sub>138</sub>); köni kertü savıñız alqu barça buzuluq Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507<sub>7</sub>).

◊ **arta-buzul-** *с.м. arta-*.

**BUZULMAQ** разрушение, порча, уничтожение: sekiş türlüğ öñi buzulmaq atlı? ... çaqsarut öbet, ... называемый „восемь различных уничтожений“ (*Suv* 207<sub>5</sub>).

**BUZULMAQSIZ** неразрушенный, без порчи: avr? atlı? buzulmaqsız täjri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrha (*Suv* 143<sub>16</sub>).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** *парн.* неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burçan quñın tiläjür men я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616<sub>9</sub>).

**BUZUQ** I разрушенный, разломанный: buzuq ev разрушенный дом (МК I 378); sınıqu? sarar ol buzuqu? etär сломанное он починит, разрушенное восстановит (*QVK* 92<sub>15</sub>).

**BUZUQ** II *этно.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41<sub>7</sub>).

**BUZURG** [п. بزرگ] большой, великий: [peçä er] buzurg bolsa несколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43<sub>4</sub>).

**BUZUŞ-** *совм. от buz-*: ol maça ev buzusdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

**BUZİN** *бот.* чемерица (МК I 398).

**BÜÇ** *изобр.* звукоподражание пению птицы: büç büç ötär semürgük бюч-бюч поет птаха (МК II 290).

**BÜD-** *с.м. büt-* I.

**BÜDI-** танцевать, плясать: täjrilär irin ojunin irlaju büdijü ... iraqtin täjri burzanıy ögä jiva turdılar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT* X<sub>145</sub>); çuasın alıp büdijü barıp väzär cıvetok ve tançua, [on] пошел (*TT* X<sub>169</sub>).

◊ *Ср. büzi-*.

**BÜDIG** *с.м. büdik.*

**BÜDIK** танец (МК I 412): sevinç körsä tüstä ojun ja büdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431<sub>6</sub>).

◊ *Ср. büzik.*

**BÜDÜN** *с.м. bütän* I.

**BÜDÜŞ** *и. собств.* (*USp* 63<sub>10</sub>).

**BÜDI-** танцевать, плясать: qız büditi де-вушка танцевала (МК III 259).

◊ *Ср. büdi-*.

**BÜDIK** танец: qurtça büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [a] говорит — места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◊ *Ср. büdik.*

**BÜDÜŞ-** *совм. от büzi-*: oñlan büdüşdi мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

**BÜDÜT-** *побуд. от büzi-*: ol oñlini büdütti он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

**BÜG-** I *с.м. bük-* I.

**BÜG-** II *с.м. bök-* II.

**BÜGDÄ** *с.м. bögdä.*

**BÜGDÄLÄ-** *с.м. bögdälä-*.

**BÜGDÜZ** *этно.* одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

**BÜGLÜN-** *с.м. böklün-*.

**BÜGRI** *с.м. bükri.*

**BÜGÜ** *с.м. bögü* I.

**BÜGÜL-** *с.м. bökül-*.

**BÜGÜLÄ-** *с.м. bögülä-*.

**BÜGÜLÜG** *с.м. bögülüg.*

**BÜGÜN** *с.м. bükün* I.

**BÜGÜNKI** *с.м. bükünki.*

**BÜGÜR** *с.м. bögür.*

**BÜGÜŞ-** *с.м. böküş-*.

**BÜK** I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol bük örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeçäk tizildi / bükündän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

**BÜK** II угол (МК I 333).

**BÜK** III: **bük qat** *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: maça açsu emdi bu söz bük qatı пусть мне теперь открою тайну этих слов (*QBN* 73<sub>7</sub>); bütün çin bolurlar qatı joq bükü они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320<sub>1</sub>).

**BÜK-** I пригибаться, сгибаться: ol menî körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdı стыдась, он согнулся (МК III 230).

**BÜK-** II см. **bök-** I.

**BÜK-** III см. **bök-** II.

**BÜKÄ** I большая змея (МК III 227).

▷ **jel bükä** см. **jel** II.

**BÜKÄ** II: **bükä budraç** и. *собств.* (МК III 227).

**BÜKÄ** III см. **bögä** I.

**BÜKÄGÜK** *геогр.* название местности (МЧ В<sub>1</sub>).

**BÜKÄN** I *мед.* сленная кишка (МК I 399).

**BÜKÄN** II *бот.* индийская дыня (МК I 399).

**BÜKÄN-** см. **bökän-**.

**BÜKDÜZ** см. **bügdüz**.

**BÜKIN** импотент (МК I 399).

**BÜKIŶ** и. *собств. ж.* (USp 61<sub>3</sub>).

**BÜKLÜN** *страд.-возвр. от bük-* складываться, сгибаться: bükündi neç вещь сложена (МК II 239).

**BÜKRI** кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он сгорбится, и голос пропадет (МК I 219); qajusî örüm keçdi bükri иџа некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440<sub>13</sub>).

**BÜKSÄK** см. **böksäk**.

**BÜKSÜKLÄN-** см. **böksüklän-**.

**BÜKSÜL-** см. **böksül-**.

**BÜKTÄ** см. **böktä**.

**BÜKTÄL** приземистый, коренастый: bük-täl er мужнина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ **büktäl at** порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväл tazî büktäl taŶi arqunî aqur toldi арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполнили конюшни (QBN 385<sub>11</sub>).

**BÜKTİR** возвышенность; скалистая вершина горы: aya büktür üzä jördim я поднялся на вершину (МК I 455).

**BÜKÜ** см. **bögü** I.

**BÜKÜL-** *страд. от bük-* быть согнутым, сгибаться: butıq büküldi ветка согнулась (МК II 132); eşçäk ... buquqlanır büküldi цветок, ... вынустив бутоны, согнулся (МК II 285).

**BÜKÜM:** **büküm etük** вид женской обуви (МК I 395).

= *Ср.* **mükim, mükim**.

**BÜKÜN** I сегодня, сегодняшний: büküntä İmagu taqı on jaş tirig jazaŶıuz közünür ot sogo дня и далее виднеется [но оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hien<sub>50</sub>); ol oçurqa bükün künkä teğı moçoelar otqa tapınmaq tiltaŶı bu erür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9<sub>3</sub>).

**BÜKÜN** II см. **bükän** I.

**BÜKÜN-** см. **bögün-**.

**BÜKÜNKI** сегодняшний: bükünki kün baş-lar ... çam çarım qılmaç мен начинаю с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (МО 3<sub>9</sub>); amtı bükünki bu küntä ... alquyun bir teğ bilü jarlıqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S<sub>47</sub>).

**BÜKÜR** I *геогр.* название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

**BÜKÜR** II см. **bögür**.

**BÜKÜR-** брызгать, опрыскивать, окроплять: beğlär İnançlar soŶıq suv bükürüp ... ögläntürdilär правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625<sub>19</sub>); qatup ... soŶıq suv-in bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636<sub>3</sub>).

▷ **bükür- saç-** *парн.* разбрызгивать: çin-dan suvın soŶıtıp bükürdilär saçdılar остудив сандаловую воду, они разбрызгали [ее] (Suv 640<sub>1</sub>).

= *Ср.* **bürkir-, bürkür- I, bükir-**.

**BÜKÜRLÄ-** см. **bögürlä-**.

**BÜKÜŞ-** *совм. от bük-*: ol maça tal büküsdü он мне помог согнуть иву (МК II 105).

**BÜKÜT-** см. **böküt-**.

**BÜL** I: испорченный, обветшалый: bül tarıŶı испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

**BÜL** II: **bül at** 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

**BÜN** похлебка, суп (МК I 31).

= *Ср.* **mün** I.

**BÜNJAD** [п. **بنیاد**] основание, фундамент: karam bir bina teğ aqar ħilm bünjad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг С<sub>341</sub>).

**BÜNTÄG** см. **büntüg**.

**BÜNTÜG** бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaçanlıŶ boduqca büntügi bar ersär ne buŶı bar ertäçı ermiş если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон<sub>57</sub>).

**BÜNÜL** и. *собств.* (USp 118<sub>8</sub>).

**BÜR** почка (*растения*) (W<sub>9</sub>).

**BÜR-** стягивать, затягивать (*с образованием складок*): ol jançıq aŶzı bürdü он стянул горловину мешка (МК II 6).

**BÜRÄHNÄ** [п. **برهنه**] голый, нагой, обнаженный: barur seŶ büräbnä ты идешь нагой (Юг С<sub>287</sub>).

**BÜRÇ** [а. **برج**] знак зодиака, созвездие: bu kün bürçü şabit turur знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36<sub>14</sub>); bu kün bürçü arslan bu bürç tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70<sub>3</sub>).

**BÜRÇÄK** 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

**BÜRÇÄKLÄN-** 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: at bürçäk-ländü y лошади отросла грива (МК II 276).



**BÜRČÜJ** *и. собств.* (USp 48<sub>7</sub>).

**BÜRGÄ** 1. блоха (МК I 427); 2. перен. непоседа: bürgä kişi непоседливый человек (МК I 427).

**BÜRGÄLÄN-** быть беспокойным, нетерпеливым, непоседливым: еr bürgäländi мужчина был непоседливым (МК III 202).

**BÜRİŞ** складка, сборка (*на одежде, коже*) (МК I 367).

**BÜRITMÄK** *см.* börtmäk.

**BÜRKÄK** *и. собств.* (USp 7<sub>9</sub>).

**BÜRKÄLÄN-** наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

**BÜRKİR-** обрызгивать: 'äbir bürkirär tег tünärdi qalıq nebo посерело, будто обрызганное амброй (QBK 290<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* bükür-, bürkür-, büvkir-.

**BÜRKÜR-** I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: jučēi tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (МК II 171).

◦ *Ср.* bükür-, bürkir-, büvkir-.

**BÜRKÜR-** II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi небо заволокло тучами (МК II 170).

**BÜRLÄN-** давать почки, пускать ростки: jüçäc bürländi дерево дало почки (МК II 237).

**BÜRLÜK: bürlük qara** *и. собств.* (USp 5<sub>6</sub>).

**BÜRMÄ** сборка, складка: ol maңa bürmä bürüsdı он помог мне собрать складки (МК II 94).

**BÜRT-** I *побуд. от bür-* заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C<sub>8</sub>).

**BÜRT-** II *см.* bört-.

**BÜR TMÄK** *см.* börtmäk.

**BÜR TUGLÜG** *см.* börtüglüg.

**BÜR TÜŞ-** *см.* börtüş-.

**BÜRÜK** завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (МК I 385).

**BÜRÜL-** *страд. от bür-*: bitig bürüldi письмо было сложено (МК II 131).

**BÜRÜN-** покрываться, закутываться: uračut jöyürqan büründi женщина закуталась в одеяло (МК II 141); oçlıp... öprüp jüçlädi bürün jäsın saça поцеловав сына... он зацеловал и зацеловался (*букв.* поцеловался) слезами (QBK 72<sub>14</sub>).

**BÜRÜNČÜK** женский головной убор — легкое покрывало (МК I 510): uračut bürünčük sağındi женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

**BÜRÜŞ-** *совм. от bür-*: ol maңa bürmä bürüsdı он помог мне собрать складки (МК II 94).

**BÜSKÄČ** лепешки, хлеб (МК I 452).

**BÜSTÄLI** *бот.* лебеда (МК I 493).

**BÜSÜZ** *см.* bisiz.

**BÜŞÄR-** варить, готовить: as büşärdäci ot огонь на котором можно приготовить пищу (TT VIII M<sub>22</sub>).

◦ *Ср.* büşur-.

**BÜŞINČÄK** кисть винограда (МК I 506).

**BÜŞKÄL** тонкий хлебец в виде лепешки (МК I 481).

**BÜŞÜK** *см.* bösük.

**BÜT-** I 1. кончаться, заканчиваться, завершаться, исполняться: vutısuz özi körsä bütmeş erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167<sub>8</sub>); ötrü bütär bir jılta altı keşinlär saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589<sub>18</sub>); 2. совершаться, осуществляться: neğü saqınc saqınсар sеп bütmeş что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28<sub>4</sub>); kişi jañılsar iş bütmeş если человек отибається, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT I<sub>34</sub>); 3. зарастать, заживать, проходить (*о ране, болезни*): baş bütti рана зажила (МК II 294); urup bergä başı bütär terk sönär / tilin söksä bütmeş асıyı jilın рана от удара платкой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QBK 142<sub>3</sub>); beş on jil qart bolup bütmeşär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (Rach I<sub>30</sub>); 4. истощаться, иссякать (*о силе*), теряться (*о голосе*), синнуть: еr üni bütti у мужчины пропал голос (МК II 294); quzıun jañan sajrар anın üni bütär вóроны и сойки кричат так, что их голоса синнут (МК III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jegü kedgükä народ насытился, приоделся (QBK 179<sub>11</sub>).

◦ **büt-etik-** *парн.* осуществляться, исполняться: oğramış is bütmeş еtikmäş задуманное дело не совершится (TT I<sub>76</sub>);

**büt-qan-** *парн.* осуществляться, исполняться: küsämış küsüşläri kentü kentü köñül-läri bütün qanzonlar пусть осуществляются их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120<sub>9</sub>); **qan-büt-** *см.* qan-; **tol-büt-** *см.* tol-.

**BÜT-** II 1. созревать, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (МК II 294); jaş turqarı ekinі bütmeş их посевы из года в год не созревают (TT VI<sub>14</sub>); i tarıç tüş jemiş bütmeğä] плоды и посевы не уродятся (Suv 435<sub>2</sub>); 2. рождаться, появляться на свет: oçlan bütti мальчик родился (МК II 294); arıç süzük böğülüg bir еtüz bütti ter saqınmiş kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A<sub>25</sub>).

◦ **büt-biş-** *парн.* поспевать, созревать: bütmiş bişmiş bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205<sub>23</sub>).

**BÜT-** III верить, веровать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бора (МК II 294); körsä anı bilgä kisi sözkä bütär если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137); bütär men saña çin inanur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402<sub>8</sub>).

**BÜT-** IV быть установленным, подтверждаться: anıj alimj bütti ego долг подтвердился (МК II 294).

**BÜTÄ** много, обильно: men ajar bütä jarmaq berdim я дал ему много денег (МК III 217); bu isqa bütä boldi в этом деле прошло много времени (МК III 217); bütä boldi elig jüzin körmädim прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74<sub>12</sub>).

**BÜTGÜ** экскременты, стул (о детях): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatıylar bütgükä tajaqı tetir пища есть причина стула (ТТ I<sub>191</sub>).

**BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz** парн. несоединенный, разрозненный (Suv 71<sub>15</sub>).

**BÜTI-** см. **büdi-**.

**BÜTKÄR-** побуд. от **büt-** II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jılta aqa uşur ne bütkärdimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USp 22<sub>34</sub>).

□ Ср. **bütür-**.

**BÜTKÜ** см. **bütgü**.

**BÜTKÜR-** побуд. от **büt-** II выращивать: küz jayıda jeti taq kebäz bütürür men к началу осени я выращу семь мер хлопка (USp 70<sub>4</sub>).

□ Ср. **bütär-**.

**BÜTMÄK** I окончание, завершение, исполнение: alqu şoş jalıylıy iş kücüñjüzlär bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Tiş 19a<sub>7</sub>).

**BÜTMÄK** II вера: köñülün köküzüñ ökünmäki üküş köñlüñ köküzüñ bütmäki az велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I<sub>83</sub>).

**BÜTRÜ** целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütürü tuttı qara qns öñi nebosvod целиком стал цвета орла (QBK 232<sub>3</sub>); ajıttı . . . tiläki ne ęmiş taqı bütüräk он спросил . . . также поточнее, каковы его желания (QBN 47<sub>14</sub>); bu otlaraş bütürü soqur ęlgär совершенно измельчив и просеяв эти травы (Rach II 3<sub>96</sub>).

□ Ср. **bütürü**.

**BÜTRÜK** исполнитель (Uig II 97<sub>прим. 1</sub>).

**BÜTRÜŞ-** вести тяжбу, спорить: olar ekki bütürsdi они вели между собой тяжбу (МК II 203).

**BÜTSÄ-** идти на поправку: bas bütsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

**BÜTÜD** см. **bütüt**.

**BÜTÜGÄ** бот. баклажан (МК I 447).

**BÜTÜKÄ** см. **bütügä**.

**BÜTÜL-** страд. от **büt-** III: bütülmis kisikä ajıtıu sözüğ нужно расспросить человека, которому веришь (QBN 402<sub>14</sub>); sinamis bütülmis kisig tut qajıy испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54<sub>6</sub>).

**BÜTÜN** I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: bütün elkä

jadıaj körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105<sub>9</sub>); bütün күn terär neş bulumaz jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (QBN 133<sub>15</sub>); maşa teşsi emgäk bas aşıy bütün пусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350<sub>7</sub>); bütün berfi ot otдал сполна (USp 34<sub>17</sub>); 2. совершенный, исполненный, превосходный: şeniñdä bütün-räk adın kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (QBN 356<sub>2</sub>); közi toq keräk häm qılınçı bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154<sub>3</sub>); 3. цельный, нервный; исправный: bütün ömlüg qapça qolsa olturur имеющий целые (~нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

**BÜTÜN** II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu iskä bütün ęr keräk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159<sub>15</sub>); väzirliqqa arıñq bütün ęr keräk для должности vizиря нужен весьма надежный мужчина (QBN 169<sub>3</sub>).

□ **bütün ęin** парн. честный, правдивый, надежный: neş ter eşitgil . . . tirigliktä qızraq bütün ęin kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBH 67<sub>2</sub>); bütün ęin kişilär özin jıklämäs честные люди себя не запятнают (букв. не затопчут) (QBK 154<sub>9</sub>); **ęin bütün** см. **ęin**.

**BÜTÜNLÄ-** добиваться истины, искать правду: ol sözüğ bütünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

**BÜTÜNLÜK** честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boldı qılqı tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72<sub>1</sub>); bütünlük bilä qıldı barça isig он честно исполнил все дела (QBN 131<sub>2</sub>); uvut birlä jalıuq bütünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195<sub>9</sub>).

**BÜTÜNSÜZ** нечестный, неискренний, неверный: bütünsüz bar ęrsä jıraşu anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94<sub>38</sub>); bütünsüz bolur teşnä jerdä köñül [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112<sub>16</sub>).

**BÜTÜR-** I побуд. от **büt-** I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keräk keş bütürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35<sub>13</sub>); bütürgil sözüğ исполни свое слово (QBH 141<sub>8</sub>); 2. совершать, осуществлять: üstünü jeg orunta toşalı üc tamıalarıy bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществлял три печати (т. е. запрета) (ТТ III<sub>144</sub>); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot basıy bütürdi лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıññı bütürgü toşırıu aşıy нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220<sub>4</sub>); kisi 'ajbı körşä şen aşma bütür если видишь

у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (QBH 55<sub>1</sub>); 5. в служ. знач. с деесп. на -р выражает законченность действия: uqur bütürdüm kertü oqupuñ tujmañı я постиг познание истины (Suv 308<sub>3</sub>).

◊ qantur- bütür- см. qantur-.

**BÜTÜR-** II побуд. от **büt-** II вырастить: jalıñ jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (QBK 46<sub>10</sub>).

**BÜTÜR-** III побуд. от **büt-** III заставить верить, уверять: bir-ök hil tilin ög bütürgil köñül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229<sub>7</sub>).

**BÜTÜR-** IV побуд. от **büt-** IV подтвердить, выяснять, свидетельствовать: anıñ üzä alının bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

**BÜTÜRMAK** завершение, исполнение: bu çrür kertkünč erkligkä tajanıp busı pramitıñ

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216<sub>3</sub>).

**BÜTÜRÜ** совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiş sen ты полностью познал писания (Suv 585<sub>11</sub>); jañız jer bütürü tebräjür бурая земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618<sub>16</sub>); etüzüm köñülüm bütürü ögürüp sevinip мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hücn 297).

◊ Ср. **bütrü**.

**BÜTÜT** завершение, окончание: jañuqtaqı is bütütü eđgü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (TT I<sub>140</sub>).

**BÜVKIR-** разбрызгивать, брызгать: qaju büvkirär kin azup jıñ qorap кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19<sub>15</sub>).

◊ Ср. **bükür-, bürkir-, bürkür-** I.

**BÜZ** см. **böz**.

## Č

**ČAB** 1. слава, известность; молава: bilig eşi čab eşi beñ-ök ertim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон-); küli čur antaq bilgä eşi čab eşi ertı Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (КЧ<sub>17</sub>); 2. известный, прославленный: čab šatın tarqan beñüsi beřtim я поставил вечный памятник прославленному Шату-тархану (E 30<sub>3</sub>).

◊ Ср. **čav**.

**ČABAQ** мелкая рыба (МК 191<sub>11</sub>).

◊ **čabaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191<sub>12</sub>).

**ČABYUT** подлокотная подушка, тюфик, подстилка для сидения на полу (МК 227<sub>5</sub>).

**ČABİL-** прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı čabilur к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40<sub>11</sub>).

**ČABIQMAQ** прославление: čabıqmaq tiläşä özün beğülüg / satıñdıca eđgü janıñ qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением вондавай должное куцям (QBH 126<sub>15</sub>).

◊ Ср. **čavıqmaq**.

**ČABLİY:** **čablıy külüg** парн. прославленные и знаменитые: kičig ja uluñ tut ne čablıy külüg / tarıñdı tarıñdı turur beğülüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117<sub>27</sub>).

◊ Ср. **čavluğ**.

**ČABLİN-** прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlar atı čablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83<sub>1</sub>).

◊ Ср. **čavlan-**.

**ČAČA:** **čača señün** и. *собств. и титул* военачальник, современник Тоньюкука (КТ<sub>32</sub>).

**ČAČİR** шатер, палатка (МК 204<sub>17</sub>).

◊ Ср. **čašir, čatir** I.

**ČADAK** см. **čadik**.

**ČADAKLİY** относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uig IV B<sub>прим.</sub> 43).

◊ Ср. **čadikliğ**.

**ČADAN** I скорпион: čadan teğ tikärlär čibun teğ sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391<sub>4</sub>).

◊ Ср. **čadan** I, **čajan, čijan**.

**ČADAN** II *астр.* созвездие Скорпиона: toğardın čadan qormış на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290<sub>3</sub>).

◊ Ср. **čadan** II, **čidan**.

**ČADAR** пепел, зола, прах (TT IV A<sub>прим.</sub> 20).

**ČADIK** [*скр.* jataka] *рел.* повествование о прежних перерождениях будды, джатака: suda sumi elig tiltañtaqı čadikiñ nom-laju berajın я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uig III 62<sub>6</sub>); çaricäntri . . . beğniñ čadikiñ ešitgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека . . . (?) Харичандра (Uig III 24<sub>6</sub>).

◊ **čadik qıl-** перерождаться, совершать перерождение: tözün oğlum täjri burçan asankiliğ jolta joriñur erkän čadik qılmişin sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uig IV B<sub>43</sub>); ol čadikiğ qiltuqta когда [принц] совершал это перерождение (Suv 630<sub>14</sub>).

**ČADIKLİY** относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождениях будды: bu muntaγ čadikliγ iš išlār исполнив дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ Х<sub>4</sub>).

□ Ср. čadakliγ.

**ČADĪR** см. čatīr II.

**ČAĐAN** I скорпион (МК 206<sub>13</sub>): sendā qorar čadanlar / quđγu siñāk jilanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605<sub>1</sub>).

□ Ср. čadan I, čajan, čījan.

**ČAĐAN** II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22<sub>13</sub>).

□ Ср. čadan II, čīdan.

**ČAF** см. čav.

**ČAFLĪ** см. čavli II.

**ČAY** I: čay čuγ изобр. шум, суматоха: čay čuγ qortī поднялся шум, суматоха (МК 498<sub>16</sub>).

**ČAY** II см. čaq I, II.

**ČAY-** см. čīγ-.

**ČAYAJ** (?) чагай — растение, дающее волокно: čayaj eñirār jūγ eñirār kendir eñirār сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2<sub>3</sub>).

**ČAYĪ** неурядица, спор; раздоры (МК 544<sub>10</sub>).

□ Ср. čoyī.

**ČAYĪY** плетъ, кнут: ol maγa čayīy čer-māšdi он помог мне сплести плетку (МК 371<sub>14</sub>).

□ Ср. čavīγ.

**ČAYĪLA-** 1. шуметь, кричать (МК 586<sub>15</sub>); 2. журчать: suv čayīladī вода журчала (МК 586<sub>15</sub>).

□ Ср. čoyīla-, šayīla-, žayīla-.

**ČAYĪR** I тропа, дорожка (МК 183<sub>1</sub>).

**ČAYĪR** II виноградный сок, молодое вино (МК 183<sub>1</sub>): ol čayīr čuvšattī он поставил бродить виноградный сок (МК 432<sub>11</sub>).

**ČAYĪRLA-** готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayīrladī он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589<sub>10</sub>).

**ČAYĪRLAN-** возвр. от čayīrla-: eγ čayīrlandī мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400<sub>6</sub>).

**ČAYĪRLĪY** имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayīrlīγ eγ мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247<sub>17</sub>).

**ČAYLA** геогр. название летовья в области Уч (МК 217<sub>4</sub>).

**ČAYLAN-** недовариваться, свариваться наполовину: eγ čaylandī мясо недоварилось (МК 388<sub>16</sub>).

**ČAYMUR** репа (МК 230<sub>2</sub>).

□ Ср. čamγur.

**ČAYRĪ** I сокол: čayrī alīp arqun münūr arqar jeγār взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212<sub>7</sub>); čayrī qazīγ tarasladī сокол разогнал гусей (МК 590<sub>1</sub>).

**ČAYRĪ** II: čayrī beg придворный чин и титул (QBN 293<sub>8</sub>).

**ČAYRĪ** III: čayrī beg и. собств. (МК 212<sub>6</sub>); čayrī tegin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208<sub>16</sub>).

**ČAYRUQ:** čayruq jer утоптанная земля (МК 236<sub>11</sub>).

**ČANA** огниво (МК 7<sub>8</sub>).

**ČAJA** [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64<sub>1</sub>).

**ČAJAN** скорпион: jana aγti elig bu đünja iđi / jilanī čajanī telim tikgüci продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180<sub>35</sub>).

□ Ср. čadan I, čadan I, čījan.

**ČAJANTI** [скр. jayanti] будд. и. собств. ж. (Tiš 13b<sub>3</sub>).

**ČAJASINI** [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80<sub>20</sub>).

**ČAJDAM** тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522<sub>13</sub>).

□ Ср. čīdam.

**ČAJDAN** [< ур. \*jadū-dana (-\*dṃn-)?] обрядовый зал (Chuast L<sub>275</sub>).

**ČAJDĪR** см. čajtir.

**ČAJSI:** čajsī van beg и. собств. и титул (Uig II 80<sub>65</sub>).

**ČAJSU** и. собств. (USp 81<sub>1</sub>).

**ČAJTI** I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tükāl bilgā tāγri tāγrisi burγan-niγ iduq qutluγ šekiz čajti qilmīš jer orun-larīn tükāl körüp увидел все (букв. целиком) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (Suv 3<sub>18</sub>); bu nom nomlanmīš orun čajti tegmā qutluγ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 34<sub>2</sub>).

**ČAJTI** II этн. название народности (Tiš 42a<sub>4</sub>).

**ČAJTIR** [скр. cītrā] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3<sub>12</sub>).

**ČAKALATĪBĪ** [< скр.?] будд. имя предводителя демонов-якша (Tiš 26b<sub>7</sub>).

**ČAKIRAVART** см. čakravart.

**ČAKRAVART** [скр. cakravartin] будд. чакраварти — эпитет великого царя, колесница которого беспрпятственно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa šekiz tūmān tört miγ qata čakravart qan bolup eγrdini jaruqīγ jaltīrdačī altīγ burγan boldi после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакраварти-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86<sub>2</sub>); öγrā öđlartā meγ boldum altun til-gānlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (т. е. в прежних пере-

рождениях) и назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571<sub>4</sub>).

**ÇAL** серовато-белый, пепельно-белый, чалый: *çal qoј* серо-белая овца (*МК* 513<sub>2</sub>); *qara quzıun erdim quıu qıldı çal* я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91<sub>5</sub>).

**ÇAL-** 1. ударять, бить; выколачивать: *negü ter ešitgil ölügli kiši / ölürdä ulır jerkä çalşıš başı* слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (*QBK* 370<sub>14</sub>); *jarlıqančsız tашu erkliglari örtlüg jerkä bodıju çalarlar* безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ* VI прим. 308); *tonuı taš üzä çaldı* он выколачивал одежду о камень (*МК* 276<sub>6</sub>); 2. бросать, опрокидывать на землю, извергать, повергать: *ol anı çaldı* он опрокинул его на землю (*МК* 276<sub>3</sub>); *jolaq semrisä [kör] munar häš azar / edisin çalar jerkä andin težär* если вислозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210<sub>13</sub>); *zasislärni kötrüp näfisni çalıp* возвышая презренных, низвергая достойных (*Юг* С<sub>447</sub>); *eüzlärin birgäri jerkä çalıp* [тогда они все] вместе пали (*букв.* повергли свои тела) на землю (*Suv* 625<sub>12</sub>); 3. *перен.* доводить до сведения; поведать, рассказать: *ol söziüg menij qulaqqa çaldı* он поведал мне про [те] речи (*МК* 276<sub>4</sub>); *çaqsa tutnur çalsa bilnür* если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (*МК* 276<sub>5</sub>).

**ÇALAŇ:** *çalaŇ başı* пустослов, болтун (*МК* 606<sub>11</sub>); *çalaŇ bulaŇ* что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: *çalaŇ bulaŇdan qorıqmaz turur erdi* [этот бек] совершенно ничего не страшился (*ЛОК* 27<sub>3</sub>); *çalaŇ jer* место, лишенное растительности (*МК* 606<sub>13</sub>).

= *Ср.* **jalaŇ, jaliŇ.**

**ÇALBARYU** *см.* **žalbarıu.**

**ÇALDİR:** *çaldİR çaldİR et-* *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: *oq keštä çaldİR çaldİR etti* побрякивали стрелы в колчане (*МК* 230<sub>1</sub>).

**ÇALDIRA-** похрустывать, потрескивать: *taš çaldİRadı* камни похрустывали [под ногами] (*МК* 636<sub>15</sub>).

**ÇALYAJ** очин пера (*МК* 551<sub>13</sub>).

**ÇALYUZ** *см.* **žalyuz.**

**ÇALIY** запрос, розыск; созыв (*МК* 188<sub>9</sub>).

**ÇALIN-** *возвр. от çal-* 1. бросаться, падать на землю: *eр özin jerkä çalındı* мужчина сам бросился на землю (*МК* 342<sub>5</sub>); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (*МК* 342<sub>2</sub>); 3. *перен.* достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: *söz beg qulaqıja çalındı* речи достигли ушей бека (*МК* 342<sub>3</sub>); 4. худеть, спадать с тела: *at çalındı* конь исхудал (*МК* 342<sub>3</sub>).

**ÇALIŞ** борьба, рукопашная схватка (*МК* 185<sub>1</sub>).

**ÇALIŞ-** *совм. от çal-* 1. бороться, сходиться в рукопашную: *ol menij birlä çalıšdı* он боролся со мной (*МК* 323<sub>1</sub>); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: *qaruı çalıšdı* [створки] дверей распахнулись (*МК* 322<sub>16</sub>).

**ÇALLUY** *см.* **žalluy.**

**ÇALMA** кизяк (*МК* 218<sub>6</sub>).

**ÇALPAŇ** жидкая грязь, слякоть (*МК* 612<sub>12</sub>).

**ÇALPAQ** грязь, нечистоты (*МК* 236<sub>13</sub>).

▷ **çalpaq iş** запутанное дело (*МК* 236<sub>14</sub>).

**ÇALPAŞ-** I сталкиваться, вступать в противоречие: *olar ikki çalpašdı* они столкнулись между собой (*МК* 370<sub>12</sub>).

**ÇALPAŞ-** II пачкаться, загрязняться (*МК* 370<sub>12</sub>).

**ÇALPLA-** марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрачивать зря, прожигать: *künüm çalpladım özümni çokitdim* я прожигал (*букв.* замарал, затуманил) свои дни и приблизил (*букв.* пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387<sub>3</sub>).

**ÇALPUŞLAN-** делаться липким, клейким: *elig çalpuşlandı* руки сделались липкими (*МК* 402<sub>10</sub>).

**ÇALQ:** *çalq çulq* *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: *çalq çulq badar qıldı* он с хлестом бил его кулаком (*МК* 176<sub>6</sub>).

**ÇALQAN** *мед.* метастаз (*МК* 176<sub>6</sub>).

**ÇALSİQ-** *страд. от çal-: çalsiq- bastıq-* *парн.* быть разбитым, подавленным: *kertgünç küç bar bolmıs üçün tört türlüğ šimnularqa çalsıqmaz bastıqmaz* благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четверью [родами] демонов (*ТТ* V B<sub>29</sub>).

**ÇALTUR-** *побуд. от çal-* 1. заставлять опрокинуть, свалить: *ol anı çalturdı* он заставил повалить \*го (*МК* 357<sub>16</sub>); 2. заставлять узнавать, заставлять доводить до слуха (*МК* 357<sub>17</sub>); 3. заставлять наводить справки (*о потерях*): *ol jıtük çalturdı* он заставил справляться о пропавшей вещи (*МК* 357<sub>17</sub>).

**ÇALUN-:** **baş çalun-** *см.* **baş I.**

**ÇAM** [*кит.* 罐 чань, *sam* 'клевета?'] тяжба, иск, спор: *men oı uz ... tojın e o q q a ebđikä çam qılmağ men ja, Oтуз, ...* не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (*USP* 73<sub>13</sub>).

▷ **çam çarım** тяжба, спор; претензия, иск: *bu kişikä çam çarım qılmasın* с этим человеком пусть не затевают тяжбу (*МБ* 2<sub>15</sub>); *bu kişini çamı çarımı eтsär jalıanı bolsar* если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (*USP* 56<sub>16</sub>); *men qiti qara inä cıkä sözim sabım çamım çarım[im] joq* у меня, Кыты-Кара, к Ивачи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (*USP* 116<sub>13</sub>).

**ÇAMAT:** **çamat at-** гневаться: *ağam çamat aтур ersä* если отец мой разгневадается (*ЛОК* 21<sub>7</sub>); **çamat çaq-** гневаться: *osbu*

kim ağızumqa baqmaz turur bolsa çamat çaqır çerig çekip dusman tutar men того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (ЛОК 13<sub>1</sub>).

**ÇAMBUDIVIP** [скр. jambudvīra] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu çambudivip atlīy jirtinčü içindä on jijaqlartaqı uluſlarıy gosudarstva, na-xodящиеся в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīra (Suv 108<sub>7</sub>); bu jeklär uluſ qorqinčiy-lar çambudivipta ornannıslar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tiş 436<sub>7</sub>); bu çambudivip ulusta maçaradı atlīy elig qan bar erti в этой стране Индии был царь-правитель по имени Махаради (Suv 607<sub>1</sub>).

▷ **çambudivip jer sur ~ çambudivip jirtinčü ~ çambudivip jirtinčü jer suv** мир, вселенная: bu kuansi im pusar neçükin ne alin çevişin bu çambudivip jer suvda joriſur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan 5<sub>3</sub>); antakin çambudivip jer suv tolu uluſ jel turqurmuşın saqınmıs kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A<sub>51</sub>); ol ölüp jemä çambudivip jirtinčütä toſſaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28<sub>5</sub>); arıy täyridäm közümüz üzä bu çambudivip jirtinčü jer suvıy körüp küjü küzätü teğintükimüz üçün вследствие того что нам вышло своими чистыми божественными глазами озирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401<sub>7</sub>); **çambudivip uluſ** парн. мир, вселенная, земля: kün täñri neçü üçün çambudivip ulusuſ teğzinü joriſ для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen 1<sub>53</sub>).

**ÇAMBUDIVIPLİY** рел. принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen 1<sub>72</sub>).

**ÇAMBUNAT** [скр. jambunada]; **çambunat altun** парн. золото: jana jemä inča qaltı çambunat altun inçip ertiyü kirsiz tarçasız ... ertiyü seviglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37<sub>60</sub>).

**ÇAMYUQ** клеветник, сплетник (МК 236<sub>16</sub>).

**ÇAMYUR** рена (МК 230<sub>2</sub>).

= Ср. çaymur.

**ÇAMIKA** [скр. çamika?] рел. имя мифического существа (Uig II 64<sub>2</sub>).

**ÇAMİ:** çoyı çamı qıl- см. çoyı.

**ÇAMLA-** затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alir biz ter çamlasarlal если [кто-нибудь из них] затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78<sub>11</sub>); çamlayıñi kişilär qorluſ bol-sun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2<sub>18</sub>).

**ÇAMLİQ** спор, тяжба: basa toſgil-niſ sevig bu jruq biläki çamlıq edgü

qoturulmıs тяжба Баса-Тогрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (букв. добром) (USp 112<sub>3</sub>).

**ÇAMPAJ** [скр. çamra] название народности (Tiş 41a<sub>8</sub>).

**ÇAMQUJ** [кит. 懺悔 чаньхуй, çam-zuſi]: **çamquj kšanti qılın-** см. kšanti.

**ÇAMRAQ** семья, домочадцы (МК 236<sub>10</sub>).

= Ср. çar II.

**ÇAMSİZ** без спора, без тяжбы: bu bi-tigtäki çaonı ... neçükä-me tilçamaſın çamsiz köni berür biz указанную в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12<sub>16</sub>).

**ÇAN** [кит. 盞 чжань, çan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости „чан“: aç qarınqa birär çan quma jaſın üçürsäſ edgü если [больному] давать па-тошак один чан льняного масла — [станет] хорошо (Raçh I<sub>64</sub>); bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratır вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Raçh I<sub>120</sub>).

**ÇANABADAÇARI** [скр. çana badaçari] странники, путники, путешественники: oçlanıñizni tiläju istäju balıq uluſ saju çanabadaçari törüsinčä jol joriſu jarlıqajur erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USp 102<sub>30</sub>).

**ÇANAC** слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180<sub>13</sub>).

**ÇANAÇLA-** считать слабым, несильным: ol anı çanaçladı он считал его слабым, вялым (МК 589<sub>6</sub>).

**ÇANAÇLAQ** слабый, несильный (МК 251<sub>5</sub>).

**ÇANAQ** 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192<sub>1</sub>); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192<sub>1</sub>): er çanaq jalıandı мужчина облизал чашку (МК 489<sub>4</sub>).

▷ **joyrı çanaq** см. joyrı.

**ÇANARŞABI** [скр. çnarşabha] и. собств. (Tiş 436<sub>2</sub>).

**ÇANÇARYA** маленькая птичка (МК 552<sub>4</sub>).

**ÇANÇU** [кит. 帳軸 чжаньчжоу, çian-çug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210<sub>10</sub>).

**ÇANDAL** [скр. çandala] презренный человек; палач: kisi ölürgüçü çandal boltumuz erşär если мы сделались палачами, умерщвляющими людей (TT IV A<sub>61</sub>); qadır javlaq jek içkäklär erig javıan çandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551<sub>20</sub>).

**ÇANDARU** [скр. çandana] бот. сандаловое дерево: çandaru qızıl çindan çандару — [по-тюркски] красный сандал (Suv 476<sub>4</sub>).

**ÇANDİŞ** быть грубым с кем-л.: olar ikki çandışdı они оба были грубы друг с другом (МК 370<sub>13</sub>).

**ÇANMA:** çanma baviki [скр. çanma-bhavika] будд. данное перерождение,



настоящая жизнь: on tümän koltı çanma haviki köziünür azunta qut bultaçi hodi-satvalarnıñ küçläri jıñılsar если соединить силы бодрсать, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74<sub>20</sub>).

**ÇANQA** вид ловушки (МК 215<sub>7</sub>).

**ÇANTAL** см. çandal.

**ÇANTANI** [скр. candana] миф. один из демонов-якши (Tiš 40b<sub>4</sub>).

**ÇANTRI**: çari çantri см. çariçandri.

**ÇANTUR**- заставлять порицать, хулить, ругать: ol anı bu isqa canturdı он заставил его порицать этой поестунок (МК 358<sub>3</sub>).

**ÇAŇ** I утренняя заря: çañ ertä bolduqda oğuz qağavıñ qorıçanıqa küñ teğ bir çañıq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16<sub>1</sub>).

« Ср. tañ I.

**ÇAŇ** II [кит. 鈔 чжан, çiaŋ 'название музыкального инструмента вроде гонга?'] 1. колокольчик: sol eligintä çañ tutar в левой руке [vajrapani] держит колокольчик (Suv 27<sub>18</sub>); silkmiş ulu çañıñızın ötmis ünnüñ tikisin junt tañtağı quvraqıñız barça eşitür jañusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490<sub>17</sub>); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600<sub>2</sub>).

**ÇAŇ** III [кит. 長 чжан, çioŋ] разряд, степень звания, чина: iñ çü atlıq balıqta çañ bañlıq küñ tañ atlıq bir beğ balıq beği çrti в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании „чаң“ по имени Кю-Тау (Suv 4<sub>7</sub>).

**ÇAŇ** IV: çañ senüñ и. собств. и титул китайский военачальник (КТ<sub>33</sub>).

**ÇAŇAQ** см. çañaq.

**ÇAŇILA**- 1. скулить, выть: it çañiladı собака скулила (МК 619<sub>14</sub>); 2. перен. скулить, выть, докучать жалобами: telim çañiladıñ ты [слишком] много скулила (МК 619<sub>15</sub>).

**ÇAŇİR**: çañır tajsı и. собств. (USp 91<sub>37</sub>).

**ÇAŇSİ** и. собств. (?) (E 31<sub>1</sub>).

**ÇAO** [кит. 鈔 чао, çiau] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq çao iñdin jüz jastuq herip из шестисот ястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12<sub>5</sub>).

« Ср. bao.

**ÇAP**: çap çap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье крутом (МК 160<sub>4</sub>); 2. чавканье, причмокивание: ol çrük çap çap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160<sub>5</sub>).

**ÇAP**- I хлестать, стегать: ol atni çibiq

birlä çapdı он подхлестывал коня прутом (МК 265<sub>4</sub>).

**ÇAP**- II мазать, обмазывать (глиной, нашлапывая ее на стену): er evin çapdı мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265<sub>6</sub>).

**ÇAP**- III плыть (шлапая по воде): er suvda çapdı мужчина плавал в воде (МК 265<sub>8</sub>); qajusi çaparar kör qaju suv (sü?) içär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14<sub>7</sub>).

**ÇAP**- IV находить, отыскивать: soñ žolda bir alñun jañi çapdılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38<sub>9</sub>).

« Ср. tap- I.

**ÇAP**- V: bojun çap- см. bojun I.

**ÇAP**- VI см. çap-.

**ÇAPARQA** см. çabarqa.

**ÇAPYUT** см. çapyut.

**ÇAPİL**- I страд. от çap- II быть обмазанным: anıñ evi çapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328<sub>10</sub>).

**ÇAPİL**- II страд. от çap- V перен. быть казненным (МК 328<sub>11</sub>).

**ÇAPİN**- I возвр. от çap- I: er atın çarpındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341<sub>15</sub>).

**ÇAPİN**- II возвр. от çap- III: er suvda çarpındı мужчина плавал в воде (МК 341<sub>15</sub>).

**ÇAPİT**- I набрасываться, нападать: it kisikä çapıtti собака набросилась на человека (МК 415<sub>3</sub>).

**ÇAPİT**- II побуд. от çap- V: çapıtıñ er отрубающий [головы] мужчина (МК 256<sub>6</sub>).

**ÇAPSA**- желат. от çap- III: ol suvda çapsadı он хотел плавать в воде (МК 568<sub>14</sub>).

**ÇAPTUR**- I побуд. от çap- II заставлять обмазывать (глиной): ol evin çapturdı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357<sub>1</sub>).

**ÇAPTUR**- II побуд. от çap- III: er qılın suvda çapturdı мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356<sub>16</sub>).

**ÇAPTUR**- см. çaptur-.

**ÇAQ** I порá, время: tañ ertä çaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4<sub>4</sub>); jana ögä dāñ qan çaqınta tuñluq atlıq darıça kelip inçü bañeilarqa qalan keşmiş joq далее, во времена хана Угедея [киам] прибыл даруга по имени Туглаук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22<sub>15</sub>).

**ÇAQ** II препозитивная усиительно-выделительная частица именно, точно, как раз: çaq amañni urıñ beñ toçno по мишени (МК 167<sub>12</sub>); çaq ol atni tutıñ поймай именно того коня (МК 167<sub>12</sub>); çaq amti maña oğraju etüzümün isig özümün

titgülik idalaýuluq öđ qolu soqa kelti  
именно теперь для меня настала пора,  
пробил час, когда нужно отвергнуть и  
отказаться от своего тела, от моей горя-  
чей жизни (*Suv* 612<sub>10</sub>).

**ĈAQ** III *изобр.* отрывистый звук: ol  
anı urdı ĉaq etmädi он его ударил, но не  
сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167<sub>13</sub>).

◊ **ĉaq ĉuq** *изобр.* отрывистые звуки  
(МК 167<sub>13</sub>).

**ĈAQ** IV: **ĉaq oýli** *и. собств.*  
(*USp* 74<sub>17</sub>).

**ĈAQ-I** 1. высекать (*искру, огонь*): ol  
ĉaqmaq ĉaqdı он огнем высекал [огонь]  
(МК 272<sub>13</sub>); qaltı otluý ir quruý qavaýı  
erniñ ĉaqmıñi ösmiñi bu üđ türlüg tiltaýda  
ötkürü ot belgülig bolur подобно тому как  
благодаря этим трем различным причи-  
нам: кремню, сухому труту и производи-  
мым мужчиной высеканию и раздува-  
нию — появляется огонь (*Uig* II 10<sub>23</sub>);  
ĉaqsa tutnur ĉalsa bilnür если высець  
[искру] — загорится, если поведать — уз-  
наётся (МК 276<sub>5</sub>); 2. *перен.* доносить, де-  
лать донос; наговаривать; подстрекать,  
сеять вражду: ol sözüg anıñ qulaqqa ĉaqdı  
он донес ему (*букв.* его ушам) про [те]  
речи (МК 272<sub>10</sub>); ol ikki kiñi ara ĉaqdı  
он сеял вражду между [теми] двумя  
людьми (МК 272<sub>11</sub>).

◊ **ĉamat ĉaq-см.** **ĉamat.**

**ĈAQ-II** резко снижаться, кидаться: us  
es körüp jüksäk qalıq qodı ĉaqar гриф,  
завидев падаль, кидается вниз с высокого  
неба (МК 464<sub>0</sub>).

◊ *Ср.* **ĉoq-II, ĉök-.**

**ĈAQİL-** *страд. от ĉaq-I* 1. быть вы-  
сеченным, добытым (*об искре, огне*): ĉaq-  
maq ĉaqıldı огнем была высечена  
[искра] (МК 334<sub>14</sub>); tas ĉaqıldı [ударами]  
о камень были высечены [искры]  
(МК 334<sub>15</sub>); jügürdi keväl at / ĉaqıldı qı-  
zıl ot промчался скакун, / яркие искры  
(*букв.* красный огонь) высекались [из-под  
его коньт] (МК 334<sub>17</sub>); 2. *перен.* быть  
сообщенным, доведенным до сведения:  
söz qulaqqa ĉaqıldı речи были сообщены  
кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334<sub>16</sub>).

**ĈAQİN-** *возвр. от ĉaq-I*: er öziñä ĉaq-  
maq ĉaqındı мужчина делал вид, что  
высекает огнем [искру] (МК 341<sub>17</sub>).

**ĈAQİR** пеньельно-серый (*о глазах*)  
(МК 183<sub>3</sub>).

**ĈAQİR-** звать, созывать: oýuz qa, a n  
ılıñ qurıltañ ĉaqırdı Огуз-каган созвал  
большой курултай (ЛОК 40<sub>6</sub>).

**ĈAQİRĈA:** quba ĉaqırĈa *см.* quba.

**ĈAQİŞ-** *совм. от ĉaq-I*: ol mañ ĉaq-  
maq ĉaqıñdı он со мной высекал [огонь]  
огнем (МК 320<sub>15</sub>).

**ĈAQLAN-** колебаться, дрожать: otı anıñ  
ĉaqlanıñ пламя его колеблется (МК 256<sub>2</sub>).

**ĈAQLIY** относящийся к какому-л. вре-  
мени: eđgüti ĉaqlıy ĉiñ bolmısta после

того как в течение достаточного времени  
она пропитается влагой (*Rach* I<sub>151</sub>).

**ĈAQMAQ** огниво, кресало (МК 236<sub>12</sub>):  
ĉaqmaq ĉaqır evsä qalı uñur jula если  
торопишься, высекая огонь кресалом, по-  
гаснет светильник (МК 455<sub>6</sub>).

**ĈAQRAQ** плешивый, паршивый (*о чело-  
веке*): ĉaxşaq üzä ot bolmas / ĉaqraq bilä  
uvut bolmas на каменистом месте не бывает  
травы, / у плешивого не бывает стыда  
(МК 236<sub>8</sub>).

**ĈAQRAT-** закатывать (*глаза*): er közin  
ĉaqrattı мужчина закатыл глаза [так, что  
видны были только белки] (МК 431<sub>2</sub>).

**ĈAQRİŞ-** *совм. от ĉaqır-*: boj bir birkä  
ĉaqrıñtı [люди] племени созывали друг  
друга (МК 165<sub>5</sub>).

**ĈAQŞAPAT** [*<скр. šikšapada*] 1. запо-  
ведь: bu on ĉaqşapatıñ sidimiz ersär если мы  
нарушали эти десять заповедей (*Chust* A<sub>92</sub>);  
ĉaqşapatıñ arıñın süzükin jazıncısızın tutar-  
lar küzätürlär они будут в чистоте и не-  
порочности соблюдать и хранить заповеди  
(*Suv* 221<sub>2</sub>); 2. воздержание, обет: bir ajqı  
ĉaqşapatıñ eđgüti arıñı tutu umadımız  
ersär хотя мы не могли добро[совестно]  
и свято соблюдать обет в течение месяца  
(*Chust* A<sub>132</sub>).

◊ **ĉaqşapat aj** *календ.* месяц соблюдения  
обета воздержания, двенадцатый (?) месяц  
древнеуйгурского календаря: it jil ĉaqşapat  
aj beş otıñca в год собаки двадцать пятого  
[числа] месяца обетов (*USp* 117<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **ĉaqşapat.**

**ĈAQŞAPATLIY** *ред.* придерживающийся  
заповедей: jekkä ičkäkkä qanıq tarıñçı  
tinliñlar üküñ tägrim jeñä arıñ ĉaqşapatlıy  
tinliñlar az ĉaqşapatı sıjuq tinliñlar üküñ  
tägrim живых существ, поклоняющихся  
демонам, вампирам, шаманам, много, мой  
боже; существ же, придерживающихся  
чистой заповеди, мало; нарушающих запо-  
ведь существ много, мой боже (*TT* VI<sub>019</sub>).

**ĈAQŞAPIT** *см.* **ĉaqşapat.**

**ĈAQŞAPUT:** ĉaqşapat aj *календ.* месяц  
соблюдения обета воздержания, двенадца-  
тый (?) месяц древнеуйгурского календаря:  
qojun jil ĉaqşapat aj jeğirmikä в год овцы  
двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **ĉaqşapat.**

**ĈAQTUR-** *побуд. от ĉaq-I* 1. заставляя  
высекать (*искру, огонь*): ol ĉaqmaq ĉaqturdı  
он заставил высець [огонь] огнем  
(МК 357<sub>6</sub>); 2. *перен.* подстрекать, сеять  
вражду (МК 357<sub>6</sub>).

**ĈAQUDU** *и. собств.* (*USp* 22<sub>33</sub>).

**ĈAR** I коса (*заплетенные волосы*): uzun  
sañın ĉar tügür связав свои длинные волосы  
в косу (*Uig* III 30<sub>26</sub>).

**ĈAR** II: **ĉar ĉarmaq** *парн.* семья, домо-  
ладцы (МК 236<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **ĉarmaq.**

**ĈAR** III: **ĉar ĉur je-** есть все подряд,  
не разбираясь (МК 163<sub>6</sub>).

**ČARĀ** [л. چاره] средство, способ действия: qamıy nejkā hılā etig čarā bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBŇ 97<sub>2</sub>).

**ČARĀSİZ** без средства, не имеющий средства, способ действия: negü bar ažuında añar hılāsiz / negü hılā bar kim añar čarāsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52<sub>2</sub>).

**ČARĪM:** čam čarīm см. čam.

**ČARİQLA-** см. čaruqla-.

**ČARİR** и. *собств.* (USP 77<sub>3</sub>).

**ČARLA-** 1. громко плакать, реветь: oylan čarladı ребенок ревел (MK 573<sub>12</sub>); 2. трубить (о слоне): jağan čarladı слон трубил (MK 573<sub>13</sub>); 3. звать, призывать: aqaların inilärni čarlar keltürdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37<sub>8</sub>).

**ČARLAŞ-** совм. от čarla- 1. громко плакать, реветь: oylan čarlaşdı дети плакали (MK 371<sub>11</sub>); 2. трубить (о слонах): jağanlar čarlaşdı слоны трубили (MK 371<sub>12</sub>).

**ČARLAT-** побуд. от čarla- 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oylanıy čarlattı он вынуждал ребенка плакать (MK 435<sub>13</sub>); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435<sub>15</sub>).

**ČARLİY** см. žarliy.

**ČARLUY** см. žarluuy.

**ČARMAN** [скр. carman] название одного из видов язв: törtünč čarm[an] atliy ol meñizi antay bolur jaña qoysı teg четвертый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слова (Rach II 3<sub>22</sub>).

**ČARNİ** слабительное (QBH 46<sub>19</sub>).

○ Ср. čurni.

**ČARMAQ:** čar čarmaq см. čar II.

**ČARS:** čars čars *изобр.* треск, стук: ol anı čars čars urdı он ударял по нему с треском (MK 175<sub>16</sub>).

**CART** кусочек, частичка: biziy anda bir čart alıymız bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172<sub>8</sub>).

○ čart čurt *парн.* крошки, остатки, мелочь (MK 172<sub>8</sub>).

**ČARUN** бот. чинара, платан (MK 209<sub>3</sub>).

**ČARUQ** I *этно.* тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191<sub>17</sub>).

**ČARUQ** II чарыки (*род обуви*): jadauy atı čaruq küci azyq для пешего коня — чарыки, сила — [дорожный] припас (MK 191<sub>13</sub>).

**ČARUQ** III см. žaruq.

**ČARUQLA-** надевать (*на ноги*) чарыки: ol ađaqın čaruqladı он надел себе на ноги чарыки (MK 592<sub>5</sub>).

**ČARUQLAN-** обзаводиться чарыками (MK 399<sub>16</sub>).

**ČARUQLUY** I *этно.* родо-племенное объединение огузов (MK 248<sub>16</sub>).

**ČARUQLUY** II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluy er мужчина, имеющий чарыки (MK 248<sub>15</sub>).

**ČARUQLUQ** кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251<sub>10</sub>).

**ČASİ** см. čaşı.

**ČASİR:** časir alqa и. *собств.* (USP 74<sub>20</sub>).

**ČASUR-** см. čaşur-.

**ČAŞAYU** см. žaşayu.

**ČAŞİ** клеветнический: qanju kişi artuq jağan igid savliy čası savliy otun savliy sarsiy savliy ersär если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI<sub>110</sub>).

**ČAŞİR** шатер, палатка (MK 204<sub>17</sub>).

○ Ср. čacır, čatır I.

**ČAŞTANI** [скр. caştana] и. *собств.* (Uig IV A<sub>14</sub>).

**ČAŞUR-** клеветать, порочить; хулить, поносить: beş ažuñ tınılılarıy čaşurdaçı bulğadaçı [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243<sub>21</sub>);

○ čaşur-joŋa- *парн.* клеветать, порочить: čaşurdumuz joŋadımız ersär erig sarsiy sav sözlädimiz ersär хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A<sub>71</sub>).

**ČAŞURMAMAQ:** čaşut čaşurmamaq см. čaşut.

**ČAŞUT:** čaşut čaşurmamaq нераспространение клеветы: tilin ezüglämämäk čaşut čaşurmamaq erig sarsiy sav sözlämämäk asqançulamamaq [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220<sub>2</sub>); čaşut joŋaq *парн.* клевета и хула: til talasur čaşut joŋaq tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT I<sub>74</sub>); čaşut joŋaq qil- клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: čaşut joŋaq qilim ersär если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76<sub>6</sub>).

**ČAT** I колодец (MK 508<sub>5</sub>).

**ČAT** II: čat čut *ур-* *изобр.* ударять, бить шлепками, шлепать (MK 161<sub>6</sub>).

**ČAT-** сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): er oylaq qozıqa čatti мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413<sub>8</sub>); orçulanır jüksäk taııy oylaq čatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413<sub>9</sub>).

**ČATATIRI** [скр. jađadhara] и. *собств.* (Tiş 42<sub>1</sub>).

**ČATİK** см. čadik.

**ČATIKLİY** см. čadikliy.

**ČATISIMARI** [скр. jatismara] *будд.* гот, кто вспоминает свои прежние перерождения: ažuñ ažuñ saju toymın ötäči čatisimari bolğaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72<sub>1</sub>); ol kisi bir otuz qatın aẓunlarda toʻumın oʻtaĉi ĉatısımari holur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tiś* 48a<sub>1</sub>).

**ĈATILA-** шелкать, хлестать, со свистом рассекая воздух (*о кнуте, плети и т. п.*): beḡā ĉatiladī кнут шелкнул (MK 586<sub>4</sub>).

**ĈATĪRA** налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (MK 209<sub>16</sub>).

**ĈATIŪ** вязкий, клейкий, тягучий: ol leṣp ĉatīq titig teḡ qurijur та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII I<sub>7</sub>).

**ĈATĪR** I шатер, палатка (MK 204<sub>16</sub>).

□ *Ср.* ĉaĉīr, ĉaśīr.

**ĈATĪR** II нашатырь (MK 204<sub>16</sub>): kīpniñ tis aḡısar śākār ĉatīr jīpar bilān qatṣun tistā urṣun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Raĉ* II 2<sub>33</sub>).

**ĈATUQ** бивень единорога (*или* корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в яде: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (MK 541<sub>3</sub>).

**ĈATURI** [*скр.* catura (?)] *и. собств.* (*Suv* 466-).

**ĈATURMAĤARANĈIK** [*скр.* caturmaharaja kāyika] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (catur-maharaja) — покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142<sub>12</sub>).

**ĈATURTA:** ĉaturta bumi [*скр.* caturthabhūmi] *рел.* четвертый из десяти этапов (daśabhūmi) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: ĉaturta bumi atliḡ tōrtūñĉ orunda uluḡ aśiḡ tuṣu daranī nomīḡ bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhūmi, они обретают великую пользу формулы dharanī (*Suv* 324<sub>14</sub>).

**ĈAUVLĪ** [*п.* چولى] шумовка, плетенная из прутьев (MK 634<sub>16</sub>).

**ĈAV** слава, известность; молва: tutḡil qomıq aḡırlıḡ jaḡsun ĉavīñ bodıncā почитай гостя, пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (MK 34<sub>15</sub>); aĉunta ĉavī bartī слава о нем обошла [весь] свет (*QBN* 66<sub>7</sub>); eṣit[t]im jīraqdın elıḡ ĉavīñi издали услышал я о славе правителя (*QVK* 21<sub>7</sub>).

○ *kū ĉav* *см.* *kū*.

□ *Ср.* ĉab.

**ĈAVA** *и. собств.* (MK 544<sub>13</sub>).

**ĈAVAR** растопка (MK 207<sub>8</sub>).

○ **ĉavar ĉavar** *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (MK 248<sub>2</sub>).

**ĈAVARLĪŪ** избыливающий растопкой, тем, что идет на растопку: ĉavarlīḡ jer место, где много [чего-либо] на растопку (MK 248<sub>2</sub>).

**ĈAVĪŪ** плеть, кнут (MK 187<sub>17</sub>): ĉavīḡ ĉeḡmaldī кнут был заплетен (MK 382<sub>1</sub>).

□ *Ср.* ĉavīḡ.

**ĈAVĪQ-** прославляться, становиться известным: eḡ ĉavīqtī мужчина стал известным (MK 327<sub>8</sub>); aḡıñ eḡḡı bolḡa ĉavīqḡa özüñ твоё имя станет добрым, а сам ты прославишься (*QBN* 168<sub>20</sub>); jirtinēüda jadılmıs ĉavīqmıs uluḡ atıñız Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481<sub>21</sub>).

**ĈAVĪQMAQ** прославление (*QBN* 317<sub>10</sub>).

□ *Ср.* ĉavīqmaq.

**ĈAVİŞ** *то же, что* al ĉevış *см.* al I.

**ĈAVLAN-** прославляться, становиться известным: eḡ ĉavlandī мужчина прославился (MK 388<sub>17</sub>); kelir qut kisikā atī ĉavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QVK* 30<sub>14</sub>).

□ *Ср.* ĉavlın-.

**ĈAVLĪ** I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (MK 634<sub>16</sub>).

**ĈAVLĪ** II сокол (MK 217<sub>4</sub>).

**ĈAVLĪ** III: ĉavli beg придворный чин и титул (*QBN* 293<sub>8</sub>).

**ĈAVLUḡ:** ĉavluḡ külüg *парн.* прославленный и знаменитый: jūzi körki körklüg keḡrāk beḡ jülüg / bodī ortu bolsa ne ĉavluḡ külüg бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего. — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159<sub>1</sub>).

□ *Ср.* ĉavlīḡ.

**ĈAVUŞ** [*п.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (MK 185<sub>6</sub>).

**ĈAVZU** [*кит.* 棠樹] цзаошу, tszu-sy 'жу-жуб, зизифус (дерево)' *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (MK 213<sub>2</sub>).

**ĈAXŞA-** потрескивать, шуршать: ta ĉaxşadī шебень шуршал (MK 539<sub>13</sub>).

**ĈAXŞAPAT** *см.* ĉaqşapat.

**ĈAXŞAPATLĪŪ** *см.* ĉaqşapatlīḡ.

**ĈAXŞAQ** I каменистое место: ĉaxşaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (MK 236<sub>8</sub>).

**ĈAXŞAQ** II сушеные персики, шепталá; сушеный виноград, изюм (MK 236<sub>8</sub>).

**ĈAXŞU** растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (MK 213<sub>10</sub>).

**ĈAŽĪ** *см.* ĉaśī.

**ĈAŽUR-** *см.* ĉaśur-.

**ĈĀRIG** *см.* ĉerig.

**ĈEBĀR** [*мон.* ĉeber] I. красивый: ĉerıgdā bir jaqsī ĉebār eḡ bar erdī в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛОК 28<sub>9</sub>); 2. в *эпич. суц.* красавец: bu ĉebār bir qanḡa şardī этот красавец смастерил телегу (ЛОК 31<sub>6</sub>).

**ĈEBÜR:** ĉübür ĉebür *см.* ĉübür II.

**ÇEÇ:** *çeç qaş* бирюза (?): *altun kümüş jençü vajduri çeç qaş qızıl jençü erdinilär üzä eñiglig eñiz çstuplar tarçurup* из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, бирюзы, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие стуны (*Suv* 81<sub>6</sub>); *ed tavar erdini jençü çeç qaş keñ ucuç boñur bogatstva, dragocennosti, žemčug, birюза и нефрит budug в изобилии и дешевыми* (*Suv* 412<sub>9</sub>).

= *Ср. çeş.*

**ÇEÇ-** рассеиваться, распространяться: *qanı ilm-ü quran ünü az çeçär* а глас [религиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183<sub>16</sub>).

**ÇEÇÄ** достаточно, в достаточной степени: *keçä / jaguq dünja menzi tünärsä çeçä* вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (*QBK* 298<sub>6</sub>).

**ÇEÇÄK** I цветок; соцветие, метелка: *türlüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (*MK* 72<sub>3</sub>); *elik külmüz oñnar çeçäklär* üzä дикие козы и козлы резвятся на лужайке (*бука*, на цветах) (*QBN* 18<sub>12</sub>); *qızıl kentir çeçäki* метелка красной конопли (*Rach* II 310<sub>3</sub>).

◊ *çua çeçäk* с.м. *çua*.

**ÇEÇÄK** II: *çınar çeçäk qız* с.м. *çınar*; *qır çeçäk* с.м. *qır* V.

**ÇEÇÄKLÄN-** расцветать, покрываться цветами (*TT* VIII P<sub>21</sub>): *jıñaç çeçäkländi* дерево покрылось цветами (*MK* 399<sub>17</sub>).

**ÇEÇÄKLIĞ** с цветами, имеющий цветы: *jaguq jaz teg erdim tünän tü çeçäklig* я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386<sub>16</sub>).

◊ *çualıy çeçäklig* с.м. *çualıy*.

**ÇEÇÄKLIK** цветник (*MK* 253<sub>15</sub>): *çeçäklidä sanvaç ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBN* 18<sub>11</sub>); *jana altın çeçäklidäki tört siq jerimni . . . bertim* а также четыре сыка моей земли, находящиеся у нижнего цветника, . . . я отдал (*ÜSr* 15<sub>6</sub>).

**ÇEÇGÄ** навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы) (*MK* 216<sub>10</sub>).

**ÇEFSÄŃ** ножницы для стрижки овец (*MK* 612<sub>12</sub>).

**ÇEK** I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (*MK* 513<sub>2</sub>).

**ÇEK** II: *çek öük* пирн. всякая мелочь (*MK* 168<sub>3</sub>).

**ÇEK-** I тянуть; затягивать, завязывать: *ol terkäk bañın çekdi* он затянул петлю у узла (*MK* 275<sub>1</sub>).

◊ *çerig çek-* с.м. *çerig* I; *emgäk çek-* с.м. *emgäk*.

**ÇEK-** II: *bitig çek-* с.м. *bitig*.

**ÇEKÄK** мед. корь (*MK* 195<sub>11</sub>).

**ÇEKİK** I 1. зоол. жаворонок (*MK* 409<sub>12</sub>); 2. *çнат.* penis маленького мальчика (*MK* 409<sub>12</sub>).

**ÇEKİK** II точка в качестве диакритического знака: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357<sub>12</sub>).

**ÇEKİL-** I *страд.* от *çek-* I быть стянутым, затянутым: *tügün çekildi* узел был завязан (*MK* 335<sub>1</sub>).

**ÇEKİL-** II *страд.* от *çek-* II: *bitig çekildi* рукопись была снабжена точками (*MK* 335<sub>3</sub>).

**ÇEKİLİŞ-** *страд.-совм.* от *çek-* I: *tügün çamuñ çekilidi* все узлы были завязаны (*MK* 371<sub>13</sub>).

**ÇEKİN** I: *çekin jipü* шелковая лить (*MK* 209<sub>7</sub>).

**ÇEKİN** II вышивание мишурой по шелку (*MK* 209<sub>7</sub>).

◊ *çekin çeknä-* вышивать мишурой по шелку (*MK* 209<sub>8</sub>); *qız çekin çeknädi* девушка вышивала мишурой (*MK* 576<sub>6</sub>).

**ÇEKİN-** I *возвр.* от *çek-* I: *ol jükün çekindi* он сам стягивал свой вьюк (*MK* 342<sub>3</sub>).

**ÇEKİN-** II *возвр.* от *çek-* II: *er bitikkä çekik çekindi* мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (*MK* 342<sub>1</sub>).

**ÇEKİŞ-** *совм.* от *çek-* II: *ol таңа çekik çekişdi* он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (*MK* 322<sub>4</sub>).

**ÇEKLÄŞ-** тянуть с кем-л. жребий: *ol меніñ birlä çekläsdi* он со мной тянул жребий (*MK* 371<sub>12</sub>).

**ÇEKNÄ** борона (*MK* 218<sub>17</sub>).

◊ *çeknä çeknä-* бороновать бороной: *er çeknä çeknädi* мужчина бороновал бороной (*MK* 576<sub>7</sub>).

**ÇEKNÄ-** вонзать, втыкать: *añar torqu iddim tikän çeknämis* я послал ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110<sub>12</sub>).

◊ *çekin çeknä-* с.м. *çekin* II; *çeknä çeknä-* с.м. *çeknä*.

**ÇEKRÄK** короткая нижняя одежда: *iki jilta bir çekräk üç jilta bir күрк билä berür мен [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу* (*MO* 1<sub>11</sub>).

◊ *çekräk çара* шерстяная накидка, одежда рабов (*MK* 240<sub>7</sub>).

**ÇEKTÜR-** I *побуд.* от *çek-* I: *ol түгүн çektürdi* он велел затянуть узел (*MK* 357<sub>5</sub>).

**ÇEKTÜR-** II *побуд.* от *çek-* II: *añar çekik çektürdi* он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357<sub>12</sub>).

**ÇEKÜK** молот, молоток (*MK* 409<sub>12</sub>).

**ÇEKÜN** детский сурка, сурчонок (*MK* 203<sub>1</sub>).

**ÇEKÜRGÄ** зоол. саранча, кузнечик: *çekürgä teg sü* войско, [многочисленное], как саранча (*MK* 245<sub>15</sub>).

**ÇELILÄ-** с.м. *çalpla-*.

**ÇELIŃ:** *çeliñ ajaq* китайская [фарфоровая] посуда (*MK* 606<sub>14</sub>).

**ÇELPÄK** глазной гной (*MK* 240<sub>8</sub>).

**ÇELPÄKLÄN-** гноиться (о глазах): *köz çelpäkländi* глаза гноились (*MK* 405<sub>3</sub>).

**ČELÜK** зоол. вид червя, пиявка (?): suvtaqı čelük atlıq qurt пребывающий в воде червь, называемый „челюк“ (Suv 692<sub>10</sub>).

**ČEMŠID** [а. چمشيد] геогр. название эмирага хотанов (МК 609<sub>11</sub>).  
= Ср. čeñši.

**ČEŃ** [ит. 升 шэн, šin 'мера емкости, около литра?'] мера веса для чая, около 1½ фунта: elig čeñ пятьдесят ченгов (A2).

**ČEŃĀL** схишный, злой (МК 411<sub>8</sub>).

**ČEŃĀZ** геогр. название селения (?) (USp 66<sub>3</sub>).

**ČEŃGÜR:** čeñgür ariz геогр. название местности (USp 15<sub>3</sub>).

**ČEŃIN:** čeñin teri elči и. собств. (USp 11<sub>4</sub>).

**ČEŃİSTÜRÜK** красные и белые плоды китайского ореха (МК 264<sub>9</sub>).

**ČEŃİSTÜRÜKSÄ-** хотеть плодов китайского ореха (МК 143<sub>2</sub>).

**ČEŃKÜR** см. čeñgür.

**ČEŃLI:** čeñli meñli игра — катание на качелях (МК 609<sub>13</sub>).

**ČEŃLIK** бот. повилка (?) (МК 611<sub>16</sub>).

**ČEŃŠI** геогр. название эмирага хотанов (МК 609<sub>10</sub>).

= Ср. čemšid.

**ČEŃŠÜ** куртка (МК 609<sub>10</sub>).

**ČEŃÜR** см. čeñgür.

**ČEP:** čöp čep kišilär см. čöp 1.

**ČEPIŠ** шестимесячный козленок (МК 185<sub>6</sub>).

**ČEPIŠLÄN-** достигать шестимесячного возраста (о козленке): oŷlaq čepišländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399<sub>13</sub>).

**ČEPNI** этн. родо-племенное объединение огузов (МК 41<sub>2</sub>).

**ČER I** запор (о кишечнике, эвфемизм) (МК 162<sub>8</sub>).

**ČER II** время, пора (МК 162<sub>9</sub>).

**ČER III** противоположная сторона; напротив (МК 162<sub>10</sub>).

**ČER-** освобождать, избавлять: aja čergüči keŷ meñi čergül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (QBH 23<sub>4</sub>).

**ČERGÄ** черед, очередь: keñdin keŷti čergä özüñ sözlägi затем пришел черед мне говорить (QBH 18<sub>3</sub>).

**ČERGÄŠ-** составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: ikki sü čergäšti два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371<sub>6</sub>); aŷun tanı jilirdi / tü tü čečäk čergäsür дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407<sub>13</sub>).

**ČERIG I** [скр. kšatrika] войско: alp čerigdä bilgä tirigdä отважный [проявляет себя] в войске, мудрый — в [обыденной] жизни (МК 195<sub>12</sub>); jüräksiz kišilär čerig artatur / čerig artasa er erig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин под-

стрекает [к бегству] война (QBN 172<sub>11</sub>); kür alp er küvānci čerig künlari радость отважного мужа-воина — в его военные дни (QBK 128<sub>9</sub>).

o čerig çek- собирать войско: ošbu kim aŷizumqa baqmaz turur bolsa čamaŷ čaqır čerig çekip dušman tuŷar того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (ЛОК 13<sub>5</sub>); čerig sü парн. войско, рать: jemä bu čerig sü çrät-me çamuŷ / negü teğ tirilgü jer bulıu joluŷ также [говорится о том], как собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (букв. жить), и пути, которые следует отыскать (QBK 5<sub>12</sub>); sü čerig см. sü.

**ČERIG II** время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195<sub>4</sub>).

**ČERIG III** противолежащая сторона чего-л. (МК 195<sub>4</sub>).

**ČERLÄN-** 1. страдать запором (эвфемизм): er özi čerländi мужчина страдал запором (МК 388<sub>11</sub>); 2. гноиться, засоряться (о глазах): anıŷ közi čerländi у него гноились глаза (МК 388<sub>12</sub>).

**ČERLÄT-** 1. крепить, вызывать запор (эвфемизм) (МК 435<sub>17</sub>); 2. засорять (глаза); вызывать нагноение: ot anıŷ közin čerlätti лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435<sub>16</sub>).

**ČERLIG** мед. страдающий светобоязнью: közi čerlig у него глаза страдают светобоязнью (МК 240<sub>8</sub>).

**ČERLIK I** время, пора: bu čerlikdä keŷ приходи в это время (МК 162<sub>10</sub>).

**ČERLIK II** противоположная сторона; напротив: anıŷ evi bu čerlikdä его дом здесь напротив (МК 162<sub>11</sub>).

**ČERKÄŠ-** см. čergäš.

**ČERMÄL-** заплетаться, быть заплетенным, свитым: čavıŷ čermäldi кнут был свит (МК 382<sub>1</sub>).

**ČERMÄŠ-** помогать заплетать, свивать: ol maŷa čavıŷ čermäšdi он помог мне сплести кнут (МК 371<sub>14</sub>).

**ČERMÄT-** вплетать: alp er atın čermätti муж-воин вплет в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437<sub>13</sub>).

**ČERT-** 1. упускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: ol čertti neñi он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629<sub>4</sub>); 2. выщерблять; отламывать: ol jarmaq lein čertti он отломил край у монеты (МК 629<sub>5</sub>).

**ČERTIL-** страд. от čert- ускользать, исчезать: erdämsizdän qut čertilür у лишнего добродетелей счастье ускользает (МК 381<sub>7</sub>); junči; javuz tavradi, erdän begi čertilür убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64<sub>6</sub>).

**ČEŠ** бирюза: ol jeñcünı češ bilä saşurdi он панизал на нитку жемчуг вперемежку с бирюзой (МК 308<sub>13</sub>); jarattı jaşıl çes savurdı ürüŷ ças [бог] создал лазоревую бирюзу (т. е. небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК 308<sub>13</sub>).



= Ср. *čeč*.

**ČEŠKĀL** [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242<sub>13</sub>).

**ČET-** см. *žet-*.

**ČETGĀN** узда (МК 222<sub>12</sub>).

= Ср. *čigān*.

**ČETŪK** зоол. кошка (МК 195<sub>11</sub>).

◊ *kök četük* см. *kök* IX.

**ČEVIŠ:** *al čeviš* см. *al* I.

**ČEVRIL-** см. *čevrül-*.

**ČEVRŪL-** страд. от *čevür-* вращаться: *bu aj bürci särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür* сейчас зодиакальный знак для луны Рак, этот дом поворачивается; се дом поворачивается, — и сама [луна] тоже вращается (QBN 31<sub>1</sub>); *čitgi čevrüldi* колодезный вóрот вращался (МК 381<sub>17</sub>).

**ČEVRŪŠ-** совм. от *čevür-*: *ol menij birlä oq čevrüşdi* он вместе со мной провертел стрельы (МК 370<sub>16</sub>).

**ČEVŠĀŅ** подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612<sub>13</sub>).

**ČEVÜR-** вертеть, вращать: *bu er ol telim oq čevürgān* этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывая неровности*) (МК 260<sub>12</sub>).

**ČI** I. роса (МК 353<sub>17</sub>); 2. сырой, влажный: *či jer* сырое, влажное место (МК 535<sub>17</sub>).

**ČI** II [кит. 戔 чэн, siæ<sup>7</sup> 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (TT VII 11<sub>10</sub>).

**ČI** III: *či či* [кит. 至 (至) чжи-чжи, či-čji] календ. девиз годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзуна (TT VII 18<sub>28</sub>); *či šün* календ. [кит. 至 (至) чжи-шунь, či-sun] девиз годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вань-цзуна (TT VII 18<sub>1</sub>, *Suv* 343<sub>21</sub>).

**ČI** IV см. *čip*.

**ČIBĀK:** *čibāk qiryuj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551<sub>14</sub>); *čibāk qirquj* зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195<sub>10</sub>).

**ČIBIN** муха; комар: *inda qaltı čibin-keja taluj suvin ičmik teg* подобно тому как мушка пьет воду из океана (*Suv* 660<sub>13</sub>).

= Ср. *čigün, čibun*.

**ČIČĀ** см. *čečä*.

**ČIČĀK** см. *čečäk* I.

**ČIČĀKLĀN-** см. *čečäklän-*.

**ČIČĀKLIĞ** см. *čečäklig*.

**ČIČĀKLIK** см. *čečäklik*.

**ČIDIN** (ČADIN?) и. *собрств.* (USp 25<sub>8</sub>).

**ČIŠĀŅ:** *čišāņ čayır* кислая, перебродившая шира (*прохладительный напиток*) (МК 612<sub>12</sub>).

**ČIG** см. *čiy* II.

**ČIGĀN** узда, пелюшлок: *üzäñi bar ersä čigān berk qarar* если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437<sub>11</sub>).

= Ср. *četgān*.

**ČIGI:** *čigi ji* частый шов (МК 546<sub>15</sub>).

**ČIGIDĀM** название растения (?) (TT V B<sub>123</sub>).

**ČIGIL** I 1. этн. название тюркской народности (МК 198<sub>7</sub>): *negü ter eşitgil biliglig čigil* слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256<sub>8</sub>); 2. перен. простолюдин, простолюдин: *basınjan bolurlar biligsiz čigil* они забитое, невежественное простолюдине (QBN 320<sub>9</sub>).

◊ *toxsı čigil* см. *toxsı*.

**ČIGIL** II геогр. крепость на землях тюрков-аргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (МК 198<sub>12</sub>).

**ČIGIL** III: *čigil arslan* и. *собрств.* (Man I 27<sub>8</sub>); *čigil balıq* геогр. город Чигиль (Man I 26<sub>30</sub>); *čigil kánt* геогр. город Чигиль (Man I 27<sub>7</sub>); *čigil tutuq* и. *собрств.* и титул (MČ Ю<sub>11</sub>).

**ČIGIL-** см. *čekil-* I.

**ČIGILI** чигильский, из Чигиля (МК 198<sub>13</sub>).

**ČIGILLĀ-** принимать кого-л. за чигиля: *ol anı čigillädi* он принимал его за чигиля (МК 535<sub>9</sub>).

**ČIGILLĀN-** уподобляться чигилю: *er čigilländi* мужчина стал похож на чигиля (МК 535<sub>9</sub>).

**ČIGIR:** *čigir čigir* изобр. хруст на зубах (МК 183<sub>1</sub>).

**ČIGIT** хлопковое семя (МК 179<sub>11</sub>).

**ČIGMA:** *mriya čigma* см. *mriya*.

**ČIGNĀ** см. *čeknä*.

**ČIGNĀ-** см. *čeknä-*.

**ČIGŠI:** *bayatur čigši* см. *bayatur*; *čik bilgä čigši* см. *čik* IV; *kül čigši* см. *kül* II; *qadır čigši* см. *qadır* II; *qutluğ čigši* см. *qutluğ* III; *udur čigši* см. *udur*.

**ČIGÜJ** и. *собрств.* (USp 108<sub>23</sub>).

**ČIGÜN** муха: *joři turmatı bir čügünkä alın* он не справился с одной мухой (QBH 147<sub>26</sub>).

= Ср. *čibin, čibun*.

**ČIK** I „чик“, вогнутая сторона алычика (игральной кости) (МК 168<sub>6</sub>).

◊ *čik bök* парн. игра в алычики (?) (МК 500<sub>9</sub>); *čik tur-* выпасть на „чик“ *čik turdı* [алычик] вынал на „чик“ (МК 168<sub>6</sub>).

**ČIK** II: *čik čik* межд. возглас, которым козу побуждают пить (МК 168<sub>7</sub>).

**ČIK** III этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: *ančır bars jılqa čik tara jořidim* после этого в год тигра я выступил в поход против [парода] чик (MČ B<sub>7</sub>).

**ČIK** IV: *čik bilgä čigši* и. *собрств.* и титул (ThS Ia<sub>4</sub>).

**ČIKIK** см. *čekik* II.

**ČIKIN** I бот. негушиное просо (*Echinochloa crusgalli*) (МК 209<sub>6</sub>).

**ČIKIN** II см. *čekin* I, II.

**ČIKLIŠ-** см. čekiliš-.

**ČIKNĀ-** см. čeknā-.

**ČIKRĀ-** хрустеть на зубах: etmäktä taš čikrādi в хлебе хрустнул камешек (МК 567<sub>8</sub>).

**ČIKŠĀN:** bilgā čikšān см. bilgā II.

**ČIKTĀN** чепрак (МК 219<sub>6</sub>).

**ČIKTÜR-** см. čektür- I, II.

**ČIL** 1. веснушки, рябинки (? — القندج) (МК 502<sub>1</sub>); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169<sub>13</sub>, 502<sub>2</sub>).

**ČILĀ** см. čilār.

**ČILĀ-** (čīla- ?) мочить, намачивать: tonu čilādi он намочил одежду (МК 563<sub>16</sub>).

**ČILĀN-** возвр. от čilā-: 1. намочать, смачиваться (МК 342<sub>7</sub>): čilāndi neš вещь намочила (МК 342<sub>6</sub>); 2. потеть, покрываться потом: at čilāndi лошадь вспотела (МК 342<sub>7</sub>).

**ČILĀR** свежий конский навоз (МК 548<sub>1</sub>).

**ČILĀŠ-** совм. от čilā- помогать замачивать, намачивать: ol maņa ot čilāndi он помог мне смочить сею (МК 323<sub>2</sub>).

**ČILĀT-** побуд. от čilā- 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420<sub>17</sub>): ol kerāk čilātti он намочил отруби (МК 420<sub>16</sub>); 2. вгонять в пот, заставлять потеть: ol atī čilātti он вогнал в пот коня (МК 420<sub>17</sub>).

**ČILDĀK** глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240<sub>9</sub>).

**ČILGŪ:** čilgū at буланый конь (МК 216<sub>12</sub>).

**ČILIK:** čilik čilik межд. возглас для подзывания коз (МК 195<sub>13</sub>).

**ČILTĀG:** ajaγ čiltāg см. ajaγ I.

**ČILTĀGLIG:** ajaγlīγ čiltāglig см. ajaγ-līγ.

**ČILTĀGŪLŪG:** ajaγuluγ čiltāgŪlŪg см. ajaγuluγ.

**ČILTĀMĀK:** ajamaq čiltāmāk см. ajamaq.

**ČIM** I [ит. 糝 шань, šam, или цюнь, čim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Eleusine coracana*] бот. острец: čim hičti он косил острец (МК 170<sub>10</sub>).

**ČIM** II: ūjūk čim см. ūjūk I.

**ČIM** III препозитивная усилительная частица: čim jig et совсем сырое мясо (МК 170<sub>9</sub>); čim öl top совершенно мокрая одежда (МК 170<sub>8</sub>).

**ČIMILĀŠ-** болеть (?), испытывать боли (?): tolр etūzi čimilāšdi (čimšilāšdi?) все тело у нее болело (Suв 632<sub>20</sub>).

= Ср. čimšilāš-.

**ČIMSIZ** без морщин, лишенный морщин: ečkū sūti birlā junsar jūz čimsiz bolur если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (ТТ VII 23<sub>1</sub>).

**ČIMSILĀŠ-** болеть, испытывать боли: čimšilāšūr etūzūm tōzū jīgnā sančmīs teγ тело у меня болит, словно всё [его] колют букв. искололи) иглами (Suв 633<sub>11</sub>).

= Ср. čimilāš-.

**ČIN** [< скр. cīna] геогр. Китай (QBH 5<sub>11</sub>).

▷ čin-ū mačin геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (QBH 2<sub>13</sub>).

**ČINADIŠ:** maγa činadiš см. maγačīnadiš.

**ČINĀK** и. собств. (USp 97<sub>1</sub>).

**ČINI** китаец: činilār ā d ā b - b ū l - m ū l ū k тер ajar китаецы называют [ее]: „[Наука] учтивости правителей“ (QBK 5<sub>2</sub>).

**ČINIŠTÜRŪK** см. čeγištūrŪk.

**ČINIŠTÜRŪKSĀ-** см. čeγištūrŪksā-.

**ČINLIG** см. činlīγ.

**ČINTAMANI** [скр. cintāmaṇi] миф. жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: meṇ bu muntuda jeγrāk čintamani eṛdini alyalī barajīn я отправляюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценность cintāmaṇi (KP 35<sub>1</sub>).

▷ čintamani eṛdini [скр. cintāmaṇi ratna] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: bu daraniγ jūz sekiγ qata sōzlār antada basa temin čintamani eṛdini atliγ daraniγ sōzlāzūn произнеся сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (Suв 129<sub>19</sub>).

**ČINŽŪ** см. ženžū.

**ČIŪ:** čiŪ tolu переполненный: čiŪ tolu kāl переполненное озеро (МК 600<sub>13</sub>).

**ČIP** [ит. 卍 чжи, čib] чжи, название циклического знака (ТТ VII 11<sub>6</sub>).

**ČIR** жир, сало: bu eṭtā čir joq на этом мясе нет жира (МК 162<sub>17</sub>); ašičta čir joq в котле нет сала (МК 162<sub>16</sub>).

**ČIRIŪ** изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606<sub>8</sub>).

**ČIRT** изобр. звук плевка сквозь зубы: čirt sučti [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172<sub>10</sub>).

**ČIRTIN** и. собств. (USp 77<sub>3</sub>).

**ČISIM** и. собств. (USp 28<sub>9</sub>).

**ČISŪN:** čisūn sengi и. собств. (USp 34<sub>11</sub>).

**ČIŠ:** čiš čiš межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166<sub>14</sub>).

**ČIŠĀ-** мочиться, испускать мочу (о детях): oγlan čišādi ребенок помочился (МК 562<sub>1</sub>).

**ČIŠĀT-** побуд. от čišā-: uraγut keṇčīn čišātti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419<sub>7</sub>).

**ČIŠT** [скр. jyeṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 2<sub>18</sub>, ТТ VII 3<sub>16</sub>).

**ČIT** I шалаш из камыша, терновника (МК 161<sub>6</sub>).

**ČIT** II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495<sub>1</sub>).

**ĈIT III** [скр. jeta] и. *собств.* (*Suv* 31<sub>13</sub>).

**ĈITAVAN** [скр. jetavana] название рощи близ города Srāvasti (*Hüen*<sub>2017</sub>).

**ĈITIK** см. *ĉadik*.

**ĈITRAVIRI** [скр. citravīryā] и. *собств.* (*Uig* IV A<sub>прим.</sub> 241).

**ĈITRIČIRI** [скр. citrasena (?)] и. *собств.* один из демонов-якша (*Tiŝ* 43b<sub>2</sub>).

**ĈITUŬ** [*кит.*?]: *ĉituŭ sali* и. *собств.* (*Uig* II 80<sub>87</sub>).

**ĈIU** [*кит.*?] поделочный камень — агат, нефрит (?) (*TT* I<sub>90</sub>).

**ĈIVAKĪ** [скр. jivaka] и. *собств.* (*TT* X<sub>82</sub>).

**ĈIVĀG** питательность, насыщение (*пищей*): jesār jēmā jana artuqraq aš ičkü tatiŭin ĉivāgin bökürü bolmazlar küč berü jēmā umaqzar [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (*Suv* 558<sub>17</sub>).

**ĈIVGIN** сытный, насыщающий, питательный: ĉivgin as сытная еда (МК 222<sub>13</sub>); ĉivgin ot питательная трава (*от которой скот жиреет*) (МК 222<sub>14</sub>).

**ĈIVGINLĀN-** считать сытным, питательным: ol bu ašŭ ĉivginlāndi он считал эту еду питательной для себя (МК 405<sub>13</sub>).

= *Ср.* *ĉivgünlān-*.

**ĈIVGÜNLĀN-** считать сытным, питательным (МК 405<sub>14</sub>).

= *Ср.* *ĉivginlān-*.

**ĈIZ-** чертить, проводить линии: aq taš alŭr jer ĉizŭr взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (*Hüen*<sub>36</sub>).

▷ *nŭšan ĉiz-* ставить, прикладывать печать: nŭšan ĉizŭr bitig berŭim начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (*USp* 3<sub>18</sub>).

**ĈIZDÜR-** см. *ĉiztūr-* I, II.

**ĈIZIM** см. *ĉisim*.

**ĈIZTÜR-** побуд. *от ĉiz-*: vusŭn ĉiztūrŭr попросив начертить [магический знак] амулета (*TT* VII 26<sub>8</sub>).

**ĈIZ** гвоздь; шляпка гвоздя (МК III 123).

**ĈIZTÜR-** прогибать, заставлять прогибаться: bu jük ol atŭ ĉiztürdi этот тук прогнул [спину] той лошади (МК II 180).

**ĈIBIN** см. *ĉibun*.

**ĈIBIQ** 1. прут, тонкая гибкая ветвь (МК 191<sub>12</sub>): ol atni ĉibiŭ birlā ĉapdi он подхлестывал коня прутом (МК 265<sub>4</sub>); taŭda ertā tal ĉibiŭin tanĉular tiŭin aritŭr aŭzin junzun пусть рано утром расщепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (*Suv* 524<sub>14</sub>); 2. стебель: хuanŭn ĉibiŭi tĕŭ подобно стеблю цветка (*Uig* III 7<sub>20</sub>);

▷ *butaq ĉibiŭ* см. *butaq*.

= *Ср.* *ĉŭp, ĉubuŭ*.

**ĈIBIQLA-** хлестать, стегать прутом: ol atŭ ĉibiqladi он подхлестывал коня прутом (МК 596<sub>4</sub>).

= *Ср.* *ĉubiqla-*.

**ĈIBIRT-** хлестать, бить, сечь прутом: ol oŭlin ĉibirtti он высек прутом своего сына (МК 630<sub>7</sub>).

**ĈIBUN** муха; комар: ĉibun boldi duŭman jaŭanŭa bedŭk муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (*QVK* 198<sub>1</sub>).

= *Ср.* *ĉibin, ĉigün*.

**ĈIČA** см. *ĉečā*.

**ĈIČALAQ** мизинец (МК 244<sub>15</sub>).

**ĈIČAMUQ:** *ĉičamuŭ eŭrāk* (~ *eŭrāk*) 1. безымянный палец (МК 244<sub>15</sub>); 2. мизинец: uluŭ eŭrāklarin suŭ eŭrāklarin ĉičamuŭ eŭrāklarin qabŭsurup tikā ŭĉgil qŭlu соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (*TTV* A<sub>прим.</sub> 54).

**ĈIDA** см. *žida*.

**ĈIDAN** *асмп.* созвездие Скорпиона: baŭa ŭlg ŭ bolti ĉidan ja eŭi затем появилось [созвездие] Весов — спутник (*букв.* сотоварищ) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (*QBH* 16<sub>10</sub>).

= *Ср.* *ĉadan* II, *ĉađan* II.

**ĈIF** *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (МК 167<sub>7</sub>).

**ĈIFILA-** булькать, побулькивать (*о финиковом вине при брожении*): küp ĉifiladi в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (МК 587<sub>5</sub>).

**ĈIY I** *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (МК 499<sub>2</sub>).

**ĈIY II** [*кит.* 尺 чй, ĉhiæŭ мера длины, около 30 см] чыг (*мера длины*) (МК 499<sub>3</sub>): alti jeŭirmi ĉiŭ beŭ tsun etŭz belgürtŭp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцать чыгов и пять цунов (*Suv* 41<sub>12</sub>).

**ĈIY III:** *ĉiŭ batar* и. *собств.* (*USp* 74<sub>2</sub>).

**ĈIY IV:** *ĉiŭ bol-* *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qali bersā beŭlār eŭratqa ačŭ / tĕŭrsā anŭ bolmasa jŭzdā ĉiŭ если беки жалуют воинам подарки, [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (*QVK* 158<sub>7</sub>).

**ĈIY-** завязывать, связывать (*узлом*): ol türkāk ĉiŭdi он завязал узел (МК 271<sub>6</sub>); jükün barĉa özi ĉiŭdi они сами связали всю свою поклажу (МК 113<sub>14</sub>).

**ĈIYAJ** 1. бедный, нищий: ĉiŭaj qalanĉi bodunlarŭa для бедных податных людей (*USp* 77<sub>5</sub>); 2. *в знач. суш.* бедняк, нищий: ĉiŭaj javuz jŭŭrŭlur / eŭrāklari oŭrŭlur бедняки и убогие ежятся [от холода], / их пальцы растопыряются (МК 129<sub>17</sub>); ŭladi ŭkŭš neŭ ĉiŭajlar ĥaqŭ он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (*QBN* 86<sub>10</sub>); qutluŭ ĉiŭajŭn eŭrmāk] ĉaqŭŭaratiŭ bŭtŭrti он исполнял заповедь быть блаженным и нищим (*TT* III<sub>142</sub>); 3. *в знач. суш.* бедность: qatuŭ eŭdŭ eŭsiz ĉiŭaj bajliŭim / bajatdin körŭr meŭ все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв.* вижу) от бога (*QVK* 219<sub>16</sub>).

= *Ср.* ĉiŭaj, ĉiŭan.

**ĈIŬAJLIQ** бедность, скудность: ĉiŭajliq jarinliq azuq joqluqi / ĉiŭajliq tər ajma tavar joqluqin бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг А<sub>187</sub>); bor iĉsā aĉildi ĉiŭajliq jolī будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QVK 109<sub>5</sub>).

**ĈIŬAJ** 1. бедный, нищий: ĉiŭaj ər oŭli сын бедного человека (ThS II<sub>45</sub>); ĉiŭaj bodunıŭ baj qiltim бедный пародя сделал богатым (KT<sub>29</sub>); 2. в знач. суц. бедняк, нищий: ĉiŭajıŭ baj qildi azıŭ űkiű qildi бедняков он сделал богатыми, мало[численных] он сделал много[численными] (KT 6<sub>16</sub>).

= *Ср.* ĉiŭaj, ĉiŭan.

**ĈIŬAN** бедняк, нищий (МК 26<sub>8</sub>); ĉiŭanıŭ jölägil поддерживай бедняков (QVK 189<sub>4</sub>).

= *Ср.* ĉiŭaj, ĉiŭaj.

**ĈIŬİL**: ĉiŭİL tıŭİL qİL- *изобр.* стучать, бречать: oq keű iĉrā ĉiŭİL tıŭİL qildi стрелы бречали в колчане (МК 198<sub>7</sub>).

**ĈIŬILVAR**: ĉiŭilvar oqi короткие стрелы: jaŭdi aŭar kes oqi ĉiŭilvar посыпался на него [целый] колчан коротких стрел (МК 247<sub>10</sub>).

**ĈIŬIRLA**- прокладывать тропу: jerig ĉiŭirladi он в [этом] месте проложил тропу (МК 589<sub>12</sub>).

**ĈIŬIRLAN**- *возвр.* от ĉiŭirla-: jer ĉiŭirlandi по земле пролегли тропы (*букв.* земля покрылась тропами) (МК 400<sub>7</sub>).

**ĈIŬILA**- измерять длину мерой чыг: ol böz ĉiŭiladi он перемерял бязь чыгами (МК 573<sub>16</sub>).

**ĈIŬILAN**- *возвр.* от ĉiŭila-: böz ĉiŭilandi бязь была измерена в чыгах (МК 532<sub>2</sub>).

**ĈIŬLAT**- *побуд.* от ĉiŭila-: ol böz ĉiŭlattı он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436<sub>2</sub>).

**ĈIŬRI** [*ур.* \*сахра] 1. колесо; колодезный ворот; пряслице (МК 212<sub>5</sub>); ĉiŭri teŭgindi пряслице вращалось (МК 393<sub>17</sub>); 2. небесный свод: kök ĉiŭrisi свод неба (МК 212<sub>4</sub>); täŭri aŭun törütti ĉiŭri öđ (?) teŭginür бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417<sub>6</sub>).

**ĈIŬRI**- утрамбовываться, уминаться (МК 567<sub>3</sub>).

= *Ср.* ĉiŭru-.

**ĈIŬRIT**- *побуд.* от ĉiŭri- 1. утрамбовывать, уминать: ol jerig ĉiŭrittı он утрамбовывал землю (МК 431<sub>3</sub>); 2. *перен.* загружать, занимать (*работой, делами*): ər oŭlin iűta ĉiŭrittı мужчина загрузил своего сына работой (МК 431<sub>5</sub>).

**ĈIŬRU**- утрамбовываться, уминаться: jer ĉiŭrudı земля утрамбовалась (МК 567<sub>1</sub>).

= *Ср.* ĉiŭri-.

**ĈIŬAN** *зоол.* скорпион (Suv 692<sub>3</sub>).

= *Ср.* ĉadan I, ĉadan I, ĉajan.

**ĈIŬDAM** тонкий войлок (МК 522<sub>13</sub>).

= *Ср.* ĉajdam.

**ĈIŬSAQUN** проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): qıű jesünlär ĉiŭsaqun erik süĉüg jaŭlıŭ aű зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размягченную, вкусную (*букв.* сладкую), жирную пищу (Suv 591<sub>21</sub>).

**ĈILA**- *см.* ĉilä-.

**ĈILBAűI** придворный чин и титул: ju su p ĉilbaűi jigitlikkā ökünür abuĉŭalıqin aŭur [глава] повествует [о том], как чылбаши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBH 10<sub>15</sub>).

**ĈILDA**- *см.* ĉilra-.

**ĈILDAJ** глубокий парыв, язва на теле лошади (МК 551<sub>1</sub>).

**ĈILRA**- бречать, звенеть, стучать: oq keűtä ĉilradi стрелы бречали в колчане (МК 567<sub>9</sub>).

**ĈILRAT**- *побуд.* от ĉilra- бречать, производить бречание: ol oqin keűtä ĉilrattı он бречал стрелами в колчане (МК 431<sub>1</sub>).

**ĈIMAD** *см.* ĉamat.

**ĈIMYUQLAN**- (*ĉamyuqlan* - ?) распространять сплетни, возводить хулу: kiűi ĉimŭuqlandi человек распространял сплетни (МК 404<sub>5</sub>).

**ĈIN** I [*кит.* 眞 чжэнь, ĉin] 1. правда, истина: eűitgil sözüg irtä jalŭan ĉiniŭ: ĉiniŭ özkā alŭil qına jalŭanıŭ слушай речь, распознай ложь и истину, истину возьми себе, а ложь покажи (QBN 420<sub>6</sub>); saŭa söz aŭıtsa oqın söz ĉiniŭ если тебя спросят о чем-либо (*букв.* слово) — громко скажи правду (*букв.* правду слова) (QBN 293<sub>1</sub>); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: ĉin söz правдивое слово (МК 503<sub>16</sub>); bular ol haŭıqat bu din tirgüki, olar bilgi ol ĉin sari'at köki они действительно опора нашей (*букв.* этой) веры, их знания — основа истинного шариата (QBN 312<sub>8</sub>); bu savim qaltı küŭnäri teŭ ĉin ol это слово мое истинно, как солнце (Hüen<sub>324</sub>); ol soŭ barin ĉin bitig ol ter ĉam ĉarim qılmaŭ мен впоследствии я не буду оспаривать [новых условий аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правильны (USp 6<sub>3</sub>); 3. правдивый, любящий правду; честный, неживой: ĉin kiűi правдивый человек (МК 503<sub>16</sub>); negü ter eűitgil üĉ ordu ŭanıŭ boŭında talusi kiűidä ĉiniŭ слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (QBN 219<sub>3</sub>); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: tüziŭsä tadu ĉin tiriglik bolur если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17<sub>5</sub>); kümüs körsä jalŭuq köŭül tutmasa / jaraŭaj anı ĉin firistä tesä если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (QBN 204<sub>3</sub>); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: *bilgiliġ sözi ċin sevüġ žan tuš* просвещенное слово подobaet (*букв. товарищ*) истинно любящей душе (*QBN 36<sub>7</sub>*); *ċin sözlär on pravdivo ġovorit* (*MK 171<sub>2</sub>*); *minuŋda biri ċin tutar eġü jol* одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN 73<sub>7</sub>*); *ölümkä özün ċin anuqlar jori* по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN 116<sub>13</sub>*).

◊ **ċin baš bitig** оригинал основного документа (?): *maġa ċin baš bitig qilir idüil* составь и вышли мне оригинал основного документа (*USp 24<sub>13</sub>*); **ċin bütün** *парн.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu söziim ċin bütün* это мое слово правдиво и достоверно (*QBN 37<sub>9</sub>*); *ċin bütün kişi* честный и надежный человек (*MK 201<sub>2</sub>*); **ċin kertü** *парн.* истинный и правдивый: *bu on türlüġ jörüġdä ašnuqı sekiži ċin kertü nomqa tajaqlıġ jörüg ol* из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B<sub>127</sub>*); *ċin kertü nom eřdäni tarqarmıs eřür a so q i n* [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp 60 Pa<sub>13</sub>*); **ċin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: *aġ uluġ elig ċin kertü köni savlıġ eřmis seř* о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig III 70<sub>6</sub>*); **ċin köni** *парн.* верный и правильный: *biliglig kisilär bolur ċin köni* образованные люди бывают верными и правильными (*QBN 157<sub>1</sub>*); **bütün ċin** *с.м.* **bütün II**; **köni kertü ċin** *с.м.* **köni II**.

**ċin II**: **mamat moġtul ċin** *с.м.* **mamat**.

**ċinaċ**: **ċinaċ qaġa** *и. собств.* (*MO 4<sub>22</sub>*).

**ċinar**: **ċinar ċeċäk qız** *и. собств. ж.* (*Suv 686<sub>10</sub>*).

**ċinatum**: **buċaġ ċinatun** *с.м.* **buċaġ**.

**ċinaxsı** (< *kit.?*) китайская узорчатая шелковая материя (*MK 245<sub>3</sub>*).

**ċindan I** [*скр.* *candana*] благовонное сандаловое дерево (*MK 219<sub>11</sub>*): *jünċü qarı aċildı: ċindan jıpar juġrusur* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, смешались [запах] сандала и мускуса (*MK 329<sub>15</sub>*); *ċindan suvin soġitir bükürdilär saċdılar elig begkä qatınqa* охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv 640<sub>1</sub>*).

= *Ср.* **ċintan**.

**ċindan II**: **ċindan at** лошадь рыжеи масти (*MK 219<sub>11</sub>*).

**ċindutur**- заставлять хулить, отречься (*MK 358<sub>4</sub>*).

**ċinġar**- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol işiġ ċinġardı* он выяснил сущность того дела (*MK 358<sub>4</sub>*).

◊ **ċinġar-adirtla**- *парн.* анализировать, различать по сущности: *eġgüli aġiġli nomlarıġ ċinġarip adirtlar* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B<sub>76</sub>*); **ċinġar-böġün-bil-** понять, постичь, уразуметь: *bu saġinċlarınta ġana beġ tururlar kinki tüpin ċinġaru böġünü bilü* итазлар они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv 385<sub>8</sub>*).

**ċinġar**- (*MK 358<sub>3</sub>*) *с.м.* **ċinġar**.

**ċinġaru**: **ċinġaru kör-** пристально смотреть: *bu jirtinċüdäki erinċ tinliġlar tü türlüġ eřmäkin bašqa toġitmişların ċinġaru körür* мен я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig III 70<sub>16</sub>*); *ċinġaru körüp utġuraġ bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig III 53<sub>1</sub>*).

◊ **tetrü ċinġaru saġınmaq qolulamaġ** *с.м.* **tetrü**.

**ċinġin**: **ċinġin bišiiġin eřmäk** чистосердечность (*Man III 17<sub>12</sub>*).

**ċinġiq**- оказываться истинным, подтверждаться: *söz ċinġiqti* слова подтвердились (*MK 327<sub>3</sub>*).

**ċinla** действительно, в самом деле: *tavar üċün täġri eřlämädir. uġa qaġaš oġlini ċinla boġar* из-за имущества, не взирая на бога, они в самом деле думат сыновей своих родственников (*MK 55<sub>10</sub>*).

**ċinla**- выяснять истину, исследовать: *ol işiġ ċinladı* он выяснил истину в том деле (*MK 574<sub>1</sub>*).

**ċinlaju**: **ċinlaju tözlüg** истинная, благоприятная (*о дармах*): *jılaju tözlüg ċinlaju tözlüg ikäġünü birġärü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv 272<sub>12</sub>*); *jılaju tözlüg nomlarıġ ketärip ċinlaju tözlüg nomlarıġ tutmaq üzä jalaguz ün tözlügün bilmäk* знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв. дарм подлинно укорененных*) (*Suv 272<sub>3</sub>*).

**ċinlat**- *побуд.* от **ċinla-**: *ol anıġ işin ċinlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (*MK 436<sub>1</sub>*).

**ċinliġ** *китаец*: *ċinliġlar ä d ä b - b ü l - m ü l ü k atadılar* китайцы назвали [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN 3<sub>6</sub>*).

**ċinliġ** правдивость: *bu ċinliġ bilä keġ bütün din keräk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBN 132<sub>5</sub>*).

**ċinsiz** нереальный, призрачный: *eġüzün aġışızın qaġular birlä qatılıġın tüpinkä teġi ċinsizin kertü tüztä köġülnüġ jolı eřmäzin körürlär* [бодисатны] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv 292<sub>17</sub>*).

◊ **ċinsiz ġarpsiz** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig eřsar jelvi*

teĝ ĉinsiz jarpsiz beĝgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (*Suv* 364<sub>18</sub>); 2. в знач. *сущ.* обманчивость: joriyuluq nomların ĉinsizın jarpsizın bilirlär знают мимолетную призрачность являющихся дарм (*Suv* 388<sub>4</sub>).

**ĈINSU** *см.* ĉinzu.

**ĈINŠU** *см.* ĉinzu.

**ĈINTAN** [*скр.* candana] благовонное сандаловое дерево: ĉintan iyaĉ üzä olururan meñiläjür мен сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (*ThS* II<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* ĉindan I.

**ĈINTSU** *и. собств.* (MO 2<sub>14</sub>); **ĉintsu šila** *и. собств.* (MO 1<sub>4</sub>).

**ĈINŽU** [*кит.* 眞如 чжэньжу, ĉin-ži] будд. абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (= *скр.* bhūta-tathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tujunmaq atlı nomlı beĝgüli köñüllü ekägü barĉa ĉinzu ertüktäg kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] ĉinzu (*Suv* 203<sub>18</sub>).

**ĈIŃ** I влажный, пронитанный влагой (?): ędgüti ęaqlıĝ ĉiŃ bolmista после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I<sub>151</sub>).

**ĈIŃ** II: **ĉiŃ et-** *изобр.* звенеть (*в ушах*): qulaqın ĉiŃ ętti у меня в ушах зазвенело (MK 600<sub>13</sub>).

**ĈIŃARU** *см.* ĉinjaru.

**ĈIŃARTYU** колокольчик: bir sögüt üzä birär ĉiŃartyu asıŃ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*KP* 79<sub>7</sub>).

**ĈIŃİL:** **ĉiŃil ĉiŃil et-** *изобр.* звякать, побрякивать: jügün ĉiŃil ĉiŃil ętti уздечка побрякивала (MK 604<sub>11</sub>).

**ĈIŃRA-** звонить: ol qoŃraĝu ĉiŃradı он звонил в колокольчик (MK 618<sub>16</sub>).

**ĈIŃRAQ:** **ĉiŃraq ün** звонкий звук (MK 611<sub>13</sub>).

**ĈIŃRAT-** *побуд.* от **ĉiŃra:** ol qoŃraĝu ĉiŃratlı он велел звонить колокольчиком (MK 441<sub>15</sub>).

**ĈIP** прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* ĉibiq, ĉubuq.

**ĈIPİQAN** 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (*Zizyphus*) (MK 225<sub>15</sub>); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* ĉubaqan.

**ĈIPQAN** *см.* ĉipiqan.

**ĈIQ:** **ĉiq et-** *изобр.* пикать, подавать слабый голос: ĉiq ęt köğäjin смотри, пикни только (*букв.* пикни, посмотрю) (MK 500<sub>3</sub>).

**ĈIQ-** I 1. выходить, оставлять пределы (*чего-л.*): ęr evdin ĉiqti мужчина вышел из дому (MK 273<sub>1</sub>); tişig idma evdä öñin ĉiqqalı/qalı ĉiqsa jitrür könilik jolı не позволяй женщине выходить за пределы дома, / [ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (*QVK* 269<sub>2</sub>): küĉ aldın kirsä törü tüñlüktän ĉiqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*букв.* через дымник) (MK 273<sub>2</sub>); 2. выходить, направляться куда-л.: keĝizläjü aqtımız kändlär üzä ĉiqtimiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173<sub>8</sub>); beĝ avqa ĉiqti правитель отправился на охоту (MK 53<sub>7</sub>); 3. отделяться: bu toymış elindin ĉiqır barıanı от этого своего родного народа [я] отделился (*QVK* 6<sub>15</sub>); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qamıym beräji мен / evdin ĉiqajı все, что есть у меня, я отдам, / от дома [своего] откажусь (*QVK* 390<sub>5</sub>); beĝü berip dostluqđın ĉiqmaz dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (*ЛОК* 22<sub>7</sub>); 5. выступать, выделяться: ĉiqar suv qajuda ađaq tepsälär куда ни ступит нога, выступает вода (*QVN* 81<sub>1</sub>); bu kök kirsün qizil ĉiqsun пусть войдет это голубое (*т. е.* сталь), пусть выступит красное (*т. е.* кровь) (MK 182<sub>8</sub>); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqđun ... beđik bir ęrkäk bürü ĉiqdı из того сияния ... появился громадный волк (*ЛОК* 16<sub>6</sub>); bu tağlar qatında ĉiqar gävharıĝ / qazır jętrümäzlär saña aj arıĝ до сокровищ, залегающих (*букв.* выходящих) у подножия этих гор, / они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (*QVK* 320<sub>3</sub>); java söz biligsiz tilindän ĉiqar вздорные слова появляются на языке невежды (*QVN* 82<sub>1</sub>); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kımı özkä köz teĝ jaqın tuttım ęrsä / jaĝi ĉiqti jęk teĝ jękig ne qilajı кого я приблизил к себе, словно [свой] глаз, / [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (*QVK* 389<sub>14</sub>); 8. подниматься на ..., взбираться: jaĝinı aşaqıasa başqa ĉiqar если недооценить [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154<sub>11</sub>).

◦ **žan ĉiq-** *см.* žan I.

**ĈIQ-** II отсыревать, намокать: ton ĉiqdı одежда намокла (MK 525<sub>13</sub>).

**ĈIQAN** I племянник (*по женской линии*) (MK 203<sub>1</sub>): tabıaĉ qağan ĉiqanı ęaŃ seŃ ün kełti прибыл Чагг-сенгюн, племянник кагана табгачей (*КТ*<sub>53</sub>).

**ĈIQAN** II: **ĉiqan tonjuquq** *и. собств. и титул.* (*КЧ*<sub>1</sub>); **işbara ĉiqan küli ęur** *см.* işbara.

**ĈIQAR-** *побуд.* от **ĉiq-** I 1. выводить, изгонять: мен anı evdän ĉiqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310<sub>13</sub>); köjüldin ĉiqarıl tavar soqluĝın жадность к имуществу изгони из сердца (*Юг* C<sub>18</sub><sub>5</sub>); 2. явить, обнаружить: biliglig ĉiqar masa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на



свет] своих знаний при помощи языка (QBN 28<sub>4</sub>) sözüg sözlämäsä sav altun sanı / baqır boldı tildin ĉiqarsa anı пока слова не высказали, слова — золото (букв. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (QVK 97<sub>3</sub>); 3. превращать: ölügtin tirig hām tirigtin ölüg / ĉiqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B<sub>17</sub>).

◊ raqs ĉiqar- см. raqs.

**ĉIQARİŞ-** совм. от ĉiqar-: birbirniñ oġrılıqın ĉiqarışdı они уличили (букв. выявили) друг друга в воровстве (МК 371<sub>3</sub>).

**ĉIQİL-** страд. от ĉiq- I: evdin ĉiqildi из дома вышли (букв. выйдено) (МК 335<sub>2</sub>).

**ĉIQİŞ** I. выход (прям. и перен.): tirigkä ĉiqış joq ölümdä adın для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179<sub>31</sub>); 2. польза, выгода, толк: ol išta ĉiqış joq в этом деле нет пользы (МК 185<sub>7</sub>); 3. расход: bitigĉi küdäzgü kiris hām ĉiqış писец должен следить за приходом и расходом (QBN 205<sub>14</sub>); kirışkä jaraşı ĉiqış qıl jaqın / ĉiqış bolsa terkin kirışkä baqın расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (QBN 327<sub>5</sub>).

◊ ĉiqış joı парн. пути спасения,ходы-выходы: aj jegli iĉigli javalıq bilä / saqışqa apınıl ĉiqış joı tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379<sub>13</sub>); ĉiqış qıl- расходовать: kirışkä körü sen ĉiqış qıl neĉij по приходу расходуй свое имущество (букв. свои вещи) (QVK 61<sub>7</sub>).

**ĉIQİŞ-** совм. от ĉiq- I: olar ikki evdin ĉiqışdı они вдвоем вышли из дому (МК 320<sub>18</sub>).

**ĉIQPADAR** см. ĉiġ III.

**ĉIQRA-** скрипеть, скрежетать: qarıŷ ĉiqradı дверь скрипела (МК 567<sub>7</sub>).

◊ tiş ĉiqra- скрежетать зубами (МК 567<sub>6</sub>).

**ĉIQRAŞ-** совм. от ĉiqra-: tiş ĉiqraş-скрежетать зубами (МК 371<sub>5</sub>).

**ĉIQRAT-** побуд. от ĉiqra-: buŷra tişin ĉiqratıı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431<sub>10</sub>); tişin ĉiqratır [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 3).

**ĉIQTUR-** I побуд. от ĉiq- I: ol anı evdin ĉiqturdı он его выгнал из дому (МК 357<sub>9</sub>).

**ĉIQTUR-** II побуд. от ĉiq- II: ol tonın ĉiqturdı он промочил свою одежду (357<sub>11</sub>).

**ĉIQU:** ĉiqu taşı название (целебного?) камня: jana ĉiqu taşın jinĉkä soqır lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкы (Rach I<sub>172</sub>).

**ĉİR** изобр. треск разрываемой ткани: anı tonın ĉir jıratıı он с треском разорвал его одежду (МК 162<sub>13</sub>).

**ĉIRAY:** öñlük ĉiray см. öñlük.

**ĉIRYU** бедняк: aj ĉirŷu aj tuŷluŷ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130<sub>1</sub>).

◊ Ср. ĉirŷuj I.

**ĉIRYUJ** I бедняк: aj ĉirŷuj aj tuŷluŷ aj tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QVK 80<sub>11</sub>).

◊ Ср. ĉirŷu.

**ĉIRYUJ** II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551<sub>12</sub>); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551<sub>12</sub>).

**ĉİRT** см. ĉirt.

**ĉİŞİQ** наводок, наводнение: inĉa qaltı taluj ögüz ĉişiŷiqä o[jnar t]jeg alqu lular arasınta jeŷklär quvraqınta как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suŷ 491<sub>21</sub>).

**ĉİT** I забор, стена: ĉit anta toŷıtdım там я велел возвести стены (МЧ B<sub>4</sub>).

**ĉİT** II см. ĉit I, ĉit II.

**ĉİT-** см. ĉat-.

**ĉİTSU:** ĉitsu seil (senil?) и. собств. (USp 74<sub>18</sub>).

**ĉİVİ** рел. дух — покровитель племени у древних тюрок (МК 544<sub>14</sub>).

**ĉİVŞAYUN** забродивший, кислый (?): ĉivşayun şor aşım моя кислая соленая пища (ТТ VIII I<sub>12</sub>); qış jesünlär ĉivşayun erig süĉig jaŷlıŷ aş зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suŷ 591<sub>21</sub>).

**ĉİXANSİ** см. ĉinaŷsi.

**ĉİZ-** I тарыхаться, бросаться в испуге (о раненом животном): jaŷırlıŷ at ĉizdi лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрянула), [когда ее хотели заседлать] (МК 268<sub>5</sub>).

**ĉİZ-** II см. ĉiz-.

**ĉOBA:** ĉoba jıqmış и. собств. (USp 54<sub>1</sub>).

**ĉOBAN** помощник сельского старосты (МК 202<sub>17</sub>).

**ĉOBRA** похлебка, варево (?): bal ĉobrası медовое варево (~ Медовуха ?) (QBN 1<sub>1</sub>).

**ĉOBULMAQ** долька яблока (МК 251<sub>9</sub>).

**ĉOBUN** см. ĉorun.

**ĉOĉİ:** ĉoĉi böri saŷun и. собств. (E 12<sub>1</sub>).

**ĉOĉUQ** поросенок (МК 191<sub>13</sub>).

**ĉOĉİN** медь: ĉoĉin aşıĉ медный котел (МК 206<sub>9</sub>).

**ĉOŷ** I сверток, тюк (МК 498<sub>17</sub>).

◊ baŷ ĉoŷ см. baŷ I.

**ĉOŷ** II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499<sub>1</sub>); 2. пламя, жар (МК 499<sub>2</sub>): küĉüm küp ĉoŷi ĉomaqta ötkürü sarıŷ tırilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII I<sub>23</sub>); küp ĉoŷi жар солнца (МК 499<sub>1</sub>); köl suvi küp ĉoŷi üzä ĉolur soqulur azqıja qalmış ertı от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suŷ 601<sub>9</sub>).

◊ ĉoŷ jalın парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miŷ küp täŷriniŷ tümän aj täŷriniŷ ĉoŷınta jalınınta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71<sub>12</sub>); сoуї жаліні ашілїр özi jaši üstälür его величие (*бука.* блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig* I 26<sub>11</sub>); сoуї жалініні ирүси белгүси тетір являются отражением (*бука.* признаками) сияния [сутры „Золотой блеск“] (*Suv* 185<sub>5</sub>); tñliylarnıñ сoу жалınларın ашүлүц . . . darnı магическая формула . . ., приумножающая величие (*бука.* блеск и сияние) живых существ (*Tış* 51b<sub>2</sub>); сoу жалінлігү обладающий силой и могуществом: сoу жалінлігү jek sen barıp turııl демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp* 46<sub>2</sub>).

**СOУ-** (?) с.м. сoу-.

**СOУАН** [п. چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): сoуанча кед erzä атар erzä оқ чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*бука.* пускал стрелы) (*QBN* 96<sub>14</sub>).

□ *Ср.* сoгән.

**СOУІ** спор, распря, скандал (*МК* 544<sub>10</sub>): алр jaııda алсақ сoуїда отыра [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК* 33<sub>3</sub>); билігсіз биліглігкә boldi jaıı / билігсіз биліглігкә qıldı сoуї невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распрю с образованным (*QBN* 27<sub>5</sub>); сoуї qordı разразился скандал (*МК* 498<sub>17</sub>).

□ **сoуї сәмі қіл-** затеять скандал, шум, неурядицу: сoуї сәмі qıldı он затеял скандал (*МК* 548<sub>14</sub>).

□ *Ср.* сәуї.

**СOУІЛА-** шуметь, кричать: ер сoуїладі мужчина кричал (*МК* 586<sub>14</sub>); qatın sını сoуїладі [жители города] Катунсыны закричали (*МК* 586<sub>17</sub>).

□ *Ср.* сәуїла-, сәуїла-, жәуїла-.

**СOУЛА-** I свертывать в тюк что-л.: ol tonıу сoуладі он свернул в тюк свою одежду (*МК* 573<sub>14</sub>).

**СOУЛА-** II 1. трубить (*о слоне*) (*МК* 573<sub>13</sub>); 2. *перен.* рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dünja jaımur sanı / kелir сoулаıur аз öсәр terk üni этот мир является ураганом: / налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QVK* 317<sub>2</sub>); köni söz erig ol erig сoулаmıs правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QVK* 226<sub>1</sub>).

**СOУЛАН-** I *страд.* от сoула- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar сoуланді имущество было упаковано (*МК* 532<sub>2</sub>); 2. стягиваться в полном снаряжении (*о войске*): sü qatuıу сoуланді все войско собралось в полном снаряжении (*МК* 388<sub>15</sub>).

**СOУЛАН-** II *прям.* и *перен.* сиять, блестять, сверкать; пребывать в блеске: ot сoуланді огонь горел ярким светом (*МК* 388<sub>13</sub>); munenlaju сoуланır он күчлүгү тикәл билгә täñri täyrisi burıan magat uluısqа kели jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*бука.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*бука.* наделенный десятью силами) и исполненный мудростью

(*TT* X<sub>164</sub>); еrklіg kaıısi qannıñ atı сoуlanıun да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (*Suv* 685<sub>11</sub>).

**СOУЛАТ-** *побуд.* от сoула- I: ol tonıа сoулатtı он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК* 436<sub>2</sub>).

**СOУЛУҮ** блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedi]mläri сoулуıта сoулуı [erür] в той стране одеяния исключительно великолепны (*Huen*<sub>117</sub>).

□ **сoулуı жалінлігү** блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): анса jemä сoулуı жалінлігү közönmäz-mü к тому же не представляется ли он столь величественным? (*TT* X<sub>255</sub>); bu altın kövrüg üniniı сoулуı жалінлігү incip күсіндә alqu nızvani qadıu-larnıñ адартмақı барса öсәр alqınur затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97<sub>2</sub>).

**СOУСІРАМАҚSІZ** немеркнувший: jarıu сoуsıramaqsız tüz etüzkä jükünür мен поклоняюсь светлому немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv* 678<sub>4</sub>).

**СOУСУZ:** сoуsuz жалінсіз *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täñri azunınta toıduqta сoуsuz жалінсіз terinsiz quvraqsız bolmısların [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299<sub>10</sub>).

**СOУУЛ-** (?) сoула- (?) связывать и узел что-л.: ер баıу сoуuldı (сoуладі ?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*МК* 334<sub>15</sub>).

**СОЛ-** сoл- соқул- *парн.* убывать, иссыхать (*о воде*): köl suvı күн сoуї ұза сoлur соқулur аз-қıja qalmıs еrti из-за солнечного жара вода озера убывала, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601<sub>9</sub>).

**СОЛАҚ** одорукий, безрукий; калека (*МК* I 381).

□ **aqsaq сoлақ** с.м. aqsaq.

□ *Ср.* сoлуқ.

**СОЛМАҚ** *прям.* и *перен.* порок, изъян, уродство; порча: qor tñliylarnıñ nızvanılıı сoлмаqların tarqarur ketärür siz Ты отращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вождедениями (*Suv* 111<sub>13</sub>); etüz til köñül сoлмақı barcanıı birtäg tariqdi исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369<sub>2</sub>).

**СОЛМАҚSІZ** беспорочный, без изъянов: adap atlıı сoлмаqsız täñri jerintä [если хогят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых атара (*Suv* 143<sub>17</sub>).

□ **buzulmaqsız сoлмаqsız** с.м. buzulmaqsız.

**СОЛУҮ** семейство, домочадцы (?): аıır сoлуıın jaııtuqda когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (*КЧ*<sub>3</sub>).

**ÇOLUQ I:** aqsaq çoluq *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kişi evintä tēglük jüz aḡın aqsaq çoluq qal iglig toḡalıḡ bolmazın да не будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man III 49<sub>1</sub>*).

≈ *Ср.* çolaq.

**ÇOLUQ II** *и. собств.* (*USp 8<sub>10</sub>*).

**ÇOLVU** *с.м.* çulvu.

**ÇOM-** окунаться, нырять: oḡlan suvda çomdı мальчик нырнул в воду (*MK 277<sub>13</sub>*).

◊ **çom- bat-** *парн. перен.* погружаться, тонуть: bu qamaḡ bolmaqlıḡ taluḡ ögüz içindä çommış batmış tınıḡlarıḡ toḡmaq ölmäklig törta tuḡulup eḡtiḡü beḡ bolmışlarıḡ qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv 123<sub>2</sub>*); ol jaḡluqsuz könisinçä bilmäkläri oḡurınta bu uzun sansar içintä çoma bata tēgzimäzlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружившись в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv 388<sub>15</sub>*).

≈ *Ср.* çom-.

**ÇOMAL** *с.м.* çomul.

**ÇOMAQ I** палка, посох, жезл (*MK 191<sub>17</sub>*).

**ÇOMAQ II** мусульманин (*в устах иноверцев*) (*MK 191<sub>17</sub>*): çomaq tat bojnın çarđı мусульманин рубанул кяфира по шею (*MK 265<sub>1</sub>*); tiläg iki boldı aj eḡsig çomaq o юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN 338<sub>15</sub>*).

**ÇOMAQ III** погружение, закат, исчезновение: küdüm күн çoḡı çomaqta ötkürü sarıḡ tērilür когда исчезнет сияние солнца, сюда моя сосредоточится в желчи (*TT VIII 1<sub>23</sub>*).

**ÇOMYUQ** *зоол.* чомга (*птица*) (*MK 236<sub>11</sub>*).

◊ qara çomyuq *с.м.* qara I.

≈ *Ср.* çomyuq.

**ÇOMRUŞ-** *побуд.-сов.м.* от çom- вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol menij birlä suvda çomruşdı он вместе со мной нырнул (~ погрузился в воду) (*MK 370<sub>15</sub>*).

**ÇOMTUR-** *побуд.* от çom-: ol anı suvqa çomturdı он окунул его в воду (*MK 358<sub>1</sub>*).

≈ *Ср.* çömtür-.

**ÇOMUL** *этн.* одно из родо-племенных объединений тюрков (*MK 199<sub>1</sub>*): basnıl çomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (*MK 231<sub>3</sub>*).

**ÇOMUN-: çomun- bat-** *парн.* погружаться: ol tınıḡlar bu jirtinçüdäki ögüzdä tēgzinürçä çomnar batar tēgzinür azu üç javlaq jolta aḡıḡ emgäk emgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI<sub>19</sub>*; *вар.*).

**ÇOMUQ** *зоол.* чомга (*птица*) (*MK 236<sub>15</sub>*).

≈ *Ср.* çomyuq.

**ÇOMUR-** *побуд.* от çom- погружать (*в воду*), топить: ol anı suvqa çomurdı он погрузил его в воду (*MK 311<sub>12</sub>*); suvda jeḡlär urup keḡmi suvqa çomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP 17<sub>8</sub>*).

◊ **çomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamaḡ tınıḡlar] sansarlıḡ uzun tüntä çomurmış batarm[iş] bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen<sub>303</sub>*).

**ÇOMURMİŞ** черпак, ковш (?): bir çomurmış suv один ковш (?) воды (*TT VII 25<sub>11</sub>*).

**ÇOMUŞ-** *сов.м.* от çom-: ol menij birlä suvqa çomuşdı он вместе со мной нырнул в воду (*MK 324<sub>3</sub>*).

**ÇOMUŞLUQ** занавеска, загородка купальни (*MK 251<sub>10</sub>*).

**ÇONAJ** *и. собств.* (*МБ II<sub>24</sub>*).

**ÇOḡ I** [*мон.* jeḡün] левый: çoḡ jaqda üç oqlar olḡurdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (*ЛОК 41<sub>8</sub>*).

**ÇOḡ II** *с.м.* çuḡ III.

**ÇOPUN** большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajındurmış isig suvuḡ jüz seḡiz qata arvar çopunta qoḡur прочитав сто восемь раз [это заклинание] над вскипяченной на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv 478<sub>4</sub>*).

**ÇOQ I 1.** низкий, подлый, презренный: çoq eḡ низкий, подлый мужчина (*MK 500<sub>2</sub>*); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: çazınā neḡäk kör eḡrät çoq keḡräk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN 223<sub>9</sub>*).

**ÇOQ II: çoq atqır** *геогр.* название местности (*USp 30<sub>12</sub>*).

**ÇOQ III: tojın çoq** *с.м.* tojın II.

**ÇOQ-** I бить, забивать (*скот*): junt ud çoqar qoḡ laḡzın ulatı tınıḡlarıḡ ölüürür забивают лошадей и коров, рубят овец, свиней и другие живые существа (*KP 3<sub>1</sub>*).

**ÇOQ-** II кидаться, резко снижаться (*MK 464<sub>6</sub>*): quş çoqdı птица камнем упала [на землю] (*MK 272<sub>13</sub>*); eḡrān qamuḡ artadı neḡlär udu / tavar körüp uslaḡu eḡskā çoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились) в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их] (*MK 272<sub>13</sub>*).

≈ *Ср.* çaq- II, çök-.

**ÇOQARAT-** (*çoqrat-* ?) кипятить: bir çan bor iki çan suv birlä çoqaraḡır (~ çoqratır ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach I<sub>122</sub>*).

≈ *Ср.* çoqrat-, çoqurat-.

**ÇOQI I** *с.м.* çoḡı.

**ÇOQI II** *и. собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*).

**ÇOQLAN-** *с.м.* çoḡlan- II.

**ЌОҚМАҚЛАН-** свертываться в клубок (*о змее*): jılan ёоқмақланди змея свернулась в клубок (МК 404<sub>1</sub>).

**ЌОҚЛУҮ** см. ёоқлуу.

**ЌОҚРА-** *прям. и перен.* кипеть, бурлить: ашйё ёоқрадй [в] котле [что-то] кипело (МК 567<sub>5</sub>); mīnar ёоқрадй родник кипело (МК 567<sub>5</sub>); үкүш ёрүрлär күёлюклär көпүл[л]är билгилär сақинчлар ким ёоқражурлар qamşajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Man III 9<sub>15</sub>).

◊ **ёоқрама јул** горячий (~целебный) источник (МК 246<sub>12</sub>).

**ЌОҚРАŞ-** *совм. от ёоқра- прям. и перен.* кипеть, бурлить: tēpizlär ёоқраşдй солончаковые озера бурлили (МК 371<sub>1</sub>); kişi bir bir içindä ёоқраşдй люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371<sub>3</sub>).

**ЌОҚРАТ-** *побуд. от ёоқра-* кипятить; вызывать волнение: ol ашаё ёоқраттй он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); ёоқратимйş javlaq jañquluу ün вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ X<sub>309</sub>).

= *Ср. ёоқарат-, ёоқурат-.*

**ЌОҚСУЗ** см. ёоқсуз.

**ЌОҚТУР-** *побуд. от ёоқ-* заставить броситься вниз, напустить: ol quşuу qazqa ёоқтурдй он пустил сокола на гусей (МК 357<sub>8</sub>).

= *Ср. ёёктүр-.*

**ЌОҚУР** [монг. ёёхур] чубарый, пятнистый: [o]ууз qауаn bir ёоқур тап [aj]yir [a]tqa minä тұруr ердй Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26<sub>1</sub>).

**ЌОҚУРАТ-** отваривать, кипятить: tış aғrıyqa üё jaşar qara uduñ şajaqiu ашйёта ёоқуратйр jaqzun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I<sub>47</sub>).

= *Ср. ёоқарат-, ёоқрат-.*

**ЌОР:** ёор ot 1. спутанная трава (МК 495<sub>15</sub>); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495<sub>14</sub>).

**ЌОСУН:** barmaqliу ёосun bellig см. barmaqliу.

**ЌОҮЛЙ** см. ёаувлй.

**ЌЁБДЙК** помрачение, омраченность: anin bu beş ёёбдик келјүк булјанжуq javlaq ёёдтәки tīnlīylar көзүнйр повтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23<sub>23</sub>).

= *Ср. ёёбйк.*

**ЌЁБЙК** помрачение, омраченность: jana bu келјүк булјанжуq beş ёёбйк javlaq ёёдтәки kinki боşуtлуу bes balıqlıу sıñqu seli tutuñ tavyaё tīlintin iki-läju türk tīlinca aғtarmış a затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (*букв. вторично*) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский (Uig I 14<sub>3</sub>); beş ёёбйк келјүк булјанжуq ёёдтәки quti bujanı аşumis erinё jarlıq tīnlīylarqa ёrtinү кergäklig ёtüg ёtüntüñ Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480<sub>17</sub>).

= *Ср. ёёбдйк.*

**ЌЁГӘ** плащ, верхняя одежда: ёёгәsin töşänmiş jeñin jastanur он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427<sub>4</sub>).

**ЌЁГӘН** [п. ёогаñ] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203<sub>1</sub>); ol шаға ёёгән еғиşдй он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103<sub>8</sub>); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıñ birlä ёёгән urdй ёmläşü он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127<sub>9</sub>); qalı atlanur bolsa beğlär sükä / ja quşqa ёёгәnkä ja el көrgükä отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192<sub>11</sub>);

= *Ср. ёоған.*

**ЌЁГҮР-** см. ёёкүр-.

**ЌЁК-** 1. опускаться, становиться на колени: ol beğkä ёёкдй он преклонил [колени] перед беком (МК 275<sub>1</sub>); iki tiz bilä ёёк tözün bol silik [подавая просьбу], опустился на оба колена, проявляя благородство и скромность (QBN 116<sub>27</sub>); tevä ёёкдй верблюду опустился на колени (МК 275<sub>2</sub>); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: ёёкүр bardй eғniş qorumas ёrү плечи мой опустились, больше не поднимутся (QBK 325<sub>15</sub>); жүz jaғй quti ёёкәр qamaғta [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (*букв. у всех падает благоденствие*) (Suv 556<sub>22</sub>); көñүlüm ёёкдй qor[qtı] я духом пал, испуган (*букв. моя душа упала, испугалась*) (ТТ II A<sub>48</sub>); 3. погружаться (*в воду*): tēmir suvda ёёкдй железо погрузилось в воду (МК 275<sub>3</sub>); 4. *перен.* огорчаться: üştünki qamaғ täñrilär ёtrü көрүр bularnı busanurlar jemä ёёкәрlär все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553<sub>6</sub>).

◊ **ёёк- bat-** *парн.* падать, снижаться: көñүlläri ёёкәр batar еғinçıñ еғmägü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (*букв. падает*), становится малодетельным (Suv 290<sub>11</sub>).

= *Ср. ёақ- II, ёоқ- II.*

**ЌЁКӘ** *рел.* коленипреклонение: bu dar-ninıñ bir күnlük qılулуq ёёкә jaғın siz-lärkә nomlajın я наставляю вас в способе однодневного коленипреклонения [при за-

клинаии] этой магической формулой (*Uig* II 41<sub>26</sub>).

**ČÖKĀJ** геогр. название местности (*USp* 107<sub>2</sub>).

**ČÖKĀR-** побуд. от **čök-** принижать: biligsizlik erni čökardı qodı невежество принизило мужчину (*Юг* C102).

**ČÖKĀT-** побуд. от **čök-**: oñ tizin čökätip преклонив правое колено (*Suv* 132<sub>2</sub>).

**ČÖKDĀ** ушная кость; челюсть: čökdä tēbräsär asıy bolur если подергивается за ухом — будет прибыль (*TT* VII 34<sub>7</sub>).

◊ **čökdä uluxsa** (восходящие) ветви нижней челюсти (*МК* 210<sub>16</sub>).

= *Ср.* čügtä.

**ČÖKIT-** побуд. от **čök-** 1. преклонять колена, станювиться на колени: tizin čökıtip eligin qavşurup täñri täñrisi burçanqa inča ter ötüğ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (*TT* VI<sub>011</sub>); oñ tizlärin čökıtip преклонив свои правые колена (*Suv* 82<sub>20</sub>, 397<sub>1</sub>); 2. пригибать, сгибать книзу: küñim çalpladım özümni čökıtdım я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (*QVK* 387<sub>3</sub>).

**ČÖKLĀMIŞ** опущенный, низверженный: ötqa čöklāmisig jetäçilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (*Uig* II 61<sub>8</sub>, 65<sub>18</sub>, 66<sub>40</sub>).

**ČÖKMĀK:** čökmäk qorqurmaq парн. тревожения, заботы и печали (?): ol tujunmaqları küçintä čökmäkig qorqurmaqıy beğgükä azlanmaqıy öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожения (?), и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявлениям) (*Suv* 209<sub>22</sub>).

**ČÖKŞIG** (čügşik? ~ čögşik?) название цвета (?): [üstün] altın čör čökşig erin [läri] ее совершенно ... (?), губы, верхняя и нижняя (*TT* X<sub>449</sub>).

**ČÖKTÜR-** побуд. от **čök-** 1. заставлять опускаться на колени: ol anıy teväsın čöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (*МК* 357<sub>14</sub>); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): ol күмүс altundan čöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (*МК* 357<sub>15</sub>).

= *Ср.* čoqtur-.

**ČÖKÜ** см. čökāj.

**ČÖKÜG** стоящий на коленях, коленопреклоненный (*TT* VIII A18).

**ČÖKÜR-** побуд. от **čök-** 1. ставить на колени: ol tevä čökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (*МК* 311<sub>3</sub>); 2. тревожиться; падать (духом): köñülün čökürtmä şen inç jat köni не падай духом, будь спокойным (*QBN* 92<sub>1</sub>).

**ČÖKÜT** низкорослый, приземистый (о человеке): čöküt kişi приземистый человек

(*МК* 191<sub>11</sub>); aji bođ uzun bolsa ögmäs bilig / aji-ma čöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (*QBN* 159<sub>4</sub>).

**ČÖKÜT-** побуд. от **čök-**: beğlär bujruqlar iki tizin čökütü olurup беки и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (*Uig* III 28<sub>12</sub>); ajaminäni qavşurup tizimizni čökütüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (*USp* 101<sub>7</sub>).

**ČÖKÜTLÜK** низкорослость, низкий рост (*МК* 252<sub>16</sub>).

**ČÖL-** см. čol-.

**ČÖLGI** живущий в степи (?), степной (?): čölgi az eri bultım я нашел мужчину из степных (?) азов (*Тон*<sub>23</sub>).

**ČÖLLIG** живущий в степи, степной: öñgä küñ toşıqda böklü čöl[i]g el спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (*КТ*<sub>64</sub>).

**ČÖM-** нырять: er čömdi suvda мужчина нырял в воду (*МК* 202<sub>7</sub>); ördäk suvqa čömdi утка нырнула в воду (*МК* 277<sub>14</sub>).

= *Ср.* čom-.

**ČÖMĀLI** муравей (*Uig* II 35<sub>23</sub>, *МК* 225<sub>9</sub>).

**ČÖMČĀ** ковш, черпак, уполовник (*МК* 210<sub>9</sub>).

**ČÖMTÜR-** побуд. от **čöm-**: čömtürdi он окунул [его в воду] (*МК* 358<sub>2</sub>).

= *Ср.* čomtur-.

**ČÖMÜR-** см. čomur-.

**ČÖMÜŞ-** см. čomuş-.

**ČÖŇĀK** бадья, ведро (*МК* 411<sub>8</sub>).

**ČÖP** I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (*МК* 160<sub>6</sub>, 494<sub>7</sub>): bor čöpi осадок в вине, на дне сосуда с вином (*МК* 494<sub>9</sub>); üzüm čöpi выжимки винограда (*МК* 494<sub>8</sub>); jaŇ čöpi вытопки масла (*МК* 494<sub>8</sub>).

◊ **čöp čep kisilär** ничтожные, мелкие людишки, „подонки“ (*МК* 160<sub>7</sub>).

**ČÖP** II кусочек: tutmaç čöpi кусочек тутмача (*МК* 494<sub>9</sub>); bir čöp jeğil съешь немного [лапши] (*МК* 160<sub>9</sub>).

**ČÖP** III см. čökşig.

**ČÖPIK** см. šöpiik.

**ČÖRĀK** чурек, лепешка (*хлеб*) (*МК* 195<sub>15</sub>).

**ČÖRĀKLĀ-** готовить чурек, лепешки (*хлеб*): ol unıy čöräklädi он сделал лепешки из муки (*МК* 593<sub>7</sub>).

**ČÖZ-** см. čer-.

**ČÖZÜK** распутанный: talular keñirdüm keñiştin čözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (*Юг* A<sub>478</sub>).

**ČÖZÜL-** распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär čözülüp падающие звезды сверху бесконечно падают, рассыпаясь (*Suv* 554<sub>21</sub>).

**ÇÖŽÜL-** см. *çüzül-*.

**ÇŠTANI** см. *çaštani*.

**ÇU I** вид пахотной земли (?) (*USp 87<sub>2</sub>*).

**ÇU II:** *çu tutuq* и. *собств.* (*Uig II 20<sub>2</sub>*).

**ÇU III** (~*çü*) *постпозитивная усиленная частица при повелительной форме глагола: barma-çu* не ходи же! (*MK 536<sub>3</sub>*); *kei-çü* подойди же! (*MK 536<sub>2</sub>*).  
□ *Ср. šul, šü.*

**ÇUÄN:** *çuän tsin* [*кит. 春秋* чунь-цю, *çhyn-tshiu*] „Весна и осень“, название древнекитайской летописи (*TT V B<sub>120</sub>*).

**ÇUB** [*кит. 州* чжоу, *çiu* область?]: **altı çub** см. *altı*.

**ÇUBAQAN** бот. унаби (*Zizyphus jujuba*) (*Rach II 3<sub>39</sub>*).  
□ *Ср. çipiqan.*

**ÇUBART-** (~ *çubartusi-*) раздевать; сдирать: *oğri erig çubarttı* вор раздел мужчину (*MK 630<sub>7</sub>*).

**ÇUBARTUSİ-** см. *çubart-*.

**ÇUBİQLA-** хлестать прутом: *ol atın çubıqladı* он хлестал своего коня прутом (*MK 592<sub>4</sub>*).

□ *Ср. çibıqla-*.

**ÇUBRA** см. *çupra*.

**ÇUBUJAN** лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): *türlüg aslar türlüg sürmälär çubujanlar qımızlar asadılar içtilär* они ели всевозможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (*ЛОК 11<sub>3</sub>*).

**ÇUBUN** см. *çorun*.

**ÇUBUQ** прут: *sul buynı talnuq çubuqı birlä iyaçqa baqladı* он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (*ЛОК 4<sub>3</sub>*).

□ *Ср. çibiq, çip.*

**ÇUÇU** и. *собств.* тюркский поэт (*MK 550<sub>3</sub>*).

**ÇUDA:** *çuda brabi* [*скр. cūḍragabha*] и. *собств.* (*Suv 466<sub>9</sub>*).

**ÇUFYA** 1. перекладная лошадь (*MK 214<sub>3</sub>*); 2. вожак (*стада*); проводник: *qalıp qulan çufyasız bolmas tabuq* куланов не бывает без вожака (*MK 214<sub>3</sub>*).

**ÇUY I** [*кит. 濁* чжо, *žwag*] мутный; смущенный: *kertgünçsüz töz üzä bulıanmıs çuy bolmıs köyülüg süzär* вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями неверия (*TT V B<sub>101</sub>*).

□ *Ср. çuy.*

**ÇUY II** см. *çoy I*.

**ÇUY III:** *çay çuy* см. *çay I*.

**ÇÜY** [*кит. 濁* чжо, *žwag*] мутный: *çuy suvı turıur artuqraq sergürsär* если задержат мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (*Suv 74<sub>22</sub>*).

□ *Ср. çuy I.*

**ÇUYAJ:** *çuyaj jis* геогр. название местности (*КТМ<sub>6</sub>*); *çuyaj quzi* геогр. название местности (*Тон<sub>7</sub>*).

**ÇUYDU** см. *žo ydu*.

**ÇUYİ** см. *çoyi*.

**ÇUYLAN** почетный титул у карлуков (*MK 223<sub>2</sub>*).

**ÇUYURDAN** обрыв, пропасть (*MK 255<sub>17</sub>*).

**ÇUH:** *çuh çuh* межд. окрик, которым понукают лошадь (*MK 493<sub>12</sub>*).

**ÇÜH** см. *çuh*.

**ÇULBU** клевета, хула: *ne jablaq çulbu saqıntı* какую недобрую хулу он измыслил! (*LCK 1056<sub>3</sub>*).

□ *Ср. çulvu.*

**ÇULBUŞ** липкий сок от фруктов на одежде и руках (*MK 231<sub>11</sub>*).

**ÇULİMAN** см. *çülimän*.

**ÇULİQ** зоол. большеклювый зуёк (*Charadrius leschenaultii* L.) (*MK 191<sub>16</sub>*).

**ÇULQ I:** *çulq esgürük* сильно пьяный [человек] (*MK 176<sub>5</sub>*).

**ÇULQ II:** *çalq çulq* см. *çalq*.

**ÇULQUJ:** *çulquj elig* однорукий, культяпый (*MK 552<sub>1</sub>*); *çulquj etük* обувь со стоптанным, искривленным задником (*MK 551<sub>17</sub>*).

**ÇULVU** клевета, хула; хулительный: *tilin teş tetrü çulvu sözlämäklärin tiltağınta jüz ağın keçgäk bolmısların* [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (*Suv 300<sub>12</sub>*); *ta js i η nomlarta til salmıs çulvu sözlärmis ęrsär* если они обращают речь против поучений Махаяны, произносят хулу (*Suv 148<sub>12</sub>*); *neçä üküş javlaq çulvu sav sözlädimiz ęrsär* сколько бы много мы ни произносили злобных хулительных слов (*Çhuast L<sub>21</sub>*).

□ *Ср. çulbu.*

**ÇULVUSUZ** не произносящий хулы, клеветы (*букв.* нехулящий, неклеветующий): *tütrüm teşriş jörüglüg nom tözintä ağıyla maqsız çulvusuz ęrsär* если они не являются клеветниками и хулителями (*букв.* являются неклеветующими и нехулящими) дарм глубокого проникновенного толкования (*Suv 147<sub>12</sub>*).

**ÇUMALİ** см. *çömalı*.

**ÇUMAQ** см. *çomaq III*.

**ÇUMBÜR-** набрасываться, кидаться: *buqası asnı öñür teğinin çumburı jatıurur* бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (*KP 65<sub>4</sub>*).

**ÇUMYUQ** см. *çomyuq*.

**ÇÜMİLİ:** *çümüli bol-* мутиться (*в глазах*): *çümüli boldı* [от жары] помутилось [в глазах] (*MK 225<sub>16</sub>*).

**ÇUMRUŞ-** см. *çomruş-*.

**ÇUMŞA-** см. *žumša-*.

**ÇUMUL** см. *çomul*.

**ÇUMUQ** см. *çomuq*.

**ÇÜN-** мыться: *er suvda çündi* мужчина мылся в воде (*MK II 314*).

**ÇUŃ I** [*кит. 鐘* чжун, *çuŃ*] колокол: *ötrü bujrıqlar kan çänaparati baliqta çuŃ silktürüp* тогда бююруки-распорядители



в городе kañcanavati ударили в колокола (Uig III 29<sub>14</sub>).

**ČUŇ II:** čun et постное мясо, мякоть (МК 600<sub>12</sub>).

**ČUŇ III:** čun tuŋ [кит. 中統 чжун-тун, čun-thoŋ] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tolmış ajaŋqa teŋimligtin jęgirmi jastuq čun tuŋ bao čao alıp получено [мною] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (USp 15<sub>3</sub>).

**ČUPAN** см. čoban.

**ČUPUN** см. čopun.

**ČUPRA** лохмотья (МК 212<sub>3</sub>).

**ČUQ** (čoy?) см. čoy II.

**ČUQ-** пылать, пламенеть: čuqur čmęänip пылая и мучаясь (TT VII C<sub>5</sub>).

**ČUQMİN** хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) (МК 223<sub>3</sub>).

**ČUQUBARİ** (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552<sub>7</sub>).

**ČUR** и. собств. (~ и титул) (E 14<sub>1</sub>); čur tegin (Man III 46<sub>2</sub>); beg čur см. beg II; inanču čur см. inanču; išbara bilgä küli čur см. išbara; jam čur tu см. jam II; jęgän čur см. jęgän II; küli čur см. küli II; külüg čur см. külüg III; unayan čur см. unayan.

**ČURAM** стрельба из лука по дальней цели (МК 208<sub>6</sub>).

◊ čuram oqı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

**ČURČAN** см. žüržan.

**ČURİ** см. čuri.

**ČURNI** см. čurnı.

**ČURNİ** [скр. čurna] 1. лекарственный порошок: širinčan čurnı порошок из козлиной колючки (Rach II 1<sub>16</sub>); bes ot[luŋ] čurnı порошок из пяти [целебных трав] (Rach II 1<sub>13</sub>); jüräk siqılmaqtin hozmaqıñ čurnısi порошок от удушья и болезни сердца (Rach I<sub>3</sub>); 2. слабительное (МК 218<sub>10</sub>): qamuŋ türług otlar idisči tutar / guvāris ja ma žun ja čurnı qatar виночерпий держит наготове всевозможные лекарства, он составляет и спадобье, способствующие пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164<sub>1</sub>).

◊ rasaĵan čurnı см. rasaĵan.

◊ Ср. čarnı.

**ČUSUL-** см. čözül-.

**ČUŠ:** čuš bašı геогр. верховья реки (?) Чуш (KT 46).

**ČUTUR:** čatur kiši человек с дурным характером (МК 182<sub>17</sub>).

**ČUV** расписка: i q b a atı beš baqır beŋip čuv alzun qor èiŋ qa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Коңчыра (USp 54<sub>9</sub>).

**ČUVAČ** шатер, паланкин: yan čuvač jasdı хан разобрал шатер (МК 470<sub>3</sub>).

◊ qurvı čuvač см. qurvı.

**ČUVALDAR** этн. одно из родо-племенных объединений огузов (МК 41<sub>2</sub>).

**ČUVAR:** čavar čuvar см. čavar.

**ČUVİ** титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хотанов (МК 544<sub>13</sub>).

**ČUVLA-** педовариваться: et čuvladı мясо педоварилось (МК 573<sub>17</sub>).

**ČUVŠA-** 1. бродить, пениться: čaŋır čuvsađı вино вспенилось, забродило (МК 563<sub>14</sub>); 2. вспучивать: qarın čuvsađı живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (МК 569<sub>15</sub>).

**ČUVŠAT-** побуд. от čuvša-: ol čaŋır čuvsađı он довел виноградный сок до брожения (МК 432<sub>11</sub>); sirkä qarın čuvsađı укус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (МК 432<sub>12</sub>).

**ČUZ** [кит. 緜子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163<sub>17</sub>): čuz atlas bolur qız парча и атлас дороги (Юр С<sub>180</sub>); čuz ol bu ögüm (ürüŋ?) ton aŋılar teŋi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (QBN 343<sub>8</sub>).

◊ aŋı čuz см. aŋı.

**ČÜ I** см. ču I.

**ČÜ II** см. ču III.

**ČÜ** [кит. 除 чу, čh] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5<sub>9, 11, 38, 60, 76</sub>).

**ČÜBÄK** анат. penis мальчика (МК 195<sub>10</sub>).

**ČÜBÜR I** шерсть (?), покровный волос (МК 182<sub>16</sub>).

**ČÜBÜR II:** čübür čebür пенужные вещи, барахло; мусор (МК 182<sub>17</sub>).

**ČÜBÜRLÄN-** покрываться, обрастать шерстью: eškü čübürländi koşa обросла шерстью (МК 399<sub>14</sub>).

**ČÜGTÄ** ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C<sub>6</sub>).

◊ Ср. čökdä.

**ČÜKRÄKLÄN-** стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (МК 405<sub>2</sub>).

**ČÜLİMÄN** скопившаяся, застойная вода (МК 225<sub>14</sub>).

◊ čülümän iš трудное, невыполнимое дело (МК 225<sub>14</sub>).

**ČÜLÜK-** приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eŋi atı ičikti / isi taŋı čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (МК 327<sub>15</sub>); eŋ iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (МК 327<sub>13</sub>).

**ČÜM-** см. čöm-.

**ČÜMÄLI** см. čömäli.

**ČÜMÄRÜK:** čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245<sub>2</sub>).

**ČÜMČÄ** *с.м.* čömčä.

**ČÜMGÄN** 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222<sub>13</sub>); 2. луг, лужайка (МК 222<sub>13</sub>).

**ČÜNÜK** *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195<sub>15</sub>).

□ *Ср.* šenük, šünük.

**ČÜPÜRLÄN-** *с.м.* čübürlän-.

**ČÜR** I польза (МК 162<sub>14</sub>).

**ČÜR** II: **čür čür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162<sub>15</sub>).

**ČÜRÄK** *с.м.* žüräk.

**ČÜRČÄT** *с.м.* žüržit.

**ČÜRČIT** *с.м.* žüržit.

**ČÜRI** *и. собств.* (USp 37<sub>2,14</sub>).

**ČÜRKÜ** моча (*в разговоре с детьми*): čürkü bar-ми хочешь ли помочиться? (*букв.* есть ли моча?) (МК 216<sub>11</sub>).

**ČÜRLÄ-** извлекать пользу: ol andin ney čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162<sub>14</sub>).

**ČÜRLÄN-** *возвр. от čürlä-*: ol andin ney čürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388<sub>13</sub>).

**ČÜRLÄT-** *побуд. от čürlä-* побудить присвоить: ol andin ney čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (*кого-то третьего*) (МК 435<sub>17</sub>).

**ČÜRNI** *с.м.* čurni.

**ČÜRÜGÜ** *с.м.* žürügü.

**ČÜSÜM** [*кит.* 桑木 椹 санжэнь, soʃ-šim?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.): čüsüm quruğ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I<sub>83</sub>); bir baqır čüsüm söğütñiğ jürüñ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* I<sub>101</sub>).

**ČÜSÄK** пастбище (МК 195<sub>16</sub>).

**ČÜVIT** краска индиго: čüvitni suvqa simlär растереть в воде краску индиго (*Rach* I<sub>157</sub>).

□ *Ср.* čüvüt.

**ČÜVÜT** краска (*вообще*) (МК 516<sub>11</sub>): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516<sub>9</sub>); jašil čüvüt окись меди (МК 516<sub>10</sub>); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516<sub>10</sub>); qizil čüvüt киноварь (МК 516<sub>9</sub>); sarıy čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516<sub>10</sub>). □ *Ср.* čüvit.

**ČÜZ-** вытягивать: urağut jır čüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268<sub>8</sub>).

**ČÜZTÜR-** *побуд. от čüz-*: ol jırıy čüztürdi он заставил тянуть нитки (МК 357<sub>4</sub>).

**ČÜZÜL-** *страд. от čüz-* 1. натягиваться: jır čüzüldi нитки натянулись (МК 334<sub>11</sub>); 2. замерзать, затвердевать (*о жидкостях*) (МК 334<sub>11</sub>).

## D

**DA** *с.м.* ta.

**DAD** I [*п.* دادر]: **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar čin a nu šir van i он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг B<sub>58</sub>).

**DAD** II: **dad ispāhsalar beg** *и. собств.* и титул (Юг B<sub>69</sub>).

**DAŸ** I клеймо, тавро (МК III 153).

**DAŸ** II: **daŸ ol** *приименное отрицание* не: ol andaŸ daŸ ol он не такой (МК III 153).

**DAŸNAK** [*а.* ضحاک] *и. собств.* (*букв.* насмешник) (QBN 30<sub>3</sub>).

**DAKA** [*скр.* dāka] демонические существа (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKINI** [*скр.* dākinī] *ж. к daka* (Uig II 62<sub>20</sub>).

**DAKŠAN** [*скр.* daksīṇā] правая сторона, южная сторона: tükāti taŸtın jıñaqtaqı dakšan alqıs завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35<sub>а8</sub>).

**DAL** ветвь, ветка: bu din dali dünja dali qar-i ol jaŸušmas ikigün joŸi ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tal I.

**DANA** I [*п.* دانادر] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: nečä dana erdi nečä fäjläsuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг B<sub>203</sub>); nečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг C<sub>361</sub>).

**DANA** II *бот.* гранат (?): dana uruğı зерна граната (*Rach* II 3<sub>49</sub>).

**DANADATI** [*скр.* dhanadattī] *и. собств.* (Tiš 206<sub>6</sub>).

**DANAVADI** [*скр.* dhanavatī] *геогр.* название города (?) (Uig I 28<sub>14</sub>).

**DANIKI** [*скр.* dhanika] *и. собств.* (Tiš 206<sub>6</sub>).

**DANIŠTA** [*скр.* dhanīṣṭhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>44</sub>).

**DANTIPALI** [*скр.* dantipāla] *и. собств.* имя царя (Uig IV C<sub>41</sub>).

**DAŸ:** **daŸ duŸ** *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

**DAŸAL** сочленение камыша (МК III 384).

**DAQI** *с.м.* taqı.

**DARB** [*а.* ضرب] умножение: oqı darbu-u qismät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315<sub>5</sub>).

**DARM** *с.м.* darma.

**DARMA** [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51<sub>1</sub>).

◊ **darma čakir** [скр. dharmā cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgāni evirip поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429<sub>16</sub>).

**DARMAGUPTAKI** [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*<sub>195</sub>).

**DARMAN** [п. دَرْمَان] лекарство, снадобье, средство: sāḥasī mākarim jigā darmani ego щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (*Юг* С<sub>70</sub>).

**DARMAPALI** [скр. dharmapala] *и. собств.* (*Tis* 41<sub>a</sub>).

**DARMAUTARI** [скр. dharmottara] *и. собств.* буддийский учитель (*Uig* I 33<sub>8</sub>).

**DARNI** [скр. dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darniniḥ kūci kūsūni üzä ol javiz jollartin ozmaqı qutrulmaqı bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45<sub>47</sub>); qilmis isimın bütürdäci darnisi bu evir способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33<sub>16</sub>).

◊ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta otrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlamiš kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A<sub>129</sub>); **darni nom, darni söz** магическая формула: antata kin oḡ tizin čokitip ajasin qavsurup bu darni nomuḡ miḡ sekiž qata sözläsün . . . ne kūsüsi eřsar qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз . . ., [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362<sub>3</sub>); küci jetginčü darni söz sözlamiš kergäk ülügsüz bujan edgü qilinč qut asilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT* V A<sub>71</sub>).

**DARTIRAŠTRI** [скр. dhṛtarāṣṭra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapāla (*TT* VII 16<sub>2</sub>).

**DARU** [п. دَارُو] лекарство, средство: sepiḡdä turur kör bularñiḡ emi/otaḡil daru birlä bolḡil qamı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*букв.* у тебя), /лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QBK* 312<sub>18</sub>).

**DARUŲA** [*монг.*] название должности; управитель (?): öḡ ä d ä j qan čaḡinta to q lu q atliḡ daruŲa kelip inčü baḡčilarḡa qalan keřmiš i joq во время [правления] хана Угедэя прибыл управитель (~ даруга) по имени Токлук и не назначил калана (*подати*) на наследственных владельцев (?) садов (*USP* 22<sub>16</sub>); ordu balıq daruŲalarıḡa . . . at berip управителям города дав . . . [и] лошадей (*MO* 2<sub>14</sub>).

**DAŠAMABUMI** [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: daśamabhūmi atliḡ onunč orunta vačir taḡiḡ sītači atliḡ darni nomuḡ bulurlar на десятой ступени, называемой daśamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Алмазную гору“ (*Suv* 325<sub>4</sub>).

**DAVA** I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (*МК* III 237).

**DAVA** II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (*МК* III 237).

**DA'VA** [а. دَعْوَى] притязание, утверждение: seḡär men tejü barča da'va qilur / bu da'vaqa ma'na neḡütäg bolur каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145<sub>6</sub>).

**DÄFTÄR** [п. دَفْتَر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır eřsä däftär uqar eřsä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96<sub>10</sub>); uluḡ däftärdä bitimis to, [что] записано в большой книге [записей] (*USP* 41<sub>5</sub>).

**DÄLIL** [а. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: seḡniḡ birlikiḡä дәлil arqaḡan / bulur bir neḡ ičrä дәлillar miḡä тот, кто ищет доказательства твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (*Юг* A<sub>7-8</sub>).

**DÄPTÄR** *см.* däftär.

**DÄR** [п. دَر]: **där päs** позади: дәр päs ämäl busuḡlı äžäl за надеждой скрывается смерть (*Юг* C<sub>294</sub>).

**DÄRD** [п. دَرْد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: ḡarisliḡ дәrdiniḡ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*Юг* C<sub>310</sub>).

**DÄRIŲ** [п. دَرِيغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanı qanča bәrdi kišilik дәriḡ куда девалась человечность, увы! (*Юг* C<sub>386</sub>).

□ *Ср.* дәриҫа.

**DÄRIŲA** [п. دَرِيغَا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir күn otrup muḡadtı elig / aḡur aḡ дәriḡa jetürdüm eḡig и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, / [он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126<sub>4</sub>); qaju elkä bolsa bu jaḡliḡ begi . . . toḡar qut күni elkä inčlik bolur / дәriḡa bu jaḡliḡ kišilar ölür в той стране, где имеются подобные беки . . . восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165<sub>1</sub>).

□ *Ср.* дәриҫ.

**DÄRMAN** *см.* darman.

**DÄVAT** [а. دَوَات] чернильница: дәvat qoldi kaḡid bitidi bilig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235<sub>1</sub>).

**DÄVLÄT** [а. دَوْلَة] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (QBN 21<sub>2</sub>); elig köñliǵä siǵdi ersä taruǵ / elig berdi dävlät açıldi qaruy если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача поддала тебе руку и открылись двери (QBK 76<sub>1</sub>); evüñ barqıñı keđ arıǵ tut silik / saǵa kelǵä dävlät содержи в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (QBN 327<sub>3</sub>).

**DEDÄ** отец (МК III 220).

**DEG** см. teg I.

**DEŢIZ** см. teñiz I.

**DEVÄ** верблюд (МК II 195).

□ Ср. tevä, tevi.

**DIAN** см. dijan.

**DIANLIŶ** см. dijanlıǵ.

**DIDÄK** покрывало (невесты) (МК I 408).

**DIDIM** [созд. dydm < гр. διδάμω] венец, корона (МК I 397); ol ödün täñri elig tojqa kirip didimin basiqa urdı в это время на пир пришел (букв. вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (TT II A<sub>67</sub>).

**DIGÄR** [п. ديگر] другой: tisisi qalıp bir digär er bilä ženy их остаются с другими мужчинами (Юг C<sub>275</sub>).

**DIJAN** [скр. dhyana] будд. размышление, созерцание: dijan bilǵä biligig kücüg kücländürgülük tolu tükäl bisrunmaqlıǵı qd-güg çksüksüz bütürgülük jüz bujanlıǵı etigin etingülük tolu tükäl bilǵä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно осязаемую (ощущающую?), добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (Sav 614<sub>19</sub>); turqaru dijan bodisatv бодисатва — постоянное созерцание (Uig I 18<sub>19</sub>).

□ **dijan saqıñe** парн. созерцание: ol qutluǵ tıñlıǵlarını köñülläri dijan saqıñe ta ögrünçülüg ol сердца этих счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (TT V A<sub>фрм. 39</sub>): dijan saqıñe qatılantacı qutluǵlarqa ada qiltimiz ersär если мы чинили пренебрежения тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (TT IV A<sub>47</sub>).

**DIJANLIŶ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlıǵ törüsi süzük ol ee (милаяны) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (Hien<sub>144</sub>).

□ **dijan saqıñecliǵ** относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: bu dijan saqıñecliǵ kisig kim körsär barqanıǵ körmis teg sevär taplarug тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (TT V A<sub>111</sub>).

**DIK: dik tur-** стоять прямо (МК I 334).

**DIL** [п. دل] сердце, душа, мысль (Юг D<sub>300</sub>).

**DIN** [а. دين] вера, религия: saǵa küc qılur ersä kücäkaj qalı / keçürgil anı sen bu

ol din jolı если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (QBK 200<sub>3</sub>); bular erdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (QBN 17<sub>4</sub>).

**DINAR** [а. دينار] динар (золотая монета): bahalıǵ dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (Юг B<sub>85</sub>).

**DINQUTİ** [< din qutı] благословение, благосостояние веры: dinqutı täñri [являющийся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (Man III 9<sub>8</sub>).

**DINTAR** [созд. dındar] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täñri aǵın tükäti isläjür biz мы — манихейцы и волю (букв. сказанное) бога выполняем неукоснительно (TT II A<sub>3</sub>); jürüñ tonluǵ dintar манихеец в белом одеянии (TT V B<sub>1</sub>).

**DIPANKARI** [скр. dipankara] и. собств. первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (Uig I 32<sub>10</sub>).

**DIRÄJSIZ** без задержки, без промедления: diräjsiz kečär baǵt ja quš deǵ uçar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**DIVDAR** см. tivdar.

**DIVINI** [скр. devī] богиня (Uig I 33<sub>17</sub>).

**DIZ: diz cök-** преклонить колени: qorup tilǵä diz cökip tazarru' qılur преклонив колени перед языком, [тело] умоляет (Юг C<sub>148</sub>).

□ Ср. tiz.

**DIZRUJIN** 1001р. одно из названий города jenkänd (МК III 149).

**DOST** [п. دوست] друг: duşmanlarıñ iñläyurdum dostlarımni men küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (ЛОК 42<sub>3</sub>); miñ er dostuǵ ersä iküs körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (Юг C<sub>359</sub>); miñar dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (Юг C<sub>382</sub>).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meniñ aǵızıñqa baqar durur bolsa taratıǵ tartıp dost tutar men тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (букв. смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (ЛОК 13<sub>3</sub>).

**DOSTLUQ** дружба: anıñ dostluqı birlü köñüllär . . . tolsu пусть наполнятся сердца . . . дружбой [по отношению] к нему (Юг B<sub>73</sub>).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anıñ ücün aǵa saqlar at qojdı dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Сақлап, проявил дружбу (ЛОК 23<sub>3</sub>).

**DÖL** см. töl I.

**DÖN-** поворачиваться, возвращаться: qaza döpmaz qatıǵ ja qurup bedu ne predotvratit (букв. беда не отступит вспять), нацелив крепкий лук (Юг C<sub>162</sub>).

**DÖNDÜR-** побуд. от dön- отворачивать: kim ol malsız ersä ol erni körüp / jüz döndürüp kečärlär jumup közlärin если муж-

чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С<sub>424</sub>).

**DRZUL** [скр. *triśūla*] трезубец: ört jalın teğ drzul badruq . . . ęliglärintä tuta держа в руках . . . трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A<sub>39</sub>).

= Ср. **türsul**.

**DU: du vapši seli beg** и. *собств.* (Uig II 81<sub>69</sub>).

**DU'A** [а. *دُعَا*] молитва: ędgü du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3<sub>4</sub>); du'a birlä teğdim bu jerkä ağa с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89<sub>1</sub>).

◊ **du'a qıl-** совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qıldi rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175<sub>8</sub>); bajudi bodun häm etildi eli / eligkä du'a qıldi bodni tilä разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благословлял правителя (QBK 73<sub>11</sub>).

**DU'ACĪ** молящийся за кого-л.: du'ači bolajın sağa ędgükä [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216<sub>16</sub>).

**DUR-** см. **tur-**.

**DURUD** [п. *دُرُود*] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3<sub>16</sub>); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С<sub>29</sub>).

**DUŠMAN** [п. *دشمن*] враг, неприятель, противник: bir ęr dušman ęrsä anı azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В<sub>360</sub>); dušmanların iğlağurdım я заставлял плакать врагов (ЛОК 42<sub>5</sub>).

◊ **dušman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim ağızumqa baqmaz turur bolsa ęerig ęekip dušman tuğar men если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (ЛОК 13<sub>5</sub>).

**DUŠNAM** [п. *دشنام*] брань, ругательство: ađi bol sağa söz dušnam kełmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С<sub>231</sub>).

**DUŠTA** [скр. *duštā*] и. *собств.* (Uig IV A<sub>151</sub>).

**DUTAGUN** [скр. *dhūtaguṇa*] обладающий качествами святого (Uig I 15<sub>1</sub>).

**DÜK I** препозитивная частица приближительного счета: dük miñ в пределах тысячи (МК I 334); dük miğ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

**DÜK II: dük ur-** изобр. ударить (слега), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

**DÜLÄK** с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389)].

**DÜNJA** [а. *دُنْيَا*] 1. мир, свет: bu keñ dünja özkä kücin qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266<sub>7</sub>); negü ter ęsitgil . . . öz ašın tiläp dünja keğän kiši послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221<sub>9</sub>); 2. блага (мирские): avınma bu dünjaqa ęrtär barir не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107<sub>9</sub>); 3. имущество, богатство: özüñ otqa atma bu dünja ücün kiši neñi alma kücämä kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104<sub>6</sub>); ölümüg tıdar ęrsä dünja neñi / bolup ölmägäñ ęrdi beğlär beği если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98<sub>3</sub>).

◊ **bu dünja** см. **bu I**.

**DÜNÜŠGÄ** бот. клоповник (?) (МК I 490).

**DÜRUD** см. **durud**.

**DÜRÜST** [п. *دُرُوسْت*] правда, истина: kim ęrsä bu sözkä adınlar sözün / teğäsä teğädi dürüstqa bädäl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С<sub>468</sub>).

## δ

**δAY** см. **day II**.

**δIKR** [а. *ذِكْرٌ*] память, воспоминание, упоминание: anıñ ęikri tağsuq ędiz qälsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С<sub>76</sub>).

**δU:** **δu-l-qarnäjn** [а. *ذُو الْقَرْنَيْنِ*]

и. *собств.* Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); **δu-l-ğäläl** [а. *ذُو الْجَلَالِ*] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3<sub>10</sub>); **δu-n-nuräjn** [а. *ذُو النُّورَيْنِ*] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С<sub>33</sub>).

## E

**EB** 1. жилище, становище: kült tēgin ebig başlajı qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ6<sub>48</sub>); başmıl jaııdır ebinrū bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (МЧ<sub>28</sub>); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on kün ögrä ürkür batmıš его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ<sub>31</sub>).

◊ **eb barım** *парн.* жилище, становище: ebin barı[mın] [qalı]sız qor kēlürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ6<sub>41</sub>); **eb barq** *парн.* жилище: süsi ebig barqıy julıai bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК<sub>32</sub>); ebin barqın jilqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ<sub>14</sub>).

◊ *Ср. ef, ev, üj, üv.*

**EBÄK** название хлеба у детей (МК I 68).

**EBÄKI** *межд., выражающее презрение, отвращение* (МК I 137).

**EBČI** жена, женщина: bu ikägü . . . er ebcı bolmıšlar эти двое . . . стали мужем и женой (УСр 73<sub>3</sub>).

◊ *er ebcı bol-* *см. er I.*

◊ *Ср. evčı.*

**EBDAL** *см. 'abdal.*

**EBIR-** обходить, делать круг: kög tã n jıšıy ebirü kēltimiz мы пришли, обойдя Кегменскую чернь (Тон<sub>28</sub>).

◊ *Ср. egir- I, egir-.*

**EBLÄ-** женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertım я наделял своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей [за муж] без выкупа (С<sub>8</sub>).

**EBU** *см. abu.*

**EBVAV** *см. äbvav.*

**EČ:** eč eč возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◊ *Ср. heč.*

**EČÄ** старшая сестра (МК I 86).

◊ *Ср. ača.*

**EČI** старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečım мой старший брат, известный тутук (Е 6<sub>2</sub>); ögüm qağım ečım teginä sevär meni aqlajur erti моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (КР 28<sub>8</sub>); ešitü jarlıqaşın ečım-ä kim menıy bu ešüzümün esirkägüm edı kēlmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Суv 608<sub>23</sub>).

◊ *ini eči* *см. ini.*

**EČKI** *см. ečkü.*

**EČKÜ** коза: eřkãç eči em bolur / ečkü eči jēl bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ečkü süti bilän qajınaıır içsag если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1<sub>135</sub>); iki saılıy qojun iki saılıy ečkü две дойные овцы, две дойные козы (УСр 36<sub>2</sub>).

**EČÜ:** ečü *ара парн.* предки: kiši oylınta üzä ečüm aram bumın qaγan istämı qaγan olurmıš над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истемикаган (КТ6<sub>1</sub>); ečümüz aramız tutmıš jer sub idisız bolmazun пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ6<sub>19</sub>).

**ED** вещь, имущество, богатство: bü ödtä ađun öz özigä baqır / kevänpır sevünpır eđiñä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14<sub>15</sub>); qamıaq barır tēg eđiğ ketti твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (ТТ I<sub>97</sub>).

◊ **ed tavar** *парн.* имущество, богатство: çıtaj arqıšı jadtı tabıaç eđı караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14<sub>2</sub>); ev içindä jilqı qara eđ tavar üklıjür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28<sub>43</sub>); uluğ eliğ beğ balıqınta uluşınta ülgüsüz sansız eđı tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69<sub>10</sub>).

◊ *Ср. ež.*

**EDÄB** *см. ädäb.*

**EDÄD-** обрастать, благоустраиваться: ulıadur eđädür ögirär растут, устраиваются, радуются (W<sub>9</sub>).

◊ **edäd- etil-** *парн.* благоустраиваться: ötrü ol jer orun edädip etilip meji ögrünčü (örgünčü?) üküš tēlim bolıaj затем [пусты] та земля благоустроится и будет много радости (Суv 533<sub>5</sub>).

**EDÄR** седло (Е 41<sub>10</sub>).

◊ *Ср. ežär.*

**EDÄR-** искать, гнаться, идти следом: beğ tut javas taqayı süvlin jazın eđärmä береги курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barša dünja kölägä sanı / eđiršä qačar qačsa eđrär seni если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдешь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101<sub>1</sub>); biliglig biligni eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С<sub>105</sub>).

◊ *Ср. ežär-.*

**EDÄRSIZ** без седла: jadımıš jorıya kevil-din tüšüp / edärsiz (edizsiz?). jııaç mıngü miçluğ bolur сойдя с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сядешь печальный на дерево без седла (QBH 58<sub>16</sub>).

◊ *Ср. ežärsiz.*

**EDÄRTÄČI** помогающий, преследующий: jaıı qačsa tap qıl eđärmä udu / eđärtäči jandı bü jerkä todı если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (бука, насытившись) (QBH 89<sub>8</sub>).

◊ *Ср. eđärtäči.*

**EDÄRTČI** *см. eđärtäči.*



**EDCÜ:** edcü sağun tirä *и. собств.* (*ThS I 113*).

**EDGÄR-** исправлять, улучшать: jaquc özütin edgärnäs светлые души они не улучшат (*Man III 291*).

◦ *Ср. ežgär-* I.

**EDGÜ I 1.** хороший, добрый: jaquc ęrsär edgü ađı beür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТМ<sub>7</sub>*); tilindin kim edgü kim eiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (*Юг А<sub>146</sub>*); edgü qılınç qılmaqlar добрых деяний они не совершат (*ТТ VI<sub>11</sub>*); 2. хорошо: köz üzä sürtsär jämä edgü bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Roch I<sub>66</sub>*); ja emti amraq oylanlarım edgü-kijä barırlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig I 53*); 3. *в знач. сущ.* добро, благо: edgügä bökmädim благами я не насытился (*Е 15<sub>2</sub>*); on türlüg edgülar десять разных благ (~ достоинств) (*ТТ V B<sub>13</sub>*).

◦ **edgü ajıy bolıaj tep** что бы ни случилось, на всякий случай: men tüšimi ađır igkä teğmiskä edgü ajıy bolıaj men tep kışim silaı q a bitig qođım я, Ткшими, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp 783*); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (*ТТ V E<sub>76</sub>*); **edgü ögli** добрый, благоразумный: qojın kündä edgü öglisi bilän qavısır в день овцы он встретится со своими доброжелателями (*ТТ VII 32<sub>13</sub>*); edgü ögli saqlınç] благоразумная мысль (*ТТ X<sub>342</sub>*); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kimi edgü tutşa bajat edläşä / qatıy edgü bolđı у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (*QBH 176<sub>34</sub>*); **mujan edgü см. mujan.**

◦ *Ср. ežgü, eıgü.*

**EDGÜ II:** edgü toyril [*и. собств.*] (*USp 114<sub>14</sub>*).

**EDGÜLÄŞ-** ладить, хорошо обходиться: qatırlan bularnı bilä edgüläş поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH 124<sub>43</sub>*).

◦ *Ср. ežgüläş-*.

**EDGÜLÜG** хороший, добрый: oqsatılu:q-suz edgülig imıqlar несравненные благие надежды (*SA<sub>27</sub>*); edgülig jcl добрый, благоприятный путь (*ТТ I<sub>160</sub>*); sizlar menıy edgülig isimkä basutcı bolırlar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (*Uig III 14<sub>15</sub>*).

**EDGÜLÜK** добро, благо: kisi edgüsindin kelir edgülik от добрых людей идет добро (*QLH 90<sub>2</sub>*); täırigä tapınsar taçı-ma edlgülik kelir если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*ТТ VII 28<sub>29</sub>*).

◦ **mujan edgülik см. mujan.**

◦ *Ср. ežgülik.*

**EDGÜTI** хорошо: bu sabımın edgüti eşıd эти слова мои хорошо слушай[те] (*КТМ<sub>2</sub>*);

edgüti keşip хорошо разрезав (*Roch II 2<sub>68</sub>*); edgüti eşıtip хорошо выслушав (*Suv 589<sub>8</sub>*).

◦ **edgüti arıtı** *парн.* благоговейно, с благоговением: bir aıqı çaqşapatıy edgüti arıtı tutu umadımız ęrsär если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chuast A<sub>133</sub>*).

**EDI I.** очень: edı artıy edäm keräk ög bilig / ađın tutıyca надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH 19<sub>30</sub>*); 2. совсем (*при отрицании*): menıy edı çor-qıncım aıncım joq у меня совсем нет страха (*Suv 609<sub>2</sub>*); edı sevmäz men я совсем не люблю (*ТТ II A<sub>42</sub>*).

◦ **edi ked** *парн.* очень: edı keđ qatıy bü yarıblıq bası очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH 27<sub>11</sub>*); edı keđ keräklig turur bu bitig эти записи (*resp.* книги) очень нужные (*QBH 98<sub>3</sub>*).

◦ *Ср. eži.*

**EDIB см. ädib.**

**EDIK-** хорошеть, улучшаться: qarımaz bü edgü neçä jıllasa / çsizlik edikmäz (edikmis?) neçä ıllasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH 22<sub>2</sub>*).

◦ *Ср. ežik-*.

**EDIL** *геогр.* название реки, Волга (?) (*Е 36<sub>3</sub>*).

◦ *Ср. etil.*

**EDIR-** *см. edär-*.

**EDIRÄM** высокое душевное качество, достоинство: alqu edirämkä tükällig исполненный всех достоинств (*ТТ VII 17<sub>21</sub>*).

◦ *Ср. edräм, erdäm, eržäm.*

**EDIRSIZ см. edärsiz.**

**EDIS см. idis I.**

**EDISČI см. idišči.**

**EDISLIG см. idišlig.**

**EDIZ I 1.** высокий: ediz arıstan altın qaraıa teđı от высокого небесного трона до земли (*QLH 135<sub>14</sub>*); sanar-tı ediz qım можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (!) (*Юг С<sub>60</sub>*); 2. возвышенный: anıy zikri taısuq ediz bolsı пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (*Юг С<sub>76</sub>*); 3. высоко: aj aısa ediz если луна поднимется высоко (*QBH 40<sub>1</sub>*); qaltı quruı otıy tıltayınta ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig II 8<sub>27</sub>*); 4. *в знач. сущ.* высота, высокое место: ađısa enis ol edizkä baııy за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (*QLH 47<sub>9</sub>*).

◦ **jüksäk ediz см. jüksäk.**

◦ *Ср. ežiz.*

**EDIZ II этн.** подразделение огузов: qıslı aı q d a ediz birlä süjüsdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*КТБ<sub>45</sub>*); e[đ]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (*КТБ<sub>46</sub>*).

**EDIZLIK** высота: edizlik tiläđi süzük žan turıy чистая душа стремилась ввысь (*QBH 61<sub>8</sub>*).

◦ *Ср. ežizlik.*

**EDLÄ-** 1. оказывать внимание, заботиться: *munî edläsâjmân kişi bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77<sub>13</sub>*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilär neçij edläniäs* сытые люди не будут обращать внимания (*m. e.* зариться) на твоё имущество (*QBK 154<sub>9</sub>*); 3. использовать, устремлять: *jana toñuz jil edlämiškä altmîs tämbin sücüg jaqanı köni berür men* и в год свиный за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (*USp 6<sub>3</sub>*).

= *Ср. eđlä-*.

**EDLIG: edlig sanlıy** *парн.* благопристойный, приличный: *edlig sanlıy bolur jorî-maqı[ı]* твой образ жизни стал благопристойным (*TT 184*); **edlig tavarlıy** *парн.* имеющий имущество, богатый: *jana bu közünür azunta aşıly içkülig tonluq keđimlig edlig tavarlıy . . . özi jaşı uzun bolıaj* и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество . . . и жизнь их будет продолжительной (*Suv 360<sub>33</sub>*).

**EDLIGSIZ** бесполезный, ничтожный: *jemä tîsi kişiläriy (!) körkin meñizin neç joqca edligsizcä saqınur* и он рассматривает красоту женщин как нечто призрачное (*букв.* несуществующее) и бесполезное (*Man III 22<sub>3</sub>*).

**EDRÄM** достоинство, полезное свойство: *bu otnuq edrämi bu qart [ig]kä adaqa teğdüktä ozıñur* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [*ee*] (*Rach II 1<sub>1</sub>*).

= *Ср. ediräm, erdäm, erdäm.*

**EDRÄMLIG** имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *edrämlig kişiläriy ajañil* почитай благородных людей (*TT 185*).

= *Ср. erdämlig.*

**EDSIZ** пустой, несостоящий: *ançulaju qaltı uzlar edsiz neç iş işläjü tmaç* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Man I 16<sub>13</sub>*).

**EDÜZ** *см. ediz 1.*

**Eđ** вещь, имущество, богатство: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*).

◊ **eđ jol** *парн.* богатство и счастье (*TT 196*).

= *Ср. ed.*

**EĐÄR** седло: *eđär kökländi* к седлу прикрепили павки (*MK II 253*); *eğ sözi bir eđär köki üe* у седла павок — три, у мужа слово — одно (*MK II 283*).

= *Ср. edär.*

**EĐÄR-** искать, гнаться, идти следом: *jañi qeşa tap qıl eđärmä jıñaq* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179<sub>13</sub>*); *jazıdaqı süvlin eđärgüli evdäki taqayçı içünma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упустит курицу, находящуюся в доме (*MK I 447*).

◊ **uşaq söz eđär-** *см. uşaq.*

= *Ср. edär-*.

**EĐÄRLÄ-** прикрепить седло, оседлать: *at eđärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*MK I 300*); *eđärlädi* *terkin atını tutup* держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241<sub>15</sub>*).

**EĐÄRLIG** с седлом, имеющий седло (*MK I 151*).

**EĐÄRLIK** деревянная подкладка под седло (*MK I 151*).

**EĐÄRSIZ** без седла: *eđärsiz jıñaç mingü muğluq bolur* [после смерти] сядешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN 114<sub>3</sub>*).

= *Ср. edärsiz.*

**EĐÄRTÇI** помогающий, преследующий: *jañi qaşa tap qıl eđärmä udu / eđärtçi jedi körsä bergä todu* если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру /: тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180<sub>3</sub>*).

= *Ср. edärtäci.*

**EĐGÄR-** I исправлять, улучшать: *ol javuz neçni eđgärdi* он исправил плохую вещь (*MK I 227*).

= *Ср. edgär-*.

**EĐGÄR-** II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıy sözün eđgärmädi* он не обращал внимания на его слова (*MK I 227*); *ol kiçig sözüg eđgärdi* он незначительные слова учел (*MK I 227*).

**EĐGIŞ** *этно.* название одного из подразделений тюрков, находившегося на территории Туркестана (*MK I 96*).

= *Ср. egđiş.*

**EĐGÜ** хороший, добрый: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*); *azında at eđgü qojur bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B<sub>240</sub>*).

◊ **eđgü fal** счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiñ söz aja eđgü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290<sub>13</sub>*); **eđgü iz buz-** сходиться с правильного пути, заблуждаться: *qalı bolsa beğlar bu kückäj esiz / anıy işçiläri buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN 170<sub>1</sub>*); **eđgü tut-** проявлять благосклонность: *kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamıñ eđgü boldı anıñda basa* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443<sub>3</sub>*).*

= *Ср. edgü I, eĵgü.*

**EĐGÜLÄŞ-** ладить, хорошо обходиться: *qatılıñ bularnıy bilä eđgüläş* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313<sub>3</sub>*).

= *Ср. edgüläş-*.

**EĐGÜLÜGÜN** хорошо, доброжелательно: *baqqıl añar eđgülügün ayzın külä* смотри на него доброжелательно, улыбаясь (*MK II 26*).

**EĐGÜLÜK** добро, благо: *eđgülüküg uñanča ełigıñ bilä tełim qıl* своими руками, насколько возможно много, делай добро (*MK I 43*); *eđgülükün keł esizligın kełmä* приходи с добром, со злом не приходи (*MK II 91*); *uqsđın kełür kör qamıñ eđgülük* от разума являются все блага (*QBN 141<sub>10</sub>*).

□ Ср. **edgülük**.

**EĐI** очень: eđi artuq eřdäm keřäk ög (ol?) bilig / orun tutuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (QBN 32<sub>12</sub>).

□ Ср. **edi**.

**EĐIK**- хорошесть, улучшаться: esizlik eđik-mâz peřâ eđläsâ скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (QBN 37<sub>3</sub>).

□ Ср. **edik-**.

**EĐIR-** см. **ađir-**.

**EĐIZ** 1. высокий: eđiz tağ высокая гора (МК I 55); eđiz boldi ornî aj qutluğ qut-a о всемогущий, высоким стало его место (QBN 120<sub>1</sub>); 2. высоко: aj bu aysa eđiz если эта луна поднимется высоко (QBN 63<sub>3</sub>); 3. в знач. *сущ.* высота, высокое место: ağısqa eniş ol eđizkâ hatığ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBN 90<sub>8</sub>).

□ **jüksäk eđiz** см. **jüksäk**; **könül eđiz tut-** см. **könül**.

□ Ср. **ediz I**.

**EĐIZLÄN-** считать высоким: ol tağnî eđiz-ländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (МК I 292).

**EĐIZLIK** высота, высокое место (МК I 152): eđizlik tilädi süzük žan turuğ чистая душа стремилась ввысь (QBN 119<sub>14</sub>).

□ Ср. **edizlik**.

**EĐLÄ-** 1. оказывать внимание, заботиться: bağıtsaq ol ol kör kişig eđläsâ добрый тот, кто оказывает внимание людям (QBN 284<sub>6</sub>); kimi eđgü tutsa bajat eđläsâ / qamıç eđgü boldi anıyda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443<sub>3</sub>); 2. расширять, распространять: ol eđlädi neğin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей большие размеры) (МК I 286).

□ Ср. **edlä-**.

**EĐLÄL-** I быть разыскиваемым (МК I 295).

**EĐLÄL-** II *страд. от eđlä-* улучшаться, исправляться: eđläldi neğ нечто улучшилось (~исправилось) (МК I 295).

**EĐLÄN-** *возвр. от eđlä-*: eđländi neğ нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (МК I 257).

**EĐLÄS-** *совм. от eđlä-*: olar bir ikindini eđläsdi они были внимательны друг к другу (~заботились друг о друге) (МК I 239).

**EĐLÄT-** *побуд. от eđlä-*: ol tavarın eđlätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (МК I 264).

**EĐLIG** полезный, используемый для чего-л.: eđlig neğ полезная вещь (МК I 103).

**EĐLIK** см. **eđlig**.

**EĐNÄT-** см. **ađnat-**.

**EĐRÄMLIG** имеющий достоинство, добродетель (ТТ VIII Н<sub>10</sub>).

□ Ср. **erdämlig**.

**EĐRIG** твердый, грубый, жесткий (МК I 102).

□ Ср. **erig IV**.

**EF** дом: ol eřkâ bardî он пошел в дом (МК III 212).

□ Ср. **eb, ev, üj, üv**.

**EFLÜG** см. **evlüg**.

**EFRASIYAB** см. **afrasijab**.

**EFRÄN** см. **evrän I**.

**EFSUNČI** см. **äfsunči**.

**EFÜR-** см. **evür-**.

**EG-** сгибать, наклонять: ol butaq eđdi он пригнул ветку (МК I 168); eđilmâz kişini eğär bu kümüř несгибаемого человека сгибает это серебро (QBN 204<sub>2</sub>); eđilmâz köñülni ağı er eğär несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С<sub>233</sub>).

□ **bojun ber-** см. **bojun I**; **bojun eg-** см. **bojun I**.

□ Ср. **eğ II**.

**EGÄ** см. **igä**.

**EGÄ-** I см. **igä-** I.

**EGÄ-** II см. **igä-** II.

**EGÄN-** I см. **igän-** I.

**EGÄN-** II см. **igän-** II.

**EGÄN-** III см. **igän-** III.

**EGÄR** см. **ägär**.

**EGÄŠ-** I см. **igäš-** I.

**EGÄŠ-** II см. **igäš-** II.

**EGÄŠ-** III см. **igäš-** III.

**EGÄT** женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (МК I 51).

**EGÄTLÄ-** давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın eğätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (МК I 299).

**EGÄTLÄN-** *возвр. от eğätlä-*: qız eğätländi девица обзавелась служанкой (МК I 291).

**EGÄTLIG** невеста (МК I 151).

**EGÄTLIK**: **eğätlük qarabaš** *жарн* служанка (МК I 150).

**EGDÄČIN** *и. собств.* (USp 91<sub>31</sub>).

**EGDIL-** см. **igidil-**.

**EGDIŠ** см. **igdiš**.

**EGDIŠČI** см. **igdišči**.

**EGDÜ** кривой, изогнутый нож (МК I 125): [jana]r eğjäk egdü teğ eğä tutııl указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (ТТ V А<sub>120</sub>).

**EGĐIŠ** *этн.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (МК I 96).

□ Ср. **eđgiš**.

**EGID-** см. **igid-**.

**EGIDIL-** см. **igidil-**.

**EGIDMÄK** см. **igidmäk**.

**EGIDMÄKLIK** см. **igidmäklik**.

**EGIL-** *страд. от eğ-* 1. сгибаться, наклоняться: iğäc eğıldi дерево нагнулось (МК I 198); bodum oq teğ eřdi eğıldi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBH 47<sub>21</sub>); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: eđilmâz köñülni

ахI ег егär нестигаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С<sub>233</sub>); bu sözkä egildim berür men bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359<sub>4</sub>).

◊ **egil- egir-** парн. ходить вокруг, окружать (? ФТ III<sub>10</sub>).

**EGIN** I плечо: emgäk eginä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä kədim-mä boıuzqa jemi kəgäk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBN 104<sub>20</sub>); qamıç bir boıuzqa eginkä bolur / ađun barğa terdiç qobur şen ölüp что касается всего необходимого из нищи и одежды (букв. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставишь (QBN 386<sub>9</sub>); köküz eginä teğı до груди и до плеча (ТТ V А<sub>7</sub>).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: tarıçı bilä beğ kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144<sub>6</sub>).

◊ Ср. **egnin, egin.**

**EGIN** II небольшой кусок бязи (МК I 78).

**EGIR** бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniç tis qurt jesär egir tis ütintä urşun тот, у кого гниет зуб (букв. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2<sub>31</sub>).

**EGIR-** I 1. окружать, обходить: on erig ... egirip ölürtimiz мы убили, окружив ... десять мужей (КТ6<sub>47</sub>); beğ känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jeç ickäk egirür jaıı javlaç aldaçur демоны осаждают (букв. окружают), враги и недруги обманывают (ТТ I<sub>38</sub>); 2. прясть, сучить: bu işlär ol telim jir egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); uraçut jir egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv kemini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toja egirdi seni болезнь скрутила тебя (ТТ I<sub>17</sub>).

◊ **egil- egir-** см. **egil-**

◊ Ср. **ebir-, egin-**

**EGIR-** II побуд. от **eg-**: ol menı işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

**EGIRSÄ-** I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

**EGIRSÄ-** II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beğ känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть прясть, сучить: uraçut jir egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

**EGIRT-** побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küçkä jir egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavşat-** парн. заставлять собираться вокруг: jeçi enüklärığä egirtip qavşatıp açmaq suvsamaç üzä sıqılıp ... jatır ertti [та тигрица] лежала ..., собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609<sub>19</sub>); köñül köküz busuş qadıyuça egirt- см. köñül I.

**EGİŞ** I шлак (МК I 122).

**EGİŞ** II см. **iglä.**

**EGİŞ-** совм. от **eg-**: ol meçä cöğän egişdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

**EGIT** средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

**EGIT-** см. **igit-**

**EGLÄ-** см. **iglä-** II.

**EGLÄŞ-** см. **igläş-** II.

**EGLÄT-** см. **iglät-** II.

**EGMÄ** арка, свод дома (МК I 130).

**EGNIN** плечо (ТТ VI<sub>011a</sub>).

◊ Ср. **egin, egin.**

**EGRI** I. кривой, неровный, изогнутый: neçä egri şsä jol eđgü сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egri boldi [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387<sub>1</sub>); 2. перен. лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorir şen ja egri joluç по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124<sub>3</sub>); köni kertü erip köñül qılıncı egri ermäşär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (ТТ VI<sub>131</sub>); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393<sub>1</sub>).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон<sub>48</sub>): egri tebam tört botalıç jilqim мои одnogорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табуны кони (E 46<sub>3</sub>).

**EGRIK** нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik baç** парн. нити, путы: qutruçmaq egrikläriç baçlarıç birdäm amirtürdaçı işün так как освобождение от пут [сапсары] успокаивает все (ТТ V B<sub>78</sub>).

**EGRIL-** страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egirdi город попал в окружение (МК I 248); 2. ссучиваться: jir egirdi нить ссучивалась (МК I 248).

**EGRILIK** непрямота, нечестность: köni bardı keldi neçä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382<sub>9</sub>); könilik tonin keç qoçur egrilik оставив нечестность, облек себя в одеяние правдивости (Юг B<sub>167</sub>).

**EGRİM** место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

**EGRİMLÄN-** завихряться (о воде): suv egrimländi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

**EGRİN-** возвр. от **egir-**: uraçut jir egrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

**EGRIŞ-** совм. от **egir-** 1. окружать с кем-л.: ol beğkä känd egristi он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qiz anası birlä jir egristi дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: kökşin bulit örüşdi / qaıyuc bolup egrisür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

**EGSÄ-** желат. от **eg-**: men butaq egsä-dim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

**EGSÜ-** см. **eksü-**.

**EGSÜK** недостаток, нехватка: er erdä-mi[m]dä egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44<sub>6</sub>).

○ Ср. **eksük**.

**EGSÜKLÜG** см. **eksüklüg**.

**EGSÜKSÜZ** см. **eksüksüz**.

**EGSÜMÄKSIZ** см. **eksümäksiz**.

**EGSÜT-** см. **eksüt-**.

**EGTÜR-** побуд. от **eg-**: ol çögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

**EGÜK:** egük qatun геогр. название местности (E 3<sub>4</sub>).

**EGÜRGÄN** см. **ügürgän**.

**EGÜZ** см. **ögüz II**.

**EHL** см. **ähl**.

**EJ** шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

○ Ср. **aj IV**.

**EJÄ** см. **ijä**.

**EJÄGÜ** 1. бок: anıj ejağüsü arttı его бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejağüdä sın söjüktä harca ig tögüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3<sub>29</sub>); 2. склон горы: ejağü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

**EJÄSIZ** см. **ijäsiz**.

**EJGÜ** 1. хороший: ejgü iş хорошее дело (Юг А<sub>374</sub>); 2. хорошо: esiz qılğan erkä sen ejgü qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг А<sub>333</sub>).

○ Ср. **edgü I**, **eđgü**.

**EJIN** см. **ijin**.

**EJLÄ** так, таким образом: men ejlä usdum я так думал (МК I 166).

**EJLÄ-** возделывать, обрабатывать: tikän ejlägän er üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (буква, шипы), не пожнет виноград (Юг В<sub>376</sub>); jaman baılarımizni ejläp jaqsı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USp 22<sub>47</sub>).

**EJMÄN-** робеть, стыдиться, стесняться: ol mendin bu ista ejmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); abınsıj körür men bu kün qılq etig / aıar ejmänür мен сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел, из-за этого я робею (QBN 66<sub>4</sub>); taqı qorqur erdim seña ejmänü и я боялся тебя и робел (QBN 365<sub>5</sub>).

○ **ujat-ejmän-** см. **ujat-**.

○ Ср. **ajman-**.

**EJMÄNÇ** см. **ajmanç**.

**EJMÄNÇSIZ** 1. бесстыдный, бесстыжий:

ejmänçsiz tinliylar бесстыжие живые существа (ТТ VIII А<sub>48</sub>); 2. безбоязненный: bir ikintikä dçsüz keksiz övkäsiz qaqlıysız ejmänçsiz köjülin erñiñü ögrünçlüg sevinçlig bolmıs kergäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417<sub>3</sub>).

○ Ср. **ajmançsiz**.

**EJMÄNMAQLIG** связанный со стыдом: quvraıqa ejmänmaqlıg qorqınc боязнь, связанная со стыдом перед общиной (ТТ VIII А<sub>10</sub>).

**EJMÜR** этн. название одного из огузских родов (МК I 56).

**EJSIZ** см. **esiz II**.

**EK-** сеять, сыпать: ol tarıj ekdı он сеял зерна (МК I 168); neğü jerkä ekşä jana ol ogur что посеет в землю, то и пожнет (QBN 57<sub>15</sub>).

**EKÄGRİ:** ekägrı-sütra [скр. ekägrasütra] название буддийского трактата (ТТ VIII Н<sub>5,7</sub>).

**EKÄ** старшая сестра, тетя (МК I 86): ekäm qatunım моя тетка, моя госпожа (E 12<sub>4</sub>); oıluı kışıj ülüglüg ol ekäj jeı [g]äj sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (ТТ I<sub>155</sub>); ekä baltır bırgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554<sub>15</sub>).

**EKÄÇ** ласкательное слово, употребляемое по отношению к смысленной девочке (МК I 52).

**EKÄGÜN** см. **ikägün**.

**EKÄK:** ekäk islär женщина легкого поведения (МК I 78).

**EKÄKLİK** бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

**EKÄKLÄ-** ругать, поносить: er uraıutni ekäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

**EKÄKŞLÜR** (? КР 18<sub>1</sub>) см. **igäs-** III.

**EKÄLÄ-** называть старшей сестрой: ol anı ekälädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

**EKÄMÄ** музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

**EKÇÄK** вена, кровеносный сосуд: аша bergü ekçäk aqıtıu qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88<sub>6</sub>).

**EKDI** бойня (МК I 125).

**EKDÜ** см. **egdü**.

**EKI** 1. два: eki aj күtdüm я ждал два месяца (МЧ<sub>17</sub>); eki jęgirmi двенадцать (КТ6<sub>28</sub>); biz eki biğ ertimiz нас было две тысячи (Тон<sub>16</sub>); 2. второй (при обозначении дат): onıncı aj eki jayıqa bardım десятого месяца второго числа я отпирался (МЧ<sub>41</sub>); 3. дважды, два раза: beş jüz keđimlig jadaı bir eki şaşır kelti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (МЧ<sub>33</sub>).

○ **eki arqa qıl-** сеять раздоры: ne jem[ä] balıq uluşıı eki arqa qılıp turırdumuz

[ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (*TT IV B<sub>20</sub>*); **eki ermāz nom qarī'ī** „ворота единого учения“ — *будд.* понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (*samata*), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различные (*pānāva*), — с другой: *ulatī altī tūmān altī miḡ tojīnar śamnapēlar upasāncīlar jemā dāranī tegmā erdāmka tēginip eki ermāz nom qarī'īḡa kirtilār* и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой *dāranī*, и вошли в „ворота единого учения“ (*TT VI 430*).

□ *Ср. iki, ikki.*

**EKIGÜN** оба, вдвоем: *ekigün antaḡ körtlā bolḡaḡ sizlār* вдвоем вы будете так прекрасны (*Man III 14<sub>7</sub>*).

**EKIL-** *страд. от ek-*: *tarīḡ ekildi* зерно было посеяно (*МК I 198*).

**EKIM** посев: *bir ekim jēr* земельный участок на один посев (*МК I 75*).

**EKIN** посев, пашня, земля под пашню (*МК I 78*): *iorī eḡgūlūk qīl ekim eḡgūlūk* иди, твори добро и сей добро (*QBN 377<sub>15</sub>*); *bu borluqqa ekim tuḡsa* если [я] использую землю под виноградник (*USp 19<sub>8</sub>*).

**EKIN-** *возвр. от ek-*: *ekindi tarīḡ* посеянное зерно (*МК I 140*); *ol öziḡa tarīḡ ekindi* он сеял для себя зерно (*МК I 203*).

**EKINÇİLİQ** посев, нива: *ekinçilīq der ajdī aḡunnī rasul* пророк назвал мир нивой (*Юг C<sub>191</sub>*).

**EKINDI** *см. ekinti.*

**EKINLIG** хлебный: *ekinlig isigti* алкогольный напиток (*из зерна*) (? *БК Xв<sub>11</sub>*).

**EKINTI** 1. второй: *ekinti kūn* келти на второй день [враги] пришли (*Тон<sub>39</sub>*); *bars jil ekinti aj* в год барса, второго месяца (*ThS II<sub>103</sub>*); *jemā bir ekintikā qarḡanurlar* и они проклинают друг друга (*Man I 9<sub>8</sub>*); 2. во второй раз, повторно: *ekinti qu ḡla ḡa q da eḡiz birlā sūḡūšdümüz* во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*КТб<sub>45</sub>*).

□ *Ср. ikindi.*

**EKIR** *см. egir.*

**EKIŞ-** *совм. от ek-*: *ol meḡa tarīḡ ekişdi* он со мной сеял зерно (*МК I 187*).

**EKIT** *см. igit.*

**EKIT-** *побуд. от ek-*: *ol tarīḡ ekitti* он заставлял сеять зерно (*МК I 212*).

**EKIZ** близнецы: *ekizimā ... adīrilu bardīm* я разлучился ... с моими близнецами (? *Е 29<sub>2</sub>*).

**EKLĀ-** *см. erklā-* I, II.

**EKSI-** убывать, уменьшаться, доставать: *qamūḡ toḡan eḡlūr tūkāl eḡsijūr* все полное уменьшается, все целое убывает (*Юг C<sub>199</sub>*).

**EKSÜ-** уменьшаться, убывать, доставать: *eḡsüdi* неḡ нечто убавилось (*МК I 278*); *jaguqluḡi eḡsür jana joḡ bolur* яркость ее уменьшается, и она исчезает (*QBN 63<sub>4</sub>*); *kerḡäklāmiş tonī aḡi ödün ödün eḡsümāz*

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 26<sub>9</sub>*).

□ *Ср. öksü-*.

**EKSÜK** 1. недостаток, убыток (*МК I 105*); *meḡ q a j t s u t u [t u ḡ] iglār alḡr kūn eḡsükün köni berūr* меḡ я, Кайтсу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (*МО I<sub>19</sub>*); 2. недостаточный, дефектный: *eḡsük jarmaq* дефектная монета (*МК I 105*).

□ *eḡsük kerḡäk* *парн.* недостатки, погрешности: *neḡā eḡsük kerḡäk bolti eḡsar eḡnti tāḡrim jazuḡda boḡunu ötünür* биз сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A<sub>135</sub>*); **eḡsük qīl-** наносить ущерб: *meḡa qīlmaz eḡsük ... idim* мой господин ... не нанесет мне ущерба (*QBK 219<sub>12</sub>*).

□ *Ср. eḡsük.*

**EKSÜKLÜG** имеющий недостатки: *eḡsüklüg jazuqluḡ biz* у нас есть недостатки и мы грешны (*Chuast A<sub>149</sub>*).

**EKSÜKSÜZ** без недостатка, без недостатка: *neḡ kerḡäkin eḡsüksüz tözü tükāti bersärlār* если они отдадут все, что нужно, без недостатка, сполна (*Suv 407<sub>23</sub>*).

□ *eḡsüksüz kerḡäksiz* *парн.* без недостатка, без нехватки: *aḡqa tonqa qamaḡun eḡsüksüz kerḡäksiz boltilar* все они не испытывали недостатка (*букв.* были без недостатка) в пище и одежде (*Suv 578<sub>3</sub>*); **eḡsüksüz tūkāl** *парн.* полностью, без убавления (*TT X<sub>129</sub>*).

**EKSÜKSÜZÜN** полностью, без убавления: *ḡeḡ ajmīs sözüḡ barḡa eḡsüksüzün / eḡligkā tēḡürdüm* все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (*QBN 358<sub>4</sub>*).

**EKSÜMÄKSIZ** не уменьшающийся, не убывающий: *alqīnmaqḡsüz eḡsümäksiz eḡḡü eḡḡämilār* не исчезающие и не убывающие хорошие качества (*Suv 338<sub>5</sub>*).

**EKSÜT-** *побуд. от eḡsü-*: *eḡḡü qīlinē jaratīnmaqīn eḡsütmā* в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (*т. е.* не жалея трудов) (*TT I<sub>213</sub>*).

□ *eḡsüt- kerḡät-* *парн.* причинять недостатки: *neḡā eḡsüttümüz kerḡättimiz eḡsar tāḡrim eḡnti jazuqda boḡunu ötünür* биз сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A<sub>92</sub>*).

**EKŞIG** кислый (*МК I 105*).

**EKTÄÇIN** *см. egdäçin.*

**EKTÜR-** *побуд. от ek-*: *ol tarīḡ eḡtürdi* он заставлял сеять зерно (*МК I 223*).

**EL** I 1. племенной союз, племенная организация: *qarānīn anta ölürtümüz elin altīmiz* их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (*КТб<sub>38</sub>*); *meḡ elig etmīs* меḡ я создал племенной союз (*ThS II<sub>73</sub>*); 2. народ: *bilḡa t o j u q u q beḡ özüḡm tabḡaç elingā qīlīntim* я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (*Тон<sub>1</sub>*); *kör eḡni körār biz adīb sözini / bilā bilmāḡandīn olar öziḡni / 'ajībqa*



qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юр С<sub>505</sub>); 3. государство, административная единица: beğ eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

◊ **el begi** должностное лицо: qaju jabıu jıruş bolur el begi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117<sub>4</sub>); **el bodun** парн. народ (USp 14<sub>20</sub>): eli bod[u]nı baqsa küväsä turur глядя на него, его народ должен жить радостно (QVK 108<sub>8</sub>); **el evür-**управлять: sav altun bilä bertsä beğlar elig/qılışız tilin birlä evrär elig если беки действуют (букв. нагруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QVK 174<sub>15</sub>); **el känd** парн. государство, страна: negü ter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBN 254<sub>1</sub>); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün isin isladi они вершили дела народа умом (QBH 75<sub>10</sub>); bu el kün etigi bu beğlar isi törü häm toqu birlä etti kişi устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBN 289<sub>8</sub>); jilqılarnı el künlarnı jer erdi он (т. е. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3<sub>5</sub>); **el kün bodun** парн. народ: süçigkä süçinsä azun beğlari/açı; boldı el kün bodun iglari если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBN 159<sub>10</sub>); **el törü** парн. власть (букв. племенная организация и законы): eşim qağan elin törüsün anča qazantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТ6<sub>21</sub>); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuq elin törüsün tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТ6<sub>1</sub>); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ötükän jış olursar beğgü el tuta olurtaçı sen если ты поселяешься в Отюккенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТм<sub>8</sub>); anı üçün elig anča tutmiş erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТ6<sub>3</sub>); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jil el tutdum bodun başladım сорок лет я управляла племенным союзом, была во главе народа (E 45<sub>4</sub>); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluş** парн. государство, страна: qamaı el uluslar tapıı jügäri kełti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ I<sub>1</sub>); qutru[ı]qu jol jıñaqlıarıı tiläju qoptın sınar el ulusları; keztigiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>60</sub>); **ič** el с.м. **ič**.

**EL II 1.** место около двери, противоположное почетному месту: qaruı eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör/bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежде достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (т. е. непочетным), а непочетное место — почетным (QBN 31<sub>9</sub>); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tüñlüktin çıqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir saran ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBN 129<sub>12</sub>); boıuzıñ küdäz bolma erniq eli береги глотку (т. е. не обейдайся), не будь самым низким из людей (QBN 331<sub>1</sub>).

◊ **el qaruı** парн. двери: biligkä turur bu ayırlıq qamuı / özünä keräk tör keräk el qaruı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19<sub>13</sub>); **qaruı el başı** с.м. **qaruı**.

**EL III** рука, кисть руки: közüñ sen tilim sen elim sen meñä ты мои глаза, мой язык, мои руки (QBN 230<sub>5</sub>); eliglärdä qutluq beğiglig elig / alıp bermäğän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастливая из рук (Юр С<sub>252</sub>).

**EL IV:** **el bol-** приходить к согласию: iki beğ birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsiq el bol küdäzgil özün не давай ввести себя в заблуждение, мирись, береги себя (QBN 178<sub>1</sub>).

**EL V:** **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

**EL VI:** **el almiş sağun** и. *собств. и титул* (USp 26<sub>16</sub>); **el bilgä qatun** и. *собств.* мать Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТ6<sub>11</sub>); **el buğa** и. *собств.* (USp 3<sub>17</sub>); **el çur** и. *собств.* (E 32<sub>8</sub>); **el kirmiş sağun** и. *собств. и титул* (USp 26<sub>15</sub>); **el ötükän** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35<sub>10</sub>); **el qatmiş** и. *собств.* (USp 26<sub>16</sub>); **el qoza** и. *собств.* (USp 14<sub>7</sub>); **el temür** и. *собств.* (USp 8<sub>10</sub>); **el tergüg** и. *собств.* (Man I 27<sub>8</sub>); **el toğan tutuq** и. *собств. и титул* (E 1<sub>2</sub>).

**ELÄT-** тащить, нести: ol qağun evgä elätti он унес дыню домой (МК I 214); ol keçişni suv elätti вода унесла ту переправу (МК I 369); çıqaj-ma ölür-ök jemä baj ölür / iki böz elätür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180<sub>29</sub>); aıır savçılarnı elätti ölüm смерть унесла [и] почтенных пророков (QBN 348<sub>3</sub>).

◊ Ср. **elit-**, **elit-**.

**ELČI I 1.** посол, вестник: täğri elimkä elčisi ertim я был посланником у моего божественного племенного союза (E 1<sub>2</sub>); jana elčigä bir böz bertim и еще послу я дал один [кусок] бязи (USp 33<sub>15</sub>); 2. важное должностное лицо, правитель: negü ter eşitgil aj elči başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120<sub>32</sub>).

◊ **elči beg** правитель: negü ter eşitgil beğü elči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148<sub>27</sub>).

**ELČI II** *и. собств.* (*USp* 19<sub>9</sub>); **elči čur** *и. собств.* (*E* 14<sub>1</sub>); **elči tiri** *и. собств.* (*USp* 4<sub>7</sub>).

**ELDIRI** шкурка козленка (*МК I* 127).  
= *Ср.* **elri**.

**ELDRÜK** *бот.* рута и семя руты (*МК III* 12, 412).  
= *Ср.* **elrük**.

**ELGÄ-** сеять, просеивать: *ol un elgädi* он сеял муку (*МК I* 284); *teväniñ övkäsin qurıtıp (qutırıp?) soqur elgär* высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Roch* 1<sub>60</sub>).

**ELGÄL-** *страд. от elgä-*: *un elgäldi* мука просеивалась (*МК I* 250).

**ELGÄN-** *возвр. от elgä-*: *urağut un elgändi* женщина просеивала для себя муку (*МК I* 255).

**ELGÄŞ-** *совм. от elgä-*: *ol aqar un elgästi* он просеивал с ним муку (*МК I* 238).

**ELGÄT-** *побуд. от elgä-*: *ol anı un elgätti* он заставлял его просеивать муку (*МК I* 264).

**ELGÜR:** **elgür tutuğ** *и. собств.* (*МО III* 1<sub>9</sub>).

**ELIG I** правитель, государь: *edgü qılınclıy eligimiz* наш добродетельный правитель (*Man* I 10<sub>1</sub>); *ol ödün ma q a j t elig edgü ögli teginig busuşluğ körüp inča ter jarlıqadı* тогда государь Макайт, увидев благо разумного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4<sub>2</sub>).

▷ **elig altunı** государь: *elig altunı inč eşän bolsunı* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356<sub>11</sub>); **elig beg** правитель: *közintä tolu jaşı birlä terkın elig beğkä barıp aj uluğ elig beğ. . . ter tedı c глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: „ . . . о великий правитель!“* (*Suv* 622<sub>7</sub>); *elig beğnäy adaqınta bağarın suna jatıp* он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем (*Uig* IV A<sub>152</sub>); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: *elig qan orunı* место, степень верховного правителя (*Suv* 314<sub>5</sub>); *jemä qutluğ ülüğlig elig qan ol qamuğ bodunqa edgü qılınç qılmaqqa . . . qatıylanturur* и также счастливый правитель побуждает . . . весь народ совершать добрые дела (*TT* II A<sub>88</sub>); **elig qutı** государь, „его величество“ (*QBN* 156<sub>1</sub>).

**ELIG II** кисть руки, рука; *oñ elig* правая рука (*МК I* 72); *bitig İdti elig öz elgin bitip* правитель послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217<sub>13</sub>); *ötrü eliglärin örü kötürüp uluğ ünñ ulıdılar sıqtadılar* затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом (*Suv* 619<sub>19</sub>).

▷ **elig asraqı** сауга, подчиненный: *jemä edgü tutııl elig asraqıy / jegü içkü bergil bütür orraqıy* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326<sub>7</sub>); **elig bert-** действовать (*букв.* натруживать руки): *sav altun bilä bertsä beğlar elig / qılıcsız tilin birlä evrär elig* если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(*QBK* 174<sub>15</sub>); **elig jad-** протягивать руку: *uruğluğ kişilär qılınçı silig / väfa birlä çalqqa jadıylı elig* деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78<sub>28</sub>); **elig jetür-** 1. братья, приниматься: *bilig birlä iskä jetürmiş elig* со знанием берущийся за дело (*QBN* 317<sub>15</sub>); 2. управлять: *janut berdi ögdülmiş ağıd elig / erinçlä[n]sü elkä jetürsü elig* Огдюлмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167<sub>31</sub>); **elig ju-** *перен.* прощаться с жизнью (*букв.* умыть руки): *umıncısuz bolup žandın el[i]gin jüdi* потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92<sub>7</sub>); **elig (elgi) keñ** щедрый: *munı iskä tutııl aja elgi keñ* этим руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239<sub>10</sub>); *tarıçtı kişilär bolur elgi keñ* земледельцы — щедрые (*QBN* 318<sub>3</sub>); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: *muğadsa tarıçtı elig tarlıqın / beği idsa açığ jarlığın* если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158<sub>16</sub>); *elig tarlıqı tegsä emdi seğä / kişigä muğadma aj ersig toğa* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327<sub>7</sub>); **elig tart-** действовать: *sav altun bilä tartsa beğlar elig* если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224<sub>6</sub>); **elig tegür-** успевать, преуспевать: *tözü iskä teğrür bu bilgi elig* эта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145<sub>10</sub>); **elig tut-** вести, показывать дорогу: *kitab atı urdum qutağyu bilig / qutağsu oqıylıqa tutsu elig* я назвал книгу „Кутагду билиг“, / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37<sub>7</sub>); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139<sub>3</sub>); *qajuqa elig ursa et[i]llür barır* к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142<sub>7</sub>); **elig uza-** обретать власть, силу: *tarıçtı bilä beğlar elgi uzar* беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219<sub>3</sub>); *kimin bolsa dävlat uzadı elig te, u kogo bogatstvo, stali silbnyimi* (*QBN* 226<sub>9</sub>); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: *jazuqsuzqa jarlığ elig til uzattım* на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387<sub>7</sub>).

**ELIG III** пятьдесят: *toquz elig jasda toquz altmıs er öiürmiş* в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48<sub>3</sub>).

**ELIGČI** надзиратель, сторож (? *KP* 75<sub>3</sub>).

**ELIGINČI** пятидесятый: *eliginči bab* пятидесятая глава (*QBH* 9<sub>24</sub>).

**ELIGLÄŞ-** пожимать руку: *eliglästi elig bu zahid bilä* правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362<sub>10</sub>).

**ELIGLIG** имеющий руки, кисти рук: *uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız* Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349<sub>3</sub>).

**ELIGLIK** рукавицы (МК I 153).

**ELIK** I самка серны, дикой козы: ič jər əlki artzun пусть множатся козули внутренних земель (E 48<sub>4</sub>); elik külmüz oınar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14<sub>13</sub>); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы козули попадают в петлю-ловушку (*Юг* C<sub>456</sub>).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa öpmiş sağır ičrä əlik kejik kirmiş ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* П<sub>97</sub>).

**ELIK** II и. *собств.* (*USp* 114<sub>13</sub>).

**ELIK** III *см.* **elük**.

**ELIKLÄ-** подшучивать, насмехаться: ol anj əliklädi он подшутил над ним (МК I 307); taqut süsin üsüklädi / kişi işin əliklädi войско гангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (МК I 307).

**ELIT-** вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (*KP* 73<sub>5</sub>).

= *Ср.* **elät-, elt-**.

**ELKÄ:** **elkä bulaq** *этно.* одно из подразделений тюрок (МК I 129).

**ELKIN** путник, странник: əlkin taşur bərmiş asıy basra qaçar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); əlkin tüsländi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

= *Ср.* **jelkin**.

**ELLÄ-** создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[ç]üni idmiş тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТ<sub>6</sub>); tas jağıy jağıladım əl[i]ädış я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45<sub>4</sub>).

**ELLÄS-** приходить к согласию, мириться: jalavaç iğir seņ bar elläs joğı посылай посла, иди мирись (*QBN* 177<sub>15</sub>).

**ELLIG** имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara qamuı bodun aıca temiş ellig bodun ertim elim amti qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (КТ<sub>6</sub>); tägrı jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (КТ<sub>6</sub>).

**ELRI** шкурка козленка (МК I 127).

= *Ср.* **eldiri**.

**ELRÜK** *бот.* рута и семя руты (МК I 105).

= *Ср.* **eldrük**.

**ELSIRÄ-** лишаться племенной организации, племенного союза: əlsirätmiş qağansı-gamış bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТ<sub>6</sub>).

**ELSIRÄT-** *побуд.* *от* **elsirä-**: tägrı jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiş по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организации (КТ<sub>6</sub>).

**ELSÄ-** *см.* **ölsä-**.

**ELSÄT-** *см.* **ölsät-**.

**ELT-** 1. нести, тащить: on aj eltdi ögüm oylan toıdum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29<sub>5</sub>); birisin qarır eltür bolur схватив одного из них, он собирается угащить [его] (*Suv* 627<sub>9</sub>); eltgäli umaıaj biz tep sözläsdilər они говорили: „Мы не сможем его унести“ (*Uig* I 8<sub>7</sub>); 2. вести: bu süg elt веди это войско (Тон<sub>32</sub>); 3. *перен.* вынести, выдюжить: uluıluq turur bu hažıblıq işi / munı başqa eltmas mägär keđ kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186<sub>11</sub>).

◊ **elt-tart-** *парн.* отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tartıalı sağınsar savları jorımaşun jasataqı qınıa teğsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II<sub>8</sub>).

= *Ср.* **elät-, elit-**.

**ELTÄBÄR** титул военачальника у азов: az eltäbärig tutdı он схватил эльтебера азов (КТ<sub>6</sub>).

**ELTÄBÄRLIG** имеющий эльтебера: əki eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК<sub>38</sub>).

**ELTÄKI** находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar qamuı eltäki b[odun] ertıñü ögrünçülüğ boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*ТТ* II A<sub>54</sub>).

**ELTÄRIS** *см.* **eltäriş**.

**ELTÄRİŞ:** **eltäriş qağan** и. *собств.* и титул отца Кюль-Тегина и Бильгекагана (681—691 гг.) (КТ<sub>6</sub>).

**ELTİN-** *возвр.* *от* **elt-** (*ТТ* VII A<sub>48</sub>).

**ELTIŞ-** *совм.* *от* **elt-** 1. общаться: jat kişilär seña jaqın eltişmiş kişilär köñüli taqı teğriñ мысли посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*ТТ* VII 30<sub>10</sub>); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılı[q] ter] kiş kişi birlä eltişgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*ТТ* VII 17<sub>7</sub>).

**ELÜK** шутка, насмешка (МК I 122).

**ELVIR-** напускаться, бросать упреки: ol anıj jüzüjä elvirdi он напустился на него (МК I 226).

**ELWIR-** *см.* **elvir-**.

**EM** I лечебное средство, лекарство: ərkäč eti em bolur / eçkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBH* 47<sub>7</sub>); tiş ağııqca em средство от зубной боли (*Rach* I<sub>34</sub>).

◊ **em jürüntäk** *парн.* 1. лечебное средство, лекарство: beğkâ isikâ inanıł emiu jürüntägin anutııl беку и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (*ТТ* I<sub>109</sub>);

2. средство вообще: bir kisi ölüt ölmäktä ulatı toquz karmaputları ıjın kezikcä ertsär taqı aqar eđgü qılıyulu ım jürüntäk al alta ı bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV А прим. 11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); ım sem aqar tilänip sizdä bulur jaqı ı ища для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) **jürüntäk** парн. лекарство, средство (Suv 399<sub>21</sub>); **ot em** см. **ot III**.

**EM** II женский половой орган (МК I 38).

**EM-** сосать: keñcä anasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

**EMAN** см. **äman**.

**EMANET** см. **ämanät**.

**EMARET** см. **imarät**.

**EMÄCLÄ-** см. **amaçla-**.

**EMÄS** отрицательная частица не: ajdım ası ı qılıu emäs sen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kiçig bulur ja ıını jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

**EMÄT** см. **jemät**.

**EMCI** лекарь: emci aqar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); qamu ı ig to ıaqı bu emci erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313<sub>6</sub>).

◊ **otaçı emci** см. **otaçı**.

**EMDI** теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi çarig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (ЛОК 25<sub>2</sub>).

□ Ср. **amtı, emti**.

**EMEL** см. **ämäl**.

**EMGÄ-** мучиться: tavarsızın qalıp beğ eränsızın emgäjür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er neğü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17<sub>6</sub>).

**EMGÄK** мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87<sub>1</sub>); açmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118<sub>5</sub>); tamutaqı emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (TT VII 40<sub>31</sub>).

◊ **emgäk çek-** мучиться, испытывать мучения: o ıuz qa ıan mundan kör çayı (?) emgäk çekür türdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (ЛОК 27<sub>1</sub>); **emgäk iž-** посылать, доставлять мучения: ajdı senı ı udu / emgäk telim idı он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много мучений“ (МК I 110); kişi emgäk ižsa seña beğ-gülüg / unitma ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука. не будь мертвецом) (QBN 125<sub>2</sub>); **emgäk jüč-** переносить тягости, мучиться: kişi eđgüsi bu öz as ıın qodur / kişi as ıı qolsa

kör emgäk jüdür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радеет о пользе для других (QBN 239<sub>1</sub>); elin etti tüzdi kör emgäk jüdür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403<sub>2</sub>); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (КТБ<sub>19</sub>); **emgäk kötür-** переносить мучения: küç emgäk tegürmä kişigä çalı / äğär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (Юг В<sub>331</sub>); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Man II 6 b<sub>14</sub>); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): seña tegsä emgäk ja qadıu saqınc если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374<sub>6</sub>); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küç emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (Юг С<sub>331</sub>); **emgäk tol ıaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288): bu qama ı bodunnu ı qaralı ı emgäkin tol ıaqın köriür увидев страдания всех этих людей и животных (Suv 586<sub>9</sub>); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aqar qul bolur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (QBH 220<sub>3</sub>).

**EMGÄKLÄN-** считать мучительным, трудным: ol bu işi ı emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

**EMGÄKLIG** страдающий, горестный: üküs joq çı ıaj emgäklig tinli ıları ı körür i ıladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5<sub>5</sub>); emgäklig talu ı ögüzdän önär meğülüg meğigä tegir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (TT VI<sub>47</sub>).

◊ **emgäklig tol ıaqli ı** парн. с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628<sub>8</sub>).

**EMGÄKSIZ:** **emgäksiz** **tol ıaqsiz** парн. без мучений (TT VI<sub>279</sub>).

**EMGÄKSIZIN** без мучений: emgäksizin tur ıu joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

**EMGÄN-** возвр. от **emgä-**: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезни] тела (TT VII 28<sub>46</sub>).

◊ **emgän- tol ıan-** парн. мучиться, страдать (Man III 11<sub>11</sub>).

**EMGÄŞ-** совм. от **emgä-**: bu işda bo emgästi в этом деле люди вместе мучились (МК I 238).

**EMGÄT-** побуд. от **emgä-**: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqançsız köñülin işig özlärintä adirtimiz emgättimiz ölürdümüz eřsär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A<sub>64</sub>).

◊ **emgät- tol ıat-** парн. мучить (BK Xb<sub>13</sub>).

**EMGÄTGÜLÜG:** emgätgölüg tolyatylulyu *порн.* причиняющий мучения: sansar i[çei] ntaki tñliylarıy neçä emgätgölüg tolyatylulyu erintürgölüg buşa[n]turylulyu işlar ködüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT II B<sub>41</sub>*).

**EMIG** I грудь женщины, соски: emig sordı он сосал грудь (*MK II 70*); keñ jetiz köküsin tä iki em[ig]i artuqraq jarasıp turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig IV B<sub>55</sub>*); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS II<sub>26</sub>*); tevi emgi çurçur [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки „чур-чур“ (*MK I 485*).

**EMİK** теплый: emik küp теплый день (*MK I 72*).

**EMIKDÄŞ** молочный брат или молочная сестра (*MK I 407*).

**EMIKLÄ-** бить в грудь: er uraıutnı emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (*MK I 308*).

**EMIKLIG** кормящая грудью (*о женщине*): emiklig uraıut küsäkei bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (*MK I 153*).

**EMIN** *см.* ämin.

**EMINLIK** *см.* äminlik.

**EMIR** иней, изморозь (*MK I 54*).

**EMIRÇGÄ** хрящ (*MK III 442*).

**EMIT-** 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (*MK I 214*); qalı üç ađaqtä emitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol eri если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN 68<sub>2</sub>*); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: köñlüm aıar emitti мое сердце склонилось к нему (*MK I 214*); 3. поворачивать, направляться: basmıl süsin qomitti; barça keñip jumitti / ar sl an taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались и направились в сторону Арслана (*MK II 312*).

**EMLÄ-** лечить, исцелять: iglädim andın uzaq / emlägil emdi от этого я долго болел, / излечи теперь меня (*MK I 380*); bñ suqluq ig ol bir oñ joq emi / anı emläjümaz bñ ađın qamı жадность — такая болезнь, от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBN 76<sub>31</sub>*); oñaci... otın berip emläşün лекарь... дав лекарство, пусть лечит (*Suv 593<sub>7</sub>*).

o emlä- semlä- *порн.* лечить, исцелять: ol anı emlädi semlädi он лечил его (*MK III 298*); ota- emlä- *см.* ota-.

**EMLÄL-** *страд.* от emlä-: iglig emläldi большой лечился (*MK I 296*).

**EMLÄN-** *возвр.* от emlä-: er emländi мужчина лечил себя (*MK I 259*).

**EMLÄŞ-** *совм.* от emlä-: balıylar emläşilär раны (?) залечивались (*MK I 242*).

**EMLÄT-** *побуд.* от emlä-: ol anı emlätti он заставлял лечить его (*MK II 363*); balıqmış har ersä şen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN 180<sub>10</sub>*).

**EMR** *см.* ämr I, II.

**EMRÄNÇ** богатый, богач (*Kuan<sub>126</sub>*).

**EMRI-** заставлять чесаться, вызывать зуд: ol meñiñ jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (*MK I 275*).

**EMRIŞ-** *совм.* от emri- 1. ощущать зуд: etim barça emrişti во всем моем теле ощущался зуд (*MK I 236*); 2. дрожать: qarlar ađın jarsadı / et jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (*MK I 463*).

**EMRIT-** *побуд.* от emri-: qaşınmaq meñiñ jinim emritti *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (*MK I 261*).

**EMRÜL-** *см.* amrul-.

**EMƏAL** *см.* ämƏal.

**EMSÄ-** *желат.* от em-: keñç anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (*MK I 278*).

**EMSI-** *см.* emsä-.

**EMŞÄN** выделанная шкурка (*MK I 109*).

**EMTÄR-** *побуд.* от emit- (?): ajaılarıy barça sizijä emtärtiñiz Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*TT III<sub>76</sub>*).

**EMTI** теперь: anı emti meñ ajaıın и теперь я скажу это (*Uig I 25<sub>12</sub>*).

= *Ср.* amtı, emdi.

**EMÜZ-** *побуд.* от em-: uraıut oñıña süt emüzdi женщина дала своему ребенку пососать молока (*MK I 180*).

**EN** I ширина: bu böz eni neçä какова ширина этой бязи? (*MK I 49*).

**EN** II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (*MK I 49*); 2. низкий, низменный: en jer низкое место (*MK I 49*).

**EN** III: en inanç tutuq *и. собств.* и титул (*USp 26<sub>14</sub>*).

**EN** IV *см.* in I. \*ç

**EN** V *см.* in II.

**EN-** 1. спускаться, сходить: balıqdağı taııqmış taııdağı enmiş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (*KT6<sub>12</sub>*); ol taıdan qadı endi он с гор спустился вниз (*MK I 169*); atdın enip сойды (~ спустившись) с лошади (*QBN 424<sub>12</sub>*); 2. спускаться, падать (*о снеге*): ol qar qamıy qısın enär весь тот снег выпадает зимой (*MK II 204*).

**ENÄ-** метить, делать надрез: ol qoñın enädi он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (*MK III 256*).

**ENÄTKÄK** [*соед.* \*yntk'k] 1. Индия: beş enät[käk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (*Huen<sub>40</sub>*); 2. индийский: enätkäk tojın индийский монах (*TT VII 14<sub>1</sub>*); enätkäk tilintin tavıaç tilinča evirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig I 14<sub>1</sub>*).

o enätkäk burçaq индийский горох (*Rach II 3<sub>20</sub>*).

**EÑÇ** *см.* inç I.

**ENČGÜ** см. inčkü.

**ENČGÜLÜG** см. inčkülüg.

**ENČLÄN-** см. inčlän-.

**ENČLIK** см. inčlik.

**ENČSIZ** см. inčsiz.

**ENDAM** см. andam.

**ENDÄK** поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

**ENDIK** глупый, дурной: endik uma ev-igni ağırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

**ENDÜR-** побуд. от en-: qalı sözläji bil-mäsä til sözüg / jaşıl kökdä ersä kör en-dürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (QBK 40<sub>4</sub>).

□ Ср. entür-.

**ENİCÜK** и. собств. (USp 107<sub>7</sub>, 110<sub>3</sub>).

**ENIL-** страд. от en-: tağdın enildi он спустился с горы (МК II 130).

**ENIS** см. änis.

**ENİŞ** спуск: ağışqa eniş ol eđizkä bağız за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47<sub>9</sub>); bu eđgü ağış teğ . . . / javuz neğ eniş ol хорошее — как подъем . . . / скверное — [подобно] спуску (QBN 75<sub>14</sub>).

**ENİŞ-** совм. от en-: ol menij birlä tağdın enişdi он со мной спустился с гор (МК I 190).

**ENSÄ-** желат. от en-: eğ kötüdin en-sädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

**ENTÜR-** побуд. от en- I. спускать вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sıntı ветер, дуня, наклонил балку, и она сломалась (TT I<sub>225</sub>); 2. отпускать: qaltı bozağusın entürmiş iñäk teğ ulıju inča ter ötüntilär заревев подобно корове, литившейся (букв. отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77<sub>4</sub>).

□ entür- basıntur- парн. подавлять, угнетать: bu jertä muğluğun entürü basınturu jorıju sizlär здесь вы бродите, подавленные печалью (Man III 30<sub>4</sub>).

□ Ср. endür-.

**ENÜC** бельмо (МК I 52).

**ENÜCLÄ-** накладывать лекарство на бельмо: otači közüg enüclädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299).

**ENÜCLÄN-** покрываться пленкой: avıju közi enücländi его глаз покрылся пленкой (МК I 291).

**ENÜK** I детеныш животных и зверей (МК I 72): öz enüklärin jегäli qılınuğ [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (Suv 610<sub>7</sub>).

**ENÜK** II зубец: kiritlig enügi зубцы замка (МК I 72).

**ENÜKLÄ-** щениться, рожать детенышей (о животных): it enüklädi собака щенилась (МК I 308); arslan enüklädi львица родила детенышей (МК I 308); anča jorıju

jağı enüklämiş bir tisi barsıy kör-tilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609<sub>16</sub>).

**ENÜKLÄN-** возвр. от enüklä-: it enükländi собака щенилась (МК I 294).

**ENÜKLÜG** с детенышем, имеющий детеныша: enüklüg arslan львица с детенышем (МК I 153).

**EJ** I 1. лицо, щеки: ešitgil munı seğ aja qırıu eñ ты выслушай это, о розово-щекий (QBK 46<sub>12</sub>); ja anlar qızıl eñ bu eñä meñ-ä или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг C<sub>26</sub>); 2. перен. лик, внешность, вид: jalın teğ bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел подобно пламени (QBN 445<sub>7</sub>).

□ eñ qızart- иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qızartça eñin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296<sub>9</sub>).

□ Ср. eñ II.

**EJ** II: eñ meñ парн. добыча: bars ke-jik eñkä meñkä barmış eñin meñin bulmiş тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II<sub>47</sub>).

**EJ** III: eñ ašnu в самом начале, прежде всего: jağıdan eñ ašnu uvutsuz qaşar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (QBK 122<sub>5</sub>); eñ ašnu bu nom bitigig üc qata ol jertä oqımış kergäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI<sub>80</sub>); eñ ilik прежде всего, самый первый раз: eñ ilik toγu balıqda süñüsdümüz самый первый раз мы сразились у города Тогу (KT6<sub>44</sub>); eñ ilki в самом начале, прежде всего: eñ ilki tadıqın çurıñ boz [atıy binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкын-Чура (KT6<sub>32</sub>); eñ kinintä в самом конце, после всего (Suv 514<sub>16</sub>; Uig III 33<sub>18</sub>); eñ mintin настоящий, самый сущий (?): eñ mintin jılqı ažuñntaqı tınılğlar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72<sub>20</sub>); eñ mintin quruğ sögüt по-настоящему засохшее дерево (Tiş 49<sub>3</sub>).

**EJ-** I удивляться, приходить в замешательство: eğ eñdi мужчина опешил (МК I 174); eřdämsizin ögünsä eñşägüdü eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

□ eñ- tağla- парн. удивляться, приходить в замешательство: baqa barşa jętrü ažuñ ħalini / eñir qalıu tağlar kör uqşa anı если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира / и поймет его, то придет в замешательство (QBH 181<sub>5</sub>).

**EJ-** II гнуть, сгибать: iki janar eñğäk eñir согнув два указательных пальца (TT V A<sub>57</sub>).

□ Ср. eğ-.

**EJÄK** I щека (МК I 135, TT II B<sub>15</sub>).

**EJÄK** II шнур для завязывания платка на голове у женщины (МК I 135).



**EQIM** часть: üç eñim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ X<sub>319</sub>).

**EQIN** плечо: öt öñlüg işin saçların eñin-lärintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39<sub>12</sub>).

□ Ср. **egin I, egnin**.

**EQIR-** прясть, сучить: qaraıda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jip eñirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41<sub>3</sub>).

□ Ср. **ebir-, egir- I**.

**EQIT-** I побуд. от **eñ-** I: bizni qamuıy eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

**EQIT-** II побуд. от **eñ-** II (ТТ VIII G<sub>80</sub>).

**EQITTIR-** побуд.-побуд. от **eñ-** II: tolu sansariy siziyä eñittirtiyiz (?) Ты подчинил себе (букв. заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III<sub>78</sub>).

**EQLÄ-** I: **eñlä-meñlä-** парн. отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü barmış тигр отправился за добычей (ТШС II<sub>74</sub>).

**EQLÄ-** II сгибать: tört adaıyn eñläjü kö-lititi turdı согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65<sub>3</sub>).

**EQLIG** с щеками, имеющий щеки: peçä qırıy eñlig jüzi suvluıy er / tişilärtin ötrü özi boldı іег сколько розовощеких мужей, с лицами, пышущими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщины (QBN 129<sub>6</sub>).

**EQLIK** румяна (МК I 115).

**EQMÄGÜ** испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä eqmägüdü eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

**EQNIN** см. **eñin**.

**EQRÄ-** реветь, стонать: iñän eñräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

**EQRÄJ:** **eñräj bataj** парн. скорчившийся, искалеченный: eñräj bataj aqsaq çolaq köz-süz teğluk скорчившиеся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suv 300<sub>10</sub>).

**EQRÄK** см. **eñräk**.

**EQRÄN-** возвр. от **eñrä-**: iñän eñrändi верблюдица заревела (МК I 289).

**EQRÄS-** совм. от **eñrä-**: aq bulit örlä-nür / bir bir üzä üklünür / saçlar suvı eñ-räsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eñräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

**EQRÄT-** побуд. от **eñrä-**: ol anı eñrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

**EQTÜR-** побуд. от **eñ-**: eñni eñtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

**EQÜRÜN:** **eñürün elci** и. *собств.* (USp 39<sub>3</sub>).

**EP:** er eđgü очень хороший (МК I 34).

**ЕРМÄК** хлеб (МК I 101).

**ER I** 1. муж, мужчина: bir erig sançdı он заколол одного мужчину (КТб<sub>43</sub>); er bitig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: erig peçiz alıy vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27<sub>10</sub>); 3. мужской: beş jegirmi jaşımда tabıaç qarıa bardım er erdämim üçün в мои пятнадцатилет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11<sub>3</sub>); er atım ja ru q teğip мое мужское имя Ярук-тегин (E 15<sub>1</sub>); 4. в служ. знач.: qarıyçı er привратник (КР 66<sub>1</sub>); udci er настух (КР 67<sub>6</sub>); kejikci er охотник (Uig III 57<sub>3</sub>).

□ **er ebci bol-** жениться: bu ikägü beğ-läriñä ajtmađın er eñci bolmıslar эти двое, не поставив в известность своих братьев, женились (USp 73<sub>5</sub>); **erkä begkä teg-** выходить замуж: mentä kin erkä begkä teğmädin evimni tutup oğlum altmış qajani asırap jorişun после меня (т. е. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алмын-Кая (USp 78<sub>5</sub>).

**ER II:** **er böri** и. *собств.* (ТТ IX<sub>114</sub>); **er buya** и. *собств.* (USp 18<sub>8</sub>); **er qamış** геогр. название местности на берегу Иртыша (МЧ<sub>25</sub>); **er sançmıš** и. *собств.* (USp 74<sub>16</sub>); **er toymış** и. *собств.* (ТТ IX<sub>114</sub>, USp 57<sub>2</sub>); **er toña** и. *собств.* (USp 26<sub>13</sub>).

**ER III** бурав (МК I 45).

**ER IV** см. **ir II**.

**ER V** см. **ir III**.

**ER VI** см. **errä I, II**.

**ER VII** см. **jer**.

**ER-** I 1. быть, находиться: qanda erdiğ ты где был? (МК I 418); ol meniy birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. в служ. знач. türk bodun tabıaçqa körür erdi тюркский народ подчинялся табгачам (Тон<sub>1</sub>); meñ unamas erdiğ ol meñi unattı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täğri oğlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я — также сын божий (Uig I 7<sub>12</sub>).

□ **er-bar-** парн. иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun erür barlar erikli jaıı boltı народ жарлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб<sub>41</sub>); **bar er-** см. **bar I**; **joq er-** см. **joq**.

**ER-** II раскалывать: ol tam erdi он расколол стену (МК I 172).

□ Ср. **jer-** II.

**ER-** III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ<sub>30</sub>); biz jemä sülädimiz anı ertimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон<sub>44</sub>); temir qarıyqa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон<sub>45</sub>).

**ER-** IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıy sevdüm erdi erär señ meni я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62<sub>1</sub>); avındın bu dünjaqa köñlüm berip/väfa qılmadı kör meñiğdin

erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96<sub>7</sub>); 2. расстраиваться: namaz qildi jatti tösakkä kirip / bir anča nōidi ol anča erip он помолился, лег в постель, и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406<sub>4</sub>).

◦ **er-jalq-** парн. выражать неприязнь, испытывать отвращение: teriñ nomlarıñ ermädin jalqmadin uzati eşitigsämäkkä tajanır онираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (букв. глубокие) учения (Suv 250<sub>7</sub>); **er-jarsı-** см. **jer-** I; **ser-er-** см. **ser-**.

◦ **Ср. jer-** I.

**ER-** V см. **ir-** I.

**ERAT** см. **erät**.

**ERÄZ-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

◦ **Ср. erät-**.

**ERÄM:** **eräm qara** и. *собств.* (USp 87<sub>1</sub>).

**ERÄN** I муж, мужчина, воин: bilgä erän savların alıñ il словам мудрых мужей внимаю как наставлениям (МК III 155); söñäkkä jilig tēg eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг C<sub>89</sub>); eränlär azu işilär мужчины или женщины (Suv 355<sub>19</sub>).

**ERÄN** II: **erän tir** *аспр.* созвездие Ближнецов (? QBN 22<sub>12</sub>); **erän tüz** *аспр.* созвездие Весов (? МК I 76, III 40).

**ERÄN** III: **erän uluğ** и. *собств.* (E 29<sub>1</sub>).

**ERÄNSIZ** без мужей: tavarsızın qalıp beğ eränsizin emgäjür оставшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 362).

**ERÄT** мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa köp erät sü keräk / erät tutıuqa neñ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157<sub>5</sub>); jēmā aitu tursa erät halidin / acı hām toqı ja tonın opraqın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191<sub>9</sub>).

**ERÄT-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (МК I 208).

◦ **Ср. erät-**.

**ERÄZ** спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz meñdä emgäk meñiñdin težär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59<sub>8</sub>); eräz birlä ertär bodun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228<sub>11</sub>).

◦ **eräz qıl-** создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir anča señ inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229<sub>7</sub>); tögü bir bodunqa eräz qılsonı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394<sub>3</sub>).

**ERÄZLÄN-** пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü qıtın пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418<sub>14</sub>).

◦ **Ср. erinzlän-**.

**ERÄZLIG** спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: sevinşä keđ artuğ eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (QBN 217<sub>3</sub>).

**ERDÄM** I. достоинство, доблесть, добродетель: beş jęgirmi jasımda tabıaç qanıa bardım er erdämim ücün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11<sub>9</sub>); erdäm başı tıl начало добродетели — язык (МК I 336); aja şahim erdämlärin sanaıan о считавший достоинства моего шаха! (Юг C<sub>39</sub>); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48<sub>9</sub>).

◦ **Ср. ediräm, edräm, erdäm.**

**ERDÄMLIG** обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig elintä bökmädım öldüş я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48<sub>8</sub>); alp meñ erdämlig meñ я отважный, я доблестный (ThS II<sub>15</sub>); uluğ... [er]dämlig bodisatv великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20<sub>2</sub>).

◦ **Ср. edrämlig.**

**ERDÄMLIK** добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[diñ] я не наслаждался своей доблестью (E 28<sub>1</sub>).

**ERDÄMSIZ** 1. лишенный достоинств, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинств человек (TT VII 42<sub>1</sub>); 2. в *знач. сущ.:* erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (МК II 229).

**ERDÄNI** [*скр. ratna*] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20<sub>29</sub>); köp telim altın kümüş tartıp köp telim qız jaquñ taş alıp köp telim erdänilär jibärıp jumşar oğuz qaıanqa sojurqar berdi собрав много золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (ЛОК 14<sub>3</sub>).

◦ **Ср. erdini, erttini, ratni.**

**ERDÄNILIG** имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otrıuqa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33<sub>7</sub>); eligin tuta kigürüp erdänilig orunluğ üzä oiğurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>2</sub>).

◦ **Ср. rddnilig.**

**ERDÄŞ:** **adaş qoidaş erdäş** см. **adaş**.

**ERDINI** [*скр. ratna*] драгоценность, сокровище (МК I 71, 141): qamaı burqanlarını köñüllüg erdiniläri artuğraq arı[ı] bolur у всех будд сердца (букв. сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73<sub>14</sub>).

◦ **Ср. erdäni, erttini.**

**ERDÄM** достоинство, добродетель, доблесть: jüzkä körmä erdäm tilä не смотри на лицо, а смотри (букв. ищи) на достоинства (МК II 8).

= *Ср.* ediräm, edräm, erdäm.

**ERGÜ I** стоянка, жилище: kəntü kəntü ərğüsünärü jadiltılar они рассеялись по своим собственным жилищам (*ТТ VI*<sub>464</sub>).

**ERGÜ II** мужская сила (?): qaltı oçul oçlan ərğüsintä ərğüçä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Ман I* 14<sub>12</sub>).

**ERGÜLÜG:** ərğülüg turçuluç *парн.* предназначенный для бытия, существования: maçoragilärniç orçuları qarşıları ərğülüg turçuluç jer orunları дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Суv* 427<sub>2</sub>).

**ERGÜR-I** достигать, поспевать: ol aşqa ərğürdi он поспел к еде (*МК I* 227).

**ERGÜR-II** побуд. от *eri-*: ol jaç ərğürdi он растапливал масло (*МК I* 227).

▷ **ergür- tarçar-** *парн.* уничтожать, рассеивать: isigäg ərğürür tarçarur он уничтожает, рассеивает жару (*W*<sub>46</sub>).

**ERGÜZ-** побуд. от *eri-*: ölüg mişkiçniç jaçrisisin ərğüzür растопив жир мертвой кошки (?) (*Раç* 1<sub>57</sub>).

**ERI** *с.м.* arı.

**ERI-1.** таять; 2. *перен.* таять, исчезать: ərğü ər söñüki ərir atı qalır у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (*МК III* 367).

*Ср.* erü-

**ERIG I** место, местопребывание, стоянка: tört türlüç ərigdä в четырех разных местах (*Суv* 293<sub>8</sub>).

▷ **erig jer** *парн.* место, стоянка: ança ərig jertä beñgü taş toqıtdım так на стоянке я велел водрузить памятник (*букв.* вечный камень) (*КТм*<sub>13</sub>); **erig ornaç** *парн.* место, местопребывание: alqu qamaç üç ödkı burçanlarınç ərigi ornaçı местопребывание будд всех трех времен (*Суv* 682<sub>17</sub>).

**ERIG II:** öt erig *с.м.* öt I; öt sav erig *с.м.* öt I.

**ERIG III** манера, поведение, образ жизни: javaş ərigin tükäl bilgä täğri burçan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*ТТ X*<sub>517</sub>).

▷ **erig barıç** *парн.* поведение, манеры, образ жизни: anıç javlaç əriglärı barıçları его скверное поведение (*ТТ X*<sub>347</sub>); anıç arasınta bir tişi bars amranmaqlıç ərigin barıçın tū türlüç jalqanturup elig beğkä utru jorıju kelti в это время к правителю подошла тигрица, всячески соблазняя его манерами, вызывающими соблазн (*Uig III* 63<sub>5</sub>).

**ERIG IV 1.** грубый, неприятный, резкий: erig sözkä buşma не сердись из-за резких, неприятных слов (*QBK* 345<sub>3</sub>); köni söz köñülkä kör açıç erig справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (*QBN* 413<sub>7</sub>); 2. грубо, неприятно: özünçä uluçqa tilin öznämä / žävaç qılıçu jerdä erig sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN* 309<sub>2</sub>); erig sözlämäğü özüç tutçu beçk / erig sözkä tomlir kişi köñli teçk не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN* 376<sub>2</sub>).

▷ **erig javçan** *парн.* неприятный, скверный: erig javçan iş ködüklär неприятные, скверные дела (*Суv* 411<sub>12</sub>); erig javçan köñüllüg jek içkäk демоны с неприятными, недобрыми сердцами (*ТТ X*<sub>13</sub>); **erig sarsıç** *парн.* неприятный: erig sarsıç sav неприятные слова (*Суv* 220<sub>2</sub>).

= *Ср.* eçrig.

**ERIGLÄ-I** выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: eriglädı ödläk meñär tüçdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBN* 124<sub>6</sub>).

**ERIGLÄ-II:** ötlä- eriglä- *с.м.* ötlä-.

**ERIGLÄN-** *возвр.* от *eriglä-*: ərigländı özläk meñä tüçdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63<sub>7</sub>).

**ERIGLÄT-** побуд. от *eriglä-*: köni söz erig ol eriglätmä өз справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN* 413<sub>4</sub>).

**ERIGLIG:** eriglig barıçlıç *парн.* относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruç biliglig eçrämlig toçluç jaraçlıç eriglig barıçlıç bolurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Суv* 124<sub>21</sub>).

**ERIK I 1.** быстрый, стремительный: ərık at быстрый конь, рысак (*МК I* 70); iqılaçım ərık boldı мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорил бег) (*МК I* 139); 2. *в знач. суш.:* erikläni jiçsa jेतүrsä soçın ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN* 193<sub>1</sub>); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ərık ər ловкий мужчина (*МК I* 70).

**ERIK II** мягкий, плавкий: ərık neç нечто плавкое (*МК I* 70).

**ERIK III** отсыревший, гнилой (*МК I* 70).

**ERIK IV** *с.м.* erk I.

**ERIK-** *страд.* от *er-* IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: meni ardı dünja oçıdı sevä / köñül berdım ərsä erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN* 96<sub>5</sub>); igimkä şifa señ saçınçqa sevinç / miçumqa tajaçım eriksä avinç ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN* 274<sub>6</sub>); 2. уйти в себя, впасть в забытие: elig bir күn oldrup özi jalçuzun / evin qıldı çalı erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (*QBN* 65<sub>6</sub>); oduç jattı saçı]nu erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впадал в забытие (*QBN* 406<sub>6</sub>).

**ERIKLIG** резвый, проворный, быстрый: uçuşluç keçäk häm biliglig keçäk / ödi bolsa aşqa eriklig keçäk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (*QBN* 212<sub>6</sub>).

**ERIKLIK** быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

**ERIL-** I *страд. от er-* II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (о луне): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj teğ bu dāvlāt tūkāl erilür счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40<sub>12</sub>); күнүг kör erilmāz tolu-oq turur взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBN 43<sub>3</sub>); 3. исчезать: qıruq qaldı ornı erildi eşim исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73<sub>16</sub>).

**ERIL-** II *страд. от er-* IV: **eril-seril-** парн. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlädım men sözüg aj qadaş / erilmā serilmā köñül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413<sub>2</sub>).

**ERIN** губы: anıñ erni jaqışmas его губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meñ bolsar tavar içünücü bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (букв. расточителем имущества) (TT VII 37<sub>9</sub>); jērün linxua öñi teğ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B<sub>52</sub>).

**ERIN-** *возвр. от er-* IV: er işqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqınuq arıñ din idisi kişi / erinmāz qılur barça jañluq işi благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134<sub>3</sub>).

◊ **erın-ermägür-** парн. проявлять небрежность: jemä erkligin erksizin erinip ermägürüp и вольно-невольно проявив небрежность (Chuast A<sub>125</sub>).

◊ *Ср. jerin-* I.

**ERINÇ** I 1. несчастье: aj elig üč işdin teğir küç basıñç / biri beğ usal bolsa teğsü erinç о правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229<sub>2</sub>); 2. несчастный, жалкий: erinç tişi barş enüklägäli jeti күн bolmıñ прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (Suv 610<sub>2</sub>); bu munça qorqıñdıñ adaqa kirip ölgäñ siz bizni erinç qılñaj siz подвергаетесь столь страшным опасностям, Ты умреть и сделаешь нас несчастными (KP 18<sub>6</sub>).

◊ **erınç jarlıy** парн. несчастный, жалкий: bu erinç jarlıy aç barşqa neğülüg umıy inağ bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612<sub>7</sub>); erinç jarlıy tınlıylar несчастные живые существа (TT IV B<sub>19</sub>); **muñluğ erinç** см. muñluğ.

◊ *Ср. jerinç.*

**ERINÇ** II 1. оказывается: anı üçün elig ança tutmıñ erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (KT 6<sub>3</sub>); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinç qanıqı померк свет моих глаз, / и взяли мою душу, / где же она (МК I 46);

2. *усилительная частица*: tađu birlä qatlıp törümiş qılınç / ölüm buzmañınça buzulmas erinç черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74<sub>7</sub>); lü qanı inça tep saqıñç saqıñtı uluğ küçlüğ qutluğ bodisavtlar ermäsär bu jerkä neğ teğmägäñ erti ol bodisavt erinç kirsün tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы кто не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определено бодисатва“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45<sub>5</sub>); 3. возможно: ol keldi erinç он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinç oğrıñ он, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinç он, возможно, пошел (МК III 449).

**ERINÇ** III *см. erinç.*

**ERINÇÄJ**: **erınçäj ermägü** парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291<sub>8</sub>).

**ERINÇIG** 1. жалкий, неприятный: qamıy eşki neñlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60<sub>3</sub>); uzun sözlämıs söz erinçig bolur / uquşluğ kişilär sözüg az qılur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284<sub>11</sub>); 2. *в знач. сущ.*: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27<sub>9</sub>).

◊ *Ср. jerinçig.*

**ERINÇKÄ-** проявлять жалость: üküş tınlıylarıñ inç meñilig qılı tolu jirtinçüg erinçkär сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (Suv 79<sub>17</sub>); küşüşümüz teğinür täğrim bizni erinçkäj о мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23<sub>12</sub>).

◊ **erınçkä-tsururqa-** парн. проявлять жалость: ol bars üzä öñin öñin jarlıqançuçi köñül turururp erinçkädilär tsururqadilar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612<sub>12</sub>).

**ERINÇLÄN-** *см. erinçlän.*

\* **ERINÇÜ** I грех, проступок, прегрешение: ajıy qılınçqa erinçükä kentü özümüñni emgätir biz мы мучаем нас самих скверными поступками и прегрешениями (Chuast A<sub>139</sub>); erinçüdä boş bolajın osvobodıñca-ka я ои прегрешений (Uig II 85<sub>19</sub>).

◊ **tsuj erinçü** *см. tsuj.*

**ERINÇÜ** II *см. arınçu.*

**ERINÇÜLÜG** греховный: neçä işlämäsik erinçülüg iş işläjür biz сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (Chuast A<sub>138</sub>).

**ERINGÜLÜG**: **eringülüg övkälägülüg** парн. разгневанный, сердитый: neğ kimkä jemä eringülüg övkälägülüg ermāz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228<sub>15</sub>).

**ERINTÜR-** *возвр.-побуд. от er-* IV: uçuğ jenik tutup emgätip erintürtüm ersär если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78<sub>34</sub>).

◦ **erintür- borçintur-** *парн.* вызывать беспокойство, расстраивать: *köñüllärin qarınların erintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär* если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **jerintür-**.

**ERINTÜRGÜLÜG:** *erintürgülüg buşantur-yuluğ* *парн.* расстраивающий: *sansar i[çi]n-täki tınılılarıñ neçä emgütgülüg tolyatıyuluğ erintürgülüg buşan[ur]turuğ* *islär ködükklär* [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B<sub>42</sub>).

**ERINÜKSÜZ** без нерадения, без лени: *artuqraq taqı ajaıuluqda ağırlayuluqın uz jerçiläjäür uduzur erti tünlä küntüz erinüksüz* и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленись (*Hüen* 1938).

**ERINŹ** спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (*МК* I 132, III 449).

**ERINŹLÄN-** пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: *neçä-mä erinžlänsä eşiz bü küñ / ökünç birlä emgär* сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37<sub>15</sub>); *janut berdi ögdülmis ajdı elig / erinžlä[n]sü elkä jetürsü elig* Огюлюмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167<sub>31</sub>).

◦ *Ср.* **eräzlän-**.

**ERINŹLIC** обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: *törü ber bodunqa erinžlig sunı dai narodu zakony, obespetsivaıuşie pokoy* (*QBH* 156<sub>11</sub>).

**ERİŹÄN** *см.* **erğän.**

**ERİŞ** *см.* **arış** II.

**ERİŞİR-** доводить (? *USP* 9<sub>11</sub>).

**ERIT-** I *см.* **arıt-** I.

**ERIT-** II *см.* **erüt-**.

**ERIZ:** *eriz qağaz* *парн.* мужественный, отважный: *oğuz qağan bir eriz qağaz kişi erdi* Огуз-каган был отважным человеком (*ЛОК* 3<sub>7</sub>).

**ERİŹ** *см.* **erinž.**

**ERİŹLÄN-** *см.* **erinžläñ-**.

**ERK** I сила, воля, могущество, власть (*МК* I 43): *beğ erkimä sizimä adırıldım* я отделился от вас, от своей власти бека (*E* 5<sub>3</sub>); *erändä eri ol qamuğ neçkä erk* [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201<sub>5</sub>).

◦ **erk süñ-** управлять: *qara qarnı tođsa tili başsırar / basa tutmasa beğ özi erk süñär* когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (*букв.* теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311<sub>4</sub>); **erk tap** *парн.* воля, власть: *erkimä tapımça islättim ersär* если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136<sub>1</sub>); **erk tart-** управлять, властно-

вать: *öz öz kentü el uluşarında erk tartıp meñi meñilär* властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411<sub>3</sub>); **erk türk** *парн.* сила, власть, могущество: *eliglar beğlar bujuqlar bütrüklär qunçuj qatunlar tegitlar inällär uluğ baj bajaıutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojın dındar bolup arğant qutın bultılar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*т. е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в будд) (*Uig* II 97<sub>4</sub>).

**ERK** II: **erk arslan sağun** *и. собств. и титул* (*USP* 26<sub>15</sub>).

**ERKÄC** козел: *erkäc eti em bolur / eçkü eti jeñ bolur* мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*МК* I 95); *bular ol sürüg qojuqa erkäc sanı / qojuğ başlasa sürsä jolça köni* рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть введут их по правильному пути (*QBN* 313<sub>2</sub>).

**ERKÄCLÄN-:** **erkäclän- jajqal-** *парн.* волноваться, колебаться: *ögüklär köllär erkäclänip jajqalip tetrü oğaru savrilti* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630<sub>17</sub>).

**ERKÄK** I 1. муж, мужчина: *erkäk tişiq* *qavuşti* мужчина вступил в брак с женщиной (*МК* II 102); *tişikä bir erkäk bolur kör eri / anıñdın toğar toğsa iki urı* для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81<sub>7</sub>); 2. *в служ. знач. как компонент описательного обозначения пола:* *erkäk junı* конь (*ThS* II<sub>36</sub>); *erkäk bozaıu* бычок (*ThS* II<sub>61</sub>); *erkäk oñul* мальчик (*ЛОК* 10<sub>4</sub>); *erkäk böri* волк (*ЛОК* 16<sub>6</sub>); 3. мужской: *erkäkli tişili etüzintä* в мужском и женском телах (*Man* I 17<sub>9</sub>).

**ERKÄK** II *см.* **ernäk, erğäk.**

**ERKÄKLÄN-** I показывать свои мужские качества (*МК* I 315).

**ERKÄKLÄN-** II волноваться, колебаться: *suv erkäkländi* вода колебалась (~ началось волнение) (*МК* I 315).

**ERKÄN** I когда, в то время как, пока: *ol keñür erkän kördüm* когда он пришел, я видел [его] (*МК* I 108); *kiçig oñlan erkän bilig ögränür / uluğ bolsa ötrü tiläkkä tegür* [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90<sub>7</sub>); *señ oñlan kiçig erkän öldi atağ* когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413<sub>8</sub>).

**ERKÄN** II *см.* **irkän.**

**ERKI** *частица для усиления вопроса:* *ol keñir-mü erki* придет ли он? (*МК* I 129); *jazuqum ne erki bilümaz özüm* в чем мой грех, я не знаю сам (*QBN* 56<sub>12</sub>); *qanta erki ol* где же он? (*Uig* III 45<sub>6</sub>); *meñ keğäk erçim erki anı ücün meñi qarıp eltti*

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig III 69<sub>26</sub>*).

**ERKIN** см. *irkin I, II*.

**ERKLÄ-** I прилагать усилия, напрягать: *jadaŭ joŕiŕ ađaqłarın erkläŷü* иди пешком, напрягая свои ноги (*Suv 418<sub>23</sub>*).

**ERKLÄ-** II топтать, давить: *ol jerig erk-lädi* он топтал землю (*MK III 443*).

**ERKLÄT-** побуд. от *erkläŷ* II: *beŷ ažu-nuŷ erklätip ožurgt[uŷuz]* Ты спас [нас], преодолел (?) пять миров (*TT III 47*).

**ERKLIĞ** I. могущественный, имеющий власть: *biliglig kiŷi tilqa ęrkliđ keŕäk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN 80<sub>13</sub>*); *uŷan ęrkliđ ol* бог могуществен (*QBN 271<sub>3</sub>*); *malı aŷar ęrkliđ ol* его имущество властно над ним (*Юг B<sub>256</sub>*); 2. в знач. *сущ.* а) правитель, властелин: *taruŷči bilä ęrkliđ el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN 219<sub>5</sub>*); *or du čig il kánt ęrkliđi* правитель Орду-Чигиль-кента (*Man I 27<sub>7</sub>*); *taŷu ęrkliđläri* властители ада (*TT IV B<sub>прим. 7</sub>*); б) владелец, хозяин: *tüŷ jemiŷ ęrkliđläri* *jeŷä ögirür* владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig I 27<sub>1</sub>*).

◊ **erklig küčlüđ** *парн.* I. могущественный: *erklig küčlüđ baŷ baŷtın taŷrilär* могущественные всевышние боги (*Suv 424<sub>23</sub>*); 2. в знач. *сущ.* повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili ęrkliđ küčlüđlärdän küč basut kełŷün* пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man III 35<sub>20</sub>*); **erklig qaŷ** *рел.* бог-царь загробного мира в индуизме (= *скр.* Уаша) (*TT VI 91*); **erklig türklig** (~ **türklüg**) *парн.* сильный, могущественный: *erklig türklig uluŷ eliđ* могущественный, великий правитель (*TT X 18<sub>5</sub>*).

**ERKLIĞIN:** **erkligin erksizin** *парн.* вольно-невольно: *jeŷä ęrkliđin ęrksizin ęri-nip ęrmägürüp* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast A<sub>125</sub>*).

**ERKLIĞLIK** власть, могущество: *tözü neŷkä jetti bu ęrkliđliđin* твоя власть распространилась на все вещи (*QBN 13<sub>9</sub>*).

**ERKLIK** власть, могущество: *küčiŷä te-ŷäŷi jüdürgil jükin/aŷitŷa ŷeniđdin baŷat ęrkliđin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN 326<sub>8</sub>*).

◊ **erklig küč** *парн.* власть, могущество (*TT V B<sub>28</sub>*).

**ERKLÜĞ** см. *erklig*.

**ERKSIN-** господствовать, управлять: *neŷ aŷnu uvutsuz bilig anıŷ köŷülin ičrä ęrk-sinmäz* никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man III 22<sub>7</sub>*); *bursoŷ quvraŷ üzä ęrksinti-ŷiz ęrsär* если мы установили свою власть над общиной (*TT IV A<sub>45</sub>*).

◊ **erksin- ilän-** *парн.* господствовать, управлять: *jeŷmä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eliđläŷ qaŷlar keŷtü öz elin ičrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man III 19<sub>14</sub>*); **ilän- erksin-** см. *ilän-*.

**ERKSINMÄK** управление, власть, господ-

ство: *ęrksinmäkläriŷä tajanıp* опираясь на их власть (*Suv 258<sub>12</sub>*).

**ERKSINMÄKLIK** обладание властью, господство (*Suv 551<sub>3</sub>*).

**ERKSINTÜRMÄK:** **erksintürmäk qil-**управлять, господствовать (*TT VIII A<sub>7</sub>*).

**ERKSIZ** бессильный: *üzälü ölür meŷ öz ęrksiz bolur* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN 91<sub>3</sub>*); *közi suŷ kiŷi özkä ęrksiz bolur* человек с завидующими глазами бессиден в отношении самого себя (*QBN 194<sub>13</sub>*).

**ERKSIZIN** поневоле: *bu күn ŷeŷ barir ŷeŷ ŷuŷu ęrksizin* и вот сегодня я поневоле ухожу (*м. е.* умираю) (*QBK 64<sub>1</sub>*); *ęsiŷ qilŷa boŷi ęŷär ęrksizin* если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH 130<sub>14</sub>*).

◊ **erkligin erksizin** см. *erkligin*.

**ERKSIZLIK** бессилie: *körü barŷa jalnuŷ bü ęrksizliđin/nełük ŷuŷča javlaŷ kötürdi ęgin* если обратишь внимание на бессилie человека, / [удивишься], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH 61<sub>21</sub>*).

**ERKÜZ** I. талый: *ęrküz suv* талые воды (*MK I 96*); 2. в знач. *сущ.* *jaŷ baruban ęrküzi/aqtı aqın munduzi* пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (*MK I 96*).

**ERLÄ** усадьба: *bolŷa kimiŷ altun kümüş ęrlä ętär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (*MK III 251*).

**ERLÄN-** выходить замуж: *uraŷut ęrländi* женщина вышла замуж (*MK I 257*).

**ERLÄŷ-** соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki ęrläŷdi* они двое соперничали в показе мужских качеств (*MK I 239*).

**ERLIK** мужская сила, потенции, все, что присуще мужчине (*MK I 104*): *uvut ičriŷä sürtsär ęrligi keđ bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенции усилятся (*Rach I 78*).

**ERMÄGÜ** 1. ленивый: *ŷarın todsa ętüz bolur ęrmägü* если желудок (*букв.* живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK 210<sub>17</sub>*); 2. небрежный, равнодушный: *aŷıŷqa teŷränür ęrmägü tınılıŷlar üküŷ* равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT VI 92<sub>1</sub>*); 3. в знач. *сущ.* лентяй, ленивец: *ęrmägüŷä ęŷik art bolur* ленивцу и дверь [словно] горный перевал (*MK I 42*); *ęrmägüŷä bulit jük bolur* лентяю и облако является грузом (*MK I 138*).

◊ **erincäŷ ermägü** см. *erincäŷ*.

**ERMÄGÜR-** лениться, становиться нерадивым: *ęrmägürdi* он ленился (*MK III 349*); *jeŷmä bir-ök kim [nom]qa ęrmägürsär jazuŷ qılŷar* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT II A<sub>94</sub>*).

◊ **erin- ermägür-** см. *erin-*.

**ERMÄK** бытие: *jeŷmä üzüksüz ariŷin ęr-mäkiđ ŷevär aŷraŷur* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man III 21<sub>7</sub>*); *üčünč ariŷin turuŷin ęrmäkiđ nomlaŷur* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man III 21<sub>5</sub>*).



**ERMÄKLIG:** ermäk[lig] jalqmaqlıy *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıylanmaq küçintä ermäk jalqmaqlıy ajıy qılınclıy örtügläri barça tariqar в силу стремления [к . . .] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (*Suv 72<sub>21</sub>*).

**ERMÄKSIZ** I нежизненный, нереальный: köñül qaçıy ermäksiz *пому* törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv 364<sub>14</sub>*).

**ERMÄKSIZ** II *см.* jermäksiz.

**ERMÄKSIZIN** *см.* jermäksizin.

**ERMİŞ** оказывается: eşän bolsa ermış bu jalıuq özi/tiläkkä tegir aj bayırsa qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (*QBN 243<sub>8</sub>*); tiriglikkä tatıy süçig žan sevinçi/jigitlik teg eđgü joq ermış ajittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (*QBK 386<sub>10</sub>*).

**ERNÄK** палец (*MK I 104*): bu tatıy üc erñäk boıuzqa turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (*QBK 209<sub>7</sub>*).

= *Ср.* erñäk.

**ERÑÄJÜ** I местипалый (*MK I 136*).

**ERÑÄJÜ** II низкорослый (*MK I 136*).

**ERÑÄK** палец: beş erñäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (*MK I 121*).

▷ *atsiz erñäk см.* atsiz; *çičamuq erñäk см.* çičamuq; *janar erñäk см.* janar; *kiçig erñäk см.* kiçig; *suq erñäk см.* suq; *uluq erñäk см.* uluq.

= *Ср.* ernäk.

**ERÑÄN** холостой: erñäñä elig qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (*MK I 117*).

**ERPÄ-** I пилить, распиливать: ol jıyaç erpädi он распиливал дерево (*MK I 271*).

**ERPÄ-** II портить, вредить: ol işiy erpädi он испортил дело (*MK I 271*).

**ERPÄL-** I *страд. от erpä-* I (*TT VIII G<sub>61</sub>*): jıyaç erpäldi дерево распиливалось (*MK I 244*).

**ERPÄL-** II *страд. от erpä-* II: onaj erpäldi iş верное дело испорчено (*MK I 244*).

**ERPÄT-** *побуд. от erpä-* I: ol jıyaç erpätti он заставлял распиливать дерево (*MK I 260*).

**ERRÄ** I моча (*MK I 38*).

**ERRÄ** II восклицание, побуждающее ослон спариваться (*MK I 38*).

**ERSÄ** союзное слово: java qıldın ersä keçürmiş künüñ/java qılma emdi keligli tünüñ если ты провел пустую твою прошедшие дни, / не растратай теперь понапрасну предстоящие ночи (*QBN 274<sub>12</sub>*); jayıñ boldi ersä etüz žan kübäs если у тебя

появился враг, береги тело и душу (*QBN 306<sub>14</sub>*).

▷ *joq ersä см.* joq; *ne ersä см.* ne I.

**ERSÄK** распутная женщина: bu ıraıt ol ersäk эта женщина распутная (*MK II 56*); ersäk erkä teğmäs/eväk evkä teğmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (*MK I 104*).

**ERSÄKLÄN-** возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: işlar ersäkländi женщина испытывала влечение к мужчине (*MK I 314*).

**ERSÄL** непостоянный, неустойчивый: bu дәvlät . . . / ne ersäl turur terk eriksä teğär это счастье . . . / до чего непостоянное, если надоеет, быстро убегает (*QBN 50<sub>6</sub>*); ajur qılqım ersäl inanma meñä говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (*QBN 58<sub>11</sub>*).

**ERSÄLLIK** непостоянство: дәvlät sıfätı häm qılqı ersälligini ajur [глава . . .] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (*QBK 8<sub>17</sub>*); elig ajdı uqtum bu ersälligiy правитель сказал: „Я понял [причину] этого твоего непостоянства“ (*QBN 60<sub>13</sub>*).

**ERSÄGÜN** *геогр.* название места (*MЧ<sub>30</sub>*).

**ERSÄN** *этно.* название племени: birgäru toqaz ersänkä teği sülädım направо (~ на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (*КТм<sub>3</sub>*).

**ERSÄR** что касается: arslannıñ böriniñ tilkünıñ aşı ersär jalaıuz jıntäm isig et qan erür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горячего) мяса и крови (*Suv 610<sub>16</sub>*).

**ERSI-** испытывать отвращение (*TT VIII I<sub>8</sub>*).

**ERSIG** I I. мужественный, доблестный: eşitgil sözümnı aj ersig toğa послушай мои слова, о доблестный герой (*QBN 18<sub>7</sub>*); küer ersig keçäk bolsa надо быть отважным, доблестным (*QBN 173<sub>11</sub>*); 2. *в знач. суц.:* jayıçı ürüñ qırııl ersiglarig/jayıqa alın qıl kötürsü çärig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (*QBN 178<sub>9</sub>*).

**ERSIG** II подобный мужчине: bu oıul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (*MK III 128*).

**ERSIGLIK** мужество, доблесть: jayıqa qatıy bolsa ersigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklügligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (*QBN 159<sub>3</sub>*).

**ERSIN-** усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oıul ersindi мальчик возмужал (*MK I 253*).

**ERŞI** I *см.* irşi I.

**ERŞI** II *см.* irşi II.

**ERŞISIZ** *см.* irşisiz.

**ERT-** I 1. проходить, миновать: ödäläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär ertäzig eräz tutmaşıl это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373<sub>14</sub>); ada ertgäy eđgü kelgäy опасность минует, добро придет (TT I<sub>90</sub>); 2. проходить мимо: bir quruş ölägtä [ter]iñ quduqtin ertär erkän körtilär qalıñ quş keçiklär quvraşın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599<sub>14</sub>); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

**ERT-** II совершать (?): bir kişi ölüť ölürmäktä ulatı toqaz karmaputlarıñ ijin keçikä ertsär taqı anar eđgü qılıluş em jürüntäk al altaş bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV A<sub>прим. 11</sub>).

**ERTÄ** рано, утром (МК I 124): kečä jattı ertä turup jundı kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405<sub>9</sub>); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг C<sub>184</sub>); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4<sub>4</sub>).

◊ **ertä kün** рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяние (TT I<sub>171</sub>).

**ERTÄLÄ-** приниматься за что-л. спозаранку: er işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

**ERTÄJÜ** см. ertijü.

**ERTİK** проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

**ERTİMLİG** I. преходящий, непостоянный: ertimlig meñi преходящие радости (TT III<sub>50</sub>); 2. в знач. сущ.: eñüz ertimligin saqınır evtin barqtın öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III<sub>137</sub>).

◊ **ertimlig artaq** парн. чрезмерно: eñtişlig artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suv 621<sub>13</sub>).

**ERTİŇSİZ** непрерывно (Suv 681<sub>11</sub>).

**ERTİNİ** см. erdini.

**ERTİJÜ** чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertijü üz ertı принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70<sub>7</sub>); bu taş ertijü aşır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8<sub>4</sub>).

**ERTİS** см. ertis.

**ERTİŞ** геогр. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Тон<sub>37</sub>).

**ERTİŞ-** соам. от ert-: ol meñiñ birlä arslandan ertişti он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

**ERTMÄKSİZ** непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluş meñitä в непреходящей великой радости (Suv 683<sub>22</sub>).

**ERTİNİ:** ertini özüк чистая драгоценность (о женщине) (МК I 141).

◊ Ср. erdäni, erdini.

**ERTTÜR-** побуд. от ert-: minčulaju saqınır ečiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>).

**ERTÜJÜ** см. ertijü.

**ERTÜR-** побуд. от ert- I. устраивать, проводить: toqizınč aj jeñi otuzqa joş ertürtimiz в девятый месяц, в двенадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб<sub>53</sub>); anıñ işin ertürdi его дела устроили (МК I 220); illnčü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suv 608<sub>9</sub>); 2. вести, проводить: küñ teginig az erin ertürü iñtişiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТб<sub>40</sub>); 3. прощать: anıñ jazuqın ertürdi его грех простили (МК I 220).

**ERÜ-** таять, плавиться: jaş erüdi масло растопилось (МК III 252).

◊ Ср. eri-.

**ERÜG** см. erük II.

**ERÜK** I 1. слива: ol erük çar çar jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◊ **erük iyaç** сливовое дерево (TT VII<sub>прим. 27</sub>); **erük qağı** ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** см. qara I; **sarıy erük** см. sarıy.

**ERÜK** II брешь, отверстие, расщелина: kündä erük joq beğdä qıñıq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruş qaldı ornı erildi ešim / erüklär bütürgü qanı bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73<sub>16</sub>); uvutsuz jüzi körsä eñsiz söñük / uvutsuz özi körsä bütmeş erük лицо безстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти, / если же посмотреть на сущность безстыжего, то она окажется сплошным изъёмом (QBN 167<sub>8</sub>).

**ERÜKLÄ-** дубить, обрабатывать (о коже): ol teñi erüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

**ERÜKLÄN-** давать сливы, плодоносить: jıyaç erükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

**ERÜKLÜK** I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

**ERÜKLÜK** II запустение, упадок: qaju beğ bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422<sub>7</sub>).

**ERÜKSÄ-** хотеть слив: er erüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

**ERÜKSÜZ** без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boñunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избранник из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (*QBN* 158<sub>3</sub>).

**ERÜŞ I:** *erüş üküş* *парн.* много: *erüş üküş javız İru belgülär* много скверных признаков (*Suv* 408<sub>23</sub>); *erüş üküş ev barq* много усадеб (*Suv* 693<sub>7</sub>); *erüş üküş içlig qıncıqlarnıñ jüräkläri jarılıp öltilər* многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT* X<sub>36</sub>); *artuq erüş см. artuq.*

**ERÜŞ II** *см. aruş.*

**ERÜŞ-** *совм. от erü-:* *jaŷ erüşdi* масло растапливалось (*MK* I 182); *qar buz qamıŷ erüşdi* снег и лед — все растаяло (*MK* I 186).

**ERÜT-** *побуд. от erü:* *ol jaŷ erütte on* растапливал масло (*MK* I 208).

**ERVÜZ** *и. собств.* (*MK* I 96).

**ERWÜZ** *см. ervüz.*

**ES I** добыча хищных животных и птиц: *tavar kötür uslaŷu eşkä çoqar* увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (*MK* II 17);

**ES II** *см. eš I.*

**ES- I 1.** дуть: *esin eşdi* дул ветер (*MK* I 165); *toŷardıñ eşä kelti öñdin jeli* с востока подул весенний ветер (*QBN* 13<sub>17</sub>); 2. рассеивать, провеивать: *tarıŷ eşdi* зерно провеивали (*MK* I 165).

▷ **öcür-es-** *см. öcür-*.

**ES- II** уменьшать: *esizlär esizliklärin esmäsä/sen esmä qınıñ* если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380<sub>1</sub>).

**ES- III** *см. eš- I.*

**ESÄL** *см. 'äsäl.*

**ESÄN I** здоровый, невредимый: *ešändä eväk joq* здоров тот, кто не спит (*MK* I 77); *ešän bol jana bolŷa altun kümüş* будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (*QBN* 97<sub>9</sub>).

▷ **esän-mü sen** приветствие (*букв.* здоров ли ты?) (*MK* I 77); **esän tükäl** *парн.* 1. здоровый, невредимый: *baŷ er qoŷıürkü-rän barmış bōrikä sōqušmiş ... ešän tükäl bolmış* овца богача, испугавшись, пошла и встретилась с волком ..., она осталась невредимой (*ThS* II<sub>40</sub>); 2. целый, неповрежденный: *idišin ajaqın ešän tükäl bulmış* она нашла свою посуду целой (*ThS* II<sub>63</sub>); **inç esän** *см. inç I;* **tirig esän** *см. tirig.*

**ESÄN II** *и. собств.* (*TT* VII 40<sub>140</sub>); **esän buqa** *и. собств.* (*USp* 64<sub>2</sub>); **esän qaja** *и. собств.* (*USp* 78<sub>7</sub>); **esän tegin** *и. собств.* (*MB* 2<sub>2</sub>); **esän temür** *и. собств.* (*USp* 14<sub>4</sub>).

**ESÄNLÄ-** приветствовать, здороваться: *ol meñä ešänlädi* он приветствовал меня (*MK* I 308).

**ESÄNLÄŞ-** *совм. от esänlä-:* *kimünj qırqda keçsä tiriglik jili/ešänläšti* *erkä jigitlik tili* с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (*QBN* 38<sub>7</sub>); *sözün keştı qoptı adaqın örü/ešänläšti* *atlandı keldi* *berü* он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (*QBN* 416<sub>6</sub>).

**ESÄNLIK** здоровье, благополучие: *ešänlik tiläsä señiñ bu özüñ / tiliñdä* *çiqarma jataŷ-sız sözüñ* если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25<sub>2</sub>).

**ESÄŷÜ** здоровье: *jeñä amtı bolşun ešäñü* и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man* I 27<sub>11</sub>).

▷ **inçkü ešäñü** *см. inçkü.*

**ESÄŷÜLÜG:** **inçkülüg ešäñülüg** *см. inçkülüg.*

**ESBAB** *см. äsbab.*

**ESBÄRI** (?) слобная лепешка, испеченная в золе (*MK* I 141).

**ESGÜLÜK** *см. eđgülük.*

**ESGÜRÜK** пьяный (*MK* I 349).

**ESID-** *см. ešid-*.

**ESIDIL-** *см. ešitil-*.

**ESIDTÜR-** *см. ešittür-*.

**ESIGTI** *см. isigti.*

**ESIL-** I *страд. от es-* II: *esildi neñ* нечто уменьшилось (*MK* I 270).

**ESIL-** II *см. ešil-*.

**ESILMÄKSIZ:** **esilmäksiz qoramaqsız** *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (*Suv* 56<sub>4</sub>).

**ESIN** ветер: *esin eşdi* дул ветер (*MK* I 165); *erinçig qışıŷ sürdi jazqı* *esin* весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17<sub>12</sub>); *soŷıq ešinlär* холодные ветры (*Suv* 209<sub>17</sub>).

▷ **jel esin** *см. jel I.*

**ESIN-** *см. ešin-*.

**ESIR I** *см. äsir I.*

**ESIR II** *см. äsir II.*

**ESIR-** *см. esür-*.

**ESIRGÄ-** *см. esirkä-*.

**ESIRGÄN-** *см. esirkän-*.

**ESIRKÄ-** жалеть, сожалеть (*MK* I 306); *özıñä eširkär sağan öz neñin* *скряга* жалеет свои вещи для самого себя (*QBN* 79<sub>5</sub>); *eširkä tiriglik java qılma jaş* *пожалей* жизнь, не проводи годы впустую (*QBN* 173<sub>29</sub>); *meñiñ bu eñüzümin eširkägüm edi kełmáz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609<sub>1</sub>).

**ESIRKÄN-** *возвр. от esirkä-:* *oltavarıña eširkändi* он жалел о своем имуществе (*MK* I 291).

**ESIRKÄMÄK** жалость (*Suv* 453<sub>21</sub>).

**ESIRKÄNÇSIZ** лишенный жалости, сожаления: *bu eñüzimin eširkänçsiz köñülin-tiđir idalar* отвергая это мое тело без сожаления (*букв.* с сердцем, лишенным сожаления) (*Uig* III 42<sub>18</sub>).

▷ **esirkänçsiz ökünçsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (*Suv* 169<sub>14</sub>).

**ESIRKÄNÇSIZIN** не жалея, без сожаления (*TT* III<sub>109</sub>).

**ESIŞ-** *см. ešiš-*.

**ESIT- I** *см. ešit- I.*

**ESIT- II** *см. ešit- II.*

**ESIZ I 1.** скверный, злой: *težäk qarda jatmas/eđgü esiz qatmas* кизяк не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgülar ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138<sub>1</sub>); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz januti ökünä если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77<sub>15</sub>); 3. распущенный, балованный ребенок (МК I 122).

◊ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV<sub>11</sub>).

◊ Ср. essiz I.

ESIZ II жаль: esiz anıñ jigittigi жаль его молодость (МК III 51).

◊ Ср. essiz II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan esizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK I. зло, скверные поступки: esizligig anınma / tilda cıqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); esizlär esizliklärin esmäsä / señ esmä qınıp если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380<sub>1</sub>); 2. упрямство, строптивость: tosun münür sekirtsün / esizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норов (МК III 429).

ESKI старый: eski ton старая одежда (МК I 129); qamıñ eski neñlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60<sub>3</sub>).

ESKIR- стареть, изнашиваться: ton eskirdi одежда изнасилась (МК I 228); jañı eskirür новое стареет (Юг C<sub>185</sub>).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- см. aslın-.

ESMÄK течение: suv bulyaqı köpikläri bulyañmaqı jajqañmaqı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10<sub>12</sub>).

ESNÄ-I дуть: esln eşnädi ветер дул (МК I 288); kełdi eşin eşnäju подул ветерок (МК I 223).

ESNÄ-II зевать: eñ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: täñri eşin eşnätti бог насылал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT-II побуд. от esnä- II: jeñ anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

ESÑÄR- сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

ESRI I. пятнистый, пестрый: ürgü eşri toğan quş meñ я — светлый с пятнами сокол (ThS II<sub>6</sub>); ürgü eşri inäk белая с пятнами корова (ThS II<sub>60</sub>); eşri maça jalım qajaqa öñür barmiş пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II<sub>74</sub>); eşri jışıñ пестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keğäk / qarıştuqta eşri biläki keğäk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBK 123<sub>11</sub>).

ESRIK см. esrük.

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiñizni eşrilädi он сделал кошку похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIJÜ пятнистый, пестрый: tü türlüğ eşriju хуа çeçäklär разные пестрые цветы (Suv 424<sub>2</sub>).

◊ esriju öñlüğ разноцветный: ol avištın önmiş eşriju öñlüğ javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (Uig IV C<sub>157</sub>).

ESRÜK I. возбужденный: bodun esrük jürümädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29<sub>2</sub>); 2. пьяный: eşrük seğäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tütüş qılça aħsumlaça пьяные заतेют есору и будут устраивать потасовки (QBN 330<sub>13</sub>).

◊ Ср. ösrük.

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

◊ Ср. esiz I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

◊ Ср. esiz II.

ESTUP [скр. stüpa] пел. ступа: viħar sañram eşupqa sanlıñ eñ tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135<sub>19</sub>).

ESTÜR-I побуд. от es- I: ol qavıq eştürdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR-II см. eštür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKČI см. ezükči.

ESÜKLÄ- см. ezüklä-.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- I. пьянеть: eşürsä kiši tełva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBN 160<sub>2</sub>); eşürmäz bolur eđgü он не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I<sub>53</sub>); 2. перен. становиться опьяненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняйся положением бека (QBN 376<sub>15</sub>).

◊ Ср. ösür-.

ESÜRT- побуд. от esür- I. пьянить: süçig anı eşürtti напиток опьянил его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürtmäsi dävlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (QBN 439<sub>8</sub>).

◊ Ср. ösürt-.

ESÜRÜK см. esrük.

EŠ I друг, приятель, сподвижник (E 18<sub>4</sub>): neçä munduz eşsä eš eđgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jeshä tört ešinä İdur meñ sälam и я посылаю также приветствие его четверем сподвижникам (Юг C<sub>31</sub>).

◊ eš tuš парн. друзья, товарищи (TT IV A<sub>21</sub>): tirändi unahas beğü keğäli / ne eš tuš qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников

(QBN 354<sub>3</sub>); ešij tuşuñ biñij beş jüz ęran qanča bardı куда отправились твои друзья, наши пятьсот мужей? (KP 53<sub>1</sub>).

**EŠ II: eš qara** и. *собств.* (USp 98<sub>33</sub>).

**EŠ-I** грести, разгребать: ol qajırnı ešdi он греб песок (MK I 166).

**EŠ-II** скакать, бежать: atlıy ešdi всадник помчался (MK I 166).

**EŠ-III** см. aš- I.

**EŠ'AR** см. aš'ar.

**EŠÄK** осел: tevä silkinsä ešäkkä jük eiqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešäknı berginčä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* ešgäk, ešjäk.

**EŠGÄK** осел (MK I 111): ešgäk süti bilä işün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1<sub>24</sub>).

◦ *Ср.* ešäk, ešjäk.

**EŠGÄKLÄN-** обзаводиться ослом (MK I 315).

**EŠİC** см. ašič.

**EŠİD-** слышать: bu sabimın eđgüti ešid слушай хорошо эти мои слова (KTm<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* ešit- II.

**EŠİDIŞCI** слушатель: ta jgüntan manistantaqı kiçig dıntar buruaçuru ešidişdimiz isig saçun itäçuq ücün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II<sub>103</sub>).

**EŠİDIŞCI** см. ešidişi.

**EŠİK** 1. дверь: ęrmägükä ešik art bolur левизну и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arslan turur kör ešikdä jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24<sub>10</sub>); 2. *остр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, по числу планет: 1) jeķ, 2) ičkäk, 3) basaman, 4) magišvari, 5) äzrua täñri, 6) vinayaki, 7) ęrklig qan, 8) alp süñüs, 9) uz täñri (TT VII<sub>прям.</sub> 64).

**EŠIKLIK** предназначенный для двери: ešiklik jıçač дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

**EŠİL-** *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıñ ęligi işqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ **ešil- quvra-** *парн.* стягиваться, собираться вместе: üč javlaq joltaqı tınlıylar quvraı ašılaj üstalgaj täñri jeri kişi azunı ešilgaj quvraıaj sansarlıy taluj ögüz ičintä teğzingajlar находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suv 433<sub>12</sub>).

**EŠİMSIN-** казаться другом, показывать себя как друга: nečä eđgü tutsa özün qorqutur / ešimsinmägil señ-qıja baqnu tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241<sub>10</sub>); tilin eđgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320<sub>9</sub>).

**EŠİN-** *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (MK I 201).

**EŠİŞ-** *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñä torpaq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meñä jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

**EŠİT-** I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıñ ęvin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставлять протягивать: ol uruqñı ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

**EŠİT-II** слышать: qulaq ešitsä köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (Юг С<sub>129</sub>); qur isirsar ögrünçü sav ešitür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42<sub>26</sub>).

◦ **ešit- tiñla-** *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıy послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408<sub>14</sub>); bu nom ęrdinig ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suv 402<sub>13</sub>).

◦ *Ср.* ešid-.

**EŠİTİGSÄMÄK** желание слушать: teñiñ nomlarıy ermädin jalqşađın uzatı ešitig-sämäkkä tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (Suv 250<sub>8</sub>).

**EŠİTİL-** *страд.* от ešit- (TT X<sub>399</sub>): jei ijin ešitilür küzki jıçač jayçusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>).

**EŠİTMÄK** слушание: nom ešitmäk küsüşin jıñiltılar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suv 575<sub>14</sub>).

**EŠİTMÄKLİG** предназначенный для слушания: bu darani üzä ešitmäklig saqınmaqlıy bişrunmaq[lıy türlü] bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tiş 18<sub>8</sub>).

**EŠİTRÜŞ-** *побуд.-совм.* от ešit-: savlaş-ešitrüş- см. savlaş-.

**EŠİTTÜR-** *побуд.* от ešit- (Man III 28<sub>9</sub>).

**EŠITÜT** слушание: ĩraqta sav ešitüti eđgü слышать вести издали хорошо (TT I<sub>139</sub>).

**EŠJÄK** осел: taĵar ešĵäk üzä artildi торба была взвешена на осла (МК I 244).  
= Ср. ešäk, ešgäk.

**EŠKÄK** см. ešgäk.

**EŠKIN** длинный, растянутый (о дороге) (МК I 109).

◊ **eškin topraq** оползающий грунт (МК I 109).

**EŠKINČI** гонец, вестовой (МК I 109).

**EŠKIRTI** парча: aruši arqaĵi ikigü arquru turquru qavšurup torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (TT VI<sub>391</sub>).

= Ср. eškürti.

**EŠKÜRTE** шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= Ср. eškirti.

**EŠLIG** бесноватый человек (МК I 47).

**EŠSIZ** без друга: jori jalĵuz (jalĵuz ?) ešsiz aj jalĵuq özi о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QBK 195<sub>11</sub>).

**EŠTIL-** страд. от ešit- (TT VIII H<sub>10</sub>): bu söz eštildi это слово было услышано (МК I 246).

**EŠTÜR-** I побуд. от eš- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eštürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставлять протягивать: uĵuq eštürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

**EŠTÜR-** II побуд. от ešit-: ol meĵä eđgü söz eštürdi он сообщил мне хорошую весть (букв. слова) (МК I 221).

**EŠTÜRÜŠ-** см. ešitrüş-.

**EŠÜ-** покрывать: ol anar joĵurqan ešüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); nečä kür köküzlüg küvänür eřig/ölüm ĵerkä kömdi ešüdi ĵeřig сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375<sub>8</sub>).

**EŠÜK** 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: ĵaĵuq dünja jüzkä ešünsä ešük/meĵ utru barajın как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360<sub>1</sub>); 3. саван (МК I 72).

**EŠÜKLIG** имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

**EŠÜKLIK** предназначенный для покрывала, савана и т. д.: ešüklik barčın шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (МК I 153).

**EŠÜL-** страд. от ešü-: anıĵ üzä joĵurqan ešüldi он был закрыт одеялом (МК I 197).

**EŠÜN-** возвр. от ešü-: tirig/sezik tutma bir күн ešüngäĵ ĵeřig [всякий] живой, /не сомневайся, в один какой-либо день покроемся землей (QBK 222<sub>4</sub>); ĵaĵuq

dünja jüzkä ešünsä ešük/meĵ utru barajın как только сияющий мир покрывает [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360<sub>1</sub>).

**EŠÜT-** побуд. от ešü-: ol meĵä joĵurqan ešütüti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

**ET** I. мясо: tamirliĵ eť жилистое мясо (МК I 495); eť šišqa taqildi мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); ĵig eť aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); 2. плоть, тело: eťiш kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

◊ **et ĵer** мягкая почва (МК I 32); **et ĵin** парн. плоть, тело: iglär ĵemä savriĵur/eť ĵin taqi beķrišür болезни также уменьшаются, /и тела [людей] крепнут (МК III 278); söĵükiĵä teĵi eťi ĵini söklünür его плоть оторвалась до костей (Uĵig III 24<sub>6</sub>); ič et см. ič; isig et см. isig I; qoĵ et см. qoĵ.

**ET-** I 1. совершать, создавать, строить: ol jükünč eťti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); ĵavuz fi'l eťär она (т. е. змея) делает зло (Юг A<sub>215</sub>); pošuĵ törüg kiši eťär kiši aĵirlaĵur kišig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI<sub>36</sub>); bir aĵiĵ ĵaĵi eť etip построив чистый, новый дом (Uĵig I 29<sub>6</sub>); 2. устраивать, приводить в порядок: soĵda q bodun eťäĵin teĵin ĵenčü öĵüzüg kečä teĵmir qarıĵqa teĵi sülädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправились через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Каныга (КТ6<sub>39</sub>); täĵri meĵniĵ išim eťti бог устроил мои дела (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qulaqim čliĵ eťti у меня в ушах зазвело (МК III 357).

◊ **et- ĵar-** парн. строить, ставить в ряды: süsin etsä ĵapsa ta ĵortuĵ tüüzüĵ /keđin qalmasa eť ĵa öĵdün ozur следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, /чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176<sub>12</sub>); **et- ĵarat-** парн. делать, создавать, устраивать: tört buluĵdaqi bodunuĵ eťdim ĵaratdım я устроил (т. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X<sub>69</sub>); eđgü qilinčliĵ kemi köprük eťgil ĵaratıil создавай лодки и мосты добрых деяний (Suv I6<sub>10</sub>); eťlig ĵaratıiĵliĵ iš ködük kánt uluš eť barq eťgäli ĵaratıali saqinč saqinsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI<sub>79</sub>); **et- turĵur-** парн. создавать, устраивать: ölütlük eťlik eťtimiz turĵurĵumuz eťsar если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A<sub>45</sub>); **ĵarat- et-** см. ĵarat-.

**ET-** II петь: čečäklitkä sinvač eťär miĵ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBH 14<sub>12</sub>).

= Ср. öť- II.



**ETÄĬ** углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

« Ср. etiĉ.

**ETÄĬLIK** углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

**ETÄĬK** 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. перен. покров, завеса: usi učti kopti adaqin örü / qara tün kötürmiş etäkin örü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (букв. полы) (QBN 285<sub>10</sub>).

**ETÄĬKLÄN-** пришиваться (о полах): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

**ETÄĬKLIG** имеющий полы: etäklig ton одежда с полами (МК I 152).

**ETÄĬKLİK** материя, предназначенная для пол: etäklük böz бязь, предназначенная для пол (МК I 152).

**ETÄT-** стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

**ETĬI** мясник (МК II 48).

**ETI** см. edi.

**ETİĬ** углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

« Ср. etäĉ.

**ETIG** 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18<sub>7</sub>); 2. приготовление: tarıñu etiglari etgü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218<sub>9</sub>); 3. устройство, строение: qulçaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595<sub>16</sub>); 4. поделка, украшение: jüz bujanlıy etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suv 614<sub>22</sub>); büdiñü qolin sala ... etüzindäkl etiglari barça jañı[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (Uig II 24<sub>1</sub>).

◊ **etig jaratıy** парн. 1. дело: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körüşçi juldüzçiyä ajıtmağ etär etilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI<sub>133</sub>); etig jaratıy qıljalı saqınsar eñ aşnu bu bitigig oqımış kerğäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочесть эту книгу (TT VI<sub>452</sub>); 2. поделка, украшение (TT VIII D<sub>39</sub>, X<sub>476</sub>): anda basa keçmädük jürüñ arıy jañı ton keçip qor türlüg etig jaratıy üzä etüzin uz etışis jaratmış kerğäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418<sub>3</sub>); anıñ icintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig uz beçizäşün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29<sub>9</sub>); **etig tümäg** парн. поделка, украшения: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpañışları keçlänmislari

украшившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312<sub>23</sub>).

**ETİGLİG** 1. реал. действенный, активно проявляющийся (=скр. saṃskṛta): küsüßüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmañıñ jürüntäki eñür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263<sub>1</sub>); 2. активный, энергичный: etiglig keräk keç qamışsa erig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87<sub>8</sub>); 3. устроенный, упорядоченный: jori eđgü-lük qıl aj eđgü kişi / etiglig bolur tutçı eđgü işi о хороший человек, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37<sub>1</sub>); 4. украшенный: uluğ täñri jerintän jana tükäl etiglig közüñü körklüg burqan beğgürär из земля всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI<sub>411</sub>); jetti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağınta turu teğinür meñ я живу (букв. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpak (Uig I 28<sub>16</sub>).

◊ **etiglig jaratıyılıy** парн. 1. действенный (=скр. saṃskṛta): etiglig jaratıyılıy iş ködük kánt uluş ev barq etgäli jaratyalı saqınc saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI<sub>79</sub>); 2. украшенный: keç körtlä köküzintä ... jumşaq iki eñigläri [eti]glig jaratıyılıy turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X<sub>446</sub>).

**ETİGSİZ** реал. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (=скр. asaṃskṛta): noş tatıyılıy etigsiz meñgü meñig aşatur siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647<sub>3</sub>).

**ETİK** мягкая обувь из кожи: ol etik jisın sızadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

« Ср. etük.

**ETİK-** I увеличиваться, полнеть (букв. обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

**ETİK-** II страд. от et- (TT I<sub>107</sub>).

◊ **büt-etik-** см. büt-I.

**ETİL** геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18<sub>5</sub>).

**ETİL-** страд. от et- 1. совершаться, делаться: bilis birlä et[i]lür qamuğ türlüg iş при помощи знакомых делаются разнообразные дела (QBN 47<sub>3</sub>); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oğrında meñiñ işin etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı boñun häm etildi eli разбогател народ, и упорядочилось государство (QBN 86<sub>15</sub>).

◊ **etil-sajil-** парн. становиться опытным, входить в дело: bu er ol etilgän sajilän этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); **edäd-etil-** см. edäd-; **bis-etil-** см. bis-.

**ETILGÄN** болезнь лошадей (МК I 158).

**ETIN** звук, рык: arslanlar etinin etinäjü рыча рыком львов (Suv 363<sub>23</sub>).

**ETIN-** *возвр. от et-* 1. делать, создавать для себя: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QVK 18<sub>7</sub>); 2. действовать, вести себя: mälikkä negü teg etingü keräk как следует вести себя правителю (QVN 6<sub>17</sub>); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QVK 241<sub>17</sub>); 3. готовиться: qışqa etin kəlsä qalī qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölmkä etingil готовься к смерти (QVK 212<sub>11</sub>); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolī qaşı kök al keđir долины и склоны гор украсились, надев зеленый [и] алый [наряд] (QVN 18<sub>3</sub>); bu dünja . . . / etinmiş kəlin teg köñül jəlgütür этот мир . . . / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QVK 207<sub>2</sub>).

◊ **etin-jaratın-** (**jaratun-**) *парн.* 1. делать, создавать для себя: jaγī bolup etinü jaratunu imaduq jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТ6<sub>10</sub>); 2. украшать себя, наряжаться: aγuluğ jilanin etüzlärin etinip jaratınır qaj beltir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39<sub>13</sub>); **etin-timä(n)-** *парн.* действовать, поступать: amtī samtso [ačari] tapıñızca etinü timänliğ теперь, учитель Трипитака, поступайте как вам угодно (Hüen<sub>230</sub>); **etin-tümän-** *парн.* украшаться: jaruq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmışları keđlänmişləri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312<sub>24</sub>).

**ETINÄ-** издавать звуки, рычать (Suv 363<sub>23</sub>).

**ETINKIRI** *см. etinğiri.*

**ETINLIĞ:** **etinliğ tikiliğ jaγyuluğ** *парн.* звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasında alquta jəg baştınqı uluğ aζrua etinliğ tikiliğ jaγyuluğ ünüñüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Suv 346<sub>21</sub>).

**ETIŖKIRI:** **etinğiri jaγyuluğ** *парн.* звонкий, звучный: süzük jaruq jəmə etinğiri jaγyuluğ körklä ünüñüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Suv 646<sub>2</sub>).

**ETIŞ-** *совм. от et-:* olar için etišdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

**ETIŞTÜR-** *совм.-побуд. от et-:* ojunin beđikin etištürüp jadağın joriju заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Suv 418<sub>10</sub>).

**ETIT-** *побуд. от et-:* aqşırağ ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (букв. беловатый) дворец и престол (МЧ<sub>20</sub>).

**ETIZ** *см. aliz.*

**ETIZLÄ-** *см. atizla-*

**ETIZLÄN-** *см. atizlan-*

**ETLÄ-** I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıñ etlädi он откормил овцу на мясо (МК I 284).

**ETLÄ-** II *см. eđlä-, ejlä-*

**ETLÄL-** *страд. от etlä-:* qoj etlädi овца стала мясистой (МК I 295).

**ETLÄN-** *возвр. от etlä-:* oγul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jilqı jazın atlanır / otlar anın etländür табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошастью) весной, / она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

**ETLIĞ** с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

**ETLIK** 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turğurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А<sub>45</sub>).

**ETMÄK** I хлеб: ol etmäkkä jaγ sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jaγlıñ keräk bu qaruy başlar er / beği etmäkin jep işin işlär er таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (QVN 193<sub>5</sub>).

◊ **qara etmāk** *см. qara I; tuz etmāk см. tuz.*

**ETMÄK** II: **etmāk jaratmaq** *парн.* творение: soqançıγ tatiylıγ inčkä poşnuğ işi ködüki etmäkt jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Suv 203<sub>8</sub>).

**ETMÄKÇI** булочник (МК II 48).

**ETMÄKLÄN-** приобретать хлеб: er etmäkländi мужчина приобрел хлеб (МК I 314).

**ETRÄK** желтый, рыжий (МК I 101).

**ETRÜK** *и. собств.* (E 50<sub>5</sub>).

**ETSÄ-** хотеть мяса: er etsädl мужчина хотел мяса (МК I 275).

**ETSÄT-** *побуд. от etsä-:* ol menı etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

**ETSIZ** без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük кость без мяса (QVN 167<sub>8</sub>).

**ETTÜR-** *побуд. от et-:* ol menıñ işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aqar beşik ettürdi он заставлял его делать фитиль (МК I 267).

**ETÜK** мягкая обувь из кожи: tar etük ađaqıγ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); erdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42<sub>1</sub>).

◊ **büküm etük** *см. büküm.*

□ *Ср. etik.*

**ETÜKČI** сапожник (МК II 49): *tepmürēi* *etükči* jana *qırmači* жестянщик, сапожник и кожевник (QBN 321<sub>5</sub>).

**ETÜKLÄN-** обзаводиться обувью (МК III 348).

**ETÜZ** тело: ol *içräki* az *birlä* qatalur *kim* erkäkli *tişili* *etüzintä* *eür* смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17<sub>8</sub>); *menij* bu *etüzümün* *esirkägüm* *edi* *keşmäz* у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 609<sub>1</sub>).

◊ **etüz bilig** *рел.* осозание (TT VI<sub>398</sub>); **etüz qačıy** *рел.* орган осозания (Suv 364<sub>12</sub>); **belgürtmä etüz** *см.* *belgürtmä*; **marim etüz** *см.* *marim*; **nomluğ etüz** *см.* *nomluğ*; **tüş etüz** *см.* *tüş II*; **üç etüz** *см.* *üç I*.

**ETÜZLÜG** с телом, имеющий тело: *jaliğ* *etüzlüg* с голым телом (Hüen<sub>14</sub>).

**ETÜZTÄKI** находящийся в теле: ol *jar-sinčiy* *etüzintäki* *qan* *jiriğ* *arışsız* *javlaq* *taşilti* *töküli* кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, вышли наружу, потекли (Man I 5<sub>9</sub>).

**EV** 1. дом, юрта, помещение: *ev oča-qılandı* в доме была сделана печь (МК I 293); *evünkä* *javuğma* *uşaqči* *kişig* не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54<sub>3</sub>); 2. *астр.* дом, участок неба: *bularda* *eğ* *üstün* *şekäntir* *jorir* / *iki* *jil* *şekiz* *aj* *bir* *evdä* *qalir* выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22<sub>4</sub>); *qaju* *evkä* *kirsä* *bu* *aj* *terk* *čiqar* в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (QBN 63<sub>15</sub>).

◊ **ev barq** *парн.* дом и надворные постройки, усадьба: *evün* *barqinı* *keş* *arığ* *tut* *silig* свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327<sub>9</sub>); *etüz* *ertiml[iğin]* *saqinir* *evtin* *barqtin* *öntilär* думая о непостоянстве (*т. е.* тленности) тела, они покинули жилища (TT III<sub>137</sub>); **ev jutuzi** прислуга (Uig II 76<sub>5</sub>); **evniğ jutuzi** прислуга (Uig II 85<sub>22</sub>); **ev qizi** прислуга (МК I 326); **furğan evi** *см.* *furğan*.

◊ *Ср.* **eb**, **ef**, **üj**, **üv**.

**EV-** спешить, торопиться (МК I 167): *evä* *qılmis* *islär* *ökünčlüğ* *bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51<sub>2</sub>).

**EVÄK** 1. торопливый, спешащий: *erşäk* *erkä* *teğmäs* / *eväk* *evkä* *teğşäs* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk* *şiğäk* *sütkä* *tüşür* торопящаяся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: *evä* *isläşä* . . . *eväk* *istä* *as[i]ğin* *bulumas* *kiş* не делай второпях . . . / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 375<sub>13</sub>); 3. *в знач.* *сущ.* поспешность, спешка: *erşädä* *eväk* *joğ* *zodur* тот, кто не спешит (*бухв.* у здорового нет спешки) (МК I 77).

**EVÄKLIK** торопливость, поспешность

(МК I 153): *eväklik* *turur* *barča* *javluğ* *işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56<sub>7</sub>); *eväklik* *bilij* *ol* *qamuğqa* *javuz* поспешность, знай, для всех плаха (QBN 153<sub>4</sub>).

**EVÄT** I: **evät teg-** спешить, допускать спешку: *teğmä* *evät* *işqa* *körüp* *turğil* *ala* в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

**EVÄT** II *утвердительная частица* ладно, хорошо (МК I 51).

◊ *Ср.* **jemät**.

**EVČI** женщина, жена: *bolma* *evči* *qulı* не будь рабом женщины (QBN 324<sub>3</sub>); *urı* *oçlanlığ* *evči* *sütı* молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2<sub>65</sub>).

◊ *Ср.* **ebči**.

**EVDÄKI** находящийся в доме: *jazıdaqı* *süvlin* *erğäli* *evdäki* *taqağı* *için* *ma* *po* *ka* *gonjaş* *ya* *fa* *zanom* *v* *stepi*, *ne* *upu* *sti* *ku* *ru* *cu* *nu*, *na* *ho* *дящуюся* *v* *do* *me* (МК I 447).

**EVDI-** собирать: ol *jeñčü* *evdidi* он собирал жемчуг (МК I 273).

◊ **evdi- terä-** *парн.* собирать: *tükäl* *on* *sekiz* *ajda* *ajdım* *bu* *söz* / *ödürdüş* *adirdış* *söz* *evdip* *terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBN 392<sub>10</sub>).

**EVDIL-** *страд.* *от evdi-* (МК I 246).

**EVDIN-** *возвр.* *от evdi-*: ol *öziğä* *jeñiş* *evdindi* он собирал для себя фрукты (МК I 251).

**EVYINÄK:** *evyinäk ismin u. sobstv.* (Suv 343<sub>19</sub>).

**EVIL-** *страд.* *от ev-*: *işqa* *evildi* он спешил, стремился к работе (МК I 271).

**EVIN** 1. зерно (МК I 77, 84): а ра *uğmaq* *içrä* *jedi* *kör* *evin* Ева в раю ела зерна (QBN 206<sub>2</sub>); 2. нумератив (*при счете волос*): *başintağı* *birär* *evin* *saçı* *anta* *munta* *saçilip* *birin* *tartmış* *teğ* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались по одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (TT X<sub>435</sub>); *bodisatv* *oçuşluğ* *elig* *beğniğ* *eğ* *mintin* *etüzintäki* *bir* *evin* *tüşiğä* *jeñmä* *ada* *tuda* *teğürgäli* *uğuluğ* *ermaßlär* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ *болдисатв* (Uig IV A<sub>259</sub>).

◊ **evin түş** *парн.* плод: [*büri*] *buquqlanur* *ağirliğ* *bolur* *toğar* *beğürär* *evin* *tüş* *ber[iür]* [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W<sub>11</sub>).

**EVIN-** *возвр.* *от ev-*: *jağin* *sü* *teğim* *tutsa* *azraq* *şeniğ* / *toğışqa* *evinmä* *jağay* *kör* *anığ* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBN 127<sub>1</sub>); *evingil* *jügür* поторопись, беги (QBN 153<sub>7</sub>).

**EVINLIĞ** имеющая плод, беременная: *evinlig* *uzun* *tonluğ* беременная женщина (W прим. 11).

**EVIR-** 1. вращать (TT VI прим. 455); 2. поворачивать, направлять (TT IX<sub>117</sub>); 3. *перен.* переводить (*с одного языка на дру-*

zoj): ɛnät[käk] tilintin tavɟač tilinča ɛvir-miš он перевел [книгу] с индийского на китайский (*Uig* I 14<sub>2</sub>).

□ *Ср.* evür-.

**EVIRGÜ** вращение (*Uig* I 17<sub>2</sub>).

**EVIRT-** побуд. от *evir-*: jetti teɟginčlig iduq nom tilgänin ɛvirtiɟız вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Suv* 659<sub>17</sub>).

**EVIRÜ** еще, затем: ögüm qaɟım qatunlarım ɛvirü uluɟlarım моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (*TT* VII 40<sub>144</sub>).

□ *Ср.* evrā.

**EVIŠ-** совм. от *ev-*: kišilär işqa evišdi люди спешили [приступить] к работе (*MK* I 186).

**EVIT-** побуд. от *ev-*: baqa tur meɟä öz taruɟqa evit смотри на меня, поторопись (*букв.* поторопи себя) [заняться] службой (*QBN* 122<sub>1</sub>); ačıɟ bergü ɛrsä evit terk teɟür / qinın bergä ursa amulluq öbür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*т. е.* будь медлительным) (*QBN* 375<sub>14</sub>).

**EVLÄN-** 1. обзаводиться домом, семьей: tünlä jorup күндүз ɛvñür / kičigdä ɛvlänip ulɟadı ɛvñür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*MK* III 87); 2. делать своим домом: ol bu ɛvni ɛvländi он сделал этот дом своим домом (*MK* I 259); 3. перен. заходить в "дом", подвергаться затмению (о луне) (*MK* I 259); aɟ qorup ɛvlänür / aɟ bulit örlänür луна поднялась, вошла в свой "дом", / поднялись белые облака (*MK* I 257).

**EVLÄŠ-** I стекаться, собираться (*MK* I 240).

**EVLÄŠ-** II ставить на кон дом: ol beɟ birlä ɛvläšti oɟnar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (*MK* I 240).

**EVLIG** 1. хозяин, владелец дома: ɛndik uma ɛvligni aɟırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (*MK* I 105); ɛvlig tođursa közi joɟqa bolur если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (*MK* II 176); 2. жена, женщина: qalı ɛvlig almaq tiläsä özüñ / talusın tilä keđ jiti qıl közüñ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (*QBN* 322<sub>10</sub>).

□ *евлиг барқлиғ* парн. относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (*Uig* III 8<sub>2</sub>).

□ *Ср.* evlög.

**EVLIK** см. evlig.

**EVLÜG** 1. имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kör ešikdä jatur / aja ɛvlüg ɛr saq (sıq?) bašıñni jejür язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (*QBN* 24<sub>10</sub>); 2. астр. имеющий дом — уча-

сток неба: on iki ükäk ol bularda adın / qaju iki ɛvlüg qaju birgä in кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два „дома“, другие — по одному (*QBN* 22<sub>11</sub>); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä ɛvlüg urı keđürmišçä bolur если ночью облако станет багровым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (*MK* I 251); ɛvlüg almaq oɟul qız igidmäknı aɟur [глава ...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (*QBN* 11<sub>3</sub>).

□ *Ср.* evlig.

**EVLÜK** см. evlög.

**EVRA** снова, опять: negü ɛksä jerkä jana ol öñür / negü bersä ɛvrä anı-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять: / что дают, то и получают снова (*QBN* 111<sub>14</sub>).

□ *еврā jana* парн. снова, опять: ol ɛvrä jana janı ɛɟmäz beɟü он снова сюда не вернется (*QBN* 179<sub>39</sub>); neɟük ɛvrä keđdi jana bu özüñ зачем ты снова пришел [сюда]? (*QBN* 358<sub>1</sub>); jana ɛvrä см. jana.

□ *Ср.* evirü.

**EVRAŃ** I небесная сфера: jarattı kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN* 15<sub>28</sub>).

□ *еврān bolu ber-* везти, сопутствовать (о счастье, судьбе): bolu berdi ɛvrän ɛlig berdi taɟt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (*QBN* 19<sub>3</sub>); bolu berdi ɛvrän özüm joɟladı судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (*QBN* 139<sub>3</sub>).

**EVRAŃ** II см. avran.

**EVRIĠ** см. erig IV.

**EVRIĠ-** страд. от *evür-* 1. вращаться: jarattı kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (*QBN* 15<sub>28</sub>); 2. ходить, бродить: braxmaɟaɟı elig arıɟ ɛmāk-lärig keđip ɛvrilip öz uluşıña bardı правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (*Uig* III 63<sub>16</sub>); 3. отказываться, раскаиваться (с иск. пад.): qaju kiši uzup turqaru ölüteci bolsar özlüg ölmäktä ögrünç ɛvinç bulup ölüť aɟıɟ qilinçtin ɛvrilmäsär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (*Uig* III 4<sub>13</sub>); 4. заворачиваться, завиваться: altun öñlög jiniɟiztä birär birär tü saju qut bujanlar beɟgüsi quturu taɟlançıɟ ɛrülär kök vajduri ɛrdini teɟ oɟaru ɛvrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (*Suv* 348<sub>3</sub>).

□ *еврил- jorı-* парн. поступать, действовать: täñri täñrısı burqanıñ iduq nomluɟ jarlıñinča ɛ[v]rilmädim jorımađım ɛrsär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (*Suv* 136<sub>3</sub>); *еврил- tevril-* парн. вращаться: qaɟlı til-

gāni tēg ... evrilü tēvrilü вращаясь ... подобно колесу телеги (Suv 133<sub>22</sub>).

□ Ср. **evrül-**.

**EVRLINČSIZ** 1. непоколебимый, спокойный: tört türlüg evrilinešiz süzük kertgünč четыре разные непоколебимые, чистые веры (TT V B<sub>35</sub>); 2. в знач. сущ. недвижимость, покой (= скр. pāramita): bušī bašlap bütmiš bīšmīš bilgā biligkā tēgi nomlar üzā evrilinešizkā tēgmāk paramešit temāk savnīņ jōrūgi egrūr достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаванием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова pāramita (Suv 310<sub>18</sub>).

□ аҫинчсиз evrilinešiz см. аҫинчсиз.

**EVRLMÄKSIZ** не отворачиваясь: üzälik-siz kōni tüz tujmaq burqan qutintin jantmaqsiz evrilmäksiz egrūr он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (букв. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (Uig II 40<sub>103</sub>).

**EVRLNČKÄNČIK** находящийся в постоянном движении, кружащийся: evrilinešiz qoq barganular кружащиеся пылинки (Suv 171<sub>17</sub>).

**EVRLNČKSÜZIN**: evrilinešiz aҫinčsizin парн. неподвижно, непоколебимо (Suv 488<sub>13</sub>).

**EVRIŠ** занятие, образ действий, поведение (TT VIII C<sub>3</sub>): ol tözünlär oylinē bu evrišin kögür увидев эти действия сына тех благородных [людей] (Suv 525<sub>12</sub>).

**EVRIŠ-** совм. от evür- 1. вращать что-л. вместе: egräkläri oyrulur / oyruc bilä evrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol meņā tavar evrišti он со мной вернул имущество (MK I 235); anīņ qačmiš atīg evrišti он с ним вернул его убежавшего коня (MK I 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anīņ birlä telim evrišti он с ним много возился (MK I 235).

**EVRL-** страд. от evür- 1. вращаться: bu aj burži särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi çevrülür [участок неба], соотносимый с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот „дом“ (т. е. участок неба) вращается, / „дом“ ее вращается, и сама она вращается (QVK 31<sub>1</sub>); 2. возвращаться: egr evrülüdi мужчина вернулся (MK I 248).

□ Ср. **evril-**.

**EVSÄ-I** стремиться домой (MK I 277).

**EVSÄ-II** желат. от ev-: egr evsädi мужчина хотел поторопиться (MK I 277).

**EVSÄT-** побуд. от evsä- I: oylum meņi evsätti мой сын побуждал меня иметь дом (MK I 262).

**EVSIN-** считать дом своим: ol bu evni evsindi он считал этот дом своим (MK I 253).

**EVSIZ** лишенный дома, бездомный (Man III 28<sub>9</sub>).

**EVSÜK** старческие болезни, дряхлость (MK I 105).

**EVTÄKI** в знач. сущ. домашние: čintsu

sīlanin evintäkilär домашние Чинтсу-Сыла (MO I<sub>12</sub>).

**EVÜG** быстро, скоро: čīgaj tul ješim qışsa beršä ötüg / anī barča tīņlap ötüņšä evüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (QBH 92<sub>21</sub>).

**EVÜR-** 1. поворачивать, возвращать: ol meņi joldin evürdi он вернул меня с дороги (MK I 178); evürdi qadašin kör odyurmiš - a / ešänläšti jandī bu ögdülmīš - ä Одгурмыш вернул своего родственника, / Одгюльмиш простился и вернулся [к себе] (QBN 391<sub>2</sub>); 2. переверачивать: ol ajaq evürdi он перевернул чашу (MK I 178); 3. пускать в оборот: satīgči berür neņ aņar mün sanī / alīgīli alir eldā evgār anī продавец дает (т. е. продает) вещь и имеет доход, / покупающий (букв. берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (QBN 221<sub>2</sub>).

□ evür- tevür- парн. 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu egr ol iši evürgān tevürgān этот мужчина занимался делами (MK I 157, 521); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): ol tavarīg evürdi tevürdi он пустил товар в оборот (MK II 81); evürä qođ- откладывать: törütgān idi tarī ev[ü]rā qodur / törümüškā tarmaq bolur-му иdur можно ли, откладывая службу богу (букв. творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (QBN 341<sub>13</sub>); el evür- см. el I; joriq evür- см. joriq I; жүз evür- см. жүз I; qilinč evür- см. qilinč; qiliq evür- см. qiliq.

□ Ср. **evir-**

**EVÜS-** провеивать (MK I 13).

**EVÜSGÜ** решето, сито (MK I 13).

**EVVÄL** см. ävväl.

**EW** см. ev.

**EW-** см. ev-.

**EWÄK** см. eväk.

**EWÄKLİK** см. eväklük.

**EWÄT I** см. evät I.

**EWÄT II** см. evät II.

**EWČI** см. evči.

**EWDÄKI** см. evdäki.

**EWDI-** см. evdi-.

**EWDIL-** см. evdil-.

**EWDIN-** см. evdin-.

**EWIL-** см. evil-.

**EWIN** см. evin.

**EWIN-** см. evin-.

**EWINLIG** см. evinlig.

**EWIR-** см. evir-.

**EWIRGÜ** см. evirgü.

**EWIRT-** см. evirt-.

**EWIRÜ** см. evirü.

**EWIŠ-** см. eviš-.

**EWIT-** см. evit-.

**EWKINÄK** см. evkinäk.

**EVLÄN-** см. evlän-.

**EWLÄŠ-** I см. evlāš- I.  
**EWLÄŠ-** II см. evlāš- II.  
**EWLIG** см. evlig.  
**EWLİK** см. evlig.  
**EWLÜG** см. evlüg.  
**EWLÜK** см. evlüg.  
**EWRÄ** см. evrā.  
**EWRÄN** см. evrān I.  
**EWRÄN** II см. evrān II.  
**EWRIG** см. erig.  
**EWRIL-** см. evril-.  
**EWRILINČSIZ** см. evrilinčsiz.  
**EWRILMÄKSIZ** см. evrilmäksiz.  
**EWRINČKÄNČIK** см. evrinčkänčik.  
**EWRINÜKSÜZIN** см. evrinüksüzin.  
**EWRİŠ** см. evriš.  
**EWRİŠ-** см. evriš-.  
**EWRÜL-** см. evrül-.  
**EWSÄ-** I см. evsā- I.  
**EWSÄ-** II см. evsā- II.  
**EWSÄT-** см. evsāt-.  
**EWSİN-** см. evsīn-.  
**EWSIZ** см. evsiz.  
**EWSÜK** см. evšük.  
**EWTÄKI** см. evtäki.  
**EWÜG** см. evüg.  
**EWÜR-** см. evür-.  
**EWÜS-** см. evüs-.  
**EWÜSGÜ** см. evüsgü.  
**EZ-** сдирать (о шкуре): ol tərī ezdi он содрал шкуру (МК I 165).  
**EZÄ** старшая сестра (МК I 90).  
**EZEL** см. äzäl.  
**EZGÄNÄ** и. *собств.* (E 37<sub>1</sub>).  
**EZGÄNTI:** *ezgänti qadaz* геогр. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ<sub>31</sub>; КТ<sub>647</sub>).  
**EZİK** продольная ссадина (МК I 71).  
**EZIL-** расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruü qaldı ornı ezildi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроились мои дела (QBN 123<sub>11</sub>).  
**EZILMÄK** угнетенность, подавленность: ezilmäk bušuš tariqir jaguqları üştälgäi подавленность и печали рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455<sub>13</sub>).  
**EZILMÄKSIZ** без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el oranı tümän jil turşun emgäksiz el uluşi meñilig bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685<sub>12</sub>).

**EZIT-** *побуд.* от *ez-*: ol oylan qulaqin ezitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

**EZTÜR-** *побуд.* от *ez-*: ol oylı qulaqin eztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

**EZÜK** I. лживый, -о, фальшивый, -о: kimpı üzä jēmā ezük tanuq ötmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22<sub>12</sub>); amtı meñ ol köni kertü savıy küzätkälır üçün anı tapa barajın bir-ök barmasar ezük sözlämiş bolıaj meñ теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (*букв.* лживо говорившим) (Uig III 69<sub>1</sub>); 2. в знач. *сущ.* ложь, фальшь: ezük suj jazı[q] ложь, проступок, грех (Man III 38<sub>13</sub>).

o **ezük armaq** *парн.* ложь, ошибочность: jürüj nomlar ersär qaltı bu igid ezük atqanıların ezükün armaqın çinınça kertüsınçä biltäci çin kertü tüz bilgä bilig erür что кажется чистых (*букв.* белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305<sub>3</sub>); **ezük igid** *парн.* в знач. *сущ.* ложь, неистинность: altı qaçıyların altı atqanıların ezükü igidı неистинность шести органов чувств (= *скр.* indriya) и шести чувственных образов (= *скр.* viśaya) (Suv 371<sub>8</sub>); **ezük jalıan** *парн.* лживый, фальшивый: tilin ezük jalıan sav sözlädimiz ersär если мы произносили лживые слова (TT IV A<sub>70</sub>); kertü tinliylar az ezük jalıan tinliylar üküš täjrim o boje, pravdivyx živyx suščestv malo, živyx živyx suščestv mnogo (TT VI<sub>6</sub>); **igid ezük** см. *igid*.

**EZÜKČI:** *ezükçi joñaqçi* *парн.* обманщик, клеветник (Suv 563<sub>1</sub>).

**EZÜKLÄ-** *ar-* **ezüklä-** см. *ar-* I.

**EZÜKSÜZ:** *ezüksüz armaqsız* *парн.* правдивый, лишенный обмана, фальши: ezüksüz armaqsız kertü söz pravdivoe, istinnoe slovo (Suv 505<sub>21</sub>); **ezüksüz igidsiz** *парн.* правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ezüksüz igidsiz pädäk ol etot stix — istinnıy, etot stix — pravdivıy (Uig I 35<sub>1</sub>); **ezüksüz kertü** *парн.* правдивый, истинный (Hüen<sub>216</sub>).

**EŽEL** см. äžäl.

**EŽELSIZ** см. äžälsiz.

## F

**FAJDA** [а. فَايْدَا] польза: tavar fajda[sı] nemış что за польза от имущества! (Юр С<sub>287</sub>).

**FAL** [а. فَال]: edgü fal см. edgü.

**FANI** [а. فَان] непостоянный, переходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9<sub>4</sub>).

**FAQLIĞ** [а. فَقر + -liq] бедность, нужда:



bajlıq faqrliq богатство и бедность (Юг С<sub>187</sub>).

**FARAP** геогр. второе название города Карачука, одного из огузских городов (МК I 487).

**FARINIBRAN** см. parinirvan.

**FARİY** [a. فَارِغُ] инч farıy см. инч.

**FARQ** [a. فَرْقُ] разница, различие: köni

egri farqı ürüñli qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QVK 392<sub>g</sub>).

**FARUQ** [a. فَاوُوقُ] и. собств. прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16<sub>12</sub>).

□ Ср. faruq.

**FARUX** [a. فَاوُوقُ] и. собств. (Юг С<sub>33</sub>).

□ Ср. faruq.

**FARZIND** [созд.?; п. فرزند] и. собств. (Chuast Л<sub>37</sub>).

**FASIQ** [a. فَاسِقُ] беспутный, нечестивый: bor içmâ fâsadqa qatılma jıra/zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107<sub>12</sub>).

□ fasiq qara парн. беспутный, нечестивый (QVK 61<sub>16</sub>).

**FASL** [a. فَصْلُ] пора, сезон, время года: jaz faslini (fazlini?) buyra хан ögdisini ajur [глава . . .] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QVK 8<sub>5</sub>); taqi bir tüs ol kör bu jil fasliqa еще есть сновидения, которые связаны с временами года (QBN 430<sub>2</sub>).

**FAZAJIL** [a. فَضَائِلُ мн. ч. от فَضِيلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüğ fazajil uquşlar bilâ/arasta ol ermiş jorimîş külâ он (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QVK 6<sub>12</sub>).

**FAZİL** [a. فَاضِلٌ] достойный, превосходный: ädiblâr ädibi fazillar başı / gühârdin söz ajmîş писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>490</sub>).

**FAZİLÄT** [a. فَضِيلَةٌ] милосердие, доброта: ol . . . / bilig ma'dâni hâm fazilât kanî он . . . / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг С<sub>48</sub>).

**FAZL** [a. فَضْلُ] 1. достоинство, совершенство: bilir señ sâlam fazli artuq uluğ ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364<sub>1</sub>); eñit emdi qaç bâjt habib fazlidin послушай теперь несколько стихов (с повествованием) о до-

стоинствах пророка (Юг С<sub>21</sub>); 2. милость: bajat fazli birlâ tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102<sub>2</sub>).

**FÄHM** [a. فَهْمُ]: uquş fâhm см. uquş.

**FÄJLASUF** [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: peçâ dana erdi peçâ fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В<sub>203</sub>).

□ Ср. fäljäsuf.

**FÄLÄK** [a. فَالَكُ] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamça tut семьярусные небеса держи, как соринку (QBN 315<sub>7</sub>).

**FÄLJÄSUF** [a. فَجْلَاسُوفُ] философ: ažuñ fäljäsufi neñi bolmasa / neçâ tildâm ersâ kişâdi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QVK 177<sub>5</sub>).

□ Ср. fäjlasuf.

**FÄNA** [a. فَانَاءُ] смерть, тленность, небытие: üküş ögdi birlâ tümân miñ ðâna / uğan bir bajatqa añar joq fâna множество славословий и тысячи похвал / могучему и едино[сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13<sub>2</sub>).

**FÄRAH** [a. فَارَاحُ] 1. радость, веселье: bâla kelsâ sabr et fârahqa küdüp / küdüp tur fârahqa bâla rânž jutur если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкумай (букв. глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг В<sub>349</sub>); 2. радостный, веселый (вместо fârih): tiläkçâ tiril inç fârah qadüşiz живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С<sub>415</sub>).

**FÄRIDUN** [п. فریدون] и. собств. один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30<sub>3</sub>).

**FÄRIŞTÄ** [п. فرشته] ангел: färiştä jüzi teğ jarudî ažuñ мир засиял подобно лику ангела (QBN 391<sub>6</sub>).

□ Ср. färišti.

**FÄRIŞTI** [созд. fryšty] ангел (Chuast Л<sub>104</sub>, ТТ IX<sub>95</sub>).

□ Ср. färiştä.

**FÄRIZA** [a. فَارِيزَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: žâma'at bilâ qil färiza namaz предписанные [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238<sub>10</sub>).

**FÄRR** [п. فر] блеск, великолепие, пышность: ögâ bilmäs ergâ ögüt ögrätür / anıñ färrî žudi bâdi' ihsanî ee (книги) великолепие, велеречивость (букв. щедрость) и изумительная прелесть / научат славословию того, кто не умеет хвалить (Юг С<sub>46</sub>).

**FÄSAD** [a. فَسَادٌ] смута, беспорядки, козни: bor içmâ fäsaddin jıraç tur не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114<sub>9</sub>); bor içmäs kerâk beg fäsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159<sub>9</sub>).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör uditmaz kečä звуки вакханалий не дают спать по ночам (QBK 382<sub>17</sub>); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı eräa bor icmäz kisi atı boldı sağan гуляки стали называться [настоящими] мужчирами, а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (QBK 381<sub>5</sub>).

- FEHM** *см.* fähm.
- FEJLASUF** *см.* fäjlasuf.
- FELJASUF** *см.* fäljäsuf.
- FELEK** *см.* fäläk.
- FENA** *см.* fäna.
- FERAH** *см.* färäh.
- FERIDÜN** *см.* färidun.
- FERIŠTÄ** *см.* färıştä.
- FERIZA** *см.* färiza.
- FERR** *см.* färr.
- FESAD** *см.* fäsad.

**FIDA** [*а.* فِدَاة]: **fida qil-** приносить в жертву: fida qıldi barın neñi häm özin jılavaç añar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (QBN 17<sub>1</sub>).

**FIHRIŠT** [*а.* فِهْرِيْشْت]: **fihrist-i äbvab** указатель глав (QBH 8<sub>2</sub>).

**FIKR** [*а.* فِكْرٌ] мысль (Юг С<sub>290</sub>).

**FIL** [*п.* فيل] слон (Юг С<sub>187</sub>).

**FI'L** [*а.* فِعْلٌ] дело, деяние: javuz fi'l eřär она (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг А<sub>215</sub>); tiril eđgü fi'lin köñkällär alır живи, завоевывая сердца добрыми деяниями (Юг С<sub>365</sub>).

**FILASUF** *см.* fäjlasuf.

**FIRAQ** [*а.* فِرَاقٌ] разлука, расставание: negü bar azunda firaqdın qatıñ / firaq qadıñuları teñizdä batıñ что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (QBN 444<sub>2</sub>); qamıñda qatıñraq firaq bu ölüm razuka, самая тягостная из всех, смерть (QBN 444<sub>1</sub>).

**FIRIŠTÄ** *см.* färıştä.

**FISQ** [*а.* فِسْقٌ]: **fäsad fisq** *см.* fäsad.

**FIŠAJLIY** *см.* višajlıy.

**FITNA** [*а.* فِتْنَةٌ] смута, распря: küdäzsü pıñan täñri imanımız kötürsü bu fitna bala esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, пусть устранил эти смуты, беды, дурные привычки (*букв.* следы) (QBK 384<sub>12</sub>).

**FRAZIND** *см.* farzind.

**FRIŠTI** *см.* färışti.

**FRNIBRAN** *см.* parinirvan.

**FURXAN** [*от кит.* 佛 *фо*, *бур* 'будда']: **furzan evi** вихара, буддийский храм: furzan evin jıqtımız / burzan üzä siētımız мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

= *Ср.* burzan I.

**FUTSI** [*кит.* 夫子 *фуцзы*, *pfhy-tsi*]: **futsi bilgä** *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğä и хитрость мудрецов также не удастся (ТТ I<sub>106</sub>).

**FÜTÜVVÄT** [*а.* فُتُوَّةٌ] благородство, доблесть: jana mäžd mägüvvät fütüvvät еще величие, великодушие, благородство (Юг В<sub>130</sub>).

**G**

**GAJAKASAPI** [*скр.* gayākāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (Suv 688<sub>17</sub>).

**GANG** [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (ТТ IV В<sub>28</sub>).

**GANGA** *см.* gang.

**GANGAVALUK** [*скр.* gaṅgāvaluka] *букв.* песчинки Ганга (Uig III 72<sub>2</sub>).

**GANDAKAMINI** [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (Uig II 67<sub>1</sub>).

**GANDAMADIN** [*скр.* gandhamādana] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (Suv 694<sub>13</sub>).

**GANDAQASTA** [*скр.* gandhastā] *и. собств.* (Suv 681<sub>14</sub>).

**GANDARVI** *см.* gantarvi.

**GANTARVI** [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (ТТ VI<sub>132</sub>); täñrilär lular jeklär gantarvilar garudilar asurilar kumbautilar kinarilar mo'oragilar

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (Suv 400<sub>18</sub>).

**GARBI** [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (Uig II 37<sub>53</sub>).

**GARDABHI** [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (ТТ X<sub>260</sub>).

**GARTIRAKUT** [*скр.* grdhraakūta] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (Suv 25<sub>8</sub>, 33<sub>8</sub>, 645<sub>7</sub>).

**GARUDI** [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqı täñri jalarıñ asuri garuḍi kınarı gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (Uig II 75<sub>2</sub>).

**GARX** [*скр.* garba] *астр.* планета: brahmasvati garx планета Юпитер (ТТ VII 4<sub>20</sub>).

**GAUTAM** [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет будды вообще (ТТ VIII Е<sub>35</sub>).

**GÄNC** *см.* gänç.

**GÄNÇ** [*а.* كَنْجٌ] сокровище, богатство: señä räbç aña gänç berighi pıñan бог, жа-

лующий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С<sub>463</sub>).

◊ **gänž ur-** копить сокровища: *neräk gänž urur sen bu altun kümüš / seņār teğ-güsi ol iki böz ülüs* к чему копишь это золото в серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куска бязи (QBN 113<sub>10</sub>); *ažunčē bögü beğ nelük gänž urur eřät qajda bolsa anuq gänž urur* к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157<sub>1</sub>).

**GÄSÜR** см. *kešür*.

**GÄVHÄR** [п. گوهر] жемчуг: *kümüš gäv-här altun baqır* серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252<sub>8</sub>); *teğizdäki gävähär tügä-mäs seņä* жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385<sub>1</sub>).

= Ср. *gühär*.

**GENÄ** см. *kenä*.

**GENŽ** см. *gänž*.

**GEVHÄR** см. *gävähär*.

**GILÄ** [п. گيله]: *gilä qil-* жаловаться, сетовать: *nelük bu ažiñğa qilur sen gilä* что сетуешь на этот мир? (Юг В<sub>396</sub>).

**GIZRI** [п. گيزر] морковь (МК I 431).

**GNTRVI** см. *gantarvi*.

**GOPALI** [скр. gopala] и. *собств.* демоническое существо (Тіш 43а<sub>8</sub>).

**GRATAKÜTI** см. *gartirakut*.

**GRATIRAKUT** см. *gartirakut*.

**GRDABHI** см. *gardabhi*.

**GRDAKUL** см. *gartirakut*.

**GRISMAKAL** [скр. grīṣmakala] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (ТТ VIII 1<sub>22</sub>).

**GRIV** [?] дух (Моп I 22<sub>1</sub>).

**GÜ** *усилительная частица*: *bödkä kö-gügmä beğlar-gü jañiltacı siz* вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибку (КТМ<sub>11</sub>).

= Ср. *yu, күк*.

**GÜDÄZ-** см. *küdäz-*.

**GÜDÄZIL-** *сприд.* от *güdäz-*: *güdäzilsä bu til güdäz[i]lür özüñ* если будет убережен язык *т. е.* если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг С<sub>170</sub>).

= Ср. *küdäzil-, күdäzil-*.

**GÜHÄR** [п. گوهر] жемчуг: *ädiblär ädibi fazillar bası / gühärdin söz ajmīs* писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С<sub>490</sub>).

◊ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: *gühär jünčü jaquť* жемчуга, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>).

= Ср. *gävähär*.

**GÜL** [п. گل] цветок, роза: *al gül* алый цветок (~ алая роза) (Юг В<sub>342</sub>).

**GÜLÄF** [п. گولاف] название травы с цветками, похожими на розы: *saqal boldi jazqi güläf teğ arut* моя борода стала выгоревшей, подобно веселеей траве (QBN 404<sub>1</sub>).

**GÜLCİR-** улыбаться, посмеиваться: *ažun gülcirär baz alin qas čatar* мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг С<sub>205</sub>).

= Ср. *külčir-*.

**GÜR** [п. گور] могила: *señiñdä ozaqi azun beğlari / azun qođti bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, оставили мир, ушан и смотри: лежат в могилах (QBN 112<sub>11</sub>); *ölümüñ unıtma güriñ jurtuñ ol* не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388<sub>11</sub>).

**GÜRÜČ** [п. گورچ] рис: *isiglig eřsar güreč üč [b]aqır qajıturur suviña beš baqır mir qatır bergül* если болен лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1<sub>110</sub>).

**GÜVARIS** [п. گوارش] пищеварение: *qamıñ türlüg otlar idisči tutar, güvaris ja mažun ja čurnı qatar* виночерпий держит разные травы, добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213<sub>11</sub>).

**GÜZAF** [п. گزاف] вздор, пустословие: *eğän zañrı särr-i güzaf kečmäš* зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг С<sub>375</sub>).

**GÜZINLÄ-** *возвышать*: *bilip tutsa här kim ädibniñ sözin / çalañıq ara ol güzinlär özin* всякий, кто будет внимать словам адиба, возвысит себя среди людей (Юг С<sub>312</sub>).

## Y

**YADİZ** см. *qadiz*.

**YADR** [а. عَدْوَة] предательство, вероломство: *üküräk kisiniñ içi yadr eğür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг В<sub>388</sub>).

**YAFILLIQ** [а. عَافِيَة + афф. -liq] невнимательность, беспечность: *yañillıqđın uđanşaq bājanı qilınur* [глава . . .] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN 11<sub>2</sub>).

**YAFLÄT** [а. عَفْوَة] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu yaflät turur kör uđitur kisig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379<sub>3</sub>); *jordim usalın külä / tiriglik java boldı yaflät bilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за этой беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403<sub>10</sub>).

**YAFLET** см. *yaflät*.

**YAFUR** [а. عَفْوَر] прощающий, всепрощаю-

ший: quluq men idim sen menä aj yafur / meni jarlıqayıl jazıqum keçür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QVK 385<sub>12</sub>).

**YAJÄT** [a. غَايَت] 1. предел, конец: bajat bersä 'izzin joq ol yajätü если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377<sub>5</sub>); 2. чрезмерный, высокий: bü kitab qaju-ma padşahqa qaju-ma iqlimqa tegdi ersä yajät uzluqıntın . . . ol ellärniñ hakimläri 'alimläri qabul qılıp tegmä biri bir türlüg at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства . . . правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (буков. каждый из них) называли ее по-разному (QBN 3<sub>3</sub>); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С<sub>334</sub>).

**YAJBAT** [a. غَائِبَت]: yajbatü l'haqajiq исчезновение истины (Юг D<sub>497</sub>).

**YAJET** см. yajät.

**YAJIB** [a. غَائِب] исчезнувший, потерявшийся: qamuγ yajib özlär körüssä özüñ / saqıñ boldı qısqa sevinçi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242<sub>11</sub>).

**YAJTSI** [кит. 骸子 хайцзы, хіаи-тси < yai-tsi] кость (? Uig II 44<sub>38</sub>).

**YAJU** см. qaju.

**YALÄT** [a. غَلَط] ошибочный: çalajıq ara çalät ma'anisin ajıtmış jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B<sub>308</sub>).

**YALÄT** см. çalät.

**YALTİ** см. qaltı.

**YAM** [a. غَم] печаль, грусть: çarislıq soñı çam öküñçä çasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B<sub>302</sub>).

◊ çam je- испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduñ ötädiñ haqım / ölürdä muğadір jediñ häm çamım при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122<sub>9</sub>); çam qatıysız пирн. без печалей и трудностей: aja çam qatıysız sürgür imüçü о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A<sub>211</sub>).

**YAMAY** см. çamuγ, çamuγ.

**YARIB** [a. غَرِيب] чужой, чужестранец: çarib erdi islam çarib boldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B<sub>397</sub>).

**YARIBLIQ** чужбина: eđi keđ qatıγ bü çariblıq başı / çariblıqta jaylır talu er başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBN 27<sub>11</sub>).

◊ Ср. çaribluq.

**YARIBLUQ** чужбина (QBN 46<sub>1</sub>).

◊ Ср. çariblıq.

**YARIÇANDRI** [скр. haricandra] u. собств. (Uig III 22<sub>13</sub>, 27<sub>20</sub>).

**YARİN** см. çarın.

**YATİY** см. qatıγ.

**YAVYA** [п. غَوْغَه] суматоха, сумятица: bodun çavya bolsa jıraq tur если в народе поднимется суматоха, будь подалее (QVK 60<sub>12</sub>).

**YAZAB** [a. غَضَب] гнев, ярость: çalınlanşa tuñ[u]nup yazab hiqd otı / çalimluq suvın sac ol otıñı öçür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A<sub>339</sub>).

**YAZILIQ** [a. غازي+афф. -lıq] прозвище „гази“, борца за веру: haž ersä tiläkiñ keçäk neñ tavar / yazılıq tiläsä jemä bu çarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QVK 234<sub>7</sub>).

**YIA** см. qija.

**YİL-** см. qil-.

**YİLİN-** см. qilın-.

**YİLİNÇ** см. qilınç.

**YİLMAY** см. qılmaq.

**YİN** см. qin I.

**YİRYİLAT-** см. qiryilad-.

**YİRZA:** manastar çirza см. manastar.

**YİZ** см. qiz I.

**YODİ** см. qodı I.

**YOLU** см. qolu.

**YONAY** см. çonaq.

**YOŇUZ** см. çoñuz.

**YOR-** см. çur-.

**YORY-** см. çorq-.

**YORYNÇSİZ** см. çorqınçsız.

**YORMUZTA** см. çormuzta.

**YOŠTI** см. çošti.

**YROŠTAY** см. çroštay.

**YU** усилительная частица: azu bu sabımda igid bar-çu разве есть ложь в этих моих словах?! (КТМ<sub>10</sub>).

◊ Ср. gü, kük.

**YUAN** см. çuvan.

**YUASTUANIVT** см. çuastuanivt.

**YUNÇUJ** см. çunçuj.

**YUNTIK** [скр. guñika] пилюля: mirkä joçurup çuntik qılıp icmiş keçäk надо смешать с медом, сделать пилюлю и выпить (Rach II 4<sub>26</sub>).

**YUR-** см. çur-.

**YURT** см. çurt I.

**YUT** см. çut I, II.

**YUTYAR-** см. çutçar-.

**YUTLUY** см. çutluγ I, II.

**YUVAN** [сод. çw'n] грех (ТТ II A<sub>51</sub>).

**YUVRAY** см. çuvraγ.

## H

**HAJ** *межд.* эй: neçü qarşı ordu bezäklig saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj эй, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QBN 364<sub>5</sub>).

**HANA** мать (МК I 32).

◦ *Ср.* ana.

**HATA** отец (МК I 32).

◦ *Ср.* ata I.

**HAVA** [a. هوى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutıñ bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QBN 194<sub>11</sub>); hava birlä bolmas bütün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245<sub>12</sub>).

◦ **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersä çrk если будет власть над страстями (QBH 180<sub>8</sub>); elig qışa tuttum tavar termädim / hava arzularqa köyül bermädim я вел себя скромно, не конил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435<sub>8</sub>).

**HAVADARLIQ** [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarlıñıñni tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юг С<sub>79</sub>).

**HÄDJÄ** [a. هدیه] дар, подарок: deñizdin kärimräk şahım miq qata / qabul qılsa taq joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неувидительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С<sub>68</sub>).

◦ **hädjä qıl-** дарить: bulut hädjä qılsa usaq qaträni если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С<sub>66</sub>); señä hädjä qıldım bu tañsuq sözüñ я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С<sub>483</sub>).

**HÄJBÄTLÜ** [a. هيبته + -lü] величественный (Юг С<sub>34</sub>).

**HÄM** [п. هم] и, также: kişän ol kişikä bilig häm uquş знание и разум — оковы для человека (QBN 34<sub>15</sub>); bilig ma'däni häm fazilät kanı он источник знания и рудник милосердия (Юг С<sub>48</sub>).

**HÄMÄ** [п. همه] все: hämä qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С<sub>422</sub>).

**HÄNDÄSÄ** [a. هندسه] геометрия: biläjin tesä señ oqı händäsä / açılñaj saqış qarşı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315<sub>4</sub>).

**HÄR** [п. هر] каждый: ägär bilsä qaşğar tilio här kisi / bilür ol ädibniñ ne kım ajmisi каждый человек, если он знает язык Кашигара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С<sub>501</sub>).

◦ **här kim** каждый (Юг С<sub>511</sub>).

**HÄRGIZ** [п. هرگز] никогда: bu kitabdın aqsıraq härgiz kım çrsä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2<sub>1</sub>); ölüglikä härgiz asıñ qılmas çm умирающему лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88<sub>13</sub>).

**HÄRI** [п. هری] *геогр.* Герат (QBH 189<sub>11</sub>).

**HÄZAR** [п. هزار] тысяча (Юг С<sub>218</sub>).

**HÄZL** [a. هزل] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl üküş редкостных слов мало, шуток много (Юг С<sub>479</sub>).

**HEÇ:** heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

◦ *Ср.* eç.

**HEDJE** *см.* hädjä.

**HEJBETLÜ** *см.* häjbätlü.

**HEM** *см.* häm.

**HEME** *см.* hämä.

**HENDESE** *см.* händäsä.

**HER** *см.* här.

**HERGIZ** *см.* härgiz.

**HEZAR** *см.* häzar.

**HEZL** *см.* häzl.

**HIBÄT** [a. هبت]: hibätü l-ħaqa jiq подарок истин (Юг В<sub>497</sub>).

**HIÇ** [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüñ joq meñij с невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (QBN 27<sub>8</sub>); közin jumdı a j toldı hiç açmadı Ай-Толды замурил глаза и совсем не открывал (QBN 55<sub>13</sub>); ädib mañıñ u oñli joq ol hiç şäki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А<sub>496</sub>).

**HIMMÄT** [a. همه] рвение, радение, усердие: kişilikkä himmät mürüvvät keräk для того чтобы быть человечным (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41<sub>13</sub>); kimij himmäti bolmasa ol ölüg tot, y kogo net рвения, — мертвец (QBN 161<sub>14</sub>).

◦ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С<sub>49</sub>).

**HIMMET** *см.* himmät.

**HINDI** индийский: äsirdin keñligli qalıq qusları / qaju çaj-i hindi qaju çajsarı птицы, прилетающие из эфира, / одни — от индийских радж (?), другие — кесаревы (QBN 19<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* hindu.

**HINDU** индийский (QBN 359<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* hindi.

**HOŞ:** hoş hoş слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

**HOŞ** [п. هوش] сознание: uquş hos jitiñtip sözüñni aña nañğışi (*букв.* заострив) разум и сознание, пойми мои слова (Юг В<sub>22</sub>); ol ol 'aql uquş hos çirädqä mäkän он — вместилище ума, процицательности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>).

**HUŞ** *см.* hoş.

**HÜNÄR** [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulmaz при помощи умения, мастерства счастье (букв. единение со счастьем) не достигается (Юг С<sub>443</sub>).

**HÜNÄRLİY** 1. искусный, ловкий: baqa kör kitabı bu tergän kisi hünärliy er ermiş kişilər haşı смотри, человек, сочинивший (букв. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QVK 6<sub>11</sub>); 2. в знач. сущ.: neçä pür hünärliyda bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А<sub>362</sub>).

**HAB** [а. حَب] пилюля, лекарство: özüim hab içäji выпью-ка я лекарство (QVK 390<sub>10</sub>).

**HABÄŞ** [а. حَبَشِي] этн. эфиоп: azun meşzi boldi habäs qirtişli лик мира стал подобен коже эфиопа (QVK 373<sub>2</sub>).

▷ zäñi habäs см. zäñi.

**HABEŞ** см. habäs.

**HABİB** [а. حَبِيب] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bu-lar ähl-i bājt ol habibqa qadaş, habib savci haqqı içün sevä adaş эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312<sub>1</sub>); esit emdi qaç bājt habib fazlidin послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С<sub>21</sub>).

▷ habib savci парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39<sub>15</sub>).

**HAD** [а. حَد] предел, край, конец: qatı neçkä had ol teñi belgülig у всех вещей известен предел и размеры (QVK 295<sub>17</sub>).

**HAJDAR** [а. حَيْدَر] лев, эпитет Алия (QVK 388<sub>1</sub>).

**HAKIM** [а. حَكِيم] 1. мудрец: maşin 'alimlari vä hakimlari ученые и мудрецы Китая (QVK 2<sub>10</sub>); 2. врач: hakimlärkä hikmät ası, qılmadı врачам знание медицины не пришло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98<sub>4</sub>).

▷ otaçi hakim см. otaçi.

**HAL** [а. حَال] состояние, положение: negü qadıu tegdi ne erki halıy что за печаль коснулась тебя, каково твое состояние? (QVK 339<sub>11</sub>); oqidı elig bir kün ögdülmisig; ajittı bodun hali el kün isig правитель позвал однажды Огдюльмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QVK 377<sub>12</sub>).

**HALAL** [а. حَالَان] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): halal hām haşam дозволенное и запрещенное (QBN 204<sub>7</sub>); halal jegli qılmaz bajatqa ja-

**HÜNÄRLİQ** см. hünärliy.

**HÜNÄRSİZ** не владеющий мастерством, бездарный: hünärlıqqa azun väfasızraq ol / hünärsızğa mundın şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень уверен, а бездарным от него мало мучений (Юг С<sub>442</sub>).

**HÜNER** см. hünär.

**HÜNERLİY** см. hünärliy.

**HÜNERSİZ** см. hünärsiz.

## Н

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QVK 319<sub>7</sub>).

**HALIM** [а. حَلِيم] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müşfiq sâlim til halim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А<sub>51</sub>).

**HALİMLİQ** см. halimluq.

**HALİMLUQ** мягкость, кротость: jalınlansa tutıur çazab hıqd otı / halimluq suvin saç ol otıni öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А<sub>329</sub>).

**HALVA** [а. حَلْوَا] сладость, халва: qagın tobsa arpa ja halva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно / ячмень или халва (QBN 263<sub>15</sub>).

**HAMD** [а. حَمْد] хвала: ilâhi üküş hamd ajuv mev seña о Аллах, я воздаю много хвалы тебе (Юг С<sub>1</sub>).

▷ hamd-u ögdi парн. хвала: ajuv bir bajat ol qamıda oza / üküş hamd-u ögdi ajuv-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QVK 3<sub>10</sub>); hamd-u sipas-ü minnät парн. хвала (QVK 2<sub>7</sub>).

**HAMIJÄT** [а. حَمِيَّة]: hamijät tut- проявлять рвение, усердие: ulıy tutsa ham[i]-jät kör arslanlaju, ügi teğ usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QVK 123<sub>15</sub>).

**HAQ I** [а. حَق] haq söz истинное слово (Юг С<sub>109</sub>).

▷ haqqu 'l-jaqın всеведущий (эпитет бога): aj iç tas biligli aj haqqu 'l-jaqın о знающий все (букв. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13<sub>11</sub>); haq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С<sub>103</sub>).

**HAQ II** [а. حَق] право, обязанность, долг: bodunıñ haqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBN 6<sub>13</sub>); neçä beğ haqı ersä qullar üzä jemä qul haqı joq-tu



beglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218<sub>3</sub>).

◊ **haq küdäz** выполнять долг, обязанности: küdäzgil aja dost uluqlar haqin o drug, выполняя обязанности в отношении старших (Юг С<sub>315</sub>); **haq ötä-** выполнять долг, обязанности, отдачивать чем-л.: haqıñni ötäjümädin men senig bajat-oq ötäsi senig haqlarig я не смог отплатить тебе, пусть отплатит тебе бог (QBN 62<sub>18</sub>); bu tarıi ücin beg ötägi haqin за эти услуги бек должен отплатить им (QBN 219<sub>2</sub>); **haq ötäi-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: senigdin ötälsün meña söz taqi, menigdin ötälsün senä söz haqi пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198<sub>2</sub>).

**HAQAJIQ** [a. мн. حَقَائِقُ] истина: haqajiq ibarät 'arabtın osul вот это выражение „haqajiq“ - истина - из арабского языка (Юг В<sub>108</sub>).

◊ **'atäbätü 'l-haqajiq** с.м. 'atäbät; hibätü 'l-haqajiq с.м. hibät.

**HAQIQAT** [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mäžaz boldi dostluq haqiqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (букв. стало метафорой), а где истина? (Юг С<sub>381</sub>); 2. воистину, доподлинно: haqiqat munı bil aj aj toldi sen ты доподлинно знай [вот] это, о Ай-Толды (QBN 77<sub>6</sub>); bular ol haqiqat bu din tirgüki эти [ученые] - воистину опора религии (QBN 312<sub>1</sub>).

**HARAM** [a. حَرَامٌ] запретное, недозволенное: haram jegli ornı tamu; ol batı; тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378<sub>12</sub>); haram ersä malig 'azab ol soñi если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С<sub>127</sub>).

**HARF** [a. حَرْفٌ] буква: bu qaé harfina men qıtañı senä qodıñdım я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBK 6<sub>10</sub>).

**HARIF** [a. حَارِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: jana nârd-ü satranž bilir ersä keč; harifläri audin ulir ersä keč еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнерам основательно доставалось от него (букв. чтобы они извели от него) (QBN 196<sub>6</sub>).

**HARIR** [a. حَارِيرٌ] шелк: a; i kečti harir öziñ örtti öz ты надел парчу, покрыл себя шелком (QBN 414<sub>13</sub>).

**HARIS** [a. حَارِيسٌ] 1. алчный, жадный: harisliqni qojar haris er qaéan öliр jatsa torpaq icinä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг С<sub>307</sub>); 2. в знач. суц.: haris tojmas ašun neñini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С<sub>305</sub>).

**HARISLIQ** алчность, жадность: harisliq iginiñ emin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С<sub>310</sub>).

**HASRÄT** [a. حَسْرَةٌ] печаль: harisliq soñi tam öküñe hasrät ol удел алчности - горе, раскаяние, печаль (Юг С<sub>302</sub>).

**HASRET** с.м. hasrät.

**HAŠÄM** [a. حَاشِمٌ] свита, слуги: yazınä hašäm sü iñisi bolup / tirildi bir anča tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немцого пожил (QBN 371<sub>9</sub>).

**HAŠEM** с.м. hašäm.

**HAŠMET** с.м. hišmät.

**HAZÄR** [a. حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor icmä zinaga jañıma hazär не пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107<sub>15</sub>).

**HAZER** с.м. hazär.

**HAZİR** [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan keçäk bolsa hazir žävab / žävab qılsa berpiš söziñä sävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (QBN 197<sub>5</sub>).

◊ **hazir baš-** быть готовым, готовиться: sücük tattıñ ersä acıqqa hazir baš если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С<sub>209</sub>).

**HAŽ** [a. حَجٌّ] хадж, паломничество: haž ersä tiläkiñ keçäk neñ tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBK 234<sub>7</sub>); öñajlar haži qıl añna namaz совершай пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238<sub>10</sub>).

**HAŽÄT** [a. حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört hažätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполнены прежде всего (QBN 273<sub>3</sub>); aj kişi / räva boldi hažät tiläkiñ tusi äñ, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (QBN 420<sub>9</sub>).

**HAŽET** с.м. hažät.

**HAŽIB** [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusi sü baši qajusi hažib qajusi ilimğa bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293<sub>6</sub>); öziñ bolsa hažib uruñe almañı если ты станешь хаджибом, взятки не должен брать (QBN 298<sub>2</sub>).

◊ **uluğ hažib** с.м. uluğ; **ças hažib** с.м. ças.

**HAŽIBLIQ** должность, звание хаджиба; tarıqlarda artuq bu jinekä tarıq; hažibliq turır самая деликатная из услуг - услуга, [оказываемая тем, кто занимает]

должность хаджиба (QBN 186<sub>3</sub>); *hažibliqqa ašnu bu on neñ keṛäk / jiti köz qulaq saq köñül keñ keṛäk* чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (QBN 186<sub>6</sub>).

◊ *ḡas hažibliq* см. *ḡas*.

**ḤIKMÄT** [a. *حكمة*] знание медицины:

*ḡakimlärkä ḡikmät ašīṭ qilmadī* [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98<sub>4</sub>).

**ḤIKMET** см. *ḡikmät*.

**ḤILÄ** [a. *حيلة*] хитрость, уловка, обман: *bu törtinč keṛäk alčī hilä bilir* в-четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175<sub>10</sub>).

◊ *ḡilä al* парн. хитрость, уловка, обман: *eñ ašnu jaṭīqa keṛäk ḡilä al / bu ḡilä bilä qıl jaṭī meñzi al* прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводи врага в смятение (*букв.* заставь покраснеть его лицо) (QBN 177<sub>9</sub>); *törü öñdi eḡgü uruldī tükäl / esiz jitti eldü qodur ḡilä al* полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410<sub>7</sub>); **ḡilä etig** парн. хитрость, уловка: *taniṭli kişikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa ḡilä jorımaz etig* для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281<sub>9</sub>); **ḡilä etig čarä** парн. средство: *qamuṭ neñkä ḡilä etig čarä bar / māḡār bu ölümkä ölüm ḡiläsiz* от всего (*букв.* от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97<sub>3</sub>).

**ḤILÄSİZ** без хитрости, без уловки: *negü bar azunda aṅar ḡiläsiz / negü ḡilä bar kim aṅar čaräsiz* что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (QBN 97<sub>1</sub>).

**ḤILM** [a. *حلم*] кротость, мягкость, доброта (Юг С<sub>341</sub>).

◊ **ḡilm kāräm** парн. кротость, мягкость, доброта: *kāräm bir bīna teḡ aṅa ḡilm ül ol / ja buštan teḡ ol ḡilm kāräm al güł ol* доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А<sub>341</sub>).

**ḤIQD** [a. *حقد*] вражда: *jalınlanša tuṭ[u]-nur ḡazab ḡiqd oṭi / ḡalimluq suvīn sač ol oṭni öcür* если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А<sub>339</sub>).

**ḤIRS** [a. *حِرص*] алчность, жадность:

*aṅa ḡirs idisi ḡarisliq neṛäk o* обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С<sub>313</sub>).

**ḤISAB** [a. *حساب* мн. ч. от *حَسَبَ*]

счет: *ḡaram ersä malīṅ 'azab ol soñi / ḡisab ol äḡār bolsa malīṅ ḡalal* если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твое имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С<sub>427</sub>).

**ḤISABSİZ** без счета: *tavarsizṅa bilgi tükänmäs tavar / ḡisabsizṅa bilgi jerilmäs ḡisab* для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В<sub>126</sub>).

**ḤISAR** [a. *حصار*] крепость: *beḡig qoñni qılma ja jadun öḡüz / ḡisarqa jaqın turma* не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находишься близко к крепости (QBN 327<sub>13</sub>).

**ḤİŠMÄT** [a. *حشمة*] приличие, благопристойность: *jülüg ersig eṛniṅ bolur ḡis-mäti / bu ḡišmät bilä ol kiši ḡurmäti* бритый муж — представительный, / за эту представительность этого человека уважают (QBN 184<sub>9</sub>).

**ḤİŠMET** см. *ḡišmät*.

**ḤUKÄMA** [a. *حکماء* мн. ч. от *حكيم*]

мудрец: *č i n ḡukämalarinīṅ aš'arlarī bilä aḡašta* украшенная премудростями мудрецов Китая (*о книге*) (QBN 2<sub>10</sub>).

**ḤUKEMA** см. *ḡukäma*.

**ḤUKM** [a. *حکم*] веление, повеление:

*bajät ḡukmi ol barča eḡḡü esiz* все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305<sub>13</sub>); *uṅan ḡukmi birlä keṭür keṭgäu iš* [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С<sub>431</sub>).

**ḤUQUBARİ** огнеупорная глина (МК III 243).

**ḤURMÄT** [a. *حُرمة*] уважение, почитание:

*uluṅuṅ uluṅla kübäz ḡurmäti* почитай старшего, сохраняй уважение к нему (QBN 298<sub>12</sub>); *jarasur uluṅqa kčig ḡurmäti* младшему следует уважать старшего (QBN 298<sub>15</sub>).

**ḤURMET** см. *ḡurmät*.

**ḤUŽŽÄT** [a. *حجة*] доказательство, аргумент:

*bu sözkä janutī bu bajt ol tanuq 'tanuq qajda bolsa bu ḡužžät anuq* эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162<sub>2</sub>).

## I

I см. ir IV.

I- см. ij-.

**IBADĀT** [a. عِبَادَةٌ] служение богу, поклонение: 'ibadāt rija boldī служение богу стало лицемерием (Юг B<sub>398</sub>).

**IBARĀT** [a. عِبَارَةٌ] выражение: 'ibarāt 'arabtīn ošul это выражение из арабского языка (Юг B<sub>498</sub>).

**IBĀR** [a. عِبْرٌ мн. ч. от عِبْرَةٌ] поучение, назидание: ĉeĉäklikdā sanvaĉ ötar miŋ ünün/oqır surī 'ibri tünün hām künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18<sub>11</sub>).

**IBN** [a. ابْنٌ] сын: didāriqā 'ašiq ərđi mīsa İbnu İmrañi Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas<sub>34</sub>).

**IBRAHİM** [a. اِبْرَاهِيمُ] и. собств. библ. Авраам (Qas<sub>31</sub>).

**IBRAJİM** см. ibrahim.

**IBRĀT** [a. عِبْرَةٌ] поучение, назидание: ešit seŋ öziŋ /üküs 'ibrāt al'ül-ma aĉ'ül köziŋ послушай хорошо меня, /прими [сказанное] в назидание в открой свои глаза (QBN 8<sub>3</sub>); seŋjā bolsu 'ibrāt пусть будет тебе в назидание (QBN 441<sub>15</sub>).

**IBRÜK** см. İvrük.

**IĆ** I. внутренность: kiši alasī iĉtin /jilqī alasī taštīn пестрота (т. е. хитрость) человека изнутри, пестрота животного снаружи (МК I 91); iĉindā tūmān nāxosī внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A<sub>218</sub>); 2. подкладка: saŋiĉi joq əršā aẓun keçgüci / qaĉan keçgāj ərđiŋ qara kiš iĉi если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (QBN 126<sub>34</sub>); 3. в служ. знач. послелог: beŋ öltüm türgiš eĉ iĉintā я умер внутри тюргешского государства (E 37<sub>3</sub>); taluŋ iĉintā joqadti они погибли в океане (KP 53<sub>8</sub>); ötrü tegin balıq iĉiğä kirtī затем принц вошел в город (KP 41<sub>7</sub>).

◊ **iĉ bujruqī beg** титул, должностное лицо (БК Ха<sub>14</sub>); **iĉ et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **iĉ el** внутреннее устройство государства: iĉ eldā kötür-gil bodun küelärin покончи с насилиями над народом внутри государства (QBN 398<sub>1</sub>); **iĉ iĉägü** парн. внутренности: iĉi iĉägüsi tašilip qarni kibärip . . . qan jiriŋ arıysız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, . . . и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X<sub>548</sub>); iĉi iĉägüsi tašilsar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78<sub>2</sub>); **iĉ jer** внутренние земли: iĉ jer elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48<sub>4</sub>); **iĉ qur** кушак, подвязка (МК I 35); **iĉ söz** сокровенное слово (МК I 35); **iĉ sü** внутреннее войско (E 39<sub>2</sub>); **iĉ taš** парн. внутренность и наружность: aŋar adinĉiŋ barq jaraturtim iĉin tašin adinĉiŋ beðiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТМ<sub>12</sub>); iĉiŋni tašiŋni adašiŋ bilir : bu iĉ taš biligli kiši neç alir твой друг знает тебя изнутри и снаружи, человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBN 122<sub>31</sub>); **iĉ tobıq** щиколотка (TT VII 20<sub>11</sub>); **iĉ ton** нижнее белье, штаны: tiši kišiniŋ iĉ toni нижнее белье женщины (TT VII 26<sub>9</sub>).

**IĆ-** пить: sub iĉipän попив воды (ThS II<sub>26</sub>); terŋük suvın iĉälim попьем-ка ключевой (букв. глубиной) воды (МК II 5); oŋuzni iĉip mundun arıŋraq iĉmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2<sub>1</sub>).

◊ **je- iĉ-** см. je-.

**IĆÄGÜ** внутренности: qıaŋ (?) niŋ iĉägüsin ĵemäkta turur он пожирает внутренности единорога (ЛОК 5<sub>6</sub>); [qarini kibärip iĉägüsi tašilip [ba]r körksüzi barĉa taşqaru önar его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>24</sub>).

◊ **iĉ iĉägü** см. iĉ.

**IĆGÄK** см. iĉkäk.

**IĆGÄR-** I см. iĉgir-.

**IĆGÄR-** II см. iĉkär-.

**IĆGÄRÜ** см. iĉkärü.

**IĆGÄRÜLÜG** см. iĉkärülüg.

**IĆGIR-** подчинять: arqış idmaz tejin sü-lädim . . . iĉgirtim так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском . . . и подчинил [его] (БК<sub>25</sub>).

**IĆGÜ** см. iĉkü.

**IĆI** см. eĉi.

**IĆIGIR-** см. iĉgir-.

**IĆIGLIK** напиток: ötrü iĉiglik jaraşı sevig-lig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W<sub>42</sub>).

**IĆIK-** I. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiš bodun qor iĉikdi народ черных тюргешей весь подчинился (КТ<sub>638</sub>); tabyaĉqa jana iĉikdi он снова подчинился табгачам (Тон<sub>2</sub>); 2. славаться: ər iĉikti мужчина сдался (МК I 192).

**IĆIL-** страд. от iĉ-: suv iĉildi вода была выпита (МК I 194).

**IĆİM:** jem iĉim см. jem.

**IĆIN** между собой: taqı iĉin jontuñu oqı-surlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9<sub>10</sub>); olar iĉin etišdilär они столковались между собой (МК I 76).

> **iĉin ara** парн. между собой: iĉin ara bilismäz они не знают друг друга (*Suv* 364<sub>4</sub>).

**İCİNDÄ** см. iĉ.

**İCİNDÄKI** см. iĉintäki.

**İCİNGÄ** см. iĉ.

**İCİNTÄ** см. iĉ.

**İCİNTÄKI** находящийся внутри чего-л.: ga ng ögüz iĉintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B<sub>28</sub>).

**İCİS-** совм. от iĉ- 1. пить вместе с кем-л. (*MK* I 181); 2. пить наперегонки: ol meñiñ birlä süit iĉisdi он пил со мной наперегонки молоко (*MK* I 181); 3. выпитывать: ton tärni iĉisdi одежда выпитала в себя пот (*MK* I 181).

**İCKÄK** рел. вампир, кровопийца (—скр. bhūta) (*Uig* II 67<sub>3</sub>).

> **jek iĉkäk** см. jek.

**İCKÄR-** вводить: ol atın evkä iĉkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (*MK* I 227); qız berisip keñin iĉkärip miñ jil tümān künki saqıñe saqınurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI<sub>311</sub>).

**İCKÄRÜ** внутрь: iĉkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5<sub>3</sub>); ötrü tegin iĉkärü inĉa ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43<sub>7</sub>); taqi iĉkärü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609<sub>15</sub>).

**İCKÄRÜLÜG** дворцовый, „внутренний“: iĉkärülüg eđgü jemişig quşlar artatır üĉün turqarı qınqa teginür meñ из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72<sub>7</sub>).

**İCKIN** помилованный враг, нерешедный из вражеского стана (*MK* I 108).

**İCKÜ** питье, напиток (*MK* I 128).

> **iĉkü jegü** парн. напитки и пища: arıñin ilä barca iĉkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135<sub>39</sub>); **iĉkü kesär** целебный напиток, лекарство: qañ sarıñtin öñmi[s qartqa] iĉkü keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1<sub>12</sub>); **iĉkü ötkürgü** целебный напиток, лекарство: emti bu oruñlarta öñmis qartlarqa iĉkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1<sub>7</sub>); **iĉkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bañir]suqtin öñmis qartqa iĉkü savar keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1<sub>4</sub>); **aş iĉkü** см. aş; **jegü iĉkü** см. jegü I.

**İCLÄ-** подбивать [мехом], подкладывать внутри, подшивать подкладку (*MK* I 286).

**İCLÄN-** наполняться, наливаться (о зерне):

tariñ iĉländi хлебá (зерна) налились (*MK* I 256).

**İCLİG** беременная: ol-oq keĉä iĉlig bolup bir körklüg meñizlig urı oñul keñürgäñ в тот же вечер она станет беременной и родит (букв. принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26<sub>16</sub>).

**İCLİK** чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa er uldımaz / iĉlik bolsa at jañıtmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги; если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*MK* I 104).

**İCMÄKLÄN-** надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (*MK* I 314).

**İCRÄ** 1. внутри, внутрь: iĉrä ašsız taşra tonsız . . . bodunta üzä olurtım я сел над . . . народом (т. е. стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (*KT* 6<sub>26</sub>); 2. в служ. знач. послелога: ölüm anı qonuqladı añiz iĉrä añu sañdi смерть посетила его, / влила в его рот яд (*MK* III 339); üñüñli jorıñli suv iĉrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBN* 385<sub>8</sub>).

> **iĉrä sab** секретные сведения, тайное известие: ара tar qan ğa ğu iĉrä sab idmıñ он послал тайное известие Апа-таркану (*Тон* 31).

**İCRÄGI** „внутренний“ служащий двора, придворный: q a ğ a q a n iĉrägi beñ e z ğ ä n a я — Эзгене — придворный служитель Каракхана (*E* 37<sub>1</sub>).

= Ср. **iĉräk, iĉräki**.

**İCRÄK** „внутренний“ служащий двора, придворный: küñiñä öñü bardı iĉräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBN* 55<sub>4</sub>).

= Ср. **iĉrägi, iĉräki**.

**İCRÄKI** 1. внутренний, находящийся внутри: suv iĉräki tinliñ существа, находящиеся в воде (*Chuast* A<sub>34</sub>); ol iĉräki añ birlä qatalur kim erkäki tisili etüzintä erür [затем] смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17<sub>8</sub>); 2. „внутренний“ служащий двора, придворный: tabğaç qañan[u]ñy iĉräki beñdizciğ i[ö]ñti они послали придворных резчиков китайского императора (*KT* M<sub>12</sub>); ordu qarñi iĉintäki inauĉların iĉräkilärin küzätkäli чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414<sub>24</sub>).

= Ср. **iĉrägi, iĉräk**.

**İCRÜS-** побуд.-совм. от iĉ-: ol meñä suv iĉrüsdı он напоил меня водой (*MK* I 233).

**İCSÄ-** желат. от iĉ-: ol suv iĉsädi он хотел выпить воды (*MK* I 276).

**İCTIN** внутренний: iĉtin siñar внутренняя сторона (*TT* VII 41<sub>21</sub>).

**İCTÜR-** побуд. от iĉ-: ol meñä suv iĉtürdi он напоил меня водой (*MK* I 218).

**İCÜJ** геогр. название реки (*MЧ* 29).

**İCÜK** мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

**İCÜKLÄ-** подбивать одежду мехом: ol toluğ ičüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

**İCÜR-** побуд. от **ič-**: ol añar suv ičürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin ičürsär tüsär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (Rach I<sub>92</sub>).

◊ **jedür- ičür-** см. **jedür-**.

**IDÄ** см. **idi I**.

**IDÄGÄ:** **idägä tojin** и. **собств. и значение** (Suv 137<sub>17</sub>).

**IDI I** 1. хозяин, владелец: ö t ü k ä n jįsda jęg idi joq ęrmiş в Огюкенской черни не было хорошего хозяина (КТМ<sub>4</sub>); idisin ęalar jęrkä andin tezär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210<sub>13</sub>); qutluğ bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (Man I 21<sub>10</sub>); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг B<sub>19</sub>); 3. господин (о боге): aј jęr kök idiši о господине земли и неба (QBH 4<sub>14</sub>); quluğ men idim şęn я твой раб, ты мой господин (QBH 184<sub>6</sub>).

◊ Ср. **iži**.

**IDI II:** **idi qurt** и. **собств.** (USp 4<sub>1</sub>).

**IDI III** см. **edi, ezi**.

**IDI-** собирать: ötrü ol üe tegitlär qua ęęäk tüs jemis idigäli ačaları elig beğkä ötünür aјiğip qaltılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608<sub>11</sub>); köñül iјin ęrdini idigäli uјur они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B<sub>91</sub>).

◊ **idi- jıg-** **парн.** собирать: bodisatv[a]-niğ qalmis söñüklüg saririn ididilär jıgdılar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (Suv 627<sub>17</sub>).

**IDIL** см. **edil, etil**.

**IDILIK** занятие, назначение господина: idim şęn tözün şęn idilik qıl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляя же миссию господина (QBH 184<sub>6</sub>).

**IDILIQ** см. **idilik**.

**IDISIZ** без хозяина, лишенный хозяина: köğünä jęr sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Көгменская (КТБ<sub>20</sub>).

**IDIS I** 1. сосуд, чашка, бокал: idisdä tü bolsa jarağsız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (QBK 166<sub>1</sub>); 2. **перен.** сосуд, чаша, вместитель: bu pomuğ ęsiğmäk oçurinta pom tözin uqmaqlığ nus tatığ üzä köñüllüg idisläri toluğ bolur [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Suv 413<sub>10</sub>).

**idis ajaq** **парн.** посуда: uzun toluğ idis-in ajaqin qoduran bartis женщина поспела свою посуду и пошла (ThS II<sub>62</sub>); **idis tutıucı** виночерпий: saqalsız kęräk ter

idis tutıucı виночерпий должны быть безбородыми (QBK 166<sub>5</sub>).

◊ Ср. **ižiš**.

**IDİŞ II:** **idış bitig** документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USp 6<sub>3</sub>).

**IDİŞCI** виночерпий: idišci arığ bolsa körk-lüg jüzi, anıñdin şınar ičkü ičsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166<sub>6</sub>).

**IDİSLIG** относящийся к чаше: idislig aјır şęn alıp ičtüküğ / tiriglik uzun bolğaj jıldiz köküğ то, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172<sub>25</sub>); idislig suvuğ (savuğ?) ičtim ęmđi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173<sub>1</sub>).

◊ Ср. **idışlig, iđışliğ**.

**IDIZ I** см. **ediz I**.

**IDIZLIK** см. **edizlik**.

**IDRIS** [а. **إدریس**] и. **собств.** (Qas<sub>28</sub>).

**İDI** господин [о боге]: idimiz jarlığı поведение нашего господина (МК I 87).

◊ Ср. **idi I**.

**İDIŞ** сосуд, чаша: tolu idiş полный сосуд (МК III 232); köglär qamuğ tüzüldi / ivriğ idiş tizildi все мелодии стройно звучали, кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◊ Ср. **idış**.

**İDRİK** см. **eđrig**.

**IG I** веретено (МК III 144).

◊ Ср. **jig I**.

**IG II** болезнь: igig emlämäsä kisi terk ölüğ если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBN 24<sub>2</sub>); aju berdim ęmđi igim häm ęmüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBN 64<sub>1</sub>).

◊ **ig aјrığ** **парн.** болезнь: olarnı barča igintin aјrığintin oçurur öjädürür erti он избавлял их от всех их болезней (Suv 585<sub>15</sub>); igiğä aјrığığa ęmi joq от его болезней нет лекарства (TT I<sub>203</sub>); **ig keğän** **парн.** болезнь, заболевание: ig keğän adasintin от опасности заболевания (Suv 332<sub>1</sub>); **ig keğänlig** **парн.** связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555<sub>16</sub>); **ig kem** **парн.** недуг, болезнь: otađi terildi tamur kördilär ol ig kem ne ęrmis aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (букв. кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88<sub>3</sub>); aјrığ ig kem bolur будут тяжелые болезни (TT VII 28<sub>5</sub>); **ig toğa** **парн.** заболевание, болезнь (МК III 224); qamuğ ig toğaq bu ęmđi turur эти являются врачевателями всех болезней (QBH 125<sub>2</sub>); ig toğa ęgirdi seni болезнь скрутила (букв. окружила) тебя (TT I<sub>17</sub>); şęniğ baliğtağı ig toğa ketğüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (Uig I 45<sub>1</sub>); **aјrığ ig** см. **aјrığ**; **burun aјrığ ig** см. **burun I**;

**isig ig** см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**; **jel ig** см. **jel I**; **jël ig** см. **jël**; **jumyaq ig** см. **jumyaq**; **kezik ig kegan qil-** см. **kezik III**; **küdän ig** см. **küdän II**.

□ Ср. **jig III**.

**IGÄ I** хозяин: **ev igäsi** хозяин дома (*TT VII 28<sub>17</sub>*); **borluq igäsi** хозяин виноградника (*USP 14<sub>26</sub>*); 2. „хозяин“, дух, божество: **jer suv igäsi** дух вселенной (*TT VII 29<sub>21</sub>*).

□ Ср. **ijä**.

**IGÄ-I** точить: **ol biçäk igädi** он точил нож (*MK III 254*).

□ **tis igä-** см. **tis I**.

**IGÄ-II** упрямиться, упираться: **ol aqar igädi** он не уступал ему, упрямился (*MK III 255*).

**IGÄN-I** захватывать, овладевать: **qaz qorsa ördäk kölig igänür** если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (*MK I 104*).

**IGÄN-II** становиться беременной (о лошади?): **qisraq igändi** кобылица стала жеребой (*MK I 203*).

**IGÄN-III** возвр. от **igä-II**: **at igändi** лошадь упрямилась (*MK I 203*).

**IGÄŞ-I** опираться, полагаться: **kişilär iştä bir birigä igäşdilär** люди в работе опирались друг на друга (*MK I 187*).

**IGÄŞ-II** совм. от **igä-I**: **ol meñä temür igäşdi** он со мной точил железо (*MK I 187*).

**IGÄŞ-III** совм. от **igä-II**: **ikki boğra igäşdi** два верблюда-самца на скакивали друг на друга (*MK I 187*); **ikki boğra igäsür otra kökägün jançilur** два верблюда-самца на скакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (*MK I 188*).

**IGÄT** см. **egät**.

**IGÄTLÄ-** см. **egätlä-**.

**IGÄTLÄN-** см. **egätlän-**.

**IGÄTLIG** см. **egätlig**.

**IGÄTLIK** см. **egätlik**.

**IGÄIL** болезненный: **üküş jegli jalıuq (jalıuq?) köp igäil bolur** человек, который много ест, бывает очень болезненным (*QBH 132<sub>42</sub>*).

**IGDÄ-** грешить, богохульничать (*Chuast L<sub>33</sub>*).

**IGDÄR-** этн. название одного из огузских родов (*MK I 57*).

**IGDIL-** страд. от **igid-**: **oğul igdildi** ребенок был выращен, воспитан (*MK I 246*); **ol eđgü qilinç birlä igdilmiş-ä** он был хорошо воспитан (*QBH 241<sub>7</sub>*).

**IGDILÄN-** см. **iktilän-**.

**IGDIR** см. **igdär**.

**IGDIS I** вскормленный, выращенный, воспитанный: **meñ igdiş qılıuq meñ tarıuçi şeñiñ (meñiñ?)** я, выращенный тобой, твой раб, твой слуга (*QBH 122<sub>4</sub>*); **öz igdiş ke-räk keş sinamış jilın** он должен быть из своих (букв. из самим воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. годами) (*QBH 213<sub>8</sub>*); 2. домашнее животное: **jilqiči igdiş üklitsüni** скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBH 400<sub>14</sub>*).

**IGDIŞ II** см. **ögdaş**.

**IGDIŞCI** скотовод: **şa'irlar tariyçilar igdişçilar** поэты, земледельцы, скотоводы (*QBH 9<sub>27</sub>*); **munuñdan başa ol bu igdişçilär / qamuñ jilqılara bular başçilar** затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (*QBH 127<sub>4</sub>*).

**IGDÜ** см. **iktü I**.

**IGDÜLÄ-** см. **iktülä-**.

**IGDIL-** см. **igdil-**.

**IGID I** ложь, обман: **azu bl sabımda igid bar-ıu** разве есть ложь в этих моих словах?! (*KT<sub>M10</sub>*); 2. ложный, лживый: **bir igid nomuñ törüg tutuğma** придерживающийся ложных законов (*Chuast A<sub>128</sub>*); **igid saqinç** ложная мысль (*Suv 287<sub>6</sub>*).

□ **igid ezük** парн. ложный, ошибочный: **igid ezük atqanıular** ошибочные представления (*Suv 305<sub>1</sub>*); **igid jalıuq** парн. ложный, ошибочный: **igid jalıuq saqinçlar** ошибочные мысли (*Suv 50<sub>2</sub>*); **ezük igid** см. **ezük**; **jalıan igid** см. **jalıan**.

□ Ср. **igit**.

**IGID-I** поддерживать, поднимать, возвышать: **öltäci bodunuñ tirigrü igi[d]tim** я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (*KT<sub>629</sub>*); **türk bilgä qağan türk sir bodunuñ oğuz bodunuñ igidü olıurur** тюркский Бильге-каган возвышает народ тюрков-сиров и огузов (*Тон<sub>62</sub>*); 2. содержать, воспитывать, лелеять: **oğul qız törüsä şeñiñ aj teñin / eviñdä igidgil igidmä öñiñ** если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBH 324<sub>12</sub>*); **teşisin sürär qan ögüz aqıtar etin qanıñ satar anın öz igidür** они сдирают с них шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (*KP 3<sub>5</sub>*); **keñtü etü-zümin igidtim ersär** если я проявлял заботу о своем собственном теле (*Uig II 76<sub>3</sub>*).

□ Ср. **igit**.

**IGIDGÜ** воспитание: **oğul qız toğşa neğü teğ igidgüsin ajuñ** [в ... главе] говорится, каким должно быть воспитание, если родятся дети (*QBH 128<sub>28</sub>*).

**IGIDIL-** страд. от **igid-** (*TT VIII D<sub>26</sub>*).

**IGIDMÄK** кормление, содержание (*TT I<sub>207</sub>*).

**IGIDMÄKLIK** воспитание: **evlik almaq oğul qız igidmäkligini ajuñ** [в ... главе] говорится о женитьбе и воспитании детей (*QBH 9<sub>29</sub>*).

**IGIDSIZ: ezüksüz igidsiz** см. **ezüksüz**.

**IGIL-** см. **igid-, igit-**.

**IGIL** простой (?): **qara igil bodunuñ joq qılmađın** их „черный“ простой народ я не уничтожил (*M<sub>4</sub>14*); **igil bilgä törüci** простой мудрый законодатель (*Uig II 19<sub>10</sub>*).

**IGIR** см. **egir**.

**IGIRMÄ** см. **jegirmi**.



**IGIŞ** норовистый, упрямый (о животном) (МК I 122).

**IGIT** ложный: *igit söz* ложное слово (МК I 51).

« *Ср.* **igid**.

**IGIT** - I. кормить: [tür]k bodun ađ erti ol jilqıy alıp igi[t]im тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (БК<sub>38</sub>); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (МК I 213).

« *Ср.* **igid**.

**IGITIL** - с.м. **igidil**.

**IGLÄ** - I болеть: er iglädi мужчина заболел (МК I 287); kişi igläsä ot otađı berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160<sub>12</sub>); kimniy sarıy igläsar если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2<sub>12</sub>).

**IGLÄ** - II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (МК I 287); 2. наступать: iglädi meniy ađaq, körmädir oğrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380).

« *Ср.* **jiklä**.

**IGLÄL** - страд. от **iglä** - I: teçmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (МК I 296).

**IGLÄN** - возвр. от **iglä** - I: praçut igländi женщина заболела (МК I 259).

**IGLÄŞ** - I совм. от **iglä** - I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (МК I 241).

**IGLÄŞ** - II совм. от **iglä** - II (МК I 241).

« *азақ igläş* - с.м. *азақ*.

**IGLÄT** - I побуд. от **iglä** - I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (МК I 266).

**IGLÄT** - II побуд. от **iglä** - II: ol açar jer iglätti он заставлял его топтать землю (МК I 265).

**IGLIG** больной: o dı ur miş i[g]lig bolup oğ dülmiş ni oqınışın [ajur] [в ... главе] говорится о том, что Огдурмыш заболел и позвал Огдюмниша (QBK 11<sub>14</sub>); iglig erip быв больным (TT VIII A<sub>18, 21</sub>).

« *iglig kemlig ağırlıy* парн. больной (Suv 557<sub>12</sub>).

**IGSIZ** здоровый: igsiz erijlar будьте здоровыми (Tiş 45a<sub>4</sub>); iösär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71<sub>5</sub>).

« *igsiz ağırsız* парн. без болезней: ol jer oruntağı eli qanı igsiz ağırsız adasız tudasız bolçaj народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191<sub>23</sub>); *igsiz kegänsiz* парн. без болезней: igsiz kegänsiz acsız qızsız jağısız javlaqsız bolçajlar будет без болезней, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196<sub>19</sub>); *igsiz kemsiz* парн. здоровый, без болезней: ürük uzağı inç eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505<sub>10</sub>).

**IGSIZIN** без болезней: ökünç birlä ölgäj öziy igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128<sub>35</sub>).

« *igsizin adasızın* парн. без болезней и опасностей (Man I 28<sub>17</sub>).

**IGSIZLIK** безболезненность, отсутствие болезней: eşänlik tiläşä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132<sub>11</sub>).

**IGTÜ** с.м. **iktü** I.

**IHSAN** [a. اِحْسَان] дар: anıy farri žudi bädi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг С<sub>46</sub>).

**IJ** (aj?) межд., выражающее отрицание, несогласие (МК I 40).

**IJ** - следовать: ajıy qilinç ija barıp следуя недобрым деяниям (TT VI<sub>196</sub>).

« *ij-bas* - парн. 1. следовать: qamaç qutlar vaqsiklar turqaru ija basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI<sub>48</sub>); 2. преследовать: ajıy qilinçliy tosun javlaç mujçaq] tinliylarıy ijar basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI<sub>255</sub>); 3. подавлять, покорять: törttin siyar jer oğnuç ijmış basmış он покориł страны четырех частей света (Suv 607<sub>14</sub>); anın tinliylar öpkä nižvanıların ija basa umadın-oç uzaç sansar icint[äki] otča öpälü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, нылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B<sub>74</sub>).

**IJAL** [a. عِيَال] мн. ч. от **עייל** дети: oçul qız eşizi atadan kedin / atamaz atasın avasın adın / bu jaylıy 'ijaldın qaçan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (букв. когда бывает верность) (QBK 197<sub>9</sub>).

**IJAR** [a. عِيَاء] проба (метафора): birisi eliydä arıy tut kümüş / 'ijarni küdazgil aj bilgi üküş во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399<sub>14</sub>).

« *Ср.* **ajar**.

**IJÄ** хозяин, господин (о боге): tört jirtinçü ijası хозяин четырех миров (Suv 577<sub>7</sub>).

« *Ср.* **igä**.

**IJÄSIZ** без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364<sub>2</sub>).

**IJIN** 1. вслед за, следуя: javıy javlaç ajıy öglilärkä ijin bolup turqaru qiltim eşär qamaç ajıy qilinçlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (Suv 101<sub>18</sub>); 2. соответственно, согласно, по: qamaç [täyri]lär bujanları [ijin] qamaçlıy asları[uta] adırtı bar все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hüen<sub>169</sub>); jel ijin eşitilür küzki i;ac jaçusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>); köñül ijin erdini idigäli ujur они

смогут собирать драгоценности по желанию (*TT V B<sub>91</sub>*).

◊ **ijin kezikcä** *парн.* по очереди, последовательно: bir kiši ölüť ölürmäktä ulatı toquz karmarutları; ijin kezikcä ertsar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A<sub>прим.11</sub>*).

**IJIN-** *возвр.* от **ij-**: **ijin- basin-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: ulus saju balıq saju kim begları azu qarı başları ertsar ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (*TT VI<sub>10</sub>*).

**IJINĈ:** **ijinĉ basinĉ** *парн.* притеснение: uluĉ ada ijinĉ basinĉ bolıaj будут большие опасности и притеснения (*TT II A<sub>13</sub>*).

**IJINKI** соответственно, согласно: öĉ ijinki соответственно времени (*Suv 566<sub>4</sub>*).

**IK I** *с.м.* **ig I, jig I**.

**IK II** *с.м.* **ig II**.

**IKARAKŠA** [*скр.* ekaraksā] *и. собств.* одна из богинь (*Tiš 196<sub>5</sub>*).

**IKÄGÜ** оба, двое, вдвоем: biz ikägü begü ter öünälim sözlälim мы двое что будем говорить? (*Suv 620<sub>5</sub>*); bu nisan biz balıq u t a j ikägüniĉ ol m t g знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умаю (*USp 5<sub>6</sub>*).

◊ *Ср.* **ikägün, ikigü**.

**IKÄGÜN** оба, двое, вдвоем: ikägün aẓunĉa etär işläri упорядочивает дела в обоих мирах (*QBH 5<sub>9</sub>*).

◊ *Ср.* **ikägü, ikigü**.

**IKÄLÄ** *с.м.* **ikilä**.

**IKÄMÄ** *с.м.* **ekämä**.

**IKDİL-** *с.м.* **igdil-**.

**IKDÜK** кушанье из молока и сыра (*MK I 105*).

**IKI I 1.** два, оба: iki öĉlın birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (*E 31<sub>5</sub>*); iki qaz iĉländi два гуся превратились в трех (*MK I 256*); iki qıĉq тридцать два (*Tiš 380<sub>6</sub>*); 2. второй: iki jaĉıqqa kün toĉıngı sünüşdüm во второй день я сражался при восходе солнца (*MČ<sub>13</sub>*).

◊ **iki jartim qıl-** делить на две части: bursoĉ quvraĉıĉ iki jartim qiltimüz ertsar если мы делили общину на две части (*TT IV A<sub>29</sub>*); nınsuĉ balıqıĉ iki jartim qiltim ertsar если я делил селения и города на две части (*Uig II 78<sub>36</sub>*); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (*MK III 45*); birisi ozuncı joĉaq qılıueĉ, biri iki jüzlüg kiši umduĉi один из них ябедники, клеветники, другие — лицемеры, стяжатели (*QBH 307<sub>1</sub>*); **iki jüzlüg közüĉü** зеркало (*MK III 45*); **iki közi qıĉır** косой на оба глаза (*MK III 363*).

**IKI II:** **iki ögüz** *возвр.* название города (*MK I 59*).

◊ *Ср.* **eki, ikki**.

**IKIĈ I** *и. собств.* (*USp 78<sub>10</sub>*).

**IKID** *с.м.* **igid**.

**IKIDINKI** находящийся по обе стороны, относящийся к двум (*Suv 333<sub>2</sub>*).

**IKIGÜ** оба, двое: barıĉlar ikigü идите оба (*MK II 45*); tegin jerĉi avıĉza birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (*KP 36<sub>1</sub>*); biz ikigü bilgä nomluĉ baqšılartın inĉa ešittimüz мы двое от мудрых, обладающих знаниями учителей так слышали (*USp 26<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* **ikägü, ikägün**.

**IKIGÜN** *с.м.* **ekigün**.

**IKILÄ** оба, двое: jumulmaĉı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (*QBH 161<sub>12</sub>*).

**IKILÄJÜ** во второй раз, снова: ikiläju si[z]lärni körüsmägä meĉ я не увижусь с вами снова: (*KP 76<sub>3</sub>*); tavıac tilintin ikiläju türk tilinĉa aqtarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (*Uig I 14<sub>6</sub>*).

◊ **ikiläju jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä baĉır közünmüz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (*Suv 644<sub>16</sub>*); **ikiläju jaĉırtı** *парн.* снова (*TT II A<sub>81</sub>*); **ikiläju qatnaju** *парн.* снова, еще (*Suv 629<sub>1</sub>*); **ikiläju taĉı** *парн.* еще, впрямь: qılmajuĉ aĉıĉ qılınĉlarıĉ ikiläju taĉı qılmaĉ meĉ несовершенные греховные поступки и впрямь не совершу (*Suv 138<sub>3</sub>*); ol el ulus iĉintä ikiläju taĉı . . . qorqınc aĉinĉ boltuqmaĉaj в тех странах впрямь . . . страхов не будет (*Suv 409<sub>14</sub>*).

**IKILÄNĈ** *с.м.* **ikilinĉ**.

**IKILINĈ** второй: ikilinĉ jolı elig bitik idmısın odı urmısqa aĉur [глава . . .] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (*QBH 9<sub>20</sub>*); aıĉıqda baša keldi ikililinĉ öĉıaj после этого вторым явился Юпитер (*QBH 16<sub>2</sub>*).

**IKINĈ 1.** второй, другой: ikinĉ neĉ вторая вещь (*MK III 449*); ikinĉ jalıan ertsa ol eĉniĉ tili вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живой (Юг *B<sub>122</sub>*); 2. во второй раз: jana joĉ qılir, ikinĉ bar qılur seĉ снова уничтожив, во второй раз создашь (Юг *C<sub>10</sub>*).

◊ *Ср.* **ikinĉi**.

**IKINCI** второй, другой: ikinĉi quĉ dävlat turur второе — счастье (*QBH 3<sub>20</sub>*); ikinĉi-sikä a j aĉ qojdilar второму из них дали имя Ан (*ЛОК 8<sub>5</sub>*).

◊ *Ср.* **ikinĉ**.

**IKINDI** второй, другой: olar bir ikindidin ketidsi они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (*MK II 89*); bir ikindi bilä один с другим (*QBH 166<sub>21</sub>*); ikindi suvda suv öĉlüĉ taĉlar bar kemı suzır sınur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (*KP 17<sub>5</sub>*).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (*TT VII 4<sub>0</sub>*).

◊ *Ср.* **ekinti**.

**IKINTI** *с.м.* **ikindi**.

**IKIRÄĈKÜ** *с.м.* **ikirĉgü**.

**IKIRÄR** по два: ikirär tas alir взяв по два камня (*TT VIII L<sub>13</sub>*).

**IKIRĈGÜ 1.** сомнение (*TT VIII A<sub>13</sub>*); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirĉgü kö-

püllüg jalıuqlarqa людам с сомневающимися сердцами (ТТ III<sub>117</sub>).

◦ Ср. **ikirçgün**.

**IKIRÇGÜN** сомнительный, с сомнениями: ikirçgün iş сомнительное дело (МК III 419); köñlüm ikirçgün boldı мое сердце стало колебаться (бука. сомневаться) (МК III 419).

◦ Ср. **ikirçgü**.

**IKIRT-** быть подавленным, угнетенным: azlı övkäli jañılarqa ikirtip anın men qiltim ersär qamañ ajıñ qılınçlarıñ [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Суу 102<sub>1</sub>).

◦ **ikirt- sıqıl-** парн. быть подавленным, угнетенным: bizvanılıñ qađıularqa ikirtmıs sıqılınıs erürlär они угнетены печальми, связанными с [проявлением] страстей (Суу 706<sub>12</sub>).

**IKIŞ** см. **egış**.

**IKIT** см. **igit**.

**IKIT-** см. **igid-**, **igit-**.

**IKKI** два, оба: olar ikki arısdı они двое обманули друг друга (МК I 182); olar ikki arısdı они оба отделились друг от друга (МК I 270); olar ikki qız qolusdı они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ Ср. **eki**, **iki**.

**IKKIZ** двойня, близнецы: ikkiz ođlan близнецы (МК I 143).

**IKLÄ-** см. **iglä-** II.

**IKLÄŞ-** см. **igläş-** II.

**IKLÄT-** см. **iglät-** II.

**IKLINÇ** см. **ikilinç**.

**IKTILÄ-** см. **iktülä-**.

**IKTILÄN-** возвр. от **iktilä-**: adınarınuñ isig özün üzür kerdü özümün iktiläntim ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Uig II 78<sub>30</sub>).

**IKTÜ** I домашнее животное (МК I 114).

**IKTÜ** II: **iktü sarıñ baş** и. *собств.* (USp 26<sub>11</sub>).

**IKTÜLÄ-** содержать, кормить: ol qoñ iktülädı он дал овце корм (МК I 317); adınarınuñ isig özün üzür kerdü özümün iktülädim isig ersär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B<sub>11</sub>).

II I см. **eI**.

II II см. **eI** II.

II III см. **eI** III.

II IV см. **eI** IV.

II V см. **eI** V.

**IL-** I спускаться, сходить, опускаться: er tađan qoñ ildı мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); qañ kim tođar ersä ölgü keräk qañı neñ ađar ersä ilgü keräk тот, кто родится, должен умереть, то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90<sub>17</sub>); tolıñlı jazar ol ađıñlı ilär наполняющееся расходуется, поднимающееся опускается (QBN 46<sub>1</sub>).

II- II I. цеплять, подцеплять, зацеплять: tikän torıñ ildı колючка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: anıñmıs tarur ho öñim tarımañıñ usarıp jorında ilär qarımañıñ

грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (QBN 438<sub>2</sub>).

◦ **bađdaş il-** см. **bađdaş**.

**İLAŞLA-** [a. <sup>علاج</sup> + -la] лечить: bađıllıq 'ilaşlar oçalmaz ig ol скупость — неизлечимая болезнь (Юг C<sub>233</sub>).

**İLÄ** послелог с (в сочетании с именем соответствует русскому творительному): azun toldı 'udvan žäfa žävñ ilä мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A<sub>333</sub>).

**İLÄHI** [a. <sup>إله</sup> + п. *аффт.* -i] о боже, о аллахе: ilähi öküş hamd ađur men seğä о аллахе, я тебе воздаю премного хвалы (Юг C<sub>1</sub>); ilähi keçürgän idim о аллахе, мой милостивый господин (Юг C<sub>37</sub>).

**İLÄKÜ** и. *собств.* (ФТ III<sub>18</sub>).

**İLÄL** да, ладно: iläl ter turup eñqtı ö g d ü l m i s - ä сказав „ладно“, Огдюльмыш вышел (QBN 141<sub>27</sub>); sevinđi iläl ter он обрадовался, сказал „ладно“ (QBN 402<sub>15</sub>).

**İLÄN-** I господствовать, управлять: ol jıñaqıñ ilänmıs jultozlar звезды, господствующие в том направлении (Tis 23a<sub>3</sub>); altı türlüñ ilänür jiltizlar шесть разных управляющих органов (бука. корней) (ТТ VI<sub>130</sub>).

◦ **ilän- erksin-** парн. управлять (Man I 27<sub>10</sub>); **ilän- başla-** парн. управлять, возглавлять: tarığca ilänmıs başlamıs bodun народ, управляемый по твоей воле (Суу 567<sub>6</sub>); **ilän- erksin-** парн. управлять, господствовать: bu iländäci erksinäci atlıñ altı qaçıñlarınıñ isı ködüki функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (ТТ VI<sub>прим.</sub> 189); **erksin- ilän-** см. **erksin-**.

**İLÄN-** II возвр. от **il-** II: ol ađar iländı он порицал его (МК I 204); qılınısıña iländı он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); körüp buştım ersä iländı özün (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (QBN 34<sub>8</sub>).

◦ **közkä ilän-** см. **köz**.

**İLÄNÇ** укор, порицание: beği taplamaz işni qılsa qulı, iläne özkä qılınm seğilsä qalı если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (QBN 126<sub>1</sub>).

**İLÄNMÄK** управление, господство (Man III 19<sub>7</sub>, 20<sub>11</sub>).

**İLÄR-** показываться, виднеться: qaqlar qamıñ kölärdı tađlar başı ilärdı все сухие места покрывались водой, и завиднелись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); menıñ közüñä neñ ilärdı мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

**İLÄRSÜK** брюшной ремень (МК I 152).

**İLÄRT-** побуд. от **ilär-**: **közkä ilärt-** см. **köz**.

**İLÄT-** см. **elät-**.

**İLBİLGÄ** см. **eI** VI.

**ILDÜR-** побуд. от **il-** I: ol anī taḡdīn ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); elig sunsa ərđām bilä ər teğip / uluḡ taḡ bašin jerkä ild[ü]rür eğip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197<sub>4</sub>).

**ILGÄRÜ** вперед (~ на восток): ilgärü qurıḡaḡı sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТБ<sub>12</sub>); ilgärü şantıḡ jazıqa teği sülädım вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТМ<sub>3</sub>); ilgärü keḡti он ушел вперед (~ на восток) (ЛОК 28<sub>1</sub>);

**ILGÄSÜK** ученый (? TT VIII A<sub>20</sub>).

**IL:** **ilı qarıḡ** дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

**ILIG** см. elig I, II.

**ILIGSIZ** неприкрепленный (TT VIII A<sub>40</sub>).

**ILIK** I костный мозг (МК I 72).

= Ср. jilig.

**ILIK** II см. elik I.

**ILIK** III: eḡ ilik см. eḡ III.

= Ср. ilk, ilki.

**ILIM** [a. علم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... oḡaçılar mu'azzımlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBN 9<sub>26</sub>).

= Ср. 'ilm.

**ILIN-** возвр. от **il-** II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmägli jaḡluq бүтүн / teğär ein tükäl bu aḡunqa qıtıp не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QVK 84<sub>2</sub>); bu küñ biz ilinmiş turur biz şıḡar segodnya мы привязаны к этому (QBN 180<sub>42</sub>); 2. попадаться, быть пойманным: eḡ jaḡıqa ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); meḡä kim ilinsä tutar meñ anı того, кто попадет мне, я схвачу (QBN 58<sub>9</sub>); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (Юг С<sub>456</sub>).

▷ **ilin-japşın-** парн. приставать, привязываться: törtünč jirtinčükä artuqraq ilinmiş japşınmış köñüllüḡ eḡsar в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148<sub>15</sub>); **joduḡqa ilin-** см. joduḡ; **tilkä ilin-** см. til.

**ILINČSIZ** без привязанности: anı ücün jükünür biz ilinčsiz arıḡ köñüllüḡkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451<sub>11</sub>).

▷ **ilinčsiz tutunčsuz** парн. без привязанности: ilinčsiz tutunčsuz küsüssüz köñülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217<sub>6</sub>).

**ILINČÜ** развлечение, увеселительная прогулка: taşqarı ilinčükä atlanturtı erti для прогулки вне [города] [принца] отправил на лошади (КР I<sub>1</sub>); bir oḡurta ol elig qan üc oḡlanı birlä tastın taḡta arıḡta ilinčükä barlı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608<sub>8</sub>).

**ILINČÜLÄ-** развлекаться: etigsiz meḡülüg taluḡta uzaḡı meḡün ilinčüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354<sub>8</sub>); bir ikintikä jegätmäkläşü jerin[tä]... ilinčülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Uig II 22<sub>28</sub>).

▷ **meḡilä-ilinčülä-** см. meḡilä-II; **ojna-ilinčülä-** см. ojna-.

**ILINMÄK:** **ilinmäk japşınmaq** парн. привязанность: küsüssüz dıan etiglig nomlarqa ilinmäk japşınmaqñıḡ jürünčäki eḡür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263<sub>1</sub>); qamaḡ qamın qadaşımın eḡ barq ulatı ilinmäk japşınmaqlarıḡ barča qalisiz tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Uig III 36<sub>36</sub>).

**ILINMÄMÄK:** **ilinmämäk japşınmamaq** парн. отсутствие привязанности (Suv 217<sub>5</sub>).

**ILINTÜR-** возвр.-побуд. от **il-** II: **ilintür-japşıntur-** парн. привязывать, склонять: köñüllärin eḡdükä aḡıḡqa ilintürmäḡin japşınturmäḡin букв. не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293<sub>20</sub>).

**ILİŞ-** I совм. от **il-** I: ol meñıḡ birlä taḡdın qoḡı ilışdı он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

**ILİŞ-** II совм. от **il-** II 1. сцепляться, соединяться: ikki neḡ birlä ilışdı две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meñıḡ birlä torıḡ ilışdı он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. сцепливаться, кусаться: aḡıḡ ilışdı жеребцы кусались (МК I 188); tişin tırḡaqın teḡ jaqa tut ilış kusaı зубами, скреби ногтями, хватай за шиворот, сцепляйся (QBN 178<sub>15</sub>).

**ILIT-** см. elit-.

**ILK** прежде, вначале: ilk şen barııl вначале ты [иди] (МК I 43)\*.

= Ср. ilik III, ilki.

**ILKI** 1. первый, начальный: bir tümän artuḡı jeḡı biḡ süḡ ilki küñ ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК Ха<sub>1</sub>); 2. в знач. сущ. начало: ilkisintä bar eḡmāz они не существуют с самого начала (Suv 367<sub>2</sub>).

▷ **ilki ilki** самый первый: ilki ilki eḡüzlärtä ortunḡı kinki eḡüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134<sub>1</sub>); **ilki sü** передовой отряд: ilki sü taşıqmiş erti передовой отряд выступил [в поход] (БК<sub>32</sub>).

= Ср. ilik III, ilk.

**ILKIN** сначала: 'äsäl taḡrup ilkin tamaḡ taḡıḡip / kedıräk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (Юг А<sub>207</sub>).

**ILKISIZ** без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartin berü ötkürü bükünki күнkä teḡı от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133<sub>2</sub>); ilkisiztä berü ol aḡıḡ qılınč joḡ kim biz qılmadımız eḡsar с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (TTIV A<sub>23</sub>).

**ILLÄ-** см. *ellä-*.

**'ILLÄT** [а. *عِلَّةٌ*] болезнь, недомогание (QBN 43<sub>4</sub>).

**ILLIG** см. *ellig*.

**'ILM** [а. *عِلْمٌ*] наука; olar 'ilmi boldi boduŋqa jula их наука стала факелом для народа (QBN 312<sub>10</sub>); bu tüş 'ilmi bilgü këräk ašnu keš прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (QBN 429<sub>3</sub>).

= Ср. *'ilim*.

**ILRÜK** см. *elrük*.

**ILSÄ-** желат. от *il-* I: er taŋdın ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

**ILSIRÄ-** см. *elsirä-*.

**ILSIRÄT-** см. *elsirät-*.

**ILT-** см. *elt-*.

**ILTÄBÄR** см. *eltäbär*.

**ILTÄRIS** см. *eltäris*.

**ILTİŞ-** см. *eltiš-*.

**ILTÜR-** побуд. от *il-* II: ol meŋü keŋik iltürdi он велел мне поймать оленя (MK I 224).

**IM** I знак, пароль: im bilsä er ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

**IM** II см. *em* I.

**IMAN** [а. *إِيمَانٌ*] вера, религия: küdäzsü uŋan täŋri imanımız пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBH 183<sub>27</sub>); suculma meŋiŋdin bu iman tonı не снимай с меня одежду этой веры (QBH 23<sub>24</sub>).

**IMARÄT** [а. *إِمَارَةٌ*] власть, господство, управление: tärtib-ü šart-i imarät порядок и правила (букв. условия) управления (QBH 6<sub>7</sub>).

**IMÄR-** собираться, стекаться: imäriŋmä qaşaŋ boduŋ весь собравшийся народ (Suw 607<sub>17</sub>).

**IMIN** см. *ämin*.

**IMINLIK** см. *äminlik*.

**IMIR** см. *iŋir*.

**IMITI** разновидность боярышника (Rach II 1<sub>22</sub>, 4<sub>11</sub>).

**IMKÄN** [а. *إِمْكَانٌ*] возможность: joŋ imkäni у него нет возможности (Qas<sub>8</sub>).

**IMLÄ-** делать знак, моргать: meŋ aŋar imlädim я сделал ему знак (MK I 287); jüknür meŋü imlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); baŋır kördü eŋig közin imlädi / isarät bila keŋgil olŋur teŋi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBH 41<sub>8</sub>).

= Ср. *inlä-*.

**IMLÄL-** страд. от *imlä-*: kiši imlädi человек был указан (MK I 296).

**IMLÄŞ-** соам. от *imlä-*: ol anıŋ bilä eŋigin imlädi он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

**IMLÄT-** побуд. от *imlä-*: meŋ anı imlätim я заставил его сделать знак (MK I 266).

**'IMRAN** [а. *عِمْرَانٌ*] и. *собств.* (Qas<sub>34</sub>).

**IMRÄM** толпа, народ: urı qopsa oŋuš aŋlıšur / jaŋı keŋsä imräm tebräšür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); imräm terišti народ собрался (MK I 107).

**IMRÄN-** см. *amran-*.

**IMTIHAN** [а. *إِمْتِحَانٌ*] испытание, проверка: tükälkä tükäl imtihan ol для совершенного человека это целое испытание (QBN 315<sub>5</sub>).

**IMTILI** (imitli?) необдуманно: bu išüŋ imtili qildi он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

**IN** I нора, берлога, лежбище; перен. астр. дом: qaju iki eŋlüŋ qaju birgä in одни из них (т. е. из созвездий) имеют два «дома», другие — по одному (QBN 22<sub>11</sub>).

= Ср. *jin* III, *jın*.

**IN** II помет овец (MK I 49).

= Ср. *jin* II.

**IN** III см. *en* I.

**IN** IV см. *en* II.

**'INAJÄT** [а. *عِنَايَةٌ*]: 'inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qılsa 'inajät basut / anıŋ boldi iki aŋun boldi qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443<sub>3</sub>).

**INÄČÜK** и. *собств.* (USp 30<sub>28</sub>).

**INÄGÜ** заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): ač qarınqa ičir uđıŋu ol inägü aŋrıŋ keŋär надо вынуть паточак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I<sub>20</sub>).

**INÄK** см. *iŋäk*.

**INÄL** I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): aŋ jinčkä saŋınuŋ tiläŋli inäl о знатный потомок, идущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324<sub>4</sub>); 2. титул, должность: eliglar beŋlar bujruqlar bütrük-lär qunčuj qatunlar tegitlar inällär uluŋ baj bajaŋutlar keŋtü keŋtü... [er]klärin türklärin idalap toŋin dindar bolur aŋant qutın bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97<sub>прим. 1</sub>).

**INÄL** II: inäl öz и. *собств.* и *титул* (MK I 361); inäl qayan и. *собств.* и *титул*, сын Канагап-кагана (Тон<sub>31, 43</sub>); inäl quč и. *собств.* (USp 24<sub>3</sub>); inäl uruŋu и. *собств.* и *титул* (ThS I b<sub>1</sub>); terbi inäl см. *terbi*.

= Ср. *inäl* II.

**INÄRÜ** см. *inaru*.

**INČ I 1.** покой: *bođun inčkä tēđdi turuq* семриди народ достиг покоя, худые пополнели (*QBN 227<sub>13</sub>*); 2. спокойный: *kōñül inč-mü* сердце спокойное ли? (*МК III 437*); 3. спокойно: *ajur inč tirilsü elig miñ jilin* говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (*QBN 182<sub>13</sub>*); *kōñülüñ jiy inč tur* сдерживай свои чувства, будь спокоен (*букв. стой спокойно*) (*ТТ I<sub>222</sub>*).

◊ **inč amul** парн. спокойный: *qanča bar-diñ aj oñul / erdiñ munda inč amul* куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (*МК I 74*); **inč esän** парн. 1. покой и здоровье: *ajur inč esän bar-шу* говорит: „Здоров ли он? (*букв. есть ли покой и здоровье?*)“ (*QBN 416<sub>15</sub>*); 2. спокойный и здоровый: *inč esän qilšun menī* пусть сделает меня спокойным и здоровым (*Uig II 64<sub>9</sub>*); **inč esänin** парн. в покое и в здравии: *elig inč esänin tirig bolsunī* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN 280<sub>7</sub>*); **inč fariñ** парн. спокойно: *tiläkcä tñril inč fariñ qadñusiz* живи как хочешь, спокойно и без печали (*Юг B<sub>415</sub>*); **inč meñi** парн. покой и радость: *ul[uñ] asıñqa tusuqa inčkä meñikä tēğürür* приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (*Suv 341<sub>14</sub>*); **inč meñilig** парн. спокойный и радостный: *inč meñilig bolñalı* чтобы быть спокойными и радостными (*Suv 588<sub>9</sub>*); **inč tinc** парн. покой: *jalauqlar oñlanı jemtä inčkä tincqa tēğgäj-lär* люди также обретут покой (*Suv 438<sub>7</sub>*).

**INČ II:** **inč buqa** и. *собств.* (*USp 12<sub>1</sub>*); **inč känd** *геогр.* название города (*МК III 437*); **inč sekä** и. *собств.* (*USp 4<sub>5</sub>*).

**INČÄ** см. *inča*.

**INČGÜ** см. *inčkü*.

**INČGÜLÜG** см. *inčkülüg*.

**INČIK-** приходить в себя, успокаиваться: *er inčikti* мужчина пришел в себя (*МК I 243*).

**INČIN** спокойно: *bu javlaq jañıñ beklä inčin salin* придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN 200<sub>5</sub>*); *inčin tiril* живи спокойно (*QBN 308<sub>10</sub>*).

**INČIP** см. *inčip*.

**INČIÜ** [*кит. 延州 Яньчжоу, jian-čiu* или *銀州 Иньчжоу, yin-čiu*] *геогр.* название города (*Suv 4<sub>5</sub>*).

**INČKÄ** см. *jinčkä*.

**INČKÄLÄ-** см. *jinčkälä-*.

**INČKÜ:** **inčkü esäñü** парн. спокойный и здоровый: *inčkü esäñü inč meñi* безмятежные и здоровые покой и веселье (*Suv 567<sub>3</sub>*); **inčkü meñi** парн. покой и радость: *alqınmaqsiz tükämäksiz inčkü meñi* бесконечные покой и радость (*Suv 154<sub>6</sub>*); *inčkün meñiñ bultuqmaz* покоя и радости для тебя не будет (*букв. не найдется*) (*ТТ I<sub>71</sub>*).

**INČKÜLÜG** спокойный: *künäjiniki kōñül-lüñ inčkülüg qilñil* сделай спокойным свое завистливое сердце (*ТТ I<sub>153</sub>*).

◊ **inčkülüg esäñülüg** парн. спокойный и здоровый (*Suv 410<sub>14</sub>*); **inčkülüg meñilig** парн. спокойный и радостный: *inčkülüg meñilig bolurlar* будут спокойными и радостными (*Suv 87<sub>14</sub>*); *inčkülüg meñilig nirvan* спокойная и радостная нирвана (*Suv 353<sub>9</sub>*).

**INČLÄN-** успокаиваться, предаваться покою: *tümän arzu ni'mät jediñ inčläniñ* ты, предавшись покою, достиг (*букв. вкусил*) тысячи благ (*QBN 414<sub>15</sub>*).

**INČLIK 1.** покой: *öz inčlik tiläsä ıräzi* узун если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (*QBN 334<sub>12</sub>*); 2. свободное от занятий время: *bu күн buldum inčlik seña kelgükä* сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (*QBN 243<sub>5</sub>*).

**INČRÜN-** успокаиваться, пребывать в покое: *elig tañtqa minsü bu күн inčrünüñ* пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (*QBN 415<sub>4</sub>*); *tösäk qoldı jatti bir az inčrünüñ* он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (*QBN 416<sub>10</sub>*); *ıräzlänsü elig tuči inčrünüñ* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (*QBN 231<sub>4</sub>*).

**INČSIRÄ-** лишаться покоя, быть беспокойным: *neğülüg munı tēğ inčsiräñür señ* почему ты так неспокоен? (*USp 102 b<sub>11</sub>*).

**INČSIRÄT-** побуд. от *inčsirä-*: *bu шир-čulaju üküš türlüğ tñnlñlarañ inčsirätmäk tsuj erincü ajiñ qilinc qiltim ırsar* если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (*Uig II 87<sub>57</sub>*).

**INČSIZ** беспокойный, лишенный покоя: *inčsiz bolmaqıñ alqu jël igig öñätür* беспокойство (*букв. беспокойное состояние*) и все болезни исцеляют (*Rach I<sub>13</sub>*).

**INČÜ** наследственный: *inčü bañčılarañ qalan keşmiş joq* на наследственных владельцах садов налог не наложил (*USp 22<sub>16</sub>*).

**INDÄ-** звать, давать знак: *elig bir күн aj toldini indädi* однажды правитель позвал Ай-Толды (*QBN 38<sub>22</sub>*); *qarıñqa tēgip indädi qoldı jol* достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (*QBN 179<sub>26</sub>*).

◊ *Ср. ündä-*.

**INDIN** другой, противоположный (*ТТ VIII A<sub>48</sub>*): *ol suvniñ indin qidiñğa keşmişin tüšäñür ırsar* если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (*Suv 76<sub>1</sub>*); *indin aźunluğ* относящийся к другому миру (*Suv 437<sub>11</sub>*).

**INI** младший брат: *anta kesrä inisi qañan bolmiş erinc* после этого каганами стали их младшие братья (*КТ6<sub>4</sub>*); *inim kül teğin birlä sözlädimiz* мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (*КТ6<sub>26</sub>*); *ol ödün ajiñ ögli teğin inisi inča tēp saqintı* в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (*КР 28<sub>7</sub>*).

◊ **ini jēgün** парн. (?) младшие родичи: *sabimın tükäti eşidgil ulaju ini jēgünim oñlanım* слушайте полностью мою речь, иду-



щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТМ<sub>1</sub>); **ini eci** парн. братья, младшие и старшие: inili eçili keñaşürtükün ücün из-за того, что они ссорили младших братьев со старшими (КТБ<sub>6</sub>); er erdäm ücün inim eçim ujarin ücün beñümin tikä beñti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (E 28<sub>4</sub>); ini eci tüzülti братья помирились (ТТ I 137); **aqa ini** см. **aqa**.

**INIL-** см. **enil-**.

**INİŞ** см. **eniş**.

**INİŞ-** см. **eniş-**.

**INLÄ-** звать, давать знак: elig inlädi keşgin oldur beñü правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32<sub>4</sub>).

◦ Ср. **imlä-**.

**INSAF** [а. اِنصاف]: **dad insaf** см. **dad I**.

**INSÄ-** см. **ensä-**.

**INTIN** см. **indin**.

**INTRADANU** см. **intri**.

**INTRADATI** [скр. inradatta] и. *собств.* один из болисатв (ТТ VI 331).

**INTRI I** [скр. indriya] и. *собств.* демоническое существо (Тis 43a<sub>2</sub>).

**INTRI II** [скр. indriya]: **intri qaciy** парн. орган чувств (ТТ III 206<sub>прим. 5</sub>).

**INTRI III** см. **intradati**.

**INŽIL** [а. اِنجِيل] евангелие: tavrit inžil Пятикнижие, Евангелие (Qas<sub>14</sub>).

**INŽÜ** см. **jenčü**.

**IŇ** см. **eŇ III**.

**IŇÄ** и. *собств.* (USP 78<sub>21</sub>).

**IŇÄK I** корова: ürüŇ eŇri iŇäk bozaŇulačı bolmiş белая с пятнами корова собралась телиться (ТhS II 60); iŇäk bozaŇuladı корова отелилась (МК III 91); iŇäk jaŇı süť birlä коровье масло с молоком (Suv 596<sub>1</sub>).

◦ **iŇäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

**IŇÄK II** самка черепахи (МК I 111).

**IŇÄN** верблюдица: ürüŇ iŇäni botulamıŇ ego белая верблюдица родила верблюжонка (ТhS II 8); iŇän eŇräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

**IŇÄS:** **iŇäs kiŇi** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

**IŇIR** рассвет, предрассветные сумерки: iŇir oŇurta taŇdin siŇar jüzlänir . . . đarani sözlämiŇ keŇgäk на рассвете, повернувшись к северу (*букв.* в направлении гор), . . . следует произносить đhāranı (ТТ V A<sub>76</sub>); üc jęgirmikä iŇirtä közünür покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII I<sub>22</sub>).

**IŇLÄ-** см. **eŇlä-** I, II.

**IŇLIC** горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

**IŇRÄ-** см. **eŇrä-**.

**IŇRÄN-** см. **eŇrän-**.

**IŇRÄŞ-** см. **eŇräs-**.

**IŇRÄT-** см. **eŇrät-**.

**IPRÜK** слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

**IQBAL** [а. اِقْبَال] благополучие: ikinči bñ đävlät qut iqbal öz-ä второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7<sub>15</sub>).

**IQLIM** [а. اِقْلِيم] климатический пояс: bu kitab qaju padiŇahqa ja qaju iqlimqa tegdi eŇsä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2<sub>2</sub>).

**IR I** сконфуженный, пристыженный: eŇ ir boldi мужчина был сконфужен (МК I 36).

**IR II** [? хс. irä] камень: otluŇ ir огненный камень (Uig II 10<sub>23</sub>).

**IR III** солнечная сторона горы (МК I 464).

**IR IV** [кут. 乙 и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P<sub>5, 34</sub>).

**IR V** см. **er III**.

**IR-** I вздрагивать, пугаться: eŇ irđi мужчина вздрогнул (МК I 172).

**IR-** II смешивать (? Rach I<sub>9</sub>).

**IR-** III см. **er-** I.

**IR-** IV см. **er-** II.

**IR-** V см. **er-** III.

**IR-** VI см. **er-** IV.

**IRANLIY** [п. ايران -liy] иранец (QBH 6<sub>1</sub>).

**IRAVADI** [скр. revati] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3<sub>26</sub>).

◦ Ср. **rivadi**.

**IRBIČ** рысь, леопард: bir bičün ikinti quntuz ücünē irbič один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D<sub>6</sub>).

◦ Ср. **irbiz**.

**IRBIZ** леопард: bars irbiz arslan böriđä ulatı javlaŇ keŇiklär тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325<sub>19</sub>).

◦ **irbiz qudruyi** название планеты Меркурий (*букв.* хвост леопарда) (ТТ VI 93).

◦ Ср. **irbič**.

**IRDÄ-** искать, стремиться: biligni irdädim / böğüni öđüdüm я искал знания, выбрал мудрецов (МК III 228).

◦ Ср. **irtä-**.

**IRDÄM** см. **erdäm**.

**IRIG** см. **erig IV**.

**IRIGLÄ-** см. **eriglä-** I.

**IRIGLÄN-** см. **eriglän-**.

**IRIGLÄT-** см. **eriglät-**.

**IRIK** см. **erik I**.

**IRIK-** см. **erik-**.

**IRIKLIG** см. **eriklig**.

**IRIKLIK** см. **eriklik**.

**IRIL-** I см. **eril-** I.

**IRIL-** II см. **eril-** II.

**IRIN** см. **erin**.

**IRINČ I** см. **erinc I**.

**IRINČ II** см. **erinc II**.

**IRINČIG** см. **erincig**.

**IRINČKÄ-** см. **erincä-**.

**IRINČÜ** см. **erincü I**.

**IRINČÜLÜG** см. **erincülüg**.

**IRINGÜLÜG** см. **eringülüg**.

**IRINTÜR-** см. erintür-, jerintür-.

**IRINTÜRGÜLÜG** см. erintürgülüğ.

**IRIŪ** гной: iriŪ jüzdi гной растекается (МК III 59); ol jarsinēiŷ ętiuzintāki qan iriŪ arıŷsız javlaq tašilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (Man I 5<sub>10</sub>).

= Ср. jiriŷ.

**IRIVADI** см. iravadi.

**IRIVATI** см. iravadi.

**IRK** I овца по четвертому году (МК I 43).

**IRK** II см. erk I.

**IRK-** собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

**IRKÄJ** и. *собств.* (USp 22<sub>9</sub>).

**IRKÄK** см. erkäk I.

**IRKÄN:** kök irkän см. kök XI.

= Ср. irkin II.

**IRKÄNT** и. *собств.* (USp 22<sub>8</sub>).

**IRKIL-** *страд.* от irk-: sü telim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); işiŷ is üzä bolsa irk[i]lip qalır если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395<sub>3</sub>).

**IRKIN** I: irkin jaymur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

**IRKIN** II титул: uluŷ irkin az-qıŷa erin teziŷ bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТ6<sub>34</sub>).

▷ köl irkin титул высокопоставленных лиц у кардуков (БК X<sub>14</sub>; МК I 108).

= Ср. irkän.

**IRKIN-** *возвр.* от irk-: ol öziŷa neŷ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

**IRKIŠ-** *совм.* от irk-: keŷgäli-mät irkišür собираются прийти (МК I 144, 325); ol meŷä tavar irkišti он собирал со мной имущество (МК I 238).

**IRKLÄ-** см. erklä- I, II.

**IRKLÄT-** см. erklät-.

**IRLÄ** см. erlä.

**IRLÄ-** см. jirlä-.

**IRLÜN** *вопр.* (MЧ<sub>32</sub>).

**IRMÄKLIG** см. jermäklig.

**IRMÄKSIZIN** см. jermäksizin.

**IRPÄ-** I см. erpä- I.

**IRPÄ-** II см. erpä- II.

**IRPÄL-** I см. erpä- I.

**IRPÄL-** II см. erpä- II.

**IRPÄT-** см. erpät-.

**IRPIZ** см. irbiz.

**IRRÄ** см. errä I, II.

**IRSÄL** см. ersäl.

**IRSÄLLIK** см. ersällik.

**IRSI** I [скр. rsi] мудрец, святой, отшельник: täŷrilär iršiläriŷä jükünür тең я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uig II 52<sub>2</sub>).

▷ irši täŷri гении, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irši täŷri bar ęrti в той стране было доброе божественное существо (KP 59<sub>1</sub>).

= Ср. arši, rši.

**IRŠI** II [скр. iršya]: irši qaršī *парн.* зависть и вражда: irši qaršī bolmīš bursaŷ qıvtaŷ соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suv 32<sub>2</sub>).

**IRŠISIZ:** iršisiz qaršisiz *парн.* без зависти и вражды: jämä bir ikintiškä iršisiz qaršisiz qılŷalı uŷajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suv 410<sub>19</sub>).

**IRT:** irt bert *парн.* подборы, всякие подати: irti berti aŷır bolur их подати будут тяжелыми (TT VI<sub>11</sub>); vrŷar saŷramta teŷingülüğ aš ičkü bušī bersär vrŷar saŷram irtin bertin bošusar если дадут подобающую монастырю милостыню нищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI <sup>прим. 11</sup>).

**IRTAJ** [скр. ?] название магического слова: irtaj atlıŷ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41<sub>8</sub>).

**IRTÄ-** искать: qačmīs qutuŷ irtädim я искал убежавшее счастье (МК I 272); ęsitgil sözüğ irtä jalŷan činiŷ / činiŷ özkä alŷıl qıla jalŷanıŷ слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (*букв.* бери для себя), ложное наказывай (QBN 420<sub>6</sub>).

= Ср. irdä-.

**IRTÄL-** *страд.* от irtä-: irtäldi neŷ нечто размысливалось (МК I 245).

**IRTÄŠ** спор, словопрепия: irtäs qopdı подвывая спор (МК I 97); sabanda san[di]riš bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время полевых работ будут споры, то при молотье споров не будет (МК II 214).

**IRTÄŠ-** *совм.* от irtä-: olar bu sözüğ irtästilär они искали это слово (МК I 230); tiläp irtäšif [jandrın tap[i]sur jana poŷelav, ищут и снова находят друг друга (QBK 372<sub>9</sub>).

**IRTÄT-** *побуд.* от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

**IRTSI** [скр. ?] название магического слова: irtsı atlıŷ üzik слог, называемый irtsı (TT VII 41<sub>6</sub>).

**IRTSIZ:** irtsiz bertsiz *парн.* свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muŷsuŷ taŷsız baj barımlıŷ bajaŷutlar ęvläri barqları дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI <sup>прим. 11</sup>).

**IRTÜR-** см. ertür-.

**IRURIU** [скр. ?] название магического слова: iruriu atlıŷ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41<sub>11</sub>).

**IRÜ** знак, примета: neŷiğ jorap irü irqlasar bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28<sub>6</sub>).

▷ irü belgü *парн.* признак, знак, примета: ol irü belgülär jämä ne teŷ ęrür

каковы же те признаки? (*Suv* 312<sub>3</sub>); *tükäl türlüg javlaq irü belgülar alqu evdä barqta közünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT VI*<sub>61</sub>).

**IRÜK** см. *erük* I, II.

**IRÜKLÜK** см. *erüklük* I, II.

**IRÜKSÜZ** см. *erüksüz*.

**IRÜLÜG** имеющий примету, знак: *jetmä irülüg edgü künkä jetmä alqatmıs ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man I* 26<sub>21</sub>).

**IRVAŇ** [скр. ?] название магического слога: *irvaŇ atlıŷ üzik* слог, называемый *irvaŇ* (*TT VII* 41<sub>14</sub>).

**IRVI** I название одного индийского лекарства (*MK I* 128).

**IRVI** II: *irvi qulaq* остроколючное, продолговатое ухо (*MK I* 128).

**IRWI** см. *irvi* I, II.

**IRZI** см. *irsi* I.

**IRZI** см. *irsi* I.

**IS-** I см. *es-* I.

**IS-** II см. *es-* II.

**ISA** [а. عيسى] и. *собств.* Иисус (*QBK* 388<sub>3</sub>).

**ISAK** [скр. ?] название магического слога: *isak atlıŷ üzik* слог, называемый *isak* (*TT VII* 41<sub>3</sub>).

**ISÄN** см. *esän* I.

**ISDAVRI**: *isdavri tojın* и. *собств.* и *звание* (*Suv* 404<sub>28</sub>).

**ISI** см. *isi*.

**ISI-** I, становиться горячим, согреваться: *mün isidi* похлебка согрелась (*MK III* 253); 2. *перен.* согреваться: *külär jüz isig sözkä jahıŷq isig* человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185<sub>13</sub>); *könül beg turur bu etüz qul äsir / ara sözkä tomır arala isir* мысль — господин (*букв.* бек), тело — раб и плешник; оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419<sub>9</sub>).

**ISIG** I 1. горячий: *isig neŷ* нечто горячее (*MK I* 72); *isig as jedürmıs keräk* надо кормить горячей пищей (*Rach II* 3<sub>43</sub>); *isig suv* горячая вода (*TT VIII M*<sub>24</sub>); 2. теплый, приветливый: *isig jüzlüg ol kör qamıŷqa sevüŷq* тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (*QBN* 142<sub>3</sub>); *isig jüzüjüzän körüŷsäjür biz* мы хотим увидеть Твой приветливый лик (*Man I* 10<sub>6</sub>); *isig edgü tutuŷq et* горячий приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26<sub>13</sub>); 3. в *знач. суш.* лихорадка, жар: *uzın isigkä öjätür* излечивает хроническую лихорадку (*Rach I*<sub>2</sub>); *isig[ŷ] soŷımasar* если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach II* 1<sub>29</sub>).

◊ **isig et** парное мясо: *arslanıŷ böginin tilkiün ası ersär jalaŷuz jıntam isig et* *qan etir* что касается пиши льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610<sub>16</sub>); **isig ig** горячка, лихорадка: *isig ig jetmä idu amaŷajlar* они не смогут также насрать на него горячку (*Tis* 49 *a*<sub>2</sub>); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: *isig igligkä jarasur*

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach II* 1<sub>46</sub>); *bu isig igligkä jalŷaŷu vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT VII* 27<sub>1</sub>); **isig is** „горячее“ дело: *jaŷıŷ ersä altmıs öbüŷ ersä qıs / isig iskä tutıŷı soŷıŷq qılma is* если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333<sub>8</sub>); **isig jaŷ** горячие слезы: *köztä isig jaŷ aqsar* если из глаз потекут обильные (*букв.* горячие) слезы (*Rach I*<sub>87</sub>); *közintä isig jaŷı tökülü* из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624<sub>9</sub>); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (*MK I* 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: *üçünç ajlı törtünç aj isig ödnüŷ ülüsi ol* третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589<sub>21</sub>); **isig öz** жизнь: *jarlıqançisiz köŷülin isig özlärintä adırımız emgättimiz ölürtümüz ersär* если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT IV A*<sub>63</sub>); *isig özin üzür adın aŷunqa idıŷlar* оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig I* 43<sub>9</sub>); **isig tomlıŷq** *парн.* жара и холод (*Suv* 412<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **isiŷ**.

**ISIG** II: **isig köl** *геогр.* название озера (*MK III* 135); **isig saŷun** и. *собств.* (*ThS II*<sub>103</sub>).

**ISIGLÄ-** отправляться в путь в жаркое время: *er isiglädi* мужчина отправился в самую жару (*MK I* 306).

**ISIGLÄN-** *возвр. от isiglä-*: *ol er bu oŷurda barmaqqa isiglädi* тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (*MK I* 294).

**ISIGLIG** больной лихорадкой, имеющий жар: *qarıŷ ötmäz isigligkä jarasur* [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach II* 1<sub>57</sub>); *isiglig ersär gürgüç üç [bjaŷır qaŷınturup suvıŷa bez baŷır mır qatır bergül esm]* болен лихорадкой, прокипятить три меры риса, положить в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach II* 1<sub>116</sub>).

**ISIGLIK** I. сердечная теплота, любовь: *könül isigligi keräk* необходима сердечная теплота (*MK I* 152); 2. жар; лихорадка (*MK I* 152).

**ISIGTI** хмельной напиток: *ekinlig isigti* хмельной напиток (*BK Xb*<sub>11</sub>); *altun kümüs isigti qutaŷ bunçisiz ança berür tabŷac bodun* парод табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (*KTm*<sub>5</sub>).

**ISIKÄ** и. *собств.* (*USp* 3<sub>18</sub>).

**ISIMÄKLIG** с жаром, имеющий жар: *iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig* заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig II* 68<sub>3</sub>).

**ISIN-** *возвр. от isi-* I. согреваться; испытывать удовольствие: *ol otqa isindi* он согрелся от огня (*MK I* 201); *isınür erät kör baŷırsaŷ bolur* смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBH* 85<sub>6</sub>); *eligkä taruŷ qıl isingil baŷır*

служи правителю и согревайся (доставляя себе удовольствие?) этим (QBN 118<sub>15</sub>); 2. влюбляться: мен аңар isindim я влюбился в нее (МК I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бu ikki qılıqta isinür kişi благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (QBH 121<sub>20</sub>).

**ISIRKÄ-** см. esirkä-.

**ISIRKÄN-** см. esirkän-.

**ISIS-** совм. от **isi-**: isisdi neŋ нечто согредось (МК I 185).

**ISIT-** побуд. от **isi-** 1. согревать, греть: ol mü isitti он согрел хлебку (МК I 209); күнçit jaŋi isitiŋ tamızar aŋıŋ sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (букв. угаснут) (Rach II 1<sub>97</sub>); 2. перен. согревать: бодрить; isitti tasıŋ häm icig он согрел народ снаружи и изнутри (QBN 131<sub>11</sub>).

**ISIZ** см. esiz I.

**ISIZLIK** см. esizlik.

**ISJI:** isji likäŋ и. собств. (КТб 52).

**ISKÄ-** вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jün iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (МК I 284).

**ISKÄN-** возвр. от **iskä-**: at ot iskändi лошадь щипала траву (МК I 255).

**ISKI** см. eski.

**ISKIR-** см. eskir-.

**ISLAM** [a. <sup>اِسْلَام</sup>] ислам: җarib erdi islam җarib boldi баз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B<sub>397</sub>).

**ISLÄ-** I нюхать: saŋ jaŋqa joŋurup isläsär если смешать с маслом и понюхать (Rach I<sub>115</sub>).

**ISLÄ-** II см. islä-.

**ISMIR** и. собств. (? Man III 11<sub>19</sub>).

**ISPÄHSALAR** см. dad II.

**ISPIZÄB** геогр. название города в Туркестане (МК I 30; МК III 176).

**ISRÄ** ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (МК I 126); ämäл isräsindä rusuŋli äŋäл под надеждами таится конец (Юг C<sub>294</sub>).

**ISSIZ** см. essiz I.

**ISTÄ-** искать, желать: biliglig biligni istägän bolur аяношый [все время] жаждет знаний (Юг B<sub>105</sub>).

▷ **tilä- istä-** см. tilä-.

**ISTÄK** желание, хотение: istäk qopdı появивлось желание (МК I 120).

**ISTÄL-** страд. от **istä-**: istäldi neŋ нечто было желаемо (МК I 246).

**ISTÄMI:** **istämi qaŋan** и. собств. и титул один из первых каганов в западном каганате тюрок (VI в.) (КТб<sub>1</sub>).

**ISTÄT-** побуд. от **istä-**: мен anı istättim я послал искать его (МК I 260); ö[trü] ęrklig qaŋ jana jumışçi ęeklärig idip baŋ tutuq qajusı tinliŋlar arasında islätgäli idti затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ ту-тука племенной группы (Suv 13<sub>18</sub>).

**IŞ I** 1. дело, работа: ol qilmış işinä oysindi он раскаялся в том, что сделал (МК I 253); jaraŋlıŋ ęränkä bujurdı işi он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (QBH 6<sub>11</sub>); 2. дело, положение: ęr işi cülükti дела мужей стали плохи (МК II 166).

▷ **iş ajıuçı** советчик (USP 26<sub>17</sub>); **iş jumış** парн. дела (Suv 448<sub>14</sub>); **iş jumuş** парн. дела (TT VII 40<sub>34</sub>); **iş küç** парн. 1. труды и силы: ne qaŋaŋa işig küçig berür мен какому кагану отдаю я свои труды и силы? (КТб<sub>9</sub>); işig küçig bertim-ök я отдал [свои] труды и силы (Тон<sub>32</sub>); jeçä işig küçig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (МЧ<sub>17</sub>); 2. дела, деяния: neŋ alıŋ ajıŋ qililmış iş küçlär teŋnägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (Uig II 71<sub>2</sub>); **iş ködük** парн. труды, дела: iskä ködükkä tiltanır ссылаясь на труды и дела (Chuast A<sub>125</sub>); **iş ködük** парн. труды, дела: uquş birlä islär qaŋuŋ iş ködük любые дела делают с умом (QBN 24<sub>6</sub>); **iş qılıq** парн. поступки, дела: anıŋ iş qılıŋı beŋgülig ego поступки известны (МК II 40); **iştin taştın bol-** быть не у дел, быть не на месте: berginçä iştin taştın bolsar мен inim taŋı qta cı köni berşün если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (USP 47<sub>3</sub>).

▷ Ср. **iş II**.

**IŞ II** см. eš I.

**IŞARÄT** [a. <sup>اِسْأَرَات</sup>] знак, намек, указание: işarät bilä kęlgil oldur tedi подал знак, мол, иди сюда, садись (QBN 65<sub>3</sub>).

**IŞÄN-** полагаться, доверяться: bir işni ikigükä aŋma tilin / işängü bolur iş qalur qilmadin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется неделанным (QBN 397<sub>2</sub>).

▷ Ср. **işan-**.

**IŞCÄN** и. собств. (MO IV<sub>8</sub>).

**IŞCI** работник, труженик: qalı ędgi bolsa bolun başcisi / qaŋuŋ ędgi boldı anıŋ işcisi если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (букв. работники) хороши (QBN 75<sub>4</sub>); bajat kimni ęrsä kötürsä qutun / aŋar berür işci jaraŋlıŋ bütün если бор [захочет] возвысить счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (QBN 135<sub>15</sub>).

**IŞGIRTI** см. eškirti.

**IŞI** женщина, жена знатного лица, дама: beŋkä isikä inanıl beku и суруге бека верь (TT I<sub>109</sub>); elkä qaŋqa beŋkä isikä jeginür övkiläŋur они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (TT VI<sub>18</sub>).

▷ Ср. **islär, işilär**.

**IŞIC** см. ašič.

**IŞIK** см. ešik.

**IŞIL-** см. ešil- I.

**IŞILÄR** см. işi, islär, işilär.

**IŞILÄR** женщина, знатная дама: ęrān-lār azu işilār мужнины или женщины (*Suv* 355<sub>14</sub>).

□ *Ср.* **isi**, **işlār**.

**IŞIMSIN-** *см.* **eşimsin-**.

**IŞIN** коса: õt öjlüg işin saçların ęjnlä-rintä tüşürüp распутив по плечам свои огненного цвета волосы (*букв.* волосы кос) (*Uig* IV A<sub>11</sub>).

**IŞIRÄ** *и. собств.* (*USp* 52<sub>2</sub>).

**IŞIT-** *см.* **eşit-** II.

**IŞKIRTI** *см.* **eşkirti**.

**IŞKÜM** обеденный стол, используемый во дворцах (*МК* I 107).

**IŞLÄ-** работать, делать: ęr işlädi муж-чина работал (*МК* I 286); taqı jemä adruq uzlar keңdü keңdü öz işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (*KP* 2<sub>5</sub>); neçä işlämäsig erinçülüg iş işläjür biz сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* A<sub>138</sub>).

**IŞLÄL-** *страд. от* **işlä-**: iş işlädi дело делалось (*МК* I 295).

**IŞLÄN-** I *возвр. от* **işlä-**: ęr işländi мужчина делал вид, что он работает (*МК* I 297).

**IŞLÄR** женщина, знатная женщина, дама: bu işlär ol tәlim jip ęgirgān эта женщина много пряла (*МК* I 158); işlär ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (*МК* III 57).

□ *Ср.* **isi**, **işilār**.

**IŞLÄŞ-** *совм. от* **işlä-**: ol meniң birlä işläsdi он со мной работал (*МК* I 240).

**IŞLÄT-** *побуд. от* **işlä-** 1. заставлять работать, делать: ol aңar iş işlätti он заставлял его делать дело (*МК* I 265); q[u]l küңüg işlättimiz ęrsär если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (*TT* IV B<sub>8</sub>); 2. использовать: bu udnı öniң a] bu jaqqa teęinē işlätmäk boldum этого во-ла я решил использовать до десятого месяца (*MO* V<sub>13</sub>); işlät bu neң используй это (*QBH* 165<sub>3</sub>); ęrkimçä tapımca işlättim ęrsär если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (*Suv* 136<sub>1</sub>).

□ **јorit- işlät-** *см.* **јorit-**.

**IŞLÄTGÜLÜG:** **işlätgölüg** **juңlaуuluу** *парн.* предназначенный для использования: munı teę keңgäklig işlätgölüg juңlaуuluу oғun tapır найдя подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612<sub>4</sub>).

**IŞLÄTGÜSÜZ** не подлежащий использо-ванию (*Suv* 317<sub>21</sub>).

**IŞSIZ** *см.* **eşsiz**.

**IT** I собака: јorıylı јorıtmaz kör ęsriң iñiу твои барсы и собаки не дают прохода путникам (*QBH* 152<sub>28</sub>); it süti bor birlä iёsär если будет пить молоко собаки с ви-ном (*Rach* I<sub>140</sub>).

□ **it burunu** шиповник: it burun[u]ñiң qasıqı bir baqır кожурь [ягод] шипов-

ника — одна мера (*Rach* I<sub>190</sub>); **it jil[i]** *календ.* год собаки (*USp* 31<sub>1</sub>); **it күn[i]** *календ.* день собаки (*TT* VII 32<sub>15</sub>); **it tart-** кусать (*о собаке*): qal it tartmıs kişikä ularnıñ miјisin јesär ędgü bolur если чело-век, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach* I<sub>63</sub>); **it üzümü** дикий виноград (*Rach* II 1<sub>80a</sub>, 2<sub>67</sub>).

**IT** II *см.* **jit**.

**IT-** I толкать: ol anı itti он его толкал (*МК* I 171).

**IT-** II *см.* **et-** I.

**IT-** III *см.* **jit-** I.

**ITAB** [*а.* عتاب]: **itab qıl-** упрекать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl iżabät keräk qıl 'itab по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (*Юг* C<sub>510</sub>).

**ITÄCUQ** *и. собств.* (*ThS* II<sub>104</sub>).

**ITÄGÜ** деревянная прокладка, на кото-рую насаживается жернов мельницы (*МК* I 137).

**ITÄR-** *побуд. от* **it-** I 1. толкать: јemä miјjaq siуunuу . . . itärür ęrmis и он толк-нул . . . марала (? *Man* I 35<sub>7</sub>); 2. отвер-гать: көңül qaçıу ęrmäksiz pomuу törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существова-ния (*Suv* 364<sub>14</sub>).

**ITÄRÇI** сокольник: quşei itärçi uёuтma baјrın јorıтma tınlıylarıғ ölürgüçi boltu-muz ęrsär если мы были итицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (*TT* IV A<sub>37</sub>).

**ITI** I *см.* **edi**.

**ITI** II: **iti qurt** *и. собств.* (*USp* 4<sub>4</sub>).

**ITI-** *см.* **idi-**.

**ITIBAR** [*а.* اعتبار] значение, принятие во внимание (*Юг* C<sub>134</sub>).

**ITIG** *см.* **etig**.

**ITIGLIG** *см.* **etiglig**.

**ITIGSIZ** *см.* **etigsiz**.

**ITIL** *см.* **etil**.

**ITIL-** I *страд. от* **it-** I 1. быть толкае-мым: itildi neң нечто толкнули (*МК* I 193); 2. пробиваться, вырастать: oуlan itildi ребенок вырос (*МК* I 193).

**ITIL-** II *страд. от* **it-**: itildi [мужчина] выбился из сил, ослабел (*МК* II 139).

**ITIL-** III *см.* **etil-**.

**ITIN-** I *возвр. от* **it-** I: itindi [мужчина] выбился из сил, ослабел (*МК* II 139).

**ITIN-** II *см.* **etin-**.

**ITINÇÜ** отвергнутый, отброшенный: itinçü neң нечто отвергнутое, отброшенное (*МК* I 133).

**ITINDI** отвергнутый, отброшенный: itindi neң нечто отвергнутое, отброшенное (*МК* I 140).

**ITIQAD** [*а.* اعتقاد] вера, убеждение: bäd i'tiqad скверные убеждения (~ пло-хая вера) (*Юг* C<sub>35</sub>).

**ITIŠ** толкание, отталкивание (МК I 61).

**ITİŠ-** *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

**ITIT-** *см. etit-*.

**ITLIN-** *страд.-возвр. от it-* I: taš itlindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); meñiñ jüzdin itlin убирайся от меня (МК I 256).

**ITLIŠ-** *страд.-совм. от it-* I: itlišdi нең некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

**ITSÄ-** *желат. от it-* I: ol tašıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

**ITTIFAQ** [a. اِتِّفَاقٌ] союз, согласие: ğin-ü ma ğin 'alimläri qamuıı ittıfaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBN 214).

**IV-** *см. ev-*.

**IVAZ** [a. عَوَاضٌ] замена: žäfa qıladañıya 'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (*букв.* делай взамен) преданностью (Юг С<sub>327</sub>).

**IVÄK** *см. eväk.*

**IVÄKLIK** *см. eväklük.*

**IVÄT** I *см. evät* I.

**IVČI** *см. evči.*

**IVIN-** *см. evin-*.

**IVIT-** *см. evit-*.

**IZ** след: özi öldi ęrsä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29<sub>11</sub>); atıñ eđgü bolsa qalır eđgü iz если твое имя хорошее, останется хороший след (QBN 378<sub>7</sub>).

◊ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör eđgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73<sub>8</sub>).

**IZ** [a. اِزٌّ] почтение, внимание: 'aziz ol 'azizlarqa 'iz/anıñdın teğir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (*букв.* уважаемым) (QBN 101<sub>13</sub>); šatu tüštä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172<sub>23</sub>).

◊ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol ğajätı если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377<sub>5</sub>).

**'IZA** [a. اِذِي] неприятность, обида: bu azun ... 'izasi üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг В<sub>438</sub>).

**IZDÄ-** идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (*букв.* по следу) просвещенных, знающих (Юг В<sub>225</sub>).

**IZDÄŃ** одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

**IZGIL:** izgıl bodun *этно.* название народа (КТ<sub>643, 44</sub>).

**IZI:** arqın (~ arqun) **izi** следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

**IZLÄ-** идти по следу, следовать: jašiq jęrkä endi jüzin kizlädi / qalıq qaršu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошли по его следу (QBN 444<sub>10</sub>).

**IZLIK** чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa ęr uldımaz / ičlik bolsa at jağırmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

**'IZZ** *см. 'iz.*

**IŽABÄT** [a. اِجَابَاتٌ]: ižabät qıl- благо-склонно принимать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl ižabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв.* надо) — благосклонно прими, хочешь — выразишь упреки (Юг С<sub>310</sub>).

## I

**I** растение: taqı qaltı iy jağı jęrtän timin örtürürčä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (*т. е.* целинной) земли (Man I 14<sub>11</sub>).

◊ **i iyač** *парн.* всякая растительность: beš türlüğ ida iyačda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9<sub>1</sub>); ögüzlär köllär jajılıp i iyačlar irğalır реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Sav 621<sub>5</sub>); **i tarıy** *парн.* посевы злаковых культур: pečä bar ęrsär i tarıy, artamadın uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27<sub>5</sub>); kün küniñä im tarıyım ašılsun eđim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519<sub>2</sub>); **i taš** *парн.* заросли и скалы (?): ida tašda qalmıšı qubranıp jęti jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (*букв.* среди

растений и камней), собравшись, составили семьсот [человек] (Тон<sub>4</sub>).

**IČ-** скрываться, исчезать: ara bür ičar kör jorır beğsüz / ara köz körärdä bolur beğsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120<sub>10</sub>).

**IČAN-** остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kišilärkä ičanıñ eđrämlig kišiläriğ ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (ТТ I<sub>65</sub>); igidmäkdä ičansar если будут воздерживаться в кормлении (ТТ I<sub>207</sub>).

**IČYİN-** I. выпускать, терять, лишаться: qağanladıq qağanın ičyini idmiš правившего своего кагана он потерял (O<sub>2</sub>); jaqadaqı jalğalıqlıqlı ičyiniğur из-за того, что



[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *birär birär ögümin köñülümün ičünur* мен постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37<sub>1</sub>); 2. выпускать, ронять: *uzun tonluğ közüñüsün kölkä ičünmiš* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II<sub>34</sub>); 3. выпускать, давать выйти: *ol qušni eligdän ičündi* он выпустил птицу из рук (МК I 253); *er ičündi* мужчина выпустил [газы] (МК I 254).

◊ *jit- ičün-* с.м. *jit-* I; *jittür- ičün-* с.м. *jittür-*; *ög köñül ičün-* с.м. *ög* I.

◊ Ср. *ičün-*.

**İČÜN-** выпускать, терять: *erin üzä men bolsar tavar ičünüci bolur* если родинка будет на губе, будет расточительным (*т. е.* растеряет имущество) (TT VII 37<sub>10</sub>).

◊ Ср. *ičün-*.

**İČQİN-** с.м. *ičün-*.

**İCTONLAN-** с.м. *ištonlan-*.

**İD** с.м. *jid*.

**İD-** I. посылать: *tudu n jamtar iğ i[d]tim* я послал Тудуц-Ямтара (БК<sub>40</sub>); *jemä tört ešigä idur men sälam* и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юр С<sub>31</sub>); 2. распускать (*о волосах*): *öt öglüg qip qizil sačlarin artlarinta idip (itdir?)* распустив за спиной свои очень красные, огненного цвета волосы (Uig I 43<sub>3</sub>); 3. *в служ. знач.*: *qağanladuq qağanin ičünini idmiš* правившего своего кагана он потерял (O<sub>2</sub>).

◊ *söz id-* (~ *iž-*) с.м. *söz*; *java id-* с.м. *java* I; *sab id-* с.м. *sab*; *tiriglik id-* с.м. *tiriglik*.

◊ Ср. *iž-*.

**İDALA-** отказываться, отвергать: *eliglar beğlar bujuqlar bütrüklär qunçuj qatunlar tegitlar inällar uluğ baj bajejutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolur arçant qutin bultilar* правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97<sub>орым.1</sub>); *išig özin idaladi* он отказался от своей жизни (Uig IV C<sub>188</sub>).

◊ *tit- idala-* с.м. *tit-* I.

**İDD-** с.м. *id-*.

**İDDUQ** с.м. *iduq*.

**İDİ** с.м. *edi, eži*.

**İDİSLİĞ** относящийся к чаше: *idislig suvuğ ietim emdi tükäl* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363<sub>10</sub>).

◊ Ср. *idislig, ižislig*.

**İDİT-**: *idit- sasit-* парн. делать испускающим зловоние: *tolu efüzin iditip sasitip* сделав все их тела испускающими зловоние (TT X<sub>547</sub>).

**İDLİĞ** с.м. *jidlig*.

**İDUĞ** с.м. *iduq*.

**İDUQ** священный, святой: *iduq ol bü beglik ariglig tilär* это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBH 75<sub>18</sub>); *ol iduq tinlig* то святое существо (Uig II 37<sub>64</sub>).

◊ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91<sub>19</sub>); **iduq nomluğ** относящийся к священному закону: *tägrl tägrisi burqanniğ iduq nomluğ jarliginda e[v]ril-mädim jorimädim ersär* если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136<sub>2</sub>); **iduq qut** I. святой, священный: *iduq qut tägrikanimiz* наше святое божество (USp 41<sub>1</sub>); 2. титул верховных уйгурских правителей: *eligimiz iduq qut kün tägric[ä]* наш правитель ыдук-кут, подобный богу-солнцу (Uig I 57<sub>1</sub>); **iduq qutluğ** священный: *iduq qutluğ tinliglarqa ters jañluğ saqinc saqintim ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78<sub>35</sub>).

◊ Ср. *ižuq* II.

**İDUQLUĞ** священный: *ürüj esri erkäk bozağı kelürmiš iduqluğ jarağaj* она принесла (*т. е.* отелилась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (*т. е.* принесенным в жертву) (ThS II<sub>61</sub>).

**İDUQUT (iduq qut)** титул верховных уйгурских правителей: *iduqut sährü* город, в котором находились уйгурские правители (Uig I<sub>прим. 56</sub>).

**İž-** I. посылать: *ol meğä at idti* он послал мне лошадь (МК III 438); *tägrü jalavač idti* бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: *jatiğ evkä ižma ešqarma tišig* не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105<sub>14</sub>); 3. разносить, распространять: *jağı bojni jañcar kü çavın idur* сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QBN 217<sub>10</sub>).

◊ *emgäk iž-* с.м. *emgäk*; *java iž-* с.м. *java* I; *köz iž-* с.м. *köz*; *öd ödläk iž-* (~ *id-*) с.м. *öd*; *söz iž-* с.м. *söz*.

◊ Ср. *id-*.

**İžİL-** страд. от *iž-*: *tutun idildi* пленник был отпущен (МК I 194).

**İžİNČU** отпущенный, предоставленный самому себе: *ižincu sağ* отпущенные волосы (МК I 133); *ižincu jilqı* свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).

**İžİŠ-** совм. от *iž-*: *ol meğä artut idisdi* он обменялся со мной подарками (МК I 182).

**İžİSLİĞ** относящийся к чаше: *ižislig turur men tükäl icmisim* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434<sub>1</sub>).

◊ Ср. *idislig, ižislig*.

**İžSA-** желат. от *iž-*: *ol qulin meğä ižsadi* он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).

**İžUQ** I непроходимый, неприступный: *iduq tağ* неприступная гора (МК I 65).

**İSÜQ** II святой, священный (МК I 65).

◊ **ižuq qut** святость, божество: anıñdın jarıjur ižuq qut küni через него светит солнце божества (QBN 37 11).

◊ Ср. **ižuq**.

**İSÜQ** III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

**İYAŞ** дерево: taqı jəmā inča qaltı öt kim iyaşdan öñür jana iyaşay örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Mon I 73); ol uzun iyaş то длинное дерево (TT X<sub>417</sub>); jel ijin eşiñilür küzki iyaş jañğusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>134</sub>).

◊ **i iyaş** см. **i**; **ot iyaş** см. **ot** II.

**İYAŞCI** деревообделочник, плотник (TT VIII A<sub>12</sub>).

**İYLA**- плакать: oylan iyladi ребенок плакал (МК I 286); üküş joq çıñaj emgaklig tınıñlarıñ körüp iyladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 56).

◊ Ср. **aýıla-**, **aýla-** II, **jýyla-**.

**İYLAŞ-** совм. от **iyla-**: oylan iylaşti дети заплакали (МК I 240); iki qadaş eşän tükäl qavişir öpişti qeçuşti iylaşti два брата, встретившись (букв. соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 53<sub>1</sub>).

**İYLAT-** см. **jýylat-**.

**İYRAQ** см. **oýraq**.

**İJ-** I: **ij-taj-** парн. тряситься, дрожать: täñrilär eligi çormuzta täğriniñ adaýlarında törüsi üzä jükünür ija taja дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29<sub>24</sub>).

**İJ-** II см. **ij-**.

**İJİN** см. **ijin**.

**İJİN-** I тужиться, тяжело дышать: ol er ijinđi мужчина тужился (МК I 269).

**İJİN-** II см. **ijin-**.

**İJİNČ** см. **ijinč**.

**İL-** I см. **il-** I.

**İL-** II см. **il-** II.

**İLA** геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137<sub>3</sub>).

**İLDUR-** см. **ildür-**.

**İLİ** см. **ila**.

**İLİY** теплый: iñi suv теплая вода (МК I 64).

◊ Ср. **jiliy**.

**İLİMYA** писарь ханской канцелярии: qajusi sü başı qajusi haşib / qajusi iñimya bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293<sub>6</sub>).

◊ Ср. **alimya**, **imya** II.

**İLİN-** см. **ilin-**.

**İLİNČYA** вялый (? TT X<sub>446</sub>).

**İLİQ-** портиться, оскверняться: bu bir qaş neñ ol kör kişigä javuz / munı bilsä

jañlıq iñiqar etüz эти несколько вещей плохи для человека, / если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36<sub>8</sub>).

**İLİQTUR-** побуд. от **iliq-**: bu ... jer orunqa ... qıñ jam arıysız üzä iliqturıu-oq etmäz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341<sub>24</sub>).

**İLİŞ-** I см. **iliş-** I.

**İLİŞ-** II см. **iliş-** II.

**İLSA-** см. **ilsä-**.

**İMYA** I коза: qajada joriñli bu imya teka эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385<sub>15</sub>).

◊ Ср. **jimya**.

**İMYA** II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◊ Ср. **alimya**, **ilimya**.

**İNAY:** umuy inay см. **umuy**.

**İNAYSİZ:** umuysuz inaysiz см. **umuysuz**.

**İNAL** I см. **inäl** I.

**İNAL** II: inäl ögä и. собств. и титул (E 49<sub>3</sub>).

◊ Ср. **inäl** II.

**İNAN-** верить, доверять: men ajar inandım я верил ему (МК I 206); ajur qilqim ersäl inapta meñä он говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 33<sub>20</sub>); ešim dep inanır sir ajma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг С<sub>173</sub>).

◊ **inan- išan-** парн. верить, доверять: inanır išanur men emdi meñä верю теперь тебе я (QBN 418<sub>1</sub>); **inan-tajan-** парн. опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa inantımız tajantımız мы полагались на бурханов (Chuost A<sub>79</sub>).

**İNANČ** I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“, чин, должность: inanč beğ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödün inančları bujuqları ešitip qanqa inča ter ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 87); ötrü ol jer oruntaqı beğlärkä bujuqlarqa inančlarqa tört türlüğ uluğ asıñ tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195<sub>9</sub>).

◊ **inanč beğ** чин, титул: qajusi inanč beğ qaju çayrı beğ кто из них инанч-бек, а кто чагры-бек (QBN 293<sub>8</sub>); **inanč qıl-** верить, доверять: inanč qılın etmäz bu dünja töñül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110<sub>12</sub>); **inanč tajanč** парн. опора; beğkä isikä inanč tajanč bolıñ kişäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (TT VII 40<sub>52</sub>).

**İNANČ** II: inanč saču и. собств. (USp 26<sub>3</sub>).

**İNANČCI** и. собств. (USp 36<sub>5</sub>); **inanč[ci] meñü** и. собств. (USp 26<sub>17</sub>).

**İNANČLIY** верный, заслуживающий доверия: kişilik qilıñli inančlıy aqı поступаю-

щий человеком, верный, щедрый (QBH 87<sub>1</sub>).

**İNANÇLIQ** верный: neçä-mä İnançlıq eş ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С<sub>174</sub>).

**İNANÇSİZ** неверный, не заслуживающий доверия: İnançsız tēmā emdi sökmä menī ne nazıyay menä tēper ne vernym, ne ruğay menä (QBH 47<sub>13</sub>); İnançsız ažuq qılqı ersäl jaijü деяния этого неверного мира непостоянные, неустойчивые (QBH 185<sub>9</sub>).

**İNANÇU:** İnançu bilgä и. *собств.* (E 26<sub>1</sub>); İnançu ėur и. *собств.* (KT6<sub>53</sub>); İnançu külüg ėiğsi и. *собств.* и *титул* (E 24<sub>5</sub>).

**İNAŇ:** İnaŇ uğraç и. *собств.* (E 22<sub>4</sub>).

**İNAQ** см. İnağ.

**İNARU** *последел* за, туда, дальше: özüñüz jaşınjızni kö[rür] bu küntä İnaru taqı on [jaş] tirig jasağuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орakuлу] еще десять лет вашей жизни (Hüen<sub>51</sub>); muntuda İnaru öjtün jıraq altun tağ bar за этим впереди есть гора из золота (KP 37<sub>2</sub>); bu küntä İnaru с этого дня и дальше (Suv 182<sub>18</sub>).

◊ İnaru berü *парн.* туда и сюда: anča munta İnaru herü jorıju расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608<sub>13</sub>); anča ötrü bodisatvniğ jas söğükläri İnaru berü anča munta saçilip jatmısın kö[rür] затем они увидели, что там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625<sub>10</sub>).

**İNÇA** так, таким образом: qañı qan İnce ter jarlıqadı хан, его отец, так благоговела сказать (KP 5<sub>7</sub>); jeklär İnce ter tedilär демоны так говорили (Uig I 45<sub>9</sub>).

◊ İnce qaltı так, как; подобно тому, как; также: taqı jeşä İnce qaltı öt kim İraçtan öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7<sub>2</sub>); İnce qaltı ögüg qañıñ ölürdümüz ėrsär также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A<sub>27</sub>).

◊ Ср. anca.

**İNÇAQ** печальный, стонущий: İnceaq jüğürti barıı опечаленный, он побежал (Man I 7<sub>17</sub>).

**İNÇİP** 1. так, таким образом: İncip erli uzun tonluğli neçäkä teği beş täğri kücin jeşäsär neğ etüz sevgin uvutsuz işig süğü umağ так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыльные дела через телесную любовь (Man I 16<sub>15</sub>); İncip avıñca ağıqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36<sub>3</sub>); 2. затем: İncip ol tañlançı . . . heğü kö[rür] затем увидев . . . тот удивительный знак (Uig I 8<sub>14</sub>); 3. но, однако: siz menı jarlıqajaj pomqa tutaj dındar qılajaj siz ter İncip anıqca teği menıñ köñülüm neğ orıarınağ Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

лется (TT II A<sub>40</sub>); parmaqı joğ İncip ol-naко он не ушел (TT VIII A<sub>2</sub>).

◊ Ср. ançip.

**İNÇİQ** см. İnceaq.

**İNÇİQİN** в горе, горюя: ağır boldı köñli jağur İnciqın тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (QBH 170<sub>9</sub>).

**İNÇİQLA-** горевать, стонать: öküncün jağurlar kör İncıqlaju они лежат в раскаянии, горюя (QBH 181<sub>22</sub>); neğü keşä jüdgil seğ İncıqlama что ни случится, неси бремя, не горюй (QBH 182<sub>21</sub>); küçsüz savın İncıqlaju jağur ėrdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо стоял (Uig III 35<sub>23</sub>).

**İNÇİQLAMAQ** стон, стенание: jalbarmaq ağırinmaq müğrämäk İncıqlamaqta ulatı ėsitğäli umağuz ünläri их просьбы и мольбы, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12<sub>22</sub>).

**İNDU** и. *собств.* (USp 4<sub>3</sub>).

**İNYA** низкий, подлый: saranlıqda İnyä neğü bar adın что есть другое, более низкое, чем жадность! (QBN 130<sub>2</sub>); bularda ėj İnyä bu arğıq qılınç самый скверный из этих [пороков] — упрямство (QBN 157<sub>12</sub>).

◊ Ср. anya.

**İNYARU** *последел* затем, после: türk bodun anča İnyaru joğ boltı после этого тюркский народ погиб (MЧ<sub>10</sub>).

**İNTU** см. İndu.

**İĞRA-** см. eğrā-

**İĞRAN-** см. eğrän-

**İĞRAŞ-** см. eğrāş-

**İĞRAT-** см. eğrāt-

**İQ:** İq tut- нападать, схватывать (*об икоте*): anı İq tutı на него напала икота (MK I 37).

**İQİLAC** быстрый конь, скакун: aıp etig javritma / İqılac arğasın jağritma не порочь героя-молодца, / не порань спину скакуна (MK I 139); İqılacım ėrik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).

**İQURMAQ** удущье: İqurmağ jötül suvsalıq bolur бывают удущье, кашель и жажда (Rach II 3<sub>30</sub>).

**İR** песня: İrin ojunın İrlaju büdijü напевная песня, совершая [ригуальную] пляску (TT X<sub>144</sub>).

◊ Ср. jir.

**İRAQ** 1. далекий: İraq balıqqa barır пойдет в далекий город (TT VII 34<sub>3</sub>); İraq jerdäki kisi kelir придет человек из дальних мест (USp 42<sub>20</sub>); 2. далеко: İraq bars[ar] bolmağ далеко идти нельзя будет (TT VII 28<sub>6</sub>); İraq tarıqır далеко разойдись, рассеявшись (Suv 393<sub>7</sub>); 3. в *знач. суш.*: ağı tını İraqtın ançulaju közünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38<sub>4</sub>); İraqtan közünü turur издали виднеется (Uig II 22<sub>6</sub>).

◊ Ср. jiraq.

**İRYA-** двигать, раскачивать, трести: ol jīyaç irγadī он тряс дерево (МК I 283); irγamīs jīyaç раскачиваемое дерево (МК III 316).

**İRYAY** крюк (ТТ V A<sub>118</sub>).

**İRYAL-** страд. от **irγa-**: jīyaç irγaldī дерево встряхивали (МК I 249); ögüzlär köllär jajilīp i iyaçlar irγalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Suv 621<sub>3</sub>); artuē sögüt bu-  
tīqī jüz türlügin irγalur ветви можжевеловника качаются на сто манер (ТТ I<sub>160</sub>).

**İRYAN-** возвр. от **irγa-**: jīyaç irγandī дерево качалось (МК I 254).

**İRYAŞ-** совм. от **irγa-**: ol meñiq birlä jīyaç irγaşdı он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

**İRYAT-** побуд. от **irγa-**: ol jīyaç irγattī он велел трести дерево (МК I 263); jīyaç jemiş irγatu заставляя трести дерево и плоды (МК I 263).

**İRİM** см. **irγ**.

**İRLA-** петь, напевать: irīn ojunin ir-laju büdijü напевая песни, совершая [ри-туальную] пляску (ТТ X<sub>155</sub>).

□ Ср. **jirila-**, **jurla-**.

**İRQ** 1. предсказание, пророчество, га-дание: bu irq başinta az emgäki bar в на-чале этого гадания есть немного трудно-стей (ThS II<sub>89</sub>); bu irq j[emä] ançulaju-oq ol это гадание такое (ТТ VII 28<sub>8</sub>); 2. гада-тельный: bu irq bitig edgü ol эта гада-тельная книга хороша (ThS II<sub>101</sub>).

□ **irq saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alīp jer eizip ... irq saçtı взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hüen<sub>37</sub>).

**İRQLA-** гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam irqladī шамам пред-сказывал судьбу (МК III 443); bu irqī; irqlajuēi kisi qatısuğ bolur человек, кото-рый гадает по этому оракулу, будет не-счастливым (ТТ VII 28<sub>9</sub>).

**İRRA** см. **ir** I.

**İRÜ** см. **irü**.

**İS-** см. **id-**, **iž-**.

**İSBARA** см. **işbara**.

**İSİ-** см. **isi-**.

**İSİY** горячий, жаркий: kör isiy bir jer turur очень жаркое место (ROK 33<sub>9</sub>).

□ Ср. **isig** I.

**İSİN-** см. **isin-**.

**İSİR-** кусать: it isirdī собака укусила (МК I 178); arī qafēitsa isurur если пчелу раздражат, она жалит (МК II 329); te-  
girmī isirsar qoqıñe bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (ТТ VII 36<sub>4</sub>).

□ Ср. **isur-**.

**İSİRYAN** злой, кусачий: isirγan it zlay, „кусачая“ собака (МК I 156).

**İSİRT-** побуд. от **isir-**: ol aqar etmäk isirtti он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

**İSİŞ-** см. **isiş-**.

**İSİT-** см. **isit-**.

**İSİZ** см. **essiz**.

**İSLAN-** см. **işlan-**.

**İSRİL-** страд. от **isir-**: etmäk isrildi хлеб был откушен (МК I 247).

**İSRİM** сердитый, насунившийся (МК I 107).

**İSRİN-** возвр. от **isir-**: er isrindī муж-чина выходил из себя (МК I 251).

**İSRİQ:** **işriq işriq** слова, которые гово-рят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или слеза (букв. будь укушен) (МК I 99).

**İSRİŞ-** совм. от **isir-**: ikki abıir birlä isristi два жеребца кусали друг друга (МК I 234); beğlär şemüz atlanur / şevnüp ügür isruşur беки садятся на сытых ко-ней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

**İSUR-** кусать, грызть: meni isururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Suv 19<sub>12</sub>).

□ Ср. **isir-**.

**İŞ** I 1. копать, сажать: ton is boldi халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşiq jandī jorkä jaqurdi başin; jagıñq dünja meñzi qarardı işin солнце повернулось, приблизилось к зем-ле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QBN 241<sub>9</sub>).

**İŞ** II дело (МК I 313).

□ Ср. **iş** I.

**İŞ** III: **iş buqa** и. **собств.** (USP 14<sub>17</sub>).

**İŞ** IV см. **iş** I.

**İŞAN-** верить, доверять: \*ol meñä işandī он мне верил (МК I 202); bitigkä işanma qatıylan özün не полагайся на то, что на-писано, сам прилагай усилия (QBH 111<sub>26</sub>).

□ **inan-** **işan-** см. **inan-**.

□ Ср. **işän-**.

**İŞBARA** [скр. **işvara**] титул (?): iş-  
bara eiqan küli eür ышбара Чыкан  
Кюли-чур (КЧ<sub>2</sub>); işbara bilgä küli eür  
ышбара Бильгя Кюли-чур (КЧ<sub>8, 22, 24</sub>); iş-  
bara jamtar ышбара Ямтар (КТБ<sub>33</sub>).

□ Ср. **işbaraş**.

**İŞBARAŞ** [скр. **işvara**] титул, долж-ность: eik bodunqa tutuq bertim işbaraş tarqat anda ançulad[im] царю чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышба-рон и тарханов (МЧ<sub>26</sub>).

□ Ср. **işbara**.

**İŞYUN** лекарственное растение, турке-станский ремень (МК I 18, 109).

**İŞİY** канат, веревка: jetine küñ te-  
mir son açtı temir işiy joridī на седьмой  
день сняли (букв. открыли) железные  
оковы и железные канаты двинулись  
(КР 33<sub>3</sub>); bir sögüt üzä birär eiqartıu

asiñ iñiñ bay qamañ iñiñ bañin birgärü bar menij eligdä uruñ na kañdöe deroo poveseñte po odnoo koloкольчику и привяжите веревку; связав все концы веревок вместе, поместите [их] в мои руки (KP 80<sub>1</sub>).

= *Ср.* jñiñy.

**İSLA-** I окуривать, коптить (Suv 544<sub>11</sub>).

**İSLA-** II см. iñlä-.

**İSLAN-** *возвр.* от iñla- I: ev iñlandi dom potemnel ot dyma, zakonñilsya (MK I 298); tütün kopursa iñlanur kto pustit dym, [sam] budet zadymlenñym (MK II 72).

**İSLAR** см. iñi, iñlär, iñilär.

**İSLİY:** iñliñ köñüklüg *парн.* имеющий дело, занятый (MK I 509).

**İSTONLAN-** надевать шаровары: er istonlandi mužñina nañel шаровары (MK I 314).

**İT** I собака: it ürñi собака lañla (MK I 164); qali bolsa arñlanqa it baññisi esli собака budet predvoditelñstvenatñ lñbama (QBN 156<sub>11</sub>).

o it jil *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jil ... uña bardñ on умер ... в год собаки (BK Xa<sub>10</sub>); it jil bir jegerminä aj в год собаки, одиннадцатого месяца (USp 6<sub>1</sub>).

**İT** II: it saman *и. собств.* (USp 26<sub>13</sub>).

**İT-** см. id-, iñ-.

**İTALA-** см. idala-.

**İTLA-** унижать, бранить: ol anñ itladñ on bñanil ego (~ nazñval sobakoñ) (MK I 285).

**İTLAQ** сборище собак: oñri javuz it-laq[qa]/quslar kebi uñtimiz na vorov, сборище скверных собак, /мы налетели, словно птицы (MK I 483).

**İTLİY** имеющий собаку, с собакой: it-liñ ev dom s sobakoñ (MK I 98).

**İTLİQ** *геогр.* название города вблизи Тераза (MK I 98).

**İVA** *этно.* один из огузских родов (MK I 56).

= *Ср.* ava I, java II.

**İVİQ** серна, косуля: ol meñä iviq avlattñ on zañstavala meña oxotññys na serñ (MK I 265); siñup muññaq ersä soñaq ja iviq sameñ и самка марала, сайгак или косуля (QBN 386<sub>1</sub>).

**İVRİQ** кувшин: ivriq bañi qazlaju шейка кувшина как шея гуся (MK I 100); köglär qamañ tüzüldi /ivriq iñis tizildi все мелодии стройно звучали, /кувшины и чаши выстроились в ряд (MK III 131).

**İWA** см. İva.

**İWİQ** см. İviq.

**İWRİQ** см. İvriq.

**İZ** след: fasad ol buzuñli bu eñgü iziñ интрига портит след хорошего (QBN 317<sub>12</sub>).

= *Ср.* iz, jiz.

**İZ-** см. id-, iñ-.

**İZMAQLAN-** 1. покрываться квасцами (o zemle): jer izmaqlandñ zemla pokrylasñ kvasñama (MK I 313); 2. *перен.* нарешивать: taz bañi izmaqlandñ голова нарешивого занарешивела (MK I 313).

## J

**JA** I лук: boñum erñi oq teg köñül erñi ja moe telo bylo podobno strele, serñde — [словно] лук (QBN 38<sub>14</sub>); žida birlä ja oq birlä taqi qilñc birlä qalqan birlä atladñ on otpravilsya s koñpem, lukom и стрелами, а также с мечом и щитом (ЛОК 4<sub>1</sub>).

o ja bayri средняя часть, изгиб лука (MK I 360); ja qur- натягивать лук: ja qurñur oq atqalñr natññuv luk, pusñkañt стрелы (TT I<sub>162</sub>); ja qurñuññi лучник (MK II 50); ja tartiñs- стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meñij birlä ja tartiñsñi on sostñzalsya so mnoñ в стрельбе из лука (MK II 205).

**JA** II *асстр.* созвездие Стрельца (QBN 16<sub>10</sub>).

**JA** III. [п. ج] или: adañ ja qadañ друзья или родственники (QBN 49<sub>1</sub>); aju bermädi-mü atañ ja anañ /aj oñlum begiññkä öziññ qilma teñ ne govoriñ li tebe tvoñ otcu или твоñ matñ: „O syn moñ, ne ravññaj seña so svoñm bekom?!“ (QBN 57<sub>10</sub>); diraññsiz keñär bayñ ja qus deñ uñar счастье проходit bez oñanovki или летit, как птица (Юг C<sub>224</sub>).

**JA** IV *межд.* употребляется при обращении: ja rab üstä dävlat tükäl qil tiläk o gosñodñ, преумножь счастье, исполни желания (QBN 21<sub>2</sub>); biliglikkä ja dost öziññni ula o друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг B<sub>82</sub>); eñitiñ siz täññrilär eligi ja sluñaj, o Ты, предводитель богов (Tiñ 47b<sub>2</sub>).

**JABA** I мокрый, влажный (MK III 24).

**JABA** II дикий (?) : jaba tinliñ oñlanlarñ детеныши диких живых существ (Suv 682<sub>9</sub>).

**JABAQU** I свалявшаяся шерсть, сбившиеся в комок волосы: jabaqu boldñ [волосы] сбились в комок (MK III 36).

**JABAQU** II *этно.* одно из тюркских племен (MK I 28, 30, 32).

**JABAQU** III: jabaqu suvi *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (MK III 36).

**JABAQULAQ** сова (MK III 56).

**JABASUNTU** *и. собств.* (USp 118<sub>3</sub>).

**JABAŞ** I *геогр.* название реки (MЧ<sub>21</sub>).

**JABAŞ** II: jabaş tutuq *и. собств.* и *мул* (ThS IV<sub>3</sub>).

**JABAŞ** III см. *javaş*.

**JABAŞLIQ** см. *javaşliq*.

**JABATU** и. *собств.* (USp 29<sub>8</sub>).

**JABDU:** *jabdu teräk* и. *собств.* (USp 26<sub>17</sub>).

**JABYU** титул верховного правителя у западных тюрков: *qağanın jab[γu]sın şadın anta ölürtüm* я там убил их кагана, ябгу и шада (БК<sub>28</sub>); *jabγu şadı anta bərmiş* он назначил (*букв.* дал) там ябгу и шада (КТ<sub>614</sub>); *taj bilgä tutuqu jabγu atadı* он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ<sub>12</sub>).  
= Ср. *jafyu, javyu*.

**JABİ** войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

**JABİRA** и. *собств.* (USp 55<sub>35</sub>).

**JABİRQAQ** см. *jalbırqaq, japırqaq*.

**JABİTAQ** неоседланный: *jabıtaq at* конь без седла (МК III 48); *ol atı jabıtaq mündi* он сел на неоседланного коня (МК III 48).

**JABİZ** I. ничтожный, плохой, слабый: *jabızı kümül men bėduk qiltim* ничтожное я, кюмюль, сделал великим (E 45<sub>10</sub>); *anča bılıqlar jabız ol* так знайте: это — скверное (ТШС II<sub>17</sub>); 2. слабый: *biz az ertimiz jabız* rtimiz нас было мало, и мы были слабыми (БК<sub>32</sub>).

◊ **jabız jablaq** *парн.* плохой: *jabız jablaq bodunta üzä olurtum* я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТ<sub>626</sub>); **esiz jabız** см. *esiz* I.

= Ср. *jafuz, javız, javuz*.

**JABLAQ** I. плохой, скверный: *ıgaq ęrsär jablaq ađı berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ<sub>м7</sub>); *jablaq kiři* плохие люди (КТ<sub>639</sub>); *anča bılıq jablaq ol* так знайте: это — плохое (ТШС II<sub>11</sub>); 2. *в знач. суш.* низость, зло: *kentü jajiltı jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причиня зло (КТ<sub>623</sub>); *taj bilgä tutuq jablaqın üün bir eki atlı; jablaqın üün qara bodunım öltün* из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ<sub>17</sub>).

◊ **jablaq saqın-** задумать что-л. плохое: *üč qarluq jablaq saqınp tezä bardı* народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ<sub>11</sub>).

= Ср. *javlaq*.

**JABRİL-** см. *javrıl-*.

**JABRİT-** ослаблять, лишать сил: *süsın anta sanėdım jabrıtdım* там я разгромил их войско, лишил сил (БК<sub>31</sub>).

= Ср. *javrıt-*.

**JABŞİNTUR-** см. *japşintur-*.

**JABUNSU** и. *собств.* (USp 74<sub>14</sub>).

**JABURŞU:** *jaburşu tutuq* и. *собств.* (USp 74<sub>6</sub>).

**JABUZ** см. *jabız, jafuz, javız, javuz*.

**JAČAN-** стыдиться, смущаться: *ol men-din jačandı* он стыдился меня (МК III 83).

**JAČANQİR** и. *собств.* (USp 85<sub>2</sub>).

**JAČİ:** *oq jači* см. *oq* I.

**JAD** I [п. > ۱] воспоминание, память: *bajat jadı birlä taruđ qıl baqın* служи, повинуйся, помня о боге (QBN 439<sub>7</sub>); *anıđ jadı birlä šäkär šahd aqa* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (Юг B<sub>28</sub>); *anıđ jadı birlä ađın tolsu* воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг C<sub>74</sub>).

◊ **jad qıl-** помянуть, вспоминать: *musanıfqa eđgü du'a birlä jad qılşın* пусть помянет сочинителя доброй молитвой (QBN 4<sub>10</sub>); *šahımnı du'a birlä jad qılsu* пусть он помянет моего шаха молитвой (Юг C<sub>72</sub>).

**JAD** II см. *jat* I.

**JAD-** 1. разносить, распространять: *ažunda bajat jadtı eđgü atı* бог разнес по миру его доброе имя (QBN 168<sub>4</sub>); *tajrı pomın jad[ajın] tedi* он сказал: „Распространю-ка я божественное учение“ (Man I 33<sub>6</sub>); 2. раскладывать: *çıtađ arqıři jadtı tavğac eđi* караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBN 14<sub>2</sub>); 3. разливать (*о жидкости*): *bir qaragıru ev ičintä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (Suv 361<sub>16</sub>).

◊ **elig jad-** протягивать руку: *uruđı kısılar qılınči silig/väfa birlä jalqqa jadırlı* *elig* деяния родовитых людей — благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBN 78<sub>28</sub>).

= Ср. *jađ-, jaj-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II*.

**JADAY** I. пеший (МК III 28): *jadađ süsın ękinti күн [qor ölürtüm]* пешее войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК X<sub>01</sub>); *bir ülügi jadađ ęrti* одна часть их была пешей (Тон<sub>4</sub>); *jadađ oqı tüsrüp seп öyđin jügür* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (QBN 88<sub>18</sub>); 2. пешком: *qaju ıçt qulaclaju jügrür jadađ* иные, отмеривая землю саженьями, обегают [ее] пешком (QBN 67<sub>12</sub>); *ıorıp teđmägü ıerkä barıma jadađ* не ходи пешком туда, куда не дойти [пешком] (QBN 109<sub>36</sub>).

= Ср. *jađay*.

**JADAYİN** пешком, спешившись: *kül te-gin jadađın oplaju teđdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ<sub>632</sub>); *ıoqaru at ıetä jadađın ığac tutuşı ađırtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон<sub>23</sub>); *emgädıymü aj odıurmiş-a / jadađın bü ıerkä özün ke-lmiş-ä* измучился ты, о Одгурмыш, / сам пришел сюда пешком (QBN 142<sub>10</sub>); *jadađın jögıju* идя пешком (Suv 418<sub>11</sub>).

◊ **jadađın jalagın** *парн.* пешком и нагишом: *barmıs bodun ölü jıtü jadađın jalagın jana kelti* ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТ<sub>628</sub>).

= Ср. *jađayın*.

**JADAYLİY** пеший: *jadađlıy jayıqa teđür qalqan ęt* против пеших врагов делай железные щиты (QBN 122<sub>28</sub>).

**JADČİ** волтебник, заклинатель: *ıđ öntür-güdi jadči boltumız ęrsär* если мы стали



заклинателями драконов и волшебниками (ТТ IV А<sub>60</sub>).

**JADYUN** распространившийся, разлившийся: beğig qoşni qılma ja jadyun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327<sub>13</sub>).

**JADİYLİŪ** плоский, распростертый: jadıŷ-lıŷ jer плоская земля (Qas<sub>19</sub>).

**JADİL-** страд. от **jad-** 1. распространяться: aŷıŷ eđgü bolŷa jadıŷa küŷi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (QBH 127<sub>41</sub>); eŷüzintä köŷülintä uluŷ ögrünč sevinč jadıŷı в его теле и сердце распространилась большая радость (Suv 577<sub>6</sub>); aŷıŷ küŷ jadıldı jid jıpar teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (ТТ I<sub>146</sub>); 2. радоваться, восторгаться: qamaŷun artuqraq ögrünčülüg sevinčig jadıŷmıš köŷüllüg boltılar все были радостными, восторженными (Tiš 47<sub>α3</sub>).

◦ Ср. **jadil-, jajil-**.

**JADİM** см. **jađim**.

**JADİN-** возвр. от **jad-** перен. изливаться, подробно излагать: bu qamaŷ aŷır aŷıŷ qılınčlarımın anı barča qalisiz ökünür men bilinür men ađınur men jadıŷur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (Suv 138<sub>1</sub>).

**JADİŷ:** jadıŷ suv разлив, лужа (МК III 372).

**JAD-** 1. распространять: tutŷıl qonıq aŷırlıŷ / jađsun savıŷ bodunqa почитаю гостя, [пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45)]; 2. раскладывать: ol jađtı peŷıŷı он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (о свете): jaruqluqı jađtı jaruttı seni он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15<sub>7</sub>); 4. расстилать: jazı taŷ jer oprı töšändı jađır распростерлась равнина, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (QBN 18<sub>3</sub>).

◦ Ср. **jad-, jaj-, jaŷ-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

**JADAŷ** 1. пеший: jađaŷ atı çarıq küci aŷıq у пешего лошадь — чарыки, а сила — в пище (МК I 381); 2. пешком: barma jađaŷ не ходи пешком (QBN 277<sub>6</sub>).

◦ Ср. **jadaŷ**.

**JADAŷLİQ** хождение пешком (МК III 51).

**JADAŷİN** пешком: jađaŷın bu jekä özün kelmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362<sub>13</sub>).

◦ Ср. **jadaŷın**.

**JADİL-** страд. от **jađ-** 1. распространяться: aŷıŷıca jađıldı bu çavı küŷi эта слава о нем распространилась в мире (QBN 44<sub>10</sub>); 2. рассеиваться: sü jađıldı войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: top küŷkä jađıldı одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaŷ tonda jađıldı масло растеклось по одежде (МК III 77).

◦ Ср. **jadil-, jajil-**.

**JADİM** подстилка: türlüŷ çeçäk jarıldı / barčın jađım keřildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); türlüŷ jađım шерстяная подстилка (МК III 19); jađım ja kiđiz подстилка или кошма (QBN 320<sub>3</sub>).

**JADİN-** возвр. от **jađ-**: ol tonın küŷkä jađındı он разложил свою одежду на солнце (МК III 83).

**JADİŠ-** совм. от **jađ-**: ol aŷar töšäk jađıŷdı он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

**JADİLŠ-** страд.-совм. от **jađ-**: sü jađlıŷdı войско рассеялось (МК III 104).

**JADSA-** желат. от **jađ-** 1. хотеть рассеять: ol süŷin jađsadı он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töšäk jađsadı он хотел постелить постель (МК III 305).

**JADTUR-** побуд. от **jađ-**: ol aŷar töšäk jađturdı он велел ему постелить постель (МК III 93).

**JADUR-** побуд. от **jađ-** (QBN 265<sub>12</sub>).

**JAFÄ** I бот. дикий лук (?) (МК III 24).

◦ Ср. **java** III.

**JAFÄ** II: **jafa jer** теплое, укромное место (МК III 24, 27).

◦ Ср. **java** IV.

**JAFÄŠ** см. **javaš**.

**JAFÄŷ** [а. **يَافِث** < др.-евр.] и. собств. библия. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

**JAFYU** I титул верховного правителя у западных тюрок (МК III 32).

◦ Ср. **jabyu, javyu**.

**JAFYU** II геогр. название города в Туркестане (МК III 32).

◦ **jafyu art** геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфгу (МК III 32).

**JAFİNČ** геогр. название реки (МК I 59).

**JAFİŠYU** кизил (МК III 48).

**JAFŠUR-** см. **japšur-**.

**JAFUZ** злой, скверный (МК III 10).

◦ Ср. **jabiz, javiz, javuz**.

**JAY** 1. жир, масло: ol jaŷ eřutti он растопил масло (МК I 208); küŷeit jaŷı birlä qatır смешав с кунжутным маслом (Rach II 1<sub>86</sub>); iŷäk jaŷı süt birlä коровье масло с молоком (Suv 596<sub>1</sub>); 2. мазь (Rach II 3<sub>6</sub>).

◦ **jaŷ ügüri** кунжут (МК I 54); **arı jaŷı** см. **arı**; **jaqrı jaŷı** см. **jaqrı**; **qara jaŷ** см. **qara** I; **saŷ jaŷ** см. **saŷ** VI.

**JAY-** I 1. идти, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaŷdı qara bulıt jorıdı qamıŷ üzä jaŷdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (ThS II<sub>81</sub>); qutsuz qıbuŷqa kirsä qım jaŷar если неудачник полезет в колодезь, песок посыпется [на него] (МК I 457); tolı tüšär qar jaŷar посыплет град, пойдет снег (Suv 557<sub>4</sub>); jürüy bulıt öŷür jaŷmur jaŷdı появилось белое облако, и пошел

дождь (TT I<sub>3</sub>); 2. выпадать, удаваться: qutluqqa qosa jaʻar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. перен. сыпаться (о стрелах): utru turup jaʻdi aʻar keš oqī čīʻilvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

**JAY-** II приближаться: jaʻmīši beṇ ertim я был его приближенным (? Тон<sub>5</sub>).

□ Ср. **jaʻu-**, **jaq-**, **javu-**.

**JAY-** III приносить жертву: tāgrilārimgā (tāgrimlārgā?) jaʻiš jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25<sub>20</sub>).

**JAYAC** см. **jīyač** I.

**JAYAN** I слон: jaʻan bolsa jüklüg üzä-sindä zār если будет слон, нагруженный золотом (Юг C<sub>487</sub>).

□ Ср. **jaʻa** I, **jaʻan** I.

**JAYAN** II: **jaʻan tegin** и. *собств. и титул* (МК III 29); **jaʻan burqan qulī** и. *собств.* (USp 74<sub>12</sub>).

**JAYANLIY** имеющий слона: jaʻanliy ər мужчина, имеющий слона (МК III 50).

**JAYAQ** орех: aqī jaʻaq очищенный орех (МК I 90); jaʻaq aniy tilin aʻnattī тот орех свел его язык (МК I 267).

**JAYAQLIY** ореховый: **jaʻaqliy jīyač** ореховое дерево (МК III 50); jaʻaqliy toʻraq üzä tüsürān онустившись на ореховое дерево (ThS II<sub>90</sub>).

**JAYAQLIQ** заросли орехового дерева (МК III 51).

**JAYI** враг: taš jaʻiy jaʻiladim я воевал с внешними врагами (E 45<sub>4</sub>) tabʻač qaʻan jaʻimiz erti караң табгачей был нашим врагом (Тон<sub>10</sub>); bu ər ol jaʻidin qutulʻan этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jariq kēdir jaʻi sančir надев кольчугу, сразив врага (TT IV B<sub>12</sub>).

□ **jaʻi javlaq** *парн.* враги и недруги: jaʻišin javlaʻin kēntün javalturʻaj biz əro врагов и недругов мы усмирим сами (Suv 409<sub>12</sub>); jaʻi javlaq aldaʻur враги и недруги обманывают (TT I<sub>39</sub>); **jat jaʻi** см. **jat**.

**JAYIČI** воинственный: negü ter ešitgil jaʻiči küř ər послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154<sub>12</sub>); üřün qīrʻil artuq jaʻiči bolur [и] седовласые очень воинственны (QBN 178<sub>10</sub>).

**JAYID-** становиться врагом: bašmīl jaʻidip ebimrū bardī став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (MČ<sub>28</sub>).

**JAYIL-** *страд.* от **jaʻ-**: jaʻmur jaʻildi шел дождь (МК III 79).

**JAYILA-** воевать, сражаться: tas jaʻiy jaʻiladim я воевал с внешними врагами (E 45<sub>4</sub>); ol jaʻi jaʻiladi он сражался с врагом (МК III 328); ol jaʻilayali oʻyradačī ellig jaʻiniy elinā ulušija barʻalī oʻyrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (Suv 409<sub>5</sub>).

**JAYILAŠ-** *совм.* от **jaʻila-**: anta munta učduqta jaʻilašmadin летая туда и сюда и не враждуя между собой (Suv 693<sub>20</sub>).

**JAYILIY** 1. имеющий врагов: negü ter ešitgil jaʻiliy kişi/jaʻi birlä ur[u]su tükämiš jaši послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (QBN 249<sub>12</sub>); 2. враждебный: qilmis išiq jaʻiliy sözlāmis savij tütüslüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (TT I<sub>37</sub>).

**JAYILIQ** вражда: taqī bir jaʻiliq ašiy jas üčün/bolur bu jaʻiliq qilur ər öčün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (QBN 304<sub>1</sub>).

**JAYIQ-** враждовать: beglār bir birkā jaʻiqti беки враждовали друг с другом (МК III 76).

**JAYIR** I *анат.* лопатка: jaʻiri kiš jaʻiri teğ əro лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2<sub>4</sub>).

**JAYIR** II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaʻiri oʻulqa qalir ссадина на спине[лошади] досгается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

**JAYIRLA-** делать ссадину на спине верхового животного: ol atin jaʻirladi он сделал (*в оригинале:* вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

**JAYIRLAN-** *возвр.* от **jaʻirla-**: tevä jaʻirlandi у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

**JAYIRLIY** имеющий ссадину: jaʻirliy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaʻirliy tevä верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

**JAYISIZ** без врагов: bodunuy... jaʻisiz qiltim я избавил народ... от врагов (KT6<sub>30</sub>); jaʻisiz tiriglik taqī oʻbgüräk без врагов жизнь еще лучше (QBN 248<sub>6</sub>); jaʻisiz kişi atī qorʻmas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251<sub>1</sub>).

□ **jaʻisiz javlaqsiz** *парн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti igsiz keğānsiz... jaʻisiz javlaqsiz bolʻajlar во-вторых... он будет без болезней... без врагов и недоброжелателей (Suv 196<sub>20</sub>).

**JAYIŠ** *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрок (МК III 10); tāgrimlārkā jaʻiš jaʻsun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25<sub>20</sub>).

□ **jaʻiš ajiq ber-** делать жертвенное приношение и давать обет: tāgrikā jaʻiš ajiq] bermäjükkā baš[in] közin aʻritur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (TT VII 25<sub>1</sub>).

**JAYIŠ-** *совм.* от **jaʻu-**: jašiq birlä utru jaʻišsa tolir когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (QBH 16<sub>7</sub>); jaʻišmaz ikägü [эти] двое (*т. е.* мир и религия) не сближаются (QBH 150<sub>25</sub>).

□ Ср. **jaʻuš-**.

**JAYIŠLIY** *рел.* жертвенный: bu jaʻišliy tarīimiz эта наша служба, связанная

с жертвоприношением (*Suv* 29<sub>8</sub>); [jaʔi]slīy otup жертвенное место (*Uig* III 11<sub>12</sub>).

**JAYİSLİQ** *рел.* жертвенное место: jaʔi-sliq tēgirlik ettiğimiz ersār если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A<sub>46</sub>).

**JAYİT-** I *побуд.* от jaʔ- I: tānri jaʔmur jaʔitti бог вызвал дождь (*МК* II 316); jaʔmur jaʔittaʔi вызывающий дождь (*Uig* I 20<sub>11</sub>).

**JAYİT-** II *враждовать:* ol kisi ol tutʔi jaʔitʔan тот человек постоянно враждовал (*МК* III 53).

**JAYİZ** 1. бурый, темный: jaʔiz jēr бурая земля (*КТБ*<sub>3</sub>; *МК* III 10; *Suv* 113<sub>7</sub>); jaʔiz jēr jašil kök бурая земля, голубое небо (*QBN* 10<sub>22</sub>); jaʔiz jēr jüzi jasarđi körkladi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I<sub>4</sub>); jaʔiz at лошадь темной масти (*МК* III 10); 2. *перен.* земля: üstün kökdäki ... altın jaʔizdaqi находящиеся вверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40<sub>13</sub>); 3. название лошади по масти: jaʔizın bi-nir сев на своего бурого (*КТБ*<sub>45</sub>).

**JAYLA-** *смазывать жиром:* er qoʔuš jaʔ-ladi мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308).

**JAYLAN-** *возвр.* от jaʔla-: jaʔlandi neʔ нечто смазывалось жиром (*МК* III 111).

**JAYLAQAR:** jaʔlaqar qan *и. собств.* и титул (C<sub>1</sub>).

**JAYLAT-** *побуд.* от jaʔla-: ol qoʔišni jaʔlattı он велел смазать кожу жиром (*МК* II 355).

**JAYLIY** жирный: jaʔliy as jedürmiş ke-räk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>); isig (erig?) sücig jaʔliy as горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591<sub>22</sub>); jaʔliy et жирное мясо (*Uig* III 41<sub>2</sub>).

◊ jaʔliy jumšaḡ *парн.* 1. мягкий, нежный: edgü jaʔliy jumšaḡ sav хорошие, нежные слова (*Suv* 597<sub>6</sub>); jaʔliy jumšaḡ köz нежные глаза (*TT* X<sub>437</sub>); 2. тучный (о посевах): jaʔliy jumšaḡ tarıʔlaḡ (?) jēr тучная нива (*Suv* 528<sub>23</sub>).

**JAYMA** I *этно.* одно из тюркских племен (*МК* III 34; *QBN* 68<sub>3</sub>).

◊ qara jayma *см.* qara II.

**JAYMA** II *геогр.* название селения вблизи Тераза (*МК* III 34).

**JAYMALAN-** приобретать привычки, собственные представителям племени ягма: er jaʔmalandi мужчина стал похож на ягма (*МК* III 203).

**JAYMİS:** jaʔmıs tutuḡ *и. собств.* (*ThS* I b<sub>3</sub>).

**JAYMUR** дождь: jaʔmur otuʔ jaʔartti дождь освежил траву (*МК* III 436); jemi ot köki iekü jaʔmur suvi его пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBN* 440<sub>11</sub>); jaʔmur jaʔir jēr ötür идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43<sub>4</sub>); jürüḡ bulit ötür jaʔmur jaʔdi появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I<sub>3</sub>).

◊ irkin jaʔmur *см.* irkin I.

◊ *Ср.* jamʔur.

**JAYMURČİL** влажный, обильно политый дождем: jaʔmurčil jēr земля, обильно политая дождем (*МК* III 56).

**JAYMURLIY** дождливый, дождевой: be-şinç aji altinç aj jaʔmurluḡ öđ aʔanur пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589<sub>22</sub>).

**JAYQI** *см.* jaʔqu.

**JAYQİN** *см.* jaʔqu.

**JAYQU** плащ (*МК* III 227).

**JAYRI** *см.* jaʔir I, II.

**JAYRI-** *покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного):* izlik bolsa er uldīmas/içlik bolsa at jaʔrimas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК* I 104).

**JAYRİNLA-** *бить по лопаткам:* ol anı jaʔrīnladi он ударил его по лопаткам (*МК* III 343).

**JAYRİT-** *побуд.* от jaʔri-: ol atıḡ jaʔrittı он сделал ссадину на спине лошади (*МК* III 342); iḡilaç arqasın jaʔritma не порань спину скакуна (*МК* I 139).

**JAYRU** близко: jaʔru qontuqda kesrā ajiy bilig anta öjür ermiş после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*КТМ*<sub>3</sub>); ol aḡar jaʔru (jaʔru?) jorimas он не подходит близко к нему (*МК* III 31).

◊ *Ср.* jaʔuru, jaḡru.

**JAYSA-** *хотеть масла, жира:* er jaʔsadi мужчина хотел жира (*МК* III 305).

**JAYSİ-** 1. пробовать масло: jaʔsidi neʔ он пробовал в чем-то масло (*МК* III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaḡri jaʔi jaʔsimas пугряной жир не заменит масла (*МК* III 306).

**JAYDUR-** *см.* jaʔtur.

**JAYTUR-** *побуд.* от jaʔ- I: tānri jaʔmur jaʔturdı бог вызвал дождь (*МК* III 95).

**JAYU-** *приближаться, подходить:* jaʔudı tiläḡim приблизилось мое желание [к исполнению] (*МК* II 148); beḡ keḡmāḡi jaʔudı приход бека приблизился (*МК* III 89); esizkā jaʔuma jıraḡ tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBN* 119<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* jaʔ- II, jaḡ-, javu-.

**JAYUḡ** *см.* jaʔuḡ.

**JAYUQ** 1. близкий, находящийся вблизи: jaʔuḡ jēr близкое место (*МК* III 29); 2. близкий, родственник, свой: jat jaʔuḡ tüz bolmas чужой и свой — не одно и то же (*МК* I 433); jaʔuḡ kisi jatiḡti свой человек стал чужим (*МК* III 76); 3. близко: jaʔuḡ ersār edgü aʔi berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТМ*<sub>7</sub>); bu beḡ-lār ot ol otqa barma jaʔuḡ эти беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBN* 57<sub>12</sub>); qara tün jaruḡ künkā jaḡmas jaʔuḡ/jašil suv qizil otqa bolmas qonuḡ темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (QBN 170<sub>6</sub>); jayıq barip inea ter tedi близко подойдя, он так сказал (Uig III 64<sub>2</sub>).

◊ **jaq jayıq** см. **jaq II**; **jaqin jayıq** см. **jaqin**; **qadaş jayıq jaqlıq** см. **qadaş**; **qadaş jaq jayıq** см. **qadaş**.

◊ Ср. **javıuq**.

**JAYUQLUQ: jayıqlıq ula-** 1. приближаться к чему-л.: köñül birlä mañsa kişi arzulap/teğir arzuqa terk jayıqlıq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363<sub>7</sub>); 2. сближаться, становиться близкими: ne körklüg bolur kör bañrsaq qadaş / qadaşqa jayıqlıq ulasa adaş о милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник; сближается с другим родственником (QBN 242<sub>8</sub>).

◊ Ср. **javıqlıq**.

**JAYUQTAQI** находящийся вблизи: jayıqtaqi is bütüdi edgü [то, что] ближе дело завершилось, хорошо (TT I<sub>140</sub>).

**JAYURU: jayuru jaqin** парн. близко (Uig III 84<sub>10</sub>); **jayuru kel-** приближаться, наступать: ol tisi barsniq toğuruluğ ödi jayuru kelti пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63<sub>18</sub>).

◊ Ср. **jayru, jaqru**.

**JAYUŞ-** союзм. от **jayu-**: bir ney birgä jayuşdı одна вещь сблизилась с другой (МК III 73); bu din dalı dünja dalı qarşı ol / jayuşmas ikigün jolı jarıñsı ol спиная лопатка этой религии и спиная лопатка вселенной расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381<sub>14</sub>).

◊ Ср. **jayış-**.

**JAYUT-** побуд. от **jayu-**: İraq hodunuğ anea . . . jayutır ermiş они так приближали к себе . . . далеко жившие народы (КТМ<sub>5</sub>); ol atıñ meñä jayutıñ он подвел свою лошадь ко мне (МК II 316); özünkä jayutma uşaqdı kişig не приближай к себе сплетника (QBN 105<sub>9</sub>); jayı javlaq adasın jayutmalım да не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (Suv 397<sub>18</sub>).

◊ Ср. **javut-**.

**JAN** утвердительная частица хорошо, ладно (МК III 118).

◊ Ср. **je(h)**.

**JAJ** лето: jaj anta jajladım я там провел лето (MЧ<sub>20</sub>); qısqa etin kelsä qalı qutluğ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); jaj körkiñä İnanma не доверяйся красоте лета (МК III 161); qadır qısqa jandı jarumıs jajı его светлое лето обратилось в суровую зиму (QBN 46<sub>7</sub>).

**JAJ-** 1. рассеивать: jayıq kelip tünarigig jajıuq ücün так как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6<sub>3</sub>); İnea qaltı uluğ jel kelip köl suvın toğur jajmıs teğ подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617<sub>4</sub>); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuğ jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (МК III 246); jel İñaçıy jajdı ветер раскачивал дерево (МК III 247).

◊ **köñül jaj-** склонять сердце (к расположению): köñül berü jajmadıñ ты не склонил свое сердце к нам (букв. сюда) (МК III 245); ol meñiñ köñül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (МК III 246).

◊ Ср. **jad-, jađ-, jaj-, jas-, jat-, jaz-** II. **JAJA** зад человека (МК III 26, 170).

**JAJAY** см. **jadağ, jaçağ**.

**JAJAQ** и. собств. (TT IX<sub>113</sub>).

**JAJYUQ** соскú у кобылицы (МК III 27).

◊ Ср. **jazyuq**.

**JAJIY** неустойчивый, непостоянный: jajıy kişi неустойчивый, перешителный человек (МК III 23); jajıy dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89<sub>6</sub>); jajıy dünja ersäl qutı evrülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем — изменчиво (QBN 259<sub>7</sub>).

◊ Ср. **jajıq**.

**JAJİL-** страд. от **jaj-** 1. распространяться: ažuñqa jajıldı bu çavı küşi в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26<sub>14</sub>); 2. рассеиваться: jajıldı sü войско рассеялось (МК III 192); edıy tavarıñ jajıldı твоё имущество рассеялось (TT I<sub>30</sub>); ney meñiñ işlägülik işim işlägülik ödtä jajılmasun пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо братья за них (TT VIII E<sub>42</sub>); 3. колебаться, качаться: İñaç jajıldı дерево раскачивалось (МК III 191); jajılmaş jorıya kevildin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь (букв. нераскачивающегося) скакуна (QBN 114<sub>3</sub>); 4. перен. колебаться, проявлять непостоянство: jajılğan kişi колеблющийся человек (МК III 55); jajılma köni tur köñül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401<sub>10</sub>); 5. разливаться (о жидкости): ögüzläğ köllär jajılıp реки и озера разлились (Suv 621<sub>5</sub>).

◊ **jajıl- jajqal-** парн. колебаться: joqarı qođı jajıldı jajqaldı [вода] забурлила (букв. заколебалась вверх и вниз) (Suv 617<sub>5</sub>).

◊ Ср. **jadıl-, jađıl-**.

**JAJİLMAQSİZ: tebränčsiz jajılmaqsız** см. **tebränčsiz**.

**JAJİN** летом: jajın sülädım я выступил с войском летом (БК<sub>30</sub>).

**JAJİN-** возвр. от **jaj-**: ol suvda tonın jajındı он полоскал себе одежду в воде (МК III 86).

**JAJİNQI** летний: jajınqı bulıt teğ как летнее облако (Юг A<sub>223</sub>).

**JAJIQ** неустойчивый, непостоянный: jajıq kişi неустойчивый человек (МК III 23).

◊ Ср. **jajıy**.

**JAJIQ-** приближаться к лету: öd jajıqtı время пошло к лету (МК III 191).

**JAJIT-** побуд. от **jaj-** (TT VIII E<sub>43</sub>).

**JAJLA-** проводить лето: jajlıy tañıma añıran jajlajur turur meñ я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (букв. в мои горы) (ThS II<sub>98</sub>); jaj anta

jaјladīm я там провел лето (MЧ<sub>20</sub>); er taγda jaјladī мужчина провел лето в горах (МК III 311).

**JAJLAŲ** летнее местопребывание, летовка: jašil qaja jaјlaŲīm моя летовка — в зеленых скалах (ThS II<sub>78</sub>); jaγaq Ųač jaјlaŲīm мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (ThS II<sub>86</sub>); ol qojin jaјlaŲda jazlattī весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

**JAJLAT-** побуд. от **jaјla-**: ol anī taγda jaјlattī он продержал его летом в горах (МК II 357).

**JAJLIŲ** летний: jaјliŲ taŲima aŲīran jaјlaŲur turur мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (букв. в мои горы) (ThS II<sub>96</sub>).

**JAJLIQ** летнее местопребывание, летний дворец (TT VI<sub>84</sub>).

**JAJQAL-** колебаться: suv jaјqaldī вода заколебалась (~ покрывалась волнами) (МК III 108).

◊ **erkäclän- jaјqal-** см. **erkäclän-**; **jaјil- jaјqal-** см. **jaјil-**.

**JAJQAN-** колебаться: jaјqandī artuq jaјqandī tözū jaјqandī заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (Tiš 46a<sub>7</sub>).

◊ **jaјqan- jaјtir-** парн. переливаться, сверкать: alqu jerdä jaјrudī jašudī jaјqanu jaјtirīju всюду [все] сияло, переливаясь (TT VI<sub>прим. 427</sub>).

**JAJQANMAQ:** bulγamaq jaјqanmaq см. **bulγamaq**.

**JAJQĪ** летний: üčī jazqī julduz üčī jaјqī bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22<sub>15</sub>); jaјqī ödtä asaŲu ol [это] надо есть в летнее время (Suv 591<sub>16</sub>); jaјqī üč aјlarta junt kün jaјvīz ol в три летних месяца дни лошади — плохие (TT VII 38<sub>1</sub>).

**JAJSA-** желат. от **jaј-**: usitγan qujaš qarsadī umuncluγ adas jaјsadi жаркое (букв. вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (т. е. стал относиться враждебно) (МК I 155).

**JAJTUR-** побуд. от **jaј-**: ol tonin suvda jaјturdī он велел полоскать его одежду в воде (МК III 100).

**JAJ-** рассеивать: anta sanedīm jaјdīm там я их разбил и рассеял (BK<sub>33</sub>); anī jaјir türggi jaјγun költä buzdīmiz мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (KT<sub>64</sub>).

◊ Ср. **jad-**, **jaž-**, **jaј-**, **jas-**, **jat-** II, **jaz-** II.

**JAKIŠĪ** см. **jakša**.

**JAKŠA** [скр. yakša] одна из группы демонических существ (Tiš 42a<sub>8</sub>; TT VII 16<sub>17</sub>).

**JAKŠĪ** см. **jakša**.

**JAL** грива; загривок: at jaјī грива коня (МК III 160); boјun jaј beđüttüγ buqa teγ qīlir ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414<sub>15</sub>).

**JAL-** I обжигать, прижигать, припекать: kün jüzüg jaјdī солнце обожгло лицо (МК III 63).

**JAL-** II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaјdī огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспаляться: baš jaјdī рана воспалилась (МК III 63).

◊ **örtän- jaј-** см. **örtän-**.

**JALA** подозрение: ol evtä jašin tüsmāz jala kelmäz в тот дом не упадет молния, не придет полозрение (Suv 466<sub>24</sub>); jala jaγaru üklijür подозрения, возобновляясь, увеличатся (TT I<sub>75</sub>).

◊ **jala jaγyu** парн. подозрение (? Suv 90<sub>13</sub>).

**JALA-** подозревать: ol aγar oγri jaјadī он заподозрил в нем вора (МК III 89).

**JALABAČ** посол: tüpüt qanqa jalabač bardīm я ходил послом к тибетскому хану (E 29<sub>8</sub>).

◊ Ср. **jalavač**.

**JALAČĪ** I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

**JALAČĪ** II: **jalačī juvγa** разновидность лепешки (МК III 35).

**JALAFAR** посол кагана: jaš ot köjmās jalafar ölmās зеленая трава не сторит, посол не умрет (МК III 47).

**JALAL-** страд. от **jala-**: **quruγ jala jalal-** быть оклеветанным: aγar quruγ jala jaјaldī он был оклеветан (МК III 82).

**JALAN** см. **jalin**.

**JALAŲ** голый, нагой: jalaŲ bodunvū tonluγ ... qiltim нагой народ ... я снабдил одеждой (KT<sub>629</sub>); anađin ne teγ toγdum(?) eršä bu kün / anīŲ teγ barir мен jalaŲ miŲ piŲun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (QBH 60<sub>34</sub>).

◊ Ср. **jalīŲ**.

**JALAŲIN:** **jadaŲin jalaŲin** см. **jadaŲin**.

**JALAŲLA-** раздеваться: jalaŲlar uđiđī özi jalγuzun раздевшись, он спал сам, один (QBH 161<sub>11</sub>).

**JALAŲUQ** 1. человек: taγrili jalaŲuqlī боги и люди (Suv 79<sub>18</sub>); qamaγ jalaŲuqlarta adirtsiz ertilär они не отличались от всех людей (USp 90<sub>10</sub>); 2. человеческий: biž qamaŲun jilqilarniŲ öŲrā jalaŲuq azunlardaŲi aјiŲ qilinč[lar kü]cintä bu oγurta jilqī azun[in]ta toγdumuz eriti мы все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (Suv 6<sub>15</sub>).

◊ Ср. **jalinyuq**, **jalnuq**.

**JALAŲUZ** один, единственный: мен emti ölür мен siz jalaŲuz-qīja qalir siz я теперь умираю, Ты остаешься один (KP 40<sub>3</sub>).

◊ Ср. **jalγuz**, **jalīŲus**, **jalīŲuz**, **jalŲus**, **jalγuz**, **jaŲus**, **žalγuz**.

**JALARMAG** подозрение, обвинение: joγarīšmaq aјiŲlašmaq jazuqsuzuγ jalarmaqta ulatī aјiŲ törülär bolγaj ustanovjatsja клевета, хула, обвинение невинного и другие скверные правила (Suv 434<sub>13</sub>).

**JALAVAČ** 1. гонец, посол: *jalavač uzaq bardī* посол шел долго (МК I 66); *хан jalavačīy bošudī* хан отпустил посла (МК III 266); *bu jaqlīy jalavač tiläkkä teğir* такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196<sub>9</sub>); 2. пророк, посланник: *jalavačqa alqīs bergil* благослови, [боже], пророка (МК I 97); *tāñri jalavač idti* бог послал пророка (МК III 438); *m u ħ a m m ä đ jalavač ħalajīq bašī* пророк Мухаммед, предводитель народа (QBH 4<sub>19</sub>); *tāñri jalavačī* посланник бога (TT I прим. 105).

□ Ср. **jalabač**, **jalavač**.

**JALAVAČLIQ** посольство, миссия посла: *jalavačliqqa idtu er neğü teğ keğägin aju* повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (QBH 9<sub>9</sub>).

**JALAWAČ** см. **jalabač**, **jalavač**.

**JALBAR-** умолять, просить: *tāñrigärü jalbarur* он обращается с мольбой к небу (ThS II<sub>83</sub>); *ötrü meñ jana olarqa jalbaru inča ter tedim* затем я, снова умоляя их, так сказал (Suw 10<sub>11</sub>).

□ Ср. **jalvar-**.

**JALBARMAQ:** **jalbarmaq ayirınmaq** просьба и моление: *jalbarmaq ayirınmaq müñrämäk inčiqlamaqta ulatī ešitğali umayuluğ ünlär* их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suw 12<sub>21</sub>).

**JALBARMAQLIY** с мольбой, содержащий мольбу: *ökünmäk jalbarmaqlīy kšanti qilmaqliy arīy silig sav (suw?) üzä* посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suw 144<sub>15</sub>).

**JALBİ** плоский: **jalbī neğ** плоская вещь (МК III 30).

**JALBİRYAQ** лист дерева: *ol söğütnüñ . . . jalbiryaqī tüši jemiši buñaqī ebiqī* листья, плоды, ветви . . . тех деревьев (Tiš 496<sub>3</sub>); *ol i jalbiryaqī jerdä tüšti* листья того дерева упали на землю (USp 95<sub>8</sub>).

□ Ср. **jariryaq**, **jaruryaq**.

**JALČIQ** луна: *bularda eñ aldın bu jalčiq jorir* ниже всех этих движется луна (QBN 22<sub>10</sub>).

**JALČIT-** соблазняться, предаваться (?): *javlaq qilinčlarğa jalčitir* предаваясь скверным действиям (Uig II 81<sub>71</sub>).

**JALDRA-** сверкать: *kün jaldradī* солнце сверкало (МК III 437).

□ Ср. **jaltir-**, **jaltri-**, **jiltir-**, **joldra-**.

**JALDRUQ** 1. блестящий, сверкающий (МК III 432); 2. нарядный: *jaldruq islar* нарядная женщина (МК III 432).

□ Ср. **joldruq**.

**JALFAT-** заставляя лизать: *ol ajar jay jalfatti* он заставлял его лизать масло (МК II 354).

□ Ср. **jaljat-**.

**JALYA:** **qara jalya** см. **qara III**.

**JALYA-** лизать: *jalīy qamīč buluñin (bulurap?) jalıaju tirilmis* она полизала край масляного ковша и ожила (ThS II<sub>18</sub>); *ajaq jalıadı* чашу вылизали (МК III 306); *ötrü*

*ol qanıy jalıaju eñin barča jer qođtı* затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (Suw 618<sub>12</sub>); *bu isig igligkä jalıaju vu ol* это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27<sub>1</sub>).

□ Ср. **jalva-**.

**JALYAN** 1. лживый, ложный: *jalıan kiši lgun* (~ лживый человек) (МК III 37); *tiliğdä eiqarma bu jalıan sözüñ* не произноси этих лживых слов (QBN 107<sub>4</sub>); *kisidä javuzraqı jalıan bolur* худший из людей — лжец (букв. лживый) (QBN 365<sub>13</sub>); *kertü tinliylar az ežük jalıan tinliylar üküš* правдивых живых существ мало, лживых — много (TT VI<sub>6</sub>); 2. обман, ложь: *özüm taplamas neğ biri jalıan ol* одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (QBN 71<sub>5</sub>).

□ **jalıan igid** парн. лживый, ложный: *qanju kiši artuq jalıan igid savliy ešai savliy utun savliy sarsiy savliy ersär* если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (TT VI<sub>119</sub>).

**JALYAN-** возвр. от **jalıa-**: *er čanaq jalıandı* мужчина вылизал чашку (МК III 109).

**JALYANDUR-** I уличать во лжи: *er jalıandurdı* мужчина уличил во лжи (МК III 116).

**JALYANDUR-** II соблазнять: *eğü eřrānlār qunčuylarnıñ jalıanduru sözlāmiş savın jermāzlār küsüslerin qantururlar* хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig II 82<sub>23</sub>).

**JALYANTUR-** см. **jalıandur-**.

**JALYAŠ-** совм. от **jalıa-**: *olar bal jalıašdı* они вместе лизали мед (МК III 103).

**JALYAT-** побуд. от **jalıa-**: *ol ajar bal jalıatti* он заставлял его лизать мед (МК II 354).

□ Ср. **jalfat-**.

**JALYİL** белогривый: *jalıil atım jazlınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК III 228).

**JALYU** глухой (МК III 33)\*.

**JALYUZ** один, единственный: *özüm qalša jalıuz qara jer qatın / meñä idıil eš aj idim rahmātiñ* и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господин, пошам товарищем мне свою милость (QBH 23<sub>28</sub>).

□ Ср. **jalıuz**, **jalıñus**, **jalıñuz**, **jalıñus**,

**jalıñuz**, **jañus**, **žalıuz**.

**JALYUZUN** один, одиноко: *elig bir kün ođrup özi jalıuzun* однажды правитель сидел сам, один (QBH 32<sub>3</sub>).

□ Ср. **jalıñusun**, **jalıñuzun**.

**JALIY** 1. гребень птицы: *taquq jalıyı* гребень петуха (МК III 13); 2. грива (МК III 13); 3. лука седла: *ol eđar jalıyın köklätti* он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327); *öğdünki jalıy* передняя лука седла (МК III 14); *kedinki jalıy* задняя лука седла (МК III 14).

**JALIYLAN-** иметь гребень: *taquq jalıylandı* у петуха появился гребень (МК III 114).

**JALIIM** крутой, отвесный: *eşri mağa jalım qajaqa önür barmış* пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II<sub>75</sub>); *teğim sözüğ*



uqsa bolmas /jalim qaja jiqsa bolmas много слов не понять, /крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür keväzlär qaja tæg jalim иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBH 181<sub>8</sub>).

**JALİMAN** грабительский набег (МК III 38).

**JALİN** пламя: öt jalini пламя огня (МК III 23; TT I<sub>123</sub>); erig til ot ol kör köjâr tæg jalim грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67<sub>3</sub>).

◊ çöy jalim см. çöy II; öt jalim см. öt; ört jalim см. ört.

**JALİN-** I раздеваться: er jalindi мужчина разделся (МК III 85); qaju aç qajusi jalimıs bolur иные голодные, другие раздетые (QBN 377<sub>9</sub>).

**JALİN-** II просить, умолять: tägrim s[iz]ingärjü ötünür men sizij öñjüñzdä jalinar men üz ötaçı siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (букв. перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24<sub>5</sub>).

**JALİNA-** пылать: jalinaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (TT III<sub>135</sub>); tamturmiş jula jalini tæg közi qaraqı jalinaju tægzinü turur ego глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>).

**JALİNC** пламя: jaruqlu jalinc свегающееся пламя (Suv 131<sub>10</sub>).

**JALİNCYA** см. jilincya.

**JALİNDAQ** ногой: jalindaq er ногой мужчина (МК III 51).

**JALİNYUQ:** jalinyuq oylanı сын человеческий (QBH 16<sub>17</sub>).

◊ Ср. jalañuq, jalñuq.

**JALİNLAN-** воспламеняться: jalinlanşa tutıjuñur azab hiqd oñi если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (Юг A<sub>339</sub>).

**JALİNLİY:** çöylu jalinliý см. çöylu; ot jalinliý см. ot I; ört(lüg) jalinliý см. örtlüg.

**JALİNSİZ:** çöysuz jalinsiz см. çöysuz.

**JALİŇ** ногой, голый, обнаженный: jalij er ногой мужчина (МК III 373); jalij keldim erdi jalij kirgü jerkä голым появился я и голым должен войти в землю (QBK 388<sub>3</sub>); jalij qılıc tutur держа обнаженный меч (TT I<sub>162</sub>).

◊ jalij jüzlüg гладколицый, безбородый: jalij jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, он отращивал мне бороду (QbN 91<sub>5</sub>); jalij jüzlüg oylan tolun tæg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QbN 215<sub>9</sub>).

◊ Ср. jalañ.

**JALİŇIN** нагином: anadin ne tæg toğdum ersä bugün / anij tæg barir men jalijin muñun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагином, испытывая печали (QBN 119<sub>6</sub>).

◊ Ср. jalañin.

**JALİŇLAN-** см. jalinlan.

**JALİŇULA-** качаться на качелях: qiz jalijuladi девочка качалась на качелях (МК III 411).

**JALİŇUQ** см. jalañuq, jalinyuq, jalñuq.

**JALİŇUS** один, единственный: jañica jaligus oplaju tегip он бросился один в атаку на врага (KЧ<sub>23</sub>).

◊ Ср. jalañuz, jaluz, jaligus, jalñus, jalñuz, jañus, žaluz.

**JALİŇUZ** 1. один, единственный: jalijuz jorup eñsar если будет делать один (MO I<sub>15</sub>); 2. единственно, только: tägrı jerintä jalijuz siz tägrı qızı aylatı artuq kügülmış siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493<sub>19</sub>).

◊ tek jalijuz см. tek I.

◊ Ср. jalañuz, jaluz, jaligus, jalñus, jalñuz, jañus, žaluz.

**JALİŠ-** совм. от jala-: olar bir ikindikä öñri jalısdı они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

**JALMA** одежда, плащ, накидка (МК III 34); jaraqinta jalmasinta jüz artuq oqun urtı в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТ6<sub>33</sub>).

**JALŇU** качели (МК III 380).

**JALŇU-** вспыхивать, воспламеняться: eñ-čäklıkä sandvaç ünün sumlıdı / üdiklig eñitti köñül jal[i]ñudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>).

**JALŇUQ** 1. человек: öbläk küni tевrätür / jalñuq kücin kevrätür время гонит (букв. движет) дни, /ослабляет силы человека (МК II 335); bü iki bilä boldı jalñuq uluğ благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBH 71<sub>5</sub>); ikirçgü köñüllüg jalñuqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48<sub>2</sub>); 2. молодая невольница (МК III 385).

◊ jalñuq öñli (~ oylanı) сын человеческий: jalñuq öñli meñgü qalmas сын человеческий навечно не остается (МК I 44).

◊ Ср. jalañuq, jalinyuq.

**JALŇUS** один, единственный, одинокий: jalñus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalñus er одинокий мужчина (МК III 384).

◊ Ср. jalañuz, jaluz, jaligus, jalijuz, jalñuz, jañus, žaluz.

**JALŇUSUN** один, в одиночку: jalñusun jorijur он один ходит (ThS II<sub>59</sub>).

◊ Ср. jaluzun, jalñuzun.

**JALŇUZ** один, единственный: meni jalñuz idma aj eñsig toña меня не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202<sub>11</sub>); olarda barča jalñuz señ ... açı eñgäk eñgäntij среди всех ты один ... испытал горькие муки (Uig III 46<sub>17</sub>).

◊ jalñuz jalñuz по-одному, отдельно: bu otlar jalñuz jalñuz eçkü süti mir birlä ičürsär если эти лекарства каждое в отдель-

ности давать пить с козьим молоком и медом (*Rach* II 3<sub>134</sub>).

« *Ср.* **jalaguz, jalγuz, jalıguz, jalıguz, jalgus, jagus, žalγuz.**

**JALJUZLUQ** одиночество: bu jalγuzluquqqa özüñ aımanıñ ja sam boıusǵa etoǵo tvojego odınočestva (*QBN* 230<sub>11</sub>); bu jalγuzluquqmdın meñä jası joq ot etoǵo moego odınočestva mne net uşerba (*QBN* 246<sub>14</sub>).

**JALJUZUN** один, одиноко: elig bir kün oldıruǵı özi jalγuzun/oqır kirdi aı taldı koda odınadı pravıtelǵı sıdel odın, /ego pozvalı: voşel Aj-Toıdı (*QBN* 55<sub>8</sub>).

« *Ср.* **jalγuzun, jalγuzun.**

**JALPİRYAQ** см. **jalbırγaq, japırγaq, japurγaq.**

**JALQ-** испытывать отвращение: ol jalqqa jalqdı emu nađoeıa žır (MK III 435); er jalqdı mužına ispytıval otvraşenie (MK III 447); üküś sözkä jalqar bu jalıuq eǵä çslovek ispytıvıtave otvraşenie k mnoǵoslovıñıu, ono emu nađoeıaet (*QBK* 392<sub>11</sub>).

« **jer- jalq-** см. **er- IV.**

**JALQA-** см. **jalγa-, jalva-**

**JALQANTUR-** см. **jalγandur- II.**

**JALQMAQLIY:** **jermäklig jalqmaqlıy** см. **jermäklig.**

**JALQMAQSIZIN:** **jermäksizin jalqmaq-sızın** см. **jermäksizin.**

**JALRAT-** см. **jolat-**

**JALRIT-** см. **jolrıt-**

**JALT** отвесный, выступающий краем: jalt qaıa отвесная скала (MK III 7).

**JALTŶA** шутка, насмешка: ol anı jaltŶa qıldı on podşutıa nad nım (MK III 432).

**JALTİR-** сверкать, блестеть: erdını jaruıñ jaltırdaçı atlıǵ burqan будда, называемый «сверкающий сиянием драгоценностей» (*Suv* 86<sub>3</sub>); köklı jaıızlı ičıntä jaruıq jaltrıq jaltırdı na nebe ı na zemle svırkali sıñıñıa (*Suv* 630<sub>10</sub>).

« **jaru- jaltır-** см. **jaru-**

« *Ср.* **jaldra-, jaltrı-, jiltır-, joldra-**

**JALTİRİQ** см. **jaltrıq.**

**JALTRAY** астр. созвездие Большого Пса (? *TT* VII прим. 57).

**JALTRAYLI** лучезарный, сверкающий, блестящий: sevıglıg jaltraylı isıg jüzüjüzün körügsäjür bız mı želaem uvıdetı tvojı ljubımyı, luçezarnyı, prıvetlıvyı lık (*Mon* I 10<sub>9</sub>).

**JALTRİ-** сверкать, блестеть: bilgä bilıg jula jaruıñ jaltrıdaçı svırkaıuıy svetom fakela mužroǵo znanıñıa (*Suv* 323<sub>3</sub>); aı tãgrı artıqraq jaltrıdı bot-ıesıñ zasvırkal eñde bolıše (*TT* VII 30<sub>6</sub>); ol bu jırtınçüdü jaltrıjır on svırkaet v etom mıre (*TT* VIII B<sub>13</sub>).

« **jaltrı- jaşu-** парн. сверкать и сиять: öz jaruı üzä jaltrıju jaşuju turımaş teǵ slovnıo svırkaıuıe ı sıñıjuşee sıvom svetom (*Uıg* II 37<sub>56</sub>).

« *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-**

**JALTRİQ** блеск, сверкание: tört taluı öǵız sıvıñıñ jaltrıqınça bolur [блеск ero] budet podoben blesku vody çetırx океанов (*Suv* 46<sub>19</sub>).

« **jaruq jaltrıq** см. **jaruq II.**

« *Ср.* **jalturuq.**

**JALTRİQLIY** лучезарный, сверкающий, блестящий: altun öñlüg jaruq jaltrıqlıy qorđa kötrülmış svırkaıuıya zolotıstım bleskom, vozıvışennıa nad vseıı (*Uıg* I 14<sub>8</sub>).

« **loçanta jaltrıqlıy** см. **loçanta.**

**JALTRİT-** побуд. от **jaltır-**: jaltrıtur teǵ podobno tomu kak vızyvıtave blesk (*Suv* 650<sub>22</sub>).

« **jarut- jaltrıt-** см. **jarut-**

**JALTRİTMAQ:** **jarutmaq jaltrıtmaq** см. **jarutmaq.**

**JALTRUQ** см. **jaltrıq, jalturuq.**

**JALTRUQLUY** см. **jaltrıqlıy.**

**JALTUR-** побуд. от **jal-** II: tüpi otuı jalturdı veter razduı (*букв.* разжег) oǵonı (MK III 97).

**JALTURYAN:** **jalturyan qaş** геогр. название места (*USP* 28<sub>3</sub>).

**JALTURUQ** блеск, украшение: jalturuqın etıglıg elig ee ruka, ukraşennıa bleskom (*TT* X<sub>191</sub>).

« *Ср.* **jaltrıq.**

**JALTURUQLUY** см. **jaltrıqlıy.**

**JALU** веревка, используемая для привязывания жеребят (MK III 26).

**JALVA-** лизать: er jaı jalvadı mužına lızal žır (MK III 307).

« *Ср.* **jalγa-**

**JALVAN-** возвр. от **jalva-**: er aızın jalvandı mužına oblızal sebe guby (MK III 110).

**JALVAR-** молить, просить: bajatqa sııñıñıl qaııy jalvara ıñı ubeжіща u boǵa, unıroıno moıaşı [emu] (*QBH* 185<sub>11</sub>); törün [t]üstı tümän tümän jalvardı on naı lıñ ı desıtkı tysıaç raz umoaıaı (*Mon* I 20<sub>3</sub>).

« **jalvar- ötün-** парн. молить, просить: jalvaru ötünü ökünü bosunu umoaıa ı rakıavıaşı (*TT* IV A<sub>7</sub>); qaıaı bes aıun tıo-lıılar oılanı [üçün ja]lvıra ötünür bız mı umoaıaem rođı jıvyıx suşestvı vseıı pıñı mırov (*TT* IV B<sub>31</sub>).

« *Ср.* **jalbar-**

**JALVARMAQ** см. **jalbarmaq.**

**JALVARMAQLIY** см. **jalbarmaqlıy.**

**JALVI** см. **jelvi.**

**JALVIČI** см. **jelviči.**

**JALVIN** см. **jelvin.**

**JALVİR-** см. **jelvir-**

**JALWA-** см. **jalva-**

**JALWAN-** см. **jalvan-**

**JALWAR-** см. **jalvar-**

**JALWI** см. **jelvi.**

**JALWIČI** см. **jelviči.**

**JALWIN** см. **jelvin.**

**JALWİR-** см. **jelvir-**

**JAM** I сор, соринка: közǵä jam tüsti v ǵlaz ponala sorıñka (MK III 5); këräk ödtä bir jam jaıanča bolur v nužnoe vrıme odna sorıñka prıvraşıtave v sloıa (*QBN* 208<sub>13</sub>); qıy jam arıısız navoz, sor, neçıstoty (*Suv* 341<sub>24</sub>).

**JAM** II: **jam çur tu** и. *собств.* (*USP* 47<sub>8</sub>).

**JAMA** [скр. уама] бог-царь загробного мира (*Suv* 142<sub>14</sub>).

**JAMA-** чинить, латать: *bu top ol jamaŋ* эта одежда должна быть починена (МК III 36); *ol top jamadī* он починил одежду (МК III 91).

**JAMAŲ** латка, заплатата: *ol jamaŲ sökti* он отпорол заплатату (МК II 21); *barčēn jamaŲi barčēnqa / qarış jamaŲi qarışqa* шелковая заплатата — для шелка, / шерстяная заплатата — для шерсти (МК III 28).

**JAMAŲLIŲ** заплатанный: *jamaŲliŲ top* заплатанная одежда (МК III 49).

**JAMAŲLIŲ** предназначенный для заплат: *jamaŲliŲ böz* бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

**JAMAL-** страд. от **jama-**: *ton jamaldī* одежда была залатана (МК III 82).

**JAMAN** плохой: *beđük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>6</sub>); *jaman baŲarimīz* наши плохие сады (*USP* 22<sub>17</sub>).

◊ **jaman ig** проказа (МК III 30).

**JAMAN-** возвр. от **jama-**: *er tonīn jamandī* мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

**JAMAR** 1. геогр. название степи, в которой располагалась племя ябаку (МК III 28); 2. геогр. название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

**JAMAŠ-** совм. от **jama-**: *ol aŲar ton jamasdī* он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

**JAMATA** (جَمَاتَا ?) разновидность теста (МК I 445).

**JAMDU** нижняя часть живота, пах (МК III 31).

**JAMYUR** дождь (МК III 38).

= Ср. **jaŲmur**.

**JAMĪ** (? *bumīn*): **jamĪ qaŲav** и. *собств.* и *титул* (O<sub>1</sub>).

**JAMĪZ** пах (МК III 10): *jamīzda meŲ bol-sar baŲ bolur* если в паху будет родинка, будет богатым (*TT VII* 37<sub>3</sub>).

= Ср. **jomuz**.

**JAMLA-** прибирать, вытирать: *ol evin jamladī* он прибрал в доме (МК III 310); *jüknür meŲä imladi közüm jašin jamladī* он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

**JAMLAN** разновидность крысы (МК III 37).

**JAMLAŠ-** совм. от **jamla-**: *ol aŲar ev jamlasdī* он прибрал с ним в доме (МК III 105).

**JAMLAT-** побуд. от **jamla-**: *ol evin jamlattī* он заставлял [ero] прибирать в доме (МК II 356).

**JAMLĪŲ** с соринкой, имеющий соринку: *jamliŲ köz* глаз, в который попала соринка (МК III 42).

**JAMRAŠ-** смешиваться: *qozī jamrasdī* ягнята смешались [с матками] (МК III 102); *sütlär qamuŲ jnsuldī / oŲlaŲ qozī jamrasur* все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

**JAMTAR:** **išbara jamtar** см. **İšbara**; **tudun jamtar** см. **tudun**.

**JAMU** см. **je(h)**.

**JAMUR-** резать, кроить: *er jīŲač jamurdī* мужчина резал дерево (МК III 69).

**JAN** 1. сторона, бок: *qaŲu kīši jan aŲŲiŲ eršār* если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I<sub>39</sub>); *uvut janīnta* в стороне половых органов (*TT VII* 21<sub>8</sub>); *janī adaŲi aŲriŲur* у него будет боль в боку и в ногах (*TT VII* 25<sub>1</sub>); 2. бедро (МК III 160).

◊ Ср. **žan** II.

**JAN-** I возвращаться: *qaŲanqa qırqız bodunī ičikdi jükünti jantimīz kögmān jīŲiŲ ebirü keŲtimiz* кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Көгменскую чернь (Тон<sub>28</sub>); *er joldan jandī* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *sizlär jana janip keŲip meŲä esitdürŲlär* вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uig* I 6<sub>2</sub>).

◊ **janar erŲäk** см. **janar**; **oŲraq jan-** см. **oŲraq**; **sözdin jan-** см. **söz**.

**JAN-** II гореть: *ot jandī* огонь горел (МК III 65).

**JAN-** III угрожать, пугать: *beŲ anī jandī* бек ему угрожал (МК III 64).

**JAN-** IV испытывать тошноту, вырывать: *ol janīŲ jandī* его вырвало (МК III 14); *er jandī* мужчину вырвало (МК III 65).

**JANA** 1. снова, опять: *tabŲačqa jana ičikdi* он снова подчинился табгачам (Тон<sub>2</sub>); *kin jana edgü bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II<sub>89</sub>); *jana keŲdim* я снова пришел (МК III 170); *üküs tsuj aŲiŲ qilinē qilti[lar kin jana öküntilär]* они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова каялись (*TT IV A); 2. еще: *jana bir keŲräklig sözüm bar seŲä* есть еще одно нужное слово к тебе (Юг С<sub>263</sub>); *bir kün bir tün jana bir kün turur* остается день и ночь и еще один день (*TT VII* 3<sub>5</sub>).*

◊ **jana evrä** *парн.* опять, снова: *emdi jori*; *jana evrä keŲšä aj ersig im* теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QVK* 225<sub>3</sub>); **jana jandru** *парн.* снова: *jana jandru kelmä aj ersig im* снова не приходи, о мужественный юноша (*QVN* 277<sub>7</sub>); *jana jandru jan-Ųaq ... / jaraŲ-tu meŲä* пригоже ли мне ... / снова возвращаться (*QVN* 338<sub>1</sub>); **jane ikiläjü** *парн.* снова, вторично: *olag jana ikiläjü ... jarp qatiŲ aŲinēsiz bolup bodisatvlaruŲiŲ jolīŲa kirtilär* они снова ... прочно и неизменно вступили на путь буддизма (*Suv* 393<sub>11</sub>); **ikiläjü jana** см. **ikiläjü**; **janduru jana** см. **janduru**.

**JANAR:** **janar erŲäk** указательный падеж (*TT V A<sub>57</sub>).*

**JANAŠ-** идти рядом: *eräz birlä emgäk janasu joriŲ* удовольствия и мучения идут рядом (*QVN* 231<sub>6</sub>).

**JANČ-** I давить, разминать: *saŲunnī jančip iki qulaŲiŲa tolu tiŲsar keŲär* если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I<sub>176</sub>); *edgü jancip suvin siŲip ičšün* хорошенько

славив, выжав жидкость, пусть выщеп (*Rach* 1<sub>72</sub>); 2. проламывать, пробивать: jana qamaŭ tēmiräg kēntü jançar и он всё железо сам пробивает (*Man* I 8<sub>13</sub>); 3. давить, подавлять, громить: eŕät sü bilä janč bu kafir jaŭiŭ с этими мужами и войском громи этого врага-гнура (*QBN* 393<sub>11</sub>); alquŭn jaŭiŭ jančmiš aqŭsŭz eđgükä tēgmis eŕtilār они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84<sub>15</sub>).

□ Ср. **jenč-, jenči-**.

**JANČAL-** см. **jančil-**.

**JANČİL-** страд. от **janč-** 1. быть раздавленным: ikki boŭra igäsür otra kökägün jančilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (*MK* I 188); qaŭun jančildī дыня была раздавлена (*MK* III 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о настроении): beĝlār munī eŕiŭtip jančiltilar услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635<sub>19</sub>).

**JANČIQ** сума, кошелек: ol jančiq ičrā jarmaq qarvandī он искал деньги в суме (*MK* II 250).

□ Ср. **jančuq**.

**JANČUQ** сума, кошелек: ol jančuq aŭzi būrdi он стянул отверстие сумы (*MK* II 6).

□ Ср. **jančiq**.

**JANDAQ:** jandaq tikān верблюжья колючка (*MK* III 44); jandaq čekār бот. лишайник (?) (*MK* III 44).

**JANDIQ:** jandiq at простой, непородистый конь (*MK* III 44).

**JANDRU** снова: bašīn jandru jaŭiladi он снова нанес (бука. обловил) ему рану (*MK* III 406); özüŭ eŕgätip kełmā jandru beŕü не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277<sub>2</sub>); eŕitti elig qıldi jandru žavab услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362<sub>6</sub>).

□ **jana jandru** см. **jana**.

□ Ср. **janduru**.

**JANDUR-** I побуд. от **jan-** I: ol anī evkā jandurdī он вернул его домой (*MK* III 98).

□ Ср. **jantur-**.

**JANDUR-** II побуд. от **jan-** IV: eŕ jandurdī мужчина вызвал рвоту (*MK* III 98).

**JANDURU** снова: ačmaq suvsamaq eŕgäk üzä siqilip janduru jana öz eŕnüklerin jegäli qilīnur измученная голодом и жадой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610<sub>6</sub>); janduru adalīŭ eŕviŭndä qilīl asnuqī töziŭnlār töŕüsin снова устанавливай в своем, полном опасностей доме законы прежних благородных правителей (*TT* VII 30<sub>1</sub>).

□ **janduru jana** парн. снова: janduru jana iškā jumuŕqa bardači bolsar если снова примется за работу (*TT* VII 40<sub>33</sub>).

□ Ср. **jandru**.

**JA'NI** [а. *يعنى*] то есть (Юг *B*<sub>433</sub>).

**JANŪY** I ответ, ответное действие: öz asŭin tilāmās kišikā asŭiŭ / berür ol asŭidīn

бу qolmas janŭy; он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72<sub>4</sub>).

**JANŪY** II угроза, устрашение: beĝ janŭyinda tüsmä не поддавайся угрозам бека (*MK* III 14).

**JANŪY** III рвота: ol janŭy jandī его вырвало (*MK* III 14).

**JANŪNČSŪZ** то, от чего нет возврата: janŭnčsŭz aŭunqa tēgdilār они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT* III<sub>116</sub>).

**JANŪNTA** послелога возле, около: ki-m a v a n t taŭ janŭnta около горы Химавант (*Uig* III 30<sub>31</sub>).

**JANŪŠ:** janŭš bol- возвращаться: pegü asŭi aŭir janŭš jerkä boldi что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBK* 388<sub>4</sub>).

**JANLIQ** сумка пастуха (*MK* III 45).

**JANMAMAQ** невозвращение, необращение вспять: tēgmis eđgülarintin janmamaq eŕür это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236<sub>22</sub>).

**JANMAQ** возвращение: бүтмиš asŭilŭiŭin jeŕmä janmaqŭiŭzlar bolsun да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiŕ* 18a<sub>4</sub>).

**JANMAQSŪZ** без возвращения, без обращения вспять: üzäliksiz köni töz tujmaq burqan qutintin janmaqsiz eŕvirmäksiz eŕür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (бука. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40<sub>103</sub>).

**JANPUR** [скр. ?] геогр. название страны (*Tiŕ* 40b<sub>8</sub>).

**JANQŪ:** janqū jantut ber- давать взамен, делать что-л. ответное: vŕzar saĝram sanliŭ eđ tavariŭ alip iŕlätip janqūsin jantutin bermädim eŕsar если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77<sub>24</sub>).

**JANQU** см. **janqu** I, **janqu**.

**JANQURT-** заставлял звучать: janqurt-tum meŭ qamaŭda ... [jeg] nomluŭ labajŭy я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig* I 22<sub>1</sub>).

**JANTAQ** см. **jandaq**.

**JANTRU** см. **jandru**, **janduru**.

**JANTUD** см. **jantut**.

**JANTUR-** побуд. от **jan-** I 1. возвращать: anta janturtimiz мы заставили их вернуться оттуда (*Тон*<sub>45</sub>); keŕmi tutuzup janturu idti вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35<sub>7</sub>); meŭ turŭi borluqni janturup berür meŭ я, Туры, виноградник верну (*USP* 32<sub>17</sub>); 2. отвращать: jükünür meŭ alqu adalarŭy janturdači adīnlarqa utsuqmaqsiz eđi kötrülmis sitatapadri qutiŭa я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству Sitatapatra (*Uig* II 51<sub>3</sub>).

□ Ср. **jandur-** I.

**JANTURU** см. **jandru, janduru**.

**JANTUT** ответ, ответное действие: *jaŋa eltü barŋu jantut bilig qoltı on* попросил еще, чтобы понести ответное письмо (*Hüen*<sub>1857</sub>); *janutı sevinç tapıŋı uduŋ qılıuqa* чтобы в ответ выразить радость и почтение (*Uig* I 27<sub>17</sub>).

**JANU** см. **je(h)**.

**JANU-** точить: *er biçäk janudı* мужчина точил нож (*МК III* 91).

**JANUL-** страд. от **janu-**: *biçäk januldı* нож точили (*МК III* 82).

**JANUT** 1. ответ, ответное действие: *söz janutı* ответ словами (*МК III* 28); *esiz qılsa esiz janutı ökünç* если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77<sub>15</sub>); *bir eđgü janutı on eđgü qılur* в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (*QBN* 220<sub>2</sub>); 2. замена: *torqu janut bitig bertimiz* взамен шелка мы дали документ (*УСР* 5<sub>4</sub>).

◊ **janut ber-** отвечать: *janut berdi ha-şib kör aŋ toldıqa* хаджиб ответил Ай-Толды (*QBN* 49<sub>14</sub>); *janut berdi aŋ toldı açtı tilig* Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN* 55<sub>11</sub>); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: *erig sözkä jumşaq janut qılsa* оз на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN* 251<sub>11</sub>); *şäfa qıladaŋğa janut qıl väfa* тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (*Юг* С<sub>327</sub>).

**JANUTLUŲ** обязательный, отзывчивый: *kişikä janut qıl kişilik teŋi / janutluŋ üçün at urıŋdı kişi* отвечай человеку человеку, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBN* 167<sub>29</sub>); *janutluŋ kişi ol kişi eđgüsi* отзывчивый человек — лучший из людей (*ВК* 346<sub>3</sub>).

**JAŲ** I [кит. 袂 ян, jio<sup>9</sup>] 1. форма, образ, манера: *börk jaŋı* форма шапки (*МК III* 361); *jıparlı biligli teŋi bir jaŋı* мускус и знание — одинаковы, одного рода (*QBN* 34<sub>2</sub>); *esiz eđgü birlä qatılmas qaçar / qamıŋ neŋkä jaŋzaŋ bu bir jaŋı* көр плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170<sub>11</sub>); *bu muntaŋ jaŋın* таким образом (*Suv* 286<sub>1</sub>); *el jaŋınça tüsi bilä köni berür meŋ* как принято в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (*УСР* 27<sub>10</sub>); 2. мера, степень: *usaŋı jaŋa içgiil artıq içsär bolmaŋ* пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Рах* I 171).

◊ **jaŋ ker** парн. образ, образец, форма (*Hüen*<sub>2110</sub>); **jaŋ osuŋ** парн. способ, манера: *inçkä jaŋı osuŋı birlä* тонким способом, манерой (*Uig* II 41<sub>20</sub>); **qılq jaŋ** см. **qılq**.

**JAŲ** II [кит. 陽 ян, jio<sup>9</sup>] свет, блеск: *jaŋ tesär jaruq tep tetir* если говорят jaŋ, то [это значит] „блеск“ (*ТТ* VI<sub>385</sub>).

**JAŲA** I слон: *meŋizi antaŋ bolur jaŋa qoŋuşi teg* внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Рах* II 3<sub>22</sub>); *aŋ jaŋa qaŋlı kölük erdini jençü eđ tavar* лошади

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613<sub>4</sub>); *toŋa jaŋa teg küçlüg ersär* если он будет сильным, как крупный слон (*Uig* I 37<sub>2</sub>).

◊ Ср. **jaŋan** I, **jaŋan** I.

**JAŲA** II берег (*МК III* 369).

**JAŲALDURUQ** покрывало, накидка от дождя и ветра (*МК III* 389).

**JAŲALİŲ** слоновый: *jaŋalıŋ sü bulitçu-laju jıŋıaj meŋ* я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen*<sub>319</sub>).

**JAŲAN** I слон: *jaŋanlar çarlaşdı* слоны трубили (*МК II* 210); *keçäk ödtä bir jam jaŋanča bolur* в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208<sub>15</sub>).

◊ Ср. **jaŋan** I, **jaŋa** I.

**JAŲAN** II (**taŋan**?) пятнистая ворона (?*МК III* 376): *qordaj quŋı anda uçur jum-ŋın ötar / quzŋun jaŋan saŋar anın üni bütär* там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [же] кричат так, что голоса их слышны (*МК III* 240).

**JAŲAQ** I сторона: *tegmä jaŋaqtın bodun aqlışdı* с каждой стороны стекался народ (*МК I* 241); *tünlä bilä bastimiz / tegmä ja-ŋaq rustimiz* мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (*МК I* 434).

◊ Ср. **jaŋıaq, şaŋaq**.

**JAŲAQ** II щека (*МК III* 376): *qizil ja-ŋaq* красная щека (*Юг* С<sub>26</sub>); *mir ja[ŋaq] üzä türtgil* намажь щеки медом (*Рах* II 2<sub>6</sub>).

◊ **qaruŋ jaŋaqı** см. **qaruŋ**.

**JAŲAR-** обновляться; возобновляться: *jala jaŋaru ükljür* подозрения, возобновляясь, увеличатся (*ТТ* I<sub>73</sub>).

**JAŲAQ** сторона: *sın du taŋı taŋı t taŋı t taŋı saŋam jaŋıaqlarıŋa atlar keçti* он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (*ЛОК* 33<sub>3</sub>).

◊ Ср. **jaŋaq, şaŋaq**.

**JAŲYİR-** звучать, звенеть: *eŋüzindäki etigläri barça jaŋı[ra] turur* все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig* II 24<sub>6</sub>).

◊ Ср. **jaŋıur-, jaŋqur-**.

**JAŲYU** I шум, шорох, эхо: *barça eşitür jaŋıusın* все услышат его эхо (*Suv* 490<sub>20</sub>); *jel ijin eşitilür küzki iŋaç jaŋıusı* при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*ТТ* I<sub>134</sub>).

◊ Ср. **jaŋqu**.

**JAŲYU** II: *jala jaŋıu* см. **jala**.

**JAŲYULA-** см. **jaŋqula-**.

**JANŲULUŲ** звонкий, звенящий, звучащий: *jaŋıuluŋ körklä ünüŋüz* Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646<sub>2</sub>); *küvrüğüŋ teg jaŋıuluŋ* звонкий, как твой барабан (*ТТ* VIII G<sub>70</sub>); *javlaŋ jaŋıuluŋ ün* скверно звучащий голос (*ТТ* X<sub>309</sub>).

◊ **etinlig tikilig jaŋıuluŋ** см. **etinlig; etinçiri jaŋıuluŋ** см. **etinçiri**.

**JAŲYUR-** звучать, звенеть: *tümän ban jerdä jaŋıurar süzüg suv tikisi* в десятках тысяч мест разносится журчание прозрачной воды (*ТТ* I<sub>135</sub>).

◊ Ср. **jaŋıır-, jaŋqur-**.

**JAŊYURT-** побуд. от *jaŋyur-*: *jeg uluŋ pomluŋ küvrüğüg jaŋyurttum* мен я заставил звучать барабан хорошего великого учения (*Suv* 368<sub>10</sub>); *taŋlarıŋ jaŋyurtur* заставляет звучать (*m. e.* отдавать эхо) горы (*TT IX*<sub>84</sub>).

**JAŊI I** 1. новый: *jaŋi peŋ* новая вещь (*MK III* 369); *jaŋıq baŋ kötürdi jüz aŋı* jaŋı солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416<sub>12</sub>); *jaŋı ton bolur* будет новая одежда (*TT VII* 36<sub>18</sub>); 2. день новолуния: *tört jaŋıda uŋada [bolur]* в четвертый день будет на крестце. . . (*TT VII* 20<sub>7</sub>); *üŋünä aj iki jaŋıq* в третий месяц, во второй день (*TT VII* 40<sub>102</sub>); *biŋin jil ä aq s aruŋ aj iki jaŋıq* в год обезьяны, в месяц Чакшанут (*m. e.* в месяц поста), во второй день (*USp* 16<sub>1</sub>); 3. новый, только что появившийся: *jaŋı saŋmıs süt* парное молоко (*Rach II* 3<sub>144</sub>); *jaŋı toŋmıs aj täŋri teg* как только что народившееся божество-месяц (*Suv* 347<sub>15</sub>); *jaŋı toŋmıs küŋ täŋri teg* как только что взшедшее божество-солнце (*Suv* 348<sub>22</sub>).

**JAŊI II:** *jaŋı balıq* *geop.* город в местах расселения уйгуров (*MK I* 379).

**JAŊIČUN:** *jaŋıčun aŋan* *и. собств.* (*USp* 26<sub>16</sub>).

**JAŊYURT-** см. *jaŋyurt-*.

**JAŊİL-** 1. ошибаться, заблуждаться: *jazmas atım bolmas / jaŋılmas bilgä bolmas* безошибочной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает безошибающихся мудрецов (*MK III* 59); *jaŋılmaz kiŋi kim aju ber meŋä* скажи мне, кто не ошибается?! (*QBN* 27<sub>3</sub>); *kisi jaŋılsar iş bütmäz* если человек ошибется, дело не будет выполнено (*TT I*<sub>31</sub>); 2. совершать проступок, грешить: *eliŋä kentiŋ jaŋıltıŋ* ты сам согрешил против своего племенного союза (*KT* 6<sub>23</sub>).

◊ *jazın- jaŋıl-* см. *jazın-*; *jol jaŋıl-* см. *jol*; *joriŋ jaŋıl-* см. *joriŋ*; *söz jaŋıl-* см. *söz*.

**JAŊILA** заново, снова: *ol işiŋ jaŋıla qıldı* он сделал дело заново (*MK III* 381).

**JAŊILA-** обновлять: *ol tonın jaŋıladı* он обновил свою одежду (*MK III* 406); *baŋın jaŋıladı* он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (*MK III* 406).

**JAŊILMAQ** заблуждение: *ters tetrü jaŋılmaqlarıntın öŋi ödrülmis* [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (*Suv* 295<sub>12</sub>).

**JAŊILMAQSİZ** без заблуждения: *joriŋ maŋta turmaŋta jaŋılmaqsız* без заблуждений в поведении и в жизни (*Suv* 659<sub>15</sub>).

**JAŊILTUR-** побуд. от *jaŋıl-*: *bu mun-taŋ jaŋın tınıŋlarıŋ jaŋılturdači . . . igid eziük* *nomlar* ложные дармы . . . , вводящие таким образом в заблуждение живые существа (*Suv* 305<sub>12</sub>).

**JAŊILUŋ** см. *jaŋıluŋ, jaŋluŋ I*.

**JAŊILUQ** ошибочный: *jaŋıluŋ saŋınc* ошибочная мысль (*Uig II* 87<sub>54</sub>).

□ *Ср. jaŋluŋ.*

**JAŊİRDİ** снова: *jaŋırdı el olurŋaj seŋ* снова ты сядешь (*m. e.* будешь править) над государством (*TT I*<sub>53</sub>); *jana bu nom eŋdäni öŋrinta jaŋırdı kertgünä toŋar* и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT V B*<sub>30</sub>).

**JAŊİRTİ** см. *jaŋırdı*.

**JAŊLİŋ:** *bir jaŋlıŋ* см. *bir; bu jaŋlıŋ* см. *bu*.

**JAŊLİQ** см. *jaŋluŋ I*.

**JAŊLUQ I** 1. ошибочный: *sözüm bolŋa jaŋluŋ seŋä qılŋa qor* если мой (твой?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (*QBH* 18<sub>4</sub>); *jaŋluŋ nomlar* ошибочные учения (*Man II* 26<sub>3</sub>); *iduŋ qutluŋ tınıŋlarqa ters jaŋluŋ saŋınc saŋıntım eŋsär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig II* 78<sub>33</sub>); 2. ошибка (*MK III* 385): *eväklük turur barca jaŋluŋ işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56<sub>7</sub>).

◊ *jaŋluŋ jazıq tuŋ-* быть унуженным, оказываться ошибочным: *taŋırtın negü tuŋsa jaŋluŋ jazıq / munu men jügürdäči qul men anıq* если снаружи будет сделано какое-либо унужение, / я — раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (*QBN* 229<sub>8</sub>); *jaŋluŋ ɣata tuŋ-* впадать в ошибку: *qalı tuŋsa beŋlärkä jaŋluŋ ɣata* если беки впадут в ошибку (*QBH* 94<sub>37</sub>); **igid jaŋluŋ** см. **igid**.

□ *Ср. jaŋıluŋ.*

**JAŊLUQ II** см. *jalıŋuŋ, jalınuŋ, jalıuŋ.*

**JAŊLUQSUZ:** *artaqsız jaŋluqsuz* см. *artaqsız*; *šaŋutsuz jaŋluqsuz* см. *šaŋutsuz*.

**JAŊQU** эхо, отголосок: *jazmas atım jaŋıtur jaŋılmas bilgä jaŋqu* не имеющий промаха стрелок — дождь, не ошибающийся мудрец — эхо (*MK III* 379); *qaja jaŋqusında qodı bolmaŋıl seni seŋ tegäŋ ol anı seŋ tegil* не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы, того, кто скажет тебе «ты», называй [также] «ты» (*QBN* 309<sub>12</sub>).

□ *Ср. jaŋqu I.*

**JAŊQULA-** звучать, издавать звуки: *taŋ jaŋquladı* гора отразила эхо (*MK III* 410); *kökis turna kökdä ünün jaŋqular (?)* и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18<sub>7</sub>).

◊ *qulaŋ jaŋqula-* слышать (*букв.* звенеть в ушах): *eŋ qulaŋı jaŋquladı* мужчина [что-то] услышал (*MK III* 410).

**JAŊQULUŋ** см. *jaŋquluŋ.*

**JAŊQUR-** казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: *eŋ jaŋquŋdı* мужчине послышалось что-то (*MK III* 400).

□ *Ср. jaŋquŋr-, jaŋquŋr-.*

**JAŊRA-** издавать звуки, произносить: *jaŋın jaŋraŋur* утром издает [разные] звуки (*ThS II*<sub>34</sub>); *ol bir söz jaŋradı* он произнес одно слово (*MK III* 404).

**JAŊRAQ** складка, изгиб горы (*MK III* 384).



**JAŊŠA-** болтать: *üküs sözläsä jaŋšadī ter bilig* если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN 25<sub>7</sub>*); *üküs jaŋsaŋan til unulmaz jaŋī* много болтающий язык — неговорчивый враг (Юг *A<sub>134</sub>*); *bir ol jaŋsar ęrsä keräksiz sözin* одна [плохая вещь] — если [язык] болтает неуместные слова (Юг *B<sub>151</sub>*).

**JAŊŠAQ** болтун, болтаивый: *jaŋsaŋ telim sajrap anī tamŋaq qatar* если болтун много говорит, ему сводит горло (МК I 467); *üküs sözläsä atī jaŋsaŋ basī* тому, кто много говорит, ням — предводитель болтунов (*QBN 86<sub>3</sub>*); *kisidä javuzī kisi jaŋsaŋī* самый скверный из людей — болтун (*QBN 86<sub>1</sub>*); *artuŋ jaŋsaŋ sözlämäk meniŋ* букв. мои чрезмерно болтаивые словопрения (*TT VIII C<sub>16</sub>*).

**JAŊŠAT-** побуд. от *jaŋša-*: *ol anīŋ bašin jaŋšattī* он одурманил его болтовней (МК II 359).

**JAŊURT-** см. *janqurt-*.

**JAŊURUŠ** звучание, шум, эхо: *on qat qas ojuŋ jaŋurusī ęšitilür* слышится шум десятикратной игры *qas* (? *TT 1<sub>95</sub>*).

**JAŊUS** один, единственный: *jaŋuŋ qizīma* в отношении моей единственной дочери (*E 16<sub>1</sub>*).

□ *Ср. jalaŋuz, jaluz, jalıŋus, jalıŋuz, jalŋus, jalŋuz, zaluz.*

**JAŊZA-** уподобляться, приспособляться: *peŋü ter ęšitilür ne ordu zanī / tözü elkä jaŋzar söz ajmıs köni* послушай, что говорит хан Уч-орды, который произносил справедливые слова, приспособляясь ко всему народу (*QVK 223<sub>1</sub>*).

**JAŊZAY** характерный, свойственный: *esiz ęđgü birlä qatılmas qaŋar / qatuŋ peŋkä jaŋzay bu bir jaŋnī kör* плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (букв. манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN 170<sub>11</sub>*); *qatuŋ peŋkä jaŋzay, teŋi ol jaŋi* всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN 358<sub>11</sub>*).

**JAŊZAT-** I побуд. от *jaŋza-*: *sözin jaŋzatur sözkä jinčkä ajur* одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN 54<sub>15</sub>*).

**JAŊZAT-** II сболтнуть, проговориться: *ol aŋar sözüŋ jaŋzattī* он проговорился ему (МК II 359).

**JAŊZATĪP** послелою подобно, соответственно: *tuŋar jaŋzattip* подобно этому (~ так) (*QBN 115<sub>18</sub>*).

**JAP I** [кит. 葉, *jiæb*]: **jap javišyu** парн. листья: *ol söđütüŋ japi javišyusi* quasi *jalbiryaŋqī tüsi jemiši* листья, цветы и плоды того дерева (*Tis 49b<sub>4</sub>*).

**JAP II** круглый: *jap jarŋaq joŋ* круглых денег нет (МК III 3).

**JAP III:** **jap jazī** очень гладкий, ровный: *jap jazī tüp tüz* очень гладкий, очень ровный (*Suv 312<sub>20</sub>*).

**JAP IV** свалывающаяся, сбивающаяся шерсть (МК III 3).

□ *jüŋ jap* см. *jüŋ*.

**JAP V:** **jap toyril** и. *собств.* (*USp 109<sub>18</sub>*).

**JAP VI:** **jap jup** хитрость (МК III 142, 328).

□ **jap jup qül-** хитрить: *jap jup qıldi* он схитрил (МК III 159).

**JAP-** I строить, делать: *qan olurupan ordu jarmış han, sev [na престол], построил резиденцию* (*ThS II<sub>11</sub>*); *er tam japti* мужчина повел стену (МК III 57).

□ **jap-jarat-** парн. создавать, творить: *on qat kök täŋrig . . . jartılar jarattılar* они создали . . . десятиводное голубое небо (*Man I 14<sub>2</sub>*); **jap-qül-** парн. делать, создавать: *tiriglik jara (?) qilmışqa ökünmäkliŋin ajur* [глава . . .] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBN 10<sub>11</sub>*); **et-jap-** см. **et-**.

□ *Ср. žap-*.

**JAP-** II I. покрывать: *sü keldi jer jara / qatar qar* пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: *er qaruŋ japti* мужчина закрыл дверь (МК III 57); *jara tut qaruŋ* закрывай двери (*QBN 105<sub>13</sub>*); *anī zalqqa kizlär jaraŋ bu qaruŋ* скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN 238<sub>3</sub>*); *olarqa teŋ beŋ jartim üč javlaŋ jol qariŋin* для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Suv 368<sub>13</sub>*).

□ **jap-ört-** парн. покрывать: *bu orunta . . . kök qalıŋıŋ bilgä biliglig jürüŋ bulit üzä jara örtärlär* на этой ступени . . . они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Suv 318<sub>21</sub>*).

**JAP-** III прикладывать, приклеивать: *islär ötmäk japti* женщина придела лапешку [к стенке таандыра] (МК III 57).

□ **aja jap-** см. **aja I**.

**JAPAY** см. **japıŋ I, II**.

**JAPATU** и. *собств.* (*USp 29<sub>3</sub>*).

**JAPČAN** колючее растение (МК III 37).

□ *Ср. javčan.*

**JAPČUN-** возвр. от **japıč-**: *oŋqa jelim japeundī* к стреле было приклеено [перо] (МК III 108).

□ *Ср. japsin-, japsun-, javčun-*.

**JAPČUR-** побуд. от **japıč-**: *ol oŋqa jüŋ japeurdī* он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

□ *Ср. japsur-, javčur-*.

**JAPDU:** **japdu teräk** и. *собств.* (*USp 26<sub>17</sub>*).

**JAPYAQ** разновидность силков (МК III 42).

**JAPYUČ** кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

**JAPYUN** и. *собств.* (*Man I 29<sub>9</sub>*).

**JAPYUT** тюфяк (МК III 38).

**JAPİČ-** приставать, приклеиваться: *seŋvüŋlini seŋmäz keđik teŋ qaŋar / qaŋıŋlıŋa japičur* амаŋın qaŋar любящего не любит, бежит от него, словно слень, а к тому, кто убегает прочь, пристаёт и обвивает ноги (*QBN 41<sub>1</sub>*); *köligäŋ teŋ ol kör bu dünja toŋa / ęđärsä qaŋar qaŋsa japičur seŋä* о моло-

дец, этот мир словно твоя тень: / наступишь — убегает, если убегаешь — пристаёт к тебе (QBN 112<sub>15</sub>).

**JAPĪDU** см. **јарду**.

**JAPĪŪ** I *рел.* наслоение, придаток: aqīŷ-līŷ ūrlūgsūz beš jārīŷ текущие непостоянные пять наслоений (*т. е.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (Suv 704<sub>15</sub>; TT VI<sub>1-рпм.</sub> 157); aqīŷsīz ūrlūglūg baosīn etūz ūzāki arīŷ īduq beš jārīŷ петекущие, постоянные, находящиеся на телах saṃbhoga-kāya чистые, священные пять наслоений (*т. е.* запрет, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (Suv 704<sub>17</sub>).

**JAPĪŪ** II *и. собств.* (ФТ II<sub>11</sub>).

**JAPĪŪLĪŪ** имеющий слой, составную часть: beš jārīŷlīŷ ev barq усадьба, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21<sub>2</sub>).

**JAPĪN-** I *возвр. от јар-* II: ег qalqan jārīndī мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qarūŷ jārīndī он сам закрыл дверь (МК III 83).

**JAPĪN-** II *возвр. от јар-* III: ojun kōg arasīnta aja jārīnīp kōrki jaraši jorījur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X<sub>440</sub>).

**JAPĪRYAQ** лист, лепесток: adruq adruq qua çeçāk tūs jemišlārniŷ jīldīzlarīn olunlarīn butīqlarīn jārīryaqclarīn ... kōrklā sevgülūg taplayulūŷ öŷlūg jīdlīŷ jegükā ašaŷuqa jaraŷlīŷ qīlu teŷīngāj meŷ я сделаю корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] ... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529<sub>8</sub>); saŷrī jārīryaqī лист сагры (Suv 693<sub>23</sub>).

= *Ср.* **јалбīryaq, јарурyaq.**

**JAPĪRYAQLĪŪ** имеющий лист, лепестковый: bīr mīŷ jārīryaqlīŷ līnqua тысячелестковый лотос (TT V A<sub>18</sub>).

**JAPĪŠ-** *совм. от јар-* III: jelim jūkkā jārīsdī клей приста́л к перу (МК III 70); it kejikkā jārīsdī собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]vsaq jumyaqlar birlā jārīšīp склеиваясь с мелкими узлами (Rach II 3<sub>198</sub>).

= *Ср.* **јаруш-**.

**JAPĪŠUR-** см. **јаршур-, јаршур-**.

**JAPĪTAQ** см. **јабītaq.**

**JAPLĪŠ** *и. собств.* (USp 74<sub>1</sub>).

**JAPQUN** см. **јарпун.**

**JAPRAT-:** **qulaq jarpрат-** см. **qulaq.**

**JAPRĪ** I ровный: jarpri jег равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

**JAPRĪ** II: **јарпī qulaq** отвислое ухо (МК III 31).

**JAPRUL-** *побуд.-страд. от јар-* III: bīr neŷ bīrgā jarpuldī одна вещь свалаялась, слышалась с другой (МК III 107); ton jarpuldī одежда свалаялась (МК III 107).

**JAPRUŠ-** *побуд.-совм. от јар-* I: ol aŷar jег jarpurđī он с ним выравнивал землю (МК III 101).

**JAPSA-** I *желат. от јар-* I: ег tuzaq japsadī мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); ег еtmāk japsadī мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

**JAPSA-** II *желат. от јар-* II: qarlap aŷun japsadī/et jin iŷšur eṃrīšūr снег, падая, собирався покрыть вселенную /; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); bašlīŷ kōzūg japsama / jaši anīŷ savruqar не испытывай желания закрыть раненные [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

**JAPŠĪN-** *совм.-возвр. от јар-* III: inisi u rasīni urīqa еrtiŷū beŷ qatīŷ japsīntī он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (Uig III 82<sub>8</sub>).

> **ilin-japšīn-** см. **ilin-; јаq-japšīn-** см. **јаq-I.**

= *Ср.* **јаршун-, јаршун-, јавшун-**.

**JAPŠĪNYU** привязанность, соединение: bar-mu munta japsīnyu стоит ли быть соединенным с ним (*т. е.* с телом)? (Suv 366<sub>20</sub>).

**JAPŠĪNMAMAQ** непривязанность, несоединение: adīnlārniŷ jutuzīŷa japsīnmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220<sub>1</sub>).

> **ilinmāmāk japsīnmamaq** см. **ilinmāmāk.**

**JAPŠĪNMAQ; bodulmaq japsīnmaq** см. **bodulmaq; ilinmāk japsīnmaq** см. **ilinmāk.**

**JAPŠĪNTUR-** *совм.-возвр.-побуд. от јар-* III: **ilintūr- japsīntur-** см. **ilintūr-**.

**JAPŠUN-** *совм.-возвр. от јар-* III: jarpšundī он приста́л, приклеился (МК III 109).

= *Ср.* **јаршун-, јаршун-, јавшун-**.

**JAPŠUR-** *совм.-побуд. от јар-* III: oqqa jelim japsurdī он приклеил клеем к стреле [перо] (МК III 99); qaju kišīniŷ jīlqīsi ūkūs ölsār bu vu qarīŷta japsuršun если у кого-либо человека будет подыхать в большом количестве ~~жот~~, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (TT VI<sup>8</sup>-27<sub>17</sub>); iki suq eŷrāklārni eŷip iki uluŷ eŷrāklārni japsurup два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47<sub>72</sub>).

= *Ср.* **јаршур-, јавшур-**.

**JAPTAČ** накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

**JAPTU** см. **јарду.**

**JAPTUR-** I *побуд. от јар-* I: ol aŷar tam japturdī он заставлял его делать стену (МК III 93); ol aŷar еtmāk japturdī он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

= *Ср.* **јартур-**.

**JAPTUR-** II *побуд. от јар-* II: ol aŷar qarūŷ japturdī он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

**JAPUL-** *страд. от јар-* II: qarūŷ jarpuldī дверь закрылась (МК III 76); jarpulŷa meŷā bu siŷardīn qarūŷ с этой стороны закрое́тся для меня дверь (QBK 277<sub>12</sub>).

**JAPUR-** I делать гладким, выравнивать: ol jегig jarpurdī он выровнял землю (МК III 67).

**JAPUR-** II *побуд. от јар-* II: bu ег ol

išin jaruγan etot mužčina skryval svoi dela (MK III 53); er sözüg jarurdī mužčina skryval vse (букв. слова) (MK III 67).

**JAPURYAQ** лист, лепесток (MK III 51).

◦ Ср. **jalbīryaq**, **jarīryaq**.

**JAPURŠU**: **jaruršu tutuγ** и. *собств.* (USp 74<sub>8</sub>).

**JAPURT-** I *побуд.-побуд.* от **jar-** I: ol jerig jarurtī он заставлял его выровнять землю (MK III 436).

**JAPURT-** II *побуд.-побуд.* от **jar-** II: ol sözüg jarurtī он побуждал его скрывать все (букв. слова) (MK III 436).

**JAPUŠ-** *совм.* от **jar-** III: ol er ol iśqa jarušγan tot mužčina privjazale k tomu delu (MK III 53); uquš qajda bolsa aγar bar jaruš где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143<sub>10</sub>); seγ emdi jaruštuy bu dünjagā berk ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392<sub>10</sub>); täva-zu'ni berk tut jaruš keđ aγa крепко удержи живой скромность и основательно прильни к ней (Юг А<sub>268</sub>).

◦ Ср. **jarīs-**.

**JAPUŠYAN** липкий, прилипчивый (MK III 53).

**JAPUŠYAQ** колючая трава — домонос восточный (MK III 51).

**JAQ** I сторона: [čo]γ jaqīda qīriq qulač jīγaēni tikürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (ЛОК 41<sub>4</sub>).

**JAQ** II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (MK III 160); **jaq jaγuq** *парн.* родственники (MK III 29); **jaq juq qadaš** *родственники* (MK III 160); **qadaš jaq jaγuq** *см.* **qadaš**.

**JAQ-** I приближаться, подходить: anīγ kełmāgi jaqdī ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (MK III 62); kimīγ bilā qas bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (MK III 22); bu iki bilā iškā jaqma с этими двумя (*т. е.* с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21<sub>11</sub>); alqu kiši jarsījur jaqmaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приблизятся (TT VI<sub>445</sub>).

◦ **jaq-japsin-** *парн.* примыкать, присоединяться (Suv 240<sub>22</sub>).

◦ Ср. **jaγ-**, **jaγu-**, **javu-**.

**JAQ-** II прикладывать, мазать: er basqa jaqīγ jaqdī mužčina priložil k rane plastryr (MK III 62); bōriņiγ söγūkin tilin qurītir qal it tartmīs kisika bašīγa jaqsar eđgū bolur если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I<sub>80</sub>); arpa talqanī saγ jaγ birlā jaqsar aγīγ söñar если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II 191).

**JAQA** I ворот, воротник: jaqadaqī jalγa-γalī ełigdāki iēγīnur из-за того что [стремятся] слезать за воротом, теряет то, что находится в руках (MK I 253); usanma ölım

kełgā tutγa jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409<sub>1</sub>).

**JAQA** II плата, вознаграждение: jana toγuz jil eđlämiškā altmīs tämbin süčüg jaqanī köni berūr meγ и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (USp 6<sub>6</sub>).

**JAQAN** *см.* **jaγan** I.

**JAQČIRT-** возбуждать, воспалять: köñülīn köküzin jaqčirtīr воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615<sub>9</sub>).

**JAQİ:** **jaqī juqī** низкий, подлый: jaqī juqī er nizkīγ, podlyiγ mužchov (MK III 25).

**JAQİY** пластырь: er basqa jaqīγ jaqdī mužčina priložil k rane plastryr (MK III 62); ol aγar jaqīγ jaqīsdī он с ним наложил ему пластырь (MK III 74).

**JAQİL-** *страд.* от **jaq-** I: aγar jaqīldī к нему приблизились (MK III 81); jaqīldačī приближающийся (TT V B<sub>66</sub>, 70).

**JAQİN** I. близкий, находящийся вблизи: jaqīn jer близкое место (MK III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqīn er близкий mužčina-родственник (MK III 22); keñäskü keřäk öz jaqīnqa keñäs надо советовать со своими близкими (QBK 337<sub>11</sub>); 3. близко: usanma jaγīqa jaqīn turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306<sub>6</sub>); uēuzla uēuzlasa barma jaqīn презирай, если он презирает, не подходи близко (QBK 254<sub>10</sub>); ölırdāčī kiši jiti qilic elgintā tuta jaqīn tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [ero] (Uig I 37<sub>11</sub>).

◦ **jaqīn bil-** доподлинно знать, познавать: uluγlarnī bušrup seγā bu mīzah / ki-čiglārni küstaγ qīlur bil jaqīn знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B<sub>317</sub>); aja malγa suq er jaqīn bil bu mal / bu küñ qadγu saqīne jarīn jük väbal о человеке, аличный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг C<sub>425</sub>); **jaqīn jaγuq** *парн.* близкие, родственники: jaqīn jaγuq körmädir neçni küdür не видит близких, стережет [только] имущество (MK III 22); jaqīnda jaγuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203<sub>2</sub>); **jaqīn kel-** приближаться: meγā tört jeklär jaqīn kełti ко мне приблизились четыре демона (Suv 5<sub>22</sub>); **jaqīn qa qadaš** *парн.* близкие, родственники: jaqīn qa qadašdīn jiltürmīs seγ öz ты скрылся от близких (QBK 185<sub>8</sub>); **jaqīn qil-** приближать, делать приближенным: jaqīn qīldī özkā kiši eđgūsi он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122<sub>15</sub>); usaqčī kisig qilma özkā jaqīn не приближай к себе клеветников (QBN 381<sub>8</sub>); **jaqīn tut-** приближать, делать приближенным: jaqīn tut özüñkā kiši eđgūsi приблизь к себе лучших из людей (QBN 110<sub>13</sub>); jaqīn tuttī elig kör ög dūl- mīs i смотри, правитель приблизил к себе

Огдюльмиша (QBN 126<sub>3</sub>); **kögli jaqin** см. **köglü** 1.

**JAQİNLİQ** близость, расположение, тару-луқ теşä şen özüñ tabıı joq / jaqinlıq teşä şen jeta ösüi joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположенности, ничего подобного также нет (QBN 32<sub>32</sub>); jaqinlıq neşä boldi jarmaq ücün / qanı iş qılılı köni haq ücün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (QVK 382<sub>4</sub>).

◊ **jaqinlıq jaquqluq** парн. близость, расположение: jaqinlıq jaquqluq jiratti qadaş; baırsaqıñın qodı edgü adaş родственники утратили (букв. удалили) близость, / хорошие друзья лишились (букв. оставили) душевной расположенности (QVK 382<sub>2</sub>); **jaqinlıq qıl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kipi tutsa beğlar öziñä jaqin / qamuñ neş jaqinlıq qılur kör baqin к тому, кого приближат к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (QBN 54<sub>7</sub>); **jaqinlıq ula-** сближаться, сходиться: qadaşqa baıır her jaqinlıq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (QBN 238<sub>8</sub>); keşilsä şeniñdin jaqin qa qadaş jaqinlıq ula şen aqar aj adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (QVK 200<sub>4</sub>); negü ter eşit bu baırsaq kisi / jaqinlıq ulañlı tarısaq kisi послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (QBN 269<sub>14</sub>).

**JAQİŞ-** I совм. от **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: çarig taba jaqıştı / bizkä kelip öç ötar они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (МК II 103); anıñ kelmägi jaqışdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 74); jaşiq boldi törtinç jaruttı azun / jaqışsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (QBN 22<sub>7</sub>); 2. подходить, нравиться: quruq qasuq ağızqa jaramas / quruñ söz qulaqqa jaqışmas букв. сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

**JAQİŞ-** II совм. от **jaq-** II: ol aqar jaqıñ jaqışdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

**JAQJA** [a. **يَجِي**] и. *собств. библ.* Иоани (Qas<sub>42</sub>).

**JAQLİQ:** qadaş jaquq jaqlıq см. **qadaş**.

**JAQRİ** нутряное сало, жир: muş jaqrıqa teğismäs ajuv kişi neđi jaraşmas комка не может достать сало и говорит: „То, что принадлежит человеку, не годится“ (МК II 105); pişirilur jaqrı qıjaq / toşurur joğı çanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüg miskiñniñ jaqrısısın ergüzür sürtsär aşıur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной капал], он очистится (букв. откроется) (Rach 1<sub>58</sub>).

◊ **jaqrı jağı** нутряной жир (МК III 306).

**JAQRİLAN-** жиреть: qoj jaqrılandı у овцы появился жир (МК III 203).

**JAQRİQAN** дерево с красными плодами (МК III 56).

**JAQRU** близко (МК III 31).

◊ *Ср. jaғru, jaғuru.*

**JAQŞI** 1. хороший, добрый: jaqşı nārsi-kilārdin körüklügrāk erdi он был прекраснее добрых ангелов (ЛОК 1<sub>7</sub>); 2. хорошо: neş jaqşı ajuv kör bodun başlar er до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (QBN 61<sub>20</sub>); bu söz jaqşı tiñla aj çersig toña слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (QBN 226<sub>8</sub>); baluqni jaqşı saqlar şen tıp teđi „Ты хорошо сохранил город“, — сказал он (ЛОК 23<sub>2</sub>).

◊ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılqı qılınçı özi / qamuñ jaqşı kördi tili uz sözi все поправилось ему (букв. все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (QVK 21<sub>11</sub>); oğuz qaqan jigitiñ söziñ jaqşı kördi Oғuz-kağanу поправились (букв. он полюбил) слова юности (ЛОК 22<sub>9</sub>).

◊ *Ср. jaғşı.*

**JAQTUR-** I *побуд.* от **jaq-** II: ol başqa jaqıñ jaqturdi он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

**JAQTUR-** II зажигать: ol anıñ eviñä ot jaqturdi он поджег его дом (МК III 96); miñ küñ tükäl jaqturur зажигая полностью тысячу солнц (TT VII 40<sub>121</sub>).

**JAQU** см. **jaqu**.

**JA'QUB** [a. **يَعْقُوب**] и. *собств. библ.* Яков (Qas<sub>62</sub>).

**JAQUR-** I *побуд.* от **jaq-** I: ol atıñ meğä jaqurdı он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaqurmas öziñä jaqin durnıx ne približajut k sebe blisko (QBN 170<sub>3</sub>).

**JAQUR-** II задыхаться, тяжело дышать: kisi jaqurdı человек, тяжело дышал (МК III 68).

**JAQURU** см. **jaғru, jaғuru.**

**JAQUT** [a. **يَاقُوت** < гр.] яхонт: gühär jünçü jaqut жемчуга, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>); biliglig sözi jünçü jaqut tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (QBN 370<sub>13</sub>).

◊ **jaqut taş** яхонт, драгоценный камень: kör telim qız jaquñ taş alıp взяв большое количество редких драгоценных камней (ЛОК 14<sub>3</sub>).

**JAR** I яр, овраг: jar qıdıñı край яра (МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

**JAR** II слюна: ol joqaru jarın sağurdi он выплюнул слюны вверх (МК II 81); anıñ jarı ağıñ u nego potekli sljoni (МК III 3); kergäksiz çtiüzümin ... jıñ jar teğ tiñip idalar отвергнув ... это мое непужное тело как нечисть (букв. как сопля и слюны) (Suv 612<sub>6</sub>).

**JAR** III *вогр.* 1. название места (USp 39<sub>3</sub>); 2. название реки (MЧ<sub>8</sub>).

**JAR** IV [п. **جار**] друг (QBN оглавл., гл. 4).

**JAR V:** jar tuzi каменная соль (*Rach* II 197).

**JAR VI:** jar o'yl u. *sobstv.* (*USp* 123<sub>3</sub>).

**JAR-** рассекать, расщеплять: er jiyāç jardī мужчина рассек дерево (МК III 57); tolun ajīn jūzi / jardī menīq jūrāk лицо ее, как полная луна, / разбило (*букв.* раскололо) мое сердце (МК III 33); taruṭ taš jarar / taš bašīṭ jarar (jerār?) услужливость рассекает камень, / камень рассекает голову (МК III 58); badijannī jarīp jarīp sūrṭüstūrūr хорошенько расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach* I<sub>48</sub>).

**JARA-** 1. подходить, годиться: altun tujuṭluṭ adṭīrlīq jaraṭaj пригодится табуи жеребцов с золотыми коньятами (*ThS* II<sub>7</sub>); peçā-mā orgaq keḏūk eṣsā jaṭnuṭqqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (МК III 38); jemā bu kitab kōr qatūṭqqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN* 6<sub>5</sub>); nd küntā ud saṭīn al-sar jaramaṭ в день коровы покупать корову не годится (*TT* VII 39<sub>2</sub>); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorīsa jarar eṣ iṣi у того из мужчин, кто искусно говорит, и дела ладятся (*QBN* 198<sub>3</sub>).

◊ **jol jarasun** *напутствие в дорогу* (*букв.* пусть будет удачной дорога) (МК III 87).

**JARAY I** подходящий случай, момент, средство: jaraṭ bulup jaṭusdī выбрав подходящий момент, он приблизился (МК II 90); öllāk jaraṭ küzätti oṭrī tuzaq uzattī судьба выбрала подходящий момент, / проглянула скрытую ловушку (МК II 234); qatūṭ is jaraṭī bilir hām öḏīn он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QVK* 92<sub>14</sub>).

◊ **jaraṭ bil-** выбирать удачный момент: beḡim öziṭ oṭurladī / jaraṭ bilip oṭurladī мой бек спрятался, и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], вовремя (МК I 300); **jaraṭ kōr-** определять, находить средства: bu alqū qarṭlarqa oṭadī baqṣīlar jaraṭīn kōrūr . . . jinēkālār jaraṭīn kōrūr berṣūnlār против всех этих изв пусть лекари найдут средства . . . , тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 12<sub>5</sub>).

**JARAY II** см. jaraq.

**JARAY III:** jaraṭ silya u. *sobstv.* (МБ II<sub>22, 27</sub>).

**JARAYČI** пригодный, подходящий: bu jaṭlar bilā eṣ jaṭiči bolur / jaṭiči bolur hām jaraṭiči bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QVK* 123<sub>10</sub>).

**JARAYLIY I** подходящий, пригодный: jaraṭliṭ is подходящее дело (МК III 49); beḡiḡā jaraṭliṭ kōrūnsā qulī / aṭar. ötrü aṭru aṭīrlīq jolī если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN* 135<sub>10</sub>); jegükā aṣaṭuqa jaraṭliṭ qīlu teḡingāj men я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* jaraṭliṭ.

**JARAYLIY II** имеющий кольчугу, доспехи: jaraṭliṭ eṣ мужчина с доспехами (МК III 49).

**JARAYLIQ** пригодный, подходящий: jaraṭliṭ aṣiḡnī kisigā jedūr корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юг* С<sub>329</sub>).

◊ *Ср.* jaraṭliṭ I.

**JARAYSIZ** негодный, неподходящий: teḡ-sizdā teḡirmān turṭursa jaraṭsizda jar barir если поставить мельницу на неровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (МК III 355); saḡīnuq kiṣi iṣtā saḡliṭ qīlu / jaraṭsizqa jaḡmas iṣ oṭrīn bilūr праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (*букв.* не подходит) и знает время работы (*QBN* 166<sub>6</sub>); jaraṭsiz orunlarta toṭmīslarī bar eṣsār если они родятся в неподходящих местах (*Uig* II 81<sub>7</sub>).

**JARAYULUY** подходящий: bū qiz ad[īn] kisikā jaraṭuluṭ eṣmāz эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man* III 14<sub>3</sub>).

**JARAYULUQ** см. jaraṭuluṭ.

**JARAL-** быть снабженным: jukkā jaral-mis снабженный грузом (*TT* VIII A<sub>24</sub>).

**JARAMAYU** непригодный, неподходящий: jaramaṭu vu непригодный амулет (*TT* VII прим. 72).

**JARAMSIN-** угождать, подхалимничать: ol meḡā jaramsindī он угождал мне (МК II 263).

**JARAN** [п. *ياران* мн. ч. от *يار*] друзья: tört eṣi toquṭ qatūnī oṭuz üç miḡ jaranī у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas*<sub>32</sub>).

**JARAN-** *возвр. от jara-* 1. подходить, становиться пригодным: at jarandī лошадь стала пригодной [к чему-либо] (*например*, приучилась к бегу) (МК III 83); 2. правиться: tarunsa teḡim teṣk jaranmas kiṣi если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет правиться (*букв.* не поправится) (*QBN* 342<sub>8</sub>); qunḡuṭlarqa jaraṭ-ḡalī saḡīnčīn jīrlap taṭṣurup bitig bititsār если, задумав понравиться знатым женщинам, будет петь, заставлять слагать стихи и писать книги (*Uig* III 75<sub>10</sub>); 3. угождать, раболепствовать: ol meḡā jarandī он угождал мне (МК III 83); teḡimsiz taruṭ birlā törkā teḡir / jaraṭsiz jaransa kōr elkā teḡir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN* 55<sub>1</sub>).

**JARAO I** панцирь, кольчуга: jaraḡīnta jalmasīnta jüz artuḡ oḡun urṭi в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (КТ6<sub>32</sub>).

◊ *Ср.* jarīq I.

**JARAO II** см. jaraṭ I.

**JARAO LIY** имеющий панцирь, кольчугу: oḡ tutuḡ jor eṭīn jaraḡliṭ eḡiḡin tutdī он схватил Ог Тутука-йорчы рукой, покрытой кольчугой (КТ6<sub>32</sub>).

◊ *Ср.* jarīqliṭ.

**JARAŞ** приятность, красота: olarnıñ amil javaş köñüli jaraşı jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man III 20<sub>6</sub>*).

◊ **körk jaraş** см. **körk**.

**JARAŞ-** совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладил друг с другом (*MK III 71*); jaraştı qamuı birlä он ладил со всеми (*QBN 82<sub>1</sub>*); esiz eşgü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN 170<sub>3</sub>*); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuıqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN 132<sub>6</sub>*); alqu tumaıuqa jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach I<sub>145</sub>*); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuutaqı javlaq qılınça törüjür... jaraşmaz aş suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*т. е.* в ранних формах существования)... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach II 3<sub>14</sub>*).

◊ **sıyus- jaraş-** см. **sıyus-**.

**JARAŞI** 1. подходящий, годный: olarnıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türlüğ ot eş berip дав самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv 598<sub>1</sub>*); az almir igin iglämiş emgäklig tınılğarqa igiñä jaraşı eş лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых аачностью (*TT VI прим. 71*); 2. *последол* соответственно: kirışkã jaraşı eşqis qıl расходуя соответственно поступлениям (*QBN 327<sub>3</sub>*); atıñqa jaraşı qılınçıñ bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN 367<sub>11</sub>*).

**JARAŞIQ** подходящий, пригодный: jaraşıq ne ersä anı berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN 88<sub>3</sub>*); jaraşıq ne ersä anı-oq jesaı все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN 334<sub>3</sub>*); kisi jilqı birlä adırtı bu ol / tađıqa jaraşıq jesaı aı oñul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN 334<sub>4</sub>*).

**JARAŞIQLIQ** согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ersä jaqın / ol işdã bolur aşı то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN 236<sub>9</sub>*).

**JARAŞLAY** почитаемый, уважаемый (*Man I 26<sub>29</sub>*).

**JARAŞPIDİ** и. *собств.* (*USp 74<sub>9</sub>*).

**JARAŞTUR-** совм.-побуд. от **jara-**: etigli bajatım etã berdi öz/etã berdi tüzdi jaraşturdi tüz мой создающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN 23<sub>4</sub>*); isig tomlıyıñ häm quruı ja ölüğ / jaraşturdi он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBN 218<sub>12</sub>*).

**JARAŞU** см. **jaraşı**.

**JARAT-** 1. создавать, творить: beđiz jaratıma bitig taş etgüci тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*KT6<sub>33</sub>*); täğri teğ täğri jaratmış türk bilgä [qayān] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (*BK Xa<sub>13</sub>*); täğri jalñuq jaratıı бог создал человека (*MK II 315*); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBN 2<sub>3</sub>*); 2. устраивать: az qırqız bodunuı jaratııp keltimiz мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*KT6<sub>20</sub>*); 3. украшать, наряжать: jaruq jaltıı rıylıy erdinip jaratmış ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*т. е.* солнце и луна) (*TT VI<sub>243</sub>*); sekiz türlüğ eđgün jaratıylıy seviglig ün приятный голос, украшенный восемью разными достоинствами (*TT X<sub>224</sub>*).

◊ **jarat- et-** парн. создавать, творить: jemã jerig täğrig jaratyalı etgãli apuntılar и также они приготовились создать землю и небо (*Man I 14<sub>4</sub>*); **et- jarat-** см. **et- I**.

**JARATİY:** etig jaratıy см. **etig**.

**JARATİYLİY:** etiglig jaratıylıy см. **etiglig**.

**JARATİL-** страд. от **jarat-**: bilgü bilig üzã jaratılmış bolmasar если не будет мудрым (*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT VIII A<sub>11</sub>*).

**JARATİN-** возвр. от **jarat-**: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtã jaratıñp совершенствуюсь по всех хороших правилах (*Suv 181<sub>3</sub>*).

◊ **etin- jaratın-** см. **etin-**.

**JARATİNMAQ** созидание, творение: eđgü qılınç jaratınmaqın eksütme в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*т. е.* не жалея трудов) (*TT I<sub>213</sub>*).

**JARATİQ** см. **jaratıy**.

**JARATİT-** побуд. от **jarat-**: bełgümin bitigimın anta jaratıtdım там я велел сделать (*т. е.* выбить на камне) мой знак и мои письмена (*M<sub>4</sub>20*); örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*M<sub>4</sub>21*).

**JARATMAQ:** etmãk jaratmaq см. **etmãk II**.

**JARATUN-** см. **jaratın-**.

**JARATUR-** побуд. от **jarat-**: añar adınçıy barq jaraturım я поручил им построить особое здание (*KTm<sub>12</sub>*).

**JARYAN** палач; лицо, приводящее в исполнение наказания: boıla qutluı jarγan tep я — Бойла Кутлуг-ярган (? *C<sub>2</sub>*); boıayuluqçei ölüteı jarγanlar души-тели, убийцы, палачи (*Uig I 9<sub>18</sub>*).

**JARYUN I** название зверя (? *ThS II<sub>106</sub>*).

**JARYUN II:** türgi jarγun *геогр.* название озера (*KT6<sub>34</sub>*).

**JARİ** [*п.* جاري] помощь, поддержка: ölümdin qutulıu jarı joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBN 71<sub>3</sub>*).

◊ **jarı basut** парн. помощь: meñıñdin keräk bolsa jarı basut / meñã aj если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN 418<sub>7</sub>*); **jarı basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsã bajat bergã jarı basut если бог захочет, он поможет



(QBN 424.); **jarī basut qīl-** помогать, оказывать поддержку: *du'a birlä jarī basut qīl meñä* молитвой помощи мне (QBN 416.); **jarī ber-** оказывать помощь, поддержку: *munī qīl'ıca sen meñä jarī ber* помощи мне сделать это (QBN 394.); *jarī ber meñä* окажи мне помощь (Юг B<sub>4</sub>).

**JARİ-** см. **jaru-**.

**JARİÇİ I:** **basutçı jarıçı** см. **basutçı**.

**JARİÇİ II** и. *собств.* (USP 77<sub>3</sub>).

**JARİŸ** см. **jarıq I**.

**JARİŸSA-** желать заслужить милость: *evin barqın satıŸsadi / julıŸ berip jarıŸsadi* он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

**JARİL-** *страд.* от **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: *butıq jarıldi* ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, развешиваться: *qar jarıldi* мешок лопнул (МК III 77); *boŸuz ičintä qart bolur jarılmasar* если в горле будет нарыв и если он не дойдет (*Rach* I<sub>188</sub>); *jer jarılşuv ertı jerkä kiräjin ertı* цуль разверзлась бы земля и вошла бы я в землю (*Uig* I 37.); 3. *перен.* разрываться (*о сердце*): *jaŸız jerdä jar[i]lur jüräki ulıp* в бурю земле будет разрываться от волн его сердце (QBK 368<sub>9</sub>); *erüs üküš ičlig qunčujlarıñ jüräkläri jarılıp ötilär* многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X<sub>38</sub>).

~ **jarıl- bökşil-** *перен.* разрываться: *meñij bu jüräkim jarılıp bökşilip* мое сердце разорвалось (*Suz* 626<sub>23</sub>).

~ *Ср.* **jeril-** II.

**JARİLYULUŸ** расколотый, растерзанный: *qılmaq meñij köküŸimın jarılıŸuluŸ sınıŸuluŸ* *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suz* 624<sub>19</sub>).

**JARİLİNÇİŸ** колющий(ся), раскалывающийся: *jarılınçıŸ aсіŸ . . . emgäk emgäñip* невыносимая колющие горькие . . . боли (*Suz* 662<sub>10</sub>).

**JARİLQA-** см. **jarlıqa-**.

**JARİM** половина: *almıla jarımı* половина яблока (МК III 19); *jarım suv ičip qodım ersä jarım* если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (QBK 363<sub>11</sub>); *jarım qar bog altım* я взял полбурдюка вина (*USp* 1<sub>3</sub>).

~ **jarım nom** *ред.* (=скр. *bīnaṃana*) древнейшим буддизм, „визитный путь к спасению“; ему противопоставляется „высший путь“ (=скр. *maḃāyāna*) — учение, которое развивалось с начала н. э. (*Hüen*<sub>2088</sub>).

~ *Ср.* **jarum**.

**JARİMLA-** сделать половину чего-л.: *ol joluŸ jarımladı* он прошел половину дороги (МК III 313).

**JARİMLAN-** *возвр.* от **jarımla-**: *jarımlandı* *неу* нечто сделано (~ уменьшилось?) наполовину (МК III 115).

**JARİN I** *доп.* тка, имено: *beli bolsa jilniŸ jana jar[i]ñi keŸ* его пояса должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215<sub>10</sub>).

**JARİN II** *утром, завтра:* *jarın kečä altun örgin üzä olurıpan meñiläjür meñ* утром и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (*ThS* II<sub>1</sub>); *bu kün munda ersä jarın anda* если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (QBN 50<sub>10</sub>); *bü kün meñ barır meñ . . . / jarın sen keŸir sen* сегодня отправляюсь (*м. е.* умру) я . . . , завтра придешь ты (QBH 56<sub>14</sub>); *bu kün bar jarın joŸ* сегодня есть, завтра нет (Юг B<sub>197</sub>).

**JARİN-** *возвр.* от **jar-**: *ol butıq jarındı* он расщеплял себе ветку (МК III 83).

**JARİNDAQ** *ремень, кусок выделанной кожи:* *er jarındaq tildi* мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); *ol meñä jarındaq tilişdi* он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

**JARİNLA-** см. **jaŸrınla-**.

**JARİNLİQ** *завтрашний:* *meñi kör usanma jarınlıq iş et* смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (QBH 50<sub>29</sub>); *сіŸajlıŸ jarınlıq azuŸ joŸluŸi* бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (Юг A<sub>187</sub>).

**JARİNQİ** *завтрашний:* *nečä-mä eräzlänšä esiz bu kün, ökünč birlä emgär jarıñqı küñiñ* сегодня сколько ни наслаждаетесь глупый, завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (QBN 77<sub>1</sub>); *bu beŸlik sevinči jarıñqı asıŸ* радость этих беков (*букв.* этого бекства) — в завтрашней выгоде (QBN 222<sub>12</sub>).

**JARİQ I** панцирь, кольчуга (МК III 15); *jarıq keđip jaŸi sañip* надев кольчугу, сразив врага (TT IV B<sub>12</sub>); *[jar]iŸimın keđip* надев свою кольчугу (TT X<sub>312</sub>).

~ **kübä jarıq** см. **kübä; saj jarıq** см. **saj II**.

~ *Ср.* **jaraq I**.

**JARİQ II** *область паха, место раздвоения* (МК III 15).

**JARİQLAN-** *надевать на себя панцирь, кольчугу:* *er jarıqlandı* мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); *jarasıu jaraŸi bar ersä jaras / joŸ ersä jarıqlan keŸ al[i]sip küñäs* если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступиай в схватку, сражайся (QBH 88<sub>8</sub>); *jarıq üzä jarıqlanıñis erir* облачен в кольчугу (TT VIII A<sub>36</sub>).

**JARİQLAŞ-** *ставить на кон кольчугу:* *anıñ birlä oñadı jarıqlaşu* он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 258).

**JARİQLİŸ** *облаченный в панцирь, кольчугу:* *bu türk bodunqa jarıqlıŸ jaŸiŸ keŸtürmädim* к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчугу (Тон<sub>54</sub>).

~ *Ср.* **jaraqliŸ**.

**JARİSA** летучая мышь (МК III 433).

**JARİŞ I** *состязание, скачки:* *ol anı jarışta qalturdı* он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

**JARİŞ II** *геогр.* 1. название местности (MЧ<sub>45</sub>); 2. название стены (Тон<sub>36</sub>).

**JARIŞ-** состязаться, бежать взапуски: ol at jarişdi menin bilä tavışanlaşu on состязался со мной в бегах на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226): ol anıñ birlä at jarişdi он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

**JARIT-** см. jarut-.

**JARIQ:** jarıq jarlıy парн. приказ: kü-lüg ириңиқа... bir jarıq jarlıy boltı Кюлюг-Урунгу был [дан] приказ (ThS Iag).

**JARKÄND** геогр. город в Туркестане (МК I 484).

**JARLA-** плевать: ol anıñ jüzünä jarladı он плевнул ему в лицо (МК III 308).

**JARLAQA-** см. jarlıqa-.

**JARLIY** I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlıyını aytı tuşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (QBH 158<sub>33</sub>); aytılar men emdi elig jarlıyın я отношусь с почтением к приказам правителя (QBN 359<sub>13</sub>); ötrü bu jarlıy esitip beş jüz satıñdı ertänlär terilip içkäriü ötüg berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсот кушцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 228); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (TT VI<sub>20</sub>).

□ Ср. žarlıy, žarluγ.

**JARLIY** II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

□ jarlıy junçiy парн. бедный, убогий: keleş qalı jarlıy bolup junçiy uşa/keşdür anıq bolmıs aşıy tutma uma если к тебе придет бедный гость, /песи ему приготовленные кушанья, не медли (МК I 93); erinç jarlıy см. erinç I.

**JARLIYA-** см. jarlıqa-.

**JARLIYANÇUČI** см. jarlıqančuči.

**JARLIYYA-** см. jarlıqa-.

**JARLIYQA-** см. jarlıqa-.

**JARLIQA-** I. соизволить, благоволить: täyri jarlıqaduqın üçün... qağan olurtum так как небо благоволило... я сед каганом (КТМ<sub>9</sub>); bu ötüglärin eşitü jarlıqar İvča ter jarlıqadı благоволив выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suv 398<sub>2</sub>); jazıqumuñni boşıju jarlıqaşunlar пусть благоволит отпустить наши грехи (TT IV B<sub>38</sub>); ol ödün xirodis qan inča ter jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод благоволил так сказать им (Uig I 5<sub>2</sub>); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355<sub>13</sub>); barçanı ölürüñlär ter jarlıqadı „Убивайте всех“, — приказал он (Uig I 10<sub>3</sub>); 3. проявлять милость, прощать: jazıq jarlıqayıñ şen-ök şen idim о ты, мой господин, прости грехи (QBK 385<sub>10</sub>); meni jarlıqayıñ jazıqum keşür прости меня, прости мои грехи (QBK 385<sub>12</sub>); 4. говорить (о высокопоставленных лицах): janut berdi ögdülmış ajdı bu söz, köni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдюльмиш ответил, сказал: „Эти слова /справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417<sub>5</sub>).

**JARLIQAMAQ** благоволение: rätnilig taucañ üzä oluru ornanu jarlıqamağı ego благоволение сесть на украшенный драгоценностями трон (Man III 34<sub>21</sub>).

**JARLIQAMAQLIY** соизволенный: qılı jarlıqamaqlıy qaju iduq işläri ertär что касается соизволенных священных деяний (Suv 154<sub>13</sub>).

**JARLIQAN-** возвр. от jarlıqa-: qama-γay... jarlıqanmađın ölülür всех..., не проявляя милосердия, убивает (Man III 11<sub>13</sub>).

**JARLIQANČSİZ** немолимый, безжалостный: jarlıqančsüz köñüllüg javlaq jeç içkäk-lär ertär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suv 400<sub>24</sub>); jarlıqančsüz köñülin isig özlärintä adirñimiz emgät-timiz ölürümüz ertär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A<sub>63</sub>); jarlıqančsüz köñülin sansız üküñ tñliγlarıy... ölürüp безжалостно (букв. с безжалостным сердцем)... убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45<sub>16</sub>).

**JARLIQANČUČI** милосердный, милостивый, сострадательный: tükal ertänlig jarlıqančuči bilgä beg исполнением достоинств, милосивый, мудрый бек (Man I 12<sub>18</sub>); [γ-orm[uz]ta t[äñ]ri jarlıqančuči köñüllüg erti bog Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19<sub>9</sub>); tebränčsüz jajılmaqsız uluγ jarlıqančuči köñül turγurup bu menin sevär amraq etüzümin tiğar men idalajur men я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suv 616<sub>1</sub>).

**JARLIQQA-** см. jarlıqa-.

**JARMA** I крупа: arpa jarγ jarması твердая крупа из ячменя (Rach I<sub>72</sub>).

**JARMA** II: jarma juvγa слоеная лепешка (МК III 34).

**JARMAγAN** см. jarmaqan.

**JARMAN-** взбираться, подниматься: er tamqa jarmandı мужчина взобрался на стену (МК III 111); ol satu üzä jarmanıp поднявшись по той лестнице (Suv 692<sub>18</sub>); jarmanañin tesär şen jasγay turur ašajin tesär şen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I<sub>46</sub>).

**JARMAQ** деньги: ol çiyajqa jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214); ol anıñ birlä jarmaq utusdı он с ним выиграл деньги (МК I 180). kişi barça jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183<sub>9</sub>).

□ jarmaq tergüei ростовщик (? МК II 51); satır jarmaq см. satır I.

□ Ср. jartmaq.

**JARMAQAN** дар, подарок (МК I 140).

□ Ср. armaγan.

**JARMAQLAN-** обзаводиться деньгами: er jarmaqlandı мужчина обзавелся деньгами (МК III 116).

**JARMAŞ** мелкий, тонкий: *jarmaş un* мука мелкого помола (МК III 40).

**JARP** 1. прочный, крепкий: *jarp* нечто крепкое, прочное (МК III 6); *jemä jaqşı ajmıs bögü bilgi jarp* хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249<sub>5</sub>); 2. крепкий, твердый: *agra jarp jarmaşı* твердая крупа из ячменя (Kach 179); 3. крепко, основательно: *törtinç... jarı* боюпн *egsä işin qılsa jarp* в-четвертых... надо сворачивать шею врагов и основательно делать свои дела (QBN 422<sub>6</sub>); *tebränäsiz jarp olurınc ol* он сел непоколебимо, крепко (TT X<sub>335</sub>); 4. твердость, суровость: *anıy jarpi jazıldı* он повеселел (буля, разверзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

◊ **jarp qatıy** *парн.* прочно, крепко: *olar jana ikiläju... jarp qatıy aynäsiz bolup bodısavlarnıy jolıga kirtılär* они снова... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (Suv 393<sub>12</sub>).

**JARPAŞ-** крепнуть, становиться на ноги: *jarpađtı* он окреп (МК II 351).

= *Ср.* **jarpat-**

**JARPAT-** крепнуть, становиться на ноги: *ıglıg jarpatı* большой окреп, стал на ноги (МК II 351); *oylan jarpatı* ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).

= *Ср.* **jarpađ-**

**JARPLIY:** *tılıy jarplıy ornaılıy* *см.* *tılıy*.

**JARPSİZ** некрепкий, неустойчивый: *jegsiz jarpsız* нехороший и некрепкий (TT VIII A<sub>30</sub>).

◊ **tısız jarpsız ornaısız** *см.* **tısız**.

**JARPUZ** мангуста: *jılan jarpuzdın qasar qanča barsa jarpuz utru kelür* змея убегает от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).

**JARQAN** *см.* **jarıan**.

**JARŞAY** скользкое место (МК III 433).

**JARŞI-** испытывать отвращение: *ol jarsıdı* *peñpi* он испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); *jana jarsıjır* он снова испытывает отвращение (Man I 8<sub>17</sub>); *etüzi jıdıy sasıy bolup alqu kışı jarsıjır jaqmaq bolur* его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (TT VI<sub>145</sub>).

◊ **(j)er-jarsı-** *см.* **jer-I**.

**JARŞIYAY** отталкивающий, отвратительный (TT VIII D<sub>27</sub>).

**JARŞIYULUY** отталкивающий, отвратительный: *neçätä ölsär anta-oq ölüg etüzintın jarsıyuluy teg javız jıd önür* как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий запах (Uig III 43<sub>20</sub>).

**JARŞINCİY** 1. противный, отталкивающий: *jarsınçiy* нечто что-либо отталкивающее (МК III 56); *ol jarsınçiy etüzintäki qan irıy arıysız javlaq taşılıti töküti* кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (Man I 59); *bu jıdıy sası, qanıy jırıglıg sevgüsüz taplayusuz jarsınçiy etüz* это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (Suv 613<sub>2</sub>); 2. ужасный, страшный:

*ulıncıy jarsınçiy üç javlaq jol* извилистые, ужасные три скверные дороги (Suv 122<sub>30</sub>).

◊ **jerinçig jarsınçiy** *см.* **jerinçig**.

**JARŞIQ-** расходиться, отделяться: *er oylundın jarsıqdı* мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

**JARŞIT-** *побуд.* от **jarsı-**: *ol anı jarsıttı* он вызвал у него отвращение (МК II 353).

**JARŞUŞ-** плевать, показывать отвращение: *jarsudı* он плюнул с отвращением (МК II 353).

**JARŞI** 1. половина: *anıy jarsıı bu* это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: *ol menıy birlä tam jarsı* он со мной разделен стеной (МК III 32).

**JARŞIM** забег: *bir jarsım jer* забег на скачках (МК III 47).

**JART** *см.* **bart** I, II.

**JARTAM** *см.* **jartım**.

**JARTİM** половина, часть: *bir jartım* боюп одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartım qıl-** *см.* **iki I**.

**JARTMAQ** деньги, монета (МК III 432): *bir karsapan altın mıg altı jüz jartmaq bolur* один *karsapana* золота составляет тысячу шестьсот монет (Suv 442<sub>14</sub>); *ol brañman altın jartmaq bulmıs üçün artuqraq sevinür qan evintın önür bardı* тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (Uig III 68<sub>14</sub>).

= *Ср.* **jarmaq**.

**JARTU** 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

**JARTUR-** *побуд.* от **jar-**: *ol aya jıyac jarturdı* он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

**JARU-** 1. светиться, сиять: *udu jer jarudı* *udu kün tođdı* затем осветилась земля, затем появилось солнце (ThS II<sub>39</sub>); *kün jarudı* солнце засияло (МК III 86); *tolun bolsa andın azıncı jarur* если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (QVK 30<sub>5</sub>); *jarusa jula tünlä azmas jola* если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (QBN 312<sub>10</sub>); *kün täyri teg jarudı* они засияли, как бог-солнце (TT III<sub>133</sub>); 2. *перен.* сиять, радоваться: *bılısti körüsti kışılär bilä / otağ tuttı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, снял себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47<sub>7</sub>).

◊ **jaru-jaltır-** *парн.* сиять и сверкать: *bilgä bilıglıg jaruqın jarup jaltır* засияв и засверкав светом мудрого знания (Suv 541<sub>23</sub>); *şekız türlügin jarumıs jaltırmıs* засиявший и засверкавший восемью разными способами (TT VI<sub>прим.</sub> 378); **jaru-jaşu-** *парн.* 1. светиться, сиять: *[jaruq jjaşuq alqu[dın] sıgar jarum[ısın ja]şımısın saqınmıs kergäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TT V A<sub>3</sub>); *alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanı jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь, сверкая (TT VI<sub>прим.</sub> 422); 2. *перен.* сиять, радоваться: *er jarudı jaşudı* мужчина засиял, обрадо-

вадся (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz**; **kün jaru-** см. **kün** I.

**JARUŲ** см. **jaruq** II.

**JARUM** половина (QBH 72<sub>11</sub>).

≈ Ср. **jarim**.

**JARUMAQ** сияние: *kün täyri kirdi jer ičintä jarumaqı tıdilti* бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (TT I<sub>23</sub>).

**JARUN** заря: *jarun jarutuqta* когда занялась (букв. засияла) заря (Suv 94<sub>1</sub>).

◊ **jarun taŋ** парн. заря: *jarutuqta jarun taŋ* когда занялась заря (Suv 572<sub>20</sub>).

**JARUN-** возвр. от **jaru-** I. сиять, светиться: *jarundı jula* засветился факел (QBH 31<sub>18</sub>); 2. перен. улыбаться: *kümüs bolsa erät jarunsa köriip* что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (QBN 162<sub>7</sub>).

**JARUQ** I разрез, трещина: *bu ajaqıŋ jaruqı bar* в этой чаше есть трещина (МК III 15).

**JARUQ** II 1. свет, сияние, блеск, луч: *bardı köziim jaruqı* исчез свет моих глаз (МК I 46); *bir qorqıncıŋ ulu, jaruq* ужасное, большое сияние (Uig I 8<sub>12</sub>); *kökür bir kök jaruq tüsti* с неба унал голубой луч (ЛОК 6<sub>7</sub>); 2. светлый, сияющий, освещенный: *jaruq jer* освещенная земля (МК III 15); *jaruqlı qaralı* светлый и темный (Chuust A<sub>74</sub>); *qara tün törütti jaruq kündüzi* он сотворил темную ночь и светлый день (QBN 21<sub>14</sub>).

◊ **jaruq jaltrıq** парн. сияние и блеск: *kökli ja, izli ičintä jaruq jaltrıp jaltırdı* на небе и на земле сверкали сияние и блеск (Suv 630<sub>19</sub>); *jaruqın jaltrıqın jarutur siz* Ты озаряешь сиянием и блеском (Suv 652<sub>11</sub>);

**jaruq jaşuq** парн. свет, сияние: *[jaruq ja]şuq alqu[din] sıŋar jarum[isın ja]sumısın saqınmıs keŋgäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TTV A<sub>3</sub>); *[jer öŋlüg jaruq jaşuq* сияние землистого цвета (TT V A<sub>2</sub>); *ot öŋlüg jaruq jaşuq* сияние огненного цвета (TT V A<sub>8</sub>).

≈ Ср. **jaruq**.

**JARUQ** III и. *собств.* (USp 12<sub>13</sub>); **jaruq tegin** и. *собств. и титул* (E 15<sub>1</sub>).

**JARUQLUŲ** светлый, сияющий: *anıŋ basında aŋasluŋ jaruqluŋ bir meŋi bar* erdi на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7<sub>4</sub>); *altun öŋlüg jaruqluŋ* пот сияющее золотым блеском учение (Suv 403<sub>23</sub>).

◊ **jaruqluŋ jaşuqluŋ** парн. светлый, сияющий (Man II 9<sub>8</sub>).

**JARUQLUQ** свет, сияние, блеск (МК III 51): *jaruqluqı jađtı jaruttı seni* он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15<sub>7</sub>); *töŋar kün . . . qarutıŋda jaruqluq berür* рождается солнце, . . . оно дает всем свет (QBN 69<sub>13</sub>); *keľsä uma tüsürgil/tıusun anıŋ aruqluq, arpa saman jaŋutıŋıl bulsın atı jaruqluq* если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (букв. приблизь) ячмень и солому, пусть и конь его станет доснящимся (букв. приобретет блеск) (МК II 316).

**JARUQSUZ** мутный, без света: *köz jaruqsuz bolur üküš telim jaş aqsar* если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I<sub>67</sub>).

◊ **jaruqsuz jaşuqsuz** парн. мутный, темный: *jaruqsuz jaşuqsuz öŋsüz öläş boldı* [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617<sub>6</sub>).

**JARUŠ-** совм. от **jaru-**: *bilis[t]i jemä-ök kişilär bilä / beristi jaruštı jaruntı külä* он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28<sub>3</sub>).

**JARUT-** побуд. от **jaru-**: *kün ol aźunuŋ jarut˘an* солнце озарило этот мир (МК III 52); *törütti tiläk teg tözü 'alamı'* jaruttı aźunqa küniüg häm ajiŋ on создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять вселенной (QBN 21<sub>12</sub>); *tünüŋ ketärip baz jarutur taŋ-a* он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B<sub>16</sub>); *peŋiŋ köŋül-ümün jarutuŋlı qaŋım* о мой Отец, озаряющий мою думу (Man III 24<sub>9</sub>).

◊ **jarut- jaltrıt-** парн. озарять и вызывать блеск: *teŋimni körklä jaruq jaltrıq üzä qor-tın sıŋar jarutu jaltrıtu turur erti* он озарял и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suv 92<sub>20</sub>); **jarut- jaşut-** парн. озарять: *[ja]rutır jaşutır* освещает, озаряет (Man I 21<sub>4</sub>); *ontın sıŋar orunuŋ jarutur jaşutur* он освещает места в десяти направлениях (Suv 96<sub>4</sub>).

**JARUTMAQ: jarutmaq jaltrıtmaq** парн. освещение и блеск: *jemä jirtincüg jarutmaq jaltrıtmaqıŋ qılmaqı bolur* и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46<sub>68</sub>).

**JAS** I 1. ущерб, вред: *anıŋ telim jaşı tegdi* ему был нанесен большой ущерб (МК III 159); *bu teŋmä biri aşı jaşı telim* у каждого из таковых много пользы и вреда (QBN 34<sub>10</sub>); *bu til jaşı[n] aidiŋ eşittim* ані ты сказал о вреде языка, я слышал это (QBN 81<sub>10</sub>); 2. смерть, гибель (МК III 159).

◊ **jas bol-** умирать, погибать: *anıŋ oŋlı jas boldı* erŋ сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: *bu aŋ toldı aidi meŋä jas qıluŋ* этот Ай-Толды сказал: мне наносят вред (QBN 59<sub>15</sub>); *java sözläsä söz neçä jas qıluŋ* если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово?! (QBN 82<sub>3</sub>), *bođınqa aşı qıl bolur qılma jas* делай для народа полезное, не приноси вреда (QBN 164<sub>1</sub>); **jas teg-** вредить: *negükä buzar şen bu eđgülarıg: seŋä jaşı teŋgä* что испортишь эги блага, / это повредит тебе (QBN 411<sub>4</sub>); **jas tegür-** приносить вред: *beŋi eđgü bolsa anıŋ işeisi, bolur qılqı eđgü teŋürmäs jaşı* если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (QBN 170<sub>2</sub>); **jas toŋı-** приносить вред: *esizdin jıraŋ tur toŋıŋa jaşı* от дурного стой подальше, [иначе] нанесет вред (QBN 110<sub>13</sub>); **qor jas** см. **qor** I.

**JAS** II: **jas tut-** быть в трауре: *o d ı r m is qa ögdü l m is qadaşı jaş tuŋmısın aŋur* [глава . . .] повествует о трауре Огдюдльмиша [в связи со смертью] Огдурмыша (QBH 10<sub>13</sub>).

**JAS** III [мон. *yaşan?*]: **jas söŋük** парн. кости: *aŋta ötrü bodisatvniŋ jas söŋük-*

läri inaru beṛü anča munta saçilip jatmîšîn körüp затем они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suz 625<sub>10</sub>).

**JAS-** 1. распускать, рассевать: beṛ süsin jasdî bek распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: çan çuvaç jasdî хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: eṛ jasîn jasdî мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

= Ср. **jad**, **jaž-**, **jaj-**, **jaĵ-**, **jat-** II, **jaz-** II.

**JASA-** строить, делать, устраивать: öd täjri jasar kiši oĵli qor ölgäli törümiş время устраивает (*m. c.* распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (КТб<sub>50</sub>).

**JASADU:** **jasadu tutuq** *и. собств. и титул* (МО III<sub>16</sub>).

**JASAQ:** **alban jasaq** *с.м. alban.*

**JASATAQĪ** находящийся в законоуложении, в ясе: jasataqî qîñça teṛsünlär пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (МО II<sub>9</sub>).

**JASDUQ** *с.м. jastuq* II.

**JASYAÇ** 1. плоский (ТТ I<sub>11</sub>); 2. *в знач. сущ.* плоская доска (МК III 38).

**JASYAY** плоский: jarmanajîn tesär şen jasṛaṛ turur asajîn tesär şen ediṛ turur если захочешь взобраться очень плоское, если захочешь перейти очень высокое (ТТ I<sub>16</sub>).

**JASYAŞ-** шлеть друг друга: olar ikki jasṛasdi они шлепали друг друга (МК II 220).

**JASĪ** плоский: jaši tas плоский камень (МЧ<sub>21</sub>); jaši vej плоская вещь (МК III 24).

**JASĪC** длинный, плоский наконечник стрелы (ТhS II<sub>30</sub>; МК III 8).

**JASĪY** *с.м. jašiṛ.*

**JASĪYLĪY** имеющий чехол: jasĪylĪy ja лук, имеющий чехол (МК III 50).

**JASĪL-** *страд. от jas-* 1. быть оставленным: is jasildi дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распушенным: sü jasildi войско рассеялось (МК III 78); ja jasildi [тетива] лука была спущена (МК III 78).

**JASĪLA-** расплющить, сделать плоским: ol jasiladi neṛni он сделал нечто плоским (МК III 328).

◊ **söz jasilala-** *с.м. söz.*

**JASĪMAN** сосуд с узким горлом (МК III 38).

**JASĪMUQ** просо (? Ruch I<sub>116</sub>).

**JASĪQ** чехол для лука: orqaç jasiqdîn tozluṛ ja çiqar из потрещавшего чехла — пылавый лук (МК III 16).

**JASLĪY** вредный: şeçäk jasliṛ eṛsä biçär meṛ ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (QBN 192<sub>1</sub>); bu jaṛliṛ kiši ol kiši jasliṛı подобные люди — самые вредные из людей (QBN 381<sub>9</sub>).

**JASTA-** прислонять, подкладывать: ol aṛar jastuq jastadi он подложил ему подушку (МК III 302); topıq jastadiñ emdi oldurıñca ne oldurıṛ jeri bu теперь ты подложил шар, чтобы есть, что это за место для сидения?! (QBN 57<sub>6</sub>).

◊ **söz jasta-** задевать, колоть словом: ol aṛar söz jastadi он задел его (МК III 320).

**JASTAL-** *страд. от jasta-*: jastuq jastaldi подушка была подложена (МК III 107); oq amaçqa jastaldi стрела попала (*букв.* приложилась) в цель (МК III 107).

**JASTAN-** *возвр. от jasta-*: çiqardi topıq qoḗti a j toldi kör anı jastanıp ötrü oldurdı kör Ай-Толды извлек шар, поставил, подложил под себя и сел (QBN 55<sub>10</sub>); çögäsin töşänmiş jigin jastanıp он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (QBN 427<sub>1</sub>).

**JASTUQ** I подушка: ol aṛar jastuq jastadi он подложил ему подушку (МК III 302).

**JASTUQ** II мера серебра, серебряная монета: jarım jastuq alıp oĵulluq bertim взял пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II<sub>3</sub>); bes jüz jastuq çav пятьсот ястуков ассигнациями (USP 12<sub>6</sub>).

**JASUL** плоский, гладкий: jasul taṛ плоская гора (МК III 18).

**JAS** I 1. зеленый, молодой: jas ot öndi появилась зеленая трава (ТhS II<sub>82</sub>); jas ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); suv tamiri qurısar jas javıṛıtu qurıjır если засохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (ТТ I<sub>30</sub>); 2. свежий: jaš eṛ свежее мясо (МК III 159); 3. зелен: jaš kolusdi зелень завяда (МК II 109); jaš jedim я ел зелень (МК III 159).

◊ **jaš juš** всякая зелень (МК III 143); **jimirtıya jaš** \* свежая, сочная зелень (МК III 433); **ot jaš** *с.м. ot* II.

**JAS** II 1. год (*о возрасте*): toquz qıṛq jasım[ta] в мои тридцать девять лет (E 10<sub>3</sub>); eṛ jasın ortuladi мужчина достиг средних лет (МК I 316); kimüy jaši altmîş tüğätsä saqıs tatiṛ bardı andın jaši boldı qıs от тех, кому исполнилось шестьдесят лет, сладость [жизни] ушла и [для вих] лето перешло в зиму (QBN 38<sub>10</sub>); 2. жизнь: tirig tutııl anča jasım qıl uzun дай пожить еще, продли мою жизнь (QBN 39<sub>7</sub>); uzatma işiq qıl keçär bu jasıṛ ne tiani свое дело, делай, проходит твоя жизнь (QBN 395<sub>2</sub>).

◊ **jaš kel-** становиться пожилым, быть „в летах“: bu kisiniṛ uluṛadu jaši kelmistä egdü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он будет счастливым (ТТ VII 28<sub>32</sub>); **jaši qısqa** молодой: jaši qısqa esiz ökünçün qarır uzun jašiṛ eḡü ökünçüsüz jorır скверный молодой старец в раскаянии, / хороший молодой жавет, не раскаиваясь (QBN 37<sub>4</sub>); **öz jaš** *с.м. öz* II.

**JAŠ III** слеза: közüüm jaši aqdī из моих глаз потекли слезы (МК III 159); tökmä jaš не проливай слезы (QBN 443<sub>8</sub>); uluḡ bušuşta qadḡuda turup ačīḡi keḡlip közintä tolu jaši birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suv 622<sub>6</sub>).

▷ **jaš kel-** слезиться (о глазах): közdä jaš keḡsar если прослезятся глаза (КТ6<sub>51</sub>); **jaš sač-** слезиться: sälam qıldi ötrü közi jaš sačir затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (QBH 179<sub>27</sub>); **isig jaš** см. **isig I**.

**JAŠ-** скрываться: ol meḡni körür jašdı он, увидев меня, скрылся (МК III 60); teḡvā münür qoj ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); qamaḡ jeklär jelpiklär adirtačı erkliglär alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], сеющие рознь, спрячутся, исчезнут (ТТ VI<sub>97</sub>).

**JAŠA-** 1. жить: er uzun jašadı мужчина жил долго (МК III 89); keḡräk miḡ jašaḡıl keḡräk on seḡiz надо — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346<sub>13</sub>); uzun jašajur tınıḡlar aḡ живых существ, которые живут долго, мало (ТТ VI<sub>021</sub>); 2. быть в возрасте . . . : ol süḡüşdä otuz jašajur ertı в том сражении ему было тридцать лет (КТ6<sub>42</sub>); jetti otuz jašasar altinqı otraq[i] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] . . . (ТТ VII 71<sub>8</sub>).

▷ **qarı- jaša-** см. **qarı-**.

**JAŠAYU** жизнь: özüḡüz jašıḡızni kö[rür] bu kiıntä İnaru taqı on j[as] tirig jašaḡuḡuz közüñür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орacula] еще десять лет вашей жизни [Hüen<sub>31</sub>].

□ Ср. **žašaḡu**.

**JAŠAN-** возвр. от **jaša-**: neḡ jašin jašanmaz никак не проживет он свою жизнь (ТТ VIII A<sub>8</sub>).

**JAŠAḡUR-** увлажняться, покрываться слезами: anıḡ közi jašanḡurdı его глаза увлажнились (МК III 407).

**JAŠAR-** зеленеть, становиться зеленым: alin tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmış sečäklär qurır terk зазеленевшие цветы быстро высохнут (QBN 139<sub>8</sub>); jaḡız jer jüzi jašardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I<sub>4</sub>); bu söḡüt jašarır emti qurımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (ТТ VII 28<sub>8</sub>).

**JAŠART-** побуд. от **jašar-**: jaḡmur otuḡ jašarttı дождь освежил, „позеленил“ траву (МК III 436).

**JAŠAT-** побуд. от **jaša-**: tükäl nuḡ jašin meḡ jašadıḡ jašattım я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387<sub>17</sub>); alqu tınıḡlarıḡ jema küzät-mäk qılşunlar jašatşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66<sub>28</sub>).

**JAŠI-** см. **jašu-**.

**JAŠIL I** зеленый, голубой: jašıl qaja jajlayım qızıl qaja qışlayım мое летнее местопребывание — у зеленой скалы, моя зимовка — у красной скалы (ThS II<sub>78</sub>); jašıl öḡlüḡ ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašıl kök bezädiḡ tümän julduzın голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13<sub>13</sub>).

▷ **jašıl burčaḡ** зеленый горошек: [livı] aşı jašıl burčaḡ его жертвенная пища — зеленый горошек (ТТ VII 14<sub>69</sub>); **jašıl juşul** всякая зелень (МК III 19).

**JAŠIL II:** **jašıl öḡüz** геогр. название реки, Хуанхэ (КТ6<sub>7</sub>).

**JAŠIN** молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (МК I 235); kimiḡ bilä qaş bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulıt kökrädi . . . / jašin jašnadı загремел гром (букв. облако) . . . / сверкнула молния (QBN 19<sub>3</sub>); jašin jaruqluḡ bodıstıv бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20<sub>8</sub>).

▷ **jašin täḡri** богиня-молния (Man I 25<sub>31</sub>).

**JAŠINA-** см. **jašna-**.

**JAŠINAT-** см. **jašnat-**.

**JAŠIQ** солнце: jašiq jerkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361<sub>13</sub>); jašiq teḡ jaruḡıl светись, как солнце (QBN 385<sub>1</sub>); jašiq baş kötürdi jüz ačtı jaruḡ солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445<sub>5</sub>).

**JAŠIQ-** увлажняться, покрываться слезами: köz jašiqtı глаза увлажнились (МК III 76).

**JAŠLA-** есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (МК III 308).

**JAŠLIḡ I** 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıḡ erür он девятнадцатилетний (ТТ VII 18<sub>8</sub>); 2. пожилой, „в годах“: jašlıḡ er пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılır qışḡa jašlıḡ seḡni красный (т. е. вольный) язык укорачивает твою жизнь (букв. делает тебя коротко живущим) (QBN 80<sub>5</sub>).

▷ **man jašlıḡ qoj** см. **man II**; **özlüḡ**

**jašlıḡ** см. **özlüḡ I**; **uzun jašlıḡ** см. **uzun**.

**JAŠLIḡ II** 1. со слезами, слезящийся: jašlıḡ köz слезящиеся глаза (МК III 42; Uig III 35<sub>34</sub>); 2. влажный, водянистый: bu boquḡ . . . jumşaq jašlıḡ bolur это вздутые . . . бывает мягким и водянистым (Rach II 3<sub>92</sub>).

**JAŠNA-** сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (МК III 310; QBN 19<sub>3</sub>); jašin jašnajur молния сверкает (Suv 77<sub>1</sub>).

**JAŠNAT-** побуд. от **jašna-**: täḡri jašin jašnattı букв. бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qılıč başını üzä сверкну мечом над его головой (МК II 356).



**JAŠOMAJTRI** см. jašumajtri.

**JAŠOTRI** см. jašutari.

**JAŠOVATI** см. jašuvati.

**JAŠQAN:** jašqan ĩnal и. *собств.* (ТТ IX<sub>дрин. 5</sub>).

**JAŠQI** см. jaqšī.

**JAŠRU** сокровенный, -о: тайный, -о: скрытый -о: jašru ĩs тайное дело (МК III 31); jašru ĩšij твои сокровенные дела (Юг A<sub>171</sub>); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turđi jašru kōzin он смотрел на правителя скрытно (QBH 41<sub>10</sub>).

≈ Ср. jašuru.

**JAŠRUŠ-** побуд.-совм. от jaš-: olar sözüg jašrusdı они утаивали слова (МК III 101).

**JAŠSA-** желат. от jaš-: ol menđin jašsadi он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

**JAŠU-:** jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

**JAŠUMAJTRI** [скр. yašomitra] и. *собств.* (Uig IV A<sub>217</sub>).

**JAŠUQ I:** jaruq jašuq см. jaruq II.

**JAŠUQ II** см. ašuq II.

**JAŠUQSUZ:** jaruqsuz jašuqsuz см. jaruqsuz.

**JAŠUR-** побуд. от jaš-: ol neŋ jašurdı он утаил нечто (МК III 68); ol eŋ ol neŋin jašurđan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◊ jašur- batur- kizlä- парн. скрывать, утаивать: olarnı edı jašuru baturu kizlämäz мен я совсем не буду скрывать их (Suv 107<sub>14</sub>); jašur- batur- ört- kizlä- парн. скрывать, утаивать: jašurmaz мен baturmaz мен örtmäz мен kizlämäz мен я не буду скрывать (Suv 138<sub>1</sub>); kizlä- jašur- см. kizlä-.

**JAŠURU** скрытно (Uig II 23<sub>13</sub>).

≈ Ср. jašru.

**JAŠUT** тайный, -о; скрытый, -о: jašut neŋ нечто тайное (МК III 8); anıŋ jašut ĩšı bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oŋrılıq suv alınsa jašut; oŋıl toŋsa andın bolur ɣalqqa jüt если мать скрытно будет брать себе украденную поду и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBN 412<sub>12</sub>).

◊ jašut beküt парн. тайный, скрытый (МК III 8).

**JAŠUT-** побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

**JAŠUTLUY** тайный, скрытый: kišiniŋ ĩcin kör jašutluŋ ĩsiŋ смотри в лицо человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBN 368<sub>3</sub>).

**JAŠUTARI** [скр. yašodhara] и. *собств.* (ТТ X<sub>230</sub>).

**JAŠUVADI** см. jašuvati.

**JAŠUVATI** [скр. yašovati] и. *собств.* (Tis 25b<sub>3</sub>).

**JAT I** 1. чужой, посторонний: jat jaŋuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaš qoldasımda umunē bilmädim men / qadaš qılqı jat teŋ не оправдались мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBK 390<sub>2</sub>); jat kišilär посторонние люди (ТТ VII 30<sub>10</sub>); 2. чужая страна, чужбина: qajudın keŋir seŋ negü ol jatıŋ откуда идешь и что за страна твоя (букв. чужбина твоя)? (QBN 52<sub>14</sub>).

◊ **jat baz** парн. чужой: jat baz jazıl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavač чужие послы (QBN 186<sub>14</sub>); jaqında jaŋuqda jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203<sub>2</sub>); **jat ilinē** парн. чужой, посторонний (ФТ II<sub>9</sub>); **jat jaŋı** парн. чужак, враг: jat jaŋıqa basıturmadın ĩc-külüg meŋilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (Suv 87<sub>13</sub>).

**JAT II** колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; ТТ X<sub>561</sub>).

**JAT-** I 1. лежать: anuŋ birlä jattı tı-lägüsin aldı töl boŋaz boldı он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (ЛОК 8<sub>1</sub>); künün aš jemädi tünün jatmađı он не ел днем и не лежал ночью (QBH 12<sub>7</sub>); ögsüz jattı она лежала без сознания (Suv 17<sub>22</sub>); 2. ложиться: eŋ jattı мужинаa ler (МК II 313); ĩc-kärü kirip ölüg birlä ja[tı]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5<sub>3</sub>); 3. находиться, пребывать: us ĩn buntatu jurtta jatu qalur eŋti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон<sub>19</sub>); türk bodun ... tinäsi oŋlı jatıŋma taŋqa teŋmiš тюркский народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинэси (Тон<sub>47</sub>); bajadı bodun ĩncä teŋdi jatur razbogatel narod, dostig pokoja и пребывает [в покое] (QBN 228<sub>10</sub>).

**JAT-** II класть, расстилать: ol tonuŋ künkä jattı он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

≈ Ср. jad-, jač-, jaj-, jaĵ-, jas-, jaz- II.

**JATČI** заклинатель, волшебник: jatčı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

**JATDUR-** см. jattur-.

**JATYAQ** караульный (букв. лежащий): jatyaq jattı он был караульным (МК III 42); künün turdı turya[q] tünün jatyaqın днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54<sub>10</sub>); tünı jattı jatyaqta күндүз öŋü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79<sub>7</sub>).

**JATYAŠ-** лежать вместе: ol anıŋ birlä jatyašdı он лежал вместе с ним (МК III 103).

**JATYAŠUQ I** лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

**JATYAŠUQ II:** jatyašuq oŋri первая часть ночи (МК III 55).

**JATYUR-** побуд. от **jat-**: ol anī jatʻurdī он уложил его (МК III 99); bu qaḳḳu meni evdā jatʻurmadī эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244<sub>13</sub>).

**JATYŪ** ложе, постель: anī jatīʻında tutʻıl схвати его в постели (МК III 12).

□ Ср. **jatīq**.

**JATİL-** см. **jadil-**, **jaḳil-**.

**JATIŪ** ложе, постель: anī jatīqında tutʻı он схватил его в постели (МК III 15).

□ Ср. **jatīy**.

**JATIŪ-** отчуждаться: jaʻuq kiṣi jatīqtī свой человек стал чужим (МК III 76).

**JATLA-** I считать чужим: ol anī jatlādī он считал его чужим (МК III 308).

**JATLA-** II колдовать, заклинать: jatčī jatlādī волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

**JATLAN-** возвр. от **jatla-** II (TT X<sub>561</sub>).

**JATLAT-** побуд. от **jatla-** II: beḡ jatlattī бек заставлял произносить заклинания [вызывающие дождь] (МК II 355).

**JATSA-** желит. от **jat-** I: ęr jatsadī мужчина хотел лечь (МК III 304).

**JATTUR-** побуд. от **jat-** II 1. распустать: meḡ aḡar süsiṣ jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol aḡar töšäk jatturdī он велел ему стелить постель (МК III 93).

**JATUQ** I 1. брошенный, забытый: jatuq neḡ забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatuq kiṣi ленивый человек (МК III 14).

**JATUQ** II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлонка и шерсти (МК III 14).

**JATUQ** III см. **jatīy**, **jatīq**.

**JAUSIP** [ср. ?] и. собств., библ. Иосиф (Uig I 10<sub>5</sub>).

**JAVA** I 1. пустой, напрасный: saranqa tarīma ... / tiriglik java bolʻa не служи скряге ... / жизнь будет пустой (QBH 38<sub>15</sub>); java söz biligsiz tilindin eḳar пустые слова срываются с языка невежды (QBH 44<sub>3</sub>); java bolma bošlaḡ (başlaḡ?) jügürmä uzun не будь пустым, не бегай долго без дела (QBH 60<sub>23</sub>); 2. впустую, зря: java sözläšä söz neḳä jaṣ qılur если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (QBH 44<sub>1</sub>); java barması bu keḳligli küñüm пусть не пройдут впустую грядущие мои дни (QBH 162<sub>6</sub>).

□ **java id-** (iḳ-) упускать время, допускать оплошность: qatīlan java idma ęrsig kiṣi старайся, не упускай момента, доблестный человек (QBK 268<sub>2</sub>); kičigdā ata iḳsa oḡlin java / oḡıldin jazuq joḡ atadın žäfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (QBN 100<sub>1</sub>); **java qıl-** 1. пренебрегать: sözümnī java qılma köñlün eṣit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (QBN 38<sub>2</sub>); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qılma eḳgü qılın не проводи жизнь впустую, поступай добропорядочно (QBN 107<sub>11</sub>); bajat berdi bizkä büḡün bu küñüg java qılma bolmaz bu bilmis

(? bulmis) ödüg бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (QBK 378<sub>8</sub>).

**JAVA** II этн. один из огузских родов (МК III 27).

□ Ср. **ava** I, **iva**.

**JAVA** III бот. дикий лук (МК III 26).

□ Ср. **jafa** I.

**JAVA** IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

□ Ср. **jafa** II.

**JAVAL-** успокаиваться, становиться смиренным: telim başlar javaldī-mat. jaʻı andin javaldī-mat много голов покатилося, / от этого враг присмирел (МК I 397); taḡlančiq eḡür siz javalmis-a вы удивительно спокойные (?) (Suv 654<sub>9</sub>); javalmislar присмирившие (TT VIII F<sub>4</sub>).

**JAVALIŪ** см. **javalıq**.

**JAVALIŪ** пустота, никчемность, бессмысленность: keḳir bardī öd küñ javalıq bilä прошло время впустую (QBH 23<sub>8</sub>); jigitlikni idtim javalıq bilä молодость я растратил понапрасну (QBH 48<sub>11</sub>).

□ **javalıq tap-** делать что-л. впустую, не имея никаких результатов: jana jandru jantaḡ javalıq tara jaḡarḡu meḡä годится ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впустую?! (QBN 338<sub>1</sub>).

**JAVALTUR-** побуд. от **javal-**: jeḳig javalturu jarlıqadī он соблаговолил усмирить демона (Hüen<sub>прим. 2004</sub>); jaʻısın javlaʻın keḳtün javalturʻaj biz их врагов и недругов мы сами усмирим (Suv 409<sub>12</sub>); javlaḡ köñlün javalturʻalı uʻaj eḡki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (TT X<sub>81</sub>).

□ **turultur-javaltur-** см. **turultur-**.

**JAVAŞ** I. мягкий, кроткий: javas kiṣi кроткий человек (МК III 10); tözün javas eḳgü kiṣilärig küñ qul qılur сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (TT IV B<sub>15</sub>); javas amraḡ beḡim мой смиренный дорогой господин (букв. бек) (Uig III 22<sub>1</sub>); 2. прирученный, домашний (о животных и птицах): beḳ tut javas taḡaḡu süvlin jazın eḳärmä береги курицу (т. е. домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в сени (МК III 11).

□ **jumšaḡ javas** см. **jumšaḡ** I.

**JAVAŞLAN-** становиться мягким, кротким: eḡ javaslandī мужчина стал кротким (МК III 114).

**JAVAŞLIQ:** **javaşlıq qıl-** устанавливать покой: javaşlıq qılur eḳgü bas[i]nur kiṣi добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (QBH 37<sub>7</sub>).

**JAVAZ** см. **javiz**.

**JAVČAN** колючее растение (МК III 37).

□ Ср. **jarčan**.

**JAVČUN-** приклеиваться, прикрепляться: javčundī он прикрепился (МК III 109).

□ Ср. **jarčun-**, **jaršın-**, **jaršun-**.

**JAVČUR-** приклеивать, прикреплять: javčurdī он прикрепил (МК III 98).

□ Ср. **jarčur-**, **jaršur-**.

**JAVYAN I:** javyan javiz парн. плохой, скверный: bodunī qarasi javyan javiz köñül-lüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434<sub>9</sub>); erig javyan см. erig IV.

**JAVYAN II** постный: javyan as постная еда (МК III 37).

**JAVYANLAN-** считать постным, воспринимать как постное: er asıy javyanlandi мужчина нашел еду постной (МК III 116).

**JAVYU** титул верховного правителя у западных тюрков: qaju javyu juırus bolur el begi кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (QBK 293<sub>17</sub>).

□ Ср. jabıu, jafıu I.

**JAVİŞ-** совм. от jaı-: kişi tisi üzä etüzü tegrä körsär inç turmaq javışur букв. если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (TT I<sub>220</sub>).

**JAVİŞYU** лист, лепесток: suv tamiri qurı-sar jas javışıu qurııur если высохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (TT I<sub>56</sub>).

□ Ср. javışıu см. jap I.

**JAVİŞQU** см. javışıu.

**JAVİZ** плохой, злокачественный: qaju kişikä javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (букв. плохая) опухоль (Rach I<sub>81</sub>); [isi] tarııı javiz bolur ego посевы будут плохими (TT VII 12<sub>9</sub>); edgü qılmađim javiz qiltim хорошее и не делал, я делал плохое (Uig II 78<sub>10</sub>).

□ **javiz artaq** парн. плохой, скверный: azuça jemä kirliđ tapçalıı javiz artaq as içkülärig adınlarqa bertim ersär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135<sub>13</sub>); **javiz javlaq** парн. плохой, скверный: javiz javlaq qıl-[inçim] мои плохие поступки (Hüen<sub>313</sub>); javiz javlaq ajıı oglılar плохие, замышляющие зло (Suv 101<sub>17</sub>); **artaq javiz** см. artaq; **javyan javiz** см. javyan I.

□ Ср. jabiz, jafuz, javuz.

**JAVLA-** доставлять неприятности, причинять вред (Uig III 12<sub>8</sub>): kimıı otıaıu bolša otlı qızı; aqar javlaıu boldı muıluı özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (QBH 51<sub>9</sub>).

**JAVLAQ I** 1. плохой, скверный: peçä javlaq saqıñç saqıñur biz сколь обуреваемы мы дурными помыслами (Chuast A<sub>137</sub>); ol edgüni javlaqtan adırdı он отделил хорошее от плохого (МК I 177); telim boldı eldä bu javlaq kişi много скверных людей стало в государстве (QBK 381<sub>9</sub>); 2. плохо, скверно: boıuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (букв. из-за горла), плохо будет (QBK 275<sub>8</sub>); javlaq javıuluı ün скверно звучащий голос (TT X<sub>309</sub>); javlaq qıqırmıs ün скверно кричащий голос (TT X<sub>361</sub>).

□ **javlaq ajıı** парн. плохой, скверный: bu azunta üküš javlaq ajıı qılınç qılur совершают много скверных поступков в этом

мире (Rach II 3<sub>14</sub>); javlaq ajıı пот плохое учение, лжеучение (Suv 234<sub>10</sub>); **ajıı javlaq** см. ajıı I; **jaıı javlaq** см. jaıı; **javiz javlaq** см. javiz; **qadıı javlaq** см. qadıı I.

□ Ср. jablaq.

**JAVLAQ II** 1. кренкий (МК III 44); 2. отважно: ol er ol javlaq toquşıan тот мужчина отважно сражался (МК I 519).

□ **javlaq qatıı** парн. кренкий: javlaq qatıı jııaç кренкое дерево (МК III 44).

**JAVLAQ III:** javlaq sarıı и. собств. (МК III 44).

**JAVLAQSİZ:** jaıısız javlaqsız см. jaıısız.

**JAVRA-** становиться грубым, жестким: er javradı мужчина огрубел (МК III 278).

**JAVRİ-** ослабевать, обессилить: er javrıdı мужчина ослабел (МК III 304); turuq semridi/sevări bedüdi jaıı javrıdı худые пополнили, / любящие его возвысились, враги обессилели (QBK 178<sub>8</sub>); açmaq suv-samaq üzä sıqılıı turmıs javrımıs из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (Suv 609<sub>20</sub>).

□ Ср. javru-.

**JAVRİL-** страд. от javrı-: javrılıı tur-sar если ослабеет (Rach II 3<sub>156</sub>).

**JAVRİT-** побуд. от javrı- I. ослаблять, истощать: ol anı javrıttı он ослабил его (МК II 352); biliglig kişilar etüz javrıtur / bilig birlä av[i]nur žanın semritür образованные люди истощают тело, / [зато] знанием утешают себя и насыщают души (QBK 39<sub>4</sub>); 2. порочить, хулить: alp erig javrııtma / iqlaç arqasın javrııtma не порочь (букв. не ослабляй) героя-молодца, не порань спину скакуна (МК I 139).

□ Ср. jabrıit-.

**JAVRU:** kücsirä- javru- turu- см. kücsirä-.

□ Ср. javrı-.

**JAVSA-** желать, задобрить, приблизить: ol meñä tavar javsadı он хотел задобрить меня (т. е. приблизить к себе) имуществом (МК III 306).

**JAVU-** приближаться: eşizgä javıta не приближайся к дурному (Юг C<sub>379</sub>).

□ Ср. jaı-, jaıu-, jaq-.

**JAVUı** см. javuı.

**JAVUQ** 1. близкий: muıar-ma väzirniı javuqı teıur этого называют близким [человеком] визирия (QBH 7<sub>21</sub>); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (QBH 33<sub>6</sub>).

□ Ср. jaıuq.

**JAVUQLUQ:** javuqluq ula- приближаться к чему-л.: kögöl birlä maıısa kişi arzulap teıir arzuqa terk javuqluq ular если человек устремится (букв. пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBH 142<sub>17</sub>).

□ Ср. jaıuqluq.

**JAVUT-** побуд. от javu: bu ıaş haııb aın tegürmıs muıa, muıı bu öziğä javuıt-mıs jana он дал ему звание хас-хаджиба, и снова приблизил его к себе (QBH 7<sub>12</sub>);

esizlär javuṭma toqıṭa jodu: не приближай [к себе] скверных [людей], они принесут беды (QBH 156<sub>30</sub>).

□ Ср. **jaṭut-**.

**JAVUZ** плохой, скверный: ol javuz neṭni eḡgārđi он исправил плохую вещь (МК I 227); quṣ javuzı saṭziṭan / jıṭaḥ javuzı azṭan самая плохая из птиц — сорока /, самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439); talu neṭ bolurda javuz ne keḡāk при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих?! (QBK 27<sub>10</sub>).

□ **javuz junčiy** парн. убогий, скверный: javuz junčiy iskā jaṭin turmasa не следует стоять близко к скверным делам (QBH 61<sub>6</sub>); **ajiy javuz** см. **ajiy**; **junčiy javuz** см. **junčiy**.

□ Ср. **jabiz**, **jafuz**, **javiz**.

**JAVUZLA-** находить плохим, поносить: ol javuzladı neṭi он поносил нечто (МК III 342).

**JAVUZLAN-** возвр. от **javuzla-**: ol atiy javuzlandı он поносил лошадь (МК III 114).

**JAWA I** см. **java I**.

**JAWA II** см. **java II**.

**JAWA III** см. **java III**.

**JAWA IV** см. **java IV**.

**JAWAL-** см. **javāl-**.

**JAWALIY** см. **javaliq**.

**JAWALIQ** см. **javaliq**.

**JAWALTUR-** см. **javaltur-**.

**JAWAŞ** см. **javaş**.

**JAWAŞLAN-** см. **javaşlan-**.

**JAWAŞLIQ** см. **javaşliq**.

**JAWČAN** см. **javčan**.

**JAWČUN-** см. **javčun-**.

**JAWČUR-** см. **javčur-**.

**JAWYAN I** см. **javyan I**.

**JAWYAN II** см. **javyan II**.

**JAWYANLAN-** см. **javyanlan-**.

**JAWYU** см. **javyu**.

**JAWIŞ-** см. **javış-**.

**JAWIŞYU** см. **javışyu**.

**JAWİZ** см. **javiz**.

**JAWLA-** см. **javla-**.

**JAWLAQ** см. **javlaq I**.

**JAWLAQ II** см. **javlaq II**.

**JAWLAQ III** см. **javlaq III**.

**JAWLAQSİZ** см. **javlaqsiz**.

**JAWRA-** см. **javra-**.

**JAWRI-** см. **javri-**.

**JAWRİL-** см. **javrıl-**.

**JAWRİT-** см. **javrıt-**.

**JAWRU-** см. **javru-**.

**JAWSA-** см. **javsa-**.

**JAWU-** см. **javu-**.

**JAWUY** см. **javuy**.

**JAWUQ** см. **javuq**.

**JAWUQLUQ** см. **javuqluq**.

**JAWUT-** см. **javut-**.

**JAWUZ** см. **javuz**.

**JAWUZLA-** см. **javuzla-**.

**JAWUZLAN-** см. **javuzlan-**.

**JAXSİN-** набрасывать: eḡ qaftan]javxsindı мужчина набросил на себя кафтан (МК III 109).

**JAXŞİ** хороший, -o: javşsi neṭ хорошая вещь (МК III 32); javşsi iş хорошее дело (МК III 32); ne javşsi neṭ erdi bu beḡlik işi / ölüm tutmaz eḡsā jorisa kişi до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (QBK 45<sub>4</sub>); ne javşsi ajur bu bodun başlar eḡ как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (QBN 121<sub>5</sub>); asru javşsi очень хорошо (Юг C<sub>176</sub>).

□ Ср. **jaqşii**.

**JAZ** весна: maṭı (amṭı?) quṭan qıslar jazıṭa oṭuzṭaru sü taşiqdimiz перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТБ<sub>48</sub>); jazın qatıṭlansa qışın seṭnür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (МК III 159).

**JAZ-** I писать: jazsun пусть пишет (TT VII 25<sub>10</sub>); ol bitig jazdı он написал книгу (МК III 59).

**JAZ-** II 1. развязывать: eḡ tüḡün jazdı мужчина развязал узел (МК III 111); tilin tüḡmişni tışın jazmas завязанное языком зубами не развяжет (МК II 20); azıṭlıṭ eḡan beḡk tüḡünlär jazar отважные (бука. клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (QBN 32<sub>14</sub>); 2. распускать (о волосах, косах): küžāk jazdı rumi qızı örtti jüz румийская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (т. е. наступила ночь) (QBK 289<sub>15</sub>); jaşiq jazdı bolṭay örüḡlüḡ sađı / tejiṭ kis öḡi tuttı dünja ici солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>9</sub>); 3. распускаться, растекаться: toluṭlı jazar ol aṭıṭlı ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (QBH 46<sub>4</sub>).

□ **qaş jaz-** см. **qaş I**; **qaş köz jaz-** см. **qaş I**; **til jaz-** см. **til**.

□ Ср. **jad**, **jađ**, **jaj**, **jaṭ**, **jas**, **jat** II.

**JAZ-** III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jaṭılmas bilgā bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (МК III 59); ol keṭikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (МК III 59); sözüḡ sözlāđāci azar hām jazar говорящий заблуждается и ошибается (QBN 27<sub>10</sub>); 2. грешить: а ра jazdı eḡsā bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (QBN 258<sub>10</sub>); bursoṭ vrqarqa (? vrqarqa) jaztim eḡsar если я грешил в отношении общины и монастыря (Uig II 86<sub>33</sub>); 3. в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (МК III 59).

□ **jaz- jaṭil-** парн. ошибаться, грешить: keṭtü özüm bilmādin jazmış jaṭılmış aṭiy qılınčimni keṭtü öküñür eḡti jelinēsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9<sub>11</sub>); burqanqa nomqa bursoṭ dındarlarqa jazdim jaṭiltim eḡsar если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (Uig II 77<sub>16</sub>).

**JAZA-** проводить весну: *er qislaʔda jazadī* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

**JAZAQ** настбище (МК III 16).

**JAZD** [ур. *yazata*] бог (*Man I 273*; *Man III 316*).

**JAZDIGIRD** [*<ср.-п.*]: **jazdigird elig sanī** ара Ядигерда (ТТ VII 9<sub>11</sub>).

**JAZYĪ** см. **jazqī**.

**JAZYĪR** этн. один из огузских родов (МК I 56).

**JAZYUQ** соски кобылицы (МК III 28).

◊ Ср. **jajyuq**.

**JAZĪ** 1. степь, равнина: *jazīda bōri ulīsa evda it baʔrī tartīsur* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); *jazīda qalīn jund aqurda qatīr* в степи много лошадей, в загонах — мулов (*QBN 385<sub>12</sub>*); *kōrklā jazī qualīy ʕʕāklīg ʕlāyūg jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V A<sub>12,3</sub>); 2. распростертый, открытый (о сердце): *uqa baʔrīl emdī aʔ kōyūl jazī* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (*QBK 314<sub>6</sub>*).

◊ **jap jazī** см. **jap**; **saj jazī** см. **saj I**; **ʕantūy jazī** см. **ʕantūy**; **tūn jazī** см. **tūn II**.

**JAZIDAQĪ** находящийся в степи: *jazīdaqī sūvlīn ʕbārgālī evdākī taqaʔu tēyīnma* пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

**JAZIYČĪ** инасарь (МК III 55).

**JAZIYLĪY** развязанный, распутанный: *jazīylīy at* распутанная лошадь (МК III 49).

**JAZĪL-** I *страд. от jaz-* II 1. быть развязанным: *tūgūn jazīldī* узел был развязан (МК III 78); *ōtrū jazīldī tūgūn* затем был развязан узел (*QBN 23<sub>9</sub>*); 2. раскрываться: *jaljuq ūrūlmīs qar ol aʔzī jazīlīp alqīnūr* человек [словно] палутый бурдюк: открывается рот и он икнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): *tūrlūg ʕʕāʕk jazīldī* разные цветы распустились (МК I 119).

**JAZĪL-** II *страд. от jaz-* IV: *aʔunqa jazīltī kōr atī sōzī* в мире распространилась молва о нем (*QBH 45<sub>31</sub>*); *ōzī kʕʕ tīrīsū jazīlīsū aʔī* пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (букв. его имя) (*QBH 63<sub>8</sub>*).

**JAZĪLĪN-** см. **jazlīn-**.

**JAZĪN-** I *возвр. от jaz-* II: *er qurīn jazīndī* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

**JAZĪN-** II *возвр. от jaz-* III: *tāgrīkā jazīnīp* погрешив перед богом (*Chuast A<sub>67</sub>*); *burqanlarqa . . . neʕā jazīntīmīz ʕrsār* если мы грешили . . . сколько-нибудь против бурханов (ТТ I прим. 105).

◊ **jazīn- jañil-** парн. совершать проступки, грешить: *neʕā jazīntīmīz jañiltīmīz ʕrsār* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (*Chuast A<sub>1331</sub>*).

**JAZĪNČ** заблужденне, грех: *bīlmādīn uqmādīn ūkīs jazīne ʕrtīlār* от незнания и

неразумения было много грехов (ТТ IV A<sub>11</sub>).

**JAZĪNČSĪZ** без греха, непорочный: *jazīnč-sīz arīy ʕaʔʕarīt* непорочная чистая заповедь (*Suv 178<sub>30</sub>*); *jazīnčsīzīn ʕrmāk ʕaʔʕarītīy k[ūzātī]* они придерживались заповеди быть непорочными (ТТ III<sub>134</sub>).

**JAZĪNYĪ** весенний: *jazīnyī bulut teʕ* как весеннее облако (Юг B<sub>223</sub>).

**JAZĪNQĪ** см. **jazīnyī**.

**JAZĪQ-** наступать (о весне): *jīl jazīqti* наступила пора весны (МК III 76).

**JAZĪQLA-** см. **jazuqla-**.

**JAZĪR:** **jazīr toʕa** и. *собств.* (USp 108<sub>22</sub>).

**JAZĪŠ-** *совм. от jaz-* II: *ol aʔar tūgūn jazīšdī* он развязал с ним узел (МК III 73).

**JAZLAT-** устраивать весеннее содержание животных: *ol qojīn jazlaʔda jazlattī* весной он содержал овец на летних настбищах (МК II 355).

**JAZLĪY** весенний: *jazlīy kūzlūg* весенний и осенний (USp 66<sub>4</sub>).

**JAZLĪN-** *страд.-возвр. от jaz-* II: *tūgūn jazlīndī* узел развязался (МК III 112); *jalīl atīm jazlīnūr* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

**JAZLĪS-** *страд.-совм. от jaz-* II: *tūgūnlār jazlīsdī* узлы были развязаны (МК III 105).

**JAZQĪ** весенний: *qozī jazqī julduz* Овен — весенний знак зодиака (букв. звезда) (*QBN 22<sub>12</sub>*); *saqal boldī jazqī gūlāf teʕ urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBK 336<sub>13</sub>*); *jaz[qī] ūʕ aʔlar* три весенних месяца (ТТ VII 38<sub>1</sub>).

**JAZSA-** *желат. от jaz-* II: *ol qurīn jazsādī* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

**JAZTUR-** I *побуд. от jaz-* II: *ol aʔar tūgūn jazturdī* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

**JAZTUR-** II *побуд. от jaz-* II: *ol anī oqta jazturdī* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

**JAZUY** см. **jazuq I**.

**JAZUYLUQ** грешный: *jazuyluq kišīnīy jazuyīn keʕūr* прощай грехи грешного человека (Юг B<sub>337</sub>).

◊ Ср. **jazuqluq**.

**JAZUNYĪ** см. **JAZĪNYĪ**.

**JAZUNQĪ** см. **JAZĪNYĪ**.

**JAZUQ I** грех, заблужденне: *ʕmtī bu* он türlüg jazuqda boʕunu ʕtūnūr biz теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (*Chuast A<sub>23</sub>*); *qor jazuqumızta boʕ [bolalīm]* да освободимся мы от всех наших грехов (ТТ IV A<sub>76</sub>).

◊ **jazuq mūn** парн. грех, порок: *özūyūdīn arīyīl jazūquy mūnīy* очисти себя от грехов и пороков (*QBH 58<sub>281</sub>*); **jazuq qīl-** грешить: *jazuq qīlsa qul kūy keʕūr ol jazūq* если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (*QBN 252<sub>5</sub>*); **suʔ jazūq** см. **suʔ**.

**JAZUQ II** вяленый, сушеный: *jazuq ʕt* вяленое мясо (МК III 16<sub>1</sub>).

**JAZUQ** III распутанный, развязанный: *jazuq at* лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

**JAZUQLA-** обвинять, уличать в проступке: *beg anı jazuqladı* бек уличил его в проступке (МК III 342).

**JAZUQLAT-** побуд. от *jazuqla-* (БК<sub>36</sub>).

**JAZUQLUŷ** грешный, имеющий грехи (МК III 50): *eksüklüg jazuqluŷ biz u nas* есть недостатки, и мы грешны (*Chuast* A<sub>114</sub>); *jazuqluŷ kisidin keürsä jazuq* следует прощать грехи грешного человека (*QBN* 161<sub>10</sub>); *jazuqluŷ aji, qilineliŷ tınliŷlar* грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT* VI<sub>11</sub>).

«*Ср. jazuqluŷ.*»

**JAZUQSUZ** невинный, безгрешный: *jazuqsuz kisig neçä qıvladıñız ersär* если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* A<sub>14</sub>); *nelük söktüm erki jazuqsuz kisig* почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN* 93<sub>7</sub>); *jazuqsuz tınliŷlar* безгрешные живые существа (*TT* IV B<sub>прим. 11</sub>).

**JE** см. **je(h)**.

**JE-** 1. есть: *er as jedi* мужчина ел пищу (МК III 67); *künüp as jemađi tünün jatmadı* днем он не ел, ночью не лежал (*QBN* 12<sub>7</sub>); *eşäkni bergincä bu jejimni jesün* до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3<sub>14</sub>); 2. перен. есть, разорять: *beg kisini jedi* бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: *tiriglä tapıñduŷ ötädiŷ haqım, ölürdä muğabır jediŷ bäm şatım* живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (*QBN* 122<sub>9</sub>); *ñlindı jaba ol ökünclär jedi* и снова он исторгал вола и испытывал раскаяние (*QBN* 119<sub>7</sub>); *mujan bersü tağrı saqıñcim jediŷ* пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (*QBK* 216<sub>3</sub>); *teñim bajñi kördüm bozul bulnadı/özi boldı müflis cıŷajlıŷ jedi* я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*букв.* глоток) они стали банкротами и [снова] испытывали бедность (*QBN* 331<sub>4</sub>); *ökünclün jañurlar kör inçiqıajı; küsar edgülikni miŷ arzu jejü* смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBN* 181<sub>22</sub>); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: *bu erdam bilä er tiläk arzu jer* мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN* 30<sub>17</sub>); *terä bildiŷ altın jejü bilmädiŷ* ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBN* 65<sub>21</sub>); *usal beg bütün bilgü beglik jemaş* всем должно быть известно, что перадивый бек не [может] пользоваться положением бека (*QBN* 82<sub>8</sub>); 5. перен. поглощать, овладевать: *sarañlıŷ bilä beg jejünäz elin [e]* жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN* 174<sub>7</sub>).

«*Ср. je- ic-* парн. есть и шить: *jedi icdi* анса сақинці өзүн поел, поил и на некоторое время задумался (*QBN* 137<sub>28</sub>); *jedi icdi*

*azraq ol ickü jegü* он поел и поил немного той пищи и тех напитков (*QBN* 154<sub>28</sub>); **bergä je-** см. **bergä**.

**JEBÄŷ** сыпучий, тонкий, вязкий: *jebän jer* сыпучие пески, тонкое место, трясина (МК III 372).

**JEÇÄ** снова, еще: *eçim qaŷan oluruñan türk bodınuŷ jeçä etdi* мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (*KT* 6<sub>16</sub>).

**JEÇÄN-** см. **jaçan-**.

**JEDI** см. **jeti**.

**JEDIŞ-** шить с кем-л.: *ol meñä jetgäk (jeñäk?) jedisdi* он шил со мной суму (МК III 70).

**JEDÜR-** побуд. от **je-** 1. кормить: *jagaŷ-ñı asıñni kisigä jedür* корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юр* С<sub>225</sub>); *jañlıŷ as jedürmis keräk* надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3<sub>13</sub>); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: *qalı ölmis erşä aŷırlap kötür/oŷul qız bar erşä aŷar haq jedür* если он умер, окажи почести, возвысь, если у него есть дети, заплати им (*QBN* 89<sub>16</sub>); *bir arzu jedürşä taqı bir qolur* если удовлетворит одно желание, просит еще (*QBN* 102<sub>24</sub>).

«*Ср. jedür- icür-* парн. кормить и поить: *jedürür icürür tözü şanlıŷıŷ* он кормит и поит все живые существа (*QBN* 4<sub>16</sub>).

**JEŞ-** шить: *ol jetgäk jedti* он шил суму (МК III 434).

**JEŞIL-** страд. от **jeş-**: *jetgäk jeşildi* сума шилась (МК III 77).

**JEG** 1. хороший: *ötükän jısda jeg idi joŷ ermiş* в Отыюкенской черни не было хорошего хозяина (*КТ* M<sub>4</sub>); *bu at anda jeg* эта лошадь лучше той (МК III 144); *jeg nom* хорошее учение (*Suv* 104<sub>4</sub>); 2. хорошо: *jençü\*şuvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur* если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1<sub>28</sub>).

«*Ср. jeg edgü* парн. добро, благо: *nirvanıñ jegin edgüsün könisincä tıjmaq könisincä körmäk* правильное восприятие и правильное представление благ нирваны (*Suv* 310<sub>3</sub>); **jeg üstünki** возвышенный: *açıŷ emgäklärintin ozup qutrulup teñsizin jeg üstünki burqanlar edgüsigä tegdäci bolurlar* избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39<sub>2</sub>).

**JEGÄD-** улучшаться: *künipä jegädür anıŷ edgüsi* с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339<sub>4</sub>).

**JEGÄN** I племянник: *birlä qavışmıs qaŷadas jegän taŷaj adas* вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig* III 33<sub>17</sub>).

«*Ср. jegin* I.

**JEGÄN** II: **jegän çur** и. *собств.* (КЧ<sub>21, 26</sub>); **jegän külüg säñün** и. *собств. и. титул* (*USp* 26<sub>13</sub>); **jegän qara** и. *собств.* (*USp* 51<sub>2</sub>); **jegän qıŷrul säñün** и. *собств. и. титул* (*USp* 26<sub>17</sub>).



**JEGÄN III:** *jegän kânt* *гоп.* название города в Туркестане (*Man I 26<sub>20</sub>*).

**JEGÄNCÜK** *у. собств.* (*USp 53<sub>2</sub>*).

**JEGÄT-** 1. улучшать: *asra atij jegättij* ты возвысил (*букв.* улучшил) свое презренное (*букв.* низкое) имя (*TT I<sub>5</sub>*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: *jemä jegätti jaraq kün qararij tünüg alqatturdi* и светлый день ододел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19<sub>10</sub>*); *bu ikki birlä qavsur uluğ ögütmis jegätmis bilgä bilig ter burqan belgürör* эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TT VI<sub>119</sub>*).

▷ *ut-jegät-* *см.* *ut-1*.

**JEGÄTINÇLIG** победный: *jegätinçlig qut bujan* победные счастье и благодать (*Suv 453<sub>18</sub>*).

**JEGÄTINÇSIZ** непобедимый: *üçünç orunta jegätinçsiz küc atlij darani nomu; bulerlar na tretnej stupeni* (*букв.* месте) они находят *dharani*, называемое „непобедимая сила“ (*Suv 324<sub>13</sub>*).

▷ *utunçsuz jegätinçsiz* *см.* *utunçsuz*.

**JEGÄTMÄK:** *jegätmək utmaq* *парн.* одержание победы (*Man I 28<sub>18</sub>*); *utmaq jegätmək* *см.* *utmaq*.

**JEGÄTMÄKLÄŞÜ** состязание, борьба: *jegätmäkläşü jeri* ристалище (? *Uig II 22<sub>27</sub>*).

**JEGIN** I племянник (*C<sub>8</sub>*).

*Ср.* *jegän I*.

**JEGIN II:** *jegin silig beg* *у. собств.* и *титул* (*KT 6<sub>33</sub>*).

**JEGIRMÄ** *см.* *jegirmi*.

**JEGIRMI** двадцать: *beş jegirmi jasda* в пятнадцать лет (*E II<sub>1</sub>*); *jeti jegirmi er* семнадцать мужей (*KT 6<sub>11</sub>*); *jegirmi iki bati küneit* двадцать два батыра кунжута (*USp 27<sub>1</sub>*).

**JEGIRMINÇ** двадцатый: *bir jegirminç aj sekiz jegirmikä* восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (*MЧ<sub>27</sub>*); *bir jegirminç aj* одиннадцатым месяц (*TT VII 5<sub>35</sub>*); *bir jegirminç aj* он *jañja* одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6<sub>1</sub>*).

= *Ср.* *jegirminci*.

**JEGIRMINCI** двадцатый: *jegirminci bab* двадцатая глава (*QBN 8<sub>22</sub>*).

= *Ср.* *jegirminç*.

**JEGLÄ-** предпочитать: *özüm jeglädüki bu qulluq atı* я сам предпочел это имя раба (*QBN 147<sub>9</sub>*); *bütün cın kisilär öziñ jeglämäş* все настоящие люди не делают предпочтения себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN 204<sub>8</sub>*).

**JEGLIK** благо, добро: *bu bez iskä jaqma* *бу ол jeglik* самое лучшее (*бука.* благо в том): к этим пяти вещам не приближаться (*QBN 114<sub>7</sub>*).

**JEGLÜK** *см.* *jeglik*.

**JEGRÄN** гнедой, рыжий: *jegrän at binip sev* на рыжего коня (*KЧ<sub>13</sub>*).

**JEGSIZ** 1. нехороший: *jegsiz jarpsiz* нехороший и некрепкий (*TT VIII D<sub>33</sub>*); 2. не-

хорошо, плохо: *jegsiz bolıaj* станет плохо (*Rach II 2<sub>16</sub>*).

**JEGÜ I** еда, пища: *jegü kędgu ęrsä jegüm bar kędim* что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBN 107<sub>34</sub>*).

▷ *jegü aşaju* *парн.* еда, пища: *jegükä aşajuqa jarañlıy qılı teğingäj men* я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529<sub>13</sub>*); *jegü içkü* *парн.* пища и напитки: *ęñ aşu jegü içkü bergü kęräk* прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218<sub>9</sub>*); *jemä ędgu tutıl ęlig asraqıy / jegü içkü bergil bütür orraqıy* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пой и одевай (*QBN 326<sub>7</sub>*); *ičkü jegü* *см.* *ičkü*.

**JEGÜ II** острый нож, бритва (? *TT VIII A<sub>1</sub>*).

**JEGÜCI** едок, поедающий: *jegüci anıñdı anıq tut aşı* едок приготовился, держи готовой пищу (*QBN 80<sub>11</sub>*); *usallıq bilä jer jegüci aju* из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162<sub>13</sub>*); *täyrim qorıy bu jegüci jeklärdä* боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24<sub>11</sub>*).

**JEGÜN:** *ini jegün* *см.* *ini*.

**JE(H)** *усилительная частица:* *ęen barñıl-ję-mü* пу, *иди-ка* ты (*МК III 26*); *men barñaj men-ję-mü* пу, я пойду (*МК III 236*).

= *Ср.* *jah*.

**JEJIM** пища, корм: *ęsäkni bergineä bu jejimni jesün* до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3<sub>11</sub>*).

**JEJSÄ-** *желат.* от *je-*: *as jejsädi* он хотел есть пищу (*МК I 20*); *ol ętmäk jejsädi* он хотел есть хлеб (*МК III 304*).

**JEK** [*ср.-пр.* *jakkhä*] демон: *jekkä tapıñtıñız ęrsär* если мы поклонялись демонам (*Chuast A<sub>67</sub>*); *jek qarñaldı* демон был проклят (*МК II 236*); *bu dünja tükäl jek tuzaqı tuñur / tuzaqqa ilänmä* *ęeni jek jejür* весь этот мир — сети демона, ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN 136<sub>15</sub>*).

▷ *jek içkäk* *парн.* демоны и вампиры: *jekkä içkäkä . . . jüküntümüz ęrsär* если мы поклонялись . . . демонам и вампирам (*Chuast A<sub>61</sub>*); *jañı javlaq jek içkäkler* враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325<sub>22</sub>*); *jekkä içkäkä qatıca tapıñtıñıl lar ükü* *täyrim* о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI<sub>107</sub>*); *jek oñzün* *парн.* демоны: *ünjürintäki jek oñzünlar* находящиеся в пещерах демоические существа (*TT III<sub>91</sub>*).

**JEKÄ** *у. собств.* (*USp 63<sub>10</sub>*); *jekä baş* *у. собств.* (*USp 48<sub>7</sub>*); *jekä buqa* *у. собств.* (*USp 75<sub>2</sub>*); *tegränç jekä* *см.* *tegränç*.

**JEKÄN I** разновидность камыши (*МК III 23*).

**JEKÄN II** *см.* *jegän II*.

**JEKÄNCÜK** *см.* *jegänçük*.

**JEKLIĞ:** *jel jeklig* *см.* *jel II*.

**JEKŠÄMBI** [п. *یکشنبه*] второй день мусульманской недели, воскресенье: [je]k-šämbi küл воскресенье (*TT VII 31<sub>18</sub>*).

**JEL I 1.** ветер: İnanma tiriglikkä jel teğ keçär не верь жизни, она проходит, как ветер (*QBN 103<sub>10</sub>*); keçär jel keçär teğ mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юг *B<sub>104</sub>*); bešinä täğri torınar qorqinçı; jel turur пятая [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (*KP 18<sub>3</sub>*); 2. ветры в желудке, газы: erkäç eti qm bolur / eçkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*MK I 95*).

◊ **jel esin** парн. ветер (*Uig II 9<sub>2</sub>*); **jel ig** ветрянка (?): bog oyrınta jel ig bulıanmıš erkäç если заболевание ветрянкой вызвано вином (*Rach II 3<sub>38</sub>*); **jel täğri bog**-ветер: jemä jel täğri aqar oqşajır также бог-ветер походит на него (*W<sub>50</sub>*); **jelkä ber-** пускаться по ветру, разорять: telim jelkä berdi seni teğlärig он многих, подобных тебе, разорил (*QBN 438<sub>9</sub>*); **saba jeli** см. *saba I*; **tüpi jel** см. *tüpi*.

◊ *Ср. jel.*

**JEL II** злой дух, демоническое существо (*MK III 144*).

◊ **jel bükä** дракон: jeıi başıy jel bükä семиглавый дракон (*MK III 227*); **jel jeklig** связанный со злыми духами: bularda basa keıdi afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol eıçilär за ними пришли волшебники, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (*QVK 258<sub>10</sub>*); **jel tart-** касаться, поражать (о нечистой силе): kimniğ közin ağızin jel tartır qıjıq qılmis eırsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (*Rach I<sub>124</sub>*); [k]içig oylan jel tartsar bu vu oq ajasınta berç [tutsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (*TT VII 27<sub>8</sub>*).

**JEL** ветер: jelli ötlı ikägü jıntäm örü barırlar ветер (~воздух) и огонь постоянно поднимаются (*Suv 366<sub>3</sub>*); uııy jel kelip поднялся сильный ветер (*Suv 617<sub>9</sub>*).

◊ **jel ig** ветрянка (? *Rach I<sub>13</sub>*).

◊ *Ср. jel I.*

**JEL-** I страд. от *je-*: aš jeldi кушанье было съедено (*MK III 185*); ağı bolsa aš suv sevä keđ jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (букв. любя) (*QBN 210<sub>13</sub>*).

**JEL-** II 1. скакать, мчаться: küın jemä tün jemä jelü bardımız мы мчались днем и ночью (*Тон<sub>27</sub>*); atlıy jeldi всадник мчался (*MK III 64*); ne eđgü ney erdi bu dävlät kelip / jana barmas eırsä tiläkeä jelip как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убежало бы по [своему] желанию прочь (*QBN 89<sub>10</sub>*); atın mindi tağqa jüz urdı jelip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN 406<sub>13</sub>*); 2. бродить, странствовать: başından keçürmis üküš jelmis er [много] переживший, много странствовавший муж (*QVK 99<sub>10</sub>*); aja säk jolında

jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг *A<sub>12</sub>*).

**JELÄKCI** и. *собств.* (*USp 20<sub>15</sub>*).

**JELDIR-** побуд. от *jel-* II: isig jel jeldirmäz горячий ветер не будет дуть (*Man III 45<sub>7</sub>*); ögdün küntün bulunđa ögrünçlüğ jel jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT I<sub>142</sub>*).

**JELGIT-** көңүл jelgit- см. *köñül I*.

**JELGÜR-** носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jañular / tizilmis tetir teğ ucar jelgürär (?) и журавли курлыкают в небе, летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBH 14<sub>8</sub>*).

**JELGÜT-** см. *jelgit-*.

**JELIM** клей: oqqa jelim japsurdı он приклеил клеем к стреле [перо] (*MK III 99*); jelim jikkä japsıdı клей пристал к перу (*MK III 70*).

**JELIMLÄ-** I приклеивать, прикреплять: ol oq jelimlädi он приклеил [перо] к стреле (*MK III 343*).

**JELIMLÄ-** II обыскивать, осматривать: ol joluğ jelimlädi он осмотрел дорогу (*MK III 343*).

**JELIMLÄN-** *возвр.* от *jelimlä-* I: oq jelimländi к стреле было приклеено [перо] (*MK III 115*).

**JELIN** вымя (*MK III 23*).

**JELIJ** ветренный: bu jeliğ küın это ветренный день (*MK III 373*).

**JELKIN** 1. бегущий, мчащийся: jelkin atlıy мчащийся всадник (*MK III 37*); 2. странник, странствующий: jelvin anıy közi / jelkin anıy özi глаза у него — волшебные, / а душа — странница (*MK III 33*); ažun tüni kündüzi jelkin keçär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (*MK III 288*).

◊ *Ср. elkin.*

**JELKIT-** см. *jelgit-*

**JELKÜT-** см. *jelgit-*.

**JELIG:** jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jıñaqtın jellig tilgänlär tüp türlüğ adruq adruq tütsüg qua eçäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (*Suv 313<sub>4</sub>*).

**JELMÄ** подвижный отряд, совершающий набег (*МЧ<sub>18, 24</sub>*; *Тон<sub>52</sub>*).

**JELNÄ-** обвисать, набухать (о вымени): bi jelnädi у кобылицы наполнилось вымя (*MK III 310*).

**JELPÄT-** I побуд. от *jelpi-*: ol aqar siğäk jelpätti он отгонял (букв. отмахивал) от него мух (*MK II 352*).

**JELPÄT-** II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (*MK II 351*); jaımur jerig jelpätti дождь намочил землю (*MK II 352*).

**JELPI** см. *jelvi*.

**JELPI-** обмахиваться: jelpigü üzä jelpiü обмахиваясь веером (*Suv 625<sub>20</sub>*).

**JELPIÇI** см. *jelviçi*.

**JELPIGÜ** веер, опахало: jelpigü üzä jelpijü обмахиваясь веером (*Suv* 625<sub>20</sub>).

**JELPIK** дух болезни: ergä jelpik teġdi в мужчину вселился дух болезни (МК III 46); ters tetrü nomluġ tirtilär oġzın jelpik jek-lär лжеучители, злые духи, духи болезни, демоны (*TT* VI<sub>39</sub>).

◊ **uċiq jelpik** см. uċiq II.

**JELPIK-** см. jelvik-.

**JELPIKMÄK** см. jelvikmäk.

**JELPILÄ-** см. jelvilä-.

**JELPIN-** *возвр.* от jelpi- 1. обмахиваться: ol öziġä jel jelpindi он обмахивался [веером] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oġlan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

**JELPIR-** I *побуд.* от jelpi- 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озиаться: er jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

◊ *Ср.* jelvir-.

**JELPIR-** II мочить: keräk jelpirdi отруби намочили (МК III 93); jaġmur jelpirdi дождь намочил (МК III 93).

**JELPIŞ-** I *совм.* от jelpi-: ol aġar siġäk jelpişdi он отгонял (*букв.* отмахивал) с ним мух (МК III 100).

**JELPIŞ-** II отсыревать: keräk jelpişdi отруби отсырели (МК III 101).

**JELTIR-** см. jeldir-.

**JELVI** волшебство, колдовство (МК III 33); neċä jelvi jelvilädimiz ersär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л<sub>47</sub>).

◊ **jelvi arviş** *парн.* волшебство: bü jer üzä neġ andaġ tev kür jelvi arviş joq kim ol şasar в этом мире (*букв.* на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 59); **jelvi kömän** *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 713).

**JELVIČI** волшебник, колдун (МК III 33); jelviči er мужчина волшебник (*Suv* 384<sub>9</sub>).

**JELVIGÜ** см. jelpigü.

**JELVIK** см. jelpik.

**JELVIK-** *страд.* от jelpi-: **jelvik- aġuq-** *парн.* испытывать действие чар: jelvikip aġuqur ölürgäli saġinsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan*<sub>184</sub>); **jelvik- uċin-** *парн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelvikip uċinir jema ölmägäi и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tiş* 49a7).

**JELVIKMÄK** обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäci устраняющий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471<sub>20</sub>).

**JELVILÄ-** заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: neċä jelvi jelvilädimiz ersär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* Л<sub>47</sub>).

**JELVIN** обладающий чарами, волшебный: jelvin anıġ közi / jelpin anıġ özi глаза у него волшебные (*букв.* порхающие), / а душа — страница (МК III 33).

◊ **jelvin tut-** зачаровывать: jelvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

**JELVIR-** качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi полог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

◊ *Ср.* jelpir- I.

**JELWI** см. jelvi I.

**JELWI-** см. jelpi-.

**JELWIČI** см. jelviči.

**JELWIGÜ** см. jelpigü.

**JELWIK** см. jelpik.

**JELWIK** см. jelvik-.

**JELWIKMÄK** см. jelvikmäk.

**JELWILÄ-** см. jelvilä-.

**JELWIN** см. jelvin.

**JELWIN-** см. jelpin-.

**JELWIR-** см. jelpir- I, jelvir-.

**JEM** еда, съестное: jem keġdür принеси еду (МК III 144); künlük jem дневной рацион (МК I 480); eginkä keġim-mä boġuġqa jemi / keräk для плеча пужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104<sub>29</sub>).

◊ **jem iċim** *парн.* пища и напитки: tö-zükä teġir jem iċimdin tatıġ всем достается сладость пищи и напитков (*QBH* 317<sub>3</sub>); bursoġ quvraġlarnıġ aġzıġa kirgü jem iċim пища и напитки, предназначенные для обильности (*TT* IV A<sub>38</sub>); **ot jem** см. ot III.

**JEMÄ** и, также, еще: kün jemä tün jemä jelü bardimiz мы мчались днем и ночью (*Тон*<sub>27</sub>); jana sözlädiġ söz jemä sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33<sub>19</sub>); jemä pändim aġıl слушай (*букв.* возьми) еще мой совет (*Юг* C<sub>293</sub>).

**JEMÄČÜK** небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

**JEMÄK** *этн.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: e r t i ş suvi jemägi / sıtġar tutar bilägi / kürmät anıġ jürägi / keġgäli-mät irkişür на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (МК I 325).

**JEMÄKI** см. jemki.

**JEMÄT** *утвердительная частица* да, ладно (МК III 8).

◊ *Ср.* evät II.

**JEMIR-** ломать, разрушать: a ġ a v a k i jekniġ küvännelig taġın jemiräjin разрушу-ка я гору надменности демона Aġavaka (*TT* X<sub>201</sub>).

◊ *Ср.* jemür-.

**JEMIRIL-** *страд.* от jemir-: bu aġız jemirilip teġiġ jer bolmiş erür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602<sub>14</sub>); uluġ bedük taġlarnıġ başıuqları jemirilti выступы (*букв.* ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C<sub>188</sub>).

**JEMİŞ** 1. фрукт, плод: jemiş pışdi фрукты созрели (МК II 12); ol meġä jemiş teřişdi он собирал со мной фрукты (МК II 95); eriniġiz qizili jaltriġur bimba atliġ jemiş teġ краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый „бимба“ (*Suv* 348<sub>21</sub>); 2. фруктовый: jemiş söġüt üzä birär eġartıu asıġ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79<sub>4</sub>).

> **tüş jemiš** см. **tüş** II.

**JEMIŠLÄN**- покрываться фруктами, давать плоды: jīyač jemišlāndi дерево дало плоды (MK III 114).

**JEMIŠLIK** сад: qaltī jaŋī jemišlik ev barq jaratirēa подобно тому как создают новый сад и усадьбу (Man I 14<sub>9</sub>); meni seniŋ jid-lī; jīparlīŋ jemišlikijizkā kigürüŋ Ты введи меня в свой благоухающий сад (Man III 25<sub>11</sub>); eđgü körklä jemišliklär хороше, красивые сады (Suw 557<sub>22</sub>).

**JEMIŠSIZ** без фруктов, без плодов: uquš-suz kişi ol jemišsiz jīyač лишенный разума человек словно дерево без плодов (QBH 91<sub>10</sub>); jemišsiz jīyačni kešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B<sub>311</sub>).

**JEMKI** [сoid. ункуу]: **jeti jemki** см. **jeti**.

**JEMPLÄN**- питаться; перен. насыщаться: köñül ač[i]ŋir anda bu žan jemplänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (QBH 91<sub>20</sub>).

**JEMRÜŠ**- совм. от **jemür**:- ol aŋar jīyač jemišsidi он с ним вырвал дерево (MK III 103).

**JEMSIN**- символ. от **je**:- er as jemsindi мужчина делал вид, что ест пищу (MK III 109).

**JEMŠÄN** растение, растущее в степи, полынь (?) (MK III 37).

**JEMÜ** см. **je(h)**.

**JEMÜR**- разрушать: bu suv ol jīyačīŋ jemišgän äga вода разрушила (т. е. подмыла) то дерево (MK III 54).

= Ср. **jemir**-.

**JENČ**- раздавить: ol qaŋınuŋ jeničdi он раздавил дыню (MK III 435).

> **bojun jenič**- см. **bojun**.

= Ср. **janč**-, **jenič**-.

**JENČI**- раздавить: bilgä bögü jeničdi / aŋın eti jeničdi мудрецы заплотнали, испортились, / мир раздавил их плоть (MK III 303).

Ср. **janč**-, **jenič**-.

**JENČIL**- см. **jančil**-.

**JENČÜ** I [ит. 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, сінчэу] 1. жемчуг: ol jeniči tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9); qizil jeniči розовый жемчуг (Rach II 1<sub>15</sub>); 2. перен. молодая рабыня, наложница (MK III 30).

= Ср. **jünčü**, **ženčü**.

**JENČÜ** II: **jeniči ögüz** иогр. река Сыр-Дарья (КТм<sub>3</sub>).

**JENČÜLÜG** с жемчугом, имеющий жемчуг: jeničlüg [m]ončıqlar бусы с жемчугом (TT II B<sub>11</sub>).

**JENČÜR**- см. **jinčür**-.

**JENI**- 1. облегчаться, становиться легче (о положении): quŋuldi elig keŋti emgäkläri bodun aŋi artti jeni jükläri избавился привитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче

(QBH 64<sub>37</sub>); 2. рожать: bu uraŋut ol jeniči эта женщина должна родить (MK III 36); uraŋut jeniči женщина родила (MK III 91).

**JENIG** см. **jenik**.

**JENIK** 1. легкий: jenič веŋ легкая вещь (MK III 92); baqa kördüm eŋsä jenič boldi jük когда я проверил (букв. посмотрел), груз стал легким (QBH 18<sub>6</sub>); 2. легко: er aŋi tisi jenič bolur мужчине будет тяжело, женщине легко (TT VII 25<sub>7</sub>); lü küŋ jenič bolur juŋd küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] уснокоится (TT VII 25<sub>21</sub>); 3. малый, ничтожный: jenič jaŋıqqa eŋtiŋü aŋi qıŋqa teŋgürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (TT VI<sub>10</sub>).

> **jenik kör**- презирать, пренебрегать: kisig jenič körtäci nomuŋ učenladaçılar ücün anın burçanlar anta toŋmaz из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (Huen<sub>101</sub>); **jenik qurçuluq** совершение легкомысленных поступков (QBN 158<sub>11</sub>); **učuz jenič** см. **učuz**.

**JENIKLÄ**- пренебрегать: burçan eŋdinig aŋiŋlamadin nom eŋdinig jeničlämädin не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (Suw 88<sub>1</sub>).

**JENIKLIG** см. **jenik**.

**JENIT**- 1. облегчать: özüŋ jük jeniçti bu dünja qodur ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (QBK 304<sub>14</sub>); usanma qa-tiŋlan jüküŋni jeniç не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBN 435<sub>11</sub>); 2. способствовать родам (MK II 317).

= Ср. **jenit**-.

**JENKÄND** иогр. название города в Туркестане (MK III 149).

**JENÜT**- см. **jenit**-.

**JEŋ** рукав: olar ikki jeŋ salısdı они оба трясали рукавами (MK II 109); jeŋ sıŋaldı рукави были засучены (MK II 233); jaqa jeŋ tutar будет держать за ворот и рукава (QBK 207<sub>3</sub>).

**JEŋ**- побеждать: er anı jeniçdi мужчина победил его (MK III 391).

**JEŋÄ** см. **jeŋgä**.

**JEŋÄČ** зоол. рак (MK III 384).

**JEŋGÄ** жена старшего брата или дяди (MK III 380); oŋluŋ kisij ülüglüg ol eŋkaj jeŋgaj sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (TT I<sub>155</sub>); bu eanı oŋulteg in jeŋgäniŋkä jaŋ küŋ kim keŋsar teŋgürür berür biŋ эти ассигнации мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (USp 12<sub>7</sub>).

**JEŋI** см. **jaŋi** I.

**JEŋIL** легкий: kimniŋ tamiri (tamarı?) joŋın bolsar qavaŋi jeŋil у кого толстые сосуды, у того кровоиспускание легкое (TT VII 42<sub>3</sub>).

**JEŋIT**- облегчать: usanma qa-tiŋlan jüküŋni jeniç не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBH 173<sub>23</sub>).

= Ср. **jenit**-.

**ЖЕР** см. jir.

**JEPIN** ярко-красный: jürüŋ jepin öglüg jaruq jaşuq alqudın sıŋar jarumışın jaşumışın saqınmış kergäk надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (*TT V A<sub>12</sub>*).

— Ср. **jepkil, jepkin, jepün.**

**ЖЕРКИЛ** ярко-красный, пурпуровый: jepkil ton одежда пурпурового цвета (*МК III 46*).

— Ср. **jepin, jepkin, jepün.**

**ЖЕРКИН** ярко-красный, пурпуровый: jepkin ton одежда пурпурового цвета (*МК III 47*); jepkin orduluŋ с дворцом (*астр.*) пурпурового цвета (*TT VII 13<sub>45</sub>*).

— Ср. **jepin, jepkil, jepün.**

**ЖЕРÜN** ярко-красный, пурпуровый: qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl / bezändi jepün al sarıŋ kök qızıl засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (*QBN 18*); meŋjizi jepün ol с внешней стороны он ярко-красный (*Rach II 3<sub>20</sub>*); jepün linqa öŋi teŋ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig IV B<sub>32</sub>*).

— Ср. **jepin, jepkil, jepkin.**

**JER** 1. земля: jer jıyaçlandı земля покрылась деревьями (*МК III 113*); jerni kökni jaraŋqan [тот, кто] создал землю и небо (*QBN 2<sub>3</sub>*); 2. место: jaŋuq jer близкое место (*МК III 29*); väzirlıŋ jeriŋä tutar kör minı назначают его на место визиря (*QBN 7<sub>19</sub>*); uvut jerintä neç bolsar uzun tonluŋqa amraq bolur если родинка в паху, будет любим женщинами (*USP 42<sub>4</sub>*); 3. земля, страна: türk sir bodun jerintä на земле народа тюрк-сиров (*Тон<sub>3</sub>*); 4. поверхность, верх (*МК III 142*).

— Ср. **jer jet-** достигать определенного положения: qışa tutşa oŋlın aŋa ögrätü, uluŋ bolşa sevnür oŋul jer jetü если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBN 51<sub>12</sub>*); **jer orun** парн. страна: ol jer oruntaŋı eli qanı ıgıŋız aŋrıŋız adasıŋız tudasıŋız bolŋaj народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (*Suv 191<sub>23</sub>*); törttin sıŋar jer orunu; iŋmis basmıs страны четырех направлений он покорил (*Suv 607<sub>14</sub>*); ol jer orun küjü küzälü tutşun пусть охраняет то место (*Tıs 25a<sub>1</sub>*); **jer sub (suv)** материк, земля (букв. земля и вода): jerin subum моя земля (*E 45<sub>6</sub>*); körklä jazı qualıŋ eçsäklıŋ öläŋlıŋ jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT V A<sub>123</sub>*); **iç jer** см. **iç**; **isig jer** см. **isig I**; **taş jer** см. **taş II**.

**JER-** I 1. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: kiçig bulur jaŋını jergü eŋäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (*МК II 29*); bajat jermisi ol bu jek sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (*QBK 206<sub>3</sub>*); eçgü e[raŋlär qunçu]larnıŋ jalıanduru sözlänis savın jermäzlär küsüs-läriŋ qantururlar хорошие мужчины не огно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщины, удовлетворяют их желания (*Uig III 82<sub>23</sub>*); 2. поносить, хулить: ol eŋig jerdı он поносил мужчину (*МК III 185*).

— Ср. **jer- jarsi-** парн. испытывать отвращение: neçätä ölsär anta-oq ölüg eŋüzintin jarsiŋuluŋ teŋ javız jid öñür ötkürü ögi qaŋı barça jerip jarsiŋ titip idalap İraç teŋärlär как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (*Uig III 43<sub>22</sub>*).

— Ср. **er- IV.**

**JER-** II 1. расщеплять, раскалывать: ol butıŋ jerdı он расщеплял ветви (*МК III 58*); taruŋ taş jeraŋ taş başıŋ jeraŋ услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (*МК III 58*); 2. разрезать, рассекать: qamış üzä keŋtü özi-ök jerip qodŋı ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (*Suv 639<sub>13</sub>*).

**JERÄT-** побуд. от **jer-** I: eŋ iskä jeraŋtı мужчина утратил интерес к делу (*м. е.* пренебрежительно относился к делу) (*МК II 315*).

**JERCI** проводник: jerci tilädım я искал проводника (*Тон<sub>23</sub>*); eŋtı siz qatıŋlanıŋ birlä barıŋ jerci boluŋ теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (*KP 27<sub>6</sub>*).

— Ср. **jerçi suvçi** парн. проводник-лоцман: ol ödün baranas ulısta bir eçgü alp jerci suvçi bar eŋtı в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (*KP 23<sub>8</sub>*); **jolçi jerci** см. **jolçi**.

**JERCİLÄ-** вести, быть проводником: eŋtı ıylamaŋ turuŋ meŋ jerciläp elitgäŋ meŋ теперь не плачь, встань, я поведу тебя (*KP 60<sub>2</sub>*); jerciläŋin azmıslarıŋı pövedu-ka я заблудившихся (*Suv 104<sub>7</sub>*).

— Ср. **jerçilä- uduz-** парн. вести, быть проводником: artuqraq taŋı ajaŋuluŋda ayırlaŋuluŋın uz jerciläŋür uduzur eŋtı tünlä küntüz eŋinüksüz и далее он вел [их] почти-тельно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen<sub>1938</sub>*).

**JERCİLÄMÄK** сопровождение, указание пути: vidis bermäk jercilämäk eçdrämtä uzaŋtaqlıŋ eŋür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (*Hüen<sub>1786</sub>*).

**JERCİLIG** с проводником, имеющий проводника: bilgälig jaŋılmaz jercilig azmaz имеющий [в близости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (*ThS III a<sub>11</sub>*).

**JERÇÜ** морила (*МК III 30*).

**JERDÄKI** находящийся на земле: jerdäki eçlınkä bökmädım [жизнью] с моим земным идеменным союзом я не насытился (*E 7<sub>3</sub>*); jerdäki tamqalı; jılqı находящийся на земле клейменный скот (*E 26<sub>6</sub>*).

**JERDÄŞ** земляк: jerdäs kişi земляк (*МК III 40*).

**JERGÜR-** побуд. от **jer-** I: tügük jüz erig söz küvaz kür qılıŋ / kişig jergürür

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок/отталкивают человека (QBK 107<sub>17</sub>).

**JERIK-** оседать, поселяться: jerikmädi tüsdä udu köctilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселились (QBK 308<sub>14</sub>).

**JERIL-** I страд. от **jer-** I: tākäbbür qatıu tildä jer[i]lür qılığ надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (Юг B<sub>268</sub>).

**JERIL-** II страд. от **jer-** II: bu butiq ol tutçi jerilgän эту ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ Ср. **jaril-** I.

**JERIN-** I возвр. от **jer-** I: ögmışkä jema sevinmädin jermışkä jema jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73<sub>22</sub>).

□ **jerin- övkiä-** парн. выражать недовольство, сердиться: inçip jana jerkä täğrikä burqanqa elkä qanqa beğkä işikä jerinür övkiäljür qut bermäz igidmäz ter и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI<sub>18</sub>).

□ Ср. **erin-**.

**JERIN-** II возвр. от **jer-** II: ol butiq jeringdi он расщепил себе ветвь (МК III 83).

**JERINÇ** несчастный, жалкий: tsujluğ jeringdi tınıqlarınıñ umuği inayı bolşun пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9<sub>3</sub>).

□ Ср. **erinç** I.

**JERINÇIG** неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jeringig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27<sub>9</sub>).

□ **jerinçig jarsinçiy** парн. неприятный, отталкивающий: qannıñ jiriñniñ ornağı . . . ertiñü jeringig jarsinçiy erür [это] —местилище крови и гноя . . . оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614<sub>12</sub>).

□ Ср. **erinçig**.

**JERINDI** презренный, вызывающий отвращение: jeringdi azınuğ süründikä qod гони прочь презренный мир (QBK 317<sub>16</sub>).

**JERINDILIK** презрение, пренебрежение: uluğ [e]lig köñüldäki neçä jeringilik . . . bar ersär anı barça . . . ketärmış tarqarmış bolurlar сколько бы . . . ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью . . . удалят и рассеют (Uig III 73<sub>26</sub>).

**JERINTI** см. **jerindi**.

**JERINTILIK** см. **jerindilik**.

**JERINTÜR-** возвр.-побуд. от **jer-** I: uçuz jenik tutup emgätip jeringürtüm ersär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78<sub>34</sub>).

□ **jerintür- borçintur-** парн. расстраивать: köñüllärin qarınların jeringürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136<sub>11</sub>).

□ Ср. **erintür-**.

**JERIĞ** см. **jiriğ**.

**JERIĞLIG** см. **jiriğlig**.

**JERKÜÇ** палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

**JERLÄ-** осваивать, обживать: qara seğiririg jerlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24<sub>3</sub>); erdäm üçün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28<sub>7</sub>).

**JERLIG** имеющий поверхность, верх: jaşil jerlig barçın шелк с зеленым верхом (МК III 142).

**JERMÄK:** jermäk[lig] jalqmaqlıy парн. презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıy ajiğ qilinçliğ örtükläri barça tariğar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (Suv 72<sub>21</sub>).

**JERMÄKSIZ** без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig beğniğ qat[sin] jermäksiz köñülin alıp başınta tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajataşatru] и водрузи на голове (TT X<sub>488</sub>).

**JERMÄKSIZIN:** jermäksizin jalqmaqsizin парн. без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqsizin uzun ödün qatıylanmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235<sub>10</sub>).

**JERSIN-** поселяться, устраиваться: er jering jersindi мужчина поселился в [одном] месте (МК III 109).

**JERTINÇÜ** см. **jirtinçü**.

**JERTÜR-** побуд. от **jer-** II: ol agar butiq jertürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

**JERÜK** 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük neğ расколотая вещь (МК III 18).

□ **jerük işlär** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

**JESÄ-** см. **jejsä-**.

**JEŞ-** совм. от **je-**: müsülman qarıştı için et jeşin мусульмане в замешательстве, педают друг у друга плоть (QBH 183<sub>14</sub>).

**JET-** I 1. доходить, настигать, достигать: bükägükä jetdim я достиг Бюкягю (MЧ<sub>13</sub>); emdi anı kim jetär теперь кто его настигнет? (МК I 192); neçä qaçsa ağır ölüm jetğüşi сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть настигнет (QBH 57<sub>3</sub>); 2. хватать, быть в достатке: biçis qıl küçün jetsä biçiyil ağı подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBN 336<sub>2</sub>); küçi jetismisincä qatıylansın өз насколько хватит сил, должен стараться сам (QBK 315<sub>6</sub>); eligläri jetmäs jegü kedgügä у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBH 181<sub>21</sub>); 3. заживать, затягиваться (о ране): jetmiş basıy qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ Ср. **jet-**.

**JET-** II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı tetrü jetsä burunduq väzir/qatıy tetrü boldı если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBN 383<sub>10</sub>); ol ödün teğın özi barıp qolın jetip içkärü



qan̄i qan̄ tара kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25<sub>3</sub>).

**JETÄN** 1. лук (MK III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 21).

◦ *Ср.* **jetäj.**

**JETÄJ** приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 372).

◦ *Ср.* **jetän.**

**JETÄRÜ** достаточно: utruḡda asıȳ tusu jetärü kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (TT I<sub>113</sub>).

**JETGÄK** сума, торба: ol шеḡä jetgäk (jeḡäk?) jedışdı он шил со мной суму (MK III 70); jetgäk jeḡildi суму шили (MK III 77).

**JETI** семь: jeti böri ölürdüm я убил семь волков (E II<sub>10</sub>); jeti kün turup keḡi jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (KP 31<sub>5</sub>).

◦ **jeti aḡılıq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III<sub>73</sub>); **jeti jemki (jemäki?)** название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (Chuast A<sub>128</sub>; Uig I 49<sub>1</sub>); je[ti] jemki baḡaḡ post, связанный с принятием пищи (Man III 13<sub>10</sub>).

◦ *Ср.* **jetti.**

**JETIGÄN** *аспр.* Большая Медведица (MK III 247; QBH 177<sub>28</sub>; TT VII 40<sub>79</sub>).

◦ **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän suduruḡ jegin adruḡ eḡitip услышав о достоинствах сутры jetigän (TT VII 40<sub>135</sub>).

**JETIK** зрелый, опытный: jetik eḡ зрелый мужчина (MK III 18).

**JETIKÄN** *см.* **jetigän.**

**JETIL-** *страд.* от **jet-** 1. достигать: ol süḡä jeḡildi он достиг войска (MK III 77); 2. хватать: uḡal bolḡuḡi ölüm tutsa oḡ[u]lur jeḡilmäs küci беспечный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (QBN 94<sub>4</sub>); bu işkä jeḡilgäj küci на это дело хватит его сил (QBN 213<sub>10</sub>); 3. подходить, приходить (о времени): jeḡtilsä öbi kör maḡitmas butuḡ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (QBN 99<sub>5</sub>); negü ter eḡitgil oḡulluḡ kiḡi / baḡından keḡürmiḡ jeḡilmis jaḡi послушай, что говорит человек, имеющий детей /, который [много] пережил и у которого по-шли годы (QVK 54<sub>14</sub>); qarılıḡ jeḡtilsä baḡır küc qatıḡı если подойдет старость, уйдут все силы (QBN 409<sub>2</sub>); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jeḡilsün /... qadḡu jeḡmä savılsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (MK I 106).

**JETIM** [a. كَتِيمٌ] сирота, безродный: ki-ḡig qalur oḡlum jeḡim öḡsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBN 60<sub>6</sub>); cıḡaj tul jeḡimkä baḡırsaḡ köḡül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 91<sub>29</sub>).

**JETINĖ** седьмой: jetinē kün eḡdäni alıp baḡıḡ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (KP 50<sub>1</sub>); qoḡın jil jetinē aḡ jeḡir-mikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (USP 53<sub>1</sub>).

**JETINĖSIZ** беспредельно, до конца, полностью: keḡtü özüm bilmädin jazmıḡ jeḡil-miḡ aḡıḡ qılınḡımnı keḡtü ökünüp eḡti jetin-ḡsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9<sub>11</sub>).

◦ **jetinḡsiz jetiz** *парн.* беспредельный: bu jeḡli taḡrılı eḡsar jetinḡsiz jetiz keḡ al-qıḡ aḡıḡ turuḡ jazınḡsiz eḡrür что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (TT VI<sub>прим.241</sub>); bu jetinḡsiz jetiz jaḡız jeḡ eḡta беспредельная бурая земля (Uig IV D<sub>91</sub>); **jetinḡsiz tutunḡsiz** *парн.* беспредельный, необъятный: jetinḡsiz tutunḡsiz uluḡ türlüḡ buḡan eḡḡü qılınḡlar беспредельные всевозможные благодатные деяния (Suv 428<sub>12</sub>).

**JETIRÜ** до (TT VIII F<sub>3</sub>).

**JETIŞ-** *совм.* от **jet-**: jeḡsü keḡip oḡraḡ nastıḡli [нас] oḡraḡı (MK III 183).

**JETIZ** широкий, обширный: jeḡiz qadış широкий ремень (MK III 10); jeḡiz jeḡ обширная [полоса] земли (MK III 10).

◦ **jetiz uzun** *парн.* длинный, обширный (Suv 347<sub>9</sub>); **jetinḡsiz jetiz** *см.* **jetinḡsiz**; **keḡ jetiz** *см.* **keḡ.**

**JETIZLIK** ширина (MK III 52).

**JETMIŞ** I семьдесят: jeḡmiḡ eḡ семьдесят мужей (KT6<sub>12</sub>); jeḡmis jaḡımda в мои семьдесят лет (E 49<sub>2</sub>); jeḡmiḡ birinḡi bab семьдесят первая глава (QBH 10<sub>14</sub>).

**JETMIŞ** II: **jetmiḡ qara aḡqı** *и. собств.* (USP 30<sub>6</sub>).

**JETRÜ** определенно, точно: munı-ma özüm jeḡrü bilgü keḡräk мне следует знать это определенно самому (QBH 41<sub>28</sub>); ölü-müḡ uḡur jeḡrü bilmis kiḡi человек, определенно уразумевший, что такое смерть (QBN 96<sub>11</sub>).

**JETRÜL-** *побуд.-страд.* от **jet-**: soḡuḡ buḡunḡa jeḡrüldi конец достиг (т. е. соединился) начала (MK III 107).

**JETRÜM** отпущенный, оставленный (о волосах): jeḡrüḡ saḡ отпущенные волосы (MK III 47).

**JETRÜŞ-** *побуд.-совм.* от **jet-**: olar iki bir birkä at jeḡrüsdı они догоняли друг друга на лошадях (MK III 101).

**JETSÄ-** *ф. неосущ. возможн. (?)* от **jet-**: ol meḡni jeḡsädi он чуть не достиг меня (MK III 304).

**JETSIK-** *страд.* от **jet-** 1. быть достигнутым: qadıḡaj eḡ jetsikti беглец был достигнут (MK III 106); 2. достигать предела в чем-л., становиться пожилым: eḡ jetsikti мужчина достиг преклонного возраста (MK III 106).

**JETTI** семья: jeḡti qat kök небо с семьей сводами (MK III 27).

◦ *Ср.* **jeti.**

**JETÜR-** I *побуд.* от **jet-** 1. доводить до конца; совершать: taruı qalmadı şen jëtürdüg qamıı [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (QBN 225<sub>13</sub>); namazın jëtürdi ada-qın turup vstav, он совершил молитву (QBN 444<sub>9</sub>); 2. достигать преклонного возраста: başında keçürmiş jëtürmiş jaşı [много] переживший, достигший преклонного возраста (QBN 42<sub>10</sub>).

◊ **elig jetür-** см. **elig II**; **ög bilig** см. **ög I**.

**JETÜR-** II см. **jedür-**.

**JETÜT** подкрепление, дополнение (МК II 287).

◊ **jetüt saç** отпущенные волосы (МК II 287).

**JEVÄT-** снабжать, обеспечивать: iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (*a именно: благодатью и мудростью*) (Suv 429<sub>6</sub>).

**JEVIG** *рел.* „снаряжение“, качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр.* sambhāra): bujanlı; bilgä biliglig jeviglärin büştün пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (Suv 354<sub>2</sub>); iki türlüg jeviglär две разновидности „снаряжения“ (TT V прим. 20).

◊ **jevig tizig** *парн.* украшение, поделка: üküş türlüg erdinilig jevig tiziglar üzä etip jaratıp украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (Suv 313<sub>13</sub>); adruq adruq jevig tizig etig jaratıp üzä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (Uig I 29<sub>8</sub>).

**JEVIGLIG** *рел.* снаряженный, украшенный: бүtmis bujanlıg tolmis jeviglig bodi-stvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (Suv 44<sub>10</sub>).

**JEVIL-** снаряжаться, наряжаться: qama; tägrilär quvraıı ödüñ ödüñ jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (Suv 566<sub>8</sub>).

**JEVÜL-** перебродить, созреть: beknı jevüldi хмельной напиток перебродил (МК III 81).

**JEWÄT-** см. **jevä-**.

**JEWIG** см. **jevig**.

**JEWIGLIG** см. **jeviglig**.

**JEWIL-** см. **jevil-**.

**JEWÜL-** см. **jevül-**.

**JEZ** желтая медь (TT VII 24<sub>11</sub>, 25<sub>12</sub>).

**JEZÄ-** обходить, осматривать: jezäk qamıı jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88).

**JEZÄK** застава, дозор (КТ6<sub>33</sub>): jezäk qamıı jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88); jaııqa jaııusa jezäkin alu tüşürsä [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (QBN 177<sub>2</sub>).

◊ **jezäk tutıaq** *парн.* застава, дозор: adırıu ödürgü jezäk tutıaqı / jırağ tutıu saqlap közi qulıaqı надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (QBN 176<sub>10</sub>).

**JEZIR:** **jezir toğa** *и. собств.* (USp 108<sub>22</sub>).

**JEZNÄ** зять, муж старшей сестры (МК III 35).

**JI** 1. шов, сцепление: žigi jı плотный, частый шов (МК III 229); ol eetik jisın sıızadı он распустил шов в обуви и расставил (МК III 283); 2. лощина в горах (МК III 216).

◊ **ji jııaç** густое дерево (МК III 25).

◊ *Ср.* **jigi, žigi**.

**JI-** см. **je-**.

**JIBÄR-** посылать: ağa köp altın kümüş jibardı он послал ему много золота и серебра (ЛОК 21<sub>2</sub>).

**JIBÜN** см. **jepün**.

**JİČÄ** см. **ječä**.

**JİČI** портной: jiči jignä sarpdı портной вдел в иглу нить (МК II 3).

**JIDÜR-** см. **jedür-**.

**JİŠ-** см. **ješ-**.

**JİŠIL-** см. **ješil-**.

**JIG I** веретено (МК I 48).

◊ *Ср.* **ig I**.

**JIG II** сырой: jig eť сырое мясо (МК III 144); jig eť aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); jig eťlar teğsilip bisi; bolti сырое мясо сварилось (TT 1<sub>92</sub>); jigli [bisiyli eť] сырое и вареное мясо (TT VII 24<sub>9</sub>).

**JIG III** болезнь: säxası mäkarim jigä dārmanı щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С<sub>30</sub>).

◊ *Ср.* **ig II**.

**JIG IV** см. **jeg**.

**JIGÄN I** см. **jegän I**.

**JIGÄN II** см. **jegän II**.

**JIGDÄ** *бот.* джида, лох (МК I 31): jigdä talqanı quruı üzüñ толокно из джиды и сушеный виноград (Rach II 1<sub>118</sub>).

◊ **bar jigdä** см. **bar II**.

**JIGI** 1. густой, частый, плотный: jigi jııaç густое дерево (МК III 25); jigi tiš частые зубы (МК III 25, 216); 2. густо, плотно: top jigi tik шей одежду частыми стежками (МК III 25).

◊ *Ср.* **ji, žigi**.

**JIGID-** см. **igid-**.

**JIGIN:** **jigin alp turan** *и. собств.* (E 5<sub>2</sub>).

**JIGIRMÄ** см. **jegirmi**.

**JIGIRMI** см. **jegirmi**.

**JIGIRMINČ** см. **jegirminč**.

**JIGIRMINČI** см. **jegirminči**.

**JIGIT** юноша, молодой человек: ot tütün-süz bolmas / jigit jazuqsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша -- без греха (МК III 16); jigit erdi oylan qilinči amul он был юноша, мальчик спокойного поведения (QBN 26<sub>20</sub>); oylanqıjalarıı ançulaıı oq qarılariı jigit qilmaq превращение мальчиков, а также стариков в юношей (Suv 593<sub>18</sub>).

**JIGITLIK** юность, молодость: eşsiz anıg jigitligi жаль его юность (МК I 143);

jigitlik keçär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18<sub>11</sub>); ne körklüg kün erdi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (QBH 46<sub>34</sub>).

**JIGLÄ-** I см. jiklä-.

**JIGLÄ-** II см. jeglä-.

**JIGLIK** см. jeglik.

**JIGNÄ** игла: jiçi jignä sapdi портной вдед в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapildi нить была вдедта в иглу (МК II 120).

◊ **temän jignä** см. temän.

◊ Ср. jignä.

**JIGRÄN-** I становиться дыбом (о шерсти): anij jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

**JIGRÄN-** II считать сырым: er etni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 109).

**JIGTÜR-** сжимать, сдавливать: tar etük abaqı jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

**JIGÜ** см. jegü I.

**JIGÜCI** см. jegüci.

**JIGÜN** см. jegün.

**JIK** I см. jig I.

**JIK** II см. jig II.

**JIKÄN** см. jekän I.

**JIKLÄ-** мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

◊ Ср. iglä- II.

**JIKTÄ-** см. jigdä-.

**JIL** см. jel I.

**JIL-** I см. jel- I.

**JIL-** II см. jel- II.

**JIL-** III см. il- I.

**JILBI-** см. jelpi-.

**JILDIR-** см. jeldir-.

**JILGIT-** см. jelgit-.

**JILIG** костный мозг: o'laq jiligsiz / o'ylan biligsiz у козленка нет костного мозга, у ребенка нет знаний (МК I 119).

◊ Ср. ilik I.

**JILIGLIG** имеющий костный мозг: jiliglig söyük кость с мозгом (МК III 52).

**JILIGSIZ** без костного мозга: biligsiz jiligsiz söyak teg хали невежда нуст подобно кости без мозга (Юр B<sub>91</sub>).

**JILIK** см. jilig.

**JILIM** см. jelim.

**JILIN-** см. ilin-.

**JILINMÄK** см. ilinmäk.

**JILMIR-** согреваться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

**JILPIGÜ** см. jelpigü.

**JILTIR-** см. jeldir-.

**JILTIZ** см. jildiz.

**JILTRI-** см. jeldir-.

**JILVI** см. jelvi.

**JIM** см. jem.

**JIMÄ** см. jemä.

**JIMIŞ** см. jemiş.

**JIMIŞLIK** см. jemişlik.

**JIMIŞSIZ** см. jemişsiz.

**JIMKI** см. jemki.

**JIMLÄ-** см. imlä-.

**JIMLÄN-** см. jemlän-.

**JIN** I 1. тело, плоть: kişi jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniy saşmı здорово ли у тебя тело? (МК III 154); altun öplüg jiniyız Твое золотистое тело (Suv 348<sub>2</sub>); 2. часть тела: etüz kentün bolmiş etüz tetir beş türlüj jini jemä kentün bolmiş ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (ТТ VI<sub>448</sub>); 3. покров тела, волосы, щетина: anij jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anij jini ırkăkländi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

◊ **et jin** см. et.

**JIN** II помет животных (МК I 49).

◊ Ср. in II.

**JIN** III нора, берлога, логовище: tilkü öz jiniä ürsä ubuz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

◊ Ср. in I, jin.

**JIN-** искать: anij evin jindi он искал его дом (МК III 66).

◊ Ср. jind-.

**JINÄ** см. jana.

**JINÄT-** излечиваться, поправляться: baş jinätti рана залечивалась (МК II 317).

**JINÇGÄ** см. jinçkä.

**JINÇGÄLÄ-** см. jinçkälä-.

**JINÇGÄLÄN-** см. jinçkälän-.

**JINÇIRIL-** страд. от jinçür-: dindarlar[qa] sökütüp jinçirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (ТТ II A<sub>33</sub>).

**JINÇKÄ** 1. тонкий, уакый: jinçkä torqu тонкий шелк (МК III 380); joluq qilda jinçkä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBN 435<sub>11</sub>); eđi jinçkä jol bil taruçi jolı знай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (QBN 287<sub>14</sub>); 2. перен. тонкий, едва заметный: jinçkä ađirtin eđitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suv 250<sub>17</sub>); 3. перен. тонкий, мудрый: terij jinçkä savlarda bilgä biliglari birikmiş ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Hüen<sub>127</sub>); 4. перен. тонкий, изящный: jinçkä qırqınlar изящные девы-наложницы (Uig III 42<sub>23</sub>); 5. тонко, мелко: jana eıqu taşın inçkä soqur и еще разбив мелко камень eıqu (Rach I<sub>172</sub>); taluj köpügi jinçkä elgär мелко (?) просеив морскую пену (Rach II I<sub>103</sub>); 6. перен. тонко, мудро: aja tüş körügli tüşüj jinçkä kör o видящий сны, тонко разбирай свой сон (QBN 314<sub>12</sub>); 7. ясно, отчетливо: sözin jayzatur sözkä jinçkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBN 54<sub>15</sub>); men qırquı ikägü jinçkä ajiıp bitidim я, Кыркуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USP* 5<sub>7</sub>).

▷ **jinčkā kiši** набожный человек, отшельник (*МК III* 380); **jinčkā qız** наложница (*МК III* 380); **jinčkā saqınuq** обладающий утонченным образом мыслей: *aj jinčkā saqınuq tilägli inäl* о знатный потомок, домогающийся [женщины] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324<sub>4</sub>); *bularda biri qazı jinčkā arıγ / saqınuq keräk* один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN* 383<sub>2</sub>); **jinčkā uvsaq** парн. мелкий: *jinčkā uvsaq qoq* мелкие пылинки (*Suv* 370<sub>4</sub>).

**JINČKÄLÄ-** считать тонким: *ol neḡni jinčkälädi* он считал нечто тонким (*МК III* 411).

**JINČKÄLÄG** см. **jinčkälig**.

**JINČKÄLÄN-** возвр. от **jinčkälä-** 1. проявлять смирение: *qul tägrikä jinčkäländi* раб проявил смирение перед богом (*МК III* 450); *ol meḡä jinčkäländi* он проявил смирение по отношению ко мне (*МК III* 450); 2. делать для себя наложницей: *ol qızı; jinčkäländi* он сделал девицу своей наложницей (*МК III* 450).

**JINČKÄLÄP** тонко, утонченно: *bu alqu qartlarqa otači baqşılar jaraḡın körüp...* *jinčkälär jaraḡın körüp berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства..., тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1<sub>25</sub>).

**JINČKÄLIG** узкий, тонкий; *köni jol tutajın tesä jinčkälig / boḡuzu; arıḡın aj qılqı silig* о благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, следует держать в чистоте горло (*m. e.* следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317<sub>8</sub>).

**JINČRÜN-** см. **jünčrün-**.

**JINČÜ** см. **jenčü** I.

**JINČÜR-**; **jinčür- jükün-** парн. кланяться, поклониться: *aḡır ajamaqın jinčürü jükünü teḡinür* *biḡ* с глубоким почтением мы кланяемся (*TT IX*<sub>2</sub>); *jaḡız jerdä erdäči eliglär beḡlär barča anıḡ adaqınta jinčürü jükünür-lär* находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT X*<sub>272</sub>); **jinčür- töpün jükün-** парн. кланяться, поклониться: *tägrı tägrisi burqan adaḡınta jinčürü töpün jükünüp tägrı tägrisi burqanqa inča ter ötünti* кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335<sub>19</sub>).

**JIND-** некать: *bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni cökärđi qođı / bilig jind usanma* знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (*Юг A*<sub>103</sub>).

▷ Ср. **ind-**, **jin-**.

**JINDÄGÜ** см. **jinčägü**.

**JINDÜR-** побуд. от **jin-**: *anıḡ evin jindürdi* он заставлял обыскать его дом (*МК III* 99).

**JINIK** см. **jenik**.

**JINIKLÄ-** см. **jeniklä-**.

**JINIT-** см. **jenit-**.

**JINTÄGÜ** см. **jinčägü**.

**JINTÄM** постоянно: *özlüg ölürgü sav birtäm qođup bir jintäm bu nom erdinig boşqunılär tuttılär bitidilär bitittilär [oqıdı]lar oqıttılar* сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv* 17<sub>13</sub>); *jeg üstünki [täḡ-rimi]z sizigä jirtinčütäki ti[nl]iḡlar jintä[m] nirvanta toḡşunlar* наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в нирване (*TT III*<sub>186</sub>).

▷ **jintäm tutči** парн. постоянно (*TT III*<sub>41</sub>).

**JINŞÜ** см. **jenčü** I.

**JINŞÜLÜG** см. **jenčülüg**.

**Jİḡ** I сопли: *kerḡaksiz eḡüzümin ... jıḡ jar teḡ titip idalap* отвергнув ... это мое ненужное тело, как сопли и слюни (*Suv* 612<sub>8</sub>); *jar aşıḡlar ... jıḡ aşıḡlar* пожиратели гноя ... (?), пожиратели сопель (*Uig* II 61<sub>11</sub>).

▷ **jıḡ at-** сморкаться: *jıḡ attı* он высморкался (*МК II* 326).

**Jİḡ** II см. **jeḡ**.

**JİḡDÄGÜ** соплявый (*МК III* 387): *kim jinčägü bolsar ptpdi ja[l]ḡaḡu tuḡ mir bilän burunta usik qılşun* тому, у кого будет течь из носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2<sub>20</sub>).

**JİḡİL** см. **jeḡil**.

**JİḡIT-** сморкаться: *er jıḡitti* мужчина высморкался (*МК II* 326).

**JİḡNÄ** игла: *eḡüzüm tözü jıḡnä sančmiş teḡ* словно все мое тело пронзила игла (*Suv* 633<sub>12</sub>).

▷ Ср. **jıḡnä**.

**JİḡŞÜR-** смешивать: *ol isig süvüḡ tomıḡqa jıḡşürdi* он мешал горячую воду с холодной (*МК III* 400).

**JİḡTÄGÜ** см. **jinčägü**.

**JİO** см. **jiu**.

**JİP** см. **jip**.

**JİPIN** см. **jepin**.

**JİPKÄ** нитка (*TT VIII F*<sub>14</sub>).

**JİPKİL** см. **jepkil**.

**JİPKİN** см. **jepkin**.

**JİPÜN** см. **jepün**.

**JİR** см. **jer**.

**JİR-** I см. **jer-** I.

**JİR-** II см. **jer-** II.

**JİRÄT-** см. **jerät-**.

**JİRČI** см. **jerči**.

**JİRČILÄ-** см. **jerčilä-**.

**JİRČILIG** см. **jerčilig**.

**JİRDÄKI** см. **jerdäki**.

**JİRDÄŞ** см. **jerdäş**.

**JİRGÜR-** см. **jergür-**.

**JİRİK-** см. **jerik-**.

**JIRIL-** см. *jeril-* I.

**JIRIN-** см. *erin-*, *jerin-* I.

**JIRINÇ** см. *jerinç*.

**JIRINÇIG** см. *jerinçig*.

**JIRINDI** см. *jerindi*.

**JIRINDILIK** см. *jerindilik*.

**JIRINTI** см. *jerinti*.

**JIRINTILIK** см. *jerindilik*.

**JIRIŇ** гной: [qu]l̄yaqta jiriŇ önsär если в ухе появится гной (*Rach* II 195); jiriŇig qanıŇ igig aŇriŇiŇ qorqınđiŇ aŇmanđiŇ bar-çanı tıtmıŇ idalamıŇ bolur men vce: гной и кровь, болезни и страхи — я отстраню [от себя] (*Suv* 6149).

= *Ср.* *iriŇ*.

**JIRIŇLIG** гнойный: jiriŇlig sevgüsüz tar-laŇusus jirsınđiŇ etüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 6131).

**JIRIŇÜ-**: **jiriŇü- ađi-** парн. скорбеть, печалиться: jiriŇüjü ađiŇu ögirip sevinip скорбь и радость (*Suv* 6449); **jiriŇü- jıŇla-** парн. скорбеть, рыдать: ađiŇları kelip jiriŇüđilär jıŇladılar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 6198).

**JIRIŞ-** обнажать, оскалывать зубы: jirişdi neŇ on neçto обнажил (*МК* III 72); er jirişdi мужчина обнажил [зубы] (*м. е.* улыбался) (*МК* III 72); qalıq qız külar teg jirişti tişin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 41611).

**JIRLIG** см. *jerlig*.

**JIRMÄKSIZ** см. *jermäksiz*.

**JIRTÄKI** см. *jerdäki*.

**JIRTINÇ** см. *jirtinçü*.

**JIRTINÇÜ** [*муб.* 'jig rten] мир, вселенная: jirtinçü meŇgisiŇä bodulmıŇ kişi men я — человек, привязанный к радостям мира (*Häen* 290); täŇri täŇrisi maŇtri burqan bu jirtinçükä enä jarlıqasar если бог богов будда Maitreya соблаговолит спуститься в этот мир (*ТТ* IV B47).

◊ **jirtinçü jer suv** мир, вселенная: üç miŇ uluŇ miŇ jirtinçü jer suv üç тысячи больших миров (*ТТ* X139); bu jirtinçü jer suvdaŇ tınıŇlar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 1725).

**JIRTINÇÜDÄKI** находящийся в мире: bu jirtinçüdäki qamaŇ jalıuqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15182); onŇin siŇar jirtinçüdäki qamaŇ üç öđki böğü biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 18111).

**JIRTINÇÜLÜG** относящийся к миру, мирской: täŇrimlärim kim men ol öđtä jalıuqlarınıŇ jirtinçülüg et köz üzä aŇi; qılınc qılıncıŇ körür bilir ertim ersär o мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 819); jirtinçülüg törüçä körürlär jirtinçülüg tö-güçä eŇiŇürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 38610).

**JIRÜ-** портиться, гибнуть (*ТТ* II B15).

◊ **jirü- arta-** парн. портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadın tükällig bitä teŇingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 5304); bu menig etüzüm . . . neçä neçä jirüdi artadı это мое тело . . . сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 6121).

**JIRÜK** см. *jerük*.

**JIŞ-** см. *jeş-*.

**JIŞIM** обмотки на ногах (*МК* III 19).

**JIŞIMLÄN-** обзаводиться обмотками для ног: er jişimländi мужчина приобрел себе обмотки (*МК* III 115).

**JIŞIN** впалый, с ввалившимися (щеками): qılur ig kişiniŇ jüzini jişin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 27615).

**JIŞU** [?] и. *собств.* библ. Иисус (*ТТ* IX51).

**JIT:** **jit joŇ** парн. полное отсутствие (?): jiti joŇıŇa teŇgi полностью (~до основания) (*ТТ* IV B56); **joŇ jit** см. *joŇ I*.

**JIT-** I исчезать, теряться: jitti neŇ neçto исчезло (*МК* II 314); bir ança qulavuz bolur jitsä jol некоторые из них (*м. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 222); žolda oşbu ajır aŇ közdän jitu qaçti в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (*ЛОК* 263).

◊ **jit- ičün-** парн. исчезать, теряться: ol qan joŇ boltuqda keşrä el jitmıŇ ičünmıŇ qačısmıŇ после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (*O*1); **jit- joŇad-** парн. исчезать, теряться (*Suv* 6345); **ög jit-** лишаться рассудка: uquşluŇ ögi jitti ögsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 9612); **öl- jit-** см. *öl-*.

**JIT-** II загонять (?): jaŇiŇ seŇ usandur anı torqa jit усыпай бдительность врага, загоняй его в сеть (*QBN* 3068).

**JIT-** III см. *jet-* I.

**JITGÜR-** см. *jitkür-*.

**JITGÜSÜZ** исчезающий: atı qaldı meŇgü bolur jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, исчезающим (*QBN* 4251).

**JITI** I 1. острый (*ТТ* X348): bu menig jiti qılıcımın körüŇlär смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 4114); jiti qılıcın biçip разрезая острым мечом (*Uig* II 8648); 2. *перен.* острый, пронизательный: ögläri köŇülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 52921).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neŇü ter eŇitgil jiti közlüg er послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 4819); jiti közlüg ol kör baŇısi jiraŇ смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 7118); **köz jiti(g) qıl-** см. *köz*.

= *Ср.* *jitig*, *jitti*.

**JITI** II см. *jeti*.

**JITIG** острый: neçä jitig biçäk ersä öz sarın joutmas каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qiličda jitiğrāk более острый, чем меч (QBN 316<sub>6</sub>).

□ Ср. **jiti** I, **jitti**.

**JITIK** I см. **jitük**.

**JITIK** II см. **jitig**.

**JITIKÄN** см. **jetigän**.

**JITIKLÄ-** искать пропажу: ol at jitiklädi он искал лошадь (МК III 343).

**JITILIK** решительность, острота: jitilik keräk keč qomıtsa erig чтобы привести в движение мужей (т. е. войско), нужна большая решительность (QBN 175<sub>11</sub>).

**JITIM** (?) льняное семя (МК III 24).

**JITINČ** см. **jetinč**.

**JITINČSIZ** см. **jetinčsiz**.

**JITIT-** делать острым, напрягать: uquš hoš jitiťip sözümnı aja nastryaşı razum и сознание, пойми мои слова (Юг B<sub>22</sub>).

**JITIZ** см. **jetiz**.

**JITKÜR-** побуд. от **jit-**: egsükin jtkür-gäli чтобы уничтожить их недостатки (Suv 26<sub>20</sub>).

**JITLIN-** страд.-возвр. от **jit-**: ajižim-taqi tatıylar barča jitlinip artuqraq açıy bolup во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (Uig III 37<sub>31</sub>).

□ **jitlin-bat-** парн. исчезать, пропадать: bu tütrüm teriğ jörüglüg nom erdini jitlin-sär bařsar . . . köni nomlar kertü jörüglär jema barča jitlingäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, . . . также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Suv 197<sub>18</sub>); **jitlin-joqad-** парн. исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jitlinür joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Suv 198<sub>9</sub>); iduq nomluğ erdinilär jema jitlinmägäj joqadma-ğaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Suv 395<sub>22</sub>).

**JITLINTÜR-** страд.-возвр.-побуд. от **jit-**: joqadtur- **jitlinter-** см. **joqadtur-**.

**JITMÄK** исчезновение (Man III 13<sub>12</sub>).

**JITRIN-** побуд.-возвр. от **jit-**: biğ jema emgäktin oztumuz qutrultumuz ter munča [sözlä]p jitrinip bartılar говоря так: „Мы освободились от наших мучений“, они исчезли (Suv 20<sub>15</sub>).

**JITTI** острый: jitti bičäk острый нож (Uig III 64<sub>12</sub>).

□ Ср. **jiti** I, **jitig**.

**JITTÜR-** побуд. от **jit-**: ol ağar jarmaqin jittürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

□ **jittür-icün-** парн. терять: bügiunki күntä amraq ögükkijämın jema jittürdim icündim erki-mü meң разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (Suv 622<sub>15</sub>).

□ Ср. **jitür-** I.

**JITÜK** пропавший, исчезнувший: ol jitik čalturdı он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jitik sordı мужчина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tiriglä jitik körgülüg невежда [же]

при жизни кажется мертвецом (букв. исчезнувшим) (Юг B<sub>94</sub>).

**JITÜKLIG** с пропажей, имеющий пропажу: jitüklig aħası qojun ačar букв. потерявший [что-либо] открывает и пазуху своей матери (МК III 18).

**JITÜR-** I побуд. от **jit-**: er jarmaq jitürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kičiglik kečürdüm jigitlik jitürdüm детство я пережил, юность потерял (QBK 387<sub>3</sub>).

□ Ср. **jittür-**.

**JITÜR-** II см. **jedür-**.

**JITÜR-** III см. **jetür-** I.

**JIU-JIO** [кит. 延祐 янь-ю, jiæn-wiu] годы правления, 1314—1320 (TT VII 18<sub>31</sub>).

**JIVAK** [скр. yivaka] название лекарственного растения (TT VIII M<sub>31</sub>).

**JIVÄT-** см. **jevät-**.

**JIVI** I название птицы (Suv 599<sub>18</sub>).

**JIVI** II см. **jevig**.

**JIVIK** см. **jevig**.

**JIVIKLIG** см. **jeviglig**.

**JIVIL-** см. **jevil-**.

**JIZ** I тростник (МК III 143).

**JIZ** II след: aja dost biliglig jizin izlägil о друг, иди дорогой (букв. по следу) провященных (Юг C<sub>225</sub>).

□ Ср. **iz**, **iz**.

**JIZ** III геогр. озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** геогр. летовка около Барегана (МК III 123).

**JIZ** IV см. **jez**.

**JIZÄ-** см. **jezä-**.

**JIZÄK** см. **jezäk**.

**JIZIR** см. **jezir**.

**JID** запах, аромат: könilik özi bardı qaldı jidi сама справедливость ушла, остался запах ее (QBK 384<sub>1</sub>).

□ **jid jipar** парн. запахи, ароматы: atıg küñ jađıldı \*jid jipar teğ,\*молва о тебе распространилась подобно \*благоуханию [мускуса] (TT 1<sub>146</sub>); jid jipar qua čečäk as ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30<sub>10</sub>).

□ Ср. **jič**.

**JIDAĞ** испускающий запах, зловонный (? Rach II 3<sub>146</sub>).

**JIDI-** пахнуть, испускать запах: jipardın jipar-oğ jidir ol idi от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385<sub>15</sub>); iriñ qan tökülür tözä jidiğur гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6<sub>1</sub>).

□ **jidi-sasi-** парн. дурно пахнуть (Uig III 25<sub>8</sub>).

□ Ср. **jiči-**.

**JIDIY** смердящий: tidıy söz tüpi aslı barča jidiy основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39<sub>15</sub>); kimniğ qolıyı jidiy bolsar övkäni sökölür üč küñ jaqsın тот, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (Rach I<sub>28</sub>); bu muntağ jidiğ keğäksiz etüzüm этакое мое смердящее и ненужное тело (Suv 612<sub>5</sub>).



◊ **jīdīy sasiy** *парн.* смердящий: bu jīdīy sasiy qanlıy jiriqlig sevgüsüz taplayusuz jarsinçiy etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613<sub>1</sub>); etüzi jīdīy sasiy bolur alqu kişi jarsijur jaqmaz bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI<sub>445</sub>).

◊ *Ср.* **jīdīy**.

**JİDİŞ-** *совм.* от **jīdī-**: jīdişdi neç нечто загнило, завоняло (*МК* III 70).

**JİDİŞQA-** обонять: burun qaçiy turqaru jīd jīpariy jīdişqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364<sub>11</sub>).

**JİDİT-** *побуд.* от **jīdī-**: jīlqa teğmişig jīdītmajin достигших [зрелого] возраста я не заставляю испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II<sub>91</sub>).

**JİDLA-** обонять, ощущать: jemā burni turqaru adruq adruq alqinçesiz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные исчезающие запахи (*TT* VI<sub>169</sub>).

◊ *Ср.* **jīdla-**.

**JİDLAN-** *см.* **jīdlan-**.

**JİDLAŞ-** *см.* **jīdlaş-**.

**JİDLİY** имеющий запах, с запахом: toz topraqiy söntürgü edgü jīdliy suv saçti чтобы прибить пыль, он крокропил [ее] хорошо пахнувшей водой (*Suv* 574<sub>20</sub>).

◊ **jīdliy jīparliy** *парн.* имеющий запах, благоухающий: edgü jīdliy jīparliy tütsük köjürüp воскуря благовония (*TT* V A<sub>72</sub>); jīdliy jīparliy suv saçir покропив благоухающей водой (*Uig* I<sub>прим. 60</sub>).

**JİDRUQ:** **jīdruq qıl-** сжать в кулак: iki elig on eḡyäk içtirtı solar jīdruq qılu sıqşın пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A<sub>95</sub>).

**JİD** запах: jīparliy keşürgüdin jīpar keşä jīd qalir если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*МК* III 48); çeçäk jazlur anda tümän tü jīdin цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* I39<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* **jīd**.

**JİDİ-** испускать запах, вонять: et jīdidi мясо испускало запахи (*т. е.* завоняло) (*МК* III 86).

◊ *Ср.* **jīdī-**.

**JİDİY** дурно пахнущий, смердящий (*МК* III 12).

◊ **jīdīy ot bot.** руга (*МК* III 12).

◊ *Ср.* **jīdīy**.

**JİDİYLİQ** вонь, зловоние (*МК* III 51).

**JİDLA-** пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīdladi тот мускус испускал запахи (*МК* III 308).

◊ *Ср.* **jīdla-**.

**JİDLAN-** *возвр.* от **jīdla-**: et jīdlandi мясо испортилось, протухло (*МК* III 110).

**JİDLAŞ-** *совм.* от **jīdla-**: jīlqi jīdlaşdi животные обнюхали друг друга (*МК* III 104); kişi sözläşü jīlqi jīdlaşu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*МК* III 104).

**JİDLİY** *см.* **jīdliy**.

**JİY:** **oçur jiy** *см.* **oçur** II.

**JİY-** I собирать: qarasin jiydim begi qaçdi их народ я собрал, а их беки бежали (*O<sub>9</sub>*); ol tariy jiydi он собрал урожай злаковых (*МК* III 61); jaḡaliy sü bulitēulaju jiyaj meḡ я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hien*<sub>320</sub>).

◊ **idi-jiy-** *см.* **idi-**.

◊ *Ср.* **jiv-** I.

**JİY-** II 1. сдерживать, удерживать: ol meḡi aşqa jiydi он удержал меня от пищи (*МК* III 61); köñül arzu qolsa anı kim jiyar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207<sub>4</sub>); sözüñ boşlay idma jiyat tut tiliñ не болтай, придержи язык (*Юг* A<sub>135</sub>); köñülün jiy inç tur sderjivay свои чувства, будь спокойным (*TT* I<sub>222</sub>); 2. отстранять, устранять: çiyajqa uläsä kü-müş neç tavar/bajet qolsa andın bälani jiyar если будет наделять бедных серебром и имуществом/и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314<sub>11</sub>).

**JİYAÇ** I 1. дерево: jiyaç jemişlandi дерево дало плоды (*МК* III 114); uquşsuz kişi ol jemişsiz jiyaç человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184<sub>1</sub>); sul buḡunı šalıñ çubuḡı birlä jiyaçqa baḡladi он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*ЛОК* 4<sub>3</sub>); 2. *перен.* мужской половой орган (*МК* III 8).

**JİYAC** II мера расстояния: bir jiyaç jer расстояние в один йягач, около семи километров (*МК* III 8).

**JİYAC** III: **jiyaç juldüz** Юпитер (*TT* VII I<sub>32</sub>).

**JİYACÇİ** плотник (? *QBN* 265<sub>3</sub>).

**JİYACLAN-** покрываться деревьями, зарастать: jer jiyaçlandi земля покрылась деревьями (*МК* III 113).

**JİYACLIQ** 1. лесистое место (*МК* III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (*МК* III 51).

**JİYİ** плач, рыдание: buşu qadıñ jiyi печаль и рыдания (*Man* III 43<sub>4</sub>).

**JİYİL-** I *страд.* от **jiy-** I 1. собираться: boşun jiyildi народ собрался (*МК* III 80); qalın ač härilär jiyildi seḡa много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372<sub>3</sub>); jemā öḡräsün ödün qamaḡ täḡrilär quvraḡı jiyiltilar и также в более раннее время собрались все сонмы богов (*Uig* I 23<sub>4</sub>); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jiyildi знания накопились (*МК* III 81).

**JİYİL-** II *страд.* от **jiy-** II: er istin jiyildi мужчина устранился от работы (*МК* III 79).

**JİYİM** куча, гряда: jiyim topraq куча земли (*МК* III 19).

**JİYİN** куча, гряда: jiiyin topraq куча земли (МК III 22).

**JİYİN-I** *возвр.* от jiiγ- I: ęr öziñä jar-maq jiiyindī мужчина собрал себе деньги (МК III 84); jana jiiγ[i]nu ęrmäz keçürmīs küniñ снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (QBH 51<sub>26</sub>).

**JİYİN-II** *возвр.* от jiiγ- II: uzun boldi elgiñ uzařma jiiyin moguřественной (букв. длинной) стала твоя рука, не протягивай [ee], удержишь (QBH 59<sub>17</sub>); buři bolma iřtä řen iřkä jiiyin не раздражайся во время работы, удерживай себя (QBH 375<sub>12</sub>).

**JİYİNMAQ** собрание, сонм: bodisatvlar jiiyinmaqinta ęrtiñü ařır ajiiγ qilinēiγ qil-miř ęrsär если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (Suv 148<sub>9</sub>).

**JİYİŞ-** *совм.* от jiiγ- I: ol meñä buřdaj jiiyiřdi он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

**JİYİT:** jiiyt siyiit *парн.* плач, рыдание: anī körüp ęvintäki kiřilär uluγ jiiyt siyiit qili[p] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (Suv 5<sub>1</sub>).

**JİYLA-** плакать: oylan jiiyladi ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jiiylaju / jařim meñiñ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jařliγ öküñdi üküř jiiyladi таким образом он раскаивался и много плакал (QBH 48<sub>7</sub>); jiiylasa kök řaņri jiiylaja řurur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7<sub>8</sub>).

◊ **jiriñü- jiiyla-** *см.* jiriñü-.

◊ *Ср.* ařila-, ařla- II, řyla-.

**JİYLAYUR-** *побуд.* от jiiyla-: duřmanlarni jiiylayurdum врагов я заставляла плакать (ЛОК 42<sub>3</sub>).

**JİYLAŞ-** *совм.* от jiiyla-: kiři barča jiiylařdi все люди плакали (МК III 322); ötrü qamařun birgärü üzä turup jiiylařtilar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642<sub>3</sub>).

**JİYLAT-** *побуд.* от jiiyla-: ol anī jiiylatti он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jiiylatur то вызывает смех, то заставляя плакать (QBH 262<sub>15</sub>).

**JİYLIŞ-** *страд.-совм.* от jiiγ- I: sü qa-muγ jiiyiřdi все войско собралось (МК III 105).

**JİYRİL-** садиться, съезживаться, скрючиваться: ton jiiyirdi одежда села (после стирки) (МК III 107); ęr tomlyuqa jiiyirdi мужчина съезжился от холода (МК III 107).

**JİYTUR-** I *побуд.* от jiiγ- I: ol ařar ta-riγ jiiyturdi он заставлял его собирать урожай (МК III 95).

**JİYTUR-** II *побуд.* от jiiγ- II (МК III 95).

**JİL** год (*отрезок времени*): on ujur to-quiz ořuz üzä jüz jil olurur властвуя (букв. сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет (MЧ<sub>3</sub>); bir jil keřti один год прошел (МК III 5); iki jil řekiř aj два года восемь месяцев (QBH 16<sub>1</sub>).

◊ **jil ülgü** время (пора) года: jil ülgü küz ęrsä если время года — осень (QBH 430<sub>5</sub>); biçin jil *см.* biçin; jund jili *см.* jund.

◊ *Ср.* jil.

**JİL** год (TT VII 17<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* jil.

**JİLAJU** (?) ложный: jilaju tözluğ nomla-riγ ketärip çinlaju tözluğ nomlariγ tutmaq удаление учений с ложной основой и под-держание учений с истинной основой (Suv 272<sub>1</sub>).

**JİLAN** змея: altun bařliγ jilan meñ я — златоглавый змей (ThS II<sub>12</sub>); jilan çoq-maqlandi змея свернулась кольцом (МК II 275); ařuluγ lular jilanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>).

◊ **jilan jil(i)** *календ.* год змеи (по две-надуцатилетнему животному циклу) (МК I 346; US<sub>p</sub> 29<sub>1</sub>); **jilan kün** *календ.* день змеи (TT VII 19<sub>7</sub>, 24<sub>6</sub>); **nek jilan** *см.* nek I; **soyan jilan** *см.* soyan II.

**JİLYUN** *бот.* тамариск (МК III 37).

**JİLYUNLAN-** покрываться тамариском: jer jiiyunlandi земля покрылась тамариском (МК III 117).

**JİLDİRAQ** *см.* jildriq.

**JİLDİRİQ** *см.* jildriq.

**JİLDİZ** корень, основание (МК III 40): usqunnuq qasiqin jildizi birlä joçurtqa toçur içürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислое молоко и дадут выпить (Raç I<sub>45</sub>); jürüñ üzüm jildizi корень (~ чубук!) белого винограда (Raç II I<sub>13</sub>).

◊ **kök jildiz** *см.* kök II; **töz jildiz** *см.* töz; **tüp jildiz** *см.* түp I.

**JİLDİZLAN-** 1. пускать корни: jiiäç jil-dizlandi дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: ęr jildizlandi мужчина обосновался (МК III 116).

**JİLDİZLİY** имеющий корень, с корнем: tarimaduq eđgü jildizliγ uruylariγ tariřip tarimiř eđgü jildizliγ uruylariγ piřurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянным семенам с хорошими корнями (Suv 294<sub>23</sub>).

◊ **tüplüg jildizliγ** *см.* tüplüg.

**JİLDRIQ** *астр.* созвездие Большого Пса (QBH 445<sub>4</sub>).

**JİLİ-** согреться: suv jilidi вода согрелась (МК III 91).

**JİLİY** 1. теплый: jiliγ suv теплая вода (МК I 31, 64); jiliγ suv birlän içürmiř keř-gäk надо давать нить с теплой водой (Raç II 4<sub>21</sub>); 2. *перен.* теплый, приветливый: jiliγ jumsaq boljil будь приветливым, мягким [в обращении] (TT I<sub>178</sub>).

◊ *Ср.* iliy.

**JİLİYLİQ** теплота (МК III 51).

**JİLİN-** *возвр.* от jili-: bu jařliγ taruyn jilindi ařun подобным услужением согрелся мир (QBH 15<sub>2</sub>).

**JİLİNČYA** постный, безвкусный: jilinčya ař постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

**JİLİR-** согреваться: *azun tını jilirdi* душа мира согрелась (МК I 179).

**JİLİS-** I совм. от *jilī-*: *suylar qamuγ jilisdī* все воды согрелись (МК III 74).

**JİLİS-** II см. *jalīs-*.

**JİLİT-** I гореть, „температурить“: *er jilitti* у мужчины был жар (МК II 316).

**JİLİT-** побуд. от *jilī-*: *er suviγ jilitti* мужчина согрел воду (МК II 317); *künçit jaγi jipar birlä az-qija jilitip* подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach* I<sub>161</sub>).

**JİLĻA-** жить, существовать: *qarimaz bu eöğü neçä jillasa* сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37<sub>3</sub>); *esiz eöğü ertär neçä jillasa* и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377<sub>9</sub>).

**JİLĻIY** годовой: *üç jilī*; трехгодовой (МО I<sub>1</sub>).

= Ср. *jilliq*.

**JİLĻIQ** годовой, относящийся к году: *biγ jilliq* тысячелетний (МЧ<sub>21</sub>).

= Ср. *jilīγ*.

**JİLMİQ** изящный, тонкий: *beli bolsa jilmiq jana jarni keγ* его пояса должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215<sub>10</sub>).

**JİLQİ** I. крупный скот, преимущественно лошади: *jilqim şaşız erti* табунных животных у меня было бесчисленное множество (С<sub>5</sub>); *aγiliγta jilqin bolşun* да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II<sub>71</sub>); *tujayliγ jilqi* копытные животные (МК III 178); *jilqilar kütäjä turur erdi* он пас лошадей (ЛОК 2<sub>6</sub>); 2. перен. скот, скотина (о человеке): *biligsiz kisilär tükäl jilqi ol* невежественные люди — совершеннейшие скоты (*QBH* 67<sub>17</sub>); *biligsiz kişig bilgä jilqi atar* невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82<sub>1</sub>).

◊ **jilqi qara** скот: *ev iëindä jilqi qara eđ tavar üklijür* в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28<sub>43</sub>); *toγuz kündä jilqisi qarasi ölü* в день свиный будет падеж его скота (*TT* VII 33<sub>19</sub>).

**JİLQİCİ** пастух, табущик: *jilqici igdis iklişünä* табущик пусть увеличивает [поголовье] животных (*QBN* 400<sub>14</sub>).

**JİLSİY** (*jilqisiy*?) богатый, зажиточный (КТб<sub>26</sub>).

**JİLTİR-** блестеть, сверкать: *jiltirar aγ* сверкающая луна (*W*<sub>17</sub>).

= Ср. *jaldra-*, *jaltir-*, *jaltri-*, *joldra-*.

**JİLTİRIQ** см. *jilđriq*.

**JİLTİZ** см. *jildiz*.

**JİLTİZLİY** см. *jildizliγ*.

**JİLTRİQLİY** см. *jaltriqliγ*.

**JİLUN:** *jilun qol* геогр. (МЧ<sub>15</sub>).

**JİMYA** самка дикого горного козла: *qajađa qalıγli bu jimya teka* эти горные козы и козлы, остающиеся в скалах (*QBH* 152<sub>20</sub>).

= Ср. *imya* I.

**JİMİRQA:** *jumşaq jimırqa* см. *jumşaq* I.  
= Ср. *jimirtya*.

**JİMİRTYA** мягкий, нежный, хрустящий: *jimirtya jaş* хрустящая зелень (МК III 433).

= Ср. *jimırqa*.

**JİMİŞ** и. *соств.* (*USp* 17<sub>13</sub>).

**JİMŞAQ** мягкий, нежный: *aγisi jimşaq ermiş* их драгоценности были мягкими (т. е. изнеживающими) (КТм<sub>5</sub>).

= Ср. *jumşaq*.

**JİN** нора, берлога: *jınqa jana kirgüsüz* они не войдут снова в норы (МК III 5).

= Ср. *in* I, *jin* III.

**JİŃAQ** сторона, направление: *muntuda inaru ögtün jınqa altun taγ bar* за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37<sub>5</sub>); *kün ortu jınqa jüzlänip* обратившись на юг (букв. в полуденную сторону) (*TT* V A<sub>89</sub>); *bu-oq seniγ balıqıγta künlün jınqa bir uluγ beđük sögüt bar* в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* IV A<sub>65</sub>).

◊ **buluγ jınqa** см. *buluγ* I; **jol jınqa** см. *jol* I.

**JİŃAQDAQİ** находящийся в каком-л. направлении: *tört jınqadaqi täγrilär* боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig* I 30<sub>14</sub>).

**JİŃAQQİ** относящийся к стороне, направлению: *tört jınqaqi burqan[lar]* будды четырех направлений (*Sav* 25<sub>9</sub>); *keđin jınqaqi* находящийся в заднем (~ западном) направлении (*Sav* 46<sub>20</sub>).

**JİP** I. нить, тесьма: *ol jip üzdi* он разорвал нить (МК I 165); *ol jip ulatti* он заставлял соединить нить (МК I 213); *jip birlä jörgär* обмотав нитью (*Rach* I<sub>150</sub>); 2. веревка, пути (МК III 3).

**JİPAR** I. мускус: *men jipar saçtim* я разбрызгал мускус (МК II 4); *jipar burdi* мускус издавал запах (МК II 6); *jipardin jipar-oq jidir ol idi* от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385<sub>15</sub>); *jipar bor birlä iëşün* пусть выпьет мускуса с вином (*Rach* I<sub>91</sub>); 2. запах, аромат: *çaşapitliγ jiparları bura kötiγ t[urur]* ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*<sub>116</sub>).

◊ **jipar kin** парн. мускус: *köni sözlädiγ söz jipar burdi kin* ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149<sub>3</sub>); **jid jipar** см. **jid**.

**JİPARLİY** с мускусом, относящийся к мускусу: *jiparliγ keşürgüdin jipar keşä jidi qalı* если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); *jiparliγ er* мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

◊ **jidliγ jiparliγ** см. **jidliγ**.

**JİPLA-** I дергать нить, делать что-л. нитью: *uraγut jüzün jipladi* женщина дергала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

**JİPLA-** II ходить по канату: *er jipladi* мужчина ходил по канату (МК III 308).

**JİPLAŞ-** совм. от *jipla-*: *uraγutlar jüzün jiplaşdi* женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

**JĪPLAT-** *побуд.* от **jīpla-**: uraʔut jūzin jīplatti женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

**JĪQ-** валить, разрушать: furʁan ʕvin jīq-tīmiz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ʕvin jīqdī он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jīqar одно из них делает, другое разрушает (QBK 149<sub>15</sub>).

**JĪQĪYLĪY:** **adaq jīqīylīy** припадающий на ногу, хромающий: bir adaqin jīqīylīy припадающий на одну ногу (Suw 482<sub>4</sub>).

**JĪQIL-** *страд.* от **jīq-**: ol tam ol tutēi jīqilʁan та стена постоянно валялась (МК III 54); buzuldī bu tarʁuʁ jīqildī uli расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (QBN 283<sub>8</sub>).

**JĪQINČ:** **jīqinč tutuʁ** *и. собств.* (USp 52<sub>6</sub>).

**JĪQİS-** *совм.* от **jīq-**: ol aʁar tam jīqīsdī он валял с ним стену (МК III 74).

**JĪQMİS:** **jīqmīs taz** *и. собств.* (USp 54<sub>4</sub>).

**JĪQSA-** *желат.* от **jīq-**: ol tam jīqsadī он хотел повалять стену (МК III 306).

**JĪQTUR-** *побуд.* от **jīq-**: ol anīʁ ʕvin jīqturdī он велел валить его дом (МК III 97).

**JĪR** песня: ol jīr qoşdı он сочинял песню (МК II 14); ol jīr jīrladī он пел песню (МК III 3); jīri; tarʁaju esirkāju iʁlaju tēgrā tolī tururlar ʕrti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (KP 71<sub>4</sub>).

□ *Ср.* ĩr I.

**JĪRA-** удаляться, держаться в отдалении: közdān jīrasa köñıldān jemā jīrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozupčī kişigā qatılma jīra не общайся с клеветником, будь подалее (QBN 303<sub>2</sub>); esizkā ʕavīqmīs kisidin jīra будь подалее от человека, прославившегося дурными делами (QBN 304<sub>13</sub>).

**JĪRAYU** невец, сказитель (МК III 36).

**JĪRAJA** слева (~ на север): berijā şadapit beglār jīraja tarqat bujruq beglār [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) шаданыты и [стоящие] слева (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТМ<sub>1</sub>); jīraja oʁuzu; űküş-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон<sub>7</sub>).

**JĪRAQ** дальний, далекий, -о: jīraq jer savīn arqīs keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közümdin jīraq şen köñilkā jaqīn ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (QBH 11<sub>1</sub>); jīraq turʁīn anda tēgürgāj jasī стой далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (QBH 41<sub>21</sub>); uvutsuznī özdin jīraq tut saqīn бесстыжего держи далеко от себя, берегись (QBN 396<sub>11</sub>).

□ *Ср.* ĩraq.

**JĪRAQLAN-** считать далеким: ʕer jerig jīraqlandī мужчина считал место далеким (МК III 115).

**JĪRAŞ-** *совм.* от **jīra-**: keñāşmāz kişikā qatılma jīraş не объединяйся (*т. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подалее (QBK 338<sub>11</sub>).

**JĪRAT-** *побуд.* от **jīra-**: ol anī jīrattī он его удалил (МК II 315); qatīʁlan özüñni tamıyđın jīrat старайся, держи себя подалее от ада (QBN 381<sub>11</sub>).

**JĪRDANTAĴAN** слева (~ с севера): beñ jīrdantajan tēgājin напaду-ка я с севера (Тон<sub>11</sub>).

**JĪRYARU** налево (~ на север): jīrʁaru tūn ortusīʁaru налево (~ на север), в полночной стороне (КТМ<sub>2</sub>); jīrʁaru jer ba-jīrʁu jeringā tēgi sūladim налево (на север) я прошел с войском вплоть до страны Ёер-Байырку (КТМ<sub>4</sub>).

**JĪRİM** *и. собств.* (USp 3<sub>18</sub>).

**JĪRJA:** **jīrja ačqī** *и. собств.* (USp 30<sub>16</sub>).

**JĪRJAQĪ** находящийся слева (~ на севере): jīrjaqī . . . bodun kelti пришли . . . северные народы (Тон<sub>17</sub>).

**JĪRLA-** петь: ol jīr jīrladī он пел песню (МК III 3); aʁizīm jīrlaju öz igidājin мои уста будут петь, и [этими] я себя прокормлю (KP 70<sub>2</sub>); oʁlaʁu javaş ünin jīrlar напевая нежным мягким голосом (ТТХ<sub>442</sub>).

□ **küdā-jīrla-** *см.* küdā-.

□ *Ср.* ĩrla-, jurla-.

**JĪRT-** 1. рвать: ulşīp ʕrān börlājū / jīrtīp (jīrtin?) jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188); ol tonīn jīrtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рвать, разрывать (*о сердце*): köñül jīrtti jas tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (QBH 138<sub>1</sub>).

**JĪRTİL-** *страд.* от **jīrt-** 1. рваться: ton jīrtildī одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (*о сердце*): ʕmdi jūrāk jīrtilur теперь сердце разрывается (МК I 41).

**JĪRTİN-** *возвр.* от **jīrt-**: ol tonīn jīrtīndī он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

**JĪRTİS-** *совм.* от **jīrt-**: ol aʁar böz jīrtīsdī он с ним разорвал бязь (МК III 101).

**JĪRTUC** хищный, дикий: kişi qılqī jīrtuc правы людей дикие (QBH 18<sub>3</sub>).

**JĪRU-** *см.* jīrū-.

**JĪŞ** I нагорье с долинами, удобными для поселений: jīş üzā jas ot kögürān увидев в горной долине зеленую траву (ThS II<sub>25</sub>).

□ **ʕuʁaj jīş** *см.* ʕuʁaj; **kögmān jīş** *см.* kögmān; **ötükān jīş** *см.* ötükān I; **qadīrʁan jīş** *см.* qadīrʁan; **suʁa jīş** *см.* suʁa.

**JĪŞ** II *см.* juş I.

**JĪSĪY** I нить, тесьма; веревка: bu jīsīy ol üzülgän эта нить рвалась (МК I 158); ol jīsīy uzattī он тянул нить (МК I 209).  
= Ср. **išīy**.

**JĪSĪY** II щит, колпак, шлем: eligkä jīsīy boldī köŋli hütür привязавшись, он стал щитом для правителя (QBN 133<sub>3</sub>).

**JĪSĪYLĪY** с нитью, имеющий нить: jīsīy-līy er mužčina с нитью (МК III 49).

**JĪSĪQ** см. **jīsīy** II.

**JĪSĪQLĪY** имеющий шлем, колпак: jīsīq-līy er mužčina со шлемом (МК III 50).

**JĪT** см. **jīd**, **jīž**.

**JĪTA** межд.: sizimä jīta bökmädīm [жизнью] с вами, увы, я не насытлся (E 3<sub>1</sub>); qujda kisimä jīta adirīlu bardimiz увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18<sub>3</sub>).

**JĪTĪ-** см. **jīdī-**, **jīžī-**.

**JĪTĪT-** точить: ol aŋar bičäk jītittī он заставлял его точить нож (МК II 317).

**JĪTLĪY** см. **jīdlīy**.

**JĪV-** I (**jav-**?) собирать (QBN 181<sub>2</sub>).

= Ср. **jīy-** I.

**JĪV-** II: **ög-** **jīv-** см. **ög-**.

**JĪVA** см. **java** II.

**JĪVĪLYU** растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 37<sub>1</sub>).

**JOD-** стирать, уничтожать (TT VII C<sub>9</sub>).  
= Ср. **jož-**.

**JODA** голень, верхняя часть ноги: ke-jik savī dävlat kisidin kezik qalī kelša beklä jodaši tezik считай счастье однем, убегающим от людей, если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBN 39<sub>1,3</sub>).

**JODLUŠ-** см. **jožlus-**.

**JODSA-** см. **jožsa-**.

**JODTUR-** см. **jožtur-**.

**JODUY** беда, бедствие: esizkä ot erdi jaŷıqa joduŷ для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBN 24<sub>11</sub>).

< **joduŷ toqī** вредить, доставлять беды: esizlär javıŷma toqıya joduŷ не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBN 156<sub>20</sub>).

= Ср. **jožuy**.

**JODUN:** **joq jodun qil-** см. **joq** I.

**JODUN-** возвр. от **jož-**: jasin jodunı qaŷunin ötläju inca ter tedi вытирая себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Sav 622<sub>16</sub>).

= Ср. **jožun-**.

**JODUŠ-** см. **jožuš-**.

**Jož-** стирать, уничтожать: ol bitig jožtī он стер написанное (МК III 434); ol torraq jüzindin jožtī он стер со своего лица пыль (МК III 434); köŋülsüz kişi bilgä atın jožar (?) бессердечный человек утрачивает (букв. стирает) имя мудрого (QBN 207<sub>8</sub>).

= Ср. **jož-**.

**JOŽLUŠ-** страд.-совм. от **jož-**: bitig-lär jožlusdī написанное в книгах стерлось (МК III 105).

**JOŽSA-** желат. от **jož-**: ol bitig jožsadi он хотел стереть написанное (МК III 305).

**JOŽTUR-** побуд. от **jož-**: jožturdam я велел стереть [написанное] (МК III 94).

= Ср. **jottur-**.

**JOŽUY** беда, бедствие: törü suv teg ol küč kör ot teg jožuy закон как вода, насилие же — бедствие, подобное огню (QBN 228<sub>1,3</sub>); bu beŋlik meŋjä boldi emdi jožuy это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387<sub>10</sub>).

> **jožuy toqī-** вредить, доставлять беды: sevnä dünja toqıŷaj jožuy не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227<sub>1</sub>);

**jožuy toqın-** выпадать, случаться (о бедах): usajuq kisigä toqınur jožuy беспечному человеку выпадают беды (QBN 378<sub>8</sub>);

**jožuyqa ilin-** попасть в беду: telim kördüm ebgüg esiz is ücün jožuyqa ilindi я встречал много хороших [людей], которые из-за скверных деяний попадали в беду (QBN 305<sub>3</sub>).

= Ср. **joduŷ**.

**JOŽUL-** страд. от **jož-**: qan qilictin jožuldi кровь стерли с меча (МК III 77); anıŋ atı ajdın (?) jožuldi его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

**JOŽUN-** возвр. от **jož-**: ol közdän jas jožundi он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

= Ср. **jodun-**.

**JOŽUŠ-** совм. от **jož-**: ol qilictin qan jožusdi он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

**JOGA** [скр. yoga] название буддийского трактата: joga atlı; bitig книга, называемая yoga (TT VI<sub>417</sub>).

**JOGALUN** [< скр. yoga + кит. 論 лунь, lon] название буддийского трактата: joga lun segmä saptadasabumik joga sastr saptadašabhumika-yoga-šastra, называемая Yogalun (TT V B<sub>61</sub>).

**JOGAŠATIK** [скр. yogašataka] название буддийского трактата: jogasatik atlı; šastir bitig bu erür это — Šastra, называемая Yogašataka (Rach II 402<sub>1</sub>).

**JOY** I поминальный обряд (МК III 143): toŷa tegin joŷında во время поминок по Тонга-Тегину (КТ6<sub>37</sub>); küll tegin qoŷ jılqa jeti jegirmikä uedi toquzunc aj jeti otuzqa joŷ ertürtimiz Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТ6<sub>33</sub>); bu aj toldi-niŷ qıldı oŷlı joŷı этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (QBN 73<sub>2</sub>); joŷ aŷı bolur ja ölüg atıŷa / ja ol at bulur as berür jatıŷa угощение на поминках бывает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330<sub>4</sub>).

> **joŷ basan** угощение на поминках (МК I 399).

**JOY** II см. **joq** I.

**JOYAD-** см. **joqad-**, **joqad-**, **joqat-**.

**JOYAN** толстый: jınckä joŷan bolsar если топкое станет толстым (Тон<sub>11</sub>).

= Ср. **joʻun I**.

**JOʻAT-** см. **joqad-, joqađ-, joqat-**.

**JOʻĖI:** **joʻĖi siʻitĖi** парн. участники поминального обряда, плакальщики: **joʻĖi siʻitĖi qitaĭ tatabi bodun bašlau u d a r s ä ħ ü n kełti** в качестве плакальщиков (т. е. для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийцы во главе с Удар-Сенгуном (КТ657).

**JOʻDU** длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

= Ср. **žoʻdu**.

**JOʻLA-** устраивать поминки, оплакивать: **küli ėurĭĭŷ joʻlati beđizin beđizti** они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ<sub>24</sub>); **ol ölüggä joʻladı** он устроил поминки по умершему (МК III 309).

◊ **siʻta- joʻla-** см. **siʻta-**.

**JOʻLAT-** побуд. от **joʻla-**: **anı joʻlataĭın** совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон<sub>31</sub>).

**JOʻRA:** **joʻra jarış** геогр. название местности (МЧ<sub>31</sub>).

**JOʻRI** сосуд, чаша: **aš tatıĭı tuz joʻrın jemäs** вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

◊ **joʻrı ėanaq** парн. чаши: **pıšrılur jaqrı qıjaq / tošurur joʻrı ėanaq** варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

**JOʻRUL-** страд. от **joʻur-**: **balėiq balıq joʻrulur** глина, грязь месится (МК I 248); **un joʻruldı** тесто (букв. мука) было замешано (МК III 107); **aqmıš qanı topraqta tişik joʻrulur jerkä juqur turmišın körtılär** они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (Suv 619<sub>15</sub>).

**JOʻRUM** замес: **bir joʻrum un** мука для одного замеса (МК III 47).

**JOʻRUŠ-** совм. от **joʻur-**: **jenėi qarı aėıldı / ėından ĭpar joʻrusur** раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); **ol aġar un joʻrušdı** он месил с ним тесто (букв. муку) (МК III 102).

**JOʻRUT** кислое молоко: **qımız süt ja ĭiĭŷ jaĭ ja joʻrut qurut kумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320<sub>3</sub>); saġuda joʻrut birlä kelürür** принеся в сосуде с кислым молоком (Uig IV D<sub>122</sub>).

= Ср. **joʻurt**.

**JOʻRUTLUŷ** с кислым молоком, имеющий кислое молоко: **joʻrutluŷ aš** пища с кислым молоком (ТТ VII 16<sub>18</sub>).

**JOʻUĖ** см. **juquĖ**.

**JOʻUN I** толстый, крупный (МК III 29): **kimniŷ tamarı joʻun bolsar qanaĭı jęil** у кого толстые сосуды, кровоизпускание легкое (ТТ VII 42<sub>3</sub>); **joʻun aziĭliĭ** с толстыми клыками (ТТ VIII C<sub>7</sub>).

= Ср. **joʻan**.

**JOʻUN II** угнетенный, подавленный: **joʻun köñüllüŷ** имеющий угнетенное состояние (ТТ VIII A<sub>33</sub>).

**JOʻUNAD-** толстеть (ТТ IV B<sub>43</sub>).

**JOʻUR-** I мешать, месить: **mir bilän joʻurur** смешав с медом (ТТ VII 22<sub>13</sub>); **künėit jaĭı birlä joʻurur** смешав с кунжутным маслом (Rach I<sub>92</sub>); **jürüŷ min kiši süti birlä joʻurur** замесив белую муку в женском молоке (Rach I<sub>120</sub>); **joʻurıšıš un suvišdı** замешанное тесто (букв. мука) стало вязким (МК II 102).

**JOʻUR-** II заговаривать, заклинать: **aġulıŷ lular ĭlanlar ĭatur anı joʻuru usar [siz]** лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (букв. заставить свернуться)? (КР 39<sub>7</sub>).

**JOʻUR-** III переходить, переваливать: **joʻurunėsuz uluŷ öŷ körtüküŷ joʻurur** перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI прим. 115).

**JOʻURUĖ** скалка (МК I 493).

**JOʻURQAN** одеяло: **ol meġä joʻurqan ešüttı** он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); **joʻurqanda artuq ađaq kösülsä üšĭür** если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); **joʻurqanıŷ öž kökün ĭsırsar oġul qıŷza ada bolur** если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36<sub>10</sub>).

**JOʻURQAN-** I скрываться: **öz orunların keġišir oztılar qaėtılar öĭı öĭı joʻurqan-tilar** бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Suv 631<sub>2</sub>).

**JOʻURQAN-** II: **ujurqan- joʻurqan-** см. **ujurqan-**.

**JOʻURT** кислое молоко: **joʻurt uđıštı** молоко створожилось (МК I 182); **ol sirkäni joʻurtqa qattı** он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

= Ср. **joʻrut**.

**JOʻURT-** побуд. от **joʻur-**: **ol aġar un joʻurttı** он заставлял его месить тесто (букв. муку) (МК III 436).

**JOʻURUNĖSUZ** непреодолимый: **joʻurunėsuz uluŷ öŷ körtüküŷ joʻurur** перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI прим. 115).

**JOJ-** прятать, скрывать: **ĭiti biėäkin keġė oġlıniŷ boĭunın biėir bašin ĭerdä joĭdı** острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (Uig III 64<sub>17</sub>).

**JÖK** см. **joga**.

**JOL I I.** дорога: **k ö g m ä n j o l i** bir eġmiš na Kęrmen была одна дорога (Тон<sub>23</sub>); **ula bolsa jol azmas** если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); **men seġä bašlar jolni körgürür** мең я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25<sub>3</sub>); 2. дорога, нахождение в пути: **jol oġur bolsun** пусть будет удачной дорога! (МК I 53); **eġ joldan ĭandı** мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. рел. путь, способ существования: **sen üė jolı ĭnėa ter aĭĭil** ты так скажи о трех путях существования их (Man I 34<sub>12</sub>).

◊ **jol aġzi** перепутье: **jol aġzında eġsä kiši bašlau** если человек окажется на перепутье, он должен направлять его



(*QVK* 136<sub>8</sub>); **jol atī** ездовой конь: bir jol atin tajaqītaqī jolčīqa berzūn одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таякы (? *USp* 93<sub>2</sub>); **jol jañil-** сбиваться с дороги: özüñni unitma jañilma joluγ не забывайся, не сбивайся с дороги (*QBN* 375<sub>6</sub>); jol jañilmış kişi человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50<sub>7</sub>); **jol jīñaq** парн. путь, направление: emgaktin ozγuluγ qutrulγuluγ joluγ jīñaqīγ jēmā tarpazlar и путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387<sub>13</sub>); qutru[γ]u jol jīñaqlarīγ tiläjü qortin siñar el ulušlarīγ keztiñiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III<sub>80</sub>); **jol oruq** парн. путь, дорога: bu adađın ozγuluγ joluγ oruq közünmāz путей избавления тебя от этой опасности не видно (*TT* I<sub>21</sub>); emti tāñrim bu muntaγ ters tetrü biliglig tīnlīγlarqa köni jol oruq körtgürü bergāj črti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI<sub>238</sub>); **jol sīđrīl-** просматриваться (о дороге) (*MK* II 232); **jol tut-** отправляться: öj arqış uzadī qorup jol tutur передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалась (*Юг* C<sub>179</sub>); **qašanīγ jol** см. **qašanīγ**.  
 ◦ *Ср.* **žol**.

**JOL II:** **jol tāñri** бог судьбы (? *ThS* II<sub>72</sub>); **at jol** см. **at I**.

**JOL III** см. **jul, jül**.

**JOL-** I отпускать, освобождать: er bulunıq joldī мужчина отпустил пленника (*MK* III 63); praγut bašin joldī женщина освободила свою голову (*m. e.* расторгла брачный договор) (*MK* III 64).

**JOL-** II ошипывать, снимать перо: er qus joldī мужчина ошипал птицу (*MK* III 63).

**JOL-** III копировать, воспроизводить: ol bitig joldī он скопировал книгу (*MK* III 64).

**JOL-** IV исполнять, выполнять: özün qulıñın sen tarıγ birlä jol свои обязанности слуги выполняй услужливо (*QBN* 227<sub>10</sub>).

**JOL-** V см. **jul-** I, II.

**JOLA I** см. **jula I**.

**JOLA II** и. *собств.* (E 41<sub>3</sub>).

**JOLA-** вести, сопровождать (?): tāγrisi üñdäjü jolaju berdi bodunqa tegdi его бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (*KP* 60<sub>6</sub>).

**JOLAN-** *возвр. от jola-*: bertin jīñaq jolanır направившись в правую (~ южную) сторону (*Suv* 599<sub>19</sub>).

**JOLAQ I** тропа, тропинка (*MK* III 17).

**JOLAQ II** полосатый: jolaq barčın шелк в полоску (*MK* III 17).

**JOLAT-** *побуд. от jola-*: bir-ök kim qaju tözünlär oγlı tözünlär qızınñ qulγaqlarında . . . nom eliginiñ teriγ jörügi bir-kijä jolatıca ersär если хотя раз доведет . . . до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87<sub>22</sub>).

**JOLBARS** тигрица (*Suv* 619<sub>9</sub>).

**JOLCİ** проводник: qamuγ iskä jolčī bilig bar uquš в любом деле проводником служат знание и разумение (*QBN* 393<sub>3</sub>).

◦ **jolčī jerčī** парн. проводник: edgü köni jolčī jerčī хороший, настоящий проводник (*KP* 40<sub>8</sub>); azmīš[la]rqa jolčī jerčī boltuγuz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (*TT* III<sub>69</sub>).

**JOLCİLİY** с проводником, имеющий проводника: onuγ beγ süsi kör bükä jolčilīγ войско у бдительного бека — [словно] ведомое драконом (*QBH* 88<sub>2</sub>).

**JOLDRA-** сверкать: qilic joldradī меч сверкал (*MK* III 437).

◦ *Ср.* **jaldra-, jaltır-, jaltrī-, jiltir-**.

**JOLDRI-** см. **joldra-**.

**JOLDRUYA** название растения (*MK* III 433).

◦ *Ср.* **joldurγa, joldurγan**.

**JOLDRUQ** блестящий, сверкающий: joldruq neγ блестящая вещь (*MK* III 432).

◦ *Ср.* **jaldruq**.

**JOLDURYA** название растения (*MK* III 433).

◦ *Ср.* **joldruγa, joldurγan**.

**JOLDURγAN** название растения: joldurγan quasın jašin jumsaγ soqup слегка помяв цветы и зелень ёлдургана (*Rach* I<sub>168</sub>).

◦ *Ср.* **joldruγa, joldurγa**.

**JOLYİR-** набрести, встретить: kešä seğä jolγira / uđun anı obγır-a если он набредет на тебя, / разбуди его (*MK* II 193).

**JOLİ** раз: bir jılqa beš jolī süñüšdümüz в один год мы сражались пять раз (*KT* 6<sub>44</sub>); ikilinē jolī elig bitig idmīšin odγur mīšqa ajuγ говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Одгурмышу (*QBH* 9<sub>20</sub>); bir ikinti ücünē jolī arışun alqınşun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (*TT* IV B<sub>65</sub>).

**JOLİC** мягкая шерсть, пух козы (*MK* III 27).

**JOLİY:** **jolīy telgin]** и. *собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (*КТm*<sub>13</sub>).

**JOLLUγ I** относящийся к формам существования: üc javlaγ jolluγ относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59<sub>5</sub>).

**JOLLUγ II:** **atlīγ jolluγ** см. **atlīγ I**.

**JOLQ-** см. **julq-** I, II.

**JOLQAŠ-** см. **julqaš-, julquš-**.

**JOLQİ** дорожный, прохожий: jolqī kišidin teginig tilāp taqī bulmaz črmış tep sav ešitti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621<sub>19</sub>).

**JOLQUN-** см. **julqun-**.

**JOLQUŠ-** см. **julqaš-, julquš-**.

**JOLRAT-** заставлять блестеть, сверкать: kirsän anıñ jüzio jolrattı белила сделала ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть) (*MK* II 353); ol qumγanıγ jolrattı он придал блеск своему медному кувшину (*MK* II 353).

◦ *Ср.* **jolrīt-**.

**JOLRİT-** 1. заставить блестеть, сверкать: ol tučuγ jolritti он начистил до блеска бронзу (*MK* II 353); 2. зажигать: ol ot jolritti он зажег огонь (*MK* II 353).

◦ *Ср.* **jolrat-**.

**JOLSUZ** заблудившийся, потерявший дорогу (*MK* III 40).

**JOLSUZİN** без дороги: altun jışıy jolsuzin aşdım я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон<sub>35</sub>).

**JOLTAQI** занимающий один из путей в той или иной форме существования: üç javlaq joltaqı ağır ajıy qılıncların barça öbürür mən все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (Suv 96<sub>21</sub>); tört toym bes azun altı joltaqı tınlıylar birlä qatılı qarılı смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (Suv 133<sub>14</sub>).

**JOLTYA** см. jaltya.

**JOLTUR-** см. jultur- I, II.

**JOLUY** см. juluу.

**JOLUYLA-** см. juluyla-.

**JOLUYLUY** см. juluyluy.

**JOLUN-** I *возвр.* от jol- I: bağıy çuıyq joluntı твои окопы сняты (? TT I<sub>9</sub>).

**JOLUN-** II см. julun- I, II.

**JOLUQ** см. juluу.

**JOLUQ-** встречаться: sizimä joluqajın встречусь-ка я с вами (E 10<sub>11</sub>); bir jęgirmine aj sekiz jęgirmikä joluqđum восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (MЧ<sub>25</sub>).

**JOLUŞ-** см. juluş-.

**JOLUT-** см. julut-.

**JOMQI** см. jumyi, jumyin, jumyu.

**JOMUZ** пах: iki jęgirmine irtsi atlıy üzik ol jomuz üzä urğu ol двенадцатый — магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (TT VII 41<sub>7</sub>).

o Cp. jamiz.

**JON** способ, манера поведения: tınlıylar köñülineä tınlıylar jonınca в зависимости от сознания и поведения живых существ (Suv 59<sub>18</sub>).

o **jon jiy** *парн.* способ, манера поведения: tınlıylarnıy jonınca jiyınca в зависимости от поведения живых существ (Suv 53<sub>2</sub>).

**JON-** строгать, тесать: neçä jıtıg biçäk eysä öz sarın jonımas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (MK I 384).

o ur-jon- см. ur-.

**JONAQ** шерстяная подкладка под вьючное седло (MK III 29).

**JONČQA** см. jorınca, jorincya, joruncqa.

**JOND** см. jund, junt.

**JONDAQ** см. jundaq.

**JONİN-** см. jonun-.

**JONİNDİ** оскребки, стружки (MK III 38).

**JONT** см. jund, junt.

**JONUL-** *страд.* от jon-: jıyaç jonuldı дерево было обстругано (MK III 82).

**JONUN-** *возвр.* от jon-: ol jıyaç jonundı он делал вид, что строгает себе дерево (MK III 86).

**JONUS-** *совм.* от jon-: olar bir birkä oq jonusdı они друг другу строгаали стрелы (MK III 75).

**JOŃA-** ябедничать, клеветать: ol anı beğkă joŃadı он наябедничал панего беку

(MK III 397); joŃama kişig seŃ usaq sözlâmâ не клевети на человека, не наговаривай (QBH 118<sub>9</sub>); meŃi kim joŃaşa ajıtyıl meŃä если кто-либо наклеветает на меня, скажи мне (QBH 167<sub>6</sub>).

o **çaşur-joŃa-** см. çaşur-.

**JOŃAT** см. joŃaq.

**JOŃATČI** см. joŃaqči.

**JOŃAQ** клевета: neçä keđ er ersä joŃaq tıjlamas / ozunçı ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (QBN 419<sub>7</sub>).

o **joŃaq joŃa-** клеветать: anı joŃaq joŃadı его оклеветали (MK III 376); **joŃaq qılıuçı** клеветник: birisi ozunçı joŃaq qılıuçı / biri iki jüzlüg kişi umduçı один из них — ябедники, клеветники, / другие — лицемеры (букв. двуличные люди), стяжатели (QBN 307<sub>1</sub>); **çaşut joŃaq** см. çaşut; **çaşut joŃaq qıl-** см. çaşut.

**JOŃAQČI** клеветник, ябедник: joŃaqči jaqın bolşa teğrür joduу если будет близко клеветник, он принесет беду (QBH 166<sub>35</sub>); joŃaqči kişi клеветник (Suv 563<sub>4</sub>).

o **ezükçi joŃaqči** см. ezükçi.

**JOŃARIŞMAQ** взаимная клевета: tütüşmäk qarışmaq joŃarışmaq ajıylaşmaq вражда, клевета, хула (Suv 434<sub>12</sub>).

**JOŃAŞUR-** *совм.-побуд.* от joŃa-: beğli bodunlıy joŃaşurtuqın üçün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (KT6<sub>6</sub>).

**JOŃAT-** *побуд.* от joŃa-: ol anı beğkă joŃattı он наклеветал на него беку (MK II 326).

**JOŃŞUR-** см. joŃaşur-.

**JOQ** I нет; отсутствующий: bu eттä çir joq в этом мясе нет жира (MK I 323); munuу teğ kitab joq книги, подобной этой, нет (QBH 5<sub>11</sub>); barın joqın biläjin узнаю-ка я, есть ли они, или нет их (Suv 622<sub>20</sub>).

o **joq bar bol-** исчезать, отсутствовать, уклоняться: berginçä joq [bar] bolsar meŃ kişim tüzün köni [be]rşün если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (USp 18<sub>6</sub>); **joq bol-** исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazın да не погибнет тюркский народ (KT6<sub>11</sub>); türk bodun ölti alqıntı joq boltı тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон<sub>3</sub>); joq bolsunııl teğ qılır meŃ сделаю [так], чтобы сгинул (ЛОК 13<sub>6</sub>); **joq er-** отсутствовать, не существовать: bizıy sü atı turuq azuqı joq eрти кози в нашем войске были тощие, корма для них не было (KT6<sub>39</sub>); idi joq ermiş повелителя не было (Тон<sub>47</sub>); joq erdim jarattıy меня не было, ты создал [меня] (Юг С<sub>9</sub>); **joq ersä союз** если не, в противном случае, или: jaıty sanç joq ersä urus jat ölp громи врага или же сражайся, ложись и умирай (QBN 179<sub>1</sub>); elig tıglar ersä anı sözläjin / joq ersä bu sözni özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраняю при себе (QBN 217<sub>12</sub>); **joq jit** *парн.* отсутствие,

исчезновение, потеря: joq jitig qilsar men çintsu sila başıña bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Читтсу-Сыла (МО I<sub>14</sub>); **joq jodun qil-** уничтожать: unuıı inayı tükäl bilgä tägrı [burqan]ıy joq jodun qilmaşun да не уничтожат являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (ТТ X<sub>321</sub>); jetinç oşuşıruızlarnı birlä joq jodun qilur men я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (Uig III 55<sub>12</sub>); **joq qil-** уничтожать: jana joq qilır ikinç bar qilur şen еще уничтожив [меня], во второй раз создашь (Юг С<sub>9</sub>); joquı bar qilur ol qilur joq barı; несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (QBN 282<sub>4</sub>); **joq quruı** парн. пустота, ничто: joq quruı eligi atlıy burqan будда, называемый властелином пустоты (ТТ VI<sub>прим. 423</sub>); joquı quruıy tapuqlamaq çin kertü erür свидетельство пустоты является истинным, правильным (ТТ VI<sub>прим. 462</sub>); **alqın- joq qil-** см. **alqın-** I; **bar joq bol-** см. **bar** I; **jit joq** см. **jit**.

◦ *Ср. joq.*

**JOQ** II высокое место: en joq низкое и высокое место (МК I 49); **joq jer** высокое место, возвышенность (МК III 4).

**JOQ** III: **joq çıyaj** (~ çıyaj) парн. бедный, немущий: joq çıyaj bodunıy qor qobartdım я полностью поднял [на ноги] немущий народ (КТм<sub>10</sub>); qamaı joq çıyaj qar qara bođun buqun buşuşluı qadıuluı boltumuz erü все мы были бедным простым народом, озабоченным и печальным (Man III 35<sub>10</sub>); baj barımlıy tinliylar az joq çıyaj tinliylar üküş богатых живых существ мало, бедных живых существ много (ТТ VI<sub>1024</sub>).

**JOQ** нет, отсутствующий: ögrünçüj joq у тебя нет радости (ThS II<sub>54</sub>).

◦ *Ср. joq I.*

**JOQAD-** исчезать, погибать: joqadu barır ermiş они стали погибать (КТб<sub>10</sub>); taluı içintä joqadtı они погибли в океане (KP 54<sub>1</sub>); üc qata oqımışta bu munca türlüğ ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезнут (ТТ VI<sub>89</sub>).

◦ **alqın- joqad-** см. **alqın-**; **arta- joqad-** см. **arta-**; **jitlin- joqad-** см. **jitlin-**.

◦ *Ср. joqad-, joqat-*

**JOQADMAıULUı** исчезающий: joqadmaıuluı uçıq jelpik исчезающая лихорадка (Suv 475<sub>6</sub>).

**JOQADTUR-** побуд. от **joqad-**: arıant dındarları; ölürtüm ersär ögümün qaqımın joqadıturtım ersär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожил свою мать и своего отца (Suv 134<sub>15</sub>); alqu javız külläriğ joqadıturtacı уничтожающие (букв. заставляющие исчезать) все скверные сны (Uig II 59<sub>3</sub>).

◦ **joqadtur- jitlintür-** парн. уничтожать: anınnış pıs[ru]nnış nomlarıy . . . joqadturur jitlintürür он уничтожает . . . готовые, созревшие учения (ТТ II B<sub>71</sub>); **arta- joqadtur-** см. **arta-**.

**JOQAD-** исчезать, погибать: jalıııq oılı joqadur eđgü atı qalır сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

◦ *Ср. joqad-, joqat-*

**JOQADTUR-** см. **joqadtur-**.

**JOQAL-** исчезать, погибать: törümış neı ęrsä joqalıy turur то, что появилось, должно исчезнуть (QBN 60<sub>8</sub>); menıy-mä törüm bu joqalmas özüñ и у меня так же заведено: я не исчезаю (QBN 69<sub>12</sub>).

**JOQAMAQ** пробование, ощупывание: jılan deı bu aızun jılan oqlayı / joqamaqqa jumşaq içi pür aıy etot mir slovno zmeı; zmeı — круглая, / на ошупь — мягкая, [однако] внутри полно яду. (Юг С<sub>213</sub>).

**JOQAR:** **joqar aı-** подниматься, возвышаться: күндä işi jüksäbän joqar aıar с каждым днем его дела будут улучшаться (букв. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä 'alim joqar joqladı знанием возвысился ученый (Юг С<sub>101</sub>); **joqar kop-** подниматься, вставать: joqar qorup sekrälim поднимемся и прыгнем (МК I 142).

◦ *Ср. joqaru.*

**JOQARU** вверх: başın joqaru kötürüp подняв вверх голову (Man I 6<sub>1</sub>).

◦ **joqaru aı-** подниматься: tamudan joqaru aıduqta когда он поднялся из ада (Man I 13<sub>15</sub>); **joqaru qor-** подниматься, вставать: er joqaru qordı мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatıp joqaru turıalı aş aslaıalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19<sub>5</sub>); olurmış orunıntın joqaru turup vstav с места, на котором сидел (Suv 698<sub>2</sub>).

◦ *Ср. joqar.*

**JOQAT-** исчезать, погибать: bajatqa tarıy qıl joq ersä joqattım поклоняйся (букв. служи) богу, в противном случае я погиб (QBK 388<sub>2</sub>).

◦ *Ср. joqad-, joqad-*

**JOQLA-** подниматься, взбираться: taıqa joqla поднимайся в гору (МК III 212); jaşıl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (QBN 44<sub>24</sub>); eçim kök tägrıkä joqlayıy мой старший брат поднимется до голубого неба (KP 57<sub>3</sub>); jürüj qaraqı örü joqlajur белки его глаз поднимаются кверху (ТТ III<sub>прим. 5</sub>).

**JOQLAT-** побуд. от **joqla-**: ol anı taıqa joqlattı он поднял его (~заставил подняться) в гору (МК II 355); köñül qodqı bolşa kisig joqlatur скромность (букв. смиренное сердце) возвышает человека (QBN 85<sub>3</sub>).

**JOQLUN-** исчезать: qaltı eđgü altunıy sizıuru serğürsär . . . kirlär joqlunmadın öz tözi arımış süzülmış altun tözi belğürär если, [расплавив], разливать (букв. процеживать) хорошее золото и [если даже] при этом . . . не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (Suv 74<sub>18</sub>).

**JOQLUNMAQSİZ** исчезающий: ol iduı tınılıy (tınılıy?) jämä joqlunmaqsız erür

то священное живое существо также неисчезающее (*Uig* II 37<sub>59</sub>).

**JOQLUQ** отсутствие, ничто: qalir neç barir men bu kün joqluqın imuşevostoyat, я же ухажу сегодня ни с чем (*QBN* 92<sub>11</sub>); ёйjañlıq jarınlıq azuq joqluğı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (*Юг* A<sub>187</sub>).

◊ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: menij jema kişi etüz bolmişim joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32<sub>17</sub>).

**JOQQİŞ-** уничтожать: ol süg anta joqqış-dimiz то войско мы там уничтожили (*КТБ*<sub>32</sub>); üçägün qabışır sülalim anı joqqışalim объединившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (*Тон*<sub>21</sub>).

**JOQSUZ** напрасный, -о; тщетный, -о: bu menij ötünmis ötügümün joqsuz qucu qılmañ эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31<sub>7</sub>); joqsuz ögü qodı jügürdüy ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31<sub>7</sub>); bu täñrilär joqsuz emgänürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV A<sub>252</sub>).

**JOR-** I идти, ходить: aya büktir üzä jor-dim поднявшись, я ходил по склонам горы (*МК* I 455).

◊ *Ср.* jor-i.

**JOR-** II объяснять, толковать: tús jordi on толковал сны (*МК* III 125); jorajın bu söznı köñültägi teğ объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97<sub>14</sub>); neğüg jorap irü irqlasar bütmäz если, что-нибудь толкую (?), загадают, то это не исполнится (*ТТ* VII 28<sub>6</sub>).

◊ *til jor-* см. *til*.

◊ *Ср.* jör- II.

**JOR-** III см. *jör- I*.

**JORÇI** проводник (*МК* 30).

**JORÇUQ:** jorçuq *inal* и. *собств.* (*Man* III 43<sub>12</sub>).

**JORYUÇI:** tüş joryuçi толкователь снов: tüşüg çögü jorsa bu tüş joryuçi если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314<sub>7</sub>).

**JORYURT** см. *joyrut, jo yurt.*

**JORYUT** см. *joyrut, jo yurt.*

**JORİ-** 1. идти, ходить, передвигаться: bu jolın jorisar если идти этим путем (*Тон*<sub>23</sub>); ol aqar jañru jorimas он не подходит близко к нему (*МК* III 31); jori tüz oqıñıl anı señ meçä иди, позови его ко мне (*QBN* 52<sub>4</sub>); anda munda inaru beñü jorıju гуляя там и сям (*букв.* там и сям, туда и сюда) (*Суv* 608<sub>13</sub>); 2. поступать: olar savın- [ça] ötınçä jorıñlar поступайте согласно их словам и поступкам (*ТТ* II A<sub>78</sub>); turqarı köni kertü jorıñın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI<sub>34</sub>); 3. быть в обращении, иметь силу: beğtä sözi jorır neğü işkä oçuraşa bütär у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (*ТТ* VII 28<sub>28</sub>); soñ bitig uçrasar vuçuñ bolur jorımaşun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменная квитанция (*УSp* 5<sub>5</sub>); abam bir-ök erklig beğ eşi elçi jalavaç küçün tuñup çamlasar . . . sözlari jorimasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу . . . пусть его слова не имеют [юридической] силы (*УSp* 13<sub>15</sub>); 4. в *знач. служ. глаг.*: kögmän jışı; toğa jorır поднявшись на Кегменскую чернь (*КТБ*<sub>35</sub>).

◊ **tebrä-jorı-** см. *tebrä-*.

◊ *Ср.* jor- I.

**JORİY** см. *goriq I, joruq.*

**JORİYA** иноходец: joriya at конь-иноходец (*МК* III 174); joriya keväldin tüşür сойла со скакуна-иноходца (*QBN* 114<sub>3</sub>).

◊ **munduz joriya at** см. *munduz II*.

**JORİYULUY** действенный, движущийся: joriyuluñ jorımañuluñ nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Суv* 387<sub>23</sub>).

**JORİMAYULUY** неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Суv* 387<sub>24</sub>).

**JORİMAQSİZ** неподвижный: jorımaqsız adınsıqsız tebränçsiz неподвижные, неизменные, устойчивые (*Суv* 280<sub>16</sub>).

**JORİNÇA** клевер (*МК* III 375).

◊ *Ср.* jorınçya, jorunçqa.

**JORİNÇYA** клевер (*МК* III 433): biçma jorınçya скошенный клевер (*МК* I 431).

◊ *Ср.* jorınca, jorunçqa.

**JORIQ** I 1. поведение, образ жизни: anıñ jorıqı ne teg kişi bilä каково его поведение по отношению к людям? (*МК* III 15); turqarı köni kertü jorıñın jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*ТТ* VI<sub>34</sub>); 2. поступь, походка: at jorıqı ne teg каков аллюр лошади? (*МК* III 15); arslanların jorıñın jorır идя поступью львов (*Uig* I 39<sub>1</sub>); 3. поступок: jorıqların jorıñın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на умение различивать их хорошие и плохие поступки (*Суv* 297<sub>8</sub>); 4. ход, вращение, обращение: kün jorıqı вращение солнца (*ТТ* VI<sub>92</sub>).

◊ **jorıq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölüm tuñmañınca evürmäz jorıq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH* 36<sub>4</sub>); **jorıq jañıl-** сбиваться с пути: özünni unıtma jañılma jorıq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327<sub>2</sub>); **jorıq jaz-** сбиваться с пути: qarañı jorıq jazsa sökmä anı если слепой собьется с пути, не ругай его (*QBN* 47<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* joruq.

**JORIQ** II 1. искусный: jorıq til искусный язык (*МК* III 15); jaruttaçi çrni jorıq tilni bilä знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24<sub>8</sub>); 2. искусно: qaju isdä bolsa jorıq utru tut/jorıq utru tutsa seğä bolğa qut каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно, /если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60<sub>10</sub>).

**JORIQLIY** 1. имеющий поведение, образ жизни: köni joriqlilarni köni körümlüglarni soğançı . . . eđramıya jükünür men я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (Suv 502<sub>1</sub>); 2. имеющий походку, поступь: aja keñ joriqlıy bodun ögtämi / ölüm buzçalır kör tiriglik tamı о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стегу жизни (QBN 441<sub>8</sub>).

**JORIŞ-** I *совм.* от **jori-**: состязаться в ходьбе: ol menıy birlä jorişdi он состязался в ходьбе со мной (MK III 72).

**JORIŞ-** II ветшать: torqu jorişdi шелк обветшал (MK III 72).

**JORIT-** *побуд.* от **jori-** 1. приводить в движение, заставлять идти: ol sabıy eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (Ton<sub>33</sub>); ol menı telim joritti он заставлял меня много ходить (MK II 315); öyi jolca joritı ol tojoclarıy он заставлял тех магов идти другим путем (Uig I 9<sub>7</sub>); 2. действовать: ot anıy qarını joritti лекарство подействовало на его желудок (MK II 315).

> **jorit- islät-** *парн.* приводить в действие, использовать: kim qaju tınlı; munı ötkürü usar munı jañılmadıñ burqanlar jarlıyınca köni oçurca ötkürsär turqaru üzük-süzün joritsar islätsär jemä adnaçıya nomlasar ol tınlıy burqanlar jolıya kirmiskä sanur kentü özi bodısvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (TT VI<sub>103</sub>): **til jorit-** *см.* **til**.

**JORITMAQ** приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих созерцания и мудрого знания (Suv 280<sub>21</sub>).

**JORT-** *побуд.* от **jor-**: tañ ata jortalım с рассветом двинем [вперед] (MK III 355); atlı, jorttı ısalnık пустил [во всю мочь] лошадь (MK III 435); jañıqa qalı jortsa sü baslar eñ если предводитель войска двинет [войско] на врага (QBN 176<sub>9</sub>).

**JORTUJ** охранный отряд (MK III 42): süsin etsä jaysa-ta jortuñ tüzüp следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (QBN 176<sub>12</sub>); sü başı tüzä tursa jortuñ qırın предводитель войска должен построить охранный отряд (QBN 193<sub>1</sub>).

**JORTUŞ-** *побуд.-совм.* от **jor-**: ol menıy bilä jortuşdı он состязался со мной в скачках (MK III 101).

**JORUL-** развязываться, выпадать: oñıl bäsiktin joruldı ребенок выпал (букв. развязался) из колыбели (MK III 78).

**JORUNČQA** клевер: kimniy jıydgü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (Rach II 2<sub>8</sub>); jıpar jorunčqa душистый клевер (Suv 475<sub>21</sub>).

« *Ср.* **jorınca, jorınčya.**

**JORUQ** образ жизни, поведение: anıy joruqı ne teg каков его образ жизни? (MK I 27); öz qonuq joruqı поведение духа (? TT VII 21<sub>16</sub>).

« *Ср.* **joriq I.**

**JORUT-** *побуд.* от **jor-**: jorutyan kişi человек, пускавший газы (MK III 52).

**JOS-** *см.* **jod-, jož-**.

**JOSIPAS** [*< сир.?*] *и. собств.* Эзоп (Man III 33<sub>2,3,7</sub>).

**JOSUN** правило, обычай: biliglig keräk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (QBN 95<sub>16</sub>); bu bitigtägi çanıñ bitig josunca . . . berür biz указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов . . . мы дадим (USp 12<sub>15</sub>); törü jarıu josunı birlä в соответствии с правилами законов (USp 98<sub>29</sub>).

**JOT-** *см.* **jod-, jož-**.

**JOTA** *см.* **joda.**

**JOTALIYQ:** qara jotalıy *сир.* название реки (MЧ<sub>27</sub>).

**JOTTUR-** *побуд.* от **jož-**: bitig jotturdum я велел стереть надпись (MK III 94).

« *Ср.* **jožtur-**.

**JOTUZ** *см.* **jutuz.**

**JOXARU** *см.* **joqar, joqaru.**

**JOZ-** запекаться, сгущаться: başı anıy alıqtı / qanı jozup turuqtı его рана воспалилась, / кровь запеклась (MK I 192).

**JOZA-** оставаться яловой, бесплодной: qoj jozadı овца осталась яловой (MK III 88).

**JÖGÄRÜ** *см.* **jügärü.**

**JÖK-** *см.* **jük-II.**

**JÖKÄSIRI** *и. собств.* (MB I<sub>13</sub>).

**JÖLÄ-** 1. подпирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпирает стену (*м.с.* сделал подпорку) (MK III 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqum bañısla jölägil qutıp прости мои прегрешения, будь опорой в отношении счастья (QBH 144<sub>31</sub>); señi ol jölädi qorardı qutıp он поддерживал тебя, возвысил в счастье (QBH 164<sub>27</sub>).

> **jölä-tut-** *парн.* поддерживать: aj menı añluñ jılan tegdi (tikti?) terkın tavraq eñüzümin jöläjü tutuqlar о, меня ужалила ядовитая змея, быстрее поддержите меня (Uig III 88<sub>14</sub>).

**JÖLÄGÜ** опора: jölägü neñı нечто, служащее опорой (MK III 36).

**JÖLÄK** опора, поддержка: bajattın jeñilsü aja qut jöläk от бога пусть будут ему счастье и поддержка (QBH 15<sub>23</sub>); señıgdä abın joq jöläkım menä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (QBN 225<sub>2</sub>).

> **jöläk toqu** *парн.* опора, поддержка: bilir señ bu kün men kisi boldıqum / säbäb elig erdi jöläkım toqum знаешь, тем, что я стал человеком, я обязан правителю, он - моя опора (QBK 202<sub>7</sub>); **jöläk tut-** опи-

раться, использовать в качестве опоры: *törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütäkänkä qorqıl anı tut jöläk* не бойся того, кто со-творец, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (*QBN 341<sub>14</sub>*); *arqa jöläk* см. *arqa*.

**JÖLÄKLIK** имеющий опору, подпорку: *jöläklik jı̄aç* дерево с подпоркой (*MK III 52*).

**JÖLÄL-** страд. от *jölä-*: *tam jöläldi* стена была подперта (*MK III 82*).

**JÖLÄŞ-**: *oŷsa- jöläs-* см. *oŷsa-*.

**JÖLÄŞTÜR-** побуд. от *jöläs-*: *jöläştür-sün* пусть сравнят (*TT VIII A<sub>8</sub>*).

◊ *oqşat- jöläştür-* см. *oqşat-*.

**JÖLÄŞTÜRGÜLÜG** сравнимый, подобный: *soŷançı körklä jaruqın alp jöläştürgülüg tetirlär* они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv 348<sub>6</sub>*).

**JÖLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ** несравнимый, несравненный: *alqu elig adaqlartın öñi ödrülüp jöläştürgülüksüz ürlüg erip arıŷ öz tüz-lüg* отделенное от конечностей (*m. e.* от всего телесного) несравненное, неизменное, . . . имеющее чистую сущность [тело будды] (*Suv 33<sub>3</sub>*).

**JÖLÄŞTÜRGÜLÜK** см. *jöläştürgülüg*.

**JÖLÄŞTÜRÜG** сравнение: *jöläştürüg qılsun* пусть произведет сравнение (*TT VIII A<sub>8</sub>*).

**JÖLÄŞÜR-** побуд. от *jöläs-*: *jaruq kün täñrikä jöläşürü* походя на светлого бога-солнце (*Man III 16<sub>8</sub>*).

**JÖLÄŞÜRÜG** сравнение: *linqua çeçäk jöläşür[ü]gi üzä ögmäk* похвала посредством сравнения с цветком лотоса (*Suv 345<sub>7</sub>*).

◊ *jöläşürüg oqşatıŷ* парн. сравнение, уподобление (*Suv 177<sub>17</sub>*).

**JÖLÄŞÜRÜGLÜG** со сравнением, содержащий сравнение: *linqua çeçäk jöläşürüglüg ögdü* похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (*Suv 346<sub>5</sub>*).

**JÖLÄŞÜRÜK** см. *jöläşürüg*.

**JÖN** жир, сало (? *QBN 264<sub>3</sub>*).

**JÖR-** I отвязывать, распутывать: *ugaŷut oŷlın beşiktin jördi* женщина отвязала ребенка от колыбели (*MK III 58*).

◊ *jör- şeş-* парн. (*прям.* и *перен.*) раз-вязывать, распутывать: *niŷvanılıŷ beŷ baŷın jörgäli şeşgäli umaŷın* не будучи в состоя-нии развязать прочные узы страстей (*Suv 376<sub>17</sub>*).

**JÖR-** II толковать, объяснять: *tüsüg eđgü jör* хорошо толкуй сны (*QBN 314<sub>7</sub>*); *tüsüŷ jörmä jörsä bilig birlä jör* сны свои не тол-куй, если будешь толковать, толкуй со зна-нием (*QBN 429<sub>10</sub>*).

◊ Ср. *jor-* II.

**JÖRÄ** кайма, край, конур чего-л. (*MK III 24*).

**JÖRGÄ-** обергывать, заворачивать, на-матывать: *ol adaqın jörgädi* он обернул свою ногу (*MK III 307*); *jumşaq tuŷ bözdä jörgär* завернув размягченную соль в [кусочек] бязи (*Rach II 2<sub>19</sub>*); *baŷarsuqların etüzläriŷä jör-*

*gäjürlär* ерди они наматывали их внутрен-ности на свои тела (*Uig I 39<sub>6</sub>*).

**JÖRGÄJ** вьющееся растение: *jörgäj quasi* цветок ёргая (*Rach I<sub>105</sub>*).

**JÖRGÄJÄK:** *öñik jörgäjäk* см. *öñik*.

**JÖRGÄK** покрывало, пелена: *kök jörgäk boldi* небо затянулось, покрылось дымкой (*MK II 289*).

**JÖRGÄL-** страд. от *jörgä-*: *bu eŷtüz eŷ-sär . . . qannıŷ jiriŷniŷ ornaŷı sıŷirin tamı-rın jörgälmış* что касается этого тела . . . , то оно — вместилище крови и гноя, спле-тенное жилами и сосудами (*Suv 614<sub>11</sub>*).

**JÖRGÄMÄČ** кушанье, разновидность кол-басы, приготовленной из мелких кусков трепухи (*MK III 55*).

**JÖRGÄN-** возвр. от *jörgä-*: *uruq jı̄açqa jörgändi* веревка закрутилась вокруг де-рева (*MK III 110*); *eŷ joŷurqanŷa jörgändi* мужчина завернулся в одеяло (*MK III 110*).

**JÖRGÄNČ** 1. вьюн, плющ (*MK III 387*); 2. изгиб, заворот, виток (*MK III 387*).

**JÖRGÄNČÜ** 1. стеганое одеяло: *eŷ jörgänčü sarlandı* мужчина завернулся в стеганое одеяло (*MK II 246*); 2. повязка, обмотки: *adaqıŷa jörgänčü sarladı* он обмотал себе ноги обмотками (*MK III 296*).

**JÖRGÄŞ-** совм. от *jörgä-*: *tügsin tügün tügüldi / jazlıp jana jörgäşür* они (*цветы*) завязались узлами / и, раскрываясь, слова обвивают друг друга (*MK II 285*); *jı̄açqa jır jörgäşdi* веревки закрутили вокруг де-рева (*MK III 104*).

**JÖRGÄT-** побуд. от *jörgä-*: *ol jır jör-gätti* он заставлял обвязать нитью (~ ве-ревкой) (*MK II 354*).

**JÖRKÄ-** см. *jörgä-*.

**JÖRKÄK** см. *jörgäk*.

**JÖRKÄN-** см. *jörgän-*.

**JÖRKÄŞ-** см. *jörgäş-*.

**JÖRKÄT-** см. *jörgät-*.

**JÖRÜG** толкование, объяснение, значение: *söz jörügi* толкование слова (*MK III 18*); *tüs jörügi* толкование сна (*MK III 18*); *keçägi tüşünkä jörügi adın* вечернему твоему сну толкование иное (*QBN 429<sub>6</sub>*); *ol kim kisi tetir jörügi čin kertü köñüllüg tetir* объяснение тому, что называют [словом] „человек“, — „истинный, чистосердечный“ (*TT VI<sub>30</sub>*).

**JÖRÜGLÜG** с толкованием, имеющий объяснение: *barča jörüglüg ol* все они имеют объяснение (*Hüen<sub>112</sub>*); *teŷriŷ jörüglüg nomlar* учения, имеющие глубокое толкование (*Suv 363<sub>8</sub>*); *körtgünč ol türlüg jörüglüg bolur* вера имеет десять разных толкова-ний (*TT V B<sub>1</sub>*).

**JÖRÜK** см. *jörüg*.

**JÖRÜLMÄGÜLÜG:** *jörülmägülüg şeşilmä-gülüg* парн. не поддающийся распутыванию: *andaŷ baŷ čuŷ joŷ kim jörülmägülüg şeşil-mägülüg* нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (*Suv 165<sub>21</sub>*).



**JÖTÜL** кашель (ТТ VIII М<sub>28</sub>): i qurmaq jötül suvsaliq bolur бывают удушье, кашель, жажда (Rach II 3<sub>30</sub>).

**JU** межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (МК III 215).

**JU-** мыть, стирать: qanıy qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); ariti jur jaıyı urmiş ker[gläk чисто промыв [рану], надо приложить мазь (Rach II 3<sub>6</sub>); aılıq qamuı 'ajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг С<sub>230</sub>); er ton judı мужина стирал одежду (МК III 66).

◊ **ju-arit-** парн. смывать, очищать: aıy javlaq qilineliy kirlarin tapčalarin artuq ariti jumış aritmiş kergäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (Suv 144<sub>18</sub>).

◊ **elig ju-** см. elig II.

**JUBA-** пренебрегать, избегать: jubaıu iş дело, которым следует пренебречь (МК III 36); er işiy jubadı мужина пренебрегал делом (МК III 86).

**JUBAL-** I скатываться: i bar baş aşdimiz jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (букв. скатившись, спустились) (Тон<sub>26</sub>).

◊ **Ср. juval-, juval-**.

**JUBAL-** II страд. от **juba-**: iş jubaldı делом пренебрегли (МК III 76).

**JUBAN-** возвр. от **juba-**: er iştin jubandı мужина избегал работы (МК III 83).

**JUBAQLAQ** лихорадочная дрожь (МК III 56).

**JUBAT-** побуд. от **juba-** 1. побуждать уклоняться (от дела): ol işiy jubattı он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz iskä kirmäz jubatma özün эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (QVK 227<sub>1</sub>).

**JUBILA-** обманывать: ol anı jubiladı он обманул его (МК II 315).

◊ **Ср. jupla-**.

**JUDANĀ:** judanĀ suvı (?) (Rach II 1<sub>67</sub>).

**JUDQĪ** злобный, мрачный: baqmas bodun sevuksüz / judqı jüzi ((jüdi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 250).

**JUDRUQLAN-** сжимать кулаки: er judruqlandı мужина сжимал кулаки (МК III 116).

**JUDUL-:** bodul- judul- см. bodul- 1.

**JUDUN** см. jodun.

**JUDUN-** см. jodun-, jodun-.

**JUĒRUQ** кулак: jatniy jaılıy teğüsindän öznüy qanlıy judruq jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

**JUĒUY** кара, возмездие (?): anıy judıı toqındı ego постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

**JUĒUR-** забирать, захватывать: altn kümüš judurdum золото и серебро я забрал (МК I 371).

**JUĒUT** 1. негодный, бесполезный: judut ney бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

**JUFYA** см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

**JUFYAĒ-** см. juvyaĒ-, juvyat-.

**JUFYAT-** см. juvyaĒ-, juvyat-.

**JUFLUŠ-** см. juvluš-.

**JUFQA** см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

**JUFQALAN-** см. juvqalan-.

**JUFUŠ-** см. jüvüš-.

**JUYA** см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

**JUYAĀ** противоположный берег, заречье: juvaĀ keĉtim я перешел на противоположный берег (МК III 9).

**JUYAQ** гусь (?): aqturur közüm julaq / tüslänür ördäk juvaq мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quıuqa qatılmas körütur juvaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (QBN 302<sub>4</sub>).

**JUYĀI** I моющий, стирающий: juĀi tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

**JUYĀI** II см. joĀi.

**JUYDU** см. joıdu.

**JUYLA-** см. joıla-.

**JUYRUŠ** должностное лицо, визирь (МК III 41): qaju jabıu juyruš bolur el beği иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBN 117<sub>4</sub>).

**JUYUĀ** см. juvaĀ.

**JUJQA** тонкий, мягкий: jujqa qalın bolsar если мягкое станет твердым (Тон<sub>13</sub>).

◊ **Ср. jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.**

**JUL** источник, ручей: ĉoqrata jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); aqıylı süzük jul suvı eksümäs у текущего чистого ручья вода не убавится (QBN 80<sub>15</sub>); qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli suylup qurup julları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг В<sub>386</sub>); jemä-ök körtılär ančulaju aqmış qanı jul bolup jadılmıšın и как же они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (Suv 631<sub>19</sub>).

◊ **jul julaq** парн. источники, ручьи (МК III 17).

◊ **Ср. jül.**

**JÜL** источник, ручей: qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli suylup qurup julları куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг А<sub>386</sub>).

◊ **jül julaq** парн. ручьи: ögüzlär köllär jüllar julaqlar реки, озера, ручьи (Suv 529<sub>4</sub>); **jül julaq** парн. ручьи: jültaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (ТТ VIII J<sub>15</sub>).

◊ **Ср. jul.**

**JUL-** I отнимать, захватывать: ebin barqın jılqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ<sub>14</sub>).

◊ **al-jul-** см. al-.

**JUL-** II 1. выкупать, вывозлять: ölümkä julus qıldı ersä kişi / julup ölmägäı erdi elçi başı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (QVK 47<sub>10</sub>); balıqmış bar

ərsä şen ərnlät körü : bulun bolmäs ərşä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить, если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (QBN 180<sub>10</sub>); 2. спасать: bälä qađıu teğsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (QBN 344<sub>14</sub>); jıı til jul ottın özüñ priederživay yazyk, spasay sebä ot ognä (Юг А<sub>160</sub>).

**JULA** I факел, светильник: jula pöndi факел погас (МК I 200); jula ərđi zalqqa qararıu tüni он был факелом для народа в его темную ночь (QBH 12<sub>1</sub>); jaruq jula светлый факел (TT V А<sub>40, 70</sub>).

□ Ср. **julqa**.

**JULA** II: **jula köl** геогр. название озера (МЧ<sub>30</sub>).

**JULALİY** с факелом, со светильником (Uig III 33<sub>25</sub>).

**JULAQ** ручей, поток: aqturur közüm julaq / tüslänür ördäk juıaq мои глаза льют потоки [слез], [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

□ **jul julaq** см. **jul**.

□ Ср. **julaq**.

**JŪLAQ**: **jul julaq** см. **jul**.

□ Ср. **julaq**.

**JULAQLAN-** покрываться источниками, ручьями: jer julaqlandı земля покрывалась ручьями (МК III 115).

**JULAR** узда (МК III 9).

**JULARLA-** взыудывать: jund basın jularlar взыудав лошадь (МК III 9).

**JULARLAN-** возвр. от **jularla-**: at jularlandı лошадь была взыудана (МК III 114).

**JULARLİY** с уздой: jularlıy at лошадь с уздой (МК III 49).

**JULAT**: **julat suvlar** сточные воды: ögän ögüz suvı qamaı toş başı julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (TT V А<sub>прим. 23</sub>).

**JULDRUQ** см. **jaldruq, joldruq**.

**JULDUZ** I 1. звезда, планета: toıdı jaruq juldızi появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki juldız звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22<sub>1</sub>); ol juldız jennä olarnı birlä barır ərđi та звезда двигалась вместе с ними (Uig I 6<sub>6</sub>); 2. созвездие: qozı jazqı juldız basa uđ keliş Owen — несенный знак зодиака, за ним идет Телец (QBN 22<sub>12</sub>).

□ **altun juldız** см. **altun** I; **jııaç juldız** см. **jııaç** III; **öt juldız** см. **öt**; **suv juldız** см. **suv**; **topraq juldız** см. **topraq**.

□ Ср. **jultus**.

**JULDUZ** II и. *собств.* (ЛОК 8<sub>6</sub>).

**JULDUZ** III: **juldız köl** геогр. название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

**JULDUZCİ** астролог: juldızcılar birlä qatılmaqñı ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (QBN 315<sub>1</sub>); ne tür-lüg etig jaratıy bar ərşär körümci juldızcı, та ajıtmaq etär ertilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI<sub>123</sub>).

**JULDUZLUY** со звездой, имеющий звезду (TT VII I<sub>71</sub>).

**JULYAQ** факел, светильник (Man III 15<sub>17</sub>)

**JULİČ** см. **jolič**.

**JULQ-** I тащить, обирать: ol andın neş juldı on ташил у него нечто (МК III 436).

**JULQ-** II обдирать: taş anıñ abaqın juldı камень ободрал его ногу (МК III 435).

**JŪLQA** факел (?) (TT VIII N<sub>6</sub>).

□ Ср. **jula** I.

**JULQAŞ-** совм. от **julq-**: julqaşdı neş нечто ободрали (МК III 103).

□ Ср. **julqaş-**.

**JULQUN-** возвр. от **julq-**: julqundı neş нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

**JULQUŞ-** совм. от **julq-**: olar bir ikin-didin neş julquşdı они ташили нечто друг у друга (МК III 103).

□ Ср. **julqaş-**.

**JULTYA** см. **jaltya**.

**JULTUR-** I побуд. от **jul-** I: ol taqarıñı julturdı он заставил ошинать курицу (МК III 97).

**JULTUR-** II побуд. от **jul-** II: ol qulın julturdı он заставил раба платить выкуп (МК III 97).

**JŪLTUS** звезда, планета (TT VIII L<sub>33a</sub>).

□ Ср. **julduz** I.

**JULTUZ** см. **julduz** I, **jultus**.

**JULTUZCİ** см. **julduzcı**.

**JULTUZLUY** см. **julduzluy**.

**JULU-** помогать: beş bodınuı juludı бек помог народу (МК III 90).

**JULUY** выкуп: jıu berüp boşuttım / tavar juluı tasuttım я освободил его, отпустив, / и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); ərvin barqın satıı-sadı / juluı berip jarııysadı он хотел продать свою усадьбу, / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

□ **juluı bol-** приносить себя в жертву: mıg kişi juluı bolup özüñä / bergälär özün anıñ közüñä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, / отдадут свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluı qıl-** жертвовать, приносить в качестве выкупа: atasın anasın juluı qıldı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (QBH 12<sub>6</sub>); juluı qıldı malı tănü žanıñı он принес в жертву имущество, тело и душу свои (QBH 13<sub>3</sub>); **satıı juluı** см. **satıı**.

**JULUYLA-** жертвовать: qaju žan juluılar teğızkä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (QBH 67<sub>11</sub>); baıırsaq juluılar kişikä özin милосердный приносит себя в жертву ради людей (QBH 75<sub>1</sub>).

**JULUYLUY** связанный с выкупом: juluı-luy kişi человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

**JULUN** спинной мозг (МК III 23).

**JULUN-** I возвр. от **jul-** I: sač julundı волосы были выщипаны (МК III 85).

**JULUN-** II возвр. от **jul-** II: быть выкупленным, откупиться: qul julundı раб откупился (МК III 85); bulun julundı пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa özüñi julun не попадай в плен, в противном случае откупайся (QBN 114<sub>13</sub>).

**JULUQ** см. *juluq*.

**JULUQČĪ** дающий выкуп: *julup als[ar]* *juluqčĭ kisi qorluγ bolsun* если [эту землю] выкупают, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USp* 30<sub>21</sub>).

**JULUŠ:** *juluš qil-* жертвовать, давать в качестве выкупа: *asīγ qildī ęrsā ęlümkä kümüş; kümüş qil[aj] ęrdi ęr ęzkā juluš* если бы серебро приносило пользу от смерти, [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92<sub>5</sub>); *aqī žanī žalqqa qilur ol julus* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437<sub>7</sub>).

**JULUŠ-** совм. от *jul-* I: *bođun bir ękindi julusdī* люди грабили друг друга (*МК* III 75).

**JULUT-** побуд. от *jul-* I: *beg bojñi juluttī* бек заставил обработать племя (*МК* II 316).

**JUM-** закрывать, зажмуривать: *ęr köz jumdī* мужчина закрыл глаза (*МК* III 64); *anī kördi aj toldī jumdī közin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBN* 32<sub>7</sub>); *jumup közlärin* закрыв свои глаза (*Юг С* 324).

◊ *köz* (~ *közüg*) *jumup ačqinca* в мгновение ока (*ТТ* III 152).

= *Ср. jum-*.

**JUMAQ** мытье, омовение: *ne türlüg arıγ-sız arır jumaqın* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (*Юг А* 111).

**JUMDAR-** собирать, накапливать: *ol kisiñi jumdardī* он собрал людей (*МК* III 98); *kelir qut qarıγda qalın jumdarur* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382<sub>3</sub>); *jil aj kün tügäsä asīγ jumdarur* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221<sub>3</sub>).

**JUMDİR-** см. *jumdar-*.

**JUMYAQ** I. круглый, шарообразный: *jumyaq tänä* семя кориандра (*МК* III 44); *bir jumyaq tasıγ üzür berdi* он отломил круглый камень (*Uig* I 7<sub>17</sub>); 2. опухоль: *ıvsaq jumyaqlar bolur* будут малевькне опухоли (*Rach* II 3<sub>196</sub>).

◊ *jumyaq ig* шишка, опухоль: *banñiq oγınta qan qirtista jügürür jumyaq ig bolur* вследствие заболевания «банмык» происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3<sub>10</sub>).

**JUMYAQLA-** скатывать: *it bur[ni]ca jumyaqlar* скатав в шарики размером с шиновник (*ТТ* VII 22<sub>11</sub>).

**JUMYAQLAN-** возвр. от *jumyaqla-*: *jumyaqlandı* нечто нечто округлилось (*МК* III 116).

**JUMYĪ** все: *kisi jumyĭ keldi* все люди пришли (*МК* III 35); *sevinę birlä jumyĭ seņä kelsüni* пусть все придут к тебе с радостью (*QBN* 38<sub>10</sub>); *qamaγ täpñilär qıvraγı jumyĭ bir teg sevinür* соимы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26<sub>17</sub>).

= *Ср. jumyĭn, jumyu.*

**JUMYĪN** все, вместе: *qordaj quγn anda uęur jumyĭn ętär* там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК* III 240).

= *Ср. jumyĭ, jumyu.*

**JUMYU** все: *bu qartlar qisilsar jumyuqa ęškäk süti bersünlär* если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 1<sub>27</sub>).

= *Ср. jumyĭ, jumyĭn.*

**JUMİN-** возвр. от *jum-* (*МК* III 86).

= *Ср. jumun-*.

**JUMİŠ:** *iš jumiš* см. *iš I*.

**JUMİŠČĪ** I работник, слуга: *ętrü ol jumisęi ječklär kelip izdäp tozıuta aγıtıp jemä ol bulmađın janduru kelip bulmatimiz tep ętüntilär* затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщили, что не нашли (*Suv* 13<sub>19</sub>).

= *Ср. jumuščĭ I*.

**JUMİŠČĪ** II ангел (*МК* III 12).

= *Ср. jumuščĭ II*.

**JUMİT-** побуд. от *jum-* собираться: *kisi jumitti* люди собрались (*МК* II 317); *qaruγta qalın baş jumitti* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBN* 144<sub>3</sub>).

◊ *ter-jumit-* см. *ter-*.

= *Ср. jumut-*.

**JUMLUŠ-** страд.-совм. от *jum-*: *közlär jumlusdī* глаза закрылись (*МК* III 105).

**JUMQĪ** см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

**JUMQĪN** см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

**JUMQU** см. *jumyĭ, jumyĭn, jumyu.*

**JUMRAQ** мягкий, гибкий: *jetiz uzup ... jumraq tiliγiz* Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347<sub>10</sub>).

**JUMŠA-** I смягчаться (прям. и перен.): *jumsadı neγ nečto смягчилось* (*МК* III 306); *kęjüllär qatıγ boldi til jumsadı* сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183<sub>17</sub>); *süęig sözkä jumsar uluγ häm kięig* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198<sub>7</sub>).

**JUMŠA-** II: *jumšaq jibär-* парн. посылать: *osbu altun qayıp oγıñz qayıp a elci jumsar jibardı* вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (*ЛОК* 14<sub>1</sub>).

= *Ср. žumsa-*.

**JUMŠAQ** I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumsaq neęni qaturdı* он сделал мягкую вещь твердой (*МК* II 74); *jilan oqlaγu joqamaqqa jumsaq ięi piir aγu zmeя* — круглая, на ощупь — мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг С* 213); *jumsaq tuz bözdä jörgär* завернув мягкую (т. е. размягченную) соль в [кусок] бязи (*Rach* II 2<sub>19</sub>); *linqna teg jumsaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17<sub>11</sub>); 2. мягко, мелко: *soγın müjji-zin jumsaq ügür suvqa toqır ięsär keřär* если размолоть мелко пангы марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I<sub>55</sub>); *toγraq toγraqusın jumsaq soqur* мягко размяв смолу тополя (*Rach* I<sub>182</sub>); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumsaq ęrdi* его слова были мягкими (*QBN* 45<sub>2</sub>); *erig sözkä jumsaq janut qılsa öz na* грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251<sub>11</sub>); *jilıγ jumsaq bolıil* будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (*TT* I<sub>178</sub>); **jumšağ** оулау адауип ақуғу ақуру мауип јоріјур мягко, нежно ступая ногами, идут (*Uig* II 24<sub>2</sub>).

◊ **jumšağ javaš** парн. мягкий, нежный: tözün jumšağ javaš tınlıylar аз благородных, нежных живых существ мало (*TT* VI<sub>026</sub>); **jumšağ jımırqa** парн. мягкий, нежный: jumšağ jımırqa ... arıy süzüğ jerün lınqua јарırғақı tег как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (*Suv* 499<sub>17</sub>); **јауліу јumšağ** см. **јауліу**.

◊ *Ср.* **jımšağ**.

**JUMŠAQ** II и. *собств.* (*USp* 32<sub>12</sub>).

**JUMŠAQLAN-** смягчаться: ер теңә јumšaqlandı мужчина смягчился в отношении меня (*МК* III 116).

**JUMŠAT-** побуд. от **jumša-**: ol qatıy neңni јumšattı он смягчил твердую вещь (*МК* II 354); ol еr sözig јumšattı тот мужчина смягчил свои слова (~стал быстро говорить) (*МК* II 354).

**JUMUL-** страд. от **jum-**: bu еr ol közi јumulan у этого мужа глаза закрывались (*МК* III 55); körür көз јumuldı *букв.* видящие глаза закрылись (*QBH* 110<sub>3</sub>).

**JUMUN-** *возвр.* от **jum-**: ol közin јumundı он делал вид, что закрыл глаза (*МК* III 86).

◊ *Ср.* **jumın-**.

**JUMUR** место сбора, лежки животных (? *МК* III 9).

**JUMURLA-** собирать: ügür sürüg qoj tevä јundı bilä / јumurlaju еrkänin sütin сауар тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табуи лошадей, / собирает их спозаранку и доит (*МК* I 389).

**JUMURLAN-** *возвр.* от **jumurla-** собираться: sü јumurlandı войско собралось (*МК* III 114).

**JUMURQA** яйцо: öztä ušağ qart önsär taqıyу јumurqaşın öt birlä sürtsär еdgü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* 169).

◊ *Ср.* **jumurtya**.

**JUMURTYA** яйцо: ol јumurtyanı јuttı он проглотил яйцо (*МК* II 313); taqıyу јumurtyası яйцо курицы (*Rach* II 188).

◊ *Ср.* **jumurqa**.

**JUMUŠ** I. дело, поручение: alu bersä aşıy kör altın күmüs / qajuqa at alsa qajuqa јumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звание, другим — поручения (*QHN* 190<sub>2</sub>).

◊ **jumuš qıl-** работать, прислуживать: uluylar sözin tut јumuš qıl јүгүр внемли словам старших, беги, работай (*QBH* 300<sub>14</sub>).

**JUMUŠ** II посольство, посольская миссия (*МК* III 12): ol јumušqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (*МК* I 484); qara saç üruңi ölümdin јumuš белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (*QBH* 91<sub>12</sub>).

**JUMUŠČI** I работник, слуга: ölümkä јumušči ig (јig?) ol ašnuşı самый первый слуга смерти — болезнь (*QBH* 131<sub>28</sub>);

јumušči baqıp aјdı bir еr turur слуга посмотрел и сказал: „Пришел один человек“ (*QBH* 425<sub>14</sub>).

◊ **jumušči tapıyçı** парн. слуги: tört se-kiz on vеir оушлуу јumušči tapıyçılar turqaru küjü күзәтi tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к ... (?), будут постоянно их охранять (*Uig* II 72<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **jumışči** I.

**JUMUŠČI** II вестовой, посланник: ö g d ü l m i š žuvabı јumuščiға ответ Огдюльмиша вестовому (*QBH* 170<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* **jumışči** II.

**JUMUŠYA** бот. кизил (*МК* III 48).

**JUMUT-** побуд. от **jum-**: qulan tükäl / qomuttı arqar suqağ јumuttı куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (*МК* I 214); јumuttı aңar еr azum ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (*QBH* 24<sub>23</sub>).

◊ *Ср.* **jumıt-**.

**JUMUZ** плотный, упитанный: јumuz еr плотный мужчина (*МК* III 10).

**JUN** I: **jun arıq** *геогр.* название летовки вблизи Баласагуна (*МК* III 145).

**JUN** II: **jun quš** павлин (*МК* III 144).

**JUN-** I *возвр.* от **ju-** I. мыться: еr suvda јundı мужчина мылся в воде (*МК* III 66); еçkü süti birlä јunsar жүз žımsız bolur если умоется козьим молоком, лицо будет без морщин (*TT* VII 23<sub>1</sub>); еtüzin arıy јupur вымыв чисто свое тело (*Uig* I 29<sub>11</sub>); 2. делать омовение: еr јundı мужчина сделал омовение (*МК* III 66); јana turdı јundı namazın қılıр он встал и, совершив молитву, сделал омовение (*QBH* 406<sub>13</sub>).

◊ **juu-arıtın-** парн. очищаться: bu nom еrdinig oqıtıp bu јunıuluу törüg қılıр (?) јunsun arıtınsun пусть очистится, прочитай эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (*Suv* 478<sub>20</sub>).

**JUN-** II см. **jan-** IV.

**JUNČI-** ухушаться, плошать: қılıç tatıqsa іš јunčır если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (*МК* II 281); еr јunčıdı мужчина заплошал (*МК* III 303).

◊ **junčı-arta-alqın-** парн. плошать: пропадать: ol el uluš antaда kin јunčıјur artajur alqınur та страна затем придет в упадок (*Suv* 553<sub>20</sub>).

**JUNČIY** I. слабый, убогий, тощий: јunčıy еr слабый мужчина (*МК* III 41); aјur aј baırsaq іdim seң uluу / aјır қıldıңeldä bu јunčıy қuluу говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (*букв.* сделал почитаемым) в стране этого убогого раба“ (*QBH* 229<sub>10</sub>); 2. негодный, испорченный: јunčıy іš негодное, нестоящее дело (*МК* III 41).

◊ **junčıy javuz** парн. слабый, убогий: ödläk arıy kevrädi / јunčıy javuz tevrädi (tavrädi?) время сильно измельчало (*букв.* ослабело), / пришли в движение убогие (*МК* III 41); **јауліу јunčıy** см. **јауліу** II; **јavuz јunčıy** см. **јavuz**.

**JUNČIR-** побуд. от **junčı-**: еr іšјunčırdı хулили дела мужчины (*МК* III 98).

**JUNČIT-** побуд. от **junčī-**: ol anī junčitti он причинял ему беспокойство (МК II 352).

**JUNČUT-** см. **junčit-**.

**JUND** лошадь: **jund qamuγ oqrašdi** все лошади ржали (МК I 235); **jazida qalīn jund aqurda qatīr** в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385<sub>12</sub>); **jund sūrūgi** табуи лошадей (W<sub>12</sub>).

◊ **jund jilī** календ. год лошади (МК I 346): **jund jil altīnč aj** он [ар]а в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (USp 3<sub>1</sub>); **jund kūn** календ. день лошади (TT VII 6<sub>2</sub>); **jund öd** календ. час лошади: **jund jil bešinč aj jund kūn jund ödindā toymiš kiši** человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25<sub>23</sub>).

◊ Ср. **junt**.

**JUNDAQ** лошадиный помет, навоз: **jaγiq ęrsā kerāk jundaqi tegir** что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (МК III 44).

**JUNDĪ** омовение после принятия пищи (МК III 31).

**JUNDLUY:** **ula jundluγ** см. **ula**.

**JUNDUR-** I направлять (?): ol anī ęvkā jundurdī он направил его домой (МК III 98).

**JUNDUR-** II см. **jandur-** II.

**JUNYU** мытье, омовение: **ašnuča bu iki qirq türlüg ötlariγ alīr junyu qilmiš kerğāk** прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (Suv 475<sub>17</sub>).

**JUNYULUY** 1. связанный с мытьем, омовением: **jana kim qaju kiši uzun iglār ne jēmā ęm qilīr öğätmäsār ötrū bu nom ęrdinīg oqītīr bu junγuluγ törūg qilīr junsun aritīnsun** если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (Suv 478<sub>19</sub>); 2. предназначенный для мытья, омовения: **ičkülüg junγuluγ suv** вода, предназначенная для питья и для омовения (Uig III 53<sub>9</sub>).

◊ Ср. **junγuluq**.

**JÜNŸULUQ** предназначенный для омовения: **jünγuluq birnač čata**, предназначенная для омовения (TT VIII C<sub>8</sub>).

◊ Ср. **junγuluγ**.

**JÜNŸUQ** кунаье (TT VIII D<sub>12, 38</sub>).

**JUNKIU** [кит. 文曲 вэньцюй, mbvun-khyog] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14<sub>35</sub>).

**JUNQUQ** см. **jünquq**.

**JUNT** лошадь: **altī biγ juntum** шесть тысяч моих лошадей (E 3<sub>5</sub>); **beg ęr juntigaru barmiš bek** пошел к своим лошадям (ThS II<sub>7</sub>).

◊ Ср. **jund**.

**JUNUN-** возвр.-возвр. от **ju-**: **töšäkin türüp / junundī jükündī** он свернул постель, / умылся, сделал поклон (QBK 325<sub>10</sub>).

**JUQ** см. **jüq**.

**JUQAQ** название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

**JUQLA-** I расходовать, сбывать, употреблять: **ol ędig tavarīγ ol kūn üzā-ök juqlar üč ęrdinikā aγīr ajaγ tapīγ uduγ qilšun** пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют «трем сокровищам» (букв. драгоценностям) (Suv 443<sub>3</sub>); **meñ bükünki күntā bu ętüzimin juqlar mujadinčīγ uīuγ is ködüg qilajīn** сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (Suv 613<sub>19</sub>); **üküs ęd tavar juqlaγīl üküs telim ögrünč köğül tutγīl** расходуй много имущества и доставляй сердцу премного радостей (TT I<sub>99</sub>).

◊ **juqla-tit- idala-** прпр. отбрасывать, отвергать: **ędlārin tavarlarin biliglārin ędrāmlārin . . . anča-qīja jēmā ęsirkāmādin barča juqlajurlar tiğārlār idalajurlar** все свое имущество, знания, способности . . . , нисколько не сожалея, отвергают (Suv 217<sub>23</sub>).

**JUQLA-** II см. **jüqlā-**.

**JUQLAYULUY:** **islätgölüg juqlayuluγ** см. **islätgölüg**.

**JUQLAQLĪY** пускаемый в расход, предназначенный для расхода: **meñā qajtsu tutuγ qa juqlaqlīγ tavar kerğāk bolup** когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (MO II<sub>2</sub>); **meñā sa řa qa juqlaqlīγ böz kerğāk bolup** когда мне, Сага, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (USp 13<sub>2</sub>).

**JUQLAT-** см. **jüqlāt-**.

**JUQU** геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

**JUP I:** **jap jup** см. **jap VI**.

**JUP II:** **jup jumšaγ** очень мягкий: **jup jumšaγ linqua ęččāk** очень мягкий цветок лотоса (Suv 645<sub>17</sub>).

**JUPLA-** обманывать, хитрить: ol anī jupladī он его перехитрил (МК III 142).

◊ Ср. **jubīla-**.

**JUPQA** 1. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

◊ Ср. **jujqa, juqa I, juvγa I, juvqa**.

**JUQ** помои: **ajaq juqī** помои, налет на стенках чаши (МК III 143).

◊ **juq jaq** помои, остатки пищи (МК III 4); **jaq juq** см. **jaq II**.

**JUQ-** прилипать, приставать: **ęligkā jaγ juqdī** к руке прилипло масло (МК III 63); **anīγ ubuzī aγar juqdī** его короста пристала к нему (МК III 63); **uluγluq seğā kelgā juqqa qutī** придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобное великим] (QBN 309<sub>3</sub>); **jerkā juqur turmīsīn körtilār** они увидели [его кровь] прилипшей к змею (Suv 619<sub>15</sub>).

**JUQA** I тонкий: **juqa qadīz könā suvi birlä qatīr** смешав тонкую корицу с ртутью (Rach I<sub>107</sub>).

◊ Ср. **jujqa, jupqa, juvγa I, juvqa**.

**JUQA** II и. собств. (USp 112<sub>8</sub>).

**JUQARU** см. **joqaru**.

**JUQLUN-** страд.-возвр. от **juq-**: **juqlunmadīn** не приставая (о грязи) (Suv 74<sub>12</sub>).

**JUQTUR-** побуд. от **juq-**: ol anıñ tonıña jıpar juqturdı on priđal ego odejde zařax muskusa (MK III 96).

**JUQUĆ** заражение: törüsintä tikip ařusintin juquć ... bardı [змея] ужадила его голову, и от ее яда ... произошло заражение (Uig III 88<sub>11</sub>).

**JUQUL-** страд. от **juq-**: tonqa qara juquldı k ego odejde pristala ģрязь (MK III 81).

**JUQUSUŞ** и. *собств.* (USp 74<sub>13</sub>).

**JURBAY** см. burbař.

**JURBAŞ** запутанный, беспорядочный: jurbaş iş запутанное дело (MK I 459).

**JURĆ** младший родственник со стороны жены (E 17<sub>2</sub>; MK III 7).

**JURLA-** петь: siqrır ĩni jurlaju / siřtar közi örtülür [некоторые] издают звуки цараснев, рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (MK I 189).

= *Ср.* ĩrla-, ĩrila-.

**JURT** I I. дом, владение, место жительства, земля, страна: и sin buntatu jurtta jatı qalır ertı они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон<sub>19</sub>); ölümtü ĩñitma ģürüñ jurtıñ ol ne ģabıvay o smerti, tvoj mogila — tvoj prištaniće (QBN 388<sub>11</sub>); beđük bir jurt el küñ erdi была большая страна и большой народ (ЛОК 30<sub>1</sub>); 2. руины, развалины (MK III 7).

o *orun jurt* см. *orun*.

**JURT** II дыра, отверстие: jurt kićüg bolsa ařut beđük ur если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (MK I 93).

**JURUN** I. кусок шелка (MK III 22); 2. шелковый: ģurıñ jaqa шелковый воротник (MK III 22).

o *kişi ģurni* см. *kişi*.

**JURUNLUY** с куском шелка, имеющий кусок шелка: ģurıñluř ģrařut женщина, имеющая кусок шелка (MK III 50).

**JUSUF** [a. *جُوسُفُ*] и. *собств.* (QBK 7<sub>3</sub>).

**JUŞ** I скопление: bođıñ juş boldı народ был в скоплении (*т. е.* теснился) (MK III 4).

**JUŞ** II см. *jaş* I.

**JUŞ-** наливает тонкой струей: ol beđüi juşdı on nalıv xмельного нацртка (MK III 60).

**JUŞIL-** I страд. от **juş-**: juşıldı [ничто] струилось (MK III 79).

= *Ср.* *juşul-*.

**JUŞIL-** II приобрести навыки, наловчиться: anıñ elıgi işqa juşıldı ego ruķi nalovčılıñ v rabote (*т. е.* стали ловкими) (MK III 79).

**JUŞO** [*ср. соид. usw*]: juşo kanıg и. *собств.* (Man III 15<sub>18</sub>).

**JUŞUL** см. *jaşıl* I.

**JUŞUL-** страд. от **juş-**: qanı aqrı juşıldı из него потекла (~ брызнула) кровь (MK II 128); bu bas ol qanı juşılřan это кровоточащая рана (MK III 53); sütlär qanıñ juşıldı все молоко потекло (MK III 102).

= *Ср.* *juşıl-* I.

**JUT** I. гололедица, вызывающая гибель животных (MK III 142); 2. перен. беда, бедствие, несчастье: köjär otqa jařsa ařar jut turur тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (QBN 33<sub>7</sub>); ařunqa bala ol bođınqa juřı dla mira on — беда, dla naroda — несчастье (QBN 36<sub>2</sub>).

**JUT-** 1. глотать: ol ģumurtřanı juttı он проглотил яйцо (MK III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub ořlı juttı miñnät tarřtı tühmätlär telim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (Qas<sub>37</sub>); qadaşı tara barqı qadřu juřur и пошел он к родственнику, испытывая печаль (QBN 179<sub>23</sub>).

**JUTDUR-** см. *juttur-*.

**JUTIQ-** бедствовать, погибать от юта: ģılqı jutıqtı скот погибал от юта (MK III 76).

**JUTTUR-** побуд. от **jut-**: ol jařalarřa küci jeřnişčä suv juttıurup заставив тех слонов, насколько хватало сил, глотать воду (Suv 604<sub>8</sub>); ol jařalarřa kömāñ aş juttıurup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (Suv 605<sub>12</sub>).

**JUTUQ-** см. *jutıq-*.

**JUTUZ** жена: jutuzama adırılıtm я отделился от моей жены (E 43<sub>1</sub>); ořlı jutuzı qor öğırär сын его и жена премного радовались (TšS II<sub>44</sub>); beğ jutuz birlän bolıun bek пусть будет вместе с женой (TT VII 26<sub>15</sub>).

**JUTUZLUQ** положение жены: an v a m i ř jutuzluq alınıñ vözmi себе в жены Anvam (Man III 14<sub>1</sub>).

**JUV-** I катить, скатывать: qorum kebi idisiñ qodı juvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (MK III 61); er torıq juvdı мужчина катил шар (MK III 61).

**JUV-** II: *ar-juv-* см. *ar-* I; *qur-juv-* см. *qur-*.

**JUV-** III бежать: eşjäk juvdı осел бежал (MK III 62).

**JUVAL-** страд. от **juv-** I: telim başlar juvaldı-mat много голов покатилося (MK I 397).

= *Ср.* *jubal-* I, *juvul-*.

**JUVYA** I 1. тонкий, узкий (? MK III 80); 2. слабый, тщедушный: teřgük suvin içä-lim / juvya jařı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (MK II 6); barčın keđibän telü juvya bolıur qal надев шелка, пребывай в безумии и будь тщедушным (MK III 156); bajusa bas eđmäs bođıñ juvyaşı если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (QBN 396<sub>6</sub>); 3. в *знач. суц.* слоеная лепешка (MK III 27).

o *jalači juvya* см. *jalači* II; *jarma juvya* см. *jarma* II; *qatma juvya* см. *qatma*.

= *Ср.* *jujqa, ģurqa, juqa* I, *juvqa*.

**JUVYA** II усыновление (MK III 32).

**JUVYAŞ-** портиться, упрячиться, выходить из повиновения (MK II 354).

= *Ср.* *juvřat-*.



**JUVYALAN-** портиться, становиться шаловливым: oʻul juvʻalandiʻ ребенок испортился (МК III 203).

**JUVYAT-** портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oʻlan juvʻattīʻ ребенок испортился (МК II 354).

◦ *Ср.* juvʻaʻd-.

**JUVİL-** смягчаться: qatʻi jaʻi juvilsunʻ пусть смягчится суровый враг (МК I 441).

**JUVLİN-** *страд.-возвр.* от juv- I: neʻ teg kim orunsuz topiq juvlinur, aniy-teg-mā dāvlātʻ подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], [вертится] и счастье (QBN 58<sub>7</sub>).

◦ *Ср.* juvlun-.

**JUVLUN-** *страд.-возвр.* от juv- I: juvlundīʻ neʻ neʻtoʻ katiʻloʻsʻ (МК III 111).

◦ *Ср.* juvlīn-.

**JUVLUŠ-** *страд.-совм.* от juv- I: qorunlar qatnuʻ juvʻusdīʻ все валуны катились (МК III 105).

**JUVQA** I. тонкий: juvqa neʻ qalʻiʻnattiʻ тонкая вещь стала толстой (МК II 350); anasīʻ tevlūg juvqa jaraʻ / oʻlīʻ tetig qoša qaraʻ мать хитрая: делает тонкие [лешки], сын - смысленый, хватает по две (МК III 33); 2. *перен.* ловко, толко, хитро: uʻur tatiʻn juvqa alīʻp jumʻun satarʻ они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (МК II 294).

◦ *Ср.* jujqa, jupqa, juqa I, juvʻa I.

**JUVQALAN-** раболепствовать, преклоняться: ol meʻā juvqalandīʻ он раболепствовал передо мной (МК III 203); er juvqalandīʻ мужчина раболепствовал (МК III 204).

**JUVSA-** *желат.* от juv- I: ol topiq juvsadīʻ он хотел катить шар (МК III 306).

**JUVTUR-** *побуд.* от juv- I: ol topiq juvturdiʻ он заставлял катить шар (МК III 96).

**JUVUʻ** осколки екад, сносимые горными потоками (МК III 164).

**JUVUL-** *страд.* от juv- I I. катиться: topiq juvuldīʻ шар катился (МК III 80); qorup eʻqtiʻ elka juvuldīʻ jasīʻ он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатались слезы (QBN 444<sub>12</sub>); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: oʻlan juvuldīʻ ребенок приобрел хорошие привычки (~ исправился) (МК III 80); 3. собираться: emdiʻ jigit juvulsunʻ пусть теперь молодцы соберутся (МК III 356); 4. катиться, двигаться: aʻdīm aʻar savulma / qulba q ulu juvulmaʻ я сказал ему: „Не тянись, не ходи следом за Кулбаком“ (МК III 80).

◦ *Ср.* jubal-, juval-.

**JUVUŠ-** I *совм.* от juv- I: olar bir birkā topiq juvusdīʻ они катали друг другу шар (МК III 74).

**JUVUŠ-** II *см.* juvūs-.

**JUW-** I *см.* juv- I.

**JUW-** II *см.* juv- II.

**JUW-** III *см.* juv- III.

**JUWAL-** *см.* juval-.

**JUWYA** I *см.* juvʻa I.

**JUWYA** II *см.* juvʻa II.

**JUWYAʻ-** *см.* juvʻat-.

**JUWYALAN-** *см.* juvʻalan-.

**JUWYAT-** *см.* juvʻat-.

**JUWİL-** *см.* juvīl-.

**JUWLİN-** *см.* juvlīn-.

**JUWLUN-** *см.* juvlun-.

**JUWLUŠ-** *см.* juvlus-.

**JUWQA** *см.* juvqa.

**JUWQALAN-** *см.* juvqalan-.

**JUWSA-** *см.* juvsa-.

**JUWTUR-** *см.* juvtur-.

**JUWUʻ** *см.* juvuʻ.

**JUWUL-** *см.* juvul-.

**JUWUŠ-** *см.* juvuš- I, II.

**JUZA-** *см.* joza-.

**JÜ** сок: aʻizīn aʻmadīn jūsin sijuirgūlʻ не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (Rach I<sub>153</sub>).

**JÜD-** I. нагружать, навьючивать: aʻun bod[u]nīʻ barca uluš känd qodup / turup taʻqa kiršā aʻir jük jüdüpʻ если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, ввалив [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBH 104<sub>17</sub>); aʻuq jüdgü bir eškäkʻ осел, предназначенный для погрузки провианта (MO IV<sub>3</sub>); 2. терпеть, сносить: negü kešā jüdgilʻ seʻ inčīqlamaʻ что ни случится, терпи, не горюй (QBK 380<sub>13</sub>); köni sözni jüdgān uqušluʻ er-āʻ тот муж, который сносит справедливые слова, обладет разумом (QBK 392<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* jüʻ-

**JÜDMÄK** *ср.* jüdmäk.

**JÜDRÜK** шкаф для одежды и вещей (МК III 45).

**JÜDÜR-** *побуд.* от jüd-: jüdürmägiʻ bajlar jüki ortuʻaʻ не следует вваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBH 158<sub>16</sub>); eʻiʻaʻjqa jüdürmägiʻ ortuʻ jükiʻ не следует вваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBH 158<sub>17</sub>); jüqīʻqa jüdürsār jüqīʻ kötürüʻ imadīʻ попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (Uig I 8<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* jüdür-.

**JÜʻ** *см.* jüz I.

**JÜʻ-** I. нагружать, навьючивать: ol jük jütiʻ он навьючивал груз (МК III 434); aʻir jük jüdüpʻ bu öziʻn jalqozun / jalīʻn aʻ jogīʻ seʻnʻ ввалив на одного себя тяжелую ношу, ты ходишь нагой и голодный (QBN 244<sub>10</sub>); 2. нести заботы: kisi eʻgüsi ol bodun jüdgüsiʻ (jüdgüsüʻ!) тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50<sub>1</sub>); 3. терпеть, сносить: bu iki kisikā söz aʻeʻu keʻrāk söz aʻeʻsa aʻaʻyları jüdgü keʻrākʻ этим двум людям надо раскрывать [все], раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199<sub>8</sub>).

◦ *emgäk jüʻ-* *см.* emgäk.

◦ *Ср.* jüd-.

**JÜSGÜLÜG** предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja neʻindīn jēgiʻ keʻgülg / al artuq tilāmā väbal jüdgülgʻ из того, что есть в этом мире необходимого для еды и одевания, бери; не ищи

лишнего: [это] бремя, которое надо будет взвалить [на себя] (Юг А<sub>190</sub>).

**JÜSMÄK** погружение, навьючивание: bu eđgü eđi tərş jüki jüsmäkiñ это — хорошо, но совсем иное — взваливание такого груза (QBN 249<sub>1</sub>).

**JÜSÜR-** побуд. от juž-: ol tēvāgā jük jüürdi он грузил на верблюда груз (МК III 67); aḡruq aḡir iñiñni adnaḡuḡa jüürmä не взваливай [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jüürmāgü bajlar jükin ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 399<sub>3</sub>).

□ Ср. jüdür-.

**JÜSÜŠ-** совм. от juž-: ol ikki tarī; jüüsdi они грузили друг другу зерно (МК III 71).

**JÜFÜŠ** см. jüvüş.

**JÜFÜŠ-** см. jüvüş-.

**JÜFÜŠLÜG** см. jüvüşlüg.

**JÜG** см. jük II.

**JÜG-** см. jük- I.

**JÜGÄRÜ** 1. вверх (ТТ X<sub>285</sub>); 2. теперь, ныне, „наверху“: jügärü bu közünür eđ это ныне видимое время (Suv 151<sub>11</sub>); ögrä ertmiş ödki ertmäz kin keligmä ödki ertmäz jügärü közünür ödki ertmäz не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204<sub>7</sub>).

□ jügärü bol- подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azi]yim in tartar erkän kejikēi erkä . . . övkä kögülm jügärü bolmaḡuq ęrsär если у меня не появилось . . . гневное чувство в отношении охотника, вывавшего мои бивни (Uig III 61<sub>5</sub>); kögülmä jämä . . . nizvanı jügärü bolsar и если в их сердцах . . . поднимутся страсти (Uig III 79<sub>3</sub>); jügärü kel- подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadır qatı qatı; sav jügärü kelti üskündä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (букв. обнаружались) в твоём присутствии (ТТ I<sub>15</sub>); jügärü kö-

**tür-** поднимать, возвышать: qayim eltäriş qayaniñ ögüm el bilgä qatunı; tägrı töpäsintä tutup jügärü kötürmiş ęrinē божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-кату и возвысило их (КТ6<sub>11</sub>); jügärü qil- высоко ценить, превозносить: burqan qutın jügärü qilip jarlıqanıñ köyülin inča ter tedı высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41<sub>8</sub>); jügärü turḡur- выявлять, устанавливать (ТТ V В<sub>прим. 42</sub>); uzatı jügärü turḡurp köni bilgä biligig постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (Uig I 20<sub>15</sub>).

**JÜGÄRÜKI** теперешний, нынешний („находящийся сверху“): jügärüki közünügmä bursaq quvraḡlarḡa sanlıḡ [edig tavarıḡ] quntum altım oḡurladım . . . ęrsär если . . . я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135<sub>22</sub>); qaju jämä ertmiş ödki ançulaju-oq kelmädük ödki qaju jämä jügärüki jalaḡuqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (ТТ IV В<sub>прим. 36</sub>).

**JÜGDİK** название птицы: jügdik ja todliç ja qaq юджики, тодлычи или же гуси (QBN 386<sub>1</sub>).

**JÜGLÜG** см. jüklüg II.

**JÜGNÄK** геогр. название местности (Юг С<sub>493</sub>).

**JÜGNÄKI** и. собств. (Юг С<sub>493</sub>).

**JÜGRÜK** 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük atların qoşuḡluḡ qaylı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625<sub>5</sub>); 2. бегущий, стремящийся: köñlüm seḡä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. в знач. сущ. быстрота, бер: tajān jügrügin tilkü sevmäs лиса не любит быстроту гончей (МК III 175).

□ jügrük bilgä сообразительный (МК III 45).

□ Ср. jügürük.

**JÜGRÜM** расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer букв. земля в одну пробежку (МК III 47).

**JÜGRÜŠ-** совм. от jügür-: oḡlan jügrüšdi дети бежали (МК III 102); diik miñ qaju temänlär / quḡruq tikip jügrüsür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (букв. иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

**JÜGÜN** уздечка: jügün jigi мундштук уздечки (МК III 144); jügün çiqıl çiqıl etti уздечка звенела (МК III 366); jügün tuluyı кольца, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

□ kuvüç jügün см. kuvüç.

**JÜGÜR** просо (МК III 9).

□ Ср. jür, ügür II, üjür.

**JÜGÜR-** I 1. бежать: ęr jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azır jügrür ęrdim aju berdi jol заблудившись, я бежал, он объяснил дорогу (QBN 39<sub>12</sub>); 2. бежать, течь: qanıḡ subča jügürti твоя кровь текла [там], как вода (КТ6<sub>24</sub>); jügürügli aqıḡlı suvqa kemişip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14<sub>11</sub>); banmıq oḡrinta qan qırtısta jügürtür вследствие болезни „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3<sub>0</sub>).

**JÜGÜR-** II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

**JÜGÜRGÜN** растение, похожее на просо (МК III 54).

**JÜGÜRT-** побуд. от jügür-: ęrin atın jügürtti он заставлял бежать свое войско (МК II 274); ol anı jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qaruḡqa kelip bir oḡlan jügürtti tilin söz idir подойдя к двери, / он заставил малого сбегать и сообщить (QBN 52<sub>5</sub>).

**JÜGÜRÜK** быстрый: inəkä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (ТТ 1<sub>124</sub>).

= Ср. жүгрүк.

**JÜK** I поклажа, выюк, груз: ег жүк kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tевägä жүк жүклädi он грузил выюк на верблюда (МК III 309); аҗір жүк тяжелый груз (Суw 689<sub>18</sub>).

**JÜK** II перо птицы: јelim жүккә јарішdі клей пристал к перу (МК III 70); ol оqqa жүк јарсurdі он прикрепил к стреле перо (МК III 97); еrät boldі беглär qanati жүкi / qanatsız quš ұcmas воины — крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (QBN 221<sub>12</sub>).

= Ср. жүң.

**JÜK**-I собирать, накапливать idimni ögär мен / biligni жүкär мен я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

**JÜK**-II: tal- жүк- см. tal-.

**JÜKÄRÜ** см. жүгärü.

**JÜKCI** носильщик: жүдүрmä жүк elkä özüң жүкci бол не взваливай ношу на парол, сам будь носильщиком (QBN 436<sub>13</sub>).

**JÜKLÄ**- навьючивать, нагружать: ol tевägä жүк жүклädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

**JÜKLÄMÄK** навьючивание, погрузка: жүклämäkkä кeltürmäkkä аҗ qаҗатir ud azlıq boldі для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31<sub>3</sub>).

**JÜKLÄMSIN**- симул. от жүклä-: ol жүк жүклämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

**JÜKLÄT**- I побуд. от жүклä-: ol жүк жүклätti он велел грузить груз (МК II 355).

**JÜKLÄT**- II прикреплять перо к чему-л.: ol оq жүклätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

**JÜKLÜG** I с грузом, нагруженный: јаҗан bolsa жүклүг üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (Юг С<sub>487</sub>).

**JÜKLÜG** II с пером, имеющий перо: qара жүклүг оq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

**JÜKMÄK** ред. „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= скр. vişaya): ulati tегinmäk saqinč qilinč bilig жүкmäkig alqu inča bilmis uqmış kergäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все падо так познать и уразуметь (ТТ VI<sub>161</sub>); aqıllıy beş жүкmäk еrsär öj tегinmäk saqinč qilinč bilig еrür что касается пяти неостоянных (букв. текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI<sub>прим. 157</sub>).

**JÜKNÄG** см. жүgnäk.

**JÜKNÄK** см. жүgnäk.

**JÜKNÄKI** см. жүgnäki.

**JÜKSÄ**- возвышаться, подниматься: күндä isі жүксäbän joqar аҗар с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); жүксädi neң нечто поднялось (МК III 306); бегi јарliyi bolsa еdgü söz-ä / qulı köңli жүксär јazar qas közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заulyбаeтся (QBN 139<sub>7</sub>).

**JÜKSÄK** I высокий: жүксäk таҗ высокая гора (МК III 45).

o жүксäk ediz парн. 1. высокий: жүксäk ediz orunluqtin qodі öz кемişti он бросился вниз с высокого трона (КР 61<sub>5</sub>); 2. возвышенный: negü ter еsitgil ај bilgi tегiz / uquşluғ amul köңli жүксäk ediz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (QBN 359<sub>10</sub>).

**JÜKSÄK** II наперсток (МК III 46).

**JÜKSÄT**- побуд. от жүксä-: ol tam жүксätti он поднял стену (т. е. надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

**JÜKÜN**- поклоняться, кланяться: јekkä ičkäkkä tägrі tеpän tинliyi turaliyi ölü-rür жүкüntümüz еrsär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (Сһуаст Л<sub>65</sub>); qul tägrikä жүкündi раб поклонялся богу (МК III 84); tojin burqanqa жүкündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); жүкүнür мен ratnadivi атli, burqan qutıҗа я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaја (Uig I 32<sub>3</sub>).

o жүкүн- tapin- парн. поклоняться (Man III 49<sub>11</sub>); јincür- (töpün) жүкүн- см. јincür-.

**JÜKÜNČ** поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol жүкүнč etti он совершал молитву (букв. поклонение) (МК I 171).

**JÜKÜNМÄK** поклонение, моление (Суw 33<sub>7</sub>).

**JÜKÜNTÜR**- побуд. от жүкүн-: başliyi жүкüntürtümüz тех, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТБ<sub>18</sub>).

**JÜKÜNTÜRÜL**- побуд.-страд. от жүкүн- (Uig II 54<sub>2</sub>).

**JÜLÄ**- см. jölä-.

**JÜLÄGÜ** см. jölägü.

**JÜLÄK** см. jöläk.

**JÜLÄKLIG** см. jöläklik.

**JÜLÄL**- см. jöläl-.

**JÜLÄŞ**- см. jöläş-.

**JÜLÄŞTÜR**- см. jöläştür-.

**JÜLÄŞTÜRGÜLÜG** см. jöläştürgülüg.

**JÜLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ** см. jöläştürgülüg-süz.

**JÜLÄŞÜRÜG** см. jöläşürüg.

**JÜLÄŞÜRÜGLÜG** см. jöläşürüglüg.

**JÜLI**- брить: ег sač јülidi мужчина брил волосы (МК III 90).

**JÜLIGÜ** бритва (МК III 174).

**JÜLIL-** страд. от **jüli-**: saç jülildi волосы брили (МК III 82).

**JÜLIT-** побуд. от **jüli-**: er saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

**JÜLÜG** бритый, гладколицый (ТТ VIII N<sub>14</sub>): jüzi körki körklüg keräk beg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159<sub>1</sub>).

**JÜLÜŞÜRÜG** см. **jöläsürüg**.

**JÜLÜŞÜRÜGLÜG** см. **jöläsürüglüg**.

**JÜLÜT-** см. **jülit-**.

**JÜM-** закрывать, зажмуривать: er köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

« Ср. **jum-**.

**JÜMÇIKSIZ** немигающий: jümçiksiz köz немигающие глаза (Suv 650<sub>3</sub>).

**JÜMDÜK** зажмуривание, мигание: sevä baqtıñ ersä közüm jümdüküm / sevä körgitür men begü erdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58<sub>8</sub>).

**JÜMTÜR-** побуд. от **jüm-**: ol anıñ közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

**JÜMÜL-** страд. от **jüm-**: bu er ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

**JÜNÇIT-** см. **junçit-**.

**JÜNÇRÜN-** кланяться: elig taqtqa minsü bu küñ inçrünür jañisi jer öpsü jıraç jünçrünür пусть правитель, уснокоившись, сядет сегодня на престол, его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415<sub>1</sub>).

**JÜNÇÜ** жемчуг (МК III 279).

« **tuvuz jünçü** см. **tuvuz**.

« Ср. **jençü** I, **žençü**.

**JÜŃ** 1. перо птицы: ol oqqa jüñ jarçurdi он прикреплял к стреле перо (МК III 97); azañ barca toldi qara qus jüñi весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285<sub>7</sub>); 2. шерсть, пух: kiñizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol meñä jüñ qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoj jüñi овечья шерсть (QBN 343<sub>3</sub>); birär birär adaqın bar keñişir jüñin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Mat III 33<sub>1</sub>); 3. хлопок (МК III 362): edgü jüñ keñdir bir tarısar если кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13<sub>3</sub>).

« **jüñ jap** парн. всякая шерсть (МК III 3).

« Ср. **jük** II.

**JÜŃLÄ-** стричь шерсть: ol qojın jüñlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

**JÜŃLÄT-** побуд. от **jüñlä-**: ol qojıñ jüñlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

**JÜP:** jüp jürüg очень белый (Rach II 3<sub>19</sub>).

**JÜR** просо: qavıq jür jedim мен я ел отруби и просо (QBN 264<sub>3</sub>); qarın tođıuca je qamuñ jem içim / keräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343<sub>9</sub>); iki siq tarıñ üc siq jür berür мен я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO V<sub>9</sub>).

« Ср. **jügür**, **ügür** II, **üjür**.

**JÜR-** см. **ür-** II.

**JÜRÄGIR** этн. один из огузских родов (МК I 57).

**JÜRÄK** сердце: alp qolum erdäm jüräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (E 44<sub>1</sub>); emdi jüräk jirtilur сердце теперь разрывается (МК I 41); sü başlar kör ergä jüräk keñ keräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBH 82<sub>25</sub>).

« **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: eđi artuq ödrüm talu er keräk ögi köñli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166<sub>1</sub>); **köñül jüräk** см. **köñül**.

« Ср. **žüräk**.

**JÜRÄKLÄN-** проявлять отвагу, мужество: er jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

**JÜRÄKLIĞ** доблестный, отважный: jüräklig er доблестный муж (МК III 51); it tisin keñe oñlan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23<sub>2</sub>).

« **kür jüräklig** см. **kür**.

**JÜRÄKSIZ** несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkä bolsa başı / jüräklig bolur ötrü teğmä kişi если во главе трусливых людей станет отважный [муж], : тогда отважным будет каждый человек (QBN 156<sub>3</sub>); jüräksiz kişilär çarig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172<sub>11</sub>).

**JÜRĞÄJÄK** см. **jörgäjäk**.

**JÜRĞÄN-** см. **jörgän-**.

**JÜRİ-** ходить, двигаться: jañi jeñmäginçä jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBH 20<sub>13</sub>).

« Ср. **jürü-**.

**JÜRIT-** побуд. от **jüri-**: anı tüz jüritgü keräk его (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBH 26<sub>10</sub>); qazalar jüritgän jarañyan mälik владыка, создавший и приводящий в движение судьбы (Юг A<sub>454</sub>).

« Ср. **jürüt-**.

**JÜRKÄŞ-** см. **jörgäş-**.

**JÜRÜ-** 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özün çosluñin ходи, ищи себе приятное (Юг B<sub>316</sub>); qirıq күндүн соғ бөдүкләди jürüdi oñnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2<sub>3</sub>); 2. в знач.

служ. *глг.*: udup bir birigä jürür öñ soq-a одно следует за другим (Юг В<sub>11</sub>); altunluq jencülüg qar jertä jatıp jürür [erki] sen ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (ТТ II В<sub>10</sub>).

= Ср. *jüri*.

**JÜRÜGÜ** движение, ход: erkäk höri cä-rigniq tapuylarida jürügüdä turur волк движется (*букв.* находится в движении) перед войском (ЛОК 25<sub>8</sub>).

= Ср. *žürügü*.

**JÜRÜGÜR-** *побуд.* от *jürü-*: qanqa birlä ölügni tirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (ЛОК 32<sub>7</sub>).

**JÜRÜK:** *jürük qıpçaq* *и. собств.* (US<sub>p</sub> 14<sub>3</sub>); *jürük tümän* *и. собств.* (US<sub>p</sub> 14<sub>3</sub>).

**JÜRÜL-** *с.м.* *ürül-*.

**JÜRÜMÄK** ход, движение: munlar qanqa jürümäktä qanqa qanqa söz berä turur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрипывали слово „канга“, „кауга“ (ЛОК 32<sub>3</sub>).

**JÜRÜNTÄK** средство, лекарство: küsüs-süz dian eñiglig nomlarqa ilinmäk japsin-maqlıq jürüntägi erür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262<sub>31</sub>); amvardisnlıq ot üzä aqa jürüntäk qiltıy[ız] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardisn (ТТ III<sub>29</sub>).

▷ *em jürüntäk* *с.м.* *em*.

**JÜRÜŃ** белый, светлый: qar teğ jürüñ tiş[ı]ñiz ol Твои зубы -- белые, как снег (Suv 652<sub>11</sub>); jürüñ bulıt öñür jañmur jañdı появилось белое облако, и пошел дождь (ТТ I<sub>3</sub>); tavısqan küntä saç jürüñ bolur в день зайца волосы будут белыми (ТТ VII 33<sub>8</sub>).

▷ *jürüñ nom* „светлое“ учение (*в противоположность qara nom*): qara nom-lartın itraq ketip jürüñ nomlarıñ tutmaqqa tajañır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (Suv 302<sub>11</sub>).

= Ср. *ürüñ I*.

**JÜRÜŃÄR-** белеть: kiçig jigit jasınta saçı bası jürüñärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (Suv 594<sub>9</sub>).

**JÜRÜŃİL** белый, светлый: jürüñil sarıq öñlüg имеющий белый и желтый цвета (Suv 28<sub>23</sub>).

**JÜRÜT-** *побуд.* от *jürü-*: köñül berdi söz häm jürütti tilig он дал мысль, слово и привел в движение язык (QBH 16<sub>19</sub>).

**JÜS-** *с.м.* *jüd-, jüd-*.

**JÜSGÜLÜG** *с.м.* *jüdgülüg*.

**JÜŞ-** *с.м.* *juş-*.

**JÜŞÄŃ** плоский, ронцы: jüşäñ tas плоско-камень (МК III 372).

= Ср. *üşäñ*.

**JÜSİL-** *с.м.* *juşil- I, II*.

**JÜŞÜL-** *с.м.* *juşil- I*.

**JÜT-** *с.м.* *jüd-, jüd-*.

**JÜTGÜLÜG** *с.м.* *jüdgülüg*.

**JÜTÜRÜK** нагруженный, обремененный, изможденный: küp ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II<sub>36</sub>).

**JÜV-** снабжать, обеспечивать: iðgil meñi toqışqa / jüvgil meñä ulaq-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

**JÜVIG** *с.м.* *jevig*.

**JÜVÜŞ** дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

**JÜVÜŞ-** помогать друг другу: olar ikki jüvüsdı они помогали друг другу (МК III 73).

**JÜVÜŞLÜG** одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüşlüg keñin kü-şägü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12).

**JÜW-** *с.м.* *jüv-*.

**JÜWIG** *с.м.* *jevig*.

**JÜWÜŞ** *с.м.* *jüvüş*.

**JÜWÜŞ-** *с.м.* *jüvüş-*.

**JÜWÜŞLÜG** *с.м.* *jüvüşlüg*.

**JÜZ I** 1. лицо, лик: anıq jüzi ağıdı ero лицо побледнело (МК I 173); uraqtut jüzin örtüñdi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aq taldı terkin evürdi jüzin etot Ай-Толды быстро отвернул лицо (QBN 56<sub>2</sub>); 2. поверхность: jañız jer jasıl torqu jüzkä badı к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (QBN 18<sub>3</sub>); jañız jer jüzi jasardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I<sub>1</sub>); [kö]k qalıñ jüzintä на поверхности голубого неба (ТТ III<sub>129</sub>).

▷ *jüz aç-* блистать, проявить себя: mu-ğar meñzätü ağıdı sa'ir sözi / tili \*söz bilä tüzdı açtı jüzi подобно этому произнес слова поэт, украсил язык словами, показал блеск (*букв.* лицо) (QBN 84<sub>3</sub>); **jüz evür-** отворачиваться: jañız dünja meñdin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89<sub>6</sub>); **jüz körk** *парн.* внешность: jüzi körki körklüg keçäk beğ jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159<sub>1</sub>); **jüz suvı** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suvı один из них жаждет славы (QBN 329<sub>7</sub>); **jüz tüg-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): adas köñli bil-mäk tiläsä özüg / buşurğıl sözün sen jemä tüg jüzüñ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (QBN 248<sub>9</sub>); **jüz ur-** I. обращаться, направляться: hañız kirdi elig tara jüz urur хаджиб вошел и обратился к правителю (QBH 30<sub>28</sub>); uzun jol joridim seğä jüz urur я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (QBN 54<sub>3</sub>); atın mindi taqqa jüz urdı jeliр он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406<sub>13</sub>); 2. *перен.*

улыбаться (о счастье): qamıŋqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132<sub>6</sub>); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu aŋun peŋin qod aŋar jüz urun оставь блага этого мира, обратись к другому (букв. к тому) (QBN 374<sub>1</sub>); **meŋiz jüz** см. **meŋiz**.

= Ср. **jüz**.

**JÜZ** II сто: jeŋi jüz boltı было семьсот [человек] (Тон<sub>4</sub>); jüz at meŋiŋ aŋdın keçti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meŋ minıŋ şükri jüz miŋ qata за это благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225<sub>7</sub>).

◊ **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III<sub>5</sub>).

**JÜZ** III ушное заболевание: qulıaqı jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (букв. немощными) (ТТ VII I<sub>3</sub>).

**JÜZ** лицо (ТТ VII 23<sub>6</sub>): balıqta ulusta ne jüz tutur jorıŋaj meŋ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83<sub>17</sub>); tomluŋ jüzlär суровые лица (Uig III 86<sub>3</sub>).

= Ср. **jüz I**.

**JÜZ-** I 1. плавать: er suvda jüzdi женщина плавала в воде (МК III 59); taŋı qaltı balıq (balaq?) suv içintä jüzärcä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Man I 17<sub>13</sub>); 2. распространяться: iriŋ jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

**JÜZ-** II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toqum jüzdi мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

**JÜZÄGÜ:** jüz jüzägüdin berü см. **jüz II**.

**JÜZÄRLİK** бот. *paganum harmala* (МК III 12).

= Ср. **üzärlük**.

**JÜZÇI** лицемер: kim ol jüzçi eŋsä kişi jegi ol / keräk eŋsä jeglik jorı jüzçi bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В<sub>409</sub>).

**JÜZINTÄKI** находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıŋ jüzintäki kün täŋri находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Suv 617<sub>5</sub>).

**JÜZLÄN-** I 1. поворачиваться: ol meŋä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

**JÜZLÄN-** II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

**JÜZLÜG** I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluŋ elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46<sub>15</sub>).

◊ **atlıŋ jüzlüg** см. **atlıŋ**; **iki jüzlüg** см. **iki I**; **jalıŋ jüzlüg** см. **jalıŋ**.

**JÜZLÜG** II сотник: meŋiŋ aqam inim uruŋum toŋmişim onluŋum jüzlügüm мой старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II<sub>10</sub>).

**JÜZLÜG** I именитый, знатный: beŋ işi jüzlüg eŋäniär tözün qunçuŋlar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40<sub>75</sub>).

**JÜZLÜG** II: **jüzlüg tegirmi** сияние (букв. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348<sub>19</sub>).

**JÜZSÜZLÜK** неприветливость, мрачность: bu qasım tügüki bu körksüzlügüm / küçämçi keçirke bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68<sub>15</sub>).

**JÜZTÜR-** I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

**JÜZTÜR-** II побуд. от **jüz-** II: ol aŋar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

**JÜZÜK** кольцо, перстень (МК III 18).

## K

**KADATAKINI** см. **katadakini**.

**KADI** см. **kati**.

**KAFIR** [а. كَافِرٌ] гяур, вероотступник: jaŋılaŋu kafir jaŋısın qatıŋ с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304<sub>2</sub>).

**KAFUR** [а. كَافُورٌ] камфара: jıpar toldı kafur aŋun jıd bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18<sub>4</sub>); jütürdüm jigitlik jeŋildi jaşım / jıpar ketti kafur asundı başım юность я потерял, подошли годы /, ушли [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348<sub>13</sub>).

**KAYAD** [а. كَاغَادٌ] бумага: dävat qoldı kayad kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (букв. поднял) перо (QBN 270<sub>12</sub>).

= Ср. **kayıd**, **kägädä**, **kägdä**, **qayāt**, **qayaz I**.

**KAYİD** [а. كَاغِيدٌ] бумага: dävat qoldı kayıd bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235<sub>1</sub>).

= Ср. **kayad**, **kägädä**, **kägdä**, **qayāt**, **qayaz I**.

**KAH:** **kah kah** межд. возглас, которым называют собаку (МК III 118).

**KAKA** [скр. kaka]: **kaka tau** разновидность нарыва (Rach II 3<sub>21</sub>).

**KAKANI** [скр. kakaŋi] разновидность нарыва (Rach II 3<sub>20</sub>).

**KAKRUQ** название растения (Rach II 5<sub>3</sub>).

**KAKRUQA** см. **kakruq**.

**KAKULA** [скр. kakkola] кардамон (Rach II 1<sub>5</sub>).



**KALAŠOTARI** [скр. kalaśodara] *и. собств.* один из демонов (*Uig IV A<sub>88</sub>*).

**KALBÜD** [п. كالبد] оболочка: uçur bardî žan qaldî kalbüd quruğ улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN 119<sub>14</sub>*).

**KALJANAPRABI** [скр. kalyānaprabhā] *и. собств.* один из будд (*Suv 173<sub>14</sub>*).

**KALJANAŠIRI** [скр. kalyānaširi] *и. собств.* один из будд (*Suv 173<sub>23</sub>*).

**KALJAS** [скр. kalāsa] *геогр.* название горы (*Tiš 31<sub>a3</sub>*).

**KALMAŠAPADI** [скр. kalmašapāda] *и. собств.* (*Uig III 69<sub>15</sub>*).

**KALMAŠAPATI** *см.* kalmašapadi.

**KALP** [скр. kalpa] мифический период времени (*TT VI<sub>138</sub>*).

**KAMINI** [скр. kāmīnī] *и. собств.* (*Uig II 22<sub>1</sub>*).

**KAMIŠVARI** [скр. kameśvara] *и. собств.* один из богов (*Uig III 23<sub>5</sub>*).

**KAMRAKTI** [скр. kāmārakta] *и. собств.* (*Uig IV A<sub>230</sub>*).

**KAN** [п. كان] 1. рудник: kümüş kan qazıñlı bajudî üküš тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH 152<sub>8</sub>*); 2. перен. источник: fazilät kanı источник милосердия (*Юг C<sub>48</sub>*).

**KANAKAMUNI** [скр. kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv 678<sub>20</sub>*).

**KAN'ANI** [а. كَنْعَانِي]: **jusufi kan'ani** *и. собств.* библ. Иосиф Ханаанский (*Qas<sub>38</sub>*).

**KANČANAKIRI** [скр. kañcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv 361<sub>6</sub>*).

**KANČANAKOSI** [скр. kañcanakośa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig I 33<sub>5</sub>*).

**KANČANAPATI** [скр. kañcanapatī] *геогр.* название города (*Uig III 29<sub>13</sub>*).

**KANČANAPRABI** [скр. kañcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig I 33<sub>4</sub>*).

**KANČANASARI** [скр. kañcanasāra] *и. собств.* (*Uig III 33<sub>4</sub>*).

**KANČASARI** *см.* kančanasari.

**KANG** *см.* gang.

**KANJA** [скр. kañya] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT VII 2<sub>13</sub>*).

**KANIŠKI** [скр. kañiṣka] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT IV A<sub>3</sub>*).

**KANKAVALUK** *см.* gangavaluk.

**KANTAKA** [скр. kañṭhaka] *и. собств.* (*Tiš 43<sub>a5</sub>*).

**KANTAKAMINI** *см.* gandakamini.

**KANTAKARI** [скр. kañṭakārī] *бот.* solanum anthocarpum (*Rach II 3<sub>173</sub>*).

**KANTAMADIN** *см.* gandamadin.

**KANTARVI** *см.* gantarvi.

**KANTIKAR** *см.* kantakari.

**KANTIRAKUVINTI** [скр. khadirakovida] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43<sub>a8</sub>*).

**KAPILAVASTU** [скр. kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā — род Будды Шакья-Муни (*Suv 30<sub>21</sub>*).

**KAPILI** [скр. kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 41<sub>a7</sub>*).

**KAPIR** *см.* kafur.

**KARAŠA** *см.* karaza.

**KARAZA** [скр. kāśāya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza top kedjūk erdi он надел монашескую одежду (*Uig III 57<sub>8</sub>*); karaza kedmiš tīnliylar isig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig III 57<sub>1</sub>*).

**KARBI** *см.* garbi.

**KARKAD** *см.* karkat.

**KARKAT** [скр. karkaṭa] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*Ti' VII 2<sub>8</sub>*).

**KARMAPAT** *см.* karmapat.

**KARMAPUT** [скр. karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kişi ölüť ölmäktä ulatī toquz karmapatlarıñ ijin kezikčä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A<sub>нрм. 11</sub>*); bu on karmapatlarıñ sır buzup on ajiñ qilinčıñ tükäl qilitim ęrsär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig II 76<sub>9</sub>*).

**KARMASIRIŠTI** [скр. kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43<sub>a4</sub>*).

**KARQ** *см.* garğ.

**KARQANADUS** разновидность рвоты (?): üç tañda sağ jañta ičsär karqanadus quşyaq sönär если три утра будет пить со сливочным маслом . . . (?), рвота исчезнет (*Rach II 1<sub>130</sub>*).

**KARQANDUS** *см.* karqanadus.

**KARSAPAN** [скр. karsāpaṇa] название монеты: ol kişikä kün küntä miğ jüzär karsapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv 442<sub>11</sub>*).

**KARŠNA** [скр. karsnā] *и. собств.* (*Tiš 19<sub>b6</sub>*).

**KARTIRAKUT** *см.* gartirakut.

**KARUNA** [скр. karuṇā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv 314<sub>11</sub>*).

**KARUTI** *см.* garudi.

**KARVAN** [п. کاروان] караван: jeñi äflak karvanı караван семи небесных сфер (*Qas<sub>22</sub>*).

**KAŠYAR** *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK 2<sub>15</sub>*).

**KAŠMIR** [скр. kāśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (*MK I 457, Tiš 41<sub>a4</sub>*).

**KAT** *см.* ked II, kež, kej, ket II.

**KATADAKINI** [скр. kata-dakīnī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67<sub>2</sub>*).

**KATALI** [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 33<sub>a6</sub>*).

**KATAN-KÄNT** *геогр.* название страны (*Tiš 41<sub>b1</sub>*).

**KATAŃGATAMALI** [скр. katañkaṭa-malī] *и. собств.* один из демонов (*Uig II 67<sub>3</sub>*).

**KATAPUDANI** [скр. kaṭapūtana] *рел.* класс демонических существ (*Uig II 72<sub>5</sub>*).

**KATARKUT** см. *gartirakut*.

**KATI** [скр. *kaṭa*] и. *собств.* один из демонов (*Tiṣ* 41<sub>а</sub>).

**KATPAL** [скр. *kaṭphala*] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3<sub>120</sub>).

**KATRAKUT** см. *gartirakut*.

**KAUSIKI** [скр. *kausiṅka*] и. *собств.* родовое имя Индры (*Uiḡ* III 27<sub>7</sub>).

**KAVI** [скр. *kāvya*] поэма, эпос: [kavi поэт bitig] *beṣinē teḡzinē* пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Hüen*<sub>4</sub>).

**KAVŠIKI** см. *kausiki*.

**KÄFÄN** [а. *كَفَّان*] саван (Юг *C*<sub>432</sub>).

**KÄFARÄT** [а. *كَفَّارَات*] искупление: *jazuqqa käfarät bolur ig toḡa* болезни бывают искуплением грехов (*QBN* 427<sub>11</sub>).

**KÄGÄDÄ** [а. *كَاغِدَاد*] бумага (*TT* VII 24<sub>11</sub>, 25<sub>12</sub>).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz* I.

**KÄGDÄ** [а. *كَاغِدَاد*] бумага: *tašija kägdä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I<sub>150</sub>); *kägdäkä bitimis kujn bitig* свиток, написанный на бумаге (*TT* VI<sub>202</sub>).

□ Ср. *kaḡaḡ, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz* I.

**KÄMAL** [а. *كَامَال*] совершенный: *uqušluḡ tiläsä uquš ṣen tükäl / biliglig tiläsä bilig ṣen kämal* если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176<sub>4</sub>).

**KÄND** [согл. *k'nō*] город: *beḡ känddä qišladī* бек провел зиму в городе (*MK* I 22); *özüm kändkä kirsä elig tarḡiḡa / baru turḡu kündä anīḡ qarḡiḡa* если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299<sub>8</sub>); *känd teḡräki boḡun buḡun* население, находящееся вокруг города (*TT* V *A*<sub>прим. 41</sub>).

□ **känd uluṣ** парн. города и селения: *büḡün känd uluṣqa oḡir ṣen menī* сегодня ты зовешь мя в города и селения (*QBN* 265<sub>10</sub>); *ölüm buzdi ordu teḡlim känd uluṣ* смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347<sub>14</sub>); *känd uluṣ ev barq etḡali jaratḡal saḡiḡnē saḡiṣsar* если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT* VI<sub>79</sub>); *el känd* см. *el*; **uluṣ känd** см. *uluṣ*.

□ Ср. *ken* I.

**KÄNTÄRVI** см. *gantarvi*.

**KÄRÄM** [а. *كَرَم*] благородство, великодушие: *käräm kiṣdä eḡṣä anī er teḡil* того называй мужчиной, у кого есть благородство (Юг *A*<sub>322</sub>).

**KÄRÄMSIZ** неблагородный, лишенный великодушия: *jēṣiṣsiz jiḡač teḡ kärämsiz*

*kiṣi* лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (Юг *B*<sub>323</sub>).

**KÄRİM** [а. *كَرِيم*] великодушный, милостивый, щедрый: *bajattin qolu beṣü jazuqlarim / du'a birlä bolḡaj keṣürgäḡ kärim* пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161<sub>5</sub>); *deḡizdinkärirräk šahim miḡ qata* мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (Юг *C*<sub>67</sub>).

**KÄRSAPAN** см. *karsapan*.

**KÄSARI** см. *kesari*.

**KÄVAKIB** [а. *كَوَاكِب* мн. ч. от *كَوَكَب*]

звезды, светила, планеты: *jeṭi kävakib on iki julduznī ajur* [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8<sub>8</sub>).

**KE** [п. *كِي*] который: *ol er ke uluṣindī meḡ meḡ dedi / ani ne xalajiq ṣevär ne xaliḡ* того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (Юг *C*<sub>271</sub>).

**KEB** см. *kep*.

**KEBÄK** см. *kepäk*.

**KEBÄLI** см. *kepäli*.

**KEBÄZ** см. *kepaz*.

**KEBÄZLIG** см. *kepazlig*.

**KEBÄZLIK** см. *kepazlik*.

**KEBI** как, подобно: *oḡri javuz itlaḡ[qa] / quṣlar kebi uctimiz* на воров, сборщике скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*MK* I 483); *qaḡaṣ taba it kebi qıḡru baḡar* на родственников он смотрит косо, как собака (*MK* III 23).

**KEBI-** см. *kepi-*.

**KEBIT** 1. лавка, магазин: *kebit keḡ be-zädim kiṣi körgüsi / asıḡ joḡ keḡittä satıḡ* beḡgüsi я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368<sub>4</sub>); 2. винная лавка, каба́к (*MK* I 357).

**KEBIT-** см. *kepit-*.

**KEÇ** 1. долго: *qaju iškä evsä uzar keç qalur* дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30<sub>6</sub>); *özi keç tirilsü jazılsu atı* пусть сам он живет долго и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63<sub>6</sub>); *umaḡ keç tüssä . . . ičşün* если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет . . . (*TT* VII 27<sub>16</sub>); 2. поздно: *keç jat jana ertä tur* поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60<sub>26</sub>); *anı neḡülük munča keç keḡürtünüzlär* почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13<sub>8</sub>).

□ **keç qal-** запаздывать, задерживаться: *alıḡm keç qalsa adaqlanıḡ* если долг (*т. е.* выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (*MK* I 294); **uzun keç** см. *uzun*; **ür keç** см. *ür*.

**KEÇ-** I 1. переходить, переправляться: *jencü öḡüzüḡ keçä teḡmir qarıḡqa*

tegi süllädimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТб<sub>39</sub>); keçi iğrā oldurup / ila suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235); eñliñ usıydan neçük kečär biz как переправимся через поток Итиля? (ЛОК 23<sub>8</sub>); 2. *перем.* переходить, переваливать (*о возрасте*): jañıñ qırqta keçsä если тебе перевалит за сорок (QBN 333<sub>7</sub>); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil keçti прошел год (МК III 5); kečär jel kečär deç mäzä müddäti время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг С<sub>194</sub>); jigitlik kečär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBN 18<sub>11</sub>); 4. проходить, быть использованным: jüz at meñiñ aydın keçti *букв.* между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkä keç пройди в почетное место (МК III 121); elig imlädi berdi oldruy orun / bu keçti orunqa правитель сделал знак, дал место /, и он прошел к месту (QBN 352<sub>5</sub>); 6. проходить мимо: kim ol malsız eñsä ol eñni körüp / jüz eñrür kečärlär jumur közlärin если увидят немущего мужа, / то пройдут мимо, отвращивая лицо и закрывая глаза (Юг В<sub>424</sub>); 7. избегать, скрываться: qanı kim qutuldı ölümün qaçır / qanı kim ašundı öbündin keçır кто освободился, бежав от смерти /, кто избежал времени и перешел [предел]?! (QBN 111<sub>4</sub>); qalıqda uçuylı qara quş ... / señiñdin keçümäs орлы, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386<sub>5</sub>); teginimiz keçti ... qanğa ol izdälim наш принц скрылся ... где он, давайте искать! (Suv 620<sub>13</sub>); 8. превосходить, одерживать верх: kişi eñdämi birlä eñdin kečär человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197<sub>3</sub>); 9. исчезать, умирать: eñ keçdi мужчина умер (МК II 5).

◊ **kečmädin ara** вскоре, немного погодя: kečmädin ara ol tişi barsniñ toyrıyuluğ ödi jaıruı keçti немного погодя пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63<sub>17</sub>); **başında keč-** см. **baş**.

**KEČ-** II опаздывать, задерживаться: eñ keçti мужчина запоздал (МК III 180); jeñ[i]şü keçip oğraq / toq[i]şip anın keçtimiz настигли [нас] ограки /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz eñgü işkä japuñ keçmäz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг А<sub>374</sub>).

**KEČÄ** I 1. ночь, поздний вечер: künlärdän soñ kečälärdän soñ jigit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2<sub>9</sub>); 2. ночью; поздним вечером: kečä turup jorır eñdim / qara qızıl böri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigçi kečä tañda eldä keçäräk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBN 202<sub>14</sub>); bu mal kelsä eñtä barur baz kečä если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С<sub>184</sub>).

◊ **kečä kündüz** *парн.* ночью и днем (Rach II 1<sub>32</sub>).

**KEČÄ** II войлок, кошма (МК III 219).

**KEČÄ** III корзина (МК III 220).

**KEČÄGI** ночной, вечерний: kečägi tüşüñkä jörügi adın для твоего вечернего сна объяснение другое (QBN 171<sub>10</sub>).

**KEČGÜ** ходовой, употребительный; устоявшийся: eñi keçgii söz bu мәһәлдә keçir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 15<sub>11</sub>).

**KEČGÜLÜG** проходящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüşügli tüşär keçgülig тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг С<sub>178</sub>).

**KEČI** коза (МК III 219).

**KEČIG** 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30<sub>11</sub>); qamuı baj beçükkä meñiñdin keçig все [дороги] к богатству и величю проходят через меня (QBN 33<sub>30</sub>); quruı öl jemiş tut ja içkü süçig / anıñdin bolur bu boıuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (QBN 213<sub>13</sub>); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkä keçig joq tirig boldaçı / neçä-mä tirilsä ölüm keçäçi смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121<sub>4</sub>); ölümün qaçıylı keçig bulmadı убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **keçüg**.

**KEČIGLI** преходящий: keçigli turur dünja keçti saqın / keçigli ölüm utru keçdi saqın [этот] мир преходящий, подумай, он прошел, / а навстречу, пришла грядущая смерть (QBN 116<sub>4</sub>).

**KEČIGSIZ** без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

**KEČIGSIZIN** без перехода, без переправы: eñtiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон<sub>35</sub>).

**KEČIK** I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

**KEČIK** II см. **keçig**.

**KEČIL-** I *страд. от keč-* I: suv keçildi переправились через воду (МК II 136).

**KEČIL-** II *страд. от keč-* II: iş keçildi дело задержалось (МК III 195).

**KEČIMLIG** см. **keçimlög**.

**KEČIMLÜG** преходящий: añ elig bu dünja keçimlög turur о правитель, этот мир — преходящий (QBN 274<sub>10</sub>).

**KEČIŞ** 1. переход, переправа, мост: ol keçišni suv eñlätti вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümün keçiš joq смерти не избежать (QBN 61<sub>28</sub>);

ölüm haq turur kör keçis joq adın смерть — [ничто] должное, другого выхода нет (QBN 435<sub>5</sub>).

**KEÇİŞ-** *совм. от keç-* I: ol menij birlä suv keçisti он переправлялся со мной через реку (*букв.* воду) (МК II 93).

**KEÇIT-** I *побуд. от keç-* I: ol aqar suv keçitti он переправил его через воду (МК II 300).

**KEÇIT-** II *побуд. от keç-* II: ol işi; keçitti он затынул работу, задержал (МК II 300).

**KEÇKI** давний, устоявшийся: eđi keçki söz ol mähdäde kelir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 20<sub>12</sub>); eđi keçki dünja barur bu narı очень давний этот мир уходит прочь (QBN 388<sub>4</sub>).

**KEÇRÜMSIN-** *симул. от keçür-*: ol anij jazuqın keçrüksindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

**KEÇRÜŞ-** I *побуд.-совм. от keç-* I: ol anı suvdin keçrüssäk erdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

**KEÇRÜŞ-** II *совм. от keçür-* I: olar bir birij jazuqın keçrüşdi они простили друг другу грехи (МК II 222).

**KEÇSÄ-** *желат. от keç-* I: ertis suvin keçsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

**KEÇSÄT-** *желат.-побуд. от keç-* I: ol meni suvdin keçsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

**KEÇTÜR-** *побуд. от keç-* I: ol anı suvdin keçtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

**KEÇÜN-** *симул. от keç-* I: er suv keçündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (*букв.* воду) (МК II 156).

**KEÇÜG** брод, переправа: inđin qidiñniñ keçgülig keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen*, прим. 1810).

○ *Ср. keçig.*

**KEÇÜR-** I *побуд. от keç-* I 1. переправлять: ucsuz qidişiz uluğ eşgäklig taluj ögüztin keçürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (*Suv* 430<sub>7</sub>); [em]gäklig talujtin keçürtüñüz Ты переправил через океан горестей (*TT* III<sub>51</sub>); 2. проводить, проживать: tiriglik keçürdüm usa[1]-Pq bilä я безопасно провел жизнь (QBN 92<sub>9</sub>); keçür señ-nä ömürüñ köñilik üzä *букв.* проводи же свою жизнь праведно (*Юг* B<sub>151</sub>); 3. переживать, переносить: keçürdi bu qadın jazıldı qas-a он пережил эту печаль и повеселел (*QVK* 377<sub>4</sub>); 4. решать, заканчивать: anij işin keçürdüm, ešin jema qacurdum я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); bu er ol telim iş keçürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); işlar üzür keçürgän / teğdi oqı öldürü он довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (МК I 522).

○ *basında keçür-* *см. bas* I.

**KEÇÜR-** II *побуд. от keç-* II: ol işi; keçürdi он затынул дело, задержал (МК III 187); bermädin keçürsär men birkä bir qoşur berür men если я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (*букв.* к одному присоединив один) (*USp* 8<sub>7</sub>).

**KEÇÜR-** III прощать: bu beğ ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); ilahi keçürgän idim señ keçür o алах, ты мой милостивый господин, прости (*Юг* B<sub>37</sub>); señi teg keçürgäñ señ anı keçür как он тебя простит, ты также его прости (*QBN* 50<sub>10</sub>).

○ *'uzr keçür-* *см. 'uzr.*

**KEÇÜRSÄ-** *желат. от keçür-* I: qara tünüg keçürsädim / añir unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

**KEÇÜRT-** *побуд.-побуд. от keç-* I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aqar suv keçürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлять провести, завершить (МК III 431).

**KEÇÜT** *см. köçüt.*

**KED** I конец, задняя часть (МК II 142).

○ *Ср. ket* I.

**KED** II 1. сильный, крепкий: er kisi er işiñä keđ bolajin tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (*т. е.* если он захочет усилить свои мужские способности) (*Rach* I<sub>75</sub>); iñäk jañi böri öti birlä qatır uvuñ içiñä sürtsär erligi keđ bolur если соединить ... коровье масло с желчью волка и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I<sub>78</sub>); 2. очень: jañi keđ uzun ol atı artamaz [доброе] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (*QBN* 64<sub>23</sub>); keđ öglüg keçäk beğ oqarşa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBN* 76<sub>18</sub>); 3. крепко, основательно: munı keđ saqın, uçoto надо основательно обдумать (*QBN* 431<sub>4</sub>); tävazu'ni beçk tut jarıs keđ aña krenko uderживай скромность и основательно прильни к ней (*Юг* A<sub>268</sub>); keđ köñül teğürüp tiläñlär istäñlär основательно проявив усердие, ищите (*Uig* I 6<sub>1</sub>); 4. обильный: süt keđ bolıu em средство, от которого молоко становится обильным (*Rach* I<sub>105</sub>); 5. особенный, отборный (*с афф. принадлежности 3-го л.*): bodunda taluñi kişidä keđi избранный из народа, особенный из людей (*QBN* 12<sub>3</sub>); atij eđgü bolıa öziñ bolıa keđ твое имя прославится, и сам ты станешь особенным (*QBN* 156<sub>7</sub>).

○ *edi ked* *см. edi.*

○ *Ср. keđ, kej, ket* II.

**KED** III: *ked boran* *и. собств.* (MO II<sub>17</sub>); *ked qaja* *и. собств.* (*USp* 78<sub>18</sub>); *ked taş* *и. собств.* (*USp* 126<sub>2</sub>).

**KED-** надевать: tonı keđti aj toldı turdı örü Ай-Толды надел свой халат и встал (*QBN* 28<sub>24</sub>); eñüzin arıñ junup jañi arıñ ton keđip вымыл чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (*Uig* I 29<sub>12</sub>).

○ *Ср. keđ-, kej-, ket-* I.

**KEDGI** *см. kedki.*

**KEDGIR-** 1. упрямитесь, упорствовать: at keđgirdi лошадь заупрямилась (МК II 196); isig öz qorqıncıña . . . jügürü keđgirärlär из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют упорство (Uig IV C<sub>13</sub>); 2. спотыкаться: mañ mañ saju keđgirä törün tüsä öñdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı keđ tevrättilär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня вперед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (Suv 10<sub>8</sub>); qar qara tünlä bir quruñ söğüt tuş bolup jiltizıña keđgirip söğüt bulıqıña közi teğip bir közi teğilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (ТТ III<sub>прим.</sub> 71).

**KEDGÜ** одежда; одевание: ne eđgü turur bā qılınē eđgüsi / qılınē eđgü erkā jегü keđgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер - и пища, и одежда для мужчины (QBH 76<sub>10</sub>); elig-läri jetmäs jегü keđgügä у них руки не доходят до еды и одевания (QBH 181<sub>21</sub>).

▷ **keđgü tonanıu** парн. одевание: tınlıñ-larqa keđgü tonanıu ulatı asıñ tusu qılur живым существам дает одежду и приприсит другую пользу (ТТ VI<sub>392</sub>).

◦ Ср. **keđgü**.

**KEDGÜLÜK** одевание, одежда: kiši eđgü-sindin kelür eđgülik / jегü iekü mingü taqı keđgülik от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (QBH 90<sub>24</sub>); bu ñınja neğindin jегü keđgülik al iz togo, что есть у этого мира, возьми то, что необходимо поесть и надеть (Юг A<sub>189</sub>).

**KEDIL-** страд. от **ked-**: äzrua täñri üzä keđilip одевшись в одевание бога Зервана (Man I 24<sub>1</sub>); ton üzä ton keđilti seña одежду за одеждой надевали на тебя (ТТ I<sub>119</sub>).

◦ Ср. **keđil-**.

**KEDIM** I одежда, одевание: eđinkä keđim-mä boñuzqa jemi keğäk для плеча пужна одежда, для глотки --- пища (QBH 104<sub>29</sub>); jегü keđgü erşa jегüm bar keđim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (QBH 107<sub>31</sub>).

▷ **keđim ton** парн. одежда, одевание: keđim ton tulusı (talusı?) könilik tonı избранная из одежд --- одежда правдивости (Юг B<sub>168</sub>); **ton keđim** см. **ton**.

◦ Ср. **keđim, keđim**.

**KEDIM** II: **keđim uruñu** и. **собств.** (ThS I a<sub>12</sub>).

**KEDIMLIG** снаряженный, облаченный: beş jüz keđimlig jadañ пятьсот вооруженных пеших [воинов] (MЧ<sub>33</sub>); täñridäm ton keđimlig облаченный в божественные одежды (Т I 09<sub>71</sub>).

▷ **tonluñ keđimlig** см. **tonluñ**.

**KEDIN** 1. сзади (~ в западном направлении): keđin öñdün ermāz ни сзади, ни спереди (QBH 11<sub>8</sub>); öñdün küntoşnuq keđin künbatsıqıña teğı спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (Man III 48<sub>1</sub>); öñdün ke-

đin jer öz tapıñça спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (ТТ I<sub>6</sub>); 2. задний (~ западный): keđin jıñaqtağı находящийся в западном направлении (Tiş 23a<sub>6</sub>); keđin tañtin bulıñda täñri qarıñı açılıtı в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (ТТ I<sub>143</sub>); 3. затем, после: teğär neñ bermāz qalır neñ keđin [скряга] собирает имущество, [пикому] не дает, и затем оно остается (QBH 65<sub>19</sub>); bilip etär isni ökünmäs keđin он со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B<sub>114</sub>); 4. **после** после, за: neğü teğ bolur señ meñinđin keđin как ты будешь [жить] после меня? (QBH 51<sub>3</sub>).

◦ Ср. **keđin, keđin**.

**KEDINGI** см. **keđinki**.

**KEDINKI** 1. задний: keđinki jalıñ задняя лúка седла (МК III 14); 2. последующий: keđinki keligli kişilär ара среди последующих людей (*m. e.* среди потомков) (Юг C<sub>75</sub>); keđinki qadañqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг B<sub>208</sub>).

**KEDIRÄ** и. **собств.** (USp 48<sub>2</sub>).

**KEDIRTI** сзади: keđirti teğrämiş küçlüğ jañı ketti öñdürti teğrämiş öt jalını öcti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, поыхавшее впереди, погасло (ТТ I<sub>22</sub>).

**KEDIZ** см. **kidiz**.

**KEDKI** конечный; поздний: keđki jirtincü поздняя форма существования (Suv 164<sub>16</sub>).

**KEDKIR-** см. **keđgir-**.

**KEDLÄN-** обретать достоинства: jaruq jaşuq(?) eğig tümäg üzä eñinip tümänip alpalmışları keđlänmişläri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312<sub>25</sub>).

**KEDRIM** ободранный, не имеющий кожи: keđrim et освежеванная туша (*букв.* мясо) (МК I 485).

**KEDÜK** I накидка из войлока (МК I 390).

◦ Ср. **keđük, keđük**.

**KEDÜK** II см. **ködük**.

**KEDÜKLÜG** имеющий накидку (МК I 509).

**KEDÜKLÜK** используемый, предназначенный для изготовления накидки (МК I 508).

◦ Ср. **keđüklüg**.

**KEDÜR-** **побуд.** от **ked-**: jeđürsä ieurşä keđürşä keđim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (QBH 81<sub>20</sub>); bilgä biligig öntürüp ot täñri üzä keđürür развивая мудрое знание, он облакает в него бога-огня (Man III 16<sub>11</sub>).

◦ Ср. **keđür-**.

**KE8** 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdis keğäk keğ sinamış jilın он должен быть из своих (*m. e.* близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (QBH 213<sub>8</sub>); 2. особый, особенный: uluñluq turur bu hažiblıq isi / munı başqa ełtmäs mäğär keğ kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (QBH 186<sub>11</sub>).

= Ср. **ked-** II, **kej**, **ket** II.

**KEḤ-** надевать: eḡ ton keḥti мужина надел халат (МК III 441); qajusī örüm keḥti одни из них надели рубища (QBN 440<sub>13</sub>).

= Ср. **ked-**, **kej-**, **ket-** I.

**KEḤGÜ** одежда, одеяние (МК I 430): qilīnē eḡgü eḡkā jegü keḥgüsi хороший характер — и пища, и одежда для мужчины (QBN 152<sub>3</sub>); boḥun boḥni bütti jegü keḥgükä народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (QBN 229<sub>6</sub>).

= Ср. **kedgü**.

**KEḤIK** лань, олень; зверь вообще: seḡvüḡlini seḡmāz keḥik teḡ qaḥar любящего не любит, бежит от него, словно олень (QBN 41<sub>1</sub>).

= Ср. **kejik**.

**KEḤIL-** страд. от **keḥ-**: ton keḥildi одежда была надета (МК II 136).

= Ср. **kedil**.

**KEḤIM** одежда, одеяние: jeḡürsä iḥürsä keḥürsä keḥim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172<sub>7</sub>); jegü iḥkü bar ter meḡiḡ bar keḥim есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273<sub>9</sub>).

= Ср. **kedim**, **kejim**.

**KEḤIN** назад, сзади: baḡar soldin oḡdin häm oḡdin keḥin смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142<sub>11</sub>).

= Ср. **keḥin**, **kejin**, **ken** II, **kin**.

**KEḤINDI** повседневный (об одежде): keḥindi ton одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

**KEḤINKI** см. **kedinki**.

**KEḤIR-** проявлять (о туше): ol qojuḡ keḥirdi он проявлял [тушу] овцы (МК II 76).

**KEḤLÄ-** прилагать усилия, возиться с чем.-л., стараться: eḡ keḥlädi мужина старался (МК III 299).

**KEḤRIL-** страд. от **keḥir-**: qoḡ keḥrildi [туша] овцы была проявлена (МК II 237).

**KEḤRIŠ-** совм. от **keḥir-**: ol meḡä eḡt keḥrišdi он со мной проявлял мясо (МК II 222).

**KEḤRÜL-** побуд.-страд. от **keḥ-**: ton keḥrildi одежда была надета (МК II 237).

**KEḤRÜŠ-** побуд.-совм. от **keḥ-**: olar ikki ton keḥrüšdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

**KEḤÜK** накидка из шерсти (МК I 390): neḥä-mä orḡaq keḥük eḡsä jaḡturqa jaraḡ сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

= Ср. **kedük** I, **kejük**.

**KEḤÜKLÜG** имеющий накидку: keḥüklüg ölimäs имеющий накидку не намочит (МК III 256).

= Ср. **kedüklüg**.

**KEḤÜR-** побуд. от **keḥ-**: ol meḡä ton keḥürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jeḡürsä iḥürsä keḥürsä keḥim он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172<sub>7</sub>).

= Ср. **kedür-**.

**KEḤÜRSÄ-** побуд.-желат. от **keḥ-**: ol

meḡä ton keḥürsädi он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

**KEḤÜT** халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: keḥüt beḡdi он преподнес одежду (МК I 357); ajaḡ beḡdi tamḡa at üstäm keḥüt он преподнес [ему] чашу, печать, лошадь, сбрую, халат (QBN 136<sub>3</sub>).

**KEFARÄT** см. **käfarät**.

**KEFÄN** см. **käfan**.

**KEFGÄK** косноязычный, заика (МК II 289).

**KEFRÄ-** см. **kevrä-**.

**KEFŠÄḡ** подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

**KEG** см. **kek**.

**KEGÄDÄ** см. **kaḡad**, **kaḡid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaḡat**, **qaḡaz** I.

**KEGÄN:** ig **kegän** см. **ig** II.

**KEGÄNLIG:** ig **kegänlig** см. **ig** II.

**KEGÄNSIZ:** igsiz **kegänsiz** см. **igsiz**.

**KEGČÜR-** см. **kekčür-**.

**KEGDÄ** см. **kaḡad**, **kaḡid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaḡat**, **qaḡaz** I.

**KEGINČ:** keginč ber- отвечать, сообщать: ol ödüḡn qaḡi qan bu ötüḡ sav eḡiḡip neḡ keginč berü imadi в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 15<sub>8</sub>); eḡisi teḡin inča ter keginč bertü принц, его старший брат, так ответил (Suḡ 610<sub>13</sub>); dindarlar inča keginč berdilär biḡ arıḡ [biz biz din]dar biḡ проповедники так ответили: „Мы святые, мы проповедники“ (TT II A<sub>2</sub>).

**KEGIR-** см. **kekir-**.

**KEGLIG** см. **keklig**.

**KEGLINČ:** keglinč tarḡan и. *собств. и титул* (XI V<sub>3</sub>).

**KEGMÄK** см. **kekmäk**.

**KEGNÄ-** см. **keknä-**.

**KEGRÄŠTÜK** см. **kekräštük**.

**KEGSIZ** см. **keksiz**.

**KEGTÄŠ-** см. **kektäš-**.

**KEJ** крепко, основательно: käramnüḡ baḡi bu eḡür keḡ bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A<sub>334</sub>); and keḡ jeḡmä beḡürlär и также основательно они клянутся (МК I 459).

= Ср. **ked**, **keḥ**, **ket** II.

**KEJ-** одевать, надевать: könilik tonin keḡ obliki себя в одеяние правдивости (Юг B<sub>167</sub>); qalī keḡsäḡ atlas unutma bözüḡ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B<sub>334</sub>).

= Ср. **ked-**, **keḥ-**, **ket-**.

**KEJGÄK** см. **kefgäk**.

**KEJIK** 1. олень, лань; зверь вообще: q[adir] jaḡida jaḡiči beḡ teḡig keḡikdä alp beḡ в кругу жестоких врагов я полон ответственности, среди бегущих зверей я богатый (E 44<sub>6</sub>); keḡik tuzaḡqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qaḡir javlaḡ keḡiklär adasi опасность, исходящая от хищных зверей (Suḡ 464<sub>3</sub>); 2. дикий: keḡik



sögüt дикая ива (МК III 168); kejik kendir quasi цветок дикой конопли (*Rach* II 1<sub>122</sub>); 3. миф. дикий, мифический (?): kejik kişi дикий человек (МК III 168).

□ Ср. *kezik, kejlig*.

**KEJIKĀI** охотник на дичь: tojuzĉi balıqĉi kejikĉi aĉĉi tuzaqĉi boltumuz ęrsär если мы стали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи силков (*TT* IV A<sub>56</sub>); kejikĉi ę aĉuluĉ oĉin . . . jaĉanıĉ jüräkkä urdı охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, . . . попал в сердце слона (*Uig* III 57<sub>3</sub>).

**KEJIM** одежда: kejim birlä tap tut qarın toĉluĉin довольствуясь одеждой и тем, что сыт желудок (Юг C<sub>186</sub>).

□ **kejim ton** парн. одежда: kejim ton tulusi könilik tonı избранная из одежд — одежда правдивости (Юг C<sub>168</sub>); aĉur şen kejim ton şarab aş keräk ты говоришь: „Нужны одежда, питье, и пища“ (Юг C<sub>297</sub>).

□ Ср. *kedim, keşim*.

**KEJIN** затем, после: az ęmgänür kejin ögrünĉü kögür немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14<sub>12</sub>).

□ Ср. *kecin, keşin, ken, kin*.

**KEJIRĜÄNCİK** см. *kevirĜänĉik*.

**KEJKÄN:** kiĉig kejkän см. *kiĉig* II; uluĉ kejkän см. *uiuĉ* I.

**KEJLIG** обезьяна (МК III 175).

□ **kejlig kişi** дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

□ Ср. *kejik*.

**KEJRÄ** геогр. название местности (МЧ<sub>6</sub>).

**KEJÜK** плащ, накидка из войлока (МК III 168).

□ Ср. *kedük, keşük*.

**KEK** вражда, ненависть, злоба: bodun iligi kegi boltuĉinta когда в народе стали появляться клевета (?) и вражда (КТб<sub>49</sub>); neĝü teĝ eşiĉil bilür kegi joĉ послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBN* 96<sub>23</sub>).

□ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: kek kördi ę мужчина встретил трудности (МК II 283); **kek sür-** питать ненависть: boĉuz övkäsi bolsa javlaĉ bolur / öĉär kek sürär ölsä ötrü qalur если будет обида из-за угощения (*бука*, из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (*QVK* 275<sub>8</sub>); **öĉ kek** см. *öĉ*; **öĉä-kek sür-** см. *öĉä-*.

**KEKÄ** см. *kaka*.

**KEKÄLIK** куропатка: jana kekäliknüĉ ötin alır взяв еще желчь куропатки (*Rach* I<sub>52</sub>).

□ Ср. *keklik*.

**KEKÄTRÜN** название растения (?): kimniĉ tiş aĉrĉi bolsar kekätrün köjürşün külin alşun если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его золу (*Rach* II 2<sub>26</sub>).

**KEKĀÜR-** раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki ę kekäürdi те два

мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

**KEKİR-** рыгать: ę kekirdi мужчина рыгал (МК II 84).

**KEKLIG:** öĉlüĉ **keklig** см. *öĉlüĉ*.

**KEKLIK** куропатка (МК I 479): ünün atı keklik külä qaĉıura кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBN* 14<sub>10</sub>).

□ Ср. *kekälik*.

**KEKMÄK** много переживший: kekämä ę много переживший мужчина (МК I 479).

**KEKMÄN** см. *kekämä*.

**KEKNÄ-** раздражаться, приходиться в ярость: uşaq söz ęĉärmä jämä keknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308<sub>15</sub>).

**KEKRÄ** бот. василек-горчак (МК I 422): kekra oĉi растение василек-горчак (*Rach* II 1<sub>47</sub>).

**KEKRÄSTÜK** взаимная ненависть: bu qarĉantuĉin alĉantuĉin kekrästükün jöntüstükün bilmäz kişi teĝ как человек, незнающий этих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и брани (*Man* I 9<sub>17</sub>).

**KEKSIZ:** öĉsüz **keksiz** см. *öĉsüz*.

**KEKTÄŞ-** взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki kektaşdi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

**KEKÜĉI** геогр. (*USp* 71<sub>2</sub>).

**KEKÜK** сокол (? *ThS* II<sub>35</sub>; МК II 287).

**KEKÜŞ** средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

**KEĻ-** 1. приходиться: tüpüt qaĉanta bölön kelti от тибетского кагана пришел бөлён (КТб<sub>52</sub>); ę ęvkä keldi мужчина пришел домой (МК II 25); şen nelüg keltiĉ bizintä почему ты пришел к нам? (*Man* I 33<sub>20</sub>); 2. возникать, являться: qulaĉ eşitsä köĉül bilir / köz körsä üdik kelir если ухо услышит, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); ne kim kelsä ergä tilindin kelür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг C<sub>45</sub>); sizlärkä . . . jämä qarĉinĉ ajinĉ kelmäşün да не явится к вам страх (*Tiş* 18<sub>23</sub>); şadäl keldi türkä müĉar meĉzätür на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN* 32<sub>5</sub>); 3. приходиться, наступать: qışqa ętin kelsä qalı qutluĉ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlıĉ kelip qarşadı наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желании, склонности; в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности): meĉen bü küñ / qadaşıĉa barĉum kelür örtügün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBN* 161<sub>1</sub>); jana jattı anĉa usı kelmädi он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN* 351<sub>13</sub>); 5. что касается (*усл. накл. в сочетании с дат. пад.*): qaĉunĉa kelsär oĉulsuz ęrsär oĉülü bolur что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29<sub>12</sub>); 6. в знач. служ. глаг.: beşinĉ aĉ udu kelti на пятый месяц они последовали [за мной]

(МЧ<sub>15</sub>); jaraq juldüz toğarda ođ[u]nu kəlip baqar mən при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarıy tağ ata kəldi öñdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (QBN 427<sub>1</sub>); süt aqır kəlti молоко потекло (Suv 621<sub>15</sub>).

◊ **kel- bar-** парн. общаться, путешествовать, странствовать: satıyçılar quvrağı kəli barı üküş eđ tavar bultaçı bolıyalar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suv 196<sub>21</sub>); **jaş kel-** см. **jaş II**; **jügäru kel-** см. **jügäru**; **kin keligmä** см. **kin III**; **öpkä kel-** см. **öpkä II**; **örü kel-** см. **örü**; **övkä kel-** см. **övkä II**; **öziñä oğrap kel-** см. **öz I**; **qarşu kel-** см. **qarşu**; **utru kel-** см. **utru**; **utruğı kel-** см. **utruğı**.

**KELÄČÜ** слово (МК I 445).

**KELÄGÜ** разновидность полевой мыши (МК I 448).

**KELÄMÄČI** переводчик (Mah 72<sub>35</sub>).

**KELÄN** [кит. 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kelän kejik müjüzi tēg подобно рогу единорога (TT I<sub>42</sub>).

**KELÄP** название растения (МК I 353).

**KELÄPLÄN-** покрываться растением келян: tağ keläpländi гора покрывалась растением келян (МК II 269).

**KELÄR** ящерица (МК I 364).

**KELDÜK** приход: anıñ kəldügi kəlmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42).

**KELDÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить: ol çruı-ök kəldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barmasın mən anı kəldräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (QBN 355<sub>12</sub>); 2. приносить, доставлять: jem kəldür привеси пищу (МК III 144); jırağ jer savın arqıs kəldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

◊ Ср. **keltür-**.

**KELGIN** воление, разлив, наводнение (МК I 443; TT VIII A<sub>32</sub>).

**KELGIR-** форма неосуществленной возможности от **kel-**: ol meñä kəlgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

**KELGÜSÜZ** без возвращения, без прихода: uğmaq jeri körüldi / tomluğ jana kəlgüsüz показалась земля рая, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüş tēg tiriglik kēçär belgüsüz / kēçär qul kēçär bēg barır kēlgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходит безвозвратно (QBN 112<sub>1</sub>); kēçürmis tiriglik barır kēlgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265<sub>4</sub>).

**KELIG** приход: küz kēligi jazın belgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kēlig küçi букв. сила знаменитого явления (= прихода) (Hüen 173<sub>прим. 156</sub>).

**KELIGLI** приходящий, грядущий, будущий: kēligli ölüm utru kēldi грядущая смерть пришла (QBN 116<sub>4</sub>); kedinkı kēligli

kişilär ara среди потомков (букв. последующих приходящих людей) (Юг B<sub>75</sub>).

**KELIGSÄ-** желат. от **kel-**: mən señä kēligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meñä kēligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

◊ Ср. **kelsä-**.

**KELIMSIN-** симул. от **kel-**: ol berü kēlimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

**KELIN** невеста, невестка: jüvüşlüg kēlin küböğü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); bežänip bu dünja özin körgitür / etinmiş kēlin tēg köñül jēlgütür этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBK 207<sub>2</sub>); kēlin alşa tapındurmaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (TT VII 28<sub>51</sub>).

◊ **qız kēlin** см. **qız I**.

**KELINLÄ-** женить: toymış oğulları birlä tēg tuşur kēlinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (USp 98<sub>26</sub>).

**KELIŪN** (? **kēlin jēgün**) невестка: ekalärim kēliŪnim quñdujarım мои старшие сестры, невестки, принцессы (KT 649).

**KELIR-** см. **kelür-**.

**KELIRT-** побуд.-побуд. от **kel-**: qara jotalıq kēçip kēlirti [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ<sub>27</sub>).

◊ Ср. **kelürt-**.

**KELIŞ:** **keliş barış** парн. посещения (МК I 370): ja jat baz jalavaç kēliş ja barış / boşuğ bergü açı olarqa tēgis [что касается] посещения чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186<sub>14</sub>); kēliş barış sav bilmäz mən слов [обращения] при посещении я не знаю (Hüen<sub>293</sub>).

**KELIŞ-** совм. от **kel-**: **keliş-barış-** парн. посещать друг друга, общаться: ol meñä kēlişdi barışdı он общался со мной (МК II 110); qarıydağı birlä jaraşu kēçär / qatılıu kēlişgü barışu kēçär с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300<sub>3</sub>); olarqa qatılıl kēliş häm barış встречайся с ними, общайся (QBN 318<sub>9</sub>).

**KELIŞLIG:** **kelişlig barışlığ** парн. посещаемый, связанный с приходом и уходом: kēlişlig barışlığ eç dom, в котором бывают гости (МК I 370).

**KELKIN** см. **kelgin**.

**KELMÄDÜK** 1. неприход: anıñ kəldügi kəlmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (букв. непришедший): qaju jçmä çrtmiş ödkı ançulaju-oç kəlmädük ödkı относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (TT IV B<sub>прим. 36</sub>).

**KELMÄK** приход: anıñ kəlmägi jaqdı его приход приблизился (МК III 62); ne eđgü

iş erdi şeniñ kełmäkiñ do čego že хорошей вещью был бы твой приход (*QBN* 62<sub>2</sub>); jıraç barmış kişi kełmäki sarр приход далеко уехавшего человека затруднителен (*TT* I<sub>78</sub>).

**KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqşizin** парн. букв. не ходя, не общаясь (*Suv* 339<sub>13</sub>).

**KELİZIZ** поток: kełizläjü aqtimiz мы мчались, словно потоки (*MK* I 343).

**KELP** см. kalp.

**KELSÄ-** желат. от **kel-**: kełsädim я хотел прийти (*MK* III 285).

□ Ср. **keligsä-**.

**KELTÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить, доставлять: bu türk bodunça jarıqlıy jaııy kełtürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (*Тон*<sub>54</sub>); ol meçä at kełtürdi он привел мне лошадь (*MK* II 195); aıjır atnı kełtürdi он привел жеребца (*ЛОК* 27<sub>7</sub>); 2. приводить, использовать: anın uz erür bu kitab bir sözüğ / tululap kełtürdüm kemiştim jüzüğ потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (*Юг* B<sub>478</sub>).

□ **bışiğ söz kełtür-** см. bışiğ.

□ Ср. **keldür-**.

**KELTÜRMAK** доставка: andağ uluğ ölüğ barıu tüstü kim jükläniäkkä kełtürmäkkä at qaıatır ud azlıq boldı вышло такое большое количество добычи (букв. мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31<sub>3</sub>).

**KELÜR-** побуд. от **kel-** 1. приводить: kełürtim-ök türk bodunuğ ö tükä n jerkä я привел тюркский народ в Отюкенскую чернь (*Тон*<sub>17</sub>); 2. приносить, привозить, доставлять: cıntan iğäc kełürüp доставив сандалового дерева (*БК* X<sub>911</sub>); cmti eçim taluğca barıp erdäni kełürsär tağı aıjırlıy bolıaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (*KP* 29<sub>3</sub>); adınçıy tatıylıy aş ičkü kełürüp tapınurlar ertı принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (*KP* 71<sub>6</sub>); 3. перен. рожать: urı oğul kełürgäj она родит мальчика (*TT* VII 26<sub>38</sub>); ürüğ eşri erkäk bozağı kełürmis она (т. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (*ThS* II<sub>61</sub>).

**KELÜRT-** побуд.-побуд. от **kel-**: ülgüsüz üküс buşılığ erdinilär kełürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (*Uig* III 12<sub>16</sub>).

□ Ср. **kelirt-**.

**KEM** I болезнь (*MK* II 363).

□ **ig kem** см. **ig** II.

**KEM** II геогр. название реки (*МЧ*<sub>19</sub>).

**KEMAL** см. **kämal**.

**KEMÄ** лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingüci [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (*QBN* 248<sub>12</sub>); kemä sınsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248<sub>13</sub>).

□ Ср. **kemi**.

**KEMÄK** ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (*MK* I 392).

**KEMDI-** сдирать, обгладывать: biçäk tartma anda söğük keşdimä не пользуйся там ножом и не обгладывай кости (*QBN* 297<sub>8</sub>).

**KEMDÜK** ободранный, обглоданный: keşdüк söğük обглоданная кость (*MK* I 480).

**KEMI** лодка, судно: suv kemini eçirdi вода вращала лодку (*MK* I 179); keşni tutuzup janturu idti он вручил ему корабль и отплавил [его] обратно (*KP* 35<sub>7</sub>); sansarlıy taluğ ögüz içinä tar kemı bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (*Suv* 613<sub>21</sub>).

□ Ср. **kemä**.

**KEMICI** лодочник, моряк: jerçi suvci kemici bar eřsar jemä kełşün teginig asan tükäl kełürşünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (*KP* 22<sub>3</sub>).

**KEMIS-** 1. бросать: ol neç kemışdi он бросил вещь (*MK* II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz keşisti он бросился (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (*KP* 61<sub>9</sub>); ol taşığ kötürüp ol ... [qu]duğ içinä kemışdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодезь (*Uig* I 8<sub>9</sub>); 2. бросать, двигать: qıqırıp atıy keşsälim с возгласами двинем вперед лошадей (*MK* I 441); jaıı at kemışsä terängü keräk если враг двинет лошадей, надо собираться (*QBN* 172<sub>12</sub>); 3. бросать, покидать: öz orunların kemişip oztılar qaçdılar бросив свои места, они спаслись, бежали (*Suv* 631<sub>2</sub>); 4. бросать, переставать что-л. делать: oğul qız kemışti ata ħurmäti дети перестали уважать отцов (*QBK* 384<sub>9</sub>).

□ **köz kemış-** см. **köz**.

**KEMİŞİL-** стрд. от **kemış-** (*TT* VIII D<sub>25</sub>).

**KEMLÄ-** болеть: at kemlädi лошадь заболела (~заплошала) (*MK* III 301).

**KEMLÄN-** возвр. от **kemlä-**: kemländi лошадь заболела (*MK* III 301); kemlänip jemrilti soqultı заболели, подверглись порче, ушиблись (*TT* VII 75<sub>прим. 30</sub>).

**KEMLÄT-** побуд. от **kemlä-**: bu ot atıy kemlätti эта трава вызвала заболевание у лошади (*MK* II 348).

**KEMLIG:** iglig kemlig см. **iglig**.

**KEMRÜŞ-** вместе грызть, обгладывать: olar ikki söğük kemrüşdi они вместе обгладывали кость (*MK* II 224).

**KEMSIZ:** igsiz kemsiz см. **igsiz**.

**KEMÜR-** грызть, обгладывать: ol söğük kemürdi он обгладывал кость (*MK* II 85).

**KEN** I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (*MK* I 339).

□ Ср. **känd**.

**KEN** II затем, после: ken sözlätin затем говорил ты (*TT* VIII G<sub>16</sub>).

◦ *Ср. kin III.*

**KEN III** [*кит. 建 цзянь, kiæn*] *календ.* первый циклический знак (*ТТ VIII P<sub>34</sub>*).

**KEN IV** *см. kan.*

**KENÄ** *частица* вот: *kenä künlärdän bir küp* и вот однажды (*ЛОК I<sub>3</sub>*); *kenä jolda beđük bir üj kördi* и вот в пути он увидел большой дом (*ЛОК 28<sub>5</sub>*).

**KENČ I 1.** ребенок: *kenč süt sordī* ребенок сосал молоко (*МК III 181*); *biligsiz bor ičsä bolur kenč kičig* если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (*QBN 198<sub>1</sub>*); *qaju kišiniŋ qarīnta kenč ölsär . . . it sütin ičürsär tüsär* если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить . . . собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach I<sub>61</sub>*); 2. детеныш животных (*МК III 438*).

◦ **kenč oylan** ребенок, младенец: *kenč oylan qoraŋluŋ bolsar čšgäk tözin başında urşun qoraŋmaz bolur* если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову репиз (?) осла, и он не будет худеть (*Rach I<sub>103</sub>*); *kenč oylan siki birlän qajın-turur* вскипятив с мочой младенца (*Rach II 1<sub>87</sub>*); *it tışın kenč oylan asınsar jüräklig bolur* если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*ТТ VII 23<sub>2</sub>*); **kenč oyuł** ребенок, младенец: *jiti bičäkin kenč oylınıŋ bojunin bičir* перерезав острым ножом шею своего ребенка (*Uig III 64<sub>17</sub>*); **kenč qız** девочка (*Uig II 20<sub>20</sub>*); **kenč urı** мальчик: *kenč urı kenč qızlar* мальчики и девочки (*Uig II 20<sub>20</sub>*); **kenč urı oyuł** мальчик (*ТТ VI прим. 250*).

**KENČ II:** **kenč estemi** *и. собств.* (*USp 74<sub>10</sub>*); **kenč bersü** *и. собств.* (*USp 85<sub>5</sub>*); **kenč toymış tarqan** *и. собств.* (*USp 26<sub>13</sub>*).

**KENČÄK I** *этно.* одно из тюркских племен (*МК I 480*).

**KENČÄK II:** **kenčäk seŋir** *геогр.* название города, расположенного вблизи Таласа (*МК I 480*).

**KENČÄKLÄN-** усваивать привычки и обычаи кенчеков: *er kenčäkländi* мужчина усвоил обычаи кенчеков (*МК II 277*).

**KENČLIJÜ** возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханов (*МК III 438*).

**KEND** *см. känd.*

**KENDİR** конопля: *jüŋ eŋirär kendir eŋirär* сучат шерсть, сучат коноплю (*КР 2<sub>4</sub>*); *kejik kendir quası* цветок дикой конопли (*Rach II 1<sub>122</sub>*); *kendir uruŋı* конопляное семя (*ТТ VII 14<sub>49</sub>*).

**KENDÜ** 1. сам: *ol kendü ajdı* он сам сказал (*МК I 419*); *teŋiglikdä kendü a ja z-đin ozur* в проицательности он превзошел самого Аяса (*Юг А<sub>55</sub>*); *jana qamaŋ teŋiräg kendü jančar* и все железо он пробивает сам (*Man I 8<sub>12</sub>*); 2. свой, собственный: *ešiz äslikä kendü qılqı tanuq* о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (*QBH 165<sub>12</sub>*); *kendü*

*köŋülüm* мое собственное сознание (*Suv 100<sub>22</sub>*).

◦ **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: *taŋı jemä adruq uzlar kendü kendü öz işin işläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (*КР 2<sub>6</sub>*); **kendü öz** *парн.* сам, свой: *kendü özü-müzni eŋgätir biz* мы мучаем нас самих (*Chuast A<sub>139</sub>*); *kendü özüm täŋri burqanqa [tap]inŋa* мен я сам буду поклоняться божественному будде (*ТТ X<sub>315</sub>*); *adınaŋu-nuŋ isig özin üzür kendü özümüznı iktülä-dimiz eŋsär* если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*ТТ IV B<sub>11</sub>*); **öz kendü** (~ *kentü*) *см. öz I.*

◦ *Ср. kentü.*

**KENDÜK** большой глиняный кувшин: *kendükkä un tıqıldı* в кувшин набили муки (*МК II 129*).

**KENPÄ** название растения (*МК I 416*).

**KENSIG** *и. собств.* (*ThS 1a<sub>18</sub>*).

**KENT** *см. känd.*

**KENTİR** *см. kendir.*

**KENTÜ** 1. сам: *kentü jaŋiltıŋ jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причинил зло (*КТб<sub>23</sub>*); 2. свой: *toquz oyuł bodun kentü bodunın erti* народ токуз-огузов был моим собственным народом (*КТб<sub>44</sub>*).

◦ *Ср. kendü.*

**KENZI** [*кит. ?*] цветная ткань китайского производства (*МК I 422*).

**KENŽ** *см. gänž.*

**KEŊ I 1.** широкий, обширный: *keŋ peŋ* нечто обширное (*МК III 358*); *tar ersä keŋ ersä* узкое ли, широкое ли (*Юг С<sub>315</sub>*); 2. обильный: *tuzı eŋmäki häm ası keŋ keŋräk* его хлеб-соль и пища должны быть обильными (*QBN 174<sub>15</sub>*); 3. *перен.* щедрый: *jiti köz qulaq saŋ köŋül keŋ keŋräk* глаз должен быть острым, ухо — чутким, а сердце — щедрым (*QBN 186<sub>8</sub>*).

◦ **keŋ alqıŋ** *парн.* широкий, обширный: *taluj ögüz teŋ keŋ alqıŋ* обширный, как океан (*Suv 639<sub>7</sub>*); *bu jerli täŋrili keŋ al-qıŋ* эта земля и это небо обширны (*ТТ VI<sub>241</sub>*); **keŋ jetiz** *парн.* широкий, обширный (*ТТ X<sub>214</sub>*); *keŋ jetiz kirsiz mün-süz arıŋ süzük* широкий, лишенный грязи, чистый (*Uig III 72<sub>27</sub>*); **keŋ tut-** быть щедрым (*бука.* широко держать): *tuz eŋmäknı keŋ tut kişikä jedür* будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (*QBH 55<sub>4</sub>*); **elgi keŋ** *см. elig II*; **köŋli keŋ** *см. köŋül I.*

**KEŊ II** [*кит. 更 гэн, kæŋ*] *календ.* седьмой циклический знак (*ТТ VII 18<sub>9</sub>*).

**KEŊÄ-** советоваться: *ol meŋä keŋädi* он со мной советовался (*МК III 396*); *barajın meŋ emdi qadašım tara / keŋäjin aŋar meŋ bu iş* пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (*QBN 405<sub>2</sub>*).

**KEŊÄRÄS** *этно.* одно из тюркских племен (*КТб<sub>39</sub>*).

**KEŇÄS** 1. мелкий: keŇäs suv мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (о деле) (МК III 364).

**KEŇÄŞ** совет (МК III 365): keŇäş birlä eñmiş kişi öz işi при помощи совета человек вершит свои дела (QBN 160<sub>34</sub>); sepiñdin qolur men bu işkä keŇäş у тебя я прому совета в этом деле (QBN 255<sub>14</sub>).

• Ср. keñiä.

**KEŇÄŞ-** совм. от keŇä-: meñiñ bilä keŇäşdi он советовался со мной (МК III 393); neğü teğ keŇäşür señ emdi meñä как ты посоветуешь теперь мне? (QBN 99<sub>18</sub>); keŇäşir keŇäşir olurdılar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40<sub>7</sub>).

**KEŇÄŞCI** советчик: väzir beğkä tuñci keŇäşci bolur визирь для бека постоянно является советчиком (QBN 80<sub>26</sub>); uquş jolciñ eñgil keŇäşciñ bilig сдelaй разум своим проводником, а знание — своим советчиком (QBN 147<sub>20</sub>).

**KEŇÄŞIN-** совм.-возвр. от keŇä-: jil-qıqa jüdürsär jilqi kötürü umadı anın keŇäşintilär попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять, поэтому они совещались (USP 96<sub>42</sub>).

**KEŇÄŞLIG** с советом keŇäşlig bilig üdräşür / keŇäşsiz bilig oraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

**KEŇÄŞSIZ** без совета: keŇäşsiz bilig oraşur знание без совета ветшает (МК I 232).

**KEŇÄŞÜR-** заставлять роптать друг на друга, ссорить: inili eñili keŇäşürtükün ücün из-за того, что они (табачи) ссорили младших братьев со старшими (КТ66).

**KEŇI-** см. keñü-.

**KEŇIL-** страд. от keñi-: keñilsü jeriñ пусть расширится твоя земля (QBN 181<sub>34</sub>).

**KEŇIRSI-** распространяться (о запахе): aşič (aşaç?) keŇirsidi кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

**KEŇIŞ** совет: küñ ortıda asursar keñiş bulur если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35<sub>5</sub>).

• Ср. keñäş.

**KEŇIT-** побуд. от keñi-: eñ evin keñitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

• Ср. keñüt-.

**KEŇLIG** широкий, обширный: eñüzüm keñlig işlig küçlüg мое тело широкое, сильное (Man III 12<sub>6</sub>).

**KEŇLIK** протяженность, протяжение: qač keñlik jemiş söğüt üzä birär eñartıu aşiñ на всем протяжении повесьте на фруктовые деревья по одному колокольчику (KP 79<sub>4</sub>).

**KEŇRÄN-** I звенеть, звякать: jarin jaŇgajur kečä keŇränür утром звенит, вечером звякает (ThS II<sub>34</sub>).

**KEŇRÄN-** II бормотать, роптать: anta kin jemä aŇruq bolti keŇränü aš berür бол-

tilar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (KP 68<sub>3</sub>).

• Ср. küŇrän-.

**KEŇRÜ** 1. свободный, вольный: jorıqları keŇrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320<sub>7</sub>); kim ol jolsuz ersä aña keŇrü jol тому, кто без дороги (т. е. кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг С<sub>412</sub>); 2. широко, свободно: bodınqa törü qıl tiril keŇrü inç управляй народом (букв. твори закон), живи свободно и спокойно (QBN 154<sub>15</sub>); 3. щедро: jetürgil icürgil aşiñ keŇrü ber корми, пои, щедро подавай свои кушанья (QBN 321<sub>9</sub>).

• keŇrü tut- держать в изобилии (букв. широко держать): aš içkü tuz eñmäk jemä keŇrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327<sub>4</sub>).

• Ср. keñürü.

**KEŇRÜN-** побуд.-возвр. от keñü-: ol keŇründi он расширился (т. е. богато зажил) (МК III 400).

**KEŇÜ:** keñü tarman геогр. название местности (КТ6<sub>21</sub>).

**KEŇÜ-** распространяться, расширяться: jer keñüdi земля расширилась (МК III 396); elin arta barıaj keñügä jeriñ увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423<sub>1</sub>).

**KEŇÜR-** побуд. от keñü-: eñ evin keñürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

**KEŇÜRT-** побуд.-побуд. от keñü-: üklit-keñürt- см. üklit-.

**KEŇÜRÜ** 1. обстоятельно, подробно, пространно: jaŇaqa keñürü sözlädi он пространно говорил слону (Uig III 59<sub>2</sub>); 2. обильно, щедро: tınlıylarqa keñürü aşiñ tusu qıljalı saqınçin keñi teğindim erdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Hüen<sub>203</sub>).

• Ср. keŇrü.

**KEŇÜRÜL-** побуд.-страд. от keñü-: el uluş keñürülsün пусть расширится страна (Suv 453<sub>4</sub>).

**KEŇÜRÜŞ** 1. расширение; 2. перен. обстоятельность (изложения): čökä jaŇin keñürüşinčä pomlaju jarlıqasun пусть соблаговолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41<sub>22</sub>).

**KEŇÜT** геогр. название города на границе уйгурских земель (МК III 135).

**KEŇÜT-** побуд. от keñü-: eñ evin keñüttü мужчина расширил свой дом (МК II 326).

• Ср. keñit-.

**KEP** форма: kepič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köñülsüz kisilär qu-ruı kep bolur бессердечные люди — пустые формы (QBN 185<sub>6</sub>); süzük žan kebi bu qara jer tuıı форма (~ оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~ могилы) (QBN 389<sub>6</sub>).

• jaŇ kep см. jaŇ I.

**KERÄK** I. отруби: ol keräk çilattı он заставил намочить отруби (МК II 310); keräk jelpişdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baştaqı keräki ketär перхоть, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I<sub>51</sub>).

▷ **keräk jençü** мелкий жемчуг (МК I 390).

**KERÄKLİG** имеющий отруби (МК I 508).

**KERÄKLIK** место, где собираются отруби (МК I 508).

**KERÄLİ** бабочка (МК I 448).

**KERÄZ** хлопок, хлопчатник: ol keräz ağıyladı он очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu on tēg keräzni küz jağıta başı taşı birlä berür мен эти десять мер хлопка в начале осени я отдам сполна (*USp* 2<sub>6</sub>).

**KERÄZLİG** имеющий хлопок, относящийся к хлопку: keräzlig ер мужчина, имеющий хлопок (МК I 507).

**KERÄZLIK** поле, засеянное хлопком (МК I 507).

**KEPI** см. **kebi**.

**KEPI-** сохнуть, сушиться: ton kепidi одежда высохла (МК III 257).

**KEPİT** см. **kebit**.

**KEPİT-** побуд. от **kepi-**: jel tonuı kепitti ветер высушил одежду (МК II 298).

**KER-** I 1. растягивать, натягивать: ер jір kерdi мужчина натянул нить (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: beg jol kерdi бек преградил дорогу (МК II 8).

▷ **köküz ker-** см. **köküz**; **kөjül ker-** см. **kөjül** I.

**KER-** II лаять: it kерdi собака лаяла (МК II 8).

**KERÄGÜ** шатер, юрта: kök (?) kördi kерägü jüdti он встретился с трудностями, на себя ввалил шатер (МК I 404); kерägü içi ne tēg ol какова внутренность юрты? (*ThS* II<sub>27</sub>).

**KERÄGÜLÄN-** обзаводиться шатром, юртой: ер kерägüländi мужчина обзавелся юртой (МК III 205).

**KERÄJ** I бритва (МК III 174).

**KERÄJ** II и. *собств.* (*USp* 21<sub>6</sub>).

**KERÄK** I. нужный, необходимый: kерäk sözni sözlä говори нужные слова (*QBH* 17<sub>26</sub>); kерäk ödtä bir jam jağança bolur в пужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208<sub>15</sub>); 2. надо, нужно: minä tilämäsä sen ajru ne kерäk если ты не захочешь это, что еще нужно? (МК I 126); ajur sen kejim ton särab as kерäk ты говоришь: нужны одежда, нить, пища (*Юг* С<sub>297</sub>); baluqnı qadaılaıu kерäk turur город надо укрепить (*ЛОК* 20<sub>6</sub>); 3. или (*при повторении*): kерäk beg kерäk qul . . . / özi öldi eřsä atı qaldı беки ли, рабы . . . / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18<sub>15</sub>); biligkä turur bu ağırlıq qamıı / özüñä kерäk tör kерäk el qarıı знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19<sub>13</sub>).

= Ср. **kergak** I.

**KERÄKLÄ-** искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı kерäklädi он его искал (*т. е.* он был ему нужен) (МК III 341); bu күn toıdı elig eřitti seni / öziğä kерäkläp kör idti meni этот правитель Кюн-Тогды слышал о тебе, нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253<sub>12</sub>).

**KERÄKLİG** нужный: bu neı ol bizkä kерäklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig kерäklig sözüg sözläjür знающий говорит нужные слова (*Юг* А<sub>117</sub>); kерäklig söz aıtur мен emdi seğä я говорю тебе нужные слова (*QBN* 146<sub>3</sub>).

**KERÄKMÄS** ненужный: çıjaılar bilä qatılmaq neğü tēg kерäğini kерäkmäşini ajur [глава . . .] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBH* 9<sub>28</sub>).

**KERÄKSIZ** ненужный, никчемный: köjär ot tēg ol bu kерäksiz sözüı эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBN* 199<sub>15</sub>); kерäksiz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (*Юг* С<sub>118</sub>).

**KERÄKÜ** см. **kerägü**.

**KERÄM** I [*ср. сл.-монг. kerem*] землянка (МК I 398).

**KERÄM** II см. **käräm**.

**KERÄZÄ** см. **karaza**.

**KERÇİN** шамкающий, издающий специфические звуки: ер qarı bolsar kерçin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? *ТТ* VII<sub>прим. 79</sub>).

**KERGÄ-** подходить, должным образом соответствовать: tavar kimiı ükilsä beglik aıar kergäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

**KERGÄK** I 1. нужный, \*необходимый: bor kergäk bolur turı ba qşıdın jarım qar bor altım мне пужно было вино, и я взял у Туры-бакши полбурдюка вина (*USp* 1<sub>2</sub>); 2. надо, нужно: anı üçün inča bilmis kergäk поэтому надо знать следующее (*ТТ* VI<sub>35</sub>).

= Ср. **keräk**.

**KERGÄK** II: **kergak bol-** скончаться: inim kültegin kergäk boltı özüm saqıntım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (*КТБ*<sub>30</sub>); **eksük kergäk** см. **eksük**.

**KERGÄKLÄ-** быть необходимым: kergäklämis tonı ası ödün ödün eřsümaz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26<sub>10</sub>).

**KERGÄKLİG** нужный, необходимый: kergäklig islätgülıg juılaıuluı oıun нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612<sub>4</sub>); qamaı tınlıılar üçün kergäklig пот учение, нужное для всех живых существ (*ТТ* VI<sub>240</sub>).

**KERGÄKSIZ** I ненужный: ölüg kergäksiz



jidiŷ etüz мертвые, ненужные смердящие тела (ТТ VI<sub>229</sub>).

**KERGÄKSIZ** II неограниченный, без ограничения: bir tümän aŷi altun kümüs kergäksiz kелürti они принесли множество (букв. десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ6<sub>52</sub>).

**KERGÄT-**: eksüt- kergät- см. eksüt-.

**KERGÜ** геогр. название места (МЧ<sub>16</sub>).

**KERGÜK** сетка желудка овцы (МК II 289).

**KERIK** растянутый, обширный: bizni taba nelük / kečtiŷ jazı kerik / qılrlar eđiz beđük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (МК I 94).

**KERIK** и. собств. (USp 74<sub>8</sub>).

**KERIL-** страд. от кер-: 1. быть натянутым, растянутым: uruq kerildi веревка была растянута (МК II 136); türlüŷ çečäk jazıldı / barēin jađim kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu neŷ ol kerilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: er kerildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu eŷ ol teŷim kerilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

**KERILMÄK** расширение: qarın ürlmäkig kerilmäkig ... kečäriŷ вздугие и расширение живота ... [это средство] устраняет (Rach II 139).

**KERIM** I ковер, сюзане (МК I 398); tam kerini стеной ковер (~ сюзане) (МК I 398).

**KERIM** II см. kârim.

**KERİŞ** I 1. холка: keris jaŷgi oŷulqa qalıŷ ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (т. е. долго не заживает) (МК I 370); 2. вершушка горы (МК I 370).

**KERİŞ** II упорство, стойкость (МК I 370); keriši teŷinrâk eŷäzi az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (QBN 163<sub>8</sub>).

**KERİŞ** III спор, тяжба (МК I 370).

◊ tütüş keriş см. tütüş.

**KERİŞ-** совм. от кер- I 1. совместно растягивать что-л.: ol meŷä jip kerisdi он со мной растягивал пить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ol anıŷ birlä kerisdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

**KERİSLİG:** tütüşlüŷ kerisliŷ см. tütüşlüŷ.

**KERIT-** побуд. от кер- II: ol itin keritti он заставляя собаку лаять (МК II 305).

**KERKÄK** см. kergäk I, II.

**KERKÄKSIZ** см. kergäksiz I, II.

**KERKI** топорик; кирка (МК I 430).

**KERKÜ** мель: taqi jemä bu etüz eŷsär altı qırq türlüŷ aŷıŷsızların tolu suv üzäki kerkü teŷ что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, зацольенной тридцатью шестью разными нечистотами (Suv 614<sub>8</sub>).

**KERPIČ** кирпич: biŷiŷ kerpič жменьы кирпич (МК I 445); kerpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

**KERSIN** и. собств. (USp 14<sub>18</sub>).

**KERSKIČ** и. собств. (USp 32<sub>20</sub>).

**KERŠÄGÜ:** keršägü at лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

**KERT-** надрезать, делать метку: ol jıŷač kertti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulın bojni kertti он надрезал шею раба (т. е. сделал метку) (МК III 427).

**KERTGIN-** см. kertgün-.

**KERTGINSÄ-** желат. от kertgin-: ol täŷrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

**KERTGÜN-** верить, иметь веру: qul täŷrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädim eŷsär alqu burqanlarıŷ если я не верил (т. е. не считал истинными) во всех будд (Suv 101<sub>1</sub>); bu nomuŷ eŷitip seziksiz köjülün kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (букв. сердцем, лишенным сомнений) (ТТ VI<sub>16</sub>).

**KERTGÜNC** 1. вера: kertgünč on türlüŷ jorüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B<sub>1</sub>); jana bu nom eŷdäni oŷrınta jaŷirdi kertgünč toŷar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (ТТ V B<sub>30</sub>); jaruq jasuq kertgünč светлая вера (ТТ V B<sub>122</sub>); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünč köjülin jükünü inča ter teŷünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (Uig I 31<sub>16</sub>).

**KERTGÜNČLÜG** верующий, исполненный веры, благочестивый: qatıŷ kertgünčlüŷ bolmaqınča oŷarŷalı bolmaz пока не будет сильно (букв. крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen-прим. 1870); kertgünčlüŷ niŷosaŷ благочестивый послушник (Man I 29<sub>12</sub>); köni kertgünčlüŷ sav правдивые, исполненные веры слова (Suv 256<sub>23</sub>).

**KERTGÜNČSÜZ** без\*веры, неверующий (ТТ V B<sub>101</sub>).

**KERTGÜNMAK** набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk küñ aj täŷri tamŷası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (Chuaŷt A<sub>81</sub>); täŷridäm kertgünmäkiŷiz Твоя божественная благочестивость (Man III 24<sub>6</sub>).

**KERTIK** зарубка (МК I 478).

◊ Cp. kertük.

**KERTIL-** страд. от kert-: taŷlar baŷi kertilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jıŷač kertildi дерево было надрезано (т. е. на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojni kertildi шея раба была надрезана (т. е. на ней была сделана метка) (МК II 236).

**KERTIN-** верить, иметь веру: ol täŷrikä kertindi он уверовал в бога (МК I 416).

**KERTİŞ-** совм. от kert-: ol meŷä jıŷač kertisdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

**KERTKIN-** см. kertgün-.

**KERTKINČ** см. kertgünč.

**KERTKÜN-** см. kertgün-.

**KERTKÜNC** см. kertgünç.

**KERTKÜNÇLÜG** см. kertgünçlög.

**KERTKÜNCSÜZ** см. kertgünçsüz.

**KERTKÜNMAK** см. kertgünmāk.

**KERTMÄK** надрезывание, выделение: bir jil sanı içintä üçär üçär ajarıy adırmaq üzä öd bolur ikirär ikirär ajlarıy berk kertmāk üzä kešin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (Suv 589<sub>17</sub>).

**KERTÜ** 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. клятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: ol kertü jerdä ol он на истинном месте (об умершем) (МК I 416); kertü tñlilylar az ežük jalyan tñlilylar üküš правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (ТТ VI<sub>0</sub>).

◊ kertü tüz парн. правильный, истинный (ТТ II В<sub>прим. 68</sub>); cün kertü см. cün; köni kertü см. köni II; köni kertü cün см. köni II.

**KERTÜK** зарубка (МК I 478).

◊ kertük kemrük парн. порез, срез (МК I 478).

□ Ср. kertik.

**KERTÜLÄ-** подтверждать, удостоверить: ol anı kertülädi он подтвердил его [слова] (МК III 352).

**KERTÜLÜG** благочестивый, исполненный веры: emti men kertülüg etüzüm tilim köçülüm üzä jükünür men теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (Suv 350<sub>11</sub>).

**KERTÜR-** побуд. от ker-: ol anı tonın künkä kertürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); ol jır kertürdi он заставлял растянуть нить (МК II 194).

**KERÜ** I 1. обратно, назад: anta kerü barıp пойдя обратно отсюда (КЧ<sub>16</sub>); 2. напротив: bu saqlıqtın arttı bu beğlär eli / uşa[l]lıq kerü buzdı beğlik ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (QBH 82<sub>2</sub>).

**KERÜ** II не имеющий применения: kök tēmür kerü turmas закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

**KERÜKI** и. собств. (USp 74<sub>17</sub>).

**KERZÜ** катаные шарик для метания из пращи (МК III 441).

**KES** I кусок, часть: bir keš etmāk кусок хлеба (МК I 329).

**KES** II быстрый: kör arslan kešäk keš qulan tuğıya пушно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (QBH 20<sub>2</sub>).

**KES-** 1. резать, делить: ülkäni altı bağ kešdim я разделла область на шесть багов (E 24<sub>3</sub>); ol jıaç kešdi он разрезал, дерево (МК II 11); qılıç birlä başın kešdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5<sub>4</sub>); jemišsiz jıaçnı kešip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг B<sub>324</sub>); 2. отрезать, преграждать: edgü kišilär jolın kešä qatıylanur они

прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (ТТ I<sub>28</sub>); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeñ tutar kündä kešmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (QBN 207<sub>3</sub>); oğulsuz kiši ölsä kešti uruğ если умрет человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (QBK 247<sub>14</sub>); 4. грызть: qaju kiši tonın uzatı kešsär asiylıy tusuluğ bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (ТТ VII 36<sub>2</sub>).

◊ qalan kes- см. qalan; söz kes- см. söz; uminc kes- см. uminc; üz- kes- см. üz-.

**KESARI** [скр. kesari] и. собств. (Suv 314<sub>15</sub>).

**KESÄ** кратко, ясно, определено: iki neğ kešräklig söz ajdım kešä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (QBN 46<sub>4</sub>); ajajın men anıñ žävabın kešä отведу-ка я ему ясно (Юг C<sub>290</sub>).

**KESÄK** кусок: kešäk neğ кусок, нечто отрезанное (МК I 14); bir kešäk etmāk кусок хлеба (МК I 391).

**KESÄR:** savar kešär см. savar.

**KESGÜ** I орудие для резания (МК I 13).

**KESGÜ** II похвала: söküs-mü qolur señ azu kešgümü брани ты хочешь или похвалы? (QBH 18<sub>23</sub>).

**KESGÜCI:** ögän kešgüci см. ögän.

**KESGÜK** ошейник (МК II 289).

**KESIK** см. kezik III.

**KESIKLIG** см. keziklig I.

**KESIL-** страд. от kes- 1. быть отрезанным: kešildi neğ нечто было отрезано (МК II 136); teğimsiz kiši / turup elkä jazdı kešildi başı недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (QBN 188<sub>4</sub>); 2. прерываться, прекращаться: anıñ tñni kešildi у него прекратилось дыхание (МК I 339); bajat atı birlä kešildi tñni с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119<sub>13</sub>); 3. порывать, отделяться: kešilsä señiğdin jaqın qa qadaš / jaqınlıq ula señ ajar aj adas если близкие будут порывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (QBK 200<sub>4</sub>).

◊ söz kešil- см. söz; üzül- kešil- см. üzül-.

**KESILMÄMÄK:** üzümämäk kešilmämäk см. üzümämäk.

**KESIMČI** рубака, воин: usal bolša teğrür kešimči joduğ если он будет нерадивым, враги (букв. рубаки) доставят ему неприятности (QBH 87<sub>28</sub>).

**KESIN** см. kešin.

**KESIN-** возвр. от kes-: ol öziğä et kešindi он отрезал себе мяса (МК II 157).

**KESIŠ-** I совм. от kes-: ol meñä jıaç kešišdi он резал со мной дерево (МК II 101).

**KESIŠ-** II оценивать (?): öğdin kedin satıyqa jorıp jüz jastıqqa kešištimiz ходя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястиков (USp 62<sub>6</sub>).

**KESLÄ-** гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itii kēslādi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

**KESLIN-** страд.-возвр. от **kes-**: kēslindi нег нечто было обрезано (МК II 253); mojar tēgir uluyluq / munda naru kēslinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

**KESLINCÜ** желтая ящерица (МК III 242)

**KESLIŠ-** страд.-совм. от **kes-**: kēšlišdi нег нечто было разрезано (МК II 224).

**KESMÄ** 1. кусок, клочок, пучок (букв. срезанное): ol menä kēsmä otrušdi он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tūnlä bilä bastimiz / tēgmä jajaq pustimiz / kēsmälärin kēstimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копья, стрелы с плоским накопечником (МК I 434).

**KESMÄLÄN-** делать себе локоны: qiz kēsmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

**KESRÄ** послелог после: ol qan joq boltuqda kēsrä после того как не стало этого хана (0<sub>1</sub>); anta kēsrä inisi qaḡan bolmish erinç после этого каганами стали их младшие братья (КТ6<sub>4</sub>).

**KESTÄM** напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

**KESTÄR** горшок, ваза (МК I 457).

**KESTÜR-** побуд. от **kes-**: ol aḡar jīḡaç kēstürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

**KESÜKSÜZ:** kesüksüz tutaşı ulam парн. непрерывно, постоянно: tözü tört eşiḡä tümän miḡ sälam / tēgürgil kēüksüz tutaşı ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно (QBN 15<sub>2</sub>); kesüksüz ulam парн. непрерывно, постоянно: meninḡdin bularqa üküš miḡ sälam / tēgürgil idish sen kēüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 17<sub>0</sub>).

**KESÜRGÜ** сумка, торба (МК I 490): jīparlīḡ kēürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jīparlīḡ kēürgüdin jīpar kētsä jīḡi qalir если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

▷ sanaç kesürgü см. sanaç.

**KEŠ** колчан: altunluḡ kēšig belimkā bantim я повязал себе на поясицу золотой колчан (E 10<sub>3</sub>); oq kēštä çaldir çaldir etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

▷ keš qurman парн. колчан и лучник (МК I 444).

**KEŠ-** см. **kes-**.

**KEŠARI** см. **kesari**.

**KEŠÄR** см. **kesär**.

**KEŠIN** 1. отрезок времени в два месяца: bir jil sanı icintä üçär üçär aḡlarīḡ adırmaq üza öd bolur ikrär ikrär aḡlarīḡ berk

kertmāk üza kēšin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suḡ 589<sub>17</sub>); 2. раздел сутры (Suḡ 198<sub>14</sub>).

**KEŠÜR** [л. ?] редиска (МК I 431).

**KET** I конец, зад (TT VIII I<sub>9</sub>).

□ Ср. **ked** I.

**KET** II сильно, крепко, основательно: körär sen munı ket aḡa ты видишь это, пойми основательно (Юг B<sub>18</sub>); berimdin baḡıl elgi ket berklig ol рука скунца основательно крепка для давания (Юг B<sub>254</sub>); tävazu'nı berk tut jaruš ket aḡa крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B<sub>268</sub>).

□ Ср. **ked** II, **kež**, **kej**.

**KET-** I 1. уходить, отправляться: er jerin-din ketti мужчина ушел со своего места (МК II 296); sul buḡunı talnuḡ çubuḡı birlä jīḡaçqa baḡladı ketti он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (ЛОК 4<sub>3</sub>); 2. проходить, исчезать: jīparlīḡ kēürgüdin jīpar kētsä jīḡi qalir если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); quḡuldi elig ketti emḡäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBH 64<sub>37</sub>); jīdīḡi kētar плохой запах от него исчезнет (Rach I<sub>99</sub>); 3. исчезать, умирать: ben bir otuz jasimda sizimä ke[t]tim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (E 15<sub>2</sub>); 4. воздерживаться: uzun igläp aš[tin] ketip sav söz qoḡtı она долго болела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suḡ 17<sub>21</sub>); 5. в знач. служ. глаг.: oḡuz qaḡan līḡ atı muḡ taḡ içigä qaçır ketti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26<sub>9</sub>).

▷ öz ket- см. öz I.

**KET-** II одеваться: er tonin ketti\*мужчина надел свою одежду (МК II 296).

□ Ср. **ked-**, **kež-**, **kej-**.

**KETÄN** нужда, трудности: ketän kördi kēragü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

**KETÄR-** побуд. от **ket-** I 1. устранять, удалять: qavuz süçikdän kētar осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tününḡni күнүн ketärip удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C<sub>13</sub>); bas aḡrīḡ igig kētaršün пусть удалит головную боль (Uig II 68<sub>3</sub>); 2. относить, убирать: ol tasıḡ joldan kētardı он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: azuqlar jolindin kētardı meni он увел меня с дороги заблудших (QBN 39<sub>13</sub>).

▷ **ketär-tarḡar-** парн. удалять, устранять, рассевать: jüz türlüḡ adalarīḡ kētärdäçi tarḡardaçi erür siz täḡrim сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (TT VII 40<sub>92</sub>).

**KETÄRMÄK** удаление: tērs biligin aḡiḡ qilincin kētärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (TT VI<sub>20</sub>).

**KETÄRMÄMÄK** неудаление (Suḡ 223<sub>4</sub>).

**KETGÜ** уход, исчезновение: neç señiñ balıqtağı ig toğa ketgüsi joq не исчезнут в твоём городе болезни (*Uig* I 45<sub>4</sub>).

**KETGÜLÜK** см. *kedgülik*.

**KETİŞ-** совм. от *ket-*: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга (МК II 89).

**KETKI** брюхатый: ketki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (МК I 430).

**KETMÄN** кетмень (МК I 444).

**KETU** [*скр.* ketu] и. *собств.* название планеты (*TT* VII 13<sub>47</sub>).

**KETÜ** однорукий, безрукий (МК III 219).

**KETÜR:** ketür jaru и. *собств.* (*USp* 84<sub>2</sub>)

**KETÜR-** I *побуд.* от *ket-*: sevärin eşän tuñ jañısın ketür любящих его берега, врагов его удаляй (*QBH* 15<sub>18</sub>).

**KETÜR-** II *побуд.* от *kel-*: anıñ uz erür bu kitab bir sözüg tulular ketürdüm kemistim jüzüg потому эта книга искусная, что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал его (*Юг* C<sub>478</sub>).

**KETÜT** угрюмый, нахмуренный: ketüt kişi угрюмый человек (МК II 284).

**KEV-** I ослаблять, истощать: teñim jorip küči kevdim я много прошел и истощил его силы (МК I 167); kimni qalı satıasa küčin keväř [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (МК III 288).

◊ **kev- kücsirät-** *парн.* ослаблять, истощать (*Suv* 163<sub>10</sub>).

**KEV-** II грызть, жевать: tančunı kevdı он жевал кусок (МК II 16).

◊ **söz kev-** см. *söz*.

**KEVÄG** носовой хрящ (МК I 391).

**KEVÄL** скакун: jügürdi keväł at скакун бежал (МК II 133); jajılmaz jorığa keväldin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (*QBK* 68<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **kevil**.

**KEVÄL-** *страд.* от *kev-*: küči anıñ keväldi-mät его силы ослабли (МК I 397).

◊ *Ср.* **kevil-**.

**KEVÄN-** обретать надежду, доверяться: külä baqşa beğlär kişikä közün / ögi köqli tir[i]lür keväñür öziñ тот, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH* 31<sub>20</sub>); keväñmä qovı quñqa qus teğ uçar не доверийся пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55<sub>8</sub>).

◊ **keväñ-seviñ-** *парн.* обретать надежду, радоваться (*QBH* 14<sub>15</sub>).

◊ *Ср.* **kevin-, küväñ-**.

**KEVÄNC** надежда, радость: keväñc birlä avıñur надеждой они утешают себя (*QBH* 14<sub>20</sub>).

◊ *Ср.* **kevinc, küväñc**.

**KEVÄNCÜ** вселяющий надежду: keväñcü tiriglik kötärdi öziñ вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH* 46<sub>28</sub>).

**KEVÄZ** гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgil keväz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH* 33<sub>3</sub>); nečä kür keväzlär bir ig jiglämäz / jañız jerkä kirđi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурую землю)! (*QBH* 134<sub>7</sub>)

◊ *Ср.* **küväz**.

**KEVCI** мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (МК I 417).

**KEVGÄK** см. *kefgäk*.

**KEVGİN:** kevgin aš не утоляющая голода пища (МК I 443).

**KEVİL** скакун: jajılmaz jorığa kevidin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBH* 114<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **keväł**.

**KEVİL-** *страд.* от *kev-*: er küči kevidi силы мужчины ослабели (МК I 417); küčim küsünüm kevilu tügätti мои силы ослабели (*Hüen*<sub>2072</sub>).

◊ **kevil-kücsirä-** *парн.* ослабевать, лишаться сил: küči küsünü kevilmiş kücsirämiş erür их силы ослабели (*Suv* 586<sub>21</sub>).

◊ *Ср.* **keväł-**.

**KEVIN-** радоваться, быть довольным: kevinmä bü qutqa keñir terk barir не радуйся этому счастьем, оно приходит и быстро уходит (*QBH* 38<sub>26</sub>).

◊ *Ср.* **keväñ-, küväñ-**.

**KEVINČ** радость: sevinčün avinčün kevinčün halı / asası jasasını luqman jili с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH* 15<sub>24</sub>).

◊ *Ср.* **keväñc, küväñc**.

**KEVIRGÄNCİK** жалобный: ačıy ünün kevirgäñcik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv* 633<sub>5</sub>).

◊ **kevirgäñcik qilin-** предаваться скорби: ol ikki tegitlär munčulaju jañın kevirgäñcik qilinu ulıju sıñtaju . . . öñi jorip bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, . . . двинулись прочь (*Suv* 620<sub>10</sub>).

**KEVLI** устье реки (МК III 442).

**KEVMÄK** ослабление: nižvanılıñ kevmäkkä tajanır опираясь на ослабление страстей (*Suv* 226<sub>15</sub>).

**KEVRÄ-** слабеть: anıñ küči kevrädi его силы ослабли (МК III 282).

**KEVRÄK** слабый, хрупкий, ломкий: kevräk neç хрупкая вещь (МК I 479).

**KEVRÄT-** *побуд.* от *kevrä-*: ol anıñ küčin kevrätti он истощил его силы (МК II 334).

**KEVRIK** *бот.* граб (МК I 479).

**KEVŠÄ-** I жевать: tevä öt kevsädi вербауд жевал траву (МК III 287).

**KEVŠÄ-** II слабеть: qučë neç kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (МК III 287).

**KEVŠÄK** 1. мягкий, слабый, дряблый; kevsäk neç нечто мягкое (МК I 479); 2. мягкий, сдобный: kevsäk etmäk сдобный хлеб (МК III 287).

◊ *Ср.* **küvsäk**.

**KEVŠÄN-** *возвр.* от *kevsä-*: I: tevä kevsändi вербауд пережевывал жвачку (МК II 255).

**KEVŠÄŠ-** совм. от *kevšä-*: tevâ ot kevšäšdi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

**KEVTÜR-** побуд. от *kev-*: ol anıj küçin kevtürdi он способствовал тому, что ослабил его силы (МК II 195).

**KEW-** I см. *kev-* I.

**KEW-** II см. *kev-* II.

**KEWÄG** см. *keväg*.

**KEWÄL** см. *keväl*.

**KEWÄL-** см. *keväl-*.

**KEWÄN-** см. *kevän-*.

**KEWÄNÇ** см. *kevänç*.

**KEWÄNÇÜ** см. *kevänçü*.

**KEWÄZ** см. *kevüz*.

**KEWÇI** см. *kevçi*.

**KEWGÄK** см. *kefgäk*.

**KEWGIN** см. *kevgin*.

**KEWIL** см. *kevil*.

**KEWIL-** см. *kevil-*.

**KEWIN-** см. *kevin-*.

**KEWINÇ** см. *kevinç*.

**KEWIRGÄNÇIK** см. *kevirgänçik*.

**KEWLI** см. *kevli*.

**KEWMÄK** см. *kevmäk*.

**KEWRÄ-** см. *kevrä-*.

**KEWRÄK** см. *kevräk*.

**KEWRÄT-** см. *kevrät-*.

**KEWRIK** см. *kevräk*.

**KEWŠÄ-** I см. *kevšä-* I.

**KEWŠÄ-** II см. *kevšä-* II.

**KEWŠÄK** см. *kevšäk*.

**KEWŠÄN-** см. *kevšän-*.

**KEWŠÄŠ-** см. *kevšäš-*.

**KEWTÜR-** см. *kevtür-*.

**KEZ** I нагар от молока и других продуктов на дне кастрюли: ašič kezi нагар [на дне] кастрюли (МК I 327).

**KEZ** II хвостовая часть стрелы: oq kezi хвост стрелы (МК I 326).

**KEZ** III см. *ked* II.

**KEZ-** ходить, бродить, странствовать: ol jerig kezdi он обошел землю (МК II 10); aźınıñ kezär men menä joq oğın я брожу по миру, у меня нет места (QBN 64<sub>2</sub>); qortın sıgar el uluslarıñ keztigiz Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>61</sub>).

o *kez-tegzin-* парн. обходить: ol qutluğ orınlarıñ kezsär tegzinsär если они обойдут эти благословенные места (Hien<sub>91</sub>).

**KEZÄ** последовательно (?): tört buluñıñ kezä jarutı tialıñlarıñ igidür последовательно освещая четыре угла, они делают живые существа (ТТ VI<sub>215</sub>).

**KEZGÄR-** класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezgärdi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

**KEZIG** см. *kezik* I, II, III, IV.

**KEZIK** I ряд, последовательность, очередь: señıñ kezikiñ keñdi пришла твоя очередь (МК I 391); kezikeñ keñir kör bu davlat qurı эти счастливые моменты приходят

чередой (QBN 342<sub>15</sub>); saqinç qadıñı birlä ačıldi kezik prišel черед думам и печалям (QBK 361<sub>3</sub>).

o *kezik tizik* парн. порядок, последовательность: munçulañ saqinç eçiläri birlä sözläsgüllig kezigin tizigin eçtügür так думач и ведя беседу (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>); nom eçdinilig kezikdä tizikdä букв. в последовательности драгоценностей-законов (ТТ V B<sub>57</sub>); *ijin kezik* см. *ijin*; *qur kezik* см. *qur* III; *sap kezik* см. *sapça*.

**KEZIK** II смелость, храбрость: bu išta seña kezik keräk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

**KEZIK** III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg isimäklig kezik ig lixoradka с жаром, продолжающимся четыре дня и ночи (Uig II 68<sub>5</sub>).

o *kezik ig kegän qıl-* вызывать заболевание лихорадкой (ТТ V A<sub>83</sub>); *sariğ kezik* см. *sariğ* I.

**KEZIK** IV бегущий: kejik sanı dävlat kisidin kezik считай счастье оденем, убегающим от людей (QBN 39<sub>13</sub>).

**KEZIKLIG** I больной лихорадкой: keziklig kişi teğ közin jummadı он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (QBN 137<sub>33</sub>).

**KEZIKLIG** II блуждающий (Qas<sub>20</sub>).

**KEZIŠ-** совм. от *kez-*: ol meñä jer kezisdi он со мной обошел землю (МК II 100).

**KEZIT-** побуд. от *kez-*: ol meniñ jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

**KEZLÄ-** I класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК III 318); bañılğa qatıñ ja oqın keziğil для жадного клади стрелу на тетиву тугого лука (Юг B<sub>228</sub>).

**KEZLÄ-** II выходить за пределы (МК III 318).

**KEZLÄN-** I покрываться накипью, нагаром: ašič kezländi кастрюля покрылась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

**KEZLÄN-** II возвр. от *kezlä-*: oq kezländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

**KEZLÄŠ-** совм. от *kezlä-*: ol añar oq kezläsdı он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

**KEZLÄT-** побуд. от *kezlä-*: ol oq kezlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

**KEZLIK** маленький нож, прикрепляемый к верхней олежде женщины (МК I 478).

**KEZÜT** см. *kežüt*.

**KI** I [кип. ♂ цзи, ki] календ. шестой циклический знак (ТТ VII 18<sub>33</sub>, 24<sub>18</sub>; ТТ VII P<sub>29</sub>).

**KI** II см. *ke*.

**KI-** см. *ked-*, *keç-*, *kej-*.

**KIA** I см. *qar*.

**KIA** II см. *kija*.

**KIVÄ** небольшой отрезок времени: kibä boldi прошло немного времени (МК III 217).

**KIVÄR-** трескаться, лопаться, разрываться: iči ičägüsi tašilir qarni kibärip bağırsuqları salınıp qan jiriñ arızsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (ТТХ<sub>348</sub>).

**KIBR** [a. كِبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asil men desä если гордец скажет: „У меня [знатное] происхождение“ (Юр С<sub>289</sub>).

**KIČ** см. keč.

**KIČ-** см. keč- I, II.

**KIČÄ** см. kečä I, II.

**KIČI:** kiči talas *вопр.* название города (МК I 366).

**KIČI-** чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

**KIČIG** I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalır oylum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60<sub>6</sub>); uluğ kičig qaşağ bodun toj qarğığa tēgi bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II A<sub>11</sub>); 2. малый (по положению): kičig uluğ birlä turusdı малый тягася с великим (МК II 95); uluğa kičigkä añıq tuttı jüz он был приветлив и в отношении великих, и в отношении малых (QBH 28<sub>6</sub>); kičig atıñ bedüt-[t]jüñ Ты возвысил свое малое имя (ТТ I<sub>8</sub>); 3. малый, младший: kičig oylan erdim bedütü meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QBK 46<sub>8</sub>); ücündi eñ kičig oylınıñ ağı mağasa tvi erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608<sub>5</sub>); 4. немного: tüpütkä kičig teğmädim я немного не дошел до Тибета (КТМ<sub>3</sub>).

◊ **kičig erğäk** мизинец (ТТ V A<sub>35</sub>); **kičig baçağ** малый пост: ağı uluğ baçağ kün a[zu] kičig baçağ [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (Man III 38<sub>4</sub>); **kičig kölüklüg** относящийся к „малой колеснице“ (т. е. к хиньяне) (Suv 41<sub>6</sub>); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter eşitgil kisi alçaqı köñül til kičig tut послушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (букв. скромно держи сердце и язык) (QBK 135<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* kičüg.

**KIČIG** II: kičig kejkän *вопр.* название реки, текущей от Каяса к Бля (МК III 175).

**KIČIGLÄ-** считать малым: ol anı kičiglädü он считал его малым (МК III 341).

**KIČIGLIK** I. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır şen bu kün теперь связ-маинства ты остаешься без меня (QBN 99<sub>10</sub>); kičigliktä jandim qaridim bu kün я расстался с молодостью, постарел теперь (букв. сегодня) (QBN 338<sub>3</sub>); 2. скромность, смиренность: kelir eřsä dävlat kisikä külä, tutur herklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82<sub>13</sub>).

◊ **kičiglik tut-** скромно держаться: şeñä (?) teğsä beğlik uluğluq oq-a / kičiglik anuq tut üriñ bolıuqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до посещения держись скромно (QBN 50<sub>13</sub>).

**KIČIK** см. kičig I.

**KIČIN-** *возвр.* от kič-: urağut kičindi женщина чесалась (МК II 156).

**KIČINMÄ** почесывание (МК II 156).

**KIČIT-** побуд. от kič-: anıñ uđuzı kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

**KIČKI** см. kečki.

**KIČÜG** маленький, малый: jurt kičüg bolsa ağıt beğdik ир если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

◊ *Ср.* kičig.

**KIČÜK** см. kičüg.

**KID-** см. ket- I, II.

**KIDÄR-** см. ketär-.

**KIDIM** см. kedim I.

**KIDIN** см. kedin.

**KIDINKI** см. kedinki.

**KIDIRTI** см. kedirti.

**KIDIZ** кошма, кошма: ki[d]izig subqa soğmıs кошму положили в воду (ThS II<sub>19</sub>); ja-dim ja kidiz подстилка или кошма (QBK 264<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* kižiz, kiviz.

**KIŠIM** см. kešim.

**KIŠIN** см. kešin.

**KIŠIZ** кошма, палас: ol kišizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jašim ja kišiz подстилка или кошма (QBN 320<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* kidiz, kiviz.

**KIŠIZLIK** имеющий кошму (МК I 507).

**KIŠIZLIK** предназначенный для кошмы: kišizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

**KIGÄN** см. keğän.

**KIGINČ** см. keginč.

**KIGÜR-** 1. вводить: ol ödün tegin özi barır qolın jetip ickärü qağı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25<sub>3</sub>); 2. вносить, доставлять: tabğac qanı üskigä kigürmis он доставил [ее] китайскому императору (QBH 3<sub>13</sub>); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [его], положив на поднос (Uig I 7<sub>5</sub>).

**KIGÜRMÄK** введение (ТТ VIII D<sub>6</sub>): te-riñ jinčkä nomlar icintä kigürmäkkä taja-nır опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (Suv 294<sub>13</sub>).

**KIGÜRSÜK** связанный с подношением: kigürsük törü bar erti было правило подношения (Chvast L<sub>106</sub>).

**KIJN** см. kejin.

**KIJZ** см. kidiz.

**KIJ-** см. ked-, keč-, kej-.

**KIJASÄT** [a. كِيَاَسَة] сметливость, сметка: sijasät rijasät kijasät käräm поли-



тика, власть, сметливость, благородство (Юг С<sub>61</sub>).

**KIJÄ** уменьшительно-выделительная частица: jer-kijä земляца (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погоды (КР 10<sub>2</sub>); bir-kijä amraq o'lim мое единственное дорогое дитя (КР 25<sub>4</sub>); nom eliginiy teriy jörügi bir-kijä jolat; uca ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (букв. предводителя ученых) (Суv 87<sub>21</sub>).

o Cp. qija, qija, qina I.

**KIJIK** см. kejik, kik.

**KIJIM**: kijim kijim eдва-една, кое-как: ol kijim kijim küñ keçürdi он кое-как (т. е. не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

**KIK** зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (ЛОК 2<sub>7</sub>); jilqilarni el künlarni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>7</sub>).

**KIK-** точить, наводить что-л. острое: bičäk kiki erdä erdä mužinnä toçıl noj (МК II 293).

**KIKÄN** см. kegan.

**KIKÄT** итог, сумма: jo'rut satiyi qoqru kikät bolur altı jüz altmis altı qoqru в итоге стоимость кислого молока (?) в кокпу будет 666 кокпу (УSp 35<sub>3</sub>).

**KIKČÜR-** I наводить (о ноже): er bičäk kikeürdi mužinnä zavaññä sеdälä sеdälä navodku noja (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

**KIKČÜR-** II см. kekčür-.

**KIKNÄ-** см. keknä-.

**KIKRÜL-** быть помещенным, втиснутым: tavag evgä kirküldi imuşçevno было помещено в дом (МК II 237).

**KIL-** см. kel-.

**KILÄN** см. kelän.

**KILIMBI** [скр. hidimba] и. собств. один из демонов (Uig II 26<sub>18</sub>).

**KILTÜR-** см. keltür-.

**KILTÜRMÄK** см. keltürmäk.

**KIM** I. *вопросит., относит. местоим.*: kim sen ты кто? (МК I 353); kimüñ jası altmis tügätsä saqis te, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN 38<sub>10</sub>); aj kim sen neğü-lüg kentü özün-ök . . . keltiy äi, кто ты и зачем ты сам . . . пришел? (Uig I 41<sub>3</sub>); 2. *относит., неопредел. местоим.*: kim talujqa barajin tesär kirijlar кто желает отправиться в океан, отправляйтесь (КР 22<sub>1</sub>); kim qal bolsar если кто-либо впадет в бешенство (Rach I<sub>35</sub>); kimüydä uqus bolsa aslı bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34<sub>2</sub>); 3. *в знач. союза* что, который, как: ne teg kim tilädi-mä boldı qanıñ все стало так, как хотел он (QBN 4<sub>17</sub>); ol kim erdmis burqanlar nomladı to, чему учили прежде будды (ТТ VI<sub>26</sub>); ne kerğäk boltı kim anca emgänip bu jerkä keltiyiz что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (КР 47<sub>3</sub>).

o **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eskä bäd itiqad tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юг С<sub>23</sub>); **kim kim** кто-либо: bu kisikä kim kim javiz saqinşa если кто-либо замыслит дурное против этого человека (ТТ VII 28<sub>26</sub>); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kişi uzun iglar ne jema em qilir ojadmasär если какой-либо человек, долго проболев и сделав себе лекарство, не поправится (Суv 478<sub>18</sub>); **här kim** см. här; **negü kim** см. negü.

**KIMAVANT** [скр. himavant] *геогр.* название гор, Гималаи (Uig III 30<sub>22</sub>).

**KIMAVATI** [скр. haimavati] и. собств. один из демонов (Тiš 37<sub>8</sub>).

**KIMÄTTÜ** и. собств. (УSp 77<sub>3</sub>).

**KIMI** см. kemi.

**KIMIŠ-** см. kemis-.

**KIMIŠKÄ** палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

**KIMJA** [a. كيمياء] эликсир: bilig kimja teg ol neñ irkilü turur zäññäñ bilig kimja [вокруг него] все собирается (QBN 34<sub>11</sub>).

**KIMPINI** [скр. kimbhira] и. собств. один из демонов (Тiš 42<sub>7</sub>).

**KIMSÄN** [кит. 金線 цзиньсянь, kim-siän 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

**KIMSÜN** и. собств. (УSp 114<sub>2</sub>).

**KIMTSÜ** и. собств. (УSp 78<sub>18</sub>).

**KIMÜNČÄ** комар: kimünčä siy etti комар жужжал (МК III 358).

**KIMÜNSÜ** см. kimtsü.

**KIN** I мускус: jadim tü çečäk teg jidi kin burar они (т. е. слова) подобны подстилке из разных цветов: испускают запах мускуса (QBK 392<sub>11</sub>).

o **jipar kin** см. jipar.

**KIN** II чрево; женские половые органы: tisi kisi kin aqriqli bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I<sub>21</sub>).

**KIN** III I. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (Тiš II<sub>89</sub>); ökünclüg bolur kin kejaşmäs kişi раскается после тот человек, который не советуется (QBK 337<sub>12</sub>); üküš tsuj ajiñ qilinc qitil[ar kin jana öküntilär] они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаяться (ТТ IV А<sub>5</sub>); 2. *в знач. суш.*: kinintä в конце (ТТ IX<sub>47, 116</sub>); 3. *послелог* после: [anta] kin täyri elig köñüli az qoşadı после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (ТТ II А<sub>20</sub>).

o **kin keligmä** будущее, грядущее: kin keligmä ödlärtä в грядущие времена (Суv 138<sub>14</sub>); **en kinintä** см. en III.

o Cp. kin.

**KIN IV**: kin toymis и. собств. (УSp 26<sub>13</sub>).

**KIN V** см. ken III.

**KINARI** [скр. kinpara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI 432).

**KINÄ** *см.* kenä, kijä.

**KINDIK** пупок: kindik üstün meñ bolsar oğrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (УСР 42.).

**KINDIKLIG** с пупком (со втулкой?) (ТТ VIII С<sub>57</sub>).

**KINDIRTI** назад: öñdürti tarta kindirti отги волона вперед и толкая назад (Суv 10<sub>9</sub>).

**KINDÜ** *см.* kendü.

**KINK-** запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä aš ičkü tegür / kinikmiş bar çrşä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (QBN 335<sub>8</sub>).

**KINKANTA** [скр. kinkanta] *и. собств.* один из демонов (Тiš 43<sub>05</sub>).

**KINIL-** запаздывать, задерживаться: kinpilsä bilig iskä jetmäš elig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316<sub>1</sub>).

**KINIZGÄK:** kinizgäk qaşun лежалая дыня (МК II 290).

**KINKI** последний: ilki ilki çüzlärtä oğınqı kinki çüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*т. е.* в последнем воплощении) (Суv 134<sub>1</sub>); kinkilärkä aš; bolşun последним пусть будет польза (ТТ VII 73<sub>прим. 27</sub>).

**KINLÄ-** растирать: jar tuzi birlä inčkä kinläp мелко растирая с солью (Rach I 143).

◊ **simlä-kinlä** *см.* simlä-.

**KINLÄN-:** kinlän- tegzin- *парн.* вращаться: uzun sansar içint[äki] otea öpälür орнча kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (ТТ II В<sub>78</sub>).

**KINTIK** *см.* kindik.

**KINTSUN** [кит. 彦惊 янь цун, yǎn-jīng] *и. собств.* (Huen 2152).

**KIŊ** *см.* keñ I.

**KIŊÄŠ** *см.* keñäš.

**KIŊÄŠ-** *см.* keñäš-.

**KIŊÄŠCI** *см.* keñäšci.

**KIŊIT-** *см.* keñit-.

**KIŊRÜ** *см.* keñrü.

**KIŊRÜN-** *см.* keñrүн-.

**KIŊSÜN:** kiñsün ajaq *и. собств.* (УСР 61<sub>4</sub>).

**KIŊÜ-** *см.* keñü-.

**KIŊÜR-** *см.* keñür-.

**KIŊÜRT-** *см.* keñürt-.

**KIŊÜRÜ** *см.* keñürü.

**KIŊÜRÜL-** *см.* keñürül-.

**KIŊÜT** *см.* keñüt.

**KIP** *см.* kep.

**KIR** грязь, сор: ton kirdän toʻraldi одежда порвалась на куски от грязи (МК II 230); ašlilic qamucʻ ašb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг С<sub>330</sub>).

◊ **kir tapča** *парн.* грязь: ašlilic javlaq qilinčliq kirlärin tapčaların artuq ariti jumış aritmiş keçgäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (Суv 144<sub>17</sub>).

**KIR-** 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türgäš qaşan bujuqı az tutuq; eligin tutdı затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюрешей (КТ6<sub>38</sub>); kişi kirmädük elkä kirsä qalı / keşin teg bolur er ašın teg tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немест (QBN 47<sub>2</sub>); ičkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5<sub>3</sub>); 2. входить, погружаться: teñizkä kirür körsä köñlün tükäl / gübär jüncü jaqut çiqarur mäbäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316<sub>8</sub>); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jasıma otuz tezip tab, ačqa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (БК<sub>38</sub>); üc qarlıq jablaq şaqinip teza bardı qurıja on oq[qa] kirti народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), залунав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ<sub>11</sub>); 4. входить, вступать: şen ötrü köni jolqa kirdiq toña ты затем вступил на истинный путь, молодец (QBN 15<sub>8</sub>); olar jana ikiläju burqan qutıga jarp qatıy aqinčsiz bolur bodisatvlarnıñ jolıña kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисатв (Суv 393<sub>12</sub>); 5. прибывать, появляться: liv as terkı kirsä körü iša köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (QBN 190<sub>9</sub>); ič üğürdä isirsar tavar kirür если [мышь] прогрызает внутреннюю полость, прибудет имущество (ТТ VII 36<sub>9</sub>); 6. приступить, начинать: evä kirmä iskä šabır qıl şerın не приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (QBN 53<sub>11</sub>); 7. входить, иметь отношение: bu söz iskä kirmäz эти слова неуместны (*букв.* не имеют отношения к делу) (QVK 227<sub>1</sub>); bursoñ quvraqlarnıñ ašzıña kirgü jem icim vida и напитки, предназначенные для общины (ТТ IV А<sub>38</sub>); 8. подвергаться: eştijü ašir emgäkkä kirürlär они подвергнутся тяжелым мучениям (ТТ VI 11); 9. наступать: boğra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443); 10. попадаться: sañir icrä elik kejik kirmis в загон попали самки серны (Тiš II<sub>9</sub>); 11. попадать: qarınca sücig kirsä çiqarur sözüg если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*букв.* извлекает слова) (QBN 197<sub>131</sub>).

**KIRAXA** *см.* garz.

**KIRÄK** *см.* kerak.

**KIRDÄŠ** *соед.* (МК I 461).

**KIRDİK** [скр. kirtika] *астр.* одно из созвездий (ТТ VII 2<sub>31</sub>).

**KIRGÄL-** *форма намерения от kir-:* ol

evkā kirkälir он собирается войти в дом (MK II 67).

**KIRGÜRGÄL-** побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kirkürgälir ücün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 46<sub>7</sub>).

**KIRGÜSÜZ** без входа, не входя: jınqa jana kirküsüz они не войдут снова в норы (MK III 5).

**KIRI** [скр. kiri] и. собств. (Tiş 32<sub>а</sub>).

**KIRIGSÄ-** желат. от **kir-**: ol evkā kirigsädi он хотел войти в дом (MK III 334); anı ücün taluqca kirigsäjür мен из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 21<sub>7</sub>).

**KIRIK-** пачкаться, загрязняться: ton kirkikti одежда загрязнилась (MK II 117).

**KIRIKMÄK** бытие нечистым: sansar içinlä kirkimäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109<sub>22</sub>).

**KIRIKTÜR-** побуд. от **kirik-**: ein kertü arıy sözüg tözin örtärlär kirkiktürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244<sub>0</sub>).

**KIRIL-** страд. от **kir-**: evkā kirkildi вошли в дом (MK II 136).

**KIRIMSin-** симул. от **kir-**: ol evkā kirkimsindi он делал вид, что входит в дом (MK II 260).

**KIRIN-** возвр. от **kir-**: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (MK II 156); er evkā kirindi он делал вид, что входит в дом (MK II 156).

**KIRIŞ** I приход, доход (MK I 370): kiriskä körü şen çiqis qıl расходуй в соответствии с поступлениями (QBH 55<sub>1</sub>); bitigin tutar el kirisin tetig смышленный доходы государства учитывает посредством документов (QBN 201<sub>3</sub>).

**KIRIŞ** II тетива лука: quruq jıyaç egilmäs / qurmış kiris tügülmäs сухое дерево не гнется, / натянутая тетива не завязывается (MK I 198); ja kirisläri тетива лука (TT IX<sub>79</sub>); kiriskä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50<sub>3</sub>).

**KIRIŞ-** совм. от **kir-**: ol menij birlä işqa kirisdi он со мной приступил к работе (MK II 99).

**KIRIT** ключ (MK I 357).

**KIRITLÄ-** запирать, закрывать: qaruq kiritlädi дверь заперли (MK III 345); ol qaruq kiritlädi он запер дверь (MK III 330).

**KIRITLIG** закрытый, запертый: ol kiritlig osuyladi он [ничто] запертое открыл без ключа (MK I 306); kiritlig qaruq запертая дверь (MK I 506).

**KIRKIN** период течки у животных: boğa kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (MK I 443).

**KIRLÄN-** пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (MK II 252); köz kirländi глаз загрязнился (MK II 252).

**KIRLIG** грязный: kirlig kirsiz nomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245<sub>15</sub>).

◊ **kirlig tapçalıy** *пурн.* грязный: kirlig tapçalıy jalayıqlar jirtinçüsintä turup ока-

завшись в грязном мире людей (Suv 41<sub>15</sub>); azuca jemä kirlig tapçalıy javız artaq aş içkülärig adınlarqa berdim ersär или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135<sub>14</sub>).

**KIRLIK** грязь: jarsinçiy kirligi üzä из-за его отталкивающей (т. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613<sub>16</sub>).

**KIRMIŞ:** el kirmiş sägün и. собств. и титул (USp 26<sub>17</sub>).

**KIRPI** еж (MK I 415): kirpi terişin köjürür külin burunqa ürsär tidilur если пережечь шкурку ежа и вдувать золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I<sub>120</sub>).

◊ **oqluq kirpi** см. **oqluq**.

**KIRPIK** ресницы (MK I 478; Rach II 3<sub>92</sub>): qaşi kirkiki kök aržavart önlüg ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B<sub>49</sub>).

**KIRPILÄN-** сморщиваться, съеживаться: kişi kirkiländi человек съежился (MK III 200).

**KIRPÜKLÄN-** обрастать ресницами: anıj közi kirkükländi его глаза обросли ресницами (MK II 277).

**KIRSIZ:** kirsiz arıy süzük *парн.* чистый: kirsiz arıy süzük bögülüg bir etüz чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A<sub>32</sub>); **kirsiz münsüz** *парн.* незагрязненный: kirsiz münsüz arıy süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72<sub>27</sub>); **kirsiz tapçasız** *парн.* незагрязненный, чистый: jana jemä inča qaltı çambunat altun inçip ertinü kirsiz tapçasız . . . ertinü şeviglig erür и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, . . . очень приятный (Uig II 37<sub>61</sub>).

**KIRŞÄN** белила: kirsän anıj jüzin jolrattı белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть, сверкать) (MK II 353).

**KIRŞÄNLÄN-** румяниться: urayut kirsänländi женщина нарумянилась (MK II 278).

**KIRTGIN-** см. **kertgün-**.

**KIRTGINSÄ-** см. **kertginsä-**.

**KIRTGÜN-** см. **kertgün-**.

**KIRTGÜNÇ** см. **kertgünç**.

**KIRTGÜNÇLÜG** см. **kertgünçlüg**.

**KIRTGÜNÇSÜZ** см. **kertgünçsüz**.

**KIRTGÜNMAK** см. **kertgünmāk**.

**KIRTİK** см. **kirdik**.

**KIRTIN-** см. **kertin-**.

**KIRTKIN-** см. **kertgün-**.

**KIRTKINÇ** см. **kertgünç**.

**KIRTKÜN-** см. **kertgün-**.

**KIRTKÜNÇ** см. **kertgünç**.

**KIRTKÜNÇLÜG** см. **kertgünçlüg**.

**KIRTKÜNÇSÜZ** см. **kertgünçsüz**.

**KIRTKÜNMAK** см. **kertgünmāk**.

**KIRTÜ** см. **kertü**.

**KIRTÜÇ** завистливый, имеющий плохой характер: kirtüç kişi плохой (~ завистливый) человек (MK I 455); kişi qılıy kirtüç etinü jegäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18<sub>5</sub>).

**KIRTÜLÄ-** см. kertülä-

**KIRTÜLÜG** см. kertülüg.

**KIRTÜR-** побуд. от kir-: ol anı evkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

**KIRÜ** назад (~ на запад): kirü qaıdı он обернулся назад (МК III 246); ilgärü qa dır qa n jısqa tegi kirü t e m i r q a p i t q a tegi вперед (~ на восток) вплоть до Кадыр-канской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-каныга (КТБ<sub>2</sub>); joqaru qodı ilgärü kirü вверх, вниз, вперед, назад (Man I 26<sub>27</sub>).

**KIS** I жена: anıj kişi (kisi?) его жена (МК I 329).

◊ **kis al-** жениться: ol kisi aldı он женился (МК I 329).

◊ Ср. **kiši**.

**KIS** II см. keš.

**KIS-** см. kes-

**KISARI** см. kesari.

**KISÄ** [п. كيسه] кошель, мощна: qalır mında kisäñ sārād sandıuıñ [сам уйдеши], а твоя мощна, твои корзины и сундуки останутся (Юг С<sub>288</sub>).

**KISI** см. kiši.

**KISRA** [ир. \*hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (QBK 387<sub>18</sub>).

**KISRÄ** см. kesrä.

**KIŞ** I соболь: kis quıruqı соболиный хвост (МК III 126); tejij kis alur şen ты берешь белок и соболей (QBH 152<sub>16</sub>); jaırı kis jaıri teg ego лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2<sub>1</sub>).

**KIŞ** II см. keš.

**KIŞATIRIK** см. kšatrik.

**KIŞÄ-** спутывать, связывать: ol atıj ki-sädi он спутал лошадь (МК III 268); aızın fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildam ersä kişädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, то сколь бы красноречивым ли был он, [считай], что он связал себе язык (QBK 177<sub>3</sub>).

**KIŞÄÇÜK** и. *собств.* (USp 47<sub>7</sub>).

**KIŞÄL-** страд. от kişä-: neçä tildam ersä kişäldi tilig сколь бы красноречивым ли был он, [считай], что ему связали язык (QBH 226<sub>10</sub>); aı bilgä kişäldiñ biligsiz jorır о мудрец, ты связал себя путями, невежда же ходит [без пут] (QBK 392<sub>1</sub>).

**KIŞÄN** путы, оковы: er attın kişän seşdi мужчина развязал путы у копы (МК II 13); neçü teg kişän ol señi berkläğü к чему связывать тебя путями? (QBH 39<sub>2</sub>).

**KIŞÄNLIG** с путями, оковами, имеющий оковы: kişän ol kişikä bilig häm uquş / ki-sänlig jaraşızqa barmas üküş зпание и разум — оковы для человека (в положительном смысле), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QBH 34<sub>13</sub>).

**KIŞÄNSIZ** без пут, без оков: kişänsiz külündi mañınmaz адақ без пут ноги подернулись, не могут идти (QBH 39<sub>2</sub>).

**KIŞCI** зверолов: jemä quşci kisçi jemä

oq jaçı еще сокольник, зверолов (бука. собольщик) и еще лучник-стрелок (QBN 191<sub>3</sub>).

**KIŞI** I. человек, человеческий: bilig bil-mäz kişi необразованные люди (КТМ<sub>7</sub>); qamu; kişi tüz ermäş все люди неодинаковы (МК I 376); baırısaq kişilər tapısaq bolur добросердечные люди услужливы (QBH 85<sub>6</sub>); menij jemä kişi etüz bolmıšım мое существование в виде человека (Uig III 32<sub>17</sub>); 2. жена (МК III 224): oylanın kisisin tutu; уграв поставив на кон своего сына и жену (ThS II<sub>13</sub>); oyluñ kişij ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (TT I<sub>54</sub>); qajı kisiniñ qarınta keñe ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (Rach I<sub>61</sub>).

◊ **kişi jurnı** настоящий человек: kişi ermäğäk isä kişi jurnıña / januti kisilik qılur ornıña если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человекомно (QBN 220<sub>7</sub>); **kişi oylı** сын человеческий: kişi oylınta üzä eşüm aram bıtın qatı ab istämi qatıp olurmıs над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТБ<sub>1</sub>); kişi oylı jorıju aztı люди (бука. сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (ThS II<sub>21</sub>); **öz kişi** см. **öz I**; **tişi kişi** см. tişi.

◊ Ср. **kis I**.

**KIŞILIK** человечность: kişilik üçün at urındı kişi из-за человечности назван человеком [человек] (QBK 75<sub>10</sub>); uquşluñ kisidin kisilik kefür от разумного человека идет человечность (QBN 212<sub>11</sub>); qanı qanca bardı kişilik esiz где, куда делась человечность, о улы?! (Юг В<sub>388</sub>).

◊ **kişilik qıl-** поступать человекомно: kişilik qılurqa kisilik anut тому, кто поступает человекомно, отвечай человечностью (QBN 131<sub>5</sub>).

**KIŞIRGÄK** \*нелюдимый: kişirgäk er nелюдимый (~необщительный) мужчина (МК II 290).

**KIŞISIZ** без людей, безлюдный: kişisiz tirilmä kisilər ара живя среди людей, не будь нелюдным (бука. не живи без людей) (QBN 257<sub>8</sub>); aızın-da tirilgü kişisiz qalır мир останется без живых людей (бука. без людей, которые бы жили) (Юг С<sub>364</sub>).

**KIŞITI:** kişiti karpı и. *собств.* один из бодисатв (Suw 679<sub>11</sub>).

**KIŞNÄ-** ржать: adır qısır kişnädi / ügür alır oqrasur жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236); qatır kişnädi мул кричал (бука. ржал) (МК III 302).

**KIT** см. ket II.

**KIT-** см. ket- I, II.

**KITAB** [а. كِتَاب] книга: jemä bu kitab

kör qamı; qajar äta книга также подойдет для всех (QBH 6<sub>5</sub>); sabım mädhi birlä be-zäjin kitab украшу-ка я книгу хвалой моему шаху (Юг С<sub>43</sub>).

**KITÄR-** см. ketär-.

**KITÄRMÄK** см. ketärmäk.

**KITÄRMÄMÄK** см. ketärmämäk.

**KITGÜ** см. ketgü.

**KITIB** см. kitab.

**KITIR** *испр.* (*USp* 71<sub>2</sub>).

**KITIŞ-** см. ketiş-.

**KITU** см. ketu.

**KIVAN** [*сид.* kyw'n] *испр.* Сатурн (*TT* VII 9<sub>21</sub>).

◊ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9<sub>21</sub>).

**KIVIZ** ковер (*МК* I 366).

— *Ср.* kidiz, kižiz.

**KIWIZ** см. kiviz.

**KIZ** сумка, сосуд для хранения мускуса (*МК* I 327).

**KIZ-** см. kez-.

**KIZLÄ-** прятать, скрывать, хранить: *er tavar kizlädi* мужчина скрывал имущество (*МК* III 318); *anı ɣalqqa kizläŋ jaraŋ bu qarıŋ* он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238<sub>3</sub>); *qatıŋ kizläŋ razıŋ* крепко храни свои тайны (*Юг* С<sub>169</sub>).

◊ **kizlä- jaşur-** *парн.* скрывать (*S*<sub>87, 90</sub>); **kizlä- küt-** *парн.* прятать, хранить (*МК* II 264); **jaşur- batur- ört- kizlä-** см. jaşur-; **ört- kizlä-** см. ört-.

**KIZLÄKLIG** скрытый, скрытый (*Suv* 699<sub>15</sub>).

**KIZLÄN-** *возвр.* от **kizlä-**: *ol tavarın kizländi* он делал вид, что прячет имущество (*МК* II 253).

**KIZLÄNČÜ** скрытый, тайный: *kiziänčü kelindä* скрытое, тайное — у невестки (*МК* III 242).

**KIZLÄŞ-** *совм.* от **kizlä-**: *olar ikki tavar kizläşdi* они оба скрывали друг от друга имущество (*МК* II 224).

**KIZLÄT-** *побуд.* от **kizlä-**: *ol meŋä söz kizlätti* он утаил от меня слова (*МК* II 348).

**KIZRI** см. gizri.

**KİN** *последол* после, за: *andın kin* после этого (*QBH* 13<sub>19</sub>).

— *Ср.* kin III.

**KKIR** см. kir.

**KKIRLIG** см. kirlig.

**KKIRSIZ** см. kirsiz.

**KKÜL** см. kü I.

**KOJMSO** [*кит.* 倉藏 ханьцзэн, ɣam-dzo<sup>4</sup>): **kojmso aŋılıq** *парн.* хранилище, сокровищница: *burqanlarınıŋ kojmsosı aŋılıqı* сокровищница будд (*TT* VI<sub>207</sub>); **aŋılıq kojmso** см. aŋılıq.

**KOJMSOLUQ:** **aŋılıq kojmsoluq** см. aŋılıq.

**KOLTI** [*скр.* koŋi] десять миллионов: *jüz miŋ kolti* миллиард (*Suv* 86<sub>8</sub>).

**KOMSO** см. kojmso.

**KÖ** см. kü.

**KÖB** см. köp.

**KÖBI-** шить частым швом: *ol ton köbidi* он шил одежду частым швом (*МК* III 257).

**KÖBIK** см. köpik.

**KÖBIT-** *побуд.* от **köbi-**: *ol tonın köbitti* он заставлял шить одежду (*МК* II 298).

**KÖBÜK** см. köpük.

**KÖBÜL-** *страд.* от **köbi-**: *anıŋ tonı köbüldi* его одежда шилась (*МК* II 120).

**KÖBÜŞ-** *совм.* от **köbi-**: *ol meŋä ton köbüşdi* он со мной шил одежду (*МК* II 88).

**KÖČ** I кочевка, кочевье: *köčüŋni özüŋdä oza* *тö* посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373<sub>7</sub>).

**KÖČ** II небольшой отрезок времени: *bir köč küŋgil* положи немного (*МК* I 321).

**KÖČ-** переходить, передвигаться, кочевать: *sü köcti* войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (*МК* I 321); *ulusdın ulusqa köčüŋli kişi* человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346<sub>9</sub>); *bu aŋun rabat ol tüsür köçgülig* этот мир — караван-сарай: [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (*Юг* В<sub>177</sub>).

**KÖČÄ** см. küčä.

**KÖČRÜM** переселение, суетня (*МК* I 485).

**KÖČÜKLÄ-** бить, шлепать (*МК* III 341).

**KÖČÜR-** *побуд.* от **köč-** 1. переселять, перевозить: *ol anı evdin köčürdi* он переселил его из дому (*МК* II 75); *ol köčüt köčürdi* он перевел лошадь [в другое место] (*МК* II 76); 2. переводить, копировать: *ol bitik köčürdi* он скопировал документ, книгу (*МК* II 75).

**KÖČÜRMÄ** переносный, передвижной: *köčürtmä oçuq* переносная печка (*МК* I 490).

**KÖČÜT** лошадь кочевника: *ol köčüt köčürdi* он перевел лошадь [в другое место] (*МК* II 76); *köčüt teg bolur qut* счастье словно лошадь кочевника (*QBN* 132<sub>3</sub>).

**KÖČÜTČI** тот, кто перевозит, переселяет: *köčütčei ölüm kelgü aŋır kün* *ol* смерть, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437<sub>13</sub>).

**KÖD-** см. küd-.

**KÖDÄ-** см. küdä-.

**KÖDÄZ-** см. küdäz-.

**KÖDÄZČI** см. küdäzči.

**KÖDÄZIL-** см. küdäzil-.

**KÖDRÜM** избранный: *bü iki tarıŋçı bo-dun ködrümi* эти два слуги — избранные из народа (*QBH* 90<sub>6</sub>).

— *Ср.* ködrüm.

**KÖDÜG** см. ködük.

**KÖDÜK:** *is ködük* см. *is* I.

**KÖDÜŞ-** см. küdüş-.

**KÖE-** см. küe-.

**KÖERÜM** избранный: *biliglig uquluŋ bo-dun köerümi* образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32<sub>10</sub>).

— *Ср.* ködrüm.

**KÖEÜK:** *is köeük* см. *is* I.

**KÖEÜKLÜG:** *ışlıŋ köeüklüg* см. *ışlıŋ*.

**KÖG** [*кит.* 曲 цюй, khyog] I мелодия: *bu jir ne kög üzä* *ol* эта песня на какую мелодию?

(МК III 131); köglär qamuı tüzüldi /ıvrıq idis tizildi все мелодии звучали стройно, /кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); oıun kög arasında aja jarınır körki jarası jorııur прикладывая в такт игре и мелодии ладоны, они движутся [исполненные] красоты (ТТ X<sub>410</sub>).

**KÖG II** шутка, смешная история: bu jıl bu kög keldi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).

**KÖG III** пятно, порча: közüñkä kög tüsdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñ icında kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (ТТ I<sub>14</sub>).

**KÖG IV** пущенный на волю скот: kög jılqı свободно пасущийся скот (МК III 131); qaj kögi boldı овцы смешались (т. е. отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).

○ Ср. kök III.

**KÖGÄN** пути на ногах животного (МК I 415).

**KÖGÄR-** становиться синим, голубым: kögärdi нең нечто стало голубым (МК II 84).

**KÖGLÄ-** I петь: er köglädi мужчина пел (МК III 301).

**KÖGLÄ-** II пастись: jılqı köglädi скот пастся (МК III 300).

**KÖGLÄN-** I покрываться пятнами: jüzi anıñ kögländi его лицо покрывлось пятнами (МК II 253).

**KÖGLÄN-** II петь: er kögländi мужчина пел (МК III 131).

**KÖGMÄN:** kögmän jer sub геогр. страна Кегменская (КТ<sub>620</sub>); kögmän jisi геогр. Кегменская чернь (Тон<sub>28</sub>); kögmän tay геогр. Кегменские горы (Ман III 23<sub>9</sub>).

**KÖGÜRČÄN** см. kökürčän.

**KÖGÜZLÜG** см. köküzlüg.

**KÖJ-** гореть: jas ot köjmäs зеленая трава не сгорит (МК III 47); otuı köjdi топливо горело (МК III 246); köjär ot turur küç jaıusa köjär сила (насилие?) — горящий огонь, тот, кто приблизится, — горит (QVK 105<sub>1</sub>).

○ köj- örtän- парн. гореть: qaltı quruı otuı tıltaında ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (Uig II 8<sub>27</sub>).

**KÖJDÄ** плавильная печь (МК III 173).

**KÖJTÜR-** побуд. от köj-: er otuı köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anıñ tonın köjtürdi он сжег его одежду (МК III 193); it tişin köjtürüp подвергнув сожжению зубы собаки (ТТ VII 23<sub>3</sub>).

**KÖJÜK** горелый: köjük нең нечто горелое (МК III 168).

**KÖJÜR-** побуд. от köj-: köjürdi arut ot он жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tururlar köjürgäj özin они — горящий огонь, сжигают [других] (QVK 241<sub>1</sub>); kirpi terişin köjürüp külin burunqa ürsär tıdılur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach

I<sub>129</sub>); ot köjürdi altunu; огонь сжег золото (ТТ I<sub>70</sub>).

○ köjür- örtä- парн. жечь: ot otuıı . . . köjürür örtäjür огонь . . . сжигает дрова (Ман I 18<sub>2</sub>); örtä- köjür- см. örtä-.

**KÖJÜRMÄK** сжигание: bu beğlar ot ol otqa barma jaıuı /qalı bardıñ ersä köjürmäk anııq эти беки — огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (букв. сожжение обеспечено) (QBN 57<sub>12</sub>).

**KÖK I** небо: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (QBN 2<sub>3</sub>); köktün bir kök jarıq tüşti с неба упал голубой луч (ЛОК 6<sub>9</sub>); ucuıma quş bolur kökkä ucajın став летающей птицей, полечу-ка я на небо (Uig I 37<sub>19</sub>).

○ kök cıyrısı небесная сфера, небо (МК I 421); kök qalıq парн. небо, небеса (ТТ III<sub>129</sub>).

**KÖK II** 1. корень: jemi ot köki içkü jaıtur suvi его ница — корни трав, нитье — дождевая вода (QBN 440<sub>11</sub>); 2. основание, опора: bular erdi dın häm säri'at köki эти были основанием веры и шариага (QBN 13<sub>12</sub>); neçä ig ölüm birlä keşmäş bu kök сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (QBN 428<sub>13</sub>); 3. перен. происхождение, родословная: köküñ kiş каково твоё происхождение? (т. е. из какого ты рода?) (МК II 284).

○ kök jıldız парн. корень, основание: bu ol eşdi beğlik köki jıldızı это теперь — основание бекской власти (QBN 422<sub>8</sub>).

**KÖK III** свободный, вольный: idi oqsız kök türk свободные турки без повелителя и без родовых подразделений (КТ<sub>63</sub>).

○ Ср. kög IV.

**KÖK IV** планка седла: er sözi bir eđär köki üç у седла планок — три, у мужа слово — одно (МК II 283).

**KÖK V** шов\* joıurqanıı öz kökün isırsar oıul qızııa ada bolur если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36<sub>10</sub>).

**KÖK VI** голубой, синий, сизый: üzä kök täñri asra jaıız jer сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТ<sub>61</sub>); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altun taııca teğsär siz kök linqua körgäj siz если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (КР 38<sub>1</sub>); kök qalıq голубое небо (Uig I 8<sub>13</sub>).

○ kök ajuı (? keki joı) смиренный, лишенный заносчивости: neğü ter eşitgil bilir kök ajuı послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197<sub>1</sub>); kök ajuıluı (? keki joıluı) смиренность, отсутствие заносчивости: qajuıca öğälik teğir ög bulur / qaju kök ajuıluı üzä at alur одних осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QVK 239<sub>15</sub>); kök raž'irt лазурь: kök raž'irt öjlüg köz голубые глаза (букв. цвета лазури) (Uig III 42<sub>28</sub>).



**KÖK VII** радужная ободочка глаза (*Suv* 292<sub>13</sub>).

**KÖK VIII: kök topuľan** название птицы (МК I 519).

**KÖK IX: kök četük** кот (МК I 388).

**KÖK X** и. *собств.* (ЛОК 10<sub>5</sub>): **kök amař tutuq** и. *собств. и титул* (E 50<sub>3</sub>): **kök lü** и. *собств.* одно из божеств (ТТ VI<sub>91</sub>).

**KÖK XI: kök irkän** титул: qaju kök irkän qaju çavlı beğ кто көк-иркан, а кто чавлыбек (*QBH* 117<sub>3</sub>).

**KÖKÄDTÜR-** см. **kügädtür-**.

**KÖKÄGÜN** муха, мошка: ikki boğra igäşur çtra kökägün jançılır два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

**KÖKÇIN** седой: odunçıl-a (?) kökçin ölümkä anın пробудись, о седой, готовься к смерти (*QBH* 23<sub>7</sub>); bñ kökçin saqal этот с седой бородой (*QBH* 69<sub>15</sub>).

**KÖKDÄGI** см. **kökäki**.

**KÖKDÄKI** находящийся на небе: bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (*QBH* 22<sub>1</sub>); üstün kökdäki . . . altın jañızdaqı находящиеся вверху на небе . . . и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (ТТ VII 40<sub>11</sub>).

**KÖKDÄT-** см. **köklät-**.

**KÖKIŞ** название птицы: kökiş turna kökdä ünün jañqular көкиш и журавли курлыкают в небе (*QBH* 18<sub>7</sub>).

**KÖKJÜK** наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

**KÖKLÄ-** I прикреплять планку: ol eđär köklädi он прикрепил планки к седлу (МК III 300).

**KÖKLÄ-** II сесть (?): neğü ter eşiťgil qađ köklämiş послушай, что говорит посевший старик (*QBH* 60<sub>11</sub>).

**KÖKLÄN-** I *возвр. от köklä- I: eđär kökländi к седлу прикрепил планки (МК II 253).*

**KÖKLÄN-** II см. **köglän-** II.

**KÖKLÄŞ-** I сцепиться, задеть кого-л.: ol anıy birlä kökläşdi он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

**KÖKLÄŞ-** II *совм. от köklä- I: ol añar eđär kökläşdi он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).*

**KÖKLÄT-** *побуд. от köklä- I: ol eđär jañıñ köklätti он заставлял его закрепить планки к луке седла (МК II 327).*

**KÖKMÄK** лань (?): barşıy kökmäkig ölürmädim барсов и ланей я не убивал (E 11<sub>19</sub>).

**KÖKRÄ-** I. реветь: boğra kökrädi верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* греметь (*о громе*): ađdi bulit kökräji с громом поднялось облако (МК I 354); bulut kökrädi в облаках прогремело (*QBH* 14<sub>20</sub>).

**KÖKRÄŞ-** *совм. от kökrä- I. реветь: boğralar kökräşdi верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* греметь (*о громе*): bulıtlar qamuğ kökräşdi во всех облаках ремело (МК II 222).*

**KÖKRÄKÄ** гром: kökräkä ünlüg имеющий звук грома (*Uig* I 20<sub>9</sub>).

**KÖKSÄ-** желать возвыситься до неба: meñin köksäğüçi meñi qalması у желающего возвыситься свое „я“ до небес от этого „я“ [ничего] не осталось (*QBN* 347<sub>10</sub>).

**KÖKSÜN** гневный, разъяренный: üçünci kü r ü d keľdi köksün joñır третий появился Марс, ходит разгневанный (*QBN* 22<sub>6</sub>).

**KÖKŞIN** дымчатый, седой: köksin bulit ögüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186); neľük bardı köksin qara neñ bolur как он стал седым, будучи [до этого] черным? (*QBN* 61<sub>22</sub>).

**KÖKTÄKI: akaş köktäki** см. **akaş** I.

**KÖKTÄŞ-** см. **kökläş-** I, II.

**KÖKÜL-** см. **kügül-**.

**KÖKÜRÇKÄN** голубь: kökürcän mañaqı помет голубей (*Rach* I<sub>40</sub>); üç kökürcän adađı lađınqa qavıtur çrkän когда три птенца голубя встретились соколу (*Suv* 620<sub>20</sub>).

= *Ср.* **kökürçkün**.

**KÖKÜRÇKÜN** голубь (МК III 419).

= *Ср.* **kökürçkän**.

**KÖKÜRÇKÜNLÄŞ-** ставить на кон голубя: ol meñiğ birlä oñnadi kökürckünläşü он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

**KÖKÜS** см. **köküz** I.

**KÖKÜSMÄK** см. **köküzmäk**.

**KÖKÜZ** I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü aduğ köküzü teğ erdi его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2<sub>4</sub>); qılmağ meñiğ köküzümin jarılğuluğ sınğuluğ не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624<sub>19</sub>).

o **köküz ker-** гордиться (*букв.* выпячивать грудь): er at süm telim ter köküz keřmägil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (*QBN* 375<sub>7</sub>); kerip ɣalqqa köksüğ загордившись перед народом (Юг С<sub>278</sub>).

**KÖKÜZ** II: **köküz eräm** и. *собств.* (МО V<sub>17</sub>).

**KÖKÜZLÜG** храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküzlüg keřäk bäm köğüllüg keřäk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (*QBH* 81<sub>22</sub>).

**KÖKÜZMÄK** куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq çarıq одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I<sub>10</sub>).

**KÖL** I озеро, водоем: anı jañır turgı jarğın költä buzdımız расеев, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТ6<sub>34</sub>); köl baliqlandı в озере развелась рыба (МК II 265); quğus qus uctı köliğä qopmaz лебедь улетел, не опустился на свое озеро (ТТ I 21<sub>5</sub>).

o **juldüz köl** см. **juldüz** III; **qara köl** см. **qara** III.

**KÖL** II: **köl bilgä xan** титул уйгурских ханов (МК I 428); **köl irkin** титул знатных лиц у карлуков (МК I 108).

**KÖL-** запрягать: *eki öküzüg bir buqarsıqa kölmis* двух волов запрягли в одну соху (*ThS* II<sub>38</sub>).

**KÖLÄGÄ** тень: *kölägä turur kündä artar özi* он -- тень и исчезает при солнце (*QBH* 134<sub>11</sub>).

Ср. **köligä, kölik**.

**KÖLÄR-** собираться, скапливаться (*o воде*): *kölärdi suv* собралась вода (*m. e.* образовалось озеро) (*МК* II 84); *qaqlar qamı; kölärdi* все сухие места покрылись водой (*МК* II 283).

**KÖLİGÄ** тень (*МК* III 174): *köligäy teg ol kör bu dünja toja* о молодце, этот мир словно твоя тень (*QBH* 112<sub>15</sub>); *tüpi jel turur bu azun kör o'gul*, *köligä turur kör qararı joq ol o*, смотри, мальчик, этот мир -- вихрь, он -- [нигде] не останавливающаяся тень (*QBH* 342<sub>13</sub>).

Ср. **kölägä, kölik**.

**KÖLİGÄLIK: kösätri köligälik** см. **kösätri**.

**KÖLIK** тень (*МК* I 409): *üküs söz başıj jerkä qıldı kölik* многословие сделало голову тенью земли (*QBH* 25<sub>6</sub>).

Ср. **kölägä, köligä**.

**KÖLIKLİG** с тенью, имеющий тень: *köliklig jer* место, имеющее тень (*МК* I 510).

**KÖLİT-** затемнять, затемнять: *tört adaıın eçläjü kölitte turdı* согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (*KP* 65<sub>6</sub>).

**KÖLMÄN** небольшое озеро, водоем: *kölmän suvlar* озерные воды (*Suv* 314<sub>4</sub>).

**KÖLÜ-** затемнять (*TT* VIII D<sub>38</sub>).

**KÖLÜG** см. **kölük**.

**KÖLÜK** 1. вьючное животное (*МК* I 392): *ıjäk kölükün to'la da o'uz keti* по реке Тогае пришли огузы с коровами и вьючным скотом (*Тога*<sub>15</sub>); *bulardıñ eıqar häm jübürgü kölük* от них идут также вьючные животные (*QBH* 320<sub>2</sub>); *aı jaıa qanjı kölük erdini jencü ed tavar* лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613<sub>4</sub>); 2. повозка (*TT* VII A<sub>37</sub>).

Ср. **ulu kölük** см. **ulu** I.

Ср. **kölügü**.

**KÖLÜKLÜG** имеющий вьючное животное: *kölüklüg er* мужчина, имеющий вьючное животное (*МК* I 510).

Ср. **kiçig kölüklüg** см. **kiçig**.

**KÖLÜŃ** плавня, водоем (*МК* III 372): *kölüñ taqı küsarır* плавни также заполняются [водой] (*МК* I 73).

**KÖLÜŃÜ: tajsıñ savsıñ kölüñü** см. **tajsıñ**; **ulu kölüñü** см. **ulu**; **üç kölüñü** см. **üç** I.

Ср. **kölük**.

**KÖM:** **köm kök** очень синий (*МК* I 328).

**KÖM-** погружать во что-л., зарывать, хоронить: *ol ölüñi kömdi* он похоронил мертвеца (*МК* II 27); *tisilär anı jerkä kömdi* женщины заживо зарыли их в землю (*QBH* 326<sub>4</sub>); *otqa kömür* погрузи в огонь (*Rach* 1<sub>25</sub>); *altı er kömür* бор-

туш мой, обрабатываемый (*букв.* закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (*USP* 13<sub>4</sub>).

Ср. **köm- kizlä-** парн. скрывать: *keräksiz sözini kömür kizläjür* свои никчемные слова он скрывает (*Юг* C<sub>118</sub>).

**KÖMÄŞ** лешетка, высекаемая в горячей золе (*МК* I 12, 360).

**KÖMÄN** волшебный, колдовской: *ol jaıalarğa kömän as juttıur* заставив тех слонов проглотить нищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605<sub>12</sub>).

Ср. **jelvi kömän** см. **jelvi**.

**KÖMTÜR-** побуд. от **köm-**: *ol jerdä neç kömtürdi* он заставил закопать в землю одну вещь (*МК* II 196).

**KÖMÜŞ** клад, сокровищница: *ol kömüç buldı* он нашел клад (*МК* I 360); *tavıaç kömüsi* сокровищница табгачей (*МК* I 418).

**KÖMÜL-** страд. от **köm-**: *qamıj öz jazıqqa kömülmis bütin* я весь погряз в своих грехах (*QBH* 162<sub>13</sub>).

**KÖMÜLDÜRÜK** нагрудный ремень лошади (*МК* I 17, 530).

**KÖMÜN-** возвр. от **köm-**: *er tavarın kömündi* мужчина делал вид, что закапывает имущество (*МК* II 158).

**KÖMÜR** уголь: *kömür teg qaraıju tın* темная, как уголь, ночь (*QBH* 113<sub>6</sub>); *kömür öti* огонь угля (*Suv* 544<sub>14</sub>).

**KÖMÜR: kömür taı** геогр. название горы (*МЧ*<sub>8</sub>).

**KÖMÜRLÜG** тот, кто имеет уголь (*МК* I 506).

**KÖMÜRLÜK** 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (*МК* I 506); 2. место, где кладут уголь (*МК* I 506).

**KÖMÜŞ-** совм. от **köm-**: *ol meçä neç kömüsdı* он со мной закапывал одну вещь (*МК* II 111). \*4

**KÖN** выделанная кожа: *tevä köni* верблюжья кожа (*МК* III 140); *ol köñüg qadısladı* он вырезал из кожи ремни (*МК* III 335).

**KÖN-** I 1. выпрямляться: *jıaç köndi* дерево выпрямилось (*МК* II 29); *oq köndi* стрела выпрямилась (*МК* II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: *o'gri köndi* вор признался (*m. e.* сказал правду) (*МК* II 29); *er jolqa köndi* мужчина стал на правильный путь (*МК* II 29); *negü ter esit bu uñmıs kisi ölümüg oqır jolqa kömıs kisi* послушай, что говорит этот пробудившийся человек, уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBH* 120<sub>11</sub>); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: *tosın at köndi* поровистый конь стал смиренным (*МК* II 30).

**KÖN-** II гореть: *otıj köndi* дрова горели (*МК* II 30).

**KÖNÄ: könä suvı** ртуть: *juqa qadıj könä suvı birlä qatır* смешав тонкую керу с ртутью (*Rach* 1<sub>107</sub>).

**KÖNÄK** 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBN 16<sub>11</sub>).

**KÖNDGÄR-** 1. выпрямлять, исправлять: oqéi köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jı̄aç köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anı̄ jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); oğrını̄ köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

**KÖNDGÜR-** см. köndgär-.

**KÖNDGÜRT-** *побуд.* от köndgür-: ol jı̄aç köndgürtti он заставляя выпрямить дерево (МК III 424).

**KÖNDÜR-** *побуд.* от kön- I: hava qa bulup bolma köndür köñül не будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (QBN 288<sub>6</sub>); ajur köndürä-jin tarı̄qca jolum говорит: „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45<sub>13</sub>); köni törüg köndürgil устанавливай (*букв.* направляй) справедливые законы (Suv 566<sub>14</sub>).

**KÖNGÄR-** *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); beg oğrını̄ köngärdi бек заставлял вора исправиться (МК II 197).

**KÖNI** I мера емкости, мера объема: meñä qa jı̄sı̄du qa tüskä küncit kergäk bolup el temirtin bir köni küncit altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-темира одну меру кунжута (USp 7<sub>3</sub>).

**KÖNI** II 1. верный, правдивый, истинный: köni er верный мужчина (МК III 237); señ utru köni jolqa kirdiñ toña ты молодец, вступил на верный путь (QBN 12<sub>5</sub>); köni söz правдивое слово (Юг B<sub>155</sub>); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20<sub>15</sub>); 2. справедливо, верно: köni sözlämıs holdi jı̄lqı̄ tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBN 334<sub>8</sub>); k[üz] jañıda oñuz tämbin bir qar sücük köni berür meñ в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>7</sub>); el jañında tüsi bilä köni berür meñ как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (USp 27<sub>10</sub>).

◊ **köni kertü** *парн.* истинный, верный: artaqsız jañluqsız köni kertü jorı̄qı̄ñız ol это ваше поведение - неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (Suv 659<sub>3</sub>); turqaru köni kertü jorı̄ñın jorisar ol timin kisikä sanır кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (TT VI<sub>33</sub>); köni kertü пон истинное учение (TT X<sub>300</sub>); **köni kertü çin** *парн.* истинный, правдивый: bir-ök sizñ savı̄ñız köni kertü çin ersär если твои слова правдивы (Uig I 31<sub>5</sub>); **köni oñaru**

*парн.* верный, правильный, истинный (Suv 147<sub>9</sub>); **köni tüz** *парн.* правильный, истинный: qamı̄ñ üc äbaqlı̄ñ köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBN 68<sub>3</sub>); **könin bısı̄ñın** *парн.* верой и правдой: könin bısı̄ñın tarı̄nır служба верой и правдой (МО II<sub>5</sub>).

**KÖNIK-** см. kinik-.

**KÖNILİK** правдивость, праведность: qatı̄ylan jañılma könilik jolin крепись, не заблуждайся на пути правдивости (QBN 38<sub>3</sub>); keçür señ-mä ömteñ könilik üzä живи праведно (*букв.* с праведностью) (Юг B<sub>151</sub>).

**KÖNIT-** *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: er jı̄aç könitti мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: señ öz qılqı̄ñı̄ et qılınçı̄ñ könit ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBN 147<sub>16</sub>); söz ası̄ñ ol ol kim eşitmis sözüğ alır iskä tutsa könitsä özüğ в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBN 390<sub>4</sub>).

**KÖNTÜL-** *побуд.-страд.* от kön- I: **köntül- oñarıl-** *парн.* исправляться, поправляться (Suv 98<sub>20</sub>).

**KÖNTÜR-** см. köndür-.

**KÖNÜL-** *страд.* от kön- I: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393<sub>1</sub>).

**KÖNÜR-** *побуд.* от kön- II: köñürügli isig jel jeldirmäz опаляющий, горячий ветер не будет дуть (Man III 45<sub>6</sub>).

**KÖŃLÄ-** размышлять, раздумывать: bu savqa köñlämä не раздумывай над этими словами (TT I<sub>151</sub>).

**KÖŃLÄK** рубашка: köñläk boñmaqladı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

**KÖŃLÄKLÄN-** надевать на себя рубашку: er köñläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

**KÖŃÜL** I 1. сердце: söz köñülkä siñdi слово дошло до сердца (МК III 391); anı̄ñ vı̄ddi birlä köñüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юг C<sub>71</sub>); ol künlärniñ köñülläridä kör te-lim holdi qajı̄ñ в сердцах людей стало много печали (ЛОК I9<sub>1</sub>); 2. желание: öz köñülinçä barşın пусть он поступает по своему желанию (МО II<sub>6</sub>); asqa köñül bolmaz не будет желания есть (Rach II 3<sub>32</sub>); 3. чувство: köñül birlä mañsa kisi arzulap teğir arzuqa terk jañı̄qlı̄q ular если человек пойдет горячо (*букв.* с чувством) и с желанием, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363<sub>7</sub>); tebränäsiz jañılmaqsız uluñ jarlı̄qandı̄ci köñül tururup bu meñiñ sevär amraq etüzümün tiñär meñ idalajur meñ я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Suv 616<sub>1</sub>); 4. мысль:

köjüllärin turğurmaq ornarmaq ęrsär qaltı bu üc türlüg bilgä biliglär ięintä köjülgü jaratmaq ornarmaq ęrür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (Suv 289<sub>8</sub>).

◊ **köjül acı-** скорбеть, печалиться: qatıg ünin jırlaıa köjülläri acıju громко плача, скорбя (Suv 636<sub>23</sub>); **köjül acıl-** улучшаться (о настроении): köjül acıldi настроение улучшилось (МК I 194); **köjül al-** привлекать, очаровывать: bezänip kör etnip köjülgü alır нарядившись, мир привлекает, очаровывает (QBN 376<sub>13</sub>); **köjül ber-** предаваться: havı arzularda köjül bęrmägü не следует предаваться страстям (QBH 178<sub>35</sub>); **köjül bilig** будд. сознание (Suv 594<sub>13</sub>); **köjül bulğan-** чувствовать тошноту (МК II 238); **köjül ediz tut-** проявлять рвение: będik tut bu himmat ebiz tut köjül основательно прилагай усилия, проявляй рвение (QBH 389<sub>1</sub>); **köjül jelgit-** волновать сердце: bezänip bu dünja özin körgütür / ętinmiş kelin teg köjül jelgitür это мир, приварядившись, показывает себя, / подобно разярженной невесте заставляет волноваться сердце (QBH 101<sub>5</sub>); **köjül jüräk** парн. сердце: körtlä tişläri köjül[ümin] jüräkimin ęrtiñü tębrätti tıträtti ee прекрасные зубы чрезмерно взволновали мое сердце (TT X<sub>450</sub>); **köjül jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: jünti jükünti köjül jüz urup он совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBH 155<sub>4</sub>); **köjül ker-** 1. разжалобить, вызвать сострадание (букв. растягивать сердце): ol iki eđilärin köjül kęrip разжалобив своих двух старших братьев (Suv 615<sub>10</sub>); 2. понять, уразуметь: ędgüti köjül kęrti он хорошо понял (Suv 597<sub>1</sub>); **köjül köküz** парн. сердце и грудь: uluğ jarlıqanęuđi köjül turğurup köjülin köküzin jaqđırđır возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615<sub>8</sub>); köjülgü köküzün ökünmäki üküş велико раскаяние твоего сердца (TT I<sub>82</sub>); **köjül köküz busuş qadıyğa egirt-** предаваться печали (Suv 623<sub>19</sub>); **köjül köni tut-** правильно поступать: jajılma köni tur köjül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401<sub>10</sub>); **köjül kötür-** зазнаваться, задирать нос: kötürmä köjül şep küvažlänmägil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147<sub>22</sub>); **köjül ög ur-** проявлять склонность: ne inçlik tilär şen tünäktä turup / ne arzu qolur şen köjül ög urup какого покоя хочешь ты, живя в темнице? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (QBN 389<sub>8</sub>); **köjül qađıy** будд. орган мысли, „духа“ (Suv 364<sub>13</sub>); **köjül qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miy ędgü söziñ / köjül häm qarın urdı ötlär uzun правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (QBK 377<sub>2</sub>); **köjül qotqı** (~ qozqı) tut- проявлять смирение (QBK 82<sub>5</sub>); **köjül saqıñc** парн. мысль (TT X<sub>530</sub>); **köjül tegür-** проявлять усердие, браться горячо: kęd köjül tegürüp tiläñlär istäñlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); **köjül ur-** оказывать внимание, проявлять склонность: aqar ta'ziğät qıldi köjlin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375<sub>1</sub>); **köjli jaqın** расположенный, приближенный: basut qıl meğä şen aj köjli jaqın о приближенный, помогай мне (QBN 402<sub>7</sub>); **köjli keş** щедрый, добрый, радушный: jüzün körsünı bir aj köjli keş-a о добрый, пусть он раз увидит твое лицо (QBN 358<sub>13</sub>); **köjli tolu** великодушный: aqı häm közi toq ne köjli tolu щедрый, неалчный, великодушный (QBN 151<sub>2</sub>); **köjülkä alın-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / ęşitgil anı şen köjülkä alın умирающий дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (QBK 69<sub>11</sub>); **ög köjül** см. **ög I**; **ög köjül acıl-** см. **ög I**; **ög köjül ičün-** см. **ög I**.

**KÖJÜL II:** bilig köjül saqun см. bilig II.

**KÖJÜLDÄGI** см. köjüldäki.

**KÖJÜLDÄKI** 1. находящийся в сердце: uluğ [e]lig köjüldäki neçä jerinçilik ... bar ęrsär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (Uig III 73<sub>26</sub>); 2. соответствующий пониманию: jorañın bu sözni köjüldäki teg obъясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (QBH 97<sub>14</sub>).

◊ Ср. **köjültäki**.

**KÖJÜLDÄŞ** единомышленник (МК I 407): saqıñcım bu ol aj köjüldäş ešim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (QBN 435<sub>8</sub>).

**KÖJÜLLÄN-** браться горячо за что-л.: eğ işqa köjülländi мужчина с жаром взялся за работу (МК III 408).

**KÖJÜLLÜG** 1. с сердцем, имеющий сердце: [x o]r m [u z] t a t[fa]yri jarlıqanęuđi köjüllüg erti бог Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19<sub>8</sub>); ikiręgü köjüllüg jalquqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48<sub>2</sub>); bodunı qarası javğan javız köjüllüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434<sub>9</sub>); 2. горячий, живой: uđuğ köjüllüg eğ бодрый, горячий мужчина (МК I 63); köjüllüg kişi söz unıtmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (QBN 185<sub>4</sub>).

**KÖJÜLSÜZ** бесчувственный, грубый: köjülsüz kişilär quyuğ kęp bolur грубые люди — пустые (букв. сухие) формы (QBN 185<sub>6</sub>).

◊ **ögsüz köjülsüz** см. **ögsüz II**.

**KÖJÜLTÄKI** сердечный: köjültäki sabım мои сердечные слова (КТМ<sub>12</sub>).

◊ Ср. **köjüldäki**.

**KÖP I 1.** много: çüajıca üladi kör altın күмүс бедным он раздал много золота и серебра (*QBN* 62<sub>23</sub>); altın kör күмүсü kör ердәниләри kör тұрur у него много золота, много серебра и много драгоценностей (*ЛОК* 34<sub>2</sub>); 2. обильный, большой, пышный: kör sögütkä quş qonar на пыльное дерево садятся птицы (*МК I* 319); 3. очень: күчлүг kör бәдүк болurlar будут сильные и очень большие (*W*<sub>20</sub>).

◊ **kör qalın** *парн.* много (*QBN* 393<sub>10</sub>); **qalın kör** *см.* **qalın**.

◊ *Ср.* **qop I**.

**KÖP II:** kör **kök** очень синий (*МК I* 328).

**KÖPÄS-** умножаться, увеличиваться: хазина köräbür qutaбар jilü умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN* 171<sub>2</sub>).

**KÖPÄK** собака: köräk tег ürärlär лают как собаки (*QBK* 391<sub>4</sub>).

**KÖPIK** пена: ol suv bulıaqı köpikläri муть и пена той воды (*Man* III 10<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **köpük**.

**KÖPÇÜK** передняя и задняя подушки седла (*МК I* 478).

◊ *Ср.* **köpür-**.

**KÖPIRT-** *побуд.* от **köpür-**: jaıi körsä alp еr köpirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову [*букв.* заставляет пениться свой след] (*QBN* 179<sub>5</sub>).

**KÖPRÜK** мост (*МК I* 478): edgü qılınç-lıy kemі körpük etgil jaratıl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16<sub>10</sub>); taş körpükniy öñdün sınarqı находящийся впереди каменного моста (*USp* 15<sub>2</sub>).

◊ **KÖPŞÜN** тюфяк (*МК I* 437).

**KÖPÜK** пена (*МК I* 390): ürüy körükümün saçar мен я брызжу белой пеной (*ThS* 11<sub>30</sub>); köl körügi озерная пена (*МК III* 136); talıj körügi морская пена (*Ruch* II 1<sub>103</sub>).

◊ *Ср.* **köpik**.

**KÖPÜR-** пениться: asıç körürdi кастрюля покрылась пеной (*МК II* 72); süt körürdi молоко пенилось (*МК II* 72).

**KÖPÜRT-** *побуд.* от **köpür-**: ot asıçni körürtti огонь вызвал появление в кастрюле пены (*МК III* 430).

**KÖR-** 1. видеть, смотреть: körür közüm көрмәз tег ... boltı зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (*КТб*<sub>30</sub>); ol мені көrdi он видел меня (*МК II* 8); qa[ju] kisi keçü edgü көrmäsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Ruch* 1<sub>33</sub>); bu менің jiti qılçımın көrүjlär посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig* I 41<sub>14</sub>); 2. повиноваться, подчиняться: tabıac qaıanqa көрmiş они подчинились кагану табгачей (*КТб*<sub>68</sub>); qop менä көrti все подчинились мне (*КТб*<sub>30</sub>); türk bodun tabıacqa көrür еrti тюркский народ подчинился табгачам (*Тон*<sub>1</sub>); 3. испытывать, иметь: он оq bodun еngäk көrti народ десяти стрел испытал трудности, лишения (*КТб*<sub>19</sub>);

keıan көrdi keıagü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (*МК I* 404); keı көrdi еr мужина испытывал затруднения (*МК II* 283); 4. слушать, воспринимать: bu savıy көrtür услышав эти слова (*Suv* 617<sub>13</sub>); 5. загадывать: tavar tегärä körsär если загадают в отношении имущества (*ТТ VII* 29<sub>15</sub>); 6. *в знач. служ. глаг.:* jülü көr попытайся отправиться (*Тон*<sub>26</sub>); haqa körgil emdi uqa sınaıu теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (*Юг* С<sub>99</sub>).

◊ **körü aI-** встречать, принимать (*гостей*): körü aldı haııb orun berdi төр встретил [его] хаджиб и дал место в почетном углу (*QBN* 48<sub>14</sub>); ikigü turup bardı elig tara, körü aldı elig jorıdı qora оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362<sub>8</sub>); **jaqşı kör-** *см.* **jaqşı**; **jaray kör-** *см.* **jaray I**; **jenik kör-** *см.* **jenik**; **kek kör-** *см.* **kek**.

**KÖRÄ** согласно, соответственно: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (*ЛОК* 37<sub>6</sub>).

**KÖRG** *см.* **körk**.

**KÖRGIT-** показывать: uluı kündä körgit olarnıy jüzin покажи в великий день их лица (*QBN* 11<sub>22</sub>); beıanıp bu dünja özia körgitür этот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN* 259<sub>13</sub>); kö[ni nomluı] köprügü körgittıız Ты показал мост истинного учения (*ТТ III*<sub>56</sub>).

◊ *Ср.* **körgüt-**.

**KÖRGITMÄK** показ, показывание (*Suv* 126<sub>21</sub>).

**KÖRGÜLÜG** видящий (*букв.* долженствующий видеть): tınlı[ılarıı] jemä esit]gü-lüg körgülüg qılıp сделав живые существа слышащими и видящими (*Hien*<sub>220</sub>).

**KÖRGÜR-** показывать: мен seıä buılap jolı körgürür мен я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (*ЛОК* 25<sub>3</sub>).

**KÖRGÜT-** показывать: ol менä neı körgütти он мне показал одну вещь (*МК II* 340); менің qılqım еrdi bu körgüttügüm вот каков мой прав, я показал (*QBN* 33<sub>13</sub>).

◊ *Ср.* **körgit-**.

**KÖRK I.** образ, изображение: менің көrkümün ... uı beıızısün пусть распорядится ... сделать искусно мое изображение (*Uig* I 29<sub>8</sub>); менің көrkümkä tarıı uduı qılıın пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30<sub>12</sub>); 2. красота, облик: jaı körkıgä inanma не доверяйся красотам лета (*МК III* 161); kisi көrkü söz ol красота человека — в слове (*QBN* 19<sub>21</sub>); еran көrkı 'aqı красота мужей — в уме (*Юг* С<sub>99</sub>); 3. вид, признак, примета.

◊ **körk jaraı** *парн.* красота, грация: oıın kög arasınta aja jarıwır көrkı jaraı jorııur прикладывая в таг игре и мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*ТТ X*<sub>410</sub>); **körk meıız** *парн.* форма, образ, воплощение: tört ta,um bes azon aıtı jol icintä tü türlüg adruq adruq öñi öñi көrk meıız beıgürtür обнаруживая в четырех сти-

ниях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42<sub>3</sub>); **jüz körk** см. **jüz I**; **öñ körk** см. **öñ I**; **öñ körk belgü** см. **öñ I**.

**KÖRKÄ** деревянное блюдо (МК I 430).

**KÖRKÄŞ-** становится красивым, хорошеет: **körkäđti** он стал красивым (МК II 340).  
= Ср. **körkät-**.

**KÖRKÄT-** становится красивым, хорошеет: **qız körkätti** девушка стала красивой (МК II 340).

= Ср. **körkäş-**.

**KÖRKDÄŞ** букв. сопутствующий образ: **burqanlar nırvanqa kirip . . . öñi öñi adruq adruq kü kelıglär üzä jaruqlu körkdäslärin orun orun saju qodı jarlıqar ol körkdäsläri üzä tınılıqlarğa uluq ası; tusu qılu jarlıqarlar ęrsär** если будды . . . , войдя в нирвану, . . . , соглашались расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64<sub>6</sub>).

**KÖRKIT-** см. **körgit-**.

**KÖRKLÄ** красивый, прекрасный: **javıulu körklä ünüñüz** Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 64<sub>6</sub>); **körklä körküñüz** Твой прекрасный образ (*TT* III<sub>51</sub>).

**KÖRKLÄ-** становится прекрасным, хорошеет: **javıız jęr jüzi jasardı körklädi** поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I<sub>1</sub>).

**KÖRKLÜG** красивый: **körklüg tonuğ öziñä, tatlı ası ađınqa** красивую одежду себе, вкусную пищу другому (МК I 45); **jüzi körklüg erdi** его лицо было красивым (*QBH* 26<sub>21</sub>); **bu ađın-ma körmäkkä körklüg tası** этот мир, если посмотреть, внешне красив (*Юг* A<sub>217</sub>).

**KÖRKLÜGLİK** см. **körklüglük**.

**KÖRKLÜGLÜK** красота: **nıbatdın keşä körklüglükindin . . . qabul qılıp** приняв [ту книгу] . . . из-за ее необычной красоты (*QBN* 2<sub>3</sub>).

**KÖRKSÜZ** 1. некрасивый, неприятный: **keräk ęrsä körklüg ja körksüz qıcar** если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBH* 103<sub>2</sub>); **tabı'atta . . . buzul körksüzi** в природе . . . самое некрасивое -- скупость (*Юг* B<sub>250</sub>); 2. в знач. сущ.: [q]arını kibärip ičägüsi tasılıp [ba]r körksüzi baräa tasqarı öñär ego живот разрывастся, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Üig* III 43<sub>2</sub>).

**KÖRKSÜZLÜK** суровость: **bu qasım tügüki bu körksüzlügüm kücämci kelirkä bu jüzsüzlügüm** эта моя насупленность, суровость, эта моя мрачность - для приходящих насильников (*QBN* 68<sub>1</sub>).

**KÖRKÜT-** см. **körgüt-**.

**KÖRMÄK** смотрение, созерцание: **ol anı körmäkin küsädi** он хотел видеть его (МК III 265); **nırvanayı jęgin eđgüsün köni-sincä tujmaq könisincä körmäk** правильное

ощущение и правильное созерцание благ нирваны (*Suv* 310<sub>3</sub>).

**KÖRPÄ** молодой, свежий: **körpä** от свежая трава (МК I 415); **körpä jemiş** свежие фрукты (МК I 415).

> **körpä oçul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

**KÖRPÄLÄ-** есть свежую траву: **at körpälädi** лошадь ела свежую траву (МК III 351).

**KÖRPÄLÄN-** появляться (о свежей траве): **ot körpäländi** появилась свежая трава (МК III 200).

**KÖRSÄ-** желат. от **kör-**: **men anı kör-sädim** я хотел увидеть его (МК III 285).

**KÖRTGÜR-** побуд.-побуд. от **kör-**: **ęmti täjrim bu muntağ ters tętrü biliglig tınılıqlarqa köni jol oruq körtgürü bergäj ęrti** теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI<sub>237</sub>).

**KÖRTKÜR-** см. **körtgür-**.

**KÖRTLÄ** красивый, прекрасный: **körtlä jaruq ęrdä[n]ilic** украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Mon* III 26<sub>4</sub>); **körtlä qız** красивая девица (*TT* X<sub>404</sub>).

**KÖRTÜK:** **öñ körtük** см. **öñ III**.

**KÖRTÜR-** побуд. от **kör-** (*Mon* III 5<sub>1</sub>): **ol ađar neç körtürdi** он показал ему нечто (МК II 194).

**KÖRÜ I** послелоги по сравнению, чем: **javlaq tılığ begdän körü jalıus tul jęg** лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернословца (МК III 133).

**KÖRÜ II:** **körü sısi** и. собств. (*USp* 34<sub>15</sub>).

**KÖRÜD** см. **kürüd**.

**KÖRÜG** лазутчик, сыщик: **oçuzdantın körüg kelti** от огузов пришел лазутчик (*Тон*<sub>3</sub>); **körüg sabı aptağ** слова лазутчика таковы (*Тон*<sub>9</sub>).

**KÖRÜGSÄ-** желат. от **kör-**: **ol meni körügsädi** он хотел видеть меня (МК III 334); **isig jüzüñüzän körügsäñiz biz küsäjür biz** мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Mon* I 10<sub>10</sub>).

**KÖRÜGSÄGÜLÜG** то, что следует желать видеть: **qamağ kisili täjrilikä küsägülüg körügsägülüg holşunlar** пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118<sub>21</sub>).

**KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG** то, чего не следует желать видеть: **közkä qarşı körügsämägülüg javız öñlärig jema körmäşünlar** и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119<sub>21</sub>).

**KÖRÜK I** мех, горн ввелюра или жестяница (МК I 391).

**KÖRÜK II** см. **körk**.

**KÖRÜKLÄ-** раздувать огонь мехом: **ol otuğ körüklädi** он раздувал огонь (МК III 341).

**KÖRÜKLÜG** красивый, прекрасный: **ne tęg körüklüg ol** до чего он красив! (*ТШС* II<sub>27</sub>); **jaqsı napsikilärdin körüklügräk erdi** он был прекраснее добрых ангелов (*ЛОК* I<sub>5</sub>).



**KÖRÜL-** *страд. от kör-*: körüldi нең нешто увидели (МК II 136).

**KÖRÜM** взгляд, представление: ters tetrü körüm öriñtimiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (ТТ IV А<sub>74</sub>); ters körüm... tida jarlıqadī он соизволил помешать... [появлению] превратных представлений (Uig IV В<sub>37</sub>).

◊ **körüm kör-** провидеть, предсказывать: küskü күнтә көгүм көрсәр жаратаз если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (*букв. не будет годиться*) (ТТ VII 39<sub>1</sub>).

**KÖRÜMÇI** провидец (Hüen<sub>19</sub>).

◊ **körümçei juldüzçi** *парн.* провидец, предсказатель и астролог: ne түrlüg etig jaratıy bar ersär körümçei juldüzçiға айтмаз etär ертиләр какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (ТТ VI<sub>133</sub>).

**KÖRÜMLÜG** приятный: bu ažuñ körärgä körümlüg taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг С<sub>217</sub>).

**KÖRÜN-** *возвр. от kör-* 1. показываться, быть в поле зрения: ol hegkә köründi он показався беку (МК II 157); pusıpta tuğur bu körünñäs ölüm в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388<sub>13</sub>); 2. показываться, казаться: atan jüki as bolsa aсқа az körünñiğ голлодному покажется малым и то, если [весь] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

**KÖRÜNÇ** видение, зрелище (Suv 385<sub>13</sub>): körünçkä kisi evdi люди спешили увидеть зрелище (МК I 167).

**KÖRÜNÇLÄ-** выставлять на показ: olugur körünçlägil inekә jügürük atlarıғ сев, выставь на показ поджарых, быстрых коней (ТТ I<sub>124</sub>).

**KÖRÜNÇLÜK** внешний вид, примета (Uig II 22<sub>3</sub>).

**KÖRÜNDÜR-** *возвр.-побуд. от kör-*: anı señ meñä tarıqta köründür покажи ты мне его (QBN 30<sub>23</sub>).

**KÖRÜŃ:** **körüñ köl** *исогр.* название озера близ Камгара (МК III 135, 370).

**KÖRÜŞ** переглядывание, перемигивание (МК I 370).

**KÖRÜŞ-** *совм. от kör-*: körüşmäş jañlar kötärdi öcin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (QBN 16<sub>13</sub>); ikiläju sizläriñ körüşmägüj мен снова я не увижусь с вами (KP 76<sub>3</sub>); täñrili jerli tеbräsdі [künli] añli körüsdі небо и земля динулась, солнце и луна встретились (ТТ I<sub>33</sub>).

**KÖSÄ-** *см. küsä-*.

**KÖSÄMÄK** *см. küsämäk.*

**KÖSÄNÇIG** *см. küsänçig.*

**KÖSÄT-** *см. küsät-*.

**KÖSGÜK** чучело, призрак: alın arslan tutar kücün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

**KÖSÜL-** протягиваться, вытягиваться:

joñurqanda artuq aбаq kösülsä üsiñür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); ег абаq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

**KÖSÜNÇI** *см. küsünçi.*

**KÖSÜRGÄ** землеройка, крот (МК I 490).  
◊ *Ср. kösürgän.*

**KÖSÜRGÄN** крот (МК I 522).

◊ *Ср. kösürgä.*

**KÖSÜŞ** *см. küsüş.*

**KÖSÄTRI** покрывало (Suv 361<sub>10</sub>).

◊ **kösätri köligälik** *парн.* тень: jarıñraq ot üzä kösätri köligälik еtip jaratıp сделав тень при помощи листьев и травы (Suv 693<sub>24</sub>).

**KÖSI-** закрывать, заслонять: tam күнiğ kösidi стена заслонила солнце (МК III 267).

**KÖSIGÄ** небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602<sub>2</sub>).

**KÖSIK** 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju siñni keldi tilädi kösik иные приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44<sub>3</sub>).

**KÖSIKLIĞ** с тенью, затененный: kösiklig jer затененное место (МК I 509).

**KÖSIT-** *побуд. от kösi-*: bulit köküğ kösitti облака заслонило небо (МК II 307); özün еdgü birlä tamudın kösit защиты (*букв. закрой*) себя от ада добрыми делами (QBN 105<sub>3</sub>).

◊ **ört- kösit-** *см. ört-*.

**KÖSRÜK:** **kösrük tuşay** *парн.* пути (МК I 479).

**KÖSÜN-** *возвр. от kösi-*: ol күnkә kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

**KÖT** зад, задняя часть (МК I 321).

**KÖTÄR-** *см. kötür-*.

**KÖTI:** **köti qızlaq** название птицы (МК I 473).

**KÖTI-** подниматься: çaysapitliñ jıparları bura kötiñü [ugur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen<sub>110</sub>); ol buranıñuz icintä tañsuq еdgü jid jıpar uzañi kötiñü tururlar в тех наших поздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухая (Suv 347<sub>22</sub>).

**KÖTIÇ** бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

**KÖTKI** 1. холм, возвышенность (МК I 430): jazı tağ teñiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14<sub>7</sub>); ölüm kötki qıldi jañiz jerläriğ смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434<sub>13</sub>); 2. возвышенный, маленный: bajusa bolur kör bodun kötkisi если он разбогатеет, возвысится над людьми (QBN 258<sub>11</sub>).

**KÖTLÄ-** насиловать, причинять зло: oñlanıy kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

**KÖTLÄT-** *побуд. от kötlä-*: ol oñlanıy kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

**KÖTLÜK** педераст (*бранное слово*) (МК I 478).

**KÖTLÜR-** см. **kötrül-**.

**KÖTRÜG** поднятие: anıj jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

**KÖTRÜL-** побуд.-страд. от **köti-** 1. подниматься, исчезать: sözin qıjsa beğlär uşın kötrülür если беки изменяют слову, доверие исчезнет (QBN 208<sub>7</sub>); 2. возвышаться: пом оғинта kötrülür айрılıу болур благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (ТТ VI<sub>36</sub>); altun öylüg jaraq jaltrıqlıq qopda kötrülmis сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uig I 14<sub>8</sub>).

▷ **aşil-kötrül-** см. **aşil-**.

**KÖTRÜM** возвышенное место для сидения (МК I 485).

**KÖTRÜŞ-** побуд.-совм. от **köti-**: ol meñä jük kötrüşdi он со мною поднимал груз (МК II 222).

**KÖTÜ** крыша: kötü ojuıldı крыша продырявилась (МК I 269); eñ kötüdin eşsädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

**KÖTÜR-** побуд. от **köti-** 1. поднимать: eñ jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК II 75); jasıq bas kötürdi jüz aeti jañi солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (бука. новый) лик (QBN 416<sub>12</sub>); niqab kötrür aşın мир приподнимает покрывало (Юг С<sub>221</sub>); moçoçlar ol taşıq alıp öz eñüzleri kötürğäli umadılar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uig I 8<sub>2</sub>); 2. возвышать: qañim qañanı ögüm qatunı kötürmis täñri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-катуи (КТб<sub>23</sub>); tävazu qılıqlıqnı kötrür idi господин возвышает того, кто действует скромно (Юг В<sub>381</sub>); 3. уничтожать: ic eldä kötürge bodun küclärin ukoñci с насильями над народом внутри государства (QBN 398<sub>1</sub>).

▷ **egin kötür-** см. **egin I**; **meñzäg kötür-** см. **meñzäg**; **väbal kötür-** см. **väbal**.

**KÖTÜRGÜ** подъемник (МК I 490).

**KÖTÜRİ** сзади (~ в западном направлении): bu borluqnıñ sıeisi öñdüri qara temürniñ borluqı adırır kötürü jerkä sıeisi ökan adırır сзади граници этого виноградики образует (бука. отделяет) виноградики Кара-Темур, с заднен стороны границей является река (USp 13<sub>7</sub>).

**KÖTÜRMAK** поднятие (МК II 166).

▷ **emgäk kötürmak** перенесение, испытание мучений (Sav 208<sub>4</sub>).

**KÖTÜT** и. **собств.** (ТТ IX<sub>113</sub>).

**KÖVRÄ-** см. **kevrä-**.

**KÖVRÜG** см. **küvräg**.

**KÖVTÜJ** тело, туловище: ölmis kövtüjlar мертвые тела (ТТ VIII D<sub>26</sub>).

**KÖVSÄK** мягкий, нежный: kötklä kövsäk toñlıq inimiz eñliу ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Sav 619<sub>25</sub>).

**KÖZ** глаз: köür közüm körmüz teğ...

boltı зрячие мои глаза ... словно ослепли (КТб<sub>50</sub>); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmäz eñti и оба его глаза не видели (КР 24<sub>5</sub>).

▷ **köz aç-** 1. пристально смотреть: seväñ sevmäz eñsä señä açti köz любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBN 165<sub>7</sub>); 2. **перен.** улыбаться (о счастье, богатстве): kiçigkä köz açsa beğüklük bulur если оно (т. е. богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226<sub>12</sub>); **köz açil-** понимать: oqısa açılıaj oqıñlı közi тот, кто будет читать [это], поймет (бука. у того раскроются глаза) (QBN 41<sub>11</sub>); negü ter eşitgil avuçqa sözi / avuçqa sözi tutsa aclur közi послушай, что говорят старики, / тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [много] поймет (QBN 298<sub>13</sub>); **köz alart-** таращить глаза: ol aqar közin alartti он таращил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** будд. элементарное знание, основанное на зрительных ощущениях (ТТ VI<sub>307</sub>); **köz ið-** уставить, направить взор: liv aş tergi kirsä körü iðsa köz / jaraşsıznı kirsä anı iðsa öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (QBN 190<sub>9</sub>); **köz jaru-** разрешаться от бремени (бука. озаряться): aj qañınuj közü jarup bodadı erkäk oñul loçurdı озарилась глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I<sub>4</sub>); **köz jitiq qıl-** быть внимательным (QBN 38<sub>1</sub>); **köz kemiş-** обводить взглядом, держать в поле зрения: iðisei tösäkei jana aşıqca / tözü köz kemışsä jemä tuçıqca надо всех держать в поле зрения: столбника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (QBN 191<sub>2</sub>); **köz qaçıq** будд. орган зрения (Sav 364<sub>7</sub>); **köz qaraq** парн. глаза: közi qaraqı jañıajı teğzinü turur его глаза вылиют и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>); **köz qaş tüg-** насупить брови: közi qası tügmis açılms jüzin он насунил брови и нахмурил лицо (QBN 41<sub>10</sub>); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaq tuttı eldä qamıq правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43<sub>5</sub>); **közkä ilän-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: itaqñın keñikei eñ köziñä toqñntı издала он заметил охотника (Uig III 58<sub>8</sub>); **közkä ur-** совершать что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köjül kışni sevsä qamıqı sevuğ / köür közka arsa körünmäz bulur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным

(QBN 49<sub>13</sub>); **közi ač** жадный: qamuγ ač jesä ičsä aγir tobr/közi ač kiši ölsä ačliq qobur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153<sub>11</sub>); **közi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (MK I 477); **nom közi** см. **nom**; **qaš köz jaz-** см. **qaš I**; **qaš köz tüg-** см. **qaš I**.

**KÖZÄ-** помешивать: ol ot közädi он помешивал угли (*букв.* огонь) (MK III 265); ol üzümni közädi он помешивал виноград (*т. е.* отделял косточки) (MK III 265).

**KÖZÄGÜ** кочерга: közägü uzun bolsa əlig köjmäs если кочерга будет длинной, рука не сторит (MK I 448).

**KÖZÄŞ-** совм. от **közä-**: ol meñä ot közäšti он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (MK II 100).

**KÖZÄT-** см. **küzät-**.

**KÖZÄTČI** см. **küzätči**.

**KÖZÄTIŞ-** см. **küzätiş-**.

**KÖZÄTMÄK** см. **küzätmäk**.

**KÖZÄTTÜRMÄK** см. **küzättürmäk**.

**KÖZGÄR-** показывать: ol atamnı meñä közgärdi он показывал мне моего отца (MK II 196).

**KÖZGÜ** зеркало: aγilıq egür bil buzul közgüsi щедрость, знай, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (Юг С<sub>250</sub>).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

**KÖZKIŞ-** встречаться, видеться: [savšiq] baqšilar birlä közkiş[ğäli] anuq boljuq ol он был готов встретиться с учителями (Hüen<sub>258</sub>).

**KÖZLÄ-** I сторожить, присматривать: körüklüg qajaqa qonrap közläjür meñ usevšis na красивой скале, я смотрю [по-круг] (ThS II<sub>99</sub>).

**KÖZLÄ-** II бить по глазам: ol anı közlädi он ударил его по глазам (MK III 300).

**KÖZLÄŞ-** совм. от **közlä-** I: ol meñiñ birlä közlädi он переглядывался со мной (MK II 224).

**KÖZLÜG** с глазами, имеющий глаза: tašırqan közlüg пучеглазый, с вынученными глазами (MK I 521).

○ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neγ ter ešitgil jiti közlüg er послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93<sub>10</sub>).

**KÖZLÜK** наглазники (MK I 478).

**KÖZMÄN** лепешка, блинчик: közmän kömdi лепешку закопали [в золу] (MK II 27).

**KÖZNÄK** отражение (Man III 48<sub>5</sub>): küvān-člig suv köznäkiñä soqlunmıslarqa kölni pomluñ köprügüg körkittiñiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (TT III<sub>55</sub>).

**KÖZŪ** зеркало (MK III 379): baγırsaq kişi özkä közŪ bolur / aγar baqsa qılq

jañni tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402<sub>12</sub>).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

**KÖZSÜZ** слепой: qalı mundaγ eřsä bilip sözlä söz / söziñ bolsu közsüz qaraγuqa köz если так, то зная (*т. е.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (QBH 17<sub>19</sub>); közsüz kiši слепой человек (KP 74<sub>5</sub>).

**KÖZÜLDÜRÜK** наглазники для лошадей (MK I 529).

**KÖZÜN** см. **küsün**.

**KÖZÜN-** казаться, показываться, виднеться: közündi neγ нечто показалось (MK II 157); ol qılıc köziñä ört jalın teğ közüñür тот меч показался его глазам подобным пламени (Uig I 37<sub>15</sub>); iraqtan közüñü turur издали виднеется (Uig II 22<sub>6</sub>).

○ **közünür aγun** нынешний мир (TT VII 40<sub>21</sub>); **közünür öd** нынешнее, настоящее время: jügarü bu közüñür öd это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (Suv 151<sub>12</sub>); **közünür ödki** относящийся к настоящему времени: ögrä eřtmis ödki ... kin keřigmä ödki ... jügarü közüñür ödki относящийся к прошедшему времени ... , относящийся к будущему времени ... , относящийся к настоящему времени (Suv 204<sub>11</sub>).

**KÖZÜNČ** сокровище: üc türlüg közüñc altun zmurān küzi три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (Uig I 6<sub>14</sub>).

**KÖZÜNLÜG** см. **küsünlüg**.

**KÖZÜNSÜZ** см. **küsünsüz**.

**KÖZÜNTÜR-** побуд. от **közün-**: **közüntür-körgit-** парн. показывать: közüntürü kör-gittim m[eñülüg] ... orunuγ я показал место ... бессмертия (*букв.* вечности) (Uig I 21<sub>7</sub>).

**KÖZÜNÜK** окно (? ThS II<sub>27</sub>).

**KÖZÜŪ** зеркало: közüñükä kög tüsdi на зеркале появились пятна (MK III 132); közüñünü suvnuñ jemä öñi adırmaqı joq нет также иного различия между зеркалом и водой (Suv 52<sub>16</sub>).

○ **iki jüzlüg közüñü** зеркало (? MK III 45).

○ *Ср.* **közgü, közŪ**.

**KPRA** малина (Rach II 3<sub>49</sub>).

**KRAKUŠANTI** [*скр.* krakucchanda] и. *собств.* один из ранних будд (USp 128<sub>7</sub>).

**KRIDIK** см. **kritik**.

**KRITIK** [*скр.* krttika] *асгр.* одно из со-звездий (TT VII 1<sub>29</sub>).

**KRMŠUXN** [*созд.* ?] прощение: dindar-lar[qa] sökütp jincirlü ötlün]ti sujda ... krmšuxn qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A<sub>36</sub>).

○ **krmšuxn ber-** прощать: krmšuxn berü jarlıqasın да соизволит простить (TT III<sub>176</sub>).

**KŠAN** [*скр.* kšara] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir kšan öd одно мгновение времени (Uig III 61<sub>4</sub>)

**KŠANTI** [скр. kṣānti] покаяние: jīḷaju jalvara ökünü boṣunu kṣānti ötüntilār плача, умоляя и раскаиваясь, они обратились с покаянием (TT IV A<sub>14</sub>).

◊ **kṣānti čamquj qilin-** совершать обряд покаяния (Suv 25<sub>22</sub>); **kṣānti qil-** совершать обряд покаяния: baḡrīn jatip ... kṣānti [qiltilar] лежа на животах ..., они совершали обряд покаяния (TT IV A<sub>14</sub>); **ökün-bilin- kṣānti qil-** см. **ökün-**.

**KŠATRIK** [скр. kṣātriya] одна из четырех индийских каст — войны (Tiš 38 b<sub>2</sub>; Uig I 41<sub>1</sub>).

**KUEJ** [кит. 𠄎 гуй, kui] десятый циклический знак (TT VIII P<sub>3</sub>).

**KUJ** см. **kuēj**.

**KUJMSA** титул или имя (TT IX<sub>101</sub>).

**KUJN** [кит. 卷 цзюань, куэнь]: **kujn bitig** свиток (TT VI<sub>202</sub>).

**KÜLTI** см. **kolti**.

**KUMARI** [скр. kumāra] и. *собств.* (Hüen<sub>12</sub>).

**KUMBA** [скр. kumbha] *астр.* Водолей (TT VII 2<sub>24</sub>).

**KUMBANTI** [скр. kumbhāṇḍa] одна из групп демонических существ (Uig II 67<sub>3</sub>).

**KUMUNSI** [кит. 𠄎 цзюймөнсьни, gi-mon-sie<sup>9</sup>] *астр.* название одной из звезд Большой Медведицы (TT VII 14<sub>13</sub>).

**KUMUT** [скр. kumuda] и. *собств.* (TT VI<sub>358</sub>).

**KUNDINI** [скр. kundinī] и. *собств.* (Suv 483<sub>19</sub>).

**KUPALI** см. **gopali**.

**KUPIRI** [скр. kumbkīra] и. *собств.* одно из божеств (Tiš 39 b<sub>5</sub>).

**KURIKAR** [скр. kūrāgara]: **kurikar ev** дворец (Uig III 71<sub>8</sub>).

**KUSUMBA** [скр. kusumbha] *бот.* carthamus tinctorius: kusumba хуа өңлүг имеющий цвет дикого шафрана (Uig II 60<sub>3</sub>).

**KUŠAL** [скр. kuśala] добрый, хороший: bir kuśal eḡgü ikinti akuśal aḡḡ один хороший, другой плохой (Uig III 5<sub>3</sub>).

**KUŠALA: kuśala sitibala** название растения (TT VII 40<sub>126</sub>).

**KUŠALA-MULA** [скр. kuśalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (Suv 165<sub>23</sub>).

**KUŠANAKIR** [скр. kuśinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (Suv 32<sub>12</sub>).

**KUŠAVATI** [скр. kuśavati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (Suv 572<sub>7</sub>); 2. название буддийского трактата (?) (TT V B<sub>84</sub>).

**KUŠDI** см. **kušti**.

**KUŠTI** [скр. kuṣṭha] сосюра, *saussurea auriculata* (Rach I<sub>91</sub>, II 3<sub>137</sub>).

**KUTAJU** [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (Tiš 41b<sub>8</sub>).

**KUTI** см. **kolti**.

**KUVAN: tuḡ kuvan** см. **tuḡ II**.

**KUZIŠAJ** [скр. kuśeśaya] *бот.* кувшинка (Uig III 46<sub>10</sub>).

**KÜ** 1. молва, весть (MK III 212): tašra jorijur tejin kü ešidip baliqdaqı taḡıqıš

услышав весть о том, что он бродит снаружи, жители городов поднялись в горы (KTб<sub>12</sub>); 2. славный, именитый: kü eḡ ükü-lür число славных мужей увеличится (Ton<sub>32</sub>).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eḡgü kü at tört buluḡda jadilti та добрая весть распространилась в четырех направлениях (KP 7<sub>1</sub>); **kü čav** *парн.* молва, весть, слава: jaḡi bojni jančar kü čavın idur они сворачивают шею врагов, распространяют славу о себе (QBN 217<sub>10</sub>); **kü čav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz beḡük bolsa дәvlät bilä / biliglig beḡükräk kü čav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (QBN 83<sub>5</sub>); kü čav at tiläsä tuz eḡmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175<sub>9</sub>); **kü tut-** прославляться: alpın eḡdämin ücün kü bunča tutdı благодаря своему героизму и доблести он столь прославился (KČ<sub>12</sub>); **at kü** см. **at**.

= *Ср.* **kü**.

**KÜ** слава, молва (Hüen<sub>156</sub>; Uig I 19<sub>13</sub>).

= *Ср.* **kü**.

**KÜ-**: **kü-küzät-** *парн.* оберегать: täḡri-lär kügäj küzätgäj боги будут оберегать [их] (Suv 90<sub>18</sub>); ol jer orun küjü küzätü tutsun пусть охраняет то место (Tiš 25a<sub>1</sub>); qamaḡ qutlar vaqšiklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (TT VI<sub>48</sub>).

= *Ср.* **kü-**.

**KÜ-** охранять, оберегать (Suv 397<sub>15</sub>; Tiš 50a<sub>1</sub>).

= *Ср.* **kü-**.

**KÜBÄ: kübä jarıq** металлические латы, кольчуга (MK III 15).

**KÜBÄN** попона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (MK I 404).

**KÜBI-** см. **köbi-**.

**KÜBIT-** см. **köbit-**.

**KÜBÜL-** см. **köbül-**.

**KÜBÜŠ-** см. **köbüš-**.

**KÜC** I 1. сила: täḡri küc bertük ücün так как бог даровал [ему] силу (KTб<sub>12</sub>): eḡ küci kevidi силы мужчины ослабли (MK II 137); seḡiḡdä bar eḡkän jigitlik küci у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38<sub>5</sub>); bu ot küci сила этого лекарства (Rach II 2<sub>58</sub>); 2. сила, насилие: küc eldin kirsä törü tüḡluktin eḡqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (MK III 120); säbäb seḡ seḡ emdi qamaḡ eḡgükä / kücüg tıḡıuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (QBN 230<sub>1</sub>).

◊ **küc basut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jегirmili eḡklig küclüglärdän küc basut keḡšün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (Man III 35<sub>21</sub>);

**küç ber-** отдавать силы, служить: aqa ini-lärimiz birlä baǵnı eǵläp özgä alban jasaq tuǵmajın [qan]larımızqa küç berip jorıdımız ertı mı вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USp* 22<sub>44</sub>); **küç küsün** *парн.* сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgülig küç küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41<sub>13</sub>); **küç qıl-** совершать насилие: шипуǵdın baǵaqı bu küç qılın ol следующие за этим те, кто совершает насилие (*QBH* 34<sub>34</sub>); aǵar küç qılıp özkä alma tamıǵu совершая насилие над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326<sub>10</sub>); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: erklig beǵ işiniǵ küçin tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (*MO* II<sub>11</sub>); **iş küç** *см.* *iş* I.

**KÜÇ** II кунжут: küç jaǵı кунжутное масло (*МК* III 121).

◊ **ıǵäk küçi** *см.* *ıǵäk* I.

**KÜÇ** III: **küç barslıǵ** *и. собств.* (*USp* 108<sub>22</sub>); **küç kül tutuq** *и. собств. и титул* (*E* 25<sub>2</sub>); **küç tegin** *и. собств.* (*МК* I 413); **küç temür** *и. собств.* (*USp* 21<sub>6</sub>); **qılıc küç [qar]a** *и. собств.* (*ThS* I b<sub>12</sub>).

**KÜÇÄ** *геогр.* название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (*МК* I 361, 396, 404).

**KÜÇÄ-** 1. принуждать, употреблять силу: oǵlanıǵ küçädi он применил силу в отношении мальчика (*МК* III 259); negükä küçär şep şepi ... / eligkä tapın тер что принуждаешь меня ... / пойти на службу к правителю (*QBK* 235<sub>13</sub>); şep sizläрни küçär elitşäz şep я не повезу вас насильно (*букв.* принуждая) (*KP* 32<sub>5</sub>); 2. сдерживать: özüǵ küçä сдерживай себя (*Юг С*<sub>182</sub>); 3. отнять, отобрать: ol anıǵ tavarın küçädi *букв.* он отобрал силой его имущество (*МК* III 258).

◊ **qan küçä-** *см.* *qan* I.

**KÜÇÄD-** усиливаться: küçi aşıǵaj küçädǵaj силы его станут превосходящими и усилятся (*Suv* 89<sub>21</sub>); jat jaǵı küçädǵaj враги и недруги усилятся (*Suv* 435<sub>3</sub>).

**KÜÇÄK** I. насильник: törü tüz jorıttıǵ etildi aǵup / kiş ęrsä küçäk eldä körmäş közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229<sub>1</sub>).

**KÜÇÄL-** *страд.* от *küçä-*: ęr tavarı küçäldi имущество мужчины было насильно отобрано (*МК* II 136).

**KÜÇÄMCI** насильник (*МК* III 121); bu qa-şım tüǵuki bu körksüzlüǵüm / küçämci ke-likä bu jüzsüzlüǵüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (*QBN* 68<sub>15</sub>).

**KÜÇÄN-** *возвр.* от *küçä-* I. употреблять силу, применять насилие: ol anıǵ tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (*МК* II 156); jarasıq taǵular qarıştı için /

küçändi biri tuttı bastı üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88<sub>1</sub>); 2. усиливаться: küçänmiş bolur kör anıǵ balıǵamı / işig neǵ jetürgü içürgü emi посмотри, у него усилилась мокрота, средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430<sub>10</sub>); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (*МК* II 156); küçändi biläǵim / jaǵudı tiläǵim напряглась моя рука [до изнеможения] /, стал близким предмет желанія (*МК* II 148).

**KÜÇÄŞ-** *совм.* от *küçä-*: olar ikki tavar küçäşdi они оба друг у друга отнимали имущество (*МК* II 93).

**KÜÇÄT** *этн.* наименование одного из тюркских родов (*МК* I 357).

**KÜÇÄT-** *побуд.* от *küçä-*: ol anıǵ tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (*МК* II 300).

**KÜÇINTÄ** *послелог* из-за, через: qan sarıǵ küçintä öpmi[ş] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1<sub>11</sub>).

**KÜÇINTIN** *послелог* из-за, через: jël lip küçintin öpmi[ş] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 1<sub>17</sub>).

**KÜÇKÄJ** насильник: teǵim ordular buzdı küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 155<sub>13</sub>); qalı bolsa beǵlär bu küçkäj esiz / anıǵ işçiläri buzar eǵǵü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170<sub>1</sub>).

**KÜÇLÄN-** усиливаться: ęr küçländi мужчина стал сильным (*МК* II 252).

**KÜÇLÄNTÜR-** *побуд.* от *küçlän-* (*Suv* 614<sub>20</sub>).

**KÜÇLÜG** сильный, могущественный: antaǵ küçlüǵ şep я такой сильный (*ThS* II<sub>32</sub>); küçlüǵ biläklig kişi человек с сильной рукой (*букв.* кистью) (*МК* I 509); kedirti tebrämış küçlüǵ jaǵı keṭti двигавшийся сзади сильный враг ушел (*TT* I<sub>122</sub>).

◊ **küçlüǵ küsünlüǵ** *парн.* сильный, могущественный (*Uig* II 59<sub>5</sub>).

**KÜÇSIRÄ-** лишаться сил, ослабевать: köz küçsirär jaş aqsar если глаза становятся слабыми и текут слезы (*Rach* I<sub>155</sub>).

◊ **küçsirä alaǵur-** *парн.* лишаться сил, ослабевать: bu şuntaǵ osuǵluǵ törümiş küçsirämış alaǵurmış ač barş ačmaq suvsamaǵ emǵäkin ęrtiǵı siqilip una-qaǵa ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдающая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610<sub>22</sub>); **küçsirä-javru-turu-** *парн.* ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116<sub>22</sub>); **kevil-küçsirä-** *см.* *kevil-*.

**KÜÇSIRÄT-** *побуд.* от *küçsirä-*: kevküçsirät- *см.* *kevk-*.

**KÜCSIRÄTMÄK** обессиливание, ослабление (*Suv* 226<sub>4</sub>).

**KÜCSÜZ** бессильный, слабый: kücsü[z ersär] bermägü ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3<sub>54</sub>); bilmägülig uqmañluñ teğ kücsüz savın inçiqıajı jatur erdi он лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35<sub>22</sub>).

▷ **kücsüz küsünsüz** *парн.* бессильный, слабый (*Suv* 559<sub>1</sub>).

**KÜCÜ** *и. собств.* (*USp* 61<sub>3</sub>).

**KÜCÜK:** küçük *temür и. собств.* (*USp* 14<sub>3</sub>).

**KÜD-** *см. küz-*.

**KÜDÄ-**: küdä- jırla- *парн.* петь: küdäji jırlaju aजारarın jarınır напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A<sub>38</sub>).

**KÜDÄGÜ** зять: sizimä . . . er küdägülärim . . . bökmädım в отношении вас . . . моих зятьев, . . . я не наслаждался (*E* 3<sub>6</sub>); iki qadın erdi küdägü iki двое были тестя, двое — зятя (*QBH* 13<sub>3</sub>).

▷ *Ср. küdägü.*

**KÜDÄN** I 1. гость: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (*букв.* не годится) (*KP* 69<sub>3</sub>); ke[çä] as[ursar] küdän kelir если будет чихать вечером, придет гость (*TT* VII 35<sub>13</sub>); 2. угощение, свадебный пир (*МК* I 404); olarda birisi küdänkä aš ol / ja sünnät aši ja toğursa oğul одно из них — угощение (*букв.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330<sub>2</sub>); 3. брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri radosti nevestı — в брачные ночи (*QBN* 88<sub>28</sub>).

▷ *Ср. küdün, küdän.*

**KÜDÄN** II толстая кишка: küdän ig\_болезнь толстой кишки (*Rach* II 1<sub>33</sub>).

**KÜDÄNLİK** гостевой дом (*TT* VI<sub>86</sub>).

**KÜDÄZ-** беречь, охранять, присматривать: ilahı küdäzgil meniy köñlümi o bože, sбереги мое сердце (*QBH* 12<sub>20</sub>); köjär erdim otta küdäzmäsä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBH* 23<sub>15</sub>); küdäziñ береги(те) (*Man* III 5<sub>2</sub>).

▷ *Ср. küdäz-*.

**KÜDÄZCİ** сторож, хранитель: bu köktägi juñduz bir ança bežäk / bir ança küdäzçi некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBH* 15<sub>30</sub>).

**KÜDÄZİL-** *страд. от küdäz-*: bu qaç peñ küdäzgil küdäzildi el эти несколько вещей соблюдай и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBH* 59<sub>7</sub>).

▷ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

**KÜDÄZMÄK** присмотр, слежение: ädäblär baši til küdäzmäk turur начало благопристойности — присмотр за языком (*Юг* C<sub>130</sub>).

▷ *Ср. küdäzmäk.*

**KÜDÜG** *см. ködük.*

**KÜDÜK** *см. ködük.*

**KÜDÜN** пиршество: olarda biri bu küdün aši ol одно из них — угощение на пиршестве (*QBH* 130<sub>27</sub>).

▷ *Ср. küdän I, küdän.*

**KÜDÜŞ-** *совм. от küd-*: olar bir birig küdüşdi они смотрели друг за другом (*МК* II 94).

**KÜŞ-** 1. беречь, стеречь, присматривать: menı küđti он присматривал за мной (*МК* II 87); jaqın jañuq körmäñir peñni küđür он не видит близких, стережет [только] имущество (*МК* III 23); küđär ol ažadında seğä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65<sub>13</sub>); 2. стеречь, пасти: ol qoj küđti он пас овец (*МК* III 441).

▷ *Ср. küs-* II.

**KÜŞÄC** кувшин, сосуд (*МК* I 360).

▷ *Ср. küšäc.*

**KÜŞÄGÜ** зять: jüvüslüg keñin küdägü javas bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (*МК* III 12); iki qadın erdi küdägü iki двое были тестя, двое — зятя (*QBN* 16<sub>9</sub>).

▷ *Ср. küdägü.*

**KÜŞÄN** брачная ночь: keñin qız sevinçi küdän tünläri radosti nevestı в брачные ночи (*QBN* 179<sub>3</sub>).

▷ *Ср. küdän I, küdün.*

**KÜŞÄZ-** беречь, сторожить, присматривать: täğri menı küdäzdi бог хранил меня (*МК* II 162); arslan qarisa siçyan ötin küdäzür когдa лев постареет, он стережет нору мыши (*МК* III 263); başıñni tiläsä tilıñni küdäz если хочешь [убережь] свою голову, береги язык (т. е. следи за ним) (*QBN* 80<sub>9</sub>).

▷ *Ср. küdäz-*.

**KÜŞÄZCİ** *см. küdäzçi.*

**KÜŞÄZİL-** *страд. от küdäz-*: tiliy keđ küdäzgil küdäzildi bas следи хорошенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25<sub>9</sub>).

▷ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

**KÜŞÄZMÄK** присмотр, хранение: jeta jaqsı ajmıs böğü bilgi jarp / kisi köñli juvqa küdäzmäki sarğ мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: „Сердце человека слабое, его беречь трудно“ (*QBN* 249<sub>3</sub>).

▷ *Ср. küdäzmäk.*

**KÜŞÜKLÜG** *см. köşüklüg.*

**KÜFÄÇLİG** *см. küväçlig.*

**KÜFRÄ-** *см. kevrä-*.

**KÜG** *см. kü.*

**KÜGÄDTÜR-** хвалить, прославлять: javı-zıy eđgü tep kügädtürüp если я назвал скверных хорошими и восхвалял их (*Suv* 135<sub>11</sub>); nom eřmäşig nom ol tep kügädtürtüm ersär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137<sub>3</sub>).

**KÜGÇI:** küğei küzätçi *парн.* хранители: balıq uluş ordu qarşı küğei küzätçi ança



tözün javaş tägrilär ersärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 434<sub>2</sub>).

**KÜGÜL-** возвытаться, прославиться: on oqunıy tuşqurup burqan qutın bütürdüim jalañuzın kügültüm я прошел (букв. встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369<sub>18</sub>); täñri oylı tep at üzä kügüliñlär kisi ara te, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig* I 24<sub>1</sub>).

**KÜJ-** см. köj-.

**KÜJÄ** моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

**KÜJÄLÄ-** выколачивать моль, жучков: ег kidoz küjalädi мужчина выколачивал моль из коньмы (МК III 329).

**KÜJDÜR-** см. köjtür-.

**KÜJFÄN-** см. küjvän-.

**KÜJTÜR-** см. köjtür-.

**KÜJÜR-** см. köjür-.

**KÜJVÄN-** слабеть, терять силы: ег İşqa küjvändi мужчина не осилал работу, проявил слабость (МК III 196).

**KÜK** (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усилительная частица* (Тон<sub>30</sub>).

= Ср. gü, yu.

**KÜKÜ** тетья по отцу: күкүjüm кәлди моя тетья пришла (МК III 232).

**KÜKÜJ** см. күкү.

**KÜKÜL-** см. күгүл-.

**KÜL** I зола: kül ürkünä köz ürsä jeg *букв.* чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig külkä kömür закопав в горячую золу (*Rach* I<sub>51</sub>); qarı sögüt qarı köjürüp külin alşun пусть сожгут кору дерева qarı и возьмут золу (*Rach* II 235).

**KÜL** II: kül bilgä *и. собств.* (*USp* 26<sub>1</sub>); kül bilgä qarın *и. собств. и титул* (МЧ<sub>5</sub>); kül bilgä çan *и. собств. и титул* (МК I 428); kül eigsi *и. собств. и титул* (*ThS* I a<sub>17</sub>); kül tegin *и. собств.* маадний брат Бильге-кагана (КТб<sub>50</sub>); küç kül tutuq *и. собств. и титул* (E 25<sub>2</sub>).

**KÜL-** смеяться: ег küldi мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän eşitgän şeyä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (*Юг* С<sub>172</sub>); külsä kök täñri külä tuñuq если она смеется, голубое небо смеется (ЛОК 7<sub>7</sub>).

◊ **kül- qatıur-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: imün atlı keçlik külä qatıura куронатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14<sub>10</sub>); **qatıur- kül-** *см. qatıur-* I;

**KÜLÄ-** хвалить: küläy köni [no]ñuñ превозноси истинное учение (*Hüen*<sub>2114</sub>).

◊ **ög- külä-** *см. ög-*.

**KÜLÄL-** *страд. от külä-: külä- çavıq-* *парн.* прославляться (*Suv* 682<sub>6</sub>).

**KÜLÄR-** спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась (МК II 84); ег oylı muğadnas /

it oylı külärmäs *букв.* сын человеческий не опечалится, щенок собаки не споткнется (МК II 84).

**KÜLÄTIL-** *побуд.-страд. от külä-: külä-* tilmis *восхваленный* (*Suv* 679<sub>15</sub>).

**KÜLCIR-** улыбаться, посмеиваться: jüzü qızıñ öñdi jana küleirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (*QBH* 110<sub>11</sub>); añun küleirär мир улыбается (*Юг* B<sub>205</sub>); bu savañ [esit]ip küleirä jüzin çor muñta täñri... inça tep tedi услышав эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (*TT* X<sub>322</sub>).

◊ Ср. gülcir-.

**KÜLCIRMÄK:** külcirmäk qıl- улыбаться: külcirmäk qılı jarlıqar *соблаговолит улыбнуться* (*Suv* 392<sub>19</sub>).

**KÜLDRÄ-** издавать булькающий звук: taş quñuñ içrä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

◊ Ср. külrä-.

**KÜLDÜR-** *побуд. от kül-: ara küldürür* bu ara jıyлауr то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102<sub>22</sub>); duşmanlarıñ jıyлауrduñ dostlarıñı külgürdüм я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям (ЛОК 42<sub>6</sub>).

◊ Ср. күltür-.

**KÜLDÜRTÄJ** *см. күltürtäj.*

**KÜLF** звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

**KÜLGÜ** I смех (МК I 430).

**KÜLGÜ** II удар, разрыв сердца: ег külgü bardı у мужчины случился удар, остановилось сердце (МК I 430).

◊ Ср. күltgü.

**KÜLGÜSÜZ** без смеха: tıyла sözüм külgüsüz *слушай мои слова без смеха* (МК I 96).

**KÜLI** I фрукты, сушеные вместе с косточками (МК III 234).

**KÜLI** II: küli çur *и. собств.* (КЧ<sub>2</sub>).

**KÜLI-** закапывать, хоронить: ölig küliди мертвеца похоронили (МК III 272).

**KÜLINÇ** *см. күlünç.*

**KÜLIŞ-** *совм. от küli-: ol meñä ölüg külişdi он со мной похоронил мертвеца* (МК II 110).

**KÜLIT-** *побуд. от küli-: ol ölügni külititi он заставлял хоронить мертвеца* (МК II 311).

**KÜLMÜZ** *самец* серны, дикой козы: elik külmüz oñar eçäklär üzä *ликие козы, самки и самцы играют среди цветов* (*QBH* 14<sub>13</sub>).

**KÜLRÄ-** издавать сильный звук, греметь: taş quñuñda külrädi камень загудел в колоде (МК III 282).

◊ Ср. күldrä-.

**KÜLSIR-** 1. *посмеиваться: ег külsirdi мужчина посмеивался* (МК II 196); 2. *казаться смеющимся* (МК II 196).

**KÜLTGÜ** удар, разрыв сердца (МК I 430).

◊ Ср. күlgü II.

**KÜLTÜR-** I *побуд. от kül-: ol meñi*

kültürdi он смешил меня, заставлял смеяться (МК II 195).

○ *Ср.* küldür-.

**KÜLTÜR-** II связывать, спутывать: ol at adaqin kültürdi он заставлял спутать ноги лошади (МК II 195).

**KÜLTÜRTÄJ** *у. собств.* (USp 31<sub>12</sub>).

**KÜLÜG** I славный, знаменитый: antaу күлүг qaуan еrmiş столъ знаменитыми каганами были они (КТ6<sub>4</sub>); күлүг bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jadildı atıj eldä bolduq күлүг распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413<sub>11</sub>).

○ күлүг çavlıу *парн.* славный, знаменитый (QBH 129<sub>7</sub>); çavlıу (~ çavluу) күлүг *см.* çavlıу (~ çavluу).

○ *Ср.* күлүг.

**KÜLÜG** II непостоянный, преходящий: күлүг neу непостоянная вещь (МК I 391).

**KÜLÜG** III: күлүг çigäi *у. собств.* (E 24<sub>5</sub>); күлүг çur *у. собств.* (E 7<sub>1</sub>); күлүг inanç saçu saуun *у. собств. и титул* (USp 26<sub>3</sub>); күлүг saуun *у. собств. и титул* (ThS I b<sub>7</sub>); күлүг tirig *у. собств.* (E 3<sub>3</sub>, 44<sub>6</sub>); күлүг tutuу *у. собств.* (E 6<sub>2</sub>); күлүг uruу *у. собств.* (ThS I a<sub>7</sub>).

**KÜLÜG** известный, славный, знаменитый (Hüen<sub>241</sub>).

○ *Ср.* күлүг I.

**KÜLÜK** *см.* köluk.

**KÜLÜMSIN-** *симул. от kül-* (МК II 260).

**KÜLÜN-** I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kişänsiz külündi тауумаз адақ без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39<sub>2</sub>).

**KÜLÜN-** II *возвр. от kül-*: күн tägrı külünti çarigıj üzä божество-солнце посмеялось над твоим войском (TT I<sub>39</sub>).

**KÜLÜNÇ** объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): uruñç alsa һаژیб болур бег күлүнч если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183<sub>6</sub>).

**KÜLÜŃÜ** *см.* kölüŃü.

**KÜLÜS-** *свем. от kül-*: bodun qamuу külüşdi народ весь смеялся (МК II 110).

**KÜLÜT** что-л. смешное (МК I 357).

**KÜMÄK** охрана, присмотр (Suв 403<sub>19</sub>).

○ күмәк күзәтмәк *парн.* охрана, хранение, присмотр (Suв 29<sub>13</sub>).

**KÜMI:** күми talas (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

**KÜMIÇÄ** комар (МК I 445).

**KÜMSÄ** *у. собств.* (Uig II 80<sub>65</sub>).

**KÜMÜL:** күмүл ögä *у. собств. и титул* (E 45<sub>1</sub>).

**KÜMÜLDÜRÜK** *см.* kömüldürük.

**KÜMÜRGÄN** горный лук (МК I 522).

○ *Ср.* күвүргән.

**KÜMÜRКÄN** *см.* күмүргән.

**KÜMÜŞ** I серебро, серебряные деньги: bir tümän aуı altun күмүş keгgäksiz keлүrti они принесли множество (букв. 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ6<sub>52</sub>); ol күмүş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); meңä bul miş qa күмүş keгgäk bolup közün-çidin tört satır күмүş altım мне, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Кэзюнчи (USp 47<sub>2</sub>).

**KÜMÜŞ** II *у. собств.* (МК I 371); күмүş tegin *у. собств.* (МК I 413).

**KÜMÜŞLÜG** с серебром, серебряный: күмүşlüg otruq серебряный остров (KP 36<sub>5</sub>).

**KÜMÜT** название растения: күмүт çeçäk öñiñä oqşaıı подобно цвету цветка кюмют (Suв 658<sub>16</sub>).

**KÜN** I 1. солнце (E 44<sub>3</sub>): күн toуdı qamuу üzä jaruq boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II<sub>39</sub>); күнкä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jeмä tün jeмä jelü bardışız мы мчались днем и ночью (Тон<sub>27</sub>); tün kü[nn]üj qarşısi ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме дательного падежа): tiriglik күниñä tükäl alqınur жизнь с каждым днем убывает (QBN 108<sub>17</sub>); күниñä munçulaju küvrüg toқır каждый день били таким образом в барабан (KP 32<sub>8</sub>); күн күниñä im tarıım aşılsun пусть с каждым днем увеличиваются мои посевы (Uig I 29<sub>1</sub>).

○ күн jaru- *перен.* светиться, улыбаться (о счастье): bodun inçkä teгdi jarudı күни [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (букв. засветило его солнце) (QBN 383<sub>5</sub>); күн ortu 1. полдень (МК I 124): күн ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II<sub>38</sub>); tünlä күntüz jeмä күн ortuda ночью, днем и в полдень (Tiş 44b<sub>8</sub>); күн ortuda asursar keғiş bulu[r] если чихнет в полдень, то получит совет (TT VII 35<sub>4</sub>); 2. юг: birgärü күн ortusıjaru направо, на юг (КТm<sub>2</sub>); 3. полуденный (~ южный): күн ortu ödün күн ortu jıraq jüzlänp в полуденное время повернувшись в южном направлении (TT V A<sub>88</sub>); күн ortuda южный: күн ortuda sıjar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10<sub>8</sub>); күн ortudın южный: күн ortudın jıraq южное направление (Tiş 18b<sub>2</sub>); күн tägrı *букв.* бог-солнце (Suв 617<sub>5</sub>).

○ *Ср.* күн.

**KÜN** II: күн qadaş *парн.* родственники и родственницы (E 3<sub>1</sub>, 45<sub>7</sub>); qadaş күн *см.* qadaş.

**KÜN** III: el күн народ, люди: sınamış kişi bildi el күн işi испытанный человек знает дела людей (QBH 18<sub>25</sub>); jılqılarnı el күnlärni jer еrdi beдük jaman bir kik еrdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3<sub>5</sub>).

**KÜN IV** *u. собств.* (ЛОК 8<sub>4</sub>); **kün bermiş saqün** *u. собств. и титул* (USp 35<sub>2</sub>); **kün toydı** *u. собств.* (QBN 41<sub>8</sub>).

**KÜN V**: **kün jıpar** мускусный мешочек (МК I 340).

○ *Ср.* **kin** I.

**KÜN** светло, солнце: **miñ kün tükäl jaqturur** зажигаю полностью тысячу солнц (TT VII 40<sub>121</sub>).

○ *Ср.* **kün** I.

**KÜNÄJINKI** завистливый (?): **künäjinki köñlüğün inčkölüg qılıı** сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I<sub>153</sub>).

**KÜNÄŞ** солнце: **könäki neğüg toğaj ol künäşkä olugur ol** как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (ThS II<sub>88</sub>).

**KÜNBAŦSİŦ** запад (МК I 463).

○ *Ср.* **künbatsıq**.

**KÜNBAŦSİŦQ** запад: **qurığaru künbatsıqıña nazad, na zapad** (КТМ<sub>2</sub>); **künbatsıqığaru elitir** он ведет на запад (Man III 9<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **künbatsıq**.

**KÜNBAŦSİŦQTAQI** находящийся на западе (Man III 8<sub>6</sub>).

**KÜNBAŦSİŦTİN** западный: **jeñmä qaltı künbatsıqtın sıñar jel jeldirsär** и как если бы ветер подул в западном направлении (Man III 9<sub>4</sub>).

**KÜNBAŦUŞ** запад: **bu altun ja kün-toşusıdan-da künbaŦuşığaça teğgän erdi** этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**KÜNÇ**: **künç tutuq** *u. собств. и титул* (E 35<sub>2</sub>).

**KÜNÇÄK** ворот, воротник (МК I 480).

○ *Ср.* **künçäk**.

**KÜNÇI** *бот. abrus precatorius* (Rach II 1<sub>19</sub>).

**KÜNÇIŦ** *u. собств.* (Suv 17<sub>19</sub>).

**KÜNÇIT** кунжут: **künçit jaıı birlä qaŦip** смешав с маслом из кунжута (Rach II 1<sub>88</sub>); **meñä qajsıduqa tüşkä künçit keğgäk bolup el teñirtin bir köni künçit altın** мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну меру у Эл-темира (USp 7<sub>2</sub>).

**KÜNÇÜK** ворот, воротник (МК I 480).

○ *Ср.* **künçäk**.

**KÜNÇÜKLÄN-** пришиваться, приделываться (*о воротнике*): **top künçükländi** к халату был пришит воротник (МК II 277).

**KÜNDÄM** солнечный (Man III 17<sub>21</sub>).

**KÜNDI** дурной, скверный: **ol kündi kişi** ol он скверный человек (МК I 419).

**KÜNDİN** *см.* **küntin**.

**KÜNDÜN** *см.* **küntün**.

**KÜNDÜNKI** *см.* **küntünki**.

**KÜNDÜZ** день, днем: **ažun tüni kündüzi jelkin keçär** ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); **tüni jatti jatğaqta kündüz öğü** ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79<sub>7</sub>).

○ **keçä kündüz** *см.* **keçä**.

○ *Ср.* **küntüz**.

**KÜNİ I** 1. зависть: **örkä bilıgsız bilig küni küvānç** гнев, невежество, зависть, надменность (Uig II 76<sub>14</sub>); 2. завистливый: **küni qivırqaq köñül** завистливое, скаредное сердце (Suv 102<sub>4</sub>); **köñülin adnağunıñ eđgüsiğä küni saqıñç turğurdumuz eřsär** если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (TT IV A<sub>73</sub>).

**KÜNİ II** положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

**KÜNİ III**: **küni tirig** *u. собств.* (E 6<sub>1</sub>).

**KÜNİ IV** *см.* **köni** I.

**KÜNİKÄKI** ежедневный (?): **künikäki is** ежедневная работа (TT I<sub>100</sub>).

**KÜNİLÄ-** завидовать: **özümte jeglärig körgüp künilädim eřsär** если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (Suv 136<sub>13</sub>).

**KÜNKI** предназначенный, относящийся к какому-л. дню: **tükäl boldı ol күnki barça taruğ** были завершены все работы того дня (QBN 189<sub>9</sub>); **miñ jil tümän күnki saqıñç** вечные думы (*букв.* тысячелетние, десяти-тысячедневные думы) (TT VI<sub>311</sub>).

**KÜNŁÜG** *см.* **künlük**.

**KÜNŁÜK** 1. дневной: **biğ jilliq tümän күnlük** вечный (*букв.* тысячелетний, десяти-тысячедневный) (MЧ<sub>21</sub>); **künlük jeñ** дневное пропитание (МК I 480); **özün iki күnlük qonuq boldaçı** ты двухдневный гость [в этом мире] (QBN 259<sub>3</sub>); 2. рабочий день (МК I 480).

○ **künlük tünlük** *парн.* дневной и ночной: **iki күnlük tünlük isimäklig kezig ig** лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (Uig II 68<sub>2</sub>).

**KÜNТÄKI** имевший место в какой-либо день (TT VII 21<sub>15</sub>).

**KÜNТÄMÄK** ежедневно: **eđgü qua çeçäk-lär jeñä күntämäk üç ođta i** іğaç söğütlär-tin üzüksüz jağsun и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (Suv 120<sub>17</sub>); **küntämäk meñiğ evimtä ašan-sunlar** ежедневно пусть нитаются в моем доме (TT I<sub>прим.</sub> 160).

**KÜNТIN** южный (Suv 3<sub>15</sub>; TT VII 25<sub>15</sub>): **bu-oq señiğ baliqıñta күntin jıjaq bir uluğ beđük söğüt** бар на юг (*букв.* в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uig I 45<sub>11</sub>).

○ *Ср.* **küntün**.

**KÜNТOYSUŦ** восток (МК I 463).

○ *Ср.* **küntoysuq**.

**KÜNТOYSUQ** восток: **ilğärü күn toysu[q]qa** вперед, на восток (КТМ<sub>2</sub>).

○ *Ср.* **küntoysuq**.

**KÜNТOYSUQDAN** восточный: **küntoysuq-dan sıñar elitir janturur** он ведет обратно на восток (Man III 10<sub>6</sub>).

**KÜNTOYSUQDUNQI** восточный (*Man III 8<sub>1</sub>, 9<sub>1</sub>*).

**KÜNTOYUŞ** восток: *bu altın ja küntoyuşidan-da kün bałusıyađa teğgän erdi* этот золотой лук простирался от востока и до запада (*ЛОК 36<sub>3</sub>*).

**KÜNTÜN** южный: *küntün taýtın balıq uluş* южные и северные города и селения (*ТТ I<sub>7</sub>*).

= *Ср. küntin.*

**KÜNTÜNKI** южный: *küntünki bulıjda ba-raqa değän bir jer bar turur* в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (*ЛОК 33<sub>7</sub>*).

**KÜNTÜZ** день, днем: *tün udımadım күntüz olımadım* ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (*КТ6<sub>27</sub>*); *küntüz olırsuqım kełmädı* днем я не имел покоя (*Тон<sub>12</sub>*).

= *Ср. kündüz.*

**KÜŃ** рабыня, служанка: *sirik qız oŃluq küŃ bolıı* твое чистое женское потомство стало рабынями (*КТ6<sub>24</sub>*); *ol küŃkä jır eğırtti* он заставлял рабыню сучить нить (*МК III 428*).

◊ **küŃ qul** *парн.* рабыни и рабы: *tözün javaş eđgü kişiläriğ küŃ qul qılır* сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*ТТ IV B<sub>16</sub>*); **qul küŃ** *см. qul I.*

**KÜŃÄD-: küŃäd- qulad-** *парн.* становиться рабынями и рабами: *qaŃansıramış bodunuŃ küŃädmiş quladmiş bodunuŃ* народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (*КТ6<sub>13</sub>*).

**KÜŃLIG** *см. küŃlüg.*

**KÜŃLÜG** имеющий рабыню (*КТ6<sub>21</sub>*).

**KÜŃRÄN-** ворчать, бормотать: *eğ işqa küŃrändı* мужчина ворчал во время работы (*МК III 399*).

= *Ср. keŃrän- II.*

**KÜŃÜT** *геогр.* название местности в землях ягма (*МК I 142*).

= *Ср. keŃüt.*

**KÜŃÜZ** свалившийся, сбившийся помет животных (*МК III 363*).

**KÜP** большой глиняный сосуд, кузшин: *ol küp ol süeigni ađıtıan* тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (*МК I 154*); *eğ küpkä suv qıjdı* мужчина налил воды в сосуд (*МК III 246*); *jarım küp bog* полсосула вина (*USp 32<sub>11</sub>*).

**KÜPÄ I: küpä jarıq** *и. собств.* (*ThS I a<sub>8</sub>*).

**KÜPÄ II** *см. kübä.*

**KÜPIK** верхняя одежда на вате (*МК I 408*).

**KÜPLÜG** пухлый, кувшинообразный: *kür-lüg aŃı teğ butluŃlar* имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*ТТ IX<sub>85</sub>*).

**KÜR** I смелый, отважный: *kür eğ* смелый мужчина (*МК I 324*); *kim kür bolsa küväs bolur* кто смел, тот горд (*МК I 325*); *kür küväs erdi qılqı köni* был он смелый, гордый, правдивый (*QBN 41<sub>9</sub>*); *negü ter ešit-*

*gil jarıçı küreğ* послушай, что говорит повниственный, смелый муж (*QBN 154<sub>12</sub>*).

◊ **kür alp** *парн.* смелый, отважный: *kür alp eğ kötürsä jašin teğ teğür / ažiŃliŃ eğanlardä teşlür tamur* если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железно), у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN 224<sub>3</sub>*); **kür jüräklig** *парн.* отважный: *sü başlar eğan kür jüräklig keğäk* мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN 156<sub>7</sub>*).

= *Ср. kürmät.*

**KÜR II: kür kürlük** *парн.* обман, хитрость (*Uig II 77<sub>26</sub>*); **tev kür** *см. tev.*

**KÜRÄ-** I бежать: *qul kürädi* раб бежал (*МК III 263*); *kişänlig kürämäs keğäkčä jorır* имеющий оковы не побежит, будет идти, как падо (*QBN 35<sub>2</sub>*); *seğä jazdı seğdin kürädi özüм / bü күн sıŃnu kełdim seğä jalvara* я грешил против тебя и убегаю от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBH 185<sub>19</sub>*).

◊ **tez-kürä-** *см. tez-*.

**KÜRÄ-** II грести, сгребать (? *МК III 263*).

= *Ср. küri-*.

**KÜRÄBIR: küräbir uruŃu säğün** *и. собств. и титул* (*ThS I b<sub>10</sub>*).

**KÜRÄK** берлец: *kürämiş küräk erdi oşbu özüм* я был бегущим берлецом (*QBH 48<sub>4</sub>*); *küräk meŃ idimdin kürämiş utun* я берлец, бежавший от моего господина (*т. е.* бога) грешник (*QBN 408<sub>12</sub>*).

**KÜRÄŞ-** I бороться, сражаться: *qız birlä küräsmä qıraq birlä jarışma* с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (*МК I 474*); *jarasŃu jaraŃı bar eğsä jaraş joq eğsä jarıqlan keğ alsır* *küräş* если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH 88<sub>5</sub>*).

**KÜRÄŞ-IV** сходиться, приходитьсь как раз: *esiz eğü birlä jaraşmas bolur / köni eğıri birlä küräsmäs bolur* дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN 170<sub>3</sub>*).

**KÜRÄŞ-III** *совм. от küre-II*: *ol meğä qar küräşdi* он со мной сгребал снег (*МК II 99*).

**KÜRÄT-** I *побуд. от küre-I*: *ol aŃıq qulın kürätti* он заставлял бежать его раба (*МК II 305*); *uçar quş teğ arqın aŃımda kürättim* я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK 387<sub>5</sub>*).

**KÜRÄT-** II *побуд. от küre-II*: *ol aŃar qar kürätti* он заставлял его сгребать снег (*МК II 305*).

**KÜRĞÄK** 1. лопата (*МК II 289*); 2. весло (*МК II 289*).

**KÜRİ** мера емкости: *beđrüntin iki kü[ri tariŃı]* аллим я получил от Бедрюна две меры проса (*МБ I<sub>5</sub>*); *üç küri tariŃı* три меры проса (*USp 69<sub>3</sub>*).

◊ **küri kürilik** *парн.* мера емкости (*ТТ IV B<sub>5</sub>*).

**KÜRI-** грести, сгребать: at küridi лошадь рyla копытами [землю] (МК III 263); ol qarır küridi он сгребал снег (МК III 263).

≈ Ср. **kürä-**.

**KÜRILÄ-** жарить (в яме): ol qozı kürilädi он жарил баранка (МК III 444).

**KÜRILIK** мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь кюри моей земли (USp 15<sub>2</sub>).

▷ **küri kürilik** см. **küri**.

**KÜRIN** глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

**KÜRК** меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jilta bir çekrāk üč jilta bir kürk bilä berür men [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (MO I<sub>11</sub>).

**KÜRКÜM** шафран: meñizi jüzi sarğarır / kürküm ayar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküm qonaq mini jıpar (?) birlä borqa qatır icürsär edgü bolur если [смешав] вместе шафран, просеяную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I<sub>67</sub>).

**KÜRLÄ-**: **tevlä- kürlä-** см. **tevlä-**.

**KÜRLÄN-** греметь, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

**KÜRLİK** см. **kürilik**.

**KÜRLÜG**: **tevlig kürlüg** см. **teblig, tevlig, tevlüg**.

**KÜRLÜK**: **kür kürlük** см. **kür II**.

**KÜRMÄT** (**kür mät?**) смелый, горячий, задиристый: ertış suvı jemägi / sıtğar tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kelğäli mät irkişür на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

≈ Ср. **kür I**.

**KÜRS-** 1. подходить (о тесте) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (о человеке) (МК III 420).

**KÜRSÄ-** становиться полным, важным (МК III 421).

**KÜRSI** [a. كُورْسِي] кресло: kümüş kürsi nigmiş üzä olturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41<sub>11</sub>).

**KÜRSÜZ**: **tevsüz kürsüz** см. **tevsüz**.

**KÜRT** береза (МК I 343).

**KÜRT**: **kürt kürt** звукоподражание хрусту: at arpanı kürt kürt jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

**KÜRTÜŞTÄKI** находящийся в корзине (?): meñizi autağ bolur kürtüştäki acır teg внешний вид [опухли на коже] такой, как плода смоквицы, лежащего в корзине (?) (Rach II 3<sub>18</sub>).

**KÜRÜ** и. *собств.* (USp 34<sub>2</sub>).

**KÜRÜÇ** см. **gürüç**.

**KÜRÜD** *астр.* Марс (QBH 16<sub>3</sub>).

**KÜS-** I обижаться: ol andın küsdi он обиделся на него (МК II 12).

**KÜS-** II ждть: bälä kelşä sabr eğ färähqa küsür если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юг A<sub>319</sub>).

≈ Ср. **küş-**.

**KÜSÄ-** 1. желать: ol anı körmäkin küsadi он хотел видеть его (МК III 265); küsär kelđim erdi seni körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180<sub>3</sub>); kimlär bir-ök küsäsär erdini jencü eđ tavar если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (Uig I 27<sub>7</sub>); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär men jigittikkä öknür özüm я тоскую по юности, и раскаиваюсь (QBN 38<sub>0</sub>).

▷ **tilä- küsä-** см. **tilä-**.

**KÜSÄKČI** надкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: emiklig urağut küsäkči bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

**KÜSÄMÄK** желание: burqaq qutın küsämäk atlığ [молитва], называемая „желание счастья будды“ (Suv 212<sub>22</sub>).

**KÜSÄMIŞ** и. *собств.* (QBH 28<sub>8</sub>).

**KÜSÄN** *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX<sub>45</sub>).

**KÜSÄNCIG** желанный (Man III 35<sub>22</sub>; Uig II 80<sub>60</sub>).

**KÜSÄS-** *совм. от küsä-*: erän qamuğ tavar küsäsdi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

**KÜSI** см. **küzi**.

**KÜSIN** см. **küsün**.

**KÜSKÜ**: **küskü jil** *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (MO IV<sub>16</sub>); **küskü күн** *календ.* день мыши (TT VII 19<sub>2</sub>).

**KÜSRI** ребро (МК I 422).

**KÜSTAX** дерзкий: uluğlarnı huşrup seğä bu mizağ / kiçiglarnı küstax qilur\* bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B<sub>347</sub>).

**KÜSÜN**: **küç küsün** см. **küç**.

**KÜSÜNČI** и. *собств.* (USp 47<sub>2</sub>).

**KÜSÜNLÜG**: **küclüg küsünlüg** см. **küclüg**.

**KÜSÜNSÜZ**: **kücsüz küsünsüz** см. **kücsüz**.

**KÜSÜŃÜ** см. **közüŃü**.

**KÜSÜR** [a. كُسُور *мн. ч.* от **كُسُور**] дробь: uqı zarb-u qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дробь (QBN 315<sub>5</sub>).

**KÜSÜRGÄ** крот, землеройка (МК I 490).

**KÜSÜŞ** 1. желание: köğülüŃtäki küsüsüŃ barca qantı все твои сердечные желания исполнились (TT I 11<sub>5</sub>); olarqa jaqın barğır . . . küsüsärin qanturğaj men приближившись к ним . . . я удовлетворю их желания (Uig I 34<sub>11</sub>); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: bilir sen azunda bu ögdü öküs / väfalığ kisikä bolur aj kü-

süs ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дорогой (QBN 412<sub>9</sub>); jazuqsuz kişi bu azunda küsüş безгрешный человек — редкостное явление в этом мире (QBN 428<sub>3</sub>).

◊ **küsüş tut-** ценить: küsüş tut jigitlek keçär sendä terk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38<sub>4</sub>); tiriglik küsüş tut цени жизнь (QBH 162<sub>20</sub>).

**KÜSÜŞLÜG** с желанием: ulu küsüşlüg bodisatva бодисатва, имеющий великие желания (Uig I 19<sub>2</sub>).

**KÜSÜŞSÜZ** без желания, произвольный: ilinçsiz tutunçsuz küsüşsüz kögülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217<sub>7</sub>); küsüşsüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japşınmaqñı jürüntäki erür произвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262<sub>24</sub>).

**KÜŞALUN** [кут. 俱舍論 цзюйшэ-лунь, ку-šia-lon] название шастры: küşalun atlı küşavati šastr küşavati-šastra, называемая küşalun (TT V B<sub>84</sub>).

**KÜŞÄN** см. küşän.

**KÜŞÄR-** наполняться: balıq telim baqa turur / kölüg taq; küşärür много [там] рыбы и лягушек, / плавни также заполняются [водой] (MK I 73); köl küşärdi озеро наполнилось (MK II 79).

**KÜŞI** см. küzi.

**KÜŞTI** см. kušti.

**KÜT-** ожидать: eki aj kütdüm я ждал два месяца (MЧ<sub>17</sub>); seni kütä tururlar они ожидают тебя (Suv 9<sub>21</sub>); taqı neğü kütär sizlär terkin munı sançıqlar bıçıqlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43<sub>7</sub>).

**KÜTÄ-** пасти: jılqılar kütäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2<sub>6</sub>).

**KÜTÄJ:** bilän kütäj и. *собств.* (USp 74<sub>14</sub>).

**KÜTÄN** и. *собств.* (USp 110<sub>17</sub>).

**KÜTÇI:** qoj kütçisi чабан: baırsaq ke-räk qojqa qoj kütçisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBH 58<sub>1</sub>).

**KÜTTÜR-** побуд. от küt-: ol aqar qoj küttürdi он заставлял его пасти овец (MK III 187).

**KÜVÄÇ** см. kuvüç.

**KÜVÄÇLIG** с удилами, имеющий удила: keđüklüg ölimäs kuväçlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (MK III 256).

**KÜVÄN-** 1. доверяться, полагаться: küvännä qovı qutqa qutluğ kişi о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (QBH 33<sub>22</sub>); küvännä bu qutqa keğir häm barır не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60<sub>10</sub>); 2. радоваться: küvännäs meñ emdi bu beğlik bulur я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222<sub>10</sub>); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D<sub>30</sub>): ol meñiğ birlä kuvändi он похвалялся вместе со мной (MK II 157).

◊ *Ср.* kevän-, kevin-.

**KÜVÄNÇ** 1. надежда: sıyını idim ol kuvännim aqar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBH 135<sub>2</sub>); 2. радость, удовлетворение: kür alp er kuvänni çärig künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128<sub>9</sub>); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X<sub>прим. 438</sub>): örkä biligsiz bilig küni kuvänni çärgäz, neğeştö, zavıst, nadmänniç (Uig II 76<sub>14</sub>).

◊ **kuvänni sevinn** *парн.* радость: keçürdi kuvännin sevinn küni он провел дни в радостях (QBN 227<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* kevänniç, kevinç.

**KÜVÄNÇÄĞ** гордый, высокомерный: biligsiz kuvänniç qılınç artuğ küçlüğ erip [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (TT VI<sub>72</sub>).

**KÜVÄNÇLIG** 1. надежный, вселяющий надежду: kuvänniçlig tiriglik kötürdi özin jizn, vselajüçä näđü, uşla (QBN 89<sub>6</sub>); 2. гордый, высокомерный (TT III<sub>55</sub>; TT X<sub>474</sub>); a ş a v a k i jekniğ kuvänniçlig tağın jemiräjin razruşu-ka я горю надменности (букв. высокомерную гору) демона Aşavaka (TT X<sub>201</sub>).

**KÜVÄZ** 1. гордый, высокомерный, заносчивый: erdäm tilä ögränübän bolma kuvävz stremis k soverşenstvu и, учась, не становись заносчивым (MK I 252); neçä kür kuvävzlär bir ig iglämäz / qara jerkä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (QBN 340<sub>9</sub>); 2. в *знач. сущ.* гордость: qođıl kuvävz parı ostavı gorđost (MK II 140).

◊ *Ср.* kevävz.

**KÜVÄZLÄN-** гордиться, проявлять высокомерие: bulu beşä dävlät kuvävzlänmägil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (QBH 55<sub>6</sub>); kötürmä köñül şen kuvävzlänmägil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147<sub>22</sub>).

**KÜVÄZLIK** гордость, высокомерие: kişig satımaşa kuvävzlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBH 39<sub>8</sub>); kuvävzlik azıtur köñilik joluğ высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161<sub>3</sub>).

**KÜVÇÜ** см. küçü.

**KÜVIŞ** 1. дерево со сгнившей серединой, дуло (MK I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviş turma gnilajä rediska (MK I 366).

**KÜVLÜK** катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (MK I 479).

**KÜVRÄ** скелет, костяк животных (MK I 422).



**KÜVRÜG** барабан (МК I 479): vāzirlīq aḡar berdi tamḡa aḡaḡ / tuḡi küvrügi birlä on дал ему должность визиря, печать, чашу, / знамя и барабан (QBN 86<sub>12</sub>); küniḡā munḡulaḡu küvrüg toḡır так каждый день они били в барабан (KP 33<sub>1</sub>); tültä alḡun küvrüg köḡür увидев во сне золотой барабан (Suv 92<sub>6</sub>).

**KÜVŞÄK** мягкий: küvşäk eḡ мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvşäk eḡ-māk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körkjā küvşäk toḡilīḡ inḡimiz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suv 619<sub>22</sub>).

o Cp. kevşäk.

**KÜVÜÇ**: küvüç jüḡün маленький недоуздок (МК III 163).

**KÜVÜK** I солома (МК III 165).

**KÜVÜK** II: küvük muş кот (МК I 391; МК III 165).

**KÜVÜRGÄN** горный лук (МК I 522, 525).

o Cp. kümürgän.

**KÜVÜZ** шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

**KÜWÄÇ** см. küvüç.

**KÜWÄÇLIG** см. küväçlig.

**KÜWÄN-** см. küvän-.

**KÜWÄNÇ** см. küvänç.

**KÜWÄNÇÄḡ** см. küvänçäḡ.

**KÜWÄNÇLIG** см. küvänçlig.

**KÜWÄZ** см. küvaz.

**KÜWÄZLÄN-** см. küvazlän-.

**KÜWÄZLIK** см. küvazlik.

**KÜWIŻ** см. küviž.

**KÜWLÜK** см. küvlük.

**KÜWRÄ** см. küvrä.

**KÜWRÜG** см. küvrüg.

**KÜWŞÄK** см. küvşäk.

**KÜWÜÇ** см. küvüç.

**KÜWÜK** I см. küvük I.

**KÜWÜK** II см. küvük II.

**KÜWÜRGÄN** см. küvürgän.

**KÜWÜZ** см. küvüz.

**KÜZ** 1. осень: ol jil küzün осенью того года (MЧ<sub>20</sub>); küz keligi jazın belḡürär o приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: küz iki köni küniçit berür meḡ осенью я отдам две меры кунжута (USp 7<sub>4</sub>).

**KÜZÄ-** проводить осень где-л.: ol jajlayda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

**KÜZÄÇ** сосуд, кувшин (TT VIII C<sub>10</sub>): altun küzäç золотой сосуд (TT I<sub>189</sub>).

o Cp. küzäç.

**KÜZÄD-** см. küzät-.

**KÜZÄDÇI** см. küzätçi.

**KÜZÄK** инструмент ткача (МК I 391).

**KÜZÄR-** приближаться (об осени): öd

küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

**KÜZÄT** I караул, стража (TT V A<sub>99</sub>).

**KÜZÄT** II и. *собств.* (Uig II 81<sub>70</sub>).

**KÜZÄT-** сторожить, присматривать, оберегать: öḡlāk jaraḡ küzätti судьба выбрала подходящий момент (бука. присмотрела) (МК II 234); at küzätgüçi тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); eḡdi bu eḡig elitäjin borluḡumın küzätşün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73<sub>9</sub>).

o kü- küzät- см. kü-.

**KÜZÄTÇI** сторож, хранитель: biḡ ordu qaraḡ küzätçi biḡ мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43<sub>5</sub>); jirtinçü küzätçi täḡrilär боги-хранители мира (Uig I 24<sub>15</sub>).

**KÜZÄTIL-** *страд.* от küzät- (Tiş 18a<sub>5</sub>): tilinḡi küzätgil küzätildi baş следы за языком, и твоя голова будет сохранена (QBH 17<sub>16</sub>).

**KÜZÄTIŞ-** *совм.* от küzät-: ol meḡä at küzätišdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

**KÜZÄTMÄK** соблюдение: aḡiḡ çaqşarit küzätmək соблюдение чистых обетов (Suv 178<sub>19</sub>).

o küzätmək qil- хранить, стеречь, беречь: olar qaşayı meni alḡu tinliḡlarıḡ jema küzätmək qilşunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66<sub>28</sub>).

**KÜZÄTTÜRMÄK** побуждение к сбережению, к охране: burḡan qutin küzättürmək bujan eḡḡü qilinçqa jetmäz до благодатных, добрых деяний, [связанных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suv 180<sub>17</sub>).

**KÜZGÄR-** приближаться (об осени): öḡlāk küzgärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

**KÜZGI** см. küzki.

**KÜZI** см. küzi.

**KÜZIT-** см. küzät-.

**KÜZKI** осенний: üçi küzki julduz üçi qışqi три из них — осенние звезды (resp. созвездия), три — зимние (QBH 16<sub>12</sub>); jel ijin eşiḡilür küzki iḡaç jaḡıusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I<sub>133</sub>); küzki üç aḡlarta в три осенних месяца (TT VII 38<sub>5</sub>).

**KÜZKÜNÄK** название птицы (МК I 528).

**KÜZKÜNI** сверчок (МК I 493).

**KÜZLÜG** осенний: jazlıḡ küzlüg весенний и осенний (USp 66<sub>4</sub>).

**KÜZNÄK** см. köznäk.

**KÜZḡÜ** см. közḡü.

**KÜZÜÇLÜG** имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

**KÜZÜÇLÜK** предназначенный для кувшина, горшка: küzüçlük titik глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

**KÜZÜK** см. küzäk.

**KÜZÜK-** приближаться (об осени): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

**KÜZÜN** хорек (МК I 404).

**KÜZÜNČI** и. *собств.* (USp 47<sub>2</sub>).

**KÜZÜGÜ** см. közügü.

**KÜŽĀK** 1. локон: küžäk jazdī rumī qīzi utru jüz румынская девица (солнце) рас-

пустила локоны по лицу (QBN 351<sub>8</sub>); 2. кисти, пучки цветов: jaʿa tursu jaʿmur jazilsu čečäk / qurumış jīʿaēdīn salınsu küžäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21<sub>4</sub>).

□ Ср. küžik.

**KÜŽI** благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (TT V A<sub>129</sub>; Uig I 6<sub>15</sub>).

□ qara küži см. qara I.

**KÜŽIK** локон, прядь (МК I 391).

□ Ср. küžäk.

**KVU** см. kuej.

## L

**LA** I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardī-la и все-таки он ушел (МК 538<sub>10</sub>); ol keldī-la он пришел же (МК 538<sub>11</sub>).

**LA** II [кит. 騾 ло, lua] мул (?): tapıǰa alıp işlätgıl jinik eǰgü lalarıǰı выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TT I<sub>26</sub>).

**LABAJ** [кит. 螺貝 лобэй, lua-rai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaǰurtdum шең ... nomluǰ labajıǰı я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22<sub>2</sub>); nomluǰ kövrügüǰ toǰır nomluǰ labajıǰı üürp ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154<sub>4</sub>); bu labajniǰ üni üküš [t]inliǰlarqa ešidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28<sub>30</sub>).

**LACİN** зоол. кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206<sub>14</sub>); üč köǰürčkan adajı lačınqa qavitur eǰkän три голубя-штенца попались кречету (Suv 620<sub>20</sub>); 2. *перен.* храбрец (МК 206<sub>14</sub>).

**LAFZ** [а. لَفْظ]: til lafz см. til.

**LAYUN** деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207<sub>3</sub>).

**LAYZİN** свинья: junt ud çoǰar qoǰ layzin ulatı tinliǰlarıǰı ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3<sub>2</sub>).

□ layzin jil календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла): layzin jil bešinč aj jeti otuzqa joǰ ertürtim в год свиньи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершил погребальный обряд (БК Xa<sub>10</sub>).

□ Ср. laqzin.

**LAJLAQ** бред, бессмысленная речь: öǰsüz arasinta lajlaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17<sub>22</sub>).

**LAKİŞMANTI** [скр. lakṣmānti] и. *собств. ж.* (Tiš 25b<sub>4</sub>).

**LAKŞAN** [скр. lakṣaṇa] рел. знак, при- знак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükünü teginür мен ... öǰi öǰi lak-

şanlar eǰǰülär üzä tolu tükäl etiglik jara- tıǰıǰıqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113<sub>3</sub>); alin lakşanı знак на лбу (TT VII 41<sub>29</sub>); täǰri täǰrisi burǰan lakşanı знак бога богов будды (Suv 485<sub>1</sub>).

**LAKŞANLİY** имеющий божественные признаки будды: lakşanlıǰ eǰǰülärıǰiz qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 451<sub>3</sub>).

**LAKŞMA** [скр. lakṣmī] и. *собств. ж.* (TT VII 13<sub>57</sub>).

**LAM** [а. لَام] название арабской буквы „лам“: bilig lamı ketsä beǰ atı qalur если вынадает из [слова] „мудрость“ (bilig) [буква] „лам“, останется слово „бек“ (beg) (QBN 150<sub>6</sub>).

**LAMBIKA** [скр. lambikā] и. *собств.* (Uig II 64<sub>4</sub>).

**LAN** [кит. 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, перезрелый или гнилой)']: lan bol- воспаляться, гноиться: köz lan bolup körmäsär если глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I<sub>158</sub>); lan soǰ- измельчать, растирать в порошок: adaq aǰrıǰıqqa em küncitig qavırup lan soǰur qoǰın süti birlä qatısturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I<sub>138</sub>).

**LA'N** [а. لَعْن] проклятие: miǰ la'n aǰur мен аǰа я выскажу ему тысячу проклятий (Юг C<sub>36</sub>).

**LAP** см. lep.

**LAQAB** [а. لَقَب]: laqab at ur- давать прозвище, называть, прозывать: teǰmä biri bir türlüg laqab at urdılar каждый из них называл [книгу] различными именами и прозвищами (QVK 2<sub>12</sub>); at laqab ur- см. at I.

**LAQŞ** пшеничная мука; лапша (TT VII 24<sub>11</sub>).

□ Ср. laqşa.

**LAQŞA** пшеничная мука; лапша: fekkä amşusi bu eǰür ... baǰır luqlan laqşa хуа jemiš süǰ демонам жертвенная пища сле-

дующая: . . . медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25<sub>13</sub>).

□ Ср. laqš.

**LAQZİN:** laqzīn jīl календ. год свиньи (название двенадцатого юда двенадцатилетнего животного цикла) (ИА а<sub>2</sub>).

□ Ср. laqzīn.

**LATİFA** [a. لطيفة] шутка, острота (Юг С<sub>346</sub>).

**LATU** см. letü.

**LAV** [кит. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 512<sub>16</sub>).

**LAVA** [скр. lava] мгновение, часть мурта — тридцатой части дня (TT VIII I<sub>30</sub>).

**LAVAN** [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сирона и соли (Rach II I<sub>31</sub>).

**LÄBÄT** [a. لَذَّة] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz ęrüg bu azun läbäti не вечна сладость этой жизни (Юг С<sub>193</sub>).

**LÄFZ** см. lafz.

**LÄVH** [a. لوح] скрижаль, доска для писания: törütti joritti bu lävh-u qalam [бор] сотворил эту скрижаль и стило (QBK 117<sub>17</sub>).

**LENXUA** [кит. 蓮花 лянхуа, lien-ɣwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D<sub>36</sub>).

□ Ср. linɣua.

**LEŃ** геогр. название города (Tiš 40b<sub>4</sub>).

**LEP** [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutı üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119<sub>4</sub>); tözünläriñ ęd tavarın lep bušı bermis [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA<sub>7</sub>).

**LESP** см. lešp.

**LEŠP** [< тох. А] слизь, мокрота: lešp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII I<sub>12</sub>).

□ Ср. liš.

**LETÜ** [кит. 冷淘 лэнтао, læ<sup>n</sup>-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550<sub>1</sub>).

**LEV** см. liv I.

**LI** название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 2<sub>30</sub>).

**LIBAS** [a. لباس] одежда, платье: tākāb-bür libasın kejiр надев одежды высокомерия (Юг С<sub>277</sub>).

**LICÄVI** [скр. licchavi] этн. название народа (Suv 694<sub>23</sub>).

**LIJÜ** сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

**LIKÄŃ:** isji likäñ см. isji.

**LIKŽIR** [кит. 曆日 лижи, lieg-žir] календарь, список дней: jara ętözläriñä asıñ-lıñ likžir ter bitig bitijür еше [правители] пишут полезную книгу "Календарь" для своих [подданных] (TT VI<sub>257</sub>).

**LIM** [кит. 梁 лян, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sinti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT I<sub>225</sub>); ęin kertü nomluğ qarıññıñ limi tirgüki ęrdi он был перекладиной и опорой ворот истинного закона (Hüen<sub>1921</sub>).

**LIMCİN** [кит. 廉貞 лянчжэнь, liæm-čie<sup>n</sup>] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14<sub>45</sub>).

**LIMGÄN** см. limkän.

**LIMKÄN** [кит. 林木窩 ливьцин, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (МК 223<sub>1</sub>).

**LIN** [скр. lina] камера; келья (TT IV В<sub>к<sup>р</sup>им. 1</sub>).

**LINQUA** см. linɣua.

**LINQUALİY** см. linɣualıy.

**LINXA** см. linɣua.

**LINXUA** [кит. 蓮花 лянхуа, lien-ɣwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taɣqa teğsär siz kök linɣua körgäñ siz ol linɣua saju birär aɣuluğ jılan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38<sub>2</sub>); burɣan qutin bululuğ uluğ ęrdiniläriñ etiglig linɣua ęççäk eligi atlıy iduq orunta abisik qilip [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом "Владыка цветка лотоса" (Suv 308<sub>22</sub>).

□ Ср. lenɣua.

**LINXUALİY** имеющий лотос, с лотосом: ęrdinilig linɣualıy örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suv 380<sub>6</sub>).

**LIP** см. lep.

**LISIP** см. lešp.

**LISP** см. lešp.

**LIŠ** 1. слюна (МК 498<sub>6</sub>); 2. слизь, мокрота (МК 498<sub>7</sub>).

□ Ср. lešp.

**LIUSUN** [кит. 綠存 луцунь, iog-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14<sub>24</sub>).

**LIV I** [a. ليف] еда, яство: elindä tuğı kör törindä livi посмотри: на месте у двери у него — знамя, на почетном месте — яства (QBK 140<sub>8</sub>).

□ liv as парн. пища, еда; жертвенная пища: livi ası tuturqan tetir его жертвенная пища — рис (TT VII 14<sub>28</sub>); liv as tergi накрытый стол; стол, уставленный угощением: liv as tergi kirsä kögü iduq köz uñço смотреть внимательно, когда приносят столы с яствами (QBN 190<sub>6</sub>).

**LIV II:** liv tajpu и. собств. (USp 61<sub>2</sub>).

**LIVAŃ** [скр. lavañga] бот. гвоздичное дерево (Caryophyllus aromaticus) (Rach II I<sub>92</sub>).

**LIVŃ** см. livañ.

**LİYSO** [муб. legs-so] хорошо!: sadu ędgü liysso хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suv 674<sub>13</sub>).

**LİQA** [a. لِقَا] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadīn bu kün qil liqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (QBN 40<sub>10</sub>).

**LKŠAN** см. lakšan.

**LOČAN** [скр. locanā] лучезарный, просветленный: ętūzi ločan atlīy tǎgri jeri tetir тело его — земля богов, именуемая locanā (TT VI<sub>410</sub>).

◦ Ср. ločanta.

**LOCANTA** [скр. locant-]: ločanta jaltī-riqlīy лучезарный: ločanta jaltīriqlīy бурхан лучезарный будда (TT V A<sub>прим. 23</sub>).

◦ Ср. ločan.

**LODUR** [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 1<sub>41</sub>).

**LOŠANTA** см. ločanta.

**LOTR** см. lodur.

**LOU** см. lū.

**LOXTAJ** [*кит. ?*] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550<sub>16</sub>).

**LŪ** [кит. 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jēmā jeti qat qaram ičintā alqu aʔuluʔ lular jilanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>); on uluʔ lū qanlarī десять великих царей-драконов (Suv 28<sub>10</sub>); 2. змея: lū üntürgüči jadči boltumuz ęrsār если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A<sub>60</sub>).

◦ lū jil календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lū jil ekinti aj beš oʔuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10<sub>1</sub>).

◦ Ср. lū.

**LUČAN** см. ločan.

**LUČANTA** см. ločanta.

**LUČNUT** общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227<sub>8</sub>).

**LUG** [кит. 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiš kergäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A<sub>130</sub>).

**LUYAT** [a. لُغَة] язык, речь: bütün türkistan elindä bu ʔra ʔan tilinčä türk luʔatinča bu kitabtīn jaʔširaq hergiz kim ęrsā tasnif qılmaʔ turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3<sub>1</sub>).

**LUKATADU** [скр. lokadhātu] рел. место обитания богов; миры: taqī jēmā ontun siʔarqī lukatadularđin kēlmiš tǎgri-lār а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tiš 46b<sub>8</sub>).

**LUKITAKITU** [скр. lohītaketu] и. собств. (Uig III 23<sub>1</sub>).

**LUQMAN** [a. لُقْمَان] мифический арабский мудрец: ašasu jašasunī luqman jilī пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (букв. пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21<sub>9</sub>).

**LUQUSUSI** [кит. 祿存星 луцуньсин, log-dzon-sie<sup>9</sup>?] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17<sub>5</sub>).

**LURZI: vačirliʔ lurzi** см. vačirliʔ.

**LUŠANTA** см. ločanta.

**LŪ: lū jil** календ. год дракона (Oa<sub>4</sub>).

◦ Ср. lū.

**LŪČNŪT** см. lučnut.

**LŪJ** см. lū.

**LŪKČŪŋ** геогр. название города (USp 107<sub>4</sub>).

**LVAN** см. lavan.

**LVAŋ** см. livaŋ.

## M

**MA** I частица на, возьми! (МК III 213).

◦ Ср. mah.

**MA** II усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asʔi telim bar jasī-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (QBH 17<sub>18</sub>); munuŋda adin-ma taqī bar sözü-m / anī-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликий! (QBK 255<sub>4</sub>); jana-ma ajittī tilākiŋ ne ol и еще спросил он: „Какая у тебя просьба?“ (QBH 29<sub>3</sub>); ʔarislīq-ma ęrkā javuz ʔaslāt ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B<sub>301</sub>).

◦ Ср. me II.

**MAČIN** 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBN 2<sub>4</sub>); 2. житель Мачина; китаец: mačīnlār āni s ű-l-m ā m a l i k-me atar китайцы (~ жители Мачина) же именуяю

[эту книгу] „Собеседник государств“ (QBK 5<sub>2</sub>).

◦ Ср. masīn.

**MAČINLIY** житель Мачина; китаец: mačīnlīy begi бек китайцев (QBH 5<sub>4</sub>).

**MADAR** [мох. A mātar <скр. makara] демон, чудовище: aviš tamuluʔ madar aʔzīn uluʔ ačīr демон ада avīci тироко раскрыл свою пасть (Uig IV C<sub>172</sub>).

◦ ölüm madar см. ölüm.

**MA'DÄN** [a. مَعْدِن] рудник; источник: bilig ma'dāni источник знания (Юг C<sub>48</sub>).

**MA'DIN** см. ma'dän.

**MADUR** I [скр. madhura] сладость: tör-tin siʔarqī bursanlarqa maduruʔ urmiš находящимся в четырех [небесных] направлениях общинам испослал [он] сладость (SA<sub>6</sub>).

**MADUR** II см. matur.

**MAG** [скр. maghā] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 3<sub>8</sub>).

**MAGAT** [тох. А magat < скр. magadha] геогр. страна в центральной Индии (ТТХ<sub>166</sub>).

**MAGIŠVARI** [скр. mabeśvara] рел. один из разрядов божеств (Tiš 46<sub>6</sub>).

**MAÛ I** слава, хвала (?): ertäñü eti maÛ великая хвала (?) (БК Ха<sub>13</sub>).

**MAÛ II** [согд. m'γ] астр. Луна: tīÛ taš maÛ tözlüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (ТНВ<sub>11</sub>).

**МАУА** змея (?): ortu jerdä maÛaqa soquš-miš на середине пути он встретился со змеей (ТНВ II<sub>75</sub>); ęsri maÛa jalim qaÛaqa öñür barmiš пестрая змея поднялась на крутую скалу (ТНВ II<sub>75</sub>).

**МАУАДИВИ** см. maÛadivi.

**МАУАМАЈА** см. maÛamaÛa.

**МАУАРАÇ** см. maÛaraç.

**МАУАСАТВИ** см. maÛasatvi.

**МАУЇ:** maÛi qurÛan геогр. место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (КТ<sub>48</sub>).

**МАУОРАГИ** см. maÛoragi.

**МАН** частица на, возьми! (МК II 118).

□ Ср. ma I.

**МАНТАРИ** [скр. mahendra] и. собств. один из будд (ТТХ<sub>235</sub>).

**МАНМУД** [а. مَحْمُود]: mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qašÛari и. собств. Махмуд Кашгарский, составитель „Диван лугат ат-тюрк“ (МК I 3); mahmud-i jügnäki и. собств. отец автора сочинения „Атебету-ль-Хакаи“ (Юг С<sub>495</sub>).

**МАЈАК:** majak tarmadan [скр. māyika dharmadhana?] и. собств. (ТТ V А<sub>прим. 23</sub>).

**МАЈАҚ** навоз, помёт: tevā beđük ęrsä majaqı beđük ęrmäs верблюду хоть и велик, навозу от него немного (МК III 167); kö-kürçkän majaqın qara min birlä çoqurañır üç keçä jaqzın следует прокипятить голубиный помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (Rach I<sub>40</sub>); ud majaqı коровий помёт (Sav 519<sub>6</sub>).

**МАЈАҚА**-устанавливать разграничительные знаки (?); оставлять следы, знаки: атаqımsınmajuq atıÛ bulsar art saju majaqajur если тот, кому не суждено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (ТТ VII 42<sub>5</sub>).

**МАЈДУҢ** [скр. mithuna] астр. созвездие Блинецов (ТТ VII 2<sub>6</sub>).

**МАЈУО** 1. кривоногий (о человеке) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (МК III 175).

**МАЈА** [п. مايه] суть; основные начала: tükäl majä buldi biligkä oÛul сын приобрел основные (бука. полные) начала для знания (QBN 139<sub>15</sub>).

**МАЈІЛ:** majil jemiš перезрелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

**МАЈІЛ-**портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (МК III 180); qaÛun majıldi дыня подпортилась (МК III 190).

**МАЈІŠ-**прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижным: ęr jergä majišdi мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (МК III 189).

**МАЈТРИ I** [скр. maitrī] любовь, доброта; добрый, благосклонный: täñri burÛan jana majtri ędgü ögli saqınç [öriritip] однако божественный будда, возбудив благосклонное, доброе чувство (ТТХ<sub>342</sub>).

□ majtri sudur [скр. maitrīsūtra] рел. название сутры (Uig III 90<sub>21</sub>).

**МАЈТРИ II** [скр. maitreya] рел. будущий будда (Uig III 57<sub>14</sub>); majtri bodisvt [скр. maitreya-bodhisattva] и. собств. (Uig II 88<sub>69</sub>).

**МАЈУŠ-**см. majiš-.

**МАКАТ** см. magat.

**МАКИНТРАСИНИ** [скр. mahendrasena] и. собств. (Uig III 39<sub>23</sub>).

**МАКИТРАЗИНИ** см. makintrasini.

**МАКИŠВАРИ** см. magišvari.

**МАКУРАКИ** см. maÛoragi.

**МАЛ** [а. مال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malÛa malī aÛar ęrklig ol он — раб [своего] имущества, его имущество — господин над ним (Юг С<sub>258</sub>); aÛun malī qut qiv bulur öz oÛi он обретет свою долю богатств мира и счастья (QBK 362<sub>10</sub>); 2. товар: adaq tutuqta qı üç baÛca malni meñ satı öñtin kedin satıÛqa jorır jüz jastuqqa kešišdimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Тутука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты, пустил [его] в оборот всесторонне (USp 62<sub>4</sub>).

**МАЛУНА** растение с хрупкой древесной корой красного цвета, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).

□ Ср. bulÛuna.

**МАЛИ:** katangata mali см. katangata-mali.

**МА'ЛУМ** [а. معلوم]: ma'lum qıl-толковать, истолковывать: bu kitabni oqıli bu bājiltlarini ma'lum qılıli kitabdin jaÛsı 'azizraq turur читающий эту книгу, толкующий эти двустития — еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (QBK 2<sub>8</sub>).

**МАМА** бык, находящийся в центре тока во время молотбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

**МАМАТ:** mamat moñtul ċin и. собств. (USp 55<sub>26</sub>).

**МАМІКА** [скр. māmakī?] и. собств. (ТТХ<sub>388</sub>).

**МАМУ** женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

**МАН I** [кит. 滿 мань, man] календ. название третьего циклического знака в двенадцатичном цикле (ТТ VII II<sub>3</sub>; VIII P<sub>27</sub>).

**МАН II:** man jašliÛ qoj четырехгодовалая овца (МК III 157).

**МАН III:** man qışlay геогр. название местности (МК III 157).

**МАН-I** надевать пояс, опоясываться: ęr tolum mandı мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

— Ср. **ban-**.

**MAN-** II окупать, обмакивать: *er etmäk sirkägü mandī* мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

**MAN-** III шагать, ступать (*ногой*) (QBN 116<sub>26</sub>).

— Ср. **maṅ-**.

**MANA** *бот.* индийское таро (*Colocasia indica* L.): *mana uruṅi* зёрна индийского таро (Rach II 1<sub>41</sub>).

**MANASTAR: manastar ḡīrz-a** [ср.-п. *manāstar hīrz-a*] *рел.* молитвенная формула „прости мои преступления“: *jazuqda bosuṅi ötiñür biz manastar ḡīrz-a* мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои преступления (Chuast I<sub>63</sub>).

**MANČU** вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qardnī jēñēi saqīnmaṅ / tuzṅunī manču sezūmān* мелкие льдинки не считай жемчугом, не думай, что подачка — это плата (МК I 419).

**MANČUQ** чересседельная переметная сума (МК I 476).

**MANČUQLAN-** набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: *er toṅup mančuqlandī* мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

**MANČUŠIRI** [скр. *mañjušrī*] *и. собств.* один из бодисатв (Suv 361<sub>9</sub>).

**MANDAL** [скр. *maṅḡala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: *mandal icindā kirip* войдя в заколдованный круг (Suv 446<sub>9</sub>).

◊ **mandal qīl-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aṅlaq jertā sat, aqsiz aṅiṅ orunta ud maṅaḡin suvar sēkiṅ cikiñ turqī mandal qīlsun* пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмазав) [ее] коровьим пометом (Suv 477<sub>2</sub>); *törtkil mandal jētā qīlir* очертив также магический четырехугольник (Uig II 47<sub>74</sub>); **šanta mandal** *с.м.* **šanta**.

**MANDAR** вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

**MANDARAK** [скр. *mandāraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Uig III 46<sub>10</sub>).

— Ср. **mandarik**.

**MANDARIK** [скр. *mandāraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Suv 575<sub>10</sub>).

— Ср. **mandarak**.

**MANDARLAN-** обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повилкой (МК II 271).

**MANDIRI** *с.м.* **mendirī**.

**MANDU** вишневый уксус особого приготовления (МК I 420).

**MANDUR-** I *побуд.* от **man-** I: *ol maṅa qīlēc mandurdī* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

**MANDUR-** II *побуд.* от **man-** II: *ol maṅa etmäkiḡ jaṅqa mandurdī* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

**MANŪIR-** форма несущественной возможности от **man-** II: *ol etmäkiḡ jaṅqa*

*maṅirdī* он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

**MANI** *и. собств.* Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (TT IX<sub>92</sub>).

◊ **mani mončuq erdini** *рел.* драгоценность „Жемчужина Мани“ (Uig II 37<sub>55</sub>).

**MANIBADIRI** [скр. *manibhadra*] *и. собств.* (Suv 431<sub>21</sub>, Tiš 42b<sub>5</sub>).

**MANICARI** [скр. *manicara*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**MANIPATRI** *с.м.* **manibadiri**.

**MANIR** [скр. *mañi*] *и. собств.* один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**MANISTAN** [ср.-п. *manīstan*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *aṅiṅ turuṅ sūzük mañistanlar icintā* в пречистых и светлых местах пребывания (Man I 27<sub>36</sub>); *taṅḡünta n manīstantaḡi kicēḡ di[n]tar burua ḡuru ešidisičimiz . . . ūčün bitidim* я написал [это] для . . . находящихся в обители Тайгюнта наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (ThS II 103).

**MANĪ** *с.м.* **ma'nī**.

**MA'NĪ** [а. *مَعْنَى*] смысл, значение; суть, идея: *kīši tilni bilsā bilür ma'uñsīn* если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг C<sub>503</sub>); *bilig ma'nīsī bil* познай смысл учения (QBN 24<sub>1</sub>); *sōzi ma'nī birlā uqulṅaj taḡi* вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBN 192<sub>8</sub>).

**MANİL-** *страд.* от **man-** II: *etmäk sirkäkā mañildī* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

**MANKÄND** *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

**MANPATRI** *с.м.* **manibadiri**.

**MANSİZ I** [скр. *maña* (?) + *-siz*] скромный, неприязнительный (?): *eiñ kertü mansiz eṅür* он является воистину скромным (TT II В<sub>прим.68</sub>).

◊ **asra mansiz** *с.м.* **asra**.

**MANSİZ II** *с.м.* **mensiz**.

**MANTAL** *с.м.* **mandal**.

**MANTAR: mantar darani** [скр. *mantra-dhāraṅi*] *рел.* название магической формулы, заклинания: *meṅilig öḡrñeñlūḡ qīṅlulūḡ maṅtar dar[a]ñi sözlājñ berij* произнеси заклинание *mantra*, делающее [людей] радостными (Tiš 51b<sub>6</sub>).

**MANTARAK** *с.м.* **mandarak**.

**MANTARIK** *с.м.* **mandarik**.

**MANU** [ср. *moni. manu?*] *зоол.* степная кошка, манул: *barsñij irbisñij manuñij arslanñij böriniñ tilküñij asī eṅsār jalajuz jintām isig et qan eṅür* что касается пищи леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (Suv 610<sub>14</sub>).

**MAṅ I 1.** шаг: *toḡuz on maṅ* девяносто шагов (TT VII 24<sub>13</sub>); *aḡru aḡru maṅin jorist[i]lar* они шли тихим шагом (Uig III



72<sub>17</sub>); adaqın aquru aquru maqın jorijur она двигается медленными шагами (*Uig II 24<sub>2</sub>*); 2. хождение, странствие: maqlamış maqı-ğizlar jēmā adasız tudasız bolmaqı bolzun совершенное вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tiś 45b<sub>4</sub>*).

◊ **maq maq-** шагать, ступать: jadaγ jorip adaqların erklājū maq saju maq maq-mışca [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv 418<sub>23</sub>*).

**MAQ II** см. meq I.

**MAQ-** шагать, идти, ступать; странствовать: köğül birlä maqsa kişi arzulap / teğir arzuqa teğk jaγuqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN 363<sub>7</sub>*); qarıγdan kirürdä onuγ aşnu maq когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QVK 239<sub>5</sub>*).

◊ **maq maq-** см. maq I.

◊ *Ср.* man- III.

**MAQA** дат. от men: qop maqa körti все [народы] мне подчинились (*KT<sub>30</sub>*); ol maqa qilič mandurdı он велел опоясать меня мечом (*MK II 197*); du'a qil maqa твори молитву мне (*QVK 6<sub>10</sub>*); maqa tört jeklär jaqın kełti ко мне приблизились четыре демона (*Suv 5<sub>21</sub>*).

**MAQAL:** at maqal см. at I.

**MAQALLIY** счастливый, приносящий счастье: bars jilan kişi bu vu tutsar uzati maqal[li]γ bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig II 100<sub>6</sub>*); maqalliy edgü savlar приносящие счастье добрые слова (*Tiś 8a<sub>7</sub>*).

◊ *Ср.* mağalliy.

**MAQAR** напр. от men: maqar kełmāgil sen ты не приходи ко мне (*QBN 269<sub>12</sub>*).

**MAQAL** [*скр.* mağala] счастье (*Suv 404<sub>1</sub>*).

◊ **at maqal** см. at I; **rakšand maqal** см. rakšand.

**MAQALLAN-** испытывать счастье, быть счастливым (*Suv 679<sub>11</sub>*).

**MAQALLIY** счастливый (*Suv 680<sub>3</sub>*).

◊ **atliγ mağalliy** см. atliγ I.

◊ *Ср.* mağalliy.

**MAQIM** шаг: küni bir maqim ol tüni bir maqim день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN 111<sub>9</sub>*).

**MAQIY** походка, поступь: aniy maqiyi köγ bāglāni na ego походку (*MK III 365*); arslan qanı maqiyi teğ siliy körklä joriqi-ğiz подобная поступи властителя львов Твоя величавая (?) походка (*Suv 348<sub>21</sub>*).

**MAQIT-** побуд. от maq-: jełilsä ödi kör maqitmas butuγ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QVK 54<sub>1</sub>*).

**MAQKAL** см. mağal.

**MAQKALLAN-** см. mağallan-.

**MAQKALLIY** см. mağalliy.

**MAQLA-** шагать, идти; странствовать: maqlamış maq saju inč eşän ermäkiğizlär bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiś 45b<sub>4</sub>*).

**MAQRA-** кричать, орать: eγ maqradı мужчина закричал (*MK III 402*); uluγ ünün maqradı он вскричал громким голосом (*Man I 6<sub>10</sub>*); ol ödün . . . teğin inisin oquju maqradı в это время . . . принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP 58<sub>12</sub>*).

◊ **maqra- ündä-** парн. истоново кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maqrajur ündäjür когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они истоново кричат (*Man III 33<sub>1</sub>*).

◊ *Ср.* müğrä-.

**MAQRAŞ-** совм. от maqra-: qaldı bodun taqlaşu / kökrär taqı maqraşur застыл (*букв.* остался) народ в изумлении; / гремит гром, и [небеса] громяхают (*MK III 398*).

◊ *Ср.* müğräs-.

**MAQRAT-** побуд. от maqra-: ol anı maqrattı он заставил его кричать (*MK III 358*).

◊ *Ср.* müğrät-.

**MAQARAC** [*скр.* mahārāja]: **maqarac tamyači** и. *собств. и титул* (*KT<sub>53</sub>*).

◊ *Ср.* mağarac.

**MAQRAC** см. mağarac.

**MAQURAKI** см. mağoragi.

**MAR** [*суп.* mar] *рел.* наставник, вероучитель (*Man I 12<sub>10</sub>*); marima jüz er turuγ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (*C<sub>7</sub>*).

**MARAKAT:** **marakat raqdaliy** [*скр.* marakata rakta + -liγ] имеющий цвет драгоценного камня — смарагда: marakat raqdaliy tegli eγrdini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (*Suv 681<sub>3</sub>*).

**MARAZ I** темная ночь (*MK I 411*).

**MARAZ II** поденщик, батрак (*MK I 411*).

**MARDASPANT** [*сoid.* mrd'spnd < *скр.*] *рел.* название категории небожителей (*Man I 27<sub>32</sub>*).

**MARIM** тело (*человека*); член, орган тела: marim aγi болезнь органов тела (?) (*Uig II 69<sub>5</sub>*); marimlarinta barča ölüm jādilip anta-oq ög ičγinur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*TT III прим.5*); marimintin ein köğülüm üzä jükünür шең я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv 679<sub>12</sub>*).

◊ **marim etüz** парн. тело, члены тела: anta-oq tolp marimlari etüzlari barča qoγsajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig I 37<sub>4</sub>*).

**MA'RUF** [*а.* مَعْرُوف]: ämr-ü ma'ruf см. ämr I.

**MARUTI** [*скр.* marut] *рел.* название ряда демонов (*Uig II 67<sub>3</sub>*).

**MASAR** и. *собств.* (*ЛОК 34<sub>4</sub>*).

◊ *Ср.* misir.

**MASIN** *геогр.* название некоторых районов Китая (*MK I 28, 378*).

◊ *Ср.* mašin.

**MASMADAR** *и. собств.* (USp 93<sub>2</sub>).

**MAŠĪ** *и. собств.* (USp 4<sub>9</sub>).

**MAT** *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: təlim başlar juvaldi-mat / ja'ī andīn juvaldī-mat и много голов покатилося, / и от этого враг при-смирел (МК I 397).

□ *Ср. met.*

**MATAŃA** [скр. mātaṅga] *зоол.* слон (TT VIII B<sub>7</sub>).

**MATARNANTI** [скр. mātrnanti] *рел.* название разряда демонов (Uig II 64<sub>3</sub>).

**MATIRI** [скр. madira?]: **matiri dūš** название лекарственного снадобья (QBN 46<sub>19</sub>).

□ *Ср. matridus.*

**MATJADIŠ** [скр. madhyadeśa] *геогр.* княжество в Индии (Uig III 39<sub>22</sub>).

**MATRIDUS** название лекарственного снадобья: kerāk matridus qat ja čurnī ügit если нужно, смейай снадобье матридус или приготовь слабительное (QBN 88<sub>12</sub>).

□ *Ср. matiri.*

**MATRIDUŠ** *см. matridus.*

**MATRIPOLITA** [греч. μητροπολίτης] *митрополит; архиепископ*: matripolita apis'tora bašın arıy dıntararıy ötüğci tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49<sub>7</sub>).

**MATUKARI** [скр. madhukara] *и. собств.* (Uig II 63<sub>1</sub>).

**MATULUŃ** [скр. mātulūṅga] *бот.* лимон: matuluṅ suvqa ęrgürüp iėsär [пусть] раз-мягчит лимон в воде и выпьет (Rach II 3<sub>41</sub>).

**MATUR** [скр. mathura] *этн.* название народа (Tiš 39<sub>67</sub>).

**MAVÄRANNAHR** [а. مَاوَرَاءَ النَّهْرِ] *геогр.* Мавераннахр (МК III 149).

**MAḪABRAḪMI** [скр. mahābrahma] *и. собств.* (Suv 143<sub>9</sub>).

**MAḪABUT** [скр. mahābhūta] *рел.* четыре великих, или универсальных, первоэле-мента (земля, вода, огонь, ветер): maḡa-butlar quvra'ī neğülüğ asılır üstälür как-им образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588<sub>4</sub>).

**MAḪABUTLUY** *рел.* относящийся к четыр-рем великим первоэлементам: tört maḡa-butluṅ jılanlar özkä tüzä ögi ol tursarlar jēmä bir jertä [эти] змеи, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365<sub>20</sub>).

**MAḪAČINADIŠ** [скр. mahācīnadeśa] *геогр.* Великий Китай, название Китая, распространенное в Центральной Азии (Hüen<sub>240</sub>).

**MAḪADIVAČI** [скр. mahādharma] *и. собств.* один из будд (Uig I 32<sub>12</sub>).

**MAḪADIVI** [скр. mahādeva] *и. собств.* (Suv 608<sub>1</sub>).

**MAḪAJAN** [скр. mahāyāna] *будд.* „Ве-ликая колесница“ — махаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, воз-никшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: teřiṅ maḡajan tajšij nom nomladači про-

поведующий глубочайшее учение mahāyāna, [или по-китайски] дашэн (TT V B<sub>18</sub>); bu pomluṅ ętüz maḡajan tegmä tajšij uluṅ kölüğ ęriṅ сущность этого учения состав-ляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также махаяна (Suv 68<sub>9</sub>).

**MAḪAJANA**: **maḡajana mokšadivi** [скр. mahāyanamokšadeva] *и. собств.* почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (Hüen<sub>212</sub>).

**MAḪAKADI** [скр. mahākāla] *и. собств.* (Uig II 53<sub>1</sub>).

**MAḪAKALP** [скр. mahākālpa] *рел.* боль-шой период времени: jüz maḡakalp ičitā на протяжении ста mahākālpa (т. е. не-измеримо долгого времени) (TT IV B<sub>32</sub>).

**MAḪAKASABI** [скр. mahākāśyapa] *и. собств.* (Suv 688<sub>14</sub>).

**MAḪAMAJA** [скр. mahāmāyā] *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 642<sub>21</sub>).

□ **maḡamaja qatun ög** *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 681<sub>3</sub>).

**MAḪAMAJUR** [скр. mahāmājūrī] *рел.* название сутры (USp 60 Ia<sub>14</sub>).

**MAḪAMANDARIK** [скр. mahāmandaraka] *рел.* название цветов божественного де-рева: ötrü mandarik maḡamandarik atliṅ täṅridām çua çeçäklärig täṅri täṅrisi bur-çan üzä aṅir ajaṅ tarıy uduṅ qilip далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили покло-нение божественными цветами, или mandā-raka и mahāmandāraka (Suv 456<sub>7</sub>).

**MAḪAPARI**: **maḡapari nirvan** [скр. mahāparinirvāna] *рел.* название сутры (Suv 277<sub>7</sub>).

**MAḪAPRAŽAPATI** [скр. mahāprajāpati]: **maḡapražapati gautami** *и. собств.* прием-ная мать и тетка Будды Шакья-Муни (TT VIII H<sub>7</sub>).

**MAḪARÄČ** [скр. mahārāja] *великий вла-ститель, магараджа, правитель* (Tiš 24<sub>41</sub>).

□ **dartiraštri maḡarač** *см. dartiraštri*; **vajširavani maḡarač** *см. vajširavani*; **virupakši maḡarač** *см. virudaki*.

□ *Ср. maqarač.*

**MAḪARADI** [скр. mahāratha] *и. собств.* (Suv 629<sub>16</sub>).

**MAḪARUK** [скр. maharaga] *рел.* класс мифических существ (Uig II 20<sub>23</sub>).

□ *Ср. maḡoragi.*

**MAḪASATVI** [скр. mahāsattva] *и. собств.* (Suv 610<sub>9</sub>).

**MAḪAŠRAVIK** *см. maḡašravik.*

**MAḪAŠRAVIK** [скр. mahāśravaka] *рел.* великий послушник: alti jegirmi maḡašra-viklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (Uig II 88<sub>68</sub>).

**MAḪISTAK** [сод. mhystk] *рел.* маги-стак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (Man I 12<sub>20</sub>): qoṅin jilqa üç maḡistak olurmaṅ üçün možakkä keṅädi он посоветовался с можаком отно-сительно назначения трех магистаков в год овцы (LCB I<sub>3</sub>).

**MAḪIŠVARI** *см. magišvari.*

**MAHORAGI** [скр. mahoraga] рел. класс мифических существ (ТТ VI<sub>432</sub>).

= Ср. maχaruk.

**MA'ŽUN** [a. مَعْجُونٌ] лекарственная смесь: qamuγ türlüg otlar idišci tutar / güväriš ma'žun ja čurni qatar виночерпий держит [наготове] различные [целебные] травы, / он prepares либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164<sub>1</sub>).

**MÄČIT** [a. مَسْجِدٌ] мечеть: žäma'at köp erđi bu mäčitlär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183<sub>10</sub>).

= Ср. mäšjid, mäzgit.

**MÄDH** [a. مَدْحٌ] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil o язык, твори и воздавай хвалу! (Юг С<sub>11</sub>).

**MÄGÄR** [п. مَكْرٌ] разве, разве только, разве что; если; даже: mägär tägrī fazlī kübäzsä anī sберечь ee (женщину) могло бы разве только совершенство бога (QBN 324<sub>1</sub>); qamuγ is ičindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä evingil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только если [дело кажется] повиновение, торопись, действуй поспешно (QBK 102<sub>16</sub>); qamuγ neŋkâ hitä etig čarâ bar / mägär bu ölümkä ölüm hiläsiz против чего угодно имеются ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97<sub>2</sub>).

**MÄHRIBAN** см. mihriban.

**MÄJ** [п. مَيْ]: mäj fūruš продажа вина (Юг С<sub>409</sub>).

**MÄJDAN** [a. مَيْدَانٌ] площадь, поле: mäjdan değ ol gül toğ цветок (т. е. спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг С<sub>342</sub>).

**MÄKAN** [a. مَكَانٌ] место, местонахождение: ol ol 'aql uquš hoš χīradqa mäkan вто он — вместилище ума, мудрости, пронизательности (Юг В<sub>47</sub>).

**MÄKARIM** [a. мн. مَكَارِمٌ, ед. مَكْرَمٌ] великодушие, милосердие: säzasī mäkarim jīgä dārmanī щедрость его и великодушие — лекарство против недуга (Юг В<sub>50</sub>).

**MÄKKÄ** [кит. 墨, мо, mbæg] китайские чернила (МК III 424).

**MÄLIK** [a. مَلِكٌ] 1. властитель, правитель: mäšrik mäliki властитель Востока (QBH 5<sub>4</sub>); bodunnij haqī bar mäliklär üzä / mäliknij haqī-та bodundin tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5<sub>16</sub>); 2. перен. господь, бог: qazalar jürütän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — господь (Юг С<sub>454</sub>).

= Ср. müluk.

**MÄLIKLIK** [a. مَمْلُوكِيَّةٌ + -lik] положение властителя, правителя: anī kör mäliklik qurija tutar взгляни: [автор] ee (т. е. справедливость) возвел в ранг властителя (QBK 7<sub>8</sub>).

**MÄMALIK** [a. мн. مَمَالِكٌ, ед. مَمْلُوكَةٌ]: änisü'-l-mämälik см. änis.

**MÄN'** [a. مَنَعٌ] запрет; преграда; сдерживание (Юг С<sub>232</sub>).

**MÄNČÄK** [скр. mañcaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88<sub>7</sub>).

**MÄNI** [a. مَنِيٌّ] сперма, семя: mänidin törümis öziñ meñ temä [o ты], родившийся от семени, не говори: „Я“ (QBK 323<sub>4</sub>).

**MÄNZIL** [a. مَنَزِلٌ] жилище; место обитания: ana qarni mänzil qač ajlīq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдохновения (QBN 111<sub>7</sub>).

**MÄRD** [п. مرد] мужчина, муж (Юг С<sub>321</sub>).

**MÄRV** геогр. город Мерв (МК III 149); **märvu-š-šahīzan** геогр. город Мерв (МК III 149).

**MÄRIČI** [кит. 蔑戾車 меличэ, mbierliei-čhia < скр. mleccba] варвар, чужеземец (Hüen<sub>99</sub>).

**MÄSÄL** см. mäðal.

**MÄSŽID** [a. مَسْجِدٌ] мечеть: χarab boldi mäšjid мечети были разрушены (Юг В<sub>400</sub>); anij orni mäšjid žäma'at qilin вместо них (идолов) создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327<sub>13</sub>).

= Ср. mäčit, mäzgit.

**MÄŞÄL** [a. مَثَلٌ] 1. пословица; изречение; притча: tuγar meγdätü a'jdī türkēä mäðal подобно этому гласят изречения на языке тюрков (QBN 74<sub>3</sub>); bitidim kitabi mäva'iz mäðal я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С<sub>465</sub>); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldī mäðal kökkä jol благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27<sub>13</sub>); teγizkâ kirür . . . gühär jencü jaqut čiqarur mäðal [поэт] как бы погружается в море . . . и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260<sub>16</sub>).

▷ mäðal utul- сказать, привести изречение (пословицу, поговорку, притчу): bu bir söz ozaγi utulmīs mäðal эти слова — пословица, изреченная [еще] в старину (Юг С<sub>164</sub>).

**MÄŞYUL** [a. مَشْغُولٌ]: mäšyul qil- заниматься: bu dünja isi qildi mäšyul meni делá мира сего занимают меня (QBK 304<sub>15</sub>).

**MÄŞRIQ** [a. مَشْرِيقٌ] 1. восток: kötürdī bašiu baqtī mäšriq tара [солнце] подняло

свою голову и глянуло на восток (QBK 339<sub>2</sub>); 2. страны Востока: mäsriq mälikü властитель Востока (QBK 4<sub>3</sub>); mäsriq viläjätü области (~ страны) Востока (QBN 2<sub>14</sub>).

**MÄŠRIQLIY** [a. *مَشْرِيقِي* + -liy] житель Востока: mäsriqlilär za jnu-l-ümära at berdilär жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (QBK 2<sub>14</sub>).

**MÄVA'IZ** [a. *مَوَاعِظُ*, *مَوْعِظَةٌ*] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabi mäva'iz mädhäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С<sub>465</sub>).  
= Ср. müva'iz.

**MÄVLUDLIY** [a. *مَوْلُودِي* + -liy] рожденный (иде-л.); родом (откуда-л.): balasaγun mävludliy рожденный в Баласаγуне (~ родом из Баласаγуна) (QBK 2<sub>16</sub>).

**MÄWLUTLIY** см. mävludliy.

**MÄZAH** см. mizah.

**MÄZALIM** [a. *مَظَالِمُ*, *مُظْلِمَةٌ*] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötügçilärig/körü also во время беззакония/следует принимать просителей (QBN 187<sub>3</sub>).

**MÄZÄ** [п. *مز*] вкус, сладость; перен. удовольствие, наслаждение: bu azun mäzäsü qatıylıy mäzä сладость мира сего — сладость не простая (Юг С<sub>197</sub>); kečär... mäzä müddätü проходит... пора наслаждений (Юг С<sub>194</sub>).

**MÄZGIT** [a. *مَسْجِدٌ*] мечеть: tolu tutsa mäzgit žäma'atlarıy [блюстители шарната] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331<sub>15</sub>).

= Ср. mäcit, mäšjid.

**MÄZIḤ** [a. *مَزِيحٌ*] шутник, насмешник (Юг С<sub>346</sub>).

**MÄŽAZ** [a. *مَجَازٌ*] иносказание, аллегория: 'ibadät rija boldi 'abid šäžaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (букв. аллегорией) (Юг В<sub>398</sub>); tarıysuz qul atı mäžaz ol qamıy nıya раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (QBK 188<sub>10</sub>).

**MÄŽD** [a. *مَجْدٌ*] величие; благородство: jana mäžd müriüvät fütüvät еще величие, великодушие, доблесть (Юг С<sub>63</sub>).

**ME I** изобр. звукоподражание блянию козленка, ягненка (МК III 214).

**ME II** усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldi qamıy tilädi он захотел, и все возникло (QBK 3<sub>14</sub>); mälik-me küzäsä täni-me žanı властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5<sub>17</sub>);

kögül berdi häm-me jorit[t]i tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23<sub>8</sub>); kečün күнтä хайр іш-me kötrülgülüg в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (букв. поднаться) и добрые деяния (Юг А<sub>390</sub>); nečä andaγ ersä bitig-me bitü как бы то ни было, письма все равно пиши (QBK 228<sub>13</sub>).

= Ср. ma II.

**MECIT** см. mäcit.

**MEDH** см. mädh.

**MEGÄR** см. mägar.

**MEJ** см. mäj.

**MEJI** головной мозг: qal it tartmıš kişikä ularniñ mejisin jesär eđgü bolur [лекарство] для человека, укуренного бешеной собакой, — съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1<sub>63</sub>).

= Ср. meğä I, meji I.

**MEJDAN** см. mäjdan.

**MEKAN** см. mäkan.

**MEKARIM** см. mäkarim.

**MEKILIY**: mekiliy qurca и. собств. (USp 31<sub>10</sub>).

**MEKKÄH** см. mäkkä.

**MELDÄK** свалянный (о шерсти, пухе) (МК I 480).

**MELIK** см. mälik.

**MELIKLIK** см. mäliklik.

**MEM** см. men.

**MEMALIK** см. mämalik.

**MEN I.** местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. сущ. Я; убежденность в собственном превосходстве: menin köksä-güci meni qalmaidı у желающего возвыситься [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286<sub>7</sub>); 3. в служ. знач. личный показатель сказуемости: andaγ küçlüg meñ stolı silen я (ThS II<sub>5</sub>); meñ sizkä kełgili meñ я готов прийти к вам (МК I 25).

◊ **men meniñ körüm** себялюбие: oγušlarım jeñä körmäk meñ meniñ körümniñ jürüntäki eγür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (Suv 262<sub>19</sub>).

= Ср. ben.

**MEN** см. men.

**MEN-** см. miu-.

**MENÄ** см. mäna II.

**MENČÜK** и. собств. (USp 76<sub>8</sub>).

**MENDÄ** местн. от men (Юг С<sub>481</sub>).

**MENDÄN** исх. от men (QBK 98<sub>11</sub>).

= Ср. mendin.

**MENDIN** исх. от men (Юг В<sub>29</sub>).

= Ср. mendän.

**MENDIRI** свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (МК I 492).

**MENI I** см. mäni.

**MENI II** вин. от men (QBN 240<sub>2</sub>).

= Ср. beni.

**MENIG I** вин. от men: ariylati meniğ jazuqluγ quluγ [bor] очистил меня, раба грешного (QBN 23<sub>20</sub>); joquy quruγuγ ta-nuqlamaq čin kertü eγür meñiğ atqanmağ igid eγüz tetir признание пустоты истинно;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (ТТ VI<sup>прим. 462</sup>).

**MENIG** II см. **meniğ** I.

**MENIGDIN** см. **meniğdin**.

**MENİGLİG** (?) см. **meñilig**.

**MENIN** I орудн. от **men**: qış jajıaru savlanur / ęer at meniñ javrajur зима обращается к лету: / „Люди и кони благодаря мне укрепляются телом“ (МК III 278).

**MENIN** II вин. притяж. склонения от **men**: meniñ köksägüçi meni qalmaidı у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QVK 286<sub>7</sub>).

**MENİŃ** род. от **men**: ol meniñ oylum ol он мой сын (МК I 37); mılı şen ajur şen meniñ ter meniñ на это ты говорить: „Мое, мол, мое“ (QVK 309<sub>4</sub>).

□ Ср. **menüğ**.

**MENİŃDÄ** род.-местн. от **men**: meniğdä negü bar adın ędgü iş какне у меня еще есть добрые дела? (QVK 288<sub>9</sub>).

**MENİŃDİN** род.-исх. от **men**: tilämä meniğdin bu işkä keñiş не спрашивай у меня совета для этого дела (QVK 204<sub>7</sub>); bajusa meniğdin beğüsä küçi пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QVK 173<sub>5</sub>).

**MENİŃLIK** радость, чувство радости, счастье (QVK 76<sub>3</sub>).

□ Ср. **meñilik**.

**MENİŃSİZ**: **mensiz meniñsiz** см. **mensiz**.

**MENİŃTİN** см. **meniğdin**.

**MENİŃ** см. **meniğ** I.

**MENSİZ** 1. без меня: kiçigliktä mensiz qalır şen bu күн в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QVK 54<sub>8</sub>); 2. в знач. суш. будд. „не-Я“: kişi mensizın bilip nom mensizın bilşämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Suv 222<sub>22</sub>); ürlügsüz ücün ęmgäkin ęmgäk ücün mensizın mensiz ücün quruğın körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Suv 292<sub>10</sub>).

□ **mensiz meniñsiz** будд. состояние „не-Я“: mensiz meniñsiz tözlüğın bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Suv 264<sub>14</sub>).

**MENTÄ** см. **mendä**.

**MENTİN** см. **mendin**.

**MENÜŃ** род. от **men** (ЛОК 21<sub>8</sub>).

□ Ср. **meniğ**.

**MEŃ** I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qızıl ęj bu ęj[k]ä meñ-ę они — красные щеки, он [же] — родинка на этих щеках (Юг С<sub>28</sub>); anuğ baş[i]nda ataşluğ jaruqluğ bir meñi bar erdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7<sub>4</sub>); jamızda meñ bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (USp 42<sub>2</sub>).

**MEŃ** II I. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: joriğli aşı ol uçuğli meñi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318<sub>4</sub>); jilqı aźuntaqı erinç jarlığ tınığlarqa meñ saşmaq aş bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Suv 169<sub>10</sub>); jolın qışmasa quş meñin etlämäz [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBN 180<sub>21</sub>); 2. приманка: quş tuzaqqa meñ ücün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzağçı körünmäz meñin körkütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лечь] приманку (QVK 208<sub>13</sub>); bu dünja meñ ol saşılmiş meñ-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QVK 208<sub>9</sub>).

□ **ęj meñ** см. **ęj** II.

**MEŃÄ** I мозг (головной); мозги: иquş ornı üstün meñädä turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141<sub>5</sub>); ot ičgü meñäsin arıtu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430<sub>8</sub>).

□ Ср. **meji**, **meñi** I.

**MEŃÄ** II см. **maña**.

**MEŃÄLİG** радостный, испытывающий радость (QVK 88<sub>2</sub>).

□ Ср. **meñilig**.

**MEŃÄŞ-** см. **miñäş-**.

**MEŃDÄ-** выщипывать, выдергивать (волосы): ol anıñ saçın meñdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

**MEŃDÄŞ-** совм. от **meñdä-**: ekkı urağut meñdäşdi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

**MEŃDÄT-** побуд. от **meñdä-**: ol anıñ saçın meñdätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

**MEŃG** I см. **meñ** I.

**MEŃG** II см. **meñ** II.

**MEŃGÄ** см. **maña**.

**MEŃGİZ** лицо, лик (QBN 32<sub>16</sub>).

□ **meñgiz qızart-** распалаться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.) (QBN 32<sub>16</sub>).

□ Ср. **meñiz**.

**MEŃGÜ** I I. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu meñgü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374<sub>2</sub>); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meñgü aźun вечный мир (вселенная) (МК III 378); edgü qılın meñgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (QVK 265<sub>13</sub>); öd keçär kişi tuymas / jalıuğ oğlı meñgü qalmas время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutçı meñgü uzın он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171<sub>4</sub>).

□ Ср. **beñgü**, **beğkü**, **beñü**, **meñi** II, **meñkü**, **meñü** I.

**MEŃGÜ** II: **meñgü temür** и. **собств.** (USp 14<sub>4</sub>).

**MEŇGÜLÜG** вечный, -о; бесконечный, -о: asıŋ qıldıŋ özkä açu meŋgülig [этим] ты принес себе бесконечную пользу (QVK 306<sub>16</sub>); tirildi ölümsüz uzun meŋgülig он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 120<sub>3</sub>).

□ Ср. meŋülüg.

**MEŇI I** мозг (головной); мозги: ol aŋıŋ meŋisin saçıtıı он размозжил ему череп (букв. заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ęrsig jüräklig meŋisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (букв. с обильным мозгом) (QVK 15<sub>16</sub>).

□ Ср. meji, meŋä I.

**MEŇI II** вечный (QBH 133<sub>31</sub>).

□ Ср. beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋkü, meŋü I.

**MEŇI III** веселье, радость; счастье: bu-şarç ara meŋi kełmiş среди печалей пришла [и] радость (ThS II<sub>80</sub>); jirtinçü meŋisiŋä bodulmıŝ kiŝi meŋ я — человек, привязанный к мирским радостям (Hüen<sub>290</sub>); ętgäklig taluŋ ögüzdän önär meŋülüg meŋikä te-ğir [живые существа] поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (TT VI<sub>47</sub>); meŋ ol ędgü meŋikä ortuqluqu bolajau буду-ка я в дружбе с той доброй радостью! (Man I 12<sub>10</sub>).

□ **meŋi meŋilä-** радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi meŋi meŋiläzünlär пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (Suv 380<sub>9</sub>); joqaru jaruq täyrilär jerintä meŋi meŋiläŋür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (TT VI<sub>198</sub>); **inç meŋi** см. **inç I**; **inçkü meŋi** см. **inçkü**; **ögrünçü meŋi** см. **ögrünçü**.

□ Ср. meŋü III.

**MEŇIGÜ** вечный, -о; бесконечный, -о: ol meŋigü tükälig münsüz özünüzün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (Man I 11<sub>16</sub>); kentü toŋmıŝ qılınmıŝ täŋri jerin unıtu itdi он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (Chuast B<sub>15</sub>); anaŋ utlısın meŋigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (букв. вечно) (Man III 11<sub>16</sub>).

□ **meŋigü meŋigü** парн. вечно: meŋigü meŋigü inça bolzun вечно да будет так! (Man I 12<sub>11</sub>).

□ Ср. beŋigü.

**MEŇILÄ-** I I. есть головной мозг (овцы); лакомиться мозгами: ęr meŋilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

**MEŇILÄ-** II радоваться; испытывать счастье: ęltan İyaç üzä oluruŋan meŋiläŋür meŋ сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (ThS II<sub>8</sub>); biz ekigü isig armaŋ köŋülin meŋiläsär biz uz bolmaŋaj-ми разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] сердцами? (Uig III 82<sub>18</sub>); alqu burŋanlarınŋ alqınçısız uluŋ nom meŋisin meŋilätäci [бодисатвы], испытывающие радость вели-

ких, неисчерпаемых дарм всех будд (Suv 44<sub>1</sub>).

□ **meŋilä- bedizlä-** парн. радоваться и веселиться: tört bulunŋaqı ędgüsi ujarı terilipän meŋiläŋür beđizläŋür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могущественные, они радуются и веселятся (ThS II<sub>12</sub>); **meŋilä- ilinçülä-** парн. радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kiŝi ... meŋiläŋür ilinçüläŋür ęrsär если некий человек ... радуется и наслаждается (Suv 209<sub>18</sub>); **meŋi meŋilä-** см. **meŋi III**.

□ Ср. müŋilä-.

**MEŇILÄT-** побуд. от **meŋilä-** II радоваться; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom buşuluŋ meŋi üzä meŋilätgülig созерцание ..., доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (букв. даяния учения) (Suv 615<sub>4</sub>).

**MEŇILIG** радостный, веселый; испытывающий радость: meŋilig beğ ęr ęrmiş радостный бек был мужем-воином (ThS II<sub>9</sub>); meŋilig turur kör meŋi joq çıŋaj взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (QBH 180<sub>25</sub>); beş jüz qoltuçı tegin anta igidi alqu meŋilig boltılar пятьсот пищих содержал там принц, все были довольны (KP 72<sub>4</sub>); alqu ödlärtä meŋilig igisiz ęriŋlär во все времена пребывайте в радости и без недугов (Tiş 45<sub>4</sub>).

□ **meŋilig ögrünçülüg** парн. радостный: meŋilig ögrünçülüg qılŋuluŋ manŋar dar[an]ni sözläŋü beriy произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (Tiş 51<sub>6</sub>); **inç meŋilig** см. **inç I**; **inçkülüg meŋilig** см. **inçkülüg**.

□ Ср. meŋälig.

**MEŇILIK** радость; состояние довольства; счастье: meŋilik qaŋu ol maŋa aj jora что такое счастье, растолкуй мне (QVK 101<sub>6</sub>); meŋilik ol ol anda (ajda?) bulsa eriş где счастье, там и покой (QVK 291<sub>6</sub>); çambudivıptaŋı tınlıŋlarınŋ asıŋıŋı meŋiliki üçün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (Uig II 34<sub>7</sub>).

□ Ср. meŋiŋlik.

**MEŇIS** см. **meŋiz**.

**MEŇIZ I.** облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüğ çeçäk jerdä şupça beđiz / jazı taŋ qır (в рукописи: tir) oprı jaşıl kök meŋiz эти разные цветы на земле — такое украшение, / [они] — зеленый и голубой наряд (букв. облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (QBN 19<sub>13</sub>); neça körklüg ęrsä qaŋun tas jüzü / jidi ja beđizi ja meŋzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (QVK 304<sub>8</sub>); amtı birär atın meŋizin sözlälim теперь мы перескажем названия [боллезней] и внешний вид каждой в отдельности (Rach II 3<sub>17</sub>); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363); aŋıŋ meŋzi aŋdı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruq dünja meŋzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (QVK 298<sub>8</sub>).



◊ **meñiz jüz** *пирн.* цвет лица, лицо: meñzi jüzü sarğarır *лицо их пожелтели* (МК I 486); **meñiz meñlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобляться: kšatrik begläp meñiz meñläp *приняв облик воинов-беков* (Uig I 41<sub>1</sub>); **meñiz qızart-** распыляться, вспыхивать (*о лице — от гнева, радости и т. п.*): esiz eldä sevünçün qızartmas meñiz *в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости* (QBN 75<sub>2</sub>); **körk meñiz** *с.м. körk; oğşay meñiz tut-* *с.м. oğşay.*  
◊ *Ср. meñgiz.*

**MEÑİZÄT-** уподоблять, сравнивать: qor ödün nom erdini vaçirliñ jaraqqa meñizät-gülüg *во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом* (Uig III 29<sub>33</sub>).

◊ *Ср. meñzät-*.

**MEÑİZLÄN-** становиться красивым, хорошо лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

**MEÑİZLIG** 1. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula meñizlig erürlär qaltı uluñ taluj samutrı *они обладают видом таким же, как великий океан Самудра* (Mon III 9<sub>16</sub>); 2. обладающий каким-л. цветом лица (*о человеке*): qizil meñizlig *с румяным лицом* (МК III 363).

**MEÑKÜ:** meñkü qaja *„вечная скала“*, памятник с надписями (E 39<sub>7</sub>).

◊ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñü I.*

**MEÑLÄ-** I: meñiz meñlä- *с.м. meñiz.*

**MEÑLÄ-** II: eñlä- meñlä *с.м. eñlä- I.*

**MEÑLÄN-** кормиться, клевать, поедать корм: hüç hüç ötar şemürgük / boğzi üçün meñläniñ *бюч-бюч — поет птица, / а чтобы насытиться (бюч, ради своей глотки), клюет [зерно]* (МК II 290).

**MEÑLÄP** *вечно, навечно; всегда:* şen munda beglärkä bolğil başlıq-ma meñläp şaça añ bolsun qarağlıq *ты здесь будь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык!* (ЛОК 28<sub>2</sub>).

**MEÑLÄT-** насыпать корм (*птицам*), кормить (*птицу*): ol qazıñ meñlätti *он кормил гуся* (МК III 359).

**MEÑLI:** çenli meñli *с.м. çenli.*

**MEÑLIG** I *имеющий родинку, родимое пятно* (МК III 359).

**MEÑLIG** II: meñlig señün *и. собств.* (USp 26<sub>16</sub>).

**MEÑSÄT-** *с.м. meñzät-*.

**MEÑÜ** I 1. вечность, бесконечность: eriz qoñ tiläk arzu meñü tilä *оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности* (QBN 147<sub>2</sub>); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüñ meñü ermaz atıñ meñü ol / atıñ meñü bolsa özüñ meñü ol *сам ты — не вечен, вечно имя твое; / если же вечно твое имя, то вечен [я] ты сам* (QBN 29<sub>4</sub>); uzun ödün arıtaqsız buzulmaqsız toynaqsız öcmäksız meñü tetir *[у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-*

*ния, [оно] является вечным* (Suv 55<sub>22</sub>); meñü täñri oğlı elig çan mşıza *сын вечного бога, властитель-мессия* (Uig I 7<sub>3</sub>).

◊ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü.*

**MEÑÜ** II: arslan meñü *с.м. arslan II; inanççı meñü* *с.м. inanççı.*

**MEÑÜ** III: ögrüncü meñü *с.м. ögrüncü.*

◊ *Ср. meñi III.*

**MEÑÜLÄ-** *с.м. meñlä- I.*

**MEÑÜLÜG** бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun meñülüg *он прожил без смерти бесконечно долго* (QBN 61<sub>14</sub>); uluñ açtıñ meñülüg nirvan balıq qarıñın *я широко раскрыл врата града вечной пирваны* (Suv 368<sub>4</sub>).

◊ *Ср. meñgülüg.*

**MEÑÜSÜZ** *ненстоянный, невечный* (Suv 366<sub>22</sub>).

**MEÑZÄ-** быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir neñ birgä meñzädi *один предмет уподобился другому* (МК III 103); şuñar meñzär emdi bu sözni eşid *подобно тем [словам], ныне слушай эти слова* (QBN 178<sub>26</sub>); şuñar meñzär emdi taruñçı kişi / beği birlä ortuq sağışlıñ işi *[вот] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком* (QBN 221<sub>4</sub>).

**MEÑZÄG** *подобие; уподобление:* ja meñzäğ ja şaşañ kötürmäz böduñ *нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения* (QBN 14<sub>3</sub>); uşaq oğlan özlüg etüz meñzägi *телесная плоть — [точное] подобие малого ребенка* (QBN 210<sub>16</sub>).

**MEÑZÄT-** *побуд. от meñzä-* делать похожим, уподоблять: ol bir neñni birgä meñzätti *он сделал один предмет похожим на другой* (МК II 358); meñiñ atınıñ / böğü meñzätür *ажка бә қилқимі имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луце* (QBN 30<sub>3</sub>).

◊ *Ср. meñzät-*.

**MERDÄK** *медвежонок* (МК I 480).

◊ *азиғ merdäki* *с.м. азиғ I; toñuz merdäki* *с.м. toñuz.*

**MERICI** *с.м. märiçi.*

**MERKIT** *и. собств.* (USp 13<sub>18</sub>).

**MERV** *с.м. märv.*

**MESÄL** *с.м. mäðal.*

**MESİD** *с.м. mäşid.*

**MEŞÄL** *с.м. mäðal.*

**MEŞYUL** *с.м. mäşul.*

**MEŞIÇ:** meşiç üzüm *сорт черного винограда* (МК I 360).

**MEŞRIQ** *с.м. mäşriq.*

**MEŞRIQLIY** *с.м. mäşriqlıy.*

**MET** *постпозитивная усилительно-выделительная частица:* žäfa kełdi andin kimi-meñ şevaji *вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить?* (QBN 389<sub>15</sub>); neñäg-meñ jumit[t]i *бу ердәм*

sağa каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138<sub>7</sub>).

□ Ср. **mat**.

**MEVA'IZ** см. *māva'iz*.

**MEVLUDLĪY** см. *māvludlīy*.

**MEZÄ** см. *māzä*.

**MEZİH** см. *māzih*.

**MEŽÄK** помёт собаки (МК I 392).

**MEŽD** см. *māžd*.

**MIDIK** [срд. *mud'kk*] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (TT IV A<sub>10</sub>).

□ **midik prtikčan** (~ **partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: *mən titsi kumari midik prtikčan jirtinčü meñisinkä bodulmīs kiši* мən я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen<sub>289</sub>); *qut bulmaduq midik partakčan tinliylar* не нашедшие счастья непосвященные живые существа (Sav 41<sub>10</sub>).

**MİHRİBAN** [п. *مهريان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг A<sub>325</sub>).

□ **müşfiq mihriban** см. *müşfiq*.

□ Ср. **mihriban**.

**MİHRÜBAN** [п. *مهريان*] милостивый, любезный, ласковый (Юг C<sub>325</sub>).

□ **müşfiq mihriban** см. *müşfiq*.

□ Ср. **mihriban**.

**MİHNÄT** [а. *محنة*] несчастье, горе,

бедствие; испытание: *öcār mihnät otī* потухает огонь несчастья (Юг C<sub>351</sub>); *saqīnc qadūci mihnät mağa kelgälir* заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (QBN 89<sub>7</sub>).

□ **bäla mihnät** см. *bäla*.

**MİJİ** см. *meji*.

**MİJİŞ-** см. *majış-*.

**MİJÜŞ-** см. *majış-*.

**MİLLÄT** [а. *مِلَّة*] народ, община: *aj millätqa taž* о венец народа! (QBN 19<sub>6</sub>).

**MIN** I [кит. 麵 мянь, *mien*] мука: *kürkü m qonaq mīni jīpar (sipar?) birlä borqa qaṭīr* сметав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (Rach I<sub>67</sub>); *ol moṣoçlarqa taš beşikniḡ buluḡinta min üzmiš teḡ bir jumyaq tašiḡ üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* муку), круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7<sub>17</sub>); *on beš batman min pıtnaduat batmanov muḡi* (USP 76<sub>8</sub>).

**MIN** II см. *men*.

**MIN-** 1. подниматься, восходить: *eḡig taḡtqa minsü[n]* правитель да взойдет на трон (QBN 415<sub>4</sub>); 2. садиться верхом: *neḡü ter ešitgil bu taruḡ qılıuči / taruḡ birlä дәvlät atın mīngüči* слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (QBK 76<sub>2</sub>); *bir çoqurtan aḡiḡ atqa minä ṭurur erdi* [Огуз-каган] сажался на чубарого жеребца (ЛОК 26<sub>1</sub>).

□ Ср. **bin-**, **mün-**.

**MINA** I [скр. *mīna*] *астр.* созвездие Рыбы (TT VII 2<sub>26</sub>).

**MINA** II [п. *مینا*] эмаль, *перен.* лазурь; лазурный: *özin qıldi mina öyi teḡ žihan* мир принял как бы цвет лазури (QBN 357<sub>3</sub>).

**MINDÄ** см. *mendä*.

**MINDÄN** см. *mendän*.

**MINDIN** см. *mendin*.

**MINGÜ** верховой, годный под седло; *в знач. суц.* верховое животное: *jeḡü keḡdü mingü at adıḡir sülüḡ / bulardıñ eḡ-qar* от них (*скотоводов*) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264<sub>2</sub>); *ol jeḡ [o]yulı beḡ-güsü mingüsü uḡ bolıaḡ* тамгой и верховым животным сына того демона станет бык (Man II 5<sub>7</sub>).

□ Ср. **müngü**.

**MINI** см. *meni* II.

**MINIG** см. *menig* I.

**MINIGDIN** см. *meniḡdin*.

**MININ** I см. *menin* I.

**MININ** II см. *menin* II.

**MINIḡ** см. *menig* I.

**MINIḡDÄ** см. *meniḡdä*.

**MINIḡDIN** см. *meniḡdin*.

**MINIḡSIZ** см. *meniḡsiz*.

**MINIḡTIN** см. *meniḡdin*.

**MİNNÄT** [а. *مِنَّة*]: **minnät ur-** укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: *tüzü ḡalıqqa barča qılur eḡ-gülük / jana minnät urmas kişikä külüg* [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [о] именной, не корит людей за [свой] благодеяния (QBN 72<sub>3</sub>); **ḡamd-u sipas-ü minnät** см. **ḡamd**.

**MİNNIḡ** см. *menig* I.

**MİNḡ** тысяча (QBN 326<sub>2</sub>).

□ Ср. **hiḡ**, **biḡ**, **miḡ** I, **mīng** I.

**MİNSIN** и. *собств.* (USP 74<sub>10</sub>).

**MİNSIZ** см. *mensiz*.

**MİNŠIN** [*< кит. ? >*] название снадобья(?) (TT VII 25<sub>12</sub>).

**MİNTÄ** см. *mendä*.

**MİNTIN** I: *eḡ mintin* см. *eḡ* III.

**MİNTIN** II см. *mendin*.

**MİNÜḡ** см. *menüḡ*.

**Mİḡ** I тысяча: *bir tabılqu jüz bolti jüz tabılqu miḡ bolti* из одной таволги стало сто, из ста таволог стала тысяча (ThS II<sub>48</sub>); *miḡin dostun eḡsä bir ol azliqi* пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247<sub>9</sub>); *birin birin miḡ bolur tama tama köl bolur* один по одному — будет тысяча, капля по капле — будет озеро (МК III 360); *miḡ jarpḡaqlaḡ linḡua lotos* с тысячей листьев (TT V A<sub>18</sub>).

□ **miḡ jil tümän күн** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): *bu quṭluḡ atliḡ qatun kişikä miḡ jil tümän күнkä teḡi quṭluḡ teḡmür*

erklig bolzun и пусть Кутлауг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлауг (USP 16<sub>11</sub>); **miŋ miŋ** тысячами: adīn-ta taqī bolsu miŋ miŋ ula [к тому] и другого нарастет еще тысячами (QBN 15<sub>12</sub>); **miŋ miŋ tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: miŋ miŋ tūmān eđgü at тысяча тысяч добрых коней (QBN 244<sub>3</sub>); **miŋ miŋ tūmān tūmān** бесчисленное множество: miŋ miŋ tūmān tūmān jol jaruq бесчисленное множество лучей света (TT V A<sub>30</sub>); **miŋ tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: ažuñıca erdām kērāk miŋ tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (QBK 172<sub>9</sub>); antada miŋ tūmān artuqraq burxanların kücin bilgülig ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божеств) (Uig III 74<sub>23</sub>); **dük miŋ** см. **dük I**; **tük miŋ** см. **tük I**; **tūmān miŋ** см. **tūmān**.

— Ср. **biŋ, bīŋ, miŋ, miŋg II**.

**MIŊ II:** miŋ qara и. *собств.* (USP 21<sub>2</sub>);

**miŋ temür** и. *собств.* (USP 1<sub>11</sub>).

**MIŊ III** см. **meŋ I**.

**MIŊÄ I** см. **meŋä I**.

**MIŊÄ II** см. **maŋa**.

**MIŊÄR** см. **maŋar**.

**MIŊÄŞ-** ехать верхом вдвоем: ol meñiñ birlä miŋäşdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (MK III 399).

— Ср. **müŋäş-**.

**MIŊDÄT-** см. **meŋdät-**.

**MIŊG I** тысяча: qanī bu kün anlar miŋgindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A<sub>204</sub>).

— Ср. **biŋ, bīŋ, miŋ, miŋ I**.

**MIŊG II** см. **meŋ I**.

**MIŊGÄ** см. **maŋa**.

**MIŊGIZ** см. **meŋgiz**.

**MIŊGÜ** см. **meŋgü I**.

**MIŊGÜLÜG** см. **meŋgülüg**.

**MIŊI I** см. **meŋi I**.

**MIŊI II** см. **meŋi II**.

**MIŊI III** см. **meŋi III**.

**MIŊIGÜ** см. **meŋigü**.

**MIŊILIG** см. **meŋilig**.

**MIŊILIK** см. **meŋilik**.

**MIŊIS** см. **meŋiz**.

**MIŊIZ I** рог (животного) (Rach I<sub>42</sub>).

— Ср. **mügüz, müjüz, müŋüz**.

**MIŊIZ II** см. **meŋiz**.

**MIŊIZÄT-** см. **meŋizät-**.

**MIŊIZLÄN-** см. **meŋizlän-**.

**MIŊIZLIG** см. **meŋizlig**.

**MIŊLÄ- I** см. **meŋlä- I**.

**MIŊLÄ- II** см. **meŋlä- II**.

**MIŊLI** см. **meŋli**.

**MIŊLIG I:** miŋlig tūmānlig тысячный, десяти тысячный, в *знач.* многочисленный, бесчисленный, неисчислимый:

miŋlig tūmānlig quvraŋ ... terilti собралась ... неисчислимые толпы (TT II A<sub>57</sub>).

**MIŊLIG II** см. **meŋlig I**.

**MIŊLIG III** см. **meŋlig II**.

**MIŊÜ** см. **meŋü I**.

**MIŊÜLÄ-** см. **meŋlä- I**.

**MIŊÜLÜG** см. **meŋülüg**.

**MIŊÜSÜZ** см. **meŋüsüz**.

**MIŊZÄ-** см. **meŋzä-**.

**MIŊZÄG** см. **meŋzäg**.

**MIŊZÄT-** см. **meŋzät-**.

**MIR** [кит. 蜜 ми, mbir] мёд: priangu igdilä tüz soqup ełgär mırkä joŋurup ŋuntik qılır истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пилюли (Rach II 4<sub>28</sub>).

— Ср. **mır**.

**MIRAŞ** [а. میراث] наследство: biridin birinkä miraşlar qalır от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4<sub>5</sub>).

**MIRLIG** медовый, с медом (TT VIII I<sub>19</sub>).

**MISAĦÄT** [а. مساحة] поверхность, плоскость; площадь: jana žäm'-u täfriq misaĦätkä öt далее переход к сложению и делению площадей (QBN 315<sub>7</sub>).

**MISIR** см. **mısır**.

**MİŞAL** [а. مثال] пример, подобие: bu aŋzıŋ mişalī üŋür sanī teŋ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199<sub>12</sub>).

**MİŞ** [скр. meša] *астр.* созвездие Овна (TT VII 2<sub>2</sub>).

**MİŞI:** mişi roč [согд. муşуу rwč] *календ.* название шестнадцатого дня в согдийском календаре (TT VII 8<sub>4</sub>).

**MİŞKIČ** *зоол.* кошка (?): ölüŋ miškičniŋ jaqrı(sı)sin eŋgüzüp sürtsär açılır если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I<sub>57</sub>).

**MITIK** см. **midik**.

**MITIL** [скр. mithilā] *геогр.* название рода (Uig III 10<sub>10</sub>).

**MITRI I** [*ур.* mītra] и. *собств.* Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5<sub>8</sub>).

**MITRI II** см. **majtri II**.

**MITSU** и. *собств.* (Uig I 15<sub>1</sub>).

**MIZAB** [п. مینزاب ?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (QBN 335<sub>12</sub>).

**MIZAH** [а. مزاح] шутка, насмешка: asiqsız žādāl hām mizaĦdin saŋın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг. B<sub>346</sub>).

**MĪ** *постпозитивная вопросительная частица:* ol bardī-mī он ушел? (~ ушел ли он?) (MK III 214).

◦ *Ср.* mu, mü.

**MĪYNAT** *см.* mihnät.

**MĪNA** *см.* muna.

**MĪNĀ** *см.* munča.

**MĪNDA** *местн. от bu:* bu sözni eşitgil sözüñ mında üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (QBN 23<sub>12</sub>); negü bolsa mında naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBN 115<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* munda, munta.

**MĪNDĪN** *исх. от bu:* özün köğü mindin köcün id burup если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заранее (QBN 115<sub>5</sub>).

◦ *Ср.* mundan, mindin, mundun.

**MĪNYUJ** клейстер (МК III 241)

**MĪNTADA** таким образом, так: bilgä biligin mīntada utduy jegätting благодаря знанию ты таким образом одержала победу (Uig II 21<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* muntada, muntuda.

**MĪNTĪDA** *см.* mīntada.

**MĪNTĪN:** eñ mīntin *см.* eñ III.

**MĪŃ** I страдание, забота: ol kişiniñ alqu türlüg mīniñta tañinta qutqarajın я избавляю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (Man III 48<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* buñ I, muñ.

**MĪŃ** II *см.* miñ I.

**MĪŃAR** ключ, родник, источник (МК III 375): mīnar çoqradī ключ кипел, бурлил (МК III 280).

**MĪŃLAQ** *геогр.* название страны, местности (МК I 285).

**MĪR** [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: qan qusmaqqa nekdī jilan eki baqir mīrqa joçurup li qilip sorsar qan tidulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негде йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (Rach II 132<sub>2</sub>).

◦ *Ср.* mir.

**MĪRĀ** [*скр.* marica] *бот.* перец черный (*Piper nigrum*): mīrā bir baqir sirkā birlā qajinturup прокипятив черный перец с одним бакыром укуса (Rach I 134).

◦ *Ср.* murā.

**MĪSĪR** *у. собств.* (USp 11<sub>11</sub>, 14<sub>18</sub>, 19<sub>7</sub>, 38<sub>13</sub>); **mīsīr qara quz** *у. собств.* (MB 2<sub>21</sub>, 25); **mīsīr śīla** *у. собств.* (USp 28<sub>10</sub>, 37<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* masar.

**MĪSAN:** mīsan çan *у. собств.* (Uig II 80<sub>65</sub>).

**MLUNKI** *у. собств.* (Uig III 64<sub>1</sub>, 65<sub>8</sub>).

**MOYOĀ** [*согд.* mwū-] маг, волхв: antin öñi jolca jorītdī ol moyočlarīy отсюда он направил тех волхвов другой дорогой (Uig I 9<sub>8</sub>); arīy turuy moyoç nomīn urdī он установил сияющее, светлое учение магов (Man III 39<sub>4</sub>).

**MOYUĀ** *см.* moyoç.

**MOKŠADIVI:** maçajan(a) mokšadivi *см.* maçajana.

**MONĀAQ** ожерелье, бусы (Suv 495<sub>15</sub>).

◦ *Ср.* monçuq.

**MONĀUQ** 1. бусы, ожерелье (МК II 123); драгоценность: bir evin javaz kök monçuq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (TT V A<sub>прим.117</sub>); jencülüg monçuqlar жемчужное ожерелье (TT II B<sub>12</sub>); başlandi jeñi paçarliniñ jema 5 türlüg monçuquq taşlarīy erdämi beļgülig sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (ThB<sub>2</sub>); 2. талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (МК III 121); 3. *перен.* зерно, зернышко: monçuq murç зерно перца (Rach I<sub>149</sub>).

◦ **boð monçuq** *см.* boð IV; **mani monçuq erdini** *см.* mani; **murvant monçuq** *см.* murvant.

◦ *Ср.* monçaq.

**MONĀUQLAN-** приобрести бусы (МК II 276).

**MONQUL** *см.* munqul.

**MONUQ** *см.* munuq.

**MOŃYUL** *см.* muñqul.

**MOŃTUL:** mamat moñtul çin *см.* mamat.

**MOŃUL** I *см.* muñqul.

**MOŃUL** II: moñul buqa *у. собств.* (USp 81<sub>3</sub>).

**MORVANT** *см.* murvant.

**MOTGALAJANI** [*скр.* maudgalyāyana] *у. собств.* один из главных учеников Будды (TT X<sub>423</sub>); **motgalajani arçant** *у. собств.* (TT X<sub>422</sub>).

**MOU** *см.* pu.

**MOXORAGI** *см.* maçoragi.

**MOZ** седой (?): oçuz qaçanpuç žanīda aq saqalluç moz (boz?) saçluç uzun uzluç bir çart kişi tañur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (букв. длинным) опытом (ЛОК 35<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* boz I.

**MOŽAK** [*согд.* mwsk] *рел.* можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojin jilqa üç maçistak olurtaç üçün možakkā keğadi в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистров (LCB I<sub>5</sub>).

**MÖK** *см.* mük.

**MÖN-** становиться на дыбы, вскидывать зад (о лошади) (МК III 341).

**MÖŃRÄT-** *см.* müñrät-.

**MQAMAJUR** *см.* maçamajur.

**MRDASPNT** *см.* mardaspant.

**MRGASIR** [*скр.* mrgasiras] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3<sub>3</sub>).

**MRIYA:** mriya çigma [*скр.* ?] *мед.* название болезни (Rach II 3<sub>24</sub>).

**MŠIXA** [*согд.* mšyh' < др.-евр.] помазанник, мессия; Христос (Uig I 6<sub>10</sub>, Man III 11<sub>2</sub>).

**MTRIPOLITA** см. *matripolita*.

**MU** *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardiq-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu не может ли это быть? (Тон<sub>14</sub>).

□ Ср. *mī, mü*.

**MU'ABBIR** [а. *مُعَبِّر*] толкователь снов: negü ter eşitgil mu'abbir hakim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431<sub>1</sub>).

**MU'AZZIM** [а. *مُعَظِّم*] колдун, чародей: otaçi unamas mu'azzim sözün врач не удовлетворится словами колдуна (QBN 314<sub>2</sub>).

**MUBARÄK**: *mubaräk qoç* и. *собств.* (USp 57<sub>5</sub>).

**MUDDÄT** см. *müddät*.

**MUDUR** [скр. *mudrā*] *рел.* способы ритуального складывания рук: munuq mudurī ersâr eki ajalarni qavşurup eki suq eşräklärni eşip eki uluq eşräklärni jarpşurup anta basa bu darnini ögülik saqinuluq ol что касается этого *mudrā*, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту *dhārañi* (Uig II 467<sub>0</sub>).

**MUYABİR** см. *mu'abbir*.

**MUYUZYAQ** насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

**MUHAL** [а. *مُحَال*] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muhal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 371<sub>4</sub>); anı baj teşäme bu bolıaj muhal назвать же его богатым — это невозможно (QBH 153<sub>2</sub>).

**MUHAMMÄD** [а. *مُحَمَّد*] и. *собств.* Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 31<sub>6</sub>); *muhammad-i mustafa* и. *собств.* и *эпитет* пророк Мухаммед (QBH 87); *abu-l-qasim 'abduallah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amri-llah* см. *abu*; *maḥmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qasari* см. *maḥmud*; *nizam-ad-din 'israfil tuḡan tegin ibn muhammad caqir toḡa ḡan* см. *nizamaddin*.

**MUHTÄSIB** [а. *مُحْتَسِب*] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küclüg bolur muhtäsib/esizlärni jısu žäma'at kezir блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмирять нечестивых (QBN 400<sub>12</sub>).

**MUHURT** [скр. *muhurta*] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L<sub>22</sub>, 23).

**MU'IN** [а. *مُعِين*] помощник; заступник, опора, столп (QBN 19<sub>6</sub>).

**MUJ** см. *mün* I.

**MUJAN** [скр. *muḡa*] 1. *благодесание*, доброе дело (МК III 172); 2. *награда*, воз-

даяние: *bilig birlä ta'at mujanı tümän / biligsiz tapuḡ qılsa bulmaz mujan* за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (QBK 186<sub>14</sub>); *bu qadıu içün bersü täḡri mujan* пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375<sub>4</sub>).

□ **mujan edgü** (~ *eḡgü*) *парн.* благо и добро: *mujan edgü mundin elätsä bolur* поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234<sub>1</sub>); **mujan edgülik** (~ *eḡgülik*) *парн.* благо и добро: *kişilär araḡi mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz* [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257<sub>2</sub>); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: *seringil mujan ur terpi*, будь достоин награды! (QBK 375<sub>11</sub>).

□ Ср. *bujan* I.

**MUJANÇİLİQ** посредничество; примирение (МК III 179).

□ **mujançılıq qil-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

**MUJANLIQ** убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172): *muḡadtı mujanlıḡta tüsti barip* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (QBK 19<sub>3</sub>).

□ Ср. *müjanlik*.

**MUJAV-** мяукать: *muş oḡlı mujavu toḡar* детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

**MUJYA** непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: *tosun javlaq mujya tınlıḡ-larıḡ ijär basar* [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI<sub>254</sub>); *bodun mujya bolsa jıraḡ tur saça* если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBH 54<sub>10</sub>).

□ Ср. *munqa*.

**MUJYAQ** самка марала: *ol mujyaḡniḡ başqıjasın tutur* держа голову той самки марала (USp 102 с<sub>5</sub>); *jemä mujyaḡ siḡu-nuḡ . . . itärür ermiş* и [они] толкнули . . . маралов — самок и самцов (Man I 35<sub>7</sub>).

**MUJMUL** дикий, неприрученный (о животном) (TT VI<sub>прим.254</sub>).

□ Ср. *bujmul*.

**MUKTAKİŞI** [скр. *muktakeşi*] и. *собств.* (Tiş 19b<sub>4</sub>).

**MUL** [скр. *mülä*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1<sub>60-70</sub>, 3<sub>17</sub>).

**MULDA** и. *собств.* (USp 14<sub>3</sub>).

**MU'MIN** [а. *مُؤْمِن*] правоверный, мусульманин: *qanıḡ mu'miniḡ seḡ tözü jarlıḡa* отпусти грехи всем правоверным (QBN 40<sub>10</sub>).

**MU'MINLIQ** истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: *mu'minliḡ nisanı tävazu' turur* признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юг C<sub>279</sub>).

**MUN** I см. *mün* I.

**MUN** II см. *mün* II.

**MUN** III см. *mün* III.

**MUN-** заблуждаться; становиться слабоумным, впасть в детство, выживать из ума: 'adu qutsiz azip qarip-mu munaq не заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг С<sub>448</sub>); qarī ēr mundī старик впасть в детство (МК II 30); uqusluq kiši kör qarisa munaq взгляни, как умный человек выживает из ума, старея (QBN 33<sub>11</sub>).

◊ **mun- az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaq seṃirsä munaq häm azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210<sub>13</sub>).

**MUNA** вот: muna munī bilmiş kergäk вот это следует знать (ТТ II В<sub>24</sub>); muna meṃ sen[i] ölüür meṃ и вот я должен убить тебя (Uig III 64<sub>6</sub>); muna amtī baliq içiñä kirgäli turur и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (ТТ V А<sub>прим.</sub> 41).

◊ Ср. **munī** II, **munu** II.

**MUNAQI** и вот теперь; теперь: munaqi äžäl tuttī kesiür sözüм и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (QBN 49<sub>3</sub>).

◊ Ср. **munīqi**, **munuqi**.

**MUNAZARA** [α. مَنَازَرَة] спор; словесный поединок: anlar ara munazara su'ali žävabi kečär teğ sözlämiş turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3<sub>2</sub>).

**MUNČA** 1. так, таким образом, подобным образом: munča sözlär öñür bardī сказав так, он ушел (Hüen<sub>81</sub>); 2. столько, столь много, так много, значительно: peṃräk ötrü munča čöyi ün urī для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348<sub>7</sub>); peṃlük malqa munča köñül baṃlamaq для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг В<sub>183</sub>); munča üküš tīnlīyqa pečä üz buz qiltimiz eṃsär если мы к столь многим живым существам питали какою-либо ненависть (Chuast L<sub>119</sub>); bu munča qoṃqīnciṃy adaqa kirip ölgäz siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (КР 18<sub>4</sub>); 3. в знач. суш. такое количество, столько-то: munčaqi munčanī bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64<sub>7</sub>).

◊ **munča munča** парн. столь многие: munča munča tīnlīyleriṃ ölürmüşkä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Suv 8<sub>10</sub>); **munčaqa tegi** до сих пор: ür keč bolti munčaqa tegi ariti kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82<sub>14</sub>); **anča munča** с.м. **anča**.

◊ Ср. **bunča**.

**MUNČADA** с.м. **munčata**.

**MUNČAQ** с.м. **munčaq**.

**MUNČAQI** такой (по количеству, размеру и т. д.): munčaqi munčanī bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64<sub>7</sub>).

**MUNČATA** тогда, в это же время: munčata beṃrū ... күtügli eṃtiñizlar начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (Man II 5<sub>8</sub>).

**MUNČOLAJU** с.м. **munčulaju**.

**MUNČOLAJU** 1. такой, такого рода, подобный: munčulaju sav turur bu savlarıṃ bitigta meṃ tükäl oqiṃju tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Suv 7<sub>14</sub>); күн öñär oṃurda munčulaju saqiñč qiliṃ занимаюсь подобными размышлениями на восходе солнца (ТТ V А<sub>71</sub>); 2. так, таким способом: munčulaju sözläzün пусть он скажет таким образом (Uig I 31<sub>8</sub>).

◊ **munī munčulaju** с.м. **munī** II.

**MUNČUQ** с.м. **mončuq**.

**MUNČUQLAN-** с.м. **mončuqlan-**.

**MUNDA** 1. местн. от **bu**: jana munda jeṃräk eṃlig sözlämiş и еще лучше этого сказал повелитель (QBN 276<sub>6</sub>); uluṃ bar-yuluṃ bir juṃt turur köp işiṃ bir jer turur munda köp kikiłari ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (ЛОК 34<sub>1</sub>); ačilayaj saqiš qarṃi munda basa otкроются [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315<sub>4</sub>); 2. здесь, тут: ol munda joq ego здесь нет (МК III 143); bu күн munda eṃsä jarin anda bil знай: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50<sub>10</sub>); aj seṃ munda beglärkä bolṃil bašliq будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28<sub>2</sub>); peṃgü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69<sub>6</sub>).

◊ Ср. **minda**, **munta**.

**MUNDAṢ** 1. такой: maṃar teṃdi mundaṃ biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33<sub>8</sub>); bu iş osuṃi mundaṃ оборот этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaṃ saqiñčiqizlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Suv 2<sub>21</sub>); 2. таким образом, так: oš mundaṃ qil делай вот так (МК I 36); savda mundaṃ keṃliṃ в пословице говорится (букв. приходит, случается) так (МК I 36).

◊ Ср. **mundaṃ**.

**MUNDAN** исх. от **bu**: taqi mundan jeṃräk ajuṃ türk xani еще лучше этого говорит хан тюрок (QBK 224<sub>3</sub>); 'ali erdi mundan basaqi кроме него, был Али (QBK 15<sub>16</sub>); oṃuz qaṃan mundan köp čaṃi eṃgäk čekür turdi Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26<sub>9</sub>).

◊ Ср. **mündin**, **mundin**, **mundun**.

**MUNDIN** 1. исх. от **bu**: bodunqa neṃgü teṃsä mundin teṃgir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318<sub>3</sub>); mundin narī aj oṃul maṃa tarpu turṃil после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBN 63<sub>13</sub>); hünär-sizya mundin žäfa azraq ol бесталанному — меньше мучения от него (мира) (Юг С<sub>442</sub>); 2. отсюда: mundin barir meṃ turup подивившись, я уйду отсюда (QBK 18<sub>8</sub>); ol mundin bariṃsaṃ teṃgöl он не думает уходить отсюда (МК II 57).



◦ *Ср. mündin, mundan, mundun.*

**MUNDUN** *исх. от bu*: mundun soñ ertä boldi после этого слова настало утро (ЛОК 4<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mündin, mundan, mündin.*

**MUNDUZ** I глупый, неумный: aǰ biligsiz kişi munduzı o человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57<sub>2</sub>); peçä munduz eřsä eř edgü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

◦ **munduz joriya at** иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); **telvä munduz** *см. telvä.*

**MUNDUZ** II: **munduz aqin** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barıpan erküzi / aqı aqin munduzı пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

**MUNYAN** говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): munyan kişi болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

**MUNİ** I *вин. от bu*: berdim saña qalıñ / emdi munı alıñ я дал тебе калым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulu taruñ bu munı bilgü tar полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299<sub>4</sub>); munı teğ qılıp edgü nom tiñ-laçalı bolıaj eřki meñ поступающая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29<sub>4</sub>).

◦ *Ср. munu I.*

**MUNİ** II *вот*: munı meñ-me körgil köni-lik törü *вот, смотри*: я — справедливость, и я же — закон (QBN 42<sub>13</sub>).

◦ **munı munçulaju** *вот таким образом, вот так*: munı munçulaju täñridäm vişajlı meñiläriğ teğinürtä и когда он таким вот образом достиг божественных чувственно-созерцательных радостей (Uig II 28<sub>3</sub>).

◦ *Ср. muna, munu II.*

**MUNİLAJU** таким образом, так: munıaju sözlä[sär]lär если они так говорят (Suv 10<sub>4</sub>).

**MUNİN** 1. *инстр. от bu*: eř öz dın äsäni munin buldum-oq здоровье тела и духа наше я только благодаря этому (*т. е.* постоянным молитвам) (QBN 246<sub>14</sub>); 2. *поэтому, из-за этого*: munin ajdi bolıa bilig bergüci / saqalsız keğäk ter idiş tutıucı *поэтому, должно быть, дающий знание / сказал*: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215<sub>14</sub>).

◦ *Ср. munun.*

**MUNİŃ** *род. от bu*: üküş türklär uqmas munıñ ma'nası многие тюрки не уразумеют ее (*книги*) смысла (QBN 4<sub>8</sub>); kedin-me kim ajtıa munıñ teğ uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBN 4<sub>15</sub>).

◦ *Ср. munıñ.*

**MUNİŃDA** *см. munıñda.*

**MUNİŃDAN** *см. munıñdan.*

**MUNİQİ** и *вот теперь, теперь*: uqajın teşä şen munıqı oqı ты говоришь: хочу знать, — и вот теперь читай! (QBN 144<sub>4</sub>).

◦ *Ср. munaqı, munıqı.*

**MUNLAR** *мн. ч. от bu*: munlar qanğa jürümäkdä qanğa qanğa söz berä turur

erdilär erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32<sub>2</sub>).

**MUNQA** непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mujya.*

**MUNQUL** неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz topraqqa batılıp tu[r]qaru munqul eřtilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (TT III 27<sub>7</sub>).

◦ *Ср. muñqul.*

**MUNTA** 1. *местн. от bu* (Hüen 261); 2. *здесь, тут*: munta bu jertä çambudvip atlıy ulušta *здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvıpa* (Suv 577<sub>13</sub>); anıñ amtı bu qızıy munta-oq titäjin idalajın потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (TT X 54<sub>3</sub>).

◦ **anta munta** *см. anta.*

◦ *Ср. mında, munda.*

**MUNTADA** *местн.-местн. от bu*: muntada adın taqı öñi aş ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (Suv 610<sub>16</sub>); muntada keğ erinç tınlıy bolıaj-mı *есть ли тогда здесь столь же несчастное живое существо?* (Suv 610<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mıntada, muntuda.*

**MUNTADAN** *местн.-исх. от bu*: muntadan öñi bertin sıñar çoruı burıan ünin eşıttim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23<sub>9</sub>).

**MUNTAŃ** такой, такого рода; таким образом, так: muntañ sav sözlädi он произнес такие слова (Uig III 50<sub>10</sub>); bu muntañ ötügin ešidip услышав такие эти мольбы (Suv 589<sub>1</sub>); muntañ osuyluğ kölük таким способом устроенная повозка (TT VIII A<sub>37</sub>).

◦ **muntañ muntañ** *парн. такой*: meñ muntañ muntañ sav ešidtim такое слово слышал я (Suv 622<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mundañ.*

**MUNTAŃIN** \**таким образом*\* (Uig II 34<sub>4</sub>).

**MUNTUDA** *местн.-местн. от bu*: muntuda inaru öñtün jıñaq altun tağ bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37<sub>4</sub>); meñ bu muntuda jeğräk çintamani eřdäni alıalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину çintamani — лучшую среди прочих (KP 34<sub>8</sub>).

◦ *Ср. mıntada, muntada.*

**MUNTUR-** *побуд. от mun-* *сворачивать; заставляя отклоняться с пути истины*: arıysız jeğläär eřüş kişig munturur *духи тьмы многих людей сворачивают с пути истины* (Man III 29<sub>9</sub>).

**MUNU** I *вин. от bu*: köräjin teşä keł munu kör amul *если говоришь*: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBN 15<sub>7</sub>).

◦ *Ср. munı I.*

**MUNU** II *вот* (МК II 257): munu meñ-me emdi saña keldüküm / meñiñ qılqım erdi *бу көркүт[t]üküm* *вот [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал* (QBN 25<sub>14</sub>); bu sözkä tanuqı munu kełdi *сöz* *для этих*

слов свидетелем стало вот [это] слово (QBN 49<sub>11</sub>).

□ Ср. **muna**, **munī** II.

**MUNUN** *инстр.* от **bu** (USp 9<sub>1</sub>).

□ Ср. **munin**.

**MUNUQ** *род.* от **bu**: *kedin-me kim aḡaj* *munuq* *teḡ uza* и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBN 5<sub>16</sub>); *munuq aḡi kügüür* имя его прославится (Suv 593<sub>8</sub>).

□ Ср. **muniq**.

**MUNUQDA** *род.-местн.* от **bu**: *munuqda jasī joq saḡa* от этого тебе не будет вреда (QBN 358<sub>14</sub>); *munuqda adinsīḡ jēmā bar adin* имеется и другое, не похожее на это (QBK 196<sub>12</sub>); *munuqda basasī sözüḡ qīḡanī* следующий среди них — отрекающийся от своего слова (QBN 36<sub>6</sub>); *munuqda paruqī neḡā eḡri jol* всё, что помимо этого, — только кривая дорога (QBK 289<sub>6</sub>).

**MUNUQDAN** *род.-исх.* от **bu**: *meḡniḡ joq saḡinḡim munuqdan adin* кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54<sub>9</sub>); *munuqdan basa ḡmḡi jilduzēi ol* после этих (*т. е.* толкователей снов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259<sub>12</sub>); *munuqdan oza bargadim meḡ aḡar* прежде этого я не приду к нему (QBK 296<sub>13</sub>).

□ Ср. **munuḡdin**.

**MUNUQDİN** *род.-исх.* от **bu**: *munuqdin keḡir ötrü eḡḡi uḡuḡ* от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151<sub>4</sub>).

□ Ср. **munuḡdan**.

**MUNUQLUḡ** нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: *aḡiḡliḡli munuqluḡ boluḡ* проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBN 73<sub>21</sub>).

□ Ср. **muḡluḡ**.

**MUNUQTА** *см.* **munuḡda**.

**MUNUQTAN** *см.* **munuḡdan**.

**MUNUQTİN** *см.* **munuḡdin**.

**MUNUQ:** *azuq munuq* *см.* **azuq** II.

**MUNUQİ** и вот, вот теперь; вот (*этом*): *bitig-me bitājin munuqī sözün* и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228<sub>17</sub>); *munuqī törüḡā evrilsār* если он будет действовать по [этим] правилам (Suv 394<sub>18</sub>).

□ Ср. **munaqī**, **muniqī**.

**MUQ** потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: *qara muḡ keḡmā-ginḡā qara jalḡa keḡmā* пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялḡу (*название труднодоступного перевала*) (МК III 33); *qarḡa qalī bilsā muḡin ol buz suqar* если бы ворона знала о [грозящих ей] страданиях [голода], она проклевала бы лед (МК I 425); *köḡül bütmasā eḡkā artuḡ muḡ ol* из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (QBN 163<sub>9</sub>); *elig beḡ bu savīḡ eḡidip uluḡ tinip inḡa* тер *tedi* муḡ аḡ муḡ аḡ властитель, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: «О горе, о горе!» (Suv 623<sub>9</sub>).

□ **muḡ emḡāk** *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: *bu muḡumuzni emḡā-kimizni aḡa jada oḡitu sözlāḡali uḡuluḡ*

*küḡümüḡ közünümüḡ joḡ eḡti* у нас нет сил, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suv 7<sub>7</sub>); **muḡ taḡ** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: *muḡ taḡ öndi* вырос зуб мудрости (МК III 359); **muḡ taḡ** *парн.* нужда, потребность: *tāḡrim ne muḡ taḡ boldī kim... öḡüküḡüzni ölüḡm jeriḡā idur siz* мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26<sub>1</sub>); *muḡumqa taḡimqa taḡa ol jaraḡ* в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344<sub>14</sub>); **muḡ tar** *парн.* тяготы, горе и страдания: *muḡqa tarqa teḡmiḡ tinliḡlarqa umuḡ inaḡ bolur* став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (Suv 628<sub>8</sub>).

□ Ср. **buḡ I**, **mīḡ I**.

**MUQA I** *дат.* от **bu**: *bu ḡas haḡib atin teḡürmiḡ muḡa* ему он пожаловал это звание хас-хаджиба (QBK 7<sub>2</sub>); *muḡa jürüntāk ḡanḡa mandal qīḡil* [в качестве] лекарства от этого очерти [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25<sub>26</sub>).

□ Ср. **muḡa**.

**MUQA II** [*скр.* *mudga*] *бот.* маш-урд, май (*Phaseolus mungo*): *jig säkär sarīḡ muḡa ḡurni qīḡip* приготовив порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* 1<sub>87</sub>).

**MUQAD-** I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: *muḡadmīsqa barḡa bu ol ot eḡti* для всех нуждающихся (~ страждущих) это — целительное средство (QBK 115<sub>11</sub>); *muḡadsa-ma eḡḡü qīḡilqīḡ kisi* если же нуждается человек добродетельный (QBK 330<sub>1</sub>); *ḡeḡniḡsiz muḡadar meḡ artuḡ üküḡ* без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92<sub>16</sub>); *elig tarliḡi teḡsā ḡmḡi saḡḡa / kiḡikā muḡadma* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327<sub>7</sub>).

□ Ср. **buḡad-**, **munaḡ-**, **muḡad-**.

**MUQAD-** II: **muḡad- taḡla-** *парн.* удивляться, \*изумляться, \*поражаться: *jilqī aḡunintaḡi tinliḡlar jēmā burḡanlarīḡ kör-sārlār muḡadip taḡlar süzüḡ köḡül öritürlār* если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбудят [в себе] чистые мысли (*Uig* III 72<sub>22</sub>); *tāḡri aḡsīḡ muḡadip taḡlar* бог чрезвычайно удивился (Suv 381<sub>13</sub>); **adin- muḡad-** *см.* **adin-**; **taḡla- muḡad-** *см.* **taḡla- I**.

**MUQADİNČİḡ** удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнуемый: *bu eḡtüzimin jonlar muḡadinčīḡ uluḡ is köḡük qīḡajin* отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (Suv 613<sub>19</sub>); *bu muntaḡ muḡadinčīḡ iduḡ on türlüḡ jorīqlari* эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (Suv 37<sub>3</sub>).

□ **muḡadinčīḡ taḡlančīḡ** *парн.* удивительный, изумительный (*Uig* III 39<sub>6</sub>); **adin-čīḡ muḡadinčīḡ** *см.* **adinčīḡ**; **taḡlančīḡ muḡadinčīḡ** *см.* **taḡlančīḡ**.

**MUQADMAQ** изумление: *jeḡinēsiz uluḡ muḡadmaḡqa teḡip* они пришли в неизмеримо сильное изумление (Suv 456<sub>8</sub>).

**MUQADQULUŶ:** *muqadquluŶ taqlaqluŶ* *парн.* удивительный, изумительный, поражающий воображение: *muqadquluŶ taqlaqluŶ iŝ islājü jarliqamışin* когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (ТТ Х<sub>21</sub>).

**MUQADTUR-** *побуд.* от *muqad-* I: *muqadturmaŷil ŝen jegü keđgükä* ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QVK 57<sub>8</sub>).

□ *Ср. muqadtur-*.

**MUQAD-** испытывать страдание, горе, нужду: *er oŷli muqadmas* сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); *bu jarliŷ kiŝikä muqadur özüim* в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52<sub>3</sub>); *muqadmiŝ muŷiŷa jara* старайся [удовлетворить] нужды страждущих (QBN 208<sub>13</sub>).

□ *Ср. buqad-, muqad- I, muŷad-*.

**MUQADTUR-** *побуд.* от *muqad-*: *muqadturmaŷil ŝen jegü keđgükä* ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBN 102<sub>15</sub>).

□ *Ср. muqadtur-*.

**MUQAR** I *направит.* от *bu*: *muqar teđir ulaŷluq* этого [человека] коснется величие (МК I 352); *muqar kečki eŝki taruŷci keŷäk* для этого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210<sub>3</sub>); *samtso aĉari muqar barmazun* учитель Трипитаки пусть не идет туда (Hüen<sub>176</sub>).

□ *Ср. muqar.*

**MUQAR** II *см. miŷar.*

**MUQAT-** *см. muqad- II.*

**MUQATINCĪŶ** *см. muqadincĪŷ.*

**MUQATMAQ** *см. muqadmaq.*

**MUQATTUR-** *см. muqadtur-*.

**MUQŶA** *дат.* от *bu* (QBN 7<sub>12</sub>).

□ *Ср. muqā I.*

**MUQŶAD-** испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBN 129<sub>24</sub>).

□ *Ср. buqad-, muqad- I, muqad-*.

**MUQŶAR** *направит.* от *bu*: *muqŷar ŝen sezik tutmaŷil* относительно этого ты не сомневайся (QBN 47<sub>12</sub>).

□ *Ср. muqar I.*

**MUQŶAR-** *см. muqar-*.

**MUQŶAT-** *см. muqad-*.

**MUQŶUL** *см. muqul.*

**MUQŶUQ-** испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBN 89<sub>10</sub>).

□ *Ср. muquq-*.

**MUQLUŶ** I. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий пужду: *muqluŷ eŷ* мужчина, обремененный заботами (МК III 382); *qamuŷ barĉa muqluŷ törütülmiŝi* все сотворенные [богом] испытывают [в нем] пужду (QBN 13<sub>5</sub>); *silärniŷ du'aqa bolur muqluŷ [öz]* [я] испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441<sub>13</sub>); 2. печальный, жалкий, немощный: *muqluŷ ol* это печально (ТhS II<sub>34</sub>); *ne muqluŷ turur bu aba oŷlanı* сколь немощен сей сын человеческий! (QBN 92<sub>14</sub>).

□ *muqluŷ erinc* *парн.* страдающий, несчастный: *bu arquq qilincliŷ* не *muqluŷ*

*erinc* этот, проявляющий упрямство в поступках, — сколь он несчастен! (QBN 157<sub>12</sub>).

□ *Ср. munuqluŷ.*

**MUQLUŶUN** в страданиях, будучи отягощен страданиями: *bu jerdä muqluŷun in-turu basinturu joriŷur sizlär* в том краю вы скитаетесь отягощенные и подавленные страданиями (Man III 30<sub>3</sub>).

**MUQAR-** причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397): *ajı muqarur ŝen bu kün ŝen meni o,* сегодня ты мучаешь меня (QVK 237<sub>3</sub>).

**MUQUL** неразумный, глупый: *muqul bolur bilinmäs* мен став неразумным, я [ничего] не сознаю (Suw 624<sub>18</sub>).

□ *muqul teltük* *парн.* безумный и безрассудный: *ögin kögülin iĉündi tujuŷmadı bilinmädi muqul teltük qal bolur* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (Suw 634<sub>17</sub>).

□ *Ср. muqul.*

**MUQUL** *см. muqul.*

**MUQSUZ** I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: *aj muqsuz idim ŝen bu muqluŷ quluŷ/suŷurqar keĉürgil jazıqın qamuŷ o* не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (QBN 14<sub>11</sub>).

□ *muqsuz taqsiz* *парн.* без тягот, без забот: *muqsuz taqsiz baj barımlıŷ bajaŷutlar eŷlari barqları* дома и двory владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (ТТ VI<sub>прям. 11</sub>).

**MUQSUZ** II *и. собств.* (USp 16<sub>25</sub>).

**MUQSUZUN** не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: *bir bajat ol tükäl muqsuzun* один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344<sub>2</sub>); *biligsizkä uĉmaq turur bu aŷun/eriŷ birlä avnur joriŷ muqsuzun* для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (QBN 180<sub>38</sub>).

**MUQUQ-** испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); отчаиваться: *muquqsa jaŷı jüz ölümkä urur* когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (QVK 129<sub>3</sub>); *muquqmış kiŝilär ölümiŷ qolur* люди, впавшие в отчаянье, просят смерти (QBN 180<sub>5</sub>).

□ *Ср. muququq-*.

**MUQABÄL** [a. *مُقَابَلَة*]: *žabr-ü muqabäl* *см. žabr.*

**MUQİRR** [a. *مُقِرَّر*] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: *ikinc bar qilur ŝen muqir[r]* мен *muqar* ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг С<sub>10</sub>); *bariŷa muqir[r]* мен Твое (бога) существование я признаю (QBN 344<sub>3</sub>).

**MURAD** *см. murad.*

**MURĆ** *бот.* черный перец (*Piper nigrum*) (МК II 186): *murĉ t[ört] baqır* четыре бакыра черного перца (*Rach* I<sub>7</sub>).

◦ *Ср. mirç.*

**MURUD** название снадобья (*Rach* II 1<sub>103</sub>).

**MURUTLUY**: *murutluuy arjadan* название монастыря (*USp* 88<sub>1,26</sub>).

**MURVANT** [*скр. maurva* 'пояс?'] драгоценность, украшение, ожерелье: *jençülüg murvantlar asnar* повесив ожерелье из жемчуга (*TT VIII* 1<sub>17</sub>).

◦ *murvant monçuuq* парн. ожерелье; драгоценности (*Uig* III 15<sub>4</sub>).

**MUSAHIID** см. *misahät.*

**MUSALLAT** [*а. مُسَلِّطٌ*] господствующий, правящий; владеющий: *bu beğlär bajatdın musallat turur* эти беки управляют по [воле] творца (*QBK* 256<sub>1</sub>).

**MUSANNIF** [*а. مُصَنِّفٌ*] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): *musaannifni eđgü du'a birlä jarliqaju qılu jad qılsun* да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK* 3<sub>8</sub>).

**MUSTAFA**: *muhammäd-i mustafa* см. *muhammäd.*

**MUŞ** *зоол.* кошка: *muş oğlı mujavu toğar* детеныш кошки рождается мяукающим (*МК* II 14).

◦ *küvük muş* см. *küvük II.*

**MUTABA'AT** [*а. مُتَبَعَةٌ*] следование; приверженность (*Юг* C<sub>106</sub>).

**MUXURAGI** см. *mağoragi.*

**MUVA'IZ** см. *MÄVA'IZ.*

**MUZ** I лед: *öşä üstündä toğ taqı muz bar turur* там на ее вершине — стужа и лед (*ЛОК* 26<sub>3</sub>).

◦ *muz tağ* *геогр.* название горы (*ЛОК* 26<sub>7</sub>).

◦ *Ср. buz I.*

**MUZ** II см. *moz.*

**MUŽAK** см. *možak.*

**MÜ** *вопросительная частица*: *keldiñ-mü ты пришел?* (~ пришел ли ты?) (*МК* III 214); *bu oğul seniñ-mü* это твой сын? (*МК* III 214); *ajıy qılınç küçi artuqraq küçlüğ eřmäz-mü* разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig* III 42<sub>3</sub>).

◦ *Ср. mī, mu.*

**MÜBÄRÄK**: *mübäräk kör u. sobsta.* (*USp* 57<sub>3</sub>).

**MÜDDÄT** [*а. مُدَّةٌ*] отрезок времени, период; срок; время, пора: *keçär ... mäzä müddäti* проходит ... пора наслаждений (*Юг* C<sub>194</sub>).

**MÜFAŽ'A** [*а. مُفَجَّأَةٌ*] неожиданный, непредвиденный: *seğa teğmäsinü müfaž'a joduı* пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK* 69<sub>15</sub>).

**MÜFLIS** [*а. مُفْلِسٌ*] разорившийся; бедняк; нищий; *özi boldi müflis* *çıajılıq jedi* он стал нищим, познал бедность (*QBN* 331<sub>4</sub>).

**MÜFSID** [*а. مُفْسِدٌ*]: *müfsid utun* парн. скандалист и грубиян: *beği içgüci bolsa*

*müfsid utun* если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (*QBK* 109<sub>16</sub>).

**MÜGÜZ** рог (*животного*) (?) (*E* 42<sub>3</sub>).

◦ *Ср. miğiz I, müjüz, müğüz.*

**MÜJÄNLİK** убежище, пристанище, благотворительное заведение: *muğatı müjänlikdä tüştü barıp* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN* 46<sub>12</sub>).

◦ *Ср. mujanlıq.*

**MÜJÜZ** 1. рог (*животного*): *atniğ eškäknig müjüzi örmäz* у лошади и осла рога не вырастут (*Man* I 16<sub>12</sub>); *keñän keçik müjüzi teğ atıñ küñ kötlürgäğ* слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* 1<sub>42</sub>); 2. рогатое животное (*Uig* II 35<sub>21</sub>).

◦ *Ср. miğiz I, müğüz, müğüz.*

**MÜK**: *mük tur-* клянутся в пояс: *ol mük turdı* он замер в поясном поклоне (*МК* I 335).

**MÜKİM** вид женской обуви (*МК* I 395).

◦ *Ср. бүкүм, мүкин.*

**MÜKİN** вид женской обуви (*МК* I 395).

◦ *Ср. бүкүм, мүкүм.*

**MÜLK** [*а. مُلْكٌ*] владение; государство: *jana beğ bu mülkni tutuğlı kişi* далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK* 5<sub>14</sub>).

**MÜLKÄT** [*а. مُلْكَةٌ*] владение: *bu mülknig çarabi baqası nedin/ja mülkät qaluri baruri adın* [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5<sub>11</sub>).

**MÜLUK** [*а. مُلُوكٌ, мн. ч. от مَالِكٌ*] властитель, властители: *kişi söz birlä qopdı boldı müluk* человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QBH* 17<sub>13</sub>).

◦ *pändnamä-i müluk* см. *pändnamä.*

◦ *Ср. mälük.*

**MÜ'MİN** см. *mu'min.*

**MÜ'MINLIK** см. *mu'minlik.*

**MÜN** I похлебка, суп: *özlüg mün* жирная похлебка (*МК* I 36); *bir öpüm mün* глоток похлебки (*МК* I 75).

◦ *mün aş* парн. пропитание: *jeti күнкä mün aş тең ... beğür тең я ... буду давать пропитание в течение семи дней* (*МО* 1<sub>17</sub>).

◦ *Ср. bün.*

**MÜN** II богатство в деньгах, капитал: *satıçı berür neğ aңar mün sanı* продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (*QBN* 221<sub>2</sub>); *tiriglikni mün qil asıy eđgülük* сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (*QBN* 29<sub>8</sub>); *könilik mün ol* честность — это капитал (*QBK* 154<sub>13</sub>).

**MÜN** III порок, недостаток, изъян (*МК* III 140): *münüm joq* у меня нет пороков (*QBK* 27<sub>6</sub>); *münüm erdämim barça aјdım*

atı я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QVK 29<sub>10</sub>).

▷ **mün 'ajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: *odğur mîş dünjanıñ müñin 'ajıbların aju* Одгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QVK 10<sub>11</sub>); **mün beçä** *парн.* порок и порча: *mün beçä meñiñ sınımda söñükümdä . . . bulmadı ersär* если порок и порча не будут обнаружены . . . в моем теле и костях (Man I 23<sub>32</sub>); **mün qadağ** *парн.* грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: *bu muntağ ertmaz is isläsär meñ uluğ müñ qadağ qılıaj* если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (Uig III 83<sub>24</sub>); *qılmis qılıncañıñ müñin qadağın köñür* осознав греховность совершенных поступков (Uig III 5<sub>4</sub>); *sansarnıñ müñin qadağın nırvannıñ jegin eđgüsın köñısınçä tujmaq köñısınçä körmäk paramit temäk savnıñ jüräki eñür* истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны *şaşsara*, на добро и благо *nırvanı* — это и есть значение слова *paramita* (Suv 310<sub>2</sub>); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: *mağa müñ ururlar bu atım ücün* из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (QBN 60<sub>6</sub>); **jazuq müñ** *см. jazuq I.*

**MÜN-** 1. подниматься, восходить (QVK 347<sub>1</sub>); 2. садиться верхом, садиться: *arqın müñür arqar jettär* сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (MK I 421); *tevä müñür qoj ağı jasmas* сев на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); *edärsız jııaç müñgü muñluğ bolar* будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QVK 68<sub>4</sub>); *ketmä müñdi saqın kisi ağıñı* представь, что в лодку сел человек женившийся (QBN 248<sub>12</sub>).

▷ *Ср. bin-, min-.*

**MÜNAFIQ** [*а. مُنْفِقٌ*] лицемер, ханжа, двуличный: *namaz gıza birlä jorıñlı kisi / müñafiq atandı* людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (QVK 381<sub>6</sub>).

**MÜNÄ-** обрезать по краям (*одежду*): *ol tonuğ müñädi* он обрезал халат по краям (*чтобы выпривить неровности*) (MK III 274).

**MÜNÄL-** *стрнд. от müñä-*: *ton müñäldi* халат был подрезан (MK II 138).

**MÜNÄZZİM** [*а. مُذَّجِمٌ*] астролог, звездочет (QBN 9<sub>27</sub>).

**MÜNÇIG** *анат.* матка (?): *münçig aşıylar* [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66<sub>33</sub>).

**MÜNDÄRÜ** свадебный шелковый занавес (MK I 529).

**MÜNDÜR-** *побуд. от müñ-*: *ol mağa at müñdürdi* он заставил меня сесть верхом на лошадь (MK II 197).

▷ *Ср. bintür-.*

**MÜNGÄŞ-** *см. müñäş-.*

**MÜNGÜ** годный под седло, верховой: *müñgü bir at* одна верховая лошадь (USp 53 IV<sub>3</sub>).

▷ *Ср. müñgü.*

**MÜNKÄR** [*а. مُنْكَرٌ*] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QVK 382<sub>6</sub>).

**MÜNLÄ-** есть похлебку, суп; пить бульон: *er münlädi* мужчина выпил бульон (MK III 301).

**MÜNLÜG:** **münlüg qadağlığ** *парн.* греховный, грешный, порочный: *in eñilärin münlüg qadağlığ qılınaz* он не сделает грешными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22<sub>10</sub>).

**MÜNQALIB** [*а. مُنْقَلِبٌ*] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: *bu ağı ornı boldı evi müñqalib / orunsuz turur* *müñqalib* *neğ qılıp* положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QVK 30<sub>17</sub>).

**MÜNSÜZ** безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: *jalıñuq oğlı münsüz bolmaz* сын человеческий без греха не бывает (MK III 141); *münsüz öziñüzün körälim* да увидим мы Твою безгрешную сущность! (Man I 11<sub>16</sub>).

▷ **münsüz beçäsiz** *парн.* безгрешный, совершенный: *özüt ücün münsüz beçäsiz arıñ turuğ [orduta] turmıš kergäk eñür* ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24<sub>2</sub>); **münsüz qadağsuz** (~ **qaddağsuz**) *парн.* безгрешный и невинный: *münsüz qadağsuz jamraq qozıñıñ eñin jeglär* вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка! (Man III 39<sub>1</sub>).

**MÜNÜKMÄK** переход, выход (*из границ*): *birök bu uluğ müñükmäk atlığ [ırq] kelsär savın inça ter* когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование выражается так (TT 1<sub>224</sub>).

**MÜNÜL-** *стрнд. от müñ-*: *at müñüldi* на коня сели верхом (MK II 138).

**MÜÑÄŞ-** ехать верхом вдвоем (MK III 399).

▷ *Ср. müñäş-.*

**MÜÑİLÄ-** наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (MK III 406).

▷ *Ср. meñilä- II.*

**MÜÑRÄ-** мычать, реветь: *uđ müñrädi* корова мычала (MK III 403); *sıñın kejik meñ . . . müñräjür* *meñ* я — марал, . . . я реву (ThS II<sub>93</sub>).

▷ *Ср. mañra-.*

**MÜÑRÄMÄK** реветь; вопли, стенания (Suv 12<sub>21</sub>).

**MÜÑRÄŞ-** *совм. от müñrä-*: *sıñır buqa müñräşür* мычат коровы и быки (MK II 79); *ördi bulıt eñräşü / aqtı aqın müñräşü* с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (MK III 338).

▷ *Ср. mañraş-.*

**MÜÑRÄT-** *побуд. от müñrä-*: *ol uđnı müñrätti* он заставил корову мычать (MK II 358); *ol eñni urup müñrätti* он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

□ Ср. *mağrat-*.

**MÜĞÜZ** рог (животного): *süsägän uđqa tägrī müğüz bərtās* бодливой корове бог не дает рогов (МК III 364); *ođlan işi iş bolşas ođlaq müj[ü]zi sar bolmas* работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукоятка [после выделки] (МК III 145); *suđun müğüzin jumşaq ügür* мелко размолот рога марала (*Rach* I<sub>55</sub>).

□ **müğüz baqa** зоол. черепаха (МК III 364); **müğüz müğüz** парн. детская игра в рога (МК III 364).

□ Ср. *miğiz I, müğüz, müjüz.*

**MÜĞÜZGÄK** мозоль на ладони (от работы) (МК III 388).

**MÜĞÜZLÄN-** появляться (о рогах): *qozī müğüzländi* у ягненка появились рога (МК III 408).

**MÜRÄD** [а. *مُرَاد*] желание, цель: *tegilmäs mürädqa ađi er tegär* [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг С<sub>234</sub>).

**MÜRÄN** [монг. *müren*] река: *kör müränlär kör ögüzlär bar erdi* [там] было много рек, много потоков (ЛОК 3<sub>2</sub>).

**MÜRİD** [а. *مُرِيد*] ученик, последователь (QBH 179<sub>27</sub>).

**MÜRKI** глупый, безрассудный (?): *qaşan kişi ađunīnta tođduqta tümkä biligsiz şürki bolmuşlarin* когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv* 300<sub>2</sub>).

**MÜRÜVVÄT** [а. *مُرُوَّة*] доблесть; великодушие; человечность: *bökändi ol ərkä*

*mürüvvät jolī* для этого мужа закрылась дорога доблести (Юг B<sub>150</sub>); *mürüvvät kişikä tariqat bolur* великодушие — это для человека путь [истины] (QBK 169<sub>16</sub>).

**MÜSAFİR** [а. *مُسَافِر*] странник, путешественник: *müsafir bolup mindi ödläk atī* сделавшись странником, он воссел на коня времени (QBK 65<sub>9</sub>).

**MÜSTÄMI** [а. *مُسْتَمِع*]: **müstämi'** baş- быть слушателем (Юг B<sub>81</sub>); **müstämi'** ol- стать слушателем (Юг C<sub>81</sub>).

**MÜSÜLMAN** [п. *مسلمان* < а.] мусульманин, приверженец ислама: *müsülman qadaşqa müsülman qadaş* мусульманин мусульманину — брат (QBK 296<sub>11</sub>); *müsülman işi et nadzıray* за делами мусульман (QBK 204<sub>14</sub>).

**MÜSÜLMANLIQ** вероучение ислама; мусульманство: *müsülmanlıq açıl* разъясняй вероучение ислама (QBN 393<sub>15</sub>).

**MÜŞFIQ** [а. *مُشْفِق*]: **müşfiq mihriban** (~ **mihrüban**) парн. сострадательный, милостивый: *müsülmanğa müşfiq bolup mihrüban* будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг C<sub>325</sub>).

**MÜTÄDÄJJIN** [а. *مُتَدَجِّين*] религиозный, благочестивый, набожный: *märd mütädäjjin pür 'aql* муж благочестивый, преисполненный ума (Юг C<sub>344</sub>).

**MÜVA'IZ** [а. *مَوْعِظَة* мн. ч. от *مَوْاعِظ*?] проповедь, поучение, наставление (Юг B<sub>77</sub>).

□ Ср. *mäva'iz.*

**MÜWA'IZ** см. *müva'iz.*

## N

**NADAN** [п. *نادر*] невежда: *gühär qijmä-tini nadan ne bilir* что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18<sub>5</sub>).

**NAGARĀUNI** [скр. *nāgarjuna*] и. *собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüen* 190<sub>7</sub>).

**NAYİD** [согд. 'nγyð] астр. планета Венера: *sarīγ taş na γid tüzlüg ol* желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*<sub>8</sub>).

□ **nayid žmnu** [согд. 'nγyð žmnu] календ. день Венеры; пятница (TT VII 9<sub>29</sub>).

**NAYRAN:** *naγrau goš* [согд. n'γr'n rwš] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (TT VII 9<sub>16</sub>).

**NAJRITI** [скр. *nairṛti*] юго-западное направление: [kedin kündin naj]riti bulunṭa в юго-западном направлении (TT VII 15<sub>8</sub>).

**NAJUT** [скр. *naṃuta*] очень большое количество, мириады: *şekiz tümän tört miğ kolti najut sanī* восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (*Uig* II 72<sub>5</sub>).

**NAJVAZIKI** [скр. *naivāsika*] дух добра: *najvazikilar küzätür* добрые духи охраняют [его] (TT VII 28<sub>48</sub>).

□ Ср. *nāpsiki.*

**NAKAPUŞP** [скр. *nāgapuṣpa*] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56<sub>5</sub>).

**NAKÄS** [п. *ناكس*] негодяй, подлый, низкий: *bađil nakäs utsiz tavar pasbanī / iγar jemäs icmäs tutar bərk anī* скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: /копит его, не ест, не пьет, кренко бережет (Юг C<sub>261</sub>).

**NAMAZ** [п. *نماز*] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: *qorup jundī qildi jana taγ namaz / namazin ötädi du'a qildi* встав, он умылся, утренний намаз совершил; /исполнив намаз, сотворил молитву (QBN 285<sub>12</sub>); *γarab boldi mäsžid bodun be-namaz* мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (Юг B<sub>400</sub>).

**NAMIŹA** родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224<sub>3</sub>).



**NAMO** [скр. namo] поклонение, коленопреклонение, почитание: darnisi bu ęür namo širi m̄a divini ego колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Uig* I 33<sub>17</sub>).

◊ **namo but namo dr̄m namo saę** [скр. namo buddhaya namo dharmaya namo samghaya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*TT* IV B<sub>89</sub>).

**NANDABALI** [скр. pandabala] *и. собств.* (*TT* VIII H<sub>8</sub>).

**NANTI** [скр. nandi] *и. собств.* (*Suv* 491<sub>8</sub>).

**NANTISINI** [скр. pandisena] *и. собств.* ж. (*Tiš* 13 b<sub>5</sub>).

**NAQİD** [а. نَاقِدٌ] пробирщик: bilig qadrini

häm biliglig bilür / gühär qadrinaqıd salır qıjmäti знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN* 27<sub>4</sub>).

**NARA** [п. نار] *бот.* гранат: para ęruı suvqa ęrgürür размочив в воде зерна граната (*Rach* II 3<sub>42</sub>).

**NARAJAN** [скр. nārāyaṇa] *и. собств.* (*Suv* 208<sub>17</sub>).

**NARAJANČAN** [скр. nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv* 31<sub>1</sub>).

**NARAJANI** *см. narajan.*

**NARANTA** [скр. narānta] *и. собств.* (*KP* 50<sub>6</sub>).

**NARU** 1. по ту сторону, туда (*далее от говорящего*); дальше, прочь: paru bar idi по ту сторону (*MK* 543<sub>14</sub>); özüñ dünjädin qačtı keldi berü / jana meñ negü teę barajın paru из [этого] мира бежал я, пришел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK* 216<sub>14</sub>); qotqılıqın tarıñıl qodııl küväs paru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (*MK* 337<sub>15</sub>); 2. *в служ. знач. послелог* за, позади, после: bu küñdä paru señ qıjılma tarın с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN* 53<sub>14</sub>); muęar teęir uluıluq / munda paru keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (*MK* 177<sub>14</sub>); tiriglik tükäl tükäl üč küñ ol / anıñda parusi nečä tüš tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нее, — лишь (*букв.* сколько) сон и ночь! (*QBK* 211<sub>1</sub>).

**NARUAN** [п. ناروان] название дерева, вяз (?): b a b il balıqda taştın bir narua]n atlıı ı erti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp* 95<sub>5</sub>).

**NARUQİ** *в служ. знач.* кроме, помимо чего-л.: muñğda paruqı neęü bergüñi / maęa señ ajiñma ajiñıl öñi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN* 335<sub>13</sub>); muñğtan paruqı qamu; ęgrı jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (*QBH* 137<sub>21</sub>).

**NASAB** *см. näsab.*

**NASIĤAT** [а. نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещевание: nasiĥat kişikä qılur ol tusu / nasiĥat tegülä tiläsä jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN* 387<sub>7</sub>).

◊ **pänd nasiĥat** *см. pänd.*

**NASİR** [а. نَاصِرٌ]: **nasir mu'in** *парн.*

помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (*QBN* 19<sub>6</sub>).

**NA'T** [а. نَعْتٌ] качество, характерное свойство (*Юг* A<sub>20</sub>).

**NATAKI** [скр. naṭikā] *и. собств.* (*Tiš* 41<sub>a1</sub>).

**NAVSRDIČ** [*согд.* n'wsrduč] *календ.* первый месяц согдийского календаря (*TT* VII 9<sub>27</sub>).

**NAXOŠI** [п. ناخوشي] недомогание, нездоровье; болезнь: välikin icindä häzar naxoši однако в нем (*мире*) тысячи болезней (*Юг* C<sub>218</sub>).

**NÄBI** [а. نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (*Юг* A<sub>20</sub>).

◊ **näbi jalavač** *парн.* пророк и посланник (*QBH* 2<sub>6</sub>).

**NÄFÄS** [а. نَفْسٌ]: **häfäs tin toqir** дышащий, живой, живущий (*QBK* 54<sub>4</sub>).

**NÄFS** [а. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jaıı ol uluı / bu eki azitur taruıçı quluı посмотри, любовь и страсть — большие ее (*веры*) враги; / обе они свращают служителя-раба (*QBK* 194<sub>10</sub>); bajat bermişindin maęa qıl ulüg / tirilsü köñül bolsu näfsim ölüg дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK* 303<sub>17</sub>); bu küñ känd uluısqä oqır señ meni / bulun qılsa näfsim juluıli qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (*QBK* 213<sub>1</sub>).

**NÄFIS** [а. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: ęasislarni kötrüp näfisni čalır / 'adu qutsuz azuñ qarır-*му* muñar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (*Юг* C<sub>447</sub>).

**NÄHJ** [а. نَهْجٌ] запрещение, запрет (*QBK* 382<sub>6</sub>).

**NÄPSIKI** [*скр.* nairāsika] мифическое существо, дух: jaqsi näpsikilärdän körtük-lügräk erdi он был красивее прекрасных духов (*ЛОК* 1<sub>7</sub>).

◊ *Ср. najvaziki.*

**NÄRD** [а. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü šatranč bilür ęersä keđ еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN* 196<sub>6</sub>).

**NÄSÄB** [а. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükän-mäz näsäb для безродного знание — родословная неисчерпаемая (*Юг* A<sub>128</sub>).

**NÄSÄBSUZ** не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А<sub>128</sub>).

**NÄVADIR** [а. мн. ч. نَوَادِر] редкостные вещи, необычайности: bežädim kitabnī nāvadir sözüñ я украсила свою книгу редкостными словами (Юг А<sub>77</sub>).

**NÄVBÄT** [а. دَوْبَتَة] караул, дежурство: bulit kökrädi urdi nāvbat tuñi загремел гром: ударил караульный барабан (QBN 19<sub>3</sub>).

**NÄVIŠTÄ** [п. نَوِشْتَه] то, что написано; письмо (Юг С<sub>315</sub>).

**NE I** 1. что? (о предмете, явлении, действии): ne başnalım tegälım зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон<sub>39</sub>); ne ter señ что ты говорить? (МК 539<sub>7</sub>); anı ücün taqı ne temiş kergäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI<sub>31</sub>); taqı ne kergäkin alqu tükäti berip uzatıp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28<sub>4</sub>); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qağanım qanı ne qağanqa isig küciğ berür теп где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТ 6<sub>9</sub>); ne oğurda kełdiñ когда (букв. в какое время) ты пришел? (МК 38<sub>16</sub>); atıñ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535<sub>13</sub>); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oğul qız neñi / qarıp ölmäginçä unitmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QVK 72<sub>9</sub>); jemä ne iş jarlıñ jarlıqasar qop[da] işi joriq bolıaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ТнВ<sub>18</sub>); biligsiz ne ajsa ajur uqmadın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С<sub>119</sub>).

o ne ersä I) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложении ничто, никакой: seni körsü bilsü eşitsü sözüñ / tiläkiñ ne ersä tilin aj özüñ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QVK 20<sub>10</sub>); jaraşıq ne ersä anı berdilär всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88<sub>9</sub>); 2) в знач. сущ. всё сущее, все вещи и явления: ne ersädin ermäs señiñ birlikiñ / ne ersäläriğ señ törüttüñ señiñ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] — твое (QBN 13<sub>13</sub>); ne teg подобно чему, каков, что за?: keğäkü içi ne teg ol tügünüki ne teg ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТнС II<sub>27</sub>); ne ücün зачем?; почему?; из-за чего?: amraq oğlum ne ücün buşuñluğ kełtiñiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустными? (КР 4<sub>5</sub>); ne ücün tep tesär körgil если спросишь, [однако], почему, — то смотри (ТТ X<sub>32</sub>).

o Cp. nñ.

**NE II** [п. نَه] не; ни (усиление при отрицании): joriñmaz ne jatmaz uđıñmaz oduğ / ne meñzäg ne jañzağ kötürmäz boduğ не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не являет (QBN 14<sub>3</sub>).

**NEÇÄ I** сколько?; сколь?; как много?; как долго?; neçä jarmaq berdiñ сколько монет ты дал? (МК 542<sub>1</sub>); bu dünja soñıda jügürmək neçä как долго [можно] бежать за этим миром? (Юг В<sub>181</sub>); 2. сколь много!; сколько!: neçä dana erdi neçä fäjläsuf / qanı bu kün anlar mıñında biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг В<sub>203</sub>); 3. насколько, как, в какой мере: neçä er be-üsä baş ayrıñ beđür / neçä baş beđüsä be-đük börk keđür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43<sub>4</sub>); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: neçä jitik biçäk ersä öz sabın jonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193<sub>11</sub>); taqı ol ulušta neçä erinç jarlıñ qoltuçılar bar ersär alqu anta quvradı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71<sub>9</sub>); anı körüp ... neçä kişilär erdi ersär olar barça qorqup beļiñläp itraq taşdılar qaçtilar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (СуВ 5<sub>9</sub>); neçä-me opraq keđük ersä jañmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461<sub>3</sub>).

o neçä neçä сколько (много), сколько-сколько: neçä neçä jirudı artadı сколько [тело] гнило и гнило! (СуВ 612<sub>1</sub>).

**NEÇÄKÄTÄGI** (neçäkä дат. от neçä + послелог tegi) до такой степени, до тех пор; сколь много: inçip erli uzuntonluğlı neçäkätägi beş täñri kücin jemäsär neñ etüz sevigin uvutsuz işig sürü umaz мужчины и женщины, до какой бы степени ни вкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (Ман I 16<sub>16</sub>); taqı temir qazıquğ jerkä toqısar neçäkätägi jertä jatsar joñpadı uzañı umaz ersär как если железный кол воткнуть в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (ТТ IV В<sub>43</sub>); neçäkätägi bu sansar icintä toymış tınlıñlar ... tört toquşluğ qısağ tapayta qısilur tapılur ersärlär если живые существа, родившиеся в этой сарсага, будут так долго ... сдвиглены в тисках четырех (пере)рождений (ТТ IV А<sub>прим. 20</sub>).

**NEÇÄKLÄ-** см. neçüklädi.

**NEÇÄTÄ** местн. от neçä после того, как ... , когда, в тот момент: neçätä çajasinı bajañutniñ eki oğlanı beđük boltılar anıñ arasinta keñtö özi etüz qodup adın aźunqa bardı после того как оба сына богача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80<sub>3</sub>); neçätä ölsär anta-oq ölüğ etüzintin jarsiñuluğ teg javiz jid önüp öt-

kürü едва [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43<sub>19</sub>); peçätä kin timin ança-qıja ögläntürdilär немного погода постепенно их привели в чувство (*Suv* 625<sub>21</sub>).

**NEÇÜK** 1. отчего?; почему?: körüp peçük qaçmadıñ почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (*МК* 52<sub>15</sub>); 2. как?; каким образом?: otsuz subsuz qaltı uñın peçük jorıñın как я смогу [обходиться] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II<sub>69</sub>); añı barım alqınsar eñ törü peçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*КР* 9<sub>3</sub>); amtı senitin ketip peçük uñaj meñ как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48<sub>12</sub>).

▷ **neçük ersär** как бы то ни было, если даже и так: peçük ersär ölürgäli idmañaj [meñ] если даже и так, [я] не дам убить [ero] (*Uig* III 59<sub>8</sub>).

**NEÇÜKIN** *инстр.* от **neçük**: jema peçükın bolurlar täñrilärniñ erklığı так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24<sub>13</sub>); inçip ol moçoelar peçükın urıslımın önüp bardılar ersär ol jultuz jema olarnı birlä barır erdi так вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6<sub>5</sub>).

▷ **neçükın ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: biñiñ peçükın ersär amraqartın adırılıuq emgäk bolmañın erti tep qorqar meñ но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv* 609<sub>2</sub>); aj er-e şen birük kim ol şen ölürgüçi tınlıñlar üçün ökünä köñül öritip neçükın ersär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgükä küsüs öritgäli usar şen o муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ... сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10<sub>23</sub>).

**NEÇÜKLADI** каким образом случилось?; почему? (*о событии, поступке*): aj jeklär teñkin sözläñlär peçükladi meñiñ balıqımtaqı uluşımtaqı ig toña ketmäz әй, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45<sub>8</sub>).

**NEÇÜN** как?; каким образом?; почему?; к чему? (*Юг* С<sub>453</sub>).

**NEDÄ** *местн.* от **ne** I в чем дело?; почему?: täñrili jeçli nedä ötrü süñüşmiş biltimiz мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast* L<sub>164</sub>); jema arqun jer täñri nedä ötrü joq bolñaj ... biltimiz мы знали, как (*бука.* в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L<sub>169</sub>).

**NEDÄGIN** *с.м.* **netägin**.

**NEDÄK** *с.м.* **netäg**.

**NEDDÄ** *с.м.* **nedä**.

**NEGLÜK** *с.м.* **negülüg**.

**NEGÜ** как?; каким образом?; что?; зачем?; почему?: taqı negü kütär sizlär teñkin munı sançınlar biçinlär что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43<sub>7</sub>); negüdä bolñaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II<sub>36</sub>); eşitmäzmü erdiñ negütin bu söz не слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN* 33<sub>3</sub>); negükä jorır meñ bu jerdä quruñ зачем мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26<sub>24</sub>); qalı artasa suv negün jup arır если вода загрязнится (*бука.* испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK* 110<sub>1</sub>).

▷ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satıp julup продавая и покупая кого-либо (*ФТ* III<sub>7</sub>); negükä kimkä satılmadin öz bodı [on] никому не [будет] продан (*ФТ* III<sub>13</sub>).

**NEGÜDÄ** *с.м.* **negü**.

**NEGÜL** как?; каким образом? (*Huen*<sub>108</sub>).

**NEGÜLÜG** как?; каким образом?; зачем?; почему?: meñ tirilmışkä sizlär negülüg ança keç qaçar sizlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5<sub>15</sub>); negülüg tittin özükın (özünin?) каким образом ты отстранил свою жизнь? (*Suv* 620<sub>3</sub>); meñiñ balıqımtaqı bodıñuñ buqıñuñ negülüg ölüür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A<sub>26</sub>).

= *Ср.* **nelük**.

**NEGÜN** *с.м.* **negü**.

**NEGÜTIN** *с.м.* **negü**.

**NEK** I [*п.* ناك] крокодил (*МК* 513<sub>3</sub>).

▷ **nek jılan** большая змея, удав (*МК* 513<sub>3</sub>); **nek jili** календ. год крокодила (*пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона*) (*МК* 513<sub>3</sub>).

**NEK** II: **nek señün** *и. собств.* (*КТ*<sub>52</sub>).

**NEKÄ** *дат.* от **ne** I зачем?; к чему?; отчего?: nekä teñär biz üküş teñin nekä qorqur biz az teñin зачем нам бежать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (*Тон*<sub>38</sub>); qañi çan inça ter ajitti nekä jıñajı busuñluñ keñtiñ царь, его отец, так спросил [его]: „Почему ты вернулся печальный и плачущий?“ (*КР* 5<sub>2</sub>).

**NEKDI** [*скр.* naktä]; **nekdi jıñlan** название лекарства (*Rach* II 1<sub>32</sub>).

**NEKIM** 1. нечто; то, что: ägär bilsä kaşyar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim ajmıñı если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг* С<sub>502</sub>); 2. *в сочетании с формой на -sa* какой бы ни, любой, всякий: nekim islär ersä tükäli küdär любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43<sub>9</sub>); nekim iş qılsa bütär все, что он ни предпримет, — свершится (*ТТ* VII 39<sub>37</sub>).

**NEKÜ** *с.м.* **negü**.

**NELÄK** *с.м.* **nelük**.

**NELIK** *с.м.* **nelük**.

**NELÜK** как?; отчего?; каким образом?; почему?: qañi nelük ölgäj ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоем,

когда он княжеский? (*ThS* II<sub>88</sub>); *neŷük ter-dim erdi bu altun kümüš / neŷük qılmađım meŷ cıŷajca ülüš* зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93<sub>6</sub>); *neŷük jüz evürdüŷ* почему ты отвернул [свое] лицо? (*QVK* 25<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* *negülüŷ*.

**NEMÄ** какая-либо вещь, что-либо: *sapa-ŷuluqsız neŷälär jılqılar aldı* [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (*букв.* вещи) и табуны (*ЛОК* 35<sub>2</sub>).

◊ *nemä ersä см.* *nemärsä*.

**NEMÄN** *инстр.* от *nemä* как?; при помощи чего?; *neŷän ötgä-j-mü meŷ* как мне пройти? (*Hüen*<sub>27</sub>).

**NEMÄRSÄ** что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (*Юг* С<sub>239</sub>).

**NEŷ** 1. вещь, предмет, дело; нечто: *jaŷı neŷ bolurda bu eški neŷäk / talu neŷ bolurda javuz neŷeŷäk* если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60<sub>4</sub>); *bu neŷ ol bizkä keŷäklig öta* вещь нам нужна (*МК* 254<sub>4</sub>); *muš jaŷrıca teŷiŷmäš / aŷur kiŷi neŷi jarašmas* котка не может достать сало / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (*МК* 321<sub>12</sub>); *bu mundaŷ kiŷilär eligkä keŷäk / eligkä keŷäk neŷ kör elkä keŷäk* такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51<sub>10</sub>); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: *ŷarıbluŷ jerindä keŷäk bolŷa neŷ / bu neŷim tükänsä saŷıŷ bolŷa eŷ* на чужбине станут нужными средства [существования]; / если исчезнут эти мои средства, пожелтеет лицо (*QBN* 46<sub>1</sub>); *eŷän qamuŷ artadı neŷlär uđı* все мужи испортились из-за богатства (*МК* 272<sub>15</sub>); *neŷ qor bulup küväzlik qılınır jana qulurma* приобретаю много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (*м. е.* знай все же меру) (*МК* 253<sub>13</sub>); 3. какой-нибудь, любой; *при отрицании* никакой, какой бы то ни было: *neŷ jeŷdäki qaŷanlıŷ bodunqa* если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (*Тон*<sub>56</sub>); *neŷ neŷ sabım eŷsäŷ beŷgü taŷqa urtım* всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (*КТМ*<sub>11</sub>); *arqıŷ terkis isar neŷ buŷuŷ joŷ* когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (*КТМ*<sub>8</sub>); *jana qorqa tüšär neŷ bulmaz* он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*ТТ* VI<sub>14</sub>).

◊ *neŷ tavar парн.* вещи; имущество, богатство: *keŷürdi sav altun kümüš neŷ tavar* он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27<sub>18</sub>); *qač neŷ eŷsäŷ см.* *qač I*.

**NEŷSIZ** ниимущий; *в знач. суш.* нищета; бедность: *bajutŷıl cıŷaj qılmaŷıl neŷsizin* обогати бедняка, не делай его ниимущим (*QVK* 220<sub>10</sub>); *cıŷajın tirilsä kiŷi neŷsizin / bajusa qodur bu qıınc eđgüsin* если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411<sub>13</sub>).

**NERÄK** (< *ne keŷäk*) зачем?; для чего?; какая нужда?: *jaŷı neŷ bolurda bu eški neŷäk* если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60<sub>4</sub>); *bu saŷa neŷäk* зачем это тебе нужно? (*МК* 197<sub>17</sub>); *biligsiz bolur qul neŷäk qul sözi* раб несведущ, к чему [годятся] его слова? (*QBN* 146<sub>6</sub>).

**NERSÄ** (< *ne ersä*) нечто, какая-либо вещь: *munda neŷälärni seŷ beŷip bitiglärim alŷıl* ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*УСр* 32<sub>13</sub>).

**NESNÄ** нечто, вещь (*Юг* С<sub>6</sub>).

**NETÄG** 1. подобно чему, каков, что за?: *eŷni neŷäg eđgü ol* как хороша ее (*юрты*) крыша? (*ThS* II<sub>28</sub>); *seŷniŷ joriŷiŷ neŷäg* каков твой образ жизни? (*МК* 286<sub>9</sub>); *aŷitti haŷıb eŷmdi köŷlüŷ neŷäg / kelip qaŷda tüš-tüŷ ja ornuŷ neŷäg* хаджиб спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QVK* 21<sub>3</sub>); *neŷäg osuŷluŷ bardı tep tesär* спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*ТТ* X<sub>134</sub>).

**NETÄGIN** *инстр.* от *netäg* как?; каким образом?: *tujunmaq köŷülüŷ neŷägin bulurlar* каким образом они приобретут прозрение? (*Сув* 206<sub>6</sub>).

**NETÄGLÄDI** как случилось, каким образом?: *adınlar neŷäglädi eki türlüŷ nom joŷı buluqmaŷı üzä eŷtiŷü bekiŷ beŷgülüŷ eŷür* каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Сув* 65<sub>22</sub>).

**NETÄGLIK** присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: *barıŷ belgülüŷ seŷ kün aŷ teŷ jaruŷ / neŷtäglikkä jeŷgü köŷül ögdä joŷ* твое существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (*букв.* достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13<sub>12</sub>).

**NETÄK** *см.* *netäg*.

**NYOŠAK** *см.* *niŷoŷak*.

**NYOŠAKANČ** *см.* *niŷoŷakanč*.

**NYOŠAKPT** *см.* *niŷoŷakpat*.

**NYRAN** *см.* *naŷran*.

**NI** *см.* *ne I*.

**NİČÄ** *см.* *nečä*.

**NİČÜN** *см.* *nečün*.

**NIGANDAR** [п. نگاندار] стерегущий, охраняющий (*Юг* С<sub>345</sub>).

**NIGRANTI** [*скр.* nigrantha] *и. собств.* (*Hüen*<sub>6</sub>).

**NIGÜ** *см.* *negü*.

**NIYOŠAK** [*созд.* niŷwš'k] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: *kün aŷ täŷrikä küclüŷ täŷrikä burŷanlarqa inantımız tajantımız niŷoŷak boltumuz* мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мы стали

слушателями (*Chuast* L<sub>176</sub>); ol niŷoşaklar qor bir tēg ərmez / jəmā tükällig niŷoşak bar te vse слушатели не равны один другому; / есть также и совершенные слушатели (*Man* III 12<sub>10</sub>).

**NIŷOŞAKANĈ** [созд. nʷš'k'nĉ] слушательница религиозной общины манихеев (*Man* III 41<sub>6</sub>).

**NIŷOŞAKRAT** [созд. nʷš'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man* III 46<sub>6</sub>).

**NIHAJĀT** [а. نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... ŷajat uzluqindin nihajätidin keşä körklüglükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN* 2<sub>2</sub>).

**NIJĀT** [а. نِيَّة, мн. ч. نِيَّات]: nijät qil-намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eđgü qilsa köñüldä kişi / ažunda tiläki etildü işi если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK* 34<sub>8</sub>).

**NIK** [п. نِيك] благой, хороший: bu tört nik šariflär üzälä qilur [книга] составляется соответственно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7<sub>4</sub>).

**NIKAJ** [скр. nikaya] религиозная школа, секта: ešidü teğindim qaşaŷ nikaj sajuqī tütrüm teriŷ пош tözin я почтительно слушал основы (букв. корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*<sub>213</sub>).

**NILAPUŞUP** [скр. nilapušpā] бот. вид авкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qizin qojinta kötürü alip nilapušup altıŷ söğüt altın eltü bardī он поднял его дочь на грудь и отнес к дереву под названием nilapušpā (*Uig* II 25<sub>17</sub>).

**NILUTPAL** [скр. nilotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach* III 3<sub>119</sub>).

**NIMĀ** см. nemā.

**NI'MĀT** [а. نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: šükür qilsa ni'māt bajat arturur если благодаришь, господь увеличивает благодеяния (*QBN* 64<sub>10</sub>); bu ni'māt bilä bu igidmiš öžüm / kirür bu qara jerkä körklüg jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадут в черную землю (т. е. в могилу) (*QBN* 119<sub>5</sub>).

**NIPUR** [скр. nipura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqin tağlar jorişar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT* X<sub>439</sub>).

**NIQAB** [а. نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür ažun birär jüz açar поднимает покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (*Юг* B<sub>221</sub>).

**NIRMANARATI** [скр. nirmānarati] рел. название божественной страны (*Suv* 142<sub>15</sub>).

**NIRVAN** см. nirvan.

**NIRVAN** [скр. nirvāna] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eṃti mağa bu eṭüzümün titip idalap üzäliksiz üstünki jeg a b a ş u l u ŷ meŷgü nirvanıŷ tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непрезойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv* 614<sub>16</sub>); eđgü nirvanqa jaqin eltiŷiz Ты приблизил [существо] к блаженной нирване (*TT* III<sub>52</sub>); jirtinčü-täki tinliŷlar jintäm nirvanta toŷzunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT* III<sub>167</sub>).

◊ **nirvan bitig** название одной из сутр (= скр. nirvāna sūtra) в махаяне (*TT* VI<sub>415</sub>); **qalinčsiz nirvan** см. qalinčsiz; **qaliqlıŷ nirvan** см. qaliqlıŷ; **qalisiz nirvan** см. qalisiz.

**NIRVANLİY** имеющий отношение к нирване: sansarlıŷ taluŷ ögüz içindä teğzingäjlär nirvanlıŷ indin qidiŷtaqi joltin jiraŷlar они будут возвращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv* 433<sub>13</sub>).

**NIRWAN** см. nirvan.

**NISAPUR** [п. نیشاپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*МК* 2<sub>16</sub>).

**NIŞAN** [п. نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: şu'minliq nişanı tävazu' turur признак правочерности есть смирение (*Юг* C<sub>279</sub>); elig til nişanı şunu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH* 184<sub>2</sub>); idimni tilär meŷ öžüm usi joq/nişanı bulur meŷ körüglisi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK* 283<sub>7</sub>); 2. печать, оттиск личного знака на документе: bu nişan meŷ miŷ temürniŷ ol это — моя печать, Мянг-Темура (*USP* 1<sub>10</sub>); bu nişan meŷniŷ ol это — моя печать (*MO* 1<sub>17</sub>).

◊ **belgü nişan** см. belgü.

**NIV** [скр.-п. nēv] герой, богатырь: täŷri şar niv şa ni божественный шар (~наставник) герой Мани (*Man* I 12<sub>19</sub>).

**NIZAM** [а. نِظَام] определенный порядок, последовательность: barusın bitimiş jeŷürmiş nizam [автор] всю ее (книгу) написал и в определенном порядке составил (*QBK* 6<sub>16</sub>).

**NIZAMADDIN**: nizam-ad-din 'israfil tuŷan teğin ibn muħammäd ċaqır toğa ħan и. собст. (*МК* 68<sub>14</sub>).

**NIZBANĪ** см. nizvanī.

**NIZVANĪ** [созд. nyzβ'ny] страсть, сильное чувство: üzmiš meŷ qalisiz qaşaŷ qađŷu nizvanıŷ отверг (букв. порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv* 367<sub>23</sub>); üküš teŷlim nizvanilar ögin kö-

gülin azitip örlätür ertü tünliylarıyı mnogo-  
численные страсти, смутив их чувства и  
разум, мучили живые существа (TT III<sub>33</sub>);  
üzüksüz nizvanılar birlä süğüşmäk öcäs-  
mäk ol непрестанно сражаться и враждо-  
вать со [своими] страстями (Man III 12<sub>13</sub>).

**NIZVANĪLAY** см. nizvanīlīy.

**NIZVANĪLĪY** со страстями, обладающий  
страстями, страстный; греховный: köñül-  
läri tar nizvanīlīy kirläri teriñ их сердца  
тесны; осквернение грехами глубоко  
(Hüen<sub>103</sub>).

**NIZVANĪSİZ** бесстрастный; подавивший  
свои страсти: jükünür men badra atlıy  
nizvanisiz bodistvqa я поклоняюсь бес-  
страстному боддисатве по имени Бадра  
(TT VI<sub>357</sub>).

**NIZWANĪLĪY** см. nizvanīlīy.

**NIŪDAY** точильный камень (MK 234<sub>9</sub>).

**NOYDAR** [созд. нү'д'(?)] молящийся —  
название религиозной группы (?)  
(Man III 35<sub>1</sub>).

**NOM I** [созд. ном] 1. религиозное уче-  
ние; религиозный закон: täñri nomı вера  
в бога и религиозные установления  
(MK 503<sub>11</sub>); jirtinäkä umuñ İnañ törütüñüz  
jeti ağılıy nomlarıy nomlatıñız Ты создал  
для мира [как] упование и надежда; Ты про-  
поведовал семь драгоценных учений  
(TT III<sub>74</sub>); burxanların nomın uluñ tür-  
lugin jemä eşidıñlar выслушайте же вели-  
кое разнообразие учения будд (Suv 5<sub>18</sub>);  
ędgü nomı . . . berti он дал хорошие за-  
коны (Man I 12<sub>3</sub>); 2. книга, писание,  
сутра — религиозный трактат, священная  
книга буддизма: ötrü altun öñlüg jaruq  
jaltrıqlıy qopda kötrülmüs nom eligi  
atlıy nom ęrdinıg tolu tükäl bititgükä kö-  
ñül öritdim затем я возбудил свое сердце  
полностью переписать драгоценную книгу,  
которая называется золотоцветной, луче-  
зарной, над всеми превознесенной царь-  
книгой (Suv 11<sub>16</sub>); balıq ulušta bu nomıy  
istär tapışmadı в городе это писание  
искали, но не нашли (Suv 17<sub>3</sub>); üzüksüz  
bu nom ęrdinıy eşidsärlär если они будут  
слушать беспрестанно эту сутру-драгоцен-  
ность (Uig I 26<sub>2</sub>); 3. рел. элемент, дарма —  
термин буддийской философии для обозна-  
чения элементарных идеальных субстратов  
физических и психических признаков: ol  
kim burxan tetir nom ol-oq ęrür ol kim  
nom tetir burxan jemä ol-oq ęrür то, что  
есть будда, это есть и дарма; а что есть  
дарма, это есть также и будда (TT VI<sub>418</sub>);  
alqu nomlar ęrsär beş türlüğ bolur İnce qaltı  
ęñilki at tözlüg nomlar ekinti belgü tözlüg  
nomlar ücünç adıra biltäçi nomlar törtünç  
köni bilgä tözlüg nomlar beşinç kertütä kertü  
tözlüg nomlar ęñür что касается всех дарм,  
то [они] бывают пяти видов, а именно:  
самые первые — дармы, содержащие в ос-  
нове названия; вторые — дармы, содержащие  
в основе признаки; третьи — дармы, знаю-  
щие [процессы] различения; четвертые —  
дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе  
самое истинное (Suv 303<sub>1</sub>).

◊ **nom bitig** парн. писание, книга,  
сутра: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä  
tapıñır ndunur vusın ętüzintä tutmıs ker-  
gäk при опасности и несчастья нужно сле-  
довать этому писанию и держать при себе  
амулет (TT VII 14<sub>10</sub>); altun öñlüg jaruq  
jaltrıqlıy qopda kötrülmüs nom eligi atlıy  
nom bitigdä в книге, называемой царь-  
сутра, над всеми превознесенной, золото-  
цветной, лучезарной (Uig I 28<sub>8</sub>); **nom ęeäki  
sudur** название сутры „Цветок Закона“  
(TT V B<sub>1</sub>); **nom eligi** царь-книга, царь-  
сутра: nom eligi atlıy nom bitig tükädi  
писание, именуемое царь-сутра, на этом  
кончилось (Uig I 14<sub>9</sub>); **nom közi** рел. букв.  
глаз учения, один из пяти глаз, которыми  
познаются основы буддийского учения  
(т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз муд-  
рости, глаз учения, глаз будды): nom  
közi jarujur toñmaz batmaz biligkä teğir  
глаз учения блистает, и [они] постигают  
знание невосходящее и незаходящее  
(TT VI<sub>127</sub>); **nom nomla-** излагать, пропове-  
довать учение, закон; поучать: jeñi küñ  
munđa inıy biziñä nom nomlañ ostavaytes  
здесь в течение семи дней и проповедуйте  
нам закон (KP 49<sub>3</sub>); lü qanıñqa tatiñliy  
soqançıy nom nomladı [он] поучал царя дра-  
конов закону приятному и доброму (KP 46<sub>4</sub>);  
**nom nomlamaq** проповедь учения: burxan-  
nıy nom nomlamaqlıy eligi ęrdi [вера] была  
у будды рукой проповедования (TT V B<sub>87</sub>);  
ücünç nom nomlamaqqa tavranur в-третьих,  
он спешит проповедовать учение (Man  
III 21<sub>3</sub>); **nom qutı** рел. величие писания,  
религиозного закона, веры; перен. рели-  
гиозная организация, церковь: suj jazıq  
qılır biz jaruq täñrilärkä nom qutıya arıy  
dınarlarqa мы совершаем грехи и прегре-  
шения по отношению к светлым богам,  
к величию писания и святым священнослу-  
жителям (Çhuast L<sub>335</sub>); **nom şazın** парн.  
религиозные наставления и канонические  
предписания (Uig II 80<sub>66</sub>); **nom törü** парн.  
закон, правило: ürük uzañı köni nomça tö-  
rüçä başladaçı [начальник], постоянно руко-  
водящий по справедливому закону и обычаю  
(Suv 607<sub>17</sub>); nomıy törüg kişi etär kişi ağır-  
lañur человек создает законы и правила,  
человек [их] уважает (TT VI<sub>35</sub>); jemki vu-  
santi alqış çağşarıt nomça törüçä tutu  
umadımız ersär если мы не могли выполнять  
по закону и предписаниям причастия, посты,  
благословения и обеты (Çhuast L<sub>155</sub>);  
**darnı nom** см. darnı; **ędgü nom** см. ędgü l;  
**eki ermäz nom qarıyı** см. eki; **ıduq nom**  
см. ıduq; **jarım nom** см. jarım; **jürüñ  
nom** см. jürüñ.

**NOM II: nom quı** и. собств. (MO 5<sub>16</sub>).

**NOMČĪ** проповедник религиозных законов,  
религиозный наставник: mħa çina diş  
uluştın keñligli nomçı bilgä samtso  
a çari öz elıñä barçalı turur пришедший  
из великого государства Китай мудрый  
наставник Трипитака намеревается отпра-



виться на свою родину (*Hüen*<sub>268</sub>); jana igdäju tägriči meñ pomči meñ tegmäkä artī-žir вот если мы следовали за тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast* A<sub>60</sub>).

**NOMDAŠ** *и. собств.* (*USp* 88<sub>17</sub>).

**NOMLA-** учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomu nomladači tojīn-larqa dīntarlarqa jēmā tört türlüg uluḡ asīḡ tusu tetir есть четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196<sub>1</sub>); ücünč arīḡin turuḡin eḡmäkiḡ nomlajuḡ в-третьих, он проповедует о бытовании чистоты и ясности (*Man* III 21<sub>5</sub>).

◊ **nom nomla-** *см. nom* I; **nom nomla-ṣaq** *см. nom* I.

**NOMLAY** *см. nomluḡ.*

**NOMLAYMA** проповедующий, проповедник (*Man* III 26<sub>8</sub>).

**NOMLAL-** *страд. от nomla-* быть проповедуемым, проповедоваться: peṡäg tägrī burḡan üzä nomlalmiš eḡsār каким образом [учение] проповедовалось божественным буддой? (*TT* VIII B<sub>12</sub>).

**NOMLAT-** *побуд. от nomla-* заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tīn-līḡ bu nom bitigiḡ bitisār bititsār oqīsar oqītsar azu nomlasar nomlatsar ... ol eḡdḡü qīlīnč sanī saqīsī joḡ если кто-нибудь эту сутру спитет, заставит списать, прочтет, заставит прочесть или будет проповедовать, заставит проповедовать ... это бесконечно хорошее дело (*TT* VI<sub>53</sub>).

**NOMLATİL-** *побуд.-страд. от nomla-* быть выученным, быть преподанным: nomlatilmiš bu nom eligin eḡdḡüti böḡünür хорошенько уразумев эту преподанную царькину (*Suv* 683<sub>23</sub>).

**NOMLUḡ** 1. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilḡä biligiḡ baš qīlīp eki eḡinlärindä eḡdḡü nomluḡ jüküḡ jūdärlär сделав головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча выюк хороших законов (*TT* V B<sub>49</sub>); munī minčulaju ... tägrī tägrisi burḡan bu nomluḡ jarliqīḡ jarliqatqda bu üc miḡ uluḡ miḡ jirtinčü jer suv üc qurlaju tebradi и вот ... , когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотряслись троекратно эти три тысячи великих тысяч миров (*Tis* 46a<sub>1</sub>); jaḡitdīm meñ qamaḡda [jeg] nomluḡ jaḡmıḡuḡ я заставил идти повсюду дождь [хороших] законов (*Uig* I 22<sub>6</sub>); 2. придерживающийся какого-либо учения: teḡs azaḡ nomlaḡlar dīntar atīn tutarlar придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29<sub>4</sub>).

◊ **nomluḡ etüz** *рел.* духовное тело (~ сущность) будды (= *скр.* dharmakāya): ücünč nomluḡ etüzläri eḡrür третьим [телом] являются их (*будд*) духовные тела (*Suv* 38<sub>14</sub>).

**NOŠ** [*сгд.* nws] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzäliksiz noš tatīlīḡ nom-

luḡ jaḡmur jaḡitip [он] заставил пойти непреваожденный дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430<sub>2</sub>); nošda tataḡlaḡraq tägridäm bilḡä bilig божественное мудрое знание слаще, чем напиток вечности (*Man* I 26<sub>18</sub>); ḡatarlīḡ turur dūnja noši aḡu onasen [этот] мир, его сладкий напиток — яд (*QBN* 345<sub>12</sub>).

◊ **noš rasajan** жизненный эликсир (*Uig* III 50<sub>6</sub>).

**NÖKÄR** *см. nükär.*

**NUḤ** [*а.* نوح] *и. собств.* коранический пророк Нух (*библ. Ной*) (*МК* I 28): aḡun bütrü tuttum sikändär tutarča / tükäl n u ḡ jašin meñ jašadīm jašattīm как Александр Македонский, я целый мир покорил; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (*QBK* 387<sub>17</sub>).

**NUQL** [*а.* نَقْل] десерт, сладости: aš ičḡü jesälär nuql ur jemiš когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276<sub>1</sub>).

**NUQL** *см. nuql.*

**NUQUT** *бот.* турецкий горох (*Cicer arietinum*) (*Rach* I<sub>186</sub>).

**NUR** [*а.* نور] свет, сияние: aj mülkätqa nur o свет владычества! (*QBN* 19<sub>8</sub>).

**NUŠ** *см. noš.*

**NUŠADIR** нашатырь (*Rach* I<sub>81</sub>).

**NUŠATÄR** *см. nušadir.*

**NUŠIN:** nušin rävan [*п.* نوشين روان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579 гг.): ja nušin rävan teḡ törü tüz jorittim я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388<sub>2</sub>).

= *Ср. anuširvan.*

**NUVAMA:** nuvaḡa bumi [*скр.* pavama-bhūmi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (*Suv* 325<sub>2</sub>).

**NÜ** что: nü ter seḡn что ты говоришь? (*МК* 539<sub>10</sub>); nü qīlsun eḡrät bir ekindi bilä / java qīlma šeni seḡvinčim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокой, доставляй мне радость (*QBN* 418<sub>8</sub>).

= *Ср. ne* I.

**NÜKÄR** [*монг.* nükür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlär-nüḡ el künnüḡ qamaḡi munī kördilär нукеры и весь народ все это увидели (*ЛОК* 31<sub>9</sub>).

**NÜŽUM** [*а.* نَجْم, *мн. ч.* نَجْمُ] звезды; наука о звездах; астрология: nüžum bilsä tīb häm jora bilsä tūs / anīḡ jormiši teḡ sözi keḡsā tuš [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196<sub>4</sub>).

## O

**O** см. ol I, II.

**OB** I [п. آب] вода: obu хоq вода и земля (QBH 16<sub>18</sub>).

**OB** II см. op I.

**OB** III: ob ob см. op II.

**OB-** см. op-.

**OBA** род, племя (MK I 86).

**OBRA-** см. opra-.

**OBRAQ** см. opraq.

**OBRAŠ-** см. opraš-.

**OBRAT-** см. oprat-.

**OBRİ** см. oprī.

**OBRUŠ-** см. öprüš-.

**OBU** см. ubu.

**OBURTASİ** см. ovurtasī.

**OBUZ** возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz см. oj I.

**OBUZLUY:** oj obuzluy см. oj I.

**OČAQ** печь (MK I 64).

= Ср. očuq, otčuq.

**OČAQLAN-** обзаводиться печью, ставить печь: ev očaqlandī в доме была сделана печь (MK I 293).

**OČAQLİY** имеющий печь (MK I 147).

**OČAQLİQ** печной, предназначенный для печи: očaqlıq jer место, где находится печь (MK I 150); očaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

**OČUQ** очаг, печь (TT VI<sub>86</sub>, MK I 490).

= Ср. očuq, otčuq.

**ODYUR-** будить: udımaı odıuru jatıylıy turıuru jorıjur men я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (ThS II<sub>31</sub>); bu yaflät usındın menı odıur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185<sub>17</sub>).

= Ср. ođur- II, ođur-, ođur-.

**ODYURAY** см. odıuraq.

**ODYURAQ** обстоятельно, ясно, определенно: sizlärni üdün odıuraq pomlaju bergäjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI<sub>26</sub>); eşitgil... menı odıuraq sözlämiş savımın послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82<sub>12</sub>).

o odıuraq qıl- выяснять, устанавливать (Hüen<sub>2084</sub>).

**ODYURAQŠİZ** недостаточно, неопределенно (? Uig III 5<sub>10</sub>).

**ODYURATİ** обстоятельно, полностью: tözüin oylanım quturu tiqlaı odıuratı pomlaju bergäjin о благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI<sub>383</sub>); odıuratı uqar полностью поймет (Uig II 9<sub>12</sub>).

**ODYURMİŠ** и. собств. (QBH 4<sub>7</sub>).

= Ср. ođurmış.

**ODUY** бодрый, бодрствующий: jorımaz ne jatmaz udımaz oduı [bor] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11<sub>7</sub>); bir ada ol erür talım balıq oduı erkän saqlanmadın tüşär alqunı kēmi birlä sıjürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17<sub>2</sub>).

**ODUYLUQ** бдительность: bı saqlıq oduıluq bı el işikā эти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (QBH 25<sub>21</sub>).

= Ср. ođuyluq, ođuyluq.

**ODUL-** пробуждаться: ölüm jetşä odlur ökünçün ölür если достигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48<sub>11</sub>); içip jatmış er teğ udıur odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387<sub>9</sub>).

= Ср. ođul-.

**ODUN-** пробуждаться, просыпаться: aj elig udıma odun о правитель, не спи, проснись (QBH 108<sub>22</sub>); munçulaju tüşäjü jatur erkän jer tebrämäki üzä beqlıqlär odunur kelti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (Suv 621<sub>1</sub>).

= Ср. ođun-.

**ODUNČSUZ:** odunčsuz tebränčsuz парн. непробудный, неподвижный (Suv 316<sub>16</sub>).

**ODUNTUR-** побуд. от odun-: odunturu saqlınturu teğınip unıtturu teğınmägä j biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 457<sub>2</sub>).

**OĐYAR-** I понимать, разуметь: ol anı kedin ođyardı он после понял его (MK I 225).

**OĐYAR-** II будить: emdi udın ođıarur теперь будит спящего (MK I 46).

= Ср. odıur-, ođur-, ođur-.

**OĐYUČ** головешка: otuı ođıuč birlä öcürmäs огонь не гасят головешкой (MK I 177); erıakläri oğrurur / ođıuč bilä evrıšür ero пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248).

**OĐYUR-** будить: ol menı ođıurdı он разбудил меня (MK I 225); menı ođıuru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (QBN 407<sub>8</sub>).

= Ср. odıur-, ođur- II, ođur-.

**OĐYURMİŠ** и. собств. (QBN 406<sub>15</sub>).

= Ср. ođurmış.

**OĐLUQ** см. uđluq I, II.

**OĐUY** бодрый, бодрствующий, не спящий: oduı er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikınçı usal bolma saq tur oduı во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115<sub>9</sub>).

o oduı köñüllüg пронизательный,мышленный: oduı köñüllüg erмышленный мужчина (MK I 63).

**OĐUYLUY** бдительность: oduıluı bu saqlıqnı ögdı erän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (QBN 43<sub>9</sub>); ikınçı bu saqlıq oduıluı turur / qajusı saq erşä ol üstäı bolur второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177<sub>10</sub>).

= Ср. oduıluq, ođuyluq.

**ODUȚLUQ** бодрость, трезвость (МК I 149).

= Ср. *oduȚluq, ođuȚluȚ*.

**ODUL-** пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa ođlur ökünçün ölür* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBN 93<sub>2</sub>).

= Ср. *odul-*.

**ODUN-** пробуждаться, бодрствовать: *er odundi* мужчина проснулся (МК I 200); *jaruq juldur toyarda / ođ[u]nu kelip baqar* шеп при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю (МК III 194); *beñiñläp odundi usi kelmädi* он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (QBN 357<sub>8</sub>).

= Ср. *odun-*.

**ODUR-** см. *ödür-*.

**OFRAY** одежда: *jaraȚ bulsaȚ ofray jalıñı bütür* если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг B<sub>330</sub>).

= Ср. *opraq, opraq*.

**OYAT-** см. *uqat-*.

**OYİL:** *jar oyił* и. *собств.* (USp 123<sub>3</sub>).

**OYLA** юноша (МК I 129).

**OYLAȚU** I. нежный, изнеженный, живущий в достатке: *oȚlaȚu qatun* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *ayi çuz töšanür özüñ oȚlaȚu / qara jer töşängü turur aj böğü* о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распластается затем на черной земле (QVK 68<sub>2</sub>); 2. нежный, мягкий, приятный: *oȚlaȚu [javaš] ünün jirlar* напевая нежным, [мягким] голосом (ТТ X<sub>441</sub>); *körtlä oȚlaȚu köz[läri]* ее прекрасные, нежные глаза (ТТ X<sub>448</sub>).

**OYLAN** I. ребенок, мальчик: *oȚlan beläldi* ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); *kiçig oȚlan erdim beđütti meni* я был маленьким ребенком, он вырастил меня (QVK 46<sub>9</sub>); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimün tükäti ešidgil ulaju ini jегünim oȚlanim* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТм<sub>1</sub>); *üç oȚlanimün ulȚa[d]ıturı umadim-a* я не смог вырастить трех своих сыновей (E 59<sub>1</sub>).

▷ *oȚlan qiz* парн. дети, букв. мальчики и девочки: *meniñ elim içintä neçä iki jašda altın oȚlan qizlar bar eřsar bardanı ölürüñläp* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (Uig I 10<sub>2</sub>); *aba oȚlanı* см. *aba* IV; *jalınıȚuq oȚlanı* см. *jalınıȚuq*; *kenç oȚlan* см. *kenç* I.

**OYLANȚU** см. *oȚlaȚu*.

**OYLANLIȚ:** *urı oȚlanlıȚ* см. *urı*.

**OYLAQ** I. козленок: *aȚilda oȚlaq toȚsa arıqda otı önär* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *oȚlaq çepișländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (QBN 22<sub>14</sub>).

▷ *oȚlaq aj* весна (МК I 347); *uluȚ oȚlaq aj* см. *uluȚ*.

**OYLIȚ-** увеличивать, умножать: *ol tavarın oȚlitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

**OYRA-** I. идти, направляться: *beğ arar*

*oȚradı* бек направился к нему (МК I 274); *eñkä oȚra* направляйся домой (МК III 311); *jaȚı at keñișsä seğä oȚrasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (QBN 179<sub>9</sub>); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünür tävbäqa oȚranmişin ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмиш, раскаявшись, намеревается покаяться (QBN 10<sub>7</sub>); *ajıȚ qilinçlarıȚ qılıalı oȚranmiş eřsärklär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (Suv 296<sub>15</sub>); *ne neğü iş işläğäli oȚrasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (Uig II 23<sub>26</sub>).

▷ *öziñä oȚrap kel-* см. *öz* I.

= Ср. *oȚura-*.

**OYRAY** I, 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *oȚrayım keñdü jıraȚ* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı eřinç oȚrayı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

**OYRAY** II изгиб, пережат, седловина: *özi qoȚı oȚrayı / alplar qatıȚu terkašür* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

= Ср. *oȚruȚ*.

**OYRAȚU** I. как раз; в особенности: *jana jeřmä oȚraȚu bu nom eřdinig küjü küzätü tutȚalıp üçün* и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (Suv 448<sub>5</sub>); *bular oȚraȚu eřmi eřür qataȚı igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (Suv 596<sub>2</sub>); 2. совсем, очень: *oȚraȚu jaqın tegürti* он подвел [его] совсем близко (Suv 573<sub>14</sub>).

**OYRAL-** *страд. от oȚra-*: *ol jerkä oȚraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

**OYRAMSİN-** *симул. от oȚra-*: *ol seğä oȚramsindı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

**OYRAQ** этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

**OYRAQLAN-** усваивать привычки и обычаи племени оврак (МК I 313).

**OYRAQLAT-** побуждать устраивать лагерь: *aq termäli keçä oȚraqlatdim* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон<sub>25</sub>).

**OYRAŠ-** *совм. от oȚra-*: *ikki jaȚı oȚrašdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutușqalı jaqıştı / utȚalı-mat oȚrašur* они сблизились, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

**OYRAT-** *побуд. от oȚra-*: *ol meni işqa oȚrattı* он направил меня работать (МК I 261).

**OYRI** I вор, грабитель: *oȚrı javuz itlaq[qa] / qušlar kebi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oȚrı eřig çubarttı* вор раздел мужчину (МК III 429); *bekrü kizläp tut oȚrı almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (KP 56<sub>2</sub>).

**OYRI** II скрытый, незаметный: *iglädi meniñ adaq / körmädir oȚrı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaraȚ küzätti / oȚrı tuzaq*

uzattı судья выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

**ОУРІ** III орган чувств: bilmis kergäk bu etüzüg ijäsiz quruş suzaq teğın altı oğrılar tajaqı ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селе-нию; оно является опорой для шести органов чувств (Suv 364<sub>3</sub>).

**ОУРІ** IV см. оур I, II.

**ОУРІЛА**- воровать, грабить: ol neğ oğrıladi он украл ту вещь (МК I 316).

**ОУРІЛІ**Q воровство, грабёж: bir birniğ oğrılıqın eñq[a]rışdı они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

**ОУРУ** I. изгиб, пережат, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

« Ср. оурау II.

**ОУРУЛ**- страд. от оур-: söñük oğruldı кость была расщеплена (~ расколота) (МК I 247); eñğäkläri oğrular / oğruç bilä eñğışür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248).

**ОУРУŞ**- совм. от оур-: ol meñä söñük oğruştı он расщеплял со мной кость (МК I 235).

**ОУŞА**- походитъ, быть похожим: jemä jel täğri aqar oşajır также бог-ветер похож на него (W<sub>50</sub>).

« оуша- jöläş- парн. походитъ, быть похожим: күн täğrikä oşajur jöläşür похож на бога-солнце (Man III 18<sub>6</sub>).

« Ср. оқша-, оўша-.

**ОУŞАТІ** см. оқшаті.

**ОУЛ** I 1. ребенок, мальчик: bu oğul ne ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); oğul eñsındı мальчик возмужал (МК I 253); qarınında oğul ölmis eñsär если ребенок умер в утробе [матери] (Rach I<sub>108</sub>); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): eñğaj eñ oğlı сын бедного мужчины (ThS II<sub>45</sub>); qaj qazğansar oğlı ücün temäzmü если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (KP 8<sub>4</sub>); ata orı atı oğulqa qalır место и имя отца остаются сыну (QBN 20<sub>12</sub>); 3. детеныш животных и птиц: kejik oğlı олененок (ThS II<sub>68</sub>); quş oğlı птенец (ThS II<sub>20</sub>); muş oğlı котенок (МК II 14); arslan oğlı львенок (Man I 8<sub>6</sub>); bögi oğlı волчонок (Man I 8<sub>6</sub>).

« оулу қіз парн. дети, букв. мальчики и девочки: oğul qız saqıncı bu tüpsüz teğiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95<sub>12</sub>); taqı jemä qaju uzun tonluylarınñ oğlı joq eñrip oğul qız küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (TT VII 26<sub>3</sub>); erinç jarlıy jazıqsuz kişilärniğ oğlın qızın bulğadım eñsär если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (Uig II 78<sub>32</sub>); öğaj oğul см. öğaj; qarlıy oğul см. qarlıy; qız oğul см. qız I; tun oğul см. tun I; urı oğul см. urı.

**ОУЛ** II: oğul tarqan и. собств. и титул (KT 6<sub>32</sub>); oğul teğın и. собств. и титул

(USp 12<sub>7</sub>); oğul toğa и. собств. (USp 110<sub>17</sub>); qutluğ oğul см. qutluğ III.

**ОУЛÇУ** анат. матка женщины (МК I 149).

**ОУЛЛАН**- усыновлять: men tu jna q şilavanti jemä oğulum sambodu bilä tüz ülüşlüğ qılıp oğullanı altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (MÖ III<sub>6</sub>).

**ОУЛЛУ** имеющий ребенка, сына: neğü ter eñteğil oğullıy kişi послушай, что говорит человек, имеющий детей (QBH 51<sub>8</sub>); tört oğullıy имеющий четырех детей (TT VII 17<sub>9</sub>).

**ОУЛЛУ**Q усыновление: tıtsu atlıy oğlumni eñintsu ajaqqa teğimligkä sojun savıncı jarım jastıq alıp oğullıq bertim я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястука (MÖ II<sub>3</sub>).

**ОУЛМУ**Q деревянная опора, на которую кладут балки (МК I 149).

**ОУЛСУ**Z бездетный: kişi alqu toysa oğul qız üküş / oğulsuz tesä eñkä körksüz söküş [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (QBK 196<sub>6</sub>); oğulsuz eñsär oğulı bolur если [она] бездетная, будет ребенок (TT VII 29<sub>12</sub>).

**ОУ**Q род обуви (МК I 67).

**ОУ**R I время: bu oğur ol böri ulıy это — время, когда должны выть волки (МК I 136); tarıy arıtasi oğur время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tarıy tarımaq oğurınta во время обработки посевов (Uig II 86<sub>45</sub>).

**ОУ**R II 1. обстоятельство, причина, случай: ne oğurqa täğri ter atı bolur olarınıy почему имя у них „бог“? (Uig I 23<sub>17</sub>); 2. в служ. знач. благодаря, через, из-за: beğ oğurında meñiğ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); nom oğurında kötrülür ağırlıy bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (TT VI<sub>36</sub>); bor oğurında sarıy ig teğbrami[s] [eñsär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (Rach II 3<sub>45</sub>).

« оур jıy парн. путь, способ: bu muntağ oğur jıy üzä таким способом, так (Suv 59<sub>6</sub>).

**ОУ**R III замена: atqa oğur aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

**ОУ**R IV благоприятный, удачный: jol oğur bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

**ОУ**R- расщеплять: eñ söñük oğurdı мужчина расщепил (~ расколол) кость (МК I 178).

**ОУ**RA- собираться, намереваться: neğü işkä oğuraşa bütar за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (TT VII 28<sub>29</sub>).

« Ср. оура-.

**ОУ**RLA- I воровать, грабить: eñ tavar oğurladı мужчина украл имущество (МК I 300); ađnağı tavarın oğurladım eñsär

если я похищал имущество другого (*Uig* II 85<sub>22</sub>).

**OYURLA-** II делать вовремя: ер ішін оғурладі мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

**OYURLA-** III скрывать, прятать: бегім өзін оғурладі / жарай билір оғурладі мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

**OYURLAN-** I *возвр. от оғурла-* II: оғурланді нең пришло время (МК I 292); јол оғурланді дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

**OYURLAN-** II быть данным взамен чего-л.: ат оғурланді за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

**OYURLUҢ** своевременный, удачный: бу іш оғурлуғ boldі это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); оғурлуғ іш своевременное дело (МК I 146); оғурлуғ safarға ётқір altі јол он отправился в счастливое путешествие (*QBH* 27<sub>9</sub>).

**OYURLUQ** ответный дар: artut alір anuñ / ёдғү tavar оғурлуғ приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв. для ответного дара*) (МК I 114).

**OYURQA** спинной позвонок (?): оғурқасінтін ёнар появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41<sub>26</sub>).

**OYURŞAQ** веретено (МК I 149).

**OYUS** *см. оғуш.*

**OYUŞ** 1. род, племя: urі qorşa оғуш aqlısur если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); qodі qıqrır оғуш ter-dim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braman оғушinta ersār если будет из касты браминов (*Uig* II 35<sub>33</sub>); 3. род, класс, порода: tinliғ оғуш род живых существ (*Suv* 61<sub>20</sub>).

◊ **оғуш bodun** *парн. родовые подразделения и народы*: biriki оғушum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТМ<sub>1</sub>); **оғуш qonum** *парн. род, племя*: küci teñi toqıstı / оғуш qonum oqustı они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*букв. роды*) (МК II 103).

**OYUŞLAN-** присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ер оғушланді мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

**OYUŞLUҢ** 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: aj qizim meni birlä bir оғушлуғ turur şen o, моя дочь, ты относишься со мной к одной касте (*TT* X<sub>472</sub>); bodısatv оғушлуғ bolmaqı bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35<sub>28</sub>).

**OYUZ** I *этн. племя и объединение племен* (КТБ<sub>48</sub>, Тон<sub>49, 62</sub>).

◊ **sekiz оғуз** *см. sekiz; toquz оғуз* *см. toquz.*

**OYUZ** II первое молоко, молозиво: oşul оғул anasınıñ köküzündün оғузні ісір mundun artıñraq ішәді из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не пил (ЛОК I 9).

**OYUZ** III: **оғуз bilgä tamçaı** *и. собств. и название должности* (КТБ<sub>53</sub>); **оғуз qağan** *и. собств. и титул* (ЛОК 40<sub>3</sub>).

**OYUZLA-** считать огузом, принимать за огуза: ol anı оғузладі он принял его за огуза (МК III 345).

**OYUZLAN-** *возвр. от оғузла-*: ер оғузланді мужчина усвоил привычки и обычаи огузов (МК I 293).

**OJ** I яма, углубление (МК I 49); anıñ tüşnәki ol jaғız jer oјı его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261<sub>11</sub>); az-qıja ојur oј qilір немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I<sub>147</sub>).

◊ **ој obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **ој obuzluғ** имеющий впадины и возвышенности: ој obuzluғ jer пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

**OJ** II гнедой: ој at гнедая лошадь (МК I 49).

**OJ-** I долбить, делать углубление: ol qaғup oјdі он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); az-qıja ојur oј qilір немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I<sub>147</sub>).

**OJ-** II *см. ој.*

**OJAN** *см. ојun.*

**OJTUR-** будить: ol şenі ојurdі он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Ср. odғur-, odғar-* II, *odғur-*.

**OJMA** I азартный (?): oјma ер ојlanın kişisin tutuғ urupan usıç ојуғ alір barmış азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II<sub>43</sub>).

**OJMA** II *см. ојma.*

**OJNA-** играть, развлекаться: qırıq күndün soñ bәdүklәdi јүрүdi oјnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2<sub>3</sub>); elik күlmüғ oјnar çеçәklәr üzә дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14<sub>13</sub>); ol meñiñ birlә oјnadı köküre күnlәşü он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ојna- ilincülә-** *парн. развлекаться*: qualıғ çеçәklig ... [jerdä] ... oјnaju ilincülәjü играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26<sub>8</sub>).

**OJNATU** предназначенный для игры: oјnaju jer место для игры (МК I 121).

**OJNAQ** игривый, кокетливый: oјnaq іslär кокетливая женщина (МК I 120).

**OJNAŞ** женщина легкого поведения (МК I 120).

**OJNAT-** *побуд. от ојna-*: ol anı oјnattı он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

**OJTUR-** I *побуд. от ој-* I: ol meñә qaғup oјurdı он заставлял меня выдолбивать [мякоть] дыни (МК I 269).

**OJTUR-** II *см. oјtur-*.

**OJUY** I игрок: usıç ојуғ alір barmış он повел опытного игрока (*ThS* II<sub>43</sub>).

**OJUY** II *см. ојjuғ.*

**OJUL-** I *страд. от ој-* I: jer oјuldı в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü oјuldı крыша продырявилась (МК I 269).

**OJUL-** II *см. ојjul-*.

**OJUN** 1. игра, состязание: ol oјunda qaidi он отстал в состязании (МК II 25); oјunqa atınsa aјun tuтyucı/elin buzdı boldı özi qolıucı если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBH 84<sub>12</sub>); 2. игра, танцы: irin oјunın iriaju büdiјü распевая песни и танцуя (TT X<sub>144</sub>); sevinç körsä tüştä oјun ja büdig если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431<sub>6</sub>); 3. музыкальная игра: oјun kög arasınta aja jar[inip kör]ki jaraşı jorıјur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X<sub>440</sub>); 4. забава, увеселение: uluу kiçig qamaу bodun toј qarıјa teğı bardılar [uluу] ögrüncün oјunp большой и малый, весь народ тел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A<sub>68</sub>).

**OJUQ** см. **ujuq** I, II.

**OJUŞ-** I совм. от **oј-**: olar ikki qaјun oјuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

**OJUŞ-** II см. **ujuş-**.

**OL** I тот: ol şabiу eşidip услышав те слова (Тон<sub>12</sub>); ol tözün еr тот благородный мужчина (Man I 5<sub>12</sub>); ol еr ol еvkä barıan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

**OL** II 1. он: ol bu jerig qıslaјlandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aqı uquş hoş xirädqa mäkan он — вместилще ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>); 2. в знач. предикативного члена: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu pişan men tanuq jaraу sılıanıу ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сыла (МБ II<sub>27</sub>).

**OL-** 1. становиться: mäжаз olur dostluq дружба становится [сплошным] лицемерием (букв. иносказанием) (Юг А<sub>381</sub>); Үarib erdi islam Үarib oldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А<sub>397</sub>); 2. в знач. вспомогательного глагола: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С<sub>22</sub>).

□ Ср. **bol-**.

**OLAR** они: olar bu işiу uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardın usanmaq qaşan ol теrәä никогда не надоеет мне [упоминать] их (Юг С<sub>32</sub>); olarnıј igläriгä jaraşı öји öји түrlüg ot еm берip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597<sub>23</sub>).

**OLDAJ** см. **uldaj**.

**OLDRUҮ** сидение: qarıуda ne теğ еrşä oldruу turuу подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBH 95<sub>4</sub>).

□ **oldruу orun** парн. место: elig imlädi berdi oldruу orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352<sub>5</sub>).

□ Ср. **oltruу**.

**OLDRUM** прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıу/ja közsüz ja oldrum

jemä aхsaқıу посмотри на многих сирот, вдов, /слепых, парализованных и хромых (QBN 238<sub>9</sub>).

**OLDRUQ** см. **oldruу**.

**OLDUQ** см. **ulduq**.

**OLDUR-** 1. сидеть: keṛäk еrşä oldur keṛäk tur örü хочешь (букв. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235<sub>16</sub>); jana turdı ança bu oldurdı-ja снова встал, немного посидел (QBN 427<sub>1</sub>); 2. садиться: keṛmi içrä oldurup/iја suvın keçtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ Ср. **oltur-**.

**OLDURUM** см. **oldrum**.

**OLYUN** спелый, зрелый: seḁrämiş olıun qoјаq созревшее просо поредело (МК III 167).

**OLYUR-** посадить: eligin tuta kigürүp еrdänilig orunluq üzä olıurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46<sub>3</sub>); ötrü qarıуcı еr turıurup joita öји olıurtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66<sub>3</sub>).

**OLYURT-** побуд. от **olıur-**: ötrü üskintä olıurtup sezinmiş[in] ajıttı inça теr затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen<sub>20</sub>).

**OLYUT-** см. **olıut-**.

**OLİRSUQ** см. **olursuq**.

**OLMA** кружка, кувшин: quruу olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmađın qot-ruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmađın suv sizdi из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

**OLTRUҮ** сидение: ne olıruу jeri ol seп ajıın seḁä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBH 32<sub>35</sub>).

□ Ср. **oldruу**.

**OLTRUQ** см. **oldruу**, **oltruу**.

**OLTUR-** 1. сидеть: žalıuz olturu erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9<sub>1</sub>); elig bir күn olırup öзи jalıuzun однажды правитель сидел сам, один (QBH 41<sub>5</sub>); 2. садиться: aјırladı haјıb orun berdi tör / ädab birlä aј toldı olıurdı kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, /и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52<sub>8</sub>).

□ Ср. **oldur-**.

**OLTURUҮ** см. **oltruу**.

**OLTURUQ** см. **oltruу**.

**OLUN** ствол дерева, стемель растения: tüs jemişlärnıg jıldızların olunların buтıқ-ların jarıуaqların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529<sub>8</sub>).

**OLUQ** I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

**OLUQ** II см. **uluq** I.

**OLUQ** III см. **uluq** II.

**OLUR-** 1. сидеть: ёintan iуaç üzä oluru-pan сидя на сандаловом дереве (ThS II<sub>6</sub>); aјızi jırlaju olurdı он сидел и пел (KP 71<sub>3</sub>); bartılar qaqlıta olıurup balıqqa сидя в лодке, они отправились в город (Suv 642<sub>11</sub>); 2. садиться (Man I 34<sub>9</sub>); 3. перен. воссе-




дать, воцаряться: bu ödkä olurtum теперь я сел [на престол] (КТМ<sub>1</sub>); toquz oғuz bodun üzä qağan olurtı он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон<sub>9</sub>); altunluғ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А<sub>68</sub>); 4. оседать, селиться: çuγaj quzın qağa qıtuγ olurur ertimiz мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон<sub>7</sub>); altun jışda oluruғ оседайте в Алтунской черни (Тон<sub>31</sub>); meñ ant[a] olurajın поселюсь-ка я там (Ман I 33<sub>5</sub>); 5. в знач. вспомогательного глагола: oғuz bodunıγ igidü olurur он вышлет народ огузов (Тон<sub>62</sub>).

◊ **olur- ornан-** парн. садиться: räñilig tauçañ üzä oluru ornanu jarlıqamaqı его соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (Ман III 34<sub>21</sub>); **baçaγ olur-** см. **baçaγ**.

**OLURSUQ** сидение, спокойное состояние: күntüz olursuqım kelmädi днем я не имел покоя (Тон<sub>12</sub>); bir jılqa jeti jemki (jemäki?) olursuq törü bar erti было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuast Л<sub>128</sub>).

**OLURT-** побуд. от **olur-**: [özimin ol täñri] qağan olurtdı erinç [то божество] посадило [меня] каганом (КТБ<sub>26</sub>).

**OLXUT-** посадить: ol meñi olxuttı он посадил меня (МК I 260).

**OMAR** [а. ] и. *собств.* (МО 5<sub>4</sub>).

**OMİL-** подниматься ввысь, взмывать: kök qalıq aга omilip поднимаясь в небеса (Suv 75<sub>19</sub>).

**ON** десять: on күн десять дней (МЧ<sub>31</sub>); tört jüz toquz on altı чetyреста девяносто шесть (*букв.* четыре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV В<sub>32</sub>); on jarmaq десять монет (МК I 219).

◊ **on iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jeti julduz... on iki ükäk семь звезд..., двенадцать знаков зодиака (QBN 8<sub>9</sub>); **on jer onunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen<sub>150</sub>); **он оқ этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: он оқ қағанı jaγımız erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон<sub>19</sub>); он оқ bodunı qalıñsız tañıqıñış народ десяти родов весь (*букв.* без остатка) отправился [в поход] (Тон<sub>30</sub>); **он uγur этн.** объединение десяти уйгурских родов: он uγur toquz oғuz üzä jüz jıl oluruр властвуя (*букв.* сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ<sub>3</sub>); alqatmıs İduq он uγur eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX<sub>90</sub>).

**ON-** выздоровливать, поправляться: erkäk[i] onar tişisi neñ onmaz erti из них самцы [*resp.* петухи] поправлялись, самки [*resp.* курицы] совсем не выздоравливали (Ман I 37<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **оҗ- I**.

**ONINČ** см. **onunč**.

**ONLUY** десятник: meñiγ aqam inim uruγum toγmısım onluγum jüzlüγüm мои

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II<sub>10</sub>).

**ONUNČ** десятый: onunč aj десятый месяц (МЧ<sub>41</sub>); [qo]jın jıl onunč aj beş jęgirnikä в год овцы, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21<sub>1</sub>); onunč jarmaq десятая монета (МК III 450).

**OŃ I** удел, доля: azun malı qut qıv bulur öz oŃı он найдет свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432<sub>12</sub>); ne türlüğ iş ersä biligsiz oŃı / ökünč ol в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг С<sub>115</sub>).

**OŃ II** 1. правый, правосторонний: oŃ elig правая рука (МК I 41); oŃ žaqaqta altun qağan değän bir qağan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13<sub>8</sub>); beşinč oŃınta täñri jeringärü qaraγın açtı в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Ман I 13<sub>6</sub>); 2. правый, правдивый: tersli oŃı edğüli ajiγli iki türlüğ qılınč qılsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI<sub>196</sub>).

**OŃ III** легкий, удобный: oŃ iş легкое дело (МК I 41).

**OŃ IV** [*кит.* 王 ван, woŃ]: **oŃ tutuq чин, должность:** tabyaç oŃ tutuq beş t[ümän sü kelti] [затем пришло] пятидесятитысячное войско] табгачского онг-тука (КТМ<sub>31</sub>).

**OŃ- I** улучшаться, исправляться: oŃ[γ]-alı köñültä... [saq]inip задумав... в душе исправиться (Uig II 9<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **он-**.

**OŃ- II** бледнеть, линять: barçin boduγı oŃdı краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qızdı oŃdı jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278<sub>5</sub>); qızıl jüz öñi oŃdı boldı sarıγ цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **өҗ- I**.

**OŃA** легкий, подвижный: žürügüdä soγurγuda oŃa er erdi в походе, в холод он был подвижным (~ выносимым?) мужем (ЛОК 27<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **оҗaj II**.

**OŃAD-** см. **öñäd-**.

**OŃADINČSİZ** см. **öñädinčsiz**.

**OŃADTUR-** см. **öñädtür-**.

**OŃAJ I** *астр.* Юпитер (QBN 22<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **оҗaj I**.

**OŃAJ II** 1. легкий, непринужденный, ходительный: qılınčı köni erdi qılqı oŃaj его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24<sub>13</sub>); amulluq kęräk erkä qılqı oŃaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBN 35<sub>11</sub>); 2. верный, определенный: oŃaj (?) erpäldi iş верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: oŃaj toγurur будет легко рожать (Rach I<sub>118</sub>).

◊ *Ср.* **оҗa, оҗaj II**.

**ОҖАЛ-** *страд. от оҗ-* I: баҗиллиқ оҗалар оҗалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг С<sub>253</sub>).

= *Ср. оҗул-*.

**ОҖАР-** *побуд. от оҗ-* I: кеҗ өглюг ке-рәк бег оҗаршу ишин чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76<sub>18</sub>); кеҗәссә оҗарур киши өз иси человек, если будет советоваться, поправит свои дела (QBN 405<sub>1</sub>); qatıy kertgünçlüg bolmaqınca оҗарғали болмаз пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870<sub>прим.</sub>).

**ОҖАРУ** направо: törün jükünür üc jolı оҗару-ла тегзинир кетир бердин синар олурдилар поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (Suv 131<sub>16</sub>).

◊ **köni оҗару** см. **köni** II.

**ОҖАТ-** см. **өҗәд-, өҗәт-**.

**ОҖАТТУР-** см. **өҗәттүр-**.

**ОҖДІН** правый, правосторонний: оҗдін қас теҗрасәр өгсүз (?) болар если будет дергаться (*букв. двигаться*) правая бровь, то останется сиротой (ТТ VII 34<sub>11</sub>).

= *Ср. оҗдун, оҗтун.*

**ОҖДІНҚІ** правый: оҗдінқи тізин өккітіп согнув свое правое колено (Suv 36<sub>16</sub>).

**ОҖДУН** правый, правосторонний: оҗдун қулағ теҗрасәр если будет дергаться (*букв. двигаться*) правое ухо (ТТ VII 34<sub>7</sub>).

= *Ср. оҗдін, оҗтун.*

**ОҖҖАЈ** I *астр.* Юпитер (QBN 16<sub>2</sub>).

= *Ср. оҗај.*

**ОҖҖАЈ** II легко: ајітмақ оҗҖај boldi теҗси жіуав спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBN 73<sub>19</sub>).

= *Ср. оҗа, оҗај* II.

**ОҖІҚЛАН-** см. **өҗіклән-**.

**ОҖТУН** правый, правосторонний: оҗтун жіҗақ правая сторона (ТТ X<sub>149</sub>).

= *Ср. оҗдін, оҗдун.*

**ОҖУЛ-** *страд. от оҗ-* I: іс оҗулті дело поправилось (МК I 216); sögäl оҗулті больной поправился (МК I 216); iglig ерсәр бағ оҗулур если [кто-либо] болен, быстро поправится (ТТ VII 28<sub>28</sub>); баҗиллиқ оҗалар оҗулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А<sub>233</sub>).

◊ **оҗул- өглән-** *парн.* поправляться, приходиться в себя (Suv 19<sub>6</sub>).

= *Ср. оҗал-*.

**ОҖУҚ-** *страд. от оҗ-* II: anıy jüzi оҗуқті его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); barçın оҗуқті шедк поляныя (~ потерял цвет) (МК III 395).

**ОҖҖІН** см. **өҗҖін.**

**ОҖҖІН** [*кит?*] злой дух: теҗс теҗтрү помлу; тиртиләр оҗҖін јелпик јекләр лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (ТТ VI<sub>59</sub>).

◊ **јек оҗҖін** см. **јек.**

**ОР** I средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах (МК I 34).

**ОР** II: **ор ор** *межд.* поноукание оступающемуся ослу (МК 134).

**ОР-** хлебать, глотать: ег сув орді мужчина хлебал воду (МК I 172).

= *Ср. өр-* II.

**ОРЛА-** бросаться в атаку: küi tegin jadaıın орлају тегди Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6<sub>32</sub>); a z m a n a qıy hınır орлају тегди сев на белого [коня] Азмана, он бросился в атаку (КТ6<sub>45</sub>).

**ОРРА-** изнашиваться, портиться: кеҗ топ оррамаз / кеҗәслиг биліг артамаз широкая одежда не изнашивается, знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); bu едгү қарімаз јетә оррамаз это доброе не стареет и не изнашивается (QBN 64<sub>23</sub>).

= *Ср. ара-*.

**ОРРАҖ** см. **оррақ.**

**ОРРАҚ** 1. ветхий, поношенный: оррақ топ старая, поношенная одежда (МК I 118); оррақ јасіқдін тозлуғ ја сіқар из старого чехла — пыльный лук (МК III 16); пеҗә-мә оррақ кеҗдүк ерсә јаҗтурқа јағар сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. одежда, тряпье: todur ас јалаҗпә һәм бүтүр накорми голодного и одень нагого (QBN 112<sub>19</sub>); јегү іскү бергіл бүтүр оррақіу корми их, пой и одевай (QBN 129<sub>11</sub>).

◊ **тон оррақ** см. **тон.**

= *Ср. оҗрағ, оҗрақ.*

**ОРРАШ-** *соам. от ара-*: тонлар орашти одеждам изнашивались (МК I 231); кеҗәссиз биліг оррашур знание без совета ветшает (МК I 232).

**ОРРАТ-** *побуд. от ара-*: ол тонін орратті он изнашивал свою одежду (МК I 261).

**ОРРІ** яма, впадина, низменность (МК I 125): törüttüj tümän miy bu sansız tirig / jazı tağ теҗиз көткі оррі јериг ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14<sub>7</sub>); jazı tağ јер оррі тösändi јасір расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBN 18<sub>3</sub>).

**ОРРУШ-** см. **өпрүш-**.

**ОРУ** вихрь: uzın sansar icint[äki] otä öpälür орища kinläpü[r]lär теҗзинүрләр [существа], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (ТТ II B<sub>78</sub>).

**ОРУЗ** см. **обуз.**

**ОРУЗЛУҖ** см. **обузлуғ.**

**ОQ** I стрела: bir еrig оқун urtı одного мужчину он сразил стрелой (КТ6<sub>36</sub>); bodum оқ теҗ ерді egildi bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47<sub>21</sub>); ја қуғур оқ атір патянув лук, пустив стрелу (Uig II 87<sub>49</sub>).

◊ **оқ јасі** *парн.* 1. лучник, стрелок: atım ерсә ерсиг болур оқ јасі если будет метким и мужественным, станет лучником (QVK 238<sub>10</sub>); 2. мастера, изготавливающие

луки и стрелы (*QBN* 321<sub>5</sub>); **оқ јілан** гадюка (*букв.* стрела-змея) (*МК* I 37): *bu dūnja iči oq jılan* нутро этого мира [словно] гадюка (*QBN* 389<sub>5</sub>); **оқ ур-** пускать стрелу: *jüz artuq oqun urtı* они пустили более ста стрел (*КТ633*); *ol oqun urdı kejikni jıyaçqa bodudı* он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (*МК* III 260); *oqun urdı ödläk oqı qıldı baş* судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407<sub>6</sub>); **оқін** урсуқ-быть пронзенным стрелой: *oqın jüräkimkä ursuqmış teğ siqilur men emgäkin* я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621<sub>9</sub>); **оқін урсуқ-бертин-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: *buşuşluğ oqın ursuqur bertinip jürägi emgändi* будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (*Suv* 632<sub>23</sub>); **сүйілвар оқи** см. **сүйілвар**.

**ОQ** II перекладина, служащая опорой для крыши: *ev oqı* крепежное основание крыши (*МК* I 37).

**ОQ** III часть, доля по наследству: *ağar bir oq teğdi* ему выпала одна часть наследства (*МК* I 48).

**ОQ** IV *утвердительно-выделительная частица*: *ol-oq tün* в ту же ночь (*Тон42*); *barğıl-oq* иди же (*МК* I 37); *emdi-oq ajdım* теперь вот я сказал (*МК* I 37); *munta-oq* здесь же (*ТТ* X<sub>543</sub>); *anta-qıja-oq* там же (*Uig* II 73<sub>4</sub>); *ançulaju-oq* так же (*Uig* II 37<sub>58</sub>).

o *Ср.* **ök** II.

**ОQ** V: **он оқ** см. **он**.

**ОQA**: **оқа аl-** поручаться за кого-л.: *men anı oqa aldım* я поручился за него (*МК* I 40).

**ОQÇİ** стрелок, лучник: *oqçı köndgardı* лучник поправил [стрелу] (*МК* II 199); *jadağ oqçı tüsrüp şen öjđin jüğüр* поставив пеших лучников, ты [сам] беги вне-реди (*QBH* 88<sub>18</sub>).

o **оqçı jaçı** *парн.* мастер, изготавливающий луки и стрелы (*QBN* 321<sub>5</sub>).

**ОQİ-** I звать: *ol meñi oqıdı* он позвал меня (*МК* III 254); *ol ödün eđgü ögli teğin inisin oqıju maıradı* в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (*КР* 58<sub>3</sub>); *iki satıyçılarıy oqıju jarlıqar* соблаговолит позвать двух торговцев (*Тіш* 45<sub>62</sub>).

o **оqı- üндä-** *парн.* звать: *oqıyli ündägli täjri* призывающий бог (*Ман* III 6<sub>5</sub>).

**ОQİ-** II читать: *er bitig oqıdı* мужчина читал книгу (*МК* III 254); *oqıyan bitigän* читавший, писавший (*QBH* 5<sub>8</sub>); *bu fısa stv ustik sutur erđinig keñirü boşunur sarıt qılıp oqı[sar]lar* если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Тишаствустик“ (*Тіш* 50<sub>61</sub>).

**ОQİÇİ** вестник, глашатай: *oqıçı ol erđi bajatdın señä* тот вестник был тебе от бога (*QBN* 15<sub>8</sub>).

**ОQİÇİ** вестник, глашатай: *oqıçı ke-lürkä anuñu keřäk* необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN* 116<sub>12</sub>).

**ОQİL-** *страд.* *от оqı-* II: *bitig oqıldı* книга читалась (*МК* I 197).

**ОQİМАQ** чтение: *muntağ bir qata oqımaq üzä* через одно такое чтение (*Uig* II 47<sub>83</sub>).

**ОQİN-** I *возвр.* *от оqı-* II: *bitig oqındı* книга читалась (*МК* I 202).

**ОQİN-** II *симул.* *от оqı-* II: *ol bitig oqındı* он делал вид, что читает книгу (*МК* I 202).

**ОQİŞ-** I *совм.* *от оqı-* I: *olar bir ikindi birlä oqıştar* они звали друг друга (*МК* I 186); [*bir ikinti*] *kä oqışır* крича друг другу (*Hüen*<sub>193</sub>); *taqı ičin jontuşu oqışurlar* и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (*Ман* I 9<sub>10</sub>).

**ОQİŞ-** II *совм.* *от оqı-* II: *ol meñiğ birlä bitig oqışdı* он читал со мной книгу (*МК* I 186).

**ОQİТ-** I *побуд.* *от оqı-* I: *tapıçı jañılşa oqıtu keřäk / neğükä jañılmış ajıtu keřäk* если слуга ошибется, надо приказывать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH* 32<sub>28</sub>).

**ОQİТ-** II *побуд.* *от оqı-* II: *ol meñä bitig oqıttı* он заставил меня читать книгу (*МК* I 212); *bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* он соблаговолит побудить их читать всякие премудрости (*Тіш* 18<sub>62</sub>); *kim qaju tınlıy bu nom bitigig bitisär bititsär oqısar oqıtsar* если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*ТТ* VI<sub>52</sub>).

**ОQİТÇİ** вестовой, глашатай: *meñi idti elig oqıçı señä* правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH* 99<sub>18</sub>).

**ОQİТМАQ** побуждение к чтению: *darnı potıy oqıtmaq* побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig* I 11<sub>4</sub>).

**ОQİТМАQLİY** относящийся к заговору, заклинанию: *üç türlüg ig oqıtmaqlıy* относящийся к заговору трех разных болезней (*Тіш* 34<sub>66</sub>).

**ОQİТSA-** I *желат.* *от оqıt-* I (*МК* I 302).

**ОQİТSA-** II *желат.* *от оqıt-* II: *ol bitig oqıtsadı* он хотел заставить [его] читать книгу (*МК* I 302).

**ОQЛАYU** круглый, округлый: *jılan değ bu ažun jılan oqlayı / joqamaqqa jumşaq iči pür ayu* этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг* C<sub>213</sub>).

**ОQЛУY:** **оqluğ kirpi** дикобраз (*МК* I 415).

**ОQЛУQ** колчан (*МК* I 100).

**ОQРА-** ржать: *at oqradı* лошадь ржала (*МК* I 275).

**ОQРАŞ-** *совм.* *от оqра-*: *jund qamuğ oqraşdı* все лошади ржали (*МК* I 235); *ağır qısır kişnadi / ügür alıp oqraşur* жеребцы и кобылицы заржали, / [так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

**OQSİZ** лишенный (внутри) родовой организации: *ekin aya idi oqsız kök türk anca olurur ermiş* между [этими] двумя так обитали „голубые“ тюрки, не имевшие господина (— предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТ63).

**OQŞA-** быть похожим: *şeniş-mâ özüm kör aqar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40<sub>17</sub>); *şeniş-mâ qılınçım aqar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43<sub>6</sub>).

= Ср. *oqşa-*, *oqşa-*.

**OQŞADĪ** см. *oqşatı*.

**OQŞANÇĪY:** *oqşançĪy amrançĪy* парн. милый, любимый (Suv 681<sub>18</sub>).

**OQŞANÇĪQ** см. *oqşançĪy*.

**OQŞAQ** см. *oqşağ*.

**OQŞAT-** побуд. от *oqşa-*: *neñajük özi-niçä [o]q[şat]mağ* [их слова] никоим образом не угодит своим (Man III 22<sub>15</sub>).

◊ *oqşat-jöläştür-* парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156<sub>10</sub>).

**OQŞATYULUYSUZ** бесподобный, несравненный: *oqşatyluysuz tägrim* мой несравненный бог (Suv 114<sub>18</sub>); *oqşatyluysuz eđgü-lüg imnü inağlar* несравненные, прекрасные надежды (SA<sub>27</sub>).

**OQŞATĪ** подобный, похожий: *uluğ şal sögütkä oqşatı* подобный огромному дереву *şala* (Uig II 35<sub>34</sub>); *qazlar beğiğä oqşatı kök qalıqta uçur bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X<sub>133</sub>).

**OQŞATİYSİZ** бесподобный, несравненный (Suv 354<sub>5</sub>).

**OQTA-** стрелять из лука, пускать стрелы: *keçik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *çärig tutup küra-şti / oqtağalı örtüşür* сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

**OQTAM** полет стрелы: *bir oqtam jer* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

**OQTAŞ-** I бросать жребий: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним бросал жребий (МК I 231).

**OQTAŞ-** II совм. от *oqta-*: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

**OQTAT-** побуд. от *oqta-*: *beğ anı oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

**OQU-** см. *oqı-* I, II.

**OQUJ** и. собств. (USp 34<sub>5</sub>).

**OQUL-** см. *oqıl-*.

**OQUNÇUSUZĪN** без приглашения: *mağadıvı teğin oqunçusuzın inča ter tedı* царевич Махадив без приглашения так сказал (Suv 610<sub>20</sub>).

**OQUŞ-** совм. от *oqu-*: *erän alrı oquştılar* молодые звали друг друга (МК I 183); *oquş qonış oquştı* они позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

**OR** гнедой: *or at* гнедой конь (МК I 45).

**OR-** I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tarıylağ erür dünja elig*

*qutı / tarısa orar er tirilgü otı* о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб пасущий (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111<sub>13</sub>).

◊ *or-biç-* парн. срезать, скашивать: *qılıç orsa biçsa jağı bojnını [ero]* меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шею врагов) (QBN 33<sub>2</sub>).

**OR-** II см. *ur-*.

**ORAM** улица: *çarabat oramı bolup abadan* улица, на которой кабак, стала людной (Юг B<sub>399</sub>).

**ORDU** I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluruqan ordu jarmış hañ*, сев на престол, построил резиденцию (ThS II<sub>41</sub>); *özi süsi ögirä sebinü ordusıñaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II<sub>51</sub>); *kelip teğdi elig turur orduğa* он дошел до ставки правителя (QBH 27<sub>20</sub>); 2. астр. дворец, лунная станция (TT VII 4<sub>25</sub>).

◊ *ordu başı* дворецкий (МК I 124); *ordu känd* город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünç bab ordu känd* [d] *qanı beğ mähhin ajuğ* в четвертой главе воздает хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8<sub>8</sub>); *ordu qarşı* парн. дворец: *qaju känd uluş ordu qarşı jer-ä / kitabkä öñün (öğün?) at ağamışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5<sub>18</sub>); *ordu qarşı icintäki qatunlar teğitlär beğlär* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцессы, беки (Suv 90<sub>3</sub>); **pata ordu** см. *pata*; **qarşı ordu** см. *qarşı I*; **qarşı ordu saraj** см. *qarşı I*; **saraj ordu qarşı** см. *saraj*; **uç ordu** см. *uç III*.

**ORDU** II норы грызунов и других животных (МК I 124).

**ORDU** III *uçur*. название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** см. *quz III*.

**ORDU** IV: *ordu tal* смесь, используемая для уничтожения волосяного покрова на теле (МК I 124).

**ORDULAN-** поселяться; устраивать себе ставку: *beğ bir jerig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).  
= Ср. *ordulan-*.

**ORDULUĞ** относящийся к дворцу, лунной станции: *beşinç sarıñ orduluğ* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1<sub>4</sub>); *oğul sekişinç orduluğ qız törtünç orduluğ* [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18<sub>3</sub>).

**ORULAN-** поселяться: *ordulanır jüksäk tağıñ oğlağ çatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).  
= Ср. *ordulan-*.

**ORYAQ** серп: *orçağ tişäldi* серп был наточен (МК II 128); *ol orçağ tişätti* он заставлял точить серп (МК II 307).

**ORĪLAŞ-** см. *orlaş-*.

**ORLAŞ-** кричать друг другу: *hodun qamuğ orlaştı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

**ORMAN** лес: bu jerdä bir uluḡ orman bar erdi в этом месте был большой лес (ЛОК 3<sub>1</sub>).

**ORMAZT** с.м. ḡormuzta.

**ORNA-1.** помещаться, занимать место, садиться: мен бу jerdä ornadim я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); **2.** садиться, занимать престол, править: aḡun tindi ornar bu qaḡan üzä мир успокоился, когда сел [на престол] (букв. сверху) этот каган (QBH 14<sub>27</sub>); **3.** садиться, заходить (о солнце): küñ ornadī солнце зашло (МК I 288).

**ORNAY 1.** сиденье, трон, престол: berklig jek idkākklär el tutqalir busuḡ qaḡu ig aḡıylar ornaḡ tutqalir крепкие демоны и вампиры правят (букв. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I<sub>168</sub>); **2.** место, вместилище: taḡı jemä bu etüz ersär ... qamaḡ qurtlarnıḡ qoḡuzlarnıḡ terkini qannıḡ jiriynıḡ ornaḡı ... eḡür что касается этого тела ..., то оно ... является сборищем всех насекомых и вместилищем крови и гноя (Suv 614<sub>16</sub>).

◊ **orun ornaḡ** с.м. **orun.**

**ORNAYLİY** прочный, крепкий: ornaḡlıḡ orun anıḡta под тобой (?) прочное место (TT I<sub>129</sub>); altun küzäc ersär ornaḡlıḡ idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I<sub>180</sub>).

◊ **tılıḡ jarpliy ornaḡlıḡ** с.м. **tılıḡ.**

**ORNAYSİZ** непостоянный, неустойчивый (Man III 21<sub>3</sub>).

◊ **tisiz jarpisiz ornaḡsiz** с.м. **tisiz.**

**ORNAN-** возвр. от **orna-**: incip amtiqa tegi meniy köñülüm neḡ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A<sub>41</sub>); etmis jaratmis jaḡı ev barq ijäsiniḡ qutadur qutluḡun qivliḡin ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы вынадевает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI<sub>101</sub>).

◊ **olur- ornan-** с.м. **olur-**.

**ORNANYU** место, трон: etüzündä ajaḡ čiltäg ornanḡu berdi тебе самому дали почетное место (TT I<sub>114</sub>).

**ORNANMAQ** место пребывания, пристанище: bu iduḡ örgin qutı taḡrı eligimiz iduḡ qut üzä ornanmaḡı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35<sub>19</sub>).

**ORNAQ** с.м. **ornaḡ.**

**ORNAQLİY** с.м. **ornaḡlıḡ.**

**ORNAQSİZ** с.м. **ornaḡsiz.**

**ORNAŞ-** совм. от **orna-**: köni joldä ornaḡu teḡingäjlär они осядут, разместятся на правильном пути (Suv 462<sub>13</sub>).

**ORNAT-** побуд. от **orna-**: мен neḡ ornatim я положил вещь на место (МК I 266); dävlätqa a j toldı at berip väzir ornıḡa ornaḡmis turur он дал счастье имя Ай-Толды и назначил (букв. поместил) на должность vizira (QBH 4<sub>3</sub>); alqanı on oranta ornaḡajın размещу-ка я всех на десяти ступенях (Suv 104<sub>4</sub>).

**ORNATMAQ:** turḡurmaḡ ornatmaḡ с.м. **turḡurmaḡ.**

**ORONITK** [скр. rohita] зоол. название рыбы (Uig IV D<sub>119</sub>).

**ORPAQ** одежда (USp 98<sub>15</sub>).

◊ **orpaḡ telük** парн. пожитки (MO III<sub>12</sub>; USp 115<sub>7</sub>).

◊ Ср. **ofraq, orpaḡ.**

**ORPAT-** с.м. **ürpät-**.

**ORQUN** геогр. название реки на территории Монголии (MЧ<sub>3</sub>, 34).

**ORSULAJ** и. собств. (USp 31<sub>3</sub>).

**ORTA** середина: işig ortasın tuḡ aj eḡdü kişi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84<sub>9</sub>).

◊ Ср. **ortu, otra.**

**ORTAQ** друг, компаньон: ortaḡ eḡdän ariḡq almas [друг] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); ortaḡ bolup bilisdi он стал компаньоном (МК III 71).

◊ Ср. **ortuḡ.**

**ORTAQİ** средний (USp 30<sub>24</sub>).

◊ Ср. **otraḡı.**

**ORTU 1.** середина: ev ortusı середина дома (МК I 124); ol birḡna ortusında в середине того лотоса (TT V A<sub>20</sub>); eḡüz ortusında в середине реки (Man III 40<sub>6</sub>); **2.** средний: qalı munda eḡsä bod ortu keḡäk / bodı ortu bolsa bolur eḡdüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84<sub>6</sub>); ortu jerdä maḡaqa söḡusmis в середине пути он встретился со змеей (ThS II<sub>74</sub>); **3.** человек среднего достатка, середняк: bü ortu qılumaz (qolumaz?) bü bajlarnıḡ işi человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158<sub>14</sub>); jüdürmäḡü bajlar jüki ortuqa не следует изваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158<sub>16</sub>).

◊ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); **kün ortu** с.м. **kün I**; **tün ortu** с.м. **tün I.**

◊ Ср. **orta, otra.**

**ORTULA-** достигать середины чего-л.: eḡ jasın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).

**ORTUN** средний: ortun oḡlinıḡ aḡı maḡa divi erti имя его среднего сына было Махадиви (Suv 608<sub>3</sub>).

◊ **ortun eḡäk** средний палец (TT V A<sub>55</sub>).

**ORTUNQİ** средний: ilki ilki eḡüzlärtä ortunqı kinki eḡüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134<sub>1</sub>); başıñqı ortunqı начальные и средние (Suv 582<sub>21</sub>).

**ORTUQ** товарищ (USp 55<sub>27</sub>): tarıḡdı kişi beḡi birlä ortuḡ saḡıslıḡ işi дела работника; зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBN 221<sub>4</sub>).

◊ Ср. **ortaq.**

**ORTUQLUQ** дружба, товарищество: мен ol eḡdü meḡikä ortuḡluḡu bolajan разделяю-ка (букв. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12<sub>10</sub>).

**ORU 1.** яма для хранения овощей. (МК I 87); **2.** яма, темница: eḡ[s]iz barca.

baŷta oruda keŷäk всех скверных надо [дер-  
жать] в оковах и в темнице (QBH 158<sub>1</sub>).

**ORUL-** страд. от **or-**: tarıŷ oruldı по-  
севы были сжаты (МК I 194); süsi otun  
oruldı их войско было скошено, как трава  
(МК I 194).

**ORUM** захват травы серпом: bir orum ot  
трава, срезанная за один взмах (МК I 75).

**ORUN** 1. место: ol meŷni orundın turŷurdı  
он заставил меня встать с места (МК II 177);  
aŷa atı ornı oŷulqa qalır имя и место отца  
остаются сыну (QBH 15<sub>11</sub>); küŷ aj täŷri-  
lärnıŷ tünägülüg ornı место ночлега бога-  
солнца и бога-луны (Tıŷ 246<sub>8</sub>); 2. трон:  
jeŷmä meŷ keŷtim ornıma olurdım я опять  
пришел и сел на свой трон (TT II A<sub>74</sub>).

◊ **orun jurŷ** парн. место: burqanlarınıŷ  
toŷŷuluŷ beŷgürgülüg orunı jurŷti место ро-  
ждения и явления булду (Suv 461<sub>19</sub>); **orun  
ornaŷ** парн. 1. место: bulıŷ jıŷaq orun  
ornaŷ eŷmäz ни направление, ни место  
(Uıg I 12<sub>6</sub>); 2. трон, престол: jeŷi altınluŷ  
taŷ icintä orun ornaŷ tntmıŷlar в семи зо-  
лотых горах они держали трон (Suv 509<sub>15</sub>);  
**orun töŷäk** парн. постель, ложе: as ickü  
ton keŷdim orun töŷäk . . . eŷ tavar üzä ta-  
pınŷım из-за пиши и нитья, одежды, по-  
стели . . . и имущества я предавался [всему  
этому] (Suv 613<sub>2</sub>); **altı qaŷıŷ orunlar**  
см. **altı**; **jer orun** см. **jer**; **oldruŷ orun**  
см. **oldruŷ**; **qara orun** см. **qara** I.

**ORUNĆ** см. **urunĆ**.

**ORUNĆAQ** см. **urunĆaq**.

**ORUNLUQ** 1. трон: eŷigin tuta kigürüp  
erdänilig orunluq üzä olŷurtı взяв [принца]  
за руку и введя [внутрь], он посадил [его]  
на украшенный драгоценностями трон  
(KP 46<sub>2</sub>); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz  
keŷiŷti он бросился с высокого трона вниз  
(KP 61<sub>3</sub>); 2. ложе, посылки: beŷlig eŷänlär  
iglig eŷig orunluq üzä kötürüp eŷig beŷkä  
jaŷın keŷlürtilär люди бека подняли боль-  
ного мужа на посылки и поднесли его  
к правителю (Uıg III 45<sub>9</sub>).

**ORUŷU** I см. **uruŷu** I.

**ORUŷU** II см. **uruŷu** II.

**ORUŷULUŷ** см. **uruŷuluŷ**.

**ORUŷUT** см. **uruŷut**.

**ORUQ** дорога, путь: oraquŷuz uĉin bul-  
maŷın ulıncıŷ sansarta qaltımız не найдя  
конца (? начала) твоей дороги, остались мы  
во вращающейся сансаре (TT III<sub>46</sub>).<sup>1</sup>

◊ **jol oruq** см. **jol**.

**ORUZ** и. *собств.* (USp 62<sub>12</sub>).

**OS-** см. **oz-** I, II.

**OSADİQİ** см. **osaŷıŷı**.

**OSYANĆULA-** пренебрежительно отно-  
ситься, насмехаться (?): meŷni oŷyanĉıladı  
бу тоŷoĉlar эти маги пренебрежительно  
относились ко мне (Uıg I 9<sub>15</sub>).

**OSDARAKI** [скр. ? ] и. *собств.*  
(Uıg II 64<sub>1</sub>).

**OSMAN** [a. عثمان] и. *собств.* арабский  
халиф (Юг B<sub>34</sub>).

**OSNA-** походить, быть похожим: bir neŷ  
bir neŷgä osnadı одна вещь походила на  
другую (МК I 288); keŷdi eŷin eŷnäŷü / qaŷqa  
tükäl osnaŷu задул ветер, / и стало вполне  
похоже на ураган (МК II 223).

**OSNAT-** побуд. от **osna-**: meŷ aŷar os-  
nattım я угодил ему (МК I 267).

**OSRUQ** ветры кишечные (МК I 99).

**OSRUŷ-** совм. от **osur-**: olar ikki osruŷdı  
они двое вместе пускали газы (МК I 234).

**OSUŷ** вид, способ, манера, характер:  
bu iŷ osuŷı mundaŷ характер этого дела  
вот такой (МК I 64).

◊ **jaŷ osuŷ** см. **jaŷ** I.

**OSUŷLA-** открывать без ключа: ol kirit-  
lig osuŷladı он [ничто] запертое открыл  
без ключа (МК I 306).

**OSUŷLUŷ** относящийся к данному виду,  
подобный, такой: bu javlaŷ osuŷluŷ turur bu  
eŷtüz это тело такое скверное (QBK 210<sub>12</sub>);  
bu muntaŷ osuŷluŷ törümıŷ küĉsirämıŷ ala-  
ŷırmıŷ aĉ barŷ эта такая родившая, лишив-  
шаяся сил, изможденная, голодная тигрица  
(Suv 610<sub>21</sub>); ol antaŷ osuŷluŷ aŷır ig такая  
тяжелая болезнь (Uıg II 43<sub>22</sub>).

**OSUQ** и. *собств.* (USp 72<sub>4</sub>).

**OSUR-** пускать кишечные ветры, газы:  
bu eŷ ol osuŷan этот мужчина пускает  
ветры (МК I 156).

**OSURUQ** см. **osruq**.

**Oŷ** вот то, о чем говорилось, что из-  
вестно собеседнику (*анафорическое  
местоимение*): os mundaŷ qıl делай вот  
так (МК I 36); toŷmıŷ küni oŷ batar появи-  
вшееся солнце вот заходит (МК II 128);  
ölüm tutı bardım keŷir oŷ seŷä смерть  
схватила [меня], и я отправился, вот при-  
дет [она] и к тебе (QBH 146<sub>3</sub>).

**OSATİŷİ** соответствующий, подобный:  
bu barŷ neŷü jeŷür osaŷıŷı aŷı neŷü чем  
питается эта тигрица и что представляет  
собой подобная ей шкура? (Suv 610<sub>11</sub>).

**OŷBU** этот: ŷınqarınıŷ aŷaŷıŷı oŷbu turur  
это изображение ястреба (ЛОК 5<sub>9</sub>); žolda  
oŷbu aŷıŷır aŷ közdän jıŷü qaŷtı keŷti в до-  
роге этот жеребец исчез (букв. убежал,  
скрывшись с глаз) (ЛОК 26<sub>3</sub>).

**OŷDARAKI** см. **osdaraki**.

**OŷU** вот: keŷnä osu jıŷaĉnıŷ tüpindä turdı  
и вот стал [он сам] под тем деревом  
(ЛОК 5<sub>1</sub>).

**OŷUL** тот, этот: oŷul oŷulnuŷ oŷlügeni de-  
raŷı kök erdi лицо того мальчика было  
голубым (ЛОК 1<sub>3</sub>); kitabınıŷ atı erür hi-  
bätü / l'haqajıŷ 'ibarät 'arabın oŷul назва-  
ние книги — bibätü / l'haqajıŷ, это выраже-  
ние — из арабского языка (Юг B<sub>498</sub>).

**OT** I огонь: ot öĉdi огонь погас  
(МК I 164); ot tütünsüz bolmas огонь не  
бывает без дыма (МК I 400); barma otqa  
javıŷ не подходи близко к огню (QBH 33<sub>6</sub>).

◊ **ot aŷu bol-** перен. рвать и метать  
(букв. становиться огнем и ядом): buŷar  
öŷtä beŷlär bolur ot aŷu когда беки раз-  
гневаются, они рвут и мечут (QBN 66<sub>6</sub>);  
**ot bandal** головешки, которыми играют



дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** *парн.* огонь и (?): *türgäş qağan süsi boluçu da otča borča kelti* войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?) (КТ6<sub>37</sub>); **ot jalınlīy** *парн.* огненный (ТТ V А<sub>44</sub>); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunıy ot sub qılmađım* присоединившиеся народы я не разорял (*букв.* не делал огнем и водой) (КТ6<sub>27</sub>).

◦ *Ср.* **öt.**

**OT II** трава, зелень: *jas ot körüpän* увидев зеленую траву (ТШS II<sub>26</sub>); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *südüg otlar qajıntıgır* вскипятив сладкие травы (Roch II 3<sub>47</sub>).

◦ **ot iyaç** *парн.* трава и деревья, растительность: *beş türlüg otqa (ötqa?) iyaçqa neçä jazıntımız ęrsär* сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chunst LC<sub>60</sub>); **ot jas** *парн.* трава, зелень (ТТ V В<sub>124</sub>); **çivgin ot** *см.* **çivgin**; **çor ot** *см.* **çor**; **jüñy ot** *см.* **jüñy**; **qara ot** *см.* **qara I**.

**OT III 1.** лекарство: *bu ot ol qağın boşıtıan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilämä oti* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47<sub>7</sub>); *bu otuy içşün* пусть выпьет это лекарство (Roch II 2<sub>62</sub>); 2. яд (?): *ölüm otın içürdüm* я заставил [его] выпить на смерти (МК I 47).

◦ **ot em** *парн.* лекарства, целебные травы: *boıuzdın kırür ig kisigä kemi, boıuzdın bolur häm aqar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBN 164<sub>10</sub>); **ot jem** *парн.* специи, пряности (МК III 5); **tidiy ot** *см.* **tidiy**.

**OT IV:** **ot qaraq** *зрочок* (МК I 382).

**ÖT** огонь: *ot önar erti* подыхал огонь (Mon III 23<sub>1</sub>); *öt köjürdi altınuy* огонь сжег золото (ТТ I<sub>70</sub>); *bükün күnkä tegi moıoçlar ötqa tarınmaq tiltaıı bu ęür* вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9<sub>4</sub>).

◦ **öt jalın** *парн.* огонь, пламя: *bilgä bilig öt jalını üzä niżvanı qadıularıy örtär köjürür* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316<sub>22</sub>); *bir qorqıneıy uluy jarıq öt jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8<sub>13</sub>); **öt juldız** *аспр.* Марс (ТТ VII I<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* **ot I**.

**OTA-** I зажигать: *ol otıy otadı* он жег дрова (МК III 252).

**OTA-** II лечить: *emci aqar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otaııl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377<sub>10</sub>); *ol boıuy otasar bol[maz]* этот зуб вылечить нельзя (Roch II 3<sub>93</sub>).

◦ **ota-emlä-** *парн.* лечить, исцелять: *tınlıylarıy iglärin aıgırlarıy otaıın emläıın* полечу-ка я болезни живых существ (Suv 587<sub>10</sub>).

**OTA-** III полоть: *ol tariy otadı* он полот посев (МК III 250).

**OTACİ** лекарь: *otaçı közüg ęnüclädi* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otaçı berür* если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160<sub>12</sub>); *jemä neçä otaçı otın birlä keşsar anı otayı ımaıaj* и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15<sub>6</sub>).

◦ **otaçı emci** *парн.* лекарь: *otaçı emci jemä meñ-ök ęür meñ* именно я также являюсь лекарем (Uig I 7<sub>13</sub>); *bir-ök otaçı emci ęrsär ot ım alıaj* если он является лекарем, он возьмет лекарства (Uig I 7<sub>3</sub>); **otaçı baqsı** *парн.* лекарь: *bu alqu qartlarqa otaçı baqsılar jaraıın körüp . . . berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . и дадут [больному] (Roch II 1<sub>25</sub>); **otaçı hakim** *парн.* лекари (QBN 332<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **otaçı.**

**ÖTACİ** лекарь: *uz ötaçı siz* Ты искусный лекарь (Man III 24<sub>6</sub>).

◦ *Ср.* **otaçı.**

**OTACİLİQ** врачевание, лечение: *tağ d a s p a n t tägrilärniy otaçılıqı* врачевание богов Мардаспанта (Man I 27<sub>33</sub>).

**OTAY** шатер, жилище: *otaıqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); *bilisti körüsti kisilär bilä otaı tuttı özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и заснял, смеясь (QBN 47<sub>7</sub>).

**OTALA-** лечить, исцелять: *baııllıq ota-lar oıulmaz ig ol* скупость - неизлечимая болезнь (Юг А<sub>253</sub>).

**OTAMİŞ** *и. собств.* (МК I 96).

**OTAQ** *см.* **otaı.**

**OTAT-** *побуд.* *om ota-* II: *teıizlik ig ol bir otaıı uzın* зависть - такое заболевание, которое надо лечить долго (QBN 305<sub>12</sub>).

**OTÇİ:** **otçı buıruq beg** *и. собств. и титул* (USp 91<sub>27</sub>).

**OTÇU** *см.* **otçuq.**

**OTÇUQ** очаг (?): *jer otçuq qılıp köniür öti üriür* сделав место для очага и раздув огонь углей (Suv 544<sub>14</sub>).

◦ *Ср.* **oçaq, oçuq.**

**OTÇUQTAQİ** находящийся в очаге: *otçuqtaqı öt qutlıy* относящийся к элементу „огонь“, находящемуся в очаге (ТТ VII I<sub>прим. 3</sub>).

**OTYAR-** *пасти:* *ol at otıardı* он пас лошадь (МК I 225).

**OTYUN** широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подпруги (МК I 107).

**OTYURAQ** *см.* **odıuraq.**

**OTLA-** *пасти:* *jilqı jazın atlandı, otlar anın ętlänür* табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошастью) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); *at otladı* лошадь паслась (МК I 285).

**OTLAN-** 1. разогреться, запалиться: at otlandi лошадь запалилась [от бега] (МК I 297); 2. распалиться, гнеться: er otlandi мужчина распалился, разгневался (МК I 297).

**OTLUY** I огненный: otluγ [tamu] icintā в огненном аду (*Man* III 6<sub>6</sub>, 7<sub>12</sub>); qaltī otluγ ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10<sub>22</sub>).

**OTLUY** II имеющий траву: otluγ taγ гора, покрытая травой (МК I 98).

**OTLUQ** корыто для корма (МК I 98).

**OTQURAQ** см. *odγuraq*.

**OTQURMIŠ** см. *odγurmīš*.

**OTRA** 1. середина (МК I 125); 2. посередине: ikki boγra igāšūr otra kökägün jaucilur два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (МК I 188); 3. *послелог* между: ol ikki kiši otra araladi *букв.* он стал между двумя человеками (*т. е.* стал посредником в примирении) (МК I 308).

□ *Ср. orta, ortu.*

**OTRAQĪ** средний: jeti otuz jašasar altinqī otraq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT* VII 71<sub>8</sub>).

□ *Ср. ortaqī.*

**OTRU** см. *utru*.

**OTRUY** остров: erdānilig otruyqa tegdilār они достигли острова сокровищ (*KP* 33<sub>7</sub>); erdinilig otruy остров сокровищ (*TT* V B<sub>91</sub>); küntia jīyaq otruyta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452<sub>14</sub>).

**OTRUL-** *побуд.-страд. от ota-* III: sač otruldī волосы были срезаны (МК I 246).

**OTRUŠ-** *побуд.-совм. от ota-* III: ol meṇṇā kešmā otrušdī он срезал со мной пучок волос (МК I 233).

**OTSUZ** без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltī uṇin pečūik jorijin как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II<sub>68</sub>).

**OTTUZ** I. тридцать: ottuz jarmaq тридцать монет (МК I 142); 2. три, трижды (?): ottuz ičir qiqralim трижды выпив, закричим-ка (МК I 142); ottuz ičālim выпьем-ка три раза (МК I 142).

□ *Ср. otuz* I.

**OTUL-** *страд. от ota-* III: tarīγ otuldī посева были прополоты (МК I 193).

**OTUN** см. *utun*.

**ŌTUN** см. *ūtun*.

**OTUNČ:** *otunč temir* и. *собств. (USp* 81<sub>2</sub>).

**OTUNLUQ** см. *utunluq*.

**OTUŇ** дрова, топливо: ol otuŇ örtādi он зажег дрова (МК I 272); otuŇ baγlandī дрова связаны (МК II 238); qaltī quruγ otuŇ tiltaγinta ot tamitur ediz köjār örtānūr подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8<sub>26</sub>).

**OTUŇLUQ** место, где находятся дрова, сарай (МК I 162).

**OTUR-** I *побуд. от ota-* III: ol sač oturdī он обрезал волосы (МК I 176).

**OTUR-** II см. *oltur-*.

**OTURA** половина, часть: tuz otura jarip oturasin az-qija oγur разрезав на равные части и немного выдолбив одну из частей (*Rach* I<sub>117</sub>).

**OTURUQ** см. *otruγ*.

**OTUZ** I тридцать: altī otuz jašīma на двадцать шестом году моей жизни (МЧ<sub>4</sub>); üč otuz balīq sidī войско разрушило двадцать три города (Тон<sub>19</sub>); otuz tāmbin bir qar süčük köni berür meṇ я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I<sub>6</sub>).

□ *otuz tatar* *этно.* наименование одного из племенных объединений: qirqiz qurīqan otuz tatar qīlaj tatabī qor jaγī ermiš кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (КТБ<sub>14</sub>).

□ *Ср. ottuz.*

**OTUZ** II и. *собств. (USp* 73<sub>1</sub>).

**OTUZUNČ** тридцатый: beš jüz artuqī eki otuzunč laγzin jilqa в пятьсот двадцать втором [году], в год свиный (*Man* I I 12<sub>16</sub>); iki otuzunč bölük двадцать второй отдел (*Suv* 580<sub>19</sub>); bir otuzunč двадцать первый (*TT* VII 28<sub>49</sub>).

**OV-** I потирать (*руки и пр.*): eγip qaldī oγ dūlmīš eγin ova Огдюльмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426<sub>19</sub>).

**OV-** II см. *öp-, öv-*.

**OVRUY** см. *oγruγ*.

**OVURTASĪ** (?) кормилица: ovurtaši eγgü kiši tuṇ arīγ/oγul qiz arīγ bolšu qopsu arīγ кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBH* 128<sub>30</sub>).

□ *Ср. avirta, avurta.*

**OW-** см. *ov-* I.

**OXŠIN-** раскаиваться (МК I 253).

**OXŠA-** походить, быть похожим: köγ arslanqa oγsar bu beγlār özi eṇi беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66<sub>114</sub>).

□ *Ср. oγša-, oqša-*.

**OXŠADĪ** см. *oqšatī*.

**OXŠAγ** похожий, подобный: anīγ oγšaγī joq azu meṇzāgi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14<sub>2</sub>).

□ *oγšaγ meṇiz tut-* уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksiz qalī qančasiz / köγuldā jīraq tuṇu oγšaγ meṇiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв.* далеко от сердца) (*QBH* 106<sub>25</sub>).

**OXŠANCĪγ** приятный: quš balasī qusinečīγ it balasī oγšančīγ птенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

**OXŠATĪ** см. *oqšatī*.

**OZ-** I спастись, освободиться, избавляться: ölümte ozmīš он спасся от смерти (*ThS* II<sub>75</sub>); qarīninta oγul ölmis eṇsar jema asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I<sub>109</sub>); jalīnaju turur tamutin oztilar они избавились от пылающего ада (*TT* III<sub>135</sub>).

◊ **oz- qaç-** парн. бежать, спасаться: neçä bar ersär quş keçik arıyqa saqaqa tajaqlıy öz orunların kemişip oztilar qaçdılar öñi onı сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631<sub>1</sub>); **oz-qutrul-** (~ **qurtul-**) парн. освобождаться, избавляться: bu emgäkiñdin ozğalı qutrulğalı uğaj ertij ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 11<sub>8</sub>); tamutaqı emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (*TT* VII 40<sub>31</sub>).

= Ср. **öz-**.

**OZ-** II опережать: anıñ atı ozdı его лошадь опередила (*MK* I 173); keñin qalmasa er ja öñdün ozur не следует мужам ни отстаивать, ни уходить вперед (*QBN* 176<sub>12</sub>); teñiglikdä kendü ajazdın ozur превзойдя в проицательности самого Аяса (*Юг* A<sub>55</sub>).

**ÖZ-** спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin özi он освободился благодаря смерти (*Man* III 40<sub>2</sub>).

= Ср. **oz-** I.

**OZA** I. прежде, раньше: oza kełmiş süsi их войско, пришедшее раньше (*KT* 6<sub>47</sub>); erdi oza eränlär были прежде мужи (*MK* I 89); minij teg kitabni kim ajmiş oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4<sub>15</sub>); 2. послелог перед, до: uğan bir bajat ol qamıñtin oza бог — единственный господин, он предшествует всем (*QBH* 4<sub>12</sub>); şunıñda oza barmadım men añar до этого я не ходил к нему (*QBN* 359<sub>3</sub>); andin ozaraq saqın раньше этого призадумайся (*Юг* C<sub>372</sub>); arı zähri tatqu 'asaldın oza до меда следует вкусить яд пчелы (*Юг* C<sub>440</sub>).

**OZAYI** прежний, давний: bu bir söz ozayı ugulmıs mäñäl эти слова — давно произнесенная притча (*Юг* C<sub>164</sub>).

= Ср. **ozaqı**.

**OZAQI** прежний, давний: ozaqı bilgä ança ajmiş прежние мудрецы так говорили (*MK* I 88); elig qoñtı emdi ozaqı tiläk правитель оставил (*т. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358<sub>12</sub>); jana ozaqı-teğ-ök ögdı sözlär и опять по-прежнему воздав хвалу (*TT* VII 14<sub>прям.</sub> 8).

= Ср. **ozaqı**.

**OZYAR-** см. **ozğur-**.

**OZYULUY:** ozuluy qutruluy parn. спасительный: ötrü emgäktin ozuluy qut-

ruluy joluy jıñaqıy taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388<sub>16</sub>).

**OZYUR-** побуд. **oz-** I: emgäktä ozğurğaj şen ты избавишь [их] от мучений (*KP* 6<sub>2</sub>); emgäktin toğaqın ozğurğaj men я избавляю их от страданий (*Suv* 545<sub>16</sub>); t[ünärig] tamutın tözüni ozğurtuğuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III<sub>68</sub>).

◊ **ozğur- öğadtür-** парн. спасать, избавлять: olarnı barça igintin ağırtıntın ozğurur öğadtürür erti он избавлял их всех от их болезней (*Suv* 585<sub>16</sub>); **ozğur- qutğar-** (~ **qutğur-**) парн. спасать, избавлять: alqunı barça qamağ adıy emgäklärintin ozğurajın qutğarajın избавляю-ка я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115<sub>3</sub>).

**OZIT-** побуд. от **oz-** II: bu er ol atın ozıtın этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т. е.* заставляет обгонять) (*MK* I 155).

**OZMAQ** спасение, избавление: bu sansar emgäktin ozmaqım bolşun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79<sub>56</sub>).

◊ **ozmaq qutrulmaq** парн. спасение, избавление: jemä ol antağ osuyluy ağırtın jemä ozmaqı qutrulmaqı bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43<sub>23</sub>).

**OZMIŞ** и. *собств.* (*USp* 30<sub>25</sub>); **ozmiş teğin** и. *собств.* и *титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742—755 гг. (*MЧ*<sub>9</sub>); **ozmiş toyrıl** и. *собств.* (*USp* 107<sub>1</sub>).

**OZQUR-** см. **ozğur-**.

**OZUN** наговор: ozundın qopar ol azun bulğaqı из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303<sub>3</sub>).

**OZUNCI** ябедник: ozunçı kişigä qatılma jıra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303<sub>2</sub>); birisi ozunçı joğay qılıuçı одни из них — ябедники, клеветники (*QBN* 307<sub>1</sub>).

**OZUQ** опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (*MK* I 66); teñiglikdä kendü a j a z d i n ozuq в проицательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (*Юг* C<sub>55</sub>).

**OZUŞ-** совм. от **oz-** II: ol menij birlä at ozuşdı он состязался со мной в скачке на лошадях (*MK* I 184).

## Ö

**Ö-** думать, размышлять: ačsar tosiq ömäs şen bir todsar ačsiq ömäs şen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТм*<sub>3</sub>); tuñuq at şemriti jerin öpän jügürü barmiş тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II<sub>23</sub>); meğä ajıñ emdi eşitmiş ömiş говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110<sub>14</sub>).

◊ **ö- saqın-** парн. думать, размышлять: emti şen tetrü tıñlayıl edğuti ögil saqınñıl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38<sub>1</sub>); bu poş erdinig jemä munçulaju-ök ömiş saqınmiş kergäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*Tiş* 51<sub>2</sub>); **ajıy ögli** см. **ajıy I**; **edgü ögli** см. **edgü I**.

**ÖBKÄLÄ-** сердиться: oğlı ögintä qağınta öbkälärpän tezipän barmış [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ТҺS II<sub>90</sub>).

◊ Ср. **öpkälä-, övkälä-**.

**ÖÇ** мечь, гнев: çäriğ taba jaqıştı / bizkä keliр öç ötäг они приблизились к войску; / подойдя к нам, взывают (?) о мести (МК II 103); esiz qılsa esiz janutı ökünç / usa eđgülik qıl esizkä öçün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злему добром (QBN 77<sub>15</sub>); tuңar kim bulun bolsa eңgär öçün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QVK 369<sub>16</sub>).

◊ **öç al-** мстить: alp eг toңa öldi-mü / esiz ažun qaldı-mu / ödläk öçin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); jaıı bojni jaңar alır öz öçün они сворачивают шеи врагам и мстят им (QBN 289<sub>12</sub>); bu iki bilä eг alır өз ödi при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392<sub>2</sub>); **öç kek** парн. мечь, злоба, ненависть: eгän arıғ üгpäsür / öçin kekin irtäsür мужи горячатся (бука. щетинятся), / ищут отмщения (МК I 230); öңrä ažuntaqı öç keк мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23<sub>14</sub>); **öç kek alıs-** мстить друг другу (ТТ II B<sub>84</sub>); **öç kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buğ-rası teğ kör öç sürsä keк он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 174<sub>10</sub>); **öç kek tut-** ненавидеть: öç keк tuttaçı jaıı javlaq adası опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332<sub>3</sub>); **öç qıl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qıldı öç кто разгневался [на тебя], кто мстил (QVK 375<sub>7</sub>).

**ÖÇ-** 1. гаснуть: ot öçdi огонь погас (МК I 164); ot jalını öçti *бука.* пламя огня погасло (ТТ I<sub>124</sub>); 2. исчезать, останавливаться: eг tını öçdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); erniğ öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öç- alqın-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barça öçär alqınur все опасности исчезнут (ТТ V A<sub>87</sub>); qor tsuj erinçü ağır ajıғ qılınç adası öçär alqınur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (Suv 337<sub>22</sub>); **öç- amrıl-** парн. гаснуть, исчезать: ada tudaları barça öçär amrılur все им [грозящие] опасности исчезнут (Suv 332<sub>3</sub>).

**ÖÇÄ-**: **öçä- kek sür-** парн. враждовать, питать ненависть: boғuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öçär keк süгär ölsä ötrü qalur плохо, если будет обида [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QVK 275<sub>8</sub>).

**ÖÇÄŞ** вражда, соперничество (МК I 61).

**ÖÇÄŞ-** совм. от **öçä-**: ol meңiğ birlä öçäşdi он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öçäşmä bü beğlar bilä seң bolur не тягайся с этими беками (QBN 117<sub>21</sub>).

◊ **utrun- öçäş-** см. **utrun-**.

**ÖÇÄŞCI** ненавистник; соперник: bil[ig-siz] öçäşçilärtä у невежественных соперников (ТТ IX<sub>89</sub>).

**ÖÇLÜG** мстительный, враждебный: jana dinqa öçlüg bu dünja neңi и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259<sub>12</sub>).

◊ **öçlüg keklig** парн. ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VIII N<sub>8</sub>).

**ÖÇMÄKSIZ**: **öçmäksiz üzülmäksiz** парн. неисчезающий, непрерывный (Suv 67<sub>10</sub>).

**ÖÇRÜŞ-** побуд.-совм. от **öç-**: ol anıñ öpkäsin meңiğ birlä öçrüşdi он со мной погасил его гнев (МК I 233).

**ÖÇSÜZ**: **öçsüz keksiz** парн. без ненависти: bir ikintikä öçsüz keksiz övkäsiz qağısız ajšançsız köңülin eгtiñü ögrünçlüg sevinçlig bolmiş keгgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417<sub>2</sub>).

**ÖÇÜK** очаг (?): täğrim öçük bizkä моё небо (божество?) служит нам очагом (? E 36<sub>2</sub>).

**ÖÇÜK-** страд. от **öç-** 1. гаснуть: öçük-mis kömür teğ как погасший уголь (QBN 285<sub>9</sub>); 2. гаснуть, исчезать: eг tını öçükdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

**ÖÇÜKTÜR-** вызывать раздражение: öçüktürmä erni tilin не раздражай мужчину языком (Юг C<sub>139</sub>).

**ÖÇÜL-** страд. от **öç-**: **öçül- alqın-** гаснуть, исчезать: ol ajıғ qılınçları barça öçülür alqınur те их злые деяния все исчезают (Suv 104<sub>22</sub>); öçülmädi alqınmadı eгsär если не исчезли (ТТ IV B<sub>прим. 42</sub>).

**ÖÇÜR-** побуд. от **öç-** 1. гасить, тушить: ol otuғ öçürdi он погасил огонь (МК I 176); otuғ öçürgäli чтобы погасить огонь (Suv 141<sub>9</sub>); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anıñ öpkäsin öçürdi он погасил его гнев (МК I 176); ol anı urup tını öçürdi *бука.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); ağır ajıғ qılınçların barça öçürür meң я уничтожу все их тяжкие, злые деяния (Suv 96<sub>22</sub>); alqu türlüğ nižvanılarıғ jiti joқıңa teği qalisiz öçürür полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (ТТ IV B<sub>57</sub>).

◊ **öçür- es-** парн. гасить, задувать (Suv 147<sub>1</sub>, 588<sub>12</sub>).

**ÖÇÜRMÄK** уничтожение: ökünmäк jalbar-maq kšanti qılmaq üzä anın ağır ajıғ qılınçlıғ kir tapčaların birdäm öçürmäkin arımaқın jarlıqajur meң поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (Suv 147<sub>1</sub>).

**ÖÇÜT** мечь; ненависть (МК I 50).

**ÖD** 1. время: öd keçär kiši tuјmas / jal-ıñ oғlı meңgü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); öd soғışdi похолодало (*бука.* настало холодное время) (МК II 101); kin keligmä öd грядущее, будущее время (ТТ IV B<sub>прим. 36</sub>);

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jetmä iki jęgirmi ödläri kęntülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (Man III 18<sub>12</sub>); *biçin öd[intä]* в час безьяны (TT VII 3<sub>22</sub>); *jund jil bešinç aj jund kün jund ödindä toymış kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25<sub>24</sub>).

◊ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butini sidim* прожив годы, я стал нялым (букв. сломал ногу страсти) (QVK 212<sub>17</sub>); **öd qolu** парн. время, период (Hüen<sub>106</sub>, Man I 26<sub>20</sub>); **terk ödün** с.м. **terk**.

◊ Ср. **öz I, öz VIII**.

**ÖDIRÄK** утка: *ud qojin tojuz taqıju qaz ödiräk bu muntaı tınlıylar bir küntä üç qata kęlip ... meni isururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (Suv 19<sub>10</sub>).

◊ Ср. **ördäk**.

**ÖDKI** относящийся ко времени: *qaju jetmä ertmiş ödki andılaşu-oq kęlmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (TT IV B<sub>дрям. 36</sub>).

◊ **üç ödki** с.м. **üç**.

**ÖDLÄ-** с.м. **ötlä-**.

**ÖDLÄK** с.м. **özlak**.

**ÖDRÜL-** страд. от **ödür-**: *igintin kęmintin öji ödrülür* он избавится от своих болезней (Uig II 42<sub>8</sub>).

**ÖDRÜLMÄKLIG** избранный (Tiş 30<sub>6</sub>).

**ÖDRÜLMİŞ** избранный, особый: *ödrülmışlärig quvrattı* он собрал избранных (Man III 6<sub>1</sub>); *küsänçig künkä ödrülmış ędgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (Uig II 80<sub>60</sub>).

**ÖDRÜM** с.м. **özrüm**.

**ÖDRÜNDÜ** выделенный, избранный: *jala-vaçlarqä ödründüşi uluı savçışı* избранный из посланников, его великий пророк (QBH 2<sub>7</sub>).

**ÖDRÜNTÜ** с.м. **ödründü, özründü**.

**ÖDSÜZ** без времени, безвременный: *ödsüz ödür tınlıylar üküş* безвременно умирающих живых существ много (TT VI 10<sub>22</sub>); *alqu ödsüz öiümlärtä* от всех безвременных смертей (Uig II 58<sub>11</sub>).

◊ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qutluı qıvlıı bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (USp 58<sub>32</sub>).

◊ Ср. **ödsüz**.

**ÖDÜN** второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (Uig II 31<sub>50</sub>, III 79<sub>10</sub>); **kün ortu ödün** в полдень (TT V A<sub>88</sub>); **ol ödün** тогда (TT II A<sub>52</sub>); **qaju ödün** когда (Suv 3<sub>4</sub>); **qop ödün** все время, всегда (Uig III 29<sub>32</sub>); **terk ödün** быстро (Uig III 76<sub>13</sub>); **uzun ödün** долго (Uig III 70<sub>11</sub>); **ür keç ödün** давно (Uig III 31<sub>4</sub>).

◊ **ödün ödün** во все времена, никогда (при отрицании): *keřgäklämiş toni aşı*

*ödün ödün ęksümäz* недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26<sub>9</sub>).

**ÖDÜR-** выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşıl qar[ı]şıp adın ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (MK III 11); *qajusın tiläşä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (QBH 18<sub>24</sub>); *adirmaz kişisin quluı ja begig / ödürmäz talusın javuz-ma jęgig* он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (QBH 100<sub>35</sub>).

◊ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz ęvdip terä* эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QVK 392<sub>10</sub>); **adır- ödür-** с.м. **adır-**.

◊ Ср. **özür-**.

**ÖDÜRDİ** избранный: *zulqlarda ödürdi* избранный из людей (букв. из народов) (QBN 1<sub>7</sub>).

**ÖDÜRMİŞ** избранный, особый: *durud ol ödürmiş räsulqä sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (QVK 31<sub>6</sub>).

◊ Ср. **özürmiş**.

**ÖDÜRT:** **adırt ödürt** с.м. **adırt**.

**ÖDÜRÜL-** страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmiş arıı dındurlar* все избранные чистые проповедники (Man I 28<sub>16</sub>); *udaçı bolurlar qop qamaı tsuj ajıı qılınçlarıntın öji ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (Suv 99<sub>5</sub>).

**ÖDÜŞ:** **ödüş ikir u. sobstv.** (USp 116<sub>20</sub>).

**ÖŞ I** время: *bu ęvkä kirgü öş ol* это — время, когда следует входить в дом (MK II 68); *öş jajıqtı* время пошло к лету (MK III 191).

◊ Ср. **öd, öz VII**.

**ÖŞ II** сердцевина, ядро: *jumşar qatıı ödü köıltım seıä jügrük* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе (MK I 110).

◊ Ср. **öz III**.

**ÖŞİK** с.м. **üzik**.

**ÖŞLÄ-** I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödlär tiläşä seıi / jorıq tüz tarıı qıl basımna anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (букв. если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (QBN 118<sub>12</sub>).

**ÖŞLÄ-** II оказывать внимание: *elig urdı elig meni ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (QBN 139<sub>3</sub>).

◊ Ср. **eşlä-**.

**ÖŞLÄK I.** время: *qışqa ętin kelsä qalı qutluı jajtün kün keçä alqınur ödläk bilä aj* готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (MK I 82); *ödläk qamuı kufradı (kevrädi?) / ęrdäm arıı seıvrädi* время все ослабело (т. е. не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 107); bir anča jeta kęsti ödläk kin aj urıncalo nemnogo vremeni: dni, mesyacı (QBN 425<sub>8</sub>); 2. судьба, рок: alp er toza öldi-mü/esiz azun qaldı-mu/ödläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); ödläk jaray küzatti / oyrı tuzaq uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); oqun urdı ödläk oqı qıldı baş судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407<sub>6</sub>).

□ Ср. **özläk**.

**ÖZRÜL-** *страд.* от **özür-**: ödrüldi neç некто отделилось (МК I 247); anıñ eranı ödrüldi его мужи отделились (МК I 247).

**ÖZRÜM** выделение, выбор (МК I 107); negü ter eşit bu kişi ödrüni послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131<sub>4</sub>); asıñlıq kişi ol kişi ödrüni избранный из людей — полезный человек (QBN 437<sub>3</sub>).

□ **ödrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jaçuma aj ödrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злomu (QBN 305<sub>2</sub>); eđi jaqşı ajmıš kör ödrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437<sub>2</sub>).

**ÖZRÜNDI** выделенный, избранный: ödründi neç избранная вещь (МК I 145).

□ Ср. **ödründü**.

**ÖZRÜNDÜ** выделенный, избранный: bajat qullarında eñ ödründüsi / jalavaçlar erdi kişi eđgüsi самими избранными из рабов божьих и самими лучшими из людей были послы (QBN 193<sub>14</sub>).

□ Ср. **ödründi**.

**ÖZRÜNTÜ** *см.* **ödründü**.

**ÖZRÜŞ** выделение, выбор (МК I 96).

**ÖZRÜŞ-** *совм.* от **ödür-**: ol meñä tavar ödrüşdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

**ÖDSÜZ** без времени: kişi ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173<sub>1</sub>); usal er ja buç[u]lur ja ödsüz ölüv нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173<sub>10</sub>).

□ Ср. **ödsüz**.

**ÖDÜN** *см.* **ödüv**.

**ÖDÜR-** выделять, выбирать: bu er ol teğmä neçpi ödürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eränni ödürdüm я выделил храбрых мужей (МК I 370).

□ Ср. **ödür-**.

**ÖDÜRMIŞ:** **ödürmiş talu** *парн.* избранный (QBN 340<sub>2</sub>).

□ Ср. **ödürmiş**.

**ÖDÜŞ** выделение (?): suv öl ödüš altaçı tamarları его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII I<sub>1</sub>).

**ÖFKÄ** гнев: er öfkäsindä ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökünç-

lüg bolur tutşı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35<sub>10</sub>).

□ Ср. **öpkä II, övka I**.

**ÖG I** разум, мысль: ne eđgü turur bü kişikä ög-ä *бука*, как хорош для этого человека разум! (QBN 76<sub>21</sub>); jeta jaqşı ajmıš ögi jetaş er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134<sub>15</sub>).

□ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu beğlik igiñä otı ög bilig лекарство от этой бекской болезни — разум и знание (QBN 151<sub>8</sub>); qulaqı saq ersä ögi bilgi keñ если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185<sub>15</sub>); bajat berdi erdam seña ög bilig бог дал тебе достоинство, разум и знание (QBN 229<sub>3</sub>); **ög içün-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölüm jadıñp anta-oq ög içünur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III прим. 5);

**ög köñül** *парн.* разум и чувства: bajat berdi emdi seña ög köñül теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74<sub>28</sub>); tañ içintä iki jeç bar ögüñin köñülünin bulçajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I<sub>63</sub>); **ög köñül açıl-** проясняться (*об уме*): turup çıqtı sevnü qarıçqa külä / ögi köñli açlıp jarudı jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54<sub>3</sub>); **ög köñül içün-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kişi ögin köñülün içünсар если тот человек потеряет сознание (Man III 17<sub>11</sub>); **ög köñül jet-** становиться зрелым (*об уме*): eđi artuq ödrüm talu er keräk / ögi köñli jetsä uruna jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться [делу] (QBN 166<sub>1</sub>);

**ög köñül tüğül-** смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): tüğüldi ögi köñli jetlümädi / tilädi ajıñu kişi bulmadı его мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (QBK 73<sub>13</sub>); **ög tut-** вникать, понимать: ajajın seña meñ meñä tut ögüg скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422<sub>11</sub>).

**ÖG II** мать: on aj eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 28<sub>7</sub>); ögüm ötin alajın да получу я наставления своей матери (ThS II<sub>90</sub>); meñiñ ögüm bolur siz будешь Ты моей матерью (Uig III 83<sub>14</sub>).

□ **ög qañ** *парн.* мать и отец, родители: ögiñä qañıja teğürmiş [лебедь] доставил [его] к его родителям (ThS II<sub>53</sub>); ög qañ qa qadaş küñ qul bir ikintikä qarışur будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI<sub>63</sub>); qaju kişi ög qañ köñlin bartsar ol tinliñ tamuluñ bolur öyül qızqa sanmaz тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью



(*KP* 11<sub>3</sub>); **ög täñri** богиня (?): ol ödün vadživ antag täñri ög täñri terkläjü keñtilär тола, торэнясь, пришли бог Вадживанта и мать-богиня (*Man* I 13<sub>17</sub>).

**ÖG-** хвалить, превозносить: ol meñi ögdi он меня похвалил (*MK* I 174); señi erđüküñ teğ ögümäz özüм тебя не могу хвалить как подобает (*m. e.* по твоему достоинству) (*QBH* 12<sub>1</sub>).

◊ **ög- alqa-** парн. восхвалять, прославлять: añizänta sizni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (*TT* III<sub>97</sub>): sirigin i qut täñri qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadı прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig* I 27<sub>12</sub>); **ög- jiv-** парн. восхвалять, прославлять: täñri burqanıñ ögä jiva turdılar они стояли, восхваляя божественного будду (*TT* X<sub>146</sub>): elig beğig ögür jivir inča ter tedilär восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46<sub>13</sub>); **ög- külä-** парн. восхвалять, прославлять: ol elig beğ . . . burqanlarıñ šlok taşutın ögär küläjür erti правитель . . . воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv* 346<sub>7</sub>).

**ÖGÄ** I. мудрый, мудрец: neğü ter eşit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68<sub>1</sub>); ögi bolsa ötrü атаңи ögä если есть разум, [человека] следует назвать мудрым (*QBN* 153<sub>3</sub>); 2. титул: qutluğ bağa tarqan ögä bujuqı meñ я — ога-буйрук счастливого бага-тархана (*C*<sub>3</sub>); in al ögä beñ я — Ынал-ога (*E* 49<sub>1</sub>); 3. о бек балиқ beği alp tutuq ögä бек города Кочу Ал-тутук-ога (*USp* 26<sub>13</sub>).

◊ **ögä bilgä** парн. мудрый: ne eđgü bilig berđi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122<sub>1</sub>); ögä bilgä beğ мудрый бек (*Uig* I 14<sub>11</sub>); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (*MK* I 356).

**ÖGÄČÜK** и. *собств.* (*USp* 59<sub>19</sub>).

**ÖGÄDÄJ:** ögädäj qan и. *собств.* и титул (*USp* 22<sub>15</sub>).

**ÖGÄJ:** ogäj aqa старший сводный брат (*USp* 78<sub>8</sub>); ögäj ata отчим (*MK* I 123); ögäj oçul пасынок (*MK* I 123); ögäj qiz падчерица (*MK* I 123).

**ÖGÄK** запоминающийся (?): antağ ögäk sav sözläjü ımağaj они не смогут пронаести такие запоминающиеся слова (*Man* I 15<sub>2</sub>).

**ÖGÄLÄ-** называть, считать мудрецом: ol anı ögälädi он называл его мудрецом (*MK* I 310).

**ÖGÄLIK** мудрость: qajuqa ögälik teğir ög bulur много осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239<sub>15</sub>); ögälik teğir ersä öglängü ol [тот], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298<sub>2</sub>).

**ÖGÄN** канал, ручей: ködürı jerkä sičisi ögän adırır сзади (~ на западе) границу [участка] образует (букв. отделяет) ручей (*USp* 13<sub>8</sub>).

◊ **ögän kesgüci** распределитель воды (*USp* 88<sub>46</sub>); **ögän ögüz** парн. ручьи и реки:

ögän ögüz suvı воды ручьев и рек (*TT* V A<sub>177</sub>); **bulaq ögäo** см. **bulaq** I.

**ÖGDÄM** I см. **ögtäm**.

**ÖGDÄM** II: ögdäm in al и. *собств.* (*E* 38<sub>3</sub>).

**ÖGDÄŠ** братья по матери: qanđaş quma urur ögdäš örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK* III 382).

**ÖGDI** хвала: ögdi ol erig qanıtıan похвала доставляет удовольствие мужу (*MK* I 515); aši (oši?) az jeğükä aüşi üküš / jana ögdişi az üküši söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180<sub>36</sub>).

◊ *Cp.* **ögdü**.

**ÖGDIL-** быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miñ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25<sub>10</sub>); elig aidi ełgü tuči ögdilür правитель сказал: „Хороший всегда прославляется“ (*QBN* 76<sub>7</sub>).

**ÖGDILIG** похвальный, восхваляемый: özün ełgü bolsa atıñ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30<sub>2</sub>); kertü köjülin beğ tutup ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT* V B<sub>111</sub>).

**ÖGDIR** хвала: seğä ulıñ türlüğ ögdir anıñ bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56<sub>10</sub>).

**ÖGDISIZ** не похвальный, достойный порицания: asnuqı ikigükä tajaqlıñ tirig bolmaq ögdısiz ol жить, опираясь на первые две [увомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT* V B<sub>110</sub>).

**ÖGDÜ** хвала: anıñ ögdüsindin tañır bu tilim похвалой ему улаждается мой язык (*Юг* A<sub>27</sub>); qırış dırınıñ ögdüsın (ögdısın?) qılıñ ol он должен воздасть хвалу Кырышдыры (*USp* 44<sub>1</sub>).

◊ *Cp.* **ögdı**.

**ÖGDÜCI** хвалящий, ценитель: az ol ödgücişi teñimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85<sub>31</sub>).

**ÖGDÜLMİŠ** и. *собств.* (*QBN* 394<sub>5</sub>).

**ÖGİR-** 1. радоваться: oçlı jutuzı qor ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS* II<sub>41</sub>); tüş jemiš erklıgları jemä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27<sub>2</sub>).

◊ **ögir- sebin-** (~ **sevin-**) парн. радоваться: ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается [домой] (*ThS* II<sub>46</sub>); erñiyü ögirip sevinip täñri täñrisi burqanqa jana inča ter ötüntilar чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455<sub>18</sub>).

◊ *Cp.* **ögür** II.

**ÖGIRMÄK** радость: üčünç qamağ tınlıñ-larıñ qılmış eđgülarıñä ijin ögirmäk третья — радоваться добрым делам, совер-

шенным всеми живыми существами (Suv 149<sub>13</sub>).

◊ **ögirmäk sevinmäk** парн. радость: tözü nom arqasıña jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (Man I 28<sub>13</sub>).

**ÖGIRMÄKLIG** с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eđgü qılınç вызывающее радость благодатное доброе деяние (Suv 156<sub>9</sub>).

**ÖGIRMÄKSIZ: ögirmäksiz sevinmäksiz** парн. без радости: bodun qara emgäklig bolşaj öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolşaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (Suv 435<sub>3</sub>).

**ÖGIRT-** побуд. от **ögir-**: köñülün ögirtü радуя его сердце (Suv 573<sub>12</sub>).

**ÖGIRTÜR-** побуд.-побуд. от **ögir-**: köni kertgüñlüg sav üzä tınılıqlarıñ ögirtürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (Suv 257<sub>1</sub>).

**ÖGIRÜNTÜR-** возвр.-побуд. от **ögir-**: şekiz otuz jultuzlar quvrañın ögirüntürtäçi радующий двадцать восемь созвездий (Uig II 58<sub>4</sub>).

**ÖGIT** название лекарственного растения (?) (QBN 88<sub>12</sub>, 430<sub>3</sub>).

**ÖGIT-** I побуд. от **ög-**: alqu burqanlar üzä ögitmiş восхваляемую всеми буддами (Suv 615<sub>1</sub>).

= Ср. **ögüt-**.

**ÖGIT-** II см. **ügit-**.

**ÖGLÄN-** приходиться в себя, брать в толк: aruq er ögländi уставший мужчина привнес в себя (MK I 259); elig ajdı öglän aj ögdülmis - ä правитель сказал: „Приди в себя, Огдольмиш“ (QBK 375<sub>2</sub>); ögsirär tinsirap qamiltılar ancata kin timin öglänip ötrü eliglärin örü kötürüp uluñ ünün ulidılar потеряв сознание, они упали; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (Suv 619<sub>18</sub>).

◊ **öglän-tinlan-** парн. приходиться в себя: soñıq suv bükürdüm saçtım olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tinlaju teğintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (Suv 640<sub>12</sub>); **oñul-öglän-** см. **oñul-**.

**ÖGLÄNTÜR-** побуд. от **öglän-**: täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25<sub>11</sub>); ancata kin timin anca-qıja ögläntürdilär немного погодя их несколько привели в себя (Suv 625<sub>29</sub>).

**ÖGLÄŞ-** см. **ögläş-**.

**ÖGLÄŞ-** вникать, рассуждать: ol iñ qağan ögläşip altun jıs üzä qabişalim temiş te три кагана, рассудив, сказали: „Пойдем-ка (букв. объединимся) на Алтунскую чернь“ (Тон<sub>20</sub>).

**ÖGLI** см. **ö-**.

**ÖGLÜG** умный, разумный: bu öglüg kislär oñarur işig эти умные люди поправляют

дело (QBN 152<sub>13</sub>); väzirlıqqa artuq bütün er keräk / oqıñlı bitigli keđ öglüg keräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (QBN 169<sub>3</sub>).

**ÖGMÄK** хвала, восхваление: sizıñ ödrülmiş ögmäkiñiz Твоя избранная хвала (Man III 24<sub>3</sub>).

◊ **ögmäk alqış** парн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüñtilär ... täñrikä они обратились с восхвалением к богу (Uig I 61<sub>3</sub>).

**ÖGRÄDIK** см. **ögrätig**.

**ÖGRÄJÜK** привычка: ögräjüki munda 7-oq его привычки, обычаи таковы (MK I 160).

**ÖGRÄN-** учиться, приобретать какие-либо навыки: anadın-mu bilgä toñar bu kisi / azu ögränür-mü jeñilsä jaşı родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (QBH 65<sub>36</sub>); ajittıñ eşittıñ jemä ögränü ты спрашивал, ты также слушал, [таким образом] учась (QBH 50<sub>3</sub>); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (MK I 252); er izluq ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253).

**ÖGRÄT-** учить, обучать: ol meñä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (MK I 261); qışa tuşsa oñlın ata ögrätü / uluñ bolşa şevür oñul jer jeñü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBH 51<sub>12</sub>); ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С<sub>45</sub>).

**ÖGRÄTIG** привычка, навык, упражнение: qarında törümis qılınç ögrätig / jañız jer qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (м. е. в могиле), о смысленный (QBN 74<sub>8</sub>); mantañ osuñıñ ögrätig qıltı она совершила такой поступок (Uig II 23<sub>23</sub>).

**ÖGRÄTIK** см. **ögrätig**.

**ÖGRÄTIN-**: **bışrun-ögrätin-** см. **bışrun-**.

**ÖGRÄTINMÄK** упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (Suv 151<sub>16</sub>).

**ÖGRÜNC** I радость: ol ögrünç[ümüz] tükäti sözläğü teğ ermäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (TT II A<sub>54</sub>); üküş telim ögrünç köñül tutıl имей премного радости в сердце (TT I<sub>100</sub>); jükünür meñ ögrünç erklig maçakadıqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (Uig II 53<sub>9</sub>).

◊ **ögrünç sevinç** парн. радость: ud küñtä ögrünç sevinç bolur в день коровы будет радость (TT VII 32<sub>4</sub>); tınılıqlarınñ üzäläjü ögrünçlärin sevinçlärin aşmaq üstämäk erür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266<sub>6</sub>); **sevinç-ögrünç** см. **sevinç**.

= Ср. **ögrünçü**.

**ÖGRÜNC** II: **ögrünc qara** и. *собств.* (USP 30<sub>26</sub>); **ögrünc tägrim** и. *собств.* (TT VII 40<sub>9</sub>).

**ÖGRÜNCÜLÜG** радостный: *biz qor ögrünc-lig boltumuz* мы очень обрадовались (Man III 28<sub>5</sub>); *könlüğün ögrünc-lig qılıyil* сделай радостным свое сердце (TT I<sub>12</sub>); *uluğ is ködük jeşä ögrünc-lig ertmäz* большие дела также не радостны (TT I<sub>73</sub>).

◊ **ögrünc-lig sevinçlig** *парн.* радостный: *ögrünc-lig sevinçlig bolur* будет радостным (TT VII 40<sub>47</sub>).

◊ *Ср.* **ögrünc-ülüg.**

**ÖGRÜNCÜ** 1. радость: *az emgänür kejin ögrüncü körür* немного помучается, затем познает радость (Man III 14<sub>12</sub>); 2. радостный: *qur işirsar ögrüncü sav esitür* если [мышь] прогрызет пояс, услышит радостную весть (TT VII 36<sub>14</sub>).

◊ **ögrüncü meñi** (~ **meñü**) *парн.* радость, веселье: *üküs ögrüncü meñü* много радости, веселья (Man III 10<sub>11</sub>); [*ögrünçün meñin ertmäkiğizlär*] *bolun* пребывайте в радости и веселье (Man III 42<sub>14</sub>).

◊ *Ср.* **ögrünc.**

**ÖGRÜNCÜLÄN-** радоваться: *ötrü bir ik[antikä] savlaşır esitrüşür ögrüncülänti* затем они рассказывали друг другу и радовались (TT II A<sub>58</sub>).

**ÖGRÜNCÜLÜG** радостный: *ötrü biz dindarlar qanuğ eltäki b[odun] ertigü ögrünc-ülüg boltumuz* тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A<sub>51</sub>); *ol qutlu, tinliylarnıñ köñülläri dian saqınçta ögrünc-ülüg ol* сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (TT X<sub>325</sub>); *çdgü ögrünc-ülüg [bodisat]va* добрый радостный бодисатва (Uig I 19<sub>12</sub>).

◊ **ögrünc-ülüg sevinçlig** *парн.* радостный: *artuqraq ögrünc-ülüg s[evinçlig]* более радостный (TT X<sub>361</sub>); *turqaru meñin köñülüm ögrünc-ülüg sevinçlig çrdi* мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (Uig III 48<sub>0</sub>); **meñilig ögrünc-ülüg** *с.м.* **meñilig.**

◊ *Ср.* **ögrünc-ülüg.**

**ÖGRÜNCÜLÜK** радость (Man III 17<sub>2</sub>).

**ÖGSÄ-** *желат.* от **ög-**: *ol meñi ögsädi* он хотел похвалить меня (MK I 277).

**ÖGSIRÄ-** лишаться рассудка, терять сознание: *ötrü anča elig beğ qatunı birlä ikägü eşilü birlä bu savığ ögsirädilär* затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (Suv 639<sub>18</sub>).

◊ **ögsirä-tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: *ögsirädi taltı ölüg teg qamılı tüsti* он потерял сознание и свалился, как мертвый (KP 62<sub>1</sub>); **ögsirä-tinsira-** *парн.* терять сознание: *anı körür-ök etüzlärin ol söñük üzä kemisip ögsirär tinsirar qamıltilar* увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (Suv 619<sub>18</sub>); *çtüzlärin bîrgärü jerkä çalip ögsirär tinsirar* вместе упав

(*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (Suv 625<sub>12</sub>).

**ÖGSIRÄMÄK** бессознательное, обморочное состояние: *anča ötrü elig beğ qatunı anča-qıja ögsirämäki şerilip ... inča ter jıyladı* затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так напала и причитала (Suv 626<sub>9</sub>).

**ÖGSÜZ** I без матери, сирота: *toquz jęgirmi jaşımğa ögsüz bolur* к девятинадцати годам лишившись матери (E 45<sub>1</sub>); *kiçig qaldı oğlum jetim ögsüzün* малым мой сын остался сиротой, без матери (QBN 117<sub>11</sub>).

**ÖGSÜZ** II безумный, лишенный разума: *bu ögsüz ağıci buzar öz işi* этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205<sub>11</sub>); *bu ögsüz etüzdä toydılar* они родились в этом неразумном теле (Man I 9<sub>2</sub>).

◊ **ögsüz köñülsüz** *парн.* без разума и без чувств: *övkä nişvanı üzä quturap ögziüz köñülsüz çrtilär* придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III<sub>30</sub>); **qutur ögsüz qıl-** *с.м.* **qutur II.**

**ÖGSÜZ** III кличка коня Кюль-Тегина (KT 6<sub>49</sub>).

**ÖGTÄM** гордый, гордец (хвастливый?): *beğük sözlädi söz bu ögtäm tiliğ* этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59<sub>2</sub>); *kötürmä bajıñma eşiz ögtämig* не возвымай и не делай богатым злого гордеца (QBH 157<sub>8</sub>).

**ÖGTİL-** *с.м.* **ögdil-**.

**ÖGTÜLMİŞ** *с.м.* **ögdülmis.**

**ÖGTÜR-** *побуд.* от **ög-**.

**ÖGÜDÄJ** *с.м.* **ögädaj.**

**ÖGÜK** дитя: *qanı elig inča tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inča sevär meñ* его отец, правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю“ (KP 6<sub>8</sub>).

**ÖGÜL-** *стрнд.* от **ög-**: *er ögüldi* мужчина был похвален (MK I 198); *tilki toyuz taşlatu; çrdäm bilä ög[ü]lälim* забросав камнями лис и кабанов, будем достойно восхвалены (MK II 343).

**ÖGÜN** I толково, с умом: *elig ajdı uqtum bu sözlär ögün* правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (QBN 171<sub>5</sub>); *meñ çrdi ajajın eşitgil ögün* я теперь скажу, послушай с толком (QBK 237<sub>8</sub>).

**ÖGÜN** II: **ögün tutuq** и. *собств.* и *титул* (E 46<sub>2</sub>).

**ÖGÜN-** *возвр.* от **ög-**: *çrdämsizin ögünsä çşhäğübä çjar* если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (MK I 252); *ol özin ögündi* он хвалился (MK I 203).

**ÖGÜNÇ** восхваление, слава: *bu işkä ne ögünç kęräk* в этом деле что за необходимость в восхвалении? (MK I 132); *ögünçkä bolur çr özin öldürür* мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173<sub>5</sub>).

**ÖGÜNDI** хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

**ÖGÜR-** I отворачивать: qovı quṭ ögürmädi şendın jüzın злополучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178<sub>4</sub>).

**ÖGÜR-** II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışır öpışti qucuştı iylaştı ötrü sıṭaştılar jana (?) ögürdilär sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53<sub>2</sub>).

□ Ср. **ögir-**.

**ÖGÜŞ-** совм. от **ög-**: ikki eşän ögüşdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

**ÖGÜT** I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37<sub>6</sub>).

□ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylum ögüt alııl сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hażib kör a j toldı q a хаджиб дал совет Ай-Толды (QBH 29<sub>16</sub>).

**ÖGÜT** II хвала, славословие: ögä bilmäs eşgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С<sub>15</sub>).

**ÖGÜT-** побуд. от **ög-**: meñigü ögütmiş frıştı вечно восхваляемый ангел (Man III 40<sub>6</sub>); jertä tägridä eş a yiri ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI<sub>29</sub>).

□ **ögüt-alqat-** парн. восхвалять (Man I 26<sub>24</sub>).

□ Ср. **ögüt-** I.

**ÖGÜTLÄ-** советовать, наставляя: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

**ÖGÜZ** I вол, бык: [ulaṭ] otuz böz ögüz [buqa] müñü üc at выючный скот, тридцать кусков бязи, вола и быки, три верховые лошади (MO IV<sub>1</sub>).

□ Ср. **öküz** I.

**ÖGÜZ** II 1. река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3<sub>2</sub>); öiürür terisın sürär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], едят с них шкуры, проливают рекою кровь (KP 3<sub>4</sub>); 2. перен. обилие, множество: aṭar sözlädım meñ a j bilgi ögüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBK 37<sub>16</sub>); arıṭlıq tiläsä arıṭııl boṭuz/arıtsa boṭuz holdı aşıñ ögüz если хочешь быть чистым, съешь дозволенное (бука, прочитай голло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука, река) пользы (QBA 384<sub>3</sub>).

□ **ögüz köl** парн. реки и озера (W<sub>прим. 8</sub>); **ögän ögüz** см. **ögän**; **taluj ögüz** см. **taluj** I.

**ÖJÄZ** зool. комар (МК I 84).

**ÖJLÄ** полдень (МК I 113).

**ÖJÜRKÄN** название растения (?) (Rach II 3<sub>136</sub>).

**ÖK** I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

**ÖK** II *утвердительно-выделительная частица*: anta aṭıuşı jemä beñ-ök ertım и тогда советником был я же (Тон<sub>3</sub>); ol erni-ök keḷdür приведи вот того мужчину (МК I 71); tägrı oṭlı jemä meñ-ök [erür] meñ и я также сын божий (Uig I 7<sub>1</sub>).

□ Ср. **oq** IV.

**ÖK** III см. **ög** I, II.

**ÖK-** I см. **ük-**.

**ÖK-** II см. **ög-**.

**ÖKÄ** см. **ögä**.

**ÖKÄDÄJ** см. **ögädäj**.

**ÖKÄN** см. **ögän**.

**ÖKDI** см. **ögdi**.

**ÖKIL** см. **ükil**.

**ÖKLÄN-** см. **öglän-**.

**ÖKLÄŞ-** сталкиваться, сражаться: üc özüt ökläsür три духа сражаются друг с другом (TT I<sub>29</sub>).

**ÖKLI-** см. **ükli-**.

**ÖKLIT-** см. **üklit-**.

**ÖKMÄK** см. **ögmäk**.

**ÖKRÄNTÄKI** находящиеся в канавах (? TT VIII I<sub>13</sub>).

**ÖKRÄTIN-** см. **ögrätin-**.

**ÖKRÜNC** см. **ögrünç**.

**ÖKRÜŞ:** ökrüş temir и. собств. (MB I<sub>3, 12</sub>).

**ÖKSÜ-** уменьшаться: şevünç öksümägä j sözüm tuṭsa şeñ твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55<sub>16</sub>).

□ Ср. **eksü-**.

**ÖKSÜL-** страд. от **öksü-**: könilik bilä toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43<sub>6</sub>).

**ÖKTÄM** см. **ögtäm**.

**ÖKTIL-** см. **ögdil-**.

**ÖKTILIK** см. **ögdilig**.

**ÖKTÜ** см. **ögdü**.

**ÖKTÜLMİŞ** см. **ögdülmış**.

**ÖKÜK** см. **ögük**.

**ÖKÜN-** каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä ök[ü]nür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBH 408<sub>3</sub>); bilip etär isni ökünmäs kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг В<sub>111</sub>); [ülgäsüz] üküstsuj aṭıṭ; (aṭıṭ)? qılınç qıltilar kin jana öküntilär они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покались (TT IV A<sub>3</sub>).

□ **ökün-bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B<sub>22</sub>); **ökün-bilin-ksanti qıl-** каяться: munculaṭu ökünsär bilinsär ksanti qıl-ar munıñ kücintä terk tavraq alqıñı uṭur alqu qamaṭ eşgäklig aṭıṭ qılınçlarıṭ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (букв. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 105<sub>1</sub>); **ökün-boşun-** парн. каяться, сожалеть: tsuj

ajıy (ajaγ?) qılınçımızni ökünü boşunu aça jada kşanti ötünür biz раскаиваясь в наших грехах и проступках, мы обращаемся с покаянием (*TT IV A<sub>18</sub>*); **ökün- qaçın-** парн. раскаиваться и сожалеть (*SA<sub>42</sub>; Suv 140<sub>1</sub>*); **ökün- tujun-** парн. каяться: özlüglärig [ölür]miş ücün ökünür tujunur раскаиваясь в убийстве живых существ (*Suv 14<sub>15</sub>*).

**ÖKÜNC** раскаяние, сожаление: jaşı qışqa e[s]siz ökünçin qarır /uzun jaşlıy eđgü ökünçsüz jorır скверный молодой стареет в раскаянии, /хороший пожилой живет не раскаяваясь (*QBN 22<sub>3</sub>*); ökünçüm asıy joq kşsar şen sözüim от моего раскаяния пользы нет, кончаю говорить (*QBN 22<sub>18</sub>*); sözüñdin özüñgä ökünç kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (*Юг B<sub>170</sub>*).

**ÖKÜNCÜG** раскаявшийся, с раскаянием: ökünçlüg bolur tutsi öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (*QBN 35<sub>10</sub>*); keñässä oñarur kişi öz işi /ökünçlüg bolur kim keñässäs kişi человек, если он будет советоваться, поправит свои дела, /человек, который не советуется, [нотом] кается (*QBN 405<sub>1</sub>*).

**ÖKÜNCÜSÜZ** без раскаяния, без сожаления: uzun jaşlıy eđgü ökünçsüz jorır хороший пожилой живет, не раскаяваясь [в прожитом] (*QBN 22<sub>3</sub>*); ökünçsüz me[n] eđgü atın (?) ölsä meñ (?) я должен умереть без раскаяния, с добрым именем (*QBN 77<sub>6</sub>*).

▷ **esirkänçsiz ökünçsüz см. esirkänçsiz.**

**ÖKÜNDÜR-** побуд. от **ökün-**: ökündürdi sözlär meñi bü tilim этот мой язык вынудил меня каяться в сказанном (*QBN 111<sub>7</sub>*).

**ÖKÜNMÄK** раскаяние: kö[çülüg] köküzüy ökünmäki üküş велико раскаяние твоего сердца (*TT 1<sub>82</sub>*).

**ÖKÜNMÄKLIG** связанный с раскаянием: ökünmäklig ört огонь раскаяния (*Uig III 5<sub>1</sub>*).

**ÖKÜNMÄKLIK** раскаяние: tiriglik java qılmışqa ökünmäklidin aju [глава . . .] повествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (*QBN 10<sub>14</sub>*).

**ÖKÜŞ** см. **üküş.**

**ÖKÜZ I** бык, вол: түздä jorıylı uö iñäk öküz бродящие по равнине коровы и быки (*QBN 385<sub>14</sub>*).

▷ **Ср. ögüz I.**

**ÖKÜZ II** см. **ögüz II.**

**ÖL** влажный, мокрый: quruγ öl jerkä . . . jazıntımız jañılıtımız eřsar если мы грешили . . . против сухой и влажной земли (*Chuast A<sub>118</sub>*); öl neñ влажная вещь (*МК I 48*); öl ton мокрая одежда (*МК I 48*); suv öl öbüş altađı tavarlađı его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (*TT VIII 7<sub>1</sub>*).

**ÖL-** умирать: iki oğlın birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (*E 31<sub>3</sub>*); uzun jasajuv tınılılar az ödsüz ölür tınılılar üküş täjrim боже мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (*TT VI<sub>022</sub>*); jerniñ el [jel?] küni körsä aj aj aγ aγ ölär biz teğ

при виде [ее] люди молвили: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (*ЛОК 9<sub>7</sub>*); biliglig eř öldi atı ölmädi знающий муж [если и] умер, имя его не умерло (*Юг B<sub>95</sub>*).

**ÖLÄ-** учить, наставлять (*Uig I 21<sub>12</sub>*).

**ÖLÄK** мертвец: öläktin tirigkä qımaru söz ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (*QBN 19<sub>19</sub>*).

**ÖLÄJ** лужайка (~ трава?): bir quruγ öläntä [ter]iñ quduqtin eřtär eřkän körtilär qalın quş keçikläv quvgañın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое сконеление птиц и зверей (*Suv 599<sub>13</sub>*).

**ÖLÄJLIG** покрытый травой: körklä jaşı çualıy çeçäklig öläjlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT V A<sub>123</sub>*).

**ÖLÄS 1.** томный, печальный: bulnar meñi öläs köz /qara meñiz qızıl jüz пленяют меня томные взоры (*букв. глаза*), /смуглое с багрянцем лицо (*МК I 60*); **2.** темный, мрачный: kök qalıq jüzintäki күн täjri . . . jaruqsuz jazuqsuz öñsüz öläş boldı находящееся на голубом небосводе бог-солнце . . . стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv 617<sub>7</sub>*).

**ÖLDÜR-** побуд. от **öl-**: ol oğrini öldürdi он убил вора (*МК I 224*); teğdi oqı öldürü *букв. настигла* [ero] стрела, убивая (*МК I 522*); ögünçkä bolur eř özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (*QBN 173<sub>5</sub>*); ölümüg qoluylı eř öld[ü]rür ölür муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (*QBN 180<sub>5</sub>*).

▷ **Ср. öltür-**

**ÖLGÜLÄ-** см. **ülgülä-**

**ÖLGÜSÜZ** бессмертный: sözün eđgü sözlä özüy ölgüsüz говори хорошие слова, и ты будешь бессмертным (*QBN 17<sub>21</sub>*).

**ÖLI-** мокнуть: \*ton öliди одежда стала мокрой (*МК III 256*); keçüklüg ölmäs küväçlig kürimäs имеющий накидку не намокает, имеющий удила (*о лошади*) не будет рыть землю [копытом] (*МК III 256*).

**ÖLIŞ-** совм. от **öli-**: ölisdi neñ нечто намокло (*МК I 189*).

**ÖLIT-** побуд. от **öli-**: ol ton ölitte он намочил одежду (*МК I 213*).

**ÖLMÄK** смерть: meñiñ ölmäkim моя смерть (*QBN 91<sub>2</sub>*); toñmaq ücün qarımaq iglämäk ölmäk toñar вследствие рождения происходят старение, заболевание, смерть (*Uig II 5<sub>2</sub>*).

▷ **qarımaq ölmäk см. qarımaq.**

**ÖLMÄKLIG** смертный, связанный со смертью: ucsuz qidişsiz uluγ emgäklig taluñ ögüztin keçürüp ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlıy teğzinçtin taşqaru tartır переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя прочь из безграничного круговращения сансары, связанного с рождением и смертью (*Suv 430<sub>8</sub>*).

**ÖLSÄ-** желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

**ÖLSÄ-** приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačir ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

**ÖLSÄT-** побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

**ÖLTÜR-** побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6<sub>2</sub>).  
Ср. **öldür-**.

**ÖLÜG** мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomluу дик мертвеца мрачный (МК I 463); täjri ölüg turgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol taluј suvı ertinü qorqınçı adalıı ol öküs tınlıylar barır ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (КР 26<sub>7</sub>); biligsiz eşän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг А<sub>96</sub>).

→ **ölüg barıu** имущество (букв. мертвая добыча): ordusıya kör uluу ölüg barıu kör telim tirig barıu tüşü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19<sub>9</sub>).

**ÖLÜGSÄ-** желать умереть: er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

**ÖLÜGSÜZ** бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan edgü qılınч бессмертное, благолатное, доброе деяние (ТТ V А<sub>40</sub>).

**ÖLÜM** смерть: ol on miу balıqlar ölüm qarıııya kirip aıtarılu toıtarılu aıınajurlar erti те десять тысяч рыб, на пороге смерти (букв. войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (Suv 601<sub>11</sub>); [öl]üm qarşısi tavışyan күn[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (ТТ VII 24<sub>7</sub>).

→ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31<sub>14</sub>, 42<sub>3</sub>, 69<sub>13</sub>).

**ÖLÜMCİ** смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümçilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117<sub>6</sub>); ol erinç ölümçei tınlıı то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37<sub>8</sub>).

**ÖLÜMLÜG** связанный со смертью: ölümlüg saqınç мысль о смерти (Man III 19<sub>3</sub>); tınlä ölümlüg oırı kelip et[üz]lüg aıılıqııızlartaqı isig özlüg erdiniıızlärne oırılaıu eltgäı ночью придет вор, — носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14<sub>9</sub>).

**ÖLÜMSÜZ** бессмертный (Uig II 60<sub>2</sub>).

**ÖLÜR-** побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК<sub>20</sub>); qurıaqdaı [tınlıı]larıı suvda keıiıip ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (ТТ IV В<sub>10</sub>); ölürdäçei kiıi jiti qılıç elgintä tuta jaqın fırsar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37<sub>14</sub>).

**ÖLÜRGÜÇI** убийца: toıuz ölürgüçei boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84<sub>9</sub>); ançakarm jılan ölürgüçei boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84<sub>12</sub>).

**ÖLÜRMÄK** убийство: ölürmäk saqınçın täjri burqan çtüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (ТТ IV А<sub>29</sub>); özlüg ölürmäktä ögrünç sevinç bulur . . . если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ . . . (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜRMÄMÄK** неубиение: özlüglärtig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23<sub>10</sub>, 219<sub>23</sub>).

**ÖLÜRT-** побуд.-побуд. от **öl-**: kü ta u [atlıı beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7<sub>3</sub>).

**ÖLÜT** I пожилой, дряхлый: ölüt er ножилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

**ÖLÜT** II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünç sevinç bulur ölüt aııı qılınçın evrimäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜTÇI** убийца (МК I 52): qaju oırı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçei ölüteçi qıruq ины — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBN 134<sub>6</sub>); inça ter jarlıqadı öz boıayuluıçei ölüteçi jarıanlarqa . . . barçanı ölürtüılär он так приказал своим душеителям, убийцам, палачам . . . : „Всех убивайте“. (Uig I 9<sub>17</sub>); qaju kiıi uzun turqaru ölüteçi bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4<sub>11</sub>).

**ÖLÜTLÄ-** сражаться (насмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

**ÖLÜTLÜK** бойня: ölütlük etlik ettimiz turıurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А<sub>45</sub>).

**ÖM** штаны: ögüngüçei ömindä artatur хвостун значкает свои штаны (МК I 203); bu oıulqııaya bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir uıııq çarııç этому снну в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I<sub>10</sub>); öm kesärintä isırsar qut beıü iş bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42<sub>27</sub>).

**ÖMÄK** с.м. ö-.

**ÖMÄLÄ-** ползти: er ömäläjü barmıs мужчина передвигался ползком (ТҺS II<sub>71</sub>).

**ÖMÄN** с.м. ürmän.

**ÖMGÄKLÄ-** ползать: işın böksikin ömgäklädilär они ползали на . . . (?) и на животе (Uig IV C<sub>70</sub>).

**ÖMGÄN** место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımıs qatıı qamıs alır anı üzä ömgän tamırın saıçır qan öntürüp . . . barşqa jaqın bartı затем он взял высохший креп-



кий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (*Suv* 616<sub>21</sub>); ol ač barş qačan bodistvniŋ ömgänintin qan aqşışın körti ... когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодисатвы ... (*Suv* 618<sub>10</sub>).

**ÖMLÄŞ-** закладывать, ставить на кон штаны: ol anıŋ birlä čögän urdı ömläşü on играл с ним в човган, поставив на кон штаны (*МК* I 242).

**ÖMLÜG** со штанами, имеющий штаны: bütin ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (*МК* I 224).

**ÖMR** с.м. 'ömür.

**ÖMÜR** [a. عمور] жизнь: kelür küz kečär jaz barur bu 'ömür приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (*Юг* B<sub>471</sub>).

**ÖMÜRLÜG** жизненный, связанный с жизнью: ägär jıydıŋ ersä 'ömürlüg tavar / burun başqa hörkni kečär baş kečäk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (*Юг* C<sub>299</sub>).

**ÖMZÜK** лука седла (*МК* I 105).

**ÖN-** 1. выступать, обнаруживаться: kılınıŋ burunta qan önsär tıda umasar если у кого появится из носа кровь и если [то] не сможет остановить [ее] (*Rach* II 210); jürüŋ bulit öñür jaŋmur jaŋdı появилось белое облако, и пошел дождь (*ТТ* I<sub>5</sub>); 2. расти, вырастать: jaš ot öndi выросла зеленая трава (*ТhS* II<sub>82</sub>); aŋılда oŋlaq toŋsa ariqda otı öñär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (*МК* I 65); negü eksiä jerkä jana ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* III<sub>14</sub>); tü öñmäz bolur волосы не будут расти (*ТТ* VII 23<sub>4</sub>); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско вышло на охоту (*ТhS* II<sub>97</sub>); ol evkä öndi он пошел домой (*МК* I 169); ol balıqtın öñtüm я вышел из того города (*Suv* 16<sub>14</sub>); evtin barqtın öñtilär они покинули жилища (*ТТ* III<sub>138</sub>); 4. взбираться, подниматься: eŋri maŋa jalım qaŋaqa öñür barmış нестрая змея поднялась на крутую скалу (*ТhS* II<sub>5</sub>); 5. достигать: jetmiş jaşıma öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42<sub>3</sub>).

◊ **toz- öñ-** с.м. **toz-** I.

**ÖNÄ-** взмывать, устремляться вверх (?): ucuŋma quşlar baŋursuqın öpkäsin baŋırın tunsıqlarında tuta kök qalıŋ jolında öñäŋü uçur barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79<sub>6</sub>).

**ÖNDÜR-** побуд. от **öñ-** 1. растить, поднимать: täŋri öt öndürdi бог вырастил траву (*МК* I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evgä öndürdi он отправил его домой (*МК* I 225).

◊ **Ср. öntür-**.

**ÖNLÄ-** расти, произрастать: jeshä ol iki jegir[mil] türlüg eđgü bilgä bilig ... kişi köñülintä önläŋür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20<sub>13</sub>).

**ÖNTÜR-** побуд. от **öñ-**: выпускать, выводить: taşqaru tartıp öntüräŋin выведу-ка я ее наружу (*Suv* 613<sub>22</sub>); ölmäk saŋıncın täŋri burqan eŋüzintä qan öntürümüz eŋsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*ТТ* IV A<sub>30</sub>); 2. поднимать, возвышать (*ТТ* IX<sub>87</sub>); 3. вытаскивать: altı aŋıŋların öñi öñi tartıp öntürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть клыков (*Uig* III 56<sub>6</sub>).

◊ **taŋ öntür-** с.м. **taŋ** I.

◊ **Ср. öndür-**.

**ÖNÜŞ** восхождение, подъем: öñi öñrilmis öñüş joluŋ bışuruŋalı ögrätinğalı чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371<sub>13</sub>).

**ÖNÜŞLÜG** относящийся к восхождению: öñüşlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244<sub>21</sub>).

**Öŋ** I цвет, масть, окраска: azun qırtışı boldı altun öñi покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406<sub>2</sub>); tejiŋ kiş öñi tıttı dünja içi „нутро“ вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416<sub>9</sub>); jerün lınxua öñi teŋ üstün altın eŋinläri ee верхняя и нижняя губа [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B<sub>52</sub>).

◊ **öŋ körk** парн. цвет, форма (= *скр.* rupa): ol tınlıŋ turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqınēsiz körtlä öŋ körk körür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*ТТ* VI<sub>151</sub>); **öŋ qırtış** парн. оболочка, покров: öñüŋüz qırtışınız süzüki vajduri eŋdini teŋ kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112<sub>1</sub>); **at öŋ** с.м. **at** I.

**Öŋ** II 1. перед (~ восток): öŋdän qaŋan-ŋaru sü jorilim отправимся-ка походом на кагана спереди (~ с востока) (*Тон*<sub>29</sub>); 2. передний: özlük at öŋ jerdä arıŋ oŋur turu qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отошала, полиняла и исхудала (*ТhS* II<sub>25</sub>); 3. в служ. знач. *послелог*: täŋrim s[izigär]ü ötünür men si-zig öñüŋüzdä jalınar men o boŋe, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя [*букв.* перед тобой] (*Man* III 24<sub>5</sub>); mälikniŋ öñindä oqumiş munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBN* 7<sub>10</sub>).

◊ **öŋ ur-** смотреть, обращать взор: aŋar öŋ ur andın eđgü keŋir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBN* 19<sub>8</sub>).

◊ **Ср. eŋ** I.

**Öŋ** III: **öŋ körtük** снежная лавина, сугроб (?): öŋ körtük utrasında boltuqta находясь перед снежной лавиной (*Тis* 50<sub>6</sub>); joŋurunēsuz uluŋ öŋ körtüküŋ joŋurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (*ТТ* VI<sub>нрм.</sub> 115).

**öŋ IV 1.** прежде, раньше: *uduq* (utur?) *bir birigä jürür öŋ soŋ-a* идут, следуя одно за другим (*букв.* одно раньше, другое после) (Юг *B*<sub>14</sub>); 2. *послелог* до, перед: *ölümdän öŋ-ä* перед смертью (Юг *B*<sub>12</sub>).

**öŋ-** I терять цвет, бледнеть, лишить: *barčın boduŋı öŋdi* краска шелка поблекла (МК I 175); *jüzi qızdı öŋdi* его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBN* 110<sub>11</sub>); *qalıq beğ jüzi değ qararđı öŋür* небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBN* 141<sub>29</sub>).

◦ *Ср.* **oŋ- II.**

**öŋ-** II покушаться(?): *jaŋı bolsa eŋiŋ öŋär žanıŋa / ja termiš jumitmiş anuq ma-lıŋa* если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN* 306<sub>9</sub>).

**öŋÄD-** поправляться, выздоравливать: *uzun öŋädmäz niŋvanılıŋ igig eŋlätäči bolalıŋ* будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (*TT I*<sub>прим. 77</sub>); *iglig eŋsä öŋädür* если заболит — поправится (*TT VII* 28<sub>48</sub>).

**öŋÄDİNČSİZ** неизлечимый: *öŋädinčsiz uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv* 116<sub>20</sub>).

**öŋÄDMÄK** исцеление: *eŋ öŋädmäki* исцеление плоти (*TT I*<sub>77</sub>).

**öŋÄDTÜR-** *побуд.* от **önäd-**: *ig aŋrıŋıŋ öŋädürüp* излечивая болезни (*Suv* 257<sub>4</sub>).

◦ **ozŋur- öŋädür-** *см.* **ozŋur-**.

**öŋÄR-** *см.* **oŋar-**.

**öŋÄT-** исцелять, излечивать: *inčsiz bolmaqıŋ alqu jël igig öŋätür* беспокойство (*букв.* неспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (*Rach* 1<sub>13</sub>).

**öŋDI** правило, закон: *bu jaŋlıŋ turur bu aŋun öŋdisi / saranqa söküsi aqı ögdisi* таков закон этого мира: / жадному — браць, щедрому — хвала (*QVK* 175<sub>3</sub>); *aŋun öŋdisi bu telimdän berü* этот закон мира — давний (*QVK* 377<sub>9</sub>).

◦ **öŋdi törü** *парн.* закон: *minu men bilir men bu öŋdi törü* я знаю этот закон (*QBN* 290<sub>3</sub>); **öŋdi törü qılq** *парн.* законы и правила: *aŋu bersü öŋdi törü qılq* пусть установят законы и правила (*QVK* 390<sub>14</sub>); **öŋdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: *biz eŋdi bu öŋdi törü ursamiz* если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN* 289<sub>13</sub>); **öŋdi ur-** издавать, устанавливать законы: *esiz öŋdi urma törü eŋgü ur* не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN* 115<sub>13</sub>); **törü öŋdi** *см.* **törü**; **törü öŋdi urul-** *см.* **törü**.

**öŋDİN** спереди (~ на востоке): *qanıŋ aŋnuŋa seŋ seŋ öŋdin keđin* ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBN* 10<sub>27</sub>).

◦ **öŋdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toŋarđın eŋä kełti öŋdin jeli* с востока подул весенний (?) ветер (*QBN* 13<sub>17</sub>).

◦ *Ср.* **öŋdün.**

**öŋDÜ** *см.* **öŋdi.**

**öŋDÜN** 1. спереди (~ на востоке): *sa-qındı elig baqtı öŋdün keđin* правитель задумался, хорошенько (*букв.* спереди и сзади) посмотрел (*QBN* 354<sub>15</sub>); *öŋdün küntoŋsuq keđin künbatsıqıŋa tegi* спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Man III* 48<sub>1</sub>); *öŋdün keđin jer öz tarıŋda* спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*TT I*<sub>6</sub>); 2. передний (~ восточный): *oŋlum muntada inaru öŋtün jıŋaq altun taŋ bar* сын мой, за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37<sub>3</sub>); *öŋdün tiŋniŋ ikin* двое передних зубов (*Rach* 1<sub>132</sub>); *öŋdün küntün buluŋda ögrünclüg jël jeldirdi* с востока (*букв.* из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT I*<sub>142</sub>); 3. раньше, прежде: *elig / qanıŋ iskä öŋdün joritsu elig* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN* 392<sub>7</sub>); 4. *послелог* перед, до: *ol mendän öŋdün bardı* он шел передо мной (МК I 40).

◦ *Ср.* **öŋdin.**

**öŋDÜNKI** передний: *öŋdünki jalıŋ* передняя лука седла (МК III 14).

**öŋDÜRDI** спереди (~ на востоке, с востока): *jana turdı anča bu oldurdı-ja / sarıŋ taŋ ata kełdi öŋdürdi-ja* он снова встал, [затем] немного посидел; / на востоке занялась заря (*QBN* 427<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **öŋdürti.**

**öŋDÜRİ** спереди (~ на востоке, с востока): *bu borluqniŋ sičisi öŋdüri q a r a t e ŋ i ŋ* *borluq adırır* границу этого виноградника спереди (~ на востоке) образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темура (*USp* 13<sub>6</sub>).

**öŋDÜRТИ** спереди (~ на востоке, с востока): *kedirti tebrämiş küclüg jaŋı ketti öŋdürti tebrämiş ot jalını öŋti* двигавшийся сзади (~ на западе) сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди (~ на востоке), погасло (*TT I*<sub>123</sub>); *suv adası seŋä öŋdürti utru kełir* опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*TT I*<sub>174</sub>).

◦ *Ср.* **öŋdürdi.**

**öŋGÄD-** *см.* **öŋäd-**.

**öŋI** другой, иной чем . . . (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): *idiŋimtä aŋaqimtä öŋi qanča barır men* куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (*ThS II*<sub>63</sub>); *muntada adın taŋı öŋi aŋ ičkü joŋ* кроме этой, другой еще пищи и варитков нет (*Suv* 610<sub>17</sub>); *joluŋuz [antı]n öŋi bolıŋ* ваш путь будет иным, чем этот (*TT II A*<sub>23</sub>); *meniŋ köŋülüm jüräküm sentädä öŋi ketip barıŋı joŋ* *букв.* мое сознание и мое сердце от тебя прочь (*т. е.* к другим) уйти не могут (*TT X*<sub>466</sub>).

◦ **öŋi öŋi** порознь, друг за другом: *bu on eŋniŋ otın öŋi öŋi soŋur ełgär* эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (*Rach II* 3<sub>127</sub>); *akti aŋıŋların*

öji öji tartır öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть клыков (*Uig III 56<sub>6</sub>*); etüzügüzlärni bicep öji öji kemışajin изрубив ваши тела, разбросаю-ка [их] в разные стороны (*Uig IV A<sub>20</sub>*); **adın** **öji** см. **adın**.

◦ *Ср. öjin.*

**ÖJIK:** **öjik jörgäjak** парн. накладные искусственные локоны (МК I 135).

**ÖJIKI** другой: antada öjiki jalaguqlar tñlülariü qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*TT VI<sub>214</sub>*).

**ÖJIKLÄN-** делать себе искусственные локоны: uraüt öjickländi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

**ÖJIN** другой, иной чем ... (как привило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan öjin keldür букв. приведи иную, чем эта, лошадь (МК I 94); oñul qiz törüsä sepiñ aj teñin / eviñdä igidgil igidmä öjin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN 324<sub>12</sub>*); azun qilqi barca adın boldi kör / kişi köñli tildän öjin boldi kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (букв. на языке) (*QVK 381<sub>16</sub>*).

◦ **öjin öjin** отдельно, по-разному (*Suv 364<sub>6</sub>*).

◦ *Ср. öji.*

**ÖJINDÄ** см. **öj II**.

**ÖJINDÜ** разный, различный: sözi kör deçäk teğ öjindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH 26<sub>8</sub>*).

**ÖJINTÄ** см. **öj II**.

**ÖJLÄN-** 1. приобретать окраску, краснеть: üzüm öjländi виноград приобрел окраску (*т. е. поспел*) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

**ÖJLÜG** имеющий цвет, окраску: jañil öjlüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); cıntan öjlüg цвета сапдалового дерева (*Rach II 3<sub>152</sub>*); qara öjlüg черного цвета (*TT VII 15<sub>11</sub>*).

◦ **öjlüg qirtisliü** парн. имеющий вид, внешность (*Uig III 85<sub>14</sub>*).

**ÖJLÜK:** **öjlük cıraü** парн. лицо: oñul oñulan öjlügi cıraü kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК I<sub>3</sub>).

**ÖJRÄ** 1. спереди (~ на востоке): öjrä töläs beğlar спереди (~ на востоке) телесские беки (БК *Xa<sub>13</sub>*); özümin öjrä biğja başi [d]ti он послал меня самого вперёд начальником тысячи (МЧ<sub>6</sub>); 2. раньше, прежде: ebi on kün öjrä ürkür barmış его домоладцы (букв. его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (МЧ<sub>31</sub>); öjrä qitmiş qazannış edgü qilinç kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig I 25<sub>14</sub>*); 3. прежний: öjrä äflärtä в прежние времена (*Suv 579<sub>15</sub>*).

**ÖJRÄKI** 1. находящийся впереди (~ восточный): berijäki bodun qurıjaqi jırjaqi

öjräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон<sub>17</sub>); 2. ранний, прежний: öjräki eiğlar прежние правители (*TT I<sub>93</sub>*); öjräki [azun] прежний мир (*TT X<sub>426</sub>*); öjräki burqanlar прежние будды (*TT X<sub>527</sub>*).

**ÖJRÄSÜN** ранний, прежний: jema öjrasün ödün qamaü tağrilär quvraü jıñiltılar birgärü sumir tañniğ töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig I 23<sub>2</sub>*).

**ÖJSÜZ** бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki kün tağri ... jaruqsuz jañuqsuz öjsüz öläş boldi находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv 617<sub>7</sub>*); kün tağrinin jaruqi öjsüz bolti свет божественного солнца потускнел (*Sus 621<sub>6</sub>*).

◦ **öjsüz qirtisiz** парн. не имеющий вида (*Suv 299<sub>17</sub>*).

**ÖJTÜN** спереди (~ на востоке): öjtün uluğ tavğac elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig I 13<sub>4</sub>*).

◦ *Ср. öjdün.*

**ÖJÜ** и. *собств.* (*USp 91<sub>3</sub>*).

**ÖJÜC** гортань, дыхательное горло: boñuz añriü igig jüräk añriü igig öjüc añriü igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig II 69<sub>4</sub>*).

**ÖJÜK** кисти, бахрома (МК I 135).

**ÖJÜN** см. **öji, öjin**.

**ÖJÜNTÄ** см. **öj II**.

**ÖJÜS-** *совм. от öj-* I: tabışan terisi öjüsürän jügürü barmış шкура зайца полетела ключьями (букв. линияла), а он убежал (*ThS II<sub>67</sub>*).

**ÖP:** **öp öp** межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (МК I 43).

**ÖP-** I целовать: tañiü isrumasa öpmiş keğäk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol menü öpdü он поцеловал меня (МК I 163); qaju keldi eřsä kör öpti eñik те, кто приходил, целовали дверь (*QBH 26<sub>7</sub>*).

◦ *Ср. öv-*.

**ÖP-** II хлебать, глотать: mün öpdü он хлебал суп (МК I 163); eř sur sur mün öpti мужчина, потягивая, хлебал суп (МК III 122).

◦ *Ср. öp-*.

**ÖPÄL-** гореть, возгораться (?): anın tñlülär öpkä nižvanıların jü basa umadın-oq uzun sansar icint[äki] oca öpälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT II R<sub>74</sub>*).

**ÖPIŞ-** *совм. от öp-*: iki qadaş eñän tükäl qavışır öpişti qıcıstı tılaştı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP 52<sub>9</sub>*).

**ÖPKÄ** 1. легкие: üdik otı tutunur / öpkä jüräk qağrulur будучи охваченными огнем

страсти, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baýırın tumşıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (*Uig* III 79<sub>1</sub>).

□ Ср. **övkä** I.

**ÖPKÄ** II гнев, раздражение: ерніг öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdin jırađ удали от себя гнев (*QBN* 21<sub>10</sub>).

□ **öpkä kel-** сердиться, гневаться: öpkäm kəlip oýradım рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi kəlip inča тер sav idti рассердившись, он послал такое известие (*Hüen*<sub>287</sub>).

□ Ср. **öfkä**, **övkä** II.

**ÖPKÄCI** гневный, вспыльчивый (*TT* VII 17<sub>23</sub>).

□ Ср. **övkäci**.

**ÖPKÄLÄ** I бить в грудь: ol aqar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

**ÖPKÄLÄ** II сердиться, гневаться: otaýqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

□ Ср. **öpkilä**, **övkälä**.

**ÖPKÄLIG** см. **övkälig**.

**ÖPKILÄ** сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

□ Ср. **öpkälä**, **övkälä**.

**ÖPKÜK** см. **übgük**, **übüp**.

**ÖPRÜL** побуд.-стрид. от **öp-** II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

**ÖPRÜS** побуд.-совм. от **öp-** II: ol meñä mün öprüsdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

**ÖPSÄ** желат. от **öp-** I: meñ anı öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); eñ qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

**ÖPTÜR** побуд. от **öp-** I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

**ÖPÜL** стрид. от **öp-** II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

**ÖPÜM** глоток: bir öpüm mün глоток супа (МК I 75).

**ÖPÜN** I нападать (?): qaltı arslan öküzüg böri qojınqa öpünü kəlireä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (*Man* III 11<sub>10</sub>).

**ÖPÜN** II возвр. от **öp-** II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

**ÖPÜR** см. **übüp**.

**ÖPÜR** побуд. от **öp-** II: bu eñ ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] поит молоком (МК I 157); ol meñä mün öpürdi он дал мне похлебать суп (МК I 176).

**ÖPÜŞ** поцелуй (МК I 60).

**ÖPÜŞ** совм. от **öp-** I: ol meñiñ birlä öpüşdi он целовался со мной (МК I 180).

**ÖR** I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

**ÖR** II см. **or**.

**ÖR** I- показываться, подниматься: bulıt ögür kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалась (МК I 173).

**ÖR-** II вязать, плести: ol saç ördi она заплела волосы (МК I 172); ol savdiç ördi он сплел корзину (МК I 173).

**ÖRÄ:** **örä bört tutuq** и. собств. и титул (*ThS* IV<sub>1</sub>).

**ÖRÄN** что-л. скверное (МК I 76).

**ÖRÄN-** см. **örtän-**.

**ÖRDÄK** утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa çomdı утка выпнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quıu qıl qalıqı tndi гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (*QBN* 18<sub>6</sub>).

□ Ср. **ödiräk**.

**ÖRGÄN** канат, толстая веревка: örgän örgüldi канат был сплетен (МК I 195).

**ÖRGÄN-** см. **ögrän-**.

**ÖRGÄT-** см. **ögrät-**.

**ÖRGÄTTÜR** побуд. от **ögrät-**: eđgü ögliläriñ örgättürügli siz Ты учишь своих благоразумных (*Man* III 24<sub>7</sub>); amtı ögrät-türüñ meñiñ başımın теперь вразуми меня (*букв.* мою голову) (*Man* III 24<sub>10</sub>).

**ÖRGI-** воздвигать: eñ örginini anta ögrän etitdim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (*МЧ*<sub>34</sub>).

**ÖRGIN** трон; ставка правителя: örgin anta jaratıtdım там я велел воздвигнуть трон (*МЧ*<sub>21</sub>); altun örgin üzä olurupan сидя на золотом троне (*ThS* II<sub>1</sub>); altunluğ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (*TT* II A<sub>68</sub>).

□ Ср. **örgün**.

**ÖRGÜÇ** коса, заплетенные волосы (МК I 95).

**ÖRGÜCLÄN-** отращивать косу: qız örgücländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

**ÖRGÜN** трон, престол, возвышение: eñdinilig linznalıñ örgünlär üzä olurup tü türlüq adruq öñi öñi meñi meñiläşünlär сев на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (*Suv* 380<sub>7</sub>).

□ Ср. **örgin**.

**ÖRI** возвышенный, совершенный: öri köngüli ürksär beñiñläsär если его возвышенное сердце устрашится (*TT* VII 40<sub>39</sub>).

**ÖRI-** см. **ürri-**.

**ÖRIT-** побуд. от **ör-** I: antaý ol köñül öritür... bodistvlar jorıñın qılalı так возбуждают мысль..., чтобы следовать поведению бодисатв (*Hüen*<sub>147</sub>); ters tetrü körüm örittiñiz eñsär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (*TT* IV A<sub>74</sub>).

**ÖRITTÜR** побуд.-побуд. от **ör-** I: qamaý tñliylarıñ üç türlüq quqlarqa köñül

örüttürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178<sub>23</sub>).

**ÖRK** узда (МК I 43).

◊ **örk ur-** взнуздывать: meñä urmasa örk meni tuttaçı / keçik teğ qaçar meñ если меня не взнуздают, / я убогу, как лань (*QBN* 62<sub>9</sub>).

**ÖRKI** 1. находящийся вверху, занимающий высокое положение: örkі kişilärkä iñançil остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* 1<sub>65</sub>); 2. верх, и (в составе сложных числительных): jüz beş örkі сто пять (*TT* X<sub>прям.</sub> 471).

= *Ср.* örüki.

**ÖRKLÄ-** взнуздывать, привязывать: ol atıñ örklädi он взнуздад лошадь (МК III 443); qaju beğ saç ersä elin beklädi / jañi bojni jançiti jüzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздад его (*QBK* 103<sub>17</sub>).

**ÖRKLÜG** привязанный, букв. имеющий узду: bu körkülg qılıqqa (quluqqa?) köñül örkülg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (*Юг* A<sub>318</sub>).

**ÖRKÜ** горб верблюда (МК I 129).

**ÖRKÜÇ** I волна, вал (МК I 95).

**ÖRKÜÇ** II с.м. örgüç.

**ÖRKÜÇ** III треножник, таган (МК I 95).

**ÖRKÜCLÄN-** I покрываться волнами: suv örkücländi вода покрывалась волнами (МК I 95, 312).

= *Ср.* erkäclän-.

**ÖRKÜCLÄN-** II быть поставленным на треножник: eşie örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

**ÖRKÜCLÄNMÄK** волнение: ol bulçaqıñ tilgäkig [ö]rküclänmäkig eşmäkig kümbatsı-qıjaru çitir букв. волнение и дуновение [ветер] направляет на запад (*Man* III 9<sub>3</sub>).

**ÖRLÄ-** подниматься: toğa keldi örlär eñqardı jüzin [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (*QBH* 139<sub>30</sub>); joqarı uşır . . . jasıl kökkä örlär полетев вверх . . . , поднявшись в голубые небеса (*QBN* 434<sub>8</sub>); örläju keñir поднявшись (*Uig* III 13<sub>9</sub>).

◊ **örlä- teğ-** парн. подниматься, взлетать (*QBK* 363<sub>16</sub>).

**ÖRLÄM** подъем: toğardın batarqa bir örläm jęr ol от восхода до захода рассвета в один подъем (*QBN* 270<sub>4</sub>).

**ÖRLÄN-** возвр. от örlä-: bulit örländi облако поднялось (МК I 257).

**ÖRLÄT-** досаждать, мучить (?): öküş telim nişvanılar ögin köjülin azitip örlätür erti tñliylarıñ многочисленные срасти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставаяли мучения живым существам (*TT* III<sub>31</sub>); tükäl türlüğ javlaq irü beğülär alqu evdä barqta közünür kelip örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI<sub>61</sub>).

◊ **örlät- emgät-** парн. мучить: örlättim emgättim isig özlärintin öñi adirt[t]im eşsär если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135<sub>17</sub>); **örlät- bulça-** парн. мучить и приводить в замешательство: meñ inçir kim / qaju tñliylar örlätgäli bulçağalı umağlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48<sub>a2</sub>).

**ÖRLÜG** с.м. ürlüg.

**ÖRLÜT-** с.м. örlät-.

**ÖRMÄ:** örmä saç заплетенные волосы, коса (МК I II, 129).

**ÖRMÄK** название одежды (? *USp* 31<sub>18</sub>).

**ÖRMÄN** с.м. ürmän.

**ÖRPÄN** шорп. (БК<sub>26</sub>).

**ÖRT** огонь: örtä qizir keiti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (*Тон*<sub>40</sub>); ört üzä örtäñir горя в огне (*Uig* III 5<sub>2</sub>).

◊ **ört jalın** парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalın öntürüp täğri burqan üzä idu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыпает их на божественного булду (*TT* X<sub>300</sub>); ür keç ödün ört jalın iñintä örtäñitij ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31<sub>5</sub>); **ört jalınıñ otluğ** парн. пылающий, горящий (*TT* V A<sub>118</sub>).

**ÖRT-** покрывать, закрывать: ol örtti meñni он покрыл вещь (МК III 425); küzäk jazdı rumi qizi örtti jüz румынская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289<sub>15</sub>); tisidän uvut ketti örtmäs jüzin у женщины исчез стыл, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382<sub>8</sub>).

◊ **ört- kizlä-** парн. скрывать (*Suv* 138<sub>2</sub>);

**ört- kösit-** парн. покрывать, скрывать (*TT* X<sub>306</sub>); **söz ört-** с.м. söz.

**ÖRTÄ-** жечь: ol otuñ örtädi он жег дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigēi sözüğ beği sirri aç[i]lur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBN* 199<sub>5</sub>); jana iğaçıñ örtäñir снова воспламеняет дерево (*Man* I 7<sub>3</sub>).

◊ **örtä- köjür-** парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalını üzä nişvanı qaçılur cıt örtär köjürür сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316<sub>25</sub>); öz çüzümtäki arışızlarım kentü özümün örtär köjürür нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37<sub>5</sub>); **köjür- örtä-** с.м. köjür-.

**ÖRTÄL-** страд. от örtä-: бүк örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

**ÖRTÄN-** возвр. от örtä- 1. гореть, пылать: uluğ eb örtänmis большой дом сгорел (*ThS* II<sub>14</sub>); bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäj [o]tluy tamu iñintä будет гореть

в огненном аду (*Man* III 7<sub>11</sub>); 2. сердиться (? *USp* 9<sub>14</sub>).

▷ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig* II 9<sub>30</sub>).

**ÖRTÄS-** I враждовать: iši anıñ arta-şır / oğraq bilä örtäşir его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (МК II 219).

**ÖRTÄŞ-** II совм. от **örtä-**: бодун бир ikindiniñ evlärin örtäşdi люди жгли друг у друга дома (МК I 231).

**ÖRTÄT-** побуд. от **örtä-**: ol bük örtätti он велел жечь лес (МК I 260).

**ÖRTGÜN** 1. немолоченный хлеб: sun-diläc isi ermäs örtgün tərniäk молотить немолоченный хлеб — не дело птахи (?) (МК I 526); 2. обработка урожая, молотба: sabanda sandriş bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споры не будет (МК 214).

**ÖRTGÜSÜZ** открыто, не тайно: eştitti töziñ zalq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал его (*QBN* 199<sub>13</sub>).

**ÖRTKÜN** см. **örtgün**.

**ÖRTLÜG** огненный: örtlüg tamudaqı находящиеся в огненном аду (*TT* VIII A<sub>12</sub>); örtlüg jerlärtä в огненных местах (*Uig* II 78<sub>12</sub>).

▷ **örtlüg jalinli** парн. огненный, пылающий: tamudaqı örtlüg jalinli jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig* III 70<sub>10</sub>).

**ÖRTMÄN** крыша, кровля (МК III 412).

**ÖRTÜG** 1. укрытие, скрытие: ol jaruq örtüg saju aj tägrı ordusı kün tägrı ordusıña jañıur при каждой утрате (букв. скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man* III 7<sub>6</sub>); 2. покрывало (*USp* 79<sub>12</sub>).

**ÖRTÜGLÜG** покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erinçüidä örtüglüg jazıqlu; bolmalım da ne будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT* IV B<sub>65</sub>).

▷ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv* 37<sub>18</sub>).

**ÖRTÜGSÜZ** без покрытия, нескрытый (*Suv* 678<sub>3</sub>; *Uig* II 48<sub>10</sub>).

▷ **örtügsüz tidıysız** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig* II 48<sub>10</sub>).

**ÖRTÜGÜN** скрытно, тайком: meñ bu kün / qadaşımğa barım kelür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBN* 161<sub>1</sub>).

**ÖRTÜK** см. **örtüg**.

**ÖRTÜKLÜG** см. **örtüglüg**.

**ÖRTÜKSÜZ** см. **örtügsüz**.

**ÖRTÜL-** страд. от **ört-** 1. покрываться: bulit örür kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); qara tuman üzä örtüliti [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv* 617<sub>9</sub>); 2. укрываться: meñä ört[i]lür

ersä anı şen jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (букв. озари) (*QBN* 424<sub>7</sub>).

**ÖRTÜN-** I возвр. от **ört-**: urağut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); süzük žan kebi bu qara jer tuğı / qara jer kep ört[i]nür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN* 389<sub>8</sub>).

**ÖRTÜN-** II возвр. от **örtä-**: örtünü gorya (*Suv* 99<sub>16</sub>).

**ÖRTÜR-** побуд. от **ör-** I: taqı qaltı iğ jağı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной?) земли (*Man* I 14<sub>11</sub>).

**ÖRTÜŞ-** I совм. от **ört-**: olar bu isig örtüsdı они вместе скрыли это дело (МК I 230).

**ÖRTÜŞ-** II совм. от **örtä-**: cäriğ tutup kürästi / oqtağalı örtüsür сомкнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

**ÖRÜ** вверху, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı одни из них повыше, другие внизу (*QBN* 15<sub>32</sub>); örü qodı körüp joriğur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT* X<sub>438</sub>); qılıcin örü kötürüp подняв вверх свой меч (*Uig* I 43<sub>14</sub>).

▷ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qodı / örü kelmädi ol şevinc bulmädi [тот], кто вошел в топкое место, затащут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227<sub>9</sub>); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qaydas qıma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (МК III 382); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdı oğur mis ajdı sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN* 390<sub>13</sub>); tört mağaraç tägrilär örü turdılar ornıntan четыре бога-маха-раджи поднялись со своих мест (*Uig* I 23<sub>7</sub>).

**ÖRÜG** I остановка: sü on kün örüg boldı войско сделало остановку на десять дней (МК I 69); ara oğlanı körsä arqıs sanı / örüg turğu bolmaz örüglär qanı сын чело-веческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN* 111<sub>6</sub>).

**ÖRÜG** II спокойный: uquşluğ keğäk keğ jalavaç örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN* 194<sub>2</sub>).

▷ **örüg amil (amul)** парн. 1. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN* 113<sub>7</sub>); örüg amil qalısız nırvan спокойная вечная совершенная нирвана (*TT* IV B<sub>60</sub>); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatırtı sözläşün bu darnıñ пусть он произнесет эту религиозную



формулу спокойно, беззвучно, четко (*Suv* 484<sub>18</sub>).

**ÖRÜG III** заплетенный: örüg saç заплетенные волосы (~ коса) (МК I 69).

**ÖRÜGLÜG** заплетенный: jaşıq jazdı bol-  
ğaj örüglüg saçı / tejiğ kiş öñi tuttı dünja  
içi солнце, должно быть, распустило за-  
плетенную косу, / мир (*букв.* нутро мира)  
приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416<sub>9</sub>).

**ÖRÜGLÜK** спокойствие: örüglük keräk  
beğkä беку нужно спокойствие (*QBH* 21<sub>13</sub>).

◊ **örüglük amulluq** парн. спокойствие:  
örüglük amulluq bolur beğkä körk укра-  
шением бека является спокойствие  
(*QBN* 152<sub>11</sub>).

**ÖRÜK** см. örüg I, II, III.

**ÖRÜKI** находящийся вверху: örüki qo-  
dıqı sevinti верхние (~ занимающие вы-  
сокое положение) и нижние радовались  
(*TT* I<sub>128</sub>).

□ *Ср.* örki.

**ÖRÜKLÜK** см. örüglük.

**ÖRÜL-** страд. от ör- II: örgän örüldi  
канат был сплетен (МК I 195).

**ÖRÜLÄ-** ставить, перен. убивать: ol qonuğ  
örülädi он забил овцу (МК I 309).

**ÖRÜM** грубая одежда, рубище: örüm  
keđti arpa jedi öz tejiñ он надевал по себе  
рубище и ел ячмень (*QBK* 376<sub>15</sub>); qajusi  
örüm keđti bükri uça одни из них надели  
рубища на сгорбленные спины (*QBN* 440<sub>13</sub>).

**ÖRÜMČÄK** паук (МК I 152).

**ÖRÜŃ** см. ürüŃ I, II.

**ÖRÜŞ** подъем, восхождение (*TT V B* 68, 78).

**ÖRÜŞ-** I совм. от ör- I: kökšin bulit  
örüşdi поднялось дымчатое облако  
(МК I 186).

**ÖRÜŞ-** II совм. от ör- II: ol meñä jışıy  
örüşdi он плел со мной веревку (МК I 183).

**ÖS-** расти (*Suv* 651<sub>14</sub>).

**ÖSLÄ-** см. ösla- I, II.

**ÖSRÜK** опьянение: jigittlik ja bajliq bu  
qut ösrügi / sücüg ösrügidin bätär опьянение  
юностью или же опьянение от богатства,  
счастья / хуже опьянения вином (*QBH* 175<sub>14</sub>).

□ *Ср.* esrük.

**ÖSTIK-** стремиться: ol bu işqa östikti  
он стремился к этой работе (МК I 244).

□ *Ср.* öztik-.

**ÖSÜGLÄ-** см. osuğla-.

**ÖSÜR-** пьянеть: jajıy (bajıy?) qutqa ösrüp  
küvänür kör er опьянев от мимолетного  
счастья, мужчина становится гордым  
(*QBH* 48<sub>30</sub>).

□ *Ср.* esür-.

**ÖSÜRT-** побуд. от ösür-: qalı içtiñ eřşä  
ösürtgü sücig / köngül siri ačtı çiqardı  
içig если ты выпил вина, которое пьянит, /  
[считай, что] ты открыл тайны сердца,  
раскрыл свое нутро (*QBH* 96<sub>37</sub>); ösürtmäşü  
dävlät seni пусть счастье не пьянит тебя  
(*QBH* 175<sub>10</sub>).

**ÖŞA** вот тот (упомянутый): munda uluğ  
bir tağ bar erți ösä üstünda toğ tağı muz bar  
turur здесь была высокая гора, на ней —  
стужа и лед (ЛОК 26<sub>3</sub>).

**ÖŞÄR-** темнеть, мутнеть (*о глазах*): bu  
er ol közi öşärgän этот мужчина — с по-  
мутневшими [от голода] глазами (МК I 157);  
anıñ közi öşärdi у него в глазах потемнело  
[от голода] (МК I 178).

**ÖT I** совет, назидание: meni ođuru  
berdi ödläk öti меня разбудили увещева-  
ния судьбы (*QBN* 407<sub>8</sub>); burqanlar ötintä  
в назиданиях будд (*Uig* II 79<sub>48</sub>).

◊ **öt al-** получать советы, наставления:  
ögüm ötin alajın да получу я советы у  
своей матери (*ThS* II<sub>90</sub>); **öt bilig** парн.  
наставление и учение (*Chuast* L<sub>153</sub>); **öt**  
**erig ber-** давать советы: seña jaqşı sözlär  
berür öt erig хорошо говоря с тобой, он  
дает советы (*QBN* 353<sub>3</sub>); öđ ödläk jarutsa  
berip öt erig если судьба озарит сердце,  
дав [ему] наставления (*QBN* 407<sub>7</sub>); **öt erig**  
**kötür-** принимать советы: meni kör meñiñ-  
din kötür öt erig смотри на меня, прими  
мои советы (*QBN* 116<sub>3</sub>); **öt sav** парн.  
советы, назидания: tusuğa-mu erki bü öt  
savlarım будут ли полезны эти мои советы?  
(*QBH* 144<sub>30</sub>); **öt sav ber-** давать советы,  
наставлять: aju berdi öt sav neğü ajmıšın  
и он рассказал, какие наставления он дал  
(*QBK* 374<sub>9</sub>); **öt sav erig ber-** давать со-  
веты, наставления: meñä beğil emdi bü  
öt sav erig дай мне теперь эти наставления  
(*QBH* 143<sub>36</sub>); bu jaylıy beğü turşa öt sav  
erig / qamuğ eđgü bolğaj если даст подоб-  
ные советы, будет все хорошо (*QBH* 179<sub>4</sub>);  
**sav öt** см. sav.

**ÖT II** желчь (МК I 43): iğäk jayı böri  
öti birlä qatır смешав с коровьим маслом,  
с желчью волка (*Rach* I<sub>77</sub>); ud ötin közkä  
sürtsär köz jaruq bolur если потеряет  
[больные] глаза желчью быка, в глазах  
просветлеет (*Rach* I<sub>86</sub>); qulğaq tunsar eçkü  
öti tamızsar açılur если заложит ухо и в него  
закапают желчь козы, оно очистится (*букв.*  
откроется) (*Rach* II 1<sub>90</sub>).

**ÖT III** нора: arslan qarisa siçğan ötin  
küđäzür когда лев постареет, он стережет  
мышиную нору (МК III 263).

**ÖT-** I 1. проходить [сквозь, через, мимо  
чего-л.]: oq keçiktän ötti стрела прошла  
сквозь оленя (МК I 171); öziñni jol ötgän  
saqın aj qadaş подумай, о брат, что ты  
прошел [этот] путь (*QBN* 437<sub>15</sub>); 2. про-  
ходить, кончатся: q[an] ötüp eđgü bolur  
кровь пройдет, и станет хорошо (*Rach* I<sub>184</sub>).

◊ **öt-topul-** парн. проходить, проникать,  
достигать: bilgä bilig eđrämläri üzä ötmış  
topulmıs bodistvlar бодисатвы, проник-  
нутые (*букв.* прошедшие сквозь) достоин-  
ствами мудрости (*Suv* 42<sub>18</sub>); qarın öt- см.  
qarın; qarın ötmä- см. qarın; quđruq öt-  
см. quđruq.

**ÖT-** II петь, издавать звуки: tatlıy ötär  
sanduvaç сладко поют соловьи (МК I 529);  
jalğus qaz ötmäs одинокий гусь не запоет

(МК III 384); çeçäklïkdä san[d]vaç ötar miñ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (т. е. разливается трелью) (QBN 18<sub>11</sub>).

= Ср. et- II.

**ÖTÄ-** I. выполнять, исполнять: bolsa kimin altun kümüş erlä etär/ anda bolup tägrigärü tapın ötar тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); kök tägrigä meñ ötädüм перед священным (букв. голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 42<sub>9</sub>); 2. отплачивать; погашать долг: атаң tapı bar erdi artuq telim / ötäjü-mädim bardı qaldı berim очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (QBN 124<sub>13</sub>).

◊ haq ötä- см. haq II.

**ÖTÄG** долг, обязанность: üç javlaq jolta öz ötäg ötäjür на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (ТТ II B<sub>23</sub>).

◊ ötäg berim парн. долг, обязанность: qamaу ötäg berimlärig özüm jıymadıq всех своих обязанностей я не выполнил (?) (SA<sub>19</sub>).

= Ср. ötüg I.

**ÖTÄGCI** должник: munä tınlıyqa turalıyqa öz ötägci boltumuz мы сами стали должниками столькоких живых существ (Chuast A<sub>39</sub>).

◊ ötägci berimci парн. должник: ötägci berimci biz мы должники (Chuast A<sub>144</sub>); ötägci bitig долговая расписка (ФТ II<sub>2</sub>).

**ÖTÄGLÄ-** погашать долги, выполнять обязательства: ötüg berim ötäglägülüg jil голаы, в которые должны быть погашены долги (Suv 6<sub>18</sub>).

**ÖTÄK** см. ötäg.

**ÖTÄL-** I страд. от öt- I: ol bu išta ötäldi он напрягался в этой работе (МК I 193).

**ÖTÄL-** II страд. от ötä-: söz ötal- см. söz; haq ötal- см. haq II.

**ÖTÄMÄK** выполнение, исполнение: u[zun] turqaru öc k[ek] alısu ötä[g] berim ötämäk-läri ersär если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (ТТ II E<sub>86</sub>).

**ÖTGÜN-** подражать, следовать: ol meñä ötgündi он следовал мне (МК I 254); qarğa qazğa ötgünsä buti sinur если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); bu küñ kim oqısa olarıy bilir/añar ötgünür andın eđgü kelir кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (QBN 31<sub>6</sub>).

**ÖTGÜNC** подражание, следование чему-л.: taqı biri eđgü kör ötgünç bolur/esizqa qatılsa ol esiz qılır есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (QBN 73<sub>12</sub>); taqı biri ötgünç bolur bu esiz/eşi eđgü bolsa tüzär bu-ta iz есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (QBN 74<sub>2</sub>).

**ÖTIG** см. ötüg I, II.

**ÖTIK** см. ötüg I, II.

**ÖTINC** см. ötünc I, II, III.

**ÖTKÄK:** qan ötkäk см. qan I.

**ÖTKI** замена, нечто равноценное другому: bu atqa ötki berdim я дал это за лошадь (МК I 128).

**ÖTKÜN-** просить: ötkünç ötkündi он обратился с просьбой (МК I 161).

**ÖTKÜNC** просьба (МК I 161).

**ÖTKÜR-** побуд. от öt- I 1. проводить, отправлять: ol evgä bitig ötkürdi он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: kim qaju tınlıy munı ötkürü usar . . . ol tınlıy burqanlar jolıga kirmiska sanur тот, кто сможет объяснить это, . . . будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI<sub>191</sub>).

◊ ötkür-topul- парн. объяснять, растолковывать: üc aylıy iki jęgirmi hölük nomlarıy kezikçä tizikçä ötkürü topulu объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (Suv 279<sub>10</sub>); qarın ötkür- см. qarın; uqtur- ötkür- см. uqtur-.

**ÖTKÜRGÜ** лекарство (слабительное?): içkü ötkürgüsün sözlälim рассказе о лекарствах (~о слабительных средствах?), которые следует пить (Rach II 1<sub>7</sub>).

◊ taçima ötkürgü см. taçima.

**ÖTKÜRÜ** послелог через: qılınçta ötkürü ažuñ bolur через действие возникает существование (Uig II 7<sub>11</sub>).

◊ ötkürü sat- перепродавать: taplamasar adın kişigä ötkürü saısun если [рабьян] не понравится, пусть перепродает другому человеку (МБ 2<sub>14</sub>).

**ÖTKÜRÜS-** побуд.-совм. от öt- I (МК I 232).

**ÖTLÄ-** наставлять, советовать: väzir oılı ög d ü l m i s k ä ötlämisin ajuñ [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал Ордульмишу (QBN 9<sub>2</sub>); aj eđgü kişi ötlä emdi meñä о добрый человек, дай теперь мне совет (QBN 370<sub>1</sub>); ötrü qadaşı ajiy ögli teginig ötläp kemı tutuzup janturu idti затем, сделав наставление своему брату, злomu принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (KP 35<sub>6</sub>).

◊ ötlä-eriglä- парн. наставлять, советовать: ötlädi eriglädi tapıy uduy qılıyça давал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (ТТ VII 14<sub>3</sub>); jaqın kelip ötläju erigläju inça tep tedi он подошел и, советуя, так сказал (Uig III 89<sub>18</sub>).

**ÖTLÄMÄK** наставление, увещевание: qamaу tınlıylarıy üc türlüg qutlarqa köñül örittürgäli ötlämäk увещевание, [предшествующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (Suv 178<sub>23</sub>).

**ÖTLÜK** совет, наставление (МК I 102).

**ÖTMÄK** хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruq-landi он считал хлеб сухим (МК II 268); işlär ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57); bir ötmäkäq bir saqar suvuq один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12<sub>3</sub>).

**ÖTMİŞ** жертвенное подаяние (? *Uig* II 61<sub>12</sub>, 65<sub>22</sub>).

**ÖTNÜ** ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (МК I 130).

= *Ср.* ötüncë II.

**ÖTRÄT** *см.* üträt.

**ÖTRÜ** 1. потом, затем: uluq tindi ötrü oçulqa baqa / ajuq он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QBK* 72<sub>13</sub>); ötrü tegin baliq içijä kirtı затем принц вошел в город (*KP* 41<sub>6</sub>); ötrü bir ik[ıntikä] savlaşır eştirüšür ögrünçülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II A<sub>33</sub>); 2. *послелог* за, из-за, после: bu dünja soyıda jügürmäk peçä / çasis neçdin ötrü dep özüñ küçä сколько же бежать за этим миром (?!), скряга [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (*Юг* C<sub>182</sub>); anta ötrü qaçanıma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (*Тон*<sub>12</sub>); anta ötrü oçul qız toqar затем будут рождаться дети (*Man* I 16<sub>1</sub>).

< *Ср.* ötürü.

**ÖTRÜL-** *см.* ödrül-, ödrül-.

**ÖTRÜM** I слабительное: ötrüm qarın ötkärdi слабительное послабило желудок (МК I 226).

< *süt* ötrüm *см.* süt.

**ÖTRÜM** II *см.* ödrüm.

**ÖTRÜNDÜ** *см.* ödründü, ödründü.

**ÖTRÜŞ-** *см.* ötkürüş-.

**ÖTTÜR-** *побуд.* от *öt-* II: sibizju öttürdi свирель издавала звуки (МК I 217).

**ÖTSÄ-** *желат.* от *öt-* I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276).

**ÖTÜG** I просьба, мольба: ol çanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); tiläkım bu ol häm ötügüm seçjä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (*QBN* 419<sub>15</sub>); bu menij ötünmis ötügümin joqsuz quruq qılmaq эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31<sub>7</sub>).

< *ötüg berim* *парн.* долг: ötüg berim ötäglägülig jil годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6<sub>17</sub>); *ötüg bitig* долговая грамота: bu ötüg bitigig o[qıju] tükätir закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15<sub>6</sub>); *ötüg sav* *парн.* просьба, прошение: ötüg savqa jorıma не иди [наперекор] просьбам (*TT* I<sub>35</sub>); *qıssa ötüg ber-* *см.* qıssa; *sab ötüg* *см.* sab.

= *Ср.* ötäg.

**ÖTÜG** II понос: aqar ötüg tuttu на него напал понос (МК I 68).

**ÖTÜGÇI** проситель, ходатай: ol menı ötügçi tutundi он использовал меня в качестве ходатая (МК II 144); mäzalım öđindä ötügçiläriq / körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187<sub>3</sub>).

**ÖTÜGLÜG** проситель, просящий: ötüglüg kiši проситель (МК I 152).

**ÖTÜKÄN** I *геогр.* название местности (МК I 138); *ötükän jış* Отыюкенская чернь (*МЧ*<sub>21</sub>; *Тон*<sub>15</sub>); *ötükän jer* Отыюкенская земля (*МЧ*<sub>19</sub>; *Тон*<sub>17</sub>).

**ÖTÜKÄN** II: *ötükän temür* *и. собств.* (*USp* 73<sub>17</sub>).

**ÖTÜKÇI** *см.* ötügçi.

**ÖTÜKÜNC** *см.* ötkünç.

**ÖTÜL** кашель: eški isigkä jël tözlüg ötülkä . . . jaraşur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 15<sub>4</sub>).

**ÖTÜL-** *страд.* от *öt-* I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, но которому можно было бы пройти (*QBN* 30<sub>11</sub>).

**ÖTÜN-** обращаться, просить: qaçanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (*Тон*<sub>12</sub>); ol çanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); jemä jükünç jükünçilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6<sub>16</sub>).

< *jalvar-ötün-* *см.* jalvar-.

**ÖTÜNÇ** I просьба: qaçan[um ben özüm] bilgä tojuquq ötüntük ötüncümün eşidü beṛti мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (*Тон*<sub>15</sub>).

**ÖTÜNÇ** II ссуда, заем: men aqar jarmaq ötünc berdim я дал ему в долг деньги (МК I 131, III 448).

**ÖTÜNÇ** III. *ötünç temür* *и. собств.* (*USp* 81<sub>2</sub>).

**ÖTÜR** расстройство желудка, понос: ötürüg . . . öjätür это лекарство излечивает . . . понос (*Rach* I<sub>2</sub>); jana ötürkä eṛt еще лекарство от поноса (*Rach* I<sub>90</sub>).

**ÖTÜR-** I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (МК I 176).

**ÖTÜR-** II напоминать: ol menjä söz ötürdi он напомнил мне (МК I 267).

**ÖTÜRÜ** *послелог* после, за: anta ötürükejä немного погодя (*KP* 10<sub>2</sub>).

= *Ср.* ötrü.

**ÖV** *см.* üv.

**ÖV-** целовать: seçjä tap[i]najın men eṛlig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273<sub>3</sub>).

= *Ср.* öp- I.

**ÖVÄZ** *см.* öjaz.

**ÖVKÄ I** легкое: *teväniq övkäsin qutirip* (? *quritip*) сохуп елгәр тін боһзаққа ісүр-сәр едгү болур если высушить легкое вер-блюда, измелычить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach I*<sub>60</sub>).

○ *Ср. öpkä I.*

**ÖVKÄ II** гнев: *uquşluq keş er övkä öz-din jirat* о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN 35*<sub>2</sub>); *övkä nişvanı üzä quturup ögsüz köñülsüz ertilär* придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT III*<sub>29</sub>); *övkälärintä ötkürü artuqraq buljanip* из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig I 41*<sub>19</sub>).

○ **övkä az almır** *парн.* гнев и ненависть (?): *övkä az almır qilinçi artuq küçlüg erip* если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (*TT VI*<sub>71</sub>); **övkä kel-**раздразжаться, приходить в ярость: *qalı övkä keşä uquşsuz qılur* если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN 36*<sub>2</sub>); *ter aju keş övkäsi keşti* сказав... [так], он сильно разгневался (*Uig I 9*<sub>16</sub>); **övkä qağı** *парн.* гнев (*Suv 102*<sub>14</sub>).

○ *Ср. öfkä, öpkä II.*

**ÖVKÄCI** раздражительный, гневный: *saçı başı jürinç ęrsär üküş taritip övkäci ęrsär* если его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv 594*<sub>9</sub>).

○ *Ср. öpkäci.*

**ÖVKÄLÄ-** раздразжаться, приходить в ярость: *sejā kim teğürdi mejā aj bu küç / ja kim övkälädi ja kim qıldi öc* скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QVK 375*<sub>7</sub>).

○ **övkälä- qağı-** *парн.* раздразжаться, приходить в ярость: *ędгү ögligä janturu övkäläsär (övkälänsär ?) qağısar* если снова разгневается на благоразумного (*Suv 595*<sub>10</sub>); **jerin- övkälä-** *см. jerin- I.*

○ *Ср. öpkälä-, öpkilä-.*

**ÖVKÄLÄGÜLÜG:** *eringülüg övkälägülüg см. eringülüg.*

**ÖVKÄLÄMÄK:** *övkälämäk qağımaq парн.* раздражение, гнев (*Suv 226*<sub>9</sub>).

**ÖVKÄLIG** разгневанный, раздраженный: *qalı bolsa beğlär buşur övkälig / jaqın turma anda* если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN 66*<sub>7</sub>); *ev ijäsi turqaru buljanjuq köñüllüg qadır sarsıy övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT VI*<sub>68</sub>).

**ÖVKÄSIZ:** *övkäsiz qağıysiz парн.* лишенный гнева: *deşüz keksiz övkäsiz qağıysiz aјmančsiz* лишенные ненависти, вражды и боязни (*Suv 417*<sub>2</sub>).

**ÖVKILÄ-** *см. övkälä-.*

**ÖVÜR-** *см. evür-, ögür- I.*

**ÖVÜT-** *см. ögüt-.*

**ÖW-** *см. öv-.*

**ÖWKÄ I** *см. övkä I.*

**ÖWKÄ II** *см. övkä II.*

**ÖWKÄCI** *см. övkaçi.*

**ÖWKÄLÄ-** *см. övkälä-.*

**ÖWKÄLÄGÜLÜG** *см. övkälägülüg.*

**ÖWKÄLÄMÄK** *см. övkälämäk.*

**ÖWKÄLIG** *см. övkälig.*

**ÖWKÄSIZ** *см. övkäsiz.*

**ÖWKILÄ-** *см. övkälä-.*

**ÖWÜR-** *см. evür-, ögür- I.*

**ÖWÜT-** *см. ögüt-.*

**ÖZ I 1.** сущность: *ol meñigü tükäl[lijig münsüz öziñgüzün körälim* мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man I 11*<sub>16</sub>); 2. сам: *meñ özüm qağan olurtuqum ücün* так как я сам сел каганом (*БК*<sub>36</sub>); *özümün ögrä biya başı i[d]ti* он послал меня самого вперед пачальником тысячи (*МЧ*<sub>6</sub>); *erig sözlämägü özüg tuttu beğk* не следует говорить грубо, и необходимо сдерживать себя (*QBN 376*<sub>2</sub>); *özlär inča bilijlär* вы сами знайте о следующем (*Uig I 25*<sub>6</sub>); 3. свой, собственный: *anıy öz tili öz başını jejür* его собственный язык пожирал его голову (*Юг B*<sub>120</sub>); *öz jurtıya birlädi* он присоединил к своим владениям (*ЛОК 33*<sub>3</sub>).

○ **öz kentü** (~ **kendü**) *парн.* сам: *kentü özümünni emgätir biz* мы мучаем нас самих (*Chuast A*<sub>139</sub>); *öz kentügin beğ tutııl* держись (~ держи себя) крепко (*TT I*<sub>34</sub>); *kentü özüm täjri burqanqa [tar]inçaj* мен я сам буду поклоняться божественному будде (*TT X*<sub>315</sub>); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: *o ı u z q a ı a n anı kördükta özi ketti* Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*ЛОК 9*<sub>9</sub>); **öz kişi** свояк: *bu bizniy öz kişi ol* это наш свояк (*МК I 46*); **öz öz** свой: *anta basa tört jıraqtaqı eliglär beğlär barça* өз өз uluşlarıça barılal зате́м все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig II 23*<sub>20</sub>); **öz özü** *парн.* сущность, душа (*Chuast A*<sub>141</sub>); **öz qonuq[i]** дух, душа: *bardı közüm jaruqı aldı özüm qonuqı umel* свет моих очей и взял мою душу (*МК I 46*); *öz qonuq jüräkdä bolur* [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT VII 21*<sub>6</sub>); **öz qonuq joruı** поведение духа (*TT VII 21*<sub>16</sub>); **öziñä oırap kel-** приходить в себя: *körti ança bir kişig öziñä oırap kelmişin* они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv 637*<sub>10</sub>).

**ÖZ II** жизнь: *aıllıqta jılqın[g] bolsun öziñ uzun bolsun* да будут в твоих загонах кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS II*<sub>72</sub>); *ađnaıu özin üzür kentü özümün iktülädim ęrsär* если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig II 86*<sub>47</sub>).

○ **öz jaş** *парн.* жизнь: *señiñ өз jaş sanı sağışı taqı tükänmäjük ęrmis teğ* похоже на то, что мера (букв. счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv 8*<sub>9</sub>); *bars күntä өз jaş qısilur* [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT VII 33*<sub>6</sub>);

özüg jašlīy jēmā uzun qıltađı erür siz tägrim  
о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (ТТ VII  
40<sub>94</sub>); **isig öz** см. **isig I**; **tirig öz** см. **tirig I**.

**ÖZ III** сердцевина, нутро: jıyač özi серд-  
цевина дерева (МК I 46); özüm aγrīdī мое  
нутро заболело (МК I 46).

— Ср. öz II.

**ÖZ IV** жир (МК I 36, 45).

**ÖZ V** долина, проход между горами: taγ  
özi горная долина (МК I 46); toγa keldi  
örlär äiqarđı jüzün / jaruq qıldi dünja qolı  
häm özin [солнце] появилось, взошло, по-  
казало свой лик, / озарило доли и долины  
вселенной (QBH 139<sub>30</sub>); özlärtäki özaklär-  
täki . . . suvlarıtaqi ögänlärtäki находящие-  
ся в долинах и ущельях . . . , в реках (?)  
и ручьях (ТТ V B<sub>122</sub>).

**ÖZ VI** глухой: öz kişi глухой человек  
(МК I 45).

**ÖZ VII** время: bilıglıg kiši kör bilür iş  
özin обладающий знанием человек знает  
время работы (Юг B<sub>113</sub>).

— Ср. öd, öđ I.

**ÖZ VIII**: **öz apa tutuq** и. *собств. и му-  
тул* (ThS IV<sub>7</sub>); **öz bilgä** и. *собств.* (МЧ<sub>17</sub>);  
**qızıl öz** см. **qızıl II**.

**ÖZÄ** см. **uzä**.

**ÖZÄK I** узкий проход в горах, ущелье:  
özlärtäki özaklär-täki . . . suvlarıtaqi ögän-  
lärtäki находящиеся в долинах и ущель-  
ях . . . , в реках (?) и ручьях (ТТ V B<sub>122</sub>).

**ÖZÄK II** кровеносный сосуд, шейная ар-  
терия (МК I 71).

**ÖZÄKLÄ-** перерезать шейную (?) арте-  
рию: ol qojıy özaklädi ол перерезал шей-  
ную артерию овцы (МК I 306).

**ÖZÄLÄ** см. **üzälä**.

**ÖZCÄND** *геогр.* название города и мест-  
ности (МК I 96).

**ÖZGÄ** иной, другой: ökünč ol aγar joq  
oγ anda özgä [у неведьды] нет иной доли,  
чем раскание (Юг C<sub>116</sub>); joq ersär özgä  
kišigä qodar mēn в противном случае я  
оставлю [виноградник] другому человеку  
(USp 32<sub>8</sub>).

— **özgä adınayı** *парн.* другой (Suv 293<sub>5</sub>).

**ÖZGÄN** переменчивый: özgän jaγmur  
ödinčä üstürti qodı tökiölür переменчивый  
дождь будет литься в свое время сверху  
вниз (Uig I 26<sub>15</sub>).

**ÖZKÄJ** преданный, „свой“: tarıysaq bir  
özkä j baγırsaq qulı ero услужливый, пре-  
данный и привязанный к нему раб (QBN  
192<sub>1</sub>); baγırsaq tarıyčı kör özkä j bolur  
питающий привязанность слуга бывает пре-  
данным (QBN 205<sub>7</sub>).

**ÖZKÄN** см. **özgan**.

**ÖZKÄND** *геогр.* название города в Фер-  
ганской долине (МК I 344).

**ÖZLÄ** см. **öjlä**.

**ÖZLÄ-** присваивать, приспособлять  
для себя: qatıy bü kiṭabnı alıp özlämiš  
все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBH 5<sub>5</sub>); munı özläjin mēn bu bolsu  
kiši приспособлю-ка я его для себя, пусть  
будет человеком (QBH 64<sub>10</sub>).

**ÖZLÄK** судьба: ne tēg qıldi özläk aγaγ-  
dın kedin что сделала судьба [с тобой]  
после [смерти] твоего отца? (QBH 63<sub>5</sub>).

— Ср. **özläk**.

**ÖZLÜG I 1.** с жизнью, обладающий  
жизнью, имеющий возраст: qılınčı qarı  
oγlan özlüg uquš его поступки (~ действия)  
стары, ум — в детском возрасте (QBH 72<sub>5</sub>);  
kičig oγlan özlüg etüz meγzägi тело похо-  
дит на пребывающего в младенческом  
возрасте (QBH 102<sub>30</sub>); 2. живое существо:  
sansız tümän özlüg ölürür они умерщвляют  
бесчисленное количество живых существ  
(KP 1<sub>6</sub>); özlüglärtg [ölür]miš üčün ökünür  
tıjınur раскаиваясь в убийстве живых су-  
ществ (Suv 14<sub>14</sub>).

— **özlüg jašlīy** *парн.* имеющий жизнь,  
живущий: uzun özlüg jašlīy qutluγ ülüglüg  
qılı tēgingāj mēn я сделаю [их] долго жи-  
вущими и счастливыми (Suv 474<sub>21</sub>); qısqa  
özlüg jašlīy tinlīγlar недолговечные (*букв.*  
имеющие короткую жизнь) живые существа  
(Uig II 42<sub>28</sub>); **tirig özlüg** см. **tirig I**.

**ÖZLÜG II** жирный: özlüg mün жирный  
сын (МК I 36); özlüg aš жирное кушанье  
(МК I 45).

**ÖZLÜK**: **özlük at** скакун: eđgü özlük  
atın . . . sansız kēlürür достаннв бесчис-  
ленное количество . . . хороших скакунов  
(BK Xa<sub>12</sub>); özlük at öj jerdä arıp oγur turu  
qalmıš верховая лошадь на передней (~ вос-  
точной?) стороне отождала, полиняла и ис-  
худала (ThS II<sub>25</sub>).

**ÖZNÄ-** перечить, возражать: meγä öznäsä  
kim üzälip ölür / meγä kim bojun eγsä arzu  
bulur кто будет перечить мне, умрет в му-  
ках, / кто подчинится мне, удовлетворит  
свои желания (QBN 59<sub>9</sub>); bilıglıg sözi seγ  
ešit öznämä слушай слова мудрого, не пе-  
речь (QBN 80<sub>2</sub>).

— **utrün- toda- öznä-** см. **utrün-**.

**ÖZTIK-** желать, стремиться (МК I 244).

— Ср. **östik-**.

**ÖZÜK I** прозвище, даваемое женщинам:  
altın özüк чистая, как золото [женщина]  
(МК I 71); eγtini özüк чистая, как драго-  
ценность [женщина] (МК I 71).

**ÖZÜK II**: özüк suv небольшой водоем,  
родниковая вода (МК I 71).

**ÖZÜT I** сущность, душа: kēntü ozümüz  
özüümüz наши собственные души (Čhuast  
A<sub>140</sub>).

— **öz özüт** см. **öz I**.

**ÖZÜT II**: **özüт uγdı** и *собств.* (E 42<sub>3</sub>).

**ÖZÜTLÜG** относящийся к душе, душев-  
ный: özütlüg eđgü qılınč доброе душевное  
деяние (Man III 10<sub>12</sub>); özütlüg iskä eđgü  
qılınčqa qatıγlantılar они прилагали уси-  
лия к тому, чтобы совершать душевные  
деяния и добрые поступки (ТТ II A<sub>86</sub>).

**ÖZÜK-** см. **öcüк-**.

**ÖZÜKTÜR-** см. **öcüktür-**.

## P

**PA** [кит. 破 по, pha] календ. седьмой циклический знак двенадцатиричного цикла (ТТ VIII P<sub>32</sub>).

**PAČAŦ** см. bačaŦ.

**PAČAŠIKI** см. pačšaiki.

**PADAK** [скр. pādaka] стих: abišik qil-  
šaqlī; padak ol [этот] стих относится  
к посвящению (Uig I 34<sub>17</sub>); ezüksüz igidsiz  
padak ol этот стих правдивый (Suv 524<sub>3</sub>).  
= Ср. pätik.

**PADIŠAH** [п. بادشاہ] падишах: bu kitab  
qaju padišahqa ja qaju iqlimkä tēgdi ersä  
какого бы падишаха и какого бы климати-  
ческого пояса ни достигла эта книга  
(QBK 2<sub>11</sub>).

**PADŠA** см. padišah.

**PADVAXTAG** [соед. pδw'xtq < парф.]  
и. собств. имя божества (Chuast L<sub>225</sub>).

**PAKUNSI** [кит. 破軍星 поцзюньсин,  
pha-kun-sie<sup>9</sup>] астр. название звезды в со-  
звездии Большой Медведицы (ТТ VII 17<sub>19</sub>).

**PALIKI** см. balika.

**PALIŦ** [скр. paṛaṅka] рел. одна из свя-  
щенных поз буддистов (ТТ X<sub>прим.</sub> 516).

**PALIŦQ** см. balīq I, II.

**PAMUQ** хаюнок (МК I 380).

**PANČALAKANTI** [скр. pañcalagaṅḍa]  
и. собств. один из демонов (Tiš 43b<sub>1</sub>).

**PANČALAKARI** [скр. pañcalakari]  
и. собств. один из предводителей демонов  
(Tiš 37a<sub>8</sub>).

**PANČALI** [скр. pañcala] и. собств.  
один из предводителей демонов (Tiš 37a<sub>8</sub>).

**PANČAMABUMI** [скр. pañcamabhumi]  
будд. пятая из десяти ступеней на пути  
к достижению состояния будды (Suv 324<sub>17</sub>).

**PANČARAKŠ** [скр. pañcarakṣa] рел.  
общее название пяти групп демонических  
сущест (USp 103<sub>3</sub>).

**PANČAŠIKI** [скр. pañcaśikha] и. собств.  
один из небесных музыкантов (Tiš 46b<sub>5</sub>).

**PANČVRSIK** [скр. pañcavārsika] рел.  
большой праздник жертвоприношений и по-  
даяний (Uig III 10<sub>3</sub>).

**PANČIKI** [скр. pañcika] и. собств. один  
из демонов (Uig IV A<sub>300</sub>).

**PANIT** см. banit.

**PANTARAKI** [скр. pañdaraka] и. собств.  
имя демона (Tiš 41a<sub>5</sub>).

**PAOSIN** см. baošin I.

**PAOŠIN** см. baošin II.

**PAQİR** см. baqir I.

**PAQŠI** см. baqši I.

**PAR** см. bar I.

**PARAMANTAL** [скр. paṛiṣaṅḍala]: para-  
mantal jol будд. путь по спирали, путь  
к совершенству: paramantal jolta qataŦlanu  
усердствуя на пути к совершенству  
(ТТ V B<sub>прим.</sub> 103).

**PARAMIT** [скр. pāramitā] будд. добро-  
детели, которые совершаются на пути к до-  
стижению состояния будды (Suv 24<sub>9</sub>).

▷ alti paramit см. alti.

**PARAMITLĪŦ** связанный с добродетелью,  
относящийся к добродетели: bu eŦ ilki bušī  
paramitlīŦ tīltaŦ tetir самой первой этой при-  
чиной, [ведущей бодисатву к состоянию  
будды], является добродетель подаяний  
(Suv 206<sub>17</sub>).

**PARANATI** [скр. praṇāda] и. собств.  
один из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**PARČA** см. barča I.

**PARDAN** [скр. praḍhāna] мировой дух  
(Uig II 8<sub>13</sub>).

**PARIJARA** см. parivar.

**PARINIRVAN** [скр. paṛinirvana] будд.  
полная, совершенная цирвана (Suv 277<sub>7</sub>).

**PARITAP** [скр. paṛittābha] рел. название  
класса божеств (Suv 143<sub>3</sub>).

**PARIVAR** [скр. paṛivāra] свита, спутники;  
последователи: bu bujan eḍgü qīlinē kücintā  
täpṛidām küčlāri küsūnlāri parivar quvraŦ-  
larī asilip üstālip в силу этих добродетель-  
ных, добрых поступков их божественные  
силы и сонмы последователей возрастут и  
увеличатся (Uig II 80<sub>66</sub>).

**PARIVARAČAKI** [скр. paṛivaračaka] стран-  
ствующий монах (ТТ VIII F<sub>11</sub>).

**PARMAN** см. barman I.

**PARMANU** [скр. paṛamaṅu]: qoq par-  
manu см. qoq.

**PARQ** см. barq II.

**PARS** см. bars I.

**PARTIKČAN** см. prtikčan.

**PARTU** см. bertü.

**PARU I** см. baru.

**PASAK** см. psak.

**PASBAN** [п. پاسبان] сторож, страж,  
часовой: baŦil nakās utsiz tavar pasbani  
скряга низок, бесстыден, он страж [своего]  
имущества (Юг C<sub>261</sub>).

**PAŠIK** см. bašik.

**PAT I** изобр. звук падения тяжелого  
предмета бух: pat tüšdi бух! упала [тяже-  
лая вещь] (МК I 320).

**PAT II** см. bat I.

**PAT III** см. bat III.

**PATA** [скр.?): pata ordu парн. дворец:  
ötrü atasī kilimbi ... öz pata ordusīga  
kelip ... inča ter teḍi затем ее отец Хи-  
димба, придя в свой дворец ... , так сказал  
(Uig II 25<sub>19</sub>).

**PATALIPUTUR** [скр. pātaliputra] рел.  
название города (Tiš 40b<sub>2</sub>).

**PATAR I** см. ptr.

**PATAR II** [скр. vaḍi?] и. собств. один  
из демонов (Tiš 43a<sub>6</sub>).

**PATMAVATI** [скр. padmavati] и.  
собств. ж. (Uig IV B<sub>46</sub>).

**PATPADHI** см. pitpidi.

**PATR** см. ptr.

**PATRA** см. batra.



**PATUM** [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*); patum lin̄qua цветок лотоса (*Uig* II 23<sub>10</sub>).

**PATUMAVATI** см. **patmavati**.

**PATUMI** [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 32<sub>а3</sub>).

**PAU II**: **rau čao** см. **bao**.

**PAUSIN** см. **baošin I**.

**PAXUAIČI** [кит. 破壞 похуай, pha-χwai 'разрушать, совершать диверсию' + -či] вредитель, шпион: halīqtin̄ balīqqa uluštīn ulušqa eltin̄ elkā tījēci paχuaiči bolup jorītīm ęrsār если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78<sub>37</sub>).

**PÄLID** [п. پلید] нечистый, грязный, завончанный: jīpardīn̄ jīpar-oq jīdīr ol̄ idī / päliddīn̄ kelir̄ ol̄ arīysiz̄ jīdī от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QBN* 385<sub>15</sub>).

**PÄND** [п. پند] совет, наставление; правоучение: ölüglār̄ tirigkā berūr̄ pänd̄ tilin̄ умирающие дают наставления живым (*QBN* 59<sub>1</sub>); ataȳ pänd̄inī seṇ̄ qatīȳ tut̄ qatīȳ ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN* 123<sub>3</sub>).

◊ **pänd̄ nasihat** парн. совет и наставление: aṇa pänd̄ nasihat̄ asīqsiz̄ erūr̄ для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C<sub>110</sub>); bilīgliḡ sözī pänd̄ nasihat̄ ädāb̄ слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B<sub>125</sub>); **qumaru pänd̄** см. **qumaru**.

**PÄNDNAMÄ** [п. پند نامه]: **pänd̄namä-i müluk** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar̄-ṁa pänd̄namä-i müluk̄ temislār̄ некоторые же называли [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2<sub>6</sub>).

**PÄTIK** [скр. padaka] стих (*Uig* II 38<sub>77</sub>).

◊ Ср. **padak**.

**PÄRHIZ** [п. پرهيز] воздержание, умеренность: bū kitabnī tasnif̄ qīlīȳlī ba la sa a ṁ u n̄ mävludlīȳ pärhiz̄ idisī er̄ turur̄ сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (букв. обладатель воздержания) муж (*QBN* 2<sub>3</sub>).

**PÄRI** [п. پرى] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339<sub>15</sub>).

**PÄSIMANI** [п. پشيمانى] раскаяние (*Юг* C<sub>116</sub>).

**PÄZIRLÄ-** [п. پذير + -la-] принимать, получать: üküš az̄ der̄ aṁmas̄ pädirlār̄ deṇiz̄ не говорит море: много [или] мало, -- принимает [все] (*Юг* C<sub>65</sub>).

**PDAK** см. **padak**.

**PEČÄNÄK** см. **bečänäk**.

**PEČKÄM** см. **bečkäm**.

**PEKMÄS** см. **bekmäs**.

**PERČÄM** бунчук (*МК* I 483).

◊ Ср. **bečkäm**.

**PI I** [кит. 平 нин, biæ<sup>1</sup>] календ. четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P<sub>3</sub>).

**PI II** [кит. 丙 бин, piæ<sup>2</sup>] календ. третий циклический знак десятиричного цикла (*TT* VIII P<sub>35</sub>).

**PI III** [кит. 辰 би, piēi] календ. двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT* VIII P<sub>33</sub>).

**PI IV** см. **bi III**.

**PIL-** см. **bil-**.

**PIMPA** [скр. bimba] бот. плод *Momordica monadelphu*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348<sub>20</sub>).

**PING** см. **pi II**.

**PINHAN** [п. پنهان] скрытый, затаенный, спрятавшийся (*Юг* C<sub>291</sub>).

**PINTOLABRTVAČI** см. **pintolapradvači**.

**PINTOLAPRADVAČI** [скр. pinḍola bharaḍvaṁja] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*TT* IV B<sub>36</sub>).

**PINVAT** [<скр. pinḍarāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: būkūnkī kūn̄ sizlār̄ š r a v s t̄ kändkā pinvatqā kirijlār̄ сегодня вы идите за подаянием в город śrāvasti (*Uig* III 34<sub>6</sub>).

**PIRJANGKARI** см. **prjangkari**.

**PIRÖK** см. **birök**.

**PISAČI** [скр. piśāca] этн. название северо-индийского племени (*Uig* II 72<sub>4</sub>).

**PIŠÄ** [п. پيشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: janā pišāsin̄ körsǟ tūstā̄ и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430<sub>14</sub>).

**PIŠMANI** см. **pāšimani**.

**PITPDI** см. **pitpidi**.

**PITPIDI** [скр. pipali] бот. перец длинный (*TT* VII 22<sub>2</sub>).

**PİŠ-** см. **bīs-**.

**PİŠIY** см. **bīšiy**.

**PİŠIYLA-** см. **bīšiy-la-**.

**PİŠIQ** см. **bīšiq**.

**PİŠUR-** см. **bīšur-**.

**PK** см. **bek II**.

**PO I** см. **pa**.

**PO II** см. **bu I**.

**POL-** см. **bol-**.

**PORSUQ** см. **borsuq**.

**PÖS** см. **böz**.

**PRABANGKARI** [скр. prabhāṅkara] и. *собств.* один из будд (*Suv* 173<sub>9</sub>).

**PRACAPATI** см. **prācapati**.

**PRADAMABUMI** [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324<sub>8</sub>).

**PRAMANU** см. **parmanu**.

**PRAMIT** см. **paramit**.

**PRAMUTADI** [скр. pramodā] и. *собств. ж.* (*Tiś* 25<sub>6</sub>).

**PRANATI** [скр. pranāda] и. *собств.* (*TT* X<sub>230</sub>).

**PRASÄNAŽI** [скр. prasenajit] и. *собств.* (*TT* VIII H<sub>2</sub>).

**PRATIKABÜT** [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan*<sub>104</sub>).

**PRĀT** [скр. *preta*] демон (*TT VIII N*<sub>12</sub>).

**PRĀPATI** [скр. *prajāpati*] и. *собств. ж.* (*Uig III 47*<sub>27</sub>).

**PRIŠTI** см. *frišti*.

**PRJAN** [тох. *A prayān* < скр. *parayana*] келья: *igliglār jatγuluγ prjanta kirū jarliqadī* он соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig III 35*<sub>17</sub>).

**PRJANGKARI** [скр. *priyankara*] и. *собств.* (*Uig III 47*<sub>24</sub>).

**PRNIWRĀN** см. *parinirvan*.

**PRŠTAKA** [скр. *prṣṭaka*] и. *собств.* (*Tiś 20b*<sub>7</sub>).

**PRTIKĀN** [скр. *prthagjana*]: *midik prtikān* см. *midik*.

**PSAK** [согд. *ps'k*] венки (*TT IX*<sub>12</sub>): *γuaīγ psak* венки из цветов (*Uig II 40*<sub>106</sub>).

**PSAKIČ** [согд. *ps'kuč*] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*TT VII 8*<sub>0</sub>).

**PSAKLĪY** имеющий венки, венец: *uluγ psaklīγ* имеющий большой венец (*Uig II 59*<sub>2</sub>).

**PSAQAC** см. *psakič*.

**PTPDI** см. *pitpidi*.

**PTPIDI** см. *pitpidi*.

**PTR** [скр. *patra*] лист (*книги*): *ski jüz eki örki ptr* лист двести второй (*TT X*<sub>470</sub>).

**PTRJADIVI** [скр. *prajñadeva*] и. *собств.* имя монаха в монастыре Mahābodhi (*Hüen*<sub>1768</sub>).

**PU** [кит. 戊 у, твэу] календ. пятый циклический знак десятиричного цикла (*TT VIII P*<sub>37</sub>).

**PUDANI** [скр. *pūtana*] рел. название класса демонов (*Uig II 35*<sub>20</sub>).

**PUYA** см. *buγa I*.

**PUJAN** см. *bujan I*.

**PULAJ** см. *bulaj I*.

**PULGUNI**: *purva pulguni* см. *purvapalguni*.

**PUNARVASU** [скр. *punarvasu*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3*<sub>3</sub>).

**PUNTARIKA** [скр. *punḍarīkā*] и. *собств. ж.* (*Tiś 19b*<sub>5</sub>).

**PUNTARIKI** [скр. *punḍarīkā*] и. *собств.* (*Tiś 41a*<sub>1</sub>).

**PURANI** [скр. *purāna*] легенда: *qaltī purani plati azaγ nomluγlar sözlājürlär* как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig II 8*<sub>13</sub>).

**PURANPRABI** [скр. *puranprabha*] и. *собств.* (*Suv 173*<sub>20</sub>).

**PURNAPĀTRI** [скр. *purṇabhadra*] и. *собств.* (*Tiś 42b*<sub>5</sub>).

**PURNAKI** [скр. *pūrṇaka*] и. *собств.* (*Tiś 43a*<sub>8</sub>).

**PURNI** [скр. *pūrṇa*] и. *собств.* (*TT X*<sub>227</sub>).

**PUROHITI** [скр. *purohita*] религиозный наставник: *ōtrū elig hēg . . . ōz purohiti-siγā īnca ter tedi* затем правитель . . . так сказал своему собственному наставнику (*Uig IV B*<sub>3</sub>).

**PURSAJ** см. *bursaγ*.

**PURVABADIRABAT** [скр. *pūrvabhadrapadā*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Персея (*TT VII 3*<sub>24</sub>).

**PURVADIŠ** [скр. *pūrvadeśa*] геогр. название государства в восточной Индии (*Hüen*<sub>270</sub>).

**PURVAPADRA** см. *purvabadirabat*.

**PURVAPALGUNI** [скр. *pūrvaphalgunī*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*TT VII 3*<sub>0</sub>).

**PURVAŠAT** [скр. *pūrvāśadha*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT VII 3*<sub>18</sub>).

**PURWADIŠ** см. *purvadiš*.

**PUS** см. *bus*.

**PUS-** прятаться, укрываться; устраивать засаду: *hēg jaγīqa pusdī* правитель устраивал засаду на врага (*MK II 10*); *āmāl isrā-sindā pusuγlī āžāl* под надеждами таится смертный час (*Юг B*<sub>204</sub>); *saq er tučēi eṭnir uçalīγ pusar* осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN 82*<sub>9</sub>).

**PUSAR** [кит. 菩薩 *пуса*, *ho-sar* < скр. *bodhisattva*] бодисатва: *q u a n š i i m pusar* бодисатва Куанши-им (*Kuan*<sub>14</sub>).

**PUSAR-** см. *busar-*.

**PUSUY** засада (*MK I 372*): *čerigdā hir anca pusuγ[qa] kīgūr* часть войска отправь в засаду (*QVK 127*<sub>14</sub>); *pusuγdīn čīqar tēg čīqar bu ölüm* эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN 111*<sub>1</sub>); *pusuγda turur bu körünmäs ölüm* эта невидимая смерть находится в засаде (*QVK 323*<sub>2</sub>).

**PUSUYČI** находящийся в засаде: *anunγu pusuγčēi ölümkä tükāl* следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN 91*<sub>10</sub>).

**PUSUYLUY**: *pusuγluγ jaγī* враг, устраивающий засаду (*MK I 496*).

**PUSUQ-** *страд.* от *pus-* попадать в засаду (*MK II 116*).

**PUSUŠ-** *совм.* от *pus-* устраивать засаду друг против друга (*MK II 101*).

**PUŠ** [скр. *pusya*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*TT VII 4*<sub>38</sub>).

**PUŠ-** см. *buš-*.

**PUŠAQ** см. *bušaq*.

**PUŠPAK** [скр. *puṣpaka*] драгоценность: *jeṭi erdinin etiglig pušpak atliγ sarvaγīnta turu tēginūr* твоя я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) *pušpaka* (*Uig I 28*<sub>16</sub>).

**PUŠUY** см. *bušuy I*.

**PUŠUR-** см. *bušur-*.

**PÜR** [п. 𐰽] полный, заполненный: *joqa-nāqqa jumšaq iči pūr aγi* на ощупь [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (*Юг C*<sub>211</sub>).

**PÜRČÄK** см. *bürčäk*.

**PÜRČÄKLÄN-** см. *bürčäklän-*.

**PÜRKÜR-** см. *bürkür-* II.

**PÜRLÄN-** см. *bürlän-*.

**PÜRTÄ** см. *burta*.

**PÜS-** бить, колотить: *er qulın püsdü* мужчина избил раба (МК II 10).

▷ **püsüg püs-** см. *püsüg*.

**PÜSTÜLİ** см. *büstälü*.

**PÜSÜG** избивание, побои (МК I 385).

▷ **püsüg püs-** наносить побои: *ol qulın püsüg püsdü* он нанес своему рабу побои (МК I 385).

**PÜSKÄL** см. *büşkäl*.

**PÜTÜR-** см. *bütür-* I.

## Q

**QA I:** *qa qadaş* парн. родственники (по крови?): *kesilsä seniñdin jaqın qa qadaş* / *jaqınlıq ula sen aqar aj adaş* если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QVK 200<sub>4</sub>); *eđim inim oqlum qam qadaşım almaşım tartmaşım* мой старшие и младшие братья, мой сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (МО 2<sub>7</sub>); *ög qay qa qadaş bolmıs tınlıylarıy örlätđim emgätđim* и мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (Suv 135<sub>16</sub>).

□ Ср. *qayadaş, qar* III.

**QA II** сосуд, посуда (МК III 211): *neçä qa teğürgü keräk bu aşıy / quruq qodmasa bir içig häm taşıy* [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (QVK 140<sub>6</sub>).

▷ **qa qaca** парн. посуда (МК III 211).

□ Ср. *qar* I.

**QA-** складывать, класть вместе, класть по порядку: *ol eñickä otuq qadı* он сложил дрова в очаг (МК III 249); *ol tonuq qadı* он сложил одежду (МК III 249).

**QAB** см. *qar* I, II, III.

**QABA** см. *qara*.

**QABAYLİQ** тыквенное поле, бахча (МК I 505).

□ Ср. *qabaqlıq*.

**QABAN** блюдо, поднос, тарелка: *bir qabanda unuq kigürdilər* [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig 1<sub>74</sub>).

**QABAQ I** тыква (МК I 382): *qabaq çuası jıpar taqıqı jınnıqası birlä tüz qılıp* взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куряное яйцо (Rach II 1<sub>92</sub>).

**QABAQ II** см. *qaraq* I, II, III.

**QABAQLİQ** тыквенное поле, бахча (МК I 503).

□ Ср. *qabaylıq*.

**QABAR-** вздуваться, распухать: *baş qabardı* рана распухла (МК II 71).

**QABARTAN** волдырь, прыщ (МК I 516).

**QABART-** побуд. от *qabar-* вызывать опухоль, натирать: *eñik ađaqıy qabarttı* саног натер ногу (МК III 430).

▷ **söz qabart-** см. *söz*.

**QABARTYAN** перен. любитель приврать, пригагать (МК III 430).

**QABDA** и. *соств.* (USp 74<sub>4</sub>).

**QABİN** кабын, вид натуральной подати: *bu küntin soq bu altun qaraq qalan qurut tüñün qabın negü-me alıs biz tilämüz* / *biç* начиная с сего дня у этого Алгун-Кара никаких поборок: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21<sub>13</sub>).

**QABİRCAQ** 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

**QABİS-** см. *qabış-*.

**QABİŞ-** объединяться, соединяться, сходиться: *üçägün qabışıp sülälim eđi joq qısalım* давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тол<sub>21</sub>); *ıda qabışalım temiş* „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ В<sub>11</sub>).

□ Ср. *qavış-, qavuş-*.

**QABŞA-** *tebrä- qabşa-* см. *tebrä-*.

□ Ср. *qamşa-*.

**QABŞUR-** побуд. от *qabış-* соединять, складывать: *uluq egräklärin suq egräklärin eñeamıq egräklärin qabşurıp tikä üçgü qılı* соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (ТТ V А<sub>прим.51</sub>).

□ Ср. *qavşur-*.

**QABUČAQ** дупло (?): *bu iğacın qabučaqında bir qız bar erdi* в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8<sub>9</sub>).

**QABUL** [а. *قبول*]: **qabul bol-** быть принятым, приниматься: *aj ol bu kitabkä qabul boldıqı / bu türklär tilindä 'ažab kördüki* о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QVK 5<sub>7</sub>); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: *teñizdin kärimräk sälim miş qaça / qabul qılza taş joq bu az hädjäni* мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юг В<sub>68</sub>); *ol ellärniñ hükämaları 'alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlü at laqab berdilär* мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2<sub>9</sub>).

**QABUJ** шмель: *jaltırıjur tägrim saçıñız qara qabuqlar eliginiñ öñi teğ bože, Tıoi* волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347<sub>1</sub>).

**QAČ** 1. сколько? (МК I 321): qač türlüğ tıltaýlar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (*Suv* 202<sub>3</sub>); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qač aj tutsar men aj saju birär jarım baqır kümüş asıyı birlä köni berür men сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бакыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (*USp* 18<sub>4</sub>); 3. столько, в такой мере, столь; много, всё: öñdün neçläk jalvarmadın qač qata berdiñ tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (*m. e.* дань)?! (МК I 498); aj elig taruçı bu qač türlüğ ol o, государь, слуги столь различные (*QVK* 329<sub>6</sub>); qač keçlik jemiş sögüt üzä birär çıñartıu asıñ на всем прострпанстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (*KP* 79<sub>4</sub>); 4. несколько; некоторый: aj elig bu beçlik uzun qolsa sen / qač is qıl qač is qod qılur ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (*QBN* 115<sub>7</sub>); ešit emdi qač bñjt vyslušaj tepерь несколько стихов (*Юг B*<sub>21</sub>); qač qata несколько раз (*Man* III 6<sub>2</sub>).

▷ **qač neç ersär** как бы то ни было, во всяком случае: qačanı alp ermiş ajıuçısı bilgä ermiş qač neç ersär bizni ölürtäçik kük каган [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (*Тор*<sub>29</sub>).

= *Ср.* **qanč**.

**QAČ**-1. убежать, бежать: süsi keçti qarasin jıñdim beçi qačdı его войско пришло, простой люд его (*m. e.* войска) я сокрушил, а его беки бежали (*Qa*<sub>1</sub>); maça ırmsa örk meni tut[t]açı / keçik teğ qačar men kim ol jet[t]äçi если меня не взыудает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (*QVK* 29<sub>12</sub>); o yuz qačarı başdı u gım qačarı qačdı Огуз-каган одолев, Урум-каган бежал (*ЛОК* 19<sub>3</sub>); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraşısız jabuz İsta qačıl избегай негодных, дурных дел (*QBH* 116<sub>30</sub>); jılan jarpuzdan qačar qanča barsa jarpuz utru keçür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (*в знач.*: человеку не избежать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удалиться, уходить, проходить: eşizim-ä qırq jašında qač[tim] о жаль мне, я удалился в мои сорок лет (*E* 16<sub>3</sub>); küsüs tut jigıtlık keçär sendä terk / qačar bu tiriglik neçä tutsa beçk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (*QBN* 38<sub>4</sub>); qavı eřsä qamlur qačar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (*Юг B*<sub>196</sub>).

▷ **oz- qač-** см. **oz-** I; **qačıy qač-** см. **qačıy** II; **tez- qač-** см. **tez-**.

**QAČA** посуда (МК III 238).

▷ **qa qača** см. **qa** II.

**QAČAČ** I грязь; грязный: ton qačač boldı одежда стала грязной (МК II 285).

= *Ср.* **qaqač**.

**QAČAČ** II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

**QAČAČ** III прозвище рабынь (МК II 285).

**QAČALA-** класть, складывать во что-л. (МК III 323).

**QAČAN** I 1. когда? в какое время?: seniñ barıuñ qačan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju küñ köñüngü qačan keçgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (*QBN* 48<sub>2</sub>); qamaı kışılär bir jañlıy sözlädilär ajtılar bodisatv teğın qačan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так стали спрашивать: „Когда же умер принц-бодисатва?“ (*Suv* 635<sub>18</sub>); 2. как?: saña teğsä emgäk ja qadıu saqıñç / maça-ma qačan bolıa anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (*QVK* 374<sub>6</sub>); beçi borçı bolsa qačan turıa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (*QBN* 159<sub>15</sub>); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qačan ol moçoelär bi di li x i m q a teğdilär eřsär ol jultuz tebrämädin sük turdı когда те маги достигли Вирлеема, та звезда остановилась неподвижно (*Uig* I 6<sub>7</sub>); qačan bu [tört jeçläk meni bir] eç qarıyına [eltdüktä] ötrü ol kök tonluğ beç aıtın qodı tüşüp meni oqıdı когда эти [четыре демона пригласили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, подозвал меня (*Suv* 6<sub>3</sub>); bulıaq üküš bolsa qačan biligıñ jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqın qačan tiläsär neçükä-me qaldırmañın jañturup berür men если он потребует свой виноградник, я, насколько не препятствуя, верну [его] (*USp* 6<sub>4</sub>).

**QAČAN** II: **qačan kükä** и. *собств.* (*USp* 53 I<sub>1</sub>).

**QAČIŃ** беглый: qačıñ eç jetsikti беглый мужчина был постигнут (МК I 21).

= *Ср.* **qačıyaj**.

**QAČIY** I *будд.* орган восприятия (= *скр.* indriya) (*в философии буддизма при классификации дарм по базам (āyataṇa) кака-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (visaya) опоры для сознания; при классификации дарм по элементам (datu) пять indriya: видение, слышание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qačıy — один из шести внутренних органов): altı atqanular qamañın öz qačıyqa sanlıyın*

öjin öjin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364<sub>5</sub>); qacıylarqa tajanıp igidig ezüküg etärür опираясь на органы, он (*пазум*) создает ложное [впечатление] (*Suv* 364<sub>19</sub>).

◦ **altı qacıy** с.м. **altı**; **burun qacıy** с.м. **burun** I; **etüz qacıy** с.м. **etüz**; **intri qacıy** с.м. **intri** II; **könül qacıy** с.м. **könül** I; **köz qacıy** с.м. **köz**; **qulyaq qacıy** с.м. **qulyaq**; **til qacıy** с.м. **til**.

**QACIY** II: **qacıy qac-** быстро бежать (МК I 386).

**QACIYAJ** (?) бегавый (МК III 106).  
= Ср. **qacıyn**.

**QACIL-** страд. от **qac-**: ölümün qacıldı [он] был избавлен от смерти (МК II 134).

**QACIN-** возвр. от **qac-**: ol menün qacındı он сделал вид, что убегает от меня (МК II 154).

**QACIRSU** и. **собств.** (*USp* 74<sub>12</sub>).

**QACIŞ** раздор, распря; никака: qacış bolsa qıja körmaz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

**QACIŞ-** совм. от **qac-** 1. разбежаться: ol qan joq boltuqda keşrä el jitmış içünmiş qacışmış после смерти того хана [люди, входившие в] племенной союз, исчезли, разбежались (O<sub>1</sub>); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qacıştı они чуждались друг друга (МК II 92).

**QACIT-** побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacıttı он прогнал его (МК II 300); esizim jigitlek esizim jigitlek / tuta bilmädım men seni terk qacıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (*QVK* 386<sub>7</sub>).

**QACNAJ** (**qacanaq?**) название крупного животного: q[a]canaqnaq atnaq eşkäknäq miñuzı örmaz [подобно тому, как] у „качанага“, лошади, осла не растут рога (*Man* I 16<sub>11</sub>).

**QACRUMSİN-** побуд.-симул. от **qac-**: ol anı qacrumındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (МК II 261).

**QACRUŞ-** побуд.-совм. от **qac-** преследовать, гнать друг друга (МК II 225): olar ekkı qacruşdı они гнали друг друга (МК II 218).

**QACIRBA** поездка (?): qacırbatın janmısta bu eşäkni terti birlä köni berür men когда я вернусь из поездки, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (*USp* 3<sub>6</sub>).

**QACUR-** побуд. от **qac-** обращать в бегство, прогонять: ol erig qacurdı он прогнал мужчину (МК II 189).

**QACUR-** побуд. от **qac-** 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıy isin keşürdüim / esin jemä qacurdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (МК I 47); erdi aşın taturyan / javlaq jaııy qacuryan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (МК I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözümnı eşitgil qacurtaııl öz выслушай речь мою, не уклоняйся (*QBN* 283<sub>2</sub>).

**QACURT-** побуд.-побуд. от **qac-**: ol anı qacurttı он обратил его в бегство (МК III 431).

**QACUT** преследование (МК I 12; 356).

**QAD** с.м. **qat** I.

**QAD-** с.м. **qat-** I, II.

**QADA** I: **qada esürük** и. **собств.** (*USp* 123<sub>2</sub>).

**QADA** II с.м. **qata** I.

**QADAY:** **mün qadaı** с.м. **mün** III.

**QADAYLA-** I [*мон.* qadaıalaıu] хранить, оберегать, оберегать: taqı tedi kim baluqnı qadaıalaıu keşräk turur sen taqı uruşıulardın soı baluqnı bizgä saqlap kelgil tep tedi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (*ЛОК* 20<sub>6</sub>).

**QADAYLA-** II с.м. **qataıla-** I.

**QADAYLIY:** **münlüg qadaılıy** с.м. **münlüg**.

**QADAH** [*о.* قاده] кубок, чаша: keđiyi qadaıqa sunup zähr qatar протягивая следующую кубок, он примешивает [в него] яд (*Юг* B<sub>208</sub>).

**QADAQ** I с.м. **qadaı**.

**QADAQ** II с.м. **qataı** I.

**QADQLA-** с.м. **qadaıla-** I.

**QADAR** I: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: qadar qaşlıy tumıuy jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобыми лицами (*Uig* III 17<sub>17</sub>).

◦ Ср. **qadır** I, **qajir** II.

**QADAR** II и. **собств. ж.** (*LCB* 147<sub>3</sub>).

**QADAR-** вертеть, выворачивать: biri beđük beıgä üzä meni tüz töpürä uru iki eligimin qadaru один из них (*третий домон*), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (*Suv* 7<sub>22</sub>).

◦ Ср. **qadır-**, **qadır-**, **qatar-**.

**QADARLIY** с.м. **qatarlıy**.

**QADAŞ** 1. родич, родственник, родной, родные: jüz er qadaşım eşizim-ä biı er bodunım-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42<sub>2</sub>); qadaşıy joq eşä jori tut adaş / adaş eđgü bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (*QVK* 183<sub>11</sub>); ja es tus oqıya ja qoldaş adaş / uluy ja kiçig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (*QBN* 330<sub>3</sub>); 2. брат: edi-ök şevündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (*QVK* 191<sub>3</sub>); ögkä qaqqa şevitmiş erdiıy qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (*Suv* 620<sub>1</sub>); ötrü qadaşı a jııy ögli teginig ötlap kemi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренному и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35<sub>5</sub>); 3. перен. брат, единомышленник: müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatilsan ulam eđgüläş мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QVK 327<sub>17</sub>).

◊ **qadaş jaq jaquq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaquqqa jaqinlıq ula подерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QVK 61<sub>9</sub>); **qadaş jaquq jaqlıq** родство близкое и дальнее; перен. всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sen ađıñ bağırsaqlıq ol / qadaş belgüsi häm jaquq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QVK 194<sub>1</sub>); **qadaş kün** парн. родственники и родственницы: qadaşım künim-ä jita adıriltın; о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (E 44<sub>3</sub>); **adaş** **qadaş** см. **adaş**; **jaq juq qadaş** см. **jaq II**; **kün qadaş** см. **kün II**; **qa qadaş** см. **qa I**; **qap qadaş** см. **qap III**; **toymış qadaş** см. **toymış I**; **uja qadaş** см. **uja I**; **urı qadaş** см. **urı I**; **uruq qadaş** см. **uruq I**.

◊ Ср. **qadaş**.

**QADAŞLIY** имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qatıñda küci beq qadaşlıy kişi сильнее всех человек, имеющий много родственников (QVK 183<sub>9</sub>); uluñtı kükülmis uyan arızılarınıñ töz baqsısı umıñumuz inañımız uluq küu täñri qadaşlıy; благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Sıg 681<sub>24</sub>).

◊ Ср. **qadaşlıy**.

**QADAŞLIQ** родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: keñäs ber ötägil qadaşlıq haqın посоветуй, исповни долг братства (QVK 203<sub>5</sub>); elig añtı barsa jarañlıy turur qadaşlıq jaqinlıq ulaşu bolur правитель сказал: „Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны“ (QBH 179<sub>22</sub>).

**QADAZ:** **ezgänti qadaz** см. **ezgänti**.

**QADDAYSUZ:** **münsüz qaddaysuz** см. **münsüz**.

**QADYI** см. **qatyı**.

**QADYU** I. печаль, горе, скорбь: saqinç körsä tästä janıtı sevinç / sevinç körsä qadYu bolur jıñlañı если увидишь во сне печаль, то [это] — к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QVK 360<sub>17</sub>); burzanñıñ jema kücintä küsünintä mağat uluštaqı qadYuları qalısız tariqşun ketşün пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТХ 216); 2. забота, беспокойство: boñuzdan adın joq olar qadYusı другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QVK 255<sub>16</sub>).

◊ **qadYu jut-** испытывать печаль: qadaşı tara bartı qadYu juñur и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179<sub>25</sub>); **qadYu nizvan** парн. горести, печали: üzmiş meñ qalıs[ız] [qa]mañ qadYu nizvanıñ у без остатка проплакал (*букв.* прервал) все печали (Uig I 20<sub>14</sub>); **qadYu saqinç** парн. печали, горести; заботы: maña ersä emdi bu qadYu saqinç / saqinç qılma qılYıl sen emdi sevinç если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QVK 55<sub>16</sub>); aja malqa soq er jaqin bil bu mal / bu kün qadYu saqinç jarin jük väbal истинно знай, о алчный человек, имуществу / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В 426); **bäla qadYu** см. **bäla**; **buşus qadYu** см. **buşus**; **saqinç qadYu** см. **saqinç**.  
◊ Ср. **qadYu**, **qajYu**.

**QADYULUY** печальный, горестный: turur evkä kirdi eđi qadYuluñ / sevinç ketti boldı saqinçı uluñ; встав, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QVK 357<sub>8</sub>).

◊ **buşusluq qadYuluq** см. **buşusluq**; **saqinçluq qadYuluq** см. **saqinçluq**.

**QADYUR-** I. печалиться, горевать; грустить: saqinçın qadaşı ücün qadYurur / sarıñ qıldı meyzin özin sıñYurur печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (QBH 179<sub>16</sub>); neğäk qadYurur sen neğäk bu sıñıt зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QVK 55<sub>8</sub>); 2. заботиться, тревожиться: qilinç eđgü tut neğkä qadYurmañıl qilinç eđgü bolsa kelir neñ tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и неши (*т. е.* богатство) придут [сами] (QVK 60<sub>4</sub>).

◊ Ср. **qadYur-**, **qajYur-**.

**QADYUSIZ** беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkčä tiril inç farıñ qadYusız живи, как хочешь: спокойно и беспечно (Юг В 413).

◊ Ср. **qadYusuz**.

**QADYUSUZ** беспечальный, -о; беззаботный, -о: adas qoldaş erdäs tutun umdosuz inarñıl aqar sen tiril qadYusuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] дочеряй им и живи беззаботно (QVK 248<sub>17</sub>).

◊ **buşusuz qadYusuz** см. **buşusuz**.

◊ Ср. **qadYusız**.

**QADİ** см. **qazı II**.

**QADİY** см. **qatıy**.

**QADİL-** I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: ton qadıldı одежда была сметана (МК II 134).

**QADİL-** II см. **qatıl-**.

**QADİMA** наметка, прошивка крупнои строчкой (МК II 93).

**QADİN** I отец жены, тесть: ujar qadınım ücün ükdım я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю (E 17<sub>2</sub>); eki qadın erdi küdagü eki двое были тестя, а двое — зятя (QVK 15<sub>9</sub>); öz qadını jeriñä tegdi kim qañı qan ol eligniñ qızın eđgü öglı



teginkä qolmîš erti sam же он (принц *Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (КР 64<sub>3</sub>).

= Ср. *qadîn, qajîn, qazîn*.

**QADÏN** II см. *qatîn*.

**QADÏQ** см. *qatîŷ*.

**QADÏQLAN** см. *qatîŷlan*.

**QADÏQSÏZ** см. *qatîŷsiz* I.

**QADÏR** I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: *qadîr jaŷida otuz ęr l[ŷrtim]* в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (E 27<sub>6</sub>); *tęrgi urup aslaqa / tumluŷ qadîr qislaqa* он накрывал пиршественный стол в холодные суровые зимы (МК II 53); *usal ęr tęgär kz usalîn ur usal bolma saqlan aŷ qilqî qadîr* беспечный муж смыкает глаза и спит беспечно, ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (QBN 43<sub>14</sub>); *ęv iŷasi turqaru bulŷanjuq kjŷllŷg qadîr sarsîŷ vklig bolur* хозяин дома будет постоянно в смятении, жестоким, грубым и гневным (TT VI<sub>6a</sub>); 2. весьма, чрезвычайно: *qadîr bilg tŷri elig qutî* Его премудрое (букв. весьма мудрое) божественное величество (USp 88<sub>2</sub>); *qadîr qinîŷ kjŷl* весьма ревностные чувства (TT IX<sub>прил. 63</sub>).

◊ **qadîr javlaq** жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: *qadîr javlaq ata tuda qilu ıptaŷajlar* они не смогут причинить ужасных бед (Tis 49<sub>1</sub>); *uluŷ qadîr javlaq uluŷ kclŷg ksŷnlŷg* очень суровый, очень сильный (Uig II 59<sub>1</sub>); *bars irbiz arslan brit ulatî qadîr javlaq keŷiklr adasntin . . . qutrulur* он уберется . . . от вреда, [приносимого] барсами, ибрисами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (Suv 325<sub>20</sub>); **qadîr jer** труднопроходимое горное место (МК I 364); **qadîr qatŷi** парн. чрезвычайно, весьма: *qadîr qatŷi qatŷi sav jŷgr klti ŷskŷjd* чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (TT I<sub>14</sub>); **qadîr qatŷi** парн. суровый, жестокий: *ęrklig qannŷ qadîr qatŷi qjn* жестокая кара Эркинг-хана (Suv 9<sub>23</sub>).

= Ср. *qadar* I, *qajir* II.

**QADÏR** II: **qadîr igsi** и. *собств.* (?) (USp 92<sub>1</sub>); **qadîr an** и. *собств.* хан из династии Караханидов (МК I 364).

**QADÏR**- I. понорачивать: *bu dra  jm qadurd alpaŷutin adrd, sŷsin jana qadrd kelgli-meŷ irkisŷr* Бузрак стал одержимым, / отобрал богатейей, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 144); 2. отворачивать, отклонять, отвергать: *ęsitip ata anaŷ[n]ŷ savlarin qadirma* услышав слова своих родителей, не отвергаю [их] (МК I 507); *meŷi ęvr sŷrd szŷm tutmad, szin (szŷm?) qadra krdŷm kŷdŷm jtmd* он послал меня назад, не вняв моим словам, и постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QbK 374<sub>17</sub>).

= Ср. *qadar*-, *qadr*-, *qatar*-.

**QADÏRLANMAQ** упорство, настойчивость: *turqaru qinmaq qadirlanmaqqa tŷkllig bolur uluŷ nirvanŷ bulmaq bolur* преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой пирваны (Uig II 46<sub>38</sub>).

**QADÏRQAN**: **qadirqan jš** геогр. Кадырканская чернь (современный Хунган) (КТб<sub>2, 21</sub>; БК<sub>39</sub>).

**QADÏS**- помогать наметывать, сметывать: *l maŷa ton qadsd* он помог мне сметать одежду (МК II 93).

**QADÏT**- I отворачивать, прекращать: *uvutluŷ krk ęr uvut ŷn / jaŷ birl qarsur qadtmaz n* [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает метить (QbK 122<sub>4</sub>).

= Ср. *qadt*- I, *qazt*-.

**QADÏT**- II 1. застывать, затвердевать: *kkŷz krdm ana jaŷ sanmš ęr tęg, kŷvz tęg kŷr ęrip qaja tęg qadttm* я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QbK 387<sub>8</sub>); 2. неметь, сводить судорогой: *krpiki qadtip turur* веки (букв. ресницы) сводит судорогой (Rach II 3<sub>32</sub>).

= Ср. *qadt*- II.

**QADÏT**- III см. *qadt*- III.

**QADÏZ** I. кора: *jetinsiz bilg iŷac qadzi* кора дерева непостижимой мудрости (Man III 31<sub>1</sub>); 2. корица: *suqar qams qadz kŷncit jaŷ cki siki qouŷar siki birln qajndurur* камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 110<sub>3</sub>).

◊ **saba qadizi** см. *saba* II.

= Ср. *qadz*.

**QADÏZYAQLÏŷ** с клещами, снабженный клещами (?); перен. цепкий (?): *bramanlar qadzyaqlŷ eligin qorqinsiz kjŷlln tutup j j tartip eltip barrlar* брахманы, схватив безбоязненно своими цепкими (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (Uig III 17<sub>16</sub>).

**QADNA**- беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14<sub>6</sub>).

= Ср. *qajn*-, *qajn*-.

**QADR** [а. قَدْر] значение, ценность, до-

стоинство: *kisilik himmt mŷrŷvvt krk; kisi qadr himmt mŷrŷvvt jaŷ* человеку необходимы великодушье и доблесть; / ценность человека — в степени его великодушья и доблести (QBN 41<sub>13</sub>); *bilig bildŷrŷr bil bilig qadrn* знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A<sub>107</sub>).

◊ **qadr qjmt** парн. ценность, достоинство: *bilig qadrn hm biliglig bilŷr / gŷhr qadr naqd salir qjmti* о достоинствах знания знает лишь знающий, [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирщик (QBH 27<sub>4</sub>).

**QADRA** см. *qadr*-.

**QADRAQ** складки гор (МК I 320).

◊ **qat qadraq** с.м. **qat I**.

**QADRİN-** ожесточаться (МК II 267).

= Ср. **qadran-**.

**QADRUQLAN-** образовываться (о складках гор) (МК II 275).

**QADUN** с.м. **qatun I**.

**QAD** буран, вьюга, метель, пурга: *keldi esin esnäjü / qadqa tükäl üsnäjü* задул ветер, / окончательно перешедший (букв. уполобившийся) в буран (МК III 147).

**QAD-** замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

**QADAY** канава, канал: *ol ajar qadağ qaztırdı* он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

**QADAŞ I**. родич, родственник, родной, родные: *jaqin jaquq körmädip nejni küdür / qadaş tara it kebi qıyn baqar* не замечаю близких, / предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaqınqa jaquqluq ula* по сдерживай добрые отношения (букв. близость) с родными и близкими (QBN 107<sub>5</sub>); 2. брат: *qadaş köñli barca sağa qadğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244<sub>11</sub>); 3. *перен.* брат, единомышленник (QBN 359<sub>3</sub>).

◊ **qap qadaş** с.м. **qap III**.

= Ср. **qadaş**.

**QADAŞLIY** имеющий родственников (QBN 233<sub>10</sub>).

= Ср. **qadaşlıy**.

**QADYU I**. печаль, горе, скорбь: *meñdä bulnur sevinç otı qadğu atar* у меня есть балзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *meñiñ qadğumı şen jemä aj qadaş / şen öz qadğunı je töküp közdä jaş* ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347<sub>3</sub>); *qoquz boldı qadğu sevinçi tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55<sub>4</sub>); 2. забота, беспокойство: *qamuğ qadğusı erdi ümmät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15<sub>12</sub>); *qara qadğusı barca qaralı ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311<sub>2</sub>).

◊ **qadğu saqıne** *парн.* печали, горести; заботы: *qalı teğdi ersä sağa küc basınc / bağı keş mağa aj bu qadğu saqıne* когда ты будешь испытывать притеснения, / приходи ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236<sub>5</sub>).

= Ср. **qadğu, qajğu**.

**QADYULAN-** быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadğulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

**QADYUR-** горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keleşä sağa jolğa / cün anı uđğura / barsun nağı qadğura / sattı meñiñ ajımı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *esänlästi elig bilä ol körä / eliglästi qaldı elig qadğura* он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390<sub>15</sub>); *qadaş köñli barca sağa qad-*

*ğurar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244<sub>11</sub>).

= Ср. **qadğur-, qajğur-**.

**QADİY** наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

**QADİN** тесть (QBN 16<sub>9</sub>); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403); *qadaş temiş qajmaduq qadın temiş qajmıs* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — оговаривается (МК I 403).

◊ **qadın qadnağun** *парн.* тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüğür qadın** с.м. **tüğür**.

= Ср. **qadın I, qajın, qazın**.

**QADİŇ** береза: *söğüt süliğä qadığ qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (в знач. у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

= Ср. **qajıñ**.

**QADİQ** резьба по дереву (?) (МК I 382).

**QADİR** с.м. **qadır I**.

**QADİR-** отворачивать, отклонять, отвергать: *ol anıñ sözün qadırdı* он отклонил его слова (МК II 76).

◊ **bojun qadır-** с.м. **bojun I**.

= Ср. **qadar-, qadır-, qatar-**.

**QADİRYAQ** мозоль, волдырь (МК I 502).

**QADİRLAN-** ожесточаться: *er qadırlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

**QADİRT-** *побуд. от qadır-*: **bojun qadırt-** с.м. **bojun I**.

= Ср. **qatart-, qatırt-**.

**QADİŞ** ремень (МК I 369); *jetiz qadış* широкий ремень (МК III 10); *er qadış toquladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

**QADİŞLA-** разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol köñüg qadışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

**QADİT-** I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173<sub>3</sub>); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır ırkân qadıttı* мужчина отправился [в путь, но] повернул (МК II 301).

= Ср. **qadıt- I, qazıt-**.

**QADİT-** II замерзать: *er tumluğqa qadıttı* мужчина застыл от холода (МК II 301).

= Ср. **qadıt- II**.

**QADİT-** III *побуд. от qadın-* намечивать, заставляя прошивать крупной строчкой; заставляя сметывать: *ol tonuğ qadıttı* он заставил сметать платье (МК II 301).

**QADİTYAN** упрямый, своевольный (МК I 513).

**QADİZ** кора дерева (МК I 365).

= Ср. **qadiz**.

**QADİZLAN-** обрастать корой: *jığac qadızlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

**QADNAYUN:** **qadın qadnağun** с.м. **qadın**.

**QADRAN-** сердиться, гневаться; ожесточаться: beg ajar qadrandi бек гневался на него (МК II 249).

= Ср. **qadrin-**.

**QADRİL-** страд. от **qadır-** I (МК II 235).

**QADRİŞ-** совм. от **qadır-** I: ol ekki söz qadrışdi они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

= Ср. **qajrış-**.

**QADU-** наметывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonu qadudı он сметал платье (МК II 260).

**QAFĀS** [a. قَفَاص] клетка: qaza birle neyan qalıq quşları; qarıqa qovar hām qafāsqā kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (букв. небесные птицы) / садятся на руку и понадают в клетку (Юг В<sub>460</sub>).

**QAFĀT-** см. **qavcit-**.

**QAFYARA** шелковая материя шафранового цвета (МК 633<sub>9</sub>).

**QAFĀN** верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qaftanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

**QAY:** **qay quy et-** гоготать (о гусях) (МК III 128).

= Ср. **qay V**.

**QAYADAS** родственник, родня (Е 41<sub>3</sub>).

= Ср. **qa I**, **qap III**.

**QAYAL** прут: ja bedük berğan qatıy qayalıñ toqır emgädip qul küñüg islätimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В<sub>7</sub>).

= Ср. **qayii**.

**QAYAN I** каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanca işig kücig berür men kакому кагану отдаю я труды и силы? (КТ6<sub>9</sub>); qayanı alp ermiş ajuçisi bilgä ermiş каган его — герой, а советник — мудрый (Тон<sub>29</sub>); osbu qayanıñu çerigi kör kör balıqları kör kör erdilär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14<sub>8</sub>).

▷ **qayan qan** верховный правитель: adınçıy iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40<sub>124</sub>).

= Ср. **çaqan**.

**QAYAN II** компонент имен собственных: **aj qayan** см. **aj III**; **altun qayan** см. **altun II**; **baz qayan** см. **baz III**; **bilgä qayan** см. **bilgä II**; **bögü qayan** см. **bögü II**; **böklü qayan** см. **böklü**; **bumin qayan** см. **bumin**; **eltäriş qayan** см. **eltäriş**; **inäl qayan** см. **inäl II**; **kül bilgä qayan** см. **kül II**; **masar qayan** см. **masar**; **oğuz qayan** см. **oğuz III**; **qaraqan qayan** см. **qaraqan**; **urum qayan** см. **urum**.

**QAYANLA-** быть каганом, царствовать, править: qayanladuq qayanın jütürü idniş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТ6<sub>7</sub>); qayanladuq qayanın feyni idniş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О<sub>2</sub>).

**QAYANLIY** имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТ6<sub>9</sub>); ney jerdäki qayanlıy bodunca если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон<sub>56</sub>).

**QAYANLUQ** каганат, владение кагана: oğuz qayan urum qayanlıy qayanlıqın aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19<sub>7</sub>).

**QAYANSİRA-** лишаться кагана: jeti jüz er bolup ęsirämiş qayansiramış bodunıy... ęcüm aram törüsincä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТ6<sub>13</sub>).

**QAYANSİRAT-** побуд. от **qayansıra-** лишать [народ] кагана: täñri jarıqaduq ücün elligig ęsirätmiş qayanlıyı qayansiratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ<sub>15</sub>).

**QAYAR** снег: ol beg qayardıñ sarıñniş erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27<sub>9</sub>).

= Ср. **qar I**.

**QAYARLIQ** и. *собств.* (ЛОК 28<sub>3</sub>).

**QAYAS** см. **qayaz**.

**QAYAT** бумага (QBH 55<sub>19</sub>).

= Ср. **kayad**, **kayid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayaz I**.

**QAYATİR** мул: andağ uluğ öliğ barıu tüsti kim jüklämäkkä keldürmäkkä ağ qayatır ud azlıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы наньючить и отправить [ее] (ЛОК 31<sub>3</sub>).

= Ср. **qatir**.

**QAYAZ I** бумага (QBH 106<sub>19</sub>).

= Ср. **kayad**, **kayid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**.

**QAYAZ II** доблестный, мужественный: çerigdä bir bedük qayaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27<sub>2</sub>).

▷ **eriz qayaz** см. **eriz**.

**QAYAZLUQ** доблесть: qarı bolıumdın menıy qayazlıquñ joq tuğur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38<sub>1</sub>).

**QAYİL** ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bağı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tađu artadı kör küñi ęksüdi / qayıl teğ köni bođ ęildi ködi четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (QBH 88<sub>3</sub>).

▷ **bergä qayıl** см. **bergä**.

= Ср. **qayal**.

**QAYİLA-** см. **qaqila-**.

**QAYİN-** см. **qaqın-**.

**QAYİR-** см. **qaqır-**.

**QAYİZ** см. **qayaz II**.

**QAYLIM:** qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-линъсы, хаg-lim-si] название монастыря (Нисп<sup>прим.</sup> 1859).

**QAYRUL-** см. qayural-.

**QAYRUŞ-** совм. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavruş-.

**QAYUL:** tömürtü qayul см. tömürtü.

**QAYUN** дыня: qayun qarma bolsa eđisi ekkı ełigin teęir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neĉä körklüg eřsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QVK 304<sub>8</sub>).

**QAYUNLAN-** приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

**QAYUNLUY** с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

**QAYUNLUQ** дынное поле, бахча (МК I 504).

**QAYUNSA-** хотеть дыни (МК I 280).

**QAYUQ** мочевого пузыря: qayuc sizlaŋca eřm лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I<sub>163</sub>).

**QAYUR-** жарить, калить (МК II 81): kin-niŋ buruŋta qan öncär ol qanıŋ alıp sađca qayurzun soqzun buruŋta ürgün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (Rach II 2<sub>23</sub>).

○ Ср. qavır- II, qoŋur-, qovur-.

**QAYURUL-** (~ qayrul-) страд. от qayur- I. жариться, калиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üñik öti tutuŋur örkä jüräk qayrulur когда занимается огнем любви, пылает душа (букв. легке и сердце) (МК II 144); buşuş qadıŋca qayurulur страда (букв. волнуясь) от переживаний (Suv 633<sub>13</sub>); jana üstäldi buşmaq qayurulmaq eřmäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637<sub>17</sub>).

○ qayrul- buşan- парн. тревожиться, волноваться: qamaŋ täŋrilär quvraqı qamaŋıuŋ bir jaŋlıŋ qayrulur buşanur köŋülläri сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560<sub>22</sub>); buşan- qayrul- см. buşan-.

○ Ср. qavrul-.

**QAYUT** еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

**QAŋTI** [a. قَحْطَى] скудный, редкий: väfa qaŋti boldi ğäfa toldi dünja скудеп стал верностью мир, наполнился вероломством (QVK 389<sub>5</sub>).

**QAJ** I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

**QAJ** II [кит. 街 цзе, kiæi < kai] улица: ötrü ol mlun ki ašēi buluŋta seęirtä jaša olurup qajdaŋı oŋulanıŋ oŋurlap kalmaşaratı [be]gkä jetürür eřdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крад находящийся на улице мальчиков и скрамливал [их] правителю Kalmaşarada (Uig III 65<sub>4</sub>).

○ qaj beltir парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju joriŋurlar eřdi они обходили все улицы и перекрестки (Uig IV A<sub>13</sub>).

○ Ср. qij.

**QAJ** III [кит. 鞋 се, xiæi < xai] туфли; обувь (MO 1<sub>10</sub>).

**QAJ** IV [кит. 開 кай, khai] календ. одиннадцатый гадательный знак серии kin-cuman (TT VII 7<sub>3</sub>).

**QAJ** V: qaj saŋıq и. собств. (USp 91<sub>21</sub>).

**QAJ-** I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли становится оборачивающийся на [лай] собак? (QBN 251<sub>7</sub>); anĉa barıp qaja kör-dilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (USp 96<sub>19</sub>); 2. обращать внимание; отзыватьсь, сочувствовать: elim ökünĉüŋä qalın jaŋıqa qajmatın ... adirildim не отзываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28<sub>8</sub>); qadas temis qajmadıq qajın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403); qadasıŋa qajdı он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi eřtüzün isig öziŋä qajmadın jeti eñüklärin ozŋurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630<sub>12</sub>); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadın teřs teřrü jaŋluq törüg tutarlar не принимающая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI<sub>42</sub> вар. 1).

**QAJ-** II см. qij-.

**QAJA** I скала: eřri maŋa jalım qajaca öñür barmıs нестрая эмея поднялась на крутую скалу (ThS II<sub>75</sub>); tełim sözüg uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить кругую скалу (МК III 20); quŋuŋ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29<sub>13</sub>).

○ beŋkü qaja см. beŋkü; meŋkü qaja см. meŋkü.

**QAJA** II: cınaç qaja см. cınaç.

**QAJAÇUQ** пахучая горная трава (МК III 177).

**QAJAQ** I сливки: sarmamıs süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaq, qıjaq.

**QAJAQ** II: qajaq jaraşpıdı и. собств. (USp 74<sub>9</sub>).

**QAJAS:** qara qajas см. qara III; saplıŋ qajas см. saplıŋ.

**QAJÄT** см. yajät.

**QAJDA** I. где?: ašē aŋur tüpüm altun qamıç aŋur meŋ qajda meŋ kotel говорит: „У меня дно золотое“; / чернак говорит: „[A] я где?“ (МК I 52); aŋitti haŋıb emdi köŋlüŋ netäg / kełip qajda tüstüŋ ne ornuŋ neŋäg спросил правитель: „Каково теперь твое настроение? / прибыв [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48<sub>15</sub>); qajudīn kēlir ərki qandā barīr / qajuda turur ərki qajda jorir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. двигается) (QBN 120<sub>7</sub>); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudīn qorag qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141<sub>3</sub>); 3. там... где; там... куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquşluq bolur / bilig qajda bolsa bişiglik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBH 16<sub>25</sub>); özüm qajda bolsa tükäl arzular / meniy birlä jügrür mağa öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59<sub>2</sub>); 'asäl qajda bolşa bilä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B<sub>439</sub>).

«Ср. qajuda, qanda, qanjuda, xanda.

**QAJIŪ** лодка, челн (МК III 175); taŷiŷ uququŷin eġmās / teŷizni qajŷiŷin hökmās гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не затрудить (МК I 100).

«Ср. qajŷuq.

**QAJYU** печаль, горе, скорбь: Ʒeriglar- niŷ aralarida kör Ʒelim boldi uruşu el künlärniŷ köŷüllärیدا kör Ʒelim boldi qajŷu между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19<sub>2</sub>).

«qajŷu saqinē парн. печали, заботы: buşus qadŷu qajŷu saqinē kēlür придут скорбь, печаль и заботы (Suv 558<sub>1</sub>).

«Ср. qadŷu, qadŷu.

**QAJYUQ** лодка, челн: qar buz qamıŷ Ʒerüŷdi / taŷlar suvi aqıŷdi / köksin bulit örüŷdi / qajŷuq bolur eġriŷür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

«Ср. qajŷiq.

**QAJYUR**- заботиться, беспокоиться: Ʒer qajŷurdı мужчина забеспокоился (МК III 193).

«Ср. qadŷur-, qadŷur-.

**QAJIŷ I** этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

**QAJIŷ II: qajŷiŷ jer** смывая [с дороги] земля (МК III 166).

**QAJLALIŷ** см. qavlalıŷ.

**QAJIMA** вид кушанья (?): süglün Ʒeti qajima qilir jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съесть [его] (Rach II 3<sub>51</sub>).

**QAJIMTU** и. *собств.* (USp 19<sub>2</sub>, 37<sub>4</sub>); qajimtu baqŷi и. *собств.* (USp 20<sub>6</sub>).

**QAJIN** тесть (МК I 32).

«Ср. qadin I, qadın, qazın.

**QAJIN**- кипеть; *перен.* кипеть: jidiŷ Ʒetüzin qurt qoruz qajina alquqa jarsıŷuluŷ teġ bolur jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78<sub>5</sub>).

«Ср. qadna-, qajna-.

**QAJINA**- см. qajna-.

**QAJINAT**- кипятить; варить: jürüŷ qurıŷ üzüm iŷäk jaŷi Ʒekü süti bilan qajinaŷır iƷsär sönar если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1<sub>135</sub>).

«Ср. qajnat-.

**QAJINCSIZ** лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: Ʒetüzkä isig özkä qajinčsiz qıltači ... töz основа, делающая [болдисатву] безразличным к жизни и телу (Suv 244<sub>21</sub>).

**QAJINTUR**- побуд. от qajin- кипятить, варить: bu darani üzä ot birlä qajintur- miş isig suvuŷ jüz Ʒekiz qata arvar заговорив левяносто восемь раз с помощью этого заклинания горячую воду, прокипяченную с травой (Suv 478<sub>3</sub>); jörgäŷ xuası heş baqır suvqa qajinturur прокипятив в пяти бакырах воды цветы Ʒerгея (?) (Rach I<sub>106</sub>); otlar sökür süti birlä qajinturur измельчив траву и прокипятив [ее] с молоком (TT VIII M<sub>34</sub>).

**QAJIŷ** береза: qajŷiŷ teġ hodum Ʒerdi oq teġ köni tüz / ja teġ eġri eġildim töŷittim стал мой был [крепким], как береза, / прямым и ровным, как стрела, / [а теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и скорбился (QBK 387<sub>1</sub>).

«Ср. qadŷiŷ.

**QAJİR I** 1. песок (МК III 165); bu qajir ol Ʒsilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

**QAJİR II** свирепый, лютой: qajir jilan свирепая змея (Suv 299<sub>15</sub>).

«Ср. qadar I, qadir I.

**QAJİR III: qunduz qajiri** см. qunduz.

**QAJIRIŞ**- см. qajriş-.

**QAJIRLIŷ: qajirliŷ jer** местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

**QAJIŞ**- *совм.* от qaj- относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: nelük aŷar bilistim / queşur taŷi qavuştum / tüzünlükün qajistim / alqti meniy jajimı зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верностью отозвалась, / а он погубил весну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

**QAJIT**- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону; qamıŷ üc aŷaqliŷ emitmäs bolur / ücäŷü turur tüz qajitmas bolur все, что имеет три ножки, не крепится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68<sub>1</sub>).

**QAJITIŞ**- см. qajtış-.

**QAJLA** см. qavla.

**QAJLALIŷ** см. qavlalıŷ.

**QAJMAVATI** см. xajmavati.

**QAJMIŞ: qajmiş seŷün** и. *собств.* (USp 86<sub>2</sub>).

**QAJNA**- 1. кипеть; вариться (МК III 280); qajnar aŷiç aŷdi *букв.* кипящий котел про-

лился через край (МК I 166); 2. бурлить, клокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. перен. беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı / qaqılayu qajnar joqaru qobı гуси, утки, кылы (~шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18<sub>6</sub>); 4. перен. кипеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qıqrıp atıy kemşalim / qalqan süjün çumşalim / qajnar jana jumşalim / qatıy jayı juvılsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копьями и щитами, / а отшумев (букв. откипев), снова давайте смягчимся, / и пусть пообреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: eг aяar qajnadı муж воспротивился ему (МК III 302).

□ Ср. qadna-, qajın-.

**QAJNAT-** побуд. от qajna- кипятить, доводить до кипения; варить: ol aşıç qajnatı он сварил котел [еды] (МК II 357).

□ Ср. qajınat-.

**QAJRA** снова, опять: qalı keşä emgäk-me qadıu saqıñç / şerinsä kelir ötrü qajra şevine если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернуться [к нему] радости (QBK 61<sub>2</sub>).

**QAJRİŞ-** состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

□ Ср. qadriş-.

**QAJSadu** и. собств. (USp 77<sub>1</sub>).

**QAJsAR** [а. قَائِمٌ < гр.] кесарь, император: tutajın ja kisrä ja qajsarça boldum / ja şä d d a d - u a d teğ taqı ıctmaq ettim допустим, я стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шеддаду и Аду сотворил ал (QBK 387<sub>10</sub>).

**QAJsARI** кесарев; римский: äsiridin keşligli qalıq quşları / qaju raj-i hindı qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (букв. кесаревы) (QBN 19<sub>11</sub>).

**QAJsıDU** и. собств. (USp 7<sub>2</sub>); **qajsidu tutuğ** и. собств. и титул (USp 113<sub>2</sub>).

**QAJsİN** и. собств. (USp 78<sub>23</sub>).

**QAJTAR-** побуд. от qaj- I 1. поворачивать, изменять направление (цвего-л. движения): ol atıy qajtardı он повернул коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jayıñı qajtarıan этот богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); ırdı aşın taturıan / javlaq jayıy qacıruan / oıraq süsin qajtarıan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ограков [не раз] обращал вспять (МК I 516).

□ Ср. qajtur-.

**QAJTARIL-** страд. от qajtar- обращаться вспять, отступать, отвращаться: qaça keşä jügrük jüğürmäz uıur / qaça qajtarılmaз qatıy ja qıruıp если злой рок пришел, он не убежит бегом [тотчас же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг B<sub>462</sub>).

**QAJTART-** побуд. от qajtar- заставлять поворачивать: tosun münüp şekirtsün / eşizlikin amurtsun / itqa keşik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, а собак пустит загонять (букв. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

**QAJTASU** и. собств. (USp 74<sub>11</sub>).

**QAJTİŞ-** поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtışdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

**QAJTSİ** I [*< kım.?*] блеск, сияние (?): ödügda kün täyri qajtsisi aciltı jarudı в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (ТТ I<sub>3</sub>).

**QAJTSİ** II [*kım.* 骸子 хайцзы, çizei-tsi < çai-tsi] кости, останки: брешное тело: ol tinlıylar ücün bu darnını jürüj qajtsıqa bir otuz qata sözlär ради тех живых существ сказав это заклинание двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44<sub>23</sub>).

**QAJTSU:** qajtsututuğ и. собств. и титул (MO I<sub>1, 21</sub>).

**QAJTUR-** побуд. от qaj- заставлять, вынуждать обратить внимание, вызывать сочувствие: [ol] aяar qajturdı [on] вынул его посочувствовать [себе] (МК III 193).

□ Ср. qajtar-.

**QAJU** 1. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu eđgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71<sub>13</sub>); meñilik qaju ol mağa aj jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151<sub>13</sub>); qaju ol üc oqıtmalar каковы эти три поучения? (ТТ VIII H<sub>1</sub>); qız jorıju keşti teğräki tapıçılarına inça tep ajitıı tözünlärim brx mca dati eligmıy körünclüki qaju erki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: „О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?“ (Uig II 22<sub>1</sub>); 2. какой? который? кто? что? (из ряда предметов, лиц): который? (по счету): aju ber mağa şen qajusı jarar / şerigin söküp ol jayıñın tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, нарав войском, рассеет тех врагов? (QBN 171<sub>9</sub>); aşında ölümdin qalıraq qaju что на свете сильнее (букв. крепче) смерти? (QBK 49<sub>2</sub>); qaju kün körüngü qaşan kelgü öz kolda приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48<sub>2</sub>); aj täyri qaju raşida qaju jultuzda ol biläjim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (ТТ VIII L<sub>9</sub>); 3. какой, который, кто; тот . . . , который; тот . . . , кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beğ soq ęrsä çıraj ol çıraj / qaju qul közi toq beğ ol köylı baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедня-



ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (QBN 195<sub>7</sub>); qaju kišiniḡ jilqisi üküš ölsär bu vu qarpiḡta jaršurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (TT VII 27<sub>17</sub>); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri tägrī tägrisi burxan bu jirtinčü jer suvta belgürü jarliqasar когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволил появиться в этом мире (Uig II 79<sub>54</sub>); qaju işda bolsa joriq utru tut / joriq utru tutsa saja bolıa qut в любом деле поступиай надлежащим образом; / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (QVK 60<sub>10</sub>); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı ešidip когда я это услышал (TT X<sub>22</sub>); qaju ol jakışi urı mamika qızqa amranmaqın eki jęgirmi jil jat jatlaniçı braman basasinta barip когда тот сын йакна-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (TT X<sub>59</sub>).

◊ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toḡar çrsä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (QBN 90<sub>7</sub>); **qaju neḡ** что-либо, что-то: qaju neḡ sevüḡ bolsa 'ajbi arıḡ если поправится что-то, то не заметны (букв. очищаются) недостатки этой [вещи] (QVK 205<sub>10</sub>); **qaju . . . qaju . . .** одни . . ., другие . . .; некоторые . . ., некоторые . . .: qaju ač qajısi jalıumıs bolur / qaju qadıu birlä ulıumıs bolur одни станут голыми, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (QVK 312<sub>15</sub>); **kim qaju** см. **kim**.

◊ Ср. **qanju, qanu, xaju**.

**QAJUDA** 1. *местн.* от **qaju**: kimügdä uqus bolsa aslı bolur / qajuda bilig bolsa beḡlik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (QBN 34<sub>2</sub>); 2. *где?*: aḡır aḡıuq qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (MK I 99); jana ajdı elig ne ödtä keḡir / qajuda tuşar men aḡar aj bilir снова заговорил правитель: „В какое время он придет? / Где встречусь я с ним, о знающий?“ (QVK 298<sub>1</sub>); 3. *где; там . . ., где; куда; там . . ., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо*: qajuda jegü bolsa ięgü keräk где едят, там и пить надо (QBN 335<sub>10</sub>); üjük čim osuḡluḡ bolur bilgälär / čiqar suv qajuda adaq teḡsälär мудрецы [оближем мудрости] напоминают топкое место; / куда ни ступит нога, — сочтется вода (QBN 81<sub>1</sub>); birök qajuda qačan jaladıq azunınta toḡmaqi bolsar jemä anta erinč čıḡaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (Uig II 29<sub>11</sub>).

◊ Ср. **qajda, qanda, qanjuda, xanda**.

**QAJUDİN** 1. *исх.* от **qaju**: tuḡta alamta süḡüdü assar qajudın sıḡarqi čerigig barča

utar jigädür а если он [это dhāraṇī] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (USp 104<sub>19</sub>); ötrü bimbazari elig beḡ čivakiḡ oḡır qajudın jıḡaq ajaḡqa teḡimlig tükäl bilgä tägrī burxan bolur erdi antın jıḡaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: „В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне . . .“ (TT X<sub>83</sub>); 2. *откуда?*: elig ajdı kiş sen negü ol atıḡ / qajudın keḡir sen negü ol jatıḡ спросил правитель: „Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?“ (QBN 52<sub>14</sub>); negü ol uqus ornı qajda turur / qajudın qorar qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141<sub>9</sub>).

◊ Ср. **qantın**.

**QAJUN** *оруд.* от **qaju**: jana čıqtı oḡlan ajıttı sözin / qajun keḡmişin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / „С чем ты пришел и каково твое желание?“ (QBN 426<sub>2</sub>); ḡıtaḡ arqışi keşsä arqış toḡı / qajun keḡgaj erdi tümän tü aḡı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (букв. прекратили бы караванную пыль), / то как бы попали [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей? (QBN 318<sub>14</sub>).

**QAJUNİ** *вин.* от **qaju**: qajunı ajurlar könilik jolı, negü teḡ bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (QBN 72<sub>8</sub>).

**QAJUQA** 1. *дат.* от **qaju**: bularda qajuqa ulansa bu öz / idi sevüḡ keḡ häm janut qılsa uz какому бы из этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (QBN 292<sub>7</sub>); alu bersä ačıḡ kör altın kümüs / qajuqa at alsa qajuqa jumış [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (букв. брать) титулов, для некоторых — поручений (QBN 190<sub>2</sub>); 2. *куда?*: qajudın čıqar söz qajuqa barir откуда выходит слово и куда направляется? (QBN 82<sub>13</sub>); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın keḡir men qajuqa jolun что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (букв. появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (QVK 48<sub>17</sub>); 3. *куда; туда . . ., куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо*: qajuqa elig ursa etlü barir / qajuqa sözi teḡsä jetlü barir куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (QVK 92<sub>9</sub>); qajuqa barsar öz köḡülinčä tapınčä barsın если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (USp 98<sub>22</sub>).

**QAJUQLAN-** устываться, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

**QAL I** глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: *negü ter eşit emdi kökçin saqal/uqa bar munî sen turu qalma qal* теперь слушай, что говорит седобородый старец, /и понимай это, не стой глупцом (QBN 334<sub>3</sub>); *ögin köñülin içüindî tujunmadî bilinmädi muñqul teltük qal bolup* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634<sub>17</sub>); *kim qal bolsar suñun müñüzin jumşaq ügür suvqa toqır içsär keñär* если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Rach I<sub>35</sub>); *qal it tartmîs kişikâ ularnîñ mejisin jesar eđgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Rach I<sub>63</sub>).

◊ **qal telvâ** парн. сумасшедший, безумный: *muñqul bolup qal telvâ tujmağ bil-mâz boltılar* обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632<sub>3</sub>); *qamî; tînlîy oçusî qararî? nizvanî[larî üzâ] qal telvâ teg ertî[lar]* все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III<sub>115</sub>).

**QAL II** старик: *qal savî qalmaz qarîl baçî jazılmağ* не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

**QAL-** 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: *türk sir bodur [erintâ bod qalmadî]* в стране народа тюркских не осталось [ни одного] племени (Топ<sub>4</sub>); *kisî toydî öldi sözi qaldî kör /özi bardî jaylıq atî qaldî kör* человек родился и умер, а слово его осталось; /он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25<sub>15</sub>); *qalî bu tü n'imât qalırqa jema /özün jî;lar eřsâ jorî jîylama* если ты плачешь потому, что остаешься еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (QBK 55<sub>11</sub>); *taqî adin ağılıq qoltî jema berdi küniñâ ağığa munçulaju berip ağılıq-taqî ağı barım az-qına qaltî* тогда [приц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [я потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7<sub>6</sub>); 2. оставаться на месте, пребывать: *qurtğa jurtta qalmış* старуха осталась в кочевье (ThS II<sub>18</sub>); *bularda eñ üstün säkântir jorır /eki jil sekiz ağ bir evdâ qalır* выше всех из них движется Сатурн, /два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22<sub>4</sub>); *qamağta kiçigi seväř amraq oçulım jalayuz qalır keľmäsär* и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624<sub>1</sub>);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: *öd keñär kişi tujmas /jalıyq oçlı meñgü qalmas* человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: *beş jaşımta qaqsız qalır* оставшись пяти лет без отца (E 45<sub>2</sub>); *tavar kimiñ üklisâ beğlik añar keřgäjür /tavarsızın qalır beğ eřänsizin emgäjür* следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); *meñ amtî ölüř meñ siz jalıyuz-qıřa qalır siz* я теперь умираю, вы остаетесь одни (KP 40<sub>3</sub>); 5. отставать, оказываться позади: *ol oçunda qaldî* он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с депр. на -и выражает завершенность действия: *tirigi küñ boltaçî ertî ölügi jurtta jolta jatu qaltaçî ertigiz* все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT<sub>49</sub>); *özlük at öñ jerdâ arıp oçur turu qalmış* верховая лошадь в восточных странах, истоцдав, выбилась из сил (ThS II<sub>25</sub>); б) с депр. на -ğalı выражает неосуществленность действия: *ol turğalı qaldî* он чуть было не встал (МК I 22); *ol barğalı qaldî* он едва не пошел (МК I 22).

**QALA** [<a. قَلْعَة] укрепленная часть города, цитадель; город: *meñ qalaqa jañır beřim alım telim bolup alimçilarım-ma telim bolup* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32<sub>2</sub>).

**QALA-** класть, складывать (МК III 249).

**QALAC** и. собств. (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; ЛОК 29<sub>4</sub>).

◊ Ср. **yalac**.

**QALALDURUQ** и. собств. (МК I 530).

**QALAM** [a. قَلَم] 1. тростниковое перо, калям: *munu sözlädim söz bitigin ulam /tükättim sözümnî qurittim qalam* и это как обычно я изложил на письме, /я кончил свою речь и обсушил перо (QBN 290<sub>14</sub>); 2. перен. ученость; умение управлять: *qilic el tüzär häm bodur qazğanur /qalam el tüzär häm uazinâ urur* меч создает государства и приобретает народы, /правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201<sub>12</sub>).

**QALAN** калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: *bu küntin soğ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-me alıs biz tilämâz biz [начиная] с сего дня у этого Алтун-Караникаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21<sub>13</sub>).*

◊ **qalan kes-** облагать налогом, податью калан: *qalan keşip inçü baçılarqa qalan*

keşmişî joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельца садов по наследству (USp 22<sub>1</sub>).

**QALANÇI** сборщик податей (?) (USp 14<sub>8</sub>).

**QALANLIY** обложенный податью калан: qalanliy jer земля, с которой взимается калан (USp 77<sub>7</sub>).

**QALANSIZ** не обложенный податью калан (USp 77<sub>7</sub>).

**QALAQYUR-** увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol tãgri qizi bu nomluq jarliqiy eşidü teginip ögrünç sevinç üzä ertiyü uz qalaqyurur когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (Suv 372<sub>3</sub>).

Ср. qalaqur-.

**QALAQUR-** увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kişilär tiqlaşarlar bu nom ertiniq qor köyülin etüzläri kögülläri qalaqurçalar ögrünçin тела и души тех, кто прослушает со всей искренностью (букв. всем сердцем) эту сугрудрагоценность, преисполнятся радостью (Suv 454<sub>22</sub>).

Ср. qalaqur-.

**QALAT-** побуд. от qala- класть, складывать: ol tonuq qalatti он сложил одежду (MK II 310<sub>1</sub>).

**QALÄM** см. qalam.

**QALBUZ** кусок, ломтик (MK I 458).

**QALBUZLA-** откусывать (MK III 350).

**QALBÜD** см. kalbüd.

**QALDIR-** побуд. от qal-: borluqin qazan tiläsär negükä-те qaldir[majin berür şep когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (букв. не оставляя), отдам (USp 6<sub>1</sub>).

Ср. qaltur-.

**QALDIRA-** шуршать: ton qaldiradi платье шуршало (MK III 447).

**QALDRA-** см. qaldıra-.

**QALDRUYA** см. qaldurça.

**QALDURYA** шуршащий (о материце, бумаге) (MK III 442).

**QALI** 1. как?, каким образом? (MK III 233): bu şen bu işiy qali qıldiq как ты выполнил эту работу? (MK III 234); öbläk jaray küzatti / öyrü tuzaq uzatti / beğlär beğin azitti / qaçsa qali qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (MK II 234); tētiglik kērāk qilsa türlüg saqis / tētig bolmağınca qali aǵrar iş для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (QBN 205<sub>12</sub>); 2. если; если бы: qali tēgdī ęrsä sağa küç basinç / baru kēl mağa aj bu qadıu saqinç если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236<sub>3</sub>); eki neç bi-

riksä bir ertä qali / bökändi ol erkä mü-rüvvät jolı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужу закрыта дорога доблести (Юг A<sub>148</sub>).

Ср. qali qanča как и где?: qali qančaqa kirmä tutııl özünq / qali qančasız bil uzatma sözüñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бог], удерживай себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (QBN 14<sub>13</sub>); qali qančasız без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksız qali qančasız [бог] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (QBK 218<sub>0</sub>).

Ср. qalti, çali.

**QALI-** 1. подниматься, взлетать: ęr quçu quşqa soquşmıs quçu qus qanatıña ugrur anıñ qalıju barıpan öğinç qanıña tēgürmıs муж повстречался с лебедем; лебедь посадила [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (ThS II<sub>39</sub>); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы: qajada qalıli bu imya tēkä / qalumaz şerindin aj ersig toğa [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (QBH 152<sub>22</sub>); at qalidi лошадь вздыбилась (MK III 272).

**QALIDA** [а. قیلادة] ожерелье (MK 217<sub>11</sub>).

**QALILIY:** qaliliy nirvan рел. нирвана (скр. nirvana), в противоположность (?) совершенной нирване (= скр. parinirvana): inča qalti burçanlarnıñ qaliliy nirvanta turmıs qaju etüzläri ęrsär подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (Suv 65<sub>7</sub>).

Ср. qalılıy.

**QALIM** и. собств. (?) (USp 50<sub>6</sub>).

**QALIMA** помещенис в верхней части дома (MK III 174).

**QALIMDU** и. собств. (USp 56<sub>2</sub>).

**QALIN** 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalin jañıqa qajmatin не обращая внимания на многочисленных врагов (E 28<sub>8</sub>); qalin sü jajılsa icin bulğasur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (QBN 176<sub>4</sub>); ol qalin satıyçılarqa inča ter tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (Kunp<sub>49</sub>); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: qalin qaz qulavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (MK I 487); qalin ač bōri-lär jıyıldı sağa много голодных волков собралось [вокруг] тебя (QBN 372<sub>5</sub>); qalinqa qatılsa şen beklä sözüñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (QBK 61<sub>0</sub>); kēlir qut qarıçqa qalin jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (QBK 317<sub>3</sub>); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слое; в отличие от

joʻyan — толстый в объеме или обхвате): jujqa qalın bolsar topıayuluq alp ərmiş jēnēgā joʻyan bolsar üzgülık alp ərmiş если тонкое станет толстым, то сгрести [его] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [его] трудно (Тон<sub>13</sub>); qalın bulutıy-tüpi sürär / qaraqqu işiı urunē aсар плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи бура разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

◊ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalın bod bu sansız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QVK 218<sub>4</sub>); qalın bod qara jüz jorıylı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. расхаживающих прислужниками) (QVK 77<sub>1</sub>); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126<sub>13</sub>); **qalın kör** парн. много, множество: ʒasım qıldi özkā qalın kör kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408<sub>9</sub>); qal[in kör] is bolmiş üein ввиду того, что оказалось много работы (USp 25<sub>2</sub>); **qalın üküš** парн. много, множество: qalın üküš tınlıylar множество живых существ (Suv 683<sub>13</sub>); **kör qalın** см. kör.

**QALİNCİSİZ: qalincisiz nirvan** рел. полная, совершенная нирвана (= скр. parinirvana): qalincisiz nirvan meşisigā teğmākimiz bolzun да достигнем мы радости полной нирваны (ТТ IV В<sub>60</sub> вар.).

◊ Ср. qalisiz.

**QALİNCÜ** 1. остаток: künnüq qalincüsı остаток дней (ТТ VIII С<sub>7</sub>); 2. оставшийся, оставленный: rat narasi atlıy burʒannıq qalincü nomın tutdaēi придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 578<sub>9</sub>); qalincü burʒan sazını наставления, оставленные буддой (Hüen<sub>300</sub>); 3. отбросы, негодные остатки: arıysız aslıylar qalincü aslıylar qasanıy iştācilār te, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61<sub>13</sub>).

**QALİŃ** I калым, выкуп за невесту: berdim saqa qalıŃ / eşdi munı alıŃ / eşgāk meşinı bilin / oʻgar tünür barʒalı я дал тебе калым, / теперь его возьмите / и знайте про мои мучения; / [но] тесть [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

**QALİŃ** II: qalıŃ qara acı и. собств. (USp 110<sub>1</sub>).

**QALİŃSİZ** без калыма, без выкупа за невесту: qizimin qalıŃsiz bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (С<sub>7</sub>).

**QALİŃQULA-** держаться на воде, не тонуть: eř suvda qalıŃquladı мужчина держался на воде (МК III 410).

**QALİŃUQ** рубцы, струпья на голове (МК III 383).

**QALİŃURT-** увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın üküš tınlıylarqa altun aʒizın qalıŃurtu jarlıqadı bu nom jörügin

своим золотым словом (букв. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683<sub>16</sub>).

**QALİQ** 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eř körüp jüksäk qalıq qodı saqar гриф, увидев пададь, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıq qası tügdı közi jaş saqar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 18<sub>13</sub>); qasın iduq qajımiz qalıqtın qodı entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (ТТ III<sub>35</sub>); aʒdı bulit kökräju / jaʒmur toli şekrijü / qalıq anı ükrijü / qanā barır belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsir-din keligli qalıq qısları прилетающие из эфира небесные птицы (QBN 19<sub>11</sub>); qalıq qirtisi tutti kafur boduı небесный свод принял цвет камфары (QBN 351<sub>14</sub>); tükätti bitig türdi badı qatıy / qalıq tanı eştı quritti ʒatıy он кончил письмо, свернул [его] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QVK 231<sub>14</sub>); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: anca-yında anası qatun balıqta ediz qalıqta jatır udişur erkän ertıñü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежа в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620<sub>16</sub>); törttin jıñaq qarıylıy tapıuluı eřriñü erdinilig qalıq icintā oluruр находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209<sub>15</sub>); bedük bir üj kördi bu üjnüq ʒayamı altundın erdi tunluqları ʒaqı kümüsdün qalıqları teğürdin erdilär erdi qapuluı erdi aсqıe joq erdi [Oryz-kagan] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а качка не было (ЛОК 287).

◊ kök qalıq см. kök I.

◊ Ср. ʒalıq I.

**QALİQLİY: qalıqlıy nirvan** рел. нирвана (= скр. nirvana), в противоположность совершенной нирване (?): alqu burʒanlar barāca bu eki türüg eřüzlärinā tajaqlıqın qalıqlıy nirvanıy jarlıqajurlar все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 54<sub>13</sub>).

◊ Ср. qalılıy.

**QALİSİZ** 1. полный, абсолютный, совершенный: ücüne aʒılıqlarınıq bölüklärinıq adirtin bilmäk üzä qalisiz bilmäk uqmaq antay ol tep tesär а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищами (Suv 273<sub>23</sub>); qalisiz бүтүрмāk абсолютное завершение (Suv 311<sub>3</sub>); jaʒız jer бүтүрү teğräjür ögüzlär taʒlar birlä qalisiz buluq jıñaq qararır öläs boltı kün tağrı бурая земля вся (букв. окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618<sub>18</sub>); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq boduni qalisiz tašiqmīs narod „десяти стрел“ целиком вышел [в поход] (*Тон*<sub>30</sub>); tajšiq sivšiq alqu šastrlarıy qamaγ nomlarıy qalisiz ötkürü topulu bilmiş bošγunmīs полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Uig* I 13<sub>3</sub>); maγat eldäki tñlilärniγ isig öz qorqıncların qalisiz tarqaraγın рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТ* X<sub>129</sub>).

◦ **qalisiz nirvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): jalayuz nomluγ etüzkä tajanır qalisiz nirvanıy jarlıqajurlar только опираясь на дармовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54<sub>15</sub>); inögülüg meγülüg örüg amıl qalisiz nirvan meγisiγä teγmäkimiz bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B<sub>60</sub>).

◦ *Ср.* **qalincisiz**.

**QALİŞ-** I *совм.* от **qal-** отставать друг от друга (*МК* II 109).

**QALİŞ-** II *совм.* от **qalı-**: at adγır qalisdı лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

**QALİT-** *побуд.* от **qalı-** поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanilar qaliti elti taluj ögüzkä qidiriγa teγürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52<sub>3</sub>); bu er ol atın telim qalıtın этот мужчина часто поднимал на дыбы у лошадей (*МК* I 515).

**QALMA** вид кушанья (*Рач* II 344).

**QALNAĐ-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (*МК* II 350).

◦ *Ср.* **qalnat-**, **qalnu-**.

**QALNAT-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neγ qalnatı тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

◦ *Ср.* **qalnađ-**.

**QALNU-** утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neγ qalnuđı тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

**QALQULA-** *см.* **qalıqula-**.

**QALQUQ** *см.* **qalıquq**.

**QALQAN** щит: qıqrıp atıy kemsälim/qalıqan süjün čumsälim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копытами (*МК* I 441); tajaqlıq jaγıqqa teγür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306<sub>7</sub>); žida birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladı он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*АОК* 4<sub>1</sub>).

◦ *Ср.* **qalqan**.

**QALQAN** щит (*МК* III 386); teγür qalqan железный щит (*QBK* 251<sub>16</sub>).

◦ *Ср.* **qalqan**.

**QALTİ** 1. как?, каким образом?: kejik öđli meγ otsuz subsuz qaltı ujin neçük joγıjın я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ТШ* II<sub>69</sub>); 2. как, таким образом; как... , так... ; подобно тому, как; так... , словно: qaltı jana kün täjri ornınta jaruq aj täjri jašıju bełgür[ä] jarlıqarča eligimiz... bełgürä jarlıqadı и как опять на месте Солнца соблаговолела, сияя, показаться светлая Луна, так соблаговолела показаться... и наш правитель (*Uig* I 57<sub>7</sub>); jaruqlı qaralı qaltı adrılay antada kesrä ne bolγaj tepän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L<sub>171</sub>); qaltı balıq suvıntın adrılıp isig qumta aγınamış teγ jertä aγınaju inča ter jıyladı [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626<sub>11</sub>); bu savım qaltı kün täjri teγ čin ol эти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*<sub>324</sub>); 3. если, как если, когда: qaltı jürüγ tašıγ alsar qizilsıy sub jönsär ol tašıγ özi üzä tutsar qorqa utγaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, [то человек] всех победит (*ТШ*<sub>14</sub>); ol ödün qaltı täjri küci aš ičgü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16<sub>1</sub>); jeγmä bar antaγ öd qaltı qararıy tujmaq sinıntan jeκlär önüp jaγı kiši birlä süγüsürlär а также существует такое время, когда из составной части „мрачного восприятия“ возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18<sub>6</sub>); qaltı etüz qodsar üč javlaq jolqa tüsärilär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*ТТ* VI<sub>43</sub>).

◦ **inča qaltı** *см.* **inča**.

◦ *Ср.* **qalı**.

**QALTUQ** ритон из рога (*МК* I 475).

**QALTUR-** *побуд.* от **qal-** оставлять позади; опережать: ol anı jarısta qalturdı в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

◦ *Ср.* **qaldır-**.

**QALVA** стрела без наконечника (*МК* I 426); qalva körüp qasγalaqı suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*МК* I 528).

**QAM** шаман (*с различными оттенками значения*: врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун): qam irqladı шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); qam arvas arvadı шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); bu soqluq ig ol bir otı joγ emi / anı emläjümäs bu dünja qamı жадность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QBK* 103<sub>2</sub>); jeκkä ičkäkkä qamqa tapıγeı tñliγlar öküs täjrim о боже, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*ТТ* VI<sub>018</sub>).

**QAM-** I сваливать, сбивать: ol anı qamdı он его свалил [ударом] (*МК* II 27); ötrü bimbasını toγa jeγmä važirlıy lurzisi üzä kilimbi jeκig tölügin urup anta-oq

jerdä qamtı затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] жезлом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27<sub>25</sub>).

**QAM-** II см. **qama-**.

**QAMA-** набиваться (об оскомино); слепить, рвать (*в глазах*): atası anası acıy alımla jesä oylı qızı tışı qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi köriip köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь — слепит глаза (*QBN* 45<sub>2</sub>).

□ Ср. **qamaş-**.

**QAMAŸ** I. весь, целый, полный; все без изъята, все в совокупности: он қақарап тұтқамызта бегү ие ағзін ие көңүлүн ие елгін бір qamaŸ özin tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] пужно было выполнять полностью (*Chuost* A<sub>88</sub>); bädäninüŸ qamaŸi tüg tülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>3</sub>); tütüs keriş qılmasar seŸ öziügä qamaŸ adatın oztaj seŸ если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT* I<sub>181</sub>); bu jirtinüdü qamaŸ tınılŸlar ücün ради всех живых существ в этом мире (*KP* 47<sub>6</sub>); 2. в знач. *сущ.* всё, все целиком, без изъята: qamaŸi bes otuz sü-lädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (КТ<sub>18</sub>); udu küip tođdı qamaŸ üzä jaruq boltı потом взошло солнце, и надо всем засиял (букв. стал) свет (*ThS* II<sub>30</sub>); qamaŸda eŸklüg jultuz самая могущественная из всех звезда (*LCK* 1057<sub>7</sub>); qamaŸqa ajaŸuluq çiltägülük bolŸajlar они станут уважаемы всеми (*Suv* 195<sub>21</sub>).

□ **qamaŸ barça** *парн.* все, все целиком: jazuqda bosunmaq bolzun qamaŸ barça seŸüg özütlüg niŸoşaklarqa пусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man* I 28<sub>23</sub>); **alqu qamaŸ** см. **alqu**; **qara qamaŸ** см. **qara** II; **tolu qara** см. **tolu** I.

□ Ср. **qamıŸ**, **qamu**, **qamuŸ**.

**QAMAŸAN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: tägrim biz qamaŸan asnuqı burqanlarda eđgü nom boŸut küclüg darnı bultumuz о боже, мы все от прежних будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI<sub>365</sub>); ol tisi taŸıqlar qamaŸan onar[lar] eŸmiş все те куры выздоровели (*Man* I 36<sub>9</sub>).

□ Ср. **qamaŸun**, **qamıŸun**, **qamuŸun**.

**QAMAŸLIŸ** принадлежащий всем, присущий всем: bar antaŸ jana tışı tınılŸlar üküş eŸniŸ kisisi bolup qamaŸliŸ bolŸalı taplatacı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv* 260<sub>6</sub>); bular ikägünı bir

qamaŸliŸ belgü üzä adırtlıŸ bilmäk uqmaq eđür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv* 274<sub>5</sub>); qamaŸ tägrilär bujanları ijin qamaŸliŸ aŸlarında adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüen*<sub>169</sub>).

**QAMAŸLIŸSİZ** не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burqanlarınŸ qamaŸliŸsiz eđgüläri barça anda tutulmaz ücün из-за того, что в нем (*т. е.* в теле будды ~ sambhogakäya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (*Suv* 61<sub>19</sub>); qamaŸliŸsiz nomlarıŸ qalısz bütürmäk абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv* 311<sub>3</sub>).

**QAMAŸUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŸun artuqraq ögrü[n]cülüg sevinçlig jetilmis köñüllüg boltılar они все стали весьма радостными и умиротворенными (*TiŸ* 47<sub>4</sub>); altı atqanŸular qamaŸun öz qaçıŸqa sanlıŸın öjin öjin tururlar все шесть чувственных образов порошъ связаны со своим органом (*Suv* 364<sub>5</sub>); turŸurzunlar qamaŸun ögrünç se[vinç] köñüllüg пусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig* I 22<sub>10</sub>).

□ **qamaŸun barça** *парн.* все, все вместе: ɣ o r m u z t a tägrı k a n g ögüz qatunı tört maŸaraç tägrilär quvraŸı qamaŸun barça olurmış orunlarıntın örü turup бог Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182<sub>6</sub>).

□ Ср. **qamaŸan**, **qamıŸun**, **qamuŸun**.

**QAMAŸ** см. **qamaŸ**.

**QAMAŞ-** 1. набиваться (об оскомино): tış qamaşı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. *перен.* становиться немогоу: tünjür qađın boluštı / qırqın taqı qolustı / emdi tışım qamaşı / altı turumta jımnı [mı] стали друг\* другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало немогоу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ Ср. **qama-**.

**QAMAŞIŸ** невозможное, нетерпимое положение дел: eđim qaŸan eli qamaşıŸ boltıqında . . . izgil bodun birlä süjüstimiz когда государство моего дяди-кагана оказалось в нетерпимом положении . . . , мы сразились с народом изгиль (КТ<sub>43</sub>).

**QAMAŞT-** *побуд.* от **qamaş-** *перен.* довести до изнеможения: törtinç üuş basınta süjüšdimiz türk bodun adaq qamaštđ jablaq boltađı erti в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя переходами] до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (КТ<sub>47</sub>).

**QAMAT-** *побуд.* от **qama-** набивать (оскомину); слепить (глаза) (МК II 311).

**QAMATSI** [*кит.* 櫃子-цзяньцзы, xiäm-tsi] клетка: inča qaltı tört jılan bir qamat-sita turmıs teğ tört maŸabutluŸ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей,



подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365<sub>19</sub>).

**QAMATZUN** см. **qamsun**.

**QAMBUQTU**: **qambuqtu tutuq** и **собств.** и **титул** (*USp* 51<sub>3</sub>).

**QAMČI** плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: *at qamčiši* плетка для лошади (*MK* I 417); *qaju kişi attin tüşür qamčī jēr* когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (*Rach* I<sub>51</sub>).

◊ **qamčī bergä** **парн.** плети, розги: *jetī qamčī bergä jēr jitzün* и пусть он погибнет, получив семь розог (*USp* 55<sub>31</sub>); **qılıč qamčī** см. **qılıč** I.

**QAMČIYU** прыщи, волдыри на лице и на пальцах (*MK* I 491).

**QAMČILA-** бить, стегать, погонять плетью: *ol atın qamčiladı* он стегнул своего коня (*MK* III 352).

**QAMDU** куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег: *рай в семь лет чинальсь, стирались и на них снова ставилась печать* (*MK* I 418).

**QAMYAQ** одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (*MK* I 475): *tarqarsar qamyaq barig tēg eđiq ketdi* если отошло [счастье в игре], то имущество твое ушло, словно унеслось перекати-поле (*TT* I<sub>96</sub>).

**QAMYI** искривленный, искаженный: *qamı jüzlüg* с искаженным [от паралича] лицом (*MK* I 426).

**QAMYİR-** I форма неосуществленной возможности от **qam-** I чуть не унасть (*MK* II 194).

**QAMYİR-** II искривляться, искажаться: *aññ jüzi qamırdı* лицо его искажилось (*MK* II 194).

**QAMİČ** черпак, ковш: *täñrilig qurtça jurtta qalmış jañlıq qamıč buluğın jañajı tirilmış* благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II<sub>18</sub>); *tevi jük kö-türsä qamıč jemä kötürür* если верблюд поднимет выюк, то он поднимет и черпак (в *знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (*MK* II 75); *asıč ajuş tüpüm altın / qamıč ajuş şen qajda şen kotel* говорит: „У меня дно золотое“; черпак говорит: „[A] я где?“ (*MK* I 52).

**QAMİČAQ** головастик (личинки земноводных) (*MK* I 487).

**QAMİČLA-** зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: *ol münüg qamıčladı* он разлил черпаком суп (*MK* III 331).

**QAMİY** весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamıy tınlıy oğuşı qararı; nizvani [ları üzä] qal* (elvätäg erti[lär] все роды живых существ через свои земные страсти стали словно безумные (*TT* III<sub>111</sub>); *qamıy bes azın tınlıy oğlanı ücün jalvaga ötüñür şen* я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Üg* II 79<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **qamaγ, qamu, qamuγ.**

**QAMİYUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *qutqarγu tınlıqlarıy taptuqta qođmadın qamıyuni qutqartıñız* когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III<sub>61</sub>).

◊ *Ср.* **qamaγan, qamaγun, qamuγun.**

**QAMİL** *геогр.* (современный Хами?) (*Hfm* A<sub>1</sub>).

**QAMİL-** *страд.* от **qam-** I валиться, падать: *qavı eřsä qamlur qačar quvvāti* если сильный свалится, сила его исчезнет (*Üg* B<sub>196</sub>); *inča qaltı uluγ i iyač küclüg qatıy jekä toqıtılıp qamılmaıs tēg tüştilär qamıldılar* они повáдали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625<sub>14</sub>); *[ö]gsüz bolup jerdä qamıltı* потеряв сознание, он упал на землю (*Üg* III 60<sub>7</sub>); *ögsirädi taltı ölüg tēg qamılu tüsti* он потерял сознание и свалился, как подкошенный (букв. как мертвый) (*KP* 61<sub>7</sub>).

◊ **tüs- qamıl-** см. **tüs-**.

◊ *Ср.* **qamuł-**.

**QAMİŠ** тростник, камыш; заросли тростника, камыша: *qamış aға qalmış täğri unamadıq abınču qatun bolzun* пусть неудобная богу нанерсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (*ThS* II<sub>37</sub>); *ördäk qamışqa sıñdı* утка спряталась в заросли тростника (*MK* III 391); *ötrü iniläri maγasatvi tegıñniy tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın...* көртилär затем они увидели... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца *Maγasatvi* (*Suv* 619<sub>12</sub>).

◊ **sarγan qamış** см. **sarγan; suqar qamış** см. **suqar**.

◊ *Ср.* **qamuš.**

**QAMİŠLAN-** зарастать тростником: *jēr qamışlandı* местность поросла тростником (*MK* II 268).

**QAMİŠLİY** поросший, заросший тростником: *qamışlıy jēr* местность, заросшая тростником (*MK* I 495); *bir uluγ qamışlıy bērk arıyqa kirip [oni]* вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608<sub>13</sub>).

**QAMİT-** *побуд.* от **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смещаться: *tejimlig keräk häm tutulza čerig / etiglig keräk keđ qamıtza erig* а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организовано, надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (*QBII* 87<sub>8</sub>); *qalı üč adaqta eñitsä biri / ikisi qamıtar uđar ol eři* если одна из трех пожек [сидения] накренится, то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (*QBK* 34<sub>16</sub>).

**QAMLA-** камлать, совершать шаманские обряды: *eř abça barmış taγda qamlamış täyridä eřklig ter anča biliglar jabız* ol мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (*ThS* II<sub>17</sub>).

**QAMLANČU** *геогр.* название селения (*MK* III 242).

**QAMQI** камка, шелковая материя (*USP* 72<sub>9</sub>).

**QAMSUN** (~ *qamatzun*) [*кит.* 甘松 ганьсун, *kam-sun*] бот. нард; валериана (*Rach* II 2<sub>83</sub>; *Suv* 476<sub>9</sub>).

**QAMŠA-** сдвигаться, смещаться; придти в движение: *ęki öküzüg bir buqarsıqa kölmış qamšaju imatın turur* запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS* II<sub>38</sub>); *ol içtin sıgar üküş ęriürlär küclüglär köñül[i]är biliglär saqınçlar kim çoqrajurlar qamšajurlar* а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man* III 9<sub>15</sub>); *qamšadi artuq qamšadi tüzü qamšadi* [мирады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tiŝ* 46<sub>6</sub>).

◊ **tebrä-qamša-** см. **tebrä-**.

= *Ср.* **qabša-**.

**QAMŠAY** см. **qamaŝıy**.

**QAMŠANČSİZ** непоколебимый: *taplančsüz qamšančsüz* неизбранный, непоколебимый (*Man* III 31<sub>8</sub>).

**QAMŠAT-** побуд. от **qamša-** сдвигать, смещать; приводить в движение: *täñrim biliginizni köñülümizni bu tört türlüg täñrilärdä aytıdımız ęrsär ornınta qamšatdımız ęrsär täñri tamyası buzultı ęrsär* о боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast* 1<sub>84</sub>); *i iyaŝıy qamšatıyılı* приводящий в движение деревья (*W*<sub>16</sub>).

**QAMTSI** [*кит.* 龕子 каньцзы, *kam-tsi*] ниша или помещение, где находится статуя будды: *bu ŝarirıy beklädi qamtsita urup ęstup içinta* [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv* 642<sub>9</sub>); *qaltı kisiniñ bar ęrsär ęrdäni qamtsi ęvintä ne kerğäki boltuqda tapınça bütär köñül ijin* тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв.* драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv* 454<sub>3</sub>).

**QAMTUR-** побуд. от **qam-** I валить, сбивать: *ol anı urup qamturdı* он, ударив его, свалил [с ног] (*МК* II 191).

**QAMU** весь; все (*Юг* А<sub>457</sub>).

= *Ср.* **qamaу, qamıy, qamuу.**

**QAMUY** I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamuу taŝlarıy kęntü kęntü ęrdäni belgüsi bar* у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB*<sub>12</sub>); *usuqmışqa saqıy qamuу suv köñünür* жаждущему во всех миражах видится вода (*МК* I 191); *bilig birlä sözlä qamuу söznı seп / biligin beđük bil qamuу öznı seп* все речи ты произноси со знанием / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27<sub>11</sub>); *qamuуda qatıyraq*

*fıraq bu ölüм* самая жестокая разлука — это смерть (*QBN* 444<sub>1</sub>); 2. в знач. *сущ.* все, все целиком, без изъятия: *tilädi törütti bu bolmıŝ qamuу / bir-ök bol tedi boldı qolmıŝ qamuу* он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (*QBN* 13<sub>4</sub>); *köñül kimni sevsä qamuуı sevuğ* кого полюбит сердце — все в нем мило (*QBN* 49<sub>13</sub>); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: *elig el beği ol bodınqa uluу / ayar qılyu hürmät aırlıq qamuу* правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359<sub>8</sub>); *eŝit büit bu sözkä qamuу tağda tağ / qorup tilkä jüknür täzarıu' qılur* выслушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смирненно] склонясь, творит молитву языку (*Юг* В<sub>117</sub>).

◊ **qamuу barca** парн., в знач. *сущ.* всё, всё целиком, без изъятия: *qamuу barca muñluу törütülmisi* всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13<sub>5</sub>); **qamuу türlüg** всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: *ketardı özindin jaraŝsız ŝuhal / tusuldı qamuу türlüg iskä tükäl* отвел от себя плохое и целеное, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128<sub>8</sub>); *qamuу türlüg iskä sınadı elig* на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55<sub>6</sub>); *qamuу türlüg iŝta biligsiz oյi / öküre ol ayar joq oյ anda adın* во всяких делах удел невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела (*Юг* А<sub>115</sub>).

= *Ср.* **qamaу, qamıy, qamu.**

**QAMUYUN** все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *ol beŝ jüz ęr qamuуun ol körmäz jerdikä ötüntilär* все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (*КР* 24<sub>7</sub>).

= *Ср.* **qamaуun, qamaуun, qamıyun.**

**QAMUL-** *впад.* от **qam-** I валиться, падать: *ęr qamuldı* муж свалился (*МК* II 135).

= *Ср.* **qamıl-**.

**QAMUS** тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* II<sub>15</sub>).

= *Ср.* **qamıs.**

**QAN** I кровь: *qanığ subca jüğürti söğüküğ tağca jatdı* кровь твою бежала рекой, лежали горы костей твоих (*КТ*<sub>21</sub>); *qanığ qan birlä jumas* кровью кровь не смыть (*МК* III 157); *qızıl aғzi qan teğ qaŝı qar qara rot* [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные (*QBN* 18<sub>9</sub>); *ölürmäk saqınçın täñri burıan ętüzintä qan öntürdümüz ęrsär* если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*ТТ* IV А<sub>30</sub>).

◊ **qan a-** прекратиться, остановиться (*о кровотечении*): *kimniğ burında qan önsär mir jaraq üzä türtgil köz üzä saçzun alın üzä jaqzun qan aғaj* если у кого-либо из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрызгай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (*Rach* II 2<sub>7</sub>);

**qan al-** пускать кровь, делать кровопускание (*QVK 360<sub>2</sub>*); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: *ača bergü çkëäk aqitçu qanı* [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QVN 88<sub>6</sub>*); **qan kücä-** приливать (о крови); заболеть полнокровием (?): *jıpaq qara tuz bilän aqzınta tutçun qan kücär tıs aqımıs ersär edgü bolçaj* надо поддержать но рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болят зуб, становится легче (*Rach II 2<sub>27</sub>*); *anı qan kücämıs bolur belgülgü/açu ber qan alsun aqar ülgülgü* становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; / скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QVK 360<sub>2</sub>*); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach I<sub>83</sub>*); **qan qusmaq** кровохарканье: *qan qusmaqqa nekdı jılan ekı baqır mırqa joçurıp lı qılıp sorsar qan tıdular* при кровохарканье [надо] приготовить шилови, смешав [лечебное средство] негда йылан с двумя бакурами меда; если [шилови] пососать, кровь остановится (*Rach II I<sub>132</sub>*); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: *ol qanı sorturdı* он приказал пустить [себе] кровь (*MK II 184*); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach II I<sub>131</sub>*); **qan tomur-** кровоточить (*Rach I<sub>181</sub>*); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: *küvaz alp sekirtip çerig sürsä hat, bulunlar alur häm tökär qanları* гордый герой, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QVK 128<sub>10</sub>*); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: *säfil er tili öz bası dusmanı / tilindin töküldi telim er qanı* язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*букв.* из-за языка) (*Юг C<sub>142</sub>*); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: *qaju ajdı qan tutmıs emdi şını* некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QVN 88<sub>6</sub>*).

**QAN II** хан, правитель; повелитель; предводитель: *täyri anča temiş eriné qan berim qanıyın qodur içikdiñ* Небо так указало: „Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]“ (*Тон<sub>2</sub>*); *edümiz aramız bımın (~jamı?) qaçan tört bulugıñ qısmış jıymış jajmış basmış ol qan joq boltuqda keşrä el jıtmış içünmış qaçısmış* наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздавил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (*Q<sub>1</sub>*); *ötrü täyri qanı çormıztı täyri tägrisi burçanqa inča ter ötüg ötüntı* затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv 188<sub>15</sub>*).

◊ **elig qan** см. **elig I**; **qaçan qan** см. **qaçan I**.

= Ср. **çan I**.

**QAN III** компонент имен собственных: **qan** и, *собств.* (?) (*USp 31<sub>7</sub>*); **qan elçi** и, *собств.* (*USp 53—3<sub>1</sub>*); **qan oçul** и, *собств.* (*USp 18<sub>3</sub>*); **qan tojın** и, *собств.* (*USp 78<sub>22</sub>*); **bars qan saçun** см. **bars IV**; **bögü qan** см. **bögü II**; **erklığ qan** см. **erklığ II**; **jaçlaqar qan** см. **jaçlaqar**; **ögädäj qan** см. **ögädäj**; **qara qan** см. **qara III**; **suçati qan** см. **suçati**.

**QAN-** 1. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: *ol suvdın qandı* он напился воды (*MK III 184*); *basında bir atçı maça suv berür; alır men tükätü içip öz qanıur* наверху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, / я беру, выпивлю целиком и напиваюсь (*QVK 361<sub>11</sub>*); 2. приходиться в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: *tutçı jaçar bulıttı altun tamar atıñ / aqsa anıñ aqını qandı menıñ qanıñ* [она - словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворенно (*MK I 376*); *köyülügtäki küsüsüy barça qantı* все желания твоего сердца исполнились (*TT I<sub>115</sub>*); *meni körgäli küsäsär ötrü qanıñaj küsüsü* если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv 487<sub>17</sub>*).

◊ **qan- büt-** *парн.* исполняться, осуществляться: *ne küsüsü ersär qanar bütär* как-то бы ни были его желания, [все] исполняется (*Suv 362<sub>12</sub>*); **büt- qan-** см. **büt- I**; **tod- qan-** см. **tod-**.

**QANA-** 1. кровоточить, течь, идти (о крови) (*MK III 273*); *er burnı qanadı* у мужчины из носа шла кровь (*MK II 323*); 2. пускать кровь: *ol atın qanadı* он пустил кровь лошади (*MK III 273*); *birük banıñq kücäsär qanamıs keçgäk* если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach II 3<sub>3</sub>*).

= Ср. **qanı-**.

**QANA'AT** [a. قَنَاعَة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: *qanpa'atça od çur mıs at berip vazır qanındaşı ter ajmıs* [автор] удовлетворенность нарек Олгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QVK 3<sub>6</sub>*).

**QANAY** кровопускание: *kımyñ tamarı joçun bolsar qanañı jeñil* у кого артерия толстая, тому легко [делать] кровопускание (*TT VII 42<sub>3</sub>*).

**QANAYU** ланцет для пускания крови (*MK I 447*).

**QANAQ** слявки (*MK I 383*).

= Ср. **qajaq I**, **qıjaq**.

**QANAT** крыло: *er quñ quşqa soqusmıs quñ quş qanatıña urup* мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS II<sub>33</sub>*); *quş qanatın er atın kony [däñ]* мужчины [как] крылья [для] птицы (*MK I 34*); *gäza birlä çavfını qanat şen qılıñ* сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215<sub>6</sub>); munčulaju jañin bodistvalar uluğ jarliqančuči köñüllüğü uluğ bilgä biliglig bu eki türlüğü qanatlari üzä sansarliğ kök qalıq ičintä tidıysız uçur таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (Suv 307<sub>3</sub>).

◊ **qanat jüg** *парн. перен.* окружение, оперение: ęrat boldı beğlär qanati / qanatsız quş uçmaz aj beğlär begi jügi войны стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (QBK 172<sub>3</sub>).

**QANAT-** *побуд. от qana-* вызвать кровотечение, раскровенить: ol anıy burñın qanattı on раскровенил его нос (MK II 313).

**QANATLAN-** обрести крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (MK II 267); ęr qanatlandı у мужа появились крылья (*т. е.* он приобрел горячего коня) (MK II 267).

**QANATLIĞ** обладающий крыльями: altun qanatlıq talim qara quş meñ я — птица гаруда (*букв.* хищная черная птица) с золотыми крыльями (ThS II<sub>4</sub>).

**QANATSİZ** бескрылый, без крыльев (QBK 172<sub>3</sub>).

**QANÇ** сколько: oğlanım jañır qanç küntä tilär tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [ego] [не]сколько дней искали и не нашли (USp 116<sub>2</sub>).

◊ *Ср. qaç.*

**QANÇA** *вопросит. и относит.* куда: qanča barır meñ куда я пойду? (ThS II<sub>63</sub>); qanča bardıy aj oğul куда ты ушел, о сын? (MK I 74); quruğ qaldı kalbüd uçur bardı žan / bajat bildı qanča barır ęrsä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120<sub>3</sub>); amraq qızın bulmadın inča ter tedı meñiğ qızım qanča barıuq ol ter не найдя свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (Uig II 25<sub>21</sub>).

◊ **qalı qanča** *с.м. qalı.*

**QANÇASİZ:** **qalı qančasız** *с.м. qalı.*

**QANÇIQ** 1. сука (*собака*) (MK I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

**QANÇUQ** I куда: süsi otın oruldı / qançuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [ego] (MK I 195).

**QANÇUQ** II *у. собств.* (USp 124<sub>5</sub>).

**QAND** [п. قند] сахар (QBN 371<sub>11</sub>).

**QANDA** *вопросит. и относит.* где: qurğaq jilın bodun kör / qanda tüşär qodı il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселяйся и ты [там] (MK III 68); tegin inisin oquju mağradı inım qanda şen принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (KP 58<sub>4</sub>); sizni tözü tükäl ögkälı qanda uğaj meñ где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (Suv 114<sub>17</sub>).

◊ *Ср. qajda, qajuda, qanjuda, ҳауда.*

**QANDIR** сыромятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

**QANDUR-** *побуд. от qan-* поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

◊ *Ср. qantur.*

**QANҒA** повозка, телега: qanға üstündä ölüğ barıunı qojdı qanға başıda ғirig barıunı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (ЛОК 31<sub>7</sub>).

◊ *Ср. qanğı I.*

**QANҒALUĞ** *у. собств.* (ЛОК 32<sub>7</sub>).

**QANҒI** водоем (?): qanğı neñlük ölgäy ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II<sub>84</sub>).

**QANİ** I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (KT6<sub>9</sub>); oğlum qanı где мой сын? (MK III 237); şeniğdä ozağı ažuñ tutıuči / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370<sub>8</sub>); qanı bu күн anlar miñindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг С<sub>204</sub>).

**QANİ** II *межд.* ну-ка, давай: ęşitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслушал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (*букв.* посмотрю-ка я его), как он поживает“ (QBN 52<sub>1</sub>).

**QANİ-** кровоточить, течь (о крови) (MK III 274).

◊ *Ср. qana-*

**QANİY** удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jağar buliti altun tamar arıy / aqsa anıy aqını qandı meñiğ qanıy [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

**QANİMDU** *у. собств.* (MO 4<sub>11</sub>).

**QANİMLİY** удовлетворенный: bar antay tışı tınlıy bir ęr üzä qanımlıy bolup ętüzin küzätğäli taplataçı ~~есть~~ такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260<sub>3</sub>); birök ol qamağ eliglär qanlar öz öz elläriñä kентü kентü meñiläriñä qanımlıy bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411<sub>8</sub>).

**QANİÑSİZ** 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıñsız közin burğan tара tetrü körüp ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (TT X<sub>132</sub>); [oquju]mın ölüür ętin jemä qanıñsız köñülün jedı убив моего сына, он с жадностью (*букв.* с ненасытным чувством) съел его мясо (Uig III 66<sub>8</sub>); 2. *очень, весьма, чрезвычайно:* qanıñsız körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94<sub>20</sub>).

**QANİQİ** какой?, находящийся где?: tot, который находится где-л.: qanıqı tuğar teggü eşim aj ęr / munı qılıuqa şen mağajarı ber о муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] ты помоги мне выполнить это дело (QBK 328<sub>3</sub>); qanda erinç qanıqı где [теперь] его место-пробывание? (МК I 46).

**QANIT-** побуд. от qan- удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanıtuşan похвала доставляет удовлетворение мужу (МК I 515).

**QANJU** *вопросит. и относит.* какой; тот . . . , кто; тот . . . , который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kişi kenti üzüñ üzä erklig bolup el çan törüsin tutmıs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (букв. держит) закону правителя (Man III 20<sub>1</sub>); qanju tınlı; uvut-suz biligi ertinü küclüg erip когда бесстыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VI<sub>70</sub>).

= Ср. qaju, qanu, çaju.

**QANJUDA** *вопросит. и относит.* где; там. . . , где; где бы ни, всюду: bu çamaş türk bodun tägrikä [jazuq] qıltaçı bolçaşlar qanjuda dınarları; . . . basınçaj ölgäjlär этот весь тюркский народ станет опять грешить [иронив] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A<sub>11</sub>).

= Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.

**QANLAN-** иметь хана: türk bodun . . . tabçada adirilti qanlantı тюркский народ . . . отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (Тон<sub>2</sub>).

**QANLIY I** кровавый, с кровью, кровяной: erik erini jarlıy çrmägü başı qanlı; губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnıy jaşlıy titüsindän öznü qanlıy jüdruc jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jıdıy sarsıy qanlıy jiriglig . . . etüz это зловонное, грубое, кровавое, гнойное . . . тело (Suv 613<sub>1</sub>).

**QANLIY II** ханский; принадлежащий правителю: java qanlıy ter jarım böz berdim еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (USP 38<sub>10</sub>).

= Ср. qanlıq.

**QANLIQ** ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa önmis войско хана вышло на охоту (ThS II<sub>97</sub>).

= Ср. qanlıy II.

**QANQAŞIZIN** без удовлетворения, ненасытно (Suv 365<sub>2</sub>).

**QANTA** с.м. qanda.

**QANTAN** с.м. qantın.

**QANTIN** откуда?: süjüglig qantın keşirpän sürä eltdi откуда пришли коньеносцы и вогнали [тебя]? (KT<sub>23</sub>).

= Ср. qajudın.

**QANTIRAN** откуда?: köñül köñüldäki nomları taqı qantıran boltuqar откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящиеся в сознании дармы? (Suv 390<sub>2</sub>).

**QANTUR-** побуд. от qan- удовлетворять; утолять (жажду, голод); исполнять (желание): ol menı suvqa qanturdı он утолил мою жажду (МК II 192); neğü küsüsi ersär

qanturçaş мен если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USP 104<sub>7</sub>).

o qantur- bütür- удовлетворять, исполнять (желание): anıñ bizniñ çor çamaş küsämış küsüsümüz alqu saqınmış saqınçımızni köñülümüzçä qanturuş bütürüñ täñrim o мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40<sub>91</sub>).

= Ср. qandur-.

**QANTURMAQ** исполнение, удовлетворение: joq quruş töziñä tajanıp küsämış küsüsüg qanturmaq atlıy onıñ bölük десятая глава под названием „Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] пустоты“ (Suv 371<sub>21</sub>).

**QANTURMIS: qanturmış toqıl** и. собств. (USP 48<sub>2</sub>).

**QANU** какой?; который? (МК I 31).

= Ср. qaju, qanju, çaju.

**QAŃ I** отец: oŃlı qaŃıy teğ qılınmaduq erinç сыновья не поступали, как их отцы (KT<sub>63</sub>); anta kesgä qaŃım qaŃan uđdı после того мой отец-каган скончался (MÇ C<sub>12</sub>); qaŃı qan ögi qatun esidip ekim kelip и отец его, хау, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (USP 97<sub>26</sub>); qaŃan iduq qaŃımız qalıqtın qodı entijiz когда же Ты, наш святой отец, спустился с неба (TT III<sub>35</sub>).

= ög qaŃ с.м. ög II.

**QAŃ II: qaŃ et-** роготать: qaz qaŃ etti гуси роготали (МК III 358).

**QAŃDAŞ** единокровные братья, братья по отцу: qaŃdas çama urur ögdäs öri tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

**QAŃLI I** повозка, телега, колесница: jügrük atların qosuşluş qaŃlı повозка, снаряженная быстрыми лошадьми (Suv 625<sub>3</sub>); anta örtü makintrasını elig beğ uluş beğük qaŃlılarda telim üküš as iekü ed tavar erdänilär orturup затем царь Махендрасена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40<sub>28</sub>); qaŃlı jolı проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (USP 116<sub>3</sub>).

= Ср. qança.

**QAŃLI II** и. собств. (МК III 379).

**QAŃLIÇI** возчик; правящий колесницей (TT VIII A<sub>31</sub>).

**QAŃLILİY** имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlıy jaŃalıy qaŃlılıy jadaş tört bölük sü beğürt-sär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384<sub>15</sub>).

**QAŃRAQ** анат. небо (МК III 383).

**QAŃSIQ: qaŃsiq ata** неродной отец, отчим (МК III 383); **qaŃsiq oçul** неродной сын, пасынок (МК III 383).

**QAQSİZ** без отца, не имеющий отца: küni tirig üc jasımda qaqsız boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 6<sub>1</sub>); ögsüz ögi qaqsız qarı siz boltuñız вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77<sub>10</sub>).

**QAP** I сосуд, мех, бурдюк, мешок (MK III 146): türlüg eşcäk sücıldi, jencü qarı acıldi разные цветы прорываются [из-под земли, как будто]; открываются мешки с жемчугом (MK II 122); jalıuq ürülmis qar ol aızı jazır alqıññg человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он кипит (MK I 195).

◊ **qap tolıuq** парн. бурдюки и мехи: üküš telim qaplarta tolıuqlarta ol jağalarqa küei jeñmısca suv juttıurıp из многочисленных бурдюков и мехов [они], несколько хватало сил, повалил тех слонов (Suv 604<sub>6</sub>).

◊ Ср. qa II.

**QAP** II мед. оболочка плодного пузыря (MK III 146).

**QAP** III близкий, кровный родственник (MK III 146).

◊ **qap qadaş** (~ qadaş) родственники (кровные): jaraşu keğäk qar qadaşlar bilä с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QVK 185<sub>11</sub>); jaqın qar qadaşdın jıtürmıs señ üz, ilus känd bodundın evüñmıs señ jüz ты оторвался от близких родственников, от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (QVN 236<sub>2</sub>); **uja qar** см. uja I.

◊ Ср. qa I, qayadaş.

**QAP** IV: altı qar jaraşmaz(i) см. altı.

**QAP** V: qar qara интенсив от qara I (TT III прим. 51).

**QAP** VI [кит. 卅 цзя, kab] колена. название первого знака десятичного цикла (TT VII 25<sub>23</sub>).

**QAP-** I. хватать, захватывать: toñan qus täjridän qodı tabısıan terän qarınıs с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (Tıs II 66); üzäñi bar ęrsä äigän bęrk qarar если есть стремля, то крепко держат (була, захватывают) узду (QVN 437<sub>11</sub>); anı ücün meni qarır eltdi поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70<sub>27</sub>); 2. похищать, красть, таскать: ęr top qarđi мужчина утащил одежду (MK II 4); anası tevlüg juvqa jarağ otı tetik qosa qarar мать хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смывальник: таскает по две (MK III 33); 3. одолевать, нападать (о болезни или злом духе): otlanıñ jel qarđi мальчиком овладел злой дух (или напала болезнь на ма?) (MK II 4).

◊ tut- qar- см. tut- I.

**QARA** подпоятый, высокий (MK III 217): qara jüklüg oq стрела с высоким оперением (MK III 217).

**QARAŪ** ворота; дверь: qaltı balıq qarayıda olıurıp ęrkán ħan udcısı beş jüz ud süre önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел гасгух хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64<sub>7</sub>); ötrü taqı ięgärü kirdi ordu qarayıqa tegdi потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42<sub>1</sub>).

◊ Ср. qarıya, qarıy I, qarıy.

**QARAŪAN:** qarayıp qarayıp и. собств. и титул младший брат Кутлуг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правила 691—716 гг.) (Топ<sub>31</sub>).

**QARAŪCİ** привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41<sub>7</sub>).

◊ Ср. qarıycı, qarıycı.

**QARAN** и. собств. (MK I 415).

**QARAQ** I покрывка, крышка: inča qaltı qatılıñ altun qızada arıjırea taqı inča qaltı ötsüz qarayıq jemi jügürüñli aqıñlı suvqa kemisip [el]gin arıtıra и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (Man III 14<sub>11</sub>).

◊ Ср. qarıyaq.

**QARAQ** II anat. веко (MK I 382): kızı qarayı tüp tüz ee глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B<sub>48</sub>).

**QARAQ** III девственность, целомудрие, невинность (MK I 382).

**QARAQLA-** лишать невинности: eg qızıñ qaradıñ мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (MK III 338).

**QARAQLIY:** qaralıy qız девственница (MK I 496).

**QARAR-** см. qabar-.

**QARČAQ** место слияния реки с притоком (MK I 471).

**QARČUQ** мешочек: böz qarčuqta grup күncit jañı soqıp tıs üsü urzıp вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I<sub>99</sub>).

**QARŪA** ворота (MK I 425).

◊ Ср. qarayı, qarıy I, qarıy.

**QARŪAQ** колпачок, надеваемый на саадак (MK I 471).

◊ Ср. qarıq I.

**QARŪAQLAN-** стать с колпачком: keş qarıyalandı колчан был с [кожанным] колпачком (MK II 275).

**QARİY** I ворота, врата; дверь: ol on mü balıqlar ölm qarıyına kirip эти десять тысяч рыб, войдя в врата смерти (Suv 601<sub>10</sub>); [u]ñuñ kiçig qamıñ bodun toñ qarıyına teğı bardılar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A<sub>12</sub>); kedün tañtin bulıñda täjri qarıñı acıldı на западе и на севере открылись небесные врата (TT I<sub>114</sub>).

◊ Ср. qarayı, qarıya, qarıy.

**QARİY** II: temir qarıy см. temir II.

**QARİYCİ** привратник; стражник, стоящий у ворот: ötrü qarıycı ęr turıurıp jolta öñi olıurtı потом привратник, подхватив его, посадил в сторону от дороги (KP 66<sub>1</sub>).

◊ Ср. qarıycı, qarıycı.

**QARİYLİY** имеющий двери: törttin jıñaq qarıylıy tapıluñ ęsriñü ęrdinilig qalıq icintä olıurıp находясь в зале, имеющей



двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Suv* 209<sub>11</sub>).

◦ *Ср.* **qaruyluŷ**.

**QAPIL-** *страд.* от **qap-** 1. быть захваченным: *er evdā qapildī* человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: *anīŷ tonī qapildī* его одежду похитили (МК II 120).

◦ *Ср.* **qapul-**.

**QAPIN-** *возвр.* от **qap-**: *er tavar qapīndī* мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); *oŷlan jel qapīndī* мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

**QAPİŞ** грабеж, похищение (МК I 369).

◦ *Ср.* **qapuş**.

**QAPİŞ-** *совм.* от **qap-**: *ol menīŷ birlā torīq qapīsdī* он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

◦ *Ср.* **qapuş-**.

**QAPLAN** тигр: *q o e u taŷinta qaplan joq quduŷ suvīnda balīq joq* в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (*TT* VII 42<sub>7</sub>).

**QAPLAN-** стать обладателем бурдюка, мешка: *er qaplandī* мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

**QAPLİY:** **qaplıŷ oŷul** ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

**QAPSA-** I окружать, охватывать со всех сторон: *anīŷ teŷrā kişī qapsadī* люди окружили его (МК III 285).

◦ *Ср.* **qavsas-**.

**QAPSA-** II *желат.* от **qap-**: *ol anīŷ tavarīn qapsadī* он хотел утащить его вещи (МК III 285).

**QAPTUR-** *побуд.* от **qap-** заставлять воровать (МК II 189).

**QAPUŷ** 1. дверь, ворота, врата: *tapuŷ qakēlip qut qaruŷda turuŷ; qaruŷda turuŷlī* *tapuŷda turuŷ* счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (*QBN* 20<sub>3</sub>); *elīg qaruŷqu qīşildī* рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); *aba ber qaruŷ tīdma barsa kişī* открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (*QVK* 276<sub>3</sub>); 2. *перек.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: *alīn-ma eki neŷ qaruŷ körki* ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (*QVK* 140<sub>9</sub>); *qaruŷda neŷäg eŷsā oltruŷ turuŷ* каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (*QBN* 193<sub>3</sub>).

◦ **qaruŷ başcīsī** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: *qalī jol keşilsā qaruŷ başcīsī / jana kirgū bolsa eŷrāt sözēisī* если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (*QVK* 140<sub>10</sub>); **qaruŷ başla-** организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): *jana eŷtā tırsa qaruŷ başlasa* [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (*QVK* 139<sub>3</sub>); **qaruŷ başlar er** человек, возглавляющий и организующий прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: *taŷa aŷŷıl eŷmdī qaruŷ başlar er / negū teŷ keŷrāk aŷ bu iş işlār er* Расскажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (*QVK* 138<sub>9</sub>); *qaruŷ başlar eŷ keŷ baŷırsaŷ qeŷrāk / tānī ŷanī birlā tapuŷsaŷ qeŷrāk* привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (*QBN* 189<sub>3</sub>); *qaruŷ başlar eŷnīŷ baŷırsaŷlıŷı bu jaŷlıŷ keŷrāk* милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (*QBN* 193<sub>4</sub>); **qaruŷ el başī** привратник-распорядитель на приеме: *uŷuŷ haŷıbı bolsa azad kişī / taŷı bīr jaŷalıŷı qaruŷ el başī* [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (*QVK* 139<sub>5</sub>); **qaruŷ jaŷaqī** дверная рама (МК III 376); **el qaruŷ** см. **el II**; **seŷrāk qaruŷ** см. **seŷrāk II**.

◦ *Ср.* **qaraŷ, qarŷa, qarŷı I**.

**QAPUŷCİ** привратник, стражник, стоящий у ворот: *qaruŷcī tīdumaz ja jol qīlŷucī* привратник и проводник не смогут помешать [мне] (*QVK* 221<sub>4</sub>).

◦ *Ср.* **qaraŷcī, qarŷıcī**.

**QAPUŷDAQİ** находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: *qaruŷdaqī eŷrāt birlā neŷäg tīrilgūşın aŷur* [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (*QVK* 10<sub>17</sub>); *qaruŷdaqī birlā jaŷaŷmasa uz / tīrīglīk tatīmas aŷa eŷgū ŷz* если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (*QBN* 300<sub>1</sub>).

**QAPUŷLUY** имеющий двери: *qaruŷluŷ eŷ dom, imēuŷŷı dēŷeri* (МК I 495<sub>3</sub>).

◦ *Ср.* **qarŷılıŷ**.

**QAPUL-** *страд.* от **qap-** быть захваченным, зажатым: *bu neŷ ol qaruŷda qapulŷan* это вещь зажата дверью (МК I 520).

◦ *Ср.* **qapil-**.

**QAPULUŷ** закрытый, запертый: *qaruŷluŷ erdī aŷqīe joq erdī* [дом] был закрыт, [а] ключа не было (*ЛОК* 28<sub>8</sub>).

**QAPUŷ** см. **qabuŷ**.

**QAPUŞ I: qapuş qarma bol-** быть разграбленным, расхищаться: *qapus qarma bōldī mīşūlman neŷı* имущество мусульман разграблено (*QVK* 382<sub>16</sub>).

◦ *Ср.* **qapış**.

**QAPUŞ II** *гогр.* название местности (МК I 369).

**QAPUŞ-** *совм.* от **qap-** хватать друг у друга (МК II 113).

◦ *Ср.* **qapış-**.

**QAQ I** сухой, сушеный: *qaq eŷ* сушеное мясо (МК II 282).

**QAQ II** долька; ломтик: *eŷük qaqı* долька урюка (МК II 282).

▷ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

**QAQ** III лужа, стоячая вода (МК II 282); qaqlar qamuḡ kōlārdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

**QAQ** IV *зоол.* порода гусей (?) (QBN 386<sub>1</sub>).

**QAQ V**: **qaq quq et-** гоготать: qaz qaq quq etti гуси гоготали (МК III 130).

— *Ср.* qay.

**QAQ V см.** haq II.

**QAQ-** стучать, ударять, бить: anī bašra qaqtī он стукнул его по голове (МК II 293); jasnat qīlīc basīnī üzä qaqqīl jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

**QAQAC** грязь; грязный: ton qaqač boldi одежда стала грязной (МК I 358).

— *Ср.* qačač I.

**QAQAS** см. qayaz I.

**QAQAT** см. qayat.

**QAQĪ-** злиться, сердиться: ol andīn qa-qīdī он рассердился на него (МК III 269); qamuḡ täyriḡar quvraḡi javlaq qaqqījurlar birgārū все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (Suv 553<sub>16</sub>).

▷ **övkälä-qaqī-** см. övkälä-.

**QAQĪY** гнев, зло: men anīḡ qaqqīyinda bu is qıldim я делал это ему назло (МК I 376).

▷ **övkä qaqqīy** см. övkä I.

**QAQĪYSĪZ**: **övkäsiz qaqqīysiz** см. övkäsiz.

**QAQĪL-** *страд.* от **qaq-**: bašra qaqqīldi [его] ударил по голове (МК II 135).

▷ **qaqqīl-soqul-** *нарн.* сильно ударять (МК II 135).

**QAQĪLA-** громко кричать: qaz ördäk quḡu qīl qalīqī tudu qaqqīlaju qajnar joqaru qodī гуси, утки, кылы (~шилохвосты?) заполнили небо, громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18<sub>6</sub>).

**QAQĪMAQ** злость, злоба, раздраженность (Suv 553<sub>18</sub>).

**QAQĪN-**: **ökün-qaqqīn-** см. ökün-.

**QAQĪR-** харкать: qaqqīrma şen anda ja sudma qatīy не харкай и не плайся громко (QBK 242<sub>12</sub>).

**QAQĪS-** I *совм.* от **qaq-**: olar ekki bašra qaqqīsdī они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

**QAQĪŞ-** II *совм.* от **qaqqī-** гневаться, сердиться друг на друга: egān qamuḡ qaqqīsdī все люди сердились друг на друга (МК II 104).

**QAQĪT-** *побуд.* от **qaqqī-**: ol anī qaqqītī он рассердил его (МК II 308).

**QAQĪZ** см. qayaz I.

**QAQLAN-** I быть высушенным, завяленным: et qaqlandī мясо было высушено (МК II 252).

**QAQLAN-** II застаиваться, разливаться лужей: suv qaqlandī вода застоилась [в углублениях] лужами (МК II 252).

**QAQLAT-** заставляя сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aḡar et qaqlattī он велел ему завялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

**QAQRAŞ-** сохнуть: suvlar qamuḡ qaqrasdī все воды пересохли (МК II 220).

**QAQRAT-** I трещать трещоткой: ol qaqrattīu qaqrattī он трещал трещоткой (МК II 334).

**QAQRAT-** II см. qoqrat-.

**QAQRATYU** трещотка для отлугивания птиц от посевов (МК II 334).

**QAQSI-** быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: et qaqsīdī мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

**QAQŞA**: **qaqşa ačqī** и. *собств.* (USp 30<sub>16</sub>).

**QAQTUR-** *побуд.* от **qaq-**: ol anī bašra qaqturdī он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

**QAQURYAN** хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

**QAR** I снег: qar buz qamuḡ erüsdī / taḡlar suvī aqqīsdī снега и льды растаяли, потекли воды с гор (МК I 186); süñiḡ batīmī qarīy sökipān проложив дорогу через снег глубиной с копы (KT<sub>35</sub>); qīs ersä jana tūs körüḡli qarī; aqar suv tüşäsä ja buz qar toli если же [пора жизни] — зима, то имеющий сновидения старик; видит во сне текучую воду или много снега и льда (QBK 360<sub>7</sub>).

— *Ср.* qayar.

**QAR** II верхняя часть руки; плечо (?): qar icintā ig kirdi emgāk bar и верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I<sub>18</sub>); qar aḡriḡi keräk необходима болезнь плеча (?) (TT VIII M<sub>18</sub>).

**QAR** III: **qar qur et-** *изобр.* урчать: qar qur etti qarīn в животе урчало (МК I 324).

▷ *Ср.* qur IV.

**QAR-** Исмешивать, примешивать (МК I 432).

▷ **qat-qar-** см. qat- II.

**QAR-** II поперхнуться, подавиться: er suvqa qardī мужчина поперхнулся водой (МК II 197).

**QAR-** III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv aḡıqtin qardī вода разлилась из армя (МК III 182).

**QARA** I I. черный (*о цвете*); *в знач. сущ.* черное: sarīy tas na ḡīd tözlük ol qara tas kiva n tözlüg ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (ThB<sub>9</sub>); osul oḡulnuḡ öḡluki čıraḡi kök erdi aḡızı aḡaş qizil erdi közlari al saclari qaslarī qara erdilär erdī лицо у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (ЛОК I<sub>7</sub>); kün täḡri jaruqī qar qara közüniir свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (Uig I 36<sub>7</sub>); köni sözdän tastin sözüḡ söz temä / köni eḡri farqī üriḡli qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392<sub>3</sub>); 2. темный, лишенный света, погруженный во мрак: *в знач. сущ.* тьма, мрак: jasil kök bezädij tümän juldzun; qara tün jaruttuḡ jaruq kündüzün голубое небо ты

украша мирядами звезд, / темную почву ты осветил светлым днем (QBN 14<sub>3</sub>); ötrü ol bayağut qar qara tünlä bir quruş sögüt tuş bolur затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (TT III<sub>прим.71</sub>); tägrilü jekli jaruqlı qaralı ol ödiin qatıldı боги и демоны, свет и тьма тогда смешались (Chuast B<sub>6</sub>); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udimatı küntüz olurmatı qızıl qanım tökti qara tırım jügürti işig kücig berrim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и стогняя семь потов (бука. изнурительный пот) (Тоц<sub>32</sub>); qara jol tägrü men я божество злосчастной судьбы (ThS II<sub>72</sub>); qara tuş kelmäginçä qara jalğa keşmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательной начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma öznü küdäzü tuğa postupki простого люда бывают всецело прескверными; / ты же плохого не совершай, оберегай себя (QBK 255<sub>14</sub>); qanıy tegsürüldi törü öndilär / qaralı ürüjli bir-ök boldılar все законы переменялись, черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (QBK 384<sub>10</sub>); qara nomlartın jırağ ketip jürüj nomlarıy tutmaqqa tajañır удаляясь от неправедных (бука. скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (Suв 302<sub>13</sub>); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, парадный, простой; низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (USp 32<sub>12</sub>); qara tuz обыкновенная соль (?) (Rach 1<sub>4</sub>); qara min темная (~ низкосортная) мука (Rach 1<sub>31</sub>); 6. грязь: tonqa qara juquldı к одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qılıe qan tamuzsa beğı el alir qalamda qara tamsa altun kelir если меч прольет кровь, бек приобретет страну, когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (QBN 201<sub>13</sub>).

◊ **qara baş** (~ qarabaş) раб; слуга (МК III 222): bu bod sin jorıjlı qara baş qalın eti толнами бегущие слуги — многочисленны (QBN 126<sub>9</sub>); kim zün atlıy ebei qarabasımnı elig satır jarmaq kümişkä inä eikä toñru tomıdu sattım я продал Ивэчи полностью и правильно за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (USp 114<sub>2</sub>); **qara boşuq** вид опухоли (Rach II 3<sub>90</sub>); **qara comyuq** вид чомги: qara comyuq ötti sita tumsuqın захищала чомга, долбя своим клювом (QBN 18<sub>10</sub>); **qara erük** слива; чернослив; (~ груша?) (МК I 69); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); **qara jaу** нефть (МК III 222); **qara jel** сильный, неистовый ветер; шторм: erdänilär tılägäli taluj ögüzkä kirsär taluj icintäki qara jel kelir

көмисин тоқір жеқләр ергүси отруларинта өлүм jerkä tegürsär если [живые существа] отправятся по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (бука. придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (бука. землю) смерти, где обитают демоны... (Kuan 20); **qara jer** перен. прах, тлен: neçä qarşı ordu neçä berk tura / ölüm buzdı qıldı qara jer körä и дворцы, и сильные крепости, разрушила смерть, повергнув в прах (QBK 379<sub>17</sub>); eşiz eđgü barça qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (QBH 179<sub>11</sub>); **qara jer qatı** перен. могила: eñaj baj ekigün ölümdä keđin, jana tüz bolurlar qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (QBN 264<sub>8</sub>); **qara жүз** слуга: qalın bod qara жүз jorıjlı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (бука. расхаживающих прислужниками) (QBK 77<sub>1</sub>); **qara küzi** бот. *Balsamodendron mukul* (Rach 1<sub>111</sub>); **qara mirc** сорт перца (Rach II 1<sub>102</sub>); **qara orun** перен. могила: berrim señiñ bil / jalguq tapar qarınqa / qalmış tavar abıñniñ / kirsä qara orunqa знай: сын человеческий — раб желудка (бука. поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], -- твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); **qara ot** бот. аконит (МК III 222); **qara qaç** см. **qarayaç**; **qara qaraq** зрачок (МК I 382); **qara qura** вид кушанья, называемого также qara etmäk (МК III 222); **qara quş** 1) зоол. беркут (?) (МК I 331): quşuqa qatılmas körü tur juşuq / qara quş ürün quş bilä keđ jırağ qarasıñ: gusi (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (QBN 302<sub>4</sub>); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); **qara üpgük** черный удод (ThS II<sub>32</sub>); **egätlik qara baş** (~ qarabaş) см. **egätlik**; **qul qara baş** см. **qul** I.

**QARA** II масса, толпа; (сомнитическая контаминация (?) с qara I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasin jüdim beğı qaedi ego войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O a<sub>1</sub>); qara turgaş bodun qor idikdi весь тюркешский народ целиком подчинился (KT<sub>38</sub>); qara qadusı barça qarnı ücün / bodun tevsigı barça bozı ücün все заботы простого люда — о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (QBN 311<sub>2</sub>).

◊ **qara 'am bodun** парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä neğäg qatılıç keräkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 255<sub>10</sub>); qara 'am bodun barça qılqı öji весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 310<sub>8</sub>); **qara bodun** парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşim-a keşim-ä adaqlıy atım-a jıta qara bodunim-a adıriltım jıta men o мой

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10<sub>12</sub>); *begkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadī* бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (TT II A<sub>60</sub>); *qara bodun kəntünüñ qutsuzi ülügsüzi ücün joq çiyaj bolur* из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) — бедеи (TT VI<sub>12</sub>); **qara börlük** этн. название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaγma** этн. название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaγ** парн. весь, в совокупности, целый: *qanlıq süsi abqa önmış saγır ičrā elik kejik kirmış qan eligin tutmış qara qamaγ süsi ögirär* ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II<sub>97</sub>); **bodun qara** см. **bodun**; **jilqı** **qara** см. **jilqı**.

**QARA III: qara** компонент и. собств. привителей из династии Караханидов (МК III 221); **qara baqşı** и. собств. (USp 10<sub>12</sub>, 38<sub>9</sub>); **qara buqa** и. собств. (USp 16<sub>2</sub>); **qara jalγa** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухоманн (МК III 32); **qara jiyac** геогр. название местности (МК I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT<sub>12</sub>); **qara oquj** и. собств. (USp 65<sub>2</sub>); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** и. собств. (E 30<sub>1</sub>, 37<sub>1</sub>); **qara qaš ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** геогр. название местности (Ton<sub>7</sub>); **qara quš** 1) астр. планета Юпитер (МК I 331); 2) астр. созвездие Весов (МК III 40); 3) и. собств. (USp 37<sub>11</sub>); **qara seγir** геогр. 1) название местности вблизи Баргана (МК III 222); 2) название местности (E 24<sub>1</sub>); **qara seγün** и. собств. (USp 26<sub>11</sub>); **qara tekün** и. собств. (USp 72<sub>1</sub>); **qara temür** и. собств. (USp 13<sub>7</sub>); **qara toγma** и. собств. (USp 12<sub>14</sub>); **qara tojın** и. собств. (USp 14<sub>9</sub>); **altun qara** см. **altun II**; **baš qara** см. **baš II**; **buγra qara γan** см. **buγra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürlük qara** см. **bürlük**; **miñ qara** см. **miñ II**; **mısır qara quz** см. **mısır**; **ögrünç qara** см. **ögrünç II**; **qalıñ qara ači** см. **qalıñ II**; **qiti qara** см. **qiti**; **qutadmış qara** см. **qutadmış**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinç qara** см. **sekinç**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

**QARA-** смотреть: *atın tinin tartar turdı qarar çin äkkä inča ter ajttı* натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97<sub>3</sub>).

**QARABAŞ:** **qara baš** см. **qara I**.

**QARAČI** нищий, попрошайка (МК I 445).

**QARAČUQ** геогр. тюркское название города Фараба (МК I 487).

**QARAYAC** бот. карагач (Rach I<sub>26</sub>).

**QARAYU I** дозор, передовое охранение (в противоположность *jelmä* — отряд разведки); стража, охрана: *uzun jelmäg jelmä itim-oq arquj qarayı ul[u]γartdım-oq*

*janıγma jaγıγ kelü bilirtim* я и разведку послал на далекие расстояния (букв. длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Ton<sub>33</sub>); *oluruγ tejin temiş jelmä qarayı edgüti urγıl basıtma* „Пребывай на месте! — сказал [каган], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!“ (Ton<sub>31</sub>); *bu күн мен-ме дәvlät qarayı sanı / maña kim ilinsä tutar men anı* сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58<sub>9</sub>).

**QARAYU II** слепой, слепец (МК I 446); *bilıgsız qarayı turur belgülig / aj közsüz qarayı bilig al ülüg* известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частицу мудрости (QBN 32<sub>3</sub>); *bilışmāz kiši ol qarayı sanı / qarayı jorip jazsa sökmā anı* люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19<sub>7</sub>).

**QARAYU III: qarayı sičqan** разновидность мышей, (крот?) (Rach I<sub>33</sub>).

**QARAYU IV** железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

**QARAYUNİ** название детской игры (МК III 243).

**QARAYUR-** чернить, порочить: *qarayurma dünjakā soqluq qilip / qalır bu barır sen ökünçün ulır* не порочь этот мир, испытывай [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365<sub>12</sub>).

**QARALA-** 1. запачкать, загрязнить: *ol qaraladı neñni* он запачкал что-то (МК III 324); *er ton qaraladı* мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: *it qaraladı* собака нагадила (МК III 324).

**QARAM** ров: *jeți qat qaram ičintä alqu aγuluγ lular jılanlar jatur* внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>3</sub>).

= Ср. **qarım**.

**QARAMFUL** см. **qaranful**.

**QARAMUQ** бот. кухоля (МК I 487).

**QARANFUL** [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: *saba jeli qortı qaranful jibin* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18<sub>3</sub>).

**QARAŇYU** темнота, тьма, мрак (МК III 388).

= Ср. **qaraŇqu**.

**QARAŇQU I** темный, лишенный света; черный: *jula erdi γalqqa qaraŇqu tüni* он (пророк) был факелом народу в темную для него ночь (QBN 15<sub>7</sub>); *ediz keñ beđizlig sarajıñ qalıp / qaraŇqu jeγ evdä jatur sen ulır* твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58<sub>7</sub>); *antada başa bir qaraŇqu ev ičindä snv jadip* затем полив

водой в темном доме (*Suv* 361<sub>15</sub>); 2. темнота, тьма, мрак: ol qararquda qarvadī он нащупал [что-то] в темноте (МК III 290); qararquda erdim jarutti tūnūm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39<sub>11</sub>); sansardaqi nizvanīliḡ qar qararquda [jo]lci jerci bolur ersar men если я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61<sub>1</sub>); emgaklig qararqur tarqardaēi inkūliḡ jaruq jula tamturdaēi [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102<sub>31</sub>); 3. перен. темный, неблагоприятный, подозрительный: qalın bulutıḡ tüpi siḡar, qararqu isıḡ uḡuñ adar плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◊ qararqu qararıḡ парн. тьма, мрак: qararqu qararıḡ tarqarḡ üdün tegziñi joḡır [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen* 18<sub>5</sub>); qalıñız barca tarqarur qamaḡ qararqu qararıḡıḡ [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349<sub>16</sub>); qararqu tünarig парн. темный, лишенный света; мрачный: peräk bu qararqu tünarig oruñ / süzük meḡḡü elkä aḡuñıl buḡuñ к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177<sub>11</sub>).

◊ Ср. qararqu.

**QARAQULUQ** тьма, темнота, мрак: oḡuz qararqan bir jerdä täḡri žalbarḡuda erdi qararquluq keldi kökdün bir kök jaruq tüsdi kolda [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*Лок* 6<sub>2</sub>).

**QARAQ** глаз, глазное яблоко (МК I 382): oḡraim kēndü jıraḡ / bulnadı menı qararq mesto, kuda я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvutsuz bolur üstärigli qararq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167<sub>7</sub>); başların biçtura qararqların ötürü sрубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235<sub>7</sub>).

◊ köz qararq см. köz I; ot qararq см. ot IV; qara qararq см. qara I.

**QARAQAN** бот. карагана (*Caragana* Lam.) (МК I 418).

**QARAQCI** разбойник: ič eldä kötürgil boḡuc küñlärin / tasirtin arıḡıl qararqci barın изводи из внутренних пределов государства притеснителю народа, / а внешние очищай от всевозможных разбойников (*QBN* 398<sub>7</sub>).

◊ qararqci sekarcı парн. грабители и разбойники: ücündi ämin tut qamuḡ jollarıḡ / qararqciḡ sekarcıḡ arıḡıl arıḡ в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400<sub>1</sub>).

**QARAQLA-** грабить, производить разбой: ol tavarıḡ qararqladı он грабил [у людей] имущество (МК III 338).

**QARAQLIḡ** имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

**QARAQSİZ** безглазый (МК I 497).

**QARAQUNAZ** и. собств. (*USp* 59<sub>19</sub>).

**QARAR** [a. قارار] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu aḡun kör oḡul / köligä turur kör qararı joḡ ol o сын, смотри, этот мир — выхрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342<sub>13</sub>).

**QARAR-** 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükadi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336<sub>11</sub>); buluḡ jıraḡ barca bütürü qararđi qara tuman üzä örtüdi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617<sub>2</sub>); 2. перен. становиться скверным, дурным, мрачным (о сердце, душе): qararımıs köñülüg muḡul . . . qivirqaḡ saranlar с черной душой, безумные . . . скаредные скриги (*TT* III<sub>89</sub>); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (от грязи): top qararđi одежда стала грязной (МК II 77).

**QARARıḡ** 1. черный, темный; почеревший, потемневший: jetmä jegädti jaruq kün qararıḡ tünüg alaḡadturđi и опять побелел светлый день, осилил темную ночь (*Man* III 19<sub>11</sub>); 2. перен. черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birö]k kün aḡıḡ qilinçliḡ qararıḡ biligsiz köküzlüg ersar и если кто-нибудь является грешником, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamıḡ tıñliḡ oḡusi qararıḡ nizvanı [ları üzä] qal telvätäg erti [lar] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III<sub>114</sub>); qamaḡ tıñliḡ larıñ qararıḡ aḡıḡ qilinçliḡ nizmenne durnıye prostupki всех живых существ (*TT* VI<sub>354</sub>); 3. чернота, темнота, мрак: altın jarız jer qararıḡ telir vıñzu бурая земля есть мрак (*TT* VI<sub>319</sub>); jaruqı jalrıju qararıḡ aḡu ketärti и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI<sub>122</sub>).

◊ qararqu qararıḡ см. qararqu.

**QARART-** побуд. от qarar- 1. делать черным, чернить: ol aḡıḡ tonın qararttı он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. перен. омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (о лице, взгляде): elig huñdı artuḡ qararttı meḡız правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56<sub>2</sub>); jüzüñü qarartma maḡa не гневайся на меня (*QBN* 56<sub>13</sub>).

**QARBA:** qarba tüpi название лекарственного средства (*Rach* I<sub>162</sub>).

**QARÇ:** qarç qurç и зобр. звукоподражанию хрусту и хрупанию: er turıñlı qarç qurç jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

**QARÇA-** становиться твердым, твердеть: jumşaq neḡ qarçadı мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

**QARÇLIḡ** [a. قارچلىق + -liḡ] средства для расходов: ikägükä qarçlıḡ kerçäk bolur quḡluḡ atlıḡ qarçun kişini satıp quḡluḡ;

təmürtin jüz elig qalın böz aldımiz  
когда [нам] двоим потребовались средства  
для расходов, мы продали женщину по имени  
Кутлуг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра  
сто пятьдесят [штук] грубой материи  
(*USp* 16.).

**QARDU** шуга, мелко раздробленный лед:  
qardanı jencü saqınmañ не полагай, что  
льдинки — это жемчуг (МК I 419).

**QARYA** ворон; ворона: bir qarğa birlä  
qıs kelmäс с одной вороной зима не при-  
ходит (МК II 26); bu alp еr sekirtip çerig  
tarğanı, laçın quş qovar teğ qalın qarğanı  
такой герой, погнав [коня], рассеивает  
[вражеское] войско, / словно сокол разго-  
няет стаю ворон (*QBH* 88<sub>29</sub>); qaltı birök  
bu jirtincütä qarğalı ügili ikägü qaju öđtä  
tüzülüp bir ujalıñ bolsarlar если в этом  
мире в какое-то время ворона с филином  
объединятся и будут иметь одно гнездо  
(*Suv* 693<sub>17</sub>).

**QARYA-** проклинать, ругать: täñri anı  
qarğadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:  
ol anı qarğadı arqadı он проклинал его  
(МК I 284).

= *Ср.* qırğa-.

**QARYAL-** страд. от **qarğa-**: jek qarğaldı  
злой дух был проклят (МК II 236).

**QARYALIY** геогр. название крепости  
около Тераза (МК I 527).

**QARYAN-** возвр. от **qarğa-**: еr özin  
qarğandı мужчина проклинал себя  
(МК II 249).

◊ **qarğan-alqın-** парн. проклинать: jemä  
bir çkintikä qarğanurlar alqınurlar а также  
они проклинают друг друга (*Man* I 9<sub>9</sub>);  
bu qarğantuqın alqıntuqın kekräštükün bil-  
mäz kisi teğ как человек, не знающий про-  
клятий и взаимной ненависти (*Man* 9<sub>16</sub>).

**QARYAY** проклятие, гнев (*божий*): täñri  
qarğayğa ilimtä не попади под проклятие  
бога (МК II 288).

= *Ср.* qırğay II.

**QARYAQ:** qarğaq tarmaqı название рас-  
тения (МК I 467).

**QARYAŞ-** совм. от **qarğa-**: olar ekki  
qarğadı они прокляли друг друга  
(МК II 220).

= *Ср.* qırğaş-.

**QARYAT-** побуд. от **qarğa-**: ol jekni  
qarğattı он велел проклясть злого духа  
(МК II 338); qarğatmıs küñ öñär восходит  
проклятое солнце (*TT* VIII P<sub>39</sub>).

= *Ср.* qırğat-.

**QARYILAÇ** 1. ласточка: menä tınar  
qarğılaç [говорит лето зиме]: „У меня на-  
ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-  
чая мышь (?) (МК I 526).

= *Ср.* qarğılaç.

**QARYİS** 1. проклятие: täñri qarğışı anıñ  
üzä [да будет] над ним проклятье бога!  
(МК I 461); kişi edgü atın kör alqış bulur /  
atıqmıs esiz ölsä qarğış bulur через доброе  
имя, смотри, человек получает благослове-  
ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие  
(*QBN* 30<sub>8</sub>).

◊ **qarğış qıl-** проклинать: qarğış qılur  
umalar juncü köriip qonuqlar гости прокля-  
нут, если увидят, что гостеприимство было  
плохим (МК I 274).

**QARYU** сигнальная сторожевая башня  
(МК I 426).

= *Ср.* qarğuj I.

**QARYUCIYUN** название лекарственного  
растения (*Rach* II 10<sub>61</sub>).

**QARYUJ** I сигнальная сторожевая башня  
(МК III 241).

= *Ср.* qarğu.

**QARYUJ** II с.м. qırğuj.

**QARINI** [скр. kariñi] и. *собств.*  
(*Suv* 425<sub>10</sub>).

**QARİ** I 1. локтевая часть руки (МК III 223):  
qarığı qonar häm qafäsqa kirür [птицы]  
салятся на руку или попадают в клетку  
(Юг B<sub>460</sub>); 2. локоть, аршин (*мера длины*):  
eğjäğä elig qarı böziñ üm tikämäs холо-  
стому не шить штаны и из пятидесяти  
аршин ткани (МК I 117); maña s a d a q a  
jonlaqlıñ böz kergäk bolup s o l d a a ğ a t i n  
men jüz eki bağılıñ uzun qarita böz alıp  
когда мне, Сада, стала нужна ходовая  
хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-  
га сто две связки материи в длинных  
локтях (*USp* 13<sub>2</sub>).

**QARİ** II 1. старый: bir qarı öküzüg ...  
qumursğa jemiş одного старого вола заели...  
муравьи (*ThS* II<sub>36</sub>); qarı öküz balduqa  
qorqmas старый вол топора не боится  
(МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil  
sınamıs qarı / sınamıs qarılar sözi söz qurı  
слушай, что говорит опытный старик, / слова  
опытных стариков — настоящие слова  
(*QBK* 29<sub>13</sub>); edı jaqsı ajmıs biliglig qarı  
очень хорошо сказал знающий старик  
(*QBH* 125<sub>30</sub>); qarılarıñ jigit qılmaq пре-  
вращение стариков в молодых (*Suv* 593<sub>18</sub>);  
3. возраст: qarğa qarısın kim bilir кто  
знает возраст ворона? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: uluş saju balıq  
saju kim beğläri azu qarı başları çrsär iñinür  
başınur правители и старейшины в каждом  
государстве, в каждом городе преследуют  
и притесняют [жителей] (*TT* VI<sub>10</sub>); topraq-  
tağı qarı başları atlığı jüzlügi находящиеся  
на земле старейшины и [люди] благородные  
(*TT* VI<sub>96</sub>); **qarı bol-** стареть, становиться  
старым: özüm qarı boltım сама я состарился  
(Тон<sub>30</sub>); it qarı bolsar jatıp ürür если со-  
бака состарится, она лает лежа (*TT* VII 42<sub>6</sub>).

**QARİ** III: **qarı söğüt** название дерева (?):  
qarı söğüt qası köjürüp külin alzun пусть  
сожгут кору дерева кары и возьмут эту  
золу (*Rach* II 2<sub>35</sub>).

**QARİ** IV: **qarı çantri** [скр. haricandra]  
и. *собств.* (*Uig* III 6<sub>2</sub>).

**QARİ-** стариться, становиться старым:  
arşlan qarısa siçyan ötin küdazür когда лев  
состарится, он стережет нору мыши  
(МК III 263); qarımaz bolur edgü menğü  
jası добрые дела не стареют, их жизнь



вечна (QBK 78<sub>1</sub>); sizin təg kiçig körtlä urİ erdi amti qarİdİ [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97<sub>12</sub>); təvā qarİ bolsar binqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79<sub>6</sub>).

◊ **qarİ-jaša-** стариться, стареть; становиться дряхлым: mēn qalaqa jašİp bērim alim tēlim bolup alimčİlarım-ma tēlim bolup turγu təg bolmajın qarİp jasar barmİs ücün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32<sub>1</sub>).

**QARİYSİZ:** qatİysiz qarİysiz см. qatİysiz II.

**QARİL-** страд. от qar- I смешиваться: bir neγ birgā qarİldİ смешалось одно с другим (MK II 134).

◊ **qatİl-qarİl-** см. qatİl-.

**QARİLA-** I измерять, мерить (MK III 324).

**QARİLA-** II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

**QARİLA-** III мести, гнать снег: tüpİ qarİγ qarİladİ ветер гнал снег (MK III 324).

**QARİLİQ** старость: ne körklüg kün erdi jİgitlik küni / qarİlİq joq ersā какими радостными днями были бы дни молодости, / если б не было старости! (QBK 45<sub>3</sub>); qarİlİq kešİp aldİ kešgāj saγa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38<sub>15</sub>); qarİlİq qavurdİ jİgitlik jİradİ пришла (букв. захватила) старость, молодость отдалась (QBK 388<sub>13</sub>).

**QARİM** яма, ров; перен. могила: azu jemā körsār siz otluγ qarİmta tüstācİlarİg keçİglārtā alp jertā elčİ oγİ üzā adaqmİslarİ; olarnİγ barča uγur siz qorqİnelarİn ketārgāli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и воров на перецепах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от чх страхов (Suv 494<sub>3</sub>); tükādİ tirİglİk qazİldİ qarİm jİzİn okončena, и могила уже выкопана (QBK 363<sub>15</sub>).

◊ **Ср. qaram.**

**QARİMAQ** старость; старение: ešān eγmāk İglāmāk oγtun eγür jİgitān eγmāk qarİmaq oγtun eγür здоровый становится больным · [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13<sub>18</sub>).

◊ **qarİmaq ölmāk** будд. последний, двенадцатый член (=скр. jaramaγaṇa) двенадцатичленной формулы бытия: toγmaqİ qarİmaq ölmāk рождение, старость и смерть (Suv 367<sub>15</sub>).

**QARİMİŞ:** tİtrākčİ qarİmİš см. tİtrākčİ.

**QARİMSİN-** симул. от qar- II: eγ suvqa qarİmsİndİ мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

**QARİMTU:** qarİmtu tutuγ и. собств. (USp 27<sub>1</sub>).

**QARİN** 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adİγ[in] qarnİ jarİlmİš брюхо медведя было разодрано (ThS II<sub>10</sub>); qarnİ kibārip baγİrsuqlarİ salİnİp ee jİvot loṇcet, и ee кишкИ повиснут (TT X<sub>548</sub>); bu ot ol qarİN bošutγan это лекарство очищает (~ слабит) желудок (MK I 514); ana qarnİ mānzil qač ajlİγ amul чрево (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN III<sub>7</sub>); 2. перен. тело (материально: начало в противоположность духовному): köγüllārİN qarİNlarİN erİntürdüm borčİnturdum örlätdİM eγgätDIM eγsār если я раздражал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136<sub>10</sub>); jalγuq tarar qarİnqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (MK III 222).

◊ **qarİN ač-** чувствовать голод, быть голодным: qalİ qarnİ ačsa bilİp jer aγu и если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93<sub>3</sub>); **qarİN atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); **qarİN čuvša-** иметь изжогу (MK III 286); **qarİN čuvšat-** вызывать изжогу: sİrkā qarİN čuvšattİ укус вызвал изжогу (MK II 337); **qarİN jorut-** слабить желудок: ot anİγ qarİN joruttİ лекарство прослбило его (MK II 315); **qarİN öt-** страдать расстройством желудка (MK I 171); **qarİN ötkür-pbud.** от qarİN öt- слабить: ötrüm qarİN ötkürdİ слабительное прослбило желудок (MK I 226); **qarİN ötmā-** страдать запором: qİzamuq öpür qarİNİ ötmāsār İγāk jaγİN seřİt[ip] aγa bergü ol когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растонить и дать ему (больному) выйти (TT VII 22<sub>16</sub>); **qarİN tolγa-** заболеть острым расстройством желудка: anİγ qarnİ tolγar \* него острое расстройство желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); **ač qarİNqa** (~ qarİNta) см. ač I.

**QARİNC** астр. название планеты (?) (TT VII 31<sub>6</sub>).

**QARİNČA** муравей (MK III 375).

◊ **Ср. qarİNčaq.**

**QARİNČAQ** муравей (MK I 501).

◊ **Ср. qarİNča.**

**QARİNDAŠ** брат (единоутробный) (MK I 407): qana'atqa odγurmİš atberİp väzİr qarİndašİ tep aγmİš [автор] нарек удовлетворенность Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3<sub>6</sub>).

◊ **Ср. qarundaš.**

**QARİNLA-** ударить по животу: ol anİ qarİnladİ он ударил его по животу (MK III 345).

**QARİQ** и. собств. (USp 81<sub>1</sub>).

**QARİQ-** сленнуть, ощущать режь в глазах от блеска снега: eγ közİ qarİqtİ глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

**QARİŞ** I пядь (мера длины) (МК I 369).

**QARİŞ** II шерстяная материя, шерсть: barçin jamağı barçinqa qarış jamağı qarışqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butatıp qarış toqıjır пробрав хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 2<sub>5</sub>).

**QARİŞ-** I совм. от qar- I смешиваться; вмешиваться: neğükä qarıştıñ bu iskä öçün зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (букв. зло)? (QBN 140<sub>5</sub>); küñli ajlı qarışu jorıjır ötrü jaj qış ulatı tört öd adrilur солнце и луна следуют друг за другом (букв. смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USp 99<sub>1</sub>).

◊ qarış- qavış- парн. смешиваться; перемешиваться: küñli ajlı qarışu qavışu jorıjır солнце и луна следуют друг за другом (ТТ VI<sub>321</sub>).

**QARİŞ-** II 1. встречаться: ol maña jolda qarıştı он встретился мне на дороге (МК II 98); qırıñıj soñqurqa qarışmas ястреб-перелеслятник не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqış içrā urıştıñ uluğ birlä qarıştıñ я ввязался в битву и сразился с вождем (букв. старшим) (МК I 367); qarışmaz jañılar jaraştı için / körüşmäs jañılar kötürdi öçin если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23<sub>3</sub>); jañıda kör arslan jüräki keräk / qarıştuqta eşri biläki keräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны ланы барса (QVK 123<sub>11</sub>); 3. враждовать, ссориться: bu jañlıq üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölür из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QVK 251<sub>3</sub>); eki köñül qarışdı tütüşgülig çmgäk bar [r.ле] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (ТТ I<sub>77</sub>); ög qar qadaş küñ qul bir ekiñtigä qarışur otlı suvlı tög tütüşlüg bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (ТТ VI<sub>64</sub>); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün küñ birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

**QARİŞ-** III стескивать, сжимать (?); скалить зубы (?): böri tisi qarıştı волк сжал (~оскадил) зубы [от голода] (МК II 97).

**QARİŞİQLAN-** бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: küñi jettäsinçä qarışıqlanıp boşut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USp 43<sub>6</sub>).

**QARİŞLA-** измерять пядью: ol barçin qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

**QARİŞMAQ** столкновение, раздоры, ссора: bular için qarışmaqtın üküş iğlär törçijür от столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366<sub>7</sub>).

◊ tütüş kerış qarışmaq с.м. tütüş; tütüşmäk qarışmaq с.м. tütüşmäk.

**QARİT** ругательство, оскорбление (МК I 356).

**QARİT-** побуд. от qarı- старить: peçä beğ qarıttı qarımaz özün сколько бегов [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QVK 306<sub>2</sub>); ödläk qarıtmışqa boşuğ talqımas для постаревшего от времени краска непередосудительна (МК II 304).

**QARİTLA-** с.м. qartla- I.

**QARİZAN** дряхлый старик (МК I 448).

**QARLA-** идти (о снеге), снежить: qarlar aşıp jarsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

**QARLAN-** покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

**QARLAT-** побуд. от qarla-: täyri qar qarıattı послал бог снег (МК II 347).

**QARLIY** покрытый снегом, снежный: ürüj tişiniz qarlıy tağ tög jaltrijur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450<sub>9</sub>); qarlıy buzluğ öd bolur наступила холода (букв. снежное и ледяное время) (Suv 590<sub>1</sub>).

**QARLIYAC** ласточка (МК I 527): qarlıyac etin jesün пусть [больная] съест мясо ласточки (Rach 1<sub>94</sub>).

◊ Ср. qarılıac.

**QARLUQ** этн. название одного из эгипетских подразделений тюрок (КТ<sub>41</sub>; БК<sub>25</sub>; МК I 473).

**QARLUQLA-** считать карлуком, принимать за карлука (МК III 351).

**QARLUQLAN-** становиться карлуком (по языку и обычаям) (МК II 275).

**QARMA** грабеж (МК I 433).

◊ qarma bol- быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qarın qarma bolsa idisi çkki çligin tегir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за все] обеими руками (МК I 410); ħaram qarma boldı töduylisi joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QVK 381<sub>8</sub>); qarup qarma bol- с.м. qarup.

**QARMALA-** грабить, расхищать: ol qarmaladı neñni он разграбил вещи (МК III 354).

**QARMALAŞ-** совм. от qarmala- помогать грабить (МК II 221).

◊ Ср. qarmaş-.

**QARMAQ** крюк; крючок: anıñnıs turur bu ölüm tarmağı / usanıp jorında ilär qarmaqı когти смерти всегда наготове; когда беснечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки цепляются [в людей] (QBN 438<sub>2</sub>).

**QARMAŞ-** грабить: ol mənij birlə tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

◦ Ср. **qarmalaş-**.

**QARMDI** [скр. krmīta?] название голубой (?) краски: kök qarmdi öylüg цвета голубой краски (Suv 28<sub>21</sub>).

**QARNAYU:** qarnaу er пузатый мужчина (МК I 491).

◦ Ср. **qarnaq I.**

**QARNAQ I:** qarnaq er пузатый мужчина (МК I 473).

◦ Ср. **qarnaу.**

**QARNAQ II** *вогр.* название одного из огузских городов (МК I 473).

**QARPAQ** и. *собств.* (USp 7<sub>9</sub>).

**QARQAY** безводная пустыня (МК I 465).

**QARQUJ** см. **qiryuj.**

**QARS I** верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

**QARS II:** qars qars *изобр. звукоподражание хлопкам:* ol qars qars aja japti он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

**QARSAQ** зоол. корсак (*Vulpes corsak*) (МК I 473); manu irbiz tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (Suv 599<sub>16</sub>).

**QARŞA-** измерять пядью (МК III 286).

**QARŞAY** длина, размер одежды: anij qarsaı kör посмотри на длину его одежды (МК I 464).

**QARŞAT-** *побуд. от qarşa-*: ol böziq qarsattı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

**QARŞI I** дворец: qarşı körüp saydı / anı uşmaq atar увидев дворец, черный друг / назовет его раем (МК III 374); içip qarşıqa kirmä öznü tutup vıñıv, ne xodı vo dvorec, volderжісь (QBN 296<sub>10</sub>).

◦ **qarşı ordu** *парн.* дворцы: bor içmä fäsadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu tura ne nei vına, ne vmeşıvayısя в смуты: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (QBK 314<sub>1</sub>); neçä qarşı ordu beçäklig saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (QBK 364<sub>9</sub>); **qarşı ordu saraj** *парн.* дворцы и чертоги: qalır qarşı ordu sarajlar qatıuı vse dvorcy и чертоги останутся (QBH 182<sub>7</sub>); **qarşı saraj** *парн.* дворец: ölüm buzdı qarşı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (QBK 286<sub>11</sub>); **ordu qarşı** см. **ordu I**; **saraj qarşı** см. **saraj**; **saraj ordu qarşı** см. **saraj**.

**QARŞI II** 1. вражда, раздор, ссора: bu beqlär evi atı qarşı turur / bu qarşı içindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца — раздоры (QBN 305<sub>6</sub>); lü kündä kisi bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (TT VII 32<sub>7</sub>); jilaj qarşıları bozıun amrılzın пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (Suv 686<sub>12</sub>); 2. противоположность: tün küniq qarşısı ol noçь — противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qarşısın üç boluıta

talulapan ayanqa ötügkä idmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (ThS II<sub>29</sub>); 4. опасность: ölüm qarşısı biçintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (TT VII 25<sub>22</sub>); 5. враждебный, враждующий: ol beg anij birlä qarşı ol тот бек враждебен ему (МК I 424); jumqı jıyılıp bir jertä için qarşı teıirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (Suv 365<sub>18</sub>); 6. противоположный, противный: birök qaju adınsıq qarşı qılıqlarım ersär olarnı edı jaşuru baturu kizlämäz men a если есть у меня какие-либо другие противные (*m. e.* противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (Suv 107<sub>13</sub>).

◦ **qarşı qarşı bol-** становиться враждебным, враждовать, ссориться: bu jaylıq üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölür из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (QBK 251<sub>9</sub>); **irşi qarşı** см. **irşi II**.

◦ Ср. **qarşu.**

**QARŞISIZ** лишенный вражды, враждебности (TT III<sub>106</sub>).

◦ **irşisiz qarşisiz** см. **irşisiz**.

**QARŞU I.** противоположность: bu din dalı dünja dalı qarşu ol ветвь веры есть ветвь мирской [взаимная] противоположность (QBK 381<sub>11</sub>); 2. против; навстречу: jayıq tara tetrü baqıp bögdäy biä / oırap qalı keısä saıa qarşu sülä следа за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападёт на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

◦ **qarşu bol-** обращаться всянь, отвращаться: qaça qarşu bolmaz qatıq ja qırup zloy rok ne otvratıtesя, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг A<sub>462</sub>); **qarşu kel-** противиться, противодействовать, выступать против: munda şur şat qatani el küni oıuz qaıanqa qarşu keldilär здесь каган Джурджита и его наї ол выступили против Огуз-кагана (ЛОК 50<sub>1</sub>).

◦ Ср. **qarşı II**.

**QARŞUT** противоположность (МК I 451).

**QART I** 1. рана; язва (МК I 342): amtı bu orunlarta önmis qartlarqa iëgü ötkürgüsin sözlälim теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (Rach II 1<sub>7</sub>); 2. нарыв: telinmäz qartqa [средство] от невоскрывшегося нарыва (Rach I<sub>42</sub>).

◦ **qart bez** *парн.* раны и язвы: qartıq bezig jiriııg qanıq igig ayııııq qorqıncıq ajmanıq barçanı tıtmis idalamıs bolur men я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (Suv 614<sub>3</sub>); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); **ürmän qart** см. **ürmän**.

**QART II** старик: oıuz qaıannıq žanıda aq saqallıq moz (~ boz?) saçlıq uzun uzluq bir qart kişi turur бар erdi

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 35-).

**QART III:** **qart qurt et-** издавать хруст, хрустеть: *çlig qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

**QARTA-** бередить, тревожить (*рану*): *bağrım başın qartadım* я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); *könlüm içün örtädi jätmiş başı qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

**QARTAJ** [*скр.* *hṛdaya*] суть, существо, ядро (*USp* 102 B<sub>19</sub>).

**QARTAL I:** **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

**QARTAL II:** **qartal qoj** пятнистый баран (МК I 483).

**QARTAL-** страд. от **qarta-**: *anı qartı qartaldı* его рану разбередили (МК II 234).

**QARTAN-** лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartaп* лечи сам себе язву (МК II 248).

**QARTLA-** I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

**QARTLA-** II считать кого-л. неуживчивым, язвой (МК III 445).

**QARTUR-** I побуд. от **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять: *olajar ja' talqanqa qarturdi* он велел ему добавить масло в толокно (МК II 190).

**QARTUR-** II побуд. от **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

**QARUN** [*а.* قارون] и. *собств.* прославленный на Востоке богач (*QBK* 388<sub>3</sub>).

**QARUNDAŞ** брат (*единоутробный*) (ЛОК 20<sub>2</sub>).

= *Ср.* **qarındaş.**

**QARVA-** шарить, искать на ощупь: *ol qarvağında qarvadı* он шарил в темноте (МК III 290).

**QARVAN-** *возвр.* от **qarva-**: *ol jančiq içtä jarmaq qarvandı* он нашупал деньги и мощи (МК II 250).

**QARVAŞ-** *совм.* от **qarva-**: *ol maça suvda neç qarvaşdı* он со мной нашупывал что-то в воде (МК II 221).

**QARVAT-** побуд. от **qarva-**: *ol anı qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за паухой (МК II 339).

**QARVİ:** **qarvı ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarvı qaşlıq kişi** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

**QARWA-** *см.* **qarva-**.

**QARWAN-** *см.* **qarvan-**.

**QARWAŞ-** *см.* **qarvaş-**.

**QARWAT-** *см.* **qarvat-**.

**QARWİ** *см.* **qarvı.**

**QAS I** кора; кожа; *qarı sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 2<sub>35</sub>); *sögüt süliñä qađın qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *para qası soqur çlgär buğunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 2<sub>17</sub>).

= *Ср.* **qasıq, qasuq I, qaz II.**

**QAS II** *см.* **qaş I.**

**QAS III** *см.* **qaz I.**

**QAS-** *см.* **qaz-**.

**QASAB** [*а.* قاصب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozı rumi azun taşuqı / saça kelsä tolmaз ağı qaznağı* [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже и] придут к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (*QBK* 320<sub>7</sub>).

**QASYUQ** *см.* **qazıuq.**

**QASİ I** загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

**QASİ II** *геогр.* название местности в Камгарии (МК III 224).

= *Ср.* **qasu.**

**QASİY I** 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

**QASİY II** нижняя часть живота; пах: *qasıy ağıç em* средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I<sub>95</sub>); *buğqanların qasıyları arslanların teğ bolup belları ç o r m u z t a tağrınıñ vaçiri teğ jınckä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72<sub>31</sub>).

**QASİYLA-** ударять в челюсть (?): *ol qulır qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

**QASİNCİY** страшный, ужасный: *soğı jalını qasıncıy qamağca bir janlıy ajağuluñ enitgülig bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почитать склониться (*Suv* 419<sub>14</sub>).

◇ **qasıncıy qorqıncıy** *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin başlağucı qasıncıy qorqıncıy erkliglärniy atları bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эркаиг-хана таковы (*TT* VI<sub>92</sub>); **qorqıncıy qasıncıy** *см.* **qorqıncıy.**

**QASİQ** кожа, кожа; кора: *jilan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* съешь кожу змеи, взять золу и дать вынуть [ее] вместе с вином (*Rach* I<sub>109</sub>); *tülüg erükniy qasıqın alıp* взяв кожу волосистого абрикоса (*Rach* I<sub>38</sub>); *qara qarağac qasıqın otqa köjürüp* пужно съешь в огне кору черного карагача (*Rach* I<sub>26</sub>).

= *Ср.* **qas I, qasuq I, qaz II.**

**QASİRQU** смерчь, вихрь (МК I 489).

**QASMİŞ** и. *собств.* (*USp* 84<sub>2</sub>).

**QASNA-** лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäjn ... kirdi bođun qasnañı* задул ветер . . . , люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); *er tumluq qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

**QASNAT-** побуд. от **qasna-**: *tumluq anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

**QASU** *геогр.* название местности (?), (*Man* I 26<sub>30</sub>).

= *Ср.* **qası II.**

**QASUJ** *геогр.* название реки (MЧ<sub>18</sub>).

**QASUQ** I кора дерева (МК I 382).

= Ср. **qas** I, **qasıq**, **qaz** I.

**QASUQ** II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

**QASUQLUY** обладающий бурдюком (МК I 497).

**QAŞ** I бровь: *beğlärim bodunim közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ<sub>31</sub>); *közläri al sacları qaşları qara erdilär erdi* его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I<sub>6</sub>); *oñdın qas tēbräsär ögsüz bolur* если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34<sub>11</sub>).

▷ **qaş jaz-** проясняться, разглаживаться (о лице): *sevınçin turur çiqti qaşın jaza* [Огдьюлмиш] радостно поднявшись, вышел спрыснутым лицом (QBN 360<sub>8</sub>); *sevınelig bolur anda jazlur qaşı* [человек] радуется, и у него лицо проясняется (QBK 35<sub>10</sub>); **qaş jazuq tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: *özünı jol ötgän saqın aj qadaş / sevıne qılma artuq jazuq tutma qaş* о брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, слишком не радуйся, не благодушествуй (QBN 437<sub>15</sub>); **qaş köz jaz-** проясняться (о лице), становиться спокойным, радостным: *qulı köñli jüksär jazar qaş köz-e* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89<sub>7</sub>); *sevındı elig jazdı qaşın közın* правитель обрадовался, лицо его прояснилось (QBK 298<sub>2</sub>); **qaş köz tüg-** хмуриться; сердиться; *bu er ol tutçı qaşı közi tügülgän* этот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaş tüg-** гневаться; *jırağ boldım elig taruında taş / erıglänti özläk mağa tügti qaş* я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насушила брови (QBN 63<sub>7</sub>); *qaşın tügme aşnu eşitgil sözüim* не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358<sub>2</sub>); *qalıq qaşı tügti közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (*m. e.* пошел дождь) (QBN 18<sub>13</sub>); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavışu; sajur meñ* я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Mon II 8<sub>7</sub>).

**QAŞ** II край, берег, бровка, граница: *jar qaşı* край яра (МК III 152); *etındı qolı qaşı kök al keđir* долины и склоны [гор] украсились, надев зеленый и красный [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>).

**QAŞ** III минерал нефрит (МК III 152); *kişniñ bilä qaş bolsa jaşın jaqmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); *jarattı jaşıl çeş / savurdı ürüñ qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*m. e.* небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*m. e.* звезды) (МК I 330).

▷ **çeş qaş** см. **çeş**.

**QAŞ** IV: **qara qaş ögüz** см. **qara** III; **ürüñ qaş ögüz** см. **ürüñ** II.

**QAŞ** V [скр. *kaša*] и. *собств.* (Tiş 41<sub>67</sub>).

**QAŞ** VI: **qaş ojun** название игры (?) (ТТ I<sub>91</sub>).

**QAŞAN** моча: *arıysız aşıylar qalıncı aşıylar qaşanıñ ičtäcilär te*, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61<sub>13</sub>).

**QAŞAN-** мочиться: *at qaşandı* лошадь помочилась (МК II 155); *kim qan qaşansar soçunıñ bişurup mır birlä jesär ketär* если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I<sub>25</sub>).

**QAŞANİY: qaşanıy jol** мочеиспускательный канал: *qaşanıy jolıña urıu ol bat qaşanıy* надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно большой помочится (Rach I<sub>30</sub>).

**QAŞAŇ** ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

**QAŞAQ** бот. вид ковыля, альфа (МК I 383); *qaşaq jıldızı* корни ковыля (Rach II I<sub>2</sub>).

**QAŞTA** I белая отметина на лбу животного, звездочка: *qaşta at* лошадь со звездочкой (МК I 426).

**QAŞTA** II: **qaşta buyra** *гогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

**QAŞTALAQ** зоол. утка-лысуха: *qalva köriip qaştalaqı suvqa batır* увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

**QAŞTAR** [*< хс. \*kyeša-kāra- ?*] *гогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг A<sub>501</sub>).

**QAŞTUN** см. **quşun** I.

**QAŞI-** чесать, щекотать (МК III 267); *öldäci miçtan muş taşaqın qaşır* умирающая мышь щекочет и *testiculi* у kota (МК I 438).

**QAŞIY** представительный; величавый, величественный; мужественный: *jülüg bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy işi keş jorır* если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168<sub>1</sub>); *esizlärkä qaşıy keşäk qorqsalar* против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122<sub>14</sub>); *kür ersig keräk qaşıy jülüg* [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*букв.* бритым) (QBN 86<sub>11</sub>).

**QAŞINMAQ** чесотка; (~ чесание ?); *qaşınmaq meñiñ jinim emritti* чесотка вызвала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

**QAŞIQ** см. **qaşuq** I.

**QAŞIQLA-** есть ложкой (МК III 338).

= Ср. **qaşuqla-**.

**QAŞIQLIQ: qaşıqlıq müñüz** рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

**QAŞIT-** побуд. от **qaşı-** заставить чесать, щекотать: *er tänin qaşıtti* мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

**QAŞLA-** I ударять по бровям (МК III 299).

**QAŞLA-** II делать бровку, обделывать берег, край: arıq qaşladı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

**QAŞLIY:** qadar qaşlıy см. qadar; qarvı qaşlıy см. qarvı.

**QAŞUQ** I ложка: quruq qaşuq aʔizqa jagamaz сухая ложка рот дерет (МК I 383); asnu üç qaşuq içzün törtünç küñ az eki qaşuq [i]çzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

**QAŞUQ** II и. собств. (E 34<sub>1</sub>).

**QAŞUQLA-** есть ложкой: ol balıy qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).

= Ср. qasıqla-.

**QAŞUQLAN-** стать обладателем ложки (МК II 268).

**QAŞUQLUY** имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluy aʔaq çaa с ложкой (МК I 497).

**QAT** I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слоенный, -рядный, -ярусный: toquz qat ücürgüj torı uluʔ ança tırıtıñın положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно испотеет (ThS II 77); ançulaju-ma bu jer suv on qat kök tüjri jaratuqta aʔar oqşajur erti точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Man I 14<sub>14</sub>); jema jeti qat qaram içintä alqu aʔuluʔ lular jılanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39<sub>6</sub>); 2. складка: ton qatıy складка одежды (МК I 320); 3. в служ. знач. рядом, около, при, в ряду (других): eğan er qatında öziñ kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBN 238<sub>5</sub>); beglar qatında при беках (МК I 320); körür erdi közlär bu küñlüg jerig / tünardı körümaz qatında erig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (QVK 337<sub>1</sub>); 4. в служ. знач. под, в: keräk jer üzä tur keräk jer qatın / çavıqsa öziñ kör bu eđgü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находишься на земле, хочешь — под землей (QVK 332<sub>14</sub>); bu taʔlar qatında çıqar gävharıy / qazır jetrümäzlar saʔa сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QVK 320<sub>3</sub>).

o qat qadraq складки гор (МК I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat işırsar iglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболел (TT VII 36<sub>8</sub>); qara jer qatı см. qara I.

**QAT** II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

**QAT** III название мифического животного, единорог (ЛОК).

**QAT** IV см. xat.

**QAT-** I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq neç qattı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju aʔdı ötrüñ içürgü keräk / özi qatmış emdi бошуту керäk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QVK 44<sub>2</sub>); 2. густеть (о жидкости): qırtışı sarʔarur qanı qatır barır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 36<sub>13</sub>); 3. неметь, сводить судорогой: jaʔşaq telim saʔrap anı tamʔaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467); aʔizi qurup tili tamʔaqı qatır sav sözläji umatın por его пересох, язык его и горло онемели, и он не мог ничего говорить (Suv 624<sub>11</sub>).

**QAT-** II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keräk qat şalıñ keräk tirjaq et либо приготовь смесь с мумиё, либо сделай опиум (QBN 88<sub>12</sub>); bu otlarıñ teñläp qatır panit suvı bilän içgöl нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1<sub>9</sub>); ertıs ögüzüg keçigsizñ keçdimiz tün qatdimiz bolçuqa taʔ öntürü teğdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тонз<sub>3</sub>); 2. смешиваться: eđgü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

o qat-qar- парн. смешиваться (МК I 432).

= Ср. qata-.

**QATA** I раз, крат; -но: bu küñ öknür asʔı peğü aʔ ata / başın jerkü çalsa ulıp miy qata o отец, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (QVK 53<sub>13</sub>); teñizdin käriräk saħim miy qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юг B<sub>67</sub>); qızıy tas-qarmis küñtä bu nom bitigig üç qata oqızuñ в день, когда провожают невесту [к жениху], эту книгу пусть прочитают три раза (USp 58<sub>22</sub>); suvın alıp üç qata burunqa tamızıy ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (Rach I 127).

o qata taqı парн. снова, опять: qata taqı utrınıyuluʔ turuşıyuluʔ kücümüz bolʔaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7<sub>9</sub>).

**QATA** II см. xata I.

**QATA-** присоединять; передавать (?): señiñ borluqıñni eł kücänip ina l quçqa qatıñı твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (USp 24<sub>3</sub>).

= Ср. qat- II.

**QATAV** I сильный; громкий (Uig III 88<sub>13</sub>).

= Ср. qatıy.

**QATAV** II см. qadaʔ.

**QATAVLA-** I следовать; присоединяться (?): oʔuz qaʔan ... kördi kim ... ol böriniñ arʔların qaʔaylap jürügüda turur erdilär erdi Огуз-каган ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (ЛОК 17<sub>9</sub>); oşul urum qaʔan oʔuz qaʔan nuç ʔarlıyın saqlamaz erdi qaʔaylaʔu barmaz erdi этот Урум-каган не испол-



нил приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 15<sub>2</sub>).

**QATAYLA-** II с.м. **qadayla-** I.

**QATAYLAN-** стараться, упорствовать (Uig III 28<sub>7</sub>).

□ Ср. **qatıylan-**.

**QATAYLANTUR-** побуд. от **qataylan-** заставлять стараться, усердствовать (Man I 13<sub>1</sub>).

**QATAR** с.м. **çatar**.

**QATAR-** 1. поворачивать: ol atı qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспясть: прогонять: erdi asın taturıan / javlaq jaıı qatarıan он был тем, кто давал пробовать пищу, / тем, кто обращал врага вспясть (МК II 74).

□ Ср. **qadar-, qadır-, qadır-**.

**QATART-** побуд. от **qatar-** заставлять поворачивать (МК III 430).

□ Ср. **qadirt-, qatirt-**.

**QATYI** крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatı jaıı jıvılsın пусть смягчится могущественный враг (МК I 441); sevuğsüz bolur köñli qatı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QVK 118<sub>5</sub>).

□ **qadır qatı** с.м. **qadır** I.

□ Ср. **qatqı**.

**QATYU** с.м. **qadyu**.

**QATYUR-** I хохотать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä azgaq-qına qatıura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатывайся смехом) (QBH 185<sub>13</sub>).

□ **qatıur- kül-** парн. хохотать, закатываться смехом: jana baıdas ilmä janın jatıaı / ünün qatıura seü qatı külmağil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QVK 242<sub>13</sub>); **kül- qatıur-** с.м. **kül-**.

□ Ср. **qatur-** II.

**QATYUR-** II с.м. **qadyur-**.

**QATİ:** **qatı qarı** парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastınqı oruntın jetinç orunqa teğı aqıylıq aqıysız qatı qarı islätü [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени исползуя последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (Suv 304-); bularta öñi sekiz bölük üç ödki savları; jumqı qatı qarı uqıtdaçı erür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276<sub>9</sub>); bar antaı tınılılar qatı qarı nızvanıları küçlüg есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [дурные] страсти (Suv 261<sub>8</sub>).

**QATİY** I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatı neñni jumıattı он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at aızı qatıy boltı рот жирной лошади стал твердым (ThS II<sub>100</sub>); ötrü qurımıs qatıy qamıs alıp avı üzä omğan tamırın sancıp qan öndürüp затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616<sub>21</sub>); qatıy jasın qurıup aıuluıy oqın jüräkrä urıup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерни дорогую его жизнь (Uig III 55<sub>1</sub>); 2. суровый, жестокий: aıunta neğü bar ölümün qatıy что на свете есть более жестокое, чем смерть? (QBH 48<sub>23</sub>); inça keřgäk erti üstünki köki beğ qatıy boltı erşär так [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (Man III 10<sub>8</sub>); tatıy sürmä tatıy qıuı keđ qatıy не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QVK 282<sub>14</sub>); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküş sevinç bolsa qatıy oısunur если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); a d a v a k i jeğ qatıy ünün qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (TT X<sub>34</sub>); qatıy kizlä razıq крепко храни свои тайны (Юг C<sub>169</sub>); qatıy kertgünçlüg bolmaıınça oğaralı bolmaz пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen<sub>прим.</sub> 187<sub>0</sub>); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimiy jası altmıs tükätsä saqıs / qatıy bardı andın başı boltı qıs кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (т. е. поседела) (QBH 22<sub>24</sub>); tisi birlä suhbät edı keđ tatıy / savuq suvqa jummaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä tatıysız bilä / sücüg qajda ersä soñında ađıy общение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102<sub>12</sub>).

□ **qatıy tıyrağ** парн. крепкий, тугой: keç körtlä kögüzintä [qatıy tıyrağ börtgäli jumıaq eki emıgları etıglıq jaratıylıy turur ee широкую прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ошунь тугие (TT X<sub>445</sub>); **javlaq qatıy** с.м. **javlaq** II; **qadır qatıy qatıy** с.м. **qadır** I.

□ Ср. **qatay** I.

**QATİYDİ** крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti eşid qatıydı tıyla эту речь мою хорошењко слушайте и крепко [ей] внимайте! (КТм<sub>2</sub>); janturu saqıntım qatıydı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (КТ<sub>51</sub>).

□ Ср. **qatıytı**.

**QATİYLAQAQLİY** обладающий старанием, усердием: islärin tüzgäli ajaların qavsurup qatıylamaqlıylar ... ol что бы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (Hüen<sub>152</sub>).

□ Ср. **qatıylanmaqlıy**.

**QATİYLAN-** I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: qara bodunım qatıylanıy el törüsü idmaı (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10<sub>7</sub>); sevinçin tirıglık bulajın tesä, kisig teřsämägil qatıylan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не завидай людям, будь стойким по возможности (QVK 252<sub>12</sub>); qatıylanır otuz jaşımta ögä boltum я, возмужав, к тридцати годам сделался должностным лицом (E 45<sub>3</sub>); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: jazın qatıylansa qışın sevnür если весной постарайся, зимой порадуешься (MK III 159); qatıylan janılma könilik jolın / jigitlik java qılma asıın alın проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (QBN 38<sub>3</sub>); edgükä qatıylanur tınlıylar az ajıyqa tavratur er-mägü tınlıylar üküš tägrim о боже, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (TT VI<sub>120</sub>); arıy nomlarta qatıylanı anoşagan orquta toyyu ücün они усердствовали в святом учении, чтобы возродиться во дворце бессмертных (TT III<sub>139</sub>); 3. стремиться; стараться достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: qatıylanı aşın til alıy keräk / bu tıldın jaıı qılqı bilgü keräk прежде всего нужно стараться захватить „языка“, / от этого „языка“ нужно узнать действия врага (QVK 126<sub>9</sub>); esittim köyilkä sıyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil menı я это услышал и удержал в уме, / постарайся и меня подведи к желаемому (QBN 279<sub>5</sub>); edgü kişilär jolın kesä qatıylanur они стремятся перерезать дорогу хорошим людям (TT I<sub>26</sub>); aja beğ qatıylan bu taqat teji tögü qıl о бек, что есть силы старайся творить законы (QBN 380<sub>8</sub>).

◊ **qatıylan-serin-** крепиться, владеть собой: qalı keşä övkäy qatıylan serin / serimlög kişilär sevinçi jarın если ты разгневан, овладей собой, / радость к людям выдержанным [придет уже] завтра (QVK 60<sub>16</sub>); **qatıylan-tirän-** проявлять выдержку и противостоять: tiläkkä jaburta qatıylan tirän не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержку и противься [этому] (QBN 265<sub>12</sub>); **tavratur-qatıylan-** см. **tavratur-**.

◊ **Ср. qataylan-**.

**QATİYLANMAQ** старание, стремление: burçan qatılıy jorıylarıy bütürgükä qatıylanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (Suv 181<sub>7</sub>); jana jemä bodisatvalar beş tür-lüg nomlarqa tajanır törtünä qatıylanmaq paramitiy tükäl bütürürlär далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняют четвертую парамиту — стремление (Suv 232<sub>10</sub>).

**QATİYLANMAQLİY** обладающий стремлением, усердием: äzrua tägriniy teyig bilgä biligintin artmıs çormuzta tägriniy quturu qatıylanmaqlıy jiti qınıyinta ozmıs [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Браммы [и] опередил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (Suv 439<sub>1</sub>); qatıylanmaqlıy

küçüy üzä благодаря силе твоего стремления (Suv 429<sub>3</sub>).

◊ **Ср. qatıylamaqlıy.**

**QATİYLİY I** суровый, трудный, тяжелый: qatıylıy jerindä sıyınıy idim о боже мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (QVK 175<sub>9</sub>).

**QATİYLİY II** относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy alt[u]n qızada arıjurça как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (Man III 14<sub>8</sub>); banıt qatıylıy küñeit üzä aş пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16<sub>16</sub>).

◊ **qatıylıy ig** название заболевания; гуморальная патология (?) (Suv 588<sub>22</sub>).

**QATİYLİQ** затруднение; огорчение; озлобленность; трудное положение, беда: keşä qalı qatıylıq / ertär teji sevingil если постигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (MK III 233); ägär bolsa 'adlıy qatıylıq maça если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (Юг С<sub>40</sub>); jana etiznün arıysızın qadqular birlä qatıylıqın tüpinkä teji cınsızın kertü töztä kögülnüj jolı ermäzın körürlär еще они видят нечистоту тела, его отягощенность заботами, несправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (Suv 292<sub>16</sub>).

**QATİYSİZ I** лишенный трудности, нетрудный, легкий: birök tüz qatıysız jorügüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278<sub>13</sub>).

◊ **çam qatıysız** см. **çam.**

**QATİYSİZ II: qatıysız qarıysız** несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatıysız qarıysız arıy / joquy bar qılur ol qılur joq barıy один он (аллах) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (QBN 282<sub>1</sub>).

**QATİYTİ** крепко, сильно; очень: quzıunıy ıçaqca hamıs qatıytı ba edgüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: „Крепко привяжи, хорошенько привяжи!“ (ThS II<sub>19</sub>).

◊ **Ср. qatıydı.**

**QATİL-** страд. от **qat-** II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: agra ügür birlä qatıldı ячмень и просо перемешались (MK II 121); qatılsa qılıc baldı birlä teğis когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражайся мечом и секирой (QVK 128<sub>3</sub>); tägrili [j]ekli jarıqlı qaralı ol ödün qatıldı боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (Çhuast B<sub>7</sub>); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чем-л., быть причастным к чему-л.: быть замешанным в чем-л.: bu dünja işi kör ojun ol ojun / ojunqa qatılmä neräk bu ojun смотри, дела этого мира — сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (QVK 354<sub>17</sub>); qaçan tägrilär quvraıyqa qatılıp ersärlär когда божества присоединяются к своим общинам (Suv 405<sub>10</sub>); elig

törüg bulıatımız ęrsär el bulıaqıña qatıl-dımız ęrsör если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (TT IV B<sub>18</sub>); 3. общаться, поддерживать отношения, знаться: qarıydaqı birlä jarasıu keräk / qatılıu keılışgü barışıu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать связи (QBN 300<sub>3</sub>); ęrat birlä säksiz qatılıu keräk / olarqa jaraşı tirilgü keräk с воинами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (QBN 299<sub>10</sub>); ozıncı kışıkä qatılma jıra не знайся с клеветниками, будь [от них] подальше (QBN 303<sub>2</sub>); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121); esrükün bilıgsızın ücün ölügüg qucıp uvıtsuz bilıg sürüp ol ölügkä qatılı iz-za svoego опыянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Man I 5<sub>7</sub>); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü baıçıqqa qatılmatı [он] не облажил [податью] калан и тюшук садовника наследственного удела (USp 22<sub>31</sub>).

◊ **qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toıum beş azun altı joltaqı tınlıylar birlä qatılı qarılı ajıı javlaq törü ijin ęvrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S<sub>2</sub>); 2) общаться, знаться: qatılııl qarılııl alıs häm beris obıayıs [с равными себе], делись взаимно (QBN 309<sub>1</sub>); bularqa qatılııl qarılııl özün ty vedi с ними знакомство (QBH 126<sub>26</sub>); **qatıl- qarıl- ulaş-** общаться и поддерживать отношения: qarıydaqı birlä jarasıu keräk / qatılıu qarılıu ulaşıu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBH 120<sub>2</sub>); **qatıl- qavış-** соединяться; общаться: qamaı teış teıtrü tınlylar birlä qatılıp qavışıp соединившись со всеми негодными живыми существами (Suv 132<sub>11</sub>).

**QATILMAQ** общение, обхождение: ilin adamları birlä qatılmaqın ajur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBH 9<sub>26</sub>); kışıkä qatılmaqı ögdüy qadaş / negü teıg qatılıu ja bolsa adas o друг, ты превознес общение с человеком, / во каком образе [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247<sub>1</sub>).

**QATIN** нижний: ol kişı bir otuz qatın azınlarda toıumın ötaçı ęatısmarı bolur tot человек стает ęatısmara, [т. е.] создающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (букв. нижнем) мире (Tis 47b<sub>8</sub>).

**QATIN-** I возвр. от **qat-** I становится сильным, крепнуть: küsämış küsüsün qatı saqınmıš saqınçın bütdi iglig öğadıtı aırıılıı qatındı твоё желание исполнилось, твои намерения удались тебе, больной выздоровел, болезненный окреп (TT VII 30<sub>15</sub>); toıumluı bolup qatındı qanıı ęmdi jer

suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

◊ Ср. **qatun-**.

**QATIN-** II возвр. от **qat-** II примешивать, добавлять: ol talqanqa jaı qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

**QATINDAQI** находящийся под чем-л., в чем-л.: jaıız jer qatındaqı altun kümüs terär sen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (QVK 320<sub>2</sub>).

**QATIJ** сосуд: кувшин: joldurıan ıuasın jaşın jumsaı soıup bir qasıqca alıp bir uluı qatıı jorıtıqqa bulıar puıno цветы и зелень [растения] йолдурғана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (Rach 1<sub>169</sub>).

**QATIQ** 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

**QATIR** мул (МК I 364): jazıda qalın jund aıurda qatır в стени много лошадей, в стойле -- мулов (QBN 385<sub>12</sub>).

◊ Ср. **qayatır.**

**QATIRYAN** бот. софора (TT VIII A<sub>39</sub>).

**QATIRLIY** имеющий мула (МК I 495).

**QATIRT-** заставлять поворачивать: atıı qatırttı он приказал повернуть коня (МК III 430).

◊ Ср. **qaçirt-, qatart-**.

**QATİŞ-** совм. от **qat-** II смешивать, примешивать; прибавлять: ol menıı birlä talqanqa jaı qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

**QATİŞTUR-** совм.-побуд. от **qat-** II смешивать; перемешивать: küncıtıı qavırup lan soıup qojın süti birlä qatısturup aırıı jerkä jaısar если полжарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и натереть большое место (Rach 1<sub>138</sub>).

**QATIT-** см. **qadit-** II.

**QATIZ** см. **qadiz.**

**QATLAN-** I 1. быть мужественным; терпеть; мужаться: qatlan bodunım мужайся, мой народ (E 42<sub>2</sub>); 2. стараться, усердствовать: tarıqlıq dep ajdı azunni räsul / tarıılıqda qatlan tarı edgülük пророк назвал [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (Юг С<sub>192</sub>).

◊ Ср. **qatıılan-, qataylan-**.

**QATLAN-** II 1. плодоносить (о любом культурном растении): jııaç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (о терновнике) (МК III 197).

**QATLIŞ** слияние, смешивание (МК I 460).

**QATLIŞ-** страд.-совм. от **qat-** II смешиваться; сливаться: suv qatlıstı воды слились (МК I 460).

**QATMA;** **qatma juvıa** лепешка, поджаренная на масле (МК I 433).

**QATMIŞ** и. собств. (МК I 460); **el qatmıš** см. **el VI.**

**QATNA-** I повторять: burçan bu-oq jörügüg ekiläjü qatnaju oqitu nomlaju jarlıqayalı şlok taşutın inča ter jarlıqadı будда, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv* 629<sub>1</sub>).

**QATNA-** II см. **qadna-**.

**QATNAT-** побуд. от **qatna-** I заставлять повторять: ol anıj sözün qatnattı он заставлял повторить его слова (МК II 349).

**QATQAÇ** см. **qatqıç**.

**QATQAJ** и. *собств.* (*USp* 51<sub>9</sub>).

**QATQİ:** **qatqı kişi** непокорный, гордый человек (МК I 427).

□ *Ср.* **qatyi**.

**QATQİÇ** жалищее насекомое (МК I 455).

**QATQU** см. **qadyu**.

**QATRA** [а. قَطْرَة] капля: bulut hädjä qılsa uşaq qatranı если туча дарит мелкие капли дождя (Юг *B<sub>66</sub>*).

**QATRUN-** побуд.-возвр. от **qat-** I 1, проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепитесь: bu savağ eşidip ė stanı elig beg jüräkin qatrunup anča-qıja jemä qorqmadın ol jeklärkä inča ter tedi услышав эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (*Uig* I 41<sub>3</sub>); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külär eğ qatrunıdı мужчина, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

**QATTİN** см. **qatıy**.

**QATTUR-** I побуд. от **qat-** II: ol talqanqa jağ qatturdı он приказал прибавить масла к толокну (МК II 189).

**QATTUR-** II велеть свивать, скручивать: ol jır qatturdı он приказал скрутить нить (МК II 189).

**QATUN** I 1. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: u ma j teg ögim qatun qıtıja inım kü l tegin eğ at bultı для (т. е. на радость) ее величества моей матери-катуи, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (КТ<sub>31</sub>); tört eşi toquz qatunı oğuz üc miğ jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (*Qas*<sub>52</sub>); bu savı; elig begli qatunlı eşidip правитель-князь и его жена, услышав эти слова (*Suv* 625<sub>1</sub>).

**QATUN** II: **qatun sini** *вопр.* название города (МК III 138).

**QATUN-** *возвр.* от **qat-** I становится твердым: ötiñ qatunsar küzäc taşar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убегает (~ переливается через край) (*TT* I<sub>194</sub>).

□ *Ср.* **qatın-** I.

**QATUNLAN-** одеваться как госпожа (МК III 206).

**QATUQ** и. *собств.* (*USp* 32<sub>11</sub>).

**QATUR-** I побуд. от **qat-** I: tas jer anı qaturdı чужбина закалила его (МК II 74).

**QATUR-** II хохотать; веселиться: bu eğ ol üküş qaturçan этот мужчина много веселится (МК I 516).

□ *Ср.* **qatıur-** I.

**QATUT** I смесь, мезиво (МК II 284).

**QATUT** II сапожный клей (МК II 284).

**QATUT** III долька (МК II 284).

**QATUTLUY:** **qatutluğ oğ** стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

**QAVLA** см. **qavla**.

**QAV** I трут (МК III 129).

□ *Ср.* **qavağy**.

**QAV** II [кит. 合 гә, kab] мера объема, около 0,1 л (*Uig* II 77<sub>26</sub>).

**QAV** III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

**QAV** IV см. **qaj** II.

**QAV-** см. **qaj-** I.

**QAVAYU** трут: qaltı otluy ir quruğ qavağy eñniğ ėaqmışı üzmişi bu üc türlüğ tiltayda ötkürü ot belgülüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10<sub>29</sub>).

□ *Ср.* **qav** I.

**QAVÇİ-** 1. набрасываться, кидаться; нападать: arı kişikä qavçidı пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

**QAVÇİT-** побуд. от **qavçi-** злить, раздражать: ol anı qavçittı он привел его в бешенство (МК II 329); arı qavçitsa isıur если разозлить пчелу, она ужалил (МК II 329).

**QAVDİN-** беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: eğ oğlıña qavdındı мужчина опасался за своего сына (МК II 249).

**QAVİ** [а. قَوِي] сильный, могучий: qavı

eřsä qamluğ qaşar quvväti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг *B<sub>198</sub>*); qılıc baldı oğ ja qavı küc jüräk / bar eřkän keğ eğ neğkä qoğqmas keğäk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (*QBN* 157<sub>3</sub>).

**QAVİNCİSİZ** см. **qajinčsiz**.

**QAVİQ** отруби (МК I 383): qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то несъ у него пройдет (*TT* VII 23<sub>5</sub>).

□ *Ср.* **qavıq** I.

**QAVİR-** I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavıra tutsar qılınc üc türlüğ bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (*Uig* III 4<sub>3</sub>); qanda tağı boltuğaj qamağ burçanların eđgüsin qavırıp ögür tükätgäli да как можно будет воздать [подобающую] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд? (*Suv* 351<sub>6</sub>); täğri burçan bu jarlıqamıs jarlıqıñ jana ektiäjü odçuratı belgülüg qavıra nomlaju bertı божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподанное поучение (ТТ VI<sub>296</sub>).

◊ **qavir-ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: *amti savıy* (~ *sözüg*) *keñ alqıy sözlägülik öd qolu ertmaz anı ücün a d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin* теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона *Älavaka* (ТТ X<sub>29</sub>); **qısyä qavıra sözlä-** см. **qısyä**; **ter-qavir-** см. **ter-**.

◊ Ср. **qavur-**.

**QAVİR-** II жарить; калить: *künçitig qavırur lan soqur qojın süti birlä qatısturur ayrıy jerkä jaqsar* если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на большое место (Rach I<sub>138</sub>).

◊ Ср. **qayur-**, **qoyur-**, **qovur-**.

**QAVİŞ-** I. соединяться, соединяться вместе, объединяться: *qadıy atqanın törü bilig köyül birlä qavışır börtmäk tetir* дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10<sub>10</sub>); *tişili erkäklä qavışır kişi oñlı jalauqlar ulatı toñar belgürär* когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI<sub>328</sub>); 2. встречаться, сходиться, соединяться: *qaltı anta teğdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qıcuştı iñlaştı* когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52<sub>6</sub>); *birük oñulum bu tušta tirig eşän qavışsar* и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suv 623<sub>15</sub>); *qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur* [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими добродетелями (ТТ VII 32<sub>12</sub>); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: *tüñür böşük boltuqta aşlı eđgü küñ körürlär eđgü öd talı-lar timin qavışurlar* прежде, чем стать родными, они узнают благословенный день, [и] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI<sub>311</sub>); *beğ jutuz bolur bajın barımlıqın qarıyınca qavışıyılı az erür joq çıaj bolur ödsüz qolusuz adrılr bariyli ölügli üküş* [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI<sub>314</sub>).

◊ **qarıš-qavış-** см. **qarıš-**; **qatıl-qavış-** см. **qatıl-**.

◊ Ср. **qabış-qavuş-**.

**QAVİŞYUSUZ** несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suv 71<sub>15</sub>).

**QAVİŞİY** соединение, место соединения: *qadıñız qavışıy arasınta* в месте сращения ваших бровей (Suv 347<sub>12</sub>).

**QAVİŞMAQ** соединение, объединение: *bu ücägüñüñ qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-*

*ligä belgürär* вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Suv 52<sub>19</sub>).

**QAVİT-** попадаться навстречу, встречаться: *üç kökürçän adajı laçınqa qavıtur ertkäl* когда три птенца голубя попались навстречу соколу (Suv 620<sub>21</sub>).

**QAVL** [a. قَوْل] слово; речь; высказывание: *sevıp sözi tutıum bütüp qavlıña* уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15<sub>4</sub>); *biri til köni bolsa qavlı bütün / ekinçi törü qılsa ertkä qutuñ* во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353<sub>6</sub>).

**QAVLA** овощи: *tuturğadıñ tağıñıñ tüs jemışniñ qavlaniñ tatıları kücläri ançan ançan jemtä joqadıñ* вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suv 558<sub>6</sub>).

**QAVLALIQ** овощное поле, огород: *altınqı niñ qavlalıqqa suv jolı* путь воды к большому нижнему овощному полю (USp 30<sub>22</sub>).

**QAVM** [a. قَوْم] народ; люди (QBH 55<sub>24</sub>).

**QAVRİY:** **qısiy qavrıy** см. **qısiy**.

**QAVRİL-** страд. от **qavir-** I встречаться, попадаться навстречу: *qoñi bolsı dıstıan bası qavrulu* при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20<sub>5</sub>).

**QAVRİŞ-** ссориться: *ög qañ qa qadaş küñ qul bir ekinçikä qavrısur otlı suvlı teğ tütüslüg bolurlar* родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI<sub>61вар.</sub>).

**QAVRUL-** страд. от **qavir-** II быть поджаренным: *buñdañ qavruldi* шеница была поджарена (MK II 235).

◊ Ср. **qayrul-**.

**QAVRUŞ-** совм. от **qavir-** II жарить, поджаривать: *ol maña tari; qavuşdi* он жарил со мной зерна (MK II 219).

◊ Ср. **qayruş-**.

**QAVSA-** окружать, охватывать: *qaltı jalın öt qashañtin barça qavsamış teğ* как будто все-все охватила огонь и пламя (Suv 640<sub>15</sub>); *elig b[eg]kä jıñçırü tüpün jükünüp teğtä-sintä qavşaju olurdı[la]r* [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13<sub>6</sub>).

◊ Ср. **qapsa-** I.

**QAVSAT-** побуд. от **qavsa-** собирать вокруг: *beş jüz qızlar quvrañın teğirmiläñü qavsatıp* [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Suv 632<sub>15</sub>); *arslanı barslı bürili uzatı qavsatu turur siz* вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Suv 490<sub>15</sub>).

◊ **egirt-qavsat-** см. **egirt-**.

**QAVSATİL-** побуд.-страд. от **qavsa-** быть окруженным; находиться в окружении кого-л., чего-л.: *üküş bilgälär quvrañı üzä qavşatılınıs* [моджах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Hüen<sub>1817</sub>);

jaγī javlaq üzä qavsatılmaşlar они находились в плену (букв. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А<sub>31</sub>).

▷ **qavsatıl- qurşatıl-** парн. быть окруженным: qalın üküş telim tolp qamaγ terin quvraγqa qavsatılı qurşatılı nom nomlaγalı oγraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 683<sub>2</sub>); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

**QAVŞA-** см. **qavsa-**.

**QAVŞADİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAVŞAT-** см. **qavsat-**.

**QAVŞI:** **qavşī qaş** еросшиеся брови (МК I 424).

**QAVŞUR-** побуд. от **qavış-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıj içindä üc tört evin jarma moncuq murç jema urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [все] нитками (Rach I<sub>150</sub>); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oγ elgiγ urγil sol elgiγ üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116<sub>23</sub>).

▷ **aja(lar)nī qavşur-** см. **aja I**.

□ Ср. **qabşur-**.

**QAVŞUT I** договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

**QAVŞUT II** и. *собств.* (МК I 451).

**QAVUM** см. **qavm**.

**QAVUQ I** отруби (просяные) (МК III 165): qavıq jır jedim meñ я ел отруби и просо (QBN 264<sub>3</sub>).

□ Ср. **qavıq**.

**QAVUQ II** мочевой пузырь (МК III 165).

**QAVUR-** сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küj eligin qavurdı браслет сдавил руку невольницы (МК II 82); qarılıq qavurdı jigittik jıradı / tatıγ bardı barγu udu jol könitim старость гнетом легла [на меня], молодость удалилась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388<sub>13</sub>).

□ Ср. **qavır-** I.

**QAVURMAÇ** блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

□ Ср. **qoγurmaç**.

**QAVUŞ-** 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taγ taγqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (МК II 103); ne körklüg bolur kör kişi adrılip / salamat qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191<sub>9</sub>); bu kün adrıluγ meñ tuγun öz barır / qavuşum qaşan erki täjri bilır сегодня я с печалью расстаюсь, огорчаюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QBN 442<sub>2</sub>); 2. случаться, спариваться (МК II 102).

□ Ср. **qabış-, qavış-**.

**QAVUŞTUR-** побуд. от **qavuş-** соединять, складывать: bu a j toldı kirdi qavuşturdı qol эгот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41<sub>3</sub>).

**QAVUŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAVUT I** величие, достоинство: täjri qanıj qavutı достоинство божественного хана (ТТ I<sub>183</sub>).

□ Ср. **qut II**.

**QAVUT II** см. **qovut**.

**QAVZATİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAW I** см. **qav I**.

**QAW II** см. **qav II**.

**QAW III** см. **qav III**.

**QAW IV** см. **qaj II**.

**QAW-** см. **qaj-** I.

**QAWAYU** см. **qavaγu**.

**QAWČI-** см. **qavčī-**.

**QAWČIT-** см. **qavčit-**.

**QAWDİN-** см. **qavdın-**.

**QAWI** см. **qavī**.

**QAWİNČSİZ** см. **qavınčsüz**.

**QAWIQ** см. **qavıq**.

**QAWİR-** I см. **qavır-** I.

**QAWİR-** II см. **qavır-** II.

**QAWIŞ-** см. **qavış-**.

**QAWIŞYUSUZ** см. **qavışγusuz**.

**QAWIŞIQ** см. **qavışiq**.

**QAWIŞMAQ** см. **qavışmaq**.

**QAWIT-** см. **qavit-**.

**QAWL** см. **qavl**.

**QAWLA** см. **qavla**.

**QAWLALIQ** см. **qavlaliq**.

**QAWM** см. **qavm**.

**QAWRIY** см. **qavrıy**.

**QAWRIİL-** см. **qavrıl-**.

**QAWRIŞ-** см. **qavrış-**.

**QAWRUL-** см. **qavrul-**.

**QAWRUŞ-** см. **qavruş-**.

**QAWŞA-** см. **qavsa-**.

**QAWŞAT-** см. **qavsat-**.

**QAWŞATİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAWŞI** см. **qavşī**.

**QAWŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAWŞUT I** см. **qavşut I**.

**QAWŞUT II** см. **qavşut II**.

**QAWUM** см. **qavm**.

**QAWUQ I** см. **qavıq I**.

**QAWUQ II** см. **qavıq II**.

**QAWUR-** см. **qavur-**.

**QAWURMAÇ** см. **qavurmaç**.

**QAWUŞ-** см. **qavuş-**.

**QAWUŞTUR-** см. **qavuştur-**.

**QAWUŞUR-** см. **qavşur-**.

**QAWUT** см. **qavut I**.

**QAWZADİL-** см. **qavsatıl-**.

**QAZ I** гусь: qarγa qazγa ötgünsä buti şınur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quγu qıl qalıqıγ tudı гуси, утки,



лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14<sub>6</sub>); qīz asī tīltaīnta ud qojīn toquz qaz ödiräk taīqu-ta ulatī üküš telim özlüklärig ölüüp ulu' as iëkü qīltī по случаю свадьбы дочери он заколол множество быков, бранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество живых существ и устроил большой пир (Suv 4<sub>12</sub>).

**QAZ** II кора дерева (МК III 151).

= Ср. **qas** I, **qasiq**, **qasuq** I.

**QAZ** III и. *собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvī** *вогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

**QAZ-** рыть, копать, выкапывать: qajū jer qazar suv quduyda iëär toq, кто копает землю, выйдет из колодца (QVK 84<sub>11</sub>); 'adavāt kökīni qazīr keš köbür вырыв корень несправедливости, отрежь, удали [его] (Юг С<sub>338</sub>); quduy qazsar bulaq ögän qazsar eđgü вырыть колодец и прорыть канал — [это] хорошо (TT VII 29<sub>2</sub>).

= Ср. **qazī-**.

**QAZA** [a. قَصَا] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sanëilur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг С<sub>153</sub>); negü kelsä tapla kör eđgü esiz; bojuñ ber qazaqa köni tut aīz мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при [злой] участи сгибай шею, [но] речь держи правдиной (QVK 68<sub>1</sub>).

**QAZAN** *вогр.* название местности (E 16<sub>2</sub>).

**QAZAŃQU** запутанный, спутанный: jīr qazaŃqu boldi nigki sputanı (МК III 388).

**QAZYAN-** приобретать, добывать: täjri jarliqaduq ücün meñ qazyantıq ücün türk bodun qazyantıq eđgü по соизволению неба и благодаря моему приобретательству тюркский народ [много] приобрел (BK<sub>33</sub>); qazyan ulic tüzünlük / qalsun eavij jarıñqa приобретан, сынок, хороший характер, / и пусть тогда останется твоя слава на будущий день (МК II 250); söziim iskä tutsa küpiüs qazyanur esli применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (QBN 26<sub>7</sub>); eđgü qilivë qazyandijizlar вы приобрели хорошие нравственные качества (Suv 398<sub>10</sub>).

**QAZYANC** приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: eī'aj eđ o'li qazyancqa bagmīs emi бедняка отправился на заработки (ThS II<sub>45</sub>); ertijü alp emgäkin qazyanc tiläjür [народ] добывается приобретений в чрезвычайно тяжелых мучениях (TT VI<sub>13</sub>).

**QAZYUQ** кол: temürliđ örtlüg beš qazyuqların örtlüg jer üzä eđüzlärin boduju toqır пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] били [их] (TT VI<sub>прим.308</sub>); qaltı temir qazyuquy jerkä toqısar как если вбить в землю железный кол (TT VI B<sub>42</sub>).

= Ср. **qazyuq**, **qazuq** II.

**QAZI** I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на жиноте у человека (МК III 223).

**QAZI** II [a. قَاضِي] судья: bularda biri qazı jıñekä arıy / saqınuq keräk teğsä xalqqa asıy один из них — судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (QVK 318<sub>1</sub>).

**QAZI-** 1. копать: ol jerig qazıdı он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

= Ср. **qaz-**.

**QAZIL-** *страд.* от **qaz-** быть вырытым, выкопанным (МК II 135); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QVK 363<sub>15</sub>).

**QAZIN** отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

= Ср. **qadın** I, **qazın**, **qajın**.

**QAZIN-** *возвр.* от **qaz-**: öziñä quduy qazındı он выкопал себе колодец (МК II 155).

**QAZIŞ-** *совм.* от **qaz-**: ol şaja jer qazıdı он вместе со мной копал землю (МК II 100).

**QAZIT-** отворачивать, прекращать (QBH 81<sub>30</sub>).

= Ср. **qadit-** I, **qazit-** I.

**QAZLİN-** *страд.-возвр.* от **qaz-** становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (МК II 251).

**QAZLUQ** *вогр.* название озера (MЧ Ю<sub>2</sub>).

**QAZNAQ** казна: telim arttı elda jaji känd uluš / elig qaznaqı toldı altun kümüš сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (QBN 87<sub>1</sub>); ücünëi tetig uz bitigëi bolur / kiris häm eđqış bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / если он знает поступления и расходы, казна наполнится (QVK 353<sub>16</sub>).

▷ **qaznaq ur-** собирать, копить сокровища: qalın qaznaq ursa bu altun kümüš он должен собирать много золота и серебра в свою казну (QBH 78<sub>8</sub>); aı qaznaq uru'lı ađın bęgläri o beki vselennoj, sobırajuşie sokrovıssa (QBN 380<sub>14</sub>); **qaznaq xazinä urun-** копить, собирать богатство: neçä qolsa qaznaq xazinä urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (QBN 397<sub>11</sub>); aıı qaznaq см. aıı.

= Ср. **qıznaq**.

**QAZTUR-** *побуд.* от **qaz-** заставлять копать, вырывать (МК II 190).

**QAZUŃUQ** кол, столб (МК III 383).

▷ **temür qazuŃuq** см. **temür** I.

= Ср. **qazyuq**, **qazuq** II.

**QAZUQ** I прорытый, выкопанный (МК I 382).

**QAZUQ** II кол (ЛОК 7<sub>5</sub>).

▷ **altun qazuq** см. **altun** I; **temür qazuq** см. **temür** I.

= Ср. **qazyuq**, **qazuŃuq**.

**QIRZA** см. **ıırza**.

**QI** I *вокативное междом.*: qı beğı ke! ай, иди сюда! (МК III 212).

**QI** II [кит. 阝 гэн, кэч] календ. седьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 10<sub>4</sub>).

**QĪA** см. qīja.

**QĪAND** см. qat I.

**QĪCĪ** бот. горчица (МК III 238).

**QĪCĪLA-** щекотать: ol mēni qīcīladī он щекотал меня (МК III 323).

**QĪCĪN** сзади, назад (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (ТТ VII 42<sub>прим.8</sub>).

**QĪCMIQ** мельчайшая частица, пылинка: barʔaj mēn anta s r i n a l a n d r m sarʔamig tēpītīr qum qīcīmīq qīlʔaj mēn тогда я пойду и заставлю распотать монастырь šrīnālan-darāma и превращу [его] в песок и пыль (Hüen<sub>323</sub>).

▷ qoq qīcīmīq см. qoq.

□ Ср. qīcīmuq.

**QĪCMUQ:** qoq qīcīmuq см. qoq.

□ Ср. qīcīmīq.

**QĪCUR-** худить, очернять; злобствовать: ol aṅar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

**QĪD-** отпускать (?): bir kiši jaṅṅisar oṅuši bodunī bisūkiṅā tēgi qīdmaz ʔermis если же кто и соблазняется (букв. ошибался), то они (таблицы) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ<sub>м8</sub>); kü l t e g i n ʔ e b i g b a s l a j u q i [ d ] t i n i z мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ<sub>18</sub>).

**QĪDAJ** см. xītaj.

**QĪDAT-** уничтожать (?), губить (?): ol ajiṅ qīlinē kücīntā ʔtüz qīdatsar üc javlaq jolta tūsārlār если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (USp 99<sub>16</sub>).

**QĪDĪY** 1. край, граница: ʔgin joqaru sač qīdīʔa tēgi jel uluṅ tetīr вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (ТТ V A<sub>11</sub>); 2. берег: [öḡüz]nūṅ qīdīʔinta oluru сияя на берегу реки (Suv 31<sub>2</sub>); indin qīdīʔa kečḡülük [должный] переправиться на другой берег (т. е. достигнуть пирваны) (Suv 71<sub>9</sub>).

▷ uč qīdīʔ см. uč I.

□ Ср. qīdīʔ, quduṅ II.

**QĪDĪYSĪZ** безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tüpsüz qīdīʔsīz ʔmgāklig taluṅ бездонное и безбрежное море страданий (Suv 582<sub>15</sub>); qīdīʔsīz kü беспредельная слава (Uig I 19<sub>13</sub>).

▷ učsuz qīdīʔsīz см. učsuz.

**QĪDĪŠ-** помогать делать кромку, окантовывать: ol maṅa bōrk qīdīšdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

**QĪDĪT-** см. qīdīt.

**QĪDĪY** 1. край, граница: ajaq qīdīʔī край сосуда (МК I 375); 2. берег: arīq qīdīʔī берег реки (МК I 375).

□ Ср. qīdīʔ, quduṅ II.

**QĪDĪYLA-** делать кромку, оторочку: ol bōrk qīdīʔladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

**QĪDĪYLAN-** возвр. от qīdīʔla-: qīdīʔlandī веṅ вещь обшили каймой (МК II 268).

**QĪDĪYLĪY** имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīdīʔlīy bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

**QĪDĪŠ-** см. qīdīš.

**QĪDĪT-** окаймлять, оторачивать: ol bōrkīn qīdītī он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

**QĪFČAQ** I этн. кыпчаки (МК I 474).

□ Ср. qīvčaq I.

**QĪFČAQ** II геогр. 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

**QĪFČAQLA-** считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

**QĪFČAQLAN-** см. qīvčaqīan.

**QĪFĪRQAQ** см. qīvīrqaq.

**QĪFTU** ножицы (МК I 416).

**QĪFTULA-** резать ножицами: ol qīftuladī bözüḡ он резал ткань ножицами (МК III 352).

**QĪY** I навоз (МК III 129): ʔtüz ʔersār... arīʔsīzliq qīy jūkmāk tetīr что касается тела... то [его] называют скоплением нечистот и навоза (Suv 613<sub>17</sub>).

**QĪY** II: qīy öḡmāk восхваление (?) (Uig 17<sub>4</sub>).

**QĪYLAT-** 1. удобрять навозом, унавоживать: ol jerig qīylattī он унавоживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (о скоте, лошади): ol atin qīylattī он дал лошади испражниться (МК II 348).

**QĪIN** см. qījin.

**QĪĪN** см. qījin.

**QĪĪNCĪ** см. qījinčī.

**QĪĪNLĪQ** ʔ\*. qījinliq.

**QĪJ** пригород, селение: a n q u a t l i ṅ q i j - t a q i k ü n č i ṅ a t l i ṅ b e ḡ правитель по имени Кюнчинг из селения Анку (Suv 17<sub>18</sub>); qījča ʔrtār jolqī kisitin... sav ʔsītī она услышала слова... от проходящих через селение путников (Suv 621<sub>19</sub>); qīj saju bodun saju barʔu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (USp 97<sub>33</sub>).

□ Ср. qaj II.

**QĪJ-** 1. срезать, резать (наискось, косо) (МК III 246); 2. перен. отступить, отказываться, отречься (от своих слов), нарушать (слово): ʔr sōzin qījdī мужчина нарушил свое слово (МК III 246); sōzin qījjučī beḡkā tuṅma umiṅč не надейся на правителя, который нарушает свое слово (QBH 77<sub>11</sub>); javuzda javuz va'da qījjan turṅ худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302<sub>3</sub>).

▷ qīja baq- косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озиаться: qīja baqma anda solun ja oṅun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239<sub>7</sub>); qīja kōr- полагаться (на кого-л.): qačīs bolsa qīja kōrmās когда [в народе] бьют

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

**QİJA** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oʻulqija сынок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija ögrä joriju turşunlar пусть они пройдут немного вперед и остановятся (Suv 615<sub>13</sub>); men emti öliür men siz jalaqiz-qija qalir siz tenерь я умираю; Вы остае-тесь совсем один (KP 40<sub>3</sub>).

« Cp. kijä, qija, qina I.

**QİJAYAN** и. *собств.* (ThS I c<sub>3</sub>); **qijayan** и. *собств.* (ThS I b<sub>9</sub>).

**QİJAM** [a. قیام] вставание: elig-me janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBH 154<sub>30</sub>).

**QİJAMÄT** [a. قیامت] *рел.* воскресение мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolun teg jüzin покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (QBK 15<sub>6</sub>).

**QİJANÄT** *с.м.* xijanät.

**QİJAND** *с.м.* qat I.

**QİJAQ** навар; пенки: hirsilur jaqrı qijaq / toşurur joŋı başaq готовится навар внутренего жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

« Cp. qajaq I, qanaq.

**QİJAS** [a. قیاس] сопоставление, сравнение: tösüŋ jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni birlä eđi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием и его смысл тщательно сопоставляй (QBN 429<sub>10</sub>).

**QİJÇA** *с.м.* qij.

**QİJDİ** *с.м.* qijit.

**QİJİL-** *страд.* от qij- 1. быть косо срезанным: jıŋae qijildi дерево срезали наискось (МК III 190); 2. уклоняться, устраниваться: bu kündä narı sen qijılma tarın с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанности], служи (QBN 53<sub>14</sub>); tarıŋda qijilmedi ertä turı он не уклонялся от службы, вставая рано (QBN 54<sub>9</sub>); sözüŋ qıjsa qijlıur qaşar qut если [человек] нарушит слово, то счастье отворачивается и бежит [от него] (QBK 302<sub>2</sub>); 3. *перен.* нарушаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к горизонту (о светиле) (МК III 190); 5. *перен.* миновать (о времени): öđ qijildi миновало [некоторое] время (МК III 190); 6. *перен.* умирать: ä n ä t k ä k d i n keligli arqıstıŋ... baŷšınıznı qijilti ter eşitip [когда мы] слышали от каравана, пришедшего из Индии, что... наш учитель скончался (Husen<sub>1858</sub>).

**QİJİM** страх, паника (МК III 168).

« qorquné qijim *с.м.* qorquné.

**QİJİMBU** *с.м.* qijimtu.

**QİJİMTU** и. *собств.* (USp 11<sub>13</sub>).

**QİJİN** наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüm ja qijin / eşitmiş sözin eñp tegürşä tilin посла не покарают и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBH 109<sub>22</sub>); bu bergä qijinlar esizkä erür ати палети и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBN 379<sub>13</sub>); qijin iné bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22<sub>15</sub>).

« **qijin aj-** назначить, определять наказание: qara igil bodunıŋ joq qilmadin... qijin ajdim turşuru qo[d]tim простой народ я не уничтожил... [только] назначил наказание и оставил жить (MЧ<sub>11</sub>); qijini; köŋlügde aj naznaçь наказание по своей воле (Ton<sub>32</sub>); **qijin qijit** *п.р.н.* наказания, пытки (Suv 117<sub>25</sub>); **qijin qırqın** *п.р.н.* страдания, мучение; наказание (TT VI<sub>252</sub> *вар.*); **qijin qırqın tegür-** подвергать мучениям: kim ajiŋ qılıneliŋ... tınlıylarıŋ ijar basar qijin qırqın tegürür [того], кто преследует дурно поступающие... существа, подвергнут мучениям (TT VI<sub>255</sub>); **qijin qızut** *п.р.н.* наказание; пытка (TT VI<sub>252</sub> *вар.*); **qijin qızut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaŋalar beŋiŋä qijin qızut tegüräjin причино-кая страдания правителю слонов (Uig II 20<sub>1</sub>); **qijin(qa) teg-** вынадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: aŋır qijinqa tegip sözlari jorımasun пусть [на их долю] вынадет тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (USp 78<sub>16</sub>); eam çarim qılsar men jasadaqi qijinqa tegir men если же я затею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (USp 111<sub>10</sub>); **qijin(qa) tegür-** означать наказание, подвергать наказанию: jenik jazıqqa ertıŋü aŋır qijinqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелые наказания (TT VI<sub>11</sub>).

« Cp. qin II.

**QİJİNÇİ** мучитель, истязатель, палач: örtü ol ödün jer altınqılar qijincilar ölütcilar alqu ketgäŋ и тогда исчезнут все податимые [духи], истязатели и убийцы (TT VI<sub>89</sub>).

**QİJİNLİQ** место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär... bergä qaŋil ulatı qısiŋ qavriŋ emgäki keŋsär если [он] попадет в тюрьму... и нацнутся (букв. придут) страдания от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI<sub>199</sub>).

« Cp. qinliq.

**QİJİNTU** и. *собств.* (USp 60 IIb<sub>16</sub>).

**QİJİQ** 1. косою, кривою (МК III 167): kimniŋ közin aŋzın jel tartıp qijiq qilmis ersär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Rach I<sub>124</sub>); 2. *перен.* уклоняющийся (от обязанностей), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанностей), нарушение (слова): qijiq kişi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq begdä qijiq joq в солиде нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qıjıqça tapıy qılmađı он служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67<sub>1</sub>).

**QIJİQSİZ** без кривизны, без уклонения (от обязанности), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qıjıqsız tapıy qıldı andın naru после этого он служил верно (букв. без уклонения) (QBH 38<sub>18</sub>); sözi cın keğäk beğ qıjıqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (QBK 302<sub>6</sub>).

**QIJIRYAQ** см. qivırqaq.

**QIJİRQAQLAN-** см. qivırqaqlan-.

**QIJİŞ-** совм. от qij- 1. срезать наискось: ol mağa jıyaç qıjışdı он помог мне срезать дерево (МК III 189); 2. отделить, отклоняться: 'azız ol qıjışmaz anıqtın bu 'iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (QBH 52<sub>5</sub>).

**QIJİT** мн. ч. на -t от qijın: tū türlüğ emgäklär qijitlar tükäl teğip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (Suv 117<sub>15</sub>).

▷ qijın qijit см. qijın.

**QIJMA:** qijma ügrä тесто, нарезанное мелкими кусочками (МК III 173).

**QIJMAÇ:** qijmaç börk шапка из белой козьей шерсти (МК III 175).

**QIJMÄT** [a. قِيَمَةٌ] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (QBK 18<sub>4</sub>); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (QBK 18<sub>5</sub>).

▷ qadr qijmät см. qadr.

**QIJMATİN** не отступая; храбро, мужественно: qalıp jaııqa qijmatın teğipän adı-rıldım я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (E 28<sub>8</sub>).

**QIJQİR-** см. qiqır-.

**QIJQİRÜŞ-** см. qiqırüş-.

**QIJTUR-** побуд. от qij-: ol ağar qamış qijturdı он велел ему зачинить (букв. срезать наискось) калам (МК III 193).

**QIJA** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: ulıy irkin az-qija erin tezip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (КТ<sub>34</sub>); az-qija türk bodun jorıjır ermiş тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Тон<sub>9</sub>).

▷ Ср. kijä, qija, qina.

**QİL** I волос: elig bojnı qılca ükäkçä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (QBH 77<sub>15</sub>); joluq qılca jinçkä öziñni könit твой путь топыше волоса, [потому] правильно направляй себя (QBN 434<sub>11</sub>); qıl uçı кончик волоса (Suv 114<sub>2</sub>).

▷ qıl tü парн. волосы (QBN 215<sub>12</sub>).

**QİL** II зоол. кыл, название птицы (шилохвость или рябок?): qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заняли небо (QBH 14<sub>6</sub>).

▷ qıl quş (~ qıl quşruq) птица из рода уток (шилохвость?) (МК I 337).

**QİL-** 1. делать, изготавливать, создавать, сооружать: alp erin ölürip balbal qılu ber-tim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (БК X<sub>7</sub>); kişi igläsä ot otaçı berür / otaçı igigä otın kim qılır когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болезни [самого] лекаря? (QBK 110<sub>2</sub>); evsiz gand dintarqa ev qılu bermäsar если он не построит (букв. сделает) дом для бездомных совершенных (Mon III 29<sub>10</sub>); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılır / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (QBH 235<sub>10</sub>); neç adınsıy qılmasun пусть он не поступает иначе (Hüen<sub>285</sub>); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: cııaj bodunıy baj qılıtın неимущий народ я сделал богатым (КТ<sub>10</sub>); asıy bolsa jalıuq özin quı qılır когда бывает выгода, человек делает себя рабом (QBN 220<sub>3</sub>); ol ödün çor mu zta täyri ot täyriğ baltaça qılır тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (букв. сделал подобным топору) (Man I 20<sub>13</sub>); 4. перен. иметь связь с женщиной: er qızıy qıldı мужчина имел связь с женщиной (МК II 25); 5. в служ. знач. в соч. с именем передаст действие по значению имени: jaııy baz qılmış врагов он примирил (КТ<sub>15</sub>); ol ot mağa tusu qıldı то лекарство принесло мне пользу (МК III 224); uğan 'ata' qıldı şahımğa bu žümläni всемогущий все это подарил моему шаху (Юг С<sub>64</sub>); satıy juluy qılalı чтобы вести торговлю (ТТ VII 40<sub>68</sub>); 6. в служ. знач. в соч. с изобр. словом образует соответствующий изобр. глагол: qılıc suc qıldı меч соскользнул (~ прошел мимо) (МК I 321); anıñ abağı sart surt qıldı он шлепал чюгами (МК I 342); ol meñi 'a qıldı он удивил меня (МК I 339).

**QILDRUQ** усик на колосе, ость (МК III 417).

**QILDUR-** побуд. от qil-: bajatdın jıratır bu dünjä kisig / tidar qıld[u]ru idmaz bu eđgü işig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (QBK 369<sub>7</sub>).

▷ Ср. qiltur-.

**QİLİC** I меч: altun quruşaqımın qılıcın keşipän мое золотое чрево разрезали мечом (ThS II<sub>13</sub>); qılıc aldı biri bodunuy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (QBH 19<sub>17</sub>); žida birlä ja oq birlä taqı qılıc birlä qalqan birlä atladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4<sub>1</sub>); jalıy qılıc обнаженный меч (ТТ I<sub>162</sub>).

▷ qılıc qamçı плеть, кнут с мечом (МК I 417); qılıc qolı насечка на мече (МК III 135).

**QİLİC** II: qılıc küc qara и. собств. (ThS I b<sub>11</sub>).

**QİLİCLA-** поражать мечом (МК III 331); sü teğışintä jetinç erig qılıcladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (КТ<sub>45</sub>).

**QİLİÇLAN-** обзаводиться мечом (МК II 267).

**QİLİÇLİY** вооруженный мечом: kümüş jıysa saçlur qılıçlıy qur eр если будешь конить серебро, то разбегутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175<sub>2</sub>).

**QİLİCSİZ** без меча: qılıcsız tili birlä evrär elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224<sub>6</sub>).

**QİLİDA** см. qalida.

**QİLİY I** нрав, черта характера; поступок: tākābbür qamıy tildä jerlür qılıy высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (Юг В<sub>269</sub>).

o Cp. qılıq I, qılıq.

**QİLİY II:** salıy qılıy см. salıy.

**QİLİYLİQ** обладающий какой-л. чертой характера: seni terkın esiz qılıyliq qılur он тебя тогда наделит дурным характером (Юг В<sub>380</sub>).

= Cp. qılıqliy.

**QİLİL-** страд. от qıl-: neç alqu ajıy qılılmıs is küelär teçmägajlar все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71<sub>2</sub>).

**QİLİN-** возвр. от qıl- 1. делаться, образовываться, появляться, возникать: üzä kök täyri asra jaıız jer qılıntuqda ekin ara kişi oılı qılınmıs когда возникло вверху голубое небо и ввиду бурная земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТ<sub>61</sub>); kəntü toçmıs qılınmıs meçigü täyri jerin unıtu itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuast В<sub>14</sub>); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именем): inisi eçisin teç qılınmađıq eçin eçli qayıñ teç qılınmađıq eçine так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТ<sub>65</sub>); neçü teç qılınsa sen andaı qılın как поступает он, так поступай и ты (QBN 309<sub>6</sub>); köñülce qılın постунай по своему желанию (Юг С<sub>414</sub>); 3. быть сделанным, делаться, делать: arını u qılındi bu dünja evin этот бренный мир (букв. земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206<sub>2</sub>); bab jumıca oqımaq bājanı qılınır [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 10<sub>7</sub>); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на çalı выражает готовность к совершению какой-л. действия: öz eñüklärin jęgali qılınır [тигрица] готова съесть своих детенышей (Suv 610<sub>7</sub>); beç bolçalı qılıntıñ ты старался стать правителем (ТТ I<sub>36</sub>); täyri burçanıñ sançalı qılıntı он приготовился пронзить божественного будду (ТТ X<sub>359</sub>).

**QİLİNC** 1. действие, дело: eр teçmä qılınc qılındi мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oçramıs is bütşaz eçikmāz qılmıs qılınc sıçmaz jaçmaz задуманное

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (ТТ I<sub>76</sub>); kəntü qılmıs qılıncı közünür teçür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Mon II 12<sub>2</sub>); 2. поступок, деяние: bujanıy sevgil eđgü qılınc qılıyil люби благие дела, твори добрые дела (ТТ I<sub>111</sub>); eđgü qılınc qılсар siz если совершите вы хорошие деяния (Huen<sub>33</sub>); 3. характер, нрав; манеры: eđgü qılınc хороший характер (МК III 374); kisi aslı bilmäk tiläsä açuq / köñül til qılıncı bu iskä tarıç когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308<sub>1</sub>); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. рел. действие, акт (= скр. karma); содеянное, поступки (= скр. samskāra) (как члены формулы бытия): ulatı teçinmāk saqınc qılınc bilig jükmäkig alqu inca bilmıs nqmıs keçgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedāna); мысль (скр. samjñā) поступки (скр. karma); сознание (скр. vijñāna) (ТТ VI<sub>160</sub>); 6. рел. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutjaç tiltaıınta qılınc bolur на основе стремлений (скр. upādāna) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11<sub>3</sub>); qılınc tiltaıınta toçmaq bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11<sub>4</sub>).

o qılınc evür- менять нравы, характер: ajı qutlıy eçmāz bu dünja neçı / kimiç bolşa evrär qılıncı jañı o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBN 101<sub>27</sub>); ajıy qılınc см. ajıy I; arquq qılınc см. arquq; qılıq qılınc см. qılıq.

**QİLİNÇLAN-** кокетничать: üküş qılınc lanma слишком не кокетничай (МК III 374).

**QİLİNÇLİY** 1. совершающий поступок; обремененный делами: eđgü qılınclıy is üküş qılı совершай много благочестивых дел (ТТ I<sub>53</sub>); ol antay jazıqlıy ajıy qılınclıy tınlıylar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (ТТ VI<sub>45</sub>); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne eđgü jaraşur uçusluıca qut / ja eđgü qılınclıy biligligkä büt как хорошо согласуется благополучие с проиндательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87<sub>7</sub>); tükäl qız qılınclıy turur bu ađun этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438<sub>8</sub>).

**QİLİQ I** 1. поведение, характер, нрав: eр qılıqı teçrıldi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körklig kisi qılıqı körklig bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116<sub>17</sub>); qılıqlarda eđgü qılıq çıñ qılıq лучшая из [черт] характера — скромность (Юг С<sub>270</sub>); 2. основное свойство, сущность, природа: ađun qılıqı barça adın boldı kör смотри, сущность мира стала совсем иной (QBK 381<sub>16</sub>); inanısız ađun qılıqı eçsäl jaııy сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185<sub>9</sub>); kişi körkiñä ic qılıqı eš ol / jüzi körki birlä qılınçı tuš ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117<sub>4</sub>).

▷ **qılıq evür-** менять нрав, характер: İnançsız turur qut kör evrär qılıq счастье не надежно, смотри, оно меняет нрав (QBN 439<sub>4</sub>); **qılıq fi'l** парн. поведение, поступки (Юг А<sub>321</sub>); **qılıq jorıq** парн. поведение, образ жизни: edı jaħšı ajmıš böğü bilgi keñ / qılıqı jorıqı bilä köñli teñ очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованны (QBK 287<sub>3</sub>); **qılıq qılınç** парн. характер, нрав; манеры: tapuqqa eñ ašnu törü bilgü öz / jemä qıl[i]q qılınçı sözi sözkä tüz для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235<sub>3</sub>); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142<sub>2</sub>).

◊ Ср. qılıy I, qılıq.

**QİLİQ** II см. qılıy I.

**QİLİQLİY** обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eđgü qılıqlıy kişi человек с хорошими манерами (QBN 396<sub>6</sub>).

◊ Ср. qılıylıq.

**QİLİQSİZ** бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: qılıqsız bolurlar qara 'am bodun простой народ не соблюдает обычаи (QBK 255<sub>12</sub>).

**QİLİŞ-** совм. от qıl-: ol mağa iš qılışdı он помог мне выполнить работу (МК II 109).

**QİLMAQ** исполнение, производство, совершение, действие: könilikkä könilik kişilikkä kişilik qılmaqñı aytur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (букв. делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344<sub>3</sub>); üküš türlüg asıy tusu qılmaq atlıy ... äqsarut äänövedь ... под названием „совершение многих и различных полезностей“ (Suv 207<sub>9</sub>).

**QİLMAQLIY** связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqlıy işlar дела, приносящие пользу (Suv 49<sub>17</sub>).

**QİLQ** поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

▷ **qılq jaq** парн. поведение, характер; манеры: ešittim señiñ eđgü qılqıñ jañıñ я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235<sub>13</sub>).

◊ Ср. qılıy I, qılıq I.

**QİLQLIY** см. qılıqlıy.

**QİLTİQ** перхоть (МК I 475).

**QİLTUR-** побуд. от qıl-: ol añar iš qilturdı он поручил ему работу (МК II 191); asıy tusu qilturıñ keğäk нужно заставлять приносить пользу (Suv 402<sub>19</sub>).

◊ Ср. qıldur-.

**QİMİT-** см. qamıt-.

**QİMİZ** кумыс: qımız süt ja jöñ jaγ ja jöγrut qırut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264<sub>3</sub>).

▷ **qımız almıla** кислое яблоко (букв. яблоко-кумыс) (МК I 366).

◊ Ср. qumuz.

**QİMİZLAN-** получать кумыс (МК II 268).

**QİN I** ножны: qoš qılıç qınqa sırtımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); qaju beğ eñatni sevendürmäsä / qılıç qında eñqmas anıqda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (QBN 162<sub>11</sub>).

**QİN II** наказание, кара; мучение, пытка: hälalqa saqış ol häramqa-ta qın для дозволенного [пужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260<sub>6</sub>).

▷ **qın qızut** парн. наказание, пытка (Uig II 26<sub>14</sub>); **qın(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях) (MO 2<sub>9</sub>); **qın(qa) teğın-** подвергаться наказаниям (KP 73<sub>1</sub>).

◊ Ср. qıjin.

**QİNA I** уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaq-qına пока [учение] еще не распространилось (Suv 4<sub>3</sub>).

◊ Ср. kija, qija, qija.

**QİNA II** и. собств. (USp 87<sub>6</sub>).

**QİNA-** I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (МК II 273).

**QİNA-** II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qınadı правитель наказал его (МК II 273); bar eñsä jazıqıñ qına eñk sağa если я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32<sub>26</sub>); eñiñ özkä alıñ qına jalıñıñ pravdivogo [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (QBN 420<sub>6</sub>).

**QİNAT-** побуд. от qına- II: beğ anı qınattı бек подверг его пыткам (МК II 313).

**QİNDUR-** жаждать; томиться, терзаться: burğan qatıña qındurdaçı жаждущий достоинства будды (TT V B<sub>19</sub>).

**QİNIY** ревностный, усердный, устремленный; перен. сильный, чрезвычайный: qınıy köñüllüg a[r]vıs формула заклинания, неисполненная усердия (Uig IV A<sub>288</sub>); qınıy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suv 406<sub>1</sub>); qatıy qınıy kertü saqıñç чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (Suv 426<sub>12</sub>).

**QİNİQ** этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (МК I 55).

**QİNİSUN** и. собств. (USp 87<sub>2</sub>).

**QİNİŞ-** увлекаться (работой): jigıtlär işqa qınışdı юпоши увлекались работой (МК II 113).

**QİNJA** см. qija.

**QİNLA-** делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (МК III 299).

**QİNLİQ** тюрьма: qınlıqta jatıp nıstı он лежит в тюрьме (KP 63<sub>4</sub>).

◊ Ср. qijalıq.

**QİNMAQ** стремление; усердие, уснаие: bir eñsär kəntü köğüllärintin ketärgäli



qīnmaq ekinti ərşär adın tinliylarını köñüllärıntin ketärgäli qīnmaqları üzä благодаря их усилиям устранить [суждения], во-первых, из собственного сознания, во-вторых, из сознания других живых существ (Suv 247<sub>14</sub>); turqaru qīnmaq qađırlanmaqqa tükällig bolup uluı nirvanıı bulmaqı bolur будучи постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой nirваны (Uig II 46<sub>58</sub>).

**QİNSUN** и. *собств.* (USp 113<sub>3</sub>).

**QİNTUR** с.м. *qīndur*.

**QİŃ** враждебный, злобный, злой (о *взгляде*): qīŃ köziñ siŃın tара körüp он злым взглядом смотрел на марала (Uig IV C<sub>128</sub>); jeklär raksaslar qanlıı köziñ qīŃın körüp демоны злобно смотрели глазами, [наполненными] кровью (Uig IV C<sub>прим. 128</sub>).

**QİŃDAM** и. *собств.* (USp 77<sub>4</sub>).

**QİŃİR** 1. косо́й, косоглазы́й: eki közi qīŃir kosoı na oба глаза (MK III 363); 2. *перен.* недружелюбный, враждебный, злой (о *взгляде*): ərǵān alrı oqustılar / qīŃir közün baqıstılar витязи вызвали друг друга / и враждебно смотрели друг на друга (MK I 183).

**QİŃRAQ** обоюдоострый нож-косарь (MK III 382).

**QİŃRU** косо, зло, недружелюбно (*смотреть*): jaqın jaŃıq körmäbir ceŃni küdür, qađas tара it kebi qīŃru baqar не замечая близких, он стережет богатство, / на родственников смотрит косо (~ зло), как собака (MK III 23).

**QİŃRUL** и. *собств.* (USp 26<sub>17</sub>).

**QİP** I с.м. *qiv*.

**QİP** II с.м. *qap* I.

**QİPĈAQ** I с.м. *qifĈaq* I.

**QİPĈAQ** II с.м. *qivĈaq* II.

**QİPĈAQ** III и. *собств.* (ЛОК 24<sub>7</sub>; USp 57<sub>19</sub>).

**QİPĈUR** вид подати (USp 9<sub>1</sub>).

= *Ср.* *qubĈir*.

**QİPLİQ** с.м. *qivliı*.

**QİPRİDU** и. *собств.* (USp 3<sub>3</sub>).

**QİQ** с.м. *qıı* I.

**QİQİ**: urı qıqı с.м. *urı* II.

**QİQİR**- кричать: qođı qıqır oıus terdim покричав вниз, я собрал племя (MK II 83); qatıı ünin qıqıra İncä ter tedı вскричав громким голосом, он так сказал (Uig IV C<sub>138</sub>).

◊ **qıqır- alađır-** *порн.* кричать: qatıı [ünin] qıqırtı alađırtı он кричал громким голосом (TT X<sub>363</sub>); **urla- qıqır-** с.м. **urla-**.

**QİQİRİŞ**- *совм.* от **qıqır-**: qatıı ünin qıqırırsı İncä ter teıırlär вскричав громкими голосами, они так говорят (Uig IV C<sub>21</sub>).

◊ **qıqırıs- alađırıs-** *порн.* кричать, перекриваться (Uig IV A<sub>205</sub>).

= *Ср.* **qıqırus-**, **qıqırıs-**.

**QİQİRUS-** *совм.* от **qıqır-**: javlaq qatıı ünin qıqırusı drzul badruq eliglärintä tutur крича очень громкими голосами

и держа в своих руках трезубцы и штандарты (Uig IV A<sub>3</sub>).

= *Ср.* **qıqırıs-**, **qıqırıs-**.

**QİQRİŞ**- *совм.* от **qıqır-**: ərǵān qamıı qıqırısdı все мужчины кричали (MK II 220).

= *Ср.* **qıqırıs-**, **qıqırus-**.

**QİR** I плотина (MK I 324).

**QİR** II плоскогорье (MK I 324): jazı taı qır oprı tösändı jadır распростерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелил [красочный ковер] (QBK 16<sub>13</sub>).

**QİR** III караковый (о *масти*) (MK I 324).

**QİR** IV: **qır jaıı** злобный, злобствующий враг (MK I 324): adaş köđli sınsa bolur qır jaıı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249<sub>8</sub>).

**QİR** V: **qır ĈeĈak** и. *собств.* (USp 54<sub>3</sub>).

**QİR**- соскребать, соскабливать, царапать: ər jerig qırdı мужчина скреб землю (MK II 7).

**QİRA** I силовь, до основания, без разбору: itım tutur qođı Ĉaldı / anıı tısın qıra joldı моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / и рвала его шерсть (MK II 24); saĈın qıra meıđadı он выдернул ему [все] волосы (MK III 401); anıı alrıñ qıra boıdı он задушил его героев (MK III 406).

**QİRA** II наша́я, поле: İĈ qırata sekız sıq jer na внутреннем поле восемь сыков земли (USp 55<sub>6</sub>).

**QİRAYU** иней, изморозь (MK I 446).

**QİRAT** с.м. *ıırad*.

**QİRBAS**: **qırbas er** плешивый, лысый мужчина (MK I 459).

**QİRĈA**- скользнуть, задеть (о *стреле и т. п.*): ol oq amaĈqa qıreadı та стрела скользнула по мишени (MK III 276).

**QİRĈAL**- *стрел.* от **qırĈa-**: anıı basııa tas qırealdı камень задел его голову (MK II 234).

**QİRĈAT**- *побуд.* от **qırĈa-**: ol anıı qıreadı qıreadı он задел его бровь (MK II 328); oq amaĈıı qıreadı он стрелой задел мишень (MK II 329).

**QİRYA**- ругать, бранить, клясть; подвергать опале: ıan anı qııadı хан его выругал (MK II 288).

= *Ср.* **qarıa-**.

**QİRYAY** I кайма, кромка (у *одежды*) (MK II 288).

**QİRYAY** II гнев; немилость правителя, опала (MK II 288).

= *Ср.* **qarıay**.

**QİRYAYLİY** с кромкой, окаймленный (о *ткани*): ürüı kümsın qııaylıı qutajın ... qazıanı bertim я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (BK Xb<sub>11</sub>).

**QİRYAŞ**- *совм.* от **qırya-**: olar ikki qııasdı они оба разругались (MK II 200).

= *Ср.* **qarıaş-**.

**QİRYAT-** побуд. от **qırça-**: ol anı beğkâ qırğattı он навлек на него немилость бека (МК 338).

= *Ср. qarğat-*.

**QİRYİL** I человек средних лет (МК I 483).

**QİRYİL** II: **ürüŋ qırğıl** см. **ürüŋ** I.

**QİRYİLAD-** сесть, становиться седым: başımızdağı qara saçımaз uci bölüki qırğıladağ juq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседела (*Uig* III 55<sub>16</sub>).

**QİRYİLAT-** см. **qırğılad-**.

**QİRYİZ** см. **qırqız** I.

**QİRYU** розовый; румяный: esitgil mını şen aja qırğı eş ты выслушай это, ай, розовощекий! (*QBN* 47<sub>22</sub>); oğul qız saqıncı bu tüpsüz teğiz / oğul qız sarığ qıldı qırğı şeğiz заботы о детях — это бездонное море; / дети сделали бледным (букв. желтым) румяное лицо (*QBN* 95<sub>12</sub>).

= *Ср. qızğı.*

**QİRYUJ** зоол. ястреб-перепелятник: kiçik uluğqa turuşmas / qırğıj soñqırqa qarışmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

= *Ср. qırquj.*

**QİRİ** увеселение: ilıncı meñi ojuñ qırı oğırıtta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv* 101<sub>20</sub>).

**QİRİYUJ:** **çibäk qırıyuj** см. **çibäk**.

**QİRİL-** страд. от **qır-** I. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. перен. быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eğ qırıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. перен. быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: eřtimlig törükä siğirtip eřtä qırılı teğınmiş будучи трансформированным (букв. вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv* 638<sub>18</sub>).

**QİRİM** см. **qarım**.

**QİRİN-** симул. от **qırı-** ol neñni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

**QİRİNDİ** скорлупа, кожица (МК I 449).

**QİRİQ** сорок: qırıq kündin soñ beđüklädi joridı oñnadı через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2<sub>2</sub>).

= *Ср. qırq.*

**QİRİRQUS** и. *собств.* (*USp* 29<sub>2</sub>).

**QİRİŞ-** совм. от **qır-**: ol mağa jer qırışdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

**QİRİŞDIRİ** и. *собств.* (*USp* 44<sub>1</sub>).

**QİRLA-** делать борозды: ol jeřig qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

**QİRLAN-** появляться (о трещинах, бороздах): jeř qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

**QİRLAT-** побуд. от **qırla-**: ol arıq qırlatdı он подкопал арык (МК II 347).

**QİRMA** точеный (МК I 433): qırma torıq точеный шарик (МК I 433).

**QİRMAÇİ** столяр (?): teñürçei eřtükçei jana qırmaçı / ja sırcı beđızçı ja oğçei jaçı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321<sub>3</sub>).

**QİRMALAS-** разбивать (?) (*TT* VIII E<sub>17</sub>).

**QİRNAQ** невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

**QİRNUQ** название растения (*Rach* II 1<sub>47</sub>).

**QİRQ** сорок: kült eğin bir qırq jaşajur eřti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (КТ<sub>42</sub>); jaşıŋ qırqta keçsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN* 333<sub>7</sub>).

= *Ср. qırıq.*

**QİRQ-** стричь, подрезать (волосы, шерсть): ol qojun qırqdı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adağın bar kemişip jüñin qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33<sub>4</sub>).

**QİRQİL-** страд. от **qırq-**: jüñ qırqıldı шерсть была острижена (МК II 236).

**QİRQİN** I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusına içğärü kirip qalın jinçkä qırqınlarıñ körüp köñülüğä inča tep tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig* III 10<sub>12</sub>).

▷ **qız qırqın** см. **qız** I, **qorıy qırqın** см. **qorıy** II.

**QİRQİN** II: **qıjın qırqın** см. **qıjın**.

**QİRQİNC** сороковой: qırqınc bölük глава сороковая (*Suv* 661<sub>15</sub>).

**QİRQİŞ-** совм. от **qırq-**: ol mağa jüñ qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

**QİRQİZ** этн. наименование одной из племенных общностей тюрков (КТ<sub>64</sub>).

**QİRLUM** \*мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

**QİRQU** см. **qırğı.**

**QİRQUDU** и. *собств.* (*USp* 5<sub>7</sub>).

**QİRQUJ** зоол. ястреб-перепелятник (МК III 241).

▷ **çibäk qırquj** см. **çibäk**.

= *Ср. qırquj.*

**QİRT** I. короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. перен. скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

**QİRTİŞ** поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jeř qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur bodıy небесный свод (букв. поверхность неба) принял цвет камфары (*QBN* 351<sub>14</sub>); qirtışı sarğarur qanı qatır barır кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (*Uig* I 37<sub>13</sub>).

▷ **öñ qirtış** см. **öñ** I.

**QİRTİSLA-** снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol sağrını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

**QİRTİŞLAN-** хорошеть; приобретать внешний вид: qiz qirtışlandi девушка похорошела (МК II 272).

**QİRTİŞLİY** имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qirtışliy kişi человек красивой наружности (МК I 460).

▷ önlüg qirtışliy см. önlüg.

**QİRTİŞSİZ:** öqsüz qirtışsiz см. öqsüz I.

**QİRTLA-** см. qartla- I.

**QİRTQİRT-** обрезать (волосы) (ТТ VII стр. 71<sub>11</sub>).

**QİRTUR-** побуд. от qir-: ol aqar jer qirturdi он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

**QİRUDİS** см. xirodis.

**QİRUQ I** парализованный, параличный: qiruq er параличный мужчина (МК I 382); qiruq adaq параличная нога (МК I 382).

**QİRUQ II** погромщик, разрушитель: qaju oqri tevlig qaraqci quruq / qajusi basimeci olütci qirniq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134<sub>6</sub>).

**QİS I** см. qiz I.

**QİS II** см. qiz II.

**QİS III** см. qis.

**QİS- I 1.** сжимать, сдавливать, стискивать: qaruq aniq adaqin qisdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övka kelsä serip qisıu tis когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69<sub>18</sub>); 2. перен. давить, подавлять, сдерживать: eşizläni qisıil bolu bermägil подавляй скверных, не поддавайся [им] (QBN 376<sub>8</sub>); neğü ter eşitgil özin qisıan er послушай, что говорят сдерживающий себя мужчина (QBN 80<sub>7</sub>); qışa tutşa oylın kör edgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51<sub>3</sub>); 3. вынуждать, принуждать (к чему-л.): özüş-ök qayıp qisdıш я сам принудил [его стать] каганом (Тон<sub>6</sub>).

**QİS- II:** укорачивать, уменьшать: ol aniq tonluqin qisdı он укоротил его одежду (МК II 11).

**QİS- III** см. qiz-.

**QİSA** см. qiza.

**QİSAY** см. qisıy.

**QİSAL-** уменьшаться, сокращаться: tiriglik qisaldi uzadı saqinç жизнь сократилась, заботы увеличились (QBK 384<sub>3</sub>).

**QİSALAT-** (?) укорачивать, сокращать (?) (BK<sub>37</sub>).

**QİSAMUQ** см. qızamuq.

**QİSAQ** и. собств. (USp 72<sub>6</sub>).

**QİSAR-** см. qizar-.

**QİSYA** короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: ujuur jıyac uzun keş temür qışya keş уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saqinç qışya boldı şevinçlar uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178<sub>17</sub>); jaşı qışya eşiz ökünçin qarır дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22<sub>3</sub>); bodi qışya [человек] низкого роста (QBK 108<sub>14</sub>).

▷ **qışya qavıra sözlä-** говорить кратко: qışya qavıra sözläjin я скажу кратко (Suv 363<sub>11</sub>).

□ Ср. qışqa.

**QİSYAC** 1. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клешни (хомута); хомут: kiçig qajılın qışyaçı boğuz bağı joq ersär ol qajılı jorıju umaz если у маленькой повозки нет хомута (букв. клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (ТТ V B<sub>116</sub>).

**QİSYAN-** скупиться, жадничать: er tavarın qışyandı мужчина жалел свое имущество (МК II 250); azu buşı bergäli qışyanır или скупясь в раздавании подаяний (Chust L<sub>231</sub>); arıy nomqa qışyanmatın не скупясь в святом законе (Man III 11<sub>8</sub>).

**QİSYAR-** побуд. от qis- II: adınların küçin küsünin qışyarır көвир подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31<sub>13</sub>).

**QİSİY** 1. тесный, стесненный, узкий: qilmis edgünün tüşintä qisıy oruntaqılar barca öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (т. е. в темницах) вышли наружу (ТТ III<sub>103</sub>); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beğ qisıında qaldı он остался у бека под арестом (МК I 376).

▷ **qisıy qavrıy** парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qijınliqqa kirsär ... berkä qajıl ulatı qisıy qavrıy emgäki kelsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (ТТ VI<sub>111</sub>); **qisıy tağıy** ~ **qısağ tağay** парн. притеснение; гнет, тиски: tört toğumluğ qısağ tağayta qisilir tağılır ersärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (ТТ IV A<sub>прим. 20</sub>).

**QİSİYLA-** см. qasıyla-.

**QİSİL I** теснина, ущелье: qisil jaqusı bodi jorıyta jorımiş teğ meñiñ bodi jorıyta jorımaqış jeshä ançulaju-oq erür как движется эхо ущелий в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382<sub>10</sub>); tağ qisil jaqusı эхо горного ущелья (Suv 335<sub>2</sub>); hişavant tağ qisilinta kirip bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uig II 26<sub>3</sub>).

**QİSİL II** геогр. название местности (USp 17<sub>9</sub>).

**QİSİL III** см. qizil I.

**QİSİL- I** страд. от qis- I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: elig qarıyqa qisildi рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qisilsar jumıyqa eşkäk süti berşünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] нусть дают ослиное молоко (Rach II 1<sub>27</sub>).

◊ **qisil-tağil-** парн. быть стесненным, сдавленным: tört toʻumluq qisaʻ taqayta qisilur tağilur eʻsarlār если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (TT IV A<sub>прим.20</sub>).

**QISIL-** II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: bars küntā öz jas qisilur [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (TT VII 33<sub>6</sub>).

**QISIN-** возвр. от **qis-** I 1. скупиться: eʻ tavarin qisindi мужчина скупился на расходы (МК II 155); 2. страдать задержкой мочи (МК II 155).

**QISIR** 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (МК III 88); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: aqir qisir kishadi заржали жеребец и кобылица (МК I 236).

**QISIRIN** бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qisirin uruyn ayi arasi arasinda tütüzgü ol bat tūsar нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I<sub>22</sub>*).

**QISIRQAN-** скупиться, жадничать: eʻ tavarin qisirqandi мужчина скупился на расходы (МК II 263).

**QISLIN-** страд.-возвр. от **qis-** I: qislindi neq нечто защемилось (МК II 251).

**QISMAT** [a. <sup>قِسْمَات</sup>]: судьба, доля, удел: keräk jat keräk dünja tezgün jügür / negü ersä qismat saqa ol teğür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK 85<sub>2</sub>*).

**QISNAT-** см. **qasnat-**.

**QISNAQ** см. **qiznaq-**.

**QISQA** короткий; коротко (*QBN 37<sub>4</sub>*).

◊ Ср. **qisya-**.

**QISQAR-** см. **qisyar-**.

**QISQU** см. **qizyu-**.

**QISRAQ** молодая кобылица (*иногда — нежеребившаяся*) (МК I 474); qisir qisraq нежеребившаяся кобыла (МК I 364); qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarışma с девичей не борись, с кобылицей не состязайся (МК I 474).

**QISRA LAN-** обзаводиться кобылицей (МК II 275).

**QISRUŠ-** совм. от **qisur-** укорачивать: ol aqar qismaq qisrušdi он помог ему укоротить стремленные ремни (МК II 219).

**QISSA** [a. <sup>قِصَّة</sup>]: qissa ötüg ber- излагать просьбу: eʻiyaj tul jetim qissa bersä ötüg если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN 187<sub>2</sub>*).

**QISTAŠ-** дрожать: it qamuq tumliydin qistašdi все собаки дрожали от холода (МК II 221).

**QISTUR-** I побуд. от **qis-** I: beq aniq adaqin qisturdi правитель приказал сдвинуть его ногу (МК II 190).

**QISTUR-** II побуд. от **qis-** II: ol aniq tonin qisturdi он велел укоротить его одежду (МК II 191); aniq asin qisturdi его паек (*букв.* пищу) урезали (МК II 191).

**QISUQ** название блюда (?) (TT VII 25<sub>9</sub>).

**QISUR-** сократить, укоротить: ol uzun neyni qisurdi он укоротил длинную вещь (МК II 78); tiliy keđ küdazgil küdazildi baš/sözünni qisuril uzatildi jaš следы хорошенько за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN 25<sub>9</sub>*).

**QİŞ** 1. зима: qišin qitaj tava suladim зимой я выступил с войском против киданей (БК Ха<sub>2</sub>); qiš jaj birlä toqušti / qıñır közün baqıştı зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); eʻrinçig qışı sürdi jazı eʻsin весенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBH 13<sub>19</sub>*); 2. перен. пора старости, увядания: jaşın eʻrsä almiš ödüy eʻrsä qış когда тебе шестьдесят и когда твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN 333<sub>8</sub>*); tatiy bardı andın jaji boldı qış от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN 38<sub>10</sub>*).

**QİŞ-** см. **qijış-**.

**QİŞLA-** зимовать: ma ʻı qurʻan qışlap jazıña oʻuzʻaru sü taşıqdimiz перезимовывал в укреплении Магы, весною мы выступили с войском против огузов (*KT<sub>48</sub>*); eʻ eʻvindä qışladı мужчина зазимовал в своем доме (МК III 299).

**QİŞLAY** зимовье, зимовка (МК I 464): jaşıl qaja jajlayım qizil qaja qışlayım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS II<sub>78</sub>*); eʻ qışlayda jazadı мужчина провел весну в зимовье (МК III 88); öz köz eʻ qışlay u mužjının хозяйский глаз (*букв.* самглаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (МК I 464).

**QİŞLAYLAN-** избирать место зимовки: ol bu jerig qışlaylandı он избрал это место для зимовки (МК II 273).

**QİŞLAQ** собирательное от **qış**: tergi urup ašlaqa / tumluq qadır qışlaqa он накрывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

**QİŞLAT-** побуд. от **qışla-**: ol anı eʻvindä qışlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

**QİŞLIQ** зимнее помещение (МК I 474).

**QİŞQI** зимний: üçi küzkü juldaz üçi qışqı bil знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (*QBH 16<sub>12</sub>*); qışqı üç ajlarta küskü kün javız ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (TT VII 38<sub>7</sub>).

**QİTAJ I: qitaj bört** и. *собств.* (*USp 30<sub>23</sub>*); **qitaj buya** и. *собств.* (*USp 32<sub>12</sub>*).

**QİTAJ II** см. **xitaj**.

**QİTAJ** *этно.* кидане: qırqız qurıqan otuz tatar qıtaı tatabı qor jaıı ırmiş kыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (КТ<sub>11</sub>); öngä qıtaııy ölürtäci на востоке они убьют киданей (Тон<sub>10</sub>).

**QİTİ:** qitı qara *и. собств.* (USp 116<sub>19</sub>).

**QİTİQLİY** подбитый оческами или ватой (?): qitıqlıy... örtgüg покрывало... , подбитое ватой (USp 79<sub>11</sub>).

**QİTİQSİZ** не подбитый оческами или ватой (?): bir qitıqsız örtgüg berım я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79<sub>11</sub>).

**QİV** счастье (МК I 332): qiv qolur biz мы молим о счастье (Man II 10<sub>6</sub>).

◊ **qut qiv** *см.* **qut II**.

**QİVADMAQ:** qutadmaq qıvadmaq *см.* **qutadmaq**.

**QİVAL** правильный, красивый (*о носу*) (МК I 412).

**QİVÇAQ I** *этно.* кыпчаки (МК II 279).  
— *Ср.* **qıfcaq**.

**QİVÇAQ II** неудачливый, злополучный, злосчастный, несчастный: negü ter eşitgil küci alcaqı / köjül til kiçig tut aj er qivcaqı послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эи, злополучный из мужей (QVK 135<sub>2</sub>); bu jalıuz jorıılı kişi qivcaqı / kisikâ tusulmas bolur aj aqı эи, великодушный, этот одинокий злосчастный человек / не приносит людям никакой пользы (QBN 250<sub>6</sub>).

◊ **qivcaq qovı** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qivcaq qovı / seziksiz tükär anda beğlär suvı если посол окажется дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QVK 146<sub>11</sub>); bu qivcaq qovı dünja keçgü vızın этот злополучный мир — мир переходящий (QBH 145<sub>9</sub>).

**QİVÇAQLAN-** усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

**QİVİ** непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilär jüz suvı / aıar jüz suvı qılıu qansa qivı один из них желает почета, / ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QVK 329<sub>8</sub>); küvännä qivı qutqa qutluı kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QVK 267); qivı qut qarip jıdtı arqa jöläk быстротечное счастье состарилось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (QBN 87<sub>7</sub>).

**QİVİLİQ** непродолжительность, мимолетность: qut qivilıqın дәvlät ersällikün aıur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QVK 98).

**QİVİRQAQ** скупой, скаредный: küni qivırqaq köjülnüj tölüki oıurıpta по причине завистливой и скаредной души (Suv 102<sub>4</sub>).

◊ **qivırqaq sagan** *парн.* скупой, скаредный (TT III<sub>90</sub>); **qiz qivırqaq** *см.* **qiz III**.

**QİVİRQAQLAN-:** azlan- qivırqaqlan- *см.* **azlan- I**.

**QİVLİY:** qutluı qivliıy *см.* **qutluı II**.

**QİW** *см.* **qiv**.

**QİWADMAQ** *см.* **qıvadmaq**.

**QİWAL** *см.* **qıval**.

**QİWÇAQ I** *см.* **qivcaq I**.

**QİWÇAQ II** *см.* **qivcaq II**.

**QİWÇAQLAN-** *см.* **qivcaqlan-**.

**QİWİ** *см.* **qivı**.

**QİWİLİQ** *см.* **qiviliq**.

**QİWİRQAQ** *см.* **qivırqaq**.

**QİWİRQAQLAN-** *см.* **qivırqaqlan-**.

**QİWLİY** *см.* **qivliıy**.

**QİZ I 1.** девочка; девушка, незамужняя женщина: er qizıy qaraqladı мужчина обесчестил девушку (МК III 338); oıul sekiçinç orduluı qiz törtü[nç] orduluı [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка — четвертому дворцу (TT VII 18<sub>2</sub>); 2. дочь: ja[lı]ııuş qizıma... adırılıu bardım я разлучился со своей единственной дочерью (E 16<sub>1</sub>); jalavaç aıa beğdi eki qizın пророк дал ему двух дочерей (QBH 13<sub>9</sub>); tözünlär qizi дочери благородных (Suv 80<sub>3</sub>); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anası qatun... beş jüz qizlar quvraqın ego мать-госпожа... в окружении пятисот служанок (Suv 632<sub>14</sub>).

◊ **qiz kelin** невестки, молодухи: eşizim-ä... qiz kelınlärim bökmädım [жизнью] о, горе... , мои невестки, я не наслаждался (E 3<sub>6</sub>); **qiz oıul** женское потомство, дочери: silik qiz oıluı küj boltı твое благородное женское потомство (~дочери) стало рабынями (КТ<sub>24</sub>); quıda qıncııum qiz oılum... bökmä[dım] я не наслаждался... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22<sub>1</sub>); **qiz qırqın** *парн.* невольницы, наложницы (МК I 326); **qiz quduz** *парн.* девушки и женщины: sarıı altun ürüj kümüs qiz quduz... ke-lürti [народ] принес... желтое золото, белое серебро, девушек и женщин (Тон<sub>48</sub>); jilqısın barımın qizın quduzın kelürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (MЧ<sub>15</sub>); **ev qizi** *см.* **ev**; **jinckä qiz** *см.* **jinckä**; **oılan qiz** *см.* **oılan**; **oıul qiz** *см.* **oıul I**; **qaraqlııy qiz** *см.* **qaraqlııy**; **rumi qizi** *см.* **rumi**; **tun qiz** *см.* **tun I**.

— *Ср.* **qiz**.

**QİZ II 1.** дорогой, -о; драгоценный: bu at qiz aldım эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qiz ırmas bu jalıııq kişilik qiz ol / az ırmas bu jalıııq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (QBN 73<sub>2</sub>); euz atlas bolur qiz uszi böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг С<sub>480</sub>); qiz jaıııq tas драгоценный рубин (ЛОК 14<sub>3</sub>); 2. редкий: bu mundaı kişilär bolur eđi qiz vot такие люди бывают очень редки (QBN 51<sub>11</sub>).

**QİZ III** скупой, жадный: qiz kişi savı jorılı bolmas слава о скупом человеке не распространится (МК I 326).

◊ **qiz qivirqaq** парн. скупой, скарденый (ТТ VI<sub>3</sub>).

**QİZ IV:** qiz quş название птицы (голубой зимородок?) (МК I 326).

**QİZ V:** ač qiz см. ač I.

**QİZ VI:** qiz turmiş и. собств. (USP 61<sub>21</sub>).

**QİZ-** 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qizdi oñdi jana külçirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QVK 225<sub>16</sub>); jalın tēg bolup dünja qizdi eñi лик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445<sub>7</sub>); 2. перен. разъяряться: örtçä qizip kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон<sub>40</sub>).

**QİZA** горы (кузнечный): qatılıy altun qızada arıjurgča как очищают грязное золото в горне (Man III 14<sub>8</sub>).

**QİZA-** лишать девственности (МК III 265).

**QİZAMUQ** корь: qizamuq öñür qarini öñmäsär iñäk jañın şerit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (ТТ VII 22<sub>16</sub>).

◊ Ср. qizlamuq.

**QİZAR-** краснеть, багроветь (МК II 77): jaşıq jandı jerkä jaqurdi başın / jaruq dünja meñzi qizardi işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QVK 190<sub>9</sub>).

**QİZARƆAR** пламенеющий; пламенно, горячо: qizarƆar şeväg oçulanış inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Man III 9<sub>3</sub>).

**QİZART-** побуд. от qizar- 1. делать красным, румяным (МК III 431); 2. накалять, раскалять: tamu ərkligläri qizartmiş t[emir]lig bərgän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (ТТ IV В<sub>прим.</sub> 7); qizartmiş örtlüg jalınlıy sač раскаленный огненный треножник (Uig III 23<sub>3</sub>).

◊ еñ qizart- см. еñ I; meñiz qizart- см. meñiz.

**QİZYA-** см. qırƆa-.

**QİZYAČ** см. qisƆač.

**QİZYAN-** см. qisƆan-.

**QİZYAQ I** дочь (приемная?) (Е 3<sub>3</sub>).

**QİZYAQ II** скупой; скряга: qizƆaq buşı bermäz tınlıylar üküş скупых, не подающих милостыни живых существ много (ТТ VI<sub>5</sub>).

**QİZYU** розовый; румяный: kişi köñli tirlür bolur qizyu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QVK 176<sub>16</sub>); ešitgil munı şen aña qizyu eñ ты выслушай это, ай, розовощекий! (QBN 91<sub>7</sub>).

◊ Ср. qırƆu.

**QİZYUL:** qizyul at серая в яблоках лошадь (МК I 483).

**QİZYUR-** отворотить, заставить отступить: ol anı bu išta qizyurdi он заставил его отступить от этой работы (МК II 194).

**QİZYUT** вид наказания (заключение в кандалы) (МК I 451).

◊ qijın qizyut см. qijın-.

**QİZYUTLAN-** отказываться, отступаться: eñ iştan qizyutlandı мужчина отказался от работы (МК II 271).

**QİZİY** см. qisıy.

**QİZİL I** красный: qizil qanım tökti проливая свою красную кровь (Тон<sub>32</sub>); qurımış jıyačlar tonandı jaşıl / bežandı jerün al sarıy kök qizil сухие деревья оделись зеленью, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18<sub>1</sub>); eñiniñiz qizili краснота ваших губ (Suв 348<sub>20</sub>).

◊ qizil kendir бот. кендырь ланцетолистный (Rach II 3<sub>102</sub>); qizil sañizyan название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (ТТ VI<sub>93</sub>); qizil süciğ вино (МК I 408).

**QİZİL II** геогр. название долины (МК I 394); qizil öz геогр. название селения (МК I 80).

**QİZİL-** отворотиться, отступить: eñ jazıqtın qizildi мужчина отворотился от греха (МК II 135).

**QİZİLSİY** красноватый: qizilsıy sub красноватая вода (ThB<sub>15</sub>).

**QİZLAMUQ** корь; красная сыпь (МК I 528).

◊ Ср. qizamuq.

**QİZLAN-** I 1. удочерять: ol anı qizlandı он удочерил ее (МК III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qizlandı мужчина взял ее в наложницы (МК II 254).

**QİZLAN-** II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qizlandı он высоко ценил эту лошадь (МК II 251).

**QİZLAŞ-** ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiñ birlä oq attı qizlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (МК II 221).

**QİZLİQ** ценность; драгоценность; редкость: kişi qizliqi boıdı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QVK 389<sub>3</sub>).

**QİZNAQ** казна, сокровищница: qiznaqqa kirip ağı barımqa tegip войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76<sub>2</sub>).

◊ ağıliq qiznaq см. ağıliq.

◊ Ср. qaznaq.

**QİZQAN-** см. qisƆan-.

**QİZQİL** красный (ТТ VIII I<sub>6</sub>).

**QİZSİZ I** отсутствие дочери или девушки: oçılsuz qizsiz eñip [у него] не было ни сына, ни дочери (Suв 543<sub>23</sub>).

**QİZSİZ II:** ačsiz qizsiz см. ačsiz.



**QIZU-** дорожать, удорожаться: tarar qizudī имущество подорожало (МК III 265).

**QIZUR-** см. qisur-.

**QJA** см. qija.

**QLTĪ** см. qaltī.

**QNA** см. qina I.

**QNA** см. qija.

**QO-** см. qod-.

**QOBAR-** см. qopur-.

**QOBART-** см. qubrat-.

**QOBĪ I** пустой, полный; никчемный, неудачный, злополучный: üküš atlīy ögrün-čün joq qobī atlīy qorqinčün joq net у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (TAS II<sub>34</sub>).

□ Ср. qovī.

**QOBĪ II** имущество (?), наследство (?): ter-ök ülüs qobī berür men я дам равную долю наследства (?) (USP 98<sub>18</sub>).

**QOBĪQ** драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüş vajduri ... sita qobīq çac qaş jencü mončiq ulatī eşriñü erdinilär золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов, драгоценности (Suv 515<sub>17</sub>).

**QOBĪRYA** см. qoburğa.

**QOBRAT-** см. qubrat-.

**QOBUQ** см. qavuc I.

**QOBUR-** см. qopur-.

**QOBURYA** сова (МК I 489): quzğun qoburğata ulatī javlaq belgülig qorqinčün ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VII O<sub>4</sub>).

**QOBUZ** комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa eştiñü uz ertī принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (KP 70<sub>7</sub>).

□ bučī qobuz см. bučī.

**QOBZA-** играть на комузе: ol qobuz qobzadī он играл на комузе (МК III 283).

**QOBZAL-** страд. от qobza-: qobuz qobzaldī звучал комуз (МК II 235).

**QOBZAŠ-** совм. от qobza-: qizlar qobzašdī девушки играли на комузах (МК II 220).

**QOBZAT-** побуд. от qobza-: ol añi qobzattī он заставил его играть на комузе (МК II 335).

**QOČ** I баран (МК I 321): ol qoč süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

**QOČ II:** mubaräk qoč см. mubaräk.

**QOČ-** см. quč-.

**QOČA** см. xoža.

**QOČŪAR** I баран-производитель: qočŪar teka şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qočŪar başı bir ašačta bişmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

□ Ср. qoçŪar.

**QOČŪAR II:** qoçŪar başı геогр. название города (МК III 382).

**QOČO** см. qoçu.

**QOČQAR** баран: bir teka bir qoçqar beş qozī один козел, один баран, пять ягнят (USP 36<sub>3</sub>).

**QOČTUR-** см. qučtur-.

**QOČU** геогр. название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

□ Ср. xoçu.

**QOČUŪAR** баран (Rach II 1<sub>106</sub>).

□ Ср. qoçŪar.

**QOČUŠ** см. qučuš.

**QOČUŠ-** см. qučuš-.

**QOD-** 1. класть: iñäk jañi birlä qatır burunqa qodsar edgü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (Rach 188); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntoluy idişin ajaqın qoduran barmış женщина оставила свою посуду и ушла (TAS II<sub>62</sub>); edgü ajiñ bolıaj men ter kişim silaŷqa bitig qoçtum выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (USP 78<sub>3</sub>); asıñliq qumarunı qodtum saŷa я оставил тебе полезные наставления (QBK 70<sub>16</sub>); keçäksiz bü beğlik qodar men aña me ne нужно это бекство, я [его] оставляю ему (QBH 37<sub>22</sub>); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (работу): qanıñin qodur içikdiñ покинув своего хана, ты подчинился [табганам] (Ton<sub>3</sub>); uluš kändni qodtuñ jaqın qa qadaş / kişidän jiradiñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (QBK 193<sub>8</sub>); işin barça qodur он забросит все свои дела (Man I 17<sub>2</sub>); üküš telim ögrünč köñül tutıñ buluş köñül qodıñ больше радуйся, отбрось печаль (TT I<sub>101</sub>); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия: kim eşsä urur qodsa edgü törü / atın tiktı edgü adaqın ögü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (QBK 70<sub>7</sub>); etin barça jep qodtı она съела все его мясо (Suv 618<sub>12</sub>); ävañliun nom rätnig nomlar qodtuñuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (TT III<sub>53</sub>).

□ qodu ber- оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu beşsü mentin kötürsü elig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (QBH 109<sub>17</sub>); qaju is qilip bulmasa ol tatiñ / qodu bergü ančan aj bilgi batıñ если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, вñ, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292<sub>12</sub>); qodu beğ avutča qara torraqıñ отбрось [шту] горсть праха (QBK 323<sub>16</sub>); at qod- (~qoj-) см. at I.

□ Ср. qoç-, qoj-, qot-.

**QODĪ I** 1. вниз, внизу: ol sub qodı bardimiz мы тли вниз [по течению] той реки (Ton<sub>27</sub>); qaqılaju qadnar joqaru qodı крича, они спуют вверх и вниз (QBH 14<sub>6</sub>);

jemā joqaru qodī ilgārū kerū atī eštilmiş ego имя слышно и вверху, и внизу, и спереди, и сзади (*т. е.* везде) (*Man* I 26<sub>26</sub>); örü qodī вверх и вниз (*ТТ* X<sub>138</sub>); 2. в знач. *сущ.* находящийся ниже (по положению, знаниям и т. п.); низ чего-л.: qodīši ja-yüz yer jasıl suv bilä örüsi süziük jet üzä ot ula ee (*вселенной*) низ-бурая земля и голубая вода, / ее верх-прозрачный ветер и пламя (*QBN* 106<sub>д</sub>).

◊ **qodī asīra kīsi** человек низкого происхождения: abam bir-ök . . . eđgü tutmajın qodī asīra kīslä tutsar men и если . . . я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*U.Sp* 98<sub>1</sub>).

= *Ср.* **qodī, qojī, qozī** III.

**QODĪ** II сильный, -о (?): qodī teginmäki сильное его ощущение (*ТТ* VIII A<sub>1</sub>); aji qodī öpkäsi kēlip очень сильно рассердившись (*Hün* 287).

**QODĪQARTUR-** унижать, принижать, снижать: azu javīzīy eđgü ter kügädürüp eđgüg javīz ter qodīqarturup ezüküg kertü çrmāzig erür ter tedim ersār если я превозносил дурное, называя хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (*S<sub>2</sub>*).

**QODĪQĪ** находящийся внизу; нижний: öztä örukilärniy basıncı ajiñci öztä qodīqilärniy tođı usuzı yğnetene находящийся вверху и презрение находящихся внизу [существ] (*Suv* 226<sub>2</sub>); üstünki altıñqı tapladı örukı qodīqı sevinti верхние и нижние согласились, верхние и нижние радовались (*ТТ* I<sub>28</sub>).

**QODMAQ** отстранение, оставление; прекращение: qarın todsa arıuq asıy qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное — прекратить [есть] (*QBN* 103<sub>3</sub>); erüz arzu ni'mät bi qodmaq qanıy забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QhK* 369<sub>6</sub>).

= *Ср.* **qodmaq.**

**QODQĪ** кроткий, смиренный: köyül qodqı tutti tilin soz süciğ on vel [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кротким), [его] речь была сладкой (*QBN* 66<sub>10</sub>); beg alcaq keräk bolşa qodqı köyül правитель должен быть кротким и кротким (*QBN* 85<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **qosqı, qodqı, qotqı, qozqı.**

**QODQĪLĪQ** *с.м.* **qojqıliq.**

**QODU** *с.м.* **qutu.**

**QODUN-** *возвр. от qod-* оставлять (после себя): özüñtin kedın eđgü atıy qodun оставь после себя доброе имя (*QBN* 108<sub>22</sub>).

**QODUR-** *с.м.* **qotur-I.**

**QODURU** *с.м.* **quturu.**

**QODUS** *с.м.* **qutuz I.**

**QODUŞ-** *с.м.* **qođuş-**

**QOĐ-** 1. оставлять: oylum saña qođur men erdäm ögüt çumarı мой сын, я оставляю тебе в наследство добродетель и наставления (*МК* III 440); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): ol işin qođtı он забросил работу (*МК* III 440);

qođıl küvaz naru отбрось гордость прочь (*МК* II 140).

◊ *Ср.* **qod-, qoj-, qot-.**

**QOĐĪ** вниз, внизу: saqıñc qođı kizlājū / tün kün bilä sevinälim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (*МК* I 100).

◊ *Ср.* **qodī I, qojī, qozī** III.

**QOĐMAQ** оставление, прекращение, отстранение (*QBN* 400<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **qodmaq.**

**QOĐUŞ-** *совм. от qođ-*: olar bir birgā iş qođuşdı они взваливали работу друг на друга (*МК* II 94).

**QOY** I сор, соринка (*в пище или глазу*) (*МК* III 128).

◊ *Ср.* **qoq.**

**QOY** II дымало (?) (*ТТ* VIII A<sub>34</sub>).

**QOYİŞ** кожа, сыромять: ol qoysisı jaylattı он смазал кожу жиром (*МК* II 355).

◊ *Ср.* **qoyuş I.**

**QOYŞA-** I смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуряться: qatı neç qoşadı твердая вещь сделалась мягкой (*МК* III 287); anta-oq tolp marımları eđzläri barça qoşajur и тогда . . . все члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37<sub>3</sub>); tolp sınıñ söyükm ağırmışqa ertiyü qoşajur men я очень изнемогаю из-за болей во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37<sub>6</sub>).

◊ **alajur-qoşsa-** *с.м.* **alajur-**

◊ *Ср.* **qoşsa-**

**QOYŞA-** II шлифовать, сглаживать (*МК* III 287).

◊ *Ср.* **qovsa-, qovuşa-**

**QOYŞAQ** вялый; слабый (*МК* I 474).

◊ **şimtaq qoşaq** *с.м.* **şimtaq.**

◊ *Ср.* **qoşaq.**

**QOYŞAŞ-** *совм. от qoşsa-* I: kişilär qatıy qoşasdı весь народ изнемогал (*МК* II 350).

**QOYŞAT-** *побуд. от qoşsa-* I: qujaş anı qoşattı зной его обессилил (*МК* II 337).

**QOYU** *с.м.* **quyu.**

**QOYULYULUY** блестящий, искристый: ajdan qoyulıuluıraq erdı он был более блестящим, чем луна (*АОК* 6<sub>8</sub>).

**QOYÜR** *с.м.* **qoqur.**

**QOYUR-** жарить, калить: ol tarıy qoşurdı он поджарил зерно (~ просо) (*МК* II 81).

◊ *Ср.* **qayur-, qavır-** II, **qovur-**

**QOYURMAÇ** поджаренная пшеница (*МК* I 493).

◊ *Ср.* **qavurmaç.**

**QOYURSAQ** *с.м.* **quyursaq.**

**QOYUŞ** I кожа, сыромять: er qoyuş jayladı мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308); meçizi antay bolur jaña qoyuşı teg вид у [парыва] бывает, как у слоновой кожи (*Rach* II 3<sub>22</sub>); inča qaltı iyaçqa qoyuşqa toqıyıca eligkä tajaqlıyın timin-ök kivrüktin ün önär так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из барабана тотчас же исходят звуки (*Suv* 375<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **qoyış.**

**QOYUŠ** II желоб для воды: *teğirmān qo-yuši* мельничный лоток (МК I 369).

**QOYUŠ** III приспособление для шлифовки и калибровки стрел (МК I 369).

**QOYUŠLAN-** литься, вытекать по желобу: *suv qoʻyušlandi* вода текла по желобу (МК II 268).

**QOʻIN** см. **qojin** I.

**QOJ** I овца: *tevā münür qoj ara jašmas* сев на верблюда, не спрячешься среди овец (МК III 60); *tonim qoj jūji tar jegüm agra aš* мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания: еда из ячменя (QBN 343); *amari tñliqlar junt ud soʻar qoj laʻzīn ulati tñliqlariʻ olürür* другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (КР 31).

◊ **qoj jili** календ. год овцы (название года в двенадцатилетнем юдовом цикле) (МК III 142).

= Ср. **qojin** I, **qojun** I, **qoj**, **qon** I.

**QOJ** II 1. назуха: *elig qojqa suq* положи руку за назуху (МК III 142); 2. грудь, лоно (TT VIII D<sub>11</sub>).

= Ср. **qojin** II, **qojun** II, **qon** II.

**QOJ** III дно долины (МК III 142).

**QOJ-** 1. класть, помещать: *qaja üstündä öñig bağını qojdı* на телегу [они] поместили [недвижимое] имущество (букв. мертвую добычу) (АОК 31<sub>3</sub>); 2. оставлять, бросать, покидать: *avlar meñi qojmañiz* пойман [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); *ažında at eđgü qojur bardı kör* в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B<sub>210</sub>).

◊ Ср. **qod-**, **qož-**, **qot-**.

**QOJAQ** вид проса (МК III 167).

◊ Ср. **qonaq**.

**QOJAR** см. **qujar**.

**QOJČI** настух, чабан: *hodim qoj sanı ol begi qojčisi* народ сменял овцами, а его правителя — их настухом (QBN 58<sub>1</sub>).

= Ср. **qojči**.

**QOJYAS-** лежать в обнимку: *qojyasur jatsa anıj jüzijä alsıqar eđin anıj söziyä* [кто с ней] вместе полегит, тот из-за ее лица, и ее речей динится разуму (МК I 243).

**QOJYU:** *tüz qojyu* см. **tüz** I.

**QOJI** вино, вино (QBN 134<sub>12</sub>).

= Ср. **qodi** I, **qoži**, **qozi** III.

**QOJIN** I овца: *ol bitig icintä... ud qojin toğuz baslap tñliqlarnıj savı turur* в той грамоте... жалобы (букв. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv 6<sub>12</sub>); *qojin süti* овечье молоко (Rach 1<sub>35</sub>).

◊ **qojin jil** календ. год овцы (USp 32<sub>1</sub>).

= Ср. **qoj** I, **qojun** I, **qoj**, **qon** I.

**QOJIN** II грудь, лоно; объятия: *jek qizın qojinta kötürü alır* демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25<sub>17</sub>).

= Ср. **qoj**, **qojun**, **qon** II.

**QOJLUŠ-** I см. **qujluš-**.

**QOJLUŠ-** II см. **qojulus-**.

**QOJN** см. **qojin** I.

**QOJQA** см. **qujqa**.

**QOJQALA-** см. **qujqala-**.

**QOJQILIQ** скромность, кротость: *qiliqlarda eđgü qiliq qojqiliq* лучшая из черт характера — скромность (Юг A<sub>270</sub>).

◊ Ср. **qotqiliq**.

**QOJTUR-** см. **qujtur-**.

**QOJUY** 1. густой (МК III 166); 2. перен. обильный, щедрый; глубокий: *ne eđgü bilig berdi bilgi qojuy* что за хорошее знание дал [человек] с глубокими знаниями (QBK 196<sub>17</sub>); 3. в знач. сущ. густота; темнота: *kök qaliq qojuyinta* во мраке небесного эфира (Suv 50<sub>20</sub>).

◊ **qojuy sücig** сироп (МК III 166).

**QOJUYLUQ** густота (МК III 178).

**QOJUL-** 1. густеть, сгущаться (о жидкости); свертываться, створоживаться (о молоке): *joʻurt qojuldi* кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. перен. углубляться, становиться обильным: *tirildi eđi häm qojuldi bilig [on]* обрел живость ума, и знания [его] углубились (QBN 226<sub>1</sub>).

**QOJULUŠ-** совм. с **qojul-**: *sütlär qojulusdi* молоко [все] створожилось (МК III 195).

**QOJUN** I овца: *adaqida bir qara qojunı baqladı* у его основания он привязал черную овцу (АОК 41<sub>3</sub>).

◊ Ср. **qoj** I, **qojin** I, **qoj**, **qon** I.

**QOJUN** II назуха: *jitüklig anası qojun acar* потерявший [что-либо] ищет (букв. открывает) за назухой и у своей матери (МК III 18); *qojunintın bir kəgdä bitig öñürür* маца *oqidi* он вынул из-за назухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv 68).

◊ Ср. **qoj** II, **qojin** II, **qon** II.

**QOJUN-** см. **qujun-**.

**QOJUŠ-** см. **qujuš-**.

**QOJ** овца: *qajim qajın süsi bəri teğ ermiş jaʻisı qoj teğ ermiş* имяко моего отца-кагана было подобно волку, враги его были подобны овцам (KT6<sub>12</sub>); *baj er qojı ürküräk barnis* овца богатого человека, неуравнилась, ушла (ThS II<sub>10</sub>).

◊ **qoj jil** календ. год овцы (KT<sub>33</sub>).

◊ Ср. **qoj** I, **qojin** I, **qojun** I, **qon** I.

**QOJČI** настух, чабан (ThS I c<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qojči**.

**QOL** I 1. рука (МК III 134): *bu a j to l di kirdi qavusturdi qol eđot* Ан-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBN 41<sub>12</sub>); *jazar qol qesar teğ* он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B<sub>222</sub>); *eki qolin kötürgäli saqinır kötürü unatın kücsüz savın täjri birzanqa inča* *ter öñinti* он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35<sub>30</sub>); 2. отвечающее, рукав: *orpi qolu* отвечающее долины (МК III 134).

◊ Ср. **qol**.

**QOL** II долина; вади (МК III 134): *etindi qolı qası kök al keđir* долины и склоны гор украсились, надел зеленый и алый [наряд] (QBN 18<sub>3</sub>).

**QOL** III насечка (МК III 134).

◊ **qilič qoli** см. **qilič**.

**QOL** IV: **jilun qol** см. **jilun**.

**QOL** рука (*Suv* 369<sub>9</sub>).

= Ср. **qol** I.

**QOL**-1. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25): *er ... täprikä soqušmīs qut qolmīs* мужчина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II<sub>71</sub>); *tilämädüm özkä kü čav eđgü at / kiši asıı qoldum* өз ерсä ja jat я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385<sub>3</sub>); *arımadaq tsuj erinčülärimin boşuq qolup birdäm ozur qutrulup* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV B<sub>50</sub>); 2. желать: *abaq qolsam udu barıp / tutar eđdim süsin tarıp* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (МК I 399).

= Ср. **qolt**-.

**QOLAC** см. **qulač**.

**QOLAN** I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

**QOLAN** II см. **qulan** II.

**QOLBIČ** подмышка: *baš[in] közin aqrıtur qolin butin sizlatur ... belin qolbičın aqrıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ..., вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25<sub>3</sub>).

**QOLDAMLA**- двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75<sub>22</sub>).

**QOLDAŠ** товарищ, собрат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton aš ol / biligsiz qilinčei javuz qoldaš ol* для знающего знание — все: и одежда, и пропитание, / поступи невежды — [ему] дурные товарищи (*QBH* 21<sub>9</sub>); *aqrıtutsa qoldaš qilinmīs ešig* [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140<sub>2</sub>).

◊ **qoldaš adaš** парн. друзья-товарищи: *kimij bolsa qoldaš adaši telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82<sub>7</sub>); **adaš qoldaš** см. **adaš**.

**QOLDAŠLAN**- стать, считать товарищем, собратом: *ol menin birlä qoldašlandi* он стал мне товарищем (МК II 272).

**QOLYAQ** см. **qulyaq**.

**QOLYİR**- форма неосуществленной возможности от **qol**-.: *ol menin qolyirdi* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

= Ср. **qolyır**-.

**QOLYUČI** проситель; нищий: *küninä qol-yuči-lar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7<sub>3</sub>); *ojunqa avınša azun tuıyıcı / elin buzdı boldı özi qolıyıcı* раз правитель предался играм, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84<sub>12</sub>).

= Ср. **qolıyıcı**.

**QOLYUR**- вымаливать, просить (*TT* VIII K<sub>5</sub>).

= Ср. **qolıır**-.

**QOLİČAQ** ручка, ручонка: *eki qolıčaqın atasınıq b[o]junını* qucur обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig* III 64<sub>13</sub>).

**QOLLUY** имеющий руки; с руками: *kök öqlüg bir [bašlıq] eki qolluq* голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27<sub>16</sub>).

**QOLMAQ** прошение, просьба: *bir jilqı jazıqumuznı boşuju qolmaq kergäk ertı* нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuast* A<sub>131</sub>).

**QOLJA** см. **qolıja**.

**QOLQAQ** см. **qulyaq**.

**QOLT**- просить: *baıırsaq kergäk čin özi qoltıusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*букв.* не просящим) (*QBN* 202<sub>4</sub>).

= Ср. **qol**-.

**QOLTıYUČI** проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qoltıyıcı* он погубил государство и стал сам нищим (*букв.* попрошайкой) (*QBK* 109<sub>1</sub>).

◊ **bušıçı qoltıyıcı** см. **bušıçı**.

= Ср. **qolıyıcı**.

**QOLTİQ** подмышка (МК I 475): *kimniq qoltıqı jidıy bolsar övkäni sökölüp üç kün jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* I<sub>28</sub>).

**QOLTUQLA**- 1. брать под мышку, под руки: *ol otuq qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударять под мышку (МК III 351).

**QOLTUR**- побуд. от **qol**-.: *ol menin neq qolturdı* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

**QOLU** 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu ertmištä* когда прошли двести шестнадцать колу (*т. е.* 36 минут) (*TT* VII 8<sub>3</sub>); 2. время, период времени, срок: *turqaru aš içkü inča qolusınča qanmaq kergäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12<sub>2</sub>); 3. число, количество: *jerdäki qoq qıctıqlar qolusınča* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350<sub>11</sub>).

◊ **öd qolu** см. **öd** I.

**QOLUDİ**: **qoludı bintun** и. *собств.* (Юр I<sub>2</sub>).

**QOLULA**- созерцать; вдумываться, вникать: *anı emti sözläjin quturu qolular tıqla; il* теперь я разьясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79<sub>9</sub>); *quturu qolular tetrü uqar* глубоко вникая, он хорошо это уразумеет (*Uig* II 7<sub>6</sub>); *men sizi julduzu[ı] körüp qolular ... bilir* uq[ar]men я, рассматривая и созерцая Твои звезды ..., познаю (*Man* III 30<sub>8</sub>).

◊ **qolula-saqın**- парн. обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar saqınsar ülüglüg qutluq bodun biz alqınču ödkä bol-tumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29<sub>1</sub>).

**QOLULAMAQ** созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamaq ırkligi* властитель созерцания (*Suv* 359<sub>9</sub>).

▷ **saqınmaq qolulamaq** см. **saqınmaq**.

**QOLULUY**: **ülgülüg qoluluy** см. **ülgülüg**.

**QOLUN**- *возвр.* от **qol**-: ol men din tavarin qolundı on выпрашивал у меня имущество (МК I 22); qut qolunur men beş azun tınlıy oylanı ücün я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104<sub>2</sub>).

▷ **qut qolun**- см. **qut II**.

**QOLUNC** просьба (Suv 29<sub>17</sub>).

▷ **qut qolunc** см. **qut II**.

**QOLUNLUY** просящий: bir qolunlu y köpün bu darnı boşutur заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K<sub>7</sub>).

**QOLUNMAQ**: **qut qolunmaq** см. **qut II**.

**QOLUNMAQLIY**: **qut qolunmaqlıy** см. **qut II**.

**QOLUJA** побег, отпрыск; потомок: i tarıy qolujası побегу растений (Suv 529<sub>9</sub>); qoluları uluğadur eädür ögirär их (растений) побегу растут, разрастаются, радуются (W<sub>8</sub>).

**QOLUSUZ** неизмеримый, бесчисленный: bujanlıy asıyı qolusuz erür его благодатная польза неизмерима (Suv 546<sub>3</sub>); jalınlıy bedızın kez qolusuz его пламенные украшения совершенно неизмеримы (Suv 650<sub>17</sub>).

▷ **ödsüz qolusuz** см. **ödsüz**; **ülgüsüz qolusuz** см. **ülgüsüz**.

**QOLUŞ** название подати (USp 80<sub>3</sub>).

**QOLUŞ**- *совм.* от **qol**-: olar ekki qız qoluşdı они просили друг у друга девушку (МК II 109).

**QOM** верблюжье вьючное седло (МК III 136).

**QOMİ**- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: er evınä qomıdı мужчина тосковал по дому (МК III 273); qomışa köpül-ök kışıkä tuç ol когда душа томится, то это мука для человека (QBH 110<sub>20</sub>).

**QOMİN**- *возвр.* от **qomı**- томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

**QOMİŞ**- *совм.* от **qomı**-: olar işqa qomışdıлар они томилась по работе (МК II 111).

**QOMİT**- *побуд.* от **qomı**- вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üdik menı qomıttı тоска меня томила (МК II 311); oçul menı evkâ qomıtan ol из-за сына я тосковал по дому (МК I 515); qulan tükäl qomıttı [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

**QOMŞUJ** I. клещ (МК III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

**QOMUQ** I конский навоз (МК I 383).

**QOMUQ** II *и. собств.* (МК I 383).

**QOMUQLA**- испражняться (о лошади) (МК III 339).

**QUMURSYA** см. **qomursya**.

**QOMUT**- см. **qomıt**.

**QON** I овца (МК I 140); er qonu y sojdı мужчина снял с овцы шкуру (МК III 244).

= *Ср.* **qoj I**, **qojın I**, **qojun I**, **qoj**.

**QON** II лоно, грудь: jana aldı oçlın qonıya quca örür jıyladı снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (QBK 72<sub>14</sub>).

= *Ср.* **qoj II**, **qojın II**, **qojun II**.

**QON**- 1. опускаться, садиться (о птицах):

turuja ja quş tüşnäkiñä qonmış журавль уселся на свое место (ThS II<sub>94</sub>); quçu quş uçtı köliñä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I<sub>216</sub>); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185): berijä ç u ç a j jış tüğül t ü n (?) jazı qonajın я поселюсь не только на юге в Чурайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТм<sub>7</sub>); beñ özüm . . . ö t ü k ä n j erig qonmış я сам . . . избрал местом жительства землю Отюкен (Тон<sub>17</sub>).

**QONAY** место отдыха, остановки (?): qaltı qonay [q]a olursar если [кто-либо] остановится (бука. сядет) в месте для отдыха (?) (Man III 12<sub>8</sub>).

**QONAL**- поселяться; проводить ночь: balıq [q]a teğdim qonaldım aldım я дошел до города, поселился, захватил его (O a<sub>1</sub>).

**QONAQ** вид проса: qonay minı просяная мука (Rach I<sub>94</sub>).

▷ **qonay töğisi** пшено (TT VII 14<sub>17</sub>).

= *Ср.* **qojay**.

**QONAT** группа близких между собой людей: ol menıñ qonatım ol он из моей компании (МК I 357).

**QONAT**- поселять: ol öziñä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

**QONDAJ** см. **qordaj**.

**QONDUR**- *побуд.* от **qon**- 1. сажать; поселять: ol evındä quş qondurdı он завел (бука. посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzä çeş qondurdı он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

= *Ср.* **qontur**-.

**QONYU** место пребывания, жительства; жилище: arıy jaraq küçlüğ frıstılärniñ qonyusı жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (Man I 27<sub>35</sub>).

**QONİM** близкий; родственник (?) (Uig II 81<sub>69</sub>).

= *Ср.* **qonum**.

**QONŞI** I сосед (МК I 435): qonşı qız utlılıy qor işiñ jaraçlıy соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (TT I<sub>158</sub>); evıñä jaçın bır qonşı . . . bolur erți вблизи от его дома жил (бука. находился) . . . сосед (USp 102 b<sub>9</sub>).

= *Ср.* **qoşni**.

**QONŞI** II см. **quanşı**.

**QONTUR**- *побуд.* от **qon**- поселять, расселять: ilgärü qa dır qa n jışqa teğı kerü te mir qarıy qa teğı qonturmış вперед вплоть до Кадырканской черни, назад вплоть до Темир-Капыга [оии] поселили [свой народ] (КТб<sub>2</sub>); jaçıy sançmış köçürü qonturu keçir врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (ThS II<sub>51</sub>).

= *Ср.* **qondur**-.

**QONUM** I. близкий; сородич, соплеменник: ol öziñä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313); 2. *перен.* человек, тварь (вообще): ölmkä törüttı bu sansız qonum это бесчисленное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QVK 62<sub>14</sub>).

▷ oʻyush qonum с.м. oʻyush; qoʻshni qonum с.м. qoʻshni.

□ Ср. qonim.

**QONUQ** 1. гость: ol qonuquʻ evdā tünätti он оставил ночевать гостя дома (МК II 312); qara tün jaruq künkä jaqmaz jaʻuq / jaʻil suv qizil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QVK 119<sub>7</sub>); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qonui ot зимнее угощение — огонь (МК I 332).

**QONUQLA**- 1. принимать гостей; угощать: beq menı qonuqladı правитель принял меня как гостя (МК III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (МК III 339).

**QONUQLAS**- совм. от qonuqla-: olar ekki qonuqladı они принимали друг друга в гости (МК II 258).

**QONUQLUY** гостевой, предназначенный для гостей (МК I 498).

**QONUQLUQ** 1. гостеприимство; угощение: qarʻış qilur umalar junčıʻ körüp qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (МК I 274); telim türlüq ol bu qonuqluq aʻı многообразны [также] угощения для гостей (QBN 330<sub>1</sub>); 2. помещение для гостей или угощений (МК I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčılıʻ (?) qutadmis qonuqluqta qonaq он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USp 26<sub>7</sub>).

**QONUT** пристанище, приют: januʻı bajat bergäʻı edgü qonuʻı в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBH 127<sub>38</sub>).

**QONUTČI** дающий приют; хозяин заезжего двора (?): üčünčı ämin tut qamuʻı jollarıʻı / qonuʻı süngüčı kätürgil arıʻı в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBH 158<sub>30</sub>).

**QOQ**: qoq et мышцы, мускулы; мякоть (МК III 358).

**QOQQU** с.м. qıqqa.

**QOQRA**- I грубеть, ломаться (о голосе): oʻylan üni qoqradı голос мальчика огрубел (МК III 402).

**QOQRA**- II быть, становиться рыжим, каштановым: qoʻj qoqradı овца была рыжей (МК III 402).

**QOQRAYU** I колокольчик, бубенчик (МК III 387): ol qoqrayu čıqrattı он звонил в колокольчик (МК II 358).

**QOQRAYU** II сосцевидный отросток височной кости (МК III 387).

**QOQRAUCI** (?) звонарь (USp 26<sub>18</sub>).

**QOQRUL**- страд. от qoqur-: emigı töbürä bıcılur bolur azıʻı tişlari aʻızında qoqrulur tüşär bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620<sub>19</sub>).

**QOQUR** I сдвоенный, хриплый, сильный (о голосе) (МК III 363).

**QOQUR** II рыжеватый, каштановый; коричневатый; каурый (МК III 363).

**QOQUR**- вырывать, выдергивать: er jıʻač qoqurdı мужчина вырвал дерево (МК III 392).

**QOQUZ** жук (МК III 363): quş sıqäk . . . čö-mäli qoquzta ulatı bu bu tınlıʻlar aʻzunınta [среди] пгиз, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35<sub>23</sub>).

▷ qurt qoquz с.м. qurt I.

**QOP** I 1. весь: qop bodun teqin bilir ertı он знал количество всего народа (E 32<sub>3</sub>); qop jazuqumuzta boş bolalim освободимся от всех наших грехов! (TT IV A<sub>76</sub>); qop köjülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX<sub>11</sub>); qop jerdä во всех землях (~ повсюду) (Man I 9<sub>5</sub>); qop oʻyurın при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207<sub>18</sub>); 2. в знач. сущ. всё, все (часто постпозитивно как обобщающее слово): qırqız qurıqan otuz tatar qıtaʻı tatabı qop jaʻı ermiş кыркызы, курыканы, отуз-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT<sub>14</sub>); он оq beqları bodunı qop keltı беки и народ „десяти стрел“ — все пришли (Ton<sub>12</sub>); qorta kötrülmis nom над всем перевознесенный закон (Suv 3<sub>2</sub>); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (МК I 319): anta qalmışı jer saju qop turu öliü jorigur ertig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (букв. живя и умирая) (KT<sub>6</sub>); qop edgü neq очень хорошая вещь (МК I 319); biz qop ögrünčlüq boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28<sub>5</sub>); qop türlüq is самые разнообразные дела (TT VII 12<sub>6</sub>); qorta qop amqanmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76<sub>19</sub>).

□ Ср. kör.

**QOP** II: qop qıl- радоваться: ol menı körüp qop qıldı увидел меня, он обрадовался (МК III 119).

**QOP**- I. подниматься, взлетать (о птицах): qara quş qorıqan barmis orea поднялся и полетел (ThS II<sub>65</sub>); qaz qopsa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajusı qopar kör qajusı qonaq смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBH 14<sub>7</sub>); 2. подниматься, всходить вверх: er joqaru qopdı мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän čečäk tızıldı / . . . üküş jatıp üzäldi / jerdä qora adrişur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томилась она, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kisi söz bilä qopı buldı mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBH 17<sub>13</sub>); jaʻı birlä teqsip er atı beđür / jaʻısız kisi atı qopmaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251<sub>4</sub>); tapı birlä qopmiş tiläk bulmiş er муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QVK 241<sub>3</sub>); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluʻı kelsä qopıil adaqın



ögü когда приходит знатный, вставай на ноги (QVK 245<sub>1</sub>); qorup ėıqtı ögdülmış поднявшись, Огдюльмиш вышел (QBN 403<sub>1</sub>); öy arqış uzadı qorup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг С<sub>180</sub>); 5. подниматься, всходить, вставать (о светилах): jaşıq qortı jerdin kötürdi basın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (QBN 285<sub>11</sub>); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qortı поднялась выюга (МК II 4); saba jeli qortı qaranful jıdın поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (QVK 16<sub>15</sub>); urı qorsa oğış aqlı-şur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qordı появились желания (МК I 120).

**QOPAR-** см. qopur-.

**QOPĖİR** см. qubėır.

**QOPDAQ** жадный, прожорливый, ненасытный: bicäk tartma anda kötürmä sögük / aji bolma qordaq не вынимай пожа и не глажи (букв. поднимай) костей, не будь таким прожорливым (QBN 131<sub>7</sub>).

○ Ср. qovdaq, qovdaş.

**QOPİN** вместе, целиком: oğuz qorın kelti огузы все вместе пришли (Топ<sub>16</sub>).

**QOPQİ** гордый (?), надменный (?): sevüğ-süz bolur kögli qorqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает чуждым (QBN 80<sub>3</sub>).

**QOPRUŞ-** побуд.-совм. от qop-: ol mağa quş qopruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

**QOPSA-** желот. от qop-: ol joqarı qor-sadı он захотел встать (МК III 285).

**QOPTAQ** см. qordaq.

**QOPUR-** побуд. от qop- поднимать (в разных значениях): ol menı ornımdın qopurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tası jerdän qopurğan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qopurdı ögü он возвеличил свое имя законами (QBN 20<sub>3</sub>); jana bir arıysız bu qılqı utın, kişilär evında bu qor[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая [черта] быть грубым; [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дым) (QBN 36<sub>17</sub>).

**QOPURT-** побуд.-побуд. от qop-: ol erig ornındın qopurttı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

**QOPUŞ-** совм. от qop-: ol menı birlä qopusdı он встал вместе со мной (МК II 88).

**QOQ** пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biz-me pzin jaşar kınığä tıncı-laju qoq bolur er[ürbız] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (USp 97<sub>17</sub>).

○ qoq parmanu парн. мельчайшие частицы, пылинки: evinckänkik qoq parman-lar savında ünliğ oğusları племена живых [существ], столь же [многочисленные], как в чело востоянно враждающихся пылинки (Suv 171<sub>17</sub>); qoq qıtmıq ~ qoq qıtmıq парн. мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jaız jer arqasındaqı topraqıñ pramanu qoq

qıtmıq sanı neçä ersär как число пылинки почвы, находящейся на поверхности бурой земли (Uig IV A<sub>254</sub>); bu jaız jer arqasın-daqı ediz taılarıñ basquqlarıñ barça qoq qıtmıq teğ usatuşır sanın saqısın bilgäli bolıaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (Suv 113<sub>22</sub>); burğanlar . . . jerdäki qoq qıtmıqlar qolusınça [число] будд . . . подобно количеству находящихся на земле пылинки (Suv 350<sub>10</sub>).

○ Ср. qoğ I.

**QOQ-** I чадить; пахнуть горелым (о мясе): jağ otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

**QOQ-** II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); şis qoqdı опухоль опала (МК III 184); edıñ tavarıñ qoqtı твое богатство пошло на убыль (ТТ I<sub>50</sub>).

**QOQİLİQ** благовоиные курения, фимнам: qoqılıq . . . altun kümüş kergäksiz keliürti фимнам . . . , золота и серебра [они] при-несли безмерное количество (БК Xa<sub>11</sub>).

**QOQİT-** побуд. от qoq- I: ol bėlikni qo-qıttı он начал фитилем [светильника] (МК II 323); ol aqar söklünčü qoqıttı он сжег ему жаркое (МК II 309).

**QOQRAT-** побуд.-побуд. от qoq- II умень-шать: ol suvıñ qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

**QOQSA-** см. qoğsa- I.

**QOQUR** пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadın sevıncı tolu у него стало мало горя и много радости (QBN 31<sub>21</sub>); qoqur qıl bu bajlıq уменьшая это богатство (QBN 150<sub>10</sub>).

○ Ср. qoquz I.

**QOQURSAQ** см. quğursağ.

**QOQUZ** I 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kişidin ödürmiş talu / qoquz boldı dınja erıldı tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (QBN 133<sub>46</sub>); evıñä kelip kirdı kögli qoquz / saqıñç qadın birlä udımadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (QVK 325<sub>6</sub>); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardı ornı qıruğ häm qoquz / qoquz toluğa kördüm oğlıñ keş iz ogeñ uşel, ego mesto [оказалось] неза-нятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (QBN 127<sub>1</sub>); qanıñ tetrüsi oñ qoquzi tolur ves ego ne-pravnye dela [кажутся] правыми, а недо-статки восполняются (QVK 21<sub>16</sub>).

○ Ср. qoquz.

**QOR** I убыток, ущерб, вред: qor işıñ tarığça qorı joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (ТТ I<sub>118</sub>); ėıqıs körmäsä is bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (QBN 54<sub>22</sub>); jana qorqa tüşär neğ bulmaz он снова терпит убыток

(*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*ТТ VI*<sub>13</sub>).

▷ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asiŷ tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN 246*<sub>10</sub>); jilın ajın turqaru ƣv barq ičintä ada tuda qor jas ƣksümäz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*ТТ VI*<sub>63</sub>); **qor qil-** ~ **qor jas qil-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: ƣsiz iškä jaqma saça qilƣa qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBN 54*<sub>1</sub>); jemä bor kişikä qor qilur и вино приносит вред человеку (*Rach II 3*<sub>28</sub>); kim ol kišig ölüri usar azu adın adın qor jas qilu usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kuan*<sub>35</sub>).

◦ *Ср.* **qōg**.

**QOR** II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (*МК III 122*).

**QOR** вред, убыток (*Suv 342*<sub>8</sub>).

◦ *Ср.* **qor I**.

**QOR-** *см.* **qur-**.

**QORA-** 1. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: kündä artti igi qoradī küči kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN 88*<sub>10</sub>); baru artti soqluq qoradī sevinč увеличилась жадность — уменьшилась радость (*QBK 384*<sub>3</sub>); ol bižiŷ tsuj erinčülärimiz ašilmadin üklimadin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*ТТ IV B*<sub>45</sub>); 2. хиреть, худеть: keñč oŷlan qoraŷ[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach I*<sub>103</sub>).

**QORAMAQ** уменьшение: kirlig kirsiz pom-larniŷ ašilmaŷin qoramaŷin körmätäči не видящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (*Suv 245*<sub>16</sub>).

▷ **qoramaqsiz: esilmäksiz qoramaqsiz** *см.* **esilmäksiz**.

**QORAN-** *возвр. от qora-*: keñč oŷlan qoraŷ[u]luq bolsar ƣškäk tözin bašında urzun qoranmaz bolur если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „ослиный корень“, и он не будет худеть (*Rach I*<sub>104</sub>).

**QORAT-** *побуд. от qora-* наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiŷ qilinc-lariŷ qiltim qoratdim я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv 134*<sub>18</sub>); baŷiŷ-lasu täŷri aniŷ žanini / qoratmasu andin ƣti qanini пусть бог помилует его думу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK 374*<sub>11</sub>).

**QORČU** вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): ƣmti büküntä kin bu qorčularqa oqilƣlar ajitlar ƣtmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USp 45*<sub>9</sub>).

**QORDAJ** *зоол.* пеликан: qordaj quŷu anda ušur jumŷin ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (*МК III 240*).

**QORDUŷ** закваска; основа: ol küčlüg jeŷklardä jaruq küči qordunƷ teŷ qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man III 8*<sub>10</sub>).

**QORŷI** *см.* **qorqu**.

**QORŷIT-** *см.* **qorqit-**.

**QORŷUT-** *см.* **qorqut-**.

**QORİ-** I оберегать, охранять: otii qoridi он охранял пастбище (*МК III 263*).

**QORİ-** II *см.* **qurİ-**.

**QORİŷ** I угодия феодала, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (*МК I 375*).

**QORİŷ II: qoriiŷ qirqin** невольницы (?) (*Uig III 16*<sub>17</sub>).

**QORİŷAN** [*сл-мон.* ƣoriya(n) ~ ƣoruƣa(n)] стан, военный лагерь: ƣerig birlä aŷlap tuŷlarni tuŷup ketdi ... qoriiŷanni tuškürdi šük bolur uŷur turdi ƣaŷ ertä bolduqda o ŷuz qa ŷa n n u ŷ qoriiŷaniŷa kün teŷ bir žaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (*ЛОК 15*<sub>9</sub>); kün tuŷ boliiŷ kök qoriiŷan budŷ znamenem [našim] solniŷe, nebo — военным лагерем (*ЛОК 12*<sub>3</sub>).

**QORİŠ-** *совм. от qorİ-* I: ol maŷa qoriiŷ qoriiŷti он помогал мне охранять заказник (*МК II 98*).

**QORLA: qorla elči** *и. собств.* (*USp 53*<sub>4</sub>).

**QORLAN-** I сожалеть, сокрушаться, горевать о чем-л.: ƣr tavariiŷa qorlandi мужчина горевал о своем имуществе (*МК II 250*).

**QORLAN-** II сквашиваться, закисать (*о молочнокислых продуктах*): qimiz qorlandi кумыс закис (*МК III 197*).

**QORLUŷ** убыточный, ущербленный; терпящий убыток: ƣamlaŷuči kišilar qorluŷ bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (*МБ 2*<sub>19</sub>); jultači kiši qorluŷ bolsun пусть люди притязующие будут в убытке (*USp 108*<sub>17</sub>).

**QORLUQ** сосуд для кислого молока (*МК I 473*).

**QORMUZTA** *см.* **ƣormuzta**.

**QORQ-** бояться, пугаться; опасаться: täŷri jarliqaduq üčün üküš tejin biz qorqmadimiz süŷüšdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (*Топ*<sub>41</sub>); nelük qorqar özüŷ jaŷini körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK 122*<sub>2</sub>); beŷgü körüp moŷočlar aŷlap bilip qorqur tüpün tüšüp jüküntilar увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (*Uig I 8*<sub>16</sub>).

▷ **qorq- ajin-** *парн.* бояться, опасаться (*Man III 10*<sub>8</sub>); **qorq- ajman-** *парн.* бояться, ужасаться, страшиться: anča-qiiŷa jemä qorqmatin ajmanmatin olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*ТТ X*<sub>338</sub>); bir-ök ƣmti bu ƣmgäk ƣmgängäli qorqsar ajmansar seŷ если ты теперь страшишься вынести эти страдания (*Uig III 31*<sub>13</sub>); **qorq- beliiŷlä-** *парн.* страшиться, пугаться: nečä kišilar ƣrti ƣsar olar barča qorqur beliiŷläp iraq

tezdilär qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (Suv 5<sub>10</sub>); kîn keligmä ödtäki ajiy javiz tüş bergüsiñä artuqraq qorqsar beligläsar если [они] боятся возмездия в будущем (S<sub>93</sub>); **qorq- bez-** парн. опасаться, трепетать: anin qorqdi bezdî köñli qoşsadi повтому он боялся, его сердце дрогнуло (TT II A<sub>32</sub>); **qorq- ürk-** парн. бояться: sansarqa qorqdaçi ürktaçi боящийся бытия (Suv 291<sub>4</sub>); **qork- ürk- beliglä-** парн. пугаться: ol ünüg eşitip qorqup ürküp beligläp услышав тот голос и испугавшись (Uig II 29<sub>17</sub>).

□ Ср. qorquq-.

**QORQİN** возвр. от qorq-: qorqin- ajin- парн. бояться, пугаться: qamaı keçiklär qavraı qorqinu ajinu turmişlari közünür видна жизнь в страхе всех стад диких животных (Suv 314<sub>17</sub>).

□ Ср. qorqun-.

**QORQİNC** страх, ужас, боязнь: bu qorqinç ücün bilgä dünja qodup / azun tezigünü jügrür emgak jübür из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (QBN 440<sub>10</sub>); öz isig özümkä qorqinçin muna men seni ölürür мен из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (Uig III 64<sub>6</sub>); bu savıy eşitip men ötrü taqı odıuraq qorqinçim emgakim üstälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше усилились (Suv 10<sub>6</sub>).

□ **qorqinç ajinç** парн. страх, боязнь: menij edi qorqinçim ajinçim у меня нет никакого страха (Suv 609<sub>8</sub>); **qorqinç ajmanç** парн. страх, боязнь: igig ağıñıy qorqinçiy ajmançiy barcani titmiş idalamış bolur мен я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (Suv 614<sub>4</sub>).

□ Ср. qorqunç.

**QORQİNCİY** страшный, ужасный, опасный: ol quduy icintä bir qorqinçiy uluy jaruq ot jalın birlä öñür kök qalıqqa teği turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (Uig I 8<sub>12</sub>); etüz ersär . . . javlaq jaıı teg qorqinçiy erür что касается тела . . . , то [оно] страшно, как злобный враг (Suv 613<sub>15</sub>); quzıun qoburıa ulatı javlaq belgülig qorqinçiy ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI<sub>80</sub>).

□ **qorqinçiy qasinçiy** парн. страшный; наводящий ужас: qorqinçiy qasinçiy şimnu şan наводящий ужас предводителю дьяволов (Suv 172<sub>17</sub>); **qasinçiy qorqinçiy** с.м. qasinçiy.

**QORQİNCİLİY** страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qinçilıy a d a v a k i jek страшный демон Aıavaka (TT X<sub>180</sub>).

**QORQİNCİLİQ** страх; опасность: birfisi tutsuqur ekägüsi qorqinçilıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (Suv 620<sub>22</sub>).

**QORQİNCİLİQİN** испуганно, в страхе: anta qorqinçilıqın busuşluqın inča tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (Suv 621<sub>2</sub>).

**QORQİNCİSİZ** бесстрашный, не вызывающий страха: jekniy prjaninta qorqinçisiz kögülin kirip kelti он бесстрашно (букв. с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (TT X<sub>254</sub>); tört türlüq qorqinçisiz bilgä bilig çegyre различных не вызывающих страха знания (Suv 311<sub>2</sub>).

□ **qorqinçisiz ajinçisiz** парн. бесстрашный: qorqinçisiz ajinçisiz inçin eşänin eriglar будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (Tis 19a<sub>3</sub>).

□ Ср. qorqunçisuz.

**QORQİT-** побуд. от qorq- пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): qalı qorqmasa şen kücün qorqitur если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (QBN 57<sub>13</sub>).

□ **qorqit- ürküt-** парн. пугать, устрашать: tinliyi turalıyi . . . neçä qorqit[d] imiz ürküt[d] imiz ersär сколько ни пугали мы . . . живые существа (Chuast L<sub>87</sub>).

□ Ср. qorqut-.

**QORQİTMAMAQ: ürkütämäk qorqitma-**maq с.м. ürkütämäk.

**QORQLİQ I** боязливый, трусливый; трус: saqınuq kişi köñli qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (QBK 102<sub>1</sub>); uvutqa bolur qorqlıq alplıq qılur из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173<sub>3</sub>).

□ Ср. qorqluq.

**QORQLİQ II** область паха (?): şekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqlıqta в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (TT VII 20<sub>13</sub>).

**QORQLUQ** боязливый, трусливый (МК III 417).

□ Ср. qorqlıq.

**QORQMAQ** боязнь, страх: üçünç qorqmaq beş täñri tamıası третья [из них] — страх — печать пяти богов (Chuast L<sub>181</sub>).

□ **qorqmaq ürkümäk** парн. страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkümäk kögüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (Suv 291<sub>4</sub>).

**QORQU** боязнь, страх: qajusi bijabanda jügrür eşip / bajatqa bu qorqu saqinçin sezir некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (QBK 369<sub>10</sub>); qorqu jenek köñül tiltañinta по причине страха [или] легкомыслия (Suv 102<sub>13</sub>).

□ **qorqu beliglägü** парн. страх: бүкүнki күн еrtiñü qorqu beliglägüm kelir на меня сегодня находит чрезвычайный страх (Suv 608<sub>18</sub>).

**QORQU-** пугаться, бояться: ötrü beliglädi anıy qorquıı потом он ужаснулся, сильно испугался (Man I 6<sub>9</sub>).

**QORQUL-** страд. от qorq-: işdın qorquldı он испуган работой (МК II 236).

**QORQUN-** возвр. от qorq-: er işdın qorqundı мужчина побоялся работы (МК II 250).

□ Ср. qorqın-.

**QORQUNÇ** страх, боязнь (МК III 387).

▷ **qorqunç qijim** парн. страх; паника (МК III 168).

□ Ср. **qorqinç**.

**QORQUNÇSUZ** бесстрашный: qorqunçsuz köjül бесстрашное сердце (*Chuast* L<sub>253</sub>).

▷ **qorqunçsuz ajinçsiz** парн. бесстрашный: qorqunçsuz ajinçsiz köjülin бесстрашно (*Uig* IV A<sub>16</sub>).

□ Ср. **qorqinçsiz**.

**QORQUŞ-** совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

**QORQUT-** побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorquttı он его испугал (МК II 365).

□ Ср. **qorqıt-**.

**QORSA-** см. **qurşa-**.

**QORSUZ** без ущерба, без вреда: bu hiç tuta beçdirün qorsuz bolsun пусть Бедрюн, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2<sub>20</sub>).

**QORU** шивы, ключочки (МК III 223).

**QORU-** см. **qorı-** 1.

**QORUY** охрана, защита; покровительство: mäliklär qoruı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] бережись правителям, какие для этого средства, / порядок и правила управления (*QBK* 5<sub>10</sub>).

**QORUYÇI** сторож; лесник в засеке (МК III 242).

**QORUYSAQ** см. **quruysaq**.

**QORUYŽIN** свинец (МК I 512).

□ Ср. **qoşun**.

**QORUM** 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlar qamıı juvluşdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä teğsä menıı bu törüm / ol el barça eñlür tas eğsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглаженным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBH* 34<sub>1</sub>); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

**QORUMÇI:** qorumçı оғул и. собств. (*USp* 53<sub>1</sub>).

**QORUMLUY** имеющий каменные россыпи, валуны: qorumluı taı гора с россыпями камней (МК I 498).

**QORUN-** возвр. от **qorı-** 1: er tavarııa qorındı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

**QORUQ** см. **qoruı**.

**QORUQ-** бояться, пугаться: çalaı bulañdan qorınmaz / çurug erdi он ничего не боялся (*ЛОК* 2<sub>15</sub>).

□ Ср. **qorq-**.

**QORX-** см. **qorq-**.

**QOS-** см. **qus-** 1.

**QOSIQ** см. **qusıq** 1.

**QOSQI** кроткий, смиренный (*QBH* 91<sub>30</sub>).

□ Ср. **qodqı, qođqı, qotqı, qozqı**.

**QOĐQI** кроткий, смиренный (*QBN* 185<sub>12</sub>).

□ Ср. **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı**.

**QOŞ** пара (МК III 126): qoş qılıç qınqa sıımas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

▷ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножницы (МК III 126).

□ Ср. **qoş**.

**QOŞ** пара (*Suv* 32<sub>15</sub>).

□ Ср. **qoş**.

**QOŞ-** 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qojqa eçkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşup berür men если я просрочу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp* 8<sub>7</sub>); üpür quşnıı söjükin jıpar birlä qoşup jüzkä barça sürtsär если смешав кости удода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT* VII 23<sub>8</sub>); 2. слагать, сочинять (стих, песню): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa keçdi şa'ir bu söz qoşuıı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH* 125<sub>12</sub>).

**QOŞA** двойной, парный; вдвойне: qutluıqa qoşa jaıar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juvqa japar oılı tetik qoşa qarar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смывленный: таскает по две (МК III 33).

**QOŞLAN-** брать запасную лошадь: er özıgä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

**QOŞLUN-** страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neı qoşlandı соединились две вещи (МК II 251).

**QOŞNI** сосед: bori qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); hu üc neıkä bolmaz jaqın qoşnışı / köjär ot aqar suv bu beçlär küzi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH* 117<sub>22</sub>); kör arşlan bilä qoşnı buıdaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN* 22<sub>13</sub>).

▷ **qoşnı qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşnı qonum aıııqca / qılııl aıar aıırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

□ Ср. **qoşnı**.

**QOŞNİLİQ** соседство; соседи: bu üc qoşnılıqdın saıa asıı joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK* 270<sub>15</sub>).

**QOŞTR** [*созд.* çwyştr] старший, глава (должность или титул): men ar jaman frıstum qoştr я, Архаман Фристул, старший (*TT* IX<sub>13</sub>).

**QOŞUY** стихотворение, поэма (МК I 376).

▷ **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkëä qoşuılar tüzättim saıa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK* 7<sub>15</sub>).

**QOŞUYLUY** запряженный: teçkin tavraıı jügrük aıların qoşuıluı qanlıta oluruı ol qamıılıı arııqca tavraı bardılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv* 625<sub>3</sub>).

**QOŞUL-** страд. от **qoş-** 1. соединяться, быть присоединенным: *bu qozi ol saylıq birlä qoşulıan* этот ягненок подпущен (букв. соединен) к дойной [овце] (МК I 520); *ölüg bilä qoşuldı* он соединился со смертью (т. е. смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (о стихе, песне) (МК III 135): *bu kasıyar elindä qoşulmıs tamam* эта [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (QVK 6<sub>16</sub>).

**QOŞUN** свинец (МК I 513).

« Ср. **qoşuñın**.

**QOŞUQLUŸ** см. **qoşuqluŸ**.

**QOT-** оставлять, покидать, забрасывать: *ol neç qottı* он оставил вещь (МК II 295).

« Ср. **qod-**, **qođ-**, **qoj-**.

**QOTAN** см. **qutan**.

**QOTDUR-** побуд. от **qot-** (?): [*bu poemı*] *isläp tapısmadı neçädä . . . suvasdik sı atlıŸ saıramta tapısr ötrü qotdurur altı* эго писание искали и не нашли; затем [его] нашли . . . в монастыре Сувадик-си, потом [его] забрали себе, [сняв копию] (*Suv* 17<sub>3</sub>); *javlaq qılınçlarıŸ qotdurur alıu edgü törülärtä jaratır* забавляя отбросить (?) дурные поступки и усердствовать во всех хороших делах (*Suv* 181<sub>1</sub>).

« Ср. **qotur-** I.

**QOTİ** см. **qotı** I.

**QOTİC:** *tibränşı qotıc* см. *tibränşı*.

**QOTİQARTUR-** см. **qotıqartur-**.

**QOTİQİ** см. **qotıqı**.

**QOTQAR-** см. **qutqar-**.

**QOTQARSUQ** см. **qutqarsuq**.

**QOTQİ** кроткий, смиренный: *qotqı* эр мужчина с кротким характером (МК I 427).

« Ср. **qodqı**, **qosqı**, **qođqı**, **qozqı**.

**QOTQİLİQ** кротость, смиренность: *qotqılıqın tarıvııl* служи смиренно [мудрецам] (МК II 140).

« Ср. **qojqılıq**.

**QOTRUL-** I страд. от **qotur-** II быть переложеным, перелитым; быть вылитым, выдоженным; быть опорожненным: *suv olmadın qotruldı* вода была вылита из кувшина (МК II 234); *umınc ketti ersä neçü qotrulur* если надежды покинули [тебя], богатство будет опустошено (QBN 208<sub>7</sub>).

« Ср. **qoturul-**.

**QOTRUL-** II см. **qutrul-** I.

**QOTRUŞ-** I совм. от **qotur-** II: *ol maça qar qotruşdı* он вместе со мной опорожнил мешок (МК II 218).

**QOTRUŞ-** II см. **qutruş-** I.

**QOTTUR-** см. **qotdur-**.

**QOTU** см. **qodı** II.

**QOTUR** нарша, короста; чесотка: *qotur emin ajalım* расскажем о средствах от нарши (*Rach* I<sub>168</sub>).

**QOTUR-** I изгонять, отгонять, удалять: *esizlärai tutma elındän qotur* не имей дела с плохими [людьми], гони [их] из своей страны (QVK 70<sub>1</sub>); *şevündün tolu tut sa-*

*qıncın qotur* держи [его] полным веселья, изгони [его] грусть (QBN 21<sub>3</sub>).

« **qotur-** **tit-** парн. изгонять, удалять; отбрасывать: *javızıŸ qoturmasar titmäsär* если [он] не отбросит зло (*Suv* 552<sub>21</sub>).

« Ср. **qotdur-**.

**QOTUR-** II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (из какой-л. посуды, сосуда и т. п.), опорожнять: *ol umıŸ qoturdı* он пересыпал муку [из одного мешка в другой] (МК II 71); *qoturmıs qar* опорожненный (~ пустой) мешок (МК II 170).

**QOTUR-** III снимать копию, переписывать (?): *ađdarır öz eligin qoturu teğindim* переводя [сутру], я собственной рукой переписал (?) [ее] (*Suv* 33<sub>19</sub>).

**QOTUR-** IV см. **qutur-**.

**QOTURT-** побуд. от **qotur-** III: *ol pom erdini . . . menıŸ evimtä-ök bar erür anı alıp qoturııl tep tedi* он сказал: „Та сутра . . . есть лишь в моем доме; возьми ее и отдай спать копию (?)“ (*Suv* 18<sub>23</sub>).

**QOTURU** см. **quturu**.

**QOTURUL-** страд. от **qotur-** II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (о споре): *çamlıq edgü qoturulmıs* спор закончился добром (*USp* 112<sub>3</sub>).

« Ср. **qotruł-** I.

**QOV-** 1. гнать, прогонять: *er atın qovdı* мужчина гнал лошадей (МК III 183); 2. преследовать: *ıt kejikni qovdı* собака преследовала личь (МК II 16).

**QOVA** I ведро, бадья: *umıqluŸ qova* ведро с веревкой (МК I 147).

« Ср. **qovıa**.

**QOVA** II ремень в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

**QOVDAQ** жадный, прожорливый: *üküs jegli jaqluq kör igçıl bolur sarıŸ meçzi qovdaq atı el bolur* человек, который много ест, делается болезненным, /лицо обжора становится бледным, а /лицо презренным (QVK 276<sub>11</sub>).

« Ср. **qopdaq**, **qovdaş**.

**QOVDAŞ** прожорливый, обжора (?): *añ bolma qovdaş* не будь обжорой (QBN 331<sub>11</sub>).

« Ср. **qopdaq**, **qovdaq**.

**QOVYA** ведро, бадья: *qovyasın . . . suv iğrä kemismislär* они бросили свою бадью . . . в воду (*Man* I 35<sub>16</sub>).

« Ср. **qova** I.

**QOVİ** 1. полый, дуцистый (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: *qovı er quduŸqa kirsä jeł alır* если неудачник бросается в колодец, [его] забирает ветер (МК III 226); *küvännä qovı qutqa qus teğ uçar* не полагайся на злополучное счастье, оно улетает, как птица (QBN 55<sub>8</sub>).

« **qovı qıl-** делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: *üküs kördüm eñi java qıldı baş / küdäzmädı boñuzın qovı qıldı jaş* я видел много мужей, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей пищей и попусту растрачивали жизнь (QVK 164<sub>9</sub>); **qıvçaq qovı** см. **qıvçaq** II; **qutsuz qovı** см. **qutsuz**.

= Ср. qobī I.

**QOVLA-** клеветать, возводить наветы: *jazuqsuz kisiḡ pečä qovladimiz ersär* сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast L<sub>104</sub>*).

**QOVQA** см. qovqa.

**QOVRA-** см. qovra-.

**QOVRAQ** см. qovraq.

**QOVŠA-** шлифовать, полировать, сглаживать: *er oqni qovšadi* мужчина полировал стрелу (МК III 287).

= Ср. qoḡša- II, qovuša-.

**QOVŠAL-** страд. от qovša-: *oq qovšaldī* стрела отполирована (МК II 236).

**QOVŠAŠ-** совм. от qovša-: *ol aniq oqin qovšašdi* он помогал ему полировать стрелу (МК II 350).

**QOVŠAT-** побуд. от qovša-: *ol oq qovšatti* он заставил полировать стрелу (МК II 338).

**QOVUČ** слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

= Ср. qovuz I.

**QOVUQ** полный, пустой (МК III 164).

**QOVUR-** жарить, калить (МК II 81).

= Ср. qaḡur-, qavir- II, qoḡur-.

**QOVUŠ-** совм. от qov-: *olar bir ekini qovušdilar* они гнали друг друга (МК II 103).

**QOVUŠA-** полировать: *keḡ jetiz alini qovušamiš teḡ* ее широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig IV B<sub>50</sub>*).

= Ср. qoḡša- II, qovša-.

**QOVUT** еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

= Ср. qaḡut.

**QOVUZ** I слово, произносимое для изгнания злого духа: *jeḡ qovuz bitigi* бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

= Ср. qovuč.

**QOVUZ** II соринки (в вине) (МК III 164): *qovuz süciḡdän keḡär* вынь соринки из вина (МК III 164).

**QOW-** см. qov-.

**QOWA** I см. qova I.

**QOWA** II см. qova II.

**QOWDAQ** см. qovdaq.

**QOWYA** см. qovya.

**QOWI** см. qovi.

**QOWLA-** см. qovla-.

**QOWQA** см. qovqa.

**QOWRA-** см. qovra-.

**QOWŠA-** см. qovša-.

**QOWŠAL-** см. qovšal-.

**QOWŠAŠ-** см. qovšaš-.

**QOWŠAT-** см. qovšat-.

**QOWUČ** см. qovuč.

**QOWUQ** см. qovuq.

**QOWUŠ-** см. qovuš-.

**QOWUŠA-** см. qovuša-.

**QOWUZ** I см. qovuz I.

**QOWUZ** II см. qovuz II.

**QOXŠA-** слабеть (ТТ VIII I<sub>3</sub>).

= Ср. qoḡša- I.

**QOXŠAQ** вялый, слабый (ТТ VIII I<sub>1</sub>).

= Ср. qoḡšaḡ.

**QOXŠAŠ-** см. qoḡšaš-.

**QOXŠAT-** см. qoḡšat-.

**QOZ** I см. quz I.

**QOZ** II см. quz II.

**QOZA:** *qoza čečäk* бот. белый лотос (= скр. māndaraka): *mantarik atliḡ qoza čečäk* белый лотос, называемый [также] māndaraka (*Suv 575<sub>10</sub>*).

**QOZAN-:** *bezän- qozan-* см. bezän-.

**QOZI** I 1. ягненок (МК III 224): *aḡunqa badī kör tükäl qut qurī / qozī birlä qatlıp joridi böri* смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненок (QBK 17<sub>7</sub>); *bir teḡä bir qoçqar beš qozī* один козёл, один баран, пять ягнят (*USp 36<sub>3</sub>*); 2. перен. дорогой, любезный: *pe ḡögü neḡ erdi bu qut aj qozī* как приятно было это счастье, ай, дорогой! (*QBN 60<sub>11</sub>*); *bu söz işkä tutsa tap ol aj qozī* хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, ай, любезный (QBK 349<sub>8</sub>).

**QOZI** II астр. созвездие зодиака Овен: *qozī jazqī julduz başa u d keḡir* Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (*QBH 16<sub>9</sub>*).

**QOZI** III вниз, внизу (Юг C<sub>282</sub>).

= Ср. qodī I, qozi, qojī.

**QOZQI** кроткий, смиренный (*QBH 92<sub>2</sub>*).

= Ср. qodqī, qosqī, qoḡqī, qotqī.

**QOŽUL-** см. qoḡul-.

**QOŽUQ** см. qoḡuq.

**QOŽA** см. xoža.

**QRA** см. qara I.

**QSNİ** см. ḡasnī.

**QU** I: *an qu* см. an II.

**QU** II см. qua.

**QUA** см. quā.

**QUANŠI:** *quanši im* [кит. 觀世音 гуань-шинь, *kuān-šāi-i-š*] и, *собств.* имя одного из бодисатв (= скр. avalokiteśvara): *bu bodisvt quanši im* тер этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuon C<sub>9</sub>*).

**QUBA** I цвет между красным и желтым: *quba at* светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

**QUBA** II: *quba čaqırca* и, *собств.* (*USp 22<sub>32</sub>*).

**QUBČIR** кубчир, всеобщий налог в пользу государства: *bir at eki kūn berip üç baqir kümüş qubčırqa tutzun* дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp 53 c<sub>11</sub>*).

**QUBRAN-** собираться: *ida tašda qalmiši qubranip jeḡi jüz bolti* оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (Тон<sub>4</sub>).

= Ср. quvrau-.

**QUBRAT-** собирать: *qaḡan olurip joḡ čıḡaj bodunıḡ qor qubratdım* сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (КТМ<sub>10</sub>).



▷ **ter-qubrat-** см. **ter-**.

□ *Ср.* **qurat-**, **quvrat-**.

**QUBURYA** см. **qoburya**.

**QUBUZ** см. **qobuz**.

**QUÇ:** **ināl quç** см. **ināl II**.

**QUÇ-** обнимать, обхватить руками: *jana aldi oylin qonığa quça öpür jıyladı* снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QVK 72<sub>14</sub>*); *jazar qol quçar teg* он раскрывает руки, словно для объятий (Юг *B<sub>292</sub>*); *eki qalıcaqın atasını b[ojunı] quçur* обняв обеими ручонками шею отца (*Uig III 64<sub>13</sub>*).

**QUÇAM** охавка: *bir quçam neç* охавка чего-то (*MK I 398*).

**QUÇAQ** охавка; кипа: *bir quçaq böz* кипа материн (*MK I 382*).

**QUÇAQLA-** брать под мышку (*MK III 338*).

**QUÇTUNDİ** бот. лук (*MK I 493*).

**QUÇİQ** астр. созвездие Рака (*QBN 22<sub>12</sub>*).

**QUÇTUR-** побуд. от **quç-**: *ol meñi quçturdı* он заставил меня обнять [его] (*MK II 189*).

**QUÇU** см. **qoçu**.

**QUÇUL-** страд. от **quç-** (*TT VIII D<sub>11</sub>*).

**QUÇUŞ** объятие, обнимание (*MK I 369*).

**QUÇUŞ-** совм. от **quç-**: *ol meñi birlä quçuşdı* он обнялся со мной (*MK II 92*); *eki qadaş eşän tükäl qavışır öpışti quçuştı* два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (*KP 52<sub>8</sub>*).

**QUD-** I лить: *banit suvı qudzun* пусть он выльет сироп (*Suv 544<sub>10</sub>*); *qajındurşış isig suvuı jüž sekiz qata arvar çopunta quçur ... ol suv icintă kirip arıtı junzun* пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над вскипяченной горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478<sub>5</sub>*).

□ *Ср.* **quj-**.

**QUDA:** **quda bідin** и. *собств.* (*USp 4<sub>1</sub>*).

**QUDAD-** см. **qutad-**.

**QUDAY** см. **quduı II**.

**QUDAŞ:** **adaş qudaş** см. **adaş**.

**QUDAT** и. *собств.* (*Uig II 84<sub>6</sub>*).

**QUDAT-** см. **qutad-**.

**QUDAZ** см. **quduz I**.

**QUDYU** муха (*MK I 425*).

□ *Ср.* **quçyu**.

**QUDİR-** см. **qurıt-**.

**QUDRÄT** [а. <sup>قُدْرَة</sup> *quḍrät*] могущество, сила: *bu qudrät idisi* этот — обладатель могущества (Юг *B<sub>19</sub>*).

**QUDRÄTLİY** сильный, могущественный: *qudrätliı padişah* могущественный падишах (*QVK 2<sub>4</sub>*).

**QUDRUÇAQ** см. **quduçaq**.

**QUDRUQ I**. хвост: *tıı at qudruqın tüğür tıgrät* подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II<sub>76</sub>*); *quş qudruqı* хвост птицы (*MK I 472*);

*jaşıq jandı bolıaj jana ornıga / balıq qudruqındın qozı burnıga* вот и Солнце снова вернулось на свое место / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QVK 16<sub>10</sub>*); 2. задняя часть, зад (*MK I 473*).

□ **qudruq öt-** выходить наружу (*оказал*): *qudruqı ötgän kişi* человек, пускающий ветры (*MK I 473*); **irbiz qudruqı** см. **irbiz**.

□ *Ср.* **quduruq**, **quḍruq**.

**QUDRUQLUY** хвостатый, имеющий хвост: *qudruqluı julduz toııaj* появится комета (*букв.* хвостатая звезда) (*Suv 434<sub>17</sub>*).

**QUDUÇAQ** копчик (*MK III 179*).

**QUDUY I** колодец: *qulan quduıqa tässä quḡbaqa ajıır bolur* и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*MK III 122*); *qaju jer qazar suv quduıda ičär* некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QVK 84<sub>11</sub>*); *ötrü antaça bir quduı belgü[r]ti* затем там же оказался колодец (*Uig I 8<sub>8</sub>*).

□ *Ср.* **quḡuı**, **qujuı I**.

**QUDUY II** берер: *etil müränniı quduıda bir qara taı tapıqıda uruşı tutuldı* битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53<sub>5</sub>*).

□ *Ср.* **quḡıı**, **quḡııı**.

**QUDUYÇİ:** **quduıçı esän** и. *собств.* (*ФТ 3<sub>14</sub>*); **quduıçı esän qıtaı** и. *собств.* (*ФТ 2<sub>18</sub>*).

**QUDUYU:** **quduı badur** и. *собств.* (*USp 22<sub>8</sub>*).

**QUDUL-** см. **qutul-**.

**QUDUNMUQ** название лекарственного средства (?) (*Rach I<sub>19</sub>*).

**QUDUQ** см. **quduı I**.

**QUDUR I** см. **qutur I**.

**QUDUR II** см. **qutur II**.

**QUDUR III** см. **qotur**.

**QUDUR-** I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: *ol bu išta qudurdı* он усердствовал в этой работе (*MK II 76*); *bu dıga ç jema qudurdı* Бузрач снова стал одержимым (*MK I 144*).

□ *Ср.* **qutur-**.

**QUDUR-** II см. **qotur-** III.

**QUDURATLIQ** см. **qudrätliı**.

**QUDURYAQ** удлиненный сзади подол широкого халата (*MK I 502*).

□ *Ср.* **quḡurıaq**.

**QUDURSUY** (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II<sub>24</sub>*).

**QUDURUQ** хвост (*USp 60<sub>14</sub>*).

□ *Ср.* **qudruq**, **quḡruq**.

**QUDUT-** см. **qutad-**.

**QUDUZ I:** **qız quduz** см. **qız I**.

□ *Ср.* **quḡuz**.

**QUDUZ II** см. **qutuz I**.

**QUDYU** муха (*MK III 367*).

□ *Ср.* **quḡyu**.

**QUDYULAN-** отгонять мух: *at quḡulandı* лошадь отгоняла от себя мух (*MK III 201*).

**QUḡİ** см. **qoḡı**.

**QUḡRUQ** хвост: *it quḡruq sapıttı* собака виляла хвостом (*MK II 298*); *kiş quḡruqı* хвост соболя (*MK III 126*).

□ *Ср.* **qudruq**, **quduruq**.

**QUĐUY** колодец: quđuyda suv bar it burni teğmäs в колодеце вода есть, да нос собаки [ee] не коснется (МК I 375).

Ср. quduy I, qujuy I.

**QUĐUYLUY** имеющий колодец, с колодцем: quđuyluу ev дом с колодцем (МК I 496).

**QUĐURCUQ** кукла (МК I 501).

**QUĐURYAQ** удлиненный сзади подол широкого хаалата (МК I 17).

Ср. quduyraq.

**QUĐURYUN** подхвостник, пахва (МК I 518).

**QUĐUZ** женщина, бывшая замужем (МК I 365).

Ср. quduz I.

**QUĐUZLAN-** жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

**QUYU** 1. лебедь (МК III 225): er quyu qusqa soquşmıš муж повстречался с лебедем (TŞS II<sub>22</sub>); quyu quş ueti köliğä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TŞ I<sub>216</sub>); 2. перен. седина: quyu qondı başqa na [мою] голову сел лебедь (т. е. седина) (QBN 404<sub>2</sub>).

**QYULYULUY** см. qoşulıuluу.

**QYUR-** см. qoşur-.

**QYURSAQ** желудок: quşursaqtın öñmıš qatı язва, появившаяся в желудке (Rach II 177).

Ср. quşuysaq.

**QUJ** I [кит. II] гуй, кyei] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kışimä jita adırılı bardımız увы, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отделились (E 18<sub>2</sub>); qujda quşıñjına ... adırılıtm я разлучился ... со своими принцессами, [находимся] в покоях (E 10<sub>1</sub>).

**QUJ** II см. qoj III.

**QUJ-** I лить, наливать: er kürgä suv qujdi мужчина налил в сосуд воды (МК III 246); qujdi bulut jaşurın туча пролила дождь (МК III 39).

Ср. qud- I.

**QUJ-** II пугаться, шарахаться: at qujdi лошадь шарахнулась (МК III 246).

**QUJAҢ** панцирь, кольчуга: tuyi küvrügi birlä berdi qujaҗ он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (QBN 86<sub>12</sub>).

**QUJAN** см. qojın I.

**QUJAQ** I см. qujaҗ.

**QUJAQ** II см. quvaq.

**QUJAQLIҢ** см. quvaqlıq.

**QUJAR** бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

**QUJAS** возр. название селения (МК I 393).

**QUJASLIҢ** житель селения Куяса (МК III 178).

**QUJAŞ** зной, жара, солнечный припек (МК III 172): qujaş anı qoşsattı зной его обессилал (МК II 337); türk qujaş ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumlıqta ımğätmämäk непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (Suv 220<sub>22</sub>).

**QUJDAQI** находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqı quşıñjım находящиеся в покоях мои принцессы (E 6<sub>1</sub>).

**QUJLUŞ-** страд.-совм. от quj- I: tağdın qamuу qujšudı e горы стекли все [воды] (МК III 195).

**QUJMA** I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

**QUJMA** II литье изделия, литье (МК III 173).

**QUJQA** кожа; шкура (МК III 173).

Ср. qujqa teri парн. шкура, кожа: qujqasın terisin suv icrä kemismislär [их] шкуры они бросили в воду (Man Erz. III<sub>11</sub>).

**QUJQALA-** снимать шерсть со шкуры, обезглавливать шкуру: ol qojıу qujqaladı он обезглавливал [шкуру] овцы (МК III 173).

**QUJTUR-** побуд. от quj- I: ol menıñ ęligkä suv qujturdı он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

**QUJUҢ** I колодец (МК III 166).

Ср. quduy I, quduу.

**QUJUҢ** II см. qojıу.

**QUJUN-** возвр. от quj- I: ol özüğä suv qujundı он налил себе воды (МК III 191).

**QUJUŞ-** совм. от quj- I: ol aqar suv qujšudı он помогал ему налить воду (МК III 189).

**QUJUT-** побуд. от quj- II: ol atıq qujuttı он испугал лошадь (МК II 326).

**QUL** I 1. раб, невольник: ol ödkä qul qullıq holmıš ertı в то время рабы стали рабовладельцами (KT<sub>21</sub>); kisi barca jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBH 183<sub>9</sub>); 2. перен. раб божий, человек: qul tägrıkä hütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); färistä bitir qul negü qilmisin ангел запишет, что совершил раб божий (QBN 168<sub>15</sub>); bařat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (QBK 214<sub>2</sub>).

Ср. qul küğ парн. рабы и рабыни, невольники: qulın küğim bodunıq tägrı jer aju bertı моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (MЧ<sub>13</sub>); beđük bergän qatıq qağalın toqır ımğätip qul küğüğ islätimız ęrsär если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (TŞ IV E7); bulun qılııl oğın qızın qul küğimı pleni ego детей и невольников (QBN 393<sub>14</sub>); **qul qarabaş** парн. рабы, невольники: üküş qul qarabaş keräk нужно много рабов (Юр A<sub>298</sub>); **boşuz qulı** см. boşuz I; **küğ qul** см. küğ.

**QUL** II: **qul apa uruу** и. собств. (TŞS I c<sub>4</sub>); **qul qara** и. собств. (Юр 2<sub>22</sub>).

**QULA** буланый (о мастке лошади) (МК III 233).

**QULABUZ** проводник (МК I 487).

Ср. qulavuz.

**QULAC** мера длины и размерах рук; сажень (МК I 358): qulaç jer alındı jaşur inçiqın он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (QBH 182<sub>13</sub>); ęođ jaşıda qırıq qulaç iğäñni iktürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажень (ЛОК 41<sub>4</sub>); eki miğ qulaç uluу ętüz большое тело [в] две тысячи сажень (Suv 41<sub>1</sub>).

Ср. qulaça.

**QULAČA** сажень (*Suv* 43<sub>12</sub>).

= Ср. *qulač*.

**QULAČLA-** мерять сажнями (МК III 330).

**QULAD-; kūḡād- qulad-** см. *kūḡād-*.

**QULAY** см. *qulaq I*.

**QULAYUZ** см. *qulavuz*.

**QULAN I** кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): *kör arslan keḡäk keḡ qulan tuḡuqa* смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBN* 20<sub>2</sub>); *av jeḡdä jürüsül qulan* в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК I<sub>21</sub>).

**QULAN II** и. *собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>).

**QULAN III** см. *qolan I*.

**QULAQ I** ухо (МК I 383): *bajat berdi qulqa eki köz qulaq boḡ dal* человеку два глаза и уха (*QBK* 214<sub>8</sub>).

▷ **qulaq japrät-** поднимать, настраивать уши: *at qulaqın japrattı* лошадь подняла (~наострила) уши (МК II 352); **qulaq tut-** слушать, быть внимательным: *qulaq tuḡ maḡa* слушай меня (*Юг* А<sub>268</sub>); *jıraḡ eḡ[i]-tür eḡdä qulaq tutsa-ma* если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издалека (*QBK* 337<sub>2</sub>); **qulaq tuvur-** наострить уши: *at qulaqın tuvurdı* лошадь наострила уши (МК II 73); **köz qulaq tut-** см. *köz*.

= Ср. *qulıaq, qulqaq, qulıaq*.

**QULAQ II; qulaq ton** одежда с короткими рукавами (МК I 383).

**QULAQLA-** ударять в ухо (МК III 338).

**QULAQLIY** имеющий уши (МК I 498).

**QULAVUZ** проводник: *bu kökdäki julduz bir anča bezäk / bir anča qulavuz bir anča jeḡäk* из звезд на этом небе часть украшение, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22<sub>1</sub>).

= Ср. *qulabuz*.

**QULAVUZSUZ** без проводника: *qalın qaz qulavuzsuz bolmas* стая гусей без проводника (~вожака) не бывает (МК I 487).

**QULBAQ** и. *собств.* (МК I 474).

**QULDUQAJA** и. *собств.* (*USp* 20<sub>14</sub>).

**QULYAQ** ухо (*QBN* 400<sub>3</sub>).

▷ **qulıaq qačıy** рел. орган слуха (*Suv* 364<sub>0</sub>); **qulıaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595<sub>15</sub>).

= Ср. *qulaq I, qulqaq, qulıaq*.

**QULLIY I** имеющий рабов; рабовладелец: *ol ödkä qul qullıy bolmıḡ eḡti* в то время рабы стали рабовладельцами (КТ<sub>21</sub>).

**QULLUY II** см. *qulluq*.

**QULLUQ** рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника; слуги: *taruḡ qulluq ol qulqa ačti qarıy* служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246<sub>11</sub>); *taruḡ qıl tarıy boldı qullaq qaḡıy* слуги, служба стала целиком рабством (*QBK* 215<sub>10</sub>).

**QULNA-** жеребиться: *qısqaq qulnadı* [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

**QULNAČI** жеребая (о кобылице) (МК I 491).

**QULQAQ** ухо: *qulqaqın eḡıdmädük boduḡıt* мой народ, который не слышал ушами (БК Х<sub>611</sub>).

= Ср. *qulaq I, qulıaq, qulıaq*.

**QULSIY** как раб, похожий на раба (МК III 128): *ačırmas-ma beḡsig ja qulsıy kısıḡ* [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68<sub>8</sub>).

**QULUČ** и. *собств.* (МК I 358).

**QULUM; qulum xua** название растения (*Roch* I<sub>20</sub>).

**QULUN I** жеребенок (МК I 404): *teḡlük qulun erkäk jun[t]da eḡıḡ tiläjür* слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II<sub>36</sub>); *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

**QULUN II; qulun qara** и. *собств.* (*USp* 22<sub>26</sub>).

**QULUNLA-** жеребиться, приносить жеребенка: *aq bısı qulunlamıḡ* его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II<sub>7</sub>).

**QULUNLUY** имеющий жеребенка: *qulunluḡ qısqaq* кобыла с жеребенком (МК I 500).

**QULXAQ** ухо (МК I 383).

= Ср. *qulaq I, qulıaq, qulqaq*.

**QUM I** песок (МК I 338): *quruḡ qumqa oḡsar bu jaḡluq özi / öḡüz kırsä todmaz bu soqluq közi* этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212<sub>6</sub>); *ganḡ öḡüzdäki qum sanınca burḡanlar* будды [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155<sub>15</sub>).

▷ **baḡram qum** см. *baḡram I*.

**QUM II** волны, волнение: *kölüm qumı qopsa qalı tamıy itär* если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*бука*, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

**QUM III** см. *qom*.

**QUM IV** иогр. название города (МК III 149); **qara qum** см. *qara III*.

**QUM-** волноваться (о воде) (МК II 27).

▷ **quma ur-** драться в сильном возбуждении: *qarḡdaḡ quma urur / öḡdäḡ örü tartar* единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

**QUMA I** [ит. 胡麻] хума, хо-мба): **quma jaḡı** льняное масло: *ač qarınqa birär can quma jaḡın icürsäḡ eḡḡü* хорошо давать пить патошак по одной чаше льняного масла (*Roch* I<sub>64</sub>).

**QUMA II; quma qatun** и. *собств.* (*Suv* 502<sub>11</sub>).

**QUMAR; qumar arslan** и. *собств.* (*USp* 92<sub>2</sub>).

**QUMARTQU** завещание, завет, наставление (*QBN* 7<sub>3</sub>).

= Ср. *qumaru, xumaru*.

**QUMARU** завещание, завет; наставление: *kıḡı öḡsä andın qumaru qalıḡ / munuqı qumarım saḡa* когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBN* 59<sub>20</sub>); *čıḡajqa ülädı kör altun kümüs / qadaslarqa qaldı qumaru üküḡ* смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94<sub>12</sub>); *bu qu-*

maru qutadsu maqa пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QVK 376<sub>п</sub>).

◊ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: a j t oldi eligkä pänd berip qumaru bitig bitmisin ajuv [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBN 9<sub>3</sub>); **qumaru pänd** парн. наставление, завет (QVK 9<sub>1п</sub>); **qumaru sav** (~ **söz**) завет; наставление; памятные слова: ölügdin tirigkä qumaru söz ol это -- завет от мертвых живым (QBN 32<sub>2</sub>); barçaqa qumaru sav qodti он всем оставил завещание (KP 76<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qumartqu, xumaru**.

**QUMAŞ**: **qumaş baj** и. *собств.* (USp 27<sub>2</sub>).

**QUMYAN I** сосуд для воды (MK I 440).

**QUMYAN II**: **qumyan tuduq** и. *собств.* (Suv 30<sub>6</sub>).

**QUNLAQ** название выходящего растения (MK I 475).

**QUNLUY** песчаный (USp 30<sub>11</sub>).

**QUMTUR-** *побуд.* от **qum-**: jel suvuq qumturdı ветер взволновал воду (MK II 192).

**QUMUQ** см. **qomuq I**.

**QUMUQLA-** см. **qomuqla-**.

**QUMURSYA** муравей: bir qari öküzüg ... qumursya jemiş старого вола ... заели муравьи (ThS II<sub>36</sub>).

**QUMUŞ-** I *совм.* от **qum-**: suv qumuşdı воды взволновались (MK II 111).

**QUMUŞ-** II см. **qomış-**.

**QUMUZ** кумыс: sütđin qumuz bola turur-lar молоко становится кумысом (AOK 9<sub>8</sub>).

◊ Ср. **qımız**.

**QUN-** грабить, похищать: oğri tavar qundı вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarı] quntum altım oğurladım я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135<sub>22</sub>); ögümin köyülümün barça ol qız qunup eltdi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X<sub>463</sub>).

**QUNCI** [*кит. ?*] *календ.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4<sub>31</sub>).

**QUNCUJ I** [*кит. 公主* гунчжу, коң-çу] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaçan at bunta biz bertimiz siylim quncju' bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT<sub>20</sub>); qujdaqı quncjuim'ya adirildim я разлучилась с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6<sub>1</sub>); sizlär lular qanı quncju'ni-mu sizlär vı ne prinsessy li çarı dragonov? (KP 43<sub>1</sub>).

**QUNCUJ II**: **quncju tägri** и. *собств.* (?) (USp 26<sub>11</sub>).

**QUNDİ-** подликовать: ol qiliç qundıdı он подликовал меч (MK III 277).

**QUNDİYU** инструмент для подликовки, подликовальник (MK I 491).

**QUNDU** [*кит. 紉* хундоу, çoŋ-dəu]: **qundu burçaq** бот. четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16<sub>14</sub>).

**QUNDUZ** зоол. бобр (MK I 458): üc es-läri adaşları bar erdilär bir biçin ekinti qunduz üçünç irbiç у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D<sub>6</sub>).

◊ **qunduz qajiri** (~ **qajri**) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kinläp tür-t-şün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и патирает [лицо] (Rach I<sub>125</sub>).

**QUNİ**: **qunı sägün** и. *собств.* (Ton<sub>9</sub>).

**QUNKU** [*кит. 琴候* кунхоу, khoŋ-çəu] музыкальный инструмент, лютия (TT IX<sub>67</sub>).

◊ Ср. **quŋqau**.

**QUNLA-** см. **qonal-**.

**QUNTUZ** см. **qunduz**.

**QUNUQ** похититель, жулик, мошенник: qaju oğri tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımçı ölütti qıruq иные -- воры, обманщики, жулики, мошенники, другие -- насильники, убийцы, погромщики (QBN 134<sub>6</sub>).

**QUNUŞ-** *совм.* от **qun-**: olar ekki tavar qunusdı они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

**QUŊ I**: **quŋ futsi** [*кит. 孔夫子* Кунфуцзы, khoŋ-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B<sub>104</sub>); **quŋ qiu** [*кит. 皇后* хуанхоу, çwo'çəu 'императрица?'] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40<sub>126</sub>); **quŋ tai-qiu** [*кит. 皇太后* хуантайхоу, çwo'-thai-çəu 'императрица-мать?'] и. *собств.* или *титул* (?) (TT VII 40<sub>125</sub>).

**QUŊ II** см. **qoŋ**.

**QUŊQAU** [*кит. 琴候* кунхоу, khoŋ-çəu] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): iragtın quŋqau üni jir üni eştildi издали слышался голос арфы и звук песни (Uig IV A<sub>64</sub>); maça emäi bir quŋqajıju tilär kelürüç теперь принесите мне арфу (KP 69<sub>2</sub>).

◊ Ср. **qunku**.

**QUŊQUZ** см. **qoŋuz**.

**QUP** см. **qop I**.

**QUPA I** см. **quba I**.

**QUPA II** см. **quba II**.

**QUPIQ** см. **qobiq**.

**QUPZA-** см. **qobza-**.

**QUPZAL-** см. **qobzal-**.

**QUPZAŞ-** см. **qobzaş-**.

**QUPZAT-** см. **qobzat-**.

**QUQ**: **qaq quq** см. **qaq II**.

**QUQUN** искра (MK I 404).

**QUQUNLUY**: **ququnluç ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

**QUR I** пояс; кушак: çr quřın qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустил воротник и пояс (QBN 241<sub>8</sub>); qur işirsar ögrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36<sub>13</sub>).

◊ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *ixij etgä men ter qatij qur badī* он дал твердое обещание (букв. повязал жесткий пояс), сказав: „Я исполню твою работу“ (*QBN 50<sub>3</sub>*); *azunluq beligä badī quf qurı* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (*QBN 26<sub>3</sub>*); *utunluq-ma dävlat maqa qur badī* я полон надежд: благополучие посетило меня (букв. меня опоясали надежды и благополучие) (*QBK 74<sub>13</sub>*); *sen emdi özünkü qutum qur badij* ты теперь повязал себе пояс счастья (*QBN 147<sub>7</sub>*); **ic qur** см. **ic**.

**QUR II** положение, чин, достоинство, ранг: *menij qurim uluq* мое положение высоко (*МК I 324*); *maqa qur bolti* мне досталось [высокое] достоинство (*БК<sub>36</sub>*); *jası qurı bod sıv avıncı ne ol* каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK 92<sub>1</sub>*); *kicig qur uluqlar aga kirmäsä* никакие по положению не [должны] иметь дела со знатыми (*QBN 193<sub>2</sub>*).

◊ *Ср. quram.*

**QUR III** ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikcä kelir kör bu dävlat qurı* смотри, и очередь такого благополучия наступит в свое время (*QBN 342<sub>17</sub>*); *kezikcä tutur bu ölümlüq qurı* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (*QBN 59<sub>20</sub>*).

◊ **qur kezik** парн. последовательность, очередность: *öz öz qurlarında keziklärında olurdılar* они воссели каждый в своем ряду и последовательности (*Suv 398<sub>17</sub>*); *qut bulmıs tözümlär qurında kezikintä barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (*ТТ V B<sub>B</sub>*).

**QUR IV: qur qur et-** изобр. урчать: *qarın qur qur etti* в животе заурчало (*МК I 486*).

◊ *Ср. qar III.*

**QUR V** сухой (*МК III 122*).

◊ *Ср. quruq, quruq.*

**QUR VI** см. **qor I.**

**QUR-** I. устраивать, сооружать: *zan düväs qurdı* хан соорудил (~ поставил) шатер (*МК II 7*); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *zan süsin qurdı* хан собрал войско (*МК II 7*); 3. натягивать (*тетиву, лук*): *quruq jıcađ egilmäs qurmıs kiris tügülmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (*МК I 198*); *qatij janı qura kördüm* я натянул тугой лук (*МК III 219*).

◊ **qur- juv-** парн. располагать к себе, утешать: *er qadasın qurdı juvdı* мужчина расположил к себе родственников (*МК III 62*); **ja qur-** см. **ja I.**

**QURAM** согласно достоинству, чину, рангу: *kisilär quram olurdılar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (*МК I 413*); *quram kisilär* люди [из окружения правителя, сидящие в его присутствии] согласно своему положению и рангу (*МК I 413*).

◊ *Ср. qur II.*

**QURAN** [а. *قُرْآن*] Коран, священная книга мусульман: *ijm-ij quran inı* голос науки и Корана (*QBK 382<sub>17</sub>*).

**QURAT-** собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj ajij qilinceları qiltim quratim* ersär если я совершал и накатывал грехи и дурные проступки (*S<sub>19</sub>*).

◊ *Ср. qubrat-, quvrat-.*

**QURBAQA** лягушка, жаба: *qulan quduqqa tüssä qurbaqa ajij bolur* когда кулан понадеет и колодез, лягушка становится жеребцом (*МК III 122*).

**QURČ I** сильный, крепкий (*МК I 343*): *bu iskä edi qurc qatij er keräk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN 171<sub>12</sub>*); *biri alp ajim qurc jüräklig* erän один из них доблестный, храбрый (букв. с крепким сердцем) муж (*QBN 168<sub>13</sub>*); *qurc neq kevsädi* нечто крепкое ослабело (*МК III 287*).

◊ **qurc temür** сталь (*МК I 343*).

**QURČ II: qarc qurc** см. **qarč.**

**QURČA: mekilij qurca** см. **mekilij.**

**QURD** см. **qurt I.**

**QURDANTA** см. **quridanta.**

**QURDAŞ-** быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beq birlä qurdası* он занимал [место] равное по положению с беком (*МК II 218*).

**QURYA-** высыхать, сохнуть: *jer qurıadı* земля высохла (*МК III 318*).

**QURYAđ-** сохнуть (*МК II 338*).

◊ *Ср. quryat-.*

**QURYAY** см. **quryaq.**

**QURYAN: maıı quryan** см. **maıı.**

**QURYAQ I.** сухой, засушливый, засохший: *quryaq jiliv bodan kör qanda tüsar qodı* ij смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавливайся (*МК III 69*); 2. в знач. сущ. зисуха; суша: *suvdağı tınıqları quryaqta kemisip ölürtüm* ersär если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig II 77<sub>38</sub>*).

**QURYAT-** сохнуть, высыхать: *jer qurıattı* земля высохла (*МК II 338*).

◊ *Ср. quryađ-.*

**QURYİR-** I сохнуть, высыхать: *jer qurırdı* земля высохла (*МК II 193*).

**QURYİR-** II проявлять легкомыслие, ветренность: *er qurırdı* мужчина был легкомыслен (*МК II 194*).

**QURYU** легкомысленный, ветреный; невоздержный, пылкий; безрассудный: *qurıd* er легкомысленный мужчина (*МК I 426*); *eväk qurı bolma qilincin sözin* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBN 147<sub>30</sub>*).

**QURYULAN-** проявлять легкомыслие; безрассудство (*МК III 201*).

**QURYULUQ** легкомыслие, ветренность; безрассудство (*МК I 528*); *utunluq eväklük* jenik qurıuluq наглость, поспешность, невоздержанность, легкомыслие (*QBK 108<sub>1</sub>*).

**QURYURMAQ** тщеславие, зазнайство, чванство (*ТТ VIII A<sub>13</sub>*).

**QURİ I:** *qurī qurī* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ Ср. *qurīh, qurrih*.

**QURİ II** см. *qurīdanta*.

**QURİ-** сохнуть, высыхать, засыхать: *qurīdī ton* одежда высохла (МК III 263); *qurīmīš jīyačlar tonandī jašīl* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18<sub>1</sub>); *suv tamīri qurīsar jaš javīšū qurījer* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT I<sub>75</sub>).

○ *boğuz qurī-* см. *boğuz I*.

○ Ср. *quru-*.

**QURİD-** см. *qurīt-*.

**QURİDANTA** с запада (?) (Тон<sub>14</sub>).

**QURİY** см. *qorīy I*.

**QURİYARU** на запад (~ назад): *qurīyaru tēmir qarīyqa tēgi sūlājū bermīš* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ<sub>68</sub>); *qurīyaru kūn batsīqīja* на запад, к солнечному закату (КТ<sub>7</sub>).

**QURİYLİY** бесплодный; небеременная (?): *qurīylīy evīnlig uzıntonluq* небеременные (?) и беременные женщины (W<sub>прим. 11</sub>).

**QURİYU** высыхание, сушка (МК I 446).

**QURİH:** *qurīh qurīh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

○ Ср. *qurī I, qurrih*.

**QURİJA** на западе (~ сзади): *qurīja kūn batsīqdaqī* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ<sub>52</sub>); *qurīja on oq[qa] kirtī* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрок] (МЧ<sub>11</sub>).

**QURİJAQİ** находящийся на западе, западный: *berījākī bodun qurījaqī jīrjaqī öjrākī bodun keltī* приплы [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон<sub>17</sub>).

**QURİLTAJ** народное собрание: *oğuz qara uluq quriltaj saqirdī* Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40<sub>5</sub>).

**QURİN-** I *возвр. от qurī-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurīndī* мужчина вытерся (МК II 155).

**QURİN-** II см. *qorun-*.

**QURİNČ** сухость: *közlüg qurīneimīznī senī körmäklig jaymur üzä qanturalım* оросим сухость наших глаз дождем лицеизрения тебя (Uig IV D<sub>23</sub>).

**QURİQAN** I *этно.* название группы северо-восточных тюркских племен (КТ<sub>14</sub>).

○ *üč qurīqan* см. *üč II*.

**QURİQAN** I см. *qorīyan*.

**QURİR-** высыхать: *qurīrdī neç* нечто высыхало (МК II 77).

**QURİŠ-** *совм. от qur-*: *jaç qīs bilä qarīštī/erdam jasın qarīštī* лето с зимой встретились, /пятанули свои доблестные луки (МК II 97).

○ Ср. *quruš-* I.

**QURİT-** *побуд. от qurī-*: сушить, осушать: *kūn tonuq qurittī* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnī qurittim qalam* я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (QBK 189<sub>16</sub>); *kekaliknüj ötin alıp qurītıp* взяв и высушив желчь куропатки (Rach I<sub>52</sub>).

○ *baş qurīt-* см. *baş I*; *til(ig) qurīt(ma)-* см. *til*.

○ Ср. *qurut-*.

**QURLA** I (*повторяющийся столько-то*) раз: *üküs qurla burçanlarqa nom tilgälin evirtgäli ötügēi boltum* я много раз молил будд повернуть колесо учения (Suv 163<sub>17</sub>).

○ Ср. *qurlaju*.

**QURLA** II см. *qorla*.

**QURLA-** I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanı qurladı* он подпоясал кафтан (МК III 298).

**QURLA-** II см. *qurlaju*.

**QURLAJU** (*повторяющийся столько-то*) раз, -кратный, -о: *bu üç miğ uluq miğ jirtincü jer suv üç qurlaju tēbrāti* мириады миров троекратно поколебались (Tiš 46a<sub>3</sub>).

○ Ср. *qurla I*.

**QURLAN-** I см. *qorlan- I*.

**QURLAN-** II см. *qorlan- II*.

**QURLUQ** см. *qorluq*.

**QURMAN** палучье, саадак (МК I 444).

○ *keš qurman* см. *keš*.

**QURNU** название лекарственного средства (?) (TT VII 22<sub>9</sub>).

**QURRİH:** *qurrih qurrih* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

○ Ср. *qurī I, qurīh*.

**QURTYAR-** см. *qurtqar-*.

**QURŠA-** I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan quršadı* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigi jaratīyī uz quršaju altun öjlüg jaruyluq qaltī kūn tājri tilgānī tēg* я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (*букв.* опоясанный) украшениями, священный золотым блеском, как диск солнца (Suv 96<sub>1</sub>); 2. окружать: *qamaq qara bodun barča adrılmaqıy emäkin qursap barıp ... inča ter ötüntilär* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца]. ... так умолял [его] (Uig III 69<sub>9</sub>).

**QURŠADİL-** см. *qursatıl-*.

**QURŠAY** пояс, кушак (МК I 464).

**QURŠAN-** *возвр. от qurša-*: *er qurīn quršandı* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

**QURŠAT-** *побуд. от qurša-*: *mēn aqar qur qursattım* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

**QURŠATİL-** *побуд.-страд. от qurša-*: *qursatıl- qavsatıl-* *парн.* быть тесно окруженным (Uig II 28<sub>1</sub>).

**QURT** I червь (МК I 342): *etüz şemrir erşä jılan qurt anuq* если тело жиреет, то змея и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166<sub>14</sub>); *kimniq tiš qurt jesär* если у кого-нибудь червь проедает зуб (Rach II 2<sub>31</sub>).

○ *qurt qoğuz* *парн.* черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: *ağuluq qurt qoğuz adartu umaz* ядовитые



насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*<sub>28</sub>); taqī jemā bu ətüz ersär . . . qamaḡ qurtlarınıḡ qoñuzlarınıḡ terkinı qannıḡ jirıñnıḡ ornaqı . . . ətür что касается этого тела . . . , то оно является . . . сборником всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614<sub>0</sub>).

**QURT** II волк (*MK* I 342).

**QURT** III: **qart qurt** см. **qart** III.

**QURT** IV см. **qurut** I.

**QURT** V: **idi qurt** см. **idi** II.

**QURTA** старуха: tertrü saclıḡ qurta jek kelir прилет косматая старая самка демона (*Man* II 11<sub>16</sub>).

○ *Ср.* **qurtıya**.

**QURTAN-** искать насекомых, чесаться (*MK* II 248).

**QURTYA** старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца. [a] говорит — места мало (*букв.* узко) (*MK* III 259); täyrilig qurtıya jurt[d]ja qalmıs умирающая старуха осталась в кочевье (*ThS* II<sub>18</sub>).

○ **avıçıya qurtıya** см. **avıçıya**.

○ *Ср.* **qurta**.

**QURTYAR-** см. **qurtqar-**.

**QURTLA-** очищать от червей, насекомых (*MK* III 447).

**QURTQAR-** спасать, избавлять: aḡ täñri siz bizni qurtqarıḡ божество Луна, спаси нас (*Man* II 9<sub>2</sub>); beş täñri kücün qurtqarı saqıñe забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31<sub>3</sub>).

○ *Ср.* **qutar-, qutıyar-, qutqar-, qutqur-**.

**QURTRUL-** см. **qurtul-**.

**QURTUL-** 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ət emgäktin qurtuldı мужчина избавился от страданий (*MK* II 233); inçip oḡulı qızı baḡrı bösüki qası qadaşı ölmış ögi qaqı ücün bu bitigig jeti qata oqısar özüti antaḡ qurtular täñri jerintä barır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направлятся в божественную страну (*TT* VI<sub>125</sub>): tört uluḡ emgäktä qurtulalıñ освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11<sub>5</sub>); 2. разрешиться, родить: uraḡut qurtuldı женщина разрешилась от бремени (*MK* II 233).

○ **boşun- qurtul-** см. **boşun-**; **oz- qurtul-** см. **oz-** I.

○ *Ср.* **qutrul-** I, **qutul-**.

**QURTULMAQ:** **qurtulmaq boşunmaq** парн. спасение, избавление: özütümüz qurtulmaq boşunmaq . . . boşun пусть насанет . . . избавление наших душ (*Man* I 29<sub>32</sub>); **qurtulmaq jolı** рел. путь спасения, избавления; путь к nirvane: sizigä qutunuzta bu sujluḡ ətüzdä oḡalıñ qutrulmaq jolqa teğınalıñ [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*KP* 52<sub>1</sub>).

○ *Ср.* **qutrulmaq**.

**QURTULMAQLIY** относящийся к спасению, избавлению: kimniḡ qurtulmaqlıy ödın

qolusın otıuraḡ bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*TT* X<sub>273</sub>).

○ *Ср.* **qutrulmaqlıy**.

**QURTUR-** побуд. от **qur-** 1. велеть соорудить, устраивать: хап аҗар суваё qurturdı хан велел ему соорудить (~поставить) шатер (*MK* II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: хап beḡkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (*MK* II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maḡa ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (*MK* II 190).

**QURU-** сохнуть, высыхать: jer qurup topraşdı земля высохла и покрылась пылью (*MK* II 206); közintä isig jaşı töküju buşuşluḡ qadıluḡın jıḡaju aḡızı qurup tili tamḡaqı qaḡıp sav sözläju umatın keginç bermädin şük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624<sub>10</sub>).

○ *Ср.* **qurı-**.

**QURUY** 1. сухой, высохший, засохший: quruḡ jıḡac egilmäs сухое дерево не гнется (*MK* I 198); tarıḡdılarıḡ körür erti quruḡ jerig suvaḡu öl jerig tarıju он видел земледельцев, орошавших сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*KP* 1<sub>3</sub>); quruḡ üzüm сушеный виноград (*Rach* I<sub>83</sub>); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruḡ ulma пустой кувшин (*MK* I 375); neçä känd uluş baḡ deçäkliklärig / quruḡ qodtı kör bu ölüm сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380<sub>1</sub>); azu kändlärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu quruḡ jerlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531<sub>20</sub>); 3. несомнительный, ложный, лишенный основания: aḡar quruḡ jala jalaldı на него возвели необоснованную клевету (*MK* III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: haşişliḡ tek ərkä quruḡ zaḡmat ol жадность для мужчины — всего лишь напрасное беспокоество (*Jor* B<sub>304</sub>); neḡükä jorır men bu jerdä quruḡ зачем мне ходить без пользы по этой земле? (*QBH* 26<sub>24</sub>); quruḡ sözlätmäs men я не говорю зря (~впустую) (*QBK* 199<sub>11</sub>); 5. рел. пустой, лишенный, отстранившийся от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruḡ küsüssüz belgüsüz üc türlüḡ samadı dıjanlarıḡ körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различные [ступени] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, passionately-созерцательного (*Tış* 24 b<sub>3</sub>); 6. в знач. *суш.* сушь, засуха: quruḡ tumluḡ artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273<sub>16</sub>); isigın quruḡın anı jandru bas подави их опять теплом и сушью (*QBH* 333<sub>10</sub>); 7. рел. пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр.* śunyata): alqu quruḡ tep [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21<sub>1</sub>).

○ **quruḡ kel-** приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatıylan anı keldür emdi maça / quruğ kelmâ ansız maça постарайся, приведи его теперь ко мне, и без него ко мне не приходи (QVK 190<sub>3</sub>); **quruğ qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: bizulıaj azın barda qalıaj quruğ мир погибнет, и все пропадет (QVK 214<sub>1</sub>); azın qalmasıñ sızıñsız quruğ пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20<sub>10</sub>); birük eligi joq ersär ötrü erdinı idijü umadın quruğ qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B<sub>60</sub>); **asıñsız quruğ qal-** см. **asıñsız**; **joq quruğ** см. **joq I**; **tekin quruğın** см. **tekin**; **tüssüz quruğ** см. **tüssüz**.

□ Ср. **qur V**, **quruğ**.

**QURUYLA-** использовать в сухом виде (МК III 336).

**QURUYLAN-** считать сухим: ol ötnäkñi quruğlandı oñ считал хлеб сухим [и не ел его] (МК II 268).

**QURUYLUY I** натянутый (о луке, тетиве) (МК I 496): quruğluğ turur bu zamanâ jası натянут лук времени (QVK 292<sub>10</sub>).

□ **QURUYLUY II** палучник, саадак (МК I 501).

□ Ср. **quruğluğ II**.

**QURUYLUQ I** сухость, засуха (МК I 503).

**QURUYLUQ II** палучник, саадак (МК I 504).

□ Ср. **quruğluğ II**.

**QURUYSAQ I** желудок (МК I 502); живог: quruğsaqınñ qılıcın keşipän мое чрево разрезав мечом (ThS II<sub>10</sub>); 2. zob птицы (МК I 502); 3. перен. душа: tatıq bardı öcti quruğsaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (QBN 39<sub>3</sub>).

□ Ср. **quğursağ**.

**QURUYSI-** высыхать (МК III 334).

**QURUYZİN** см. **qoruğzın**.

**QURUL-** I страд. от **qur-** I. быть сооруженным: qurvi çuvaç qurıldı был сооружен ханский шатер (МК I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (МК II 134).

**QURUL-** II судорожно сжиматься, корчиться: er çığı qurıldı руку мужчины свело судорогой (МК II 134); bu er ol sıjırı qurılğan мышцы этого мужчины сведены судорогой (МК I 520).

**QURUN** сажа, копать (МК I 404).

**QURUN-** I см. **qurın-** I.

**QURUN-** II см. **qorun-**.

**QURUNÇI** законченный войлок (МК III 242).

**QURUNLUY** покрытый копьём, сажей (МК I 499).

**QURUQ** сухой: quruq qasıq ağızqa jaramas quruğ söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (МК I 383).

□ Ср. **qur V**, **quruğ**.

**QURUR-** см. **qurır-**.

**QURUŞ-** I совм. от **qur-**: ol meñiğ birlä ja qurustı он вместе со мной натянул лук (МК II 114).

□ Ср. **qurış-**.

**QURUŞ-** II совм. от **quru-**: etmäk qamuğ qurusdı весь хлеб высох (МК II 98).

**QURUT I** курут, высушенный творог (МК I 357): qımız süüt ja jöñ jağ ja joğurt qurıt кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QVK 264<sub>3</sub>).

**QURUT II** курут, вид подати (с молочного скота?): bu küntin soy bu altın qara qaqalan qurıt tüñün qabın neğü-me aliş biz tilämäz biz именно с этого дня у этого Алтуи-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21<sub>11</sub>).

**QURUT-** побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı он высушил одежду (МК I 19); qurıtma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51<sub>25</sub>).

□ Ср. **qurıt-**.

**QURUTLUY** имеющий сухой творог (МК I 494).

**QURUTSA-** хотеть творога (МК III 332).

**QURVI:** **qurvı çuvaç** балдахин (для путешеля), шатер: qurvı çuvaç qurıldı / tuğım tikir urıldı соорудили [ханский] балдахин; водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (МК I 195).

**QURWI** см. **qurvı**.

**QUS-** I рвать, изрыгать; тошнить (МК II 10): quşsar asıq ersir если рвота и воротит от пищи (TT VIII I<sub>8</sub>); suv quşsar ası qodı emäsär если рвет водой и пища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I<sub>110</sub>); amarıları tınlıqlar isig qan quşur adın azınqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X<sub>10</sub>).

**QUS-** II выцветать, блекнуть (о краске): bobıq quşdı краска выцвела (МК II 11).

**QUSALIQ** бот. кардамон (?) (Rach II I<sub>20</sub>).

**QUSAN:** **qusan asan** и. **собств.** (USp 78<sub>7</sub>).

**QUSYAÇ** название маленького зверька (МК I 455).

**QUSI** и. **собств.** (МБ<sub>3</sub> I<sub>8</sub>).

**QUSIY** рвота (МК I 376).

□ **quşıq tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı quşıq tuttı его одолела рвота (МК I 376).

□ Ср. **quşuğ**.

**QUSİNCIY** рвотный, тошнотворный; порен. отвратительный, гадкий: qns balası quşincıy it balası quşandıq итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (МК III 232).

**QUSIQ I** орех (МК I 382).

**QUSIQ II** и. **собств.** ж. (МК I 382).

**QUSIQLIY** имеющий орех (МК I 497).

**QUSIYU:** **quşıyru em** рвотное средство (Sav 592<sub>10</sub>).

**QUSMAQ** рвота: sarıq tiltağıntaqı quşmaq söñär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I<sub>112</sub>); qan quşmaq söñär прекратится харканье кровью (Rach II I<sub>131</sub>).

**QUSQAQ** рвота (Rach II I<sub>114</sub>): ağızi qurıjır quşaq bolur poğ ego пересохнет, и будет рвота (TT VII 25<sub>5</sub>).

**QUSQI** см. **quşqı**.

**QUSQUN** см. **quşqun**.

**QUSTUR-** I побуд. от **qus-** I: sıñıñ erig

qusturdī вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

**QUSTUR-** II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

**QUSUY** рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61<sub>11</sub>).

= Ср. **qusīy**.

**QUSUQ** и. *собств.* (USp 7<sub>7</sub>).

**QUŠ** I 1. птица: **quš javuzī saʔziʔan** худшая из птиц — сорока (МК I 439); **keʔvānā qovī qutqa quš teḡ uḡar** не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 55<sub>4</sub>); 2. сокол для охоты (МК II 181).

◊ **quš balasī** птенец: **quš balasī qušīnčī**; птенец отвратителен (МК III 232); **quš quzʔun** парн. птицы, всякие птицы: **quš quzʔun qonša isīʔiʔ tartʔaj** мен когда птицы садут, я дерну веревку (KP 80<sub>6</sub>); **quš quzʔun tilin jemā uqdačī bolʔaj** он будет понимать и язык [всех] птиц (Suw 444<sub>6</sub>); **üstün ucuḡma quš quzʔun** летающие в вышине птицы (Uig III 32<sub>1</sub>); **quš saḡī** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** с.м. **boz** I; **el quš** с.м. **el** V; **jun quš** с.м. **jun** II; **ürün quš** с.м. **ürün** I; **qara quš** с.м. **qara** I; **qil quš** с.м. **qil** II; **qiz quš** с.м. **qiz** IV; **tevā quš** с.м. **tevā**; **turuʔaja quš** с.м. **turuʔaja**.

**QUŠ** II: **qara quš** и. *собств.* (USp 37<sub>11</sub>).

**QUŠČI** I. птицелов: **quščī itāreči ucuḡma baʔrin jorīʔma tīnīʔlarī**; **ölürgüči boltumuz eḡsāc** если мы стали птицелонами и соколовниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A<sub>57</sub>); 2. сокольник, сокольник: **bir nečā jemā bar taqī isēilār tösäkčī ja quščī jemā asēilar** и еще есть несколько служащих! — погребельничис, сокольник и повара (QBH 119<sub>15</sub>).

**QUŠYAC** птичка, пташка (МК I 455): **seḡmirgük atliḡ qušyač** птица, называемая семурге (Suw 694<sub>12</sub>).

**QUŠYUN** I зеленый камыш, поедемый животными (МК I 440).

**QUŠYUN** II бот. ревеня черенковый (?) (МК I 410).

**QUŠLA-** охотиться (*на дичь*): **beḡ qušladi bek** охотился на птиц (МК I 22); **toḡan öḡüz qušī qušlaju barmīs** сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II<sub>65</sub>).

**QUŠLAY** место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

**QUŠLAYAQ** тогр. название местности (KT<sub>15</sub>).

**QUŠLAYLAN-** выбирать место охоты на птиц: **ʔan bu jerig qušlaylandī** правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

**QUŠLAT-** побуд. от **qušla-**: **ol aḡar quš qušlattī** он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

**QUŠLUY** избоблюющий птицами: **qušluḡ**; **ḡas qīslayīm** моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS II<sub>56</sub>).

**QUŠLUQ** время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

**QUŠQAC** с.м. **qušyač**.

**QUŠTR** с.м. **qoštr**.

**QUŠU:** **qušu tutuq** и. *собств. и титул* (KT<sub>41</sub>).

**QUŠUJ** тогр. название местности (XT 10<sub>3</sub>).

**QUŠUN** с.м. **qošun**.

**QUT** I 1. душа; жизненная сила, дух: **men seḡā basımnī quḡımnī beḡā men** я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22<sub>6</sub>); 2. *календ.* элемент: **graḡi san ičar ol quḡi suv** его планета Сатурн; его элемент — вода (TT VII 4<sub>1</sub>); **on toquz jasliḡ eḡür quḡi topraq** возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18<sub>6</sub>).

◊ **qut vaḡsik** парн. рел. дух, мифическое существо: **qamaḡ qutlar vaḡsiklar turqaru iḡā basa küjü küzütü tururlar** все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (TT VI<sub>18</sub>); **üstünki altınqī täḡrilärniḡ öḡi öḡi qut vaḡsiklarıniḡ üstälün täḡridäm kücläri** пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (TT III<sub>176</sub>).

**QUT** II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: **täḡri jarliḡaduḡın ičün özim quḡım bar ičün qaḡan olurtım** по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ<sub>66</sub>); **qoḡma temis qut bergü** мен **temis** он сказал: „Не бойся! Я исполню (*букв.* дам) [тебе] благодать“ (ThS II<sub>3</sub>); **aḡınca badī kör tükäl qut quḡi** смотри, он оноесал мир поясом полного счастья (QBK 17<sub>7</sub>); **tebrätük saju qut keḡir** во всем, что он делает, ему сопутствует (*букв.* приходит) успех (TT I<sub>138</sub>); 2. *перен.* достоинство, величие: **qaḡan quḡi tar-lamaḡdi eḡinč** его достоинство кагана [они] не почтили (BK<sub>35</sub>); **teḡin İneca ter ötüati qaḡım quḡi menī sevār-mü siz** принц так сказал: „Мои отцы, [ваше] величество, любите ли вы меня?“ (KP 6<sub>3</sub>); **jükünür biz İ m s c i n atliḡ jultuz quḡıḡa** мы поклоняемся величию звезды Лимчин (TT VII стр. 66<sub>1</sub>); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (*обычно о будде, арвате*), блаженство: **buḡan quḡi** блаженство будды (*т. е.* состояние будды) (Suw 21<sub>21</sub>); **ol polıḡı csiḡip alqu nizvanılarıḡ tarqarıp arḡant quḡıḡa teḡdi** услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39<sub>1</sub>).

◊ **qut bujan** парн. счастье, благополучие, благодать: **öz jas qut bujanıḡ iklitü jarliḡaqıḡar** соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (Suw 29<sub>15</sub>); **üskündä täḡridäm qut bujan utmaq jegädümäk kentün ornanti** божественная благодать [и] победа разместилась сами собой перед тобой (TT I<sub>2</sub>); **eḡtä turša qut bujan asılır jol jorışa asıḡ bulur** если кто осрается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (TT VII 28<sub>41</sub>); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmīs (tözün)** рел. достигший блаженства, счастья, благодати (= *скр.* агуа),

благородный: kim qaju tinliḡ bu noḡuḡ umuḡ inaḡ tutsar ol tūlīḡ jema qut bulmīs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (TT VI<sub>38</sub>):

**qut qiv** *парн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qivīḡ bersā iḡim qulīḡa / kündä iḡi jüksäbän joqar aḡar если бог ниспослет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arīḡ ol bu qut qiv arīḡliḡ tilār / süzäk ol bu dāvlāt süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристалльности (QBK 109<sub>15</sub>); täḡri . . . bögülänmäk qutuḡ qivīḡ bulmuš bolḡaj уверовать . . . в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5<sub>4</sub>); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jeklär čstanī eligniḡ küčün küsünin čöḡin jalīnīn qutīn qivīn körüp artuqraq qorqtilar те демоны, увидев силу, могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43<sub>16</sub>); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: eḡ ömäläḡü barmīs täḡrikä soqušmīs qut qolmīs qut bermīs мужчина тел смиренно (букв. ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ThS II<sub>71</sub>); nom eḡdinig tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldī он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14<sub>19</sub>); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin idaladi ačīḡ emgäklärig šerip qut qoluntī он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C<sub>189</sub>); qut qolunur -men beš aḡun tinliḡ oḡlanī üčün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104<sub>2</sub>); **qut qolunč** высказывание благожеланий; мольба; bu qut qolunčuḡ sözläḡü высказывая такие благопожелания (Suv 29<sub>17</sub>); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр.* prañidhāna): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280<sub>4</sub>); köni oḡaru qut qolunmaq üzä bodi tegmä tuḡunmaq köñülüg neḡägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212<sub>12</sub>); **qut qolunmaqlīḡ** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burḡanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlīḡ eḡksinmäkläri üzä tinliḡlar küsüşinčä öḡi öḡi adruq adruq kü kelīglär üzä jaruqluḡ körkdäšlärin orun orun saḡu qodu jarliḡap ol körkdäšlärī üzä tinliḡlarqa uluḡ asīḡ tusu qīlu jarliḡajurlar eḡsär если будды, войдя в нирвану, благодаря могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64<sub>3</sub>); qut qolunmaqlīḡ küč küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236<sub>4</sub>); **qut ülüg** *парн.* счастье; счастливый удел; удача: qutin bar üčün ülügüm bar üčün öltäčī bodunīḡ tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT<sub>29</sub>); tegin qutī ülüḡi üčün adasiz tudasiz qač küñ ičintä eḡd[änilig] otruqqa tegdilär так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33<sub>3</sub>); **elig qutī** *см.* elig I; **iduḡ qut** *см.* iduḡ; **nom qutī** *см.* nom I.

= *Ср.* qavut I.

**QUT III** *и. собств.* (Man Erz. IV<sub>30</sub>): **qut täḡri ḡatunī** *и. собств.* (Uig I 28<sub>7</sub>).

**QUTA-** становиться счастливым (?) (USp 58<sub>22</sub>).

**QUTACUN** *и. собств.* (USp 109<sub>10</sub>).

**QUTAD** *и. собств.* (Uig 88<sub>76</sub>).

**QUTAD-** становиться счастливым: выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): aḡa pändini šen qaḡiḡ tut qaḡiḡ / qutadḡaj küñüḡ bergä kündä taḡiḡ строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62<sub>27</sub>); bu qut keḡsä jaḡluḡ qutadur köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59<sub>13</sub>); etmīs jaratmīs jaḡi eḡv barḡ iḡäšnā qutadur хозяину построенного нового дома улыбается счастье (TT VI<sub>100</sub>).

◇ **qutadḡu bilig** „Кутадгу билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом, хасс-хаджибом из Баласагуна (Юсуфом \* Баласгунским) в 1069—1070 и.; kitab atī urdum qutadḡu bilig / qutadḡu oḡiḡliḡa tuḡsu elig я назвал книгу „Кутадгу билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22<sub>7</sub>).

= *Ср.* qutat-, qutud-.

**QUTADMAQ** становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tinliḡ bu qanšim pusar eḡdāmin bögülänmäkin qutadmaqin eḡšidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрении и достижении [им] блаженства (Kuan<sub>215</sub>).

◇ **qutadmaq qivadmaq** *парн.* становление счастливым: jema qutadmaq qivadmaq bolšun tözü ödrülmīs arīḡ dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28<sub>15</sub>).

**QUTADMİŞ** *и. собств.* (USp 88<sub>17</sub>); **qutadmış bars** *и. собств.* (TT IX *стр.* 5); **qutadmış gara** *и. собств.* (MO 1<sub>25</sub>).

**QUTADTURUL-** *побуд.-страд.* от qutad- (?) (USp 103<sub>23</sub>).

**QUTAJ** название ткани, шелк (?): qırqayıy qutajın ... qazıanı bertin я добыл ... их хорошо тканые (бука. окаймленные) шелка (БК ХВ<sub>11</sub>); altun kümüs isigti qutaj buşsız anca berür tabıaı bodun наро: табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТМ<sub>5</sub>).

**QUTAJ-** см. quta-.

**QUTAL-** становится счастливым (МК II 121).

**QUTAN** и. *собств.* (МК I 415); **qutan toyrıl** и. *собств.* (УСР 61<sub>21</sub>).

**QUTAR-** (qutıyar-?) спасти, избавлять (КР 76<sub>3</sub>).

= Ср. qutıyar-.

**QUTAT-** становится счастливым: er qutattı мужчина стал счастливым (МК II 299).

= Ср. qutad-, qutud-.

**QUTYAR-** спасти, избавлять: täyri menı qutyardı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

= Ср. qurtıyar-, qutar-, qutıyar-, qutıyar-.

**QUTİLİY:** burxan qutiliy см. burxan I.

**QUTİQİ** см. qodiqi.

**QUTİR-** см. qurit-.

**QUTLUY** I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügrıjâ qutluğ adıır men я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребец-производитель для своего табуна (ТШ II<sub>86</sub>); 2. календ. имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti baıtaqi ti topraq qutluğ tojuz küin ol это день свињи, принадлежащий элементу „земля“ и ti во второй связке (ТТ VII 6<sub>6</sub>).

**QUTLUY** II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqa etin keısa qalı qutluğ jaı готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küvânâ qivı qutqa qutluğ kişı о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QVK 26<sub>7</sub>); eıglârdâ qutluğ berıglı elıg среди рук счастливая [только] дающая рука (Юг В<sub>251</sub>); jemâ jegâdışis qutluğ jılqa и в победоносный благодатный год (Ман I 26<sub>23</sub>); 2. перен. благословенный; святой: uluğ küclüg qutluğ bodısvtlar er-mâsar bu jerkâ neı teımâgâı erti если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (КР 45<sub>2</sub>); ol qutluğ orunlarıy keısar teıgz[insâr] ögsâr jüküinsâr если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (Hien<sub>93</sub>); qutluğ dıajın er[mâk] çaxşarutıy bütürti они исполнили заповедь быть благословенными и бедными (ТТ III<sub>142</sub>); 3. в знач. *сущ.* счастливый, счастливец: qutluğqa qosa jaıar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. в знач. *сущ. рел.* благословенный, благородный (= скр. ärya): dian saqınêqa qatıyantaı qutluğlarqa ada qiltimız ersâr если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (ТТ IV А<sub>47</sub>); arışis könjüllüg qutluğıar

ajı terk-kijâ tujuıup [ajıy]ların bastılar благородные, с чистой душой, тогда же уразумев [это], подавили свои дурные склонности (ТТ III<sub>1-6</sub>).

o **qutluğ qivliğ** парн. счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darnı ersâr ... qutluğ qivliğ atlıy mangallıy erür что касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достославна (Uıg II 36<sub>46</sub>); çoyluğ jalınlıy qutluğ qivliğ alqu edkâ tavarqa tükällig çajasinı atlıy bayaıtut благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (Uıg III 80<sub>19</sub>); qutluğ qivliğ bolur ödsüz qolusuz ölmâz tükäl ülüglüg toıar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (УСР 58<sub>22</sub>); **qutluğ ülüglüg** парн. счастливый, со счастливой долей, уделом: jemâ qutluğ ülüglüg elıg çan ol qamaı bodınqa edgü qılınê qılmaıqa turqarı ötlâjür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (ТТ II А<sub>87</sub>); közü-nür azunta uzun özlüg jaşlıy qutluğ ülüglüg qılu teıgingâı men я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474<sub>20</sub>); qutluğ ülüglüg edgü-lıg kü atıjıız ваша благословенная добродетельная слава (Suv 111<sub>2</sub>); **ıduq qutluğ** см. ıduq.

**QUTLUY** III и. *собств.* (МК I 464); **qutluğ baya tarqan** и. *собств. и титул.* (E 47<sub>3</sub>); **qutluğ bajutmış** и. *собств.* (УСР 26<sub>15</sub>); **qutluğ beg** и. *собств.* (УСР 55<sub>35</sub>); **qutluğ buqa** и. *собств.* (УСР 55<sub>1</sub>); **qutluğ bört** и. *собств.* (УСР 117<sub>3</sub>); **qutluğ çigsi** и. *собств.* (E 19<sub>1</sub>); **qutluğ oıul** и. *собств.* (ТТ IX<sub>115</sub>); **qutluğ temür** и. *собств.* (УСР 16<sub>9</sub>); **qutluğ temür tajaq** и. *собств.* (УСР 56<sub>20</sub>); **qutluğ toıa** и. *собств.* (УСР 115<sub>12</sub>).

**QUTQAN** и. *собств.* (УСР 30<sub>23</sub>).

**QUTQAR-** спасти, избавлять, выручать: qutqarın tınlıylarıy taptuqta qotmadın qamııunı qutqartıjız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Ман III 47<sub>1</sub>).

o **ozıur- qutqar-** см. ozıur-.

= Ср. qurtıyar-, qutar-, qutıyar-, qutıyar-.

**QUTQARMAQ:** boşumaq qutqarmaq см. boşumaq.

**QUTQUR-** ozıur- qutqur- см. ozıur-.

= Ср. qurtıyar-, qutar-, qutıyar-, qutıyar-.

**QUTRUL-** I спастись, избавляться; быть спасенным: ig aırııtin qutrulıup избавившись от болезней (Suv 452<sub>21</sub>); qutrulıu jol путь спасения (ТТ III<sub>60</sub>).

o **oz- qutrul-** см. oz-.

= Ср. qurtul-, qutul-.

**QUTRUL-** II см. qotrul- I.

**QUTRULMAQ** спасение, избавление, освобождение: bu bujan edgü qılınê küclintâ alqu tınlıy oılanı adasız uluğ qutrulmaıqa teıgzünlâr пусть через силу этого благодела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uıg I 15<sub>5</sub>);

qutrulmaq qarıñın açdañı открывающий дверь спасения (*Suv* 659<sub>1</sub>).

▷ **qutrulmaqıy bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр. vimuktijñānadarsana*) (*TT* VI<sub>прим. 137</sub>); **ozmaq qutrulmaq** *с.м. ozmaq.*

◦ *Ср. qurtulmaq.*

**QUTRULMAQLIY** относящийся к спасению, избавлению; спасительный: erdinilig otrıyqa [kirip] qutrulmaqıy erdinilär[ig alyalı] ujur вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V *B*<sub>прим. 90</sub>); qutrulmaqıy edgü tüşkä utlıqa teğgäjlär они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512<sub>14</sub>).

◦ *Ср. qurtulmaqıy.*

**QUTRULMIŞ** *у. собств.* (*MO* 2<sub>16</sub>).

**QUTRUQ** *с.м. qudrıq.*

**QUTRUŞ-** I *совм. от qutur-*: oylan qutruşdı дети резвились (~ шалили без удержу) (*МК* II 218).

**QUTRUŞ-** II *с.м. qotruş-* I.

**QUTSİRAMAQ** лишение счастья, злополучие, злосчастье: añılar kücin tiğdañı jelvıkmäkig qutsıramaqıy ketärdäñi сдерживающий силу яда, устраняющий подверженность воздействию чар и злосчастье (*Suv* 471<sub>20</sub>).

**QUTSİZ** несчастный: alıp bermäğän el elig qutsizi берущая и недающая рука — самая несчастная из рук (*Юг* *B*<sub>232</sub>).

◦ *Ср. qutsuz.*

**QUTSUZ** несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: küñ añ qutlıñı bar jema qutsuzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125<sub>33</sub>); qutsuz quduyqa kirsä qım jañar если неудачник попадает в колодезь, [на него] дождем сыплется песок (*МК* I 457); talıñ icintä joqadtı qutsuz suvılar üçün alqı joqadtı alqı ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54<sub>1</sub>); bu irqıy irqlayıcı kisi qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28<sub>9</sub>).

▷ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный; emti täğrim bu qutsuz qovı tınlıylar üçün tərş biligin ajiy qılınçın ketärmäk alın çevişin jarlıqaşın теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI<sub>19</sub>); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: apı üçün bu jirtinçütäki tınlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI<sub>7</sub>); kəntüläriniñ qutsuzın ülügsüzün üçün közüñür aźunta etüzlärı . . . emgäk emgänür из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире . . . терпят страдания (*TT* VI<sub>7</sub>).

◦ *Ср. qutsız.*

**QUTU** род, категория; сословие; группа: tükäl üç qutu ol qarıyda kisi bularıñ bilä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246<sub>8</sub>); taqı bir quñuñı tilär ney tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157<sub>3</sub>).

**QUTUD-** становится счастливым (*QBH* 52<sub>12</sub>).

◦ *Ср. qutad-, qutat-.*

**QUTUL-** I. спастись, освободиться, избавляться: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от тягот (*МК* II 121); böri tilkü arslan ađıy ja toñuz señıñdin qutulmas öliir avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBH* 386<sub>3</sub>); jazuq uđrı qolduñ qutuldı özün ты просил извинения за грехи и спасся (*QBH* 59<sub>2</sub>); 2. родить: urayıt qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (*МК* II 121).

◦ *Ср. qurtul-, qutrul-* I.

**QUTUQU** *с.м. quduyu.*

**QUTUR** I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86<sub>24</sub>).

◦ *Ср. qutuz I.*

**QUTUR** II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltı utmat apsmar jel köñülüñ saçır qutur ögsüz qılur [ançu]laju jema bor kisikä qor qılur подобно яму, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3<sub>27</sub>).

◦ *Ср. qutuz II.*

**QUTUR-** I. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: ney qut bulur küvazlık qılınır jana quturma приобрета богатство и горюясь [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (*МК* I 508); oylan quturdı malçık rezvıñlar (~ шалил без удержу) (*МК* II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvanı üzä quturıp ögsüz köñülsüz ertilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III<sub>30</sub>); quturmiş böri teğ aźınnı ulıttım я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387<sub>11</sub>); 3. буйно расти (*о растениях*): tarıy quturdı посевы буйно росли (*МК* II 74).

◦ *Ср. qudur-* I.

**QUTURMA:** quturma börk шанка с отворотами (*МК* I 490).

**QUTURT-** *с.м. qoturt-.*

**QUTURU** полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamañ tözünlär quturu tıñlağlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI<sub>25</sub>); qut bujanlar belgüsi quturu tañlançıy erürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348<sub>3</sub>).

**QUTURUL-** *с.м. qoturul-.*



**QUTUZ I** благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365); ja quzda joriyli qalin kör qutuz / ja tüzdä joriyli ud iyäk ökiüz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QVK 320<sub>11</sub>); qutuz teğ öei ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174<sub>9</sub>).

◦ Ср. qutur I.

**QUTUZ II** бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

◦ Ср. qutur II.

**QUTUZ III: qutuz uruğu** и. *собств.* (ThS 1a<sub>17</sub>).

**QUTUZLUQ: qutuzluq er** владелец маралов (~ яков ?) (МК I 495).

**QUV: qut quv** см. qut II.

**QUV-** см. qov-.

**QUVA I** см. qova I.

**QUVA II** см. xua.

**QUVAQ** кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürp berzün пусть они вдвоем ... исполнят трудовую повинность кувак (MO 4<sub>23</sub>).

**QUVAQLIQ** вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55<sub>9</sub>).

**QUVAR-** сохнуть: quvarmîş jîyaçlar сухие деревья (т. е. без листьев) (QBH 14<sub>1</sub>).

◦ Ср. quvur-.

**QUVLA-** см. qovla-.

**QUVRA-** собираться, сосредотачиваться, сконяться: ulus bodun alqu quvradî jiriî taqlaju esirkäji iylaju teğrä toli tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71<sub>4</sub>); taqi ol ulušta neçä erinè jarliî qoltjuçilar bar ersär alqu anta quvradî и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72<sub>2</sub>).

◦ ешил- quvra- см. ешил-.

**QUVRAY I.** собрание, сонм: ol ödün täjri elig böğü xan kentü dintarlar erigli quvrayıaru kelti и тогда сам божественный правитель Бөгю-хан пришел на собрание избранных (TT II A<sub>31</sub>); elig beg kök razvirt öglüg közin qamaı quvray tара tetrü körüp inçä ter tedi правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42<sub>29</sub>); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* sañgha): ötrü [qamaı] quvrayıı oqır inçä ter tedi тогда он созвал всю монашескую общину и сказал (Huën<sub>219</sub>); quvraytin quvrayıа от общины к общине (TT VIII G<sub>5</sub>).

◦ bursağ quvray см. bursağ; terig quvray см. terig; terin quvray см. terin.

**QUVRAYLIY** относящийся к собранию, сонму, общине (TT IX<sub>12</sub>).

**QUVRAYSIZ: terinsiz quvraıysiz** см. terinsiz.

**QUVRAN-** *возвр.* от quvra-: teril- quvran- см. teril-.

◦ Ср. qubran-.

**QUVRAQ** см. quvray.

**QUVRAQLIY** см. quvrayliı.

**QUVRAQSIZ** см. quvraıysiz.

**QUVRAT-** *побуд.* от quvra- собирать, сканивать: beş täjri jaruqın quvratıli fristilär ангелы, собирающие свет пяти божеств (Chuast A<sub>104</sub>); qilmîş quvratmîş alqu ajıı qilinçlarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77<sub>19</sub>); ödrümläriğ quvratı он собрал избранных (Man III 6<sub>2</sub>).

◦ Ср. qubrat-, qurat-.

**QUVUR-** сохнуть (QVK 16<sub>11</sub>).

◦ Ср. quvar-.

**QUVVAT** [а. قووة] сила, энергия: qavı ersä qamlur qaçar quvvati если сильный свалится, его силы уходят (бука. убегают) (Юг C<sub>196</sub>).

**QUW-** см. qov-.

**QUWA I** см. qova I.

**QUWA II** см. xua.

**QUWAQ** см. quvaq.

**QUWAQLIY** см. quvaqliı.

**QUWAR-** см. quvar-.

**QUWLA-** см. qovla-.

**QUWRA-** см. quvra-.

**QUWRAY** см. quvray.

**QUWRAYLIY** см. quvrayliı.

**QUWRAYSIZ.** см. quvraıysiz.

**QUWRAN-** см. quvran-.

**QUWRAQ** см. quvray.

**QUWRAQLIY** см. quvrayliı.

**QUWRAQSIZ** см. quvraıysiz.

**QUWRAT-** см. quvrat-.

**QUWUR-** I см. quvur-.

**QUWUR-** II см. qovur-.

**QUWWAT** см. quvvat.

**QUZ I** орех (?) (USp 50<sub>2</sub>).

**QUZ II** часть горы, не освещаемая солнцем: quz taı gora, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qojda jaı eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joriyli qalin kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков ?) (QBN 174<sub>9</sub>).

**QUZ III: quz ordu** *гогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 124); **quz uluş** *гогр.* одно из названий города Баласагуна (МК I 62); **çuıaj quzi** см. çuıaj; **misir qara quz** см. misir; **beg temir quz** см. beg II.

**QUZ-** см. qus- I.

**QUZAN-** см. qozan-.

**QUZYİR-** падать хлопьями (о снеге) (МК II 193).

**QUZYUN** ворон (МК I 439): quzyunıı iıaçqa batıs ворона привязали к дереву (ThS II<sub>19</sub>); qara quzyun erdim quıı qıldı çal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QVK 46<sub>10</sub>); quzyun qoburıa nlatı javlaq belgülüg qorqıneıı ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI<sub>59</sub>).

◦ quş quzyun см. quş I.

**QUZI** см. qozı I.

**QUZQAQ** см. quşaq.

## R

**RAB** [a. رَبُّ] бог, господь: šifa qoldi rabdīn kötürdi ęlig он воздел руки [и] испросил у бога исцеления (QBN 92<sub>2</sub>); ja rab üstā dāvlāt tükāl qıl tiläk о господь! Увеличь счастье, исполни просьбы (QBN 21<sub>2</sub>).

□ Ср. rabb.

**RABAT** [a. رِبَاتٌ] рабат, караван-сарай (Юг С<sub>178</sub>).

□ Ср. ribat.

**RABB** [a. رَبٌّ] бог, господь: maņa rabbum ajsa nelük qıldıj andaу если скажет мне господь мой: „Зачем ты сделал так?“ (QVK 387<sub>13</sub>).

□ Ср. rab.

**RABCAT** принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227<sub>3</sub>).

**RAÇA: raça šastr** [скр. rājaśāstra] рел. название сутры (Suv 570<sub>12</sub>).

**RAÇABUMI** [скр. rājabhūmi] рел. название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: raçabumi atlıj artuq ęlig qan orunı jeñinç oruntaqı bodistvlarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314<sub>4</sub>).

**RAÇAKRQ** [скр. rājaçra] геогр. столица древнего царства Магалха (Tiš 42a<sub>8</sub>; Suv 94<sub>7</sub>).

**RAÇAPADRI** [скр. rājabhadra] и. собств. (Tiš 41a<sub>8</sub>).

**RAÇAPATRI** см. raçapadri.

**RADNA** см. erdāni.

**RAĤAT** [a. رَاحَةٌ] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä raĥat keļür rāñz onun если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг С<sub>210</sub>); qamuу is içindä bulur raĥati во всех делах находит он отраду (QVK 6<sub>9</sub>).

**RAĤMAT** [a. رَحْمَةٌ] милость, милосердие: qutulıу jerim joq jitürdüm bilig / seņiğ raĥmatıj tutsu emdi ęlig нет мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (бука, пусть поддержит рука твоей милости) (QVK 50<sub>4</sub>); seņiğ raĥmatıj dın umar meņ oña я искренне уповаю на твою милость (Юг В<sub>2</sub>); seņiğ raĥmatıj da bu jazuq az-oq при твоем милосердии этот грех так мал! (QVK 221<sub>11</sub>).

**RA'İJAT** [a. رِجَاةٌ] подданные, чернь: ra'ijat üzä ol seņiğ üc haqın есть у тебя три права по отношению к подданным (QVK 333<sub>4</sub>); qu'a birlä tinmas ra'ijat tili не отдыхает язык подданных от молитвы

[за тебя] (QBN 409<sub>14</sub>).

**RAJ** [п. راج < инд. rāja] раджа, индийский князь: asirdin keļigli qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (QBN 19<sub>11</sub>).

**RAJMAST: rajmast färzind** и. собств. (Chuast L<sub>36</sub>).

**RAJMST** см. rajmast.

**RAKAKAJINI** [скр. rāgagāyanī] и. собств. ж. (Uig III 85<sub>10</sub>).

**RAKAKAVINI** см. rakakajini.

**RAKAKAWINI** см. rakakajini.

**RAKŞAD** см. rakşand.

**RAKŞAND: rakşand mağal** [скр. rakşapamağala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: seķiz türlüğ eđgün jaratıylıj seviglig ünin rakşand mağal bolınuq savlar sözläju jarlıqadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (TT X<sub>225</sub>).

**RAKŞAS** [скр. rakşas] демоническое существо, демон: ol rakşas barıp eđgü jumsaq savlar sözläp eŗüş üküş tınlıylarığ ölüür тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IV A<sub>126</sub>).

**RAKŞAZ** см. rakşas.

**RAM** [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (TT VIII L<sub>36</sub>).

□ Ср. aram.

**RAQS** [a. رَقصٌ]: raqs eĥqar- плясать, танцевать: arif raqs eĥqarur uıur ĥos säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**RASAJAN** [скр. rasayana]: rasajan ĥurnı название лекарственного порошка (TT VII 22<sub>1</sub>); noş rasajan см. noş.

**RAST** [п. راست] прямой, правильный, -о; верно (Юг С<sub>321</sub>).

**RAŞI I** [скр. raşi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aј täjri qaju raşida qaju jultuzda ol biläjin узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (TT VIII L<sub>9</sub>).

**RAŞI II: ratna raşi** см. ratnaraşi.

**RATNA** см. erdini.

**RATNAÇADRI** [скр. ratnacandra] и. собств. (Uig I 32<sub>8</sub>).

**RATNAKAR** [скр. ratnakara] и. собств. (TT VI<sub>358</sub>).

**RATNAMITI** [скр. ratnamati] и. собств. (Uig I 32<sub>14</sub>).

**RATNAPUŞPI** [скр. ratnapuşpa] и. собств. (Uig I 29<sub>15</sub>).

**RATNARAŞI** [скр. ratnaraşi] и. собств. (Suv 573<sub>21</sub>).

**RATNASIKI** *с.м.* ratnašiki.

**RATNAŠIKI** [скр. ratnašikhin] *и. собств.* один из будд (*Uig* I 32<sub>3</sub>).

**RATNAVAČIR**: ratnavačir šabi *и. собств.* (*Suv* 199<sub>10</sub>).

**RATNI** [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (*TT* IX<sub>35</sub>).

◊ **čintamani ratni** *с.м.* čintamani.

◊ *Ср.* erdāni, erdinī.

**RAZ** [п. راز] тайна, секрет: qatīy kizlā razin kiši bilmāsūn тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (*Юг* B<sub>169</sub>).

**RAŽAVRT** [скр. rajāvarta] минерал лазурит: kōk ražavrt öjlüg közin голубыми лазурноцветными глазами (*TT* X<sub>186</sub>).

**RAŽAWRT** *с.м.* ražavrt.

**RAŽ'IRT** *с.м.* ražavrt.

**RAŽVRT** *с.м.* ražavrt.

**RAXU** [скр. rāhu] планета Раху в индийской астрологии (*TT* VII 16<sub>14</sub>).

**RAXMAT** *с.м.* rahmat.

**RÄDNILIG** *с.м.* erdānilig.

**RÄKVÄ** [а. رَكْوَة] кувшин, имеющий ручку и носик: turur rākvā birlā tajaqīn alīr он поднялся, взял посох и кувшин (*QVK* 376<sub>3</sub>).

**RÄNŽ** [п. رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä rahat kelür rānž они если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (*Юг* C<sub>210</sub>); saça rānž aça gānž berigli uğan бог, жалующий тебя огорчениями, его — сокровищами (*Юг* B<sub>463</sub>).

**RÄS**: ašhab-i räs *с.м.* ašhab.

**RÄSUL** [а. رَسُول] посланник аллаха, пророк: tariqlīq tep ajdī ažunnī rāsul tariqlīqda qatlan tarī eđgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (*Юг* B<sub>191</sub>); durud ol ödürmis rāsulqa sālām хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (*QVK* 316).

**RÄVA** [п. روا]: rāva bol- стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši rāva boldi hažūt tilākiq tūši ай, человек! [наконец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (*QVK* 351<sub>14</sub>); rāva qil- сделать дозволенным, позволить; исполнить, удовлетворить (*просьбу и пр.*): aj eiig bu tört hažātīm qil rāva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (*QVK* 220<sub>3</sub>).

**RÄVAN I** [п. روان] душа, жизнь: sepišis negü teğ tirilsü rāvan каким же образом без тебя проживет душа?! (*QVN* 180<sub>4</sub>).

◊ **žan rāvan** *с.м.* žan I.

**RÄVAN II**: nušin rāvan *с.м.* nušin.

**RÄŽA** [а. رَجَا] надежда, упование; просьба: rāža birlā žavfnī qanat seņ qilīn сделай своими крыльями страх и надежду

(*QVK* 215<sub>3</sub>); rāža žavf bu eki qanat sanī ol надежда и страх как два крыла (*QVN* 268<sub>1</sub>).

**RDDNILIG** украшенный драгоценностями: rddnilig tözün ežüzin eņgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (*Man* III 40<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* erdānilig.

**RIBAT** [а. رِبَات] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu ažun ribat ol tüsüp köcgülüg / ribatqa tüsügli tüsär keçgülig этот мир — караван-сарай, остановившись [в котором], пужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (*Юг* A<sub>177</sub>).

◊ *Ср.* rabat.

**RIDVAN** [а. رِضْوَان]: ridvanu-llahi 'alajhim [а. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] да будет доволен ими Аллах (*QVK* 2<sub>6</sub>).

**RIQQAT** [а. رِيقَة] деликатность, утонченность, изящество: ajitmīs ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (*букв.* с изяществом языка) (*Юг* C<sub>500</sub>).

**RIJA** [п. رجا] лицемерие, двуличие: ibadat rija holdi служение [богу] стало лицемерием (*Юг* B<sub>398</sub>).

**RIJASÄT** [а. رِبَاسَة] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beglig rijasät keçäk для политики нужно главенство бека (*QVN* 161<sub>15</sub>); sijasät rijasät kijasät kārām / zijadät ula 'adl ešit иq minī политику, руководство [людьми], пронизательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (*Юг* B<sub>61</sub>).

**RIŽA** *с.м.* rāža.\*

**RIVADI** [скр. revatī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* iravadi.

**RIWADI** *с.м.* rivadi.

**ROČ** [срд. rwe] день; день недели (*TT* VIII 1<sub>11</sub>).

◊ **miši roč** *с.м.* miši; **naγran roč** *с.м.* naγran; **zmuγtuγ roč** *с.м.* zmuγtuγ.

**ROS** *с.м.* rus.

**ROŠAN** [срд. rwsn] *и. собств.* богиня света (*Man* III 6<sub>2</sub>).

**ROŠN** *с.м.* rošan.

**RSI** *с.м.* rši.

**RŠI** [скр. rši] певец древних священных гимнов; поэт; святой: rsilarda jeği sutrug minī nomlati лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (*TT* VIII D<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* irši I.

**RTIKRI** [скр. raticara] *и. собств.* (*TT* X<sub>180</sub>).

**RTNAKR** *с.м.* ratnakar.

**RTNI** *с.м.* ratni.

**RUM** [a. روم < лат.] *вопр.* Рум, Византия (МК 20<sub>14</sub>; QBK 373<sub>1</sub>).

**RUMĪ** [a. رومی]: **rumī qızı** румийская девушка, дева; *персн.* солнце: *kūzāk jazdī rumī qızı örtti jüz / qara saç boduğī ažuñ toldī tüz* румийская дева (*т. е.* солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил нею вселенную (*т. е.* наступила ночь) (QBK 289<sub>15</sub>); *jüzün kizladi jekä ruñi qizi* прягала свое лицо в землю румийская дева (*т. е.* кончился день, зашло солнце) (QBN 232<sub>4</sub>).

**RUS** *этн.* росы (МК 49<sub>8</sub>).

**RUZA** [п. روز] воздержание, пост: *namaz ruza barda öz asuñ turur* молитва и пост — все тебе на пользу (QBK 187<sub>17</sub>); *namaz ruza birlä jorıñlı kişi* человек, живущий в посте и молитве (QBK 381<sub>6</sub>).

**RUZGAR** [п. روزگار] время, эпоха: *señiñ guzgarıñ bu köñülä qilin* это — твое время; *поступай же по собственному желанию* (Юг С<sub>114</sub>).

**SA** *дат. (?) от sen*: *sa ajuñ meñ* я говорю тебе (МК III 207).

**SA-** считать, подсчитывать: *ağar ağıdım emdi birär bañnaça / başıña teği bañna sadım* сейчас я поднялся на нее (*лестницу*), [шагая по одной ступени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины] (QBN 432<sub>2</sub>); *er qonuñ sadı* мужчина сосчитал овец (МК III 247).

**SA'ADÄT** [a. سعادت] счастье, благополучие: *bilig bil sa'adät jolını bula* познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг С<sub>81</sub>); *bilig birlä bulıñır sa'adät jolı* через знание отыскивается дорога к счастью (Юг А<sub>83</sub>).

**SA'AT** [a. ساعت] час: *tisi suhbäti-me bu ərlik otı / öcürmäk ücün ol birär sa'atı* общение с женщиной — те редкие (*букв.* одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (*букв.* огонь) (QBN 263<sub>12</sub>); *ñan rahmät etsün bu sa'at aña* пусть господь сейчас же (*букв.* в этот час) проявит к нему милость (Юг В<sub>491</sub>).

**SAB** слово, речь: *tabıaç bodun sabı sücig ağısı jıñsaq ərmiş* у народа табачная речь была сладкая, драгоценности „мягкие“ (КТм<sub>5</sub>); *körüg sabı antağ* слова лазутчика таковы (Тон<sub>9</sub>); *qayım sabın tıñlajın* да услышу я слова своего отца (ТhS II<sub>30</sub>).

◊ **sab id-** говорить, сообщать: *sab anca idmıs* он так сказал (Тон<sub>9</sub>); *bitigintä inca ter sav idmıs ərđi* он в своем письме сообщал о следующем (Hüen<sub>338</sub>); **sab ötüğ** *парн.* просьба; *известие*: *jalabaçı edgü sabı kel-*

**RUZI** [п. روزی] доля, судьба; хлеб насущный, дневное пропитание: *saqıssız berigli qamuğqa ruzi / jetürür qamuğni-ma jemäs özi* бессечно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QBK 3<sub>19</sub>); *tar ersä keğ ersä bitildi ruzıñ* ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (*букв.* записано) дневное пропитание (Юг С<sub>315</sub>).

◊ **ruzi qıl-** оделять, одарять, писносылать долю, счастье: *ilahi ruzi qıl sevüg savcı jüzün / jemä tört esiniñ jüzini köräji* о аллах! Ниспошли мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, также увижу я и лица четырех его сподвижников (QBK 391<sub>8</sub>).

**RÜSTÄM** [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QBK 388<sub>1</sub>).

**RXAND** *см.* **arxant, rxant.**

**RXANT** [*скр.* arhant] архат, святой (Man III 6<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **arxant.**

**RŽVRT** *см.* **ražavrt.**

**RŽWRT** *см.* **ražavrt.**

## S

*mäz* [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК<sub>39</sub>); **sab si-** исказить слова: *meñiñ sabimın simadı* [резчик] не искажил моих слов (КТм<sub>11</sub>); **sab söz** *парн.* слова, речь: *sab söz qodur* лишившись речи (Suv 4<sub>18</sub>); **içrä sab** *см.* **içrä**; **söz sab** *см.* **söz.**  
◊ *Ср.* **sav I.**

**SABA I** [a. صبا]: **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: *saba jeli qortı qarınful jidin* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16<sub>15</sub>).

**SABA II**: **saba qadızi** название лекарственного растения (Rach II 3<sub>122</sub>).

**SABAN** 1. парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. *нахота*: *sabanda sandiris bolsa örtgündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).

**SABANLA-** пахать: *ol jerig sabanladı* он пахал землю (МК III 342).

**SABARIR** [*тох.* B spharir < *скр.* sphatika] горный хрусталь: *jerün sabarir ərđinikä oqsadı əriniñiz ol* Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Suv 658<sub>13</sub>); *s[ab]barir ərđini teğ* подобно горному хрусталу (Hüen<sub>2124</sub>).

**SABCI** 1. вестник: *sarığ atlığ sabcı* вестник на рыжей (*букв.* желтой) лошади (ТhS II<sub>16</sub>); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: *sú jerintä ərıklig sabcı türmiş* пророческий прорицатель на поле боя убеждает (ТhS II<sub>85</sub>).

◊ *Ср.* **savci I.**

**SABİ:** *sabî buqa* и. *собств.* (USp 56<sub>1a</sub>).

**SABİŸ** см. *sapîŸ* I, II.

**SABİN:** *sabîn satî* и. *собств.* (USp 70<sub>2</sub>).

**SABİQ:** *sabîq basar* и. *собств.* (E 32<sub>2</sub>).

**SABİR** [а. *صَبِيرٌ*]: **sabîr qîl-** терпеть, проявлять терпение: *evâ kirmâ iskâ sabîr qîl serîp* не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (QBN 53<sub>1</sub>).  
= Ср. *sabur*.

**SABİT** [а. *ثَابِتٌ*] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: *bu küp bîğcî şabit* тыиғ знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (QVK 36<sub>11</sub>).

**SABRA:** *sabra tamyan çur* и. *собств.* и *титул* (O<sub>4</sub>); *sabra tamyan tarqan* и. *собств.* и *титул* (O<sub>4</sub>); *sabra tarqan* и. *собств.* и *титул* (O<sub>c</sub>).

**SABRAN** иогр. название города (MK I 436).

**SABUR** [а. *صَبُورٌ*] терпение (QBH 31<sub>2</sub>).

▷ **sabur qîl-** терпеть, проявлять терпение (QBH 31<sub>3</sub>).

= Ср. *sabîr*.

**SABUTU** и. *собств.* (USp 74<sub>1a</sub>).

**SAC** I волосы: *hınca hodun saçın qılqan qın jaja[qın b]îcdî* сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (BK X<sub>a12</sub>); *jasîq jazdî bol'aj öñlüg saçî tijin kis öñi tuttî düñja îcî* солнце, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (букв. утро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416<sub>0</sub>); *ot öñlüg isin saçların eşinlärintâ tüsürür* распустив по своим плечам огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (Uig I 38<sub>12</sub>).

▷ **saç tü** парн. волосы: *bir evin saç tü* одна волосинка (TT V A<sub>117</sub>); **tü saç** см. **tü I**.

**SAC** II сковорода (MK III 147): *ol qanîŸ alîr saçqa qaŸıgıñın* пусть соберут (букв. возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (Rach II 2<sub>22</sub>).

**SAC**- 1. сыпать, посыпать, рассыпать: *jirijî basî arısar üzâ ot saçmıs kçrgäk* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (Rach II 3<sub>7</sub>); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: *tavarıñnî saçmadıŸ, jesün senî ar böñi* почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал], / -- [генер] пусть тебя съест гнева! (MK I 79); *men jıpar saçtım* я разбросал мускус (MK II 4); *çua eşcäklärig täñŸi täñrisi burçan üzâ bir-gärü saçdılar* они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (Suv 183<sub>15</sub>); 3. разбрызгивать, кропить: *ñññ köñükümin saçar men* я брызжу белой пеной (TŞS II 30); *ol evkâ suv saçdî* он окропил водой свой дом (MK II 4); *toz topraqıŸ söntürgü eşdğü jıdliŸ suv saçtî* чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574<sub>20</sub>); 4. перн. разбазаривать, бесцельно тратить: *javalıq bilâ boçqa bas soçmasa / javalıqqa boşlaŸ neñin saçmasa* нельзя предаваться

с бессмысленностью [употреблению] вина, и впустую разбазаривать имущество (QBN 61<sub>10</sub>).

▷ **saç- jaŸıt-** парн. рассыпать: *eşcäk saçtılar jaŸıtdılar* они рассыпали цветы (TT X<sub>135</sub>); **bükür-saç-** см. **bükür-**; **ırq saç-** см. **ırq-**; **jaş saç-** см. **jaş III**; **saçıŸ saç-** см. **saçıŸ-**; **tök-saç-** см. **tök-**.

**SACA** см. *seçâ*.

**SACŸAQ:** *saçyaq kisi* расточитель, мот (MK I 470).

**SACŸİR-** формы несущественной возможности от **saç-**: *er suv saçırdî* мужчина едва не разбрызгал воду (MK II 187).

**SACŸUR-** см. **saçıŸir-**.

**SACİŸ:** **saçıŸ saç-** совершать жертвенное окропление: *bars küntâ saçıŸ saçsar jarasmaz* не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39<sub>3</sub>); **saçıŸ töküük** парн. жертвенное окропление и возлияние: *aç jeklärkâ işcäklärkâ saçıŸ töküük aju herürlär* [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI<sub>265</sub>); *burçanlarqa saçıŸ tö[kük] salturup özütkâ as bergül* соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] нищен (TT VII 25<sub>7</sub>).

**SACİL-** страд. от **saç-** 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развеванным: *jarmaq saçıldî* деньги были рассыпаны (MK II 122); *anta ötrü hodıstvanıŸ jas söñükläri inaru herü anta munta saçılîp jatmısın köñüp* затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suv 625<sub>10</sub>); *eđ tavar saçılur* имущество и добро будут рассеяны (TT I<sub>75</sub>); *basıntaqı birär evin saçî anta munta saçılîp* волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X<sub>135</sub>); 2. разбрызгиваться, моросить: *jaŸıñır jaŸır saçıldî* моросил дождь (MK II 22).

**SACİLTUR-** страд.-побуд. от **saç-** давать рассеиваться (Suv 238<sub>7</sub>).

**SACİN-** возвр. от **saç-**: *er öziñâ suv saçındî* мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (MK II 150).

**SACİNDİ:** **saçındî neç** нечто разбросанное (MK I 449).

**SACİRA-** излучаться (о свете): *altın öñlüg-ök jaruqlar etüzintâ saçıraju önâ turur* от их (бодисатв) тел исходят, излучаясь, лучи цвета золота (Suv 315<sub>2</sub>).

= Ср. *saçra-*.

**SACİRAT-** см. **saçrat-**.

**SACİRATYU** разновидность силка из двух связанных вместе веток для ловли птиц: *saçiratıñdın qoçqmıs quş qırq jil abı jıŸaç üzâ qoçmas* птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилакой (MK II 331).

**SACİŞ-** взомм. от **saç-**: *ol maça jarmaq saçısđî* он помогал мне транжирить деньги (MK II 92).

**SACİT-** *побуд. от saç-* 1. рассеивать, рассыпать: *jağır bir saçıtsa jana terlümäs* если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN 180<sub>4</sub>*); 2. заставить брызгать: *ol aqar suv saçıttı* он заставил его разбрызгивать воду (*МК II 299*); 3. *перен.* размножить, разбивать: *ol anıñ meñisin saçıttı* он размножил ему голову (*МК II 299*).

**SACLAN-** обрастать волосами, покрываться волосами: *er saçlandı* мужчина оброс волосами (*МК II 246*).

**SACLAŞ-** вцепиться (*друг другу*) в волосы: *ol ekki bilä saçlaşdı* они схватили друг друга за волосы (*МК II 215*).

□ *Ср. saçtaş-*.

**SACLİY** волосатый (*МК I 464*).

□ *Ср. saçluğ.*

**SACLUY** волосатый (*ЛОК 36<sub>6</sub>*).

□ *Ср. saçliğ.*

**SACRA-** разбрызгиваться; рассыпаться (*МК II 133*).

□ *Ср. saçıra-*.

**SACRAT-** *побуд. от saçra-* брызгать, разбрызгивать: *ol maça suv saçrattı* он [нечаянно] обрызгал меня водой (*МК II 331*).

**SACRATYU** *см. saçiratyu.*

**SACTAŞ-** вцепиться (*друг другу*) в волосы (*МК II 211*).

□ *Ср. saçlaş-*.

**SACTUR-** *побуд. от saç-*: *ol maça jarmaq saçturdı* он приказал мне разбрасывать деньги (*МК II 183*).

**SACU I** кайма, оборка (*одежды*) (*МК III 219*).

**SACU II**: *saçu seğün* *и. собств. и титул* (*USp 26<sub>3</sub>*).

**SACULA-** делать кайму: *ol suvluq saçuladı* она сделала кайму на платке (*МК III 323*).

**SACUQ I**, рассыпанный, разбросанный: *saçuq neç* что-либо рассыпанное (*МК I 381*); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: *saçuq köyüllüg jañluq saqinçliğ tınıylar üküš* живых существ, несосредоточенных (*букв. с рассеянными мыслями*), неверно думающих, много (*TT VI<sub>1023</sub>*).

**SAD-** *см. sat-*.

**SADA** *и. собств. (USp 13<sub>6</sub>)*.

**SADABIŞ** *см. satabiş.*

**SADIQ** [*а. صَادِقٌ*] *и. собств. (Юг С<sub>33</sub>)*.

**SADIQČI** *см. satıyçı.*

**SADU** [*скр. sādhu*] *межд. хорошо!*: *sadu eđgü liğso* хорошо! хорошо! хорошо! (*Suv 674<sub>13</sub>*).

**SAFALIY** [*а. صَفَاءٌ* + *-liğ*] чистый, прозрачный; приятный (*Юг С<sub>494</sub>*).

□ *Ср. safalıq.*

**SAFALIQ** [*а. صَفَاءٌ* + *-liq*] чистый (*Юг С<sub>494</sub>*).

□ *Ср. safalığ.*

**SAFDİCLAN-** *см. savdiçlan-*.

**SAFIH** [*а. سَفِيهٌ*] глупый, неразумный; наглый: *safih er tili öz başı duşmanı* язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (*Юг С<sub>141</sub>*).

**SAY I** 1. здоровый, благополучный: *jiniğ sağ-tu* как твое здоровье? (*букв. здорово ли твое тело?*) (*МК III 154*); 2. хороший: *sanır sözlägän er sözi söz sağı* слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (*Юг А<sub>133</sub>*).

**SAY II** чистый; питьевой (*о воде*) (*МК III 154*).

□ *sağ köğül* чистосердечный человек, человек с открытой душой (*МК III 154*).

**SAY III** правый: *sağ eliğ* правая рука (*МК III 154*).

**SAY IV** два прута, служащие для трепания шерсти (*МК III 154*).

**SAY V** ум; сообразительность, сметливость: *şendä sağ joq* у тебя нет сообразительности (*МК III 154*).

**SAY VI**: *sağ jağ* коровье масло (*МК III 153*): *artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıriğ söñär* если тмин, ячменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (*Rach II 1<sub>91</sub>*); *iic tağda sağ jağta ičsär karqanadus quştağ söñär* если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach II 1<sub>130</sub>*).

**SAY-** доить (*МК II 15*): *ügür sürüg qoğ tevä jundi bilä / jumurlaju eřkänin sütin sağar* отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (*МК I 389*); *ölüm anı qonuqladı / ağız ierä ağı sağıdi* смерть посетила его, / влила (*букв. наполнила*) [ему] в рот яду (*МК III 339*); *säkär jağı sağımiş süt birlä ičürsär qanqa sökmäkkä jaraşur* если давать пить сахар со свежесдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Rach II 3<sub>144</sub>*).

**SAYDIÇ** верный друг (*МК I 455*): *qarsı körüp sağıdiç / anı uştağ aqar* верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (*МК III 374*).

**SAYDIÇLIY**: *sanlığ sağıdiçliğ* *см. sanlığ I.*

**SAYİL-** *страд. от sağ-*: *süt sağıldı* молоко надоено (*МК II 124*).

**SAYİM** удой: *bir sağim süt* один надой молока (*МК I 397*).

**SAYİN-** I *возвр. от sağ-*: *er qoğun sağındı* мужчина сделал вид, что доит овцу (*МК II 152*).

**SAYİN-** II 1. желать, хотеть; задумывать: *ol maça eđgü sağındı* он желал мне добра (*МК II 153*); 2. поддерживать словами (*МК II 153*).

□ *Ср. sağın-* I.

**SAYİNÇ** *см. sağinç.*

**SAYİNÇLIY** *см. sağinçliğ.*

**SAYİNÇSİZ** *см. sağinçsiz.*

**SAYİNLİY**: *sağınlığ* *ер* мужчина, имеющий дойное животное (*МК I 499*).

**SAYİR** I сосуд для приготовления напитков (*МК I 406*).



**SAYİR** II облава, облавная охота (МК I 364); sayİR içrā elik kejik kirmis в облаву попали косули (ThS II<sub>97</sub>).

**SAYİŞ** см. saqış I.

**SAYİŞ**- взаимн. от say-; olar ekki sūt sayışdı они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

**SAYİŞLİY** см. saqışliy.

**SAYİŞSİZ** см. saqışsiz.

**SAYİZ** I. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jıgdā, sayİZİ сок от лоха (Rach II 3<sub>137</sub>).

◊ sayİZ topraq пластичная, жирная глина (МК I 365).

**SAYİZYAN** сорока (МК I 518); quş javuzİ sayİZyan / jıyaç javuzİ azıyan самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439).

◊ qızıl sayİZyan см. qızıl.

**SAYİZLİY** I: sayİZliy er мужчина, имеющий камедь (МК I 495).

**SAYİZLİY** II: sayİZliy jer место, где есть гончарная жирная глина (МК I 495).

**SAYLAN**- см. saqlan-.

**SAYLANTUR**- см. saqlantur-.

**SAYLİY** I что-л. сосчитанное (МК I 464).

**SAYLİY** II см. saqlıy.

**SAYLIQ** I. дойное животное: tür ç i a l p t a s n i y qoıuntın eki saylıq qoıun eki saylıq eçkü bir tçkâ bir qoçqar beş qozİ birİâ turuıunta ölüp bardİ из овец Тюрчи Ал-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36<sub>1</sub>); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol oılaqıy saylıqqa он подпустил ягненка к овцематке (МК II 22); saylıq sürüg qoşuldİ согнали стада дойных овец (МК III 102).

**SAYLIQLAN**- приобретать дойную овцу: er saylıqlandİ мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

**SAYNAYU** сушеная тыква (МК I 491).

**SAYRAQ** кубок: İvrıq başı qazıaju / sayraq tolu köziäjü носик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); savın sayraqqa tçgir благодаря [своим] печам [человек] удостоивается кубка [правителя] (МК I 471).

**SAYRİ** I. кожа со спины животного: ol sayrini qirtİsladİ он мездрил кожу (МК III 350); etüklük sayrİ кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kisi sayrİsİ jüz кожа человека — [его] лицо (МК I 422).

**SAYRİ** II название растения: sayrİ jarİtçaqİ лист [растения] сагры (?) (Suv 693<sub>29</sub>).

**SAYRİLA**- дубить кожу: ol könüg sayrİladİ он дубил кожу (МК III 353).

**SAYTUR**- побуд. от say-: ol qoj sayturdİ он выставил донью овцу (МК II 185).

**SAYU** мера измерения для зерна (МК III 225); qırqlum sayu мера измерения сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

**SAYULA**- мерить, измерять зерно: er buıdaj sayuladİ мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

**SAYUN** I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

**SAYUN** II: ata sayun см. ata II.

**SAYUR**- I 1. глотать: er suv sayurdİ мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: quş suv sayurdİ песок впитал воду (МК II 80).

**SAYUR**- II плевать: kökkâ sayursa jüzkä tİşür plajonesh в небо — попадет в лицо (МК II 81).

**SAYUR**- III см. soıur-.

**SAYİZYAN** см. sayİZyan.

**SAJ** I 1. каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltİ sajtaqİ saqıy bodİ jorİqta jorİ(mİ)mİş tçg şenİy bodİ jorİmaçım jemâ ançulajı-oq eçür как в пустынной равнине движется в движении bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (Suv 382<sub>7</sub>).

◊ saj jazİ парн. равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: taıta uz joq saj jazİta beı joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (TT VII 42<sub>8</sub>).

**SAJ** II: saj jarİq панцирь (вооружение) (МК III 158).

**SAJ** III: saj buıa и. собств. (USp 22<sub>33</sub>).

**SAJ**- прокалывать, пронзать: sajđİ seni bertçali [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (TT I<sub>17</sub>).

**SAJDA** и. собств. (USp 14<sub>3</sub>).

**SAJİR**- форма неосуществленной возможности стать каменистым: jer sajİrdİ земля чуть было не стала каменистой (МК III 193).

**SAJİL**: etil- sajİL- см. etil-.

**SAJİN** послелог всякий, каждый: uluy kicig sajın tıyılamaıun [от] великих до малых пусть [все] не слушают (USp 45<sub>7</sub>).

**SAJIQ** и. собств. (USp 122<sub>7</sub>).

**SAJIQ**- становиться каменистым (о местности): jer sajİqtİ место стало [очень] каменистым (МК III 189).

**SAJİŞ** см. saş II.

**SAJPA**- расточать, тратить: ol tavarın sajpadİ он расточал свое имущество (МК III 310).

**SAJPAT**- побуд. от sajpa-: ol tavarın sajpatİ он приказал растратить его имущество (МК II 357).

**SAJQA**- разливать, наливать: tuturqan suvsusuıy sajquadİlar eçki alqıncİşİq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (Hien<sub>1942</sub>).

**SAJRA**- I. пить, заливаться, чиркать (о птицах): sanduvaç sajradİ солоней заливался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jajsaq tçlış sajrap anİ tamıçaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

**SAJRAM** I: sajram suv мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

**SAJRAM** II *геогр.* название города (МК III 176).

o *Ср. sarjam.*

**SAJRAMLAN-** уменьшаться, убывать (o *воде*): *suv sajramlandi* вода убывала (МК III 205).

**SAJRAŠ-** *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (o *птицах*): *qušlar sajrašdi* птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: *olar telim sajrašdilar* они много болтали между собой (МК III 194).

**SAJRAT-** *побуд. от sajra-*: *ol añar sajratı sözüg on pozvolil emu govorit' [mnogo] slov* (МК II 357).

**SAJU** *последел* каждый, всякий: *ol-oq tün boduniv saju itimiz* в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон<sub>12</sub>); *aj saju birär baqır kümüs asıyı birlä köni berür meñ* каждый месяц по одному бакыру серебра вместе с процентами верно отдам (USP 52<sub>3</sub>); *kün saju pečä javlaq saqinč saqinur biz* ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chuast A<sub>136</sub>); *orun orun saju* по разным местам (Suv 622<sub>23</sub>); *suvinta usmıs saju iğgöl* всякий раз, как появляется жажда, пей (Rach II 1<sub>6</sub>).

**SAJUQI** каждый: *ešidü tegindim qamaı nikaı sajuqi tütrüm teriğ nom tözin* я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (Hüen<sub>213</sub>).

**SAKABIR** [*скр. śrīgavera*] *бот.* имбирь: *sakabir isig suv bilä ičürmiš keğäk* надо давать пить имбирь с теплой водой (Rach II 3<sub>35</sub>).

**SAKIMUNI** *с.м. šakimuni.*

**SAL** I *плат* из бурдюков (МК III 156).

**SAL** II *лак* для грунтовки под эмаль (МК III 157).

**SAL** III *с.м. šal* I.

**SAL-** 1. класть (Rach I<sub>194</sub>); 2. бросать, кидать; отбрасывать: *bašin alıp qoıı saldı* [собака], схватив [волака] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); *jüz utru ketärgü bi dünja salıp* отбросив этот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (QBK 284<sub>9</sub>); 3. бить, ударять: *oñ elgin qılıç tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neñ üläsä alıp* [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (QBN 158<sub>3</sub>); *begimsinmäjük beg bolsar beğtir saju bergä salur* если беком станвится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (TT VII 42<sub>3</sub>); 4. пригонять, сгонять, прибавлять: *suv jıyaçıı saldı* вода прибавила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: *ol mağa tonın saldı* он помахал мне одеждой (МК II 24); *büdiñ qolın sala ... eñüzindäki eñigläri barča jaqqıra turur* в то время, когда они танцуют и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (Uig II 24<sub>4</sub>); 6. назначать, определять: *gühär qadri baqıd salır qıjmatı* ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (QBN 27<sub>1</sub>).

o *til sal-* *с.м. til.*

**SALABÄT** [*а. صَلَابَة*] упорство, непреклонность: *salabät ičindä 'omağ deg* в упорстве [своим властитель] подобен Омару (Юг C<sub>53</sub>).

**SALAM** *с.м. salam.*

**SALAMAT** *с.м. salamat.*

**SALAR:** *sipäh salar* *с.м. sipäh; çan salar* *с.м. çan* II.

**SALCI** *повар*: *salci bičäk* поварской цож (МК III 442).

**SALDUR-** *с.м. saltur-*.

**SALYA:** *salya at* упрямая, норовистая лошадь (МК I 425).

**SALYUR** *этно.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

**SALI** I *инструмент* для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

**SALI** II *с.м. seli.*

**SALIY:** *salıy zäkät* *парн.* налоги, подати, повинности: *borluqıñ neğü kim salıy zäkätı bolsar meñ temiçi bilür meñ* если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (USP 2<sub>8</sub>); *salıy qılıy* *парн.* подати (USP 30<sub>3</sub>).

**SALIM** *с.м. salim.*

**SALIMLAŠ-** спорить, пренираться; сталкиваться: *anıñ birlä salımlaşdı* он пренирался с ним (МК II 258).

**SALIN-** *возвр. от sal-* 1. располагаться, ложиться: *bu javlaq jañıy beklä inçin salın* сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200<sub>3</sub>); *uñur kir sarajqa eğäzin salın* умерев, воходи во дворец (*т. е.* могилу) и спокойно ложись (QBK 215<sub>3</sub>); 2. свисать, свешиваться, обвисать: *jençü qulaqtın salındı* с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); *altın eñini boš bolur qodı salınsar* если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (Suv 595<sub>17</sub>); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: *täkäbbür libasın keçip tap salın* надев одежду надменности, быстрее сними [ее] (Юг A<sub>277</sub>).

**SALINDI:** *salındı neğ* выброшенная вещь (МК I 449).

**SALINDUR-** *с.м. salintur-*.

**SALINTUR-** *возвр.-побуд. от sal-*: *üzä ... kösätiri salinturur* [пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (Suv 525<sub>6</sub>).

**SALIQU** *с.м. salıqu.*

**SALIQUA-** I метать камень из пращи: *eğ itıy salıquladı* мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

**SALIQUA-** II свешиваться: *üzüm salıquladı* [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

**SALIŠ-** *совм. от sal-* махать друг другу: *olar ekki jeñ salıšdı* они оба махнули друг другу рукавами (МК II 109).

**SALLA-** плыть на плоту, переправляться на плоту: ertiş ö[güzüg] ... sa[llar] keçdim реку Иртыш ... я переплыла на плотах (МЧ<sub>25</sub>).

**SALJU** праща (МК III 379).

**SALQIM** прохлада, холод: bir kečä taštın salqımqa tēgürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (Rach I<sub>174</sub>).

**SALTUR-** побуд. от **sal-** 1. заставить бросать, кидать: burxanlarqa saçıy tö[kük] salturur özütkä as bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 25<sub>8</sub>); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol menı añar salturdı он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставляя махать, делать знаки: ol таңа jey salturdı он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andın çoqqa salturur idül поэту [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USP 9<sub>7</sub>).

**SAM** с.м. **sem II**.

**SAMA'** с.м. **sāma'**.

**SAMAHAT** с.м. **sāmahāt**.

**SAMAN** солома (МК I 415): arpa saman jaütüil принеси (букв. приблизь) ячменя [и] соломы (МК II 316); jeti qarlı saman семь повозок соломы (USP 92<sub>6</sub>).

**SAMANLİY** обладающий соломой: samanlīy er мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

**SAMANTABADIRI** с.м. **samantabadri**.

**SAMANTABADRI** [скр. samantabhadra] и. *собств.* (Suv 679<sub>11</sub>).

**SAMANTAPRABI** [скр. samantaprabha] и. *собств.* (Suv 173<sub>21</sub>).

**SAMARQAND** геогр. город Самарканд (МК I 471).

**SAMAT:** samat kipašina [скр. śamatha vīraśyāna] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280<sub>22</sub>).

**SAMATI** [скр. samādhi] рел. название вида религиозного созерцания (Tis 24 b<sub>4</sub>).

**SAMBUN** и. *собств.* (USP 77<sub>3</sub>).

**SAMDA** сандалии (МК I 418).

**SAMDUJ** полуостывшая пища (МК III 240).

**SAMIR** с.м. **sumir**.

**SAMLA-** с.м. **emlä-**.

**SAMSAR** с.м. **sansar**.

**SAMSIT-** обижать, досаждать: ol anı samsitti он обидел его (МК II 336).

**SAMTSO** [кит. 三藏 саньцзан, sam-dzo<sup>9</sup>]

букв. „три вместилища“, общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripitaka) (Hien<sub>230</sub>).

**SAMTSU** с.м. **samtso**.

**SAMUNŠI** и. *собств.* (USP 74<sub>4</sub>).

= Ср. **samnšū**.

**SAMUNŠU** и. *собств.* (USP 74<sub>15</sub>).

= Ср. **samunši**.

**SAMURSAQ** бот. чеснок (МК I 527).

= Ср. **sarmnsaq**.

**SAMURTUY:** samurtuy iş запутанное дело (МК I 494).

**SAN I** 1. число, количество: qoj sanı peçä какво число овец? (МК III 157); sanarım ediz qım uşaq taş sanı поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг С<sub>60</sub>); 2. счет: it jil onıñ ajnıñdın (ajınıñdın?) berü men orsula j- pıñ bermis böznıñ sanı счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, пачиная с десятого месяца года собаки (USP 31<sub>5</sub>).

◊ **san saqış** парн. число, счет: ol edgü qılınç sanı saqışı joq это бесконечно хорошее дело (букв. тому доброму делу нет числа) (ТТ VI<sub>54</sub>).

**SAN II** бедро: tisisi qalıp bir adın er bilä / ol anda jatıban berür sanını a жена его, оставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (букв. бедра) (Юг С<sub>276</sub>).

**SAN III** почет, уважение: elig edläti kör jigitti şeni / bükün bulduñ emti kişilär sanı правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164<sub>15</sub>).

**SAN-** I *возвр.* от **sa-** 1. считаться, причисляться: anıq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tınlıy burxanlar jolıña kirmişkä sanır то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI<sub>104</sub>); 2. считаться, пересчитываться: sanıalı tüsürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон<sub>27</sub>).

**SAN-** II думать, раздумывать, обдумывать: sanır sözlägän er осмотнительный в разговоре мужчина (букв. говорящий подумав) (Юг С<sub>133</sub>).

◊ **san- saqın-** парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq işni sanır saqınır et если хочет совершить [какое-либо] дело, делай,\* продумав (Юг С<sub>367</sub>); **saqınc san-** с.м. **saqınc**.

**SANA'** с.м. **sāna'**.

**SANA-** считать (МК III 274): aja şahım erdamlärin sanağan о считающий достоинства моего таха (Юг С<sub>59</sub>); jer etigi barca usalır qoq bolsar ol qoqlarnıñ saqısın sanaalı boltuqmaz если все строения на земле, измельчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (Suv 370<sub>11</sub>).

**SANAČ:** sanač kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

**SANAYULUQSİZ** бесчисленный: sanaıluqsız nemälär jılqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35<sub>2</sub>).

**SANČ-** 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anı bičäkin sančdı он колол его ножом (МК III 420); jıñnä sančmıs teg подобно тому, как уколола игла (Suv 633<sub>12</sub>); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančdım jabrıtdım там я разгромил их войско, лишил сил (БК<sub>31</sub>); joğra jarışda süsin anda sančdım тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МЧ<sub>31</sub>); *jarıq kedir jaŷi sančır* надев кольчугу, сразив врага (ТТ IV B<sub>12</sub>).

▷ **sanč- bič- парн.** колоть и резать: *taqı negü kütar sizlär terkin munı sančıqlar bičıqlar* и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43<sub>7</sub>); **sančur- парн.** колоть и бить: *čstanı elig beğig sančıalı urŷalı qılınır* [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43<sub>8</sub>); **sančır** аҗрїҫ стрельбающая боль: *tamızsar sančır aҗrїҫ sönär* если закапать [лекарство в уши], то стрельбающая боль утихнет (Rach II 1<sub>28</sub>).

**SANCAJI** [скр. *saŋjaya*] *и. собств.* (Tış 39b<sub>6</sub>).

**SANČIL-** *страд. от sanč-* 1. вонзаться, выткаться: *qaza biriä sančilur adaqqa tikän* по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг C<sub>453</sub>); *bičäk tamqa sančıldi* нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: *sü sančıldi* войско было побеждено (МК II 231).

**SANČIQ-** *страд. от sanč-* быть побежденным: *jaŷi sančiqti* враг был побежден (МК II 228).

**SANČIŠ-** *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: *olar ekki sančışdi* они вонзали друг в друга [кинжалы] (МК II 213); *beğlär sančışdi* беки разгромили друг друга (МК II 213).

**SANČIT** *побуд. от sanč-*: *bu irq kimkä kelsär südä ersär sančitur baliqda ersär qorajur* кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убыток (ТТ I<sub>67</sub>).

**SANČMIŠ-** *er sančmiš см. er II.*

**SANČQAQ** *пика:* *öñi öñi sančqaq bolur bi bičün ermäs* [это] разные пики, а не ножи (Suv 555<sub>12</sub>).

**SANDAVAČ** *соловей (QBK 294<sub>17</sub>).*

▷ *Ср. sanduvač.*

**SANDİRİ-** *говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).*

▷ *Ср. sanrı-.*

**SANDİRİŠ** *спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandiriš bolsa örtkündä irtäs bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

**SANDİRİŠ-** *совм. от sandiri- болтать вздор между собой (МК II 214).*

▷ *Ср. sanruš-.*

**SANDRİ-** *см. sandiri-.*

**SANDRİŠ** *см. sandiriš.*

**SANDUY** *сундук: qalur munda kisäp säpäť sanduyun* [сам уйдешь], а твоя кошпа, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг C<sub>288</sub>).

**SANDULAČ** *см. sanduvač.*

**SANDUQ** *см. sanduy.*

**SANDURUŠ** *см. sandiriš.*

**SANDUVAČ** *соловей: čečäklidä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jalıgudı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>); *sarıŷ sanduvač . . . sajradi* желтый соловей . . . цел (QBH 139<sub>25</sub>); *tatlıŷ ötar sanduvač* соловей сладко поет (МК I 529).

▷ *Ср. sandavnč.*

**SANDVAČ** *см. sanduvač.*

**SANŶAR-** *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: *ol anı kişidän sanŷardi* он считал его человеком (МК II 188).

**SANIČAR** [скр. *šanašcara*] *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4<sub>4</sub>).

**SANIPAT** [скр. *sannipät*] *гуморальная патология (Suv 588<sub>22</sub>, 591<sub>9</sub>).*

**SANIJAČ** *и. собств. (USp 40<sub>4</sub>).*

**SANKARA** [скр. *šamkara*] *и. собств. (Tış 26b<sub>6</sub>).*

**SANKAŠ** [скр. *šamkäšya*] *геогр.* название города (Tış 40b<sub>3</sub>).

**SANLIŶ I** *принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrŷar sanŷam sanliŷ eđ tavarıŷ alip išlätip janqışın jan-tutın bermädin eřsär* если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 77<sub>24</sub>).

▷ **sanliŷ saydıčliŷ парн.** *принадлежащий: vrŷar sanliŷ saydıčliŷ tavarın altimiz juqladımız ersär* если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV 4<sub>4</sub>).

**SANLIŶ II: edlig sanliŷ** *см. edlig.*

**SANMAQ** *раздумывание, осознание, обдумывание: ämäť demišim dost uzun sanmaq ol to, čto я называю надеждой, долго осознавать (Юг C<sub>295</sub>).*

**SANČ-** *см. sanč-.*

**SANRİ-** *заговариваться; болтать глупости: eřruk sanridi* пьяный болтал глупости (МК III 281).

▷ *Ср. sandiri-.*

**SANRİŠ-** *см. sanruš-.*

**SANRUŠ-** *болтать друг с другом глупости, заговариваться: eřruklar qamuŷ sanrušdi* пьяницы все болтали друг другу глупости (МК II 213).

▷ *Ср. sandiriš-.*

**SANSAR** [скр. *saṃsāra*] *рел.* сансара, круговращение бытия: *sansar icintä kirikmäk* бытие нечистым в сансаре (Suv 109<sub>22</sub>); *sansar icintä emgäk emgänür* [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI<sub>220</sub>).

**SANSARLIŶ** *рел.* *относящийся к сансаре, к круговращению перерождений: učsuz qıdıŷsız uluŷ emgäklig taluŷ ögüztin kečürüp ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarliŷ teğzinčtin tašqaru tartip* переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговращения сансары,

связанного с рождением и смертью (*Suv* 430<sub>9</sub>).

**SANSİZ** бесчисленный: *sansiz üküş tın-lıqları aızıları üzä tançalaju ölürüp* бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 44<sub>17</sub>); *sansiz tümän özlüg ölürür* [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*KP* 1<sub>5</sub>).

◊ **sansiz saqışsiz** *парн.* бесчисленные: *sansiz saqışsiz ucsuz qıdırsiz tüp türlüg öpi öpi adruq adruq erdinilig aylıqlar* сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312<sub>11</sub>); **sansiz tümän** бесчисленный, неисчислимый (*KP* 1<sub>5</sub>; *Kuan*<sub>42</sub>); **ülgüsüz sansiz** *см.* **ülgüsüz**.

**SANVAÇ** *см.* **sanduvaç**.

**SAŇ I** пичий помет (*МК III* 357).

**SAŇ II** [*кит.* 倉 *цан*, *tsho*<sup>9</sup> 'кладовая, амбар']: **ayılıq saŇ** *см.* **ayılıq**.

**SAŇ III** [*кит.* 僧 *сэи*, *səŋ*] община монахов: *пато саŇ* поклонение общине (*ТТ VI*<sub>01</sub>).

**SAŇA** *дат. от sen* (*ТТ I*<sub>8</sub>).

**SAŇAN** терикий, вяжущий (*МК III* 376).

**SAŇAR** *см.* **seŋar**.

**SAŇGIG** *см.* **saŋig**.

**SAŇISTVRI** [*скр.* *sañghasthavira*] старший в буддийском монастыре (*Hüen*<sub>1818</sub>).

**SAŇIG** [*соед. snk'uk* < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: *evdin barqin öñür tojun bolajim uzun tarqaru saŋig aš jemäjin* оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не ев [никакой] пищи, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (*МО*<sub>ордм.5</sub>); *saŋig jer* монастырская земля (*USP* 77<sub>9</sub>).

**SAŇIŞ** *см.* **saqış II**.

**SAŇLA**- испражняться, пачкать (*о птицах*) (*МК III* 403).

**SAŇLAT**- *побуд. от saŋla-*: *ol quşni saŋlattı* он дал птице испражниться (*МК II* 359).

**SAŇRAM** [*скр.* *sañgharama*]: **arjadan saŋram** *см.* **arjadan**; **viçar saŋram** *см.* **viçar**.

**SAŇSAR** *см.* **sansar**.

**SAŇUN** [*кит.* 將軍 *цзянцзюнь*, *tsio*<sup>9</sup>-*kyn*] титул (*E* 48<sub>3</sub>); **bajna saŋun** *см.* **bajna**; **bars qan saŋun** *см.* **bars IV**; **çoçuq bõri saŋun** *см.* **çoçuq**; **isig saŋun** *см.* **isig II**.

◊ *Ср.* **seŋün**.

**SAP I** ручка, рукоятка: *oçlan işi iş bolmas / oçlaq müzi sar bolmas* дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козленка не бывает [хорошей] рукояткой (*МК III* 145); *neçä jitig biçäk eřsä öz sapin jopımas* каким бы острым ни был нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (*МК I* 384).

**SAP II** очередь; последовательность: *sepiŋ sar keçdi* пришла твоя очередь

(*МК III* 145); *qaju öd qolularniç içintä keşinläрниj sapinta* в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588<sub>6</sub>)).

**SAP III: sap sarıŋ** очень желтый, совершенно желтый (*МК I* 329).

**SAP- I.** соединять, составлять: *sınuquç sapar ol buzuquç etär* он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142<sub>11</sub>); *sınuqıŋın sapar teş я составляю* (~ поправляю) твое сломанное (*ThS* II<sub>73</sub>); 2. стискивать, хватывать: *ol quş qanatın sapdı* он прижал (*букв.* обхватил) крылья птицы (*МК II* 4); 3. вдевать нитку: *jici jigä sapdı* портной вдел нитку в иглоку (*МК II* 3).

**SAPÇA: sapça kezikçä** *парн.* по порядку и по очереди: *bu jer орунларча sapça kezikçä teğgäli ujurлар* по порядку и по очереди [бодисагвы] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **sapçu**.

**SAPÇU** по очереди, один за другим: *eräntäz quçıq birlä sapçu jorir* [созвездия] Близнецов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16<sub>9</sub>).

◊ *Ср.* **sapça**.

**SAPİ-** махать, трясти: *at qudruqi sapıdı* лошадь обмахивалась хвостом (*МК III* 256).

**SAPİY I** полог шатра (*МК I* 374).

**SAPİY II: ulaç sapıŋ** *см.* **ulaç III**.

**SAPİL-** *страд. от sap-*: 1. воткнуться, быть пролетым, вдется: *jir jigäkä sapıldı* нитка вделась в иглоку (*МК II* 120); 2. следовать, присоединяться: *oçul atasıŋa sapıldı* сын последовал своему отцу (*МК II* 120).

**SAPİN** *см.* **sabın**.

**SAPİN-** *возвр. от sap-*: *ışlär jigä sapındı* женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иглоку (*МК II* 150).

**SAPİT-** *побуд. от sapı-* махать (*хвостом*), вилять: *it qudruq sapitti* собака вильнула хвостом (*МК II* 298).

**SAPLA-** приделать рукоятку, ручку: *er qiliç sapladı* мужчина приделал рукоятку к мечу (*МК III* 296).

**SAPLAT-** *побуд. от sapla-*: *ol qiliç saplattı* он велел приделать рукоятку к мечу (*МК II* 344).

**SAPLIY: saplıy qajas** *геогр.* название города (*МК III* 172).

**SAPLIQ** 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (*МК I* 470); 2. материал для ручки (*МК I* 470).

**SAPSI** соответствующий (?): *bujanlı bilgä biliglikä sapsi eđgü qilinclarım eřsar* что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108<sub>20</sub>).

**SAPTUR-** *побуд. от sap-*: *ol maça quş qanatın sapturdi* он приказал мне связать крылья птицы (*МК II* 183).

**SAQ** внимательный, чуткий, настороженный (*МК I* 333); осторожный: *ikinçi usa*

bolma saq tur obuḡ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBN 115<sub>9</sub>); jiti köz qulaq saq köḡül keḡ keḡäk göz [у него] должен быть острым, ухо — настороженным, а сердце — щедрым (QBN 186<sub>6</sub>); qajusī saq ęrsä ol üstäḡ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177<sub>10</sub>).

◊ **saq saq** возглас будь бдителен! (МК I 333).

**SAQ-** думать, считать, принимать за что-л.: bardī ęḡän qonuḡ / köḡür qutqa saqar ушли [те] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

**SAQA** подножие горы (МК III 226): neḡä bar ęrsär qus keḡik arıḡqa saqaqa tajaqlıḡ; öḡ ornuların keḡisip ozdılar qaḡdılar öḡi öḡi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 630<sub>22</sub>).

**SAQAL** борода: bu kökcin saqal этот с седой бородой (QBN 69<sub>15</sub>); saqalıḡ üḡüḡ bolsa keḡldi ölüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264<sub>12</sub>); sacım boldi soḡur tüsi teḡ sasut / saqal boldi jazqı güläl teḡ urut мои волосы стали, как перо у кречета, серо-белыми, / борода стала подобно сенеу из весенней [травы] гюлеф (QBK 336<sub>15</sub>).

◊ **āq saqal** с.м. **āq**; **satun saqalı** с.м. **satun**; **soḡun saqalı** с.м. **soḡun** I; **sütük saqal** с.м. **sütük** II; **tekä saqal** с.м. **tekä** I.

**SAQALDURUQ** шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

**SAQALDURUQLAN-** завязывать шнурок от шапки под подбородком (МК III 205).

**SAQALLUḡ** бородатый: oḡuz qaḡan puḡ žanıda nq saqalluḡ moḡ (чум. boz?) saḡluḡ . . . bir qarḡ kisi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый . . . пожилой (~ старый) человек (ЛСК 35<sub>6</sub>).

**SAQALSİZ** безбородый: saqalsiz keḡäk ter idis lutıci vinocерния должны быть безбородыми (QBK 166<sub>5</sub>).

**SAQAN-** с.м. **saqın-** I.

**SAQAQ** подбородок (МК II 286): saqaq bıḡar saqal oḡsar бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

**SAQARQU** верблужий клещ (МК I 489).

**SAQCI** храпитель, сторож: qılıḡ baldu boldi bu el saqcisi меч и секира стали храпителями государства (QBN 162<sub>13</sub>).

**SAQI-** I заботиться, присматривать за кем-л. (TT I<sub>19</sub>).

**SAQI-** II казаться, представляться в ображении, мерещиться: ol meḡniḡ közümä saqıdı это мерещилось моим глазам (МК III 268).

◊ **saqıḡ saqı-** с.м. **saqıḡ**.

**SAQIḡ** мираж; видение, призрак: usuḡmısqa saqıḡ qanıḡ suv köḡünür жаждущему все миражи кажутся водой (МК I 191); saqıḡ ol köḡü barsa dönja işi если посмотреть, дела [этого] мира — [лишь] мираж (QBN 113<sub>1</sub>); jelvi kömān saqıḡ teḡ saqın-

ḡuluqsuz ęrür siz Ты [так же] ненастижим, как волшебное видение (Suv 451<sub>9</sub>).

◊ **saqıḡ saqı-** показаться миру: saqıḡ saqıdı показался мираж (МК III 268).

**SAQIJUQ** с.м. **saqınuḡ**.

**SAQİN-** I 1. думать, размышлять, представлять: ol işniḡ öḡini soḡını saqın подумай о начале и конце того дела (Юг С<sub>370</sub>); ol ödün maḡastvi bodisatva jorıju inča ter saqıntı в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука. ндя) так размышлял (Suv 612<sub>19</sub>); bu burḡan ętüzin boš qılmışın saqınmış keḡgäk пужно представить, что он освободил тело этого будды (TT V A<sub>46</sub>); 2. хотеть: eki qolin kötürğali saqıñır kötürü umatın kücsüz savın täḡri burḡanqa inča ter ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (Uig III 35<sub>30</sub>); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim kül teḡin keḡgäk bolti özim saqıntım Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (КТ<sub>50</sub>); köḡülintä saqıñsun в сердце своем пусть беспокоится (USP 45<sub>5</sub>).

◊ **saqın- serin-** парн. обдумывать: öḡrā aḡundaqi qılınclarıḡ saqıñır seḡingāli umaḡqa tajanır опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему миру (Suv 225<sub>14</sub>); **böḡün- saqın-** с.м. **böḡün-**; **bušan- saqın-** с.м. **busan-**; **jablaq saqın-** с.м. **jablaq**; **ö- saqın-** с.м. **ö-**; **saqıñc saqın-** с.м. **saqıñc**.

◊ **Ср. saḡın-** II.

**SAQİN-** II остерегаться, беречься: eсім деп inanır sir aḡša saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг С<sub>173</sub>); ol meḡdin saqıdı он остерегался меня (МК II 151).

**SAQİÑC** I. мысль, дума, размышление; помыслы: saqıñcin sözin qılıcin он türlüḡ suḡ jazıḡ qılıñız ęrsär если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (Chuast A<sub>41</sub>); qatıḡ qınıḡ keḡtū saqıñc чрезвычайно праведные размышления (Suv 426<sub>12</sub>); miḡ jil tümān küñki saqıñc saqıñurlar вечные (бука. тысячелетние, десятитысячедневные) думы (TT VI<sub>312</sub>); ölümlüḡ saqıñc мысль о смерти (Man III 19<sub>5</sub>); 2. намерение: tiḡliḡlarqa keḡürü asıḡ tusu qılıḡalı saqıñcin keḡi teḡindim ęrdim я пришел с намерением приносить пользу живым существам (Hien<sub>206</sub>); 3. забота, печаль (МК III 374); oḡul qız saqıñci bu tüpsüz teḡjiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95<sub>12</sub>).

◊ **saqıñc qadıu** парн. заботы и печали: saqıñc qadıu birlä udımadı köz из-за забот и печалей не смыкались глаза (QBN 154<sub>35</sub>); **saqıñc san-** раздумывать, размышлять (Юг С<sub>296</sub>); **saqıñc saqıñ-** задумывать, помышлять: neḡä javlaḡ saqıñc saqıñur biḡ сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chuast A<sub>137</sub>); känd uluş ęv barq etğali jaratğali saqıñc saqıñsar если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (TT VI<sub>80</sub>); **buşuş saqıñc**



с.м. **bušuš**; **dijan saqinč** с.м. **dijan**; **köqül saqinč** с.м. **köqül**.

**SAQİNCLİY** 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqinčliq raxsas bolur* там находится зломыслящий демон (*Uig I 45<sub>12</sub>*); *sađuq köyüllüg janluq saqinčliq tinliqlar üküš* живых существ, несосредоточенных (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (*TT VI 1023*); 2. озабоченный, печальный: *köqüllüg saqinčliq* сердце твое озабочено (*TT I 176*).

◊ **bušušluq saqinčliq** с.м. **bušušluq**; **dijanliq saqinčliq** с.м. **dijanliq**.

= Ср. **saqinčluq**.

**SAQİNCLUY**: **saqinčluq qadıyluq** парн. озабоченный и печальный (*Suv 639<sub>21</sub>*).

= Ср. **saqinčliq**.

**SAQİNCSİZ** беспечальный, беззаботный: *sen saqinčsiz tiril* ты живи беззаботно (*QBH 126<sub>9</sub>*).

◊ **bušüşsuz saqinčsiz** с.м. **bušüşsuz**.

**SAQİNYUCİ** думающий, помышляющий: *adañ tudañ ketdi ajiq saqinuçilar tezdı* твои беды исчезли, злоумышленники (букв. помышляющие о дурном) убежали (*TT I 140*).

**SAQİNMAQ** мысль, помысел, размышление: *menij barajın saqınmaqın jema bu jö-rügkä ijin bolıu ücün saqınur men* я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hien 157*).

◊ **saqınmaq qolulamaq** парн. размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvalarqa . . . on türlüq eđgülar üc türlüq tetrü cınıaru saqınmaq qolulamaq tükäl kerğäk* бодисатвам . . . совершенно необходимы десять достоинств [будды] и тройкое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT V B 14*).

**SAQİNMAQLIY** предназначенный для размышлений, обдумывания: *bu darnı üzä cšitmäklig saqınmaqlıq bısrunmaqlıq türlüq bilgü biliglärıq oqıtu jarlıqadı* этой формулой сообразована он побуждать их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tis 18<sub>18</sub>*).

**SAQİNUQ** праведный, благочестивый, лабожный: *saqınuq bolajın tesä aı külüq / halal je halaldın kötürgil ülüq* эй, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBH 384<sub>3</sub>*); *saqınuq kiši istä saqlıq qılur / jaraşızqa jaqmas is oyrın bilür* праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBH 166<sub>3</sub>*).

◊ **jinčkä saqınuq** с.м. **jinčkä**.

**SAQİQ**: **qaj saqıq** с.м. **qaj V**.

**SAQİRQAN** вид крупных крыс (*MK I 521*).

= Ср. **siqırqan**.

**SAQİRQU** с.м. **saqarqu**.

**SAQİŞ** I счет, число; счисление: *saqış birlä saqlar kiši is ködük / saqışın seçär*

*er jil aı kün ödüq* человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK 117<sub>9</sub>*); *jetigänıq qaşur sadım / saqış icrä künüm toıdı* я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов возшло мое солнце (*MK III 247*); *ötrü bütär bir jilta altı keşinlar saqışi* затем в одном году завершается счет шести кешинам (*m. e.* отрезкам времени в два месяца) (*Suv 589<sub>18</sub>*); *jer etigi barča uşalıp qoq bolsar ol qoqlarıñ saqışın sana-ıalı boltuqmaz* если все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv 370<sub>11</sub>*).

◊ **san saqış** с.м. **san I**.

**SAQİŞ** II *woip*. название местности (*MČ 16*).

**SAQİŞLIY** численный; исчисляемый, считаемый: *tarıçdı kiši begi birlä ortuq saqışliq işi* дела работника зависят от того (букв. исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN 221<sub>4</sub>*); *saqışliq bitip qođtı jumqılarıq* все [их] (*m. e.* свои дела) он записал по числу [их] (*QBN 133<sub>6</sub>*).

**SAQİŞSİZ**: **sansız saqışsız** с.м. **sansız**.

**SAQİZ** пятна на одежде от сладкого (*MK I 365*).

**SAQİZLIY**: **saqızliq ton** одежда в липких пятнах (*MK I 495*).

**SAQLA-** I сохранять: *baluqni jaqşı saqlar sen dep dedi anıq ücün saqlar at qoıdı* „Ты хорошо сохранил город“, — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклап (*ЛОК 23<sub>3</sub>*); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı* он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBH 25<sub>19</sub>*).

**SAQLA-** II внимать: *osul urım qaıan oıuz qaıan nıñ jarlıqın saqlamas erdi qataılayı barmas erdi* этот Урум-каган не внял приказанию Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (*ЛОК 15<sub>1</sub>*).

**SAQLAN-** *возвр. от saqla-* остерегаться, беречься, быть осторожным: *haşiblarqa saqlanı ol хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев* (*QBN 187<sub>7</sub>*); *ol mendin saqlandı* он остерегался меня (*MK II 247*); *bir ada ol erür talim balıq oduq erkän saqlanmadın tüşär alquñ kemı birlä sıjürür* одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (*KP 17<sub>2</sub>*).

◊ **saqlan- jıcan-** парн. остерегаться: *bu savlarta (suvlarta?) saqlanmış jıcanmış kerğäk* нужно остерегаться этих слов (*Suv 443<sub>17</sub>*).

**SAQLANTUR-** *возвр.-побуд. от saqla-*: *törtünç qatıylanturdı saqlanturdı uduırdı* в-четвертых, он [их в вере] сохранил и повел [за собой] (*Man I 13<sub>4</sub>*).

**SAQLAŞ-** *совм. от saqla-*: *bodun qa-mıq saqlaşdı* весь народ остерегался друг друга (*MK II 216*).

**SAQLĪO** бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlıq bilä arttı bu beqlär eli / usallıq körü buzdı beqlik ulı ostarojnost' uveličila količestvo bekov, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (QBN 154<sub>14</sub>); qamuı jerdä erkä bü saqlıq keräk повсюду мужу нужна осторожность (QBH 25<sub>20</sub>); elig saqlıqı qıldı elkä asıı осторожность правителя принесла пользу государству (QBN 43<sub>15</sub>).

◊ **saqlıq qıl-** действовать, поступать осторожно: saqlınuq kiši ištä saqlıq qılur / jaraşızca jaqmas iş oğrin bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (QBN 166<sub>9</sub>).

**SARAYUÇ** покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

**SARAYUÇLAN-** покрывать покрывалом: uraıut sarayuçlandı женщина покрыла покрывалом [свою голову] (МК III 205).

**SARAJ** [п. *سرای*] дворец: ediz keı be-dizlig sarajıı твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBH 58<sub>7</sub>).

◊ **saraj ordu qarşı** парн. дворец (QBK 378<sub>1</sub>); **saraj qarşı** парн. дворец: saraj qarşı etmä не строй дворцы (QBK 67<sub>8</sub>).

**SARAN** скупой, скряга: saran bolsa beqlär atın artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (QBK 311<sub>7</sub>); saranca qorar tegmä jerdä çoyı со скупым в любом месте возникают распри (QBK 174<sub>11</sub>); baqmas bodun sevuğsüz / judqı jüzi (jüzi?) saranca не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

**SARANLA-** считать скупым: ol anı saranladı он считал его скупым (МК III 345).

**SARANLIQ** скупость, жадность: saranlıqda inıça negü bar adın что есть другое, более низменное, чем жадность? (QBN 130<sub>2</sub>); saranlıqın jıııajı altın jııar от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

**SARAJUÇ** и. *собств.* (USp 3<sub>2</sub>).

**SARATAKIRI** [скр. *śradbhā + hirī*] и. *собств.* имена двух божественных дев (Tiš 32<sub>4</sub>).

**SARATIVI** [скр. *surādevī*] и. *собств. ж.* (Tiš 32<sub>2</sub>).

**SARČI-** успокоиться: turup sarčimadım qadaşı üçün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBH 179<sub>17</sub>).

**SARYAN** сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◊ **sarğan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **sarğan otı jaşı** название растения: suvlardaıı ögänlardäki sarğan otı jaşı jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B<sub>123</sub>); **sarğan qamış** сухие заросли камыша (МК I 438).

**SARYAR-** желтеть (МК II 187): qirtıši sarğarır qanı qatır barır кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37<sub>12</sub>); meızi jüzi sarğarır / kürküm aqar türtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

**SARIPUTRI** [скр. *śariputra*] и. *собств.* (Uig I 11<sub>7</sub>).

**SARI** направление, сторона: andan soı üçögüsü taı sarıca bardılar затем трое из них пошло в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38<sub>5</sub>); keıä andan soı oğuz qaıan tört sarıca žarlıq žumkadı и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12<sub>1</sub>).

**SARIČYA** саранча, кобылка (МК I 489).

◊ **saričya er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

**SARIY** I 1. желтый (МК I 374): sarıy altın üriı kümiš желтое золото, белое серебро (Тон<sub>48</sub>); bešinç sarıy orduluı относящийся к пятому, желтому дворцу (TT VII 1<sub>4</sub>); 2. бледный: sarıy taı ata keıdı занялся бледный рассвет (QBN 427<sub>1</sub>); 3. соловый (о масти лошади): sarıy atlıı savcı вестник на соловой лошади (ThS II<sub>10</sub>).

◊ **sariy buıa** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (*Arlea catechu?*) (МК III 224); **sariy çuvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sariy erük** абрикос (МК I 69): sarıy erük uruıı косточка абрикоса (*Rach* I<sub>101</sub>); **sariy kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sariy uruıuluı rel.** название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9<sub>3</sub>); **sariy surıy** парн. желтый (МК I 374); **sariy suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sariy turma** бот. морковь (МК I 431); **sap sarıy** см. *sap* III.

**SARIY** II желчь (МК I 374): sarıy tiltaııntaqı qusmaq sönar рвота, вызванная желчью, прекратится (*Rach* II 1<sub>113</sub>); sarıy üzäki aırıııca . . . jaraşur [лекарство] полезно (*букв.* годится) . . . при заболевании, вызванном желчью (*Rach* II 1<sub>100</sub>).

**SARIY** III *и. собств.* (USp 72<sub>3</sub>); **sariy çır** и. *собств.* (ThS I<sub>18</sub>); **sariy saman** и. *собств.* (USp 119<sub>3</sub>); **sariy tojın** и. *собств.* (USp 113<sub>9</sub>); **iktü sarıy baş** см. *iktü* II.

**SARIYČIR** см. *sariy* III.

**SARIYLA-** окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

**SARIYLIY:** **sariyliı er** желчный человек (МК I 496).

**SARIYLIQ** желтизна, желтый цвет (МК I 503).

**SARİL-** I *страд. от saru-* обвиваться, обматываться: jışıı jııaçca sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

**SARİL-** II см. *seril-* II.

**SARİM** шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

**SARİN-** I *возвр. от saru-* 1. закутываться, завертываться: uraıut bürünçük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. новязывать голову (*чалмой*

и пр.): *er suvluqın sarındı* мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

◦ *Ср. sarun-*.

**SARİN-** II *см. serin-*.

**SARİŇULA-** *см. serinŇülä-*.

**SARİŇ** *см. sarıŇ I.*

**SARİR** *см. šarir.*

**SARİRLIG** *см. šarirliŇ.*

**SARİŞ-** *совм. от saru-* помогать обвязывать, повязывать: *ol maŇa suvluq sarışdı* он помог мне повязать чалму (МК II 96).

**SARİT:** *sarıt qıl-* декламировать, скандировать: *bu tışastvustlik suŇur ırđinig keprürü boşunur sarıt qılıp oqı[sar]lar* если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру „Тишаствустик“ (*Tiś 50b<sub>1</sub>*); *sarıt qılıu sözläŇü ol* [магическую формулу] надо говорить скандируя (*Suv 27<sub>23</sub>*).

**SARİT-** *побуд. от saru-* заставить повязать: *ol aŇar suvluq sarıttı* он приказал повязать ему чалму (МК II 304).

**SARJADATI** [*скр. sūryadatta*] *и. собств.* (*Hüen<sub>1816</sub>*).

**SARJAM** *геогр.* название города (МК III 175).

◦ *Ср. sajram II.*

**SARLA-** обматывать, обвертывать, наворачивать: *adaŇıŇa jörgänçü sarladı* он навернул на ноги обмотки (МК III 296).

**SARLAN-** *возвр. от sarla-* 1. обматывать, наматывать, обвертывать: *er suvluq sarlandı* мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвиваться: *jır jıŇaŇca sarlandı* веревка наматалась (*т. е. запуталась*) на дерево (МК II 246).

**SARLAŞ-** *совм. от sarla-*: *ol maŇa suvluq sarlaşdı* он помог повязать мне чалму (МК II 215).

**SARLAT-** *побуд. от sarla-*: *ol suvluq sarlattı* он приказал повязать чалму (МК II 346).

**SARMA-** отцеживаться; отстаиваться: *sarmamış süttän qaŇaq* сливки отстоялись от молока (МК III 167).

**SARMAÇUQ** сорт тонкой лаши (МК I 527).

**SARMAL-** I *стрнд. от sarma-* быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (*о пище*): *balıq sarmaldı* рыба была выгащена из воды (МК II 233); *tutmaŇ sarmaldı* [пицца] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

**SARMAL-** II обвиваться, обкручиваться: *anıŇ tonı başıŇa sarmaldı* его одежда обвивалась вокруг его головы (МК II 233).

**SARMAŞ** обматывание, наматывание (МК I 460).

◦ **sarmaş boldı** возникла давка, толкучка (МК I 460).

**SARMAŞ-** I *совм. от sarma-*: *ol maŇa balıq sarmaşdı* он вместе со мной вытащил рыбу [из воды] (МК II 216).

**SARMAŞ-** II 1. помогать обвязывать, обвивать: *o maŇa jışıŇ sarmaşdı* он помог

мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (*о деле*): *iş sarmaşdı* дело запуталось (МК II 216).

**SARMAT-** I *побуд. от sarma-*: *ol aŇar balıq sarmattı* он велел ему вытащить (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

**SARMAT-** II обвязывать, наматывать: *ol jışıŇni jıŇaŇca sarmattı* он намотал веревку на дерево (МК II 349).

**SARMUSAQ** *бот.* чеснок (МК I 527).

◦ *Ср. samursaŇ.*

**SARNİÇ** шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

**SARP** I трудный, нелегкий: *jıŇaq barmış kişi kełmäki sarp* возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (*TT I<sub>78</sub>*); *adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp* / *jaŇı bolmaq asan jaraşmaŇı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH 122<sub>35</sub>*); *jemä jaŇşı ajmıš böŇü bilgi jarp / kişi köŇli juvŇa küdäzmäki sarp* мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить нелегко (*QBN 249<sub>5</sub>*).

**SARP II:** *sarp atun* *и. собств.* (*USp 74<sub>3</sub>*).

**SARQ-** I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (*о жидкостях*) (МК III 421).

**SARQ-** II неметь, затекать, терять чувствительность: *adaŇım sarqdı* у меня онемели ноги (МК III 421).

**SARQAÇ** название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

**SARQAJİQ** *требуха* (МК III 179).

◦ *Ср. sarŇanıŇ.*

**SARQANİQ** *требуха* (МК III 179).

◦ *Ср. sarŇajıŇ.*

**SARQAR-** *см. sarŇar-*.

**SARQİM** *иней* (МК I 485).

**SARQİNDİ:** *sarqındı suv* *капающая вода* (МК I 493).

**SARQİŞ-** *совм. от sarq-* I: *buzdan suv sarqışdı* со льда капало [много] воды (МК II 214).

**SARQİT-** *побуд. от sarq-* I: *ol tondın suv sarqıttı* он стряхнул (*букв. заставил капать*) воду с одежды (МК II 339).

**SARQUR-** *побуд. от sarq-* I: опорожнить до последней капли: *ol jaŇıŇı qartın sarqırdı* он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

**SARSAL** животное из семейства куных (ласка?) (МК I 483).

**SARSİ-**: *sök- sarsı-* *см. sök-* I.

**SARSİŇ** грубый (МК I 464): *ev ijəsi turŇaru bulŇanjuŇ köŇüllüŇ qadıŇ sarsıŇ övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (*TT VI<sub>66</sub>*); *sarsıŇ söz* грубое слово (МК I 464).

◦ *erig sarsıŇ* *см. erig IV.*

**SARSİQ** *см. sarsıŇ.*

**SARSİT-** говорить грубо, ругать, поносить: ol anı sarsitti он грубо ругал его (МК II 336).

**SART I** [скр. sartha] купец, торговец (МК I 342): neğü ter eşit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (QBH 163<sub>22</sub>); sartniñ azuqı arıy bolsa jol üzä jer если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarağında sart asıyında выгодное дело — купец в прибыли (МК III 13).

**SART II:** sart surt qıl- шаркать: anıy abağı sart surt qıldı он шаркал ногами (МК I 342).

**SARTAVAQI** см. sartavaği.

**SARTAVAXI** [скр. sarthavaha] старшина купцов; предводитель: satıyçılar uluğı sartavaği сартавака — старшина купцов (Suv 211<sub>16</sub>); boşutçı uluğı sartavağılar nom erdinilig kezikdä tizikdä kertgünçlüg ed tavarıy basda aşnu islätürlär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достояние (TT V B<sub>57</sub>).

**SARTLA-** считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

**SARU-** завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он наматал чааму (МК III 262).

**SARUN-** возвр. от saru-: покрыться, быть покрытым: ol beg qağardın sarunmıs erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27<sub>9</sub>).  
= Ср. sarın- I.

**SARUT-** см. sarıt-.

**SARVAY** [срид. srw'γ] дворец: jeti erdinin etiglig ruşpak atlıy sarvağinta turu teğinür men я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpaka (Uig I 28<sub>16</sub>).

**SASI-** вонять, пахнуть (МК III 265).

◊ jidi- sasi- см. jidi-.

**SASIY:** sasiy barıy протухший (МК I 372); jidiy sasiy см. jidiy.

**SASIQ** гончарные изделия (МК I 382).

**SASTR** см. sastr.

**SASU-** см. sasi-.

**SAŞ I** боязливый, пугливый: bu söz iskä tutıl aj qılqı saşı эти слова примени в деле, ай, [человек], с боязливой натурой (QBN 382<sub>15</sub>); sas at пугливый конь (МК III 152).

= Ср. şaş I.

**SAŞ II** платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◊ saş ber- делать взнос, платить: men añar saş berdım я заплатил ему (МК III 126).

**SAŞIN** см. şazin.

**SAŞTUR-** рассчитываться на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birlä saşturdı он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

**SAŞUR-** нанизывать, чередуя одно с другим: ol jencüni çes bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

**SAT-** продавать: anın sattı malın ðäna' aldı поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С<sub>238</sub>); meniñ a san teğin [at]lıy küñümni beğdrünkä eşig eki bağlıy bözkä toğru tomludu sattım я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2<sub>5</sub>); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

◊ satıp al- покупать (TT VII 39<sub>2</sub>); ötkürü sat- см. ötkürü.

**SATA I** коралл (МК III 218).

= Ср. şita I.

**SATA II** см. sada.

**SATABIŞ** [скр. şatabhişaj] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2<sub>21</sub>).

**SATAKIRI** [скр. şätägiri] и. собств. (Tiş 43a<sub>7</sub>).

**SATYA-** I топтать; попирасть, унижать: kişig satyamaşa küvazlık bilä ему не следует унижать людей [своим] высокомерием (QBH 39<sub>8</sub>); ol anıy bojnın satyadı он унижал его (букв. наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satyamaşıl kisilik qılın не унижай человека, поступай человечно (QBN 296<sub>4</sub>).

**SATYA-** II пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

**SATYA-** III производить зачет платежам: alım berimni satyadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

**SATYAĞ I.** униженный, поправный, забитый; презренный: telim boldı eñdä bu javlaq kisi/javaş boldı satyağ kötürmäz başı в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (QBK 381<sub>3</sub>); neçä satyağ ersä bu eñgü kisi / tapı men bolajın bu eñgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (QBN 77<sub>10</sub>).

◊ satyağ basıncaq парн. униженный и притесненный (QBH 37<sub>8</sub>).

**SATYAĞSİZ** незатоптанный: satyağsız arıy orın незатоптанное чистое место (Suv 477<sub>1</sub>).

**SATYAL-** I страд. от satya- I: er bojnı satyaldı мужчина был унижен (букв. шея мужчины была поправана) (МК II 233).

**SATYAL-** II страд. от satya- III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

**SATYAQ** см. satyağ.

**SATYAQSİZ** см. satyağsız.

**SATYAŞ-** I совм. от satya- I: olar bir ekindi bilä satyaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

**SATYAŞ-** II совм. от satya- II: ol mağa jolda satyaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

**SATYAŞ-** III производить взаимный зачет платежам: olar alım berim bilä satyaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

**SATYAT-** побуд. от **satya-** I: özüg sat-yatajın я позволю унижать себя (QBH 162<sub>12</sub>).

**SATYIY** см. **satya**.

**SATİ:** sabın satı см. **sabın**.

**SATİY** I. торговля, купля-продажа, сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözni satıy qılmıs kün üzä biž . . . ekägü tükäl sanar aldımız эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USp 16<sub>7</sub>); bu satıy bözni bitig qılmıs kün üzä men be drün bir eksüksüz tükäl . . . berdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна . . . дал (МБ 2<sub>3</sub>); 2. стоимость: bu tavarnıj satıyı elig beş bözni aram aj icintä berür men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материи (USp 8<sub>5</sub>).

▷ **satıy julu** парн. торговля, купля-продажа: öjtün keđin satıyqa juluqa barsar baj bolur если кто пойдёт на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 13<sub>8</sub>); satıy julu ođrinta . . . arıj jıjır az berip üküš altım ersär если я во время торговли, плутую и мало давая, получал же много (Uig II 77<sub>25</sub>); **satıy tavıy** (~ **tavuy**) парн. торговля (QBK 158<sub>3</sub>).

**SATİYÇİ** купец, торговец: satıyçı küdäzsä ämarätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333<sub>24</sub>); satıyçılar quvraçı kelı barı üküš ed tavar bultaçı bolçılar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196<sub>21</sub>); eki satıyçıları oçıju jarlıqar [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (Tis 456<sub>2</sub>); it etin satıyçı boltımuž ersär если мы стали торговцами собачьим мясом (TT IV A<sub>59</sub>).

**SATİYLA-** продавать: ol anıj birlä satıladı он продавал вместе с ним (МК III 336).

**SATİYLAŞ-** вести совместную торговлю (МК III 336).

**SATİYLİQ:** satıylıq neç вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

**SATİYSA-** желат. от **sat-**: evin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (МК III 333).

**SATİYSAQ** желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297).

**SATİYSİZ** непродажный; перен. бесценный: satıysız uluğ erdini бесценная великая драгоценность (Suv 495<sub>15</sub>).

**SATİL-** страд. от **sat-**: tavar satıldı товар был продан (МК II 121).

**SATİN-** сущл. от **sat-**: er atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

**SATİR** I [сгд. styr < ip.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oçultı alti satır küşüš altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USp 183); bu on

satır kümüşni bitig qılmıs kün üzä men qajtsu tu[tuğ] tükäl tartır altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Тутун (?), получил сполна по весу (МО I<sub>6</sub>).

▷ **satır jarmaq** порн. монета, звонкая монета: beş [otuz] satır jarmaq küşüš sanar altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USp 51<sub>5</sub>).

□ Ср. **sitir**.

**SATİR** II (букв. безродный) бранное слово (МК I 406).

**SATİŞ-** взаимн. от **sat-**: ol maça tavar satışdı он помог мне продать товар (МК II 89).

▷ **satış- alış-** порн. торговать: olar ekki tavar satışın alışınlar ol они оба торгуют товаром (МК I 518); **satış- tavış-** торговать (МК I 519).

**SATLAN-** осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu işqa satlandı он решился на это дело (МК II 248).

**SATMA** сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (МК I 433).

**SATODA** см. **šatudn**.

**SATSA-** желат. от **sat-**: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (МК III 284).

**SATTUR-** побуд. от **sat-**: ol menıj tavarıj satturdı он велел продать мой товар (МК II 183).

**SATULA-** болтать без умолку, тараторить: ol telim satuladı он много болтал (МК III 323); satulaju sajrışır / tatlıy ünün quş ötär птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (МК III 19).

**SATUN** чеснок: satunı jançıp eki qulaqınqa tolu tiqsar ketär если ризмять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (Rach I<sub>176</sub>).

▷ **satun saqalı** перья чеснока (?): soçın saqalı satun saqalı birlä soçır измельчив перья лука и чеснока (Rach I<sub>144</sub>).

**SATUR-** побуд. от **sa-**: ol açar qoç satturdı он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

**SAV** I I. слово, речь: anıj savın alır прищипывая их слова (Chuast A<sub>61</sub>); köni kertkünclüg sav правдивые и исполненные веры слова (Suv 257<sub>1</sub>); bu savın qaltı kün täjri tög etin ol эти мои слова истинны, как Солнце (Hüen<sub>323</sub>); 2. весть, известие: jıraq jer savın arqıs keldürür известия о далеких местах приносит караван (МК I 97); qır isırsar ögrünçü sav eşitür если [мышь] прогрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36<sub>14</sub>); el uluş iraqıña edgü savın eşıdgalı bolmaz biž так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (Hüen<sub>1869</sub>); 3. послание, письмо (МК III 154): öpkäsi kelip inça ter sav idti рассердившись, он направил такое послание (Hüen<sub>288</sub>); 4. пословица, поговорка: savda mundaç kelir в пословице так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

◊ **sav öt** *парн.* советы, наставления: *siz* *zığ savıñizcä* [ötüñüz]cä *zorıñaj* мен я буду следовать вашим советам (ТТ II А<sub>50</sub>); **sav söz** *парн.* слова, речь: *inçip igläjü birlä-ök sav söz qođur tutar qarar erkän ölüp barti* так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Suv* 4<sub>18</sub>); **sav tutuz-** поручать передать весть: *arqışlarqa sav tutuzup inçä tep tedilär* поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig* III 29<sub>14</sub>); **sav ur-** приводить в исполнение слова: *amtı şen pomluı savıñ birtin urup* теперь ты исполни (~приведи в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Suv* 18<sub>16</sub>); **silik sav** *с.м.* **silik**.

◊ *Ср.* **sab**.

**SAV** II [*кит.* 娑婆 *сапо, sa-ba* < *скр.* *sahā*?] земля; *рел.* мир, населенный людьми: *bu sav atlıy jersuvda zorıñur tinliylarıñ qutqarur* он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] *saha* (*Kuan*<sub>15</sub>).

**SAVAB** [*а.* صواب] правильность; здоровый смысл; истина: *söz uqqañ kerañ bolsa hazir žavab / žavab qılsa bermiş söziñä savab* [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, / [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 19<sub>75</sub>).

**SAVAR:** **savar kesär** *парн.* лекарство: *içgü savar keşärlärin sözlälim* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Rach* II 1<sub>4</sub>).

**SAVAŞ-** ссориться, препираться: *olar ekki savaşdı* они ссорились друг с другом (МК II 102).

**SAVČI** I пророк, посланник (МК III 441): *jalavaçlarda ödrüntüsi uluñ sabçisi* избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2<sub>7</sub>).

◊ **habib savčii** *с.м.* **habib; tiñçii savčii** *с.м.* **tiñçii**.

◊ *Ср.* **sabçii**.

**SAVČI** II сват (МК III 441).

**SAVDIČ** корзина, короб (МК I 455): *ol savdič ördi* он сплел корзину (МК I 173).

**SAVDIČLAN-** приобретать корзину (МК II 271).

**SAVİL-** I удалиться, устраняться, исчезать: *el törü jētilsün ... / qađıu jētä savılsun* пусть установятся законы в государстве, ... / пусть исчезнут также печали (МК I 106).

**SAVİL-** II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (*QBK* 290<sub>2</sub>); *kün savıldı* солнце отклонилось от меридиана (МК II 123).

◊ *Ср.* **savul-**.

**SAVINC:** **sojun savincii** *с.м.* **sojun**.

**SAVLA-** 1. говорить: *ol teñim savladı* он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).

**SAVLAŞ-** *совм.* *от savla-:* *ol menıñ birlä savlaşdı* он беседовал со мной (МК II 215).

◊ **savlaş- eştirüš-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: *ötrü bir ekingä savlaşıp eştirüşüp ögrünçüländi* затем рассказывали друг другу и радовались (ТТ II А<sub>50</sub>).

**SAVLİY** со словами: *tegin köni savlıy için bultum ögükügüm* (?) *tep tedi* прищ, так как [он был] правдивым, сказал: „Я нашел, мой милый!“ (*KP* 55<sub>2</sub>); *qanju kişi artuq jalıñan igid savlıy çasi savlıy ötun savlıy sarsıy savlıy ęrsär* если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (ТТ VI<sub>119</sub>).

**SAVRA-** *с.м.* **sevra-**.

**SAVRİL-** волноваться, бушевать, взметаться, клокотать: *ögüzlär köllär erkäçläñip jalqalıp tetrü oñaru savrıldı* реки и озера вздыбились и металась во все стороны (*Suv* 630<sub>18</sub>).

◊ *Ср.* **savrul-**.

**SAVRUL-** 1. провеиваться, быть провеиванным: *tarıy savrıldı* зерно было провеивно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взметаться; клокотать: *suv savrıldı* вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): *jaş közdin savrıldı* слезы брызнули из глаз (МК II 232).

◊ *Ср.* **savrıl-**.

**SAVRUQ-** 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): *közdän jaş savruqtı* слезы струились из глаз (МК II 228).

**SAVRUŞ-** помогать веять (МК II 212).

**SAVŞIŃ** [*кит.* 小乘 *сяошэп, siæu-şin*] *рел.* хинаяна, одно из двух направлений в буддизме (*Hüen*<sub>255</sub>).

**SAVUL-** 1. наклоняться, склоняться (МК II 125); 2. спускаться, склоняться (*о небесных телах*): *savulmiş küñ* солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: *añdım añar savulma* я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“ (МК III 80).

◊ *Ср.* **savıl-** II.

**SAVUR-** 1. веять: *er tarıy savurđı* мужчина провеял зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развеивать: *jarattı jaşıl çeş / savurđı ürüñ qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (МК I 330).

**SAVURT-** *побуд.* *от savur-:* *ol añar tarıy savurttı* он приказал ему провеять зерно (МК III 431).

**SAW** *с.м.* **sav I**.

**SAWČI** *с.м.* **savčii I**.

**SAWDIČ** *с.м.* **savdič**.

**SAVİL-** *с.м.* **savıl- I**.

**SAWLA-** *с.м.* **savla-**.

**SAWLAŞ-** *с.м.* **savlaş-**.

**SAWRA-** *с.м.* **savra-**.

**SAWRUL-** *с.м.* **savrul-**.



**SAWRUQ-** см. *savruq-*.

**SAWRUŞ-** см. *savruş-*.

**SAWUL-** см. *savul-*.

**SAWUR-** см. *savur-*.

**SAWURT-** см. *savurt-*.

**SAXA** см. *saxa*.

**SAXAVAT** см. *saxavät*.

**SAXİNC** см. *saqinç*.

**SAXT** [п. ساخت?] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

**SAZA** см. *säza*.

**SAZİN** см. *şazîn*.

**SAZİNÇİ:** *sazinçi taşı* гипс (МК III 375).

**SÄBÄB** [а. سَبَب] причина; повод; мотив; обстоятельство: *taqi bir säbäb qolsa oylan bilig/kiçigdä tegürgü biligkä elig* еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBN 70<sub>12</sub>).

▷ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: *bu erdäm bilig ja uquşqa qamuş/säbäb boldi elig acildi qaruy* правитель — источник (букв. причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBN 412<sub>14</sub>).

**SÄFÄR** [а. سَفَر] путешествие: *oçurluy säfarqa çiqip aldi jol* выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBN 27<sub>9</sub>).

**SÄFİH** [а. سَفِيه] безрассудный; глупый, безумный: *säfiher tili öz başi duşman* язык безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг С<sub>141</sub>).

**SÄJİD** [а. سَيِّد] сейид, почетный (мусульманский титул): *çligläşti elig bu säjid bilä* правитель и этот сейид обменялись рукопожатием (QBN 142<sub>8</sub>).

**SÄKÄNDİZ** см. *säkantir*.

**SÄKÄNTİR** астр. Сатурн (QBN 22<sub>4</sub>).

**SÄLAM** [а. سَلَام] привет, поклон, приветствие: *jemä tört eşiñä İdur men sälam* я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С<sub>31</sub>); *sälam ol kişikä sälamät jol* приветствие для человека — путь к благочестию (QBN 364<sub>5</sub>); *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBK 3<sub>16</sub>); *bilir şen sälam fazlı artuq uluy* знай же, что велика добродетель приветствования (QBN 364<sub>1</sub>).

**SÄLAMÄT** [а. سَلَامَةٌ] доброе здоровье, благополучие: *sälam ol kişikä sälamät jol* / *sälam qildi ersä uruldı ulı* приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBN 364<sub>5</sub>); *aman berdi erkä sälam qilüci* / *sälamät bulundı* 'alajk alıuçı про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBN 364<sub>8</sub>); *ne körklüg bolur kör kişi adrilip/sälamät qavuşsa eki öz özün* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191<sub>9</sub>).

**SÄLİM** [а. سَلِيم] простой; искренний: *ra'ijjatqa müşfiq sälim til halim* [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг А<sub>51</sub>).

**SÄMA'** [а. سَمَاع]: *säma' ur-* (~ et-) совершать радение; петь: *'arif raqs çiqarur urur xoş säma'* мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С<sub>402</sub>).

**SÄMAHÄT** [а. سَمَاحَةٌ]: *säxavät sämahat* см. *säxavät*.

**SÄNA'** [а. ثَنَاءٌ] хвала, похвала: *ðäna'-mu ajuçaj säza bu tilim* сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С<sub>3</sub>).

▷ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: *anıñ sattı malin ðäna aldi* поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг С<sub>238</sub>).

**SÄPÄT** [п. سَبَد] корзина: *qalur munda kisäñ säpät sanduçuñ* [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся (Юг С<sub>288</sub>).

**SÄRA'** [а. نَرَى] земля: *eñiz 'aršta mundin ðära'qa teği/tüzü barça muñluñ turur bir teji* от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBN 344<sub>1</sub>).

**SÄRÄTAN** [а. سَرَطَان] астр. созвездие Рака: *bu a j bürçü sarätan* сейчас зодиакальный знак для Луны — Рак (QBK 31<sub>1</sub>).

**SÄVAB** см. *savab*.

**SÄXA'** [а. سَخَا]: *säxa' mäkarim* парн. щедрость и великодушие: *säxa'si mäkarim jigä därmani* щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С<sub>50</sub>).

**SÄXAVÄT** [а. سَخَاوَةٌ]: *säxavät sämahat* парн. щедрость: *säxavät sämaqät tutar 'oşmanı* в щедрости он равен Осману (Юг С<sub>54</sub>).

**SÄZA** [п. سَزَا] достойный, подобающий: *ðäna-mu ajuçaj säza bu tilim* сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С<sub>3</sub>); *uğan bir bajat ol qamuçda oza/üküñ hamd-u ögdi aqar-oq säza* всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3<sub>10</sub>).

**SEB-** любить: *sebdükimin jeñür men* я ем мое любимое (ThS II<sub>3</sub>).

□ Ср. *sev-*.

**SEBÄB** см. *säbäb*.

**SEBIN-:** *ögir- sebin-* см. *ögir-*.

□ Ср. *sevin-*, *sevün-*.

**SEBIT-** см. *sevit-*.

**SEBÜK** см. *sevük*.

**SEBÜT-** см. *sevit-*.

**SEÇ-** выбирать, отбирать: *munī qamaḡ quvḡaḡ ara seçir* выбрав этого из общины монахов (*Hün*<sub>254</sub>).

□ *açir-seç-* см. *açir-*.

**SEÇÄ** воробей (МК III 219).

**SEÇIL-** страд. от *seç-* 1. быть выбранным: *eštā tušta seçiltiḡ* ты выбран среди товарищей (*TT* I<sub>18</sub>); 2. отличаться: *biligiñ seçildi kişi jilqidiñ* знанием отличается человек от животного (*QBN* 71<sub>6</sub>).

**SEÇIM** выбор, различие (*QBN* 206<sub>12</sub>).

**SEÇİŞ-** (?) см. *saçış-*.

**SEDRÄK** см. *seđrāk* I.

**SEDRÄŞ-** см. *seđrāş-*.

**SEDRÄT-** см. *seđrät-*.

**SEĐRÄ-** 1. редеть, становиться редким: *kişi seđrädi* [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (об одежде): *ton seđrädi* одежда изнашивалась (МК III 277).

**SEĐRÄK** I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: *seđrāk böz* тонкотканная бязь (МК I 477).

**SEĐRÄK** II: *seđrāk qaruḡ* дверь с решеткой (МК I 478).

**SEĐRÄŞ-** совм. от *seđrä-* 1. редеть: *boḡun seđräşdi* народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: *ton seđräşdi* одежда изнашивалась (МК II 211).

**SEĐRÄT-** побуд. от *seđrä-* 1. делать редким, разрезать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: *ol tonuḡ seđrätti* он изнашивал одежду (МК II 332).

**SEFÄR** см. *säfar*.

**SEFINÇ** см. *sevinç*.

**SEFINÇSIZ** см. *sevinçsiz*.

**SEGIRT-** см. *sekirt-*.

**SEGIZ** см. *sekiz*.

**SEGRA-** см. *sekri-*.

**SEGRİŞ-** см. *sekriş-*.

**SEJID** см. *säjid*.

**SEJİŞ** см. *saş* II.

**SEJRÄM** см. *sajram* I.

**SEK-** прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBN* 30<sub>32</sub>).

**SEKÄRÇI:** *qaraqçi sekärçi* см. *qaraqçi*.

**SEKIÇÜN** и. *собств.* (MO 1<sub>26</sub>).

**SEKIN** секин, вид подати: *küümüz joq ücün qalanlıḡ jerni-me bizkä eksidmätin saḡḡig jerni tarip sekin bermätin* из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (*USp* 77<sub>13</sub>).

**SEKINÇ:** *sekinç qara* и. *собств.* (*USp* 6<sub>7</sub>).

**SEKIRMÄ** геогр. название города (МК I 490).

**SEKIRT-** побуд. от *sekir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: *ol at sekırtti* он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

□ Ср. *sekrit-*.

**SEKIT-** побуд. от *sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: *ol anı sekıtti* он заставил его прыгать (МК II 310).

**SEKIZ** восемь: *sekız qata arvasun* пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476<sub>17</sub>); *sekız balıq uluslar* восемь городов и селений (*Tiş* 38b<sub>2</sub>); *sekız türlüç ödsüz ölümtä ulatılarta umuḡ inay boltacı* и в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59<sub>1</sub>); *sekız jeğırtmi* восемнадцать (БК<sub>24</sub>); *sekız on* восемьдесят (КЧ<sub>3</sub>).

□ *sekiz adaqlıḡ* (букв. восьминогий) унитанный, сытый, жирный, тучный (о домашних животных): *biḡ sekiz adaqlıḡ; barımım ... bökmädım* я не наслаждался ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (Е 42<sub>6</sub>); *sekiz çajti* рел. Секиз-Чайти, Восемь Чайти (мифическая страна) (*Suv* 3<sub>18</sub>); *sekiz jükmäk (jaruq)* рел. название буддийской сутры (*TT* VI<sub>378</sub>; 63); *sekiz oḡuz* этн. одно из племенных объединений огузов (МЧ<sub>13</sub>).

□ Ср. *sekkiz*.

**SEKIZINÇ** восьмой: *sekızinç aj beñ udu joridim* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (МЧ<sub>30</sub>); *oḡul sekizinç orduluḡ qız törtü[nç] orduluḡ [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, девочка — к четвертому дворцу (*TT* VII 18<sub>1</sub>).

**SEKKIZ** восемь (МК I 365).

□ Ср. *sekiz*.

**SEKRÄ-** см. *sekri-*.

**SEKRI-** прыгать, скакать; соскакивать: *er suvqa sekridi* мужчина прыгнул в воду (МК III 281); *joqaru qorup sekrilim* подпрыгнув, прыгнем-ка (МК I 142); *elig beg bar kücin öntürüp tölügin sekriju* барип правитель, напрягнув все свои силы, отправился, сильно торопясь (букв. прыгая) (*Uig* I 42<sub>11</sub>).

**SEKRIG** место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

**SEKRIŞ-** совм. от *sekri-*: *ol meniḡ birlä sekrışdi* он состязался со мною в прыжках (МК II 225).

**SEKRIT-** побуд. от *sekri-* 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atın ariqtin sekırtti* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er sekritip çerik tarḡanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88<sub>29</sub>); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqır çrkän sekırtti* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ Ср. *sekirt-*.

**SEKSÜN** восемьдесят (МК I 437).

**SEKÜ** возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

**SELAM** *с.м.* *sālam*.  
**SELAMĀT** *с.м.* *sālamāt*.  
**SELĀJĀ** *геогр.* река Селенга (МЧ<sub>16</sub>).  
**SELŽŪK**: *selžūk sū baši* *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).  
**SELI**: *seli qutluq qaja* *и. собств.* (USp 70<sub>8</sub>); *siñqu seli tutuq* *с.м.* *siñqu*.  
**SELIM** *с.м.* *sālim*.  
**SEM I**: *em sem* *с.м.* *em I*.  
**SEM II**: *tonra sem* *с.м.* *tonra*.  
**SEMA'** *с.м.* *sāma'*.  
**SEMAHĀT** *с.м.* *sāmahāt*.  
**SEMĀK**: *ariū semāk* *с.м.* *ariū I*.  
**SEMĀKLĀ**- совершать обряд погребения, хоронить: [ölügüg] *şemāklāgāli* . . . [iltimāzkinā] *üç kün eritir* прошло три дня . . . , покойника еще не успели похоронить (Suv 5<sub>2</sub>).  
**SEMDÜKÜ** *геогр.* название местности (?) (USp 29<sub>8</sub>).  
**SEMIČĀ** *и. собств.* (USp 77<sub>2</sub>).  
**SEMIRGÜK** *рел.* семург, название мифической птицы: *semirgük atlīq quşyaç* птица, называемая семург (Suv 694<sub>12</sub>).  
 = *Ср.* *semürgük*.  
**SEMIŞ** *и. собств.* (USp 38<sub>8</sub>).  
**SEMIZ** жирный, тучный; унитанный, сытый (*о животном*): *turuq buqalī şemiz buqalī arqada bilsār* если [будущий хап] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон<sub>7</sub>); *şemiz at auzi qatıy boldı* рот жирной лошади стал твердым (ThS II<sub>100</sub>); *şemiz todsa artuq bolur bu javuz* если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102<sub>26</sub>).  
**SEMIZKĀND** *геогр.* название города (МК III 150).  
**SEMIZLIK** полнота, тучность (МК I 507).  
**SEMRI**- жиреть, волнеть: *bodun inčkā teğdi turuq şemridi* народ достиг покоя; худые пополнели (QBN 227<sub>13</sub>); *turuq şemridi sevāri bedüdi jayı javridi* худые окрепли (*букв.* насытились), любящие его возвысились, враги сникли (QBK 178<sub>6</sub>); *qoş şemridi* овца разжирела (МК III 281).  
**SEMRIŞ**- *совм.* *от semri*-: *atlar qamuş şemrişdi* все лошади жирели (МК II 213).  
**SEMIRIT**- *побуд.* *от semri*- откармливать: *ol atın şemritti* он откармлил свою лошадь (МК II 333).  
**SEMSIBĀ** *и. собств.* (USp 61<sub>12</sub>).  
**SEMÜRGÜK** название неведьей птицы: *büç büç ötār şemürgiik* „бюч-бюч“ поет птица (МК II 290).  
 = *Ср.* *semirgük*.  
**SEMÜZ** *с.м.* *semiz*.  
**SEN** ты: *şen-me ber* ты также дай (Юг С<sub>246</sub>); *qamuş aşnuda şen şen öñdin keđin* ты раньше всех; ты спереди и сзади (QBH 10<sub>27</sub>); *şen neçük oztuq* как спасся ты? (KP 54<sub>1</sub>).  
**SENA'** *с.м.* *sāna'*.

**SENDĀ** *местн.* *от sen*: *şendā jarmaq bar-mu* есть ли у тебя деньги? (МК III 147).  
**SENDĀKI** находящийся у тебя: *şendāki erbiş bitigni berip* [ты], дав письмо, находящееся у тебя (USp 24<sub>13</sub>).  
**SENDĀN** *исх.* *от sen* (МК I 529).  
 = *Ср.* *sendin*.  
**SENDIN** *исх.* *от sen* (QBH 178<sub>4</sub>).  
 = *Ср.* *sendān*.  
**SENI** *вин.* *от sen*: *seni ta bγa ėiγ ölür-tädi* тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (Тон<sub>10</sub>); *amraq köñülin seni tara ėnarı köñür* он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (TT X<sub>481</sub>).  
**SEN-IN** [*кит.* 仙人 сяньжэнь, *siæn-žin*] отшельник, святой (ФТ 3<sub>3</sub>).  
**SENINLUQ** благодетель (ФТ 3<sub>3</sub>).  
**SENIŇ** *род.* *от sen* (Suv 18<sub>10</sub>).  
**SENIŇDĀ** *род.-местн.* *от sen* (QBN 57<sub>10</sub>).  
**SENIŇDIN** *род.-исх.* *от sen* (QBN 103<sub>12</sub>).  
**SENITIN** *исх.* *от sen* (Uig III 48<sub>12</sub>).  
**SENKĀČ** сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (МК I 455).  
**SENLĀ**- статья с кем-либо на „ты“: *ol anı senlädi* он стал говорить ему „ты“ (МК III 298).  
**SENLĀR** *мн. ч.* *от sen*: *meñ senlärgä boldum qağan* я стал вам каганом (ЛОК II<sub>6</sub>).  
**SENLĀT**- *побуд.* *от senlä*-: *ol anı senlätti* он заставлял говорить ему „ты“ (*т. е.* унижал его) (МК II 346).  
**SENIŇ** *с.м.* *seniŇ*.  
**SENTĀDĀ** (?) *местн.-местн.* *от sen*: *meñiñ köñülim jüräkım . . . sentädä öñi ketip barıusı* жоq мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (TT X<sub>466</sub>).  
**SENSIZ** без тебя: *sensiz özüim üzäldi* без тебя я сам тоскую (МК II 131).  
**SEŇĀ I** *с.м.* *saña*.  
**SEŇĀ II** *и. собств.* (USp 11<sub>11</sub>).  
**SEŇĀČ** *с.м.* *senkăč*.  
**SEŇĀK** сосуд для воды, кувшин (МК III 367).  
**SEŇĀKTĀZ** *и. собств.* (USp 57<sub>4</sub>).  
**SEŇĀR** *дат.* *от sen*: *señar-oq sıñindim imiñcum saña* у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14<sub>15</sub>).  
**SEŇIK** *с.м.* *sañig*.  
**SEŇIL** веснушки (МК I 483).  
**SEŇIR I** 1. мыс горы (МК III 362); *tağ jerintä tağ önti señir boltı* в стране гор поднялась гора и стала мысом (TT I<sub>45</sub>); 2. конец стены (МК III 362).  
**SEŇIR II**: *kenčäk señir* *с.м.* *kenčäk II*; *qara señir* *с.м.* *qara III*.  
**SEŇIRLIG** гористый: *jeklär süsiniñ tünä-gülüki eñriñü körklä tağ señirliq jer orun* место жительства войска демонов — гористая местность очаровательной красоты (Tiş 31<sub>6</sub>).  
**SEŇKĀ** *и. собств.* (USp 8<sub>3</sub>).  
**SEŇRĀGÜ** (*señdäğü?*) сопливый (*о детях*) (МК III 387).

◊ **señrägü** ат лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

**SEŇÜJ** и. *собств.* (USp 74<sub>13</sub>); **señüj ara** и. *собств.* (USp 74<sub>10</sub>); **señüj tutuŋ** и. *собств.* (USp 74<sub>4</sub>).

**SEŇÜN** [*< кит. >*] *титул*: qara seŋün с.м. qara III; qunī seŋün с.м. qunī; saçu seŋün с.м. saçu II.

= *Ср.* saŋun.

**SEP** приданое невесты (МК I 319).

**SEP-** с.м. sap-.

**SEPÄRIR** с.м. sabarir.

**SEPÄT** с.м. säpät.

**SEPTÜR-** велеть готовить приданое: ol anıñ qızın septürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

**SER-** I терпеть, выносить (МК II 7): havı övkä keisä seŋip qısıŋu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69<sub>16</sub>); keçä jattı anda tünädı seŋip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (QBN 46<sub>12</sub>); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застыть: qaju neŋ köni bolsa tüsmäz serär прямая вещь не падает, остается в одном положении (QBK 35<sub>4</sub>); anı körti a j toldı sertı jüzi увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (QBN 32<sub>12</sub>); aş içgü jedı tındı anca seŋip он поел и отдыхал некоторое время (QBN 416<sub>7</sub>).

◊ **ser-er-** *парн.* мучить: men kimig serdim erdim kimı-me ačıtım одних я расстраивал, других же мучил (QBK 387<sub>12</sub>); **ser-serin-** *парн.* терпеть и удерживаться: ürük uzatı seŋärlär seŋinürlär долгое время они терпят и удерживаются (Suv 208<sub>7</sub>).

**SERA'** с.м. sära'.

**SERGÄK** покачивание, шатание (МК II 289).

**SERGÄKLÄ-** качаться, раскачиваться: eŋrük seŋgäklädı пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

**SERGÜR-** *побуд.* от **ser-** I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (TT III<sub>77</sub>); 2. отстаивать (*воду*): eñü suviŋ tururup artıraq seŋgürär suvnıñ öz tözi arıŋ süzük suv oquŋı beŋgürär если подержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (Suv 74<sub>23</sub>).

**SERGÜRMÄK:** tıdmaq seŋgürmäk qıl- с.м. tıdmaq.

**SERIG** блестящий (?): seŋig altunım ... tonım мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (E 41<sub>5</sub>).

**SERIL-** I *страд.* от **ser-** I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: seŋilgän seŋilsä jaŋısın ugar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (QBN 88<sub>27</sub>); 2. находиться, пребывать: toquz jeŋirmikä tünlä seŋilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatı (TT VII 1<sub>46</sub>); jirtinçütä seŋilip turur [они] находятся в [этом] мире (Suv 164<sub>17</sub>).

**SERIL-** II ослабевать, уменьшаться, спадать, прекращаться, приходиться в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beŋ qatunı anca-qıŋa ögsirämäki seŋilip ... inca ter jıŋladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (Suv 626<sub>10</sub>); bu jirtinçü törüsi antaŋ ol amraq jeŋmä adrilur seŋvig jeŋmä seŋilär закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (KP 78<sub>6</sub>).

**SERIL-** III качаться, шататься (*о пьяном*) (МК II 123).

**SERIL-** IV с.м. sarıl- I.

**SERIMLIG** терпеливый, сдержанный (QBN 54<sub>16</sub>).

= *Ср.* serimlüg.

**SERIMLÜG** терпеливый, сдержанный: seŋimlüg kiŋilär teŋir arzuŋa люди терпеливые достигают желаемого (QBK 60<sub>9</sub>); seŋimlüg kiŋiniŋ seŋinçi jarıp выдержанные люди достигают радости (QBN 106<sub>12</sub>).

= *Ср.* serimlig.

**SERIMSIZ** нетерпеливый, невыдержанный (QBN 101<sub>33</sub>).

= *Ср.* serimsüz.

**SERIMSÜZ** нетерпеливый, невыдержанный: közi soq seŋimsüz usaŋuq özün ты жадный, нетерпеливый и беспечный (QBK 208<sub>14</sub>).

= *Ср.* serimsiz.

**SERIN-** *возвр.* от **ser-** I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kiŋi öz tiläkin tapar / seŋip turdaçı eŋ ürün quŋ tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (QBN 106<sub>14</sub>); jaŋı at keŋissä saŋa oŋrasa / seŋin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128<sub>16</sub>); birisi eväklık birisi saran / üçünçi buŋılıq seŋin öz terän первое [зло] — горюпливость, второе — скарденность, / третье — гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (QBN 157<sub>9</sub>); keŋsä qalı qatılıq eŋtar teŋü seŋingil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

◊ **qatıŋlan-serin-** с.м. qatıŋlan-; **saŋın-serin-** с.м. saŋın- I.

**SERINÇ** терпение, выносливость (Man I 32<sub>10</sub>).

**SERINÇSIZ** невыносимый, нестерпимый: muntaŋ osuŋluŋ uluŋ türlüŋ unçsuz seŋinçsiz eŋgäklär такие великие, разнообразные, возможные и невыносимые мучения (Uig II 32<sub>61</sub>).

**SERINMÄK** терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seŋingil seŋinmäk eŋän qılqı ol будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (QBN 107<sub>2</sub>); üçünç qor oŋurın seŋinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (Suv 205<sub>17</sub>).

**SERİŪLÄ-** скользить: eŋ seŋiŋülädı мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

**SERIT-** растапливать (*масло*): qızamıq öñür qarını ötmäsär inäk jaýın serit[ip] aña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*больному*) растопленное коровье масло (*ТТ VII 22<sub>17</sub>*).

**SERK** 1. глиняная посуда (*МК I 353*); 2. черепки (*МК I 353*).

**SERKÄ** см. *sirkä I*.

**SERKÄR** разбойник (*МК I 457*).

**SERKÜR-** см. *sergür-*.

**SERMÄT-** см. *sarmat- I*.

**SERP** см. *sarp I*.

**SERTAN** см. *särätan*.

**SERÜ** полка в доме (*МК III 221*).

**SESIL-** см. *seşil-*.

**SESIN-** I желать, стремиться, намереваться: ер қиліп ұғалі сеşінді мужчина вознамерился побить своего раба (*МК II 152*).

**SESIN-** II см. *seşin-*.

**SEŞ-** распутывать, развязывать: ер аттін кісән сеşді мужчина развязал путы коня (*МК II 13*).

**SEŞIL-** страд. от *seş-* 1. быть развязанным, распушенным (*МК II 124*); 2. развязываться, распутываться: түгүн сеşildi узел развязался (*МК II 124*); 3. отделяться, разделяться: қоёңар текә сеşildi бараны и козлы отделились [от самок] (*МК III 102*).

**SEŞIN-** возвр. от *seş-* отвязываться (*МК II 152*).

**SEŞLIN-** страд.-возвр. от *seş-*: at сеşлindі конь распутался (~ отвязался) (*МК II 247*).

**SEŞTÜR-** побуд. от *seş-*: ol түгүн сеştürді он заставил развязать узел (*МК II 184*).

**SEŞÜ-** слабеть, ослабевать (*об узле*): түгүн сеşüді узел ослаб (*МК III 267*).

**SEŞÜK** развязанный; распутанный: сеşük at распутанная лошадь (*МК I 390*).

**SETRÄKSIZ** без разделения, без перерыва, сплошной (?): түздәм jegi seträksiz qarlı; тау тең тisiñiz ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Суv 347<sub>4</sub>*).

**SEV-** любить (*МК II 15*): bulmiş neñig sevärsän / aqıñ añar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (*МК III 360*); bajat jermişi ol bu jeñ sevmisi кто любим сатаной, отвергнут богом (*QBK 206<sub>3</sub>*); ögüm qañım eñim teginkä seväр моя мать и мой отец любят моего младшего брата — принца (*KP 29<sub>1</sub>*).

▷ *sev- amra-* парн. любить: jemä üzüksüz ariñin ermäkiñ seväр amrajur любит он вечно светлое существование (*Man III 21<sub>8</sub>*); *sev- amran-* парн. любить (*ТТ X<sub>256</sub>*).

▷ Ср. *seb-*.

**SEVÄR** любимый, любящий: sevärin esän tut jaýisin keñur любящих [его] берега, врагов его удалий (*QBH 15<sub>18</sub>*).

▷ *seväр amraq* парн. любимый: bu meñiñ seväр amraq eñüzümün tiñär meñ idalajur meñ ot этого моего любимого тела я отказываюсь (*Суv 616<sub>2</sub>*).

**SEVDÜR-** побуд. от *sev-*: añ bol añliq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (*Юг B<sub>260</sub>*).

▷ Ср. *sevtür-*.

**SEVGÜSÜZ:** *sevgüsüz taplayusuz* парн. отталкивающий и неприятный: bu jidiñ sasıñ qanlıñ jiriñlig sevgüsüz taplayusuz jarsineñi eñüz это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Суv 613<sub>2</sub>*).

**SEVIG** 1. любимый, любящий, милый: sevig köñülün amranmaq biligin alqıs alqaju sevine ötinü teñinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (*Man III 34<sub>18</sub>*); 2. любовь: todunısuz uvutsuz soq jeñ sevigine jorıduq ücün из-за [жизненного] поведения, из любви к неасыпным, бесстыдным и жадным демонам (*Chuast A<sub>141</sub>*); inçip erli uzantıñlı neçägä teñi beş tañrı kücin jemäsär neñ eñüz sevigün uvutsuz isig sürü umaz так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man I 16<sub>19</sub>*).

▷ *sevig amraq* парн. любящий, преисполненный любви: sevig amraq köñülün любящим сердцем (*Uig II 77<sub>23</sub>*).

▷ Ср. *sevüg*.

**SEVIGLIG** любимый, приятный: seviglig jaltrañlı isig jüzünjüzün köñüñsäñür biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man I 10<sub>9</sub>*); eñtiñü artıñ süzük eñtiñü amrançıñ eñtiñü seviglig eñür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимым и чрезвычайно приятным (*Uig II 37<sub>62</sub>*); seviglig ünin irlaju ... inçä ter tedilär наневая пригным голосом, ... они так сказали (*Uig III 46<sub>13</sub>*).

**SEVIGLIK** см. *sevüglük*.

**SEVIGSIZ** см. *sevügsüz*.

**SEVIK** см. *sevig*.

**SEVILMÄK** см. *sevülmäk*.

**SEVIN-** радоваться: oquñlı kişiniñ sevinzün žanı у читающего [это] человека пусть радуется душа (*Юг A<sub>44</sub>*); eñitti elig söz sevinđi qatıñ uslyşal правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBH 402<sub>3</sub>*); kiçikdä qatıñlansa ulıadı sev[i]ñür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (*МК II 268*); ögmiskä jemä sevinmädin не радуйся и похвале (*Uig III 73<sub>21</sub>*).

▷ *ögir- sevin-* см. *ögir-*.

▷ Ср. *sebin-, sevün-*.

**SEVINÇ** радость, веселье (*МК III 373*): sevine eñsünägäñ sözüm tutsa señ твою радость не уменьшает, если ты учтешь мои слова (*QBK 62<sub>8</sub>*); sevine körsä tüstä ojuñ ja büdik если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBH 431<sub>8</sub>*).

▷ *sevine at-* радоваться: oñuz qañan sevine atti küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (*ЛОК 24<sub>5</sub>*); *sevine ögräñç* парн. радость: sevine ögräñç saña] keñti к тебе пришла радость (*ТТ 1<sub>88</sub>*); *sevine tap-* радоваться: tañı mundan soñ sevine tapdilar

и затем они обрадовались (ЛОК I<sub>2</sub>); **ögrünč** **sevinč** с.м. **ögrünč**; **utli sevinč** с.м. **utli**.

□ Ср. **sevünč**.

**SEVINČLÄN**- радоваться: öz köñülümün üdlänip sevinčlänip ezüksüz kertü jorijün bavir мое сердце зажглось страстью, и я радовался, отираившись в безошибочное и верное странствование (Hüen<sub>215</sub>).

**SEVINČLIG** радостный, веселый: oñuñ kişin ülüglüg ol ekän jeñaj sevinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (TT I<sub>155</sub>).

□ **ögrünčlüg sevinčlig** с.м. **ögrünčlüg**.

**SEVINČLIK** с.м. **sevinčlig**.

**SEVINČSIZ** нерадостный, недовольный: tojin taruysaq täjri sevinčsiz монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (МК III 377).

**SEVINDÜR**- с.м. **sevündür**.

**SEVIŞ**- союж. от **sev**-: olar ekkı sevişdi они оба любили друг друга (МК II 102); öz öz edgü ögli köñülläri üzä alquyun seviş-zünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (Suv 120<sub>4</sub>).

**SEVIT** астр. Венера: seviğ jüz urundi beşinçi s e v i t пятая — Венера — мило пред- ставилась (QBN 22<sub>8</sub>).

**SEVIT**- побуд. от **sev**-: negü ter eşitgil sevitmiş kişi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (QBN 49<sub>9</sub>); köñül qotqı bolsa sevitür kişig / sevitmiş kişilär avitür eşiğ если [визирь] будет кротким, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (QBK 118<sub>3</sub>); ögkâ qaqqa sevitmiş erdiñ матерью и отцом ты был любим (Suv 619<sub>23</sub>).

**SEVITMÄK**: **sevitmäk ajatmaq** парн. любовь и почитание: sevitmäk ajatmaq edgükä tegüirdäçi tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (TT V B<sub>119</sub>).

**SEVMÄK** любовь: terk tavraq tarqaralı sevmäk ersär ... bu munca nižvanilarıñ tarqaralı qınmaq erür что касается желаний (букв. любви) быстро развевать [страдания] ... , то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (Suv 255<sub>6</sub>).

**SEVRÄ**- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär jemtä sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: is sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökäl igdün sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).

**SEVRIT**- 1. опустошать: ol evin sevritti он опустошил дом (МК II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol işin sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).

**SEVTÜR**- побуд. от **sev**-: ol täjri sepi maña sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

□ Ср. **sevdür**.

**SEVÜG** любимый, любящий, милый (МК I 390): seviğ žan üzälä ämindän ämin /

qolup bulmadım men özümdän bjin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (QBK 168<sub>1</sub>).

□ Ср. **seviğ**.

**SEVÜGLÜK** любовь: seviğlük nişanı negü ermiş aj скажи, каковы признаки любви? (QBN 145<sub>3</sub>); kizläp tutar seviğlük eñriş küni belgürür день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

**SEVÜGSÜZ** нелюбимый, неприятный: baqmas bodun seviğsüz : judqı jüzi (jüzi?) sarıñca не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 249); seviğsüz bolur köñli qatqı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118<sub>2</sub>).

**SEVÜK** с.м. **seviğ**.

**SEVÜLMÄK** быть любимым: sevilmäk tiläsän kişilär ara ađı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг C<sub>239</sub>).

**SEVÜN**- радоваться: er sevündi мужчина радовался (МК II 153).

□ **kevän-sevün**- с.м. **kevän**.

□ Ср. **sebin**-, **sevin**-.

**SEVÜNČ** радость, веселье (QBH 55<sub>16</sub>).

□ Ср. **sevinč**.

**SEVÜNDÜR**- побуд. от **sevin**-: begin keñ sevündürsä tarvir qulı если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (QBN 71<sub>1</sub>); qaju beg erätñi sevündürmäsä / qilic qında cıqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходя) в ножнах (QBN 162<sub>11</sub>).

**SEW**- с.м. **sev**-.

**SEWIN**- с.м. **sevin**-.

**SEWINČ** с.м. **sevinč**.

**SEWIŞ**- с.м. **seviş**-.

**SEWRÄ**- с.м. **sevrä**-.

**SEWRIT**- с.м. **sevrit**-.

**SEWTÜR**- с.м. **sevdür**-.

**SEWÜG** с.м. **seviğ**.

**SEWÜN**- с.м. **sevin**-.

**SEXA'** с.м. **säxa'**.

**SEXAVÄT** с.м. **säxavät**.

**SEZ**- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusi bijabanda jügrür egip / bajatqa bu qorqu saqinčün sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (QBN 440<sub>12</sub>).

**SEZA** с.м. **säza**.

**SEZIK** 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: sezik joq bu işkâ нет сомнений в этом деле (QBH 108<sub>21</sub>); sezikim bu ol мои сомнения таковы (QBK 224<sub>9</sub>); sizni körüp tñnilylar ... sezik köñüllärin tarıqartı увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (TT III<sub>130</sub>).

□ **sezik sezin**- сомневаться; подозревать: ol ajar sezik seziñdi он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut**- сомневаться: sağa edgü bolıaj sezik tutmañıl не сомневайся,



тебе будет хорошо (QBK 251<sub>8</sub>); **sezik** tutma kelgä saña terk ödüñ ne сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (QBN 388<sub>7</sub>).

**SEZIK**- предполагать, сомневаться; подозревать: bu işi anar seziktim я подозревала в этом деле его (МК II 117).

**SEZIKLIG** сомнительный; подозрительный: keçär-mü seziklig keligli küñü сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (QBK 212<sub>15</sub>); seziklig köñülümüz alqıncaça teği üzülün пусть наши чувства сомнения совершенно (бука. до исчезновения) прекратятся (TT VI<sub>380</sub>).

**SEZIKSIZ** лишенный сомнения; без сомнения, конечно: seziksiz saña bu ja'î bol-ja'î-oq без сомнения, этот станет тебе врагом (QBN 303<sub>4</sub>); saña-ma seziksiz kəräk bu kişi и тебе, конечно, нужен этот человек (QBK 261<sub>10</sub>); bu nomu çitip seziksiz köñülin kertgünür услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнения (TT VI<sub>45</sub>).

**SEZIN**- сомневаться, иметь подозрение: tuzünî manci sezimäñ не полагай, что подношение — это вознаграждение (МК I 419); anin sezindim inimkä поэтому я подозревал младшего своего брата (Suw 619<sub>4</sub>); ötrü üskintä olğurtup sezimmişin ajittî затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (Hücn<sub>20</sub>).

◊ **sezik sezin**- с.м. **sezik**.

**SIBÄK** I трубочка для отвода мочи ребенка из дробки (МК I 389).

**SIBÄK** II втулка жернова (МК I 389).

**SIBIZ**: **sibiz kişi** тугодум (МК I 406).

**SIBÜT** с.м. **sipüt**.

**SICI** с.м. **sici**.

**SID**- мочиться: jerkä sidip titikin alip sügülkä jaqsar keçär если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (Rach I<sub>74</sub>).

◊ Ср. **siž-**, **sit-**.

**SIDARSA** [скр. sudr̥sa] рел. название класса божеств (Suw 143<sub>18</sub>).

**SIDARSAN** [скр. sudarsana] рел. название класса божеств (Suw 143<sub>19</sub>).

**SIDI** [скр. siddhi] рел. совершение, исполнение: üzüksüz muntaç saqine qilip darni sözläsär seziksiz sidi tegmä işi ködüki bütär если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое siddhi (TT V A<sub>69</sub>).

**SIDIŃ** I сидинг, название болезни (?): sidin kisikä tevä eñin arpa jarp jarması birlä ügrä qilip icürsär eđgü bolur если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (Rach I<sub>71</sub>).

**SIDIŃ** II: **sidin köl** геогр. название озера (МК III 369).

◊ Ср. **sižin**.

**SIDÜK** моча (МК I 389).

◊ Ср. **sižük**, **südük**.

**Siž-** мочиться (МК III 440).

◊ Ср. **sid-**, **sit-**.

**SİĞIG** пола одежды (МК I 389).

◊ Ср. **sižiy** I.

**SİŃIŃ**: **sižin köl** название озера (МК III 134).

◊ Ср. **sidin** II.

**SİŃIT**- побуд. от **siž-**: uraçut oçlin sižitti женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

**SİŃTÜR**- побуд. от **siž-** заставлять мочиться (МК II 183).

◊ Ср. **sittür-**.

**SİŃÜK** моча (МК III 321).

◊ Ср. **sidük**, **südük**.

**SİFÄT** [a. صِفَات] свойство, качество: dävlät sifati häm qilqi ersälligini ajur [глава . . .] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (QBK 8<sub>17</sub>).

**SİGIL** бородавка (МК I 394).

◊ Ср. **sügül**.

**SİGRIG** с.м. **sekrig**.

**SİJASÄT** [a. سِيَّاسَة] политика: sijasät rijasät kijasät käräm политика, власть, прощательность, благородство (Юг С<sub>61</sub>); sijasätqa ašliç bolur sü işi военные дела связаны с политикой (QBK 122<sub>15</sub>); bodun bulğanıñın sijasät süzär волнение народа успокаивает (бука. очищает) политика (~ дипломатия) (QBN 162<sub>4</sub>).

**SİJAVUŞ** и. **собств.** (МК III 150).

**SİK** I penis (МК I 334): er siki urundı penis у мужчины эректировал (МК I 201).

**SİK** II моча: eçki siki моча козы (Rach II 1<sub>97</sub>).

**SİK-** совокупляться: er uraçutni sikti мужчина совокупился с женщиной (МК II 22).

**SİKÄNDÄR** [a. اسکندر] и. **собств.** Александр Македонский (QBK 387<sub>17</sub>).

**SİKİ** [скр. simha] и. **собств.** (Tis 26 b<sub>8</sub>).

**SİKIL**- страд. от **sik-**: uraçut sikildi женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

**SİKİŞ** совокупление (МК I 369).

**SİKİŞ-** совм. от **sik-**: er uraçut birlä sikildi мужчина совокупился с женщиной (МК II 107).

**SİKIT**- побуд. от **sik-**: uraçutni sikitti он побудил женщину к связи [с ним] (МК II 309).

**SİKİZ** с.м. **sekiz**.

**SİKİKSI** название лекарственного растения или средства (?) (Rach II 1<sub>126</sub>).

**SİKRI**- с.м. **sekri-**.

**SİKRIK** с.м. **sekrig**.

**SİKÜR**- побуд. от **sik-**: er küñin siktürdi мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

**SİL**: **sil at** лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); **sil kişi** разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134).

**SİLAPATRI** [скр. śilabhadra] и. **собств.** (Tis 40b<sub>7</sub>).

**SİLAVANTI** с.м. **silavanti** I.

**SILÄR** вы: silärkä menjüdin asıy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349<sub>19</sub>).

= Ср. sizlär.

**SILI-**: arı- sili- см. arı- I.

**SILIG** см. silik.

**SILIGLIK** см. siliklik.

**SILIK** чистый; благородный; изящный: silik qız oyluq küñ boltı твои благородные дочери стали рабынями (KT6<sub>24</sub>); silik er приятный, благородный мужчина (МК I 390); uruyluq kişilär qılınçı silik/väfa birlä xalqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородны, /они преданно протягивают руку народу (QBH 78<sub>28</sub>).

o silik sav красноречие: eşittim jıraqdın anıñ çavını/biligin uquşun silik savını издадала я услышал молву о нем, /о его знаниях, мудрости, о его красноречии (QBN 49<sub>1</sub>); arıy silik см. arıy III.

**SILIKLIK** чистота; благородство: amulluq keräk häm siliklik keräk нужны спокойствие и благородство (QBH 21<sub>14</sub>).

**SILK-** трясти, качать: er jıyaç silkdi мужчина раскачивал дерево (МК III 422); silkmiş uluq çañğızıtın önmüs ünnüñ tikisin junt taıtaqı quvraqıñız barça eşitür jañğusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490<sub>17</sub>).

**SILKIN-** возвр. от silk- I. отряхиваться: tevä silkindi верблюду отряхнулся (МК II 246); 2. вздрагивать: er silkindi мужчина вздрогнул (МК II 246).

**SILÜ** и. собств. (USp 61<sub>18</sub>).

**SIM** I [п. سيم]: zär sim см. zär.

**SIM** II [скр. sima] граница: sekiz sim küzädgüci täñrilär боги, охраняющие восемь границ (TT V A<sub>63</sub>).

**SIMÄK** I [а. سَمَك] астр. звезда Арктур: sim äktin edizräk tutar hişmät ol [ero] усердие выше звезды Арктур (Юг B<sub>49</sub>).

**SIMÄK** II см. semäk.

**SIMLÄ-**: simlä- kirlä- парн. растереть: çüvitni suvqa simläp kirläp alınça sürtsär eşdü bolur если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (Rach I<sub>157</sub>).

**SIN** I [кит. 辛 синь, sün] календ. восьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 5<sub>51</sub>).

**SIN** II см. sen.

**SINCÜ** особый вид хлеба, лепешка (МК I 417).

**SINDU** [скр. sindhu] геогр. Индия (?) (ЛОК 33<sub>2</sub>).

o sindu ögüz геогр. река Инд (Hüen<sub>2021</sub>).

**SINI** см. seni.

**SINIČ** синич (птица): çeçäkliktä sinič ünün solmadı в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170<sub>19</sub>).

**SINKA PALI** [скр. siṃhabala] и. собств. (Tiš 42 a<sub>2</sub>).

**SINSIM** бот. кунжут индийский (Sesamum indicum) (Rach II 1<sub>19</sub>).

**SINTÄDÄ** см. sentädä.

**SINTU** см. sindu.

**SINXA** [скр. siṃha] астр. созвездие Льва (TT VII 2<sub>11</sub>).

**SINXANATA**: sinxanata djan [скр. siṃhanāda dhyāna] рел. вид религиозного созерцания (TT VII 41<sub>31</sub>).

**SIQ**: siq et- звенеть, жужжать: qulaqım siq etti у меня зазвенело в ухе (МК III 358); kimünçä siq etti комар жужжал (МК III 358).

**SIQ-** 1. уходить в землю, впитываться (о воде): suv jerkä siqdi вода впиталась в землю (МК III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (о пище, лекарствах): aš siqdi пища усвоилась (МК III 391); jiti (?) aγu jemä siqmägä] острый (?) яд также не всосется [в его тело] (Tiš 49a<sub>5</sub>); 3. перен. внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köñülkä siqdi слово западало в сердце (МК III 391); eşgü savıy eşläsä özkä siqär если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (МК III 155); 4. перен. прятаться, укрываться: ördäk qamışqa siqdi утка спряталась в камышах (МК III 391).

o siq- bodul- парн. пронизывать, внедряться: aγun üzäki siqmış bodulmiş eşmägäk страдания, пронизавшие [весь] мир сущий (Suv 472<sub>3</sub>).

**SIJÄK** I. муха (МК III 367): ol aγar sijäk jelpätti он велел отгонять (бука. отмахивать) от него мух (МК II 352); quš sijäk . . . çömäli qoγuzta ulatı bu bu tıñlıylar aγunınta в мире птиц, мух, . . . муравьев, жуков и других вот таких существ (Uig II 35<sub>23</sub>); 2. комар (МК III 367).

**SIJDÜR-** побуд. от siq- 1. переваривать, способствовать усвоению: süëig ašıy sijdürdi вино способствовало усвоению пищи (МК III 397); 2. перен. скрывать, прятать: ol anı evkä sijdürdi он спрятал его в доме (МК III 397).

**SIJGIR-**: sip siğir см. sip.

**SIJI** удобоваримый, легко усваиваемый (о пище): bu aš ol siji эта пища усваиваемая (МК III 368).

**SIJIL** I. младшая сестра мужа (МК III 366); 2. младшие родственницы: sijil küdägülärim мои младшие родственницы и зятя (Suv 686<sub>7</sub>).

**SIJILÄ-** I звенеть: qulaqım sijilädi у меня в ухе звенело (МК III 405).

**SIJILÄ-** II см. siğila- I.

**SIJILÄ-** III см. siğila- II.

**SIJILLÄN-** считать младшей сестрой: ol qızıy sijilländi он стал считать девушку младшей сестрой (МК III 408).

**SIJIMLIG** усваиваемый; перен. приемлемый; идущий на пользу: silik erkä dävlat sijimlig bolur / silik bolsa qutqa tegimlig bolur благородному мужу счастье идет на пользу, / благородный достоин счастья (QBK 133<sub>2</sub>).

**SIJIR** жила (кровеносный сосуд, сухожилие, нерв) (МК III 362): bu er ol sijiri qurulan мышцы (бука. жилы) этого мужчины сведены судорогой (МК I 520); adıñ sijirin alıp взяв жилы от жеребца (Rach I<sub>76</sub>).

**SIQIR-** побуд. от **siq-** 1. пропитывать, насыщать: jaṇnī tərīkā siqirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol taṇču siqirdi он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); ötrü ol jeklär čstanī eligig körüp siqirgälir osuyluḡ qılınır tēgirmiläjäü avlar zatem те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig* I 40<sub>1</sub>).

= Ср. **siqür-**.

**SIQIRLÄ-** прикреплять тетиву: ol jasın siqirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

**SIQIRLÄN-** I быть жилистым (МК III 407).

**SIQIRLÄN-** II возвр. от **siqirlä-**: ja siqirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

**SIQIRT-** побуд.-побуд. от **siq-** внедрять, прягать, уместать: ertimlig törükä siqirtır ertä qırılı tēginmis будучи трансформированным (букв. вмещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638<sub>17</sub>).

**SIQIŞ-** совм. от **siq-**: suvlar qamuḡ siqııdı вся вода впиталась (МК III 394).

**SIQÜR-** побуд. от **siq-** 1. поглощать; проглатывать: alquṇi kēmi birlä siqürür она (рыба-чудовище) глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17<sub>3</sub>); 2. вводить, вливать (пищу, лекарство): aḡızın ačmatın jüsin siqürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach* I<sub>153</sub>).

= Ср. **siqır-**.

**SIQÜT** безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maḡa siqüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

**SIOŞIḡ** см. **savşiq**.

**SIP:** sip **siḡgir** [ $\langle$  л. ?] киноварь (?): etil mürännüḡ suḡi qır qızıl sip siḡgir deḡ holdı воды Игиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (?). (ЛОК 19<sub>4</sub>).

**SIPÄH** [л.  $\text{سپه} \sim \text{سپاه}$ ]: **sipäh salar** главнокомандующий: sü başlar beḡ sipäh salar neḡü tēḡ keḡäkin aḡur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 81<sub>8</sub>).

**SIPIR-** подметать, выметать: kim evig barqı keḡäküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W*<sub>34</sub>).

= Ср. **süpür-**.

**SIPÜT** бот. кориандр (МК I 356).

**SIR** I [а.  $\text{سِر}$ ] тайна, секрет: ešim dep inanır sir aḡma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*Юг* C<sub>173</sub>).

= Ср. **sirr**.

**SIR** II см. **sır** II.

**SIR** III: türk **sır** см. **türk**.

**SIRAVAN** см. **širavan**.

**SIRI** см. **širi**.

**SIRIGINI** см. **širikini**.

**SIRIMANTI** см. **širimanti**.

**SIRKÄ** I укеус (МК I 430): sirkä küpni üzitti укеус развел сосуд (МК I 209); bor bolmađır sirkä bolma не став вином, укеусом не будь (МК III 121); sirkä qarın čuvşattı укеус вызвал изжогу (МК II 337).

> **bor sirkäsi** см. **bor**.

**SIRKÄ** II гнида (МК I 430).

**SIRKÄLÄ-** I добавлять укеус; разводить укеусом: ol suvuḡ sirkälädi он развел воду укеусом (МК III 353).

**SIRKÄLÄ-** II выводить гнид (МК III 353).

**SIRKÄLÄN-** заводиться (о гнидах) (МК III 202).

**SIRKI** [кит. 節氣 цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (год делится на 24 сезона) (*TT* VII 4<sub>8</sub>).

**SIRR** [а.  $\text{سِر}$ ] секрет, тайна: qalı tut-masa bu bitigci sözüḡ/beḡi sirri ač[i]llur bu örtär özüḡ если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBH* 199<sub>5</sub>).

= Ср. **sir**.

**SIŞ** см. **sış** I.

**SIŞ-** см. **šış-**.

**SIT-** мочиться: er sitti мужчина помочился (МК II 295).

= Ср. **sid-**, **sið-**.

**SITA** [скр. sita] и. *собств.* (*Tiš* 19b<sub>6</sub>).

**SITATAPADRI** [скр. sitatapatra] и. *собств.* (*Uig* II 51<sub>6</sub>).

**SITGÜN** геогр. название города (МК I 443).

**SITI** см. **sidi**.

**SITTÜR-** побуд. от **sit-**: ol oḡlın sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).

= Ср. **sižtur-**.

**SIVŞAI** [кит. 秀才 сцюай, štu-dzai] человек, имеющий первую ученую степень (в *Kumae*) (*ФТ* 1<sub>2</sub>).

**SIWŞAJ** см. **sivşaj**.

**SIZ** вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу) (МК I 339).

**SIZIG** см. **sezik**.

**SIZIK** см. **sezik**.

**SIZIKLIG** см. **seziklig**.

**SIZIKSIZ** см. **seziksiz**.

**SIZIN-** см. **sezin-**.

**SIZINTÄ** местн. от **siz**: sizintä adiriltuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Mon* I 10<sub>7</sub>).

**SIZIḡ** род. от **siz** (*Uig* I 31<sub>5</sub>).

**SIZIḡÄ** дат. от **siz** (*Mon* I 34<sub>8</sub>).

**SIZLÄ-** называть на „вы“ (МК III 298).

**SIZLÄR** вы (*Tiš* 19b<sub>1</sub>).

= Ср. **silär**.

**SIZLÄT-** побуд. от **sizlä-**: meḡ anı sizlättim я заставил его обращаться на „вы“ (МК II 347).

**SIZNI** вин. от **siz** (*Uig* III 36<sub>37</sub>).

**Sİ-** 1. ломать, переламывать; разламывать; aq adıñırıy udluqın sîju urtı он погубил (*букв.* ударил) белого жеребца, сломав ему бедро (*КТБ*<sub>38</sub>); ol otuñ sîdî он наломал дров (*МК* III 249); münsüz qadaşuz jamraq qozıñıy etin jeglär söñükin sîmaylar ешьте мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39<sub>3</sub>); 2. разбивать, побеждать (*враг*): ol sîni sîdî он разбил войско (*МК* III 249).

◊ **sî-buz-** парн. разбить и победить: asurilar çerigin sîyalı buzalı uñluñı могущий разбить и победить войско демонов (*Suv* 692<sub>23</sub>).

**SİBİZYU** свирель (*МК* I 489).

**SİBUZYU** см. **sîbizyu**.

**SİÇ-** испражняться (*МК* II 4).

**SİÇYAN** мышь (*МК* I 345): arslan qarışa sîçyan ütün kübüzür когда лев постареет, он стережет пору мыши (*МК* III 263); qarışu sîçyanıy ütün tamızsar acılur если капать желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I<sub>56</sub>).

◊ **sîçyan jilî** календ. год мыши (*название года в двенадцатилетнем животном цикле*) (*МК* I 345).

**SİÇYAQ** человек, имеющий часто стул (*МК* I 470).

**SİÇİ** [*кат.* 四 至 сычи, si-çi] граница: bu borluqñıy sîçisî öñdürî qarğa tеmürñıy borluq adırır köñürî jerkä sîçisî ökän adırır спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*букв.* отделяет) виноградник Кара-Темур, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13<sub>7</sub>).

**SİÇİLİY** имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sîçilî; borluq üzä miñ jil tünän küñkä teği solda aqa çrklig bolzun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солдаака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13<sub>9</sub>).

**SİÇİT-** побуд. от **sîç-** заставить испражняться (*МК* II 300).

**SİÇQAN** см. **sîçyan**.

**SİÇTUR-** побуд. от **sîç-** заставить испражняться (*МК* II 184).

**SİDİRYAQ** раздвоенное копыто у парнокопытных животных (*МК* I 502).

**SİDRİM** кожаный ремень (*МК* I 485).

◊ **sîdrim işliy er** старательный и доводящий дело до конца человек (*МК* I 485).

= *Ср.* **sîdrim**.

**SİDRİŞ-** см. **sîdris-**.

**SİDİY** I пола одежды (*МК* I 389): sîdîy jarır olturdî он сидел, подобрав полы одежды (*МК* I 374).

= *Ср.* **sîzig**.

**SİDİY** II щель между зубами (*МК* I 374): bu söznî sîdîñdin sîzitma эти слова не цеди

сквозь зубы (*букв.* сквозь щель между зубами) (*МК* I 374).

**SİDİR-** сдирать, снимать; облулавывать (*МК* II 231): bu er ol sîdrim sîdîrğan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК* I 517).

**SİDRİL-** страд. от **sîdir-** выскользнуть, ускользнуть, скользить: balıq sîdrildî рыба выскользнула из рук (*МК* II 231); er tamdın sîdrildî мужчина соскользнул со стены (*МК* II 232).

◊ **jol sîdril-** см. **jol** I.

**SİDRİM** кожаный ремень: bu er ol sîdrim sîdîrğan этот мужчина изготавливает (*букв.* выдирает) ремни (*МК* I 517).

= *Ср.* **sîdrim**.

**SİDRİŞ-** совм. от **sîdir-**: ol añar qar sîdrisdî он стребал с ним снег (*МК* II 211).

**SİY-** 1. вмещаться; помещаться: qoş qılıç qınqa sîymas два меча в [одни] ножны не вмещаются (*МК* I 359); un qarqa sîydî мука вместила в сосуд (*МК* II 15); 2. перен. западать, удерживаться: bu söz köñülkä sîydî это слово зацало в сердце (*МК* II 15).

◊ **sîy-jaq-** парн. годиться, подходить: oğramis iş bütmez etikmez qılmis qılınç sîymaz jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*ТТ* I<sub>76</sub>).

**SİYAN:** sîyan saç гладкие волосы (*МК* I 403).

**SİYAN-** засучить рукава (*Uig* II 25<sub>16</sub>).

= *Ср.* **sîyan-**.

**SİYDA-** см. **sîyta-**.

**SİYDAD-** побуд. от **sîyta-** заставить плакать (*МК* II 327).

= *Ср.* **sîytat-, sîytat-**.

**SİYİN-** I *возвр.* от **sîy-** укрываться, прятаться: Kejik turuqqa sîyindî животное укрылось в логовище (*МК* II 152).

**SİYİN-** II *взывать о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: мен täyrıkä sîyınur мен я взываю к богу о помощи (*МК* II 152); bajatqa sîyınıñ qatıy jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [его] (*QBH* 185<sub>11</sub>); seğär-oq sîyindim umınçım saña у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14<sub>13</sub>); sîyınıñ idim ol küvännim añar тог, у кого следует искать убежища, — мой господин (*т. е.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135<sub>2</sub>).*

**SİYİR** I корова: sîyir buqa müğräsür мычат коровы и быки (*МК* II 79).

◊ **suv sîyiri** см. **suv**.

**SİYİR** II см. **sağır** II.

**SİYİRCİQ** скворец (*МК* I 501).

= *Ср.* **sîyircuq**.

**SİYİRCUQ** скворец (*МК* I 505).

= *Ср.* **sîyirciq**.

**SİYIRLA-** принимать за кою (*МК* III 331).

**SĪYĪŠ-** совм. от **sīy-** уместаться; уживаться: peçä jər bar erdī sīyīšmaz eři сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С<sub>201</sub>).

= Ср. **sīyūš-**, **sīqīš-**.

**SĪYĪT** рыдания, плач (МК I 356): negükä ulir seņ negü bu sīyīt что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375<sub>9</sub>).

◊ **jīyīt sīyīt** с.м. **jīyīt**.

**SĪYĪTĪ:** joçei sīyītēi с.м. **joçei**.

**SĪYRA** широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

**SĪYRUŠ-** побуд.-совм. от **sīy-**: olar bir birig sīyrusdi они усаживали (букв. помещали) друг друга (МК II 212).

**SĪYTA-** плакать, рыдать (МК III 275): sīytar közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◊ **sīyta-joçla-** парн. оплакивать: bunça bodun kelipän sīytamış joçlamış столько народов, придя, оплакивали [каганов] (КГБ<sub>3</sub>); **bağ sīyta-** с.м. **bağ**.

= Ср. **sīyta-**.

**SĪYTAŠ-** совм. от **sīyta-** (МК II 211): eki qadas esän tükäl qavīsip öpisti qeçusti iylasti ötrü sīytastılar jana ögürdilär sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (КР 53<sub>1</sub>); bir ünin sīytastılar они рыдали в один голос (Uig III 23<sub>4</sub>).

◊ **ulīs-sīytaš-** с.м. **ulīs-**.

= Ср. **sīytaš-**.

**SĪYTAT-** побуд. от **sīyta-**: anī sīytat заставь его плакать (МК II 360).

= Ср. **sīydad-**, **sīyatat-**.

**SĪYTUR-** побуд. от **sīy-** помещать, уместать, втискивать: bir neçni birgä sīyturdi он помещал одно в другое (МК II 185).

**SĪYUN** I марал-самец (МК I 409): sīyun şıyraq ersä soçaq ja iviq maraly-samcy и самки, сангак или косуля (QBN 386<sub>1</sub>); jəpə şıyraq sīyunu . . . iğarür egnis и [они] толкнули . . . маралов — самок и самцов (Man I 35<sub>7</sub>).

◊ **sīyun keçik** марал: sīyun keçik meņ я — марал (ThS II<sub>92</sub>); **sīyun otu** бот. мандрагора (МК I 409).

= Ср. **soçun** II.

**SĪYUN** II: **sīyun samur** когр. название местности (МК I 409).

**SĪYUR-** побуд. от **sīy-**: ol unu çarqa sīyurdi он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); eşittim köçülkä sīyurdum anī я это услышал и удержал (букв. поместил) в своем уме (QBN 279<sub>25</sub>); küsüsünüz ol sīyurup alı jarlıqazun пусть он соизволит принять все наши пожелания (Hüen<sub>2027</sub>).

**SĪYUŠ-** совм. от **sīy-**: **sīyūš-jaraš-** парн. уживаться: ulaylarım bilän sīyūšu jarasu uşasağ если же он не сможет уживться с моими слугами (ФТ 3<sub>13</sub>).

= Ср. **sīyis-**, **sīqīs-**.

**SĪYZA-** расставлять, вставлять, вшивать; втискивать: ol etik jisın sīyzadı он расставил шов у обуви (т. е. распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

**SĪYZAY:** tiş sīyzaçı с.м. **tiş** I.

**SĪYZAL-** страд. от **sīyza-** быть втиснутым (МК 232).

**SĪYZIY** I сафьяновая прокладка, шивка между швами обуви (МК I 464).

**SĪYZIY** II скоба, скрепа (МК I 464).

**SĪJASAT** с.м. **sijasät**.

**SĪJUQ** обломок: bir kemi sijuqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыл (КР 54<sub>6</sub>).

**SĪLA** с.м. **şila**.

**SĪLAVANTI** I с.м. **şilavanti** I.

**SĪLAVANTI** II с.м. **şilavanti** II.

**SĪLYA:** jaraç silya с.м. **jaraç** III.

**SĪLIY** I: **sīliy körklä** величественный (?): sīliy körklä jorıç величественная (?) походка (Suv 348<sub>22</sub>).

**SĪLIY** II: **sīliy teğın** и. собств. (ТТ VII 40<sub>118</sub>).

**SĪMAQ** ломка; разрушение; разгром: jaçiri şımaq разгром врага (QBN 81<sub>12</sub>).

**SĪMSĪMRAQ** название мясного блюда (МК III 136).

**SĪMTA-** с.м. **şimta-**.

**SĪMTAL-** с.м. **şimtal-**.

**SĪMTAMAQ** с.м. **şimtamaq**.

**SĪMTAQ** с.м. **şimtaq**.

**SĪMTAQSİZ** с.м. **şimtaqsız**.

**SĪN** I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jəmə bar antağ öd qaltı qararıç tuşmaq şınıntan jeçlär öñür существует также такое время, когда из составной части „мрачное восприятие“ возникают демоны (Man III<sub>178</sub>); beş köznür . . . etüz şınları söñük şıñ tamar et tərı пять членов видимого . . . тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (Man III 18<sub>13</sub>).

◊ **sīn söñük** парн. костяк, скелет: özdä basta eki eçägüdä sīn söñüktä barə[a] ig törüjür в самом [человеке] (т. е. теле), в голове, в обеих боках, в костяке — везде возникают болезни (Rach II 3<sub>20</sub>); sīni söñüki saçi birlä arçuru turçuru jatmı-şın . . . körtılär [братья] увидели . . ., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Suv 619<sub>13</sub>); **bod sīn** (~ **boş sīn**) с.м. **bod** I (~ **boş** I).

**SĪN** II могила: sīnqa kirür kerü janmas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

**SĪN-** возвр. от **sī-** 1. ломаться, переламываться, разламываться: toşuzuş azıyı şınıms у кабана сломались клыки (ThS II<sub>11</sub>); jıyaç şındı дерево сломалось (МК II 29); kemä şınsa suvda tırıç kim qalır если лодка в воде ломается, кто останется живым? (QBN 248<sub>13</sub>); 2. разбиваться, по-

беждаться: sū sīndī войско было разбито (МК II 29); adaş köñli sīnsa bolur qīr jaŷı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249<sub>8</sub>).

**SĪNA-** проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sīnaŷı теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг С<sub>99</sub>); qatılmazda aşnu sīnaŷıl kīşig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (QBK 60<sub>2</sub>); sīnamasa arsīqar saqīl-masa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проигрывает (МК I 242).

**SĪNAY** испытание, проверка: kīşikā sīnaŷı birök körsā tar для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233<sub>3</sub>).

**SĪNAL-** страд. от sīna-: iş sīnaldī дело было испытанным (МК II 126).

**SĪNAN-** возвр. от sīna-: aŷur meŷ sīnan-dīm tutajın özüg он говорит: „Я испытал себя и сдержусь“ (QBH 30<sub>8</sub>).

**SĪNAT-** побуд. от sīna-: ol meŷı bu iştā sīnattı он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

**SĪNĀYAN** бот. лиций (*Lycium*): sīnĀyan qatı ягоды лиция (МК III 146).

**SĪNĀQAN** см. sīnĀyan.

**SĪNDU I** ножницы (МК I 418).

**SĪNDU II** см. sīndu.

**SĪNLĪY** телесный (*Man* I 22<sub>2</sub>).

◊ **bođluŷ sīnlĪy** см. bođluŷ.

**SĪNUQ** сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): sīnuquŷ sarar ol buzuquŷ etār он составляет разбитое, поправляет испорченное (QBK 92<sub>13</sub>); sīnuqıŷın sarar şeŷı tıve slomanıno ya sarar (≈ поправлю) (*ThS* II 73).

◊ **Ср. sīnuq.**

**SĪŷ-** см. sīŷ.

**SĪŷAR I** направление, сторона: kūdāzgā meŷı ol qamıŷdın sīŷar береги меня всюду (*букв.* со всех сторон) (QBK 284<sub>1</sub>); alqu-dın sīŷar etüz körkin körkitüp он показывал повсюду красоту тела (*Kuan*<sub>2</sub>); iŷır oŷurta taŷdın sīŷar jüzlānır на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв.* в направлении гор) (*TT V A*<sub>78</sub>); kün ortuda sīŷar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man* III 10<sub>8</sub>).

◊ **sīŷardın bol-** быть в стороне, избегать, отдаляться: utıw bifalardıu sīŷardın bolajı буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391<sub>6</sub>).

**SĪŷAR II** половина: sīŷarı bodun iĉikdi половина народа подчинилась [нам] (МЧ<sub>18</sub>); bizintē ĉki iĉi sīŷarĉa artuq ertı их два крыла наполовину были многочисленнее нас (*Тон*<sub>40</sub>).

**SĪŷARLA-** считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

**SĪŷARQĪ** находящийся в какой-л. стороне, направлении: kın keŷıgmā öđki amtıqı öndın sīŷarqı burŷanlar будущие и настоя-

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350<sub>9</sub>); taş köprük öŷdün sīŷarqı . . . qavlalıqım находящийся перед каменным мостом . . . мой огород (*USp* 15<sub>2</sub>).

**SĪŷARSUQ** задняя часть спины лошади (МК III 388).

**SĪŷĪLA-** I остывать, охлаждаться: sīŷıjıladı вода охладилась (МК III 405).

**SĪŷĪLA-** II 1. выть: it sīŷıjıladı собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatım . . . başuş qadıuqa köŷülü köküzi eđırtıp sīŷıjılaŷı İneĉa ter tedi женщина, . . . подававшая [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv* 623<sub>10</sub>).

**SĪŷĪLA-** III см. sīŷıjıla- I.

**SĪŷQU:** sīŷqu seli tutuŷ и. собств. переводчик на уйгурский язык сутры „Золотой блеск“ и биографии Сюань-Цзана (*Suv* 674<sub>3</sub>; *Hüen*<sub>211</sub>).

**SĪŷQU** сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

◊ **Ср. sīnuq.**

**SĪP** двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◊ **sīp aqurı** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

◊ **Ср. sīpaqur.**

**SĪPAQUR** горба для лошади (МК I 487).

◊ **Ср. sīp.**

**SĪPAR** (?) мускус (*Rach* I<sub>67</sub>).

**SĪQ I** сык — мера земли: iĉ qırata şekiz sīq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55<sub>6</sub>); eki sīq tarıŷ üĉ sīq jür berür meŷı ya dam dva сыка пшеницы, три сыка проса (МО 5<sub>9</sub>); jarıŷ sīq jerin anıquŷı tuttım полсыка его земли я получил в готовом виде (*USp* 28<sub>3</sub>).

**SĪQ II** малый, -о; незначительный; -о: olarda qoj sīq ol у них овец мало (МК III 130); sīq juqa köŷüllärın tarqarurlar они устаняют свои малые, непрочные (*букв.* тонкие) чувства (*Suv* 291<sub>12</sub>).

◊ **sīq terıŷ** парн. в знач. *сущ.* размер, масштаб, контур (*букв.* малое и глубокое): teđımlıg boltı . . . qamaŷ ŷanlar jüz mıŷ terın quvraŷ üskintā otŷuraŷ qılŷalı sīqıŷ terıŷıg удалась . . . в присутствии всех правителей и сотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*<sub>2084</sub>).

**SĪQ-** 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sīqdı он давил виноград (МК II 18); turmanı soqup sīqır suvın alıp küñcit jaŷı birlä qatıp tamızsar aŷrıŷ sönär если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach* II 18<sub>8</sub>); eki elig on eŷŷäk iĉtirtı solap jıdruq qılu sīqzın пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT V A*<sub>95</sub>); 2. теснить: seŷläŷä sīqa sanĉdım я победил, оттеснив [врага] к Селенге (МЧ<sub>16</sub>).

◊ **sīq- taŷ-** парн. угнетать и притеснять (*Suv* 220<sub>21</sub>).



**SİQA-** гладить, проводить рукой: ol anıñ başın sîqadı он погладил его по голове (МК III 269).

**SİQİY:** sîqiy tañıy *парн.* гнет и притеснения: buşuş qadıu emgäk tutyaq sîqiy tañıy uluğ emgäklig ögmäk belgülig bolmağı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11<sub>7</sub>); nızvani-lig sîqiy tañıy; lartın ozınrajin я избавляюсь от гнета страстей (*Suv* 706<sub>15</sub>).

**SİQİL-** *страд.* от sîq- 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm sîqıldi виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aсmaq sıvsamaq üzä sîqilip turmiş javrimiş sînmış etüzlari alañurup ee (*mu-riцы*) измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609<sub>20</sub>); oqın jüräkimkä ursuqmış tæg sîqilur mep emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621<sub>9</sub>).

**SİQILMAQ** сдавленность, стесненность: jüräk sîqilmaq tın buzmağı; edgü qilur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**SİQİNMAQ** сжатие, стесненность: jüräk sîqinmaq tın buzmağı; çurnisi порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I<sub>3</sub>).

**SİQİR-** свистеть: quş sîqirdi птица свистела (МК II 83); kişi sîqirdi человек свистел (МК II 83).

**SİQİRQAN** вид крупных крыс (МК II 263).  
□ *Ср.* saqırqan.

**SİQİŞ** теснота, толкотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

◊ sîqış tañış *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig kem sîqış tañış ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* II 73<sub>2</sub>).

**SİQİŞ-** *совм.* от sîq- 1. помогать давить, жать: ol mağa üzüm sîqışdı он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kişi sîqışdı люди теснились (МК II 104).

□ *Ср.* sîyış-, sîyüş-.

**SİQLİŞ-** *страд.-совм.* от sîq-: boñun barça sîqlışdı все люди теснились (МК II 216).

**SİQMAMAQ:** sîqmamaq tañmamaq *парн.* непричинение гнета и притеснений: adın-larıñ sökmämäk toqımamaq sîqmamaq tañmamaq ürkitmämäk qorqıtamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220<sub>20</sub>).

**SİQMAN** сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

**SİQRİŞ-** *совм.* от sîqrı- 1. свистеть, повсвистывать (МК II 213); 2. шипеть (о змеях) (МК II 213).

**SİQTAŞ-** *см.* sîytaş-:

**SİQTUR-** *побуд.* от sîq- заставлять давить, жать (МК II 186).

**SİQUR-** *см.* sîyur-.

**SİR I** 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

**SİR II** краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

**SİRÇİ** художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sîrçi beñizçi ja oqçı jaçı или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321<sub>5</sub>).

**SİRİ-** I испражняться (о собаке) (МК III 262).

**SİRİ-** II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

**SİRİÇYA** I стекло (МК I 489): süzük arıy sîriçya tæg подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V A<sub>24</sub>).

**SİRİÇYA** II *см.* sariçya.

**SİRİL-** *страд.* от sîri- II: jağ eligkä sîrildı масло пристало к рукам (МК II 123): bodulmağı ilkü tüpkä sîrilmışlarğa . . . joluğ körkittigiz Ты указал путь тем, которые уже прикили (~ пристали) ко дну (~ основанию), должному иметь связь [с бранным миром] (*TT* III<sub>53</sub>).

**SİRİNÇAN** *бот.* лиций (?) (*Rach* II 146).

**SİRİNÇQA** *см.* sîrinčan.

**SİRİŞ-** *совм.* от sîri- II: qız anasığa kiðiz sîrişdi дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

**SİRİT-** *побуд.* от sîri- II: ol qızğa kiðiz sîrittı он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

**SİRLA-** разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqçı ajaq sirladı горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

**SİRLAN-** I *возвр.* от sirla-: ajaq sirlandı чаша была разрисована (МК II 246).

**SİRLAN-** II готовиться, подготавливаться: er işqa sirlandı мужчина подготовился к работе (МК II 246).

**SİRLAT-** *побуд.* от sirla-: ol ajaq sirlattı он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

**SİRLİY** разрисованный, раскрашенный: sirlıy ajaq разрисованная чаша (МК I 324).

**SİRMAQ** седло для езды на осле (МК I 471).

**SİRT** I возвышенность, сырт (МК I 342).

**SİRT** II щетина (МК I 342).

**SİRTİY** смысл, значение: mep bu sözdan sirtiy buldum я дошел (*бука.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

**SİRTLA-** I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

**SİRTLA-** II подвязывать хвост животного: jipni sirladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

**SİRUQ** шест, жердь (МК I 381).

**SĪRUQLUQ:** *s̄iruqluq j̄iṡač* дерево, пригодное (~предназначенное) для изготовления шеста (МК I 503).

**SĪSĪDU** и. *собств.* (*USp* 87<sub>3</sub>).

**SĪŠ** I онухоль (МК III 125): *s̄iṡ qoqdī* онухоль опала (МК III 184).

= *Ср.* **s̄iṡ** I.

**SĪS** II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, которой едят лапшу (МК I 331).

= *Ср.* **s̄iṡ** II.

**SĪŠĪ:** *körü s̄iṡi* см. **körü** II.

**SĪSĪL-** набухать, разбухать: *bīṡiṡ tarīṡ s̄iṡildī* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

**SĪT-** выжимать, выдавливать: *bu muntaṡ j̄idīṡ k̄ergäksiz etüzümin s̄itmiş k̄emiṡmiş j̄iṡ j̄ap t̄eg titip idalap* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв.* сопан и слюни) (*Suv* 612<sub>6</sub>).

**SĪTA** I коралл (*Suv* 515<sub>17</sub>).

= *Ср.* **sata** I.

**SĪTA** II солнечный блеск (?), лучи света (?): *s̄ita qoqtī j̄erdin jadīldī butīq* лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (*QVK* 290<sub>6</sub>).

**SĪTYA-** 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın s̄iṡadī* он засучил рукава (*букв.* руки) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertis suvī j̄emägi / s̄iṡṡap tutar bilägi / kürmät anīṡ j̄ürägi / k̄elgäli-met j̄rkisür* на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

**SĪTYAL-** *страд. от s̄iṡṡa-*: *j̄eṡ s̄iṡṡaldī* рукава были засучены (МК II 233).

**SĪTYAN-** *возвр. от s̄iṡṡa-*: *er s̄iṡṡandī* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Ср.* **s̄iṡṡan-**.

**SĪTYAŠ-** *совм. от s̄iṡṡa-*: *er qamuṡ biläk s̄iṡṡasdī* мужчины засучили рукава (МК II 214).

**SĪTİR** [*созд. styr < ṡp.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 138).

= *Ср.* **s̄atir** I.

**SĪTUR-** *побуд. от s̄i-*: заставлять ломать, разламывать: *ol otuṡ s̄iturdī* он заставил ломать дров (МК III 187); *s̄oṡüklärin s̄ituru* заставляя разламывать их кости (*Suv* 235<sub>9</sub>).

**SĪXTA-** плакать, рыдать (МК III 275).

= *Ср.* **s̄iṡṡta-**.

**SĪXTAŠ-** *совм. от s̄iṡṡta-*: *kisi qamuṡ s̄iṡṡasdī* все люди рыдали (МК II 211).

= *Ср.* **s̄iṡṡtaš-**.

**SĪXTAT-** *побуд. от s̄iṡṡta-* заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

= *Ср.* **s̄iṡṡdad-, s̄iṡṡtat-**.

**SĪZ** см. **siz**.

**SĪZ-** I просачиваться, сочиться: *olmaṡin suv s̄izdī* из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

**SĪZ-** II показываться, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

**SĪZ-** III 1. таять, плавиться: *jaṡ s̄izdī* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl s̄izdī* большой чах (МК II 10).

**SĪZYUR-** *побуд. от s̄iz-* III 1. растапливать, плавить: *er jaṡ s̄izṡurdī* человек растопил масло (МК II 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнурять (МК II 188): *saṡinč̄in qaṡaṡi ūč̄ün qadṡurup / sarīṡ qıldī meṡzin özin s̄izṡurup* печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв.* довел себя до истощения) (*QBH* 179<sub>16</sub>).

**SĪZIT-** I *побуд. от s̄iz-* I: *bu sözn̄i s̄iṡiṡ-din s̄izitma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

**SĪZIT-** II *побуд. от s̄iz-* III: *ol aṡar jaṡ s̄izittī* он растопил ему масло (МК II 305).

**SĪZLA-** болеть, ныть, ломить: *anīṡ t̄iṡi buzd̄an s̄izladī* ото льда у него заломило зубы (МК III 297); *er̄n̄iṡ söṡüki s̄izladī* кости у мужчины ныли (МК III 297).

**SĪZLAṡ** ломота в зубах (*от холода*) (МК I 464).

**SĪZLAT-** *побуд. от s̄izla-*: *buz t̄iṡiṡ s̄izlattī* лед вызвал ломоту в зубах (МК II 346); *baṡ[̄in] közin aṡr̄it̄ur qolın but̄in s̄izlaṡur* [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25<sub>2</sub>).

**SĪZUR-** *побуд. от s̄iz-* III: **ṡan s̄izur-** см. **ṡan** I.

**SĪLOK** [*скр. śloka*]: **slok taṡṡut** *парн.* стихи: *ötrü slok taṡṡut̄in inča t̄ep t̄edi* затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26<sub>4</sub>).

**SMUTRI** [*скр. samudra*] *вогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9<sub>17</sub>).

**SO** [*кит. 鎖 со, sua* 'замок, кандалы'] цепь (?): *jetī temir son k̄emi solap turṡurdī* он прицепил\* лодку семью железными цепями (*KP* 31<sub>2</sub>); *jetine kün t̄emir son ač̄ti* на седьмой день он открыл (~расцепил) железную цепь (*KP* 33<sub>3</sub>).

**SOY-** делать для себя курут: *ol qoṡdan qurūt soṡdī* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

**SOYAN** I см. **soṡun** I.

**SOYAN** II: **soṡan j̄ilan** удав (МК I 409).

**SOYANČĪY** милый, прелестный; положительный: *soṡanč̄iṡ öṡ k̄örk belḡülär* милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160<sub>20</sub>); *soṡanč̄iṡ k̄örklä j̄aruq̄in alp j̄ölästürgülüg tetirlär* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348<sub>6</sub>); *kön̄i j̄or̄iql̄iṡl̄arn̄iṡ köni k̄örüml̄ügl̄arn̄iṡ soṡanč̄iṡ . . . edr̄amiḡä j̄ükünür* мен я поклонюсь истинным . . . достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502<sub>6</sub>).

◊ **soṡanč̄iṡ tat̄iṡl̄iṡ** *парн.* милый и дорогой; приятный: *qulq̄aq ūz̄ä eṡit̄ip soṡanč̄iṡ tat̄iṡl̄iṡ nom̄in* слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hien* 160).

**SOYAQ** см. **soṡaq** I.

**SOYD** [сойд. sʷd] *woip.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soyd bercäkär** (~ **bercälär** ?) согдийцы из колоний (КТ<sub>32</sub>).

**SOYDAQ** [сойд. sʷdyk] *этн.* согдийцы (МК I 471); **soydaq bodun qor kelti** согдийский народ пришел весь (Топ<sub>46</sub>); **soydaq tabʻačqa se lä ɲ ä d ä b a j b a l i q j a r i t i** бертим после этого согдийцам и табгачам я дал [показ] на [берегу] Селецги построить [город] Байбалык (МЧ<sub>44</sub>).

**SOYI-** остывать: **isi[g] soymasar** если не снадет (*букв.* не остынет) жар (Rach II 130); **sücüg otlar qajntirup soymishta šäkär ičiqä** [qatır ičürmiš] keřäk надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (Rach II 347); **suv soyiđi** вода остыла (МК III 268).

**SOYIQ** 1. холодный: **qatun . . . soyi q suv in bükürdi** госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (Suv 636<sub>3</sub>); **jasin ęrsä altm is öbün ęrsä qis isig iskä tutyl soyiq qılma is** если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*букв.* зима), берись за горячую работу, не делай холодное дело (QBN 333<sub>8</sub>); **aır kelir soyiq suv aıtarılıp janturu jorılı** поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (ТТ I<sub>11</sub>); 2. прохладительное: **qajusı soyiq etti qattı žuláb** один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (QBN 88<sub>8</sub>).

= *Ср.* **soyuc.**

**SOYIT-** *побуд.* от **soyi-** охладить: **tam mün birlä soyitir ičürsär** если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (Rach I<sub>1</sub>); **bor suvında soyitir ičsär** если выпить вино, охладив [его] в воде (Rach II 136); **tapıçı beğlar tavraı cıntan suv in soyitir** слуги-беки быстро и сильно охладили воду (Suv 640<sub>1</sub>).

**SOYLİ-** всунуть руку: **ę qojı ŋa soyliđi** мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297<sub>1</sub>).

**SOYLİT-** *побуд.* от **soyli-**: **ol anı ŋ qojı ŋa ęlig soyliđi** он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

**SOYRAS-** впитывать: **qumlar suvı ŋ soyraşdı** пески впитали воду (МК II 212).

**SOYRAT-** *см.* **suırat-**.

**SOYUL-** *страд.* от **soyi-** охлаждаться, быть остуженным: **suvı soyulmišta ičsär** кеřär если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (Rach I<sub>18</sub>).

**SOYUN** I *бот.* лук (МК I 409); **kim qan qasansar soyunđi bišurup mır birlä ičsär** кеřär если кто-либо мочится кровью, то нуеть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (Rach I<sub>128</sub>).

◊ **soyun saqalı** чешуйки луковичы: **soyun saqalı saıun saqalı birlä soıur** измельчив чешуйки луковичы и чеснока (Rach I<sub>144</sub>).

**SOYUN** II олень: **soyun müñüzin jumşaq üğür suvqa toqır ičsär** кеřär если размолоть

мелко рога оленя и, высыпав в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I<sub>55</sub>).

= *Ср.* **siyun I.**

**SOYUN-** I *возвр.* от **soyi-** чувствовать холод, мерзнуть: **ę soyunđi** мужчина замерз (МК II 152).

**SOYUN-** II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

**SOYUNLUY** место, где обильно растет лук: **soyunluı taı** гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

**SOYUQ** 1. холод: **anı ŋ bası soyuqın arıq tıgır** ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26<sub>6</sub>); 2. прохладительное (QBN 44<sub>3</sub>).

◊ **soyuc bol-** похолодать: **muı daılarda köp soyuc bolupdan ol beğ qajardan sarımiš erdi** ар ақ erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 27<sub>8</sub>).

= *Ср.* **soyic.**

**SOYUQLAN-** считать холодным: **ol bu jerig soyuqlandı** он считаа холодным это место (МК II 266).

**SOYUQLIQ:** **soyuqlıq neŋ** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

**SOYUR** *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

**SOYUR-** *побуд.* от **soy-** приготовить курут отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

**SOYURU** холод: **žürügüda soyurıuda oıa** er erdi в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27<sub>4</sub>).

**SOYURLUY** место, где водится много сурков: **soyurluı taı** гора, где водится много сурков (МК I 494).

**SOYUŞ-** I холодать: **öd soyışdı** похолодало (МК II 101).

**SOYUŞ-** II *см.* **soquş-** II.

**SOYUT** I сыр из кислого молока (МК I 356).

**SOYUT** II колбаса-казы (МК I 356).

= *Ср.* **soıtu.**

**SOJ-** снимать кожу, обдирать (*животное*): **ę qojı ŋ soyđi** мужчина обдирал [шкуру с] барана (МК III 244); **bir tilkü teıisın ikilä soımas** с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

**SOJAN:** **sojan tutuq u. sobstv.** (USp 108<sub>21</sub>).

**SOJAR** *у. собств.* (USp 17<sub>1</sub>).

**SOJSUQ-** *страд.* от **soj-** быть ограбленным: **ę soısuqđi** мужчина был ограблен (МК I 21).

**SOJUL-** *страд.* от **soj-** быть снятым (о шкуре, одежде): **qoj teıisi soıulđi** шкура с барана была снята (МК III 190); **erđin top soıuldu** с мужчины была снята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (о тучах, облаках): **bulut soıulđi** туча рассеялась (МК III 190).

**SOJUN:** **sojun savıncı** отступное: **tıtsu atlı ŋ oılumı cıntsu aıaıqa teıimligkä** soıun savıncı jarım jastuq alıp oıulluq bertim я отдал монаху (~ почтенному) Чинтеу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного пол-  
ястука (МО 2<sub>2</sub>).

**SOJUQ-** страд. от **soj-** быть раздетым,  
ограбленным: ер сожуқті мужчина был  
ограблен (МК III 189).

**SOJURQA-** см. **sujurqa-**.

**SOJUŞ-** совм. от **soj-**: ol mağa tēri soj-  
uşdı он со мной ободрал шкуру [с живот-  
ного] (МК III 188).

**SOL** левый: sol eligintä в его левой руке  
(Suv 27<sub>17</sub>); oñ eligiñ urñul sol eligiñ üzä  
положи свою правую руку на свою левую  
руку (QBH 116<sub>25</sub>).

**SOL-** уменьшаться, убывать; исчезать:  
deşäkliktä sinič ünün solmadı в цветнике  
не умолкал голос синица (QBN 170<sub>19</sub>).

**SOLA-** прицепить на цепь: jeti temir sol  
kēmi solar turğurdı он прицепил лодку  
семью железными цепями (KP 31<sub>5</sub>).

**SOLAMAMAQ:** **solamamaq beklämämäk**  
парн. не заковывать: qaltı adırlarıñ sök-  
mämäk toqıtamaq sıqmamaq tañmamaq  
ürkitmämäk qorqıtamaq solamamaq beklä-  
mämäk aсuramaq suvsatmamaq qujašta  
tomlığa emgätmämäktä . . . erür [это следую-  
щее:] других не ругать, не бить, не подав-  
лять и не угнетать, не пугать и не устра-  
шать, не заковывать и не заключать  
в тюрьму, не терзать голодом и жаждой,  
не мучить на зное и холоде (Suv 220<sub>22</sub>).

**SOLAMUQ** левша (МК I 487).

**SOLAT-** запирать: ev içinčä burqan küs-  
kinñin solatsar если внутри дома закрыть  
бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26<sub>4</sub>).

**SOLDA** и. *собств.* (USp 13<sub>2</sub>); **solda baj**  
и. *собств.* (USp 13<sub>4</sub>).

**SOLDİN** слева: soldin oğdin häm öğdin  
keşdin слева, справа, а также спереди и  
сзади (QBN 142<sub>11</sub>); eligdä tutar solindın  
urañın oğindın säkär слева [от себя] в руке  
он держит горький напиток (?), справа —  
сладости (QBN 65<sub>13</sub>); soluğdin tamu ornı  
uštamañ oñ ol слева от тебя — ад, справа —  
рай (QBN 77<sub>3</sub>).

**SOLUŞ-** совм. от **sol-** вянуть: jaş soluşdı  
зелень завяла (МК II 109).

**SOMA** и. *собств.* (USp 57<sub>28</sub>).

**SOMACĪ** и. *собств.* (USp 62<sub>12</sub>).

**SOMAKITÜ** [скр. somaketu] и. *собств.*  
имя одного из бодисатв (Suv 25<sub>12</sub>).

**SON** I см. **sun** I.

**SON** II см. **soñ** II.

**soñ** I потомство (МК III 357).

**soñ** II 1. после, затем: andın soñ ertä  
bolupta aqalarnı inlärni çarlap keltürdi  
затем, когда наступило утро, он созвал  
[своих сыновей], старших и младших братьев  
(ЛОК 37<sub>7</sub>); soñ biñig uçarasar viçer bolup  
jorıtamañ если затем попадет [пропав-  
ший] документ, он, будучи уже замененным,  
пусть не будет в обращении (USp 5<sub>4</sub>);  
2. последующий, последний, поздний: udur  
bir birigä jürür öñ soñ-a одно следует за  
другим (Юг B<sub>14</sub>); soñ bab последняя глава  
(QBH 10<sub>16</sub>); söki qanlar küçi jemä tusul-  
mağaj soñ futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğaj

не пригодится также сила прежних госу-  
дарей, не совершатся также советы поздних  
мудрецов (TT I<sub>106</sub>); 3. в служ. знач.  
после (чего-л.); вследствие (чего-л.), из-за:  
üküş tıltañlar soñında qatılmañın bar tetir  
из-за многих причин избегают они общения  
(Suv 367<sub>8</sub>).

**soñda-** гнаться, следовать по пятам:  
ol jañini soñdadı он гнался за своим врагом  
(МК III 400).

**soñqur** кречет: saçım boldı soñqur tüsi  
teğ şaşut / saqal boldı jazqı güläñ teğ urut  
мои волосы приобрели цвет кречета, стали  
пенельными, / борода стала выгоревшей  
подобно весенней траве (QBK 336<sub>15</sub>); kiçig  
uluğqa turuşmas qırğuj soñqurqa qarısmas  
малый не противостоит большому; ястреб-  
перепелятник не встречается с кречетом  
(МК II 95).

□ Ср. **şuñqar**.

**soñra-** откладывать на поздние вре-  
мена (?), тянуть: ер isqa soğradı мужчина  
отложил дело на более поздние времена  
(МК III 402).

**soñuq** конец: soñuq burunqa jetrıldı  
конец достиг (букв. соединился) начала  
(МК III 107).

**soq** 1. жадность: jemä tudunēsuz nuvsuz  
soq jeñ iñin ради безудержного и бесстыд-  
ного демона жадности (Chvast A<sub>118</sub>); 2. жад-  
ный: kişi soqıqa bērmäğil señ işiñ не пере-  
давай своих дел жадному из людей  
(QBN 56<sub>28</sub>); 3. завистливый: közi soq глаза  
его завистливые (Юг C<sub>255</sub>).

**soq-** I 1. бить, ударять: meni isurur baş  
soqarlar меня кусают и бьют по голове  
(Suv 19<sub>12</sub>); 2. измельчать, толочь, крошить:  
bişiñ siñir eki baqır buda tüpi birlä soqur  
растерев два бакыра вареных сухожилий  
с виноградным корнем (Rach II I<sub>120</sub>) tur-  
manı soqur siqır suvin alıp küñcit jañı  
birlä qañ tamırsar ağıñ söñär если,  
измельчив редьку, отжать из нее сок и,  
смешав с кунжутным маслом, закапать, —  
боль утихнет (Rach II I<sub>86</sub>); ер tuz soqdı  
мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать:  
quş quzıñ soqar вороны клюют (KP I<sub>3</sub>);  
quş meñ soqdı птица клевала корм (МК II 18).

□ **lan soq-** см. **lan**.

**soq-** II 1. всовывать, вкладывать, вли-  
хивать: burunqa soqsar arñuq eđgü bolur  
если всунуть [это] в нос, то будет очень  
хорошо (Rach I<sub>133</sub>); eñig qojqa soq vsunıñ  
[свою] руку за пазуху (МК III I<sub>142</sub>); meñ anı  
evgä soqđum я впахнул его в дом (МК II 18);  
2. погружать (в жидкость): küñcit jañı  
soqur tis üzä urşun погрузив в кунжутное  
масло, пусть [затем] положит [лекарство]  
на зуб (Rach I<sub>100</sub>); ke[d]izig subqa soqmıs  
кошму положили в воду (ThS II<sub>50</sub>).

**soq-** III жалить (о змее и пр.): anı jılan  
soqdı его ужалила змея (МК II 18).

**soqancıñ** см. **soñancıñ**.

**soqaq** I сайгак: siñın muñğaq eñsä soqaq  
ja ivıq sameñ и самка марала, сайгак или  
косуля (QBN 386<sub>1</sub>); qulan tüğäl qomuttı /  
arqar soqaq jumuttı взволновала [весна]

всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

**SOQAQ II:** *soqaq jolī* геогр. название места (МЧ<sub>35</sub>).

**SOQAQLIY** место, где много сайгаков: *soqaqlıy taγ* гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

**SOQAR** 1. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

**SOQIM** деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

▷ *baqir soqim* см. *baqir II*.

**SOQLAN-** 1. быть жадным: *özün soqlanur seņ bu neγ aēun tērgāli / ölüm soqlanur kör seni tutγali* ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватит тебя [самого] (QBK 211<sub>16</sub>); 2. завидовать: *adınların b[u]llunçına soqlandēi tojın* монах, завидующий приобретениям других (TT VIII E<sub>10</sub>).

**SOQLUN-** *возвр.-страд. от soq-* II: *anıγ adaqın ötkä soqlundı* его нога застряла в углублении (МК II 247); *küvānēlig suv köznākiγā soqlunmīslarqa kö[ni pomluγ]* көprügiγ körkittinγiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (TT III<sub>55</sub>).

**SOQLUQ** жадность, алчность (МК I 471): *köγüldin çiqarγıl tavar soqluqın* жадность к наживе вынь из сердца (Юг C<sub>185</sub>); *bu soqluq ig ol bir oγı joq bir emi* жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76<sub>31</sub>); *baru arttı soqluq qoradı sevinç* увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384<sub>3</sub>).

**SOQLUŞ-** *страд.-совм. от soq-* II вмещаться, вклиниваться: *soqluşdı neγ* что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

**SOQQU** см. *soqu*.

**SOQRU** без разрешения, тайно: *evgā soqrı kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

**SOQSİZ:** *açsüz soqsüz* см. *açsüz*.

**SOQTA** и. *собств.* (USp 45<sub>5</sub>).

**SOQTU** колбаса-казы (МК I 416).

≈ *Ср. soγut II*.

**SOQU** ступа (МК III 226).

**SOQTUR-** *побуд. от soq-* II: *ol bir neγni birgā soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

**SOQUL-** I *страд. от soq-* I: 1. ударяться: *keñlānır jemrilti soqultı* заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (TT VII прим. 30); 2. быть раздробленным: *tuz soquldı* соль была раздроблена (МК II 125).

▷ *qaqıl-soqu-* см. *qaqıl-*.

**SOQUL-** II *страд. от soq-* II 1. быть помещенным: *tavar evgā soquldı* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suvı kün çöγi üza çolur soqu-lur az-qına qalmış ertı* из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало [совсем] немного (Suv 601<sub>9</sub>).

**SOQUNYU** стрижка, обрезание (волос): *saç soqunγu künlär* [это] — дни обрезания волос (TT VII 32<sub>20</sub>).

**SOQUŞ-** I *совм. от soq-* I: *ol maγa tuz soquşdı* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

**SOQUŞ-** II встречаться, сталкиваться: *tēgirmi isırsar qorqınc bolur uvşaq isırsar tütüşkā soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тяжбой (TT VII 36<sub>1</sub>); *utru jerdā oγrı soquşur tuturap mınçış* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (TŞS II<sub>24</sub>).

**SOR-** I спрашивать, расспрашивать; искать: *neγi bir jekni tava umajın kişikā sorγıl* спроси у человека, как найти злого духа (USp 46<sub>2</sub>); *eγ jıtük sordı* мужчина искал пропажу (МК III 181).

**SOR-** II сосать, высасывать: *keñç süt sordı* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurın teşār kör sorup qan içār* он пронзает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117<sub>34</sub>); *mırqa joγurup li qilır sorsar qan tidulur* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (Rach II 1<sub>133</sub>).

**SORYU** рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровоотсасывающая банка (МК I 425): *soγı ıgmış keγāk* надо наложить рожок для кровопускания (Rach II 3<sub>164</sub>).

**SORİŞ-** хмуриться, морщиться: *anıγ jüzi sorışdı* его лицо нахмурилось (МК II 96).

**SORİT-** хмурить, морщить: *eγ jüzün sorıttı* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

**SORTUR-** I *побуд. от sor-* I: *ol soruγ sorturdı* он велел [ему] искать [утраченное] (МК II 184).

**SORTUR-** II *побуд. от sor-* II: *qan sortur-* см. *qan I*.

**SORUY** расспросы: *küm soruγım kün toγ-suq[qa] batsıq[qa] teγdı* слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C<sub>4</sub>).

▷ *soyuγ qıl-* искать: *soyuγ qıldı* он искал [что-то] (МК I 374).

**SORUYÇI** ищущий (МК III 242).

**SORUL-** *страд. от sor-* I: *jemā küsi sorulmış* о его славе вновь спросили (Man I 26<sub>28</sub>).

**SORUQ-** *страд. от sor-* I находиться (о пропаже): *tijül soruqtı* пашлась пропаша (МК II 115).

**SORUŞ-** *совм. от sor-* II: *ton teγig soruşdı* одежда пропиталась потом (МК II 96).

**SOT-** см. *sut-*.

**SOVUQ** см. *soγıq*.

**SOVUŞYAN** 1. зоол. солитер (МК I 519); 2. мед. гельминтоз (МК I 519).

**SOZaq** поселение: *azu kändiärtä azu sozaqlarta azu eγvlärtä azu quruγ jērlärtä* или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531<sub>20</sub>).

**SÖBI:** *söbi baş* доликоцефал (МК III 217).

**SÖG-** см. *sök-* I.

**SÖGTÜR-** см. *söktür-* II.

**SÖGÜK** см. **sökük**.

**SÖGÜNC** см. **sökünc**.

**SÖGÜŞ** I см. **söküş**.

**SÖGÜŞ** II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

**SÖGÜŞ-** см. **söküş-** II.

**SÖGÜŞLÜK** см. **söküşlüg**.

**SÖGÜT** 1. дерево: ol sögütñüj . . . jalbır-yaqı tüsi jemiş butaqı çibiqi listya, plody, vetvi . . . того дерева (*Tiŝ 49b<sub>6</sub>*); taqı burçan sazımın alqır bodi sögütüg keŝti men (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (*Hüen<sub>316</sub>*); 2. бот. ива: kör sögütkä quŝ qonağ na gusto[лиственную] иву опускается птица (МК I 319).

▷ **artuč sögüt** см. **artuč**; **kejik sögüt** см. **kejik**.

**SÖGÜTLÄN-** порастать ивой, талом (о местности): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

**SÖGÜTLÜG** обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

**SÖGÜTLÜK** ивняк (МК I 506).

**SÖK-** I ругать, бранить, порицать: neçüg söktüm erki jazuqsız kiŝig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN 93<sub>7</sub>*); qalı söksälär atı artar qalığ koda rugajut [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ занятно) (*QBK 26I<sub>1</sub>*); ol anı sökdı он ругал его (МК III 184).

▷ **sök-sarsı-** парн. бранить: köni pomta joritaçlarığ körüp söküp sarsıp увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (*S<sub>36</sub>*); **sökük sök-** см. **sökük**.

**SÖK-** II 1. рвать (по шву); отпарывать; отрубать: ol jamağ sökti он отпорол заплату (МК II 21); sökti neçni он разорвал что-то (МК III 230); baŝı bojnın sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol evin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (*QBN 171<sub>8</sub>*); 4. измельчать (?) (*TT VIII M<sub>34</sub>*); 5. пролагать себе дорогу: qarığ sökdım я проложил себе дорогу через снег (*Тон<sub>25</sub>*); süjüg batımı qarığ sökirän проложив дорогу через снег глубиной с конье (*KT<sub>35</sub>*; *БК<sub>26</sub>*).

▷ **buz-sök-** см. **buz-**.

**SÖK-** III преклонять колени, опускаться на колени: bu a j toldı kirdı köründı söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (*QBN 52<sub>12</sub>*); ol beğgä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän ebiş sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

**SÖK-** IV слабить (о желудке): qanlı ağısızlı qatı söksär если [человека] слабят кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (*Rach II 3<sub>145</sub>*).

**SÖKÄL** больной: sökäl sizdi больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufsadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

**SÖKI** прежний, предыдущий: söki täñri jalavaçi burçanlarqa . . . neçä jazıntımız

ersär если мы столь грешили против . . . предыдущих божественных вестников (*Chuast A<sub>64</sub>*); söki qanlar küci jema tusulmağaj не пригодится также сила прежних царей (*TT I<sub>105</sub>*).

▷ **söki arŝi** предшественники (о святых): tajanıp söki arŝilar biligiğä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (*Suv 589<sub>1</sub>*).

**SÖKLÜN-** I 1. жарить, поджаривать: ol öziğä eř söklündı он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

**SÖKLÜN-** II отрываться (*Uig III 24<sub>6</sub>*).

**SÖKLÜNCÜ** жаркое (МК III 242): utru ol aŝçi eř söklüncüsın elig beğkä kelürüp üskintä urdı когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A<sub>прим.124</sub>*); ol ağar söklüncü qoqıttı он поджог жаркое для него (МК II 309).

**SÖKMÄK** понос: qan sarığqa sökmäk ersär sönar если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (*Rach II 3<sub>128</sub>*).

**SÖKMÄMÄK** не ругать: adınlarığ sökmämäk toqımamağ sıqmamağ tañmamağ ürkitmämäk qorqıtmamağ solamamağ beklämämäk acırmamağ suvsatmamağ qujaŝta tumlığta eñgätmämäktä . . . erür [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Suv 220<sub>29</sub>*).

**SÖKMÄN** прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

**SÖKMÄNLÄN-** считать себя героем (МК II 278).

**SÖKTI** отруби (МК I 416).

**SÖKTÜR-** I побуд. от **sök-** I: ol anı söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

**SÖKTÜR-** II побуд. от **sök-** II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

**SÖKÜK: sökük sök-** сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

**SÖKÜL-** I жарить: eř eř söküldı мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniğ qoltıqı jıdığ bolsar övkäni sökülüp üç kün jaqsun если у кого пахнет под мышками, нужно, изжарив (~ измельчив?) печень, три дня [ее] втирать (*Rach I<sub>28</sub>*).

**SÖKÜL-** II страд. от **sök-** II: ton söküldı одежда была разорвана (МК II 125).

**SÖKÜN-** I возвр. от **sök-** II: tonın sökündı он разорвал свою одежду (МК II 154).

**SÖKÜN-** II возвр. от **sök-** III: eř beğkä sökündı мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

**SÖKÜNC** брань, ругательства: sağa söz sökünä kelmäsün пусть обойдет тебя брань (Юр C<sub>232</sub>); sağan bolma artuç sökünä bulğa seņ ne budь скуным, а то ты будешь очень порицаемым (*QBH 130<sub>3</sub>*).



**SÖKÜŞ** брань, ругательства (МК I 368): *väbal köt[ü]rü bardî üzälä söküş* он отправился, терпя горести и сверх того брань (Юг B<sub>212</sub>); *ara ögdilür til ara miñ söküş* то восхваляется язык, то тысяча ругательств (QBN 25<sub>10</sub>); *söküš-mü qolur şen azu keşgü-mü bräni* ты хочешь или похвалы? (QBH 18<sub>23</sub>).

**SÖKÜŞ**-I совм. от **sök**-I: *olar ekki söküşdi* они оба ругались (~они ругались друг с другом) (МК II 107); *söküşür urusur öträ ton titişür* разругавшись, дерутся, а потом врется одежда (МК II 89).

◊ **söküş-jöntüş**- парн. ругаться и драться: *teğlüg teğ ter söküşürlär jöntüşürlär* говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9<sub>3</sub>).

**SÖKÜŞ**-II совм. от **sök**-II: *ol maña ton söküşdi* он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

**SÖKÜŞLÜG** обруганный, оскорбленный: *söküşlüg neğlüg boldi z a h h a k utun* почему грубый Захак был обруган? (QBN 30<sub>3</sub>).

**SÖKÜT** см. **sөгüt**.

**SÖKÜT**-побуд. от **sök**-III: преклонять колени: *dindarlarqa sökütp jündirli ötünti sujda ... krmşuñ qolti* преклонив колени и поклоившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A<sub>33</sub>).

**SÖMRÜŞ**-совм. от **sömür**-: *ol menij birlä suv sömrüşdi* он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

**SÖMÜR**-глотать: *ol sütüg sömürdi* он глотал молоко (МК II 85).

**SÖN** давний, давнишний: *ögüm qañim söndä beñi menî şevmäz ertî* моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56<sub>7</sub>).

**SÖN**-прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, прохолоить, исчезать: *teğ üc qata oqisar bu şonca türlüğ javlaq bilig alqu alqinur söñär amrîlur* если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (TT VI<sub>70</sub>); *künçit jañi isitip tamizsar ağıñ söñär* если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1<sub>97</sub>); *sönmäs ağıñi* гнев его не унимается (QBH 94<sub>34</sub>).

**SÖNTÜR**-побуд. от **sön**-: *toz topraqıñ söntürgü eđgü jıdliğ suv saçti* чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574<sub>19</sub>); *sökmäkig söntürür* [лекарство] устраняет понос (Rach II 3<sub>97</sub>).

**SÖĞÜK** кость: *sөгүккә jilig teğ eränkä bilig* мудрость для мужчины — словно мозг для кости (Юг C<sub>89</sub>); *sөгүklär ulañi üzä tuñuzmîş* [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614<sub>11</sub>); *keñdük söğük* обглоданная кость (МК I 480); *jiliglig söğük* мозговая кость (МК III 52).

◊ **ağruğ söğük** см. **ağruğ**; **tobiq söğük** см. **tobiq**.

**SÖĞÜKLÜG** с костями; костяной: *bodisatvanıñ qalmîş söğüklüg sarırın ididilär jıñdilar uluğ türlüğ törün toñun ağır ajağ*

*tapıñ uduğ qıltilar* они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтити их (Suv 627<sub>18</sub>).

**SÖVLÄN**-шептать, нашептывать: *qıs jajıarı sövlänür* зима нашептывает легу (МК III 278).

**SÖZ** слово; речь: *sözünđin özünğä ökünç kelmäsün* пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B<sub>170</sub>); *elig ajdı uqtum sözüñ beğülär / acajın sözümnî saña ülgülär* правитель сказал: „Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово“ (QBN 67<sub>3</sub>); *ol sözüğ ağıladı* он понял [эти] слова (МК I 290).

◊ **söz ač**-начать говорить, завести речь: *janut bertî öğ d ü l m i ş açti sözin* ответил Огдюльмиш, начал говорить (QBH 178<sub>11</sub>); **söz(ü)ğ az qıl**-мало говорить, быть немногословным: *uquşluğ kişilär sözüğ az qılur* люди мудрые немногословны (QBN 284<sub>11</sub>); **söz ber**-молвить (ЛОК 16<sub>7</sub>); **söz iñ**-сообщать (QBN 52<sub>3</sub>); **sözdiñ jan**-отказываться (от сказанного): *özüm jandı emdi bu sözdin evä* я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 216<sub>11</sub>); **söz jañil**-ошибаться, путаться в словах: *bitigdä jañilsa sözüğ* если ошибется в документе (QBN 203<sub>4</sub>); **söz jarat**-измышлять, выдумывать: *ol öziñdin söz jarattı* он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jasıla**-говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes**-замолкать: *ökünçüm aşığ joq keşär meñ sözüüm* нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22<sub>18</sub>); **söz kesil**-угомониться: *kişigä inanma keşildi sözüñ* не доверяй людям и угомонись ты (~хватит говорить тебе) (QBN 256<sub>13</sub>); **söz kev**-заикаться (МК II 16); **söz ört**-утаивать, скрывать: *boñun halı ağıñi maña örtmä söz* открой мне состояние дел у народа, не скрывай (QBH 228<sub>4</sub>); **söz ötäl**-сдерживать слово, выполнять обещание (QBN 198<sub>12</sub>); **söz qabart**-произносить громко: *ol sözüğ qabarttı* он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa çaq**-доводить до чьего-л. сведения (МК II 17); **söz sab** парн. речи: *er terkläjü kelir eđgü söz sab çlti kelir* муж быстро приходит, принося хорошие речи (ThS II<sub>11</sub>); **söz sözlä**-говорить: *sözün sözlädi sözkä ul tıp urup* стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20<sub>3</sub>); **sözkä süçin**-обольщаться (МК II 150); **söz tiz**-напизывать слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut**-слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327); **söz ula**-говорить: *kimi şevsä ermiş köñül arzulap tilin sözdä atı jorır söz ulap* имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминаться при разговоре (QBN 225<sub>4</sub>); **söz uzat**-говорить лишнее, быть многословным: *azız žannı bek tut uzatma sözüñ* эту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211<sub>3</sub>); **söz üz**-замолкать: *özün şen uqa bar özüm söz üzär* сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321<sub>7</sub>); **iç söz** см. **iç**; **igit söz** см. **igit**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **uşaq söz eçar** см. **uşaq**.

**SÖZÄŦRI:** sözäŦri kiŦi шутник (МК III 389).

**SÖZLÄ-** говорить, рассказывать: ünin aquru-qija sözläzün пусть он говорит потихоньку (Suv 441<sub>7</sub>); munça sözlär önüp bardı skazav tak, otpravilsja (Hüen<sub>81</sub>); içgü ötkür-güsin sözlälim раскажем о слабительных средствах, которые следует пить (Rach II 1<sub>7</sub>); otaŦqa örkälär sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

◊ **söz sözlä-** см. **söz**.

**SÖZLÄL-** страд. от **sözlä-**: adruq adruq is köŦüklär tep sözlälür adruq adruq tüs utlilar tep sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (Suv 50<sub>7</sub>).

**SÖZLÄMÄK** произнесение, говорение: seviglig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (Suv 217<sub>16</sub>); sözlämäk-mü jeğräk azu sük turtaq-ти говорить ли лучше, или стоять молча? (QBK 9<sub>7</sub>); tilin tərş tərşü çölvü sözlämäklärin tiltaŦinta jüz aŦın kejjäk bolmıŦların они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (Suv 300<sub>12</sub>).

**SÖZLÄMÄSIG:** sözlämäsığ irinçülüg парн. неприличный и коварный: neçä sözlämäsığ irinçülüg söz sözläjür biz сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (Chuast A<sub>137</sub>).

**SÖZLÄN-** возвр. от **sözlä-**: ol sözün mağa sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

**SÖZLÄŞ-** совм. от **sözlä-**: inim kül te gin birlä sözläŦimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегиним (КТ<sub>26</sub>); jeŦmä täŦri elig dınŦarlar birlä eki küp tün bu savlarıŦ sözläŦilär и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (ТТ II A<sub>28</sub>); kiŦi sözläŦü jılqı jıläŦu люди [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

**SÖZLÄŞGÜLÜG** собеседование: munçulaju saqınip eçiläri birlä sözläŦgülüg kezigin tezigin eŦtŦürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612<sub>10</sub>).

**SÖZLÄT-** побуд. от **sözlä-**: ol meŦni sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

**SP:** sp alqıŦ вид благословения (Uig II 53<sub>3</sub>).

**SPARIR** см. **sabarir**.

**STABIŞ** см. **satabıŦ**.

**STİR** см. **sıtır**.

**STRAJASTRIŞ** [скр. trāyastriŦsa] рел. класс божеств (Tiş 51a<sub>7</sub>).

**STUP** см. **estup**.

**SU** [кит. 蘇 су, so 'ожить, воскреснуть']; **su esän** благополучно: eki tegitlär su esän teğinür два царевича благополучно возвращаются (Suv 623<sub>3</sub>).

**SU-** тянуть, протягивать: ol mağa jüg sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

◊ **bojun su-** см. **bojun I**.

◊ **Ср. sun-**.

**SUB I.** вода: Ŧubı seläŦä eŦmiŦ водой у них была Селенга (МЧ<sub>2</sub>); sub içipän попив воды (ThS II<sub>26</sub>); 2. река: a nı subuŦ baralim да отправимся мы по реке Аны (Тон<sub>27</sub>).

◊ **jer sub** см. **jer**; **ot sub qıl-** см. **ot I**.

◊ **Ср. suŦ, suv.**

**SUBAKRŞ** [скр. śubhakṛtsna] рел. название класса божеств (Suv 143<sub>10</sub>).

**SUBAQ** полированный(?): subaq altun öŦlüg цвета полированного(?) золота (Suv 315<sub>4</sub>).

**SUBARMI** [скр. subrahma] и. *собств.* (Tiş 40b<sub>6</sub>).

**SUBİ** см. **söbi**.

**SUBİ-** удлиняться, вытягиваться

(МК III 257).

**SUBİLA-** вытянуть, заострить по концам: subiladi neŦni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

**SUBİT-** побуд. от **subi-** удлинять, вытягивать: ol neŦni subitti он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

**SUBSUZ** без воды, безводный: otsuz subsuz qaltı uŦın neçük jorijim как я смогу жить без травы и без воды?! (ThS II<sub>69</sub>).

**SUBUZYAN (suburyan ?)** гробница, склеп, немусульманская могила: subuzyanda eç bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516<sub>4</sub>).

**SUC:** suç qıl- 1. скользить, отскакивать (об ударе меча): qılıç suç qıldi меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. перен. неудачно приняться за дело: eŦ suç qıldi мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

**SUÇATI** [скр. suçata]: suçati qan и. *собств.* (Suv 680<sub>1</sub>).

**SUÇTUR-** форма неосуществленной возможности от **suçı-**: at suçurdı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

**SUÇİ-** прыгать, скакать: at suçidi лошадь прыгнула (МК III 258).

◊ **suçı- buqrı-** парн. прыгая, скакать: at suçidi buqridi лошадь прыгнула (МК III 279).

**SUÇİN-** возвр. от **suçı-**: köküztä jüräki suçınur в его груди забьется его сердце (Uig I 37<sub>4</sub>).

**SUÇİŞ-** см. **suçuŦ-**.

**SUÇİT-** побуд. от **suçı-**: ol atıŦ suçitti он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

**SUÇLUN-** выскальзывать, ускользать: qılıç qındin suçlundı меч выскользнул из ножен (МК II 246).

**SUÇLUŞ-** страд.-совм. от **suçı-**: ol meŦniŦ adaqtın tikän suçluŦdı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

**SUÇUL-** I. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животного); eŦ tonın suçuldi

мужчина снял свою одежду (МК II 122); sučulma meñiğdin bu iman toni не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23<sub>25</sub>); bu tul toni sučulur ürüñ keçtim as вдовье платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностаи (QBN 19<sub>1</sub>); 2. прорасти (о цветах): türlüğ çeçäk sučuldı различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

**SUČULUN-** *возвр. от sučul-*: toğan quş tırnağı sučulunmıš когти сокола выпущены (TšS II<sub>66</sub>).

**SUČUŞ-** *совм. от suči-*: atlar qamuğ sučusdı лошади все прыгали (МК II 92).

**SUD-** плевать, харкать: qan sudsar ели [человек] харкает кровью (Rach II 1<sub>111</sub>); sudmıš jarca tittigiz . . . ajıy qilinçliylarıy как выплюнутые слюны Ты оттолкнул . . . грешников (TT III<sub>112</sub>).

□ *Ср. sud-, sut-*.

**SUDASUMI** [скр. sutasoma] *и. собств.* (Uig III 62<sub>5</sub>).

**SUDMAQ** харканье: qan sudmaqqa ет средство против харканья кровью (~ крово-харканья) (Rach II 1<sub>134</sub>).

**SUDUR** *см. sutur.*

**SUŞ-** плевать, харкать: er sudtı мужчина плюнул (МК III 439); kökkä sudsä jüzkä tüşür плюнешь в небо — попадет в лицо (МК III 439).

□ *Ср. sud-, sut-*.

**SUŞTUR-** *см. sutur-*.

**SUŞUQ** слюна (МК I 381); suduq ağızda joşruşdı во рту пересохло (МК III 102).

**SUFSA-** *см. sufsa-*.

**SUFŞA-** 1. нашептывать: ol qulaqqa sufşadı он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: sökälgä sufşadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

**SUĤBÄT** [а. <sup>سُحْبَاتُ</sup>] сближение, близость: tiši birlä suĥbät edi ket tatıy / sovuq suvqa jınmaq janutı qatıy сближение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омошение холодной водою — суровое следствие [этого] (QBK 209<sub>15</sub>).

**SUY** вода: et il müräpnüñ suyi воды реки Воаги (ЛОК 19<sub>4</sub>).

□ *Ср. sub, suv.*

**SUYÇU** [кит. 肅州 Сучжоу, sug-çiu] *геогр.* город Сучжоу (TšS I<sub>14</sub>).

**SUYDİC** зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

**SUYNAQ** *геогр.* название города (МК I 471).

**SUYRAT-** обыскивать: ol anıy evin suyrattı он обыскал его дом (МК II 332).

**SUYRUT-** *см. suyrat-*.

**SUYUL-** иссякать; испаряться: aš[ič]ta (?) qajınturup suv suğulsun süti qalzun прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II 1<sub>82</sub>); bir jerkä tegir körti bir uluğ köl suvi suğulup alqınçalı oğramışın достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (Suv 600<sub>6</sub>);

süt suğuldı молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

**SUYUR** *см. soğur.*

**SUJ** [кит. 罪 цзуй, dzuai] грех: sujda baru ходя в грехе (Chuast A<sub>35</sub>).

□ **suğ jazuğ** *парн.* грехи и пороки: niğsaqlarñıñ suğın jazuğın öküñgü покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chuast A<sub>160</sub>); ol antağ sujda jazuqta ağır emgäktä qurtulur [они] будут освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (TT VI<sub>46</sub>).

□ *Ср. tsuj.*

**SUJAYU** шпора на ноге петуха (МК III 174).

**SUJAQLIY** *геогр.* название местности (USP 13<sub>3</sub>).

**SUJLUY** грешный: bu sujluğ etüzdä ozalim да спасемся от этого грешного тела (KP 51<sub>8</sub>).

□ *Ср. tsujluğ.*

**SUJRAN** что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

**SUJURQA-** 1. жаловать, пожаловать: oğuz qağanqa sujurqar berdi он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14<sub>4</sub>); 2. радовать: sujurqa özünñü радуя самого себя (QBH 57<sub>25</sub>).

□ **sujurqa- erinçkä-** *парн.* проявлять милосердие: sujurqañu erinçkäñü jarliqatıñız Ты соблаговолил проявить милосердие (TT III<sub>113</sub>).

□ *Ср. tsujurqa-*.

**SUKRISINI** [скр. sukhašini] *и. собств.* (Tiš 25<sub>6</sub>).

**SUKSUMUR** [скр. süksmäilä] *бот.* кардамон: alqu jel igig öyätür eñ ilki suksumur çirni исцеляет все болезни, [приистекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (Rach I<sub>13</sub>); qadiz eki baqır suksumur bir baqır корицы два бакыра, кардамона один бакыр (TT VII 22<sub>6</sub>).

**SULAQ** *анат.* селезенка (МК I-411).

**SULINDI** *см. salindı.*

**SULUQ** чалма: ol suluq sarudı он навернул чалму (МК II 262).

□ *Ср. suvluq.*

**SUMA** запаренная для солода ишеница или ячмень (МК III 234).

**SUMADIVAČI** [скр. somadhvaja] *и. собств.* (Uig I 33<sub>2</sub>).

**SUMAKISIMI** [скр. somakšema] *и. собств.* (Uig I 33<sub>3</sub>).

**SUMAKITU** [скр. somaketu] *и. собств.* (Suv 25<sub>12</sub>).

**SUMIR** [скр. sumeru] название горы, считающейся у будистов центром вселенной (TT III 5<sub>4</sub>; Suv 45<sub>12</sub>; Uig I 23<sub>4</sub>).

**SUMLI-** 1. разливаться, распространяться: çeçäklıkä sanduvaç ünin sumlıdı / üdikliğ eşitti köñül jalıjudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357<sub>12</sub>); 2. лопотать, говорить на иностранном (не тюркском) языке (МК III 298).

**SUMLİM** говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◊ **sumlīm tat** иранец, не понимающий по-тюркски (МК I 486).

**SUMLİŞ-** с.м. **sumluş-**.

**SUMLİT-** побуд. от **sumli-**: ol anı sumlitti он вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

**SUMLUŞ-** совм. от **sumli-**: tat qamıq sumluşdı все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

**SUN I** [кит. 寸] цунь, tshon 'мера длины, около 3 см' мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunca budanı tüz uđura jarır разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach I*<sub>148</sub>).

◊ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

**SUN II:** **sun kişi** человек с мягким характером (МК III 138).

**SUN-** 1. протягивать (МК II 28): kedinki qadañqa sunur zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг B<sub>208</sub>); kişi utruqı asqa sunta elig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (QBN 297<sub>7</sub>); 2. ощупывать: eligin sunur ощупывая руками (*Chuast A*<sub>147</sub>); 3. протягиваться, растягиваться: ol ađ barş üskintä suna jatdı он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616<sub>10</sub>).

◊ Ср. **su-**.

**SUNDİLAÇ** птаха (~ трясогузка?): sundılaç işi etmäs örtgün tərşäk молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); şendän qaçar sundılaç бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

**SUNDİRİ** море (МК I 492): eşjäk ajur başım bolsa / sundurıda suv içgäj мен говорит осел: „Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды“ (МК I 492).

**SUNDURİ** с.м. **sundirī**.

**SUNİ** баака, бревно, стропило (МК III 236).

**SUNU** бот. черный тмин (*Nigella sativa L.*) (МК III 238).

**SUNUL-** страд. от **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz söñükkä sunulmas elig к лишней мозга кости не протянется рука (Юг C<sub>29</sub>).

**SUNUŞ-** совм. от **sun-**: olar ekkı etmäk sunuşdı они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

**SUNZİ** [кит. 虱子] шицзы, şir-tsi 'вошь'? вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

**SUŇA:** **suña jış** геогр. Сунгайская чернь (КТ<sub>35</sub>).

**SUŇQUR** с.м. **soñqur**.

**SUPRAVI** [скр. suprabha] и. **собств.** имя одного из будд (*Suv* 174<sub>3</sub>).

**SUPSAT-** с.м. **suvsat-**.

**SUPUMI** [скр. subhūma] и. **собств.** (*Tiś* 366<sub>1</sub>).

**SUPURYAN** с.м. **subuzyan**.

**SUPUŞPI** [скр. supuṣpa] название сада (*Uig* I 28<sub>15</sub>).

**SUQ I:** **suq eñrāk** (~ **eñrāk**) указательный палец (МК III 130); uluq eñrāklärin suq eñrāklärin čičamuq eñrāklärin qavsurup tikä üçgil qılu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V A*<sub>прим. 54</sub>); **suq jalñus er** одинокий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

**SUQ II** и. **собств.** (Тон<sub>16</sub>).

**SUQ III** с.м. **soq**.

**SUQ-** с.м. **soq-** II.

**SUQAQ I** название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

**SUQAQ II** с.м. **soqaq I**.

**SUQAQLİY** с.м. **soqaqlıy**.

**SUQAR:** **suqar qamış** название разновидности камыша (*Rach II*<sub>105</sub>).

**SUQARLAÇ:** **suqarlaç bōrk** длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

**SUQİ-** шекотать: ol anı suqıdı он шекотал его (МК III 269).

**SUQİN-** с.м. **suqun-**.

**SUQLAN-** с.м. **soqlan-**.

**SUQLUQ** с.м. **soqluq**.

**SUQUN-** мыть: urağut başın suqundı женщина вымыла себе голову (МК II 153).

**SUR:** **sur sur öp-** **изобр.** схлебывать со звуком сур-сур: er sur sur mün öpti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

**SURÄT** [а. صُورَت] вид, образ, изображение (QBH 15<sub>3</sub>).

**SURİJ:** **surij asiri** и. **собств.** (USp 20<sub>4</sub>).

**SURJA** и. **собств.** (USp 13<sub>3</sub>).

**SURQAÇ** лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

**SURQUC** с.м. **surqaç**.

**SURQUCLA-** обработать лаком, смолой: ol biçäk surqucladı он обработал лаком нож (МК III 350).

**SURQUÇLAN-** I **возвр.** от **surquçla-**: biçäk surquçlandı [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

**SURQUÇLAN-** II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

**SURUŞ** зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

**SURUŞLA-** поджаривать зерно: ol tağı suruşladı он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

**SUS-** задевать: kemı susur sınur лодка [их] задевает и разбивается (KP 17<sub>3</sub>).

**SUSAQ** с.м. **sozaq**.

**SUSYAQ** чернак (МК I 470).

**SUSİQ** ведро, бадья (МК I 382).

**SUT-** плевать, харкать: ol kişi jüzijä suttı он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

◊ Ср. **sud-**, **suž-**.

**SUTRASAN** [скр. sudarśana?] название города (*Tiš 40b<sub>5</sub>*).

**SUTTUR-** побуд. от **sut-**: ol anıñ jüzinǵa sutturdı он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (*MK II 183*).

**SUTUR** [скр. sūtra] сутра: bu tišastvustik suṭur ʔrdinig keǵürü bošunur sarit qilip oqı[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствустик“ широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiš 50a<sub>8</sub>*); alqı türlüg adalarta umıñ boltaçı ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невагодах (*TT VII 40<sub>119</sub>*).

**SUV** 1. вода, влага, жидкость: tört burnaçta tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv 487<sub>9</sub>*); ʔ til suvı aqa turur / qağa tüpi qağa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (*MK I 73*); suv öl öbüs altaçı tamarları их сосуды, удаляющие влагу и мокрые выделения (*TT VIII 1<sub>1</sub>*); isiglig ʔrsär küriüç üč [b]jaqır qajınturap suviña beš baqır mır qaṭır bergül если болен лихорадкой, прокляты три бакыра риса и положи в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach II 1<sub>111</sub>*); 2. река (*MK III 235*); 3. напиток: sarıñ bulʔaṭuluñ aš suv нища и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach II 3<sub>129</sub>*); 4. сок: jaš tapanı soqır suvın alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (*Rach 1<sub>126</sub>*); çüsüm qırnıñ üzüm suvı сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach I<sub>83</sub>*); 5. перен. океан: ʔdgülük suvğa toqıtmışların körüp увидев захлестнутых океаном добра (*Suv 112<sub>14</sub>*).

o **suv juldüz** астр. Меркурий (*TT VII 1<sub>19</sub>*); **suv qatlıs** сливаться вместе (o разветвлениях реки) (*MK I 460*); **suv sıyırı** буйволница (*MK I 364*); **suv tirkäsi** старица реки (*MK I 460*); **suv toqı-** волновать воду: suv toqıdı он волновал воду (*MK III 268*); **aš suv** с.м. **aš I**; **boduñ suvı** с.м. **boduñ**; **irkin suv** с.м. **irkin I**; **jadıñ suv** с.м. **jadıñ**; **jüz suvı** с.м. **jüz I**; **sajram suv** с.м. **sajram I**.

o Ср. **sub**, **suñ**.

**SUVA-** I орошать, наводнять: qırnıñ jerig suvañu орошая сухую землю (*KP 1<sub>3</sub>*); toluñluñ bolup qatındıñ/qanıñ emdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, и твоя кровь оросит теперь землю (*MK I 498*).

**SUVA-** II обмазывать, намазывать: aṭlaq jertä satʔaqsız arıñ orunta ud majaqın suvar şekiz çikin turqı mañçal qilsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (т. е. очертив ее) коровьим пометом (*Suv 477<sub>1</sub>*).

**SUVAL-** I страд. от **suva-** I быть полным, орошенным: tarıñ suvaldı посев был полон (*MK II 125*); buñdañ qatında sarqaç suvalur наряду с пшеницей получает

воду [при орошении] и сорняк саркач (*MK III 240*).

**SUVAL-** II страд. от **suva-** II быть обмазанным глиной: ʔv suvaldı дом был обмазан глиной (*MK II 125*).

**SUVAŞ-** совм. от **suva-** II: ol mağa ʔv suvasdı он вместе со мной обмазывал дом (*MK II 102*).

**SUVAT-** побуд. от **suva-** II: jerin ud miñaqı üzä suvatır [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uig I 29<sub>7</sub>*).

**SUVČI:** jerçi suvči с.м. **jerçi**.

**SUVYAR-** поить: ol at suvyardı он напоил коня (*MK II 188*).

**SUVYARİMSİN-** симул. от **suvyar-**: ol at suvyarimsındı он сделал вид, что напоил коня (*MK II 202*).

**SUVYARİN-** возвр. от **suvyar-**: ol at suvyarındı он сделал вид, что поит коня (*MK II 202*).

**SUVYARİŞ-** совм. от **suvyar-**: ol mağa at suvyarışdı он напоил со мной коня (*MK II 201*).

**SUVYART-** побуд. от **suvyar-** заставить поить (*MK II 256*).

**SUVYLAN-** делать жидким, разводить водой: ol balıñ suvıñlandı он разбавил мед водой (*MK II 267*).

**SUVİQ** с.м. **suvuq**.

**SUVİŞ-** стать жидким, водянистым (*MK II 102*).

**SUVALA-** 1. ходить на водопой (~пить воду): böri qoj bilä suvaladı ol ödün в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN 44<sub>1</sub>*); 2. смочить водой: ʔr teṭik suvaladı мужчина смочил глину водой (*MK III 297*).

**SUVLAY I** водопой (*MK I 464*).

**SUVLAY II** геогр. название местности (*MK I 464*).

**SUVALAN-** набухать, намокать (*MK II 247*).

**SUVALAṖ** гладкий; suvalaṖ jıñaç дерево без листьев, без ветвей (*MK III 386*); suvalaṖ saç гладкие волосы (*MK II 386*).

**SUVALAQ** с.м. **suvluq**.

**SUVALAT-** побуд. от **suvala-**: ol çörni suvalattı он приказал смочить мусор (*MK II 346*).

**SUVALUṖ** с водой, водный (*QBH 129<sub>6</sub>*).

**SUVALUQ** чалма; ʔr suvluq urundı мужчина повязал себе чалму (*MK I 201*); ol aqar suvluq saruttı он приказал намочить ему чалму (*MK II 304*).

o Ср. **suluq**.

**SUVSA-** жажда, испытывать жажду: ʔr suvsadı мужчина испытывал жажду (*MK III 284*).

**SUVSALAQ** с.м. **suvsalıq**.

**SUVSALIQ** жажда: iqrmaq jötül suvsalıq bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach II 3<sub>30</sub>*); suvsalıq bolsar qoṭsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (букв. сморщенными) (*TT VIII 1<sub>4</sub>*).

**SUVSAMAQ:** açmaq suvsamaq с.м. **açmaq**.

**SUVSAT-** побуд. от **suvsa-**: ol anı suvsattı он возбудил в нем жажду (*MK II 336*).

**SUVSİ-** становиться водянистым: sirkä suvsidi укеус стал водянистым (МК III 284).

**SUVSUŞ** 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

**SUVUQ** 1. жидкий (МК III 164): suvuq joğurt жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. перен. жидкий, редкий: suvuq quđruq жидкий хвост (МК III 164).

**SUW** см. **suv**.

**SUWAL-** I см. **suval-** I.

**SUWAL-** II см. **suval-** II.

**SUWAŞ-** см. **suvaş-**.

**SUWYAR-** см. **suvyar-**.

**SUWYARİMSİN-** см. **suvyarımsin-**.

**SUWYARİN-** см. **suvyarın-**.

**SUWYARİŞ-** см. **suvyarış-**.

**SUWYART-** см. **suvyart-**.

**SUWİYLAN-** см. **suvıylan-**.

**SUWIŞ-** см. **suvış-**.

**SUWLA-** см. **suvla-**.

**SUWLAY** I см. **suvlay** I.

**SUWLAY** II см. **suvlay** II.

**SUWLAN-** см. **suvlan-**.

**SUWLAJ** см. **suvlay**.

**SUWLAT-** см. **suvlat-**.

**SUWLUQ** см. **suvluq**.

**SUWSA-** см. **suvsa-**.

**SUWSAT-** см. **suvsat-**.

**SUWSİ-** см. **suvsi-**.

**SUWSUŞ** см. **suvsuş**.

**SUWUQ** см. **suvuq**.

**SUZ-** см. **suđ-**.

**SUZUQ** см. **suđuq**.

**SÜ** I. войско: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (KT<sub>32</sub>); er sükä barmış jolta atı armış муж отправился к войску, в дороге его лошадь истощала (ThS II<sub>52</sub>); ja'ı beğdin uđuqladı / körgür süni adıqladı сонным стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидев войско (МК III 339); jaralıy sü bulitcūlaju jı'ıyaı meң я соберу войско из слонов, подобное туче (Hüen<sub>320</sub>); 2. военный отряд: ilki sü taşıqmış ertı передовой отряд выступил [в поход] (BK<sub>32</sub>).

◊ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü başı** военачальник: qajusı sü başı qajusı haşib кто военачальник, кто хаджиб (QBN 292<sub>6</sub>); **sü başla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü çerig** парн. войско: adınlarnıy süsin çerigin tıdmaq sergürmək qı-lur meң я вынудил развеять и отбросить все [другие] войска (Uig II 69<sub>5</sub>); **sü jorı-** отправляться в поход: öñdän qaıaıyaru sü jorılın отправимся-ка мы походом на кагана с востока (Тон<sub>29</sub>); **atlıy sü** см. **atlıy** II; **čerig sü** см. **čerig** I; **iç sü** см. **iç**.

= Ср. **sü** II.

**SÜ** I [кит. ] ʃ ской, si] предисловие: kəntü özi sü jaratır [и] он сам, создав предисловие (Hüen<sub>2007</sub>).

**SÜ** II войско (Tiş 20b<sub>8</sub>).

= Ср. **sü**.

**SÜÇI-** быть сладким: süçidi neң что-то стало сладким (МК III 259); şakar teğ süçijü barır ol kişi тот человек уходит, став сладким, как сахар (QVK 35<sub>10</sub>).

**SÜÇIG** 1. сладкий: süçig tatıñ ersä acıqıya hazır baş если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг C<sub>209</sub>); süçig aş сладкая пища (Suv 591<sub>20</sub>); süçig sözkä jumşar uluı häm kiçig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (QBN 198<sub>7</sub>); 2. вино: oğuz teңbin bir qar süçig köni berür meң я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ 1<sub>7</sub>); qovuz süçig-dän ketär вынь соринки из вина (МК III 164); süçüg erig qusturdi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◊ **süm süçig** см. **süm**.

**SÜÇIK** см. **süçig**.

**SÜÇIN-** возвр. от **süçi-** наслаждаться: tarıqqa süçindi bu a j toldı keđ большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (QBN 55<sub>5</sub>); er sözkä süçündi мужчина наслаждался словами (МК II 150); sözkä süçünsä bulun barır если обольстишься словами, отправишься [потом] пленником (МК II 150).

**SÜÇIR-** побуд. от **süçi-**: acıy neң süçirdi он делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

**SÜÇİŞ-** см. **süçüş-**.

**SÜÇIT-** I побуд. от **süçi-**: ol acıy neңni süçitti он сделал сладким горькое (МК II 299); köni söz acıy ol şıürgil anı / jarın asıı kelşä süçitgaj seņi справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (QBH 164<sub>12</sub>).

**SÜÇIT-** II делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

**SÜÇÜ-** см. **süçi-**.

**SÜÇÜG** см. **süçig**.

**SÜÇÜK** см. **süçig**.

**SÜÇÜLÜG** свесившийся: teңkin tavradı tonın süçülüg qamış butaqı üzä asır он поспешно повесил на свесившиеся побеги камышу свою одежду (Suv 615<sub>13</sub>).

**SÜÇÜN-** см. **süçin-**.

**SÜÇÜR** и. **соств.** (ThS I a<sub>20</sub>).

**SÜÇÜŞ-** становиться сладким (МК II 92).

**SÜDI** [**<скр. ?>**] название цветка (Rach II 1<sub>41</sub>).

**SÜDÜK** моча: tevä südükin alır взял верблюжью мочу (Rach I<sub>54</sub>).

= Ср. **sidük**, **sidük**.

**SÜĐ-** см. **suđ-**.

**SÜGLİN** фазан (МК I 444).

= Ср. **süglün**, **süvlin**.

**SÜGLÜN** фазан: süglün etin qajıma qı-lır jesär если сделать qajıma из мяса фазана и поесть (Rach II 3<sub>51</sub>).

= Ср. **süglin**, **süvlin**.



**SÜGRÜG** женские половые органы (МК I 478).

**SÜGÜL** бородавка: kimniq eřintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* 1<sub>73</sub>); eř sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср. sigil.*

**SÜK** см. *sük.*

**SÜK-** см. *sök-* 1.

**SÜKÄN** корзина (~ корб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

**SÜKČI** [*< кит. >*] геогр. город Сучжоу (*Suv* 685<sub>g</sub>).

□ *Ср. sučü.*

**SÜKNÄ-** выводить (бородавки): eř sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

**SÜKNÄGÜ** болячка под ногтем (МК I 491).

**SÜKSÜK** кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

**SÜKSÜMIR** см. *suksumur.*

**SÜKÜ** геогр. название реки (*USp* 13<sub>3</sub>).

**SÜKÜL** см. *sügül.*

**SÜL** свежесть, сочность: sögüt süliqä qabiñ qasıļa ива [славится] своей свежестью, а береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

**SÜLÄ-** воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgärii şantıñ jazıqä tēgi sülädim вперед я пошел с войском до Шантунгской равнины (КТм<sub>3</sub>); ücägün qabişır sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон<sub>21</sub>); oğar qalı kēlsä saña qarşu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступи в поход против! (МК III 271).

**SÜLÄT-** побуд. от *sülä-*: qağanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон<sub>33</sub>); sülätdim я двинул войско (Тон<sub>18</sub>).

**SÜLLÜG** сырой: süllüg eř недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

**SÜLÜG** военный, обладающий войском: sülüg küci ašılıp üstälip jañısız javlaqsız bolıaj его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192<sub>3</sub>); qalın sülüg uluğ küclüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39a<sub>2</sub>).

**SÜM:** *süm sücig* очень сладкий (МК I 338).

**SÜNÜK** см. *čünük.*

**SÜŃİŞ** см. *süñüş* 1.

**SÜŃÜ** копьё: süñü qilič taž ... bögdä tēmir bērkä ört jalın bilän belgürtüp показав вместе с пламенем копьё, меч, корону, ... кипжал и железную плеть (*TT* V A<sub>42</sub>); süñü başaqlandı на копьё посадили наконечник из железа (МК II 264); qıqrıp atıñ kēmsälīm / qalqan süñün čümšälīm вскричав, подхлестнем-ка коней; /

сшибемся-ка копыями и щитами! (МК I 441).

□ *Ср. süñüg.*

**SÜŃÜG** копьё: süñügin ačdımiz мы продолжили [путь] своими копыями (Тон<sub>28</sub>).

□ *Ср. süñü.*

**SÜŃÜK** I см. *söğük.*

**SÜŃÜK** II сюнжук (*мера веса?*): eki süñük eřkäč eřin ... suv birlä qajınturup прокипятив два сюнжука козлинного мяса ... в воде (*Rach* 1<sub>16</sub>).

**SÜŃÜLÄ-** ударить копьём: ol anı süñülädi он поразил его копьём (МК III 405); anı jeřip süñülädi / başın jandru jañiladi настигнув его, он поразил его копьём, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

**SÜŃÜŞ** I сражение, война, драка на копыях (МК III 365): toquz oğuzqa jeři süñüş süñüşdükdä семь сражений дали токузогузам (КЧ<sub>16</sub>); süñüşdä tutup on eř ... i[d]tim взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ<sub>16</sub>).

**SÜŃÜŞ** II и. *собств.* (МК III 365).

**SÜŃÜŞ-** сражаться, враждовать: bolčuda süñüşdimiz мы сразились при Болчу (БК<sub>28</sub>); ürük uzatı kēntü köñülläri birlä süñüşür сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234<sub>10</sub>); eřän bilä süñüşdi / alplar başın ol juvar он бился на копыях с мужами, / он снимает (*бука.* скачивает) головы богатырей (МК III 393).

**SÜŃÜŞMÄK** сражение: üzüksüz nižvanılar birlä süñüşmäk öcäsmäk ol [эго] — непрерывно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12<sub>13</sub>).

**SÜŃÜT** см. *siğüt.*

**SÜP:** *süp süzük* очень прозрачный: ar arıñ süp süzük tüp tüz очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293<sub>21</sub>).

**SÜPRÜL-** *страд. от süpür-*: eř süprüldi дом был подметен (МК II 231).

**SÜPRÜNDI** мусор, сор (МК I 493).

**SÜPÜR-** мести, подметать: ol eř süpürdi он подмет дом (МК II 85).

□ *Ср. sipir-*.

**SÜPÜRGÜ** метла (МК I 490).

**SÜR-** 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ<sub>20</sub>); 2. гнать, преследовать: čik bodunıñ bıgım sürä kēlti народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ<sub>26</sub>); qaltı balıq qarağda oluğup eřkän çan ud-čisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился настух хана, который гнал пятьсот коров (КР 65<sub>2</sub>); eřinčig qışıñ sürdi jazqı eřin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13<sub>19</sub>); sürdi meñiğ qutumni он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp zınnıñ besbestıdını делами (*Man* I 5<sub>6</sub>); öc sürsä если он совершит мечь (~ отомстит) (QBH 86<sub>28</sub>); 4. тянуть, влачить, жить: aja çam qatıñ-

siz sürür um'udı o [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг А<sub>211</sub>); 5. сдирать, стягивать: ölüürür terisin sürär qan ögüz aqıtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3<sub>3</sub>).

◊ **kek sür-** см. **kek**.

**SÜRÇ-** споткнуться: at sürädi конь споткнулся (МК III 420).

**SÜRÇÄK** ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçük**.

**SÜRÇIT-** побуд. *от* **sürç-** заставить споткнуться (МК II 328).

**SÜRÇÜK** ночная пирушка (МК I 478).

◊ *Ср.* **sürçäk**.

**SÜRILÄ-** тянуть жребий: ol eřgäk bilä sürilädi он [своими] руками (*букв.* пальцем) тянул жребий (МК III 443).

**SÜRК:** **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

**SÜRКILÄ-** преследовать, гнаться: it kejikini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkülä-**.

**SÜRКÜLÄ-** гнать, преследовать (МК III 353).

◊ *Ср.* **sürkilä-**.

**SÜRМÄ** вино: jig eř as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2<sub>1</sub>); türlüğ aslar türlüğ sürmälär çubujanlar qımızlar as[a]dılar ietilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛОК 11<sub>3</sub>).

**SÜRSÄ-** форма намерения *от* **sür-**: ol atı sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

**SÜRT-** втирать, натирать, намазывать: jana kişi ötin alıp bõrilig közkä sürtsär acılur еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [парыв] откроется (*Rach* I<sub>59</sub>); ol eřmäkkä jaғ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqı tasqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

**SÜRTÜK** натертый, втираемый: sürtüк işlär женщина, натертая (~ натирающаяся) благовоениями (МК I 477).

**SÜRTÜL-** *страд.* *от* **sürt-** 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): eřdäm eři tinädi/jerkä teğip sürtüür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: terikä jaғ sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

**SÜRTÜN-** *возвр.* *от* **sürt-** 1. тереться: at jıtaçqa sürtündi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: eř öziğä jaғ sürtündi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

**SÜRTÜR-** побуд. *от* **sür-**: ol janı sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aғar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol aғar taş sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

**SÜRTÜŞ-** побуд. *от* **sürt-**: ol menij birlä qoғuşqa jaғ sürtüşdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

**SÜRTÜŞTÜR-** *совм.-побуд.* *от* **sürt-** заставить растереть: badijanni jarıp jarıp sürtüştürüp хорошенько разрезав бадьян и заставив растереть его (*Rach* I<sub>18</sub>).

**SÜRÜG** стадо, табун: sürüg... alqanur joғ qılır он пожирает и уничтожает... стада (*Man* I 8<sub>5</sub>); sürüg ud qamaғ öntüktä tilin jalap eki közintäki şısın... qodti все коровы стада, выходя, лизали его своими языками... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65<sub>6</sub>); qoçnar tekä seşildi/saғlıq sürüg qoşıldı отделились бараны и козлы, / дойные овцы скопились (МК III 102).

**SÜRÜL-** *страд.* *от* **sür-** 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: monçıq sürüldi бусы были рассыпаны (МК III 23).

**SÜRÜLGÄN** постоянно отсылаемый, посылаемый: bu eř ol teğmä jerdän tutçı sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

**SÜRÜN-** *возвр.* *от* **sür-** 1. скоблить: kişi öz jinin süründi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

**SÜRÜNDI:** **süründi er** изгой (МК I 449).

**SÜRÜŞ-** *совм.* *от* **sür-** 1. преследовать: adıır qısraq birlä sürüşdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol menij birlä sürüşdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*о долге*): ol anda alımın sürüşdi он взыскал с него долг (МК II 96).

**SÜS-** бодаться: ud süsdi корова бодалась (МК II 293).

**SÜSGAN** бодливый: süsgän uđqa täğri müjüz bermäs бодливой корове бор рог не дает (МК III 364).

**SÜSGIR-** форма неосуществленной возможности *от* **süs-**: siğir eřig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

**SÜSGÜR-** см. **süsgir-**.

**SÜSKÜN** спиной хребет: süsküni arqası turuşur его спину (*букв.* спиной хребет) свела [судорога] (*TT* VII 25<sub>4</sub>).

**SÜSTÜR-** побуд. *от* **süs-**: ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

**SÜSÜN-** *возвр.* *от* **süs-**: eř basın tamqa süsündi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

**SÜSÜŞ-** *совм.* *от* **süs-**: ekki qoçnar süsüşdi два барана бодались (МК II 101).

**SÜT** молоко: qımız süt ja jüj jaғ joғurt qırut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN* 320<sub>3</sub>); it

süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I<sub>140</sub>); süti öpüldi молоко было выхлебано (МК I 193).

◊ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

**SÜTGÄR-** стать подобным молоку: joğurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

**SÜTGİR-** с.м. **sütgär-**.

**SÜVLİN** зоол. фазан: beğ tut javaš ta-qaçı süvlin jazın eđarmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в стери (МК III 11).

= Ср. **süglin, süglün.**

**SÜVRÄ** острый, остроконечный (МК I 422); süvrä süñün sançır уколос острым коньком (*Uig* II 86<sub>18</sub>).

**SÜVRIT-** заострять: ol jıçaçı süvritti он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

**SÜWLIN** с.м. **süvlin.**

**SÜWRÄ** с.м. **süvrä.**

**SÜWRIT-** с.м. **süvrit-**.

**SÜZ-** I очищать, процеживать, прояснять: nečä bulğanıq iskä tegsä süzär сколько нечистых дел ему понадается, он очищает [их] (*QBN* 142<sub>10</sub>); suvqa qajınturıp suvın süzür alıp сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Rach* I<sub>105</sub>); ol suv süzdi он процедил воду (МК II 9).

◊ **turultur- süz-** с.м. **turultur-**.

**SÜZ-** II с.м. **süs-**.

**SÜZGÜN** горное дерево с колючками (МК I 443).

**SÜZLÜN-** страд.-возвр. от **süz-** I быть процеженным, очищенным: suv süzünđi вода была очищена (МК II 247).

**SÜZLÜŞ-** страд.-совм. от **süz-** I очиститься, процедиться: suvlar qamuğ süzlüşdi все воды очистились (МК II 215).

**SÜZMÄ** вид тнорога (МК I 433).

**SÜZTÜR-** побуд. от **süz-** I: ol suv süztürdi он приказал процедить воду (МК II 184).

**SÜZÜG** с.м. **süzük.**

**SÜZÜK** чистый; прозрачный, ясный: süzük suv aqıttıq nditti otuğ ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179<sub>5</sub>); süzük kertgünç köñülin jükünü inča tep teñünlär пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31<sub>16</sub>); süzük suv кристально чистая вода (МК I 389).

◊ **süzük turuğ** парн. чистый и прозрачный (*QBN* 119<sub>14</sub>); **arığ süzük** с.м. **arığ** III.

**SÜZÜL-** страд. от **süz-** I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuğ bulğanıqđın süzülmiş kişi человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212<sub>13</sub>); ol ödün ol quvraqda jeñi tünän jeñi miğ bodunlar ... eñtiğü süzültilär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI<sub>303</sub>); suv süzülđi вода была процежена (МК II 124).

**SÜZÜLMÄK:** **arınmaq süzülmäk** с.м. **arınmaq.**

**SÜZÜN-** возвр. от **süz-**: eñ öziğä suv süzünđi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

**SÜZÜNĐI** процеженный: süzünđi suv процеженная вода (МК I 450).

## Ş

**ŞA** I. название пестрой птицы, похожей на цаплю (МК III 211); 2. перен. прозвище человека (МК III 211).

**ŞABI** [кит. 沙彌 шами, sa-mbi <скр. śramaṇera]: **ratnavaçir šabi** с.м. **ratnavaçir.**

**ŞAD** I [созд. 'şyud <?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oğlma jabıu sad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (МЧ<sub>19</sub>); jeñi jüz kişig nduzıñma uluğı sad eñti из тех, кто вел семью мужей, старший был шад (Тон<sub>5</sub>); tardus sad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон<sub>11</sub>).

**ŞAD** II: **uluğ šad** с.м. **uluğ.**

**ŞADAPİT:** **šadapit beğlär** высокие титулы в тюркском каганате: ulaju šadapit beğlär а за ними шадапыты-беки (БК X<sub>13</sub>).

**ŞADİRANÇ** с.м. **šatranç.**

**ŞAYAM** шогр. Сиряя (?) (ЛОК 33<sub>3</sub>).

**ŞAYILA.** журчать (МК III 324).

= Ср. **šayıla-, čoyıla-, žayıla-**.

**ŞAH** [п. شاه] шах: šahimni du'a birlä jad qilsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг С<sub>72</sub>); uğan 'ata' qildı šahıñya bu žümläni все это подарил моему шаху Всемогущий (Юг В<sub>64</sub>).

**ŞAHBUHRYAN** [ср.-п. šahbubragan]: **šahbuhryan nom** название одного из манихейских произведений (*TT* IX<sub>94</sub>).

**ŞAHNAMÄ** [п. شاه نامه], „Книга царей“ — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: iranliylar šahnamä ter muğar/turanliylar qutadıñ bilig tep uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, /тюрки же (бука. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (*QBK* 5<sub>4</sub>).

**ŞA'İR** [а. شاعر] поэт: sözin ajdı ša'ir muğar meğzätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18<sub>5</sub>); basa keldi ša'ir bu söz terğüçi затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN* 260<sub>13</sub>).

**ŠAKI** [скр. śakya] этн. название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tañlañcīy eṅūr siz śa ki baḷḷīy-a o Ty, замечательный из рода Шакья (Suv 654<sub>11</sub>); śa ki oṅušta tōrūmiš родившийся в племени śakya (Suv 679<sub>4</sub>).

**ŠAKILĪY** из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: śakilīyarniṅ uluṅ arslanī siz Ty — великий из львов рода Шакья (Suv 660<sub>6</sub>).

**ŠAKIMUNI** [скр. śakyamuni] и. собств. легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (букв. мудрец из рода Шакья) (Uig IV B<sub>15</sub>).

**ŠAKSAMANI** [скр. śikṣamāṇī] женщина, изучающая буддийское учение (TT VI прим. 308).

**ŠAL I** [скр. śala]: **šal sögüt** бот. дерево шала (*Vatica robusta*) (Uig II 35<sub>22</sub>).

□ Ср. **šala**.

**ŠAL II**; **šal sul** с.м. **šel**.

**ŠALA** [скр. śala]: **šala sögüt** бот. дерево шала (*Vatica robusta*): šala sögüt butiqi teg подобно ветке дерева шала (Suv 349<sub>3</sub>).

□ Ср. **šal I**.

**ŠALASU** вид китайской материн (MK I 446).

**ŠALČĪ**: **alp šalčĪ** с.м. **alp III**.

**ŠAMIKA** [скр. śamika] рел. название мифического существа (Uig II 64<sub>3</sub>).

**ŠAMĪZ**: **šamiz tajjšma** и. собств. (USp 69<sub>2</sub>).

**ŠAMNANČ** с.м. **šimnanč**.

**ŠAMUŠA** бот. название съедобной травы (MK I 446).

**ŠANAVAZI** [скр. śānavāsa] и. собств. (Hien<sub>1077</sub>).

**ŠANDUJ** с.м. **šantuṅ**.

**ŠANBUJ** с.м. **šenbuj**.

**ŠANČU** геогр. название города (MK I 417).

**ŠANIŠČAR** [скр. śanaīścara] остр. планета Сатурн (TT VII 16<sub>13</sub>).

**ŠANKARA** [скр. śaṅkara] и. собств. (Tiš 26b<sub>6</sub>).

**ŠANTA**: **šanta mandal** [скр. śānti maṅḍala] рел. круг спокойного существования: miṅa jūrūñlak šanta mandal qīlṅul [в качестве] лекарства от этого очертя (букв. сделай) круг спокойного бытия (TT VII 25<sub>26</sub>).

**ŠANTUJ** [кит. 山頂 Шаньдун, śan-toṅ]: **šantuṅ jazī** геогр. Шантунгская равнина (KTm<sub>3</sub>).

**ŠAP**: **šap šap** изобр. звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anī šap šap bojunladī он звучно шлепал его по шее (MK III 145); ol qaṅuñuṅ šap šap jedī он, чавкая, ел дыню (MK III 146).

**ŠAQŠĪ** с.м. **saṅiz**.

**ŠAR**: **šar šar** изобр. звук сильного дождя или потока воды (MK I 324).

□ Ср. **šar III**.

**ŠARIAT** с.м. **šari'at**.

**ŠARI'AT** [a. شَرِيْعَة] шарият, совокупность мусульманских религиозных законов: saḳīnuṅ keṛäk din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шарият (QBK 160<sub>17</sub>); bular erdi din hām šari'at köki эти были основанием веры и шарията (QBH 13<sub>12</sub>); bu saḳliṅ erür hām šari'at iši эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43<sub>13</sub>).

**ŠARIPUTRA** [скр. śariputra] и. собств. (Uig III 90<sub>20</sub>).

**ŠARIR** [скр. śarīra] останки: bodisatvañiṅ qalmiš söñüklüg šarirīn ididilār jīydi-lar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (Suv 627<sub>17</sub>).

**ŠARIRLIY** с останками, имеющий останки; перен. почивший: šarirliṅ täñri burṅan ūskintā azu šarirliṅ eṣtüplärtä tütsük köjürüp ḡua eṣčäk sačip ašin ičkün tapīṅ uduṅ qīlṅunlar пусть они перед почившим божественным буддой (букв. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (Suv 535<sub>7</sub>).

**ŠART** [a. شَرْط] условие: bu tüš 'ilmingā baḡsa šartī ūkūs когда обращаешься к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (QBK 359<sub>7</sub>); tārtib-ū šartī imarāt порядок и условия (т. е. правила) управления (QBK 5<sub>10</sub>).

**ŠASANI** [скр. śāsana] рел. наставление; вероучение: burṅan sasani ičindā nečā eḡgūlüḡ eḡdrāmliglār bar ersārlār сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (TT VIII H<sub>10</sub>).

□ Ср. **šazīn**.

**ŠASIN** с.м. **šazīn**.

**ŠASDIR** с.м. **šastr**.

**ŠASTIR** с.м. **šastr**.

**ŠASTİR** с.м. **šastr**.

**ŠASTR** [скр. śāstra] рел. сочинение, трактат: bu yogasatik allīṅ šastir ol это — трактат, называемый yogasātaka (Ruch II 2<sub>82</sub>); bramanlarniṅ šastrīnta inča ter tejūrlār в [правоучительном] сочинении брахманов они говорят так (Uig II 27<sub>25</sub>).

□ **šastr bitig** парн. сочинение, трактат: qamaṅ saṣtir bitiglārig bütürü bilmiş seṅ ty познал все трактаты (Suv 585<sub>21</sub>).

**ŠASTRAKARIKI** [скр. śāstrakāraka] и. собств. (Uig IV C<sub>38</sub>).

**ŠASTRAPIRJI** [скр. śāstrapriya] и. собств. (Uig IV B<sub>41</sub>).

**ŠAŠ I** пугливый, боязливый, трусливый (QBK 271<sub>13</sub>).

□ Ср. **saš I**.

**ŠAŠ II** геогр. одно из названий Ташкента (MK 222).

**ŠAŠ-** I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärñüḡ el küññüḡ qamaṅi munī kördi-

lār šašdilar qaṅṅalar taqī čapdilar нукары и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (ЛОК 32<sub>1</sub>).

**ŠAŠ-** II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlār qolusī šašmaz kün aj garḅlar julduzlar joriṅi teḡšilmāz jēl jaṅmur ödinčā bolur порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (букв. неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412<sub>1</sub>); tü türlüḡ ešriṅi aš ičgü-lār üzā šašmadin ödinčā aṅir ajaṅ qilsun пусть они неукоснительно (букв. не отклоняясь) и своевременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (Suv 445<sub>2</sub>).

◊ **šaš- teḡšil-** парн. колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miṅ kalp köni oṅaru küsüštā šašmaz teḡšilmāz он (бодисатва) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464<sub>2</sub>); **uqat- šaš-** см. **uqat-**.

**ŠAŠDAMABUMI** [скр. *šaštāmabhūmi*] рел. шестая ступень познания: šašdamabumi atliṅ altinč orunta tolu tükāl bilgā bilig atliṅ darni nomuḡ bulurlar на шестой ступени, называемой *šaštāmabhūmi*, они находят формулу, называемую „совершеннейшее мудрое знание“ (Suv 324<sub>19</sub>).

**ŠAŠI** [скр. *šaši*] и. *собств.* (USp 102<sub>40</sub>).

**ŠAŠIL-** страд. от **šaš-** II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimēlarimniṅ javlaḡ köṅüllāri šašilzun пусть придут в смятение злые души отнимающих жизнь у меня (Suv 12<sub>7</sub>).

**ŠAŠMAQSİZ** лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: šašmaqsiz burḅan bolmista saḡinṅil meni šajtri став лишенным суетности буддой, подумай, Maitreya, обо мне (TT VII<sub>прим. 6</sub>).

**ŠAŠUR-** I побуд. от **šaš-** I торопить, подгонять, понукать: sözüḡ sözkā tizdim šašurdum aḡa я называл слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392<sub>2</sub>).

**ŠAŠUR-** II побуд. от **šaš-** II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, путать: bermis keḡgāk otlarin šašurmatin keḡzikin bu ödlärniṅ ičintā jaraṅinča joninča etip tüzüp uz qatip лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготавливать, хорошенько смешивать (Suv 590<sub>2</sub>); aj saḡi šašurmatin [berür men] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (букв. не нарушая счета, не запутывая) (USp 67<sub>3</sub>).

**ŠAŠUT** пепельный, серо-белый: sačim boldi soṅur tüsi teḡ šašut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336<sub>17</sub>).

**ŠAŠUTSUZ:** šašutsuz jaṅluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклоне-

ний: barčani-oḡ šašutsuz jaṅluqsuz bir eḡsüksüz tükāl köṅülintā tutdı он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94<sub>2</sub>).

**ŠAT** смелость, дерзость, решительность: anıṅ ne šati bar разве он смелый? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jegliniṅ / atini seṅ-ök aj šatim joḡ meṅiṅ эгот мир — пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438<sub>3</sub>).

**ŠATRANŽ** [a. شَطْرَانْجُ] шахматы: jana nārd-ü šatranž bilir ersā keḡ еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (QBN 196<sub>6</sub>).

**ŠATU** лестница: šatu kördüm eḡig anıṅ baṅnası я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (QBK 361<sub>12</sub>); ol šatu üzā jaḡmanipir поднявшись по этой лестнице (Suv 692<sub>18</sub>); bilgā biliglig šatu tiktiṅiz beš aḡunıṅ erklätip ozḡurtuḡuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (TT III<sub>47</sub>).

**ŠATUN:** šatun tarḡan и. *собств.* (E 30<sub>3</sub>).

**ŠAV** растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) (MK III 155).

**ŠAZAN** см. **šazın**.

**ŠAZİN** [скр. *śasana*] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqī burḅan šazinin alqır bodi söḡütüḡ keḡsti meṅ и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (Hüen<sub>316</sub>).

◊ **nom šazın** см. **nom I**.

◊ *Ср. šasani*.

**ŠÄDDAD** [a. شَدَادُ] этн. название одного из арабских племен (QBK 387<sub>16</sub>).

**ŠAHADÄT** [a. شَهَادَةٌ] символ веры, слова исповедания веры: „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“: tänimdin čiqarda meṅiṅ bu žanım / šahadät bilä keḡgil aṅir tınim когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40<sub>2</sub>); šahadät bilä keḡsti teḡrär tilig со словами „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“ он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119<sub>12</sub>).

**ŠÄHD** [a. شَهْدُ] мед: anıṅ jadı biriä säkar šähd aḡa от воспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B<sub>2</sub>).

**ŠÄHVÄT** [a. شَهْوَةٌ] вождление, страсть: biri söz boṅuz köz bu šahvät otı / bular ol kišikä bu ta'at juti велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти — / все это для человека препятствие (букв. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBH 180<sub>6</sub>).

**ŠÄK** [a. شَكٌّ] сомнение: aja šak jolında jeligli odun o blуждающий по дороге сомне-

ний, пробудись (Юг А<sub>11</sub>); *ä d i b m a ḥ m u d*  
oḡlī joq ol hič šāki Адиб — сын Махмуда,  
и в этом нет никакого сомнения (Юг А<sub>496</sub>).

**ŠĀKĀR** [п. شكار] сахар: *šākārdā(n) süčig-  
rāk sōz idtīm saḡa / aḡuda(n) ačīḡ keldi*  
*janḡi maḡa* я послал тебе слова слаще  
сахара, / а ответ мне пришел горше яда  
(*QBK 230<sub>4</sub>*); *kimniḡ tiš aḡrisar šākār čadīr*  
*jīpar bilān qatḡun tištā urḡun* если у кого-  
нибудь заболят зубы, пусть он смешает  
сахар с пашатырем и мускусом и приложит  
к зубам (*Rach II 2<sub>33</sub>*).

**ŠĀKĀRLIG** сладкий, вкусный; принося-  
щий удовольствие: *šākārlig jediḡ šen aḡun*  
*nī'māti / qavūq jūr jedim meḡ* [пока] ты  
наслаждался приятными благами мира, /  
я ел отруби и просо (*QBK 211<sub>11</sub>*).

**ŠĀKSIZ** несомненно, без сомнения:  
*abīlduqta šāksiz közün tolḡa jaš* когда про-  
гревишься, глаза у тебя, несомненно,  
будут полны слез (*QBN 439<sub>8</sub>*); *kötürmä*  
*baḡutma esiz öḡtāmig / aḡu qīlḡa šāksiz saḡa*  
*ot emig* не возвышай и не обогащай злого  
и гордеца, / он, без сомнения, сделает  
тебе лекарство ядом (*QBK 329<sub>13</sub>*).

**ŠĀLIḠĀ** [а. شلینه] мумиё: *keḡāk qat*  
*šāliḡā keḡāk tirjaq* et пригодишь ли ты  
смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак  
(*QBN 88<sub>12</sub>*).

**ŠĀMNU** [сояд. smnw] сатана, дьявол:  
*šāmnu sūsīn utup burḡan qutīn bulup* побе-  
ждая войско дьяволов, [они] достигают  
блаженства будды (*Suv 429<sub>13</sub>*).

= Ср. *šimnu, šumnu*.

**ŠĀNBUJ** см. *šenbuḡ*.

**ŠĀR** [а. شر] зло, вред: *meniḡdin eligkā*  
*qačan teḡḡā šār / kičig me(n) kičigdin negū*  
*jaḡī bar* какой же вред от меня правителю? /  
Я так мал, а от малого какой же вред?  
(*QBK 301<sub>5</sub>*).

**ŠĀRA** [геогр.] название местности  
(Юг В<sub>32</sub>).

**ŠĀRAB** [а. شراب] питье, напиток: *aḡur*  
*sen keḡīm ton šārab aš keḡāk* ты говоришь,  
что пужны одежда, питье и еда (Юг В<sub>297</sub>).

**ŠĀRABDAR** [п. شرابدار] виночерпий:  
*bab idiščilār baši šārabdar netāḡ keḡākin*  
*aḡur* глава говорит о том, каков нужен  
кравчий — глава виночерпиев (*QBH 10<sub>5</sub>*).

**ŠĀRĀF** [а. شرف] почет, почести; слава:  
*aḡīlīq šārāf ḡah ḡamal artturur* щедрость  
увеличивает почет, успех и красоту  
(Юг В<sub>254</sub>).

**ŠĀRI'AT** см. *šari'at*.

**ŠĀRIF** [а. شريف] достойный, благород-  
ный: *bu tört nik šāriflar üzälä qīlur* [книга]  
составляется сообразно этим четырем чуде-  
сным достоинствам (*QBK 7<sub>4</sub>*).

**ŠBARA** [скр. šabara]: *šbara lotur* бот.  
*Symplocos racemosa* (*Rach II 3<sub>89</sub>*).

**ŠBR** см. *šbara*.

**ŠEB** быстро, немедленно, сейчас же: *šeb*  
*keḡ* приходи скорее! (МК I 319).

= Ср. *šebük*.

**ŠEBÄŦ** металлическая палка (МК III 354).

= Ср. *šebiḡ*.

**ŠEBÄR** см. *čebar*.

**ŠEBIŦ** пест, колотушка из металла для  
разбивания комьев земли (МК III 369).

= Ср. *šebäŦ*.

**ŠEBÜK** быстро, скоро; быстрый, скорый:  
*ačīlīḡ eḡ šebük qarīmas* человек, живущий  
в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

= Ср. *šeb*.

**ŠEDDAD** см. *šäddad*.

**ŠEG** падаль (?): *jaḡimiz teḡirä učuḡ teḡ*  
*eḡti biz šeg eḡtimiz* наши враги вокруг нас  
были как хищные птицы, мы были [для них]  
падалью (?) (Тонг).

**ŠEHADÄT** см. *šahadät*.

**ŠEHD** см. *šahd*.

**ŠEHWÄT** см. *šahvät*.

**ŠEK** см. *šäk*.

**ŠEKER** см. *šäkär*.

**ŠEKERLIG** см. *šäkärlig*.

**ŠEKIRTÜK** бот. фиесташка (МК I 507).

**ŠEKSIZ** см. *šäksiz*.

**ŠEL**: *šel süel eliglig* неловкий, неуклюжий  
(о человеке, букв. с неловкими руками)  
(МК I 336).

**ŠELIḠĀ** см. *šāliḡā*.

**ŠEMNU** см. *šāmnu*.

**ŠENBUJ** ночная пирушка (МК III 239).

**ŠENÜK** бот. чинар, платан восточный  
(*Rach II 3<sub>122</sub>*).

= Ср. *čünük, šünük*.

**ŠEP** см. *šeb*.

**ŠER** см. *šär*.

**ŠERA** см. *šāra*.

**ŠERAB** см. *šārab*.

**ŠERABDAR** см. *šarabdar*.

**ŠERÄF** см. *šarāf*.

**ŠERI'AT** см. *sari'at*.

**ŠERIF** см. *šarif*.

**ŠEŠ-** развязывать, распускать: *eḡ tüḡün*  
*šešdi* мужчина развязал узел (МК II 293);  
*qīznaqqa kirip aḡi barīmqa teḡip baḡin*  
*šešip busīn alīp* [он] вошел в казнохрани-  
лище, достиг богатств, развязав связку  
(~ узел?), взял пожертвование (*Uig II 76<sub>2</sub>*).

◇ *jör- šes-* см. *jör-*.

**ŠEŠIL-** страд. от *šes-* развязываться,  
распутываться: *alqu tīnlīḡlarniḡ niḡvanilīḡ*  
*baḡ tüḡünläri keḡdün šešilip* узы и путы  
страстей всех живых существ были чудесно  
развязаны (*Suv 678<sub>10</sub>*).

**ŠEŠILMÄGÜLÜG**: *jörülmägülüg šešilmä-  
gülüg* см. *jörülmägülüg*.

**ŠEŠTÜR-** побуд. от *šes-*: *ol tüḡün šeš-  
türdi* он велел развязать узел (МК II 187).



**ŠI** формула приветствия китайского императора (МК III 211).

**ŠIFA'** [а. شفاة] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalʔan sōz jig tēg kōni sōz šifa' ведь живое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B<sub>163</sub>); sifa' qoldi rabdīn kōtūrdi elig он воздел руки [и] попросил у бога исцеления (QBN 92<sub>2</sub>); igimgā šifa' šep saqinēqa ševinē / muqumqa tajanēim eriksā avīnē ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274<sub>6</sub>).

**ŠIK: vi-šik-luān** см. višikluān.

**ŠILA** [скр. šīla]: **šila atidi** [скр. šīladitya] и. *собств.* (Hüen<sub>164</sub>); **mīsīr šila** см. mīsīr; **tītsu šila** см. tītsu; **tojīn qulī šila** см. tojīn II.

**ŠILABADRI** [скр. šīlabhadra] и. *собств.* (Hüen<sub>193</sub>).

**ŠILAVANTI** [скр. šīlavān?] духовное лицо религиозной общины (USp 88<sub>6</sub>).

◊ **tujnaq šilavanti** см. tujnaq.

**ŠIMNANČ** [сгд. šmn'nch] монахиня: arīʔ šimnančlarīʔ artatdīmīz ęrsār если мы губили чистых монахинь (TT IV A<sub>49</sub>).

◊ Ср. šmnanč.

**ŠIMNU** [сгд. šmnw] демон, дьявол, сатана: ajiʔ qilinčliʔ šimnu elgintin ozʔurtuʔuz Ты освободился из лап грешного дьявола (TT III<sub>70</sub>); kertgünē küč bar bolmīs üčün tört türlüg šimnularqa čalsiqmaz baştiqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (TT V B<sub>29</sub>).

◊ Ср. šimnu, sumnu.

**ŠINKIN** [кит. 紳衿 шэньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3<sub>11</sub>).

**ŠIQ** [кит. 斤 шэнь, šiq] шэнь, мера емкости около 1.035 л.: bir šiq ečkü süti один шэнь (~ 1 л.) козьего молока (Rach II 1<sub>81</sub>).

**ŠIRAVAK** см. šravak.

**ŠIRAVAN** [скр. śravana] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3<sub>21</sub>).

**ŠIR** см. šīr.

**ŠIRAVASAT** см. šravst.

**ŠIRÄ I** [п. شره] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čiqarda körüp saqlasa когда подается (букв. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190<sub>10</sub>).

**ŠIRÄ II** [монг. širege?] стол: qīriq širä qīriq bāndān žapturdī [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК II<sub>1</sub>).

**ŠIRI** [скр. śiri] и. *собств.* (Tiš 32<sub>α5</sub>).

**ŠIRIDIVI** [скр. śrīdevī] и. *собств.* (Suv 503<sub>14</sub>).

**ŠIRIKINI** [скр. śrīkanya] и. *собств.* (Suv 517<sub>17</sub>).

**ŠIRIMADI** [скр. śrīmatī] и. *собств.* (Suv 503<sub>16</sub>).

**ŠIRIMANTI** [скр. śrīmant] и. *собств.* (Tiš 25b<sub>4</sub>).

**ŠIRIN** [п. شیرین] сладкий, приятный; любезный (Юг C<sub>356</sub>).

**ŠIRIPATARI** [скр. śrībhadra] и. *собств.* один из демонов (Tiš 41b<sub>2</sub>).

**ŠIRIŠTI** [скр. śreṣṭya]: **širisti bajaʔut** парн. богатые, зажиточные (Uig II 36<sub>36</sub>).

**ŠIRJU** [мох. B ścirye] звезда (TT VIII P<sub>3</sub>).

**ŠIŠ** см. šīs I.

**ŠIŠI I** вред (?): ölüm joq aʔar hām berilmāz šiši ему (сумасшедшему) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33<sub>12</sub>).

**ŠIŠI II: körü šiši** см. körü II.

**ŠIŠIR** [скр. śaśikara?] драгоценный „лунный камень“ (?): altun kümüş vajduri sabarir šišir ... sita qobīq čač qaš jencü močnuq ulatī esriñü ęrdinilār золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), ... кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515<sub>17</sub>).

**ŠIU** [кит. 收 шоу, šiu] календ. десятый член двенадцатиленного циклического ряда (TT VII 6<sub>7</sub>).

**ŠIMNU** см. šimnu.

**ŠIMTA-** оставлять без внимания что-л., проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qannīʔ eli ulusī icintā bilsār körsār qilmisīn nom-suz törüsüz qilinčliʔ qačn sastr törüsincä qavirmīs kergäk jazuqlap incip jana jaraš-maz kemişip šimtar boš ičsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561<sub>13</sub>).

**ŠIMTAL-** страд. от šimta- быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ęrmāztā jorītačī šimtalmişlar muntirdin ölüp ... üč javlaq jollarqa barir опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (букв. в этом месте) ... , попадают на три дурные дороги (Kuan I<sub>16</sub>).

**ŠIMTALMAQ** небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beğ-ä neʔ šimtalmaq qilʔuluq ęrmāz о правитель, [ты] не должен допускать (букв. делать) никакой опрометчивости (Kuan<sub>6</sub>).

**ŠIMTAMAQ** расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamāqnīʔ tūsi ęrür [это] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58<sub>19</sub>).

**ŠIMTAQ:** *šimtaq qoʻshaq* парн. слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: *tāpři aʒuninta toʻduqta ertā šimtaq qoʻshaq köjüllüg bol-mišlarıy . . . bilmäk uqmaq ęrür* познание и уразумение того, что . . . [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300<sub>4</sub>).

**ŠIMTAQSİZ** ревностный, усердный: *siz jarlıqamış jarlıyığı šimtaqsiz köjülün küzätđi* отданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III<sub>131</sub>).

**ŠIN** постель, ложе (*MK* III 140).

**ŠIŃ** см. *šiq*.

**ŠIP:** *šip baši* геогр. название местности (*MЧ* B<sub>3</sub>).

**ŠIPQAN** [кит. 十干 шигань, *šib-kan*] календ. название десятиричного цикла (*TT* VII 10<sub>5</sub>).

**ŠIPQANLIY** относящийся к десятиричному циклу (*TT* VII 1<sub>2</sub>).

**ŠIQ** см. *šiq* I.

**ŠI'R** [а. شِعْرٌ] стихи, поэзия: *uqar ęrsä šī'r hām qoşar ęrsä öz* [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QVK* 146<sub>2</sub>).

◊ **šī'r ajući** складывающий стихи, поэт: *negü ter ęsidgil bu šī'r ajući* слушай, что говорит этот поэт (*QVK* 76<sub>15</sub>); *muşar meşzätü ajdı šī'r ajući* уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QVK* 51<sub>17</sub>).

**ŠİŞ** I опухоль: *bu šiš ig ęmläsär bolmaz* эта опухоль неизлечима (*Rach* II 38<sub>2</sub>); *ięürsär şisqa jarasur* если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3<sub>73</sub>).

◊ Ср. *šiš* I.

**ŠİŞ** II I. вертел: *ęt šišqa taqıldı* мясо было напизано на вертел (*MK* II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (*MK* II 282).

◊ Ср. *šiš* II.

**ŠİŞ-** пухнуть, опухать; вздуться: *ęmiş şisşır ağırsar* если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I<sub>119</sub>); *ętüzı alqu şışmıš* все тело его распухло (*Rach* II 3<sub>61</sub>).

◊ **šış-ürül-** парн. пухнуть, вздуться (*W*<sub>22</sub>).

**ŠİŞAKI** [скр. *śaśāika*] и. собств. (*Hüen*<sub>314</sub>).

**ŠKÄR** см. *šakär*.

**ŠLOK** [скр. *śloka*]: **šlok taşut** парн. стихи: *ol ödiün alqınesiz köküzlüg* bodisvt *šlok taşutin täpři burşanqa inča ter ajiu teğinti* тем временем бодисатва Акşayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuon*<sub>172</sub>); **šlok taşut-lu** стихотворный, в стихах (*Suv* 455<sub>17</sub>).

**ŠMNU** см. *šimnu*.

**ŠNÜK** см. *šünük*.

**ŠMNANČ** [срид. *šmn'nch*] монахиня: *birük kim qaju tojın šmnanč kim ęrsärlär . . . olar barča jetigänkä sanlıy toşarlar* какой-

либо монах [или] монахиня . . . кто бы из них ни был, они все рождаются под Большой медведицей (*TT* VII 49<sub>74</sub>).

◊ Ср. *šimnanč*.

**ŠOYUR** и. собств. (E 42<sub>8</sub>).

**ŠOŃ** [кит. 雙 шуан, *šwan*] пара: *şoş jürüş böz* пара [кусков] белой ткани (*Hüen*<sub>1844</sub>).

**ŠOQAQ** см. *soqaq* II.

**ŠOR** соленый: *şor aşıy isig jaşlıy aş* соленая кислая горячая жирная пища (*Suv* 591<sub>18</sub>).

**ŠÖGÜN** [кит. 上元 шавьюань, *şio<sup>7</sup>-nguan*] календ. верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1<sub>1</sub>).

**ŠÖPIK** отбросы от фруктов и плодов (кожура, косточки, шелуха) (*MK* I 390).

**ŠRAVANI** [скр. *śrāvāni*] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII M<sub>31</sub>).

**ŠRAVAK** [скр. *śrāvaka*] ученик будды, последователь учения будды: *birük şravaklar körkin körü qurtuluşu tınılılar ęrsär qu an şı im pular ol tınılılarqa şravaklar körkin körtgürü nomlajur qutşarur* что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuon*<sub>106</sub>).

◊ **maşa şravak** см. *maşasiravik*.

**ŠRAVAN** см. *şiravan*.

**ŠRAVST** [скр. *śrāvasti*] геогр. название города в Индии (*Uig* III 34<sub>6</sub>).

**ŠRIMIRANČ** [*скр. śrāmañerikā*] послушница (*TT* VI<sub>прим.308</sub>).

**ŠRINALANDRM** [скр. *śrī-nalandaarāma*] название буддийского монастыря (*Hüen*<sub>321</sub>).

**ŠRMIRI** [*скр. śrāmañera*] послушник (*TT* VI<sub>прим.308</sub>).

**ŠRVK** см. *şravak*.

**ŠU** I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола: bağıil-su* иди-же! (*MK* III 211).

◊ Ср. *şu* III, *şü*.

**ŠU** II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (*MK* III 413).

**ŠU** III см. *su*.

**ŠUDUDANI** [скр. *śuddhodana*] и. собств. (*Suv* 680<sub>22</sub>). — см. *šüne*

**ŠUYLU** бот. паслен черный (*Solanum nigrum*) (*MK* I 431).

**ŠUKUR** см. *şükür* I.

**ŠUL** тот, вот тот: *şul buşuni talnuş şubıqı birlä tıaşqa başladı ketdi* того оленя (т. е. который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (*ЛОК* 4<sub>2</sub>).

**ŠUMNÜ** [срид. *šmnw*] демон, дьявол, сатана: *şimnu jeklär ada tuda qılı umaz*

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28<sub>23</sub>).

□ Ср. *šāmnū, šimnu*.

**ŞUŋA** утка (?) (E 28<sub>6</sub>).

**ŞUŋQAR** сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir şuŋqar qiat (?) (~ qat?)niŋ ičägüsin jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5<sub>5</sub>); ja birlä oq birlä şuŋqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5<sub>7</sub>).

□ Ср. *soŋqur*.

**ŞUTİ** название насекомого (паук ?) (МК III 218).

**ŞUVŞAŞ-** шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŋ birlä şuvşaşdı он шептался с ним (МК II 350).

**ŞUVŞAT-** шептать, нашептывать: ol menıŋ qulaqqa söz şuvşattı он нашептывал мне на ухо [всякие] слова (МК II 337).

**ŞÜ** постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола: kel-şü приди же! (МК III 211).

□ Ср. *çu III, şu I*.

**ŞÜBIK** см. *şöpik*.

**ŞÜBHÄT** [a. شُبُهَة] сомнение, сомнительное (в религиозном понимании): bu ücdä adia joq bu dünja neŋi / halal ol ja şübhät haram ol öŋi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBN 207<sub>8</sub>).

**ŞÜK** тихо, спокойно; неподвижно: şük tur успокойся! (МК I 335); qorıyannı tüşkürdi şük bolup ujur turdı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16<sub>1</sub>); qačan ol moŋoçlar bidingmqa teğdilär ęrsär ol julduz teğrämädin şük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6<sub>9</sub>); kekinç bermädin şük turdı не давая ответа, он стоял безмолвно (Suw 124<sub>12</sub>).

**ŞÜKR** [a. شُكْر] благодарность, признательность: bu şükruŋ negü teg ötäj öz özüŋ как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBN 42<sub>7</sub>).

□ **şük qıl-** благодарить: aŋırladı berdi bu beglik saŋa / munuŋ şükri qılıl aj bilgi keŋ-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QBN 326<sub>12</sub>); şük qıldı artuq sevindı elig правитель очень радовался и благодарил (QBN 229<sub>9</sub>).

**ŞÜKÜR I** [скр. *šukra*] астр. планета Венера (ТТ VII 1<sub>74</sub>).

**ŞÜKÜR II** см. *şük*.

**ŞÜL:** *şel şul* см. *şel*.

**ŞÜN:** *çi şün* см. *çi II*.

**ŞÜNÜK** бот. чинар, платан восточный (МК I 390).

□ Ср. *čünük, šenük*.

**ŞÜŋLÄ** название растения со съедобным корнем (МК III 379).

**ŞÜT** происхождение, природа; натура (МК III 120).

**ŞÜTÜK I** изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

**ŞÜTÜK II:** *şütük saŋal* редкая, козлиная борода (МК I 390).

## T

**TA** усилительно-выделительная частица: bu alıun ja küntoŋuşıdan-ta künbatıŋıçaça teğgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36<sub>3</sub>).

**TA'ALA** [a. تَعَالَى] всевышний (букв. да возвысится он!) (QBN 4<sub>11</sub>).

**TA'AT** [a. طَاعَة] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mäğär ta'at ęrsä evingil jügür торопись, коль речь идет о повиновении [богу] (QBN 153<sub>7</sub>); bu samış tapuŋ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŋat turur все эти перечисленные поступки являются угодноными богу, / с ними все удовольствия (QBN 238<sub>12</sub>).

□ **ta'at tapuŋ** парн. повиновение, послушание: negü ter ęsitgil... / bilig birlä ta'at tapuŋ qılıuçı слушаи, что говорит... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237<sub>7</sub>).

**TAB** см. *tap I, II*.

**TAB'** [a. طَبْع] характер, натура; организм (?): jaşıŋ qırqta keçsä küŋ aj ęrsä

küz / isig neŋ bilsä sen özüŋ tab'i tüz когда тебе переналит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (QBN 333<sub>7</sub>); özüŋ tab'ini meŋ ajaŋın joŋa я объясню [тебе] твой характер (QBN 334<sub>1</sub>).

**TAB-** найти, снискать: ęr ęrdämi atım tabtım я снискал себе мужское доблестное имя (E 5<sub>1</sub>).

□ Ср. *čap-, tap- I*.

**TABA** послелог к, на, по направлению к: meŋiŋ taba kełdi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba ęşitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

□ **taba qıl-** поступать наперекор: ol anıŋ tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

□ Ср. *tapa*.

**TABALA-** порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

**TABAN** ступня, подошва (МК I 400).

□ **tevä tabanı** см. *tevä*.

**TABANLA-** лягаться (о верблюде) (МК III 342).

**TABANLĪY** имеющий широкую ступню (МК I 499).

**TABAR** имущество: *türgäş qarluqıγ tabarın alıp захватив имущество тюргешей и карлуков* (МЧ<sub>29</sub>).

□ *Ср. tavar.*

**TABARU** послелог к, на, по направлению к: *ol anıγ tabaru bardı он направился (~ пошел) к нему* (МК I 445); *bilgä çrig bulup sen baqqıl anıγ tabaru найди мудрого человека и подражай ему* (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

**TAVYAÇ** [*кит.* 拓跋 тоба, *thag-bar < thak-bat* род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386—534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон<sub>1</sub>, 2, 19).

□ *Ср. tavyaç.*

**TA'VIR** [*а.* تَعْيِير] истолкование: *ögdülmış odğurmış tüşingä ta'vir qılmışın ajur* [глава ...] повествует о том, как Одгюльминш истолковал сон Одгурмыша (QBN 432<sub>5</sub>).

**TABI'AT** [*а.* طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: *tabi'atta jegi 'adäd ajbsuzi aγilıq çrür самая хорошая черта [характера], самый непорицаемый обычай — щедрость* (Юг B<sub>249</sub>).

**TABI** *см. tapı I.*

**TABIYÇĪ** *см. tapıyçı.*

**TABIYSAQ** *см. tapıysaq, tapuysaq.*

**TABİLİQ** *см. tapılıq.*

**TABİLQU** *бот.* таволга, спирея (ТҺS II<sub>48</sub>).

□ *Ср. tavilqu.*

**TABİN-** *см. tapın-.*

**TABİRTSİZ:** *tigirtsiz tabirtsiz см. tigirtsiz.*

**TABIŞYAN** *см. tabışyan.*

**TABIŞ-** *см. tapış-.*

**TABIŞYAN** заяц: *tabışyan tērisi öñüşbrāp jügürü barmış шкура зайца полетела клоцьями, а он убежал* (ТҺS II<sub>67</sub>); *kejik jejü tabışyan jejü olurur çrtimiz мы жили, питаюсь оленями и зайцами* (Тон<sub>8</sub>).

□ *tabışyan jil календ.* год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МЧ<sub>20</sub>).

□ *Ср. tavışyan, tavışyan, tavšan, tavuşyan.*

**TABIZ-** *см. tapız-, tapuz-.*

**TABLA-** *см. tapla-.*

**TABLAγ** *см. taplaγ.*

**TABRAN-** *см. tapran-.*

**TABUγ** *см. tapuγ, tapıγ, tapuγ.*

**TABUÇĪ** *см. tapuçı, tapıçı, tapuçı.*

**TABUYSAQ** *см. tapıysaq, tapuysaq.*

**TABUYSACLİQ** *см. tapuysaqlıq.*

**TABUN-** *см. tapun-.*

**TABUNDUR-** *см. tapundur-.*

**TABUZ-** *см. tapuz-.*

**TACADAN** *и. собств.* (USp 69<sub>1</sub>).

**TACAM** *и. собств.* (Об<sub>7</sub>).

**TACĪMA:** *taçima ötkürgü* лекарственное снадобье (?) (*Rach* II 1<sub>8</sub>).

**TADA** пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

**TADARRU'** [*а.* تَضَرَّع]: *tadarru' qil-* умолять: *tilgä jükünür tadarru' qilur* склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юг C<sub>148</sub>).

**TADYUN** *вогр.* река Евфрат (МК I 438).

**TAD'IF** [*а.* تَضَعِيف]: *ja tad'if ja tansif*

*özün jētrü bil, qalı bildiγ ersä 'adäd žāđri qil* основательно знай и умножение, и деление, / *когда будешь знать, извлекай корень [из] числа* (QBN 315<sub>6</sub>).

**TADU** I характер, нрав, натура (МК III 220).

□ *tört tadu см. tört.*

□ *Ср. tađu.*

**TADU** II вкус: *tadusiz isig aş jēdürmiş keřäk* нужно кормить пресной (*букв.* безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 3<sub>43</sub>).

**TADUN** годовалый теленок (МК III 171).

□ *Ср. tađun.*

**TADU** природа, натура (*человека*): *kiši qıγq jaşar öz tađu bilmäsä / tükäl jilqı ol* если человек, прожив сорок [лет], не знает своей природы, он подлинно скотина (QBN 334<sub>6</sub>).

□ *tört tađu см. tört.*

□ *Ср. tadu I.*

**TADUN** двухгодовалый бычок (МК I 400).

□ *Ср. tadun.*

**TAFARÇĪ** вьючный (*о животных*): *taz at tafarçı bolmas şeludıvıy köñ* не бывает вьючным (МК III 149).

**TAFAVÜT** [*а.* تَفَاوُت] различие, разница: *tafavütläri joq ötä irtäsä* если хорошо присмотреться (*букв.* поискать), между ними нет разницы (Юг A<sub>292</sub>).

**TAY** I гора: *söñüküñ taγçā jatdı* кости твои лежали, как горы (КТ6<sub>24</sub>); *taγ taγqa qavuşmas kişi kişigä qavuşur* гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (МК III 153).

□ *taγ burñı* выступ, мыс горы (МК I 398); *taγ tarmut* *парн.* горы и доли: *taγ tarmut keçtim* я прошел через горы и доли (МК I 451).

**TAY** II стадо (?) *keçdik taγı birlä tıriglik qılajı* пусть я буду жить среди диких зверей (QBK 389<sub>7</sub>).

**TAY** III: *muγ taγ см. muγ.*

**TAY** IV *и. собств.* (ЛОК 10<sub>6</sub>).

**TAYAJ** дядя (МК III 238; USp 114<sub>9</sub>).

**TAYAM** крыша: *bu ünñüñ taγamı altundan erdi* крыша этого дома была из золота (ЛОК 28<sub>6</sub>).

□ *Ср. tam.*

**TAYAR** 1. мешок, торба: *taγar eşjāk üzä artıldı* мешок навьючили на осла (МК I 244); *ol taγar boşattı* он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: *jegüm ot köki bolısu jaγmur suvı tap / ediz qum tünäji taγar ton keçäji* пусть пищи для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды: / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (QVK 389<sub>8</sub>).

**TAYDAQI** находящийся, живущий в горах: baliqdaqı taııqmıř taııdaqı eımiř жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6<sub>12</sub>).

**TAYI** с.м. taqı.

**TAYIL-** делаться тупым, притупляться: oq bařaqı tařqa teęip taııldı наконецчик стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

**TAYIQU** с.м. taqııu.

**TAYLA-** ставить, выжигать клеймо, клеймить: ol atın taııladı он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

**TAYLAT-** побуд. от taııla-: ol atın taıılattı он ставил (~заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

**TAYNA:** taıına java кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (камедью) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

**TAYIQ-** подниматься, взбираться (на гору): baliqdaqı taııqmıř taııdaqı eımiř жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6<sub>12</sub>): eřkü taııqtı коза забралась в горы (МК II 117).

**TAYŞUR-** читать стихи, декламировать: ötrü eliglärin örü kötürüp ulıju sııtaın inča ter taııurdılar затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (Suv 626<sub>2</sub>).

**TAYŞUT:** řlok taııřut с.м. řlok.

**TAYŞUTLUY:** řlok taııřutluıy с.м. řlok.

**TAYŞUTSUZ** без стихов, не имеющий стихотворной формы (Suv 658<sub>3</sub>).

**TAYTIN** северный: küntün taııtin baliq ulıř южные и северные города и селения (ТТ I-).

**TAYUN:** taııun sav льстивые речи: taııun sav sözlämüzlär они не произносят льстивых речей (ТТ IV А<sub>прим. 72</sub>).

**TAYUNCI** льстец; доверенное лицо правителя: ħuasın alıp taııuncıřına suna [м а ш і] k a qıř tara cııararı körüp inča ter tedi сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (ТТ X<sub>458</sub>).

**TAYUNLA-:** asııançula- taııunla- с.м. asııançula-.

**TAYUQ** с.м. taqııu, taqıııu, taquq.

**TAYURAQ** быстро, сразу, внезапно: taııuraq basıp ařtırıp joq bolsunııl der qılur мең внезапно нападугу, заставаю повесить, сделаю так, чтобы его не стало (ЛОК 13<sub>6</sub>).  
= Ср. tavraq.

**TAYUZMAQ** приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

**ТАН:** tah tah вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц (МК I 9).

**ТАНЦАК** сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

**ТАJ I** 1. жеребенок: taj atattı жеребенок стал конем (МК I 206); taj atatsa at tınur / oıul eřädsä ata tınur когда вырастает жеребенок, коңь находит покой, / когда мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой коңь: keväl mündül arıun jemä tazı taj ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых коңях арабской породы (QBN 415<sub>2</sub>).

**ТАJ II:** taj beg и. собств. (USp 67<sub>2</sub>); taj bilgä tutuq и. собств. (MЧ<sub>11</sub>); altun taj saıun с.м. altun II.

**ТАJ-** поскользнуться, упасть: tajaq bilä tajmas tanuq sözün bütmäs с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közın tıırı ħatunlarına körürlär tuta ħarmanıalı saıınurlar если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жең-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (ТТ I<sub>прим. 46</sub>).

o ij- taj- с.м. ij-.

**ТАJA-** прислонять, ставить опору: ol anı tajadı он ставил подпорку (~прислонял) для него (МК III 274).

**ТАJAYU** комочек земли, навоза (МК III 174).

**ТАJAN-** возвр. от taja- I. опираться, прислоняться, облакачиваться: ol meıä tajaıdı он опирался на меня (МК III 190); 2. перен. полагаться, доверяться, надеяться: jaj körkiıä inanma / suvlar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); tajanma tiriglikkä tüs teę keřär не надейся (~не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QVK 61<sub>14</sub>).

**ТАJANCI** опора: muıumqa tajanım [ты] — моя опора в печали (QBN 274<sub>6</sub>).

o inanç tajanç с.м. inanç.

**ТАJAJU** доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

**ТАJAJQ I** палка, посох: tajaq bilä tajmas tanuq sözün bütmäs с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

**ТАJAJQ II** опора, основа: bilmiř keřgäk bu eřüzüg ijäsiz quruıy sozaq teęin altı oıřilar tajaqı ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств (Suv 364<sub>1</sub>).

**ТАJAJQLIY** имеющий опору, опирающийся: bu on türlüg jörügdä ařnuqı řekizi cın kertü potqa tajaqlıı jörüg ol из этих десяти разных толкований первые восемь опираются на истинное учение (ТТ V B<sub>127</sub>).

**ТАJAJQLIQ** имеющий палку, вооруженный палкой: tajaqlıq jaııqa teımür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306<sub>7</sub>).

**ТАJCI-TULUN** [кит. 大智度論 Да-чжиду-лунь, дәи-ци-до-лон] название буддийского трактата (=скр. maha-prajñāpāramitā-śāstra) (ТТ V B<sub>89</sub>).

**TAJČU** [кит. 大呪 дачжоу, dai-čiu] буддйское заклинание (*Suv* 361<sub>19</sub>).

**TAJDİQ** с.м. **tajtiq**.

**TAJŪAN** I борзая: *tajŷan jügrügin tilkü sevmäs* лице не нравится бер борзой (МК III 175); *avlar keçik tajŷan idir tilkü tular* он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

**TAJŪAN** II: **tajŷan köl** геогр. название озера (МЧ<sub>27</sub>).

**TAJŪAN** и. *собств.* (*Uig* II 80<sub>65</sub>).

**TAJŪ** скользкий (в *прям. и перен. знач.*): *tajŷ jer* скользкое место (МК III 165); *usal bolma saqlan jolı keç tajŷ* не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376<sub>12</sub>).

**TAJİNČAQ** и. *собств.* (*USp* 69<sub>17</sub>).

**TAJİŞ-** *совм. от taj-*: *ol anıj birlä tajışti* он скользил с ним (МК III 188).

**TAJİŞMA**: *šamiz tajışma* с.м. *šamiz*.

**TAJİT-** *побуд. от taj-*: *ol anı suvqa tajitti* он столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

**TAJLAJ** изящный, статный: *tajlaŷ jigit* изящный юноша (МК III 386).

**TAJPU**: *liv tajpu* с.м. *liv* II.

**TAJSIJ** с.м. **tajşij**.

**TAJSUJ** [кит. 太歲 Тайсуэй, thai-syæi] планета Юпитер (~и. *собств.* одно из божеств) (*TT* VI<sub>02</sub>).

**TAJŞI** I [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (*ФТ* 1<sub>2</sub>); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A<sub>64</sub>).

**TAJŞI** II: *čaŷir tajşi* с.м. *čaŷir*.

**TAJŞIJ** [кит. 大乘 дашэн, dai-şinj] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68<sub>3</sub>, 270<sub>14</sub>).

o **tajşij savşij kölügü** махаяна и хинаяна (*Suv* 276<sub>11</sub>).

**TAJTİQ** [кит. 泰定 Тай-дин, thai-die<sup>9</sup>] *календ.* циклический знак (*TT* VII 18<sub>16</sub>).

**TAJTİQ** и. *собств.* (*USp* 22<sub>29</sub>).

**TAJTO** [кит. 大唐 Да-Тан, dai-do<sup>9</sup>] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hüen* прим. 2).

**TAJTUR** топкий, изящный, изысканный: *tajtur er* изящный муж (МК III 166).

**TAJTUR-** *побуд. от taj-* I: *ol anı suvqa tajturdi* он столкнул (~заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

**TAJUQLAN-** *стать изящным*: *er tajuqlandi* мужчина стал изящным (МК III 198).

**TAL** I ива, тальник, ивовый прут: *şul buçunı talnuç çubuqı birlä jıŷaçqa baçladı* он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4<sub>2</sub>); *bodı anıj tal ee stan* [словно] ивовый прут (МК I 412).

o *Ср. dal.*

**TAL** II селезенка: *tal aŷıŷ sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1<sub>81</sub>); *taltın önmis qart yaza*, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1<sub>2</sub>).

**TAL** III: **ordu tal** с.м. **ordu** IV.

**TAL-** лишаться чувств: *tört jıŷaqıŷ jaylıp ögsüz bolup talıp* он потерял ориентировку (~перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C<sub>171</sub>).

o **tal- jük-** *парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munçulaju jayın . . . ulıju sıŷtaju talıp jükür . . . jorip bartılar* эти два царевича таким образом, . . . плача и рыдая, лишаясь чувств и приходя в себя . . ., шли (*Suv* 620<sub>10</sub>); **ögsirä-tal-** с.м. **ögsirä-**.

**TALA** степь: *řala řurur řerni uruŷuŷqa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~твоим потомкам) (ЛОК 37<sub>2</sub>).

**TALA-** грабить, разорять: *bu a fra sı jab tutti ellär talap* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32<sub>11</sub>).

o *Ср. tali-*.

**TALAYU** 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

**TALAJ** [монг. *dalai*] океан, море; большая река (?): *munda eřil mürän deġän bir řalaj bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18<sub>3</sub>).

o *Ср. taluj* I.

**TALAQ** селезенка (МК I 411).

**TALAQİM** (?) геогр. (МЧ<sub>32</sub>).

**TALAS** I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

**TALAS** II: **arŷu talas** с.м. **arŷu** III; **kümi talas** с.м. **kümi**; **uluŷ talas** с.м. **uluŷ** II.

**TALAŞ-** 1. драться, сражаться: *beş jeķ talaşur* пять демонов сражаются (*TT* 1<sub>29</sub>); 2. спорить, скандалить: *til talaşur çaşut joŷaq tikiläşir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* I<sub>74</sub>).

**TALBİN-** с.м. **talpın-**.

**TALČİY** доверие: *talčiy erän* верные (~внушающие доверие) мужи (Т 4<sub>2</sub>).

**TALŷAY** пурга: *taŷ üzä talŷay boldı* на горе была пурга (МК III 288).

**TALŷAN**: **talŷan ig** эпилепсия, падучая (МК I 438).

**TALŷUÇ** палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

**TALŷUQ** клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *terkin beş jüz temir talŷuqlarıŷ anuŷıl* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47<sub>9</sub>).

**TALŷUR-** 1. бушевать (об урагане): *art başı talŷurdi* на вершине горы (~перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (о настроении): *köŷlüm talŷurdi* настроение мое испортилось (МК II 178).

**TALİ-**: **tali-qun-** *парн.* грабить, нападать (с целью грабежа): *talıp quna keşip qarıŷ aşıp . . . qıznaçqa kirip aŷı barıřqa tegip* напасть, перерезать (?), открыть ворота . . . и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76<sub>1</sub>).

o *Ср. tala-*.



**TALIY:** *taliy taliy см. taliy.*

**TALIM** 1. хищный: *talim qara quş* хищник-орел (*ThS* II<sub>4</sub>, 65, 78); *bir ada ol erür talim balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kemiş birlä sigürür* одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 17<sub>1</sub>); 2. перен. дерзкий, смелый (?): *talim urı . . . jasiñin jalim qajaı jara urupan jalıusun jorıjur* смелый (дерзкий ?) юноша, . . . рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II<sub>39</sub>).

**TALIQ-** см. *talqı-*.

**TALIZ:** *taliz jiltizi* бот. корни талыза (?) (*Rach* II 1<sub>5</sub>).

**TALPIN-** биться, трепыхаться (о птице): *quş talpındı* птица билась (~ трепыхалась) (*MK* II 239).

**TALPIR-** биться, трепыхаться: *quş talpırdı* птица билась (~ трепыхалась) (*MK* II 173).

**TALPIŞ-** 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: *quşlar qamuı talpısdı* все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (*MK* II 204); 2. развеяться и хлопать на ветру (о полотнищах): *baıraq qamuı talpıstı* все знамена развеялись и хлопали на ветру (*MK* II 205).

**TALQ(A)-** вредить (?): *anıñ tepizligi kimgä talqar* кому причинит вред его зависть ? (*MK* I 506).

**TALQA** см. *tarqa I.*

**TALQALAN-** завязываться (о плоде): *üzüm talqalandı* на винограде образовались завязи (*MK* III 201).

**TALQAN** поджаренная мука, толокно: *ol talqanqa jaı qatturdı* он заставлял заправить маслом муку (*MK* II 189); *ası içküsi bu erür . . . [jet]i tuıtım talqan jeti tanıu jigil [bişitli et]* едой и питьем для него являются . . . семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (*TT* VII 24<sub>9</sub>).

**TALQI-** отвергать, осуждать: *öñläk qarıtısqı bodıu talqımas* для того, кого составило время, краска непередосудительна (*MK* II 304).

**TALQIY I** седловина (*MK* I 463).

**TALQIY II** откладывание (о деле) (*MK* I 463).

**TALQIL-** страд. от *talqı-* 1. быть отброшенным, сброшенным: *jük talqıldı* тюк был сброшен (~ отброшен) (*MK* II 230); 2. быть отложенным (о деле): *ıs talqıldı* дело было отложено (*MK* II 230).

**TALQIŞ-** валять войлок, кошму с кем-л.: *ol meja ujma talqısdı* он со мной валял войлок (*MK* II 207).

**TALQIT-** побуд. от *talqı-* 1. оттапливать, сбрасывать: *ol jükni talqıttı (tılqattı ?)* он оттапливал (~ сбросил) тюк (*MK* II 339); 2. откладывать (о деле): *ol anıñ işin talqıttı [tılqattı ?]* он отложил его дело (*MK* II 339).

**TALQU** витый, скрученный: *talqu jıstı* скрученная веревка (*MK* I 427).

**TALTUR-** побуд. от *tal-* доводить до беспамятства, до обморока: *anı urup talturdı* он избил его до потери сознания (*MK* II 174).

**TALU** отборный, избранный, особенный: *jegirmi talu uluı jaıalar* двадцать отборных больших слонов (*Suv* 604<sub>4</sub>); *kejim ton taluşı könilik tonı* избранная из одежд — одежда правдивости (*Юг* A<sub>68</sub>); *talı erdi qılqını barı* бу *talı* был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89<sub>4</sub>).

○ *özüm talı* см. *özüm; özürmiş talı* см. *özürmiş.*

**TALUJ I** океан, море: *ol talıj suvı ertıñü qorqıncıy adalıy* воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26<sub>4</sub>); *ilgärü şantıj jazıqa teğı sülädım talıjqa kiçig teğmädım* вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дошел до моря (*КТМ*<sub>3</sub>).

○ *talıj ögüz* парн. океан, море: *uluı talıj ögüz tolu suvnuı bir bir tamızım sanın sanaıalı bolıaj* всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89<sub>11</sub>).

○ Ср. *talaj.*

**TALUJ II:** *bilgä talıj* см. *bilgä II.*

**TALULA-** выбирать: *edgü öd talular timin qavışurlar* выбрав подходящее (букв. хорошее) время, они тотчас встретятся (*TT* VI<sub>310</sub>); *kisidä talula bu iki kişig* из людей выбери этих двух (*QBN* 202<sub>15</sub>).

**TALVİR** куропатка (*MK* II 173).

**TAM** стена: *ol tamqa tirändı* он прислонился к стене (*MK* II 146); *ol tamıy jölädı* он подпер стену (*MK* III 89); *topraq qaza tam toqıu* коная землю, воздвигая стену (*TT* VI<sub>82</sub>).

○ Ср. *tayam.*

**TAM-** капать: *suv tamdı* вода капала (*MK* II 87); *birin birin miı bolur tama tama köl bolur* [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (букв. капающая-капающая), получается озеро (*QBN* 201<sub>13</sub>).

**TAMA'** [а. <sup>2</sup>تامة] жадность, алчность: *kötürgil tama'nı* изгони алчность (*QBN* 308<sub>8</sub>).

**TAMAŸ I** горло, глотка, задняя часть пёба: *'asäl tıtrup ilkin tamaı talıtıp* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (*Юг* A<sub>207</sub>).

○ Ср. *tamaq, tamıaq.*

**TAMAŸ II:** *tamaı iduq* геогр. название местности (*БК*<sub>29</sub>).

**TAMAM** см. *tamam.*

**TAMAN I** один из титулов Бильге-кагана (*БК* X<sub>11</sub>).

**TAMAN II** геогр. река в Кашгарии (*MK* I 402).

**TAMAQ** горло, глотка (*MK* I 33).

○ *boıuz tamaq* см. *boıuz I.*

○ Ср. *tamaı, tamıaq.*

**TAMAR** кровеносный сосуд, жила (*MK* I 362): *kimniıj tamarı joıun bolsar qanaıı jeıil* у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (*TT* VII 42<sub>3</sub>); *ti. tüpi boızi orkäsi tamıaqı suv ol bodı altaçı*

tamarları ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII 1).

≈ Ср. tamir, tamur.

**TAMÇİR-** капать, капывать: suv tamçirdi дождь капывал (МК II 175).

≈ Ср. tamçur-.

**TAMÇUR-** капать, капывать: ja'mur tamçurdı дождь капывал (МК II 175).

≈ Ср. tamçir-.

**TAMDU** огонь, пламя (МК I 418).

≈ Ср. tamduq.

**TAMDUQ** огонь, пламя (МК I 418).

≈ Ср. tamdu.

**TAMDUQSUZ** без топлива (?): tamduqsuz ot jalini teg подобно пламени без топлива (ТТ VIII A<sub>29</sub>).

**TAMDUR-** зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): fasad tamdurur ol udimis otuу козьи разжигают угасший огонь (QBN 317<sub>13</sub>): tamdurtum men qama'ta jeg uluу nomluу jaruq julaу я зажег светлый факел лучшего из всех великого учения (Suv 368<sub>12</sub>).

≈ Ср. tamtur- I.

**TAMYA I** 1. печать, отпечаток: beg tamyası elgindä печать правителя в твоих руках (ТТ I<sub>29</sub>); väzirliq aqar berdi tamya ajaу он дал ему должность визиря, печать и почести (QBN 86<sub>12</sub>); 2. знак (манический): ötrü etüz küzätgü tamya tutmis kergäk tamyası bu zatem нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (ТТ V A<sub>33</sub>).

▷ **tamya ur-** запечатывать, опечатывать: keräk ... özi bekläsä qobsa tamya uqur нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (QBN 214<sub>12</sub>); **nişan tamya** см. **nişan**.

**TAMYA II** 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamya suvi taşra çiqir taуıу ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

**TAMYAÇI I** хранитель печати: köni bolsa qilqi bolur tamyaçi если он будет справедливым, станет хранителем печати (QBN 292<sub>4</sub>); türgäş qaуanda maqarac tamyaçi oуuz bilgä tamyaçi kelти от тюргешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (КТб<sub>33</sub>).

**TAMYAÇI II:** tamyaçi tariq и. собств. (USp 64<sub>2</sub>).

**TAMYALA-** 1. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badı üzä tamyalap он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (QBN 241<sub>1</sub>); ol bitig tamyaladı он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатывать: tört jaruq tamya körjülümüzdä tamyaladımız четыре светлые печати запечатывали мы в наших сердцах (Chuast L<sub>178</sub>).

**TAMYALIY** имеющий печать (~ знак), скрепленную печатью: tanuqluу sab tamyalıу bitig eşidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ТhS III<sub>22</sub>).

**TAMYALIQ** небольшой обеденный стол (МК I 527).

**TAMYAN:** sabra tamyan çur см. **sabra**; **sabra tamyan tarqan** см. **sabra**.

**TAMYAQ** горло, глотка, задняя часть нёба: aуızi qurup tili tamyaqi qatıp sav sözläji umađın keginë bermädin sük turdı во рту у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (Suv 624<sub>11</sub>): til tüpi boзzi örkäsi tamyaqi ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (ТТ VIII 1).

≈ Ср. tamaу, tamaq.

**TAMYAQLA-** бить по шее: ol anı tamyaqladı он ударил его по шее (МК III 351).

**TAMYUR-** сымла. от **tam-**: suv tamyardı вода почти капала (МК II 179).

**TAMİN-** сбивать себе масло: ol öziñä jaу tamındı он для себя сбивал масло (МК II 149).

**TAMİNDİ:** tamındı suv капля воды (МК I 450).

**TAMİR** 1. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu etüz ersär ... siğirin tamirin jörgälmis sögüklär ulaуı üzä tutuzmis ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (Suv 614<sub>11</sub>): ötrü qurimis qatıу qamis alıp anı üzä ömgän tamirin sançır qan öntürüp затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь (Suv 616<sub>21</sub>); 2. канал: suv tamiri qurisar jaş javısu qurıjar если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (ТТ I<sub>55</sub>).

≈ Ср. tamar, tamur.

**TAMİRLİT** живистый (о воде) (МК I 495).

**TAMİŞ-** совм. от **tam-**: suv tamıştı вода капала (~ стекала) (МК II 110).

**TAMİT-** I побуд. от **tam-**: ol suvni tamitti он по капле лил воду (МК II 311).

**TAMİT-** II разгораться: qaltı quruу otuу tiltaуınta ot tamitur ediz köjar örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8<sub>27</sub>).

**TAMİZ-** капать, закапывать: turmani soqur siqir suvin alıp küncit jaуı birlä qatıp tamizsar aуrıу sönar если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, боль утихнет (Rach II 1<sub>88</sub>); jas tapanı soqur suvin alıp üç qata burunqa tamizsu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (Rach I<sub>127</sub>).

≈ Ср. tamuz-.

**TAMİZİM** капля: uluу taluу ögiз tolu suvnuу bir bir tamizim sanın sanaalı bolıaj всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89<sub>12</sub>); qıl uci üzä tamizim taluу suvin

ülgülägäli boltuqqaј кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (*Suv* 114<sub>2</sub>).

**TAMLAJ** [кит. 貪狼 тамлаан, там-лај] астр. название звезды (*TT* VII 14<sub>4</sub>).

**TAMQA** см. тамҫа I.

**TAMQAČI** см. тамҫаči I.

**TAMQALA-** см. тамҫала-.

**TAMQALIŲ** см. тамҫалиү.

**TAMQAO** см. тамҫақ.

**TAMTUL-** загораться, всыхивать: hasta tamtılmış tonta tutummiş köjir ot всыхивший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 141<sub>5</sub>).

**TAMTUQ** см. тамдуқ.

**TAMTUR-** I зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): ol ot tamturdı он зажег огонь (*MK* II 176); uluq pomlır jula tamturu jarlıqasunlar пусть благоволят зажечь светильник великого учения (*Suv* 160<sub>1</sub>); tamturmış jula jalını teğ подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45<sub>14</sub>).

= *Ср.* tamdur-.

**TAMTUR-** II побуд. от tam-: anıj aızıja suv tamturdı он по капле вливал ему в рот воду (*MK* II 175).

**TAMU** I ад, преисподняя: tamu qaruıjn aсар tavar богатство (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (*MK* III 234); jalınaju tıruq tamtın oztilar они избавились от пылающего ада (*TT* III 135).

= *Ср.* тамуҫ.

**TAMU** II утвердительная частица: emgaksizin tıruq joq minda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (*MK* I 420).

**TAMUDAQI** находящийся в аду, адский: tamudaqı ört jalın адский огонь и пламя (*Uig* II 87<sub>61</sub>).

**TAMUŲ** ад, преисподняя: iki ev jarattı bu xalıqqa qanıq / biri atı uзмаq biriniq tamuҫ для всех людей [бог] создал два обиталища, название одного из них — рай, другого — ад (*QBN* 266<sub>14</sub>); haram jegli ornı tamuҫ ol batıq тому, кто ест недозволенное, место — в глубинах ада (*QBN* 378<sub>12</sub>).

= *Ср.* таму I.

**TAMULA-** устраивать запруду: ol suvuq tamıladı он запрудил реку (букв. воду) (*MK* III 241).

**TAMULUŲ** принадлежащий, относящийся к аду: qaju kişi ög qağ köglin bartsar ol tınıq tamuluq bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (букв. принадлежащим аду) (*KP* 11<sub>6</sub>).

= *Ср.* тамулуқ.

**TAMULUQ** принадлежащий, относящийся к аду: meңar teğdi bundağ biliglig sözi, tamudan jırar ter тамулуқ özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря] знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 33<sub>8</sub>).

= *Ср.* тамулуҫ.

**TAMUQ** см. тамуҫ.

**TAMUR** I. жила, кровеносный сосуд: küр alp er kötürsä jaşın teğ temür / azıllıq erānlārdā teşlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых]

свирепых мужей разорвутся жилы (~ кровеносные сосуды?) (*QBN* 224<sub>5</sub>); 2. пульс: otači terildi tamur kördilär, ol ig kemı ne ermiş aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88<sub>3</sub>).

= *Ср.* tamar, tamır.

**TAMUR-** капать (о крови из носа): er hurnı tamurdı у мужчины из носа капала кровь (*MK* II 85).

**TAMUZ-** побуд. от tam-: ol suv tamuzdı он капал воду (*MK* II 86); qılıc qan tamuzsa beği el alir если клинок прольет кровь, то обладатель его (букв. бек) завоеует страну (*QBN* 201<sub>13</sub>).

= *Ср.* tamız-.

**TAN** [п. تن < ир. tanu-] тело (*ThS* II<sub>4</sub>).

= *Ср.* tän.

**TAN-** I отказываться, отречься: ol alimni tandı он отрекся от своего долга (*MK* III 184).

**TAN-** II: ajıyla-tan- см. ajıyla-.

**TANA** I кунжут (*MK* III 236): jaş tananı soqur suvin alir üç qağa burunqa tamızu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I 126).

**TANATATI** см. danadadi.

**TANAVATI** см. danavadi.

**TANÇYALA-** терзать, разрывать: sansız öküс tınılılarıq azıyları üzä tançyalaju öliürp разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45<sub>18</sub>).

= *Ср.* tançqıla-.

**TANÇI-** см. tınçı-.

**TANÇQILA-** терзать, разрывать: marımlarında barca ölüm jadilip anta-oq ög içünür öz [erini] tançqılayur tişin çıqatur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (букв. разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*TT* III прим. 3).

= *Ср.* tançyala-.

**TANÇU** кусок: jeñirär tanču jigli bisiyli et no семь кусков сырого и вареного мяса (*TT* VII 25<sub>10</sub>); öliür bütin etüzi tomilip teğ jalıquz jüräki taşında bir tanču eti tonılmatı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4<sub>21</sub>); tančunı kevdı он пережевывал кусок (*MK* II 16).

**TANÇULA-** I. резать (на куски), крошить; расщеплять: taңda eřtä tal çibiğin tançılarp tişin ağıtır рано утром он расщепил ивовый прутик и почистил зубы (*Suv* 524<sub>14</sub>); 2. разжевывать, пережевывать: er etmāk tançuladı мужчина пережевывал хлеб (*MK* III 352); negü alsa tişlä isağ tançula если ты что-либо взял [из угощения], то поемному откусывай и пережевывай (*QBN* 331<sub>13</sub>).

**TANIKI** см. daniki.

**TANIŞTA** см. daništa.

**TANI-** знать, быть знакомым: bitig bolmasa sözkä bütmez kögöl / tanıqlı kişikā tanuq ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (QBN 281<sub>9</sub>).

**TANIQTACĪ** и, *собств.* (USp 47<sub>6</sub>).

**TANSIF** [а. تَنْصِيفٌ] деление: ja tad'if ja tansif özüñ jętrü bil/qalī bildiḡ ęrsä 'adād žādrī qil основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**TANTUR-** *побуд.* от **tan-**: ol meḡā alimīn tanturdī он заставлял меня отказаться от долга (MK II 176).

**TANU** [скр. dhanu] *астр.* созвездие Стрельца (TT VII 2<sub>20</sub>).

**TANU-** передавать, сообщать: ol meḡā söz tanudī он мне сообщил кое-что (MK III 273).

**TANUḢLUQ** свидетельство, свидетельствование: seḡiḡ barlıqıñḡa tanuḡluq berür / žūmat žanvar uçḡan jüḡürgän neḡ-ä [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоём существовании (Юг С<sub>3</sub>).

□ *Ср.* **tanuḡluq**.

**TANUL-** *страд.* от **tanu-**: aḡar söz tanuldī кое-что было сказано ему (MK II 130).

**TANUQ** 1. свидетельство: tiriglik kečärkä kečär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (QBN 418<sub>2</sub>); kiši aslıḡa kör qilincei tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (QBN 415<sub>9</sub>); 2. свидетель: bu nišan meḡ tanuq turci niñ ol etot знак мой — свидетеля Турчи (USp 12<sub>21</sub>).

□ **tanuq bol-** быть, выступить свидетелем: nečä igid kiši tanuqi boltumuḡ ęrsär сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (Chuast A<sub>44</sub>).

**TANUQLA-** 1. удостоверять, свидетельствовать: inča ter tanuqlaḡu sav berdi свидетельствуя это, он сказал (Man I 19<sub>14</sub>).

**TANUQLAT-:** *biltür-tanuqlat-* см. **biltür-**.

**TANUQLUḢ** имеющий свидетельство, засвидетельствованный: tanuqluḡ sab taşḡalıḡ bitig esidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (TAS III a<sub>2</sub>).

**TANUQLUQ** свидетельствование (MK I 503).

□ **tanuḡluq ber-** свидетельствовать: qamuḡ tebränigli bu sansız qalın/tanuḡluq berür bir bajatıḡ tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (бука, языком) свидетельствует о единственности бога (QBN 85<sub>10</sub>).

□ *Ср.* **tanuḡluq**.

**TANUŞ-** *совм.* от **tanu-**: olar ikki söz tanuşı они говорили (~ советовались) друг с другом (MK II 112).

**TANUT-** *побуд.* от **tanu-**: ol meḡā söz tanuttī он побуждал меня кое-что сообщить (MK II 312).

**TANVASIN** и, *собств.* (Suv 30<sub>3</sub>).

**TAḢ** I рассвет; заря: tünüḡ ketärip baz jaratur taḡ-a он удаляет ночь и снова заставляя сиять зарю (Юг B<sub>16</sub>); taḡda bulit örtänsä если на заре зардеют облака (MK I 251).

□ **taḡ at-** наступать (*об умре*), заниматься (*о заре*): safiḡ taḡ ata kełdi öḡdürdi-jä на востоке занялась заря (QBN 427<sub>1</sub>); **taḡ namaz** утренняя молитва: qorup jundī qıldı jana taḡ namaz он встал и совершил омовение и утреннюю молитву (QBN 285<sub>12</sub>); **taḡ öntür-** наступать (*об умре*): boluçuqa taḡ öntürü teḡdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон<sub>33</sub>).

□ *Ср.* **čaḡ I**.

**TAḢ** II 1. чудо: tirig ęsän bolsa taḡ üküš körür если он будет жив, увидит много чудес (MK I 62); 2. удивительный, необычный: aḡunda taḡ işlär bulardin töḡür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (QBN 321<sub>6</sub>); [ne] taḡ sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (Man I 35<sub>10</sub>).

□ **taḡ taḡsuq** *парн.* удивительный, редкий: bu taḡ taḡsuq işlär meḡā köḡgütüp / buşurduḡ meni seḡ эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (QBN 67<sub>7</sub>); adruḡ adruḡ taḡ taḡsuq tatıḡlar üzä toḡurtaçı bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118<sub>7</sub>).

**TAḢ** III развалины древних сооружений (MK III 356).

**TAḢ** IV сито, решето (MK III 355).

**TAḢ** V: **taḡ taḡ et-** греметь, грохотать (MK III 357).

**TAḢ-** *повязывать, обвязывать, заматывать*: ol anıḡ başın taḡdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (MK III 390).

□ **sıḡ-taḡ** см. **sıḡ-**.

**TAḢAḢ:** **qısaḡ taḡaḡ** см. **qısiḡ**.

**TAḢİḢ:** **sıḡıḡ taḡıḡ** см. **sıḡıḡ**.

**TAḢİL-** I *страд.* от **taḡ-**: taḡıldi baş голова была повязана (MK III 395).

□ **qısil-taḡil-** см. **qısil-** I.

**TAḢİL-** II удивляться: törü bilmäz öḡsüz qılıqsız kisi / törülüg kiši körsä taḡlır başı не знающий правил [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (QBN 131<sub>6</sub>).

**TAḢİN-** *возвр.* от **taḡ-**: ęr başın taḡındi мужчина повязал себе голову (MK III 395).

**TAḢİRQA-** удивляться: meḡüni taḡırqadı emdi özüḡ чему ты сам сейчас удивился? (QBN 66<sub>12</sub>); söz asıı ol ęrmäs üküš sözläsä / ja sözni taḡırqap üküš tiḡlasa / söz asıı ol ol kim ęşitmis sözüḡ / alıp işkä tutsa польза слова состоит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (QBN 390<sub>3</sub>).

**ТАҢИШ:** siqış tañış см. siqış.

**ТАҢИЗ-** 1. разбухать, раздуваться: örkä tañızdı легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. перен. дуться, гневаться: ер örkäsində tañızdı мужчина надулся от гнева (МК III 392).

**ТАҢЛА-** I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ер ішіу таҗладі мужчина удивился этому обстоятельству (букв. делу) (МК III 403); бақа barsa jętrü ažun ħalini / añır qaļu tañlar kōr uqsa anі esli он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (QBN 181<sub>5</sub>); 2. восхищаться: uluš bodun aļu quvradi jiriу tañlaju esirkaju iylaju tegrä toli tururlar еrti все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71<sub>4</sub>); oduу jatti anča anі tñlaju / avinti ol ünkä turup tañlaju так он, слушая его (соловья), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (QBN 139<sub>26</sub>).

◊ **tañla- muñad-** парн. удивляться, поражаться: anі körür ötrü ol qamaу terin quvraу arqasi еrtiу tañladilar muñadtilar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (Suv 188<sub>17</sub>); **muñad- tañla-** см. **muñad-**.

**ТАҢЛА-** II светать, заниматься (о заре): taq tañladі (tañlardі?) udu jer jarudі заря занялась, потом осветилась земля (ThS II<sub>38</sub>).

**ТАҢЛАНÇИҢ:** tañlançiy muñadinçiy 1. удивительный, необычный: bu ne tañlançiy muñadinçiy savlar ol что это за удивительные речи (букв. слова)? (Suv 125<sub>16</sub>); ol tañlançiy ... beļgü körür увидев это необычайное ... знамение (Uig I 8<sub>14</sub>).

**ТАҢЛАС-** совм. от **tañla-** I: jalnuq anі tañlasur человек удивляется этому (МК I 395); kişilar bu işiy tañlasdı люди удивились этому обстоятельству (букв. делу) (МК III 398).

**ТАҢЛАТ-** побуд. от **tañla-** I: ol meñi tañlattı он удивил меня (МК II 358).

**ТАҢСУҚ** удивительный, необычный: tañsuq neң удивительная вещь (МК III 382); tañsuq aš редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◊ **tañ tañsuq** см. **tañ II**.

**ТАҢУҚ** I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◊ **tañuq qıl-** подносить в качестве дара: тини qıl tañuqı qutadı bilig поднеси в качестве дара вот это — „Кутадгу билиг“ (QBN 20<sub>13</sub>); **tañuq tut-** приносить в дар: talu neң tañuq tuttı miq miq elig необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (QBN 20<sub>13</sub>).

**ТАҢУҚ** II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arıdı açıldı tañuq / tüzüldi süzüldi qamuу bulıanuq туман и

пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / улеглась (букв. отстоялась) всякая смута (QVK 356<sub>5</sub>).

**ТАҢУТ** I этн. народ, проживавший на территории северо-западного Китая (БК<sub>24</sub>).

**ТАҢУТ** II и. собств. (USp 108<sub>19</sub>).

**ТАР** I воля, желание: emti öz ulušumqa janturu barıuluq tapım ol теперь мое желание — вернуться в свою страну (Hüen<sub>26</sub>).

◊ **erk tap** см. **erk**.

**ТАР** II достаточный, -о: bu aš meñä tap өтой еды мне достаточно (МК I 318); barım tap tesä ер bilür beğ qutun если скажет муж: „Достаточно того, что есть у меня“, — он познает счастье бека (QBN 109<sub>2</sub>).

◊ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap qıl-** довольствоваться, знать меру: barıу tap qıl довольствуйся тем, что есть (QBN 228<sub>2</sub>); jaıı qaçsa tap qıl eđätmä jıraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (QBN 179<sub>13</sub>); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: köñültin çıqarııl tavar soqluğın / kędim birlä tap tut qarın toqluğın выкинь из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (букв. довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A<sub>180</sub>).

**ТАР** III вмиг, сразу (?): tākābbür libasıñ keјip tap salın если ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A<sub>277</sub>).

**ТАР** IV: **tap tap ur-** шлепать (МК III 145).

**ТАР-** I 1. находить: јol ašsar ev tapmaz если собьется с пути, не найдет дома (TT I 4<sub>33</sub>); ötrü еmgäktin ozıuluу qutruлулуу јoluу jıraqıу taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (Suv 388<sub>17</sub>); 2. получать, приобретать: bor iemäs kęräk häm özin tutıuçı / özin tutıuçı ер qutuу tapıuçı [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (QBN 205<sub>4</sub>).

◊ **bul- tap-** см. **bul-**; **bulmaq tapmaq** см. **bulmaq**; **sevinç tap-** см. **sevinç**.

◊ **Ср. çap-, tab-**.

**ТАР-** II 1. служить, прислуживать: qanım qılmkä tapdıм я служил моему хану и моему наемному союзу (E 13<sub>2</sub>); 2. поклоняться: qul täprigä tapdı раб поклонился богу (МК II 3).

**ТАРА** послелог к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: eki otuz jašıma tabıaç tара sülädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (БК<sub>26</sub>); turup bardı andın јana тау tара он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154<sub>33</sub>).

◊ **Ср. taba**.

**ТАРАҢ:** tарау uduу парн. служение, поклонение, почитание: g a n g ögüz için-täki qum sanınča bodısvt atın атају tapınu uduunu qatañlansar ölüм künkä teğı атају tарајın uduјın eksütmäsär ... eđgü

qılınç ərüs-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его], . . . будет ли достаточно (букв. много) добрых деяний? (*Uig* II 15<sub>12</sub>).

□ *Ср.* tapıy, tapuy.

**TAPAŪCĪ** слуга, служанка: atavakī jekniñ tapawcilarī служанки демона Атавака (*TTX*<sub>299</sub>).

▷ **tapawcī uduycī** *парн.* слуга, служанка: tapawcīñ uduycīñ bolajın men da budu я твоей служанкой! (*Uig* III 83<sub>9</sub>).

□ *Ср.* tapıycī, tapuycī.

**TAPAR** *и. собств. или титул* (?) (*МК* I 361).

**TAPARU** *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä ərşä uluysınduñ uluñluñ taparu elig sunduñ если ты загордился своим имуществом / и стремишься (букв. тянешь руки) к величию (*Юг В*<sub>286</sub>); men bu kün barajın qadaşım taparu пойду-ка я сегодня к моим родственникам (*QBN* 179<sub>19</sub>).

**TAPÇA:** kir tapça *см.* kir.

**TAPČALİŪ:** kirlig tapčalīy *см.* kirlig.

**TAPČAN** подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (*МК* I 435).

**TAPČAŪ** *см.* tapčan.

**TAPČASİZ:** kirsiz tapčasiz *см.* kirsiz.

**TAPČUR-** передавать, вручать: men oʻol-ni anasīña tapčurdım я передал ребенка матери (*МК* II 175).

□ *Ср.* tapsur-.

**TAPDU** *и. собств.* (*МК* I 205).

**TAPYUCĪ** слуга, служитель: tiläkim bu ol kim meñä tapıycī / bajur qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222<sub>13</sub>).

**TAPĪ** I довольный, удовлетворенный (?): negü kelsä rabdın tapı bol tapı будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164<sub>2</sub>).

**TAPĪ** II средний (*о росте*): bođı tapı ər мужчина среднего роста (*МК* III 216).

**TAPİŪ** I. служба, служение, услуга: ataq tapıı bar ərđi artuq telim / ötäjümä-dim bardı qaldı берим очель много услуг оказал [мне] твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124<sub>13</sub>); 2. служение, поклонение: iki nejkä artuq acır men bu kün / biri ol bajat tapıı meñ-din qalır из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (*QBN* 441<sub>12</sub>); 3. *в служ. знач. послелог:* у, при, перед: e t il müğännüñ quduyıda bir qara tağ tapıı-da uruşu tıñuldı на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (*ЛОК* 18<sub>6</sub>).

▷ **tapıy uduy** *парн.* служение, поклонение, почитание: bodistvniñ qalmış söñüklüg saririn ididilär jıydılar uluñ türlüğ törün

toğun ağırajağ tapıy uduy qıltilar они собрали оставшиеся кости (~останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [обряд] поклонения (*Suv* 627<sub>18</sub>).

□ *Ср.* tapay, tapuy.

**TAPİŪCĪ** I. слуга, служанка: kamini atlıy ərinc tapıycısı inča ter tedi служанка по имени Камини сказала так (*Uig* II 22<sub>4</sub>).

□ *Ср.* tapawcī, tapuycī.

**TAPİŪSAQ** услужливый: ögiñä qañıña tapıysaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USp* 58<sub>31</sub>).

□ *Ср.* tapıysaq.

**TAPİLİQ** удовлетворенность (?) (*QBN* 164<sub>2</sub>).

**TAPİN-** *возвр. от tap-* II I. служить, прислуживать (*МК* II 140): qanıy türlüğ işkä sīnadı elig / tiläk teğ tükäl buldı tapınur ərıg на всех видах работ испытал [его] правитель и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (*QBN* 55<sub>6</sub>); 2. поклоняться, молиться (*МК* II 160): uzun tünlä jatma idigä tapın señ долго ночами не лежи, молись богу (букв. господину) (*QVK* 388<sub>10</sub>).

▷ **tapın- jükün-** *парн.* поклоняться, почитать: biz[iğä] tapıñu jüküngü ərđini berür-ä ərmiş biz tapıñuqa teğimsiz ərmiş biz bilmätin quduyqa keñişmiş biz он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодец (*Uig* I 8<sub>18</sub>); **tapın- udun-** *парн.* поклоняться, почитать: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapıñur udunur vüsün ətüzintä tutmış keğgäk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (букв. к этому писанию) как к святыне и держать при себе талисман (*TT* VII 14<sub>10</sub>).

□ *Ср.* tapın-.

**TAPİNCĪ** слуга, служанка (*Tiś* 32<sub>4</sub>).

**TAPİNDUR-** *возвр.-побуд.* от **tap-** II: kelin alşa tapınduramaz если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28<sub>31</sub>); eväklık bu ərđi seni bilmädin / jaqın tuttum özgä tapındırmadın поснешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытав на службе, приблизил к себе (*QBN* 56<sub>8</sub>).

□ *Ср.* tapındur-.

**TAPİNMAQ** поклонение: бүкүн күнкә теги моғоңлар өтқа tapınmaq tıltağı бу ərür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9<sub>4</sub>).

**TAPİŞ** поручение (*МК* I 367).

**TAPİŞ-** *совм. от tap-* I I. находить друг друга; находить с кем-л.: balıq ulısta bu pomıy istäp tapışmadı в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17<sub>7</sub>); tirig bolsa jalıyq tiläp tap[i]şur-oq если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243<sub>10</sub>); 2. спорить, вести тяжбу: men bodun birlä tapışır señiñ satmışıñ jer bulunu meñä ornınta borluq bermäkei boldı я вступил в тяжбу



с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp* 24<sub>1</sub>).

**TAPİZ-** загадывать (*загадку*) (МК II 164).  
= Ср. *tapuz-*.

**TAPLA-** 1. одобрять, любить, почитать: ol tonu tapladı ему нравилась эта одежда (МК III 293); öziim taplamas neñ biri jalvan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю. — ложь (*QBN* 71<sub>3</sub>); taplaşar özi tutşun taplaşar adın kişigä satşun если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 16<sub>13</sub>); 2. одобрять; соглашаться: incir legin alıñı taplamadı тек taluñ ögüzkä kirmisig tapladı итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15<sub>2</sub>); täñri täñrisi burçan mağat uluşqa keñgäli taplañ jarlıqaşun пусть бог богов будда соизволит согласиться прибыть в страну Магада (*TT* X<sub>113</sub>); 3. выбирать: kenti öziñ beğlig er taplañ il ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21<sub>5</sub>).

**TAPLAY** одобрение: bu işda seniñ taplañıñ bar-mı одобряешь ли ты это? (МК I 462).

**TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplayusuz** см. *sevgüsüz*.

**TAPLAN-** *возвр. от tapla-* (*TT* IX<sub>70</sub>).

**TAPLAŞ-** *совм. от tapla-*: olar bu işiñ qamı taplaşdılar они все одобрили это дело (МК II 206).

**TAPLAT-** *побуд. от tapla-*: men anı bu işqa taplattım я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

**TAPLUQ** трещины на поверхности земли (МК I 467).

**TAPMIŞ** *и. собств.* (*USp* 29<sub>12</sub>).

**TAPRAŞ-** *совм. от taprı-* (?): tevā qamı tapraşdı все верблюды носились галопом (МК II 217).

**TAPRI-** скакать, подпрыгивать: tevā taprıdı верблюд скакал (МК III 277).

**TAPSİZ** испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig* II 68<sub>1</sub>).

**TAPŞIR-** см. *tapşur-*.

**TAPŞUR-** поручать, передавать: bajatqa tapsurdım seni men qatı; я всецело верил тебя богу (*QBN* 53<sub>3</sub>).

= Ср. *tapşur-*.

**TAPTULUŪ** блестящий, сверкающий (?): törtin jıñaq tegirmiläñ linçalıñ taptulıñ jeti erdinin eñiglig огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv* 313<sub>20</sub>).

**TAPUŪ** 1. служба, служение, услужливость: negü ter eşitgıl tapuñ qılmıs er / tapuñ birlä beğdä añır bulmıs er слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191<sub>14</sub>); tapuñ tas jarar tas basıñ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuñ birlä beğlär añır-

lar quluñ beki почитают слуг за их работу (*QBN* 54<sub>13</sub>); 2. служение, поклонение: tapuñqa erik bol jazıqtan tidin проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65<sub>1</sub>); şükür qıl bajatqa tapuñ qıl благодари бога, служи [ему] (*QBN* 229<sub>7</sub>); 3. *в служ. знач. послелог* у, при, перед: kördi kim çarignıñ tapuñlarıda kök tülüklüg kök çallıñ beğik bir erkäk böri jürügüdä turur он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (*ЛОК* 17<sub>3</sub>); añ oñuz tapuñlarıca men jürür bola men o Ögüz, я пойду впереди тебя (*ЛОК* 17<sub>1</sub>).

> **tapuñqa kir-** поступать на службу: kim ersä tapuñqa kiräñin tesä / iki neñ keräk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK* 18<sub>12</sub>); añ tolđı küñ toñdı tapuñınca kirmişin añur [глава...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBN* 8<sub>16</sub>); **ta'at tapuñ** см. **ta'at**.

= Ср. *tapuñ, tapıñ*.

**TAPUŪÇI** слуга, служака: atım qul tapuñçı kör ornım qaruñ звание мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN* 53<sub>7</sub>); tapıñsa ötär beğ tapuñçı haqın если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN* 53<sub>14</sub>).

= Ср. *tapuñçı, tapıñçı*.

**TAPUŪLUŪ** заслуженный, имеющий заслуги: tapuñluñ er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuñluñ tesä men özüñ tapıñ joq букв. если я скажу „имеющий заслуги“ [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57<sub>4</sub>).

**TAPUŪSAQ** услужливый: tapuñçı beğiñä tapuñsaq keräk слуга нужен беку услужливый (*QBN* 94<sub>11</sub>); bañırsañ kisilär tapuñsaq bolar добрые люди услужливы (*QBN* 161<sub>11</sub>).

= Ср. *tapıñsaq*.

**TAPUŪSAQLIQ** готовность служить, услужливость: bu barca beğiñä bañırsaqlıq ol; sevindin tilär bu tapuñsaqlıq все это — [проявление] привязанности к своему беку, готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191<sub>13</sub>).

**TAPUŪSUZ** 1. незаслуженный, -о: tapuñsuz añırlar acındım seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и облагодетельствовал тебя (*QBN* 57<sub>5</sub>); 2. неблагочестивый: bu barca idim fazlı erdi qamı; añırladı men teg tapuñsuz quluñ все это — великодушие моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40<sub>2</sub>); tapuñsuz quluñ men jazıqtım öküs я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40<sub>9</sub>).

**TAPUL-** *страд. от tap-* I: tapuldı neñ вещь нашлась (МК II 119).

**TAPUN-** *возвр. от tap-* II: tapunğalı keğdim anıñ tapıñca я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49<sub>5</sub>); tapıñsa tapuñçı beğiñä qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70<sub>12</sub>).

= Ср. *tapın-*.

**TAPUNDUR-** *возвр.-побуд. от tap-* II (*QBN* 56<sub>8</sub>).

= Ср. *tapındur-*.

**TAPUQ** см. tapuq.

**TAPUŞ-** вручать, поручать: bajatqa tapuštum (?) seni men qatıy я всецело вверил тебя богу (QBH 53<sub>5</sub>).

**TAPUZ-** загадывать (загадку): tapuzuq tapuzdum я загадал загадку (МК I 462).

□ Ср. tapız-

**TAPZUYUQ** загадка (МК I 462).

**TAQ:** muq taq см. muq.

**TAQ-** прикреплять: er burunduq butluqa taqdi мужчина прикрепил (~продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (МК II 16).

**TAQAŪ** курица: jazidaqi süvlin eđärgäli evdäki taqayu ičünma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447); ol taqayuni julturdi он заставил ощипать курицу (МК III 97).

□ таqayu jili календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (МК I 346).

□ Ср. taqıyū, taquq.

**TAQAJ** см. taqaj.

**TAQAT** [a. طَاقَة] терпение: ucuşluq qı-nıqa kimiy taqatı у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (QVK 312<sub>12</sub>).

**TAQDIR** [a. تَقْدِير] предопределение, предназначение: bajat hukmi taqdir bilä teşginür [небо] возвращается по воле и предназначениям бога (QVK 184<sub>16</sub>).

**TAQİ** 1. еще: taqi neğü kütär sizlär чего еще вы ждете? (Uig I 43<sub>7</sub>); taqi bir bu ma'ni ajamin seğä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (QVK 30<sub>16</sub>); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: tamutaqi ört jalın taqi önmäzkän örtlüg jalınlarta taqi aynamazqan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не изви-ваемся в огненном пламени, покаемся (Uig II 87<sub>61</sub>); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): üç jüz taqi sekiz alt-mış триста пятьдесят восемь (TT VII 9<sub>12</sub>); 4. и, также: alalıq ja taqi qalqan taşya bizgä bolsun bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (ЛОК 11<sub>7</sub>); žida birlä ja oq birlä taqi qı-lıç birlä qalqan birlä atladı с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отпирания он [на охоту] (ЛОК 4<sub>1</sub>).

□ таqi jema парн. еще (Uig I 9<sub>9</sub>): taqi jema tört jeklär uruqutları и еще четыре предводителя демонов (Tiş 37<sub>5</sub>); ikiläju taqi см. ikiläju.

**TAQİCUQ** и. собств. (USp 114<sub>17</sub>).

**TAQİYU** курица: qiz aşı tiltaşınта ud qojın toquz qaz ödiräk taqiyuta ulatı üküş telim özlüglärig ölürüp uluq aş içkü qilti по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (Suw 4<sub>12</sub>); taqiyu [ölürgüç]i boltum ersär

если я убивал кур (Uig II 84<sub>8</sub>).

□ таqiyu jil календ. год курицы (деся-тый год двенадцатилетнего цикла лето-счисления): taqiyu jil ikinti aj sekiz jegin-mikä в год курицы, второй месяц, в восем-надцатый [день] (USp 28<sub>1</sub>); taqiyu kün календ. день курицы (десятый день две-надцатидневного цикла): taqiyu kündä eđgü ki[si] [bilän] tuşar в день курицы встретится с хорошим человеком (TT VII 32<sub>13</sub>).

□ Ср. taqayū, taquq.

**TAQİL-** страд. от taq-: et şışqa taqıldı мясо было нанизано на вертел (МК II 129).

**TAQİR:** taqir taqir et: стучать подко-вами, цокать (МК I 361).

**TAQİQU** см. taqiyu.

**TAQSİR** [a. تَقْصِير] упущение, ошибка, промах: qalı tussa taqsir jana 'uzri qol если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (QVK 315<sub>9</sub>).

**TAQŞUR-** см. taşsur-.

**TAQŞUT** см. taşut.

**TAQŞUTLUY** см. taşutluq.

**TAQTUR-** побуд. от taq-: et şışqa taq-turdi он заставлял нанизывать мясо на вертел (МК II 174).

**TAQUQ** курица: anuq başida bir kümüş taquq qojdi на его верхушке он установил серебряную курицу (ЛОК 41<sub>5</sub>).

□ Ср. taqayū, taqiyu.

**TAQUQLUŪ** имеющий курицу: taquqluq er мужина, имеющий курицу (МК I 497).

**TAQUZMAQ** см. taquzmaq.

**TAR** I 1. узкий, тесный: tar jol узкая дорога (TT VI<sub>275</sub>); tar etük ađaqıy jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); bu keş dünja özgä küçün qılma tar не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QVK 213<sub>16</sub>).

□ muq tar см. muq.

**TAR** II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или ка-мыта (МК III 148).

**TAR** III нахта (МК III 148).

**TAR-** распускать, разгонять, рассеивать: beş süsin tardı bek рассеял свое (его?) войско (МК III 180).

□ Ср. tara- II.

**TARA-** I расчесывать, причесывать: qiz saşın taradı девушка расчесывала себе во-лосы (МК III 260).

**TARA-** II рассеивать: anıy süsin taradı он рассеял его войско (МК III 260).

□ Ср. tar-..

**TARAB** [a. طَرَب] возбуждение, радость, веселье: qamuq yaflät ol bu sevinçin tarab радость и веселье — все это [признаки] бес-печности (QBN 379<sub>6</sub>).

**TARAY** см. tarıy I.

**TARAL-** страд. от tara- I: saç taraldı волосы были причесаны (МК II 126).

**TARAN-** возвр. от tara- I: ol saşın ta-randı он причесывал себе волосы

(МК II 145); jana turdi jundi tarandi arıy он снова встал, умылся и причесался (QBK 373<sub>11</sub>).

**TARARQU** редкий, разбросанный (?): tararqu jer местность покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

**TARASLA-** рассеивать, разгонять: çarıg qazıy tarasladı ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); alp çarıg tarasladı богатырь разогнал войско (МК III 332).

**TARATYU** дары, дань (?): oşul kim meñliñ ağızumqa baqar turur bolsa taratyu tarıñp (?) dostı tutar meñ şer şedi тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13<sub>2</sub>).

**TARAZ** см. *tiraz*.

**TARAZUK** весы (?) (Uig II 77<sub>25</sub>).

**TARDUŞ** этн. тардуши (КЧ<sub>14</sub>; МЧ<sub>19</sub>).

**TARIÇANTA** [скр. trijata (?)] и. *собств.* (Uig IV A<sub>157</sub>).

**TARYAQ** гребешок, расческа (МК I 467).

**TARYİL** полосатый (о масти животных): tarıil jilqı полосатая лошадь (МК I 482).

**TARIQAT** [а. طَرِيقَة] способ, правила поведения; религиозное учение: mürvvāt kişikā tariqat bolur великодушные — это правило поведения [каждого] человека (QBK 169<sub>16</sub>).

**TARİ-** сеять, засеивать: tikān tarıyan er üzüm biçmāz ol муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг С<sub>378</sub>); tarıyay turur düñja ... / tarısa orar er tirilgü otı вселенная — пахотное поле ... / если муж посеет, то пожнет хлеб насыщенный (букв. траву, чтобы жить) (QBK 65<sub>15</sub>).

**TARİY I I.** зерно, злаки, хлеб: tarıy bişdi jas ot öndi jilqıqa kişikā eđgü boltı злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (ThS II 81); tarıy oguldu хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земледельцы: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333<sub>15</sub>).

▷ **tarıy bitı** тля (зерновая) (?) (МК I 320); **bül tarıy** см. *bül I*; **ı tarıy** см. *ı*; **uruğ tarıy** см. *uruğ I*.

**TARİY II: tarıy art tiz** геогр. название паато, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

**TARİYÇİ** хлебопашец, земледелец: tarıyçı tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QBK 333<sub>15</sub>); balıy tastın tarıyçılarağ körür erti за городом он увидел земледельцев (КР<sub>12</sub>).

**TARİYLAĞ** всаханное поле, пашня: bu düñja ici bir tarıyay turur / neğü eksā şunda jarın ol öñür этот мир — пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (QBN 341<sub>3</sub>).

□ Ср. *tarıqlıq, tarlay*.

**TARİYLAN-** приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

**TARİYLAĞ** см. *tarıyay*.

**TARİYLİY I** хлебный, зерновой: tarıylıy ev помещение для хранения зерна (~ амбар) (МК I 501).

**TARİYLİY II** см. *tarıqlıq*.

**TARİYLİQ** амбар (МК I 503).

**TARİL-** I *страд.* от *tarı-*: tarıy tarıldı хлеба были посеяны (МК II 126).

**TARİL-** II *страд.* от *tar-*: keşä abaq terkānim ... / tarılmağaj türkünüm если придет наш (букв. мой) вождь ... / не рассеется наше племя (МК II 209).

**TARİM I** рукав, приток реки (МК I 396).

**TARİM II** титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).

**TARİM III** и. *собств.* (USp 114<sub>13</sub>).

**TARİM IV: usmı tarım** см. *usmı*.

**TARİMLA-** переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).

**TARİMSİN-** *симул.* от *tarı-*: ol tarıy tarımsındı он делал вид, что сеет хлеб (МК II 259).

**TARİN-** I гневаться, сердиться (?): ig ağırıtta çek içkāk tarınsar если во время болезни разгневаются демоны (ТТ I<sub>208</sub>).

**TARİN-** II *возвр.* от *tarı-*: er tarıy tarındı мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).

**TARİŃ:** tarıy köl геогр. название озера (МК III 135).

**TARİQ I** см. *tarıy I*.

**TARİQ II: tamyaçı tarıq** см. *tamyaçı II*.

**TARİQ-** I *страд.* от *tara-* II: busus saqınc ödsüz ölüm ada tarıqa teğingäy нечачи, безвременные смерти и опасности исчезнут (букв. рассеются) (Suv 469<sub>21</sub>); erñiğ igi tarıqıñ bardı болезнь этого мужчины прошла (букв. рассеялась) (Uig III 40<sub>2</sub>).

**TARİQÇİ I** см. *tarıyçı*.

**TARİQÇİ II** и. *собств.* (USp 22<sub>23</sub>).

**TARİQLAĞ** см. *tarıyay*.

**TARİQLİQ** поле, нива: tarıqlıq tep ajdı azunnı räsul / tarıqlıqda qatlan tarı eđgü-lük пророк назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B<sub>191</sub>).

□ Ср. *tarıyay, tarlay*.

**TARİT-** I *побуд.* от *tarı-*: tarıy tarıtıyу jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).

**TARİT-** II тянуть, тащить: qanğa üstündä ölüg barıunı qojdı qanğa basıda şirig barıunı qojdı tarıttılar kettilär на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (т. е. впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛОК 31<sub>3</sub>).

□ Ср. *tart-*.

**TARİTDUR-** *побуд.-побуд.* от *tarı-*: tınlıy oylanlarınıñ tarımaduğ eđgülig jil-

tizların tarıtdurıajlar будут выращивать ростки (букв. корни) добра, до сих пор не возвращенные детьми живых существ (Suv 88<sub>5</sub>).

**TARLAY** поле, нива: jigitliktä tarlay qaju jerkä çktim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (QVK 388<sub>7</sub>).

= Ср. tarıylay, tariqliq.

**TARLAYUSİZ** не вспаханный, целинный: tarlayusiz bir jazı jer erdi это была не возделанная (~ целинная) степь (ЛОК 29<sub>8</sub>).

**TARLIQ**: elig tarliqi см. elig II.

**TARMA** см. darma.

**TARMA-** царапать, скрести: ol anıj jüzın tarmadı он поцарапал ему лицо (МК II 364).

**TARMADAN**: majak tarmadan см. majak.

**TARMANITI** [скр. dharmanitya] и. собств. один из демонов (Tiş 41b<sub>6</sub>).

**TARMAPALI** см. darmapali.

**TARMAQ** лапа, когти: anıpmış turur bu ölüm tarmaqi [уже] нацелились когти смерти (QVK 367<sub>2</sub>); ne javlaq neç ol bu ölüm tarmaqi что за отвратительная вещь — когти смерти! (QVK 51<sub>13</sub>).

◊ qarıaq tarmaqi см. qarıaq.

**TARMAQLAN-** I разветвляться, распдаться, расходиться: boj tarmaqlandı племя разветвилось (т. е. распалось на несколько групп) (МК II 274); suv tarmaqlandı река разделалась на [несколько] рукавов (МК II 274).

**TARMAQLAN-** II вырастать (о когтях): bala tarmaqlandı у щенца выросли когти (МК II 274).

**TARMAT-** побуд. от tarma-: ol anıj jüzın tarmattı он заставлял царапать ему лицо (МК II 349).

**TARMATIVARI** [скр. dharmadhıtarā] и. собств. (Suv 174<sub>3</sub>).

**TARMAUTARI** см. darmautari.

**TARMAZ** бот.-огурец (МК I 457).

**TARMUT**: tay tarmut см. tay I.

**TARMUTLAN-** разделяться на рукава, притоки (о реке): suv tarmutlandı река разделалась на [несколько] рукавов (МК II 270).

**TARPUSI** и. собств. (Tiş 45b<sub>1</sub>).

**TARQA** I незрелый, зеленый плод (МК I 427).

**TARQA** II: acıy tarqa см. acıy I.

**TARQAN** титул (Man III 34<sub>8</sub>): ajluç tarqan см. ajluç; altun tamıan tarqan см. altun; keglinç tarqan см. keglinç; oçul tarqan см. oçul II.

= Ср. tarıan.

**TARQAN-** рассеиваться, разбредаться (?) (USp 23<sub>1</sub>).

**TARQANÇ** рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (о народе): türk bodunı jema bulıanç [ol temış oçı]zi jema tarqanç ol temış „Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (Тон<sub>22</sub>).

**TARQAR-** I. рассеивать, разгонять; уничтожать: emti qorqinçıy siz tarqaray meni

sezinçsiz qılıj теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (Man III 24<sub>10</sub>); tarqarıjlar nizvanılıj kirig öz köjülünjüzlärtin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (TT VIII E<sub>47</sub>); 2. распространять: çın kertü nom erdani tarqarmış erür он распространяет сокровище истинного учения (USp 60 Pa<sub>14</sub>).

◊ tarqaru tut- держаться в стороне, остерегаться: jema ornaıysız ikirçgü köjül tutmaqda özın tarqaru tutar а также он остерегается (букв. держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (Man III 21<sub>4</sub>); [bi]lignsızlardı özın ta[r]qaru tutmaz он не остерегается (букв. не держит себя в стороне от) невежда (Man III 21<sub>12</sub>); ergür- tarqar- см. ergür- II.

**TARQAT** монг. формы мн. ч. от tarqan (MЧ<sub>26</sub>).

**TART-** I. тянуть, тащить; вести: işıyay tartıaj men sögüt tebrägaj я потяну веревку, деревья закачаются (KP 80<sub>4</sub>); öçdürti tarta kindirti uru soqa taqi taqi keç tavratılalar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (Suv 10<sub>9</sub>); esiz jolqa tartıa eligni esiz дурной [человек] поведет правителя по дурному пути (QVK 342<sub>15</sub>); 2. вытягивать, вытаскивать; выпинать (из ножен): üç javlaq jolta tüsmiş tınlıylarıj örü tartıp nizvanılay jayıdın oçıurdaçı ol nom erdini эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (букв. вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (Uig III 28<sub>31</sub>); qınıntın jitti biçäkin tıartıp он вынул из ножен острый нож (Uig III 64<sub>9</sub>); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinçä etük tartma пока не видишь реку, сапог не снимай (МК III 426); 4. подносить, преподносить: oçul kim meniñ ağızumqa baqar turur bolsa taratıu tartıp dostı tutar men тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13<sub>2</sub>); 5. взвешивать: bu bir jastıq beş satır kümüşüg bitig qılmış kün üzä men basa toçrıil tükäl bertim men ozmıış toçrıil jema tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тоçрыл, полностью отдал, я же, Озмыш-Тоçрыл, взвесив, полностью принял (USp 109<sub>7</sub>); ol jartıaq tarttı он взвесил деньги (МК III 426); 6. касаться, поражать (о нечистой силе): [k]ıçıg oçlan jel tartıar bu vu oçı ajasınta berk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (TT VII 27<sub>8</sub>); kimniñ közın ağızın jel tartıp qıjıq qılmış ersär букв. если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (Rach I<sub>124</sub>).

◊ it tart- см. it I; örü tart- см. örü; ün tart- см. ün.

= Ср. tarıt- II.

**TARTALUMI** [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiŝ* 40<sub>6</sub>).

**TARTAR** небольшая пицца, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

**TARTIRAŠTRI** см. *dartiraštri*.

**TARTIY** I упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

**TARTIY** II созыв, сбор (МК I 462).

**TARTIYČI** вестовой: *beğdän tartiyei* келди от бека прибыл вестовой (МК I 462).

**TARTİL-** страд. от *tart-* 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgä biliglig täpri täprisi burqanniñ ol jaraqıluñ jalıncığa tartılıp qamañun barça täpri burqan tara keltilär* почувствовав тягу к яркому свету (букв. пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv* 131<sub>10</sub>); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: *jarmaq tartıldı* деньги были взвешены (МК II 229).

**TARTİN** кушанья, продукты (МК I 435).

**TARTİN-** возвр. от *tart-* 1. таскать, носить себе: *ol evgä tariñ tartındı* он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadaşqa tartıñıçı bolıñ* он будет заботиться о родственниках (*TT* VII 37<sub>14</sub>); *er oñlığa tartındı* мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (МК II 240).

**TARTİŞ** I род, племя (?) (*Suv* 690<sub>12</sub>).

**TARTİŞ** II и. *собств.* (*USp* 12<sub>2</sub>).

**TARTİŞ-** I совм. от *tart-* 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol meñä uruq tartıŝdı* он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *erän . . . saqal tutup tartıŝur* мужи . . . таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем-л. (*ни вссах*): *ol meñä altun tartıŝtı* он со мной взвешивал золото (МК II 205).

◊ *ja tartiŝ-* см. *ja I*.

**TARTİŞ-** II сжиматься, ныть (*о сердце*): *jazıda böri ulısa evdä it bañrı tartıŝur* если в степи воет волк, у собаки в доме воет в груди (букв. в печени) (МК III 255).

**TARTUQ** *вогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

**TARU-** I делаться узким, тесным: *ev tartıdı* дом стал тесным (МК III 261); *kelip känd içindä tilädi tüsün, tüsün bulmadı buldı tar ba añın* он пришел в город и стал искать себе пристанище, но пристанища не нашел; мир этот показался [ему] тесным (*QBK* 19<sub>2</sub>).

**TARU-** II сердиться, испытывать раздражение: *žäza' qılma ja ränñ idisi tarup* не печалься, сердясь, о обиженный! (*Юг* A<sub>481</sub>).

◊ *buŝ-taru-* см. *buŝ-*.

**TARUĞA** см. *daruğa*.

**TARUN-**; *buŝ-tarun-* см. *buŝ-*.

**TARUQA** см. *daruğa*.

**TARUS** крыша, кровля (МК I 366): *meñiñ*

*eligim tarusqa teğışdi* моя рука достала до крыши (МК II 105).

**TARUSLA-** покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladı* он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

**TARUT-** побуд. от *taru-* I: *ol añar evin taruttı* он сделал его дом тесным (МК II 302).

**TARXAN** титул правителя (МК I 436).

◊ *alp tarxan* см. *alp III*.

◊ *Ср. tarqan.*

**TAS** I плохой, захудалый: *bu at tas teğül* это не плохой конь (МК I 329).

**TAS** II: *tin tası* (?) одышка: *içsär . . . tin tasıqa jarasur* если выпить . . . , помогает при одышке (*Rach* II 154).

**TASAL** см. *talas II*.

**TASYA-** бить по щеке, давать пощечину: *ol anı tasıadı* он дал ему пощечину (МК III 287).

**TASYAT-** побуд. от *tasıa-*: *ol qulın tasıattı* он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

**TASIQ-** см. *taŝıq-*.

**TASNIF** [а. *تَصْنِيف*]: *tasnif qıl-* состав-

лять, сочинять: *bu kitabdın jaysırağ härgiz kim ersä tasnif qılmadı* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2<sub>10</sub>).

**TASUL-** (?) подниматься (?): *[bo]dun anta beğmäziğä tasulmıs* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O*<sub>8</sub>).

**TAŞ** I камень: *tas bal[balı]* каменный балбал (*E* 34); *bu taş ertıñü añır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig* I 8<sub>4</sub>); *tas anıñ abaqın jıldı* камень ободрал ему ногу (МК III 435).

◊ *taş çaqıl-* высекать огонь огнем (МК II 133); *taş tekil* каменное место (?): *bu eşäk barırta kelirtä tas tekil bolsa bes asar jaratu eşäkkä berür meñ* если туда и обратно [дорога] будет каменной, я буду готовить и давать ослу корм <sup>четыре</sup> раз (*USp* 3<sub>11</sub>); *beğ(g)ü taş* см. *beğ(g)ü*; *bitig taş* см. *bitig*; *sazıncı taşı* см. *sazıncı*.

**TAŞ** II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taşı teğ içi ol içi teğ tası*; *bu jañlıñ bolur ol köni cın kisi* его внутренний облик соответствует внешнему (букв. внешности), а внешний — внутреннему; / *таков настоящий человек* (*QBH* 35<sub>17</sub>); *taşığa kəgdä jöğär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I<sub>150</sub>); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *tas jañıñ jañladım* я воевал с внешними врагами (*E* 45<sub>4</sub>); *tas top* верхняя одежда (МК III 152); 3. *в служ. знач. послелог а*) кроме, помимо, вне: *beğ kiŝisindä tas qatılñu kiŝilär* *bu ol añ qadaş әй, приятель, вот те, помимо людей бека, с кем [еще] следует общаться* (*QBK* 256<sub>14</sub>); *kim evlög alajın tesä törtän tas/adın almaz evlög* тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет иную, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267<sub>2</sub>); 6) около: *teğ jalıñuz jüräki taŝınta bir tarıñ eti tomılmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4<sub>21</sub>).

▷ **taš jer** чужбина: taš jer anī qaturdī чужбина закалила его (МК II 74); **taš qil-** отстранять: elig qılmağa kör seni özdän taš правитель не отстранит тебя от себя (QVK 224<sub>9</sub>); **taš tobīq anat.** лодыжка (?) (TT VII 20<sub>4</sub>); **ič taš см. ič.**

**TAŠ III: baši taši birlä см. baš I.**

**TAŠ IV: ked taš см. ked III.**

**TAŠ-** переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quduq ičintä ün öngäj suv taşaj в колоде раздастся шум, и вода польется через край (Suv 435<sub>1</sub>); ašič tašdī [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); suv tašdī река вышла из берегов (МК II 12).

**TAŠAMABUMI см. dašamabumi.**

**TAŠAQ anat.** мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

**TAŠDINTİN** извне (MЧ<sub>28</sub>).

**TAŠYAR- см. taşqar-.**

**TAŠYUR-** форма неосуществленной возможности от **taš-**: ašič taşyurdī [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

**TAŠYİR-(?) побуд. от taşiq-:** čikig taşyırır temiş он сказал: „Заставьте чиков выйти [из союза]“ (MЧ<sub>22</sub>).

**TAŠİL-** выходить, вылезать, вываливаться: ičägüsi taşlir [..] körksüzi barča taşqaru önär его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>25</sub>).

▷ **tašil- tökül-** парн. выливаться, переливаться (через край): ol jarsinčiq etüzintäki qan jiriş arışsız javlaq taşilti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающим) теле, вышли наружу, потекли (Man I 5<sub>8</sub>).

**TAŠINTA см. taš II.**

**TAŠIQ I и. собств. (USp 15<sub>9</sub>, 32<sub>1</sub>).**

**TAŠIQ II: taşiq baš** геогр. название местности (?) (USp 5<sub>2</sub>).

**TAŠIQ-** выходить, выступать, отправляться в поход: ol oq süsi qalıšız taşiqdī все (букв. без остатка) войско [народа] „десяти стрел“ выступило в поход (Тон<sub>33</sub>); türgiş qağanı taşiqmıs тюркешский каган отправился в поход (Тон<sub>33</sub>); er evdin taşiqti мужчина вышел из дома (МК II 116).

**TAŠIRQAN** выпученный (о глазах): taşir-qan közlüg пучеглазый (МК I 521).

**TAŠIRTİ** снаружи, вне, на стороне: taşirtī qaşuq iškä baq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (QVK 355<sub>7</sub>).

**TAŠIRTİN** снаружи, вне, на стороне: taşirtin negü tuşsa jaqluq jazıq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (QVK 179<sub>14</sub>).

**TAŠIT-** I побуд. от **taši-**: tarıq taşitti он заставлял таскать зерно (МК II 307).

**TAŠIT-** II побуд. от **taš-** I: bu ot ol

ašič taşıtıyan это огонь, от которого убегает [содержимое] котелка (МК I 514).

**TASKÄND** геогр. название города (МК I 443, III 150).

▷ *Ср. taškän.*

**TAŠLA-** I отправляться на чужбину (МК III 294).

**TAŠLA-** II бросать (камень): ol itıq taşladı он бросил камень в собаку (МК III 294).

**TAŠLAT-** I побуд. от **taşla-** I: ol oçulnı taşlattı он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

**TAŠLAT-** II побуд. от **taşla-** II: ol anı taşlattı он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

**TAŠ III: beg taš см. beg II.**

**TAŠQAN и. собств. (USp 110<sub>18</sub>).**

**TAŠQAR-** 1. удалять, устранять: al altaq uşanmaqlarıq taşqarıp adınlarqa aşıqlıq işig işlätinüz устранив обман и нечестность, Ты сделал полезное для других дело (TT III<sub>68</sub>); 2. отправлять; провожать (невесту): qızıq taşqarmıs küntä bu nom bitigig ič qata oçışın в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (USp 58<sub>22</sub>); jılan küntä qız taşqarsar jaraşmaz не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (TT VII 39<sub>6</sub>).

**TAŠQARU** наружу: körksüzi barča taşkaru önär все его безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43<sub>25</sub>); balıqtın taşqaru önüp öñi öñi jadılıp orun orun saju tilägäli iştägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (Suv 622<sub>22</sub>).

**TAŠQARUN** снаружи, вне, в стороне: keñä taşqarın qalmasıñ billüg bolsın kim küntünki buluñda bar qaça değan bir jer bar turur пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33<sub>6</sub>).

**TAŠRA** наружу, снаружи: ičrä ašsız taşra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurtım я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6<sub>26</sub>); tamğa suvı taşra çiqıp taşıtı ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424).

▷ *Ср. taşru.*

**TAŠRU** вовне, снаружи: jeti aşnuqı eşim taşru eşilti семь первых моих дел были совершены вовне (т. е. за пределами страны) (E 41<sub>2</sub>).

▷ *Ср. taşra.*

**TAŠTİN** 1. снаружи: ol ödün ol qatunnuq bir tapıçı qızı taştın turur ırkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружи (Suv 621<sub>18</sub>); kişi alası ičtin jılqı alası taştın пестрота человека изнутри, пестрота животного — снаружи (МК I 91); 2. находящийся снаружи, внешний; загородный: taştın ilinçükä önmıs ırđım я вышел,



чтобы совершить загородную прогулку (КР 5<sub>4</sub>); 3. в служ. знач. послелог кроме: köni sözdän taştin sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (QVK 392<sub>8</sub>); kiçigliktä taştin adin joq müni у него нет других недостатков, кроме молодости (QVK 77<sub>8</sub>).

**TAŞTİŇQİ** находящийся снаружи, внешний (ТТ VI<sub>159</sub>).

**TAŞTİRTİ** наружу, вне, снаружи (Ман III 19<sub>12</sub>).

**TAŞU-** I носить, таскать: ol evgä jarmaq taşudı он носил домой деньги (МК III 266).

**TAŞU-** II выгонять: ekin taşur bərmis aşıy başra qaqaq он выгоняет пуглика и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102).

**TAŞUY** поклажа; движимое имущество (МК I 411).

**TAŞUR-** побуд. от **taş-**: ot ašic taşurdı от огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

**TAŞUT-** побуд. от **taşu-** II: tavar juluy taşuttum я заставил его принести в качестве выкупа имущество (МК I 210).

**TAT** I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oylıya tatiya teği bunı körü bilij smotrite и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] „десяти стрел“ (т. е. западных тюрок) и иноплеменников (БК Xb<sub>15</sub>); tatsız türk bolmaz başsız bök bolmaz нет тюрок без иноземцев, а шанки — без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: u j u r d a q i tatlaqa / oğri javuz itlaqa / quşlar kebi uctimiz на татов в Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (МК I 483).

◊ **tat tavğac** всякие иноземцы (МК II 280); **sumlīm tat** с.м. **sumlīm**.

**TAT** II ржавчина (МК II 281).

◊ *Ср. tut.*

**TAT-** I. пробовать, вкушать: junur taj namaz qıldı tattı aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пища (QVN 416<sub>14</sub>); eīqardı jegü iekü türlüg ašī / ajur az-qına tat aj eđgü kiši он вытаскивал еду и питье, различные кушанья / и говорит: „Отведай [хоть] немного, о добрый человек!“ (QVN 390<sub>10</sub>); sücüg tattıy eřsä ašıqqa anın если ты отведал сладкого, готовься к горькому (Юг C<sub>209</sub>); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: ašıy eđgü bolsa tiriglik tatır если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (QVN 321<sub>13</sub>).

**TATA** с.м. **tada**.

**TATABİ** этн. название народа (БК Xa<sub>2</sub>).

**TATAY** вкус: ağazımtaqı tataqlar barca jıtlıñip artıqraq ašıy bolup во рту у меня пронал всякий вкус и стало очень горько (Uig III 37<sub>31</sub>).

◊ *Ср. tatiy.*

**TATAYLAY** с.м. **tatiyliy.**

**TATAR** I: otuz tatar с.м. **otuz; toquz tatar** с.м. **toquz.**

**TATAR** II этн. название народа (МК I 28, 411).

**TATYAN-** приходиться по вкусу, нравиться (о пище); есть с желанием, аппетитом: eř ašıy tatıandı еда мужчине прилась по вкусу (МК II 241); ašıy tatıanu je seņ elgiy sunup пищу ешь с аппетитом (QVN 332<sub>4</sub>).

**TATİ-** 1. иметь вкус, быть приятным (в прям. и перен. знач.): aš ağızda tatıdı [əta] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); qaruydaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (QVN 300<sub>4</sub>); 2. услаждаться: anıy ögdüsüntin tatır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (Юг A<sub>27</sub>);

**TATİY** 1. вкус: aš tatıyı tuz вкус пища — в соли (МК III 31); til qaçıy tatıanur ađruq ađruq tatıylarıy язык ощущает разные вкусы (Suv 364<sub>12</sub>); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в прям. и перен. знач.): sevinçkä saqınc ol ašıyqa tatıy radosti [сопутствует] горе, горькому — сладкое (QVK 45<sub>15</sub>); bilig tatın aj dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (Юг B<sub>108</sub>); ölümdä tatıy joq azu jaqşısı в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (QVN 333<sub>2</sub>).

◊ **tatiy talıy** парн. всякая еда, удовольствие (МК I 408).

◊ *Ср. tatay.*

**TATİYLAN-** становиться, делаться сладким: üzüm tatıylanıdı виноград стал сладким (МК II 265).

**TATİYLIY** 1. сладкий, вкусный: šäkärdän tatıyliy qavuc jür meñä слаще сахара для меня мякина (QVK 282<sub>11</sub>); küniyü teğ adıncıy tatıyliy aš iekü kełürüp tapınurlar eřti каждый день, принося ему различную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71<sub>7</sub>); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный: tatıyliy sloq taşut сладкозвучные стихи (Suv 95<sub>4</sub>); kücig bu tatıyliy tiriglik künum / tatıysız qılur aħır ašıy ölüm сладостны эти полные удовольствия дни нашей (букв. моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (QVK 209<sub>17</sub>).

◊ **soğancıy tatıyliy** с.м. **soğancıy.**

**TATİYSA-** хотеть сладкого: eř tatıysadı мужчина хотел сладкого (МК III 333).

**TATİYSİRA-** исеякать: bilgä biligi tatıysırajur его познания исеякают (букв. лишаются вкуса) (Ман III 18<sub>12</sub>).

◊ **tatiysıra- tuşsirä-** парн. лишаться вкуса, не получать удовлетворения: incip tatiysırap tuşsiräp ol oğurta ol eltä anı [edäci] kiši jalayıqlar iglig kemlig ağırlıy ögsız qırtıssız bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (Suv 557<sub>9</sub>).

**TATİYSİZ** безвкусный, несладкий, неприятный (в прям. и перен. знач.): biligsızgä haq söz tatıysız eřür для невежды

слово истины горько (*букв.* несладко) (Юг *A*<sub>109</sub>); *tü aš suvqa tüssä tatıysız bolur* если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (*QVK* 166<sub>4</sub>); *tatıysız turur dünja mihnät jölü* неприятен мир, [это] — путь страданий (*QVK* 209<sub>16</sub>).

**TATİL-** *страд.* от *tat-*: *aš tatildi* пищу отведали (МК II 120).

**TATİN-** *возвр.* от *tat-*: *ol aš tatindi* казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

**TATİNDİ** обильный (о молоке): *tatindi süt* обильное молоко (МК I 449).

**TATİQ** *с.м.* *tatiq*.

**TATİQ-** I ржаветь: *qılıc tatıqsa is juncir* если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281).

□ *Ср.* *tutiq-, tutuq-*.

**TATİQ-** II становиться иноземцем (МК II 116).

**TATİQLİY** *с.м.* *tatiqliy*.

**TATİQSİZ** *с.м.* *tatiqsız*.

**TATİR:** *tatir jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

**TATİRYA** пергамент (МК I 489).

**TATİRLİY:** *tatirliy jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

**TATİT-** *побуд.* от *tati-* I придавать вкус: *tuz aşıy tatitli* соль придала вкусу пище (МК II 299); 2. подслащивать: *asäl tatrur ilkin tamaıy tatitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C*<sub>207</sub>).

**TATLA-** принимать за чужеземца (МК III 293).

**TATLAŞ-** разговаривать на чужом языке: *olar ikki birlä tatlasdı* они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

**TATLİY** вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): *tatliy as* вкусная еда (МК I 45); *tatliy ötar sandıvac* сладко поет соловей (МК I 529).

**TATQAN-** *с.м.* *tatqan-*.

**TATRUŞ-** *побуд.-совм.* от *tat-*: *olar bir ikindigä et tatrısdı* они угощали друг друга мясом (МК II 217).

**TATU** *с.м.* *tadu* II.

**TATUR-** *побуд.* от *tati-*: *asäl tatrur ilkin tamaıy tatitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C*<sub>207</sub>); *men aıar as tatrırdım* я дал ему отведать пищи (МК II 73).

**TAUŞAQ** [*кит.* 道場 *даочан*, *dzu-şio*<sup>3</sup>] священное место: *altun örgin rätnilig tauşaq üzä oluru orgınu jarlıqamaqı bolzun* пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (*Man* III 34<sub>21</sub>).

**TAVA** *с.м.* *taba, tava*.

**TAVAR** I. добро, имущество, богатство: *bu busıci braman[larqa bergülüg] tavarım joq* ücün из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* III 15<sub>19</sub>); *tamu qarıyın aıar tavar* богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: *olar ikki tavar satışyan alışyanlar* ol они двое ведут между собой торг товарами (МК I 519).

□ *ed tavar* *с.м.* *ed*.

□ *Ср.* *tabar*.

**TAVARLİY** богатый, имущий (МК I 495).

□ *edlig tavarliy* *с.м.* *edlig*.

**TAVARLUQ** сокровищница, казна (МК I 503).

**TAVARSAQ** тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

**TAVARSİZ** неимущий: *tavarsızğa bilgi tükänmäş tavar* знания для неимущего — неиссякаемое богатство (Юг *C*<sub>127</sub>).

**TAVYAÇ** I. Китай; китайцы; китайский (*QVK* 16<sub>12</sub>; *Uig* I 14<sub>1</sub>); 2. название тюркского племени (МК I 453).

□ *tavyaç eđi* древние сооружения (МК I 454); *tavyaç judası* *бот.* (?) (МК I 454); *tat tavyaç* *с.м.* *tat* I.

□ *Ср.* *tabyaç*.

**TAVYAÇLA-** принимать за китайца: *ol anı tavyaçladı* он принимал его за китайца (МК III 350).

**TAVYAÇLAN-** усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

**TAVYAÇLİY** китайский (*Hücn*<sub>22</sub>).

**TAVİÇYAN:** *taviçyan kün* *календ.* день зайца (*TT* VII 39<sub>4</sub>).

□ *Ср.* *tabışyan, tavişyan, tavşan, tavuşyan*.

**TAVİY:** *satıy taviy* *с.м.* *satıy*.

**TAVİLYUÇ** *бот.* таволга (МК I 488).

**TAVİLQU** *бот.* таволга (МК I 489).

□ *Ср.* *tabılqu*.

**TAVİŞ** звук, голос (МК III 165).

□ *Ср.* *tavuş*.

**TAVİŞ-** *satış- taviş-* *с.м.* *satış-*.

**TAVİŞSİZİN** беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76<sub>3</sub>)\*<sup>4</sup>.

**TAVİŞYAN** заяц (МК I 513)\*.

□ *tavişyan jili* год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления*) (МК I 346); *tavişyan jil ücünä* [aj] в год зайца, третий месяц (*USp* 86<sub>1</sub>).

□ *Ср.* *tabışyan, taviçyan, tavşan, tavuşyan*.

**TAVİŞQAN** *с.м.* *tavişyan*.

**TAVİŞYANLAŞ-** спорить, ставить на кон зайца: *ol at jarışdı meniy bilä tavişyanlaşu* он состязался со мной в беге на лошадах, поставив на кон зайца (МК II 226).

**TAVRA-** оживать, приходить в движение: *juncüy javuz tavradi* пришли в движение убогие (МК III 41).

**TAVRAN** шнур, веревка (МК I 436).

**TAVRAN-** *возвр.* от *tavra-* I. спешить, торопиться: *er tavrandı* мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: *edgükä qatıylanur tınılıylar az ajıyqa tavratur ermägü tınılıylar iküs* существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стре-

мящихся к злу, — много (*ТТ VI<sub>020</sub>*); üčünç pot pomlataqqa tavratur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (*Mon III 21<sub>4</sub>*).

◊ **tavran- qatıylan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğ anđıy İduq pom eligin jadıuqa tavraniqlar qatıylanıqlar *букв.* стремитесь распространять эту предестную, священную предводительницу сутр (*Suv 91<sub>19</sub>*).

**TAVRANMAQ** *рел.* действие, движение; предрасположенность (= *скр.* samskara) (*Üig II 12<sub>23</sub>*).

**TAVRAQ** 1. быстрый, -о: jel teg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (*ТТ X<sub>207</sub>*); ol qamıslıy arıyqa tavraq bartılar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (*Suv 625<sub>6</sub>*); kişi İdti tavraq он тотчас послал человека (*QBK 356<sub>10</sub>*); tavraq işçi расторопный слуга (*МК I 468*).

◊ **terk tavraq** *с.м.* terk; **terkin tavraq** *с.м.* terkin II.

◊ *Ср.* tağuraq.

**TAVRAQİN** быстро, скоро: tavraqın kel приходи быстро (*МК I 468*); teşi teg jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (*QBN 297<sub>9</sub>*).

**TAVRAT-** *побуд.* от **tavra-**: er tavrattı мужчина стал спешить (*МК II 330*); uru soqa taqı taqı kəd tavrattılar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv 10<sub>10</sub>*).

**TAVRATİ** быстро, скоро: pom erdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (*Suv 18<sub>19</sub>*).

◊ **terkin tavrati** *с.м.* terkin II.

**TAVRATİŞ-** *совм.* от **tavrat-**: ol anıj birlä tavratisdi он состязался с ним в ходьбе (*МК II 363*).

**TAVŞAN:** tavşan jil *календ.* год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (*USp 14<sub>1</sub>*).

◊ *Ср.* tabışan, tavičyan, tavişyan, tavuşyan.

**TAVŞAQ:** uvşaq tavşaq *с.м.* uvşaq.

**TAVUŞ** звук, голос (*МК III 165*).

◊ *Ср.* taviş.

**TAVUŞYAN** заяц (*МК I 525*).

◊ **tavuşyan öküz** *геогр.* название реки (*МК III 513*).

◊ *Ср.* tabışan, tavičyan, tavişyan, tavşan.

**TAVUŞLA-** издавать шум, звуки (*МК III 335*).

**TAWAR** *с.м.* tavar.

**TAWARLİY** *с.м.* tavarlıy.

**TAWARLUQ** *с.м.* tavarluq.

**TAWARSAQ** *с.м.* tavorsaq.

**TAWARSİZ** *с.м.* tavorsız.

**TAWYAÇ** *с.м.* tavyaç.

**TAWYAÇLA-** *с.м.* tavyaçla-

**TAWYAÇLAN-** *с.м.* tavyaçlan-

**TAWYAÇLİY** *с.м.* tavyaçlıy.

**TAWİÇYAN** *с.м.* tavičyan.

**TAWİY** *с.м.* taviy.

**TAWİLYUÇ** *с.м.* tavilyuç.

**TAWİLQU** *с.м.* taviqlu.

**TAWİŞ** *с.м.* taviş.

**TAWİŞ-** *с.м.* taviş-

**TAWİŞSİZİN** *с.м.* tavişsizin.

**TAWİŞYAN** *с.м.* tavişyan.

**TAWİŞYANLAŞ-** *с.м.* tavişyanlaş-

**TAWRA-** *с.м.* tavra-

**TAWRAN** *с.м.* tavan.

**TAWRAN-** *с.м.* tavan-

**TAWRAQ** *с.м.* tavraq.

**TAWRAQİN** *с.м.* tavraqın.

**TAWRAT-** *с.м.* tavrat-

**TAWRATİ** *с.м.* tavrati.

**TAWRATİŞ-** *с.м.* tavratış-

**TAWŞAN** *с.м.* tavşan.

**TAWUŞ** *с.м.* tavuş.

**TAWUŞYAN** *с.м.* tavuşyan.

**TAWUŞLA-** *с.м.* tavuşla-

**TAXT** [*п.* تخت] трон, престол: bolu berdi evran elig berdi taxt судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (*QBN 19<sub>9</sub>*).

**TAXTU** шелк-сырец (*МК I 416*).

**TAZ** I 1. парша, плешь: bas taz bolsar если на голове парша (*Rach II 2<sub>15</sub>*); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: taz keligi borkçigä плешивый (~паршивый) придет к шапочнику (*т. е.* ищи плешивого в [лавке] шапочника) (*МК I 26*); taz at tafarçi bolmas шелудивый конь не бывает вычным (*МК III 149*).

◊ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (*МК III 148*); **taz qoj** паршивая овца; безрогий баран (*МК III 148*).

**TAZ** II *и. собств.* (*ТТ IV B<sub>27</sub>*).

**TAZAR-** покрываться паршой (*МК II 77*).

◊ *Ср.* tazyar-

**TAZYAR-** покрываться паршой: er basi tazyardi у мужчины голова покрылась паршой (*МК II 178*).

◊ *Ср.* tazar-

**TA'ZIJÄT** [*а.* تَعَزُّبَة]: ta'zijät qil- вы-

ражать соболезнование, сочувствие; утешать: ajar ta'zijät qildi köñlin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (*QBK 375<sub>1</sub>*).

**TAZİ** арабский: edı jayşli ajmiş bu tazı tili очень хорошо сказано по-арабски (*букв.* очень хорошо сказал этот арабский язык) (*QBK 347<sub>5</sub>*).

**TAZLA-** называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~считал) его паршивым (*МК III 293*).

**TAŽ** [*а.* تاج] корона, венец: bu iki jumitsa bedür beg taži если соединятся они оба (*т. е.* войско и богатство), возвысится корона бека (~правителя) (*QBK 326<sub>5</sub>*);

aj millätqa taŋ aj säri'atqa din o veneç naçiv, o priverženeç şarıata! (QBN 19<sub>6</sub>).

**TÄFAVÜT** с.м. tafavüt.

**TÄFRIQ** [a. تَفْرِيقُ]: žām'u täfriq целое и часть (дробь?): jana žām'u täfriq misa- hatqa öt затем перейди на дробь и прост- ранственные [вычисления] (QBK 260<sub>1</sub>).

**TÄKÄBBÜR** [a. تَكَبُّورُ] гордость, высоко- мерие, надменность: täkäbbür qamuç tildä jertlür qilüŋ надменность — черта, презирае- мая на всех языках (Юг B<sub>269</sub>); täkäbbür libasin keçip tar salin если ты надел [на себя] плаще высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A<sub>277</sub>).

**TÄMAM** [a. تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabiniç . . . tämamî erür qasçari til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг C<sub>499</sub>); aj uquŋi tämam o [ты], у которого совершенный разум (QBN 112<sub>3</sub>); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl er azuuçu tämam jet совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (QBN 28<sub>15</sub>); tämam arçuvan teg qizil meçzim erdi лицо мое было крас- ным, совсем как аргуван (QBK 386<sub>14</sub>).

o **tämam bol-** заканчиваться, завер- шаться: ötrü bolur is tämam и тогда дело будет закончено (QBN 364<sub>10</sub>).

**TÄMBIN** мера емкости(?): k[üz] jaçida otuz tämbin bir qar sücüç köni berür meç будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер вино- градного сока (MБ I<sub>0</sub>).

**TÄMPIN** с.м. tämbin.

**TÄN** [п. تَن <ур. tanu-] тело: qaruç haslar er keç baçirsaq keräk / täni žani birlä tapuçsaç keräk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым слу- жить телом и душой (QBN 189<sub>3</sub>); tänimdin äqarda meçniç bu žanim / sähadät bilä keçgil açir tiniç когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (QBN 23<sub>25</sub>); er täniç qasitti мужчина за- ставил иссать свое тело (МК II 307).

« Ср. tan.

**TÄNÄ** [п. تَانَا] семена и плоды некото- рых растений и деревьев: кунжут, киш- мич, абрикос и др. (МК III 236).

**TÄNBIN** с.м. tämbin.

**TÄNPIN** с.м. tämbin.

**TÄNSI** [кит. 天] тьяньзы, thien-tsi] титул китайского императора (букв. сын неба) (TšS II<sub>1</sub>).

**TÄŊRI** I 1. небо: er busuŋluç täŋri bu- litiç bolti мужчина был печален, небо — облачно (TšS II<sub>70</sub>); toçan quŋ täŋridin qodī tabiŋan terān qarmiş сокол [понулся] с неба вниз и, думая, [что это] заяц, схватила [его] (TšS II<sub>69</sub>); 2. бог, божество: täŋrii jekli neçä ötrü söçüsmis отчего стали потом враждовать боги и демоны?

(Chuast A<sub>73</sub>); täŋri jaljuç jaratti бог соз- дал человека (МК II 315); 3. божественный: täŋri elimkä elëisi ertim я был [его] по- сланником в моем божественном племенном союзе (E 1<sub>2</sub>); täŋri nomin jad[ajin] tedi „Да буду я распространять божественное учение“, — сказал он (Man I 33<sub>6</sub>); 4. пове- литель, господин: bu savüç eşidip meç ötrü olarqa inçä ter teçim aj-a eçgülim täŋrimlärim услышав эти слова, я сказал им так: „О мои добрые, о мои повели- тели!“ (Suv 8<sub>18</sub>).

o **täŋri jeri** земля, страна богов: oçinta täŋri jeriçarü qaraçin açti справа он раскрыл двери в страну богов (Man I 13<sub>6</sub>); **täŋri täŋrisi** бог богов, Будда (Suv 21<sub>9</sub>); **aj täŋri** с.м. aj I; **jašin täŋri** с.м. jašin; **jel täŋri** с.м. jel I; **kün täŋri** с.м. kün I; **qunçuj täŋri** с.м. qunçuj II; **qut täŋri çatunî** с.м. qut III.

**TÄŊRI** II; öç täŋri с.м. öç II.

**TÄŊRIÇI** священнослужитель (букв. слу- житель бога): tetrü jana igdäçü täŋriçi meç nomēi meç tegmäkä artıçup anıç savin alip neçä jaçılı baçaç baçadimiz ersär и сколько бы мы ни ошибались в соблю- дении поста, следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (Chuast A<sub>60</sub>).

**TÄŊRIDÄKI** находящийся на небе, не- бесный: täŋridäki künkä jerdäki elimkä bökmädim букв. находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племен- ным союзом я не насытился (E 7<sub>3</sub>).

**TÄŊRIDÄM** божественный: nosda tataç- laçraq täŋridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (Man I 26<sub>18</sub>); elig beç täŋridäm oçusluç ol bek-правитель из божественного рода (TŠ X<sub>404</sub>).

**TÄŊRIGÄN** с.м. teŋirkän.

**TÄŊRIKÄN** божественный (? TT II A<sub>80</sub>; USp 26<sub>1</sub>).

o **baça täŋrikän** с.м. baça.

**TÄŊRIKLÄ-** поклоняться богам: törttin jıçaq täŋrikläp ajaçu açirlaçu tapinu küçü küçätü tutçaç biz мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать вся- ческие почести, служить и охранять (Suv 666<sub>17</sub>).

**TÄŊRILIG** I. угодный богу (о деле, поступке); благочестивый (о человеке): köni bardī keldi neçä eçrilik / qanı qaimadī bir kişi täŋrilig правдивое исчезло, сколько появилось лживости; / не осталось ничего, кто [был бы] благочестив (QBK 382<sub>9</sub>); qanı bir könilik qılıçlı qanı / qanı täŋrilig is jorıçlı qanı где же тот, кто вступает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (QBK 382<sub>13</sub>); 2. обре- ченный на смерть (?): täŋrilig qurtça jurtda qalmış jaçılıç qamē buluçin jaçaju tirilmis ölümdä oznis ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], полизала край млеяного ковша

и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II<sub>18</sub>); 3. место служения богу; храм, святилище: *täqriligingärü bardî* он пошел по направлению к храму (*Man* I 33<sub>15</sub>).

**TÄQRILIGDÄKI** находящийся в храме, святилище: *ol täqriligdäki qam mar amu možaqqa inča ter ajiti* находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можаку сказал так (*Man* I 33<sub>17</sub>).

**TÄQRITÄM** см. *täqridäm*.

**TÄRMÄL**: *aq tärmäl* см. *aq* III.

**TÄRS**: *tärs tärs ur-* колотить (*МК* I 348).

**TÄRTIB** [а. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: *jemä hu ääriq sü erät-mä qamnu negü teg terilgü . . . minüq tärtibi-mä kitabda asa adimis* как должно быть организованна войска и прочее . . . / порядок этого излагается в книге (*QVK* 5<sub>13</sub>).

**TÄSBIH** [а. تَسْبِيحٌ] четки: *du'a qildi täsbih jemä küdti* аз он помолился, [перебирая] четки, и подождал темного (*QVK* 190<sub>13</sub>).

**TÄSKÄN** *isop.* название города (*МК* I 443).  
= *Ср.* *taškänd*.

**TÄVAZU'** [а. تَوَاضَعٌ] смирение: *mu'minliq nisani tävazu'* турин признаком праведности является смирение (*Юг* С<sub>279</sub>).

▷ **tävazu' qil-** проявлять смирение: *tävazu' qililqilni kötrür idi* бог возвышает того, кто проявляет смирение (*Юг* В<sub>281</sub>); **tävazu' qilin-** проявлять смирение: *ägär mu'min ersäq tävazu' qilin* если ты верующий, то проявляя смирение (*Юг* В<sub>280</sub>).

**TÄVBÄ** [а. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: *ög dülmis kecmis tiriglikkä ašir tävbäqa oğamışın ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается покаяться (*QBN* 403<sub>12</sub>); *ölümüg nitma anın tävbäqa / usarma ölüm kelgä tutça jaqa* не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QVK* 341<sub>5</sub>).

▷ **tävba qil-** каяться: *özi tävbä qilmaq tjlädi turup / bajatqa sığınsa jazıqın qolup* сам он захотел покаяться, / [чтобы], замаливая грехи, искать защиты у бога (*QVK* 337<sub>6</sub>); **tävba qilin-** каяться: *tilin kündä tävbä qilinil jazi* каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN* 380<sub>6</sub>).

**TÄVFIQ** [а. تَوْفِيقٌ] содействие, помощь: *qalı bulsa tävfiq bajatdın qulı / qamıy edgü-lükkä ašildi jolı* если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QVK* 288<sub>3</sub>); *qamıy iskä tävfiq bajatdın tilä* во всех делах помощь жди от бога (*QVK* 68<sub>6</sub>).

**TÄZİK** таджик, перс (?) (*КЧ*<sub>16</sub>).

= *Ср.* *täzik*.

**TÄZİKÄ** по-персидски: 'arabča täzükä kitablar üküis много книг на арабском и персидском языках (*QVK* 7<sub>13</sub>).

**TÄŽİK** таджик, перс (*МК* I 387; *QBN* 32<sub>11</sub>).

= *Ср.* *täzik*.

**TÄŽİKÄ-** см. *täzükä*.

**TÄŽIKLÄ-** принимать за перса, за таджика (*МК* III 340).

**TE-** 1. говорить, сказать: *bu oñul ne ter* что говорит этот мальчик? (*МК* I 74); *teginkä inča ter tedi* он так сказал принцу (*КР* 59<sub>1</sub>); 2. называть, именовать: *qiriq kündün soñ muž daγ (?) tegän tañnuγ adarıya keldi* через сорок дней он пришел к подножью горы, называемой Ледяной горой (*ЛОК* 15<sub>8</sub>); *urım tegän bir qaγan bar erdi* был каган, которого звали Урумом (*ЛОК* 14<sub>7</sub>); *ıñıssuz kişini kişi temägi* не следует называть человеком глупого человека (*QVK* 90<sub>16</sub>); 3. считать, полагать, думать: *jadaγ jabiz holdi ter alıalı keldi* [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали немими и слабыми (*БК*<sub>32</sub>); 4. в служ. знач. а) **вводит прямую речь**: *eltgäli umaγaj biz ter sözläşdilär* они говорили: „Мы не можем отнести [камень]“ (*Uig* I 8<sub>7</sub>); *oqır elig emdi meγar kel tejü* теперь зовут меня [мой] пятьдесят [лет], говоря: „Подойди ко мне“ (*QBN* 38<sub>9</sub>); б) **выступает в роли союз**ов что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: *öñrä ne bar ermiş tepän biltimiz* мы знали, что было раньше (*Chuost* А<sub>73</sub>); *ešittim seni men elig birlä ter / bodunqa tusulur bilig birlä ter* слышал я, что ты близок к правителю, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN* 242<sub>15</sub>); *da d is p ä h s a l a r beg ücin bu kitab / äiqardim aẓında atı qalsu ter* я написал эту книгу для Дад Иснехсалар-бека, / чтобы в мире сохранилось его имя (*Юг* В<sub>70</sub>); *türk bodunıy ö t ü k k ä n j e r k ä . . . q o n m i ş t e j i n e ş i d i p b e r i j ä k i . . . b o d u n k e l t i* услышав, что турецкий народ поселился на земле Отюкон, . . . пришел [к нам] южные . . . народы (*Тон*<sub>17</sub>); *neçkä tezar biz üküis tejün* зачем нам бежать из-за того, что их много (*Тон*<sub>39</sub>); *köni tejü bilsün çalañiq seni* пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (*Юг* В<sub>166</sub>); 5. в сочетании с формой желательного склонения (-ajın tesä) хотеть, желать что-л. сделать: *çamlasarlär julajın alajın tesärlär* если они затеял тяжбу и захотят отобрать (*USp* 16<sub>20</sub>); *asajın tesär sen ediz turur* захочешь перейти — высоко (*ТТ* I<sub>47</sub>); *özün baj bolajın tesä* если ты захочешь стать богатым (*QVK* 59<sub>6</sub>).

▷ **ter aj-** называть: *tarıqlıq ter ajmıs aẓınni räsul* пророк назвал этот мир полем (~ нивой) (*Юг* В<sub>191</sub>); *iranlıylar qutadıu bilig ter ajmıslar* жители Ирана называли [книгу] „Кутадгу билег“ (т. е. „Знание, дающее счастье“) (*QVK* 21<sub>5</sub>); *kişi ter atamaγu jilqı tegü* [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QVK* 274<sub>13</sub>); **ter te-** говорить: *elig beg inča ter tedi* правитель сказал следующее (*Uig* I 45<sub>6</sub>); *qataγ ünün qıqrısu inča ter tejürlär* крича громкими голосами, они говорят так (*ТТ* Х<sub>34</sub>).

**TEBÄ** верблюд: *tebäsijärü barmış ürüg iğani botulamış* он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS II*<sub>8</sub>).

= *Ср. tevā.*

**TEBIŞ** *и. собств.* (*USp 55*<sub>13</sub>).

**TEBIZ** *см. tepiz I, II.*

**TEBIZLIK** *см. tepizlik.*

**TEBLIG:** *teblig kürlüg* *парн.* лживый: *tabçaë bodun tebligün kürlüg iğün* из-за того, что табгачский народ был лживым (*КТб*<sub>6</sub>).

= *Ср. tevlig, tevlüg.*

**TEBRÄ-** 1. двигаться, шевелиться: *tili tebräsä sözdä atıj eiqar* стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (*QVK 203*<sub>2</sub>); 2. трястись, содрогаться: *quş quzğun qonsa işiğaç tartıaj men sögüt tebrägä j quşlar qonmağaj jemişigiz artamağaj* если сядут птицы, я потяну веревку, деревья качаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (*KP 80*<sub>5</sub>); *jağiz jer müçulaju tebräjür ögüzlär köllär jajilip iğaçlar iğyalur* так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv 621*<sub>4</sub>); 3. дергаться (*о частях тела*): *oğdın qaş tebräsär ögsüz bolur* если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (*букв.* без матери) (*Rach II 34*<sub>11</sub>); *soltın qulaq tebräsär tavar bulur* если будет дергаться левое ухо — получит богатство (*TT VII 34*<sub>9</sub>); 4. распространяться, развиваться (*о болезни*): *bağirtün tebrämış ig ol* *букв.* это болезнь, распространившаяся из печени (*TT I*<sub>221</sub>); 5. полыхать (*о пламени*): *öğdürti tebrämış öt jalini öeti* пламя, полыхавшее впереди, погасло (*TT I*<sub>123</sub>).

▷ **tebrä-jorī-** *парн.* ходить, двигаться: *inçir avinçğa aruqı jetti küci alarudı tebräju jorıju umadı* таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (*KP 37*<sub>2</sub>); **tebrä-qabša-** (*~ qamša-*) *парн.* двигаться, колебаться: *bu ağır uluğ jağiz jer altı türlügin tebrädi qabşadı* эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (*Suv 617*<sub>2</sub>).

**TEBRÄN-** *возвр. от tebrä-* (*МК II 240*).

**TEBRÄNÇSİZ** без колебаний, неподвижно: *bir or[un]ğa tebränçsiz jatıncur* уложив неподвижно на одном месте (*Uig III 14*<sub>6</sub>).

▷ **tebränçsiz jajılmaqsız** *парн.* без колебаний, непоколебимо: *tebränçsiz jajılmaqsız uluğ jarlıqançuëi köğül tarıurur bu menıj sevar amraq etüzümün titär men idalajur men* я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (*~ отвергаю*) (*Suv 616*<sub>1</sub>).

**TEBRÄNİGLI** живое существо, тварь: *qamuğ tebränigli bu sansız qalın / tanıqluğ berür bir bajatığ* все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единственности бога (*QBN 85*<sub>10</sub>).

**TEBRÄNÜR** живое существо, тварь: *qamuğ tebränür tındı jümdı közi* все живое притихло (*~ уснокоилось*), закрыло глаза (*QVK 299*<sub>2</sub>); *tözü tebränürkä tirilgü berür*

он дает жизнь всем живым существам (*QBN 282*<sub>7</sub>).

**TEBRÄR** живое существо, тварь: *tilädi törütti qamuğ tebrärig* он пожелал и создал все живые существа (*~ все живущее*) (*QBN 235*<sub>2</sub>).

**TEBRÄŞ-** *совм. от tebrä-*: *täyrili jerli tebräşti [künli] ajli körüşti* небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (*TT I*<sub>92</sub>); *kisi qamuğ tebräşdi* весь народ всколыхнулся (*МК II 204*); *jaği keşä imğam tebräsür* если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (*МК I 87*).

**TEBRÄT-** *побуд. от tebrä-* 1. двигать, шевелить (*МК II 329*); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: *ol iğaçı tebrätigsäk ol* он намеревается трясти то дерево (*МК II 360*); 3. пускать галопом: *er teväsın tebrätti* мужчина пустил галопом своего верблюда (*МК II 329*); 4. двигаться, шевелиться: *öz arığsizimta jemä bata tebrätü umatın jatır* мен утонув в своих пороках (*букв.* в своих нечистотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (*Uig III 37*<sub>33</sub>); 5. нападать: *er jağıca tebrätti* мужчина напал на врага (*МК II 329*).

▷ **tebrät-titrät-** *парн.* заставлять дрожать, трепетать: *köğülümün jüräkümün ertıñı tebrätti titrätti* [ее прекрасные зубы ...] заставили затрепетать мое сердце (*TT X*<sub>43</sub>).

**TEBRÄTİŞ-** *побуд. -совм. от tebrä-*: *ol iğaç tebrätışdi* он тряс [с ним] дерево (*МК II 363*).

**TEF** хитрость, обман: *avçı neçü tef bilsä adığ ança jol bilir* сколько уловок знает охотник, столько же способов [спасти] знает медведь (*МК I 332*).

**TEFÇIT-** шить мелкими стежками: *ol tonın tefçitti* он заставлял шить его платье мелкими стежками (*МК II 329*).

**TEG I** *послелог* 1. как, словно, будто, подобно: *jağimız tegirä ucuğ teg erti* враги наши были кругом словно хищные птицы (*Tou8*); *kisi köğli tüpsüz tegiz teg turur* душа человека подобна бездонному океану (*QBN 28*<sub>1</sub>); *tamudağı teg açığ emğäk emğantiğ* ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (*Uig III 46*<sub>18</sub>); 2. *в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто*: *jil aj kün keçär teg tiriglik keçär* как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (*QVK 54*<sub>3</sub>); *künüm batğalır teg jarumas tünüm* мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (*QVK 44*<sub>13</sub>); *ajağuluğ teg öğülüg teg siz* Ты достоин почитания и восхваления (*Man III 25*<sub>7</sub>).

▷ **ne teg** *см. ne.*

**TEG II** *послелог* до: *tabışyan jil beşinç ajça teg* в год зайца до пятого месяца (*МЧ*<sub>21</sub>).

= *Ср. tegi, tegin II, teginç II, tegü II.*

**TEG-** 1. доходить, достигать: *ol күntüz tegti türk bodun temir qarığça* в те дни



тюркский народ достиг Темир-Каныга (Тон<sub>46</sub>); alqu tñlīy oʻylanī adasiz uluʻ qut-rulmaqqa teʻgšūnlār детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ пирваны) (Uig I 15<sub>4</sub>); ol ʻvǵā teǵdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligīn uluʻluqqa teǵdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: teǵmāci mēn teǵin saqīntim „Я не буду касаться [этого]“, — думал я (O<sub>12</sub>); 4. доставаться; выпасть на долю (о мучениях, страданиях, зле); подвергаться (болезням, наказанию): öziñ todmaʻinča meǵā teǵmāz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221<sub>2</sub>); seǵā törülüg törü teǵdi тебе управление досталось по праву (TT I<sub>89</sub>); aʻǵir qīnqa teǵir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (MO II<sub>16</sub>); 5. наступать, поражать: atmīs aʻusī öz basıǵa teǵdi брошенный им яд (?) угодил в его собственную голову (Man I 20<sub>2</sub>); teǵdi oqī öldürü букв. настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qītaǵ öñdān-jān teǵ кидани, нападайте с востока (Тон<sub>11</sub>); 7. стоять: it ʻsaqīri atqa teǵir at ʻsaqīri itqa teǵmās букв. собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, копь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. прищипывать (?): kemšir atıy teǵdimiz / aldap jana qačtimiz бросившись вперед, мы прищипали коней; и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ **bodqa teg-** см. **bod I**; **emgäk teg-** см. **emgäk**; **jas teg-** см. **jas I**; **tiläk arzuqa teg-** см. **tiläk**; **tiläkkä teg-** см. **tiläk**.

**TEĠÄR** причитающийся, принадлежащий: meǵā teǵär bölük ülüslüg jerim bersiñ пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (USP 29<sub>10</sub>).

**TEĠÄRÄ** послелог о, об, относительно: tavar teǵärä körsär aña-ma ʻdǵü если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (TT VII 29<sub>15</sub>).

**TEĠI** послелог до, вплоть до: te t m i r qar i ʻ q a te ğ i ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Каныга (Тон<sub>45</sub>); jeti küngä teǵi до семи дней (TT VII 26<sub>4</sub>); on oq oʻliya tatiya teǵi bunī körü biligь смотрите и знайте эго, все вплоть до сыновей народа „десяти стрел“ и иноземцев (БК Xb<sub>15</sub>); pluʻqa kičigkä teǵi вплоть до старых и малых (Chust L<sub>87</sub>).

◊ Ср. **teg II**, **tegin II**, **teginč II**, **tegu II**.

**TEĠIG:** aʻrīy teǵig см. **aʻrīy**.

**TEĠIGLIG:** aʻrīyliy teǵiglig см. **aʻrīyliy**.

**TEĠIL-** I страд. от **teg-** I: teǵilmās muradqa aʻi er teǵär великодушный муж достигнет недостижимой цели (Юг C<sub>234</sub>).

**TEĠIL-** II страд. от **teg-** II: ötrü ol bajaʻut qar qara tñlä bir quruʻ söǵüt tuš bolup jiltiziga keǵgirip söǵit buʻtiqıya közi teǵip bir közi teǵilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз

(TT III<sub>81</sub>); anıy közi teǵildi он окосел (МК II 130).

**TEĠIM** кусок, часть: bir tegim türmāk кусок чебурека (МК I 396).

**TEĠIMLIG** I. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sizlārgā teǵimlig is дело, касающееся вас (Suʻ 405<sub>3</sub>); 2. достойный: täǵri jerintā teǵimlig bolsun пусть [наши души] удостоится [пребывания] в стране богов (Man I 29<sub>33</sub>); 3. угодный, -о; приятный, -о: anı üčün teǵimlig ol amtı meǵā bu ʻtüzümin titip idalap ... meǵı nırvanıy tiläǵülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и ... пожелать вечной пирваны (Suʻ 614<sub>13</sub>).

◊ **teǵimlig bol-** удостаиваться чего-л.: köǵäli teǵimlig boltı ... он удостоился увидеть (Uig III 17<sub>13</sub>); silig bolsa qutqa teǵimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QBN 183<sub>10</sub>).

**TEĠIMLIGČÄ** угодный, приятный: teǵimligčä islārig islātiǵiz täǵri jerinā barqu k[öni] jol korgi[t]tiǵiz Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (TT III<sub>73</sub>).

**TEĠIMSIZ** I. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: teǵimsiz kišigā bu qur betmāǵı этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QVK 240<sub>3</sub>); biz tarınuqqa teǵimsiz ermis biz мы были недостойны поклоняться [ей] (Uig I 9<sub>2</sub>); 2. неудачливый, недостойный (?): teǵimsiz tarıy birlä törkä teǵir; jaraʻsız jarañsa kör elkä teǵir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, ; негодный, если и угрождает, достигает [лишь] места у двери (QBN 55<sub>1</sub>).

**TEĠIMSÜZ** см. **teǵimsiz**.

**TEĠIN** I титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи; принц (KЧ<sub>24</sub>; МК I, 413; КР 22<sub>2</sub>).

◊ **alp teǵin** см. **alp III**; **esän teǵin** см. **esän II**; **jaruq teǵin** см. **jaruq III**; **kül teǵin** см. **kül II**; **kümüş teǵin** см. **kümüş II**; **oʻul teǵin** см. **oʻul II**; **ozmīs teǵin** см. **ozmīs**; **toǵa teǵin** см. **toǵa II**.

**TEĠIN** II послелог до: qıǵ jılqa teǵin (?) baj ʻiǵaj tüzünür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

◊ Ср. **teg II**, **tegi**, **teginč II**, **tegu II**.

**TEĠIN** III см. **tekin**.

**TEĠIN-** возвр. от **teg-** I. достигать: burqanlar biligīnā teǵinālim мы хотим достигнуть знания будд (TT VI<sub>380</sub>); qaju tinliy atqa jolqa teǵinsär тот, кто достигнет славы (TT VI<sub>435</sub>); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): turqaru qınqa teǵinür мēn я все время испытываю трудности (КР 73<sub>2</sub>); aʻzun aʻzunta uzun ödün teǵinürlār от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (Uig III 4<sub>3</sub>); 3. удостаиваться, иметь честь; благоволять, соизволять: incip burʻan qaǵimizuñ körür biz nomın ešitü teǵinür biz таким образом, мы видим будду, нашего

отца, и удостаиваемся [чести] слышать его учение (*Uig* II 87<sub>(63)</sub>); [tuta] teğiniqlar sobla-говолите схватить [его] (*Suv* 7<sub>(17)</sub>).

**TEGINĀ** I: **teginē bol-** осуществляться, достигаться: tilāgū-oq teğiné bolmajuqqa . . . öz epüklärin jēgāli qilīnūr из-за того что желание ее не осуществляется, . . . она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610<sub>(4)</sub>).

**TEGINĀ** II *послелог* до: bu udnī oninē aj [. . .] qa teğiné islātmāk boldum этого вола я решил использовать до [. . .?] десятого месяца (*MO* V<sub>(11)</sub>).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **teğü** II.

**TEGINĀSIZ** то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiž türlüğ teğinėsiz орунларға ейттәчи ағир ағи қилін-ларим ерсәр что касается моих тяжких про-ступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138<sub>(10)</sub>); teğinėsiz tamuta я аду, куда не следует попадать (*Suv* 99<sub>(11)</sub>).

**TEGINMĀK** ощущение (= *скр.* vedanā): teğinmāk ücün anğanmaq toғar в резуль-тате ощущений появляется вождение (*Uig* II 6<sub>(15)</sub>).

**TEGIQ** соболь (*МК* III 370).

**TEGIR** цена: ol at teğirindān buqurdī on записил цену лошади (*МК* II 82).

**TEGIR-** 1. *побуд.* *от teg-*: kücāndi bilā-gim / jaғudī tilāgim / teğindi biligim / teğrūr anғar çertilūr напряглась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, / [но], когда [судьба] дошла до этого, [все] исчезает (*МК* II 148); quғuлуғ turur bu zamanā jasī / ara asūi teğrūr arala jasī лук времени всегда натя-нут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354<sub>(3)</sub>); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigui men bu jan teğmür öz eğigin bitijū teğirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USp* 15<sub>(17)</sub>).

□ *Ср.* **teğür-**.

**TEGIRĀ** вокруг, кругом: jaғimiz teğirā uñuq teğ erti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Touğ*).

**TEGIRĀ** *и. собств.* (*USp* 125<sub>(7)</sub>).

**TEGIRMĀ** круглый, сферический (*МК* I 490).

□ *Ср.* **teğirmi**.

**TEGIRMĀK** корзина для перевозки тя-жестей, укрепляемая на спине верблюда (*МК* I 506).

**TEGIRMĀN** мельница: teğirmändä toғmish siḡan kök kökrāgijā qoғqmas мышь, родившаяся на мельнице, грома не испу-гается (*МК* III 282); teğsizdā teğirmān tur-ғursa jaraғsızda jar barir если поставит мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (*МК* III 355).

**TEGIRMĀNĀ** мельник (?) (*USp* 121<sub>(4)</sub>).

**TEGIRMI** круглый: bulitsiz tüntäki tolu teğirmi aғu süzük aj taғri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212<sub>(15)</sub>).

□ **jüzlüg teğirmi** *с.м.* **jüzlüg** II.

□ *Ср.* **teğirmā**.

**TEGIRMILĀ-** кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmilājū avlap inča tep tedilār [демоны] ходили вокруг, охотились и гово-рили так (*Uig* I 41<sub>(4)</sub>).

**TEGIRMILĀJÜ** вокруг, кругом: aғ başlaju toғduqta çetüzünüz jaraғu teğirmilājū jaruttī ontin siғar jer suvū с самого начала, когда Ты родился, снятие Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348<sub>(7)</sub>).

**TEGIRMILĀJÜKI** находящийся вокруг, окружающий: teğirmilājūki jaғu telim bolti врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I<sub>(58)</sub>).

**TEGIŞ** I изменение, перемена (*МК* I 368).

**TEGIŞ** II полагающийся, положенный: boşuғ bergū aғu olarqa teğiş он должен дать поларки, положенные им (*QBN* 186<sub>(14)</sub>).

**TEGIŞ** III завершение, итог, конец (*МК* I 368).

**TEGIŞ-** I *совм. от teg-* 1. касаться, доставать: menij eğim taruqqa teğişdi моя рука достала до крыши (*МК* II 105); muş jaғriqa teğişmās кошка не достает до сала (*МК* II 105); 2. сражаться: jaғi birlā teğişip er atı beğür в сражениях с врагами (*букв.* сражаясь) возвышается имя героя (*QBN* 251<sub>(4)</sub>); qatilsa qilic baldu birlā teğiş встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128<sub>(5)</sub>).

**TEGIŞSIZ** недостойный, неподходящий: telim körmişim bar teğişsiz kişi / tirig(?) elkā jazdū kesildi başi много я видел не-достойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBN* 93<sub>(7)</sub>).

**TEGIT** *мон. форма мн. ч. от teğim* принцы (*Suv* 608<sub>(10)</sub>).

□ **ögā teğit** *с.м.* **ögā**.

**TEGLĀR** (?) поражать, пронзать: amti munī iki köz teğlārip şançajin дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (*KP* 57<sub>(5)</sub>).

**TEGLÜG** слепой: ol tiltağın kinki aғun-larda toға teğlüg bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76<sub>(13)</sub>).

□ **toға teğlüg** *с.м.* **toға**.

**TEGMĀ** I каждый, всякий: qalın bolsa qoldaş öğār teğmā til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247<sub>(4)</sub>); köñül sirri aғma sözün teğmāğā не раскрывай сердечную тайну всякому (*QBK* 253<sub>(14)</sub>).

□ **tegmā biri** каждый в отдельности: bu teğmā birijā at urmish öjin каждому в от-дельности он дал особое название (*QBK* 7<sub>(7)</sub>); **tegmā türlüğ** *парн.* различный: teğmā tür-lüg ig iglāldi он болел различными болезнями (*МК* I 296); **bir tegmā** *с.м.* **bir**.

**TEGMĀ** II называемый, именуемый (*TT* V A<sub>(69)</sub>).

**TEGMILIK** *и. собств.* (*USp* 16<sub>(28)</sub>).

**TEGRĀ** *с.м.* **teğirā**.

**TEGRÄK** ободок, обруч, круг: qıbuı teg-rägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

**TEGRÄKI** находящийся вокруг, окружающий: kãnt tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (ТТ V А<sub>прим.</sub> 41); tegräki tapıçıları окружающая их прислуга (ТТ I<sub>прим.</sub> 57).

◊ **tegräki tiri** *парн.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qizim qanča barıuq ol tep tegräki tiri jektär inča tep tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, — находящиеся вокруг демоны так молвили (Uig II 25<sub>21</sub>).

**TEGRÄNC:** **tegränc jekä** *и. собств.* (USp 82<sub>1</sub>).

**TEGRİKLÄ-** окружать: jarlıqançıçı köñül-lülg süsin teğräsintä teğriklär ança-qıja jemä qorqmañın ajmanmatın olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (ТТ X:37).

**TEGRİLMÄKLİG** относящийся к перерождению, связанный с перерождением: teğri-lmäklig çmgäklär мучения, связанные с перерождением (Suv 419<sub>2</sub>).

**TEGSİL-** изменяться: eşki atıy teğsilip jaıı boltuı твое старое имя изменилось, и ты стал новым (ТТ I<sub>117</sub>); seviglig körki meğzi ança-qıja jemä teğsilmädiñ artamadın turmaz-ñı разве его приятная красота не сохранится, не изменится и не портится (Uig III 23<sub>3</sub>); 2. перерождаться: qaçan bir-ök teğsilip jalajuqlar ara ençüktä jalajuqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (Suv 550<sub>8</sub>).

◊ **šaš-teğsil-** *с.м.* **šaš-II**.

**TEGSÜR-** менять, изменять, видоизменять: bajaqı teğ etüz teğsürüp burqan etüzin beğürtip ört otluı dijan saqıncqa kirmiş keğgäk сменяя, как прежде, сною телесную [облачку] и являясь в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (ТТ V А<sub>116</sub>).

**TEGSÜRÜL-** *страд. от teğsür-*: qamıy teğsürüldi törü öydilär / qaralı ürgüli bir-ök boldılar все порядки переменились, / черное и белое стали одинаковыми (QBK 384<sub>10</sub>).

**TEGSÜRÜŞ-** *совм. от teğsür-* (USp 30<sub>8</sub>).

**TEGSÜT** замена (МК I 451).

**TEGÜ I** кусок: elig sundi obçurmış aldı tegü / jedi Odgurмыш протянул руку, взял кусок / и съел (QBN 390<sub>11</sub>); qalı bu tegüni jeñü bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (QBK 322<sub>2</sub>).

**TEGÜ II** *последок до, вплоть до* (МК III 237): tüpiñä tegü irtä проверь [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (QBN 420<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **teg II, tegi, teğin II, teğinç II**.

**TEGÜL** *приименное отрицание*: bu at tas teğül этот конь не плохой (МК I 329); bu turası jer teğül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

**TEGÜLÄ-** I нарезать кусками: nasihat

teğülä tiläsä jesü нарежай (*т. е.* раздавай) советы „кусками“, пусть ест, кто захочет (QBK 322<sub>1</sub>).

**TEGÜLÄ-** II давать взятку: ol beğkä neğ teğülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

**TEGÜN I:** **qara teğün** *с.м.* **qara III**.

**TEGÜN II** *с.м.* **tekün I**.

**TEGÜR-** *побуд. от teg-* 1. доводить в *прям. и перен. знач.*: şa n d u y [balıqqa] talu] ö[güz]kä teğürtüm я довел [войска] до города Шандуня и до большой реки (Тоң<sub>10</sub>); bu er ol isıy añaqqa teğürgän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям. и перен. знач.*): teğürdüñ meğä şen qamıy eğgülik ты доставила мне все блага (QBN 229<sub>11</sub>); jañıqa bu teğür joduı он принесет врагу гибель (QBK 126<sub>17</sub>); eligkä söziñ / teğürgil kelür tep minı bu öziñ pereday правителю мои слова [о том], / что я скоро приведу сам (QBK 297<sub>6</sub>).

◊ **elig teğür-** *с.м.* **elig II**; **jas teğür-** *с.м.* **jas**; **ter teğür-** *с.м.* **ter II**; **til teğür-** *с.м.* **til**; **tiläkkä teğür-** *с.м.* **tiläk**.

◊ *Ср.* **teğir-**.

**TEGÜRT-** *побуд. -побуд. от teg-* (USp 88<sub>10</sub>).

**TEGZİM** шарик, тампон: batatu birlä teğzim qılıp burun ütintä urşun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (Ruch II 2<sub>2</sub>).

**TEGZİN-** 1. вращаться, кружиться: tamtur-mış jula jalını teğ közi qaraqı jalınañu teğzinü turur его подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (Uig I 45<sub>15</sub>); uzun sansar icintä teğzinü вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76<sub>16</sub>); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört teğzindim из своей страны я уехала и возвращалась четырежды (E 29<sub>6</sub>).

**TEGZİNÇ** 1. свиток: nom bitig bir teğzinç tükädi закончился первый свиток священной книги (Uig II 79<sub>57</sub>); 2. круговорот: ulsuz tüpsüz toñmaq ölmäklig sansarlıy teğzinç круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (Suv 430<sub>7</sub>); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: bes aźunluıy teğzinç suv icindä в бушующих водах пяти форм существования (ТТ IV А<sub>прим.</sub> 29).

**TEGZINDÜR-** *побуд. от teğzin-* (Suv 304<sub>23</sub>).

**TEJ** *с.м.* **tev**.

◊ **TEJÄN** *с.м.* **te-**.

**TEJİN** *с.м.* **te-**.

**TEJIŃ** белка (BK X b<sub>10</sub>); ağı eüz tejiñ kiş alir şen teñip дорожные ткани, белок, соболей ты соберешь (QBN 152<sub>16</sub>).

**TEJIŞ-** *совм. от te-*: qanča ol istälim tep tejiştilär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (Suv 620<sub>15</sub>).

**TEJTİK** *с.м.* **tetig**.

**TEJTİL-** *стать сообразительным, понятливым (?): oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным)* (МК II 121).

**ТЕК** I 1. только, лишь: *tək üc qata oqı-sar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI<sub>75</sub>); *incip tegin alıunı taplamadı tək taluj ögüzkä kirmisig tapladı* итак, приод не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15<sub>2</sub>); 2. просто, как просто: *tək tur* стой просто так (*MK* I 334); *tək keldim* я пришел просто так (*MK* I 334).

◊ **tek jalıguz** *парн.* только, лишь: *tək jalıguz jüräki tasınta bir tanču eti tomil-shai* и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4<sub>20</sub>).

**ТЕК** II *см.* **teg** I, II.

**ТЕК-** I *см.* **teg-**.

**ТЕК-** II *см.* **tik-** I, II.

**ТЕКÄ** I козел (*MK* III 228): *qajada joriyli bu imya təkä / qutulmaz seņıjdin aj ersig bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QVK* 320<sub>12</sub>); *iki saılı? qojun iki saılı? ečkü bir təkä bir qoçqar beş qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36<sub>3</sub>).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK* III 228).

**ТЕКÄ** II: **tekä baqşı** *и. собств.* (*USp* 28<sub>8</sub>); **bucañ tekä** *см.* **bucañ**.

**ТЕКÄLI** *и. собств.* (*USp* 72<sub>3</sub>).

**ТЕКÄŞ:** **tekäş qul tudun** *и. собств. и титул* (ИА I a<sub>1</sub>).

**ТЕКИ** I привидение (*MK* III 230)

**ТЕКИ** II *см.* **tegi**.

**ТЕКИЛ:** **taş tekil** *см.* **taş** I.

**ТЕКИМ** I. много, множество: *bu barça ası? sanı boldı təkım ot* всех этих [дел] много пользы (*QVK* 172<sub>1</sub>); 2. значительно, очень: *təkım arttı jağı känd uluş / elig qaz-nağı toldı alım kümüs* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBH* 45<sub>30</sub>).

**ТЕКИМЛИГ** *см.* **tegiмлиг**.

**ТЕКИМСИЗ** *см.* **tegiмсиз**.

**ТЕКИН** напрасно, зря: *jana-oq meçä seņ tekin kelmädiñ* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232<sub>16</sub>).

◊ **tekin quruyn** *парн.* напрасно, зря, впустую: *arıñı bujansız eđgü qilinésiz tekin quruyn jorımaq alp emgäk teñir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впустую — великое мучение (*Suv* 110<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* **tekün** I.

**ТЕКИН-** *см.* **tegin-**.

**ТЕКИНÇ** *см.* **teginç** I, II.

**ТЕКИНМÄК** *см.* **teginmäk**.

**ТЕКИРÇИ** *см.* **tegirçi**.

**ТЕКИРМИ** *см.* **tegirmi**.

**ТЕКИРМИЛÄ-** *см.* **tegirmilä-**.

**ТЕКИРМИЛÄJÜ** *см.* **tegirmiläjü**.

**ТЕКИРМИЛÄJÜKI** *см.* **tegirmiläjüki**.

**ТЕКИŞ** *и. собств.* (*MK* I 368).

**ТЕКЛÄR-** *см.* **teglär-**.

**ТЕKNÄ** лохань, корыто (*MK* I 434).

**ТЕКСИН-** *см.* **tegzin-**.

**ТЕКСИНÇ** *см.* **tegzinç**.

**ТЕКСИНТÜR-** *см.* **tegzindür-**.

**ТЕКŞИL-** *см.* **teğşil-**.

**ТЕКŞÜR-** *см.* **teğşür-**.

**ТЕКŞÜRÜŞ-** *см.* **teğşürüş-**.

**ТЕКŞÜT** *см.* **teğşüt**.

**ТЕKÜN** I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49<sub>4</sub>).

◊ *Ср.* **tekin**.

**ТЕKÜN** II: **qara tekün** *см.* **qara** III.

**ТЕKÜZLIK** лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK* I 507).

**TEL-** I сверлить, дырять, пробивать: *er tam teldi* мужчина сверлил стену (*MK* II 22).

**TEL-** II приучать, припускать сосуна к матери (о животных): *ol oğlağı sağılqqa teldi* он подпустил козленка к козе (*MK* II 22).

**TEL-** III делать небрежно, как попало (*QBN* 137<sub>1</sub>).

**TELGÄ-**: **telgä-bulça-** *парн.* раздражать, беспокоить (*MK* III 291).

**TELGÄK:** **bulçaq telgäk** *см.* **bulçaq** I.

**TELGÄN-**: **bulçan- telgän-** *см.* **bulçan-**.

**TELIK** I дыра, отверстие, пробойна (*MK* I 388).

**TELIK** II *и. собств.* (*USp* 72<sub>2</sub>).

**TELM** I. много: *telim jarmaq* много денов (*MK* I 397); *söz ası? telim* много пользы от слова (*QVK* 38<sub>15</sub>); *teğirmiläjüki jağıñ telim boltı* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I<sub>58</sub>); 2. значительно, очень: *telim arttı eldä jağı känd ulus* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87<sub>4</sub>); *ol telim ökünç öküñdi* он сильно раскаивался (*MK* I 132).

◊ **telim türlüğ** различный, всякий: *telim türlüğ otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QVK* 164<sub>2</sub>); **telim üküş** *парн.* много: *telim üküş as içkü eđ tavar erdänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40<sub>29</sub>); **üküş telim** *см.* **üküş** I.

**TELIN-** *возвр. от tel-* I: *tam telindi* стена была пробита (*MK* II 147); *telinmäz qartqa ... jaqsun bat telinip (tenilip?) eđgü bolur* следует смазать ... [этой мазью] нескрывающийся парыв, он сразу же вскроется, и будет хорошо (*Rach* I<sub>43</sub>).

**TELIŞ-** *совм. от tel-* I: *olar ikki tam telışdi* они двое пробивали отверстие в стене (*MK* II 108).

**TELMIR-** 1. озираться, осматриваться (*MK* II 179): *törttin jıñaqın telmirä baqar* ерті озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637<sub>9</sub>); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: *ediz orunlarıntin ordularıntin tajsarlar telmirä közin täñri xatunlarıña körürlär* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставков,

они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (*ТТ I прим. 46*); neçä dünja jegli ažuñ beğläri / ölüm tuttı bardı közi telmirä स्कoльких владык, вкусивших [все] блага мира, схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (*QBH 185<sub>11</sub>*).

**TELTÜK:** *teltük mün* *парн.* (?) глупец; köñilä joriñli aj teltük mün-ä / ajitçañ şeniñdin bajat bir küñ-ä о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK 314<sub>14</sub>*).

◊ *muğqul teltük* *с.м.* *muğqul*.

**TELTÜR-** *побуд. от tel-* I: ol tam teltürdi он заставлял пролырывать стену (*МК II 174*).

**TELÜ** дурак, слабоумный; безумный (*МК III 232*).

**TELÜK:** *orpaq telük* *с.м.* *orpaq*.

**TELVÄ** слабоумный, глупый, безумный; bajat men tegiçi kişi telväsi тот, кто называет себя богом, — самый безумный среди людей (*QBN 259<sub>1</sub>*); bu telvä isi kör qaşan tüz bolur когда же поступи безумца бывают правильными?! (*QBK 109<sub>8</sub>*).

◊ *telvä munduz* *парн.* безумный, глупый; taqı telvä munduz kişi bu bilin / ajitmadı beğlärkä aesa tilin и еще глупым ты считаешь того человека, / который вступает в разговор с беками, [не дожидаясь], пока его спросят (*QBK 37<sub>7</sub>*); eşürsä kişi telvä munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (*QBK 109<sub>8</sub>*); *qal telvä* *с.м.* *qal*.

**TEM** засов (*МК I 337*).

**TEMÄN:** *temän jignä* игла (*рогожная кулевая*), иглаще (*МК III 135*).

**TEMIÇI** *и. собств.* (*USp 2<sub>9</sub>*).

**TEMİN** *с.м.* *timin*.

**TEMİR** I железо: qaltı temir qazıuquç jerkä toğısar как если вбить в землю железный кол (*ТТ IV B<sub>42</sub>*); jeti temir son семь железных цепей (*KP 31<sub>3</sub>*).

= *Ср.* *temür* I.

**TEMİR** II: *temir asağ* *и. собств.* (*USp 54<sub>6</sub>*); *temir eläi* *и. собств.* (*USp 91<sub>13</sub>*); *temir qarıy* *исогр.* (*Тон<sub>46</sub>*); *basa temir* *с.м.* *basa* II; *beg temir (qaz)* *с.м.* *beg* II; *otunç temir* *с.м.* *otunç*.

= *Ср.* *temür* II.

**TEMİRÇI** *с.м.* *temürçi*.

**TEMİRLİG** железный: inça qaltı temirlig tağdin . . . ört jalın öñär еrsär подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (*Uig II 25<sub>26</sub>*); temirlig beğä железный прут (*ТТ IV B прим. 7*).

**TEMLÄ-** запирает на засов: qarıy temlädi он запер двери на засов (*МК I 337*).

**TEMRÄGÜ** лышай (*МК I 491*).

**TEMÜKÄ** *и. собств.* (*USp 22<sub>31</sub>*).

**TEMÜR** I железо: tajaqlıq jañıca temür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN 306-*).

◊ *temür arqı* окалина (*МК I 42*); *temür*

*qazıuquç* (~ *qazuç*) Полярная звезда (*МК III 40, 338*).

= *Ср.* *temir* I.

**TEMÜR** II: *temür buğa* *и. собств.* (*USp 4<sub>6</sub>*); *baj temür* *с.м.* *baj* III; *el temür* *с.м.* *el* VI; *esän temür* *с.м.* *esän* II; *küçük temür* *с.м.* *küçük*; *ötükän temür* *с.м.* *ötükän* II; *qutluç temür* *с.м.* *qutluç* III; *töläk temür* *с.м.* *töläk* II.

= *Ср.* *temir* II.

**TEMÜRÇI** кузнец: temürçi qılıç toğıdı кузнец ковал саблю (*МК III 268*); temürçi eşükçi jana qırtaçı кузнец, сапожник, а также кожевник (*QBN 321<sub>3</sub>*).

**TEMÜRKÄN** *наконечник* (*стрелы*) (*МК I 522*).

**TEMÜRLÜG** имеющий железо (*МК I 506*).

**TEMÜRLÜK** место, где плавят железо (*МК I 506*).

**TENİL-** *с.м.* *telin-*.

**TENRI-** кружиться (*о голове*): anıñ başı tenridi у него закружилась голова (*МК III 282*).

**TEĞ** I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluç bodistvlarnıñ köñülü birlä teğ köñülüğ bulmaçı bolur он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (*Uig II 48<sub>13</sub>*); biliglig biligsiz qaşan teğ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (*Юг B<sub>87</sub>*); 2. количество, мера: sü teği jeti biç oylan ertı *букв.* количество войска составляло семь тысяч воинов (*E 26<sub>8</sub>*); qamuç neçkä had ol teği beğülüğ / teğindä keçürmä işin aj külüg у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границу в своих делах, о славный [муж] (*QBK 295<sub>17</sub>*); 3. мера веса (?) (*Uig II 86<sub>42</sub>*); 4. с *аффиксом принадлежности 3-ю л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: ağırladım ötrü ol erdam teği я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (*QBK 34<sub>11</sub>*); küçü teği toğıstı они сражались в меру своих сил (*МК II 103*).

◊ *teğ adıncıy* разный, всякий (*KP 34<sub>1</sub>*); *teğ teğ* разный, различный (*ТТ VI<sub>62</sub>*); *teğ qıl-* приравнивать: aj oğlum beğiñkä özüñ qılma teğ о сын мой, не равняй себя со своим беком (*QBN 57<sub>10</sub>*); *teğ tuş* *парн.* ровня, ровесники, друзья-приятели: seğä teğ tusuç birlä eştis barıs общайся с теми, кто тебе ровня (*QBN 309<sub>1</sub>*); *tuş teğ* *с.м.* *tuş* IV; *üküş türlüğ teğ* *с.м.* *üküş*; *ülgü teğ* *с.м.* *ülgü* I; *ülgü teğ tut-* *с.м.* *ülgü* I.

**TEĞ** II озеро (?) (*МК I 528*).

**TEĞ-** подниматься, взлетать: quş teğdi птица взмыла [ввысь] (*МК III 390*); oq teğdi стрела взлетела (*МК III 390*).

◊ *örlä-teğ-* *с.м.* *örlä-*.

= *Ср.* *teği-*.

**TEĞÄ-** быть равным, соответствовать: biliglig birinä biligsiz miñin teğägli один ученый стоит (*букв.* равен) тысячи невежд (*Юг B<sub>98</sub>*).

**TEĞÄD-** расти, развиваться: oğul / küniñä teğädür . . . neğüni tiläsä bilür ögränür

ребенок развивается с каждым днем . . . / и научается всему, чему захочет (QBN 140<sub>1</sub>).

**TEŋÄK** воздух, небо (МК III 366).

**TEŋÄLGÜČ** небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

**TEŋÄLGÜN** небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

**TEŋÄR-** побуд. от **teŋä-**: ol bir neŋni birgä teŋärdi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

**TEŋÄŠ-** совм. от **teŋä-**: bilgi meŋä teŋäšdi его знания сравнивались с моими (МК III 393); jegü ičkü birlä teŋäšgü keŋäk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (QVK 275<sub>11</sub>).

**TEŋÄŠCI** сравнивающий (?): keŋäšci kišilär teŋäšci bolur советники — это люди сравнивающие (QBN 170<sub>12</sub>).

**TEŋÄŠI** равный, соответствующий, соразмерный, -o: özüŋkä teŋäši tutuŋıl adaš имей друзей, равных себе (QVK 247<sub>12</sub>); küciŋä teŋäši jüdürgil jükün взваливай пошу соразмерно своим силам (QVK 269<sub>11</sub>).

**TEŋÄŠISIZ** несравнимо; несравненно (Suv 652<sub>12</sub>).

**TEŋGÄŠISIZ** с.м. **teŋäšisiz**.

**TEŋI-** подниматься, взлетать (?) (QBN 120<sub>1</sub>).

o Ср. **teŋ-**.

**TEŋIL** с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

**TEŋIL-** страд. от **teŋ-**: nečäkä teŋi bu sansar ičintä toŋmiš tünliŋlar aŋunluŋ čadar ögüz ičintä aŋa teŋilü beš aŋunluŋ teŋzinč suv ičintäki čoma bata tört toŋumluŋ qısaŋ taŋaŋta taŋılur eŋsärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (ТТ I А<sub>прим.</sub> 20).

**TEŋIN** наравне, равным образом: saju berdi bilgün uŋišin teŋin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (QVK 23<sub>15</sub>).

**TEŋIRKÄN** священнослужитель у тюрок-немусульман (МК III 389).

**TEŋIRLIK** языческий храм, капище: jaŋiŋliŋ teŋirlik ettiŋiz eŋsäŋ если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (ТТ IV А<sub>46</sub>).

**TEŋIT-** побуд. от **teŋ-**: eŋ oŋın teŋitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

**TEŋIZ** I море (в прям. и перен. знач.): teŋizni qaŋıŋqın bökmäs море лодкой не запрудить (МК I 100); bilig bir teŋiz ol uči joŋ tüpi знания — это море, без конца и без дна (QVK 391<sub>13</sub>).

**TEŋIZ** II и. *собств.* (ЛОК 10<sub>7</sub>).

**TEŋLÄ-** 1. сравнивать, приравнивать: bir neŋ birgä teŋlädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в прям. и перен. знач.): tavŋač ŋanniŋ torqusı teŋim teŋlämädiŋ bīeŋmas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроют, не смерив (МК I 427); bu otlarnı teŋläŋ qaŋıŋ ičgöl ötüŋ eŋdü bolur эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (Rach II 1<sub>23</sub>): sözüŋ teŋlädim/könilikčä aŋdıŋ я извесил твои слова, / ты сказал верно (QBN 350<sub>12</sub>); 3. примериваться, приравниваться; уравновешивать: bu tildin jaŋı qılqı bilgü keŋäk / aŋar teŋläsä ötrü etsä isin от этого пленного (букв. языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (QVK 126<sub>10</sub>); uŋuŋluŋ keŋäk öz taduŋ teŋläsä умный должен уравновешивать (?) свою натуру (~ вкусом) (QVK 274<sub>7</sub>).

**TEŋLÄJÜ** в меру, умеренно: aŋı teŋläjü je jemä aš üküš ешь умеренно, не ешь много (QVK 273<sub>3</sub>).

**TEŋLÄN-** возвр. от **teŋlä-**: eŋ isin teŋländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

**TEŋLÄNČISIZ: ülgülänčisiz teŋlänčisiz** с.м. **ülgülänčisiz**.

**TEŋLÄŠ-** совм. от **teŋlä-**: bir neŋ birgä teŋläšdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

**TEŋLIG** имеющий меру, подобный: aŋuluŋ jılan aüca javlaŋ eŋmäz kim amranmaq nizvanıca teŋlig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (Uig III 86<sub>7</sub>).

o **TEŋLIK** с.м. **teŋlig**.

**TEŋSIZ** I. неподобающий, недостойный, скверный: kınıŋdä uvut bolsa qılqı silig / qaŋuŋ teŋsiz iškä teŋürmäz eŋlig тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (QVK 103<sub>6</sub>); ne teŋsiz köŋünsä köŋü idma eŋ когда выявляется что-либо неподобающее, не оставляй так, исправляй (QVK 349<sub>16</sub>).

**TEŋSIZIN** несравненно (Suv 39<sub>2</sub>).

**TEŋSIZLIKIN** вдруг, неожиданно (?) (QBN 192<sub>12</sub>).

**TEŋTÜR-** побуд. от **teŋ-**: ol quš teŋtürdi он выпустил птицу (МК III 397).

**TEP** с.м. **te-**.

**TEP-** 1. пинать, лягать: it isırmas at teŋmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягает (МК I 178); ol qulın teŋdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundılač işi eŋmäs örtgün teŋmäk молотить хлеб — не дело птахи (?) (МК I 526).

**TEPIK** пинок: ol qulın tepik teŋdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

**TEPIL-** страд. от **tep-**: tepildi jeŋ земля была истоптана (МК II 119).

**TEPIN-** возвр. от **tep-**: eŋ atın tepindi мужчина цинками подгонял коня (МК II 140).



**TEPIŞ** см. *tebiş*.

**TEPIŞ-** совм. от *tep-*: ol menin birlä tēpişdi он со мной дрался (МК II 87).

**TEPIT-** побуд. от *tep-*: barçaj men anta şri[nalandaaram] saqramig tepitip qum qičmiq qılçaj men я пойду тогда, заставляю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (*Hüen*<sub>322</sub>).

**TEPIZ** I солончаковая местность (МК II 208).

**TEPIZ** II 1. зависть: tepiz qajda ęrsä tütüş ol uruş где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (*QBN* 305<sub>7</sub>); 2. завистливый: tepiz kişi завистливый человек (МК I 365).

**TEPIZLIG** солончаковый: taqı jema inča qaltı tepizlig jerdä uruq saçır örmäzçä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (*Man* III 14<sub>3</sub>).

**TEPIZLIK** зависть: tilämägaj ędgiñy tepizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (*QBK* 251<sub>2</sub>); anıñ tepizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

**TEPIZTÄKI** находящийся в стени, на пастбище: tepiztäki tevä majaqı верблюжий навоз в стени (*Rach* 1<sub>98</sub>).

**TEPLÄŞ-** приходить к соглашению: olar bu işiñ qamuñ tepläşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

**TEPRÄ-** см. *tebrä*.

**TEPRÄN-** см. *tebrän*.

**TEPRÄNČSIZ** см. *tebränčsiz*.

**TEPRÄNIGLI** см. *tebränigli*.

**TEPRÄNÜR** см. *tebränür*.

**TEPRÄR** см. *tebrär*.

**TEPRÄŞ-** см. *tebräş*.

**TEPRÄT-** см. *tebrät*.

**TEPRÄTIŞ-** см. *tebrätiş*.

**TEPSÄ-** завидовать: bajat bersä tepsär tudumaz tepiz если даст бог, то зависть своим действием (*букв.* завидуя) не помещает [этому] (*QBN* 305<sub>13</sub>); sevinčin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatıñlan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (*QBK* 252<sub>12</sub>).

**TEPSÄT-** побуд. от *tepsä-*: ol menı tepsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

**TEPÜK** кусок свинца, обмотанный волоком и используемый в игре (МК I 386).

**TEPZÄ-** см. *tepsä*.

**TEPZÄŞ-** совм. от *tepzä-*: olar qamuñ bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

**TEPZÄT-** см. *tepsät*.

**TER** I пот: bütün ętüzintin ter aqır önär *букв.* из всего его тела выступает пот (*Uig* I 37<sub>7</sub>); ter burçaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◊ **terkä belä-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

**TER** II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnıñ teriñä küz jayıda iki siq tarıñ ... berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (МО V<sub>7</sub>); 2. служба, работа по найму: ol tergä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◊ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg ęrkä bajat bersü ter правдивого мужа да вознаградит бог! (*QBN* 365<sub>11</sub>); **ter tegür-** вознаграждать: işiñ qılsalar terk terin tergü ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (*QBN* 321<sub>9</sub>); **tiş teri** см. *tiş*.

**TER-** 1. собирать; копить: tiriglik ucuqtı terip bu neñiñ жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (*QBK* 278<sub>6</sub>); ol jartaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabı bu tergän kişi / hünärlıñ ęr ęrmış kisilär başı смотри же, сочинивший эту книгу — искусный муж, первый среди людей (*QBK* 6<sub>11</sub>); 3. настись (?) (*USp* 3<sub>11</sub>).

◊ **ter- jıñ-** парн. собирать: ęrät tergü jıññu ... / ęiñajıñ bajutñu todırñu aşıñ нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (*QBK* 329<sub>4</sub>); **ter- jumit-** парн. собирать, копить: jañi bolsa eşiñ oñar žanıña ja termiş jumitniş аниқ malıña если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (*QBK* 252<sub>1</sub>); **ter- qavır-** парн. собирать: täñri burçanıñ edgülärin terä qavıra sözlädim [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (*Uig* III 73<sub>25</sub>); **ter-qubrat-** парн. собирать, объединять: qañim qañan süsi böri teg ęrmış ... ilgärü qurıñaru sülap termiş qubrat[miş] [qamu]ñi jęti jüz ęr bolmiş войско отца моего, кагана, было подобно волку ... , собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсот мужей (КТБ<sub>12</sub>); toquz oñuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ токуз-огузов (МЧ<sub>5</sub>).

**TERA:** **terä jeri** (?) долина, низина: jañi tañ terä jeri töşändi jadip / ętindi qolı qaşı kök al keđip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [наряд] (*QBH* 14<sub>3</sub>).

**TERÄK** I тополь: bir tizig teräk ряд тополей (МК I 387).

**TERÄK II:** **jabdu teräk** см. *jabdu*.

**TERÄKLIG** с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

**TERÄKLIK** роща из тополей (МК I 509).

**TERÄŃ** глубокий: teräñ mürän глубокая река (ЛОК 20<sub>4</sub>).

◊ *Ср. teriñ*.

**TERÄŇBIN** [п. *تورنجبین*] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений: özini boşutıu teräŇbin jегü нужно очиститься и поесть манны (QVK 360<sub>4</sub>).

**TERBI:** *terbi ĩnal* и. *собств.* (TT VII 40<sub>8</sub>).

**TERĈI** работник, батрак (MK III 148).

**TERGÄN** [мон. *tergen*] телега: meŇä töläk tem ürgä tergän ud kerğäk bolur omar niŇ ala udin tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V<sub>3</sub>).

**TERGÄK** см. *terkäk*.

**TERGÄŞ-** см. *terkäs-*.

**TERGI** обеденный стол: tilin tergigä tergir он языком касается стола (MK I 429); jer erkan aşıŷ türtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331<sub>14</sub>).

◊ **tergi ajaq** *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıŇdin beŇi aş seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213<sub>1</sub>).

◊ **ajaq tergi** см. *ajaq I*; *liv aş tergi* см. *liv I*.

**TERGÜ** 1. расставленные на столе кушанья (MK I 428); 2. ряд (MK I 428).

**TERI** шкура, кожа: bir tilkü terisin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (MK III 244); terigä jaŷ sür-tüldi жир был втерт в кожу (MK II 231).

◊ **qujqqa teri** см. *qujqqa*.

**TERIG** 1. собрание: anıŇ jarmaq terigi köŷ смотри, как он собирает деньги (MK II 41); 2. собрание, собрание: alp çä-rigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (MK I 388).

◊ **terig quvraŷ** *парн.* собрание, община (Man III 21<sub>19</sub>).

**TERIL-** I *страд.* от *ter-*: jar iş jazıda on tımän sü terilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тош<sub>36</sub>); qarıŷda terildi qalın aş böri у ворот собралось много голодных волков (QVK 67<sub>3</sub>); jana saclur andin terilmiş neŇi и снова развеется все, что было собрано (QBN 63<sub>8</sub>).

◊ **teril-quvran-** *парн.* собираться: suv ieräki ... terilü quvrani kełmişlar те, кто находились (~ пребывали) в воде ... , собрались, пришли (Man I 35<sub>19</sub>).

**TERIL-** II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarış tavarı ölür jarım tavarı terilür если же он (*сын зложник*) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I<sub>21</sub>).

**TERIMSIN-** *симул.* от *ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копил деньги (MK II 261).

**TERIN:** *terin quvraŷ* *парн.* 1. община:

bu bujan eđgü qilinc kücintä tağridäm kücläri küsünläri terinläri quvraŷları aşılip в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX<sub>97</sub>); 2. собрание, толпа (Uig II 30<sub>29</sub>).

**TERIN-** *возвр.* от *ter-*: ol öziŇä jemiş terindi он собирал себе ягоды (MK II<sub>146</sub>).

**TERINĈÄK** покрывало (MK I 510).

**TERINSIZ:** *terinsiz quvraŷsiz* *парн.* без общины, не имеющий общины (Suv 299<sub>11</sub>).

**TERIŇ** глубокий (*в прям. и перен. знач.*): teriŇ quduŷ глубокий колодезь (TT I<sub>102</sub>); teriŇ teŇiz глубокое и большое море (MK III 370); teriŇ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350<sub>21</sub>).

◊ **teriy urı** обширная долина (MK III 370);

**tetrüm teriy** см. *tetrüm*; **tütrüm teriy** см. *tütrüm*.

◊ *Ср.* *teräŇ*.

**TERIŇÜKLÄN-** становиться глубоким: suv teriŇükländi вода стала глубокой (MK III 411).

**TERIŞ-** *совм.* от *ter-*: ol meŇä jemiş terişiди он со мной собирал ягоды (MK II 95); imräm teriştı народ собрался (MK I 107).

**TERIT-** потеть: er teritti мужчина вспотел (MK II 303).

**TERK** быстро, скоро: qart terk öŇäd [ür eđgü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II I<sub>16</sub>); terk keł приходи скоро (MK I 350); qiliç birlä alsa bolur terk eliŇ мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182<sub>4</sub>).

◊ **terk ödün** скоро, быстро: terk ödün ol tınlıŷ burqan qutın bulır в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI<sub>54</sub>); ölümüg unıtma ... kełgäi seŇä terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QVK 322<sub>15</sub>); **terk tavraq** *парн.* быстро, скоро: munçulaju ökünsär bilinsär kşanti, qilsar munuŇ kücintä terk tavraq alqıalı uŷur alqu qamaŷ eŷgäklig aŷıŷ qilincelariŷ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105<sub>3</sub>).

**TERKÄK** узел, сверток: ol terkäk baŷın çekdi он затянул завязку у узла (MK II 21).

**TERKÄN** титул, даваемый правителям областей (MK I 441, QBN 21<sub>17</sub>).

**TERKÄŞ** 1. давка (MK I 460); 2. место сляния рукавов (~ притоков) реки (MK I 460).

**TERKÄŞ-** 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: tevä terkäştı верблюды выстроились цепочкой (MK II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamaŷ terkäşür все богатыри собираются (MK III 65); qalın erän terkäşür множество мужей собирается (MK I 148).

**TERKI** см. *tergi*.

**TERKIN** I 1. соединенный, объединенный; terkin sü объединенное войско (MK I 443); 2. собрание, скопление: qamaŷ qurtlarnıŷ

qoʻuzlarni terkinini ono (тело) является местом сбора всех насекомых (*Suv* 614<sub>10</sub>).

▷ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

**TERKIN** II быстро, поспешно, скоро: taqi neḡü kütar sizlar terkin munī sančiq-lar bičiq-lar чего вы еще ждете? Колите, режьте его быстрее (*Uig* I 43<sub>7</sub>); özüy ölsä terkin unıtıaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (*QBK* 196<sub>14</sub>).

▷ **terkin tavraq** парн. скоро, быстро: aj meni aʻulogʻ jılan tiktı terkin tavraq eṭü-zimin jöläjü tutuglar ой, меня ужалила ядовитая змея, скорее поддержите меня (*Uig* III 88<sub>14</sub>); **terkin tavrati** парн. скоро, быстро: täyri täyrisi burqanniḡ bu jarlı-qayıñ ešidip ötrü terkin tavrati olurmış oḡunlarintın öri turup uslayshav это повеление бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (*Suv* 406<sub>10</sub>).

**TERKIN** III с.м. **terkän**.

**TERKIŠ** I сварливый: qili[qı ter]kiš kiši birlä eltıgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*TT* VII 17<sub>7</sub>).

**TERKIŠ** II: **arqış terkiš** с.м. **arqış**.

**TERKLÄ**- торопить, ускорять: ol işü terklädi он ускорил это дело (МК III 445).

**TERKLÄJÜ** быстро, скоро, снешно: eṭ terkläji kelir мужица быстро приходит (*ThS* II<sub>11</sub>); qanalımın silkinip jemä terkläji qalıdan qodı entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (букв. с неба) вниз (*Man* III 23<sub>6</sub>).

**TERLÄ**- потеть: at terlädi лошадь вспотела (МК III 293).

**TERLÄN**- возвр. от **terlä-**: at terländi лошадь вспотела (МК II 242).

**TERLÄT**- побуд. от **terlä-**: ol atın terlätti он вогнал в цот своего коня (МК II 342).

**TERLIK** потник (МК I 476).

**TERNÄ**- собирать, объединять (?) (*Chuast* I<sub>6</sub>).

**TERNÄK** 1. союз, община: üküš ternäkig kör taradı ölüm / ölümiḡ saqınsa aqar köz julum смоҗри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (*QBK* 286<sub>6</sub>); 2. собрание, совет (МК I 477).

**TERŶÄK** родник, ручей: öpmiş uluṭ terŶäk üzä kör qasaqı у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

▷ Ср. **terŶük**.

**TERŶÜK** родник, источник, ручей: terŶük suvın icälim попьем родниковой воды (МК II 2).

▷ Ср. **terŶäk**.

**TERS** 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qilinē невежественные, неправильные поступки (*TT* VI<sub>13</sub>); 2. сложный, трудный: edi ters turur bu aš ičkü jegü / seziklig kisidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи, если принимать ее [из рук] сомнительного человека (*QBK* 159<sub>12</sub>); nečä ters tügün eṣsä baqsa

jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (*QBK* 92<sub>13</sub>).

▷ **ters tetrü** парн. превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm orit-timiz eṣsar если мы вызывали появление неправильных (~ ложных) взглядов (*TT* IV A<sub>74</sub>); **ters tetrü tetinčä** парн. ложный, превратный; неправильный (*TT* VI<sub>прим.195</sub>).

**TERSGÄK** ячень, прыщ на веке (МК III 424).

**TERSIKMÄK**: **tersikmäk tetrülmäk** парн. совращение, заблуждение (*Suv* 109<sub>18</sub>).

**TERSIN-** I сердиться: beḡ aṣar tersindi bek сердился на него (МК II 240).

**TERSIN-** II ухудшаться, приходить в плохое состояние: bas tersindi рана ухудшилась (МК II 240).

**TERTÄR-** дать пропотеть: iglig kisikä uzatı tertärmış keṣgäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (*TT* VIII M<sub>35</sub>).

**TERTRÜ** обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäji täyriči men pomči men tegmäkä artizip следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast* L<sub>135</sub>); atıṭ tertrü kišämış qamšaju umatın turur лошадь спутала неправильно, и она стояла, не будучи в состоянии двигаться (*ThS* II<sub>58</sub>).

▷ **tertrü sačliṭ** косматый (*Man* II 11<sub>16</sub>).

▷ Ср. **tetrü** I.

**TES**: **tes tegirmä** круглый-прекруглый (МК I 328).

**TES-** с.м. **tez-**.

**TESÄK**: **tesäk turmish** и. *собств.* (*USp* 1<sub>10</sub>).

**TESIKI**: **tesiki ara** и. *собств.* (*USp* 74<sub>11</sub>).

**TESKIN-** с.м. **tezigin-**.

**TESKINČLIG** с.м. **teziginčlig**.

**TEŠ**- I сов.м. от **teš**: bir ikintisikä inča tep testilär они так говорили друг другу (*Uig* I 43<sub>7</sub>); elig beḡ kelmiş emti umuṣuz inaṣış bol[maṣaj] biž tep munčulaju testilär „Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды“, — так они говорили между собой (*Uig* III 68<sub>10</sub>).

**TEŠ**- II продырявливать, протыкать: bas kešär / tamurın tešär он отрубил голову; и проткнет вену [тому, кто приблизится] (*QBK* 241<sub>14</sub>).

**TEŠI** обжора: teši teḡ jemägil jemä tavraqın не емь быстро, как обжора (*QBN* 297<sub>9</sub>).

**TEŠIK** прожорливый, ненасытный (МК I 387).

**TEŠIL-** страд. от **teš**- II: qar tešildi мешок продырявился (МК II 127).

**TEŠRÜM** с.м. **tüšrüm**.

**TEŠÜK** дыра, отверстие: tešük suvda beḡgürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

**TEŠÜKLÄ**- считать обжорой: ol anı tešüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

**TET-** I *побуд. от te-*: kimdä bir-ök kertgünä bar çsär ol kişi timin çin kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (*TT V B<sub>113</sub>*).

**TET-** II противиться; сопротивляться; перечить: seğä emdi avnır jorır erdi öz / meçä tetgü teğ señ adın boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменялись [твой] речи (*QVK 45<sub>10</sub>*); qul beğgä tetti раб противился беку (*МК II 292*).

**TETİG** сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg juvqa çarar / oqlı tetig qosa çarar мать хитрая: делает тонкие [денешки], сын смывленный, хватает по две (*МК III 33*); bitig bilgüci er bolur keç tetig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (*QBN 168<sub>11</sub>*); tetig bolmasa is oğartmaz kişi человек не поправит дела, если он не сообразительный (*QVK 117<sub>11</sub>*).

◊ **tetig bilgä** *парн.* мудрый: tetig bilgä kişi мудрый человек (*TT VII 28<sub>53</sub>*).

**TETİGLİK** сообразительность, сметливость: tetiglikdä kendü a jaz dın ozuq в сообразительности он превосходит самого Аяса (*Юг С<sub>55</sub>*); tetiglik bilä bolsa çrkä bilig / tözü iskä teğrür bu bilgi çlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (*QVK 145<sub>10</sub>*); tetiglik bilä er tiläkkä teğir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (*QVK 145<sub>14</sub>*).

**TETİK** *с.м.* tetig.

**TETİM:** tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig keräk beğ jemä alp atım / jüräk birlä boldı jañıça tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [может] противостоять врагу (*QBN 156<sub>6</sub>*); bodunça talusı keräk alp atım / beğük iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (*QBN 150<sub>14</sub>*).

**TETİMLİG** упрямый; упорный, стойкий; решительный: keräk sü başıça bu bir qaç qılıq / . . . toğuz teğ tetimlig bori teğ küci военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (*QBN 174<sub>9</sub>*); bu törtinä tetimlig keräk bolsa alp вчетвертых, нужно быть решительным и смелым (*QBN 422<sub>6</sub>*).

**TETİN-** *возвр. от tet-* II: ol açar tetindı он противился ему (*МК II 144*).

◊ **tetinü baq-** пристально смотреть: anıñ jüzigä tetinü baqsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (*МК II 144*).

**TETİNÇÄ:** ters tetrü tetinçä *с.м.* ters.

**TETMİLİK:** tetmilik qara buqa *и. собств.* (*USP 16<sub>2</sub>*).

**TETRÜ** I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir, çamıñ tetrü boldı когда визирь тянет новодок в обратную сторону, / все идет кувирком (*букв. наоборот*) (*QVK 318<sub>10</sub>*);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimin bolsa dävlät uzadı çlig / çamuñ tetrüsi oñ sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв. у того удлиняются руки*): / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (*QVK 177<sub>1</sub>*); bu tetrü qilineliñ bu tetrü kişi эти действующие наперекор, строптивые люди (*QBN 156<sub>29</sub>*); tetrü jana igdäñü täñriçi men nomçi men tegmäkä artızur следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast A<sub>60</sub>*).

◊ **tetrü çınaru** *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (*TT V B<sub>13</sub>*); **tetrü oñaru** *парн.* во все стороны: ögüzlär köllär erkäçläñip jajqalıp tetrü oñaru savrılıñ реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv 630<sub>18</sub>*); **ters tetrü** *с.м.* ters.

◊ *Ср.* tertrü.

**TETRÜ** II правильный, -о; точный, -о: burçanlarınıñ üc etüz tözin könisinçä tetrü bilmäk uqmaq erür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (*Suv 23<sub>12</sub>*); jaçılıñ jaçısızni tetrü körüp / keräklig keräksizni kertü sorup; adırsa ödürsä seçä bitsä öz если, выявив точно, кто пригоден, кто непригоден, выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (*QBN 35<sub>14</sub>*).

◊ **tetrü çınaru saqınmaq qolulamaq** *рел.* сосредоточенное размышление: bu on türlüç eđgülarınıñ üc türlüç tetrü çınaru saqınmaq qolulamaqınıñ tözi jana kertgünä qatıylanmaq ög dijan bilgä bilig bu besäğü erür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (*TT V B<sub>15</sub>*); **tetrü kör-** устремить, вверить (*взвр. взгляд*): beğ kök raç'irt öñlüg közin çamañ quvraç tара tetrü körüp inçä tep fedı правитель, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (*Uig III 42<sub>30</sub>*).

**TETRÜL-** 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (*МК II 229*); 2. меняться (*о направлении ветра*): jeñ tetrüldı ветер переменялся (*МК II 229*); 3. ухудшаться, портиться: er qılıqı tetrüldı характер мужчины испортился (*МК II 230*).

**TETRÜLMÄK** совращение, заблуждение (*TT II B<sub>26</sub>*).

◊ **tersikmäk tetrülmäk** *с.м.* tersikmäk.

**TETRÜM:** tetrüm teriğ *парн.* глубокий: tetrüm teriğ jörüglüg täsiñ nom махаяна, имеющая глубокий смысл (*TT VI прим. 326*).

◊ *Ср.* tütrüm.

**TETSÄ** [*кит.* 弟子 дицзы, diei-tsi] ученик: toñin täñri purhannıñ tetsäsi монах — ученик божественного будды (*TT VIII E<sub>5</sub>*).

**TETSI** *с.м.* tetsä.

**TETÜR-** побуд. от *te-*: ol andaŭ tētürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

**TEV** коварство, хитрость, обман (Uig III 72<sub>29</sub>).

◊ **tev kür** парн. обман, ложь; хитрость, коварство: tev kür tiltaŭnta anın men qiltim ęrsär qamaŭ qilindlarıŭ если, обманывая (букв. из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (Suv 102<sub>5</sub>); bu jer üzä neŭ andaŭ tev kür jelvı arvıs joq kim ol ımasar на этой земле нет такой хитрости и волшебства, на которые он не был бы способен (Man II 5<sub>9</sub>).

**TEV-** наанизывать, насаживать: ol ętig sısqqa teydi он насадил мясо на вертел (МК II 15).

**TEVÄ** верблюд: ol anıŭ teväsın ęöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä qus** страус (МК I 331); **tevä tabanı** дом. (?) (Ruch II 112<sub>5</sub>).

◊ Ср. **tevi**.

**TEVÄJ** с.м. **tevi**.

**TEVĈI-** шить крупными стежками, намечивать: ol tonuŭ tevĉidi он сметал халат (МК III 276).

**TEVĈIT-** с.м. **tefĉit-**.

**TEVI** верблюд: tevi ęökti верблюд опустился на колени (МК II 21); tevi ot kev-sädi верблюд жевал траву (МК III 287).

◊ **tevi qomı** выючное седло для верблюда (МК III 136).

◊ Ср. **tevä**.

**TEVIN-** **uvun- tevin-** с.м. **uvun-** II.

**TEVIR-** поворачивать, вращать: kin bur-qan qutın bulup nom tilgänin tevırär qamaŭ tınıŭlarqa anıŭ tısu qılır затем, обрета достоинство будды, буду вращать колесо учения и приносить пользу всем живым существам (TT VI<sub>155</sub>).

**TEVIŠ-** с.м. **tüviš-**.

**TEVLÄ-** **tevlä- kürlä-** парн. обманывать, прельщать: neĉä tevlädimiz kürlädimiz ęrsär . . . täŭrim ęmti bu on türlüŭ jazuqda bosunu ötünür biž skolkıo by мы ни прельщали . . . , теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (Chuast A<sub>15</sub>).

**TEVLIG** мошенник, хитрец: bilig bajlıŭ ol bir sıŭaj bolıusuz, tegip oŭrı tevlig anı alıusuz знание — это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (QBN 34<sub>11</sub>).

◊ **tevlig kürlüg** парн. коварный, хитрый: köni tınıŭlar az täŭrim tevlig kürlüg tınıŭlar üküš täŭrim правдивых существ мало, о боже, коварных — много, о боже (TT VI<sub>2</sub>).

◊ Ср. **teblig, tevlüg**.

**TEVLÜG** хитрец (МК I 477): anası tevlüg juvqa japar / oŭıı tētig qoša qarar мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смывленный, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** парн. коварный, хитрый: tevlüg kürlüg ęzük armaŭ bolıu ęrmäz не следует быть хитрым и лживым (Suv 555<sub>22</sub>).

◊ Ср. **teblig, tevlig**.

**TEVLÜGLÄN-** становиться хитрым, коварным (МК II 277).

**TEVLÜK** с.м. **tevlüg**.

**TEVRÄT-** прясть, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

**TEVRIL-** **evril- tevril-** с.м. **evril-**.

**TEVRILMÄK** рел. действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни — второй период в двенадцатичленной формуле „колеса бытия“ (= скр. saṃskāra) (Uig II 11<sub>11</sub>).

**TEVSI** поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

**TEVSÜZ:** **tevsüz kürsüz** парн. лишенный хитрости, коварства (Suv 443<sub>9</sub>).

**TEVŠÄ-** занутываться: jır qamuŭ tevšädi веревка вся запуталась (МК III 286).

**TEVŠÄL-** **uša- tevšäl-** с.м. **uša-**.

**TEVŠÄT-** I побуд. от **tevšä-**: ol jırıŭ tevšätti он занутал нитки (МК II 336).

**TEVŠÄT-** II заставлять катиться градом (о пом.): ol anıŭ teŕin tevšätti он довел [до того, что] под градом катился с него (МК II 336).

**TEVŠIG** усердие, старание: bodun tevšigi barça boŭzi üĉin все старания людей — ради желудка (букв. ради горла) (QVK 256<sub>3</sub>).

**TEVŠIN-** проявлять усердие, стараться: ęr ista teŕim tevšindi мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

**TEVŠÜL-** стрид. от **tevšä-**: jır tevšüldi нитки запутались (МК II 236).

**TEVŠÜN-** с.м. **tevšin-**.

**TEVÜR-** **evür- tevrür-** с.м. **evür-**.

**TEZ-** I бежать, убежать: uluŭ irkin az-qıja ęrin tezir bardı великий иркин бежал с немногими мужами (KT6<sub>34</sub>); keŭik tezdı олень убежал (МК II 8); quutsuz kisidän jıraŭ tur tez-ä будь подальше от бесстыжого человека, беги (QVK 60<sub>8</sub>); 2. удаляться, отстраняться: bitigĉi bor icsä biligdin tezär если псец будет нить вино, он лишится (букв. удалится от) знаний (QVK 152<sub>16</sub>).

◊ **tez- bar-** парн. убежать: bajat atı ajsa tezär jeŭk barır если произнеси имя бога, то печистый дух убежит (QVK 210<sub>3</sub>); **tez-kürä-** парн. убежать: ol jeŭklärtä uluŭı tezdı kürädi старший из этих демонов убежал (USp 95<sub>4</sub>); **tez- qaĉ-** парн. убежать: barça qorqur belıŭlär iraq tezdilär qaĉtilar все они, испугавшись, убежали далеко (Suv 5<sub>10</sub>).

**TEZÄK** навоз: tezäk qarda jatmas навоз не лежит на снегу (МК I 386).

**TEZÄKLÄ-** испражняться (о скоте) (МК III 340).

**TEZÄŭ** с.м. **tizäŭ**.

**TEZĜÄK** человек, который избегает работы (МК II 289).

**TEZGI** смятение (МК I 429).

**TEZGIN-** I вращаться, кружиться (в прям. и перен. знач.): ęıŕı tezgindi колесо вра-

щалося (МК II 255); qorqur başı teŷginür от страха у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun teŷginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (QBN 20<sub>15</sub>); ol jerig teŷgindi он обошел землю (МК II 241).

**TEZGINĈ** 1. изгиб, поворот (дороги, горы) (МК III 387); 2. судьба: jarattı kör evrân tuđı evrülür / anıñ birlä teŷginĈ jemä teŷginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (QBN 21<sub>13</sub>); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (о дороге, тропинке) (МК III 387).

**TEZGINĈLIG** состоящий из свитков, имеющий свитки (Suv 659<sub>17</sub>).

**TEZGINÜK** нутанный: aja joldan azmıs başı teŷginük о [ты], сбившийся с пути, с нутаной головой (QVK 177<sub>17</sub>).

**TEZGÜR-** побуд. от **tez-**: jemä uzun tonluğ ersär erdä jemä özlärin saqlanu arıtı teŷgürü tıŷzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (Man III 38<sub>6</sub>).

**TEZIG** I быстрый, расторопный: tezig kejikdä alp ben среди быстрых зверей я — богатырь (E 44<sub>2</sub>); eñüz arzu sürgän tarıuqa tezig tot, kto izgonяет плотские желания, расторопен в службе (QVK 212<sub>8</sub>).

**TEZIG** II смятение (МК I 387).

**TEZIK** I человек, который избегает работы (МК I 387).

**TEZIK** II перо (?): oylan kekük teŷkin bultı юноша нашел перо кукушки (ThS II 35).

**TEZIK** III см. **tizik**.

**TEZIN-** возвр. от **tez-**: ol teŷindi он пытался бежать (МК II 146).

**TEZIŞ-** совм. от **tez-**: olar ikki teŷisti они убежали друг от друга (МК II 99).

**TEZIT-** побуд. от **tez-**: it kejikni teŷitti собака гнала оленя (МК II 305).

**TI** I [кит. 丁 дни, tien] календ. циклический знак (TT VII 4<sub>0</sub>).

= Ср. **tiŷ** I.

**TI** II см. **tı**.

**TI-** см. **te-**.

**TIBÄT** см. **tüpüt** I, II.

**TIBI:** ađı tibi см. **ađı** II.

**TIBIN** и. *собств.* (USp 71<sub>21</sub>).

**TIBRÄNŞI:** tibränşı qotič и. *собств.* (USp 67<sub>0</sub>).

**TID-** см. **tit-** I, II.

**TIDIG** см. **tetig**.

**TIDIK** см. **titik** I, II.

**TIDIM** см. **didim**.

**TIDMÄK** см. **titmäk**.

**TIG** I см. **teg** I.

**TIG** II см. **tıŷ**.

**TIG-** I см. **teg-**.

**TIG-** II см. **tik-** I, II.

**TIGIG** см. **teŷig**.

**TIGIGLIG** см. **teŷiglig**.

**TIGILIG** см. **tikilig**.

**TIGIN** см. **tegin** I, II.

**TIGIRTSIZ:** tigirtsiz tabirtsiz парн.

тихий, спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoŷı İraq öñi ödrülmis . . . burqanların ađirtsiz bir teŷ tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, . . . единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166<sub>6</sub>).

**TIGIT** см. **tegit**.

**TIGMÄ** см. **tegmä** I, II.

**TIGRÄT-** сильно гнать, загонять (МК II 330).

**TIGÜ** см. **tegü** I, II.

**TIGÜR-** см. **tegür-**.

**TIJIN** см. **te-**.

**TIJIN-LI** [кит. 天曆 Тянь-ли, thien-lieg] календ. годы правления (1328—1330) (TT VII 18<sub>13</sub>).

**TIJIŷ** см. **tejiŷ**.

**TITRÄČI** см. **titräkči**.

**TIK-** I шить: ton jigi tik шей одежду плотно (т. е. частыми стежками) (МК III 25).

**TIK-** II жалить: aj meni aŷuluŷ jilan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея. (Uig III 88<sub>14</sub>); atıŷ jilan tikti коля ужалила змея (МК II 20).

**TIK-** III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaŷu qırqız qaŷanıŷ balbal tikdim. вначале я поставил балбал кыргызскому кагану (KT 6<sub>25</sub>); bilgä biliglig satu tiktiñiz bes aŷınıŷ erklätip oŷurtuŷuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев пять форм существования (TT III 17); beŷniŷ ŷuasın . . . alıp başıŷta tıkgil возьми . . . цветок бека и водрузи у себя на голове (TT X 488); 2. ставить, назначать: qaŷu erdä bolsa bu erdäm törü, anı beŷ atar elkä tıkgü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвысить над народом (QVK 113<sub>15</sub>); 3. сажать, сеять: er jıŷac tıkti мужчина посадил дерево (МК II 20); tıkmäginčä öñnäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joŷ ersä aŷunda bu 'alim böğü / tıkip öñnägäŷ erdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посеянным (QBN 312<sub>9</sub>); 4. ставить (торчком), задирать: çabanlar / quđŷu sıñäk jılanlar . . . quđruq tıkip jügrüsür скорпионы, комары, мухи и змеи . . . / задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

**TIKÄ-** см. **tükä-**.

**TIKÄN** 1. шип, колючка (в прям. и перен. знач.): tikän tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uŷuluŷqa dünja tolu / adaŷ ursa jerkä kirür saŷlanıŷu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вонзаются; следует остерегаться (QBN 180<sub>39</sub>); 2. общее название колючих кустарников: tikän eñlägän er üzüm biemäs. ol muž, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг B 37<sub>8</sub>).

◊ **jandaŷ tikän** см. **jandaŷ**.

◊ Ср. **tikkän**.



**TIKI** I звук, шум, журчанье: ol ünnüj tikisinfin ... tatilylyg şlok taşşut eşitilür из звуков этого голоса ... складываются (букв. слышатся) сладкозвучные стихи (Suv 95<sub>3</sub>); jañyurar süzüj suv tikisi [в десятках тысяч мест] разнится журчанье прозрачной воды (TT I<sub>135</sub>).

o **tiki çoğı** *парн.* шум, ссора, перебранка: tigrtsiz tabirtsiz alqu tiki çoğı iraq öji ödrülmis̄ ... burqanlarnıj adirtsiz bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166<sub>6</sub>).

**TIKI** II *с.м.* teki I.

**TIKILIG** сшитый: tikiklig ton сшитая одежда (MK I 509).

**TIKIL-** *страд.* от tik- III: jıyaç tikildi дерево было посажено (MK II 130).

**TIKILÄ-** производить шум, шуметь: tiki-lädi neñ нечто издавало шум (MK III 326); qulıyaq tikiläsär ... [qu]ıyaqqa urıñ ol açılur если шумит в ушах, нужно ... положить в ухо; пройдет (букв. откроется) (Rach II 1<sub>90</sub>); jel üzä jel tikilär jeltirdi eviqdä ветры, смеются друг друга, шумели в твоём доме (TT I<sub>15</sub>).

**TIKILÄŞ-** *совм.* от tikilä-: til talaşur çaşut joñay tikiläşir языки бранятся, клевета перешептывается (TT I<sub>74</sub>).

**TIKILIG** звучащий: ol küvrügtin ertijij jañyuluğ beđük tikilig ün önar от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, сильно звучащий звук (Suv 95<sub>2</sub>).

o **etinlig tikilig jañyuluğ** *с.м.* etinlig.

**TIKIM** I прямой, отвесный (?) (Suv 490<sub>4</sub>).

**TIKIM** II *с.м.* tegim.

**TIKIR:** tikir tikir *et-* издавать легкий треск, хрустеть (MK I 361).

**TIKISIZ** беззвучный, -о (Suv 484<sub>18</sub>).

**TIKIŞ-** *совм.* от tik- I: ol meñä ton tikisti он со мной шил халат (MK II 106).

**TIKKÄN** колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (MK I 401).

o *Ср.* tikän.

**TIKLIN-** *страд.-возвр.* от tik- III: jıyaç tiklindi дерево было посажено (MK II 244).

**TIKLIŞ-** *страд.-совм.* от tik- III: jıyaç tiklišdi дерево было посажено (MK 207).

**TIKKÜ** *с.м.* tegü I, II.

**TIKRÄ-** I стучать копытами, цокать: at adaqi tikrädi копыта лошади стучали (MK III 280).

**TIKRÄ-** II вырастать (о ребенке): oñlan tikrädi мальчик вырос (MK III 280).

**TIKRÄŞ-** I *совм.* от tikrä- I: atlar adaqi tikräşdi копыта коней стучали (MK II 209).

**TIKRÄŞ-** II *совм.* от tikrä- II: oñlan tikräşdi мальчик подрос (MK II 209).

**TIKTAK** [*скр.* tiktak] горький: turmiş tiktak jağ icürmiş keräk пужно дать выпить настоящего горького жира (?) (TT VIII I<sub>24</sub>).

**TIKTÜR-** I *побуд.* от tik- I: ol ton tik-

türdi он дал шить себе халат (MK II 174).

**TIKTÜR-** II *побуд.* от tik- III (ЛОК 41<sub>1</sub>).

**TIKÜ** I *с.м.* tegüt I, II.

**TIKÜ** II: tikü ögän *геогр.* название реки (?) (USp 108<sub>3</sub>).

**TIKÜÇ** пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (MK I 358).

**TIKÜLÄ-** *с.м.* tegülä- I, II.

**TIL** I. *анат.* язык: tilin jalap облизывая языком (KP 65<sub>7</sub>); tili birlä jañluğ sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (букв. говорится) человеческая речь (QBN 32<sub>7</sub>); 2. язык как средство общения: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысл (Юг B<sub>503</sub>); 'arabça täzikä kitablar üküş / bizij tilimizä bu jumı uquş по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (QBK 7<sub>13</sub>); 3. *перен.* пленный: qatıylanı aşnu til alıu keräk / bu tildin jağı qılqı bilgü keräk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (QBK 126<sub>6</sub>).

o **til aç-** начинать говорить: amulluğ bilä açtı a j toldi til смиренно начал свою речь Ай-Толды (QBN 53<sub>1</sub>); eşitti oñul kör atası sözin / til açtı атаға evürdi jüzin выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (QBK 52<sub>1</sub>); **til ağız** *парн.* уста, язык: ündädäci til ağız вызывающие уста (TT I<sub>108</sub>); **til ağız qıl-** сплетничать: beltä isirsar til ağız qılur если мышь прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (TT VII 36<sub>10</sub>); **til beküt-** молчать: bu a j toldi olturdi aqru silig / közin jerkä tikti beküttilig Ай-Толды сидел тихо, опустил глаза и молчал (QBN 79<sub>12</sub>); **til bilig** *реп.* одно из восьми эциний (= *скр.* jihva-vijñāna) (TT VI<sub>398</sub>); **til jaz-** давать волю языку, развязывать язык: ötüğ ötnü-mäs meñ tilimni jazır *букв.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (QBN 67<sub>3</sub>); **til jor-** высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (QBK 233<sub>3</sub>); **til jorit-** говорить: qalı eđgü bolsa oñul qız silig anıñ teg bolur kim joritñig tiliñ если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказал ты (QBK 196<sub>13</sub>); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin ajdı sa'ir muñar meñzätü / bu tili lafzi ma'ni añar jañzatu *букв.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (QBK 18<sub>2</sub>); **til qaçıy** *будд.* орган вкуса (Suv 364<sub>11</sub>); **til qurıtma-** говорить не переставая (*букв.* не давать высохнуть языку): seni sözläjü şük qurıtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (QBN 255<sub>6</sub>); **til sal-** сплетничать, клеветать (?) (Suv 148<sub>11</sub>); **til söz** *парн.* речь: köğül qotqı til sözdä jumşaq keräk прав (*букв.* сердце) его должен быть кротким, а речи приятными (QBN 61<sub>3</sub>);

telim başni jedi bu til söz boşi многие головы повергла эта пустота в речах (Юг В<sub>138</sub>); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27<sub>3</sub>); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol aḡar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tîd-** проявлять сдержанность в речи: tilig tîd boḡuz jîḡ udîma üküš будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не ешь много (QBN 185<sub>23</sub>); **til tîdîl-** замолкать, прерываться: uzun bolḡa söz ter tîdîlti tilim [боясь], что речь затянется, я замолк (QBN 126<sub>37</sub>); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazıqsuzqa jarlıḡ elig til izattim на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387<sub>7</sub>); **tili kel-** обретать дар речи: jîḡ eḡ aš sürmä tîlädi tîli kelä başladî он хотел сырого мяса, пиши, вина; он стал говорить (ЛОК 2<sub>2</sub>); **tilin tîn-** замолкать: sözüḡ keḡti elig tilin tîndî ol правитель прервал свою речь и замолк (QBN 424<sub>10</sub>); **tilin söz** устное слово, речь: eḡtîzlîḡ kîşikâ keḡâki bu ol / birisi tilin söz birisi köḡül человеку, наделенному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85<sub>12</sub>); **tilkâ ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnîḡ tiligâ ilinmä adas не попадай им на язык, о друг (QBN 126<sub>4</sub>); **aḡîz til** см. **aḡîz**.

**TIL-** разрезать на узкие полоски: eḡ jarîndaḡ tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

**TILÄ-** 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: seḡülmäk tiläsâḡ kîşilär ara / aḡî bol если ты хочешь быть любимым людьми (букв. среди людей), / будь щедрым (Юг С<sub>200</sub>); seḡ eḡḡü tilä стремись к добру (QBK 22<sub>14</sub>); köḡülüm avnî tilär turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37<sub>9</sub>); 2. искать: qutrulḡu yol jîḡaqlarîḡ tiläḡü qoptin siḡar el uluslarîḡ keḡtiḡiz в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III<sub>60</sub>); kîrîp känd iḡindâ tilädi tîsün он вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19<sub>2</sub>).

◊ **tilä-istä-** парн. искать: balîqtin taşqaru öñür öḡi öḡi jadîlîp orun orun saḡu tiläḡali istäḡali bardîlar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отправились искать [его] повсюду (Sav 622<sub>23</sub>); keḡ köḡül tegürüp tiläḡlär istäḡlär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6<sub>1</sub>); **tilä-küsä-** парн. желать: iki öz körüsmäk tiläsâ küsär / meḡâ keḡmäḡil seḡ barajîn tilär если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ища встречи с тобой (QBN 269<sub>12</sub>); **tilä-qol-** парн. хотеть (Man III 22<sub>3</sub>).

**TILÄGÜ:** tiläḡü al- удовлетворять желание: anıḡ birlä jaḡti tîläḡüsin aldî он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8<sub>1</sub>).

**TILÄK** желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkâ bersä tiläk arzusi / anıḡ sücri boldî janut qîlḡusi если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64<sub>8</sub>); tiläkimni

berdiḡ qamuḡ arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86<sub>8</sub>); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuḡqa tusulur kör erdämliḡ er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer достойный муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23<sub>13</sub>); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): tiläk arzu keḡsü özi tîncḡını пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231<sub>4</sub>); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: keḡlip tegdi elig turur orduqa / öḡi köḡli tegmiş tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19<sub>1</sub>); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täḡri küḡäzsü seni пусть бог исполнит твоё желание и убережет тебя (QBN 390<sub>8</sub>); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beḡ jaḡin bolsa qutqa kîşi / tiläkin bulur barḡa etlür işi счастье — это господин (~ бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (QBN 54<sub>8</sub>); tîrig bolsa jaḡluḡ tiläkin bulur если человек жив, он обретет желаемое (QBK 192<sub>0</sub>); bu a j t o l d i buldi tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (QBK 43<sub>10</sub>); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (QBN 113<sub>13</sub>); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желания: biligli uquḡli tiläkkä tegir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23<sub>14</sub>); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желания: tiläkkä tegürgäḡ köñilik seni правдивость приведет тебя к исполнению желаний (QBN 401<sub>8</sub>); **arzu tiläk** см. **arzu**; **arzu tiläk bul-** см. **arzu**.

**TILÄKLIG** см. **tiliklig**.

**TILÄMSIN-** симул. от **tilä-**: ol andin neḡ tilämsindi казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

**TILÄN-** возвр. от **tilä-** 1. просить, выпрашивать: eḡḡü savıḡ tiläḡiljl букв. ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: alti jüz altmiş alti qoḡru meḡ kün bermiş seḡ üñtä tîläḡü ol [продажная цена кислого молока] шестьсот шестьдесят шесть кокпу; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермиш-сенгуна (USp 35<sub>4</sub>).

**TILÄŞ-** совм. от **tilä-**: ol meḡniḡ birlä neḡ tilästi он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

**TILÄT-** побуд. от **tilä-**: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

**TILDÄ-** см. **tîlda-**.

**TILDÄM** см. **tîldam**.

**TILDÜR-** побуд. от **til-**: ol anı biçäk bilä tildürdi он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

**TILFÄ** см. **telvä**.

**TILGÄ** 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä eḡ один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

**TILGÄN** 1. колесо (в прям. и перен. знач.): qaŋlı tilgäni tēg üstün altın arquru aŋtarılı toŋtarılı çevrilü tēvрилü пероворачиваясь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133<sub>20</sub>); nom tilgänün [evirdäci] [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 17<sub>1</sub>); 2. круг, диск: küñ täŋri tilgäni tēg arıŋ süzük altun öŋlüg ясполийкий и драгоценный, подобно диску бога-солнца (*TT V A*<sub>21</sub>);

◊ **jellig tilgän** см. **jellig**; **qulŋaq tilgäni** см. **qulŋaq**; **tiz tilgäni** см. **tiz** 1.

**TILİ** ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (*МК III* 233).

**TILIKLİG** ищущий, ведущий поиск: tēk mēñ huiñtso noŋmluŋ nom tiliklig küsüs üzä [tinliŋ]larqa keŋürü asıŋ tısu qıl[ŋalı] saŋıñcın keŋi tēgındim ərđim] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро принести пользу живым существам (*Hüen*<sub>204</sub>).

**TILİM** I кусок, ломоть: bir tilim ət кусок мяса (*МК I* 397).

◊ **tilim qıl-** рассекать, сечь: taruŋ qılŋa aŋır basıŋni tilim [именно] служба впоследствии снесет (букв. рассечет) тебе голову (*QBN* 134<sub>38</sub>).

**TILİM** II см. **telim**.

**TILİMSİN-** *симул.* от **til-**: jarındaq tilimsindi он делал вид, что режет ремень на полосы (*МК II* 262).

**TILİN-** *страд.* от **til-**: tēri tilindi кожа была разрезана на полосы (*МК II* 149).

**TILİŞ-** *совм.* от **til-**: ol meŋä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоски кожи (*МК II* 108).

**TILKI** лисица: tajŋan iđip tislatu / tilki toŋuz taslatu / ərđäm bilä ög[ü]lälim патравив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (*МК II* 343).  
= *Ср.* **tilkü, tülki**.

**TILKÜ** лисица: bir tilkü tērisin ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (*МК III* 244); bēri tilkü arslan ađıŋ ja toŋuz / seŋıŋdin qutulmas ölür avda tüz volk, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **tilki, tülki**.

**TILKÜLÄN-** льстить, раболепствовать (*МК III* 202).

**TILLİG** языковой (*Uig* III 72<sub>28</sub>).

**TILTÄ-** см. **tilda-**.

**TILTÜR-** *побуд.* от **til-**: ər jarındaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (*МК II* 175).

**TILUTAMI** [*скр.* tilottami] *и. собств.* (*Tis* 196<sub>3</sub>).

**TILVÄ** см. **telvä**.

**TİM** 1. бурдюк, наполненный вином (*МК III* 136); 2. виноторговец (*МК III* 136).

**TİMÄ-**: **etin-timä(n)-** см. **etin-**.

**TİMÄN-**: **etin-timä(n)-** см. **etin-**.

**TİMCI** виноторговец (*МК III* 136).

**TİMİN** 1. только что: timin keldim я только что пришел (*МК I* 409); 2. тотчас,

сразу: tört uluŋlar birikip timin бүтмиш ətüz ol когда четыре великих [элемент] объединяются, тотчас образуется тело (*Suv* 365<sub>15</sub>); 2. как раз: turŋaru köni kertü joriŋin jorisar ol timin kişigä sanur кто всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (*TT VI*<sub>34</sub>): kimdä bir-ök kertgünē bar ərşär / ol kişi timin ein kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (*TT V B*<sub>113</sub>).

◊ **ür keč timin** см. **ür**.

**TİN** I узда (*МК III* 138).

◊ **tin tizgin** *парн.* узда (*МК I* 339).

**TİN** II см. **din**.

**TİNÄSI** см. **tänsi**.

**TİNKI** *и. собств.* один из демонов (*Tis* 33a<sub>5</sub>).

**TİNTSUJ** [*кит.* 田租 тьяньцзу, dien-tso] арендная плата за землю (*USP* 88<sub>39</sub>).

**TİŊ** I [*кит.* 丁 дни, tieŋ] *календ.* циклический знак (*TT VI* 18<sub>42</sub>, 25<sub>16</sub>).

◊ *Ср.* **ti** I.

**TİŊ** II: **tiŋ tur-** стоять прямо (*МК III* 356).

**TİŊ** III: **tiŋ ür** некоторое время: tiŋ ür-kiŋä toŋmīs özümiŋ ərñti-sün jilimiz jaşimiz jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88<sub>78</sub>).

**TİŊ** IV см. **teŋ** I, II.

**TİŊÄ-** см. **teŋä-**.

**TİŊCI** см. **tıŋci**.

**TİŊİLÄ-** см. **tıŋıla-**.

**TİŊİZ** см. **teŋiz** I, II.

**TİŊLÄ-** см. **tıŋla-**.

**TİP** I: **tip tirig** вполне живой: köŋül ölmis ərşä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (*QBN* 407<sub>7</sub>).

**TİP** II см. **te-**.

**TİPANKARI** см. **dipankari**.

**TİPIN-** см. **tepin-**.

**TİR-** I проживать, жить: jeŋi burŋanlar ulusında tirsün нусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 89<sub>87</sub>).

**TİR-** II см. **ter-**.

**TİRASUK** см. **tarazuk**.

**TİRAVINTI** [*<скр. ?*] *и. собств.* один из демонов (*Tis* 42b<sub>4</sub>).

**TİRAZUK** см. **tarazuk**.

**TİRÄ-** подпирать: ol qaruŋ tirädi он подпирает дверь (*МК III* 262).

**TİRÄGÜ** столб, подпорка (*МК I* 447).

**TİRÄKLİK** подпорка: bu jiŋäc ol qaruŋqa tiräklük äta palka [служит] подпоркой двери (*МК I* 511).

**TİRÄL-** *страд.* от **tirä-**: saŋa barsa mundaŋ bu jaŋlıŋ tēlim / uzun bolŋa söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгим разговор, я замолчал (букв. мой язык застрял) (*QBN* 319<sub>2</sub>).

**TIRÄN- возвр. om tirä-** 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas berü kelgäli / ne es tuş qadaslar jüzün körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354<sub>3</sub>); tirän arqa bermä ja'iqqa сопротивляйся, не оказывай поддержки врагу (QBK 128<sub>6</sub>); er iştin tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◊ **qatıylan- tirän-** см. qatıylan-.

**TIRÄŃSIZ** см. diränsiz.

**TIRÄŞ-** совм. om tirä- ссориться, тягаться: ol menij birlä tiräşdi он ссорился со мной (МК II 95); täzün birlä urıñ / utun birlä tiräşmä вступиай в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

**TIRGÄK:** tirkäk jultuz *асстр.* название звезды (созвездия?) (ТТ VII прим. 2<sub>16</sub>).

**TIRGÄŞ-** см. terkäş-.

**TIRGIN** см. terkin I.

**TIRGÜD-** оживлять: tirküdsär tänr[i tirküdür] ölürsär tänrü ölüür если оживляет, то оживляет бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuast B<sub>26</sub>).

**TIRGÜK** опора: bu kök tirküki ol köniklik törü справедливый закон — опора неба (QBK 202<sub>1</sub>); bular ol haqiqat bu din tirküki / olar bilgi ol ein säri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их значения являются истинной основой шариата (QBK 257<sub>8</sub>).

**TIRGÜR-** оживлять: munta-da adin taqi ögi aş içkü joq kim bu alağurmış ac barşıy tirkürgülüg нет иной пищи, кроме этой, которая оживила бы эту обессилившую и голодную тигрицу (Suv 610<sub>18</sub>); qanı ol ölüg tirkürügli kişi где тот человек, который оживляет мертвых (QBK 279<sub>9</sub>).

**TIRGÜZ-** оживлять: ölüglärni tirküzmək eşän aja ему легко оживлять мертвых (Юр С<sub>90</sub>).

**TIRI I:** elçi tiri см. elçi II.

**TIRI II:** tegräki tiri см. tegräki.

**TIRIG I** живой (в прям. и перен. знач.): tiriği küñ boltaçı erti ölügi jurtda jolta jatu qaltaçı ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТб<sub>19</sub>); alquñ ölürgäy bir tiriğ idmağajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (ТТ II А<sub>17</sub>); ata öldi eşä oğul bar tiriğ если умер отец, то жив сын (QBK 74<sub>2</sub>); tiriğ eđgü saqin[ç] действенные (букв. живые) хорошие мысли (Man I 22<sub>3</sub>).

◊ **tiriğ barıu** живая добыча, пленники (?): qanğa üstündä ölüg barıunı qojdı qanğa başıda tiriğ barıunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (ЛОК 31<sub>8</sub>); tiriğ eşän парн. живой и здоровый: bir-ök oğulum bu tušta tiriğ eşän qavıssar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами]! (Suv 623<sub>14</sub>); taqi siz bu jirtin-çüdä tiriğ eşän erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (ТТ X<sub>18</sub>); **tiriğ öz I.** сам (букв. живая сущность): biziñ tiriğ [özü]müz sizingärü ötün[sür] мы сами обращаемся к Тебе (Man III 25<sub>11</sub>); 2. жизнь: bu tsujluğ emgäklig tinliyağ umuysuz inaıysız qılıp igintä ozğuru umasar men meğä jemä tiriğ öz neğülüg ol если я эти грешные и страдающие существа лишу надежды и не смогу избавиться от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (Uig III 41<sub>4</sub>); **tiriğ özlüg** живое существо: ol qıvrağta erigmä tümän tiriğ özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (Suv 82<sub>13</sub>).

**TIRIG II:** küni tiriğ см. küni III; ücün külüg tiriğ см. ücün.

**TIRIGLIK** жизнь: negü ol tiriğlik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? Откуда я иду и куда мой путь? (QBK 48<sub>17</sub>).

◊ **tiriğlik bul-** жить: tiriğlik bulup er java qılsa öd / özin otqa attı oşul jilqi üb если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347<sub>1</sub>); sevinçin tiriğlik bulajın tesä / kişig tepsämägil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252<sub>12</sub>); **tiriğlik id-** посвящать, отдавать жизнь: qaju neğkä idsa tiriğlik kişi / sevuğ boldı ol neñ то, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (QBK 160<sub>12</sub>); **tiriğlik je-** пользоваться жизнью: tü ni'mät jediñ-mä tiriğlik jediğ / ölüm jer seni señ usanma üküş вкусила ли ты всяческие удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (QBK 47<sub>2</sub>); **tiriğlik qıl-** жить: kedik taqi birlä tiriğlik qılajı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QBK 389<sub>7</sub>).

**TIRIGLÜGLI** оживляющий: ölügüg tiriğlügli beg правитель (букв. бек), оживляющий мертвых (Man I 24<sub>28</sub>).

**TIRIL-** I 1. жить: jalnuq meygü tirilmäs. sinqa kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja içindä tirildiñ üküş ты долго жил в этом мире (QBK 52<sub>6</sub>); 2. оживать, воскресать: ölüg tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü kögöl bolsu näfsim ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QBK 303<sub>17</sub>); ja'ıy bir saçitsa jana terlümäs / otuy suv iditsa jana tirilmäz если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (букв. не воскреснет) (QBN 180<sub>4</sub>).

**TIRIL-** II см. teril- I, II.

**TIRILGÜ** I. жизнь: tariğlağ turur dünja elig qutı / tarısa orar er tirilgü otı o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб.

насушенный (бука. траву, чтобы жить) (QBK 65<sub>15</sub>); 2. средства к жизни: törütti tümän miñ bu sansız tirig / tirilgü berür qodmaz aсin birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (QBK 62<sub>11</sub>); tilädi törütti qamuñ tеbrärig / tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (QBK 184<sub>13</sub>).

**TIRIMSIN-** см. *terimsin-*.

**TIRIN** см. *terin*.

**TIRIN-** см. *terin-*.

**TIRINSIZ** см. *terinsiz*.

**TIRIŇ:** *tiriñ et-* звенеть: qulaqım tiriñ etti в ушах у меня зазвенело (MK III 370); jaşın tiriñ eттürdi он заставил свой лук зазвенеть (MK III 370).

**TIRIPUR** *гоп.* название города (Uig II 53<sub>4</sub>).

**TIRIŞ-** см. *teriş-*.

**TIRJAQ** териак, опиум; противоядие против укуса: keräk qat säliðä keräk tirjaq et / ... keräk tut otaçı keräk eрсä qam / ölügligä härgiz aсıñ qılmas eт добавишь ли ты мумиё или приготовишь териак ... / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (QBN 88<sub>12</sub>).

**TIRKASAKUTI** [скр. *dīrghasakti*] и. *собств.* один из демонов (Tiş 43b<sub>3</sub>).

**TIRKÄŞ** см. *terkäş*.

**TIRKÄŞ-** см. *terkäş-*.

**TIRKI I** и. *собств.* один из демонов (Tiş 43b<sub>4</sub>).

**TIRKI II** см. *tergi*.

**TIRKIN** см. *terkin I, II*.

**TIRKIŞ** см. *terkiş II*.

**TIRLÄ-** см. *terlä-*.

**TIRNÄ-** см. *ternä-*.

**TIRNÄK** см. *ternäk*.

**TIRSÄK** локоть: saçların tart[ip] tözün jumşaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toqıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (Uig III 15<sub>4</sub>).

**TIRTI** [скр. *tīrthika*] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (Hüen<sub>292</sub>: TT VI<sub>59</sub>).

**TISATIVI** [скр. *disādevī*] и. *собств.* (Tiş 32a<sub>5</sub>).

**TISI** см. *tetsä*.

**TISIK** см. *tizik*.

**TIŞ** зуб: otuz iki tişim ürüg jencülär / üzüldi jipi kör saçıldi birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они по одному рассыпались (QBN 404<sub>5</sub>); jencü tizigi tеğ körtlä tişläri köñülümün jüräkimin eртiñü tеbrätti titrätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (TT X<sub>450</sub>).

◊ **tiş teri** вознаграждение (?): biçeiş qıl kücün jetsä biçyil aғı / usa tiş tеri ber kе-

silsü çoғı сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (QBN 336<sub>2</sub>); **tiş üti** дупло (о зубах) (Rach II 23<sub>2</sub>).

= *Ср.* **tiş I**.

**TIŞ-** см. *teş-* I, II.

**TIŞÄ-** точить: ol orғаq tişädi он наточил серп (MK III 267).

**TIŞÄK** двухгодовалая овца (MK I 387).

**TIŞÄL-** *страд.* от **tişä-** 1. быть наточенным: orғаq tişäldi серп был наточен (MK II 128); 2. быть насеченным: tеgirmän tişäldi на жернове были сделаны насечки (MK II 128).

**TIŞÄSTVUSTIK** [скр. *disasauvastika?*] название сутры (Tiş 47b<sub>3</sub>).

**TIŞÄT-** *побуд.* от **tişä-**: ol orғаq tişätti он заставлял точить серп (MK II 307).

**TIŞI** 1. женщина: tişidin tеgär eркä tеğsiz qamuñ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (QBK 60<sub>3</sub>); biliglig tişi er žabil er tji образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежественный мужчина — [то же, что] женщина (Юг С<sub>88</sub>); tişi körki qılıq ol украшением женщины является характер (QBN 324<sub>7</sub>); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jañi eñüklämış bir tişi barsıñ körtilär они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suw 609<sub>16</sub>); a t a v a k i jekniñ tapıçıarı tişi ičkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (TT X<sub>219</sub>).

◊ **tişi kişi** женщина: tişi kişi tüşüräjin tesär it sütin içgüñ если женщина хочет выправить [плод], то она должна выпить собачьего молока (Rach I<sub>31</sub>); tişi kisilärin körki meñizi красота женщин (Man III 22<sub>7</sub>), **tişi tınlıñ** женщина: tişi tınlıñ bu vu eтü zintä tutsar ucuñ toғurnr если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27<sub>13</sub>).

**TIŞLÄ-** кусать, откусывать: negü alsa tişlä uşaq tapçula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (QBN 331<sub>13</sub>); öjdün tisinñ ikin oтura tişläp tuғur надкусив половинку двумя передними зубами (Rach I<sub>152</sub>).

**TIŞLÄN-** I *возвр.* от **tişlä-**: orғаq tişländi серп был наточен (MK II 244).

**TIŞLÄN-** II прорезаться (о зубах): oғlan tişländi у ребенка прорезались зубы (MK II 244).

**TIT-** I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitä adın kim bolğaj ... bu erinç tınlıñ ücün eтüzüg titip munuñ isig özin ulaғalı udaçı tеp tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suw 611<sub>4</sub>).

◊ **tit-ıdala-** *парн.* отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu eтüzümün tişsäр meñ ötrü ülgüsüz san-

siz mün qadaqlarıq qartıy beziq jirigig qanıq igig ayriyiq qorqıncıy ajmançıy bar- çanı tişmiş idalamış bolur men esli я от- вергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим [от себя] все: бесчисленные пороки, язвы (онухоли?), гной и кровь, болезни, страхи (Suv 614<sub>2</sub>); **qotur-tit-** см. **qotur-** I.

**TIT-** II I. разрывать, раздирать: ol et titti он разодрал мясо на куски (MK II 292); 2. перен. терзать, причинять страдания: olarqa şafa qıldı dünja titip etot мир при- чинял им страдания (QVK 307<sub>14</sub>).

**TIT-** III болеть, ныть (о ране): baş titik titti рана сильно болела (MK I 386).

**TIT-** IV см. **tet-** II.

**TITIG** см. **titik** I, II.

**TITIK** I глина, земля, грязь: topraq qaза tam toqıju titik joçuru конная землю, воз- двигая сгусту, мешая глину (TT VI<sub>82</sub>); aqmış qanı topraq-ta titik joçrulup jerkä juqur turmişin körtılär они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и прилипла к земле (Suv 619<sub>15</sub>).

**TITIK** II боль: baş titik titti рана сильно болела (MK I 386).

**TITIKSIG** земляной, сделанный из земли, глины: qaraqıu titiksig bu börk ev içi / jaruttı jaşıq birlä erklig küci внутри этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; сцад Всемогу- щего осветила его [солнечным] светом (QVK 218<sub>9</sub>).

**TITIM** I см. **didim**.

**TITIM** II см. **tetim**.

**TITIMLIG** см. **tetimlig**.

**TITIN-** I осмеливаться, решаться (?): keп- tününj uluq jarlıqanıuči köngüllüg çoıı ja- lını oyrınta ol aç bars jegalı tişimädi из- за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его есть (Suv 616<sub>13</sub>).

**TITIN-** II см. **tetin-**.

**TITINČÄ** см. **tetinčä**.

**TITIR** I. порода верблюдов (?): titir buğra men ürüq köpükümin saçar men я — самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (ThS II<sub>1</sub>); jana alči bolsa qızıl tilkü teg / titir buğ- rası teg kör öc sürsä keк [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей лисице / и приходить в ярость подобно самцу верблюда [из породы] титир (QBN 174<sub>10</sub>); 2. самка верблюда (MK I 361).

**TITIRÄ-** см. **titrä-**.

**TITIŞ-** совм. от **tit-** II: ol meçä jüq ti- tışdı он со мной чесал шерсть (MK II 89).

**TITIZ** терпкий, кислый на вкус (MK I 365).

**TITIZLIK** терпкость, кислота (MK I 506).

**TITMÄK** пожертвование (=скр. tyā- gadhanam): jeti түrlüg nomluq ed tavar er- sär kertgünö çayşapt eşidmäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetäqü erüc что ка- сается семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, пожертвование [подаяние], муд- рость, стыдливость (TT V B<sub>61</sub>); inimizniq etüzin tişmäk beğüsü это признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (Suv 618<sub>21</sub>).

**TITRÄ-** дрожать, трепетать: tal çibiqi teg titräjü дрожа подобно ивовой ветке (Suv 637<sub>20</sub>); jüräki [ti]träjü bujuqlarqa [i?]na-ök inča tep tedi [от сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буй- рукам так (Uig III 12<sub>11</sub>).

□ Ср. **titri-**.

**TITRÄKCI:** **titräkci qarımış** и. *собств.* и *прозвище* (?) (USp 26<sub>17</sub>).

**TITRÄŞ-** совм. от **titrä-**: kişi tomliq- dın titräşdi люди дрожали от холода (MK II 217).

**TITRÄT-** побуд. от **titrä-** (Man I 18<sub>4</sub>).

□ **tebrät-titrät-** см. **tebrät-**.

**TITRI-** дрожать, трепетать: tit sögüt bu- tiqi miq түrlügün titrijür ветви листвен- ницы качаются на тысячу ладов (TT I<sub>164</sub>).

□ Ср. **titrä-**.

**TITRÜ** см. **tetrü** I, II.

**TITSI** см. **tetsä**.

**TIVÄ** см. **tevä**.

**TIVDAR** [скр. devadāru] *бот.* сосна (Uig IV<sub>22</sub>).

**TIVI** см. **tevä**.

**TIWÄ** см. **tevä**.

**TIWDAR** см. **tivdar**.

**TIWI** см. **tevä**.

**TIZ** I I. колено: anta [ötrü] terniş beğlär bujuqlar iki tizin çökütü olurup . . . elig beğkä inča tep ötüntilär после этого со- бравшиеся беки и приказные сели, подо- гнув колени . . . обратились к правителю со следующей просьбой (Uig III 28<sub>12</sub>); oң tizin çökäp согнув правое колено (Uig II 47<sub>78</sub>); 2. возвышение, гора (?) (Suv 630<sub>3</sub>).

□ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz til- gänin hörttäci uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способ- ными касаться (ощущать?) коленных ча- шечек (Suv 349<sub>2</sub>).

**TIZ** II: **tariq art tiz** см. **tariq** II; **tizäq tiz** см. **tizäq**.

**TIZ-** I сгавить в ряд; панизовать: ol jencü tizdi он панизал жемчуг (MK II 9); qua çeçäklärig tizä urıp разложив в ряд цветы лотоса (Uig II 47<sub>76</sub>).

□ **söz tiz-** см. **söz**.

**TIZ-** II см. **tez-**.

**TIZÄŃ** (?): **tizäq tiz** название высоко- горного пастбища (MK III 123).

**TIZGIN:** **tin tizgin** см. **tin** I.

**TIZIG** I. ожерелье: jencü tizigi teg körtlä tişläri ee прекрасные зубы, подоб- ные ожерелью из жемчуга (TT X<sub>450</sub>); 2. ряд, вереница: bir tizig teräk ряд де- ревьев (MK I 387).



◊ **jevig tizig** см. **jevig**.

**TIZIK:** **kezik tizik** см. **kezik I**.

**TIZIL-** *страд. от tiz-* I: jēñēü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (МК II 127); tizilmis titir tēg uçar jelgü-gär летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 187); tūmān çečäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (МК I 233).

**TIZILDÜRÜK** металлические пластинки, блестки для украшения на сапожках (МК I 529).

**TIZIM** 1. ряд, вереница (МК I 396); 2. нить жемчуга (МК I 396).

**TIZIN-** *возвр. от tiz-* I: nraḡut jēñēüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (МК II 146).

**TIZIŠ-** *совм. от tiz-* I: ol meniy birlä jēñēü tizisti он со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

**TIZLÄ-** *поднимать:* boḡra erig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

**TIZLÄT-** *побуд. от tizlä-:* ol tizlätti neḡni он заставлял поднять нечто [под себя] (МК II 342).

**TIZLIN-** *страд.-возвр. от tiz-:* jēñēü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

**TIZMÄ** гашник, завязка (МК I 433).

**Tİ:** **tī ornaḡlīḡ** прочно, крепко, устойчиво (Suv 572<sub>9</sub>).

**Tİ** постоянно, всегда: küsäjürlär erti birgärü küntämäk tī sizni körgü ücün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III<sub>96</sub>).

**TİB** [α. طِبُّ] лечение: nüḡum bilsä tīb hām joḡa bilsä tūs [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QVK 146<sub>3</sub>).

**TİBRANŠİ** см. **tibrānsi**.

**TİD-** 1. задерживать, удерживать (*в прям. и перен. знач.*): ača ber qarūḡ tīdma barsa kisi открой ворота, если уходит человек, не задерживай [его] (QVK 276<sub>3</sub>); kün aḡ jaruḡin tīda qatīḡlanur они стараются задержать свет луны и солнца (TT I<sub>27</sub>); neḡü ter ešitgil . . . / biligsizni bordün söküp tīdūcī послушай, что говорит тот . . . / кто порицаниями (*букв. ругая*), удерживает невежду от вица (QVK 109<sub>4</sub>); 2. ограничивать: bularlıḡ haqı tīdmä не ограничивай их прав (QVK 331<sub>12</sub>); 3. останавливать (*кровотечение*): kīmnij burunta qan önsär tīdu upasaḡ если у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить ее (Rach II 210).

◊ **tīd- jīḡ-** *парн.* задерживать, удерживать: jīḡaq idmasa tīdsa jīḡsa erig [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126<sub>4</sub>).

◊ *Ср. tīj-*.

**TİDİḡ** 1. препятствие, помеха: adin kisilärtin tīdīḡ bar saqlanḡı] от иных людей бывает помеха, остерегайся (TT I<sub>214</sub>);

2. запрещенный, недозволенный: biri sözläḡü ol toquzi tīdīḡ / tīdīḡ söz tübi aslı barča jīdīḡ одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные: недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QVK 39<sub>15</sub>).

◊ **tīdīḡ ada** *парн.* помеха, препятствие: asurilar garuḡilar gantarvilar kinarilar mogoragilar ol kişikä neḡ tīdīḡ ada qilu umazlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tis 48<sub>9</sub>); **tīdīḡ ot** средство от поноса: [bu tört] türlüḡ tīdīḡ otlarıḡ öḡi öḡi . . . birlä icürsär sökmäkig tīdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными . . . напоить, то [это] остановит понос (Rach II 310<sub>3</sub>); **tīdīḡ qıl-** чинить препятствия, препятствовать: nom boşütčilarqa tīdīḡ qiltimiz ersär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TT IV A<sub>48</sub>); **tīdīḡ tutuḡ** *парн.* препятствие, преграда: anıḡ ne tīdīḡ tutuḡ işiḡizlär bar ersär anı barča [ketä]rip meniy sözlämış savımta köñülüḡläрни jinčkä uduḡuglar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте ваши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 28<sub>8</sub>).

**TİDİYSİZ** 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü künijä tīdīysiz berdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (KP 8<sub>6</sub>); aḡta ötrü inisi bimbasi ni toḡa vačirliḡ lurzisin kötürüp tīdīysiz köñülin kilimb i jek utru bardı после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (*букв. с сердцем, не знающим преград*) выступил против демона Хидимбы (Uig II 26<sub>16</sub>); 2. *эпитет бодисатвы* (TT VI<sub>101</sub>)\*.

◊ **tīdīysiz qadaḡsiz** *парн.* без помех, без недостатков: tilintäki bu tört türlüḡ münintä qadaḡinta ketär tört türlüḡ tīdīysiz qadaḡsiz ariḡ til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI<sub>122</sub>); **tīdīysiz tutuḡsuz** *парн.* не имеющий преград и препятствий (Suv 169<sub>22</sub>); **örtügsüz tīdīysiz** см. **örtügsüz**.

**TİDİYSİZİN** беспрепятственно, без задержки: tīdīysizin birtäm keḡlir без задержки, сразу он придет (TT IX<sub>23</sub>).

**TİDİL-** *страд. от tīd-:* kün taḡri kirdi jeḡ icintä jarumaḡı tīdildi божество-солнце зашло (*букв. ушло в землю*), и сияние его прекратилось (TT I<sub>23</sub>); kirpi teḡisin köjürüp külin buruḡqa ürsär tīdilur если перечешь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I<sub>120</sub>); atası oḡlı tapra keḡmiş tēḡ odḡuraḡ tīdilmadın keḡgä] он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X<sub>72</sub>).

▷ **tidil- tutul-** *парн.* задерживаться, удерживаться (*USp* 45<sub>12</sub>).

◦ *Ср.* **tidil-**.

**TİDİN-** *возвр.* *от* **tid-**: tapuğa erik bol jazuqtan tidin проявляя рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65<sub>1</sub>); tilim tidnumadi telim sözladi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QBK* 324<sub>11</sub>).

▷ **tidin- tutun-** *парн.* удерживаться (*Chuast* A<sub>100</sub>).

◦ *Ср.* **tidin-**.

**TİDİŞ** препятствие (*MK* I 407).

**TİDMAQ:** **tidmaq sergürmək qıl-** задерживать, останавливать: adınların şüsin çarikin tidmaq sergürmək qılur men войско других я задерживаю (*Uig* II 69<sub>1</sub>).

**TİDTUR-** *побуд.* *от* **tid-** (*TT* VII 40<sub>19</sub>).

**TİDUL-** *см.* **tidil-**.

**TİD-** *см.* **tid-**.

**TİDİY** *см.* **tidiy**.

**TİDİYLİY** то, от чего следует воздерживаться; запретный (*MK* I 496).

**TİDİL-** *страд.* *от* **tid-**: er istan tidildi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 126).

◦ *Ср.* **tidil-**.

**TİDİN** время, момент: bu tidin keldi он пришел в это время (*MK* III 171).

**TİDİN-** *возвр.* *от* **tid-**: er istin tidindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 145).

◦ *Ср.* **tidin-**.

**TİDİNDİ** запрещенный, запретный (*MK* I 449).

**TİDİŞ-** *совм.* *от* **tid-**: olar bir birig tidisdı они удерживали друг друга (*MK* II 93).

**TİDLİN-** *страд.-возвр.* *от* **tid-**: er istin tidlindi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 242).

**TİY** саврасый (о масти лошади) (*MK* III 127); tiy at qudrugin tügür tigrät завяжи [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*ThS* II<sub>6</sub>).

**TİY-** I притуплять, затуплять: oq başa-qın tas tiydi камень затупил наконечник стрелы (*MK* II 14).

**TİY-** II: **baş tiy-** покоряться (?): bulun bolıp başi tiydi став пленником, он покорился (*MK* I 307); erân körüp başi tiydi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*MK* III 231).

**TİYDA-** становиться сильным, крепким (*MK* III 278).

**TİYRA-** становиться сильным, крепким (*MK* III 277).

**TİYRAQ** I 1. сильный, крепкий: oğraq eri tiyraq jemi anıñ oğraq мужи племени ограков сильные, пищей их являются козлята (*MK* I 468); 2. богатырь (*MK* II 212).

**TİYRAQ** II посол, вестовой (?): keldi beñü tiyraqı от них пришел сюда вестовой (*MK* I 468).

**TİYRAQLAN-** проявлять мужество (*MK* II 274).

**TİYRAŞ-** *совм.* *от* **tiyra-**: oylan tiyraşdı юноши стали сильными (~ окрепли) (*MK* II 212).

**TİYRAT-** *побуд.* *от* **tiyra-**: oğlin işqa tiyrattı он приучил своего сына к работе (*MK* II 330).

**TİJ-** препятствовать, мешать: ol anı tijdi он удерживал его (~ препятствовал ему) (*MK* III 244); sökünç kelgü jolnı ağılıq tijur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*Юг* C<sub>232</sub>).

◦ *Ср.* **tid-**.

**TİJUQ** *геогр.* название местности (реки?) (*USp* 15<sub>2</sub>).

**TİL** *см.* **til**.

**TİLAJU** дар речи, красноречие (*Suv* 505<sub>6</sub>).

**TİLAJURMAQ** речь, красноречие: men jemä soğançıy tatiylıy tilajurmaq eđrämkä tükällig bolu teğinäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501<sub>4</sub>).

**TİLAQ** женский половой орган (*MK* I 411).

**TİLDA-** 1. говорить: tilin tildama emdi keşgil sözüñ ne говори, прерви свою речь (*QBK* 237<sub>9</sub>); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alıp kelsär neğükä-mä tildama-jin büttürüp beñür biž всякому, кто предъявит эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отдадим (*USp* 12<sub>9</sub>).

**TİLDAY** предлог, повод; причина, основание: meñä rabbım ajsa nelük qıldıñ andağ/negü tildayım bar если всевышний спросит: „Почему ты так поступил?“ — / что [скажу я] себе в оправдание? (*QBK* 387<sub>13</sub>); ol aqar tilday qılur он находит этому предлог (*MK* I 462).

◦ *Ср.* **tiltäy**.

**TİLDAM** красноречивый: azun fäljäsufi neñi bolmasa / neçä tildam ersä kisädi tilig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QBN* 226<sub>10</sub>).

**TİLİ:** **buzayu tili** *см.* **buzayu** II.

**TİLİY:** **tiliy jarpliy ornaıliy** *парн.* постоянный, устойчивый: tisiz jarpsiz ornaısiz ermäz ertingü tiliy jarpliy ornaıliy örüg amil tebrämaz qamsamaz tözlug ona (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56<sub>3</sub>).

**TİLİQ-** 1. разговаривать, беседовать: kişi meñiñ birlä tiliqdi человек разговаривал со мной (*MK* II 116); 2. становиться предметом разговоров: er esiz tilıqtı o мужчине говорили плохо (*MK* II 117).

**TİLMACİ** переводчик (*в* *прям.* и *перен.* *знач.*): uquşqa biligkä bu tilmacı til переводчиком разума и знаний является язык (*QBN* 24<sub>8</sub>).

**TİLQAT-** *см.* **talqit-**.

**TÎLTA-** см. *tîlda-*.

**TÎLTAY** 1. причина, повод, основание: *bükün künkä tēgi moçočlar ötqa tapırmaq tîltayı bu erür* это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (*Uig I 9<sub>5</sub>*); *bu tîltayın anın munta qalmaqı kūsajü tēginmäz* по этой причине он не изволит желать оставаться здесь (*Hüep<sub>293</sub>*); 2. в служ. знач. послелога из-за, благодаря: *tēginmäk tîltayınta azlanmaq bolur* в результате ощущений появляется вожделение (~ алчность) (*Uig II 9<sub>13</sub>*); *qız ası tîltayınta ud qojın tojuz qaz ödiräk taqıyuta ulatı üküš tēlim özlüglärig ölüür* по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv 4<sub>11</sub>*).

◊ **tîltay qavıra** парн. причина: [se]kiz türlüg isig ig bolıulıy tîltayı qavırası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach II 1<sub>34</sub>*); **avant** (~ *avınt*) **tîltay** см. **avant** (~ *avınt*).

◊ Ср. *tîldağ*.

**TÎLTAYINTAQI** вызванный, обусловленный: *ol bajağut oğlı tîltayıntaqı inčsirägü-lük savlatıy kerürü sözladi* тот богач обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USp 102 b<sub>12</sub>*).

**TÎLTAYLIY** имеющий причину, обусловленный: *jel tîltaylıy ig toğa ödin belgüsin bilmiş kerğäk* нужно знать время и признаки болезней, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv 592<sub>9</sub>*).

**TÎLTAYSİZ** без причины: [til]ta'sız [evintä] tütüsgü[ci ke]rişgüci bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig III 81<sub>1</sub>*).

**TÎLTAN-** возвр. от *tîlta-*: *iškä ködükkä tîltanıp jazuqda boşunyalı barmađımız ersär emti tağrim jazuqda bosunu ötünür biz* если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast L<sub>125</sub>*).

**TÎN** дыхание, дух (МК I 339): *azun tîni jilirdi* душа (дыхание?) мира согрелась (МК II 283); *ağı tîni iraqtin ancıluju közünür qaltı linçua saju tütün tütärçä* действие (*букв.* дыхание) яда издалека проявляется так, что как будто каждый из лотов испускает дым (*KP 384*).

◊ **tîn al-** 1. дышать: *burun içintä eğ önür tîn alı umasar* если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (*Rach I<sub>141</sub>*); 2. останавливать, задерживать дыхание: *birisi tolyaqta tînimin altı* один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv 7<sub>20</sub>*); **tîn amgul-** прекращаться (о дыхании): *eğ tîni amruldı* у мужчины прекратилось дыхание (МК I 249); **tîn boşa-** ослабевать (о дыхании): *tînim eritiğü boşar ... kün tağri jaruqı közümtä ariti közünmäz* мое дыхание очень сильно слабеет ..., и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig III 37<sub>30</sub>*); **tîn buzıaq** расстройство дыхания: *tîn buzıaqqa*

*eğ* лекарство от расстройства дыхания (*Rach I<sub>162</sub>*); **tîn özkä qodı al-** задерживать дыхание: *çin/qatıy qorqtı özkä qodı aldi* *tîn* *букв.* он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK 33<sub>1</sub>*); **tîn toqıylı** живой, живущий: *tözü tîn toqıylı ... /muçar boldı muçluğ* все живущие ... /нуждаются в них (*QBN 317<sub>4</sub>*); **tîn toqır** живой, живущий: *tözü tîn toqırqa ölüm bir qarıy /kirür bu qarıyqa joriylı qamuğ* для всех живущих, смерть — это ворота; /все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN 93<sub>11</sub>*); **tîn uç-** прекращаться (о дыхании): *eğ tîni uçdi* мужчина испустил дух (МК I 164); **tîn uçıq-** 1. хрипнуть (МК I 192); 2. прекращаться, останавливаться (о дыхании) (МК I 192); **tîn uçur-** прекращать дыхание, выпускать дух: *ol anı urup tîni uçurdi* он ударил его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfäs tîn toqır** см. **näfäs**.

**TÎN-** 1. дышать: *eğ uluğ tîndi* мужчина тяжело дышал (МК II 40); *elig beg bu savıy eşıtip uluğ tînip inča tep tedi* правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздыхнув?), сказал так (*Suv 623<sub>9</sub>*); 2. отдыхать: *bir uluğ qamişliğ berk arıqqa kirip ötrü anča tînçalı oşurtilar* они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (*Suv 608<sub>15</sub>*); *evingä keşip tüsti jattı tînip* он прибыл к себе домой, лег отдыхать (*QBK 225<sub>6</sub>*); 3. успокаиваться, обретать покой: *qamuğ tebränür tîndi jumdi közi* все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN 362<sub>1</sub>*); *azun bod[u]ni tîndi avinçin qutun* народ на земле обрел покой в радостях и счастье (*QBK 94<sub>12</sub>*); 4. останавливаться, прекращаться: *jıyła tınma* плачь, не переставай (*QBK 388<sub>12</sub>*); *jağmur tîndi* дождь прекратился (МК II 28); *keşä uma tüşürgil tînsin anıy arıqluğ* если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); *ikigü sözi tîndi bir söz üzä* они ~~пошли~~ на этом (*букв.* речи обоих остановились на одном слове) (*QBN 360<sub>3</sub>*); *tîn остановись!* (~ замолчи!) (МК II 28).

◊ **tilin tîn-** см. **til**.

**TÎNÇ:** *inč tîne* см. **inč**.

**TÎNÇI-** протухать, портиться: *eğ tînçidi* мясо протухло (МК III 276).

◊ Ср. **tünçi-**.

**TÎNÇİŞ-** совм. от **tînçi-**: *etlär qamuğ tînçisdı* все мясо протухло (МК II 217).

**TÎNÇRUN-** обрести покой: *eğ räzlansü elig tuçi inçrünü /tiläk arzu keşsü özi tînçrunu* пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбываются и он сам обретет покой (*QBN 231<sub>4</sub>*).

**TÎNDUR-** побуд. от **tîn-**: *tiläk teğ tapuğ qılsa tîndurur beğın* если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK 94<sub>8</sub>*); *jükümnı jüdar şen tiläk iş jorır /meni tîndurur şen şegä jük teğır* ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется поща (QBK 94<sub>1</sub>); ol meñi tındurdı он дал мне отдохнуть (МК II 176).

**TİNİYLİ** живой, живущий: tilin sözlädi barça eđgü äñana / du'a birlä tınmaz tınıyli tına [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (QBN 228<sub>12</sub>); uçuylı joriylı tınıyli neçä / tirilgü señiñdin bulup bir ičä летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (QBN 14<sub>9</sub>).

**TİNİL-** страд. от tın-: emgäktin tınıldı он избавился от страданий (МК II 130).

**TİNİŞ** выдох: ölüm boldı aẗır tınıš körsä señ букв. последним твоим выдохом [будет] смерть (QBH 59<sub>34</sub>).

**TİNLA-** см. tınla-.

**TİNLAN-**: öglän- tınlan- см. öglän-.

**TİNLİY** живое существо: balıçei avcı tozei tuzaçei ... bolup ajiq qilinē qılur tınıliylarıñ ölürür в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами ... они совершают зло, убивают живые существа (KP 2<sub>9</sub>); baẗırsaq bolun barça tınıliy üzä будь милостивым по отношению ко всем живым существам (QBN 436<sub>4</sub>).

◊ **tınıliy jalıuq** парн. живое существо: qamaıı iyaç barça tınıliy jalıuq все растения и живые существа (TT V A<sub>прим. 23</sub>); tınıliy oylanı живое существо: bu bujan eđgü qilinē küçintä alqu tınıliy oylanı adasız uluq qutrulmaqa teğsünlär вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15<sub>4</sub>); **tınıliy öz** живое существо (SA<sub>5</sub>); **tınıliy turalıy** парн. живое существо: munça tınıliyqa turalıyqa öz ötägei boltumuz мы стали должниками столько живых существ (Chuast A<sub>39</sub>); neçä üküš tınıliy turalıy ölürdümüz eřsär сколь бы много живых существ мы ни убивали (Chuast L<sub>110</sub>); **tısi tınıliy** см. tısi.

**TİNMAQSİZ** не знающий покоя, неугомный (Uig I 17<sub>5</sub>).

**TİNMAQSİZİN** беспрестанно: toẗmaqiñ ölmäkli tilgändä tınmaqsızın teğzinür они беспрестанно вращаются в колесе рождения и смерти (Suv 367<sub>19</sub>).

**TİNMİŞ** и. собств. (USp 14<sub>4</sub>).

**TİNSİRA-**: ögsirä- tınsıra- см. ögsirä-.

**TİNSİZ** неживой: tınıliy tınsız iki türlüğ jirtincülär два разных мира — живой и неживой (Suv 44<sub>15</sub>); tınsız eřsär qamaıı iyaç jaš ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (TT VI<sub>323</sub>).

**TİNSİDU** и. собств. (USp 66<sub>8</sub>).

**TİNTSUJ** см. tintsuj.

**TİNTUR-** побуд. от tın-: bir ödiñ sönmäz tınturmaz emgätirlär ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (TT VI<sub>446</sub>); jetti күн belčä boẗuzča suvda joriñ kümüşlüğ otruqqa taẗqa

teğdi ... ötrü tınturıalı saqıntı семь дней идя по поясу и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы ... тогда [принц] решил дать отдых (KP 36<sub>8</sub>); şañčäktä kirip bir ödiñ-kejä aruẗın tınturıalı jattı взобравшись на постель, прилег на короткое время, чтобы избавиться от усталости (Uig III 88<sub>8</sub>).

**TİNTURA** зефир, легкий ветерок (Man III 16<sub>2</sub>).

**TİNTURUL-** побуд.-страд. от tın-: sukavati atlıy jirtinēü oçusınta toẗmaqi bolur anta jemä ançulaju kełmišlär birlä tušusmaqi bolur alıu ançulaju kełmišlär üzä tınturulmaqi bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathāgatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (Uig II 46<sub>61</sub>).

**TİNVAR** название лекарства: iki baqiñ tıñva]nı čurnı qılıp [ačip qajın]turup ičsär ... isigligkä jaraşur если растереть в порошок два бакыра тышвара (?), засыпать, прокипятить и выпить, то [это] ... поможет при жаре (Roç II 15<sub>6</sub>).

**TİQ I** звучание, звук (TT I<sub>97</sub>).

**TİQ II** слушание: ol eliglär qanlar ordusınta ol nom nomlaẗuluq orunta nom tiqqa [tiq]ajlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (Suv 432<sub>6</sub>).

**TİQÇAN** тынчган, мера емкости (?): bir tiqçan jaẗ один тынчган масла (USp 91<sub>26</sub>).

**TİQÇİ** шпион: eltin elkä tiqçi paẗıaıjei bolup joriđim eřsär если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (Uig II 78<sub>37</sub>).

◊ **tiqçi savçi** парн. доносчик (?): balıqđın balıqqa uluđđın uluşqa eldin elkä tiqçi savçi bolup joriđimiz eřsär emti anı barça ökünür biz если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV B<sub>21</sub>).

**TİQİLA-** греметь, громыхать (МК III 404).

**TİQİZ** и. собств. (USp 74<sub>7</sub>).

**TİQLA-** слушать, прислушиваться: elig tiqlar eřsä anı sözläjin если выслушает меня правитель, я скажу следующее (QBN 217<sub>12</sub>); biliglig böğülär sözün tiqlaẗı нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (QBN 262<sub>14</sub>).

◊ **ešit-tiqla-** см. ešit- II.

**TİQLAŞ-** совм. от tınla-: ol señniñ birlä söz tiqlasdı он слушал со мной (МК III 398).

**TİQLAT-** побуд. от tınla-: ol meẗä söz tiqlattı он заставлял меня слушать (МК II 359).

**TİQRAQ** ноготь: tiqraq biçü küñ ol это день обрезания ногтей (TT VII 32<sub>1</sub>).

◊ **Ср. tiraqaq, tirqaq.**

**TİQRAQLIY** с ногтями, когтями; имеющий ногти: qađır javlaq aẗıylıy tiqraqlıy tınıliy

свирепые, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35<sub>22</sub>).

**TĪQ-** 1. набивать, закладывать: ol qarqa un tiqdi on набил муку в мешок (МК II 16); iki qulaqinda tolu tiqsar ketar если сполна заложить [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I 177); 2. затыкать: qaju kiši asi qarinta tiqmis . . . ersar bu otuγ içsün если у кого-либо будет засорение желудка . . . пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2<sub>58</sub>).

**TĪQIL-** страд. от **tĪq-** 1. набиваться, вталкиваться: kendikkä un tiqildi кувшин набил мукой (МК II 129); evgä kiši tiqildi в дом набился народ (МК II 129); 2. перен. подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: hu savıγ elig beg eşitip ürkä beliq-läju aciγi üzä tiqilip aγılaju inča ter söz-läti правитель услышал эти слова и в страхе и смятении, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622<sub>13</sub>).

**TĪQILA-** стучать, ударяться (МК III 326).

**TĪQIN-** возвр. от **tĪq-** 1. набивать, засовывать: er jüγ taγarqa tiqindi мужчина набивал шерсть в мешок (МК II 147); 2. торопливо есть (МК II 147).

**TĪQİŞ-** совм. от **tĪq-**: kiši evdä tiqişti люди набились в дом (МК II 104).

**TĪQİT-** побуд. от **tĪq-**: ol aγar aş tiqitti он насильно заставлял его есть (МК II 308).

**TĪQMA:** **tĪqma üzüm** виноград с плотными гроздьями (МК II 16).

**TĪQTUR-** побуд. от **tĪq-**: unuγ qarqa tiqturdi он заставлял набивать мукой мешок (МК II 174).

**TĪRAŇAQ** ногти: törpüdän adaqnaγ tira-Ňaq neŇja от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17<sub>20</sub>).

= Ср. **tĪŇraq, tĪŇraq.**

**TĪRAZ** *ногр.* название города (МК I 30).

**TĪRĪŇAQ** см. **tĪŇraq.**

**TĪRMAL-** быть поцарапанным, исцарапанным: anıγ jüzi tĪrmaldı его лицо было поцарапано (МК II 230).

**TĪRMAŞ-** царапаться: olar ikki tĪrmaşdı они двое царапались (карабкались?) (МК II 207).

**TĪRŇAQ** ногти, когти (МК III 382): toγan quş tĪrŇaqı süculurmus когти сокола были выпущены (*ThS* II 66).

◊ **tĪrŇaq al-** стричь ногти: alma tĪrŇaq ne стриги ногти (*QBK* 242<sub>14</sub>).

◊ Ср. **tĪŇraq, tĪraŇaq.**

**TĪRSUL** [скр. trisula] трезубец: tĪrsul tutmıs eligigiz ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490<sub>20</sub>).

◊ Ср. **drzul.**

**TĪRT:** tĪrt tĪrt jĪrt- разрывать что-л. с треском: anıγ tonın tĪrt tĪrt jĪrtti его одежду с треском разорвали (МК I 341).

**TĪRTİ** см. **tĪrti.**

**TĪSAQ** и. *собств.* (МО IV<sub>3</sub>).

**TĪSİZ:** **tĪsİZ jarpsİZ ornaγsİZ** парн. непостоянный, неустойчивый: **tĪsİZ jarpsİZ ornaγsİZ ermāz ertinü tiliγ jarpliγ ornaγliγ örüg amil tebrāmāz qamšamaz tözlüg** она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56<sub>3</sub>).

**TĪŞ I** зуб: aciγ avja tişiγ qamatti горькая (кислая?) айва набила на зубах оскомину (МК II 311); **tilin tügmişni tĪşin jazmas** завязанное языком [и] зубами не развяжут (МК II 20).

◊ **tĪş igä-** скрипеть, скрежетать зубами: boγra tĪşin igädi верблюд скрежетал зубами (МК III 254); **tĪş sĪγza-** чистить зубы зубочисткой (МК III 283); **tĪş sĪγzaγi** щель между зубами (МК I 464).

◊ Ср. **tĪş.**

**TĪŞ II** железка для прачи (?) (МК III 125).

**TĪŞ III:** **tĪş at** лошадь с лысиной на лбу (МК III 125).

**TĪŞİ** см. **tişi.**

**TĪŞİQ-** см. **taşiq-**.

**TĪŞLAT-** побуд. от **tĪşla-**: ol anı tĪşlattı он заставлял кусать его (МК II 343).

**TĪT** листовница (МК II 120; *TT* VII 29<sub>17</sub>).

**TĪT-** см. **tĪd-**.

**TĪTĪY** см. **tĪdĪy.**

**TĪTĪYSİZ** см. **tĪdĪysiz.**

**TĪTİL-** см. **tĪdİL-**.

**TĪTİN-** см. **tĪdİN-**.

**TĪTLAN-** покрываться листовницами (МК III 199).

**TĪTMAQ** см. **tĪdmaq.**

**TĪTSU I** и. *собств.* (МО I<sub>3</sub>); **tĪtsu şila** и. *собств.* (*USp* 83<sub>6</sub>).

**TO** [кит. 湯 汤, tho<sup>9</sup>] жидкая мучная похлебка (МК III 207).

**TOBİQ** лодыжка: **tobiq üzä meγ bolsar uluγ arıγ jolqa teγir** если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, яскому пути (*USp* 42<sub>0</sub>); **taş tobıq** внешняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20<sub>4</sub>); **iş tobıq** внутренняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20<sub>11</sub>).

◊ **tobıq söŇük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (МК I 380).

**TOBULA** и. *собств.* (*USp* 114<sub>14</sub>).

**TOBULYAQ** кипарис (?) (*Rach* II 317<sub>6</sub>).

**TOD:** **tod uçuz** униженный, жалкий: **balı-qımnıy uluşumnuγ bu muntaγ tod uçuz sav-ların körüp sergüm teγ ermaγz** у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A<sub>31</sub>); **tod uçuz qıl-** пренебрегать, унижать: **ajaγqa eşitākkä teγimlig tĪnlī-larıγ ajaγsİZ tod uçuz qiltim ersar** если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77<sub>19</sub>).

**TOD-** насыщаться: **qamıγ ač jesä içsä aγır todur** все, кто голоден, поев и попив, в конце концов насытится (*QBK* 103<sub>3</sub>);

özün todmağında meçä teğmáz aš пока не насытятся ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221<sub>2</sub>).

▷ **tod- qan-** парн. насыщаться, удовлетворяются: jedi todı qandı если, насыщались (QVK 318<sub>12</sub>); eñüz todşa qanşa bolur bağrañı (? buğrañı) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QBH 180<sub>22</sub>); **boγuz tod-** см. **boγuz I**.

= Ср. **tož-, toj-, toz-**.

**TODA-**: **toda- uçuzla-** парн. унижать, пренебрегать: köni nomta jorıtaçılarıñ köriip söküp sarsıp tođap uçuzlap köñüllärin qarınların erintürtüm boréintürtüm örlättim eñgättim eřsar если я бранил, унижал, расстривал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136<sub>10</sub>); **utrun-toda- öznä-** см. **utrun-**.

**TODYUR-** побуд. от **tod-**: adruq adruq taγ taγsuq tatıylar üzä tođyurtaçı bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118<sub>7</sub>).

= Ср. **tođyur-**.

**TODLIČ** водоплавающая птица (?) (QBN 386<sub>1</sub>).

= Ср. **toslič-**.

**TODQUR-** см. **tođyur-**.

**TODU:** toq todı см. **toq I**.

**TODUMSUZ** ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jeğmáz bu dünja aşı человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира (QVK 103<sub>1</sub>).

**TODUN-** возвр. от **tod-**: eγ todundı мужина насытился (МК II 144); boγuz bir todunsa iki küñ barıñ если желудок (букв. горло) насытится один раз, то протерпит два дня (QVK 282<sub>17</sub>).

▷ **boγuz todun-** см. **boγuz I**.

**TODUNČSUZ** ненасытный: todunčsuz uvut-suz suq jeğк ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (Chuast L<sub>252</sub>).

**TODUR-** побуд. от **tod-**: suq otın öcürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29<sub>12</sub>); jetürsä ičürsä todursa qarın / qırıγı idmasa bersä özdä barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отравлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QVK 140<sub>15</sub>).

▷ **boγuz todur-** см. **boγuz I**.

= Ср. **tođur-**.

**TOĐ** зоол. дрофа (МК III 142).

= Ср. **toj VI**.

**TOĐ-** насыщаться, пресыщаться (МК II 324): üküš neγ körü tođmıs eřsä közi [надо], чтобы, повидав множество вещей, его глаза были пресыщены (QBN 204<sub>6</sub>).

= Ср. **tod-, toj-, toz-**.

**TOĐYU** удовлетворение: kişikä tusulur kiši eđgüsi / bu eđgü kiši ol bodun tođyusı людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QBN 239<sub>4</sub>).

**TOĐYUR-** побуд. от **tođ-**: eγlig tođyursa közi jołqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (МК II 176).

= Ср. **tođyur-**.

**TOĐYURT-** побуд.-побуд. от **tođ-**: meñ anı tođyurttum я его накормил досыта (МК II 256).

**TOĐYURUMSİN-** побуд.-симул. от **tođ-**: ol anı tođyurumsındı он делал вид, что кормит его досыта (МК II 263).

**TOĐYURUN-** побуд.-возвр. от **tođ-**: ol qarın tođyurundı казалось, что он насытился (МК II 202).

**TOĐYURUŞ-** побуд.-сов.м. от **tođ-**: ol meñiñ birlä qarın tođyurusdı он со мною насыщался (МК II 201).

**TOĐU** см. **todu**.

**TOĐUN-** см. **todun-**.

**TOĐUR-** побуд. от **tođ-**: jalıñni bütürgü tođurγu aşıγ раздетого надо одеть, голодного — накормить (QVK 220<sub>4</sub>); bu eγ ol aşıγ tođurγan это мужчина, который кормит голодных (МК I 517).

▷ **boγuz tođur-** см. **boγuz I**.

= Ср. **todur-**.

**TOY I** пыль (МК III 127): sevigli tełim boldı sevmáz jaγı / elin qodtı qaçtı süzöldı toγı расположенных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (QBN 136<sub>12</sub>); jaşıq badı jüzkä qara jüz baγı / aγun toldı bütrü qara jer toγı солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (букв. наполнился земляной пылью) (QVK 289<sub>14</sub>).

▷ **tuman toγ** см. **tuman I**.

**TOY II** см. **tuγ II, III**.

**TOY-** I 1. рождаться; появляться; появляться: ölümkä toγar bu toγıñlı kiši всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QVK 314<sub>2</sub>); jana bu nom eřdäni oγrınta jaγırtı kertgünö toγar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (TT V B<sub>30</sub>); 2. восходить (о светилах): toγar qut küni elkä inçlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QVK 114<sub>6</sub>); taγ taγlardı udu jer jarudı udu küñ toγdı заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II<sub>39</sub>).

▷ **toγ- belgür-** парн. появляться, восходить (о светилах) (USp 101<sub>4</sub>); **toγmaz batmaz bilig** рел. букв. знание перерождения и неисчезновения (=скр. aγutpādadharmakṣanti) (TT VI<sub>127</sub>); **toγa tegzin-** вращаться в круговороте перерождений: qaγlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru aqtarılı toγtarılı eγvilü teγvilü toγa teγziniñ переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133<sub>7</sub>).

**TOY-** II подниматься, вздыматься (о пыли): süñüg batımı qarıγ sökipän kögmän jışıγ toγa jorıp qırqız bodunıγ uda basdıñz проложив дорогу через снег глубиной с копы и вздымая пыль (?), мы прошли через Кегменскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они снали (KT6<sub>35</sub>); taqı bolmaz eřsä aγun barça qod-



tum / ögüz tēg aqajī tüpi tēg toγajī и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потеку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (QVK 389<sub>10</sub>); aγdī qızıl bajraq / toγdī qara torraq взвилось красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toγ toγdī пыль поднялась (МК III 183).

**TOYA** 1. болезнь (МК III 224); 2. больной: ötrü tēgin toγa joq ðiγaj bušiči men ter tedi тогда принц сказал: „Я больной, бедный и нищий“ (KP 67<sub>3</sub>).

▷ toγa teglüg парн. больной, калека (?) (Uig II 29<sub>14</sub>); ig toγa см. ig.

**TOYAN** сокол: toγan quš tiryaqī sučulnıms когти сокола были выпущены (ThS II<sub>66</sub>); toγan quš tägridin qodī tabišyan terān qarış sokol, думая, что [это] заяц, [принудся] с неба вниз и схватил [его] (ThS II<sub>66</sub>).

▷ toγan ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toγan ersig ünlüg sözi helgülüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QVK 133<sub>16</sub>).

**TOYAR** восток: toγardın batarqa jorip tēzginür / tilämiš tiläkiγ seğä kēldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318<sub>11</sub>); toγardın jasıq baš kötürdi örü с востока поднялось солнце (QBN 391<sub>1</sub>).

**TOYİ-** см. toqı- I, II.

**TOYİL** см. tuγil.

**TOYİLİY** см. toqilıy.

**TOYLA** геогр. приток Орхона (Тон<sub>15</sub>).

**TOYMA** и. собств. (USp 12<sub>24</sub>); qara toγma см. qara III.

**TOYMAQ** рождение; рел. (пере)рождение: toγmaq tiltaγinta qarımaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11<sub>5</sub>).

**TOYMAQSİZ** рел. дармы, не подверженные бытию (= скр. asamskṛta) (Suv 230<sub>14</sub>).

**TOYMİŞ** I родственник: inim antsunı toymışimız tu jna q silavanti γa sojun sajinē (savincē?) jęgirmi satir kümüs alip oγulluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Анису, взяв отступного двенадцать сатыров серебром (MO III<sub>3</sub>).

▷ toymış qadaş парн. родственник: eçim inim toymışim qadaşim kim jemä çam çarım qılmasunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (USp 30<sub>17</sub>).

**TOYMİŞ** II: barça toymış см. barça II; er toymış см. er II; kenč toymış tarqan см. kenč II; kin toymış см. kin IV.

**TOYRA-** резать, разрезать на куски: et toγradī он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädim / alplar bašin toγradim я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adγirniγ sinjirin alip usaq toγrap köligätä quřitip ... sürtsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени ... и натереть (Rach I<sub>182</sub>).

**TOYRAYU** смола, древесный клей, камедь: toγraq toγrayusi тополевая смола (Rach I<sub>182</sub>).

**TOYRAL-** страд. от toγra-: et toγraldī мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toγraldī от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

▷ Ср. toγrul- I.

**TOYRAN-** возвр. от toγra-: ol öziğä et toγrandī он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

**TOYRAQ** тополь (МК I 468).

**TOYRAŞ-** совм. от toγra-: ol meğä et toγraşdī он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toγraşdī одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

**TOYRAT-** побуд. от toγra-: ol aγar et toγrattī он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

**TOYRİ** см. toγru.

**TOYRİL** I хищная птица (МК I 482).

**TOYRİL** II колбаса (МК I 482).

**TOYRİL** III: adam toyril см. adam II; alp toyril см. alp III; basa toyril см. basa II; ozmiş toyril см. ozmiş; qutan toyril см. qutan; turuq edgü toyril см. turuq III.

**TOYRU** 1. прямой: toγru jol прямая дорога (QBN 190<sub>10</sub>); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turıq a toγru töläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытков] для Туры (USp 32<sub>19</sub>).

▷ toγru tomludu парн. правильно, законно: küğümni b ä dr ün k ä elig iki baγlıq bözkä toγru tomludu satıtm я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюн за пятьдесят два куска (?) ткани (МБ II<sub>5</sub>).

▷ Ср. toγuru.

**TOYRU-** следовать, направляться: ol meğä toγrudī он направился ко мне (МК II 80).

**TOYRUL** см. toyril I—III.

**TOYRUL-** I страд. от toγra- (Uig III 24<sub>6</sub>).

▷ Ср. toγral-.

**TOYRUL-** II выправляться, поправляться (Uig III 78<sub>23</sub>).

**TOYRUŞ-** спорить, тягаться: ol meñiγ bilä jolqa toγruşdī он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

**TOYSUQ:** kün toysuq см. küntoysuq.

**TOYTUR-** побуд. от toγ- I: täjri oγul toyturdī по воле бога родился ребенок (МК II 173).

**TOYU** I геогр. название города (KT6<sub>44</sub>).

**TOYU** II см. toqu I, II.

**TOYUL-** страд. от toγ- I: toγulsa oγul если родится сын (QBN 111<sub>7</sub>).

**TOYULİY** см. toquliy.

**TOYULUY** см. toquluγ.

**TOYUM** I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: er toγum jüzdī мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

▷ Ср. toqım, toqum I.

**TOYUM II:** toγum aγun *рел.* рождение, перерождение (*TT III<sub>26</sub>; Uig II 36<sub>42</sub>*); toγum aγun tut- рождаться, возрождаться: adin bir tinalıγ tiši bars qarnınta toγum aγun tutdı другое существо возродилось в чреве тигрицы (*Uig III<sub>11</sub>*); toγum tut-рождаться, возрождаться (*Suv 84<sub>6</sub>*); **tört toγum** *см.* tört.

**TOYUMLUY** имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv 152<sub>22</sub>*).

**TOYUR-** побуд. от toγ- 1. рожать (о людях и животных): uγaγut oγul toγurdı женщина родила ребенка (*МК II 80*); ol tiši barsnıγ toγurguluγ ödi jaγuru kelti пришло время родов у той тигрицы (*Uig III 63<sub>18</sub>*); 2. вставать, подниматься, восходить (о светилах): qaragquda erdim jarutti tünüm tünärikdä (?) erdim toγurdı күнüm я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN 39<sub>11</sub>*); iki jaγıqqa küñ toγuru xıγıγdım второго числа на восходе солнца я сразился (*МЧ<sub>13</sub>*); 3. преодолевать (?): keçin-çisiz teγıγ taluγ öγüz suvın toγurup erdinilig otruqqa teğäjin преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (*TT VI<sub>прим.115</sub>*).

**TOYURU** *геогр.* название реки (?) (*МЧ<sub>36</sub>*).

**TOYURMIŞ** живое существо: toγurmişıγ jetäcilär те, кто поедает живые существа (*Uig II 66<sub>35</sub>*).

**TOYURU:** toγuru tomlıtu законно, по всем правилам: çükäjtäki jerimizni çniçük eçikä toγuru tomlıtu sattımız нану землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничуку (*USp 107<sub>3</sub>*).

◦ *Ср.* toγru.

**TOYUŞ:** күñ toγuş *см.* күñtoγuş.

**TOYUT** восход: күñ toγutta на восходе солнца (*TT VIII 1<sub>22</sub>*).

**TOYUZ** *см.* toquz.

**TOYUZİNCİ** девятый (*XT V<sub>4</sub>*).

◦ *Ср.* toquzincé.

**TOJ I** 1. ставка, резиденция (*МК III 141*); 2. город: uluγ kiçig qamaγ bodun toj qarγıqqa teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (*TT II A<sub>65</sub>*).

◦ **toj tüşür-** устраивать лагерь: tüşürsä tojuγ keç körüp berk jerig / jıraq idmasa tıdsa jıγsa erig нужно, чтобы он (воначальник) устроил лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN 126<sub>4</sub>*); **γan toj** *см.* γan I.

**TOJ II** пир, пиршество: andın soγ oγuz qaγan beçük toj berdi . . . türlüg aşlar türlüg sürmälär çubuγanlar qımızlar asadılar icetilär после этого Огуз-каган устроил большой пир . . . , ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (*ЛОК 10<sub>9</sub>*); quvraγın quvraγqa . . . tojtin tojqa от общины к общине . . . , от праздника к празднику (~ от пиршества к пиршеству) (*TT VIII G<sub>5</sub>*).

◦ **toj quvraγ** пир, празднество (?) (*USp 43<sub>10</sub>*).

**TOJ III** глина (*МК III 141*).

**TOJ IV** [*кит.* 堆 туй, thuai] бот. пустырник (?) (*МК III 141*).

**TOJ V** народ, толпа: toj toldradı [со всех сторон] собирался народ (*МК III 447*).

**TOJ VI** зоол. дрофа (*МК III 142*).

◦ *Ср.* tož.

**TOJ-** I наедаться, насыщаться (в *прям.* и *перен. знач.*): qarın tojdı букв. желудок насытился (*МК III 244*); jıγır köñli tojmas közi suq baγıl / qul ol maγa душа скряги, сколько ни конит он, не насыщается, глаза его завистливы, / он — раб имущества (*Юг С<sub>255</sub>*).

◦ *Ср.* tod-, tož-, toz-.

**TOJ-** II прекращать, иссякать: tüpin-däki jüncü tojumas seγä жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN 38<sub>54</sub>*).

**TOJYUN** титул (?) (*КТ6<sub>33</sub>*).

**TOJYURTTUR-** побуд.-побуд.-побуд. от toj- (*МК II<sub>173</sub>*).

**TOJİN I** [*кит.* 道人 даожэнь, dau-zin] буддийский монах: tojin burγanqa jükündi монах поклонился будде (*МК III 84*).

◦ *Ср.* tojun.

**TOJİN II** *и. собств.* (*USp 16<sub>32</sub>*); **tojin çoq** *и. собств.* (*USp 73<sub>13</sub>*); **tojin qulı şila** *и. собств.* (*USp 84<sub>5</sub>*); **idäγä tojin** *см.* idäγä.

**TOJİNAQ** *и. собств.* (*USp 72<sub>5</sub>*).

**TOJUN** буддийский монах: ötrü tojunlar seziklig bolup täγri burγanqa inča ter aγıtu ötüñtilär тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig III 39<sub>6</sub>*).

◦ *Ср.* tojin I.

**TOJUQUQ** *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (*Тон<sub>1</sub>*).

◦ *Ср.* tonjuquq.

**TOL-** I. наполняться: elig qaznaqı toldı altun күмүş казна правителя наполнилась золотом и \*серебром (*QBK 42<sub>17</sub>*); anıγ vuddi birlä köγüllär tolup / anıγ jadı birjä aγun tolsu ter пусть любовью к нему наполнятся сердца, воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (*Юг В<sub>75</sub>*); 2. заканчиваться, завершаться: tiriglikı toldı bu aj toldinıγ жизнь Ай-Толды подошла к концу (*QBK 51<sub>4</sub>*); 3. становится полной (о луне): tolun bolsa tolsa aγunda jarır если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN 63<sub>5</sub>*).

◦ **tol- büt-** *парн.* заканчиваться, завершаться (*Suv 39<sub>18</sub>*); **tol-toş-** *парн.* наполняться: aγılıqları qıznaqları eç tavarlar üzä tolsun toşsun пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (*Suv 118<sub>18</sub>*); **tol-tükä-** *парн.* заканчиваться, завершаться: tuγıluγ bilgüluγ jol toimıs tükämiş ücün anın antaγ tetir так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*TT V B<sub>79</sub>*); **tubluqa tol-** *см.* tublu.

**TOLALA-** наполнять, пополнять: mälikkä neγü teğ eγingü keçäk . . . / çazinä tolalap aqıtıu keçäk как следует вести себя правителю, . . . / [каким образом] следует ему

пополнять казну и [затем] расходовать (QBN 71).

≈ Ср. **tolula-**.

**TOLARSUQ** пята, пятка (МК I 502).

**TOLDĪ: aj toldĭ** см. **aj** III.

**TOLYA-** I 1. накручивать, наматывать: ol jūy toljadī ol metal шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qiz jēnēi toljadī девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

**TOLYA-** II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): anij qarñi toljar у него схватило живот (МК II 288).

**TOLYAY** I серьги: jēnēi toljaq жемчужные серьги (МК II 288).

**TOLYAY** II см. **toljaq** I.

**TOLYAN-** I *возвр. от tolja-* I: ol öziñä jūy toljandī он сматывал себе шерсть (МК II 241).

≈ **ulñ- toljan-** см. **ulñ-** II.

**TOLYAN-** II *возвр. от tolja-*: er özi toljandī мужчине топило (МК II 241).

≈ **emgän- toljan-** см. **emgän-**.

**TOLYAQ** I 1. схватывающие боли в животе: toljaq bolup söñmäsär если возникают боли в животе и не затихают (Rach I44); 2. муки, мучения (МК II 288): ig kem siqis tañis ada tuda toljaqlarinta в муках болезней, притеснений и невзгод (Uig II 743).

≈ **emgäk toljaq** см. **emgäk**.

**TOLYAQ** II тиски (?): birisi toljaqta tñimñ altī один из них тисками перехватил мне дыхание (Suv 720).

**TOLYAQLĪY: emgäklig toljaqlĭy** см. **emgäklig**.

**TOLYAQSĪZ: emgäksiz toljaqsiz** см. **emgäksiz**.

**TOLYAŠ-** *совм. от tolja-* I: ol menij birlä jūy toljasdī он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

**TOLYAT-: emgät- toljat-** см. **emgät-**.

**TOLYUQ: qar toljuq** см. **qar** I.

≈ Ср. **tolquq**.

**TOLĪ** I полностью, сплона: uluš bodun alju quvradī jirij tañlaju esirkäjü iñlaju tegrä tolĭ tururlar erñi все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, танцевали вокруг (KP 713).

≈ Ср. **tolu** I.

**TOLĪ** II град: ödsüz qolusuz [kez]iksiz tolĭ tñär qar jaqar несвоевременно посылет град, поидет снег (Suv 5574); bulit örüp kök örtüldi tñman turup (türüp?) tolĭ jañdī поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

**TOLP** см. **tolu** I.

**TOLQAN-** см. **toljan-** I, II.

**TOLQU** полный, упитанный: tägridäm jaqa[nij] tñmsuñğa oñsati top tolqu seviglig körtlä iki qolĭ ero божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 241).

**TOLQUQ** надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jema i iñaclar šisar iñülür iñca qaltĭ er kim jel küciñä tolququq brärēä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (букв. силою ветра) надувной мешок (W23).

≈ Ср. **toljuq**.

**TOLQUQLAN-** надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

**TOLTUR-** *побуд. от tol-*: ol ajaq tolturdĭ он наполнил чашу (МК II 175).

**TOLU** I 1. полный, наполненный (в *прям. и перен. знач.*): tolu idis полный сосуд (МК III 232); bulup bolmañil señ aj bilgĭ tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 32313); qoquz boldĭ qadju sevinēi tolu заботы его стали ничтожными, а радость — полной (QBN 554); 2. полностью, сплона: qoquziñ bu bajliq piñan al tolu трать эти богатства, сплона получай воздаяние (QBK 3161); 3. весь; все: anta ötrü ka n ça ns a r ĭ elig beğ tañcu tañcu etĭ salñip tolu etüzintin qanĭ aqa küēsüz etüzün bramanqa tetrü köñip затем правитель-бек каñсанасара, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессилевший, обратил свой пристальный взор на брахмана (Uig III 333); jañjuñcu körkä ünññüz ol arslan qanĭ kökräñnis teğ tolu jirtinçütä tikilig Tñoi звонкий, красивый голос разнесется повсюду (букв. во всем мире), подобно рычанию льва (Suv 34621); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanĭ ol kisiñä ödürmis talu, qoquz qaldĭ dñnja erildi tolu где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (QBN 3402).

≈ **tolu qamaq** *парн.* весь, все (Mun III 3524; Suv 6494); **tolu tükäl** *парн.* полностью, целиком: nom eligi atliñ nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül örittim *букв.* я возбуждал у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую „Предводитель книг“ (Suv 1117); **ciñ tolu** см. **ciñ** I; **köñli tolu** см. **köñül** I.

≈ Ср. **tolĭ** I.

**TOLU** II *у. собств.* (USp 492).

**TOLULA-** наполнять: jañiz jer üzälä öñügli evin / tirip señ tolular señ qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (QBN 3857).

≈ Ср. **tolala-**.

**TOLULUQ** полноста: atim erdi aj toldĭ qilqim tolu / erildi toluluq tükär öz ölü zvali menä Ai-Toldy, деяния мои были, [как] полная луна; / полноста стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (QBN 1091).

**TOLUM** оружие, снаряжение: jañi sançñnca tutju iki tolum / bu iki tolumdin jañi jer ölim чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (QBN 12613); jañiñca bñriñca etñnsü tolum пусть готовится оружие против врагов и волков (QBK 3342).

≈ **ton tolum** см. **ton**.

**TOLUMLAN-** вооружаться, облачаться в доспехи: er tolumlandĭ муж облачился в доспехи (МК II 266).

**TOLUMLUY** снабженный оружием; вооруженный: çavıqmış kür alp er jemä sözlämiş / er ödrüm kəräk sü tolumluğ temiş знаменитый, храбрый муж также сказал: / „Воины должны быть отборными, войско — вооруженным“ (QVK 125<sub>8</sub>).

**TOLUN** полный (о луне): tolun bolsa andin aẓunqa jagur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (QVK 30<sub>3</sub>).

**TOLUQ: toluğ tükä** и. *собств.* (USp 70<sub>10</sub>).

**TOM** холод (MK I 338).

**TOMİL-** охлаждаться: ölüp бүтүн етүзи томилір тек јалиғуз јүрәки таһинта бир танёи ети томилмати он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (Suv 4<sub>20</sub>).

□ *Ср.* tomli-.

**TOMLİ-** 1. охлаждаться, остывать: suv tomlidі вода остыла (MK III 294); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: qaldim köñül tomlıju я остался с опечаленным сердцем (MK III 295); erig sözkä tomlir kişi köñli terk от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (QBN 376<sub>2</sub>).

□ *Ср.* tomil-.

**TOMLİDU: toғru tomlıdu** *см.* toғru.

**TOMLİY** 1. холодный (?): tomlıy öd холодное время (Suv 590<sub>4</sub>); 2. холод: kişi tomlıydin titräsdі люди дрожали от холода (MK II 217).

□ *Ср.* tomluğ.

**TOMLİT-** *побуд.* от tomli- 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlitti он остудил воду (MK II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: түгүк жүз асіғ söz kişig tomlitur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (QBN 192<sub>7</sub>); күvazlik asıysız köñül tomlitur гордость бесполезна и омрачает душу (QBN 161<sub>8</sub>).

**TOMLİTU: toғuru tomlıtu** *см.* toғuru.

**TOMLUY** 1. холодный: tomluğ qadır qışlağ холодные, суровые зимы (MK II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): јәл tomluğ tözlüg isigig keřärür [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (Rach II 140); јәл tomluğ tözlüg qulıaq arıғqa jaraşur [это] будет действовать (*букв.* будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (Rach II 1100); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüğ јүзи tomluğ лик мертвеца мрачный (MK I 463); tomluğ јүzlüg bramanlar брамины с суровыми лицами (Uig III 17<sub>17</sub>); tomluğ јүzlüg атаvaki jek демон Атавака с мрачным ликом (TT X<sub>354</sub>).

□ *Ср.* tomlıy.

**TOMLUYLAN-** 1. находить, считать холодным: ol bu оғурпі tomluylandi это время он считал холодным (MK II 273); 2. охлаждать к кому-л.: ol aңar tomluylandi он охладел к нему (MK II 273).

**TOMRUM: tomrum јіғач** деревянная колодка (MK I 485).

**TOMRUŞ-** *совм.* от tomur- I: ol menij

birlä јіғач tomruşdi он делал со мной колодки (MK II 213).

**TOMŞUQ** *см.* tumşuq.

**TOMUR** и. *собств.* (USp 38<sub>5</sub>).

**TOMUR-** I делать чурбан, колодку: er јіғач tomurdi мужчина делал из дерева колодки (MK II 85).

**TOMUR-** II: qan tomur- *см.* qan I.

**TON** платье, одежда: jañi arıғ ton kedip надев новую, чистую одежду (Uig I 29<sub>12</sub>); opraq ton ветхая (~ изодранная) одежда (MK I 118).

□ **ton kedim** *парн.* одежда: arıғ junur aritinir arıғ ton kedimlarig kedip baçaғta turur miñ qata bu darnini sözläsär если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (Uig II 42<sub>32</sub>); **ton opraq** *парн.* одежда: jemä aјtu tursa erät halidin / aсі häm toqı ja tonin opraqın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (QBN 191<sub>9</sub>); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: bu aј toldi etti kör at ton tolum / aјur köndüräjin tarıғqa jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45<sub>13</sub>); **ton tonanғu** *парн.* одежда: aşin içküsin tonin tonanғusın tükäti teğürsär если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (Uig II 15<sub>13</sub>); **iç ton** *см.* iç; **kedim ton** *см.* kedim I; **qulaq ton** *см.* qulaq II.

□ *Ср.* ton.

**TÖN** одежда (Uig III 38<sub>17</sub>).

□ *Ср.* ton.

**TONAN-** одеваться: јана qopti јundі tonandı tükäl он встал, умылся и полностью оделся (QBN 357<sub>10</sub>); jañi arıғ ton tonanir одевшись в новое, чистое платье (Suv 487<sub>7</sub>).

**TONANDUR-** *побуд.* от tonan- (Suv 477<sub>9</sub>).

**TONANҒU: kedgü tonanғu** *см.* kedgü; **ton tonanғu** *см.* ton.

**TONAT-** одевать: ol menі tonatti он заставлял меня одеться (MK II 312).

**TONCİ** портной: aғiči bitigeci ja is tutuşı / ja tonci etükeci казначей, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (QBN 186<sub>13</sub>).

**TONJUQUQ** и. *собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (BK Xa<sub>14</sub>).

□ *Ср.* tojuquq.

**TONLUY** 1. имеющий одежду: јалај bodunıy tonluğ çıғaj bodunıy baj qiltim narajı народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (KT6<sub>29</sub>); [törtünçi] bir kök tonluğ atlıғ beğ ermiş [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (Suv 6<sub>2</sub>); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluğ böz bilä atan buqa бязи на два платья и вол (MO IV<sub>12</sub>).

□ **tonluğ kedimlig** *парн.* имеющий одежду, снабженный одеждой (Suv 360<sub>22</sub>); **uzun tonluğ** *см.* uzun.

**TONSİZ** лишенный одежды, раздетый: içrä aşsiz taşra tonsiz jabiz jablağ bodunta

büz olurtum я сел (*m. e.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6<sub>26</sub>).

**TOŋ I** 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluŋ bir taŋ bar erdi öšä üstündä toŋ taŋı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26<sub>5</sub>).

**TOŋ II** неполый, сплошной: toŋ qamış неполый камыш (МК III 356).

◊ **toŋ jüräk** твердый, непреклонный: bu beglikkä asnu tüp aslı keräk / atım alp qatıŋ qurç jana toŋ jüräk чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150<sub>2</sub>).

**TOŋ III: toŋ tuŋ** звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

**TOŋ-** замерзать: könäki nelük toŋıaj ol könäskä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (ThS II<sub>88</sub>).

**TOŋA I** 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali törtılänçi ol ersig toŋa четвертый из них Али, доблестный герой (Юг С<sub>34</sub>); seŋ ötrü köni jolda kirdiŋ toŋa ты вступил на праведный путь, о герой (QVK 14<sub>10</sub>).

◊ **toŋa alp** *парн.* храбрый, доблестный: neŋü ter eşitgil toŋa alp erig послушай, что говорит доблестный муж (QVK 350<sub>2</sub>); uquşlıŋ biliglig toŋa alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (QVK 6<sub>8</sub>).

**TOŋA II** *и. собств.* (МК III 368); **toŋa alp** *и. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **toŋa saŋun** *и. собств. и титул* (Uig II 81<sub>68</sub>); **toŋa tegin** *и. собств. и титул* (МК III 368); **jazir toŋa** *см. jazir; oŋul toŋa см. oŋul II.*

**TOŋALA-** совершать геройские подвиги (МК III 405).

**TOŋDARİL-** *см. toŋtaril-*.

**TOŋİTİ:** toŋiti tutuq *и. собств. и титул* (USp 74<sub>7</sub>).

**TOŋLA-** toŋi- toŋla- *см. toŋi- I.*

**TOŋMA:** toŋma baqşı *и. собств.* (USp 16<sub>27</sub>).

**TOŋRÄ I** *этно.* название племени (КТ6<sub>47</sub>).

**TOŋRA II:** toŋra sem *и. собств.* (Тон<sub>9</sub>).

**TOŋTARİL-:** aŋtaril- toŋtaril- *см. aŋtaril-*.

**TOŋUŞ-** *см. töŋüş-*.

**TOŋUZ** дикая свинья, кабан; свинья: toŋuz atıŋ azıyladı кабан ранил лошадь клыками (МК I 304); ud qoŋin toŋuz qaz ödiräk taŋıŋuta ulatı üküş telim özlügläriŋ ölürip убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4<sub>11</sub>).

◊ **toŋuz jili** *календ.* двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления (МК I 346; USp III<sub>11</sub>; TT VII 14<sub>13</sub>); **toŋuz merdäki** поросенок (МК I 480).

**TOŋUZČİ** охотник на диких свиней, кабанов: toŋuzči baliqçi keŋikçi aŋçi tuzaqçi boltumuz ersär ... eŋti anı barça ökünür

büz если мы были охотниками на [диких] свиней, рыболовами, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом теперь мы раскаиваемся (TT IV A<sub>56</sub>).

**TOP I** кушанье, приготавливаемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

**TOP II:** top tolu очень полный (QBN 227<sub>5</sub>).

**TOP III** шар, мяч (МК III 80).

**TOPİN-** затягиваться тучами (?): beŋinç täŋri topınar qorqınçıŋ jel turur keŋi aqtarılır (?) ölüŋ пятая [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18<sub>2</sub>).

**TOPİQ I** шар, мяч: topıq juvuldı шар покатиася (МК III 80); ol meŋiŋ birlä topıq qaruşdı он со мной хватал мяч (МК II 113).

**TOPİQ II** *см. tobıq.*

**TOPLA-** собирать: juŋqa qalıŋ bolsar topıaŋuluq alp ermiş если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон<sub>13</sub>).

**TOPLUN-** *возвр. от topul-:* tam toplundı в стене была пробита брешь (МК II 242).

**TOPRA-** сохнуть, высыхать (*о траве*) (МК III 277).

**TOPRAQ** земля, прах, пыль: qarlıyaç ujasındaŋı topraŋı süt birlä qatır içgü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и вынуть (Rach I<sub>90</sub>); qoŋin bir avutça qara topraŋıŋ/uluŋ meŋgü el qol оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (QBN 389<sub>9</sub>); ol atın topraqqa aŋpattı он дал своему коню поваляться на земле (МК I 267).

◊ **topraq juldaz** Сатурн (TT VII 1<sub>58</sub>); **saŋız topraq** *см. saŋız; toz topraq см. toz I.*

**TOPRAŞ-** покрываться пылью, превращаться в пыль: jeŋ qurup toprasdı земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

**TOPRAT-** вытоптывать, выбивать: qoŋ otuŋ toprattı овцы вытоптали траву (МК II 330).

**TOPU-** накладывать, складывать (?): töquz qat üçürgüŋ topu uluŋ ança teŋitzün девять слоев потника наложи, дай хорошенько пропотеть (ThS II<sub>77</sub>).

**TOPUL-** 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (Suv 644<sub>3</sub>): tetimlig keŋäk häm topulsa cäriŋ чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175<sub>11</sub>); bu er ol cäriŋ topulŋan это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topuldı отверстие было пробито (МК II 119); teŋür topuldı в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): er tonıŋ topuldı мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◊ **öt-topul-** *см. öt- I; ötkür-topul- см. ötkür-*.

**TOPULYAN:** kök topulŋan *см. kök VIII.*

**TOPULYAQ I** *бот.* мирт (МК I 502).

**TOPULYAQ II** *см. tupulŋaq.*

**TOPUN** пшеничная мякина (МК I 405).

**TOPUNLUY** содержащий, имеющий мякнину (МК I 499).

**TOPURYAN** бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuzında ev bolmas topurğanda av bolmas на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

**TOPUZ:** topuz jük громоздкий туюк (на спине животного) (МК I 365).

**TOQ I** сытый: kejik jeju tabışyan jeju olurur ertimiz bodun bozı toq erti мы жили, питаюсь оленями и зайцами; народ был сыт (Тоң); semiz bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBN 180<sub>21</sub>).

◊ **toq baırsuq** толстая кишка (?): toq [baırsuqtın] önmis qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Rach II 1<sub>3</sub>); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köñül kimij bolsa qalı joq eıjaı/qılsa kücün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todı** парн. сытый: azip tezgınür men tiläkım udu/ara ac turur men ara toq todı я обхожу свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (QVK 210<sub>9</sub>); **boıuz toq** см. boıuz I.

**TOQ II** услада, утешение (?): neğü ter eşıtgıl bu bājıtıg oqı / köñül sırrı kizlä aj köñlüm toqı послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200<sub>3</sub>).

**TOQ III** кусок: qıbrıtınıñ eşäkin arçar qağı toquz oıuz toq bözkä tərğä altım я взяла напрокат осла Кыбыту за плату в двадцать девять кусков бязи (USp 3<sub>5</sub>).

**TOQ IV** [кит. 兔 ту, thog] 1. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

**TOQ V:** toq toq звукоподражание стуку (МК I 332); toq toq bol- ссориться: er kişi birlä toq toq boldı между мужем и женой были ссоры (МК I 333).

**TOQ VI:** toq böğüt и. собств. (USp 9<sub>9</sub>); toq temir и. собств. (E 10<sub>6</sub>).

**TOQ-** см. toı-.

**TOQA I:** törä toqa см. törä II.

**TOQA II** и. собств. (USp 115<sub>22</sub>).

**TOQA-** см. toqı- I.

**TOQAQ-** и. собств. (USp 74<sub>18</sub>).

**TOQİ-** I 1. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626<sub>11</sub>); aqru elgin toqıdı qarıı тихо рукою он постучал(ся) в дверь (QVK 190<sub>17</sub>); 2. вбивать, вколачивать: inça turşun qaltı temir qazıuqu; [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B<sub>43</sub>); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamirım toqır ücünä toqıju umatın tına turur мой пульс стучал два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37<sub>36</sub>); 4. ковать, выковывать: tımürdä qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz erig egrä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (KT6<sub>46</sub>); ol aj beş jegirmikä . . . tatar birlä qatı toqıdım в тот же месяц пятнадцатого [числа] . . . я встретился с татарами и разбил их (MЧ<sub>18</sub>); 6. класть: qaju kişi baş aırıı bolsar bu vu borça toqır içün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27<sub>12</sub>); şekizinc kün vını alıp köjürüp külin alıp qara iñäkniñ sütiğä toqır içir на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26<sub>14</sub>); 7. устанавливать, двигать: anta kin topraq qaça tam toqıju kergäk затем нужно конать землю и воздвигать стену (TT VI<sub>82</sub>); 8. поражать (о болезни, нечистой силе и т. д.): erni jël toqıdı мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqı-** toqla- парн. бить, ударять: bergän qağalın toqır toqlajur erdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqı-** см. jas I; **joduı toqı-** см. joduı; **jođuı toqı-** см. jođuı; **suv toqı-** см. suv; **ur-** toqı- см. ur-.

□ Ср. toqu-.

**TOQİ-** II ткать: er böz toqıdı мужчина ткал бязь (МК III 268).

**TOQİD-** побуд. от toqı- I (Oa<sub>1</sub>).

**TOQİDİL-** см. toqıtıl-.

**TOQİYLİ:** tın toqıylı см. tın.

**TOQİL:** qanturmış toqıl см. qanturmış.

**TOQİL-** страд. от toqı- II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

□ Ср. toqul-.

**TOQİLİY** стройный, красивый, изящный, -о: toqılıy tolun aj tæg jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574<sub>7</sub>); iki iduq qollarıgız ol ançulaju toqılıy salınlılar две священные руки Твоя так изящно опущены (~ свешиваются) (Suv 349<sub>4</sub>).

**TOQİM** скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu asqa barmaz oqır / kisig asqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, когорые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QVK 276<sub>10</sub>).

□ Ср. toıum I, toqum I.

**TOQİMAQ** деревянный молоток, колотушка: toqımaq eıglarintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43<sub>4</sub>).

**TOQİN-** возвр. от toqı- I: er tamqa toqındı мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); er toqındı мужчину побили (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

◊ **joduı toqın-** см. joduı; **jođuı toqın-** см. jođuı.

□ Ср. toqun-.

**TOQİR:** tın toqır см. tın.

**TOQİRLİY** увенчанный короной (?): tırsul tutmıš eligiğiz tęgirmi toqırlıy basıgız ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490<sub>21</sub>).



**TOQİŞ I** битва, сражение, бой: toqış içrā urıştım я сражался в бою (МК I 367); t̄d̄yil menī toqışqa пошли меня сражаться (МК III 172); ja'yū sū t̄elim tutsa azraq se'nīq / toqışqa evinmā если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение (QVK 127<sub>1</sub>).  
= Ср. toquš II.

**TOQİŞ II** *у. собств.* (МК I 368).

**TOQİŞ-** сражаться: qashuγ tolmun toqıştīlar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiq se'n çarig ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QVK 127<sub>7</sub>).  
= Ср. toquš-.

**TOQİT-** I *побуд.* от toqī- I: ol qarūγ toqītī он заставлял стучать в дверь (МК II 308); çit anta toqītdim я заставлял там возвести стену (~ вал) (MЧ<sub>20</sub>); uluγ kü[vr]jüg toqītīr заставив его бить в большой барабан (KP 32<sub>1</sub>); ol qīlīç toqītī он заставлял ковать меч (МК II 308); beγgū taš toqītīm я заставил поставить вечный камень (КТМ<sub>13</sub>).

**TOQİT-** II *побуд.* от toqī- II: ol böz toqītī он заставлял ткать бязь (МК II 308).

**TOQİT-** III насыщать(ся): borqa beknikā toqītmis kiši человек, пресыщенный вином и пивом (TT VIII 1<sub>11</sub>).

**TOQİTİL-** I. *побуд.-страд.* от toqī-: azu anūγ tezi tōpraγī jēl üzā toqītīlīp tēgsār jētā или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (Uig II 39<sub>90</sub>); inča qaltī uluγ i iγaç küçlüγ qatīγ jēlkā toqītīlīp qamīlmis tēγ tüštīlār qamīlīlār они повалялись, подобно тому как повалялось поднятое сильным ветром большое дерево (Suv 625<sub>14</sub>).

**TOQİZİNC** девятый: toqīzīnc aj девятый месяц (XT II<sub>2</sub>).

**TOQLİ** шестимесячный ягненок, овца: toqlī bōri jētīlsūn пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); bōri toqlī birlā qozī boldī tēγ волки и ягнята стали равны (QVK 178<sub>8</sub>).

**TOQLUQ I** достаток: keđim birlā tap tut qarīn toqluqīn довольствуйся одеждой и сытостью желудка (Юг B<sub>188</sub>); ažuγ toqluqī barca acliq turur / eγrāzi sevinçi kör eγgāk eγūr достаток мира составляет голод, / веселье и радость его — страдания (QBN 382<sub>5</sub>); çīγaj qīlsa kimni közi suqluqī / bajutmas anī bu ažuγ toqluqī если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (QBN 195<sub>2</sub>).

**TOQLUQ II** 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

**TOQLUQ III:** toqluq temür *у. собств.* (USp 22<sub>38</sub>).

**TOQMA** *с.м.* toγma.

**TOQMİŞ** *с.м.* toγmīš I, II.

**TOQRİ I** *с.м.* toγru.

**TOQRİ II** *этн.* тохары (Тон<sub>45</sub>).

**TOQRİL** *с.м.* toγrīl I—III.

**TOQSİN** *геогр.* название местности (?) (USp 53b<sub>2</sub>).

**TOQSİNC** девятый (XT X<sub>3</sub>).

**TOQSUN** девяносто (МК I 437).

**TOQSUNÇ** девятый: tidīγ adalarīγ tarqarīp toγzunç orunqa kirürlār устранив (букв. рассеяв) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (Suv 74<sub>2</sub>).

**TOQSUQ:** kün toqsuq *с.м.* küntoγsuq.

**TOQSUŞ** *у. собств.* (USp 74<sub>12</sub>).

**TOQTAMİŞ** *у. собств.* (USp 57<sub>3</sub>).

**TOQU I** пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

**TOQU II:** jölāk toqu *с.м.* jölāk; törü toqu *с.м.* törü.

**TOQU-** стучать, ударять, бить: anta jana bir braman kēlip ol altun küvrüküγ jaγyurtu toqujūr тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (Suv 96<sub>14</sub>).

= Ср. toqī- I.

**TOQUÇ** лепешка (МК I 358).

**TOQUL-** I *страд.* от toqu-: eγ toquldī мужчину побили (МК II 129); qīlīç toquldī меч ковался (МК II 129).

**TOQUL-** II *страд.* от toqī- II: böz toquldī бязь ткалась (МК II 129).

= Ср. toqīl-.

**TOQULA-** приделывать застежку, пряжку: eγ qadīš toquladī мужчина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

**TOQULİY** благонравный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USp 43<sub>10</sub>).

= Ср. toquluγ.

**TOQULUγ:** törülüg toquluγ *с.м.* törülüg.

**TOQUM I** скот, предназначенный на убой (МК I 396): toquγ jüzür qudruqta biçäk sīma ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472).

= Ср. toγum I, toqīm.

**TOQUM II** *с.м.* toγum II.

**TOQUN-** *возвр.* от toqu- I: toquγ toqundī он забивал для себя скот (МК II 147).

◊ *urun-* toquγ- *с.м.* urun-.

= Ср. toqīn-.

**TOQURQA I** ручка сосуда (МК I 489).

**TOQURQA II** *геогр.* название местности в Кашгарии (МК I 489).

**TOQUS** *с.м.* toquz.

**TOQUSİNC** *с.м.* toquzunç.

**TOQUSUZ:** törüsüz toqusuz *с.м.* törüsüz.

**TOQUŞ I** скот, предназначенный на убой: taqī bir qulu asqa barmaγ oqīp kişig asqa iñdar toquşlar toqup eγde одна категория [людей — те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBN 132<sub>39</sub>).

**TOQUŞ II** сражение, битва: toquş içrā urus beγdīm во время битвы (букв. в битве) я сражался (МК II 83).

◊ *urus* toquş *с.м.* uruş.

= Ср. toqīš I.

**TOQUŞ III** *геогр.* (?) (MЧ<sub>21</sub>).

**TOQUŞ-** совм. от **toqu-** 1. сражаться (в прям. и перен. знач.); beğlär toquştı беки сражались (МК II 103); qış jaj bilä toquştı зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о болезнях); uduz toquşdı чесотка распространилась (МК III 74).

□ Ср. **toqış-**.

**TOQUŞYU:** **uruşyu toquşyu** см. **uruşyu**.

**TOQUZ** девять: toquz ęr ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (E 44<sub>3</sub>).

◇ **toquz oğuz** этн. объединение тюркских племен (родов?) (Тош<sub>9</sub>); **toquz on** девяносто (TT VII 24<sub>13</sub>); tört jüz toquz on altı четыреста девяносто шесть (TT IV B<sub>32</sub>); **toquz tatar** этн. объединение монгольских племен (родов?) (БК<sub>34</sub>).

**TOQUZİNC** девятый (USp 30<sub>1</sub>, 26<sub>20</sub>): junt jü toquzinc aј в год лошади, на девятый месяц (USp 30<sub>1</sub>).

**TOQUZUNC** см. **toquzinc**.

**TOR** тенета, сети: usaјuq bu jaјluq edi suq közi / qalı torqa kirmäz bu jaјluq özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (QBK 208<sub>10</sub>); ęr tor jaјtı мужчина сделал (~ устроил) тенета (МК III 57).

□ Ср. **tör**.

**TÖR** сети, тенета: toymaq ölmaklig törta в сетях рождений и смертей (Suv 123<sub>2</sub>).

□ Ср. **tor**.

**TORBALIY** и. *собств.* (USp 91<sub>16</sub>).

**TORČI** I: **torči čivyači** парн. тот, кто расставляет тенета, сети: torči čivyači quşci itärči ucuyma bağrın joriyma tınlıyları ölürgüci boltumuz ęrsär . . . emti anı barča ökünür biz если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и ползающих живых существ, то теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV A<sub>57</sub>); **torči tuzaqçı** парн. птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (KP 1<sub>8</sub>).

**TORČI** II и. *собств.* (USp 12<sub>21</sub>).

**TORYU** см. **toγru**.

**TORYUL** и. *собств.* (ИА b<sub>2</sub>).

**TORİY** гнедой (о масти лошади) (МК I 374).

□ Ср. **toruγ**.

**TORİYA** жаворонок (МК III 174).

**TORMA** см. **turma** II.

**TORQU** I шелк: tavyač zanuıę torqusı telim у табгачского хана много шелка (МК I 427); jinčkä torqu тонкий шелк (МК III 380); kür arslanqa oğsar köri tursa beğ / ögä teğsä jumsar bolur torqu teğ на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (QBK 241<sub>13</sub>).

**TORQU** II см. **toγru**.

**TORUγ** гнедой (о масти лошади) (МК I 373).

□ Ср. **toriγ**.

**TORUM** верблюжонок (МК I 396).

**TORUMLUγ** имеющий верблюжонок (МК I 498).

**TOSİQ** сытый: ačsar tosiq ömäs sen bir todsar ačsiq ömäs sen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТМ<sub>8</sub>).

**TOSLIČ** водолавающая птица (?) (QBH 152<sub>25</sub>).

□ Ср. **todlič**.

**TOSQU** *вопр.* (?) (USp 71<sub>3</sub>).

**TOSQUR-** см. **toşur-**.

**TOSU** см. **tusu**.

**TOSULUγ** см. **tusuluγ**.

**TOSUN** необузданный, необъезженный, поровистый: tözün jumsaq javaş tınlıylar az qadır qatıi tosun tınlıylar üküš благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (TT VI<sub>1</sub>); adaš qoldaşımqa sevüę žan teğ ęrdim / jaγım boldı ęrsä tosun teğ sučittim в отношении своих друзей я был подобен влюбленному: / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (QBK 387<sub>6</sub>); tosun at köndi поровистый конь стал смиренным (МК II 30).

**TOŞ** I [скр. doşa?]: üç toş три жизненных „сока“ (ветер, желчь и слизь) (Rach II 3<sub>33</sub>).

**TOŞ** II ледник (в горах) (TT V A<sub>прим. 23</sub>).

**TOŞ-** наполнять: alqu terin quvrayları jizni jana pomluγ jaγmurın barčanı toşur siz все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (букв. наполняешь) дождем [истинного] учения (Uig I 5<sub>прим. 1</sub>).

◇ **tol- toş-** см. **tol-**.

**TOŞYUR-** побуд. от **toş-**: ol ęvin tavar birlä toşurdı он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◇ **toşur- tükät-** парн. наполнять, насыщать: alqu titsi[lär] terin quvrayları jizni jana pomluγ jaγmurın barčanı toşurur tükätür siz всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (букв. наполняешь) дождем [истинного] учения (Suv 334<sub>10</sub>).

**TOŞYURMAQ:** **toşurmaq tükätmäk** парн. совершенствование (Suv 309<sub>21</sub>).

**TOŞQUR-** см. **toşur-**.

**TOT** I: tot toli полный, избыточный (Suv 39<sub>1</sub>).

**TOT** II см. **tod**.

**TOTYUR-** см. **todγur-**.

**TOTUNČSUZ** см. **todunčsuz**.

**TOTUR-** см. **todur-**.

**TOXİ-** см. **toqı-** I.

**TOXRİ** этн. тохарский (Man. I 27<sub>4</sub>).

**TOXSİ** этн. название тюркского племени (МК I 28); **toxsı čigil** этн. объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

**TOXUR-** см. **toγur-**.

**TOVİL** барабан (МК III 165).

□ Ср. **tovul**.

**TOVUL** барабан (МК III 165).

□ Ср. **tovil**.

**TOWİL** см. **tovil**.

**TOWUL** см. **tovul**.

**TOZ** I пыль, прах: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху стоял туман, внизу —

пыль (*ThS* II<sub>20</sub>); toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz topraq** парн. пыль: jürüy bulit öñür jañmur jañdı toz topraq öziñ söñdi поднялось белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT* I<sub>3</sub>); **toz tumanlıq** парн. пыльный (?) (*Suv* 74<sub>18</sub>).

**TOZ** II береста: tozta jarıyraqta kăgdätä bitir napisan na bereste, na liste, na bu-mare (*Uig* II 70<sub>4</sub>).

**TOZ** III палучник (МК III 123).

**TOZ** IV см. **tuz** I.

**TOZ-** I подниматься (о пыли, запахе и т. д.): toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◊ **toz-ön-** парн. подниматься (о пыли, запахе): alqu teğ adineñi jid jıpar tozar öñär boltı [ог их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT* V *A*<sub>прим.</sub> 117).

**TOZ-** II насыщаться (МК I 32).

◊ Ср. **tod-**, **tož-**, **toj-**.

**TOZA** все (*TT* V *A*<sub>прим.</sub> 41).

**TOZYİR-** едва подниматься (о пыли) (МК II 178).

**TOZIT-** побуд. от **toz-** I: bu at ol telim topraq tozıtıan это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (МК II 305).

**TOZLUY** пыльный, запыленный: opraq jasıqđın tozluğ ja sıqar из старого чехла — пыльный лук (МК III 16).

**TÖBÜ** см. **töpü**.

**TÖBÜN** см. **töpün**.

**TÖDÜK** чистый, благородный: aqı erdi elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QVK* 16<sub>1</sub>).

**TÖG-** толоць; молотить: er tuz tögdı муж-чина толок соль (МК III 184).

**TÖGÄL** см. **tügöl**.

**TÖGI** пшено (МК III 229).

◊ **qonaq tögisi** см. **qonaq**.

**TÖGÜN** I пята, клеймо (МК I 414).

**TÖGÜN** II см. **tügün**.

**TÖGÜNLIG** клейменный: tögünlig atıg jügürtmädim я не устраивал набег на клейменных конях (*Tou*<sub>34</sub>).

**TÖGÜŞ-** совм. от **tög-**: ol menıñ birlä tuz tögüşdi он толок со мной соль (МК II 106); ol meğä tariğ tögüşdi он моло-тил со мной зерно (МК II 106).

**TÖK-** 1. лить, подливать; сыпать: oğlan suv tökdi мальчик пролил воду (МК II 19); közüñ tökmä jas не проливай слез из глаз (*QBN* 443<sub>8</sub>); jañıq qul qılajın tesä şen tökäl töküp tö saf (sav?) altın если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307<sub>6</sub>); 2. перен. изливать: özüñ afdı sözlä sözüğ harı tök я сказал: „Говори, (букв. излей) все, что ты можешь [сказать]“ (*QBN* 26<sub>14</sub>).

◊ **tök-saç-** парн. рассыпать; изливать (свет) (*Chuast* L<sub>239</sub>); **qan tök-** см. **qan** I.

**TÖKÄ-** см. **tükä-**.

**TÖKÄL** I см. **tükäl** I.

**TÖKÄL** II см. **tükäl** II.

**TÖKÄLLIG** см. **tükällig**.

**TÖKÄTI** см. **tükäti**.

**TÖKLÄŞ-** страд.-совм. от **tök-**: tök-läsdı neç nento proıladı (МК II 207).

**TÖKLÜN-** страд.-возвр. от **tök-**: ağusı töklünür terk öñädür [весь] гной (букв. яд) его выльется, и он быстро поправится (*Rach* II I<sub>9</sub>); suv töklündı вода была про-лита (МК II 244).

**TÖKTÜR-** побуд. от **tök-**: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

**TÖKÜK:** saçığ töküк см. **saçığ**.

**TÖKÜKLÜG** обмолоченный (?) (МК I 509).

**TÖKÜL** см. **tügöl**.

**TÖKÜL-** страд. от **tök-**: suv töküldı вода была пролита (МК II 129); bu nomığ slok tağsutın esidip jası tökülü ıylaju inča ter ötüğ ötüntı когда он услышал это уче-ние в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (*USp* 106<sub>47</sub>).

◊ **qan tökül-** см. **qan** I; **taşıl- tökül-** см. **taşıl-**.

**TÖKÜLTI** и. **соств.** (*Uig* II 79<sub>30</sub>).

**TÖKÜŞ-** см. **tögüş-**.

**TÖL** I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◊ **töl boğaz** парн. беременная: töl boğaz boldı künlärdän soğ keçälärdän soğ jarudı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (букв. засияла) (*ЛОК* 8<sub>1</sub>).

**TÖL** II см. **tül**.

**TÖLÄ-** I окотиться (об овце): qoğ tölädi овца окотилась (МК II 271).

**TÖLÄ-** II платить, уплачивать: turı qa tölär bersär meñ если я уплачу Турм (*USp* 32<sub>16</sub>).

**TÖLÄC** плата, возмещение: borlıq turı qa toğtu töläc bolsın пусть виноград-ник будет справедливым возмещением убыт-ков для Турм (*USp* 32<sub>20</sub>).

**TÖLÄK** I бездеятельный, спокойный: аё eväk toğ töläk голодный — расторопный, сытый — спокойный (МК I 387).

**TÖLÄK** II: **töläk temür** и. **соств.** (*MO* V<sub>18</sub>).

**TÖLÄŞ:** töläş bilgä и. **соств.** (E 48<sub>7</sub>).

**TÖLÄT-** побуд. от **tölä-**: ol qoğ tölättı он принимал у овцы ягненок (МК II 310).

**TÖLIS** этн. название племени (*MЧ*<sub>19</sub>).

**TÖLIT:** tölit tösäk постель, постельные принадлежности (*Suv* 80<sub>10</sub>).

**TÖLÜK** I 1. сила, мощь: vaçirliğ lurzısı üzä kilimbı jeğig tölükın urup anta-oğ jerdä qamtı своим жезлом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хи-димбу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig* II 27<sub>24</sub>); 2. в служ. знач. послелога из-за, по причине: bu savığ eşidip ki-limbı jeğ öpkäsi tölükintä öğsüz teğ boltı

услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig* II 25<sub>25</sub>).

**TÖLÜK** II см. *tülük*.

**TÖLÜKLÜG** могущественный (*Suv* 359<sub>18</sub>).

**TÖLÜKSÜZ**: *tölüksüz küčsüz küsünsüz* парн. немощный, бессильный (*Suv* 558<sub>23</sub>).

**TÖMÜRTÜ**: *tömürtü qaγul* и. *собств.* (ЛОК 29<sub>1</sub>).

**TÖN**- возвращаться: *ol eviçä tönđi* он вернулся домой (МК III 184).

**TÖŃDÄR**- переворачивать: *ol ajaq töŃdardı* он перевернул чашку (МК III 397).

**TÖŃDI**: *töŃdi tut*- делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jaŃliγ turur bu aγun öŃdisi / keräk öŃdisi tut keräk töŃdisi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь — придержишься порядка, хочешь — [делаешь] наоборот (*QBN* 340<sub>4</sub>).

**TÖŃIT**- склонять, склоняться: *ötrü tegin bašın töŃitip iγlaju jerdä jatip joqaru turγalı aš aslaγalı unamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19<sub>4</sub>); *qajıŃ tēγ bodum erdi oq tēγ köni tüz / ja tēγ eγri boldı eγildim töŃittim* мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK* 387<sub>1</sub>); *töŃitti jana jıldırıq adıγır naγu* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN* 445<sub>4</sub>).

**TÖŃÜL**- отказываться, отступаться, отворачиваться: *er istin töŃüldi* мужчина отступился от [этого] дела (МК III 395); *uvutsuz kišidä jıraq tur töŃül* будь подальше от бесстыжого человека, отвернись [от него] (*QBN* 205<sub>2</sub>); *ınanç qılγu eγmāz bu dünja töŃül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110<sub>12</sub>).

**TÖŃÜLTÜR**- *побуд. от töŃül*:- *töŃültürdi* айді *jana kelmä* тер он заставил его отступить, сказав: „Не приходи!“ (*QBK* 227<sub>2</sub>).

**TÖŃÜRGÄ** костер (?) (*TT* VIII D<sub>29</sub>).

**TÖŃÜŞ**- 1. проявлять строптивость (о человеке) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (о кабано) (МК III 394).

**TÖPÄ**: *töpätä tut*- почитать, возвеличивать: *qajım eltäriş qajanıγ ögün ei biγgä qatunıγ tägrı töräsintä tutup jügärü kötürmiş eγinč* божество почтено моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильгякатун и возвысило [их] (*КТБ*<sub>11</sub>).

**TÖPRÄT**- см. *toprat*.

**TÖPÜ** 1. темя, макушка; голова: *uγ uγ muki atlıγ jekniγ töpüsintäki sacın tarta tutup* схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (*Uig* I 43<sub>3</sub>); *töpüdüñ adaqnaγ iγaγaγ ucıça* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17<sub>20</sub>); 2. вершина: *sumıγ taγniγ töpüsintä* на вершине горы Сумеру (*Uig* I 23<sub>4</sub>); *ötrü ol aγulu; jılan töpüdä qodı arχant üzä eγüzin kemisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (*Uig* III 88<sub>10</sub>); *töpüdin savılmıš baqırsuquna* Марс с вершины (с зенита?) склонился [к горизонту] (*QBN* 351<sub>11</sub>).

◊ *töpütä tut*- почитать, возвеличивать (*Suv* 371<sub>16</sub>); *töz töpü* см. *töz*.

**TÖPÜLÄ**- бить по голове: *ol jaγıni töpülädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

**TÖPÜN** вниз: *tejizdä qodı iđti tägrı töpün* бог ниспроверг его вниз, ниже моря (*QBK* 279<sub>4</sub>).

◊ *töpün tüş*- падать ниц: *töpün tüşüp jüküntilär* пав ниц, они поклонялись (*USp* 96<sub>35</sub>); *töpün tüsti tümän tümän jalvardı* он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20<sub>3</sub>); **jincür-töpün jükün**- см. **jincür**.

**TÖR** I место против входа, почетное место: *aγırladı haγıb orun berdi tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN* 52<sub>8</sub>); *taγdın jıγaγ[qa] körsär meñ törtä eγrklıg [qan] olurur* когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эрклиг-хан (*Suv* 12<sub>14</sub>).

◊ **tör baši** почетное место: *üküs sözläju bilgä bolmas kiši / üküš eštü bilgä bulur tör baši* говоря много, человек не станет мудрецом: / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN* 85<sub>2</sub>).

= *Ср. törä* I.

**TÖR** II ценность, значение (?): *bu tört neγ ucuz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN* 34<sub>9</sub>).

**TÖRÄ** I почетное место в юрте (МК III 221).

= *Ср. tör* I.

**TÖRÄ** II закон, обычай: *qaju elkä tēgsä meñiγ bu töräm / ol el barča eγlür* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH* 34<sub>14</sub>).

◊ **törä toqa** парн. правило, закон: *beglärgä tapıγmaq töräsın toqasın ajur* [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH* 9<sub>22</sub>).

= *Ср. törü*.

**TÖRÄT**- создавать, творить: *qamuγ señ törättiγ* все сотворил Ты (*QBH* 11<sub>4</sub>); *jaγız jēr jasıl kök kün aj birlä tün / törätti* бурю землю, синее небо, солнце, луну и почву создал он (*QBN* 10<sub>22</sub>).

= *Ср. törüt*.

**TÖRÄTÜ** и. *собств.* (*USp* 16<sub>29</sub>).

**TÖRČI**- 1. происходить, возникать: *üküs iγlär törčijür* возникает много болезней (*Suv* 366<sub>8</sub>); 2. предпринимать, затевать: *eγ is törčidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. в знач. *служ. глагола*: *tükäl bolsa kör aj bu aγsa ediz / jana erlü törčir ketär körk meñiz* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв. лик*) ее меркнет (*QBK* 30<sub>6</sub>); *eligkä kirü häm ciqa törčidi / elig eγgü közün törčidi* он навещал правителя, / правитель относился к нему благо-склонно (*QBN* 54<sub>11</sub>).

**TÖRCIT-** побуд. от **törçi-**: ol aңar iş törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

**TÖRI-** создавать, творить: törimiş iki bir tapanıq аниқ двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (QBN 14<sub>1</sub>).

○ Ср. **törü-**.

**TÖRKÜN** род, племя; дом кровных родственников: qız törküngä keldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

**TÖRKÜNLÄN-** считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

**TÖRLÜG** см. **türlüg**.

**TÖRPÄ** и. *собств.* (E 11<sub>1</sub>; MO IV<sub>6</sub>).

**TÖRPI-** обтачивать: ег jı̄aç törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

**TÖRPIG** терпуг, напильник (МК I 476).

**TÖRPIGÜ** терпуг, напильник (МК I 491).

**TÖRPIT-** побуд. от **törpi-**: ol münjüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

**TÖRPÜL-** страд. от **törpi-**: jı̄aç törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

**TÖRPÜŞ-** сов.м. от **törpi-**: ol menij birlä jı̄aç törpüşdi он сомной обтачивал дерево (МК II 204).

**TÖRT** четыре: tözü tört eşiğä menigdin sälam привет от меня всем четверем твоим сподвижникам (QBN 386<sub>4</sub>); üç tört evin jarma три-четыре зернышка (Rach I<sub>149</sub>).

○ **tört tadu** (~ **tört tađu**) четыре элемента природы: bu tört eš meñä tört tadu tег turur / түзүлсә тәдә ёи tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четырем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16<sub>3</sub>); **tört toғum** *рел.* четыре рождения (ТТ III <sub>прим.</sub> 38).

**TÖRTÄGÜ** четверо: kişi öti toғuz öti eşkü öti tavişqan öti bu törtägütä qajusi bolsar жедць человека, свињи, козы или зайца, какаья-либо из этих четырех (Rach I<sub>25</sub>).

**TÖRTÄR** по четыре (Suv 197<sub>3</sub>).

**TÖRTILÄNC** четвертый: 'ali törtilänc ol erigsig toға четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг B<sub>34</sub>).

○ Ср. **törtülänci**.

**TÖRTINC** 1. четвертый: törtinç aj toғuz otuzda в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (ТҺS I a<sub>1</sub>); 2. в-четвертых: bu törtinç tetimlig keräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422<sub>6</sub>).

○ Ср. **törtünç**.

**TÖRTKIL** четырехугольный: törtkil ev четырехугольный дом (МК III 417).

**TÖRTKÜL** см. **törtkil**.

**TÖRTÜLÄNCI** четвертый: 'ali törtülänci еrsig toға четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг A<sub>34</sub>).

○ Ср. **törtilänc**.

**TÖRTÜNC** 1. четвертый: törtünç aj toғuz jañıqа sünjüşdüm девятого числа четвертого месяца я сразился [с ними] (MЧ<sub>15</sub>); bir 'adil ikinçi davlat üçünçü 'aqıl törtünçü qana'at одной [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3<sub>2</sub>); 2. в-четвертых: bu törtünç javuz beğkä arıq qılınç в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (QBN 157<sub>10</sub>); bu törtünç keräk alçi hilä bilir в-четвертых, [подководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175<sub>10</sub>).

○ Ср. **törtinç**.

**TÖRÜ** 1. порядок, правило, закон: el baş-laғu törüsün ötünür sizlär ajıtu вы почти-тельно спросите о порядке управления страной (Uig I 25<sub>10</sub>); küç eldin kirsä törü tüñlüktin ёıqar если сила (~насилие) входит через дверь, закон (~законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılqa еlig күн arıғ dintarça vusanti olırsuғ törü bar ёrti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuast A<sub>115</sub>); bu jıñyuluғ törüg qılıp со-вершив обряд омовения (Suv 478<sub>16</sub>); 3. сва-дебный пир: түr[giş qayanıғ] qızın ёrtıñü uluғ törün oғlama ali beřtim [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюр-гешского кагана [в жены] своему сыну (БК X b<sub>10</sub>); bu savlarıғ eşidip ol törütä jıñilmış qamaғ kişilär adıntılar usлышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (Suv 16<sub>17</sub>); 4. *рел.* дарма (=скр. dharma) первоэле-мент, «носитель бытия»; сочетание опре-деленного числа первоэлементов образует поток жизни (ТТ VI <sub>прим.</sub> 181).

○ **törü öñdi** *поря.* закон, порядок: qamuғ tегşürüldi törü öñdilär все порядки пере-менились (QBK 384<sub>10</sub>); **törü öñdi urul-** уста-навливаться (о порядке, законах и т. д.): törü öñdi еđgü uruldi tükäl полностью уста-новились хорошие законы (QBN 410<sub>7</sub>); **törü qıl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qılса elkä köni bolsa beğ / tiläk arzu bulıqaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бы-вает правдивым, / он добьется желаемого (QBN 69<sub>6</sub>); **törü toғu** *парн.* обряд, обычай, закон; порядок: beğlär tarıғı törüsün toғusın ajuр [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10<sub>1</sub>); ölügkä törü toғu qılıр öntürür күntä bu bitigig üç qata oқışun azu jeti qata oқışun в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (ТТ VI<sub>285</sub>); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qılmaғu häm törü urmaғu не следует совершать дурных [поступков] и устанавли-вать [плохие] законы (QBN 410<sub>13</sub>); esiz öñdi nrma törü еđgü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115<sub>13</sub>); **el törü** см. **el I**; **nom törü**

с.м. nom; öñdi törü с.м. öñdi; öñdi törü qılq с.м. öñdi; öñdi törü ur- с.м. öñdi.

□ Ср. törä II.

**TÖRÜ-** 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: bor üküš ičsär kiši üküš türü [üg] ig törüjür если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach* II 3<sub>29</sub>); jer täñri törümistä baj jemä bar joq eñaj jemä bar с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP* 5<sub>8</sub>); törümis neñ eñsä joqalju turur törütügli žalıq ne qolsa qılır все, что появилось, должно исчезнуть; / создающий творец, что пожелает, то и сделает (*QBN* 60<sub>8</sub>); 2. рожать: bu muntağ osuyluğ törümis küč-sirämis alağurmis de barş эта такая родившаяся, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610<sub>22</sub>).

□ **törü- belgür-** парн. возникать, появляться (*TT* II B<sub>48</sub>).

□ Ср. töri-.

**TÖRÜČI** проповедник: ters tetrü torüčigä bilig ajtıp üküš türüğ törüsüz tsujluğ erin-čülüg ajıy qılınelıy is isläjürlär черная (*букв.* спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT* VI<sub>331</sub>).

**TÖRÜLÜG** 1. сведущий в законах, знающий порядки: eñi jaqsı ajmıs törülüg kiši / törü bilsä jaljuq bulur tör başı очень хорошо сказал человек, [сведущий] в законах (~ знающий порядок): / «Если человек знает законы, он получит почетное место» (*QBN* 332<sub>1</sub>); 2. справедливый: törülüg köni beğ qut ol belgüllüg известно, что справедливый, правдивый бек — это счастье (*QBK* 202<sub>2</sub>); aj eđgü törülüg arıy beğ silig / bajat berdi eñdäm seğä ög bilig о добрый, справедливый и благородный бек, / бог надеялся тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK* 179<sub>10</sub>).

□ **törülüg toquluğ** парн. справедливый, соблюдающий закон: ol jemä elig beğ jarlı-qandıcı köñüllüg törülüg toquluğ eñip тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig* III 39<sub>25</sub>).

**TÖRÜSÜZ** 1. лишенный закона, учения: bu iki jegirmi türüğ törüsüz uzaklar bitig-läriğ ol biligsiz tınılıylar tutarlar эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов (*TT* VI<sub>261</sub>); 2. противозаконный: bu munı-teğ törüsüz is islär jer täñri jemä meni neçük kötürğäğ если я совершил столь безнравственный (*букв.* противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?! (*Uig* III 83<sub>15</sub>).

□ **törüsüz toqusuz** парн. противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: täñri täñrisi burğab jemä törüsüz toqusuz amranmaq teğimäkig artuqraq jerjük ol bor borov Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig* III 83<sub>26</sub>). bularqa qatılса [özünjı tutun / törüsüz] toqusuz bolurlar если ты будешь общаться

с ними, то будь сдержанным, / они не знают порядка (*QBN* 264<sub>8</sub>).

**TÖRÜSÜZÜN** беззаконно: siz törüsüzün ödsüzkä kentü [özünjüz] jazınсар siz ötrü qamağ elijiz bulğau [ğaj] если Ты сам беззаконно выступишь (*букв.* согрешишь) против того, что является вечным, тогда начнется смута во всей твоей стране (*TT* II A<sub>8</sub>).

**TÖRÜT-** побуд. от **törü-** 1. создавать, творить: täñri jaljuq törütti bor сотворил человека (*MK* II 303); törüttüñ tümän miğ bu sansız tirig ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN* 14<sub>7</sub>).

□ Ср. törät-.

**TÖRÜTİL-** побуд.-страд. от **törü-**: qamuğ barça muğluğ törütülmisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH* 10<sub>24</sub>).

□ Ср. törütül-.

**TÖRÜTÜL-** побуд.-страд. от **törü-**: qamuğ barça muğluğ törütülmisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN* 13<sub>5</sub>).

□ Ср. törütül-.

**TÖS** с.м. töz.

**TÖSKÄRİNČSİZ** с.м. tözkärinčsiz.

**TÖŞ** грудь (*MK* III 346).

**TÖŞÄ-** стелить, расстилать: töšäk töšädi он постелил постель (*MK* III 266).

**TÖŞÄK** постель: töšäk qoldı jattı udıp bardı az он попросил [постелить] постель, лег и некоторое время спал (*QBN* 241<sub>11</sub>); pamaz qıldı jattı töšäkkä kirip он помолвлялся и лег в постель (*QBN* 406<sub>1</sub>); jañıylıy töšäk постеленная постель (*MK* III 49).

□ **orun töšäk** с.м. **orun; tölit töšäk** с.м. **tölit**.

**TÖŞÄKČI** постельничий: iñiñi töšäkki jemä asçıqa tözü köz kemissä за вилочерниями, постельничими, а также поварами, / за всеми он должен присматривать (*QBN* 191<sub>5</sub>).

**TÖŞÄL-** страд. от **töšä-**: töšäk töšäldi постель была постелена (*MK* II 128).

**TÖŞÄN-** возвр. от **töšä-**: ol öziñä töšäk töšändi он постелил себе постель (*MK* II 147).

**TÖŞÄT-** побуд. от **töšä-**: ol töšäk töšätti он заставил постелить постель (*MK* II 307); jana kelgil emdi jigitlik meñä señ / ajada tutajın ağı euz töšättim вновь возвратись ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (*букв.* носить на ладонях), я велел расстелить шелк и нарчу (*QBK* 386<sub>5</sub>).

**TÖŞLÄ-** ударять в грудь (*MK* III 346).

**TÖŞLÄT-** побуд. от **töšlä-**: ol anı töšlätti он заставил ударить его в грудь (*MK* II 342).

**TÖŠNÄK** с.м. **tüşnäk**.

**TÖTRÜM** с.м. **tütrüm**.

**TÖTÜŞLÜG** с.м. **tütüşlüg**.

**TÖZ** корень, основа, сущность: tınılıy oğlanıña sekiğ bilig tözin belğüsün berür сынам [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*USP* 23<sub>6</sub>); öz tözlärin uqıtıp [öglärin] köñül-



lärin jiytüniz заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (*m. e.* нацелил на это) их ум и чувства (*TT III<sub>30</sub>*).

◊ **töz jildiz** *парн.* корень, основа: alqu türlüg tsujauj tözin jildizün birdäm üzmälär вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT IV B<sub>38</sub>*); edgülüg töz jiltiz tiksär tarisarlar если они будут сажать и возвращать корни добра (*Suv 168<sub>3</sub>*); **töz töpü** темя, макушка (?) (*TT IX D<sub>16</sub>*); **töz tüp** *парн.* основа: alqu tñli; oylilarinij köni oqaru edgü jiltizlarin öritdäci tözi tüpi erür это — основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (*Uig I 35<sub>3</sub>*); **töz tüplüg** относящийся к основе (*TT V B<sub>82</sub>*); **tüp töz** *см.* түп.

**TÖZ-** проголодаться (?): er tomluqqa tözdi мужчина проголодался из-за холода (*MK III 182*).

**TÖZÄ** все (*Man I 6<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* tözi, tözü.

**TÖZI** все: bir erdin bir erkä täfavüt telim; väläkin körärkä tözi börklüg ol между разными мужчинами (*букв.* от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (*Юг B<sub>320</sub>*); tözi tñliylarqa asiq tusu qilip принося пользу всем живым существам (*Suv 37*).

◊ *Ср.* tözä, tözü.

**TÖZKÄR-**: tözkär- tüpkär- *парн.* постигать, доходить до основания и сущности (*Suv 700<sub>13</sub>*).

**TÖZKÄRINČSIZ** непревзойденный, непостижимый: tözkärin[čsiz] burqan quiti непостижимое достоинство будды (*TT X<sub>прим. 96</sub>*).

◊ **tözkärinčsiz tujmaq** *рел.* полное прозрение (= *скр.* samyaksambodhi) (*TT V<sub>137</sub>*).

**TÖZLÜG** имеющий основу, природу, происхождение (*Suv 124<sub>13</sub>*); jël tözlüg ig *букв.* болезнь, вызванная ветром (*Suv 358<sub>18</sub>*).

**TÖZÜ** все: adašiq qabašiq jiraq ja jaqin; tözüg ašqa ündä товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех пригласи на пиршество (*QBN 33<sub>3</sub>*).

◊ **tözü barča** *парн.* все: tözü barča tuqluq seya aj idi все нуждаются в тебе, о господь (*QBN 14<sub>10</sub>*); **tözü tükäl** *парн.* полностью, сполна: islärig tözü tükäl qilip полностью совершив дела (*Suv 429<sub>3</sub>*); **tözü tükäti** *парн.* целком, полностью: ol ödün ikiati bujruq ötrü bodisatv tegin etüzin buš berip ne teg qilmış islärin ijin kezikä tözü tükäti ötünji в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (*Suv 621<sub>23</sub>*); tözü tükäti asiq tusu qilu usar men я смогу сполна приносить пользу (*KP 35<sub>3</sub>*).

◊ *Ср.* tözä, tözi.

**TÖZÜGÜ** все: ančulaju amrar erti sizni tözügü anasi[n babasiñ] oylanı sevärčä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (*TT III<sub>98</sub>*); [qut] qoluntı-

lar tözügü все они молили [о счастье] (*TT III<sub>141</sub>*).

**TÖZÜN** сдержанный, благородный: tözün qilqi alcaq baqırsaқ köñül [сам] он благородный, скромный по нраву и милосердный (*QBN 20<sub>9</sub>*).

◊ **tözün alcaq** *парн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alcaq qilñci silig сам он был скромным, а поступки его благородны (*QBN 16<sub>1</sub>*).

**TÖZÜNLÜK** мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluq bilä qildim esiz üküс tözünlük bilä seп keçür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (*QBN 95<sub>2</sub>*); qazıan ulič tözünlük qalsın çavıñ jarıñqa обретаи благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (*MK II 250*).

**TRİKA**: trika tun название лекарства (?) (*Rach II 37<sub>2</sub>*).

**TRIPAL** [*скр.* triphala] миробаланы (*Rach II 37<sub>28</sub>*).

**TRMAPALI** *см.* darmapali.

**TSAQ** [*кит.* 倉 цан, tsho<sup>9</sup>]: tsaq aylıñq *парн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsaqları aylıñqları i tavıñ ed tavar üzä tolu ego кладовые были наполнены зерном и имуществом (*Suv 607<sub>11</sub>*).

**TSAQČİ**: tsaqçi ayci *парн.* хранитель сокровищ, казначей (*USp 88<sub>10</sub>*).

**TSUÄN-NI** [*кит.* 仲尼 Чжун-ни, žunndi] *и. собств.* китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (*TT V B<sub>103</sub>*).

**TSUJ** [*кит.* 罪 цзуй, dzuai]: tsuj ajıñq qilñc *парн.* грех, проступок (*Uig II 84<sub>7</sub>*); **tsuj erinčü** *парн.* грех, проступок: ol biziq tsuj erinčülärimiz ašilmadin üklimadin qoraju turşun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT IV B<sub>43</sub>*); **tsuj erinčü ajıñq qilñc** *парн.* грех, проступок: tsuj erinčü ajıñq (ajıñq?) qilñc qiltimiz ersär emti ökünür biz bilinür biz tsujda erinčüdä boş bolalim если мы совершали греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (*TT IV A<sub>32</sub>*); **tsuj jazuq** *парн.* грех: tsujda jazuqda boş bolajın да освобожусь я от грехов (*Uig II 76<sub>11</sub>*).

◊ *Ср.* suj.

**TSUJLUY** греховный: bu tsujluq emgäklig tñliyaq umuqsuz inaqsız qilip igintä ozğuru umasar men если я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (*Uig III 41<sub>3</sub>*); üküс tsujluq erinčü qılurlar они совершат много греховных проступков (*USp 99<sub>12</sub>*).

◊ *Ср.* sujluq.

**TSUJURQA-** [*кит.* 慈 цы, dzi 'материнская любовь' + -urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: ma za sa tv inij tsujurqaju sözlämiş čin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (*Suv 619<sub>1</sub>*).

= Ср. **sujurqa-**.

**TSUN** [кит. 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86<sub>12</sub>).

**TU** [кит. 度 ду, do] градус (*TT* VII 1<sub>36</sub>).

**TU-** закрывать, преграждать: k ö g m ä n j o l i b i r ɛ r m i ŝ t u m i ŝ d o r o g a n a K ɛ r m e n o d n a , и она завалена [снегом] (*Тон*<sub>23</sub>); o l a z ɣ i n t u d i o n z a k r ы л r o t (MK III 227); q a z ö r d ä k q u y u q i l q a l i q i y t u d i r y c и , л е б е д и и ш и л о х в о с т к и (?) з а к р ы л и н е б о (*QBN* 18<sub>6</sub>).

**TUBLU: tubluqa tol-** входить в могилу (MK I 431).

**TUBLUN-** см. **toplun-**.

**TUBUL-** см. **topul-**.

**TUBULYAN** см. **topulyan**.

**TUBUN** см. **topun**.

**TUBUNLUY** см. **topunluq**.

**TUBUZ** см. **topuz**.

**TUC** бронза (MK III 120): o i t u c u y j o l - r i t t i o n n a c h и с т и л д o б л e c k a б р o н з y (MK III 353).

**TUČAJAN** и. *собств.* (Т II<sub>0</sub>).

**TUČĪ** всегда, постоянно: j a r a t t i k ö r ɛ v - r ä n t u c i ɛ v r i l i l r c m o t p r и , o n c o з n a л n e б e c - н ю с ф e p y и o n a п o c t o я н н o в p a c h a e т с я (*QBN* 21<sub>13</sub>); t u c i ɛ d ɣ ü l ü k q i l п o c t o я н н o д e л a й д o б p o (*QBN* 164<sub>3</sub>); t u c i b e g b o l a j i n t e s ä b e l ɣ ü l ü g b u t ö r t n e y k e r ä k e c л и т ы в c e г д a x o c e ŝ b ы т ь з н a т н ы м б e k o m , н у ж н ы c л e д ю щ и e ч e т ы p e k a ч e c t в a (*QBN* 422<sub>3</sub>).

**TUDA: ada tuda** см. **ada**.

**TUDA-** см. **toda-**.

**TUDAM** см. **tutam**.

**TUDASİZ: adasiz tudasiz** см. **adasiz**.

**TUDAŞ** близкий, соответствующий, подходящий: ö z i n k ä t e ɣ ä s i t u t u n ı l a d a ŝ / t e ɣ ä ŝ l i g t e ɣ ä s i b i l ä o l t u d a ŝ и м e й д p y з e й , p a в н ы х c e б e , / p a в н ы й c p a в н ы м п o d x o д я т [дp y г д p y г y] (*QBK* 247<sub>12</sub>); e ŝ i t g i l s ö z ü m n i a j k ö y l i t u d a ŝ п o c л a ŝ a й м o и c л o в a , o б л и з к и й [мнe] 'д y ш o й (м. е. e д и н o м ы ш - л e н н и к) (*QBK* 341<sub>11</sub>).

**TUDDA** см. **tuda**.

**TUDDASİZ** см. **tudasiz**.

**TUDRIČ** навоз (MK I 453).

**TUDULTUR-** см. **tutultur-**.

**TUDUM** см. **tutum**.

**TUDUN I: tudun jamtar** и. *собств.* и *титул* (BK<sub>10</sub>).

**TUDUN II** см. **tuɣun**.

**TUDUN-** см. **tutun-**.

**TUDUŃ** см. **tutuŃ**.

**TUDUQ** см. **tutuq II**.

**TUDUR-** см. **todur-**.

**TUDUŞ-** см. **tutuş- I**.

**TUDUZ-** см. **tutuz-**.

**TUDUN** распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках (MK I 400).

**TUY I 1.** знамя; бунчук: k ü n t u y b o l ı y i l k ö k q u r i q a n п у с т ь c o л и ц e c т a n e т з н a м e - н e m , a н e б o — ŝ a т p o m (*ЛОК* 12<sub>2</sub>); i k i n e y

bedütür bu beğlär cavı/elindä tuıı kör törindä İivi dñe veŝi uveličivajut slavı beka:/ бунчук у вxода и яcтва в почетном месте юрты (*QBK* 140<sub>8</sub>); 2. барабан (MK III 127): tuı uruldı uđarılı b a r a - б a n (MK I 194); bulit kökradi urdı nāv - bāt tuıı в облаках загремело: ударила ка - раульный барабан (*QBN* 19<sub>3</sub>).

= Ср. **tūy**.

**TUY II 1.** преграда, завал, запруда: o n t ü n k ä j a n t i q i t u y ɛ b i r ü b a r d i m i z o k o л o д e - с я т и н o ч e й м ы ŝ a л и [дo c k л o n a ] , o б x o д я [c н e ж и н ы й] з a в a л (*Тон*<sub>26</sub>); s u v q a t u y u r u c t p o j a n a в o д e (~ н a p e к e ) з a п p y д y (MK III 127); 2. заслонка, задвижка (MK III 127).

**TUY III: tuı belgü** парн. рел. признак, примета (*Hüen*<sub>157</sub>).

**TÜY** знамя: t ü y u y ö r ü t i k i p в ы c o k o в o - д р у з и в з н a м я (*Suv* 429<sub>21</sub>).

= Ср. **tuı I**.

**TUYA** см. **toya**.

**TUYAN** см. **toyan**.

**TUYAQLIQ** дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (MK I 503).

= Ср. **tuqaqlıq**.

**TUYČĪ** барабанщик (?): t ö z ü k ö z k e ŝ i s s ä j e m ä t u y č i q a o n д o л ж e n д e р ж a т ь [в п o л e ] з p e н и я т a k ж e и б a r a б a н ŝ и k a (*QBN* 191<sub>2</sub>).

**TUYİL** источающий блеск, сияющий (?) (*TT* IX<sub>14</sub>).

**TUYLA-** закрывать, заделывать: o l j a g a y t u y l a d i o n z a k p ы л ŝ e л ь (~ p a c ŝ e л и н y ) , [п p o д e л a n н y ю в o д o й в п o ч в e ] (MK III 294).

**TUYLİY** см. **tuyluy**.

**TUYLUY** имеющий бунчук, знамя: t o q u z t u y l u y ɣ a n x a n , и м e ю щ и й д e в я т ь б у н ч у к o в (MK III 127); ü c t u y l u y t ü r k b o d u n т р e x - з н a м e н н ы й т y p k c k и й н a p o d (MЧ<sub>8</sub>).

**TUYMA: belä tuıma** см. **belä**.

**TUYRAY I** монограмма, печать хана; распоряжение хана (MK I 462).

**TUYRAY II** лошадь, предоставляемая

воину ханом во время похода (MK I 462).

**TUYRAYLAN-** I садиться верхом на коня (MK II 272).

**TUYRAYLAN-** II быть поставленным (о печати) (MK II 273).

**TUYRU** стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (MK I 421).

**TUYSAQ** вдова (MK I 468).

▷ **tul tuısaq** см. **tul**.

**TUYUM** см. **toıum I, II**.

**TUYUR-** см. **toıur-**.

**TUYUT** см. **toıut**.

**TUJ** см. **toj IV**.

**TUJ-** I замечать, чувствовать, догады - в а т ь с я : ɛ r t i ŝ ö g ü z ü g k e ç ä k e l t i m i z . . . t u j m a d i м ы п p и ŝ л и , п e p e j d я p e к y И p - т ы ŝ , . . . o n и [н a c ] н e з a м e т и л и (*Тон*<sub>38</sub>); t u r u j a j a q u ŝ . . . t u j m a t i n t o z q a i l i n m i ŝ ж у p a в л ь . . . , н e з a м e т и в , y г o д и л в c и л o k (*ThS* II<sub>94</sub>); ö d k e ç ä r k i ŝ i t u j m a ŝ / j a l ɣ u q o y l i ŝ e ɣ g ü q a l m a ŝ в p e м я п p o x o д и т , ч e л o - в e k н e з a м e ч a e т [э т o г o ] ; / c ы н ч e л o в e ч e - c k и й н a в e ч н o н e o c т a e т с я (MK I 44); ɛ r

işin tujdi мужчина понял его дело (продажа?) (МК III 244).

**TUJ-** II см. **toj-** II.

**TUJAY** копыто: jilqi tujayın tiräşdi лошадь упиралась копытами (МК II 96).

**TUJAYLIY** имеющий копыта, копытный: tujaylıy jilqi копытное животное (МК III 178).

◦ Ср. **tujylyy**.

**TUJYULUY**: **tujyuluу** **bilgüluг** парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V B<sub>79</sub>).

**TUJIN** скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

**TUJMAQ** рел. прозрение (=скр. bodhi) (Man III 16<sub>9</sub>).

◦ **tujmaq bilig** рел. прозрение, достижение совершенного знания, познание (=скр. bodhi): tujmaq bilig tutunësuz jaruq jula teg познание как немеркнувший светлый факел (ТТ V A<sub>49</sub>); **tujmaq köñül** рел. прозрение (=скр. bodhi?) (Suv 20<sub>23</sub>, ТТ V A<sub>прим. 49</sub>); **tözkärinësiz tujmaq** см. **tözkärinësiz**.

**TUJNAQ**: **tujnaq şilavanti** и. **собств.** (MO III<sub>1</sub>).

**TUJSUQ-** **симул.** от **tuj-**: er tujsuqdi мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

**TUJTUR-** **побуд.** от **tuj-**: ol meşä söz tujturdi он дал мне понять это (МК III 192).

**TUJUYLUY** имеющий копыта: altun tujnylyy adyrlıq [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II<sub>7</sub>).

◦ Ср. **tujaylıy**.

**TUJUYSUZ** рел. без понимания (ТТ VI<sub>460</sub>).

**TUJUN-** **возвр.** от **tuj-** (Suv 146<sub>13</sub>).

◦ **tujun- bilin-** парн. осознавать, понимать: ögin köñülin içyinti tujunmadi bilinmadi meşgul teltük qal bolup ee сознание помутилось (букв. она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634<sub>17</sub>); **ökün- tujun- см. ökün-**.

**TUJUNMAQ** рел. познание (Suv 31<sub>1</sub>).

◦ **tujunmaq köñül** рел. достижение совершенного знания, познание (=скр. bodhi) (Suv 209<sub>11</sub>).

**TUJUQ** 1. закрытый: tujuq qaruу закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

**TUJUZ-**: **biltiz- tujuz-** см. **biltiz-**.

**TUL** вдова: özüy bolsa haşib urunë almaşu / eşaj tul jetimlär sözin tılaşu если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взяток / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244<sub>9</sub>); ögi keş keşäk kögli aleşaq amul / eşaj tul jetimkä başırşaq köñül ум его должен быть особенным, нрав — крошечным, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185<sub>7</sub>).

◦ **tul tuşsaq** парн. вдова (МК I 468); **tul tulsaq** парн. вдова: jetim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıy / ja közsüz ja oldurum jemä aşsaqıy посмотри на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187<sub>12</sub>); **tul uraşut** вдова (МК III 133).

**TUL-** I **страд.** от **tu-**: tulur kirgü jol путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211<sub>7</sub>).

**TUL-** II толкать: er topıqni adri bilä tuldi мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

**TULAS** бледный (о цвете лица)?: tümän jilda berü tul erdim tulas много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19<sub>1</sub>).

**TULAT-** и. **собств.** (USp 56<sub>5</sub>).

**TULDRA-** развешиваться, рассеиваться: toj tuldradi народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

**TULDUR-** **побуд.** от **tul-**: atlıy ani tuldurdi верховой его толкнул (МК II 175).

**TULJA** [скр. tula] **астр.** Весы (созвездие) (ТТ VII 2<sub>15</sub>).

**TULU** см. **tolu**.

**TULULA-** см. **talula-**.

**TUQAQLIQ** дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

◦ Ср. **tuşaqliq**.

**TULQUQ** см. **tolquq**.

**TULQUQLAN-** см. **tolquqlan-**.

**TULSAQ**: **tul tulsaq** см. **tul**.

**TULTON** траурная одежда вдовы (?) (Man I 7<sub>11</sub>).

**TULUN** висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

**TULUQ** 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

**TULUQLA-** бить в висок (МК III 409).

**TUM** см. **tom**.

**TUMA** I щит (?) (QBN 241<sub>14</sub>).

**TUMA** II: **tuma buşsun** брожение и шипение (настоя просяной водки) (МК III 234).

**TUMAYU** насморк (МК I 447): tumaşu bolup ketmäsär если будет насморк и не пройдет (Rach I<sub>144</sub>).

**TUMAN** I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdi asra toz turdi наверху установился туман, а внизу — пыль (ThS II<sub>20</sub>); qararip tuman tozdi dünja tudı чернея, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298<sub>17</sub>).

◦ **tuman toş** парн. пыль; вихрь (QBK 387<sub>4</sub>).

**TUMAN** II: **tuman iñül** и. **собств.** (USp 77<sub>22</sub>).

**TUMANLIY**: **toz tumanlıy** см. **toz** I.

**TUMİL-** см. **tomİL-**.

**TUMLİ-** см. **tomlİ-**.

**TUMLİDU** см. **tomlİdu**.

**TUMLIY** см. **tomlİy**.

**TUMLİT-** см. **tomlİt-**.

**TUMLUY** см. **tomluy**.

**TUMLUYLAN-** см. **tomluylan-**.

**TUMŞIQ** клюв: öpkäsin başırın tumşıqlarınta tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79<sub>4</sub>).

◦ Ср. **tumşuq**.

**TUMŞUQ** I. клюв: semirgük atlıy quş... uluy taşıy tumsuqi üzä kötürüp птица Семург... своим клювом подняла большую

гору (*Suv* 694<sub>11</sub>); 2. хобот: jaqa[niŋ] tum-  
suŋi хобот слона (*Uig* III 24<sub>10</sub>).

= *Ср.* **tumsiq**.

**TUMTUR** *и. собств.* (*USp* 112<sub>10</sub>).

**TUMUR** *см.* **tomur**.

**TUN I:** **tun beg** первый муж (*МК III* 137);  
**tun oʻul** первый ребенок (~ мальчик)  
(*МК III* 137); **tun qiz** первая дочь  
(*МК III* 137).

**TUN II** покой, спокойствие: **könül tun**  
**boldi** душа стала спокойной (*МК III* 137).

**TUN III:** **trika tun** *см.* **trika**.

**TUN- I** *возвр. от tu-*: **art tundī** перевал  
был занесен [снегом] (*МК II* 27); **kök tundī**  
небо покрылось [тучами] (*МК II* 27); **azu**  
**bucni tunmiş ersär** если ему заложит нос  
(*Rach II* 2<sub>60</sub>); **qulʻaq tunsar ečkü öti ta-**  
**mızsar acilur** если заложит ухо [и в него]  
закапают желчь козы, оно очистится  
(*букв.* откроется) (*Rach II* 1<sub>60</sub>).

**TUN- II** успокаиваться, затихать: **bitig**  
**aldī o dʻur miš aeti turur** Одгурмыш  
взял письмо и вскрыл, притихший (?)  
(*QBN* 255<sub>1</sub>).

**TUNČI-** портиться: **er tatiqsa et tunčir**  
если мужчина станет татом, то плоть его  
испортится (?) (*МК II* 281).

= *Ср.* **tünčī-**.

**TUNČU** кусок (*МК I* 417).

**TUNČUQ- I.** задыхаться, с трудом пере-  
водить дыхание (*МК II* 227); 2. погру-  
жаться в зимнюю спячку: **suŋur tunčiqti**  
сурок погрузился в зимнюю спячку  
(*МК II* 227).

**TUNTUR-** *возвр. побуд. от tu-*  
(*МК II* 176).

**TUŋ I** [*кит.* ?]: **tuŋ altun** червонное  
золото (*Suv* 355<sub>6</sub>).

**TUŋ II:** **tuŋ kuvan** [*кит.* 敦煌 Дуньхуан,  
тон-чво<sup>9</sup>] *испр.* название города (*Suv* 34<sub>19</sub>).

**TUŋ III:** **čuŋ tuŋ** *см.* **čuŋ III**.

**TUŋLUQ** окно (?): **tuŋluqlarī taqī kü-**  
**mištün** окна его из серебра (*ЛОК* 28<sub>6</sub>).

**TUŋRA I** грязь на теле (*МК III* 378).

**TUŋRA II:** **tugra tüs-** падать ничком:  
**er tuŋra tüsti** мужчина упал ничком  
(*МК III* 378).

**TUŋU** глухой (*МК III* 368): **tuŋu bolsa**  
**tegmäs biligkä elig** если он глухой, то его  
руки не коснутся знания (*QBN* 85<sub>3</sub>).

**TUPALI** *и. собств.* один из демонов  
(*Tiš* 43b<sub>5</sub>).

**TUPLU** *см.* **tublu**.

**TUPLUN-** *см.* **toplun-**.

**TUPRAQ** *см.* **topraq**.

**TUPUL-** *см.* **topul-**.

**TUPULYAN** *см.* **topulyan I, II**.

**TUPULYAQ** кобылка (?) (*ТТ VIII M*<sub>20</sub>;  
*МК I* 502).

**TUPUN** *см.* **topun**.

**TUPUNLUY** *см.* **topunluŋ**.

**TUR- I I.** вставать, подниматься: **kečä**  
**turur jorir erdim** встав ночью, я рыскал  
[по стене] (*МК III* 219); **amti iŋlamaŋ tu-**  
**ruŋ men jericilap elitgaj men sizni bodunqa**  
**tegiürgaj** мен теперь не плачете, встаньте;  
я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*КР* 60<sub>1</sub>); **ol ünüg eši-**  
**dip qorqur ürküp belinlap tü tüplari joqari**  
**turur** услышав этот голос, он испугался  
и струсил, волосы его (*букв.* корни во-  
лос) стали дыбом (*Uig II* 29<sub>18</sub>); 2. стоять:  
**ol munda turuŋsaq ol emu хотелось стоять**  
**здесь** (*МК II* 55); **tili jalŋan erdin jiraq**  
**tur** стой подальше от обманщика (*Юг B*<sub>153</sub>);  
**sansiz üküš täŋri qatunlarī iraqtin turur**  
**sevıglig ünün irajau** многочисленные жены  
богов стали вдалеке и пели приятными го-  
лосами (*Uig III* 46<sub>12</sub>); 3. находиться, быть,  
иметься, пребывать: **üzä tuman turdī asra**  
**toz turdī** наверху была мгла, внизу был  
прах (~пыль) (*ТhS II*<sub>20</sub>); **ol bitig icintä...**  
**tinliŋlarniŋ savī turur** в грамоте содер-  
жатся... слова живых существ (*Suv* 6<sub>13</sub>);  
**qaraŋda iki arıŋ qızlar turur eligi erdä-**  
**nilig jir eŋirär** у дверей находились две  
невинные девушки, их руки пряли дра-  
гоценную нить (*КР* 41<sub>2</sub>); **evtä turŋa iglig**  
**bolur** если он дома останется, то станет  
больным (*ТТ VII* 28<sub>30</sub>); 4. жить, обитать:  
**jarŋun kejik men jaiŋiŋ taŋima aŋıran jaiŋa-**  
**jur turur men я, дикий олень, взойдя**  
**на свою гору для летовок, обитаю там и**  
**провожу лето** (*ТhS II*<sub>96</sub>); **eŋgäksizin**  
**turuŋ joq munda-tamu** поистине не прожить  
здесь без тягот (*МК I* 420); **küdän ür tur-**  
**sar jaganaz** когда гость долго живет, —  
[это] неприлично (*КР* 59<sub>3</sub>); **igsizin adasizin**  
**turalım** да проживем мы без болезней и  
опасностей (*Man I* 28<sub>27</sub>); 5. останавли-  
ваться: **nečä künlärdin soŋ kök tülüklüg**  
**kök žalluŋ bu bedük erkäk böri turur turdī**  
через несколько дней этот с сивой шерстью  
и с сивой гривой большой волк остано-  
вился (*ЛОК* 18<sub>3</sub>); **oŋuz qaraŋan taŋi turdī**  
**qoriŋan tüškürä turŋan turdī** Огуз-каган  
также остановился и приказал раскинуть  
стан (*ЛОК* 29<sub>7</sub>); **qačan ol moŋoçlar bi di l-**  
**çm qa teŋdilär ersär ol julduz tebrämä-**  
**din sük turdī** когда же те маги достигли  
Вифлиема, та звезда неподвижно остано-  
вилась (*Uig I* 6<sub>9</sub>); 6. *в служ. знач. с де-*  
*причастием на -ŋalı / -gäli* намерение,  
готовность вот-вот совершить что-л.: **öz elinjä**  
**harŋalı turur** сам он соберется идти в свою  
страну (*Hien*<sub>269</sub>); **känt teŋräki bodunuŋ**  
**buqunuŋ ölürgäli alqır muna amti baliŋ**  
**içinjä kirgäli turur** убив жителей в окрест-  
ностях города, он теперь вот-вот войдет  
в город (*ТТ X*<sub>33</sub>); 7. *в служ. знач. с де-*  
*причастием на -u / -i* — длительность или  
постоянство действия: **odnuŋ jattī anča anī**  
**tinläju / avindī ol ünkä turur taŋläju** так  
он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и,  
не переставая восхищаться, утешался тем  
голосом (*QBN* 139<sub>26</sub>); **eŋsptliŋ jıparlarī**  
**bura kötiŋü turur** аромат их заповедей,  
благоухая, поднимается вверх (*Hien*<sub>146</sub>);  
**közi qaraŋı jalınaŋu teŋzinü turur** его  
глаза светятся и вращаются (*Uig I* 45<sub>16</sub>);  
**ol aŋiŋ qilinčlarimiz qorqışılı turŋun** пусть  
он презирает (~ боится?) наши те дурные  
поступки (*USp* 101<sub>2</sub>); 8. *в служ. знач.*  
*связка в именном сказуемом: таріулаŋ*  
**turur dınja** мир — [это] нива (*QVK* 65<sub>15</sub>);

bu bodun tolusı ağı er tutur лучшие в этом мире — мужи щедрые (Юг С<sub>257</sub>); bu taş ertinü ağır turur камень чрезвычайно тяжел (Uig I 8<sub>5</sub>); kişin buşuşluğ qadıuluğ turur твоя жена печальна и грустна (ТТ I<sub>217</sub>).

◊ **örü tur-** см. **örü**; **utru tur-** см. **utru**.

**TUR-** II худеть, тощать: at turdī лошадь огощала (МК III 181).

**TURA** I укрепленное жилище, крепость: qajusī çerigdä qılıç baldu jer / qajusī turada juluğda qarır кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ождая] выкуна (QBK 84<sub>12</sub>).

◊ **tura qalqan** парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

**TURA** II: **tura tutuq** и. *собств.* (USp 26<sub>16</sub>).

**TURAF** см. **tüfä**.

**TURAY** убежище, прибежище; логовище (в горах) (МК I 373).

◊ Ср. **turuğ** I.

**TURALIY**: **tinliğ turaliğ** см. **tinliğ**.

**TURAN**: **jigin alpturan** см. **jigin**.

**TURANLIY** жители Турана; тюрки: İranlıylar sahnamā ter tuğar / turanlıylar qutadıu bilig ter uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (букв. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (QBK 5<sub>4</sub>).

**TURBAJ** и. *собств.* (USp 10<sub>12</sub>).

**TURBİ** последователь, помощник (МК I 415).

**TURBİNLA-** разыскивать, отыскивать: anıñ evin turbınladı он разыскивал его дом (МК I 435).

**TURBLA-** см. **turpla-**.

**TURBUN** розыск; расследование (МК I 435).

**TURBUNLAN-** разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

**TURČİ** и. *собств.* (USp 5<sub>5</sub>); **turčİ baqşİ** и. *собств.* (USp 98<sub>33</sub>).

**TURČİ-** см. **törči-**.

**TURFA** см. **tüfä**.

**TURYAQ** сторож, страж: keçä tağda turyaqñı tēbrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QBK 139<sub>5</sub>).

**TURYARU** см. **turqaru**.

**TURYUR-** I *побуд.* от **tur-** I 1. заставить встать, поднимать: ol meñi orundan turırdı он поднял меня с места (МК II 177); jatıñlığ turıru jorıur meñ я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II<sub>31</sub>); qaltı altı kün ertip bardı ögi qağı atlığı jüzlügi iğlaju buşanı turıurup neğ unamadı когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (KP 20<sub>4</sub>); mandalñığ tört qarıñınta kisi turıurzun пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477<sub>8</sub>); 2. возводить, строить, сооружать: teğsızdä teğirmän turıursa jarağsızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ev barq turıurmıs kergäk затем нужно, без сомнения, строить дома (ТТ VI<sub>83</sub>); ediz eşuplar turıurup соорудив высокие ступы (Suv 81<sub>7</sub>); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emğäktin ozğalı köğül turıurtı [они] возбуждали [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (ТТ III<sub>126</sub>); köğülin adnağınuğ edğüsığä küni saqınc turıurdumuz ersär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (ТТ IV A<sub>73</sub>).

**TURYUR-** II *побуд.* от **tur-** II истощать, доводить до худобы: qadıu anı turıurup печаль иссушила его (МК I 486).

**TURYURMAQ** поднимание; возбуждение, пробуждение (чувств, мыслей): eñ ilki köni oğaru köğül turıurmaqtın прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147<sub>0</sub>).

◊ **turıurmağ ornatmağ** парн. возбуждение и укрепление (мыслей) (Suv 280<sub>10</sub>).

**TURİ** I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüz kişi ol kisiğä turı çelovek. ne vyınołnyıy obyçai, nepriyatn (QBH 131<sub>11</sub>); asırsız kisiğär kisiğä turı люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QBK 342<sub>7</sub>).

◊ **turı kişi** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turı turı** парн. враждебность, неприязненность (?): turıca turışqa barma ne стремись (букв. не иди) к враждебности (?) (ТТ I<sub>19</sub>).

**TURİ** II и. *собств.* (USp 17<sub>0</sub>); **turı baqşİ** и. *собств.* (USp 1<sub>3</sub>).

**TURİY** I см. **tariğ** I.

**TURİY** II; **turıy art tiz** название леговки около Кашгара (МК I 374).

**TURİYA** см. **toriya**.

**TURİTMAMAQ**: **turıtmamağ turqıylanmamağ** парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alq qıluluğ ağı emğäklig çadıklığ işlärig işläğäli turıtmamağ turqıylanmamağ отсутствие воздержанности и стеснения в делах . . . приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235<sub>3</sub>).

**TURJA** [скр. turya] четвертый, четверть (ТТ VIII P<sub>29</sub>).

**TURLAQ** 1. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (о старом человеке) (МК I 467).

**TURMA** I редька; редис (МК I 431): turmanı soqup sıqır suvın alıp küncit jağı birlä qatıp tamırsar ağığı sönar если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 18<sub>5</sub>).

◊ **sariğ turma** см. **sariğ** I.

**TURMA** II жертвенная пища: bu tört mağaraç täğrilärkä turma bergü jayın . . . tüpüt tilintin uğur tilığä evirtim способы приношения жертвенной пищи этим четверем

Магараджам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv* 30<sub>3</sub>); jaksalarnıg turmaları ęrsär что касается жертвенной пищи демонов (*TT* VII 16<sub>17</sub>).

**TURMAQ** стояние; пребывание: eđgü törülürtä turmaqları üzä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv* 223<sub>30</sub>).

**TURMIQ** турмык, название лекарственного средства: budanı qajınturup bir satır turmiq qatır ięgül сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach* II 1<sub>112</sub>).

**TURMIŞ** *u. sobstv* (*USp* 1<sub>11</sub>); **turmış tegirmänçi** *u. sobstv.* (?) (*USp* 121<sub>4</sub>); **turmış temür** *u. sobstv.* (*USp* 21<sub>5</sub>); **turmış tutuq** *u. sobstv.* (*USp* 55<sub>7</sub>); **barca turmish** *с.м.* **barca** II; **barq turmish** *с.м.* **barq** II; **beg turmish** *с.м.* **beg** II; **qiz turmish** *с.м.* **qiz** VI; **tesäk turmish** *с.м.* **tesäk**.

**TURMUZ** растение из семениства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*); ęr turmuzni qarä qurç jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (*MK* I 343).

**TURNA** *зоол.* серый журавль (*MK* III 239); kökis turva kökdä ünün juqqular көкиши и журавли перекликаются в небе (*QBN* 18<sub>7</sub>).

○ *Ср.* **turujaja**.

**TURPAJ** *u. sobstv.* (*USp* 10<sub>2</sub>).

**TURPLA-** унодаблывать (*MK* III 443).

**TURQ** длина; размер: bir süjü turqı мера длины в одно конце (*MK* I 349); jer epi turqı длина и ширина земли (*MK* I 349); jüz miq turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (*Suv* 448<sub>17</sub>); meniñ körkümin edizi uluđı tört eiy turqı qilip сделав изображение мое высотой в четыре чыга (*Suv* 544<sub>3</sub>).

**TURQARU** постоянно, всегда, беспрестанно; долго, turqaru qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluđ nirvanı; bulmaqı bolup преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой nirvanı (*Uig* II 46<sub>37</sub>); eđgü jemişig quslar artatır ücin turqaru qınqa teğiniir шея так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (*KP* 73<sub>1</sub>); turqaru inçin esänin erijlar будьте всегда покойны и здоровы! (*Tis* 20a<sub>3</sub>).

○ **turqaru uzatı** *парн.* постоянно, беспрестанно: turqaru uzatı täyrili jalauqlınıy arasinta tođur [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv* 85<sub>21</sub>); **uzun turqaru** *с.м.* **uzun**.

**TURQIYLAN-** воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср.* **turquylan-**.

**TURQIYLANMAMAQ:** turitmammaq turqiylanmammaq *с.м.* **turitmamaq**.

**TURQIN-** воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стеснения: ol menđin turqindı он постеснялся меня (*MK* II 241).

○ *Ср.* **turqun-**.

**TURQLA-** мерить, измерять: ol jer turq-

ladı он измерил землю [в длину и ширину] (*MK* III 445).

**TURQU** *с.м.* **torqu** I.

**TURQUY** стыд; стеснение за что-л. (*MK* I 462).

○ **turquy bol-** испытывать стыд за что-л.; стыдиться, стесняться: ol menđin turquy boldı он постеснялся меня (*MK* I 462).

**TURQUYLAN-** стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср.* **turqiylan-**.

**TURQUN:** turqun suv стоячая вода (*MK* I 440).

**TURQUN-** стыдиться, стесняться (*MK* II 255).

○ *Ср.* **turqin-**.

**TURQUR-** *с.м.* **turqur-** I.

**TURQURU:** arquru turquru *с.м.* **arquru**.

**TURŞU:** turşu turşu *с.м.* **tuşu**.

**TURU** итого, в целом, в сумме (*USp* 31<sub>19</sub>).

**TURU-** kücsirä-javru-turu- *с.м.* **kücsirä-**.

**TURUY** I I. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: şarıma jüz ęr turuy b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (*E* 17<sub>7</sub>); eki saylıq qojun eki saylıq ečkü bir tekä bir qoçqar beş qozı birlä turuyınta ölüp bartı две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36<sub>3</sub>); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): kejik turuyqa sıyındı животное укрылось в логовище [в горах] (*MK* II 152).

○ *Ср.* **turay**.

**TURUY** II *мед.* запор (?): ötürük turuy öñätür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (*Rach* 1<sub>2</sub>); uzun isigkä turuy igkä sekiz türlüg ađuluđ isigkä jaraşur против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действительно (*Rach* II 1<sub>19</sub>).

**TURUY** III *с.м.* **turuq** I.

**TURUYLAY** место стоянки, остановки (*MK* I 496); место пребывания, обитания, жительства: şu teñi turuylay qut ordu eli / tür aslı näsäbdin jorimış tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBK* 6<sub>14</sub>).

**TURUYSA-** *ж-лат. от tur-* I: ol munda turuysadı он захотел стоять здесь (*MK* III 333); tirig ęrsä turuysadı он захотел остаться в живых (*MK* III 333).

**TURUJAJA:** turujaja quş журавль: turujaja quş tüsnäkiyü qonmıs журавль сел на свое место (*Tis* II<sub>91</sub>).

○ *Ср.* **turna**.

**TURUL-** I I. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: er istin turuldi мужчине надоело это дело (*MK* II 126); 2. пресыщаться (*пищей*) (*MK* II 126).

**TURUL-** II *страд. от tur-* I: **turul-amril-** *парн.* останавливаться, успокаиваться, замирать; отстаиваться, очищаться: öñsüz bodsuz tođmaqşız öcmäksüz alqu bel-



gülärtin iraq ketmiş tēbrāmāz qabšamaz turulmīs amrilmīs [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и неколеблящимся, успокоившимся и замедившим (*Suv* 48<sub>2</sub>); **amrīl-turul-** см. **amrīl-**.

**TURULTUR-** страд.-побуд. от **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, умирять; заставлять отстаиваться; очищаться: **ērānlārig turulturdačī** [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 187<sub>8</sub>).

▷ **turultur-javaltur-** парн. успокаивать: **ērānlārig turulturtačī javalturtačī** [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 392<sub>4</sub>); **turultur-süz-** парн. отстаивать и очищать: **šekizinč kertgünč ērsār kögüllüg suvuṭ turulturdačī süzdäci ērdini tetir** что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстаиваться и способна очистить воду сознания (*TT V B*<sub>97</sub>).

**TURUM** I мера длины в чей-л. рост: **bir ēr turumī suv** глубина воды в рост человека (*MK I* 396).

▷ **turum ara** (в сочетании с именами) в течение; за время, пока...; пока: **ol tütsükniṭ tütüni turum ara kök qalıq ičintā jadilip** за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424<sub>13</sub>); **ol tütsük turum ara bu qamaṭ täpirlār ordusiṭa tüzükä tēgip** пока [курится] благовонная свеча, он [блеск] достигнет всех дворцов всех богов (*Suv* 425<sub>21</sub>).

**TURUM** II см. **torum**.

**TURUMLA-** измерять глубину чего-л. своим ростом: **ol suvuṭ turumladī** он измерил глубину воды своим ростом (*MK III* 341).

**TURUMLIṬ** см. **torumliṭ**.

**TURUMSĪN-** симул. от **tur-** I: **ol joqaru turumsindī** он сделал вид, что встал (*MK II* 260).

**TURUMTAJ** I зоол. дербник (*Falko Columbarius*) (*MK III* 243).

**TURUMTAJ** II и. *собств.* (*MK III* 243).

**TURUN-** I *возвр.* от **tur-** I 1. стоять напротив чего-л. (*MK II* 145); 2. спорить, препираться (*MK II* 145); 3. приостанавливаться, медлить: **er ista turundī** мужчины прервал работу (*MK II* 146).

**TURUN-** II *возвр.* от **tur-** II: **at turundī** лошадь исхудала (*MK II* 146).

**TURUQ** I худой, истощенный, тощий (*MK I* 380): **turuq at šemriti jerin ērān jūgürü barmīs** тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* 11<sub>23</sub>); **turuq buqalī šemiz buqalī** и тощие быки, и жирные быки (*Тон*<sub>5</sub>); **bodun inčkä tēgdi turuq šemridi** народ достиг покоя, истощенные потолстели (*QBK* 178<sub>6</sub>); **turuq bolmīsīm** мое истощение (*Uig* III 37<sub>2</sub>).

▷ **ač turuq** см. **ač I**.

**TURUQ** II чистый; в *знач. сущ.* чистота:

**jüzügüznüg turuqī** **tolun aṭqa oqšajur** чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (*Suv* 492<sub>8</sub>).

▷ **ariṭ turuq** см. **ariṭ**; **süzük turuq** см. **süzük**.

**TURUQ** III: **turuq edgü toyriṭ** и. *собств.* (*USp* 122<sub>6</sub>); **turuq ögäčük** и. *собств.* (*USp* 55<sub>19</sub>); **aruq turuq** см. **aruq II**.

**TURUQ-** запекаться (о крови), свертываться: **qan turuqti** кровь запеклась (*MK II* 115); **basi anij aliṭti / qanı jozur turuqti** его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (*MK I* 192).

**TURUQLA-** истощать; изнурять: **ol atij turuqladi** он изнурил коня (*MK III* 337).

**TURUQLAN-** считать тощим, изнуренным: **ol bu atij turuqlandi** он считал эту лошадь тощей (*MK II* 265).

**TURUQLUQ** худоба; изможденность (*MK I* 503).

**TURUŠ** I: **turuš tütüş** парн. ссоры, препирательства, раздоры: **turusta tütüštā saqlanṭi ol** следует остерегаться ссор и раздоров (*TT I*<sub>95</sub>); **turī turuš** см. **turī I**.

**TURUŠ** II: **turuš qatun** и. *собств.* (*USp* 26<sub>12</sub>).

**TURUŠ-** совм. от **tur-** I противостоять, спорить, препираться: **kičig uluṭqa turušmas qirṭuṭ soṭqurqa qarışmas** малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (*MK II* 95); **alplar birlä urušma beḡlār birlä turušma** не вступай в бой с героями, не спорь с беками (*MK I* 182).

**TURUŠCI** участник спора, распрей; противник: **amti anij turuščilarin oḡıṭlar savlarin aṭitalim** теперь позовите его противников: спросим их слова (*Suv* 13<sub>9</sub>).

**TUS:** **tus sus** *изобр.* звук при отряхивании одежды и т. п. (*MK I* 32<sub>1</sub>).

**TUSIT** см. **tužit**.

**TUSLIČ** см. **teslič**.

**TUSU** польза (*MK III* 224): **\*qaju ol tusuṭi maṭa aṭ saju** скажи мне по порядку, какая польза от них (*QBN* 128<sub>13</sub>); **anta miṭ ökünsār ... meṭ ne tusu bolṭaj** и если я тогда буду тысячу [раз] рассказываться... , какая [от этого] будет польза (*Uig* II 79<sub>17</sub>).

▷ **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выгоде): **atin jētā uluṭ [kü]člüḡ tusuṭ** kelir благодаря их именам получается огромная польза (*Tiš* 236<sub>2</sub>); **tusu qil-** приносить пользу: **ol ot maṭa tusu qildi** то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (*MK III* 224); **asij tusu** см. **asij I**; **asij tusu qil-** см. **asij I**.

▷ *Ср.* **tusuṭ**.

**TUSUṬ** польза, выгода (*QBN* 268<sub>8</sub>).

▷ *Ср.* **tusu**.

**TUSUṬLI** способный, могущий принести пользу, быть полезным (*QBK* 77<sub>1</sub>).

▷ *Ср.* **tusulṭu**.

**TUSUṬLUṬ** полезный, выгодный (*QBN* 190<sub>4</sub>).

▷ *Ср.* **tusuluṭ**.

**TUSUL-** быть полезным, приносить пользу; годиться: *bu ot aqar tusuldī* это лекарство принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); *bağirsız tusulmas oğulda körü / bağirsız taruçı tususī ögü* польза от добросердечного служителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (QBN 192<sub>3</sub>); *etüz qodur adın azunca barsar bu meşilär barca ne ersär tusulmaz* если он, покинув свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (Uig III 43<sub>11</sub>).

**TUSULYU** способный, могущий принести пользу, быть полезным: *qalın bođ qara bas jumitti üküš / telimdä tiläsä tusulyusī joq* толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (QBN 126<sub>13</sub>).

□ Ср. **tusuylī**.

**TUSULMAQ** принесение пользы: *tusulmaq üčün ündär ersä elig / meşindä tusulyu uquš joq bilig* если правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223<sub>5</sub>).

**TUSULUY** полезный, выгодный: *jagaylıy qaju ol asıylıy qaju / bolıylıy qaju ol tusuluq qaju* где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139<sub>14</sub>).

▷ **tusuluq asıylıy** полезный, выгодный (USp 43<sub>11</sub>); **asıylıy tusuluq** см. **asıylıy**.

□ Ср. **tusuylıy**.

**TUSUQ-** приносить пользу; помогать: *bu ot maça tusuqtı* это лекарство помогло мне (МК II 116).

**TUŞ I** время, момент: *bu tušta [borluq]-čılär tilär bolur* в это время виноградари стали требоваться (USp 25<sub>2</sub>); *tarın bir bajatqa tuşi tınmadın* поклоняйся единому богу безостановочно (QBN 273<sub>2</sub>).

**TUŞ II 1.** противолежащий, противолежащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: *evim tuşi* место напротив моего дома (МК III 125); *jana kördi ül k ā r savınlmıš başı / toğardın ç a d a n qormıš örlär tuşi* он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291<sub>3</sub>); *tiriglik tuşi bu ölümni idur* эту смерть [бог] посылает взамен жизни (QBN 282<sub>7</sub>); 2. замена, возмещение, отплата: *sözüm iskā tutıyl jarın kelgā tuš* мои слова претвори в дело, и завтра придет [тебе] отплата (QBK 215<sub>14</sub>); *janut bersü tğri ol emgākkā tuš* пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298<sub>8</sub>).

▷ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: *ötrü ol bajağut qar qara tünlä bir quruç söğüt tuš bolur* затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (TT III<sub>прям.</sub> 71); *sizni tğ edgü bağsı birlä tus bolur* [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (Uig III 36<sub>8</sub>); *sansız saqıssız burğanlar birlä uqatmatın tuš bolıylıy edgülär* добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (Suv 430<sub>11</sub>); **tuš kel-** исполняться: *jora bilsä tğrin kelir ağı tuš* если знает [толкователь снов] толкование, тотчас исполнятся его слова (QBN 314<sub>6</sub>); **tuš qıl-** заставить встретиться (TT V B<sub>71</sub>).

**TUŞ III 1.** золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: *jağız jğr qatındaqı altun taš ol / qalı çıqsa beglär başında tuš ol* золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28<sub>3</sub>).

**TUŞ IV: tuš teğ** парн. равный, одинаковый, подобный: *senıyđın adın joq sağa tuš teğ-e* кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13<sub>7</sub>); *bu ödtä kisi joq sağa tuš teğıç* сейчас нет равного тебе человека (QBK 185<sub>4</sub>); *törätmişdä joq bil ağa tuš teğ-e* знай, что из творящих нет ему равного (Юг C<sub>21</sub>).

▷ **eš tuš** см. **eš I**; **teğ tuš** см. **teğ I**.

**TUŞ-** встречаться: *ol maça tuşdı* он встретился со мной (МК II 12); *bu-oq tiltağıntın sansız üküš bodısatvalar birlä uqatmadın saşmadın tuşğaj meş* исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречу с бесчисленными бодисатвами (Suv 421<sub>6</sub>); *bu eki kisidin tuşar tuşsa iş* если [и] случаются дела, то (они) исходят от этих двух людей (QBN 203<sub>3</sub>).

**TUŞA-** путать, надевать путы (на передние ноги): *at tuşayı boldı* пришло [время] спутать лошадь (МК I 446).

**TUŞAY** путы, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

▷ **köşruk tuşay** см. **köşruk**.

**TUŞAYLIY** имеющий путы: *tuşaylıy jıramaz* имеющий путы далеко не уйдет (QBN 35<sub>2</sub>).

**TUŞAL-** страд. от **tuşa-** спутываться; перен. отниматься, заплетаться (от страха): *arşlan kökräsä at adaqı tuşalır* когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

**TUŞAN-** возвр. от **tuşa-** перен. заплетаться, отниматься (от страха): *eğ adaqı tuşandı* у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

**TUŞYU** см. **tosqu**.

**TUŞYUR-** побуд. от **tuš-** устроить встречу: *meş oğulni atasıya tuşyurdum* я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

**TUŞYUTLAN-** см. **boşyutlan-**.

**TUŞIQ-** страд. от **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: *pegü tildayım bar uvutqa tuşıqtım* как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (QBK 387<sub>13</sub>).

**TUŞIT** см. **tužit**.

**TUŞLA-** располагать напротив, противопоставлять, противостоять: *meş anı tuşladım* я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

**TUŠLAN-** *возвр. от tušla-* находиться напротив, противостоять: *bir peç birkä tušlandī* одна вещь находилась напротив другой (МК II 243).

**TUŠLAT-** *побуд. от tušla-* заставить занять место напротив: *ol jerig açar tušlatī* он велел занять ему место напротив себя (МК II 342).

**TUŠMAQ** встреча: *tiläkīm bu erdi maça kešä sen . . . / maçar tušmaqıñ häm jüzüm körmäkij* я хотел, чтобы ты пришел ко мне . . . / чтобы ты встретился (*букв.* была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (*QBN* 282<sub>1,3</sub>); *täjri täjrisi barğan birlä tušmaq üzä* благодаря встрече с богом богов буддой (*Tiś* 45<sub>5</sub>).

**TUŠNA-** волноваться (?): *jašın ętip jašnadī / tušan tırup tušnadī* блистала молния, / и туман волновался (МК I 236).

**TUŠU:** *tušu tušu* *межд.* окрик для остановки осла (МК III 224).

**TUŠUR-** *побуд. от tuš-* дать возможность встретиться, устроить встречу: *ol meñi saça tušurdī* он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); *ęerigdä bir anča pusuñ kigür / jadağ oqçı tušrup sen öñdün jügür* часть войска отправь в засаду, / направляя (*букв.* заставляя встретиться с врагом) пеших лучников, ты беги впереди (*QVK* 127<sub>14</sub>).

**TUŠUŠ-** *совм. от tuš-*: *täjrinij jalajuqıñ baqsısıña tušdaçı edgü edgü ögli birlä tušdaçı* встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромыслящими (*Suv* 420<sub>6</sub>).

**TUŠUŠMAQ** встреча: *birök bu tušuşmaq atlığ irq kelsär* если появится знамение (~знак) этой встречи (*TT* I<sub>13</sub>).

**TUT** ржавчина (МК II 281).

= *Ср. tat* II.

**TUT-** I 1. держать; держаться: *bir elgin tutup sähd birin zähr qatar* держа в одной руке мед, другой он примечивает отраву (*Юг* С<sub>206</sub>); *sarığ erük uruğı soqup bor sirkäsi birlä ağızta tutsar sönär* если истолочь зерна желтой сливы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (*Roch* I<sub>102</sub>); *bir kemı sıjuqın tuta öntüm* держась за обломок лодки, я выныла [из моря] (*KP* 54<sub>4</sub>); 2. брать, хватать, братья: *ol anı tutuysaq erdi on namerevalsa vızat ege* (МК II 297); *ęerän . . . saqal tutup tartısur* мужи . . . взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); *usanma ölüm kelgä tutça jaqa* не проявляй беснечности: смерть придет и схватит за ворот (*QBN* 409<sub>1</sub>); 3. ловить, захватывать (*в плен*): *utru jerdä oğrı soquşur tutupan minmiş* по нути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (*ThS* II<sub>24</sub>); *eligcä ęer tutdımız* около пятидесяти человек мы захватили (*Тон*<sub>42</sub>); *jañndan til tuttı* он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживать, следовать чему-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: *kertü pomqa qajmadın*

*ters tetrü jañluğ törüg tutarlar* не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~учения) (*TT* VI<sub>42</sub> *вар.*); *birök bu pomuğ ęsidip boşunsar tutsar* если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (*TT* VII 40<sub>41</sub>); *qanju kişi kentü ętüzin üzä erklig bolup el çan törüsın tutmiş ęrsär* если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (*Моп* III 20<sub>4</sub>); 5. хранить, беречь: *beç tut javaş taqaru süvlin jazın ędärmä* хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в стени (МК III 11); *bağıl pakäs utup tavar pasbanı / jıyar jemäs ičmäs tutar berk anı* скряга — низок, скверен, страж [своего] имущества: / конит [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (*Юг* В<sub>261</sub>); *siğ aruğ siğ aruqlağ az udıñ ęrdanı maça berij meñ tutajın* вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (*KP* 55<sub>7</sub>); 6. держать, иметь при себе: *bars jılan kişi bu vu tutsar uzağı meñilig bolur* если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (*TT* VII 27<sub>11</sub>); *ada tuda boltuqta [b]u pom bitigkä tapınıp udunup vusın ętüzintä tutmiş keğgäk* когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (*TT* VII 14<sub>10</sub>); 7. содержать, обращаться с кем-л.: *abam birök bu oğulnıñ kücin alıp bodqa tegmistä . . . qodı asıra kisiçä tutsar meñ* если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, . . . буду содержать [его] как слугу (*USP* 98<sub>2,2</sub>); 8. *в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы*: *açılığ tut-* содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); *utru tut-* преподносить, представлять (МК I 68); *umunç tut-* надеяться (МК I 133).

◊ **tut-qap-** хватать: *inçip igläñ birlä-ök sav söz qodup tutar qarar ęrkän ölüp bardı* так [сильно] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (*букв.* хватая), [затем] умер (*Suv* 4<sub>10</sub>); **edgü tut-** *см. edgü I*; **el törü tut-** *см. el I*; **el tut-** *см. el I*; **elig tut-** *см. elig II*; **dost tut-** *см. dost*; **himmät tut-** *см. himmät*; **idiş tutyuçı** *см. idiş*; **iq tut-** *см. iq*; **jaqın tut-** *см. jaqın*; **jas tut-** *см. jas II*; **jol tut-** *см. jol I*; **kü tut-** *см. kü*; **küç tut-** *см. küç I*; **ög tut-** *см. ög I*; **qulaq tut-** *см. qulaq I*; **söz tut-** *см. söz*; **tap tut-** *см. tap II*; **tarqaru tut-** *см. tarqar-*; **utru tut-** *см. utru*.

**TUT-** II причинять боль: *baş tuttı* рана причиняла боль (МК II 291).

**TUTA** *см. tuda*.

**TUTAM** гореть, пригоршня: *ölümkä toğar bu toğulı kişi / . . . tutamcä tiriglik tükär alqınur / esiz ędgü ersä kör atı qalır* человек рождается для того, чтобы умереть, / . . . жизнь [человека] исчезает пригоршнями, хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (*QBN* 379<sub>1</sub>).

◊ *Ср. tutum*.

**TUTAŠĪ** 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: *mēn saqa tutašī barīr mēn* я к тебе постоянно хожу (МК I 423).

◊ **tutašī bar- ~ tutašī jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: *erāž qolsa emgāk tutašī barīr/sevinč qolsa qabū* tutašī jorīr если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (QBN 43<sub>3</sub>); **tutašī ulam** постоянно, непрерывно: *tüzü tört ešijä mēniñdin sälam/teğür aj bajatim* tutašī ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (QVK 386<sub>2</sub>).

◊ *Ср.* **tutčēi, tutšēi.**

**TUTČA** горсть, пригоршня (?): *tutča juqa qadiz* горсть (?) тонкой корицы (Suv 476<sub>3</sub>).

**TUTČĪ** 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: *tutčēi jağar bulitī altun tamar arīū* непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, льется каплями чистое золото (МК I 376); *ažun küni julduzi tutčēi toğar* непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◊ **tutčēi üzüksüz** *парн.* постоянный и непрерывный: *tutčēi üzüksüz munī teğ toçimū* ažunū unīmaqlīū tōz toraqqā batilīr погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (TT III<sub>26</sub>); **üzüksüz tutčēi** *см.* **üzüksüz.**

◊ *Ср.* **tutašī, tutšēi.**

**TUTDUR-** *см.* **tuttur-**.

**TUTDURQAN** *см.* **tutturqan.**

**TUTYAQ** I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: *ig ol ašnu erkā ölüm tutyaqī/ölümdä tatīū joq aja er saqī* болезнь — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж (QVK 290<sub>9</sub>); *ölüm tutyaqī tutti üz barçalīr* [меня] схватила дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (QBN 427<sub>8</sub>).

◊ **ježāk tutyaq** *см.* **ježāk.**

**TUTYAQ** II припадок, схватка: *bušūš qadū emgāk tutyaq siqīū* скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (Uig II 11<sub>7</sub>).

**TUTYUČ** легкая еда, закуска (МК I 453).

**TUTYUN** пленник: *tutyun alīr qul satar* взяв его пленником, продает как раба (МК II 219).

**TUTYUR-** *побуд.* *от tut-* I: *anīū emti bularnī as ižā tutyurmīšim kergāk* поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (Suv 605<sub>2</sub>).

**TUTYULIY** *см.* **tutyuluγ.**

**TUTIŪ-** ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◊ *Ср.* **tatiq-** I, **tutuq-**.

**TUTIQLAN-** *см.* **tutuqlan-**.

**TUTIRQA** *этно.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

**TUTJAQ** удерживание, хватание, приверженность; *будд.* приверженность, стремле-

ние к существованию (= *скр.* upādāna): *tutjaq tiltayīnta qīlinč bolur* через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (Uig II 11<sub>3</sub>).

**TUTJACLANMAQ** *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (Uig II 11<sub>2</sub>; Suv 226<sub>7</sub>).

**TUTJACLĪY** *будд.* связанный с приверженностью к существованию (Suv 367<sub>14</sub>).

**TUTJAQSĪZ** *будд.* лишенный приверженности к существованию (Suv 245<sub>3</sub>).

**TUTMAČ** тутмач, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

**TUTMAQ** содержание: *birök tüz qatīysiz jörügüg tutmaq ižā* так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278<sub>13</sub>); *qara nomlartin ižraq ketip jürüg nomlarīū tutmaqqa tajanīr* удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (Suv 302<sub>14</sub>).

**TUTMAQLIY** вызывающий захват, держание: *ulatīlarnīū tutmaqlīū adalarīntin* благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастьям (?) (Uig II 64<sub>8</sub>).

**TUTRUY** завещание: *iglig tutruyi ad bolur* завещание больного — хорошая примета (МК I 79).

◊ *Ср.* **tutsuγ.**

**TUTRUQ** опора: *adīn eki neγ ol bu el tutruqi/birisi sav altun qīlīč* bir taqi опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них — червонное золото, другая — меч (QVK 174<sub>12</sub>).

**TUTSUY** завещание: *mēn aqar tutsuγ tutuzdam* я ему оставил завещание (МК I 462).

◊ *Ср.* **tutruγ.**

**TUTSUQ-** *страд.* *от tut-* I быть схваченным, попадаться: *birisi tutsuqur ekāgūsi qorqīnēlīq ozar bolur* один из них (голубей) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620<sub>29</sub>); *er jaγīqa tutsuqtī* человек попался врагу (МК II 227).

**TUTŠĪ** соседний, смежный, сопряженный: *anīū jeri mēniγ jerkā tutsī ol* его земля — соседняя с моей (МК I 423).

◊ *Ср.* **tutčēi, tutašī.**

**TUTTUR-** *побуд.* *от tut-* I: *beγ oγrīnī tutturdī* правитель приказал схватить вора (МК II 174).

**TUTTURQAN** рис (Suv 370<sub>1</sub>).

◊ *Ср.* **tutturqan.**

**TUTUY** I залог, залог: *er tutuγ juldi* мужчина выкупил залог (МК III 63); *ölügli kiši barča ödkā tutuγ* все люди, готовые умереть, — залог судьбы (QVK 54<sub>1</sub>); *qīlīclīγ kür er kör kümüskā tutuγ* отважный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QVK 175<sub>3</sub>).

◊ **tutuγ ur-** закладывать, отдавать в залог: *oĵma er oĵlanīn kišisin tutuγ urupan* игрок заложил своего сына и свою жену (TAS II<sub>43</sub>).

**TUTUY** II *мед.* падучая, эпилепсия: *anīū tutuγī bar* у него падучая (МК I 373).

**TUTUY III:** *tidiy tutuy* с.м. *tidiy*.

**TUTUYLUY:** *tutuylyu yer* нечистое, бесовское место (МК I 496).

**TUTUYSUZ:** *tidiysiz tutuysuz* с.м. *tidiysiz*.

**TUTUL-** страд. от *tut-* I: *kejik tutuldi* животное было поймано (МК II 120); *et il mürännij qoduyida bir qara lağ tapıyida uruşu tutuldi* в низине реки Игиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 187); *beş közünmâz tutulmaz javlaq biliglär* и пять невидимых и неслучайных злых (~ дурных) знаний (Man III 19<sub>15</sub>).

◊ *tidil-tutul-* с.м. *tidil-*.

**TUTULTUR-** страд.-побуд. от *tut-* I: [*toduncuz jeklä*]rig *tutulturtuğuz* Ты заставил сделаться пленниками неасытных демонов (TT III 75).

**TUTULUNÇ:** *tutulunç uruşunç* славка, бой: *tutulunç uruşunç anlağ jaman boldi kim et il mürännij suyi qır qızıl sip siggir teğ boldi* битва была такая жестокая, что вода реки Игиль стала красной-красной, как киноварь (ЛОК 19).

**TUTUM** гореть, пригоршья: *jeji tuğuş talqan* семь пригоршней долохна (TT VII 25<sub>10</sub>).

◊ Ср. *tutam*.

**TUTUN-** возвр. от *tut-* I I. держать, хватать, ловить (*для себя*): браться, придерживаться: *er kejik tutundi* мужчина поймал [себя] косялю (МК II 143); *ol meni ötügci tutundi* он взял меня заступником (МК II 144); *adas qoldas erdäs tutundi qalın* он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (QVK 82<sub>6</sub>); 2. закататься, запынаться (*в речку*): *qaju kisiniy uluğ isig bolsar tili tutunsar* если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запыняется (Rach II 45); 3. затмиться (*о светилах*): *kün tutundi* солнце затмилось (МК II 143); *aj tutundi* луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (*о моче*): *qaju tisiniy qazuqi tutunsar* если у какой-нибудь женщины в мочевом пузыре задерживается [моча] (Rach I<sub>17</sub>).

◊ *tidin-tutun-* с.м. *tidin-*.

**TUTUNÇSIZ** неохватный, необъятный (Suv 128<sub>12</sub>).

◊ *jetinçsiz tutunçsiz* с.м. *jetinçsiz*.

◊ Ср. *tutunçsuz*.

**TUTUNÇSUZ** I. неохватный, необъятный (Suv 582<sub>1</sub>); 2. немеркнувший: *tujmaq bilig tutunçsuz janiq jula teğ* познание как светлый немеркнувший факел (TT V A<sub>19</sub>).

◊ Ср. *tutunçsiz*.

**TUTUNÇU:** *tutunçu oğul* приемный ребенок (МК III 375).

**TUTUĞ** [*кит.* 都統 дутун, to-thou] тутунг, название должности (*правитель области*) и титул (*компонент имени собственных*): *adağ tutuğ* с.м. *adağ* II; *asan tutuğ* с.м. *asan*; *bilän jaburşu tutuğ* с.м. *bilän* II; *elgür tutuğ* с.м. *elgür*; *qajsıdu tutuğ* с.м. *qajsıdu*; *qajtsu tutuğ* с.м. *qajtsu*; *qambuqtu tutuğ* с.м. *qambuqtu*; *qarimtu tutuğ*

с.м. *qarimtu*; *siğqu seli tutuğ* с.м. *siğqu*; *turmış tutuğ* с.м. *turmış*.

**TUTUQ** I кастрат (МК I 380).

**TUTUQ** II [*кит.* 都督 дуду, to-tog] тутук, название должности (*военный правитель области*) и титул (*компонент имени собственных*): *cik bodunqa tutuq bertim* народу чиков я дал тутука (MЧ Ю<sub>2</sub>); *tutuq u. собств.* (МК I 380); *adağ tutuğ* с.м. *adağ* II; *alp tutuğ* с.м. *alp* III; *begü tutuğ qırqu seğün* с.м. *begü* II; *buqağ tutuğ* с.м. *buqağ*; *buzac tutuğ* с.м. *buzac*; *el toyan tutuğ* с.м. *el* VI; *jabaş tutuğ* с.м. *jabaş* II; *jaymış tutuğ* с.м. *jaymış*; *kök amas tutuğ* с.м. *kök* X; *künç tutuğ* с.м. *künç*; *oğ tutuğ* с.м. *oğ* IV; *ögün tutuğ* с.м. *ögün* II; *örä bört tutuğ* с.м. *örä*; *öz apa tutuğ* с.м. *öz* VIII; *sojan tutuğ* с.м. *sojan*; *taj bilgä tutuğ* с.м. *taj* II; *toğiti tutuğ* с.м. *toğiti*; *tura tutuğ* с.м. *tura* II.

**TUTUQ** III с.м. *tutuğ* I.

**TUTUQ-** ржаветь: *qilic tutuqti* меч заржавел (МК II 116).

◊ Ср. *tatıq-*, *tutıq-*.

**TUTUQLA-** кастрировать: *ol oğlın tutuqladı* он кастрировал своего сына (МК III 337).

**TUTUQLAN-** взять в услужение кастрата, свуха (МК II 265).

**TUTURYU:** *tuturyu neğ* вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

**TUTURQAN** рис (МК I 521); *tuturqan suvınta jegül* пей [*это лекарство*] с рисовой водой (Rach II 1<sub>110</sub>); *livi ası tuturqan tetir* его жертвенной пищей является рис (TT VII 14<sub>28</sub>).

◊ Ср. *tuturqan*.

**TUTUŞ** I упрек, возражение (МК I 367).

**TUTUŞ** II и. собств. (МК I 367).

**TUTUŞ-** совм. от *tut-* I: *olar ekki tutuşdılar* они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol maça kejik tutuşdı* он ловил со мной косялю (МК II 88); *söjüklär ulaği üzä tutuşmıs . . . erür* [гело] держитесь на соединении костей (Suv 614<sub>12</sub>).

**TUTUŞMAQ** следование, соблюдение: *bu nom erdinig tutuşmaq atlığ bir qırqıncı bölük* тридцать первый раздел, называемый „соблюдение этой сутры-драгоценности“ (Suv 661<sub>15</sub>).

**TUTUX** с.м. *tutuğ* I.

**TUTUZ-** побуд. от *tut-* I вручать, поручать, верить: *men ajar söz tutuzdım* я доверил ему тайну (МК II 86); *bajatqa tutuzdım seni men qatığ* я полностью вручил тебя богу (QVK 58<sub>13</sub>); *evintäki uluğ kicigkä tutuzti artuğ eđgü acıñıylar* тер большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: „Заботьтесь [о нем] очень хорошо!“ (KP 67<sub>3</sub>).

**TUTUZMAQ** вручение, передача: *arıncağ tutuzmaq* вручение залогов (Tiş 22<sub>67</sub>).

**TUVYAN:** *tuvyan qoz* и. собств. (Man III 41<sub>2</sub>).

**TUVIR-** с.м. *tuvur-*.

**TUVRA-** увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neñ tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

**TUVUR-:** qulaq tuvur- с.м. qulaq I.

**TUVUZ:** tuvuz jünçü крупный жемчуг (МК III 279).

**TUWYAN** с.м. tuvyan.

**TUWİR-** с.м. tuvur-.

**TUWRA-** с.м. tuvra-.

**TUWUR-** с.м. tuvur-.

**TUWUZ** с.м. tuvuz.

**TUXSİ** с.м. toxsı.

**TUZ I** соль: aş tatıyı tuz jo'rin jemaş самое вкусное в пище — соль, [но ee] чащами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299).

◊ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz etmäkni keç tut kişikä jetür обильно подавай угощение, накорми человека (QBN 107<sub>6</sub>); tuz etmäk jetürgil aşıq tut jüzüñ будь хлебосольным, приветливым (QBN 303<sub>9</sub>); **tuz etmäk haqı** признательность за хлеб-соль (QBN 414<sub>11</sub>); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu sa'ir sözi sözkä qattı tuzı etoy речи придали особый смысл слова поэта (QBN 61<sub>13</sub>); **tuz fatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostıña в благополучии он друга не попотчует ничем (Юг С<sub>263</sub>); **jar tuz** с.м. jar V; **jumşaq tuz** с.м. jumşaq I; **qara tuz** с.м. qara I.

**TUZ II** с.м. toz I.

**TUZA-** солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

**TUZAY** силок: qaza birlä ilinür tuza'qa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг В<sub>459</sub>).

□ Ср. **tuzaq**.

**TUZAYÇİ** с.м. tuzaqçı.

**TUZAQ I.** силок: quş tuzaq[qa] meñ ücün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi meñiñ ađaq / körmädir o'gri tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turur весь этот мир — силок дьявола (~ демона) (QBN 136<sub>13</sub>); 2. перен. обращение к любимой: iglädim andin uzaq / emlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◊ **tuzaq a'y** парн. силки, сети: etüz bir ja'yı ol a'y (anı?) sarp ja'yı / qamu' jerdä idmıs tuzaqı a'yı тело — это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QVK 213<sub>2</sub>).

□ Ср. **tuzay**.

**TUZAQÇİ** охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmäs teg ol kör tuzaqçı saña / bu dünja neñi ol saçılmıs meñ-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QVK 208<sub>9</sub>); to'uzçı balıqçı keçikçi a'ççı tuzaqçı boltumuz e'rsär если мы стали охотниками на кабанов, рыбаками, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (ТТ IV А<sub>56</sub>).

◊ **torçı tuzaqçı** с.м. torçı I.

**TUZU** подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

**TUZULAN-** преподнести припасы в дорогу: ol maña tuzulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

**TUZLA-** солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

**TUZLAN-** возвр. от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

**TUZLAT-** побуд. от tuzla-: ol et tuzlattı он велел солить мясо (МК II 342).

**TUZLUY** соленый: tuzlu' et meñi usıttı соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

**TUZLUQ** солонка (МК I 467).

**TUZİ** [кит. 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: inca qaltı qojin ölürgüci tuzi boltumuz e'rsär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (ТТ IV А<sub>55</sub>).

**TUZİT** [скр. tuşita] будд. местá блаженства, название одного из небес: ülgüsüz jaşlıy jirtinçütä üstün tužitta öz öz küsämıs taplarında to'umaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (ТТ VII 40<sub>147</sub>); küsänçik iduq tužitdaqi ordusıya jarlıqamıs он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (USp 43<sub>8</sub>).

**TÜ I** волосок (на теле), волос; шерсть; перья, оперение: tü aş suvqa tüssä tatıysız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QVK 166<sub>4</sub>); saçım boldı soñqur tüsi teg saşut волосы мои стали непельными подобно оперению кречета (QVK 336<sub>15</sub>); bodısatv o'uşlu' elig beñniñ . . . çetüzintäki bir evin tüsiñä jemä ada tuda tegürgäli u'ulu' q'mäzlär [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле . . . правителя из рода бодисатв (Uig IV А<sub>259</sub>).

◊ **tü saç** парн. волосок, волос (МК III 207); **qıl tü** с.м. qıl I.

□ Ср. **tüg**.

**TÜ II** цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

**TÜ III** весь, каждый, всякий; разнообразный: anıy boldı dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благодатями стал его (QBN 152<sub>2</sub>); e'rat tutıuqa neñ tavar tü keçäk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157<sub>5</sub>).

◊ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çeçäk çe'rgäşür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlü'g** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlü'g emgäklär qijitlar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117<sub>14</sub>).

**TÜB** с.м. түp.

**TÜBÄNÇÜK** и. собств. (USp 22<sub>19</sub>).

**TÜBI** с.м. түpi.



**TÜBÜL-** см. **topul-**.

**TÜBÜN** см. **topun**.

**TÜBÜT** см. **tüpüt I, II**.

**TÜBÜTLÄ-** см. **tüpütlä-**.

**TÜBÜTLÄN-** см. **tüpütlän-**.

**TÜDÄŞ** одноцветный, однотонный (МК I 406); *tüdäs tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

**TÜDÜŞ** см. **tütüş**.

**TÜG** волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (USp 91<sub>7</sub>).

◊ **tüg tülüklüg** *порт.* волосатый, покрытый волосами: *bädäniniñ qamağı tüg tülüklüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2<sub>3</sub>).

□ *Ср. тү I.*

**TÜG-** завязать, затягивать (*узел*): *tüy at qudruqın tügür* завязав [узлом] хвост саврасой лошади (ThS II<sub>70</sub>); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügür* связав свои длинные волосы в косу (Uig III 30<sub>28</sub>).

◊ **jüz tüg-** см. **jüz I**; **qaş köz tüg-** см. **qaş I**.

**TÜGÄ** двухгодовалый теленок (МК III 229).

**TÜGÄR** *этно.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

**TÜGLÜN-** I 1. быть завязанным узлом: *jir tüglündi* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: *suv boğazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

**TÜGLÜŞ-** связываться узлами: *jiplar tüglüşdi* веревки завязывались узлами (МК II 207).

**TÜGMÄ** пуговица (завязка?) (МК I 433).

**TÜGMÄLÄN-** застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

**TÜGNÄ-** прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижиг свою рану (МК III 301); [*ol күнтä*] *tügnäsär baş qılsar [ölür]* если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (TT VII 21<sub>2</sub>).

**TÜGSIN** узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

**TÜGÜK** сумрачный, хмурый: *tügük jüz adı; söz kisig tumlıtur* сумрачный лик и злые речи омрачили человека (QVK 142<sub>1</sub>).

**TÜGÜKLÜG** см. **töküklük**.

**TÜGÜL** не, не только: *berijä çu çaj jäs tügül tün (?) jazı qonajın* я желаю сесть не только справа (*т. е.* на юге) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТм<sub>6</sub>).

**TÜGÜL-** *страд. от түg-* 1. быть завязанным: *quru çiyäc egilmäs / qurmäs kiriş tügülmäs* сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. *перен.* быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmäs kişig*

чистое золото веселит (*букв.* развязывает) хмурых людей (QBN 224<sub>8</sub>).

◊ **ög köñül tügül-** см. **ög I**.

**TÜGÜN** узел: *tügün seçildi* узел развязался (МК II 124); *azıylıq erän berk tügün-lär jazar* отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (QBN 32<sub>11</sub>); *tümän söz tügünün bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (QBN 25<sub>3</sub>).

**TÜGÜN-** *возвр от түg-*: *поязвываться, завязать (что-л. на себе)* (МК II 143).

**TÜGNÜK** отверстие для дыма, дымоход (ThS II<sub>27</sub>).

**TÜGÜS-** *совм. от түg-*: *ol menig birlä tügün tügüşdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

**TÜK I: түk miñ** тысячи; множество: *ne teşsiz ölüm şen aj javlaq ölüm / tusulmaz saga etsä түk miñ tolum* о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесположны даже тысячи преград (QBN 120<sub>15</sub>); **түк түмән** десятки тысяч; множество: *түк түмән тинлилары qutqartıgız* Ты спас множество живых существ (TT III<sub>67</sub>).

**TÜK II** см. **tüg**.

**TÜKÄ: toluq түkä** см. **toluq**.

**TÜKÄ-** 1. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *ış түkädi* дело завершилось (МК III 270); *түkädi tiriglik qazıldı qarım* жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QVK 363<sub>15</sub>); *nom eligi allıq nom bitig түkädi* книга, называемая царь-книгой, закончилась (Uig I 14<sub>9</sub>); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qamuqqa түkädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä çan inça tep jarlıqadı tıdu umadam erkim түkämädi erksiz idur men* тогда царь так сказал: „Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, удержать его!“ (KP 27<sub>4</sub>).

◊ **түkä- alqın-** кончатся, исчерпываться: *kümüş işkä tutsa түkä alqınur / sözüм işkä tutsa күмүş qazınur* если в дело употребишь серебро, [оно] исчерпается, / если в делопустишь мои слова, то добудешь серебро (QBN 26<sub>7</sub>); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniñä түkä alqınur* о правитель, этот мир переходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (QVK 222<sub>3</sub>); **tol- түkä-** см. **tol-**.

**TÜKÄK** деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

**TÜKÄL I** 1. полный, совершенный: *uluç uluçı түkä bilgä biliglig täpři täpřisi burçan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (TT VI<sub>96</sub>); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: *boğuz alıp түkä böydi* [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); *hävadarlı- yimni түkä bilisü* пусть он узнает сполна мою преданность (Юг C<sub>80</sub>); *bu savlarıçı bi-*

tigdä mən tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7<sub>15</sub>); on aja? qılınç tükäl qılıtmız ęrsär если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV A<sub>75</sub>).

◊ **tükäl barm** *парн.* высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26<sub>3</sub>); **esän tükäl** *см.* **esän** I; **tolu tükäl** *см.* **tolu** I.

**TÜKÄL** II *и. собств.* (*USp* 108<sub>23</sub>); **tükäl qara** *и. собств.* (*USp* 21<sub>5</sub>).

**TÜKÄLLIG** совершенный: tükällig bütmiş kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57<sub>11</sub>).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., исполненным чем-л.: barça ędgü qılınçqa tükällig bolalıм преуспеем-ка (*букв.* станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Mon* I 29<sub>31</sub>); örtügsüz titüysüz bilgä biligkä tükällig bolur став совершенным в истинном знании (*Uig* II 48<sub>11</sub>).

**TÜKÄLLIGLIK** полнота, совершенство: tükälliglik qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119<sub>2</sub>).

**TÜKÄN-** *возвр. от tükä-*: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar для неимущего его знания — неиссякаемое богатство (*Юг* C<sub>127</sub>); tiläkim tükändi kesildi sözüм желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341<sub>2</sub>); ötündüm eligkä tükändi isim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203<sub>7</sub>).

**TÜKÄT-** *побуд. от tükä-* 1. исполнять, завершать, оканчивать: ol isim tükätti он завершил работу (*МК* II 309); 2. *в служ. знач. с дееспричастием -и* — законченность, исчерпанность действия: qılu tükätmis aji? qılınçlarım arızun alqınzun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139<sub>4</sub>); bu munta? qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uig* III 16<sub>14</sub>); as qılu tükätmistä kin он күн ęrtmäz-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десяти дней (*Suv* 4<sub>15</sub>).

◊ **toşur- tükät-** *см.* **toşur-**.

**TÜKÄTI** совершенно; целиком, полностью: sabimın tükäti eşidgil полностью выслушайте мою речь (*КТМ*<sub>1</sub>); asın ičküsün tonın tonanıñın tükäti tęgürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig* II 15<sub>13</sub>); on saşsarıt tutduqumızta beıru . . . tükäti tutmaq kęrgäk erti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов . . . , нужно было исполнять [их] полностью (*Chuast* A<sub>88</sub>).

◊ **tözü tükäti** *см.* **tözü**.

**TÜKÄTİNCİSİZ:** alqıncısız tükätincısız *см.* **alqıncısız**.

**TÜKÄTMÄK** завершение, окончание (*Suv* 76<sub>8</sub>).

◊ **toşurmaq tükätmäk** *см.* **toşurmaq**.

**TÜKI** *см.* **tögi**.

**TÜKLÜG** слеза (*МК* I 477).

◊ **tüklüg közlüg** слезец (*МК* I 477).

**TÜKNÄ-** *см.* **tügnä-**.

**TÜKSIN** человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (*МК* I 437).

**TÜKÜ:** tükü tükü *межд.* возглас, которым подзывают щенка (*МК* III 229).

**TÜKÜN** *см.* **tögün** I.

**TÜKÜZ** I: tüküz at лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (*МК* I 365).

**TÜKÜZ** II *геогр.* название местности (*USp* 87<sub>3</sub>).

**TÜL** сон, сновидение: javız tülñüj aji? tüsın amirtqurdaçı уснокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475<sub>10</sub>); bodisatvniñ tülintä körmis alqun kövrükün из золотого барабана, виденного во сне бодисатвой (*Suv* 345<sub>16</sub>).

◊ **tül tüşä-** видеть сон: bu munta? tül tüşäjuk мөн я видела вот такой сон (*Uig* II 24<sub>17</sub>); tüşädim ertijü javlaq javız tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633<sub>15</sub>).

**TÜLÄ-** I ливять: at tülädi лошадь ливяла (*МК* III 270).

**TÜLÄ-** II *см.* **tölä-** I.

**TÜLÄK** I линька (*МК* I 387).

◊ **tüläk jilqi** животное в период линьки (*МК* I 412).

**TÜLÄK** II *и. собств.* (*ФТ* 3<sub>19</sub>); **tüläk temür** *и. собств.* (*USp* 15<sub>13</sub>).

**TÜLÄT-** *см.* **tölät-**.

**TÜLFIR** занавеска (*МК* I 457).

◊ *Ср.* **tülvir**.

**TÜLIT** *см.* **tölit**.

**TÜLKI** лисица: jana alçı bolşa qızıl tülki tęg ege нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86<sub>26</sub>).

◊ *Ср.* **tilki, tilkü**.

**TÜLÜG** \*к волосатый; шерстяной: tülüg jañın шерстяной ковер (*МК* III 19); tülüg ęrükñüj qasıqın alıp [следует] взять кожу волосистого урюка (*Rach* I<sub>27</sub>).

**TÜLÜG** II имеющий какую-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (*МК* I 406).

**TÜLÜK:** tülük qara *и. собств.* (*USp* 12<sub>23</sub>).

**TÜLÜKLÜG** покрытый волосами; покрытый шерстью: ol žaruqduñ kök tülüklüg kök şallu? bedik bir erkäk böri eiqdi из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*ЛОК* 16<sub>5</sub>).

◊ **tüg tülüklüg** *см.* **tüg**.

**TÜLVIR** занавеска (*МК* III 100).

◊ *Ср.* **tülvir**.

**TÜM** густой, чистый (*о масти*): tüm qara ат чисто вороной конь (*МК* I 338); tüm tög at чисто рыжий конь (*МК* I 338).

**TÜMÄG:** etig tümäg *см.* **etig**.

**TÜMÄN** [*ср.-п.* tuman] I. десять тысяч: miş tabılqu tümän boltı тысяча тавога стала десятью тысячами (*ThS* II<sub>49</sub>); jar is jazıda on tümän sü terti в Ярмышской

степи собралось стотысячное войско (Тон<sub>36</sub>); 2. множество, большое количество, тысячи, тьма: törün [t]üsti tümän tümän jalvardi он пал ниц и без конца умолял (Man I 20<sub>1</sub>); tümän ёёёäk тизildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); icindä tümän па/ошi однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг А<sub>218</sub>).

◊ **tümän ban** парн. десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (ТТ I<sub>135</sub>); **tümän miğ** тысяча тысяч (МК I 402); ты- сячи, очень большое количество: tümän miğ tü erdäm тысячи разнообразных доблестей (QBN 34<sub>0</sub>); **tümän tü** разнообразны, все- возможны: ёёёäk jazlur anda tümän tü jilän там цветы распространяют различные запахи (QBN 139<sub>6</sub>); tetiglig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смыш- ленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183<sub>3</sub>); **tümän türüg** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; ТТ V B<sub>27</sub>); **miğ jil tümän күн** см. **miğ I**; **miğ tümän** см. **miğ I**.

**TÜMÄNLIG: miğlig tümänlig** см. **miğ- lig I**.

**TÜMILÄ-** бежать галоном: ёşjak tümilädi никак бежал галоном (МК III 326).

◊ Ср. **tümilän-**.

**TÜMILÄN-** бежать галоном (МК III 327).

◊ Ср. **tümilä-**.

**TÜMKÄ** глухой, безрассудный(?): adin tümkä kögüllär arıj jollarta j[orip] amvrdsn qil[tilar] другие безрассудные(?) сердца, идя чистыми путями, совершали amvardisn (т. е. отчуждали свои мысли от суетности) (ТТ III<sub>161</sub>).

◊ **tümkä biligsiz** безрассудный и неве- жественный: tümkä biligsiz jalajuqlar без- рассудные и невежественные люди (Suv 384<sub>11</sub>); **tümkä biligsiz mürki** глухой, без- рассудный, невежественный: qaçan kisi ašunınta tođduqta tümkä biligsiz mürki bol- misların когда [они] рождаются в мире лю- дей, они становятся безрассудными, неве- жественными и глухими(?) (Suv 300<sub>2</sub>).

**TÜMRÜK** бубен, тамбури (МК I 478).

**TÜMSÄ** возвышение, кафедра (МК I 423).

**TÜN I** ночь: tün nduşıqım kełmädi ночью не приходил мой сон (Тон<sub>12</sub>); tün küñü qarısı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); qarajuqıda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (QBN 39<sub>11</sub>).

◊ **tün ortu** полночь (~ север?) (ТҺS II<sub>36</sub>); **tün sarı** север (букв. сторона ночи): andın soy ücägüsü tay sarıqa bardılar taqı ücä- güsü tün sarıqa bardılar после этого трое из них пошли в сторону зари (т. е. на восток), а еще трое отправились на север (ЛОК 38<sub>6</sub>).

**TÜN II: tün jazı** гошр. название мест- пости (КТМ<sub>6</sub>).

**TÜNÄ-** почевать, проводить ночь: ol meñdä tünädi он переночевал у меня (МК III 273); kecä jattı anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, занасшись терне-

нием (QBN 46<sub>12</sub>); tütsük urup etüzin arıj küzätip tünämis keräk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохра- няя [свое] тело в чистоте (Suv 442<sub>20</sub>).

**TÜNÄK** темница, тюрьма (МК I 408): tün- näk ol bu dünja ici-oq jilan этот мир — темница, сущность его — [что] змея (QBN 389<sub>3</sub>).

**TÜNÄR-** темнеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärmäs küni er jorısa köni если человек поступает спра- ведливо, то дни его не омрачатся (QBN 212<sub>1</sub>).

**TÜNÄRIG I.** темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig ta- mutin tözüni ozurtaquz Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III<sub>67</sub>); eki tün- närig tün kentü bular erür двумя темными почками являются [такие ночи] (Mon III 18<sub>0</sub>); 2. в знач. сущ. темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверху и внизу, при свете и во тьме (Mon III 7<sub>13</sub>); 3. в знач. сущ., персн. могила: er tünärigkä kirdi мужчина вошел в могилу (т. е. умер) (МК I 488).

◊ **qaraqqu tünärig** см. **qaraqqu**.

**TÜNÄRIK** см. **tünärig**.

**TÜNÄRT-** побуд. от **tünär-**: qalıq tügdı qasın tünärtti jüzin небо насунило брови, нахмурило лицо (QBN 406<sub>3</sub>).

**TÜNÄT-** побуд. от **tünä-**: ol qonuquç evdä tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

**TÜNÜLÄ** ночью: tünärig tünçülä темной ночью (Man II 11<sub>11</sub>).

**TÜNKÄNT** гошр. название города (МК III 150).

**TÜNKI** ночной: keçürdünj keçigli bu tünki tünüj ты провел эту прошлую свою ночь (QBK 212<sub>13</sub>).

**TÜNLÄ** ночью: tünlä jorıp kündüz sevnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); udımaç uzun tünlä jası saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBH 175<sub>30</sub>).

**TÜNSÄK** и. *собств.* (USp 74<sub>1</sub>).

**TÜŃIT-** наклонить, склонить: er hasın tüñitti мужчина склонил голову (МК II 326).

◊ Ср. **tüñüt-**.

**TÜŃKÄR** гошр. название горы (БК Ха<sub>7</sub>).

**TÜŃLÜK** отверстие, проем (для освещения, для дыма и т. п.) (МК III 383): küç eldin kirsä törü tüñlükten ёıqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

**TÜŃSÜ** полсвечник (МК III 378).

**TÜŃÜL-** см. **töñül-**.

**TÜŃÜR** свойственник по браку, родствен- ник (МК III 362): jatda tüñürimä adırıldım на чужбине я отделился от своих родствен- ников (Е II<sub>7</sub>).

◊ **tüñür böşük** парн. жених и невеста: брачное родство: öz qadını jeriñä tegdi kim qajı qan ol eligniç qızın e d g ü ö g l i teginkä

çolmîş ertî tûğür bösük bolmîş ertî сам же ли (принц *Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (КР 64<sub>6</sub>); tûğür bösük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (ТТ VI<sub>309</sub>); **tûğür qađın** своиственники: tûğür qađın boluštî [они] стали свойственниками (МК II 40).

**TÜĞÜRLÄ-** считать кого-либо свойственником: ol menî tûğürlädi он считал меня [своим] свойственником (МК III 408).

**TÜĞÜRLÄN-** *возвр. от tûğürlä-*: ol mağa tûğürländi он считал себя моим свойственником (МК III 407).

**TÜĞÜŞ-** склонять голову: er tûğüşdi мужина склонил голову (МК III 393).

**TÜĞÜT-** склонять: er basın tûğütü мужина склонил свою голову (МК III 396).

□ *Ср. tûğit-*.

**TÜP** I 1. низ, дно, основание; подножие: et il suvî aqa turur / qağa tüpi qağa turur воды Итиля всё текут, / о подножия скал всё плещут (МК I 73); tam tüpi основание стены (МК III 119); bodulmaqlıq ilgü tüpk[ä] sirlimîslarqa . . . joluq körkittigiz Ты указал путь тем . . . , которые уже приикли к ценному дну привязанностей (ТТ III<sub>32</sub>); 2. корень: jıyaç tüpi корень дерева (МК III 119); jonçaqa tüpi корень клевера (?) (Rach II 3<sub>67</sub>); tü tüpläri joqarı turur волосы его (*букв.* корни волос) встали дыбом (Uig II 29<sub>17</sub>); 3. основа, сущность: alqın adın nomlar barca eñ tüpintä alqınmaqlıqlar üdüñ потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (Suv 54<sub>17</sub>); üe etüzkä tegmäkiğ iğlävüdü tüp qılmaqlıqlar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (Hüen<sub>154</sub>); 4. род, происхождение, предки (МК III 119); 5. *в служ. знач.* вод: kevä osu jıyaçnıñ tüpindä turdı вот [сам он] встал вод этим деревом (ЛОКС<sub>1</sub>).

□ **tüp asıl** *парн.* родословная; происхождение: öziñni unıtma tüp aslıy bilin не забывай себя, знай свое происхождение (QBN 436<sub>6</sub>); **tüp jıldız** *парн.* основа и корень: fäsad ol bızuğlı tüpüg jıldızıñ беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (QBN 317<sub>12</sub>); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: anıñ tüpi tözi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (МК III 123); **buda tüpi** *см. buda*; **töz түp** *см. töz*; **ul түp ur** *см. ul*.

**TÜP** II: **tüp tüz** очень ровный (QVK 4<sub>2</sub>; Suv 347<sub>3</sub>).

**TÜPÇİL:** **tüpçil jer** место, изобилующее ветрами (МК III 56).

**TÜPI** ветер; вьюга (МК III 57): qalın bulutıñ tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (МК III 217).

□ **tüpi jel** *парн.* буря, буран: keçär dünja keçti tüpi jel keçär teğ [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (QVK 388<sub>6</sub>).

**TÜPIR-** дуть, веять (*о ветре*): бүтüşmäkinçä tüzülmäs / tüpirmäkinçä açılmas не посорисься — не помирисься, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (МК II 71).

□ *Ср. түпür-*.

**TÜPKÄR-** постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işiy tüpkärdi он постиг [существо] дела (МК II 179).

□ **tözkär- tüpkär-** *см. tözkär-*.

**TÜPLÄ-** угадывать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işiy tüplädi он выяснял суть дела (МК III 293).

**TÜPLÄN-** 1. укореняться, пускать корни: jıyaç tüpländi дерево пустило корни (МК II 242); 2. *перен.* занять прочное положение (МК II 242).

**TÜPLÄŞ-** *совм. от tüplä-*: olar bu işiy tüpläşdilär они постигли суть этого дела (МК II 206).

**TÜPLÄT-** *побуд. от tüplä-*: ol bu işiy teğim tüplätti он заставил тщательно выяснять сущность этого дела (МК II 342).

**TÜPLÜG** I. имеющий основу, лежащий в основе: örüs tüplüg erür [эти дармы] лежат в основе возвышения (ТТ V B<sub>68</sub>); bu küclüg kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (QVK 82<sub>8</sub>); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg erän родовитые мужи (МК III 119).

□ **tüplüg jıldızlıy** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (МК III 40); **töz tüplüg** *см. töz*.

**TÜPSÜZ** не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıy joquq ömäzläñ tüplügüg tüpsüzüg ömäzläñ [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (Suv 291<sub>21</sub>); oğul qız saqıncı bu tüpsüz teğiz zabotıñ o detyax — это бездонное море (QVK 50<sub>15</sub>).

□ **ulsuz tüpsüz** *см. ulsuz*.

**TÜPÜ** *см. töpü*.

**TÜPÜLÄ-** *см. töpülä-*.

**TÜPÜR-** дуть (*о ветре*) (МК II 71).

□ *Ср. түpir-*.

**TÜPÜT** 1. *геогр.* Тибет (МК I 29); 2. *этн.* тибетцы (МК I 355); 3. *тибетский*: түpüt til тибетский язык (Suv 30<sub>8</sub>); түpüt usbat [растение?] тибетский усбат (Rach II 1<sub>15</sub>).

**TÜPÜTLÄ-** считать тибетцем (МК III 330).

**TÜPÜTLÄN-** усваивать обычаи и нравы тибетцев (МК II 265).

**TÜR-** сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: er bitig türdi мужина свернул письмо (МК II 39); tükätti sözün türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (QVK 223<sub>13</sub>).

□ **tür- bök-** *парн.* скапливать, накапливать (?): munçulaju türä bökä qılmıs qurattıs qor türlüğ tsuñ erinçü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (S<sub>45</sub>).

**TÜRÄDÜ** *с.м.* törätü.

**TÜRÇI:** türçi alp taş *и. собств.* (USp 36<sub>1</sub>).

**TÜRÇI-** *с.м.* törçi-.

**TÜRÇIT-** *с.м.* törçit-.

**TÜRFÄ** [*а. äṣṣ*] изнеженность; роскошь: bitidim bu tajsuq türfä sözlärin я написал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (Юг С<sub>475</sub>).

**TÜRGÄK** *с.м.* türkäk.

**TÜRGÄS** *с.м.* türgis.

**TÜRGI:** türgi jarün *иогр.* название озера (КТ<sub>33</sub>).

**TÜRGIS** *этно.* тюркский этноним (БК<sub>27</sub>; Тон<sub>21</sub>; Hüen<sub>100</sub>).

**TÜRİ** *с.м.* turī 1.

**TÜRK** I 1. сильный, могучий: türk burhanlarta kin intijiz Ты низшел вслед за могучими буддами (ТТ III<sub>66</sub>); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (МК I 353); türk qujaş ödi время самого солнцепека (МК I 353); türk jigít самая молодость (*т. е.* пора самого расцвета) (МК I 353); şen ülgüsüz sansiz türk jigít qızların etigin jaratıñın etinmiş jar[atınmiş] közüñür şen ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (ТТ X<sub>475</sub>); ol jemañiñ er[an] r a k a k a j i n i atlıg kişisi türk jigít erdi жена того Sena, которую звали R a g a g a u i n i, была в самом расцвете (Uig III 81<sub>3</sub>).

**TÜRK** II *этно.* союз племен, создавших тюркский каганат (КТМ<sub>7</sub>; E 32<sub>10</sub>; МК I 350; QBK 4<sub>6</sub>; Hüen<sub>100</sub>); **türk sir** *этно.* название одного из тюркских племен (?) (Тон<sub>3</sub>).

**TÜRKÄK** узел, сверток (МК II 289).

**TÜRKÄKLÄN-** быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (МК II 351).

**TÜRKÜÄ** по-тюркски, на тюркском языке: jana tegmä birijä türkää bir at bermis turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-тюркски (QBK 3<sub>2</sub>); anin os çiqardim bu türkää kitab именно поэтому я создал эту книгу на тюркском языке (Юг С<sub>473</sub>).

**TÜRKİSTAN** *иогр.* название обширной области в Средней и Центральной Азии (QBK 2<sub>10</sub>).

**TÜRKLÄ-** считать кого-л. тюрком (МК III 446).

**TÜRKLÜG:** erklig türklüg *с.м.* erklig.

**TÜRKMÄN** *этно.* одно из тюркских племен (МК III 412).

**TÜRKÜN** *с.м.* törkün.

**TÜRKÜNLÄN-** *с.м.* törkünlän-.

**TÜRLÜG** 1. разный, различный: türlüg çesäk jazıldı распустились разные цветы (МК I 119); ne türlüg arırsız arır jumaqın сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (Юг A<sub>112</sub>); türlüg asiar türlüg sür-

mälär çubujanlar qimizlar as[a]dılar içdilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (ЛОК II<sub>2</sub>); 2. относящийся к (определенному) виду: eđgü eki türlüg ol хорошие [люди] — двух видов (QBN 73<sub>10</sub>); üc türlüg közüñc altun zmuğan küzi три сокровища: золото, смирна и воскурения (Uig I 6<sub>14</sub>); inča qaltı beş türlüg anantris atlıg añar tsuj ajañ qılinc qiltimiz ersär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (ТТ IV A<sub>26</sub>).

o alqu türlüg *с.м.* alqu; qamuñ türlüg *с.м.* qamuñ; tegmä türlüg *с.м.* tegmä I; tü türlüg *с.м.* tü III; tümän türlüg *с.м.* tümän.

**TÜRLÜN-** *страд.-возвр.* от tür- свертываться, скручиваться (МК II 243).

**TÜRMÄK** тюрмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396); kişi utroqi türmäk alma tegü / öz utru negü ersä alu jегü не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331<sub>10</sub>).

**TÜRMÄKLÄN-** готовиться, приготовляться (о блюде тюрмек) (МК II 276).

**TÜRT-** натирать, втирать, намазывать: köjä jañ türtti он втирал жир в кожу (МК III 425).

**TÜRTÜL-** *страд.* от türт-: terikä jañ türtüldi жир был втерт в кожу (МК II 229).

**TÜRTÜN-** *возвр.* от türт-: ol öziñä jañ türtündi он натер себя жиром (МК II 240).

**TÜRTÜJÜ** мазь: qanlıg türtüjü üzä turqaru etüzin türtünür erdi он всегда натирал свое тело кровяной мазью (Uig IV C<sub>52</sub>).

**TÜRTÜR-** *побуд.* от tür-: oñuz qañan qorıñanı türtürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (ЛОК 17<sub>4</sub>).

**TÜRTÜS-** *совм.* от türт-: ol menig birlä qoñusqa jañ türtüsdü он вместе со мной втирал жир в кожу (МК II 205).

**TÜRÜK:** uluñ türük *с.м.* uluñ II.

**TÜRÜL-** *страд.* от tür-: bitig türüldi книгу свернули (МК II 127).

**TÜRÜN-** *возвр.* от tür-: er öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (МК II 145).

**TÜRÜJ** ревностный, усердный; сильный (?): amti-qına turqaru işiñin türüj tutül теперь же всегда ревностно (?) исполняй свои дела (ТТ I<sub>152</sub>).

**TÜRÜŞ-** *совм.* от tür-: ol maña bitig türüsdü он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

**TÜRÜT-** *с.м.* törüt-.

**TÜS-** *с.м.* tüš-.

**TÜSÜR-** *с.м.* tüšür-.

**TÜŞ** I сновидение, сон; грёзы (МК III 125): bu tüš teg azundin özüñ terk keçär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (QBN 29<sub>7</sub>); uqudan soñ tüštä körgänin oñuz qañan qa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36<sub>6</sub>).

▷ **tüş tüşä-** видеть сон (МК III 266).

**TÜŞ** II 1. плод, фрукт: bu sögütnüj tüši плоды этого дерева (TT VII 28<sub>14</sub>); 2. перен. результат, следствие чего-л.: qilmış eđgü-ñüzñüj tüšintä в результате совершенных Тобою добрых дел (TT III<sub>103</sub>); qilinc tüšün uqittiqız Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (TT III<sub>11</sub>); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin kečürsär meñ el jañınca tüši bilä köni berür meñ если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (USp 1<sub>5</sub>); maña qa js i d n q a tüşkä küñciñ kergäk bolup мне, Кайсыду, под процент понадобился кунжут (USp 7<sub>2</sub>).

▷ **tüş etüz** *рел.* „дело блаженства“ (= *скр.* sambhogakāya) — название одного из трех тел будды (Suv 38<sub>14</sub>, 42<sub>12</sub>); **tüş jemiš** *парн.* плоды: i i 7 a c d a törümis tüş jemišlar плоды, уродившиеся на деревьях (Uig II 27<sub>3</sub>); ol sögütnüj . . . duasi jalbir 7 a q i tüši jemiš butaqi čibiqi цветы, листья, плоды, ветви и побеги . . . того дерева (Tis 49b<sub>5</sub>); **tüş utli** *парн.* отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: öñrā ažuntaqi eđgü qilincñünñj tüşin utlisin öjü saqınu думая о вознаграждении за твои добрые дела в ирежном существовании (Uig I 27<sub>15</sub>); jemä neñ ol aji 7 q ilincññj amtıqı teğ javlaq tüşin utlisin bilmäz ertim я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (Suv 8<sub>23</sub>); **evin tüş** *с.м.* **evin**.

**TÜŞ** III 1. полдень: tüş ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

**TÜŞ** IV *полюция* (МК III 125).

▷ **tüş kör-** иметь полюцию (МК III 125).

**TÜŞ-** 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taš qıbu 7 qa tüšti камень упал в колодез (МК I 456); anta-oq qılıci eki öñi bolup [jerkä] tüšti сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (TT X<sub>358</sub>); qajı kisi attin tüşür qamci jep tamtin tüşür когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит пасти, [или же] упадет с крыши (Rach I<sub>150</sub>); 2. слезать, сходить; спешиваться: er attin tüşdi мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); beg attin qođi tüşür meni oqıdı правитель, спешившись, позвал меня (Suv 6<sub>8</sub>); atın müñdi evkä jüz urdı turup / keliñ tüšti kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешившись и вошел [в дом] (QBK 190<sub>8</sub>); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüşügli tüşär kečgülgüg останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (Юг A<sub>178</sub>); emdi köñlüñ ne teğ / keliñ qajda tüštiñ ja ornun ne teğ теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21<sub>8</sub>); 4. падать, выпадать: azı 7 tišim qoñrulup tüşür keliñ boltı мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (Suv 627<sub>4</sub>); mañ keč tüşsär если послед будет выходить

с опозданием (TT VII 27<sub>16</sub>); 5. выпадать (о некоторых осадках): ödsüz qolusuz [kez]iksiz toli tüşär qar jağar не вовремя выпадет град, пойдет снег (Suv 557<sub>3</sub>); 6. попадать, оказываться: beg janıñında tüşmä не попадай под гнев бека (МК III 14); tü aš suvqa tüşsä tatiysiz bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (QBK 166<sub>4</sub>); bu tıñlı 7 lar munta; emgäklig . . . jolda tüşmis tururlar эти существа оказались попавшими . . . на столь мучительный путь [существования] (Uig II 4<sub>7</sub>); jana tamuqa tüşmätin не попадая снова в ад (Suv 314<sub>9</sub>).

▷ **tüş-qamıl-** *парн.* падать: qatunnıñ ançulaju jertä tüşür qamılıñ ögsiräp tinsirap jatmişin [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (Suv 634<sub>19</sub>).

**TÜŞÄ-** видеть сон: bir braman keliñ toqı-jur tüşädim я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (Suv 94<sub>22</sub>); meñ tüşämış tülüm adinsi 7 bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54<sub>4</sub>).

▷ **tül tüşä-** *с.м.* **tül**; **tüş tüşä-** *с.м.* **tüş** I.

**TÜŞÄK** *с.м.* **töšäk**.

**TÜŞİMÄL** прорицатель, толкователь снов (ЛОК 35<sub>8</sub>).

**TÜŞKÜN** *бот.* астрагал (МК I 443).

□ *Ср.* **tüşürkün**.

**TÜŞKÜNLÄN-** зарастать астрагалом (МК II 278).

**TÜŞKÜR-** *побуд. от tüş-* разбивать лагерь: qori 7 annı tüşkürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16<sub>1</sub>).

**TÜŞLÄN-** делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

**TÜŞLÜG** имеющий плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: qutrılmaq tüşlüg erdini alıñlıñ ur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (TT V B<sub>94</sub>).

**TÜŞLÜK:** **tüşlük ödi** время привала, остановки на отдых (МК I 477).

**TÜŞMÄK:** **tüşmäk qamılmaq** *парн.* падение (Uig III 33<sub>15</sub>).

**TÜŞNÄK** место остановки; гнездовье; гнездо (?): turu 7 aja qus tüşnäkiñä qonmiş журавль опустился на свое место (ThS II<sub>64</sub>); anıñ tüşnäki ol jañiz jer oñi его место для отдыха — углубление (~ яма) в темной земле (QBN 261<sub>11</sub>).

**TÜŞRÜM** моток пряжи (МК I 485).

**TÜŞSIRÄ-**: **tatiysira-tüşsira-** *с.м.* **tatiysira-**.

**TÜŞSÜZ:** **tüşsüz quru 7** *парн.* бесплодный и напрасный; безрезультатный и никчемный: kertgünč köñli joq 7 sār üzik jörüg uqsar jemä tüşsüz quru 7 qalır если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (TT V B<sub>96</sub>).



**TÜŞÜK I** название подати (*USp* 22<sub>29</sub>).

**TÜŞÜK II: түшүк киши** обленившийся человек (*МК I* 387); **tüşük köñül** подавленное состояние, унылое настроение: *keñip qarşıqa kirdi köñli түшүк* он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK* 47<sub>7</sub>); *tüşükräk köñür men seniñ köñlüñi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN* 407<sub>3</sub>).

**TÜŞÜMÄN** название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp* 9<sub>1</sub>).

**TÜŞÜN** место остановки, отдыха, привала; пристанище: *bu azır түшүн ол сөн арқış сапı әгәт мир место остановки, ты — что караван [в нем]* (*QBN* 115<sub>3</sub>); *qоңуq сөн бу дүнја саға бір түшүн* ты гость, этот мир для тебя [только] место остановки (*QBK* 208<sub>11</sub>).

**TÜŞÜR-** *побуд.* от **tüş-** 1. спускать, опускать; ронять, испускать: *ol әligdin jarmaq түсүрди* он выронил из рук монету (*МК II* 78); *söz asıı uluñ jerineä түсүрсä beñütür quluñ* польза от слова велика, если [его] сказать (*букв.* уронить) уместно, оно возвышает раба (*QBN* 83<sub>7</sub>); *ot öñlüg işin sacların çünlärintä түсүрүр* распуснув по плечам свои орниенного цвета волосы (*Uig* I 39<sub>12</sub>); 2. ссаживать, заставлять спешиваться: *men anı attın түсүрдүм* я ссадил его с лошади (*МК II* 78); 3. останавливать, заставлять делать остановку: *ol sub qodı bardımız sanağalı түсүrtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (*Тон*<sub>27</sub>); 4. изгонять, выгонять: *tışı kişi түсүрәјin teşär* если женщина захочет изгнать [народ] (*Rach* I<sub>21</sub>).

**TÜŞÜRGÜ** 1. место впадения небольшой реки в другую (*МК I* 490); 2. водосброс мельницы (*МК I* 490).

**TÜŞÜRKÜN** *бот.* астрагал (*МК I* 522).

○ *Ср.* **tüşkün.**

**TÜŞÜT-** *побуд.* от **tüş-**: *jaruq jaz teğ erdim tümän tü çęcäklig / çazanmu түсүттүм* qamıñı qurıttım я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK* 386<sub>16</sub>).

**TÜŞÜTLÄNIL-** думать, размышлять (*TT VIII B*<sub>11</sub>).

**TÜT-** дымиться, испускать дым, куриться: *jigitlik küci bardı mendin ketä / acır men jigitlikkä köñür tütä* ушли от меня силы юности, сокрушаясь и горюя (*букв.* горя в выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN* 404<sub>2</sub>); *añu tını iraqtın ançulañu köñünür qaltı lınçua saju tütün tütärää* действие (*букв.* дыхание) яда издали проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (*KP* 38<sub>3</sub>).

**TÜTÄK** носик (*чайника, кувшина*) (*МК I* 386).

**TÜTÄT-** *побуд.* от **tüt-** дымить, пускать дым: *ot tütün tütätti* огонь задымил (*МК II* 299).

**TÜTGÜR-** напускать, натравлять (*МК II* 73).

○ *Ср.* **tütür-**.

**TÜTRÜM: tütrüm teriñ** содержательный (?) и глубокий: основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*): *tütrüm teriñ mağajan tañsiñ nom nomladaçı* проповедующий необычайно глубокое учение махояны (*TT V B*<sub>18</sub>); *esidü teğindim qamañ nikañ sajuqı tütrüm teriñ nom tözin* я почти-точно выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen*<sub>214</sub>).

○ *Ср.* **tetrüm.**

**TÜTSÜG** *см.* **tütsük I.**

**TÜTSÜK I** курительная, благовоющая свеча; благовоения, курения: *tapıñ uduñ qılur men tütsükün çęcäkin barçaqa* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv* 350<sub>10</sub>); *ol tütsükünüñ tütünü turum ara kök qalıq icintä jadilır* за время, пока курится благовоющая свеча (*букв.* пока дым благовоющей свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424<sub>12</sub>); *edgü jıdlıñ jıparlıñ tütsük köjürüp* [нужно] зажечь благовоющую курительную свечу (*TT V A*<sub>72</sub>); *qajıscı eliğ sunđı tütsük tuğar* некоторые из них протянули руки и держат благовоения (*QBH* 14<sub>32</sub>).

**TÜTSÜK II: tütsük kişi** злобный, мстительный человек (*МК I* 476).

**TÜTSÜKLÜG** имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tüt-süklüg kösätritin altın öñlüg jaruqlar öñür* из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv* 424<sub>18</sub>).

**TÜTSÜKLÜK** курильница: *elgintä tütsük-lük tuta bu tütsüküg urup meni oqısun* пусть он меня призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv* 129<sub>7</sub>).

**TÜTSÜLÜG** предназначенный для воскурений (?): *tütsülüg lugta köjürmiş kergäk* на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT V A*<sub>130</sub>).

**TÜTÜ** *см.* **tü II.**

**TÜTÜN I** дым (*МК I* 400): *qılqı žäfa ol qılınçı utun / jaruqluqı azraq üküsi tütün* его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN* 438<sub>13</sub>); *ol tütsükünüñ tütünü turum ara kök qalıq icintä jadilır* за время, пока курится благовоющая свеча (*букв.* пока дым благовоющей свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424<sub>12</sub>).

**TÜTÜN II** тютюн, название подати; подымный налог (?): *jañu tütün bçrmistä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp* 38<sub>11</sub>).

**TÜTÜNSÜZ** без дыма: *ot tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas* не бывает огня без

дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

**TÜTÜR-** натравлять: ol aqar it tütürdi он натравил на него собаку (МК II 73).

= Ср. **tütgür-**.

**TÜTÜŞ** ссора, препирательства, вражда: ta'iqū küntā tütüş bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (TT VII 33<sub>16</sub>); tütüş aslı barça utundin o'ul o' syn, причина (букв. основа) всех ссор — наглые [люди] (QBN 308<sub>5</sub>).

◊ **tütüş keris** парн. ссора и препирательства, споры и раздоры: kişi bilā tütüş keris bolur будут споры и раздоры с людьми (TT VII 28<sub>5</sub>); tütüş keris qılmasar şen esli ты не будешь затевать ссор и споров (TT I<sub>180</sub>); **tütüş keris qarışmaq** ссоры, препирательства и раздоры (Uig II 58<sub>5</sub>); **туруş tütüş** см. **туруş I**.

**TÜTÜŞ-** ссориться, браниться (МК II 89): maqa keşsä tütüş törü bersä şep если [люди] приходят ко мне, ссорюсь между собой, и если я навожу порядок (букв. даю законы) (QBN 68<sub>14</sub>).

◊ **tütüş-keris-** парн. ссориться и препираться (Uig III 81<sub>1</sub>).

**TÜTÜŞLÜG** вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qılmis işiq ja'yılıq sözlāmis savıq tütüşlüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово — недоброжелательно (TT I<sub>38</sub>); otli suvli tēg tütüşlüg bolurlar [все] они становятся враждебными (~ непримиримыми), как огонь и вода (TT VI<sub>65</sub>).

◊ **tütüşlüg kerişlig** парн. неприязненный и враждебный (Suv 169<sub>1</sub>).

**TÜTÜŞMÄK:** **tütüşmāk qarışmaq** парн. споры и раздоры (Suv 434<sub>12</sub>).

**TÜTÜZ-** побуд. от **tüt-** окуривать; воскурять, сжигать благоволия: öji öji küzi tütüklārig tütüzür сжигая различные благоволия свечи и благоволия (Uig II 47<sub>77</sub>); qışırın uruqın a'yi arası arasında tütüzgü ol bat tūsār нужно между ляжками сжечь (букв. воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выидет (Rach I<sub>22</sub>).

**TÜTZÜK** см. **tütük I**.

**TÜVÄK** трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

**TÜVÄKLIK** ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям (МК I 508).

**TÜVIŞ-** напизывать на вертел: ol meniq birlā et tüvişdi он со мной напизывал мясо на вертел (МК II 102).

**TÜVŞÄ-** выступать каплями (о поте) (МК III 286).

**TÜZ I** 1. ровный, плоский: tüz jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: bes ergak tüz ermas nātъ пальцев не одинаковы (МК I 121); janut berdi ögdülmis ajdi bu söz / tükäl söz çini ol uquş birlā tüz Ogdülmis в ответ сказал: „Это слово /

истинное из всех слов, оно равно(сильно) разуму“ (QBH 181<sub>2</sub>); bu otlar barça tüz bor birlā içürmiş keräk все эги лекарственных средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (Rach II 3<sub>33</sub>); erdāmlig kişi erdini birlā tüz ol доблестный человек равен драгоценности (TT VII 42<sub>1</sub>); 3. перен. верный, истинный: bilgā qağan ermiş alp qağan ermiş bujuqı jēmā bilgā ermiş erinē alp ermiş erinē beqlāri jēmā bodunı jēmā tüz ermiş они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрыми и мужественными, их правители и народ также были верны (KT6<sub>3</sub>); bu irq tüz ol это гадание истинно (TT VII 29<sub>3</sub>).

◊ **tüz adruqsuz** парн. одинаковый, лишенный различия (Kuan<sub>93</sub>); **tüz baz qıl-** усмирять, утихомиривать, унимать: tütüşlüg kerişlig tünliylarıq tüz baz qılmis [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорившие и враждующие живые существа (Suv 169<sub>2</sub>); **tüz qoju** календ. тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (TT VII 11<sub>4</sub>); **kertü tüz** см. **kertü; köni tüz** см. **köni II**.

**TÜZ II:** **tüz baj küc bars külüg** и. *собств. и титул* (E 17<sub>1</sub>).

**TÜZ III** см. **töz**.

**TÜZ IV:** **tüz kerinčsiz** см. **tözkärinčsiz**.

**TÜZ-** I приводить в порядок; наводить порядок, устраивать, улаживать: beg elin tüzdi правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); joriq tüzsä bodni begi qılıq tüzär / qiliq tüzsä beqlar tözün el süzär если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (QBK 356<sub>3</sub>); islārin tüzgäli чтобы привести в порядок свои дела (Häen<sub>151</sub>).

**TÜZ-** II выравнивать, ровнять: ol jerig tüzdi он выравнивал землю (МК II 9).

**TÜZÄ** см. **tözä**.

**TÜZÄR-** выравниваться: jer tüzärdi земля выравнивалась (МК II 77).

**TÜZÄT:** **qoşuq tüzät-** см. **qoşuq**.

**TÜZDÄM** ровный, гладкий: tüzdam jürüq tisiqiz qarlıq ta' tēg jaltrijur Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (Suv 450<sub>8</sub>).

**TÜZGÜ** организация, упорядочивание; выравнивание: uruşlar ödindä çerig tüzgünü . . . ajur [книга] говорит . . . о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (QBK 6<sub>1</sub>).

**TÜZLIN-** страд.-возвр. от **tüz-** II: qırq jılqa tegin (?) baj çıqaj tüzlinür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

**TÜZLÜN-** страд.-возвр. от **tüz-** I: iş tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

**TÜZMİŞ** и. *собств.* (*ThS* I c<sub>3</sub>).

**TÜZSÜZ** неровный, неравинный: ödi qolusı tumlıy torpaqı jeri tüzüz ol время холодное; земля неравинная (*Hüen*<sub>107</sub>).

**TÜZÜ** с.м. *tözü*.

**TÜZÜK** правильный, верный: negü ter eşitgil aj kögli süzük / qamıy iş iĉindä aj kögli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (*букв.* чье сердце правильно) (*QBN* 227<sub>4</sub>); janıt berdi elig ajur aj süzük / iĉiñ häm tasıy birlä barça tüzük в ответ правитель сказал: „О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304<sub>13</sub>).

**TÜZÜL-** I *страд.* от *tüz-* I: iş tüzüldi дело уладилось (*МК* II 127); tüzüldi eli bodni barça bütin ego государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42<sub>16</sub>); tüzülsä orun qalmasa bir quruı [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190<sub>7</sub>).

**TÜZÜL-** II *страд.* от *tüz-* II: jer tüzüldi

земля была выровнена (*МК* II 127); köglär qamıy tüzüldi все мелодии звучали стройно (*МК* III 131); ini eĉi tüzüldi tavarı telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*ТТ* I<sub>137</sub>).

**TÜZÜLMÄK** выравнивание; согласованность; гармония: ĉin kertü tüzülmäkkä teğmäkläri üzä благодаря достижению ими (*буддами*) истинной гармонии (*Sav* 137<sub>12</sub>).

**TÜZÜN** I: *tüzün köni* *парн.* точно и правильно: berkinĉä joq bar bolsar meñ kişim tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18<sub>6</sub>).

**TÜZÜN** II с.м. *tözün*.

**TÜZÜŞ-** *совм.* от *tüz-* II: ol maıa jer tüzüşdi он выравнивал со мной землю (*МК* II 99).

**TVYAC** с.м. *tavıac*.

**TVLİG** с.м. *tevlig*.

## U

**U** I сон: qırqızıy uqa basdıñız мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*<sub>27</sub>); qara tünüg keçürsädim / aıır unı uĉursadıñ я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*МК* III 247); usı uĉti qoptı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>).

= *Ср.* *uv*.

**U** II [a. 3] и: bir-u bar señ ты один и [во-истину] существуешь (*Qas*<sub>2</sub>); aj ulıy meñü uıanıñ qadıñ-ı qahhar idış о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*<sub>65</sub>).

= *Ср.* *va*.

**U-** I. выносить, выдерживать: saqıñe qaıñı birlä özüm imadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244<sub>13</sub>); 2. мочь, быть в состоянии: üe oılanıñın ulıa[d]turu imadıñ-a я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59<sub>1</sub>); eđgülüküñ uıañe aeligü bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*МК* I 43); anı otaju umaıaj [лекари] не смогут вылечить его (*Man* I 15<sub>8</sub>).

**UAXŞİK** с.м. *vaxşik*.

**UBAN-** прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*МК* I 198).

**UBAT-** с.м. *abıt-* I.

**UBU** свинцовые белила (*МК* I 86); күñĉit jaıı ubı birlä qaıñı smешав кунжутное масло со свинцовыми белилами (*Rach* I<sub>132</sub>); taqıñı jumurıyası ubı birlä qaıñıturup вскипятив куриное яйцо со свинцовыми белилами (*Rach* II 1<sub>89</sub>).

**UBUT** стыд: aııy ubutı jег стыд благопристойных (*букв.* чистых) хорош (*Тон*<sub>37</sub>).  
= *Ср.* *uvut* II.

**Uĉ** I I. конец, вершина: butaq uĉi конец ветви (*МК* I 44); ölüñ bir teğiz ol uĉi joq tüpi смерть — море без конца и без дна (*QBN* 94<sub>2</sub>); qılıĉ uĉinta на конце меча (*ТТ* X<sub>337</sub>); 2. фланг, крыло: süñüşdüñüz bizintä eki uĉi sıjarĉa artuq ertı мы сразились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*<sub>40</sub>).

o **uĉ el** народ, находящийся у границы (? *МК* I 44); **uĉ qidiy** граница: jana tavıac eli ersär märiĉi atlıy uĉ qidiy türk turgis jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюрк-тюргешей, называемых чужеземцами (*Hüen*<sub>99</sub>).

**Uĉ** II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК* I 35).

**Uĉ** III *геогр.* название области в Туркестане (*МК* I 392, 431); **uĉ ordu** *геогр.* (*QBN* 219<sub>3</sub>).

**Uĉ-** I. летать, парить: uĉa umatın oluruñ не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II<sub>95</sub>); bunda uĉanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛОК* 3<sub>3</sub>); diräñsiz keĉär baııt ja quş değ uĉar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг* C<sub>224</sub>); 2. исчезать, уходить: anıñ qutı uĉdı ego счастье ушло (*МК* I 164); jigitlik keĉär ol tırgilik uĉar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29<sub>7</sub>); usı uĉti qoptı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285<sub>10</sub>); 3. умирать: anta kesrä qaıñı qañan uĉdi после этого мой отец-каган скончался (*МЧ*<sub>12</sub>); bu jılta aqa uĉur в этом году старший брат умер (*USp* 22<sub>34</sub>); 4. падать: er attın qođı

uēdī мужчина полетел вниз с лошади (МК II 164).

◊ **uē- qali-** парн. летать (*Suv* 446<sub>21</sub>, 545<sub>8,9</sub>); **tīn uē-** см. **tīn**.

**UCA** крестец (МК I 87): *tört jañda uāda beš jañda aʔizta* и четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (*TT VII* 20<sub>7</sub>).

**UČAJAN: učajan baliq** геогр. название города (*Uig* I 39<sub>1</sub>); **učajan uluš** геогр. название города (*Tis* 40<sub>8</sub>).

**UČAN** двухпарусная лодка (МК I 122).

**UČYUQ** сынь, налет на губах (МК I 98)

= Ср. **učiq** II.

**UČIY** см. **učiq** II.

**UČIN-: jelvik- učīn-** см. **jelvik-**.

**UČIO** I астр. созвездие Рака (?) (*QBH* 16<sub>9</sub>).

**UČIQ** II: **učiq jelpik** парн. лихорадка: *joqadmaʔuluʔ učiq jelpik* исчезающая лихорадка (*Suv* 475<sub>7</sub>).

= Ср. **učyуq**.

**UČLAN-** показываться, виднеться: *učlandī neʔ* нечто показало своим концом (МК I 257).

**UČLUY** с концом, имеющий конец, цель: *köñül [bir] učluʔ qilip* сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (*Suv* 25<sub>7</sub>);

**UČMAQ** см. **uštmaʔ, uʒmaq**.

**UČRA-** встречаться: *soʔ biʔig učrasar vičniʔ bolur jorimaʔun* если затем [снова] найдется (букв. встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp* 5<sub>3</sub>).

**UČRAŠ-** см. **učruš-**.

**UČRUY** острое, вершина, шпиль: *tuʔ učruʔ[i]* вершина (?) знамени (*Uig* II 40<sub>107</sub>).

= Ср. **učuruʔ**.

**UČRUYLUY** находящийся на вершине: *učruʔluʔ qutuʔ jōq* нет у тебя высокого (~возвышенного?) счастья (*ThS* II<sub>55</sub>); *quš jūgi učruʔluʔ . . . tuʔruʔuz* Твое знамя . . . с перьями птицы наверху (?) (*Suv* 490<sub>11</sub>).

**UČRUŠ-** побуд.-совм. от **uē-**: *ol meʔja quš učrusdī* он со мной пускал птиц (МК I 233); *tatliʔ ötär sanduvač / erkäk tiši učrušur* сладко поют соловьи, / самцы и самки летают друг за другом (МК I 529).

**UČSUZ: učsuz qidīʔsīz** парн. без конца и края, бесконечный: *sansīz saqīšsīz učsuz qidīʔsīz tüp türlüg ögi adruq adruq erdinilik aʔiliqlar* сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312<sub>11</sub>); *učsuz qidīʔsīz ülgüsüz bujan eđgü qilīnē* бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (*Suv* 584<sub>12</sub>).

**UČUN** см. **učün** I, II.

**UČUQ** хищная птица (?): *jaʔimīz teʔgirä uēuq teʔ erʔi* враги наши были кругом как хищные птицы (Тон8).

**UČUQ-** кончатся, подходить к концу:

*iš učuqtī* работа подошла к концу (МК I 191); *tiriglik učuqtī* жизнь пришла к концу (*QBN* 338<sub>12</sub>); *tiriglik učuqsa jeʔilsä jašiq* если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (*QBN* 372<sub>9</sub>).

**UČUR-** побуд. от **uē-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: *ol quš učurdī* он пустил птицу летать (МК I 176); *učariʔ učurmas sepiʔ qušlariʔ* твои птицы не дают летать тем, кто летает (*QBN* 386<sub>6</sub>); 2. спускать, сваливать: *ol anī attin učurdī* он спустил его с лошади (МК I 176).

**UČURSA-** побуд.-желат. от **uē-** 1. хотеть пустить в полет: *ol quš učursadī* он хотел пустить птицу летать (МК I 280); 2. хотеть прогнать: *aʔir unī učursadim* я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247).

**UČURUY** острое, вершина, шпиль (*Uig* II 56<sub>2</sub>).

= Ср. **učruʔ**.

**UČURUYLUY** см. **učruʔluʔ**.

**UČUZ** 1. малый, ничтожный: *taqi aʔirlīʔ bolʔaj meʔ taqi učuʔ bolʔaj meʔ* он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (*KP* 29<sub>4</sub>); 2. дешевый: *učuʔ neʔ* дешевая вещь (МК I 54); *čuʔ atlas bolur qiz učuʔi böz-ök* дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (Юг C<sub>180</sub>); 3. легко: *jūʔqa eriklig toplayalı učuʔ ermiš jinēkä eriklig üzgäli* *učuʔ* легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тон<sub>13</sub>); *bu vu eʔüzintä tutsar učuʔ toʔurur* если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT VII* 27<sub>13</sub>); *ol oʔlan ögin emgätmädin učuʔ toʔʔaj* тот ребенок родится легко, не причиняя страданий своей матери (*TT VI*<sub>278</sub>).

◊ **učuʔ jenik** парн. ничтожный: *edi učuʔ jenik* очень ничтожен (*TT II A*<sub>14</sub>); **učuʔ jenik tut-** пренебрегать, презирать: *eđgü kišilärig küñ qul qilim učuʔ jenik tuttum* *emgättim erintürtüm eʔsar* если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (*Uig* II 87<sub>51</sub>); **učuʔ qil-** унижать: *qamuʔ bir toʔa jem as ičkü üčün / özüñni učuʔ qilmaʔil seʔ kücün* ради того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (*QBN* 330<sub>14</sub>); **učuʔ tut-** пренебрегать, презирать: *bu tört neʔ učuʔ tutma* не пренебрегай этими четырьмя вещами (*QBH* 20<sub>27</sub>); *tut bū dünja učuʔ prezirai* этот мир (*QBH* 175<sub>8</sub>); *učuʔ tutma eʔrdämni ögrän oʔul* не презирай добродетель, заучи [это], дитя (*QBN* 222<sub>2</sub>); **tod učuʔ** см. **tod: tod učuʔ qil-** см. **tod**.

**UČUZLA-** пренебрегать, презирать, унижать: *beʔ anī učuʔladī bek* пренебрег им (~унизил его) (МК I 301); *aʔirla seni ol aʔirlasa čin*; *učuzla učuʔlasa* если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (*QBN* 309<sub>3</sub>); *kišig jenik körtäci nomuʔ učuʔladačilar* презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (*Hüen*<sub>101</sub>).

◊ **toda- učuʔzla-** см. **toda-**.

**UČUZLAN-** *возвр. от učuzla-*: ol bu neçni učuzlandi он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

**UČUZLUQ** 1. презрение, унижение: a'irliq učuzluq bajattin turur и уважение, и презрение от бога (QBH 107<sub>35</sub>); busar öbtä beğlärkä barma ja'ıuq qalı bardıq ęrsä pčuzluq arıuq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66<sub>10</sub>); 2. дешевизна (МК I 149).

o **učuzluq kör-** испытывать унижение, быть презираемым: ulu'si'ę be'biik tutsa beğlä'r köçül; seziksiz uęuzluq köri'r aj o; ul если беки будут высокомерны, горды; они, несомненно, будут презираемы, о дия (QBN 161<sub>6</sub>).

**UD** 1. корова: adaqı ud adaqı deę ноги его подобны ногам коровы (ЛОК 2<sub>3</sub>); ud küntä ud sat'ın alsar jaramaz если кушать корову в день коровы, это не будет к добру (TT VII 39<sub>2</sub>); 2. корова (о человеке): jori ud atınma kisilik qıl-a букв. поступай человечно и не зовись „коровой“ (QBH 63<sub>2</sub>); 3. *астр.* созвездие Тельца (QBH 16<sub>9</sub>).

o **ud jili** *календ.* год коровы (МК I 346); **ud jilli'ę** относящийся к году коровы (TT VII 14<sub>4</sub>); **ud күн** *календ.* день коровы (TT VII 19<sub>3</sub>, 24<sub>7</sub>).

= *Ср. už.*

**UD-** 1. следовать, присоединяться: be'p se'lä'ęä ke'sä udu jori'dim я перенравился через Селенгу и шел следом (МЧ<sub>10</sub>); qanča barsa bası / udula barır barča uduis kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310<sub>6</sub>); qanı'ę dındar[ar] udu atlantılar все проповедники отправились следом на лошадях (TT II A<sub>33</sub>); 2. предаваться чему-л.: qodti 'abid tarı'ęa udu'p раб божий оставил [все мирское] и предался служению (QBH 180<sub>41</sub>).

= *Ср. už-, ut- II, uz-*.

**UDAKA** [*скр.* udraka] *и. собств.* (Suv 684<sub>4</sub>).

**UDAKANIŠANDI** [*скр.* udakanišnita?] *и. собств.* (Suv 586<sub>1</sub>).

**UDAKATADI** [*скр.* uttaratati] *и. собств.* (Suv 585<sub>9</sub>, 680<sub>3</sub>).

**UDAR:** udar säğün *и. собств. и титул* (KT 6<sub>52</sub>).

**UDARABADIRAVAT** [*скр.* uttarabhadrapada] *астр.* название звезды (TT VII 4<sub>3</sub>).

**UDARABADRA** *с.м.* udarabadiravat.

**UDARABATIRAVAT** *с.м.* udarabadiravat.

**UDARANIDI** *с.м.* udaraniti.

**UDARANITI** [*скр.* uttaraniti] *и. собств.* один из будд (Suv 174<sub>7</sub>).

**UDARAPALGUNI** [*скр.* uttaraphalguni] *астр.* название звезды (TT VII 1<sub>15</sub>).

**UDARAŠAT** [*скр.* uttarašad] *астр.* название звезды (TT VII 2<sub>21</sub>).

**UDČI** пастух: qaltı balıq qara'ıda oluru'p ęrkän qan udcisi be's jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (KP 65<sub>1</sub>).

**UDYUR-** *с.м.* od'ur-.

**UDİ-** 1. спать: tün uđimatı по ночам он не спал (Тон<sub>51</sub>); aj elig uđima odun о правитель, не спи, проснись (QBH 108<sub>22</sub>); ač qarı'ęa ičip uđı'ęu ol inäğü a'ęri'ę ke'ęar надо вынить натошак и поспать, режь в [животе] пройдет (Rach I<sub>20</sub>); qatun balıqta ediz qalıqta jatır uđı'ęur ęrkän ęrtiğü javı'ę tü'ę tüsadi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верхних покоях) и спала, она видела очень скверный сон (Suv 620<sub>17</sub>); 2. *перен.* гаснуть: fasad tamdırur ol uđimis otu'ę козьи разжигают угасший огонь (QBN 317<sub>13</sub>).

= *Ср. uži-, uju-*.

**UDİN-** *с.м.* udun-.

**UDİQ** сон (TT VIII A<sub>13</sub>).

**UDİSİQ:** uđisiq kel- хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün uđisiqim ke'ęimadi ночью мне не спалось (Тон<sub>12</sub>).

**UDİT-** *побуд. от uđi-* 1. усыплять, давать спать: bü ęaflät turur kör uđitur kisig эта беснечность, смотри, усыпляет человека (QBH 149<sub>9</sub>); uđitnis köçülü'ę a'ęun ęaflati беснечность мира усыпила сознание (QBH 161<sub>20</sub>); igligig uđitm[is ke'ęrğäk] больному надо давать спать (Rach II 3<sub>222</sub>); 2. *перен.* гасить: süzük suv ağıttı'ę uđitti otu'ę ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (QBK 179<sub>5</sub>).

= *Ср. uđit- I.*

**UDİZ-** *побуд. от ud-*: jeti jüz kişig uđi-zı'ęma ulu'ęi sad erti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шадом (Тон<sub>5</sub>); ö t ü k ä n jıs'ęaru uđiztım я заставил [войско] следовать к Отюкенской черни (Тон<sub>15</sub>).

= *Ср. uduz-*.

**UDLAJU** подобно корою: jemä udlaju se'ę ne eşş подобно корою (QBH 135<sub>8</sub>).

**UDLİ** *с.м.* utli.

**UDLİČI** *с.м.* utliči.

**UDLUQ** бедро (?) ęaq ad'ęri'ę uđı'ęin si'ęu ırtı он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (KT 6<sub>36</sub>); uđluqta beltä ... bolur будет ... на бедрах и поясице (TT VII 21<sub>10</sub>).

= *Ср. uđluq II.*

**UDMİŠ** *и. собств.* (? USp 14<sub>4</sub>).

**UDRABADIRAVAT** *с.м.* udarabadiravat.

**UDRANITI** *с.м.* udaraniti.

**UDRAPALGUNI** *с.м.* udarapalguni.

**UDRAŠAT** *с.м.* udarašat.

**UDU** 1. вслед, следом: ja'ıi tehräšä se'ę udu tehrägil если враг двинется, ты двигайся вслед (QBH 88<sub>35</sub>); be'ęi qanča barša udu qıl jolı куда ни пойдет бек, раб следом (QBH 110<sub>22</sub>); 2. вслед, после, затем: ta'ę ta'ęlardı udu jer jarudı заря занялась, потом осветилась земля (TAS II 3<sub>39</sub>).

= *Ср. uđu III.*

**UDUY I** *с.м.* oduy.

**UDUY II:** tapı'ę uduy *с.м.* tapı'ę.

**UDUYLUQ** *с.м.* oduyluq.

**UDUL-** *страд. от ud-*: qanča barsa bası / udula barır barča udmis kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310<sub>6</sub>).

□ Ср. *uđul*- I.

**UDUMBAR** см. *utumbar*.

**UDUN** I грубый, порочный, скверный: *bađıl nakās udun tavar pasbanī skryga* — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг *B*<sub>261</sub>).

□ Ср. *utun*, *ütun*.

**UDUN** II геогр. одно из названий Хотана (МК I 76).

**UDUN-**: *udun- tapın-* парн. следовать, почитать: *ędgü qılınčlarī köjülintä udunı [tapın]u ... inča ter tedī* почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (ТТ *X*<sub>334</sub>); *tapın- udun-* см. *tapın-*.

**UDUNCSUZ** см. *odunčsuz*.

**UDUNTUR**- II см. *oduntur-*.

**UDUR**: *udur ğigsi* и. *собств. и титул* (Е 24<sub>5</sub>).

**UDUZ** чесотка, лишаи: *uduđ ırınan qart jiriđ iglig bolur* будет у него заболевание чесоткой, язвами и гнойниками (ТТ *VI*<sub>443</sub>).

**UDUZ-** побуд. от *ud-*: *anta uduđur ba- liq ortusında ... olırtı* тогда он повел [его] и посадил ... в центре (букв. середине) города (КР 70<sub>4</sub>); *uduđur antın öji jolča jorıtdı* он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (Уг I 9<sub>7</sub>).

□ *jerçilä- uduđ-* см. *jerçilä-*.

□ Ср. *udız*.

**UDVAN** [с. *مُدْوَان*] вражда: *ađun toldı 'udvan žäfa žävır bilä* мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B*<sub>393</sub>).

**UĐ** корова: *uđ müğrädi* корова мычала (МК III 403); *sūsägän uđqa täpri müğüz bęrmäs* бодливой корове бөг рог не дает (МК III 364); *jedim jętim uđ tęg* я ел и пил, как корова (QBN 408<sub>6</sub>).

□ Ср. *ud*.

**UĐ-** следовать: *ne ędgü tilär se[n] bu jęrkä uđur* каких благ желаешь, следуя сюда?! (QBN 411<sub>5</sub>).

□ Ср. *ud-*, *ut-* II, *uz-*.

**UĐYAR-** см. *ođyar-* I, II.

**UĐYUR-** см. *ođyur-*.

**UĐYURMIŠ** см. *ođyurmış*.

**UĐİ-** спать: *ęg uđıdı* мужчина спал (МК III 259); *namaz qıldı jattı tösäkkä ki- rir bir aңda uđıdı* он помодился, лег в постель и некоторое время спал (QBN 406<sub>4</sub>).

□ Ср. *uđı-*, *uju-*.

**UĐİM**: *uđım bar-* идти следом: *uđım ba- rır sođdadı* он шел следом (МК III 401).

**UĐİN-** возвр. от *uđı-*: *uđınur jula* гаснет факел (МК III 26); *kiđig oylan ęrkän qılınč ędgü tut / uluđluqqa tęgsä uđınur* *bu* от пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (QBN 338<sub>8</sub>).

**UĐİQ** дремлющий, спящий: *uđıq ęg* дремлющий мужчина (МК I 65).

**UĐİQLA-** спать, засыпать: *meң uđıqla- dım* я засыпал (МК III 349); *baši tęgzinür uđıqlar* голова кружится, и он засыпает (ТТ VIII 1<sub>8</sub>).

**UĐİŠ-** I совм. от *uđı-*: *ađaq uđışdı* нога онемела (МК I 182).

**UĐİŠ-** II сгущаться, створаживаться: *jođurt uđışdı* кислое молоко сгустилось (~ заквасилось?) (МК I 182).

**UĐİT-** I побуд. от *uđı-* 1. усыплять, давать спать: *bu ęaflät turur kör uđıtur kisig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379<sub>3</sub>); *bu ot ol kişini uđıt- ęan* это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. перен. гасить: *ol ot uđıttı* он погасил огонь (МК I 208); *süzük suv ađıttıy uđıttı otıy* ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 22<sub>13</sub>).

□ Ср. *uđıt-*.

**UĐİT-** II створаживать, делать творог: *ol jođurt uđıttı* он створожил кислое молоко (МК I 207); *ol uđıtma uđıttı* он сделал творог (МК I 208).

**UĐİTMA** творог: *ol uđıtma uđıttı* он сделал творог (МК I 208).

**UĐLAŠ-** см. *uđulaš-*.

**UĐLAT-** см. *uđulat-*.

**UĐLUQ** I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

**UĐLUQ** II широкая часть кости пред- плечья (МК I 98).

□ Ср. *udluq*.

**UĐMAQ** слуга, подмастерье (МК I 99).

**UĐMAQLAN-** обзаводиться слугой, под- мастерьем: *ęg uđmaqlandı* мужчина обза- велся слугой (МК I 313).

**UĐU** I сон (МК I 39).

**UĐU** II холм, возвышенность: *qum uđu* песчаный холм (МК I 87).

**UĐU** III вслед, за: *meң anıy uđu keldim* я пришел вслед за ним (МК I 87); *ađdı se- niy uđu / ęmgäk telim iđu* он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много муче- ний“ (МК I 110); *meң aşnu barajın seņi- din oza / seņ \*ęqu uđu keļ* я пойду-ка вне- ред, раньше тебя, / ты ид[и] потихоньку следом (QBN 426<sub>11</sub>).

□ Ср. *udu*.

**UĐU** IV: *uđu känd* геогр. город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

**UĐU-** см. *uđı-*.

**UĐUY** см. *ođuy*.

**UĐUYLUY** см. *ođuyluğ*.

**UĐUYLUQ** см. *ođuyluq*.

**UĐUL-** I страд. от *uđ-*: *qanča barsa baši / uđula barır barča uđmıs kişi* куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBN 374<sub>13</sub>).

□ Ср. *uđul-*.

**UĐUL-** II см. *ođul-*.

**UĐULA-** следовать: *ol anı uđuladı* он сле- довал за ним (МК I 308).

**UĐULAŠ-** совм. от *uđula-*: *ivıç bir birgä uđ[u]laşdı* газели бежали одна за другой (МК I 239).

**UĐULAT-** побуд. от *uđula-*: *ol ođın meңä uđ[u]lattı* он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

**UĐUN-** I возвр. от *uđı-* 1. гаснуть: *ot uđundı* огонь погас (МК I 200); *jula uđundi*



факеа погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: anıñ qutı uñındı ego счастье исчезло (МК I 200).

**UŞUN-** II см. oşun-.

**UŞUQLA-** спать, засыпать, дремать: jañı begdin uşuqladı / körüp süni adıqladı враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

**UŞUŞ-** совм. от užu-: ol menıñ birlä uşusdı он со мной спал (МК I 181).

**UŞUZ** чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uşuz bolur если лиса залезет на свою пору, [у нее] будет короста (МК I 54); anıñ uşuzı kicitti заставили почесать его коросту (МК II 300); anıñ uşuzı añar juqdı его короста пристала к нему (МК III 63).

**UŞUZLA-** лечить от чесотки, коросты: ol anı uşuzladı он лечил его от чесотки (МК I 301).

**UŞUZLUY** с чесоткой, с коростой: uşuzluğ kişi чесоточный человек (МК I 146).

**UFRAŪ** см. ofraŷ.

**UFŞAQ** см. uvşaq.

**UFUT:** ufut bol- стыдиться: ufut bolur ol jaşar застыдившись, он прячется (МК III 208); ufut bolur bükä turdı стыдась, он согнулся (~ горбился) (МК III 231).

□ Ср. uvut I, II.

**UFUTSUZ** см. uvutsuz.

**UY** дугообразно согнутые палки деревянного остова кибики (МК I 48).

**UYAN** всемогущий, бог: uquñı uyan ol uqar bu işig бог пронизателен, он понимает это дело (QBN 120<sub>9</sub>); uyan erklig ol бог могуществен (QBN 271<sub>3</sub>); jarattı uyanım tınıñ kündüzüñ создал мой бог тебе ночь и день (Юг С<sub>13</sub>).

□ **uyan tägrı** всемогущий, бог (МК I 77): ajuñ mıñ ääna ol uyan tägrıgä и он воздаст этому богу тысячу похвал (QBN 282<sub>3</sub>).

**UYAR:** uyar at лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

**UYLİ** бот. белая морковь (МК I 129).

**UYRA-** см. oyra-.

**UYRAÇ:** inağ uyaç и. собств. (E 22<sub>4</sub>).

**UYRAQ** см. oyraq.

**UYRAQLAN-** см. oyraqlan-.

**UYUT** род теста (МК I 50).

**UYUZ** см. oğuz I—III.

**UJ-** трамбовать, укладывать: ol unuğ ujdı он набивал муку (МК I 174).

**UJA I** родственник: elig ujamğa adiriltim от своих пятидесяти родственников я отделился (E 15<sub>3</sub>); ata bir ana bir ujalар bu çalq эти люди — родственники: у них один отец и одна мать (Юг B<sub>291</sub>).

□ **uja qadaş** парн. родственники: tavar üşün tägrı öblämädür / uja qadaş oğlını çinla boğar из-за имуществ, не помышляя о боге, / он на самом деле будет души детей своих родственников (МК I 86);

**uja qar** парн. родственник; единоутробный: ol menıñ birlä uja qar ol он родственник мне (МК III 146).

**UJA II** гнездо, логово (МК I 85): ujası-yaru ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается в свое логово (ThS II<sub>17</sub>); qar-lıyaç ujasınçağı torpaq земля, находящаяся в гнезде ласточки (Rach I<sub>95</sub>).

**UJAD-** стыдиться: özüm joldan azmıs bajatqa ujadtim я сбился с пути и постыдился бога (QBK 387<sub>9</sub>).

□ Ср. ujađ-, ujat-.

**UJADSİLİQ** стыдливый, застенчивый: ujadsilıq er застенчивый мужчина (МК I 160).

**UJAĐ-** стыдиться, робеть: ağız jesä köz ujadur рот ест — глаза стыдятся (МК I 55); ujadmasa jalıuq körüp [ему] не следует робеть перед людьми (QBN 72<sub>12</sub>).

Ср. ujad-, ujat-.

**UJASİLİQ** см. ujadsilıq.

**UJAL-** стыдиться: ol menđin ujaldı он стыдился меня (МК I 269).

**UJALA-** делать гнездо, гнездиться: quş ujaladı птица сделала гнездо (МК III 328).

**UJAR** способный, могущественный: ujar begimkä adiriltim от моих могущественных беков я отделился (E 17<sub>3</sub>); tört buluğ-tağı eđgüsi ujarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (ThS II<sub>42</sub>).

**UJARLIY** влиятельный, могущественный: ölüğ ujarlıy ermiş умерший был могущественным [человеком] (ИА I<sub>1</sub>).

**UJAT-** стыдиться: ol menđin ujatı он стыдился меня (МК I 216); ulatı ujatmağuluğ savta ujaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (TT VIII E<sub>49</sub>); anı teşitip urasını urı [ar]-tuğraq ujatı услышав это, юноша-послушник чрезмерно застыдился (Uig III 83<sub>11</sub>).

□ **ujat-ejman-** (~ ajman-) парн. стыдиться, испытывать робость: eritiñü ujatur men ejman[ür m]en я очень стыжусь (Hüen<sub>2051</sub>); öz qilmış qilinçlarıña eritiñü ujatsar ejmansar если будут очень стыдиться собственных деяний (Suv 141<sub>6</sub>).

□ Ср. ujad-, ujađ-.

**UJYUR** этн. название одного из крупных племенных объединений тюрков: ujyur jerintä jağlaq ar qan ata kel[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (С<sub>1</sub>); мен ujurnıñ qağanı bola мен я становлюсь каганом уйгуров. (ЛОК 12<sub>7</sub>); biz ujyurğaru keltük мы пришли к уйгурам (Man III 40<sub>3</sub>).

□ он ujyur см. он.

**UJYUR-** см. oğur-.

**UJMA** войлок, из которого делают обувь: ol meğä ujma basıdı он со мной валял войлок (МК II 100); ol meğä ujma talqısdı он со мной валял войлок (МК II 207).

**UJQU** сон: künlärdä bir kün ujquda bir alıun ja kördi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36<sub>2</sub>).

**UJTUR-** побуд. от uj-: ol un ujturdi он заставлял набивать муку (МК I 269).

**UJU-** спать, засыпать: qurıqanni üş-kürdi şük bolur ujup turdı [Oğuz-каган]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16<sub>1</sub>).

Ср. **udī-**, **uži-**.

**UJUB** [а. عَيْبُ *мн. ч. от* عَيْبُ] грех, недостаток, убыток, ущерб: 'ujubumuz kör bolur грехов (убытков ?) у нас много (USp 22<sub>40</sub>).

**UJUJ** тень, призрак: o'ul qiz atı (otı?) ketmäs erkä ujuj имена детей — неverschающихся призрак мужа (QBN 248<sub>8</sub>).

Ср. **ujuq II**.

**UJUJLUJ** сводчатый, изогнутый: ujujluj ev сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

**UJUL-** страд. от **uj-**: ujuldı neç нечто было утрамбовано (МК I 269).

**UJUQ I** войлочный чулок: bir qaj bir ujuq сағуқ одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО 110).

**UJUQ II** огородное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar; kücin ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

Ср. **ujuj**.

**UJUR I** см. **ujür II**.

**UJUR II** см. **ujar**.

**UJURQAN-**: **ujurqan- jojurqan-** парн. пенеть, слабеть: anı körüp taqı artuqraq ujurqantı jojurqantı увидев это, она еще больше оцепенела (Suv 621<sub>16</sub>).

**UJUS-** совм. от **uj-**: ol aqar qarqa un ujusdı он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

**UL** основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört a'ır ul üzä bina qılınmış turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 21<sub>2</sub>); çeçäk jaslıq ersä hiçär men ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192<sub>4</sub>).

→ **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urur он стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20<sub>3</sub>); **ul ur-** приступить, начинать: urajın bu sözgä ulın начну-ка с этих слов (QBN 139<sub>14</sub>); biligtin urur men sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг А<sub>81</sub>); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol kisigä sälamät jolı / sälam qıldı ersä uruldı ulı приветствие для человека — путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364<sub>3</sub>).

Ср. **ül**.

**ÜL** основание, подошва: adaqıgızın ulınta у Твоих ног (Suv 450<sub>16</sub>).

Ср. **ul**.

**UL-** изнашиваться, приходить в негодность (?): et bisir uldı мясо переварилось (МК I 169).

**ULA I** дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

**ULA II**: **ula jundluj** этн. название одного из огузских родов (МК I 57).

**ULA-** 1. связывать, присоединять: ol jir uladı он связал нить (МК III 255); qamuj taysız isdin jıyılı ufut / qamuj eđgü

iskä ulaylı ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей — стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154<sub>1</sub>); biliglikkä ja dost özünjüni ula о друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг В<sub>32</sub>); 2. перен. связывать, затруднять: kör elni körär men ädib sözini / bilä bilmägändin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (букв. затрудняют себя) (Юг В<sub>306</sub>); 3. поддерживать, продлевать (?): bizniä adın kim bolaj . . . bu erine tinli üdüñ etüzüg titip munuj isig özin ulaalı udaçı tep tedı „Кто, кроме нас, . . . сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suv 611<sub>5</sub>).

→ **jaquqluq ula-** см. **jaquqluq**; **jaqınlıq ula-** см. **jaqınlıq**; **söz ula-** см. **söz**.

**ULAY I** заплата на одежде (МК I 122).

**ULAY II** 1. вьючное животное, верховой конь: eşäk ulaq kergäk bolur пужен был осел в качестве вьючного животного (USp 3<sub>3</sub>); jana bas eñniñ ulaylıa bir böz bertim еще [кусочек] бязи я отдал за вьючное животное Башчы (USp 38<sub>15</sub>); idüñ meni toqısqa / jüvgil meñä ulaq-a пошли меня сражаться, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

**ULAY III** соединение, связь: söñüklär ulaylı üzä tuğuzmıs [это тело] держится соединением костей (Suv 614<sub>12</sub>).

→ **ulaq sapıy** парн. порядок следования, связь, преемственность: nom erdini ulaq sapıylı üzülmäs[ün] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127<sub>9</sub>); toğa ölü ulaq sapıy üzülmäs порядок следования рождения и смерти не нарушится (TT VI<sub>15</sub>).

Ср. **ulıy**.

**ULAJU** вслед, за: ulaju tört tegin kelip следом пришли четыре принца (КЧ<sub>24</sub>); sabımın tükäti eşidgil ulaju ini jęgünim oylanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мой сыновья (КТМ<sub>1</sub>).

**ULAL-** страд. от **ula-** (TT VIII F<sub>14</sub>).

**ULAM I** опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamaj?) bolup / azunda at eđgü qodur bardı [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг С<sub>239</sub>).

**ULAM II** постоянно: ölümkä asıy qıldı ersä ot em / otaçı turu qalaj erdi ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98<sub>3</sub>).

→ **ulam jarlıq** купчая крепость (USp 88<sub>9</sub>); **kesüksüz ulam** см. **kesüksüz**; **tutaşı ulam** см. **tutaşı**.

**ULAMAQLIY** связанный с установлением преемственности, с продолжением (Hien<sub>1904</sub>).

**ULAMSUZ** лишенный поддержки, обездоленный (Юг С<sub>239</sub>).

**ULAN-** возвр. от **ula-**: ulandı neç нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qod jaruq çin azunqa ulan оставь

это, обратись к светлому истинному миру (QBN 389<sub>3</sub>); bajat taprīja bu ulanniš özüm я преданя службе богу (QBK 216<sub>13</sub>).

**ULAR** I куропатка (МК I 122): qal it tartmīs kišikā ularnīj mijisin jesār eđgū bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (Rach I<sub>63</sub>); ular quš ünin tüzdi ündār esin [самец] куропатки придал особый оттенок своему голосу, зовет подругу (QBN 18<sub>8</sub>).

**ULAR** II см. olar.

**ULARLĪY** относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlīy taγ gora, изобилующая куропатками (МК I 148).

**ULAS** см. olās.

**ULAS-** совм. от ula-: bir neç birgä ulasdī одна вещь присоединилась к другой (МК I 189); tiläk arzu ni'mät ulasu kelir стремление, желание и благо приходят одно за другим (QBN 221<sub>7</sub>); neçä miç jāsasa öz ölgü turur / ulasmīs eñüzlār üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившиеся [в теле] члены должны разделиться (букв. разорваться) (QBN 440<sub>2</sub>).

◊ qatıl- qarıl- ulaš- см. qatıl.

**ULAT-** побуд. от ula-: ol jip ulattī он заставлял соединить нить (МК I 213).

**ULATĪ** 1. еще, и: ögli qaqlī ulatī kišī oçul мать, отец и еще жена и дети (Suv 554<sub>13</sub>); 2. и еще, другой: qoj laçzin ulatī tīnlīy-larī; öläürür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (KP 3<sub>2</sub>); elig beç ulatī iki oçlanı birlä pravitelъ вместе с двумя другими своими сыновьями (Suv 627<sub>13</sub>); qazın qoburça ulatī javlaq beğülüg qorqıncıy ünlüg quşlar вороны, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (TT VI<sub>10</sub>); 3. кроме, помимо: adasız uzun jāsamaqta ulatī помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (TT VII 40<sub>129</sub>).

**ULATU** шелковый носовой платок (МК I 136).

**'ULĀMA** [u. عَالِمَة мн. ч. от عَالِم] ученые: maçin 'ulāmalarinīy äs'arları bjlä arastä qilinnīs turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBN 2<sub>10</sub>).

**ULDAQ** подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldaq jemās если собака устыдится, она не будет лизать (букв. есть) подметки (МК I 116).

**ULDĪ-** 1. сбивать ноги: izlik bolsa eγ uldīmas / iclik bolsa at jaçrīmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет волочная подкладка [под седлом], сивна лошади не будет в сединах (МК I 104); 2. расковываться: at uldīdī лошадь расковалась (МК I 273).

**ULDUQ** раскованный: ulduq at раскованный конь (МК I 101).

**ULYAD-** расти, увеличиваться: uljadur

eđädür ögirār растут, устраиваются, радуются (W<sub>6</sub>).

◊ Ср. uljađ-, uljat-, uljad-.

**ULYAĐ-** 1. расти, увеличиваться: kiçigdä qatıylansa uljadu seγ[ü]nür если в молодости приложит усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (МК II 268); 2. возвышаться: kisi qutluγı ol neçä uljadu / baru eđgü bolsa esizlik qobu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBN 330<sub>7</sub>).

◊ Ср. uljad-, uljat-, uljad-.

**ULYAĐTUR-** побуд. от uljađ- (E 59<sub>1</sub>).

**ULYART-** увеличивать, возвышать (Ton<sub>53</sub>).

**ULYAT-** расти, увеличиваться: oçlan uljattī ребенок вырос (МК I 263).

◊ Ср. uljad-, uljađ-, uljad-.

**ULĪ-** 1. выть: böri ulidī волк выл (МК III 255); 2. стонать, вопить: töšakkä kirip jattī muçluγ ulır он лег в постель печальный, издавая стоны (QBK 43<sub>14</sub>); negükä ulır seγ negü bu sıγıt что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375<sub>9</sub>); inäk teğ ulıju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77<sub>4</sub>).

◊ ulī- sıγta- парн. вопить, рыдать: ötrü eliglärin ögü kötürür uluγ ünin ulidilar sıγtadilar ulıju sıγtaju inça tep tedilär затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (Suv 610<sub>20</sub>); ulıju sıγtaju ... inça tep sözlädi с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30<sub>25</sub>).

**ULİC** ласковое обращение к детям: ulicim мой милый (МК I 52).

**ULİY** соединение, связь: ne ada bolçaj seni birlä ulıy qilindaçi [ersär] если соединится с тобой, не будет опасности (? TT VII 30<sub>3</sub>).

◊ Ср. ulaγ III.

**ULİN-** I возвр. от ulı-: oçlin qıçur jıçladı / ulındı он обнял сына и заплакал, / застонал (QBN 119<sub>3</sub>); qaju ač qajusı jalınmīs bolur / qaju qabçu birlä ulınmīs bolur иные — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBN 377<sub>9</sub>).

**ULİN-** II закружиться, сбиться с толку: meñ bu iста ulındim я закружился от этого дела (МК I 204).

◊ ulın- tolçan- парн. кружиться, вращаться: eγ ulındı tolçandı мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (МК II 241); ulınır tolçanır вращаясь, кружась (Uig II 24<sub>1</sub>).

◊ Ср. ulun-.

**ULİNC** не прямой, имеющий изгибы: ulinc jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (МК I 133).

**ULİNCİY** 1. круговой, вращающийся: ulincıy sansar вращающаяся сансара (TT III<sub>16</sub>); 2. круговой, извилистый: ulincıy jarsincıy üç javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (Suv 122<sub>20</sub>).

**ULİNCİQ** см. ulincıy.

**ULİŠ-** совм. от ulı-: böri barça ulışdı все волки выли (МК I 188).

▷ **ulış-siŷtaş** парн. вопить, рыдать: aŷiŷlari ęmgäklari üzä umadın ulıştilar siŷtaştilar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625<sub>3</sub>).

**ULİT-** побуд. от **ulı-**: bu ęr ol itin ulıtın это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urup ulıttı он ударил его и [тем самым] заставил выть (МК I 213); quturmış bėri tęg azunnı ulıttım я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QVK* 387<sub>11</sub>).

**ULJAN** съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

**ULJAQ** стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (*TT* VII 42<sub>1</sub>).

**ULLA-** почитать, относиться с уважением: qarımaz bü eđgü neĉä jıllasa ęsizlik edikmāz (edikmiş?) neĉä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хоротим, сколько бы его ни почитали (*QBN* 22<sub>2</sub>).

**ULMA** см. **olma**.

**ULNAT-** поправлять, укреплять: ol oqın ulnattı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

**ULSUZ**: **ulsuz tüpsüz** парн. безграничный: burqanlarınıj ulsuz tüpsüz eđgüsü безграничные достоинства будд (*Suv* 351<sub>15</sub>); ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarlıŷ tęgzinĉ безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430<sub>7</sub>).

**ULTUQLUŷ** имеющий подошву (*TT* VIII 6<sub>37</sub>; *Suv* 450<sub>18</sub>).

**ULTUR-** побуд. от **ul-**: ol aŷĉe iĉrā ęt ulturdı он испортил в котле мясо (МК I 223).

**ULUŷ** I 1. большой: uluŷ ęb örtänmiş большой дом сгорел (*ThS* II<sub>11</sub>); kiĉig uluŷ birlä turuŷdı малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluŷ orman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3<sub>1</sub>); 2. старший: uluŷı sad ęrti старший из них был шадом (Тон<sub>5</sub>); ęvintäki uluŷı kiĉigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17<sub>11</sub>); 3. великий: uluŷ täjri aŷırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почил) (МК I 300); taruŷĉı quluŷ męn bęgim ŷen uluŷ я — твой слуга, раб, ты — мой великий бек (*QBN* 63<sub>24</sub>); 4. сильный, громкий: uluŷ ünün maŷradı он закричал громким голосом (*Man* I 6<sub>10</sub>); 5. большой, высокий: uluŷ taŷ высокая гора (*QBN* 197<sub>4</sub>); 6. сильно, тяжело: uluŷ ünür тяжело вздохнув (*Suv* 623<sub>2</sub>); 7. очень: uluŷ będük altun küvrgüg очень большой золотой барабан (*Suv* 95<sub>21</sub>); uluŷ ęgrünĉlüg ŷevinĉlig bolur будет очень радостным (*TT* VII 14<sub>21</sub>).

▷ **uluŷ aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluŷ baĉaŷ** великий пост: azu uluŷ baĉaŷ küñ a[zü] kiĉig baĉaŷ [küñkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38<sub>4</sub>); **uluŷ baĉaŷ küñ** день великого поста (*TT* II А<sub>прим. 62</sub>); **uluŷ baŷlaŷ** календ. „большое начало“ (*TT* VII 1<sub>прим. 1</sub>); **uluŷ ęrnäk** большой налет (*TT* VII 37<sub>12</sub>); **uluŷ haŷib** придворное звание (*QBN* 182<sub>9</sub>,

180<sub>8</sub>); **uluŷ haŷibluq** должность (~ звание) главного хаджиба (*QVK* 132<sub>3</sub>); **uluŷ kejkän** геогр. название реки (МК III 175); **uluŷ kiĉig kölüjü** „большая и малая колесницы“ (т. е. махаяна и хипаяна) (*Hüen* 177<sub>2</sub>); **uluŷ kölük** ~ **uluŷ kölük tajsın** будд. „большая колесница“ (т. е. махаяна) (*Suv* 41<sub>4</sub>); **uluŷ oŷlaq aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

**ULUŷ** II: **uluŷ ordu beg** и. собств. и титул (ЛОК 23<sub>9</sub>); **uluŷ talas** геогр. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluŷ türük** и. собств. (ЛОК 35<sub>9</sub>).

**ULUŷAD-** расти, увеличиваться: bu kiŷiniŷ uluŷadu jaŷi kełmistä eđgü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он увидит добро (т. е. будет счастливо жить) (*TT* VII 28<sub>32</sub>).

□ Ср. **ulŷad-**, **ulŷaĉ-**, **ulŷat-**.

**ULUŷLA-** возвеличивать, почитать: bęg męni uluŷladı бек меня возвеличил (МК I 304); uluŷni uluŷlasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

**ULUŷLUŷ** величие: uluŷluŷ męniŷ siz alınmaŷ величие — мое, не берите [его] себе (Юг B<sub>281</sub>).

□ Ср. **uluŷluq**.

**ULUŷLUŷQ** величие: uluŷluŷq bulsa ŷen eđgü qilin если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluŷluŷqa tęgdim знанием я достиг величия (МК II 91); tęlim qalŷu ęrmäs tiriglik küñ / uzun barŷu ęrmäs uluŷluŷ ünı жизнь не останется надолго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440<sub>1</sub>).

□ Ср. **uluŷluŷ**.

**ULUŷSA-** желать что-л. большое, крупное: ęr atta uluŷsadi мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

**ULUŷSİŷ** высокомерный: uluŷsıŷ będük tutsa beglär köŷül / seziksiz, uĉuzluq körür aŷ oŷul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN* 161<sub>6</sub>).

**ULUŷSİN-** важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluŷsinma zinhar не важничай, берегись! (Юг B<sub>283</sub>); ol ęr kim uluŷsindı męn męn tedi / anı ne ŷalajıq ŷevär ne ŷalıq того, кто важничает и „якает“, не любят ни люди, ни творец (Юг B<sub>271</sub>); tavar birlä ęrsä uluŷsinduŷuŷ если ты загордился своим имуществом (Юг B<sub>285</sub>).

**ULUŷSİŷQ** см. **uluŷsıŷ**.

**ULUN** стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

**ULUN-** кружить(ся), извиваться: ulundı neŷ neĉto свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundı дорога извивалась (МК I 204).

□ Ср. **ulın-** II.

**ULUNLUŷ** имеющий стрелу без оперения: ulunluŷ ęr мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

**ULUŷQ**: **uluŷ ŷad** и. собств. и титул (E 14<sub>3</sub>).

**ULUŷQ** I холка: uluŷ jaŷiri oŷulqa qalır

ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

**ULUQ** II потрепанный, старый: uluq ton потрепанный (~ старый) халаг (МК I 67).

**ULUQSİQ** см. uluysıq.

**ULUŞ** см. uluş.

**ULUŞ** I. селение: baranaş uluştaqı qan oğlı сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (КР 44<sub>2</sub>); balıqtın balıqqa uluştın uluşqa eltin elkä ... joridim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78<sub>37</sub>); 2. *рел.* местонахождение будд, высшая ступень на пути переносждения буддизма (= *скр.* buddhabhūmi) (*ТТ* VI<sub>28</sub>).

◊ **ulus balıq** *парн.* селения и города: sekiz balıq uluslar восемь городов и селений (*Tis* 38<sub>61</sub>); **ulus bodun** *парн.* народ: bu ulus bodun aji qılınclar qılmısın körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (КР 3<sub>6</sub>); ulus bodun alqu quvradi весь народ собрался (КР 71<sub>2</sub>) **ulus känd** *парн.* селения и города: berü kel ulus känd icindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283<sub>11</sub>); **balıq ulus** см. **balıq** II; **el ulus** см. **el** I; **känd ulus** см. **känd**; **quz ulus** см. **quz** III; **uçajan ulus** см. **uçajan**.

**UM** расстройство желудка: er um boldi у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

**UM-** надеяться, ожидать: ol menän ney umdi он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja ränz qatırsız sürür umıci o [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг В<sub>211</sub>); umar men tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402<sub>6</sub>).

**UMA** I [тиб. ?] мать (МК I 92).

**UMA** II путник, гость (?): uma keşsä qut kelir если придет гость - придет счастье (МК I 92); endik uma evlignı ağırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

**UMA** III *и. собств.* (*Uig* II 53<sub>1</sub>).

**UMAJ** I послед, детское место, чрево матери: umaj kee tüssä ... içün если послед будет выпадать с занозанием, пусть выхнет ... (*ТТ* VII 27<sub>16</sub>); ög qarılarta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 55<sub>10</sub>).

**UMAJ** II *и. собств.* имя богини (Тон<sub>38</sub>; МК I 123); *и. собств.* (Е 28<sub>3</sub>; *USp* 5<sub>9</sub>).

**UMAQ** возможность: öngä azıntaqı qılıncları saqıñır seringäli umaqqa tajanır опираясь на возможность облумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (*Suv* 225<sub>14</sub>).

**UMAMAQLIY** невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321<sub>12</sub>); anta-qıja-oq ol tozıgı umamaqlıy emgäkinin ozır как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10 с<sub>7</sub>).

**'UMAR** см. 'omar.

**UMDI** см. umdu.

**UMDIČI** жадный, алчный: jana umdiči birlä bolma javıq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBN* 121<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* umduči.

**UMDU** I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigçi bilig artatur, bitir umdu birlä bitig artatur если пишущий — скряга, он губит знание; / пишет, зарясь на что-либо и портит то, что пишет (*QBN* 152<sub>11</sub>); kimı ersä umdu qılur ersä qıl / anıy boşluqı kör ölüm birlä ol тому, кого алчность сделает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195<sub>3</sub>).

◊ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalı umdusi bulsa bu umduči / ataçaj seni ol ini ja eči если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303<sub>3</sub>).

**UMDUČI** I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduči ol javuz umduči / kisi umdučisi atı qolıci skryga жаден, жадный человек — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (*QBN* 194<sub>15</sub>); kisi umduči bolsa holdi bulur если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202<sub>6</sub>); neçä-mä beğ ersä qıl ol umduči каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202<sub>7</sub>).

◊ *Ср.* umdiči.

**UMDUR-** *побуд.* от **um-**: tonluq qadir qışlaqa, qoñtı erig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

**UMDUSUZ** неалчный, бескорыстный: adaş qoldas erdäs tutun umdusuz / inañıl aqar seп приобретаю себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяю им (*QBN* 303<sub>7</sub>).

**UMIČI** *и. собств.* (*USp* 77<sub>3</sub>).

**UMİN-** см. umun-.

**UMİNČ** надежда: bu ađın qađan ol uminča ođın когда этому миру быть местом для надежды?! (Юг А<sub>212</sub>).

◊ **uminč kes-** терять надежду: jana men idimdin uminč keşmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369<sub>6</sub>).

◊ *Ср.* umunč.

**UMİNČLIY** см. umunčluq.

**UMUY** надежда: isig öziñä umuy üzülür ego надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37<sub>10</sub>).

◊ **umuy inağ** *парн.* надежда, вера: jirtinčkä umuy inağ törütüjüz Ты явился для мира надеждой (*ТТ* III<sub>73</sub>); umuy inağ bolııl буль [нам] надеждой (*Uig* I 45<sub>6</sub>); alqu ödsüz ölümläriä umuy inağ boltači являющиеся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58<sub>1</sub>).

**UMUYSUZ** лишенный надежды: umıysuz qalmıs tialıqlarğa umuy inağ boltači являющиеся надеждой для живых существ, потерявших надежду (*Hücn*<sub>308</sub>); [um]uysuz biđni

təg tın[līy]ar лишённые надежды, как мы, существа (TT III<sub>16</sub>); ertigü umuqsuz erip совсем лишившись надежды (Uig III 42<sub>1</sub>).

◊ **umuqsuz inaqsız** *порт.* лишённый надежды, веры: bu erinc tınlıyları umuqsuz inaqsız qılr ertigü emgäkin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (TT X<sub>49</sub>); umuqsuz inaqsız bu tınlıylar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4<sub>7</sub>).

**UMUL-** *страд.* от **um-**: umulmişların надежавшихся (? TT VIII D<sub>25</sub>).

**UMUN-** *возвр.* от **um-**: mən täyridän umundum я надеялся на бога (МК I 206); itqa keçik qajartısn / tutniş sanı um[u]nalım пусть снова пустит пса на козую, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (МК III 429); kicig ersä um[u]nur saqal öngükä saqal önsä um[u]nur üriñ bolıñqa пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (QBN 264<sub>11</sub>); tın kün seni umunır seña amğanıñ ölür mən nochю и днем уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (Uig III 82<sub>27</sub>).

**UMUNÇ** упование, надежда: umunç täyrigä упование на бога (МК III 450); seña-оq sıñındım umunçım seña у тебя я искал убежище, на тебя надежда (QBN 14<sub>15</sub>); idim gañwätidin adın joq umunç net у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*т. е.* бога) (QBK 63<sub>17</sub>); tiläkim bu erdi umunçım bu-оq таким было мое желание, такой была моя надежда (QBK 385<sub>5</sub>).

◊ **umunç kes-** терять надежду: jazıqım üküş ter umunç keşmägü не следует терять надежду из-за того, что много грехов (QBK 215<sub>9</sub>); **umunç tut-** уповать, надеяться: umunç täyrigä tut уповай на бога (МК I 133); sözin qıjıucı beğkä tutma umunç не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (QBN 154<sub>6</sub>); bütün žan üzilsä umunç tut uluğ esen izyidet вся душа, [все равно] не теряй надежды (QBN 164<sub>6</sub>).

= *Ср.* **umınc.**

**UMUNÇLUY** 1. с надеждой, имеющий надежду: umunçlu köñül сердце, питающее надежду (Suv 601<sub>14</sub>); 2. надежный: umunçlu abas надежный друг (МК I 155).

**UMUNÇSUZ** лишённый надежды: umunçsuz bolup žandın el[i]gin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (QBN 92<sub>7</sub>).

**UMUQ** *см.* **umuğ.**

**UN** мука: ol añar un elğästi он просеивал с ним муку (МК I 238).

**UNA** вот, теперь: una-qa ja ölgäli jatır erti она лежала, готовая вот-вот умереть (Suv 609<sub>22</sub>).

◊ **una basa** вот, теперь: mən una basa jettim и вот я достиг [этого] (Suv 615<sub>11</sub>).

**UNA-** соглашаться: unamañ не соглашайся (Тон<sub>35</sub>); ol bu işi unadı он согласился на это (МК III 256); otaçı unamas mu'azzim sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (QBN 314<sub>2</sub>); jerdä jatır joqaru

turğalı as aşlayalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поест (KP 19<sub>6</sub>).

**UNAYAN:** unayan çur *и. собств.* (ThS I<sub>a</sub>).

**UNARÇA** насколько можно, по мере возможности: unarça ajañın jarı ber meğä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг C<sub>4</sub>).

**UNAS-** *совм.* от **una-**: bu işi olar qamuğ unasdılar они все согласились на это (МК I 190).

**UNAT-** *побуд.* от **una-**: mən unamas erdim ol mənı unattı я не соглашался, он побуждал меня согласиться (МК I 215).

**UNÇ** возможный, допустимый: ol jolın jorısar unç той дорогой идти можно (Тон<sub>24</sub>).

**UNÇSUZ** невозможный, недопустимый: mustağ osuğluğ uluğ türlüğ unçsuz serinçsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (Uig II 32<sub>11</sub>).

**UNİT-** забывать: bu kişi ol sözün unıtıyan это тот человек, который забывает те слова (МК I 525); unıtma bu sözni unıtma mənı не забывай этих слов, не забывай меня (QBN 116<sub>9</sub>); üküş ödtä berü emgänmiş emgäkimizün unıtalıñ да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (Man I 11<sub>10</sub>).

= *Ср.* **unut-**

**UNİTMAQSİZ** без забвения, не забывая (Suv 326<sub>4</sub>).

**UNİTMAQSİZİN** без забвения, не забывая: jana šaki muni täyri burqañı turqaru unıtmaqsızın öjāñın saqıñajın и я постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (Suv 116<sub>3</sub>).

**UNİTTUR-** *побуд.* от **unıt-**: oduñuru saqıñuru teğinip unıtturu teğinmägaj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (Suv 457<sub>3</sub>).

**UNU** *см.* **ol.**

**UNUL-** *страд.* от **una-**: üküş jañsağan til unalmaz jağı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг A<sub>131</sub>).

**UNUR** могущественный, сильный: qılıç baldı saqçı tutun aj unur о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв.* возьми себе в хранители меч и топор) (QBN 163<sub>1</sub>); janut söz eşittij teğür aj unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (QBK 223<sub>16</sub>).

**UNUT-** забывать: ol unutmus sözüğ üskürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228); qalı kejsañ atlas unıtma böziñ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B<sub>351</sub>).

= *Ср.* **unıt-**

**UĞAMUQ** дурной, глупый: uğamıq er дурак (МК I 162).

**UĞRA** навзничь: er uğra jattı мужчина лег на спину (МК III 378).

**UĞŽİN** *см.* **oğžin.**

**UP** I *см.* **op** I.



UP II: up up см. op II.

UP- см. op-.

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. *собств.* (Hien<sup>1978</sup>).

UPAJAPARAMIT см. paramit.

UPAKATI [скр. upakata?] и. *собств.* один из демонов (Tis 36b<sub>2</sub>, 42a<sub>3</sub>).

UPAPANCIKI [скр. upapancika] и. *собств.* (Tis 43o<sub>7</sub>).

UPASANĀ [срид. 'wp's'neh] послушница: upasi tārbi īnal upasanē oḡrūnē tāyrim послушник Терби-бнал и послушница Огрюнч-Тенгрим (TT VII 40<sub>9</sub>); upasanē silīy tegin послушница Сылыг-Тегин (TT VII 40<sub>118</sub>); upasi upasanē послушник и послушница (Uig II 38<sub>82</sub>).

UPASI [срид. wp'sy] послушник: tojīn samanaṅ upasi upasanē монах, монахиня, послушник и послушница (Uig II 38<sub>82</sub>); tojīnar ap jēmā samana[ujelar ap jēmā upasilar upasanēlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (Suv 87<sub>3</sub>).

UPASIKI [скр. upasiki] и. *собств.* один из демонов (Tis 26b<sub>3</sub>).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? Uig III 84<sub>1,7</sub>, 85<sub>13</sub>).

UQ- *понимать, разуметь*: tēlim sözüg uqsa bolmas много слов понять цельзя (MK III 20); uqa bar muñi şen пойми ты это (QBN 334<sub>3</sub>); biligsiz ne ajsa ajur uqmadin невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юг B<sub>119</sub>).

o uq- bil- *парн.* *понимать, познавать*: qamuñ işni uqtuñ-ma bildiñ öziñ ты понял все дела, познал их сущность (QBN 149<sub>9</sub>); uqsañlar bilsañlar если они поймут и познают (Suv 38<sub>22</sub>); bil- uq- см. bil-.

UQAL- *страд.* *от uq-*: muñi şen uqal ты уразумеи это (QBH 132<sub>3</sub>).

UQAT-: uqat- şaş- *парн.* *спешить, приходить в замешательство, теряться* (? Suv 421<sub>6</sub>).

UQB [a. عَقْبٌ] грядущий мир, неземное существование, *букв.* *конец, исход*: bu dünja tiläsä ülägü kümüs / qalı 'uqbi qolsa hu ol hām julus кто хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (*букв.* *наделять серебром*); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (*букв.* *выкуп*) (QBN 223<sub>3</sub>).

UQYULUY *понятливый, смысленный*: uqyuluñ tözün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35<sub>8</sub>).

UQI- *испытывать тошноту, рвать*: er uqidi мужчину вырвало (MK III 254).

UQIL- см. uqul-.

UQIT- *побуд.* *от uq-*: [ajīy] qilinē tüşin uqittiyiz Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (TT III<sub>11</sub>); köñülintäki jeg pomuñ uqittiyiz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (TT III<sub>10</sub>).

UQMAQ *понимание, разумение*: jumşaq savı sözi bilgä bilgı adirtliñ uqmaq их мягкие речи, их мудрость, разумение (Mon III 20<sub>8</sub>).

UQMAQLIY *связанный с пониманием, разумением*: nom tözin uqmaqlıy nos tatıy üzä köñüllüg idisläri tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (Stw 413<sub>6</sub>).

UQRUQ *аркан*: tañıy uqrıqın egmäs teğizni qajıyqın bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не занрудить (MK I 100).

UQSA- *желат.* *от uq-*: er sözüg uqsadı мужчина хотел понять слово (MK I 277).

UQTUR- *побуд.* *от uq-*: ol meñä añıy sözin uqtardı он объяснил мне его слова (MK I 223); jana uqturajın eligkä hu söz объясню еще эти слова правителю (QBN 48<sub>2</sub>); señä uqturu qıldım uqıl muñi я объяснил тебе, пойми это (QBH 42<sub>9</sub>).

o uqtur- ötkür- *парн.* *объяснять, втолковывать*: hu nom bitig oqısar nomlasar teriñ jörügin uqtursar ötkürsär если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (TT VI<sub>118</sub>); biltür- uqtur- см. biltür-.

UQUY *разум, разумение*: törütti öbürdi señü jagluquñ / añar berdi erdäm bilig ög uquñ он создал человека и выделил его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (QBN 23<sub>7</sub>); añırlıqı boldı bilig ög uquñ достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (QBN 23<sub>3</sub>).

UQUYLUQ *разум, разумение*: uqus qajda bolşa uquñuq bolur где пронизательность, там и разумение (QBN 16<sub>23</sub>).

UQUL- *страд.* *от uq-*: hu söz uquldı әти слова были поняты (MK I 197); jana ajdı elig uquldı hu söz и еще сказал правитель: „Әти слова поняты“ (QBN 85<sub>6</sub>); bulardıñ eşit söz uquñaj basa послушай әтих, и [услышанное] уразумется (QBN 316<sub>7</sub>).

UQUNĀSUZIN *невольнo, подсознательно*: hu savıy eşitip ... maħadivı tegin uqunēsuzin inča ter tedi услышав әти слова, ... *царевич* Махадиви невольнo так сказал (Suv 610<sub>20</sub>).

UQUŞ *разум, разумение, пронизательность* (MK I 62); uqus birlä uqsa ojarur isi[n] если он разумом поймет — поправит дело (QBN 151<sub>3</sub>); uqus birlä islär qamuñ is köñük любые дела делают с умом (QBN 24<sub>9</sub>); ol ol 'uql uqus hos ħirädqa mäkan он — *вместилище ума, пронизательности, сознания и разума* (Юг C<sub>17</sub>).

o uquş fähm *парн.* *разум, разумение* (Юг C<sub>22</sub>).

UQUŞ- *совм.* *от uq-*: olar bu işiñ uquştilar они поняли это дело (MK I 186).

UQUŞLUY *разумеющий, пронизательный, понятливый*: uquşluñ kisi *понятливый человек* (MK I 62); kişidä uluğraq uquşluñ kisi *пронизательный человек — выше [всех] людей* (QBK 90<sub>1,3</sub>); uquşluñ uqar ol biliglig bilir *разумеющий разумеет, знающий знает* (QBN 23<sub>14</sub>).

o uquşluñ biliglig *парн.* *мудрый, знаю-*

ший: uquşluq biliglig toqa alp jüräk му-  
дрый муж с доблестным сердцем (QVK 68).

**UQUŞSİZ** неразумный, глухой: qamıy  
teğdäci neq qazadın erür / uquşsız er anı  
säbäbdin körür все, что случается, пред-  
определено судьбой, / глухие усматривают  
в этом [какую-либо] причину (Юг B<sub>458</sub>).

= Ср. **uquşsuz**.

**UQUŞSUZ** неразумный, глухой: uquşsuz  
kişidä adın ne kəlır что может быть иное  
от глупого человека?! (QVK 4<sub>11</sub>); uquşsuz  
kişi ol jemişsiz jıyaç лишенный разума  
человек словно дерево без плодов  
(QBN 184<sub>4</sub>).

= Ср. **uquşsız**.

**UR** см. **or**.

**UR-** 1. бить, ударять: ol anı urdı он его  
ударил (MK I 333); o ıuz žida birlä qı-  
at(?)nıñ başın urdı Огуз кошем ударил  
в голову единорога (ЛОК 5<sub>3</sub>); kümüş bersä  
altın jayıñın urar тот, кто дает серебро и  
золото, бьет своего врага (QBN 393<sub>7</sub>);  
2. класть, помещать: eligindäki neqni jerdä  
urdı он положила вещь, бывшую в руках,  
на землю (MK I 164); tıs üzä urşun пусть  
положит на зуб (Rach I<sub>100</sub>); bir qabanda  
urup kigürdilär они внесли [дары], поло-  
жив на поднос (Uig I 7<sub>5</sub>); 3. выбивать,  
вырезать: neq neq sabım ęrsär beqgü taşqa  
urım все, что я мог сказать, я выбил  
на памятном камне (КТМ<sub>11</sub>); 4. в качестве  
компонента составных глаголов (Юг C<sub>402</sub>).

▷ **ur-jon-** парн. бить, истязать: neçä  
urtumuz jontumuz ęrsär сколько бы мы  
ни истязали (Chuast A<sub>37</sub>); **ur-toqı-** парн.  
бить, ударять: urdı toqıdı он ударил  
(MK III 268); **adaq ur-** см. **adaq I**; **at  
laqab ur-** см. **at I**; **elig ur-** см. **elig II**;  
**emgäk ur-** см. **emgäk**; **iz ur-** см. **iz**; **jüz  
ur-** см. **jüz I**; **könül ög ur-** см. **könül I**;  
**könül qarın ur-** см. **könül**; **könül ur-** см.  
**könül**; **közkä ur-** см. **köz**; **mujan ur-** см.  
**mujan**; **oq ur-** см. **oq I**; **oqın ursuq-** см.  
**oq I**; **öñ ur-** см. **öñ II**; **öñdi törü ur-** см.  
**öñdi**; **öñdi ur-** см. **öñdi**; **örk ur-** см. **örk**;  
**qaznaq ur-** см. **qaznaq**; **qaznaq xazinä ur-**  
см. **qaznaq**; **sanç ur-** см. **sanç**; **sav ur-**  
см. **sav**; **säma' ur-** см. **säma'**; **törü ur-** см.  
**törü**; **tutuq ur-** см. **tutuq I**; **ul ur-** см. **ul**;  
**xazinä ur-** см. **xazinä**.

**URAYUN** название одного из индийских  
лекарств, горький напиток (MK I 138): so-  
lındın urayun oğındın säkär слева — горь-  
кий напиток (?), справа — сласти  
(QBN 65<sub>13</sub>); urayun jemä ol kişilär içär и  
также те люди пьют горький [индийский]  
напиток (QBN 68<sub>13</sub>).

**URAYUT** женщина: urayut oğul toğurdı  
женщина родила ребенка (MK II 80); ura-  
yut bezändi женщина принарядилась  
(MK II 142).

**URAM** см. **oram**.

**URAN** боевой клич, пароль: kök böri  
boşunğıl uran пусть будет боевым кличем  
„сивый волк“ (ЛОК 11<sub>9</sub>).

**URBAQ** см. **opraq**.

**URDUN** наковальня (? Man I 8<sub>10</sub>).

**URYA** высокое дерево (MK I 128).

**URYU** орудие, которым бьют (MK II 69).

**URİ I** сын; мальчик, юноша; мужское  
потомство: urım üç ... erti у меня было  
... три сына (C<sub>8</sub>); jana jandru kelmä aj  
ersig urı снова не приходи, о мужествен-  
ный юноша (QBN 277<sub>7</sub>); täqri urıñı сын  
бога (Uig II 31<sub>48</sub>).

▷ **urı oylan** сын, мужское потомство,  
(MK I 88); **urı oylanlıq** имеющий мальчика:  
urı oylanlıq evci süti молоко женщины,  
имеющей мальчика (Rach II 2<sub>65</sub>); **urı oğul**  
сын, мужское потомство: jeñi urı oğul üçün  
tikä bertimiz благодаря семи сыновьям  
мы водрузили [памятник] (E 48<sub>9</sub>); ol-oq  
keçä içlig bolup bir köçklüg meqizlig urı  
oğul keğürgäñ в тот же вечер она станет  
беременной и родит (букв. принесет) кра-  
сивого мальчика (TT VII 26<sub>16</sub>); **urı qadaş**  
мужчины-родственники младшего поколе-  
ния: urı qadaşım üç künim qız qadaşım  
moi родственники младшего поколения,  
moi три родственницы младшего поколения  
(E 59<sub>5</sub>); **kenç urı** см. **kenç I**.

**URİ II** спор, галдеж: urı qopsa oğus aq-  
lışur / jağı kelsä imğam tebräşür если под-  
нимается спор, собирается весь род, / если  
наступает враг, приходит в движение весь  
народ (MK I 87); jaqa jeñ tutar kündä keş-  
mäz urı схватит за ворот и рукава,  
и не будет конца галдежу (QVK 207<sub>3</sub>).

▷ **urı qıqı** парн. спор, галдеж (MK III 227).

**URİ III: teriq urı** см. **teriq**.

**URİY** см. **uruq I, II**.

**URİLA-** кричать: ęr urıladı мужчина кри-  
чал (MK I 309).

= Ср. **urla-**.

**URİLAN-** рожать мальчика: üçünç qun-  
çıj[i] urılanmıñ в-третьих, его жена-прин-  
цесса родила мальчика (ThS II<sub>9</sub>).

**URİLAŞ-** совм. от **urıla-**: bodun qamıy  
urılaşdı весь народ кричал, галдел  
(MK I 239).

**URİSLİM** геогр. Иерусалим (Uig I 6<sub>5</sub>).

**URLA-** кричать: anta-oq bodısavt jaqa  
qatıy ünın urladı потом бодисатва-слон  
загрубил (букв. громко закричал)  
(Uig III 58<sub>5</sub>); ulsır ęrän börläjü / jirtin  
jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам,  
/ разрывая ворота и крича (MK I 188).

▷ **urla-qıqır-** парн. кричать, издавать  
вопли: urlaju qıqıra inça tırp издавая  
вопли, [она] так сказала (Suw 64<sub>13</sub>).

= Ср. **urıla-**.

**URMAQ** избивание: ne javlaq ęrür bu ki-  
şig urmaqı до чего скверным является из-  
бление его (т. е. смертью) человека  
(QBN 96<sub>13</sub>).

**URMUZT** см. **çormuzta**.

**URNAQ** см. **ornaq**.

**URNAQ** см. **ornaq**.

**URQ** см. **uruq**.

**URRA** грыжа (MK I 39).

**URSA-** желат. от **ur-**: ol anı ursadı он  
хотел его ударить (MK I 276).

**URSİQ-** см. *ursuq-*.

**URSUQ-** страд. от *ur-*: *er ursuqti* мужчина был побит (МК I 243).

◊ *oqin ursuq-* см. *oq I*; *oqin ursuq- bertin-* см. *oq I*.

**URSİ** и. *собств.* (*USp* 74<sub>12</sub>).

**URT** ушко иглаки (МК I 42).

**URTUR-** побуд. от *ur-*: *açar adinçi, barq jaraturtim için taşın adinçiy bədir urturtum* я поручил им построить особое здание, внутри (*букв.* внутренность) и с внешней стороны (*букв.* внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТМ<sub>12</sub>).

**URU** [*скр.* *uru*] и. *собств.* (*Uig* IV A<sub>110</sub>).

**URUY I** 1. зерно, семя, косточка; *uruç* *ekti* посеяли семена (МК I 63); *qamuç egrilär eşiz ur[u]çiy bolur* все изгибы, неровности порождают зло (*букв.* являются семенем зла) (*QBN* 68<sub>7</sub>); *sarıç erük uruçiy* косточка абрикоса (*Rach* I<sub>101</sub>); *kentir uruçiy* коноплиное семя (*TT* VII прим. 14); 2. род, потомство: *bizniç uruçibiz seppiç iyaçipniç uruçiy bolmuş bolur turur* наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22<sub>2</sub>); *meniç aqam inim uruçum* мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II<sub>10</sub>).

◊ **uruç özlüg** *парн.* родственники и свойственники: *aqamiz inimiz uruçumiz özlügümüz* наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16<sub>16</sub>); **uruç qadaş** *парн.* родственники (ФТ III<sub>6</sub>); **uruç tarıç** *парн.* 1. родня, родственники (МК I 64); *oçulı qızı uruçiy tarıçiy baçı böşüki üküş bolur* сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI<sub>105</sub>); 2. посева (?): *miç tümän jılqa teği adasız bolur jana burqan qutiça uruç tarıç kemişmiş bolur* тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посева (*TT* VI<sub>454</sub>).

**URUY II** удар: *ol erig uruç urdi* он ударил мужчину (МК I 386).

**URUYLA-** выбивать семена, зерна: *ramıç uruçladı* он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

**URUYLAN-** завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): *tarıç uruçlandı* хлеба заколосились (МК I 293); *keräz uruçlandı* на хлопке появились коробочки (МК I 293).

**URUYLUY I** родовитый, знатный, благородный: *uruçluç kişilär qılınçı silig* деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166<sub>14</sub>).

**URUYLUY II** предназначенный для чеканки: *uruçluç altın* золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

**URUYLUQ** семенной: *uruçluç buçdaj* семенная пшеница (МК I 149).

**URUYSİRAT-** искоренять, прекращать род: *türk bodun ölüğäjin uruysiratajin ter ermiş* говорил тюркский народ: „Погублю и искореню [себя]“ (КТб<sub>10</sub>).

**URUYSUZ I** без потомства: *uruysuz kişi* *ölsä keşti uruç* если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196<sub>10</sub>); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: *uruysuz kişilär arıysız bolur* неродовитые люди не благородны (*букв.* не чисты) (*QBN* 166<sub>11</sub>).

**URUYUMI** [*скр.* *rohini*] *астр.* название звезды (*TT* VII 4<sub>25</sub>).

**URUL-** страд. от *ur-* 1. быть битым, ударяемым: *er uruldı* мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: *tergi uruldı* стол был поставлен (МК I 194).

◊ **at urul-** см. *at I*; **mādäl urul-** см. **mādäl**; **ul urul-** см. **ul**.

**URUM:** *urum qaçan* и. *собств.* и *титул* (ЛОК 19<sub>3</sub>).

**URUMDAJ** камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

**URUMUKI** [*скр.* *urumukha*] и. *собств.* один из демонов (*Uig* I 43<sub>12</sub>).

**URUN-** *возвр.* от *ur-* 1. прижимать, прижиматься: *baçırsaqnı bulsa baçıraqa urun* если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99<sub>8</sub>); 2. повязываться, покрываться: *er suvluç urundı* мужчина повязал себе чалму (МК I 201); *uraçut bügünçük urundı* женщина покрывалась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: *ol özin urundı* он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: *er siki urundı penis* у мужчины эректировал (МК I 201).

◊ **urun-toqun-** *парн.* отчаиваться, биться: *ünün sıytađı eş[i]tip ögdülmış-ä / urundı toqundı aqıttı jaş-a* услышав об этом, Огдьюлмиш рыдал, / бился, дил слезы (*QBH* 179<sub>34</sub>); **jüräk urun-** см. **jüräk**; **jüz urun-** см. **jüz I**; **çazinä urun-** см. **çazinä**.

**URUNÇ** взятка, подкуп: *qara bulitıç jel açar urunç bilä el açar* ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); *qaraqqu işiy urunç açar* запутанное дело распутывает взятка (МК III 217); *urunç ol buzuçlı oçutmiş işig* подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132<sub>13</sub>).

**URUNÇAQ I** взятка: *urunçaq alıp jermädi* он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог: *urunçaq turur bu sevuğ çan rävan / urunçaq jana bir kötürmäz bu çan* эта уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221<sub>17</sub>).

◊ **urunçaq tutuz-** *закладывать*: *tolu etüzümün seğä urunçaq [tu]tuzur* мен я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83<sub>8</sub>); **urunçaq ur-** *закладывать*: *meniç işig özümün seğä urunçaq urur* мен я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A<sub>129</sub>).

**URUJU I** знамя (E 10<sub>6</sub>).

**URUJU II:** *uruju saçun* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a<sub>20</sub>); *uruju tudun öigşi* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I a<sub>2</sub>); **alp uruju tutuq** см. **alp III**; **inäl uruju** см. **inäl II**; **kedim uruju** см. **kedim II**; **külüğ uruju**

с.м. **külüg III**; **qıjayan uruğu** с.м. **qıjayan**; **qutuz uruğu** с.м. **qutuz III**; **qulapa uruğu** с.м. **qul II**.

**URUĞULUĞ**: **sarıy uruğuluğ** с.м. **sarıy I**.

**URUĞUT** предводитель (?); **tört uluğ jek-lār uruğutları** четыре великих предводителя демонов (*Tiś 20b<sub>4</sub>*).

**URUPADATU** [скр. rūpadhātu] и. *собств.* название божества (*Uig III 46<sub>6</sub>*).

**URUQ** веревка, канат: **ol meñä uruq tartışdı** он со мной тпнул веревку (*MK II 205*); **birisi uruq üzä bojuñimiz badı** один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv 7<sub>19</sub>*).

**URUQLUĞ** с веревкой, имеющий веревку: **uruqluğ qova** ведро с веревкой (*MK I 147*).

**URUQLUQ** предназначенный для веревки: **uruqluğ jüñ** шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (*MK I 150*).

**URUŞ** драка, сражение: **uruş qılıp** сражаясь (*O a<sub>2</sub>*); **toquş icrä urus berdin** во время битвы я сражался (*MK II 83*).

▷ **uruş toquş** *парн.* сражение (*MK I 12*).

**URUŞ-** *совм. от ur-*: **alplar birlä uruşma** с богатырями не сражайся (не ссорься?) (*MK I 182*); **oq birlä žida birlä qilic birlä uruštılar** они сражались стрелами, коньями, мечами (*ЛОК 18<sub>7</sub>*); **uvutluğ kişi ölsä ur[u]şu ölüğ** если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN 173<sub>6</sub>*).

**URUŞYU** сражение: **bir qara tağ tapıñida uruşyu tutuldı** у Черной горы (?) завязалось сражение (*ЛОК 18<sub>7</sub>*).

▷ **uruşyu toquşyu** *парн.* сражение: **kör uruşyudan kör toquşyudan soñ anlarıñı aldı** после многих сражений захватил их (*ЛОК 33<sub>4</sub>*).

**URUŞUNÇ**: **tutulunç uruşunç** с.м. **tutulunç**.

**URUT** сухой, выгоревший: **alın törü jaşardı / urut otın jaşardı** верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрыла выгоревшую траву (*MK II 79*); **saçım holdı soñqur tüsi teğ saşut / saqal holdı jazqı güläf teğ urut** мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK 336<sub>15</sub>*).

□ *Ср. arut.*

**URUVAŞI** [скр. urvaşi] и. *собств.* (*USp 102<sub>40</sub>*).

**URUZ**: **uruz beg** и. *собств. и титул* (*ЛОК 20<sub>2</sub>*).

**US I** *зоол.* гриф: **us üşgürsä ölüğ** если гриф защитит [на человека], он умрет (*MK I 228*); **us eş körüp jüksäk qalıq qodı şaqar** гриф, увидев падаль, бросается вниз с высокого неба (*MK III 46*).

**US II** искусный: **ol us boldı** он был искусным (*MK I 36*).

□ *Ср. uz I.*

**US-** I думать: **meñ ejlä usdum** я так считал (*MK I 166*).

**US-** II иметь жажду: **eğ usdı** мужчина имел жажду (~ хотел пить) (*MK I 166*; *II 165*); **suvınta usmıš saju iğgöl** всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach II 1<sub>6</sub>*).

**US-** III с.м. **uđ-**.

**USAY** жажда: **usayı jağca iğgöl artuğ içsär bolmaz** пей по мере жажды, сверх [этого] пить пельзя (*Rach I<sub>171</sub>*).

**USAJUQ** беспечный, нерадивый: **usajuğ eğ** нерадивый мужчина (*MK I 160*); **közi suğ şerimsüz usajuğ özüñ** ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK 208<sub>11</sub>*); **usanma usansa bu beglik barır / usajuğ ikigün azunda ulır** не проявляй нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN 378<sub>10</sub>*).

**USAL** беспечный, -о; нерадивый, -о: **usal kişi** беспечный человек (*MK I 122*); **usal bolma** не будь беспечным (*QBN 43<sub>10</sub>*); **usal eğ ja buz[u]lur ja ödsüz ölüğ** нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN 173<sub>10</sub>*); **usal qılmañ[ı]lar** не делайте спуски рукава (*USp 17<sub>12</sub>*).

**USALLIQ** беспечность, нерадивость: **usalıq bilä öldi eğ miğ tımāñ** из-за нерадивости умерли тысячи мужей (*QBN 43<sub>9</sub>*); **tiriglik keçürdüm usa[lı]lıq bilä / jigitikni iñtim javalıq bilä** я провел жизнь в беспечности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN 92<sub>9</sub>*); **usallıqni qodıñı aj qılqı tözüñ** оставь нерадивость, о благородный [человек] (*QBN 328<sub>11</sub>*).

**USAN-** проявлять беспечность, нерадивость: **usanma jañıca jaqın tuğma ket** не проявляй беспечности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN 306<sub>6</sub>*); **usanma ölüm kełgä tutıya jaqa** не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN 409<sub>1</sub>*); **bilig bil usanma** познавай науку, не будь нерадивым (*Юг B<sub>103</sub>*).

**USANDUR-** *побуд.* *от usan-*: **qatıñlan usandur usa bas keçä** приложи усилия, захвати [врага] врасплох, если можно, нападай ночью (*QBN 177<sub>14</sub>*).

**USANMAQ** нерадивость: **al altağ usanmaqların anca-qıja jemä eşirkämädin barça juñlajurlar \*qitārlār idalajurlar** несколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (*Suv 217<sub>22</sub>*); **al altağ usa[uma]q[larıñ]** таşqarıp adınlarqa asıñlığ isig islätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT III<sub>68</sub>*).

**USBAN** название растения (*asparagus racemotus*) (*Rach II 3<sub>180</sub>*).

**USBAT** название растения (*Rach II 1<sub>15, 22</sub>*).

**USIK I** шарик, тампон: **miğ bilän burunta usik qılşup** пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach II 2<sub>21</sub>*).

**USIK II** с.м. **üzik**.

**USIKLIG** с.м. **üziklig**.

**USİÇ** ловкий, опытный, искусный: **usič ojuğ** опытный игрок (*ThS II<sub>43</sub>*).

**USİN**: **usın buntatu** *геогр.* название местности (*Тон<sub>19</sub>*).

**USİQİ** и. *собств.* (*USp 100<sub>2</sub>*).

**USİT-** *побуд.* *от us-* II: **bu qujaş ol kişini usıtıan** это солнце вызывает жажду у того человека (*MK I 155*); **tuzluğ eğ meñi usitti** соленое мясо вызвало у меня жажду (*MK I 209*).

**USKADA:** *uskada livaq* название растения (*Rach* II 1<sub>92</sub>).

**USLA-** понимать, разуметь: *ol usladī* перни он уразумел нечто (МК I 286).

**'USMAN** с.м. 'ođman.

**USMĪ:** *usmī tarīm* геогр. название реки в Туркестане (МК I 130).

**USNA-** с.м. *osna-*.

**USNAT-** с.м. *osnat-*.

**USNIR** с.м. *usnisa-*.

**USNISA:** *usnisa vičaj* [скр. *usnīsā-vijaya*] название религиозной формулы (*Uig* II 32<sub>1</sub>, 33<sub>11</sub>).

**USQUN** бот. чеснок: *usqunnuq qasiqin jildizi birlā* кожуру чеснока с корнем (*Rach* I<sub>14</sub>).

**USRĪQ** сонливый, соня (МК I 99): *aja usriq öz seņ odun o sonja*, пробудись (*QBK* 388<sub>12</sub>).

**USRĪTU** с.м. *usriq*.

**USUŸ** [очевидно, результат контаминации монг. письм. *usun* и др.-тюрк. *suŸ*] поток: *mürān usuŸi deq* подобно потоку реки (ЛОК 9<sub>4</sub>).

**USUN** геогр. (*USp* 3<sub>2</sub>).

**USUQ** I и. *собств.* (*USp* 72<sub>4</sub>).

**USUQ** II с.м. *osuŸ*.

**USUQ-** страд. от *us-* II: *er usuqtī* женщина имела жажду (МК I 191); *usuqmīša saqīŸ qamuŸ suv körünür* букв. жаждущему все миряжи кажутся водой (МК I 191).

**USUQLUŸ** с.м. *osuŸluŸ*.

**USUZ** бессонный, не имеющий сна: *usuz kiši* человек, страдающий бессонницей (МК I 122); *uluŸ tutsa ham[i]jät kör arslan-laju / ügi teq usuz bolsa tünlä saju* [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, / а по ночам бодрствовать (букв. быть без сна) подобно сове (*QBN* 174<sub>12</sub>); *usuz jattī saq[i]nu bir anča obuŸ* он лежал без сна, бодрствующий, немного задумавшись (*QBN* 351<sub>14</sub>).

**UŠ** I сердцевина (деревя, кости и т. д.): *müñüz uši* сердцевина рога (МК I 36).

**UŠ** II: *uš uš* слова, которыми побуждают вола пить воду (МК I 36).

**UŠ** III с.м. *oš*.

**UŠAL-** измельчаться, крошиться: *etmäk usaldī* хлеб крошился (МК I 197); *jer etigi barca usalıp qoq bolsar ol qoqlarnıŸ saqısın sanaŸalı boltuqmaz* если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370<sub>11</sub>).

▷ **ušal-tavšal-** (*tevšal-*?) парн. измельчаться, крошиться (МК II 235).

**UŠAQ** I. мелкий, маленький: *ušaŸ oŸlap* маленький мальчик (МК I 67); *ušaŸ otuŸ* мелкое топливо (МК I 67); *sanar-mu ediz qum ušaŸ taš sanı* можно ли сосчитать высокне [кучи] песка и мелкие камни? (Юг С<sub>60</sub>); *öztā ušaŸ qart önsär taqıŸu jumurqasın öt birlā süršär edgü [bolur]* если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I<sub>68</sub>); 2. мелко, мелкими

кусками: *ušaŸ toŸrap köligätā qurıtıp* мелко порезав и высушив в тени (*Rach* I<sub>76</sub>).

▷ **ušaŸ söz ežär-** заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: *ušaŸ söz ežärmā jemā kekñämā* не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за переговоров] (*QBN* 308<sub>15</sub>); **ušaŸ sözlā-** сплетничать, наговаривать: *joŸama kišig seņ ušaŸ sözlāmā* не клеветничай на человека, не наговаривай (*QBH* 118<sub>9</sub>).

= Ср. *uvšaŸ*.

**UŠAQČĪ** мелочный человек; сплетник: *birisī ušaŸčĪ toŸraq (? joŸaq) qılıŸı / birī iki jüzlüg kiši undiċĪ* один — сплетник и клеветник, / другой — лицемер и стяжатель (*QBH* 122<sub>38</sub>); *ušaŸčĪ kišig qılma özkā jaqın* не приближай к себе сплетника (*QBN* 381<sub>κ</sub>).

**UŠAQLA-** извращать, искажать: *ol meñiŸ söziñni ušaqladı* он искажил мои слова (МК I 305).

**UŠAQLIQ** ребячество: *ušaqlıq qılma* не поступай по-детски (МК I 150).

**UŠAT-** измельчать, крошить: *ol etmäk ušattī* он крошил хлеб (МК I 262); *tili sözdā jazsa ušatur tisiñ* если язык не будет разборчив в отношении слов, он крошит зубы (*QBN* 188<sub>3</sub>).

**UŠATUŠ-** совм. от *ušat-*: *bu jaŸız jer arqasıntaqı ediz taŸlarıŸ basquqlarıŸ barca qoq qičmuq teq ušatušır* измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113<sub>22</sub>).

**UŠBU** с.м. *ošbu*.

**UŠYUN** с.м. *qušŸun* II.

**UŠİR** [скр. *ušira*] название растения (*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 1<sub>109.112</sub>).

**UŠNIR** с.м. *usnisa*.

**UŠNISA** с.м. *usnisa*.

**UŠTMAŸ** [срид. 'wštm'Ÿ] рай: *ažun etgükā ačtī uštmah jolī* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN* 17<sub>10</sub>); *soluŸdın tamu ornī uštmah oŸ ol slewa — ad*, справа — рай (*QBN* 77<sub>3</sub>).

= Ср. *užmaq*.

**UŠUL** с.м. *ošul*.

**UŠUN** верхняя часть плеча (?) (МК I 77).

**UT:** *ut saŸun* и. *собств. и титул* (*ThS* I б<sub>9</sub>).

**UT-** I побеждать, выигрывать: *ol anı uttı* он победил (~ обыграл) его (МК I 170); *jaŸıŸ utmīs er mužčina*, победивший врага (*QBH* 25<sub>26</sub>); *uttum meñ nižvanı[Ÿ]* я победил страсти (*Uig* I 22<sub>7</sub>).

▷ **ut-jegät-** парн. побеждать: *uluŸ küčlüg šimnu süsin uŸajın jegätajın* да одержу я победу над всемогущим войском Шимну (*Suv* 115<sub>6</sub>); *aj meñiŸ qızıñ bilgä biligin mīntada uttuŸ jegätıñ* о моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Uig* II 24<sub>11</sub>).

**UT-** II следовать: *utup bir birigä jürür oŸ soŸ-a idut*, следуя одно за другим (Юг B<sub>14</sub>).

= Ср. *ud-*, *už-*, *uz-*.

**UTAKAPARASAT** [скр. udakaprasād] букв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (ТТ V B<sub>100</sub>).

**UTAN-** стыдиться: ol meṇdin utandī он стыдился меня (МК I 199).

**UTANĀ** постыдный: utanē iś постыдное дело (МК III 448).

○ Ср. utunē.

**UTAR** и. собств. (МК I 367).

**UTARABADRA** см. udarabadiravat.

**UTARABADRABAT** см. udarabadiravat.

**UTARABATIRAVAT** см. udarabadiravat.

**UTARAPALGUNI** см. udarapalguni.

**UTARAŠADI** см. udarašat.

**UTARID** [а.  $\text{قُطْرِب}$ ] астр. Меркурий (Qas<sub>23</sub>).

**UTARŠAT** см. udarašat.

**UTYURAQ** см. odyuraq.

**UTYURAQSİZ** см. odyuraqsiz.

**UTYURATİ** см. odyuratı.

**UTİQ** см. udiq.

**UTLİ** вознаграждение: kim özütin ücün eḡgü u[ru]ḡ saḡsar jema anaḡ utlīsın meḡjigü ölmāz öz tāḡri jerintā bulır кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (Man III 11<sub>14</sub>); tek kertgünē köjül ücün anca utlīsı bolur сердцу, исполненному истинной веры, будет такая награда (ТТ VI<sub>50</sub>).

○ utlī sevinē парн. вознаграждение и радость (Suv 336<sub>9</sub>); tüş utlī см. tüş II.

**UTLİCİ** благодатный, приносящий вознаграждение (Uig I 59<sub>24</sub>).

**UTLİLİY** имеющий вознаграждение: qonḡi qız utlİLİY соседние девицы вознаграждены (ТТ I<sub>158</sub>).

**UTMAQ: utmaq jegätmäk** парн. победа: üsküḡdā tāḡridām qut bujan utmaq jegätmäk kēntün ornantı перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (ТТ I<sub>2</sub>); jegätmäk utmaq см. jegätmäk.

**UTMAT** [скр. unmāda] бешенство, безумие (Rach II 3<sub>27</sub>).

**UTPAL** [скр. ?] цветок лотоса (?): aḡil-miš utpal linḡua распутившийся цветок лотоса (Uig II 57<sub>5</sub>).

**UTPATI** [скр. utpāda] возникновение, происхождение (ТТ VIII H<sub>1</sub>).

**UTRA** последо перед, напротив: oḡ kör-tük utrasınḡa bolduḡta находясь перед снежной лавиной (Tiš 50b<sub>5</sub>).

○ Ср. utru.

**UTRABADRA** см. udarabadiravat.

**UTRAPALGUNI** см. udarapalguni.

**UTRAŠADI** см. udarašat.

**UTRİN-** см. utrun-.

**UTRU** 1. напротив, навстречу: ben utru jorid[im] я пошел навстречу (MЧ<sub>27</sub>); jasıq birlä utru baḡışsa tolır когда она (луна) находится напротив (?) солнца, бывает полной (QBN 22<sub>10</sub>); ertiyü sevinip utru barır

inca tep tedi премного обрадовавшись, он пошел навстречу и так сказал (Uig III 70<sub>5</sub>); 2. последо перед, против: kiši utruqı tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alıu jegü не бери тюремек, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331<sub>10</sub>); turup räkvä birlä tajaḡın alıp / elig utru urdı qumaru qılır встав, он взял кувшин и посох / и как завешание поставил их перед правителем (QBK 376<sub>3</sub>).

○ **utru kel-** подходить, встречаться: jılan jarpuzdın qaḡar / qanēa barsa jarpuz utru kēlür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); jorır kēldi utru ajur aj qadaş он подошел и говорит: „О брат!“ (QBN 179<sub>28</sub>); ölüm utru kēldi otı joq emi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (QBK 364<sub>3</sub>); suv adası seḡä öḡdürti utru kēlir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (ТТ I<sub>175</sub>); **utru tur-** 1. быть при ком-нибудь, прислуживать: tarundı bu öḡdülmış utru turup Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (QBN 128<sub>7</sub>); 2. упорствовать, противостоять: muḡuḡsa jaḡı jüz ölümkä urur / ölümkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаивается, он обращает свои взоры к смерти; / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (QBN 179<sub>14</sub>); **utru turun-** 1. упорствовать, противостоять: ol meḡjä utru turundı он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq utru tutsa joḡqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. братья, приниматься: qaju işdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa seḡä bolıḡa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь братья искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60<sub>10</sub>).

**UTRULAN-** встречаться: ol aḡar utrulandı он встретился с ним (МК I 296).

**UTRÜN** напротив: utrun-oḡ напротив же (ТТ VIII I<sub>18</sub>).

**UTRUN-** противиться, наталкиваться на что-л.: ol meḡjä utrundı он противился мне (МК I 251); jel jıḡaḡca utrundı ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

○ **utrun- öcäs-** парн. противостоять, бороться: jema jaruq künlär tünärig t[ün]lärkä utrunḡalı öcäsḡalı turdılar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (Man III 19<sub>9</sub>); **utrun- toda- öznä-** парн. противиться, перечить: özümtä uluḡca utrunum todaḡım öznädım ersär если я противился (~ перечил) тем, кто выше (~ старше) меня (Uig II 77<sub>17</sub>); **utrun- turuḡ-** парн. противостоять, бороться (Suv 7<sub>10</sub>).

**UTRUNMAQ** противодействие: bu beş türlüḡ utrunmaq atlıḡ tsuj ajiḡ qılınḡlar эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (Suv 134<sub>16</sub>).

**UTRUQİ** встречный, находящийся перед чем-л. или напротив: kiši utruqı asḡa sunma elig не протягивай руки к пище, находя



щейся перед [другим] человеком (QBN 297<sub>7</sub>); kişi utruqı türmək aima tegü не бери турмек, что лежит перед [другим] человеком (QBN 331<sub>10</sub>).

◊ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: bu ikki turur bu aẓun tutruqı / oza keçmiş iş hām kelir utruqı у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (QBN 201<sub>14</sub>).

**UTRUŞ-** противостоять: ol aẓar utruşdı он противостоял ему (МК I 232).

**UTSUYMAQSİZ** см. **utsuqmaqsiz**.

**UTSUQ-** страд. от **ut-** I: ol jarmaq utsuqtı он проиграл деньги (МК I 242); sīnamasa arşıqar saqınmasa utsuqar если не проверит — будет обманут, если не подумает — проигрывает (МК I 242); utsuqur будучи побежденным (TT II B<sub>83</sub>).

**UTSUQMAQSİZ** непобедимый, непроигрывающий: jükünür meñ alqu adalarıy janturdaçı adınlarqa utsuqmaqsiz eđi kötrülmüş sitataradri qutıña я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству sitataradri (Uig II 51<sub>6</sub>).

**UTUMBAR** [скр. udumbara] название болезни: bir utumbar atlıy ürmän qart ol еще одно — язвенное заболевание, называемое утумбар (Rach II 31<sub>7</sub>).

◊ **utumbar çeçäk** название цветка (?), болезнь: utumbar çeçäk teg подобно цветку утумбар (Suv 654<sub>4</sub>).

**UTUN** порочный, скверный, грубый: uvutsiz kişi ol kişidä utun бесстыжий человек — самый скверный из людей (QBH 78<sub>30</sub>); biligni biligsiz utun ne qılur что сделает со знанием невежественный, порочный человек?! (Юг A<sub>108</sub>); ulatı utun nizvanılar и другие порочные страсти (Uig II 77<sub>15</sub>).

◊ **müfsid utun** см. **müfsid**.

= Ср. **ütun**.

= Ср. **udun, ütun**.

**ÜTUN:** **ütun savliy** сквернослов: jalıan igid savliy çaşı savliy ütun savliy лжец, клеветник, сквернослов (TT VI<sub>119</sub>).

= Ср. **udun, utun**.

**UTUNLUQ** скверный поступок, грубость: utunluq bilä qıldım esiz üküş из-за грубости я сделал много плохого (QBN 95<sub>2</sub>); bor ičsä utunluq qılur barča öz выпив вина, все совершают скверные поступки (QBN 197<sub>10</sub>).

**UTUNÇ** постыдный: utunç iş постыдное дело (МК I 131).

= Ср. **utanç**.

**UTUNÇSUZ:** **utunçsuz jegätinçsiz** парн. непобедимый (Suv 681<sub>16</sub>).

**UTURU** см. **utru**.

**UTUŞ-** совм. от **ut-** I: ol meñiñ birlä jarmaq utuşdı он со мной выиграл деньги (МК I 180).

**UTUŞ** I выигрыш (МК I 60).

**UTUŞ** II и. *собств.* (МК I 60).

**UTUZ-** I побуд. от **ut-** I проигрывать: oğlın kisisin utuzmaduq jana toquz on boş qoş utmiş не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девяносто пасущихся на воле (?) баранов (ThS II<sub>41</sub>); 2. терять (TT VIII C<sub>5</sub>).

**UTUZ-** II см. **uduz-**.

**UTUZMAQSİZ** непобедимый, непроигрывающий (TT X<sub>286</sub>).

**UV** сон (TT III<sub>160</sub>).

= Ср. **u I**.

**UV-** измельчать, крошить: ol eţmāk uvdı он искрошил хлеб (МК I 166).

**UVA** I название кушанья (МК I 11).

**UVA** II межд. отклик на зов (МК I 40).

**UVŞAQ** 1. маленький, мелкий: uvşaq jumıyaqlar bolur будут маленькие опухоли (Rach II 31<sub>96</sub>); 2. немного (?): teğirmi işirsar qorqınc bolur uvşaq işirsar tütüskä soquşur если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (TT VII 36<sub>4</sub>).

◊ **uvşaq qılınçlıy** мелочный: uvşaq qılınçlıy ikirëgü köñüllüg мелочные, с сомневающимися сердцами (TT III<sub>117</sub>); **uvşaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: taqı jemä beğürmāz uvşaq tavşaq sav söz и даже не появляются ничтожные вести (Suv 636<sub>13</sub>); **jinçkä uvşaq** см. **jinçkä**.

= Ср. **uşaq**.

**UVŞAT-** измельчать, крошить: ol eţmāk uvşattı он искрошил хлеб (МК I 262).

**UVTAN-** стыдиться: anıy baẓşisindin bulut uvtanur его благодетельный стыдится облака (m. e. в отношении благодетельный ничто не может сравниться с ним) (Юг B<sub>57</sub>).

**UVUL-** страд. от **uv-**: uvuldı ney нечто измельчилось (МК I 197); terjük suvin ičälim / juvıya jađı uvulsun поньем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (МК II 5).

**UVUN-** I возвр. от **uv-**: ol öziñä eţmāk uvundı он накрошил себе хлеба (МК I 202).

**UVUN-** II тереть: ol ełigin uvundı он потирал себе руки (МК I 202).

◊ **uvun- tevın-** парн. тереть, потирать: eř ełigin uvundı tevındı он потирал себе руки (МК II 147).

**UVUŞ** мелкий, искрошенный: uvuş eţmāk искрошенный хлеб (МК I 61).

**UVUŞ-** совм. от **uv-**: ol meñä eţmāk uvuşdı он со мной крошил хлеб (МК I 185).

**UVUT** I зов, приглашение (МК I 51).

**UVUT** II 1. стыд: çaẓşaq üzä ot bolmas / çaqraq bilä uvut bolmas на каменном месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда [из-за плечи] (МК I 469); kiminçdä uvut bolsa qılqı silig у кого есть стыд; тот благороден (QBN 153<sub>14</sub>); uvut birlä jalıuq jađisin saçar человек со стыдом рассеивает своих врагов (QBN 173<sub>4</sub>); 2. место расположения половых органов, половые органы: uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]luqqa amraq bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37<sub>4</sub>); uvut içiñä sürtsär если смажут внутри полового органа (Rach I<sub>78</sub>).

◊ **uvut ajat** парн. стыд (Suv 489<sub>12</sub>); **uvut at-** стыдиться: itqa uvut atsa uldağ jemäs если собака устыдится, она не будет

лизать (букв. есть) подметки (МК I 116);  
**uvut qil-** стыдить: *uvut qilmaḡıl sen meni*  
 не стыди ты меня (QBN 358<sub>7</sub>).

□ Ср. **ubut**.

**UVUTYAR-** стыдить: *ol meni uvutyardı*  
 он меня пристыдил (МК I 290).

**UVUTLAN-** стыдиться: *er uvutlandı* муж-  
 чина застыдился (МК I 291).

**UVUTLUY** стыдливый, застенчивый; благо-  
 родный: *uvutluḡ kiṣi* застенчивый человек  
 (МК I 146); *uvutluḡ kiṣi ölsä ar[a]su ölü*  
 если умирает благородный человек, он умира-  
 ет сражаясь (QBH 86<sub>6</sub>); *uvutluḡ kiṣi*  
*qılmaḡ es[s]iḡ işig* порядочный человек  
 не совершает плохих поступков (QBH 90<sub>30</sub>).

**UVUTSUZ** бесстыжий, постыдный: *uvutsuz*  
*kiṣidin jıraḡ tar* стои подальше от бессты-  
 жего человека (QBH 54<sub>15</sub>); *uvutsuz quluḡ*  
*men jaz[u]qum telim* я бесстыжий твой раб,  
 у меня много грехов (QBH 185<sub>7a</sub>).

□ **uvutsuz bilig** распутство (Man III 38<sub>2</sub>).

**UVUTSUZLUQ** бесстыдство: *uvutsuzluḡ*  
*erka eḡi teḡsiz ig* бесстыдство для мужчины  
 ни с чем не сравнимая болезнь (QBN 129<sub>4</sub>).

**UW** см. **uv**.

**UW-** см. **uv-**.

**UWA** см. **uva** I, II.

**UWRUY** см. **oḡruḡ**.

**UWŞAQ** см. **uvşaq**.

**UWŞAT-** см. **uvşat-**.

**UWTAN-** см. **uvtan-**.

**UWUL-** см. **uvul-**.

**UWUN-** I см. **uvun-** I.

**UWUN-** II см. **uvun-** II.

**UWUŞ** см. **uvuş**.

**UWUŞ-** см. **uvuş-**.

**UWUT** I см. **uvut** I.

**UWUT** II см. **uvut** II.

**UWUTYAR-** см. **uvutyar-**.

**UWUTLAN-** см. **uvutlan-**.

**UWUTLUY** см. **uvutluḡ**.

**UWUTSUZ** см. **uvutsuz**.

**UWUTSUZLUQ** см. **uvutsuzluḡ**.

**UX-** см. **uq-**.

**UXAQ** сок, выжатый из фруктов  
 (МК I 122).

**UZ** I 1. искусный, -о; опытный, -о; уме-  
 лый, -о: *uz bilgä çarṣı* искусный и мудрый  
 Чагши (E 31<sub>1</sub>); *uz kiṣi* искусный человек  
 (МК I 46); *bitigçi keräk uz qamuḡ hat bilir*  
 писарь нужен умелый, знающий все виды  
 письма (QBN 205<sub>13</sub>); *tegin qobuzqa ertiniḡ*  
*uz erti* принц был чрезвычайно искусен  
 [в игре] на кобузе (KP 70<sub>7</sub>); *sözi uz jogısa*  
*jarar er işi* у того из мужей, кто искусно  
 говорит, дела ладятся (QBN 198<sub>3</sub>); *men*  
*kelginçä evig barqıḡ uz tutıl* до моего  
 прихода дом и усадьбу содержи умело  
 (Uig III 81<sub>10</sub>); 2. хорошо; удачно: *peçä bar*  
*ersär i tariḡ artamadin uz bütär* сколько  
 ня будет посевов, [все], не портясь, отлично  
 созреет (Uig I 27<sub>0</sub>).

□ Ср. **us** II.

**UZ** II горный проход, перевал: *taḡta uz*  
*joḡ* в горах нет прохода (TT VII 42<sub>8</sub>).

**UZ** III: **uz tägrı** и. *собств.* (= скр. *lakşmi*)  
 (TT VII 13<sub>43, 52</sub>).

**UZ-** идти за кем-л., следовать: *uzup biri*  
*birgä* следуя одно за другим (Юг A<sub>14</sub>).

□ Ср. **ud-**, **uḡ-**, **ut-**.

**UZA** I *геогр.* (?) (USp 77<sub>3</sub>).

**UZA** II см. **oza**.

**UZA-** тянуться, затягиваться: *qaḡu işkä*  
*evär uzar keç qalur* дело, в котором до-  
 пускается спешка, долго тянется и остается  
 [неоконченным] (QBN 51<sub>2</sub>); *eräzi uzamas*  
*ne ęmgäkläri* ни удовольствия, ни страдания  
 в нем не затянутся надолго (QBN 348<sub>7</sub>);  
 2. удаляться: *öḡarqıs uzadı* передняя часть  
 каравана удалилась (Юг B<sub>170</sub>).

□ **elig uza-** см. **elig** II.

**UZADİ** см. **uzatı**.

**UZAL-** *страд.* от **uza-**: *eräz ęrsä ęmgäk*  
*uzulmas uzup* ни удовольствия, ни страда-  
 ния не затянутся надолго (QBN 353<sub>1</sub>).

**UZANMAQLİY** искусный, опытный: *vidis*  
*bermäk jerçilämäk ędrämtä uzanmaqlıḡ* *erür*  
 он искусен в способности давать поучения  
 и указывать путь (Hüen<sub>1786</sub>); *şastrlarda*  
*uzanmaqlıḡ bramanlar* сведущие, разбираю-  
 щиеся в книгах, брахманы (Uig III 28<sub>4</sub>).

**UZAQ** I см. **üzik**.

**UZAQ** II долгий, о: продолжительный, о:  
*uzaḡ iş* долгое дело (МК I 66); *azaḡ bolsa*  
*işçi bolur iş uzaḡ* если работник — путаник  
 (~ растяпа?), дело затянется (QBN 208<sub>8</sub>);  
*iglig ęrsä uzaḡ bolur* если заболеег, [болезнь  
 его] будет продолжительной (TT VII 28<sub>21</sub>);  
*iglädi menij aḡaq/körmäḡip oḡrı tuzaḡ*;  
*iglädim andin uzaḡ* я наступил ногой,  
 / не заметив скрытую ловушку, / от этого  
 я долго болел (МК I 380); *jalavaç uzaḡ*  
*bardı* посол шел долго (МК I 66).

**UZAQİ** см. **ozaqı**.

**UZAQLİQ** длительность, продолжитель-  
 ность (МК I 150).

**UZAT-** *побуд.* от **uza-** 1. протягивать,  
 тянуть: *ol işiḡ uzattı* он тянул нить  
 (МК I 209); *öḡläk jaraḡ küzättı / oḡrı tuzaḡ*  
*uzatı* судьба выбрала подходящий момент,  
 / протянула скрытую ловушку (МК II 233);  
 2. тянуть, медлить: *toḡişiḡ uzatsa jaḡı*  
*öglänür* если затянешь сражение, враз  
 опомнится (QBN 178<sub>4</sub>); *uzatma işig sen*  
 не затягивай дело (QBN 178<sub>3</sub>).

□ **elig uzat-** см. **elig** II; **ämäl uzat-**  
 см. **ämäl**; **söz uzat-** см. **söz**; **til uzat-** см. **til**.

**UZATİ** долго: *uzatı meḡilig bolur* долго  
 будет радостным (TT VII 27<sub>11</sub>).

□ **uzatı üzüksüz** *парн.* постоянно: *uzatı*  
*üzüksüz manı teḡ uluḡ asiḡ tusu qiltinij* таким  
 образом Ты постоянно приносил большую  
 пользу (TT III<sub>104</sub>); **ürük uzatı** см. **ürük**.

**UZATİL-** *побуд.-страд.* от **uza-**: *sözünni*  
*qısırıl uzatıldı jaş* говори покороче  
 и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25<sub>0</sub>).

**UZLAN-** проявлять оытность, ловкость:  
*er uzlandı* мужчина проявил ловкость  
 (МК I 297).

**UZLUY** опытный, ловкий: *oḡuz qaḡan*  
*nuḡ çärigidä uzluḡ jaḡsi (jaşqı?) bir çebär*  
*kiṣi bar erdi* в войске Огуз-кагана был один  
 ловкий, хороший, красивый человек  
 (ЛОК 31<sub>3</sub>).

**UZLUQ** мастерство, ловкость: *er uzluq ögrändi* мужчина научился мастерству (МК I 253); *kişi duşmanıñdın asıy qılmadı / qalı qıldı ersä özi uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301<sub>11</sub>).

**‘UZR** [a. عذر] извинение: *bu qalmış künüy birlä ‘uzruy tilä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39<sub>5</sub>).

◊ **‘uzr keçür-** прощать: *keçürdüm men anda seniñ ‘uzruyı* тогда я простил тебя (QBN 42<sub>11</sub>).

**UZSUZ** неловкий, неумелый (TT VII I<sub>5</sub>).

**UZUN** длинный, долгий, -о: *közägü uzun bolsa eñlig köjñäs* если кочерга будет длинной, рука не егорит (МК I 448); *ol uzun neçün qısurdı* он укоротил длинную вещь (МК II 78); *tini uzun ayrıy joq* жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29<sub>18</sub>); *uzun sansar icintä tegzünü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76<sub>15</sub>); *bu er ol uzun jasañu* этот мужчина должен долго жить (МК III 36); *uzun igläp* долго проболев (Suv 17<sub>20</sub>); *sizlär uzun jasañlar* живите долго (Tiş 19b<sub>2</sub>).

◊ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, *букв.* длиннорукий: *qalı bolsa elgiñ boñunqa uzun / qamuñ eđgülik qıl* если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29<sub>6</sub>); **uzun jaşlıy** пожилой: *uzun jaşlıy eđgü öküñsüz joñır* хороший пожилой живет не расклевываясь [в прожитом] (QBN 22<sub>3</sub>); **uzun keç** *парн.* долго: *uzun keç jaşasu añ üstäñ elig* пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBN 69<sub>13</sub>); **uzun tonluğ** 1. длиннополый:

*şekizinc jek uzun tonluğ atlıy* восьмой демон, называемый длиннополым (Tiş 42<sub>03</sub>); 2. женщина: *uzun tonluğ közüñsün kölkä içünmıs* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II<sub>34</sub>); *erli uzun tonluğlı* мужчина и женщина (Mun I 16<sub>16</sub>); *uvut jerintä meñ bolsar uzun tonluğqa amraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37<sub>5</sub>); 3. монах (Chuost A<sub>51</sub>); **uzun turqaru** *парн.* долго, постоянно: *uzun turqaru javlağ saqıñclıy jek içkäk emgäkin ölürür* [нас] постоянно убивают с мучениями злобные демоны и вампиры (TT X<sub>101</sub>); *uzun turqaru jarlı-qanısız köñülün sansız üküñs tınılylarıy azy-ları üzä tançalaju ölürür* постоянно безжалостно перемалывая (терзая?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45<sub>16</sub>).

**UZUT-** удлинять, затягивать: *bu er ol işiy uzutñan* этот мужчина затягивает работу (МК I 155).

**UŽAR** *с.м.* **užik**.

**UŽLAĞ** *зоол.* хамелеон (МК I 116).

**UŽUZ** *с.м.* **uçuз**.

**UŽUZLA-** *с.м.* **uçuзla-**.

**UŽMAQ** [с.г.д. 'wstn'ɣ] рай: *užmaq jeri köriıldı* показала райская земля (МК I 119); *añun etgükä añtı užmaq jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBN 13<sub>17</sub>); *ikki ev jarattı bu çalqqa qamuñ*; *biri atı užmaq biriniñ tamuñ* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266<sub>11</sub>).

◊ *Ср.* **ustmağ**.

## Ü

**ÜBGÜK** удод (МК I 78, 110).

◊ *Ср.* **übür, üpgük**.

**ÜBÜR** удод (МК I 78): *übür quşnuñ söñü-kin jıpar birlä qoşur* соединив кости удода с мускусом (TT VII 23<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **übgük, üpgük**.

**ÜÇ** I три: *üç jarmaq* три монеты (МК I 35); *ugım üç qızım üç ertı* у меня было три сына и три дочери (С<sub>6</sub>); *üç erkäk oñulñı toñurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8<sub>3</sub>); *üçi jazqı juldız üçi jazqı bil* знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22<sub>13</sub>).

◊ **üç ađrı** треножник: *bu kürsi ađaqı üç ađrı turur* пожки этого престола представляют собой треножник (QBN 65<sub>12</sub>); **üç ağıliq nom** *рел.* „Три сокровищницы“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= *скр.* *tripitaka*, *букв.* три корзины) (TT VI<sub>201</sub>, 438); **üç ağı köñül** ~ **üç ağı nızvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, — алчность, гнев, помраченность (TT IV<sub>прим.20</sub>); **üç erdini** *рел.* (= *скр.*

*triratna*) (TT VI<sub>017</sub>); **üç etüz** *рел.* (= *скр.* *trikāya*) три тела будды (Hüen<sub>прим.133</sub>); **üç kölüñü** *рел.* три колесницы, *т. е.* три пути спасения в буддизме (= *скр.* *triyaṇa*) (Hüen<sub>прим.1922</sub>); **üç ödki** *рел.* относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A<sub>16</sub>).

**ÜÇ** II: **üç birkü** *геогр.* название местности (MЧ<sub>7</sub>); **üç oғuz** *этно.* объединение тюркских племен (БК<sub>32</sub>); **üç qarluq** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (MЧ<sub>11</sub>, 25); **üç qurıqan** *этно.* объединение тюркских (?) племен (КТб<sub>4</sub>).

**ÜÇÄGÜ** трое: *andan soñ üçägüsü çañ sarıça bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток?) (ЛОК 38<sub>4</sub>); *nom qulı eıdın ba j-t e m ü r bu üçägü [salıy]ını bu ja n q a r a q a berşün* Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (USP 25<sub>8</sub>).

**ÜÇÄGÜN** трое, троим: *üçägün qabışır sülälim* объединившись троим, отпра-

вимся-ка в поход (Тон<sub>2</sub>); könilik uvut häm bu ebgü qilinç / üçägün biriksä bu buldi sevinç [в ком] объединятся втроем искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (QBN 129<sub>3</sub>).

**ÜÇÄR** по три: üçär qata по три раза (Uig I 29<sub>15</sub>); o qujtın üçär böz altımız у Окуя мы взяли по три [куска] бязи (USp 34<sub>3</sub>).

**ÜÇGİL** треугольник, трехгранник (МК I 105); uluğ egräklärin suq egräklärin üçamıq egräklärin qavsurup tikä üçgil qılu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (ТТ V А<sub>прим.</sub> 54).

**ÜÇGÜL** см. üçgil.

**ÜÇİNÇ** см. üçünç.

**ÜÇKİL** см. üçgil.

**ÜÇKÜL** см. üçgil.

**ÜÇLÄJÜ** трижды: ikiläjäü üçlä[jü] дважды, трижды (Uig III 59<sub>5</sub>).

**ÜÇLÄN-** утраиваться: üçländi neç нечто увеличилось втрое (МК I 256).

**ÜÇLÜÇ** род канкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

**ÜÇRÄR** по три: şäkär banit üçrär sītir сахару и патоки по три сытыра (Rach II 4<sub>16</sub>).

**ÜÇÜGÜ** см. üçägü.

**ÜÇÜK** см. üçük.

**ÜÇÜKÜ** см. üçägü.

**ÜÇÜN I:** üçün külüg tirig и. собств. (E II 3<sub>3</sub>).

**ÜÇÜN II** послелог I. для, ради: seņiņ üçün keļdim я пришел ради тебя (МК I 76); beg üçün для бека (Юг В<sub>89</sub>); 2. из-за: qus tuzaqqa meç üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kişilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван [человеком] человек (QBN 75<sub>10</sub>).

▷ **ne üçün** см. ne I.

**ÜÇÜNÇ** 1. третий (МК I 131): sadıq birlä farı uç üçünç du-n-pug äjn Садык с Фарухом и третий — Зунпуреин (Юг С<sub>33</sub>); üçünç qata третий раз (Suv 13<sub>23</sub>); jılan jil üçünç aј год змеи, третий месяц (USp 40<sub>10</sub>); 2. в-третьих: üçünç üçuҗта tünlıҗқа в-третьих, [в отношении] летающих живых существ (Chuast А<sub>33</sub>); üçünç qunçnj[i] urılanmıš в-третьих, его жена родила мальчика (ТhS II<sub>9</sub>); üçünç eдgü pomıҗ bertı в-третьих, он дал хорошие законы (Man I 12<sub>3</sub>).

**ÜÇÜNÇI** третий: ikinçı quҗ dävlat turur üçünçı 'aqıl второе — счастье, третье — ум (QBN 4<sub>1</sub>); ikinçı uvut ol üçünçı köni второе — стыд, третье — справедливость (QBN 129<sub>2</sub>); üçünçı eç kiçig oҗlıniҗ aҗı maҗasa tvı eҗti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608<sub>4</sub>).

▷ **Ср. üçünçü.**

**ÜÇÜNÇÜ** третий: üçünçüsügä j ul du z aҗ

qojdılar третьему из них дали имя Юлдуз (ЛОК 8<sub>3</sub>).

▷ **Ср. üçünçı.**

**ÜÇÜRGÜ** потник, подкладка под седло (? ТhS II<sub>77</sub>).

**ÜD** отверстие, дыра (МК I 31).

▷ **Ср. üt I.**

**ÜDIK** см. üçik.

**ÜDIKLIQ** см. üçiklig.

**ÜDLÄN-** зажигаться страстью: öz köñülün min üdlänip sevinçlänip eçüksüz kertü joriҗın barip воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отправившись безошибочным, верным путем (Hüen<sub>215</sub>).

▷ **Ср. üdlän-**

**ÜDRÄ-** см. üçrä-

**ÜZİK** сильное чувство, страсть: qulaq ešitsä köñül bilir / köz körsä üçik keļir если услышит ухо, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); üçik oti tutunup / öpkä jüräk qaҗrulur будучи охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); üçik mevi qomitti страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

**ÜZIKLIQ** охваченный страстью: çeçäkkiktä sanvaç ünün sumlıdı / üçiklig ešitti köñül jalıudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBN 427<sub>2</sub>).

**ÜZLÄN-** зажигаться страстью: jilqı üdländi скот стал похотливым (МК I 257).

▷ **Ср. üdlän-**

**ÜZRÄ-** (üzar-?) умножаться, увеличиваться: üzrädi neç нечто умножилось (МК I 273); oң eļgiҗ bilä sun bajat atı aј / negü teğ üzrägäј (üzärgäј!) öziҗ bolҗa baj протягивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, / умножатся блага (?), \*а сам ты станешь богатым (QBN 331<sub>9</sub>).

**ÜZRÄK** обильный: üzräk neç нечто обильное (МК I 103).

**ÜZRÄŞ-** *совм. от üzrä-*: keҗäşlig bilig üzräşür / keҗäşsiz bilig opraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

**ÜZRÄT-** *побуд. от üzrä-*: ol tavarıҗ üzrätti он приумножил имущество (МК I 261).

**ÜGI** сова (МК III 118): ügi teğ usuz bolsa tünlä saju по ночам надо бодрствовать (*букв.* быть без сна) подобно сове (QBN 174<sub>12</sub>).

▷ **Ср. ühi.**

**ÜGI-** молот, растирать: eç buҗdaј ügidi мужчина молот пшеницу (МК III 254); soҗun müñüzin jumšaқ ügür suvqa toqır içsär ketär если размолот мелко панты марала и, положив в воду, вышпиг, [бешенство] пройдет (Rach I<sub>55</sub>).

**ÜGIT** помол хлеба (МК I 51).

**ÜGIT-** *побуд. от ügi-*: ol tarıҗ ügitti он заставил молот хлеб (МК I 213).

**ÜGITČI** мельник (МК I 51).

**ÜGITSÄ-** побуд.-желат. от **ügi-**: ol tarıy ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

**ÜGRÄ** мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılıp içürsär eđgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее вынить, станет хорошо (*Rach* I<sub>72</sub>).

◊ **qijma ügrä** с.м. **qijma**; **süt ügrä** с.м. **süt**.

**ÜGRI-** 1. качать: ol anı ügridi он укачивал его (МК I 275); прагүт беşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: ađdı bulıt kökräji / . . . qalıq anı ügrijü / qanča barır belgüsüz с громом поднялось облако, / . . . небо переносят его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. перен. успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avinč birlä ügrir bu dünja seni этот мир укачивает тебя спокойствием (*QBN* 379<sub>1</sub>); 4. перен. водить за нос, дурачить (МК I 275).

**ÜGRIL-** страд. от **ügrir-**: беşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

**ÜGRİŞ-** совм. от **ügrir-**: ol aңar беşik ügrišti он с ним качал колыбель (МК I 236).

**ÜGRIT-** побуд. от **ügrir-**: ol aңar беşik ügritti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

**ÜGRÜK** качание колыбели (МК I 105).

**ÜGŞÜRÜ** повторный (? *Hüen*<sub>310</sub>).

**ÜGÜ** с.м. **ügi**.

**ÜGÜK** придавленный, подавленный (?): sevinči ketir köñli qađıun ügük радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (*QBN* 443<sub>11</sub>).

**ÜGÜR** I стадо, табун, стая: ügrüjä qutlu y adır тең я — благородный жеребец у [того] табуна (*ThS* II<sub>80</sub>); uңar quş eşin bultı tuttı ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120<sub>35</sub>); qamuy neñni kördüm öz ügrün jorır / kişi jılqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходит в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302<sub>1</sub>).

**ÜGÜR** II просо (МК I 54): aңra ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

◊ **ja y ügür** с.м. **ja y**.

◊ *Ср.* **jügür**, **jür**, **üjür**.

**ÜGÜRGÄN** злаковое растение (МК I 158).

**ÜGÜRLÄN-** присоединяться к стаду, табуну, стае: jund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

**ÜGÜRLÜG** табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg adır табунный жеребец (~ с табунном) (МК I 152); ügürlüg er мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

**ÜGÜRLÜK** место, где хранят просо (МК I 152).

**ÜGÜRMÄK** корзина, укрепляемая на спице верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

**ÜGÜŞ-** совм. от **ügi-**: ol meñä tarıy ügüşdi он со мной молот зерно (МК I 187).

**ÜHI** сова (МК I 161; III 118).

◊ *Ср.* **ügi**.

**ÜJ** дом: keñä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (*ЛОК* 28<sub>3</sub>); bu üjnüj tağamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (*ЛОК* 28<sub>3</sub>).

◊ *Ср.* **eb**, **ef**, **ev**, **üv**.

**ÜJÜK** I сыпучие пески, тонкое место, трясина: üjüк jer тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kirigli üjüldi qođı / örü keļmädi кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227<sub>0</sub>); örü tartıl özni üjükdin qutul тынись вверх, освободься из трясины (*QBN* 227<sub>10</sub>).

◊ **üjüк čim** тонкое место: üjüк čim osu y lu y bolur bilgälär / čiqar suv qajuda ađaq te psälär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81<sub>1</sub>).

**ÜJÜK** II холм, бугор (МК I 85).

**ÜJÜK-** вязнуть: anıj ađaqı qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

**ÜJÜL-** вязнуть: üjükkä kirigli üjüldi qođı / örü keļmädi ol sevinč bulmadı кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227<sub>0</sub>).

**ÜJÜR** просо: säkar halva jeđli ja aңra üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211<sub>8</sub>); livi aşı üjür tögisi tetir его жертвенная пища — пшено (*TT* VII 14<sub>8</sub>).

◊ *Ср.* **jügür**, **jür**, **ügür** II.

**ÜK-** собирать, накапливать: ol ja tmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

**ÜKÄK** I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

**ÜKÄK** II 1. башня (МК I 78): elig boj[n]ni qılca ükäkä başı шея правителя — с волосок, голова — как башня (*QBN* 163<sub>12</sub>); 2. знак зодиака, созвездие: besinč bab je ti juldız tört ja qın on ikki ükäkni y erdükini aңur в пятой главе говорится о семи звездах, четырех . . . (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBH* 8<sub>9</sub>); on ikki ükäk ol bularda adın est, krome etix, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22<sub>11</sub>).

**ÜKÄKLÄ-** I делать сундуки (МК I 307).

**ÜKÄKLÄ-** II строить башни: ol tamı ükäk lädi он пристроил к стене башни (МК 307);

**ÜKÄKLIG** имеющий башни: ükäklig tam стена с башнями (МК I 153).

**ÜKÄKLIK** дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

**ÜKI** с.м. **ügi**.

**ÜKIL** много, множество: ükil kişi много людей (МК I 74).

**ÜKLÄ-** см. **ükli-**.

**ÜKLI-** увеличиваться: *üklidi neç* нечто увеличилось (MK I 287); *tavar kimiñ üklisä / beğlik añar keğgäsür* беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (MK I 362); *edim tavarim üklisün* пусть увеличится мое добро (Suv 519<sub>2</sub>).

◊ **ükli- bedü-** парн. увеличиваться: *ükljür bedjür* будет расти (~ увеличиваться) (Uig II 9<sub>6</sub>).

**ÜKLIMÄK** увеличение: *edgü islärim üklimäki bolsun* пусть умножатся мои добрые дела (Suv 123<sub>21</sub>).

**ÜKLIT-** побуд. от **ükli-**: *tarıçı tarıçqa erik bolsunı / jemä jilqıçı igdis üklitsünü* земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (QBN 400<sub>14</sub>).

◊ **üklit- keñürt-** парн. расширять, увеличивать (Suv 528<sub>22</sub>); **aş- üklit-** см. **aş-** II.

**ÜKLITTÜR-** побуд.-побуд. от **ükli-** (Suv 88<sub>6</sub>).

**ÜKLÜN-** возвр. от **ükli-**: *aq bulit örlänür / bir bir üzä üklünür / saçlup suvı eñräşür* поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (MK I 258).

**ÜKÜK** см. **ögük**.

**ÜKÜL-** увеличиваться, скапливаться: *kü er ükülür* увеличится число знаменитых мужей (Тон<sub>32</sub>); *bu neç ol tutçı ükülän* это постоянно приумножается (~ скапливается) (MK I 159); *bilig kimja teğ ol neç irklü turur / uquş ordusı ol neç üklü turur* знание как эликсир, [вокруг него] все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (QBN 34<sub>11</sub>).

**ÜKÜN** гряда, куча, толпа (TT VIII D<sub>29</sub>).

**ÜKÜŞ** I много: *üküş öltäçi anta tirilti* многие обреченные на смерть там выжили (BK<sub>31</sub>); *üküş türlü[üg] ig* много разных заболеваний (Rach II 3<sub>28</sub>); *üküş emgätmägil* много не мучай (Uig III 49<sub>14</sub>).

◊ **üküş telim** парн. много: *üküş telim nizvanılar* много страстей (Man III 47<sub>3</sub>); *üküş telim jaş* много слез (Rach I<sub>65</sub>); **üküş türlüğ teğ** разный, всякий (TT II A<sub>58</sub>); **qalın üküş** см. **qalın**; **telim üküş** см. **telim**.

**ÜKÜŞ** II: **üküş qara açağı** и. *собств.* (USp 30<sub>12</sub>).

**ÜKÜŞLÜK** множество, обилие: *üküşlük ne aşı ölmüdän kedın* какая польза от обилия после смерти? (QVK 376<sub>14</sub>).

**ÜLÄ-** делить, распределять: *ol jarmaq üladi* он разделил деньги (MK III 255); *eiçajqa üladi üküş neç tavar on* распределил между бедными много всякого добра (QBN 92<sub>4</sub>); *eiçajqa üladi kör altun kümüs on* надела бедных серебром и золотом (QBN 94<sub>21</sub>).

**ÜLÄGÜR:** **ülägür elçi** и. *собств.* (MO IV<sub>17</sub>).

**ÜLÄM** и. *собств.* (USp 35<sub>1</sub>).

**ÜLÄŞ-** совм. от **ülä-**: *olar ikki tavarın üläsdı* они оба поделили свое имущество

(MK I 189); *bulmiş tüşün teğ üläsür biz* полученный урожай мы поделим поровну (USp 28<sub>6</sub>).

**ÜLÄŞTÜR-** совм.-побуд. от **ülä-**: *oqlarnı ücügä üläştürdi* он велел поделить стрелы между ними тремя (ЛОК 40<sub>1</sub>).

**ÜLÄT-** побуд. от **ülä-**: *ol eiçajqa jarmaq ülätti* он дал бедным поделить [между собой] деньги (MK I 214).

**ÜLÄZ** см. **öläs**.

**ÜLÇI:** **ülçi tümän** и. *собств.* (USp 40<sub>1</sub>).

**ÜLGI** см. **ülüg**.

**ÜLGÜ** I величина, мера, размер: *iki köziniñ ülgüsü* величина его обоих глаз (Suv 46<sub>18</sub>).

◊ **ülgü teğ** парн. мера и размер: *ülgüsün teğı sanaçalı bolmaçaj* невозможно определить (букв. сосчитать) его меру и размер (USp 89<sub>13</sub>); **ülgü teğ tut-** устанавливать размеры, пределы: *burçanlarnıñ ulsuz tüpsüz edgüläri üzä ülgü teğ tutup ajıçladım* tantım ersär если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (Suv 136<sub>22</sub>).

**ÜLGÜ** II обязательство, договор, контракт (MK I 129).

**ÜLGÜ** III *астр.* созвездие Весов (QBN 22<sub>13</sub>).

**ÜLGÜLÄ-** измерять, взвешивать: *bilig kizläsä señ tilig ülgülär* если будешь скрывать знание, определяют (букв. измеряют) по языку (QBN 34<sub>13</sub>); *elig ajdı uqtum sözüñ beğgülär / açağın sözümnı seğä ülgülär* правитель сказал: „Я понял твои слова, вникнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово“ (QBN 67<sub>5</sub>).

◊ **ülgülä- teğlä-** парн. измерять и сравнивать: *nom nomlamaqtın tör[ü]miş bujan edgü qılınçı taqı ülgülägäli teğlägäli boltuqmaz* и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (Suv 167<sub>8</sub>).

**ÜLÄGÜLÄNČISIZ** без меры, неизмеримо (Suv 350<sub>1</sub>).

◊ **ülgülänčisiz teğlänčisiz** парн. неизмеримый и несравнимый: *ülgülänčisiz teğlänčisiz bujan edgü qılınç* неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (Suv 151<sub>7</sub>); *ülgülänčisiz teğlänčisiz uluğ türlüğ bujan edgü qılınç* неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (Suv 398<sub>9</sub>).

**ÜLGÜLÜG** имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: *uqusluğ kişi barça ülgülüg ol* все разумные люди — уравновешенные (QBN 137<sub>1</sub>); *elig ajdı uqtum munı beğgülüg / taqı bir sözüğ aj teğä ülgülüg* правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (QBN 193<sub>7</sub>); *birisi biligçi çatı beğgülüg / birisi jalavaç tili ülgülüg* один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (QBN 203<sub>1</sub>).



◇ **ülgülüg qoluluğ** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156<sub>15</sub>).

**ÜLGÜSÜZ**: **ülgüsüz qolusuz** *парн.* без меры и времени (*Suv* 117<sub>17</sub>); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: *abam bir-ök bu ętüzümün tıtsär meñ ötrü ülgüsüz sansız mün qađağ-larığ . . . titmiş idalamış bolur meñ* если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков. . . (*Suv* 614<sub>2</sub>); **ülgüsüz üküš** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 31<sub>3</sub>).

**ÜLIKÄ** трава с липким, вязким соком (*MK* I 137).

**ÜLKÄ** (?) область: *qara señir ülkäni altı bağ keşdin* (?) я разделила область Кара-Сенгира на шесть багов (*E* 24<sub>2</sub>).

**ÜLKÄR** *остр.* Плеяды (*MK* I 95): *jana köcdi ülkär savulmiş başı* он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290<sub>3</sub>).

◇ **ülkär jultuz** *остр.* Плеяды (*TT* VIII прим. 2<sub>16</sub>); **ülkär cäriğ** военная хитрость, прием (*MK* I 95).

**ÜLKÜ** *см.* **ülgü** I, II.

**ÜLÜG** часть, доля (*MK* I 72): *ęki ülügi atlığ ęrti* две части их были всадники (*Тон*<sub>4</sub>); *alqu kęntü ülügi ęrklig ol* все властны [распоряжаться] своей долей (*ThS* II<sub>102</sub>); *ętüz ülgü barca boğuzdın kirür / bu žan ülgü cın söz qulağdın kirür* доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, ; доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN* 82<sub>7</sub>).

◇ **ülüg kütür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: *bosuğ qul qılajın tesä beğgülig / aqı bol ülä neğ kütürdünğ ülüg* если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавая имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328<sub>8</sub>); *saqınuq bolajın tesä ağ külüg / halal je halaldın kütürğil ülüg әи, именины [муж], если захочешь быть благочестивым, ; ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного* (*QBN* 384<sub>5</sub>); **ülüg qıl-** надеяться, воздавать должное: *satiğętqa ębgü janut qıl ülüg* купищу воздавая должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN* 319<sub>10</sub>); *bajat bermisindın meğä qıl ülüg* надежда меря тем, что дано богом (*QBN* 367<sub>12</sub>); **qut ülüg** *см.* **qut** II.

**ÜLÜGDÜ** *и. собств.* (*MO* 4<sub>1</sub>).

**ÜLÜGLÜG** обладающий долей, имеющий долю, удачливый: *bilig kisi ara ülüglüg ol* знание распределено среди людей (*MK* I 511); *oğluğ kisiğ ülüglüg ol* твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT* I<sub>154</sub>).

◇ **ülüglüg qutluğ** *парн.* удачливый, счастливый: *ülüglüg qutluğ bodun biz* мы счастливы народ (*Man* III 29<sub>2</sub>); **qutluğ ülüglüg** *см.* **qutluğ** II.

**ÜLÜGSİZ** *см.* **ülüksüz**.

**ÜLÜGSÜZ** не имеющий доли, неудачливый: *uqussuz kisilär ülügsüz turur* лишенные

разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN* 33<sub>13</sub>).

◇ **qutsuz ülügsüz** *см.* **qutsuz**.

**ÜLÜK** *см.* **ülüg**.

**ÜLÜL** мера, размер (*TT* VIII A<sub>45</sub>).

**ÜLÜŠ** часть, доля, мера (*MK* I 62): *bajatqa sükir qılğu ęmđi üküš / bodunqa törü qılğu ędgü ülüš* богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, — установление хороших законов (*QBH* 65<sub>35</sub>); *bir ülüš suv alıp bor birlä iğgöl* взяв одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 1<sub>121</sub>); *isig ödnüğ ülüši ol* [это] — период жаркого времени (*Suv* 589<sub>21</sub>); *beşinc ülüš* пятый отдел [книги] (*Uig* I 20<sub>12</sub>); *tägrilärkä öğ ülüš bolsun* первая доля пусть будет богам (*Uig* II 89<sub>85</sub>).

**ÜLÜŠLÜG** имеющий равную долю, часть (*Suv* 312<sub>5</sub>; *USp* 29<sub>9</sub>): *meñ tujnağ silavanti jemä oğulum sam bodu bilä tüz ülüšlüğ qılıp oğullanı altım* я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (*MO* III<sub>6</sub>).

**ÜM** *см.* **öm**.

**ÜMÄG** путник, чужестранец: *ümäg ębgü tutıl ağ bilgä böğü* мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47<sub>3</sub>); *ümäg ębgü tutsa jabıldı sözi* если [правитель] хорошо обращается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47<sub>4</sub>).

**ÜMÄRA** [*а.* <sup>أمراء</sup> *мн. ч. от* <sup>أمير</sup>] эмиры:

*mäsriqlilär zäjnu-l-ümära at berdilär* жители Восюка называли [эту книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK* 2<sub>13</sub>).

**ÜMGÄN** *см.* **ömgän**.

**ÜMGÜK** мягкое темя у ребенка (*MK* I 110).

**ÜMIT** *см.* **ümäg**.

**ÜMLÄŠ-** *см.* **ömläs-**.

**ÜNLÜG** *см.* **ömlüg**.

**ÜMMÄT** [*а.* <sup>أمة</sup>] религиозная община: *tiläk ümmät ęrdi aju berdı jol* [его] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15<sub>9</sub>); *çamığ qad-yusı ęrdi ümmät ücün* все его печали были из-за общины (*QBN* 15<sub>12</sub>).

**ÜN** голос: *er üni bütti* у мужчины сорвался (~ пропал) голос (*MK* II 294); *bir ünin siğ-tastılar* они рыдали в один голос (*Uig* III 23<sub>6</sub>); *seviglig ünin irlaju . . . inča ter tedilär* панеая приятным голосом, . . . они так сказали (*Uig* III 46<sub>13</sub>).

◇ **ün tart-** тянуть песню: *ular quš ünin tarttı ündär ęsin* [самец] куропапки затянул свою песню, зовет подругу (*QBH* 14<sub>9</sub>).

**ÜNDÄ-** 1. звать: *ol meñi ündädi* он позвал меня (*MK* I 273); *elig ajdı ündä meğä kir-sünı* правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN* 52<sub>9</sub>); 2. подавать голос, говорить: *sözün keşti elig hiç ündämädi* замолк правитель, ничего не говорил (*QBN* 55<sub>13</sub>).

◊ **mağra- ündä-** с.м. **mağra-**; **oqi- ündä-** с.м. **oqi-** I.

◊ *Ср.* **indä-**.

**ÜNDÄŞ-** сов.м. от **ündä-**: ol anıñ birlä ündäşdi он перекрикивался с ним (МК I 231).

**ÜNLÜG** с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keçäk häm jülüg / toyan ęrsig ünlüg sözi belgülgüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QBN 184<sub>7</sub>); quzğun qoburğa ulatı javlaq belgülgüg qorqıncıñ ünlüg quslar вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (TT VI<sub>60</sub>).

**ÜNSÜZIN** без голоса, молча (Uig II 76<sub>3</sub>).

**ÜNTÄ-** с.м. **ündä-**.

**ÜNTÄŞ-** с.м. **ündäş-**.

**ÜNŞÜ** жемчуг: anıñ tıši ünşü teg erdi ee зубы были подобны жемчугу (ЛОК 9<sub>5</sub>).

◊ *Ср.* **jencü I, jüncü, žencü.**

**Üŋ-** пробивать отверстие, сверлить: ol jıñas üñdi он просверлил дерево (МК I 174).

**ÜŋTÜR-** побуд. от **üñ-**: ol añar jıñaç üñtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

**ÜŋÜL-** страд. от **üñ-**: jıñaç üñüldi дерево было просверлено (МК III 395).

**ÜŋÜR** 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter eşitgil baýırsaq sözi / üñürdä turuñlı saqınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343<sub>6</sub>); 2. полость: ič üñürdä isırsar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, придет имущество (TT VII 36<sub>8</sub>); taş üñürdä isırsar jañı ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (TT VII 36<sub>17</sub>).

**ÜŋÜR-** побуд. от **üñ-** (TT I<sub>218</sub>).

**ÜŋÜRTÄKI** находящийся в пещере: üñürintäki jeç oñınlar находящиеся в пещере демонические существа (TT III<sub>91</sub>).

**ÜŋÜZIN** с.м. **oñın.**

**ÜŋZIN** с.м. **oñın.**

**ÜP:** üp ürüñ очень белый (МК I 34).

**ÜPGÜK:** qara üpgük с.м. **qara I.**

◊ *Ср.* **übgük, übüp.**

**ÜPLÄ-** похищать, грабить: ol anıñ tavarın üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

**ÜPLÄL-** страд. от **üplä-**: ęr tavarı üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

**ÜPLÄN-** возвр. от **üplä-**: anıñ tavarı üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jılqım añar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

**ÜPLÄŞ-** сов.м. от **üplä-**: bodun ikindi tavarın üpläşdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

**ÜPLÄT-** побуд. от **üplä-**: ol anıñ tavarın üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

**ÜPÜP** с.м. **übüp.**

**ÜR** давно, долго: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (KP 69<sub>3</sub>); ür oñul küsäsär bultuñ если ты давно желаешь сына, [считай, что] ты получил его (TT I<sub>10</sub>).

◊ **ürdin berü** издавна (Suv 661<sub>1</sub>); **ür İraq** парн. давний: ür İraq öđtä в давнее время (Suv 514<sub>21</sub>); **ür keč** парн. давно: jıllar añlar ęrtgäli ür keč boltı давно прошли годы и месяцы (Hüen<sub>25</sub>); **ür keč timin** парн. давно: ölüg teg qamılu tüşti ür keč timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (KP 62<sub>1</sub>).

**ÜR-** I лаять: İt ürdi собака лаяла (МК I 164); İt qarı bolsar jatır üür если собака стала старой, она лает лежа (TT VII 42<sub>6</sub>).

**ÜR-** II дуть: ol ot ürdi он раздул огонь (МК I 164); isig aññı ürmä şen ayzıñ bilä ne duñ ptom na горячую пищу (QBN 331<sub>13</sub>): nara qası soqur ęlgär burunta ürsün измельчив и просеив кожуру граната, пусть вдувают ее в нос (Rach II 2<sub>17</sub>).

**ÜRÄGIR** этн. название одного огузского рода (МК I 57).

**ÜRÄŋ** геогр. название местности (МК I 134).

◊ *Ср.* **veräñ.**

**ÜRGÄSIN** название лекарственного растения: qızıl ürgäsin mırč inčkä soqur мелко размяв красный ... (?) и черный перец (Rach II 4<sub>31</sub>).

**ÜR-** гнить: jıñaç üridi дерево сгнило (МК III 252).

**ÜRK-** пугаться, страшиться: baj ęr qoñı ürküpän barmış овца богача, испугавшись, ушла (ThS II<sub>10</sub>); bodun ürkti народ испугался (МК III 420).

◊ **ürk- belıñlä-** парн. пугаться: minı eşitü birlä-ök ürküp belıñläp ötrü orduca kirip qatunqa İnce ter ötüñti услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (Suv 621<sub>22</sub>): öri köñüli ürksär belıñläsär если его возвышенное сердце устрашится (TT VII 40<sub>40</sub>); **qorq-ürk-** с.м. **qorq-**; **qorq-ürk- belıñlä-** с.м. **qorq-**.

**ÜRKÄ:** ürkä üzüksüz парн. tägrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25<sub>11</sub>).

**ÜRKÄNČ** долго (? Suv 83<sub>3</sub>).

**ÜRKIT** долго, постоянно (Suv 653<sub>10</sub>).

**ÜRKIT-** qorqıt- ürkıt- с.м. **qorqıt-**.

◊ *Ср.* **ürküt-**.

**ÜRKITMÄMÄK:** ürkitmämäk qorqıtmañ парн. неустрашение (Suv 220<sub>21</sub>).

**ÜRKÜL-** страд. от **ürk-**: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

**ÜRKÜN** страх, паника: (МК I 108).

**ÜRKÜNČ** страх, паника: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

**ÜRKÜR-** *побуд.* *от үрк-*: үркүрү буян қил чтобы отпугнуть [демонов], совершай благие дела (*ТТ VII 28*).

**ÜRKÜŞ-** *совм.* *от үрк-*: ertiş suvın keçsädi / bodun anın үркүшүр [арар] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (*МК I 155*).

**ÜRKÜT-** *побуд.* *от үрк-*: ol qoj үркүtti он испугнул овцу (*МК I 263*).

= *Ср.* **ürkit-**.

**ÜRLÜG** постоянный, непреходящий: ürlügli ürlügsüzli постоянный и преходящий (*Сув 334<sub>19</sub>*); uluγ meñilig buzulmaz artamaz ürlüg inç nirvan balıq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (*Сув 580<sub>18</sub>*).

**ÜRLÜGLÜG** постоянный: ürlüglüg ürlügsüz постоянный и преходящий (*Сув 291<sub>22</sub>*); ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (*ТТ VIII F<sub>8</sub>*).

**ÜRLÜGSÜZ** непостоянный, преходящий: ürlügli ürlügsüzli постоянный и преходящий (*Сув 334<sub>19</sub>*).

**ÜRMÄN:** ürmän qart язва, нарыв; опухоль(?): seqiz jegirmi türlü ürmän qartlar bolur бывает восемнадцать видов язв (опухолей?) (*Рах II 3<sub>10</sub>*); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki aźuntaqı javlaq qılınça törüjür большинство этих язв является из-за дурных поступков, чмевших место в прежней форме существования (*Рах II 3<sub>10</sub>*).

**ÜRŇÄK** известь (*МК I 121*).

**ÜRŇÄR-** белеть: ürŇärdi neγ neçto побелело (*МК I 289*).

**ÜRPAK** взерошенный, ершистый (*МК I 103*).

**ÜRPAŖ-** ошетиливаться, становиться дыбом: anıγ jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (*МК I 217*); taqayı ürpärdi курица нахотлилась (*МК I 217*); eγ ürpärdi мужчина ершился (*МК I 217*).

**ÜRPAŞ-** щетиниться, ершиться, *перен.* горячиться: eγän ürpästi мужчины ошетинились (*МК I 229*); eγän arıγ ürpäšür / öcün kekin irtäšür мужи горячатся, / ищут отмщения (*МК I 230*).

**ÜRPAŤ-** поднимать дыбом, взерошивать: eγ bašin ürpätti мужчина взерошил себе [волосы] на голове (*МК I 259*).

**ÜRÜK:** ürük uzatı *парн.* долго, постоянно (*Сув 505<sub>9</sub>*); ürük үркүт *парн.* долго, постоянно (*Сув 567<sub>2</sub>*).

**ÜRÜL-** *страд.* *от үр-* II: ot ürüldi огонь был раздут (*МК I 195*); eγ öfkäsindä ürüldi мужчина от гнева надулся (*МК I 195*); qarñi ürülür его живот вздувается (*ТТ VII F<sub>8</sub>*).

▷ **šis-ürül-** *см.* **šis-**.

**ÜRÜLMÄK:** ürülmäk kerilmäk *парн.* вздутие, распухание: qarın ürülmäkig keçrilmäkig ... kečärür [лекарство] устраниет ... вздутие живота (*Рах II 139*).

**ÜRÜŇ** I 1. белый, светлый: sarıγ altun ürüŇ күмүш желтое — золото, белое — серебро (*Тон<sub>48</sub>*); saqalıŇ ürüŇ bolsa keldi ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN 264<sub>12</sub>*); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqı jaγıma aγ aslı ürüŇ / ürüŇkä qara tərک juqar ol körüŇ o [человек] „белого“ происхождения, не приближайся к черни, / посмотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (*QBN 304<sub>14</sub>*); qamuγ teğšürüldi törü öydilär / qaralı ürüŇli bır-ök boldılar все порядки переменились, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (*QBN 384<sub>10</sub>*); 3. *в знач. сущ.:* tırqaq ürüŇi близна (белые пятна?) ногтей (*МК I 134*).

▷ **ürüŇ qırıyl** *парн.* седой: ürüŇ qırıyl artuq jaγıcı bolur [и] седо[власые] очень воинственны (*QBN 178<sub>10</sub>*); **ürüŇ quš** лебедь: bu eγdäm jorıqı ürüŇ quš teğ ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (*QBN 222<sub>2</sub>*).

= *Ср.* **jürüŇ**.

**ÜRÜŇ** II: ürüŇ beg *тогр.* название местности (*МЧ<sub>22</sub>*); ürüŇ qaš ögüz *тогр.* название реки в Восточном Туркестане (*МК III 152*).

**ÜRÜŞ-** *совм.* *от үр-* II: ol meñä ot ürüşdi он со мной раздул огонь (*МК I 183*).

**ÜSDÄŇ** *см.* **üstäŇ**.

**ÜSDÜRTI** *см.* **üstürti**.

**ÜSIK** *см.* **üzik, üzük**.

**ÜSIKLIŇ** *см.* **üziklig**.

**ÜSK** 1. (*с аффиксами принадлежности и локативных падежей*) возле, впереди себя: ötrü üskintä olγurtur sezınmiş[in] ajıttı затем, усевив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях (*Нәп<sub>20</sub>*); allıγ devislig kişilär äldaju turur üskintä живые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (*ТТ I<sub>27</sub>*); 2. *в служ. знач.* последо перед, при, к: tafıacı γan üskigä ki-gürnis turur он доставил [ее] китайскому императору (*QBN 2<sub>9</sub>*); jaqın teğdi eγsä anıγ üskigä / tüšür bardı когда он приблизился, сошел [с лошади] и пошел к нему (*QBN 357<sub>12</sub>*); tegin ... ol aç bars üskintä suna jattı принц ..., растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Сув 616<sub>10</sub>*).

**ÜSKÄČ (üskänäç?)** изюм (*МК I 159*).

**ÜSNÄ-** *см.* **osna-**.

**ÜSNÄT-** *см.* **osnat-**.

**ÜSTÄ-** 1. увеличивать, умножать: ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (*QBN 21<sub>2</sub>*); öziŇ jašin üstür удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (*Сув 407<sub>15</sub>*); 2. брать верх, превосходить: bilig birlä jalıuq beđür çavlanur / kişilärdä üstär знанием человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми (*QBN 183<sub>15</sub>*); 3. увеличиваться:

väfa ketti Ʒalqta Ʒäfa üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличились мучения (*QBK 381<sub>17</sub>*).

**ÜSTÄK** излишек, добавка: meñ üstäk berdim я дал лишнее (*MK I 120*).

**ÜSTÄL-** *страд.* от **üstä-**: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (*MK I 246*); üstälsün täjridä[m] kücl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*TT III<sub>170</sub>*); çoƷı jalini ašilip özi jaši üstälür его блеск усилится, жизнь его продлится (*Uig I 26<sub>12</sub>*).

◊ **ašil-üstäl-** *см.* **ašil-**.

**ÜSTÄM** пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (*MK I 107*): ajaƷ berdi tamƷa at üstäm keƷüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN 136<sub>3</sub>*).

**ÜSTÄMÄK:** **ašmaq üstämäk** *см.* **ašmaq**.

**ÜSTÄƷ** превосходящий, одерживающий верх: qaƷusı saq Ʒersä ol üstäƷ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN 177<sub>10</sub>*); meñiqdä jüz üstäƷ anıƷ Ʒerdämi его достоинства превышают мои в сто раз (*QBN 232<sub>2</sub>*).

◊ **üstäƷ elig** щедрый: uzun keč jašasu bu üstäƷ elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN 88<sub>11</sub>*).

**ÜSTÄR-** I возвышаться, превосходить: ol meƷä üstärdi он возвысился (~ старался возвыситься?) надо мной (*MK I 221*).

**ÜSTÄR-** II отвергать, отказываться: ol qilmis isin üstärdi он отказался от сделанного (*MK I 221*); uvutsuz kisidä jıraƷ tur jıraƷ uvutsuz bolur üstärgli qaraq стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (*QBN 167<sub>7</sub>*).

**ÜSTİGÄ** *последов.* на, к: oƷuz qaƷaƷan anıƷ üstigä aƷladı Огуз-каган двинулся на него (*LOK 34<sub>3</sub>*).

**ÜSTÜL-** *см.* **üstäl-**.

**ÜSTÜN** 1. верхний: [üstün]n altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (*TT X<sub>419</sub>*); 2. старший: jeg üstün qincıƷ самая старшая принцесса (*TT X<sub>433</sub>*); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalıƷtan ün keƷti затем сверху, с неба, дошел один звук (*Man III 23<sub>4</sub>*); 4. сверху, наверху: ne (ja?) astın ne üstün ne utru orun ni vniƷu, ni vverxu, ni naprotiv net [ego] места (*QBN 14<sub>4</sub>*); üstün täjri altın jalıƷuƷ vverxu — божество, vniƷu — люди (*Suv 188<sub>10</sub>*); üstün täjri jeri altın tamu jeri naverxu — место богов, vniƷu — место ада (*TT V A<sub>27</sub>*); 5. в служ. знач. *последов.* над: kindik üstün meƷ bolsar oƷrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp 42<sub>3</sub>*).

**ÜSTÜNDÄ** *последов.* на: öšä üstündä toƷ taƷı muz bar Ʒurur на ней стужа и лед (*LOK 26<sub>3</sub>*).

**ÜSTÜNGI** *см.* **üstünki**.

**ÜSTÜNKI** верхний: oƷdin üstünki qabaƷaƷ правое верхнее веко (*TT VII 34<sub>13</sub>*); üstünki altınƷı täjrilärniƷ ... üstälsün täjridä[m] kücl [äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT III<sub>169</sub>*).

**ÜSTÜRTI** сверху: üstürti qoƷı enmäšär если [Ты] не спустишься сверху вниз (*TT III<sub>20</sub>*); özƷän jaƷmur ödinčä üstürti qoƷı tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig I 26<sub>15</sub>*).

**ÜSÜKSÜZ** *см.* **üzüksüz**.

**ÜŠ-** I сверлить: ol oƷ üšdi он просверлил стрелу (*MK I 166*).

**ÜŠ-** II собираться, стекаться: Ʒtmäkkä telim kiši üšdi к хлебу собралось много людей (*MK I 166*).

**ÜŠÄ** *и. собств.* (*USp 70<sub>2</sub>*).

**ÜŠÄ-** обыскивать, осматривать: ol jerig üšädi он осмотрел землю (*MK III 253*).

**ÜŠÄL-** I *страд.* от **üşä-**: anıƷ Ʒvi üšäldi его дом был обыскан (*MK I 197*).

**ÜŠÄL-** II *см.* **ušal-**.

**ÜŠÄƷ** ровный, гладкий: üšäƷ taš ровный камень (*MK I 135*).

◊ *Ср.* **jüşäƷ**.

**ÜŠÄT-** *см.* **ušat-**.

**ÜŠGÜR-** 1. натравливать, науськивать: ol itıƷ keƷikkä üšgürdi он науськал собаку на оленя (*MK I 228*); 2. шипеть, свистеть: ns üšgürsä ölüр если гриф зашипит [на человека], он умрет (*MK I 228*); jılan üšgürdi змея зашипела (*MK I 228*).

**ÜŠI-** мерзнуть, цепенеть: joƷurqanda artıƷ abaƷ köšülsä üšijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (*MK II 137*); Ʒr üšidi мужчина замерз (*MK III 254*).

◊ *Ср.* **üşü**.

**ÜŠIK** холод, заморозки (*MK I 72*).

**ÜŠIKLÄ-** доводить до оцепенения, перен. добывать: ol keƷikni üšiklädi он добил оленя (*MK I 306*); taƷut süsin üšiklädi войско тангутов он довел до оцепенения (~ добил) (*MK I 307*).

**ÜŠKÜR-** I вспоминать: ol unutmıš sözüg üškürdi он вспомнил забытое слово (*MK I 228*); oƷıƷlı oƷısa meni üškürüp/du'a qıƷa-mu ter meƷä bir turup читающий, если будет читать, вспомнит обо мне/и, может быть, раз помолится за меня (*QBK 385<sub>4</sub>*).

**ÜŠKÜR-** II *см.* **üşgür-**.

**ÜŠKÜRT-** *побуд.* от **üşkür-** I: üškürtti он напомнил (*MK I 229*).

**ÜŠTÜR-** *побуд.* от **üş-** I: ol oƷ üštürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (*MK I 222*).

**ÜŠÜ-** мерзнуть, цепенеть: Ʒt jin üšüp Ʒmrısür тело, замерзнув, дрожит (*MK I 463*).

◊ *Ср.* **üşi-**.

**ÜŠÜT-** *побуд. от üšü-*: ol sücik üšütti он заморозил [охладил?] напиток (MK I 211); ol meñi tomlıyqa üšütti он заморозил меня на холоде (MK I 211).

**ÜT I** отверстие, углубление (TT VII 36<sub>7</sub>): ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276); üt topuldı отверстие просверлено (MK II 119).

◊ **tiš üti** см. **tiš**.

□ Ср. **üd**.

**ÜT II** см. **öt I**.

**ÜTI-** гладить: ol tonuı ütidı он гладил одежду (MK III 252).

**ÜTLÄŠ-** *продырявливаться*: ütläšdi neç neçto продырявилось (MK I 238).

**ÜTLÜG** имеющий отверстие: ütlüg jeñcü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (MK III 30).

**ÜTRÄT** и. *собств.* (Uig II 76<sub>12</sub>).

**ÜTRÜK** хитрец: ütrük utun oyrılaju jüzgä baqar хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно вору (MK I 102).

**ÜTÜK** утюг (MK I 68).

**ÜV** дом (MK I 81): oçul qız törüşä señiñ aj tegin: üvüñdä igidgil igidmä öñin если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (QBN 128<sub>29</sub>).

□ Ср. **eb, ef, ev, üj**.

**ÜZ I**: **üz buz** *порн.* ненависть: üztä buzta ula[ti] üküš teñim nizvanılar многие другие страсти, кроме [страсти] питать ненависть (Man III 47<sub>3</sub>); **üz buz köñül** чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köñülünjüzlär bar eñsär если вы питаете чувство ненависти друг к другу (TT III прим. 34); **üz buz qıl-** ненавидеть, питать ненависть: munça üküš tınlıyqa neçä üz buz qıltımız eñsär сколько бы мы ни питали ненависти к столь многим живым существам (Chuast A<sub>52</sub>).

**ÜZ II** см. **öz VI**.

**ÜZ-** 1. рвать, отрывать, вырывать: jinckä eriklig üzgäli uçuz тонкое разорвать легко (Топ<sub>13</sub>); ol jip üzdi он порвал пить (веревку?) (MK I 165); bu ikki biriksä anı kim üzär если эти двое соединятся, кто их разорвет?! (QBN 181<sub>12</sub>); bu igniñ töz[in] [jilt]izın üzgäli qatı[ylan]ınlar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (Uig III 41<sub>7</sub>); 2. губить, прерывать: tiši häm oçul qız üzär er küei жена и дети губят силы мужчины (QBN 262<sub>3</sub>); isig özin üzür adın azunqa idijlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (Uig I 43<sub>8</sub>); 3. ломать: bir jumıyq taşıñ üzür berdi он отломил круглый камень (Uig I 71<sub>8</sub>); 4. *порн.* говорить отрывисто: ajıttuqta sözlä jana teñkin üz когда спрашивают, говори и произноси (*букв.* рви) быстро (QBN 84<sub>5</sub>); 5. использовать (?): bosuı bos teji tut quluı qılca üz к свободному относиться, как [относятся] к свободным, раба используй, как [подобаает использовать] рабов (QBN 171<sub>6</sub>).

◊ **üz- kes-** *порн.* рвать, прерывать

(Suv 31<sub>9</sub>); **butarla- üz-** см. **butarla-**; **söz üz-** см. **söz**.

**ÜZÄ** *вверху, сверху*: üzä täñri as[ra] jeñ *вверху* небо, *внизу* земля (BK Xb<sub>10</sub>); üzä täñrikä teğir asra jerkä kirür *вверху* она (*т. е.* слюна верблюда) достигает неба, *внизу* входит в землю (ThS II<sub>31</sub>); bitig türdi badı üzä tamıalap/sunup berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать *сверху*; и протянул (QBN 241<sub>1</sub>); 2. *последов.* а) на, над: on uıyur toquz oçuz üzä jüz jil oluruñ *властвуя* (*букв.* сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (MЧ<sub>3</sub>); altun örgin üzä oluruñ *сидя* на золотом троне (ThS II<sub>1</sub>); saçratıudın qorqmış quş qırq jil adrı jıyaç üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331); jaj körkiyā inanma suvlar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (MK III 160); teğürdüñ meğä señ qamuı eđgölük / munıñ sücri bojnım üzä boldı jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (QBN 229<sub>11</sub>); б) с, а также в значении *творительного падежа*: birisi uıyur üzä bojunımın badı один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 7<sub>19</sub>); aj moçoçlar-a sizlär üc türlüg saqıñc üzä kirtıñizlär о маги, вы вошли с тремя разными мыслями (Uig I 7<sub>11</sub>); jerin ud majaqı üzä suvatır велел обмазать землю коровьим пометом (Uig I 29<sub>7</sub>); в) в: meñ tıtsu bitig qılmıs küñ üzä jegirmi satır kümüş tükäl altım я, Тытсу, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получил сполна (MO 3<sub>8</sub>); г) через, из-за: övkä nizvanı üzä quturuñ ögsüz köñülsüz eñtilär *придя* в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (TT III<sub>20</sub>); д) *после*: jel üzä jel ветер за ветром (TT I<sub>15</sub>); е) в, среди: elik külmüz ojnar çeçäklär üzä самки и самцы диких коз играют среди цветов (QBN 14<sub>12</sub>); kişi üzä ереди людей (Man I 8<sub>18</sub>); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdı он прибавил к десяти дельгам еще одну (MK I 219); з) над, в отношении: neçä beğ haqı eñsä qullar üzä; jemä qul haqı joq-mu beğlär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218<sub>3</sub>); bu ögdülmis ajdı bu beğlär üzä / tapuıçı haqı bar tapuıda oza Огдюльмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (QBN 218<sub>8</sub>).

**ÜZÄK** см. **üzik, üzük**.

**ÜZÄKI** 1. находящийся *вверху* (Man III 28<sub>9</sub>, 38<sub>3</sub>); 2. существующий *благодаря чему-л.*: eđ tavar üzäki isig öz жизни, существующие *благодаря имуществу* (*или*: *обязанные имуществу*) (Uig II 76<sub>4</sub>); ölmäk üzäki qorqıñlar страхи, появляющиеся в связи со смертью (Suv 118<sub>2</sub>).

**ÜZÄL-** мучиться: ег üzäldi мужчина мучился (МК I 196); meңä öznäsä kim üzälip ölüг кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59<sub>9</sub>).

**ÜZÄLÄ** 1. сверх: väbal kötrü bardı üzälä söküš он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг B<sub>242</sub>); 2. послелог а) на, над: köni jol üzälä tuға бег meңи держи меня на верном пути (QBN 23<sub>24</sub>); б) по, согласно: könilik üzälä tiriglik keңür живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320<sub>3</sub>); в) в: bü beğlik üzälä uzun boldı jaš этот жил долго, пребывая в бекском достоинстве (QBN 24<sub>11</sub>); г) среди: hažiblar üzälä bu bolsa uluғ среди хаджибов этот должен быть главным (QBN 182<sub>10</sub>); д) для: sevuğ žan üzälä ämindän ämin / qolur bulmadım meң özümdän öñin я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (QBN 217<sub>7</sub>).

**ÜZÄLÄ-** превышать, превосходить (?): üzäläjü qılmaз meң ... сверх не буду делать... (SA<sub>11</sub>).

**ÜZÄLÄJÜ** превосходящий, высший: tınlıylarnıñ üzäläjü ögrünclärin sevinclärin ašmaq üštämäk eғür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266<sub>6</sub>).

**ÜZÄLÄN-** возвр. от üzälä- (TT V B<sub>3</sub>).

**ÜZÄLİKSİZ** бесконечный (TT II A<sub>прям.</sub> 8; Uig II 39<sub>101</sub>): üzäliksiz üstünki бесконечный, находящийся вверху (Suv 614<sub>15</sub>).

**ÜZÄŃÜ** стремя: üzäñü bar eřsä eғgän beřk qarar если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (QBN 437<sub>11</sub>).

**ÜZÄRLİK** бот. *Paganum harmala* (МК III 12).

= Cp. жүзәрлик.

**ÜZİKLİG** см. üziklig.

**ÜZİT-** разьедать: sirkä küpni üzitti укус развел сосуд (МК I 209); 2. перен. проедасть, надоедасть: ol anıñ qulaqın üzitti он прожужжал ему все уши (МК I 209).

**ÜLÄN-** подниматься: ašič üzländi [крышка] кастрюли поднялась (МК I 258).

**ÜZLÄNCÜ** см. üzlüncü.

**ÜZLÜN-** страд.-возвр. от üz- рваться: urq (uruq?) üzlündi веревка порвалась (МК I 258).

**ÜZLÜNČI** см. üzlüncü.

**ÜZLÜNČİG** см. üzlüncüg.

**ÜZLÜNČÜ** 1. прерывистый, преходящий, конечный: üzlüncü oғunqa teğip достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (Suv 144<sub>8</sub>); 2. в знач. суш. конец, прекращение: ol-oғ anıñ ög qarında toғmaqnıñ üzlüncüsü eғür именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (Uig II 44<sub>29</sub>).

**ÜZLÜNČÜG** наивысший (TT VIII A<sub>31</sub>).

**ÜZLÜNČÜLÜG** конечный, преходящий (TT VIII D<sub>7</sub>).

**ÜZLÜŠ-** страд.-совм. от üz-: beği kiši

üzlüšdi бек и [его] жена порвали между собой (МК I 240); alımlıy berimligdin üzlüšdi кредитор и должник порвали между собой (МК I 240); üzlüšdi neң нечто разорвалось (МК I 240).

**ÜZMÄLÄ-** вырывать, искоренять: alqu türlüг tsujnuğ tözin jiltizın birdäm üzmlälär вырвав сразу корни всевозможных грехов (TT IV B<sub>59</sub>); ulatı nižvanılarıy üzmlälär arıant qutın bultılar искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (Uig III 75<sub>5</sub>).

**ÜZNÄ-** см. öznä-.

**ÜZR** см. uzr.

**ÜZSÄ-** желат. от üz-: ol jışıy üzsädi он хотел разорвать веревку (МК I 276).

**ÜZTÜR-** побуд. от üz-: ol jır üztürdi он заставил порвать веревку (МК I 220).

**ÜZÜK** I 1. разорванный: üzükıñin ulajur meң я соединяю то, что разорвано у тебя (ThS II<sub>73</sub>); 2. прерванный, незаконченный: qalı bolmasa beğ saqınuğ süzük / arıysız bolur barça qılqı üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (QBK 102<sub>2</sub>).

**ÜZÜK** II и. собств. (Uig II 81<sub>70</sub>).

**ÜZÜK** III см. üzik, üzük.

**ÜZÜKLÜK** I оторванность (? МК I 152).

**ÜZÜKLÜK** II: üzüklük tut- проявлять осторожность: üzüklük keřäk tuğa eđgü köñül / evä qılmaşa işkä teğsä köñül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой братья за дело (QBH 76<sub>16</sub>).

**ÜZÜKSÜZ** 1. непрерывный, постоянный (TT X<sub>530</sub>); 2. непрерывно, постоянно: köñül tüz üzüksüz bajatqa sıñın с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверяй себя богу (QBN 155<sub>24</sub>); üzüksüz bu nom eřdinig eřišsärklär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (Uig I 26<sub>2</sub>).

> üzüksüz tutçı парн. постоянно (Suv 157<sub>5</sub>); tutçı üzüksüz см. tutçı; uzatı üzüksüz см. uzatı; ürkä üzüksüz см. ürkä.

**ÜZÜKSÜZİN** непрерывно (Uig I 21<sub>11</sub>).

**ÜZÜL-** страд. от üz- 1. рваться: bu jışıy ol üzülgän эта веревка (нить?) рвалась (МК I 158); üzüldi neң нечто разорвалось (МК I 196); kümüş qur baуçı munu meң tejü / ölüм tuttı eřsä üzüldi qurı завязывая серебряный пояс, он говорил: „Вот я какой“, / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (QBK 71<sub>8</sub>); 2. прерываться, прекращаться: ol eđgü kü at tört bulunđa jadiltı küniñä qolıucılar üzülmädi та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] проснителей не прекращался (KP 7<sub>3</sub>); eñ ilki sansız tümän ağunta beřü ötkürü бүкүнкү күнкә teği toға ölü ulay sapıy üzülmäz начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следо-



вания рождения и смерти не нарушится (TT VI<sub>015</sub>); 3. обрываться, отделяться: jaraq žan üzüldi tünardı küni / bajat atı birlä kəsildi tınıı otделилась светлая душа, помрачнело его сердце, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119<sub>13</sub>); qashıdın üzüldüm qaçar men sejä ot всех я отделился, бегу к тебе (QBN 345<sub>7</sub>); isig özüm üzülgäli turur моя жизнь готова оборваться (Uig III 37<sub>28</sub>).

◊ **üzül-kesil-** парн. 1. быть прерванным: ulağı sarığı üzülmäz kəsilmäz порядок следования их не нарушается (Suv 61<sub>17</sub>); 2. быть вырванным: alqu tisläriniñ sigirläri . . . üzülüp kəsilip nerwy . . . всех его зубов были вырваны (Uig III 60<sub>5</sub>).

**ÜZÜLMÄK** прекращение, гибель (Suv 165<sub>16</sub>, Uig II 43<sub>25</sub>).

**ÜZÜLMÄKSIZ: öcmäksiz üzülmäksiz** с.м. öcmäksiz.

**ÜZÜLMÄMÄK: üzülmämäk kesilmämäk** парн. непрерываемость, непрерывность (Suv 61<sub>10</sub>).

**ÜZÜM** виноград: üzüm jegil azu qaşun jegil ешь виноград или ешь дыню (MK I 88); bu ęer ol telim üzüm qurıtıan etot mužčina сушил много винограду (MK I 514); qurıu üzüm сушеный виноград (Rach I<sub>83</sub>).

◊ **it üzümü** с.м. **it; mešie üzüm** с.м. **mešie; tiqma üzüm** с.м. **tiqma**.

**ÜZÜMLÄN-** покрываться виноградом: bañte üzümländi подпорки для виноградных

лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (MK I 295).

**ÜZÜŞ-** совм. от **üz-**: ol meñä üzüm üzüšdi он срезал со мной виноград (MK I 184).

**ÜZÜTLÄ-** считать мелочным, скупым: ol anı üzütlädi он считал его мелочным (MK I 299).

**ÜZÜTLÜK** мелочность, скупость (MK I 150).

**ÜZÄK** с.м. **üzik, üzük**.

**ÜZİK** слог, буква: isak atlıy üzik слог, называемый isak (TT VII 41<sub>3</sub>); iruriu atlıy üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41<sub>12</sub>).

◊ **üzik akşar** парн. слог: bir-kejä jeşä üzik akşar sözläjä jarlıqamadın не соблаговолыв произнести даже и одного слога (Uig I<sub>прим. 5</sub>).

◊ *Ср.* **üzük**.

**ÜZIKLIG** со слогом, с буквой (Suv 26<sub>20</sub>).

◊ *Ср.* **üzikliy**.

**ÜZIKLİY** со слогом: sekiş üzikliy bir radak восьмисложный стих (TT V A<sub>прим. 5</sub>).

**ÜZMÄ** бот. тут, шелковица (MK I 130).

**ÜZÜK** слог, буква: bu ne üzük ol какава это буква? (MK I 72).

◊ *Ср.* **üzik**.

**ÜZÜKLÄ-** читать, разбирать по слогам: bitig üzüklädi он разбирал письмо по слогам (MK I 71).

**ÜZÜMLÄN-** давать плоды (о туге): jıyaç üzümländi на дереве появился туговник (MK I 297).

## V

**VA** I межд. восклицание при негодовании, возмущении, скорби, отчаянии (MK 539<sub>11</sub>).

**VA** II с.м. **vä**.

**VACİR** I [скр. vajra] 1. алмаз: vaçirda jemä qatıraq señiñ köñülünin odıuraq bitim я вполне узнал твое сердце, которое еще крепче, чем алмаз (Uig III 26<sub>13</sub>); 2. рел. жезл, скипетр (магический атрибут божества): jükünür men . . . vaçir tutdaçı . . . burđan qutıña я поклоняюсь . . . достоинству будды, . . . держащего скипетр (Uig II 55<sub>3</sub>); süñü qılıç taş vaçir çakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtüp uluı ala-ıadturıu tamıa tutmıs kergäk надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (TT V A<sub>93</sub>).

**VACİR** II [скр. vajra] и. *собств.* (TT VII 28<sub>34</sub>); **ratna vaçir** с.м. **ratnavaçir**.

**VACİRAPAN** [скр. vajrapani] и. *собств.* имя бодисатвы (USp 59<sub>22</sub>).

**VACİRLİY** имеющий алмаз; алмазный: ört jalın teğ drzul badruq vaçirliy toqımaq

çigliärintä tuta держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (Uig I 43<sub>3</sub>).

◊ **vaçirliy lurzi** жезл с алмазом: anta ötr[ü] inisi bimbasiñi toğa vaçirliy lurziñ kötürüp tidıysiz köñülün kilimbi jeç utru bardı тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (Uig II 26<sub>16</sub>).

**VACİR** с.м. **vaçir** I.

**VACRAZAN** [скр. vajrasana] трон, украшенный алмазами; рел. место, где Будда достиг прозрения: eñ kinintä vacrazan örgün üzä olıgur [они] сели, наконец, на трон познания (TT IV B<sub>54</sub>).

**VADA** [скр. vaṭa] бот. *Ficus Indica* (Rach II 11<sub>126</sub>).

**VA'DA** [a. وَوَدَا] обещание: javuzda javuz va'da qıjıan turur худший из худших [людей] — нарушивший обещание (QBK 302<sub>3</sub>); jemä va'da qılmıs üküş eđgülük еще [мне было] обещано много добра (QBN 271<sub>14</sub>).

**VADŽIVANTA** и. *собств.* (Man I 24<sub>12</sub>).

◊ *Ср.* **vadživantag**.

**VADŽIVANTAG** и. *собств.* (Man I 13<sub>16</sub>).

□ Ср. **vadživanta**.

**VAFA** [а. <sup>۱</sup>۱۵۹] верность, исполнение обещания; добросовестность: vafaqa vafa ol kişilik haqı vafa qıl kişi bol atıñni bēdūt сущность человеческого: верности — верность; / будь же добросовестным, стань человеком, возведи своё имя (QBK 81<sub>17</sub>); vafa ol kişikā kişilik başı верность для человека — начало человеческого (QBN 156<sub>3</sub>).

**VAFALİY** верный своему слову; надежный, честный, добросовестный: neğü ter eşitgil vafalıy kişi слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156<sub>3</sub>); aja ėin vafalıy bağırsağ idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QBK 221<sub>7</sub>).

□ Ср. **vafalıq**.

**VAFALİQ** верный своему слову, порядочный, честный: ažuñ toldı 'udvan žäfa žävr bilä qanı bir vafalıq bar ęrsä tilä этот мир наполнился враждебностью, страданием и мýкой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг B<sub>394</sub>).

□ Ср. **vafalıy**.

**VAFASİZ** нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: vafasız kişikā jētürmä ašij ненадежного человека не корми своей едой (QBK 64<sub>17</sub>); būnarlıqqa ažuñ vafasızraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг C<sub>441</sub>).

**VAHMAN** [ср.-п. vahuman] и. *собств.* (Man III 15<sub>19</sub>).

**VAHŠI** [а. <sup>۱</sup>۱۵۹] дикарь, дикий: ja vahši bolup men bijabanda jügrü / kişidän jiraju ažuñda jitäji или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QBK 389<sub>9</sub>).

**VAJBAŠ**: **vajbaš šastr** [ср. vibhaşa śastra] название буддийского трактата (TT V B<sub>44</sub>).

**VAJDURI** [ср. vaiđurya] берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд: kök vajduri ęrdini tęg közüjüznüj süzüki ęrtiğü süzük tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (Suv 110<sub>23</sub>).

**VAJDURILİY** имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdurilıy altın tağ ęrdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30<sub>3</sub>).

**VAJMANUKI** [ср. vaimānika] и. *собств.* (Tis 47<sub>а2</sub>).

**VAJRAČANI** см. **vajročana**.

**VAJRAM** [ср. vairambha] бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqıs vajram jël tęg bağır тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру vairambha (TT X<sub>37</sub>).

**VAJROČANA** [ср. vairocana] и. *собств.* (Uig II 57<sub>2</sub>).

**VAJSİRAVANİ** см. **vajsīravani**.

**VAJŠALI** [ср. vaiśali] геогр. название города в Индии (TT VI<sub>06</sub>).

**VAJŠIRAVANİ** [ср. vaiśravaṇa] и. *собств.* демон-покровитель северных стран (TT X<sub>297</sub>).

□ Ср. **basaman, bisamin**.

**VAJTURI** см. **vajduri**.

**VAJTURLUY** см. **vajdurilıy**.

**VAJUMANTAL** [ср. vāyumaṇḍala] смерч: vajumantal atlıy jël tilgän смерч, называемый vāyumaṇḍala (Suv 208<sub>16</sub>).

**VALANI** [ср. balāka] и. *собств.* (TT VIII C<sub>3</sub>).

**VALÄKÄN** см. **väläkin**.

**VANČI** [ср. vṛji] этн. название народности в Индии (Tis 40b<sub>6</sub>).

**VAPŠI** [кит. 法師 фаши, pḥhab-ši] учитель, наставник (Hüen<sub>2152</sub>).

**VAPXUAKI** [кит. 法華經 Фахуацзин, pḥhab-γwa-kien] рел. название сутры (TT V B<sub>1</sub>).

**VAQAR** см. **viğar**.

**VAQİF** [а. <sup>۱</sup>۱۵۹] сведущий, знающий, осведомленный (Юг C<sub>29</sub>).

**VAQŠİG** см. **vaxšik**.

**VAQT** [а. <sup>۱</sup>۱۵۹] время, ограниченный временной промежуток: bu buğra çan vaqtı ičrä anı / jemä çan tilinčä bu ajtmis muñi это [создано] во времена Бугра-хана / и изложено на языке хана (QBK 4<sub>14</sub>).

□ **vaqt öš** парн. время: sözüñ tiğladi jarağı körü tursu vaqtı ödi он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51<sub>5</sub>).

**VARA'** [а. <sup>۱</sup>۱۵۹] набожность, богобоязненность, благочестие: 'amal qoğdi 'alim zabid zühd **vara'** ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C<sub>401</sub>).

**VARTI** [ср. vṛddhi?] и. *собств.* (Tis 41<sub>а1</sub>).

**VARUNİ** [ср. varuṇa] и. *собств.* (Tis 40b<sub>2</sub>).

**VARUQDAD** и. *собств.* (Man III 23<sub>6</sub>).

**VASIK** [ср. vāsaka]: **vasik jid** парн. запах, аромат, благоухание: törtdin siğartın üzüksüz kank vasik jid jidır во [все] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24<sub>8</sub>).

**VASİJJÄT** [а. <sup>۱</sup>۱۵۹] завещание; завет, воля, распоряжение: ötiñdi eligkä neğü körmisin / öliürdä vasıjjät etip qodmisin он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QBK 376<sub>2</sub>).

**VASUMAJTRI** см. **jašumajtri**.

**VAXMAN** см. **vahman**.

**VAXŠIK** [срд. w'γšk]: **qut yaxšik** см. **qut I**.

□ Ср. **vaxšika**.

**VAXŞIKA** [срп. w'xšk] гений, добрый дух: ol ödün e dgü ögli teğin kəntünig qutı ülügi ücün qutı vaşşika uduzup öz qadını jəriñä teğdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (КР 64<sub>2</sub>).

□ Ср. vaşşik.

**VAXT** см. vaqt.

**VA'Z** [a. وَعَظْ] наставление, увещевание; проповедь: añaŕ va'z-u pänd ol aşıysız eŕür для него увещевания и наставления бесполезны (Юг А<sub>110</sub>).

**VAZIR** см. vazīr.

**VAŞIB** [a. وَاجِبْ] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: ra'ijatqa vaşib beği jarlıyı / aŕır tutsa eştir kiçig iluŕı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QBK 297<sub>3</sub>).

**VÄ** [a. وَ] союз и, еще: ħamd-u sipas vä minnät vä ögdi täŕri 'azzä vä žälläqa хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QBK 2<sub>2</sub>).

□ vä İäkän ~ vä İikin см. väläkin.

**VÄBAL** [a. وَدَائِلْ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardı üzälä söküş пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг В<sub>242</sub>); ol artuq tilämä väbal jütgülig не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг С<sub>190</sub>).

**VÄGÄR** [n. وَ اَكْتَرْ] союз и если; хотя: vägär bolsa 'adlıŕ qatıylıq maŕa и если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг А<sub>10</sub>).

**VÄLÄKIN** [a. وَ لَيْكِنْ] но, однако, же: mü-nüm joq väläkin kişilär aŕur у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59<sub>15</sub>); väläkin jaŕıŕ seŕ özüŕ bivafa но ты [счастье] и само изменчиво, непостоянно (QBK 29<sub>6</sub>); bir erdın bir erkä täfavüt teŕim / väläkin körärkä tözi bürklüg ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг С<sub>320</sub>).

**VÄRÄŦ** см. veräŕ.

**VÄZIR** [a. وَ زَيْرْ] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bab beğlärkä vazīr neğü teğ er keŕäkin aŕur глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QBK 9<sub>14</sub>); vazīr boldı beğlärkä sunıŕ eŕig визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165<sub>11</sub>).

**VÄZIRLIQ** должность, обязанность визиря: vazīrlıqqa artuq bütiin eŕ keŕäk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169<sub>5</sub>); vazīrlıq teğir bolsa

eŕigin uzun / törü urma esiz silig bol tüzün когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кротким и справедливым (QBK 244<sub>7</sub>).

**VČIR** см. vačir I.

**VČIRAPAN** см. vačirapan.

**VČIRI** см. vačir I.

**VČIRLIY** см. vačirliy.

**VČRAZAN** см. vačrazan.

**VER-** давать (Юг С<sub>230</sub>).

□ Ср. ber-.

**VERÄŦ** геогр. название местности (МК 80<sub>1</sub>).

□ Ср. üräŕ.

**VHMN** см. vahman.

**VIBÄKI** [кит. 維摩經. Вэймоцзин, jui-mba-kieŕ] рел. название буддийского трактата (= скр. vimalakīrtinirdeśa) (Hüen<sub>181</sub>).

**VIČAJ:** usnisa vičaj см. usnisa.

**VID** [скр. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı taş bitiglärtäki tört vid beş bilgä bilig bilmäk atlıŕ šastrlar sizinjä eđi bilmäjüki qalmadı не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежащие к книгам совершенно внешним (Hüen<sub>1774</sub>).

**VIDAŦGASARI** [скр. vidānkaśarī] и. собств. (Uig III 30<sub>3</sub>).

**VIDANKSARI** см. vidanğasari.

**VIDIS** [парф. 'bays?] наставление, поучение: vidis bermäk jeŕçilämäk eđrämtä uzanmaqlıŕ eŕür он искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen<sub>1785</sub>).

**VIDJA** [скр. vidyā] знание, мудрость: täŕri täŕrisi burçan q u a n ş i i m pusarnıŕ alqudın sıŕar qutadmaq eŕdämin nomlaju vidjaŕ qilmışin eşidigli quvrayda sekiz tımän tört miŕ tınlıŕlar alquyın tözkärinésiz burçan qutıŕa köŕül turğurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов будда излагает [букв. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величю несравненного будды (Kuan<sub>210</sub>).

□ vidja böğülänmäk парн. знание, мудрость: vidja böğülänmäkin küsin keđin qamaŕ täŕri jeŕintäki täŕrilär üzä inča beğgürtir [ja]rutır jaşutır так он являет и составляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (Man I 21<sub>1</sub>).

**VIJAKRIT** [скр. vyākṛti] предсказание, разъяснение: inçip alqu ançulaju kełmişlär üzä vijakrit qililmiş eŕip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшими“ (Uig II 39<sub>100</sub>).

**VIKNIVINAJIKI** [скр. vighnavināyaka] и. собств. (Uig II 71<sub>5</sub>).

**VILAJÄT** [a. <sup>وِلايَات</sup>] государство, область, провинция: 'alimlarī vā ḥakimlāri qamuṭ ittifaq boldılar kim mäsriq vilajätindä türki stān ellärindä bu yıra ḫan tilinčä bu kitabdin jaḫšīraq härgiz kim ęrsä tasnif qılmadı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Бугра-хана лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 1<sub>2</sub>).

**VIMALA** [скр. vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekinči vimala kirsiz ariṭ atliṭ oḡun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незанятная, чистая (Suv 316<sub>2</sub>).

**VIMALI** [скр. vimala] *и. собств.* (Suv 503<sub>9</sub>); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (Suv 358<sub>10</sub>).

**VIMAN** [скр. vimāna]: **aṭizliṭ viman** *с.м.* aṭizliṭ.

**VINAJ** [скр. vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suv 270<sub>21</sub>).

**VINAJAKI** [скр. vinayaaka] *и. собств.* (TT VII 13<sub>50</sub>).

**VININ** [скр. veṇiṇa] *бот.* черный перец (Rach II 41<sub>3</sub>).

**VIPAŠI** [скр. vipaśyin] *и. собств.* (TT VI 12<sub>9</sub>).

**VIPUL** [скр. vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (Tiš 42<sub>8</sub>).

**VIQAR** *с.м.* viḫar.

**VIRAGA** [скр. virāga] очень большое число, множество (TT VIII K<sub>6</sub>).

**VIRAHK** *с.м.* viraga.

**VIRANA** [скр. virāṇa] *бот.* *Andropogon muricatus* (Rach II 14<sub>7</sub>).

**VIRANG** *с.м.* virana.

**VIRD** [a. <sup>وَرْد</sup>] ночная молитва — определенная часть Корана, читаемая ночью: намаз qıldı virdin oqıdı ariṭ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QVK 373<sub>11</sub>).

**VIRUDAKI** [скр. virūdhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (TT VII 16<sub>19</sub>).

**VIRUPAKŠI** [скр. virupakṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (TT VII 16<sub>5</sub>).

**VIRUTAKI** *с.м.* virudaki.

**VISAL** [a. <sup>وِصَال</sup>] любовное свидание: arala avitur seṽünčün visal временами свидание утешает [его] радостью (QVK 372<sub>7</sub>); tiriglä firaqqa visal bar umiñč/ölügli visaldin seziksiz jıraq при жизни есть надежда на свидание в разлуке; /умирающий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 444<sub>8</sub>).

**VISVABU** [скр. viśvabhū] *и. собств.* (USp 128<sub>5</sub>).

**VIŠAJLIṬ** [скр. viśaya + -liṭ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: munī munčulaju tägridäm višajliṭ meḡiläriḡ teḡipürtä tünlä bir ün ešidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28<sub>4</sub>).

**VIŠAJLIQ** *с.м.* višajliṭ.

**VIŠIKLUN** *с.м.* višiklün.

**VIŠIKLÜÄN** [кит. 唯識論 *вэйшилунь* jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (=скр. vidyamātrasiddhi) (TT V B<sub>22</sub>).

**VIŠNU** [скр. viṣṇu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (TT X<sub>485</sub>).

**VIPULAČANTRI** [скр. vipulacandra]: **vipulačantri teḡin** *и. собств.* (Uig III 19<sub>10</sub>).

**VITJADARI** [скр. vidyādhara] знающий заклинания, магические формулы: jükünür meḡ bütmiš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53<sub>3</sub>).

**VIXAR** [скр. vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tinliṭ . . . viḫar jetsär . . . tükäl parm bujan bulur если кто-либо . . . организует монастырь . . . , то найдет самую высшую благодать (USp 26<sub>4</sub>).

◊ **viḫar saḡram** кумирни и монастыри: nom eḡligi atliṭ nom eḡrdinig qaju qaju baliqta ulušta kánttä sozaqta taṭta ariṭta viḫarta saḡramta oqısarlar sözläsär jetsär-lär если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suv 479<sub>23</sub>).

= *Ср.* vrḫar.

**VOSANTI** *с.м.* vusanti.

**VOŠANTI** *с.м.* vusanti.

**VQAR** *с.м.* viḫar.

**VRANA** *с.м.* virana.

**VRČIK** [скр. vrścika] *астр.* знак зодиака Скорпион (TT VII 21<sub>7</sub>).

**VRIŠ** [скр. vṛṣabha] *астр.* знак зодиака Телец (TT VII 2<sub>4</sub>).

**VRIŠTI** *с.м.* fārišti.

**VRNT** [скр. vṛnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (Rach II 3<sub>99</sub>).

**VRUNI** [скр. varuṇa] *и. собств.* (Uig IV A<sub>229</sub>).

**VRḫAR** [согд. βḡṛ'ḡ <скр.] монастырь (TT IV A<sub>44</sub>).

= *Ср.* viḫar.

**VSADA** [скр. viśadā] название растения (Rach II 3<sub>37</sub>).

**VSIR** *с.м.* vačir I.

**VŪ** [кит. 符 *фу*, *bvy*] амулет: bu eṭüz küzätgü vu ol это — амулет, защищающий тело (TT VII 27<sub>2</sub>); ada tuda boltuqta bu nom bitigkā tapinir udunur vūsin eṭüzintä tutmiš keḡgāk когда случаются опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14<sub>2</sub>).

**VUČUŇ** [kit. 補充 бучун, ро-čhuŋ 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USp* 53).

○ Ср. bučun.

**VUDD** [a. 𑖔𑖑] любовь, нежность: anīŋ vuddi birlä köŋüllär tolup любовью к нему наполнились сердца (*Юг* C<sub>73</sub>).

**VUKŪ** [kit. 武曲 уцюй, mbvu-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (*TT* VII 14<sub>55</sub>).

**VUSANTI** [солд. βws'nty] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jilqa elig kün

arīŋ dintarča vusanti olursuq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast* L<sub>246</sub>).

○ Ср. busat.

**VUŠANTI** см. vusanti.

**VZIRLĪŲ** см. vačirlīŲ.

**VŽIR** I название масла (или жира?): bu jaŋ vžir atlīŋ ol это — масло, называемое vžir (*Rach* II 3<sub>175</sub>).

**VŽIR** II см. vačir I.

**VŽIRLĪŲ** см. vačirlīŲ.

**VŽVDVAD** и. собств. (*Man* III 40<sub>4</sub>).

## Х

**ХА** [*<скр. ?*] название магического слога: ха üzäk слог ха (*TT* V A<sub>15</sub>).

**ХАВАР** [a. خَبَر] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (*Юг* B<sub>311</sub>).

○ **xabar ber-** сообщать: dünja ęrdämin asīŋin jasīn xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN* 9<sub>2</sub>); aĵitti qađašlarin ođur mīs-a/ęsän ter xabar berdi oğdül mīs-ä Одгурмыш спросил о своих родственниках, / Одгюльмыш сообщил, что они здоровы (*QBN* 242<sub>13</sub>).

**ХАČĪŲ** см. qačīŲ I, II.

**ХАДĪЗ** см. qadīz.

**ХАФСĪ** шкатулка, коробка (*МК* I 423).

**ХАЈЛ** [a. خَيْل] конный отряд: keřäk xajl bašīqa bu bir qač qilīq/etilsä iši ođrū tüzsä jorīq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN* 175<sub>6</sub>).

**ХАЈМАВАТИ** [*скр.* haimavata] и. собств. один из демонов (*Tiš* 43<sub>a7</sub>; *Uig* IV A<sub>306</sub>).

**ХАЈР** [a. خَيْر] добро, благо: ęr[gä] eš ędğüsiadin üküš xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (*Юг* B<sub>378</sub>).

**ХАЈУ** какой (*МК* III 218).

○ Ср. qaju, qanju, qanu.

**ХАЛАČ** этн. один из тюркских родов (*resp.* племен) (*МК* III 218, 415).

○ Ср. qalač.

**ХАЛАЈĪQ** [a. خَلَائِقِي мн. ч. от خَلِيقَة]

народ, люди, живые существа: törütti tūmān mīŋ xalajīqlarīŋ он сотворил много тысяч живых существ (*QBN* 85<sub>11</sub>); anī ne xalajīq seväř ne xalīq ego ne любят ни люди, ни творец (*Юг* B<sub>272</sub>).

**ХАЛАС** [a. خَلَّاص]: xalas qil- освобож- дать, спасать (*Юг* C<sub>160</sub>).

**ХАЛИ** [a. خَال] I. пустой, свободный:

elig bir kün oldrup özi jalğuzun/evin qıldi xali erikti öziün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (букв. сделал свой дом пустым) и впал в забытие (~ ушел в себя) (*QBN* 65<sub>6</sub>); 2. перен. пустой, глупый: biligsiz jiligsiz söŋäk teğ xali невежда пуст подобно кости без мозга (*Юг* B<sub>91</sub>); jazīnī bulut teğ ja tüş teğ xali [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (*Юг* B<sub>223</sub>).

**ХАЛИФÄТ** [a. خَلِيفَة] управляющий; на-

местник: ikinči xalifät keřäk ċin bütün/bođun bulsa inčlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN* 383<sub>3</sub>).

**ХАЛĪ** если: iki neŋ biriksä bir ęrdä xali если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (*Юг* B<sub>149</sub>); xali sözläsäŋ söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (*Юг* B<sub>228</sub>).

○ Ср. qalī.

**ХАЛĪN** см. qalīn.

**ХАЛĪNČĪ** см. qalīnču.

**ХАЛĪQ** I небо: qaza birlä učqan xalīq qušlarī/qarīŋa qonar hām qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (*Юг* B<sub>450</sub>).

○ Ср. qalīq.

**ХАЛĪQ** II [a. خَالِق] творец, создатель:

törütügli xalīq ne qolsa qilur создающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN* 60<sub>8</sub>).

**ХАЛĪT-** см. qalīt-.

**ХАЛQ** [a. خَلْق] люди, народ; сотворен- ный: qilīnč ędğü bolsa qamuŋ xalq seväř того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN* 129<sub>3</sub>); ol ol xalqda jeŋi он лучший из сотворенных (*Юг* C<sub>23</sub>); aĵilīqnī hām xas tözü xalq oğär щедрость восхва- ляет весь избранный народ (*Юг* B<sub>236</sub>).

**ХАЛТĪ** см. qaltī.

**ХАМАУ** см. qamaу, qamuу.

**ХАМАУЇН** см. qamaуan, qamaуun.

**ХАМИР** [а. *أمير*] огузское произношение

слова *ämir* эмир (МК I 112).

**ХАМУУ** см. qamaу, qamuу.

**ХАН** I хан, правитель: tavуаё ханниң torqusı telim у табгачского хана много шелку (МК I 427); хан süsin qurdi хан построил свое войско (МК II 7); bu tavуаё qara bu уга ханлар хані это хан ханов, Тавгач Кара Бугра-хан (QBK 6<sub>17</sub>).

▷ хан baliqı западная столбца, нынешний Снань (*Hüen*<sub>иррм.9</sub>); хан toj место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

□ Ср. qan II.

**ХАН** II [п. *خوان*]: хан salar стольничий (бука. накрывающий скатерть): ögdülmiş eligkä aš bašči хан salar negü teg keğäkin ajuг [в главе...] Огдюльмиш говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведает пищей и является стольничим (QBN 209<sub>8</sub>).

**ХАН** III см. qan I.

**ХАНДА** где: ханда еrdiң где ты был? (МК III 218).

□ Ср. qajda, qajuda, qanda, qanjuda.

**ХАНJU** см. qaju, qanjn, qanu.

**ХАНТУР** см. qantur-.

**ХАҢSİZ** см. qaңsiz.

**ХАҢАН** каган (МК III 157): jarandim beğim boldi хаҗан uluғ я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19<sub>2</sub>); ažunda čavı bardı хаҗан küsi в мире распространилась слава о кагане (QBN 20<sub>4</sub>).

□ Ср. qaуan I.

**ХАРА** см. qara I, II.

**ХАРАВ** [а. *خراب*] разрушение, разорение: bu mülkniң хаҗабі разрушение этого государства (QBK 5<sub>11</sub>); qamuу abadanniң хаҗаб ol soңı у всякого населенного места удел — разрушение (Юг B<sub>200</sub>).

▷ хаҗаб bol- разрушаться: хаҗаб boldi mäšžid мечети разрушились (Юг B<sub>400</sub>).

**ХАРАВАТ** [а. *خرابة*] развалины, руины; перен. винная лавка, кабак: хаҗабат orami bolup abadan/хаҗаб boldi mäšžid bodun binamaz улица, на которой кабак, стала людной, / мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B<sub>399</sub>).

**ХАРҢА** см. qarға.

**ХАРİ** см. qarı I—IV.

**ХАРİB** см. yarib.

**ХАРİМАQ** см. qarımaq.

**ХАРİN** см. qarın.

**ХАС** [а. *خاص*] избранный, привилегированный: aхilıqni häm хаs tözi хаlq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B<sub>236</sub>).

▷ хаs hažib придворная должность: anıң üeiim jusuf хаs hažib теҗ atı ažunda jañilmis turur поэтому имя его Юсуф хас-

хаджиб распространилось в мире (QBH 3<sub>17</sub>); eligkä jaqın хаs hažib еrdi bir одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаджиб (QBN 47<sub>12</sub>); хаs hažibliq должность, положение хас-хаджиба: öz хаs hažibliqini аҗа berü jarlıqamış turur он соизволил дать ему должность своего хас-хаджиба (QBH 3<sub>16</sub>).

**ХАСҢАН** см. qazуan-.

**ХАСIS** [а. *خسيس*] жадный, скупой:

хаsis neңdin ötrü теҗ өзүң küçä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B<sub>182</sub>).

**ХАСİM** [а. *خصيم*] враг: aji artuq

emgäk teğürmä aҗar / bajat ol seңä хаsmi andin siңar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (QBN 326<sub>9</sub>).

▷ хаsım qıl- делать, наживать [себе] врагов: хаsım qılma özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378<sub>11</sub>).

**ХАСLÄT** [а. *خصلة*] нрав, черта характера: haҗisliq-ма еrkä javuz хаslät ol жадность для мужчины — скверная черта характера (Юг B<sub>301</sub>).

**ХАСNI** индийское средство для лечения детей (МК I 435; Rach II 3<sub>218</sub>).

**ХАST** [скр. hasta] астр. название звезды в созвездии Ворона (TT VII 4<sub>38</sub>).

**ХАŠI** [а. *خشي*] кичливый: bajat meң

teğüci kišidä хаšı / ažun buldi bardı osul it eši тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, / получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206<sub>6</sub>).

**ХАТ** [а. *خط*] 1. почерк: qamuу хаtni bilsä bitisä еlig если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196<sub>8</sub>); bitigci biliglig uquşluу keğäk/хаti uz bäiaғat taqi eğüräk писарь должен быть знающим, умным, / почерк его должен быть искусным, красноречие — хорошим (QBN 200<sub>6</sub>); 2. письмо, документ: tükätti bitig türdi badı qatıғ / qalıq tanı ešti quritti хаti он закончил письмо, свернул, кренко завязал; / подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231<sub>11</sub>).

**ХАТА** I [а. *خطا*] ошибка, погрешность: ešitsü aҗajın özüm bilmişin / elig-mä keçürsü хаtа bolmişin пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (QBN 147<sub>11</sub>); muғa / köñül baғlamaq bil хаtalar bası знай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг B<sub>220</sub>).

▷ jaғluq хаtа tüš- см. jaғluq I.

**ХАТА** II см. qata I.

**ХАТАҢLAN** см. qataуlan-, qatiуlan-.



**XATAL-** см. qatil-.

**XATALIY** см. xataliq.

**XATALIQ** совершающий ошибки, грешный: seŋ kečür / nečä-mä xataliq qul ęrsäm seŋä ты прости/меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг В<sub>38</sub>).

**XATAR** [а. خَطَرٌ] опасность: boıuzdın bolur barča beğkä xatar все опасности бывают беку из-за пиши (букв. из-за глотки) (QBN 209<sub>13</sub>); köŋül taplamaz işni qılsa xatar опасно братья за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268<sub>14</sub>).

**XATARLIY** опасный: körü barsa teğmä isindä xatar/xatarliy işig körsä tatıy ketär если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163<sub>10</sub>); xatarliy turur dünja noşı aıu опасен этот мир, его наиток — яд (QBN 345<sub>12</sub>).

**XATIY** см. qatıy.

**XATIL-** см. qatıl-.

**XATIR** I [а. خَاطِرٌ] мысль, дума: qılıčda

jitigräk bularnıy tili / jana qılta jinčkä bu xatir jolı их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше волоса (QBN 316<sub>6</sub>).

**XATIR** II см. qadır I.

**XATUN** см. qatun I.

**XAV** см. qav II.

**XAVF** [а. خَوْفٌ] страх, опасность: räža xavf bu iki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268<sub>1</sub>).

**XAVSADIL-** см. qavsatıl-.

**XAVSUR-** см. qavsür-.

**XAZYANÇ** см. qazyanç.

**XAZINÄ** [а. خَازِنَةٌ]: xazinä ur- наполнять, пополюнять сокровищницу: qılıč el tüzär häm boıun qazyanur/qalam el tüzär häm xazinä urur меч упорядочивает государство и завоевывает (букв. приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201<sub>12</sub>); jaıı boıni jenčär xazinä urur он сокращает врагов (букв. шеи врагов) и пополюняет сокровищницу (QBN 221<sub>7</sub>); xazinä urun- наполняться (о сокровищнице): xazinä urunsa kümüş häm aıı пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148<sub>5</sub>).

**XIJANÄT** [а. خِيَانَةٌ] предательство, измена, вероломство: qalı bolsa beğlär xijanät köŋül : boıunqa asıy bolmas если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (QBN 154<sub>4</sub>); äminig xijanät bilä qatmaııl / jaraıliy jaraısiız bilä tutmaııl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397<sub>1</sub>).

**XIL** [а. خَلٌّ] друг, сподвижник, помощник: qajusı alur xil bolur xil bası один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293<sub>3</sub>).

◊ **xil qoldaş** парн. сподвижник, помощник: turur barsa evkä xilin qoldaşın / özi birlä eltsä jetürsä aşın если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191<sub>4</sub>).

**XIL'AT** [а. خِلْعَةٌ] награда, вознаграждение, дар: aıırlamış artuq üküš xil'ati / qalamıñ haqı tep uquš ħurmäti почитая разум и воздавая должное искусству писать (букв. перу), / он одарил (букв. почтил) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBK 7<sub>1</sub>).

**XIRÄD** [п. > خِرَادٌ] ум, разум: xirädqa atadı bu ol ögdülmış разум назвал он Огдюльмишем (QBK 7<sub>10</sub>); ol ol 'aql uquš hoš xirädqa mäkan он вместилище ума, пронительности, сознания и разума (Юг С<sub>47</sub>).

**XIRÄDLIQ** разумный, умный: xirädliq-mu bolur tili hoš kisi станет ли умным пустозвон?! (Юг В<sub>137</sub>).

**XIRODIS** и. *собств.* царь Ирод (Uig I 9<sub>13</sub>).

**XIJAR:** xijar maraz поденщик (МК I 411).

**XILIL-** см. qilil-.

**XILINC** см. qilinç.

**XILINCLİY** см. qilinçliy.

**XIN** см. qin II.

**XINA-** см. qina- II.

**XISYAC** см. qisyac.

**XISQA** см. qisqa.

**XITAJ** *геогр.* Китай; китайский: xitaj tili китайский язык (МК III 133).

**XIV** см. qiv.

**XIVLIY** см. qivliy.

**XIZ** девочка, дочь (МК III 218).

◊ *Ср.* qiz I.

**XOCU** *геогр.* название города и области в Восточном Туркестане (ТТ VII 42<sub>7</sub>; Uig I 14<sub>10</sub>).

◊ *Ср.* qocu.

**XOCUNAK** небольшая душистая дыня (МК I 488).

**XOJ** см. qoj I.

**XOJIN** см. qojin I, II.

**XOJTSI** [*кит.* 蕙 子 хуйцзы, xuei-tsi?] разновидность орхидеи (ТТ VIII А<sub>39</sub>).

**XOL** см. qol I.

**XOL-** см. qol-.

**XOLU** см. qolu.

**XONAY** см. qonaq.

**XOJUZ** см. qojuz.

**XORMUZDA** см. xormuzta.

**XORMUZTA** [*срд.* xormuzt''] и. *собств.* верховное божество Ормузд; *будд.* Индра (Man I 24<sub>10</sub>; Uig III 18<sub>5</sub>).

**XORQ-** см. qorq-.

**XORQINC** см. qorqinç.

**XORUY** [*срд.* ?] и. *собств.* название божества (Man III 23<sub>10</sub>).

**XOQ** [п. خاک] земля, прах: obu xoq вода и земля (QBH 16<sub>18</sub>).

**XOŞ** [п. خوش] радостный, веселый: 'arif raqs ёiqarip eřar xoş sāma' мудрец, танцующая, распевает веселые песни (Юг А<sub>402</sub>).

**XOŞLUQ** радость, приятное: jürügil ti-lägil özüñ xoşluğın ходи, ищи то, что приятно для тебя (Юг В<sub>416</sub>).

**XOŞTİ** [созд. xwšt-y] учитель, наставник: xoštisi inča ter jarliqadī их учитель созволил так сказать (Man III 12<sub>19</sub>).

**XOTAN** геогр. название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **xotan cāñsi** имя правителя Хотана (МК III 378).

**XOZAR** геогр. название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

**XOŖA** [п. خوجا] старый, старик: jigit xořa bolur jañi eskirür юноша становится стариком, новое стареет (Юг В<sub>195</sub>).

**XOŖĀND** геогр. название города (МК III 413).

**XOĖÜNĀK** см. xoĖunak.

**XROŞTAG** [< созд. ?] и. собств. название божества (Chuast A<sub>104</sub>; Man I 13<sub>10</sub>).

**XUA** [кит. 花 хуа, xwa] цветок: qabaq xuasī цветок тыквы (Rach II 1<sub>92, 107</sub>).

◊ **xua ėeėäk** парн. цветы: ol üė tegitlär xua ėeėäk tüė jemiė idigāli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (Suv 608<sub>10</sub>); **xua javiřyu** парн. гирлянды цветов: xua javiřyun jidīn jīparīp inča ařajur ağırlařurlar tapınur uduñurlar qaltī burxanlarıř tapınurlar uduñurėa они так почитают гирлянды цветов и благовония, как почитают будд (TT VI<sub>144</sub>).

**XUALİY** имеющий цветок, связанный с цветком: xualiy tiřim диадема из цветов (Suv 313<sub>15</sub>).

◊ **xualiy ėeėäklig** парн. имеющий цветы, связанный с цветами: xualiy ėeėäklig öd время цветения (Suv 589<sub>20</sub>); munta turşalıñ adīn otluğ suvluğ xualiy ėeėäklig jerkā baralıñ мы не хотим быть здесь, пойдём в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (Uig III 56<sub>4</sub>).

**XUASTUANIVT** [созд. xw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niğo-

řaqlarñiğ sujīn jazuğın öküñgü xuastuanivt xuastuanivt, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (Chuast A<sub>180</sub>).

**XUAŞIN** [кит. 化身 хуашэнь, xwa-šin] одно из трех тел будды (= скр. nirmaṇa-kāya) (TT V A<sub>33, 103</sub>).

**XUD** [п. خود] сам (Юг В<sub>79</sub>).

**XUD-** см. qod-.

**XUJTSO** [кит. ?] и. собств. (Hiien<sub>22</sub>).

**XUL** см. qul I.

**XULYAQ** см. qulyaq.

**XUM** см. qum I.

**XUMARU** 1. наследство; то, что завещано (МК I 445): oğlum seğā qođur ŗen ėrdāř öğüt xumaru мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ **Xumaru bul-** получать в наследство: bunī atamdan xumaru buldīř это я получил в наследство от отца (МК I 445).

= Ср. qumartqu, qumaru.

**XUMARULAN-** получать наследство, становиться наследником: eř xumarulandı мужчина получил наследство (МК III 205).

**XUN** [кит. 渾 хунь, xun] пустой, бесполезный: xun iř пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ **xun ėara** без пользы, впустую: xun ėara iřlama не работай впустую (МК III 138).

**XUN-** см. qun-.

**XUNĖUJ** см. qunĖuj.

**XUŖ** [< скр. ?] название магического слога: xuř üzik слог хунг (TT V A<sub>прим. 5</sub>).

**XURMUZTA** см. xormuzta.

**XURQAQ** см. quryaq.

**XURŞADİL-** см. qurřatil-.

**XURTUL-** см. qurtul-.

**XUS** см. quř I.

**XUSUY** см. qusuğ.

**XUŞ** см. quř I.

**XUT** см. qut II.

**XUT-** см. qod-.

**XUTAD-** см. qutad-.

**XUTAR-** см. qutyar-.

**XUTYAR-** см. qutyar-.

**XUTLUY** см. qutluğ I, II.

**XUTRUL-** см. qutrul-.

**XUTRULMAG** см. qutrulmaq.

**XUVRAY** см. quvrağ.

## Z

**ZA'FARAN** [а. زَعْفَرَان] бот. шафран: jařiq za'faran qildi jaqut öñi солнце сделало шафрановым сапфировый (букв. яхонтовый) цвет [неба] (QBK 338<sub>11</sub>).

**ZAYUNC** бот. горчица (Sinapis alba L.) (?) (Rach II 2<sub>83</sub>).

= Ср. zayuncemud.

**ZAHID** [а. زَاهِد] благочестивый, набожный; отшельник: qadařiņa zahid alin

tügdi qař перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (QBK 295<sub>11</sub>); 'amal qojdi 'alīř zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С<sub>401</sub>).

**ZAHĖAK** см. dahĖak.

**ZAHMAT** [а. زَحْمَة] труд, тягость, мука, работа, огорчение, вред: ėarīslıq teė ėrkā quruğ zahmat ol жадность для мужчины —

всего лишь напрасная забота (Юг B<sub>304</sub>).

**ZAJN:** *zajnu-l-ümära* [a. زَيْنُ الْأَمْرَاءِ] „Украшение правителей“ — название книги (QVK 2<sub>13</sub>); *zajnu-n-nurajn* [a. زَيْنُ النَّوْرِ] и. собств. (Юг B<sub>33</sub>).

□ Ср. *zinät*.

**ZAMANA** [п. زمانه < a.] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: *bajät kimkä bersä qilīnē arquqī/ānī ʕmgätür bi zamana oqī* если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, / тому стрелы судьбы будут причинять боль (QVK 101<sub>15</sub>); *zamana tururlar zamana bilä / jarašiq keräk ʕer sevünsä külä* [князья] и есть [воплощение] судьбы, / и мужчина должен приспособляться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (QVK 241<sub>2</sub>).

**ZANBĪ I** сверчок (МК 634<sub>11</sub>).

**ZANBĪ II** *geogr.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634<sub>11</sub>).

**ZAP:** *zap zap* *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160<sub>10</sub>).

□ *zap zap bar* быстро идти (МК 160<sub>10</sub>).

**ZAQ:** *zaq zaq* *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167<sub>15</sub>).

**ZARB** *см.* *darb*.

**ZARYUNĈMUD** [п. زرگنج] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264<sub>13</sub>).

□ Ср. *zayunē*.

**ZARYUNĈMUE** *см.* *zaryunĉmud*.

**ZAXARJA** [*гр.* λαχαρίας] и. собств. (Uig I 9<sub>9</sub>).

**ZÄHR** [п. زهر] яд, отравка: *kediqi qadaḥqa sunup zäbr qatar* протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг B<sub>208</sub>); *arī zähri tatqu 'asaldin oza* прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг C<sub>440</sub>).

**ZÄKÄT** [a. زَكَاة]: *salīy zākät* *см.* *salīy*.

**ZÄKIT** *см.* *zākät*.

**ZÄŦI** [п. زنگی]: *zäŦi ḥabāš* *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: *ažun boldi zäŦi ḥabāš qirtiši* мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*m. e.* наступила ночь) (QVK 294<sub>15</sub>).

□ **ZÄR** [п. زر]: *zär sim* *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: *baḥil jiydi zär sim ḥaramdin üküš* скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг C<sub>241</sub>).

**ZÄRÄNZÄ** *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): *zäränzä ʕguḡi* плоды-зернышки сафлора (МК 226<sub>2</sub>).

**ZÄRUA** *см.* *äzrua*.

**ZIJADÄ** [a. زِيَادَة] увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг C<sub>321</sub>).

□ Ср. *zijadät*.

**ZIJADÄT** [a. زِيَادَة] увеличение, прибавление, излишек; сверх, больше, дополнительно: *sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula 'adl ʕšit uq muli* политику, руководство [людьми], проницательность, благородство / да сверх этого прибавить справедливость — [все это] слушай и научай (Юг C<sub>62</sub>).

□ Ср. *zijadä*.

**ZIJARÄT** [a. زِيَارَة] посещение, визит; паломничество: *bab ögdül miš o d y u r m i š n i zijarät ücün oqıyalı barmišin aju* глава говорит о том, что Огдюльмиш идет, чтобы пригласить Оджурмыша посетить [его] (QVK 11<sub>8</sub>); *oqır bir zijarätqa* он приглашает посетить [его] (QVK 296<sub>3</sub>).

□ **ZIKR** *см.* *žikr*.

**ZIM** *см.* *žim*.

**ZINA** [п. زنا] блуд, прелюбодеяние: *bor ičmä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma* не пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QVK 61<sub>16</sub>).

**ZINÄT:** *zinätü-l-ümära* [a. زِينَة الْأَمْرَاءِ] „Украшение правителей“ — название книги (QVK 5<sub>3</sub>).

□ Ср. *zajn*.

**ZINDAN** [п. زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: *esizkä bu qin berkä zindan jęgi* дурному [человеку] лучшее наказание — палка и тюрьма (QBN 75<sub>3</sub>).

**ZINHAR** [п. زينههار] берегись! Смотри!: *uluysınma zinhar uluḡ bir bajat* не присваивай себе величия, берегись! — Велик один бог (Юг C<sub>283</sub>).

**ZIRA** [п. زیره] *бот.* тмин (*Carum neterophyllum* Rgl. et Schmalh.) или буннум (*Bunium persicum* Boiss) (*Rach* II 3<sub>123</sub>).

**ZMNU** *см.* *žmnu*.

**ZMRUN** [*гр.* μίρρον] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: *tajri oḡli ʕersär zmrup küzi aḡaj* если он божий сын, то возьмет мирру и курительные свечи (Uig I 7<sub>2</sub>); *üc tärüg közünē altun zmrup küzi* три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (USp 96<sub>18</sub>);

**ZMUḡTUḡ:** *zmuḡtuḡ roč* [*сойд.* 'zmuḡt'ḡ rwč] двадцать восьмой день месяца в соддийском календаре (TT VII 9<sub>29</sub>).

**ZRUA** *см.* *äzrua*.

**ZRUŠĈ** [*сойд.* zrwšč] и. собств. Заратуштра (USp 95a<sub>11</sub>).

**ZU** *см.* *žu*.

**ZUD** [п. زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг C<sub>380</sub>).

**ZUM** [*кит.* 葶 сюнь, *sim* < *ziəm*] *бот.* крапива (?) (*Rach* II 3<sub>37</sub>).

**ZUḡUM** *см.* *zūḡüm*.

**ZÜHD** [a. زُهْد] набожность, благочестие: *'ašal qojdi 'alim zahid zühd vara* ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C<sub>401</sub>).

**ZÜHDLİY** набожность: bütünlük-me hur-mât bu zühdliḡ üzä / saqınuq biliglig arıḡliḡ oza благодаря честности, почительности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QVK 6<sub>13</sub>).

**ZÜLF** [п. زلف] кудри: seḡüḡ zülfi toldi

joqaru qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (QBN 241<sub>10</sub>).

**ZÜNKÜM** см. züḡüm.

**ZÜḡÜM** [< кит.] вид китайской парчи (МК 242<sub>12</sub>).

= Ср. züḡim.

## Ž

**ŽAYĪLA-** журчать: qanı aqır žayıladi кровь [воинов], хлеща, журчала (МК 586<sub>16</sub>).

= Ср. čayıla-, čoyıla-, sayıla-.

**ŽIM** [кит. 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиеричного цикла (ТТ VII 5<sub>18</sub>).

**ŽIMNU** см. žmnu.

**ŽIN:** žin vaḡ pan ki [кит. 仁王般經 Жэньвап-бань-цзин, žin-wo<sup>0</sup>-pan-kie<sup>0</sup>] рел.

название буддийской сутры (= скр. pra-jñāparagamitā sūtra) (ТТ V B<sub>5</sub>).

**ŽMNU** [срид. žmnu]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; naḡid žmnu см. naḡid.

**ŽUYDU** см. žoydu.

**ŽÜḡİM** [кит. 絨錦 жуицзинь, žuḡ-kim] вид китайской парчи (ТТ VI прим. 391).

= Ср. züḡüm.

## Ž

**ŽABARQA** [кит. 日本|國 Жибэньго, žirou-kog?] геогр. Япония (?) (МК I 29).

**ŽAH** [п. جاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспевание: aqıliḡ sārāf žah žāmāl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A<sub>258</sub>).

**ŽAHİL** [а. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil jür arımas arıḡsız erür невежество — грязь, которая не счищается мытьем (Юг B<sub>112</sub>).

> **žahil biligsiz** парн. невежда: bu žahil biligsiz bahasız bişi этот невежда — не обладающий ценностью грош (Юг B<sub>86</sub>).

**ŽALBARYU** моление, поклонение: oḡuz qaḡan bir jerdä täyrini žalbarḡuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (ЛОК 6<sub>3</sub>).

**ŽALYUZ** один, единственный: žalyuz olḡurur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9<sub>1</sub>).

= Ср. jalaḡuz, jalḡuz, jalḡus, jalḡuz, jalḡus, jalḡuz, jaḡus.

**ŽALLUY** с гривой, обладающий гривой: ol žaruqdan kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri čiqdı из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16<sub>3</sub>).

**ŽAMÄ** [п. جامه] платье, одежда (Юг C<sub>330</sub>).

**ŽAN** I [п. جان] душа, дух; жизнь: oquḡli kisiniḡ seḡünsün žanı пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг B<sub>44</sub>); kini seḡdüm ersä seḡüḡ žança tut[t]am если я кого-нибудь полюбил, то отношусь [к нему], словно к милой душе (QVK 389<sub>15</sub>); qıḡuḡ qaldı kalbüd uḡur bardı žan / bajat bildi qanca barır ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120<sub>3</sub>); aqı žan juluyḡlar ötär er haqı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QBN 437<sub>6</sub>).

> **žan čiq-** испускать дух, умирать: tänimdän čiqarda meḡniḡ bu žanıм когда эта жизнь покидает мое тело (QBN 40<sub>7</sub>); kimiy eḡḡü atı bilä čiqsa žan / keşilmäs anıḡ atı eḡḡü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохраняется (букв. не прервется) в добрых молитвах (QBN 399<sub>0</sub>); **žan rävan** парн. душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi aḡar žan rävan творец дал ему душу тленную (QBN 179<sub>38</sub>); **žan sizur-** стараться изо всех сил, не жалея себя: qulı žan sizurḡı avınsa beḡi / qalı jetlür ersä bu qulnuḡ öḡi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QBN 147<sub>10</sub>); **žan sür-** вести жизнь, жить: jil altmış eki\* erdi tört jüz bilä / bu söz sözlädım meḡ tutup žan sürä был год четыреста шестьдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QVK 392<sub>0</sub>).

**ŽAN** II сторона, бок; в служ. знач. около, при: oḡuz qaḡan nuḡ žanıda ... bir qarḡ kişi turur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛОК 35<sub>8</sub>).

= Ср. jan.

**ŽANBALİQ** геогр. название города в стране уйгуров (МК I 113).

**ŽANLİY** живой, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüm bir kün aḡır kelir / tirilmis bu žanlıḡ žanın alḡalır несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (QBN 116<sub>11</sub>).

> **žanlıḡ tirig** парн. живой, одушевленный: ol atēi turur kör etilmislarig / buzuḡli jorıtmaḡlı žanlıḡ tirig те всадники — разрушители упрямоченного, лишаящие подвижности [всё] живое (QBN 433<sub>13</sub>).

**ŽANVÄR** [п. جانور] животное, зверь; живое существо: *seniñ barlıyığıña tanuyluq berür / žümat žanvär uęqan jügürkän neğä* свидетельствую о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг В<sub>6</sub>).

**ŽAŇAQ** сторона: *oñ žaŇaqda alıñ n q a ɣ a n teğän bir qaɣan bar erdi* в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13<sub>8</sub>).

= Ср. *jaŇaq* I, *jaŇyaq*.

**ŽAP-** делать, изготовлять: *qağalar taqi žapdılar munlar qağa jürümäkdä qağa qağa söz berä turur erdilär erdi* они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32<sub>2</sub>).

= Ср. *žap-* I.

**ŽAPTUR-** побуд. от *žap-*: *qiriq širä qiriq bendäy žaptürdi* [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11<sub>2</sub>).

= Ср. *žaptur-* I.

**ŽARLIY** приказ, предписание; указ: *o ɣ u z q a ɣ a n beğlärkä el künlärkä žarliy berdi* Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11<sub>6</sub>).

= Ср. *žarliy* I, *žarluɣ*.

**ŽARLUY** приказ, предписание; указ (ЛОК 21<sub>9</sub>).

= Ср. *žarliy* I, *žarliy*.

**ŽARUQ** луч: *ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žalluɣ bedük bir erkäk böri eıqdi* из того луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16<sub>4</sub>).

= Ср. *žaruq* II.

**ŽASAYU** жизнь: *sağa žasaɣu bols[un]ııl uzu[n]* жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛОК 36<sub>9</sub>).

= Ср. *žasaɣu*.

**ŽÄBR:** *žäbr-ü muqabäl* [а. *جَبْرٌ وَمُقَابَلَةٌ*] алгебра: *žäbr-ü muqabäl uqi* учи алгебру (QBN 315<sub>8</sub>).

**ŽÄDÄL** [а. *جَدَلٌ*] спор: *asıqsız žädäl häm mizähdin saqın* остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг В<sub>346</sub>).

**ŽÄDR** [а. *جَدْرٌ*]: *žädr qıl-* извлекать корень (а математике): *'adäd žädrü qıl* извлекай корень из числа (QBN 315<sub>6</sub>).

**ŽÄFA** [а. *جَفَا*] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: *qılıyı javuz ol qılincı žäfa prav u nego zlobnyı, postupki — mученье [для других]* (QBN 242<sub>2</sub>); *žäfa birlä önmis igimis jıɣad* дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326<sub>1</sub>); *kiçigdä ata tısa oylın javu / oɣıldın jazuq joq atadın žäfa* если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] — не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100<sub>4</sub>); 2. вероломство, нечестность: *tılı jalɣan eñniy žäfa qılqı ol / žäfa kimdä eřsä osul jılqı ol u мужа, лживого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному* (QBN 156<sub>4</sub>); *väfa ketti žalqtañ žäfa urdı iz* верность ушла от народа,

вероломство заняло место [верности] (QBK 382<sub>1</sub>); *žäfa toldı taşdı deñizdin eđiz* вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг С<sub>388</sub>).

◊ **žäfa qıl-** 1. причинять страдание: *neñlük qıldıy eşdi mağa señ žäfa* зачем ты ныне причинил мне страдание? (QBN 60<sub>32</sub>); 2. совершать вероломство: *žäfa qıldıçıyğa janut qıl väfa* тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг С<sub>327</sub>); *väfa qılsa jandru janutı žäfa / žäfa qılsa ötrü qılır bu väfa* если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382<sub>9</sub>); **žäfa žävr** парн. мучение, страдание: *ažun toldı 'udvan žäfa žävr bilä* мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг В<sub>383</sub>); *žäfa žävri barı mağa tegmäşini* пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (QBK 391<sub>6</sub>).

**ŽÄFAČI** причиняющий страдание, мучитель: *žäfači bolur ol arıysız isı* причиняет страдание то его нечистое дело (QBN 166<sub>12</sub>); *meñigdä žäfači bu dünja sağa sei* мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90<sub>13</sub>).

**ŽÄFALIY** жестокий; вероломный: *žäfalıy ažuntın kötarđim kögöl* я отвратил душу [свою] от вероломного мира (QBN 108<sub>26</sub>); *arıysız žäfalıy qılincı utun / qalı ajdı eřsar qıjar sözini* [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово (QBN 212<sub>14</sub>).

**ŽÄFASIZ** не совершающий вероломства, добросовестный: *žäfasız väfalıy tiläsä qutun / jüzi kör* если хочешь найти верное, истинное (бука. добросовестное) счастье — / взгляни в лицо его (правителя) (QBN 20<sub>7</sub>).

**ŽÄN** см. *žah*.

**ŽÄHAN** [п. جهان] мир, вселенная: *uquş közi birlä jarutıji žähan* оком разума он осветил мир (QBN 33<sub>7</sub>); *ažunta jetik er jedi bu žähan* муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (QBN 19<sub>27</sub>); *ažunçıqa eřdäh keřäk miñ tümän / bu eřdäm bilä jer ažunçı žähan* владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QBK 172<sub>9</sub>).

**ŽÄLLÄ** [а. *جَلَّةٌ*]: *'azzä vä žällä* см. *'azzä*.

**ŽÄM'** [а. *جَمْعٌ*] сложение: *jana žäm'-u täfriq misahatqa öt* затем переходи к сложению, делению площадей (QBN 315<sub>7</sub>).

**ŽÄMA'AT** [а. *جَمَاعَةٌ*] община (мусульманская): *anıy ornı mäşžid žäma'at qılın* вместо них (идолов) создавай мечети, [мусульманские] общины (QBK 327<sub>13</sub>); *jana ełgi küelüg bolur muhtasib / esizläрни jıyşu žäma'at kezip* блюстители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирять нечестивых (QBN 400<sub>12</sub>).

**ŽĀMAL** [a. جَمَال] красота: aj diinja žāmali uluqluqqa körk o краса мира, украшение величия! (QBN 19<sub>8</sub>); aqiliq šārāf žah žāmal art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A<sub>258</sub>).

**ŽĀMAT** см. žūmat.

**ŽĀNVĀR** см. žānvār.

**ŽĀVAB** [a. جَوَاب] ответ: ajtmaq ojaǰ boldi tərsi žāvab / žāvabqa elig bilgi bolǰaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воинству для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146<sub>7</sub>); anlar ara minazara su'ali žāvabi kečār tēg sözlāmis turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3<sub>3</sub>).

o **žāvab aj-** отвечать: ajajin men anǰ žāvabın kesä отвечаю-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг B<sub>290</sub>); **žāvab ber-** давать ответ, отвечать: ešitgil žāvab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245<sub>3</sub>); **žāvab qıl-** отвечать: ajitmişqa elig žāvab qıldı öz на вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232<sub>10</sub>); žāvab qılǰu jerdä erig sözlāmä когда пужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309<sub>2</sub>).

o **Ср. žūvab.**

**ŽĀVAN** см. žūvan.

**ŽĀVR** [a. جَوْر]: žāfa žāvr см. žāfa.

**ŽĀZA'** [a. جَزَع] беспокойство, озабоченность; печаль: žāza' qılma ja rānǰ не беспокойся и не обижайся (Юг C<sub>464</sub>).

**ŽEBR** см. žābr.

**ŽEDĀL** см. žādal.

**ŽEĐR** см. žāđr.

**ŽEFA** см. žāfa.

**ŽEFAČĪ** см. žāfači.

**ŽEFALĪY** см. žāfalīy.

**ŽEFASĪZ** см. žāfasiz.

**ŽEH** см. žah.

**ŽEHAN** см. žāhan.

**ŽEJHUN** геогр. название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

**ŽELLĀ** см. žällä.

**ŽEM** см. žām'.

**ŽEMA'AT** см. žāma'at.

**ŽEMAL** см. žāmal.

**ŽEMAT** см. žūmat.

**ŽENCŪ** жемчуг, перл (МК I 417).

o **Ср. jenčü I, jünčü, ünčü.**

**ŽENVAR** см. žānvār.

**ŽET-** доходить до чего-л.; настигать: ol menǰ žetti он настиг меня (МК II 314).

o **Ср. jet- I.**

**ŽEVAB** см. žāvab.

**ŽEVAN** см. žūvan.

**ŽEVR** см. žāvr.

**ŽEVRŪL-** см. čevrül-.

**ŽEZA'** см. žāza'.

**ŽIGI** частый, густой: žigi ji частый шов (МК III 229).

o **Ср. jigi.**

**ŽIHAN** см. žāhan.

**ŽIJHŪN** см. žejhun.

**ŽINCŪ** см. žencü.

**ŽIT-** см. žet-.

**ŽIVRIL-** см. čevrül-.

**ŽIVRŪL-** см. čevrül-.

**ŽĪDA** [монг. jida] копы: žida birlä ja oq birlä faqı qılıč birlä qalqan birlä atladi с копыем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3<sub>9</sub>).

**ŽĪL** см. jil.

**ŽĪLDAJ** см. čildaj.

**ŽOYDU** длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

o **Ср. joydu.**

**ŽOL** путь, дорога: žolda üç kümüs oq[ni] čardilar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК 39<sub>7</sub>).

o **Ср. jol I.**

**ŽUD** [a. جُود] щедрость, великодушие: ögä bilmäs erkä ögä ögrätür; anǰ birri žudi badi' ihsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляяет восхвалять; свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг B<sub>46</sub>).

**ŽUYDU** см. žoydu.

**ŽUMŠA-** посылать, рассылать: fört sarıqa žarlıy žumšadi он разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12<sub>5</sub>).

o **Ср. jumša- II.**

**ŽURŽAN** см. žüržän.

**ŽUVRUN-** см. žüvrün-.

**ŽUZ** см. čuz.

**ŽÜLĀB** [a. جَلَاب < п. كل آب] розовая вода; прохладительный напиток, \*приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusǰ soǰıq etti qattı žülāb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88<sub>8</sub>).

**ŽÜLĀQBIN** [п. انگبین] напиток, приготовленный из меда: quruǰ ol jemis ja žülāqbin žülāb / özi qatǰu tutǰu bu barča šārab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (букв. напитки) [виночерпий] должен сам готовить и сохранять (QBN 214<sub>14</sub>).

**ŽÜLĀQBİQ** см. žülāqbin.

**ŽŪMAT** [a. جَمَاد] неодушевленный предмет; минерал, камень: seǰıy barlıyǰıya tapıluq berür / žūmat žānvār učqan jügürkän peǰä свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг B<sub>6</sub>).

**ŽŪMLĀ** [a. جُمَّلَة] всё, все, совокупность: 'ata qıldı šahimǰa bu žūmlāni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг C<sub>64</sub>).



**ŽÜRÄK** сердце: žüräkikä atas tüsti в его сердце запал огонь (ЛОК 9<sub>9</sub>).

□ Ср. jüräk.

**ŽÜRÜGÜ** движение, поход: žürügüdä so-  
yurğuda oña er erdi в походе, в холод он  
был стойким (?) мужем (ЛОК 27<sub>4</sub>).

□ Ср. jürügü.

**ŽÜRŽÄN** геогр. территория, подвластная  
чжурчжэням (МК I 436).

**ŽÜRŽÄT** см. žüržit.

**ŽÜRŽIT** геогр. название страны (ЛОК 29<sub>9</sub>).

**ŽÜVAB** [а. جَوَاب] ответ (QBH 43<sub>31</sub>, 90<sub>27</sub>).

□ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44<sub>29</sub>); **žüvab  
qil-** отвечать (QBH 105<sub>14</sub>).

□ Ср. žävab.

**ŽÜVAN** [л. جوان] юноша, молодец: sä-  
labat içindä 'o m ä r teg žüvan юноша не-  
преклонностью [своей] подобен Омару  
(Юг B<sub>53</sub>).

**ŽÜVRÜN-** кружиться, вращаться: anı teg-  
me дәvlät özi žüvrünür подобно ему (шару)  
кружится и богатство (QBH 33<sub>16</sub>).

**ŽÜZA'** см. žäza'.

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ  
ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	تَرْكَمَان
барсган.	بَرْسَغَان	тухси.	تَخْسِي
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُورْكَ
кай.	قَاي	уйгур.	اِيْغُر
канчак.	كَنْجَاك	уч.	اِج
карлук.	قَرْلُك	хотан.	خَتَنْ
кашгар.	كَشْغَار	чигиль.	چِگِیْل
куч.	كُچَا	чумул.	چُمُل
кыпчак.	قَفْچَاق	ябаку.	يَبَاكُو
огуз.	أَغْرُ (الْغُرِّيَّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سَوَار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَار	ясмыл.	يَسْمِل
тибет.	تَيْب		

**aba** II тибет. отец.  
**aba** III кыпчак. медведь.  
**aba** I огуз. мать.  
**ačī** I барсган. пожилая женщина.  
**ađaq** кыпчак., ямак., сувар. нога.  
**ađiγ** I огуз., кыпчак., ягма. медведь.  
**ađin** чигиль. другой.  
**ađruq** огуз. другой.  
**aftabī** огуз., аргу. кувшин.  
**aγīl** II огуз. помет овцы.  
**ajaq** I огуз. чаша, чашка.  
**ajbaŋ** чигиль. плешивый.  
**ajiγ** III огуз., кыпчак., ягма. медведь.  
**ajluq: ajluq ajluq** огуз. так, так.  
**ajriq** огуз. пырей.  
**ajruq** огуз. другой.  
**ajt-** огуз. говорить.  
**alduz-** огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.  
**aliγ** огуз., кыпчак. плохой.  
**aliq** II огуз. клюв.  
**alma** огуз. яблоко.  
**aluq** огуз. плешивый.  
**andaγ** чигиль. так.  
**andan** огуз. после.  
**aŋ** I огуз. нет.  
**aŋla-** огуз. понимать.  
**ap** I огуз. усиленная частица.  
**apa** I карлук., туркм. мать.  
**aq** I огуз. белый; **aq saqal** огуз. старец.  
**ariγ** II барсган. полог шатра.  
**armaγan** огуз. подарок, гостинец.  
**arsaliq** огуз. гермафродитизм (у животных).  
**arsu** огуз. негодный.

**aruq** I кыпчак., огуз. худой, исхудалый.  
**ast** чигиль. переулоч.  
**ašaq** огуз. подножие горы.  
**ašat-** огуз. кормить.  
**ašliq** II огуз. зерно, злаки.  
**av** I огуз. охота.  
**avus** булгар. воск.  
**aγsa-** ямак., ябаку. хромать.  
**azaq** II булгар., кыпчак., сувар., ямак. нога.  
**ažun** чигиль. мир, свет.  
**bajat** I аргу. бог.  
**bajiγ** огуз. правдивый.  
**bažnaq** огуз. содержимое кишок.  
**bažram** огуз. праздник.  
**baī** кыпчак., огуз., сувар. мед.  
**balčiq** огуз. грязь, ил.  
**balīq** II уйгур. город.  
**balīqlan-** I аргу. стать илстым.  
**balīqlan-** III уйгур. строиться (q городе).  
**balīqlīγ** I аргу. илстый.  
**banzi** канчак. остатки винограда на лозах.  
**baqir-** огуз. кричать, реветь.  
**bart** I огуз. сосуд, кубок.  
**bašaq** II чигиль. башмак.  
**bašmaq** кыпчак., огуз. башмак.  
**bašmaqlan-** огуз. надеть башмак.  
**baštar** аргу. серп.  
**beklän-** I огуз. закрыться, запереться.  
**bekläš-** I огуз. помогать закрывать.  
**beklät-** I огуз. велеть закрыть, запереть.  
**bekmäš** огуз. виноградный сироп.  
**bel** III: **bel qil-** чигиль. насыщать.  
**ben** огуз. я.

**benäk I** *аргу.* зернышко.  
**bi II** *огуз.* тарантул.  
**bildüz-** *огуз.* научить.  
**bistä** *тухси., чигиль., яма.* хозяин постоя-  
лого двора.  
**bistik I** *чигиль.* хлопковое волокно для  
пряжи.  
**bistik II** *аргу.* фитиль.  
**bitig** *огуз.* амулет.  
**bitrik I** *аргу.* фисташка.  
**bīšīy** *яма.* вареный.  
**bođun** *чигиль.* народ, подданные.  
**boj I** *огуз.* племя, род.  
**boj II** *огуз.* нажитник.  
**bojun II** *в диалекте, в котором ö > j*  
народ.  
**boq** *огуз.* навоз.  
**boqla-** *огуз.* испражняться.  
**borsuq** *огуз.* барсуk.  
**bošan-** *аргу.* получать развод (о женщине).  
**bošat-** *аргу.* давать развод.  
**bošu-** *аргу.* давать развод.  
**böktä** *огуз.* кинжал.  
**bujur-** *огуз.* приказывать.  
**bušaq** *огуз.* раздраженный.  
**butiq II** *кашгар.* небольшой бурдюк.  
**bük II** *аргу.* угол.  
**büküm** *огуз.* вид женской обуви.  
**büt-** *II кыпчак.* созревать, вырастать.  
  
**čayı** *аргу.* спор, неурядица.  
**čaha** *канчак.* огниво.  
**čaltur-** *огуз.* заставлять узнавать.  
**čanaq** *огуз.* чашка, миска.  
**čar-** *II уйгур.* обмазывать (глиной).  
**čaril-** *I уйгур.* быть обмазанным (глиной).  
**čarit-** *I уйгур.* нападать.  
**čartur-** *I уйгур.* заставлять обмазывать  
(глиной).  
**čaq-** *I огуз.* подстрекать, сеять вражду.  
**čaqriš-** *огуз.* кричать, созывать.  
**čarun** *яма.* чинара, платан.  
**čašir** *огуз.* шатер.  
**čat I** *огуз.* колодец.  
**čat-** *огуз.* собирать, сгонять (скот).  
**čatīpa** *чигиль.* налог на тех, кто не участ-  
вует в рытье оросительных канав.  
**čatir II** *куч.* нашатырь.  
**čauvlī** *канчак.* шумовка, плетенная из  
прутьев.  
**čavli I** *канчак.* скорлупа орехов и т. п., уно-  
требляемая на растопку.  
**čaxšaq II** *кирлук.* сушеные персики, шен-  
тала; сушеный виноград, изюм.  
**čefšān** *чигиль.* ножницы для стрижки овец.  
**čekäk** *чигиль.* корь (болезнь).  
**čeknä** *яма.* борона.  
**čekük** *огуз.* молот, молоток.  
**čekürgä** *огуз.* саранча, кузнечик.  
**čer II** *огуз.* время, пора.  
**čerig II** *огуз.* время, пора.  
**čerlik I** *огуз.* время, пора.  
**čekkäl** *канчак.* глиняная чашка, горшок.  
**čet-** *огуз., кыпчак.* достигать.  
**četük** *огуз.* кошка.  
**čigit** *аргу.* хлопковое семя.  
**čil** *огуз.* веснушки, рябинки.  
**čīyan** *аргу.* бедный.

**čobulmaq** *اتلق* долька яблока.  
**čomuq** *огуз.* чомга (птица).  
**čoq I** *огуз.* низкий, подлый.  
**čor: čor ot** *огуз.* спутанная трава.  
**čömäli** *чигиль.* муравей.  
**čömcä** *огуз.* ковш, черпак.  
**čöñäk** *чигиль.* бадья, ведро.  
**čufya** *кыпчак, огуз.* вожак (стада); про-  
водник.  
**čun-** *огуз., кыпчак.* мыться.  
**čulimän: čulimän iš** *канчак.* гиблое дело.  
**čünük** *яма.* чинара.  
  
**daγ II** *аргу.* отрицательная частица.  
**daqı** *огуз.* и, также.  
**dedä** *огуз.* отец.  
**devä** *огуз.* верблюды.  
**dünüşgä** *канчак.* клоповник (*Derpidium*) — ?,  
крупка (*Draba*) — ?.  
  
**eđrig** *аргу.* грубый.  
**ejlä** *огуз.* так.  
**ekin** *огуз.* посев.  
**eldruk** *барсиан., уч.* рута (растение).  
**elkin** *кыпчак., огуз.* путник, странник.  
**elruk** *уч.* рута (растение).  
**em II** *кыпчак., огуз.* женские половые  
органы.  
**emät** *огуз.* утвердительная частица  
ладно, хорошо.  
**emdi** *огуз.* теперь.  
**emir** *огуз.* иней, изморозь.  
**endäk** *огуз.* поверхность, верхняя сторона.  
**ermäk** *некоторые говоры кыпчак., огуз.,*  
*тухси., яма.* хлеб.  
**eträk** *огуз.* рыжий (о человеке).  
**ev (ا)** *огуз.* дом.  
**evät (اقت)** *кыпчак., тухси., яма.* ут-  
вердительная частица.  
**evät (اوت)** *огуз.* утвердительная ча-  
стица.  
**ezä** *огуз.* старшая сестра.  
  
**gizri** *аргу.* морковь.  
  
**hana** *канчак., хотан.* мать.  
**hata** *канчак., хотан.* отец.  
  
**idiš I** *аргу., огуз., тухси., яма., ямак.*  
сосуд.  
**ilik I** *огуз.* костный мозг.  
**imir** *огуз.* предрассветные сумерки.  
**imtili** *чигиль.* необдуманно, опрометчиво.  
**iñäk II** *огуз.* самка черепахи.  
  
**īīy** *кыпчак., огуз.* теплый.  
  
**jaba I** *огуз.* мокрый, влажный.  
**jabaqulaq** *ябаку., ямак.* сова.  
**jabaquluq (jabaqulaq?)** *ябаку., ямак.* озноб.  
**jabı** *чигиль.* войлочная подкладка.  
**jafa II: jafa jer** *огуз.* теплое, укромное  
место.  
**jaγ** *огуз.* жир; **jaγ ügürı** *огуз.* кунжут.  
**jajyuq** *кыпчак.* соски у кобылицы.  
**jal-** *II кыпчак.* гореть.  
**jalafar** *уйгур.* гонец.  
**jalγu** *огуз.* глупец.

**jaljuq** *огуз.*, *кыпчак.*, *сувар.* невольница.  
**jan-** II *кыпчак.* гореть.  
**jaŋa** II *огуз.* берег.  
**jarat-** *огуз.* соразмерять, делать по размеру.  
**jarlıŋ** *чигиль.* повеление, предписание.  
**jarmaqan** *огуз.* дар, подарок.  
**jartmaq** *уйгур.* деньги, монета.  
**jas** I *огуз.* смерть, гибель.  
**jasıq** *тюрк.* налучник (челок для лука).  
**javlaq** *огуз.*, *кыпчак.* плохой.  
**jaz-** II *огуз.* развязывать.  
**jazaq** *яма.*, *тухси.* настбище.  
**jazıuq** *кыпчак.* соски у кобылицы.  
**jaziŋci** *огуз.* письмоноша, связной между сватами.  
**je-** *ябаку.* погубить.  
**jemät** в некоторых диалектах, кроме *яма.*, *тухси.*, *кыпчак.* и *огуз.*, ут-вердительная частица да, ладно.  
**jeŋ-** *огуз.*, *кыпчак.* убеждать.  
**jeŋäc** *огуз.* рак.  
**jer-** *огуз.* худить, порицать.  
**jerdäs** *огуз.* земляк.  
**jersgü** *чигиль.* летучая мышь.  
**jigdä** *огуз.*, *тюркм.* лох.  
**jiŋiŋ:** *jiŋiŋ ot* *кашгар.* бот. рута.  
**jiŋ** (*juŋ?*) *огуз.* скопление.  
**joŋdu** *тюрк.* длинная шерсть под шеей у верблюда.  
**jol:** *jol jarasun* *огуз.* счастливого пути.  
**joŋdaŋci** в некоторых диалектах, кроме *огуз.*, связной между сватами.  
**joŋiŋci** *огуз.* связной между сватами.  
**joŋiŋca** *огуз.* клевер.  
**jubaqulaq** *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная дрожь.  
**jubıla-** *огуз.*, *кыпчак.* обмануть.  
**juŋuŋ** *канчак.* негодник (бранное слово по отношению к детям).  
**jumŋaq:** *jumŋaq tana* *уч.* семя кориандра (растения).  
**jumurlan-** *огуз.* собираться, сканливаться.  
**jun-** I *тюрк.* мыться.  
**juŋ** (*juŋ?*) *аргу.*, *яма.*, *карлук.* хлопок.  
**jupla-** *огуз.* обманывать.  
**juŋ** *огуз.* скопление.  
**jura** (*jürä?* *jörä*) *огуз.* окружность.  
**jut-** *огуз.*, *кыпчак.* проглотить.  
**jügrüg:** *jügrüg bilgä* *огуз.* сообразительный.  
**jükündäci** *огуз.* молящийся.  
**jüküngüci** в некоторых диалектах, кроме *огуз.*, молящийся.  
**jüküné** *кыпчак.* молитва.  
**jürcüngäk** *чигиль.* коробка.  
**jüzärlük** *огуз.* бот. рута.  
  
**kečä** II *огуз.* войлок.  
**keci** *огуз.* коза.  
**kel-:** *keldüm* *аргу.* я пришел.  
**keläcü** *огуз.* речь, рассказ.  
**keltür-** *огуз.* приводить.  
**kemi** *огуз.*, *кыпчак.* лодка, судно.  
**kendük** *канчак.* большой глиняный кувшин.  
**kenpä** *канчак.* название растения.  
**kep** *огуз.* шаблон, форма.  
**ker-** II *карлук.* лаять.  
**kerägü** *тюркм.* шатер.

**keräj** I *огуз.* бритва для бритья головы.  
**keräm** I *язык верных и нижних чин*ов землянка.  
**keriš** I *огуз.* вершина перевала.  
**kerit-** *карлук.* заставлять лаять.  
**kestär** *уч.* глиняный горшок.  
**keš** в диалектах, кроме *огуз.* и *кыпчак.*, колчан.  
**kešür** *огуз.* редис.  
**ketü** *кыпчак.* сухорукий.  
**kevli** *канчак.* устье реки.  
**kibä** *огуз.* небольшой отрезок времени.  
**kimi** в диалектах, кроме *огуз.*, лодка, судно.  
**kiŋi** *яма.* жена; **kiŋi al-** *яма.* жениться.  
**kök** II *огуз.*, *кыпчак.* род, племя.  
**kökläŋ-** *булар.* породниться.  
**köm:** *köm kök* *огуз.* очень голубой.  
**kön-** II *аргу.* гореть.  
**köpçük** *огуз.* седельная подушка.  
**körkä** *канчак.* деревянное блядо.  
**közün-** *аргу.* виднеться.  
**kübän** *огуз.* рогожа, подкладываемая под хомут верблюда.  
**küc:** *küc jaŋi* *чигиль.* кунжутное масло.  
**küč-** *огуз.* охранять, сторожить.  
**küžäc** *аргу.* сосуд.  
**kümürgän** *огуз.* бот. горный лук.  
**künčäk** *огуз.* ворог, воротник.  
**küs-** I *огуз.* обижаться.  
**küvük** II: *küvük muŋ* *чигиль.* ког.  
**küvüz** *огуз.* кошма.  
**küzä(t)äci** *огуз.*, *кыпчак.* сторож, охраняющий.  
**küzäk** *аргу.* локон.  
  
**la** I *огуз.* постпозитивная усилительно-подтвердительная частица.  
**lav** *булар.* воск для печати.  
**liŋ** *чигиль.* мокрота.  
**lučnut** *канчак.* общественная взаимопомощь среди крестьян при молотье.  
  
**mandar** *огуз.* вьющееся растение.  
**maraz** II *аргу.*, *яма.* поденщик, батрак.  
**mendirü** *чигиль.* свадебный обряд.  
**mıŋar** *огуз.* ключ, родник.  
**muŋuzŋaq** *аргу.* насекомое, наподобие пчелы.  
**muŋ** *чигиль.* кошка.  
**mükim** *тюрк.* вид женской обуви.  
**mükün** *тюрк.* вид женской обуви.  
**mün** I *тюрк.* похлебка, сун.  
  
**namıza** *чигиль.* родственник по женской линии.  
  
**oba** *огуз.* род, племя.  
**oŋla** *аргу.* юноша.  
**oŋur** III *огуз.* замена.  
**oŋur** IV *огуз.* благоприятный, удачный.  
**oŋurlan-** II *огуз.* быть данным взамен.  
**ojuq** *огуз.* огородное пугало.  
**oŋ** II *чигиль.* правый (не левый).  
**op** I *аргу.* средний вол в упряжке.  
**osuŋla-** *канчак.* открывать без ключа.  
**ota-** I *яма.*, *ямак.* зажигать.  
**ota-** II *огуз.* лечить.

**otran** *яма.* одежда.

**öd** II *огуз.* отверстие, дыра.

**öjäs** *огуз.* разновидность комара.

**öjlä** *огуз.* полдень.

**ölsä-** II *чишль.* впадать в бесчувственное состояние.

**ön-** *уйгур.* выступать, отпираться.

**öndür-** *уйгур.* выводить, отпираться.

**öŋ** II *огуз.* правый (*не левый*).

**örän** *огуз.* что-л. скверное.

**örçük** *огуз.* заплетенные волосы, коса.

**örgän** *огуз.* толстая веревка.

**ötki** *чишль.* замена.

**ötünö** II *огуз.* ссуда, заем.

**özi** *чишль.* проход между горами.

**ramuq** *огуз.* хлебнок.

**percäm** *огуз.* бунчук.

**qa-** *яма.* класть, складывать.

**qažiq** *аргу.* резьба (*по дереву*).

**qajın** *огуз.* кыпчак. тесть.

**qajın** *огуз.* кыпчак. береза.

**qajır** I *огуз.* песок.

**qajtar-** *огуз.* поворачивать.

**qalida** *огуз.* ожерелье.

**qanaq** *аргу.* булгур. сливки.

**qanu** *аргу.* какой, который.

**qar-** I *огуз.* смешивать.

**qara** I: **qara quš** *огуз.* края мозолей (*ступней*) верблюда.

**qaraqala-** *яма.* грабить, производить разбой.

**qarıl-** *огуз.* смешиваться.

**qarınca** *огуз.* муравей.

**qarıncaq** *огуз.* муравей.

**qarıt** *туркм.* ругательство.

**qartur-** I *огуз.* заставлять смешать.

**qat** I *огуз.* около, при.

**qat** II *киш., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.

**qatlan-** II *кыпчак., орак., ямак.* плодоносить.

**qatqıe** *аргу.* жалящее насекомое.

**qatut** III *барсган.* долька.

**qazın** *кыпчак.* отец жены, тесть.

**qıftu** *чишль.* пожницы.

**qıl-** *огуз.* иметь связь с женщиной.

**qırnaq** *каш., кыпчак., огуз., чумул., ябыку., ямак., ясыл.* невольница.

**qız** III *аргу.* скуной, жадной.

**qızıl** I: **qızıl südik** *тухси., чишль., яма.* вино.

**qoç** I *огуз.* баран.

**qon** I *аргу.* овца.

**qonsı** I *огуз.* соеел.

**qonuqla-** *огуз.* принимать гостей.

**qoru** *кыпчак.* шип, колючка.

**qoş: qoş biçäk** *аргу.* пожницы.

**qoşun** *огуз.* свинец.

**qova** I *огуз.* ведро.

**qovuz** I *огуз.* заклинание для изгнания злого духа.

**quçundı** *чишль.* лук (*растение*).

**quçuzlan-** *аргу.* жениться на разведенной женщине.

**qum** I *чишль.* песок.

**qur** V *огуз.* сухой.

**qurman** *огуз.* налучье.

**qurt** II *огуз.* волк.

**quşqac** *огуз.* название маленькой птицы.

**sağ** III *огуз.* правый (*не левый*).

**sağ** V *огуз.* ум.

**sağur-** I *карлук.* глотать.

**sağur-** II *барсган.* плевать.

**saltur-** *огуз.* натравливать.

**saman** *чишль.* содома.

**samda** *чишль.* сандалии.

**sasiq** *уч.* гонимые изделия.

**satya-** III *огуз.* производить зачет платежам.

**satyaş-** III *огуз.* производить взаимный зачет платежам.

**satlan-** *чишль.* осмеливаться, дерзать.

**savaş-** *огуз.* ссориться.

**savcı** I *огуз.* пророк, посланник.

**savcı** II *огуз.* сват.

**sağt** *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.

**seçä** *огуз.* воробей.

**semürgük** *барсган.* название певчей птицы.

**señäk** *огуз.* кувшин.

**sin** II *канчак.* ты.

**sipüt** *кашгар.* кориандр (*растение*).

**sıdrım** *огуз.* кожаный ремень.

**sıyra** *огуз.* широкое ущелье (долина) между двумя горами.

**sımsımraq** *чишль.* вид еды.

**sındu** I *огуз.* пожницы.

**sınuq** *огуз.* разбитый.

**sıq** II *огуз.* малый, незначительный.

**sırt** I *огуз.* сырт.

**sırtla-** I *огуз.* подниматься на возвышенность, сырт.

**soğur-** *карлук.* приготовить куруг.

**soğut** I *карлук.* сыр из кислого молока.

**soq-** III *огуз.* жалить.

**sor-** I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.

**sögüs** II *огуз.* отборное мясо ягненка или козленка для жарения.

**sökäl** *огуз.* больной.

**sökti** *барсган.* отрубил.

**sujran** *огуз.* что-л. высокое.

**sulaq** *кыпчак.* селезенка.

**suqaq** I *огуз.* перс.

**suqun-** *уч.* мыть.

**susçaq** *карлук., кыпчак.* черняк.

**suvuq** *кыпчак.* жидкий (*о хвосте*).

**süm: süm sücik** *огуз.* очень сладкий.

**sürçäk** *огуз.* почная вечеринка.

**şav** *уч.* мыльный корень (*растение*).

**şebän** *чишль.* металлическая палка.

**şenbuğ** *канчак.* ночная пирушка.

**şın** *чишль.* постель, ложе.

**şünük** *яма.* чинар.

**şüt** *хотан.* происхождение.

**talaq** *кыпчак.* селезенка.

**tamaq** *огуз., кыпчак.* горло, глотка.

**tamar** *огуз.* кровеносный сосуд, жила.

**tana** *уч., аргу.* кунжут.

**tağ** IV *аргу.* сито.

**tarṣaṅ** канчак. лестница-треножник для сбора плодов.  
**taq-** огуз. прицепить, прикрепить.  
**taquq** туркм. курица.  
**taquqluḡ** огуз. имеющий курицу.  
**tarḡan** аргу. правитель.  
**tas** I огуз. плохой.  
**tašiq-** яма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм. выйти наружу.  
**tat** I яма., тухси. неверный, немусульманин.  
**tavar** огуз. добро, товар.  
**tegin-** чигиль. достигать.  
**teḡül** огуз. приименное отрицание не является.  
**tek** I огуз. просто, так просто.  
**telü** огуз. дурак, слабоумный.  
**temürkän** огуз. наконечник стрелы.  
**teḡälgüč** огуз. один из видов ястреба.  
**terinčäk** огуз. вуаль, состоящая из двух кусков сетки.  
**terinḡ** огуз. обширный.  
**tes: tes tegirmä** огуз. круглый-прекруглый.  
**tevä** огуз., кыпчак., сувар. верблюд.  
**tılaq** чигиль. женские половые органы.  
**tiläq-** вынытывать новость.  
**toḡ** чигиль. дрофа.  
**toḡ-** чигиль. насытиться.  
**toḡrıl** II канчак. вид колбасы.  
**toḡuz: toḡuz merdäki** некоторые тюрк. поросенок.  
**topul-** огуз. снимать (одежду).  
**toqı-** I огуз. ударять, стучать.  
**toqın-** огуз. удариться.  
**toqul-** I огуз. коваться, быть ударенным.  
**toz-** II ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак. быть сытым.  
**tögi** огуз. очищенное зерно проса, пшено.  
**töl** I огуз. время окота.  
**töläk** I огуз. бездеятельный.  
**tölät-** огуз. принять окот.  
**tön-** огуз. возвращаться.  
**törüt-** огуз. создавать.  
**töz-** кыпчак. проголодаться.

**tudrič** аргу. навоз.  
**tuḡraḡ** I огуз. личная печать хана.  
**tuḡraḡlan-** II огуз. ставить печать.  
**tuldra-** огуз. рассеиваться.  
**tulun** огуз. висок, височная кость.  
**tümrük** огуз. бубен, тамбурин.  
**tümsä** аргу. возвышение, кафедра.  
**tünäk** барсиан. темница, тюрьма.  
**tüšrüm** аргу. моток пряжи.  
**tüväk** чигиль. трубка для стрельбы.  
**uč** I огуз. конец.  
**učan** кыпчак. двухнарусная лодка.  
**ud** чигиль. корова.  
**uḡluḡ** I аргу. хлев.  
**ulič** карлук. ласковое обращение к детям.  
**uluš** чигиль. селение.  
**uma** I тибет. мать.  
**urḡa** аргу., огуз. высокое дерево.  
**urq** огуз. веревка.  
**urra** огуз. грыжа.  
**us** II огуз. искусный, сообразительный.  
**us-** I огуз. думать.  
**utan-** огуз. стыдиться.  
**utunč** огуз. ностыдный.  
**užlaḡ** огуз. хамелеон.  
**übgük** чигиль. удов.  
**üḡürmäk** огуз. род корзины, укрепляемой на спине верблюда.  
**ühi** канчак., хотан. сова.  
**üjük** II огуз. холм, бугор.  
**ükil** кыпчак. много, множество.  
**ürüg** I чигиль. белый.  
**ütrük** огуз. хитрец.  
**ḡaju** кыпчак., огуз. какой?  
**ḡamir** огуз. эмир.  
**ḡanda** кыпчак., огуз. где?  
**ḡijar: ḡijar maraz** аргу., яма. поденщик.  
**ḡiz** кыпчак., огуз. дочь.  
**ženčü** кыпчак., огуз. жемчуг.  
**žoydu** кыпчак., огуз. длинная шерсть на шее верблюда.



## УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой см.

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком < в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адverbиальной и прономинальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

-a (-ä) *сущ.*, с.м. -u *сущ.*  
 +a (+ä) *дот.*, редко: adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.  
 +a- (+ä-) *гл. неперех., перех.:* siyta- 'плакать, рыдать' (siyit 'плач'), küçä- 'припуждать' (küç 'сила'), ср. +u-.  
 -a (-ä) *деспр.*, с.м. -u *деспр.*  
 -a (-ä) *финитн. формы наст. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости:* u gum üstikä sen atlar bolä sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seygä başumni qutumni berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -u *деспр.*  
 +ad- (+äd-) *гл. неперех.:* qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благодариться' (ed 'имущество'), ср. +d-.  
 -aγ (-äg) с.м. -γ.  
 +aγ (+äg) с.м. +γ.  
 -aγli (-ägli) с.м. -γli.  
 -aγma (-ägmä) с.м. -γma.  
 -aγsa (-ägsä) с.м. -γsa.  
 +aγu (+ägü) *числ. собир.:* üçägü 'втроем, трое' (üç 'три'), altıγu (< altı + aγu) 'шестеро' (altı 'шесть'), ikägü (iki + ägü) 'двоем, двое' (iki 'два'), ср. +gü *числ.*  
 +aγut *мл., единичные случаи:* alpaγut 'отборные войны' (alp 'меткий стрелок, богатырь' \*+a-γu+t), bayaγut 'богатые' (bay 'богатый' \*+a-γu+t), ср. +t, -γut.  
 -ajan (-äjän) с.м. -jän *финитн.*  
 -ajaq с.м. -jaq.  
 -ajin (-äjin) с.м. -jın *финитн.*  
 -ajın (-äjın) с.м. -jın *финитн.*  
 -al- (-äl-) с.м. -l-.  
 -alam (-äläm) с.м. -lım.  
 -alim (-älim) с.м. -lım.  
 +am (+äm) с.м. +m.  
 -am (-äm) с.м. -m.  
 +amaz (+ämäz) с.м. +mız.  
 -an (-än) с.м. -ın.  
 +an (+än) *уменьш., интенсивное (устарелое мл. ч.?), редко:* egän 'мужчина' (eg 'мужчина'), oγlan 'дига; сын; юноша' (oγıl 'дига; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').  
 +an (+än) с.м. +n *орудн.*  
 -an (-än-) с.м. -n- *залог.*  
 -an (-än) *прич. прош.:* baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -γan.  
 +aγ (+äγ) с.м. +γ *принял., +γ род.*  
 +aγaz (+äγäz) с.м. +γız.  
 -aγlar (-äγlär) с.м. -γlar.  
 -ar (-är) с.м. -r *деспр.*  
 +aq (+äk) *уменьш.;* единичные случаи: jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jıl 'ручей'), ср. +q.  
 -aq (-äk) с.м. -q.  
 +ar (+är; +rar, +rär) *числ. разделительное:* birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üç 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altırar 'по шести' (altı 'шесть').  
 -ar- (-är-) с.м. -ur-.

-ası (-äsi) (< -a+sı) *прич. абсолютного буд. с мод. знач. долженствования:* barası jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), turası oγur 'время подъема; время, когда нужно будет вставать', ср. -a *финитн.*, +sı.  
 -aš- (-äš-) с.м. -š-.

**biz** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения:* az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär biz 'если просрочим' (keçür- 'просрочить' -sär).

-č *сущ.:* İnanč 'доверенный, доверенное лицо' (İnan- 'доверяться'), ökünč 'раскаяние' (ökün- 'раскаиваться'), aγmanč 'страх' (aγman- 'бояться'), qılınč 'дело, поступок; проступок' (qılın- 'сделаться'), ср. -ču, -n- *залог.*

+č (+uč, +üč) *уменьш., обычно с последующим афр. личн. принал. 1 л. ед.:* atačım 'бабушка мой' (ata 'отец'), ögüçüm 'мамушка моя' (ög 'мать').

+ča (+čä) *нареч. azraqča 'совсем немного' (azraq < az 'немногий, -o'), türkčä 'по-тюркски' (türk 'тюркский'), ср. +ča экватив.*

+ča (+čä) *экватив, 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qım sanıñča [ 'бесчисленный, как песок' (san 'счет'); küçlär jetmişčä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'достигать, достигать'), törüčä 'по закону, согласно закону' (törü 'закон'); qaruçsa 'до ворот' (qaruç 'ворота'); eligčä er 'около пятидесяти ввинов' (elig 'пятьдесят'), ср. +ča *нареч.*

-čä *деспр. (?) предварительного условия:* joq bolča 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγıgča 'как только перешли' (joγır- 'переходить').

-čäγ (-čäγ) *прил., редко:* eγiñčäγ eγmägü 'небрежный' (eγin- 'быть небрежным, ленивым'), aγančäγ 'почтительный' (aγan- (?)).

-čäq (-čäk) *прил., редко:* basınčäq 'несчастный' (basın- 'угнетать'?).

+čī (+či) *имя деятеля:* balıqçı 'рыбак' (balıq 'рыба'), emci 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), aγmaqçı 'обманщик' (aγmaq 'обман').

-čī (-či) *прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры:* ölmäçi sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäçi men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaγulaçi bolmis 'должна была отелиться' (bozaγula- 'отелиться').

+čīγ (+čiγ) с.м. +sīγ.

+čīq (+čik; +čuq, +čük) *уменьш.:* oγlančiq

'мальчонка' (oylan 'мальчик'), бақаёуқ 'лягушонок' (бақа 'лягушка').

**-çu** (-çü; -çï) *сущ.*: abinçu 'утеха; наперница' (abın- 'наслаждаться'), ögrünçü 'радость' (\*ögrün- < ögir- 'радоваться'), aqıncı 'совершающий набег, разбойник' (aqın- +çï ?), *ср.* -ç, +çï.

**-çun** *с.м.* -sun.

**+çuq** (+çük) *с.м.* +çïq.

**+d-** *гл. неперех.*: jaııd- 'стать врагом' (jaıı 'враг'), *ср.* +ad-.

**+da** (+dä) *с.м.* +ta.

**+da-** (+dä-) *с.м.* +ta-.

**-daci** (-däci) *с.м.* -taçï.

**+dam** (+däm; +täm) *сущ., прил.*: erdäm 'мужество, благородство, талант' (er 'мужчина'), täyrädäm 'божественный; божественность' (täyrä 'бог'), kündäm 'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~ birtäm 'совместный; единство' (bir 'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'), boıdam 'покрытый плесенью; плесень' (boı 'плесень').

**-dam** (-däm) *с.м.* -tım.

**-damaz** (-dämaz) *с.м.* -tımız.

**+dan** (+dän) *с.м.* +tan.

**+daqı** (+däki) *с.м.* +taqı.

**+das** (+däs; +taş, +täş) *сущ. со знач. лица соучастия, сопровождения*: joldas 'спутник' (jol 'дорога'), qarındaş 'единоутробный родственник; брат, сестра' (qarın 'живот').

**-di** (-di) *с.м.* -ti.

**-diy** *с.м.* -tiq.

**-dilar** (-dilär) *с.м.* -tilar.

**-dım** (-dim) *с.м.* -tım.

**-dımız** (-dimiz) *с.м.* -tımız.

**+dın** (+dın) *с.м.* +tın.

**+dinqı** (+dinki) *с.м.* +tinqı.

**-dın** (-dın) *с.м.* -tiq.

**-dınız** (-dınız) *с.м.* -tınız.

**-dınızlar** (-dınızlar) *с.м.* -tınızlar.

**-diz-** (-diz-) *с.м.* -tiz-.

**-du** (-dü) *с.м.* -ti.

**-duy** *с.м.* -tiq.

**-dum** (-düm) *с.м.* -tım.

**-dumız** (-dümüz) *с.м.* -tımız.

**+dun** (+dün) *с.м.* +tın.

**+dunqı** (+dünki) *с.м.* +tinqı.

**-dun** (-dün) *с.м.* -tiq.

**-dunuzlar** (-dünuzlar) *с.м.* -tınızlar.

**-duq** (-dük) *с.м.* -tuq.

**-dur-** (-dür-) *с.м.* -tur-.

**+duruq** (+dürük) *сущ., редко*: kümüldürük 'подперье (у седла)' (?), boıduruq 'ярмо' (boıın 'шея').

**-duz-** (-düz-) *с.м.* -tiz-.

**-g** *с.м.* -γ.

**+g** *с.м.* +γ.

**-gä** *с.м.* -γα.

**+gä** (+kä) *с.м.* +qa.

**-gä** *с.м.* -γaj.

**+gä-** *с.м.* +qa-.

**-gäc** *с.м.* -qaç.

**-gäj** *с.м.* -γaj.

**+gäk** *с.м.* +γαq.

**-gäk** *с.м.* -γαq.

**-gäli** *с.м.* -γalı.

**-gäliir** *с.м.* -γalıir.

**+gär-** *с.м.* +γar-.

**+gärü** *с.м.* +γaru.

**+gi** *с.м.* +qı.

**-giç** *с.м.* -qıç.

**-gil** *с.м.* -γıl.

**-gin** *с.м.* -γın.

**-gincä** *с.м.* -γınca.

**+gir-** *с.м.* +qır-.

**-gir-** *с.м.* -γır-.

**-gür-** *с.м.* -γur-.

**-git-** *с.м.* -γıt-

**-gli** *с.м.* -γlı.

**-gmä** *с.м.* -γma.

**-gsä-** *с.м.* -γsa-.

**+gü** *с.м.* +γu.

**+gü** (+gün) *числ. собир.*: ikigü 'вдвоем, двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'), *ср.* +ayu.

**-gü** *с.м.* -γu.

**-güç** *с.м.* -qıç.

**-güci** *с.м.* -γuçı.

**-gülik** *с.м.* -γuluq.

**-gün** *с.м.* -γın.

**-gür-** *с.м.* -γur-.

**-güt-** *с.м.* -γıt-.

**-γ** (-g; -iγ, -ig; -uγ, -üg; -aγ, -äg) *сущ., прил.*: ajaγ 'почтение' (aja- 'почитать'), keçig 'переправа, брод' (keç- 'переходить, переправляться'), sevüg 'любимый' (sev- 'любить'), *ср.* -q.

**+γ** (+g) *с.м.* +η *принадл.*

**+γ** (+g; +iγ, +ig; +uγ, +üg; +aγ, +äg; +oγ, +ög) *вин.*: sözüg, sözög (söz 'слово, речь'), kişig (kisi 'человек'), pomuγ, pomuγ (pom 'учение; дарма'), *ср.* +nı, +in.

**-γ** (-g) *с.м.* -tiq.

**-γα** (-gä) *прил., редко*: bilgä 'мудрый' (bil- 'знать'), qışγa 'короткий' (qış- 'укорачивать'), ögä 'мудрый' (ö- 'думать').

**+γα** (+gä) *с.м.* +qa.

**+γα-** (+gä-) *с.м.* +qa-.

**-γα** (-gä) *с.м.* -γaj.

**-γαç** (-gäç) *с.м.* -qaç.

**-γaj** (-gäj; -qaj, -käj; -γα, -gä; -qa, -kä)

*финитн. форма абсолютного буд. вр., иногда с мод. знач. возможности или долженствования; с личн. показателями сказуемости, факультативно с офф. мн.*: ol maıa kelgäj 'он ко мне придет' (kel- 'приходить'), saıa men keräkiq jara turγaj şen 'я буду делать, что будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök linγua körgäj siz 'вы увидите тогда голубые лотосы' (kör- 'видеть'), neı ödsüz ölümin ölmägäjlär 'совсем не будут умирать они безвременной смертью' (öl- 'умирать'), qajusııa emgäktä ozııııγaj şen 'я тех и других ты должен (~ можешь) спасти от мучений' (ozıııı- 'спасти'), könäki nelük toıııaj 'как может замерзнуть ведро?' (toııı- 'замерзнуть').

◁ **-γaj erti** *финитн. форма с мод. знач. нереальной возможности*: jazıqqa tüsä teıınmägäj ertimiz 'как бы не попасть

нам под обвинение' (tüşä tegin- 'упасть, впасть'), bu jerkä ney tegmägäi erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jaraçaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jara- 'целесообразно послать').

**-çalı (-gäli; -qalı, -käli)** *деесп. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazıdaqı suvlın eđärgäli evdäki taqıçu içünama 'в погоне за фазаном в степи не упусти домашнюю курицу' (eđär- 'следовать за . . . , гоняться за . . .'), bu jörügüg belgülüg qılçalı tözün eligläp nomlaju jarlıqamış 'чтобы сделать это определенное ясным, благородные повелители соизволили его преподавать' (belgülüg qıl- 'сделать ясным'); oqıtçalı aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать вслух'), kumarı eligçan sizni alçalı idı tükätmiş 'правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (букв. взяли) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä oçın çıqçalı 'не давай женщине выходить из дому' (çıq- 'выходить'); adrılçalı jerilgäli erü erü ür keç boltı 'с тех пор как расстались, прошло много времени' (adrıl- jeril- парн. 'расставаться'), tişi bars enüklägäli jeti küñ bolmış 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'ощениться').*

◊ **-çalı alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölürgäli alqdı 'перестал убивать' (ölür- 'убивать'); -çalı anun-* *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngäli anup- 'готовиться к поклонению' (jükün- 'поклоняться'); -çalı bol-* *аналитическая мод. основа со знач. возможности: balıqlı quşlı uççuta batçuta tapınça-qıja uççalı batçalı bolurlar 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol çuvraç-nıç öçräsın kinin bilgäli bolmadı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), tüpkärgäli bolmaz 'невозможно обосновать' (tüpkär- 'обосновать'), ср. -çalı u-; -çalı küsä-* *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmaçalı küsä- 'не хотеть приготовить' (anıt- 'приготовить'); -çalı oçra-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertgäli oçra- 'решить миновать' (ert- 'миновать'), ср. -çalı saqın-; -çalı qal-* *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turçalı qaldı 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),*

*ol barçalı qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), ср. -çür-; -çalı qatıçlan-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности действия: üzgäli qatıçlan- 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), ср. -çalı qılın-; -çalı qılın-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitgäli qılın- 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jegäli qılınur 'готова съесть своих детенышей' (je- 'есть'), ср. -çalı qatıçlan-; -çalı saqın-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmançalı saqın- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), ср. -çalı oçra-; -çalı tur-* *аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirgäli tur- 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars açmaq suvsamaq emgäkin ertigü siqılır upa-qınja ölgäli turur 'тигрица была при смерти (букв. вот-вот готова умереть), крайне обессиленная муками голода и жажды' (öl- 'умирать'); -çalı u-* *аналитическая мод. основа со знач. возможности: umuç bolçalı uçajlar 'они могут стать опорой' (umuç bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolçaj . . . munuç isig özin ulayçalı udaçı 'кто сможет продлить жизнь ела?' (ula- 'продлить, продолжить'), ср. -çalı bol-*

**-çalır (-gäli; -qalı, -käli)** *прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частицами в функции последнего сказуемого, в послелогам в функции главного члена оборота: men barçalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirgäli sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), küñüm batçalır teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вот закатится, и ночь моя не будет светлой', oqıtçalır ücün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), ötrü ol jeklär çastanı elgig körüp siqirkäli osuyluq qılınır tegirmäläju avlap inça tep tedilär 'затем те демоны увидели раджу Caştanı и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (siqır- 'поглощать').*

**-çan (-gän; -qan, -kän)** *сущ. результата, орудия: qabarçan 'волдырь' (qabar- 'распухать'), qabartçan 'любитель приврать' (qabart- 'привирать'), basçan 'молот' (bas- 'давить').*

**-çan (-gän; -qan, -kän)** *прич. 1) общевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanır sözlägän er sözi söz saçı 'слова мужчины, говорящего обдуманно,*

являются лучшими из слов (sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azit'yan 'этот человек сбивает с того пути' (azit- 'сбить с пути').

**-yanča (-gānčā) см. -γīnča.**

**+yaq (+gāk; +qaq, +kāk) суш. единичные случаи:** erkāk 'самец' (er 'мужчина, муж'), toz'yaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

**-yaq (-gāk; -qaq, -kāk) суш. с различными знач. по исходной основе:** jaruš'yaq 'домонос (растение)' (jaruš- 'приклеивать'), ičkāk 'вампир' (ič- 'пить'), qač'yaq 'беглец' (qač- 'бежать'), tut'yaq 'захват' (tut- 'хватать'), ср. -γuq.

**+yar (+gār) см. +γaru.**

**+yar- (+gār-; +qar-, +kār-) гл. перех.:** suv'yar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgār- 'показать' (köz 'глаза'), muq'yar- 'обеспокоить' (muq 'забота, печаль'), köjülkār- 'продумывать' (köjül 'сердце; сознание'), çin'yar- 'расследовать, разбирать' (çin 'правда, истина').

**+γaru (+gārū; +qaru, +kārū; +γar, +gār; +qaru, +qārū < +n +γaru) направит. со знач. направления, адресата:** uju'ru-γaru 'к уйгурам' (uju'ru 'уйгуры'), ja'γi-γaru kiriš qurdu'm 'я натянул тетиву лука на врага' (ja'γi 'враг'), begkārū 'к правителю' (beg 'правитель'), ordi'sin-γaru (~ ordi'sin'aru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), ba'γaru 'мне' (ben ~ men 'я'), mu'yar 'этому' (bu 'этот' +n +γar).

**-γēi (-gēi; -γēi, -igēi) (< -γ+ēi) суш.:** jori'γēi 'связной между сватами' (jori- 'ходить'), jaz'γēi 'письмоносец — связной между сватами' (jaz- 'писать').

**+γi (+gi) см. +qī.**

**-γiē (-giē) см. -qīē.**

**-γil (-gil; -qil, -kil) финитн. повел. 2 л. ед.:** qač'γil 'убегай' (qač- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqil 'смотри' (baq- 'смотреть').

**-γin (-gin; -γun, -gün; -qin, -kin; -qun, -kün) суш.:** qač'γin 'беглец' (qač- 'убегать'), ba'qin 'путник' (ba- 'идти'), tut'qun 'пленник' (tut- 'ловить'), terg'in 'община' (ter- 'собираться').

**-γinča (-ginčā; -qinčā, -kinčā; -γanča, -gānčā) депр. относительно последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, непоследнего сказуемого; в фразеологических сочетаниях:** ebgülük u'yanča eligil bilä telim qil 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tut'γinča ot tut 'чем пожать руку [в качестве поручителя], поддержи лучше огонь' (tut- 'держат, схватить'), öküz aba'qī bol'γinča buza'γu bası jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (aba'qī bol- 'быть ногами'), tikmāginčā ünmäs tilämāginčā bul'šas 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, воткнуть', tilä- 'искать'), men kelginčā evig bar'qiy uz tut'γil 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüg jumur aç'qinča 'в мгновение ока (бука. пока, закрыв глаза, не откроет)'.  
**+γir- (+gir-) см. +qir-.**  
**-γir- (-gir-) мод. основа неосуществленности наметившегося действия:** ol mendin qol'γirdi 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv sač'γirdi 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (sač- 'брызгать'), ol ma'ya kel'γirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').  
**-γir- (-gir-) побуд. см. -γur- побуд.**  
**-γit- (-git-; -γut-, -güt-; -qit-, -kit-; -qut-, -küt-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ гл. перех., 2) активным от основ гл. неперех.:** qali qor'qmasa sen küdün kör'kitür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jel'güt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').  
**+γiz (+giz) см. +qiz.**  
**-γli (-gli; -γli, -igli; -uγli, -ügli; -aγli, -ägli; -qli, -kli) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивируется:** könrügli isig jel jeltirmäs 'не дует горячий обжигающий ветер' (könr- 'сжигать'), ol ödün tä'γri elig bö'g ü ç a n kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvra'γaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бегю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (бука. обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkā bar'γili men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suv'γar'γli erdi 'он хотел напоить коня' (suv'γar- 'поить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jarat'γli 'создатель' (jarat- 'созидать').  
**-γma (-gmā; -γma, -igmā; -uγma, -ügmā; -aγma, -ägmā) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется:** bu bitig bitigmā atisi jol'γ t[eg in] 'писавший (бука. тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин' (biti- 'писать'), ičkigmā icikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (ičik- 'подчиниться'), ölgmā öiti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), tä'γriçi men pomçi men tegmākā artizir 'будучи обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланник, я толкователь веры“' (te- 'говорить').  
**-γsa (-gsā; -γsa-, -igsā; -uγsa-, -ügsā; -aγsa-, -ägsā-) (< -γ+sa-) гл. мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие:** ol evkā kirigsādi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), öγliniç ölmis jerin körügsär 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jar'maq

alîsadi 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. **+sa-**, **-sa-**.

**-yu** (**-gü**; **-qu**, **-kü**) *сущ. орудие действия, предмет действия*: süpürgü 'веник' (süpür- 'мести'), biçü 'нож' (biç- 'резать'), qanaçu 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'веялка' (evüs- 'проветривать'), içgü ~ içkü 'напиток' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. **-yu** прич.

**+yu** (**+gü**; **+qu**, **+kü**) *сущ., прил., редко*: meñigü 'блаженство' (meñi 'счастье; радостный, блаженный'), inëkü 'мир, спокойствие' (inë 'спокойствие; спокойный'), oçlançu 'нежный' (oçlan 'дитя, юноша').

**-yu** (**-gü**; **-qu**, **-kü**) *прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. долженствования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: turçu jer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkä kirgü öb 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılmaqu qılınç 'послупок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uqusuç biligig özüm sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. **-yu** *сущ.*

○ **-yu bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия*: qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); **-yu er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие*: si n-ç a d i v i r q a barçu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); **-yu jarlıqa-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности*: ajitçu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajit- 'спрашивать'); **-yu keräk ~ -yu kergäk** *гл. финитн. форма абсолютного общего вр. с мод. знач. долженствования или необходимости*: taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); **-yu teg** *аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно*: qoqçu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qoqç- 'бояться'), ögrünçümiz sözlägü teg ermaz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); **-yuqa küsä-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. желания совершить действие*: saqınçuqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (saqın- 'думать, обдумывать'); **-yuqa tutuz-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности*: oqı-

çuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oqı- 'читать').

**-yuç** (**-güç**) *с.м. -qıç*.

**-yuçı** (**-güçı**; **-quçı**, **-küçı**) *прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивируется*: külgüçı er 'мужчина, который [обычно] смеется', keliglı turur qut jana barçuçı 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'уходить'), taçqa açuçı '[обычно] поднимающийся в горы' (açu- 'подниматься'), bitig bititküçı '[обычно] заставляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), ajuçı 'советник' (aju- 'разъяснять'), qolçuçı 'пшций' (qol- 'просить').

**-yuluq** (**-gülük**; **-quluq**, **-külük**) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях*: adirtlaçuluq belgü 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arşılar turçuluq oçun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alaçırmış aç barsıç turgüçülük 'кто сможет оживить эту обессилевшую голодную тигрицу?' (turgü- 'оживлять').

○ **-yuluq bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, ситуативной предопределенности*: qamaçqa ajaçuluq bolçılar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aja- 'почитать, уважать'), qadır javlaç keçiklar bar bolur biz joqadçuluq emgüngülük bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать', emgän- 'страдать'), öritgülük bolzun bodi köçül bu küntä 'пусть в эти дни непременно возвысят в себе\* желание прозреть' (örit- 'возвысить'); **-yuluq er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, намерения*: evkä barçuluq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelgülük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tinliçlar ol ol qılmış ajıç qılınçların emintin bir ksau ödtä jemä kizlägülük jaşurçuluq ermaz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- jaşur- *парн.* 'скрывать, прятать, утаивать'); **-yuluq tur-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения*: ol satçuluq turur 'он намерен продать' (sat- 'продавать').

**-yun** (**-gün**) *с.м. -yın*.

**-yuq** (**-gük**) *сущ.*: qazçuq 'колышек' (qaz- 'копать'), tapıççuq 'загадка' (tapıç- 'дать найти'), ср. **-yaq**.

**-yuqa** (**-gükä**) *с.м. -yu*.

**+yur-** (**+gür-**) *с.м. +qır-*.



**-γur-** (-gür-; **-qur-**, **-kür-**) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür- 'предложить смотреть, показывать' (kög- 'смотреть'), tobgür- 'насытить' (toğ- 'быть сытым'), tirgür- 'оживить' (tir- 'быть живым'), ötgür- ~ ötkür- 'вслать (чрез кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').  
**-γut** мн., единичные случаи; игиγut 'войны' (< urun- 'сражаться' -γu +t), ср. +t, +aγut.  
**-γüt-** (-güt-) с.м. -γüt-.

**γī** (γī; +u, γü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atī 'его (~ их) конь', sözi 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), közi 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), ср. +sī.

**γī-** (+i-) гл. с.м. +a-.

**-γī** (-i) деепр. с.м. -u деепр.

**-γīγ** (-ig) с.м. -γ.

**+γīγ** (+ig) с.м. +γ вин.

**-γīγī** (-igī) с.м. -γī.

**-γīγī** (igī) с.м. -γī.

**-γīγma** (igmā) с.м. -γma.

**-γīγsa** (igsā) с.м. -γsa-.

**+īl** с.м. +l.

**-īl-** (-il-) с.м. -l-.

**-īm** (-im) с.м. -m.

**+īm** (+im) с.м. +m.

**+īmaz** (+imāz) с.м. +māz.

**+īmiz** (+imiz) с.м. +miz.

**-īmsīn-** (-imsin-) с.м. -msīn-.

**-īn** (-in) с.м. -n.

**+īn** (+in) с.м. +n нареч., +n орудн., +īn притяж., +īn вин.

**+īn** (+in; +un, +ün; +ān) притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boγzīnta 'в его горле' (boγuz 'горло' +īn +ta), aγzīntīn 'из его рта' (aγiz 'рот' +īn +tīn), jerāndā 'в их стране' (jer 'земля, страна' +ān +dā), ср. +sīn притяж., +ī притяж., +īn ~ +sīn вин.

**+īn** (+in; +un, +ün) вин. притяж. 3 л.: atīn 'его (~ их) коня' (at 'конь'), er-dāmlārin 'его (~ их) достоинств' (er-dām 'достоинство'), ср. +īn притяж., +sīn притяж., +sīn вин. притяж., +nī, +γ.

**-īn-** (-in-) с.м. -n- мод., -n- залог.

**-īnē** (-inē) (< -n-ē) с.м. -ē.

**+īnē** (+inē) с.м. +nē.

**-īnēu** (-inēü) (< -n-ēu) с.м. -ēu.

**-īndī** (-indī; **-undī**, **-ündī**) (< -n-\*dī) прил., суц. со знач. характеристики по действию, результату действия: aqīndī suv 'проточная вода' (aq- 'течь'), ke-ḡindī top 'носимая одежда' (keḡ- 'надевать'), ögündi kişi 'хвастливый человек' (ög- 'хвалить'); salundī saē 'откинутые на спине волосы' (sal- 'откидывать').

**+īḡ** (+iḡ) с.м. +ḡ принадл., +ḡ род.

**-īḡ** (-iḡ) с.м. -ḡ.

**+īḡiz** (+iḡiz) с.м. +ḡiz.

**-īḡiz** (-iḡiz) с.м. -ḡiz.

**-īḡlar** (-iḡlar) с.м. -ḡlar.

**-īp** (-ip) с.м. -p деепр.

**-īpan** (-ipan) с.м. -pan.

**-īq** (-ik) с.м. -q.

**+īq** (+ik) с.м. +q.

**+īq-** (+ik-) с.м. +q-.

**-īq-** (-ik-) с.м. -q-.

**-īr-** (-ir-) с.м. -ur-.

**+īrqa-** (+irkā-; **+urqa-**) гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa- (~ sujurqa- 'быть милосердным' (< кит. 慈 цы 'материнская любовь'), alpirqa- (alpirqa- 'испытать затруднения' (alp 'трудный').

**+īš** (+iš) с.м. +š.

**-īš** (-iš) с.м. -š.

**-īš-** (-iš-) с.м. -š-.

**-īt-** (-it-) с.м. -t-.

**-īz** (-iz) с.м. -z суц.

**-ja** (-jä) деепр. с.м. -u деепр.

**-jan** (-jän) с.м. -jīn финитн.

**-jaq** (-jäk; **-ajaq**) суц., единичные случаи: tutjaq ~ tutajaq 'связь, сцепление' (tut- 'держат'), jörgäjäk 'локны' (jörgä- 'обматывать').

**-jīn** (-jīn) (< ?-j-ī-n) деепр., единичные случаи при положительной гл. основе: atī küsi joq bolmazun tejin türk bodun iēün tün udīmadīm 'ради тюркского народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным' (te- 'говорить').

Примечание: Толкование формы bolmajīn (Тон<sub>2</sub>) как деепр. -jīn при отрицательной основе bolma- сомнительно, ср. -jīn финитн.

**-jīn** (-jīn; **-jn**; **-jan**, **-jän**; **-ajīn**, **-ājīn**;

**-ajīn**, **ājīn**; **-ajan**, **-ājān**) финитн.

форма со знач. желат. 1 л. ед.: ajajīn 'да окажу я почитание' (aja- 'почитать, чтить'), tilājīn ~ tilājīn 'попрошу-ка я' (tilā- 'просить; искать'); qīlajīn 'да сделаю я' (qīl- 'делать'), bilājīn 'узнаю-ка я' (bil- 'знать'), bolajan 'да стану я' (bol- 'становиться').

**-jn** с.м. **-jīn** финитн.

**-ju** (-jū) с.м. -u деепр.

**-juq** (jūk) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными аффт. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивизируется: tüšajūk men 'мне 'спилось ~ я видел сон' (tüšā- 'видеть сон'), qarījuq biz 'мы состарились' (qarī- 'стариться'); uzun turqaru övkä köñül öritmājūk tīnlīγ men 'я живое существо, которое никогда не позволило возникнуть в себе гневу' (örit- 'дать возникнуть'), idmajūqīḡa (< id-ma-jūq-īn-ḡa) 'из-за того, что не послал' (id- 'посылать'), kürü imajūq teg 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть' köñül imajūq 'не в состоянии видеть'); sījuq 'обломки' (sī- 'ломать').

o **-juq erti** (~ erdi) аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: alqu

qılıyuluq işlärin alqıjuq erdi '[к тому времени] он завершил все дела, которые предстояло ему сделать' (alq- 'завершать').

**-jur (-jür) см. -ur прич.**

**-k см. -q.**  
**+k см. +q.**  
**+k- см. +q-.**  
**-k- см. -q-.**  
**+kä см. +qa дат.**  
**-kä см. -yaј.**  
**-käs см. -qač.**  
**-käј см. -yaј.**  
**+käk см. +yaq.**  
**-käk см. -yaq.**  
**-käli см. -yalı.**  
**-kälir см. -yalır.**  
**-kän см. -yan сущ., -yan прич., -mazyan др.пр.**  
**+kär см. +yaru.**  
**+kär- см. +yar-.**  
**+kärü см. +yaru.**  
**+ki см. +qı.**  
**-kil см. -yıl.**  
**-kin см. -yın.**  
**-kinčä см. -yınča.**  
**+kir- см. +qır-.**  
**-kli см. -yılı.**  
**+kü см. +yu.**  
**-kü см. -yu сущ., -yu прич.**  
**-küč см. -qıč.**  
**-küci см. -yucı.**  
**-külük см. -yuluq.**  
**-kün см. -yın.**  
**+kür- см. +qır-.**  
**-kür- см. -yur-.**

**+i (iil) прил., единичные случаи:** jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (<? \*qız, ср. qızar-).

**-i прил., редко:** tükäl 'совершенный' (tükä- 'закончиться, быть достаточным'), inal 'доверенное (лицо); и. собств. (inan- 'доверяться').

**+i- (+al-) гл. перех., единичные случаи:** tusu- 'использовать' (tusu 'польза'), oqal- 'улучшать' (oq 'правильный').

**-i- (-iil-, -il-; -ul-; -al-, -äi-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. перех.), 3) безлично-медиальным (от основ гл. неперех.):** aqar jarmaq berildı 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oq atildı 'были пущены стрелы' (at- 'стрелять'), jıyač bičildı 'дерево было спилено' (bič- 'резать, пилить'), türk bodun qanın bolmajın tabıačda adırılı qanlantı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошла в дом' (бука. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tınıldı 'вдохнули от тягот' (tin- 'дышать, отдыхать').

**+la (+lä) прил., нареч., единичные случаи:** körklä 'прекрасный' (körk 'вид'),

tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), činla 'действительно' (čin 'правда, истина').

**+la- (+lä-) гл. неперех., перех.:** qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'вьючить' (jük 'вьюк'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').

**+laı (+läg) прил. см. +liı.**

**+lar (+lär) мн.:** işlar 'дела' (iş 'дело'), beglär 'правители, беки' (beg 'правитель, бек'), ср. **-lar.**

**-lar (-lär) 1) мн. при прич. формах:** qılur-lar 'они сделают' (qılur 'он сделает ~ они сделают'), bolıajlar 'они будут' (bolıaj 'он будет ~ они будут'), 2) при финитн. формах см. **-qlar, -sunlar, -tilar.**

**+ları (+läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принад. 3 л. мн.:** artučları 'их можжевеловый' (artuč 'можжевеловый'), iniläri 'их младший брат' (inı 'младший брат'), но также 'его ~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').

**+li (+li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения:** adıylı toquzlı art üzä soquşmıs ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adıı 'медведь', toquz 'кабан'), täyriлі jerlidä 'на небе и на земле' (täyri 'небо', jer 'земля'), el tutdači beg erkä süli aslı kertgünčli ücägü teı kergäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (бука. пропитание) и уверенность' (sü 'войско', as 'пища', kertgünč 'вера'), bilgä bilig edgüli ajıylı nomlarıı činıarır adırtlar ajıylı qodur edgüg alar ücün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgü 'благоприятный', ajıı 'неблагоприятный'), ögli qaqı ulatı kisi oqul 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qaq 'отец').

**+liı (+lig; +luı, +lüg; +laı, +läg) прил. 1) обладания, наделенности по исходной основе, 2) принад. отнесенности по исходной основе; субстантивизируется:** adaqlı 'имеющий ноги', 'с ногами' (adaq 'нога'), ülüglüg 'имеющий чай' (ülüg 'чай'), qujaslı er 'мужчина из Куяса ~ живущий в Куясе' (qujas название населенного пункта), jaııslıı огни 'место жертвоприношений' (jaııs жертва, жертвенная пища), sanlaı ~ sanlıı 'включенный в . . . , причисляемый к . . .' (san 'число'), evlig 'жена' (ev 'дом'), tınlıı 'живое существо' (tın 'дыхание'), qullıı 'рабовладелец' (qul 'раб').

**-lım (-lim; -alım, -älım; -alam, äläm) финит. желат. 1 л. мн.:** sözlälım 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalım 'да не будем' (bol- ma- 'не быть'), ötün-älım 'да попросим мы' (ötün- 'просить,

- молить'), unitalam 'да забудем' (unīt- 'забывать').
- +līq (+lik; +luq, +lük)** *сущ. со знач.*  
1) абстрактным (от прил. и сущ.),  
2) собир., места скопления (от. сущ.);  
прил. со знач. 1) определенного срока  
(от имен времени), 2) целевого назначения  
(от конкретных предметных  
имен), субстантивируется: ačlīq  
'голод' (ač 'голодный'), arīlīq 'чистота'  
(arī 'чистый'), biligsizlik 'невежество'  
(biligsiz 'незнающий'), ucuzluq 'деше-  
визна' (ucuz 'дешевый'), adašlīq 'дружба'  
(adaš 'друг'), tanuqluq 'свидетельские  
показания' (tanuq 'свидетель'), çeçäklik  
'сад, цветник' (çeçäk 'цветок'), jemišlik  
'фруктовый сад' (jemiš 'фрукты, плоды'),  
ačlīq 'сокровищница, казнохранилище'  
(ačlī 'драгоценность'), tavarluq 'склад'  
(tavar 'имущество, товары'), künlük  
'[одно]дневный', iki künlük 'двухдневный',  
на два дня' (kün 'день'), qaç ajlīq  
'на столько-то месяцев' (aj 'месяц'),  
çağıqluq 'кожа на изготовление пары  
обуви' (çağıq 'вид обуви из кожи'),  
tuyaqlıq jīyaç 'деревянные заготовки  
на пробки' (tuyaq 'пробка?').
- +luç (+lüç)** *см. +līç.*
- +luq (+lük)** *см. +līq.*
- m (-īm, -im; -um, -üm)** *сущ. абстрактное,  
результата и объекта, меры: istām  
'желание' (istā- 'искать, желать'), ölüm  
'смерть' (öl- 'умирать'), alīm 'долг' (al-  
'брать'), talīm 'добыча' (tali- 'грабить'),  
kedim 'одежда' (ked- 'надевать'), oqtam  
'расстояние на выстрел стрелы' (oqta-  
'стрелять'), jarīm 'половина' (jar- 'рас-  
секать').*
- +m (+īm, +im; +um, +üm)** *принадл. 1 л. ед.:  
jilqim 'мой скот' (jilqi 'скот'), išim 'мое  
дело' (iš 'дело'), oçlum 'мой сын' (oçul  
'дита, юноша'), köñlüm 'мое сердце'  
(köñül 'сердце, дума').*
- ma (-mä)** 1) *сущ. со знач. предмета или  
результата действия, 2) прил.  
с характеристикой по результату  
действия: tizmā 'гашик' (tiz- 'нанизы-  
вать'), tügmā 'застежка' (tüg- 'завязы-  
вать узлом'), barma jil 'прошлый год'  
(bar- 'уходить'), biçma jorinçqa 'скошен-  
ный клевер' (biç- 'резать').*
- ma- (-mä-)** *отрицательная основа глагола:  
qilma- 'не делать' (qil- 'делать'), ölürmä-  
'не убивать' (ölür- 'убивать').*
- madī (-mädi; -madin, -mādin; -matī,  
-māti; -matin, -mātin; -mađip, -māđip)**  
*отрицательное деепр. относительного  
вр. сопровождения или предшествова-  
ния: biltizmādin tujuzmādin tinlīç-  
larqa ašiq tusa qilu jorijur ertilār  
'они творили пользу живым существам,  
не давая о том знать' (biltiz- tujuz-  
парн. 'дать знать'), uça imatīn olurur  
'сидит, не имея возможности улететь'  
(uça u- 'суметь улететь'), sabīn almatīn  
jer saju bardī 'не принимая слов [своего  
кагана], ты ушел бродить по разным*

- землям' (al- 'брать'), bor bolmađip sirkā  
bolma 'не сделавшись вином, не будь  
уксусом' (bor bol- 'стать вином').
- madin (-mädin)** *см. -madī.*
- mađip (-māđip)** *см. -madī.*
- maq (-māk)** *сущ. абстрактное: uqmaq  
'сознание, понимание' (uq- 'понимать'),  
ölmāk 'умирание, смерть' (öl- 'уми-  
рать'), açmaq 'голодание, голод' (aç-  
'голодать'), suvsamaq 'жажда' (suvsā-  
'хотеть пить, жаждать'), anil kelmäki  
jaqtī 'приблизилось время его прихода'  
(kel- 'приходить'), ol er bu oçurda bar-  
maqqa istiglāndi 'тот мужчина считал  
[состояние погоды] в это время [слиш-  
ком] жарким для отъезда' (bar- 'от-  
правляться'), amranmaq nizvani olarda  
ariti bultuqmaz 'в них совсем не обна-  
руживаются страсти любви' (amran-  
'любить').*
- maqçī (-mākçī) < -maq+çī** *см. -maq, +çī.*
- maqlīç (-mäklīç)** *см. -maq, -līç.*
- maqsiz (-mäksiz)** *см. -maq, -siz.*
- mas (-mās)** *см. -maz.*
- maš (-māš)** *см. -miš.*
- matī (-māti)** *см. -madī.*
- matin (-mātin)** *см. -madī.*
- +maz (+māz)** *см. +miž.*
- maz (-māz; -mas, -mās)** *(ср. отрица-  
тельную основу -ma- и прич. -ur) отрица-  
тельное прич. абсолютного наст.,  
буд. и общего вр., функционирует и  
оформляется как прич. -ur; субстан-  
тивируется: bilmāz kiši 'несведущий  
человек', jilan kendü egrisin bilmās  
'змея не ведает о своей кривиз-  
не' (bil- 'знать, ведать'), olar bar-  
mazlar (~ barmazlar) 'они не пойдут',  
biz barmaz biz (~ barmasmiz) 'мы не пой-  
дем ~ мы не уходим' (bar- 'отправ-  
ляться'), suv bermāskā sūt ber 'тому,  
кто не дает, воду, дай молока' (ber-  
'давать').*
- o **-maz erti** *финитн. форма прош.  
вр. длительного: bilinmāz ertilār 'они  
не сознавали' (bilin- 'сознавать, при-  
знаваться').*
- mazan (-māzgan; -mazqan, -māzkan)** *от-  
рицательное деепр. относительного  
последующего вр. со знач. предела;  
в роли обстоятельства вр., главного  
члена оборота, непоследнего сказуе-  
мого: tamu erkligi ögümin köñülümün  
saçmazan tamudaqi ört jalın taqi öp-  
māzkan örtlüg jalınlarta taqi ayanmaz-  
yan ökünālim 'покаемся, пока власти-  
тель ада не рассеял мое сомнение и  
волю, пока еще не занялось адское  
пламя и пока не сверглись мы в ог-  
ненное пламя' (saç- 'рассеивать'), öp-  
'появляться, возникать', ayan- 'быть  
низвергнутым'), qara üpgük jil jaru-  
mazqan tedi ödmāç körmāç ürkittij  
'черный удад, пока не стал светлым,  
в течение года говорил: „Не советуйте  
мне, не смотрите на меня, иначе на-  
пугаете меня“ (jaru- 'стать светлым').*
- mazqan (-māzkan)** *см. -mazan.*

**men** *постпозитивный личн. показатель сказуемости I л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения):* *çam çarım qılmaz men* 'не буду оспаривать' (*çam çarım qıl-* 'оспаривать'), *bermâdin keçürsär men* 'если просрочу, не отдав' (*keçür-* 'просрочить').

**-mîr (-mur)** *сущ., единичные случаи:* *al-mîr* 'жадность' (*al-* 'брать'), *jaymur* 'дождь' (*jaŷ-* 'идти о дожде').

**-mîs (-mis)** *см. -mîš.*

**-mîš (-miš; -muš, -müš; -maš, -mâš)** *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* *sînamîš bütülmîš kişig tut qatîŷ* 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (*sîna-* 'проверять'), *bütül-* 'иметь доверие'), *bititmiš bitig* 'книга, написанная по поручению' (*bitit-* 'предложить написать'); *ol evkâ barmiš ol* 'он отправился домой' (*bar-* 'отправляться'), *tüsümânîrkâ bitig idmiš siz* 'вы послали бумагу чиновникам' (*id-* 'посылать'), *qor qanqa bulŷanmiš arîŷsizqa ürgänmišün körüp* 'увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами' (*bulŷan-* 'испачкаться'), *ürgän-* 'быть залитым'), *jer täjri törümištâ baj jemâ bar joq çîŷaj jemâ bar* 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (*törü-* 'возникнуть'), *kertgünç küç bar bolmiš üçün tört türlüŷ sîmnularqa çalsîqmaz bastîqmaz* 'из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (*bar bol-* 'стать, появиться'), *bermiš seniŷ bil* 'знай: что дали — твое' (*ber-* 'давать'); *ögmîš* 'хвала' (*ög-* 'хвалять'), *jemîš* 'плод' (*je-* 'есть, поедать').

◊ **-mîš bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предопределенности:* *abam birök bu etüzümün titsär men ötrü ülgüsüz sansîz mün qadîŷlarîŷ qartîŷ bezîŷ jiriŷig qanîŷ igîŷ aŷrîŷîŷ qorqîncîŷ ajmançîŷ barçanî titmiš idalamîš bolur men* 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (*tit-* *idal-* *парн.* 'расстаться, отбросить'); **-mîš erdi** (*~ erti*) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. знач. достоверности:* *tastîn ilinçükâ öpmîš erdim* 'я вышел за город на прогулку' (*öp-* 'выходить'), *öŷkâ qanqa*

*sevitmiš erdiŷ qadaš-a* 'о, брат, ты был любим матерью и отцом' (*sevit-* 'быть любимым'); **-mîš ergâj** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* *azu bi-zîŷ amraq ögükümüz eŷ kiçigi maŷasatvîŷ içŷinmiš ergâj-mu biz* 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (*içŷin-* 'потерять, упустить'); **-mîš ermiš** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности:* *adiŷli toŷuzli art üzâ soqušmiš ermiš adiŷîŷ qarnî jarîlmîš toŷuzuŷ azîŷi sînmiš* 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны' (*soquš-* 'встретиться'); **-mîš kergâk** (*~ kerâk*) *финитн. форма с мод. знач. необходимости или долженствования:* *bilmîš kergâk* 'следует знать' (*bil-* 'знать').

**+mîz (+mîz; +muz, +müz; +îmîz, +imîz; +umuz, +ümüz; +maz, +mâz; +îmaz ~ +amaz ~ umaz)** *принадл. I л. мн.:* *törümüz* 'наши законы' (*törü* 'законы, обычное право'), *özümüz* 'мы сами' (*öz* 'сам'), *qaŷamaz* 'нам отец' (*qaŷ* 'отец'), *saçîmaz* 'наши волосы' (*saç* 'волосы').

**-msîn (-msin; -îmsîn, -imsin; -umsîn, -ümsîn)** *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* *iš bilimsindi* 'он сделал вид, что разбирается в деле' (*bil-* 'знать'), *ol tarîŷ tarîmsindi* 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (*tarî-* 'возделывать землю'), *jazuqîn keçrüm-sindi* 'он сделал вид, что прощает его проступок' (*keçür-* 'прощать грехи').

**-mus (-müs)** *см. -mîš.*

**-muš (-müš)** *см. -mîš.*

**+muz (+müz)** *см. +mîz.*

**-n (-în, -in; -an, -ân)** *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перех., явления от основ гл. неперех.; редко:* *jîŷîn* 'куча, груда' (*jîŷ-* 'собирать'), *terîn* 'толпа, сборище' (*ter-* 'собирать'), *tügün* 'узел' (*tüg-* 'завязывать'), *bulun* 'пойманный, пленник' (*bul-* 'добывать, находить'), *kišân* 'путь' (*kišâ-* 'привязывать'); *aqîn* 'поток' (*aq-* 'течь'), *jalîn ~ jalan* 'пламя' (*jal-* 'пылать, пламенеть').

**+n (+în, +in; +un, +ün)** *нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (от прил.):* *jazîn* 'весной' (*jaz* 'весна'), *küzün* 'осенью' (*küz* 'осень'), *tünün күнүн* 'и ночью и днем' (*tün* 'ночь', *kün* 'день'), *terkin* 'быстро' (*terk* 'быстрый'), *edgün* 'хорошо' (*edgün* 'хороший'), *erksizin* 'бессильно' (*erksiz* 'бессильный'), *edgü-lügün* 'доброжелательно' (*edgü-lüg* 'доброжелательный'), *ср. +n орудн.*

**+n (+în, +in; +un, +ün; +an, +ân)** *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:* *jašîl kök bezâdiŷ tûmân julduzîn* 'мирадами звезд ты

украшил синее небо' (juldüz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jejur 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun başın qışaç kim kentü uluı temirän etilmış ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emgâmiş er negü ter eşit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örkän ürülgän 'этот человек раздулся от гнева' (örkä 'гнев'), ökünçün sıııt birlä jıılar ökün 'кайся, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), süsi otun oguldı 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluı türlüğ törün toıun aıır ajaı tarıı uduı qiltılar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törü toıun парн. 'традиции, ритуал'), ср. +п нареч.

**-п-** (-ip-, -in-, -un-, -ün-) гл. мод. основа со знач. симулятивности: er suv keşündi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keş- 'переходить, переправляться'), ol qarın tođıurundı 'он сделал вид, что насытился' (бука. 'что насытил свой живот') (tođıur- 'насыщать'); ol at suvıarundı 'он сделал вид, что напоил коня' (suvıar- 'напоить'), ср. -п- залог.

**-п-** (-ip-, -in-, -un-, -ün-, -an-, -än-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.): bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqındı 'книга была прочитана' (oqi- 'читать'); balıı aıırındı 'раненый испытывал боль' (aıırı- 'болеть'), er arındı 'мужчина почистился' (arı- 'стать чистым'), ol saçın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziñä jemis terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindi 'мужчина вник в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögündi 'он себя хвалил' (ög- 'хвалить'), ср. -п- мод.

**-пс** (< -п -с) с.м. -с.

**+пс** (+inç; +unç, +ünç) числ. порядковые: altınç 'шестой' (altı 'шесть'), sekizineç 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onunç 'десятый' (on 'десять'), törtünç 'четвертый' (tört 'четыре'), ср. +nti.

**-псiı** (-псiı) (< -п -сiı) прил.: qorqınçıı 'ужасный, внушающий страх' (qorq- 'бояться'), küsänçiı 'желанный' (küsa- 'желать'), muçadınçıı 'удивительный' (muçad- 'удивляться'), ср. -с, +siı.

**-псü** (-псü) (< п -сü) с.м. -сü суц.

**+пдi** числ. порядковое с.м. +nti числ. порядковое.

**ndi** (-ndi) (< -п -di) суц. результата (~ отходо́в) действия; редко: süpründi 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

**+пi** (+пi) вин: ajalarnı (ajalar 'ладони') tüzünü (tüzü 'все'), ср. +ı вин., +in вин. притяж.

**+пiı** (+пiı) род. с.м. +ı род.

**+пti** (+пti) афф. порядкового числ. при числ. iki 'два': ikinti ~ ikindi 'второй', ср. +пс.

**+пuı** (+пuı) с.м. +ı род.

**+ı** (+iı, +iı; +uı, +üı; +aı, +äı; +uı, +g) принадл. 2 л. ед: bögdäı 'твой кинжал', (bögdä 'кинжал'), atıı 'твой конь' (at 'конь'), temiräı 'твое железо' (temir 'железо'), buıı 'твоя забота' (buı 'забота'), edgüı 'твое хорошее' (edgü 'добро').

**+ı** (+iı, +in; +uı, +üı; +aı, +äı; +пiı, +пiı; +пuı, +пüı; +паı, +пäı) род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивирруется: oılanıı atı 'имя сына' (oılan 'сын'), jana kişinäı qanıın kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kişi 'человек'), eşittim men maı a stvinıı tsujurqaju sözlämiş çin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (maı a stvi и. собств.), anıı joruqi netäg 'каково его поведение?' (anıı 'его' < ol 'он', joruq 'поведение' +i), beniı bodunım anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +ıı, bodun 'народ' +ım), biziı ev 'нам дом' (biz 'мы'), meniı eltä qazıançım siziı ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluı luıq meniı siz alınmaı 'величие — мое, вы не присваивайте [его] себе' (men 'я' bu nişan men ara temürniı ol 'эта печать — моя, Ара-Темүра' (ara temür — и. собств.), olarnııarasında 'среди них' (olar 'они').

**-ı** (-iı, -iı; -uı, -üı; aı, -äı) финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное: jemäı 'не ешьте' (je-mä- 'не есть'), senläı barıı 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläı burjuq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), ср. -ıız, -ılar.

**+ıa** (+ıä) дат. с.м. +ıa.

**+ıaru** (+ıärü) направит. с.м. +ıaru.

**+ıaz** (+ıäz) с.м. +ıız.

**+ıız** (+ıız; +iıız, +ııız; +uıız, üıız; +uıuz, +üıüz; +ıız, +gız; +ıaz, +ıäz; +aıaz, +äıäz) принадл. 2 л. мн.: ünüğüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlıqııız 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüğüz 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

**-ıız** (-ıız; -iıız; -iıız) финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.: avlar meniı qojmaıız пленив меня, не оставляйте' (qoj- 'оставлять'), aııq aıır qajmaıız 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), ср. -ı, -ılar.

**-ılar** (-ılar; -iılar, -iılar; -uılar, -üılar; -aılar, -äılar) финитн. гл. формы со

знач. повел. 2 л. мн.: qatīylanıǵlar 'постарайтесь' (qatīylan- 'стараться'), barıǵlar ikigü 'идите вдвоем' (bar- 'уходить'), ср. -ǵ, -ǵız.

**ol** *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых: bilgä to ju u q a j i ŷ ol 'мудрый Тоньюкук — плохой' (a j i ŷ 'злой, плохой'), bu nišan bizniŷ ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' + niŷ).*

**-p** *нареч., единичные случаи: tol p 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').*

**-p (-ip, -ip; -up, -ür; -ap, -är)** *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: başlap (başla- 'начинать'), barıp (bar- 'отправляться'), öntürüp (öntür- 'выводить'), qatlap (qatıl- 'смешиваться'), ср. -rap, -p финитн.*

▷ **-p al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия: a ŷ i ŷ uz tijiŷ kiŷ alır sen terip 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать').*

**-p bar-** *гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия: bir tekä bir qoŷqar beŷ qozi birlä turuŷınta ölüp barti 'на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), oŷulanı jitlinip barıp 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), qarıp jaŷar barmıŷ ücün 'так как я стал стариться (~стал все более стареть)' (qarı- jaŷa- парн. 'стареть'); -p bütür- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: uqır bütürdüm 'я постиг' (uq- 'понимать'); -p kel- гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности: süt aqır kelti '[из груди вдруг] потекло молоко' (aq- 'течь'), jer tebrämäki üzä beliglär odunıp kelti 'вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться'); -p qoj- (~ qod-) гл. аналитическая основа со знач. завершенности: etin barča jer qodti 'съела все его тело' (je- 'есть'); -p tur- гл. аналитическая основа со знач. длительности: küzätip tur- 'длительно охранять' (küzat- 'охранять'), tegmä evät iŷqa körüp turı 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (kör- 'смотреть'); -p tükä- гл. аналитическая основа со знач. завершенности: bitilip tükädi 'записано' (bitil- 'быть записанным').*

**-p** *финитн. форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости: meŷgä kör altun jumŷar sen baluqni jaqŷı saqlap sen 'ты много золота посылаешь мне, ты*

хорошо оберегал город' (jumŷa- 'посылать', saqla- 'охранять').

*Примечание: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и надежная форма: muz taŷlarda kör boŷuq boluptın 'из-за того что на ледяных горах было очень холодно', ср. -p деепр.*

**-rap (-rān; -īrap, -irān; -urap, -ürān)** *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота: özläk at öŷ jerdä arıp oŷup turu qalmıŷ täŷri kücigä taŷ üzä jul sub körüpān iŷ üzä jaŷ ot körüpān jorıju barıpan sub icirān jaŷ jerān ölümdä ozmıŷ 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и избавилась от смерти' (kör- 'видеть'), jorıju bar- 'бродить', ic- 'пить', je- 'есть'), bunča bodun kelipān sıŷtamıŷ joŷlamıŷ 'столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении' (kel- 'прибыть'), ср. -p деепр.*

**-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk)** *сущ. прил.: buzuq 'обломок' (buz- 'ломать'), jaruq 'луч, свет, сияние' (jaru- 'излучать'), jazuq 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), qilıq 'характер' (qil- 'делать'), bedük 'высокий' (bedü- 'вырастать'), aŷuq 'открытый' (aŷ- 'открывать'), tezük 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. -ŷ.*

**+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük)** *уменьш. единичные случаи: ögük 'любимый'; матушка' (ög 'мать'), ср. +aq.*

**+q- (+k-, +iq-, +ik-, +uq-, +ük-)** *гл. неперех.: aŷuq- 'отравиться' (aŷu 'яд'), taŷıq- 'подняться в горы' (taŷ 'гора'), kirik- 'загрязниться' (kir 'грязь'), uŷuq- 'заканчиваться' (uŷ 'конец'), tarıq- 'сузиться' (tar 'узкий'), aŷıq- 'проголодаться' (aŷ 'голодный').*

**-q- (-k-, -iq-, -ik-, -uq-, -ük-)** *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.): basıq- 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), sanŷıq- 'быть побежденным, быть пронзенным' (sanŷ- 'пронзать'), bölük- 'быть разделенным' (böl- 'делить'), ök- 'размышлять' (ö- 'думать'), köpük- 'сгорать до тла' (köp- 'гореть'), turuq- 'заставляться' (tur- 'стоять, останавливаться').*

**+qa (+kä; +ŷa, +gä)** *дат. со знач. направления, цели, адреса, возмещения, предназначения, места, времени, фактического субъекта в каузативной конструкции; в сочетании с послелогами: sücügkä böz kergäk bolup 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (sücüg 'виноградный сок'), turıqa bitig berür*



men 'я даю документ Type' (turı и. *собств.*), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa elçikä bermisim 'сданное мной наместнику в качестве налога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä sîçisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üçünç aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]'), sarı aju ç qatı üç qata ajıtır 'заставив трижды повторить [устно] Сарангуча' (sarı aju ç и. *собств.*), qarıŋqa tegi 'до ворот' (qarıŋ 'ворота'), begkä ntru 'навстречу повелителю' (beg 'повелитель'), ср. **+a дат.**

**+qa- (-kä-; +ya-, +gä-)** гл., редко.: erinçkä- 'быть милостивым, сожалеть' (erinç 'жалкий, несчастный'), jarlıŋqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlıŋ 'предписание, проповедь'), qızŋan- (< qızŋa-n-) 'быть жадным' (qız 'жадный').

**-qa (-kä)** с.м. -ŋaj.

**-qaç (-käç; -yaç, -gäç)** сущ. со знач. инструмента: açqaç 'ключ' (aç- 'открывать'), qışqaç 'клевцы' (qış- 'сжимать'), jonŋaç 'рубанок' (jon- 'сгрывать'), ср. **-qıç.**

**-qaj (-käj)** с.м. -ŋaj.

**-qalı (-käli)** с.м. -ŋalı.

**-qan (-kän)** с.м. -ŋan сущ. прич., **-mazŋan.**

**-qaq (-käq)** с.м. -ŋaq.

**+qar-** с.м. +ŋar-.

**+qar** с.м. +ŋaru.

**+qaru (+kärü)** с.м. +ŋaru.

**+qı (+ki; +ŋı, +gi)** прил. вр., места: qışqı 'зимний' (qış 'зима'), aŋqı 'месячный' (aŋ 'месяц'), jıjıŋı 'летний' (jaj 'лето'), içgäki 'внутренний, внутри находящийся' (içgä 'внутри'), suv üzäki 'находящийся на воде' (suv üzä 'на воде'), ср. **+taqı.**

**+qı уменьш.:** ataŋı 'паночка' (ata 'отец'), anaŋı 'мамочка' (ana 'мать').

**-qıç (-kiç; -quç, -küç; -ŋuç, -güç)** сущ. со знач. инструмента: açqıç 'ключ' (aç- 'открывать'), qışqıç 'клевцы' (qış- 'сжимать'), julŋuç 'щипцы' (jul- 'дергать, вырывать'), ср. **-qaç.**

**-qıl** с.м. -ŋıl.

**-qınça (-kinçä)** с.м. -ŋınçä.

**+qır- (+kir-; +qur-, +kür-; +ŋır-, +gir-; +ŋur-, +gür-)** гл. изобр.: aŋqır- 'кричать, приветствовать криком' (aŋ межд.), qır- 'кричать' (\*qı межд.).

**-qlı (-kli)** с.м. -ŋlı.

**-qu (-kü)** с.м. -ŋu сущ., -ŋu прич.

**+qu (+kü)** с.м. +ŋu.

**-quç (-küç)** с.м. -ŋüç.

**-quçı (-küçı)** с.м. -ŋüçı.

**-quluq (-külük)** с.м. -ŋuluq.

**-qun (-kün)** с.м. -ŋın.

**-quq (-kük)** с.м. -ŋuq.

**+quŋ- (+kür-)** с.м. +qır-.

**R (именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:**

**R bol-** аналитическая словообразовательная основа гл. *неперех.:* böz kerğäk bolur 'потребовалась бумажная ткань' (kerğäk 'нужный, надобный; -o').

**R qıl-** аналитическая словообразовательная основа гл. *перех.:* bu jörügüg belgülig qılŋalı 'чтобы сделать это определение ясным' (belgülig 'ясный').

**+r** гл. *неперех.:* belgür- 'проявляться, обнаруживаться' (belgü 'признак; примета'), eskir- 'обветшать' (eski 'старый' [о предмете]), qaraŋ- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qadŋur- 'горевать, печалиться' (qadŋu 'горе, печаль'), qamŋır- 'искривляться' (qamŋı 'искривленный').

**-r** с.м. -ur прич.

**+ra (+rä)** *направит. с ограниченным употреблением; адвербиализуется:* közrä 'в глаза' (köz 'глаза'), tüprä 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı başqa qatırdı 'он заставил его ударить по голове' (baş 'голова'), taşra 'наружу' (taş 'наружная сторона, вне'), içrä 'внутри, внутри' (iç 'внутренность').

**+raq (+räk)** высокая (абсолютная) или более высокая (относительная) степень качества у прил. и нареч.: artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegräk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kişidä adruq bekräk er közüñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek ~ berk 'крепкий'), edgü qılınç üküsräk qılmađım 'не совершал я в большом множестве добрых дел' (üküš 'много').

**+rar (+rär)** с.м. +ar.

**+rqa- (+rkä-)** с.м. -irqa.

**-s** с.м. -maz.

**+sa (+sä-)** основы гл. *неперех. с мод. знач. желания; отдельные случаи:* suvsa- 'желать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsä- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), ср. **-ŋsa-, -sa-**.

**-sa (-sä-)** гл. основа с мод. знач. желания: taŋqa aŋsadı 'захотел подняться в горы' (aŋ- 'подниматься'), qarŋı açsadı 'захотел открыть дверь' (aç- 'открывать'), sözüg uqsadı 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv içsadı 'захотел пить воду' (iç- 'пить'), ol menı ögsadı 'он пожелал похвалить меня' (ög- 'хвалить'), ср. **+sa-, -ŋsa-**.

**-sa (-sä; -sar, -sär)** финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долженствования, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения peçä ~ peçük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: *jaray bulsaq orpaq jalıǵnı büttür* 'если найдешь подходящее рубище — покрой им раздетого' (*bul-* 'находить'), *kelsä kişi atma aǵar örtär külä* 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (*kel-* 'приходить'), *basıtmasa özdä kiçigkä külä* 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (*basıt-* 'быть унижаемым'), *özindä uluǵqa taruǵ qılsa öz / özindä kiçigkä süciǵ tutsa söz* 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (букв. сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (букв. себя)' (*taruǵ qıl-* 'оказывать почтение', *söz tut-* 'держат речь, говорить'), *peçä-şe orpaq keçük ersä jaǵmurqa jarar* 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дождя', *sen keçür peçä-şe ǵatalıǵ qul ersäm saǵa* 'сколь бы много ни была я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (*er-* 'быть'), ср. **-sa erdi, -ti ersär.**

▷ **abaǵ** ... **-sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: *abaǵ sen barsa sen* 'если ты пойдешь' (*bar-* 'уходить'), *abaǵ qolsam ubı barır / tutar erdim süsin tarır* 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (*qol-* 'хотеть, просить'); **birök** ... **-sa** аналитическая финитн. форма реального условия: *birök bizni ölürsär sen jemä neǵ seniǵ balıqtaqı ıǵ toǵa ketǵısi joǵ* 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (*ölür-* 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abaǵ** ... **-sa** (~ **-sa bol-**) аналитическая мод. основы со знач. возможности: *jıparlı biliglı teyi bir jaǵı / tutup kizläsä bolmaz özdä öjı* 'мускус и звание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (*kizlä-* 'прятать'); **-sa erdi** финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долженствования: *qılu bersä erdi meniǵ işlärim / körü barsa erdi icim taslarım* 'ему надлежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (*qılu ber-* 'делать для кого-н.', *körü bar-* 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

**+saq (+säk)** (**+sa-q**) прил., редко: *tavarsaq* 'любитель приобретать имущество' (*tavar* 'имущество'), *baǵırsaq* 'согратательный' (*baǵır* 'сердце'), *ersäk* 'домогающаяся мужчии (о женщине)' (*er* 'мужчина'), ср. **+sa-**, **-q**.

**-saz (+säz)** см. **+siz**.

**sen** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *meniǵ qaǵaıım sen* 'ты — мой каган', *sen atlar bola sen* 'ты собираешься отправиться в поход' (*atlar bol-* 'собираться в поход').

**siz** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): *tüşümänlärkä bitig idmäs siz* '[Вы] послали административным лицам документ' (*id-* 'посылать' -*mäs*), *birök sözlämäsär siz* 'если [Вы] не скажете' (*sözlä-* 'говорить' -*mä-sär*).

**sizlär** постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): *biligsiz tınılıǵlar sizlär* 'вы невежественные живые существа' (*tınılıǵ* 'живое существо' + *lar*), *negülüg ölüür sizlär* 'почему вы убиваете?' (*ölür-* 'убивать' -*ür*), *adıǵlarını emǵäkın körsär sizlär* 'когда видите страдания других' (*kör-* 'смотреть' -*sär*).

**+si (+si; +su, +sü)** принал. 3 л. ед. и мн.: *atası* 'его (~ их) отец' (*ata* 'отец'), *täǵrı täǵrisi* 'бог богов', *üçünçüsükä* 'третьему из них' (*üçünçü* 'третий'), *aǵaǵusu ~ aǵaǵusı* 'его вид' (*aǵaǵu* ~ *aǵuǵu* 'вид, изображение?'), ср. **+i**.

**+si-** (**+si-**) гл. неперех.; редко: *suvsi-* 'стать водянистым' (*suv* 'вода'), *açıysı-* 'киснуть' (*açıǵ* 'кислый').

**-si-** (**-si-**) гл. перех.; единичные случаи: *emsı-* 'сосать' (*em-* 'сосать').

**+siǵ (+sig; +ciǵ, +ciǵ)** прил. подобия: *oǵlansıǵ* 'подобный ребёнку' (*oǵlan* 'дитя, юноша'), *qulsıǵ* 'рабский, подобный рабу' (*qul* 'раб'), *adınsıǵ ~ adınçıǵ* 'другой, особенный' (*adın* 'другой, иному'), *qorqıncıǵ* 'страшный, внушающий ужас' (*qorqınc* 'ужас'), *küsäncıǵ* 'желанный' (*küsänc* 'желание').

**-siǵ (-sig)** см. **-siq**.

**+sın (+sın)** притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: *anasıǵa* (< *ana + sın + qa*) 'его (~ своей, их) матери' (дат.) (*ana* 'мать'), ср. **+ın** притяж., **+sı** притяж., **+sın ~ +ın** вин.

**+sın (+sın)** вин. притяж. 3 л.: *süsin* 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (*sü* 'войско'), *jasın* 'его (~ свой, их) лук (вин.)' (*ja* 'лук'), ср. **+sın** притяж., **+ın** притяж., **+ın** вин. притяж., **+nı**, **+ǵ**.

**+sın-** (**+sın-**) гл. неперех., перех.; единичные случаи: *ersın-* 'возмужать' (*er-* 'мужчина'), *evsın-* 'считать своим домом': *bu evni evsindi* 'восчитал этот дом своим' (*ev* 'дом').

**-sın (-sın)** см. **-sun**.

**+sındañ (+sındañ)** см. **+sı** (~ **+sın**), **+tan**.

**+siǵa (+siǵa)** см. **+sı** (~ **+sın**), **+qa**.

**-sîq (-sik; -suq, -sük; -sîŷ, -sig; -suŷ, -süg)** (< \*sî-q ~ ŷ) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. долженствования; *атрибутивно; субстантивирруется* (без вр. и мод. знач.): alqansîq törü 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), islâmäsik is 'дело, которое не подобает совершать' (islâ-mâ- 'не делать'), kün toŷsuŷ ~ kün toŷsuqî 'восток (букв. солнце-восход) (toŷ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsîŷ ~ kün batsîqî 'запад (букв. солнце-закат)' (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), üläsik 'раздел, деление, распределение' (ülâ- 'разделять').

**-sîq- (-sik-, -suq-, -sük-)** залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; *ограниченно: ер arsiqtî* 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaŷŷin er jetsikdi 'беглец был достигнут' (jet- 'достигать'), saqîntasa utsuqar 'не подумает — проиграет (букв. будет побежден)' (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavarîn alsîqtî 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества)' (al- 'брать; отнимать').

**-sîr- (-sîr-)** гл. основы с мод. знач. *симультанности; единичные случаи: ер külsirdi* 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

**+sîra- (+sîrâ)** гл. *неперех. со знач. лишения обозначенного исходной основой; ограниченно: qaŷansîra-* 'лишиться кагана', elsîrâ- 'утратить свою государственность' (el 'государство, племенной союз'), ögsîrâ- tînsîra- *парн.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tîn 'дыхание'), ср. **+sîz**.

**+sîz (+sîz; +süz; +saz, +sâz)** причл. *отрицательное; субстантивирруется: aŷî-sîz* 'бесценный' (aŷî 'сокровище'), jazıqsuz 'безгрешный' (jazıq 'грех'), ıgsâz 'здоровый (букв. без болезней)' (ıg 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

**+sîzîn (+sîzin)** см. **+sîz, +n** нареч.

**+su (+sü)** см. **+sî**.

**-su (-sü)** см. **-sun**.

**+sun (+sün)** см. **+sîn**.

**-sun (-sün; -sîn, -sîn; -zun, -zün; -su, -sü; -sunî, -sünî; -çun)** финитн. гл. *форма со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почтительно-желат., 2 л. ед.; факультативно для первого знач. с аффт. -lar мн. и редко -ŷîl ед.: bolsun ~ bolzun ~ bolçun* 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlär 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), kelsün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsîn 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsünî 'пусть войдет' (kîr- 'входить'), kök böŷü bolsun-ŷîl uran 'пусть царем будет „серый волк“ (uran bol- 'быть царем'), aŷ

uluŷ elig beg buşanu jarlıqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buşanu jarlıqa- 'соблаговолить опечалиться'), bizni ŷtuŷsuz înaŷsîz qîlîp elig beg barmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

**-sunî (-sünî)** см. **-sun**.

**-suŷ (-süg)** см. **-sîq**.

**+suq (+sük?)** сущ.; *единичные случаи: baŷarsuq* 'внутренности' (baŷîr 'печень'), taŷsuq 'чудесное, замечательное' (taŷ 'удивительный').

**-suq (-sük)** см. **-sîq**.

**-suq- (-sük-)** см. **-sîq-**.

**+suş (? < +su-ş)** сущ., *единичные случаи: suvsuş* 'напиток' (suv 'вода'), ср. **+şu-, -ş**.

**+suz (+süz)** см. **+sîz**.

**+suzun (+süzün)** см. **+sîz, +n** нареч.

**+ş (+îş, +iş)** сущ.; *редко: böŷüş* 'понимание' (böŷü 'мудрый'), baŷîş 'связки (сустава)' (baŷ 'веревка'), terkîş 'быстрота' (terk 'быстрый').

**-ş (-îş, -iş; -uş, -üş)** сущ. *абстрактное: toquş* 'удар' (toqu- ~ toqî- 'ударять'), baŷîş 'взгляд' (baŷ- 'смотреть, наблюдать'), ilîş '(духовные) связи' (il- 'прицеплять'), uruş 'удары; драка' (ur- 'бить, ударять'), küsüş 'желание' (но küsâ- 'желать').

**-ş- (-îş-, -iş-, -uş-, -üş-, -aş-, -âş-)** гл. *залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципрокальным: ol menîŷ birlâ suv keçîstî* 'он со мной переправился через ручей' (keç- 'переправляться'), ol maŷa jemiş terîşdi 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol menîŷ birlâ öpüsdî 'она со мною целовалась' (ör- 'целовать'), erân alpî oçuŷtılar, qîŷîŷ közin baŷîş-tîlar 'вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались' (oçu- 'звать', baŷ- 'смотреть').

**-t** (при выпадении конечного -t у двух-сложных основ на -r) сущ. *абстрактное: urunt* 'драка, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), ölüŷ 'убийство' (ölür- 'убивать'), boşŷut 'наставление' (boşŷur- 'наставляя, поучать'), bütüt 'завершение' (bütür- 'закончить, завершить'), но adîrt 'различие, разделение' (adîr- 'различать, разделять').

**+t** мн., *единичные случаи: tegit ~ tegit-lär* 'принцы' (teŷîn 'принц'), ср. **+ŷut, +aŷut**.

**-t- (-ît-, -it-, -ut-, -üt-)** гл. *залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным (от основ гл. неперех.): oqîŷ- 'предложить читать' (oqî- 'читать'), bitîŷ- 'заставить писать' (bitî- 'писать'), sevîŷ- ~ sevüt- 'быть любя-*

мым' (sev- 'любить'), qurūt- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqsa- 'улучшать' (oqsa- 'быть похожим, походить').  
**+ta** (+tä; +da, +dä; +ḡa, +ḡä) местн. со знм. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именными времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогам: alta 'на коне' (at 'конь'), olurmışta 'когда сидели' (olurmış прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilda eḡar 'произноси' (буков. 'выводи с языка') (tıl 'язык'), basda aḡni 'перед началом' (bas 'начало').

**+ta-** (+tä-; +da-, +dä-) гл. перек.: istä- ~ izdä- 'следить; желать' (iz 'след'), alta- 'обманывать' (al 'уловка, хитрость, обман'), üntä- ~ ündä- 'окликать' (ün 'голос').

**-taḡi** (-täḡi; -daḡi, -däḡi) прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общно вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивирруется во втором знач.: qutim bar ücün ülügim bar ücün öltäci bodunıy tirigrü igidtim 'из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни готовый погибнуть народ', ol jergärü barsar türk bodun öltäci sen 'если ты, турецкий народ, отправишься в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kisi bar ersär seni tabḡacıy ölürtäci 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qol-daḡıca mıc jaḡaq 'нищему (буков. побирающемуся) тысячу орехов' (qol- 'просить').

o **-taḡi bolḡaj** финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qıltaḡi bolḡaj men 'может быть, я сделаю бы' (qıl- 'делать'), bızniḡa adın kım bolḡaj mıḡa jaḡalıy az iḡü belgürtäci 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пищу и питье?' (belgürt- 'показать'); **-taḡi erti** финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küy boltaḡi erti ölügi jurtda julḡa jatu qaltaḡi ertigiz 'живые из вас стали бы рабынями, а мертвые валялись бы на земле и в воде' (küy bol- 'стать рабой', jatu qal- 'остаться лежать'), küll teg in joq ersär qor öltäci ertigiz 'если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').

**+taki** см. +taḡi.

**+tam** (+täm) см. +dam.

**+tan** (+tän; +dan, +dän) исх. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогам: iḡadın öñür 'возникнув из дерева' (iḡaḡ 'дерево'), baḡtan aḡaqa tegü 'с головы до ног' (baḡ 'голова'),

qalıḡdan qodı entim 'я спустился с неба' (qalıḡ 'небо'), ср. **+tın**.

**+taḡi** (+täḡi; +taki; +daḡi, +däḡi) (< +taḡi) прил. относительное места и времени: evdäki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), balıḡımtaḡi 'проживающие в моем городе' (balıḡım 'мой город'), üc ödtäki 'живущие в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. **+ḡi**.

**+taḡ** (+täḡ) см. +daḡ.

**+ti** (+ti; +di, +di) нареч., редко: edḡüti 'хорошо' (edḡü 'хороший'), qatıḡdı 'крепко, сильно' (qatıḡ 'прочный, жесткий').

**-ti** (-ti; -tu, -tü; -di, -di; -du, -dü) (< \*-ti) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ölti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогате́л ~ разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').

o **-ti ergäj** финитн. формы прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirniläji avlap eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); **-ti ersär** финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alḡısimiz ötügümüz täḡrikä arıḡın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barḡqa badımiz ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суе́те (буков. к дому и имуществу)' (ba- 'вязать'); **-ti erti** (~ **erdi**) финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküs telim tınḡıylar baltı erti 'мириады живых существ наши' (bul- 'находить, обретать').

**-tilar** (-tilär; -dilar, -dilär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'включить, замуровать'), ср. **-ti, +lar**.

**-tim** (-tim; -tam, -tüm; -dim, -dim; -dum, -düm; -tam, -täm; -dam, -däm) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.: tuttım 'я схватил' (tut- 'поймать'), keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädim 'я ухаживал' (iktülä- ~ igdülä- 'ухаживать [за ребенком]'), ср. **-ti, +m**.

**-timiz** (-timiz; -dimiz, -dimiz; -dumuz, -dümüz; -tamaz, -tämaz; -damaz, -dämaz) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.: aḡtimiz 'мы открыли' (aḡ- 'открывать'), keldimiz ~ keltämaz 'мы пришли' (kel-

'приходить'), *bardimiz* 'мы отпавились' (*bar-* 'отпавляться'), *ögdümüz* 'мы хвалили' (*ög-* 'хвалить'), ср. **-tī, +miz**.

**+tīn** (+*tīn*; +*tun*, +*tün*; +*dīn*, +*din*, +*dun*, +*dün*) нареч. и прил. с локальным знач.: *taşdīn* 'снаружи' (*taş* 'внешняя сторона'), *öñdün küntün buluşda* 'на юго-востоке' (*öñ* 'восток', *kün* 'солнце').

**+tīn** (+*tīn*; +*dīn*, +*din*; +*dun*, +*dün*) исх. со знач. 1) локальной исходности, 2) причинной обусловленности; с послелогам: *ogundun* (*ogun* 'место'), *emgäktin* (*emgäk* 'мучение'), *adatin* (*ada* 'несчастие'), *burqantın öñi* 'за исключением будды' (*burqan* 'будда'), ср. **+tan**.

**+tīnqī** (+*tīnki*; +*tunqī*, +*tünki*; +*dīnqī*, +*dīnki*; +*dunqī*, +*dünki*) прил. с локальным знач.: *kündünki* 'южный' (*kün* 'солнце'), *baştīnqī* 'передний, первый, начальный' (*baş* 'голова, начало'), ср. **+tīn нареч., +qī**.

**-tīŋ** (-*tīŋ*; -*tun*, -*tün*; -*dīŋ*, -*dīŋ*; -*duŋ*, -*dünŋ*; -*tīŋ*, -*tig*; -*dīŋ*, -*duŋ*) финитн. формы со знач. 1) объективно констатированного прош. вр. 2 л. ед., 2) ближайшего буд. вр. с мод. оттенком опасительно-предупредительным 2 л.: *keştīŋ* 'ты перешел' (*keş-* 'пересечь, перейти'), *keldīŋ* 'ты пришел' (*kel-* 'приходить'), *tapīnduŋ* 'ты служил' (*tapīn-* 'служить'), *ödmüŋ körnäŋ ürkittīŋ* 'не делайте [мне] наставлений, не смотрите [на меня], [иначе], смотри, напугаешь [меня]' (*ürkit-* 'напугать, испугнуть').

**-tīŋiz** (-*tīŋiz*; -*tunuz*, -*tünüz*; -*dīŋiz*, -*dīŋiz* . . .) финитн. формы объективно констатированного прош. вр. 2 л. мн.: *bardīŋiz* 'вы отпавились' (*bar-* 'отпавляться'), *bol-tunuz* 'вы стали' (*bol-* 'стать'); ср. **-tī, +ŋiz**.

**-tīŋizlar** (-*tīŋizlar*; -*tunuzlar*, -*tünüzlar*; -*dīŋizlar*, -*dīŋizlar*; -*tunuzlar*, -*dünüzlar*) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 2 л. мн.: *ötüntünüzlar* 'вы почтительно доложили' (*ötün-* 'говорить почтительно'), *qazıan-dīŋizlar* 'вы приобрели' (*qazıan-* 'добывать'); ср. **-tī, +ŋiz, -lar**.

**-tüz** (-*tüz*; -*tuz*, -*tüz*; -*düz*, -*düz*; -*düz*, -*düz*) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех.): *bulduzdı neŋni* 'поручил найти [эту] вещь' (*bul-* 'находить'), *ol maça is bildüzdı* 'он научил меня делу ~ он дал мне постичь дело' (*bil-* 'знать, понимать'), *ol tavag alduzdı* 'то имущество было отнято' (*al-* 'брать, отнимать').

**-tu** (-*tü*) см. **-tī**.

**tum** (-*tüm*) см. **-tīm**.

**+tunqī** (+*tünki*) см. **+tīnqī**.

**-tunŋ** (-*tünŋ*) см. **-tīŋ**.

**-tunuz** (-*tünüz*) см. **-tīŋiz**.

**-tunuzlar** (-*tünüzlar*) см. **-tīŋizlar**.

**-tuŋ** (-*tük*; -*duŋ*, -*dük*) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, главный член оборота; в роли сказуемого без личн. оформления, иногда с афф. личн. принадл.: *bardıŋ jetdä* 'в стране, куда направился' (*bar-* 'отпавляться'), *bulmadıŋ neŋ* 'ненайдённая вещь (букв. вещь, которую не нашли)' (*bul-* 'находить'), *men ja qurduŋ* 'я натянул тетиву на лук' (*qur-* 'натягивать тетиву'), *saŋa keldükim* 'я пришел к тебе' (*kel-* 'приходить'), *men iglätükdä* 'когда я болел' (*iglä-* 'болеть'), *anı kördükdä* 'когда увидел ее' (*kör-* 'смотреть, видеть').

**-tur-** (-*tür-*; -*dur-*, -*dür-*) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): *adınayıŋa biltürmädin uqturmadın* 'не давая [о том] знать другим людям' (*bil-* 'знать', *uq-* 'понимать'), *as içkü aŋı barım bertürürlär* 'заставляют отдавать пищу, напитки, драгоценности, имущество' (*ber-* 'давать'), *küsüşümün qanturu jarlıqazın* 'да благоволят он удовлетворить мои желания' (*qan-* 'удовлетворяться').

**-tüz-** (-*tüz-*) см. **-tüz-**.

**-u** (-*ü*; -*ı*, -*i*; -*a*, -*ä*) суф., прил., нареч., послелог: *körsi* 'друг' (*körüs-* 'видеться'), *ötñi* 'заем' (*ötün-* 'просить'), *jazı* 'равнина' (*jaz-* 'располагаться, простираться'), *ıva* 'вид кушанья' (*ıv-* 'размельчать, крошить'); *tolu* 'полный' (*tol-* 'наполняться, быть полным'), *tüzü* 'соразмерный' (*tüz-* 'приводить в порядок'), *tükäti* 'полностью' (*tükät-* 'завершить, окончить'), *jana* 'снова, опять' (*jan-* 'возвращаться'), *tegi* 'до' (*teg-* 'достигать'), *tara* 'по направлению к . . .' (*tar-* 'находить'), ср. **-u депр.**

**-u** (-*ü*; -*ı*, -*i*; -*a*, -*ä*; -*ju*, -*ju*) депр. относительного вр. сопровождения; функционирует в роли обстоятельства, последнего сказуемого (в односубъектных и разносубъектных конструкциях); в аналитических формах; в лексикализованных сочетаниях; адвербиализуется и грамматикализуется в послелог, союзы, частицы: *inim kül teg in birlä eki sad birlä ölü jütü qazıantım* 'вместе со своим братом Кюль-Тегиним и с двумя шадими я приобретал до полного изнеможения' (*ölü jütü парн.* 'изнемогающий (букв. умирающий-погибает)'), *etin jejü qanin içip baŋarsuqların etüzlärinjä jörgäjürlär erdi* 'съели их мясо и выпили их кровь, [а затем] внутренности их намотали себе на тела' (*je-* 'есть', *iç-* 'пить'), *aŋar körü bilij* 'взирайте на него (камень с надписью) и разумеете' (*kör-* 'смотреть', *bil-* 'ведать'), *jarıŋ biliglärı jaltrıju jarlıqançucı köğüllärı ükljü jazınçısızın ermäk çayşapatıŋ küzätđi* 'сияли их светлые знания, приумножалась их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltrī- 'сиять', ükli- 'приумножаться'), adirtlaju uq- 'понимать' (adirtla- 'анализировать'), ölü jiti iznemoğay (öl- 'умирать'), turu ölü 'погибая, умирая', artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulatı 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'вследствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-a финитн. форма.**

◊ **-u alq-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: qılı alq- 'сделать' (qıl- 'делать'); **-u ber-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. отсубъектной направленности действия*: ilgärü kün toysıqda bökli qağanqa tegi süläjü bermiş qurıyaru temir qarıyqa tegi süläjü bermiş 'ходили они войной вплоть до кагана беклийского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- 'идти военным походом'), qağanım ben özüm toju qıq ötüntük ötüncümin esidü bertı '[видя мою заинтересованность], выслушал мой каган доклад, когорый я сам, Тоньюк, почтительно доложил [ему]' (esid- 'слушать'), olurıpan türk bodunıq elin törüsin tuta bermis eti bermis 'воссев [каганами], они созидали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- et- парн. 'строить, созидать'); **-u bil-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: aqı er biligni jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достигнуть знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläjü bilmäsä til sözüg 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: qılı bol- 'можно делать' (qıl- 'делать'), ögü bolmaz 'нельзя подняться' (ög- 'подниматься'); **-u id-** гл. *аналитическая основа со знач. полной завершенности*: türk bodun ellädük elin teçüncü idmis qağanladuq qağanın jitiürü idmis 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (teçün- 'упустить', jitiür- 'герять'); **-u jara-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, пригодности*: idu jaraıaj erti 'целесообразно было бы послать' (id- 'посылать'); **-u jarlıqa-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица*: tükäl bilgä tägrısi burlan nırvanqa kirü jarlıqadı ergsäg 'если преисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступить в нирвану' (kir- 'входить'), üc türlüg közüncün ertüdin jumqı alı jarlıqadı '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- 'взять'), aj uluğ elig beg buşanu jarlıqamazın 'о великий магараджа, не извольте

(букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (buşan- 'печалиться'); **-u kör-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности*: buğadır qağan jelü kör temis 'испытав лишения [в пути], каган говорил: „Старайтесь быстрее скакать“ (jel- 'скакать, мчаться на лошади)', baqa körgil emdi uqa sınaıu 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- 'всматриваться, наблюдать'); **-u olur-** гл. *аналитическая основа со знач. длительности*: kelmäz ersär tilıy sabıy alı olur 'если не придет, то собирай вести' (al- 'брать'), ötükcün jis olursar beğü el tuta olurtaçı sen türk bodun 'когда ты, тюркский народ, находишься в Огюкенской черни, ты можешь держать (~созидать) [свой] вечный племенной союз' (tut- 'держатъ, созидать'); **-u qal-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: özlük atög jerdä arıp oçur turu qalmıs 'верховая лошадь в восточных странах, игощая, выбилась из сил' (tur- 'выбиться из сил'), usın bun tatu jurtda jatu qalur erti rapınoжіились [на жительство] в местности Усын-Бунгату' (jat- 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности названным действием*: kögü qanmaz 'не насмотрится' (kör- 'смотреть'); **-u qatıylan-** (~qataylan-) гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия*: tıda qatıylan- 'стараться помешать' (tid- 'мешать, препятствовать'), bodısvt atıu ataju tapınu udunu qataylansar 'если будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (ata- 'называть по имени', tapın- udun- парн. 'уважать, почитать'); **-u saqın-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления*: bu bes uluğ jaruq jasuq bolu saqınmısta kin 'после того как представится [в воображении] появление этих пяти мощных лучей' (bol- 'становиться, появляться'), ört jalın jalınu saqınmıs kergäk 'должно быть представлено [в воображении] пылающее пламя' (jalın- 'гореть, пылать'); **-u tegin-** гл. *аналитическая мод. основы со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия*: on miğ balıqlar künkä köjür una-qınja ölgäli turu teginürülär 'мирнады рыб, сгорая от солона, находятся [в силу создавшихся условий] при смерти' (ölgäli tur- 'быть при смерти'), jazuqqa túsä teginmägäı ertimız 'как бы [в силу этого] не попасть нам под обвинение' (jazuqa tús- 'попасть под обвинение, впасть в грех'), eç kiçigi maıasaıatvi tegin[ig?] taqı



tapīšu teginmāz tilājū teginūrlār 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удастся найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapīš- 'вместе находить', tilā- 'искать'), bir ödün tapīnu udunu ataǰa teginsār 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapīn- udun- *парн.* 'оказывать честь', ata- 'называть'), qīlu teginūr men 'я приложу все старания сделать' (qīl- 'делать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности:* ĩraqtan közüni turur 'издали виднеется' (közün- 'видеться'), uq aǰ oǰul / ölümüg unītma öǰü tur ödul 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- 'думать'), külsä kök täǰri külä turur ĩqlasa kök täǰri ĩqlaja turur 'она засмеется — и [словцо] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (kü- 'смеяться', ĩqla- 'плакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности:* men tükäl oqīju tükättim 'я полностью прочитал' (oqī- 'читать'), sizni aǰalī ĩdi tükätmis ol 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (ĩd- 'отправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности:* jaǰī bolup etinü jaratunu umaduǰ jara ĩdikmis 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организовать и снова подпал под власть [табгачей]' (etin- jaratun- *парн.* 'организоваться'), ĩlqı kötürü umatı 'конь не мог поднять [камень]' (kötür- 'поднять'), aǰı tush qīlu usar men 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (qīl- 'делать, творить').

- +uĉ (+üĉ) *см. +ĉ.*
- uǰ (-üǰ) *см. -ǰ.*
- +uǰ *см. +ǰ.*
- uǰlı (-üǰlı) *см. -ǰlı.*
- uǰma (-üǰmä) *см. -ǰma.*
- uǰsa (-üǰsä) *см. -ǰsa.*
- ul- (-ül-) *см. -l-.*
- um (-üm) *см. -m.*
- +um (+üm) *см. +m.*
- umaz (-ümäz) < -u umaz *см. -u депр.*
- umsın- (-ümsin-) *см. -msın-.*
- +umuz (+ümüz) *см. +müz.*
- +un (+ün) *см. +in вин., +n нареч., +n орудн.*
- un- (-ün-) *см. -n- мод., -n- залог.*
- unĉ (-ünĉ) (< -n-ĉ) *см. -ĉ.*
- +unĉ (+ünĉ) *см. +nĉ.*
- unĉu (-ünĉü) (< -n-ĉ) *см. -ĉu.*
- undi (-ündi) *см. -indī.*
- +uǰ (+üǰ) *см. +ǰ.*
- uǰ (-üǰ) *см. -ǰ.*

- +uǰiz (+üǰiz) *см. +ǰiz.*
- uǰlar (-üǰlär) *см. -ǰlar.*
- +uǰuz (+üǰüz) *см. +ǰuz.*
- up (-üp) *см. -p.*
- uq (-ük) *см. -q.*
- +uq (+ük) *см. +q.*
- uq- (-ük-) *см. -q-.*
- ur- (-ür-; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) *гл. залоговая основа со знач. активным (от основ гл. неперех.):* jašur- 'скрывать, прятать' (jaš- 'скрываться'), ölür- 'умеревлять, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отпраиваться').
- ur (-ür; -jur, -jür; -r; -ar, -är; ir, -ir) *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадлеж. с падежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется:* qīlar (qīl- 'делаты'), bilür (bil- 'знаты'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejür ~ ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalir (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'прибывать'), aǰır kelir soǰıq suv aǰtarılir janturu ĩoritı 'бьющая вверх холодная вода [в колодце] спала и ушла обратно' (aǰ- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa aǰur men 'я тебе говорю' (aǰ- 'сказать'), jaruq juldüz toǰarda önu kelir baqar men 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toǰ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı ĩǰ jaǰı ĩerdän temin örtürürä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tarıqsar qamıaq barir teg edir ketdi 'уйдет [счастье в игре] — и твоё богатство исчезнет (букв. ушло), как убегают (букв. уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol ter temäki ersär küsüsüg umunĉuǰ turǰur ĩĉün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надежды' (turǰur- 'возбуждать, порождать').
- > **-ur bol-** *гл. аналитическая мод. основы со знач. намеренности или готовности совершить действие:* atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), tarıǰıǰlarqa men ĩürür bola men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (ĩür- 'идти, двигаться'); **-ur ertı** (~ **erdi**) *финитн. форма абсолютного прош. со знач.*

*длительности*: ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

**+urqa-** см. **+ırqa-**.

**-uř** (-üř) см. **-ř**.

**-uř-** (-üř-) см. **-ř-**.

**-ut-** (-üt-) см. **-t-**.

**-uz-** (-üz-) гл. *заложенная основа со знач. каузативным (от основ гл. перех.)*: bajatqa tutuzdum senı men 'я поручил

(*букв.* вручил, заставил взять) тебя бору' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmadın tñliylarqa asıy tusu qılı jorıjur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- *парн.* 'знать, быть осведомленным').

**-z** см. **-maz**, **-z** *сущ.*

**-z** (-iz, -iz) *сущ., прил., единичные случаи*: uz 'мастер' (**u-** 'мочь, уметь').

**-zun** (-zün; **-zunlar**, **-zünlär**) см. **-sun**.

**ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ**

Столбец I: *Divanü Luğat-it-Türk. Türkîbasımî. „Faksimile“.* Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталай].

Столбец II. *کِتَابُ دِیْوَانِ لُغَاتِ التُّرْکِ* [Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III. *Divanü lûgat-it-türk tercümesi.* Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Махмуд Кошбарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
1	—	—	—	43	60	62	93	85	130	146	163
2	2	3	43	44	61	63	94	86	131	149	165
3	3	4	44	45	63	65	96	87	133	151	167
4	4	5	45	46	64	67	97	88	135	153	169
5	5	6	46	47	66	69	99	89	137	155	170
6	7	8	47	48	68	71	101	90	139	157	172
7	8	9	48	49	69	72	102	91	141	160	175
8	9	10	49	50	71	74	103	92	143	163	176
9	10	11	50	51	72	76	105	93	145	165	178
10	12	12	51	52	74	78	107	94	147	168	180
11	13	13	52	53	76	80	109	95	149	170	181
12	15	15	54	54	77	82	110	96	150	172	183
13	16	16	55	55	79	84	112	97	152	174	184
14	18	19	57	56	81	86	114	98	154	176	186
15	19	20	58	57	82	88	115	99	156	178	188
16	21	22	59	58	84	90	116	100	157	180	189
17	22	23	60	59	85	92	118	101	159	182	191
18	23	25	61	60	87	94	120	102	160	184	193
19	25	26	62	61	87	94	120	103	162	186	194
20	26	27	63	62	88	96	121	104	164	188	197
21	28	28	64	63	90	98	123	105	166	191	199
22	—	—	—	64	92	100	126	106	168	193	201
23	—	—	—	65	94	102	127	107	169	195	203
24	29	29	64	66	97	106	131	108	171	197	205
25	30	29	65	67	99	108	132	109	173	199	208
26	31	31	66	68	100	110	134	110	175	202	210
27	33	31	67	69	102	112	136	111	172	204	212
28	34	33	69	70	104	114	137	112	178	206	213
29	37	34	70	71	105	116	139	113	180	209	216
30	38	35	71	72	107	120	140	114	182	211	218
31	40	37	73	73	108	120	142	115	184	213	220
32	42	38	74	74	110	122	143	116	185	216	222
33	44	41	76	75	112	124	145	117	187	218	224
34	46	43	78	76	114	126	146	118	189	220	226
35	47	46	80	77	115	128	148	119	190	223	228
36	49	48	82	78	117	130	150	120	192	225	229
37	51	50	84	79	118	132	152	121	194	227	231
38	52	52	86	80	120	134	153	122	195	229	233
39	54	53	87	81	122	134	153	123	197	231	234
40	55	57	90	82	124	139	157	124	199	234	237
41	57	57	90	83	126	141	159	125	201	236	239
42	58	59	91	84	128	144	161	126	202	238	241

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
127	204	240	243	185	306	367	348	243	401	483	446
128	206	243	245	186	308	369	350	244	402	485	447
129	208	245	247	187	310	372	352	245	404	487	449
130	210	248	250	188	312	374	355	246	406	490	451
131	212	251	352	189	313	375	356	247	408	492	453
132	214	253	254	190	315	377	358	248	409	494	455
133	215	255	255	191	317	379	360	249	411	497	457
134	217	258	258	192	319	381	362	250	413	500	459
135	219	260	259	193	320	383	364	251	415	501	460
136	221	263	262	194	322	385	366	252	416	504	462
137	223	265	264	195	324	387	368	253	418	506	464
138	225	268	266	196	325	389	369	254	419	508	465
139	227	270	268	197	327	390	370	255	421	511	467
140	229	273	271	198	329	392	373	256	423	512	468
141	231	275	273	199	330	394	374	257	424	515	470
142	233	278	276	200	332	396	376	258	426	517	472
143	235	280	277	201	334	398	378	259	427	519	473
144	236	282	279	202	335	400	380	260	429	521	475
145	238	183	280	203	337	402	382	261	430	523	477
146	240	286	283	204	339	404	383	262	432	525	478
147	242	288	284	205	340	406	385	263	433	526	479
148	244	291	286	206	342	408	387	264	434	528	480
149	246	293	288	207	343	410	388				
150	248	295	290	208	345	412	390				
151	250	297	291	209	347	414	392		Том II	Том II	Том II
152	252	300	293	210	348	416	393	265	3	3	9
153	253	302	295	211	350	418	395	266	5	5	11
154	255	304	296	212	352	420	397	267	6	7	13
155	257	306	298	213	353	422	398	268	8	8	15
156	259	308	300	214	355	424	400	269	10	10	17
157	260	311	302	215	357	426	401	270	11	12	19
158	263	313	304	216	358	428	403	271	13	14	21
159	264	315	306	217	360	430	404	272	14	16	23
160	267	318	308	218	361	433	406	273	16	17	24
161	268	319	309	219	363	435	408	274	17	19	27
162	270	321	311	220	365	437	410	275	19*	21	28
163	272	323	312	221	366	439	411	276	20*	23	31
164	273	325	314	222	368	441	413	277	21	25	32
165	275	327	316	223	370	444	415	278	23	27	35
166	276	329	317	224	371	445	416	279	24	29	37
167	278	331	318	225	373	447	418	280	26	31	39
168	279	333	320	226	374	449	419	281	27	32	40
169	281	335	322	227	376	451	421	282	28	33	41
170	282	337	324	228	377	452	422	283	30	34	42
171	284	339	326	229	379	455	424	284	31	36	44
172	286	341	327	230	380	457	425	285	34	38	45
173	287	343	329	231	382	458	426	286	34	39	46
174	289	345	330	232	383	460	428	287	35	41	47
175	290	347	332	233	385	462	429	288	36	43	49
176	291	348	332	234	387	464	431	289	37	44	50
177	293	350	333	235	388	466	433	290	39	46	51
178	294	353	335	236	390	468	435	291	40	48	53
179	296	354	336	237	391	470	436	292	41	49	54
180	298	357	338	238	393	472	438	293	43	51	56
181	299	359	340	239	394	474	439	294	44	53	57
182	301	361	342	240	396	476	441	295	46	55	59
183	303	363	343	241	398	478	442	296	47	56	60
184	305	365	345	242	399	480	444	297	48	58	61

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II
298	50	60	63	356	140	178	206	414	238	295	341
299	51	61	64	357	142	180	209	415	240	297	343
300	52	63	66	358	143	182	211	416	242	300	346
301	54	65	68	359	145	184	214	417	244	302	349
302	55	66	69	360	146	186	216	418	245	304	351
303	56	67	71	361	148	188	218	419	247	307	354
304	58	69	72	362	150	190	221	420	249	308	356
305	59	71	74	363	151	192	223	421	250	310	358
306	60	73	76	364	153	194	225	422	252	313	362
307	62	75	78	365	155	196	228	423	254	315	365
308	64	77	81	366	157	198	230	424	256	317	368
309	66	80	83	367	158	200	232	425	257	319	370
310	67	81	85	368	160	202	234	426	259	321	373
311	69	84	88	369	161	204	237	427	261	324	375
312	71	86	90	370	163	206	239	428	262	326	377
313	72	88	93	371	164	208	242	429	264	328	379
314	74	90	95	372	166	211	245	430	266	331	329
315	75	93	98	373	167	212	246	431	268	333	333
316	76	94	100	374	169	214	248	432	269	335	387
317	78	96	102	375	170	216	251	433	271	337	389
318	79	98	105	376	172	218	253	434	273	340	392
319	81	100	108	377	174	220	255	435	275	342	394
320	82	102	111	378	175	222	258	436	277	345	398
321	84	104	114	379	177	224	260	437	279	347	400
322	85	106	117	380	179	226	263	438	281	349	403
323	87	108	120	381	180	228	264	439	282	351	406
324	88	110	123	382	182	230	266	440	284	354	408
325	90	112	125	383	183	232	269	441	286	356	411
326	91	114	128	384	185	235	273	442	288	358	413
327	93	116	130	385	187	237	275	443	290	360	415
328	95	118	134	386	189	239	277	444	291	362	418
329	96	120	136	387	190	241	280	445	293	365	421
330	98	123	140	388	192	243	282				
331	99	125	142	389	194	245	285		Том III	Том III	Том III
332	101	127	145	390	196	247	287				
333	102	129	147	391	197	249	290	446	2	3*	8
334	104	131	150	392	199	251	292	447	4	6	12
335	106	133	152	393	201	253	294	448	6	8	14
336	107	135	155	394	202	255	296	449	8	10	17
337	109	138	159	395	204	257	298	450	10	13	20
338	111	140	160	396	205	259	300	451	11	15	22
339	112	142	164	397	207	260	302	452	13	16	23
340	114	144	167	398	208	262	304	453	15	19	26
341	116	146	170	399	209	264	306	454	16	22	28
342	118	149	173	400	211	266	308	455	18	25	31
343	119	151	176	401	213	268	311	456	20	27	33
344	121	154	179	402	215	270	313	457	22	29	35
345	122	155	181	403	217	272	315	458	24	31	38
346	124	157	184	404	219	274	318	459	25	34	41
347	126	159	186	405	220	277	321	460	27	36	43
348	127	161	188	406	222	278	323	461	29	38	45
349	128	163	190	407	224	280	325	462	30	40	47
350	130	166	192	408	226	283	327	463	32	43	50
351	132	168	194	409	228	285	329	464	34	45	52
352	133	170	196	410	230	287	331	465	35	47	54
353	135	172	199	411	232	289	334	466	37	49	56
354	137	174	201	412	234	292	337	467	39	52	60
355	138	176	204	413	236	293	338	468	41	54	62

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III
469	43	56	64	526	139	184	200	583	233	315	329
470	45	59	66	527	140	186	202	584	235	318	331
471	46	61	69	528	142	189	206	585	236	320	333
472	48	64	71	529	144	191	208	586	238	322	335
473	49	67	74	530	145	193	210	587	240	325	338
474	51	70	77	531	147	196	213	588	242	327	340
475	52	72	79	532	148	198	215	589	243	329	342
476	54	74	81	533	150	200	217	590	245	332	345
477	55	77	84	534	152	203	220	591	247	334	346
478	57	80	88	535	153	205	222	592	249	337	349
479	59	82	90	536	156	207	224	593	251	340	352
480	61	85	93	537	157	210	227	594	253	342	354
481	62	87	95	538	159	212	229	595	254	344	356
482	64	90	99	539	160	216	235	596	256	346	358
483	65	92	101	540	162	216	235	597	257	348	360
484	67	95	104	541	164	217	236	598	259	350	361
485	69	97	106	542	166	220	239	599	261	353	364
486	70	100	110	543	167	221	240	600	263	355	366
487	72	103	113	544	169	224	243	601	264	357	368
488	74	105	115	545	171	225	245	602	266	360	371
489	75	107	117	546	173	227	247	603	268	362	373
490	77	110	120	547	174	229	248	604	269	364	375
491	78	112	122	548	176	232	250	605	271	367	378
492	80	114	124	549	178	235	253	606	273	370	380
493	82	116	126	550	179	237	254	607	275	371	382
494	84	118	128	551	181	240	258	608	277	374	384
495	86	120	131	552	183	242	260	609	279	377	387
496	87	122	133	553	185	244	262	610	280	379	389
497	89	124	136	554	187	247	265	611	282	381	391
498	91	126	139	555	189	250	267	612	284	384	394
499	92	128	141	556	190	253	269	613	286	386	395
500	94	129	142	557	192	255	271	614	288	389	398
501	96	132	145	558	194	257	273	615	290	391	399
502	97	134	148	559	195	260	276	616	292	394	403
503	99	136	149	560	197	262	278	617	293	396	405
504	101	138	152	561	198	265	280	618	295	399	408
505	102	140	153	562	200	267	283	619	297	402	410
506	104	142	155	563	201	269	285	620	299	405	413
507	106	144	158	564	203	271	286	621	300	408	415
508	107	146	160	565	204	274	289	622	302	410	417
509	109	148	162	566	206	276	291	623	304	413	420
510	111	150	164	567	208	280	294	624	306	414	421
511	112	152	166	568	210	282	297	625	307	415	422
512	114	153	167	569	211	284	299	626	309	419	425
513	116	155	169	570	213	286	301	627	311	421	426
514	118	157	172	571	214	289	303	628	312	423	428
515	119	159	174	572	216	291	305	629	314	426	431
516	121	161	176	573	218	293	308	630	316	428	433
517	122	164	178	574	219	296	311	631	318	431	436
518	124	166	180	575	220	298	313	632	320	434	439
519	126	168	182	576	222	300	315	633	322	436	441
520	128	170	184	577	224	303	317	634	324	439	443
521	130	173	188	578	225	305	319	635	326	442	446
522	132	175	190	579	227	307	321	636	328	445	448
523	133	177	192	280	229	310	323	637	330	448	450
524	136	180	195	281	231	312	326	638	332	450	452
525	137	182	197	282	232	314	328				

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе ДТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

**AYRİYSİZ** без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366<sub>15</sub>).

**AJAMAQ** почитание, уважение, преданность (*Uig* I 30<sub>3</sub>).

**ALİN:** alin qaş çat- (~ cīt-) хмурить лоб и брови, сердиться (*Юг* A<sub>205</sub>).

**ALQİNMAQSİZ:** alqinmaqsiz tükämäksiz *парн.* исчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160<sub>9</sub>).

**ANUN-:** anun- bīsrun- готовиться и созреть; *перен.* зреть и совершенствоваться (*ТТ* II B<sub>66</sub>).

**AS-** I: as- salintur- *парн.* вешать, развешивать, навешивать (*Suv* 81<sub>9</sub>).

**ASİY** I: asiy ajaγ *парн.* благоденствие и почитание (*ТТ* I<sub>58</sub>).

**ASİL:** asil jildiz kök корень, основание, основа (*QBH* 85<sub>15</sub>).

**ATA** I: ata jurni вылитый отец, сам отец: bu a j toldi oγli ata jurni ol/ata barsa ornı oγul ornı ol этот Ай-Толды — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын (*QBN* 126<sub>15</sub>).

**ATAD-** прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412<sub>3</sub>).

**ATQAN-:** atqan- saqin- *парн. рел.* размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267<sub>7</sub>).

**ATQANMAQSİZ:** atqanmaqsiz japsinmaqsiz *парн.* лишенный привязанности и прикрепленности; *рел.* лишенный приверженности (*Suv* 387<sub>20</sub>).

**BAŞ** I: başqa bar- идти к успешному концу, улаживаться (*о делах*) (*QBN* 181<sub>6</sub>, *QBK* 144<sub>2</sub>); baş(ni) je- губить, приводить к гибели (*Юг* B<sub>120</sub>); başta tep- пасть на голову, достаться: öz qilmis ajiγ qilinçim başta tepdi мой собственный грех пал на [мою] голову (*Uig* IV C<sub>131</sub>); başta ur- ставить во главу: bu özlügläriγ ölürmäkkä saqşarutıγ başta uru jarlıqadı [будда] повелел поставить во главу [среди других] заповедь относительно умерщвления этих живых существ (*Suv* 21<sub>12</sub>).

**BEK** II: bek qatıγ *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36<sub>3</sub>; *Suv* 534<sub>16</sub>).

**BEKLÄMÄK:** beklamak tömänmäklig *парн.* связанный с прикреплением и призыванием (*Suv* 208<sub>22</sub>).

**BILIG** I: bilig jetür- узнавать, познавать, вникать: qamuγqa jetürdi bilig [сын человеческий] все познал (*QBN* 34<sub>3</sub>).

**BİŞİY:** bişiy sücüg вскипяченное вино (*МК* I 373).

**BOD** I: bod kötür- иметь, являть телесное воплощение, воплощаться (*QBN* 14<sub>3</sub>).

**BOŞ** I: boş id- свободно отпустить, пропускать; оставлять без внимания (*Suv* 561<sub>13</sub>).

**BÜTMÄK** I: bütmak bişmaq *парн.* созревание; *перен. рел.* прозрение (*Suv* 214<sub>17</sub>).

**BÜTÜN** II: bütin çin tut- считать, признавать правильным: bu sözni bütin çin tutar duşmanı правильность этого слова признают [даже] его враги (*Юг* C<sub>58</sub>).

**BÜTÜR-** II: bütür- bīsur- *парн.* выращивать: uruγ tariγ saçmaqduq t[ari]maduq bütürmäjük bīsurmajuq ęrsärlär если они не посеяли семена [учения], не обработали [землю], не вырастили [урожай] (*т. е.* не достигли прозрения) (*Suv* 337<sub>11</sub>).

**BÜTÜRMÄK:** bütürmak bīsurmaqlıγ ведущий к созреванию, завершению; *перен. рел.* ведущий к прозрению (*Suv* 214<sub>14</sub>).

**ÇAKIR** [скр. sakra] *рел.* магическое колесо (*ТТ* V A<sub>93</sub>).

**ÇİĞŞI** [кит. 刺史 цы-ши, tshi-ši?] компонент и. собств.

**DAQİ** еще, также (*МК* II 195).

□ Ср. taqī.

**DÄVLÄT:** дәвлät qut *парн.* счастье и благодать: bolumsuzqa дәвлät kelü beşşä qut если счастье и благодать приходят к недостойному (*QBH* 66<sub>29</sub>).

**DEŖİZ** море (*Юг* C<sub>65</sub>).

□ Ср. teγiz I.

**EMÄT** утвердительная частица ладно, хорошо (*МК* I 51).

□ Ср. evät, jemät.

**EMİŞ-** совм. (?) от em- высасывать (?) (*Suv* 366<sub>16</sub>).

**ERINÇ** I: erinç qadıγ *парн.* несчастье и горе (*МК* III 309).

**ERTÜKTÄG** будд. тюркский эквивалент буддийского термина tathatā, т. е. истинно существе, абсолютно существе, соответствует кит. чженьжу (*с.м.* çinžu) (*ТТ* VI<sub>190</sub>; прим. 190).



**GOT** [скр. godhā] ящерица (*Uig IV D<sub>121</sub>*).

**ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk** парн. при-  
вязанность и закреплённость (*Suv 415<sub>8</sub>;*  
*419<sub>13</sub>*).

**IMIR** предрассветные сумерки (МК I 94).  
= Ср. *igir*.

**IDUQ: iduq arıy** священный, святой (*Suv*  
*506<sub>12</sub>*).

**JAYİZ: jayız jer qatunı** перен. бурая  
(~ серая) мать-земля: *ol oçurta bu jayız*  
*jer qatunı altı türlügin tebrädi qamşadı*  
в это время серая мать-земля заколебалась  
шесть раз (*TT X<sub>162.307</sub>*).

**JALYAYU: jalıyayı tuz** каменная (?) соль,  
используемая как лечебное средство (*Rach*  
*II 2<sub>20</sub>; 3<sub>39</sub>*).

**JARAT-** 4. соразмерять, делать по раз-  
меру, мерке: *bu ętüknı maña jarat* эти са-  
поги сделай мне по размеру (МК II 315).

**JARUQ II: jaruq juldüz(i)** астр. планета  
Венера (МК I 96; III 194).

**JE-: je- aša-** парн. есть, питаться (*Suv*  
*529<sub>15</sub>*).

**JEG: jeg adruq** парн. избранный, самый  
лучший (*Suv 609<sub>11</sub>; 495<sub>5</sub>*).

**JEKLIĞ: jeklig içkäklig** парн. относя-  
щийся к демонам и вампирам, демониче-  
ский: *jeklig içkäklig öz öz quvraqlarımız*  
наши собственные сборища из демонов и  
вампиров (*Suv 409<sub>8</sub>*).

**JEMÄK II: jemäk saıızı** название лекар-  
ственного (?) средства (*Suv 476<sub>2</sub>*).

**JEMİŞ: jemiş qavla** парн. фрукты и  
овощи (*Suv 558<sub>6</sub>*).

**JER: jer saırisı** поверхность земли (МК  
I 422).

**JİDİY: jidiy tuz** название лекарствен-  
ного средства, пахучая соль(?) (*Rach II 1<sub>114</sub>*).

**JİY- I: jiy- ter-** парн. собирать: *ülgü-*  
*länäsiz tejlänäsiz uluq türlüg bujaulıy jük-*  
*mäkig jiyalı tergäli qazıançalı ırajlar*  
[живые существа] смогут собрать и приоб-  
рести неизмеримое и несравнимое великое  
накопление разных благодатных дел (*Suv*  
*360<sub>13</sub>*).

**JİY- II: jiy- tut-** парн. сдерживать (Юг  
*A<sub>135</sub>*).

**JODUY: joduy (~ joduy) jetür-** достав-  
лять, приносить беду, несчастье (*QBN I 77<sub>1</sub>*).

**JOL I: jol jarasun** счастливого пути!  
(МК III 87).

**JORIDAĆI** связной между сватами (МК  
II 51).  
= Ср. *gorıyıcı*.

**JORİYĆI** связной между сватами (МК  
II 51).  
= Ср. *gorıdaçı*.

**JORİQ I: joriq utru tut-** вести себя как  
полагается, поступать как положено (*QBN*  
*106<sub>6</sub>*).

**JUZYU II** негодник (о детях) (МК III 13).

**JUNTUR-** побуд. от *jun-* I (?): *juntur-*  
*suquntur-* парн. заставлять мыться (?);  
перен. заставлять, давать возможность очи-  
ститься (?) (*Suv 25<sub>19</sub>*).

**JÜKÜNGÜČI** молящийся, поклоняющийся  
(МК II 168).

**JÜRÜĞ: jürüğ qaraq** анат. роговица,  
белок глаза (*TT III прим. 5*).

= Ср. *ürüğ qaraq*.

**JÜZ I: jüz qızart-** сердиться, раздражаться,  
гневаться: *bar ęrsä jazuqum qına ęrk saña /*  
*joq ęrsä jüzünı qızartma maña* если я гре-  
шоу, накажи, воля твоя, / если нет, то не  
сердись на меня (*QBH 32<sub>26</sub>*).

**KESARI II** [скр. *kesar-in*]: *kesari arslan*  
лев (*Suv 314<sub>15</sub>; Uig IV A<sub>215</sub>*).

**KEVIRGÄNCİĞ (~ keıirgänčig)** [кит. 慨  
кай, *khai+ı-irgänčig*] жалобный, скорбный  
(*Suv 633<sub>5</sub>*).

**KITAP: kitap ęıqar-** писать, сочинять,  
составлять книгу, рукопись: *bu kitap ęıqar-*  
*dım* я составил эту книгу (Юг *C<sub>69</sub>*).

**KÖČÜRMÄ: köčürmä ojun** название игры,  
именуемой также „четырнадцать“, состоя-  
щей в закатывании орехов в начерченный  
на земле четырехугольник с десятью две-  
рями (МК I 491).

**KÖKLÄŞ-** III породниться (МК II 224).

**KÖN: kön qurı-** перен. умирать: *anıñ*  
*köni qurıdı* он умер (букв. его кожа вы-  
сохла) (МК III 140).

**KÖŃÜL I: köñül tiril-** возрадоваться,  
воодушевиться: *kisi köñli tirlür bolır*  
*qızıy ęñ* душа человека возрадуется,  
лицо поровеет [от удовольствия] (*QVK*  
*176<sub>17</sub>*); *köñül tut-* питать, иметь чувство,  
намерение: *övkä üz buz köñül tutdumuz*  
*ęrsär* если мы питали чувство гнева и не-  
нависти (*TT IV A<sub>74</sub>*).

**KÖTIT-** побуд. от *köti-* поднимать, рас-  
пространять (о запахе) (*Suv 595<sub>15</sub>*).

**KÖTÜRSÄ-** желат. от *kötür-*: *ęr jük*  
*kötürsädi* мужчина хотел поднять груз  
(МК I 280).

**KÖZ: köz qaraqı** анат. веко (*Uig IV B<sub>48</sub>*);  
*köz salın-* устремляться (о взгляде)  
(*Suv 9<sub>20</sub>*).

**KÜC I: küc tölük** парн. слава и мощь  
(*Uig III 60<sub>3</sub>*).

**KÜCSÜZ: kücsüz turuq** парн. бессильный  
и немощный, бессильный и истощенный  
(*TT III 87*).

**KÜZÄK** 2. ткач, ткущий шелковую ма-  
терию (МК I 391).

**LEJ** [скр. *lañka?*] геогр. Цейлон (?)  
(*Tiš 40b<sub>4</sub>*).

**LIKÄŃ** [кит. 呂向 Люй Сян, *li xioŃ*]  
и. собств. (KT<sub>52</sub>).

**LISÜN** [кит. 李全 Ли Цюань, *li tshyæn*]  
и. собств. (БК *Xa<sub>10</sub>*).

**MEŃZÄG: meŃzäg jaŃzaı kötür-** являть  
подобие и проявлять характерное свойство  
(*QBN 14<sub>3</sub>*).

**NAMAZ: namaz jetür-** совершать намаз,  
молиться (*QBN 357<sub>5</sub>*).

**ORMİZT** [согд. *wrmzt*] астр. планета  
Юпитер (*ThB<sub>7</sub>*).

**OTRAN** одежда (МК I 108).

**ÖD** II отверстие, нора (МК I 31).

◦ *Ср.* öt III.

**ÖG** I: **ög jetür-** постигать, познавать, глубоко вникать; представлять себе: pegü ter eşitgil bu el kânt begi / uquşqa biligkä jetürmiş ögi слушай, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (QBN 28<sub>6</sub>); **ög tiril-** воодушевиться, обрести живость (*ума, сознания, чувства*): tirildi ögi häm qojuldı bilig on obrel живость ума (*букв.* его сознание ожило), и знания углубились (QBN 226<sub>4</sub>); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко вникать: elig jetürdi bu işkä tükäl ög bilig правитель полностью постиг это дело (QBN 223<sub>2</sub>); **ög köñül tiril-** возрадоваться, воспрянуть духом и сердцем, воодушевиться: külä baqsa beğlär kişikä közin / ögi köñli tirlür küvännür özin если правители будут смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (QBN 54<sub>3</sub>).

**ÖG** II: **ög ana** (?) *парн.* мать, матери: ög analar arasında среди матерей (Suv 495<sub>4</sub>).

**ÖGİRTTÜR-**: **ögirttür- sevindür-** *парн.* радовать, доставлять радость (Suv 43<sub>2</sub>).

**ÖMGÄN** *анат.* сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

**ÖŃÄD-**: **öñäd- biniq-** (?) *парн.* выздоравливать и поправляться (?) (Suv 598<sub>17</sub>).

**ÖRÇÜK** коса (*женская*) (МК I 103).

◦ *Ср.* örgüç.

**ÖTLÄŞ-** драться, бороться: alplar ötläşdi молодцы боролись (МК I 239).

**ÖVIŞ-** (?) дурно пахнуть (?), вонять (?) (Suv 595<sub>15</sub>).

**ÖZ** I: **öz içi taşın tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (Тон<sub>13</sub>).

**ÖZI** узкий проход между горами (МК I 89).

◦ *Ср.* öz V.

**ÖZÜT** I: **özüt ası** *рел.* название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (*букв.* духовная пища) (ТТ II А<sub>76</sub>; ТТ II стр. 412).

**PAYARL** [*срид.* pɣrt] планета (ТhB<sub>1</sub>).

**QALİŃ** [*кит.* 嫁奩 цзясянь, ka-liæn 'приданое невесты?'] калым, выкуп за невесту (МК III 372).

**QARİNLİY** с животом, обладающий животом: bədük qarīnlıy er мужчина с большим животом (МК I 499).

**QAZ** I: **qaz üjüri** название растения (Usp 26<sub>4</sub>).

**QİZ** I: **qız ası** свадебное угощение, свадебный пир (Suv 4<sub>10</sub>).

**QULAQ** I: **qulaq köz jiti** (~ **jitig**) *tut-* держать ухо и глаз остро, быть настороже: qulaq köz jiti tutsa [служащий беку] должен держать ухо и глаз остро (QBK 238<sub>4</sub>); **qulaq sazi** ушная сера (Rach I<sub>56</sub>).

**QUŞ** I: **quş quzğun** *парн.* птицы и вороны; всякие птицы (Uig III 32<sub>4</sub>).

**SATIY:** **satıy al-** покупать; совершать торговую сделку: ud küntä ud satıyn alsar если совершить покупку коровы в день коровы (ТТ VII 39<sub>2</sub>); sizlärniñ özünñzlärni satıyn alajın куплю-ка я ваши жизни! (Uig IV C<sub>101</sub>).

**SAV:** **sav ajıy** *парн.* слова, речь; речи (ТТ II А<sub>25</sub>).

**SÖZ:** **söz boşlaγ** (~ **boşluγ**) *id-* болтать впустую, зря, трепать языком: sözüy boşlaγ idma jıya tut tilij ne болтай зря, придерживай свой язык (Юг А<sub>135</sub>).

**SÖZLÄ-**: **sözlä- aj-** *парн.* говорить: qaşay kişilär bir [ajlıy sözlädilär ajdilar все люди, как один, сказали (Suv 635<sub>16</sub>).

**SUR** II [*а.* صور] рог, труба (QBN 18<sub>11</sub>).

**SUV:** **suv ögän** *парн.* реки и ручьи (ТТ V B<sub>123</sub>).

**SÜŃÜŞ** I: **süñüş atış** *парн.* сражение, битва; война (Suv 411<sub>11</sub>; 475<sub>2</sub>).

**SÜZÜK:** **süzük arıy** *парн.* прозрачный и чистый: süzük arıy siriçqa teğ подобный прозрачному и чистому стеклу (ТТ V А<sub>24</sub>).

**TALİM:** **talim qara quş qan(lar)i** тюркское название мифической птицы гаруды (= *скр.* garuda) (ТТ VI прим. 431).

**TAPÇAŃ** подставка-треножник, стремянка (МК III 385).

◦ *Ср.* tapčan.

**TAPİN-**: **tapin- ançula-** *парн.* услуживать и жаловать (Uig I 30<sub>19</sub>).

**TAPUγ:** **tapuγ jetür-** служить; поклоняться (QBN 349<sub>10</sub>; QBK 341<sub>6</sub>).

**TAPUN-**: **tapun- jaran-** *парн.* быть услужливым, прислуживать; угрожать: bu jaylıy tapunsa jaransa kişi / qutı kündä artar kör et[j]lür isı если такой человек будет услужливым и будет угрожать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (QBN 293<sub>4</sub>).

**TAS-**: **taş- qaç-** *парн.* убежать, разбежаться: olar barça qorqup beñiñär iraq taşdılar qactılar они все, перепугавшись, разбежались (Suv 5<sub>11</sub>).

**TAVRAT-**: **tavrat- qatıylantur-** *парн.* заставлять усердствовать и стараться: jetañ qutluγ ülüglüg elig yan ol qamıy bodunqa edgü qılınç qılmaqqa turqaru ötlajür tavratiñ qatıylanturur и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставляя и заставляя усердствовать и стараться в свершении добрых дел (ТТ II А<sub>81</sub>).

**TEBRÄMÄK:** **tebrämäk qamsamaq** *парн.* движение, колебание, качание (Suv 184<sub>9</sub>).

**TEP-**: **tep- satıya-** *парн.* пощипать, унижать; *перен.* осквернять, порочить (Suv 341<sub>23</sub>).

**TIL:** **til ičün-** выпускать, давать возможность выйти языку (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): süsin keç küdäzsä til ičünmasa [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (QBH 87<sub>30</sub>); **til tut-** придерживать язык: tilij bektä tutııl

придерживай свой язык под запором (Юг С<sub>131</sub>).

**TIR** [ср.-ур. tir] астр. планета Меркурий (ТhB<sub>5-6</sub>).

**TOJ III: toj ašič** глиняный горшок (МК III 142).

**TOŠYURT-** побуд.-побуд. от toš- напoлнять, заставляя напoлнять; перен. заставляя совершенствоваться (Suv 181<sub>17</sub>).

**TÖRČITMÄKSIZ** лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (SA<sub>39</sub>).

**TÖZ: töz oçuš** парн. род и племя; происхождение: родословная: tözümin oçuşumın belgürti sözläsär inim ölgäj если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (KP 67<sub>1</sub>).

**TUTYÜ: tutyu qarçu** парн. захват, овладение (MO I<sub>13</sub>).

**TUZ I: tuz etmāk keçüt-** проявлять гостеприимство, щедро угощать: tuz etmāk keçüt aǰ kiši qutluǰı проявляя гостеприимство (~ щедро угощая), о счастливейший из людей (QBN 175<sub>2</sub>).

**TÜLÜG: tülüg erük** вид абрикоса, опушенный абрикос (букв. волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69).

**UÇUZLA-: uçuzla- aşançula-** парн. унижать и порочить (~ лицемерить?): özümtä javızlarıǰ körüp uçuzladım aşançuladım eřsäǰ если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (Suv 136<sub>14</sub>).

**ULUY I: uluǰ müngülük** будд. большая колесница, т. е. махаяна: uluǰ müngülük tajšıǰ pomıǰ uqçalı uduǰ ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашэнь (т. е. махаяну) (Uig I 11<sub>10</sub>).

**UQİTLANMAQ** понимание, разумение (Hüen<sub>297</sub>).

**UQUŞ: uquş jetür-** постигать, обдумывать, вникать: baqa kör bu sözkä jetürgil uquş буль внимателен и постигни эти слова (QBN 284<sub>9</sub>); munı barça bilgü jetürgü uquş это все нужно узнать и постичь (QBK 360<sub>13</sub>).

**ÜGÜR I: ügür sürüg** парн. стада и табуны: ügür sürüg qoǰ tıvā стада и табуны овец и верблюдов (МК I 389); **ügür al-** брать косяк, табуны кобылиц (о жеребце) (МК I 236).

**ÜKLI-: ükli- ašil-** парн. возрастая, увеличиваться: az qılınē tiltaǰınta alqu nızvanılar üklıǰür ašılurlar через алчность все греховные страсти возрастают и увеличиваются (Uig II 9<sub>8</sub>).

**ÜLÄ-: ülä- toqı-** парн. разбивать, разделять, размельчать (Suv 368<sub>9</sub>).

**ÜLGÜLÄ-: ülgülä- sana-** парн. измерять и считать: buǰan eǰǰü qılınēniǰ saıın saqı-şın kim ülgülägäli sanaǰalı uǰaǰ кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (Suv 167<sub>13</sub>).

**ÜN: ün çoǰı** парн. голоса и крики (Suv 385<sub>2</sub>).

**ÜRÜŃ I: ürüŃ qaraq** анат. роговица, белок глаза (МК I 382).

**ÜRÜŃ III** денежное вознаграждение знахарю (МК I 134).

◊ **elig ürüŃi ber-** дать деньги знахарю, платить знахарю за лечение (МК I 134).

**VÄBAL: väbal kötür-** иметь вину; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (Юг B<sub>242</sub>).

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
XXXIII	18 сн.	ABAW	APAW
XXXIII	2 сн.	Muzéon	Muséon
72 справа	18 св.	أَضْعَاتُ	أَضْعَاتُ
74 справа	11 св.	—	(Suv 683 <sub>12</sub> ).
75 слева	3 св.	أَدَبٌ	أَدَبٌ
78 справа	33 св.	boγ	baγ
81 справа	17 сн.	入	人
82 слева	11 св.	(MK I 545 <sub>6</sub> ).	(MK 545 <sub>6</sub> ).
95 справа	28 сн.	čiqmaš	čiqmas
134 справа	8 св.	от	он
138 слева	20 св.	sur	suv
138 справа	7 св.	χuαi	χuαi
141 справа	24 сн.	časut	čašut
142 слева	3 св.	kisi	kiši
145 справа	21 сн.	čügünkä	čigünkä
150 слева	28 сн.	qulaqin	qulaqim
153 слева	15 св.	tintilyarī	tinliylariγ
157 слева	16 сн.	güvariš	güvariš
192 слева	1 сн.	قال	قال
194 справа	27 св.	pfhy-tsi	pfy-tsi
197 слева	7 сн.	kim	kim
197 слева	1 сн.	aqširaq	jaqširaq
222 слева	27 св.	rtimiz	ertimiz
222 слева	30 св.	jabaq	jablaq
269 справа	28 сн.	segmā	tegmā
282 справа	14 св.	barqī	bardī
290 слева	12 св.	jaratyal	jaratyalī
308 слева	14 св.	eršā	eršä
313 слева	2 сн.	ulitlar	bulitlar
326 слева	16 сн.	KÜLÜS-	KÜLÜŠ-
342 справа	10 св.	ilinčülajür	ilinčüläjür
373 справа	10 св.	jema	jemä
386 слева	30 св.	önäd-	öñäd-
407 справа	10 сн.	равно	ровно
408 справа	5 св.	esizlikin	esizlikin
413 справа	22 сн.	qasγalaqī	qašγalaqī
528 слева	23 сн.	циклический знак	годы правления (1324—1327)
561 справа	9 св.	in	čin
577 слева	31 св.	tezi	tozi
597 справа	31 сн.	tüncülä	tüncülä
605 слева	8 св.	nēuzluq	uēuzluq
675 слева	15 сн.	ka-liæn	ka-liæm

# СЛОВАРЬ

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

# ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
Ленинград  
1969

Редакторы:

В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,

Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК

**ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ**

*Утверждено к печати  
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства Н. А. Никитина и Н. П. Рычкова

Художник М. И. Разулевич

Технический редактор О. А. Моисеева

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР  
№ 32-140В. Формат бумаги  $70 \times 108^{1/16}$ . Бум. л.  $22^{3/8}$ . Печ. л.  $44^{3/4} = 62,65$  усл. печ. л.  
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

*Цена 5 р.*

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская  
лин., д. 1

---

1-я тип. издательства „Наука“. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. Э. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, і).<sup>1</sup> В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.<sup>2</sup> Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

<sup>1</sup> Рукопись этого Словаря ныне хранится в ЛО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

<sup>2</sup> См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.<sup>3</sup>

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

\* \* \*

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̇), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar—III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlän-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qırza—quzqaq, tür—tüzüş-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—aşıqluγ, буквы d, δ, ta—tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, i̇, j, k, o, ö, u, ü, γ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—aşıqluγ, буквы b, č, d, δ), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlän-, u, ü, v, γ, z, ž, ž̇), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, i̇, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza—quzqaq, ta—tupunluγ, tür—tüzüş-). В предварительном редактировании

<sup>3</sup> Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (ĉab—ĉīqar-) и Л. Ю. Тугушева (qırza—qızqaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своим замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортяну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

\* \* \*

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Паикратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составил:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5. ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

## ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

**Общая характеристика источников.** Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и маньчжурских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определился отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadqu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqājiq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvārṇarabhāsa» («Altun jaguq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хаиу Могиляну), памятник в честь Тоньюкука, Ойгинский памятник, памятник Моюн-чуру и памятник Кули-чуру. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Irg bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadqu bilig» и «Atābāt-ul-ḥaqājiq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvārṇarabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jükmäk*», сутра «*Tišastvustik*», «*Kuanši-im pusaḡ*», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и обязательства, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X<sup>a</sup>ästväñift*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

**О словнике Древнетюркского словаря.** Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словоупотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

**Структура словарной статьи.** Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, AǰAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOǰ, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по ъогубленности (**AT, ĀT; BUTAQ, BUTĪQ; QOǰĪN, QOǰUN; AMTĪ, EMTĪ; ARUT, URUT**). Исключения составляют слова с огубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на **+liq, +liǰ, +siz** и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- АЎ** I голодный. . . .
- АЎ** II милость. . . .
- . . . . .
- АЎ-** I открывать. . . .
- АЎ-** II изголодаться. . . .



Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтверждающих цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком \*; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular*, *altı atqaq* рел. шесть чувственных элементов (букв. шесть оков, = скр. *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;<sup>1</sup> в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,<sup>2</sup> вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *tɕ*, *ɕ*, *dzɕ*, *zɕ*, *nd* употребляются соответственно *č*, *š*, *ž*, *ž*, *nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ̃*, передается через *ŋ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *uə*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **XA** [*<скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAḞÄŋ** [*а. يَأْفَنُ <др.-евр.*].

<sup>1</sup> 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

<sup>2</sup> 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. суц.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: **АЦСА**- *желат.* от **АЦ**- I...; **АЦТУР**- *побуд.* от **ац**- I...; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, *т. е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком  $\diamond$  полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

**AQİNDİ:** *aqindī suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимов. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

**AṬTARİL-** *страд. от aṭtar-...*

$\diamond$  **aṭtarİL- toṅtarİL-** *парн. перевертываться...*

**TOṅTARİL-:** *aṭtarİL- toṅtarİL-* *см. aṭtarİL-*

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

**ADAQ** I 1. *нога...*

= *Ср. aḏaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысленные которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятной, при лапндарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Alttürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. З. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немета, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadū bilig», сутра «Suvarṇaprabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

### **Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС.**

Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС использованы буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / не придыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-«умляутом» (ä, ī, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак ۉ (или ۉ в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для ۉ). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: явкы каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами b, č, t, q (k), в конце слова употребляются буквы p, č, t, q(k), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться p и b, č и ž, t и d, q и ğ. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышесказанным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку ۉ в арабском письме и знаку ʁ в орхоно-енисейском, но это не значит, что ۉ и ʁ эквивалентны, так как ۉ передает помимо других звуков согласный v (см. № 47), тогда как ʁ не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы δ, γ, ð следуют соответственно за d, g, t.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи и заглавным словом **jul**.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы h, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „'“ и „'“ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ء) и „айну“ (ئ), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом 'ad следует непосредственно после статьи с заглавным словом ad.

	Буквы алфавита ДТС	Орхон-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	ᠠ ᠡ	آ آ	ا ا
2	ā	—	اا	—
3	ä	ᠠ ᠡ	آ آ	ا ا
4	ā	—	—	—
5	b	ᠪ ᠫ ᠬ	ب	و و
6	č	ᠴ ᠵ	چ چ	چ چ
7	d	ᠳ ᠰ ᠶ	د (ض)	د د
8	d	—	—	د د
9	δ	—	ذ	—
10	e	ᠢ ᠣ	اي ايه	ا ا
11	e	ᠢ ᠠ ᠡ	آ آ	ا ا
12	ē	—	اي اا	—
13	f	—	ف	د د
14	g	ᠭ	ش ك	و و
15	γ	ᠮ ᠨ ᠯ	غ	ق ق
16	h	—	ه	—
17	h	—	ح	—
18	i	ᠢ ᠣ	اي ايه	ا ا
19	ī	—	اي ايه	ا ا
20	ī	ᠢ ᠣ	اي ايه	ا ا
21	ī	—	اي ايه	ا ا
22	i	ᠶ ᠷ	ي	ا ا
23	ī	ᠶ ᠷ	—	—
24	k	ᠬ ᠵ ᠬ B	ك	و و
25	l	ᠯ ᠮ	ل	د د
26	m	ᠮ ᠯ	م	د د

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	) 𐰃 𐰄	ن	ن ن ن ن ن
28	ŋ	𐰅 𐰆	ش نك	ش
29	o	𐰇	او - و	و و و
30	ō	—	—	و و و
31	ö	𐰈 𐰉	او - و	و و و
32	ō	—	—	و و و
33	p	1	پ ب	و ما
34	q	𐰊 𐰋 𐰌	ق	ق ق ق ق ق
35	r	𐰍 𐰎	ر	ر ر ر
36	s	𐰏 𐰐	س ص	س س س
37	š	𐰑 𐰒	—	س
38	š	𐰑 𐰒 𐰓	ش	ش ش ش
39	š	𐰏 𐰐	—	—
40	t	𐰔 𐰕 𐰖 𐰗	ة ط ت	ط ط ط
41	t	—	—	ط ط
42	θ	—	ن	—
43	u	𐰇	او - و	و و و
44	ū	—	—	و و و
45	ü	𐰈 𐰉	او - و	و و و
46	ū	—	—	و و و
47	v	—	ف و ف	و ما
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	z	—	غ	غ غ غ غ
50	z	𐰘 𐰙 𐰚	ض ز ظ	ض
51	z	—	—	ز
52	ž	—	ز	ز
53	ž	—	—	ز
54	ž	—	ح	ح ح
55	,	—	ء	—
56	‘	—	ع	—



	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a		29	o	
2	ā	—	30	ō	—
3	ä		31	ö	
4	ā	—	32	ō	—
5	b		33	p	
6	č		34	q	
7	d		35	r	
8	ḋ	—	36	s	
9	δ		37	š	—
10	e	—	38	š	
11	e		39	ṧ	—
12	ē	—	40	t	
13	f		41	ṫ	—
14	g		42	ʃ	—
15	γ		43	u	
16	h		44	ū	—
17	ḣ	—	45	ü	
18	i		46	ū̇	—
19	ī	—	47	v	
20	ï		48	w	см. 47
21	ï	—	49	x	
22	j		50	z	
23	ĵ	—	51	ż	—
24	k		52	ž	
25	l		53	ž̇	—
26	m		54	ž̇	
27	n		55	→	—
28	η		56	e	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **M** — lt, **ʒ** — nč, **○** — nt.

Буквы **đ, ę, ʒ, š, ʈ, ž, ž** используются только в цитатах, где они употребляются наряду с **d, e, s, š, t, z, ž** и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква **e** (**e**) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании **e ~ i** („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква **e** в цитатах указывает написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква **ä** употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

## СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	неперех.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	оруди.	— орудный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афф.	— аффикс	парф.	— парфянский
библ.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
букв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и, повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	и, повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного залога	ч, повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	прич.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деспр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— Древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сир.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звуко-подражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— смѣтри
инстр.	— инструментальный падеж	собр.	— собирательный
интенс.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного залога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и, собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-п.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного залога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-монгольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усилительный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финитн.	— финитный
ми.	— множественный, множественность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направит.	— направительный падеж	числ.	— числительное
нареч.	— наречие	этно.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

\* \*  
\*

- АН — Академия наук.  
ВДИ — Вестник древней истории, М.  
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.  
ИВ — Институт востоковедения.  
ИЯ — Институт языкознания.  
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.  
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.  
МПМК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.  
НАА — Народы Азии и Африки, М.  
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.  
    (ПДПТ I,  
    ПДПТ II,  
    ПДПТ III)  
РАтлас — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I, СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].  
РГО — Русское Географическое общество.  
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.  
СА — Советская археология, М.  
СЭ — Советская этнография, М.  
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.  
ФАтлас — Inscriptions de l'Énéisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.  
ФАтлас II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.  
ФАтлас III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.  
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.  
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Berlin.  
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ 1—1894 (январь); АИМ — 1894-1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.  
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.  
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Итр.—Л.  
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.  
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.  
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.  
Or. — H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. I—IV. Istanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.  
SPAV — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.  
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.  
UAJb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.  
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначении (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, *QB* — «*Qutadyu bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, *ТТ I—ТТ X* — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «*Atäbät-ul-ḥaqājiq*» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig I—Uig IV* — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I, Rach II* — тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmati Arat*); МБ — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; *ThS I—ThS IV* — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсенем (*W. Thomsen*).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

### А

**А (А 1—А 8)** — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

**А 1** — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

**А 2** — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

**А 3 (Туяхты)<sup>1</sup>** — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 4 (Курай I)** — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 5 (Курай II)** — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

**А 6 (Чарыш I)** — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

**А 7 (Чарыш II)** — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящиеся ныне в Бийском краеведческом музее: а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

<sup>1</sup> После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскакков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).<sup>2</sup>

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелноранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

## БК

**БК** — Памятник Бильге-кагану (хану Могилян), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхонско-енисейским письмом.

**БК** — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Ха** и **БК Хб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Хв** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК ХГ** и **БК ХД** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

## Е

**Е (Е 1—Е 85)** — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхонско-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

<sup>2</sup> В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый<sup>3</sup> памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)<sup>4</sup> — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) — Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй — см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)<sup>5</sup> — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

<sup>3</sup> Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

<sup>4</sup> Ошибочно Барлык.

<sup>5</sup> Ошибочно Кая-Бажы.



- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Июс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Июс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Ташсба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ I: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгинская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмыылдыг-Хову) — памятник из местности Канмыылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тпригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булуи I) — Первый памятник с кургана Кара-Булуи в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булуи II) — Второй памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булуи III) — Третий памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алдыы-Бель II) — Второй памятник из урочища Алдыы-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Будук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Будук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страденбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремешковой бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПТ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МПИМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Атлас, таблицы: LXXIII, 3—LXXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20), LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкуниинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

ФАтлас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

ФАтлас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Élégest (Touva). UAJb, XXXV, «B», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

AIM, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Vazin L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (E 11), 79—85 (E 41), 89—92 (E 24), 95—98 (E 42), 101—111 (E 28, E 29), 115—129 (E 13—E 23), 133—137 (E 26), 141—154 (E 30—E 34), 157—159 (E 27), 163—165 (E 25), 169—172 (E 35—E 37), 175 (E 40), 179—185 (E 10), 189 (E 38), 193—195 (E 39), 199—200 (E 9).

## ИА

**ИА** — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

АИМ, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

## ИХ

**ИХ** — памятник из местности возле оз. Ихэ-Ханьи-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун)

РАтлас, LXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

## КСары

**КСары** — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

## КТ

**КТ** (КТ<sub>м</sub>, КТ<sub>б</sub>) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР. тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТ<sub>м</sub> — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТ<sub>б</sub> — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелдиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО. XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПДП, стр. 19—55.

РАтлас, XCVIII—XCIX, CII—CIV.

РиМ, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

АИМ, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ТНЮ, стр. 97—121.

## КЧ

**КЧ** — памятник Кули-чуру из местности Ихэ-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO, IV, 1928, стр. 60—107.  
Ог. I, стр. 133—151.

## ЛОК

**ЛОК** — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

## МБ

**МБ** — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

## МК

**МК** — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивану лубат-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), \*1072—1074 гг., тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

كِتَابُ دِيْوَانِ لُغَاتِ التُّرْكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lüğat-it-Türk. Türkbasımı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошбарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталлибова. Тт. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lüghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталлибовлар иштироки ва таҳрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

## МО

**МО** — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

## МЧ

**МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ Э)** — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПК, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-Савско-Кяхтинского отд. РГО. т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

## О

**О (Оа, Об, Ос)** — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани: Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Об — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника. \* \*

МПК, стр. 7—11.

РAtlas, XXVI, 1—5.

AIM, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS. 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

## С

**С** — памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МЭПТ, стр. 84—90.

МНДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

## Т

**Т (Т 1—Т 11)** — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найденны в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Талас; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтению С. Е. Малова (МПДП и МЕРТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулаи-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. *Travaux ethnographiques*, VII, Helsinki, 1918 (Т 1-Т 5).

Németh J. Die kök-türkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. *Körsi Csoma-Archivum*, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

## Тон

**Тон** — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАтлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Ciraund R. L'inscription de Baïn Tsokto. *Edition critique*. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. *JSFOu*, 60, 1958, стр. 13—49.

## У

**У** — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

## ФТ

**ФТ** — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэнь, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения», № 3, 1960, стр. 141—149.



## ХТ

**ХТ** — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-сисейским письмом буквами нестроого начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

## Юг

**Юг (Юг А, Юг В, Юг С)** — 'atābātu 'l-ḥaqājiq („Врата истины“) или ḥibāt-ul-ḥaqājiq („Подарок истины“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: А — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; В — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; С — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы А, В, С указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥaqājik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков А, В, С и образцы из списков D, E, F].

## Юр

**Юр (Юр 1, Юр 2)** — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе АО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

## Chuast

**Chuast (Chuast А, Chuast В, Chuast L)** — X<sup>ast</sup>vanift („Покаянная молитва манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех недатированных списках: А — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); В — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); L — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

Ra dloff W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. X<sup>ast</sup>vanift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

Le Coq A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

### *Hfm*

*Hfm* — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. <sup>6</sup> „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

### *Hüen*

*Hüen* — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siŋqu Seli tutuŋ из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabaïn A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

### *KP*

*KP* — уйгурская версия о царевичах Kalyaŋaŋkara и Paŋaŋkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyaŋaŋkara et Paŋaŋkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

### *Kuan*

*Kuan* (*Kuan B*, *Kuan C*, *Kuan D*) — (Kuan-ſi-im Pusaŋ). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

*Kuan* — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР.

*Kuan B* — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

*Kuan C*, *Kuan D* — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

*Kuan I—IV* — буддийские фрагменты в издании *Kuan B*. В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ſi-im Pusaŋ. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von . . . BB, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. SPAW, 1910, Abh. III, стр. 14—20 (*Kuan B* см. *Uig II*).

Tekin Ş. Kuanſi im Pusaŋ (Ses iſiten ilâh). Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmaları serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C*, *Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

<sup>6</sup> Название статьи дается по оглавлению журнала.

### *LCB*

*LCB* — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

### *LCK*

*LCK* — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M.* 399 *a* и *b*, *T. M.* 330) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T.* 20; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiquit-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M.* 326 = *LCK* 1058].

### *Man I*

*Man I* — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

### *Man II*

*Man II* — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

### *Man III*

*Man III* — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

### *Man Erz*

*Man Erz*. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

## Qas

**Qas** — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutadū bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].  
МПДП, стр. 342—349.

## QB

**QB (QBH, QVK, QBN)** — Qutadū bilig („Наука о том, как становиться счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QVK**, наманганском — **QBN**.

**QBH** — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

**QVK** — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

**QBN** — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutadū bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bālasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutadgu bilig. Tıpkıbasım. III. Mısır nüshası. İstanbul, 1943 (**QVK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâcî b. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

## Rach I

**Rach I** — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmatî G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

## Rach II

**Rach II** — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmatî G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

## S

**S** — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

## SA

**SA** — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

### *Suv*

*Suv* — *Suvarṇaprabhāsa* — *Altun jaraq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

*Suvarṇaprabhāsa*. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

*Suvarṇaprabhāsa* (*Das Goldglanz-Sūtra*). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

### *ThB*

*ThB* (**Тойок II; Тойок I см. LCK**) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

### *ThS*

*ThS* (Томсен—Стейн) из (*ThS I* — *ThS IV*) — рукописные фрагменты орхоно-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

*ThS I* (Миран) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b recto*, *b verso* — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

*ThS II* — „*İrq Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

*ThS III* — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

*ThS IV* — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by . . . JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

### *Tiš*

*Tiš* — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

Radloff W. Tišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

### *ТТ I*

*ТТ I* — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

### *ТТ II*

*ТТ II* — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

*A* и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

### *ТТ III*

*ТТ III* — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

### *ТТ IV*

*ТТ IV* — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

*A*, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

### *ТТ V*

*ТТ V* — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

*A*, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

### *ТТ VI*

*ТТ VI* — буддийская сутра Sekiz jükmäk, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. Türkische Turfantexte. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz yükmäk. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

### *TT VII*

*TT VII* — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

### *TT VIII*

*TT VIII* — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A—P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brahmischrift. ADAW, 1952, № 7.

### *TT IX*

*TT IX* — древнетюркский перевод с „тохарского“ *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

### *TT X*

*TT X* — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Ātavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dämons *Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

### *Uig I*

*Uig I* — отрывок христианского содержания („Поклонение Волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abb. II.

### *Uig II*

*Uig II* — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abb. III.

### *Uig III*

*Uig III* — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.



## *Uig IV*

*Uig IV* — четыре буддийские легенды: *A* — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и *Paḍṣavati* — фрагмент одного списка; *C* — *Dantipāla* — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

## *USp*

*USp* — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler*. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. L., 1928.

МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

## *W*

*W* — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. *Ujb.*, Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.